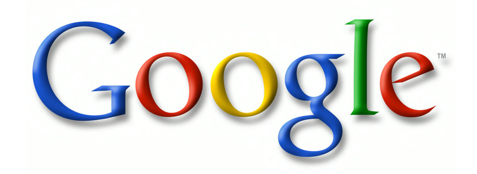
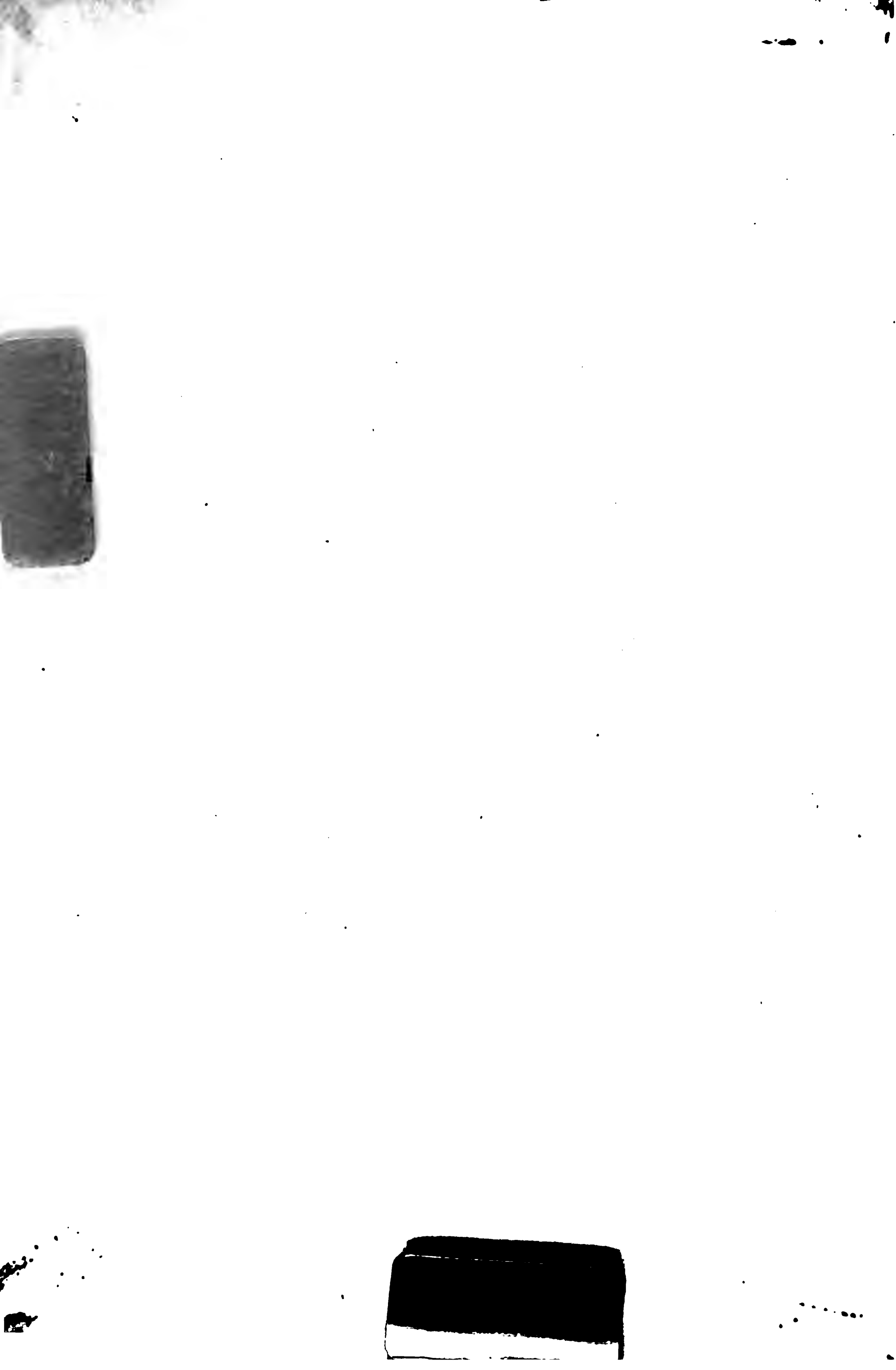




Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier und **K. G. W. Theile**

Dr. theol. in Wittenberg. — Dr. u. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Vierter Band.

Neues Testament.

Zweite verbesserte Auflage.

Bielefeld,

Verlag von Velhagen und Klasing.

1849.

Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.

Das

Neue Testament

unsres

Herrn und Heilandes Jesu Christi.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier und **K. G. W. Theile**

Dr. theol. in Wittenberg. — Dr. u. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Zweite verbesserte Auflage.

Bielefeld,

Verlag von Velhagen und Klasing.

1849.

Vorrede.

Je lebendiger das neu erwachte kirchliche Leben in der Gegenwart theils sich selbst entfaltet theils den alten Kampf der Kirchen und Confessionen neu entzündet: um so wichtiger ist es, alle diese Bestrebungen und Befeindungen dahin zu weisen, von wo allein ihnen Lösung kommen kann: auf die heilige Schrift in ihrer Unmittelbarkeit gegenüber den vielfachen und vielgestalteten Vermittlungen. Das feste Wort der Offenbarung, geschrieben im heiligen Geiste, bleibt der Grund jeder christlichen Kirche, die unverrückbare Basis alles durch Gottes Gnade wieder so lebendig erwachten kirchlichen Lebens und Strebens, das Licht und der Trost heilbegieriger Seelen, der Mittelpunct aller Lehre und Wissenschaft, die entweder von ihm ausgehet oder zu ihm hinführt oder doch von Rechtswegen ihm nicht widerstreiten darf. Diesem Worte immer fleißiger und völliger und unmittelbarer Bahn zu bereiten, ist immer fühlbarer Bedürfniß und Pflicht der Zeit.

Von diesem Standpuncte aus haben die Unterzeichneten die Bearbeitung der „Polyglottenbibel zum praktischen Handgebrauch" unternommen, nicht minder zur Befriedigung eines Bedürfnisses der wissenschaftlich gebildeten Nichttheologen, als zur Förderung der Theologen und Geistlichen.

Zunächst wird eine übersichtliche Nebeneinanderstellung des Grundtextes und der wichtigsten alten und neuen Uebersetzungen allerdings den Männern vom Fach nicht blos eine erwünschte Erleichterung des Studiums, sondern auch eine heilsame Anregung zum tiefern Eindringen in das Verständniß darbieten. Wie die Exegese des Einzelnen bis in die zartesten Feinheiten des Gedankens und der Redewendung sich erst in einer dies ausdrückenden Uebersetzung abschließt: so sind umgekehrt vorliegende Uebersetzungen trefflich geeignet, auf die möglichen Exegesen aufmerksam und dadurch das Verständniß völliger zu machen. Durch ihre Zusammenstellung giebt die „Polyglottenbibel" zugleich einen sehr reichhaltigen exegetischen Apparat.

Aber auch die Zahl der wissenschaftlich Gebildeten wird immer größer, welche mit dem Interesse des Herzens und Verstandes sich der Bibel zuwenden und dabei weder in dieser oder jener Uebersetzung noch in den zunächst der Erbauung dienenden glossirten Bibeln Befriedigung finden. Während die glossirten Bibeln dem selbstständigen Forschen gewissermaßen durch das Gegebene zu sehr vorgreifen, auch zuweit von dem sich selbst bezeugenden und unmittelbar an-

sprechenden heiligem Texte abführen: bleibt bei den Uebersetzungen ein möglichst erleichtertes Zurückgehen auf den Grundtext doch zuletzt die Hauptsache. Eine Nebeneinanderstellung der mancherlei Gestalten des Bibelwortes wird hier am einfachsten die Mittel zur Prüfung und Vergleichung darbieten; wie sie denn auch rücksichtlich des immer dringender werdenden Bedürfnisses einer Berichtigung des Luthertextes zur Herbeiführung eines entscheidenden Urtheilens und Verhaltens am geeignetsten sein möchte.

Indem wir hiermit dem Publikum, dankbar für die gefundene Anerkennung, die Bearbeitung des N. T. übergeben [1]), haben wir im Einzelnen noch Folgendes zu bemerken.

In Beziehung auf den **Grundtext** konnte zwar, um ein zu großes Mißverhältniß zu Luther's Uebersetzung zu vermeiden, weder eine neue Recension versucht noch eine der vorliegenden neueren gegeben werden; es durfte jene Rücksicht aber auch nicht soweit gehen, den griechischen Text aus den in den verschiedenen Ausgaben aufgenommenen Lesarten möglichst dem Luthertexte zu conformiren. Es wurde daher der sogenannte **Textus receptus** nicht blos zum Grunde gelegt, sondern auch da festgehalten, wo die Uebersetzung entweder in Folge von Ungenauigkeit oder durch Vermittlung der Vulgata mehr mit dem seit **Griesbach** nach und nach gestaltetem Texte zusammentraf. Auch hinsichtlich der Interpunction war mehr auf den griechischen Sprachcharacter als auf die Auflösungen und Zerlegungen des Uebersetzers Rücksicht zu nehmen, und eine ausdrückliche Anpassung nur da nothwendig, wo eine verschiedene Auslegung vorlag. Die beigegebenen Varianten enthalten — mit Ausschluß bloßer Verschiedenheiten der Orthographie [2]) und Reihenfolge der Worte — eine vollständige Uebersicht des Textes der **Recepta** und der Ausgaben von **Griesbach** [3]), **Knapp** [4]), **Scholz** [5]), **Lachmann** [6]), **Tischendorf** [7]),

1) Die Bearbeitung der griechischen und lateinischen Spalte gehört dem mitunterzeichneten Dr. **Theile**, die der beiden deutschen dem Pf. **Stier** an.

2) z. B. bei **Lachmann** λήμψεσθαι, συνζητεῖν ꝛc., αὐτ. (für αὐτ. u. αὑτ., auch in der zweiten **Tischendorf**'schen Ausgabe); ἔνατος, δοῖ, γνοῖ ꝛc. bei L. u. T.; πραΰτ. u. πραότ., ἠδύν. u. ἐδύν., ηὐδόκ. u. εὐδόκ. ꝛc.

3) N. T. graece. Textum ... recensuit et lectionis varietatem adj. *J. Jac. Griesbach.* 2 Voll. ed. 2. Hal. 1796. 1806, (Vol. I. ed. 3. emendatam et auctam curavit *Dav. Schulz.* Berol. 1827). — *Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.* N. T. graece. Ex recens. *J. Jac. Griesb.* c. selecta lectionum var. Lips. 1805. (ed. 2, 1825),

4) *Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.* N. T. graece. Recognovit ... *Geo. Chr. Knappius.* Hal. 1797. (ed. 5. 1840).

5) N. T. graece. Textum .. rec., lectionum familias subjecit ... *J. Mart. Augustin. Scholz* (Prof. der kathol. Theologie zu Bonn). 2 Voll. Lips. 1830. 36. 4.

6) N. T. graece. Ex recens. *C. Lachmanni.* Ed. stereot. Berol. 1831. — N. T. gr. et latine. *Car. Lachmannus* recensuit *Philipp. Buttmannus* Ph. f. graecae lectionis auctoritates apposuit. Tom. prior. Berol. 1842.

7) N. T. graece. Textum .. rec., brevem apparatum crit. una c. lectt. Elzevirior. Knapp. Scholz. Lachmanni subjunxit ... *Aenoth. Fridr. Constant. Tischendorf.* Lips. 1841. — N. T. gr. ad antiquos testes recens. lectionesq. variantes Elzevirior. Stephani Griesb. notavit *C. T.* Paris. 1842.

Hahn [8]) und **Theile** [9]) (hier und da mit Angabe der betreffenden Uncialhandschriften), sowie eine Uebersicht verschiedener von den Kritikern gemachter Conjecturen.

Bei der lateinischen Uebersetzung wurde der **Leander van Eß**'sche Abdruck der Ed. Clementina [10]) zum Grunde gelegt und nur die ganz unhaltbare Interpunction, soweit sie nicht auf abweichenden Erklärungen beruhte, geändert. Beigegeben sind, außer andern, die Varianten der **Fleck**'schen Vergleichung des **Codex Amiatinus** oder **Laurentianus** [11]), der **Ed. Sixtina** vom J. 1590, der **Lachmann**'schen Recension und der ihr beigegebenen eigenthümlichen Lesarten des **Codex Fuldensis** [12]), gleichfalls mit Ausnahme der blos orthographischen [13]) oder die Reihenfolge der Worte betreffenden Abweichungen.

Die für die Auslegung wie für den praktischen Gebrauch gleich wesentliche Nachweisung der Parallelen, welche aus typographischen Rücksichten dem griechischen Texte zur Seite gestellt werden mußten, ist so angeordnet, daß die Stellen, so lange sie nicht durch einen Zwischenraum oder ein Semicolon unterschieden werden, zusammen und zu der Zeile gehören, an welcher sie beginnen. Um aber bei den beengten Raumverhältnissen doch eine gewisse Vollständigkeit zu ermöglichen, wurden die betreffenden Parallelen nöthigenfalls an mehre Stellen vertheilt und diese durch zwei Puncte nebeneinander bemerklich gemacht. (Die Parallelen der synoptischen Evangelien, der Briefe an die Epheser und Colosser, sowie des Briefs Judä und des 2. Kap. des 2. Briefes Petri sind durch pp. und p. bezeichnet.) Für die Auswahl selbst bleibt die Nachsicht der Leser umsomehr in Anspruch zu nehmen, als hier eine feste Regel weder aufgestellt noch durchgeführt werden konnte; nur das möge noch bemerkt sein, daß dabei namentlich die dem lateinischen Texte beigegebenen und die der neuesten

---

8) *Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.* N. T. graece. Post J. Aug. H. Tittmannum ... secundis curis recognovit lectionumq. varietatem notavit *Aug. Hahn.* Ed. stereot. Lips. 1840. — *Η Κ. Δ.* N. T. gr. Ex recens. *Aug. Hahnii* denuo editum. Ed. stereot. Lips. 1841. 16. (mit abgesetzten Versen).

9) *Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.* N. T. gr. Ex recognitione Knappii emendatius ed. argumentorumq. notationes locos parallelos annotationem crit. et indices adj. *Car. Godofr. Guil. Theile.* Ed. stereot. Lips. 1844. 16.

10) Biblia sacra vulgatae editionis. Juxta exemplar ex typographia apost. Vaticana Rom. 1592. .. Ed. *Leand. van Ess.* P. III (das Neue Test.) Tub. 1822.

11) N. T. vulgatae editionis juxta textum Clementis VIII. romanum ex typogr. apost. Vatic. a. 1592. accurate expressum. Cum variantibus in marg. lectionibus antiquissimi et praestantiss. cod. olim monasterii montis Amiatae in Etruria, nunc bibliothecae Florentinae Laurentianae Mediceae saec. VI. p. Chr. scripti. Praemissa est commentatio de cod. Amiat. et vers. lat. vulg. Edente *Ferd. Flor. Fleck.* Lips. 1840. 12.

12) In dem bis jetzt erschienenen die Evangelien enthaltenden Tomus prior der größern Ausgabe (der Codex ist auf Befehl des Bisch. Victor von Capua geschrieben und von diesem durchgesehen, wobei das Jahr 546 bezeichnet wird; die Evangelien sind zu einer Harmonie zusammengestellt).

13) Außer der Schreibart adf. adn. adp., inl. inm. u. dergl. z. B.: intellegere, oboedire, abicere, temptare, harundo, Israhel, Ihesus rc.

von Meyer'schen Ausgabe[14]) berücksichtigt wurden, daß die ferner liegenden besonders sprachlicher Art durch ein (bezeichnet sind, und daß diesfalls bisweilen auch auf den Ausdruck der deutschen Uebersetzung Beziehung genommen ist.

In den deutschen Kolumnen ist zuerst **Luther's** im Wesentlichen unübertreffliche, die rechte Sprache des Heiligthums auf immer für Deutschland bestimmende, nie zu verdrängende Dolmetschung gegeben. Wohl ist dabei mit Recht zu Grunde gelegt die kürzlich zum Jubiläum neu abgedruckte Normalausgabe letzter Hand (von 1544. und 1545.) — aber wie schon billig nicht mit der nur störenden, für das wesentliche Interesse ganz unnützen damaligen Orthographie, so auch nicht einmal diplomatisch genau mit allen ihren jetzt mehr oder minder ausgeschiedenen Lesarten. Die deutsche Lutherbibel hat nämlich im Laufe der Zeiten viel mehr Modifikationen und Varianten durch geschickte und ungeschickte Herausgeber oder Drucker erlangt, als die gewöhnliche Meinung der an ihrem Buchstaben Haftenden sich vorstellt. Für den praktischen Zweck der „Polyglottenbibel" schien es daher das einzig Richtige, nicht etwa gar einen „ächten Luthertext", wie fast lächerlich angepriesen wird, zu geben, sondern denjenigen Text, welcher jetzt im kirchlichen Gebrauche sich findet. Also nach einer den Mittelweg haltenden Bestimmung: weder mit ängstlicher Beibehaltung jeder ursprünglichen Lesart, wo eine solche bereits obsolet geworden, noch mit vorschneller Aufnahme der hie und da eingedrungenen, ohnehin nicht immer wirklichen Besserungen. Damit jedoch nicht wirklich Interessantes vorenthalten, sondern der Stand der Sache möglichst genau dargestellt werde, stehen unter dem Texte zweierlei Varianten. Die mit U.L., d. h. Ursprünglich Luther, bezeichneten zeigen was Luther eigentlich setzte, wo es vorherrschend schon beseitigt ist; die mit A.A., d. h. Andre Ausgaben, bezeichneten machen aufmerksam, wo eine von uns als mittlerer Text noch nicht anerkannte Abweichung sich hier und da findet. Daß diese Bestimmung des vorherrschenden, mittleren Textes freilich eine gewisse Unsicherheit und verschwimmende Grenze behält, liegt am Tage. Dazu muß für die Varianten unter A.A. auch insofern die Nachsicht des Lesers in Anspruch genommen werden, als bei gänzlich mangelnder Vorarbeit für solche kritische Zusammenfassung sämmtlicher Bibelausgaben zunächst nur gegeben werden konnte, was sich in den, von gewissen Mittelpunkten des Bibeldrucks ausgehenden Hauptrecensionen darstellt. Auf unbedingt sichere oder kleinliche Vollständigkeit es dabei anzulegen, fehlte dem Bearbeiter Muße, Kraft und Material. Mag immerhin manches Ueber=

14) Die Bibel, oder die ganze heilige Schrift alten und neuen Testaments. Dr. Martin Luthers Uebersetzung, nach dem Grundtext berichtigt. Neu revidirte, mit Parallelen [durch **R. Stier**] versehene Ausgabe (Halle, Schwetschke u. S. 1842).

sehene noch nachzutragen bleiben, so stellt sich doch wenigstens im Ganzen hier zum erstenmale die mannigfaltige Beschaffenheit unsrer dermaligen Volks- und Kirchenbibel übersichtlich vor Augen.

Unmittelbar daneben stehet zur nächsten Vergleichung die in neuester Revision (unter Mitarbeit des Pfarrers **Stier** auch für den Text) erschienene, oben erwähnte Berichtigung Luthers durch **Dr. J. F. von Meyer**: versteht sich nicht mit jeder Einzelheit, was unmöglich zu bewerkstelligen wäre, aber doch mit Allem, was irgend bedeutsam ist, so viel es der Raum gestattete. Daß dieser Text, oft mit großem Unrecht nur als auch eine der „neuen andern Uebersetzungen" genannt und gekannt, nicht eigentlich zu diesen gehört, sondern eben der nur berichtigte, erneuerte Luthertext selber zu bleiben Anspruch macht: dies ist der Sache gemäß durch die Voranstellung mit besonderem (sogenanntem **fetten**) Drucke bezeichnet.

Was endlich den daran geschlossenen Vorrath sonstiger Uebersetzungs-Varianten angeht, so ist obenan zu bemerken, daß in der Regel nur noch aufgenommen wurde, was nicht schon mit v. Meyer's Ausdrucke zusammenfällt. Was diese Berichtigung bereits benutzend aufgenommen oder womit sie zusammengetroffen, wozu sollte es hier noch einmal stehen, wo es nicht auf die Namen der Menschen sondern auf die Gestaltung des Wortes Gottes ankommt? Dennoch blieb, theils wegen der Vieldeutigkeit des heiligen Grundtextes, theils wegen der oft weit gehenden Unwörtlichkeit der modernen Uebersetzer, eine Ueberfülle des Materials, wobei Beschränkung und Vollständigkeit im rechten Maaße zu vereinigen man sich wenigstens bemühet hat. Auf ganz der Vergangenheit angehörige, immerhin merkwürdige Verdeutschungen antiquarisch einzugehen, lag eben so außer dem Plan und Raum dieses Werkes, wie bei Luther die früheren Phasen der Uebersetzung vor dem Abschlusse zu beachten. Manches Interessante lag zwar in diesen älteren Gebieten dem Bearbeiter vor, allein er mußte sich beschränken. Selbst daß die, auch in der Schweiz fast zurückgetretene Züricher Uebersetzung (von **Leo Judä** und Anderen) bei Seite gelassen worden, wird man hoffentlich wenigstens in Deutschland allgemein billigen. Es sind also zunächst für die evangelische Kirche die Uebersetzung von **de Wette**[15]), aus der katholischen die von **van Eß**[16]) und **Allioli**[17]) hervorgehoben, so wie für das N. T.

---

15) Die heil. Schrift des A. und N. T. .. Uebersetzt von Dr. **W. M. L. de Wette.** Dritter Theil. Die Bücher des N. T. Heidelb. (2. u. 3. A.) 1832. 39.

16) Die heil. Schriften des N. T. übers. von **L. van Eß.** Sulzbach 1807 ff. (in zahlreichen Ausgaben).

17) Die heil. Schrift des A. u. N. T. .., übers. von **J. F. Allioli.** Landshut 1830 ff. (4. A. 1839 f.).

von **Meyer'schen** Ausgabe[14]) berücksichtigt wurden, daß die ferner liegenden besonders sprachlicher Art durch ein (bezeichnet sind, und daß diesfalls bisweilen auch auf den Ausdruck der deutschen Uebersetzung Beziehung genommen ist.

In den deutschen Kolumnen ist zuerst **Luther's** im Wesentlichen unübertreffliche, die rechte Sprache des Heiligthums auf immer für Deutschland bestimmende, nie zu verdrängende Dolmetschung gegeben. Wohl ist dabei mit Recht zu Grunde gelegt die kürzlich zum Jubiläum neu abgedruckte Normalausgabe letzter Hand (von 1544. und 1545.) — aber wie schon billig nicht mit der nur störenden, für das wesentliche Interesse ganz unnützen damaligen Orthographie, so auch nicht einmal diplomatisch genau mit allen ihren jetzt mehr oder minder ausgeschiedenen Lesarten. Die deutsche Lutherbibel hat nämlich im Laufe der Zeiten viel mehr Modifikationen und Varianten durch geschickte und ungeschickte Herausgeber oder Drucker erlangt, als die gewöhnliche Meinung der an ihrem Buchstaben Haftenden sich vorstellt. Für den praktischen Zweck der „Polyglottenbibel" schien es daher das einzig Richtige, nicht etwa gar einen „ächten Luthertext", wie fast lächerlich angepriesen wird, zu geben, sondern denjenigen Text, welcher jetzt im kirchlichen Gebrauche sich findet. Also nach einer den Mittelweg haltenden Bestimmung: weder mit ängstlicher Beibehaltung jeder ursprünglichen Lesart, wo eine solche bereits obsolet geworden, noch mit vorschneller Aufnahme der hie und da eingedrungenen, ohnehin nicht immer wirklichen Besserungen. Damit jedoch nicht wirklich Interessantes vorenthalten, sondern der Stand der Sache möglichst genau dargestellt werde, stehen unter dem Texte zweierlei Varianten. Die mit U.L., d. h. Ursprünglich Luther, bezeichneten zeigen was Luther eigentlich setzte, wo es vorherrschend schon beseitigt ist; die mit A.A., d. h. Andre Ausgaben, bezeichneten machen aufmerksam, wo eine von uns als mittlerer Text noch nicht anerkannte Abweichung sich hier und da findet. Daß diese Bestimmung des vorherrschenden, mittleren Textes freilich eine gewisse Unsicherheit und verschwimmende Grenze behält, liegt am Tage. Dazu muß für die Varianten unter A.A. auch insofern die Nachsicht des Lesers in Anspruch genommen werden, als bei gänzlich mangelnder Vorarbeit für solche kritische Zusammenfassung sämmtlicher Bibelausgaben zunächst nur gegeben werden konnte, was sich in den, von gewissen Mittelpunkten des Bibeldrucks ausgehenden Hauptrecensionen darstellt. Auf unbedingt sichere oder kleinliche Vollständigkeit es dabei anzulegen, fehlte dem Bearbeiter Muße, Kraft und Material. Mag immerhin manches Ueber-

14) Die Bibel, oder die ganze heilige Schrift alten und neuen Testaments. Dr. Martin Luthers Uebersetzung, nach dem Grundtext berichtigt. Neu revidirte, mit Parallelen [durch R. Stier] versehene Ausgabe (Halle, Schwetschke u. S. 1842).

sehene noch nachzutragen bleiben, so stellt sich doch wenigstens im Ganzen hier zum erstenmale die mannigfaltige Beschaffenheit unsrer dermaligen Volks- und Kirchenbibel übersichtlich vor Augen.

Unmittelbar daneben stehet zur nächsten Vergleichung die in neuester Revision (unter Mitarbeit des Pfarrers **Stier** auch für den Text) erschienene, oben erwähnte Berichtigung Luthers durch **Dr. J. F. von Meyer**: versteht sich nicht mit jeder Einzelheit, was unmöglich zu bewerkstelligen wäre, aber doch mit Allem, was irgend bedeutsam ist, so viel es der Raum gestattete. Daß dieser Text, oft mit großem Unrecht nur als auch eine der „neuen andern Uebersetzungen" genannt und gekannt, nicht eigentlich zu diesen gehört, sondern eben der nur berichtigte, erneuerte Luthertext selber zu bleiben Anspruch macht: dies ist der Sache gemäß durch die Voranstellung mit besonderem (sogenanntem **fetten**) Drucke bezeichnet.

Was endlich den daran geschlossenen Vorrath sonstiger Uebersetzungs-Varianten angeht, so ist obenan zu bemerken, daß in der Regel nur noch aufgenommen wurde, was nicht schon mit v. Meyer's Ausdrucke zusammenfällt. Was diese Berichtigung bereits benutzend aufgenommen oder womit sie zusammengetroffen, wozu sollte es hier noch einmal stehen, wo es nicht auf die Namen der Menschen sondern auf die Gestaltung des Wortes Gottes ankommt? Dennoch blieb, theils wegen der Vieldeutigkeit des heiligen Grundtextes, theils wegen der oft weit gehenden Unwörtlichkeit der modernen Uebersetzer, eine Ueberfülle des Materials, wobei Beschränkung und Vollständigkeit im rechten Maaße zu vereinigen man sich wenigstens bemühet hat. Auf ganz der Vergangenheit angehörige, immerhin merkwürdige Verdeutschungen antiquarisch einzugehen, lag eben so außer dem Plan und Raum dieses Werkes, wie bei Luther die früheren Phasen der Uebersetzung vor dem Abschlusse zu beachten. Manches Interessante lag zwar in diesen älteren Gebieten dem Bearbeiter vor, allein er mußte sich beschränken. Selbst daß die, auch in der Schweiz fast zurückgetretene Züricher Uebersetzung (von **Leo Judä** und Anderen) bei Seite gelassen worden, wird man hoffentlich wenigstens in Deutschland allgemein billigen. Es sind also zunächst für die evangelische Kirche die Uebersetzung von **de Wette**[15]), aus der katholischen die von **van Eß**[16]) und **Allioli**[17]) hervorgehoben, so wie für das N. T.

---

15) Die heil. Schrift des A. und N. T. .. Uebersetzt von **Dr. W. M. L. de Wette**. Dritter Theil. Die Bücher des N. T. Heidelb. (2. u. 3. A.) 1832. 39.
16) Die heil. Schriften des N. T. übers. von **L. van Eß**. Sulzbach 1807 ff. (in zahlreichen Ausgaben).
17) Die heil. Schrift des A. u. N. T. ..., übers. von **J. F. Allioli**. Landshut 1830 ff. (4. A. 1839f.).

noch **Bengel** [18]), **Kistemaker** [19]) und mit seltnerer Auswahl die von einer Kirche zur andern übergegangne **Goßner**'sche [20]) Uebersetzung. Dies für die jetzige Zeit und das in ihr noch Kursirende (wohin allerdings auch **Bengel** gehört). Um jedoch anderseits den Zusammenhang mit der älteren Zeit nicht völlig zu verlieren, desgleichen um der mystischen wie der rationalistischen Bibelbehandlung (daß wir kürzlich so sagen) auch eine Stelle zur sehr lehrreichen Vergleichung einzuräumen und Jedem sein Recht zu lassen, wo er wirklich Recht hat, wurden ferner herbeigezogen: die zu ihrer Zeit in gewissen Kreisen hochwichtige, von den neuen Uebersetzern, wie sich hier aufdeckt, im Stillen fleißig benutzte, immer noch sehr beachtenswerthe Berlenburger Bibel [21]), so wie die neutestamentlichen Arbeiten von **Seiler** [22]) und **Stolz** [23]), welche in dieser Zusammenstellung jedenfalls viel Merkwürdiges liefern [24]).

Wenn etwa Manchem die Menge des Gegebenen zu reichhaltig und überfüllend, ja zuweilen die Variation des Ausdrucks zu unbedeutend oder als unnütze Wortklauberei erscheinen sollte, so beruft sich der Bearbeiter dagegen auf während der Arbeit vielfach ihm zugekommene Urtheile und Wünsche, die anders lauten. Wenn ihm jetzt einmal das ganze Material so vorlag, wie sich nicht leicht wieder Jemand für das Publikum daran machen wird, so schien es jedenfalls gerathen, unvorgreiflich objektiv lieber mehr als weniger und so viel, als der Raum nur faßte, mitzutheilen; abgesehen von der leicht in Ungerechtigkeit und Entstellung übergehenden schwierigen Ausziehung des Einzelnen. In der heiligen Schrift, insonderheit im N. T. ist auch am Ende jede Kleinigkeit des Auffassens und Darstellens in der Muttersprache, wo nicht bedeutsamer, als der erste Blick sieht, so doch interessant und irgendwie lehrreich. Zugleich wurde nur so der Nebenzweck erreicht, die verschiedenen Dolmetschungsweisen von dem oft geschmacklos Wörtlichen der Berlenburger Bibel

---

18) Das N. T. .. nach dem revidirten Grundtext übers. u. mit dienl. Anmerkungen begleitet v. **J. Alb. Bengel.** Stuttg. 1753.

19) Die heil. Schriften des N. T. übers. v. **J. Hyac. Kistemaker.** Münst. 1825. (3. A. 1839).

20) Das N. T. unsres Herrn und Heil. Jesu Christi. Uebersetzt von **J. Goßner** (neu revidirte Ausg. Leipz. 1825; auch: Das Erbauungsbuch der Christen oder die heil. Schrift des N. Bundes mit Erklärungen und Betrachtungen. Berl. 1827 ff. 8 Bde).

21) Die heil. Schrift A. u. N. T. nach dem Grundtext aufs neue übersehen u. übersetzet, nebst Einiger Erklärung des buchstäbl. Sinnes, wie auch der fürnehmsten Fürbilder ꝛc. Berlenburg 1726 ff. 8 Bde. Fol.

22) Das N. T. übers. aus dem Griech. u. mit Anmm. von **G. F. Seiler.** Erlang. 1781. (2. A. 1783; auch: Uebersetzung der Schrr. des N. T. mit beigefügten Erkll. dunkler u. schwerer Stellen. Erl. 1806. 2 Bde).

23) Uebersetzung der sämmtl. Schriften des N. T. 2 Bde. Zür. 1781 f. (1795. 98., Hann. 1804; neu bearbeitet, Hann. 1820).

24) Anderes noch außer dieser Auswahl, daß wir z. B. **Michaelis**, **Heumann** oder **Brentano-Dereser-Scholz** nennen, Anderer zu geschweigen, ließ sich durchaus ohne unförmliche Erweiterung oder inkonsequentes Aussuchen einzelner Stellen nicht mehr hinzuthun. Von des Deutsch-Katholiken **M. Müller's** Machwerke, wenn es auch eher und ganz vorgelegen hätte, konnte nicht die Rede sein.

oder dem gelehrt Peinlichen eines **Bengel** bis zu den modernisirenden Verwaschungen bei **van Eß** oder thörichten Umschreibungen bei **Seiler** historisch zu charakterisiren. Letzteres ist freilich nur so möglich gewesen, daß besonders in den Anfängen der verschiedenen Schriften das Eigenthümliche jedes Dolmetschers hervorgehoben wird, und z. B. wiederkehrende Hauptausdrücke nur das erstemal oder noch ein paarmal am signifikanten Orte zur Erinnerung dastehen.

Wir glauben, daß auf diese Weise der Unterschied, wie das Verwandtschafts- und Benutzungs-Verhältniß der Uebersetzungen, worüber der Aufmerksame viel zu betrachten und denken bekommt, so weit es anging urkundlich vorgelegt ist. Wir wünschen aber namentlich, daß unsre Arbeit ein Zwiefaches leiste für die jetzige Lebensfrage der deutsch-evangelischen Kirche wegen Berichtigung des theilweise veralteten Luthertextes: einmal veranschaulichen, wie **v. Meyer** wirklich fast durchgängig nur das Nöthige und Sichere geändert hat mit eben so viel Mäßigung in der Sache als Bewahrung des lutherischen Tones; dann aber auch Allen, welche **v. Meyer**'s Werk fortführen wollen, fast überall den noch möglichen Ausdruck oder doch die Stelle dafür bezeichnen.

Möge der Herr der Kirche, dessen Geist im Schriftworte redet, auch diese Polyglottenbibel mit seinem Segen begleiten zur Förderung des leider sogar von Geistlichen oft versäumten Grundtextstudiums, welches man doch von Jedem verlangen muß, der (heut zu Tage oft so vorschnell) über die Bibel und aus der Bibel mitreden will unter den Wissenschaftlichen. Der schönste Preis des Werkes wäre vielleicht, wenn ihm verliehen würde, die endliche Herstellung einer gemeinsam anerkannten, **Luther**'s Nachlaß durch unerläßliche Fortbildung allein sicher bewahrenden deutschen Volksbibel, welche dem Stande unserer Textkenntniß und Sprachkunst entspricht, auch seinerseits anzubahnen.

Barmen und Leipzig, im Juni 1846.

R. Stier. Dr. Theile.

Der so bald nöthig gewordenen neuen Auflage haben wir nur die Bemerkung beizufügen, daß sich die Verbesserungen in den durch die Natur eines stereotypirten Werkes gebotenen Schranken halten mußten, und daß demnach namentlich die beigegebenen Parallelstellen von denselben weniger betroffen worden sind, als außerdem geschehen sein würde. Auch in ihrer unvollkommnen Gestalt werden sie zur Vermittlung des reichen Segens dienen, der auch für die Bodenlosigkeiten der Gegenwart aus dem „Geiste der im Schriftwort redet" kommen kann, soll und wird!

Leipzig und Wittenberg, im Jan. 1849.

Die Obigen.

Verzeichniß der Abbreviaturen.

A. = Allioli; unter dem lat. Texte = Codex Amiatinus; A.A. = andre Ausgaben (der Lutherübersetzung).

a. = ante.

ABCDEFGHIKLMNOPQRSTUVXYZΓΔ: die üblichen Bezeichnungen der neutest. Uncialhandschriften*) (mit ^{1} = a prima manu).

Al. al. = Alii, alii, alibi.

alt. = alterum.

Bb. = Berlenburger Bibel.

Bg. = Bengel.

vE. = van Eß.

F. = Codex Fuldensis.

G. = Griesbach (G^1 die Hallische, G^2 die Leipziger Ausg.; G rell. = Griesbach u. die Uebrigen [Knapp, Scholz, Lachmann, Tischendorf, Hahn, Theile]); bei den Uebersetzungsvarr. = Goßner.

H. = Hahn.

in. = initio; in f. = in fine.

K. = Knapp; bei den Uebersetzungsvarianten = Kistemaker.

L. = Lachmann (L^1 die griechische, L^2 die griechisch-lateinische Ausg.).

l. = loco.

p. = post (bei den dem griech. Texte beigegebenen Citaten p. pp. = die Parallelstelle, die Parallelstellen).

pr. = primum.

R. = der Textus receptus; unter dem lat. Texte = der Text der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).

rell. = reliqui (s. G.).

s. ss. = versus sequens und sequentes.

S. = Scholz; unter dem lat. Texte = Ed. Sixtina (vom J. 1590); bei den Uebersetzungsvarr. = Seiler.

St. = Stolz.

T. = Tischendorf (T^1 die Leipziger, T^2 die Pariser Ausgabe, T^3 die Abänderungen in den nachträglichen Berichtigungen zu jener).

Θ. = Theile.

U.L. = ursprünglich Luther.

ult. = ultimum.

dW. = de Wette.

: = hat oder haben (zur Bezeichnung der abweichenden Lesarten oder Uebersetzungen, so wie der Conjecturen; statt wessen, ist nur dann näher bezeichnet, wenn es aus dem betreffenden Texte nicht mit Sicherheit zu ersehen war; bei dem griech. Texte stimmen die nicht mit genannten Ausgaben mit der im Texte gegebenen Lesart überein). (Bei den dem griech. Texte beigegebenen Citaten bezeichnet ; daß eine neue Reihe von Stellen folgt, .. daß die Parallelen aus der betreffenden Stelle zu ergänzen sind.)

* = läßt oder lassen weg.

† = fügt oder fügen bei.

[ ] deutet an, daß die in Klammern gesetzten Auctoritäten eine (von Andern weggelassene oder beigefügte) Lesart eingeklammert haben.

( ) sind bei den Textnoten zu Hülfe genommen worden, wo vor oder nach einer abweichenden Lesart etwas als weggelassen oder hinzugefügt zu bezeichnen war; bei den Uebersetzungsvarianten bezeichnet sie namentlich, daß die vorgenannten Uebersetzer nicht alle den Ausdruck haben.

---

*) *A* Alexandrinus, im brittischen Museum, aus dem 5. (od. 6.) Jahrh. (A. u. N. T.; es fehlen Mt. 1, 1-25,6. Jo. 6,50-8,52. 2 Co. 4, 13-12, 7); — *B* Vaticanus, zu Rom, aus dem 4. (5. od. 6.) Jahrh. (A. u. N. T.; es fehlen Hebr. 9, 15-Ende, Tim. Tit. Philem. Apok.; der Cod. *B* der Apok. aus dem 7. Jahrh.); — *C* Ephraemi Syri rescriptus, zu Paris, aus dem 5. Jahrh. (Fragmente aus dem A. u. N. T.; vom N. T. ohngefähr $\frac{5}{8}$); — *D* a) Cantabrigiensis, von Beza nach Cambridge geschenkt, aus dem 7. Jahrh. (Evv. u. Acten mit Lücken, mit vorhieronymianischer Uebersetzung); b) Claromontanus, in Paris, aus dem 7. od. 8. Jahrh. (die 13 paul. Briefe, mit lat. Uebersetzung); — *E* a) Basileensis, aus dem 8. Jahrh. (die Evv. mit Lücken); b) Laudianus, in Oxfort, aus dem 7. Jahrh. (Acten mit Ausschluß v. 26, 29-28, 6., lateinisch-griech.); c) Sangermanensis, in Petersburg, aus dem 10. od. 11. Jahrh. (die paul. Briefe, Abschrift des Cod. *D*); — *F* a) Boreeli Batavi, aus dem 8. Jahrh. (die Evv. mit Lücken); b) Augiensis, zu Cambridge, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Briefe, griech.-lat.); — *G* a) Harlejanus, im britt. Museum, aus dem 11. Jahrh. (die Evv. mit Lücken); b) Angelico-Romanus, aus dem 9. Jahrh. (Act. 8, 10 ff. u. die kath. Briefe); c) Börnerianus, in Dresden, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Briefe, griech.-lat.); — *H* a) Seidelii, in London, aus dem 11. Jahrh. (die Evv.); b) Mutinensis, aus dem 9. Jahrh. (die Acten); c) Coislinianus, aus dem 7. Jahrh. (Fragmente der paul. Brr.); — *I* a) Cottonianus, in London, aus dem 7. Jahrh. (Fragmente aus Matth. u. Joh.); b) Angelico-Romanus, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Brr.); c) Mosquensis, aus dem 9. Jahrh. (die kathol. Brr.); — *K* a) Cyprius, [illegible] Paris, aus dem 9. Jahrh. (die Evv.); b) Mosquensis, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Brr.). — Gleichfalls die Evv. enthalten *L* (aus dem 8. Jahrh.) *MSUVX* (aus dem 10. Jahrh.) u. *Δ* (Sangallensis, aus dem 9. Jahrh., mit lat. Interlinearversion); bloße Fragmente aus den Evv. sind *NOPQRTYZΓ*

Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.

NOVUM TESTAMENTUM

VULGATAE EDITIONIS.

Das Neue Testament

unsres Herrn und Heilandes Jesu Christi

nach

Dr. Martin Luther's Uebersetzung.

Ev. secundum Matthaeum.

I. Liber generationis Jesu Christi, filii
2 David, filii Abraham. *Abraham genuit
Isaac, Isaac autem genuit Jacob, Jacob
autem genuit Judam et fratres ejus,
3 *Judas autem genuit Phares et Zaram
de Thamar, Phares autem genuit Esron,
4 Esron autem genuit Aram, *Aram autem genuit Aminadab, Aminadab autem
genuit Naasson, Naasson autem genuit
5 Salmon, *Salmon autem genuit Booz
de Rahab, Booz autem genuit Obed ex
6 Ruth, Obed autem genuit Jesse, *Jesse
autem genuit David regem, David autem
rex genuit Salomonem ex ea quae fuit
7 Uriae, *Salomon autem genuit Roboam,
Roboam autem genuit Abiam, Abias au-
8 tem genuit Asa, *Asa autem genuit Josaphat, Josaphat autem genuit Joram,
9 Joram autem genuit Oziam, *Ozias autem genuit Joatham, Joatham autem
genuit Achaz, Achaz autem genuit Eze-
10 chiam, *Ezechias autem genuit Manassen, Manasses autem genuit Amon,
11 Amon autem genuit Josiam, *Josias autem genuit Jechoniam et fratres ejus in
12 transmigratione Babylonis. *Et post
transmigrationem Babylonis Jechonias
genuit Salathiel, Salathiel autem genuit
13 Zorobabel, *Zorobabel autem genuit
Abiud, Abiud autem genuit Eliacim,
14 Eliacim autem genuit Azor, *Azor autem genuit Achim, Achim autem genuit
15 Eliud, *Eliud autem genuit Eleazar,
Eleazar autem genuit Matthan, Matthan
16 autem genuit Jacob, *Jacob autem
genuit Joseph virum Mariae, de qua
natus est Jesus, qui vocatur Christus.

---

11. A: in transmigrationem.

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ L.3,23ss.
Δαυῒδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. 2 Ἀβραὰμ ἐγέννησε R.1,3.; L.3,34.
τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Gen.21ss.
Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς 1Chr.2ss.
ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν L.3,33 1Chr.2,4s.
Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φα-
ρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρὼμ δὲ ἐγέν- Ruth. 4,18ss.
νησε τὸν Ἀράμ, 4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν 1Chr.2,9.10.
Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασ- L.3,32.
σών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών,
5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Jos.2,1.
Ῥαχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ruth. 4,13.
Ῥούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, 6 Ἰεσ-
σαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυῒδ τὸν βασιλέα, 1Sm.16, 1.13;
Δαυῒδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολο- 2Sm.12, 24.11,3.
μῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομὼν δὲ 1Chr 3, 10ss.
ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε 2Chr. 10ss.
τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, 1Rg.11ss.
8 Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ὀζίαν, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰω- 2Chr. 26ss.
άθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ, 2Rg.15ss.
Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας
δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἰωσίαν, 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχο-
νίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετ-
οικεσίας Βαβυλῶνος. 12 Μετὰ δὲ τὴν μετ-
οικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν
Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν L.3,27. 1Chr.
Ζοροβάβελ, 13 Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν 3,17. Esr.3,2.
Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ,
Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζὼρ
δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἐλιούδ, 15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλε-
άζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν,
Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, 16 Ἰακὼβ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, L.3,23. 1,27.35;
ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χρι- Mt.27,17 Act.2,36.

---

11. Al. (coll. 1 Chr. 3,15ss. 2 Rg. 24,6ss.):
τὸν Ἰωακείμ, Ἰωακεὶμ δὲ ἐγένν. τὸν Ἰεχ.

Evangelium St. Matthäi.

I. Dieß ist das Buch von der Geburt Jesu
Christi, der da ist ein Sohn Davids, des
2 Sohns Abraham. *Abraham zeugete Isaak,
Isaak zeugete Jakob, Jakob zeugete Juda und
3 seine Brüder, *Juda zeugete Pharez und
Sara von der Thamar, Pharez zeugete
4 Hezron, Hezron zeugete Ram, *Ram zeugete
Aminadab, Aminadab zeugete Nahasson, Na-
5 hasson zeugete Salma, *Salma zeugete
Boas von der Rahab, Boas zeugete Obed von
6 der Ruth, Obed zeugete Jesse, *Jesse zeugete
den König David, der König David zeugete
7 Salomo von dem Weibe des Uria, *Salomo
zeugete Roboam, Roboam zeugete Abia, Abia
8 zeugete Assa, *Assa zeugete Josaphat, Josa-
phat zeugete Joram, Joram zeugete Osia,
9 *Osia zeugete Jotham, Jotham zeugete Achas,
10 Achas zeugete Ezechia, *Ezechia zeugete Ma-
nasse, Manasse zeugete Amon, Amon zeugete
11 Josia, *Josia zeugete Jechonja und seine
Brüder um die Zeit der babylonischen Gefäng-
12 niß. *Nach der babylonischen Gefängniß zeu-
gete Jechonja Sealthiel, Sealthiel zeugete
13 Zorobabel, *Zorobabel zeugete Abiud, Abiud
zeugete Eliachim, Eliachim zeugete Asor,
14 *Asor zeugete Zadoch, Zadoch zeugete Achin,
15 Achin zeugete Eliud, *Eliud zeugete Eleasar,
Eleasar zeugete Matthan, Matthan zeugete
16 Jakob, *Jakob zeugete Joseph, den Mann
der Maria, von welcher ist geboren Jesus, der

11. 12. 17. A.A: Gefangenschaft.

1. dW: Buch der Geschichte. A: der Abstammung. Bg: Geschlechtregister. vE.K: Geschlechtsbuch. St: Jesu des Messias, eines S. 2. dW.K: und dessen Brüder.

3. dW.vE.K: mit der Thamar. 5. mit der Rahab ... Ruth. St: mit Thamar ... mit R.

6. Bg.St.dW.A.vE.K: David den König. (Und) David der K. dW.vE: mit dem Weibe (des) Urias. A: von der, welche des U. W. gewesen war. K: mit der, die ... gewesen.

11. 12. 17. dW.A.vE.K: zur Zeit (um die Z.) der Wegführung gen (nach) B. Und nach der ... Bis zur ...

16. dW.A: Jesus, genannt Christus. St: genannt der Messias.

17 *Omnes itaque generationes ab Abraham
usque ad David generationes quatuorde-
cim, et a David usque ad transmigrationem
Babylonis generationes quatuordecim, et
a transmigratione Babylonis usque ad
Christum generationes quatuordecim.
18 Christi autem generatio sic erat. Cum
esset desponsata mater ejus Maria Jo-
seph, antequam convenirent, inventa est
19 in utero habens de Spiritu sancto. *Jo-
seph autem vir ejus, cum esset justus
et nollet eam traducere, voluit occulte
20 dimittere eam. *Haec autem eo cogi-
tante, ecce, angelus Domini apparuit in
somnis ei, dicens: Joseph, fili David,
noli timere accipere Mariam conjugem
tuam; quod enim in ea natum est, de
21 Spiritu sancto est. *Pariet autem filium,
et vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim
salvum faciet populum suum a peccatis
22 eorum. *Hoc autem totum factum est,
ut adimpleretur, quod dictum est a Do-
23 mino per Prophetam, dicentem: *„Ecce
virgo in utero habebit, et pariet filium,
et vocabunt nomen ejus Emmanuel",
quod est interpretatum: Nobiscum Deus.
24 *Exsurgens autem Joseph a somno, fecit
sicut praecepit ei angelus Domini, et
25 accepit conjugem suam. *Et non co-
gnoscebat eam, donec peperit filium
suum primogenitum, et vocavit nomen
ejus Jesum.

II. 1 Cum ergo natus esset Jesus in
Bethlehem Juda, in diebus Herodis re-
gis, ecce, Magi ab Oriente venerunt
2 Ierosolymam, dicentes: *Ubi est qui na-
tus est rex Judaeorum? Vidimus enim
stellam ejus in Oriente, et venimus ado-
3 rare eum. *Audiens autem Herodes rex
turbatus est, et omnis Ierosolyma cum
4 illo; *et congregans omnes principes
sacerdotum et scribas populi, sciscita-
batur ab eis, ubi Christus nasceretur.
5 *At illi dixerunt ei: In Bethlehem Ju-
dae; sic enim scriptum est per Prophe-
6 tam: *„Et tu Bethlehem, terra Juda,
nequaquam minima es in principibus

17. L: ergo. 23. S: vocabitur. 1. AL: Judaeae (etiam v. 5). 5. S: Juda.

στός. 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ
ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γε-
νεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικε-
σίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ
δεκατέσσαρες.
18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως L.1,26sq. 2,1sq.
ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, v.20.25?
εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ Num.
μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη 5,30. Jo.8,5.
λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 Ταῦτα δὲ αὐ- Dt.24,1.
τοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδού, ἄγγελος κυρίου κατ'
ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων· Ἰωσήφ, υἱὸς Δα- L.2,4.
υίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν L.2,5.
γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ L.1,35.
πνεύματός ἐστιν ἁγίου. 21 Τέξεται δὲ υἱόν,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐ- L.2,21; Act.4,12.
τὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν 5,31. Sir. 46,1s.
ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν,
ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ 2,15.. 26,54;
προφήτου, λέγοντος· 23 „Ἰδού, ἡ παρθένος Jes.7,14.
ἐν γαστρὶ ἕξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέ-
σουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ", ὅ ἐστι
μεθερμηνευόμενον· Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.
24 Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου,
ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυ-
ρίου, καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 25 Καὶ
οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν, ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν Gen.4,1; L.2,7.
αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνο- Mt.12,46.
μα αὐτοῦ Ἰησοῦν. L.2,21.

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ L.2,4.
τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βα-
σιλέως, ἰδού, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγέ- Jes.60,3.
νοντο εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες· 2 Ποῦ ἐστιν
ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἴδομεν 27,11. 29..;
γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ Num. 24,17.
ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 Ἀκούσας δὲ
ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη, καὶ πᾶσα
Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ· 4 καὶ συναγαγὼν
πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ L.3,2.
λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν, ποῦ ὁ Χρι-
στὸς γεννᾶται. 5 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Jo.7,42.
Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται 4,1..
διὰ τοῦ προφήτου· 6 „Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ Mich. 5,1.3.
Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμό-

18. GKLΘ: γένεσις. 19. LT: δειγματίσαι. 24. LT[1]: Ἐγερθείς. 25. LT* τὸν et αὐτῆς τὸν πρωτ.

17 da heißt Christus. *Alle Glieder von Abra-
ham bis auf David sind vierzehen Glieder, von
David bis auf die babylonische Gefängniß sind
vierzehen Glieder, von der babylonischen Ge-
fängniß bis auf Christum sind vierzehen Glie-
der.
18 Die Geburt Christi war aber also gethan. Als
Maria, seine Mutter, dem Joseph vertrauet
war, ehe er sie heimholete, erfand sichs, daß
sie schwanger war von dem heiligen Geist.
19 *Joseph aber, ihr Mann, war fromm und
wollte sie nicht rügen, gedachte aber sie heim-
20 lich zu verlassen. *Indem er aber also ge-
dachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des
Herrn im Traum und sprach: Joseph, du
Sohn David, fürchte dich nicht Maria dein
Gemahl zu dir zu nehmen; denn das in ihr
geboren ist, das ist von dem heiligen Geist.
21 *Und sie wird einen Sohn gebären, deß Na-
men sollst du Jesus heißen; denn er wird sein
22 Volk selig machen von ihren Sünden. *Das
ist aber Alles geschehen, auf daß erfüllet würde,
das der Herr durch den Propheten gesagt hat,
23 der da spricht: *„Siehe, eine Jungfrau wird
schwanger sein, und einen Sohn gebären, und
sie werden seinen Namen Emanu-El heißen",
24 das ist verdolmetschet: Gott mit uns. *Da
nun Joseph vom Schlaf erwachte, that er wie
ihm des Herrn Engel befohlen hatte, und nahm
25 sein Gemahl zu sich; *und erkannte sie nicht,
bis sie ihren ersten Sohn gebar, und hieß sei-
nen Namen Jesus.

II. Da Jesus geboren war zu Bethlehem im
jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Hero-
des, siehe, da kamen die Weisen vom Morgen-
2 lande gen Jerusalem, und sprachen: *Wo ist
der neugeborne König der Juden? Wir haben
seinen Stern gesehen im Morgenlande, und
3 sind gekommen ihn anzubeten. *Da das der
König Herodes hörete, erschrak er und mit
4 ihm das ganze Jerusalem, *und ließ versamm-
len alle Hohepriester und Schriftgelehrten un-
ter dem Volk, und erforschete von ihnen, wo
5 Christus sollte geboren werden. *Und sie sag-
ten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande;
denn also stehet geschrieben durch den Prophe-
6 ten: *„Und du Bethlehem im jüdischen Lande
bist mit nichten die Kleinste unter den Fürsten

17. Bg.dW.K: Geschlechter. St.vE: Geschlechtsfolgen.

18. Jesu Christi war aber also. Als .. verlobet war, ehe sie zusammenkamen. St.dW.vE: Mit der ... verhielt es sich also. A: ging es also zu. Bg: Christi G. aber verhielt sich so. dW: noch ehe sie zusammengekommen, fand sie sich schw. A.K: vermählet. (K: befand sie sich empfangen habend! St: aus heiligem Geist!)

19. zu entlassen. dW: sie nicht beschimpfen wollte, war Willens, sie heiml. zu entl. vE: öffentlich beschimpfen ... beschloß, sie in der Stille ... A: in übeln Ruf bringen. K: ihr Schmach zuziehen. Bb: sie nicht öffentlich w. zu Schanden machen ... sich heiml. von ihr zu scheiden. Bg: sie im Geheim aufzugeben.

20. solches im Sinn führete ... in ihr gezeuget. dW: im Sinne hatte. A: mit diesem Gedanken umging. vE.K: darüber nachsann. Bg.St.dW.vE: scheue dich nicht. vE: M. als dein Weib. dW: das in ihr Erzeugte. A.vE.K: was in ihr erzeugt worden (erz. ist).

21. dW: s. V. retten. Bb: erretten. A.vE: erlösen.

22. von dem H. durch den Pr. gesagt ist. dW: der Ausspruch des H. durch d. Pr.

23. Bg.dW.A: die Jungfr. AK: wird empfangen. dW: man wird s. N. nennen. K: s. N. wird genannt werden. vE: welches in unsrer Sprache heißt. Bg: Mit uns (St: ist) Gott.

24. vE: nahm sie als sein Weib zu sich.

25. ihren erstgeborenen. dW.vE: bis sie ... geboren. A: wohnte ihr nicht bei. vE: doch hatte er ihr nicht beigewohnt.

1. Da nun ... kamen Weise. dW: Mager.

2. St.dW: ihm zu huldigen.

3. Bg.St.vE: ward er bestürzt. S: in Unruhe versetzt.

4. erfragte von ihnen. vE: Oberpriester u. Schriftlehrer. dW: wo Chr. geb. werde. St.vE: würde geb. werden.

6. im Lande Juda ... m. V. Isr. weide. dW: du B., Land Juda's. Bg: du Gegend ... (A: Fürstenstädten.)

Juda; ex te enim exiet dux, qui regat
7 populum meum Israel.“ *Tunc Herodes
clam vocatis Magis, diligenter didicit ab
eis tempus stellae quae apparuit eis;
8 *et mittens illos in Bethlehem dixit:
Ite et interrogate diligenter de puero,
et cum inveneritis, renunciate mihi, ut
9 et ego veniens adorem eum. *Qui cum
audissent regem, abierunt. Et ecce,
stella, quam viderant in Oriente, ante-
cedebat eos usque dum veniens staret
10 supra ubi erat puer. *Videntes autem
stellam gavisi sunt gaudio magno valde,
11 *et intrantes domum invenerunt puerum
cum Maria matre ejus, et procidentes
adoraverunt eum, et apertis thesauris
suis obtulerunt ei munera, aurum, thus
12 et myrrham. *Et responso accepto in
somnis, ne redirent ad Herodem, per
aliam viam reversi sunt in regionem
suam.
13 Qui cum recessissent, ecce, angelus
Domini apparuit in somnis Joseph, di-
cens: Surge et accipe puerum et matrem
ejus, et fuge in Aegyptum, et esto ibi
usque dum dicam tibi; futurum est enim,
ut Herodes quaerat puerum ad perden-
14 dum eum. *Qui consurgens accepit
puerum et matrem ejus nocte, et se-
15 cessit in Aegyptum, *et erat ibi usque
ad obitum Herodis; ut adimpleretur,
quod dictum est a Domino per Prophe-
tam, dicentem: „Ex Aegypto vocavi filium
16 meum.“ Tunc Herodes, videns quo-
niam illusus esset a Magis, iratus est val-
de; et mittens occidit omnes pueros qui
erant in Bethlehem et in omnibus fini-
bus ejus, a bimatu et infra, secundum
17 tempus quod exquisierat a Magis. *Tunc
adimpletum est, quod dictum est per
18 Jeremiam Prophetam, dicentem: *„Vox
in Rama audita est, ploratus et ulula-
tus multus; Rachel plorans filios suos, et
19 noluit consolari, quia non sunt.“ *De-
functo autem Herode, ecce, angelus
Domini apparuit in somnis Joseph in
20 Aegypto, *dicens: Surge et accipe

σιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,
ὅςτις ποιμανεῖ τον λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.“ Ez.34,23.
7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μά-
γους, ἠκρίβωσε παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ
φαινομένου ἀστέρος· 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς
εἰς Βηθλεὲμ εἶπε· Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξε-
τάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε,
ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προς-
κυνήσω αὐτῷ. 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βα-
σιλέως, ἐπορεύθησαν. Καὶ ἰδού, ὁ ἀστήρ,
ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως
ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 Ἰδόν-
τες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην
σφόδρα, 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον L 2,16.
τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοί-
ξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προςήνεγκαν Jes.60,6. Ps.72,
αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρ- 10.15.
ναν. 12 Καὶ χρηματισθεντες κατ᾽ ὄναρ μὴ v.22.
ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ
ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδού, ἄγγελος
κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων·
Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μη-
τέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ
ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώ-
δης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
14 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ
τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν
εἰς Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τε-
λευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ v.22.
κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· „Ἐξ Hos.11,1. (Ps.41,9.
Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.“ 16 Τό- 16.18.
τε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν
μάγων, ἐθυμώθη λίαν· καὶ ἀποστείλας ἀνεῖ-
λε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς
καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε v.7.
παρὰ τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ 27,9.
ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος·
18 „Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη, θρῆνος καὶ Jer. 31.15.
κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαί- (Gen. 35,19.
ουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρα-
κληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.“ 19 Τελευτήσαν-
τος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδού, ἄγγελος κυρίου
φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ,
20 λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ

13. S* (prim.) et.
6. F: judex qui reget.

9. LT: ἐστάθη. 11. GKSLTHΘ: εἶδον.
17. RGKSH: ὑπὸ. 18. LT* θρῆνος καὶ.

Juda; denn aus dir soll mir kommen der Her-
zog, der über mein Volk Israel ein Herr sey."
7 Da berief Herodes die Weisen heimlich, und
erlernete mit Fleiß von ihnen, wann der Stern
8 erschienen wäre; *und wies sie gen Bethlehem,
und sprach: Ziehet hin und forschet fleißig
nach dem Kindlein, und wenn ihrs findet, sa-
get mirs wieder, daß ich auch komme und es
9 anbete. *Als sie nun den König gehöret hat-
ten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den
sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor
ihnen hin, bis daß er kam und stand oben
10 über, da das Kindlein war. *Da sie den
11 Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet, *und
gingen in das Haus, und fanden das Kindlein
mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und
beteten es an, und thaten ihre Schätze auf und
schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.
12 *Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich
nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen
durch einen andern Weg wieder in ihr Land.
13 Da sie aber hinweg gezogen waren, siehe, da
erschien der Engel des Herrn dem Joseph im
Traum, und sprach: Stehe auf und nimm das
Kindlein und seine Mutter zu dir, und fleuch
in Egyptenland, und bleib allda bis ich dir
sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das
14 Kindlein suche, dasselbe umzubringen. *Und
er stand auf, und nahm das Kindlein und seine
Mutter zu sich bey der Nacht, und entwich in
15 Egyptenland, *und blieb allda bis nach dem
Tod Herodis; auf daß erfüllet würde, das der
Herr durch den Propheten gesagt hat, der da
spricht: „Aus Egypten habe ich meinen Sohn
16 gerufen." *Da Herodes nun sahe, daß er
von den Weisen betrogen war, ward er sehr
zornig, und schickte aus, und ließ alle Kinder
zu Bethlehem tödten und an ihren ganzen
Grenzen, die da zweijährig und drunter waren,
nach der Zeit die er mit Fleiß von den Weisen
17 erlernet hatte. *Da ist erfüllet, das gesagt ist
von dem Propheten Jeremia, der da spricht:
18 *„Auf dem Gebirge hat man ein Geschrey ge-
höret, viel Klagens, Weinens und Heulens:
Rahel beweinete ihre Kinder, und wollte sich
nicht trösten lassen, denn es war aus mit
19 ihnen." *Da aber Herodes gestorben
war, siehe, da erschien der Engel des Herrn
dem Joseph im Traum in Egyptenland,
20 *und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein
und seine Mutter zu dir, und zeuch hin in

Bg: ein Herzog. dW: der Herrscher. A.K: der Fürst ... regieren. vE: ein Fürst auftreten.

7. erkundigte mit Fl. dW.vE: erkundigte sich genau. A: erforschte. K: forschete g. nach der Zeit zc. dW: Z. der Erscheinung des Sternes.

8. dW.A.Bg: forschet genau. vE: mit Sorgfalt. K: erkundiget euch sorgfältig. St.dW: u. ihm huldige.

9. dW.K: über dem Orte stand, wo d. K. war. A: über dem O.... ankam u. still stand. vE: stehen blieb.

10. dW: freueten sie sich über die Maaßen sehr. vE: außerordentlich. A: hatten s. eine überaus große Freude.

11. brachten ihm Geschenke: Gold zc. dW: sahen das K. bei M. ... huldigten ihm. Bg. dW.K: br. ihm Gesch. dar. (vE: opferten ihm G.)

12. Und sie empfingen göttlichen Befehl. dW: Und da sie im Tr. eine göttl. Weisung erhalten. A: als s. im Schlafe durch eine Offenbarung gewarnet wurden. K: da ihnen im Tr. offenbaret worden. vE: Im Tr. erhielten sie indessen eine Warnung.

13. ein Engel. A: im Schlafe ... es wird geschehen daß zc. vE: es steht bevor ... dW. K: H. wird d. K. suchen.

14. K: bei Nacht. vE: in der N. St.G: noch in d. N. A: zog fort nach Aegypten.

15. bis zu dem Tode. dW: der Ausspruch des H. durch d. P. ... rief ich. A: habe ... berufen. (Bg: von E. her ... so genennet.)

16. alle Knaben .... die er v. d. W. erkundet hatte. dW.vE.K: getäuscht. A: hintergangen. Bb: verspottet. dW: in der ganzen dortigen Gegend. A.vE: Umgegend (desselben). K: im ganzen Kreise desselben.

18. In Rama .... beweinet ... will s. n. ... es ist aus ... dW.A: weil sie dahin sind. vE.K: denn sie sind nicht mehr.

19. erschien ein Engel. A: im Schlafe.

puerum et matrem ejus, et vade in ter-
ram Israel; defuncti sunt enim, qui
21 quaerebant animam pueri. *Qui con-
surgens accepit puerum et matrem ejus,
22 et venit in terram Israel. *Audiens au-
tem quod Archelaus regnaret in Judaea
pro Herode patre suo, timuit illo ire; et
admonitus in somnis, secessit in partes
23 Galilaeae. *Et veniens habitavit in civi-
tate quae vocatur Nazareth; ut adim-
pleretur, quod dictum est per Prophe-
tas: „Quoniam Nazaraeus vocabitur."

III. In diebus autem illis venit Jo-
annes Baptista, praedicans in deserto
2 Judaeae *et dicens: Poenitentiam agite!
appropinquavit enim regnum coelorum.
3 *Hic est enim, qui dictus est per Isaiam
prophetam, dicentem: „Vox clamantis in
deserto: Parate viam Domini, rectas fa-
4 cite semitas ejus." *Ipse autem Joannes
habebat vestimentum de pilis camelorum
et zonam pelliceam circa lumbos suos,
esca autem ejus erat locustae et mel
5 silvestre. *Tunc exibat ad eum Ieroso-
lyma, et omnis Judaea, et omnis regio
6 circa Jordanem; *et baptizabantur ab
eo in Jordane, confitentes peccata sua.
7 *Videns autem multos Pharisaeorum et
Sadducaeorum venientes ad baptismum
suum, dixit eis: Progenies viperarum,
quis demonstravit vobis fugere a ven-
8 tura ira? *Facite ergo fructum dignum
9 poenitentiae! *Et ne velitis dicere intra
vos: Patrem habemus Abraham; dico
enim vobis, quoniam potens est Deus
de lapidibus istis suscitare filios Abra-
10 hae. *Jam enim securis ad radicem
arborum posita est; omnis ergo arbor,
quae non facit fructum bonum, excide-
11 tur et in ignem mittetur. *Ego qui-
dem baptizo vos in aqua in poeniten-
tiam; qui autem post me venturus est,
fortior me est, cujus non sum dignus
calceamenta portare: ipse vos baptiza-
12 bit in Spiritu sancto et igni. *Cujus
ventilabrum in manu sua, et permun-
dabit aream suam, et congregabit triti-

21. A: surgens. 22. AL: illuc. 2. S: appropinquabit. 3. S: de quo dictum est. 7. L: futura. 10. S: arboris. 11. 12. S: igne.

τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν
Ἰσραήλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν Ex.4,19.
ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέ-
λαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. 22 Ἀκούσας δὲ ὅτι
Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ
Ἡρῴδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ
ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνε- v.12. 4,14.
χώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. 23 Καὶ
ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζα- (Act.7,4.
ρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προ- Jes.11,1. Za.6,12.
φητῶν· „Ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται." Gen.49,26 Jes.53,2?

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παρα- L.3,1ss. Mc 1,1ss.
γίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, κηρύσσων ἐν Jo.1,6ss; Jud 1,16.
τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 2 καὶ λέγων· Με-
τανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρα- 4,17. Act.2,38.
νῶν. 3 Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου L.17,20.
τοῦ προφήτου, λέγοντος· „Φωνὴ βοῶντος Jes.40,3. Jo.1,23.
ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ." 4 Αὐ-
τὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ 1Rg.1,8. L.1,15ss.
τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ
τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ ἦν ἀκρί- Lev.11, 22;15ss.
δες καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο 14,25.
πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰου-
δαία, καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου·
6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐ- Act.19,4.
τοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδ- 21,25. 23,2;
δουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐ- 22,23.
τοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς 23,33. Sir. 18,22ss.
ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης 1Th.1,10.
ὀργῆς; 8 Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς Act.26,20 Ez.18,31.
μετανοίας· 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυ-
τοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ Jo.8,39.
ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τού- R.4,1. Ez.36,26.
των ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 Ἤδη δὲ
καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων
κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν 7,19.
καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
11 Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς με- Jo.1,26s. Act.1,5;
τάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρό- 2,3s.; 13,25.
τερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑπο- Jes.4,4.
δήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. 12 Οὗ τὸ πτύον Mal.3,2; Jer.15,7.
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα
αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν 13,30. 39ss.

21. LT[2]: εἰςῆλθεν εἰς.
3. LTΘ: διά.
8. GKSLTHΘ: καρπὸν ἄξιον.
10. LTΘ* (pr.) καί.

das Land Israel; sie sind gestorben, die dem
21 Kinde nach dem Leben standen. *Und er stand
auf, und nahm das Kindlein und seine Mut=
22 ter zu sich, und kam in das Land Israel. *Da
er aber hörete, daß Archelaus im jüdischen
Lande König war anstatt seines Vaters Hero=
des, fürchtete er sich dahin zu kommen; und
im Traum empfing er Befehl von Gott, und zog
23 in die Oerter des galiläischen Landes. *Und kam
und wohnete in der Stadt, die da heißt Nazareth;
auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch
die Propheten: „Er soll Nazarenus heißen."

III. Zu der Zeit kam Johannes der Täu=
fer, und predigte in der Wüste des jüdischen
2 Landes, *und sprach: Thut Buße, das Him=
3 melreich ist nahe herbey gekommen. *Und er
ist der, von dem der Prophet Jesaias gesagt
hat und gesprochen: „Es ist eine Stimme eines
Predigers in der Wüste: Bereitet dem Herrn
den Weg und machet richtig seine Steige."
4 Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Ka=
meelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine
Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken
5 und wilder Honig. *Da ging zu ihm hinaus
die Stadt Jerusalem, und das ganze jüdische
6 Land, und alle Länder an dem Jordan; *und
ließen sich taufen von ihm im Jordan, und
7 bekannten ihre Sünden. *Als er nun viel
Pharisäer und Sadducäer sahe zu seiner Taufe
kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterge=
züchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr
8 dem künftigen Zorn entrinnen werdet? *Sehet
9 zu, thut rechtschaffene Früchte der Buße. *Den=
ket nur nicht, daß ihr bey euch wollt sagen:
Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage
euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen
10 Steinen Kinder zu erwecken. *Es ist schon
die Art den Bäumen an die Wurzel gelegt;
darum, welcher Baum nicht gute Frucht brin=
get, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.
11 *Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber
nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich
auch nicht genugsam bin seine Schuhe zu tra=
gen; der wird euch mit dem heiligen Geist und
12 mit Feuer taufen. *Und er hat seine Worf=
schaufel in der Hand, er wird seine Tenne fegen
und den Weizen in seine Scheune sammlen,

8. U.L: Frucht.

22. empfing er göttlichen Befehl. dW: eine göttl. Weisung. A: nachdem er im Schlafe erinnert worden. vE: zog, durch einen Traum belehrt, in die Gegend Galiläens.

23. durch die Propheten, er werde ein Nazaräer heißen. dW: Er wird Nazaräer h. vE: Man wird ihn … Bg: nahm seine Wohnung in einer Stadt.

1. dW: In selbigen Tagen aber trat … auf, und verkündigte. (Bb: rief aus. St: lehrte öffentlich.) A: Wüste des Judenlandes.

2. Thut Buße, denn das ꝛc. (Bb.St: Aendert euren Sinn ꝛc.) dW.A: ist nahe. vE: nahet sich.

3. Bg.dW.A.vE: eines Rufenden. K: eine St. des Rufenden. dW: machet eben s. Pfade. A.K: gerade. vE: bahnet … ebnet s. Pfade.

5. A: ganz Judenland.

6. dW: indem sie ihre S. bek.

7. wer hat euch gewiesen, dem zukünft. Z. zu entrinnen. dW: Otternbrut. A.vE: Schlangenbrut. K: Natterngezücht. A.K: dem kommenden Z. vE: bevorstehenden. dW: gelehrt, dem kommenden Z. entfliehen zu können.

8. dW: So bringet denn der B. würdige Fr. A: Bringet daher w. Früchte … vE: ächte Frucht. (Bb: Früchte, die sich für die Sinnesänderung geziemen. St: Br. vielmehr der S. w. Frucht.)

9. S: Bildet euch nichts darauf ein, daß ihr sprechen könnt. dW: wähnet nicht sprechen zu dürfen. A: maßet euch nicht an bei euch selbst zu sagen. vE: lasset euch nicht einfallen z. s. K: saget ja nicht bei euch. dW: vermag … K. hervorzubringen.

10. dW: Schon ist aber auch … A: an die W. der Bäume gesetzt. vE: Ja die Art liegt den B. schon an der W. Bg: Es liegt aber auch d. A. schon an der W. der B.

11. A: zwar im W. zur B. vE: nur mit W. auf B. hin. (St: auf Sinnesänderung hin.) dW.vE: vermag mehr denn ich. dW: dessen Sch. z. tr. ich nicht tauglich bin. A: ich bin n. würdig … K: Dem ich n. werth bin. vE: nicht einmal s. Sch. ihm z. tr. bin ich würdig. dW.A: mit heiligem Geiste. (S: aber auch mit Feuer.)

12. seinen W. in die Scheune … mit unauslöschlichem Feuer. dW.A: s. T. reinigen. vE.K: säubern. Bg: durch und durch reinigen. dW: in den Speicher.

III. *Jesus baptizatur. Tentatur a diabolo.*

cum suum in horreum, paleas autem
comburet igni inextinguibili.
13 Tunc venit Jesus a Galilaea in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo.
14 *Joannes autem prohibebat eum, dicens:
Ego a te debeo baptizari, et tu venis
15 ad me? *Respondens autem Jesus dixit ei: Sine modo! sic enim decet nos
implere omnem justitiam. Tunc dimi-
16 sit eum. Baptizatus autem Jesus confestim ascendit de aqua; et ecce, aperti
sunt ei coeli, et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam et venien-
17 tem super se. *Et ecce, vox de coelis
dicens: Hic est filius meus dilectus, in
quo mihi complacui!

IV. Tunc Jesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo.
2 *Et cum jejunasset quadraginta diebus
et quadraginta noctibus, postea esuriit.
3 *Et accedens tentator dixit ei: Si Filius
Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.
4 *Qui respondens dixit: Scriptum est:
„Non in solo pane vivit homo, sed in
omni verbo quod procedit de ore
5 Dei.“ *Tunc assumpsit eum diabolus
in sanctam civitatem, et statuit eum
6 super pinnaculum templi, *et dixit ei:
Si Filius Dei es, mitte te deorsum;
scriptum est enim: „Quia angelis suis
mandavit de te, et in manibus tollent
te, ne forte offendas ad lapidem pedem
7 tuum.“ *Ait illi Jesus: Rursum scriptum est: „Non tentabis Dominum Deum
8 tuum!“ *Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde, et
ostendit ei omnia regna mundi et glo-
9 riam eorum, *et dixit ei: Haec omnia
tibi dabo, si cadens adoraveris me.
10 *Tunc dicit ei Jesus: Vade, satana;
scriptum est enim: „Dominum Deum
tuum adorabis et illi soli servies.“
11 *Tunc reliquit eum diabolus, et ecce,
angeli accesserunt et ministrabant ei.

---

4. L: vivet.
6. L: mandabit. S: ut ... tollant.
7. S: Jesus rursum:

ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ Ps.1,4; Ma.9,48.
ἀσβέστῳ.
13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γα- L.3,21s; Mc.1,9ss.
λιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάν-
νην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 14 Ὁ δὲ
Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων· Ἐγὼ χρείαν Jo.1,31.
ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός
με; 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς
αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν 5,17.20. 20,22.
ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε Gal.4,4s. Ebr.1,9.
ἀφίησιν αὐτόν. 16 Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰη-
σοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδού,
ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ (Jo.1,52. Jo.1,32s.
πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστε-
ρὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17 Καὶ ἰδού, 17,5. 12,18.
φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν Jo. 12,28s.
ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα. Gen.22,2. Eph.1,6.;
1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρη- L.4,1ss. Mc.1,12s
μον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ Ebr.4,15.
τοῦ διαβόλου. 2 Καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσ- Ex.34.28. 1Rg.19,8.
σαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστε- Dt.8,2s.
ρον ἐπείνασε. 3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων 1Th.3,5. 2Cor.11,
εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα 3.14; Mt.3,17.
οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4 Ὁ δὲ ἀπο- 27,40.
κριθεὶς εἶπε· Γέγραπται· „Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ 21,13... Dt.8,3
μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥή- (Sap.16, 26.
ματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.“
5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς L.4,9ss.
τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ 27,53. Neh.11,1.
πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέ-
γραπται γάρ· „Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐν- Ps 91,11s.
τελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε,
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα
σου.“ 7 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέ-
γραπται· „Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν De 6,16. (Ex.17,7;
σου.“ 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διά- L.4,5ss.
βολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν Ez.40,2.
αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ
τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτα
πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς
μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε 16,23.
ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· „Κύριον De.6,13. (Ex 20,5.
τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ Ap.22,9.
λατρεύσεις.“ 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διά-
βολος, καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διη- Jo.1,52. Ebr.1,6;
κόνουν αὐτῷ. Mc.8,13? 1Rg 19,5.

---

16. LT2: Βαπτισθ. δὲ (* καὶ a. ἐρχ.).
4. G1KLTHΘ: ὁ ἄνθρ. 5. LΘ: ἔστησεν.
10. R[L]*ὀπίσω μου.

aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem
Feuer.
13 Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den
Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm
14 taufen ließe. *Aber Johannes wehrete ihm
und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir
15 getauft werde, und du kommest zu mir? *Je=
sus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß
jetzt also seyn; also gebührt es uns alle Gerech=
tigkeit zu erfüllen. Da ließ ers ihm zu. *Und
16 da Jesus getauft war, stieg er bald herauf
aus dem Wasser; und siehe, da that sich der
Himmel auf über ihm, und Johannes sahe
den Geist Gottes gleich als eine Taube herab=
17 fahren und über ihn kommen. *Und siehe, eine
Stimme vom Himmel herab sprach: Dies ist mein
lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

IV. Da ward Jesus vom Geist in die Wüste
geführt, auf daß er von dem Teufel versucht
2 würde. *Und da er vierzig Tage und vierzig
3 Nächte gefastet hatte, hungerte ihn. *Und der
Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du
Gottes Sohn, so sprich daß diese Steine Brot
4 werden. *Und er antwortete und sprach: Es
stehet geschrieben: „Der Mensch lebet nicht vom
Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort,
5 das durch den Mund Gottes gehet.“ Da füh=
rete ihn der Teufel mit sich in die heilige
Stadt, und stellete ihn auf die Zinne des
6 Tempels, *und sprach zu ihm: Bist du Gottes
Sohn, so laß dich hinab; denn es stehet ge=
schrieben: „Er wird seinen Engeln über dir
Befehl thun, und sie werden dich auf den
Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht
7 an einen Stein stoßest.“ *Da sprach Jesus zu
ihm: Wiederum stehet auch geschrieben: „Du
sollst Gott deinen Herrn nicht versuchen.“
8 Wiederum führete ihn der Teufel mit sich auf
einen sehr hohen Berg, und zeigete ihm alle
9 Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit, *und
sprach zu ihm: Das Alles will ich dir geben,
10 so du niederfällst und mich anbetest. *Da
sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von
mir, Satan, denn es stehet geschrieben: „Du
sollst anbeten Gott deinen Herrn und ihm
11 allein dienen.“ *Da verließ ihn der Teufel,
und siehe, da traten die Engel zu ihm und
dieneten ihm.

14. A.vE: hielt ihn ab. dW.A: ich habe nöthig. K: ich muß von dir get. w.

15. dW: Laß eben! Denn also ziemt es uns, alles was gerecht ist … A: jegliche Gerechtigkeit. vE: Laß es nur geschehen … ziemt es s. für u. Alles z. erf. was recht ist. (Bg: stehet es uns wohl an.) dW: Alsdann ließ er ihn. A.K: Dann (da) ließ er Ihn zu.

16. Und er sah … A: auf sich kommen. K: über sich. G: sich auf ihn niederlassen.

17. Stimme aus dem Himmel.

1. dW: Alsdann ward … vE: Jetzt wurde. Bb: Eben damals.

2. Und nachdem er … h. ihn zuletzt. vE.K: demnächst. Bg: endlich. A: Und als er … darnach hung. ihn.

4. das durch … ausgehet. dW: aus dem … hervorgehet. vE.K: gehet. A: kommt. (St: was G. Machtwort hervorbringt!)

5. dW: Alsdann nimmt ihn … vE.A.K: nahm ihn.

6. dW: wirf dich hinab. A.vE: stürze dich … dW: Seinen E. wird er gebieten deinethalben. A: Er hat … deinetwegen befohlen. vE.K: … Befehl gegeben.

7. Du s. den Herrn deinen Gott …

8. dW: Wiederum nimmt ihn. A: nahm ihn. vE: Hernach führete ihn … … und ihre Pracht.

10. Du s. a. den Herrn deinen Gott.

11. siehe es traten Engel … dW: Engel kamen herbei und versorgten ihn [mit Speise]. vE.St: die ihn bedienten.

IV. *Migrat Capernaumum. Vocat quatuor piscatores. Docet et sanat.*

12 Cum autem audisset Jesus, quod Jo-
annes traditus esset, secessit in Gali-
13 laeam, *et relicta civitate Nazareth, ve-
nit et habitavit in Capharnaum mariti-
ma, in finibus Zabulon et Nephthalim;
14 ut adimpleretur, quod dictum est per
15 Isaiam prophetam: *„Terra Zabulon
et terra Nephthalim, via maris trans
16 Jordanem, Galilaea gentium, *populus
qui sedebat in tenebris, vidit lucem
magnam, et sedentibus in regione um-
17 brae mortis, lux orta est eis.“ *Exinde
coepit Jesus praedicare et dicere: Poe-
nitentiam agite! appropinquavit enim
regnum coelorum.
18 Ambulans autem Jesus juxta mare Gali-
laeae, vidit duos fratres, Simonem qui
vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus,
mittentes rete in mare; erant enim
19 piscatores. *Et ait illis: Venite post
me, et faciam vos fieri piscatores homi-
20 num. *At illi continuo relictis retibus
21 secuti sunt eum. *Et procedens inde
vidit alios duos fratres, Jacobum Zebe-
daei et Joannem fratrem ejus, in navi
cum Zebedaeo patre eorum reficientes
22 retia sua; et vocavit eos. *Illi autem
statim relictis retibus et patre, secuti
sunt eum.
23 Et circuibat Jesus totam Galilaeam, do-
cens in synagogis eorum et praedicans
evangelium regni, et sanans omnem
languorem et omnem infirmitatem in
24 populo. *Et abiit opinio ejus in totam
Syriam, et obtulerunt ei omnes male
habentes, variis languoribus et tormen-
tis comprehensos, et qui daemonia ha-
bebant et lunaticos et paralyticos, et
25 curavit eos. *Et secutae sunt eum
turbae multae, de Galilaea et Decapoli
et de Ierosolymis et de Judaea et de
trans Jordanem.
V. Videns autem Jesus turbas, ascen-
dit in montem, et cum sedisset, acces-
2 serunt ad eum discipuli ejus. *Et ape-
riens os suum docebat eos, dicens:
3 *Beati pauperes spiritu, quoniam ipso-

13. A: maritimam. 15. SL: Galilaeae. 16. S: ambulabat. A: lumen vidit magnum. AL: et umbra. 17. S: appropinquabit. 18. L* Jesus. A* in mare.

12 *Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη,* 14,3s. L.3,19s;
ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, 13 *καὶ κατα-* 4,14. Mc.1,14;
λιπὼν τὴν Ναζαρέτ, ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς L.4,16–31 Jo.4,43.
Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις
Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ· 14 *ἵνα πληρω-* 8,17..
θῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,
λέγοντος· 15 *„Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθα-* Jes.8,23. 9,1.(Ps.
λείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου, 68,28.
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 *ὁ λαὸς ὁ καθή-*
μενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς L.1,79. Jes.60,2.
καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς
ἀνέτειλεν αὐτοῖς.“ 17 *Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ* Mc.1,14s.
Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· 3,2.
ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
18 *Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θά-* Mc.1,16 ss.
λασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε δύο ἀδελφούς, (L.5,1ss. Jo.1,35
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν ss.
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον
εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 19 *Καὶ*
λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω 13,47.
ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. 20 *Οἱ δὲ εὐθέως* Ez.47,10.
ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19,27. 9,9.
21 *Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο*
ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ L.5,10. Act.12,2.
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ
μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρ-
τίζοντας τα δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν
αὐτούς. 22 *Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον*
καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
23 *Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλι-* 9,35.
λαίαν, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν L.4,15. 31.
καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, v.17.
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μα-
λακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 *Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ*
αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν, καὶ προσήνεγκαν Mc.6,55. L.6,19.
αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις
νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαι- Jo.10,20.
μονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παρα- 17,15.
λυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 *Καὶ*
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἀπὸ τῆς L.6,17. Mc.3,7s.
Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύ- 5,20.
μων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
1 *Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ* L.6,12. 20–49.
ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον 8,1. Ex 19,11;
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 *Καὶ ἀνοίξας* Ebr.2,3.
τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων· L.6,20s.
3 *Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐ-* Mt.11,25. Jes.57,15

13. LT: *Καφαρναούμ.*
23. L²: *ὅλῃ τῇ Γαλ.* T²: *ἐν ὅλῃ τ. Γ.*
24. LT²* *καὶ* (a. *δαιμ.*).

12 Da nun Jesus hörete, daß Johannes über-
antwortet war, zog er in das galiläische Land,
13 *und verließ die Stadt Nazareth, kam und
wohnete zu Kapernaum, die da liegt am Meer,
an den Grenzen Zabulon und Nephthalim;
14 *auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist
durch den Propheten Jesaia, der da spricht:
15 *„Das Land Zabulon und das Land Nephtha-
lim, am Wege des Meeres jenseit des Jor-
16 dans, und die heidnische Galiläa, *das Volk
das in Finsterniß saß, hat ein großes Licht
gesehen, und die da saßen am Ort und Schat-
ten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen."
17 *Von der Zeit an fing Jesus an zu predigen
und sagen: Thut Buße, das Himmelreich ist
nahe herbey gekommen.
18 *Als nun Jesus an dem galiläischen Meer
ging, sahe er zween Brüder, Simon der da
heißt Petrus, und Andreas seinen Bruder,
die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie wa-
19 ren Fischer. *Und er sprach zu ihnen: Folget
mir nach, ich will euch zu Menschenfischern
20 machen. *Bald verließen sie ihre Netze und
21 folgeten ihm nach. *Und da er von dannen
fürbaß ging, sahe er zween andere Brüder,
Jakobus den Sohn des Zebedäus, und Johan-
nes seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater
Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er
22 rief sie. *Bald verließen sie das Schiff und
ihren Vater, und folgeten ihm nach.
23 *Und Jesus ging umher im ganzen galiläi-
schen Lande, lehrete in ihren Schulen und
predigte das Evangelium von dem Reich, und
heilete allerley Seuche und Krankheit im Volk.
24 *Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrien-
land, und sie brachten zu ihm allerley Kranke,
mit mancherley Seuchen und Qual behaftet, die
Besessenen, die Mondsüchtigen und die Gicht-
25 brüchigen, und er machte sie Alle gesund. *Und
es folgete ihm nach viel Volks, aus Galiläa,
aus den zehen Städten, von Jerusalem, aus
dem jüdischen Lande und von jenseit des Jordans.
V. Da er aber das Volk sahe, ging er auf ei-
nen Berg und setzte sich, und seine Jünger traten
2 zu ihm. *Und er that seinen Mund auf, leh-
3 rete sie und sprach: *Selig sind, die da geist-
lich arm sind, denn das Himmelreich ist ihr.

21. A.A: fürder, weiter.

12. dW: überliefert. A.vE.St: verhaftet.

13. St.vE: nahm seinen Aufenthalt.

15. und der Heiden Galiläa. dW: der Strich am See.

16. dW: Licht strahlete auf sie.

17. Wie Kap. 3,2.

18. die warfen das Netz ... St.vE: längs dem galil. See.

19. dW.A: Folget mir (nach), so will ich... vE: Kommet mit mir, ich will ... (Bg: Gehet mir nach, so werde ich ...)

21. fürder ging ... ihre N. zurichteten. Bg.dW: zurecht machten. A.K. ausbesserten

23. und allerlei Krankheit. Bg: in ihren Versammlungen. dW: in den dortigen Synagogen. A.vE.K: in ihren Syn. A: das Ev. des Reiches ... alle Krankheiten und alle Schwachheiten.

24. Besessene, Mondsüchtige, Gichtbrüchige. dW: sein Ruf verbreitete sich. vE: der Ruf von ihm v. s. K: ... durchscholl das ganze ... Bb.dW.A: Alle so sich übel befanden. vE: die sich nicht wohl b.

1. auf den Berg. Bg: Da er aber die Haufen Leute ... vE: die Menge Leute. A.K: die Schaaren.

3. dW.A.vE.K: Selig (sind) die Armen im Geiste. (St.vE: Denn für sie ist ...)

IV. ***Migrat Capernaumum. Vocat quatuor piscatores. Docet et sanat.***

12 Cum autem audisset Jesus, quod Jo-
annes traditus esset, secessit in Gali-
13 laeam, *et relicta civitate Nazareth, ve-
nit et habitavit in Capharnaum mariti-
ma, in finibus Zabulon et Nephthalim;
14 ut adimpleretur, quod dictum est per
15 Isaiam prophetam: *„Terra Zabulon
et terra Nephthalim, via maris trans
16 Jordanem, Galilaea gentium, *populus
qui sedebat in tenebris, vidit lucem
magnam, et sedentibus in regione um-
17 brae mortis, lux orta est eis.“ *Exinde
coepit Jesus praedicare et dicere: Poe-
nitentiam agite! appropinquavit enim
regnum coelorum.
18 Ambulans autem Jesus juxta mare Gali-
laeae, vidit duos fratres, Simonem qui
vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus,
mittentes rete in mare; erant enim
19 piscatores. *Et ait illis: Venite post
me, et faciam vos fieri piscatores homi-
20 num. *At illi continuo relictis retibus
21 secuti sunt eum. *Et procedens inde
vidit alios duos fratres, Jacobum Zebe-
daei et Joannem fratrem ejus, in navi
cum Zebedaeo patre eorum reficientes
22 retia sua; et vocavit eos. *Illi autem
statim relictis retibus et patre, secuti
sunt eum.
23 Et circuibat Jesus totam Galilaeam, do-
cens in synagogis eorum et praedicans
evangelium regni, et sanans omnem
languorem et omnem infirmitatem in
24 populo. *Et abiit opinio ejus in totam
Syriam, et obtulerunt ei omnes male
habentes, variis languoribus et tormen-
tis comprehensos, et qui daemonia ha-
bebant et lunaticos et paralyticos, et
25 curavit eos. *Et secutae sunt eum
turbae multae, de Galilaea et Decapoli
et de Ierosolymis et de Judaea et de
trans Jordanem.

V. Videns autem Jesus turbas, ascen-
dit in montem, et cum sedisset, acces-
2 serunt ad eum discipuli ejus. *Et ape-
riens os suum docebat eos, dicens:
3 *Beati pauperes spiritu, quoniam ipso-

13. A: maritimam. 15. SL: Galilaeae. 16. S: ambulabat. A: lumen vidit magnum. AL: et umbra. 17. S: appropinquabit. 18. L* Jesus. A* in mare.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, 14,3s. L.3,19s;
ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, 13 καὶ κατα- 4,14. Mc.1,14;
λιπὼν τὴν Ναζαρέτ, ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς L.4,16–31 Jo.4,43.
Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις
Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ· 14 ἵνα πληρω- 8,17.
θῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,
λέγοντος· 15 „Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθα- Jes.8,23. 9,1.(Ps.
λείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου, 68,28.
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ λαὸς ὁ καθή-
μενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς L.1,79. Jes.60,2.
καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς
ἀνέτειλεν αὐτοῖς.“ 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Mc.1,14s.
Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· 3,2.
ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
18 Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θά- Mc.1,16 ss.
λασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε δύο ἀδελφούς, (L.5,1ss. Jo.1,35
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν ss.
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον
εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 19 Καὶ
λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω 13,47.
ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ εὐθέως Ez.47,10.
ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19,27. 9,9.
21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο
ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ L.5,10. Act.12,2.
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ
μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρ-
τίζοντας τα δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν
αὐτούς. 22 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον
καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
23 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλι- 9,35.
λαίαν, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν L.4,15. 31.
καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, v.17.
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μα-
λακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ
αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν, καὶ προςήνεγκαν Mc.6,55. L.6,19.
αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις
νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαι- Jo.10,20.
μονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παρα- 17,15.
λυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 Καὶ
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἀπὸ τῆς L.6,17. Mc.3,7s.
Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύ- 3,20.
μων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ L.6,12. 20–49.
ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προςῆλθον 8,1. Ex.19,11;
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνοίξας Ebr.2,3.
τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων· L.6,20s.
3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐ- Mt.11,25. Jes.57,15

13. LT: Καφαρναούμ.
23. L²: ὅλῃ τῇ Γαλ. T²: ἐν ὅλῃ τ. Γ.
24. LT²* καὶ (a. δαιμ.).

Jesus zu Capernaum. Die zwei Brüderpaare. Wirken in Galiläa. IV.

12 Da nun Jesus hörete, daß Johannes über-
antwortet war, zog er in das galiläische Land,
13 *und verließ die Stadt Nazareth, kam und
wohnete zu Kapernaum, die da liegt am Meer,
an den Grenzen Zabulon und Nephthalim;
14 *auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist
durch den Propheten Jesaia, der da spricht:
15 *„Das Land Zabulon und das Land Nephtha-
lim, am Wege des Meeres jenseit des Jor-
16 dans, und die heidnische Galiläa, *das Volk
das in Finsterniß saß, hat ein großes Licht
gesehen, und die da saßen am Ort und Schat-
ten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen."
17 *Von der Zeit an fing Jesus an zu predigen
und sagen: Thut Buße, das Himmelreich ist
nahe herbey gekommen.
18 *Als nun Jesus an dem galiläischen Meer
ging, sahe er zween Brüder, Simon der da
heißt Petrus, und Andreas seinen Bruder,
die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie wa-
19 ren Fischer. *Und er sprach zu ihnen: Folget
mir nach, ich will euch zu Menschenfischern
20 machen. *Bald verließen sie ihre Netze und
21 folgeten ihm nach. *Und da er von dannen
fürbaß ging, sahe er zween andere Brüder,
Jakobus den Sohn des Zebedäus, und Johan-
nes seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater
Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er
22 rief sie. *Bald verließen sie das Schiff und
ihren Vater, und folgeten ihm nach.
23 *Und Jesus ging umher im ganzen galiläi-
schen Lande, lehrete in ihren Schulen und
predigte das Evangelium von dem Reich, und
heilete allerley Seuche und Krankheit im Volk.
24 *Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrien-
land, und sie brachten zu ihm allerley Kranke,
mit mancherley Seuchen und Qual behaftet, die
Besessenen, die Mondsüchtigen und die Gicht-
25 brüchigen, und er machte sie Alle gesund. *Und
es folgete ihm nach viel Volks, aus Galiläa,
aus den zehen Städten, von Jerusalem, aus
dem jüdischen Lande und von jenseit des Jordans.

V. Da er aber das Volk sahe, ging er auf ei-
nen Berg und setzte sich, und seine Jünger traten
2 zu ihm. *Und er that seinen Mund auf, leh-
3 rete sie und sprach: *Selig sind, die da geist-
lich arm sind, denn das Himmelreich ist ihr.

21. A.A: fürder, weiter.

12. dW: überliefert. A.vE.St: verhaftet.

13. St.vE: nahm seinen Aufenthalt.

15. und der Heiden Galiläa. dW: der Strich am See.

16. dW: Licht strahlete auf sie.

17. Wie Kap. 3,2.

18. die warfen das Netz ... St.vE: längs dem galil. See.

19. dW.A: Folget mir (nach), so will ich... vE: Kommet mit mir, ich will ... (Bg: Gehet mir nach, so werde ich ...)

21. fürder ging ... ihre N. zurichteten. Bg.dW: zurecht machten. A.K. ausbesserten

23. und allerlei Krankheit. Bg: in ihren Versammlungen. dW: in den dortigen Synagogen. A.vE.K: in ihren Syn. A: das Ev. des Reiches ... alle Krankheiten und alle Schwachheiten.

24. Besessene, Mondsüchtige, Gichtbrüchige. dW: sein Ruf verbreitete sich. vE: der Ruf von ihm v. s. K: ... durchscholl das ganze ... Bb.dW.A: Alle so sich übel befanden. vE: die sich nicht wohl b.

1. auf den Berg. Bg: Da er aber die Haufen Leute ... vE: die Menge Leute. A.K: die Schaaren.

3. dW.A.vE.K: Selig (sind) die Armen im Geiste. (St.vE: Denn für sie ist ...)

V. ***Oratio montana: Beati. Sal terrae et lux mundi. Lex et prophetae.***

5 rum est regnum coelorum. *Beati,
qui lugent, quoniam ipsi consolabun-
4 tur. *Beati mites, quoniam ipsi possi-
6 debunt terram. *Beati, qui esuriunt
et sitiunt justitiam, quoniam ipsi satu-
7 rabuntur. *Beati misericordes, quo-
niam ipsi misericordiam consequentur.
8 *Beati mundo corde, quoniam ipsi
9 Deum videbunt. *Beati pacifici, quo-
10 niam filii Dei vocabuntur. *Beati, qui
persecutionem patiuntur propter justi-
tiam, quoniam ipsorum est regnum
11 coelorum. *Beati estis, cum male-
dixerint vobis et persecuti vos fuerint,
et dixerint omne malum adversum vos
12 mentientes, propter me. *Gaudete et
exultate, quoniam merces vestra co-
piosa est in coelis; sic enim perse-
cuti sunt prophetas qui fuerunt ante
13 vos. *Vos estis sal terrae. Quodsi sal
evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum
valet ultra, nisi ut mittatur foras et
14 conculcetur ab hominibus. *Vos estis
lux mundi. Non potest civitas abscondi
15 supra montem posita; *neque accen-
dunt lucernam et ponunt eam sub mo-
dio, sed super candelabrum, ut luceat
16 omnibus qui in domo sunt. *Sic lu-
ceat lux vestra coram hominibus, ut
videant opera vestra bona et glorificent
patrem vestrum qui in coelis est.
17 *Nolite putare, quoniam veni solvere le-
gem aut prophetas; non veni solvere, sed
18 adimplere. *Amen quippe dico vobis,
donec transeat coelum et terra, iota
unum aut unus apex non praeteribit a
19 lege, donec omnia fiant. *Qui ergo
solverit unum de mandatis istis minimis,
et docuerit sic homines, minimus voca-
bitur in regno coelorum; qui autem
fecerit et docuerit, hic magnus vocabi-
20 tur in regno coelorum. *Dico enim
vobis, quia nisi abundaverit justitia
vestra plus quam Scribarum et Phari-
saeorum, non intrabitis in regnum coe-
21 lorum. *Audistis, quia dictum est
antiquis: „Non occides", qui autem occi-

9. A† (p. quon.) ipsi.
11. S† (p. vobis) homines.
13. F: proiciatur.
18. A: fiunt.

τῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 4 Μα- Jes.61,2. Ps.126,5.
κάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακλη- 2Co.7,10.
θήσονται. 5 Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ Jac.1,21; Ps.37,11.
κληρονομήσουσι τὴν γῆν. 6 Μακάριοι οἱ Pr.21,21; Jes.55,1s
πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι Ps.42,3.
αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 Μακάριοι οἱ ἐλεή- 25,31s. Jac.2,13
μονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 Μακάριοι Pr.11,25. Ps.51,12s
οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν 1Jo.3,2s. Ebr.12,14
ὄψονται. 9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐ- Ps.34,15.
τοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 Μακάριοι 1Pt.3,14. 2,19;
οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐ- 2Tm.2,12 L.12,32.
τῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 Μα-
κάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώ- L.6,22. 1Pt.4,14.
ξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν Ps.51,7s.
ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 Χαίρετε καὶ L.6,23. 2Cor.4,
ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν 17. Ebr. 11,25s.
τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προ- 21,35.. 23,37..
φήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. 13 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ Jac.5,10.
ἅλας τῆς γῆς. Ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, L.14,34s. Mc.9,50.
ἐν τίνι ἁλισθήσεται; Εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι,
εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ
τῶν ἀνθρώπων 14 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ φῶς τοῦ Ph.2,15.
κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω (Ps.48,2.
ὄρους κειμένη· 15 οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ L.8,16. 11,33.
τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν Mc.4,21.
λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
16 Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν 6,1. Sir.20,32;
τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ 1Pt.2,12. Jo.15,8.
ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν
τοῖς οὐρανοῖς.
17 Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν 3,15. R.3,31.
νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον κατα-
λῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 Ἀμὴν γὰρ λέγω L.16,17.
ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, 24,35. Jes.40,8.
ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ 51,6.
τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. 19 Ὃς Gal.3,24s. R.10,4;
ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν Jac.2,10.
ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους,
ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος Esr.7,10.
μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρα-
νῶν. 20 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισ-
σεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμ- 15,3. 23,2s.23.
ματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰςέλθητε εἰς L.11,39.
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 21 Ἠκού-
σατε, ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· „Οὐ φονεύ- Ex.20,13. Lv.24,17.
σεις", ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ Dt.17,8s.

4. LT^2 ponunt post v. 5.
11. RGKSH † ῥῆμα. LT* ψευδόμενοι.
13. LT^2: βληθὲν ἔξω καταπ.

4 *Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen
5 getröstet werden. *Selig sind die Sanftmüthi-
gen, denn sie werden das Erdreich besitzen.
6 *Selig sind, die da hungert und dürstet nach
der Gerechtigkeit, denn sie sollen satt werden.
7 *Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden
8 Barmherzigkeit erlangen. *Selig sind, die rei-
nes Herzens sind, denn sie werden Gott schauen.
9 *Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden
10 Gottes Kinder heißen. *Selig sind, die um
Gerechtigkeit willen verfolget werden, denn das
11 Himmelreich ist ihr. *Selig seyd ihr, wenn
euch die Menschen um meinetwillen schmähen
und verfolgen, und reden allerley Uebels wider
12 euch, so sie daran lügen. *Seyd fröhlich und
getrost, es wird euch im Himmel wohl beloh-
net werden; denn also haben sie verfolget die
13 Propheten, die vor euch gewesen sind. *Ihr
seyd das Salz der Erde. Wo nun das Salz
dumm wird, womit soll man salzen? Es ist
zu nichts hinfort nütze, denn daß man es hin-
14 aus schütte und lasse es die Leute zertreten. *Ihr
seyd das Licht der Welt. Es mag die Stadt, die
auf einem Berge lieget, nicht verborgen seyn;
15 *man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es
unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuch-
ter, so leuchtet es denn Allen, die im Hause
16 sind. *Also laßt euer Licht leuchten vor den
Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und
euren Vater im Himmel preisen.
17 *Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen
bin das Gesetz oder die Propheten aufzulösen;
ich bin nicht gekommen aufzulösen, sondern zu
18 erfüllen. *Denn ich sage euch, wahrlich, bis
daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zer-
gehen der kleinste Buchstab noch ein Titel vom
19 Gesetze, bis daß es Alles geschehe. *Wer nun
eines von diesen kleinsten Geboten auflöset, und
lehret die Leute also, der wird der Kleinste
heißen im Himmelreich; wer es aber thut und
lehret, der wird groß heißen im Himmelreich.
20 *Denn ich sage euch: Es sey denn eure Ge-
rechtigkeit besser, denn der Schriftgelehrten und
Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmel-
21 reich kommen. *Ihr habt gehört, daß zu
den Alten gesagt ist: „Du sollst nicht tödten";
wer aber tödtet, der soll des Gerichts schuldig

15. A.A:. denen Allen.

5. dW.vE: das Land besitzen. (Bg: die Erde erben. Bb: ... ererben.)

7. dW: Barmh. finden. K: Erbarmung f.

8. A: die ein reines Herz haben... anschauen (Bg: die Reinen am Herzen.)

9. Bg: die Friedensstifter. A.vE: die Friedsamen. Bg.dW: Söhne Gottes. (St: Gottessöhne!)

10. A.vE: Verfolgung leiden. (St.vE. wie V. 3.)

11. dW: euch allerl. Böses nachsagen fälschlich. A: alles B. mit Unwahrheit wider euch reden. vE: man euch ... beschimpft ... allerl. B. fälschl. euch nachredet.

13. soll man es salzen. Bb: Wenn aber ... abgeschmackt worden. dW: fade wird. K: schal. A.vE: seine Kraft verliert. St: s. Schärfe ... Bg: womit wird es gesalzen werden. dW.K: ... soll es ... G: kann man es wieder salzig machen.

14. Bg.St.dW.A.vE: eine Stadt. vE: kann nicht unbemerkt bleiben.

15. dW: eine Leuchte. (Bg: eine Kerze.)

16. St.dW.A.vE.K: Also (So) leuchte euer L.

17. St.vE: Denket (ja) nicht. dW: Wähnet nicht. A: Glaubet n. K: Ihr s. n. meinen. St.Bg.dW.A.vE: das ... aufzuheben. Bg: nicht gek. es aufzuh. dW.A.vE: sie in Erfüllung zu bringen. (St: n. gek. um aufz. sondern um zu vervollständigen!!)

18. noch ein Strichlein. Bb: nicht ein Jot oder e. Spitzlein. Bg: e. einiges i oder e. ein. Strichl. St.dW: Eher wird ... vergehen, als daß ein Buchst. o. Strichl. G: ein Düpflein ... A: Bis ... wird n. Ein Strichl. o. E. Punkt. vE: Eher würde ... d. kleinste B. o. d. mindeste Punkt. K: Bis ... n. vergehen Ein Jota noch E. Strichl. (St.dW: Eher wird alles [andere] geschehen!)

19. A: Wer daher ... übertritt. K: Wer denn ... löset. vE: Wer nun ... entkräftete ... der würde ... sein; wer aber darnach handelt 2c.

20. eure G. viel besser. Bg: Wenn ... nicht völlig sein wird, mehr denn ... dW: vorzüglicher. A.K: vollkommener. St.vE: weit übertrifft.

21. 27. 33. bei den Alten. dW: von den A. vE: daß es bei d. A. hieß. (St: den Vorfahren gesagt ward.)

21. 22. dW: dem G. verfallen sein ... dem

22 derit, reus erit judicio. *Ego autem
dico vobis, quia omnis qui irascitur
fratri suo, reus erit judicio; qui autem
dixerit fratri suo: Raca, reus erit con-
cilio; qui autem dixerit: Fatue, reus erit
23 gehennae ignis. *Si ergo offers munus
tuum ad altare, et ibi recordatus fueris
quia frater tuus habet aliquid adversum
24 te: *relinque ibi munus tuum ante al-
tare, et vade prius reconciliari fratri
tuo, et tunc veniens offeres munus
25 tuum. *Esto consentiens adversario
tuo cito, dum es in via cum eo; ne
forte tradat te adversarius judici, et
judex tradat te ministro, et in carce-
26 rem mittaris. *Amen dico tibi, non
exies inde, donec reddas novissimum
27 quadrantem. *Audistis, quia dictum
28 est antiquis: „Non moechaberis.“ *Ego
autem dico vobis, quia omnis qui vide-
rit mulierem ad concupiscendum eam,
jam moechatus est eam in corde suo.
29 *Quod si oculus tuus dexter scandali-
zat te, erue eum et projice abs te; ex-
pedit enim tibi, ut pereat unum mem-
brorum tuorum, quam totum corpus
30 tuum mittatur in gehennam. *Et si
dextra manus tua scandalizat te, abscide
eam et projice abs te; expedit enim
tibi, ut pereat unum membrorum tuo-
rum, quam totum corpus tuum eat in
31 gehennam. *Dictum est autem:
„Quicumque dimiserit uxorem suam,
32 det ei libellum repudii.“ *Ego autem
dico vobis, quia omnis qui dimiserit
uxorem suam, excepta fornicationis cau-
sa, facit eam moechari, et qui dimis-
33 sam duxerit, adulterat. *Iterum
audistis, quia dictum est antiquis: „Non
perjurabis“, reddes autem Domino jura-
34 menta tua. *Ego autem dico vobis
non jurare omnino, neque per coelum,
35 quia thronus Dei est, *neque per ter-
ram, quia scabellum est pedum ejus,
neque per Ierosolymam, quia civitas
36 est magni regis; *neque per caput tuum
juraveris, quia non potes unum capil-

23. AL: offeres.
24. AL: reconciliare. A: offers. L: offer.
30. S: abscinde. A* totum.
33. AL: pejerabis.

κρίσει. 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ 1Jo.3,15. Eph.4,26.
ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται
τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν
εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν Jes.66,24. 2Rg.
τοῦ πυρός. 23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν 23,10.
σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι Mc.11,25.
ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ· 24 ἄφες
ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστη-
ρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον, διαλλάγηθι τῷ ἀδελ- 6,14.
φῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν
σου. 25 Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, L.12,58s.
ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ· μήποτέ
σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κρι-
τής σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλα-
κὴν βληθήσῃ. 26 Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ
ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχα- 18,34s.
τον κοδράντην. 27 Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη Ex.20,14. Lv.20,10.
τοῖς ἀρχαίοις· „Οὐ μοιχεύσεις“. 28 Ἐγὼ
δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα Job.31,1. 2Pt.2,14.
πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη ἐμοίχευσεν
αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλ- 18,9p. (Col.3,5.
μός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐ- Gal.5,24. Dt.13,6
τὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ss.
ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον
τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 30 Καὶ εἰ 18,8p.
ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι,
ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον
τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 31 Ἐῤ-
ῥέθη δέ· „Ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα Dt.24,1.
αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.“ 32 Ἐγὼ 19,3ss. L.16,18.
δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυ- 1Cor.7,10 R.7,3.
ναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ
αὐτὴν μοιχᾶσθαι· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην
γαμήσῃ, μοιχᾶται. 33 Πάλιν ἠκούσατε,
ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· „Οὐκ ἐπιορκή- Lev.19,12
σεις“· ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους Dt.23,23. 6,13.
σου. 34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως, Ebr.6,16; Jac.5,12.
μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ 23,16ss. Act.7,49.
θεοῦ, 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι Jes.66,1.
τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι Ps.48,3.
πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως· 36 μήτε
ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι

22. RGKSH[Θ] † εἰκῆ.
27. G[K]SLT[H]Θ* τοῖς ἀρχ.
28. KSLΘ: αὐτήν (T*).
30. LT[2]: εἰς γέενν. ἀπέλθῃ.
31. LTΘ* Ὅτι.
32. T[2]: μοιχευθῆναι. L: πᾶς ὁ ἀπολύων … μοιχευθῆναι, καὶ ὁ ἀπολελ. γαμήσας.

22 seyn. *Ich aber sage euch: Wer mit seinem
Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig;
wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha, der
ist des Raths schuldig; wer aber sagt: Du
Narr, der ist des höllischen Feuers schuldig.
23 *Darum wenn du deine Gabe auf dem Altar
opferst, und wirst allda eingedenk, daß dein
24 Bruder etwas wider dich habe: *so laß allda
vor dem Altar deine Gabe, und gehe zuvor hin
und versöhne dich mit deinem Bruder, und als-
25 dann komm und opfre deine Gabe. *Sey
willfertig deinem Widersacher bald, dieweil du
noch bey ihm auf dem Wege bist, auf daß dich
der Widersacher nicht dermaleins überantworte
dem Richter, und der Richter überantworte dich
dem Diener, und werdest in den Kerker gewor-
26 fen. *Ich sage dir, wahrlich du wirst nicht
von dannen heraus kommen, bis du auch den
27 letzten Heller bezahlest. *Ihr habt gehört,
daß zu den Alten gesagt ist: „Du sollst nicht
28 ehebrechen." *Ich aber sage euch: Wer ein
Weib ansiehet, ihrer zu begehren, der hat schon
mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.
29 *Aergert dich aber dein rechtes Auge, so reiß
es aus und wirfs von dir. Es ist dir besser,
daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der
30 ganze Leib in die Hölle geworfen werde. *Aer-
gert dich deine rechte Hand, so haue sie ab und
wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins
deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze
31 Leib in die Hölle geworfen werde. *Es ist
auch gesagt: „Wer sich von seinem Weibe schei-
32 det, der soll ihr geben einen Scheidebrief." *Ich
aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe
scheidet, es sey denn um Ehebruch, der macht
daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschie-
33 dene freiet, der bricht die Ehe. *Ihr habt
weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist:
„Du sollst keinen falschen Eid thun" und sollst
34 Gott deinen Eid halten. *Ich aber sage euch,
daß ihr allerdinge nicht schwören sollt, weder
bey dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,
35 *noch bey der Erde, denn sie ist seiner Füße
Schemel, noch bey Jerusalem, denn sie ist eines
36 großen Königs Stadt; *auch sollst du nicht bey
deinem Haupt schwören, denn du vermagst nicht

23. U.L: auf den Altar.
34. A.A: allerdings.

Synedrium verf. s. ... Thor! ... für die Feuer-hölle ... (Bb: in den Feuerpfuhl schuldig erkannt werden.) K: Boshafter! ... du Gottloser! St: du Bösewicht!

23. Bg: zu dem A. hinbringest. A.K: ... bringest. Bb: auf den A. darbringest. St: ... bringen willst. vE: ... bringest. dW: darbringst zum A.

25. noch mit ihm ... nicht überantworte. Bg: geschwind, so lang du ... mit ihm bist. St.vE: Vertrage dich schnell (bald) ... während du noch mit ... dW: Sei verträglich ... bei Zeiten. A: Vereinige dich ... ohne Zögern. vE: sonst möchte dich dein Gegner ꝛc. K: dem Schergen.

26. Bg.dW: den letzten Pfennig.

28. dW: um ihrer zu beg. A: mit Begierde nach ihr ansieht. vE: Wer auch nur eine Frau ansiehet mit sinnlicher Begierde zu ihr. (St: Wer ein Eheweib auch nur ans. so daß er ihrer begehrt.)

29. 30. dein ganzer Leib. St: Reizt dich aber ... Und reizt dich. dW: Verführet dich aber ... U. verf. dich ... denn es frommet dir. Bg.St.dW.A.vE: eins d. G. verloren gehe.

31. vE: So heißt es auch.

32. es sei denn um Hurerei. Bg: von wegen der H. St: wegen Unkeuschheit. A: außer um des Ehebr. willen. dW: wer irgend eine Entlassene ... A: die Entl. zur Ehe nimmt. vE: die Geschiedene heirathet. (St: eine solche Entlassene.)

33. Bg.dW.A: Wiederum habt ihr gehört. St.vE: Ferner.

34. Bb.Bg: daß ihr ganz und gar nicht ... A: gar nicht. St.vE.K: durchaus nicht. dW: daß man überhaupt nicht schw. soll.

35. die Stadt des gr. Königs. (Desgl. alle Andern.)

36. vE: Eben so wenig sollst du ...

37 lum album facere aut nigrum. *Sit
autem sermo vester: est, est! non,
non! quod autem his abundantius est,
38 a malo est. *Audistis, quia dictum
est: „Oculum pro oculo et dentem pro
39 dente". *Ego autem dico vobis, non
resistere malo, sed si quis te percus-
serit in dexteram maxillam tuam, praebe
40 illi et alteram, *et ei qui vult tecum
judicio contendere et tunicam tuam tol-
41 lere, dimitte ei et pallium, *et quicun-
que te angariaverit mille passus, vade
42 cum illo et alia duo. *Qui petit a te,
da ei, et volenti mutuari a te ne aver-
43 taris. *Audistis, quia dictum est:
„Diliges proximum tuum" et odio habe-
44 bis inimicum tuum. *Ego autem dico
vobis: Diligite inimicos vestros, bene-
facite his qui oderunt vos, et orate pro
persequentibus et calumniantibus vos;
45 *ut sitis filii patris vestri qui in coelis
est, qui solem suum oriri facit super
bonos et malos, et pluit super justos
46 et injustos. *Si enim diligitis eos qui
vos diligunt, quam mercedem habebitis?
47 nonne et publicani hoc faciunt? *Et si
salutaveritis fratres vestros tantum, quid
amplius facitis? nonne et ethnici hoc
48 faciunt? *Estote ergo vos perfecti,
sicut et pater vester coelestis perfectus
est.

VI. Attendite, ne justitiam vestram fa-
ciatis coram hominibus, ut videamini
ab eis; alioquin mercedem non habebi-
tis apud patrem vestrum qui in coelis
2 est. *Cum ergo facis eleemosynam,
noli tuba canere ante te, sicut hypo-
critae faciunt in synagogis et in vicis,
ut honorificentur ab hominibus. Amen
dico vobis, receperunt mercedem suam.
3 *Te autem faciente eleemosynam, nesciat
4 sinistra tua quid faciat dextera tua, *ut
sit eleemosyna tua in abscondito; et
pater tuus, qui videt in abscondito,
5 reddet tibi. *Et cum oratis, non
eritis sicut hypocritae, qui amant in

40. S † in. AL: remitte.
41. L* (alt.) et. 43. L: odies.
45. F: quia sol. 46. L: diligatis.
1. F: et. 2. AL: facies. 3. L: ne
sciat. 4. 6. 18. L: in absconso.

μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.
37 Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν· Ναὶ ναί, οὒ οὔ· Jac.5,12. 1Cor.1,17
τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ Sir.23,9.
ἐστίν. 38 Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη· „Ὀφθαλ- Ex.21,24. Lev.24,20
μὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόν-
τος." 39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆ- Pr.24,29. Lv.19,18;
ναι τῷ πονηρῷ, ἀλλ' ὅςτις σε ῥαπίσει ἐπὶ L.6,29. Thr.3,30.
τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ Jac.5,6. Jo.18,22
τὴν ἄλλην, 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆ- s.
ναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ Ex.22,26. 1Cor.6,7;
καὶ τὸ ἱμάτιον, 41 καὶ ὅςτις σε ἀγγαρεύσει Mt.27,32.
μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. 42 Τῷ L.6,30. Dt.15,7.
αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ Lv.25,36. Sir.4,4.
δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς. 43 Ἠκού- 29,2.
σατε, ὅτι ἐῤῥέθη· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον 22,39.. Lv.19,18.
σου" καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 Ἐγὼ Ex.23,4s.
δὲ λέγω ὑμῖν· Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, L.6,27s. 23,34.
εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς Act.7,59. 1Pt.3,9.
ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προςεύχεσθε R.12,14. 20..
ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων
ὑμᾶς· 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς L.6,35. Eph.5,1.
ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ
ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς, καὶ Act.14,17
βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 Ἐὰν L.6,32.
γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα
μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ 9,10.
ποιοῦσι; 47 Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελ-
φοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ
καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε Lev.19,2. Col.3,14.
οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὥςπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ L.6,36.
ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι.
1 Προςέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆ- 23,5. Sir.1,35.
ναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε
παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς
ἔμπροσθέν σου, ὥςπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦ-
σιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, 4,23.
ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.
3 Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω 25,37. R.12,8.
ἡ ἀριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, 4 ὅπως
ᾖ σοῦ ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ v.18.. L.14,14.
πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς Sir.3,34.
ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 5 Καὶ ὅταν
προςεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥςπερ οἱ ὑποκριταί· ὅτι

37. LT²: Ἔσται. 44. LT* εὐλογ. — μισ. ὑμᾶς et ἐπηρ. ὑμᾶς καί. R: τοὺς μισοῦντας. 47. GKLTHΘ: οἱ ἐθνικοί. 1. R † δέ. GKLTHΘ: τ. δικαιοσύνην. 4. LT* αὐτός. LTΘ* (eti. v. 6) ἐν τῷ φαν. 5. LT². προςεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε.

ein einiges Haar weiß und schwarz zu machen.
37 *Eure Rede aber sey: Ja, ja, nein, nein; was
38 drüber ist, das ist vom Uebel. *Ihr habt
gehört, daß da gesagt ist: „Auge um Auge,
39 Zahn um Zahn". *Ich aber sage euch, daß
ihr nicht widerstreben sollt dem Uebel; sondern
so dir Jemand einen Streich gibt auf deinen
rechten Backen, dem biete den andern auch dar,
40 *und so Jemand mit dir rechten will und dei-
nen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel,
41 *und so dich Jemand nöthiget eine Meile, so
42 gehe mit ihm zwo. *Gib dem, der dich bittet,
und wende dich nicht von dem, der dir abborgen
43 will. *Ihr habt gehört, daß gesagt ist:
„Du sollst deinen Nächsten lieben" und deinen
44 Feind hassen. *Ich aber sage euch: Liebet eure
Feinde, segnet, die euch fluchen, thut wohl de-
nen, die euch hassen, bittet für die, so euch
45 beleidigen und verfolgen, *auf daß ihr Kinder
seyd eures Vaters im Himmel; denn er läßt
seine Sonne aufgehen über die Bösen und über
die Guten, und läßt regnen über Gerechte und
46 Ungerechte. *Denn so ihr liebet, die euch lie-
ben, was werdet ihr für Lohn haben? Thun
47 nicht dasselbe auch die Zöllner? *Und so ihr
euch nur zu euern Brüdern freundlich thut,
was thut ihr sonderliches? Thun nicht die
48 Zöllner auch also? *Darum sollt ihr voll-
kommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel
vollkommen ist.

VI. Habt Acht auf eure Almosen, daß ihr die
nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen
gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn
2 bey euerm Vater im Himmel. *Wenn du
nun Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor
dir posaunen, wie die Heuchler thun in den
Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von
den Leuten gepriesen werden. Wahrlich ich
3 sage euch, sie haben ihren Lohn dahin. *Wenn
du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand
4 nicht wissen, was die rechte thut, *auf daß
dein Almosen verborgen sey; und dein Vater,
der in das Verborgene siehet, wird dirs ver-
5 gelten öffentlich. *Und wenn du betest,
sollst du nicht seyn wie die Heuchler, die da

37. St: Ja, wo Ja — Nein, wo Nein gesagt werden soll! Bb: das ist aus (Bg: von) dem Argen. A.vE.K.St: vom Bösen.
38. vE: daß es hieß.
39. **Bb: ihr sollt dem Gottlosen nicht widerstehen.** Bg: daß ihr n. widerstehen s. dem Argen. K: n. widerstreiten dem Bösen. A: dem Uebel n. widerstehen. dW: daß man n. dem Ungerechten w. soll. vE: ihr sollt euch dem Ruchlosen n. widersetzen. (St: an dem Beleidiger keine Rache üben!) vE: so wende ihm auch die andere (Wange) zu.
40. A.vE: mit dir vor Gericht streiten.
41. Bb: dienstweise ... zu gehen nöthiget. Bg: wer dich in der Frohn eine M. weit nimmt. St: nöthigt dich Jemand zum Botendienst auf e. M. vE: zwingt dich Jem. ... mitzugehen. A: so geh noch zw. M. mit ihm. (St: gehe mit ihm eher ... weit.)

45. **über Böse und Gute.** vE: u. r. l. über Fromme und Lasterhafte. Bb: auf daß ihr Söhne seid... Bg.dW: Söhne werdet. St: damit ihr Kinder werdet. Bb.Bg: dieweil er s. Sonne... St.A.vE.K: der ... aufg. läßt.

47. **so ihr nur zu ... Thun nicht die Heiden...** Bg: eure Freunde grüßet. Bb.dW.A.vE: eure Br. gr. K: euren Br. den Gruß bietet.
48. Bg.dW: So sollt nun Ihr... A: Ihr also sollet. St.vE.K: Seid also.

1. **Habt Acht, daß ihr eure Gerechtigkeit nicht thuet..., um ... ges. zu werden.** Bg: euch vor ihnen sehen zu lassen. St: euer Gutes nicht absichtlich ..., um euch ihnen zur Schau zu stellen. dW: Hütet euch eure Ger. nicht zu üben. A: Hütet euch daß ... übet vor den Menschen. vE: Achtet wohl darauf, daß ihr nicht v. d. L. Gutes thut.
2. dW: Wenn du nun Wohlthätigkeit übest. Bb.Bg: nicht vor dir (her) trommeten. A: n. mit der Posaune vor dir her blasen. vE: so pos. es n. vor d. her. A: Sie haben ihr. L. schon empfangen. G: Damit haben sie ... (St: Das ist ihre ganze Belohnung.)
3. **was deine rechte thut.**

synagogis et in angulis platearum stantes
orare, ut videantur ab hominibus. Amen
dico vobis, receperunt mercedem suam.
6 *Tu autem cum oraveris, intra in cubi-
culum tuum, et clauso ostio ora patrem
tuum in abscondito; et pater tuus, qui
7 videt in abscondito, reddet tibi. *Orantes
autem nolite multum loqui, sicut ethnici;
putant enim quod in multiloquio suo
8 exaudiantur. *Nolite ergo assimilari
eis; scit enim pater vester, quid opus
9 sit vobis, antequam petatis eum. *Sic
ergo vos orabitis:

Pater noster qui es in coelis, sancti-
10 ficetur nomen tuum, *adveniat regnum
tuum, fiat voluntas tua sicut in coelo
11 et in terra, *panem nostrum super-
12 substantialem da nobis hodie, *et
dimitte nobis debita nostra sicut et
nos dimittimus debitoribus nostris,
13 *et ne nos inducas in tentationem,
14 sed libera nos a malo, Amen! *Si
enim dimiseritis hominibus peccata eo-
rum, dimittet et vobis pater vester coe-
15 lestis delicta vestra; *si autem non di-
miseritis hominibus, nec pater vester
16 dimittet vobis peccata vestra. *Cum
autem jejunatis, nolite fieri, sicut hypo-
critae, tristes; exterminant enim facies
suas, ut appareant hominibus jejunantes.
Amen dico vobis, quia receperunt mer-
17 cedem suam. *Tu autem cum jejunas,
unge caput tuum et faciem tuam lava,
18 *ne videaris hominibus jejunans, sed
patri tuo qui est in abscondito; et pa-
ter tuus, qui videt in abscondito, reddet
tibi.

19 *Nolite thesaurizare vobis thesauros in
terra, ubi aerugo et tinea demolitur, et
20 ubi fures effodiunt et furantur; *the-
saurizate autem vobis thesauros in coelo,
ubi neque aerugo neque tinea demolitur,
et ubi fures non effodiunt nec furan-
tur.

φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γω-
νίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προςεύχεσθαι,
ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέ-
γω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 Σὺ
δὲ ὅταν προςεύχῃ, εἴςελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν
σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόςευξαι 2Rg. 4, 33.
τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πα- v. 4. 18.
τήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει
σοι ἐν τῷ φανερῷ. 7 Προςευχόμενοι δὲ μὴ
βαττολογήσητε, ὥςπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι 23, 14. Coh. 5, 1.
γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰςακουσθή- Sir 7, 15. 1Rg. 18,
σονται. 8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε 26.
γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ v. 32.
τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν προς- L. 11, 2-4.
εύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐ-
ρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, 10 ἐλθέ- Ez. 36, 23. Jo. 17, 4. 6;
τω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά L. 17, 20. 21, 31;
σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 11 τὸν Mt. 7, 21.
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, Pr. 30, 8. 2Th. 3, 12;
12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς Ps. 32, 5s.
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, v. 14.
13 καὶ μὴ εἰςενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλ- 26, 41. 1Cor. 10,
λὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· [ὅτι σοῦ 13; 2Tm. 4, 18.
ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα 1Chr. 30, 11.
εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.] 14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε 18, 21ss. Mc.
τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, 11, 25s. Sir. 28, 2.
ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ πα-
ραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφή-
σει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 16 Ὅταν Jes. 58, 5s.
δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε, ὡς οἱ ὑποκριταί, L. 18, 12.
σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόςωπα
αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νη-
στεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν
μισθὸν αὐτῶν. 17 Σὺ δὲ νηστεύων ἄλει- 2Sm. 12, 20.
ψαί σου τὴν κεφαλήν, καὶ τὸ πρόςωπόν σου Coh. 9, 8.
νίψαι, 18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις
νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυ- v. 4. Dan. 2, 22.
πτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυ- Coh. 12, 14.
πτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 19 Μὴ
θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, Job. 27, 16ss.
ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου Bar 6, 11. Jac. 5, 1ss.
κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι· 20 θη-
σαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, 19, 21. L. 12, 33s.
ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου 1Tm. 6, 17ss.
κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. Sir. 29, 14.

6. AL: cl. ostio tuo orabis. 7. S† faciunt. 8. AF: quibus opus. 12. L: dimisimus. 13. L* Amen. 14. A* 15. AL* vobis.

5. LTΘ* ἄν. 6. TΘ* τῷ (a. ἐν τῷ κρ.). 12. T[1]: ἀφίομεν. LT[2]: ἀφήκαμεν. 13. G[K]SLT[HΘ]* ὅτι — ἀμήν. 18. LT (bis): ἐν τῷ κρυφαίῳ. G[K]SLT[H]Θ* ἐν τῷ φαν.

gerne stehen und beten in den Schulen und an
den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den
Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch,
6 sie haben ihren Lohn dahin. *Wenn aber du
betest, so gehe in dein Kämmerlein, und schleuß
die Thür zu, und bete zu deinem Vater im
Verborgenen; und dein Vater, der in das Ver-
borgene siehet, wird dirs vergelten öffentlich.
7 *Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plap-
pern, wie die Heiden; denn sie meinen, sie wer-
den erhöret, wenn sie viele Worte machen.
8 *Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichen.
Euer Vater weiß, was ihr bedürfet, ehe denn
9 ihr ihn bittet. *Darum sollt ihr also beten:
Unser Vater in dem Himmel, dein Name werde
10 geheiliget, *dein Reich komme, dein Wille ge-
11 schehe auf Erden wie im Himmel, *unser täg-
12 lich Brod gib uns heute, *und vergib uns
unsere Schulden wie wir unsern Schuldigern
13 vergeben, *und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Uebel: denn dein
ist das Reich und die Kraft und die Herrlich-
14 keit, in Ewigkeit, Amen! *Denn so ihr den
Menschen ihre Fehle vergebet, so wird euch
15 euer himmlischer Vater auch vergeben; *wo
ihr aber den Menschen ihre Fehle nicht vergebet,
so wird euch euer Vater eure Fehle auch nicht
16 vergeben. *Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht
sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen
ihre Angesichter, auf daß sie vor den Leuten
scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage
17 euch, sie haben ihren Lohn dahin. *Wenn du
aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche
18 dein Angesicht; *auf daß du nicht scheinest vor
den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor
deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein
Vater, der in das Verborgene siehet, wird dirs
vergelten öffentlich.

19 *Ihr sollt euch nicht Schätze sammlen auf
Erden, da sie die Motten und der Rost fressen,
und da die Diebe nachgraben und stehlen;
20 *sammlet euch aber Schätze im Himmel, da
sie weder Motten noch Rost fressen, und da
die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.

---

12. U.L: Schuld.
14. 15. A.A: Fehler.

5. **an den Ecken der Gassen.** dW.A: an den Straßen-Ecken. K: an den Eckstraßen. St.vE: die sich gern hinstellen ... (u. ein Gebet verrichten). Bb.Bg: auf daß sie vor den L. (Menschen) scheinen. dW: ... zur Schau stehen vor d. L. (St: um von den L. bemerkt zu werden.)
6. **schleuß deine Thür zu.**

7. dW: so plappert nicht. Bb: nicht viel Wort-Wiederholens machen. K: nicht Worte häufen. A: nicht viel reden. vE: so machet n. viel Geschwätz. Bg: sie werden mit ihren vielen Reden erh. werden. dW: wähnen, daß s. um ihrer Geschwätzigkeit willen erh. w. K: weil s. v. Worte machen. S: wenn sie nur ...
8. A: weiß schon vorher, was ihr brauchet, ehe ihr ihn darum bittet. dW: noch ehe ihr ihn gebeten habt.
11. (Bb: unser Br. das zum Wesen gehöret.)
13. Bb.St: befreie uns (vielmehr) v. d. Bösen. Bg: rette uns v. d. Argen. dW: erlöse uns vom Bösen.

14. 15. A: ihre Sünden ... eure S. K: Vergehungen.

16. Bg: so nehmet kein saures Gesicht an. St: sehet nicht düster aus. dW: s. n. kläglich aus. A: sollt ihr n. traurig sein. vE: euch nicht traurig geberden. K: nicht trüb aussehen. St.dW.A.K: entstellen. Bb.A: damit d. L. (die Menschen) sehen daß sie fasten. vE: es ihnen d. L. ansehen ... St: man ihnen das F. ansehe. dW: um ihr F. zur Schau zu stellen vor d. L.
18. **vor d. V. welcher im Verborgenen ist.** (St: der da ist, wo du im V. fastest.) A: damit es die Menschen nicht merken, daß du f.

19. 20. **nach graben.** Bg.St.dW: einbrechen. (St: Motte und Wurm.) dW: wo M. u. Fraß vernichtet. K: wo die M. u. d. R. an ihnen zehren. (vE.G: Sch. für den Himmel?)

synagogis et in angulis platearum stantes
orare, ut videantur ab hominibus. Amen
dico vobis, receperunt mercedem suam.
6 *Tu autem cum oraveris, intra in cubi-
culum tuum, et clauso ostio ora patrem
tuum in abscondito; et pater tuus, qui
7 videt in abscondito, reddet tibi. *Orantes
autem nolite multum loqui, sicut ethnici;
putant enim quod in multiloquio suo
8 exaudiantur. *Nolite ergo assimilari
eis; scit enim pater vester, quid opus
9 sit vobis, antequam petatis eum. *Sic
ergo vos orabitis:

Pater noster qui es in coelis, sancti-
10 ficetur nomen tuum, *adveniat regnum
tuum, fiat voluntas tua sicut in coelo
11 et in terra, *panem nostrum super-
12 substantialem da nobis hodie, *et
dimitte nobis debita nostra sicut et
nos dimittimus debitoribus nostris,
13 *et ne nos inducas in tentationem,
14 sed libera nos a malo, Amen! *Si
enim dimiseritis hominibus peccata eo-
rum, dimittet et vobis pater vester coe-
15 lestis delicta vestra; *si autem non di-
miseritis hominibus, nec pater vester
16 dimittet vobis peccata vestra. *Cum
autem jejunatis, nolite fieri, sicut hypo-
critae, tristes; exterminant enim facies
suas, ut appareant hominibus jejunantes.
Amen dico vobis, quia receperunt mer-
17 cedem suam. *Tu autem cum jejunas,
unge caput tuum et faciem tuam lava,
18 *ne videaris hominibus jejunans, sed
patri tuo qui est in abscondito; et pa-
ter tuus, qui videt in abscondito, reddet
tibi.

19 *Nolite thesaurizare vobis thesauros in
terra, ubi aerugo et tinea demolitur, et
20 ubi fures effodiunt et furantur; *the-
saurizate autem vobis thesauros in coelo,
ubi neque aerugo neque tinea demolitur,
et ubi fures non effodiunt nec furan-
tur.

φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γω-
νίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προςεύχεσθαι,
ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέ-
γω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 Σὺ
δὲ ὅταν προςεύχῃ, εἴςελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν
σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόςευξαι 2Rg. 4,33.
τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πα- v. 4..18..
τήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει
σοι ἐν τῷ φανερῷ. 7 Προςευχόμενοι δὲ μὴ
βαττολογήσητε, ὥςπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι 23,14. Coh. 5,1.
γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰςακουσθή- Sir 7,15. 1Rg. 18,
σονται. 8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε 26.
γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ v. 32.
τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν προς- L. 11,2-4.
εύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐ-
ρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, 10 ἐλθέ- Es. 36,23. Jo. 17,4.6;
τω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά L. 17,20. 21,31;
σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 11 τὸν Mt. 7,21.
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, Pr. 30,8. 2Th. 3,12;
12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς Ps. 32,5s.
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, v. 14..
13 καὶ μὴ εἰςενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλ- 26,41. 1Cor. 10,
λὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· [ὅτι σοῦ 13; 2Tm. 4,18,
ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα 1Chr. 30,11.
εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.] 14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε 18,21ss. Mc.
τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, 11,25s. Sir. 28,2.
ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ πα-
ραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφή-
σει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 16 Ὅταν Jes. 58,5s.
δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε, ὡς οἱ ὑποκριταί, L. 18,12.
σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόςωπα
αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νη-
στεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν
μισθὸν αὐτῶν. 17 Σὺ δὲ νηστεύων ἄλει- 2Sm. 12,20.
ψαί σου τὴν κεφαλήν, καὶ τὸ πρόςωπόν σου Coh. 9,8.
νίψαι, 18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις
νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυ- v. 4.. Dan. 2,22.
πτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυ- Coh. 12,14.
πτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 19 Μὴ
θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, Job. 27,16ss.
ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου Bar 6,11. Jac. 5,1ss.
κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι· 20 θη-
σαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, 19,21. L. 12,33s.
ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου 1Tm. 6,17s.
κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. Sir. 29,14.

---

6. AL: cl. ostio tuo orabis. 7. S † faciunt. 8. AF: quibus opus. 12. L: dimisimus. 13. L* Amen. 14. A* 15. AL* vobis.

5. LTΘ* ἄν. 6. TΘ* τῷ (a. ἐν τῷ κρ.). 12. T[1]: ἀφίομεν. LT[2]: ἀφήκαμεν. 13. G[K]SLT[HΘ]* ὅτι — ἀμήν. 18. LT (bis): ἐν τῷ κρυφαίῳ. G[K]SLT[H]Θ* ἐν τῷ φαν.

gerne stehen und beten in den Schulen und an
den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den
Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch,
6 sie haben ihren Lohn dahin. *Wenn aber du
betest, so gehe in dein Kämmerlein, und schleuß
die Thür zu, und bete zu deinem Vater im
Verborgenen; und dein Vater, der in das Ver-
borgene siehet, wird dirs vergelten öffentlich.
7 *Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plap-
pern, wie die Heiden; denn sie meinen, sie wer-
den erhöret, wenn sie viele Worte machen.
8 *Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichen.
Euer Vater weiß, was ihr bedürfet, ehe denn
9 ihr ihn bittet. *Darum sollt ihr also beten:
Unser Vater in dem Himmel, dein Name werde
10 geheiliget, *dein Reich komme, dein Wille ge-
11 schehe auf Erden wie im Himmel, *unser täg-
12 lich Brod gib uns heute, *und vergib uns
unsere Schulden wie wir unsern Schuldigern
13 vergeben, *und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Uebel: denn dein
ist das Reich und die Kraft und die Herrlich-
14 keit, in Ewigkeit, Amen! *Denn so ihr den
Menschen ihre Fehle vergebet, so wird euch
15 euer himmlischer Vater auch vergeben; *wo
ihr aber den Menschen ihre Fehle nicht vergebet,
so wird euch euer Vater eure Fehle auch nicht
16 vergeben. *Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht
sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen
ihre Angesichter, auf daß sie vor den Leuten
scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage
17 euch, sie haben ihren Lohn dahin. *Wenn du
aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche
18 dein Angesicht; *auf daß du nicht scheinest vor
den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor
deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein
Vater, der in das Verborgene siehet, wird dirs
vergelten öffentlich.

19 *Ihr sollt euch nicht Schätze sammlen auf
Erden, da sie die Motten und der Rost fressen,
und da die Diebe nachgraben und stehlen;
20 *sammlet euch aber Schätze im Himmel, da
sie weder Motten noch Rost fressen, und da
die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.

---

12. C.L: Schuld.
14. 15. A.A: Fehler.

5. **an den Ecken der Gassen.** dW.A: an den Straßen-Ecken. K: an den Eckstraßen. St.vE: die sich gern hinstellen ... (u. ein Gebet verrichten). Bb.Bg: auf daß sie vor den L. (Menschen) scheinen. dW: ... zur Schau stehen vor d. L. (St: um von den L. bemerkt zu werden.)

6. **schleuß deine Thür zu.**

7. dW: so plappert nicht. Bb: nicht viel Wort-Wiederholens machen. K: nicht Worte häufen. A: nicht viel reden. vE: so machet n. viel Geschwätz. Bg: sie werden mit ihren vielen Reden erh. werden. dW: wähnen, daß s. um ihrer Geschwätzigkeit willen erh. w. K: weil s. v. Worte machen. S: wenn sie nur ...

8. A: weiß schon vorher, was ihr brauchet, ehe ihr ihn darum bittet. dW: noch ehe ihr ihn gebeten habt.

11. (Bb: unser Br. das zum Wesen gehöret.)

13. Bb.St: befreie uns (vielmehr) v. d. Bösen. Bg: rette uns v. d. Argen. dW: erlöse uns vom Bösen.

14. 15. A: ihre Sünden ... eure S. K: Vergehungen.

16. Bg: so nehmet kein saures Gesicht an. St: sehet nicht düster aus. dW: s. n. kläglich aus. A: sollt ihr n. traurig sein. vE: euch nicht traurig geberden. K: nicht trüb aussehen. St.dW.A.K: entstellen. Bb.A: damit d. L. (die Menschen) sehen daß sie fasten. vE: es ihnen d. L. ansehen ... St: man ihnen das F. ansehe. dW: um ihr F. zur Schau zu stellen vor d. L.

18. **vor d. V. welcher im Verborgenen ist.** (St: der da ist, wo du im V. fastest.) A: damit es die Menschen nicht merken, daß du f.

19. 20. **nach graben.** Bg.St.dW: einbrechen. (St: Motte und Wurm.) dW: wo M. u. Fraß vernichtet. K: wo die M. u. d. R. an ihnen zehren. (vE.G: Sch. für den Himmel?)

VI. *Lumen corporis et mentis. Deus et mammon. Curae crastini.*

21 *Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et
22 cor tuum. *Lucerna corporis tui est ocu-
lus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex,
23 totum corpus tuum lucidum erit; *si au-
tem oculus tuus fuerit nequam, totum
corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo
lumen, quod in te est, tenebrae sunt,
24 ipsae tenebrae quantae erunt! *Nemo
potest duobus dominis servire; aut enim
unum odio habebit et alterum diliget,
aut unum sustinebit et alterum con-
temnet. Non potestis Deo servire et
25 mammonae. *Ideo dico vobis, ne solli-
citi sitis animae vestrae, quid mandu-
cetis, neque corpori vestro, quid in-
duamini. Nonne anima plus est quam
esca, et corpus plus quam vestimen-
26 tum? *Respicite volatilia coeli, quo-
niam non serunt neque metunt neque
congregant in horrea, et pater vester
coelestis pascit illa; nonne vos magis
27 pluris estis illis? *Quis autem vestrum
cogitans potest adjicere ad staturam
28 suam cubitum unum? *Et de vesti-
mento quid solliciti estis? Considerate
lilia agri quomodo crescunt; non labo-
29 rant neque nent, *dico autem vobis,
quoniam nec Salomon in omni gloria
sua coopertus est sicut unum ex istis.
30 *Si autem foenum agri, quod hodie
est et cras in clibanum mittitur, Deus
sic vestit, quanto magis vos, modicae
31 fidei! *Nolite ergo solliciti esse, dicen-
tes: Quid manducabimus, aut quid bibe-
32 mus, aut quo operiemur? *Haec enim
omnia gentes inquirunt. Scit enim pa-
ter vester, quia his omnibus indigetis.
33 *Quaerite ergo primum regnum Dei et
justitiam ejus, et haec omnia adjicien-
34 tur vobis. *Nolite ergo solliciti esse in
crastinum; crastinus enim dies sollicitus
erit sibi ipsi. Sufficit diei malitia sua!

VII. Nolite judicare, ut non judicemini.
2 *In quo enim judicio judicaveritis, judi-
cabimini, et in qua mensura mensi fueri-
3 tis, remetietur vobis. *Quid autem vides

22. AL* tui *et* (pr.) tuus. 23. AF* ipsae. 30. S: enim. AL: minimae. 33. AL: autem. A* Dei. 34. AL: ipse. 1. S: et non judicabimini, nolite condemnare, et non condemnabimini. 2. AL: metictur.

21 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ 19,24. Ps.62,11;
ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν. 22 Ὁ λύχνος L.11,34s. Job.31,7.
τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. Ἐὰν οὖν
ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά
σου φωτεινὸν ἔσται· 23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός
σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν
ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, Coh. 2,13s.
τὸ σκότος πόσον. 24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ L.16,13.s 2Cor.6,14
κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει 1Jo.2,15. Jac.4,4.
καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται
καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε
θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 25 Διὰ τοῦτο L.12, 22ss.
λέγω ὑμῖν· Μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, Ph.4,6. Ebr.13,5.
τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι
ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν
ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύμα-
τος; 26 Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐ- L.12,24.
ρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν
οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας· καὶ ὁ πα- Ps. 147,9.
τὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς
μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν 10,31. 5,36.
μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν L.12,25s.
αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 28 Καὶ περὶ ἐνδύματος L.12,27.
τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ
ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει,
29 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ 1Rg. 4,21ss.
τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. Coh.2,4ss
30 Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα L.12,28. Ps.90,6.
καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς
οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀ- 8,26.
λιγόπιστοι; 31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέ- L.12,29. Ps.127,2.
γοντες· Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τι περι-
βαλώμεθα; 32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη L.12,30.
ἐπιζητεῖ. Οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρά-
νιος, ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων. 33 Ζη- L.12,31.
τεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ 10,42. 1Tm.4,8;
τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα R.1,17..; 1Rg.3,13.
προστεθήσεται ὑμῖν. 34 Μὴ οὖν μεριμνή- v.11.Ex.
σητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνή- 16,19ss.
σει τὰ ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία L.9,23.
αὐτῆς.

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. 2 Ἐν ᾧ L.6,37ss. 1Cor.4,5.
γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ
μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν. 3 Τί L.6,38. Mc.4,24;
δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ L.6,41. R.2,1.21.

21. LTΘ (bis): σου.
25. T²* καὶ τί π. LT¹Θ: ἢ τί.
34. LTΘ* τά. Al.: ἑαυτῇ.
2. R: ἀντιμετρηθήσεται.

21 *Denn wo euer Schatz ist, da ist auch
22 euer Herz. *Das Auge ist des Leibes Licht.
Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein
23 ganzer Leib licht seyn; *wenn aber dein Auge
ein Schalk ist, so wird dein ganzer Leib finster
seyn. Wenn aber das Licht, das in dir ist,
Finsterniß ist, wie groß wird dann die Finster-
24 niß selber seyn! *Niemand kann zweien Herren
dienen; entweder er wird einen hassen und den
andern lieben, oder wird einem anhangen und
den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott
25 dienen und dem Mammon. *Darum sage ich
euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr
essen und trinken werdet, auch nicht für euren
Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das
Leben mehr denn die Speise, und der Leib mehr
26 denn die Kleidung? *Sehet die Vögel unter
dem Himmel an: sie säen nicht, sie erndten
nicht, sie sammlen nicht in die Scheunen, und
euer himmlischer Vater nähret sie doch. Seyd
27 ihr denn nicht viel mehr denn sie? *Wer ist
unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen
28 möge, ob er gleich darum sorget? *Und warum
sorget ihr für die Kleidung? Schauet die
Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen; sie ar-
29 beiten nicht, auch spinnen sie nicht. *Ich sage
euch, daß auch Salomo in aller seiner Herr-
lichkeit nicht bekleidet gewesen ist, als derselbi-
30 gen eins. *So denn Gott das Gras auf dem
Felde also kleidet, das doch heute stehet und
morgen in den Ofen geworfen wird, sollte er
das nicht vielmehr euch thun, o ihr Kleingläu-
31 bigen? *Darum sollt ihr nicht sorgen und
sagen: Was werden wir essen, was werden wir
32 trinken, womit werden wir uns kleiden? *Nach
solchem Allen trachten die Heiden. Denn euer
himmlischer Vater weiß, daß ihr deß Alles be-
33 dürfet. *Trachtet am ersten nach dem Reiche
Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird
34 euch solches Alles zufallen. *Darum sorget nicht
für den andern Morgen; denn der morgende
Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug,
daß ein jeglicher Tag seine eigne Plage habe.

VII. Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet
2 werdet. *Denn mit welcherley Gericht ihr
richtet, werdet ihr gerichtet werden, und mit
welcherley Maß ihr messet, wird euch gemessen
3 werden. *Was siehest du aber den Splitter in

21. Bb.St: daselbst wird auch ... sein. Bg: wo dein ... wird auch dein H. s. A.vE.K: ... ist auch dein H.

22. 23. **Wenn nun d. Auge ... Wenn nun d. Licht ...** Bg.dW: Die Leuchte d. L. ist das A. vE: Dein A. ist deines Körpers Leuchte. Bb.A: ganzer L. erleuchtet. dW: im Lichte ... im Finstern. (St: so hat d. g. Körper Licht.) Bb: einfältig ... arg. Bg: eins. ... schalkhaftig. (A: schalkhaft.) St: gesund ... hat aber d. A. einen Fehler. dW: gesund ... krank. vE.K: lauter ... schlecht. Bb: wie gr. muß d. F. sein! Bg: wie ist ... so groß! dW: wie gr. die F.! K: ... ist diese F.! (G: das L. das in dir sein soll.)

24. **er wird den einen h.** Bg: oder wird es mit einem halten. A: sich dem e. unterwerfen. vE: sich an den e. halten. (K: den andern ver-nachläßigen. G: hintansetzen.)

25. St.vE: Seid nicht ängstlich bekümmert. A: Sorget nicht ängstlich. K: Seid nicht be-sorgt für... vE: Hat nicht das L. mehr Werth...

26. Bg: Sehet auf die V. des Himmels. A: Betrachtet ... (vE: Sehet auf die V. in der Luft! St: unter d. freien H.) St: viel mehr werth ... (dW: vorzüglicher!)

27. Bb.Bg.vE: Wer ... kann aber mit sei-nem Sorgen seiner Leibesgröße (zu s. Länge)... A: s. Leibeslänge ... dW: s. Lebenslänge ... St: Wer vermag auch mit allen s. Sorgen s. Leben um Eine Spanne zu verlängern. K: durch sein Erdenken seiner Leibesgröße...

28. Bb.Bg.St.dW.A: Betrachtet. K: Habt Acht auf ... vE: Sehet wie die Feldlilien wachsen.

29. Bg: bei aller s. H. dW: nicht einmal S. in ... vE: nicht einmal S. in s. ganzen Pracht.

30. St.vE: Wenn nun G. Feldblumen, die ꝛc.

31. St.vE: nicht ängstl. sorgen. A: Sorget euch also n. ä. K: Seid also n. besorgt.

32. St.vE: Alle solche (diese) Sorgen machen sich nur (die) Heiden.

33. Bb: Suchet aber ... das R. ... zugelegt werden. Bg: S. aber zuvor ... zugegeben w. A.K: Suchet also ... zugeg. w. St.vE: wird euch als Zugabe werden.

34. Bb: Es ist dem Tag sein Uebel genug. Bg.A: Der m. T. wird für sich selber sorgen. St.vE: schon für sich s. Sorge haben. St: Jeder T. hat genug an s. eigenen Beschwerde. dW: ... Plage. A: Jedem T. genüget s. Pl. K: d. morg. T. wird besorgt sein für d. Seine.

VII. ***Non judicandum nec obtrudendum. Petendum. Intrandum. Cavendum.***

festucam in oculo fratris tui, et
4 trabem in oculo tuo non vides? *Aut
quomodo dicis fratri tuo: Sine, eji-
ciam festucam de oculo tuo, et ecce,
5 trabs est in oculo tuo? *Hypocrita!
ejice primum trabem de oculo tuo, et
tunc videbis ejicere festucam de oculo
6 fratris tui. *Nolite dare sanctum
canibus, neque mittatis margaritas ve-
stras ante porcos, ne forte conculcent
eas pedibus suis et conversi dirumpant
7 vos. *Petite, et dabitur vobis;
quaerite, et invenietis; pulsate, et ape-
8 rietur vobis. *Omnis enim qui petit,
accipit, et qui quaerit, invenit, et pul-
9 santi aperietur. *Aut quis est ex vobis
homo, quem si petierit filius suus pa-
nem, numquid lapidem porriget ei?
10 *aut si piscem petierit, numquid ser-
11 pentem porriget ei? *Si ergo vos, cum
sitis mali, nostis bona data dare filiis
vestris, quanto magis pater vester, qui
in coelis est, dabit bona petentibus
12 se! *Omnia ergo quaecumque vultis
ut faciant vobis homines, et vos facite
illis; haec est enim lex et Prophetae.
13 *Intrate per angustam portam, quia
lata porta et spatiosa via est quae ducit
ad perditionem, et multi sunt qui in-
14 trant per eam. *Quam angusta porta
et arcta via est quae ducit ad vitam! et
15 pauci sunt qui inveniunt eam. *At-
tendite a falsis prophetis, qui veniunt
ad vos in vestimentis ovium, intrinse-
16 cus autem sunt lupi rapaces. *A fructi-
bus eorum cognoscetis eos. Numquid
colligunt de spinis uvas, aut de tribulis
17 ficus? *Sic omnis arbor bona fructus
bonos facit, mala autem arbor malos
18 fructus facit. *Non potest arbor bona
malos fructus facere, neque arbor mala
19 bonos fructus facere. *Omnis arbor
quae non facit fructum bonum, excide-
20 tur et in ignem mittetur. *Igitur ex
21 fructibus eorum cognoscetis eos. *Non
omnis qui dicit mihi: Domine, Domine!

τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλ-
μῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4 Ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ L.6,42
ἀδελφῷ σου· Ἄφες, ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ
τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδού, ἡ δοκὸς ἐν 6,23.
τῷ ὀφθαλμῷ σου; 5 Ὑποκριτά, ἔκβαλε Sir.18,21.
πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ
τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ 10,11.13, 45 2Pt.
δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί, μηδὲ βάλητε τοὺς 2,21s. Ex.22,31.
μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων,
μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν
αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. 7 Αἰ- L.11,9ss. Mc.11,24.
τεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρή- Jo.14,13. Jac.1,5s.
σετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 Πᾶς 4,3.
γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, Prv.8,17.
καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 Ἢ τίς ἐστιν L.11,11.
ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς
αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;
10 καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει
αὐτῷ; 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴ- 15,19. L.11,13.
δατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις
ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς Jac.1,5. 17.
οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐ-
τόν. 12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα L.6,31. Sir.31,18.
ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς
ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ 22,40. R.13,9ss.
οἱ προφῆται. 13 Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς
πύλης, ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος L.13,24.
ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ
πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾿ αὐτῆς. 14 Ὅτι Sir.7,16s.
στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπά- Act.14,22 Dt.5,32s.
γουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρί-
σκοντες αὐτήν. 15 Προσέχετε δὲ ἀπὸ 24,4s.. 1Jo.4,1.
τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς
ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσι Ebr.11,37 Act.20,29
λύκοι ἅρπαγες. 16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐ- Jo.10,12.
τῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτι συλλέγου- L.6,44. Jac.3,12.
σιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλήν, ἢ ἀπὸ τριβό-
λων σῦκα; 17 Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν 12,33. L.6,43s.
καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον
καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18 Οὐ δύναται
δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν,
οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.
19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκ- 3,10. 15,13. Jo.
κόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 Ἄραγε 15,2.6.
ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐ-
τούς. 21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε, κύ- L.6,46 1Co.12,3.

---

4. S† frater. 10. A: petet. 11. L* data. 14. Al.: quoniam. 19. A: exciditur.. mittitur.

6. L: *καταπατήσουσιν*. 9s. T[2] (* *ἐστιν*): *ὃν αἰτήσει … ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει* (etiam L, sed: *ἤ τις*). 14. GKSLΘ: *Τί*. Al.: *Καί*.

deines Bruders Auge, und du wirst nicht ge-
4 wahr des Balken in deinem Auge? *Oder wie
darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich
will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen;
5 und siehe, ein Balke ist in deinem Auge? *Du
Heuchler, zeuch am ersten den Balken aus dei-
nem Auge, darnach besiehe, wie du den Split-
6 ter aus deines Bruders Auge ziehest. *Ihr
sollt das Heiligthum nicht den Hunden geben,
und eure Perlen sollt ihr nicht vor die Säue
werfen, auf daß sie dieselbigen nicht zertreten
mit ihren Füßen, und sich wenden und euch
7 zerreißen. *Bittet, so wird euch gegeben;
suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird
8 euch aufgethan. *Denn wer da bittet, der
empfähet, und wer da suchet, der findet, und
9 wer da anklopfet, dem wird aufgethan. *Wel-
cher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn
bittet ums Brot, der ihm einen Stein biete?
10 *oder so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm
11 eine Schlange biete? *So denn ihr, die ihr
doch arg seid, könnet dennoch euren Kindern
gute Gaben geben, wie vielmehr wird euer
Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn
12 bitten! *Alles nun, das ihr wollet daß
euch die Leute thun sollen, das thut ihr ihnen;
13 das ist das Gesetz und die Propheten. *Gehet
ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist
weit, und der Weg ist breit, der zur Verdamm-
niß abführet, und ihrer sind viele, die darauf
14 wandeln. *Und die Pforte ist enge, und der
Weg ist schmal, der zum Leben führet, und
15 wenig sind ihrer, die ihn finden. *Sehet
euch vor vor den falschen Propheten, die in
Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber
16 sind sie reißende Wölfe. *An ihren Früchten
sollt ihr sie erkennen. Kann man auch Trau-
ben lesen von den Dornen, oder Feigen von
17 den Disteln? *Also ein jeglicher guter Baum
bringet gute Früchte, aber ein fauler Baum
18 bringet arge Früchte. *Ein guter Baum kann
nicht arge Früchte bringen, und ein fauler
19 Baum kann nicht gute Früchte bringen. *Ein
jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringet,
wird abgehauen und ins Feuer geworfen.
20 *Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erken-
21 nen. *Es werden nicht Alle, die zu mir sagen:
Herr, Herr! in das Himmelreich kommen, son-

9. A.A: um Brot.
14. U.L: wenig ist ihr.

3. St: Wie kömmts daß du ... siehest. (A: einen Splitter.) Bb: den B. aber ... nimmst du nicht in Acht.

4. B: und siehe da, der B. ist in d. A. vE: ... in d. eigenen A. ist der B.

5. Bb: alsdann wirst du recht sehen können, wie ... herauszubringen. Bg: wirst du dazu-sehen. St.dW.vE.K: dann magst du zusehen (sehen). A: wie du ... ziehen kannst.

6. Bg.St.dW.A.vE.K: das Heilige.

9. 10. Bb: der ihm ... dafür geben wird? ... wird er ihm wohl ... dafür geben? Bg: wird er ihm ... bieten? dW: würde ... reichen? G: Gibt es wohl unter euch einen M.

11. Bb.Bg.St.dW.A.vE.K: wisset gute G. (Gutes) zu geben. Bg: ob ihr schon arg seid. (St: ihr sonst Bösartige.) vE: so böse ihr seid.

12. das thut ihr ihnen auch.

13. A: weit ist das Thor. Bb.Bg.dW: die dadurch (durch dieselbe, auf demselben) ein-gehen. A: die da hindurchgehen. St: Viele gehen durch diese.

14. Bb: und d. Weg bedrängt. S: beschwer-lich. St.vE.dW.A.K: Wie enge (dagegen) ist...! (dW: zum Heile!)

15. K: vor falschen Pr. St.vE: raubgie-rige W.

16. 20. Bg.St.dW.A.vE: werdet ihr s. er-kennen.

17. 18. Bb: verdorbener B. ... böse Fr. Bg: feine Fr. St.dW.A.vE.K: schlechter B. ... schlechte Fr.

21. Bb.Bg.St.dW.A.vE: Nicht (ein) Jeder rc.

intrabit in regnum coelorum; sed qui
facit voluntatem Patris mei qui in coe-
lis est, ipse intrabit in regnum coelo-
22 rum. *Multi dicent mihi in illa die:
Domine, Domine, nonne in nomine tuo
prophetavimus, et in nomine tuo dae-
monia ejecimus, et in nomine tuo vir-
23 tutes multas fecimus? *Et tunc confi-
tebor illis: Quia nunquam novi vos;
discedite a me, qui operamini iniquita-
24 tem. *Omnis ergo qui audit verba
mea haec et facit ea, assimilabitur viro
sapienti, qui aedificavit domum suam
25 supra petram. *Et descendit pluvia,
et venerunt flumina, et flaverunt venti
et irruerunt in domum illam, et non
cecidit; fundata enim erat super petram.
26 *Et omnis qui audit verba mea haec et
non facit ea, similis erit viro stulto,
qui aedificavit domum suam super are-
27 nam. *Et descendit pluvia, et venerunt
flumina, et flaverunt venti et irruerunt
in domum illam, et cecidit, et fuit ruina
illius magna.
28 *Et factum est, cum consummasset
Jesus verba haec, admirabantur turbae
29 super doctrina ejus. *Erat enim docens
eos sicut potestatem habens, et non
sicut scribae eorum et Pharisaei.

VIII. Cum autem descendisset de
monte, secutae sunt eum turbae multae.
2 *Et ecce, leprosus veniens adorabat
eum, dicens: Domine, si vis, potes me
3 mundare. *Et extendens Jesus manum,
tetigit eum, dicens: Volo, mundare. Et
4 confestim mundata est lepra ejus. *Et
ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris; sed
vade, ostende te sacerdoti et offer mu-
nus, quod praecepit Moyses, in testimo-
5 nium illis. *Cum autem introisset
Capharnaum, accessit ad eum centurio,
6 rogans eum *et dicens: Domine, puer
meus jacet in domo paralyticus et male
7 torquetur. *Et ait illi Jesus: Ego veniam
8 et curabo eum. *Et respondens cen-
turio ait: Domine, non sum dignus ut
intres sub tectum meum, sed tantum

ριε, εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐ-
ρανῶν, ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πα- 12,50. R.2,13.
τρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 22 Πολλοὶ ἐροῦσί Jac.1,22 ss.2,14;
μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε, κύριε, οὐ τῷ L.13,25s. 1Co.13,1s
σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνό-
ματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνό- 24,24. Act.19,13
ματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 Καὶ L.10,17.
τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς· Ὅτι οὐδέποτε ἔγνων L.13,27. 2Tm 2,19
ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι Mt.25,41. Ps.6,9;
τὴν ἀνομίαν. 24 Πᾶς οὖν ὅςτις ἀκούει L.6,47ss. Jo.13,17.
μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,
ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅςτις ᾠκο- Sir.22,19.
δόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν.
25 Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον οἱ πο-
ταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προςέπε-
σαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμε- 16,18. Pr.12,7.
λίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 Καὶ πᾶς ὁ
ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ
ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, R.2,13. Jac.1,22.
ὅςτις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
ἄμμον. 27 Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον Ez.13,11. 13.
οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προς-
έκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν ἡ
πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.
28 Καὶ ἐγένετο, ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς Mc.1,22. L.4,32.
τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι 22,33.
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 29 Ἦν γὰρ διδάσκων
αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ 21,23. Jo.7,46.
γραμματεῖς.
1 Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, 8,1.
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 Καὶ Mc.1,40ss. L.5,12ss;
ἰδού, λεπρὸς ἐλθὼν προςεκύνει αὐτῷ, λέγων· Lev.13s.
Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
3 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ
Ἰησοῦς, λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ
εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4 Καὶ
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα, μηδενὶ εἴπῃς· 9,30.al.
ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ L.17,14. Lev.14,2.
προςένεγκε τὸ δῶρον, ὃ προςέταξε Μωϋσῆς,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 5 Εἰςελθόντι δὲ L.7,1-10. Jo.4,46ss
τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναούμ, προςῆλθεν αὐτῷ
ἑκατόνταρχος, παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ λέ-
γων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ
παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. 7 Καὶ
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύ-
σω αὐτόν. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρ- L.7,6s.
χος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου

23. S† (p. me) omnes. 25. SA: supra.
26. A: supra arena. 29. S* eorum.
7. AF* Et.

24. L: ὁμοιωθήσεται ἀνδρί. 28. LT: ἐτέλεσεν.
29. TΘ† αὐτῶν. L† αὐτ. καὶ οἱ φαρισαῖοι.
5. GKSLTHΘ: αὐτῷ.

dern die den Willen thun meines Vaters im
22 Himmel. *Es werden Viele zu mir sagen an
jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht in
deinem Namen geweissagt? haben wir nicht in
deinem Namen Teufel ausgetrieben? haben wir
nicht in deinem Namen viel Thaten gethan?
23 *Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch
noch nie erkannt, weichet alle von mir, ihr
Uebelthäter.
24 *Darum, wer diese meine Rede höret und
thut sie, den vergleiche ich einem klugen
Mann, der sein Haus auf einen Felsen bauete.
25 *Da nun ein Platzregen fiel, und ein Gewässer
kam, und weheten die Winde und stießen
an das Haus, fiel es doch nicht; denn es
26 war auf einen Felsen gegründet. *Und wer
diese meine Rede höret und thut sie nicht, der
ist einem thörichten Mann gleich, der sein Haus
27 auf den Sand bauete. *Da nun ein Platzregen
fiel, und kam ein Gewässer, und weheten die
Winde und stießen an das Haus, da fiel es
und that einen großen Fall.

28 *Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet
hatte, entsetzte sich das Volk über seiner
29 Lehre. *Denn er predigte gewaltig, und nicht
wie die Schriftgelehrten.

VIII. Da er aber vom Berge herabging, fol-
2 gete ihm viel Volks nach. *Und siehe, ein
Aussätziger kam und betete ihn an, und sprach:
Herr, so du willst, kannst du mich wohl reini-
3 gen. *Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte
ihn an und sprach: Ich wills thun, sey gerei-
niget. Und alsbald ward er von seinem Aus-
4 satz rein. *Und Jesus sprach zu ihm: Siehe
zu, sags Niemand; sondern gehe hin und zeige
dich dem Priester, und opfere die Gabe, die
Moses befohlen hat, zu einem Zeugniß über
5 sie. *Da aber Jesus einging zu Kapernaum,
6 trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn *und
sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause, und
7 ist gichtbrüchig und hat große Qual. *Jesus
sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn ge-
8 sund machen. *Der Hauptmann antwortete und
sprach: Herr, ich bin nicht werth, daß du unter
mein Dach gehest, sondern sprich nur ein Wort,

22. Bg: viel Gewaltiges gethan. St: viele Machtthaten verrichtet. dW.A.vE: Wunder gethan (gewirkt). K: Wunderwerke.
23. St.vE: frei heraussagen ... nie anerkannt. dW: ihnen erklären. Bg.dW.A: niemals gekannt. K: ihnen ansagen ... nimmer anerkannt.

24. 26. 28. Reden. 24. 26. Bb.A: Worte. St.vE: Lehren.
24. 25. Bb.Bg.dW: auf den Felsen.

25. 27. die Gew. kamen ... kamen die G.

26. Bg: einem närrischen Manne.

27. Bb.Bg.dW.A.K: sein Fall war groß. St: gewaltig war ... vE: schrecklich ...

29. predigte ihnen als der da Gewalt hatte. Bb.Bg.vE: als einer der G. hatte. dW: wie einer der die Macht hatte. A.K: ... der da M. hat. (St: seine Lehrart war kraftvoll!)

2. St.dW: fiel vor ihm nieder.

3. Bb.Bg.dW.A: Ich will. Bb.Bg: Und alsbald ward (dW: war) s. Aussatz gereinigt.

5. kam ein H. zu ihm.

8. Bg: sage es nur mit einem Worte.

VIII. *Centurionis fides. Socrus Petri. Quomodo sectandum.*

dic verbo, et sanabitur puer meus.
9 *Nam et ego homo sum sub potestate
constitutus, habens sub me milites, et
dico huic: Vade, et vadit, et alii: Veni,
et venit, et servo meo: Fac hoc, et fa-
10 cit. *Audiens autem Jesus miratus est,
et sequentibus se dixit: Amen dico vo-
bis, non inveni tantam fidem in Israel.
11 *Dico autem vobis, quod multi ab
Oriente et Occidente venient et recum-
bent cum Abraham et Isaac et Jacob in
12 regno coelorum, *filii autem regni eji-
cientur in tenebras exteriores; ibi erit
13 fletus et stridor dentium. *Et dixit
Jesus centurioni: Vade, et sicut credi-
disti, fiat tibi. Et sanatus est puer in
14 illa hora. *Et cum venisset Jesus
in domum Petri, vidit socrum ejus ja-
15 centem et febricitantem. *Et tetigit
manum ejus, et dimisit eam febris, et
16 surrexit et ministrabat eis. *Vespere
autem facto, obtulerunt ei multos dae-
monia habentes, et ejiciebat spiritus
verbo, et omnes male habentes curavit;
17 *ut adimpleretur, quod dictum est per
Isaiam prophetam, dicentem: „Ipse in-
firmitates nostras accepit et aegrotationes
nostras portavit.“

18 Videns autem Jesus turbas multas
19 circum se, jussit ire trans fretum. *Et
accedens unus scriba ait illi: Magister,
20 sequar te quocumque ieris. *Et dicit
ei Jesus: Vulpes foveas habent et vo-
lucres coeli nidos, Filius autem hominis
21 non habet ubi caput reclinet. *Alius
autem de discipulis ejus ait illi: Domine,
permitte me primum ire et sepelire
22 patrem meum. *Jesus autem ait illi:
Sequere me, et dimitte mortuos sepe-
23 lire mortuos suos! *Et ascendente
eo in naviculam, secuti sunt eum disci-
24 puli ejus. *Et ecce, motus magnus
factus est in mari, ita ut navicula ope-
riretur fluctibus; ipse vero dormiebat.

---

9. AL* constitutus. SAL: alio.
12. S: ubi.
18. S † (p. jussit) discipulos.
20. S† suum.

ὑπὸ τὴν στέγην εἰςέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ Ps. 107,20.
λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 Καὶ
γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων L.7,8.
ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ·
Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρ-
χου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίη-
σον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰη- L.7,9.
σοῦς ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦ-
σιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ 15,28. Mc 6,6.
τοσαύτην πίστιν εὗρον. 11 Λέγω δὲ ὑμῖν, Jer.5,1ss.
ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι L.13,28s. Mal.1,11.
καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ Bar.4,37.
καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται 21,43. 13,38;
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ 22,13. 25,30.
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 Καὶ 13,42..
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ· Ὕπαγε, καὶ
ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ 9,22.29; L.7,10
παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ. 14 Καὶ Jo.4,52.
ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε Mc.1,29s. L 4,38.
τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσ- 1Cor.9,5.
σουσαν. 15 Καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, 9,25. Mc.1,31.
καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη L.4,39; Jo.12,2.
καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 16 Ὀψίας δὲ γενομέ- Mc.1,32.
νης, προςήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολ- 34. L.4,40.
λούς, καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ
πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·
17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ 12,17..
προφήτου, λέγοντος· „Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας Jes 53,4. 1Pt.2,24.
ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.“

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ Mc.1,45.
αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. Mc 4,35. L.8,22;
19 Καὶ προςελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐ- L.9,57ss.
τῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν
ἀπέρχῃ. 20 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ
ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ 16,13. 26,64..;
ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 2Cor. 8,9..
21 Ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐ- L.9,59s.
τῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελ- 1Rg. 19,20.
θεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ
ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νε- 1Tm 5,6. Eph.2,1ss
κρούς. 23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ Ap.3,1.
πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐ- L.8,22ss. Mc.
τοῦ. 24 Καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν 4,36ss.
τῇ θαλάσσῃ, ὥςτε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι Jon.1,4s. Mc.4,38.
ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

---

8. GKSLTHΘ: λόγῳ. 9. L (c. Luca) † τασσόμενος.
10. LT[2]: παρ' οὐδενὶ τοσ. πίστ. ἐν τῷ Ἰσρ. εὗρ.
13. L: ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρ. ἐκ. 15. SLTΘ: αὐτῷ.

9 so wird mein Knecht gesund. *Denn ich bin
ein Mensch, dazu der Obrigkeit unterthan, und
habe unter mir Kriegsknechte; noch wenn ich
sage zu einem: Gehe hin, so gehet er, und zum
andern: Komm her, so kommt er, und zu mei-
10 nem Knechte: Thue das, so thut ers. *Da
das Jesus hörete, verwunderte er sich und sprach
zu denen, die ihm nachfolgeten: Wahrlich ich
sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel
11 nicht gefunden. *Aber ich sage euch: Viele
werden kommen vom Morgen und vom Abend,
und mit Abraham und Isaak und Jakob im
12 Himmelreich sitzen, *aber die Kinder des Reichs
werden ausgestoßen in die äußerste Finsterniß
hinaus; da wird seyn Heulen und Zähnklappen.
13 *Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe
hin, dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und
sein Knecht ward gesund zu derselbigen Stun-
14 de. *Und Jesus kam in des Petrus Haus
und sahe, daß seine Schwieger lag und hatte
15 das Fieber. *Da griff er ihre Hand an, und
das Fieber verließ sie, und sie stand auf und
16 dienete ihnen. *Am Abend aber brachten sie
viel Besessene zu ihm, und er trieb die Geister
aus mit Worten, und machte allerley Kranke
17 gesund; *auf daß erfüllet würde, das gesagt ist
durch den Propheten Jesaia, der da spricht:
„Er hat unsre Schwachheit auf sich genommen
und unsre Seuche hat er getragen."

18 Und da Jesus viel Volks um sich sahe, hieß
19 er hinüber jenseit des Meers fahren. *Und es
trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu
ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hin-
20 gehest. *Jesus sagte zu ihm: Die Füchse
haben Gruben, und die Vögel unter dem
Himmel haben Nester; aber des Menschen
Sohn hat nicht, da er sein Haupt hinlege.
21 *Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach
zu ihm: Herr, erlaube mir, daß ich hingehe
22 und zuvor meinen Vater begrabe. *Aber Je-
sus sprach zu ihm: Folge du mir, und laß die
23 Todten ihre Todten begraben. *Und er
trat in das Schiff, und seine Jünger folgeten
24 ihm. *Und siehe, da erhub sich ein groß
Ungestüm im Meer, also daß auch das Schiff-
lein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.

---

12. U.L: in das Finsterniß.

9. D. ich bin auch ein M. der O. unterthan. Bb: auch ich bin ein M. unter einer Gewalt. Bg: ... Botmäßigkeit. dW: auch ich b. e. Mann, der unter Obergewalt ist. St.vE: ich selbst, ein Mensch, der unter höherem Befehle steht. G: darf dem einen nur sagen.

10. Bg.A: so (solch) großen Glauben.

11. Bb.A.K: zu Tische sitzen. Bg: ... gesetzet werden. dW: ... liegen. St.vE: neben (bei) ... Platz nehmen.

12. hinausgestoßen in die ä. F. Bb.dW: die Söhne des R. (St: die gebornen Reichsgenossen.) Bg.St.dW.vE.A.K: Zähneknirschen.

14. dessen Schwieger.

15. Bg: dienete ihm. St.vE.K: bediente sie. A: nahm sie bei der Hand. dW.vE: berührete ihre Hand. dW: wartete ihnen auf.

16. Bb: durch das Wort. dW.vE: durchs W. St: durch sein W. Bg.A: mit einem Wort. K: durch Ein W. Bb.Bg.St.dW: alle die sich übel befanden.

17. unsere Schwachheiten ... Seuchen. Bb: u. Sch. weggenommen. Bg: ... hingenommen, u. u. Schmerzen ... St: Er wars, der ... hinwegnahm, u. u. Gebrechen wegtrug. vE: Er nahm ... hin, u. trug u. Gebr. A.K: ...... unsre Krankheiten ... dW: Er nahm u. Kr. dahin, und trug u. Gebr. hinweg.

19. Bb: wo du auch magst hingehen. St.vE.A: wohin du auch g. magst (wirst). dW: ... irgend ... K: wo du immer hingehest.

20. Bb.A: Höhlen. Bg: Löcher. St.vE: die V. in der Luft. dW: die V. des H. Wohnungen ... weiß nicht wo er ...

21. daß ich zuvor hingehe.

24. daß d. Sch. von den W. bedeckt ward. St.vE: so daß die W. über dem Schiff zusammenschlugen.

VIII. Sedata tempestas. Porci Gergeseni. Paralytico peccata condonata.

25 *Et accesserunt ad eum discipuli ejus
et suscitaverunt eum, dicentes: Domine,
26 salva nos, perimus. *Et dicit eis Je-
sus: Quid timidi estis, modicae fidei?
Tunc surgens imperavit ventis et mari,
27 et facta est tranquillitas magna. *Porro
homines mirati sunt, dicentes: Qualis
est hic, quia venti et mare obediunt ei?

28 *Et cum venisset trans fretum in
regionem Gerasenorum, occurrerunt ei
duo habentes daemonia, de monumentis
exeuntes, saevi nimis, ita ut nemo
29 posset transire per viam illam. *Et
ecce, clamaverunt dicentes: Quid nobis
et tibi, Jesu, fili Dei? Venisti huc ante
30 tempus torquere nos? *Erat autem
non longe ab illis grex multorum por-
31 corum pascens. *Daemones autem ro-
gabant eum, dicentes: Si ejicis nos
hinc, mitte nos in gregem porcorum.
32 *Et ait illis: Ite. At illi exeuntes abie-
runt in porcos, et ecce, impetu abiit
totus grex per praeceps in mare, et
33 mortui sunt in aquis. *Pastores autem
fugerunt, et venientes in civitatem nun-
tiaverunt omnia, et de eis qui daemo-
34 nia habuerant. *Et ecce, tota civitas
exiit obviam Jesu; et viso eo rogabant,
ut transiret a finibus eorum.

IX. Et ascendens in naviculam trans-
fretavit, et venit in civitatem suam.
2 *Et ecce, offerebant ei paralyticum ja-
centem in lecto. Et videns Jesus fidem
illorum, dixit paralytico: Confide, fili,
3 remittuntur tibi peccata tua. *Et ecce,
quidam de scribis dixerunt intra se:
4 Hic blasphemat. *Et cum vidisset Je-
sus cogitationes eorum, dixit: Ut quid
5 cogitatis mala in cordibus vestris? *Quid
est facilius dicere: Dimittuntur tibi
peccata tua, an dicere: Surge et am-
6 bula? *Ut autem sciatis, quia Filius

25 Καὶ προςελθόντες οἱ μαθηταὶ ἤγειραν αὐ-
τόν, λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολ- 14,30.
λύμεθα. 26 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί
ἐστε, ὀλιγόπιστοι; Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε 14,31. Mc.4,39.
τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο
γαλήνη μεγάλη. 27 Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύ- Mc.4,41.
μασαν, λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι Pr.30,4. Ps.
καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν 107,25ss.
αὐτῷ;
28 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν, εἰς L.8,26ss. Mc.5,1ss.
τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐ-
τῷ δύο δαιμονιζόμενοι, ἐκ τῶν μνημείων
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥςτε μὴ ἰσχύειν
τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 Καὶ Mc.5,7. 1,24.
ἰδού, ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, L.8,28. 4,41;
Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ και- 2Pe.2,4.
ροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' Mc.5,11ss L.8,32ss.
αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.
31 Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτόν, λέγον-
τες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν Mc 5,10. L.8,31.
ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες
ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. Καὶ
ἰδού, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κα-
τὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπ-
έθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. 33 Οἱ δὲ βόσκοντες
ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγ-
γειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
34 Καὶ ἰδού, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάν- Mc.5,14. 17.L.8,
τησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκά- 35.37.
λεσαν, ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. Act.16,39 Job.21,14
1 Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε, Mc.5,21.
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 Καὶ ἰδού, 4,13. Mc.2,1ss.
προςέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης L.5,18. 20ss.
βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν 8,13.
αὐτῶν, εἶπε τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· L.8,50.
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 3 Καὶ ἰδού, Jo.5,14. 9,2..
τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς·
Οὗτος βλασφημεῖ. 4 Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς 12,25. Jo.
τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν· Ἱνατί ὑμεῖς 2,24s..
ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Zach.8,17
5 Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν· Ἀφέων-
ταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ
περιπάτει; 6 Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν

---

25. AL* ad eum discip. ejus et. 26. A: increpavit vento. 28. S† Jesus. 29. F* huc. 31. FAL* hinc. 32. S† (a. imp.) magno. 33. S† (a. omn.) haec. 34. S: rog. eum, ut Jesus tr. 1. S† Jesus. 2. S: Videns autem. 4. F: cognovisset. 5. AL: aut.

25. R[KH]† αὐτοῦ. LTΘ* ἡμᾶς. 28. KL: Γερασηνῶν. TΘ: Γαδαρηνῶν. 29. G[K]LTΘ* Ἰησ. 31. GLTΘ: ἀπόστειλον ἡμᾶς. 32. GKLTΘ: εἰς τοὺς χοίρους. G[K]LT[H]Θ* (alt.) τῶν χοίρ. 34. L: εἰς ὑπάντησιν. 2. 5. L: ἀφίενταί σου. 4. L: εἰδώς. LT* ὑμεῖς. 5. T^{2}* γάρ. SL^{2}T: ἔγειρε.

25 *Und die Jünger traten zu ihm, und weckten ihn
auf und sprachen: Herr, hilf uns, wir verder-
26 ben! *Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläu-
bigen, warum seyd ihr so furchtsam? Und
stand auf und bedräuete den Wind und das
27 Meer; da ward es ganz stille. *Die Menschen
aber verwunderten sich und sprachen: Was ist
das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer
gehorsam ist?
28 *Und er kam jenseit des Meers, in die Ge-
gend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen
zween Besessene, die kamen aus den Todten-
gräbern, und waren sehr grimmig, also daß
Niemand dieselbige Straße wandeln konnte.
29 *Und siehe, sie schrien und sprachen: Ach Jesu,
du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu
thun? Bist du hergekommen uns zu quälen,
30 ehe denn es Zeit ist? *Es war aber ferne
von ihnen eine große Heerde Säue an der
31 Weide. *Da baten ihn die Teufel und spra-
chen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns
32 in die Heerde Säue zu fahren. *Und er sprach:
Fahret hin. Da fuhren sie aus und fuhren in
die Säue. Und siehe, die ganze Heerde Säue
stürzte sich mit einem Sturm ins Meer, und
33 ersoffen im Wasser. *Und die Hirten flohen,
und gingen hin in die Stadt und sagten das
Alles, und wie es mit den Besessenen ergangen
34 war. *Und siehe, da ging die ganze Stadt
heraus Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten
sie ihn, daß er von ihrer Grenze weichen wollte.
IX. Da trat er in das Schiff und fuhr wie-
2 der herüber, und kam in seine Stadt. *Und
siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchi-
gen, der lag auf einem Bette. Da nun Jesus
ihren Glauben sahe, sprach er zu dem Gicht-
brüchigen: Sey getrost, mein Sohn, deine
3 Sünden sind dir vergeben. *Und siehe, etliche
unter den Schriftgelehrten sprachen bey sich
4 selbst: Dieser lästert Gott. *Da aber Jesus
ihre Gedanken sahe, sprach er: Warum denkt
5 ihr so Arges in euren Herzen? *Welches ist
leichter zu sagen: Dir sind deine Sünden ver-
geben, oder zu sagen: Stehe auf und wandele?
6 *Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen

25. dW.K: rette uns. Bg.dW: wir kommen um. St.vE: w. gehen unter. A.K: gehen zu Grunde.

26. Alsdann stand er auf. Bb.Bg.St.vE.A.K: u. es ward eine große Stille. dW: entstand e. gr. Windstille.

27. auch W. u. Meer. Bb.Bg.dW.vE.A: weil (daß) auch (beides) die Winde u. das Meer (der See) ihm gehorchen. K: ... gehorsam sind.

28. St.vE: so wüthend. dW.K: sehr w. Bb: also daß Niemand auf dems. Weg vorübergehen konnte. dW: vorüberziehen. Bg: durch dens. W. hinzureisen vermochte. vE: daß kein Mensch sich getrauete diesen W. zu gehn.

29. Bist du hieher gekommen. dW: ... mit dir zu schaffen. vE: wir und du mit einander. A: wir mit dir.

31. Bb.Bg.dW.A: Wenn du uns austreibest. K: Treibst du uns von hinnen. St: so sende uns. dW.vE: schicke uns. AK: laß uns in ... fahren.

32. stürzete sich von der Anhöhe ins M. Bb.K: von der Höhe (herab). St.dW.A: von dem Abhang. Bg: über den jähen Ort.

1. Bb.Bg: in seine eigene St. vE: nach seiner Wohnstadt.

2. Bb.Bg.dW: Hab guten Muth (sei getrost), Kind. St: mein Kind.

3. St: dachten bei sich selbst. vE: sprachen in sich. Bb.Bg.St.dW: dieser lästert.

4. Bg: ihre Ged. wußte. dW: ihre Gesinnungen sah ...: Warum sinnet ihr Böses ... St.vE.A: denket ihr Böses. K: Was denket ihr Arges ...

IX. ***Matthaei vocatio et epulum. Cur discipulis non jejunandum.***

hominis habet potestatem in terra di-
mittendi peccata: (tunc ait paralytico:)
Surge, tolle lectum tuum et vade in
7 domum tuam. *Et surrexit et abiit in
8 domum suam. *Videntes autem turbae
timuerunt et glorificaverunt Deum, qui
dedit potestatem talem hominibus.

9 Et cum transiret inde Jesus, vidit
hominem sedentem in telonio, Mat-
thaeum nomine, et ait illi: Sequere
me. Et surgens secutus est eum.
10 *Et factum est discumbente eo in domo,
ecce, multi publicani et peccatores ve-
nientes discumbebant cum Jesu et disci-
11 pulis ejus. *Et videntes Pharisaei di-
cebant discipulis ejus: Quare cum publi-
canis et peccatoribus manducat Magister
12 vester? *At Jesus audiens ait: Non
est opus valentibus medicus, sed male
13 habentibus. *Euntes autem discite, quid
est: „Misericordiam volo et non sacri-
ficium.“ Non enim veni vocare justos,
sed peccatores.

14 *Tunc accesserunt ad eum discipuli
Joannis, dicentes: Quare nos et Phari-
saei jejunamus frequenter, discipuli au-
15 tem tui non jejunant? *Et ait illis
Jesus: Numquid possunt filii sponsi lu-
gere, quamdiu cum illis est sponsus?
Venient autem dies, cum auferetur ab
16 eis sponsus, et tunc jejunabunt. *Nemo
autem immittit commissuram panni ru-
dis in vestimentum vetus; tollit enim
plenitudinem ejus a vestimento, et pejor
17 scissura fit. *Neque mittunt vinum
novum in utres veteres; alioquin rum-
puntur utres, et vinum effunditur, et
utres pereunt; sed vinum novum in
utres novos mittunt, et ambo conser-
vantur.

18 Haec illo loquente ad eos, ecce,
princeps unus accessit et adorabat eum,
dicens: Domine, filia mea modo de-
functa est; sed veni, impone manum
19 tuam super eam, et vivet. *Et surgens
Jesus sequebatur eum, et discipuli

12. AL: medico.
18. AL* Domine *et:* tuam.

ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέ- 8,20..
ναι ἁμαρτίας· (τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ·)
Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε Jo.5,8.
εἰς τὸν οἶκόν σου. 7 *Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν*
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 8 *Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι*
ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα
ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

9 *Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν* L.5,27 ss. Mc.2,13 ss.
ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματ-
θαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολού- 4,19.
θει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
10 *Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ*
οἰκίᾳ, καὶ ἰδού, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρ- 5,46.
τωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 11 *Καὶ ἰδόντες οἱ*
Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί 11,19. L.15,2..
μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει 1Co.5,11.
ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; 12 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκού-*
σας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες. 8,17. Ex.15,26;
13 *Πορευθέντες δὲ μάθετε, τί ἐστιν· „Ἔλεον* Mt.12,7. 23,23.
θέλω, καὶ οὐ θυσίαν.“ Οὐ γὰρ ἦλθον κα- Hos.6,6.
λέσαι δικαίους, ἀλλ᾽ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετά- 18,11. L.15,7. 18,9.
νοιαν.

14 *Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ* L.5,33 ss. Mc.2,18 ss.
Ἰωάννου, λέγοντες· Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φα- 11,18.
ρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί L.18,12.
σου οὐ νηστεύουσι; 15 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ*
Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος Jo.3,29.
πενθεῖν, ἐφ᾽ ὅσον μετ᾽ αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμ-
φίος; Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ
ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσου- Jo.16,20.
σιν. 16 *Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥά-*
κους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει
γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου,
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 17 *Οὐδὲ βάλλου-*
σιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ Jos.9,5.
μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖ- Job. 32,19.
ται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλ-
λουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ
ἀμφότεροι συντηροῦνται.

18 *Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδού,* L.8,41 ss. Mc.5,22 ss.
ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέ-
γων· Ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν·
ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐ-
τήν, καὶ ζήσεται. 19 *Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰη-*
σοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ

6. L[1]: *ἔγειραι.* L[2]T[2]: *ἔγειρε.* 8. LTΘ: *ἐφοβήθησαν.*
12. LT* *Ἰησ.* et *αὐτοῖς.* 13. LT: *ἔλεος.* G[K]LT[H]Θ* *εἰς μετάν.* 17. LT[2]: *ἀπόλλυνται.* R: *ἀμφότερα.*
18. R* *εἷς.* L: *προσελθών.*

Sohn Macht habe auf Erden die Sünden zu
vergeben: (sprach er zu dem Gichtbrüchigen:)
Stehe auf, hebe dein Bette auf und gehe
7 heim. *Und er stand auf und ging heim.
8 *Da das Volk das sahe, verwunderte es sich
und pries Gott, der solche Macht den Menschen
gegeben hat.
9 Und da Jesus von dannen ging, sahe er
einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Mat=
thäus, und sprach zu ihm: Folge mir. Und
10 er stand auf und folgete ihm. *Und es begab
sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da
kamen viel Zöllner und Sünder, und saßen zu
11 Tische mit Jesu und seinen Jüngern. *Da das
die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen
Jüngern: Warum isset euer Meister mit den
12 Zöllnern und Sündern? *Da das Jesus
hörete, sprach er zu ihnen: Die Starken be=
dürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.
13 *Gehet aber hin und lernet, was das sey:
„Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit,
und nicht am Opfer." Ich bin gekommen die
Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die
Frommen.
14 *Indeß kamen die Jünger Johannis zu ihm
und sprachen: Warum fasten wir und die
Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten
15 nicht? *Jesus sprach zu ihnen: Wie können
die Hochzeitleute Leid tragen, so lange der
Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die
Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen
genommen wird; alsdann werden sie fasten.
16 *Niemand flickt ein altes Kleid mit einem
Lappen von neuem Tuch, denn der Lappe reißt
doch wieder vom Kleid, und der Riß wird
17 ärger. *Man fasset auch nicht Most in alte
Schläuche, anders die Schläuche zerreißen, und
der Most wird verschüttet, und die Schläuche
kommen um; sondern man fasset Most in neue
Schläuche, so werden sie beide mit einander
behalten.
18 Da er solches mit ihnen redete, siehe, da
kam der Obersten einer, und fiel vor ihm nie=
der und sprach: Herr, meine Tochter ist itzt
gestorben; aber komm und lege deine Hand auf
19 sie, so wird sie lebendig. *Jesus stand auf
und folgete ihm nach, und seine Jünger.

6. vE: Gewalt hat, S. auf E. zu vergeben. A: die S. zu v. a. E. (St: Doch um euch zu überzeugen ... sagt er itzt ...)

8. **den Menschen gegeben.** K: der Menschen s. M. geg. vE: s. Gewalt den M. gab.

9. Bg: über dem Zollwesen. St.dW.vE: bei (an) der Zollstätte. A.K: an dem (im) Zollhause. G: an der Zollbank.

10. Bb.dW: zu Tische lag ... lagen (legten sich).

11. St.vE.K: mit Zöllnern u. S.

12. Bb: ... haben eines A. nicht nöthig, sondern die sich übel befinden. Bg: bedürfen keines A. dW: Es bed. nicht, die wohl sind, des A., s. d. sich übel bef. St.vE.A.K: die Gesunden ...

13. **Denn ich bin nicht gekommen, die Gerechten, sond. d. S. zur B. z. r.** Bb.vE.A.K: Ich will Barmh. Bg: B. hab' ich gern. dW: B. lieb' ich. (St: u. nicht ein Opfer!) Bg.dW. vE.K: ... Gerechte, sond. S. zu berufen. (St: einzuladen.) A: ... die Ger. zu berufen, s. d. S.

15. St.vE: die Hochzeitsgäste. A: die Freunde des Bräutigams. K: die Genossen ...

16. **denn solch Füllwerk reißet am Kleid, und der R. w. ärger.** (Bg: denn das, womit man es ergänzet, r. v. K., u. es w. ein ärgerer R.) St: N. setzt einen Lappen ungewalkten Tuchs auf ein a. K., denn das Angesetzte macht an dem K. einen größeren R. dW: stücket e. Stück ungew. Zeuges ... dessen Ausbesserung nimmt vom K. hinweg, u. d. R. w. schlimmer. A: ... einen Fleck von neuem Tuch ... der neue Fleck macht das K. zum Stückwerk. vE: das neue Stück r. sich von d. K. ab, u. d. R. würde nur ärger.

17. Bb.Bg.dW: neuen Wein. A.K.vE.St: jungen W. dW: sonst werden d. Schl. zersprengt ... Schl. gehen zu Grunde.

18. dW.vE.K.A: ein Vorsteher. (St: ein V. der Synagoge.) Bb: ehrte ihn fußfällig. vE.A.K: betete ihn an. Bb: ist alleweil gestorben ... so wird sie leben. Bg: eben jetzt ...... dW: ist so eben verschieden. A.vE: ... gestorben. St: stirbt so eben. K: stirbt schon! S: liegt in den letzten Zügen.

IX. ***Puella rediviva et mulier sanata. Duo caeci. Mutus.***

20 ejus. *Et ecce, mulier quae san-
guinis fluxum patiebatur duodecim annis,
accessit retro et tetigit fimbriam vesti-
21 menti ejus. *Dicebat enim intra se:
Si tetigero tantum vestimentum ejus,
22 salva ero. *At Jesus conversus et vi-
dens eam, dixit: Confide, filia; fides
tua te salvam fecit. Et salva facta est
23 mulier ex illa hora. *Et cum ve-
nisset Jesus in domum principis et vi-
disset tibicines et turbam tumultuantem,
24 dicebat: *Recedite, non est enim mor-
tua puella, sed dormit. Et deridebant
25 eum. *Et cum ejecta esset turba, in-
travit et tenuit manum ejus; et surrexit
26 puella. *Et exiit fama haec in univer-
sam terram illam.
27 Et transeunte inde Jesu, secuti sunt
eum duo caeci, clamantes et dicentes:
28 Miserere nostri, fili David! *Cum au-
tem venisset domum, accesserunt ad
eum caeci. Et dicit eis Jesus: Creditis,
quia hoc possum facere vobis? Dicunt
29 ei: Utique, Domine. *Tunc tetigit ocu-
los eorum, dicens: Secundum fidem
30 vestram fiat vobis. *Et aperti sunt
oculi eorum. Et comminatus est illis
Jesus, dicens: Videte, ne quis sciat.
31 *Illi autem exeuntes diffamaverunt eum
in tota terra illa.
32 *Egressis autem illis, ecce, obtule-
runt ei hominem mutum, daemonium
33 habentem. *Et ejecto daemonio, locu-
tus est mutus. Et miratae sunt tur-
bae, dicentes: Nunquam apparuit sic
34 in Israel. *Pharisaei autem dicebant:
In principe daemoniorum ejicit daemo-
nes.
35 *Et circuibat Jesus omnes civitates
et castella, docens in synagogis eorum
et praedicans evangelium regni, et cu-
rans omnem languorem et omnem in-
36 firmitatem. *Videns autem turbas, mi-
sertus est eis, quia erant vexati et ja-
centes sicut oves non habentes pasto-
37 rem. *Tunc dicit discipulis suis: Messis

25. S † (p. ejus) et dixit: Puella surge.

αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδού, γυνὴ αἱμοῤῥοοῦσα Lev. 15,25.
δώδεκα ἔτη, προςελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο
τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 21 Ἔλεγε 23,5.
γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱμα- 14,36. Mc.3,10p
τίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπε· Θάρσει,
θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ ἐσώ- v.29; 8,13.
θη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ Mc.5,38ss
ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχον- L.8,51ss.
τος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον Jer. 9,16s.
θορυβούμενον, 24 λέγει αὐτοῖς· Ἀναχωρεῖτε·
οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύ- Jo 11,11. 14.25.
δει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 Ὅτε δὲ ἐξε-
βλήθη ὁ ὄχλος, εἰςελθὼν ἐκράτησε τῆς χει- 8,15.
ρὸς αὐτῆς· καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. 26 Καὶ
ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκεί- L.7,17.
νην.
27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκο-
λούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί, κράζοντες καὶ
λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυΐδ. 28 Ἐλ- 15,22; 12,23.
θόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προςῆλθον αὐτῷ οἱ
τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε,
ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ·
Ναί, κύριε. 29 Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτῶν, λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενη- 15,28. 8,13.
θήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ
ὀφθαλμοί. Καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ 12,16. Mc. 1,43.s.p.
Ἰησοῦς, λέγων· Ὁρᾶτε, μηδεὶς γινωσκέτω.
31 Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ Mc.1,45.
τῇ γῇ ἐκείνῃ.
32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδού, προς-
ήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζό- 12,22.
μενον. 33 Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου,
ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, 15,31.
λέγοντες· Ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ
Ἰσραήλ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν 12,24ss.
τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαι-
μόνια.
35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πά- 4,23s. Act.10,38
σας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συνα-
γωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον
τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον
καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 36 Ἰδὼν
δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, 14,14. Mc.6,34.
ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐῤῥιμμένοι ὡςεὶ Jer.50,6. Zach.10,2
πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 Τότε λέγει Num.27,17. 1Pt.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πο- 2,25..

22. LT[2]: στραφεὶς. 24. LT: ἔλεγεν (* αὐτοῖς). 30. LT[2]: ἐνεβριμήθη. 35. G[K]SLT[H]Θ* ἐν τῷ λ. 36. GKSLTΘ: ἐσκυλμένοι.

20 *Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahr den Blut-
gang gehabt, trat von hinten zu ihm und rührete
21 seines Kleides Saum an. *Denn sie sprach
bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid an-
22 rühren, so würde ich gesund. *Da wandte
sich Jesus um, und sahe sie, und sprach: Sey
getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir
geholfen. *Und das Weib ward gesund zu
23 derselbigen Stunde. *Und als er in des
Obersten Haus kam, und sahe die Pfeifer und
24 das Getümmel des Volks, *sprach er zu
ihnen: Weichet, denn das Mägdlein ist nicht
todt, sondern es schläft. Und sie verlachten
25 ihn. *Als aber das Volk ausgetrieben war,
ging er hinein und ergriff sie bey der Hand;
26 da stand das Mägdlein auf. *Und dieß Ge-
rücht erscholl in dasselbige ganze Land.
27 Und da Jesus von dannen fürbaß ging,
folgeten ihm zween Blinde nach, die schrien
und sprachen: Ach du Sohn Davids, erbarme
28 dich unser! *Und da er heim kam, traten die
Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen:
Glaubt ihr, daß ich euch solches thun kann?
29 Da sprachen sie zu ihm: Herr, Ja. *Da
rührete er ihre Augen an und sprach: Euch
30 geschehe nach eurem Glauben. *Und ihre
Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedräuete
sie und sprach: Sehet zu, daß es Niemand er-
31 fahre. *Aber sie gingen aus und machten ihn
ruchtbar im selbigen ganzen Lande.
32 *Da nun diese waren hinaus gekommen,
siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen,
33 der war stumm und besessen. *Und da der
Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme.
Und das Volk verwunderte sich und sprach:
Solches ist noch nie in Israel ersehen worden.
34 *Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die
Teufel aus durch der Teufel Obersten.
35 *Und Jesus ging umher in alle Städte und
Märkte, lehrete in ihren Schulen und predigte
das Evangelium von dem Reich, und heilete
allerley Seuche und allerley Krankheit im
36 Volk. *Und da er das Volk sahe, jammerte
ihn desselbigen; denn sie waren verschmachtet
und zerstreuet wie die Schafe, die keinen Hirten
37 haben. *Da sprach er zu seinen Jüngern:

---

27. A.A: fürder, weiter. Und so ferner.
33. A.A: gesehen.

20. den Blutg. hatte. Bb.Bg.St: den Blutfluß gehabt. dW: blutflüssig war. vE.A: am Blutfl. litt. dW: rührte die Quaste...

23. dW: den lärmenden Haufen. A: die Flötenspieler u. das lärmende Volk. (vE: die Leichenspieler u. das Klaggetümmel der Leute.)

27. ... fürder ging ... sprachen: Sohn Davids ...

28. ... daß ich solches thun ... Ja, Herr.

30. St: schärfte ihnen ernstlich ein. vE: befahl ihnen ernstl. K: gebot ...

31. St.vE.A: verbreiteten seinen Ruf (br. den R. von ihm aus) in der ganzen dortigen Gegend.

34. Bg.dW.A: Durch den Ob.... treibt er...!

35. ... Städte und Flecken. St.vE: bereisete alle ... dW: zog umher durch ... u. Dörfer. Bb.Bg: das Ev. des Reichs. Bb.Bg: alle ... u. alle ... vE: alle Krankheiten u. alle Gebrechen. A: ... Schwachheiten. K: machte gesund von jedem Gebr. u. jeder Kr. St: heilte Kr. u. G. jeder Art.

36. Bg: abgemattet u. erlegen, wie Sch. ꝛc. (St: die Leute waren geplagt und vernachlässigt. dW: weil es gepl. u. vern. war.) vE: d. Leute waren gepl. u. zerstr. A: es war gepl. u. lag zerstr. (K: s. waren bedrängt u. irrend.)

X. ***Messorum paucitas. Apostolorum nomina et legatio.***

quidem multa, operarii autem pauci.
38 *Rogate ergo Dominum messis, ut
mittat operarios in messem suam.
X. Et convocatis duodecim discipulis
suis, dedit illis potestatem spirituum
immundorum, ut ejicerent eos et cura-
rent omnem languorem et omnem infir-
2 mitatem. *Duodecim autem Apostolo-
rum nomina sunt haec: Primus Simon,
qui dicitur Petrus, et Andreas frater
3 ejus, *Jacobus Zebedaei et Joannes
frater ejus, Philippus et Bartholomaeus,
Thomas et Matthaeus publicanus, Jaco-
4 bus Alphaei et Thaddaeus, *Simon Ca-
nanaeus et Judas Iscariotes, qui et tra-
didit eum.
5 *Hos duodecim misit Jesus, praeci-
piens eis, dicens: In viam gentium ne
abieritis, et in civitates Samaritanorum
6 ne intraveritis, *sed potius ite ad oves,
7 quae perierunt, domus Israel. *Euntes
autem praedicate, dicentes: Quia appro-
8 pinquavit regnum coelorum. *Infirmos
curate, mortuos suscitate, leprosos
mundate, daemones ejicite; gratis ac-
9 cepistis, gratis date. *Nolite possidere
aurum neque argentum neque pecuniam
10 in zonis vestris, *non peram in via,
neque duas tunicas neque calceamenta
neque virgam; dignus enim est opera-
11 rius cibo suo. *In quamcunque autem
civitatem aut castellum intraveritis, in-
terrogate quis in ea dignus sit, et ibi
12 manete donec exeatis. *Intrantes au-
tem in domum, salutate eam dicentes:
13 Pax huic domui! *Et si quidem fuerit
domus illa digna, veniet pax vestra su-
per eam; si autem non fuerit digna,
14 pax vestra revertetur ad vos. *Et qui-
cunque non receperit vos neque audie-
rit sermones vestros, exeuntes foras
de domo vel civitate excutite pulverem
15 de pedibus vestris. *Amen dico vobis,
tolerabilius erit terrae Sodomorum et
Gomorrhaeorum in die judicii, quam
16 illi civitati. *Ecce, ego mitto vos

38. L: eiciat.
4. L: Chananaeus. AL: Scariotes.
5. SA † (p. eis) et.
13. AL: veniat *et:* ad vos revertatur.
14. A † (in f.) in testimonio eorum.

λύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι. 38 *Δεήθητε οὖν* L.10,2. Jo.4,35s.
τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐρ-
γάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
1 *Καὶ προςκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μα-* L.9,1. Mc.6,7.
θητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευ- 3,15.
μάτων ἀκαθάρτων, ὥςτε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ
θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλα- 9,35.
κίαν. 2 *Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνό-* Mc.3,16ss. L.6,14ss.
ματά ἐστι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμε- Act.1,13.
νος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 4,18ss.. Jo.1,41s.
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ 4,21s;
ἀδελφὸς αὐτοῦ, 3 *Φίλιππος καὶ Βαρθολο-* Jo 1,44ss; 20,24 .:
μαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰά- Mt.9,9pp; 27,56pp.
κωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπι- Jo.19,25; 14,22.
κληθεὶς Θαδδαῖος, 4 *Σίμων ὁ Κανανίτης*
καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοὺς 26,14pp. 27,3. Jo.
αὐτόν. 6,71.12, 4ss.13,26
5 *Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰη-* ss.Act.1, 16ss.
σοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων· Εἰς ὁδὸν 28,19;
ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρει- Jo.4,9. Act.1,8.
τῶν μὴ εἰςέλθητε· 6 *πορεύεσθε δὲ μᾶλλον*
πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου 15,24. Act.13,16
Ἰσραήλ. 7 *Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέ-* 16,20 4, 17.3,2.L.
γοντες· Ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρα- 9,2.10,9.
νῶν. 8 *Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς* 11,5.
καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκ- Mc.16,17.
βάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9 *Μὴ* Act.8,20. 20,33.
κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν Sap.7,13. Mc 6,8s.
εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 *μὴ πήραν εἰς ὁδόν,* L.22,35. 10,4.9,3.
μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ
ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς 9,38. L.10,7..
αὐτοῦ. 11 *Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰς-* L.9,4.
έλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι, Mc.6,10; Mt.7,6.
κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε. 12 *Εἰςερ-* Act.13,46
χόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν. L.10,5s.
13 *Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ* Jes.52,7.
εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία,
ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.
14 *Καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ* Mc.6,11. L.9,5.10,
τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας 10—12. Act 13,51
ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορ- 18,6. Neh.5,13.
τὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. 15 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,* 11,24.
ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόῤ- Jes.1,9s. Ez.16,48.
ῥων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκεί-
νῃ. 16 *Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς* L.10,3.

3. LT* *Λεββ. ὁ ἐπικληθείς.* 4. GKST[1]HΘ: *ὁ κανανίτης.* LT[2]: *ὁ καναναῖος.* L: *ὁ Ἰσκαριώθ.* 8. ST* *νεκροὺς ἐγείρ.* GKLHΘ pon. post *λεπροὺς καθαρίζ.* 10. ST: *ῥάβδους.* 12. Cod. *D* al. † *λέγοντες· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.* 14. RGKSH* *ἔξω.* L † (p. *κονιορτ.*) *ἐκ.*

Die Erndte ist groß, aber wenig sind der Ar-
38 beiter. *Darum bittet den Herrn der Erndte,
daß er Arbeiter in seine Erndte sende.
X. Und er rief seine zwölf Jünger zu sich, und
gab ihnen Macht über die unsaubern Geister,
daß sie dieselbigen austrieben und heileten aller-
2 ley Seuche und allerley Krankheit. *Die Na-
men aber der zwölf Apostel sind diese: Der
erste, Simon genannt Petrus, und Andreas,
sein Bruder; Jakobus, Zebedäi Sohn, und
3 Johannes, sein Bruder; *Philippus und Bar-
tholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöll-
ner; Jakobus, Alphäi Sohn, Lebbäus, mit
4 dem Zunamen Thaddäus; *Simon von Kana
und Judas Ischarioth, welcher ihn verrieth.
5 *Diese Zwölfe sandte Jesus, gebot ihnen
und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße,
und ziehet nicht in der Samariter Städte,
6 *sondern gehet hin zu den verlornen Schafen
7 aus dem Hause Israel. *Gehet aber und pre-
diget und sprecht: Das Himmelreich ist nahe
8 herbey gekommen. *Machet die Kranken ge-
sund, reiniget die Aussätzigen, wecket die Todten
auf, treibet die Teufel aus. Umsonst habt ihrs
9 empfangen, umsonst gebet es auch. *Ihr sollt
nicht Gold noch Silber noch Erz in euren Gür-
10 teln haben, *auch keine Tasche zur Wegfahrt,
auch nicht zween Röcke, keine Schuhe, auch
keinen Stecken; denn ein Arbeiter ist seiner
11 Speise werth. *Wo ihr aber in eine Stadt
oder Markt gehet, da erkundiget euch, ob Je-
mand darinnen sey, der es werth ist; und bey
demselben bleibet, bis ihr von dannen ziehet.
12 *Wo ihr aber in ein Haus gehet, so grüßet
13 dasselbige. *Und so es dasselbige Haus werth
ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es
aber nicht werth, so wird sich euer Friede wie-
14 der zu euch wenden. *Und wo euch Jemand
nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so
gehet heraus von demselben Hause oder Stadt,
und schüttelt den Staub von euren Füßen.
15 *Wahrlich ich sage euch, dem Lande der
Sodomer und Gomorrer wird es träglicher
ergehen am jüngsten Gericht, denn solcher
16 Stadt. *Siehe, ich sende euch wie Schafe

15. A.A: *erträglicher.*

38. Bb.Bg: aussende. dW: ausschicke. vE: zu seiner E. sende.

1. dW: Macht wider unreine Geister. vE.A.K: Gewalt über die unreinen G.

4. **Simon Cananites.** Bb.St.dW.K: der Kananite. A: Cananäer. vE: der Eiferer. dW: Judas der Ischariot. vE.A.K: Iskariot. (St: von Karioth.)

5. dW: Ziehet nicht nach den H. hin, und in keine Stadt der S. ziehet ein. K: Wendet euch nicht hin auf die Wege der H. ꝛc.

6. **Sondern gehet vielmehr ...**

7. Bb: Wenn ihr aber gehet, so rufet aus. Bg: Indem ihr aber gehet ꝛc. dW: und verkündet und saget: das H. ist nahe. A: ist nahe. vE: nahet heran.

8. Bg.St.dW.vE.K: Machet Kranke gesund (heilet Kr., Kr. machet gesund), Todte wecket auf (erwecket Todte) ꝛc. vE: Unentgeldlich habt ꝛc. K: Umsonst habt ihr empf., umf. gebet.

9. **in euren G. mitnehmen.** Bg: Ihr sollt euch kein ... anschaffen. dW: Schaffet euch nicht. (St: Traget nicht.) vE: Ihr sollt weder ... tragen. K: besitzen.

10. Bb.Bg.dW: auf den Weg. A: auf dem Wege. K: zur Reise. St: Nehmet auch weder ... noch doppelte Kleidung ... auf die Reise mit. vE: weder eine Reisetasche noch dopp. K. St.vE: s. Unterhalts werth.

11. **in eine St. o. Flecken.** dW: Wo ihr irgend in ... Dorf eingetreten seid, so forschet, wer darin würdig ist. St.vE.A.K: erk. euch (fraget) wer daselbst (darin) würdig sei.

13. **soll euer Fr. ... so soll sich ...** Bb: müsse. St: so komme auf dasselbe euer Segen. dW: komme der von euch gewünschte Friede ihm zu.

14. Bb.Bg.A: eure R. anhören (anhört). vE: eurer Lehre Gehör geben. K: euren Worten Geh. gibt. dW: sch. d. St. eurer Füße ab.

15. **am Tage des Gerichts.** Bg.St: am Gerichtstage. Bg: träglicher wird es haben das L

X. *Apostolorum vexationes. Nonnisi Deus metuendus. Et confidendum.*

sicut oves in medio luporum; estote
ergo prudentes sicut serpentes, et sim-
17 plices sicut columbae. *Cavete autem
ab hominibus; tradent enim vos in con-
ciliis, et in synagogis suis flagellabunt
18 vos, *et ad praesides et ad reges duce-
mini propter me, in testimonium illis
19 et gentibus. *Cum autem tradent vos,
nolite cogitare, quomodo aut quid lo-
quamini; dabitur enim vobis in illa hora,
20 quid loquamini. *Non enim vos estis
qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri
21 qui loquitur in vobis. *Tradet autem
frater fratrem in mortem, et pater
filium, et insurgent filii in parentes et
22 morte eos afficient. *Et eritis odio
omnibus propter nomen meum; qui au-
tem perseveraverit usque in finem, hic
23 salvus erit. *Cum autem persequentur
vos in civitate ista, fugite in aliam.
Amen dico vobis, non consummabitis
civitates Israel, donec veniat Filius ho-
24 minis. *Non est discipulus super ma-
gistrum, nec servus super dominum
25 suum; *sufficit discipulo, ut sit sicut
magister ejus, et servo, sicut dominus
ejus. Si patrem familias Beelzebub vo-
caverunt, quanto magis domesticos ejus!
26 *Ne ergo timueritis eos. Nihil enim
est opertum, quod non revelabitur, et
27 occultum, quod non scietur. *Quod
dico vobis in tenebris, dicite in lumine,
et quod in aure auditis, praedicate su-
28 per tecta. *Et nolite timere eos qui
occidunt corpus, animam autem non
possunt occidere; sed potius timete eum
qui potest et animam et corpus perdere
29 in gehennam. *Nonne duo passeres
asse veneunt? et unus ex illis non ca-
det super terram sine Patre vestro!
30 *Vestri autem capilli capitis omnes nu-
31 merati sunt. *Nolite ergo timere;
multis passeribus meliores estis vos.
32 *Omnis ergo qui confitebitur me coram
hominibus, confitebor et ego eum co-

πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρό- 7,15. R.16,19.
νιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περι- Act.23,6.
στεραί. 17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-
πων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, 24,9..23, 34. Act.
καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσου- 22,19al.
σιν ὑμᾶς, 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βα-
σιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύ- 24.14.
ριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 Ὅταν δὲ L.12,11s. 21,14s.
παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε, πῶς ἢ Jer.1,7ss. Ex.4,12.
τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ
τῇ ὥρᾳ, τί λαλήσετε· 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ
οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς Act.4,8.
ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 Παραδώσει δὲ v.35. L.21,16s
ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ
τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς
καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 22 Καὶ ἔσεσθε
μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· 5,11. 24,9.13.
ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. Jo.15,18.
23 Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύ-
τῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω
ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ,
ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Οὐκ 16,28. L.6,40.
ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ Jo.13,16. 15,20.
δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 Ἀρκε-
τὸν τῷ μαθητῇ, ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκα-
λος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐ-
τοῦ· εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκά- 12,24. Jo.8,48.
λεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ. 2Rg 1, 2.al ;
26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ L.12,2s. 8,17.
ἐστι κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσε- Mc.4,22.
ται, καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 Ὃ
λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί, 5,14.
καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν 13,11; Jer.18,33;
δωμάτων. 28 Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν L.12,4s.
ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ
δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον
τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέ- 5,29.22.
σαι ἐν γεέννῃ. 29 Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσ- L.12,6s.
σαρίου πωλεῖται; Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πε-
σεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 1Sm 14, 45.
30 Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶ- Act.27,34 L.21,18.
σαι ἠριθμημέναι εἰσί. 31 Μὴ οὖν φοβηθῆτε· 6,26.
πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς 12,12.
οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν L.12,8s. R.10,9s.
ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπρο-

---

22. S † hominibus. A* usque.
23. AF † (a. dico) enim.
25. AL: et servus.
26. A: sciatur.
30. AL: et capilli.

19. LT: παραδῶσιν. 23. GE: φεύγ. εἰς τ. ἑτέραν, κἂν ἐκ ταύτης (L: ἐν τῇ ἑτ., inclusis κἂν-ἄλλην) διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τ. ἄλλην. 25. LT²: τῷ οἰκοδ. et τοῖς οἰκ. Al.: Βεελζεβοὺβ. GKSLTHΘ: ἐπεκάλ. 28. R: φοβηθῆτε. RH: ἀποκτεινόντων. LT: ἀποκτεννόντ. 31. LTΘ: φοβεῖσθε.

mitten unter die Wölfe; darum seyd klug wie
die Schlangen, und ohne Falsch wie die Tau-
17 ben. *Hütet euch aber vor den Menschen;
denn sie werden euch überantworten vor ihre
Rathhäuser, und werden euch geißeln in ihren
18 Schulen, *und man wird euch vor Fürsten
und Könige führen um meinet willen, zum
19 Zeugniß über sie und über die Heiden. *Wenn
sie euch nun überantworten werden, so sorget
nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es
soll euch zu der Stunde gegeben werden, was
20 ihr reden sollt. *Denn ihr seyd es nicht, die
da reden, sondern eures Vaters Geist ist es,
21 der durch euch redet. *Es wird aber ein Bru-
der den andern zum Tode überantworten, und
der Vater den Sohn, und die Kinder werden
sich empören wider ihre Eltern und ihnen zum
22 Tode helfen. *Und müsset gehasset werden von
Jedermann um meines Namens willen. Wer
aber bis an das Ende beharret, der wird selig.
23 *Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen,
so fliehet in eine andere. Wahrlich, ich sage
euch, ihr werdet die Städte Israel nicht aus-
richten, bis des Menschen Sohn kommet.
24 *Der Jünger ist nicht über seinen Meister,
25 noch der Knecht über den Herrn. *Es ist dem
Jünger genug, daß er sey wie sein Meister,
und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den
Hausvater Beelzebub geheißen, wie vielmehr
werden sie seine Hausgenossen also heißen!
26 *Darum fürchtet euch nicht vor ihnen. Es ist
nichts verborgen, das nicht offenbar werde, und
ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde.
27 *Was ich euch sage im Finsterniß, das redet
im Licht, und was ihr höret in das Ohr, das
28 predigt auf den Dächern. *Und fürchtet euch
nicht vor denen, die den Leib tödten und die
Seele nicht mögen tödten. Fürchtet euch aber
vielmehr vor dem, der Leib und Seele verder-
29 ben mag in die Hölle. *Kauft man nicht
zween Sperlinge um einen Pfennig? Noch
fällt derselbigen keiner auf die Erde ohne euern
30 Vater. *Nun aber sind auch eure Haare auf
31 dem Haupt alle gezählet. *Darum fürchtet
euch nicht, ihr seyd besser denn viel Sperlinge.
32 *Darum, wer mich bekennet vor den Menschen,
den will ich bekennen vor meinem himmlischen

16. Bg: unter den Wölfen. dW.A: unter Wölfe. Bg: So werdet nun ... u. fromm ... St.vE.dW: arglos. S: truglos. A.K: einfältig.
17. in ihre Rathh. dW: Synedrien ... Synagogen. K.St: Gerichtshöfe. vE: Gerichte. A: Gerichtsstellen.
18. Bg: Landvögte u. K. St.dW.vE.A.K: Statthalter. G: Landpfleger.

19. St: beunruhige es euch nicht. vE: seid nicht bekümmert. K: seid nicht besorgt. A: sinnet nicht nach.
20. Bb.Bg.dW.vE.A.K: in euch redet.

21. der Vater das Kind. S: sein eignes K. Bg.dW: sie zum Tode bringen. A: in den Tod ... vE: ums Leben br. K: zum Tode führen.
22. Bb: erhalten werden. dW: gerettet. (St: dem wird Heil widerfahren!)

23. Bb: nicht zu Ende bringen. Bg: mit ... fertig werden. dW: nicht alle ... durchgehen. vE: ehe ihr mit ... fertig werdet. A: werdet nicht mit ... zu Ende gekommen sein. K: w. es n. vollenden mit ...
24. Bg: Ein Jünger ... ein Knecht. St: Der Schüler stehet nicht über seinem Lehrer. S: ist nicht mehr als. vE: nicht besser. A: der Lehrling.
25. Bg: Genug ist es für den J. daß er werde ... St.dW: Es genüge ... wenn es ihm geht (daß ihm geschehe). A: wenn ihm geschieht. vE: wenn er wie ... es hat. Bb.S.dW: den Hausherrn.

26. Bb.Bg: nichts verdeckt (Verdecktes) das nicht entdeckt ... noch verborgen ... erkannt (Geheimes ... bekannt). dW.K: verhüllet ... enthüllet ... versteckt ... bekannt (gewußt) werden.
27. Bb: auf den Dächern ausrufen. St.dW: im Dunkeln ... am hellen Tage. (vE: bei Nachtzeit?) K: was ihr höret, geredet ins Ohr.
28. Bg.St.dW.vE.K: in der (heißen) Hölle. A: ins Verderben der H. stürzen kann.

29. Bg: um ein Kreuzerlein. dW: einen Heller. Bb.Bg.St: wird ... fallen.

31. seid mehr. St: mehr werth. dW: vorzüglicher. Bg: es ist an euch mehr gelegen als an ...

33 ram Patre meo qui in coelis est; *qui
autem negaverit me coram hominibus,
negabo et ego eum coram Patre meo
34 qui in coelis est. *Nolite arbitrari,
quia pacem venerim mittere in terram;
non veni pacem mittere, sed gladium.
35 *Veni enim separare hominem adversus
patrem suum, et filiam adversus matrem
suam, et nurum adversus socrum suam;
36 *et inimici hominis domestici ejus.
37 *Qui amat patrem aut matrem plus
quam me, non est me dignus; et qui
amat filium aut filiam super me, non
38 est me dignus; *et qui non accipit
crucem suam et sequitur me, non est
39 me dignus. *Qui invenit animam suam,
perdet illam, et qui perdiderit animam
40 suam propter me, inveniet eam. *Qui
recipit vos, me recipit, et qui me reci-
41 pit, recipit eum qui me misit. *Qui
recipit prophetam in nomine prophetae,
mercedem prophetae accipiet, et qui
recipit justum in nomine justi, merce-
42 dem justi accipiet; *et quicunque po-
tum dederit uni ex minimis istis cali-
cem aquae frigidae tantum, in nomine
discipuli, amen dico vobis, non perdet
mercedem suam.

XI. Et factum est, cum consummasset
Jesus praecipiens duodecim discipulis
suis, transiit inde, ut doceret et prae-
dicaret in civitatibus eorum.
2 *Ioannes autem cum audisset in vin-
culis opera Christi, mittens duos de
3 discipulis suis, *ait illi: Tu es, qui
venturus es, an alium exspectamus?
4 *Et respondens Jesus ait illis: Euntes
renuntiate Ioanni, quae audistis et vi-
5 distis: *Caeci vident, claudi ambulant,
leprosi mundantur, surdi audiunt, mor-
tui resurgunt, pauperes evangelizantur;
6 *et beatus est qui non fuerit scandali-
7 zatus in me. *Illis autem abeunti-
bus, coepit Jesus dicere ad turbas de
Ioanne: Quid existis in desertum vi-
8 dere? arundinem vento agitatam? *Sed
quid existis videre? hominem mollibus
vestitum? Ecce, qui mollibus vestiun-

---

37. AF: patr. et matrem.
40. F: receperit *et* (ter): recepit.

σθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· 33 ὅς- L.9,26. 2Tim.2,12
τις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀν-
θρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν
τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 34 Μὴ L.12,51. Jer.2,4.
νομίσητε, ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν 9,5.
γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μά-
χαιραν. 35 Ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον L.12,53. Mich.7,6.
κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ
τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς
πενθερᾶς αὐτῆς· 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώ-
που οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα 19,29. L.14,26.
ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ Dt.33,9.
ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι
μου ἄξιος· 38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυ- 16,24s. L.9,23.
ρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ
ἔστι μου ἄξιος. 39 Ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐ- L.9,24. 17,33.
τοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν Jo.12,25
ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.
40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ 18,5. L.10,16.
ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. Jo.13,20.
41 Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφή- 1Rg. 17,10ss.
του, μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δε- Ebr.13,2. L.16,9.
χόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν
δικαίου λήψεται· 42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα 25,40. Mc.9,41.
τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον,
εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ Sir.17,18.
ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς δια-
τάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετ-
έβη ἐκεῖθεν, τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν
ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμω- 4,12. 14,3 L.7,18s.
τηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ 3,11. Jo.1,46.
ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 Καὶ 42,34.
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευ- L.7,22ss.
θέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ
βλέπετε· 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ 15,31. Jes 35,5.
περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ 29,18. 61,1.
ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐ-
αγγελίζονται· 6 καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν 13,57. R.9,32.
μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 7 Τούτων δὲ Jes.52,14
πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς
ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν 3,1.5. Jo 5,35;
ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου Eph.4,14. Sir.5,11.
σαλευόμενον; 8 Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄν-
θρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον;
Ἰδού, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις Esth.4,2.

---

2. LTΘ: διὰ τῶν μαθ. 8. [L]T* ἱματίοις. S: βασιλείων.

33 Vater. *Wer mich aber verleugnet vor den
Menschen, den will ich auch verleugnen vor
34 meinem himmlischen Vater. *Ihr sollt
nicht wähnen, daß ich gekommen sey Friede zu
senden auf Erden. Ich bin nicht gekommen
35 Friede zu senden, sondern das Schwert. *Denn
ich bin gekommen, den Menschen zu erregen
wider seinen Vater, und die Tochter wider ihre
Mutter, und die Schnur wider ihre Schwieger;
36 *und des Menschen Feinde werden seine eige-
37 nen Hausgenossen seyn. *Wer Vater oder
Mutter mehr liebet denn mich, der ist mein
nicht werth; und wer Sohn und Tochter mehr
liebet denn mich, der ist mein nicht werth;
38 *und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und
folget mir nach, der ist mein nicht werth.
39 *Wer sein Leben findet, der wirds verlieren,
und wer sein Leben verliert um meinet willen,
40 der wirds finden. *Wer euch aufnimmt, der
nimmt mich auf, und wer mich aufnimmt, der
41 nimmt den auf, der mich gesandt hat. *Wer
einen Propheten aufnimmt in eines Propheten
Namen, der wird eines Propheten Lohn em-
pfahen. Wer einen Gerechten aufnimmt in
eines Gerechten Namen, der wird eines Gerech-
42 ten Lohn empfahen. *Und wer dieser Gering-
sten einen nur mit einem Becher kaltes Wassers
tränkt in eines Jüngers Namen, wahrlich ich
sage euch, es wird ihm nicht unbelohnet bleiben.

XI. Und es begab sich, da Jesus solch Gebot
zu seinen zwölf Jüngern vollendet hatte, ging
er von dannen fürbaß, zu lehren und zu pre-
digen in ihren Städten.
2 *Da aber Johannes im Gefängniß die Werke
Christi hörete, sandte er seiner Jünger zween,
3 *und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen
soll, oder sollen wir eines Andern warten?
4 *Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet
hin und saget Johanni wieder, was ihr sehet
5 und höret: *Die Blinden sehen und die Lah-
men gehen, die Aussätzigen werden rein und die
Tauben hören, die Todten stehen auf und den
6 Armen wird das Evangelium gepredigt; *und
7 selig ist, der sich nicht an mir ärgert. *Da
die hingingen, fing Jesus an zu reden zu dem
Volk von Johannes: Was seyd ihr hinausge-
gangen in die Wüste zu sehen? wolltet ihr ein
Rohr sehen, das der Wind hin und her weht?
8 *Oder was seyd ihr hinausgegangen zu sehen?
wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern
sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen,

34. Bb.vE: Bildet euch nicht ein. St: Denket nicht. K: Meinet n. A: Glaubet ja n. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Fr. zu bringen. Bg.St: ein Schwert. (S: Krieg.)
35. Bb: uneins zu machen wider … Bg: zu entzweien gegen … St.dW: zu entzw. mit. vE: zu trennen von. AK: gek. zu trennen, den M. wider …

37. Bb.Bg: über mich liebet (lieb hat).

39. Bb.Bg.A: seine Seele. Bg: gefunden hat … verloren hat. dW: s. Leben erlanget. vE: zu erhalten sucht. (St: wird retten wollen. S: das L. zu retten vermeint.)

41. 42. Bb.dW: auf den Namen. St.vE.(S): wird als Propheten … darum weil er … ist. Bg: wird nicht um seinen Lohn kommen. Bb St dW.A: s. Lohn (Belohnung) nicht verlieren. K: s. Lohns n. verlustig sein.

1. an seine Jünger … fürder. dW: die Befehle an … A: die Lehren. K: die Gebote, die er seinen … gegeben. vE: diese Vorschrift geg. Bg: Befehl zu geben voll. hatte.
2. dW: von den … gehöret, sandte er [Botschaft] durch seine J. Bg: sandte durch s. J. St.vE: von den Thaten des Messias (Christi) Nachricht bekam.
3. St.vE: müssen wir noch auf einen And. w. K: haben wir einen A. zu erwarten.
4. was ihr höret und sehet.
5. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Blinde sehen (wieder, bekommen das Gesicht), Lahme gehen (wandeln) ꝛc. Bb.Bg: Todte werden erweckt. (St: richten sich auf!) St: Armen w. frohe Botschaft verkündigt. dW: Elende erhalten fr. B.
6. St.vE: keinen Anstoß nimmt. K: nicht Aergerniß nimmt. dW: irre wird.

7. Bg: das sich vom W. hin u. her wehen läßt. Bb.vE.K: das v. W. … bewegt wird. dW: zu sehen? Rohr v. W. bewegt? [Nein!].
8. A: weichlichen Kl. S.vE: kostbaren. (St: einen Mann in feinem Gewande.) S.K: in den Palästen. vE: an den Höfen.

9 tur, in domibus regum sunt. *Sed
quid existis videre? prophetam? Etiam,
dico vobis, et plus quam prophetam!
10 Hic est enim, de quo scriptum est:
„Ecce, ego mitto angelum meum ante
faciem tuam, qui praeparabit viam tuam
11 ante te.“ *Amen dico vobis, non sur-
rexit inter natos mulierum major Joanne
Baptista; qui autem minor est in regno
12 coelorum, major est illo. *A diebus
autem Joannis Baptistae usque nunc
regnum coelorum vim patitur, et vio-
13 lenti rapiunt illud. *Omnes enim pro-
phetae et lex, usque ad Ioannem, pro-
14 phetaverunt. *Et si vultis recipere,
15 ipse est Elias qui venturus est. *Qui
16 habet aures audiendi, audiat. *Cui
autem similem aestimabo generationem
istam? Similis est pueris sedentibus in
17 foro, qui clamantes coaequalibus *di-
cunt: Cecinimus vobis, et non saltastis;
18 lamentavimus, et non planxistis. *Venit
enim Ioannes neque manducans neque
bibens, et dicunt: Daemonium habet!
19 *Venit filius hominis manducans et bi-
bens, et dicunt: Ecce, homo vorax et
potator vini, publicanorum et peccato-
rum amicus! Et justificata est sapientia
20 a filiis suis. *Tunc coepit exprobrare
civitatibus, in quibus factae sunt pluri-
mae virtutes ejus, quia non egissent
21 poenitentiam. *Vae tibi, Corozain, vae
tibi, Bethsaida! quia si in Tyro et Si-
done factae essent virtutes, quae factae
sunt in vobis, olim in cilicio et cinere
22 poenitentiam egissent. *Verumtamen
dico vobis, Tyro et Sidoni remissius
23 erit in die judicii, quam vobis. *Et
tu, Capharnaum, numquid usque in
coelum exaltaberis? usque in infernum
descendes! quia si in Sodomis factae
fuissent virtutes, quae factae sunt in te,
forte mansissent usque in hanc diem.
24 *Verumtamen dico vobis, quia terrae
Sodomorum remissius erit in die judicii,
quam tibi.
25 *In illo tempore respondens Jesus
dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine

13. Servanda videbatur interpunctio.

τῶν βασιλέων εἰσίν. 9 Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε
ἰδεῖν; προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισ- 14,5. Jo.1,21.
σότερον προφήτου. 10 Οὗτος γάρ ἐστι, περὶ L.1,76.
οὗ γέγραπται· „Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν Mal.3,1. Mc.1,2.
ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατα-
σκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.“
11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεν- L.7,28.
νητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτι- Job.14,1.
στοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν 13,17. Zach.12,8
οὐρανῶν, μείζων αὐτοῦ ἐστιν. 12 Ἀπὸ δὲ
τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βια- L.16,16. 13,24;
σταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν. 13 Πάντες γὰρ οἱ Act.3,24.
προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφή-
τευσαν. 14 Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός 17,10ss. L.1,17.
ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. 15 Ὁ ἔχων Mal.3,23.
ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω L 7,31ss.
τὴν γενεὰν ταύτην; Ὁμοία ἐστὶ παιδίοις 12,39.
ἐν ἀγοραῖς καθημένοις καὶ προσφωνοῦσι τοῖς
ἑταίροις αὐτῶν 17 καὶ λέγουσιν· Ηὐλήσα- Prv.29,9.
μεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσα-
μεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε. 18 Ἦλθε γὰρ 3,4.
Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέ-
γουσι· Δαιμόνιον ἔχει. 19 Ἦλθεν ὁ υἱὸς Jo.10,20. Mc.3,22.
τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέ- 9,10. Jo.2,2.
γουσιν· Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπό-
της, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ L.7,35. ?11,19
ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐ- Pr.27,11. Mt.12,27.
τῆς. 20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πό-
λεις, ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις v.5.2.
αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν· 21 Οὐαί σοι, L.10,13s.
Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ
γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ Jon.3,6. Job.42,6.
σποδῷ μετενόησαν. 22 Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύ-
ρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ v.24.
κρίσεως, ἢ ὑμῖν. 23 Καὶ σύ, Καπερναούμ, 4,13. L.10,15.
ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου Jes.14,12. 15.
καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένον- Thr.4,6.
το αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν
ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 Πλὴν λέγω ὑμῖν, 10,15 L.10,12.
ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ 12,47.
κρίσεως, ἢ σοί.
25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰη- L.10,21s.
σοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύ-

16. R: παιδαρίοις. L: ἐν ἀγορᾷ. T: ἑτέροις. LTΘ: καθημ. ἐν ἀγ., ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτ. λέγουσιν.
17. LTΘ* (alt.) ὑμῖν.
21. RGSH: Βηθσαϊδάν.
23. T: ἢ ἕως οὐρ. ὑψώθης, (L: μὴ ἕως οὐρ. ὑψωθήσῃ;). LT: ἕως ᾅδ. καταβήσῃ. LT²: ἐγενήθησαν et ἔμεινεν.

9 sind in der Könige Häusern. *Oder was seyd
ihr hinausgegangen zu sehen? wolltet ihr einen
Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch
10 mehr ist denn ein Prophet. *Denn dieser ists,
von dem geschrieben stehet: „Siehe, ich sende
meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor
11 dir bereiten soll." *Wahrlich ich sage euch,
unter allen, die von Weibern geboren sind, ist
nicht aufgekommen der größer sey denn Jo-
hannes der Täufer; der aber der Kleinste ist im
12 Himmelreich, ist größer denn er. *Aber von
den Tagen Johannes des Täufers bis hieher
leidet das Himmelreich Gewalt, und die Ge-
13 walt thun, die reißen es zu sich. *Denn alle
Propheten und das Gesetz haben geweissaget
14 bis auf Johannes. *Und so ihr es wollt an-
nehmen, er ist Elias, der da soll zukünftig
15 seyn. *Wer Ohren hat zu hören, der höre!
16 *Wem soll ich aber dieß Geschlecht vergleichen?
Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt
17 sitzen und rufen gegen ihre Gesellen, *und
sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr
wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklaget,
18 und ihr wolltet nicht weinen. *Johannes ist
gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen
19 sie: Er hat den Teufel. *Des Menschen Sohn
ist gekommen, isset und trinket; so sagen sie:
Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein
Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Ge-
selle! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen
20 lassen von ihren Kindern! *Da fing er
an die Städte zu schelten, in welchen am mei-
sten seiner Thaten geschehen waren, und hatten
21 sich doch nicht gebessert. *Wehe dir, Chorazin!
wehe dir, Bethsaida! wären solche Thaten zu
Tyrus und Sidon geschehen, als bey euch ge-
schehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und
22 in der Asche Buße gethan. *Doch, ich sage
euch, es wird Tyrus und Sidon träglicher er-
23 gehen am jüngsten Gerichte denn euch. *Und
du, Kapernaum, die du bist erhaben bis an
den Himmel, du wirst bis in die Hölle hin-
unter gestoßen werden; denn so zu Sodom die
Thaten geschehen wären, die bey dir geschehen
24 sind, sie stünde noch heutiges Tages. *Doch,
ich sage euch, es wird der Sodomer Lande träg-
licher ergehen am jüngsten Gerichte denn dir.
25 *Zu derselbigen Zeit antwortete Jesus und
sprach: Ich preise dich, Vater und Herr Him-

22. 24. A.A: erträglicher.

9. dW: auch noch mehr als einen Pr. K: Ja, sage ich euch; und mehr ist er als …

10. Bb: meinen Botschafter vor deinem Angesicht. St.dW.vE: m. Boten.

11. Bb: der aber der Kleinere … K: kleiner. vE: und doch ist der Kleinste. St.dW.A: der Geringste.

12. Bb: wird dem … Gewalt gethan, und die Gewaltthätigen … dW: wird … mit G. erstrebet, u. die es erstreben … vE: leidet … G. u. d. G. anwenden … A.K: Gew. brauchen. Bg: bringet sich … gewaltig heran, u. d. G. anlegen, reißen es hin. St: Mit Gew. bricht … an.

13. vE: haben es angekündigt. G: davon geweissagt.

14. St: Wenn ihr es recht fassen wollt, so ist er … dW: wenn ihrs w. fassen. Bb: so ist eben er der E.

16. S: die Menschen dieser Zeit. vE: diese Zeitgenossen.

17. Bb.vE.A.K: Klaglieder gesungen. Bb: Trauerlieder. dW: ein Klaglied.

18. Bg: hat einen Teufel. dW: man sagt: Er ist besessen. St.vE: da hieß es …

19. **wird gerechtfertiget an ihren Kindern.** Bb.dW: Und doch ist d. W. (Doch d. W. ist) ger. von (an) ihren K. vE: rechtfertigt sich bei … A: Aber … wird von … gerechtf. K: Und … ist ger. von … Bg: hat sich zu rechtfertigen von ihrer K. wegen. (S: Aber … wird immer von ihren Schülern ger. St: So gerecht wird … v. i. K. beurtheilt!)

20. Bg: es den St. vorzurücken … daß sie nicht Buße gethan hätten. vE: zu bedrohen … weil sie n. B. … St: zu bestrafen. A.K: den St. (es) zu verweisen … weil (daß) s. n. B. gethan.

21. dW: in Sack u. A. K: vorlängst hätten sie … St: im Büßergewande. vE: im Trauergewande.

22. **am Tage des Gerichts.** Bg.St. wie Kap. 10,15. vE: mehr Nachsicht widerfahren. K: So aber sage ich euch.

23. St: du K., bis zum H. erhöhte. dW: die du … erhöht wurdest. vE.A: wirst du wohl … erhoben werden? K: du erhebst dich bis an … St.dW: bis zur Unterwelt. vE.K: es (sie) stände wohl noch … A: so würde es vielleicht geblieben sein.

25. **Vater, Herr.** dW.A: hob Jesus an. K: redete. vE: brach J. in folgende Worte aus. Bb: Ich stimme dir bei, V., du H.

coeli et terrae, quia abscondisti haec a
sapientibus et prudentibus, et revelasti
26 ea parvulis. *Ita Pater! quoniam sic
27 fuit placitum ante te. *Omnia mihi
tradita sunt a Patre meo; et nemo novit Filium nisi Pater, neque Patrem
quis novit nisi Filius et cui voluerit
28 Filius revelare. *Venite ad me
omnes qui laboratis et onerati estis, et
29 ego reficiam vos. *Tollite jugum meum
super vos et discite a me, quia mitis
sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris. *Jugum enim
30 quiem animabus vestris. *Jugum enim
meum suave est et onus meum leve.

XII. In illo tempore abiit Jesus per
sata sabbato; discipuli autem ejus esurientes coeperunt vellere spicas et man-
2 ducare. *Pharisaei autem videntes dixerunt ei: Ecce, discipuli tui faciunt quod
3 non licet facere sabbatis. *At ille dixit
eis: Non legistis quid fecerit David,
quando esuriit, et qui cum eo erant?
4 *Quomodo intravit in domum Dei et
panes propositionis comedit, quos non
licebat ei edere, neque his qui cum eo
5 erant, nisi solis sacerdotibus? *Aut
non legistis in lege, quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant, et
6 sine crimine sunt? *Dico autem vobis,
7 quia templo major est hic. *Si autem
scirетis, quid est: „Misericordiam volo
et non sacrificium", nunquam condem-
8 nassetis innocentes. *Dominus enim
est Filius hominis etiam sabbati.
9 *Et cum inde transiisset, venit in
10 synagogam eorum. *Et ecce, homo
manum habens aridam, et interrogabant
eum dicentes: Si licet sabbatis curare?
11 ut accusarent eum. *Ipse autem dixit
illis: Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit haec
sabbatis in foveam, nonne tenebit et
12 levabit eam? *Quanto magis melior est
homo ove? Itaque licet sabbatis bene-
13 facere. *Tunc ait homini: Extende manum tuam! Et extendit, et restituta

2. S † (p. licet) eis.
3. S: erant?
11. F: Et dixit ad eos.

ρει τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας 1Cor.1,19 ss.
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκά- Jo.7,48. Mt 5,3.
λυψας αὐτὰ νηπίοις. 26 Ναί, ὁ πατήρ, 18,3.
ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.
27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός 28,18. Eph.1,22.
μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ Jo.3,35.. 6,46..
ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει, 10,15. 14,6..
εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀπο-
καλύψαι. 28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ 23,4 Sir. 21,25 ss.
κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀνα- Jes.55,1.
παύσω ὑμᾶς. 29 Ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' Sir.6,25 s. 51,34 s.
ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός εἰμι καὶ
ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυ- Jer.6,16. 31,25.
σιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30 Ὁ γὰρ ζυγός μου
χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν. 1Jo.5,3.
1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰη- L.6,1 ss. Mc.2,23 ss
σοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλ- Dt.23,25.
λειν στάχυας καὶ ἐσθίειν. 2 Οἱ δὲ Φαρι-
σαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἰδού, οἱ μαθηταί
σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββά- Ex.20,10.
τῳ. 3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε 19,4.
τί ἐποίησε Δαυΐδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ 1Sam. 21,6;
οἱ μετ' αὐτοῦ; 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον L.6,4. Mc.2,26.
τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ Ex.29,33. Lv.24,8 s.
τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις;
5 Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάβ- Nm 28,9. Ex.31,15.
βασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βε-
βηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοί εἰσι; 6 Λέγω δὲ ὑμῖν, Mal.3,1. Jo.2,19.
ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε. 7 Εἰ δὲ
ἐγνώκειτε, τί ἐστιν· „Ἔλεον θέλω καὶ οὐ 9,13.. Hos.6,6.
θυσίαν", οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναι- Mich.6,6. 1Sam.
τίους· 8 κύριος γάρ ἐστι καὶ τοῦ σαββά- 15,22; L.6,5.
του ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Mc.2,28.
9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν L.6,6 ss. Mc.3,1 ss.
συναγωγὴν αὐτῶν. 10 Καὶ ἰδού, ἄνθρωπος
ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν, καὶ ἐπηρώτησαν 1Rg.13,4.
αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θε- Jo.9,16. L.14,3.
ραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ 13,14.
εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος,
ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο
τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει
αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄν-
θρωπος προβάτου; Ὥστε ἔξεστι τοῖς σάβ-
βασι καλῶς ποιεῖν. 13 Τότε λέγει τῷ ἀν- L.6,10 s. Mc.3,5 s.
θρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέ-

25. LT[2]: ἔκρυψας. 27. T[2] (* βούλ.): ἀποκαλύψῃ.
3. GKSLTHΘ* αὐτός. 4. LT: ὃ οὐκ ἐξ. 6. SLTΘ:
μεῖζόν. 8. GKSLTHΘ* καί. 10. LT* ἦν τὴν.
11. L: ἐγείρει.

mels und der Erden, daß du solches den Wei-
sen und Klugen verborgen hast, und hast es
26 den Unmündigen offenbaret. *Ja, Vater! denn
27 es ist also wohlgefällig gewesen vor dir. *Alle
Dinge sind mir übergeben von meinem Vater.
Und Niemand kennet den Sohn denn nur der
Vater, und Niemand kennet den Vater denn
nur der Sohn, und wem es der Sohn will
28 offenbaren. *Kommt her zu mir Alle, die
ihr mühselig und beladen seyd, ich will euch
29 erquicken. *Nehmet auf euch mein Joch und
lernet von mir, denn ich bin sanftmüthig und
von Herzen demüthig, so werdet ihr Ruhe fin-
30 den für eure Seelen. *Denn mein Joch ist
sanft, und meine Last ist leicht.

XII. Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat
am Sabbath, und seine Jünger waren hungrig,
2 fingen an Aehren auszuraufen und aßen. *Da
das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm:
Siehe, deine Jünger thun, das sich nicht ziemt
3 am Sabbath zu thun. *Er aber sprach zu
ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David that,
da ihn und die mit ihm waren, hungerte?
4 *wie er in das Gotteshaus ging und aß die
Schaubrote, die ihm doch nicht ziemten zu
essen, noch denen die mit ihm waren, sondern
5 allein den Priestern? *Oder habt ihr nicht
gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbath
im Tempel den Sabbath brechen, und sind doch
6 ohne Schuld? *Ich sage aber euch, daß hie
der ist, der auch größer ist denn der Tempel.
7 Wenn ihr aber wüßtest, was das sey: „Ich
habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und
nicht am Opfer", hättet ihr die Unschuldigen
8 nicht verdammt. *Des Menschen Sohn ist ein
Herr auch über den Sabbath.
9 *Und er ging von dannen fürbaß, und
10 kam in ihre Schule. *Und siehe, da war
ein Mensch, der hatte eine verdorrete Hand,
und sie frageten ihn und sprachen: Ists
auch recht am Sabbath heilen? auf daß sie
11 eine Sache zu ihm hätten. *Aber er sprach
zu ihnen: Welcher ist unter euch, so er ein
Schaf hat, das ihm am Sabbath in eine
Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe?
12 *Wie viel besser ist nun ein Mensch denn ein
Schaf? Darum mag man wohl am Sabbath
13 Gutes thun. *Da sprach er zu dem Menschen:
Strecke deine Hand aus Und er streckte sie

Bb.Bg.St: diese Dinge vor (den) Weisen u. Verständigen verb. dW. vor Weisen u. Einsichtsvollen ... den Einfältigen. A: Kleinen aber. vE.K: denKleinen.

26. Bb.Bg: also geschahe(war es) einWohlgefallen vor dir. vE: so gefiel es dir. dW: denn also geschah dein Wille.

27. Bg: erkennet. Bb.Bg: will entdecken.

28. Bb: die ihr euch müde arbeitet u. beläſtigt seid. vE: mit Mühe u. Last beladen. Bb.dW: euch Ruhe schaffen. St: zur R. bringen. Bg: beruhigen.

29. St.dW.K: und demüthiges Herzens.

30. Bb: M. Joch ist mild. A: süß. vE.K: m. Bürde ist leicht.

1. Bb.Bg: an den Sabbathen. vE: durch ein Saatfeld.

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: was nicht erlaubt ist.

4. Bb.Bg.dW.A.K: nicht erlaubt war. St.vE: die doch weder er noch seine Begleiter (Gefährten) ... essen durften.

5. Bb.Bg: den Sabb. entheiligen. St: entweihen. dW.A: ohne Schuld zu haben. vE: u. doch sich nicht versündigen. K: schuldlos sind.

6. der größer ist. Bb: daß ein Größerer hier sei. Bg.A: daß hier ein Gr. ist. St.vE: hier ist ein Gr. K: der größer ist ... ist hier. (dW: Größeres ... ist hier?)

7. Bb: Wenn...erkennetet.dW: erkannt hättet. Bg: Hättet ihr aber erkannt. St.dW.vE.A.K: was das (es) heißt. Bb.vE.A.K: Ich will B. u. nicht O. Bg: B. hab' ich gern. dW: lieb' ich. (St: und nicht ein Opfer!)

8. Bg.Bb: ist ein (S: der) Herr des Sabbaths. St.vE.A.K: ist (auch) Herr über d. S.

10. auf daß sie eine Anklage wider ihn hätten. Bb.Bg.dW: auf daß s. ihn anklagen (verkl.) möchten (könnten). St.vE: um ihn nun ankl. zu können. A: beschuldigen. Bb.Bg.dW: eine dürre Hand. Bb.St.vE.K: Ists erlaubt ...? Bg.A: Darf man ...?

11. Bb.Bg: ein einiges Schaf. K: so er Ein Sch. vE: nur ein einziges.

12. Bb: Wiev. ist nun der M. mehr. dW: ein M. vorzüglicher. St: mehr ... werth. Bg: mehr an einem M. gelegen. Bb: Darum ist es erlaubt. dW.A.K: Also ist es (es ist also) erlaubt. St: Also, denke ich, ists erl. vE: Es ist also doch wohl. . Bb: an den Sabbathen wohlzuthun.

14 est sanitati sicut altera. *Exeuntes au-
tem Pharisaei consilium faciebant ad-
versus eum, quomodo perderent eum.
15 *Jesus autem sciens recessit inde.
Et secuti sunt eum multi, et curavit
16 eos omnes, *et praecepit eis, ne mani-
17 festum eum facerent; *ut adimpleretur,
quod dictum est per Isaiam prophetam,
18 dicentem: „Ecce puer meus, quem elegi,
dilectus meus, in quo bene complacuit
animae meae. Ponam spiritum meum
snper eum, et judicium gentibus nun-
19 tiabit. *Non contendet neque clama-
bit, neque audiet aliquis in plateis vo-
20 cem ejus; *arundinem quassatam non
confringet, et linum fumigans non ex-
tinguet, donec ejiciat ad victoriam ju-
21 dicium; *et in nomine ejus gentes spe-
rabunt.“
22 *Tunc oblatus est ei daemonium ha-
bens caecus et mutus, et curavit eum,
23 ita ut loqueretur et videret. *Et stu-
pebant omnes turbae, et dicebant: Num-
24 quid hic est filius David? *Pharisaei
autem audientes dixerunt: Hic non ejicit
daemones, nisi in Beelzebub principe
25 daemoniorum. *Jesus autem sciens co-
gitationes eorum dixit eis: Omne regnum
divisum contra se, desolabitur; et omnis
civitas vel domus divisa contra se, non
26 stabit. *Et si Satanas Satanam ejicit,
adversus se divisus est; quomodo ergo
27 stabit regnum ejus? *Et si ego in
Beelzebub ejicio daemones, filii vestri
in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices
28 vestri erunt! *Si autem ego in spiritu
Dei ejicio daemones, igitur pervenit in
29 vos regnum Dei. *Aut quomodo potest
quisquam intrare in domum fortis et
vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit
fortem? et tunc domum illius diripiet.
30 *Qui non est mecum, contra me est;
et qui non congregat mecum, spargit.
31 *Ideo dico vobis: Omne peccatum et
blasphemia remittetur hominibus; Spiri-
tus autem blasphemia non remittetur.

---

18. A: placuit.
24. A: principem.
29. A: diripiat.
31. S: Sp. a. blasphemiae.

τεως, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. 1Bg.13,6.
14 Ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον Jo.5,18. 18.7,19.
ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖ- Mc.3,7.
θεν. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολ- 4,25.
λοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, 16 καὶ 9,30. 14,20.
ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν Mc.8,26.
ποιήσωσιν· 17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ 13,35..
Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· 18 „Ἰδού, Jes. 42,1-4;
ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, Act.3.13. 26.4,27.
εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ 30; Jes.11,2.
πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνε- 61,1.
σιν ἀπαγγελεῖ. 19 Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυ-
γάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις
τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 20 κάλαμον συντετριμ- 11,29. Ez.34,16.
μένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ
σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν·
21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.“ R.15,12.
22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμε- 9.32s. L.11,14.
νος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐ-
τόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν
καὶ βλέπειν. 23 Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ
ὄχλοι, καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Jo.7,31. 42;
Δαυΐδ; 24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες Mt.9,34. L.11,15.
εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ Mc.3,22.
μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 10,25..
25 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐ- 9,4. L.11,17ss
τῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα Mc.3,24ss Jes.19,2.
καθ' ἑαυτῆς, ἐρημοῦται· καὶ πᾶσα πόλις ἢ
οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς, οὐ σταθή-
σεται. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν
ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν
σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 Καὶ εἰ
ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; Διὰ τοῦτο L.9,49p. Act.19,13
αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί. 28 Εἰ δὲ ἐν
πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
29 Ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν
οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ Jes.49,24 1Jo.3,8.
διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυ-
ρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
30 Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστί· καὶ L.11,23. Mc.9,40;
ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει. 31 Διὰ Jo.4,36. 11,52.
τοῦτο λέγω ὑμῖν· Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασ- Mc.3,28s.
φημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ v.32.. Jes.5,20.
τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται

---

13. LTΘ: ἀπεκατεστ. 14. RGKSH: Οἱ δὲ Φ. συμβ. ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες. 18. L* εἰς. 21. R† ἐν. 22. LTΘ* τυφλὸν καὶ et καὶ (T etiam τὸν et κωφ.). 31. L¹† (a. τοῖς ἀνθρ.) ὑμῖν. LT²* (in f.) τοῖς ἀνθρ.

aus, und sie ward ihm wieder gesund gleich
14 wie die andere. *Da gingen die Pharisäer
hinaus und hielten einen Rath über ihn, wie
sie ihn umbrächten.
15 *Aber da Jesus das erfuhr, wich er von
dannen. Und ihm folgete viel Volks nach,
16 und er heilete sie Alle, *und bedräuete sie, daß
17 sie ihn nicht meldeten; *auf daß erfüllet würde,
das gesagt ist durch den Propheten Jesaia, der
18 da spricht: „Siehe, das ist mein Knecht, den
ich erwählet habe, und mein Liebster, an dem
meine Seele Wohlgefallen hat. Ich will meinen
Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden
19 das Gericht verkündigen. *Er wird nicht
zanken noch schreyen, und man wird sein Geschrey
20 nicht hören auf den Gassen; *das zerstoßene
Rohr wird er nicht zerbrechen, und das
glimmende Docht wird er nicht auslöschen, bis
21 daß er ausführe das Gericht zum Siege. *Und
die Heiden werden auf seinen Namen hoffen."
22 *Da ward ein Besessener zu ihm gebracht,
der war blind und stumm, und er heilete ihn,
also daß der Blinde und Stumme beides redete
23 und sahe. *Und alles Volk entsetzte sich und
24 sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn? *Aber
die Pharisäer, da sie es höreten, sprachen sie:
Er treibet die Teufel nicht anders aus, denn
25 durch Beelzebub, der Teufel Obersten. *Jesus
vernahm aber ihre Gedanken und sprach zu
ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit ihm selbst
uneins wird, das wird wüste; und eine jegliche
Stadt oder Haus, so es mit ihm selbst uneins
26 wird, mag nicht bestehen. *So denn ein Satan
den andern austreibt, so muß er mit ihm
selbst uneins seyn; wie mag denn sein Reich
27 bestehn? *So ich aber die Teufel durch Beelzebub
austreibe, durch wen treiben sie eure
Kinder aus? Darum werden sie eure Richter
28 seyn. *So ich aber die Teufel durch den Geist
Gottes austreibe, so ist je das Reich Gottes zu
29 euch gekommen. *Oder wie kann Jemand in
eines Starken Haus gehen und ihm seinen
Hausrath rauben, es sey denn, daß er zuvor
den Starken binde und alsdann ihm sein Haus
30 beraube? *Wer nicht mit mir ist, der ist
wider mich; und wer nicht mit mir sammlet,
31 der zerstreuet. *Darum sage ich euch: Alle
Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben;
aber die Lästerung wider den Geist wird

---

30. U.L: verstreuet.

13. Bb.(St.)dW: sie ward (wieder) gesund hergestellt. vE: wurde völlig ges.
14. vE: wie sie ihn aus dem Wege schaffen könnten. A: ums Leben bringen. K: ... brächten.
15. das erkannte. Bb: Aber J. der es wußte. A.Bg: Da ... es wußte. St.dW: der dies merkte. vE.K: wußte. dW: da das J. merkte. vE: verließ die Gegend. A: ging er von da weg.
16. nicht kund macheten. dW: bekannt. Bb.Bg: offenbar m. A: offenbaren. vE: befahl ihnen aber ernstlich, ... nicht entdeckten. St: schärfte ihnen ein.
18. Bg: den ich erkoren habe. A: auserwählet. vE.(St): m. Diener, den ich mir ausersehen habe. Bb.Bg.dW.vE.A.K: Geliebter.
19. man wird s. Stimme ...
20. St.vE.K: das geknickte Rohr. A: zerknickte. dW: Zerknicktes R. A.(Bb): den rauchenden D. dW: bis er sieghaft das R. verbreitet. A: d. R. zum S. gebracht hat. (St: der gerechten Sache den S. verschafft?)
21. vE: Dann w. d. Völker auf ihn vertrauen.
23. Ist dieses nicht der S. D.
24. K: tr. die T. nicht aus, als nur durch ...
25. Bb: Als ... ihre Ged. sahe. Bg.vE.A.K: wußte. S.St.dW: (Gesinnungen) merkete. Bb.Bg: wider sich selbst zertheilet. dW: ... entzweiet. St: ... im Zwiespalt. (vE: in Parteien sich trennt.) vE: jede St., jede Familie, die in sich uneinig ist.
26. So denn der Satan den S. dW: ein S. den andern Satan.
27. Bb.Bg.vE.K: eure Söhne. dW: die Eurigen ... selber euch widerlegen. St: eure Schüler. S: eure eigenen Leute.
28. Bg: im Geiste Gottes ... bereits über euch gekommen. vE: so ist doch wohl Gottes R. zu ..
29. Bb.Bg.A: in das H. des St. hinein kommen (gehen) u. s. Gefäße (Geräthe weg-) rauben, wenn er nicht rc. dW: eindringen in d. H. des Gewaltigen, wenn ... gebunden hat? Alsdann erst mag er ... vE: Wie könnte wohl J. in d. Wohnung eines Mächtigen dringen.
30. vE: Wer es nicht mit mir hält.
31. die Lästerung des Geistes. A: nachgelassen ... L. wider den heil. Geist.

XII. *Peccatum inexpiabile. Exempla Jonae, Ninives, reginae, daemoniaci.*

32 *Et quicunque dixerit verbum contra
Filium hominis, remittetur ei; qui au-
tem dixerit contra Spiritum sanctum,
non remittetur ei, neque in hoc saeculo
33 neque in futuro. *Aut facite arborem
bonam, et fructum ejus bonum, aut fa-
cite arborem malam, et fructum ejus
malum; siquidem ex fructu arbor agno-
34 scitur. *Progenies viperarum! quo-
modo potestis bona loqui, cum sitis
mali? ex abundantia enim cordis os lo-
35 quitur. *Bonus homo de bono thesauro
profert bona, et malus homo de malo
36 thesauro profert mala. *Dico autem
vobis: Quoniam omne verbum otiosum
quod locuti fuerint homines, reddent
37 rationem de eo in die judicii. *Ex
verbis enim tuis justificaberis, et ex
verbis tuis condemnaberis.

38 *Tunc responderunt ei quidam de
scribis et Pharisaeis, dicentes: Magister,
39 volumus a te signum videre. *Qui
respondens ait illis: Generatio mala et
adultera signum quaerit; et signum non
dabitur ei, nisi signum Jonae prophe-
40 tae. *Sicut enim fuit Jonas in ventre
ceti tribus diebus et tribus noctibus,
sic erit Filius hominis in corde terrae
41 tribus diebus et tribus noctibus. *Viri
Ninivitae surgent in judicio cum gene-
ratione ista et condemnabunt eam, quia
poenitentiam egerunt in praedicatione
Jonae; et ecce, plus quam Jonas hic!
42 *Regina austri surget in judicio cum
generatione ista et condemnabit eam,
quia venit a finibus terrae audire sa-
pientiam Salomonis; et ecce, plus quam
43 Salomon hic! *Cum autem immun-
dus spiritus exierit ab homine, ambulat
per loca arida, quaerens requiem, et
44 non invenit. *Tunc dicit: Revertar in
domum meam, unde exivi. Et veniens
invenit eam vacantem, scopis munda-
45 tam et ornatam. *Tunc vadit, et assu-
mit septem alios spiritus secum nequi-
ores se, et intrantes habitant ibi; et

44. A* eam.

τοῖς ἀνθρώποις. 32 Καὶ ὃς ἂν εἴπῃ λόγον L.12,10. 1Tm.1,13
κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος Ebr.6,4-6 10,26.
τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν 2Pt.2,20s 1Jo.5,16.
τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. 33 Ἢ
ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ τὸν καρπὸν 7,17. L.6,43s.
αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σα-
πρόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ
γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. Sir.27,7.
34 Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ 3,7.
λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύ- Jes.59,13
ματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35 Ὁ
ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ L.6,45.
τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά, καὶ ὁ πο-
νηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ 15,19.
ἐκβάλλει πονηρά. 36 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν
ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, Eph.4,29. 5,4:
ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρί- Mt.16,27.
σεως. 37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιω-
θήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ. Job.15,6.
38 Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμμα-
τέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες· Διδάσκαλε, 16,1.
θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 Ὁ δὲ 16,4. L.11,29s.
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ
μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ Jes.57,3. Jo.8,41s.
δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ
προφήτου. 40 Ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ Jon.2,1.
κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Eph.4,9?
ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς 16,21...
νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσον- L.11,32.
ται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ 11,16. R.2,27;
κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ Jon.3,5.
κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
42 Βασίλισσα Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρί- L.11,31.
σει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ 1Rg.10,1.
αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδού,
πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. 43 Ὅταν δὲ τὸ L.11. 24-26.
ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώ-
που, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν Ap.18,2. Jes.34,14
ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει. 44 Τότε λέγει·
Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλ-
θον. Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα, σε-
σαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 Τότε πο-
ρεύεται, καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ L.8,2p. 30.
ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰς-
ελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχα-

32. S: ἐν τῷ νῦν αἰῶνι.
35. G[K]SLT[H]Θ* τῆς καρδ. SLT* τά.

Die Lästerung des Geistes. Das Zeichen. Das Gericht. Der Rückfall. XII.

32 den Menschen nicht vergeben. *Und wer etwas
redet wider des Menschen Sohn, dem wird es
vergeben; aber wer etwas redet wider den hei-
ligen Geist, dem wirds nicht vergeben, weder
33 in dieser noch in jener Welt. *Setzet entweder
einen guten Baum, so wird die Frucht gut;
oder setzet einen faulen Baum, so wird die
Frucht faul; denn an der Frucht erkennet man
34 den Baum. *Ihr Otterngezüchte, wie könnt
ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seyd? Weß
das Herz voll ist, deß gehet der Mund über.
35 *Ein guter Mensch bringet Gutes hervor aus
seinem guten Schatz des Herzen, und ein böser
Mensch bringet Böses hervor aus seinem bösen
36 Schatz. *Ich sage euch aber, daß die Menschen
müssen Rechenschaft geben am jüngsten Gericht
von einem jeglichen unnützen Wort, das sie
37 geredet haben. *Aus deinen Worten wirst du
gerechtfertiget werden, und aus deinen Worten
wirst du verdammt werden.
38 *Da antworteten etliche unter den Schriftge-
lehrten und Pharisäern und sprachen: Meister,
wir wollten gerne ein Zeichen von dir sehen.
39 *Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die
böse und ehebrecherische Art suchet ein Zeichen,
und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden,
40 denn das Zeichen des Propheten Jonas. *Denn
gleichwie Jonas war drey Tage und drey
Nächte in des Wallfisches Bauch, also wird
des Menschen Sohn drey Tage und drey
41 Nächte mitten in der Erde seyn. *Die Leute
von Ninive werden auftreten am jüngsten Ge-
richte mit diesem Geschlecht und werden es
verdammen; denn sie thaten Buße nach der
Predigt Jonas. Und siehe, hie ist mehr denn
42 Jonas. *Die Königin von Mittag wird auf-
treten am jüngsten Gerichte mit diesem Ge-
schlecht und wird es verdammen; denn sie kam
vom Ende der Erden, Salomo's Weisheit zu
hören. Und siehe, hie ist mehr denn Salo-
43 mo. *Wenn der unsaubere Geist von dem
Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er
dürre Stätten, suchet Ruhe und findet sie nicht.
44 *Da spricht er dann: Ich will wieder umkeh-
ren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.
Und wenn er kommt, so findet ers müßig, ge-
45 kehret und geschmückt. *So gehet er hin und
nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger
sind denn er selbst, und wenn sie hinein kom-
men, wohnen sie allda, und wird mit demsel-

43. U.L: dürre Stätte.

32. Bb: weder in diesem Weltlauf ꝛc. (St: Zeitlauf.) Bb: w. in d. jetzigen Weltzeit.

33. Bb.Bg: Entw. machet den B. gut u. seine Fr. gut ꝛc. St.K: nehmet an, der B. sei gut und (dann ist es auch) s. Fr. dW: Denket euch entw. den … vE: Entw. haltet ihr d. B. für gut, so ist es auch … A: E. lasset d. B. gut sein. (S: Pflanzet ihr einen g. B. so erlangt ihr eine g. Fr.)

34. Bb.Bg: aus dem Ueberfluß des H. redet d. M. St.dW.vE.A.K: aus der Fülle des H. vE: Wie wäre es euch möglich …?

35. **Der gute M. … aus dem g. Sch. seines H., u. der b. M.** K: aus gutem Sch. … aus bösem. St.dW.vE: aus d. guten Vorrathe … (das Gute).

36. **am Tage des Gerichts.** Bb: müßigen Wort. St: jeder unnützen Rede, die sie führen. dW: … unn. R. welche irgend d. Menschen reden.

37. Bg: aus deinen Reden. St.dW: nach deinen R. vE: nach d. Worten. St: freigesprochen. dW.vE: verurtheilet.

38. St.vE: wir wünschen … zu sehen.

39. Bb.Bg.dW.A.K: das arge (böse) Geschlecht. vE: dieses … Bg: trachtet nach einem Z. dW.vE.A: verlanget ein Z. K: fordert.

40. **im Innern der Erde.** Bb.dW.A.K: im Herzen. Bg: in der Mitte. St.vE: im Schooße. A: des Fisches. St: Seethiers. vE: Seeungeheuers.

41. **auftreten im Gericht.** dW.A: Die Männer von N. St.vE: D. Einwohner … im Ger. gegen dieses G. auftreten. K: aufstehen. Bg.dW.vE.A.K: auf die Predigt.

42. **aufstehen im Ger.** St: Die Kön. aus Süden. dW: des Südens. vE: Jene K. aus S. St.vE: kam aus fernem Lande.

43. Bb: wasserlose Oerter. Bg: O. wo kein Wasser ist. St: dürre Gegenden … sucht eine Behausung. dW: … einen Ruhort.

44. dW: leerstehend, gefeget … vE: leer, gesäubert und ausgeschmückt. A: mit Besen gereinigt. K: ausgekehrt. (St: ledig, gereinigt u. aufgeputzt.)

fiunt novissima hominis illius pejora
prioribus. Sic erit et generationi huic
pessimae.
46 *Adhuc eo loquente ad turbas, ecce,
mater ejus et fratres stabant foris, quae-
47 rentes loqui ei. *Dixit autem ei qui-
dam: Ecce, mater tua et fratres tui
48 foris stant, quaerentes te. *At ipse
respondens dicenti sibi ait: Quae est
mater mea, et qui sunt fratres mei?
49 *Et extendens manum in discipulos
suos, dixit: Ecce, mater mea et fratres
50 mei! *Quicunque enim fecerit volun-
tatem Patris mei, qui in coelis est, ipse
meus frater et soror et mater est.

XIII. In illo die exiens Jesus de do-
2 mo, sedebat secus mare. *Et congre-
gatae sunt ad eum turbae multae, ita
ut in naviculam ascendens sederet; et
3 omnis turba stabat in littore. *Et lo-
cutus est eis multa in parabolis, dicens:
4 Ecce, exiit qui seminat, seminare. *Et
dum seminat, quaedam ceciderunt secus
viam, et venerunt volucres coeli et
5 comederunt ea. *Alia autem ceciderunt
in petrosa, ubi non habebant terram
multam, et continuo exorta sunt, quia
6 non habebant altitudinem terrae, *sole
autem orto aestuaverunt et quia non
7 habebant radicem, aruerunt. *Alia au-
tem ceciderunt in spinas, et creverunt
8 spinae et suffocaverunt ea. *Alia au-
tem ceciderunt in terram bonam, et
dabant fructum, aliud centesimum, aliud
9 sexagesimum, aliud trigesimum. *Qui
habet aures audiendi, audiat!
10 *Et accedentes discipuli dixerunt ei:
11 Quare in parabolis loqueris eis? *Qui
respondens ait illis: Quia vobis datum
est nosse mysteria regni coelorum, illis
12 autem non est datum. *Qui enim habet,
dabitur ei et abundabit; qui autem non
habet, et quod habet auferetur ab eo.
13 *Ideo in parabolis loquor eis, quia vi-
dentes non vident, et audientes non
14 audiunt, neque intelligunt. *Et adim-

48. A: ille. 3. S † semen suum.
10. A* eis. 13. A: audient. 14. S: ut
adimpleatur. A: ut adimpleretur eis.

τα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώ- 2Pt.2,20. 1Th.2,15
των. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ a.Jo.5,14
πονηρᾷ.
46 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, Mc.3,31ss. L.8,19ss;
ἰδού, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστή- Mt.13,55. Jo.7,5.
κεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47 Εἶπε
δέ τις αὐτῷ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ
ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασι, ζητοῦντές σοι
λαλῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ εἰ-
πόντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ Dt.33,9. Jo.2,4.
τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ ἐκτεί- 7,6.
νας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐ-
τοῦ, εἶπεν· Ἰδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελ- Ps.22,23.
φοί μου. 50 Ὅςτις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα 7,21. Jo.6,40.
τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου R.12,2.
ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν. L.11,27s.

1 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰη- 12,46; Mc.4,1ss.
σοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ τὴν L.8,1ss.
θάλασσαν. 2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
ὄχλοι πολλοί, ὥςτε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμ- L.5,3.
βάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν
αἰγιαλὸν εἱστήκει. 3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς
πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδού, ἐξῆλθεν
ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. 4 Καὶ ἐν τῷ σπεί- v.19ss.
ρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν,
καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά.
5 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου
οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε,
διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς, 6 ἡλίου δὲ ἀνα- Jac.1,11s.
τείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν
ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς Jer.4,3.
ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπ-
έπνιξαν αὐτά. 8 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν
γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν Gen.26,12
ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
9 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. v.43..
10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον L.8,9s. Mc.4,10s.
αὐτῷ· Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν 20,23. 11,25.
δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας Jo.6,65. 44.37.
τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 Ὅς- 25,29p. L.4,18.
τις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευ- Mc.4,25.
θήσεται· ὅςτις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρ-
θήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 Διὰ τοῦτο ἐν παρα-
βολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέ- L.8,10. Mc.4,12.
πουσι, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ Dt.29,4.
συνιοῦσι. 14 Καὶ ἀναπληροῦται ἐπ' αὐτοῖς

48. LTΘ: λέγοντι.
1. L* δὲ et ἀπό.
4. L: ἦλθον .. κατέφαγεν.
14. GKSLTHΘ* ἐπ'.

den Menschen hernach ärger denn es vorhin
war. Also wirds auch diesem argen Geschlechte
gehen.
46 *Da er noch also zu dem Volke redete, siehe,
da standen seine Mutter und seine Brüder
47 draußen, die wollten mit ihm reden. *Da
sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und
deine Brüder stehen draußen und wollen mit
48 dir reden. *Er antwortete aber und sprach
zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine
49 Mutter, und wer sind meine Brüder? *Und
reckete die Hand aus über seine Jünger und
sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und
50 meine Brüder! *Denn wer den Willen thut
meines Vaters im Himmel, derselbige ist mein
Bruder, Schwester und Mutter.

XIII. An demselbigen Tage ging Jesus aus
2 dem Hause und setzte sich an das Meer. *Und
es versammlete sich viel Volks zu ihm, also,
daß er in das Schiff trat und saß, und alles
3 Volk stand am Ufer. *Und er redete zu ihnen
mancherley durch Gleichnisse, und sprach: Siehe,
4 es ging ein Säemann aus zu säen. *Und in-
dem er säete, fiel etliches an den Weg, da ka-
5 men die Vögel und fraßens auf. *Etliches
fiel in das Steinigte, da es nicht viel Erde
hatte, und ging bald auf, darum, daß es nicht
6 tiefe Erde hatte; *als aber die Sonne auf-
ging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel
7 hatte, ward es dürre. *Etliches fiel unter die
Dornen, und die Dornen wuchsen auf und er-
8 sticktens. *Etliches fiel auf ein gut Land, und
trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sech-
9 zigfältig, etliches dreißigfältig. *Wer Ohren
hat zu hören, der höre!
10 *Und die Jünger traten zu ihm und spra-
chen: Warum redest du zu ihnen durch Gleich-
11 nisse? *Er antwortete und sprach: Euch ists
gegeben, daß ihr das Geheimniß des Himmel-
reichs vernehmet; diesen aber ists nicht gegeben.
12 *Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er
die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem
13 wird auch genommen, das er hat. *Darum
rede ich zu ihnen durch Gleichnisse; denn mit
sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hören-
den Ohren hören sie nicht, denn sie verstehen
14 es nicht. *Und über ihnen wird die Weis-

45. **hernach übler.** K: schlimmer. dW: zuletzt mit … schlimmer denn zuerst. Bg.St: das Letzte desselbigen M. ärger als das Erste war (sein Erstes). vE: Und so steht es zuletzt mit … ärger als es Anfangs war. A: Die letzten Dinge … w. ärger als d. ersten … diesem überaus argen Geschl. vE: bei dieser bösen Art von Menschen.

46. Bg.dW.A: suchten mit ihm zu r. St.vE: verlangten ihn zu sprechen. K: suchten ihn zu sp.

49. **Siehe da, m. Mutter u. m. Br.** vE: Siehe! hier …

50. vE.A.K: der ist mir Br.

1. dW: an den See. K.vE: setzte sich am See (nieder).

2. St: alles V. aber blieb am U. stehen. dW: u. d. ganze V. stand dem Gestade entlang. vE: stellte sich aber ans U.

3. Bb.Bg.dW: der Säemann. dW: trug ihnen Vieles vor in Gleichnissen.

4. St.vE: Im Säen fiel Einiges. (K: auf den Weg?) dW.A: die Vögel des Himmels. vE: der Luft.

5. **auf das Steinigte.** K: das Felsichte. dW: auf den felsigen Boden. vE.A: auf (einen) steinichten Grund. A: nicht viel Erdreich … weil es keinen tiefen Grund hatte. vE: es schoß bald auf.

6. Bb: verbrannte es. Bg: ward es versenget. St: schadete ihm die Hitze. vE: litt es von der H. dW: wurde es v. d. H. gedrücket. K: Als aber d. S. stieg, ward es welk. 7. (dW: auf die Dornen, u. es schossen d. D. auf.)

8. **Manches … Manches … M.** Bg.dW: auf das gute L. vE: auf einen g. Boden. A: gutes Erdreich. St.dW.A: brachte Fr. dW: das eine … das andere … das andere. A.K: einiges. vE: gab theils … theils …

10. vE: S. J. traten nun näher.

11. **geg. die Geheimnisse des H. zu vernehmen, Jenen aber …** Bb: zu erkennen. Bg: daß ihr erkennet. St: zu fassen. K: wissen. vE: die geheimen Lehren v. d. himml. R. zu verstehen. A: Weil euch … zu verstehen. dW: Weil es euch verliehen ist … zu wissen.

12. Bb.Bg: u. wird Ueberfluß bekommen. A: u. er w. in Ueb. haben. dW: daß er U. habe. K: u. er w. d. Fülle haben. vE: dem wird geg., u. bis zum Ueb. geg. werden.

13. Bg: weil sie sehend nicht s. u. hörend nicht h. noch vernehmen. dW.A: s. u. doch nicht sehen, h. u. doch n. h. noch verstehen. vE: mit offenen Augen … mit offenen Ohren.

XIII. Explicatio parabolae de vario agro. Parabola de adulterato semine.

pletur in eis prophetia Isaiae dicentis:
„Auditu audietis et non intelligetis, et
videntes videbitis et non videbitis;
15 *incrassatum est enim cor populi hu-
jus, et auribus graviter audierunt, et
oculos suos clauserunt: ne quando vi-
deant oculis, et auribus audiant, et
corde intelligant, et convertantur, et
16 sanem eos.“ *Vestri autem beati oculi,
quia vident, et aures vestrae, quia au-
17 diunt. *Amen quippe dico vobis, quia
multi prophetae et justi cupierunt videre
quae videtis, et non viderunt, et audire
18 quae auditis, et non audierunt. *Vos
19 ergo audite parabolam seminantis. *O-
mnis qui audit verbum regni et non
intelligit, venit malus et rapit quod
seminatum est in corde ejus; hic est
20 qui secus viam seminatus est. *Qui
autem super petrosa seminatus est, hic
est qui verbum audit et continuo cum
21 gaudio accipit illud, *non habet autem
in se radicem, sed est temporalis; facta
autem tribulatione et persecutione pro-
pter verbum, continuo scandalizatur.
22 *Qui autem seminatus est in spinis, hic
est qui verbum audit, et sollicitudo sae-
culi istius et fallacia divitiarum suffocat
23 verbum, et sine fructu efficitur. *Qui
vero in terram bonam seminatus est,
hic est qui audit verbum et intelligit
et fructum affert; et facit aliud quidem
centesimum, aliud autem sexagesimum,
aliud vero trigesimum.
24 *Aliam parabolam proposuit illis, di-
cens: Simile factum est regnum coelo-
rum homini, qui seminavit bonum se-
25 men in agro suo. *Cum autem dormi-
rent homines, venit inimicus ejus, et
superseminavit zizania in medio tritici,
26 et abiit. *Cum autem crevisset herba
et fructum fecisset, tunc apparuerunt
27 et zizania. *Accedentes autem servi
patrisfamilias dixerunt ei: Domine, nonne
bonum semen seminasti in agro tuo?
28 unde ergo habet zizania? *Et ait illis:
Inimicus homo hoc fecit. Servi autem
dixerunt ei: Vis, imus et colligimus ea?
29 *Et ait: Non! ne forte colligentes ziza-

23. A: in terra bona ... centum .. sex-
aginta, porro aliud triginta.

ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· „Ἀκοῇ Jes.6,6s. Jo.12,40
ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες Act.28,26 (R.11,8.
βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 15 ἐπαχύνθη γὰρ
ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ
βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐ-
τῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλ-
μοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρ-
δίᾳ συνιῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι
αὐτούς.“ 16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλ- L.10,23s. Pr.20,12.
μοί, ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι
ἀκούει. 17 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολ- 1Pt.1,10. 12.Ebr.
λοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν 11,39.
ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ
ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 18 Ὑμεῖς
οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείρον-
τος. 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς Mc.4,13ss L.8,11ss
βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονη- Jac.1,22s. 1Jo.3,12.
ρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρ-
δίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν
σπαρείς. 20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς,
οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς Jes.58,2.
μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, 21 οὐκ ἔχει
δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι·
γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν
λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς
τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν
λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος 1Tm.6,9. 17.
τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει
τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 23 Ὁ δὲ
ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν Mc.4,20. L.8,15.
ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρ-
ποφορεῖ· καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξή-
κοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς,
λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν v.36ss.
ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ
ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς
ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρός, καὶ
ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ
ἀπῆλθεν. 26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος
καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζι-
ζάνια. 27 Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰ- 10,25.
κοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ κα-
λὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πό-
θεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἔφη αὐ-
τοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν.
Οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· Θέλεις οὖν ἀπ-
ελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 Ὁ δὲ ἔφη·

15. GKLTHΘ: συνῶσι. LT[2]: ἰάσομαι. 18. LT[2]: σπείραντος. 22. LT* τούτου. 23. LT[2]: συνιείς. 24. LT: σπείραντι. 25. LT: ἐπέσπειρεν.

sagung Jesaiä erfüllet, die da sagt: „Mit den
Ohren werdet ihr hören und werdet es nicht
verstehen, und mit sehenden Augen werdet ihr
15 sehen und werdet es nicht vernehmen; *denn
dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren
hören übel, und ihre Augen schlummern: auf daß
sie nicht dermaleins mit den Augen sehen, und
mit den Ohren hören, und mit den Herzen
verstehen, und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe.“
16 *Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen,
17 und eure Ohren, daß sie hören. *Wahrlich
ich sage euch, viele Propheten und Gerechte
haben begehrt zu sehen, das ihr sehet, und
habens nicht gesehen, und zu hören, das ihr
18 höret, und habens nicht gehöret. *So
höret nun ihr dieses Gleichniß von dem Sä-
19 mann. *Wenn Jemand das Wort von dem
Reich höret und nicht verstehet, so kommt der
Arge, und reißet es hin, was da gesäet ist in
sein Herz; und der ists, der an dem Wege ge-
20 säet ist. *Der aber auf das Steinigte gesäet
ist, der ists, wenn Jemand das Wort höret
und dasselbige bald aufnimmt mit Freuden,
21 *aber er hat nicht Wurzel in ihm, sondern er
ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Ver-
folgung erhebt um des Worts willen, so ärgert
22 er sich bald. *Der aber unter die Dornen ge-
säet ist, der ists, wenn Jemand das Wort hö-
ret, und die Sorge dieser Welt und Betrug
des Reichthums ersticket das Wort, und bringet
23 nicht Frucht. *Der aber in das gute Land
gesäet ist, der ists, wenn Jemand das Wort
höret, und verstehet es, und dann auch Frucht
bringet; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher
aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig.
24 *Er legte ihnen ein ander Gleichniß vor
und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem
Menschen, der guten Samen auf seinen Acker
25 säete. *Da aber die Leute schliefen, kam sein
Feind, und säete Unkraut zwischen den Wei-
26 zen, und ging davon. *Da nun das Kraut
wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch
27 das Unkraut. *Da traten die Knechte zu dem
Hausvater und sprachen: Herr, hast du nicht
guten Samen auf deinen Acker gesäet? woher
28 hat er denn das Unkraut? *Er sprach zu
ihnen: Das hat der Feind gethan. Da spra-
chen die Knechte: Willst du denn, daß wir
29 hingehen und es ausgäten? *Er sprach:
Nein, auf daß ihr nicht zugleich den Weizen

14. **Mit Ohren ... u. es nicht verst. u. mit Augen ... u. es nicht wahrnehmen.** St.dW.A: Hören werdet ihr (wohl, sollt ihr) aber (und) nicht verst., sehen ... aber nicht erkennen (einsehen, u. doch nicht sehen). vE: u. doch nicht begreifen.

15. **auf daß sie nimmer ... ... und ich ihnen helfe.** Bg: ihre A. haben sie zugehalten, auf daß s. n. etwa ... Herzen vernehmen, u. umkehren, u. ich s. heilen möge. St: ihre A. drücken sie zu. vE: haben sie geschlossen. A: verschließen. K: schließen. dW: ... hören sie schwer ... sind erblindet, daß s. nicht ... Herzen fühlen ... ich sie heile.

19. Bg: raubet ... gesäet war ... A: worden ist. K: ward. dW.vE.A.K: der Böse. dW: reißet das Gesäete aus s. H. vE: raubet die Saat.

19. 20. 22. 23. Bg: der ... besäet ist. dW: der ... Gesäete. (St: Das ist das ... besäete Feld.)

20. vE.A.K: sogleich aufnimmt.

21. **Trübs. oder V. um ... erhebt.** Bg: er hält eine Zeitlang. A: dauert nur e. Zeit. K: ist für Zeitl. dW: ohne Bestand ist. Bg.dW.K: Drangsal oder (u.) Verf. dW: wird er alsbald abwendig. vE: es fasset aber keine W. in ihm, sondern ist ohne Bestand; wenn Bedrängnisse u. Verf. ... entstehen, wird er alsbald irre.

22. **und bleibet ohne Frucht.** Bg: gelanget zu keiner F. Bb: die Verführung des R. vE.St: d. Täuschung. dW: der Reiz ... es bleibet o. F. K: der betrügliche R. ... es bl. ohne Fr. A: es bl. unfruchtbar. Bb: es wird unfr.

23. **auf das g. L. ... Mancher trägt 2c.** Bg: das eine ... anderes. St: theils ... theils. A: entweder ... oder. dW.vE: der eine ... der andre ... der dritte.

24. Bg: ist verglichen. dW.K: zu vergleichen.

25. St.dW: Lolch unter den W. vE: Unkr. unter ... Bg.A: mitten unter.

26. Bb: das Gras geschosset hatte ... da erschien. St.dW: die Saat hervorsproßte (aufgespr. war) u. Fr. trug, da zeigte sich auch d. Lolch. vE: ...trieb ... Unkr. A.K: die Saat ... erschien (zeigte sich). G: kam ... zum Vorschein.

27. Bb.St.dW.vE: Hausherrn.

28. Bb.Bg.St.vE: Ein feindseliger Mensch hat das gethan. dW: Ein Feind ... Solches ... Bg.Bb.dW: zusammenlesen. A: aufsammeln. (K: ausreißen.)

nia, eradicetis simul cum eis et triticum.
30 *Sinite utraque crescere usque ad mes-
sem, et in tempore messis dicam mes-
soribus: Colligite primum zizania et
alligate ea in fasciculos ad comburen-
dum, triticum autem congregate in hor-
31 reum meum. *Aliam parabolam
proposuit eis, dicens: Simile est regnum
coelorum grano sinapis, quod accipiens
32 homo seminavit in agro suo; *quod
minimum quidem est omnibus semini-
bus, cum autem creverit, majus est
omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut
volucres coeli veniant et habitent in ra-
33 mis ejus. *Aliam parabolam locu-
tus est eis: Simile est regnum coelorum
fermento, quod acceptum mulier abscon-
dit in farinae satis tribus, donec fer-
mentatum est totum.
34 *Haec omnia locutus est Jesus in
parabolis ad turbas, et sine parabolis
35 non loquebatur eis; *ut impleretur,
quod dictum erat per Prophetam, di-
centem: „Aperiam in parabolis os meum,
eructabo abscondita a constitutione
mundi.“
36 *Tunc dimissis turbis venit in do-
mum. Et accesserunt ad eum discipuli
ejus, dicentes: Edissere nobis parabo-
37 lam zizaniorum agri. *Qui respondens
ait illis: Qui seminat bonum semen, est
38 Filius hominis; *ager autem est mun-
dus; bonum vero semen, hi sunt filii
regni; zizania autem filii sunt nequam;
39 *inimicus autem, qui seminavit ea, est
diabolus; messis vero consummatio sae-
culi est; messores autem angeli sunt.
40 *Sicut ergo colliguntur zizania et igni
comburuntur, sic erit in consummatione
41 saeculi. *Mittet filius hominis angelos
suos, et colligent de regno ejus omnia
scandala et eos qui faciunt iniquitatem,
42 *et mittent eos in caminum ignis; ibi
43 erit fletus et stridor dentium. *Tunc
justi fulgebunt sicut sol in regno Pa-

30. A* in (a. fascic.).
34. A† (in f.) dicens.
36. A: Dissere.
40. S: igne.

Οὔ· μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκρι- Jes.65,4. 2Co.13,10
ζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. 30 Ἄφετε
συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερι- Ap. 22,11s.
σμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς
θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια
καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας, πρὸς τὸ κατα- 2Sm.23,7
καῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς 3,12.
τὴν ἀποθήκην μου. 31 Ἄλλην παραβο-
λὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὁμοία ἐστὶν Mc.4,31s. L.13,19.
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως,
ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
αὐτοῦ· 32 ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων
τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον
τῶν λαχάνων ἐστί, καὶ γίνεται δένδρον, ὥςτε Ez.17,23.
ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατα-
σκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 33 Ἄλ-
λην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία L.13,21.
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λα-
βοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα
τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. Gen.18,6.
34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν v.3. Mc.4,33s.
παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβο-
λῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· 35 ὅπως πληρωθῇ 21,4..
τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος·
„Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύ- Ps.78,2. (2Chr.29,
ξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.“ 30.) Sap.6,22.
36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν
οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς. Καὶ προςῆλθον αὐτῷ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν 15,15.
παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. 37 Ὁ v.24ss.
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ
καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· 26,64..
38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν 28,19; 1Cor.3,9.
σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· Bar.5,6.
τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ· 1Jo.3,8. Jo.8,44.
39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διά-
βολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός
ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. 40 Ὥς- Ap.14,15
περ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ
κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
τοῦ αἰῶνος τούτου. 41 Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς 24,31. 25,32.
τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ
συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα Zeph.1,3. Job.38,13
τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνο-
μίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κά- Ap.19,20.
μινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς v.50..
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 Τότε οἱ Dan.12,3. Sap.3,7.
δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βα- 1Cor.15, 40ss.

30. LT²: ἕως. R† τῷ. T* αὐτὰ εἰς et αὐτά.
34. L: οὐδὲν. 35. L* κόσμου. 36. L: διασάφη-
σον. 40. GKSTΘ: καίεται. LTΘ* τούτου.

mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausgätet.
30 *Lasset beides mit einander wachsen bis zu der
Erndte, und um der Erndte Zeit will ich zu
den Schnittern sagen: Sammlet zuvor das
Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man
es verbrenne, aber den Weizen sammlet mir
31 in meine Scheuren. *Ein ander Gleichniß
legete er ihnen vor und sprach: Das Himmel-
reich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch
32 nahm und säete auf seinen Acker, *welches
das Kleinste ist unter allem Samen, wenn es
aber erwächst, so ist es das Größeste unter dem
Kohl, und wird ein Baum, daß die Vögel
unter dem Himmel kommen und wohnen unter
33 seinen Zweigen. *Ein ander Gleichniß
redete er zu ihnen: Das Himmelreich ist einem
Sauerteige gleich, den ein Weib nahm und
vermengete ihn unter drey Scheffel Mehls, bis
daß es gar durchsäuert ward.
34 *Solches Alles redete Jesus durch Gleichnisse
zu dem Volke, und ohne Gleichnisse redete er
35 nicht zu ihnen; *auf daß erfüllet würde, das
gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:
„Ich will meinen Mund aufthun in Gleichnissen,
und will aussprechen die Heimlichkeit von An-
fang der Welt."
36 *Da ließ Jesus das Volk von sich und kam
heim. Und seine Jünger traten zu ihm und
sprachen: Deute uns dieses Gleichniß vom Un-
37 kraut auf dem Acker. *Er antwortete und
sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ists, der
38 da guten Samen säet. *Der Acker ist die
Welt. Der gute Same sind die Kinder des
Reichs. Das Unkraut sind die Kinder der
39 Bosheit. *Der Feind, der sie säet, ist der
Teufel. Die Erndte ist das Ende der Welt.
40 Die Schnitter sind die Engel. *Gleichwie man
nun das Unkraut ausgätet und mit Feuer ver-
brennet, so wirds auch am Ende dieser Welt
41 gehen. *Des Menschen Sohn wird seine Engel
senden, und sie werden sammlen aus seinem
Reich alle Aergernisse und die da Unrecht thun,
42 *und werden sie in den Feuerofen werfen; da
43 wird seyn Heulen und Zähnklappen. *Dann
werden die Gerechten leuchten wie die Sonne

35. A.A: die Heimlichkeiten.

29. Bg: ihr möchtet ... sammt der Wurzel ausreißen. dW.vE.A: den W. ausreißet. K: ausziehet.

30. dW: Leset zuerst den Lolch zusammen. vE: ... das Unkr. Bg: den Erntern. A: Bündl. zum Verbrennen. vE.St: Büschel ...

31. A.K: Senfkörnlein. vE: Es ist mit dem H. wie mit ...

32. die V. des Himmels ... zwischen s. Zweigen. Bb.Bg: kleiner als alle S. ... erwachsen ist ... größer als die Kohlkräuter. dW: gr. denn alle Kräuter. A: unter a. Samenkörnern ... das größte unter allen Kr. St: eins der kleinsten Gesäme ... das größte Gartengewächs. vE: eins von den kl. aller G. ... größer als die Gartengewächse. K: als alle G. Bg: wohnen auf s. Aesten. dW.A: in s. Zweigen. St.vE: auf ... ruhen. Bb.G: auf ... nisten.

33. K: Weizenmehls. Bb: in drei Maaß M. verbarg. A: unter ... verbarg. St: unter drei Seah M. verarbeitete. dW: dem Sauert. ... einknetete in 3 Sea M. bis daß alles gesäuert ward. A: Alles durchsäuert war. K: bis es ganz d. ward. vE: ist. St: bis das Ganze davon d. war.

34. Bb.Bg.St.vE.K: in Gleichnissen. dW: Alles dieses trug J. in Gl. dem V. vor.

35. ich will ausspr. die Heimlichkeiten. Bg: Ich werde ... herausschütten was von der Stellung der W. verborgen war. dW: Ich thue auf ... zu Gl., ich verkünde Verborgenes seit Gründung d. W. vE: ... zu Gl. ... öffnen ... kund machen was seit Gr. d. W. verborgen war. A: was vom Anbeginne ... K: herausreden was ... G: von Grundlegung ... her. St: Zu Gl. öffne ... thue kund Verb. seit Weltbeginn.

36. Bb.St.vE.A: Erkläre uns. dW: Sage uns ... vom Lolche des Ackers.

37. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Der den g. S. säet, ist ...

38. Bb.dW: die Söhne des R. (Königr.). Bb: Söhne des Argen. Bg: Kinder des Argen. St.dW: Söhne des Bösen. vE.A.K: Kinder des B.

39. Bb.Bg.G: der ... gesäet hat. St.K: säete. Bb: die Endigung des Weltlaufs. Bg: das E. der Weltzeit. St: des Zeitlaufs. Bg.dW: die Ernter. Bb: die Schn. aber sind Engel.

41. Bg: alle die Aerg. u. die das Unrecht thun. St: alle Verführer u. d. Uebelthäter ausscheiden. dW: alle V. zusammenbringen u. Ueb. vE: alle V. u. alle die Böses thun ... sondern. K: u. die da V. stiften.

42. Bg: allda wird sein das Weinen u. das Zähneknirschen. dW: Weinen u. Zähnekn. St: Geheul u. Zähnekn. vE.A.K: Heulen u. Zähnekn.

43. Bb.Bg: hervorleuchten.

XIII. De thesauro, margarita, verriculo. Scriba regni. Propheta contemtus.

tris eorum. Qui habet aures audiendi,
44 audiat! *Simile est regnum coelo-
rum thesauro abscondito in agro, quem
qui invenit homo abscondit, et prae
gaudio illius vadit, et vendit universa
45 quae habet, et emit agrum illum. *Ite-
rum simile est regnum coelorum homini
negotiatori quaerenti bonas margaritas;
46 *inventa autem una pretiosa margarita
abiit, et vendidit omnia quae habuit, et
47 emit eam. *Iterum simile est regnum
coelorum sagenae missae in mare et
ex omni genere piscium congreganti,
48 *quam cum impleta esset, educentes
et secus littus sedentes elegerunt bonos
in vasa, malos autem foras miserunt.
49 *Sic erit in consummatione saeculi;
exibunt angeli et separabunt malos
50 de medio justorum, *et mittent eos in
caminum ignis; ibi erit fletus et stridor
dentium.

51 *Intellexistis haec omnia? Dicunt ei:
52 Etiam! *Ait illis: Ideo omnis scriba
doctus in regno coelorum, similis est
homini patrifamilias, qui profert de the-
sauro suo nova et vetera.

53 Et factum est cum consummasset Jesus
54 parabolas istas, transiit inde, *et ve-
niens in patriam suam, docebat eos in
synagogis eorum, ita ut mirarentur et
dicerent: Unde huic sapientia haec et
55 virtutes? *Nonne hic est fabri filius?
nonne mater ejus dicitur Maria, et fra-
tres ejus Jacobus et Joseph et Simon
56 et Judas? *et sorores ejus nonne
apud nos sunt? Unde ergo huic omnia
57 ista? *Et scandalizabantur in eo. Jesus
autem dixit eis: Non est propheta sine
honore, nisi in patria sua et in domo
58 sua. *Et non fecit ibi virtutes multas,
propter incredulitatem illorum.

---

43. A* audiendi.
47. A* et.
54. A: virtus.

σιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα v.9.11,15. Mc.7,16.
ἀκούειν, ἀκουέτω. 44 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν Ap.2,7.
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμ-
μένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος
ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει,
καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν L.14,33. Ph.3,7.
ἀγρὸν ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βα- Ebr.10,34
σιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζη-
τοῦντι καλοὺς μαργαρίτας, 46 ὃς εὑρὼν
ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέ-
πρακε πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. Prov.4,7. 3,13 8,11
47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρα-
νῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ 4,19; 22,10.
ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ, 48 ἣν ὅτε
ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγ-
γεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 Οὕτως
ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύ-
σονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πο- v.41.
νηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 καὶ βαλοῦ-
σιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔ-
σται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. v.42. 24,51.
51 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦ- 8,12.22, 13.25,30.
τα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε.
52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμ- 23,34.
ματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπό-
τῃ, ὅςτις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ Ps. 144,13.
καινὰ καὶ παλαιά.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς
παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν, 54 καὶ Mc.6,1ss.
ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐ- 2,23. L.4,16.
τοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥςτε ἐκπλήτ- Jo.1,46.
τεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ
σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 Οὐχ οὗ- L.4,22. Jo.6,42.
τός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μή-
τηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ 12,46. 1,25.
αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ
Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶ-
σαι πρὸς ἡμᾶς εἰσί; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦ- Jo.7,15.
τα πάντα; 57 Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐ- 11,6. L.4,28.24
τῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι Jo.4,44.
προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐ-
τοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 Καὶ οὐκ Mc.6,5.
ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλάς, διὰ τὴν ἀπι- 9,22. 14,31.
στίαν αὐτῶν. Mc 5,36. 9,23.

---

46. GSLTΘ: εὑρὼν δὲ. 48. L: ἀναβ. αὐτὴν καὶ ἐπὶ τ. αἰγ. καθίσ. (Θ* αὐτήν). T: ὅτε δὲ ἐπλ., ἀνεβίβασαν αὐτὴν κ. καθ. 51. LTΘ* Λέγ.-Ἰησ. et κύριε. 52. L: ἐν τῇ β. GKTΘ: τῇ β. 55. T: Μαρία. L: Ἰωσήφ. 57. LTΘ* αὐτοῦ (p. πατρ.).

in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu
44 hören, der höre! *Abermal ist gleich das
Himmelreich einem verborgenen Schatz im Acker,
welchen ein Mensch fand, und verbarg ihn, und
ging hin vor Freuden über demselbigen, und
verkaufte Alles, was er hatte, und kaufte den
45 Acker. *Abermal ist gleich das Himmelreich
46 einem Kaufmann, der gute Perlen suchte; *und
da er eine köstliche Perle fand, ging er hin
und verkaufte Alles, was er hatte, und kaufte
47 dieselbige. *Abermal ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist,
48 damit man allerley Gattung fähet. *Wenn es
es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das
Ufer, sitzen und lesen die Guten in ein Gefäß
zusammen, aber die Faulen werfen sie weg.
49 *Also wird es auch am Ende der Welt gehen.
Die Engel werden ausgehen und die Bösen
50 von den Gerechten scheiden, *und werden sie
in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und
Zähnklappen seyn.

51 *Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das
Alles verstanden? Sie sprachen: Ja, Herr.
52 *Da sprach er: Darum, ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich
einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues
und Altes hervorträgt.

53 Und es begab sich, da Jesus diese Gleich-
54 nisse vollendet hatte, ging er von dannen, *und
kam in sein Vaterland und lehrete sie in ihren
Schulen, also auch, daß sie sich entsetzten und
sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit
55 und Thaten? *Ist er nicht eines Zimmermanns Sohn? heißt nicht seine Mutter Maria,
und seine Brüder Jakob und Joses und Simon
56 und Judas? *und seine Schwestern, sind sie
nicht alle bey uns? Woher kommt ihm denn
57 das Alles? *Und ärgerten sich an ihm. Jesus
aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend
weniger, denn in seinem Vaterlande und in
58 seinem Hause. *Und er that daselbst nicht viel
Zeichen, um ihres Unglaubens willen.

44. vE: Ferner ist es mit ... wie mit ... voll Fr. darüber geht er hin ꝛc. A: wenn diesen ein Mensch findet, hält er ihn geheim u. gehet in seiner Fr. hin. G: Findet ihn Jemand, so verbirgt er ihn wieder. (St: er deckte die Stelle wieder zu!)

45. Bb: einem Handelsmanne. St.dW: schöne Perlen. vE: ächte. K: edle.

46. Bb: eine sehr kostbare. Bg: e. einige kostb. dW: Als er nun eine kostb. P. gefunden. A: Wenn er ... gef. hat. (vE: Er findet eine P. von hohem Werthe.)

47. von allerl. Gattung. Bb: und aus a. G. gesammelt hat. Bg: von jeder G. zusammenbrachte. dW: v. allerl. Art zusammenfassete. vE: u. Fische v. allen Gattungen zusammenfängt. St: in das sich F. allerl. Art sammeln. A: u. allerl. F. einfängt. K: mit dem man F. v. allerl. G. fängt.

48. St: die guten Fische ... die schlechten. dW: das Gute ... das Schlechte. vE.A.K: die guten ... die schlechten.

49. Bb.A: die B. aus der Mitte der G. absondern. Bg: d. Argen mitten aus den G. aussondern. dW: d. B. aussondern von ... vE: sondern. (St: von den Rechtschaffenen.)

50. Wie V. 42.

51. Bg: vernommen. vE: Ja, sprachen sie. A.K: Sie spr. zu ihm: Ja!

52. Bb: neue u. a. Dinge herauslanget. Bg: Schr., den das H. zum Jünger bekommen (?), ... einem Menschen gleich, der eine Haushaltung führet, welcher ... herausgibt. (St: jeder Lehrer der für d. Gottesr. unterrichtet ist? dW: Gelehrte der für d. R. des H. unt. ist! vE: der vom himml. R. A.G: vom H. wohl unt. ist!) A: unterr. ist zum ... S.St.vE: aus s. Vorrathe. S: herausnimmt. dW: hervornimmt. vE: hervorgibt. A: ... bringt. K: ... langt.

54. in ihrer Schule. Bg: Versammlung. St.dW: in der (ihrer) Synagoge. vE.A.K: in ihren Synagogen. St.dW.K.G: Vaterstadt. Bb.Bg.St.dW.vE: Woher hat dieser ... Bb.St: u. die (solche) Kräfte. vE: Wunderkräfte. A: Wunderkraft. K: Woher diesem ... Wunderkr. dW: u. die Wunder. Bg: u. mächtige Thaten.

55. des Zimm. Sohn. dW: der S. des Z.

56. (Bb.)Bg: Wo hat denn dieser dieses A. her? St.vE: Woher hat er denn ... dW: ... nun Alles solches?

57. dW: Und s. wurden an ihm irre. K: nahmen Aergerniß ... St: So nahmen sie Anstoß ... vE: Er war ihnen ein Anstoß. Bg: ist nirgend unwerth als ... A.dW: nirgends weniger geehret ... Vaterstadt. K: wird nicht gering geachtet außer in s. Vaterst. u. in s. Verwandtschaft. vE.St: in s. Familie.

58. nicht viel Wunder. Bg: mächtige Thaten. K: Wunderwerke.

XIV. Herodis superstitio. Baptistae caedes. Cibatio quinque millium.

XIV. In illo tempore audivit Herodes
2 tetrarcha famam Jesu, *et ait pueris
suis: Hic est Joannes Baptista; ipse sur-
rexit a mortuis, et ideo virtutes ope-
3 rantur in eo. *Herodes enim tenuit
Joannem, et alligavit eum et posuit in
carcerem propter Herodiadem uxorem
4 fratris sui. *Dicebat enim illi Joannes:
5 Non licet tibi habere eam. *Et volens
illum occidere, timuit populum, quia
6 sicut prophetam eum habebant. *Die
autem natalis Herodis saltavit filia Hero-
diadis in medio et placuit Herodi;
7 *unde cum juramento pollicitus est ei
dare, quodcunque postulasset ab eo.
8 *At illa praemonita a matre sua: Da
mihi, inquit, hic in disco caput Joannis
9 Baptistae. *Et contristatus est rex,
propter juramentum autem et eos, qui
10 pariter recumbebant, jussit dari, *mi-
sitque et decollavit Joannem in carcere.
11 *Et allatum est caput ejus in disco, et
datum est puellae, et attulit matri suae.
12 *Et accedentes discipuli ejus tulerunt
corpus ejus et sepelierunt illud, et ve-
nientes nuntiaverunt Jesu.

13 *Quod cum audisset Jesus, secessit
inde in navicula in locum desertum
seorsum; et cum audissent turbae, se-
cutae sunt eum pedestres de civitatibus.
14 *Et exiens vidit turbam multam, et mi-
sertus est eis, et curavit languidos eo-
15 rum. *Vespere autem facto, accesserunt
ad eum discipuli ejus, dicentes: Deser-
tus est locus et hora jam praeteriit;
dimitte turbas, ut euntes in castella
16 emant sibi escas. *Jesus autem dixit
eis: Non habent necesse ire; date illis
17 vos manducare. *Responderunt ei:
Non habemus hic nisi quinque panes et
18 duos pisces. *Qui ait eis: Afferte mihi
19 illos huc. *Et cum jussisset turbam
discumbere super foenum, acceptis quin-
que panibus et duobus piscibus, aspi-
ciens in coelum benedixit et fregit et

9. S: jusjurandum.
11. AL: tulit.
13. naviculam.
19. L: turbas. A: supra. S† (p. autem) dederunt.

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης Mc.6,14ss. L.9,7-9;
ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπε 8,1.
τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ 16,14.
βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,
καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐ- Jo.10,41.
τῷ. 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Mc.6,17s. L.3,19s.
Ἰωάννην, ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλα-
κῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 Ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ
Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν. 5 Καὶ Lev.18,16
θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, Mc.6,19ss. Mt.21,26.
ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6 Γενεσίων 11,9; Gen.14,20
δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυ- Hos.7,5.
γάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε
τῷ Ἡρώδῃ· 7 ὅθεν μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόγη-
σεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται. 8 Ἡ δὲ
προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός
μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9 Καὶ ἐλυπήθη
ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς
συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι, 10 καὶ
πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυ-
λακῇ. 11 Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ
πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε
τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 Καὶ προσελθόντες οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν (27,57s. Mc.6,29.
αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
13 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν L.9,10. Mc.6,32s.
ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν. Jo 6,1s.
Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐ-
τῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 Καὶ ἐξελθὼν Mc.6,34
εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐ- 9,36. 15,32;
τοῖς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀῤῥώστους αὐ- 4,24.
τῶν. 15 Ὀψίας δὲ γενομένης, προσῆλθον 15,32ss. Mc.6,35ss
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ἔρημός L.9,12ss. Jo.6,5ss.
ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν
ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 2Rg.4,43.
17 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε
εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 Ὁ
δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. 19 Καὶ
κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς
χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς
δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐ- Jo.6,11. 23.17,1.
λόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς

3. L: ἐν τῇ φυλ. ἀπέθετο. 6. Θ: γενομένων. LT: Γενεσίοις δὲ γενομ. 9. LT: λυπηθεὶς (* δὲ). 12. L: τὸ πτῶμα. 13. LTΘ: Ἀκούσας δὲ. 19. LT²: ἐπὶ τοῦ χόρτου. R: καὶ λαβών.

XIV. Zu der Zeit kam das Gerücht von
2 Jesu vor den Vierfürsten Herodes, *und er
sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes
der Täufer; er ist von den Todten auferstanden,
3 darum thut er solche Thaten. *Denn
Herodes hatte Johannes gegriffen, gebunden
und in das Gefängniß gelegt von wegen der
Herodias, seines Bruders Philippus Weib.
4 *Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist
5 nicht recht, daß du sie habest. *Und er hätte
ihn gerne getödtet, fürchtete sich aber vor dem
Volk, denn sie hielten ihn für einen Propheten.
6 *Da aber Herodes seinen Jahrestag beging,
da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen.
7 Das gefiel Herodes wohl. *Darum verhieß er
ihr mit einem Eide, er wolle ihr geben, was
8 sie fordern würde. *Und als sie zuvor von
ihrer Mutter zugerichtet war, sprach sie: Gib
mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannis
9 des Täufers. *Und der König ward traurig;
doch um des Eides willen und derer, die mit
10 zu Tisch saßen, befahl ers ihr zu geben, *und
schickte hin und enthauptete Johannes im Ge-
11 fängnisse. *Und sein Haupt ward hergetragen
in einer Schüssel und dem Mägdlein gegeben,
12 und sie brachte es ihrer Mutter. *Da kamen
seine Jünger, und nahmen seinen Leib und be-
gruben ihn, und kamen und verkündigten das
Jesu.
13 *Da das Jesus hörete, wich er von dan-
nen auf einem Schiff in eine Wüste alleine.
Und da das Volk das hörete, folgete es ihm
14 nach zu Fuß aus den Städten. *Und Jesus
ging hervor und sahe das große Volk, und es
jammerte ihn derselbigen, und heilete ihre Kran-
15 ken. *Am Abend aber traten seine Jünger
zu ihm und sprachen: Dieß ist eine Wüste
und die Nacht fällt daher; laß das Volk von
dir, daß sie hin in die Märkte gehen und
16 ihnen Speise kaufen. *Aber Jesus sprach zu
ihnen: Es ist nicht noth, daß sie hingehen;
17 gebt ihr ihnen zu essen. *Sie sprachen: Wir
haben hie nichts denn fünf Brote und zween
18 Fische. *Und er sprach: Bringet mir sie her.
19 *Und er hieß das Volk sich lagern auf das
Gras, und nahm die fünf Brote und zween
Fische, sahe auf gen Himmel und dankete und
brachs, und gab die Brote den Jüngern, und

1. Bb.Bg.dW: hörte... das Gerücht. A.K: den Ruf. vE: von dem Rufe Jesu. (dW: der Tetrarch!)
2. darum wirket er. Bb.St.dW.vE: wirken die (solche) Kräfte in ihm. A: die Wunderkräfte. K: sind wirksam in ihm die W. St.vE.A.K: zu s. Dienern. (Bg: Bedienten.)
3. dW: ins Gef. gesetzt. vE: werfen lassen. K: legen lassen. A: gefesselt.
4. Bb.dW.A.K: Es ist dir nicht erlaubt sie zu haben. Bg: Du darfst s. u. haben. vE: Es ist Unrecht, daß du s. zum Weibe hast.
5. dW.A.K: und er wollte ihn tödten. Bb: u. da er ihn w. tödten, fürchtete er &c.
6. Bg: der Jahrest. H. begangen wurde. Bb: Geburtstag. dW: Geburtsfest. vE: Am Geburtsfeste. A.K: Geburtstage. (St: Als aber s. Regierungsantritt gefeiert w.)
7. Bg.A: begehren. dW: um was sie bitten w. K: warum sie nur ... vE: was s. nur irgend v. ihm erbitten w.
8. angestiftet war. Bg.K: angewiesen. S.St.A: (dazu) unterrichtet. vE: Auf Antrieb ihrer M. Bb.Bg.St.dW.vE.K: hier auf einer Sch. A: ... auf dieser.
9. K: betrübt. St: betroffen. dW: das betrübte den K. vE: schmerzte. Bg: es war dem K. leid. Bg: um der Eide willen. St.dW.vE: u. um der Gäste w.
10. S.vE.A: ließ enthaupten. A: im Kerker.
11. dW: gebracht. vE.A.K: hergebracht.
12. Bg: huben seinen Leib auf. dW: holeten s. Leichnam. K: nahmen s. Leichnam. St.vE: trugen den Körper weg.

13. in eine W. besonders. Bb: an einen wüsten Ort besonders. dW: ... beiseite. Bg: einsamen O. St.vE: einsamen, abgesonderten. A: öden Ort, in die Einsamkeit. K: für sich nach einer eins. Stätte. G: ... um allein zu sein. St.dW: zu Lande.
14. Bb: Und als J. herauskam. Bg: ausging. dW: hervorgekommen war. K: heraustrat. (vE: ausstieg! St: beim Aussteigen!)
15. die Stunde ist schon verstrichen ... hingehen in die Flecken. Bb: vorbeigegangen. Bg: vorbei. St.dW.A: die Zeit (schon) vorüber. K: die Tageszeit. vE: der Tag. S: der T. ist nun vergangen. G: es ist schon über die Zeit. Bb.Bg.dW: Der Ort ist wüst. A: ... eine Wüste. K: öde. St.vE: unbewohnt.
16. Bb.St.dW.vE.A: Sie haben nicht nöthig wegzugehen.

19. und brach und gab. Bb.Bg.vE.K: segnete (sie). dW: sprach gen H. blickend den Segen. (S.St: betete.) A: sich aufs Gr. niederzulassen.

dedit discipulis panes, discipuli autem
20 turbis. *Et manducaverunt omnes et
saturati sunt, et tulerunt reliquias duodecim cophinos fragmentorum plenos.
21 *Manducantium autem fuit numerus quinque millia virorum, exceptis mulieribus et parvulis.
22 *Et statim compulit Jesus discipulos ascendere in naviculam et praecedere eum trans fretum, donec dimitteret
23 turbas. *Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare. Vespere autem
24 facto solus erat ibi. *Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus; erat
25 enim contrarius ventus. *Quarta autem vigilia noctis venit ad eos, ambulans su-
26 per mare. *Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est; et prae timore
27 clamaverunt, *statimque Jesus locutus est eis, dicens: Habete fiduciam, ego
28 sum, nolite timere! *Respondens autem Petrus dixit: Domine, si tu es, jube
29 me ad te venire super aquas. *At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquam, ut
30 veniret ad Jesum. *Videns vero ventum validum timuit, et cum coepisset mergi, clamavit dicens: Domine, salvum
31 me fac! *Et continuo Jesus extendens manum apprehendit eum, et ait illi:
32 Modicae fidei! quare dubitasti? *Et cum ascendissent in naviculam, cessavit
33 ventus. *Qui autem in navicula erant, venerunt et adoraverunt eum, dicentes: Vere Filius Dei es!
34 *Et cum transfretassent, venerunt in
35 terram Genesar. *Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, et obtulerunt ei
36 omnes male habentes, *et rogabant eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent. Et quicunque tetigerunt, salvi facti sunt.

XV. Tunc accesserunt ad eum ab Ierosolymis scribae et Pharisaei, dicen-
2 tes: *Quare discipuli tui transgrediun-

20. L: rel. fragmentorum, duod. coph. plenos. 22. L: jussit (*Jes.). AF: in navicula. 25. 26. AS: supra. 31. F: Modice. 32. S: ascendisset.

τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
20 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, L.9,17. 2Rg.4,44.
καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων,
δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 21 Οἱ δὲ ἐσθίον-
τες ἦσαν ἄνδρες ὡςεὶ πεντακιςχίλιοι, χωρὶς
γυναικῶν καὶ παιδίων.
22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς Mc.6,45ss.
μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν Jo.16,6s.
αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς
ὄχλους. 23 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους,
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προςεύξασθαι. 15,29. Jo.6,15.
Ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 Τὸ L.9,18. 6,12.
δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βα-
σανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ
ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 25 Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ Mc.13,35. Ex.14,24.
τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 26 Καὶ ἰδόν- Jo.6,19.
τες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν Job.9,8.
περιπατοῦντα, ἐταράχθησαν, λέγοντες· Ὅτι L.24,37.
φάντασμά ἐστι· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκρα-
ξαν. 27 Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰη- Mc.6,50. Jo.6,20.
σοῦς, λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖ-
σθε. 28 Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος
εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν L.22,33. Jo.21,7.
πρός σε ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ.
Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος,
περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν πρὸς τὸν
Ἰησοῦν. 30 Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν
ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι, ἔ- 8,25.
κραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με. 31 Εὐ-
θέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπε-
λάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, 16,8. Jac.1,6;
εἰς τί ἐδίστασας; 32 Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν Mc.6,51. Jo.6,21.
εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33 Οἱ
δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προςεκύνησαν αὐ-
τῷ, λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. 16,16.
34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Mc.6,53ss.
Γεννησαρέτ. 35 Καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ L.5,1.
ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου, ἀπέστειλαν εἰς
ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προςήνεγκαν 4,24.
αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, 36 καὶ
παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ 23,5. 9,21.
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι L.6,19.
ἥψαντο, διεσώθησαν.
1 Τότε προςέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Mc.7,1.
Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέ-
γοντες· 2 Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαί- Mc.7,5.

22. 25. G[K]SLT[H]Θ* ὁ Ἰησ. LT: ἦλθεν .. ἐπὶ τὴν θάλ. et (26) Οἱ δὲ μ. ἰδ. αὐτ. ἐπὶ τῆς θαλ. 32. LTΘ: ἀναβάντων. 33. T* ἐλθ. 1. L* οἱ.

20 die Jünger gaben sie dem Volk. *Und sie
aßen Alle und wurden satt, und hoben auf,
was übrig blieb von Brocken, zwölf Körbe
21 voll. *Die aber gegessen hatten, derer waren
bey fünf tausend Mann, ohne Weiber und
Kinder.
22 *Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß
sie in das Schiff traten und vor ihm herüber
23 führen, bis er das Volk von sich ließe. *Und
da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er
auf einen Berg alleine, daß er betete. Und am
24 Abend war er alleine daselbst. *Und das
Schiff war schon mitten auf dem Meer und
litt Noth von den Wellen, denn der Wind war
25 ihnen zuwider. *Aber in der vierten Nacht-
wache kam Jesus zu ihnen, und ging auf dem
26 Meer. *Und da ihn die Jünger sahen auf dem
Meer gehen, erschraken sie und sprachen: Es
27 ist ein Gespenst; und schrien vor Furcht. *Aber
alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach:
Seyd getrost, ich bins; fürchtet euch nicht.
28 *Petrus aber antwortete ihm und sprach:
Herr, bist du es, so heiß mich zu dir kommen
29 auf dem Wasser. *Und er sprach: Komm her.
Und Petrus trat aus dem Schiff und ging
30 auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme. *Er
sahe aber einen starken Wind, da erschrak er
und hob an zu sinken, schrie und sprach: Herr,
31 hilf mir! *Jesus aber reckete bald die Hand
aus, und ergriff ihn und sprach zu ihm: O du
32 Kleingläubiger, warum zweifeltest du? *Und
sie traten in das Schiff, und der Wind legte
33 sich. *Die aber im Schiff waren, kamen und
fielen vor ihm nieder, und sprachen: Du bist
wahrlich Gottes Sohn.

34 *Und sie schifften hinüber und kamen in das
35 Land Genezareth. *Und da die Leute am sel-
bigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie
aus in das ganze Land umher, und brachten
36 allerley Ungesunde zu ihm, *und baten ihn,
daß sie nur seines Kleides Saum anrühreten.
Und Alle, die da anrühreten, wurden gesund.

XV. Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten
und Pharisäer von Jerusalem, und sprachen:
2 *Warum übertreten deine Jünger der Aeltesten

20. Bb.St.dW.vE.A: Stücken. Bg: Körb-lein.
21. dW: welche gespeiset wurden. vE: Die Anzahl der Gesp. belief sich auf …
22. hinüber fahren. dW: vor ihm voranszugehen an d. jenseit. Ufer. vE.A: vor ihm an … zu fahren. Bb.Bg.St.dW.vE.A: nöthigte er die J. K: trieb … an.
23. auf den Berg. vE: um in der Stille zu beten. A: in d. Einsamkeit. Bb: da es aber ganz Ab. worden. St: am späten A. K: da es spät geworden.
24. dW: mitten im See. vE.K: auf dem See. vE: wurde es von W. bestürmt. K: von den W. geworfen. A: hin u. her getrieben. Bb.St.dW.A.K: der Wind war entgegen. vE: sie hatten widrigen W.
25. Bb.Bg: wandelte auf d. M. A: Daherwandelnd … dW.K: wandelnd auf d. S. vE: auf d. S. hergehend. (St: an dem See!!)
26. über das Meer gehen.

27. Bb: Habt guten Muth! vE: Habet Muth!
28. 29. über das Wasser. St(dW.): über d. W. hin. Bb: auf den Wassern.

30. Da er aber den st. W. sah. dW: den gewaltigen W. vE: heftigen. K: Da sah er aber heft. W. Bg: sahe daß d. W. stark war. Bb.dW: indem (da) er anfing unterzusinken. A: zu sinken. Bg: unterzugehen.
31. alsbald …: Kleingläubiger. Bb.St.A: warum hast du gezweifelt?
32. Bb.vE.A: Nachdem (als, da) s. in d. Sch. gestiegen waren.

33. Bb.vE.A.K: beteten ihn an. St.dW.vE: Wahrhaftig, du bist … K: Wahrlich …

34. vE: Da sie nun vollends hinüberfuhren.
35. Bb.Bg.St.dW.A.K: ihn erkannten. vE: kannten ihn. Bg.vE.A.K: alle Kranke. Bb.St.dW: alle die sich übel befanden.
36. die ihn anrühreten. Bb.dW.vE: so viel da (ihn) anr. (ber.) dW: nur die Quaste. St.dW: denen ward geholfen.

1. Bg: Da traten zu ihm die von Jer., Schriftgelehrte u. Ph.
2. die Ueberlieferung der Aeltesten. K: Ueberlieferungen. Bb.Bg.St.dW: die (übergebene) Satzung. vE: die Satzungen der Alten. A: die Uebergaben. K: das Br. essen. St.dW.vE: wenn sie essen. A: ehe sie essen.

tur traditionem seniorum? Non enim
lavant manus suas, cum panem mandu-
3 cant. *Ipse autem respondens ait illis:
Quare et vos transgredimini mandatum
4 Dei propter traditionem vestram? *Nam
Deus dixit: „Honora patrem et matrem“;
et: „Qui maledixerit patri vel matri,
5 morte moriatur.“ *Vos autem dicitis:
Quicunque dixerit patri vel matri: Mu-
nus quodcunque est ex me, tibi prode-
rit, et non honorificabit patrem suum
6 aut matrem suam. *Et irritum fecistis
mandatum Dei propter traditionem ve-
7 stram. *Hypocritae! bene prophetavit
8 de vobis Isaias, dicens: *„Populus hic
labiis me honorat, cor autem eorum
9 longe est a me; *sine causa autem co-
lunt me, docentes doctrinas et mandata
10 hominum.“ *Et convocatis ad se tur-
11 bis, dixit eis: Audite et intelligite! *Non
quod intrat in os, coinquinat hominem;
sed quod procedit ex ore, hoc coinqui-
12 nat hominem. *Tunc accedentes disci-
puli ejus dixerunt ei: Scis quia Phari-
saei audito verbo hoc scandalizati sunt?
13 *At ille respondens ait: Omnis planta-
tio, quam non plantavit Pater meus
14 coelestis, eradicabitur. *Sinite illos!
caeci sunt et duces caecorum, caecus
autem si caeco ducatum praestet, ambo
15 in foveam cadunt. *Respondens autem
Petrus dixit ei: Edissere nobis parabo-
16 lam istam. *At ille dixit: Adhuc et vos
17 sine intellectu estis? *Non intelligitis,
quia omne, quod in os intrat, in ventrem
18 vadit et in secessum emittitur? *Quae
autem procedunt de ore, de corde ex-
19 eunt, et ea coinquinant hominem. *De
corde enim exeunt cogitationes malae,
homicidia, adulteria, fornicationes, fur-
20 ta, falsa testimonia, blasphemiae. *Haec
sunt quae coinquinant hominem; non
lotis autem manibus manducare, non
coinquinat hominem.

---

2. S: traditiones.
5. *Et = etiam*, sive absque apodosi. A: honorificavit (* suam).
9. Al.* et.
12. AL* hoc.
14. AL* et.
17. F* quia. A: in secessu.
20. F: hac.

νουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ 5,21.27. Dt.4,2; L.11,38.
γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρ-
τον ἐσθίωσιν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Mc 7,9ss.
αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;
4 Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο λέγων· „Τίμα τὸν Ex.20,12. 21,17.
πατέρα καὶ τὴν μητέρα·“ καί· „Ὁ κακολο- 1Tm.5,4.
γῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω.“
5 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ
τῇ μητρί· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ, ὠφεληθῇς·
καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν
μητέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐν- Pr.28,24. Nm.30,6.
τολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. Sir.34,18.
7 Ὑποκριταί, καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Mc.7,6s.
Ἡσαΐας, λέγων· 8 „Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗ- Jes.29,13 Ez.33,31.
τος τῷ στόματι καὶ τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ
δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·
9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδα- Col.2,22.
σκαλίας, ἐντάλματα ἀνθρώπων.“ 10 Καὶ Mc.7,14s.
προςκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς·
Ἀκούετε καὶ συνίετε. 11 Οὐ τὸ εἰςερχόμε- v.17ss. R.14,14.
νον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλ- Tit.1,15. 1Tm.4,4s.
λὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦ- Act.10,15 Col.2,16.
το κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε προςελ-
θόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἶ-
δας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον
ἐσκανδαλίσθησαν; 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε·
Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ Act.5,38.
μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται. 14 Ἄφετε 23,16. L.6,39.
αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς Jo.9,40s. Jes.9,15.
δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυ- R.2,19.
νον πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος Mc.7,17ss
εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν v.11.
ταύτην. 16 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς 16,9.
ἀσύνετοί ἐστε; 17 Οὔπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν
τὸ εἰςπορευόμενον εἰς τὸ στόμα, εἰς τὴν κοι- 1Co.6,13.
λίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;
18 Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, 12,34.
ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν
ἄνθρωπον. 19 Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρ- Jac.1,14s. R.7,14ss.
χονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, Gal 5,17. Gen.6,5.
πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφη- 8,21.
μίαι. 20 Ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄν-
θρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ
κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

---

4. LTΘ: εἶπε (* λέγων). 5. GKSLTHΘ: ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφ. (apposito s. colo [καὶ = etiam] s. commate; LT²* καί). L: τιμήσει (* ἢ-αὐτ.). 6. LTΘ: τὸν λόγον 8. GKLTΘ* Ἐγγίζ. μοι et τῷ στόμ. καί. 15. LT²* ταύτην. 17. LTΘ: Οὐ.

Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn
3 sie Brot essen. *Er antwortete und sprach zu
ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Ge-
4 bot um eurer Aufsätze willen? *Gott hat ge-
boten: „Du sollst Vater und Mutter ehren";
„wer aber Vater und Mutter fluchet, der soll
5 des Todes sterben." *Aber ihr lehret: Wer
zum Vater oder zur Mutter spricht: Wenn ichs
opfere, so ists dir viel nützer; der thut wohl.
Damit geschieht es, daß Niemand hinfort sei-
6 nen Vater oder seine Mutter ehret, *und habt
also Gottes Gebot aufgehoben um eurer Auf-
7 sätze willen. *Ihr Heuchler, es hat wohl Je-
saias von euch geweissaget und gesprochen:
8 „Dieß Volk nahet sich zu mir mit seinem
Munde und ehret mich mit seinen Lippen, aber
9 ihr Herz ist ferne von mir; *aber vergeblich
dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren,
10 die nichts denn Menschengebot sind." *Und er
rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret
11 zu und vernehmets. *Was zum Munde ein-
gehet, das verunreiniget den Menschen nicht;
sondern was zum Munde ausgehet, das ver-
12 unreiniget den Menschen. *Da traten seine
Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch,
daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das
13 Wort höreten? *Aber er antwortete und sprach:
Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht
14 gepflanzet, die werden ausgereutet. *Lasset sie
fahren, sie sind blind und blinde Leiter; wenn
aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie
15 beide in die Grube. *Da antwortete Petrus
und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichniß.
16 *Und Jesus sprach zu ihnen: Seyd ihr denn
17 auch noch unverständig? *Merket ihr noch
nicht, daß Alles, was zum Munde eingehet,
gehet in den Bauch und wird durch den natür-
18 lichen Gang ausgeworfen? *Was aber zum
Munde herausgehet, das kommt aus dem Her-
19 zen, und das verunreiniget den Menschen. *Denn
aus dem Herzen kommen arge Gedanken, Mord,
Ehebruch, Hurerey, Dieberey, falsche Zeugnisse,
20 Lästerung. *Das sind die Stücke, die den
Menschen verunreinigen; aber mit ungewaschnen
Händen essen, verunreiniget den Menschen nicht.

---

9. A.A: Menschengebote.
14. A.A: blinde Blindenleiter.

3. 6. Ueberlieferung. Bg.dW: Warum übertr. auch ihr. St.A: ihr selbst.

4. Und: Wer Vater ... vE: lästert. S: Böses wünschet. Bb: böse Worte gibt. dW: soll den Tod leiden.

5. 6. Ihr aber ... spricht: Es sei geopfert, womit ich dir helfen könnte! der braucht seinen ... mit nichten zu ehren. Und habt ꝛc. Bg: Wie ein Opfer soll sein, was du von mir genießen möchtest! soll ... nicht ehren. S: der darf weder ... damit ehren. dW: Opfer sei, was dir von mir zu gute kommen könnte. vE: dieses ist dem Tempel bestimmt. K: Tempelgabe ist es. (A: Alles was von mir geopfert wird, gereicht dir zum Nutzen?) Bg: abgeschafft. Bb: kraftlos gemacht. St.dW.vE: entkräftet.

7. es hat Jes. wohl ... Bg: wohl hat Jes.... K: gar wohl. St.dW: trefflich hat von euch ... vE: von euch hat J. sehr treffend ...

8. Bg.St.vE.A.K: D. V. ehret mich mit den Lippen, aber ... Bg: ist weit weg ... St.vE: weit ... entfernt. A: weit v. mir.

9. Menschengebote. A: indem s. menschliche Lehren u. Gebote lehren. K: weil s. M.=G. u. Satzungen lehren. St: was sie lehren, sind M.=G.

10. Bb.dW: verstehet. A: versteht's wohl. vE: fasset es wohl. St: höret u. merket.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Nicht (das) ... sondern was ... dW: in d. M. eingehet. Bg: in den M. hineinkommt. vE: durch d. M. hineink. Bg: aus d. M. herausgehet. dW.vE: herauskommt. A.K: vom M. ausgehet. Bb.Bg: machet gemein. dW: entweihet.

12. Bg.S.A: sich geärgert haben. St: an deiner Rede Anstoß genommen. dW: an der R. die s. gehöret A. g. K: da sie diese R. höreten, A. nahmen. vE: A. daran u. als s. dich so reden hörten.

13. werden ausgereutet werden. Bg.St.vE.K: Eine jede (Jede) Pflanze. dW: Jegliche. A: Eine jegl. Pflanzung.

14. der Blinden blinde Leiter. Bg: blinde Blindenführer. Bb.S: blinde Wegweiser der Blinden. dW: ... Blinder. St.vE: bl. Führer der Bl. A: blind und F. K: Blinde u. Wegw. Bb.Bg: in eine Grube.

15. Bb.St.vE.A: Erkläre uns. dW: Sage uns.

16. Bb.St.vE: so unverst. K: ohne Verstand. dW: Noch seid auch ihr ohne Einsicht?

17. Bb: in das heimliche Gemach. Bg: nimmt den Weg durch den B. ... in den Abtritt... St: Begreifet ihr denn noch nicht ... in den Unterleib geht u. in d. Abtr. abgeführt w. dW: in einen Abtr. abgef. vE.A.G: in den Magen geht (kommt) u. seinen natürlichen Ausweg (Ausgang) nimmt.

18. St.dW: gehet aus dem H. hervor.

19. Bb: böse Ueberlegungen, Mordthaten, Ehebrüche ꝛc. Bg: Todschläge, Ehebrüche, Hurenhändel ꝛc. St.A.K: böse Gedanken. St: Mordthaten ꝛc. A: Todtschläge ꝛc.

20. Bb.Bg.vE: Diese Dinge sind es. A: Das sind die D. St.dW: Das ist es was ...

XV. *Traditiones seniorum. Quae revera polluant.*

tur traditionem seniorum? Non enim
lavant manus suas, cum panem mandu-
3 cant. *Ipse autem respondens ait illis:
Quare et vos transgredimini mandatum
4 Dei propter traditionem vestram? *Nam
Deus dixit: „Honora patrem et matrem“;
et: „Qui maledixerit patri vel matri,
5 morte moriatur.“ *Vos autem dicitis:
Quicunque dixerit patri vel matri: Mu-
nus quodcunque est ex me, tibi prode-
rit, et non honorificabit patrem suum
6 aut matrem suam. *Et irritum fecistis
mandatum Dei propter traditionem ve-
7 stram. *Hypocritae! bene prophetavit
8 de vobis Isaias, dicens: *„Populus hic
labiis me honorat, cor autem eorum
9 longe est a me; *sine causa autem co-
lunt me, docentes doctrinas et mandata
10 hominum.“ *Et convocatis ad se tur-
11 bis, dixit eis: Audite et intelligite! *Non
quod intrat in os, coinquinat hominem;
sed quod procedit ex ore, hoc coinqui-
12 nat hominem. *Tunc accedentes disci-
puli ejus dixerunt ei: Scis quia Phari-
saei audito verbo hoc scandalizati sunt?
13 *At ille respondens ait: Omnis planta-
tio, quam non plantavit Pater meus
14 coelestis, eradicabitur. *Sinite illos!
caeci sunt et duces caecorum, caecus
autem si caeco ducatum praestet, ambo
15 in foveam cadunt. *Respondens autem
Petrus dixit ei: Edissere nobis parabo-
16 lam istam. *At ille dixit: Adhuc et vos
17 sine intellectu estis? *Non intelligitis,
quia omne, quod in os intrat, in ventrem
18 vadit et in secessum emittitur? *Quae
autem procedunt de ore, de corde ex-
19 eunt, et ea coinquinant hominem. *De
corde enim exeunt cogitationes malae,
homicidia, adulteria, fornicationes, fur-
20 ta, falsa testimonia, blasphemiae. *Haec
sunt quae coinquinant hominem; non
lotis autem manibus manducare, non
coinquinat hominem.

2. S: traditiones.
5. *Et* = *etiam*, sive absque apodosi.
A: honorificavit (* suam).
9. Al.* et.
12. AL* hoc.
14. AL* et.
17. F* quia. A: in secessu.
20. F: hac.

νουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ 5.21.27. Dt.4,2; L.11,38.
γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρ-
τον ἐσθίωσιν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Mc 7,9ss.
αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;
4 Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο λέγων· „Τίμα τὸν Ex.20,12. 21,17.
πατέρα καὶ τὴν μητέρα·“ καί· „Ὁ κακολο- 1Tm.5,4.
γῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω.“
5 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ
τῇ μητρί· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ, ὠφεληθῇς·
καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν
μητέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐν- Pr.28,24. Nm.30,6.
τολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. Sir.34,18.
7 Ὑποκριταί, καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Mc.7,6s.
Ἡσαΐας, λέγων· 8 „Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗ- Jes.29,13 Ez.33,31.
τος τῷ στόματι καὶ τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ
δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδα- Col.2,22.
σκαλίας, ἐντάλματα ἀνθρώπων.“ 10 Καὶ Mc.7,14s.
προςκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς·
Ἀκούετε καὶ συνίετε. 11 Οὐ τὸ εἰςερχόμε- v.17ss. R 14,14.
νον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλ- Tit.1,15. 1Tm.4,4s.
λὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦ- Act.10,15 Col.2,16.
το κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε προςελ-
θόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἶ-
δας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον
ἐσκανδαλίσθησαν; 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε·
Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ Act.5,39.
μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται. 14 Ἄφετε 23,16. L.6,39.
αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς Jo.9,40s. Jes.9,15.
δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυ- R.2,19.
νον πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος Mc.7,17ss
εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν v.11.
ταύτην. 16 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς 16,9.
ἀσύνετοί ἐστε; 17 Οὔπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν
τὸ εἰςπορευόμενον εἰς τὸ στόμα, εἰς τὴν κοι- 1Co.6,13.
λίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;
18 Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, 12,34.
ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν
ἄνθρωπον. 19 Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρ- Jac.1,14s. R.7,14ss.
χονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, Gal 5,17. Gen.6,5.
πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφη- 8,21.
μίαι. 20 Ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄν-
θρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ
κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

4. LTΘ: εἶπε (* λέγων). 5. GKSLTHΘ: ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφ. (apposito s. colo [καὶ = etiam] s. commate; LT2* καί). L: τιμήσει (* ἢ-αὐτ.). 6. LTΘ: τὸν λόγον 8. GKLTΘ* Ἐγγίζ. μοι et τῷ στόμ. καί. 15. LT2* ταύτην. 17. LTΘ: Οὐ..

Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn
3 sie Brot essen. *Er antwortete und sprach zu
ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Ge=
4 bot um eurer Aufsätze willen? *Gott hat ge=
boten: „Du sollst Vater und Mutter ehren";
„wer aber Vater und Mutter fluchet, der soll
5 des Todes sterben." *Aber ihr lehret: Wer
zum Vater oder zur Mutter spricht: Wenn ichs
opfere, so ists dir viel nützer; der thut wohl.
Damit geschieht es, daß Niemand hinfort sei=
6 nen Vater oder seine Mutter ehret, *und habt
also Gottes Gebot aufgehoben um eurer Auf=
7 sätze willen. *Ihr Heuchler, es hat wohl Je=
saias von euch geweissaget und gesprochen:
8 „Dieß Volk nahet sich zu mir mit seinem
Munde und ehret mich mit seinen Lippen, aber
9 ihr Herz ist ferne von mir; *aber vergeblich
dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren,
10 die nichts denn Menschengebot sind." *Und er
rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret
11 zu und vernehmets. *Was zum Munde ein=
gehet, das verunreiniget den Menschen nicht;
sondern was zum Munde ausgehet, das ver=
12 unreiniget den Menschen. *Da traten seine
Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch,
daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das
13 Wort höreten? *Aber er antwortete und sprach:
Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht
14 gepflanzet, die werden ausgereutet. *Lasset sie
fahren, sie sind blind und blinde Leiter; wenn
aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie
15 beide in die Grube. *Da antwortete Petrus
und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichniß.
16 *Und Jesus sprach zu ihnen: Seyd ihr denn
17 auch noch unverständig? *Merket ihr noch
nicht, daß Alles, was zum Munde eingehet,
gehet in den Bauch und wird durch den natür=
18 lichen Gang ausgeworfen? *Was aber zum
Munde herausgehet, das kommt aus dem Her=
19 zen, und das verunreiniget den Menschen. *Denn
aus dem Herzen kommen arge Gedanken, Mord,
Ehebruch, Hurerey, Dieberey, falsche Zeugnisse,
20 Lästerung. *Das sind die Stücke, die den
Menschen verunreinigen; aber mit ungewaschnen
Händen essen, verunreiniget den Menschen nicht.

---

9. A.A: Menschengebote.
14. A.A: blinde Blindenleiter.

3. 6. Ueberlieferung. Bg.dW: Warum übertr. auch ihr. St.A: ihr selbst.

4. Und: Wer Vater ... vE: lästert. S: Böses wünschet. Bb: böse Worte gibt. dW: soll den Tod leiden.

5. 6. Ihr aber ... spricht: Es sei geopfert, womit ich dir helfen könnte! der braucht seinen ... mit nichten zu ehren. Und habt &c. Bg: Wie ein Opfer soll sein, was du von mir genießen möchtest! soll ... nicht ehren. S: der darf weder ... damit ehren. dW: Opfer sei, was dir von mir zu gute kommen könnte. vE: dieses ist dem Tempel bestimmt. K: Tempelgabe ist es. (A: Alles was von mir geopfert wird, gereicht dir zum Nutzen?) Bg: abgeschafft. Bb: kraftlos gemacht. St.dW.vE: entkräftet.

7. es hat Jes. wohl ... Bg: wohl hat Jes.... K: gar wohl. St.dW: trefflich hat von euch ... vE: von euch hat J. sehr treffend ...

8. Bg.St.vE.A.K: D. V. ehret mich mit den Lippen, aber ... Bg: ist weit weg ... St.vE: weit ... entfernt. A: weit v. mir.

9. Menschengebote. A: indem s. menschliche Lehren u. Gebote lehren. K: weil s. M.=G. u. Satzungen lehren. St: was sie lehren, sind M.=G.

10. Bb.dW: verstehet. A: versteht's wohl. vE: fasset es wohl. St: höret u. merket.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Nicht (das) ... sondern was ... dW: in d. M. eingehet. Bg: in den M. hineinkommt. vE: durch d. M. hineink. Bg: aus d. M. herausgehet. dW.vE: herauskommt. A.K: vom M. ausgehet. Bb.Bg: machet gemein. dW: entweihet.

12. Bg.S.A: sich geärgert haben. St: an deiner Rede Anstoß genommen. dW: an der R. die s. gehöret A. g. K: da sie diese R. höreten, A. nahmen. vE: A. daran n. als s. dich so reden hörten.

13. werden ausgereutet werden. Bg.St.vE.K: Eine jede (Jede) Pflanze. dW: Jegliche. A: Eine jegl. Pflanzung.

14. der Blinden blinde Leiter. Bg: blinde Blindenführer. Bb.S: blinde Wegweiser der Blinden. dW: ... Blinder. St.vE: bl. Führer der Bl. A: blind und F. K: Blinde u. Wegw. Bb.Bg: in eine Grube.

15. Bb.St.vE.A: Erkläre uns. dW: Sage uns.

16. Bb.St.vE: so unverst. K: ohne Verstand. dW: Noch seid auch ihr ohne Einsicht?

17. Bb: in das heimliche Gemach. Bg: nimmt den Weg durch den B. ... in den Abtritt ... St: Begreifet ihr denn noch nicht ... in den Unterleib geht u. in d. Abtr. abgeführt w. dW: in einen Abtr. abgef. vE.A.G: in den Magen geht (kommt) u. seinen natürlichen Ausweg (Ausgang) nimmt.

18. St.dW: gehet aus dem H. hervor.

19. Bb: böse Ueberlegungen, Mordthaten, Ehebrüche &c. Bg: Todschläge, Ehebrüche, Hurenhändel &c. St.A.K: böse Gedanken. St: Mordthaten &c. A: Todtschläge &c.

20. Bb.Bg.vE: Diese Dinge sind es. A: Das sind die D. St.dW: Das ist es was ...

XV. Mulier Cananaea. Aegroti projecti. Cibatio quatuor millium.

21 Et egressus inde Jesus secessit in
22 partes Tyri et Sidonis. *Et ecce, mu-
lier Chananaea a finibus illis egressa
clamavit, dicens ei: Miserere mei, Do-
mine, fili David! filia mea male a dae-
23 monio vexatur. *Qui non respondit ei
verbum. Et accedentes discipuli ejus
rogabant eum, dicentes: Dimitte eam,
24 quia clamat post nos. *Ipse autem
respondens ait: Non sum missus nisi
ad oves, quae perierunt, domus Israel.
25 *At illa venit et adoravit eum, dicens:
26 Domine, adjuva me. *Qui respondens
ait: Non est bonum, sumere panem
27 filiorum et mittere canibus. *At illa
dixit: Etiam, Domine! nam et catelli
edunt de micis, quae cadunt de mensa
28 dominorum suorum. *Tunc respondens
Jesus ait illi: O mulier! magna est fides
tua; fiat tibi, sicut vis. Et sanata est
filia ejus ex illa hora.

29 *Et cum transisset inde Jesus, venit
secus mare Galilaeae; et ascendens in
30 montem, sedebat ibi. *Et accesserunt
ad eum turbae multae, habentes secum
mutos, caecos, claudos, debiles, et alios
multos, et projecerunt eos ad pedes
31 ejus; et curavit eos, *ita ut turbae mi-
rarentur, videntes mutos loquentes, clau-
dos ambulantes, caecos videntes; et
32 magnificabant Deum Israel. *Jesus
autem convocatis discipulis suis dixit:
Misereor turbae, quia triduo jam per-
severant mecum, et non habent quod
manducent; et dimittere eos jejunos
33 nolo, ne deficiant in via. *Et dicunt
ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto
panes tantos, ut saturemus turbam tan-
34 tam? *Et ait illis Jesus: Quot habetis
panes? At illi dixerunt: Septem, et
35 paucos pisciculos. *Et praecepit tur-
36 bae, ut discumberent super terram. *Et
accipiens septem panes et pisces, et
gratias agens, fregit et dedit discipulis

22. AF* ei.
23. F: Jesus autem.
30. A: clodos, caecos.
33. Al.: tanti.

[21] Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνε- 14,34. Mc.7,24ss
χώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.
[22] Καὶ ἰδού, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων
ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ, λέγου-
σα· Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὲ Δαυῒδ· ἡ θυ- 20,30.
γάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. [23] Ὁ δὲ
οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελ-
θόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν,
λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπι-
σθεν ἡμῶν. [24] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ R.15,8ss Mt.10,6.
ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. [25] Ἡ δὲ ἐλθοῦσα 9,36.
προςεκύνει αὐτῷ, λέγουσα· Κύριε, βοήθει
μοι. [26] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι
καλόν, λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ 7,6. Ap 22,15.
βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. [27] Ἡ δὲ εἶπε· Ναί,
κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν
ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης L 16,21.
τῶν κυρίων αὐτῶν. [28] Τότε ἀποκριθεὶς ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη σου 8,10.13.
ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ
ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
[29] Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς, ἦλθε Mc.7,31.
παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ
ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ. [30] Καὶ
προςῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ’ 4,24.
ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς,
καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔῤῥιψαν αὐτοὺς
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν 11,5.
αὐτούς, [31] ὥςτε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, 9,33.
βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς,
χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέπον-
τας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ. [32] Ὁ Mc.8,1ss.
δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ, εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,
ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προςμένουσί μοι, καὶ
οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς 14,15ss..
νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ
ὁδῷ. [33] Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦ- Nm.11,13
τοι, ὥςτε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; [34] Καὶ
λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε;
Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
[35] Καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ
τὴν γῆν. [36] Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους
καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ 14,19. Jo.6,11..

22. L: ἔκραζεν. LT* αὐτῷ. 25. LT²: προςεκύνησεν. 26. T³* καλόν. LT²: Οὐκ ἔξεστιν. 31. It. et Vulg. *κυλλ. ὑγ. 32. KLH: τρεῖς, (T: , etiam a. ἤδη). R: ἡμέρας. 33. T²: Πόθ. οὖν. 35s. L: Κ. παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπ. ἐπὶ τ. γ. ἔλαβεν ... καὶ εὐχαρ.

21 Und Jesus ging aus von dannen, und ent-
22 wich in die Gegend Tyrus und Sidon. *Und
siehe, ein kananäisch Weib ging aus derselbigen
Grenze, und schrie ihm nach und sprach: Ach
Herr, du Sohn David, erbarme dich mein!
Meine Tochter wird vom Teufel übel geplaget.
23 *Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten
zu ihm seine Jünger, baten ihn und sprachen:
Laß sie doch von dir, denn sie schreiet uns nach.
24 *Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht
gesandt, denn nur zu den verlornen Schafen
25 von dem Hause Israel. *Sie kam aber und
fiel vor ihm nieder, und sprach: Herr, hilf mir!
26 *Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht
fein, daß man den Kindern ihr Brot nehme
27 und werfe es vor die Hunde. *Sie sprach:
Ja, Herr; aber doch essen die Hündlein von den
Brosamlein, die von ihrer Herren Tische fallen.
28 *Da antwortete Jesus und sprach zu ihr:
O Weib, dein Glaube ist groß! Dir geschehe,
wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund
zu derselbigen Stunde.
29 *Und Jesus ging von dannen fürbaß und
kam an das galiläische Meer, und ging auf
30 einen Berg und setzte sich allda. *Und es kam
zu ihm viel Volks, die hatten mit sich Lahme,
Blinde, Stumme, Krüppel, und viel Andere,
und warfen sie Jesu vor die Füße. Und er
31 heilete sie, *daß sich das Volk verwunderte, da
sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel
gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden
32 sahen; und priesen den Gott Israel. *Und
Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es
jammert mich des Volks; denn sie nun wohl
drey Tage bey mir beharren und haben nichts
zu essen. Und ich will sie nicht ungegessen von
mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf
33 dem Wege. *Da sprachen zu ihm seine Jünger:
Woher mögen wir so viel Brots nehmen in der
34 Wüste, daß wir so viel Volks sättigen? *Und
Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brots habt
ihr? Sie sprachen: Sieben, und ein wenig
35 Fischlein. *Und er hieß das Volk sich lagern
36 auf die Erde. *Und nahm die sieben Brote
und die Fische, dankete, brach sie und gab sie

---

33. A.A: Brote.

21. Bg.dW: in die Gegenden.
22. **schrie ihn an.** St.dW: kam von jenen (selbigen) Grenzen her. A: aus dieser Gegend. K: aus diesem Lande. Bg: hat eine teuflische Plage. dW: ist jämmerlich besessen. A: wird arg v. einem bösen Geiste gepl.

23. Bg.St.dW: Entlasse sie, denn sie schr. hinter uns her. vE: Fertige sie ab, sie …
24. (St: zu den verwahrloseten Sch.)

26. Bg: Es thuts nicht … das Br. der K. nehme u. es den Hündlein hinwerfe. (Bb: darwerfe.) St: Es ist nicht billig. dW.A: nicht recht. K: n. gut. vE: Es schickt sich nicht.
27. Bb.Bg.A: Denn auch d. Hündl. essen. vE.(St): Ganz wohl, H., aber d. Hündchen essen doch. K: Wohl, H., es essen denn ja auch. dW: Ja H., denn es essen ja.
28. **war gesund seit …** Bg.St.dW.K: groß ist dein Gl.

29. **färder … auf den Berg.** dW: an den See von Galiläa.
30. vE: Diese legte man zu seinen Füßen. A.K: und sie legten sie … St: Gebrechliche (statt Kr.) A: Schwache.

32. **bei mir verharren.** A.G: ungespeiset. K: ohne zu essen. A.G: sie möchten sonst … K: damit sie n. erliegen auf d. W. vE: Nüchtern mag ich s. n. gehen lassen, sie möchten unterweges verschm. St: … kraftlos werden.
33. St: Woher wollten wir … Brots genug. dW: sollen wir. vE.A.K: Woher nehmen wir. Bb: werden wir bekommen. Bg: Wo nehmen wir.
34. Bb.Bg.A: wenige Fischlein. dW: wenige Fische. K: einige wenige Fischl. St.vE: einige kleine Fische.

36. S: betete. dW: sprach das Dankgebet. vE: ein Dankg.

37 suis, et discipuli dederunt populo. *Et
comederunt omnes, et saturati sunt, et
quod superfuit de fragmentis, tulerunt,
38 septem sportas plenas. *Erant autem,
qui manducaverunt, quatuor millia ho-
39 minum, extra parvulos et mulieres. *Et
dimissa turba ascendit in naviculam, et
venit in fines Magedan.

XVI. Et accesserunt ad eum Phari-
saei et Sadducaei tentantes, et rogave-
runt eum, ut signum de coelo ostenderet
2 eis. *At ille respondens ait illis: Facto
vespere dicitis: Serenum erit, rubicun-
3 dum est enim coelum; *et mane: Hodie
tempestas, rutilat enim triste coelum;
faciem ergo coeli dijudicare nostis, signa
autem temporum non potestis scire?
4 *Generatio mala et adultera signum
quaerit, et signum non dabitur ei, nisi
signum Jonae prophetae. Et relictis
5 illis, abiit. *Et cum venissent disci-
puli ejus trans fretum, obliti sunt panes
6 accipere. *Qui dixit illis: Intuemini et
cavete a fermento Pharisaeorum et Sad-
7 ducaeorum. *At illi cogitabant intra se
dicentes: Quia panes non accepimus.
8 *Sciens autem Jesus dixit: Quid cogita-
tis intra vos, modicae fidei! quia panes
9 non habetis? *Nondum intelligitis ne-
que recordamini quinque panum in quin-
que millia hominum, et quot cophinos
10 sumpsistis, *neque septem panum in
quatuor millia hominum, et quot spor-
11 tas sumpsistis? *Quare non intelligitis,
quia non de pane dixi vobis: Cavete a
fermento Pharisaeorum et Sadducaeo-
12 rum? *Tunc intellexerunt, quia non
dixerit cavendum a fermento panum, sed a
doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum.
13 Venit autem Jesus in partes Caesa-
reae Philippi, et interrogabat discipulos
suos, dicens: Quem dicunt homines esse
14 Filium hominis? *At illi dixerunt: Alii
Joannem Baptistam, alii autem Eliam,
alii vero Jeremiam aut unum ex pro-

ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ
τῷ ὄχλῳ. 37 Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορ-
τάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλα-
σμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. 38 Οἱ δὲ
ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς
γυναικῶν καὶ παιδίων. 39 Καὶ ἀπολύσας
τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν
εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.

1 Καὶ προςελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Mc.8,11.
Σαδδουκαῖοι, πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐ- 12,38. Jo.6,30ss.
τὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. Bar.6,66.
2 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γε- L.12,54ss
νομένης λέγετε· Εὐδία, πυῤῥάζει γὰρ ὁ οὐ-
ρανός· 3 καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυῤ-
ῥάζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί,
τὸ μὲν πρόςωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε
διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύ- 11,4.1.
νασθε; 4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς ση- 12,39p.
μεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται Mc.8,12s.
αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε. 5 Καὶ
ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν, ἐπελά- Mc. 8,14ss.
θοντο ἄρτους λαβεῖν. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προςέχετε ἀπὸ τῆς ζύ- v.12.. L.12,1.
μης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 Οἱ
δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ὅτι
ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. 8 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς εἶπεν· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλι- 6,30 al.
γόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; 9 Οὔπω 15,16.
νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους 14,19ss.
τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους
ἐλάβετε, 10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν 15,36ss.
τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;
11 Πῶς οὐ νοεῖτε, ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον Mc.8,21.
ὑμῖν προςέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρι-
σαίων καὶ Σαδδουκαίων; 12 Τότε συνῆκαν,
ὅτι οὐκ εἶπε προςέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ Gal.5,9. 1Cor.5,6.
ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων Lev.2,11.
καὶ Σαδδουκαίων.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Και- Mc.8,27s. L.9,18s.
σαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα τοὺς μαθη-
τὰς αὐτοῦ, λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄν- v.27..
θρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 14 Οἱ
δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, 14,2.
ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἕνα 17,10. 2Mcc.2,4 ss 15,14.

---

3. A* scire. L: potestis [cognoscere].
4. AL* prophetae.
7. ASL: inter se.
8. AS: inter.
9. 10. A* in.
13. L: quem [me].

39. GKTΘ: ἀνέβη. L: Μαγαδάν.
3. L: καὶ τὸ μ. LT* ὑποκρ. et (v. 4.) τοῦ πρ.
8. R[KH]† αὐτοῖς. L: οὐκ ἔχετε.
11. SLTΘ: περὶ ἄρτων. LT: ὑμῖν; προςέχετε δὲ.
12. LT[2]: τῶν ἄρτων.
13. RGKS[L]H† (p. τίνα) με.

seinen Jüngern, und die Jünger gaben sie dem
37 Volk. *Und sie aßen Alle und wurden satt,
und hoben auf, was überblieb von Brocken,
38 sieben Körbe voll. *Und die da gegessen hatten,
derer war vier tausend Mann, ausgenommen
39 Weiber und Kinder. *Und da er das Volk
hatte von sich gelassen, trat er in ein Schiff
und kam in die Grenze Magdala.

XVI. Da traten die Pharisäer und Sadducäer zu ihm, die versuchten ihn und forderten,
daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen ließe.
2 *Aber er antwortete und sprach: Des Abends
sprecht ihr: Es wird ein schöner Tag werden,
3 denn der Himmel ist roth; *und des Morgens
sprechet ihr: Es wird heute Ungewitter seyn,
denn der Himmel ist roth und trübe; ihr Heuchler! des Himmels Gestalt könnet ihr urtheilen,
könnet ihr denn nicht auch die Zeichen dieser
4 Zeit urtheilen? *Diese böse und ehebrecherische
Art suchet ein Zeichen, und soll ihr kein Zeichen gegeben werden, denn das Zeichen des
Propheten Jonas. Und er ließ sie und ging
5 davon. *Und da seine Jünger waren hinüber
gefahren, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu
6 nehmen. *Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu
und hütet euch vor dem Sauerteig der Phari-
7 säer und Sadducäer. *Da dachten sie bey sich
selbst und sprachen: Das wirds seyn, daß wir
8 nicht haben Brot mit uns genommen. *Da
das Jesus vernahm, sprach er zu ihnen: Ihr
Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch,
daß ihr nicht habt Brot mit euch genommen?
9 *Vernehmet ihr noch nichts? gedenket ihr nicht
an die fünf Brote unter die fünf tausend, und
10 wie viel Körbe ihr da aufhobt? *auch nicht an
die sieben Brote unter die vier tausend, und
11 wie viel Körbe ihr da aufhobt? *Wie verstehet
ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom
Brot, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauer-
12 teig der Pharisäer und Sadducäer? *Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich
hüten sollten vor dem Sauerteig des Brots, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadducäer.
13 Da kam Jesus in die Gegend der Stadt
Cäsarea Philippi, und fragte seine Jünger und
sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen
14 Sohn sey? *Sie sprachen: Etliche sagen, du
seyest Johannes der Täufer; die Andern, du
seyest Elias; Etliche, du seyest Jeremias oder

3. A.A: beurtheilen.

37. Bb.St: von (an) Stücken. dW: von den St. A: Von d. St. aber, die übrig gebl. waren, hoben sie … vE: Und v. d. übr. gebl. St. hob man noch …

38. Bg: trat er wieder in das Schiff. Bb.St.vE: stieg er … dW: ins Schiff. vE.A.K: in die Gegend (an die Grenze) von Magedan.

1. Bg: fragten ihn, ob er ihnen möchte … weisen. St: verlangten v. ihm, um ihn auf die Probe zu stellen, er möchte sie … dW: verlangten von ihm versuchend. A: baten ihn. vE: ersuchten ihn in verfänglicher Absicht. Bb: ein Z. aus dem H.

2. Bb.Bg: sprecht ihr: Schön (gut) Wetter! St: Es gibt gut W. dW: … schönes W. vE: Es wird gutes W. A: … schönes W. werden. Bb: feuerroth. S: hellroth.

3. die Zeichen der Zeiten. Bb: Heute gibts Regenwetter. dW: … Sturm. St: H. haben wir St. Bg: H. wird naß W. s. vE.A: stürmisches W. K: Unwetter. Bg: ist roth u. siehet tr. aus. K: trübe röthet sich … St: röthet sich mit Wolken. vE: am H. ist eine dunkle Röthe. Bb.K: das Ansehen des H. St: das Aussehen. (vE: Witterungszeichen am H.) St.dW.vE.K: wisset (verstehet) ihr zu beurtheilen. Bb.Bg: wisset ihr zu unterscheiden ꝛc. A: in die Z. der Zeit könnet ihr euch nicht finden?

4. Bb.Bg.dW.vE.A.K: Das (dieses) böse (arge) u. ehebr. Geschlecht.

5. dW: vergaßen sie.

6. St.vE: Sehet euch (wohl) vor u. hütet …

7. Bb: überlegten es bei sich unter einander. St.vE: da sprachen sie unter sich u. sagten. dW: Sie unterredeten sich nun zusammen … vE: Sie aber dachten hin u. her u. sprachen unter sich.

8. Da das J. wahrnahm. Bb: Als … erkannte. Bg: J. aber erk. es. dW: Da merkte. (St.vE: bemerkte!) A.K: wußte dies (es). Bb: Was überleget (Bg: bedenket) ihr bei euch selbst. dW: unterredet ihr euch zusammen. St: Warum sprecht ihr davon. A: was seid ihr bedenklich unter einander. vE: warum machet ihr euch darüber Gedanken.

9. Bb: Verstehet ihr noch nichts. St.A: Begreifet … S: Werdet ihr denn noch nicht verständiger. dW: Seid ihr noch unverständig. vE: noch nicht zur Einsicht gekommen. K: Verstehet ihrs noch nicht. Bg: Merket …

11. Bg: daß ich nicht des Brots halben zu euch sagte. dW: nicht wegen des Br. euch … vE: daß es n. vom Br. gemeint war, wenn … A: daß ich n. v. Br. zu euch redete.

12. St: Nun erst merkten sie. vE: … sahen sie ein. dW: Alsdann sahen s. ein.

13. Da nun J. kam … fragte er. S: Als J. nachher kam. dW: Als aber … gekommen war. Bb.St.dW: daß ich, des M. S., sei. A.G: Wofür halten die L. den Menschensohn. S: Für wen …

14. Bb.Bg.St.dW: Andere … (noch) Andere. St: einige … einige … St.vE: oder sonst Einer der Pr.

XVI. ***Filius hominis quis? Petri rupes, claves, dissuasio crucis.***

15 phetis. *Dicit illis Jesus: Vos autem
16 quem me esse dicitis? *Respondens
Simon Petrus dixit: Tu es Christus, Fi-
17 lius Dei vivi! *Respondens autem Jesus
dixit ei: Beatus es, Simon Bar-Jona,
quia caro et sanguis non revelavit tibi,
18 sed Pater meus qui in coelis est. *Et
ego dico tibi, quia tu es Petrus, et su-
per hanc petram aedificabo ecclesiam
meam, et portae inferi non praevalebunt
19 adversus eam. *Et tibi dabo claves
regni coelorum, et quodcunque liga-
veris super terram, erit ligatum et in
coelis, et quodcunque solveris super
20 terram, erit solutum et in coelis. *Tunc
praecepit discipulis suis, ut nemini di-
cerent quia ipse esset, Jesus, Christus.
21 Exinde coepit Jesus ostendere disci-
pulis suis, quia oporteret eum ire Iero-
solymam, et multa pati a senioribus et
scribis et principibus sacerdotum, et
22 occidi, et tertia die resurgere. *Et
assumens eum Petrus coepit increpare
illum, dicens: Absit a te, Domine! non
23 erit tibi hoc! *Qui conversus dixit
Petro: Vade post me, satana! scandalum
es mihi, quia non sapis ea quae Dei
24 sunt, sed ea quae hominum. *Tunc
Jesus dixit discipulis suis: Si quis vult
post me venire, abneget semet ipsum
et tollat crucem suam, et sequatur me.
25 *Qui enim voluerit animam suam sal-
vam facere, perdet eam; qui autem per-
diderit animam suam propter me, in-
26 veniet eam. *Quid enim prodest ho-
mini, si mundum universum lucretur,
animae vero suae detrimentum patiatur?
aut quam dabit homo commutationem
27 pro anima sua? *Filius enim hominis
venturus est in gloria Patris sui cum
angelis suis; et tunc reddet unicuique
28 secundum opera ejus. *Amen dico
vobis, sunt quidam de hic stantibus, qui
non gustabunt mortem, donec videant
Filium hominis venientem in regno
suo.

τῶν προφητῶν. 15 Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ
τίνα με λέγετε εἶναι; 16 Ἀποκριθεὶς δὲ Mc.8,29. L.9,20;
Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ Mt.14,33. 22,42.
υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 17 Καὶ ἀποκρι- Jo.6,69. 1,50;
θεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σί- Jo.1,43.
μων βὰρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ v.23. Gal.1,16.
ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς 1Co.2,10. 1,12.22s
οὐρανοῖς. 18 Κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Mt.11,25.
Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω 7,25. Act.2,14.
μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατ- 15,7.al.; Ps.9,14;
ισχύσουσιν αὐτῆς. 19 Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς Mt.23,13. Jes.22,22
τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς 18,18.
ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρα- Jo.20,23.
νοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται
λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 Τότε διε- 17,9. Mc.9,30.
στείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα μηδενὶ L.9,21.
εἴπωσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.
21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν 17,22pp. 20,18pp.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελ- 12,40. Mc.8,31.
θεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν L.9,22. Jo.10,18.
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ
γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρί-
τῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 Καὶ προσλαβόμενος Mc.8,32s.
αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λέ-
γων· Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι
τοῦτο. 23 Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ·
Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλόν μου 4,10;23m. 19,22.
εἶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ Jo.6,70. Mt.17,17;
τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε Mc.8,34s. L.9,23s.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω
μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀρά-
τω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω 10,38s. 19,21;
μοι. 25 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ L.17,33. Jo.12,25.
σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ Ebr.12,2.
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐ-
τήν. 26 Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν Mc.8,36s. L.9,25.
τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν
αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντ- Ps.49,9.
άλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 Μέλλει γὰρ
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ 26,64.
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐ- 25,31ss.
τοῦ· καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν Jo.5,29.
πρᾶξιν αὐτοῦ. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί Mc.9,1.
τινες τῶν ὧδε ἑστώτων, οἵτινες οὐ μὴ γεύ- L.9,27; Ebr.2,9.
σωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 10,23. Jo.21,22.

18. F[L]* (alt.) et.
19. F* ligaveris — quodcunque. A[L] *(bis a. in) et.
27. AL: opus.

17. LT²: Ἀποκρ. δὲ. L: Βαριωνᾶ. 19. LT²: κλεῖδας.
20. L: ἐπετίμησεν. LTΘ* αὐτ. GKSLTHΘ* Ἰησ.
23. LΘ: εἶ ἐμοῦ (T: ἐμοί). 26. LT: ὠφεληθήσεται.
28. L: ὅτι εἰσίν. ST: τινες ὧδε ἑστῶτες.

15 der Propheten einer. *Er sprach zu ihnen:
16 Wer saget denn ihr, daß ich sey? *Da ant-
wortete Simon Petrus und sprach: Du bist
17 Christus, des lebendigen Gottes Sohn. *Und
Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist
du, Simon, Jonas Sohn; denn Fleisch und
Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein
18 Vater im Himmel. *Und ich sage dir auch:
Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich
bauen meine Gemeine, und die Pforten der
19 Hölle sollen sie nicht überwältigen. *Und will
dir des Himmelreichs Schlüssel geben; Alles,
was du auf Erden binden wirst, soll auch im
Himmel gebunden seyn, und Alles, was du auf
Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los
20 seyn. *Da verbot er seinen Jüngern, daß sie
Niemand sagen sollten, daß er, Jesus, der
Christ wäre.
21 *Von der Zeit an fing Jesus an und zeigete
seinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jeru-
salem gehen, und viel leiden von den Aeltesten
und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und
getödtet werden, und am dritten Tage auferstehen.
22 *Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an
und sprach: Herr, schone dein selbst, das wider-
23 fahre dir nur nicht. *Aber er wandte sich um
und sprach zu Petro: Hebe dich, Satan, von
mir, du bist mir ärgerlich; denn du meinest
nicht, was göttlich, sondern was menschlich
24 ist. *Da sprach Jesus zu seinen Jüngern:
Will mir Jemand nachfolgen, der verleugne sich
selbst und nehme sein Kreuz auf sich, und folge
25 mir. *Denn wer sein Leben erhalten will, der
wirds verlieren; wer aber sein Leben verlieret
26 um meinetwillen, der wirds finden. *Was
hülfs dem Menschen, so er die ganze Welt ge-
wönne und nähme doch Schaden an seiner
Seele? oder was kann der Mensch geben, damit
27 er seine Seele wieder löse? *Denn es wird je
geschehen, daß des Menschen Sohn komme in
der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln,
und alsdann wird er einem Jeglichen vergelten
28 nach seinen Werken. *Wahrlich ich sage euch,
es stehen Etliche hie, die nicht schmecken werden
den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kom-
men sehen in seinem Reich.

---

17. A.A: geoffenbaret.

15. Bb.Bg.dW: Ihr aber, wer ... A: Ihr aber, für wen haltet ihr mich?

16. 20. Bb.dW(A.): der Christus. St: der Messias. Bg: der Gesalbte.

17. Bg.dW: Bar-Jona. Bg: entdecket.

18. (dW: du heißest Petrus. St: heißest Felsenmann. Bb: bist ein Petrus!!) vE.A.K: meine Kirche. St: d. Pf. des Todtenreichs sollen nichts dagegen vermögen.

19. Und ich will dir ... Bg: werde dir. vE: Auch will ich dir. A: Und dir will ich ... was immer ... Bb: wenn du was ... so wirds rc. (dW: was du irgend wehrest ... was du irgend zulässest ...)

21. S.dW: auferwecket werden!

22. hob an ihn zu strafen. Bb: fing an ihm zuzureden. St.dW: einzureden. Bg: es ihm zu untersagen. vE: ihm das ernstlich auszureden. A.K: es ihm zu verweisen. Bg: Dafür müssest du H. bewahret bleiben! Das wird dir nicht geschehen. St: H. da sei Gott vor! Das soll dir nicht widerf. dW: Behüte dich Gott, H.! das wird d. n. gesch. vE: Bewahre H.! das soll dir durchaus nicht begegnen. A.K: Das sei fern von dir. (Bb: Sei barmherzig gegen dich ...?)

23. Bb: du bist mein Aergerniß, denn dein Sinn gehet nicht auf das was Gottes ... der Menschen ist. Bg: mir ein Aerg. weil ... meinest was Gottes rc. A.K: zum Aergerniß. St.vE: zum Anstoß. dW: ein Verführer. St.dW: dir liegt nicht Gottes ... Sache am Herzen. vE: du denkest n. w. göttlich rc. K: gedenkest nicht. A: denkest n. auf d. w. Gottes rc.

24. Bb: hebe s. Kr. auf. dW: trage s. Kr.

25. St: wird retten wollen ... gewinnen. dW.vE: retten will ... erlangen (erhalten). Bb.Bg.A: seine Seele.

26. Bb: seiner S. aber verlustig würde ... zur Auswechselung seiner S. Bg: die W. ganz gewinnet u. s. S. einbüßet ... s. Seele einzutauschen. A: wieder einzut. K: womit er ... löse. dW.St: sein Leben aber einbüßte. dW: welch Lösegeld kann ... für sein Leben. S: welch ein L. könnte ... für s. Seele erlegen. (St: was würde ein M. nicht aufopfern, um s. Leben zu retten!!)

27. Bb.Bg.St.dW.vE: nach seinem Thun.

28. dW: haben sehen kommen zu s. Reiche.

XVII. *Transfiguratio in monte. Joannes alter Elias.*

XVII. Et post dies sex assumit
Jesus Petrum et Jacobum et Joannem
fratrem ejus, et ducit illos in montem
2 excelsum seorsum. *Et transfiguratus
est ante eos, et resplenduit facies ejus
sicut sol, vestimenta autem ejus facta
3 sunt alba sicut nix. *Et ecce, apparuerunt
illis Moyses et Elias cum eo
4 loquentes. *Respondens autem Petrus
dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos
hic esse; si vis, faciamus hic tria tabernacula,
tibi unum, Moysi unum et Eliae
5 unum. *Adhuc eo loquente, ecce, nubes
lucida obumbravit eos; et ecce, vox de
nube dicens: Hic est Filius meus dilectus,
in quo mihi bene complacui; ipsum au-
6 dite. *Et audientes discipuli ceciderunt
7 in faciem suam et timuerunt valde. *Et
accessit Jesus et tetigit eos, dixitque
8 eis: Surgite et nolite timere! *Levantes
autem oculos suos, neminem viderunt
9 nisi solum Jesum. *Et descendentibus
illis de monte, praecepit eis Jesus, dicens:
Nemini dixeritis visionem, donec
10 Filius hominis a mortuis resurgat. *Et
interrogaverunt eum discipuli, dicentes:
Quid ergo scribae dicunt, quod Eliam
11 oporteat primum venire? *At ille respondens
ait eis: Elias quidem venturus est
12 et restituet omnia; *dico autem vobis
quia Elias jam venit, et non cognoverunt
eum, sed fecerunt in eo quaecunque
voluerunt: sic et Filius hominis
13 passurus est ab eis. *Tunc intellexerunt
discipuli, quia de Joanne Baptista dixisset
eis.

14 *Et cum venisset ad turbam, accessit
ad eum homo genibus provolutus ante
15 eum, *dicens: Domine, miserere filio
meo, quia lunaticus est et male patitur;
nam saepe cadit in ignem et crebro in
16*) aquam, *et obtuli eum discipulis tuis,
17 et non potuerunt curare eum. *Respondens
autem Jesus ait: O generatio in-

1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Mc.9,2ss. L.9,28ss.
Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάν- 2Pt. 1,16ss.
νην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐ-
τοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 2 Καὶ
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε 13,43. 28,3
τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμά- Ex.34,29.
τια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 Καὶ
ἰδού, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας L.9,30ss. Mal.4,4s.
μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες. 4 Ἀποκριθεὶς δὲ Jud.9. 2Rg.2,11.
ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν
ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε
τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσῇ μίαν καὶ
μίαν Ἠλίᾳ. 5 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού,
νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδού, Act.1,9.
φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν 3,17pp. 2Pt.1,17.
ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· Jes.42,1; Dt.18,15.
αὐτοῦ ἀκούετε. 6 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μα-
θηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν καὶ ἐφο- Dan.8,18.
βήθησαν σφόδρα. 7 Καὶ προςελθὼν ὁ Ἰη-
σοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε
καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 Ἐπάραντες δὲ τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν L.9,36.
Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν Mc.9,9.
ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς 16,20.
τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 Καὶ Mc. 9,11ss.
ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέ-
γοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν, ὅτι 16,14. 11,14.
Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς Jo.1,21. Mal.3,1.
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἔρχε- 23. 2Rg.2,11.
ται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· 12 λέ- Sir 48; Act.3,21.
γω δὲ ὑμῖν, ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ
ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ 14,10. Jo.5,35.
ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν- 16,21.
θρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 Τότε
συνῆκαν οἱ μαθηταί, ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ 11,10.14. L.1,16s.
βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

14 Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, Mc.9,14ss. L.9,37ss.
προςῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος, γονυπετῶν αὐ-
τὸν 15 καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν
υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· 4,24.
πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολ-
λάκις εἰς τὸ ὕδωρ, 16 καὶ προςήνεγκα αὐ-
τὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθη-
σαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διε- v.20. Dt.32,5.

---

1. S: assumpsit (Perf. etiam: AFL). 8: duxit. 3. L: apparuit. 4. F: nobis. 5. AL: complacuit. 10. L: oportet. 14s. F* ante eum. AL: filii mei. F: cadet.

*) Ed. Clem.: v. 15ss.

3. L: ὤφθη. 4. LT²: ποιήσω. 5. G: νεφ. φωτός. 7. L: προςῆλθεν . . καὶ ἁψάμενος αὐτ. εἶπ. 9. R: ἀπὸ τ. ὄρ. LT: ἐγερθῇ. 11. LT* Ἰησ. — αὐτοῖς et πρῶτον. 14. L* αὐτῶν. R: αὐτῷ. 15. L: κακ. ἔχει.

XVII. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu
sich Petrus und Jakobus und Johannes seinen
Bruder, und führete sie beyseits auf einen hohen
2 Berg. *Und ward verkläret vor ihnen, und
sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und
3 seine Kleider wurden weiß als ein Licht. *Und
siehe, da erschienen ihnen Moses und Elias, die
4 redeten mit ihm. *Petrus aber antwortete und
sprach zu Jesu: Herr, hie ist gut seyn; willst
du, so wollen wir drey Hütten machen, dir eine,
5 Mosi eine und Elias eine. *Da er noch also
redete, siehe, da überschattete sie eine lichte
Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke
sprach: Dieß ist mein lieber Sohn, an welchem
ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören.
6 *Da das die Jünger höreten, fielen sie auf ihr
7 Angesicht und erschraken sehr. *Jesus aber
trat zu ihnen, rührete sie an und sprach: Stehet
8 auf und fürchtet euch nicht. *Da sie aber ihre
Augen aufhoben, sahen sie Niemand, denn Je-
9 sum alleine. *Und da sie vom Berge herab-
gingen, gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt
dieß Gesicht Niemand sagen, bis des Menschen
10 Sohn von den Todten auferstanden ist. *Und
seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was
sagen denn die Schriftgelehrten, Elias müsse
11 zuvor kommen? *Jesus antwortete und sprach
zu ihnen: Elias soll ja zuvor kommen und Alles
12 zurecht bringen. *Doch ich sage euch: Es ist
Elias schon gekommen, und sie haben ihn nicht
erkannt, sondern haben an ihm gethan, was
sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn
13 leiden müssen von ihnen. *Da verstanden die
Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu
ihnen geredet hatte

14 *Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu
15 ihm ein Mensch, und fiel ihm zu Füßen, *und
sprach: Herr, erbarme dich über meinen Sohn,
denn er ist mondsüchtig und hat ein schweres
Leiden, er fällt oft ins Feuer und oft ins
16 Wasser, *und ich habe ihn zu deinen Jüngern
gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen.
17 *Jesus aber antwortete und sprach: O du un-

1. Johannes dessen Bruder.

2. ward verwandelt ... wie das Licht. Bb: seine Gestalt ward verändert. Bg: er bekam eine andre Gestalt. (St: Daselbst veränderte er sich vor ihren Augen.) vE.A.K: weiß wie (der) Schnee.

3. Bb: wurden ... von ihnen gesehen. S.St.vE: sich mit ihm unterredeten. Bg: hielten mit ihm eine Unterredung.

4. hier ist uns gut sein ... hier drei Hütten. S.vE: hier ist (es) für uns gut sein. A.K: hier ist gut sein für uns. (Bb.Bg.St.dW: es ist gut daß wir hier sind.) S.dW.G: Hütten bauen. St: Lauben.

5. Bb.St: mein Sohn, der Geliebte. Bg.dW.vE.A.K: m. geliebter S. Bg.St.dW: ihn höret! vE.K: den höret!

6. fürchteten sich sehr. St.vE: waren voll Furcht. K: sehr erschrocken.

7. St.vE: faßte sie an. A: berührte sie.

8. dW: Augen erhoben. St: aufschlugen. vE: Sie schlugen die A. auf.

9. St.vE: (etwas) von dieser Erscheinung. K: diese Ersch. Bb.dW.A.K: auferstanden sein wird. Bg: auferstehet.

10. St: Warum sagen aber. dW: Warum nun sagen. A: Warum s. denn. vE: Warum behaupten doch die Schriftlehrer. Bb: daß E. erst kommen müsse. vE: zuerst.

11. Bg: E. zwar kommt ... wird Alles ... St: Freilich kommt ... dW: E. kommt freilich. St.dW.A.K: wird Alles (Bb: alle Dinge) wiederherstellen. vE: in besseren Stand bringen.

12. vE: schon aufgetreten. St.dW.vE: ihn nicht anerkannt. dW: mit ihm gethan was ihnen gut däuchte. A: ... gemacht was sie nur wollten.

13. zu ihnen redete. St.vE.K: gesprochen (hatte). Bb.Bg: ihnen gesagt hatte. G: dies von ... zu ihnen gesprochen habe.

14. Bb.St.vE.A: fiel auf die Knie vor ihm. Bg: that ihm einen Fußfall.

16. Bb.Bg.St.dW.vE: ihn nicht heilen. K sie haben ihn nicht gesund machen können.

XVII. ***Lunaticus. Diffidentia. Tributum ex pisce. Quis major.***

credula et perversa! quousque ero vo-
biscum? usquequo patiar vos? afferte
18 huc illum ad me. *Et increpavit
illum Jesus, et exiit ab eo daemo-
nium, et curatus est puer ex illa hora.
19 *Tunc accesserunt discipuli ad Jesum
secreto, et dixerunt: Quare nos non
20 potuimus ejicere illum? *Dixit illis Je-
sus: Propter incredulitatem vestram.
Amen quippe dico vobis, si habueritis
fidem sicut granum sinapis, dicetis monti
huic: Transi hinc illuc, et transibit, et
21 nihil impossibile erit vobis. *Hoc autem
genus non ejicitur, nisi per orationem
et jejunium.
22 *Conversantibus autem eis in Gali-
laea, dixit illis Jesus: Filius hominis
23 tradendus est in manus hominum, *et
occident eum, et tertia die resurget.
Et contristati sunt vehementer.
24 *Et cum venissent Capharnaum, ac-
cesserunt qui didrachma accipiebant
ad Petrum, et dixerunt ei: Magister
25 vester non solvit didrachma? *Ait:
Etiam! Et cum intrasset in domum, prae-
venit eum Jesus dicens: Quid tibi vide-
tur, Simon? reges terrae a quibus acci-
piunt tributum vel censum? a filiis suis,
26 an ab alienis? *Et ille dixit: Ab alienis.
Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii.
27 *Ut autem non scandalizemus eos, vade
ad mare et mitte hamum, et eum piscem
qui primus ascenderit tolle, et aperto
ore ejus invenies staterem; illum sumens
da eis pro me et te.

XVIII. In illa hora accesserunt disci-
puli ad Jesum, dicentes: Quis, putas,
2 major est in regno coelorum? *Et ad-
vocans Jesus parvulum, statuit eum in
3 medio eorum *et dixit: Amen dico vobis,
nisi conversi fueritis et efficiamini sicut
parvuli, non intrabitis in regnum coe-
4 lorum. *Quicunque ergo humiliaverit
se sicut parvulus iste, hic est major in
5 regno coelorum. *Et qui susceperit
unum parvulum talem in nomine meo,

20. AL: dicit (* Jesus). ASL* illuc.
21. F† daemoniorum.
3. AF: in regno (etiam 19,23: A, 24: F).
5. F* talem.

στραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; Ph.2,15. Mc.9,19.
ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν L.9,41.
ὧδε. [18] *Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,* L.9,42. Mc.9,25.
καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ
ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
[19] *Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰη-* Mc.9,28.
σοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυ-
νήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; [20] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς*
εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν 21,21. 13,31.
γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον L.17,6.
σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβηθι 1Cor.13,2 Job.9,5.
ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν Zach.4,7.
ἀδυνατήσει ὑμῖν. [21] *Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ* Mc.9,29.
ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. 4,2.9,15.
[22] *Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γα-* 16,21.. Mc.9,30..
λιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ L.9,44.
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖ-
ρας ἀνθρώπων, [23] *καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐ-*
τόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ
ἐλυπήθησαν σφόδρα.
[24] *Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναούμ,* 9,1.
προςῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Ex.30,13.
Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ
τελεῖ τὰ δίδραχμα; [25] *Λέγει· Ναί. Καὶ*
ὅτε εἰςῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐ- 8,14?
τὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων;
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι
τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ
τῶν ἀλλοτρίων; [26] *Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος·*
Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰη- v.5.
σοῦς· Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. [27] *Ἵνα*
δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς 3,15. 1Cor.8,9.
θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀνα-
βάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ
στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λα-
βὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ. (L.23,2. R.13,7..
[1] *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προςῆλθον οἱ μα-* L.9,46ss. Mc.9,33ss.
θηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων
ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; [2] *Καὶ*
προςκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον, ἔστησεν L.9,47. Mc.9,36.
αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν [3] *καὶ εἶπεν· Ἀμὴν*
λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε 19,14pp. 1Co.14,20
ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰςέλθητε εἰς τὴν βα- Jo.3,3s.
σιλείαν τῶν οὐρανῶν. [4] *Ὅςτις οὖν ταπει-* 23,12. 1Pt.5,6.
νώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός
ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· 5,19 20,23;
[5] *καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ* 10,40.42. Lc.9,48.

20. L: *ὀλιγοπιστίαν*. LT[2]: *μετάβα ἔνθεν*. 22. L: *Συ-στρεφ.* 23. L: *ἀναστήσεται.* 25. L: *εἰςελθόντα.* 26. L: *Εἰπόντος δέ· Ἀπὸ τ. ἀλλ., ἔφ.* 4. SLTΘ: *ταπεινώσει.* 5. T* *ἕν*. L: *ἓν παιδ. τ.*

gläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich
bey euch seyn? wie lange soll ich euch dulden?
18 bringet mir ihn hieher. *Und Jesus bedräuete
ihn, und der Teufel fuhr aus von ihm, und
der Knabe ward gesund zu derselbigen Stunde.
19 *Da traten zu ihm seine Jünger besonders, und
sprachen: Warum konnten wir ihn nicht aus=
20 treiben? *Jesus aber antwortete und sprach zu
ihnen: Um eures Unglaubens willen; denn ich
sage euch, wahrlich, so ihr Glauben habt als
ein Senfkorn, so möget ihr sagen zu diesem
Berge: Hebe dich von hinnen dorthin, so wird
er sich heben, und euch wird nichts unmöglich
21 seyn. *Aber diese Art fähret nicht aus, denn
durch Beten und Fasten.
22 *Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa,
sprach Jesus zu ihnen: Es ist zukünftig, daß
des Menschen Sohn überantwortet werde in der
23 Menschen Hände, *und sie werden ihn tödten,
und am dritten Tage wird er auferstehen. Und
sie wurden sehr betrübt.
24 *Da sie nun gen Kapernaum kamen, gingen
zu Petrus die den Zinsgroschen einnahmen,
und sprachen: Pflegt euer Meister nicht den
25 Zinsgroschen zu geben? *Er sprach: Ja. Und
als er heim kam, kam ihm Jesus zuvor und
sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem
nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder
Zinse? Von ihren Kindern oder von Fremden?
26 *Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden.
Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frey.
27 *Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe
hin an das Meer und wirf den Angel, und den
ersten Fisch, der herauf fähret, den nimm, und
wenn du seinen Mund aufthust, wirst du einen
Stater finden, denselbigen nimm und gib ihn
für mich und dich.

XVIII. Zu derselbigen Stunde traten die
Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch der
2 Größeste im Himmelreich? *Jesus rief ein Kind
3 zu sich und stellete das mitten unter sie, *und
sprach: Wahrlich ich sage euch, es sey denn,
daß ihr euch umkehret und werdet wie die Kin=
der, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kom=
4 men. *Wer nun sich selbst erniedriget, wie
dieß Kind, der ist der Größeste im Himmelreich;
5 *und wer ein solches Kind aufnimmt in mei=

17. Bb.Bg.dW.vE.A.K: ungl. u. v. Geschlecht. (St: Menschenart.) Bb.dW.K: euch ertragen. Bg: vertragen. St: mich noch mit euch gedulden. vE: noch Geduld mit euch haben. A: Bringet ihn her zu mir. K: Führet ...

18. war gesund seit ... Bb.Bg.St.dW.A: von derselben (selbiger) Stunde an. vE: wurde von Stunde an geheilt. (K: das Kind.)

19. vE: Warum vermochten wir es nicht, ihn zu vertreiben?

20. sich hinheben. Bg: s. hinüber heben. A: Geh von da dorthin! und er wird dahin gehen. vE: Versetze dich ... wird sich vers.

21. St.dW.vE.A: wird nicht (anders) ausgetrieben. vE.A: diese Gattung.

22. Da s. aber umherwandelten. Bb.Bg: ihren Wandel hatten. St.dW.vE: umherzogen. K: wandelten. (A: sich aufhielten.) Bb.St.dW. vE.A: überliefert. Bg: übergeben.

23. Bb.dW: wird er auferwecket werden.

24. Bb: die halben Seckel. K: die Steuer von zwei Groschen. St: die Einnehmer der zwei Drachmen. dW.vE.A: die E. der Doppeldrachme. Bb.Bg.K: Zahlet euer M. ... nicht? A. Bezahlt ...? dW: Erlegt euer Lehrer nicht die Dopp. vE: Entrichtet ...

25. Bg: Zölle oder Steuer. Bb: Zoll oder Schatzung. St.dW: Z. u. Schoß. vE: Abgaben. A: Tribut oder Kopfgeld. Bb.Bg.St.dW.vE: v. ihren Söhnen. St.dW.vE: oder v. andern Leuten. K: von Anderen.

27. die Angel. St.dW.vE: damit wir ihnen keinen Anstoß geben. K: Aergerniß. dW: eine Angel ... Fisch, der angehet. G: anbeißt. K: ein Viergroschen=Stück. (St: wenn du ihn von der A. gelöset hast, wirst du einen St. bekommen!!)

1. Bg: Wer ist denn größer ... vE.K.G: W. ist wohl ... der Gr. A: Wen hältst du für den Gr. (St: Wer wird wohl ... den Vorrang haben.)

2. Bb.K: ein Kindlein ... in ihre Mitte. dW: stellete es unter sie hin.

3. daß ihr umkehret. vE: euch nicht umändert ... so könnet ... A.K: euch nicht bekehrt. Bb.G: umgekehrt werdet. dW: Wenn ihr euch nicht umgewandelt u. geworden seid ... St: Wenn ihr nicht wieder wie d. K. werdet.

4. Bb.Bg: erniedrigen wird. dW: gedemüthiget hat. A.G: sich so demüthiget. (St: so demüthig sich zeigt.) Bg: der Größere.

5. wer Ein solches K. Bb.Bg: ein einiges ... dW: auf meinen N. St: um meinetwillen.

XVIII. *Cavenda offensio. Ovis perdita. Quomodo arguendum.*

6 me suscipit; *qui autem scandalizaverit
unum de pusillis istis qui in me credunt,
expedit ei ut suspendatur mola asinaria
in collo ejus et demergatur in profun-
7 dum maris. *Vae mundo a scandalis!
Necesse est enim ut veniant scandala,
verumtamen vae homini illi, per quem
8 scandalum venit. *Si autem manus tua
vel pes tuus scandalizat te, abscide eum
et projice abs te; bonum tibi est ad vi-
tam ingredi debilem vel claudum, quam
duas manus vel duos pedes habentem
9 mitti in ignem aeternum. *Et si oculus
tuus scandalizat te, erue eum et projice
abs te; bonum tibi est cum uno oculo
in vitam intrare, quam duos oculos ha-
10 bentem mitti in gehennam ignis. *Vi-
dete, ne contemnatis unum ex his pu-
sillis; dico enim vobis, quia angeli eo-
rum in coelis semper vident faciem
11 Patris mei qui in coelis est. *Venit
enim Filius hominis salvare quod perie-
12 rat. *Quid vobis videtur? Si fuerint
alicui centum oves et erraverit una ex
eis, nonne relinquit nonaginta novem
in montibus, et vadit quaerere eam quae
13 erravit? *Et si contigerit ut inveniat
eam, amen dico vobis, quia gaudet su-
per eam magis, quam super nonaginta
14 novem quae non erraverunt. *Sic non
est voluntas ante Patrem vestrum qui
in coelis est, ut pereat unus de pusillis
istis.

15 *Si autem peccaverit in te frater tuus,
vade et corripe eum inter te et ipsum
solum; si te audierit, lucratus eris fra-
16 trem tuum. *Si autem te non audierit,
adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut
in ore duorum vel trium testium stet
17 omne verbum. *Quod si non audierit
eos, dic ecclesiae; si autem ecclesiam
non audierit, sit tibi sicut ethnicus et
18 publicanus. Amen dico vobis, quaecum-
que alligaveritis super terram, erunt

τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. 6 Ὃς δ' ἂν Mc.9,37.
σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν Mc.9,42. L.17,2.
πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα R.14,13.
κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ἐπὶ τὸν τράχηλον Jer.51,63.
αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς
θαλάσσης. 7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν
σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ L.17,1. 1Co.11,19
σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, 26,24.
δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ 5,30. Mc.9,44.
χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκ- 45.
κοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί
ἐστιν εἰςελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλ-
λόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βλη-
θῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 Καὶ εἰ ὁ 5,29. Mc.9,47.
ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλ-
μον εἰς τὴν ζωὴν εἰςελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλ-
μοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ
πυρός. 10 Ὁρᾶτε, μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς
τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οἱ
ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διαπαντὸς βλέ- Act.12,15 Ebr.1,14.
πουσι τὸ πρόςωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν L.1,19..
οὐρανοῖς. 11 Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ- 9,13. L.19,10..
που σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 12 Τί ὑμῖν
δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν L.15,4ss.
πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ Ez.34,11. Jer.50,6.
ἀφεὶς τὰ ἐνενηκονταεννέα ἐπὶ τὰ ὄρη, πορευ-
θεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 Καὶ ἐὰν γέ-
νηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαί- L.15,22ss
ρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενηκον-
ταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 14 Οὕτως
οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς 2Pt.3,9.
ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν
μικρῶν τούτων.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός L.17,3. Lv.19,17.
σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ Gal.6,1.
καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδη- Jac.5,20.
σας τὸν ἀδελφόν σου. 16 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ,
παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ Dt.19,15. Jo.8,17..
στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν
ῥῆμα. 17 Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ 16,18. 1Tm.5,20
τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρ-
ακούσῃ, ἔστω σοι ὥςπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ 5,46s. 1Co.5,13.
τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν 2Th.3,14.
δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ 16,19. Jo.20,23.

---

7. A[L]* illi.
8. S: abscinde.
9. A* cum. F: regnare.
12. AL: relinquet.
13. A: super ea.
17. F: autem et.

6. KSTΘ: εἰς τὸν τρ. L: περὶ. 7. LT* ἐστιν. L* ἐκείνῳ. 8. RGKSH: αὐτὰ. LT²: κυλλ. ἢ χωλ. 10. T* (pr.) ἐν οὐρ. (L: [ἐν τῷ οὐρ.]). 11. LT* (T² inclus.). 12. L: ἀφήσει … καὶ πορ. 14. LT: μου. LT²: ἕν. 15. LT²* εἰς σὲ. GKLTΘ* (pr.) καὶ 18. LT²* (bis) τῷ.

6 nen Namen, der nimmt mich auf. *Wer aber
ärgert dieser Geringsten einen, die an mich
glauben, dem wäre besser, daß ein Mühlstein
an seinen Hals gehänget würde, und er ersäuft
7 würde im Meer da es am tiefsten ist. *Wehe
der Welt der Aergerniß halben! Es muß ja
Aergerniß kommen; doch wehe dem Menschen,
8 durch welchen Aergerniß kommt! *So aber
deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue
ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist dir besser,
daß du zum Leben lahm oder ein Krüppel ein-
gehest, denn daß du zwo Hände oder zween
Füße habest und werdest in das ewige Feuer
9 geworfen. *Und so dich dein Auge ärgert, reiß
es aus und wirfs von dir. Es ist dir besser,
daß du einäugig zum Leben eingehest, denn
daß du zwey Augen habest und werdest in das
10 höllische Feuer geworfen. *Sehet zu, daß ihr
nicht Jemand von diesen Kleinen verachtet;
denn ich sage euch, ihre Engel im Himmel sehen
allezeit das Angesicht meines Vaters im Him-
11 mel. *Denn des Menschen Sohn ist gekommen
12 selig zu machen, das verloren ist. *Was
dünket euch? Wenn irgend ein Mensch hundert
Schafe hätte und eins unter denselbigen sich
verirrete, läßt er nicht die neun und neunzig
auf den Bergen, gehet hin und suchet das ver-
13 irrete? *Und so sichs begibt, daß ers findet,
wahrlich, sage ich euch, er freuet sich darüber
mehr, denn über die neun und neunzig, die
14 nicht verirret sind. *Also auch ists vor eurem
Vater im Himmel nicht der Wille, daß Jemand
von diesen Kleinen verloren werde.

15 *Sündiget aber dein Bruder an dir, so gehe
hin und strafe ihn zwischen dir und ihm alleine;
höret er dich, so hast du deinen Bruder gewon-
16 nen. *Höret er dich nicht, so nimm noch einen
oder zween zu dir, auf daß alle Sache bestehe
17 auf zweyer oder dreyer Zeugen Munde. *Höret
er die nicht, so sage es der Gemeine; höret er
die Gemeine nicht, so halte ihn als einen Hei-
18 den und Zöllner. *Wahrlich ich sage euch,
was ihr auf Erden binden werdet, soll auch

6. **dieser Geringen einen.** Bb.Bg.vE.K.G: einen (einigen) dieser (von diesen) Kleinen. (dW: irgend eines dieser Kl. A: Eines aus d. Kl.?) St: mit wieder abwendig macht. dW: verführet hat. K: Aergerniß gibt. Bb: ein Mühlstein von einer Eselsmühl. St.dW: Eselsmühlstein. Bb.Bg.K: in der Tiefe des Meeres. vE.A: in die … versenkt.

7. **der Aergernisse halben.** Bb.Bg: vor den Aergernissen. St.dW: wegen der Verführungen. Bb: A. müssen nothwendig kommen. Bg.K: es ist nothw. daß (die) A. k. dW: … zwar nothw. daß d. Verf. geschehen. St: unvermeidlich sind freilich V.

8. dW: dich verführet. vE: lahm oder verstümmelt. K: verst. o. lahm. A: o. hinkend.

9. Bb: in den tiefen Ort des Feuers. St.dW: in die (Bg: heiße) Feuerhölle.

10. **nicht einen v. d. Kl.** St: ja keinen. K: mißachtet. vE: Nehmet euch in Acht … keinen … gering achtet. dW.vE.A.K: schauen. (dW: nicht eines … A: Keines aus …?)

11. Bb.Bg.dW: das Verlorene. vE.A: was verloren war. Bb: zu erhalten. dW.vE.K: retten. (St: das Verwahrlosete!)

12. Bb.Bg: gehet hin auf die Berge u. suchet … St.dW.K: die 99 auf dem Gebirge … vE: im Geb. verlassen.

13. Bb.dW: wenn es geschieht. A: sich zuträgt. vE.G: ihm gelingt. St: glückt es ihm es zu finden. Bg: die nicht verirret waren. St: sich … haben. vE: hatten. A: die n. irre gegangen sind.

14. **daß Einer v. d. Kl.** (dW.A: Eines.) S.St.dW.vE.A.K: verloren gehe.

15. St: halte es ihm vor … gibt er dir Gehör. A: verweise es ihm …… dW.K: stelle ihn (vE: darüber) zur Rede. dW: wenn er auf dich höret. K: h. er auf dich.

16. Bb: jedes Wort durch … bestätiget werden könne. dW: auf Aussage zweener Z. o. dr. die ganze Sache bestät. werde. vE: auf der Auss. … d. ganze Verhandlung bestehe A.G: d. ganze Sache auf d. M. … beruhe. St: jede Rede auf d. Auss. … beruhe. K: alles Wort bestehe auf … Munde.

17. **höret er auch die G. nicht.** vE.A.K.G: der Kirche … die Kirche. Bb.Bg: so soll er dir wie der H. u. Z. sein. St.dW.K: sei er dir wie der (ein) … A: wie ein H. u. öffentlicher Sünder. vE: so mag er wie ein H. oder Z. dir gelten.

18. Bg.A: Alles was ihr … Bg.St.vE.A.K: wird (auch) im H. … sein. (dW: Alles was ihr wehret … gewehret … zulasset … zugelassen sein?)

ligata et in coelo, et quaecunque sol-
veritis super terram, erunt soluta et in
19 coelo. *Iterum dico vobis, quia si duo
ex vobis consenserint super terram de
omni re quamcumque petierint, fiet illis
20 a Patre meo qui in coelis est; *ubi
enim sunt duo vel tres congregati in
nomine meo, ibi sum in medio eorum.
21 *Tunc accedens Petrus ad eum dixit:
Domine, quoties peccabit in me frater
meus et dimittam ei? usque septies?
22 *Dicit illi Jesus: Non dico tibi usque
septies, sed usque septuagies septies.
23 *Ideo assimilatum est regnum coelorum
homini regi, qui voluit rationem ponere
24 cum servis suis. *Et cum coepisset
rationem ponere, oblatus est ei unus
qui debebat ei decem millia talenta.
25 *Cum autem non haberet, unde redde-
ret, jussit eum dominus ejus venum-
dari, et uxorem ejus et filios et omnia
26 quae habebat, et reddi. *Procidens au-
tem servus ille orabat eum, dicens:
Patientiam habe in me, et omnia reddam
27 tibi! *Misertus autem dominus servi
illius dimisit eum, et debitum dimisit ei.
28 *Egressus autem servus ille invenit unum
de conservis suis, qui debebat ei centum
denarios; et tenens suffocabat eum, di-
29 cens: Redde quod debes! *Et proci-
dens conservus ejus rogabat eum, di-
cens: Patientiam habe in me, et omnia
30 reddam tibi! *Ille autem noluit, sed
abiit et misit eum in carcerem, donec
31 redderet debitum. *Videntes autem con-
servi ejus, quae fiebant, contristati sunt
valde, et venerunt et narraverunt domino
32 suo omnia quae facta fuerant. *Tunc
vocavit illum dominus suus, et ait illi:
Serve nequam! omne debitum dimisi
33 tibi, quoniam rogasti me; *nonne ergo
oportuit et te misereri conservi tui, sicut
34 et ego tui misertus sum? *Et iratus
dominus ejus tradidit eum tortoribus,
quoadusque redderet universum debitum.

ουρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. 19 Πάλιν
λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσω-
σιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ
ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ 7,7.. 21,22.
πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20 Οὗ γάρ Mc. 11,24.
εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνο-
μα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 28,20.
21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε·
Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελ-
φός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; 6,14.
22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως L. 17,4. (Gn. 4,24.
ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐ-
ρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συν- 25,19.
ᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 Ἀρ-
ξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐ-
τῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. 25 Μὴ
ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐ-
τὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, καὶ τὴν γυ-
ναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα 2Rg 4,1.
εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 Πεσὼν οὖν ὁ δοῦ-
λος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακρο-
θύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.
27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου
ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆ- L. 7,42.
κεν αὐτῷ. 28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖ-
νος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφει-
λεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια· καὶ κρατήσας αὐ-
τὸν ἔπνιγε, λέγων· Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις.
29 Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει
αὐτόν, λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ Sir. 29,11.
πάντα ἀποδώσω σοι. 30 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν,
ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακήν,
ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. 31 Ἰδόντες
δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπή-
θησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ
κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 32 Τότε
προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ, λέ-
γει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφει-
λὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς
με· 33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδου- Col. 3,13. Jac. 2,13.
λόν σου, ὡς καὶ ἐγώ σε ἠλέησα; 34 Καὶ
ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν
τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφει- v. 30. 5,25.

---

22. F: dicam.
25. A† (in f.) debitum.
26. [L]† Domine.
31. AF: erant.
33. [L]* ergo.

19. L: Ἀμήν. LTΘ: δύο συμφ. ἐξ ὑμ. 24. LT²: προς-ήχθη. 25. TΘ* αὐτοῦ. L: ἔχει. 26. T† ἐκεῖνος. LT²* κύριε. 27. L* ἐκείνου. 28. LTΘ* μοι. GKSLTHΘ. εἴ τι. 29. R[K]S[H]† εἰς τ. πόδας αὐτοῦ. LT²: ἐπ' ἐμέ. [K]S[L]TΘ* πάντα.

im Himmel gebunden seyn, und was ihr auf
Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los
19 seyn. *Weiter sage ich euch: Wo zween unter
euch eins werden auf Erden, warum es ist das
sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren
20 von meinem Vater im Himmel. *Denn wo
zween oder drey versammlet sind in meinem
Namen, da bin ich mitten unter ihnen.
21 *Da trat Petrus zu ihm und sprach: Herr,
wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an
mir sündiget, vergeben? Ists genug siebenmal?
22 *Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir, nicht sieben=
23 mal, sondern siebenzigmal siebenmal. *Darum
ist das Himmelreich gleich einem Könige, der
24 mit seinen Knechten rechnen wollte. *Und als
er anfing zu rechnen, kam ihm einer vor, der
25 war ihm zehen tausend Pfund schuldig. *Da
ers nun nicht hatte zu bezahlen, hieß der Herr
verkaufen ihn und sein Weib, und seine Kin=
der, und Alles was er hatte, und bezahlen.
26 *Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an
und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich
27 will dirs Alles bezahlen. *Da jammerte den
Herrn desselbigen Knechts, und ließ ihn los,
28 und die Schuld erließ er ihm auch. *Da ging
derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner
Mitknechte, der war ihm hundert Groschen
schuldig; und er griff ihn an und würgete ihn,
und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig
29 bist. *Da fiel sein Mitknecht nieder und bat
ihn und sprach: Habe Geduld mit mir, ich
30 will dirs Alles bezahlen. *Er wollte aber
nicht, sondern ging hin und warf ihn in das
Gefängniß, bis daß er bezahlete, was er schul=
31 dig war. *Da aber seine Mitknechte solches
sahen, wurden sie sehr betrübt, und kamen und
brachten vor ihren Herrn Alles, das sich be=
32 geben hatte. *Da forderte ihn sein Herr vor
sich und sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle
diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du
33 mich batest; *solltest du denn dich nicht auch
erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich
34 über dich erbarmet habe? *Und sein Herr ward
zornig, und überantwortete ihn den Peinigern,
bis daß er bezahlete Alles, was er ihm schuldig

19. Bb.Bg: (werden) zusammenstimmen wegen (einer Sache) irgend eines Dinges. St.dW.A.G: einstimmig sind (sein werden). K: sich vereinigen zu bitten um was es sei. vE: um irgend eine Sache gemeinschaftlich bitten.
20. Bb.Bg.dW: auf meinen N. Bb.K: in ihrer Mitte.
21. Bb.Bg: Wie oft mag mein Br. wider mich (an mir) sündigen und muß ichs ihm erlassen (daß ich ihm zu verg. habe)? Bis zu (auf) siebenmal? vE: Wie oft mag sich ... versündigen, daß ich ihm verzeihen soll? Etwa bis auf ...? dW.A: Wie oft muß (soll) ... vergeben? Siebenmal? K: Bis siebenmal?
23. Bb.Bg: verglichen einem menschlichen Könige. Bb.dW.K: Rechnung halten. A: Rechenschaft h. Bg: abrechnen. St.vE: mit s. Dienern abrechnen.
24. Bb.Bg.dW: ward zu ihm (herbei) gebracht. K: ihm einer vorgeführt. A: brachte man ihm Einen. St.dW.vE.A.K: der (ihm) 10,000 Talente schuldig war. Bb.Bg: ein (einiger) Schuldner von z. Talenten.
25. hatte, daß es bezahlet würde. dW: u. davon bez. würde. K: u. zu erstatten. vE(St.): die Summe abzuliefern.
27. dW: ließ ihn frei. St.vE.K: gab ihn los.
28. Bb.St.dW.vE.A.K: hundert Denare. (Bg: Zehner.) St.vE: packte ... faßte ihn bei der Gurgel. K: bei der Kehle. dW: er ergriff ihn bei der Gurgel.
30. vE.A: ließ ihn ins G. werfen.
31. St: ging es ihnen sehr zu Herzen. vE: ... sehr nahe. Bb: machten ihrem H. kund a. w. geschehen war. St.vE.A.K: erzähleten. dW: meldeten.
32. alle jene Schuld. Bb.A.K: Du böser Knecht. Bg: arger. (G: boshafter.) dW: Böser ...! vE: Du Bösewicht! St: Du Bösew. von Diener ... auf deine Bitte.
33. Bb.Bg: erbarmet haben. St.vE: hättest du nicht ... sollen. dW: Mußtest du nicht auch dich erb. K: Müßtest.
34. St.dW.K: den Kerkermeistern. vE.G: Gerichtsdienern.

35 *Sic et Pater meus coelestis faciet vo-
bis, si non remiseritis unusquisque fratri
suo de cordibus vestris.

XIX. Et factum est, cum consum-
masset Jesus sermones istos, migravit a
Galilaea et venit in fines Judaeae trans
2 Jordanem, *et secutae sunt eum turbae
multae, et curavit eos ibi.
3 *Et accesserunt ad eum Pharisaei,
tentantes eum et dicentes: Si licet ho-
mini dimittere uxorem suam quacunque
4 ex causa. *Qui 'respondens ait eis:
Non legistis, quia qui fecit hominem ab
initio, „masculum et feminam fecit eos",
5 *et dixit: „Propter hoc dimittet homo
patrem et matrem, et adhaerebit uxori
6 suae, et erunt duo in carne una." *Ita-
que jam non sunt duo, sed una caro.
Quod ergo Deus conjunxit, homo non
7 separet. *Dicunt illi: Quid ergo Moyses
mandavit dare libellum repudii et di-
8 mittere? *Ait illis: Quoniam Moyses
ad duritiam cordis vestri permisit vobis
dimittere uxores vestras; ab initio autem
9 non fuit sic. *Dico autem vobis, quia
quicunque dimiserit uxorem suam, nisi
ob fornicationem, et aliam duxerit, moe-
chatur; et qui dimissam duxerit, moe-
10 chatur. *Dicunt ei discipuli ejus: Si
ita est causa hominis cum uxore, non
11 expedit nubere. *Qui dixit illis: Non
omnes capiunt verbum istud, sed quibus
12 datum est. *Sunt enim eunuchi qui de
matris utero sic nati sunt, et sunt eu-
nuchi qui facti sunt ab hominibus, et
sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt
propter regnum coelorum. Qui potest
capere, capiat!

13 *Tunc oblati sunt ei parvuli, ut ma-
nus eis imponeret et oraret. Discipuli
14 autem increpabant eos. *Jesus vero ait
eis: Sinite parvulos, et nolite eos prohi-
bere ad me venire; talium est enim
15 regnum coelorum. *Et cum imposuisset
eis manus, abiit inde.

3. SL: ex causa? 4. A* hominem. S: eos? 7. L: dari. 10. AF: muliere. 14. [L]* eos *et:* ad me venire.

λόμενον αὐτῷ. 35 Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου
ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε 6,15. Mc. 11,25s;
ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρ- Eph. 6,6.
διῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.
1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γα- Mc. 10,1ss
λιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐ- 12,15. 14,14.
τῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
3 Καὶ προςῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Mc. 10,2.
πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ 14,3ss.
ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα 5,31s. Sir. 25,24
αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4 Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ Mc. 10,6ss
ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς „ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίη- Gen. 1,27. 5,2;
σεν αὐτούς"; 5 καὶ εἶπεν· „Ἕνεκεν τούτου Gen. 2,24. Eph. 5,31.
καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν
μητέρα, καὶ προςκολληθήσεται τῇ γυναικὶ
αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν." 1Co. 6,16
6 Ὥςτε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὃ
οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωρι- 1Co. 7,10.
ζέτω. 7 Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωϋσῆς Mc. 10,3ss Dt. 24,1.
ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ
ἀπολῦσαι αὐτήν; 8 Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι Μωϋ-
σῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρε- Dt. 9,27.
ψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ'
ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω. 9 Λέγω δὲ ὑμῖν, 5,32. Mc. 10,11s
ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ L. 16,18. Mal.
ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· 2,14ss.
καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται. Dt. 24,2ss Lev. 21,7.
10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕ-
τως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς Sir.
γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. 11 Ὁ δὲ 25,22ss. 1Cor. 7,1.
εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον 7,7ss.
τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 12 Εἰσὶ γὰρ εὐ- 13,11al.
νοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθη-
σαν οὕτω, καί εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνου- Dt. 23,1.
χίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καί εἰσιν εὐ-
νοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν 1Cor 7,26.32.
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χω-
ρεῖν, χωρείτω.
13 Τότε προςηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς Mc. 10,13. 14.16.
χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ L. 18,15ss Gen.
μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14 Ὁ δὲ Ἰη- 48,14s.
σοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κω-
λύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιού- 18,2s.
των ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 Καὶ
ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

35. LTΘ: ὁ οὐράν. G[K]LTΘ* τὰ παραπτ. αὐτ. 3. LT[2]* οἱ. LTΘ* αὐτῷ. 5. LTΘ: κολληθήσ. 7. LT* αὐτήν. 9. GKTHΘ* εἰ. L: παρεκτὸς λόγου πορνείας.

35 war. *Also wird euch mein himmlischer Vater
auch thun, so ihr nicht vergebet von eurem
Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehle.

XIX. Und es begab sich, da Jesus diese Rede
vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa und
kam in die Grenze des jüdischen Landes jenseit
2 des Jordans. *Und folgete ihm viel Volks
nach, und er heilete sie daselbst.
3 *Da traten zu ihm die Pharisäer, und ver-
suchten ihn und sprachen zu ihm: Ists auch
recht, daß sich ein Mann scheidet von seinem
4 Weibe um irgend einer Ursach? *Er antwor-
tete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht
gelesen, daß, der im Anfange den Menschen
gemacht hat, der „machte, daß ein Mann und
5 Weib seyn sollte"? *und sprach: „Darum
wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen
und an seinem Weibe hangen, und werden die
6 zwey Ein Fleisch seyn." *So sind sie nun
nicht zwey, sondern Ein Fleisch. Was nun
Gott zusammengefüget hat, das soll der Mensch
7 nicht scheiden. *Da sprachen sie: Warum hat
denn Moses geboten, einen Scheidebrief zu
8 geben und sich von ihr zu scheiden? *Er sprach
zu ihnen: Moses hat euch erlaubt zu scheiden
von euern Weibern von eures Herzens Härtig-
keit wegen; vom Anbeginn aber ists nicht also
9 gewesen. *Ich sage aber euch: Wer sich von
seinem Weibe scheidet, es sey denn um der
Hurerey willen, und freiet eine andere, der
bricht die Ehe. Und wer die Abgeschiedene
10 freiet, der bricht auch die Ehe. *Da sprachen
die Jünger zu ihm: Stehet die Sache eines
Mannes mit seinem Weibe also, so ists nicht
11 gut ehelich werden. *Er sprach aber zu ihnen:
Das Wort fasset nicht Jedermann, sondern denen
12 es gegeben ist. *Denn es sind Etliche ver-
schnitten, die sind aus Mutterleibe also geboren,
und sind Etliche verschnitten, die von Menschen
verschnitten sind, und sind Etliche verschnitten, die
sich selbst verschnitten haben um des Himmel-
reichs willen. Wer es fassen mag, der fasse es.
13 *Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß
er die Hände auf sie legete und betete; die
14 Jünger aber fuhren sie an. *Aber Jesus
sprach: Lasset die Kindlein, und wehret ihnen
nicht zu mir zu kommen, denn solcher ist das
15 Himmelreich. *Und legete die Hände auf sie,
und zog von dannen.

---

35. A.A: Fehler. 5. U.L: lassen. 6. U.L: Es sind nun.

1. **diese Reden ... Grenzen.** dW: in das Gebiet von Judäa.

3. **um jeglicher Ursach.** Bb.Bg: Ist es einem Menschen erlaubt. dW.A.K: Ist es einem Manne erl. ... zu entlassen. St.vE: mit der verfängl. Frage: Darf ein Mann ...

4. **daß der Schöpfer von Anfang sie Mann und Weib gemacht hat.** dW: ... im A. ... schuf. vE: ... anfangs sie als M. u. Frau erschaffen. K: der im Anbeginn den Menschen schuf, einen M. u. e. W. sie schuf. A: der welcher im Anf. d. M. schuf, als M. u. W. sie geschaffen. St: der Schöpfer im A. einen M. u. e. W. schuf.

5. **Und hat gesprochen.** (S: u. daß es heißt.) S.dW.vE.A: ein Mann. Bb: den V. u. die M. verlassen. Bg: seinem W. zugefüget sein. S.St.vE.A.K: s. W. anhangen. Bg: ein einiges Fleisch. Bb: zu Einem Fl. A.G: in Einem Fleische. S.St: Ein Leib.

6. dW: Demnach sind sie. vE.Bb: so (also) daß sie ... sind. vE: Was denn Gott vereint ... G. vereiniget. A: verbunden. (Bg: zusammengepaaret!) Bb: das soll ein Mensch ... vE.A.K: das soll (St: darf) der M. nicht trennen. Bg: kein M. tr.

7. dW.vE.K: und sie zu entlassen. A: u. das Weib ... Bg: sie von sich zu scheiden. Bb: ... loszulassen. (St: Wie kömmt es aber, daß M. verordnet hat.)

8. Bb: zugelassen. Bg.vE: nach (wegen) ... euch gestattet. dW: in Rücksicht eurer Hartherzigkeit. (St: um eurer Rohigkeit willen!) Bb.Bg: nicht also geschehen.

9. **wer eine Abgesch. fr.** dW.K: eine Entlassene. vE.A: die Geschiedene. (Bb: Losgelassene. St: Verstoßene.) dW: nicht H. halber. St: es sei denn w. Unkeuschheit. K: um Unzucht willen. A: des Ehebruchs.

10. Bg.A: sich so verhält. vE: Wenn es sich mit M. u. W. so verh. K: Wenn es also stehet mit dem Manne u. d. W. St: der M. mit d. W. in solchem Verhältniß steht. (dW: die Ursache des M. gegen d. W. also ist?) Bg: nicht verträglich. St.vE: rathsam. dW: so frommet es nicht. Bb.A.K.G: so ist nicht gut heirathen.

11. Bg.St.dW: Nicht Alle fassen diese Rede. vE.A: ... dieses Wort. dW: denen es verliehen.

12. Bb.Bg.dW.A.K: es fassen kann. vE: zu f. vermag. (K: Es sind welche, denen die Ehe versagt ist, weil ...; u. es sind derer, weil sie v. M. dazu gebracht worden; ... weil sie selbst der Ehe entsagt haben ...)

13. A: schalten sie. Bg: bedroheten. Bb: gingen sie unfreundlich an.

14. vE.A.G: denn für solche. St: eben für solche.

XIX. ***Juvenis divitis castigatio. Petri praemiorum rogatio.***

16 Et ecce, unus accedens ait illi: Ma-
gister bone! quid boni faciam, ut habeam
17 vitam aeternam? *Qui dixit ei: Quid me
interrogas de bono? unus est bonus,
Deus! Si autem vis ad vitam ingredi,
18 serva mandata. *Dixit illi: Quae? Jesus
autem dixit: „Non homicidium facies,
non adulterabis, non facies furtum, non
19 falsum testimonium dices“; *„Honora
patrem tuum et matrem tuam“, et:
„Diliges proximum tuum sicut te ipsum“.
20 *Dicit illi adolescens: Omnia haec custo-
divi a juventute mea; quid adhuc mihi
21 deest? *Ait illi Jesus: Si vis per-
fectus esse, vade, vende quae habes et
da pauperibus, et habebis thesaurum in
22 coelo, et veni, sequere me! *Cum au-
disset autem adolescens verbum, abiit
tristis; erat enim habens multas posses-
23 siones. *Jesus autem dixit discipulis
suis: Amen dico vobis, quia dives diffi-
24 cile intrabit in regnum coelorum. *Et
iterum dico vobis, facilius est camelum
per foramen acus transire, quam divi-
25 tem intrare in regnum coelorum. *Au-
ditis autem his, discipuli mirabantur
valde, dicentes: Quis ergo poterit salvus
26 esse? *Aspiciens autem Jesus dixit illis:
Apud homines hoc impossibile est, apud
Deum autem omnia possibilia sunt.
27 *Tunc respondens Petrus dixit ei:
Ecce, nos reliquimus omnia et secuti
28 sumus te: quid ergo erit nobis? *Jesus
autem dixit illis: Amen dico vobis, quod
vos, qui secuti estis me, in regenera-
tione, cum sederit Filius hominis in
sede majestatis suae, sedebitis et vos
super sedes duodecim, judicantes duo-
29 decim tribus Israel. *Et omnis, qui
reliquerit domum vel fratres aut sorores
aut patrem aut matrem aut uxorem aut
filios aut agros propter nomen meum,
centuplum accipiet et vitam aeternam
30 possidebit; *multi autem erunt primi
XX. novissimi, et novissimi primi. *Si-
mile est regnum coelorum homini patri-

16 *Καὶ ἰδού, εἷς προςελθὼν εἶπεν αὐτῷ·* Mc. 10,17ss.
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα L.18,18ss (10,25ss;
ἔχω ζωὴν αἰώνιον; 17 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·* Dan.12,2.
Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ (Jo.8,46– 10,11;
εἷς ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰς- R.10,5ss. Gal.3,12.
ελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. 18 *Λέγει αὐ-* 21s.
τῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ „οὐ Ex.20, 13ss.Dt.
φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ 5,17ss.
ψευδομαρτυρήσεις“· 19 *„Τίμα τὸν πατέρα* 13,4. Ex.20,12;
καὶ τὴν μητέρα“, καί· „Ἀγαπήσεις τὸν πλη- Mt.5,43. 22,39.
σίον σου ὡς σεαυτόν.“ 20 *Λέγει αὐτῷ ὁ* Lev. 19,18.
νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ
νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; 21 *Ἔφη αὐ-*
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπ-
αγε, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς
πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, 6,20. L.16,9.
καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. 22 *Ἀκούσας δὲ* 1Co.13,3.
ὁ νεανίσκος τὸν λόγον, ἀπῆλθε λυπούμενος·
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 *Ὁ δὲ Ἰη-*
σοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέ-
γω ὑμῖν, ὅτι δυςκόλως πλούσιος εἰςελεύσε- L.6,24. 1Tm.
ται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 *Πά-* 6,9.17.
λιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμη- 23,24.
λον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ
πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελ- 13,22.
θεῖν. 25 *Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξε-*
πλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες· Τίς ἄρα δύ-
ναται σωθῆναι; 26 *Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς*
εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύ-
νατόν ἐστι, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά. 18,11.14. L.1,37;
27 *Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐ-* Mc.10, 28ss.L.
τῷ· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκο- 18,28ss; Mt.4,20.
λουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 *Ὁ* Job.31,2. L.17,10.
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ πα- L.22,28. Mt.17,11.
λιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ- 26,29. Act.3,21;
που ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε Mt.25,31; 20,22s.
καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες L.22,30. (Ps.122,5
τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 29 *Καὶ πᾶς* Sap.3,8. 1Cor.6,2.
ὃς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ 10,37. L.14,26.
πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα L.18,30..
λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομή-
σει· 30 *πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχα-* 20,16. Mc.10,31.
τοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι. 1 *Ὁμοία γάρ ἐστιν* L.13,30.
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδε- 13,27.

---

19. [L]* honora — tuam. 20. ASL* a juv. mea. 21. S† omnia. 25. A* valde. 28. F: sedem. 29. L: „reliquid (A: reliquit. F: relinquit).“ [L]† (p. agros) aut domos. 1. AF† enim.

16s. GLT (* *ἀγαθέ*): *σχῶ... Τί με ἐρωτᾷς περὶ τ. ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλ... τήρει τ. ἐντ.* (R. e ll. pp.). 20. LT: *Ταῦτα π. ἐφύλαξα* (* *ἐκ νεότ. μου*). 24. GKSTΘ: *εἰςελθεῖν.* LT: *ἢ πλ. εἰςελθ. εἰς τ. β.* 29. GKLTHΘ *ὅςτις.* LT* *ἢ γυν.* L: *πολλαπλασίονα.*

16 Und siehe, Einer trat zu ihm und sprach:
Guter Meister, was soll ich Gutes thun, daß
17 ich das ewige Leben möge haben? *Er aber
sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Nie-
mand ist gut, denn der einige Gott. Willst du
aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote.
18 *Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber
sprach: „Du sollst nicht tödten, du sollst nicht
ehebrechen, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht
19 falsch Zeugniß geben"; *„Ehre Vater und
Mutter", und: „Du sollst deinen Nächsten lie-
20 ben als dich selbst." *Da sprach der Jüngling
zu ihm: Das habe ich Alles gehalten von mei-
21 ner Jugend auf; was fehlet mir noch? *Jesus
sprach zu ihm: Willst du vollkommen seyn, so
gehe hin, verkaufe was du hast, und gibs den
Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel
22 haben, und komm und folge mir nach. *Da
der Jüngling das Wort hörete, ging er betrübt
23 von ihm, denn er hatte viel Güter. *Jesus
aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich ich
sage euch, ein Reicher wird schwerlich ins Him-
24 melreich kommen. *Und weiter sage ich euch,
es ist leichter, daß ein Kameel durch ein Nadel-
öhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes
25 komme. *Da das seine Jünger höreten, ent-
setzten sie sich sehr und sprachen: Je, wer kann
26 denn selig werden? *Jesus aber sahe sie an
und sprach zu ihnen: Bey den Menschen ists
unmöglich, aber bey Gott sind alle Dinge
möglich.
27 *Da antwortete Petrus und sprach zu ihm:
Siehe, wir haben Alles verlassen und sind dir
28 nachgefolget, was wird uns dafür? *Jesus
aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch,
daß ihr, die ihr mir seyd nachgefolget, in der
Wiedergeburt, da des Menschen Sohn wird
sitzen auf dem Stuhle seiner Herrlichkeit, werdet
ihr auch sitzen auf zwölf Stühlen und richten
29 die zwölf Geschlechter Israel. *Und wer ver-
lässet Häuser, oder Brüder, oder Schwestern,
oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder
Kinder, oder Aecker um meines Namens willen,
der wirds hundertfältig nehmen und das ewige
30 Leben ererben; *aber viele die da sind die
Ersten, werden die Letzten, und die Letzten
XX. werden die Ersten seyn. *Das Himmelreich
ist gleich einem Hausvater, der am Morgen

16. Bb: daß ... haben möge. dW: erhalte. vE.A: erlange. K: habe. Bg: ewiges L. möge haben. St: damit ich ew. L. besitze.
17. Bb: als nur ein einiger, Gott. Bg: ein Einiger ist der Gute. St.dW.A.G: Was (warum) fragst du mich über (um) das Gute? vE.K: Was? du fragst mich ...? St.dW: Einer ist der Gute. vE: Einer ist d. G., Gott. K.A: E. ist gut, (nehmlich) Gott.
18. Bb.Bg: Jesus aber sprach: Das: du sollst ꝛc. vE: antwortete: Diese: du ꝛc.

20. Bb: in Acht genommen. St.vE.A.G: beobachtet. Bb: was mangelt. dW: wessen ermangele ich noch?
21. Bg: gibs Armen. vE: verk. das Deinige. dW: deine Habe.

22. St.vE.A.K: ging er traurig weg (davon, von dannen). St.A: denn er besaß. dW: war Besitzer vieler G. vE: hatte ein großes Vermögen.
23. St.dW.vE A.G: Es hält (ist) schwer, daß ein R.
24. Bb.St.K: Und abermal. Bg.dW: wiederum. vE: Ja noch einmal ... A: Ja, ich sage ... noch einmal. (S: Ich wiederhole es was ich sagte.) Bb: durch ein N. durchkomme.
25. Bb.St.dW.vE.K: wurden sie (sehr) bestürzt. Bb: erhalten werden. dW: gerettet. (St: dies Heil erlangen.)
26. Bei Menschen. Bg.St.dW.A: ist Alles möglich.

27. Bb.dW: was wird uns denn nun (dafür) werden? Bg.vE: was w. denn uns w. K: uns denn. A: uns wohl dafür.
28. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Thron ... Thronen ... Stämme (A: Geschlechte). A: bei der Wiedergeb. G: ... der Dinge. dW: bei d. Wiederherstellung [der Dinge]. St.vE: in jener neuen Verfassung. (S: bei der bevorstehenden Verbesserung!)
29. St.vE: wird es hundertfach wieder erhalten. K: wird hundertfältig wieder bekommen. dW.A: Hundertfältiges dafür erhalten. Bb.Bg.St: ewiges Leben. St.vE.A.K: besitzen.
30. und die die Letzten, werden ... Bb: werden die L. werden. dW: Viele Erste aber w. Letzte sein, u. Letzte Erste. (St: Doch werden Manche der Ersten ꝛc.)
1. Denn das H. ... früh Morgens. Bg: gleich Morgens. Bb.dW: mit dem frühen (frühem) M. vE.A: am frühesten M. G: in aller Frühe. St: mit anbrechendem Tage. Bg: einem Menschen, der eine Haushaltung führet. Bb: ein Hausherr ist. St.dW: einem Hausherrn. A: zu dingen.

familias, qui exiit primo mane conducere
2 operarios in vineam suam. *Conventione
autem facta cum operariis ex denario
3 diurno, misit eos in vineam suam. *Et
egressus circa horam tertiam, vidit alios
4 stantes in foro otiosos, *et dixit illis:
Ite et vos in vineam meam, et quod
5 justum fuerit, dabo vobis. *Illi autem
abierunt. Iterum autem exiit circa sextam
et nonam horam, et fecit similiter.
6 *Circa undecimam vero exiit et invenit
alios stantes, et dicit illis: Quid hic statis
7 tota die otiosi? *Dicunt ei: Quia nemo
nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in
8 vineam meam. *Cum sero autem factum
esset, dicit dominus vineae procuratori
suo: Voca operarios et redde illis mer-
cedem, incipiens a novissimis usque ad
9 primos. *Cum venissent ergo qui circa
undecimam horam venerant, acceperunt
10 singulos denarios. *Venientes autem et
primi, arbitrati sunt quod plus essent ac-
cepturi, acceperunt autem et ipsi singulos
11 denarios. *Et accipientes murmurabant
12 adversus patremfamilias, *dicentes: Hi
novissimi una hora fecerunt, et pares
illos nobis fecisti, qui portavimus pon-
13 dus diei et aestus! *At ille respondens
uni eorum dixit: Amice, non facio tibi
injuriam; nonne ex denario convenisti
14 mecum? *Tolle quod tuum est, et vade!
volo autem et huic novissimo dare sicut
15 et tibi. *Aut non licet mihi quod volo
facere? an oculus tuus nequam est, quia
16 ego bonus sum? *Sic erunt novissimi
primi, et primi novissimi; multi enim
sunt vocati, pauci vero electi.

17 *Et ascendens Jesus Ierosolymam
assumpsit duodecim discipulos secreto,
18 et ait illis: *Ecce, ascendimus Ieroso-
lymam, et Filius hominis tradetur prin-
cipibus sacerdotum et scribis, et con-
19 demnabunt eum morte, *et tradent eum

2. A* suam.
4. 7. A[L]* meam.
17. L: disc. suos [secreto].

σπότῃ, ὅςτις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσα- 19,27.
σθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 21,33..
2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δη- Tob. 5,11.
ναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς
τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ
τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀ- Act. 17,5.
γορᾷ ἀργούς· 4 κἀκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ
δίκαιον, δώσω ὑμῖν. 5 Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πά-
λιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν, Jo. 11,9.
ἐποίησεν ὡςαύτως. 6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκά-
την ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας
ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε
ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; 7 Λέγουσιν αὐτῷ·
Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐ-
τοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,
καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε. 8 Ὀψίας δὲ
γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος
τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας
καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος (L. 23,5. 21,27.
ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. 9 Καὶ Act. 1,22. Jo. 5,9.
ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον
ἀνὰ δηνάριον. 10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι
ἐνόμισαν, ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον
καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον. 11 Λαβόντες δὲ
ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου, 12 λέγον- L. 15,29.
τες· Ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίη-
σαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς
βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν Gn 31,40.
καύσωνα. 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐ-
τῶν· Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου 26,50.
συνεφώνησάς μοι; 14 Ἆρον τὸ σόν, καὶ
ὕπαγε. Θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι
ὡς καὶ σοί· 15 ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι R. 9,21s. Pr. 23,6.
ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; εἰ ὁ ὀφθαλμός σου 28,9; Sir. 31,14.
πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕ-
τως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶ- 19,30.
τοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι 22,14. 2Pt. 1,10.
δὲ ἐκλεκτοί. 2Jo. 8.

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσό- Mc. 10,32ss.
λυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ’ L. 18,31ss.
ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· 18 Ἰδού,
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ 16,21..
ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι
καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν 26,66.
θανάτῳ, 19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς 27,2.26ss Act. 4,27.

5. TΘ† (p. πάλ.) δὲ. 6. LTΘ* ὥραν et (c. G[KH]) ἀργούς. 7. LT* κ. ὃ — λήψ. 10. LTΘ: Κ. ἐλθόντες ... πλεῖον. 15. L* ἤ. RGSLH: ἢ ὁ ὀφθ. 16. T* πολλοὶ — ἐκλ.

ausging, Arbeiter zu miethen in seinen Wein-
2 berg. *Und da er mit den Arbeitern eins
ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte
3 er sie in seinen Weinberg. *Und ging aus um
die dritte Stunde und sahe andere an dem
4 Markte müßig stehen, *und sprach zu ihnen:
Gehet ihr auch hin in den Weinberg, ich will
5 euch geben, was recht ist. *Und sie gingen hin.
Abermals ging er aus um die sechste und neunte
6 Stunde, und that gleich also. *Um die eilfte
Stunde aber ging er aus, und fand andere
müßig stehen und sprach zu ihnen: Was stehet
7 ihr hie den ganzen Tag müßig? *Sie sprachen
zu ihm: Es hat uns Niemand gedinget. Er
sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den
Weinberg, und was recht seyn wird, soll euch
8 werden. *Da es nun Abend ward, sprach der
Herr des Weinbergs zu seinem Schaffner: Rufe
den Arbeitern und gib ihnen den Lohn, und
9 hebe an an den Letzten bis zu den Ersten. *Da
kamen, die um die eilfte Stunde gedinget wa-
ren, und empfing ein Jeglicher seinen Groschen.
10 *Da aber die Ersten kamen, meineten sie, sie
würden mehr empfahen, und sie empfingen auch
11 ein Jeglicher seinen Groschen. *Und da sie den
empfingen, murreten sie wider den Hausvater,
12 *und sprachen: Diese Letzten haben nur eine
Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich
gemacht, die wir des Tages Last und Hitze ge-
13 tragen haben! *Er antwortete aber und sagte
zu Einem unter ihnen: Mein Freund, ich thue
dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins
14 worden um einen Groschen? *Nimm, was
dein ist, und gehe hin. Ich will aber diesem
15 Letzten geben gleich wie dir. *Oder habe ich
nicht Macht zu thun, was ich will, mit dem
Meinen? siehest du darum scheel, daß ich so
16 gütig bin? *Also werden die Letzten die Ersten,
und die Ersten die Letzten seyn; denn viele sind
berufen, aber wenige sind auserwählet.
17 *Und er zog hinauf gen Jerusalem, und
nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf
18 dem Wege, und sprach zu ihnen: *Siehe, wir
ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen
Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftge-
lehrten überantwortet werden, und sie werden ihn
19 verdammen zum Tode, *und werden ihn überant-

2. Bb.dW: überein gekommen um einen Denar (Bg.A: Zehner) des Tages (den Tag). vE: um e. D. zum Tagl. eins geworden war.
3. Bb.St.dW.vE.A.K: auf dem Markte.

4. Bb: was gerecht ist. S: billig. dW: was irgend billig ist.
5. vE.A.G: machte es eben so. K: that eben so.

6. Bb: Was seid ihr ... gestanden?
7. Bb: Was gerecht ist, sollt ihr empfangen. dW: was irgend billig ... erhalten.

8. hebe bei den L. an. Bb.St.dW.vE.A.K.G: zu s. Verwalter. A: Laß die Arb. kommen.

10. dW: wähneten sie. St.vE: rechneten sie darauf, daß ꝛc.
11. dW: Und als s. ihn erhalten. Bb: da s. aber empfangen hatten. St: Beim Empfang desselben. vE: Mit Murren ... nahmen sie ihn.
12. und die Hitze. St: nur eine St. zugebracht. S.St.A.G: sie uns gleich gehalten. dW.vE: uns ihnen ...

13. Bg.St.dW.vE.A.K: Freund! S: Guter Freund! Bb: Gesell!
14. Bb.Bg.St: das Deinige. dW.vE: Deine. St.vE.K: und gehe! St.dW.G: (auch) Diesem, dem Letzten.
15. darum so scheel. Bg: darf ich nicht thun ... mit dem Meinigen? Bb: ist mir nicht erlaubt zu ... in d. M. dW: ... in meinen Angelegenheiten. St.dW.K: siehet dein Auge (darum) scheel, weil ich (daß ich so) gütig (gut) bin. A: ist d. A. darum schalkhaft. vE.G: machst du scheele Augen. S: Siehest du es mit neidischen A. an. Bb: Ist dein Auge arg. Bg: böse.
16. St: aber der Auserlesenen sind wenige.
17. dW: zu sich bei Seite. A: beiseits. vE: auf die Seite. K: insgeheim zu sich.

18. vE: den Oberpriestern u. Schriftlehrern ausgeliefert.

familias, qui exiit primo mane conducere
2 operarios in vineam suam. *Conventione
autem facta cum operariis ex denario
3 diurno, misit eos in vineam suam. *Et
egressus circa horam tertiam, vidit alios
4 stantes in foro otiosos, *et dixit illis:
Ite et vos in vineam meam, et quod
5 justum fuerit, dabo vobis. *Illi autem
abierunt. Iterum autem exiit circa sextam
et nonam horam, et fecit similiter.
6 *Circa undecimam vero exiit et invenit
alios stantes, et dicit illis: Quid hic statis
7 tota die otiosi? *Dicunt ei: Quia nemo
nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in
8 vineam meam. *Cum sero autem factum
esset, dicit dominus vineae procuratori
suo: Voca operarios et redde illis mercedem,
incipiens a novissimis usque ad
9 primos. *Cum venissent ergo qui circa
undecimam horam venerant, acceperunt
10 singulos denarios. *Venientes autem et
primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi,
acceperunt autem et ipsi singulos
11 denarios. *Et accipientes murmurabant
12 adversus patremfamilias, *dicentes: Hi
novissimi una hora fecerunt, et pares
illos nobis fecisti, qui portavimus pon-
13 dus diei et aestus! *At ille respondens
uni eorum dixit: Amice, non facio tibi
injuriam; nonne ex denario convenisti
14 mecum? *Tolle quod tuum est, et vade!
volo autem et huic novissimo dare sicut
15 et tibi. *Aut non licet mihi quod volo
facere? an oculus tuus nequam est, quia
16 ego bonus sum? *Sic erunt novissimi
primi, et primi novissimi; multi enim
sunt vocati, pauci vero electi.

17 *Et ascendens Jesus Ierosolymam
assumpsit duodecim discipulos secreto,
18 et ait illis: *Ecce, ascendimus Ierosolymam,
et Filius hominis tradetur principibus
sacerdotum et scribis, et con-
19 demnabunt eum morte, *et tradent eum

2. A* suam.
4. 7. A[L]* meam.
17. L: disc. suos [secreto].

σπότῃ, ὅςτις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσα- 19,27.
σθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 21,33..
2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δη- Tob.5,11.
ναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς
τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ
τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀ- Act.17,5.
γορᾷ ἀργούς· 4 κἀκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ
δίκαιον, δώσω ὑμῖν. 5 Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πά-
λιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν, Jo.11,9.
ἐποίησεν ὡςαύτως. 6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκά-
την ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας
ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε
ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; 7 Λέγουσιν αὐτῷ·
Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐ-
τοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,
καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε. 8 Ὀψίας δὲ
γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος
τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας
καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος (L.23,5. 21,27.
ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. 9 Καὶ Act 1,22. Jo.8,9.
ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον
ἀνὰ δηνάριον. 10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι
ἐνόμισαν, ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον
καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον. 11 Λαβόντες δὲ
ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου, 12 λέγον- L.15,29.
τες· Ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίη-
σαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς
βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν Gn 31,40.
καύσωνα. 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐ-
τῶν· Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου 26,50.
συνεφώνησάς μοι; 14 Ἆρον τὸ σόν, καὶ
ὕπαγε. Θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι
ὡς καὶ σοί· 15 ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι R.9,21s. Pr.23,6.
ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; εἰ ὁ ὀφθαλμός σου 22,9; Sir.31,14.
πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕ-
τως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶ- 19,30.
τοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι 22,14. 2Pt 1,10.
δὲ ἐκλεκτοί. 2Jo.8.

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσό- Mc. 10,32ss.
λυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' L. 18,31ss.
ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· 18 Ἰδού,
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ 16,21..
ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι
καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν 26,66.
θανάτῳ, 19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς 27,2.26ss Act.4,27.

5. TΘ† (p. πάλ.) δὲ. 6. LTΘ* ὥραν et (c. G[KH]) ἀργούς. 7. LT* κ. ὃ — λήψ. 10. LTΘ: K. ἐλθόντες ... πλεῖον. 15. L* ἤ. RGSLH: ἢ ὁ ὀφθ. 16. T* πολλοὶ — ἐκλ.

ausging, Arbeiter zu miethen in seinen Wein-
2 berg. *Und da er mit den Arbeitern eins
ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte
3 er sie in seinen Weinberg. *Und ging aus um
die dritte Stunde und sahe andere an dem
4 Markte müßig stehen, *und sprach zu ihnen:
Gehet ihr auch hin in den Weinberg, ich will
5 euch geben, was recht ist. *Und sie gingen hin.
Abermals ging er aus um die sechste und neunte
6 Stunde, und that gleich also. *Um die eilfte
Stunde aber ging er aus, und fand andere
müßig stehen und sprach zu ihnen: Was stehet
7 ihr hie den ganzen Tag müßig? *Sie sprachen
zu ihm: Es hat uns Niemand gedinget. Er
sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den
Weinberg, und was recht seyn wird, soll euch
8 werden. *Da es nun Abend ward, sprach der
Herr des Weinbergs zu seinem Schaffner: Rufe
den Arbeitern und gib ihnen den Lohn, und
9 hebe an an den Letzten bis zu den Ersten. *Da
kamen, die um die eilfte Stunde gedinget wa-
ren, und empfing ein Jeglicher seinen Groschen.
10 *Da aber die Ersten kamen, meineten sie, sie
würden mehr empfahen, und sie empfingen auch
11 ein Jeglicher seinen Groschen. *Und da sie den
empfingen, murreten sie wider den Hausvater,
12 *und sprachen: Diese Letzten haben nur eine
Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich
gemacht, die wir des Tages Last und Hitze ge-
13 tragen haben! *Er antwortete aber und sagte
zu Einem unter ihnen: Mein Freund, ich thue
dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins
14 worden um einen Groschen? *Nimm, was
dein ist, und gehe hin. Ich will aber diesem
15 Letzten geben gleich wie dir. *Oder habe ich
nicht Macht zu thun, was ich will, mit dem
Meinen? siehest du darum scheel, daß ich so
16 gütig bin? *Also werden die Letzten die Ersten,
und die Ersten die Letzten seyn; denn viele sind
berufen, aber wenige sind auserwählet.
17 *Und er zog hinauf gen Jerusalem, und
nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf
18 dem Wege, und sprach zu ihnen: *Siehe, wir
ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen
Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftge-
lehrten überantwortet werden, und sie werden ihn
19 verdammen zum Tode, *und werden ihn überant-

2. Bb.dW: überein gekommen um einen Denar (Bg.A: Zehner) des Tages (den Tag). vE: um e. D. zum Tagl. eins geworden war.
3. Bb.St.dW.vE.A.K: auf dem Markte.
4. Bb: was gerecht ist. S: billig. dW: was irgend billig ist.
5. vE.A.G: machte es eben so. K: that eben so.
6. Bb: Was seid ihr … gestanden?
7. Bb: Was gerecht ist, sollt ihr empfangen. dW: was irgend billig … erhalten.
8. **hebe bei den L. an.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: zu s. Verwalter. A: Laß die Arb. kommen.
10. dW: wähneten sie. St.vE: rechneten sie darauf, daß ꝛc.
11. dW: Und als s. ihn erhalten. Bb: da s. aber empfangen hatten. St: Beim Empfang desselben. vE: Mit Murren … nahmen sie ihn.
12. **und die Hitze.** St: nur eine St. zugebracht. S.St.A.G: sie uns gleich gehalten. dW.vE: uns ihnen …
13. Bg.St.dW.vE.A.K: Freund! S: Guter Freund! Bb: Gesell!
14. Bb.Bg.St: das Deinige. dW.vE: Deine. St.vE.K: und gehe! St.dW.G: (auch) Diesem, dem Letzten.
15. **darum so scheel.** Bg: darf ich nicht thun … mit dem Meinigen? Bb: ist mir nicht erlaubt zu … in d. M. dW: … in meinen Angelegenheiten. St.dW.K: siehet dein Auge (darum) scheel, weil ich (daß ich so) gütig (gut) bin. A: ist d. A. darum schalkhaft. vE.G: machst du scheele Augen. S: Siehest du es mit neidischen A. an. Bb: Ist dein Auge arg. Bg: böse.
16. St: aber der Auserlesenen sind wenige.
17. dW: zu sich bei Seite. A: beiseits. vE: auf die Seite. K: insgeheim zu sich.
18. vE: den Oberpriestern u. Schriftlehrern ausgeliefert.

gentibus ad illudendum et flagellandum
et crucifigendum, et tertia die resurget.
20 *Tunc accessit ad eum mater filiorum
Zebedaei cum filiis suis, adorans et
21 petens aliquid ab eo. *Qui dixit ei:
Quid vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi
duo filii mei, unus ad dexteram tuam et
22 unus ad sinistram in regno tuo. *Re-
spondens autem Jesus dixit: Nescitis
quid petatis. Potestis bibere calicem,
quem ego bibiturus sum? Dicunt ei:
23 Possumus. *Ait illis: Calicem quidem
meum bibetis, sedere autem ad dexte-
ram meam vel sinistram non est meum
dare vobis, sed quibus paratum est a
24 Patre meo. *Et audientes decem in-
25 dignati sunt de duobus fratribus. *Jesus
autem vocavit eos ad se, et ait: Scitis
quia principes gentium dominantur eo-
rum, et qui majores sunt, potestatem
26 exercent in eos. *Non ita erit inter vos;
sed quicunque voluerit inter vos major
27 fieri, sit vester minister, *et qui volue-
rit inter vos primus esse, erit vester
28 servus; *sicut Filius hominis non venit
ministrari, sed ministrare et dare ani-
mam suam redemptionem pro multis.

29 Et egredientibus illis ab Jericho,
30 secuta est eum turba multa. *Et ecce,
duo caeci sedentes secus viam audierunt
quia Jesus transiret, et clamaverunt di-
centes: Domine, miserere nostri, fili
31 David! *Turba autem increpabat eos,
ut tacerent. At illi magis clamabant,
dicentes: Domine, miserere nostri, fili
32 David! *Et stetit Jesus et vocavit eos,
et ait: Quid vultis ut faciam vobis?
33 *Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi
34 nostri! *Misertus autem eorum Jesus
tetigit oculos eorum, et confestim vide-
runt et secuti sunt eum.

XXI. Et cum appropinquassent Iero-
solymis et venissent Bethphage ad mon-

23. AL: et sinistr.
28. S: in redempt.

ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ
σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. 28,1ss.
20 Τότε προςῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν Mc 10,35ss;
υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προς- Mt.10,2. 27,56
κυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. 21 Ὁ Mc.15,40.
δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ·
Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, 19,28. L.19,11.
εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου 1Rg.2,19.
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύ-
νασθε πιεῖν τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ μέλλω πί- 26,39..
νειν, ἢ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, L.12,50.
βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.
23 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου
πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζο- R.6,3.
μαι, βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ L.22,29s.
δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν
ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ 13,11.. 25,34;
πατρός μου. 24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα 18,1pp. Mc.
ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 Ὁ 10,41ss. L.22,24ss
δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν·
Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατα-
κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξου-
σιάζουσιν αὐτῶν. 26 Οὐχ οὕτως ἔσται ἐν
ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέ- 18,4. 23,11;
σθαι, ἔστω ὑμῶν διάκονος; 27 καὶ ὃς ἐὰν Mc.9,35.
θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦ-
λος· 28 ὥςπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ Jo.13,14. Ph.2,7;
ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ Mt.26,28. Gal.1,4..
δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. R.5,15.. 1Jo.2,2..
29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱερι- Mc. 10,46ss.
χώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 30 Καὶ L.18, 35ss.
ἰδού, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν,
ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν
λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ. 9,27.. 21,9.
31 Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα σιω-
πήσωσιν. Οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες·
Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ. 32 Καὶ
στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπε·
Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; 33 Λέγουσιν αὐτῷ·
Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. Coh.11,7
34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν
αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ Mc.11,1ss L.19,29ss
ἦλθον εἰς Βηθφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν

19. T: ἐγερθήσεται. 20. LT[2]: ἀπ'. 22s. G[K]LT[Θ]* ἢ — βαπτισθ. et κ. τὸ β. — βαπτισθήσ. 26. R† (p. οὕτ.) δέ. L: ἐστίν. LT: ἔσται (etiam 27, pro ἔστω). 31. LT[2]: ἔκραξαν. 34. LT[2]: τ. ὀμμάτων (*αὐτ. οἱ ὀφθ.). 1. LT[2]: εἰς τὸ ὄρ.

worten den Heiden, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen, und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.
20 *Da trat zu ihm die Mutter der Kinder Zebedäi mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder
21 und bat etwas von ihm. *Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zween Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu
22 deiner Linken. *Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnet ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, da ich mit getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Ja
23 wohl! *Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, da ich mit getauft werde, sollt ihr getauft werden; aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben stehet mir nicht zu, sondern denen es
24 bereitet ist von meinem Vater. *Da das die Zehen höreten, wurden sie unwillig über die
25 zween Brüder. *Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen, und die Oberherrn haben Ge-
26 walt. *So soll es nicht seyn unter euch; sondern so Jemand will unter euch gewaltig seyn,
27 der sey euer Diener, *und wer da will der
28 Vornehmste seyn, der sey euer Knecht: *gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er ihm dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zu einer Erlösung für Viele.

29 Und da sie von Jericho auszogen, folgete ihm
30 viel Volks nach. *Und siehe, zween Blinde saßen am Wege, und da sie höreten, daß Jesus vorüber ging, schrien sie und sprachen: Ach Herr, du Sohn David, erbarme dich unser!
31 *Aber das Volk bedräuete sie, daß sie schweigen sollten. Aber sie schrien viel mehr und sprachen: Ach Herr, du Sohn David, erbarme dich unser!
32 *Jesus aber stand stille und rief ihnen und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch thun soll?
33 *Sie sprachen zu ihm: Herr, daß unsere Augen
34 aufgethan werden! *Und es jammerte Jesum, und rührete ihre Augen an, und alsbald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgeten ihm nach.

XXI. Da sie nun nahe bey Jerusalem kamen, gen Bethphage an den Oelberg, sandte Jesus

20. dW.K: that eine Bitte an ihn. vE: wollte etwas ... erbitten. St: weil s. sich etwas ... ausbitten wollte. (A: fiel vor ihm mit flehender Geberde nieder.)
21. Bb.K: Sage, daß ... sitzen (mögen). Bg.St.dW.A: Sprich, daß ... (sollen). vE: Sprich, daß von diesen ... der eine ... s. möge. S: Verordne.
22. dW: was ihr erbittet. A: um was ihr b. Bb.Bg.dW.A.K: Wir können es. S: Das können wir. St.vE. Getrauet ihr euch ...? Wir getrauen es uns.
23. stehet nicht bei mir zu geben, ohne allein denen ... Bb: ist nicht mein zu g. St: zu vergeben hängt u. v. mir ab. dW: stehet nicht bei mir zu verleihen. vE: euch z. g. außer denen ... bestimmt ist. A: euch zu geben, u. nicht denen ..., stehet mir nicht zu. (St: sondern denen wird es zu Theil ... bestimmt ist. dW: wird es verliehen ...?)
24. St: aufgebracht. dW: entrüsteten s. sich.
25. daß die Fürsten der Völker h. über sie, u. die Großen üben Gewalt über sie. Bg: ... an ihnen. St.vE.A: daß d. Regenten (Fürsten) d. V. über s. Herrschaft ausüben (herrschen) u. d. Gr. G. über sie ausüben. K: die F. der Völkerschaften sie überherrschen, u. d. Machthabenden sind gebieterisch über sie. dW: daß d. Reg. d. V. Zwingherrschaft gegen s. üben. S: ... als Herren üb. s. h. u. d. Gr. dieselben durch Gew. regieren.
26. unter euch groß sein. Bb: will gr. werden. vE.A.G: wer ... werden will.
27. will unter euch. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: der Erste.
28. zu einer Lösung. Bg.St.vE.A.G: sich bedienen zu lassen. Bb: daß ihm gedienet würde. G: sondern selbst zu dienen. St: s. L. dahinzugeben, ein Lösegeld. dW.vE: als Lösegeld. G: zum ... Bb.Bg: seine Seele zum L.

30. Bg.dW.St: Erbarme ... Herr, Sohn D.
31. Bb: bestrafte sie. St.dW.vE.A: fuhr sie (darüber) an.

34. Bg.K: wurden sie (wieder) sehend. vE.A: sahen sie. dW: wurden ihre A. sehend. St: konnten ... sehen. Bb: sahen ... wieder.

XXI. *Ingressus asino. Purgatio templi. Pueri acclamantes.*

tem oliveti, tunc Jesus misit duos disci-
2 pulos, *dicens eis: Ite in castellum,
quod contra vos est, et statim invenietis
asinam alligatam et pullum cum ea;
3 solvite et adducite mihi. *Et si quis
vobis aliquid dixerit, dicite: Quia Domi-
nus his opus habet, et confestim dimittet
4 eos. *Hoc autem totum factum est,
ut adimpleretur, quod dictum est per
5 Prophetam, dicentem: *„Dicite filiae
Sion: Ecce, rex tuus venit tibi mansue-
tus, sedens super asinam et pullum,
6 filium subjugalis.“ *Euntes autem disci-
puli fecerunt, sicut praecepit illis Jesus,
7 *et adduxerunt asinam et pullum, et
imposuerunt super eos vestimenta sua,
8 et eum desuper sedere fecerunt. *Plu-
rima autem turba straverunt vestimenta
sua in via, alii autem caedebant ramos
9 de arboribus et sternebant in via; *tur-
bae autem, quae praecedebant et quae
sequebantur, clamabant dicentes: Ho-
sanna filio David, „benedictus qui venit
in nomine Domini“, hosanna in altissi-
10 mis! *Et cum intrasset Ierosolymam,
commota est universa civitas, dicens:
11 Quis est hic? *Populi autem dicebant:
Hic est Jesus propheta a Nazareth Ga-
12 lilaeae. *Et intravit Jesus in tem-
plum Dei, et ejiciebat omnes vendentes
et ementes in templo, et mensas num-
mulariorum et cathedras vendentium
13 columbas evertit. *Et dicit eis: Scriptum
est: „Domus mea domus orationis voca-
bitur“, vos autem fecistis illam „spe-
14 luncam latronum“! *Et accesserunt ad
eum caeci et claudi in templo; et sana-
15 vit eos. *Videntes autem principes sacer-
dotum et scribae mirabilia, quae fecit,
et pueros clamantes in templo et dicen-
tes: Hosanna filio David! indignati sunt
16 *et dixerunt ei: Audis, quid isti dicunt?
Jesus autem dixit eis: Utique! Nunquam
legistis: „Quia ex ore infantium et lacten-
17 tium perfecisti laudem“? *Et relictis

4. AL (* totum): impleretur.
5. A: et sedens (* filium).
7. A: super eis.
9. AL: venturus est.
11. A: Populus a. dicebat.
16. AF: dicant. AL: dicit.

ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθη-
τάς, 2 λέγων αὐτοῖς· Πορεύθητε εἰς τὴν
κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑ-
ρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐ-
τῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 Καὶ ἐάν τις Mc. 11, 3. L. 19, 31.
ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε· Ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν Mt. 26, 18.
χρείαν ἔχει, εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.
4 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ 27, 35.. Jo. 12, 14s
ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· 5 „Εἴ- Zach. 9, 9. (Jes.
πατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδού, ὁ βασιλεύς 62, 11.
σου ἔρχεταί σοι, πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ
ὄνον καὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.“ 6 Πορευ- Mc. 11, 4. L. 19, 32.
θέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς
προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 7 ἤγαγον τὴν Mc 11, 7ss L. 19, 35ss
ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω
αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν
ἐπάνω αὐτῶν. 8 Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρω- 2Rg. 9, 13.
σαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ
ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ Jo. 12, 12s.
ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ· 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ Mc. 11, 10. L. 19, 38.
προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,
λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ, „εὐλογη- 12, 23. 23, 39.
μένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, ὡσαν- Ps. 118, 26.
νὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 Καὶ εἰσελθόντος αὐ-
τοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, Jo. 12, 19.
λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος; 11 Οἱ δὲ ὄχλοι
ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ Jo. 1, 46.
ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας. 12 Καὶ Mc. 11, 15. 17.
εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, L. 19, 45s. Jo. 2, 14ss.
καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ
ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας
τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέ-
δρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς. 13 Καὶ L. 2, 24.
λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· „Ὁ οἶκός μου οἶ- 26, 31. Jes. 56, 7.
κος προσευχῆς κληθήσεται“· ὑμεῖς δὲ αὐ-
τὸν ἐποιήσατε „σπήλαιον λῃστῶν“. 14 Καὶ Jer. 7, 11.
προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ 11, 5..
ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 Ἰδόντες
δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυ-
μάσια, ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κράζον-
τας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ v. 9.
υἱῷ Δαυΐδ, ἠγανάκτησαν 16 καὶ εἶπον αὐ-
τῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰη-
σοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε·
„Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων Ps 8, 3.
κατηρτίσω αἶνον“; 17 Καὶ καταλιπὼν αὐ-

2. LTΘ: πορεύεσθε. LΘ: κατέναντι. LT: ἄγετε.
3. GKST: ἀποστέλλει. 4. LTΘ* ὅλ. 6s. T: ἐποίη-
σαν .. καὶ ἤγ. LTΘ: συνέταξ. et ἐπ'. GKSLTHΘ:
ἐπεκάθισεν. 12. L* τ. θεοῦ. 13. LT: ποιεῖτε.

2 seiner Jünger zween, *und sprach zu ihnen:
Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt,
und bald werdet ihr eine Eselin finden ange-
bunden, und ein Füllen bey ihr, löset sie auf
3 und führet sie zu mir. *Und so euch Jemand
etwas wird sagen, so sprechet: Der Herr bedarf
4 ihrer, so bald wird er sie euch lassen. *Das
geschah aber Alles, auf daß erfüllet würde, das
gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:
5 *„Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König
kommt zu dir sanftmüthig, und reitet auf einem
Esel, und auf einem Füllen der lastbaren Eselin."
6 *Die Jünger gingen hin und thaten, wie ihnen
7 Jesus befohlen hatte, *und brachten die Eselin
und das Füllen, und legten ihre Kleider drauf,
8 und setzten ihn drauf. *Aber viel Volks brei-
tete die Kleider auf den Weg, die andern hieben
Zweige von den Bäumen und streueten sie auf
9 den Weg; *das Volk aber, das vorging und
nachfolgete, schrie und sprach: Hosianna dem
Sohne David! „Gelobet sey, der da kommt in
dem Namen des Herrn", Hosianna in der Höhe!
10 *Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich
die ganze Stadt und sprach: Wer ist der?
11 *Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der
12 Prophet von Nazareth aus Galiläa. *Und
Jesus ging zum Tempel Gottes hinein, und
trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im
Tempel, und stieß um der Wechsler Tische und
13 die Stühle der Taubenkrämer. *Und sprach
zu ihnen: Es stehet geschrieben: „Mein Haus
soll ein Bethaus heißen"; ihr aber habt eine
14 „Mördergrube" draus gemacht. *Und es gingen
zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er
15 heilete sie. *Da aber die Hohenpriester und
Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er that,
und die Kinder im Tempel schreien und sagen:
Hosianna dem Sohne David! wurden sie ent-
16 *rüstet* *und sprachen zu ihm: Hörest du auch,
was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja!
Habt ihr nie gelesen: „Aus dem Munde der
Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zu-
17 *gerichtet*"? *Und er ließ sie da, und ging zur

2. Bb: der gegen euch über ist. A: euch gegen-über liegt. Bg.St.dW: bringet sie mir.

3. Bb.vE: der H. hat ihrer nöthig. A: so-gleich wird ... überlassen. Bb: so ... alsobald senden. dW: alsbald läßt er s. gehen. Bg: Er schickt s. aber alsobald. (St: er schickt s. aber bald zurück?)

5. dW: reitend ... Esel, auf einem Füllen, der Eselin Sohn. vE.A.K: sitzet (sitzend) auf einer Eselin. vE: u. auf e. jungen Eselsfüllen. A: ... Füllen, dem Jungen eines Lastthiers.

7. Bb.Bg.dW.A: auf dieselben. dW: ihre Gewänder. St.vE: auf sie. K: darüber, u. lie-ßen ihn darauf sich setzen. Bg.St.dW: u. er setzte sich ...

8. **seine Kleider ... Andere ...** Bb.dW.vE: das meiste Volk (aber). Bg: der meiste Haufen Leute. St: Ein großer Theil des V. spreitete.

9. Bb.St.dW: Gesegnet (sei). vE.K: Ge-priesen sei. A.G: hochgelobt, der ... St: in den Höhen. Bg: in aller Höhe.

10. Bg: bewegte sich. Bb: ward beweget. S.St.vE.A.G: kam in Bewegung. dW: gerieth ...

11. **Naz. in Gal.**

12. Bb.Bg.dW: die da verkauften u. kauften. St.A.G: kauften u. verk. vE: Käufer u. Verk. St.vE.A.G: Taubenhändler. dW: Tauben-Verkäufer. Bg: die die Tauben verkauften.

13. **eine Räuberhöhle.** Bg: wird ein B. ge-nennet werden. (Bb: zur Räuberhöhle der Mörder.)

14. A: die Blinden u. Lahmen.

15. Bg: die Knaben rufen. dW: entrüsteten sie sich. Bb.St.vE.A: wurden sie unwillig.

16. Bb: ein Lob zubereitet. dW.vE: Kinder u. S. dW.vE.K: Lob bereitet. St.A.G: dir L. bereitet.

17. **verließ sie ... übernachtete daselbst.** vE: Da ließ er s. stehen. K: verweilte allda. A: wo er blieb. St.vE: wo er übernachtete.

XXI. ***Ingressus asino. Purgatio templi. Pueri acclamantes.***

tem oliveti, tunc Jesus misit duos disci-
2 pulos, *dicens eis: Ite in castellum,
quod contra vos est, et statim invenietis
asinam alligatam et pullum cum ea;
3 solvite et adducite mihi. *Et si quis
vobis aliquid dixerit, dicite: Quia Domi-
nus his opus habet, et confestim dimittet
4 eos. *Hoc autem totum factum est,
ut adimpleretur, quod dictum est per
5 Prophetam, dicentem: *„Dicite filiae
Sion: Ecce, rex tuus venit tibi mansue-
tus, sedens super asinam et pullum,
6 filium subjugalis.“ *Euntes autem disci-
puli fecerunt, sicut praecepit illis Jesus,
7 *et adduxerunt asinam et pullum, et
imposuerunt super eos vestimenta sua,
8 et eum desuper sedere fecerunt. *Plu-
rima autem turba straverunt vestimenta
sua in via, alii autem caedebant ramos
9 de arboribus et sternebant in via; *tur-
bae autem, quae praecedebant et quae
sequebantur, clamabant dicentes: Ho-
sanna filio David, „benedictus qui venit
in nomine Domini“, hosanna in altissi-
10 mis! *Et cum intrasset Ierosolymam,
commota est universa civitas, dicens:
11 Quis est hic? *Populi autem dicebant:
Hic est Jesus propheta a Nazareth Ga-
12 lilaeae. *Et intravit Jesus in tem-
plum Dei, et ejiciebat omnes vendentes
et ementes in templo, et mensas num-
mulariorum et cathedras vendentium
13 columbas evertit. *Et dicit eis: Scriptum
est: „Domus mea domus orationis voca-
bitur“, vos autem fecistis illam „spe-
14 luncam latronum“! *Et accesserunt ad
eum caeci et claudi in templo; et sana-
15 vit eos. *Videntes autem principes sacer-
dotum et scribae mirabilia, quae fecit,
et pueros clamantes in templo et dicen-
tes: Hosanna filio David! indignati sunt
16 *et dixerunt ei: Audis, quid isti dicunt?
Jesus autem dixit eis: Utique! Nunquam
legistis: „Quia ex ore infantium et lacten-
17 tium perfecisti laudem“? *Et relictis

4. AL (* totum): impleretur.
5. A: et sedens (* filium).
7. A: super eis.
9. AL: venturus est.
11. A: Populus a. dicebat.
16. AF: dicant. AL: dicit.

ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθη-
τάς, 2 λέγων αὐτοῖς· Πορεύθητε εἰς τὴν
κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑ-
ρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐ-
τῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 Καὶ ἐάν τις Mc.11,3. L.19,31;
ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε· Ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν Mt.26,18.
χρείαν ἔχει, εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.
4 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ 27,35.. Jo.12,14s
ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· 5 „Εἴ- Zach.9,9.
πατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδού, ὁ βασιλεύς (Jes. 62,11.
σου ἔρχεταί σοι, πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ
ὄνον καὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.“ 6 Πορευ- Mc.11,4. L.19,32.
θέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ πυιήσαντες καθὼς
προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 7 ἤγαγον τὴν Mc 11,7ss L.19,35ss
ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω
αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν
ἐπάνω αὐτῶν. 8 Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρω- 2Rg.9,13.
σαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ
ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ Jo. 12,12ss.
ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ· 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ Mc.11,10. L.19,38.
προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,
λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ, „εὐλογη- 12,23 : 23,39.
μένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, ὡσαν- Ps. 118,26.
νὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 Καὶ εἰςελθόντος αὐ-
τοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, Jo 12,19.
λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος; 11 Οἱ δὲ ὄχλοι
ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ Jo.1,46.
ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας. 12 Καὶ Mc. 11,15.17.
εἰςῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, L.19,45s. Jo.2,14ss.
καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ
ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας
τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέ-
δρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς. 13 Καὶ L.2,24.
λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· „Ὁ οἶκός μου οἶ- 26,31. Jes.56,7.
κος προσευχῆς κληθήσεται“· ὑμεῖς δὲ αὐ-
τὸν ἐποιήσατε „σπήλαιον λῃστῶν“. 14 Καὶ Jer.7,11.
προςῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ 11,5..
ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 Ἰδόντες
δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυ-
μάσια, ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κράζον-
τας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ v.9.
υἱῷ Δαυΐδ, ἠγανάκτησαν 16 καὶ εἶπον αὐ-
τῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰη-
σοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε·
„Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων Ps.8,3.
κατηρτίσω αἶνον“; 17 Καὶ καταλιπὼν αὐ-

2. LTΘ: πορεύεσθε. LΘ: κατέναντι. LT: ἄγετε. 3. GKST: ἀποστέλλει. 4. LTΘ* ὅλ. 6s. T: ἐποίησαν .. καὶ ἤγ. LTΘ: συνέταξ. et ἐπ'. GKSLTHΘ: ἐπεκάθισεν. 12. L* τ. θεοῦ. 13. LT: ποιεῖτε.

2 seiner Jünger zween, *und sprach zu ihnen:
Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt,
und bald werdet ihr eine Eselin finden ange-
bunden, und ein Füllen bey ihr, löset sie auf
3 und führet sie zu mir. *Und so euch Jemand
etwas wird sagen, so sprechet: Der Herr bedarf
4 ihrer, so bald wird er sie euch lassen. *Das
geschah aber Alles, auf daß erfüllet würde, das
gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:
5 *„Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König
kommt zu dir sanftmüthig, und reitet auf einem
Esel, und auf einem Füllen der lastbaren Eselin."
6 *Die Jünger gingen hin und thaten, wie ihnen
7 Jesus befohlen hatte„ *und brachten die Eselin
und das Füllen, und legten ihre Kleider drauf,
8 und setzten ihn drauf. *Aber viel Volks brei-
tete die Kleider auf den Weg, die andern hieben
Zweige von den Bäumen und streueten sie auf
9 den Weg; *das Volk aber, das vorging und
nachfolgete, schrie und sprach: Hosianna dem
Sohne David! „Gelobet sey, der da kommt in
dem Namen des Herrn", Hosianna in der Höhe!
10 *Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich
die ganze Stadt und sprach: Wer ist der?
11 *Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der
12 Prophet von Nazareth aus Galiläa. *Und
Jesus ging zum Tempel Gottes hinein, und
trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im
Tempel, und stieß um der Wechsler Tische und
13 die Stühle der Taubenkrämer. *Und sprach
zu ihnen: Es stehet geschrieben: „Mein Haus
soll ein Bethaus heißen"; ihr aber habt eine
14 „Mördergrube" draus gemacht. *Und es gingen
zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er
15 heilete sie. *Da aber die Hohenpriester und
Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er that,
und die Kinder im Tempel schreien und sagen:
Hosianna dem Sohne David! wurden sie ent-
16 *rüstet* *und sprachen zu ihm: Hörest du auch,
was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja!
Habt ihr nie gelesen: „Aus dem Munde der
Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zu-
17 *gerichtet*"? *Und er ließ sie da, und ging zur

2. Bb: der gegen euch über ist. A: euch gegenüber liegt. Bg.St.dW: bringet sie mir.

3. Bb.vE: der H. hat ihrer nöthig. A: sogleich wird ... überlassen. Bb: so ... alsobald senden. dW: alsbald lässet er s. gehen. Bg: Er schickt s. aber alsobald. (St: er schickt s. aber bald zurück?)

5. dW: reitend ... Esel, auf einem Füllen, der Eselin Sohn. vE.A.K: sitzet (sitzend) auf einer Eselin. vE: u. auf e. jungen Eselsfüllen. A: ... Füllen, dem Jungen eines Lastthiers.

7. Bb.Bg.dW.A: auf dieselben. dW: ihre Gewänder. St.vE: auf sie. K: darüber, u. ließen ihn darauf sich setzen. Bg.St.dW: u. er setzte sich ...

8. seine Kleider ... Andere ... Bb.dW.vE: das meiste Volk (aber). Bg: der meiste Haufen Leute. St: Ein großer Theil des V. spreitete.

9. Bb.St.dW: Gesegnet (sei). vE.K: Gepriesen sei. A.G: hochgelobt, der ... St: in den Höhen. Bg: in aller Höhe.

10. Bg: bewegte sich. Bb: ward beweget. S.St.vE.A.G: kam in Bewegung. dW: gerieth ...

11. Naz. in Gal.

12. Bb.Bg.dW: die da verkauften u. kauften. St.A.G: kauften u. verk. vE: Käufer u. Verk. St.vE.A.G: Taubenhändler. dW: Tauben-Verkäufer. Bg: die die Tauben verkauften.

13. eine Räuberhöhle. Bg: wird ein B. genennet werden. (Bb: zur Räuberhöhle der Mörder.)

14. A: die Blinden u. Lahmen.

15. Bg: die Knaben rufen. dW: entrüsteten sie sich. Bb.St.vE.A: wurden sie unwillig.

16. Bb: ein Lob zubereitet. dW.vE: Kinder u. S. dW.vE.K: Lob bereitet. St.A.G: dir L. bereitet.

17. verließ sie ... übernachtete daselbst. vE: Da ließ er s. stehen. K: verweilte allda. A: wo er blieb. St.vE: wo er übernachtete.

illis, abiit foras extra civitatem in Be-
thaniam, ibique mansit.
18 Mane autem revertens in civitatem
19 esuriit. *Et videns fici arborem unam
secus viam, venit ad eam, et nihil in-
venit in ea, nisi folia tantum, et ait illi:
Nunquam ex te fructus nascatur in sem-
piternum! Et arefacta est continuo
20 ficulnea. *Et videntes discipuli mirati
sunt, dicentes: Quomodo continuo aruit?
21 *Respondens autem Jesus ait eis: Amen
dico vobis, si habueritis fidem et non
haesitaveritis, non solum de ficulnea
facietis, sed et si monti huic dixeritis:
22 Tolle et jacta te in mare, fiet. *Et
omnia quaecunque petieritis in oratione
credentes, accipietis.
23 *Et cum venisset in templum, accesse-
runt ad eum docentem principes sacer-
dotum et seniores populi, dicentes: In
qua potestate haec facis, et quis tibi
24 dedit hanc potestatem? *Respondens
Jesus dixit eis: Interrogabo vos et ego
unum sermonem, quem si dixeritis mihi,
et ego vobis dicam, in qua potestate
25 haec facio. *Baptismus Joannis unde
erat? e coelo an ex hominibus? At illi
26 cogitabant inter se dicentes: *Si dixeri-
mus: E coelo, dicet nobis: Quare ergo
non credidistis illi? Si autem dixerimus:
Ex hominibus, timemus turbam; omnes
enim habebant Joannem sicut prophetam.
27 *Et respondentes Jesu dixerunt: Nesci-
mus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis,
28 in qua potestate haec facio. *Quid
autem vobis videtur? Homo quidam
habebat duos filios, et accedens ad pri-
mum dixit: Fili, vade hodie operare in
29 vinea mea. *Ille autem respondens ait:
Nolo. Postea autem poenitentia motus
30 abiit. *Accedens autem ad alterum dixit
similiter. At ille respondens ait: Eo,
31 domine! et non ivit. *Quis ex duobus
fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Pri-
mus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis,
quia publicani et meretrices praecedent

24. F: interrogo. 25. L: Baptismum. 26. F* E coelo — dixerimus. L: habent. 27. A: faciam. 28. [L]* quidam. 30. A: ibit. 31. AF: Novissimus. L: praecedunt.

τούς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, Mc. 11, 19. 11. 1.
καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.
18 *Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν* Mc. 11, 12-14.
ἐπείνασε. 19 *Καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς* 20ss.
ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν (L. 13, 6ss.
αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ·
Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰ- Ez. 17, 24. Ebr. 6, 8.
ῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.
20 *Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέ-*
γοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;
21 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·*
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ 14, 31. Jac. 1, 6.
διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιή-
σετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· 17, 20.
Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γε-
νήσεται. 22 *Καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε* 7, 7. Mc. 11, 24.
ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε.
23 *Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσ-* Mc. 11, 27ss.
ῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ L. 20, 1ss.
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες· Ἐν ποίᾳ 26, 3. Jo. 2, 18.
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν Act. 4, 7.
ἐξουσίαν ταύτην; 24 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰη-*
σοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν
ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 25 *Τὸ*
βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ v. 32. Jo. 1, 25.
ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' L. 3, 2.
ἑαυτοῖς, λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρα-
νοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε L. 7, 29s.
αὐτῷ; 26 *Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων,*
φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι 14, 5.
τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. 27 *Καὶ ἀποκρι-* Mc. 11, 33. L. 20, 7s.
θέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἴδαμεν. Ἔφη
αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν
ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 28 *Τί δὲ ὑμῖν*
δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσ-
ελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε· Τέκνον, ὕπαγε σή-
μερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου. 29 *Ὁ*
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ
μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε. 30 *Καὶ προσελθὼν*
τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε. 7, 21. Gen. 31, 35
31 *Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ*
πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. Λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ
τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς L. 18, 14.

19. LT[2] *Οὐ μηκέτι.* 23. L: *ἐλθόντος αὐτοῦ.* T* *διδάσκ.* 25. LT: *τὸ Ἰωάννου.* LT[2]: *ἐν ἑαυτ.* 28. L† *τις.* 30. LT[2]: *Προσελθ. δὲ.* GKSTΘ: *τῷ ἑτέρῳ.* 31. LT: *ὁ ὕστερος* (= *ὁ ὕστερον*?). Al.: *ὁ ἔσχατος.*

Stadt hinaus gen Bethanien, und blieb daselbst.
18 Als er aber des Morgens wieder in die
19 Stadt ging, hungerte ihn. *Und er sahe einen
Feigenbaum an dem Wege, und ging hinzu
und fand nichts dran, denn alleine Blätter,
und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hin-
fort nimmermehr keine Frucht! Und der Feigen-
20 baum verdorrete alsbald. *Und da das die
Jünger sahen, verwunderten sie sich und spra-
chen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorret?
21 *Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen:
Wahrlich ich sage euch, so ihr Glauben habt
und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein
solches mit dem Feigenbaum thun, sondern so
ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich
auf und wirf dich ins Meer! so wirds geschehen.
22 *Und Alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr
glaubet, so werdet ihrs empfahen.
23 *Und als er in den Tempel kam, traten zu
ihm, als er lehrete, die Hohenpriester und die
Aeltesten im Volk und sprachen: Aus was für
Macht thust du das, und wer hat dir die Macht
24 gegeben? *Jesus aber antwortete und sprach
zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen,
so ihr mir das saget, will ich euch sagen, aus
25 was für Macht ich das thue. *Woher war
die Taufe Johannis? war sie vom Himmel,
oder von den Menschen? Da gedachten sie bey
sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie sey vom
Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen:
26 Warum glaubetet ihr ihm denn nicht? *Sagen
wir aber, sie sey von Menschen gewesen, so
müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn
sie hielten Alle Johannes für einen Propheten.
27 *Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir
wissens nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage
ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das
28 thue. *Was dünket euch aber? Es hatte
ein Mann zween Söhne, und ging zu dem ersten
und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite
29 heute in meinem Weinberge. *Er antwortete
aber und sprach: Ich wills nicht thun. Darnach
30 reuete es ihn und ging hin. *Und er ging
zum andern und sprach gleich also. Er ant-
wortete aber und sprach: Herr, ja; und ging
31 nicht hin. *Welcher unter den Zweien hat des
Vaters Willen gethan? Sie sprachen zu ihm:
Der Erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich
ich sage euch, die Zöllner und Huren mögen

V.24.27. A.A: aus waser, welcher M. (U.L: wessen?)

18. Als er aber Morgens ... Bb: morgens früh. (St: Am folgenden Morgen, als er ...)

19. Bb.dW: Von dir komme nicht mehr (Nie mehr k. v. dir) Fr. in Ewigkeit. A: Nimmermehr k. Fr. ... in Ew. vE: Ewig nie wieder soll eine Fr. an dir wachsen. K: Es soll auf dir k. F. mehr wachsen in Ew. Bg: ... v. dir ... kommen ewiglich.

20. St.vE: Wie schnell ist ... verdorret!

21. vE: nicht allein so etwas th., wie dem F. geschehen ist.

22. Bg: alle Dinge, die ihr verlangen w.... empfahen. dW: was ihr irgend erbitten möget im G. mit Glauben ... erhalten. vE: um was ihr im G. glaubend bitten werdet. A: um was ihr immer ... mit Glauben ...

23. diese Macht. K: solche M. St: die M. dazu. Bg.St.dW.vE.A.K: Aus welcher Macht. Bb: Gewalt.

24. Bg: ein einiges Wort. St: auch eine Frage vorlegen. vE: eine Gegenfrage. dW: Auch ich will euch etwas fragen.

25. oder von Menschen. Bb: aus M. ... sie aber überlegtens bei sich selbsten. vE: Da überl. sie mit einander. St: Sie überl. d. Sache ...

26. denn sie halten. S.St.vE.A: so haben wir das V. zu fürchten. Bg.K: so fürchten wir d. V. dW: so müssen wir den Pöbel f., denn Alle halten ...

27. Da sprach auch er. dW: Er sprach nun auch ...

28. Bb.Bg.dW: Ein Mensch ... zwei Kinder ... Kind, gehe. vE: Es hatte Jemand 2c.

29. Ich will nicht. St.dW.G: Ich mag nicht. Bg: Hernach aber bedachte er sich anders. St: Doch besann er sich hernach.

30. Ja, Herr. A: Ja, Herr, ich gehe. K: Herr, ich gehe. Bg: Ich will, Herr. (Bb: Ich, Herr.)

31. in das Reich Gottes. Bg: kommen eher... Bb: gehen vor euch. St.dW: kommen euch zuvor. K: werden eingehen vor euch. vE.A.G: werden (noch) eher kommen. St.vE.G: Zöllner u. H. K: Buhlerinnen.

XXI. *Vinitores filii occisores. Lapis reprobatus.*

32 vos in regnum Dei. *Venit enim ad vos
Joannes in via justitiae, et non credi-
distis ei; publicani autem et meretrices
crediderunt ei, vos autem videntes nec
poenitentiam habuistis postea, ut crede-
33 retis ei. *Aliam parabolam audite:
Homo erat paterfamilias, qui plantavit
vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit
in ea torcular, et aedificavit turrim, et
locavit eam agricolis, et peregre pro-
34 fectus est. *Cum autem tempus fructuum
appropinquasset, misit servos suos ad
agricolas, ut acciperent fructus ejus.
35 *Et agricolae, apprehensis servis ejus,
alium ceciderunt, alium occiderunt, alium
36 vero lapidaverunt. *Iterum misit alios
servos plures prioribus, et fecerunt illis
37 similiter. *Novissime autem misit ad
eos filium suum, dicens: Verebuntur
38 filium meum. *Agricolae autem videntes
filium, dixerunt intra se: Hic est heres!
venite, occidamus eum, et habebimus
39 hereditatem ejus! *Et apprehensum eum
ejecerunt extra vineam et occiderunt.
40 *Cum ergo venerit dominus vineae, quid
41 faciet agricolis illis? *Ajunt illi: Malos
male perdet, et vineam suam locabit
aliis agricolis, qui reddant ei fructum
42 temporibus suis. *Dicit illis Jesus:
Nunquam legistis in scripturis: „Lapi-
dem quem reprobaverunt aedificantes, hic
factus est in caput anguli; a Domino
factum est istud, et est mirabile in oculis
43 nostris“? *Ideo dico vobis, quia au-
feretur a vobis regnum Dei et dabitur
44 genti facienti fructus ejus. *Et qui ceci-
derit super lapidem istum, confringetur;
super quem vero ceciderit, conteret eum.

45 *Et cum audissent principes sacer-
dotum et Pharisaei parabolas ejus, co-
46 gnoverunt quod de ipsis diceret. *Et
quaerentes eum tenere, timuerunt turbas,
quoniam sicut prophetam eum habebant.

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 Ἦλθε γὰρ πρὸς 3,1ss.pp. 22,16.
ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ L.3,12.
πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ, ὑμεῖς δὲ ἰδόντες
οὐ μετεμελήθητε ὕστερον, τοῦ πιστεῦσαι
αὐτῷ. 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄν- L.20,9ss. Mc.12,1ss
θρωπος ἦν οἰκοδεσπότης, ὅςτις ἐφύτευσεν Jes.5,1ss.
ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε,
καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ᾠκοδόμησε Cant.8,11
πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ 25,14.
ἀπεδήμησεν. 34 Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς
τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ
πρὸς τοὺς γεωργούς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς
αὐτοῦ. 35 Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς 22,6. 23,21.37
δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέ- Act. 7,52..
κτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 Πάλιν
ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν 22,4.
πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡςαύτως.
37 Ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν Ebr.1,1s.
υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν
μου. 38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱόν,
εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν Mt.26,3s. Jo.7,1
τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 Καὶ λαβόντες 11,47ss.
αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ 27,3.32. Ebr.13,12
ἀπέκτειναν. 40 Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος
τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
ἐκείνοις; 41 Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κα-
κῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώ-
σουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς
αὐτῶν. 42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέ- L.20,17 Mc.12,10s
ποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· „Λίθον ὃν Ps 118,22s
ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγε- Act.4,11. Jes.28,16
νήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγέ- 1Pt.2,4. Eph.2,20.
νετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλ-
μοῖς ἡμῶν“; 43 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι
ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ 8,11s. 22,9.
καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς Act.13,46
αὐτῆς. 44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦ- L.20,18. Jes.8,14s.
τον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, R.9,32s.
λικμήσει αὐτόν. Dan.2,34s. 44.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ, ἔγνωσαν Mc.12,12. L.20,19.
ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. 46 Καὶ ζητοῦντες
αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, v.26. L.7,16.
ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. Jo.7,40. Act.4,21.

---

31. A: in regno. 37. S: Vereb. forte.
F: Forsitan verebuntur.
41. AL* suam.
43. [L]* et dabitur — ejus.

32. LT: οὐδὲ μετεμελ.
38. LTΘ: σχῶμεν.
44. [L]T* (e l. p.?).
46. T: ἐπεὶ. LT: εἰς προφ.

wohl eher ins Himmelreich kommen, denn ihr.
32 *Johannes kam zu euch und lehrete euch den
rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber
die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob
ihrs wohl sahet, thatet ihr dennoch nicht Buße,
daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet.
33 *Höret ein ander Gleichniß: Es war ein Haus-
vater, der pflanzete einen Weinberg, und führete
einen Zaun drum, und grub eine Kelter drinnen,
und bauete einen Thurm, und that ihn den
34 Weingärtnern aus, und zog über Land. *Da
nun herbey kam die Zeit der Früchte, sandte
er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie
35 seine Früchte empfingen. *Da nahmen die
Weingärtner seine Knechte, einen stäupten sie,
den andern tödteten sie, den dritten steinigten sie.
36 *Abermal sandte er andere Knechte, mehr denn
der ersten waren, und sie thaten ihnen gleich
37 also. *Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen
und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohne
38 scheuen. *Da aber die Weingärtner den Sohn
sahen, sprachen sie unter einander: Das ist der
Erbe, kommt, laßt uns ihn tödten und sein
39 Erbgut an uns bringen. *Und sie nahmen ihn,
und stießen ihn zum Weinberge hinaus und
40 tödteten ihn. *Wenn nun der Herr des Wein-
berges kommen wird, was wird er diesen Wein-
41 gärtnern thun? *Sie sprachen zu ihm: Er
wird die Bösewichter übel umbringen und sei-
nen Weinberg andern Weingärtnern austhun,
die ihm die Früchte zu rechter Zeit geben.
42 *Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen
in der Schrift: „Der Stein, den die Bauleute
verworfen haben, der ist zum Eckstein worden;
von dem Herrn ist das geschehen, und es ist
43 wunderbarlich vor unsern Augen"? *Darum
sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch
genommen und den Heiden gegeben werden, die
44 seine Früchte bringen. *Und wer auf diesen
Stein fället, der wird zerschellen; auf welchen
aber er fället, den wird er zermalmen.

45 *Und da die Hohenpriester und Pharisäer
seine Gleichnisse höreten, vernahmen sie, daß er
46 von ihnen redete. *Und sie trachteten darnach,
wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor
dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.

32. **nicht B. darnach, daß ihr ihm auch ...** Bb.Bg.A.K: kam zu euch in (auf) dem Weg der Gerechtigkeit. vE: ist unter euch auf ... aufgetreten. St: trat unter euch auf als ein rechter Lehrer. dW: ... als L. der Gerechtigkeit; u. da ihr es sahet, gereuete es euch nachher nicht, daß ihr an ihn ... Bb: Ihr aber habts gesehn u. euch hernach nicht gebessert. Bg: nicht anders bedacht. vE: eure Gesinnung doch nicht geändert. St: das sahet ihr u. besannet euch nachher doch nicht.

33. dW: eine Kufe in demselben grub. St: führete einen Wachtthurm dabei auf. vE: ließ e. W. bauen. St.dW: übergab ihn Winzern. vE: vermiethete ihn an Weingärtner. A: verpachtete ihn an die Winzer. K: verdung ihn an W.

34. St.dW: d. Zeit d. Fr. nahete. K: kam. vE.A: gekommen war. dW.A: um ... zu empfangen. St.vE: in Empfang zu nehmen. S: abzuholen.

35. A.G: ergriffen s. Kn. K: griffen. St.vE: fielen über ... her. Bb: peitschten. Bg.St.dW. vE.A.K: schlugen. St.K: ermordeten. (St: nach einem andern warfen sie Steine!)

36. dW: thaten mit ihnen eben so. Bb.Bg.A: machtens ihnen ... vE: behandelten diese auf gleiche Art.

37. dW.Bg: Endlich aber. St.vE.A.K: Zuletzt aber. S.G: Sie werden sich doch vor ... St: werden doch, sagte er, meinen S. scheuen. vE: Vor ... werden s. doch wohl Ehrfurcht haben. A: S. w. vor ... E. h.

38. Bb.Bg: u. s. Erbtheil (Erbe) behalten. St.dW.G: in Besitz nehmen. A: wir wollen ihn umbringen, so werden ... können. K: s. Erbg. haben. vE: uns s. Eigenthum zueignen.

39. vE: packten ihn also an. Bb.dW.A: warfen ihn ... vE: schleppten.

40. A: was wird er wohl ... St.vE: wie w. er mit ... verfahren.

41. Bb: dieselben als B. übel verderben. St.vE: arg mit diesen Argen verfahren. dW: die A. a. umbringen. K: d. Uebelthäter übel ... A: die Bösen elendiglich zu Grunde richten. (Bg: d. schlimmen Leute auf eine schl. Weise verderben.) S: zur r. Z. liefern. vE: z. gehörigen ... St.dW: zu ihrer Zeit abliefern. A: einliefern. K: übergeben zur bestimmten Zeit.

42. **u. ist wunderbar in ...** St: die Bauenden. Bb: als nichtstaugend verworfen. Bg: weggeschätzet. vE: grade dieser ist zum Grundstein gew. (St: durch Jehoven ist er dies geworden!)

43. **einem Volk ... das dessen Fr. bringet.** St.vE: euch entzogen. G: das Fr. daraus schaffet. vE: bei dem es s. F. br. wird.

44. Bb.dW.A.K.G: der w. zerschmettert werden. St: sich daran zerschmettern. Bg.vE: sich zerstoßen.

45. K: verstanden sie. Bb.St.dW.vE.A.G: merkten sie (wohl) daß er v. ihnen spräche (sprach. vE: sie damit meine).

46. **tr. ihn zu greifen.** Bb.dW: suchten. A: s. Gelegenheit ... ergreifen. St.vE: dachten darauf (tr. daher) ihn gefangen zu nehmen. dW: fürchteten den Pöbel, weil er ihn als e. Pr. achtete.

XXII. *Epulum filii regii spretum. De censu solvendo.*

XXII. Et respondens Jesus dixit ite-
2 rum in parabolis eis, dicens: *Simile
factum est regnum coelorum homini
3 regi, qui fecit nuptias filio suo, *et
misit servos suos, vocare invitatos ad
4 nuptias; et nolebant venire. *Iterum
misit alios servos, dicens: Dicite invi-
tatis: Ecce, prandium meum paravi,
tauri mei et altilia occisa sunt et omnia
5 parata; venite ad nuptias! *Illi autem
neglexerunt, et abierunt alius in villam
suam, alius vero ad negotiationem suam;
6 *reliqui vero tenuerunt servos ejus et
7 contumeliis affectos occiderunt. *Rex
autem cum audisset, iratus est, et missis
exercitibus suis perdidit homicidas illos,
8 et civitatem illorum succendit. *Tunc
ait servis suis: Nuptiae quidem paratae
sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt
9 digni. *Ite ergo ad exitus viarum, et
quoscunque inveneritis, vocate ad nu-
10 ptias. *Et egressi servi ejus in vias,
congregaverunt omnes quos invenerunt,
malos et bonos, et impletae sunt nuptiae
11 discumbentium. *Intravit autem rex,
ut videret discumbentes, et vidit ibi ho-
12 minem non vestitum veste nuptiali, *et
ait illi: Amice, quomodo huc intrasti
non habens vestem nuptialem? At ille
13 obmutuit. *Tunc dixit rex ministris:
Ligatis manibus et pedibus ejus mittite
eum in tenebras exteriores; ibi erit fletus
14 et stridor dentium. *Multi enim sunt
vocati, pauci vero electi.

15 Tunc abeuntes Pharisaei consilium
inierunt, ut caperent eum in sermone;
16 *et mittunt ei discipulos suos cum He-
rodianis, dicentes: Magister, scimus quia
verax es et viam Dei in veritate doces,
et non est tibi cura de aliquo, non enim
17 respicis personam hominum: *dic ergo
nobis, quid tibi videtur? licet censum
18 dare Caesari, an non? *Cognita autem

1 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν* 21,28ss. 13,3;
αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων· 2 *Ὡμοιώθη* L.14,16ss (Pr.9,2ss
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,
ὅςτις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ, 3 *καὶ* 9,15. 25,1ss..
ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς Ap.19,7. (Ps.45.
κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· καὶ οὐκ ἤθε- 2Co.11,2.
λον ἐλθεῖν. 4 *Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δού-* 21,36.
λους, λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδού,
τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου
καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα·
δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5 *Οἱ δὲ ἀμελήσαν-*
τες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ
δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6 *οἱ δὲ λοιποὶ*
κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν 21,35.
καὶ ἀπέκτειναν. 7 *Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς*
ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐ- 23,38. L.19,43s.
τοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν Dan.9,26.
πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε. 8 *Τότε λέγει τοῖς*
δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν,
οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. 9 *Πορεύε-* 10,13. 21,43.
σθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ Act.13,46
ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
10 *Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς*
ὁδούς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πο- 13,47ss.
νηρούς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη ὁ
γάμος ἀνακειμένων. 11 *Εἰςελθὼν δὲ ὁ βα-*
σιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν
ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γά- Col.3,12. Eph.
μου. 12 *Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰς-* 4,22ss; Zeph.1,7s
ῆλθες ὧδε, μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ Jes 61,10 Gn.45,22.
ἐφιμώθη. 13 *Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς*
διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖ-
ρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώ- 8,12. 13,30..
τερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
τῶν ὀδόντων. 14 *Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί,* 20,16.
ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

15 *Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμ-* Mc. 12,13ss.
βούλιον ἔλαβον, ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν L.20,20ss
ἐν λόγῳ· 16 *καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς*
μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέ- Mc.3,6.
γοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ Jo.3,2.
καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδά- Act.18,26
σκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ
γὰρ βλέπεις εἰς πρόςωπον ἀνθρώπων· 17 *εἰπὲ* De.1,17. all.10,17.
οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆν- De.17,15.
σον Καίσαρι, ἢ οὔ; 18 *Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς*

4. AL* sunt.
6. A: contumelia.
12. F* At ille obm.
14. L: Multi autem.
17. AF: videatur.

4. LTΘ: *ἡτοίμακα.* Al.: *ἡτοίμασται.* 5. LTΘ: *ὃς μὲν .. ὃς δὲ.* 7. G[1]KSΘ† *ἐκεῖνος* (S: *Καὶ ἀκ.*, Θ: *Ὁ δὲ βασ.*, * *ἀκ.*). L: *Ὁ δὲ βασ. ἀκ.* 13. RGKSHΘ† (a. *ἐκβ.*) *ἄρατε αὐτὸν καὶ* (*sq. *αὐτόν*). 16. LT: *λέγοντας.* 17. T: *εἰπόν.*

XXII. *Und Jesus antwortete, und redete
abermal durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:
2 *Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der
3 seinem Sohne Hochzeit machte, *und sandte
seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hoch-
4 zeit riefen; und sie wollten nicht kommen. *Aber-
mal sandte er andere Knechte aus und sprach:
Saget den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe
ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh
ist geschlachtet und Alles bereit, kommt zur
5 Hochzeit. *Aber sie verachteten das und gingen
hin, Einer auf seinen Acker, der Andere zu
6 seiner Handthierung; *Etliche aber griffen seine
7 Knechte, höhneten und tödteten sie. *Da das
der König hörete, ward er zornig, und schickte
seine Heere aus, und brachte diese Mörder um,
8 und zündete ihre Stadt an. *Da sprach er
zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar be-
reitet, aber die Gäste warens nicht werth.
9 *Darum gehet hin auf die Straßen und ladet
10 zur Hochzeit, wen ihr findet. *Und die Knechte
gingen aus auf die Straßen und brachten zu-
sammen, wen sie fanden, Böse und Gute, und
11 die Tische wurden alle voll. *Da ging der
König hinein, die Gäste zu besehen, und sahe
allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich
12 Kleid an, *und sprach zu ihm: Freund, wie
bist du hereingekommen, und hast doch kein
hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummete.
13 *Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet
ihm Hände und Füße, und werfet ihn in die
äußerste Finsterniß hinaus; da wird seyn Heulen
14 und Zähnklappen. *Denn viele sind berufen,
aber wenige sind auserwählet.

15 Da gingen die Pharisäer hin und hielten
einen Rath, wie sie ihn fingen in seiner Rede;
16 *und sandten zu ihm ihre Jünger sammt He-
rodis Dienern, und sprachen: Meister, wir
wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrest den
Weg Gottes recht, und du fragest nach Nie-
mand, denn du achtest nicht das Ansehen der
17 Menschen: *darum sage uns, was dünkt dich?
ists recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder
18 nicht? *Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit,

---

13. U.L.: das Finsterniß.

1. dW.K: hob an ... (wiederum) ... in Gleichnissen. A: fing abermal an. St.vE: fuhr fort ... zu reden.
2. Bb.Bg: einem Menschen, e. K. A: Hochz. hielt. K: s. Sohnes H. feierte. (St: ein Gastmahl für ... veranstaltete?)
3. Bb: zu rufen den zur H. Berufenen. Bg: d. Eingeladenen ... einzuladen. dW: d. Geladenen zu laden. St: die gelad. Gäste zu d. Mahle einzuladen. vE: d. eingel. G. z. Hochzeitmahle z. r. A: d. Gelad. z. berufen.
4. Bb: Saget den Berufenen. St.dW.A.K: Geladenen. Bg.vE: Eingeladenen. Bb.Bg: mein Mittagsmahl. Bg.vE: Stiere. St: Rinder. vE: u. andere Mastthiere.
5. Bb.Bg.A: achteten es nicht. K: achteten nicht darauf. A.G: u. gingen ihre Wege. S.St: kehrten sich (gar) nicht daran. dW.vE: kümmerten (bek.) s. n. darum u. gingen weg (fort). Bb.Bg: auf s. eigenen Acker. Bb: zu seiner Handelschaft. dW: an s. Handelsgeschäft. vE.A.G: an s. (zu seinem) Gewerbe. S.K: seinem Gew. nach.
6. Die Uebrigen aber ... Bb: schmäheten. S: verspotteten. St.vE: beschimpften. A: thaten ihnen Schmach an. dW.K.G: mißhandelten.
7. Bb.G: s. Kriegsheere. dW.vE.A: Kriegsvölker. vE: ließ ... niedermachen. Bb.St.A.G: steckte ... in Brand (ließ ... stecken). dW: verbrannte.
8. Bb: die Berufenen warens nicht würdig. dW.vE: die Geladenen waren unwürdig. A.G: ... dessen nicht werth.
9. auf die Scheidewege der Straßen. St: Wegscheiden der Heerstraßen. vE: Kreuzwege der Landstr. K: Ausgänge der Str. A: auf die offenen Str. Bb: so viel ihr nur finden möget. dW: so viele ihr irgend findet. Bg: welche ihr nur f. St.vE.G: wen (so viel) ihr (immer) antreffet.
10. die Hochzeittische. Bb: das Hochzeithaus ward voll v. denen die zu Tische lagen. Bg: wo die Hochz. war, wurde es ... sich zu T. setzten. St: so ward d. Mahl voll v. Gästen. dW: d. Hochz. ward ... vE: d. Mahl war völlig mit G. besetzt. A: d. H. ward ... ganz besetzt. K: d. hochzeitliche Saal ... angefüllt. S.St.vE: Schlechte u. Gute.
11. Bg: die so sich setzten. vE.K: die G. zu sehen. Bb.dW.A.G: beschauen. St: in Augenschein zu nehmen. dW: nicht mit hochz. Kleide angethan. vE: der das Hochzeitskleid nicht angezogen hatte. St: nicht mit einem Gastkleide angethan war.
12. Bb: Gesell ... u. hast kein Hochzeitkl. Bg.S.dW.A.G: da du ... (hast) anhast. St.vE: ohne (ein) Gastkleid.
13. Bb.Bg: Bindet seine Füße u. H.
14. St: aber der Auserlesenen sind wenige.

15. dW: damit s. ihn mit Reden in die Falle zögen. vE: wie s. ihn im Reden fangen wollten. A.G: in einer Rede f. könnten. St: im Gespräche ihm Fallstricke legen.
16. lehrest d. W. G. wahrhaftig. Bb.Bg: in der Wahrheit. vE.A.G: nach der Wahrh. dW(S.): den Willen Gottes nach ... Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Herodianern. Bb.dW.vE.A.K.G: dich um Niem. (bekümmerst) kümmerst. St: an N. dich kehrest. Bg: du siehest der M. Person nicht an. A: ... nicht auf die P. der M. St.vE: siehst bei Niem. (keinem M.) auf die Person. dW.G.K: achtest kein (nicht auf das) Ansehen der Person.
17. Bb.St.dW.vE.A.K: Ist es erlaubt ... (Zins) Steuer zu geben. Bg: Darf man ...
18. Bg.vE.A: kannte. K: wußte. Bb.dW: ihre Bosheit. St.vE: Arglist.

XXII. *Epulum filii regii spretum. De censu solvendo.*

XXII. Et respondens Jesus dixit ite-
2 rum in parabolis eis, dicens: *Simile
factum est regnum coelorum homini
3 regi, qui fecit nuptias filio suo, *et
misit servos suos, vocare invitatos ad
4 nuptias; et nolebant venire. *Iterum
misit alios servos, dicens: Dicite invi-
tatis: Ecce, prandium meum paravi,
tauri mei et altilia occisa sunt et omnia
5 parata; venite ad nuptias! *Illi autem
neglexerunt, et abierunt alius in villam
suam, alius vero ad negotiationem suam;
6 *reliqui vero tenuerunt servos ejus et
7 contumeliis affectos occiderunt. *Rex
autem cum audisset, iratus est, et missis
exercitibus suis perdidit homicidas illos,
8 et civitatem illorum succendit. *Tunc
ait servis suis: Nuptiae quidem paratae
sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt
9 digni. *Ite ergo ad exitus viarum, et
quoscunque inveneritis, vocate ad nu-
10 ptias. *Et egressi servi ejus in vias,
congregaverunt omnes quos invenerunt,
malos et bonos, et impletae sunt nuptiae
11 discumbentium. *Intravit autem rex,
ut videret discumbentes, et vidit ibi ho-
12 minem non vestitum veste nuptiali, *et
ait illi: Amice, quomodo huc intrasti
non habens vestem nuptialem? At ille
13 obmutuit. *Tunc dixit rex ministris:
Ligatis manibus et pedibus ejus mittite
eum in tenebras exteriores; ibi erit fletus
14 et stridor dentium. *Multi enim sunt
vocati, pauci vero electi.

15 Tunc abeuntes Pharisaei consilium
inierunt, ut caperent eum in sermone;
16 *et mittunt ei discipulos suos cum He-
rodianis, dicentes: Magister, scimus quia
verax es et viam Dei in veritate doces,
et non est tibi cura de aliquo, non enim
17 respicis personam hominum: *dic ergo
nobis, quid tibi videtur? licet censum
18 dare Caesari, an non? *Cognita autem

4. AL* sunt.
6. A: contumelia.
12. F* At ille obm.
14. L: Multi autem.
17. AF: videatur.

[1] *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν* 21, 28ss. 13, 3;
αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων· [2] *Ὡμοιώθη* L. 14, 16ss (Pr. 9, 2ss
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,
ὅςτις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ, [3] *καὶ* 9, 15. 25, 1ss..
ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς Ap. 19, 7. (Ps. 45.
κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· καὶ οὐκ ἤθε- 2Co. 11, 2.
λον ἐλθεῖν. [4] *Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δού-* 21, 36.
λους, λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδού,
τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου
καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα·
δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. [5] *Οἱ δὲ ἀμελήσαν-*
τες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ
δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· [6] *οἱ δὲ λοιποὶ*
κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν 21, 35.
καὶ ἀπέκτειναν. [7] *Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς*
ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐ- 23, 38. L. 19, 43s.
τοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν Dan. 9, 26.
πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε. [8] *Τότε λέγει τοῖς*
δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν,
οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. [9] *Πορεύε-* 10, 13. 21, 43.
σθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ Act. 13, 46
ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
[10] *Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς*
ὁδούς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πο- 13, 47ss.
νηρούς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη ὁ
γάμος ἀνακειμένων. [11] *Εἰςελθὼν δὲ ὁ βα-*
σιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν
ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γά- Col. 3, 12. Eph.
μου. [12] *Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰς-* 4, 22ss; Zeph. 1, 7s
ῆλθες ὧδε, μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ Jes 61, 10 Gn. 45, 22.
ἐφιμώθη. [13] *Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς*
διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖ-
ρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώ- 8, 12. 13, 50..
τερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
τῶν ὀδόντων. [14] *Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί,* 20, 16.
ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

[15] *Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμ-* Mc. 12, 13ss.
βούλιον ἔλαβον, ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν L. 20, 20ss
ἐν λόγῳ· [16] *καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς*
μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέ- Mc. 3, 6.
γοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ Jo. 3, 2.
καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδά- Act. 18, 26
σκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ
γὰρ βλέπεις εἰς πρόςωπον ἀνθρώπων· [17] *εἰπὲ* De. 1, 17. cll. 10, 17.
οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆν- De. 17, 15.
σον Καίσαρι, ἢ οὔ; [18] *Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς*

4. LTΘ: ἡτοίμακα. Al.: ἡτοίμασται. 5. LTΘ: ὃς μὲν .. ὃς δὲ. 7. G¹KSΘ† ἐκεῖνος (S: Καὶ ἀκ., Θ: Ὁ δὲ βασ., * ἀκ.). L: Ὁ δὲ βασ. ἀκ. 13. RGKSHΘ† (a. ἐκβ.) ἄρατε αὐτὸν καὶ (*sq. αὐτὸν). 16. LT: λέγοντας. 17. T: εἰπόν.

Das Hochzeitmahl. Vom Zinsgroschen. XXII.

XXII. *Und Jesus antwortete, und redete
abermal durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:
2 *Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der
3 seinem Sohne Hochzeit machte, *und sandte
seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hoch-
4 zeit riefen; und sie wollten nicht kommen. *Aber-
mal sandte er andere Knechte aus und sprach:
Saget den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe
ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh
ist geschlachtet und Alles bereit, kommt zur
5 Hochzeit. *Aber sie verachteten das und gingen
hin, Einer auf seinen Acker, der Andere zu
6 seiner Handthierung; *Etliche aber griffen seine
7 Knechte, höhneten und tödteten sie. *Da das
der König hörete, ward er zornig, und schickte
seine Heere aus, und brachte diese Mörder um,
8 und zündete ihre Stadt an. *Da sprach er
zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar be-
reitet, aber die Gäste warens nicht werth.
9 *Darum gehet hin auf die Straßen und ladet
10 zur Hochzeit, wen ihr findet. *Und die Knechte
gingen aus auf die Straßen und brachten zu-
sammen, wen sie fanden, Böse und Gute, und
11 die Tische wurden alle voll. *Da ging der
König hinein, die Gäste zu besehen, und sahe
allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich
12 Kleid an, *und sprach zu ihm: Freund, wie
bist du hereingekommen, und hast doch kein
hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummete.
13 *Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet
ihm Hände und Füße, und werfet ihn in die
äußerste Finsterniß hinaus; da wird seyn Heulen
14 und Zähnklappen. *Denn viele sind berufen,
aber wenige sind auserwählet.

15 Da gingen die Pharisäer hin und hielten
einen Rath, wie sie ihn fingen in seiner Rede;
16 *und sandten zu ihm ihre Jünger sammt He-
rodis Dienern, und sprachen: Meister, wir
wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrest den
Weg Gottes recht, und du fragest nach Nie-
mand, denn du achtest nicht das Ansehen der
17 Menschen: *darum sage uns, was dünkt dich?
ists recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder
18 nicht? *Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit,

13. U.L: das Finsterniß.

1. dW.K: hob an ... (wiederum) ... in Gleichnissen. A: fing abermal an. St.vE: fuhr fort ... zu reden.
2. Bb.Bg: einem Menschen, e. K. A: Hochz. hielt. K: s. Sohnes H. feierte. (St: ein Gastmahl für ... veranstaltete?)
3. Bb: zu rufen den zur H. Berufenen. Bg: d. Eingeladenen ... einzuladen. dW: d. Geladenen zu laden. St: die gelad. Gäste zu d. Mahle einzuladen. vE: d. eingel. G. z. Hochzeitmahle z. r. A: d. Gelad. z. berufen.
4. Bb: Saget den Berufenen. St.dW.A.K: Geladenen. Bg.vE: Eingeladenen. Bb.Bg: mein Mittagsmahl. Bg.vE: Stiere. St: Rinder. vE: u. andere Mastthiere.
5. Bb.Bg.A: achteten es nicht. K: achteten nicht darauf. A.G: u. gingen ihre Wege. S.St: kehrten sich (gar) nicht daran. dW.vE: kümmerten (bek.) s. n. darum u. gingen weg (fort). Bb.Bg: auf s. eigenen Acker. Bb: zu seiner Handelschaft. dW: an s. Handelsgeschäft. vE.A.G: an s. (zu seinem) Gewerbe. S.K: seinem Gew. nach.
6. **Die Uebrigen aber ...** Bb: schmäheten. S: verspotteten. St.vE: beschimpften. A: thaten ihnen Schmach an. dW.K.G: mißhandelten.
7. Bb.G: s. Kriegsheere. dW.vE.A: Kriegsvölker. vE: ließ ... niedermachen. Bb.St.A.G: steckte ... in Brand (ließ ... stecken). dW: verbrannte.
8. Bb: die Berufenen warens nicht würdig. dW.vE: die Geladenen waren unwürdig. A.G: ... dessen nicht werth.
9. **auf die Scheidewege der Straßen.** St: Wegscheiden der Heerstraßen. vE: Kreuzwege der Landstr. K: Ausgänge der Str. A: auf die offenen Str. Bb: so viel ihr nur finden möget. dW: so viele ihr irgend findet. Bg: welche ihr nur f. St.vE.G: wen (so viel) ihr (immer) antreffet.
10. **die Hochzeittische.** Bb: das Hochzeithaus ward voll v. denen die zu Tische lagen. Bg: wo die Hochz. war, wurde es ... sich zu T. setzten. St: so ward d. Mahl voll v. Gästen. dW: d. Hochz. ward ... vE: d. Mahl war völlig mit G. besetzt. A: d. H. ward ... ganz besetzt. K: d. hochzeitliche Saal ... angefüllt. S.St.vE: Schlechte u. Gute.
11. Bg: die so sich setzten. vE.K: die G. zu sehen. Bb.dW.A.G: beschauen. St: in Augenschein zu nehmen. dW: nicht mit hochz. Kleide angethan. vE: der das Hochzeitskleid nicht angezogen hatte. St: nicht mit einem Gastkleide angethan war.
12. Bb: Gesell ... u. hast kein Hochzeitkl. Bg.S.dW.A.G: da du ... (hast) anhast. St.vE: ohne (ein) Gastkleid.
13. Bb.Bg: Bindet seine Füße u. H.
14. St: aber der Auserlesenen sind wenige.

15. dW: damit s. ihn mit Reden in die Falle zögen. vE: wie s. ihn im Reden fangen wollten. A.G: in einer Rede f. könnten. St: im Gespräche ihm Fallstricke legen.
16. **lehrest d. W. G. wahrhaftig.** Bb.Bg: in der Wahrheit. vE.A.G: nach der Wahrh. dW(S.): den Willen Gottes nach ... Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Herodianern. Bb.dW.vE.A.K.G: dich um Niem. (bekümmerst) kümmerst. St: an N. dich kehrest. Bg: du siehest der M. Person nicht an. A: ... nicht auf die P. der M. St.vE: siehst bei Niem. (keinem M.) auf die Person. dW.G.K: achtest kein (nicht auf das) Ansehen der Person.
17. Bb.St.dW.vE.A.K: Ist es erlaubt ... (Zins) Steuer zu geben. Bg: Darf man ...
18. Bg.vE.A: kannte. K: wußte. Bb.dW: ihre Bosheit. St.vE: Arglist.

XXII. Et respondens Jesus dixit ite-
2 rum in parabolis eis, dicens: *Simile
factum est regnum coelorum homini
3 regi, qui fecit nuptias filio suo, *et
misit servos suos, vocare invitatos ad
4 nuptias; et nolebant venire. *Iterum
misit alios servos, dicens: Dicite invi-
tatis: Ecce, prandium meum paravi,
tauri mei et altilia occisa sunt et omnia
5 parata; venite ad nuptias! *Illi autem
neglexerunt, et abierunt alius in villam
suam, alius vero ad negotiationem suam;
6 *reliqui vero tenuerunt servos ejus et
7 contumeliis affectos occiderunt. *Rex
autem cum audisset, iratus est, et missis
exercitibus suis perdidit homicidas illos,
8 et civitatem illorum succendit. *Tunc
ait servis suis: Nuptiae quidem paratae
sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt
9 digni. *Ite ergo ad exitus viarum, et
quoscunque inveneritis, vocate ad nu-
10 ptias. *Et egressi servi ejus in vias,
congregaverunt omnes quos invenerunt,
malos et bonos, et impletae sunt nuptiae
11 discumbentium. *Intravit autem rex,
ut videret discumbentes, et vidit ibi ho-
12 minem non vestitum veste nuptiali, *et
ait illi: Amice, quomodo huc intrasti
non habens vestem nuptialem? At ille
13 obmutuit. *Tunc dixit rex ministris:
Ligatis manibus et pedibus ejus mittite
eum in tenebras exteriores; ibi erit fletus
14 et stridor dentium. *Multi enim sunt
vocati, pauci vero electi.

15 Tunc abeuntes Pharisaei consilium
inierunt, ut caperent eum in sermone;
16 *et mittunt ei discipulos suos cum He-
rodianis, dicentes: Magister, scimus quia
verax es et viam Dei in veritate doces,
et non est tibi cura de aliquo, non enim
17 respicis personam hominum: *dic ergo
nobis, quid tibi videtur? licet censum
18 dare Caesari, an non? *Cognita autem

4. AL* sunt.
6. A: contumelia.
12. F* At ille obm.
14. L: Multi autem.
17. AF: videatur.

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν 21,33ss. 13,3;
αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων· 2 Ὡμοιώθη L.14,16ss (Pr.9,2ss
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,
ὅςτις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ, 3 καὶ 9,15. 25,1ss..
ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς Ap.19,7. (Ps.45.
κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· καὶ οὐκ ἤθε- 2Co.11,2.
λον ἐλθεῖν. 4 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δού- 21,36.
λους, λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδού,
τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου
καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα·
δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5 Οἱ δὲ ἀμελήσαν-
τες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ
δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6 οἱ δὲ λοιποὶ
κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν 21,35.
καὶ ἀπέκτειναν. 7 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς
ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐ- 23,38. L.19,43s.
τοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν Dan.9,26.
πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε. 8 Τότε λέγει τοῖς
δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν,
οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. 9 Πορεύε- 10,13. 21,13.
σθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ Act.13,46
ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
10 Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς
ὁδούς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πο- 13,47ss.
νηρούς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη ὁ
γάμος ἀνακειμένων. 11 Εἰςελθὼν δὲ ὁ βα-
σιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν
ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γά- Col.3,12. Eph.
μου. 12 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰς- 4,22ss; Zeph.1,7s
ῆλθες ὧδε, μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ Jes 61,10 Gn.45,22.
ἐφιμώθη. 13 Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς
διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖ-
ρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώ- 8,12. 13,30..
τερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
τῶν ὀδόντων. 14 Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, 20,16.
ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμ- Mc. 12,13ss.
βούλιον ἔλαβον, ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν L.20,20ss
ἐν λόγῳ· 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς
μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέ- Mc.3,6.
γοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ Jo.3,2.
καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδά- Act.18,26
σκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ
γὰρ βλέπεις εἰς πρόςωπον ἀνθρώπων· 17 εἰπὲ Dt.1,17. cll.10,17.
οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆν- Dt.17,15.
σον Καίσαρι, ἢ οὔ; 18 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς

4. LTΘ: ἡτοίμακα. Al.: ἡτοίμασται. 5. LTΘ: ὃς μὲν .. ὃς δὲ. 7. G[1]KSΘ† ἐκεῖνος (S: Καὶ ἀκ., Θ: Ὁ δὲ βασ., * ἀκ.). L: Ὁ δὲ βασ. ἀκ. 13. RGKSHΘ† (a. ἐκβ.) ἄρατε αὐτὸν καὶ (*sq. αὐτόν). 16. LT: λέγοντας. 17. T· εἰπόν.

XXII. *Und Jesus antwortete, und redete
abermal durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:
2 *Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der
3 seinem Sohne Hochzeit machte, *und sandte
seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hoch-
4 zeit riefen; und sie wollten nicht kommen. *Aber-
mal sandte er andere Knechte aus und sprach:
Saget den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe
ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh
ist geschlachtet und Alles bereit, kommt zur
5 Hochzeit. *Aber sie verachteten das und gingen
hin, Einer auf seinen Acker, der Andere zu
6 seiner Handthierung; *Etliche aber griffen seine
7 Knechte, höhneten und tödteten sie. *Da das
der König hörete, ward er zornig, und schickte
seine Heere aus, und brachte diese Mörder um,
8 und zündete ihre Stadt an. *Da sprach er
zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar be-
reitet, aber die Gäste warens nicht werth.
9 *Darum gehet hin auf die Straßen und ladet
10 zur Hochzeit, wen ihr findet. *Und die Knechte
gingen aus auf die Straßen und brachten zu-
sammen, wen sie fanden, Böse und Gute, und
11 die Tische wurden alle voll. *Da ging der
König hinein, die Gäste zu besehen, und sahe
allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich
12 Kleid an, *und sprach zu ihm: Freund, wie
bist du hereingekommen, und hast doch kein
hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummete.
13 *Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet
ihm Hände und Füße, und werfet ihn in die
äußerste Finsterniß hinaus; da wird seyn Heulen
14 und Zähnklappen. *Denn viele sind berufen,
aber wenige sind auserwählet.

15 Da gingen die Pharisäer hin und hielten
einen Rath, wie sie ihn fingen in seiner Rede;
16 *und sandten zu ihm ihre Jünger sammt He-
rodis Dienern, und sprachen: Meister, wir
wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrest den
Weg Gottes recht, und du fragest nach Nie-
mand, denn du achtest nicht das Ansehen der
17 Menschen: *darum sage uns, was dünkt dich?
ists recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder
18 nicht? *Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit,

13. *U.L.*: das Finsterniß.

1. dW.K: hob an ... (wiederum) ... in Gleichnissen. A: fing abermal an. St.vE: fuhr fort ... zu reden.

2. Bb.Bg: einem Menschen, e. K. A: Hochz. hielt. K: s. Sohnes H. feierte. (St: ein Gastmahl für ... veranstaltete?)

3. Bb: zu rufen den zur H. Berufenen. Bg: d. Eingeladenen ... einzuladen. dW: d. Geladenen zu laden. St: die gelad. Gäste zu d. Mahle einzuladen. vE: d. eingel. G. z. Hochzeitmahle z. r. A: d. Gelad. z. berufen.

4. Bb: Saget den Berufenen. St.dW.A.K: Geladenen. Bg.vE: Eingeladenen. Bb.Bg: mein Mittagsmahl. Bg.vE: Stiere. St: Rinder. vE: u. andere Mastthiere.

5. Bb.Bg.A: achteten es nicht. K: achteten nicht darauf. A.G: u. gingen ihre Wege. S.St: kehrten sich (gar) nicht daran. dW.vE: kümmerten (bek.) s. n. darum u. gingen weg (fort). Bb.Bg: auf s. eigenen Acker. Bb: zu seiner Handelschaft. dW: an s. Handelsgeschäft. vE.A.G: an s. (zu seinem) Gewerbe. S.K: seinem Gew. nach.

6. **Die Uebrigen aber ...** Bb: schmäheten. S: verspotteten. St.vE: beschimpften. A: thaten ihnen Schmach an. dW.K.G: mißhandelten.

7. Bb.G: s. Kriegsheere. dW.vE.A: Kriegsvölker. vE: ließ ... niedermachen. Bb.St.A.G: steckte ... in Brand (ließ ... stecken). dW: verbrannte.

8. Bb: die Berufenen warens nicht würdig. dW.vE: die Geladenen waren unwürdig. A.G: ... dessen nicht werth.

9. **auf die Scheidewege der Straßen.** St: Wegscheiden der Heerstraßen. vE: Kreuzwege der Landstr. K: Ausgänge der Str. A: auf die offenen Str. Bb: so viel ihr nur finden möget. dW: so viele ihr irgend findet. Bg: welche ihr nur f. St.vE.G: wen (so viel) ihr (immer) antreffet.

10. **die Hochzeittische.** Bb: das Hochzeithaus ward voll v. denen die zu Tische lagen. Bg: wo die Hochz. war, wurde es ... sich zu T. setzten. St: so ward d. Mahl voll v. Gästen. dW: d. Hochz. ward ... vE: d. Mahl war völlig mit G. besetzt. A: d. H. ward ... ganz besetzt. K: d. hochzeitliche Saal ... angefüllt. S.St.vE: Schlechte u. Gute.

11. Bg: die so sich setzten. vE.K: die G. zu sehen. Bb.dW.A.G: beschauen. St: in Augenschein zu nehmen. dW: nicht mit hochz. Kleide angethan. vE: der das Hochzeitskleid nicht angezogen hatte. St: nicht mit einem Gastkleide angethan war.

12. Bb: Gesell ... u. hast kein Hochzeitkl. Bg.S.dW.A.G: da du ... (hast) anhast. St.vE: ohne (ein) Gastkleid.

13. Bb.Bg: Bindet seine Füße u. H.

14. St: aber der Auserlesenen sind wenige.

15. dW: damit s. ihn mit Reden in die Falle zögen. vE: wie s. ihn im Reden fangen wollten. A.G: in einer Rede f. könnten. St: im Gespräche ihm Fallstricke legen.

16. **lehrest d. W. G. wahrhaftig.** Bb.Bg: in der Wahrheit. vE.A.G: nach der Wahrh. dW(S.): den Willen Gottes nach ... Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Herodianern. Bb.dW.vE.A.K.G: dich um Niem. (bekümmerst) kümmerst. St: an N. dich kehrest. Bg: du siehest der M. Person nicht an. A: ... nicht auf die P. der M. St.vE: siehst bei Niem. (keinem M.) auf die Person. dW.G.K: achtest kein (nicht auf das) Ansehen der Person.

17. Bb.St.dW.vE.A.K: Ist es erlaubt ... (Zins) Steuer zu geben. Bg: Darf man ...

18. Bg.vE.A: kannte. K: wußte. Bb.dW: ihre Bosheit. St.vE: Arglist.

XXII. *Moneta census. De resurrectione et mandato primario.*

Jesus nequitia eorum ait: Quid me ten-
19 tatis, hypocritae? *Ostendite mihi nu-
misma census. At illi obtulerunt ei de-
20 narium. *Et ait illis Jesus: Cujus est
21 imago haec et superscriptio? *Dicunt
ei: Caesaris. Tunc ait illis: Reddite ergo,
quae sunt Caesaris, Caesari, et quae
22 sunt Dei, Deo! *Et audientes mirati
sunt, et relicto eo' abierunt.
23 *In illo die accesserunt ad eum Sad-
ducaei, qui dicunt non esse resurrectio-
24 nem, et interrogaverunt eum *dicentes:
Magister, Moyses dixit, „si quis mor-
tuus fuerit non habens filium, ut ducat
frater ejus uxorem illius et suscitet se-
25 men fratri suo.“ *Erant autem apud
nos septem fratres, et primus uxore
ducta defunctus est, et non habens se-
men reliquit uxorem suam fratri suo.
26 *Similiter secundus et tertius, usque
27 ad septimum. *Novissime autem omnium
28 et mulier defuncta est. *In resurrectione
ergo cujus erit de septem uxor? omnes
29 enim habuerunt eam. *Respondens au-
tem Jesus ait illis: Erratis, nescientes
30 scripturas neque virtutem Dei. *In
resurrectione enim neque nubent neque
nubentur, sed erunt sicut angeli Dei in
31 coelo. *De resurrectione autem mor-
tuorum non legistis, quod dictum est a
32 Deo dicente vobis: „Ego sum Deus
Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob“?
Non est Deus mortuorum, sed viventium.
33 *Et audientes turbae mirabantur in
doctrina ejus.
34 *Pharisaei autem audientes quod si-
lentium imposuisset Sadducaeis, con-
35 venerunt in unum, *et interrogavit eum
unus ex eis legis doctor, tentans eum:
36 *Magister, quod est mandatum magnum
37 in lege? *Ait illi Jesus: „Diliges Do-
minum Deum tuum ex toto corde tuo
et in tota anima tua et in tota mente
38 tua.“ *Hoc est maximum et primum
39 mandatum. *Secundum autem simile
est huic: „Diliges proximum tuum sicut

20. L: suprascribtio. 27. Al.: novissima.
29. L: „scribturas (stript.)“ 30. L: sunt.
34. F: videntes quia. 35. F† et dicens.

τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπε· Τί με πειράζετε,
ὑποκριταί; 19 Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα
τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ προςήνεγκαν αὐτῷ δη-
νάριον. 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν
αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 Λέγουσιν αὐτῷ·
Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε R.13,7
οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ 1ss Coh.8,2.
τῷ θεῷ. 22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, Mc.12,12.
καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προςῆλθον αὐτῷ Mc.12,18 ss. L.
Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστα- 20,27 ss; Act.23,8.
σιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 λέγοντες·
Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· „Ἐάν τις ἀπο- Dt.25,5.
θάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελ-
φὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστή-
σει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.“ 25 Ἦσαν
δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί, καὶ ὁ πρῶτος
γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα
ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐ-
τοῦ. 26 Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρί-
τος, ἕως τῶν ἑπτά. 27 Ὕστερον δὲ πάντων
ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. 28 Ἐν τῇ οὖν ἀνα-
στάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες
γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες
τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. Sap.15,3. 1Cor.
30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε 15,44.
ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν (Ap. 21,17.
οὐρανῷ εἰσί. 31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως
τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν
ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος· 32 „Ἐγώ εἰμι ὁ
θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ex.3,6. Ebr.11,16
Ἰακώβ“; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν, 1Chr. 18,27.
ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 7,28.
34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφί- Ps. 107,12.
μωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ
τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν Mc 12,28 ss
νομικός, πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· 36 Δι- (L. 10,25 ss
δάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 5,19.
37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· „Ἀγαπήσεις Dt.6,5.
κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ δια-
νοίᾳ σου.“ 38 Αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ με-
γάλη ἐντολή. 39 Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· 5,43. 7,12 Lev.
„Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.“ 19,18.34.

23. L* οἱ. 25. LT[2]: γήμας. 28. LT[2]: ἀναστ. οὖν. 30. LTΘ: γαμίζ. (* τοῦ θ.). 32. L* θεός. 35. LT* κ. λέγων. 37. GKSLTΘ: ἔφη. 38. LT: ἡ μεγάλη κ. πρ. 39. Al.: ταύτη et αὕτη.

sprach er: Ihr Heuchler, was versuchet ihr
19 mich? *Weiset mir die Zinsmünze. Und sie
20 reichten ihm einen Groschen dar. *Und er
sprach zu ihnen: Weß ist das Bild und die
21 Ueberschrift? *Sie sprachen zu ihm: Des
Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet
dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gotte,
22 was Gottes ist. *Da sie das höreten, ver-
wunderten sie sich, und ließen ihn und gingen
davon.
23 *An demselbigen Tage traten zu ihm die
Sadducäer, die da halten, es sey keine Aufer-
24 stehung, und frageten ihn *und sprachen:
Meister, Moses hat gesagt: „So einer stirbt
und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein
Weib freien und seinem Bruder Samen erwecken."
25 *Nun sind bey uns gewesen sieben Brüder.
Der Erste freiete und starb, und dieweil er
nicht Samen hatte, ließ er sein Weib seinem
26 Bruder. *Desselben gleichen der Andere und
27 der Dritte, bis an den Siebenten. *Zuletzt
28 nach allen starb auch das Weib. *Nun in der
Auferstehung, welches Weib wird sie seyn unter
29 den sieben? Sie haben sie ja alle gehabt. *Jesus
aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irret
und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft
30 Gottes. *In der Auferstehung werden sie weder
freien noch sich freien lassen, sondern sie sind
31 gleich wie die Engel Gottes im Himmel. *Habt
ihr aber nicht gelesen von der Todten Aufer-
stehung, das euch gesagt ist von Gott, da er
32 spricht: *„Ich bin der Gott Abraham und der
Gott Isaak und der Gott Jakob"? Gott aber ist
nicht ein Gott der Todten, sondern der Leben-
33 digen. *Und da solches das Volk hörete, ent-
setzten sie sich über seiner Lehre.
34 *Da aber die Pharisäer höreten, daß er den
Sadducäern das Maul gestopft hatte, versamm-
35 leten sie sich, *und Einer unter ihnen, ein
36 Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach: *Mei-
ster, welches ist das vornehmste Gebot im Ge-
37 setz? *Jesus aber sprach zu ihm: „Du sollst
lieben Gott deinen Herrn von ganzem Herzen,
von ganzer Seele, von ganzem Gemüthe."
38 *Dieß ist das vornehmste und größte Gebot.
39 *Das andere ist dem gleich: „Du sollst deinen

---

23. U.L: kein Auferstehen.

18. vE: Warum fraget ihr mich so verfänglich? St: leget ihr mir Fallstricke.

19. Bg.St.dW.vE.K: Steuermünze. St.dW. vE.A: einen Denar. Bg: Zehner. K: ein Groschenstück. Bb: brachten ihm einen D. herbei.

20. dieses Bild. St.vE: die Umschrift.

21. vE: aber auch Gott...

22. St.dW.A: verließen ihn. Bb: ließen von ihm ab.

23. Bg: traten Sadd. zu ihm. St.dW.A: kamen (zu ihm) S. Bb.Bg.A.K: sagen, es sei... St: es gebe keine A. vE: behaupten ... dW: lehren, es sei.

24. s. Weib zur Schwiegerehe nehmen. Bg: nach ihm freien. A: nehmen. Bb: vermöge der Schwägerschaft heirathen. K: Nachkommenschaft erwecken. St.G: Nachkommen. (A: einen Nachkommen!) vE: Nachk. erzeugen.

25. hinterließ er. vE: ließ er ... zurück. vE.A: keine Kinder. K: Nachkommenschaft.

26. Bg: bis auf die Sieben.

28. dW.vE.A.K: bei der Auferst. St: wessen unter d. S. wird das Weib sein? vE.G: wem ... gehören. A: angehören.

29. dW: Ihr seid irre. G: irrig daran. Bb: und verstehet die Schriften nicht. A: u. verst. weder d. Schrift noch ... K: ihr kennet ... nicht. Bg: indem ihr nicht wisset ... G: indem ihr weder ... kennet. St.dW.vE: weil ihr ... (St.dW.K: die Macht Gottes?)

30. Bb.St.dW.A: heirathen ... verheirathet werden. vE.K: weder zur Ehe nehmen noch genommen werden.

31. Bg.St.dW.vE.A.G: Was aber die A. der T. betrifft. Bb: zu euch gesagt. A: was G. gesagt hat da er zu euch spr. St.vE: den Ausspruch Gottes an euch.

32. A: kein Gott der T. St: nicht Gott von Todten sondern v. Lebenden. (Bg: nicht für Todte s. für Lebendige.)

33. erstauneten sie. St.dW.vE: erstaunete es. K: staunte. A: verwunderte es sich. St: über s. Lehrart. K: Belehrung.

34. Bg: den Mund beschlossen. S.dW.vE.A. K.G: die S. zum Schweigen gebracht. St: zum Verstummen.

35. ein Gesetzlehrer. Bb.Bg.St: Gesetz-Gelehrter. A.K.G: Lehrer des Gesetzes.

36. das größte. St.vE: im Gesetzbuche.

37. den Herrn deinen Gott. Bg: mit deinem ganzen 2c. dW: mit ganzem 2c. A: aus deinem ... vE: von ganzem ... u. mit deinem g. Gem.

38. Bb.Bg.St.dW.vE.G: erste u. größte. A: das gr. u. d. erste. K: gr. u. vornehmste.

39. Das andere aber. vE: Diesem ist das zweite gleich. St: Ein zweites aber ist demselben gl. (dW: Ein anderes ... ihm ähnlich!)

40 te ipsum." *In his duobus mandatis
universa lex pendet et prophetae.
41 *Congregatis autem Pharisaeis, inter-
42 rogavit eos Jesus, *dicens: Quid vobis
videtur de Christo? cujus filius est?
43 Dicunt ei: David. *Ait illis: Quomodo
ergo David in spiritu vocat eum Domi-
44 num, dicens: *„Dixit Dominus Domino
meo: Sede a dextris meis, donec ponam
inimicos tuos scabellum pedum tuorum"?
45 *Si ergo David vocat eum Dominum,
46 quomodo filius ejus est? *Et nemo
poterat ei respondere verbum, neque
ausus fuit quisquam ex illa die eum
amplius interrogare.

XXIII. Tunc Jesus locutus est ad
2 turbas et ad discipulos suos, *dicens:
Super cathedram Moysi sederunt scribae
3 et Pharisaei. *Omnia ergo quaecunque
dixerint vobis, servate et facite, secun-
dum opera vero eorum nolite facere:
4 dicunt enim et non faciunt. *Alligant
enim onera gravia et importabilia, et
imponunt in humeros hominum, digito
5 autem suo nolunt ea movere. *Omnia
vero opera sua faciunt, ut videantur ab
hominibus. Dilatant enim phylacteria
6 sua et magnificant fimbrias. *Amant
autem primos recubitus in coenis et pri-
7 mas cathedras in synagogis, *et saluta-
tiones in foro et vocari ab hominibus
8 Rabbi. *Vos autem nolite vocari Rabbi;
unus est enim magister vester, omnes
9 autem vos fratres estis. *Et patrem
nolite vocare vobis super terram; unus
est enim Pater vester, qui in coelis est.
10 *Nec vocemini magistri, quia magister
11 vester unus est, Christus. *Qui major
12 est vestrum, erit minister vester. *Qui
autem se exaltaverit, humiliabitur, et
qui se humiliaverit, exaltabitur.

13 *Vae autem vobis, scribae et Phari-

---

43. [L]* in spiritu.
45. F† in spiritu.
4. L: autem.
6. F: enim.

40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ R.13,9s. Gal 5,14.
νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται. 1Jo.4,21s 5,3;
41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώ- Mc.12,35 ss.L.
τησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 42 λέγων· Τί ὑμῖν 20,41ss.
δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; Jo.7,42.
Λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυΐδ. 43 Λέγει αὐ-
τοῖς· Πῶς οὖν Δαυῒδ ἐν πνεύματι κύριον 2Sm.23,2
αὐτὸν καλεῖ, λέγων· 44 „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ps.110,1. Act.2,34s
κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν 1Cor. 15,25.
θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν πο- Ebr.1,13.
δῶν σου"; 45 Εἰ οὖν Δαυῒδ καλεῖ αὐτὸν 1Chr. 18,17.
κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστί; 46 Καὶ οὐδεὶς L 14,6.
ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ
ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερω-
τῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις Mc.12,38. L.20,45.
καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 2 λέγων· Ἐπὶ
τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμ- Ex.18,13.
ματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 Πάντα οὖν ὅσα v.23. 5,17.20.
ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, Mal.2,7.
κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι R.2,21.
γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι. 4 Δεσμεύουσι δὲ φορ- L.11,46. (Act.
τία βαρέα καὶ δυςβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν 15,10.
ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δα-
κτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.
5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς 6,1ss.
τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. Πλατύνου- Dt.6,8 ell. Ex.13,9;
σι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύ- Num. 15,38ss.
νουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν.
6 Φιλοῦσί τε τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεί- Mc. 12,38s.
πνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συν- L.20,46. 14,7
αγωγαῖς, 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς 11,43.
ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων
ῥαββί, ῥαββί. 8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαβ-
βί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ
Χριστός, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 2Co.1,24.
9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς Jud.17,10 1Co.1,1 ;
γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς Mal.1,6. 2,10.
οὐρανοῖς. 10 Μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς Eph. 3,14s.
γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός.
11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 20,26s.
12 Ὅςτις δὲ ὑψώσει ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται, L 14,11.
καὶ ὅςτις ταπεινώσει ἑαυτόν, ὑψωθήσεται. 18,4. 1Pt.5,6.
13 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, Pr.29,23. Ez.21,26. Job.22,29

---

40. LT: ὁ νόμ. κρέμαται κ. οἱ πρ. 44. LT (* ὁ): ὑποκάτω. 3. LT (* τηρεῖν): ποιεῖτε [L: ποιήσατε] κ. τηρεῖτε. 4. RGKSH: γάρ. T* κ. δυςβ. LT[2]: αὐτοὶ δὲ τῷ δ. 5. RGKSH: δέ. LT* τῶν ἱμ. αὐτ. 6. LTΘ: δέ. 7. LT* (alt.) ῥαββί. 8. LT: ὁ διδάσκαλος. G[K]LT[H]Θ* ὁ Χρ. 9. T: καλ. ὑμῖν. LT[2]: ὁ οὐράνιος. 10. LTΘ: ὅτι καθ. ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ Χρ.

40 Nächsten lieben als dich selbst." *In diesen
zweyen Geboten hanget das ganze Gesetz und
die Propheten
41 *Da nun die Pharisäer bey einander waren,
42 fragte sie Jesus *und sprach: Wie dünkt euch
um Christus? weß Sohn ist er? Sie sprachen:
43 Davids. *Er sprach zu ihnen: Wie nennet
ihn denn David im Geiste einen Herrn, da er
44 sagt: *„Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn:
Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege
45 deine Feinde zum Schemel deiner Füße"? *So
nun David ihn einen Herrn nennet, wie ist er
46 denn sein Sohn? *Und Niemand konnte ihm
ein Wort antworten, und durfte auch Niemand
von dem Tage an hinfort ihn fragen.

XXIII. Da redete Jesus zu dem Volk und
2 zu seinen Jüngern, *und sprach: Auf Moses
Stuhle sitzen die Schriftgelehrten und Phari-
3 säer. *Alles nun, was sie euch sagen, das
ihr halten sollet, das haltet und thuts, aber
nach ihren Werken sollt ihr nicht thun; sie
4 sagens wohl und thuns nicht. *Sie binden
aber schwere und unerträgliche Bürden, und
legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie
wollen dieselben nicht mit einem Finger regen.
5 *Alle ihre Werke aber thun sie, daß sie von
den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre
Denkzettel breit und die Säume an ihren Klei-
6 dern groß. *Sie sitzen gerne oben an über
7 Tisch und in den Schulen, *und habens gerne,
daß sie gegrüßet werden auf dem Markt, und
von den Menschen Rabbi genannt werden.
8 *Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen;
denn Einer ist euer Meister, Christus, ihr aber
9 seyd alle Brüder. *Und sollt Niemand Vater
heißen auf Erden; denn Einer ist euer Vater,
10 der im Himmel ist. *Und ihr sollt euch nicht
lassen Meister nennen; denn Einer ist euer
11 Meister, Christus. *Der Größeste unter euch
12 soll euer Diener seyn. *Denn wer sich selbst
erhöhet, der wird erniedriget, und wer sich
selbst erniedriget, der wird erhöhet.

13 *Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer,

40. Bb.Bg.A.K.G: An diesen … St.dW.vE: In diesen zwei (beiden) G. ist … begriffen.

42. Bb.Bg.K: Was dünket euch von Christo? dW: vom Christus. A: Was glaubet ihr v. Christo. S.vE.G: Was haltet … St: Was denket ihr von dem Messias.

43. 45. **im Geiste Herr … ihn Herr nennet.** dW: Herrn. S.St.G: seinen Herrn. (S.St: in der Begeisterung.)

44. Bb: Sitze … werde gelegt haben. A: gelegt habe. St: während … z. Sch. d. F. hinlege. vE: bis … z. Sch. dir zu Füßen lege. K: lege als einen Sch. zu d. Füßen. dW: mache zum …

46. **wagte … ihn zu fragen.** Bg: erkühnte sich. S.St.vE.K: unterstand. Bb: hatte auch Keiner das Herz. St: ihn noch etwas zu fr. vE.A: weiter (noch) um etwas. dW: ihn noch zu befragen. K: ihm ferner (S: dergleichen) Fragen vorzulegen. vE: von dieser Zeit an. dW: selbiger Stunde.

2. K: sitzen Schriftgelehrte u. Ph. Bb: haben sich gesetzt. vE: d. Schriftlehrer … auf d. Lehrstuhle M.

3. Bb: euch sagen zu halten. dW: gebieten z. h. St: vorschreiben. dW: denn sie lehren 2c. St: nur thut nicht nach ihrem Wandel, denn s. lehren wohl Vieles, aber s. thun nicht darnach. vE: nach ihren Handlungen aber richtet euch nicht, denn s. thun selbst n. was s. lehren.

4. Bg: kaum erträgliche. Bb: Lasten. St: binden schw. ja kaum ertr. L. zusammen. vE.G: … u. unertr. … A: Lasten auf. Bb.Bg.St.dW.A.G: auf die Schultern der M. K: den M. auf d. Schulter. vE: bürden sie der Leute Schultern auf. (S: binden … den L. auf den Rücken.) Bb.Bg.St.dW.A.K: mit ihrem Finger. St.A: bewegen. K: rühren. S: nicht mit einem F. anrühren. vE: s. selbst aber rühren s. mit keinem F. an.

5. **u. die Trotteln.** Bg: Denkriemen. Bb: die Franzen. dW: Quasten ihrer Gewänder. vE: große Quäste an ihren Kl. Bg: daß s. sich vor d. L. sehen lassen. vE: bloß um v. d. Menschen gesehen zu w. St: um sich d. M. z. Schau zu stell.

6. **u. auf dem ersten Stuhl in d. Sch.** Bb.Bg.dW: Sie lieben den obersten (ersten) Platz bei den Gastmählern (Abendmahlzeiten) u. die Oberstellen (d. vornehmsten Sitz, dW: Vorsitz) in den Versammlungen (Synagogen). A: Sie haben gerne die ersten Plätze … u. d. ersten Sitze … K: wollen gern oben an bei G. sitzen u. den ersten Pl. … haben. St.vE: bei (den) Mahlzeiten lieben s. den e. Pl. (haben s. gerne d. e. Plätze), in den Syn. d. Vorsitz.

7. **Rabbi, Rabbi.** Bb: Und die Begrüßungen 2c. dW: … auf den Straßen u. … genannt zu werden R. R. K: Und auf d. Markte gegrüßet sein 2c. A: S. lassen s. gerne … grüßen u. v. d. Leuten Meister nennen. vE: Auf öffentl. Gassen wollen s. zuerst begrüßt … genannt werden.

8. A: nicht Meist. nennen. Bb.St.vE: euer Lehrer.

9. **euern V. … der im Himmel.** Bg: Keinen Vater sollt ihr für euch nennen. vE.A: Auch s. ihr Keinen (von euch) auf E. V. nennen. St: der himmlische.

10. Bb.Bg.A.K.G: Lehrer. vE: Lehrmeister. (S: Oberlehrer.) K: nicht L. genannt sein wollen.

11. Bg: wird euer D. sein. 12. **w. erhöhet werden.** Bg: erhöhen wird … ern. wird.

saei, hypocritae, quia clauditis regnum
coelorum ante homines; vos enim non
intratis, nec introëuntes sinitis intrare.
14 *Vae vobis, scribae et Pharisaei, hypo-
critae, quia comeditis domos viduarum,
orationes longas orantes; propter hoc
15 amplius accipietis judicium. *Vae vobis,
scribae et Pharisaei, hypocritae, quia
circuitis mare et aridam, ut faciatis
unum proselytum; et cum fuerit factus,
facitis eum filium gehennae duplo quam
16 vos. *Vae vobis, duces caeci, qui
dicitis: Quicunque juraverit per templum,
nihil est; qui autem juraverit in auro
17 templi, debet. *Stulti et caeci! Quid
enim majus est, aurum an templum quod
18 sanctificat aurum? *Et: Quicunque ju-
raverit in altari, nihil est; quicunque
autem juraverit in dono quod est super
19 illud, debet. *Caeci! Quid enim majus
est, donum an altare quod sanctificat
20 donum? *Qui ergo jurat in altari, jurat
in eo et in omnibus quae super illud
21 sunt; *et quicunque juraverit in templo,
jurat in illo et in eo qui habitat in ipso;
22 *et qui jurat in coelo, jurat in throno
23 Dei et in eo qui sedet super eum. *Vae
vobis, scribae et Pharisaei, hypocritae,
qui decimatis mentham et anethum et
cyminum, et reliquistis quae graviora
sunt legis, judicium et misericordiam et
fidem; haec oportuit facere, et illa non
24 omittere. *Duces caeci, excolantes cu-
25 licem, camelum autem glutientes! *Vae
vobis, scribae et Pharisaei, hypocritae,
quia mundatis quod deforis est calicis
et paropsidis, intus autem pleni estis
26 rapina et immunditia. *Pharisaee caece!
munda prius, quod intus est calicis et
paropsidis, ut fiat id, quod deforis est,
27 mundum. *Vae vobis, scribae et Pha-
risaei, hypocritae, quia similes estis se-
pulcris dealbatis, quae aforis parent

---

13. L: qui. F: autem. Al.: sustinetis. 14. * AL. 16. [L]* qui dicitis. A: in aurum. 18. Al.: debitor est. 20. A: in altare. 21. AF: inhabitat. 23. AL: quia *et*: quiminum. 24. F: caecorum. L: camellum. AFL: glutticntes. 25. S: qui. AL: paraps. (eti. 26. et 26, 23.) *et*: sunt. 26. AFL: et id. 27. F: quia foris.

*ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς* L.11,52.
*γὰρ οὐκ εἰςέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰςερχομένους
ἀφίετε εἰςελθεῖν.* 14 *Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμ-* Mc.12,40. L.20,47;
ματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατ- Ez.22,25. Mich.2,9.
*εσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει
μακρὰ προςευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε* 6,7.
περισσότερον κρίμα. 15 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμ-
ματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι περιά-
γετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, ποιῆσαι
ἕνα προςήλυτον· καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐ-
τὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.* 16 *Οὐαὶ* 15,14.
*ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν
ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν* 5,33 ss.
ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.
17 *Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν,
ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;*
18 *Καί· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,
οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ
τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.* 19 *Μωροὶ καὶ
τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυ-* Ex.29,37.
σιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 *Ὁ οὖν
ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·* 21 *καὶ ὁ
ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·* 22 *καὶ ὁ ὀμόσας* 1 Rg. 8,13 27.
ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ 5,34.
καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. 23 *Οὐαὶ* L.11,42.
*ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνη-* Lv.27,30.
*θον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βα-
ρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον* Mich.6,8. R.14,23.
*καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα
μὴ ἀφιέναι.* 24 *Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζον-
τες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπί-* 19,24. Lev.11,4.
νοντες. 25 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ* L.11,39 ss. (Mc.7,4.
*ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρα-
σίας.* 26 *Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶ-* Tit.1,15.
*τον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψί-
δος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθα-
ρόν.* 27 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-
σαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις* L.11,44. Act.23,3.
κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται

---

14. LT[Θ]* (c. *BDLZ*). GKSH (c. *EFGH*) pon. ante v. 13. 17. LT² *τί γ. μεῖζον ... ὁ ἁγιάσας*. 19. [L]T²* *Μωροὶ κ.* 21. GKSTΘ: *κατοικήσαντι*. 23. GKLTΘ† (p. *ταῦτ.*) *δὲ*. LT²: *ἀφεῖναι*. 24. L* *οἱ*. 25. L* *ἐξ*. GKS: *κ. ἀδικίας*. 26. T* *κ. τ. παροψ.* et *αὐτῶν* (pro quo LT¹: *αὐτοῦ*). 27. L: *ὁμοιάζ.*

ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschlie-
ßet vor den Menschen; ihr kommt nicht hinein,
und die hinein wollen, lasset ihr nicht hinein
14 gehen. *Wehe euch Schriftgelehrten und Pha-
risäer, ihr Heuchler, die ihr der Wittwen Häuser
fresset und wendet lange Gebete vor, darum
werdet ihr desto mehr Verdammniß empfahen.
15 *Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer,
ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser um-
ziehet, daß ihr einen Judengenossen machet, und
wenn ers geworden ist, machet ihr aus ihm
ein Kind der Hölle, zweyfältig mehr denn ihr
16 seyd. *Wehe euch, verblendete Leiter, die
ihr sagt: Wer da schwöret bey dem Tempel,
das ist Nichts; wer aber schwöret bey dem
17 Golde am Tempel, der ist schuldig. *Ihr
Narren und Blinde, was ist größer, das Gold
oder der Tempel, der das Gold heiliget?
18 *Wer da schwöret bey dem Altar, das ist
Nichts; wer aber schwöret bey dem Opfer, das
19 droben ist, der ist schuldig. *Ihr Narren und
Blinde, was ist größer, das Opfer oder der
20 Altar, der das Opfer heiliget? *Darum wer
da schwöret bey dem Altar, der schwöret bey
21 demselben und bey Allem das droben ist; *und
wer da schwöret bey dem Tempel, der schwöret
bey demselbigen und bey dem, der drinnen
22 wohnet; *und wer da schwöret bey dem Him-
mel, der schwöret bey dem Stuhl Gottes und
23 bey dem, der drauf sitzet. *Wehe euch
Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler,
die ihr verzehntet die Minze, Dill und Kümmel,
und lasset dahinten das Schwerste im Gesetz,
nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und
den Glauben. Dieß sollte man thun und jenes
24 nicht lassen. *Ihr verblendete Leiter, die ihr
25 Mücken seiget und Kameele verschluckt! *Wehe
euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuch-
ler, die ihr die Becher und Schüsseln auswen-
dig reinlich haltet, inwendig aber ists voll
26 Raubes und Fraßes. *Du blinder Pharisäer,
reinige zum ersten das Inwendige am Becher
und Schüssel, auf daß auch das Auswendige
27 rein werde! *Wehe euch Schriftgelehrten und
Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seyd
wie die übertünchten Gräber, welche auswendig

13. Bg: die hinein gingen. vE.A.G: hinein wollen. St: wer eingehen möchte. K: auch die andern, welche hinzugehen.

14. Bb: auffresset. St.dW.vE.K: verschlinget. A.G: verprasset. Bb: und das unterm Vorwand, daß ihr l. G. thut. K: unterm V. langer G. vE: ... daß ihr lange betet. Bg: u. zum Fürwand lang daher betet. St.dW: u. das noch (zwar) indem ihr zum Scheine l. b. (l. G. haltet). A: für d. l. G. die ihr betet. Bb: ein überflüssiger Urtheil. St: strengeres. Bg: häufiger Gericht. dW: um so größere Strafe. vE: über euch eine strenge Verurtheilung ergehen. A.G: ein schwereres Gericht über euch kommen. K: ... schwerere Verdammniß.

15. **Land u. Meer ... zu machen.** Bg: d. M. u. das Trockene ... einen einigen. St.A: einen Glaubensgenossen. dW: Proselyten. A: noch einmal so arg. vE: ein zweimal ärgeres Höllenkind, als ihr selber seid. dW: m. ihr ihn zu einem Sohne der Hölle, doppelt ärger ... (St: aus ihm einen Höllenbrand ...)

16. **Golde des Tempels.** Bb.dW.A: blinde Wegweiser. Bg.St.vE: bl. Führer. K: verblendete F. S.vE: das hat nichts zu bedeuten. dW.vE.K: der ist verpflichtet. A.G: an seinen Schwur gebunden. St: den bindet s. Schwur.

17. 19. St: was ist mehr. dW.A: denn mehr. A: wichtiger.

18. **daroben.** Bb.K: der Opfergabe (Bg: Gabe) die darauf (auf demselben) ist. dW.vE: Gabe auf demselben. A.G: die darauf liegt. St: gelegt wird.

20. S: schw. ja zugleich bei Allem ...

21. Bg.St.dW: der denselben (ihn) bewohnet.

22. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Throne.

23. Bb.vE.A.K: die Krausemünze. Bb.St. dW.vE.A: (u.) den Anis. dW.G: das Schwerere. St.vE.A: das Wichtigere. K: was da wichtiger ist. Bg: die wichtigern Stücke. Bb: das Wichtigste. A.G: die Gerechtigkeit ... St.vE.K: ... u. (die) Treue. dW: das Recht ... Treue. Bg: habt gelassen. Bb: unterlassen habt. St: setzet ihr hintan. vE: bei Seite. K: lasset fahren. A.G: vernachlässiget. St.dW.vE.G: dieses solltet ihr... A: sollet. K: jenes nicht versäumen.

24. Bb.dW: die Mücke durchs., das K. aber verschlinget. A: eine M. ... ein K. K: die M. seiget u. verschlucket ... St.vE: die M. s. ihr durch, ... aber verschl. ihr.

25. A.K: v. außen reiniget. Bb: das Auswendige des B. ... reiniget. Bg.dW: d. Aeußere. St.vE: die Außenseite. Bb.Bg: sind sie voll v. Raub u. Unmäßigkeit. St.vE: voll Raub u. Ungerechtigkeit. dW: u. Unrecht. A: inw. aber voll des R. u. Unflaths seid. K: ... seid ihr voll R. u. Unsauberkeit.

26. vE: so wird auch ihre Außenseite r. sein.

27. Bb: schön scheinen. St.dW.K: ... erscheinen. vE.A: in die Augen fallen. dW: jegliches Unflaths. A: Unrath. Bb.Bg.K: Unreinigkeit.

XXIII. ***Pharisaeorum perversitas jurandi, decimandi, purgandi.***

saei, hypocritae, quia clauditis regnum
coelorum ante homines; vos enim non
intratis, nec introëuntes sinitis intrare.
14 *Vae vobis, scribae et Pharisaei, hypo-
critae, quia comeditis domos viduarum,
orationes longas orantes; propter hoc
15 amplius accipietis judicium. *Vae vobis,
scribae et Pharisaei, hypocritae, quia
circuitis mare et aridam, ut faciatis
unum proselytum; et cum fuerit factus,
facitis eum filium gehennae duplo quam
16 vos. *Vae vobis, duces caeci, qui
dicitis: Quicunque juraverit per templum,
nihil est; qui autem juraverit in auro
17 templi, debet. *Stulti et caeci! Quid
enim majus est, aurum an templum quod
18 sanctificat aurum? *Et: Quicunque ju-
raverit in altari, nihil est; quicunque
autem juraverit in dono quod est super
19 illud, debet. *Caeci! Quid enim majus
est, donum an altare quod sanctificat
20 donum? *Qui ergo jurat in altari, jurat
in eo et in omnibus quae super illud
21 sunt; *et quicunque juraverit in templo,
jurat in illo et in eo qui habitat in ipso;
22 *et qui jurat in coelo, jurat in throno
23 Dei et in eo qui sedet super eum. *Vae
vobis, scribae et Pharisaei, hypocritae,
qui decimatis mentham et anethum et
cyminum, et reliquistis quae graviora
sunt legis, judicium et misericordiam et
fidem; haec oportuit facere, et illa non
24 omittere. *Duces caeci, excolantes cu-
25 licem, camelum autem glutientes! *Vae
vobis, scribae et Pharisaei, hypocritae,
quia mundatis quod deforis est calicis
et paropsidis, intus autem pleni estis
26 rapina et immunditia. *Pharisaee caece!
munda prius, quod intus est calicis et
paropsidis, ut fiat id, quod deforis est,
27 mundum. *Vae vobis, scribae et Pha-
risaei, hypocritae, quia similes estis se-
pulcris dealbatis, quae aforis parent

13. L: qui. F: autem. Al.: sustinetis. 14. *AL. 16. [L]* qui dicitis. A: in aurum. 18. Al.: debitor est. 20. A: in altare. 21. AF: inhabitat. 23. AL: quia *et*: quiminum. 24. F: caecorum. L: camellum. AFL: gluttientes. 25. S: qui. AL: paraps. (eti. 26. et 26, 23.) *et*: sunt. 26. AFL: et id. 27. F: quia foris.

ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς L.11,52.
γὰρ οὐκ εἰςέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰςερχομένους
ἀφίετε εἰςελθεῖν. 14 *Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμ-* Mc.12,40. L.20,47;
ματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατ- Ez.22,25. Mich.2,9.
εσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει
μακρὰ προςευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε 6,7.
περισσότερον κρίμα. 15 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμ-*
ματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι περιά-
γετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, ποιῆσαι
ἕνα προςήλυτον· καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐ-
τὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. 16 *Οὐαὶ* 15,14.
ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν
ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν 5,33ss.
ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.
17 *Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν,*
ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;
18 *Καί· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,*
οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ
τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. 19 *Μωροὶ καὶ*
τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυ- Ex.29,37.
σιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 *Ὁ οὖν*
ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 *καὶ ὁ*
ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· 22 *καὶ ὁ ὀμόσας* 1Rg. 8,13 27.
ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ 5,34.
καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. 23 *Οὐαὶ* L. 11,42.
ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνη- Lv.27,30.
θον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βα-
ρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον Mich.6,8. R.14,23.
καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα
μὴ ἀφιέναι. 24 *Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζον-*
τες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπί- 19,24. Lev.11,4.
νοντες. 25 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ*
Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ L.11,39ss. (Mc.7,4.
ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρα-
σίας. 26 *Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶ-* Tit.1,15.
τον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψί-
δος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθα-
ρόν. 27 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-*
σαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις L.11,44. Act.23,3.
κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται

14. LT[Θ]* (c. *BDLZ*). GKSH (c. *EFGH*) pon. ante v. 13. 17. LT[2] *τί γ. μεῖζον ... ὁ ἁγιάσας.* 19. [L]T[2]* *Μωροὶ κ.* 21. GKSTΘ: *κατοικήσαντι.* 23. GKLTΘ† (p. *ταῦτ.*) *δὲ.* LT[2]: *ἀφεῖναι.* 24. L* *οἱ.* 25. L* *ἐξ.* GKS: *κ. ἀδικίας.* 26. T* *κ. τ. παροψ.* et *αὐτῶν* (pro quo LT[1]: *αὐτοῦ*). 27. L: *ὁμοιάζ.*

ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschlie-
ßet vor den Menschen; ihr kommt nicht hinein,
und die hinein wollen, lasset ihr nicht hinein
14 gehen. *Wehe euch Schriftgelehrten und Pha-
risäer, ihr Heuchler, die ihr der Wittwen Häuser
fresset und wendet lange Gebete vor, darum
werdet ihr desto mehr Verdammniß empfahen.
15 *Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer,
ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser um-
ziehet, daß ihr einen Judengenossen machet, und
wenn ers geworden ist, machet ihr aus ihm
ein Kind der Hölle, zweyfältig mehr denn ihr
16 seyd. *Wehe euch, verblendete Leiter, die
ihr sagt: Wer da schwöret bey dem Tempel,
das ist Nichts; wer aber schwöret bey dem
17 Golde am Tempel, der ist schuldig. *Ihr
Narren und Blinde, was ist größer, das Gold
oder der Tempel, der das Gold heiliget?
18 *Wer da schwöret bey dem Altar, das ist
Nichts; wer aber schwöret bey dem Opfer, das
19 droben ist, der ist schuldig. *Ihr Narren und
Blinde, was ist größer, das Opfer oder der
20 Altar, der das Opfer heiliget? *Darum wer
da schwöret bey dem Altar, der schwöret bey
21 demselben und bey Allem das droben ist; *und
wer da schwöret bey dem Tempel, der schwöret
bey demselbigen und bey dem, der drinnen
22 wohnet; *und wer da schwöret bey dem Him-
mel, der schwöret bey dem Stuhl Gottes und
23 bey dem, der drauf sitzet. *Wehe euch
Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler,
die ihr verzehntet die Minze, Till und Kümmel,
und lasset dahinten das Schwerste im Gesetz,
nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und
den Glauben. Dieß sollte man thun und jenes
24 nicht lassen. *Ihr verblendete Leiter, die ihr
25 Mücken seiget und Kameele verschluckt! *Wehe
euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuch-
ler, die ihr die Becher und Schüsseln auswen-
dig reinlich haltet, inwendig aber ists voll
26 Raubes und Fraßes. *Du blinder Pharisäer,
reinige zum ersten das Inwendige am Becher
und Schüssel, auf daß auch das Auswendige
27 rein werde! *Wehe euch Schriftgelehrten und
Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seyd
wie die übertünchten Gräber, welche auswendig

13. Bg: die hinein gingen. vE.A.G: hinein wollen. St: wer eingehen möchte. K: auch die andern, welche hinzugehen.

14. Bb: auffresset. St.dW.vE.K: verschlinget. A.G: verprasset. Bb: und das unterm Vorwand, daß ihr l. G. thut. K: unterm V. langer G. vE: ... daß ihr lange betet. Bg: u. zum Fürwand lang daher betet. St.dW: u. das noch (zwar) indem ihr zum Scheine l. b. (l. G. haltet). A: für d. l. G. die ihr betet. Bb: ein überflüssiger Urtheil. St: strengeres. Bg: häufiger Gericht. dW: um so größere Strafe. vE: über euch eine strenge Verurtheilung ergehen. A.G: ein schwereres Gericht über euch kommen. K: ... schwerere Verdammniß.

15. **Land u. Meer ... zu machen.** Bg: d. M. u. das Trockene ... einen einigen. St.A: einen Glaubensgenossen. dW: Proselyten. A: noch einmal so arg. vE: ein zweimal ärgeres Höllenkind, als ihr selber seid. dW: m. ihr ihn zu einem Sohne der Hölle, doppelt ärger ... (St: aus ihm einen Höllenbrand ...)

16. **Golde des Tempels.** Bb.dW.A: blinde Wegweiser. Bg.St.vE: bl. Führer. K: verblendete F. S.vE: das hat nichts zu bedeuten. dW.vE.K: der ist verpflichtet. A.G: an seinen Schwur gebunden. St: den bindet s. Schwur.

17. 19. St: was ist mehr. dW.A: denn mehr. A: wichtiger.

18. **daroben.** Bb.K: der Opfergabe (Bg: Gabe) die darauf (auf demselben) ist. dW.vE: Gabe auf demselben. A.G: die darauf liegt. St: gelegt wird.

20. S: schw. ja zugleich bei Allem ...

21. Bg.St.dW: der denselben (ihn) bewohnet.

22. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Throne.

23. Bb.vE.A.K: die Krausemünze. Bb.St. dW.vE.A: (u.) den Anis. dW.G: das Schwerere. St.vE.A: das Wichtigere. K: was da wichtiger ist. Bg: die wichtigern Stücke. Bb: das Wichtigste. A.G: die Gerechtigkeit ... St.vE.K: ... u. (die) Treue. dW: das Recht ... Treue. Bg: habt gelassen. Bb: unterlassen habt. St: setzet ihr hintan. vE: bei Seite. K: lasset fahren. A.G: vernachlässiget. St.dW.vE.G: dieses solltet ihr... A: sollet. K: jenes nicht versäumen.

24. Bb.dW: die Mücke durchs., das K. aber verschlinget. A: eine M. ... ein K. K: die M. seiget u. verschlucket ... St.vE: die M. s. ihr durch, ... aber verschl. ihr.

25. A.K: v. außen reiniget. Bb: das Auswendige des B. ... reiniget. Bg.dW: d. Aeußere. St.vE: die Außenseite. Bb.Bg: sind sie voll v. Raub u. Unmäßigkeit. St.vE: voll Raub u. Ungerechtigkeit. dW: u. Unrecht. A: inw. aber voll des R. u. Unflaths seid. K: ... seid ihr voll R. u. Unsauberkeit.

26. vE: so wird auch ihre Außenseite r. sein.

27. Bb: schön scheinen. St.dW.K: ... erscheinen. vE.A: in die Augen fallen. dW: jegliches Unflaths. A: Unrath. Bb.Bg.K: Unreinigkeit.

XXIII. *Sepulcra dealbata et prophetarum occisores. Templi fata.*

hominibus speciosa, intus vero plena
sunt ossibus mortuorum et omni spur-
28 citia. *Sic et vos aforis quidem paretis
hominibus justi, intus autem pleni estis
29 hypocrisi et iniquitate. *Vae vobis,
scribae et Pharisaei, hypocritae, qui
aedificatis sepulcra prophetarum et or-
30 natis monumenta justorum, *et dicitis:
Si fuissemus in diebus patrum nostro-
rum, non essemus socii eorum in san-
31 guine prophetarum. *Itaque testimonio
estis vobismetipsis, quia filii estis eo-
32 rum, qui prophetas occiderunt; *et vos
implete mensuram patrum vestrorum!
33 *Serpentes, genimina viperarum! quo-
34 modo fugietis a judicio gehennae? *Ideo,
ecce, ego mitto ad vos prophetas et
sapientes et scribas, et ex illis occidetis
et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in
synagogis vestris et persequemini de
35 civitate in civitatem: *ut veniat super
vos omnis sanguis justus, qui effusus
est super terram, a sanguine Abel justi
usque ad sanguinem Zachariae filii Ba-
rachiae, quem occidistis inter templum
36 et altare! *Amen dico vobis, venient
haec omnia super generationem istam.
37 *Ierusalem, Ierusalem, quae occidis
prophetas et lapidas eos, qui ad te missi
sunt, quoties volui congregare filios
tuos, quemadmodum gallina congregat
38 pullos suos sub alas, et noluisti! *Ecce,
relinquetur vobis domus vestra deserta.
39 *Dico enim vobis: Non me videbitis
amodo, donec dicatis: Benedictus, qui
venit in nomine Domini!

XXIV. Et egressus Jesus de templo
ibat, et accesserunt discipuli ejus, ut
2 ostenderent ei aedificationes templi.*Ipse
autem respondens dixit illis: Videtis haec
omnia? Amen dico vobis, non relinque-
tur hic lapis super lapidem, qui non
3 destruatur. *Sedente autem eo super
montem oliveti, accesserunt ad eum

29. L: quia.
33. Al.: progenies.
34. A: persequimini.
37. F: alis suis.
38. F: relinquitur.
2. [L]* hic.

ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν
καὶ πάσης ἀκαθαρσίας· 28 οὕτω καὶ ὑμεῖς
ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνο-
μίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ L.11,47.
Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς
τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνη-
μεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε· Εἰ ἤμε-
θα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ
ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν
προφητῶν. 31 Ὥςτε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι L.11,48.
υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας· v.37.. 21,35;
32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πα- 1Th.2,16 Gn.15,16.
τέρων ὑμῶν. 33 Ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, Am.4.4a; Mt.3,7..
πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; Jes.59,5. Jo.8,44.
34 Διὰ τοῦτο, ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς Gen.3,15; L.11,
ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, 49-51; Mt.13,52;
καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, Jo.16,2.
καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγω- 10,17.23.
γαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πολεως εἰς πό-
λιν· 35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα Thr.4,13. Jer.26,15
δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ
αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Gen.4,8ss 1Jo.3,12;
Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε 2Chr. 24,20ss
μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
36 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ
τὴν γενεὰν ταύτην.

37 Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτεί- L.13,34s. Act.
νουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς 7,52.58.
ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν· ποσάκις ἠθέλη-
σα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον
ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς Dt.32,11.
πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. 38 Ἰδού, 24,1. 1Rg.9,7.
ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 39 Λέγω Act.1,20?
γὰρ ὑμῖν· Οὐ μή με ἴδητε ἀπόρτι, ἕως ἂν
εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό- 21,9..
ματι κυρίου.

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ Mc.13,1ss L.21,5ss.
τοῦ ἱεροῦ, καὶ προςῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐ-
τοῦ, ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ. Jo.2,20.
2 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε
πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφε- L.19,44.
θῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθή-
σεται. 3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους
τῶν ἐλαιῶν, προςῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ

30. R (bis): ἦμεν. 32. *DH:* ἐπληρώσατε. *B:* πληρώσετε. 36. GKS: ὅτι ἥξει. 37. T: ἀποκτέννουσα (Al.: ἀποκτένουσα et ἀποκτενοῦσα). 38. L* ἔρημ. 2. LTΘ (pro Ἰησ.) ἀποκριθείς. L: ταῦτα π.; T: τ. π.· (* [c. *DL*] Οὐ). Al.: Οὐ· βλ. τ. π.· s. Οὐ βλ. .... ὧδε τλ.

hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller
28 Todtenbeine und alles Unflaths. *Also auch
ihr; von außen scheinet ihr vor den Menschen
fromm, aber inwendig seyd ihr voller Heucheley
29 und Untugend. *Wehe euch Schriftge-
lehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr
der Propheten Gräber bauet und schmücket der
30 Gerechten Gräber, *und sprecht: Wären wir
zu unserer Väter Zeiten gewesen, so wollten
wir nicht theilhaftig seyn mit ihnen an der
31 Propheten Blut! *So gebt ihr zwar über euch
selbst Zeugniß, daß ihr Kinder seyd derer, die
32 die Propheten getödtet haben: *wohlan, er-
33 füllet auch ihr das Maß eurer Väter! *Ihr
Schlangen, ihr Otterngezüchte! wie wollt ihr
34 der höllischen Verdammniß entrinnen? *Darum
siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise
und Schriftgelehrte, und derselbigen werdet ihr
etliche tödten und kreuzigen, und etliche werdet
ihr geißeln in euren Schulen und werdet sie
35 verfolgen von einer Stadt zu der andern: *auf
daß über euch komme alles das gerechte Blut,
das vergossen ist auf Erden, von dem Blute an
des gerechten Abels bis aufs Blut Zacharias,
Barachias Sohn, welchen ihr getödtet habt
36 zwischen dem Tempel und Altar. *Wahrlich
ich sage euch, daß solches Alles wird über dieß
Geschlecht kommen.
37 *Jerusalem, Jerusalem, die du tödtest die
Propheten und steinigest, die zu dir gesandt
sind, wie oft habe ich deine Kinder versammlen
wollen, wie eine Henne versammlet ihre Küch-
lein unter ihre Flügel, und ihr habt nicht ge-
38 wollt! *Siehe, euer Haus soll euch wüste ge-
39 lassen werden. *Denn ich sage euch: Ihr wer-
det mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht:
Gelobet sey, der da kommt im Namen des Herrn!

XXIV. Und Jesus ging hinweg von dem
Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß
2 sie ihm zeigeten des Tempels Gebäude. *Jesus
aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das Alles?
Wahrlich ich sage euch, es wird hier nicht ein
Stein auf dem andern bleiben, der nicht zer-
3 brochen werde. *Und als er auf dem Oelberge
saß, traten zu ihm seine Jünger besonders und

28. Bb.Bg.St.dW.A.K: vor d. M. gerecht. vE: gebet äußerlich vor d. Leuten den Schein als Gerechte. Bg: stecket ihr voll. Bb.St.dW.A: H. u. (aller) Ungerechtigkeit. vE: Bosheit. K: Schalkhaftigkeit.

29. der Ger. Mähler. Bb.Bg.dW: Grabmäler. St.A: Denkmäler. (vE.K: die Grabm. d. Pr. u. d. Gräber d. Ger.)

30. dW: Wären ... Zeiten, so wären w. nicht ... St.vE: Hätten wir ... gelebt. A.K: ... in d. Tagen u. V. Bb: würden w. ihre Mitgenossen n. gewesen sein. St: ihre Mitschuldigen geworden. vE: hätten uns nicht mitverschuldet. A.G: würden keinen Antheil (K: nicht Theil) ... genommen haben.

31. zwar euch selber Z. St.dW.vE.A: So (Sonach) gebet ihr euch selbst das Z. (vE: bezeuget v. e. s.) daß ihr Söhne der Prophetenmörder seid.

32. St: Ja, machet nur ... voll! A: m. es nur voll, das ...! dW.K: Und ihr, machet denn (nur) ...! G: Ja, ihr machet noch ... vE: Und ihr m.

33. dW: wie möget ihr ... entfliehen. Bg.A: werdet ihr ... (entrinnen). K: entkommen. vE: wollt ... entgehen. Bg.A.K: dem Gerichte der (heißen) Hölle. St.vE: der Verurtheilung zur H.

34. dW: sende an euch.

35. (dW: das zur Erde vergossen wird?) Bb.Bg: Abels des Gerechten. dW: des Unschuldigen. St: des unsch. Abels.

36. dW: auf dieses G.

37. St.dW: die zu dir Gesandten. Bb.Bg.A: gesandt worden (wurden). K: werden. St: deine Einwohner um mich sammeln. vE: ihre Jungen.

38. Bb.Bg.dW: wird ... gelassen. vE: eure Wohnung.

1. ging hinaus und hinweg ... Gebäu. Bg: das starke Bauwesen am T. dW.vE.A.K: die Gebäude des T.

2. St: Staunet dies Alles nicht an! Bb.Bg. dW: abgebrochen. A: zerstört. K: Nicht ein St. wird da auf dem Steine gelassen; abgerissen wird er w. St: Kein St. w. auf d. and. unzerstört (vE: unverrückt) bl.

3. des Endes der W. Bg: der Weltzeit. dW: Als er sich aber am Oelb. niedergesetzt hatte. vE.G: ... nun niedersetzte. St.dW.vE.A.K.G: deiner Ankunft. vE: das Merkzeichen.

XXIV. ***Signa adventus Christi et consummationis saeculi.***

discipuli secreto, dicentes: Dic nobis,
quando haec erunt, et quod signum
adventus tui et consummationis saeculi?
4 *Et respondens Jesus dixit eis: Videte,
5 ne quis vos seducat. *Multi enim ve-
nient in nomine meo, dicentes: Ego
6 sum Christus, et multos seducent. *Au-
dituri enim estis praelia et opiniones
praeliorum; videte, ne turbemini: opor-
tet enim haec fieri, sed nondum est
7 finis. *Consurget enim gens in gentem
et regnum in regnum, et erunt pesti-
lentiae et fames et terrae motus per
8 loca: *haec autem omnia initia sunt
9 dolorum. *Tunc tradent vos in
tribulationem et occident vos, et eritis
odio omnibus gentibus propter nomen
10 meum. *Et tunc scandalizabuntur multi,
et invicem tradent, et odio habebunt in-
11 vicem. *Et multi pseudoprophetae sur-
12 gent et seducent multos. *Et quoniam
abundavit iniquitas, refrigescet caritas
13 multorum. *Qui autem perseveraverit
14 usque in finem, hic salvus erit. *Et
praedicabitur hoc evangelium regni in
universo orbe, in testimonium omnibus
gentibus; et tunc veniet consumma-
15 tio. *Cum ergo videritis abomina-
tionem desolationis, quae dicta est a
Daniele propheta, stantem in loco sancto
16 (qui legit, intelligat!), *tunc qui in
17 Judaea sunt, fugiant ad montes, *et
qui in tecto, non descendat tollere ali-
18 quid de domo sua, *et qui in agro,
non revertatur tollere tunicam suam.
19 *Vae autem praegnantibus et nutrienti-
20 bus in illis diebus! *Orate autem, ut
non fiat fuga vestra in hieme vel sabbato.
21 *Erit enim tunc tribulatio magna, qualis
non fuit ab initio mundi usque modo,
22 neque fiet; *et nisi breviati fuissent
dies illi, non fieret salva omnis caro:
sed propter electos breviabuntur dies
23 illi. *Tunc si quis vobis dixerit: Ecce,
hic est Christus, aut illic: nolite cre-

6. L: autem. Al.: timeatis.
9. AF: in tribulatione.
12. [L]* quoniam. AFSL: abundabit.
19. AF: pregnatibus.
20. 21. [L]* autem *et* tunc. AL* in.

κατ' ἰδίαν, λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦ-
τα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρου- v.36ss.
σίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 *Καὶ* v.11 24. 7,15.22.
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε, Eph.5,6. Jo.5,43.
μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 *Πολλοὶ γὰρ ἐλεύ-* 1Jo.4,1. 2Pt.2,1.
σονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ἐγώ Act.5,36s. 8,9.21,38
εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι. 20,29s.
6 *Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς* Jer.51,46
πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα
γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος. 7 *Ἐγερ-*
θήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία
ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ Act.11,28
καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· 8 *πάντα δὲ ταῦτα* Mc.13,9. L.21,12;
ἀρχὴ ὠδίνων. 9 *Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς* Mt.10,17. Jo.16,2;
εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε Mt.10,22. Mc.13,13.
μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ L.21,17.
ὄνομά μου. 10 *Καὶ τότε σκανδαλισθήσον-* 11,6.
ται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, καὶ
μισήσουσιν ἀλλήλους. 11 *Καὶ πολλοὶ ψευ-* v.4..
δοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι
πολλούς. 12 *Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν* 2Tm. 3,1ss.
ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 2Th.2,9s.
13 *Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθή-* 10,22. Mc.13,13.
σεται. 14 *Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐ-* L.21,19..; Mt.26,13.
αγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ, 10,18. Mc.13,10.
εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ τότε R.10,18.
ἥξει τὸ τέλος. 15 *Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ* Mc.13,14 ss.L.
βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δα- 21,20ss. Dan.9,27.
νιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ 11,31; 9,23.
(ὁ ἀναγινώσκων νοείτω), 16 *τότε οἱ ἐν τῇ* Ps.121,1.
Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, 17 *ὁ ἐπὶ* L.17,31.
τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραί τι ἐκ Dt.22,8.
τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 18 *καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ*
ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
19 *Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ* Mc.13,17. L.21,23.
ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
20 *Προσεύχεσθε δέ, ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ* Mc. 13,18ss.
ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ ἐν σαββάτῳ. 21 *Ἔσται* Ex.16,29. Act.1,12;
γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν Dan.12,1. Joel.2,2.
ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ
γένηται· 22 *καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ*
ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ·
διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ Gen. 18,23ss.
ἡμέραι ἐκεῖναι. 23 *Τότε ἐάν τις ὑμῖν*
εἴπῃ· Ἰδού, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὧδε· μὴ

3. L* (alt.) *τῆς.*
6. LTΘ* *πάντα.*
7. L* *κ. λοιμοί.*
15. LT: *ἑστὸς.*
17. LTΘ: *καταβάτω.* GKSLTHΘ: *τά.*
18. LTΘ: *τὸ ἱμάτιον.* 20. GKSLTΘ* *ἐν.*

sprachen: Sage uns, wann wird das geschehen,
und welches wird das Zeichen seyn deiner Zu-
4 kunft und der Welt Ende? *Jesus aber ant-
wortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß
5 euch nicht Jemand verführe. *Denn es werden
viele kommen unter meinem Namen und sagen,
ich bin Christus, und werden viele verführen.
6 *Ihr werdet hören Kriege und Geschrey von
Kriegen, sehet zu und erschreckt nicht; das muß
zum ersten Alles geschehen, aber es ist noch
7 nicht das Ende da. *Denn es wird sich em-
pören ein Volk über das andere, und ein Kö-
nigreich über das andere, und werden seyn
Pestilenz und theure Zeit und Erdbeben hin
8 und wieder. *Da wird sich allererst die Noth
9 anheben. *Alsdann werden sie euch über-
antworten in Trübsal und werden euch tödten,
und ihr müsset gehasset werden um meines
10 Namens willen von allen Völkern. *Dann
werden sich viele ärgern, und werden sich unter
einander verrathen, und werden sich unter ein-
11 ander hassen. *Und es werden sich viel falsche
Propheten erheben, und werden viele verführen.
12 *Und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhand
13 nehmen, wird die Liebe in vielen erkalten. *Wer
aber beharret bis ans Ende, der wird selig.
14 *Und es wird geprediget werden das Evange-
lium vom Reich in der ganzen Welt, zu einem
Zeugniß über alle Völker, und dann wird das
15 Ende kommen. *Wenn ihr nun sehen
werdet den Greuel der Verwüstung, davon ge-
sagt ist durch den Propheten Daniel, daß er
stehet an der heiligen Stätte (wer das lieset,
16 der merke drauf!), *alsdann fliehe auf die
17 Berge, wer im jüdischen Lande ist; *und wer
auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder,
18 etwas aus seinem Hause zu holen; *und wer
auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine
19 Kleider zu holen. *Wehe aber den Schwangern
20 und Säugern zu der Zeit. *Bittet aber, daß
eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am
21 Sabbath. *Denn es wird alsdann eine große
Trübsal seyn, als nicht gewesen ist vom Anfang
der Welt bisher, und als auch nicht werden
22 wird. *Und wo diese Tage nicht würden ver-
kürzt, so würde kein Mensch selig; aber um
der Auserwählten willen werden die Tage ver-
23 kürzt. *So alsdann Jemand zu euch wird
sagen: Siehe, hie ist Christus, oder da: so

---

19. A.A: Säugerinnen.

4. Bb.St.dW: irre führen.
5. dW: auf meinen N. K.G: in meinem N. dW: der Christus. Bg: Gesalbte. St: Messias. S: ... auftreten u. sich für Chr. ausgeben
6. **denn d. muß Alles ... n. nicht das Ende.** St.dW.vE.A: von Kriegen u. Kriegsgerüchten. K: Gerüchten des Kr. Bg: manchen Ruf von Kr. Bb: daß ihr nicht verunruhigt werdet. A: euch nicht verwirren lasset. K: Nehmet euch in Acht, daß ihr n. unruhig werdet. G: daß euch Niemand verwirre. vE: lasset euch n. in Unruhe setzen St: dadurch n. erschrecken. dW.vE.G: ... noch ist d. E. nicht da. St: d. E. ist darum noch n. da.
7. Bb.dW.vE.A: aufstehen. Bg: sich aufmachen. K: sich erheben. Bb.dW.vE: Hungersnöthe. K: Hungersnoth. Bg.A: Hunger. St: Hungerzeiten. Bg.St.dW.vE.K: (ansteckende) Seuchen. A: Pest. (St: u. Erschütterungen.)
8. Bb.Bg.St: Dies Alles aber ist ein Anfang der (Geburts-) Schmerzen. dW.G: (nur) der Anf. der Wehen. vE: nur Anf. ... A: nur ein A. der Nöthen. K.S: des Jammers.
9. Bb.Bg.K: überliefern (überantw.) in Drangsal. dW: zur D. überl. St: in D. bringen. A: der Trübs. überl. vE: der Noth hingeben.
10. **w. einander verr. ... ein. hassen.** Bb.dW. K: einander überliefern. Bg: überantworten. K: viele Anstoß nehmen. St.vE: (wieder) abfallen. dW: abtrünnig werden.
11. Bb: Lügenpropheten. Bb.dW.A.K: aufstehen. St.vE: auftreten. Bb.St.dW: irre führen.
12. St: bei überh. nehmender U. wird bei V. dW: die Gottlosigkeit überh. genommen. vE: wegen der üb. nehm. Gesetzlosigkeit. K: weil d. Gesetzl. zunimmt. Bg: die Liebe der Vielen.
13. Bb: erhalten werden. Bg.dW: gerettet. (St.S: wird glückselig sein!)
14. **dieses Ev.** St: in aller W. verkündigt. K: auf der ganzen W. v. Bg.dW: auf dem ganzen Erdkreise. Bb: in d. g. bewohnten W. ausgerufen. G: dann erst wird ... vE: Erst muß dies E. ... St: alsdann wird d. E. sein. K: die Vollendung kommen.
15. Bb.A: am heil. Ort. vE: entstehen sehet. Bg: wer da lieset. vE: merke wohl auf. St: achte darauf. A: verstehe es wohl. dW: wer lieset, der verstehe! (Bb: fasse es zu Gemüth.)
17. St.dW: was in s. Hause ist.
19. **Säugerinnen.** dW.vE.A.K: Säugenden. Bb.Bg.dW: in selbigen Tagen. St.A.K: jenen.
20. dW.vE.St.Bb.Bg: Betet. St.vE: nicht in den W. o. auf einen S. falle.
21. Bb.Bg.dW.K: Drangsal ... dergleichen. St: Denn groß wird ... vE: die Noth wird ... daß ihres Gleichen ... K: nicht sein wird. dW: noch ferner ... A: fernerhin. vE: je.
22. **jene Tage ... werden j. T. verk. werden.** Bg: nicht verk. worden wären, so wäre k. Fleisch gerettet worden. dW: wären selb. T. n. gekürzt worden. dW.K: gerettet. A: ger. werden. vE: würde diese Zeit nicht abgek. so käme k. M. davon. St: würde Niemand davon kommen. Bb: k. Fleisch erhalten.
23. dW: hier ist der Christus! oder: Hier!

24 dere. *Surgent enim pseudochristi et
pseudoprophetae, et dabunt signa magna
et prodigia, ita ut in errorem inducan-
25 tur, si fieri potest, etiam electi. *Ecce,
26 praedixi vobis. *Si ergo dixerint vobis:
Ecce, in deserto est! nolite exire; Ecce,
27 in penetralibus! nolite credere. *Sicut
enim fulgur exit ab Oriente et paret
usque in Occidentem, ita erit et adven-
28 tus Filii hominis. *Ubicunque fue-
rit corpus, illic congregabuntur et a-
quilae.
29 *Statim autem post tribulationem die-
rum illorum sol obscurabitur, et luna
non dabit lumen suum, et stellae cadent
de coelo, et virtutes coelorum commo-
30 vebuntur. *Et tunc parebit signum Filii
hominis in coelo, et tunc plangent omnes
tribus terrae et videbunt Filium homi-
nis venientem in nubibus coeli cum vir-
31 tute multa et majestate. *Et mittet
angelos suos cum tuba et voce magna,
et congregabunt electos ejus a quatuor
ventis, a summis coelorum usque ad
terminos eorum.
32 *Ab arbore autem fici discite para-
bolam. Cum jam ramus ejus tener
fuerit et folia nata, scitis quia pro-
33 pe est aestas; *ita et vos cum vi-
deritis haec omnia, scitote quia prope
34 est in januis! *Amen dico vobis, quia
non praeteribit generatio haec, donec
35 omnia haec fiant. *Coelum et terra
transibunt, verba autem mea non prae-
36 teribunt. *De die autem illa et hora
nemo scit, neque angeli coelorum, nisi
37 solus pater. *Sicut autem in diebus
Noe, ita erit et adventus Filii hominis.
38 *Sicut enim erant in diebus ante dilu-
vium comedentes et bibentes, nubentes
et nuptui tradentes, usque ad eum diem
39 quo intravit Noe in arcam, *et non
cognoverunt, donec venit diluvium et
tulit omnes: ita erit et adventus Filii

28. AL: illuc. L* et.
34. L: [haec] omnia.
36. [L]† neque filius (a. nisi)
38. AL: nuptum.

πιστεύσητε. 24 Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδό- v.4s..
χριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι 7.22. 2Th 2,9.
σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥςτε πλανῆσαι, Dt.13,1.
εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. 25 Ἰδού, Mc.13,23.
προείρηκα ὑμῖν. 26 Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· L.17,23. Act 21,38
Ἰδού, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί· μὴ ἐξέλθητε· Ἰδού, 1Rg 20,30s
ἐν τοῖς ταμείοις· μὴ πιστεύσητε. 27 Ὥςπερ L.17,24. Job.37,3.
γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ
παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28 Ὅπου L.17,37. Job.39,30
γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται Hab.1,8.
οἱ ἀετοί.
29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμε- Mc.13,24s L.21,25s.
ρῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ Ebr.12,26 Ap.6,12ss
σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ Jes.13,10 34,4.
ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ Ez.32,7s.
αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
30 Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ 16,1. 26,64.
τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε Dan.7,13.
κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ Ap.1,7.
ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον 25,31. Mc.13,26.
ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνά- L.21,27. 2Th.1,7s
μεως καὶ δόξης πολλῆς. 31 Καὶ ἀποστελεῖ Mt.13,41. Mc.13,27.
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς 1Cor. 15,52.
μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς 1Th.4,16.
αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων Zach.2,6. Ez.37,9.
οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν. 32 Ἀπὸ δὲ (Dt.4,32; Mc.
τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν 13,28ss. L.21,
ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ 29ss. Cant.2,13
τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ
θέρος· 33 οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε πάντα
ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. Jac.5,9.
34 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ 10,23. 16, 28. 12,45.
αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. 35 Ὁ 5,18. Mc.13,31.
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λό- L.21,33. 2Pt.3,7ss
γοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι. 36 Περὶ δὲ τῆς Mc.13,32.
ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πα-
τήρ μου μόνος. 37 Ὥςπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Gen. 6,11ss.
Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ L.17,26s. 1Pt.3,20.
τοῦ ἀνθρώπου. 38 Ὥςπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς
ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγον-
τες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζον-
τες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε Νῶε εἰς τὴν
κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν Gen.7,6ss
ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας· οὕτως

27. SLTΘ* (alt.) καὶ. 28. LTΘ* γὰρ. 31. T* φωνῆς. L: ἕως τῶν ἄκρ. 32. LT: ἐκφυῇ. 34. LTΘ† (p. ὑμῖν) ὅτι. 35. GKLTΘ: παρελεύσεται. 36. L† (c. *BD*; e Mc.) οὐδὲ ὁ υἱός. GKL* μου. 38. L† ἐκείναις. T* ταῖς πρὸ. L: κ. γαμίσκοντες.

24 sollt ihrs nicht glauben. *Denn es werden
falsche Christi und falsche Propheten aufstehen
und große Zeichen und Wunder thun, daß ver-
führet werden in den Irrthum, wo es möglich
25 wäre, auch die Auserwählten. *Siehe, ich
26 habs euch zuvor gesagt. *Darum, wenn sie
zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der
Wüste! so gehet nicht hinaus; Siehe, er ist in
27 der Kammer! so glaubt nicht. *Denn gleich-
wie der Blitz ausgehet vom Aufgang und schei-
net bis zum Niedergang, also wird auch seyn
28 die Zukunft des Menschensohns. *Wo aber
ein Aas ist, da sammlen sich die Adler.
29 *Bald aber nach der Trübsal derselbigen
Zeit werden Sonne und Mond den Schein
verlieren, und die Sterne werden vom Himmel
fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich
30 bewegen. *Und alsdann wird erscheinen das
Zeichen des Menschensohns im Himmel, und
alsdann werden heulen alle Geschlechter auf
Erden und werden sehen kommen des Menschen
Sohn in den Wolken des Himmels mit großer
31 Kraft und Herrlichkeit. *Und er wird senden
seine Engel mit hellen Posaunen, und sie wer-
den sammlen seine Auserwähleten von den vier
Winden, von einem Ende des Himmels zu dem
32 andern. *An dem Feigenbaume lernet ein
Gleichniß: Wenn sein Zweig jetzt saftig wird
und Blätter gewinnet, so wisset ihr, daß der
33 Sommer nahe ist. *Also auch, wenn ihr das
Alles sehet, so wisset, daß es nahe vor der
34 Thür ist. *Wahrlich ich sage euch, dieß Ge-
schlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses
35 Alles geschehe. *Himmel und Erde werden
vergehen, aber meine Worte werden nicht ver-
36 gehen. *Von dem Tage aber und von der
Stunde weiß Niemand, auch die Engel nicht
37 im Himmel, sondern allein mein Vater. *Gleich
aber wie es zu der Zeit Noä war, also wird
auch seyn die Zukunft des Menschensohns.
38 *Denn gleich wie sie waren in den Tagen vor
der Sündfluth, sie aßen, sie tranken, freieten
und ließen sich freien, bis an den Tag, da Noa
39 zu der Arche einging, *und sie achtetens nicht,
bis die Sündfluth kam und nahm sie Alle da-
hin; also wird auch seyn die Zukunft des Men-

24. St: falsche Messiasse. Bg: sich erheben. St.vE: auftreten. Bg: Z. u. W. geben. dW: verrichten. A.K: in Irrth. (geführt). Bb.Bg: daß sie auch ... sollten. dW: irre führen.
26. A.K.G: in den Kammern. Bb: in den Zimmern. St.vE: in geheimen Z. Bg: in den Gemächern. dW: im Gemache.
27. K: hervorgeht. vE: ausfährt u. leuchtet. dW.A.G: Untergang. St: von Osten ausg. u. bis nach Westen leucht. St.dW.vE.A.K.G: Ankunft.
28. **Denn wo** ... Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: das Aas. A: Wo immer ein A. ... versammeln s. auch ... K: werden sich sammeln. Bg: werden s. vers. Bb: w. versammelt werden.
29. **wird die S. verfinstert werden u. d. M. s. Sch. verl.** Bb.Bg.dW.vE: nicht (A.G: n. mehr) geben. K: versagen. St: Schimmer. St: Schnell aber... dW: Alsbald. A: Sogleich. St: d. S. sich verdunkeln. vE: verdunkelt werden. Bb. Bg: werden (hin u. her) beweget werden. A: des Himmels erschüttert w. K: wanken. St: die Himmelsheere w. erschütt. werden. dW: das Heer des H. wird ... vE: der ganze Sternhimmel.
30. **am Himmel ... auf den Wolken.** Bb: an ihre Brust schlagen. Bg: klagen. K: jammern. St.dW.vE.A: wehklagen. Bb.Bg: alle Stämme der Erde. St: des Landes. dW.vE.K: Macht u. Herrl. St: Pracht.
31. Bg: mit e. Trommete v. lautem Schall. St: m. l. Posaunensch. dW: unter l. Posaunenruf. vE: mit l. Hall der Posaunen. A: mit der P. senden, mit großem Schalle. K: s. mit ... u. l. Sch. vE: aus allen vier Weltgegenden. St.A.G: zusammenbringen.
32. Bb.dW.A: Vom F. ... das (Bg: die) Gl. vE: merket euch dieses G. Bb: ... nun zart wird u. d. Bl. hervorschießen. St.dW: s. Zweige saftig geworden ... hervorsprossen (hervorgetrieben sind). A: schon zart wird ... hervorgewachsen sind. K: saftig ... u. d. Bl. sprossen. Bb.Bg.St: so erkennet ihr (daran). dW: merket. vE: sehet.
33. vE: So sollt ihr auch ... daraus abnehmen. (St.dW: daß er nahe?)
34. Bg: nicht vorbeigehen. dW.vE: geschehen ist. Bb.St: wird geschehen sein.
35. Bb: vorbeigehen. K: vorübergehen. Bg: vergehen nicht. dW: m. Reden aber.
36. St.dW: Um jenen (selbigen) T. aber u. (die) Stunde w. St.dW.vE.A.K: (nur) d. V. (allein).
37. Bb.Bg.dW.K: die Tage N. (waren). A: es in jenen Tagen des N. war ... auch bei der Ankunft. vE: zur Zeit d. A.
38. **ließen freien.** Bg.dW: vor der Fluth. St: Wasserfl. vE: man schmausete u. 2c. dW: schmausten ... dW.K: heiratheten u. verheir. Bb: u. zur Ehe ausstatteten. St.A.G: z. E. nahmen u. (z. E.) gaben. Bb.Bg.dW: in den Kasten. S: das Schiff.
39. **Und s. erkanntens nicht.** St: auf nichts (G: es da nicht. S: n. eher darauf) achteten. A: n. achtsam waren. dW: nichts merkten. K: nahmens n. zu Herzen. vE: man nichts wissen wollte. Bb. A: sie alle (hin-)wegnahm. Bg.St.dW: wegraffte. vE: einbrach u. a. weg (S.G: dahin) r. K: sie dahin riß allzumal.

XXIV. Exempla Patrisfamilias, servi a domino praefecti, decem virginum.

40 hominis. *Tunc duo erunt in agro:
unus assumetur et unus relinquetur;
41 *duae molentes in mola: una assumetur
42 et una relinquetur. *Vigilate ergo, quia
nescitis, qua hora Dominus vester ventu-
43 rus sit. *Illud autem scitote, quoniam
si sciret paterfamilias, qua hora fur
venturus esset, vigilaret utique et non
44 sineret perfodi domum suam. *Ideo et
vos estote parati, quia qua nescitis hora
45 Filius hominis venturus est. *Quis,
putas, est fidelis servus et prudens,
quem constituit dominus suus super
familiam suam, ut det illis cibum in
46 tempore? *Beatus ille servus, quem
cum venerit dominus ejus, invenerit sic
47 facientem! *Amen dico vobis, quoniam
super omnia bona sua constituet eum.
48 *Si autem dixerit malus servus ille in
corde suo: Moram facit dominus meus
49 venire! *et coeperit percutere con-
servos suos, manducet autem et bibat
50 cum ebriosis: *veniet dominus servi
illius in die qua non sperat, et hora
51 qua ignorat, *et dividet eum par-
temque ejus ponet cum hypocritis; illic
erit fletus et stridor dentium.

XXV. Tunc simile erit regnum coelo-
rum decem virginibus, quae accipientes
lampades suas exierunt obviam sponso
2 et sponsae. *Quinque autem ex eis
erant fatuae, et quinque prudentes;
3 *sed quinque fatuae acceptis lampadi-
bus non sumpserunt oleum secum,
4 prudentes vero acceperunt oleum in
5 vasis suis cum lampadibus. *Moram
autem faciente sponso, dormitaverunt
6 omnes et dormierunt. *Media autem
nocte clamor factus est: Ecce, sponsus
7 venit, exite obviam ei! *Tunc sur-
rexerunt omnes virgines illae, et orna-
8 verunt lampades suas. *Fatuae autem
sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo
vestro, quia lampades nostrae extinguun-

41. S† duo in lecto: unus assumetur et unus relinquetur. 43. L: est. AL: perfodiri. 48. [L]* ille. F: fecit. 49. L: ebriis. 50. [L]* et — ignorat. 2s. F* et — fatuae.

ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ- v.44..
που. 40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ L. 17,34ss.
εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται.
41 Δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μυλῶνι· μία παρα- Ex.11,5.
λαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 42 Γρηγορεῖτε 25,13. Mc.
οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε, ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κύριος 13,33.35.
ὑμῶν ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι L.12,39s.
εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέ-
πτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν
εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 Διὰ
τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ 1Th.5,2s. 2Pc.3,
οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 10.Ass.
45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρό- L. 12,42ss.
νιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ Mt 25,21. Ebr.3,5.
τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς
τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; 46 Μακάριος ὁ δοῦ-
λος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρή-
σει οὕτω ποιοῦντα. 47 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ κατα- 25,21. Gen.39,4.
στήσει αὐτόν. 48 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦ- Ap.21,7.
λος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει Coh.8,11.
μου ὁ κύριος ἐλθεῖν, 49 καὶ ἄρξηται τύπτειν
τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ 1Th.5,7.
μετὰ τῶν μεθυόντων· 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ
δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ,
καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, 51 καὶ διχοτο- Dan.2,5? Sus.55.59
μήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν L.12,47.
ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς 8,12..
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι
τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντη- 22,2. Ap 19,7.
σιν τοῦ νυμφίου. 2 Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐ- L.12,36.
τῶν φρόνιμοι, καὶ πέντε μωραί. 3 Αἵτινες
μωραί, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, οὐκ
ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· 4 αἱ δὲ φρό-
νιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν
μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. 5 Χρονίζοντος
δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκά-
θευδον. 6 Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγο-
νεν· Ἰδού, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς
ἀπάντησιν αὐτοῦ. 7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶ-
σαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς
λαμπάδας αὐτῶν. 8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς
φρονίμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου
ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

40. LT* (bis) ὁ. 41. LT²: μύλῳ. 42. LT: ἡμέρᾳ. 45. LTΘ* αὐτοῦ. LT: οἰκετείας. GLTΘ: δοῦναι. 48. L* ἐλθεῖν.. 49. R: τύπτ. τοὺς συνδ., ἐσθίειν δὲ κ. πίνειν. 1. LT²: ὑπάντ. 2. G¹KS† (p. καὶ) αἱ. 3. L¹T²: Αἱ γὰρ (L²: δὲ). 6. LTΘ* ἔρχεται.

40 schensohns. *Dann werden Zween auf dem
Felde seyn; Einer wird angenommen und der
41 Andere wird verlassen werden. *Zwo werden
mahlen auf der Mühle; Eine wird angenommen
42 und die Andere wird verlassen werden. *Darum
wachet, denn ihr wisset nicht, welche Stunde
43 euer Herr kommen wird. *Das sollt ihr aber
wissen: Wenn ein Hausvater wüßte, welche
Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er
ja wachen und nicht in sein Haus brechen lassen.
44 *Darum seyd ihr auch bereit, denn des Menschen
Sohn wird kommen zu einer Stunde, da
45 ihr es nicht meinet. *Welcher ist aber nun ein
treuer und kluger Knecht, den der Herr gesetzt
hat über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter
46 Zeit Speise gebe? *Selig ist der Knecht, wenn
sein Herr kommt und findet ihn also thun.
47 *Wahrlich ich sage euch, er wird ihn über alle
48 seine Güter setzen. *So aber jener, der böse
Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein
49 Herr kommt noch lange nicht, *und fähet an
zu schlagen seine Mitknechte, isset und trinket
50 mit den Trunkenen; *so wird der Herr desselben
Knechts kommen an dem Tage, deß er sich
nicht versiehet, und zu der Stunde, die er nicht
51 meinet, *und wird ihn zerscheitern, und wird
ihm seinen Lohn geben mit den Heuchlern. Da
wird seyn Heulen und Zähnklappen.

XXV. Dann wird das Himmelreich gleich
seyn zehen Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen
und gingen aus, dem Bräutigam entgegen.
2 *Aber fünf unter ihnen waren thöricht, und
3 fünf waren klug. *Die thörichten nahmen
ihre Lampen, aber sie nahmen nicht Oel mit
4 sich; *die klugen aber nahmen Oel in ihren
5 Gefäßen sammt ihren Lampen. *Da nun der
Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig
6 und entschliefen. *Zur Mitternacht aber ward
ein Geschrey: Siehe, der Bräutigam kommt,
7 gehet aus ihm entgegen! *Da standen diese
Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lampen.
8 *Die thörichten aber sprachen zu den
klugen: Gebt uns von eurem Oele, denn unsere

40. 41. St.vE.A: aufgenommen. dW: mitgenommen … gelassen. S.St.vE: zurückgelassen.

42. Bb.Bg.K: weil ihr nicht wisset.

43. aber erkennen. Bg: Das ist euch aber bekannt. St: Bedenket nur. dW.vE.K.G: Das aber bedenket. (S: werdet ihr wohl einsehen.) Bb.St.dW.vE: in (zu) welcher (um welche) Nachtwache. K: zu w. Zeit. Bg: gewußt hätte, in welcher Wache … so hätte er gewachet.

44. Bg: machet … euch bereit. A.K: die ihr nicht wisset. vE: vermuthet. S.St: da ihr es nicht vermuthet.

45. ist nun der treue … sein Herr. dW.K: der tr. u. verständige. A: Hausgesinde. vE: Dienerschaft. K: vorgesetzt hat dem Ges. dW.G: die Nahrung zu reichen. vE: … geben. dW: zur bestimmten (vE: gehörigen) Z.

47. St: über s. ganzes Vermögen. dW.vE: all s. V.

48. jener böse Kn. Bb: verweilet zu kommen. Bg.dW: verziehet. A.K.G: säumet. St.vE: zögert (noch wohl) …

49. S.St: mit (den) Trunkenbolden. Bg: Säufern. dW.vE.A.K.G: Zechern. vE: schmauste u. tränke. St: zu schmausen u. zu zechen.

50. Bb.St.dW.vE.A.G: da (wo) er es (ihn) nicht erwartet. Bb.Bg.St.vE.K: die er nicht weiß. dW.A.G: da er es nicht w.

51. sein Theil. vE: das Loos. dW: ihm sein Loos anweisen. Bg: s. Lohn anweisen. Bb.G: in Stücke zerhauen. dW: viertheilen. St: übel zurichten. S: schwer bestrafen. vE: schrecklich alsdann ihn strafen. (A.K: absondern?)

1. Bg: gleich werden. vE.A.K: dem Br. u. der Braut. Bg.G: dem Br. [u. d. Braut].

2. K: verständig. Bb.St.dW.vE: klug … thöricht. Bg: und die Fünfe närrisch.

3. Bb.Bg.dW: Welche (Die) thöricht waren. vE.A.K: Die fünf Thörichten…

4. Verständigen … in ihren Flaschen!

5. Bb: verweilte. St.vE: zögerte. Bg: schlummerig u. schliefen. Bg.St.vE.K: schliefen ein.

6. A: erhob sich. St.vE: Mitten in d. Nacht entstand (erscholl) das Geschrei.

7. St: putzten. vE: machten zurecht. A: richteten zu. S.K: bereiteten.

XXV. *Servi acceptorum talentorum administri.*

9 tur. *Responderunt prudentes dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis! ite potius ad vendentes et emite vobis.
10 *Dum autem irent emere, venit sponsus, et quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua.
11 *Novissime vero veniunt et reliquae virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi
12 nobis! *At ille respondens ait: Amen
13 dico vobis, nescio vos. *Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam.

14 *Sicut enim homo peregre proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona
15 sua, *et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, et pro-
16 fectus est statim. *Abiit autem, qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque.
17 *Similiter et qui duo acceperat, lucra-
18 tus est alia duo. *Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram et
19 abscondit pecuniam domini sui. *Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum et posuit rationem
20 cum eis. *Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce, alia quinque super-
21 lucratus sum. *Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone et fidelis! quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.
22 *Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce, alia duo lucratus
23 sum. *Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone et fidelis! quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam,
24 intra in gaudium domini tui. *Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: Domine, scio quia homo durus es: metis ubi non seminasti, et congregas

10. [L]* autem.
11. A[L]* vero. [L]* et.
17. AL* et.
18. AL: in terra.
20. A: et ecce. L (etiam 22): ecce [et].
22s. L inclusit (*Vercellensis Evv. cod.).
24. AF: et metis.

9 *Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.*
10 *Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰςῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.*
11 *Ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε,* 7,22s. L. 13,25s.
κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.
12 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς* (Cant. 5,2
εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
13 *Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.* 24,42.

14 *Ὥςπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκά-* 21,33. L. 19,12ss (Mc. 13,34.
λεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
15 *καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑ-* 1 Cor. 12,4ss.
κάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.
16 *Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών, εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.*
17 *Ὡςαύτως καὶ ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.*
18 *Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβών, ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν* Sir 29,13.
τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
19 *Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συν-* 18,23.
αίρει λόγον μετ' αὐτῶν.
20 *Καὶ προςελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών, προςήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.*
21 *Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε* v. 23. 24,45.47.
ἀγαθὲ καὶ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ 1 Cor. 4,2. L. 16,10;
πολλῶν σε καταστήσω, εἴςελθε εἰς τὴν χα- 2 Co. 1,7..
ρὰν τοῦ κυρίου σου.
22 *Προςελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβών, εἶπε· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.*
23 *Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πι-* v. 21.
στέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω, εἴςελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
24 *Προςελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς, εἶπε· Κύριε, ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ δια-*

9. SLTΘ: *Μήποτε οὐ μή.* R† (p. *πορ.*) *δέ.* 13. G[K]SLT[H]Θ* *ἐν ᾗ — ἔρχ.* 15s. T: *Εὐθέως δὲ πορευθ.* 16. LTΘ: *ἐκέρδησεν.* 17. LT* *κ. αὐτός.* 18. L† *τάλαντον.* T²: *τὴν γῆν.* LT: *ἔκρυψεν.* 20. 22. LT* *ἐπ' αὐτοῖς.* 21. R: *Ἔφη δέ.* 22. LT² * *λαβών.*

Parabel von den anvertrauten Centnern. XXV.

9 Lampen verlöschen. *Da antworteten die klugen
und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns
und euch gebreche; gehet aber hin zu den
10 Krämern und kaufet für euch selbst. *Und da
sie hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam,
und welche bereit waren, gingen mit ihm hinein
zur Hochzeit, und die Thür ward verschlossen.
11 *Zuletzt kamen auch die andern Jungfrauen
12 und sprachen: Herr, Herr, thue uns auf. *Er
antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage
13 euch, ich kenne euch nicht. *Darum wachet,
denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in
welcher des Menschen Sohn kommen wird.
14 *Gleichwie ein Mensch, der über Land zog,
rief seinen Knechten und that ihnen seine Güter
15 ein, *und einem gab er fünf Centner, dem
andern zween, dem dritten einen, einem jeden
nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.
16 *Da ging der hin, der fünf Centner empfangen
hatte, und handelte mit denselbigen und gewann
17 andere fünf Centner. *Deßgleichen auch, der
zween Centner empfangen hatte, gewann auch
18 zween andere. *Der aber einen empfangen
hatte, ging hin und machte eine Grube in die
19 Erde, und verbarg seines Herrn Geld. *Ueber
eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte
20 und hielt Rechenschaft mit ihnen. *Da trat
herzu, der fünf Centner empfangen hatte, und
legte andere fünf Centner dar und sprach: Herr,
du hast mir fünf Centner gethan, siehe da, ich
habe damit andere fünf Centner gewonnen.
21 *Da sprach sein Herr zu ihm: Ey du frommer
und getreuer Knecht, du bist über wenigem ge=
treu gewesen, ich will dich über viel setzen, gehe
22 ein zu deines Herrn Freude. *Da trat auch
herzu, der zween Centner empfangen hatte, und
sprach: Herr, du hast mir zween Centner ge=
than, siehe da, ich habe mit denselben zween
23 andere gewonnen. *Sein Herr sprach zu ihm:
Ey du frommer und getreuer Knecht, du bist
über wenigem getreu gewesen, ich will dich
über viel setzen, gehe ein zu deines Herrn
24 Freude. *Da trat auch herzu, der einen Cent=
ner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich
wußte, daß du ein harter Mann bist: du schnei=
dest, wo du nicht gesäet hast, und sammlest, da

14. A.A: that ihnen s. G. aus.

9. Gehet vielmehr hin. Bb: damit nicht etwa wir u. ihr nicht genug haben möchten. Bg: Es möchte für uns u. f. euch n. g. sein. dW.A.G: ... nicht zureichen f.... K: möchte wohl. St.vE: würde (möchte) nicht hinreichen. Bg.St.dW.vE.K: Gehet lieber. Bb.Bg.A: zu denen die es verkaufen. St.dW: Verkäufern. S.vE: Kaufleuten.

10. S.K: zum Hochzeitmahl. St: in d. Hochzeitshaus.

11. vE: Späterhin. K: Darnach. Bg.A: Endlich aber.

13. St.vE: weil ihr weder den Tag...wisset. A.K: denn ihr w.... Stunde.

14. übergab ihnen seine G. A: in die Fremde zog. Bg.G: verreisete. dW: wegreisete. K: eine Reise antrat. St.vE: Jemand vor seiner Abreise ... herbeirief (vor sich kommen ließ). St: sein Vermögen. dW: seine Habe. K: anvertraute.

15. alsbald hinweg. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Talente. Bg: nach seinen eigenen Kräften. dW.vE.A: nach s. Fähigkeit. St: nach eines Jeden F.

16. 17. 18. die fünf ... die zween ... den einen.

16. K: Da machte sich der auf ... G: wirthschaftete. St: trieb damit ein Gewerbe. Bb.S.dW: erwarb. A.G: andere 5 T. dazu.

18. Bg: grub in der E. St.dW.A.K: in die. vE: vergrub es ... (Bb.Bg: das Silber s. H.)

19. kommt ... hält. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Rechnung.

20. die fünf ... hast mir ... übergeben. vE: noch 5 andre dazu. A: darüber. dW: zu denselben. Bb.Bg: über dieselbigen (denselben).

21. 23. Bb.St.dW.vE.K: Wohl, du guter. Bg: feiner. A: Wohlan, du g. vE: kehre ein zur Fr. d. H. (St: zum Freudenmahl?)

24. den einen. Bb.Bg.dW: kannte dich ... Mensch bist. St: kannte dich als einen h. Mann, der schneidet 2c. vE: kenne dich, daß ... A: weiß. dW.vE.A.K.Bb.Bg: du erntest. Bg.dW.vE.A: ausgestreuet.

XXV. *Servi acceptorum talentorum administri.*

9 tur. *Responderunt prudentes dicen-
tes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis!
ite potius ad vendentes et emite vobis.
10 *Dum autem irent emere, venit spon-
sus, et quae paratae erant, intraverunt
cum eo ad nuptias, et clausa est janua.
11 *Novissime vero veniunt et reliquae vir-
gines, dicentes: Domine, Domine, aperi
12 nobis! *At ille respondens ait: Amen
13 dico vobis, nescio vos. *Vigilate ita-
que, quia nescitis diem neque horam.

14 *Sicut enim homo peregre proficiscens
vocavit servos suos et tradidit illis bona
15 sua, *et uni dedit quinque talenta, alii
autem duo, alii vero unum, unicuique
secundum propriam virtutem, et pro-
16 fectus est statim. *Abiit autem, qui
quinque talenta acceperat, et operatus
est in eis, et lucratus est alia quinque.
17 *Similiter et qui duo acceperat, lucra-
18 tus est alia duo. *Qui autem unum
acceperat, abiens fodit in terram et
19 abscondit pecuniam domini sui. *Post
multum vero temporis venit dominus
servorum illorum et posuit rationem
20 cum eis. *Et accedens qui quinque
talenta acceperat, obtulit alia quinque
talenta, dicens: Domine, quinque talenta
tradidisti mihi, ecce, alia quinque super-
21 lucratus sum. *Ait illi dominus ejus:
Euge, serve bone et fidelis! quia super
pauca fuisti fidelis, super multa te con-
stituam, intra in gaudium domini tui.
22 *Accessit autem et qui duo talenta ac-
ceperat, et ait: Domine, duo talenta
tradidisti mihi, ecce, alia duo lucratus
23 sum. *Ait illi dominus ejus: Euge,
serve bone et fidelis! quia super pauca
fuisti fidelis, super multa te constituam,
24 intra in gaudium domini tui. *Accedens
autem et qui unum talentum acceperat,
ait: Domine, scio quia homo durus es:
metis ubi non seminasti, et congregas

10. [L]* autem.
11. A[L]* vero. [L]* et.
17. AL* et.
18. AL: in terra.
20. A: et ecce. L (etiam 22): ecce [et].
22s. L inclusit (*Vercellensis Evv. cod.).
24. AF: et metis.

9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι·
Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύ-
εσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγο-
ράσατε ἑαυταῖς. 10 Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν
ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι
εἰςῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ
ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11 Ὕστερον δὲ ἔρχονται
καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε, 7,22s. L. 13,25s.
κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς (Cant. 5,2
εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέ- 24,42.
ραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ἔρχεται.

14 Ὥςπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκά- 21,33. L. 19,12ss
λεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐ- (Mc. 13,34.
τοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ᾧ μὲν
ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑ- 1 Cor. 12,4ss.
κάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδή-
μησεν εὐθέως. 16 Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέν-
τε τάλαντα λαβών, εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ
ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα. 17 Ὡςαύτως
καὶ ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.
18 Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβών, ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν Sir 29,13.
τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυ-
ρίου αὐτοῦ. 19 Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρ-
χεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συν- 18,23.
αίρει λόγον μετ' αὐτῶν. 20 Καὶ προς-
ελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών, προς-
ήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύ-
ριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε,
ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.
21 Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε v. 23. 24,45.47.
ἀγαθὲ καὶ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ 1 Cor. 4,2. L. 16,10;
πολλῶν σε καταστήσω, εἴςελθε εἰς τὴν χα- 2 Co. 1,7..
ρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 Προςελθὼν δὲ καὶ
ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβών, εἶπε· Κύριε, δύο
τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα δύο τά-
λαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς. 23 Ἔφη αὐτῷ
ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πι- v. 21.
στέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
καταστήσω, εἴςελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυ-
ρίου σου. 24 Προςελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν
τάλαντον εἰληφώς, εἶπε· Κύριε, ἔγνων σε,
ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου
οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διε-

9. SLTΘ: Μήποτε οὐ μή. R† (p. πορ.) δέ. 13. G[K]SLT[H]Θ* ἐν ᾗ — ἔρχ. 15s. T: Εὐθέως δὲ πορευθ. 16. LTΘ: ἐκέρδησεν. 17. LT* κ. αὐτός. 18. L† τάλαντον. T²: τὴν γῆν. LT: ἔκρυψεν. 20. 22. LT* ἐπ' αὐτοῖς. 21. R: Ἔφη δέ. 22. LT² *λαβών.

9 Lampen verlöschen. *Da antworteten die klugen
und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns
und euch gebreche; gehet aber hin zu den
10 Krämern und kaufet für euch selbst. *Und da
sie hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam,
und welche bereit waren, gingen mit ihm hinein
zur Hochzeit, und die Thür ward verschlossen.
11 *Zuletzt kamen auch die andern Jungfrauen
12 und sprachen: Herr, Herr, thue uns auf. *Er
antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage
13 euch, ich kenne euch nicht. *Darum wachet,
denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in
welcher des Menschen Sohn kommen wird.
14 *Gleichwie ein Mensch, der über Land zog,
rief seinen Knechten und that ihnen seine Güter
15 ein, *und einem gab er fünf Centner, dem
andern zween, dem dritten einen, einem jeden
nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.
16 *Da ging der hin, der fünf Centner empfangen
hatte, und handelte mit denselbigen und gewann
17 andere fünf Centner. *Deßgleichen auch, der
zween Centner empfangen hatte, gewann auch
18 zween andere. *Der aber einen empfangen
hatte, ging hin und machte eine Grube in die
19 Erde, und verbarg seines Herrn Geld. *Ueber
eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte
20 und hielt Rechenschaft mit ihnen. *Da trat
herzu, der fünf Centner empfangen hatte, und
legte andere fünf Centner dar und sprach: Herr,
du hast mir fünf Centner gethan, siehe da, ich
habe damit andere fünf Centner gewonnen.
21 *Da sprach sein Herr zu ihm: Ey du frommer
und getreuer Knecht, du bist über wenigem ge=
treu gewesen, ich will dich über viel setzen, gehe
22 ein zu deines Herrn Freude. *Da trat auch
herzu, der zween Centner empfangen hatte, und
sprach: Herr, du hast mir zween Centner ge=
than, siehe da, ich habe mit denselben zween
23 andere gewonnen. *Sein Herr sprach zu ihm:
Ey du frommer und getreuer Knecht, du bist
über wenigem getreu gewesen, ich will dich
über viel setzen, gehe ein zu deines Herrn
24 Freude. *Da trat auch herzu, der einen Cent=
ner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich
wußte, daß du ein harter Mann bist: du schnei=
dest, wo du nicht gesäet hast, und sammlest, da

---

14. A.A: that ihnen s. G. aus.

·9. Gehet vielmehr hin. Bb: damit nicht etwa wir u. ihr nicht genug haben möchten. Bg: Es möchte für uns u. f. euch n. g. sein. dW.A.G: ... nicht zureichen f. ... K: möchte wohl. St.vE: würde (möchte) nicht hinreichen. Bg.St.dW.vE.K: Gehet lieber. Bb.Bg.A: zu denen die es verkaufen. St.dW: Verkäufern. S.vE: Kaufleuten.

10. S.K: zum Hochzeitmahl. St: in d. Hochzeitshaus.

11. vE: Späterhin. K: Darnach. Bg.A: Endlich aber.

13. St.vE: weil ihr weder den Tag ... wisset. A.K: denn ihr w. ... Stunde.

14. übergab ihnen seine G. A: in die Fremde zog. Bg.G: verreisete. dW: wegreisete. K: eine Reise antrat. St.vE: Jemand vor seiner Abreise ... herbeirief (vor sich kommen ließ). St: sein Vermögen. dW: seine Habe. K: anvertraute.

15. alsbald hinweg. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Talente. Bg: nach seinen eigenen Kräften. dW.vE.A: nach s. Fähigkeit. St: nach eines Jeden F.

16. 17. 18. die fünf ... die zween ... den einen.

16. K: Da machte sich der auf ... G: wirthschaftete. St: trieb damit ein Gewerbe. Bb.S.dW: erwarb. A.G: andere 5 T. dazu.

18. Bg: grub in der E. St.dW.A.K: in die. vE: vergrub es ... (Bb.Bg: das Silber s. H.)

19. kommt ... hält. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Rechnung.

20. die fünf ... hast mir ... übergeben. vE: noch 5 andre dazu. A: darüber. dW: zu denselben. Bb.Bg: über dieselbigen (denselben).

21. 23. Bb.St.dW.vE.K: Wohl, du guter. Bg: feiner. A: Wohlan, du g. vE: kehre ein zur Fr. d. H. (St: zum Freudenmahl?)

24. den einen. Bb.Bg.dW: kannte dich ... Mensch bist. St: kannte dich als einen h. Mann, der schneidet 2c. vE: kenne dich, daß ... A: weiß. dW.vE.A.K.Bb.Bg: du erntest. Bg.dW.vE.A: ausgestreuet.

25 ubi non sparsisti; *et timens abii et
abscondi talentum tuum in terra: ecce,
26 habes quod tuum est! *Respondens
autem dominus ejus dixit ei: Serve male
et piger! sciebas quia meto ubi non
semino, et congrego ubi non sparsi?
27 *oportuit ergo te committere pecuniam
meam nummulariis, et veniens ego re-
cepissem utique quod meum est, cum
28 usura. *Tollite itaque ab eo talentum,
et date ei, qui habet decem talenta.
29 *Omni enim habenti dabitur, et abun-
dabit; ei autem qui non habet, et quod
30 videtur habere, auferetur ab eo. *Et
inutilem servum ejicite in tenebras exte-
riores; illic erit fletus et stridor dentium.
31 *Cum autem venerit Filius hominis
in majestate sua, et omnes angeli cum
eo, tunc sedebit super sedem majestatis
32 suae, *et congregabuntur ante eum
omnes gentes, et separabit eos ab invi-
cem, sicut pastor segregat oves ab hoe-
33 dis, *et statuet oves quidem a dextris
34 suis, hoedos autem a sinistris. *Tunc
dicet Rex his, qui a dextris ejus erunt:
Venite, benedicti Patris mei, possidete
paratum vobis regnum a constitutione
35 mundi. *Esurivi enim, et dedistis mihi
manducare; sitivi, et dedistis mihi bi-
bere; hospes eram, et collegistis me;
36 *nudus, et cooperuistis me; infirmus,
et visitastis me; in carcere eram, et
37 venistis ad me. *Tunc respondebunt
ei justi, dicentes: Domine, quando te
vidimus esurientem, et pavimus te? si-
38 tientem, et dedimus tibi potum? *quando
autem te vidimus hospitem, et collegi-
mus te? aut nudum, et cooperuimus
39 te? *aut quando te vidimus infirmum
40 aut in carcere, et venimus ad te? *Et
respondens Rex dicet illis: Amen dico
vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratri-
41 bus meis minimis, mihi fecistis. *Tunc
dicet et his, qui a sinistris erunt: Dis-
cedite a me, maledicti, in ignem aeter-

σκόρπισας· 25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν Pr. 22,13.
ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις
τὸ σόν. 26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ
εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις
ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω
ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27 Ἔδει οὖν σε βα-
λεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ
ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
28 Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ
δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. 29 Τῷ 13,12 pp. L. 19,26.
γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευ-
θήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον
δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· 8,12. 24,51.
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
ὀδόντων.
31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 16,27. 24,30.
ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγ- 1Th. 4,16. 2Th. 1,7.
γελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου
δόξης αὐτοῦ, 32 καὶ συναχθήσονται ἔμπρο- R. 14,10. 2Co. 5,10.
σθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ Act. 10,42. 17,31.
αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥςπερ ὁ ποιμὴν ἀφο-
ρίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 καὶ 13,49. Ez. 34,17.
στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ
δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. 34 Τότε ἐρεῖ ὁ
βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε, οἱ εὐ- Jes. 65,23. Ps. 37,22.
λογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε
τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ κατα- 20,23. 1Cor. 6,9.
βολῆς κόσμου. 35 Ἐπείνασα γάρ, καὶ ἐδώ- Eph. 1,4.9
κατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με· Jes. 58,7. Ez. 18,7.
ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με· 36 γυμνός, Jud. 19,18. Sir. 7,36.
καὶ περιεβάλετέ με· ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέ- 39.
ψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἤλθετε
πρός με. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ
οἱ δίκαιοι, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδο- 6,3. Job 35,7.
μεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα,
καὶ ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ σε εἴδομεν ξέ-
νον, καὶ συνηγάγομεν; ἢ γυμνόν, καὶ περιε-
βάλομεν; 39 πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ
ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός σε; 40 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν 10,40. Pr. 19,17.
λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων 1Pt. 4,8. Jac. 2,13.
τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιή- Hbr. 6,10.
σατε. 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύ-
μων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι, 7,23 p. R. 9,22.
εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ Ap. 20,10. cll. 10.

---

27. **AL**: mittere. **S**: ut ven. 31. **S**: ang. ejus. 35. **AF**: collexistis (eti. 38. 43). 36. **A**: oper. (L incl.: nud. et op. me). **AF*** eram. 37. **AL*** (alt.) te. **A[L]*** (ult.) te. 39. **AF**: et in c. 40. **AF**: de his. 41. **F*** et. **L*** et his.

---

29. **LTΘ** (* ἀπὸ): τοῦ δὲ.
30. **R**: ἐκβάλλετε.
31. **G[K]LT[H]Θ*** ἅγιοι.
36. **KLT**: ἤλθατε.
39. **LT²**: ἀσθενοῦντα.

25 du nicht gestreuet hast; *und fürchtete mich,
ging hin und verbarg deinen Centner in die
26 Erde. Siehe, da hast du das Deine. *Sein
Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du
Schalk und fauler Knecht, wußtest du, daß ich
schneide, da ich nicht gesäet habe, und sammle,
27 da ich nicht gestreuet habe: *so solltest du mein
Geld zu den Wechslern gethan haben, und
wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine
28 zu mir genommen mit Wucher. *Darum neh-
met von ihm den Centner, und gebets dem,
29 der zehen Centner hat. *Denn wer da hat,
dem wird gegeben werden, und wird die Fülle
haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, das
30 er hat, genommen werden. *Und den unnützen
Knecht werft in die äußerste Finsterniß hinaus;
da wird seyn Heulen und Zähnklappen.
31 *Wenn aber des Menschen Sohn kommen
wird in seiner Herrlichkeit, und alle heilige
Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem
32 Stuhl seiner Herrlichkeit, *und werden vor
ihm alle Völker versammlet werden, und er
sie von einander scheiden, gleich als ein Hirte
33 die Schafe von den Böcken scheidet, *und wird
die Schafe zu seiner Rechten stellen, und die
34 Böcke zur Linken. *Da wird dann der
König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt
her, ihr Gesegneten meines Vaters, ererbet das
Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der
35 Welt. *Denn ich bin hungrig gewesen, und
ihr habt mich gespeiset. Ich bin durstig ge-
wesen, und ihr habt mich getränket. Ich bin
ein Gast gewesen, und ihr habt mich beherberget.
36 *Ich bin nacket gewesen, und ihr habt mich
bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt
mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und
37 ihr seyd zu mir gekommen. *Dann werden
ihm die Gerechten antworten und sagen: Herr,
wann haben wir dich hungrig gesehen und
haben dich gespeiset? oder durstig, und haben
38 dich getränkt? *Wann haben wir dich einen
Gast gesehen und beherberget? oder nacket, und
39 haben dich bekleidet? *Wann haben wir dich
krank oder gefangen gesehen, und sind zu dir
40 gekommen? *Und der König wird antworten
und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch,
was ihr gethan habt Einem unter diesen mei-
nen geringsten Brüdern, das habt ihr mir ge-
41 than. *Dann wird er auch sagen zu denen
zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluch-
ten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem

25. St.dW: hier hast du. S.A: was dein ist.

26. Bb.St.dW.vE.A.K: du böser. Bg: arger. St.dW.K: u. träger. St.dW.A: du wußtest. K: wußtest ...!

27. Bb: solltest du ja eben drum ... Bg: so hättest du denn ... thun sollen. dW.A.K: du hättest also (denn) sollen. St: So mußtest du. Bb: bei den W. eingelegt. St.dW.A: den W. geben. vE.K: an die. S.St.dW.vE.G: bei meiner Zurückkunft. A: Ankunft. Bg: das Meinige erhoben mit dem Zins. S: mit Zinsen wieder empfangen. dW: zurückempf. mit Z. St.vE.A.K.G: mit Gewinn wieder (zurück) erhalten (empf.).

28. der die zehn ...

29. Siehe Kap. 13,12.

31. Bb.St.dW.vE.A.K: auf dem Throne. dW: gekommen ist. St: alle seine Engel. A.K.G: alle Engel. vE: in Begleitung aller h. E. Bg: sich setzen auf den Thron.

32. Bb: absondern. St.vE: sondern. Bg.St. dW: der Hirt.

33. (Bg: die Böcklein!)

34. von Grundlegung der W. St: von Gründung ... an. dW: seit Gr. A.G: seit Grundl. vE: von Urbeginn. St.vE.G: nehmt d. R. in Besitz. A: besitzet.

35. Bb.Bg: mir zu essen gegeben. St.vE: mich hungerte u. ihr gabt mir ... dürstete ... zu trinken. Bg.St.dW.vE.A.K.G: ein Fremdling. Bb: fremd. Bg: mich aufgenommen. St.dW.vE: nahmet mich auf.

36. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: im Gefängniß.

37. St.dW.vE: Wann sahen wir ꝛc. dW: u. nähreten dich.

40. Bb.Bg.G: So viel ihr einem einigen ... habt ihr ... St.dW: Wiefern ihr es (nur) ꝛc.

41. St.dW.A: Weichet von mir. vE: Weg von mir. dW: Verfluchte.

num, qui paratus est diabolo et angelis
42 ejus. *Esurivi enim, et non dedistis
mihi manducare; sitivi, et non dedistis
43 mihi potum; *hospes eram, et non col-
legistis me; nudus, et non cooperuistis
me; infirmus et in carcere, et non visi-
44 tastis me. *Tunc respondebunt ei et
ipsi, dicentes: Domine, quando te vidi-
mus esurientem aut sitientem aut hospi-
tem aut nudum aut infirmum aut in
carcere, et non ministravimus tibi?
45 *Tunc respondebit illis, dicens: Amen
dico vobis, quamdiu non fecistis uni de
46 minoribus his, nec mihi fecistis. *Et
ibunt hi in supplicium aeternum, justi
autem in vitam aeternam.

XXVI. Et factum est, cum consum-
masset Jesus sermones hos omnes, dixit
2 discipulis suis: *Scitis quia post biduum
Pascha fiet, et Filius hominis tradetur,
ut crucifigatur.
3 *Tunc congregati sunt principes sacer-
dotum et seniores populi in atrium prin-
cipis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas,
4 *et consilium fecerunt, ut Jesum dolo
5 tenerent et occiderent. *Dicebant autem:
Non in die festo; ne forte tumultus fieret
in populo.
6 *Cum autem Jesus esset in Bethania,
7 in domo Simonis leprosi, *accessit ad
eum mulier habens alabastrum unguenti
pretiosi, et effudit super caput ipsius
8 recumbentis. *Videntes autem discipuli
indignati sunt, dicentes: Ut quid per-
9 ditio haec? *potuit enim istud venundari
10 multo et dari pauperibus! *Sciens au-
tem Jesus ait illis: Quid molesti estis
huic mulieri? opus enim bonum operata
11 est in me. *Nam semper pauperes
habetis vobiscum, me autem non sem-
12 per habetis. *Mittens enim haec un-
guentum hoc in corpus meum, ad se-
13 peliendum me fecit. *Amen dico vobis,
ubicunque praedicatum fuerit hoc Ev-
angelium in toto mundo, dicetur et
quod haec fecit, in memoriam ejus.
14 *Tunc abiit unus de duodecim, qui

41. AF: praepar. 43. AL: operuistis. 44. A* te. AL: vel in c. F: ministrabimus. 9. [L]† praetio. 10. AL* huic *et:* enim. 11. S: habebitis (bis; I. sec. loco). 13. F* hoc.

διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 *Ἐπεί-
νασα γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν·* Job.22,7.
ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με· 43 *ξένος
ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός, καὶ* Job.22,6.
*οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ,
καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.* 44 *Τότε ἀπο-
κριθήσονται καὶ αὐτοί, λέγοντες· Κύριε,
πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξέ-
νον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ
οὐ διηκονήσαμέν σοι;* 45 *Τότε ἀποκριθή-
σεται αὐτοῖς, λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ'
ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχί-* Jac.4,17.
στων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 *Καὶ ἀπε-
λεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ* Dan.12,2. R.2,7s.
δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 2Co.5,10. Jo.5,29. 24.6,40.

1 *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μα-
θηταῖς αὐτοῦ·* 2 *Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέ-
ρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-* 20,18s. 17,22s.
θρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. 16,21.
3 *Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ* 21,23. Jo. 11,47ss.
*γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς
τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου
Καϊάφα,* 4 *καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν
Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν.* Mc.14,1p.
5 *Ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θό-* Mc.14.2.
ρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.
6 *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ,* Mc.14,3ss. Jo.12,1ss.
ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7 *προσῆλ-* (L.7,36ss
θεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου Jo.12,3.
*βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ ἀνακειμένου.* 8 *Ἰδόντες δὲ οἱ μαθη-* Jo.12,4.
*ταὶ ἠγανάκτησαν, λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώ-
λεια αὕτη;* 9 *ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον
πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.* 19,21. L.19,8
10 *Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κό-
πους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν
εἰργάσατο εἰς ἐμέ.* 11 *Πάντοτε γὰρ τοὺς* Dt.15,11.
*πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάν-
τοτε ἔχετε.* 12 *Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύ-
ρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ
ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.* 13 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν* 24,14.
*ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίη-
σεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.*
14 *Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ* Mc.14,10s. L.22,3ss.

41. R† *αὐτῷ.*
3. LTΘ* *κ. οἱ γραμμ.*
7. L: *πολυτίμου.* LT²: *τῆς κεφ.*
9. G[K]SLT[H]Θ* *τὸ μύρον.*

42 Teufel und seinen Engeln. *Ich bin hungrig
gewesen, und ihr habt mich nicht gespeiset. Ich
bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht
43 getränket. *Ich bin ein Gast gewesen, und
ihr habt mich nicht beherberget. Ich bin nacket
gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich
bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt
44 mich nicht besucht. *Da werden sie ihm auch
antworten und sagen: Herr, wann haben wir
dich gesehen hungrig oder durstig, oder einen
Gast, oder nacket, oder krank oder gefangen,
45 und haben dir nicht gedienet? *Dann wird er
ihnen antworten und sagen: Wahrlich ich sage
euch, was ihr nicht gethan habt Einem unter
diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht
46 gethan. *Und sie werden in die ewige Pein
gehen, aber die Gerechten in das ewige Leben.

XXVI. Und es begab sich, da Jesus alle
diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen
2 Jüngern: *Ihr wisset, daß nach zween Tagen
Ostern wird, und des Menschen Sohn wird
überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.
3 *Da versammleten sich die Hohenpriester und
Schriftgelehrten und die Aeltesten im Volk, in
den Palast des Hohenpriesters, der da hieß
4 Kaiphas, *und hielten Rath, wie sie Jesum
5 mit List griffen und tödteten. *Sie sprachen
aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein
Aufruhr werde im Volk.
6 *Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause
7 Simons des Aussätzigen, *trat zu ihm ein
Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser,
und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische
8 saß. *Da das seine Jünger sahen, wurden sie
unwillig und sprachen: Wozu dienet dieser Un-
9 rath? *Dieses Wasser hätte mögen theuer ver-
10 kauft und den Armen gegeben werden. *Da
das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was
bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut
11 Werk an mir gethan. *Ihr habt allezeit Arme
bey euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.
12 *Daß sie dieß Wasser hat auf meinen Leib ge-
gossen, hat sie gethan, daß man mich begraben
13 wird. *Wahrlich ich sage euch, wo dieß Ev-
angelium geprediget wird in der ganzen Welt,
da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtniß,
was sie gethan hat.
14 *Da ging hin der Zwölfen einer, mit Na-

42. **Denn ich bin** ꝛc.

44. K: dir nicht Dienst erwiesen.
45. Wie V. 40.
46. Bb: in eine ew. Strafe ... ein ewiges L. St.G: in die ew. Str. vE.K: zur ew. Str. Bb.dW.A.G: Und diese werden ... St.vE: (Und) So werden diese.
1. **diese Reden.** K: Worte.
2. Bg.St: Pascha. dW: Passah ... überliefert. A: ausgeliefert. vE.St: wird man ... ausliefern.
3. Bb.St.vE: Oberpriester. S: obersten Priester. A: vornehmsten. Bb.Bg.dW: in den Hof. A: dem Vorhofe. K: Hause.
4. dW: daß sie ... (K: wie daß.) St.vE: berathschlagten sich. St: sich (S: der Person) Jesu m. L. bemächtigen. vE: Jesum fangen.
5. St.dW.G: Nur nicht am Feste. A: ... Festtage. vE: Aufs F. darf es aber nicht geschehen. S.dW.A.K: Aufr. entstehe. (St.vE: Aufstand entstehe!)
7. **eine Flasche mit köstlicher Salbe.** Bg: ein Krüglein m. kostbarer S. St.dW: mit e. alabasternen Fläschchen voll köstl. S. vE.A: Gefäße v. Alabaster, worin ... war. K: hatte e. alab. G. mit kostb. Salböl. Bb: Balsam. St.dW.A.K: goß über (auf) s. H. aus. vE: ihm auf das H.
8. **diese Verschwendung.** S: unnütze Aufwand. Bb.Bg: Wozu (soll) dieser Verlust. vE: waren s. verdrießlich darüber. (St: hielten sich dar. auf.) dW: entrüsteten s. sich.
9. **Diese Salbe.** K: Dieses hätte können ... Bg.St: Man hätte dies ... können. vE.A: Das hätte man. dW: Denn es konnte dieß um Vieles ...
10. **ein schönes Werk.** dW: eine schöne That. vE.A.K: kränket. S.St: beunruhigt. Bg.dW: macht dem W. Ungelegenheit. G: Kummer.
11. Bb.Bg.St.dW.G: die Armen. vE: Arme habt ihr immer um euch.
12. **diese Salbe ... mich zum Grabe zu bestatten.** Bg: ... rüsten. St: z. Begräbniß zu bereiten. vE: hat s. z. Begr. mich zubereitet. A: zu m. Begr. gethan. G: auf ... hin. dW: zu meiner Leichenbereitung. Bb: um zu m. Begr. Zubereitung zu machen.
13. St.dW: wird auch erzählet werden. St: zu ihrem Andenken. vE.A.G: wird man a. z. i. And. sagen (erzählen). K: gesagt werden, ihr z. A. Bg: w. man a. von dem reden ... Bb: w. zu ... davon gesprochen werden.

dicebatur Judas Iscariotes, ad principes
15 sacerdotum, *et ait illis: Quid vultis
mihi dare? et ego vobis eum tradam.
At illi constituerunt ei triginta argenteos;
16 *et exinde quaerebat opportunitatem, ut
eum traderet.
17 Prima autem die azymorum accesserunt
discipuli ad Jesum, dicentes: Ubi
18 vis paremus tibi comedere Pascha? *At
Jesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam,
et dicite ei: Magister dicit: Tempus
meum prope est, apud te facio Pascha
19 cum discipulis meis. *Et fecerunt discipuli,
sicut constituit illis Jesus, et pa-
20 raverunt Pascha. *Vespere autem
facto, discumbebat cum duodecim disci-
21 pulis suis. *Et edentibus illis dixit:
Amen dico vobis, quia unus vestrum
22 me traditurus est. *Et contristati valde
coeperunt singuli dicere: Numquid ego
23 sum, Domine? *At ipse respondens
ait: Qui intingit mecum manum in pa-
24 ropside, hic me tradet. *Filius quidem
hominis vadit, sicut scriptum est de illo,
vae autem homini illi, per quem Filius
hominis tradetur! bonum erat ei, si
25 natus non fuisset homo ille. *Respondens
autem Judas, qui tradidit eum,
dixit: Numquid ego sum, Rabbi? Ait
illi: Tu dixisti.
26 *Coenantibus autem eis, accepit Jesus
panem et benedixit ac fregit deditque
discipulis suis, et ait: Accipite et come-
27 dite; hoc est corpus meum. *Et accipiens
calicem gratias egit et dedit illis,
28 dicens: Bibite ex hoc omnes; *hic est
enim sanguis meus novi testamenti, qui
pro multis effundetur in remissionem
29 peccatorum. *Dico autem vobis, non
bibam amodo de hoc genimine vitis,
usque in diem illum, cum illud bibam
vobiscum novum in regno Patris mei.

30 Et hymno dicto exierunt in montem
31 oliveti. *Tunc dicit illis Jesus: Omnes

14. A: Iscariot. L: Scariotes. 17. A[L]* die. 20. AL* duod. A* suis. 23. Al.: intinget. 24. F: traditur. 25. Al.: traditurus erat. 26. Al.: manducate. L: est [enim]. 28. AF: effunditur. 29. [L]* a modo. A* illum.

λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς (Jo.11,57. 1Tm.6,10
ἀρχιερεῖς [15] εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι;
κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν. Οἱ δὲ ἔστη- 27,9. Ex.21,32.
σαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια· [16] καὶ ἀπὸ
τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν, ἵνα αὐτὸν πα-
ραδῷ.
[17] Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προςῆλθον Mc. 14,12ss.
οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Ποῦ θέ- L.22,7ss. Ex.12,1ss
λεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
[18] Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς
τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος 21,3.
λέγει· Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι, πρὸς σὲ
ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
[19] Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πά-
σχα. [20] Ὀψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο Mc.14,17. L.22,14.
μετὰ τῶν δώδεκα. [21] Καὶ ἐσθιόντων αὐ- 21.23. Mc.14,
τῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν 18s. Jo. 13,21ss.
παραδώσει με. [22] Καὶ λυπούμενοι σφόδρα
ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι
ἐγώ εἰμι, κύριε; [23] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Mc 14,20. Jo.13,18.
Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν
χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. [24] Ὁ μὲν υἱὸς Mc.14,21. L.22,22.
τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται v.54.56.
περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, (18,7.
δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρω- Job 3,3ss.
πος ἐκεῖνος. [25] Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ
παραδιδοὺς αὐτόν, εἶπε· Μήτι ἐγώ εἰμι,
ῥαββί; Λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας. Jo.13,26.
[26] Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς Mc. 14,22ss.
τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου L.22,19s. 1Cor.
τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· 11,23ss. †Jo 6,53.
τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου. [27] Καὶ λαβὼν τὸ
ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς,
λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· [28] τοῦτο Ex.24,8. Lv.17,11.
γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς δια- Zach.9,11 Jer.31,31
θήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφε- Mt.20,28.
σιν ἁμαρτιῶν. [29] Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ Mc.14,25. L.22,18.
πίω ἀπάρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς
ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐ-
τὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ 8,11. L.14,15.
τοῦ πατρός μου. 22,29s.
[30] Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος Mc. 14,26ss.
τῶν ἐλαιῶν. [31] Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰη- L.22,39.. Jo.18,1.
σοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν v.56. 11,6.

20. L† μαθητῶν. 22. LTΘ: εἷς ἕκ. (* αὐτῶν). 26. LT* τόν. S: εὐχαριστήσας. LT: δοὺς τ. μ. εἶπεν. 27. LT[2]* (alt.) καί. 28. L* (alt.) τό. 29. LT[2]: γενήμ.

men Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern,
15 *und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich
will ihn euch verrathen. *Und sie boten ihm
16 dreyßig Silberlinge. *Und von dem an suchte
er Gelegenheit, daß er ihn verriethe.

17 Aber am ersten Tage der süßen Brote traten
die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm: Wo
willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm
18 zu essen? *Er sprach: Gehet hin in die Stadt
zu Einem, und sprecht zu ihm: Der Meister
läßt dir sagen, meine Zeit ist hie, ich will bey
dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.
19 *Und die Jünger thaten, wie ihnen Jesus
befohlen hatte, und bereiteten das Oster-
20 lamm. *Und am Abend setzte er sich zu
21 Tische mit den Zwölfen. *Und da sie aßen,
sprach er: Wahrlich ich sage euch, Einer unter
22 euch wird mich verrathen. *Und sie wurden
sehr betrübt und huben an, ein Jeglicher unter
ihnen, und sagten zu ihm: Herr, bin ichs?
23 *Er antwortete und sprach: Der mit der Hand
mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich
24 verrathen. *Des Menschen Sohn gehet zwar
dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch
wehe dem Menschen, durch welchen des Men-
schen Sohn verrathen wird. *Es wäre ihm
besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren
25 wäre. *Da antwortete Judas, der ihn ver-
rieth, und sprach: Bin ichs, Rabbi? Er sprach
zu ihm: Du sagests.
26 *Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot,
dankete und brachs und gabs den Jüngern,
und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib.
27 *Und er nahm den Kelch und dankete, gab ih-
28 nen den und sprach: Trinket Alle daraus; *das
ist mein Blut des Neuen Testaments, welches
vergossen wird für Viele zur Vergebung der
29 Sünden. *Ich sage euch, ich werde von nun
an nicht mehr von diesem Gewächs des Wein-
stocks trinken, bis an den Tag, da ichs neu
trinken werde mit euch in meines Vaters
Reich.
30 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
31 gingen sie hinaus an den Oelberg. *Da sprach
Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr

---

18. A.A: bei dir Ostern halten.

14. vE.A.K.G: Iskariot. St: von Karioth.
15. sie zahleten ihm. St: zähleten ihm zu. dW: wägeten ihm dar. vE.A: bestimmten. K: versprachen. Bg. schossen ihm. Bb: (ge-)stunden ihm zu. dW.Bb: euch überliefern. K: überantworten.
16. A: eine Gel. St.dW: schickliche Gel. (S: eine gute.) vE: eine schickl. Zeit. G: lauerte er auf eine Gel.
17. Bb.Bg.A.K: der ungesäuerten Br. St. vE: des Festes der ung. B. dW: Am ersten des Ungesäuerten. Bg: Pascha. dW: Passah-Mahl. St: Pascha-Lamm.
18. Bb.Bg.vE: zu dem und dem. dW: demjenigen. K.G: einem gewissen [Manne]. St: dem bewußten Manne. Bb.Bg: Der (Lehr-)Meister sagt. A.K: Der M. spricht. dW: Der Lehrer saget. vE: ... läßt dir s. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K: M. Z. ist nahe. vE: das Ostermahl halten. St: d. Paschalamm genießen. K: bei dir halte ich d. Osterm. Bg: ... d. Pascha.
19. Bg: Pascha. dW: Passah. St: Paschamahl. vE.K: Ostermahl.
20. Bb: ließ er sich nieder. dW: legte ... G: legte er sich zu T.
21. St: Während des Essens. Bb.dW: überliefern.
22. Bb.St.dW.K: Bin (Bg: etwan) ich es, Herr? vE: fingen an einer wie der andre zu fragen. A: Einer um den And. fing an zu fr.
23. die Hand mit mir. Bg: in der Sch. ... eintauchet. dW: getunket hat. St.A: (d. H.) mit mir ... tunkt. (K: die H. hinlangt zur Sch.)
24. nicht geboren. Bg: gut wäre es für ihn, wenn ꝛc. K: Diesem M. wär' es gut, wenn er... (vE: für ihn wäre es besser, solcher M. ...?) St: es wäre ein Glück für ihn, nie geb. zu sein.
25. Bb: Meister, bin ichs etwan? Bb.Bg. A.K: Du hast es gesagt. S: Wie du sagst. St: Es ist wie ...
26. A: Des Nachts aßen. Bb.Bg.vE.A.K.G: segnete es. dW: sprach den Segen. St: das Dankgebet. (S: betete.) Bb.Bg.vE.K: Dieß (Dieses) ist. (St: Seht da meinen Leib!!)
27. (Bb: den Trinkbecher. Bg: Becher.) St.dW: sprach das Dankgebet.
28. denn das ..., das des N. T. Bb.Bg.vE. A.G: Dieß (dieses). S.dW.vE.K.G: des neuen Bundes. A: verg. werden wird. K: wird v. werden. Bg: zu Erlassung. (St: Seht da ..., d. Bl. der neuen Stiftung ... zur Sündenerlassung.)
29. vE: nicht eher wieder. St: Frucht d. W. K: Gew. der Rebe. dW: erneuet. A: erneuert. S: aufs Neue. St.G: von neuem. Bb.Bg.dW: trinke.
30. Bb.St.vE: gesungen. dW: lobgesungen.

XXVI. *Confidentia Petri. Jesu anxietas in horto.*

vos scandalum patiemini in me in ista
nocte; scriptum est enim: „Percutiam
pastorem, et dispergentur oves gregis.“
32 *Postquam autem resurrexero, praece-
33 dam vos in Galilaeam. *Respondens
autem Petrus ait illi: Etsi omnes scan-
dalizati fuerint in te, ego numquam scan-
34 dalizabor. *Ait illi Jesus: Amen dico
tibi, quia in hac nocte, antequam gallus
35 cantet, ter me negabis. *Ait illi Petrus:
Etiamsi oportuerit me mori tecum, non
te negabo. Similiter et omnes discipuli
dixerunt.
36 *Tunc venit Jesus cum illis in villam,
quae dicitur Gethsemani, et dixit disci-
pulis suis: Sedete hic, donec vadam illuc
37 et orem. *Et assumpto Petro et duo-
bus filiis Zebedaei, coepit contristari et
38 moestus esse. *Tunc ait illis: Tristis
est anima mea usque ad mortem; susti-
39 nete hic et vigilate mecum! *Et pro-
gressus pusillum, procidit in faciem
suam, orans et dicens: Pater mi, si
possibile est, transeat a me calix iste;
verumtamen non sicut ego volo, sed
40 sicut tu. *Et venit ad discipulos suos,
et invenit eos dormientes, et dicit Petro:
Sic non potuistis una hora vigilare me-
41 cum? *Vigilate et orate, ut non in-
tretis in tentationem; spiritus quidem
42 promptus est, caro autem infirma. *Ite-
rum secundo abiit et oravit, dicens:
Pater mi, si non potest hic calix transire,
43 nisi bibam illum, fiat voluntas tua. *Et
venit iterum et invenit eos dormientes;
44 erant enim oculi eorum gravati. *Et
relictis illis iterum abiit et oravit tertio,
45 eumdem sermonem dicens. *Tunc ve-
nit ad discipulos suos et dicit illis:
Dormite jam et requiescite! ecce, appro-
pinquavit hora, et Filius hominis tradetur
46 in manus peccatorum. *Surgite, eamus!
ecce, appropinquavit qui me tradet.

ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. Γέγραπται γάρ·
„Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθή- Zach. 13, 7
σεται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.“ 32 Μετὰ
δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν 28, 7. 10. 16s
Γαλιλαίαν. 33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶ- Mc. 14, 29ss.
πεν αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσον- L. 22, 33s. Jo. 13, 37s
ται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
34 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι,
ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν ἀλέκτορα φω- Mc. 13, 35.
νῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. 35 Λέγει αὐτῷ
ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν,
οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ πάν-
τες οἱ μαθηταὶ εἶπον.
36 Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς Mc. 14, 32ss.
χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς Jo. 18, 1.
μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελ-
θὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. 37 Καὶ παραλαβὼν 17, 1. Mc. 5, 37.
τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου 18, 3. PP
ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 38 Τότε Hbr. 5, 7. Jo. 12, 27.
λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου
ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε
μετ᾽ ἐμου. 39 Καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπε- Mc. 14, 35s. L. 22, 41s.
σεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος καὶ
λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελ- v. 42.. 20, 22.
θέτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν Ps. 16, 5. 11, 6. Ap.
οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ᾽ ὡς σύ. 40 Καὶ ἔρ- 14, 10.. Mc. 14, 37s
χεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐ- L. 22, 45s.
τοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·
Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι
μετ᾽ ἐμοῦ; 41 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,
ἵνα μὴ εἰςέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦ- 6, 13..
μα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 Πά- Mc. 14, 39ss.
λιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προςηύξατο, λέγων·
Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτή- v. 39. 6, 10 Jo. 6, 38.
ριον παρελθεῖν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, 18, 11.
γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 Καὶ ἐλθὼν
εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν
γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44 Καὶ
ἀφεὶς αὐτούς, πάλιν ἀπελθὼν προςηύξατο
ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 45 Τότε 2Co. 12, 8.
ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει
αὐτοῖς· Καθεύδετε το λοιπὸν καὶ ἀναπαύ-
εσθε; ἰδού, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτω-
λῶν. 46 Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ἤγγικεν Jo. 14, 31.
ὁ παραδιδούς με.

---

34. F* in.
36. L: dicit.
39. A* mi *et* a me.
40. Al.: Sic? S: mecum.
45. F (*jam *et* ecce): traditur.
46. Al. (eti. 45): appropinquabit. A: tradit.

---

33. GKSLTHΘ* καὶ (*GHKM: ἐγὼ δὲ*). 35. G[1]KS: Ὁμ. δὲ καὶ. 36. SLT: Γεθσημανεί. L† ἄν. T: ἕως ἄν. 39. S: προςελθὼν. T* μου. 42. LT* τὸ ποτήρ. [L]T* ἀπ᾽ ἐμοῦ. 43. LT: πάλιν εὗρεν αὐτ. καθ. 44. [L]* ἐκ τρίτου. 45. GSLT: ἀναπαύεσθε· (T* τὸ).

euch Alle ärgern an mir. Denn es stehet ge=
schrieben: „Ich werde den Hirten schlagen, und
die Schafe der Heerde werden sich zerstreuen."
32 *Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch
33 hingehen in Galiläa. *Petrus aber antwortete
und sprach zu ihm: Wenn sie auch Alle sich an
dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr
34 ärgern. *Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich
sage dir, in dieser Nacht, ehe der Hahn krähet,
35 wirst du mich dreymal verleugnen. *Petrus
aber sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir
sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.
Desgleichen sagten auch alle Jünger.
36 *Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe,
der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen
Jüngern: Setzet euch hie, bis daß ich dorthin
37 gehe und bete. *Und nahm zu sich Petrus
und die zween Söhne Zebedäi, und fing an zu
38 trauren und zu zagen. *Da sprach Jesus zu
ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den
Tod, bleibet hie und wachet mit mir. *Und
ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Ange=
sicht, und betete und sprach: Mein Vater, ists
möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch
nicht, wie ich will, sondern wie du willst.
40 *Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie
schlafend, und sprach zu Petrus: Könnet ihr
denn nicht eine Stunde mit mir wachen?
41 *Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung
fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch
42 ist schwach. *Zum andernmal ging er aber
hin, betete und sprach: Mein Vater, ists nicht
möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich
43 trinke ihn denn, so geschehe dein Wille. *Und
er kam und fand sie aber schlafend, und ihre
44 Augen waren voll Schlafs. *Und er ließ sie,
und ging abermal hin und betete zum dritten=
45 mal, und redete dieselbigen Worte. *Da kam
er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:
Ach wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe,
die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in
46 der Sünder Hände überantwortet wird! *Stehet
auf, laßt uns gehen; siehe, er ist da, der mich
verräth

31. St: an mir irre werden. vE: Anstoß an mir nehmen. K: Aergerniß. dW: mir abtrünnig werden. S.A.G: Ich will. dW: Ich schlage. Bb.vE.A.G: zerstreuet werden. dW: so zerstreuen sich …

32. Bb.Bg.S.A.K.G: Nachdem (Wenn) … werde auferstanden sein. dW: nach meinem Auferstehen. St: Auferstehung … wieder vor euch hergehen. A.G: euch vorausg. nach G. dW: vor euch vorausg.

34. Bg: ein Hahn. (S: das Hahnengeschrei vorbei ist.) Bb: wird gekrähet haben. vE: ausgekrähet. dW: gerufen. St: ruft.

35. G: Gleicherweise redeten. vE: Eben das versicherten.

36. Bb.S.St.vE.G: Landgut. dW: Gute. K: Landhof. A: Meierhof. A.G: während ich. K: indeß. Bb.dW: bis ich hingegangen … gebetet habe (haben werde).

37. Bb: traurig u. heftig beängstigt zu werden. vE: tr. u. ängstlich! St: in Traurigkeit u. Angst zu versinken. dW.K: sich zu betrüben u. zu ängstigen (ängsten). A: s. z. betr. u. traurig zu sein.

38. Bg.vE: Trauervoll ist … Bb: M. S. ist mit Traurigkeit umgeben. St: in tiefer Tr. dW.G: tief betrübt. S: bis auf den Tod. A: in. St.dW.vE.K.G: zum Tode.

39. v. mir vorüber. Bb: vorbei. Bg: hin. Bb.Bg.dW.vE.A.K: sondern wie Du!

40. So könnet …? vE.A: (So) habt … nicht einmal … können? Bb: vermöget. St: habt … vermocht. dW.K.G: Also vermochtet …

41. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Versuchung. Bb: hineinkommet. Bg: kommet. S.vE: gerathet. dW: d. G. zwar … d. Fl. aber … Bb: willfertig.

42. kann d. K. nicht v. mir über gehen. St.dW.vE.A.K: ohne daß ich ihn tr. Bb: es sei denn daß ich dens. ausgetrunken. (S: vorübergehe? Nun so trinke ich ihn denn; es …!)

43. denn die A. waren ihnen schwer. Bb. St.dW.A: beschweret. (vE: ermüdet.) St.vE.A: abermals. Bb.dW: wiederum.

44. Bb: sprach eben dasselbe Wort. Bg: dieselbe Rede. dW: indem er dasselbe sprach.

45. Schlafet denn ferner und ruhet! Bg.A: Schl. nur u. ruhet! K: nun. Bb: Schl. u. r. ihr nur! St.dW: (So) Schlafet (denn) die übrige Zeit …! vE: Schl. ihr nun …? G: Ihr schl. noch …? Bg: verrathen in Sünder=Hände. vE: in d. Gewalt d. S. geliefert.

46. St.dW: ist nahe. A.G: nahet sich. Bb.Bg: hat sich genahet. St.vE: mein Verräther. A.K: der m. verr. wird.

47 *Adhuc eo loquente, ecce, Judas
unus de duodecim venit, et cum eo
turba multa cum gladiis et fustibus,
missi a principibus sacerdotum et senio-
48 ribus populi. *Qui autem tradidit eum,
dedit illis signum, dicens: Quemcunque
osculatus fuero, ipse est; tenete eum.
49 *Et confestim accedens ad Jesum dixit:
50 Ave, Rabbi! et osculatus est eum. *Dixit-
que illi Jesus: Amice, ad quid venisti?
Tunc accesserunt et manus injecerunt
51 in Jesum, et tenuerunt eum. *Et ecce,
unus ex his, qui erant cum Jesu, ex-
tendens manum exémit gladium suum,
et percutiens servum principis sacerdo-
52 tum, amputavit auriculam ejus. *Tunc
ait illi Jesus: Converte gladium tuum in
locum suum; omnes enim qui acceperint
53 gladium, gladio peribunt. *An putas
quia non possum rogare patrem meum,
et exhibebit mihi modo plus quam duo-
54 decim legiones angelorum? *Quomodo
ergo implebuntur scripturae, quia sic
55 oportet fieri? *In illa hora dixit
Jesus turbis: Tanquam ad latronem exi-
stis cum gladiis et fustibus comprehen-
dere me; quotidie apud vos sedebam
docens in templo, et non me tenuistis.
56 *Hoc autem totum factum est, ut adim-
plerentur scripturae prophetarum. Tunc
discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.
57 At illi tenentes Jesum duxerunt ad
Caipham principem sacerdotum, ubi scri-
58 bae et seniores convenerant. *Petrus
autem sequebatur eum a longe usque
in atrium principis sacerdotum, et in-
gressus intro sedebat cum ministris, ut
videret finem.
59 *Principes autem sacerdotum et omne
concilium quaerebant falsum testimo-
nium contra Jesum, ut eum morti tra-
60 derent, *et non invenerunt, cum multi
falsi testes accessissent. Novissime au-
61 tem venerunt duo falsi testes *et dixe-
runt: Hic dixit: Possum destruere tem-

47. [L]* multa. F* missi. 48. F: tradebat *et:* dederat. 50. Al.: Jes. autem d. i. AL: ad quod. 52. Al.: omnis etc. 53. Al.: possim. Al.* modo (al. † a. rogare). 55. L: me? cotidie. 56. F *totum. A: ut impl.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, Ἰού- Mc 14,43. L.22,47.
δας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ Jo.18,3. Act.1,16.
ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ
τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
48 Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς Mc.14,44.
σημεῖον, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι·
κρατήσατε αὐτόν. 49 Καὶ εὐθέως προσελ- Mc.14,45. L.22,47s.
θὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί· καὶ 2Sm.20,9
κατεφίλησεν αὐτόν. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει; Τότε προς- Mc.14,46.
ελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰη-
σοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 Καὶ ἰδού, Mc.14,47. L.22,50.
εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, Jo.18,10.
ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας
τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφεῖλεν αὐτοῦ
τὸ ὠτίον. 52 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τό- Jo.18,11.
πον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαι- Gen.9,6. Ap.13,10.
ραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται. 53 Ἢ δοκεῖς Zach.4,6.
ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πα-
τέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ Dan.7,10. (Mc.5,9.
δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων; 54 Πῶς οὖν
πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέ- v.56..
σθαι; 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰη- Mc.14,48s. L.22,52s.
σοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, συλλαβεῖν με·
καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδά- Jo.18,20.
σκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.
56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν v.31.. Act.13,27
αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθη- L.21,26..
ταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. Mc.14,50. (Jo.18,8.
57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπή- Mc.14,53. L.22,54.
γαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ (66. Jo. 18,13..
γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθη-
σαν. 58 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ L.22,54s. Mc.14,54.
μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ Jo.18,15. (18,24.
εἰςελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν 21,21.
ἰδεῖν τὸ τέλος. v.69.
59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ Mc.14, 55–65;
τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν 1Rg 21,10.
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσιν αὐτόν,
60 καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύ-
ρων προσελθόντων οὐχ εὗρον. Ὕστερον δὲ Dt.19,15.
προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες 61 εἶπον·
Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν 27,40: 3. Jo 2,19s. Act.6,13s.

50. R: ἐφ' ᾧ (al.: πάρει·).
53. L: πλείω. [L]T* ἤ. T: λεγεώνων.
55. T (* πρὸς ὑμ.): ἐν τῷ ἱ. ἐκαθ. διδ.
59. LT* κ. οἱ πρεσβ.
60. LT: κ. οὐχ εὗρον πολλ. προσελθ. ψευδ. (G: ψευδ. προσελθ.). G[L]T*(alt.) οὐχ εὗρ. T* ψευδομάρτυρες.

47 *Und als er noch redete, siehe, da kam Ju-
das, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große
Schaar, mit Schwertern und mit Stangen,
von den Hohenpriestern und Aeltesten des
48 Volks. *Und der Verräther hatte ihnen ein
Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen
49 werde, der ists, den greifet. *Und alsbald
trat er zu Jesu und sprach: Gegrüßet seyst du,
50 Rabbi! und küssete ihn. *Jesus aber sprach zu
ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen?
Da traten sie hinzu und legten die Hände an
51 Jesum und griffen ihn. *Und siehe, Einer aus
denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand
aus, und zog sein Schwert aus, und schlug
des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein
52 Ohr ab. *Da sprach Jesus zu ihm: Stecke
dein Schwert an seinen Ort; denn wer das
Schwert nimmt, der soll durchs Schwert um-
53 kommen. *Oder meinst du, daß ich nicht könnte
meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr
54 denn zwölf Legionen Engel? *Wie würde aber
55 die Schrift erfüllet? Es muß also gehen. *Zu
der Stunde sprach Jesus zu den Schaaren: Ihr
seyd ausgegangen, als zu einem Mörder, mit
Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen.
Bin ich doch täglich gesessen bey euch und habe
gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht
56 gegriffen; *aber das ist Alles geschehen, daß
erfüllet würden die Schriften der Propheten.
Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

57 Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten
ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die
Schriftgelehrten und Aeltesten sich versammlet
58 hatten. *Petrus aber folgete ihm nach von
ferne bis in den Palast des Hohenpriesters, und
ging hinein und setzte sich bey die Knechte, auf
daß er sähe, wo es hinaus wollte.
59 *Die Hohenpriester aber und Aeltesten und
der ganze Rath suchten falsches Zeugniß wider
60 Jesum, auf daß sie ihn tödteten, *und fanden
keins; und wiewohl viel falscher Zeugen herzu-
traten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten
61 herzu zween falsche Zeugen, *und sprachen:
Er hat gesagt, ich kann den Tempel Gottes

58. A.A: bei (zu) den Knechten.

47. St.dW.vE.A.G: ein gr. Haufe. Bb: vieles Volk. St.vE: Knitteln. Bb.A: Prügeln. K: Keulen.

48. vE: ein Merkzeichen. G: mit ihnen e. Z. verabredet.

49. Bg: gab ihm Küsse?

50. Bg: Freund, warum bist du da? St: wozu. dW.vE.G: wozu kommst du? A.K: wozu bist du gek. (Bb: Gesell! zu was Ende bist du da?) St: legten die Hand. dW.vE.A.K: legten Hand. A.G: ergriffen. vE: nahmen ihn gefangen.

51. zog s. Schw. und ... St. zückte. vE: traf des ... Bb.dW: das Ohr. G: sein. Bg: das Ohrläpplein.

52. Bg: Thue d. Schw. wieder. (Bb: Kehre ... um!) K: hin an s. Platz. vE: in die Scheide. Bb.Bg.K: Alle die ... nehmen, werden (sollen) ... St.dW.vE.A: ergreifen (werden ...).

53. nicht könnte jetzo. St: u. er würde mir senden. dW: u. er mir zusenden wird. vE: daß ... zur Hülfe sende. K: u. er wird mir jetzt senden. A: könnte? Er würde m. j. zuschicken. G: sogleich schicken. Bb: u. er mir ... stellen würde. Bg: stellte mir.

54. Bb.Bg.A: dann die Schriften (Schrift)..., daß es also geschehen müsse? vE: Allein, wie würde dann ...? A: Wie w. dann aber ... erf. werden? dW: Wie soll nun ...? St.dW: (Denn) also muß es ... vE: So muß es kommen!

55. einem Räuber. Bg: Wie über einen R. St.dW.K: Wie gegen ... vE.G. gegen e. Mörder. St.dW.vE.A: ausgezogen. vE(G.): legtet keine Hand an mich.

56. Bg: Dies aber mit einander.

57. Bb.St.vE: Oberpriester. (U. so ferner.)

58. Bb.Bg.dW: bis zum Hofe. K: Vorhofe. G: in den Hof. A: Vorhof. Bg.A: bei den Dienern. dW.G: unter die D. Bb: bei die Aufwärter. St.vE: zu d. Gerichtsdienern. Bg: auf daß er den Ausgang sähe. A.K.G: um d. Ausg. zu sehen. Bb.dW: um das Ende zu s. St: ... abzusehen. vE: d. Ausg. abzus.

59. Bb: die ganze Rathsversammlung. Bg: Rath insgesammt. St: der g. Sanhedrin. dW: das g. Synedrium. Bb: damit ... tödten möchten. St: könnten. Bg.dW.G: zum Tode brächten. K: ... überlieferten. A: überliefern könnten. vE: um ihn ... verurtheilen zu können.

60. Bg: U. fandens nicht, wiewohl ... traten. dW.A.K: fanden keines, obgleich (obwohl) ... St.vE: f. aber nichts. vE.A.K: aufgetreten waren.

plum Dei et post triduum reaedificare
62 illud. *Et surgens princeps sacerdotum
ait illi: Nihil respondes ad ea, quae isti
63 adversum te testificantur? *Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum
ait illi: Adjuro te per Deum vivum, ut
dicas nobis, si tu es Christus filius Dei.
64 *Dicit illi Jesus: Tu dixisti; verumtamen
dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei et
65 venientem in nubibus coeli. *Tunc
princeps sacerdotum scidit vestimenta
sua, dicens: Blasphemavit! quid adhuc
egemus testibus? ecce, nunc audistis
66 blasphemiam! *quid vobis videtur? At
illi respondentes dixerunt: Reus est mor-
67 tis. *Tunc exspuerunt in faciem ejus,
et colaphis eum ceciderunt; alii autem
68 palmas in faciem ejus dederunt, *dicentes: Prophetiza nobis, Christe! quis
est, qui te percussit?
69 *Petrus vero sedebat foris in atrio.
Et accessit ad eum una ancilla, dicens:
70 Et tu cum Jesu Galilaeo eras! *At ille
negavit coram omnibus, dicens: Nescio,
71 quid dicis. *Exeunte autem illo januam,
vidit eum alia ancilla et ait his, qui
erant ibi: Et hic erat cum Jesu Naza-
72 reno! *Et iterum negavit cum jura-
73 mento: Quia non novi hominem! *Et
post pusillum accesserunt qui stabant,
et dixerunt Petro: Vere et tu ex illis
es! nam et loquela tua manifestum te
74 facit. *Tunc coepit detestari et jurare,
quia non novisset hominem. Et con-
75 tinuo gallus cantavit. *Et recordatus
est Petrus verbi Jesu, quod dixerat:
Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare.

XXVII. Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Jesum,
2 ut eum morti traderent. *Et vinctum
adduxerunt eum et tradiderunt Pontio
Pilato praesidi.
3 *Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, poenitentia

τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆ-
σαι αὐτόν. 62 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶ-
πεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ, τί οὗτοί σου
καταμαρτυροῦσιν; 63 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. 27,12.
Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ·
Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος,
ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς L.22,67. 70.69.
τοῦ θεοῦ. 64 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ 5,37.
εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπάρτι ὄψεσθε τὸν 16,27s. 18.20.
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν Ps.110,1. Dan.7,13s
τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφε- Act.7,55.
λῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέῤ- Lv.21,10. 1Mc.
ῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων· Ἐβλασφήμη- 11,71.
σε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν L.22,71.
ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ· 66 τί ὑμῖν Jo.10,33; 19,7.
δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἔνοχος Lv.24,16.
θανάτου ἐστί. 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ 27,30. L.22,63s.
πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν· οἱ Jo.18,22. Jes.50,6.
δὲ ἐῤῥάπισαν, 68 λέγοντες· Προφήτευσον
ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;
69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ. v.58 Mc. 14,66-72
Καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα· L.22, 56-62.
Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. Jo.18,17s 25-27.
70 Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέ-
γων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71 Ἐξελθόντα δὲ
αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη,
καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰη- 21,11 Jo.18,5.
σοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 Καὶ πάλιν ἠρνή-
σατο μεθ' ὅρκου· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρω- (16,16.
πον. 73 Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ
ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ
ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν
σε ποιεῖ. 74 Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν (Ap.23,3.
καὶ ὀμνύειν· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε. 75 Καὶ
ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ v.34.
εἰρηκότος αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆ-
σαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω,
ἔκλαυσε πικρῶς.

1 Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλα- Mc.15,1. L.23,1.
βον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι (22,66.) Jo.18,28.
τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥςτε θανατῶ-
σαι αὐτόν. 2 Καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγα-
γον, καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ L.3,1.
τῷ ἡγεμόνι.
3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐ- 26,47. 14s.
τόν, ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε

61. AL: aedif. 64. [L]* virtutis. AL* Dei. 67. AL: ei dederunt. 68. F: iste qui. 71. A[L]* ancilla. 73. AL: loquella. 75. [L]† (p. dix.) quia. A: ploravit.

63. T* ἀποκριθ. 70. GKS: αὐτῶν πάντ. 71. S: λ. αὐτοῖς· Ἐκεῖ κ. οὗτ. 74. R: καταναθ. 75. LTΘ* (alt.) τοῦ et αὐτῷ. 2. LT* (alt.) αὐτόν. T* Ποντ. 3. LT: ὁ παραδούς.

abbrechen und in dreyen Tagen denselben bauen.
62 *Und der Hohepriester stand auf und sprach zu
ihm: Antwortest du nichts zu dem, das diese
63 wider dich zeugen? *Aber Jesus schwieg stille.
Und der Hohepriester antwortete und sprach zu
ihm: Ich beschwöre dich bey dem lebendigen
Gott, daß du uns sagest, ob du seyest Christus,
64 der Sohn Gottes? *Jesus sprach zu ihm:
Du sagests. Doch sage ich euch, von nun an
wirds geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen
Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und
65 kommen in den Wolken des Himmels. *Da
zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:
Er hat Gott gelästert, was bedürfen wir weiter
Zeugniß? Siehe, itzt habt ihr seine Gottes-
66 lästerung gehört: *was dünkt euch? Sie
antworteten und sprachen: Er ist des Todes
67 schuldig. *Da speyeten sie aus in sein Angesicht,
und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche
68 aber schlugen ihn ins Angesicht, *und sprachen:
Weissage uns, Christe, wer ists, der dich
schlug?
69 *Petrus aber saß draußen im Palast. Und
es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du
70 warest auch mit dem Jesu aus Galiläa. *Er
leugnete aber vor ihnen Allen und sprach: Ich
71 weiß nicht, was du sagest. *Als er aber zur
Thür hinaus ging, sahe ihn eine andere und
sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch
72 mit dem Jesu von Nazareth. *Und er leugnete
abermal und schwur dazu: Ich kenne den Men-
73 schen nicht. *Und über eine kleine Weile traten
hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro:
Wahrlich, du bist auch Einer von denen, denn
74 deine Sprache verräth dich. *Da hob er an
sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne
den Menschen nicht. Und alsbald krähete der
75 Hahn. *Da dachte Petrus an die Worte Jesu,
da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen
wird, wirst du mich dreymal verleugnen. Und
ging heraus und weinete bitterlich.

XXVII. Des Morgens aber hielten alle
Hohepriester und die Aeltesten des Volks einen
2 Rath über Jesum, daß sie ihn tödteten. *Und
banden ihn, führeten ihn hin und überantworteten
ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.
3 *Da das sahe Judas, der ihn verrathen
hatte, daß er verdammt war zum Tode, ge-

61. dW: binnen dr. T. Bb.vE: innerhalb. A: nach. Bb: niederreißen. vE: zerstören. Bb.St. dW.vE.A.K.G: (wieder) aufbauen.
62. **A. du nichts? was zeugen diese wider dich?**
63. Bb: bei Gott dem Lebendigen. (S: bei d. wahren Gott.)
64. **Ja ich sage euch: Von nun an werdet ihr sehen des M. S. sitzen...** Bb.Bg.A.K: Du hasts gesagt. vE: Außerdem sage ich euch. St.dW: z. R. der Majestät. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K: auf den Wolken.
65. St: sein Obergewand. vE: Oberkleid. dW.K: Gewand. St.dW: Er hat gelästert. (Bg: eine Lästerung begangen.) Bb.Bg.dW.A: Was haben wir noch (weiter) Zeugen nöthig. vE: brauchen w. w. Zeugen. St.K: bedürfen ... (der) Z. Bg.St.dW: seine Lästerung. vE.A: die L.
66. vE: Was ist eure Meinung? ... Den Tod hat er verdient.
67. **E. aber gaben ihm Backenstreiche.** Bb. Bg: schlugen ihn mit Stöcken. dW: gaben ihm Faustschläge, Andere g. ihm Backenstr. K: schlugen ihn ins Angesicht. (St: mit der flachen Hand in das Gesicht.)
68. dW: Prophezeie uns. St.vE: Wer hat dich geschlagen?
69. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: im Hofe (K: Vorhofe) ...... mit (bei) Jesu, dem Galiläer.
70. vE: Ich verstehe nicht, was du sagst.
71. **auf den Vorplatz hinausging.** St: in den äußern Vorpl. dW: in die Vorhalle. Bb.Bg: den Vorhof. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Jesu dem Nazaräer (Nazarener, dW: Nazarethaner).
72. Bb.Bg.St.dW.A: leugnete wiederum (abermal) mit einem Schwur. K: Eidschwur.
73. vE: du bist doch Einer von ihnen. dW: d. Spr. macht dich kenntlich. A: kennbar. K: macht dich kund. St: d. Mundart. G: schon d. M. Bb.Bg: d. Sprachart (Rede) macht dich offenbar.
74. Bg.A.G: zu fluchen u. schwören. St.dW. vE.K: sich zu verwünschen. vE.K: Er kenne den Mann (Menschen) nicht. A: daß er diesen Menschen n. kenne. Bg: kr. ein Hahn. St.dW: rief der H.
75. **an das Wort Jesu ... ging hinaus ...** Bg: an die Rede. dW: erinnerte sich P. der R.

1. Bb.Bg.dW.G: daß s. ihn zum Tode brächten (bringen möchten). A: um ihn z. T. z. überliefern. K: nahmen ... den Beschluß ... ihn z. T. z. überl. vE: faßten d. B. an ihm das Todesurtheil zu vollziehen.
2. Bb: nachdem s. ihn gebunden hatten. vE: gebunden führten s. ihn fort. A.K: s. f. ihn gebunden. Bb.St.vE: dem Statthalter. Bg: Landvogt.
3. **daß er verurtheilet war, gerenete ...** St: ihn (vE: zum Tode) verurth. sah. K: sah daß er verdammet war.

ductus retulit triginta argenteos princi-
4 pibus sacerdotum et senioribus, *dicens:
Peccavi, tradens sanguinem justum. At
illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris!
5 *Et projectis argenteis in templo re-
cessit, et abiens laqueo se suspendit.
6 *Principes autem sacerdotum, acceptis
argenteis, dixerunt: Non licet eos mit-
tere in corbonam, quia pretium sangui-
7 nis est. *Consilio autem inito, eme-
runt ex illis agrum figuli in sepulturam
8 peregrinorum. *Propter hoc vocatus
est ager ille Haceldama, hoc est ager
sanguinis, usque in hodiernum diem.
9 *Tunc impletum est, quod dictum est
per Jeremiam prophetam; dicentem: „Et
acceperunt triginta argenteos, pretium
appretiati, quem appretiaverunt a filiis
10 Israel, *et dederunt eos in agrum figuli,
sicut constituit mihi Dominus."
11 Jesus autem stetit ante praesidem.
Et interrogavit eum praeses, dicens:
Tu es rex Judaeorum? Dicit illi Jesus:
12 Tu dicis. *Et cum accusaretur a prin-
cipibus sacerdotum et senioribus, nihil
13 respondit. *Tunc dicit illi Pilatus: Non
audis, quanta adversum te dicunt testi-
14 monia? *Et non respondit ei ad ullum
verbum, ita ut miraretur praeses vehe-
15 menter. *Per diem autem solemnem
consueverat praeses populo dimittere
16 unum vinctum, quem voluissent. *Habe-
bat autem tunc vinctum insignem, qui
17 dicebatur Barabbas. *Congregatis ergo
illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam
vobis, Barabbam an Jesum qui dicitur
18 Christus? *Sciebat enim, quod per in-
19 vidiam tradidissent eum. *Sedente
autem illo pro tribunali, misit ad eum
uxor ejus, dicens: Nihil tibi et justo illi!
multa enim passa sum hodie per visum
20 propter eum. *Principes autem
sacerdotum et seniores persuaserunt po-
pulis, ut peterent Barabbam, Jesum vero
21 perderent. *Respondens autem praeses

τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ
τοῖς πρεσβυτέροις, 4 *λέγων· Ἥμαρτον, παρα-* 23,35.
δοὺς αἷμα ἀθῶον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς Dt.19,10.
ἡμᾶς; σὺ ὄψει. 5 *Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια*
ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπ- Act.1,18. 2Sm.
ήγξατο. 6 *Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύ-* 17,23.
ρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν 23,24; Mc.7,11.
κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι. 7 *Συμ-* 12,11. Dt.23,18.
βούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν
τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξέ-
νοις. 8 *Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς* Act.1,19.
αἵματος ἕως τῆς σήμερον. 9 *Τότε ἐπληρώ-* 2,17.
θη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου,
λέγοντος· „Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀρ- Zach. 11,12s.
γύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτι- (Jer.32,6 ss 18.2ss.
μήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, 10 *καὶ ἔδωκαν*
αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως· καθὰ
συνέταξέ μοι κύριος."

11 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ* Mc.15,2. L.23,2s.
ἡγεμόνος. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγε- Jo. 18,33ss.
μών, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου- v.29.37.
δαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις.
12 *Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν* Mc.15,3ss
ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπε- 26,62s. Jo.14,23.
κρίνατο. 13 *Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος·* 19,9. Jes 53,7.
Οὐκ ἀκούεις, πόσα σου καταμαρτυροῦσι;
14 *Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν*
ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
15 *Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπο-* Mc.15,6ss L.23,17.
λύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον. Jo.18,39.
16 *Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγό-* L.23,19.
μενον Βαραββᾶν. 17 *Συνηγμένων οὖν αὐ-*
τῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε Jo 18,39s.
ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λε-
γόμενον Χριστόν; 18 *ᾔδει γάρ, ὅτι διὰ* Mc 15,10.
φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. 19 *Καθημέ-* Jo.19,13.
νου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε
πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Μηδέν (8,29.
σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπα-
θον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. 20 *Οἱ* Mc 15,11ss.
δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς Act. 3,13s.
ὄχλους, ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν Jac.5,6.
δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 *Ἀποκριθεὶς δὲ*
ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ

---

5. F* (alt.) et. 6. AFL: corbanan. 8. L: Aceldemac (A: Acheltemach). F* hoc est. 9. Nonnulli *Jerem. 13. AF: dicant. 17. (et sqq.) L: Barabban. 20. A: Princeps.

4. **SLT:** *ὄψῃ.*
9. **T*** *Ἱερεμ.* **Al.:** *Ζαχαρίου.*
11. **LT:** *ἐστάθη.*
16s. **T:** *Ἰησοῦν Βαραββᾶν* **(bis).**

reuete es ihn, und brachte wieder die dreyßig
Silberlinge den Hohenpriestern und den Aelte-
4 sten, *und sprach: Ich habe übel gethan, daß
ich unschuldig Blut verrathen habe. Sie spra-
chen: Was gehet uns das an? Da siehe du
5 zu! *Und er warf die Silberlinge in den
Tempel, hob sich davon, ging hin und erhängte
6 sich selbst. *Aber die Hohenpriester nahmen
die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht,
daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es
7 ist Blutgeld. *Sie hielten aber einen Rath,
kauften einen Töpfersacker darum zum Begräb-
8 niß der Pilger. *Daher ist derselbige Acker
genennet der Blutacker bis auf den heutigen
9 Tag. *Da ist erfüllet, das gesagt ist durch
den Propheten Jeremias, da er spricht: „Sie
haben genommen dreyßig Silberlinge, damit
bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften
10 von den Kindern Israel, *und haben sie gege-
ben um einen Töpfersacker, als mir der Herr
befohlen hat."

11 Jesus aber stand vor dem Landpfleger. Und
der Landpfleger fragete ihn und sprach: Bist du
der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm:
12 Du sagests. *Und da er verklagt ward von
den Hohenpriestern und Aeltesten, antwortete
13 er nichts. *Da sprach Pilatus zu ihm: Hörest
14 du nicht, wie hart sie dich verklagen? *Und er
antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß
sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.
15 *Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die
Gewohnheit, dem Volk einen Gefangnen los
16 zu geben, welchen sie wollten. *Er hatte aber
zu der Zeit einen Gefangnen, einen sonderlichen
17 vor andern, der hieß Barrabas. *Und da sie
versammlet waren, sprach Pilatus zu ihnen:
Welchen wollt ihr, daß ich euch los gebe,
Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird,
18 er sey Christus? *Denn er wußte wohl, daß
19 sie ihn aus Neid überantwortet hatten. *Und
da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib
zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu
schaffen mit diesem Gerechten, ich habe heute
20 viel erlitten im Traum von seinet wegen. *Aber
die Hohenpriester und die Aeltesten überredeten
das Volk, daß sie um Barrabas bitten sollten,
21 und Jesum umbrächten. *Da antwortete nun
der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen

6. U.L: in Gottes Kasten.
15. U.L: hatte d. L. gewohnet.

4. Bb.Bg.dW.A: Ich habe gesündigt. K: Gef. hab' ich. St.vE: mich versündigt. dW.vE: unsch. Bl. überlieferte. St: einen Unschuldigen hab' ich dem Tode überl.

5. Bb: Da magst du zusehen. Bg: Du magst zus. dW.A.G: entwich. Bb.Bg: machte sich beiseit (auf d. Seite). A: erhenkte sich mit einem Stricke. (Bb: ging hin u. stürzte zu todt?)

6. in den Opferkasten. Bb.St.dW.A.K.G: Es ist nicht erlaubt. vE: schickt sich nicht. Bg: Man darf sie nicht ... S: Es geht nicht an. St.vE.A.G: in den Tempelschatz zu werfen. K: in die Opferlade zu legen. Bg.dW: in den Korban [Opferstock]. Bb: dieweil es ein Preis des Blutes ist. dW: Blutlohn.

7. den Töpfersacker. Bb: den Acker des Töpfers. vE.A: eines T. Bb.A.K.G: für (die) Fremdlinge. Bg: für die Fremden. St.dW: Fremde. vE: die Ausländer.

8. vE.A.K: Hakeldama, das ist Bl.

9. die dr. Silb. Bg: die Schatzung dessen, der geschätzet wurde, welchen geschätzt haben die von den K. J. Bb: den Preis des Geschätzten, welchen s. gesch. haben von ... St.dW: ... den die v. Hause J. (die Söhne J.) gesch. A: ... welchen s. gekauft hatten von den Söhnen J. K: desjenigen der da gesch. ward. vE: des Gekauften, der von d. S. J. gekauft war. G: des Verkauften, w. Söhne J. kauften.

10. für den T.

13. wie hart sie wider dich zeugen. Bg.K: wie vieles. St.dW: was sie Alles (aussagen). Bb: wie viele Dinge. A: welch große Dinge. G: was für D. vE: welcher D. man dich beschuldigt.

14. K: ihm nicht Ein W. vE: auch nicht auf eine Frage. St: nicht einmal auf einen einzigen Punkt.

15. Bb.Bg: war ... gewohnt. St.dW.vE: pflegte. A: Es war aber gebräuchlich. Bg: auf jedes Fest. A: auf den hohen Festtag. K: am Festtage. vE: den s. wählten. K: begehrten.

16. Sie hatten ... einen sonderl. Gefangnen. St.dW.vE.A.K.G: berüchtigten. Bg: bekannten. (Bb: der berühmt war.) dW: genannt Jesus Barabbas.

17. 22. der da genannt wird Christus. dW: der da Chr. heißt. vE: den man Chr. nennt. (St: den Messias.)

18. St.vE: Er sah (es nehmlich) wohl ein.

19. vE: Laß dich mit diesem Ger. nicht ein.

20. St.vE: B. loszubitten u. J. zum Tode zu bringen. A.K: begehren ... tödten lassen. dW: daß es den B. verlangte.

ait illis: Quem vultis vobis de duobus
22 dimitti? At illi dixerunt: Barabbam. *Di-
cit illis Pilatus: Quid igitur faciam de
Jesu, qui dicitur Christus? Dicunt omnes:
23 Crucifigatur! *Ait illis praeses: Quid
enim mali fecit? At illi magis clama-
24 bant, dicentes: Crucifigatur! *Videns
autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed
magis tumultus fieret, accepta aqua lavit
manus coram populo, dicens: Innocens
ego sum a sanguine justi hujus; vos
25 videritis! *Et respondens universus
populus dixit: Sanguis ejus super nos
26 et super filios nostros! *Tunc dimisit
illis Barabbam, Jesum autem flagellatum
tradidit eis, ut crucifigeretur.
27 *Tunc milites praesidis, suscipientes
Jesum in praetorium, congregaverunt
28 ad eum universam cohortem. *Et exuen-
tes eum, chlamydem coccineam circum-
29 dederunt ei, *et plectentes coronam de
spinis posuerunt super caput ejus, et
arundinem in dextera ejus, et genu flexo
ante eum illudebant ei dicentes: Ave,
30 rex Judaeorum! *et exspuentes in eum
acceperunt arundinem et percutiebant
31 caput ejus. *Et postquam illuserunt ei,
exuerunt eum chlamyde, et induerunt
eum vestimentis ejus, et duxerunt eum
ut crucifigerent.

32 Exeuntes autem invenerunt hominem
Cyrenaeum, nomine Simonem; huic
angariaverunt, ut tolleret crucem ejus.
33 *Et venerunt in locum, qui dicitur
34 Golgotha, quod est calvariae locus, *et
dederunt ei vinum bibere cum felle
mistum; et cum gustasset, noluit bibere.
35 *Postquam autem crucifixerunt eum,
diviserunt vestimenta ejus, sortem mit-
tentes; ut impleretur, quod dictum est
per Prophetam: „Diviserunt sibi vesti-
menta mea, et super vestem meam mi-
36 serunt sortem"; *et sedentes servabant
37 eum. *Et imposuerunt super caput

22. F: ergo. 27. F* tunc. AL: in praetorio. 29. AL* ei. 30. F* in. 31. L: clamydem. 32. L: hunc. 35. S[L]* ut impl. — sortem.

τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον Βαραβ- L.23,18.
βᾶν. 22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τί οὖν
ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέ- Jo.19,6.15. L.23,21s.23.
γουσι πάντες· Σταυρωθήτω. 23 Ὁ δὲ ἡγε- Mc.15,14.
μὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ
περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες· Σταυρωθήτω.
24 Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος, ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ,
ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ Ps.26,6. Dt.21,6s.
ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου,
λέγων· Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ Sus.46.
δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. 25 Καὶ ἀπο-
κριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ 23,35.
ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 Τότε Mc.15,15. L.23,24s.
ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰη-
σοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν, ἵνα σταυ- Jo.19,1.16.
ρωθῇ.
27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παρα- Mc.15,16ss.
λαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συν- Jo.19,2s; Act.23,35
ήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. 28 Καὶ
ἐκδύσαντες αὐτόν, χλαμύδα κοκκίνην περι-
έθηκαν αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες στέφανον
ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐ-
τοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ
γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον
αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου- v.11.2,2. L.1,33.
δαίων, 30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλα- Jo.1,50. 18,36s.
βον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφα-
λὴν αὐτοῦ. 31 Καὶ ὅτι ἐνέπαιξαν αὐτῷ, 26,67..
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν
αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐ-
τὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυ- Ebr.13,12; Mc.
ρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευ- 15,21ss. L.23,26.
σαν, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ (Jo. 19,17;
ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ L.23,33.
ἐστι λεγόμενος κρανίου τόπος, 34 ἔδωκαν Ps.31,6;
αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ (Jo.19, 28s.)
γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν. 35 Σταυρώ- Mc.15,24; Jo.19,23s.
σαντες δὲ αὐτόν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον· ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· „Διεμερίσαντο Ps.22,19.
τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματι-
σμόν μου ἔβαλον κλῆρον." 36 Καὶ καθή- Jo.
μενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 Καὶ ἐπέθη- 19,19ss. L.23,38.
καν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν Mc.15,26.

23. T* ἡγεμών. 24. LT2: κατέναντι. [L]T* τοῦ δικ. 28. L: ἐνδύσ. 29. L: ἐν τῇ δεξιᾷ. 33. R: ὅς. T* λεγόμ. L: κρ. τόπ. λεγ. 34. LT2: οἶνον et ἠθέλησεν. 35. LT: βαλόντες. G[K]SLT[HΘ]* ἵνα — κλῆρ.

wollt ihr unter diesen zweyen, den ich euch soll
22 los geben? Sie sprachen: Barrabam. *Pilatus
sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit
Jesu, von dem gesagt wird, er sey Christus?
23 Sie sprachen Alle: Laß ihn kreuzigen. *Der
Landpfleger sagete: Was hat er denn Uebels
gethan? Sie schrien aber noch mehr und spra-
24 chen: Laß ihn kreuzigen. *Da aber Pilatus
sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß viel
ein größer Getümmel ward, nahm er Wasser,
und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:
Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerech-
25 ten, sehet ihr zu. *Da antwortete das ganze
Volk und sprach: Sein Blut komme über uns
26 und über unsre Kinder. *Da gab er ihnen
Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln, und
überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.
27 *Da nahmen die Kriegsknechte des Land-
pflegers Jesum zu sich in das Richthaus, und
28 sammleten über ihn die ganze Schaar; *und
zogen ihn aus, und legten ihm einen Purpur-
29 mantel an, *und flochten eine Dornenkrone,
und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr
in seine rechte Hand, und beugeten die Kniee
vor ihm, und spotteten ihn und sprachen: Ge-
30 grüßet seyest du, Judenkönig! *und speyeten
ihn an, und nahmen das Rohr und schlugen
31 damit sein Haupt. *Und da sie ihn verspottet
hatten, zogen sie ihm den Mantel aus, und
zogen ihm seine Kleider an, und führeten ihn
hin, daß sie ihn kreuzigten.
32 Und indem sie hinaus gingen, fanden sie
einen Menschen von Kyrene, mit Namen Si-
mon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz
33 trug. *Und da sie an die Stätte kamen, mit
Namen Golgotha, das ist verdeutschet Schädel-
34 stätte, *gaben sie ihm Essig zu trinken mit
Galle vermischet; und da ers schmeckte, wollte
35 er nicht trinken. *Da sie ihn aber gekreuziget
hatten, theileten sie seine Kleider, und warfen
das Loos darum; auf daß erfüllet würde, das
gesagt ist durch den Propheten: „Sie haben meine
Kleider unter sich getheilet, und über mein Ge-
36 wand haben sie das Loos geworfen." *Und sie
37 saßen allda und hüteten sein. *Und oben zu
seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines

29. A.A: Der Juden König.

21. A: Welchen v. Beiden wollt ihr frei für euch haben?

22. Bb.Bg.A: Er müsse (soll) gekreuzigt werden. St.dW.K: Er werde gekr. vE.G: Ans Kreuz mit ihm!

23. Bb.St.dW.vE.A.K: Böses gethan.

24. Bb.St.dW.vE.A.K: nichts ausrichtete (ausrichte). Bg: vielmehr ein Aufruhr wird. St: eher ein Aufr. entstand. dW: noch mehr Lärm ... vE.A:K: der Lärm (nur) größer werde (ward). Bb.Bg.dW.G: ihr möget zusehen. (vE: ihr m. nun sehen!)

25. Bg: sei über ... Bb: sei auf. dW: komme auf. vE: S. Bl. über uns u. uns. Kinder!

26. St.dW.vE.G: zur Kreuzigung. A.K: nachdem er ihn hatte geißeln lassen. Bb: nachd. man ihn gegeißelt.

27. Bb.vE.A.G: die Soldaten! K: vor's Richth. vE: in den Vorplatz des Palastes. St.dW: in das Prätorium ... die ganze Cohorte. (Bb: die Hauptwacht ... Compagnie!) vE: die ganze Wache.

28. Bb: Scharlachmantel. St: scharlachrothen Mantel. (dW: carmesinenen Mantel!) K: ein purpurnes Gewand.

29. du, Judenkönig. (dW: einen Kranz von Dornen! St: ... v. Dorngesträuch!) Bb: einen Rohrstab.

31. vE: seine eigene Kleidung. dW: sein Gewand.

32. St.dW.vE.A.K: nöthigten. Bb: nöthigten zum Frohndienst.

33. das ist gesagt Sch. dW.A.K: das ist. St.vE: oder. Bg: die so genannte Sch.

34. Bb.Bg.S.St.vE.K: es kostete. dW.A: gekostet hatte.

35. dW: theilten ..., indem s. d. Loos warfen. vE: durch d. L. seine Kleidungsstücke.

36. St.dW.A: setzten sich u. bewachten ihn. vE.K: saßen u. bew.

37. zu seinen Häupten. Bb: die Beschuldigung. Bg: die Klage. dW: die Aufschrift seiner Schuld. vE.A: setzte man (hefteten sie) schriftlich die Urs. s. Todes. K: heft. s. das Urtheil schriftlich an.

ejus causam ipsius scriptam: Hic est
38 Jesus Rex Judaeorum. *Tunc crucifixi
sunt cum eo duo latrones, unus a dextris
et unus a sinistris.
39 *Praetereuntes autem blasphemabant
40 eum, moventes capita sua *et dicentes:
Vah! qui destruis templum Dei et in
triduo illud reaedificas, salva temetipsum:
si Filius Dei es, descende de cruce!
41 *Similiter et principes sacerdotum illu-
dentes cum scribis et senioribus dice-
42 bant: *Alios salvos fecit, seipsum non
potest salvum facere! si Rex Israel est,
descendat nunc de cruce, et credimus
43 ei! Confidit in Deo: liberet nunc, si
vult eum; dixit enim: Quia Filius Dei
44 sum. *Id ipsum autem et latrones, qui
crucifixi erant cum eo, improperabant ei.

45 *A sexta autem hora tenebrae factae
sunt super universam terram usque ad
46 horam nonam. *Et circa horam nonam
clamavit Jesus voce magna, dicens: „Eli,
Eli, lamma sabacthani?" hoc est: Deus
meus, Deus meus, ut quid dereliquisti
47 me? *Quidam autem illic stantes et
audientes dicebant: Eliam vocat iste.
48 *Et continuo currens unus ex eis ac-
ceptam spongiam implevit aceto et im-
49 posuit arundini, et dabat ei bibere. *Ce-
teri vero dicebant:' Sine, videamus an
50 veniat Elias liberans eum! *Jesus
autem iterum clamans voce magna, emi-
sit spiritum.
51 *Et ecce, velum templi scissum est
in duas partes a summo usque deorsum,
et terra mota est, et petrae scissae sunt,
52 *et monumenta aperta sunt, et multa
corpora sanctorum, qui dormierant, sur-
53 rexerunt, *et exeuntes de monumentis
post resurrectionem ejus venerunt in
sanctam civitatem, et apparuerunt multis.
54 *Centurio autem et qui cum eo erant
custodientes Jesum, viso terrae motu et
his quae fiebant, timuerunt valde, di-

αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βα- v.29..
σιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται Mc.15,27. L.23,32.
σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς Jes.53,12
ἐξ εὐωνύμων.
39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν Mc. 15,29sq.
αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 καὶ Ps.22,8.
λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρι- 26,61..
σὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ 4,3.
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυ-
ροῦ. 41 Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαί- Mc.15,31s L.23,35.
ζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυ-
τέρων ἔλεγον· 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν Act.10,38
οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, L.23,37.
καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πι-
στεύσομεν αὐτῷ. 43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν· Ps.22,9.
ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε Sap.2,18.
γάρ· Ὅτι θεοῦ εἰμὶ υἱός. 44 Τὸ δ' αὐτὸ Mc.15,32. L.23,39.
καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνεί-
διζον αὐτόν.
45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ Mc. 15,33sq.
πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης. 46 Περὶ L.23,44. Ex.10,22.
δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· „Ἠλί, ἠλί, λαμὰ σα- Ps.22,2.
βαχθανί;" τουτέστι· Θεέ μου, θεέ μου, ἱνατί (Jo. 16,32.
με ἐγκατέλιπες; 47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστώ-
των ἀκούσαντες ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ 17,10..
οὗτος. 48 Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐ- L.23,36.
τῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους Jo.19,29.
καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν. 49 Οἱ
δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται
Ἠλίας σώσων αὐτόν. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς Mc.15,37. L.23,46.
πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ Jo.19,30.
πνεῦμα.

51 Καὶ ἰδού, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ Mc.15,38. L.23,45..
ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ Ex.26,31. Ebr.9,3.
ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, b.10,20.
52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν, καὶ πολλὰ
σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη, Dan.12,2 Act.2,24s
53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν 26,23.
ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, 4,5.
καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκα- Mc.15,39. L.23,47.
τόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν
Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμε-
να, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· Ἀλη- v.40.43.

40. L (inclus. Va *et* Dei): destruit. [L]† (p. illud) iterum. AL: reaedificat! 41. A: dicentes. 43. AF: confidet. F: in Deum, ideo. SL: eum, si vult (al.: si vult, eum). 46. A: Circa h. vero. AL: Heli, Heli (ut semper; alii: Héloi) lema.

40. L: σεαυτ., .. καὶ κατάβ. 41. [L]* δὲ καί. 42. T* εἰ. L: πιστεύομεν. G[1]KSΘ: ἐπ' αὐτῷ. T: ἐπ' αὐτόν. 43. L: ἐπὶ τῷ θ. 44. R: αὐτῷ. 46. LT[2]: Ἡλὶ ἡλὶ λημὰ σαβακθανί. 49. *BCL*† (e Jo.) ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν κ. ἐξῆλθεν ὕδωρ κ. αἷμα. 53. *Αὐτοῦ* (al. αὐτῶν) ex explicatione? (pauci * μετὰ — αὐτ.). 54. LT[2]: τὰ γενόμ.

Todes beschrieben, nämlich: Dieß ist Jesus,
38 der Juden König. *Und da wurden zween
Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten
und einer zur Linken.
39 *Die aber vorübergingen, lästerten ihn und
40 schüttelten ihre Köpfe, *und sprachen: Der du
den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn
in dreyen Tagen, hilf dir selber; bist du Gottes
41 Sohn, so steig herab vom Kreuz. *Desglei-
chen auch die Hohenpriester spotteten sein, sammt
den Schriftgelehrten und Aeltesten, und spra-
42 chen: *Andern hat er geholfen, und kann ihm
selber nicht helfen. Ist er der König Israel,
so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm
43 glauben. *Er hat Gott vertrauet, der erlöse
ihn nun, lüstets ihn; denn er hat gesagt, ich
44 bin Gottes Sohn. *Desgleichen schmäheten
ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget
waren.
45 *Und von der sechsten Stunde an ward eine
Finsterniß über das ganze Land, bis zu der
46 neunten Stunde. *Und um die neunte Stunde
schrie Jesus laut und sprach: „Eli, Eli, lama
asabthani?" das ist: Mein Gott, mein Gott,
47 warum hast du mich verlassen? *Etliche aber
die da standen, da sie das höreten, sprachen sie:
48 Der rufet dem Elias. *Und bald lief Einer
unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllete
ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr,
49 und tränkete ihn. *Die andern aber sprachen:
Halt, laß sehen, ob Elias komme und ihm
50 helfe. *Aber Jesus schrie abermal laut und
verschied:

51 *Und siehe da, der Vorhang im Tempel
zerriß in zwey Stücke von oben an bis unten
52 aus. *Und die Erde erbebete, und die Felsen
zerrissen, und die Gräber thaten sich auf, und
standen auf viele Leiber der Heiligen, die da
53 schliefen, *und gingen aus den Gräbern nach
seiner Auferstehung, und kamen in die heilige
54 Stadt, und erschienen Vielen. *Aber der
Hauptmann, und die bey ihm waren und be-
wahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben
und was da geschah, erschraken sie sehr und
sprachen: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn ge-

38. Bg.S.St.dW.vE.K: Räuber.

39. vE: beschimpften ihn. (dW: indem sie mit dem Kopfe nickten?)
40. den Tempel zerbrichst. Bb.Bg.S.St.dW: abbrichst. vE.A.K: zerstörest.

41. dW.A: Gleicherweise. vE.K: Auf gleiche Weise. S: Auf eine ähnliche Art.

42. an ihn glauben. vE: so komme er jetzt herab.
43. hat er Lust zu ihm. Bb.Bg: errette ... wenn er ihn gern hat. vE: mag ihn nun retten, wenn er Lust an ihm hat. A.K: wenn er ein (so Er) Wohlgefallen an ihm hat. dW: rette ihn, wenn er ihn liebet. St: wenn er ihn so lieb hat. G: helfe ihm nun ... so l. h. S: der mag ihm helfen, wenn er ihm wohl will. dW: Er sprach ja ꝛc. S.vE.K: sagte ja. G: hat ja gesagt.
44. Bb.A: Eben dasselbe warfen ihm vor. Bg: ... rückten ihm auf. dW: Solchergestalt schm. vE: Auf ähnl. Art beschimpften.
45. (Bb.Bg.A.K.G: die ganze Erde? St: Gegend?)
46. sabachthani. Bb.S.St.dW.vE.A.K.G: mit lauter Stimme. Bg: großer.

48. einen Rohrstab. St: legte ihn um ein Rohr. S.St.vE.A.K.G: gab ihm zu trinken.
49. Bb.Bg: lasset uns sehen. K.G: Halt, laß uns sehen. vE: Wart'! Laß ... A: Halt, wir wollen s. St: Nun wollen wir s. dW: Laß ihn! Wir w. s.
50. gab den Geist auf. dW: seinen Geist.

51. v. oben bis unten. Bg.St.vE: riß entzwei.
52. Bb.St.A.G: die F. spalteten sich. vE: spalteten. K: erschüttert ward d. E. u. F. gespaltet u. Gr. eröffnet. S: Felsen zersprangen, Gräber öffneten sich. St: die Grüfte. Bb.Bg. dW.K: der entschlafenen Heiligen. A: der H. die entschl. waren. St.vE: entschlafener H. (vE: Leichname!) St: richteten sich auf. K: erwachten. Bb.Bg: wurden auferwecket.
54. vE: mit ihm die Wache bei Jesu. Bb.Bg. dW.K: fürchteten s. sich sehr. (St: ein Gottessohn!)

55 centes: Vere Filius Dei erat iste. *Erant
autem ibi mulieres multae a longe, quae
secutae erant Jesum a Galilaea ministran-
56 tes ei; *inter quas erat Maria Magda-
lene, et Maria Jacobi et Joseph mater,
et mater filiorum Zebedaei.

57 Cum autem sero factum esset, venit
quidam homo dives ab Arimathaea, no-
mine Joseph, qui et ipse discipulus erat
58 Jesu. *Hic accessit ad Pilatum et petiit
corpus Jesu. *Tunc Pilatus jussit reddi
59 corpus. *Et accepto corpore, Joseph
60 involvit illud in sindone munda, *et
posuit illud in monumento suo novo,
quod exciderat in petra, et advolvit
saxum magnum ad ostium monumenti,
61 et abiit. *Erat autem ibi Maria Magda-
lene et altera Maria, sedentes contra
sepulcrum.
62 *Altera autem die, quae est post
Parasceven, convenerunt principes sacer-
63 dotum et Pharisaei ad Pilatum, *dicen-
tes: Domine, recordati sumus, quia se-
ductor ille dixit adhuc vivens: Post tres
64 dies resurgam. *Jube ergo custodiri
sepulcrum usque in diem tertium, ne
forte veniant discipuli ejus et furentur
eum, et dicant plebi: Surrexit a mor-
tuis, et erit novissimus error pejor
65 priore. *Ait illis Pilatus: Habetis custo-
66 diam; ite, custodite sicut scitis! *Illi
autem abeuntes munierunt sepulcrum,
signantes lapidem cum custodibus.

XXVIII. Vespere autem sabbati,
quae lucescit in prima sabbati, venit
Maria Magdalene et altera Maria videre
2 sepulcrum. *Et ecce, terrae motus
factus est magnus; angelus enim Domini
descendit de coelo, et accedens revolvit
3 lapidem, et sedebat super eum. *Erat
autem aspectus ejus sicut fulgur, et
4 vestimentum ejus sicut nix. *Prae ti-
more autem ejus exterriti sunt custodes,
5 et facti sunt velut mortui. *Respon-
dens autem angelus dixit mulieribus:

57. AFSL: Arimathia. 58. AF: petit. 60. [L]* novo. 63. Al.: dixerit. 3. S: vestimenta.

θῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ Mc.15,40s. L.23,49.
γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, 8,2s.
αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γα-
λιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 ἐν αἷς ἦν
Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ (13,39.
Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν 20,20..
υἱῶν Ζεβεδαίου.

57 Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρω- Mc. 15,42ss.
πος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα L.23,50ss. (18m.
Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰη- 1,19.
σοῦ. 58 Οὗτος προςελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτή- Jo.19,38. 31..40ss.
σατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλᾶ-
τος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα. 59 Καὶ
λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ
σινδόνι καθαρᾷ, 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ Jes. 53,9.
καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ
πέτρᾳ, καὶ προςκυλίσας λίθον μέγαν τῇ Jo.11,38.
θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν. 61 Ἦν δὲ
ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μα- v.56.
ρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.
62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν πα- Jo. 19,14..
ρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον, 63 λέγοντες·
Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος Jo 7,12.
εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. v.40. 26,61..
64 Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον 16,21..
ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι
τῷ λαῷ· Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ
ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. 12,45.
65 Ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἔχετε κουστω-
δίαν· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
66 Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τά-
φον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κου- Dan.6,17.
στωδίας.

1 Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ Jo.20,1ss. Mc.16,1s.
εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδα- L.24,1.
ληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τά- 27,56.
φον. 2 Καὶ ἰδού, σεισμὸς ἐγένετο μέγας·
ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, (Jo.5,4.
προςελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς
θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 Ἦν
δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυ- 17,2. Dan.7,9.
μα αὐτοῦ λευκὸν ὡςεὶ χιών. 4 Ἀπὸ δὲ τοῦ Act.1,10.
φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ
ἐγένοντο ὡςεὶ νεκροί. 5 Ἀποκριθεὶς δὲ Mc.16,6. L.24,5s.
ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· Μὴ φοβεῖσθε

57. L: ἐμαθητεύθη. 58. T* (alt.) τὸ σῶμα. 59. T² † ἐν. 60. L† ἐπί. 64. R[KH]† (p. αὐτοῦ) νυκτός. 65. R† δέ. 2. LT* ἀπὸ τῆς θ 3 T: εἰδέα. 4. LT²: ἐγενήθησαν.

55 wesen. *Und es waren viele Weiber da, die
von ferne zusahen, die da Jesu waren nachge=
folget aus Galiläa und hatten ihm gedienet;
56 *unter welchen war Maria Magdalena, und
Maria die Mutter Jakobi und Joses, und die
Mutter der Kinder Zebedäi.

57 Am Abend aber kam ein reicher Mann von
Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein
58 Jünger Jesu war. *Der ging zu Pilatus und
bat ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus,
59 man sollte ihm ihn geben. *Und Joseph nahm
den Leib, und wickelte ihn in eine reine Lein=
60 wand, *und legete ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen Fels hauen,
und wälzete einen großen Stein vor die Thür
61 des Grabes, und ging davon. *Es war aber
allda Maria Magdalena und die andere Maria,
die setzten sich gegen das Grab.

62 *Des andern Tages, der da folget nach dem
Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Phari=
63 säer sämmtlich zu Pilatus, *und sprachen: Herr,
wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach,
da er noch lebte: Ich will nach dreyen Tagen
64 auferstehen. *Darum befiehl, daß man das
Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf
daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn,
und sagen zum Volk: Er ist auferstanden von
den Todten, und werde der letzte Betrug ärger,
65 denn der erste. *Pilatus sprach zu ihnen: Da
habt ihr die Hüter, gehet hin und verwahrets,
66 wie ihr wisset. *Sie gingen hin, und ver=
wahreten das Grab mit Hütern, und versiegel=
ten den Stein.

XXVIII. Am Abend aber des Sabbaths,
welcher anbricht am Morgen des ersten Feier=
tages der Sabbathen, kam Maria Magdalena
und die andere Maria, das Grab zu be=
2 sehen. *Und siehe, es geschah ein groß Erd=
beben. Denn der Engel des Herrn kam vom
Himmel herab, trat hinzu, und wälzete den
Stein von der Thür, und setzte sich drauf.
3 *Und seine Gestalt war wie der Blitz, und sein
4 Kleid weiß als der Schnee. *Die Hüter aber
erschraken vor Furcht, und wurden als wären
5 sie todt. *Aber der Engel antwortete und
sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht, ich

55. St.vE: ihm Dienste geleistet. G: ihn un=terstützt. K: von ihrer Habe ihm dargereicht. dW: u. für ihn sorgeten.

56. Bg.St.vE: M. von Magdala. dW: die Magdalenerin.

57. Bb.Bg.vE.A.K: auch selbst.

58. Bb.St.A.K.G: um den Leichnam. vE: bat sich ... aus. dW: erbat sich den Leichn.... Pil. den L. auszuliefern. A: daß man ... aus=liefere. St: ihm ... zu überlassen.

59. K: seine Leinw. (St: reinen Sindon!)

60. St: neue Gruft. Bb: Grabstätte.

61. Bb.dW.A.K: saßen dem G. gegenüber.

62. Bb.Bg.A: versammelten sich ... zu (bei) P. St.dW.vE: kamen bei (zu) P. zu=sammen.

63. Bg.St.dW: Betrüger. S: als er noch am Leben war. St.vE: bei (seinen) Lebzeiten.

64. Bb: daß man sich des Grabes versichere ... bei der Nacht kommen. dW: kommen bei Nacht ... schlimmer als d. erste. A: der letzte Irrthum. Bb: die letzte Verführung.

65. **Da habt ihr Hüter.** Bg: eine Wacht. St.dW.vE.K: Ihr habt die (eine) Wache. Bb.G: Ihr habt ja eine (die) W. A: Ihr sollt eine W. haben. Bb: versichert euch. St: laßt Wache hal=ten, so gut ihr es verstehet. A: haltet W. wie es euch dünket. K: verwahret es, wie ihr gut fin=det. dW: ... wie ihr könnet. vE: bewachet ihn nach eurem Gutdünken.

66. Bb: versicherten sich des Grabes. St.vE: besetzten die Gruft mit der Wache.

1. **Als aber die Woche um war, und der erste Wochentag anbrechen wollte.** Bg.dW: Nach dem Sabbath aber, als ... anbrach. St: ... bei Anbruch des ersten W. A: als der Mor=gen am ersten Tage der Woche anbrach. K: bei der Morgendämmerung des erst. Tages nach Sabbath. vE: Nach Verlauf des Sabbaths, früh am ersten Wochent.

2. **ein Engel des H.** Bg.dW.A: stieg herab. St.vE: war vom H. gekommen 2c.

3. St.dW.vE.A: sein Anblick. Bg: wie ein Blitz. vE: wie Blitz. dW: gleich dem Blitze.

4. **aus F. vor ihm.** dW.vE.A: waren wie todt.

5. **Fürchtet ihr euch nicht.** Bb.Bg.dW.A: denn ich weiß. (A: Jesum suchet, der gekreuz. worden ist.)

XXVIII. *Custodes mercede corrupti. Ultima ad discipulos mandata.*

Nolite timere vos! scio enim quod Je-
6 sum, qui crucifixus est, quaeritis; *non
est hic: surrexit enim, sicut dixit. Ve-
nite et videte locum, ubi positus erat
7 Dominus. *Et cito euntes dicite disci-
pulis ejus, quia surrexit; et ecce, prae-
cedit vos in Galilaeam, ibi eum videbi-
8 tis; ecce, praedixi vobis. *Et exie-
runt cito de monumento cum timore et
gaudio magno, currentes nuntiare disci-
9 pulis ejus. *Et ecce, Jesus occurrit
illis, dicens: Avete! Illae autem accesse-
runt et tenuerunt pedes ejus, et ado-
10 raverunt eum. *Tunc ait illis Jesus:
Nolite timere! ite, nuntiate fratribus
meis, ut eant in Galilaeam; ibi me vi-
debunt.

11 *Quae cum abiissent, ecce, quidam
de custodibus venerunt in civitatem et
nuntiaverunt principibus sacerdotum
12 omnia, quae facta fuerant. *Et con-
gregati cum senioribus, consilio accepto,
pecuniam copiosam dederunt militibus,
13 *dicentes: Dicite, quia discipuli ejus
nocte venerunt et furati sunt eum, nobis
14 dormientibus; *et si hoc auditum fuerit a
praeside, nos suadebimus ei et securos
15 vos faciemus. *At illi, accepta pecu-
nia, fecerunt sicut erant edocti. Et di-
vulgatum est verbum istud apud Judaeos
usque in hodiernum diem.

16 *Undecim autem discipuli abierunt in
Galilaeam, in montem ubi constituerat
17 illis Jesus, *et videntes eum adorave-
18 runt, quidam autem dubitaverunt. *Et
accedens Jesus locutus est eis, dicens:
Data est mihi omnis potestas in coelo
19 et in terra. *Euntes ergo docete omnes
gentes, baptizantes eos in nomine Patris
20 et Filii et Spiritus sancti, *docentes eos
servare omnia, quaecunque mandavi vo-
bis. Et ecce, ego vobiscum sum omni-
bus diebus usque ad consummationem
saeculi.

6. [L]* et. 7. S: praecedet. 9. F* eum. 10. L: [et] ibi. 11. L: abiissent. 15. AL: docti. 20. [L]† amen.

ὑμεῖς· οἶδα γάρ, ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρω-
μένον ζητεῖτε. 6 Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη 12,40.
γάρ, καθὼς εἶπε. Δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον 16,21.
ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος. 7 Καὶ ταχὺ πορευ- Mc.16,7.
θεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι
ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἰδού, προάγει v.16. 26,32.
ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε·
ἰδού, εἶπον ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ Mc.16,8. L.24,9.
ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς
μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ. 9 Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδού, ὁ Ἰησοῦς ἀπήν- Mc.16,9.
τησεν αὐταῖς, λέγων· Χαίρετε. Αἱ δὲ προσ- (Jo. 20,14ss.
ελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ v.17. 2 Rg.4,27.
προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 Τότε λέγει αὐταῖς
ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγ- Jo.20,17.
γείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἵνα ἀπέλθωσιν v.7.16s.
εἰς τὴν Γαλιλαίαν· κἀκεῖ με ὄψονται.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινὲς
τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπ- 27,66.
ήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενό- v.2ss.
μενα. 12 Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρε-
σβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια
ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, 13 λέγον-
τες· Εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς 27,64.
ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτόν, ἡμῶν κοιμωμένων·
14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμό-
νος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμε-
ρίμνους ποιήσομεν. 15 Οἱ δὲ λαβόντες τὰ
ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν· καὶ
διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις
μέχρι τῆς σήμερον.

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο v.10. 26,32;
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσ- 28,9; L.24,11.
εκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 Καὶ Jo.20,25?
προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων·
Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ 11,27. Jo.13,3.
ἐπὶ γῆς. 19 Πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε Eph.1,20. Mc.16,15.
πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ Act.1,8.
ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ
ἁγίου πνεύματος, 20 διδάσκοντες αὐτοὺς
τηρεῖν πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ
ἰδού, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέ- 18,20.
ρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. 24,3.

6. T* ὁ κύρ. 9. LT* Ὡς — μαθ. αὐτοῦ. 14. L: ὑπὸ 15. LT²† ἡμέρας. 17. E conject.: οὐδὲ s.: διέστησαν. 19. GKS[L]TΘ: οὖν. 20. R[K]S[H]† Ἀμήν

weiß, daß ihr Jesum den Gekreuzigten suchet.
6 *Er ist nicht hie, er ist auferstanden, wie er
gesagt hat. Kommt her und sehet die Stätte,
7 da der Herr gelegen hat; *und gehet eilend hin
und saget es seinen Jüngern, daß er auferstan-
den sey von den Todten. Und siehe, er wird
vor euch hingehen in Galiläa, da werdet ihr
8 ihn sehen. Siehe, ich habs euch gesagt. *Und
sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht
und großer Freude, und liefen, daß sie es sei-
9 nen Jüngern verkündigten. *Und da sie gingen
seinen Jüngern zu verkündigen, siehe, da be-
gegnete ihnen Jesus und sprach: Seyd gegrüßet.
Und sie traten zu ihm, und griffen an seine
10 Füße, und fielen vor ihm nieder. *Da sprach
Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht; gehet hin
und verkündiget es meinen Brüdern, daß sie
gehen in Galiläa, daselbst werden sie mich sehen.
11 *Da sie aber hingingen, siehe, da kamen
Etliche von den Hütern in die Stadt, und ver-
kündigten den Hohenpriestern Alles, was ge-
12 schehen war. *Und sie kamen zusammen mit
den Aeltesten und hielten einen Rath, und ga-
13 ben den Kriegsknechten Gelds genug, *und
sprachen: Saget, seine Jünger kamen des Nachts
14 und stahlen ihn, dieweil wir schliefen; *und
wo es würde auskommen bey dem Landpfleger,
wollen wir ihn stillen, und schaffen, daß ihr
15 sicher seyd. *Und sie nahmen das Geld und
thaten, wie sie gelehret waren. Solches ist
eine gemeine Rede geworden bey den Juden bis
auf den heutigen Tag.
16 *Aber die eilf Jünger gingen in Galiläa
auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte.
17 *Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nie-
18 der; Etliche aber zweifelten. *Und Jesus trat
zu ihnen, redete mit ihnen und sprach: Mir ist
gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.
19 *Darum gehet hin und lehret alle Völker, und
taufet sie im Namen des Vaters und des
20 Sohnes und des heiligen Geistes, *und lehret
sie halten Alles, was ich euch befohlen habe.
Und siehe, ich bin bey euch alle Tage bis an
der Welt Ende.

7. Bb.Bg.St.A: er gehet vor euch hin. dW: ... voraus. vE.A.K: euch vorher gesagt.
8. vom Grabe hinaus. dW: aus dem Gr. St.vE: aus der Gruft.

9. Bb: ergriffen seine F. St.dW: faßten. vE.A.K.G: umfaßten. dW: knieten vor ihm nieder. Bb.Bg.vE.A.K: beteten ihn an.
10. vE: bringet meinen Br. die Nachricht.

11. K: hatten ... angesagt. A: was sich zugetragen hatte. vE: gaben ... v. dem ganzen Vorfalle Nachricht.
12. vE.A.K: viel Geld. dW: reichlich G. (St: eine angemessene Summe.)
13. vE: als wir eingeschlafen waren.
14. Bb: dem Statth. sollte zu Ohren kommen ... überreden u. machen daß ihr nicht besorgt sein dürfet. Bg: man dieses hören wird vor dem Landpf.... ihn geschweigen u. euch sicher stellen. St.dW: ... zu Ohren kommt ... (schon) besänftigen ... außer aller Sorge setzen (a. S. überheben). vE: ... schon überreden u. euch außer S. setzen. A: bereden ... sicher stellen. K: ruchtbar werden möchte ... machen daß ihr nichts zu besorgen habt.
15. Bg: diese Rede ist ausgetragen worden. St.vE: So verbreitete sich diese Rede. A: diese Sage. Bb: diese S. wurde ausgebreitet. K: es ist ... verbreitet. vE: dieses Gerede ist unter d. J. im Umlauf geblieben.
16. Bb.Bg.St.dW.vE.A: auf den Berg.
17. Bb.Bg.vE.A.K: beteten sie ihn an.
18. dW: verliehen.

19. auf den Namen. Bb.Bg: machet (S: mir) zu Jüngern. dW: bekehret. (St: auf das Bekenntniß?)
20. dW: indem ihr sie lehret. Bb.Bg: mit euch. Bg: an das Ende der Weltzeit.

I. ***Joannes Baptista. Jesus baptizatur et tentatur.***

Ev. secundum Marcum.

I. Initium evangelii Jesu Christi Filii
2 Dei: *sicut scriptum est in Isaia pro-
pheta: „Ecce ego mitto angelum meum
ante faciem tuam, qui praeparabit viam
3 tuam ante te“: *„Vox clamantis in de-
serto: Parate viam Domini, rectas facite
semitas ejus“.

4 *Fuit Joannes in deserto baptizans et
praedicans baptismum poenitentiae in
5 remissionem peccatorum. *Et egredie-
batur ad eum omnis Judaeae regio et
Ierosolymitae universi, et baptizabantur
ab illo in Jordanis flumine, confitentes
6 peccata sua. *Et erat Joannes vestitus
pilis cameli et zona pellicea circa lum-
bos ejus, et locustas et mel silvestre
7 edebat. *Et praedicabat dicens: Venit
fortior me post me, cujus non sum
dignus procumbens solvere corrigiam
8 calceamentorum ejus. *Ego baptizavi
vos aqua, ille vero baptizabit vos Spi-
ritu sancto.
9 *Et factum est in diebus illis, venit
Jesus a Nazareth Galilaeae, et baptizatus
10 est a Joanne in Jordane. *Et statim
ascendens de aqua vidit coelos apertos
et Spiritum tanquam columbam descen-
11 dentem et manentem in ipso. *Et vox
facta est de coelis: Tu es filius meus
dilectus, in te complacui.

12 **E**t statim Spiritus expulit eum in
13 desertum. *Et erat in deserto quadra-
ginta diebus et quadraginta noctibus, et
tentabatur a satana; eratque cum bestiis,
et angeli ministrabant illi.

2. AL* ego *et* ante te.
5. AL: Jordane.
6. S: camelorum.
7. S: veniet.
10. S† Sanctum.

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, v.14. Act.10,37
υἱοῦ τοῦ θεοῦ· 2 ὡς γέγραπται ἐν τοῖς
προφήταις· „Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγ- Mal.3,1. Mt.11,10.
γελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατα- L.7,27.
σκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου“·
3 „Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε Jes.40,3. Mt.3,3.
τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρί- L.3,4. Jo.1,23.
βους αὐτοῦ“.
4 Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρή- Mt.3,1ss. L.3,2s. Jo.
μῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς 1,6.19ss. Act.19,4;
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς Mt.3,5s.
αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱερο-
σολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ
Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμε-
νοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 Ἦν δὲ Ἰωάν- Mt.3,4..
νης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην
δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων
ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 Καὶ ἐκήρυσσε
λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω Mt.3,11. L.3,16.
μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν Jo.1,26s. Act.13,25
ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 Ἐγὼ μὲν Act.1,5.
ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει
ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ●
9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, Mt.3,13.
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας, L.2,51.
καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδά-
νην. 10 Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ Mt.3,16 L.3,21s.
ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ Jo.1,32
τὸ πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ'
αὐτόν. 11 Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρα- Mt.3,17
νῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ
εὐδόκησα.
12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλ- Mt.4,1 L.4,1
λει εἰς τὴν ἔρημον. 13 Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ
ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος
ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων· (Ps.8,
καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. Mt.4,

1ss. LT* (alt.) τοῦ. [KLH: θεοῦ (ὡς — αὐτοῦ) ἐ[...] GT: θεοῦ. — αὐτοῦ· S: θεοῦ· — αὐτοῦ·]. 2. [...] καθώς. GKSLTΘ: ἐν Ἡσαΐᾳ τῷ προφ. LT* [...] G[K]SLT[H]Θ* ἔμπρ. σου. 5. GKLTΘ pon. πά[...] p. Ἱεροσ. T²* ποταμῷ. 6. LT²: Καὶ ἦν (ita saep[...] pro δὲ). 8. [L]T* μὲν et (alt.) ἐν (T²* eti. pri[...] 10. LT: ἐκ et εἰς. 11. LTΘ: ἐν σοί. 13. G[K] [H]Θ* ἐκεῖ.

Evangelium St. Marci.

I. Dieß ist der Anfang des Evangelii von
2 Jesu Christo, dem Sohne Gottes, *als geschrie-
ben stehet in den Propheten: „Siehe, ich sende
meinen Engel vor dir her, der da bereite dei-
3 nen Weg vor dir.“ *„Es ist eine Stimme eines
Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des
Herrn, machet seine Steige richtig.“

4 *Johannes der war in der Wüste, taufte
und predigte von der Taufe der Buße zur Ver-
5 gebung der Sünden. *Und es ging zu ihm
hinaus das ganze jüdische Land und die von
Jerusalem, und ließen sich Alle von ihm taufen
6 im Jordan, und bekannten ihre Sünden. *Jo-
hannes aber war bekleidet mit Kameelhaaren
und mit einem ledernen Gürtel um seine Len-
den, und aß Heuschrecken und wild Honig.
7 *Und predigte und sprach: Es kommt Einer
nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht
genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke und
8 die Riemen seiner Schuhe auflöse. *Ich taufe
euch mit Wasser, aber er wird euch mit dem
heiligen Geist taufen.
9 *Und es begab sich zu derselbigen Zeit, daß
Jesus aus Galiläa von Nazareth kam und ließ
10 sich taufen von Johannes im Jordan. *Und
alsbald stieg er aus dem Wasser, und sahe,
daß sich der Himmel aufthat, und den Geist
gleich wie eine Taube herab kommen auf ihn.
11 *Und da geschah eine Stimme vom Himmel:
Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohl-
gefallen habe!
12 Und bald trieb ihn der Geist in die Wüste,
13 *und war allda in der Wüste vierzig Tage,
und ward versucht von dem Satan, und war
bei den Thieren, und die Engel dieneten ihm.

---

6. A.A: wilden.

1. Bb.A.K: Der Anfang. Bg.S.St.dW: Anfang. Bb.Bg.dW.A.K: J. Christi des Sohnes G. vE: Das Ev. ... fing an, wie es beschrieben ist ꝛc.

2. Bb.St.dW: meinen Boten. Bg: Botschafter. vE: Gesandten. Bb.Bg.A.G: vor deinem Angesichte (her). K: vor dir her, der vor d. Ang. ꝛc.

3. Vgl. Matth. 3, 3.

4. predigte die Taufe. Bb: verkündigte ... Sinnesänderung. dW: verkündigend. Bg: eine Bußtaufe zur Erlassung. vE.A: die Bußtaufe.

5—8. Vgl. Matth. 3, 5. 6. 11.

5. im Fluß Jordan. Bb: Fluß des J. Bg: Jordanfluß.

6. vE: trug Kleidung von ... K: ... ein Kleid. A: hatte eine Kleidung.

7. Bb: Der stärker ist als ich, kommt mir nach. St.dW.vE: der mehr vermag als ich. G: mächtiger ist ... dW: nicht tauglich bin. K.G: nicht werth. A: würdig. St.vE: nicht (einmal) würdig bin ich.

8. Bb.Bg.dW.vE.A.K: habe euch getauft.

9—11. Vgl. Matth. 3, 13—17.

9. aus Naz. in Gal.

10. der H. ... herabstieg. Bg: daß die Himmel aufrissen. St.dW: den H. sich theilen. vE: öffnen. A: offen. K: die H. geöffnet. Bb: sich auf ihn herabließ. vE.A.K: herabsteigen (herabkommen) u. über Ihm (sich) bleiben.

12. Bb.Bg.A.K: trieb ... hinaus. dW: treibt.

13. St: lebte unter wilden Th. vE: wohnte ... G: war unter w. Th. A.K: bei den w. Th.

I. *Jesus docet, vocat quattuor Apostolos, sanat daemoniacum.*

14 Postquam autem traditus est Joannes,
venit Jesus in Galilaeam, praedicans
15 evangelium regni Dei *et dicens: Quo-
niam impletum est tempus et appropin-
quavit regnum Dei; poenitemini et cre-
dite evangelio!
16 *Et praeteriens secus mare Galilaeae
vidit Simonem et Andream fratrem
ejus mittentes retia in mare; erant
17 enim piscatores. *Et dixit eis Jesus:
Venite post me, et faciam vos fieri
18 piscatores hominum. *Et protinus re-
19 lictis retibus secuti sunt eum. *Et
progressus inde pusillum vidit Jacobum
Zebedaei et Joannem fratrem ejus et
20 ipsos componentes retia in navi. *Et
statim vocavit illos, et relicto patre suo
Zebedaeo in navi cum mercenariis, se-
cuti sunt eum.

21 Et ingrediuntur Capharnaum. Et
statim sabbatis ingressus in synagogam
22 docebat eos, *et stupebant super doctri-
na ejus; erat enim docens eos quasi
potestatem habens, et non sicut scri-
23 bae. *Et erat in synagoga eorum
homo in spiritu immundo, et exclamavit
24 *dicens: Quid nobis et tibi, Jesu Naza-
rene? venisti perdere nos! scio qui sis,
25 Sanctus Dei. *Et comminatus est ei
Jesus, dicens: Obmutesce et exi de ho-
26 mine! *Et discerpens eum spiritus im-
mundus et exclamans voce magna, exiit
27 ab eo. *Et mirati sunt omnes, ita ut
conquirerent inter se dicentes: Quidnam
est hoc? quaenam doctrina haec nova?
quia in potestate etiam spiritibus im-
28 mundis imperat et obediunt ei. *Et
processit rumor ejus statim in omnem
regionem Galilaeae.

29 *Et protinus egredientes de synagoga

15. F: in evangelio.
20. [L]* in navi. 21. A* in.
24. S† (p. ven.) ante tempus. A: quis es. S: quod sis.
27. L: nova, quia ... oboediunt ei? AL (pro etiam): et.

14 *Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάν-* 6,17.. Mt.4,12.
νην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κη- 17. L.4,14s.
ρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ
θεοῦ 15 *καὶ λέγων· Ὅτι πεπλήρωται ὁ* Gal.4,4.
καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·
μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγε- Act.20,21
λίῳ. 16 *Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θά-* Mt.4, 18-22.
λασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀν- L.5,1ss. Jo.1,35ss
δρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμφιβάλλοντας
ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ
ἁλιεῖς. 17 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε*
ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς (L 5,10.
ἀνθρώπων. 18 *Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δί-*
κτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 *Καὶ*
προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν
τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζον-
τας τὰ δίκτυα. 20 *Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν*
αὐτούς, καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν
Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθω-
τῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

21 *Καὶ εἰςπορεύονται εἰς Καπερναούμ.* L.4,31s.
Καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰςελθὼν εἰς τὴν
συναγωγὴν ἐδίδασκε, 22 *καὶ ἐξεπλήσσοντο* Mt.7,28s. Jo.7,46.
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐ-
τοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμ-
ματεῖς. 23 *Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐ-* L.4, 33-37.
τῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ
ἀνέκραξε 24 *λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί,* 5,7..
Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶ- v.34.; Jo.1n,36.
δά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 *Καὶ* 17,19.. (Ps.16,10
ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Φιμώ-
θητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. 26 *Καὶ σπαρά-* 9,25s.
ξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ
κράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
27 *Καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥςτε συζητεῖν*
πρὸς ἑαυτούς, λέγοντας· Τί ἐστι τοῦτο; τίς 6,2.
ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη; ὅτι κατ' ἐξουσίαν
καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσ-
σει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28 *Ἐξῆλθε δὲ* Mt.4,24.
ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχω-
ρον τῆς Γαλιλαίας.

29 *Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελ-* L.4,38ss. Mt.8,14s.

14. LT* τῆς βασ. 15. T[2]* (ab in.) καί. 16. LTΘ: *Καὶ παράγων.* SLTΘ: τοῦ *Σίμωνος* (S. servato αὐτοῦ). R: *βάλλοντας.* T[3]* ἀμφίβληστρ. 19. [L]TΘ* ἐκεῖθ. 21. T[2]* εἰςελθ. 23. T: *Καὶ εὐθύς.* 24. LT[2]* ἔα. T: οἴδαμεν. 26. T[2]: φωνῆσαν. L: ἀπ'. 27. GS LT[1]HΘ: αὐτῷ; (SΘ: αὕτη, ὅτ. L: τοῦτο; διδ. καινή· κατ' ἐξ. τλ. T: τ.; διδ. κ. κατ' ἐξουσίαν· καὶ τλ.).

14 Nachdem aber Johannes überantwortet war,
kam Jesus in Galiläa und predigte das Evan-
15 gelium vom Reich Gottes, *und sprach: Die
Zeit ist erfüllet, und das Reich Gottes ist her-
beigekommen; thut Buße und glaubet an das
16 Evangelium. *Da er aber an dem galiläi-
schen Meer ging, sahe er Simon und Andreas,
seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer
17 warfen, denn sie waren Fischer. *Und Jesus
sprach zu ihnen: Folget mir nach, ich will
18 euch zu Menschenfischern machen. *Alsobald
verließen sie ihre Netze und folgeten ihm
19 nach. *Und da er von dannen ein wenig
fürbaß ging, sahe er Jakobus, den Sohn Ze-
bedäi, und Johannes seinen Bruder, daß sie
die Netze im Schiff flickten; und bald rief er
20 ihnen. *Und sie ließen ihren Vater Zebedäus
im Schiff mit den Taglöhnern, und folgeten
ihm nach.

21 Und sie gingen gen Kapernaum. Und bald
an den Sabbathen ging er in die Schule und
22 lehrete, *und sie entsetzten sich über seiner Lehre;
denn er lehrete gewaltiglich und nicht wie die
23 Schriftgelehrten. *Und es war in ihrer Schule
ein Mensch, besessen mit einem unsaubern Geist,
24 der schrie *und sprach: Halt, was haben wir
mit dir zu schaffen, Jesu von Nazareth? Du
bist gekommen uns zu verderben, ich weiß wer
25 du bist, der Heilige Gottes. *Und Jesus be-
dräuete ihn und sprach: Verstumme, und fahre
26 aus von ihm. *Und der unsaubere Geist riß
ihn und schrie laut, und fuhr aus von ihm.
27 *Und sie entsetzten sich Alle, also daß sie unter
einander sich befragten und sprachen: Was ist
das? was ist das für eine neue Lehre? Er ge-
beut mit Gewalt den unsaubern Geistern und
28 sie gehorchen ihm. *Und sein Gerücht erscholl
bald umher in die Grenze Galiläa.

29 *Und sie gingen bald aus der Schule und

14. U.L: überantw. ward.

14. 15. Vgl. Matth. 4, 12. 17.

15. Bg.St.vE.A.K: glaubet dem Ev. (dW: gl. vermöge des Ev.)

16—20. Vgl. Matth. 4, 18—22.

16. St: Als er einmal ... wandelte. dW.G: Als ... umherwandelte. A: vorüberging. St.vE: ihr Netz (die Netze) ausbreiten.

19. fürder ging ... auch im Sch. d. N. zurichteten. vE: zurecht machten.

20. St.dW.K: bei den Tagl. (zurück).

21. hinein in Kap. ... alsbald an dem Sabbath.

22. als der da Gewalt hatte. Matth. 7, 29.

23. Bb.Bg.St.dW.vE.K: ein Mensch (dW: Mann) mit einem unreinen G. A: der einen unr. G. hatte. Bg: fing ein Geschrei an.

24. Bb.St: wir u. du mit einander zu thun? K: hast du mit uns zu thun? G: uns zu vertilgen. Bb.A: Bist du ... verderben? vE: vertilgen? Bb.Bg.dW.vE: Ich kenne dich ...

25. vE: Geh' aus von ihm. A.K: Verst. (Schweig') u. fahre aus v. diesem Menschen.

26. Bb: zerrete ihn. St.dW.vE.A.K.G: riß ihn (noch) hin und her.

27. auch den unsaubern G. Bb.A: selbst. vE: sogar.

28. in die ganze umliegende Gegend von Gal. vE: in der ganzen Umgegend. A: im ganzen Lande. K: durch das g. gal. Land.

29—34. Vgl. Matth. 8, 14—16.

I. *Jesus sanat socrum Petri et leprosum.*

venerunt in domum Simonis et Andreae,
30 cum Jacobo et Joanne. *Decumbebat
autem socrus Simonis febricitans. Et
31 statim dicunt ei de illa, *et accedens
elevavit eam apprehensa manu ejus, et
continuo dimisit eam febris, et ministra-
32 bat eis. *Vespere autem facto, cum
occidisset sol, afferebant ad eum omnes
male habentes et daemonia habentes,
33 *et erat omnis civitas congregata ad
34 januam. *Et curavit multos, qui vexa-
bantur variis languoribus, et daemonia
multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui,
35 quoniam sciebant eum. *Et diluculo
valde surgens, egressus abiit in deser-
36 tum locum ibique orabat. *Et pro-
secutus est eum Simon et qui cum illo
37 erant, *et cum invenissent eum, dixe-
38 runt ei: Quia omnes quaerunt te. *Et
ait illis: Eamus in proximos vicos et
civitates, ut et ibi praedicem; ad hoc
39 enim veni. *Et erat praedicans in syna-
gogis eorum et in omni Galilaea, et
daemonia ejiciens.

40 *Et venit ad eum leprosus, deprecans
eum, et genu flexo dixit ei: Si vis, potes
41 me mundare. *Jesus autem misertus
ejus extendit manum suam, et tangens
42 eum ait illi: Volo, mundare! *Et cum
dixisset, statim discessit ab eo lepra et
43 mundatus est. *Et comminatus est ei
44 statimque ejecit illum, *et dicit ei: Vide,
nemini dixeris, sed vade, ostende te
principi sacerdotum et offer pro emun-
datione tua, quae praecepit Moyses, in
45 testimonium illis. *At ille egressus
coepit praedicare et diffamare sermo-
nem, ita ut jam non posset manifeste
introire in civitatem; sed foris in deser-
tis locis esset, et conveniebant ad eum
undique.

II. Et iterum intravit Capharnaum post
dies. Et auditum est, quod in domo
2 esset, *et convenerunt multi, ita ut non

*θόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ
Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 Ἡ
δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα.
Καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς,
31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας
τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρε-* (Jo.12,2;
τὸς εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 Ὀψίας Mt.8,16. L.4,40s.
*δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς
αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς
δαιμονιζομένους, 33 καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπι-
συνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν. 34 Καὶ
ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικί-
λαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε,
καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδει-* v.24s. 3,11s.
σαν αὐτόν. 35 Καὶ πρωῒ ἔννυχον λίαν ἀνα- 5,43.. Act.19,15
στὰς ἐξῆλθε, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, 16,17s;
κἀκεῖ προσηύχετο. 36 Καὶ κατεδίωξαν αὐ- L.4, 42-44.
*τὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 καὶ εὑ-
ρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι πάντες* Jo.12,19.
*ζητοῦσί σε. 38 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν
εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ
κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα. 39 Καὶ
ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς
ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκ-
βάλλων.*

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρα- Mt.8,2-4.
καλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέ- L.5, 12-14.
*γων αὐτῷ· Ὅτι ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθα-
ρίσαι. 41 Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθείς, ἐκτεί-
νας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ·
Θέλω, καθαρίσθητι. 42 Καὶ εἰπόντος αὐ-
τοῦ, εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα
καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 Καὶ ἐμβριμησάμενος* v.25. 3,12.
*αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 καὶ λέγει
αὐτῷ· Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς· ἀλλ' ὕπαγε,* 5,43.. Mt.12,16.
*σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ
τοῦ καθαρισμοῦ σου, ἃ προσέταξε Μωϋσῆς,* Lev.14,2.
*εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν
ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν* 7,36.
*λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς
εἰς πόλιν εἰσελθεῖν· ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις* v.35. L.5,16.
*τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν παντα-
χόθεν.*

1 Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι' 1,21. Mt.9,1.
ἡμερῶν. Καὶ ἠκούσθη, ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι, 3,20.
2 καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μη-

---

36. L: persecutus. A: secutus. 39. AL* (alt.) in. 40. S: dicit. L (* ei) † [Domine]. 42. [L]* discessit. 43. A (* est): statim. 45. F: in civitate. [L]* locis. AL: esse. 1. S† octo.

29. LT: *ἐξελθὼν ἦλθεν.* 32. LT: *ἔδυσεν.* 35. LTΘ *ἔννυχα.* 38. T[2]: *ἐξῆλθον.* 39. RS: *ἐν ταῖς συναγ.* 40. LT* *κ. γονυπ. αὐτ.* 41. LT[2]: *Καὶ σπλ. ἐκτ.* 42. LT* *εἰπ. αὐτοῦ.* 44. L* *μηδὲν.* 45. SLTΘ: *πάντοθεν.* 1. L: *ἐν οἴκῳ.*

kamen in das Haus Simons und Andreas, mit
30 Jakobus und Johannes. *Und die Schwieger
Simons lag und hatte das Fieber. Und als-
31 bald sagten sie ihm von ihr, *und er trat zu
ihr und richtete sie auf, und hielt sie bei der
Hand, und das Fieber verließ sie bald, und sie
32 dienete ihnen. *Am Abend aber, da die
Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm
33 allerlei Kranke und Besessene, *und die ganze
34 Stadt versammlete sich vor der Thür. *Und
er half vielen Kranken, die mit mancherlei
Seuchen beladen waren, und trieb viel Teufel
aus, und ließ die Teufel nicht reden, denn sie
35 kannten ihn. *Und des Morgens vor Tage
stand er auf und ging hinaus. Und Jesus
ging in eine wüste Stätte und betete daselbst.
36 *Und Petrus mit denen, die bei ihm waren,
37 eileten ihm nach, *und da sie ihn fanden, spra-
38 chen sie zu ihm: Jedermann suchet dich. *Und
er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten
Städte gehen, daß ich daselbst auch predige,
39 denn dazu bin ich gekommen. *Und er pre-
digte in ihren Schulen in ganz Galiläa, und
trieb die Teufel aus.

40 *Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der
bat ihn, kniete vor ihm und sprach zu ihm:
Willst du, so kannst du mich wohl reinigen.
41 *Und es jammerte Jesum, und reckete die Hand
aus, rührete ihn an und sprach: Ich wills
42 thun, sei gereiniget. *Und als er so sprach,
ging der Aussatz alsbald von ihm und er ward
43 rein. *Und Jesus bedräuete ihn, und trieb
44 ihn alsbald von sich, *und sprach zu ihm:
Siehe zu, daß du Niemand nichts sagest; son-
dern gehe hin und zeige dich dem Priester, und
opfere für deine Reinigung, was Moses gebo-
45 ten hat, zum Zeugniß über sie. *Er aber, da
er hinaus kam, hob er an und sagte viel davon,
und machte die Geschichte ruchtbar; also, daß
er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die
Stadt gehen; sondern er war haußen in den
wüsten Oertern, und sie kamen zu ihm von
allen Enden.

II. Und über etliche Tage ging er wiederum
gen Kapernaum. Und es ward ruchtbar, daß er
2 im Hause war, *und alsbald versammleten

45. U.L: in der Stadt.

30. Bg.St.dW.A.K: lag am Fieber (Bb: krank) darnieder. vE: lag an einem F. krank.
31. ihre Hand ergreifend.

33. vE.A.K: war vor der Thüre (Hausthüre) versammelt. dW: an der Th. Bg: die St. war ganz bei einander vor …

34. Bb.St.dW.vE.A.K.G: weil s. ihn kannten.
35. Bb.Bg: früh, da es noch sehr (lange) Nacht war. St.dW: noch vor Tages Anbruch. vE: ehe es Tag war.

36. Und Simon, u. die bei ihm w.
37. Bb: Sie suchen dich Alle. dW.A.K: Alle suchen dich.
38. in d. nächsten Flecken. Bb: Städtlein. Bg: in d. Städl. nach einander. St: umliegenden Landstädte. dW: nahegelegenen L. (vE.A.K.G: Flecken und Städte?) Bb.dW: dazu bin ich ausgegangen. (St: darum bin ich weggegangen?!)

40—44. Vgl. Matth. 8, 1—4.

43. alsbald hinweg. Bb: hinaus. Bg: schickte ihn alsbald fort. A: schaffete … vE: ließ ihn sogleich gehen. K: wies ihn von sich. Bg: band es ihm scharf ein. St.vE: schärfte ihm ernstlich ein. (K: fuhr ihn hart an?)
44. vE.A.K: dem Hohenpriester.
45. Bg.St.dW: in eine Stadt. St: draußen an einsamen Oertern sich aufhalten mußte; [gleichwohl] kamen die Leute v. allen Seiten her zu ihm. vE: außerhalb derselben in unbewohnten Gegenden blieb; wiewohl man…kam. dW.K: u. man kam (sie kamen) zu ihm überall her. G: aber auch da kam man v. a. Seiten zu ihm.

1. wieder hinein in Kap. Bg: man hörte, daß er zu Hause sei. St.vE: es wurde bekannt … dW: man erfuhr, daß er nach Hause wäre. A: als es bekannt ward, daß er in einem H. sei.

caperet, neque ad januam; et loquebatur
3 eis verbum. *Et venerunt ad eum fe-
rentes paralyticum, qui a quatuor por-
4 tabatur. *Et cum non possent offerre
eum illi prae turba, nudaverunt tectum
ubi erat, et patefacientes submiserunt
grabatum, in quo paralyticus jacebat.
5 *Cum autem vidisset Jesus fidem illo-
rum, ait paralytico: Fili, dimittuntur
6 tibi peccata tua. *Erant autem illic
quidam de scribis, sedentes et cogitan-
7 tes in cordibus suis: *Quid hic sic lo-
quitur? blasphemat! quis potest dimit-
8 tere peccata, nisi solus Deus? *Quo
statim cognito Jesus spiritu suo, quia
sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid
9 ista cogitatis in cordibus vestris? *Quid
est facilius dicere paralytico: Dimittun-
tur tibi peccata, an dicere: Surge, tolle
10 grabatum tuum et ambula? *Ut autem
sciatis, quia Filius hominis habet po-
testatem in terra dimittendi peccata:
11 (ait paralytico:) *Tibi dico: Surge, tolle
grabatum tuum et vade in domum tuam!
12 *Et statim surrexit ille, et sublato gra-
bato abiit coram omnibus, ita ut mira-
rentur omnes et honorificarent Deum,
dicentes: Quia nunquam sic vidimus!

13 Et egressus est rursus ad mare,
omnisque turba veniebat ad eum, et
14 docebat eos. *Et cum praeteriret, vidit
Levi Alphaei sedentem ad telonium, et
ait illi: Sequere me. Et surgens secu-
15 tus est eum. *Et factum est, cum accum-
beret in domo illius, multi publicani et
peccatores simul discumbebant cum Jesu
et discipulis ejus; erant enim multi, qui
16 et sequebantur eum. *Et scribae et
Pharisaei, videntes quia manducaret cum
publicanis et peccatoribus, dicebant disci-
pulis ejus: Quare cum publicanis et
peccatoribus manducat et bibit magister

κέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ 1,14s. L.5,17;
ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 Καὶ ἔρχονται 5,18–26. Mt.9,2.
πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμε-
νον ὑπὸ τεσσάρων. 4 Καὶ μὴ δυνάμενοι
προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγα-
σαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες
χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ᾽ ᾧ ὁ παραλυτι-
κὸς κατέκειτο. 5 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Mt.9,2–8.
πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, Jo.5,14. 9,2. L 13,
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 6 Ἦσαν δέ 2m.1Co. 11,30.
τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ, καθήμενοι καὶ
διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· 7 Τί
οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται Jes.43,25 Ps.130,4.
ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 Καὶ Ex.34,7.
εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐ- Jo.2,25.
τοῦ, ὅτι οὕτω διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶ-
πεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν; 9 Τί ἐστιν εὐκοπώτερον
εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφέωνταί σοι αἱ
ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβ-
βατόν σου καὶ περιπάτει; 10 Ἵνα δὲ εἰδῆτε,
ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ
τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· (λέγει τῷ παρα-
λυτικῷ·) 11 Σοὶ λέγω· Ἔγειρε, ἆρον τὸν
κράββατόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
12 Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβ-
βατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξί- 1,27.
στασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέ-
γοντας· Ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.

13 Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασ-
σαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν,
καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ παράγων εἶδε Mt.9,9–13 L.
Λευΐν, τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ 5,27–32.
τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.
Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ
συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν L.6,17. Mt.4,25.
αὐτῷ. 16 Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι-
σαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν ἁμαρ-
τωλῶν καὶ τελωνῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ L.15,2. 19,7. 7,39

2. Al.: caperent.
4. 10ss. L: grabattum (v. 9.: grabatum).
5. Al.: remitt. AL* tua. 8. A: inter.
9. L: aut. A† et.
12. A* (alt.) et. S: abiit inde. AL: admir.
14. AL: Levin. L: teloneum.
15. S* (ult.) et.
16. S: dixerunt. [L]* mag. vester.

4. LT[2] (semper): κράβαττ. LTΘ: ὅπου. 5. L: ἀφίενται (eti. v. 9). [L]Θ* σου. GKT (* σοι): σου αἱ ἁμ. 7. LT[2]: λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς τλ. 8. L* οὕτω. GKST[2]: οὕτως αὐτοί. 9. GKSTΘ: σου. RLH (eti. v. 11): ἔγειραι καὶ (L[2]: ἔγειρε [καὶ]). 12. T: καὶ εὐθὺς ἄρ. LT[2]: εἴδαμεν. 15. T* ἐν τῷ. 16. [L]† (p. Φαρ.) καί. LT: ἰδ. ὅτι ἐσθίει. [L]* κ. πίνει.

sich viele, also, daß sie nicht Raum hatten auch
haußen vor der Thür, und er sagte ihnen das
3 Wort. *Und es kamen Etliche zu ihm, die
brachten einen Gichtbrüchigen, von vieren ge-
4 tragen. *Und da sie nicht konnten bei ihn
kommen vor dem Volk, deckten sie das Dach
auf, da er war, und grubens auf und ließen
das Bett hernieder, da der Gichtbrüchige innen
5 lag. *Da aber Jesus ihren Glauben sahe,
sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Mein Sohn,
6 deine Sünden sind dir vergeben. *Es waren
aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda und
7 gedachten in ihren Herzen: *Wie redet dieser
solche Gotteslästerung? wer kann Sünde ver-
8 geben, denn allein Gott? *Und Jesus er-
kannte bald in seinem Geist, daß sie also ge-
dachten bei sich selbst, und sprach zu ihnen:
Was gedenket ihr solches in euren Herzen?
9 *Welches ist leichter zu dem Gichtbrüchigen zu
sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder:
Stehe auf, nimm dein Bette und wandele?
10 *Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen
Sohn Macht hat zu vergeben die Sünden auf
11 Erden: (sprach er zu dem Gichtbrüchigen:) *Ich
sage dir, stehe auf, nimm dein Bette und gehe
12 heim. *Und alsobald stand er auf, nahm sein
Bette und ging hinaus vor Allen, also, daß
sie sich Alle entsetzten, und priesen Gott und
sprachen: Wir haben solches noch nie gesehen.
13 Und er ging wiederum hinaus an das
Meer, und alles Volk kam zu ihm, und er
14 lehrete sie. *Und da Jesus vorüber ging, sahe
er Levi, den Sohn Alphäi, am Zoll sitzen und
sprach zu ihm: Folge mir nach. Und er stand
15 auf und folgete ihm nach. *Und es begab sich,
da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich
viel Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesu
und seinen Jüngern; denn ihrer waren viele,
16 die ihm nachfolgeten. *Und die Schriftgelehr-
ten und Pharisäer, da sie sahen, daß er mit
den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu
seinen Jüngern: Warum isset und trinket er

---

15. U.L: war viel.

2. an der Thür. Bg: vor d. Th. nicht mehr R. war. vE: sie nicht einmal auf dem Platze vor d. Th. (S: in dem Vorhofe) R. genug hatten. A.K: auch draußen ... keinen (nicht) R. h. dW.G: s. der Platz bei d. T. nicht mehr faßte. Bb: d. Raum ... fassen konnte; u. er redete zu ihnen d. W. S.dW.G: trug ihnen ... vor. St.vE: tr. ihnen seine (die) Lehre vor. A: predigte d. W. K: verkündigte.

3—22. Vgl. Matth. 9, 2—17.

3. Bb: Gliederlahmen. S: vom Schlag gerührten Menschen.

4. darauf der G. lag. A: ihn der Volksmenge wegen nicht vor ihn bringen k. St: wegen d. Gedränges. S: gruben durch. St.dW.vE: brachen durch. A: als s. es geöffnet hatten. K: eine Oeffnung gemacht. Bg: das Bettlein. St.vE.G: Tragbett. dW: die Bahre.

6. Bb: machten Ueberlegungen. St: dachten bei sich selbst.

7. Bb.G: also Gotteslästerungen. Bg.St.dW: [solche] Lästerungen. vE: Was spricht der so? Er lästert Gott. A.K: Wie redet dieser ... Bb: nur der einige Gott. Bg.dW: Einer, Gott.

8. dW: merkte. Bb: solche Gedanken führten. St: hätten. Bb.A.G: Warum habt ihr s. G. G: unterhaltet. vE: Was heget ihr doch für G.

10. M. habe S. zu verg. auf Erden, spricht..

12. Bb.dW: dergleichen. vE.A.G: So etwas. Bg: So haben wir es niemalen gesehen.

13. vE: ging nun wieder einmal. A: abermal. St.vE: unterrichtete es (die Leute).

14. dW.K: da er weiter ging. S.St.vE.A.G: im Vorbeigehen.

15. Bb.dW: es waren Viele da, u. s. waren ihm (nach)gefolgt. Bg: ihrer w. V. u. s. folgeten ihm nach. K: die ihm auch folgeten. St.vE: Viele in seinem Gefolge.

16. A.K: Warum ... euer Meister ...? G: Wie mag e. M. ... u. trinken? vE: Daß doch ... kann! St: Wie kömmts daß Jesus ... trinkt? Bb: Was ist das, daß er ...?

17 vester? *Hoc audito Jesus ait illis:
Non necesse habent sani medico, sed
qui male habent; non enim veni vocare
justos, sed peccatores.

18 *Et erant discipuli Joannis et Phari-
saei jejunantes. Et veniunt et dicunt
illi: Quare discipuli Joannis et Phari-
saeorum jejunant, tui autem discipuli
19 non jejunant? *Et ait illis Jesus: Num-
quid possunt filii nuptiarum, quamdiu
sponsus cum illis est, jejunare? Quanto
tempore habent secum sponsum, non
20 possunt jejunare; *venient autem dies,
cum auferetur ab eis sponsus, et tunc
21 jejunabunt in illis diebus! *Nemo assu-
mentum panni rudis assuit vestimento
veteri; alioquin aufert supplementum
novum a veteri, et major scissura fit.
22 *Et nemo mittit vinum novum in utres
veteres; alioquin dirumpet vinum utres,
et vinum effundetur et utres peribunt;
sed vinum novum in utres novos mitti
debet.

23 Et factum est iterum cum Dominus
sabbatis ambularet per sata, et discipuli
ejus coeperunt progredi et vellere spi-
24 cas. *Pharisaei autem dicebant ei:
Ecce, quid faciunt sabbatis, quod non
25 licet? *Et ait illis: Numquam legistis,
quid fecerit David, quando necessitatem
habuit et esuriit ipse et qui cum eo
26 erant? *quomodo introivit in domum
Dei sub Abiathar principe sacerdotum,
et panes propositionis manducavit, quos
non licebat manducare nisi sacerdotibus,
27 et dedit eis qui cum eo erant? *Et
dicebat eis: Sabbatum propter hominem
factum est, et non homo propter sabba-
28 tum. *Itaque Dominus est Filius homi-
nis etiam sabbati.

III. Et introivit iterum in synagogam.
Et erat ibi homo habens manum aridam,

τελωνῶν ἐσθίει καὶ πίνει; 17 *Καὶ ἀκούσας*
ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν
οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες·
οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτω-
λοὺς εἰς μετάνοιαν. 1,15.

18 *Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ*
Φαρισαῖοι νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται καὶ Mt.9, 14-17.
λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου L.5, 33-38;
καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ 18,12.
σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι; 19 *Καὶ εἶπεν*
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ Jo.3,29.
νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστί,
νηστεύειν; Ὅσον χρόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔχουσι
τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν· 20 *ἐλεύ-*
σονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν
ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ Jo.16,20.
τῇ ἡμέρᾳ. 21 *Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνά-*
φου ἐπιῤῥάπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ
μή, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ
παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 22 *Καὶ*
οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς πα-
λαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς
ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ
ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
καινοὺς βλητέον.

23 *Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν* Mt. 12,1-4.
ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ L.6,1-4.
μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλον- Dt.23,25.
τες τοὺς στάχυας. 24 *Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλε-*
γον αὐτῷ· Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββα- Ex.20,10.
σιν, ὃ οὐκ ἔξεστι; 25 *Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν*
αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε, τί ἐποίησε 1Sm. 21,1ss.
Δαυΐδ, ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς
καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ; 26 *πῶς εἰςῆλθεν εἰς τὸν*
οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιε- 1Sm. 22,20.
ρέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφα-
γεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, Lev.24,9. Ex.29,33.
καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι; 27 *Καὶ*
ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄν- Dt.5,14. 2Mo.5,19.
θρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ
σάββατον· 28 *ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ* L.6,5. Mt.12,8.
ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

1 *Καὶ εἰςῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν.* 1,21; Mt.12,
Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων 9-14. L. 6,6-11.

---

17. AF: medicum. 20. A: in illa die. 21. A: auferet. 22. A: novellum. L: disrumpit. A: effunditur. 23. AL* Dominus. Al.: ambularent. S* (p. sata) et. AL: praegredi. 24. S† discipuli tui. 26. A (* in): licet. F† ei. S: nisi solis.

17. G[K]SLT[H]Θ* *εἰς μετάν.* 18. R: *οἱ τῶν Φαρ.* (bis). 20. R: *ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμ.* 21. R: *Καὶ οὐδ.* L: *ῥάκκους.* T²: *ἐπιράπτει.* LT: *ἐπὶ ἱμάτιον παλ.* LΘ: *ἀπ᾽ αὐτ.* (Θ: *αὐτοῦ,*). T: *τὸ πλ. τὸ κ. ἀπὸ τ. π.* 22. LT²: *ῥήξει.* LT* *ὁ νέος.* 23. LT: *διαπορ.* et: *ὁδοποιεῖν.* 25. [L]T* *αὐτὸς.* LT²: *λέγει.* 26. *D* al. * *ἐπὶ — ἀρχ.*

17 mit den Zöllnern und Sündern? *Da das
Jesus hörete, sprach er zu ihnen: Die Starken
bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken;
ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur
Buße und nicht die Gerechten.
18 *Und die Jünger Johannis und der Pha-
risäer fasteten viel. Und es kamen Etliche, die
sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger
Johannis und der Pharisäer, und deine Jünger
19 fasten nicht? *Und Jesus sprach zu ihnen:
Wie können die Hochzeitleute fasten, dieweil
der Bräutigam bei ihnen ist? Also lange der
Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten.
20 *Es wird aber die Zeit kommen, daß der
Bräutigam von ihnen genommen wird, dann
21 werden sie fasten. *Niemand flicket einen Lap-
pen von neuem Tuch an ein alt Kleid, denn
der neue Lappe reißet doch vom alten, und der
22 Riß wird ärger. *Und Niemand fasset Most
in alte Schläuche, anders zerreißet der Most
die Schläuche, und der Wein wird verschüttet
und die Schläuche kommen um; sondern man
soll Most in neue Schläuche fassen.

23 Und es begab sich, da er wandelte am
Sabbath durch die Saat, und seine Jünger
fingen an, indem sie gingen, Aehren auszu-
24 raufen. *Und die Pharisäer sprachen zu ihm:
Siehe zu, was thun deine Jünger am Sabbath,
25 das nicht recht ist? *Und er sprach zu ihnen:
Habt ihr nie gelesen, was David that, da es
ihm Noth war und ihn hungerte sammt denen,
26 die bei ihm waren? *Wie er ging in das
Haus Gottes zur Zeit Abjathar des Hohen-
priesters, und aß die Schaubrote, die Niemand
durfte essen denn die Priester; und er gab sie
27 auch denen, die bei ihm waren? *Und er
sprach zu ihnen: Der Sabbath ist um des Men-
schen willen gemacht, und nicht der Mensch um
28 des Sabbaths willen; *so ist des Menschen
Sohn ein Herr auch des Sabbaths.
III. Und er ging abermal in die Schule. Und
es war da ein Mensch, der hatte eine verdorrete

17. U.L. den Sündern ... den Gerechten.

17. nicht gek. die Ger. sondern die S. z. B. zu rufen.
18. Bb.Bg: fasteten. dW: Und es pflegten ... zu fasten. vE.A.G: die oft (da, viel) zu f. pflegten.

19. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: So lange sie den Br. bei (noch bei, mit) sich haben.

21. auf ein altes Kl., sonst reißet solch neues Füllwerk am Alten, und ... Bg: sonst trennt sich der neue Fleck vom Alten. vE: würde das neue Stück das Alte zerreißen. A: reißt ... von dem alten ab. K: r. der neue Lappen mit sich vom alten.
22. Bb.dW: in neue Schl. thun. K: gießen. A: muß ... gefaßt werden. vE: man pflegt jungen Wein ... zu bringen.

23—28. Vgl. Matth. 12, 1—8.

23. S.St: unterweges. K: im Gehen. A: Dahingehen. vE: Fortgehen. dW: während des Gehens. (Bb.Bg: fingen an einen Weg zu machen ...?)
25. vE.A.K.G: als er in Noth war. Bb: da ers nöthig hatte. Bg: bedurfte. S: Mangel hatte. dW: M. litt. (St: in Verlegenheit kam!)

27. Bb.Bg: geworden. St: verordnet ... um des S. w. da. S.vE: der S. ist um d. M. willen.
28. So ist denn ... Bg.St.dW: Also. A: Darum. Bb: Derhalben.

1—6. Vergl. Matth. 12, 9—14.

Ev. secundum Marcum.

I. Initium evangelii Jesu Christi Filii
2 Dei: *sicut scriptum est in Isaia pro-
pheta: „Ecce ego mitto angelum meum
ante faciem tuam, qui praeparabit viam
3 tuam ante te“: *„Vox clamantis in de-
serto: Parate viam Domini, rectas facite
semitas ejus“.

4 *Fuit Joannes in deserto baptizans et
praedicans baptismum poenitentiae in
5 remissionem peccatorum. *Et egredie-
batur ad eum omnis Judaeae regio et
Ierosolymitae universi, et baptizabantur
ab illo in Jordanis flumine, confitentes
6 peccata sua. *Et erat Joannes vestitus
pilis cameli et zona pellicea circa lum-
bos ejus, et locustas et mel silvestre
7 edebat. *Et praedicabat dicens: Venit
fortior me post me, cujus non sum
dignus procumbens solvere corrigiam
8 calceamentorum ejus. *Ego baptizavi
vos aqua, ille vero baptizabit vos Spi-
ritu sancto.
9 *Et factum est in diebus illis, venit
Jesus a Nazareth Galilaeae, et baptizatus
10 est a Joanne in Jordane. *Et statim
ascendens de aqua vidit coelos apertos
et Spiritum tanquam columbam descen-
11 dentem et manentem in ipso. *Et vox
facta est de coelis: Tu es filius meus
dilectus, in te complacui.

12 Et statim Spiritus expulit eum in
13 desertum. *Et erat in deserto quadra-
ginta diebus et quadraginta noctibus, et
tentabatur a satana; eratque cum bestiis,
et angeli ministrabant illi.

---

2. AL* ego *et* ante te.
5. AL: Jordane.
6. S: camelorum.
7. S: veniet.
10. S† Sanctum.

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, v.14. Act.10,37
υἱοῦ τοῦ θεοῦ· 2 ὡς γέγραπται ἐν τοῖς
προφήταις· „Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγ- Mal.3,1. Mt.11,10.
γελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατα- L.7,27.
σκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου“·
3 „Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε Jes.40,3. Mt.3,3.
τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρί- L.3,4. Jo.1,23.
βους αὐτοῦ“.
4 Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρή- Mt.3,1ss. L.3,2s. Jo.
μῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς 1,6.19ss. Act.19,4s
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς Mt.3,5s.
αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱερο-
σολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ
Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμε-
νοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 Ἦν δὲ Ἰωάν- Mt.3,4..
νης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην
δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων
ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 Καὶ ἐκήρυσσε
λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω Mt.3,11. L.3,16.
μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν Jo.1,26s. Act.13,25
ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 Ἐγὼ μὲν Act.1,5.
ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει
ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ. •
9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, Mt.3,13.
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας, L.2,51.
καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδά-
νην. 10 Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ Mt.3,16s. L.3,21s.
ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ Jo.1,32.
τὸ πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ'
αὐτόν. 11 Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρα- Mt.3,17.
νῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ
εὐδόκησα.
12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλ- Mt.4,1-11 L.4,1-13.
λει εἰς τὴν ἔρημον. 13 Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ
ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος
ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων· (Ps.8,7s.
καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. Mt.4,11..

1ss. LT* (alt.) τοῦ. [KLH: θεοῦ (ὡς — αὐτοῦ) ἐγέν. GT: θεοῦ. — αὐτοῦ· S: θεοῦ· — αὐτοῦ·]. 2. T2. καθὼς. GKSLTΘ: ἐν Ἡσαΐᾳ τῷ προφ. LT* ἐγώ. G[K]SLT[H]Θ* ἔμπρ. σου. 5. GKLTΘ pon. πάντες p. Ἱεροσ. T2* ποταμῷ. 6. LT2: Καὶ ἦν (ita saepiss. pro δὲ). 8. [L]T* μὲν et (alt.) ἐν (T2* eti. prius). 10. LT: ἐκ et εἰς. 11. LTΘ: ἐν σοί. 13. G[K]LT [H]Θ* ἐκεῖ.

Evangelium St. Marci.

I. Dieß ist der Anfang des Evangelii von
2 Jesu Christo, dem Sohne Gottes, *als geschrie-
ben stehet in den Propheten: „Siehe, ich sende
meinen Engel vor dir her, der da bereite dei-
3 nen Weg vor dir.“ *„Es ist eine Stimme eines
Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des
Herrn, machet seine Steige richtig.“

4 *Johannes der war in der Wüste, taufte
und predigte von der Taufe der Buße zur Ver-
5 gebung der Sünden. *Und es ging zu ihm
hinaus das ganze jüdische Land und die von
Jerusalem, und ließen sich Alle von ihm taufen
6 im Jordan, und bekannten ihre Sünden. *Jo-
hannes aber war bekleidet mit Kameelhaaren
und mit einem ledernen Gürtel um seine Len-
den, und aß Heuschrecken und wild Honig.
7 *Und predigte und sprach: Es kommt Einer
nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht
genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke und
8 die Riemen seiner Schuhe auflöse. *Ich taufe
euch mit Wasser, aber er wird euch mit dem
heiligen Geist taufen.
9 *Und es begab sich zu derselbigen Zeit, daß
Jesus aus Galiläa von Nazareth kam und ließ
10 sich taufen von Johannes im Jordan. *Und
alsbald stieg er aus dem Wasser, und sahe,
daß sich der Himmel aufthat, und den Geist
gleich wie eine Taube herab kommen auf ihn.
11 *Und da geschah eine Stimme vom Himmel:
Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohl-
gefallen habe!
12 Und bald trieb ihn der Geist in die Wüste,
13 *und war allda in der Wüste vierzig Tage,
und ward versucht von dem Satan, und war
bei den Thieren, und die Engel dieneten ihm.

---

6. A.A: wilden.

---

1. Bb.A.K: Der Anfang. Bg.S.St.dW: Anfang. Bb.Bg.dW.A.K: J. Christi des Sohnes G. vE: Das Ev. ... fing an, wie es beschrieben ist ꝛc.

2. Bb.St.dW: meinen Boten. Bg: Botschafter. vE: Gesandten. Bb.Bg.A.G: vor deinem Angesichte (her). K: vor dir her, der vor d. Ang. ꝛc.

3. Vgl. Matth. 3, 3.

4. predigte die Taufe. Bb: verkündigte ... Sinnesänderung. dW: verkündigend. Bg: eine Bußtaufe zur Erlassung. vE.A: die Bußtaufe.

5—8. Vgl. Matth. 3, 5. 6. 11.

5. im Fluß Jordan. Bb: Fluß des J. Bg: Jordanfluß.

6. vE: trug Kleidung von ... K: ... ein Kleid. A: hatte eine Kleidung.

7. Bb: Der stärker ist als ich, kommt mir nach. St.dW.vE: der mehr vermag als ich. G: mächtiger ist ... dW: nicht tauglich bin. K.G: nicht werth. A: würdig. St.vE: nicht (einmal) würdig bin ich.

8. Bb.Bg.dW.vE.A.K: habe euch getauft.

9—11. Vgl. Matth. 3, 13—17.

9. aus Naz. in Gal.

10. der G. ... herabstieg. Bg: daß die Himmel aufrissen. St.dW: den H. sich theilen. vE: öffnen. A: offen. K: die H. geöffnet. Bb: sich auf ihn herabließ. vE.A.K: herabsteigen (herabkommen) u. über Ihm (sich) bleiben.

12. Bb.Bg.A.K: trieb ... hinaus. dW: treibt.

13. St: lebte unter wilden Th. vE: wohnte ... G: war unter w. Th. A.K: bei den w. Th.

14 Postquam autem traditus est Joannes,
venit Jesus in Galilaeam, praedicans
15 evangelium regni Dei *et dicens: Quoniam impletum est tempus et appropinquavit regnum Dei; poenitemini et credite evangelio!
16 *Et praeteriens secus mare Galilaeae
vidit Simonem et Andream fratrem
ejus mittentes retia in mare; erant
17 enim piscatores. *Et dixit eis Jesus:
Venite post me, et faciam vos fieri
18 piscatores hominum. *Et protinus re-
19 lictis retibus secuti sunt eum. *Et
progressus inde pusillum vidit Jacobum
Zebedaei et Joannem fratrem ejus et
20 ipsos componentes retia in navi. *Et
statim vocavit illos, et relicto patre suo
Zebedaeo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.

21 Et ingrediuntur Capharnaum. Et
statim sabbatis ingressus in synagogam
22 docebat eos, *et stupebant super doctrina ejus; erat enim docens eos quasi
potestatem habens, et non sicut scri-
23 bae. *Et erat in synagoga eorum
homo in spiritu immundo, et exclamavit
24 *dicens: Quid nobis et tibi, Jesu Nazarene? venisti perdere nos! scio qui sis,
25 Sanctus Dei. *Et comminatus est ei
Jesus, dicens: Obmutesce et exi de ho-
26 mine! *Et discerpens eum spiritus immundus et exclamans voce magna, exiit
27 ab eo. *Et mirati sunt omnes, ita ut
conquirerent inter se dicentes: Quidnam
est hoc? quaenam doctrina haec nova?
quia in potestate etiam spiritibus im-
28 mundis imperat et obediunt ei. *Et
processit rumor ejus statim in omnem
regionem Galilaeae.

29 *Et protinus egredientes de synagoga

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάν- 6,17.. Mt.4,12.
νην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κη- 17. L.4,14s.
ρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ
θεοῦ 15 καὶ λέγων· Ὅτι πεπλήρωται ὁ Gal.4,4.
καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·
μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγε- Act.20,21
λίῳ. 16 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θά- Mt.4,18-22.
λασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀν- (L.5,1ss. Jo.1,35ss
δρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμφιβάλλοντας
ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ
ἁλιεῖς. 17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε
ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς (L.5,10.
ἀνθρώπων. 18 Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δί-
κτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ
προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν
τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζον-
τας τὰ δίκτυα. 20 Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν
αὐτούς, καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν
Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθω-
τῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

21 Καὶ εἰςπορεύονται εἰς Καπερναούμ. L.4,31s.
Καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰςελθὼν εἰς τὴν
συναγωγὴν ἐδίδασκε, 22 καὶ ἐξεπλήσσοντο Mt.7,28s. Jo.7,46.
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐ-
τοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμ-
ματεῖς. 23 Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐ- L.4,33-37.
τῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ
ἀνέκραξε 24 λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, 5,7..
Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶ- v.34.; Jo.16,36.
δά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ 17,19.. (Ps.16,10
ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Φιμώ-
θητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. 26 Καὶ σπαρά- 9,25s.
ξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ
κράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
27 Καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥςτε συζητεῖν
πρὸς ἑαυτούς, λέγοντας· Τί ἐστι τοῦτο; τίς 6,2.
ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη; ὅτι κατ' ἐξουσίαν
καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσ-
σει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28 Ἐξῆλθε δὲ Mt.4,24.
ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχω-
ρον τῆς Γαλιλαίας.

29 Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελ- L.4,38s. Mt.8,14s.

15. F: in evangelio.
20. [L]* in navi. 21. A* in.
24. S† (p. ven.) ante tempus. A: quis es. S: quod sis.
27. L: nova, quia ... oboediunt ei? AL (pro etiam): et.

14. LT* τῆς βασ. 15. T2* (ab in.) καί. 16. LTΘ: Καὶ παράγων. SLTΘ: τοῦ Σίμωνος (S. servato αὐτοῦ). R: βάλλοντας. T2* ἀμφίβληστρ. 19. [L]TΘ* ἐκεῖθ. 21. T2* εἰςελθ. 23. T: Καὶ εὐθύς. 24. LT2* ἔα. T: οἴδαμεν. 26. T2: φωνῆσαν. L: ἀπ'. 27. GS LT1HΘ: αὐτῷ; (SΘ: αὐτη, ὅτ. L: τοῦτο; διδ. καινή· κατ' ἐξ. τλ. T: τ.; διδ. κ. κατ' ἐξουσίαν· καὶ τλ.).

14 Nachdem aber Johannes überantwortet war,
kam Jesus in Galiläa und predigte das Evan-
15 gelium vom Reich Gottes, *und sprach: Die
Zeit ist erfüllet, und das Reich Gottes ist her-
beigekommen; thut Buße und glaubet an das
16 Evangelium. *Da er aber an dem galiläi-
schen Meer ging, sahe er Simon und Andreas,
seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer
17 warfen, denn sie waren Fischer. *Und Jesus
sprach zu ihnen: Folget mir nach, ich will
18 euch zu Menschenfischern machen. *Alsobald
verließen sie ihre Netze und folgeten ihm
19 nach. *Und da er von dannen ein wenig
fürbaß ging, sahe er Jakobus, den Sohn Ze-
bedäi, und Johannes seinen Bruder, daß sie
die Netze im Schiff flickten; und bald rief er
20 ihnen. *Und sie ließen ihren Vater Zebedäus
im Schiff mit den Taglöhnern, und folgeten
ihm nach.

21 Und sie gingen gen Kapernaum. Und bald
an den Sabbathen ging er in die Schule und
22 lehrete, *und sie entsetzten sich über seiner Lehre;
denn er lehrete gewaltiglich und nicht wie die
23 Schriftgelehrten. *Und es war in ihrer Schule
ein Mensch, besessen mit einem unsaubern Geist,
24 der schrie *und sprach: Halt, was haben wir
mit dir zu schaffen, Jesu von Nazareth? Du
bist gekommen uns zu verderben, ich weiß wer
25 du bist, der Heilige Gottes. *Und Jesus be-
dräuete ihn und sprach: Verstumme, und fahre
26 aus von ihm. *Und der unsaubere Geist riß
ihn und schrie laut, und fuhr aus von ihm.
27 *Und sie entsetzten sich Alle, also daß sie unter
einander sich befragten und sprachen: Was ist
das? was ist das für eine neue Lehre? Er ge-
beut mit Gewalt den unsaubern Geistern und
28 sie gehorchen ihm. *Und sein Gerücht erschall
bald umher in die Grenze Galiläa.

29 *Und sie gingen bald aus der Schule und

14. 15. Vgl. Matth. 4, 12. 17.

15. Bg.St.vE.A.K: glaubet dem Ev. (dW: gl. vermöge des Ev.)

16—20. Vgl. Matth. 4, 18—22.

16. St: Als er einmal ... wandelte. dW.G: Als ... umherwandelte. A: vorüberging. St.vE: ihr Netz (die Netze) ausbreiten.

19. förder ging ... auch im Sch. d. N. zu-richteten. vE: zurecht machten.

20. St.dW.K: bei den Tagl. (zurück).

21. hinein in Kap. ... alsbald an dem Sabbath.

22. als der da Gewalt hatte. Matth. 7, 29.

23. Bb.Bg.St.dW.vE.K: ein Mensch (dW: Mann) mit einem unreinen G. A: der einen unr. G. hatte. Bg: fing ein Geschrei an.

24. Bb.St: wir u. du mit einander zu thun? K: hast du mit uns zu thun? G: uns zu vertilgen. Bb.A: Bist du ... verderben? vE: vertilgen? Bb.Bg.dW.vE: Ich kenne dich ...

25. vE: Geh' aus von ihm. A.K: Verst. (Schweig') u. fahre aus v. diesem Menschen.

26. Bb: zerrete ihn. St.dW.vE.A.K.G: riß ihn (noch) hin und her.

27. auch den unsaubern G. St.A: selbst. vE: sogar.

28. in die ganze umliegende Gegend von Gal. vE: in der ganzen Umgegend. A: im ganzen Lande. K: durch das g. gal. Land.

29—34. Vgl. Matth. 8, 14—16.

14. U.L: überantw. ward.

venerunt in domum Simonis et Andreae,
30 cum Jacobo et Joanne. *Decumbebat
autem socrus Simonis febricitans. Et
31 statim dicunt ei de illa, *et accedens
elevavit eam apprehensa manu ejus, et
continuo dimisit eam febris, et ministra-
32 bat eis. *Vespere autem facto, cum
occidisset sol, afferebant ad eum omnes
male habentes et daemonia habentes,
33 *et erat omnis civitas congregata ad
34 januam. *Et curavit multos, qui vexa-
bantur variis languoribus, et daemonia
multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui,
35 quoniam sciebant eum. *Et diluculo
valde surgens, egressus abiit in deser-
36 tum locum ibique orabat. *Et pro-
secutus est eum Simon et qui cum illo
37 erant, *et cum invenissent eum, dixe-
38 runt ei: Quia omnes quaerunt te. *Et
ait illis: Eamus in proximos vicos et
civitates, ut et ibi praedicem; ad hoc
39 enim veni. *Et erat praedicans in syna-
gogis eorum et in omni Galilaea, et
daemonia ejiciens.

40 *Et venit ad eum leprosus, deprecans
eum, et genu flexo dixit ei: Si vis, potes
41 me mundare. *Jesus autem misertus
ejus extendit manum suam, et tangens
42 eum ait illi: Volo, mundare! *Et cum
dixisset, statim discessit ab eo lepra et
43 mundatus est. *Et comminatus est ei
44 statimque ejecit illum, *et dicit ei: Vide,
nemini dixeris, sed vade, ostende te
principi sacerdotum et offer pro emun-
datione tua, quae praecepit Moyses, in
45 testimonium illis. *At ille egressus
coepit praedicare et diffamare sermo-
nem, ita ut jam non posset manifeste
introire in civitatem; sed foris in deser-
tis locis esset, et conveniebant ad eum
undique.

II. Et iterum intravit Capharnaum post
dies. Et auditum est, quod in domo
2 esset, *et convenerunt multi, ita ut non

*θόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ
Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.* 30 *Ἡ
δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα.
Καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς,*
31 *καὶ προςελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας
τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρε-* (Jo.12,2;
τὸς εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 *Ὀψίας* Mt.8,16. L.4,40.
*δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς
αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς
δαιμονιζομένους,* 33 *καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπι-
συνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν.* 34 *Καὶ
ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικί-
λαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε,
καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδει-* v.24. 3,11.
σαν αὐτόν. 35 *Καὶ πρωῒ ἔννυχον λίαν ἀνα-* 5,43. Act.19,15
στὰς ἐξῆλθε, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, 16,17; L.4,
κἀκεῖ προςηύχετο. 36 *Καὶ κατεδίωξαν αὐ-* 42-44.
τὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 *καὶ εὑ-
ρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι πάντες* Jo.12,19.
ζητοῦσί σε. 38 *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν
εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ
κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα.* 39 *Καὶ
ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς
ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκ-
βάλλων.*
40 *Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρα-* Mt.8,2-4. L.5,
καλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέ- 12-14.
*γων αὐτῷ· Ὅτι ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθα-
ρίσαι.* 41 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἐκτεί-
νας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ·
Θέλω, καθαρίσθητι.* 42 *Καὶ εἰπόντος αὐ-
τοῦ, εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα
καὶ ἐκαθαρίσθη.* 43 *Καὶ ἐμβριμησάμενος* v.25. 3,12.
αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 *καὶ λέγει
αὐτῷ· Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς· ἀλλ' ὕπαγε,* 5,43. Mt.12,16.
*σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προςένεγκε περὶ
τοῦ καθαρισμοῦ σου, ἃ προςέταξε Μωϋσῆς,* Lev.14,2.
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 *Ὁ δὲ ἐξελθὼν
ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν* 7,36.
*λόγον, ὥςτε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς
εἰς πόλιν εἰςελθεῖν· ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις* v.35. L.5,16.
*τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν παντα-
χόθεν.*
1 *Καὶ εἰςῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι'* 1,21. Mt.9,1.
ἡμερῶν. Καὶ ἠκούσθη, ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι, 3,20.
2 *καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥςτε μη-*

36. L: persecutus. A: secutus. 39. AL* (alt.) in. 40. S: dicit. L (* ei)† [Domine]. 42. [L]* discessit. 43. A (* est): statim. 45. F: in civitate. [L]* locis. AL: esse. 1. S† octo.

29. LT: ἐξελθὼν ἦλθεν. 32. LT: ἔδυσεν. 35. LTΘ ἔννυχα. 38. T²: ἐξῆλθον. 39. RS: ἐν ταῖς συναγ. 40. LT* κ. γονυπ. αὐτ. 41. LT²: Καὶ σπλ. ἐκτ. 42. LT* εἰπ. αὐτοῦ. 44. L* μηδέν. 45. SLTΘ: πάντοθεν. 1. L: ἐν οἴκῳ.

kamen in das Haus Simons und Andreas, mit
30 Jakobus und Johannes. *Und die Schwieger
Simons lag und hatte das Fieber. Und als-
31 bald sagten sie ihm von ihr, *und er trat zu
ihr und richtete sie auf, und hielt sie bei der
Hand, und das Fieber verließ sie bald, und sie
32 dienete ihnen. *Am Abend aber, da die
Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm
33 allerlei Kranke und Besessene, *und die ganze
34 Stadt versammlete sich vor der Thür. *Und
er half vielen Kranken, die mit mancherlei
Seuchen beladen waren, und trieb viel Teufel
aus, und ließ die Teufel nicht reden, denn sie
35 kannten ihn. *Und des Morgens vor Tage
stand er auf und ging hinaus. Und Jesus
ging in eine wüste Stätte und betete daselbst.
36 *Und Petrus mit denen, die bei ihm waren,
37 eileten ihm nach, *und da sie ihn fanden, spra-
38 chen sie zu ihm: Jedermann suchet dich. *Und
er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten
Städte gehen, daß ich daselbst auch predige,
39 denn dazu bin ich gekommen. *Und er pre-
digte in ihren Schulen in ganz Galiläa, und
trieb die Teufel aus.

40 *Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der
bat ihn, kniete vor ihm und sprach zu ihm:
Willst du, so kannst du mich wohl reinigen.
41 *Und es jammerte Jesum, und reckete die Hand
aus, rührete ihn an und sprach: Ich wills
42 thun, sei gereiniget. *Und als er so sprach,
ging der Aussatz alsbald von ihm und er ward
43 rein. *Und Jesus bedräuete ihn, und trieb
44 ihn alsbald von sich, *und sprach zu ihm:
Siehe zu, daß du Niemand nichts sagest; son-
dern gehe hin und zeige dich dem Priester, und
opfere für deine Reinigung, was Moses gebo-
45 ten hat, zum Zeugniß über sie. *Er aber, da
er hinaus kam, hob er an und sagte viel davon,
und machte die Geschichte ruchtbar; also, daß
er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die
Stadt gehen; sondern er war haußen in den
wüsten Oertern, und sie kamen zu ihm von
allen Enden.

II. Und über etliche Tage ging er wiederum
gen Kapernaum. Und es ward ruchtbar, daß er
2 im Hause war, *und alsbald versammleten

45. U.L: in der Stadt.

30. Bg.St.dW.A.K: lag am Fieber (Bb: krank) darnieder. vE: lag an einem F. krank.
31. ihre Hand ergreifend.

33. vE.A.K: war vor der Thüre (Hausthüre) versammelt. dW: an der Th. Bg: die St. war ganz bei einander vor …

34. Bb.St.dW.vE.A.K.G: weil s. ihn kannten.
35. Bb.Bg: früh, da es noch sehr (lange) Nacht war. St.dW: noch vor Tages Anbruch. vE: ehe es Tag war.

36. Und Simon, u. die bei ihm w.
37. Bb: Sie suchen dich Alle. dW.A.K: Alle suchen dich.
38. in d. nächsten Flecken. Bb: Städtlein. Bg: in d. Städl. nach einander. St: umliegenden Landstädte. dW: nahegelegenen L. (vE.A.K.G: Flecken und Städte?) Bb.dW: dazu bin ich ausgegangen. (St: darum bin ich weggegangen?!)

40—44. Vgl. Matth. 8, 1—4.

43. alsbald hinweg. Bb: hinaus. Bg: schickte ihn alsbald fort. A: schaffete … vE: ließ ihn sogleich gehen. K: wies ihn von sich. Bg: band es ihm scharf ein. St.vE: schärfte ihm ernstlich ein. (K: fuhr ihn hart an?)
44. vE.A.K: dem Hohenpriester.
45. Bg.St.dW: in eine Stadt. St: draußen an einsamen Oertern sich aufhalten mußte; [gleichwohl] kamen die Leute v. allen Seiten her zu ihm. vE: außerhalb derselben in unbewohnten Gegenden blieb; wiewohl man … kam. dW.K: u. man kam (sie kamen) zu ihm überall her. G: aber auch da kam man v. a. Seiten zu ihm.

1. wieder hinein in Kap. Bg: man hörte, daß er zu Hause sei. St.vE: es wurde bekannt … dW: man erfuhr, daß er nach Hause wäre. A: als es bekannt ward, daß er in einem H. sei.

caperet, neque ad januam; et loquebatur
3 eis verbum. *Et venerunt ad eum fe-
rentes paralyticum, qui a quatuor por-
4 tabatur. *Et cum non possent offerre
eum illi prae turba, nudaverunt tectum
ubi erat, et patefacientes submiserunt
grabatum, in quo paralyticus jacebat.
5 *Cum autem vidisset Jesus fidem illo-
rum, ait paralytico: Fili, dimittuntur
6 tibi peccata tua. *Erant autem illic
quidam de scribis, sedentes et cogitan-
7 tes in cordibus suis: *Quid hic sic lo-
quitur? blasphemat! quis potest dimit-
8 tere peccata, nisi solus Deus? *Quo
statim cognito Jesus spiritu suo, quia
sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid
9 ista cogitatis in cordibus vestris? *Quid
est facilius dicere paralytico: Dimittun-
tur tibi peccata, an dicere: Surge, tolle
10 grabatum tuum et ambula? *Ut autem
sciatis, quia Filius hominis habet po-
testatem in terra dimittendi peccata:
11 (ait paralytico:) *Tibi dico: Surge, tolle
grabatum tuum et vade in domum tuam!
12 *Et statim surrexit ille, et sublato gra-
bato abiit coram omnibus, ita ut mira-
rentur omnes et honorificarent Deum,
dicentes: Quia nunquam sic vidimus!

13 Et egressus est rursus ad mare,
omnisque turba veniebat ad eum, et
14 docebat eos. *Et cum praeteriret, vidit
Levi Alphaei sedentem ad telonium, et
ait illi: Sequere me. Et surgens secu-
15 tus est eum. *Et factum est, cum accum-
beret in domo illius, multi publicani et
peccatores simul discumbebant cum Jesu
et discipulis ejus; erant enim multi, qui
16 et sequebantur eum. *Et scribae et
Pharisaei, videntes quia manducaret cum
publicanis et peccatoribus, dicebant disci-
pulis ejus: Quare cum publicanis et
peccatoribus manducat et bibit magister

κέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ 1,14s. L.5,17;
ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 *Καὶ ἔρχονται* 5,18–26. Mt.9,2.
πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμε-
νον ὑπὸ τεσσάρων. 4 *Καὶ μὴ δυνάμενοι*
προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγα-
σαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες
χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ᾽ ᾧ ὁ παραλυτι-
κὸς κατέκειτο. 5 *Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν* Mt.9,2–8.
πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, Jo.5,14. 9,2. L.13,
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 6 *Ἦσαν δέ* 2ss. 1Co. 11,30.
τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ, καθήμενοι καὶ
διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· 7 *Τί*
οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται Jes.43,25. Ps.130,4.
ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 *Καὶ* Ex.34,7.
εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐ- Jo.2,25..
τοῦ, ὅτι οὕτω διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶ-
πεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν; 9 *Τί ἐστιν εὐκοπώτερον*
εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφέωνταί σοι αἱ
ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβ-
βατόν σου καὶ περιπάτει; 10 *Ἵνα δὲ εἰδῆτε,*
ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ
τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· (λέγει τῷ παρα-
λυτικῷ·) 11 *Σοὶ λέγω· Ἔγειρε, ἆρον τὸν*
κράββατόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
12 *Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβ-*
βατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξί- 1,27.
στασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέ-
γοντας· Ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.

13 *Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασ-*
σαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν,
καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 *Καὶ παράγων εἶδε* Mt.9,9–13. L.
Λευΐν, τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ 5,27–32.
τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.
Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 *Καὶ*
ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ
συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν L.6,17. Mt.4,25.
αὐτῷ. 16 *Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι-*
σαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν ἁμαρ-
τωλῶν καὶ τελωνῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ L.15,2. 19,7.7,39

2. Al.: caperent.
4. 1ess. L: grabattum (v. 9.: grabatum).
5. Al.: remitt. AL* tua. 8. A: inter.
9. L: aut. A† et.
12. A* (alt.) et. S: abiit inde. AL: admir.
14. AL: Levin. L: teloneum.
15. S* (ult.) et.
16. S: dixerunt. [L]* mag. vester.

4. LT² (semper): *κράβαττ.* LTΘ: *ὅπου.* 5. L: *ἀφίενταί* (eti. v. 9). [L]Θ* *σου.* GKT (* *σοι*): *σου αἱ ἁμ.* 7. LT²: *λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς τλ.* 8. L* *οὕτω.* GKST²: *οὕτως αὐτοί.* 9. GKSTΘ: *σου.* RLH (eti. v. 11): *ἔγειραι καὶ* (L²: *ἔγειρε* [*καὶ*]). 12. T: *καὶ εὐθὺς ἄρ.* LT²: *εἴδαμεν.* 15. T* *ἐν τῷ.* 16. [L]† (p. *Φαρ.*) *καὶ.* LT: *ἰδ. ὅτι ἐσθίει.* [L]* *κ. πίνει.*

sich viele, also, daß sie nicht Raum hatten auch
haußen vor der Thür, und er sagte ihnen das
3 Wort. *Und es kamen Etliche zu ihm, die
brachten einen Gichtbrüchigen, von vieren ge-
4 tragen. *Und da sie nicht konnten bei ihn
kommen vor dem Volk, deckten sie das Dach
auf, da er war, und grubens auf und ließen
das Bett hernieder, da der Gichtbrüchige innen
5 lag. *Da aber Jesus ihren Glauben sahe,
sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Mein Sohn,
6 deine Sünden sind dir vergeben. *Es waren
aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda und
7 gedachten in ihren Herzen: *Wie redet dieser
solche Gotteslästerung? wer kann Sünde ver-
8 geben, denn allein Gott? *Und Jesus er-
kannte bald in seinem Geist, daß sie also ge-
dachten bei sich selbst, und sprach zu ihnen:
Was gedenket ihr solches in euren Herzen?
9 *Welches ist leichter zu dem Gichtbrüchigen zu
sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder:
Stehe auf, nimm dein Bette und wandele?
10 *Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen
Sohn Macht hat zu vergeben die Sünden auf
11 Erden: (sprach er zu dem Gichtbrüchigen:) *Ich
sage dir, stehe auf, nimm dein Bette und gehe
12 heim. *Und alsbald stand er auf, nahm sein
Bette und ging hinaus vor Allen, also, daß
sie sich Alle entsetzten, und priesen Gott und
sprachen: Wir haben solches noch nie gesehen.
13 Und er ging wiederum hinaus an das
Meer, und alles Volk kam zu ihm, und er
14 lehrete sie. *Und da Jesus vorüber ging, sahe
er Levi, den Sohn Alphäi, am Zoll sitzen und
sprach zu ihm: Folge mir nach. Und er stand
15 auf und folgete ihm nach. *Und es begab sich,
da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich
viel Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesu
und seinen Jüngern; denn ihrer waren viele,
16 die ihm nachfolgeten. *Und die Schriftgelehr-
ten und Pharisäer, da sie sahen, daß er mit
den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu
seinen Jüngern: Warum isset und trinket er

15. U.L: war viel.

2. an der Thür. Bg: vor d. Th. nicht mehr R. war. vE: sie nicht einmal auf dem Platze vor d. Th. (S: in dem Vorhofe) R. genug hatten. A.K: auch draußen ... keinen (nicht) R. h. dW.G: s. der Platz bei d. T. nicht mehr faßte. Bb: d. Raum ... fassen konnte; u. er redete zu ihnen d. W. S.dW.G: trug ihnen ... vor. St.vE: tr. ihnen seine (die) Lehre vor. A: predigte d. W. K: verkündigte.

3—22. Vgl. Matth. 9, 2—17.

3. Bb: Gliederlahmen. S: vom Schlag gerührten Menschen.

4. darauf der G. lag. A: ihn der Volksmenge wegen nicht vor ihn bringen k. St: wegen d. Gedränges. S: gruben durch. St.dW.vE: brachen durch. A: als s. es geöffnet hatten. K: eine Oeffnung gemacht. Bg: das Bettlein. St.vE.G: Tragbett. dW: die Bahre.

6. Bb: machten Ueberlegungen. St: dachten bei sich selbst.

7. Bb.G: also Gotteslästerungen. Bg.St.dW: [solche] Lästerungen. vE: Was spricht der so? Er lästert Gott. A.K: Wie redet dieser ... Bb: nur der einige Gott. Bg.dW: Einer, Gott.

8. dW: merkte. Bb: solche Gedanken führten. St: hätten. Bb.A.G: Warum habt ihr s. G. G. unterhaltet. vE: Was heget ihr doch für G.

10. M. habe G. zu verg. auf Erden, spricht..

12. Bb.dW: dergleichen. vE.A.G: So etwas. Bg: So haben wir es niemalen gesehen.

13. vE: ging nun wieder einmal. A: abermal. St.vE: unterrichtete es (die Leute).

14. dW.K: da er weiter ging. S.St.vE.A.G: im Vorbeigehen.

15. Bb.dW: es waren Viele da, u. s. waren ihm (nach)gefolgt. Bg: ihrer w. V. u. s. folgeten ihm nach. K: die ihm auch folgeten. St.vE: Viele in seinem Gefolge.

16. A.K: Warum ... euer Meister ...? G: Wie mag e. M. ... u. trinken? vE: Daß doch ... kann! St: Wie kömmts daß Jesus ... trinkt? Bb: Was ist das, daß er ...?

II. *Omissio jejunii. Spicae sabbato vulsae.*

17 vester? *Hoc audito Jesus ait illis:
Non necesse habent sani medico, sed
qui male habent; non enim veni vocare
justos, sed peccatores.

18 *Et erant discipuli Joannis et Pharisaei jejunantes. Et veniunt et dicunt
illi: Quare discipuli Joannis et Pharisaeorum jejunant, tui autem discipuli
19 non jejunant? *Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu
sponsus cum illis est, jejunare? Quanto
tempore habent secum sponsum, non
20 possunt jejunare; *venient autem dies,
cum auferetur ab eis sponsus, et tunc
21 jejunabunt in illis diebus! *Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento
veteri; alioquin aufert supplementum
novum a veteri, et major scissura fit.
22 *Et nemo mittit vinum novum in utres
veteres; alioquin dirumpet vinum utres,
et vinum effundetur et utres peribunt;
sed vinum novum in utres novos mitti
debet.

23 Et factum est iterum cum Dominus
sabbatis ambularet per sata, et discipuli
ejus coeperunt progredi et vellere spi-
24 cas. *Pharisaei autem dicebant ei:
Ecce, quid faciunt sabbatis, quod non
25 licet? *Et ait illis: Numquam legistis,
quid fecerit David, quando necessitatem
habuit et esuriit ipse et qui cum eo
26 erant? *quomodo introivit in domum
Dei sub Abiathar principe sacerdotum,
et panes propositionis manducavit, quos
non licebat manducare nisi sacerdotibus,
27 et dedit eis qui cum eo erant? *Et
dicebat eis: Sabbatum propter hominem
factum est, et non homo propter sabba-
28 tum. *Itaque Dominus est Filius hominis etiam sabbati.

III. Et introivit iterum in synagogam.
Et erat ibi homo habens manum aridam,

17. AF: medicum. 20. A: in illa die. 21. A: auferet. 22. A: novellum. L: disrumpit. A: effunditur. 23. AL* Dominus. Al.: ambularent. S* (p. sata) et. AL: praegredi. 24. S† discipuli tui. 26. A (* in): licet. F† ei. S: nisi solis.

τελωνῶν ἐσθίει καὶ πίνει; 17 Καὶ ἀκούσας
ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν
οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·
οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτω-
λοὺς εἰς μετάνοιαν. 1,15.
18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ
Φαρισαῖοι νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται καὶ Mt. 9, 14-17.
λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου L. 5, 33-38;
καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ 18, 12.
σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι; 19 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ Jo. 3, 29.
νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί,
νηστεύειν; Ὅσον χρόνον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσι
τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν· 20 ἐλεύ-
σονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν
ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ Jo. 16, 20.
τῇ ἡμέρᾳ. 21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνά-
φου ἐπιῤῥάπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ
μή, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ
παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 22 Καὶ
οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς πα-
λαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς
ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ
ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
καινοὺς βλητέον.
23 Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν Mt. 12, 1-4.
ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ L. 6, 1-4.
μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλον- Dt. 23, 25.
τες τοὺς στάχυας. 24 Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλε-
γον αὐτῷ· Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββα- Ex. 20, 10.
σιν, ὃ οὐκ ἔξεστι; 25 Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν
αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε, τί ἐποίησε 1 Sm. 21, 1 ss.
Δαυΐδ, ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 πῶς εἰςῆλθεν εἰς τὸν
οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιε- 1 Sm. 22, 20.
ρέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφα-
γεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, Lev. 24, 9. Ex. 29, 33.
καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι; 27 Καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄν- Dt. 5, 14. 2 Ms. 5, 19.
θρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ
σάββατον· 28 ὥςτε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ L. 6, 5. Mt. 12, 8.
ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
1 Καὶ εἰςῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. 1, 21; Mt. 12,
Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων 9-14. L. 6, 6-11.

17. G[K]SLT[H]Θ* εἰς μετάν. 18. R: οἱ τῶν Φαρ. (bis). 20. R: ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμ. 21. R: Καὶ οὐδ. L: ῥάκκους. T²: ἐπιράπτει. LT: ἐπὶ ἱμάτιον παλ. LΘ: ἀπ' αὐτ. (Θ: αὐτοῦ,). T: τὸ πλ. τὸ κ. ἀπὸ τ. π. 22. LT²: ῥήξει. LT* ὁ νέος. 23. LT: διαπορ. et: ὁδοποιεῖν. 25. [L]T* αὐτὸς. LT²: λέγει. 26. D al. * ἐπὶ — ἀρχ.

17 mit den Zöllnern und Sündern? *Da das
Jesus hörete, sprach er zu ihnen: Die Starken
bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken;
ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur
Buße und nicht die Gerechten.
18 *Und die Jünger Johannis und der Pha-
risäer fasteten viel. Und es kamen Etliche, die
sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger
Johannis und der Pharisäer, und deine Jünger
19 fasten nicht? *Und Jesus sprach zu ihnen:
Wie können die Hochzeitleute fasten, dieweil
der Bräutigam bei ihnen ist? Also lange der
Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten.
20 *Es wird aber die Zeit kommen, daß der
Bräutigam von ihnen genommen wird, dann
21 werden sie fasten. *Niemand flicket einen Lap-
pen von neuem Tuch an ein alt Kleid, denn
der neue Lappe reißet doch vom alten, und der
22 Riß wird ärger. *Und Niemand fasset Most
in alte Schläuche, anders zerreißet der Most
die Schläuche, und der Wein wird verschüttet
und die Schläuche kommen um; sondern man
soll Most in neue Schläuche fassen.

23 Und es begab sich, da er wandelte am
Sabbath durch die Saat, und seine Jünger
fingen an, indem sie gingen, Aehren auszu-
24 raufen. *Und die Pharisäer sprachen zu ihm:
Siehe zu, was thun deine Jünger am Sabbath,
25 das nicht recht ist? *Und er sprach zu ihnen:
Habt ihr nie gelesen, was David that, da es
ihm Noth war und ihn hungerte sammt denen,
26 die bei ihm waren? *Wie er ging in das
Haus Gottes zur Zeit Abjathar des Hohen-
priesters, und aß die Schaubrote, die Niemand
durfte essen denn die Priester; und er gab sie
27 auch denen, die bei ihm waren? *Und er
sprach zu ihnen: Der Sabbath ist um des Men-
schen willen gemacht, und nicht der Mensch um
28 des Sabbaths willen; *so ist des Menschen
Sohn ein Herr auch des Sabbaths.

III. Und er ging abermal in die Schule. Und
es war da ein Mensch, der hatte eine verdorrete

---

17. U.L. den Sündern ... den Gerechten.

17. nicht gek. die Ger. sondern die S. z. B. zu rufen.

18. Bb.Bg: fasteten. dW: Und es pflegten ... zu fasten. vE.A.G: die oft (da, viel) zu f. pflegten.

19. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: So lange sie den Br. bei (noch bei, mit) sich haben.

21. auf ein altes Kl., sonst reißet solch neues Füllwerk am Alten, und ... Bg: sonst trennt sich der neue Fleck vom Alten. vE: würde das neue Stück das Alte zerreißen. A: reißt ... von dem alten ab. K: r. der neue Lappen mit sich vom alten.

22. Bb.dW: in neue Schl. thun. K: gießen. A: muß ... gefaßt werden. vE: man pflegt jungen Wein ... zu bringen.

23—28. Vgl. Matth. 12, 1—8.

23. S.St: unterweges. K: im Gehen. A: Dahingehen. vE: Fortgehen. dW: während des Gehens. (Bb.Bg: fingen an einen Weg zu machen ...?)

25. vE.A.K.G: als er in Noth war. Bb: da ers nöthig hatte. Bg: bedurfte. S: Mangel hatte. dW: M. litt. (St: in Verlegenheit kam!)

27. Bb.Bg: geworden. St: verordnet ... um des S. w. da. S.vE: der S. ist um d. M. willen.

28. So ist denn ... Bg.St.dW: Also. A: Darum. Bb: Derhalben.

1—6. Vergl. Matth. 12, 9—14.

III. *Manus sabbato sanata. Confluxus. Duodecim Apostoli.*

2 *et observabant eum, si sabbatis cura-
3 ret, ut accusarent illum. *Et ait ho-
mini habenti manum aridam: Surge in
4 medium. *Et dicit eis: Licet sabbatis
bene facere an male, animam salvam
facere an perdere? At illi tacebant.
5 *Et circumspiciens eos cum ira, con-
tristatus super caecitate cordis eorum,
dicit homini: Extende manum tuam!
Et extendit, et restituta est manus
6 illi. *Exeuntes autem Pharisaei
statim cum Herodianis consilium facie-
bant adversus eum, quomodo eum
perderent.

7 *Jesus autem cum discipulis suis se-
cessit ad mare, et multa turba a Gali-
8 laea et Judaea secuta est eum, *et ab
Ierosolymis, et ab Idumaea et trans Jor-
danem, et qui circa Tyrum et Sidonem:
multitudo magna, audientes quae facie-
9 bat, venerunt ad eum. *Et dixit disci-
pulis suis, ut navicula sibi deserviret
propter turbam, ne comprimerent eum;
10 *multos enim sanabat, ita ut irruerent
in eum, ut illum tangerent quotquot
11 habebant plagas. *Et spiritus immundi,
cum illum videbant, procidebant ei et
12 clamabant dicentes: *Tu es Filius Dei!
Et vehementer comminabatur eis, ne
manifestarent illum.

13 Et ascendens in montem vocavit ad
se, quos voluit ipse, et venerunt ad
14 eum. *Et fecit ut essent duodecim cum
15 illo, et ut mitteret eos praedicare, *et
dedit illis potestatem curandi infirmita-
16 tes et ejiciendi daemonia; *et imposuit
17 Simoni nomen Petrus; *et Jacobum Ze-
bedaei, et Joannem fratrem Jacobi: et
imposuit eis nomina Boanerges, quod
18 est Filii tonitrui; *et Andream, et Phi-
lippum, et Bartholomaeum, et Matthaeum,

5. L: caecitatem.
7. AL: Et Jesus.
9. S († Jesus et in): deservirent.
10. A: quotquot autem.
17. F: quibus inposuit.

τὴν χεῖρα, 2 καὶ παρετήρουν αὐτόν, εἰ τοῖς Jo.9,16. L.13,14.
σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορή- 14,3.
σωσιν αὐτοῦ. 3 Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε εἰς τὸ
μέσον. 4 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστι τοῖς σάβ-
βασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν
σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων. 5 Καὶ
περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυ- Jo.11,33.
πούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐ-
τῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν
χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη
ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. 6 Καὶ
ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν
Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ᾽ αὐτοῦ, 8,15. Mt.22,16.
ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι. L.3,1: Jo.5,18..
7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ Mt.12,15.
πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολού- L.6,17.
θησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, 8 καὶ
ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας 1Mo.4,29.
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ περὶ Τύ- Jo.6,1; Mt.15,21.
ρον καὶ Σιδῶνα· πλῆθος πολύ, ἀκούσαν-
τες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 Καὶ
εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοιάριον
προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ
θλίβωσιν αὐτόν· 10 πολλοὺς γὰρ ἐθερά- L.6,19s. Mt.12,15.
πευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ 14,36.
ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας. 11 Καὶ τὰ
πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώ- 1,34. 9,20
ρει, προσέπιπτεν αὐτῷ καὶ ἔκραζε λέγοντα· L.4,41. Jac.2,19.
Ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ πολ-
λὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν 1,25. 5,43.. Mt.
ποιήσωσι. 12,16..
13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσ- Mt.5,1. L.6,12;
καλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον Jo.15,16. Act.1,2.
πρὸς αὐτόν. 14 Καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα L.6,13.
ὦσι μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς Act.1,21s Mt.10,5:1
κηρύσσειν 15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν
τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· 16 καὶ Jo.1,43; L.6,
ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· 17 καὶ 14-16.
Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην Mt.10, 2-4..
τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν Act.1,13.
αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ L.9,54s.
βροντῆς· 18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, Jo.1,44. 46;
καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θω- 11,16.

2. LT: παρετηροῦντο. 3. L: τῷ τ. χ. ἔχ. ξηράν. RL¹H: ἔγειραι. 5. G²SLTΘ: ἀπεκατ. T† εὐθύς. G[K]SLT[H]Θ* ὑγ. — ἄλλη. 6. T: εὐθὺς et ἐδίδουν. 7. GKLTΘ: εἰς. LT: ἠκολούθησεν. 8. LT²: ἀκούοντες. 11. LTΘ: ἐθεώρουν cet. 12. [L]† (in f.) ὅτι ᾔδεισαν τ. Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

2 Hand, *und sie hielten auf ihn, ob er auch
am Sabbath ihn heilen würde, auf daß sie eine
3 Sache zu ihm hätten. *Und er sprach zu dem
Menschen mit der verdorreten Hand: Tritt her-
4 vor. *Und er sprach zu ihnen: Soll man am
Sabbath Gutes thun oder Böses thun, das
Leben erhalten oder tödten? Sie aber schwiegen
5 stille. *Und er sahe sie umher an mit Zorn,
und war betrübet über ihrem verstockten Her-
zen, und sprach zu dem Menschen: Strecke deine
Hand aus. Und er streckte sie aus, und die
6 Hand ward ihm gesund, wie die andere. *Und
die Pharisäer gingen hinaus und hielten als-
bald einen Rath mit Herodis Dienern über ihn,
wie sie ihn umbrächten.
7 *Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an
das Meer, und viel Volks folgete ihm nach
8 aus Galiläa und aus Judäa, *und von Jeru-
salem, und aus Idumäa und von jenseit des
Jordans, und die um Tyrus und Sidon woh-
nen, eine große Menge, die seine Thaten höre-
9 ten, und kamen zu ihm. *Und er sprach zu
seinen Jüngern, daß sie ihm ein Schifflein hiel-
ten um des Volks willen, daß sie ihn nicht
10 drängeten. *Denn er heilete ihrer viele, also,
daß sie ihn überfielen Alle, die geplaget waren,
11 auf daß sie ihn anrühreten. *Und wenn ihn
die unsaubern Geister sahen, fielen sie vor ihm
nieder, schrien und sprachen: Du bist Gottes
12 Sohn. *Und er bedräuete sie hart, daß sie
ihn nicht offenbar machten.

13 Und er ging auf einen Berg und rief zu
sich, welche er wollte, und die gingen hin zu
14 ihm. *Und er ordnete die Zwölfe, daß sie bei
ihm sein sollten, und daß er sie aussendete zu
15 predigen, *und daß sie Macht hätten die Seu-
16 chen zu heilen und die Teufel auszutreiben; *und
17 gab Simon den Namen Petrus; *und Jako-
bus den Sohn Zebedäi und Johannes den
Bruder Jakobi, und gab ihnen den Namen
Bnehargem, das ist gesagt Donnerskinder;
18 und Andreas, und Philippus, und Bartholo-
mäus, und Matthäus, und Thomas, und Ja-

17. A.A: Boanerges.

2. eine Anklage wider ihn. S.dW.G: lauerten auf ihn. Bb.vE.A.K: gaben (genau) Acht (Achtung) auf ihn. St: beobachteten ihn genau.

3. dW: Komm hervor. S.St.vE.A.G: Tritt hervor (her) in die Mitte. Bb: Stelle dich in d. M. Bg: Richte dich auf u. komm hervor.

4. Bg: Darf man. Bb.St.dW.vE.A.K: Ist es erlaubt. (S: Was ist erlaubt …? G. o. B. thun?) St.dW: ein Leben zu retten o. zu tödten. A.G: … zu Grunde gehn zu lassen. vE: Leben zu r. o. zu zerstören. S: das L. retten o. nehmen. K: Beim Leben zu erhalten o. umzubringen. (Bb.Bg: die Seele erhalten o. tödten?)

5. S.St: mit Unwillen. vE: unwillig. Bb: u. war zugleich betrübt. St: mit Wehmuth. vE: voll Schmerz. Bg: über der Verstockung ihres H. St.dW: über die Verstocktheit. Bb: Verhärtung. vE.A.G: Blindheit. K: Verblendung.

6. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit den Herodianern.

8. Bg: da s. höreten alles was er that. dW: als s. gehört was er that. A: von seinen Thaten. K: Werken. St.vE: auf den Ruf (das Gerücht) v. s. Thaten. Bb: was für Dinge er that.

9. bereit hielten. Bg: daß immer ein Sch. für ihn sollte da sein. dW: ein Sch. für ihn in Bereitschaft sein s. K: es s. ihm bereit stehen. (St: ihm einen Nachen herbeizuschaffen?) vE: damit er sich des Gedränges erwehren könne.

10. Bg: auf ihn hinfielen. S: auf ihn hinstürzten. dW: einstürzten. A.G: mit Gewalt zu ihm hindrangen. St.vE: sich (mit Ungestüm) auf ihn zudrängten. dW.G: die eine Plage hatten. A.Bb: mit (schweren) Plagen behaftet. K: mit Wehen. vE: die krank waren.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: der Sohn Gottes.

12. St.K: kund machen. dW.vE: bekannt.

13. auf den Berg. (vE.K: stieg auf einen Berg. St: bestieg.) dW: steigt auf d. B. u. fordert … St.vE: gern wollte. Bb.Bg.A.K: selbst.

14. ordnete Zwölfe. dW.G: bestellete. St: bestimmte. (vE.K: stellte an! Bb.Bg: machte!) A: traf die Anordnung, daß Zw. bei ihm wären. dW: zu verkünden. (St: ihn zu verkündigen?)

15—19. Vergl. Matth. 10, 1—4.

16. Bb.Bg.dW.G: legte den Namen bei. (St: legte den Beinamen bei!) vE: gab den Beinamen.

17. Boanerges, das ist D. Bb.Bg.dW: die Namen. G: hieß er. K: Kinder des D. Bb: Söhne d. D. Bg.St.dW.vE: Donnerssöhne. (S: Donnerer.)

et Thomam, et Jacobum Alphaei, et
Thaddaeum, et Simonem Cananaeum,
19 *et Judam Iscariotem, qui et tradidit
illum.
20 Et veniunt ad domum. Et convenit
iterum turba, ita ut non possent neque
21 panem manducare. *Et cum audissent
sui, exierunt tenere eum; dicebant enim:
22 Quoniam in furorem versus est. *Et
scribae, qui ab Ierosolymis descende-
rant, dicebant: Quoniam Beelzebub ha-
bet, et quia in principe daemoniorum
23 ejicit daemonia. *Et convocatis eis, in
parabolis dicebat illis: Quomodo potest
24 satanas satanam ejicere? *Et si regnum
in se dividatur, non potest regnum illud
25 stare. *Et si domus super semetipsam
dispertiatur, non potest domus illa stare.
26 *Et si satanas consurrexerit in semeti-
psum, dispertitus est et non poterit
27 stare, sed finem habet. *Nemo potest
vasa fortis ingressus in domum diripere,
nisi prius fortem alliget; et tunc domum
28 ejus diripiet. *Amen dico vobis, quo-
niam omnia dimittentur filiis hominum
peccata et blasphemiae quibus blasphe-
29 maverint; *qui autem blasphemaverit in
Spiritum sanctum, non habebit remissio-
nem in aeternum, sed reus erit aeterni
30 delicti. *Quoniam dicebant: Spiritum
31 immundum habet. *Et veniunt mater
ejus et fratres, et foris stantes miserunt
32 ad eum, vocantes eum. *Et sedebat
circa eum turba. Et dicunt ei: Ecce,
mater tua et fratres tui foris quaerunt te.
33 *Et respondens eis ait: Quae est mater
34 mea et fratres mei? *Et circumspiciens
eos, qui in circuitu ejus sedebant, ait:
35 Ecce, mater mea et fratres mei! *Qui
enim fecerit voluntatem Dei, hic frater
meus et soror mea et mater est.

---

19. AL: Scarioth (* et).
22. A: daemonum.
24. A: illius.
25. L: poterit.
26. A: consurrexit. F: potest.
29. L: habet.

μᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Jo.14,22.
Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν κανανίτην, 19 καὶ
Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐ- Jo.6,71..
τόν.
20 Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον. Καὶ συνέρ- 2,1.
χεται πάλιν ὄχλος, ὥςτε μὴ δύνασθαι αὐ- 6,31.
τοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν. 21 Καὶ ἀκούσαν-
τες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· v.31.
ἔλεγον γάρ· Ὅτι ἐξέστη. 22 Καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλε-
γον· Ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ L.11,15. Mt.12,24.
ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμό- 9,34. 11,18.
νια. 23 Καὶ προςκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν Jo.8,48.
παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται
σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 Καὶ ἐὰν Mt.12,25s. L.11,17s.
βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται
σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη. 25 Καὶ ἐὰν
οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται στα-
θῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς
ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύ-
ναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 Οὐ
δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰςελ- Mt.12,29. L.11,21s.
θὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν
μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ· καὶ τότε τὴν
οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Mt. 12,31s..
ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώ- L.12,10.
πων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλαςφημίαι
ὅσας ἂν βλαςφημήσωσιν· 29 ὃς δ' ἂν βλας-
φημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει
ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός ἐστιν
αἰωνίου κρίσεως. 30 Ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα v.21s. Jo.10,20.
ἀκάθαρτον ἔχει. 31 Καὶ ἔρχονται ἡ μή- v.21.L.
τηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω 8,19–21. Mt.12,
ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καλοῦντες 46–50.
αὐτόν. 32 Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος.
Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου Mt.13,55.
καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε. 33 Καὶ
ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ
μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου; 34 Καὶ περιβλε-
ψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημέ-
νους, λέγει· Ἴδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελ-
φοί μου· 35 ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα
τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ
καὶ μήτηρ ἐστί. L.11,27s.

---

18. LT[2]: τ. κανανaῖον. 19. L: Ἰσκαριώθ. 20. LΘ† ὁ. LT: μηδὲ. 25. T[2]: δυνήσεται ἡ οἰκ. ἐκ. στῆναι. 27. GKSLHΘ: Οὐδεὶς δύν. 28. R* αἱ. L: ὅσα. 29. LT: αἰων. ἁμαρτήματος. 31. RGKSHΘ: Ἔρχ. οὖν et φωνοῦντες. 32. RGKSH: Εἶπον δὲ. G[1]SLΘ† καὶ αἱ ἀδελφαί σου. 33. RGKSHΘ: ἤ. 35. L* γάρ.

kobus Alphäi Sohn, und Thaddäus, und
19 Simon von Kana, *und Judas Ischarioth, der
ihn verrieth.

20 Und sie kamen zu Hause, und da kam aber-
mal das Volk zusammen, also, daß sie nicht
21 Raum hatten zu essen. *Und da es höreten,
die um ihn waren, gingen sie hinaus und
wollten ihn halten, denn sie sprachen: Er wird
22 von Sinnen kommen. *Die Schriftgelehrten
aber, die von Jerusalem herabgekommen waren,
sprachen: Er hat den Beelzebub, und durch den
23 obersten Teufel treibt er die Teufel aus. *Und
er rief sie zusammen und sprach zu ihnen in
Gleichnissen: Wie kann ein Satan den andern
24 austreiben? *Wenn ein Reich mit ihm selbst
unter einander uneins wird, mag es nicht be-
25 stehen. *Und wenn ein Haus mit ihm selbst
unter einander uneins wird, mag es nicht be-
26 stehen. *Setzet sich nun der Satan wider sich
selbst und ist mit ihm selbst uneins, so kann er
nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm.
27 *Es kann Niemand einem Starken in sein
Haus fallen und seinen Hausrath rauben, es
sei denn, daß er zuvor den Starken binde und
28 alsdann sein Haus beraube. *Wahrlich ich
sage euch, alle Sünden werden vergeben den
Menschenkindern, auch die Gotteslästerung da-
29 mit sie Gott lästern; *wer aber den heiligen
Geist lästert, der hat keine Vergebung ewiglich,
30 sondern ist schuldig des ewigen Gerichts. *Denn
31 sie sagten: Er hat einen unsaubern Geist. *Und
es kam seine Mutter und seine Brüder, und
standen haußen, schickten zu ihm und ließen ihn
32 rufen. *Und das Volk saß um ihn. Und sie
sprachen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine
33 Brüder draußen fragen nach dir. *Und er
antwortete ihnen und sprach: Wer ist meine
34 Mutter und meine Brüder? *Und er sahe
rings um sich auf die Jünger, die um ihn im
Kreise saßen, und sprach: Siehe, das ist meine
35 Mutter und meine Brüder; *denn wer Gottes
Willen thut, der ist mein Bruder und meine
Schwester und meine Mutter.

---

22. A.A: Obersten der Teufel.
31. U.L: ihm rufen.

18. den Kananiten.

20. gingen zu Hause; da kam … nicht Raum hatten zu essen. Bb: ins Haus. K: nicht Raum hatten, auch nicht das Brot zu essen. dW.vE.G: nicht einmal essen konnten. A: nicht einmal ihr Brot … St: n. einmal etwas Speise genießen.

21. höreten die Seinigen … ihn halten … ist v. S. gekommen. (S: welche sonst um ihn waren?) dW.A.G: ihn zu ergreifen. K: abzuhalten. Bg: ihm Einhalt zu thun. S: zu holen. St.vE: zu sich zu nehmen. (vE: Denn man hatte gesagt? St: Man sagte nehmlich?) dW.St.G: Er ist von Sinnen. vE: daß er nicht bei S. sei. (A: ist wahnsinnig geworden?) Bb.Bg: außer sich selbst gekommen (gesetzt). S: befürchteten, er möchte ganz ohnmächtig werden.

22—29. Vergl. Matth. 12, 24—32.

22. Obersten der Teufel.

23. Wie kann Satan den S. austr. K.G: der S. den S. A: ein S. einen S. St: ein S. einen andern S. dW: … den and. S.

26. St.dW.vE.A.K.G: es hat ein Ende mit ihm. Bb: sondern [er] nimmt ein E.

27. alle Lästerungen, damit … vE: auch L. welche sie ausgestoßen. A: alle L. die s. ausg. haben. dW: die L. womit s. irgend lästern. St: wie viel s. deren auch l. mögen. Bg: so viel s. L. begehen. Bb.K: womit s. (je werden) gelästert haben. (S: welche Menschen gegen andere ausstoßen?)

28. wider d. h. Geist. St: der ew. Verdammung. dW: Verdammniß. G: Strafe. Bb: eines ew. Gerichts. Bg: einer ew. Sünde. A.K: eines ew. Verbrechens. vE: wird der ew. Sünde schuldig.

30. Bg.dW: Weil s. sagten. St.vE.G: Sie hatten nehmlich gesagt.

31—35. Vergl. Matth. 12, 46—50.

31. Da nun … kamen, standen sie … Bb. A.G: blieben draußen stehen.

32. Bb.Bg.St.dW.A.K: suchen dich. St.dW: Brüder und deine Schwestern.

33. Bb.Bg.dW: oder m. Br. St: Oder wer sind … vE.A: Und wer sind.

34. rings auf die, so um ihn …

35. dW: Wer irgend d. W. meines Vaters thut. Bb: wer d. W. G. wird gethan haben. vE: ist mir Bruder, mir Schw. u. M.

IV. Et iterum coepit docere ad mare,
et congregata est ad eum turba multa,
ita ut navim ascendens sederet in mari;
et omnis turba circa mare super terram
2 erat. *Et docebat eos in parabolis
multa, et dicebat illis in doctrina sua:
3 *Audite! Ecce, exiit seminans ad semi-
4 nandum. *Et dum seminat, aliud ceci-
dit circa viam, et venerunt volucres
5 coeli et comederunt illud. *Aliud vero
cecidit super petrosa, ubi non habuit
terram multam, et statim exortum est,
quoniam non habebat altitudinem terrae,
6 *et quando exortus est sol, exaestuavit
et eo quod non habebat radicem, exaruit.
7 *Et aliud cecidit in spinas, et ascende-
runt spinae et suffocaverunt illud, et
8 fructum non dedit. *Et aliud cecidit in
terram bonam, et dabat fructum ascen-
dentem et crescentem, et afferebat unum
triginta, unum sexaginta et unum cen-
9 tum. *Et dicebat: Qui habet aures au-
diendi, audiat!
10 *Et cum esset singularis, interroga-
verunt eum hi, qui cum eo erant duo-
11 decim, parabolam. *Et dicebat eis:
Vobis datum est nosse mysterium regni
Dei; illis autem, qui foris sunt, in pa-
12 rabolis omnia fiunt, *„ut videntes videant
et non videant, et audientes audiant et
non intelligant, ne quando convertantur
13 et dimittantur eis peccata". *Et ait
illis: Nescitis parabolam hanc, et quo-
14 modo omnes parabolas cognoscetis? *Qui
15 seminat, verbum seminat. *Hi autem
sunt qui circa viam, ubi seminatur ver-
bum, et cum audierint, confestim venit
satanas et aufert verbum, quod semina-
16 tum est in cordibus eorum. *Et hi
sunt similiter qui super petrosa semi-
nantur, qui cum audierint verbum, sta-
17 tim cum gaudio accipiunt illud, *et non
habent radicem in se, sed temporales
sunt; deinde orta tribulatione et perse-
cutione propter verbum, confestim scan-
18 dalizantur. *Et alii sunt qui in spinis

1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν 2,13.
θάλασσαν, καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος Mt.13,2.
πολύς, ὥςτε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον
καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. 2 Καὶ
ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 3 Ἀκούετε· L.8,5-8. Mt.
Ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι. 4 Καὶ 13,3-9.
ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν v.15ss.
ὁδόν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
κατέφαγεν αὐτό. 5 Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ
πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ
εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος
γῆς; 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 Καὶ
ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν
αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρ-
πὸν οὐκ ἔδωκε. 8 Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν
γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαί-
νοντα καὶ αὐξάνοντα, καὶ ἔφερεν ἓν τριά-
κοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. 9 Καὶ
ἔλεγεν· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. v.23.
10 Καὶ ὅτε ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτων L.8,9.
αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν 3,14.
παραβολήν. 11 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν L.8,10. Mt.
δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας 13,11. 11,25;
τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβο- 1Cor. 5,12s.
λαῖς τὰ πάντα γίνεται, 12 „ἵνα βλέποντες L.8,10. Mt.13,
βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι 13-15. Jes.6,10.
καὶ μὴ συνιῶσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ
ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα." 13 Καὶ λέ-
γει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύ-
την, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσε-
σθε; 14 Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. L.8, 11-15.
15 Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου Mt.13, 19-23.
σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐ-
θέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λό-
γον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
16 Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη
σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον,
εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
17 καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ Col.2,7. 1,23.
πρόςκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ
διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλί-
ζονται. 18 Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάν-

1. AL: in navem. 4. AL* coeli. 5. Al.: petrosam. 6. A (* eo): haberet. 8. AL† (p. trig.) et (cti. v. 20). S: trigesimum. sexages... centes. 10. A: cum duod. parabolas. 11. AL: scire. 15. A: corda.

1. T: συνάγεται..πλεῖστος..ἦσαν. 4. G[K]SLT[H]* τοῦ οὐρ. 6. LTΘ: καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλ. 8. LTΘ: αὐξανόμενον. T²: εἰς (ter). 9. LT²: Ὃς ἔχει. 10. RGKSH: Ὅτε δὲ et ἠρώτησαν. T: τὰς παραβ. 11. LT* γνῶναι. 12. T²: ἀφεθήσεται. [L]T* τὰ ἁμαρτ. 15. T: ἐν αὐτοῖς. 18. GKLTHΘ: ἄλλοι.

Gleichniß vom Säemann nebst Auslegung. IV.

IV. Und er fing abermal an zu lehren am
Meer, und es versammlete sich viel Volks zu
ihm, also, daß er mußte in ein Schiff treten
und auf dem Wasser sitzen; und alles Volk
2 stand auf dem Lande am Meer. *Und er pre-
digte ihnen lange durch Gleichnisse, und in
3 seiner Predigt sprach er zu ihnen: *Höret zu:
Siehe, es ging ein Säemann aus zu säen.
4 *Und es begab sich, indem er säete, fiel Etli-
ches an den Weg, da kamen die Vögel unter
5 dem Himmel und fraßens auf. *Etliches fiel
in das Steinigte, da es nicht viel Erde hatte,
und ging bald auf, darum, daß es nicht tiefe
6 Erde hatte; *da nun die Sonne aufging, ver-
welkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte,
7 verdorrete es. *Und Etliches fiel unter die Dor-
nen, und die Dornen wuchsen empor und er-
8 sticktens, und es brachte keine Frucht. *Und
Etliches fiel auf ein gut Land, und brachte
Frucht die da zunahm und wuchs, und Etli-
ches trug dreißigfältig und Etliches sechzigfältig
9 und Etliches hundertfältig. *Und er sprach
zu ihnen: Wer Ohren hat zu hören, der höre.
10 *Und da er allein war, fragten ihn um dieses
Gleichniß, die um ihn waren, sammt den Zwöl-
11 fen. *Und er sprach zu ihnen: Euch ists ge-
geben das Geheimniß des Reiches Gottes zu
wissen; denen aber draußen widerfähret es
12 Alles durch Gleichnisse, *„auf daß sie es mit
sehenden Augen sehen und doch nicht erkennen,
und mit hörenden Ohren hören und doch nicht
verstehen, auf daß sie sich nicht dermaleins
bekehren und ihre Sünden ihnen vergeben wer-
13 den.“ *Und er sprach zu ihnen: Verstehet ihr
dieses Gleichniß nicht, wie wollt ihr denn die
14 andern alle verstehen? *Der Säemann säet
15 das Wort. *Diese sinds aber, die an dem
Wege sind, wo das Wort gesäet wird und sie
es gehöret haben, so kommt alsbald der Satan
und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz
16 gesäet war. *Also auch die sinds, die auf das
Steinigte gesäet sind, wenn sie das Wort ge-
hört haben, nehmen sie es bald mit Freuden
17 auf, *und haben keine Wurzel in ihnen, son-
dern sind wetterwendisch; wenn sich Trübsal
oder Verfolgung um des Worts willen erhebt,
18 so ärgern sie sich alsbald. *Und diese sinds,

13. U.L: diese Gleichniß.

1—12. Vgl. Matth. 13, 1—15.
1. **auf dem Meer sitzen.** Bb.Bg.dW: in das Schiff. St: sich darin auf dem See setzte.

2. Bb.Bg.dW.A: lehrete sie Vieles (viele Dinge) ... in s. Lehre. K: Manches ... nach s. Lehrart. vE: belehrte s. über M. ... trug ihnen nach s. Lehrart Folgendes vor.
3. St.dW.vE.A.K: Höret! Siehe ...
4. Bb.dW.A.K: die V. des Himmels. (vE aus der Luft!)
5. **auf das Steinichte ... tiefe Erde h.** dW: felsigen Grund.

7. Bg: gab k. Fr. vE.A.G: (so) daß es k. Fr. gab. S: So brachte es auch ...
8. **Eins trug ... Eins** ꝛc. Bb.A: aufging u. w. Bg.dW: emporkam. K: heranwuchs u. gedieh. St: emporw. u. ged. G: aufwuchs u. sich mehrte, so daß ꝛc. vE: heranw. u. so sich vermehrte, daß s. zum Theil ... wurde.

10. dW: um das G. A.G: über dieses. St.vE: wegen dieses Gleichnisses.

11. Bb.Bg: zu erkennen. vE: verstehen. St: die Geheimnisse zu fassen. Bb.Bg.St.dW.A.K: jenen (denen) aber die draußen sind. Bb: geschieht Alles. dW: wird gegeben. St.vE.A: vorgetragen. K: zu Theil.
12. **sie sich nimmer bekehren.** Bb: damit sie sich nicht etwa bek. vE: um sich nicht zu bek. Bg: auf daß s. n. etwan umkehren. St: damit s. s. n. umwenden.
13. Bb.Bg: Wie werdet ihr dann alle die Gl. erkennen? St: So verstehet ihr denn ...? Wie werdet ... alle übrige G. fassen? dW: Verst. ihr nicht ...? Und wie wollet ihr alle [andern] Gl. einsehen? vE: Ihr v....? Wie werdet ihr d. a. übr. G. verstehen?
14—20. Vgl. Matth. 13, 19—23.
14. (St: die Lehre!) vE.A.K.G: Der S. ist, wer (der, welcher) d. W. säet.
15. **Diese aber sind die an d. Wege: wo** ꝛc. Bg: geschwind. St: sogleich. A.G: welche, wenn d. W. ges. wird, es zwar hören, dann kommt aber sogleich. St: raubt d. Lehre. dW: nimmt das gesäete W. aus ihrem H.

seminantur; hi sunt qui verbum audiunt,
19 *et aerumnae saeculi et deceptio divitiarum et circa reliqua concupiscentiae
introeuntes suffocant verbum, et sine
20 fructu efficitur. *Et hi sunt qui super
terram bonam seminati sunt, qui audiunt
verbum et suscipiunt, et fructificant
unum triginta, unum sexaginta et unum
centum.
21 *Et dicebat illis: Numquid venit lucerna, ut sub modio ponatur aut sub
lecto? nonne ut super candelabrum po-
22 natur? *Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur, nec factum
est occultum, sed ut in palam veniat.
23 *Si quis habet aures audiendi, audiat!
24 *Et dicebat illis: Videte, quid audiatis. In qua mensura mensi fueritis, re-
25 metietur vobis, et adjicietur vobis. *Qui
enim habet, dabitur illi; et qui non habet,
etiam quod habet, auferetur ab eo.
26 *Et dicebat: Sic est regnum Dei,
quemadmodum si homo jaciat sementem
27 in terram, *et dormiat et exsurgat nocte
et die, et semen germinet et increscat
28 dum nescit ille. *Ultro enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam,
29 deinde plenum frumentum in spica. *Et
cum produxerit fructus, statim mittit
falcem, quoniam adest messis.

30 *Et dicebat: Cui assimilabimus regnum
Dei, aut cui parabolae comparabimus
31 illud? *Sicut granum sinapis, quod
cum seminatum fuerit in terra, minus
est omnibus seminibus quae sunt in
32 terra, *et cum seminatum fuerit, ascendit et fit majus omnibus oleribus, et
facit ramos magnos, ita ut possint sub
umbra ejus aves coeli habitare.

33 *Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire;
34 *sine parabola autem non loquebatur

θας σπειρόμενοι, οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον
ἀκούοντες, 19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος
τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ 10,23.
περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰςπορευόμεναι
συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
20 Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον
καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἓν
τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.
21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ L.8,16s. 11,33.
λύχνος, ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν 12,2. Mt.5,15.
κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ; 10,26.
22 Οὐ γάρ ἐστί τι κρυπτόν, ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ᾽ ἵνα
εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 23 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν,
ἀκουέτω.
24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε, τί ἀκούετε.
Ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, Mt.7,2. L.6,38.
καὶ προςτεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.
25 Ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς L.8,18. Mt.13,12.
οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. 25,29.
26 Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγεί- Ps.127,2. Jac.5,7.
ρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
28 Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον
χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν 1Jo. 2,12s.
τῷ στάχυϊ. 29 Ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός,
εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρ- Joel.3,18
έστηκεν ὁ θερισμός.
30 Καὶ ἔλεγε· Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βα- L.13,18s. Mt.13,31s
σιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ
παραβάλωμεν αὐτήν; 31 Ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ
τῆς γῆς· 32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ
γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μείζων, καὶ
ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥςτε δύνασθαι ὑπὸ
τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνοῦν.
33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλά- 2,2.
λει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀ- Jo.8,43. 16,12.
κούειν· 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει Mt.13,34.

---

22. S: quod non in palam veniat.
29. S: cum ex se (A* ex). F* fructus.
32. S: natum f., asc. in arborem et fit.

18. K* (alt.) οὗτοί εἰσ. LTΘ: ἀκούσαντες. 19. G[K
LT[H]Θ* τούτ. 20. T²: ἐκεῖνοι et (ter): ἐν. 21. LT
(bis): τεθῇ. 22. [L]T* τι. LT (* ὃ)† ἵνα. 24. LT
τοῖς ἀκ. G* eti. κ. προςτεθ. ὑμ. 25. LT²: Ὃς γ. ἔχει
28. LTΘ* γάρ. LT: πλήρης σῖτος. 30. T: Πῶς ὁμ
LT: ἐν τίνι αὐτ. παραβ. θῶμεν; 31s. G rell.: κόκκον
L: μικρότερον ὂν (incl. τῶν ἐπὶ τ. γ.). T* ἐστὶ et κ
ὅταν σπ.

die unter die Dornen gesäet sind, die das Wort
19 hören, *und die Sorge dieser Welt und der
betrügliche Reichthum und viel andere Lüste
gehen hinein und ersticken das Wort, und blei-
20 bet ohne Frucht. *Und diese sinds, die auf
ein gut Land gesäet sind, die das Wort hören
und nehmens an, und bringen Frucht, etliche
dreißigfältig und etliche sechzigfältig und etliche
hundertfältig.
21 *Und er sprach zu ihnen: Zündet man auch
ein Licht an, daß mans unter einen Scheffel
oder unter einen Tisch setze? Mit nichten, son-
22 dern daß mans auf einen Leuchter setze; *denn
es ist nichts verborgen, das nicht offenbar
werde, und ist nichts Heimliches, das nicht
23 hervorkomme. *Wer Ohren hat zu hören, der
höre.
24 *Und sprach zu ihnen: Sehet zu, was ihr
höret. Mit welcherlei Maß ihr messet, wird
man euch wieder messen, und man wird noch
25 zugeben euch, die ihr dieß höret. *Denn wer
da hat, dem wird gegeben; und wer nicht hat,
von dem wird man nehmen auch das er hat.
26 *Und er sprach: Das Reich Gottes hat sich
also, als wenn ein Mensch Samen aufs Land
27 wirft, *und schläft und stehet auf Nacht und
Tag, und der Same gehet auf und wächset
28 daß ers nicht weiß. *Denn die Erde bringt
von ihr selbst zum ersten das Gras, darnach
die Aehren, darnach den vollen Weizen in den
29 Aehren. *Wenn sie aber die Frucht gebracht
hat, so schicket er bald die Sichel hin, denn die
Ernte ist da.
30 *Und er sprach: Wem wollen wir das Reich
Gottes vergleichen, und durch welch Gleichniß
31 wollen wir es vorbilden? *Gleichwie ein Senf-
korn, wenn das gesäet wird aufs Land, so ists
das kleinste unter allen Samen auf Erden;
32 *und wenn es gesäet ist, so nimmt es zu und
wird größer denn alle Kohlkräuter, und ge-
winnet große Zweige, also, daß die Vögel unter
dem Himmel unter seinem Schatten wohnen
können.
33 *Und durch viele solche Gleichnisse sagte er
ihnen das Wort, nachdem sie es hören konn-
34 ten, *und ohne Gleichniß redete er nichts zu

---

20. U.L: etlicher.
26. A.A: ist so (also) beschaffen.

19. **Aber die Sorgen ... u. die andern Lüste ... es bleibet o. F.** dW.vE: der Welt. St: der Zeit. A: die weltlichen S. Bb.Bg: der Betrug. A.G: Trug. dW: Reiz. vE: Verblendung. St: das Täuschende. Bb.Bg.G: die Begierden nach den übrigen Dingen. A: Lüste zu ... dW: B. nach dem Uebrigen. (vE: nach andern dergleichen Dingen.) dW.A: bringen ein. vE: drängen sich ein. A.G: schleichen ... St: u. d. andern sich mit einschleichenden Beg.

20. **Eins ... u. Eins** ꝛc. St.dW.vE.A.G: auffassen. S: behalten. K: zu Herzen nehmen. (A: Fr. bringen lassen?)

21. **unter eine Bank.** Bb.Bg: Kommt denn das L. (auch die Kerze), daß man ... setze? nicht daß ... gesetzt werde? S: Läßt man ein Licht kommen ...? St: Bringt man die Leuchte, um sie ... zu setzen? dW: Wird ... gebracht, daß man ...? K: W. wohl eine L. hergebracht. vE.A: Bringet man wohl ein Licht, um ...? Bb.Bg.St: unter das Kornmaß. dW.vE.A: den Scheffel. S: ein Gefäß. Bb.St.dW.A.G.K: unter das (ein) Bett. vE: Bettgestell.

22. Bb: nichts geschehen, daß es heimlich sei, sondern daß es offenbar werde. Bg: verborgen worden anders, als daß es zum Vorschein komme. dW: versteckt w. als nur daß es an Tag käme. vE: nichts Verb. was etwa n. offenb. gemacht werden dürfte; auch geschieht nichts heimlich, s. damit es ans L. komme.

24. **die ihr höret.** Bb.dW: es wird euch, die (wenn) ihr höret, zugelegt werden. A: noch darüber gegeben. vE: Mit ... einmesset ... ausgemessen.

26. **ist so beschaffen.** vE.A.K: Es ist mit dem R. G. St.A.K: (den) S. auf d. L. streut. dW: gestreuet. Bb: auf die Erde wirft.

27. Bb: bei N. u. T. vE: die N. u. am Tage. G: jede N. u. jedes Tages. A: Er mag schlafen oder aufst. bei ... Bb: wächst u. wird groß. St.vE: keimt u. schießt auf. dW.G: k. u. schosset. Bg: da er es selbst n. w. St.G: ohne daß er es selbst w. (Bb: er s. w. wie). K: dav. w. A: es wahrnimmt. vE: er w. s. nicht, wie? dW: wie er es s. n. w.

28. Bb: bringt ... Frucht, erstlich Gras, darnach eine Aehre ꝛc. Bg: aus eigenem Trieb br. ... die Aehre. St.dW: v. s. trägt ... Fr. vE.A: d. E. tr. v. s. (ihre) Fr. St: zuerst das Kraut. dW: die Saat. vE: das Grasartige. A.G: den Halm. (vE: dann den H. mit der Aehre.) A: endlich d. volle Frucht.

29. **Wenn aber d. Fr. vorhanden.** A: hervorgebracht. Bb: sich ... geliefert. Bg: ergibt. dW: darbietet. St: Ist nun ... reif. vE: Wenn nun ... r. ist. G: Sobald dann. K: zur Reife gediehen. Bg: weil d. E. sich eingestellt hat.

30. Bg.St.dW.A.K: sollen. Bb.Bg: in was für einem (durch welch) G. es vorstellen. St: unter w. s. e. Bilde ... K: in welchem Bilde ... vE: darstellen. dW: durch w. B. es abbilden.

31. 32. Vgl. Matth. 13, 31. 32.

31. St: eins der kleinsten ... die es geben mag.

33. Bb: wie sie ... A: so wie. K: je nachdem. St.vE: so wie (je nachdem) ... zu fassen vermochten. dW: so wie s. vermochten zu verstehen.

eis, seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.
35 Et ait illis in illa die, cum sero esset
36 factum: Transeamus contra! *Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut
erat in navi, et aliae naves erant cum
37 illo. *Et facta est procella magna venti
et fluctus mittebat in navim, ita ut im-
38 pleretur navis. *Et erat ipse in puppi
super cervical dormiens. Et excitant
eum, et dicunt illi: Magister, non ad te
39 pertinet, quia perimus? *Et exsurgens
comminatus est vento et dixit mari:
Tace, obmutesce! Et cessavit ventus
40 et facta est tranquillitas magna. *Et
ait illis: Quid timidi estis? necdum ha-
41 betis fidem? *Et timuerunt timore
magno, et dicebant ad alterutrum: Quis,
putas, est iste, quia et ventus et mare
obediunt ei?

V. Et venerunt trans fretum maris in
2 regionem Gerasenorum. *Et exeunti ei
de navi statim occurrit de monumentis
3 homo in spiritu immundo, *qui domicilium habebat in monumentis; et neque
catenis jam quisquam poterat eum ligare,
4 *quoniam saepe compedibus et catenis
vinctus dirupisset catenas et compedes
comminuisset, et nemo poterat eum do-
5 mare, *et semper die ac nocte in monumentis et in montibus erat clamans
6 et concidens se lapidibus. *Videns autem Jesum a longe, cucurrit et adoravit
7 eum, *et clamans voce magna dixit:
Quid mihi et tibi, Jesu, fili Dei altissimi? adjuro te per Deum, ne me tor-
8 queas! *Dicebat enim illi: Exi, spiritus
9 immunde, ab homine! *Et interrogabat
eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei:
Legio mihi nomen est, quia multi sumus.
10 *Et deprecabatur eum multum, ne se

αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ ἐπέλυε πάντα.
35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Mt.8,18. L.8,22.
ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.
36 Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνου- Mt.8,23.
σιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ
πλοιάρια ἦν μετ' αὐτοῦ. 37 Καὶ γίνεται Mt.8,24–27.
λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη· τὰ δὲ κύματα ἐπέ- L.8,23–25.
βαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥςτε αὐτὸ ἤδη γεμί-
ζεσθαι. 38 Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ
ἐπὶ τὸ προςκεφάλαιον καθεύδων. Καὶ διε-
γείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδά-
σκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 Καὶ
διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ
θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπα- 6,51.
σεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
40 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε οὕτω;
πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 Καὶ ἐφοβήθη-
σαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλή-
λους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνε- Ps.107,24ss.
μος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ; Pr.30,4.

1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσ- 4,35. Mt.8,28.
σης εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν. 2 Καὶ L.8,26.27.29.
ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἀπ-
ήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος
ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκη-
σιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασι· καὶ οὔτε ἁλύσε-
σιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4 διὰ τὸ
αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέ-
σθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύ-
σεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς
αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι, 5 καὶ διαπαντὸς νυ-
κτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασι καὶ ἐν
τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυ-
τὸν λίθοις. 6 Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μα- Mt.8,29. L.8,
κρόθεν, ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, 28–31.
7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ 1,24.3,11
καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;
ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. 8 Ἔλεγε
γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρ-
τον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ ἐπηρώτα αὐ-
τόν· Τί ὄνομά σοι; Καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Λε- Mt.26,53; L.8,2.
γεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. 10 Καὶ
παρεκάλει αὐτὸν πολλά, ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀπο-

36. A: ut erant.
38. A: supra.
39. A† et. 40. Al.: alterum.
5. F* in mon. et. A† (a. clam.) et.
6. F: occurrit. 7. L: summi. 8. S† isto.
9. Al.: Qui respondens dixit.
10. S: deprecabantur.

34. T[2]: τ. ἰδίοις μαθ. 36. L* δὲ. GKLTHΘ: πλοῖα.
37. LT: κ. τὰ κύμ. (* αὐτὸ, rep. in f. τὸ πλ.).
38. GLTΘ: ἐν. 40. LT: ἐστε; οὔπω ἔχ. 1. LT: Γερασ. 2. LT: ἐξελθόντος αὐτοῦ (* εὐθ.). LT: ὑπήντ.
3. R: μνημείοις. LT: οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύν.
7. RGKSH: εἶπε. 9. GKSLTHΘ: Κ. λέγει αὐτῷ· (LTΘ: Λεγιών).

ihnen; aber insonderheit legte ers seinen Jüngern
alles aus.
35 Und an demselbigen Tage des Abends sprach
36 er zu ihnen: Laßt uns hinüber fahren. *Und
sie ließen das Volk gehen, und nahmen ihn wie
er im Schiff war, und es waren mehr Schiffe
37 bei ihm. *Und es erhob sich ein großer Wind-
wirbel und warf die Wellen in das Schiff,
38 also, daß das Schiff voll ward. *Und er war
hinten auf dem Schiff und schlief auf einem
Kissen. Und sie wecketen ihn auf und sprachen
zu ihm: Meister, fragest du nichts darnach, daß
39 wir verderben? *Und er stand auf, und be-
dräuete den Wind und sprach zu dem Meer:
Schweig und verstumme! Und der Wind legte
40 sich und ward eine große Stille. *Und er
sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furchtsam?
41 wie, daß ihr keinen Glauben habt? *Und sie
fürchteten sich sehr, und sprachen unter einander:
Wer ist der? denn Wind und Meer sind ihm
gehorsam.
V. Und sie kamen jenseits des Meers in die
2 Gegend der Gadarener. *Und als er aus dem
Schiff trat, lief ihm alsbald entgegen aus den
Gräbern ein besessener Mensch mit einem un-
3 saubern Geist, *der seine Wohnung in den
Gräbern hatte. Und Niemand konnte ihn bin-
4 den, auch nicht mit Ketten. *Denn er war oft
mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen, und
hatte die Ketten abgerissen und die Fesseln zer-
5 rieben, und Niemand konnte ihn zähmen. *Und
er war allezeit, beide Tag und Nacht, auf den
Bergen und in den Gräbern, schrie und schlug
6 sich mit Steinen. *Da er aber Jesum sahe von
7 ferne, lief er zu und fiel vor ihm nieder, *schrie
laut und sprach: Was habe ich mit dir zu thun,
o Jesu, du Sohn Gottes des Allerhöchsten?
Ich beschwöre dich bei Gott, daß du mich nicht
8 quälest. *Er aber sprach zu ihm: Fahre aus,
9 du unsauberer Geist, von dem Menschen. *Und
er fragte ihn: Wie heißest du? Und er ant-
wortete und sprach: Legion heiße ich, denn un-
10 ser ist viel. *Und er bat ihn sehr, daß er sie

34. dW.vE: insgeheim ... erklärte. St.A: wenn sie allein waren. (K: absonderlich!)

35—41. Vgl. Matth. 8, 18. 24—27.

36. Bb: nahmen ihn bei sich. A.K: mit sich. Bg.St.dW: nahmen ihn mit. vE: fuhren mit ihm ab. St: so wie er war, in dem Sch.

37. schon voll. Bb: Wirbelwind. St: Windstoß. dW.A.K: Sturm. vE: Sturmwind. Bg.St.dW: die W. schlugen in d. Sch. (vE: auf!)

38. schlief an der Kopflehne. Bg: an den Hauptlehnen. Bb.St.K: auf einem Hauptkissen. (vE: Kopfpolster!) Bb: bekümmerst du dich nichts darum. dW: kümmerts dich nicht. St.vE: macht es dir keine Sorge. A.G: liegt dir nichts daran. Bg.dW.A.K: umkommen. St.vE: untergehen.

39. Bb.St.dW.A.K: Schweige! Verstumme! (vE: sei ruhig!) dW: entstand e. gr. Windstille.

40. Bg: schüchtern. St: Wie so gar k. Gl. habt ihr! dW: Wie mögt ihr ... haben? vE: Wie fehlts euch noch an Glauben! A.K.G: Habt ihr (denn) noch k. Gl.?

41. doch der? denn auch ...

1—17. Vgl. Matth. 8, 28—34.

2. ein Mensch mit ... Bb: Grabstätten. vE.G: Grabhöhlen. St: Grüften.

3. dW: in den Begräbnissen. St: in d. Grüften hauste. vE: bändigen.

4. dW: Fußschellen. vE: Fußeisen. A: Fußfesseln. St: Fußbanden u. Handfesseln. Bb.St. dW.vE.A.K: bändigen.

5. vE.A.G: schlug sich selbst. Bb.Bg: zerschlug sich.

6. (Bg.vE.A.K: betete ihn an?)

7. dW: zu schaffen. St.dW.vE.A.K.G: Quäle mich nicht!

8. Denn er sprach. St.dW.vE.K: denn er hatte (zu ihm) gesagt (gesprochen).

9. Bb.dW.K: (Wie) Welches ist dein Name?

11 expelleret extra regionem. *Erat autem
ibi circa montem grex porcorum magnus
12 pascens. *Et deprecabantur eum spiritus, dicentes: Mitte nos in porcos, ut
13 in eos introeamus. *Et concessit ei
statim Jesus. *Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos, et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari.
14 *Qui autem pascebant eos, fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in agros. Et egressi sunt videre, quid esset factum,
15 *et veniunt ad Jesum, et vident illum, qui a daemonio vexabatur, sedentem vestitum et sanae mentis, et timuerunt.
16 *Et narraverunt illis qui viderant, qualiter factum esset ei, qui daemonium
17 habuerat, et de porcis. *Et rogare coeperunt eum, ut discederet de finibus
18 eorum. *Cumque ascenderet navim, coepit illum deprecari qui a daemonio
19 vexatus fuerat, ut esset cum illo. *Et non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis, quanta tibi Dominus fecerit et misertus
20 sit tui. *Et abiit et coepit praedicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Jesus; et omnes mirabantur.

21 Et cum transcendisset Jesus in navi rursum trans fretum, convenit turba
22 multa ad eum, et erat circa mare. *Et venit quidam de archisynagogis, nomine Jairus, et videns eum procidit ad pedes
23 ejus, *et deprecabatur eum multum, dicens: Quoniam filia mea in extremis est; veni, impone manum super eam,
24 ut salva sit et vivat. *Et abiit cum illo, et sequebatur eum turba multa, et com-
25 primebant eum. *Et mulier, quae erat in profluvio sanguinis annis duo-
26 decim, *et fuerat multa perpessa a compluribus medicis, et erogaverat omnia

στείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς Mt. 8, 30–31.
τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη. L. 8, 32–34.
12 Καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες, λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13 Καὶ
ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν (ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι), καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ
θαλάσσῃ. 14 Οἱ δὲ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς αγρούς. Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν, τί ἐστι
τὸ γεγονός, 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰη- L. 8, 35s.
σοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβή-
θησαν. 16 Καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ
τῶν χοίρων. 17 Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐ- Mt. 8, 34. L. 8, 37.
τὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18 Καὶ
ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει L. 8, 38s.
αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς, ἵνα ᾖ μετ᾽ αὐτοῦ.
19 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς
τοὺς σούς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς, ὅσα σοι Ps. 126, 3.
ὁ κύριος πεποίηκε καὶ ἠλέησέ σε. 20 Καὶ
ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκα- 7, 31. Mt. 4, 25.
πόλει, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ Mt. 9, 1. L. 8, 40.
πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασ-
σαν. 22 Καὶ ἰδού, ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχι- L. 8, 41s. Mt. 9, 18s.
συναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐ-
τὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, 23 καὶ
παρεκάλει αὐτὸν πολλά, λέγων· Ὅτι τὸ θυ-
γάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπι- 7, 32.
θῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.
24 Καὶ ἀπῆλθε μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐ-
τόν. 25 Καὶ γυνή τις, οὖσα ἐν ῥύσει Mt. 9, 20. L. 8, 43.
αἵματος ἔτη δώδεκα, 26 καὶ πολλὰ παθοῦ- Lv. 15, 25.
σα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ

---

11. S† in agris.
13. SL: eis. AF: mare.
14. L: facti. 16. Al.: quae vid. 17. A: a.
19. Al.: Jesus autem non. F: est.
21. S: ascend.
23. S† tuam. A: manus.

11. R: *πρ. τὰ ὄρη.* 12. G rell. [KLH]* *πάντες.* [K]T* *οἱ δαίμ.* 13. [L]* *εὐθ.* [L]T* *ὁ Ἰησ.* et *ἦσαν δὲ.* 14. R: *τ. χοίρους* et: *ἀνήγγ.* LT: *ἦλθον.* 15. LT *(p. *καθ.*) *καὶ.* T* *τὸν ἐσχ. τ. λεγ.* 18. LT: *ἐμβαίνοντος.* 19. GKSTHΘ: *Καὶ οὐκ ἀφ.* L: *κ.* [*Ἰησ.*] et: *ἀπάγγ.* R: *ἐποίησε.* 22. [L]T* *ἰδ.* 23. T: *παρακαλεῖ.* RGKSH: *ὅπως σωθῇ· κ. ζήσεται.*

11 nicht aus derselben Gegend triebe. *Und es
war daselbst an den Bergen eine große Heerde
12 Säue an der Weide. *Und die Teufel baten
ihn alle und sprachen: Laß uns in die Säue
13 fahren. *Und alsbald erlaubte es ihnen Jesus.
Da fuhren die unsaubern Geister aus und fuh-
ren in die Säue, und die Heerde stürzte sich
mit einem Sturm ins Meer (ihrer waren aber
14 bei zweitausend), und ersoffen im Meer. *Und
die Sauhirten flohen und verkündigten das in
der Stadt und auf dem Lande. Und sie gin-
gen hinaus zu sehen, was da geschehen war,
15 *und kamen zu Jesu, und sahen den, so von
den Teufeln besessen war, daß er saß und war
bekleidet und vernünftig, und fürchteten sich.
16 *Und die es gesehen hatten, sagten ihnen, was
dem Besessenen widerfahren war, und von den
17 Säuen. *Und sie fingen an und baten ihn,
18 daß er aus ihrer Gegend zöge. *Und da er
in das Schiff trat, bat ihn der Besessene, daß
19 er möchte bei ihm sein. *Aber Jesus ließ es
ihm nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin
in dein Haus und zu den Deinen, und verkün-
dige ihnen, wie große Wohlthat dir der Herr
20 gethan und sich deiner erbarmet hat. *Und
er ging hin und fing an auszurufen in den
zehen Städten, wie große Wohlthat ihm
Jesus gethan hatte; und Jedermann verwun-
derte sich.

21 Und da Jesus wieder herüber fuhr im
Schiff, versammlete sich viel Volks zu ihm,*
22 und war an dem Meer. *Und siehe, da kam
der Obersten Einer von der Schule, mit Na-
men Jairus, und da er ihn sahe, fiel er ihm
23 zu Füßen, *und bat ihn sehr und sprach:
Meine Tochter ist in den letzten Zügen, du
wollest kommen und deine Hand auf sie legen,
24 daß sie gesund werde und lebe. *Und er ging
hin mit ihm, und es folgete ihm viel Volks
25 nach, und sie drängeten ihn. *Und da war
ein Weib, das hatte den Blutgang zwölf Jahr
26 gehabt, *und viel erlitten von vielen Aerzten,
und hatte alle ihr Gut drob verzehret und half

---

15. U.L: gekleidet.

10. dW: austriebe. A: vertreiben möchte. vE: nicht zu vertreiben. St: verbannen.

11. Bg.St.dW.vE.A: Schweine. dW.A: welche weidete. Bb: geweidet wurde. vE: Es weidete da.

12. Bb: Sende uns in die S. daß wir in dieselbigen mögen eingehen. Bg.St.dW.vE.A.K: Schicke (Sende) uns unter (in) die S. daß wir (und laß uns) in sie fahren (einfahren, hineinf.).

13. stürzte sich von der Anhöhe. Bb: mit einem Sturm über die Höhe herab.

14. Bg.dW: brachten die Botschaft (berichteten es) in die St. u. in die Dörfer. Bb: in St. und Land.

15. den Besessenen, der die Legion gehabt hatte. Bb.Bg: bei gutem Verstand. G: gesundem. K: bei Verstande.

16. erzählten ihnen. Bb.Bg.St.dW: wie es mit ... zugegangen. K: ergangen. A: wie es dem, der v. Teufel bes. war, u. den S. ergangen sei. vE: die ganze Begebenheit mit ...

17. aus ihren Grenzen. St.vE.A: möge (möchte) sich (doch) ... entfernen.

18. daß er dürfte. St.dW.vE: bleiben. S.vE: vorhin Besessene. Bb.St.K: besessen Gewesene. A: der v. T. geplagt worden war.

19. wie gr. Dinge. St.dW.vE: wieviel.... an dir. A.G: was der H. Großes. K: wie Großes. Bg: Alles was.

20. St.dW.K: zu verkündigen (verkündigte). A.vE: kund zu machen (machte kund).

21. im Sch. ans andre Ufer ... u. er war. St.vE: Er war noch an d. See.

22—43. Vgl. Matth. 9, 18—26.

23. Mein Töchterlein. Bg: ist auf dem Aeußersten. Bb: daß sie erhalten würde. dW: ihr geholfen werde, so wird sie leben. vE: sie gerettet w. so w. s. leben. St.G: sie gerettet werde u. am (beim) Leben bleibe.

24. dW: man beengete ihn. vE: ging unter dem Gefolge u. Gedränge einer großen Volksmenge mit ihm.

25. Bb.Bg.St: Blutfluß. dW: mit einem Blutfl. behaftet. vE: an dem B. litt.

26. Bg: all ihre Habe aufgewandt. dW.Bb. vE.A: all das Ihrige auf- (an-, dran) gewendet. K: all ihr Gut daran gewandt. St: Vermögen dabei zugesetzt.

V. ***Mulier a sanguinis profluvio, puella e morte liberata.***

sua nec quidquam profecerat, sed magis
27 deterius habebat, *cum audisset de Jesu,
venit in turba retro et tetigit vestimen-
28 tum ejus. *Dicebat enim: Quia si vel
vestimentum ejus tetigero, salva ero.
29 *Et confestim siccatus est fons sangui-
nis ejus, et sensit corpore, quia sanata
30 esset a plaga. *Et statim Jesus in
semet ipso cognoscens virtutem, quae
exierat de illo, conversus ad turbam
ajebat: Quis tetigit vestimenta mea?
31 *Et dicebant ei discipuli sui: Vides tur-
bam comprimentem te, et dicis: Quis
32 me tetigit? *Et circumspiciebat videre
33 eam, quae hoc fecerat. *Mulier vero
timens et tremens, sciens quod factum
esset in se, venit et procidit ante eum,
34 et dixit ei omnem veritatem. *Ille au-
tem dixit ei: Filia, fides tua te salvam
fecit; vade in pace et esto sana a plaga
35 tua. *Adhuc eo loquente, veniunt ab
archisynagogo, dicentes: Quia filia tua
mortua est; quid ultra vexas magistrum?
36 *Jesus autem audito verbo, quod dice-
batur, ait archisynagogo: Noli timere,
37 tantummodo crede! *Et non admisit
quemquam se sequi, nisi Petrum et Ja-
38 cobum et Joannem fratrem Jacobi. *Et
veniunt in domum archisynagogi, et vi-
det tumultum et flentes et ejulantes
39 multum. *Et ingressus ait illis: Quid
turbamini et ploratis? puella non est
40 mortua, sed dormit. *Et irridebant
eum. Ipse vero, ejectis omnibus, assu-
mit patrem et matrem puellae et qui
secum erant, et ingreditur ubi puella
41 erat jacens. *Et tenens manum puellae
ait illi: Talitha cumi, quod est inter-
42 pretatum: Puella, tibi dico, surge! *Et
confestim surrexit puella et ambulabat;
erat autem annorum duodecim. Et ob-
43 stupuerunt stupore magno. *Et prae-
cepit illis vehementer, ut nemo id sciret,
et dixit dari illi manducare.

---

30. F (* virtut. — turb.): ait.
35. L: ab archisynagogi. S: ven. nuncii ad archisynagogum.
36. [L]* verbo.
40. Al.: ingrediuntur.
42. AL: maximo.
43. S: jussit dari.

παρ᾽ αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα
ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκού- L.8,44. Mt.9,20.
σασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 Ἔλεγε Mt.9,21..
γάρ· Ὅτι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι, 6,56.. L.6,19.
σωθήσομαι. 29 Καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ 8,44.
πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώ- Lv.20,28.
ματι, ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 Καὶ
εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ
αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν
τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱμα- L.8, 45-47.
τίων; 31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐ-
τοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
καὶ λέγεις· Τίς μου ἥψατο; 32 Καὶ περιε-
βλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. 33 Ἡ
δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ
γέγονεν ἐπ᾽ αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐ-
τῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
34 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου L.8,48. Mt.9,22.
σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς Mc.10,52.
ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. 35 Ἔτι αὐτοῦ L.8, 49-51.
λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώ-
γου, λέγοντες· Ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε·
τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εὐθέως, ἀκούσας τὸν λόγον λαλού-
μενον, λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, Jo.14,1.
μόνον πίστευε. 37 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα
αὐτῷ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ Πέτρον καὶ
Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώ-
βου. 38 Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ Mt.9, 23-25.
ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ L.8. 52-55.
κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά. 39 Καὶ (Jer. 9,16s.
εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ
κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ Jo.11,11.
καθεύδει. 40 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. Ὁ δὲ
ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα
τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽
αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον
ἀνακείμενον. 41 Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς
τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ· Ταλιθὰ κοῦμι, ὅ
ἐστι μεθερμηνευόμενον· Τὸ κοράσιον, σοὶ (L.7,14.
λέγω, ἔγειρε. 42 Καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κο-
ράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.
Καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ. 43 Καὶ 1,34.44. 3,12.7,36
διεστείλατο αὐτοῖς πολλά, ἵνα μηδεὶς γνῷ 8,26. Mt.9,30
τοῦτο, καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν. L.8,56.

---

33. [L]TΘ* ἐπ᾽. 36. T[2] (* εὐθ.): παρακούσ. 37. L: ἀκολουθ. 38. LTΘ: ἔρχονται. RH* (tert.) καὶ. 40. L: Αὐτὸς δὲ. RH: ἅπαντας. G[KL]T[H]* ἀνακείμ. 41. T[2] (BCL): κοῦμ. RL[1]: ἔγειραι. 42. T: εὐθὺς (rep. p. ἐξέστ.).

ſie nichts, ſondern vielmehr ward es ärger mit
27 ihr. *Da die von Jeſu hörete, kam ſie im
Volk von hinten zu und rührete ſein Kleid an.
28 *Denn ſie ſprach: Wenn ich nur ſein Kleid
29 möchte anrühren, ſo würde ich geſund. *Und
alsbald vertrocknete der Brunn ihres Bluts,
und ſie fühlte es am Leibe, daß ſie von ihrer
30 Plage war geſund worden. *Und Jeſus fühlete
alsbald an ihm ſelbſt die Kraft, die von ihm
ausgegangen war, und wandte ſich um zum
Volk und ſprach: Wer hat meine Kleider an=
31 gerühret? *Und die Jünger ſprachen zu ihm:
Du ſieheſt, daß dich das Volk dränget, und
32 ſprichſt: Wer hat mich angerühret? *Und er
ſahe ſich um nach der, die das gethan hatte.
33 *Das Weib aber fürchtete ſich und zitterte
(denn ſie wußte, was an ihr geſchehen war),
kam und fiel vor ihm nieder, und ſagte ihm die
34 ganze Wahrheit. *Er ſprach aber zu ihr:
Meine Tochter, dein Glaube hat dich geſund
gemacht, gehe hin mit Frieden und ſei geſund
35 von deiner Plage. *Da er noch alſo redete,
kamen Etliche vom Geſinde des Oberſten der
Schule und ſprachen: Deine Tochter iſt geſtor=
36 ben, was müheſt du weiter den Meiſter? *Je=
ſus aber hörete bald die Rede, die da geſagt
ward, und ſprach zu dem Oberſten der Schule:
37 Fürchte dich nicht, glaube nur. *Und ließ Nie=
mand ihm nachfolgen, denn Petrus und Jako=
38 bus und Johannes, den Bruder Jakobi. *Und
er kam in das Haus des Oberſten der Schule
und ſahe das Getümmel, und die da ſehr wei=
39 neten und heuleten. *Und er ging hinein und
ſprach zu ihnen: Was tummelt und weinet ihr?
das Kind iſt nicht geſtorben, ſondern es ſchläft.
40 *Und ſie verlachten ihn. Und er trieb ſie Alle
aus, und nahm mit ſich den Vater des Kindes
und die Mutter und die bei ihm waren, und
41 ging hinein, da das Kind lag, *und ergriff
das Kind bei der Hand und ſprach zu ihr:
Talitha kumi, das iſt verdolmetſcht: Mägdlein,
42 ich ſage dir, ſtehe auf. *Und alsbald ſtand
das Mägdlein auf und wandelte; es war aber
zwölf Jahr alt. Und ſie entſetzten ſich über die
43 Maße. *Und er verbot ihnen hart, daß es
Niemand wiſſen ſolle, und ſagte, ſie ſollten ihr
zu eſſen geben.

---

35. A.A: bemüheſt.

Bb: keinen Nutzen davon gehabt. Bg: nichts gebeſſert. St.vE: keine Beſſerung verſpürt. dW.A: k. Hülfe gefunden.

27. Bb.St.vE.A: unter d. V. dW.G: im (unter dem) Gedränge. G: hinter ſeinem Rücken. (A: rückwärts!)

28. Bb.Bg: ſeine Kleider.

29. war heil worden. St.dW: die Quelle. K: der Quell. vE: hörte der Blutfl. auf. A.G: war d. B. geſtillt. Bg: wurde es inne. St.dW: fühlte im Körper. vE: ſpürte es am K.

30. Bb.Bg.K: erkannte. St: empfand. vE: ſich der Kr. … bewußt war. dW: fühlte in ſich die Kr. von ſich ausgehen.

31. vE: wie der Volkshaufe auf dich zudrängt, und frägſt noch.

32. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: um die zu ſehen, die das (welche es, Solches) gethan (hatte).

33. St.dW: vor Furcht zitternd. vE: mit F. u. Zittern. A.G: furchtſam u. zitternd. dW. vE.A.G: wohl wiſſend. vE: d. reine Wahrheit. A.G: Alles nach der W.

34. Tochter … geheilet. Bb.Bg.St.dW.A.K: dir geholfen.

35. Bb.Bg.dW: bemüheſt. K: beſchwereſt. vE.G: willſt weiter bemühen. A: biſt dem M. noch läſtig.

36. vE.K: Fürchte nicht.

37. dW: ihm zugleich folgen.

38. dW: ſiehet Lärmen. K: das Lärmen.

39. St.S.dW.vE.A.K: lärmet. St.vE: ſchläft nur.

40. dW: weiſt ſie Alle hinaus. A.G: ſchaffte hinaus. vE: nachdem er hinaus geſchafft.

41. vE.St: richte dich auf!

42. Bb.Bg.dW.vE: denn es war … St: denn ſie war ſchon …

VI. Et egressus inde abiit in patriam
suam, et sequebantur eum discipuli sui.
2 *Et facto sabbato coepit in synagoga
docere, et multi audientes admirabantur
in doctrina ejus, dicentes: Unde huic
haec omnia, et quae est sapientia, quae
data est illi, et virtutes tales, quae per
3 manus ejus efficiuntur? *nonne hic est
faber, filius Mariae, frater Jacobi et Jo-
seph et Judae et Simonis? nonne et
sorores ejus hic nobiscum sunt? Et
4 scandalizabantur in illo. *Et dicebat illis
Jesus: Quia non est propheta sine ho-
nore, nisi in patria sua et in domo sua
5 et in cognatione sua. *Et non poterat
ibi virtutem ullam facere, nisi paucos
6 infirmos impositis manibus curavit. *Et
mirabatur propter incredulitatem eo-
rum. Et circuibat castella in circuitu,
docens.
7 Et vocavit duodecim, et coepit eos
mittere binos, et dabat illis potestatem
8 spirituum immundorum. *Et praecepit
eis, ne quid tollerent in via, nisi virgam
tantum, non peram, non panem, neque
9 in zona aes, *sed calceatos sandaliis,
10 et ne induerentur duabus tunicis. *Et
dicebat eis: Quocunque introieritis in
domum, illic manete donec exeatis inde.
11 *Et quicunque non receperint vos nec
audierint vos, exeuntes inde excutite
pulverem de pedibus vestris, in testi-
monium illis.

12 *Et exeuntes praedicabant, ut poeni-
13 tentiam agerent, *et daemonia multa
ejiciebant, et ungebant oleo multos ae-
gros et sanabant.
14 Et audivit rex Herodes (manifestum
enim factum est nomen ejus), et dice-
bat: Quia Joannes Baptista resurrexit a
mortuis, et propterea virtutes operan-

2. [L]* dicentes. 3. AL: iste.
4. AL: cognatione .. domo.
7. AL: convocavit.
11. S* et. 13. S: sanabantur.
14. Al.: surrexit. A: inopinantur.

1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς Mt.13,54-58.
τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐ- (L.4,16 ss.
τῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ γενομένου
σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν,
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγον-
τες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία Jo.7,15.
ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται
διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; 3 οὐχ οὗ- 8,31.. L.4,22.
τός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελ- Jo.6,42.
φὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ
Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ
ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν
αὐτῷ. 4 Ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι Mt.13,57. L.4,24.
οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πα- Jo.4,44.
τρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ
οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐ- 9,22s. Mt.13,58.
δεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀῤ-
ῥώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε.
6 Καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. (Mt.8,10.
Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ, διδάσκων. Mt.9,35.
7 Καὶ προςκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ L.9,1s. Mt.10,1.
ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ
ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν
ἀκαθάρτων. 8 Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς, ἵνα L.9,3s. Mt.10,9-11.
μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μό-
νον· μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώ-
νην χαλκόν· 9 ἀλλ' ὑποδεδεμένους σανδά-
λια· καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χιτῶνας. 10 Καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰςέλθητε εἰς οἰ-
κίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
11 Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ Mt.10,14. L.9,5.
ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν 10,10-12.
ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν πο- Act.13,51 18,6.
δῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω aMt.
ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόῤ- 10,15.
ῥοις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον, ἵνα μετανοή- L.9,6.
σωσι, 13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ
ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀῤῥώστους καὶ ἐθε- Jac.5,14. L.10,34.
ράπευον. 2Rg.20,7.
14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης (φα- L.9,7. Mt.14,1s.
νερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ), καὶ ἔλε-
γεν· Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν
ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνά-

1. T: ἔρχεται εἰς. 2. GKSLTHΘ* ὅτι. RGKH: ταῦ-
τα; (S: ταῦτα·). GKSLTHΘ: αὐτῷ; T: δοθ. τούτῳ
κ. αἱ δυν. τ. αἱ .. γινόμεναι. 3. Al.: ὁ τ. τέκτονος
υἱὸς κ. Μαρ. LT: καὶ ἀδ. et: Ἰωσῆτος. 9. GKSLHΘ:
ἐνδύσησθε (al.: ἐνδύσασθε).. 11. G[KL]T[HΘ]
*ἀμὴν — ἐκ. 12. T: ἐκήρυξαν. LT: μετανοῶσιν.
14. LT· ἔλεγον. L: ἐγήγερται. T: ἀνέστη.

VI. Und er ging aus von dannen und kam in
sein Vaterland, und seine Jünger folgeten ihm
2 nach. *Und da der Sabbath kam, hob er an
zu lehren in ihrer Schule, und viele, die es
höreten, verwunderten sich seiner Lehre und
sprachen: Woher kommt dem solches, und was
Weisheit ists, die ihm gegeben ist, und solche
3 Thaten, die durch seine Hände geschehen? *Ist
er nicht der Zimmermann, Mariä Sohn, und
der Bruder Jakobi und Joses und Judä und
Simonis? sind nicht auch seine Schwestern allhie
4 bei uns? Und sie ärgerten sich an ihm. *Jesus
aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend
weniger, denn im Vaterland und daheim bei
5 den Seinen. *Und er konnte allda nicht eine
einige That thun, ohne wenig Siechen legte er
6 die Hände auf und heilete sie. *Und er ver-
wunderte sich ihres Unglaubens. Und er ging
umher in die Flecken im Kreis und lehrete.

7 Und er berief die Zwölfe, und hob an und
sandte sie je zween und zween, und gab ihnen
8 Macht über die unsaubern Geister. *Und gebot
ihnen, daß sie nichts bei sich trügen auf dem
Wege, denn allein einen Stab, keine Tasche,
9 kein Brot, kein Geld im Gürtel; *sondern
wären geschuhet, und daß sie nicht zween Röcke
10 anzögen. *Und sprach zu ihnen: Wo ihr in
ein Haus gehen werdet, da bleibet innen, bis
11 ihr von dannen ziehet. *Und welche euch nicht
aufnehmen noch hören, da gehet von dannen
heraus und schüttelt den Staub ab von euren
Füßen, zu einem Zeugniß über sie. Ich sage
euch, wahrlich, es wird Sodom und Gomorrha
am jüngsten Gerichte träglicher ergehen denn
12 solcher Stadt. *Und sie gingen aus und pre-
13 digten, man sollte Buße thun, *und trieben
viel Teufel aus, und salbeten viel Sieche mit
Oel und machten sie gesund.

14 Und es kam vor den König Herodes (denn
sein Name war nun bekannt), und er sprach:
Johannes der Täufer ist von den Todten
auferstanden, darum thut er solche Thaten.

---

11. A.A: erträglicher.

1—5. Vgl. Matth. 13, 54—58.

2. St: Kraftthaten. Bg: mächtige Thaten. G.vE: Wunderthaten. dW.A.K: Wunder.
3. (A: Ist er nicht ein Zimmermann?)

4. und bei seinen Verwandten, und in seinem Hause. St.vE: Familie. A.K: Verwandtschaft.
5. St: keine Kraftthat. vE: Wunderthat. dW.A.K: kein Wunder.

7—11. Vgl. Matth. 10, 1—15.
7. hob an sie zu senden. Bg.dW.A.G: Paar und Paar. St: paarweise.
8. nichts mit sich nähmen auf den Weg. Bg: als etwa nur einen Stab. K: es sei denn einen Stab. (vE: Wanderstab.) Bb: Kupfergeld. St.dW: Erz.
9. geschuhet mit Sohlen. St: Sondern [sprach er] nur Sohlen um die Füße gebunden. vE: S. untergebunden. A: S. sollten sie als Schuhe tragen. G: s. sollten nur S. tr.
10. dW: in ein H. eingetreten seid. St.vE: in einem H. abtretet. A.G: einkehret.
11. am Tage des Gerichts. Bg: zum T. gegen sie. St.vE.G: wider sie.

12. dW: verkündigten. vE: predigten B. zu thun.

14—30. Vgl. Matth. 14, 1—12.
14. darum wirket er. Bg.dW: ward bekannt. K: war kund geworden. St.vE: sein Ruf hatte sich schon (weit) verbreitet.

15 tur in illo. *Alii autem dicebant: Quia
Elias est. Alii vero dicebant: Quia
propheta est quasi unus ex prophetis.
16 *Quo audito Herodes ait: Quem ego de-
collavi Joannem, hic a mortuis resur-
rexit.
17 *Ipse enim Herodes misit ac tenuit
Joannem et vinxit eum in carcere, pro-
pter Herodiadem uxorem Philippi fratris
18 sui, quia duxerat eam. *Dicebat enim
Joannes Herodi: Non licet tibi habere
19 uxorem fratris tui. *Herodias autem insi-
diabatur illi et volebat occidere eum, nec
20 poterat. *Herodes enim metuebat Jo-
annem, sciens eum virum justum et
sanctum, et custodiebat eum, et audito
eo multa faciebat, et libenter eum au-
21 diebat. *Et cum dies opportunus acci-
disset, Herodes natalis sui coenam fecit
principibus et tribunis et primis Gali-
22 laeae, *cumque introisset filia ipsius
Herodiadis et saltasset et placuisset He-
rodi simulque recumbentibus, rex ait
puellae: Pete a me, quod vis, et dabo
23 tibi. *Et juravit illi: Quia quidquid
petieris, dabo tibi, licet dimidium regni
24 mei. *Quae cum exisset, dixit matri
suae: Quid petam? At illa dixit: Caput
25 Joannis Baptistae. *Cumque introisset
statim cum festinatione ad regem, pe-
tivit dicens: Volo ut protinus des mihi
26 in disco caput Joannis Baptistae. *Et
contristatus est rex: propter jusjuran-
dum et propter simul discumbentes no-
27 luit eam contristare, *sed misso spicu-
latore praecepit afferri caput ejus in
28 disco. *Et decollavit eum in carcere,
et attulit caput ejus in disco, et dedit
illud puellae, et puella dedit matri suae.
29 *Quo audito discipuli ejus venerunt et
tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud
in monumento.

17. SL: carcerem.
21. L: [natali suo].
23. [L]* et — tibi. A: et dabo.
24. AL: Et.
26s. S: est rex pr. j., sed pr. ... et misso. A* est *et* et (a. noluit). AL. recumbentes *et:* speculat.
28. F* puella.

μεις ἐν αὐτῷ. 15 Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίας 8,28. L.9,8.19.
ἐστίν. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Ὅτι προφήτης Mt.16,14
ἐστὶν ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν. 16 Ἀκού- L.9,9.
σας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν· Ὅτι ὃν ἐγὼ ἀπε-
κεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρ-
θη ἐκ νεκρῶν.
17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκρά- Mt.14,3-12.
τησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυ- (L.3,19s.
λακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.
18 Ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· Ὅτι
οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελ- Lev.18,16
φοῦ σου. 19 Ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ
καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύ-
νατο. 20 Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάν-
νην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον,
καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ Jer.37,17
πολλὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.
21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρώ-
δης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς
μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ
τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 καὶ εἰςελ-
θούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος
καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ
καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς
τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ
δώσω σοι. 23 Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ· Ὅτι ὃ
ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς Esth.5,6.
βασιλείας μου. 24 Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ
μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν
κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 25 Καὶ
εἰςελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν
βασιλέα, ᾐτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι
δῷς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάν-
νου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 Καὶ περίλυπος γε-
νόμενος ὁ βασιλεύς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ
τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν
ἀθετῆσαι. 27 Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ
βασιλεὺς σπεκουλάτορα, ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 28 Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπε-
κεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν
αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν
αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 29 Καὶ ἀκούσαντες Mt.14,12.
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα
αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

15. G¹KSLTΘ† δέ. GKSLTHΘ* ἤ. 16. GS[L]T* ἐστ. αὐτ. (T eti. ἐκ νεκρ.). 19. L: ἐζήτει. 21. L: ὅ τε Ἡρ. LT: ἐποίησεν. 22. LT²: ὀρχ. ἤρεσεν .. εἶπεν δέ. 23. T²* με. 24s. T²: τ. βαπτίζοντος (bis). 27. T²: ἐνέγκαι. [L]† (in f.) ἐπὶ πίνακι. 28. LT: Καὶ ἀπελθ

15 *Etliche aber sprachen, er ist Elias, Etliche aber,
er ist ein Prophet oder einer von den Prophe-
16 ten. *Da es aber Herodes hörete, sprach er:
Es ist Johannes, den ich enthauptet habe, der
ist von den Todten auferstanden.

17 *Er aber Herodes hatte ausgesandt und
Johannes gegriffen, und ins Gefängniß gelegt
um Herodias willen seines Bruders Philippus
18 Weib; denn er hatte sie gefreiet. *Johannes
aber sprach zu Herodes: Es ist nicht recht, daß
19 du deines Bruders Weib habest. *Herodias
aber stellete ihm nach und wollte ihn tödten,
20 und konnte nicht. *Herodes aber fürchtete Jo-
hannes, denn er wußte, daß er ein frommer
und heiliger Mann war, und verwahrete ihn,
und gehorchte ihm in vielen Sachen, und hörete
21 ihn gerne. *Und es kam ein gelegener Tag,
daß Herodes auf seinen Jahrstag ein Abend-
mahl gab den Obersten und Hauptleuten und
22 Vornehmsten in Galiläa. *Da trat hinein die
Tochter der Herodias und tanzete und gefiel
wohl dem Herodes und denen, die am Tisch
saßen. Da sprach der König zum Mägdlein:
Bitte von mir, was du willst, ich will dirs
23 geben. *Und er schwur ihr einen Eid: Was
du wirst von mir bitten, will ich dir geben,
24 bis an die Hälfte meines Königreichs. *Sie
ging hinaus und sprach zu ihrer Mutter: Was
soll ich bitten? Die sprach: Das Haupt Jo-
25 hannis des Täufers. *Und sie ging bald hinein
mit Eile zum Könige, bat und sprach: Ich will,
daß du mir gebest jetzt so bald auf einer Schüssel
26 das Haupt Johannis des Täufers. *Der
König war betrübt, doch um des Eides willen
und derer, die am Tische saßen, wollte er sie
27 nicht lassen eine Fehlbitte thun. *Und bald
schickte hin der König den Henker, und hieß
28 sein Haupt herbringen. *Der ging hin und
enthauptete ihn im Gefängniß, und trug her
sein Haupt auf einer Schüssel, und gabs dem
Mägdlein, und das Mägdlein gabs ihrer Mutter.
29 *Und da das seine Jünger höreten, kamen sie
und nahmen seinen Leib, und legten ihn in
ein Grab.

---

26. A.A. ward betrübt.

15. wie der andern Propheten einer. Bg.St.dW.vE.A.K: wie Einer der [alten] Pr. (S: Einer von den Propheten?)

16. St: Nein, es ist Johannes ꝛc. vE.A.K: Johannes, den ich …, (dieser, der) ist … auferstanden.

17. dW: weil er sie geheirathet. A.K: zum Weibe genommen. G: zur Ehe. vE: mit welcher er jetzt in der Ehe lebte.

19. Bg: hielt auf ihn. dW: war ihm gehässig. St: aufsätzig. vE: über ihn entrüstet. (G: strebte ihm nach dem Leben.)

20. denn H. fürchtete J. weil er w. Bb.Bg.S.vE.A.K: gerechter u. heil. Mann. dW: ihn als einen ger. u. h. M. kannte. Bb.Bg: hielt (nahm) ihn in Acht. S: erhielt ihn am Leben. St: schützte ihn. vE: hielt ihn mit Sorgfalt gefangen. A.G: nahm ihn in Schutz. K: bewahrete. (dW: verehrte ihn.)

21. Geburtstag … seinen Großen, und den Hauptl. K: seinen Gewaltigen. Bg: für seine Gew. A: den Fürsten. K: und den Feldobersten. St: Obersten der Krieger.

22. St.dW.vE.G: und den (seinen) Gästen.

23. Und schwur ihr: Was ꝛc. Bg.St.S.dW: bis auf die H. vE: und wenn es auch … wäre. A.G: sollte es auch … sein. K: wärs auch …

25. jetzt sogleich. dW: zur Stunde. vE: Ich wünsche.

26. ward betrübt. Bb: wegen der Schwüre. Bb.Bg.St.dW.vE.K: wollte er sie nicht abweisen. A: betrüben. S.G: es ihr nicht abschlagen.

27. einen Trabanten. S: einen von der Leibwache. vE: einen Scharfrichter. G: den Scharfrichter.

29. seinen Leichnam. Bb: huben s. L. auf. St.dW.A: holten. G: und begruben ihn.

30 Et convenientes Apostoli ad Jesum
renuntiaverunt ei omnia, quae egerant
31 et docuerant. *Et ait illis: Venite
seorsum in desertum locum, et requi-
escite pusillum. Erant enim qui venie-
bant et redibant multi, et nec spatium
32 manducandi habebant. *Et ascendentes
in navim abierunt in desertum locum
33 seorsum. *Et viderunt eos abeuntes
et cognoverunt multi, et pedestres de
omnibus civitatibus concurrerunt illuc
34 et praevenerunt eos. *Et exiens vidit
turbam multam Jesus, et misertus est
super eos, quia erant sicut oves non
habentes pastorem, et coepit illos do-
35 cere multa. *Et cum jam hora multa
fieret, accesserunt discipuli ejus dicen-
tes: Desertus est locus hic, et jam hora
36 praeteriit; *dimitte illos, ut euntes in
proximas villas et vicos emant sibi cibos,
37 quos manducent. *Et respondens ait
illis: Date illis vos manducare. Et dixe-
runt ei: Euntes emamus ducentis dena-
riis panes et dabimus illis manducare.
38 *Et dicit eis: Quot panes habetis? ite
et videte. Et cum cognovissent, dicunt:
39 Quinque, et duos pisces. *Et prae-
cepit illis, ut accumbere facerent omnes
secundum contubernia super viride foe-
40 num. *Et discubuerunt in partes, per
41 centenos et quinquagenos. *Et acceptis
quinque panibus et duobus piscibus,
intuens in coelum benedixit et fregit
panes, et dedit discipulis suis, ut po-
nerent ante eos, et duos pisces divisit
42 omnibus. *Et manducaverunt omnes
43 et saturati sunt. *Et sustulerunt reli-
quias fragmentorum, duodecim cophi-
44 nos plenos, et de piscibus. *Erant au-
tem qui manducaverunt, quinque millia
45 virorum. *Et statim coegit discipulos
suos ascendere navim, ut praecederent
eum trans fretum ad Bethsaidam, dum

30. F: nuntiav.
31. F* et red. (AL: rediebant). AF* et.
32. A: in navi. 33. A: et de.
37. L: panes?
39. F: praecipit *et:* supra.
40. AL rep. per.
45. Al.: a Bethsaida.

[30]Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς v.7. L.9,10.
τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα,
καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. [31]Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν
εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον.
Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες 3,20.
πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν ηὐκαίρουν. [32]Καὶ L.9,10
ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ᾽ Mt.14,13. Jo.6,1s.
ἰδίαν. [33]Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας
οἱ ὄχλοι, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ αὐτόν, καὶ L.9,11. Mt.14,13.
πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον
ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον
πρὸς αὐτόν. [34]Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰη-
σοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽
αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα Mt.9,36.
ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολ- 8,1ss. Mt.14,
λά. [35]Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, 14-21. 15,32ss.
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέ- L.9, 11-17.
γουσιν· Ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη Jo.6,5-13
ὥρα πολλή· [36]ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπ-
ελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ φάγω-
σιν, οὐκ ἔχουσιν. [37]Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶ-
πεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ
λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν
δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δῶμεν αὐ- Jo.6,7.
τοῖς φαγεῖν; [38]Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους
ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόν-
τες λέγουσι· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. [39]Καὶ
ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας, συμπό-
σια συμπόσια, ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. [40]Καὶ
ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαί, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ L.9,14.
ἀνὰ πεντήκοντα. [41]Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε
ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς 7,34. Jo.11,41.
τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς 17,1.
ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἐμέρισε πᾶσι. [42]Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ 8,8.
ἐχορτάσθησαν. [43]Καὶ ἦραν κλασμάτων δώ-
δεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
[44]Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεν-
τακισχίλιοι ἄνδρες. [45]Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε Mt. 14,22ss.
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον Jo. 6,14ss.
καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν,

30. LT* (tert.) *καὶ*. 31. T: *ἀναπαύσασθε*. 33. G[K] SLT[H]Θ* *οἱ ὄχλ.* et (exc. S) *αὐτόν*. LT* *κ. συνῆλθ. π. αὐτ.* G: *συνέδρ. κ. ἦλθον ἐκεῖ* (* rell.). 34. LT: *ἐπ᾽ αὐτούς*. 36. [L]T* *ἄρτ.* et *γὰρ* et *οὐκ ἔχ.* 37. L: *ἄρτους;* LT: *δώσομεν αὐτ. φαγεῖν.* (T^2: *διακ. δην. ... φαγ. δηναρίων διακ.*). 39. L: *ἀνακλιθῆναι*. 40. LT^2 (bis): *κατά*. 41. T: *παρατιθῶσιν*. 43. T: *κοφίνων πληρώματα*. 44. R† *ὡσεί*.

30 Und die Apostel kamen zu Jesu zusammen,
und verkündigeten ihm das Alles, und was sie
31 gethan und gelehrt hatten. *Und er sprach zu
ihnen: Lasset uns besonders in eine Wüste gehen,
und ruhet ein wenig; denn ihrer waren viel,
die ab und zugingen, und hatten nicht Zeit
32 genug zu essen. *Und er fuhr da in einem
33 Schiff zu einer Wüste besonders. *Und
das Volk sahe sie wegfahren, und viele kannten
ihn, und liefen daselbst hin mit einander zu
Fuße aus allen Städten, und kamen ihnen zu-
34 vor und kamen zu ihm. *Und Jesus ging
heraus und sahe das große Volk, und es jam-
merte ihn derselben, denn sie waren wie die
Schafe, die keinen Hirten haben. Und fing an
35 eine lange Predigt. *Da nun der Tag fast
dahin war, traten seine Jünger zu ihm und
sprachen: Es ist wüste hie, und der Tag ist
36 nun dahin; *laß sie von dir, daß sie hingehen
umher in die Dörfer und Märkte und kaufen
ihnen Brot, denn sie haben nicht zu essen.
37 *Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen:
Gebet ihr ihnen zu essen. Und sie sprachen zu
ihm: Sollen wir denn hingehen, und zwei-
hundert Pfennig werth Brot kaufen und ihnen
38 zu essen geben? *Er aber sprach zu ihnen:
Wie viel Brote habt ihr? gehet hin und sehet.
Und da sie es erkundet hatten, sprachen sie:
39 Fünfe, und zween Fische. *Und er gebot ih-
nen, daß sie sich alle lagerten bei Tischen voll
40 auf das grüne Gras. *Und sie setzten sich nach
Schichten, je hundert und hundert, funfzig und
41 funfzig. *Und er nahm die fünf Brote und
zween Fische, und sahe auf gen Himmel und
dankete und brach die Brote, und gab sie den
Jüngern, daß sie ihnen vorlegten, und die
42 zween Fische theilete er unter sie alle. *Und
43 sie aßen alle und wurden satt. *Und sie hoben
auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und von
44 den Fischen. *Und die da gegessen hatten,
45 derer waren fünftausend Mann. *Und alsbald
trieb er seine Jünger, daß sie in das Schiff
traten und vor ihm hinüber führen gen Beth-
saida, bis daß er das Volk von sich ließe.

---

36. A.A: nichts zu essen.
38. U.L: Wie viel Brot.

30. verk. ihm Alles was sie ꝛc. Bb: sowohl was s. gethan als was ... Bg: und auch was s. gel. hatten.

31—45. Vgl. Matth. 14, 13—22.

31. dW: die kamen und gingen. Bb: die da kamen und die weggingen. St.vE.G.S: nicht einmal (wohl) Zeit. Bb.Bg: nicht gelegene Zeit.

32. sie fuhren.

33. St: Und Viele merkten es. dW.vE.A: erfuhren es. K: merkten es sich.

34. fing an sie viel zu lehren. Bg.St.dW. A.K: Vieles. Bb: viele Dinge. vE: ihnen viele Lehren vorzutragen.

35. Da es nun schon weit an der Zeit war ... und schon weit an der Zeit. Bg: schon weit mit den Tagesstunden gekommen ... schon späte Stunde. St: ein guter Theil des Tages verflossen ... schon viel Zeit verflossen. G.vE: schon ziemlich spät am Tage ... es ist schon spät. A: spät geworden ... auch ist die Zeit verflossen. K: die Tageszeit ist verstrichen.

36. in die Dörfer u. Flecken umher. Bg: Gib ihnen Urlaub. vE.K: um zu essen. A. sich Speise kaufen und essen können.

37. zweihundert Groschen. Bb.St.dW.vE. A.G: Denare. Bg: Zehner. A: Wir wollen hingehen ꝛc.

38. dW: da sie es in Erfahrung gebracht. vE.K.G: als sie nachgesehen. A: es ersehen.

39. daß sie Alle sich lagern ließen, nach Tischgesellschaften. Bg.G: reihenweis. S: in Speisegesellschaften abgetheilt. St.vE. in verschiedenen Gesellschaften. dW: Gesellschaftenweise. A.K: nach Genossenschaften. (Bb: bei Tischvollen.)

40. je Hundert und je Funfzig. Bb. je H. zusammen. Bg: bei Hundert[illegible]. St.dW.vE.A.K: zu H. Bb.K: reihenweis. Bg: gassenweis. dW: Beeter-weise. A: Haufenweise. St: in mehreren Haufen. vE.G: in Abtheilungen.

42. Bb.dW.K: gesättigt. S: sättigten sich.

44. Bb.Bg.St.dW: die Brote gegessen. vE: gespeiset.

45. das Volk entließe.

46 ipse dimitteret populum. *Et cum di-
misisset eos, abiit in montem orare.

47 Et cum sero esset, erat navis in me-
48 dio mari, et ipse solus in terra. *Et
videns eos laborantes in remigando (erat
enim ventus contrarius eis) et circa
quartam vigiliam noctis venit ad eos
ambulans supra mare, et volebat prae-
49 terire eos. At illi ut viderunt eum am-
bulantem supra mare, putaverunt phan
50 tasma esse et exclamaverunt. *Omnes
enim viderunt eum et conturbati sunt.
Et statim locutus est cum eis et dixit
eis: Confidite, ego sum, nolite timere!
51 *Et ascendit ad illos in navim, et cessa-
vit ventus. Et plus magis intra se
52 stupebant. *Non enim intellexerunt de
panibus; erat enim cor eorum obcaeca-
tum.
53 Et cum transfretassent, venerunt
in terram Genesareth, et applicuerunt.
54 *Cumque egressi essent de navi, con-
55 tinuo cognoverunt eum. *Et percur-
rentes universam regionem illam, coe-
perunt in grabatis eos, qui se male
habebant, circumferre, ubi audiebant
56 eum esse. *Et quocunque introibat
in vicos vel in villas aut civitates, in
plateis ponebant infirmos, et depreca-
bantur eum, ut vel fimbriam vestimenti
ejus tangerent; et quotquot tangebant
eum, salvi fiebant.

VII. Et conveniunt ad eum Phari-
saei et quidam de scribis, venientes ab
2 Ierosolymis. *Et cum vidissent quos-
dam ex discipulis ejus communibus ma-
nibus, id est non lotis, manducare pa-
3 nes, vituperaverunt. *Pharisaei enim
et omnes Judaei, nisi crebro laverint
manus, non manducant, tenentes tradi-
4 tionem seniorum; *et a foro, nisi bapti-
zentur, non comedunt; et alia multa
sunt, quae tradita sunt illis servare,
baptismata calicum et urceorum et aera-
5 mentorum et lectorum. *Et interroga-

ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. 46 Καὶ ἀπο-
ταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος (L.6,12.
προσεύξασθαι.
47 Καὶ ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν
μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ
τῆς γῆς. 48 Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομέ-
νους ἐν τῷ ἐλαύνειν· ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναν-
τίος αὐτοῖς. Καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν
τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν
ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν
αὐτούς. 49 Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπα-
τοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα (L.24,37.
εἶναι καὶ ἀνέκραξαν. 50 Πάντες γὰρ αὐ-
τὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. Καὶ εὐθέως Mt.14,27.
ἐλάλησε μετ' αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρ- Jo.6,20.
σεῖτε· ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 51 Καὶ ἀνέβη Mt.14,32.
πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν Mc 4,39.
ὁ ἄνεμος. Καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς
ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον. 52 Οὐ γὰρ συν- 7,18. 8,17.3,5.
ῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρ-
δία πεπωρωμένη.
53 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Mt.14,34.
Γεννησαρέτ, καὶ προσωρμίσθησαν. 54 Καὶ
ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως Mt.14,35.
ἐπιγνόντες αὐτόν, 55 περιδραμόντες ὅλην
τὴν περίχωρον ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς
κραββάτοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν,
ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστί. 56 Καὶ ὅπου
ἂν εἰςπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς,
ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας,
καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα κἂν τοῦ κρα- 5,29. Mt.14,36.
σπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ (L.6,19.
ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ, ἐσώζοντο.

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρι- Mt.15,1.
σαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων, ἐλθόντες
ἀπὸ Ἱεροσολύμων. 2 Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσὶ τουτέστιν ἀνί-
πτοις ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο. 3 Οἱ
γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν Jo.2,6.
μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι,
κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·
4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ L.11,38.
ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλα-
βον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξε- Mt.23,25.
στῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν. 5 Ἔπειτα

---

48. Al.: vidit. S* (alt.) et. Al.: super.
49. AL: super. 52. Al.: intellexerant.
53. L: perven. 56. Al.: introisset.
3. L: lavent. 4. S† venientes.
5. A: interrogant (al.: interrogaverunt).

45. LT: ἀπολύει. 48. LT²: ἰδὼν (*sq. καὶ). 51. [L]T* κ. ἐθαύμ. 54. [L]† (in f.) οἱ ἄνδρες τ. τόπου ἐκείνου. 55. T: χώραν. L* ἐκεῖ. 56. T: ἐτίθεσαν. LT: ἥψαντο. 1—5. G rell. * ἐμέμψ. [Θ: ἐλθ. . . καὶ ἰδ. GKSLT¹H: ἄρτ. (οἱ γὰρ — κλινῶν) ἔπειτα (LT: καὶ) ἐπερωτ.]. 2. T²: ὅτι κοιν. . . ἐσθίουσιν. LT: τοὺς ἄρτ.

46 *Und da er sie von sich geschaffet hatte, ging
er hin auf einen Berg zu beten.

47 Und am Abend war das Schiff mitten auf
48 dem Meer, und er auf dem Lande alleine. *Und
er sahe, daß sie Noth litten im Rudern, denn
der Wind war ihnen entgegen. Und um die
vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen, und
wandelte auf dem Meer. Und er wollte vor
49 ihnen übergehen. *Und da sie ihn sahen auf
dem Meer wandeln, meineten sie, es wäre ein
50 Gespenst, und schrien. *Denn sie sahen ihn
Alle und erschraken. Aber alsbald redete er
mit ihnen und sprach zu ihnen: Seid getrost,
51 ich bins, fürchtet euch nicht. *Und trat zu
ihnen ins Schiff, und der Wind legte sich.
Und sie entsetzten und verwunderten sich über
52 die Maße. *Denn sie waren nichts verstän-
diger geworden über den Broten, und ihr Herz
war verstarret.
53 Und da sie hinüber gefahren waren, kamen
sie in das Land Genezareth und fuhren an.
54 *Und da sie aus dem Schiff traten, alsbald
55 kannten sie ihn, *und liefen Alle in die um-
liegenden Länder, und hoben an die Kranken
umher zu führen auf Betten, wo sie höreten,
56 daß er war. *Und wo er in die Märkte oder
Städte oder Dörfer einging, da legten sie die
Kranken auf den Markt und baten ihn, daß
sie nur den Saum seines Kleides anrühren
möchten. Und Alle, die ihn anrühreten, wur-
den gesund.

VII. Und es kamen zu ihm die Pharisäer
und Etliche von den Schriftgelehrten, die von
2 Jerusalem gekommen waren. *Und da sie sahen
Etliche seiner Jünger mit gemeinen, das ist mit
ungewaschnen Händen das Brot essen, verspra-
3 chen sie es. *Denn die Pharisäer und alle
Juden essen nicht, sie waschen denn die Hände
manchmal, halten also die Aufsätze der Aeltesten.
4 *Und wenn sie vom Markt kommen, essen sie
nicht, sie waschen sich denn. Und des Dings
ist viel, das sie zu halten haben angenommen,
von Trinkgefäßen und Krügen und ehernen
5 Gefäßen und Tischen zu waschen. *Da fragten

46—56. Vgl. Matth. 14, 23—36.
46. **auf den Berg.**

51. dW.Bb.A.G: stieg zu ihnen (hinauf) in das Schiff. vE: nachdem er zu ihnen ins Sch. gestiegen.
52. (Bg: nicht witzig worden.) dW: hatten nichts begriffen bei den Br. St.vE: durch die Br. nicht zur Einsicht gekommen. A: zur E. gelangt. Bb: ihr H. war verhärtet. dW: verstockt. A.G: (ganz) verblendet. K: geblendet. St: ihr Sinn war stumpf. vE: so unempfänglich.
53. Bb.S.vE.G: landeten an. A.K: landeten. St: l. daselbst. dW: legten an.
54. **erkannte man ihn.** K: kannten Jene. S: erkannten ihn die Leute.
55. **liefen in alle die uml.** dW: auf Bahren.
56. **in die Flecken.** St.vE: auf öffentlichen Plätzen. A.G: auf die Gassen. K: Straßen. (dW: nur die Quaste!)

1—23. Vgl. Matth. 15, 1—20.
1. **sammelten sich zu ihm.** Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: versammelten (versammeln) sich zu ihm (bei ihm, um ihn).
2. **tadelten sie es.** K: rügten. S: hielten s. sich darüber auf. S.vE.A.G: mit unreinen. St: ungeweihten.
3. **die Ueberlieferung.** Bg: wenn s. nicht genau d. H. waschen. St: ohne sich zuvor sorgfältig gewaschen zu haben. vE: sorgf. die Hände. S: die H. wohl gew. G.A: öfters. K: oft. dW: mit der Faust. (Bb: bis an Ellenbogen?)
4. **ist sonst noch viel ... vom Waschen der ... und ehernen Geschirre u. Bänke.** St: von Märkten, ohne es gewaschen zu haben, essen sie nichts. Bb: vom Markt essen sie nicht, es sei denn daß s. sich getauft. (A: außer s. baden sich zuvor?) dW: vieles Andere ist ihnen gesetzt zu halten. St: thun s. dem Herkommen zufolge. vE: so gibt es viele and. Dinge, welche s. nach d. Herk. halten. A: die ihnen zu halten v. den Vorfahren eingeschärft wurden. K: was ihnen überliefert ist zu beobachten. Bg.K: Tischbänke. G: Tischlager. vE: Polstergestelle. A: Bettstätten. Bb: Betten. dW: Lager.

bant eum Pharisaei et scribae: Quare
discipuli tui non ambulant juxta tradi-
tionem seniorum, sed communibus ma-
6 nibus manducant panem? *At ille re-
spondens dixit eis: Bene prophetavit
Isaias de vobis hypocritis, sicut scri-
ptum est: „Populus hic labiis me hono-
rat, cor autem eorum longe est a me;
7 *in vanum autem me colunt, docentes
8 doctrinas et praecepta hominum“. *Re-
linquentes enim mandatum Dei, tenetis
traditionem hominum, baptismata urceo-
rum et calicum, et alia similia his facitis
9 multa. *Et dicebat illis: Bene irritum
facitis praeceptum Dei, ut traditionem
10 vestram servetis! *Moyses enim dixit:
„Honora patrem tuum et matrem tuam“,
et: „Qui maledixerit patri vel matri,
11 morte moriatur“. *Vos autem dicitis:
Si dixerit homo patri aut matri: Corban
(quod est donum) quodcunque ex me,
12 tibi profuerit! *Et ultra non dimittitis
eum quidquam facere patri suo aut
13 matri, *rescindentes verbum Dei per
traditionem vestram quam tradidistis; et
14 similia hujusmodi multa facitis. *Et
advocans iterum turbam, dicebat illis:
15 Audite me omnes et intelligite! *Nihil
est extra hominem introiens in eum,
quod possit eum coinquinare; sed quae
de homine procedunt, illa sunt quae
16 communicant hominem. *Si quis habet
17 aures audiendi, audiat! *Et cum
introisset in domum a turba, interroga-
18 bant eum discipuli ejus parabolam. *Et
ait illis: Sic et vos imprudentes estis?
non intelligitis, quia omne extrinsecus
introiens in hominem non potest eum
19 communicare? *quia non intrat in cor
ejus, sed in ventrem vadit, et in se-
20 cessum exit purgans omnes escas. *Di-
cebat autem: Quoniam quae de homine
21 exeunt, illa communicant hominem; *ab

6. L: abest. 7. AL* et.
8. S: traditiones.
9. S: fecistis.
10. A: mortem.
15. Al.: et intr. S: coinquinant (eti. vv. 18. 20. 23).
19. L: introiit. AL* vadit. Al.: exiit.

ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς· Διατί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπα- Mt. 15,2.
τοῦσι κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;
6 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι καλῶς Mt. 15,7-9.
προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑπο-
κριτῶν, ὡς γέγραπται· „Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς Jes. 29,13
χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω
ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 7 μάτην δὲ σέβονταί με,
διδάσκοντες διδασκαλίας, ἐντάλματα ἀν-
θρώπων.“ 8 Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ
θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώ-
πων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ v. 4.
ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν Mt. 15,3-6.
ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν
τηρήσητε. 10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπε· „Τίμα τὸν Ex. 20,12.
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου·“ καί· „Ὁ Ex. 21,17. (Prov. 20,20.)
κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευ-
τάτω.“ 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄν-
θρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Κορβᾶν (ὅ
ἐστι δῶρον) ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς. 12 Καὶ
οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πα-
τρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, 13 ἀκυροῦν- Mt. 15,6.
τες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν
ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολ- v. 8.
λὰ ποιεῖτε. 14 Καὶ προςκαλεσάμενος Mt. 15,10.
πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ
μου πάντες καὶ συνίετε. 15 Οὐδέν ἐστιν Mt. 15,11. R. 14,14.
ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰςπορευόμενον εἰς Tit. 1,15.
αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ v. 2. Act. 10,15. 28.
ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστι τὰ
κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. 16 Εἴ τις ἔχει 4,23. al.
ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 17 Καὶ ὅτε εἰς-
ῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων Mt. 15, 15-20.
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβο- 16,9.
λῆς. 18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀ- 6,52..
σύνετοί ἐστε; Οὐ νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ ἔξω-
θεν εἰςπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ
δύναται αὐτὸν κοινῶσαι; 19 Ὅτι οὐκ εἰς-
πορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς Tit 1,15.
τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύε-
ται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα. 20 Ἔλεγε
δέ· Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμε-
νον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 21 Ἔσω-

5. GKLTΘ: κοιναῖς. 6. T* ἀποκρ. [L]T* Ὅτι. 8. LT* γάρ. [L¹]T¹* βαπτ. — ποιεῖτε. 9. T: στήσητε. 12. L* καί. LT* (bis) αὐτοῦ. 14. LT: πάλιν (pro πάντα) et ἀκούσατέ .. σύνετε. 15. LT: τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρ. ἐκπορ. 16. [T²]*. 17. LT: τὴν παραβ. 19. L: καθαρίζων.

ihn nun die Pharisäer und Schriftgelehrten:
Warum wandeln deine Jünger nicht nach den
Aufsätzen der Aeltesten, sondern essen das Brot
6 mit ungewaschenen Händen? *Er aber ant-
wortete und sprach zu ihnen: Wohl fein hat
von euch Heuchlern Jesaias geweissaget, wie
geschrieben stehet: „Dieß Volk ehret mich mit
den Lippen, aber ihr Herz ist ferne von mir;
7 *vergeblich aber ists, daß sie mir dienen, die-
weil sie lehren solche Lehre, die nichts ist denn
8 Menschen Gebot". *Ihr verlasset Gottes Ge-
bot und haltet der Menschen Aufsätze von Krügen
und Trinkgefäßen zu waschen, und desgleichen
9 thut ihr viel. *Und er sprach zu ihnen: Wohl
fein habt ihr Gottes Gebot aufgehoben, auf
10 daß ihr eure Aufsätze haltet! *Denn Moses
hat gesagt: „Du sollst deinen Vater und deine
Mutter ehren", und: „Wer Vater oder Mutter
11 flucht, der soll des Todes sterben". *Ihr aber
lehret: Wenn einer spricht zum Vater oder
Mutter: Corban, das ist, wenn ichs opfere, so
12 ist dirs viel nützer; der thut wohl. *Und so
laßt ihr ihn hinfort nichts thun seinem Vater
13 oder seiner Mutter, *und hebt auf Gottes
Wort durch eure Aufsätze, die ihr aufgesetzt
14 habt; und desgleichen thut ihr viel. *Und
er rief zu sich das ganze Volk und sprach zu
15 ihnen: Höret mir alle zu und vernehmets. *Es
ist nichts außer dem Menschen, das ihn könnte
gemein machen, so es in ihn gehet, sondern
das von ihm ausgehet, das ists, das den Men-
16 schen gemein macht. *Hat Jemand Ohren zu
17 hören, der höre! *Und da er von dem
Volk ins Haus kam, fragten ihn seine Jünger
18 um dieses Gleichniß. *Und er sprach zu ihnen:
Seid ihr denn auch so unverständig? vernehmet
ihr noch nicht, daß Alles, was außen ist und
in den Menschen gehet, das kann ihn nicht ge-
19 mein machen? *Denn es gehet nicht in sein
Herz, sondern in den Bauch, und gehet aus
durch den natürlichen Gang, der alle Speisen
20 ausfeget. *Und er sprach: Was aus dem
Menschen gehet, das macht den Menschen ge-
21 mein; *denn von innen, aus dem Herzen der

---

14. U.L: rief zu ihm.

5. **nach der Ueberlieferung.** vE: handeln nicht nach der Erblehre der Voraltern.

8. **Ueberlieferung ... und dergleichen thut ihr sonst noch viel.** dW: Waschungen der Kr. vE: Reinigungen. G: die Reinigung.

9. **eure Ueberlieferung.** dW: Trefflich hebet ihr ... auf. K.G: Gar fein ... vE: Gar fein wisset ihr ... zu entkräften, damit ihr bei euren Satzungen bleibet. St: Trefflich machet ihr ... zunichte, damit euer Herkommen unversehrt bleibe.

11. **es sei geopfert, womit ich dir helfen könnte!**

12. **thun an s. Vater.** St.dW.K: für seinen V. vE: lasset es nicht zu, daß derselbe ferner etwas seinem ... gebe.

13. **Ueberlieferung, die ihr hergebracht habt.** Bg: schaffet das W. G. ab. St.dW: entkräftet. vE: ungültig macht ihr.

14. **rief herbei.** Bb.S.dW.A: Höret mich Alle und verstehet (es, mich wohl). G: u. fasset es doch. St: Höret mich doch Alle an, u. merket es wohl.

15. St.vE.A.K: verunreinigen ... verunreinigt. dW: Nichts kommt von dem, was außerhalb d. M. ist, in ihn hinein, das ihn entweihen kann rc.

19. Bb.dW: alle Speisen reinigt. Bg: rein machet. G: abführt. K: alles Unreine der Sp. abführt. vE: das Unr. von allen Sp. (St: wo man sich alles Unr. in den Sp. entledigt.)

intus enim de corde hominum malae
cogitationes procedunt, adulteria, for-
22 nicationes, homicidia, *furta, avaritiae,
nequitiae, dolus, impudicitiae, oculus
malus, blasphèmia, superbia, stultitia.
23 *Omnia haec mala ab intus procedunt
et communicant hominem.
24 Et inde surgens abiit in fines Tyri
et Sidonis. Et ingressus domum nemi-
nem voluit scire, et non potuit latere.
25 *Mulier enim statim ut audivit de eo,
cujus filia habebat spiritum immundum,
26 intravit et procidit ad pedes ejus. *Erat
enim mulier gentilis, Syrophoenissa ge-
nere, et rogabat eum, ut daemonium
27 ejiceret de filia ejus. *Qui dixit illi:
Sine prius saturari filios! non est enim
bonum, sumere panem filiorum et mit-
28 tere canibus. *At illa respondit et dixit
illi: Utique, Domine! nam et catelli
comedunt sub mensa de micis puerorum.
29 *Et ait illi: Propter hunc sermonem,
30 vade, exiit daemonium a filia tua. *Et
cum abiisset domum suam, invenit puel-
lam jacentem supra lectum, et daemo-
nium exiisse.

31 Et iterum exiens de finibus Tyri,
venit per Sidonem ad mare Galilaeae
32 inter medios fines Decapoleos. *Et ad-
ducunt ei surdum et mutum, et depre-
cabantur eum, ut imponat illi manum.
33 *Et apprehendens eum de turba seor-
sum, misit digitos suos in auriculas ejus,
34 et exspuens tetigit linguam ejus, *et
suspiciens in coelum ingemuit et ait illi:
35 Ephpheta! quod est: Adaperire! *Et
statim apertae sunt aures ejus, et solu-
tum est vinculum linguae ejus, et loque-
36 batur recte. *Et praecepit illis, ne cui
dicerent; quanto autem eis praecipie-
37 bat, tanto magis plus praedicabant. *Et

22. F: avaritia. AL: impudicitia. Al.: blasphemiae *et:* stultitiae.
25. Al.: autem.
26. A: autem.
28. AL: dicit.
29. AL: de.
31. F* inter.
32. A: deprecantur.

θεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ Jac.1,14s. R.7,14ss.
διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖ- Gal.5.17. Gen.6,5.
αι, πορνεῖαι, φόνοι, 22 κλοπαί, πλεονεξίαι, Sir.27.5.
πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πο-
νηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύε-
ται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
24 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ Mt.15,21.
μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος, καὶ εἰσελθὼν
εἰς οἰκίαν, οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ 9,30.
ἠδυνήθη λαθεῖν. 25 Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ
περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς
πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε Mt.15,22.
πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 Ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλ- R.1, 14.16.
ληνίς, Συροφοίνισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα
αὐτόν, ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυ-
γατρὸς αὐτῆς. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ- Mt.15, 26-28.
τῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα·
οὐ γὰρ καλόν ἐστι λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 28 Ἡ δὲ
ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε· καὶ
γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει
ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29 Καὶ εἶπεν
αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον, ὕπαγε, ἐξελή- Mt.15,28.
λυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου.
30 Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὗρε
τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς καὶ τὴν θυγατέρα 9,26.
βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.
31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Mt.15,29.
Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασ-
σαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων
Δεκαπόλεως. 32 Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν 5,20.. (Mt.9,32.
μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν, ἵνα L.11,14.
ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 Καὶ ἀπολαβό- 5,23.41.
μενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλε
τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ,
καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 8,23.
34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε 6,41..8 8,12.
καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστι· Διανοί-
χθητι. 35 Καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ
αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης
αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 Καὶ διεστεί- 5,43..
λατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ
αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσό-
τερον ἐκήρυσσον. 37 Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξε- Mt.15, 31.30.

24. L: ὅρια. T* κ. Σιδ. RGK† τήν. 25. T: ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσ. γυνή. 26. SLTΘ: Συρο (GK: Συρα) φοινίκισσα. R: ἐκβάλλῃ. 27. LT: Κ. ἔλεγεν αὐτ. 30. LT: τὸ παιδίον βεβλ. ἐπὶ τὴν κλ. κ. τὸ δαιμ. ἐξεληλ. 31. LTΘ: ἦλθε διὰ Σιδ. εἰς. 35. LT: ἠνοίγησαν. 36. LT (* αὐτὸς): αὐτοὶ μᾶλλ.

Menschen, gehen heraus böse Gedanken, Ehe-
22 bruch, Hurerei, Mord, *Dieberei, Geiz, Schalk-
heit, List, Unzucht, Schalksauge, Gotteslästе-
23 rung, Hoffart, Unvernunft; *alle diese bösen
Stücke gehen von innen heraus und machen
den Menschen gemein.

24 Und er stand auf und ging von dannen in
die Grenze Tyri und Sidon, und ging in ein
Haus und wollte es Niemand wissen lassen,
25 und konnte doch nicht verborgen sein. *Denn
ein Weib hatte von ihm gehört, welcher Töch-
terlein einen unsaubern Geist hatte, und sie kam
26 und fiel nieder zu seinen Füßen. *Und es war
ein griechisch Weib aus Syrophönice, und sie
bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter
27 austriebe. *Jesus aber sprach zu ihr: Laß
zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht fein,
daß man der Kinder Brot nehme und werfe es
28 vor die Hunde *Sie antwortete aber und
sprach zu ihm: Ja, Herr; aber doch essen die
Hündlein unter dem Tisch von den Brosamen
29 der Kinder. *Und er sprach zu ihr: Um des
Worts willen, so gehe hin, der Teufel ist von
30 deiner Tochter ausgefahren. *Und sie ging
hin in ihr Haus, und fand, daß der Teufel
war ausgefahren, und die Tochter auf dem
Bette liegend.
31 Und da er wieder ausging von den Grenzen
Tyri und Sidon, kam er an das galiläische
Meer, mitten unter die Grenze der zehen Städte.
32 *Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der
stumm war, und sie baten ihn, daß er die
33 Hand auf ihn legete. *Und er nahm ihn von
dem Volk besonders, und legete ihm die Finger
in die Ohren, und spützete, und rührete seine
34 Zunge, *und sahe auf gen Himmel, seufzete
und sprach zu ihm: Hephatha! das ist: Thue
35 dich auf! *Und alsbald thaten sich seine Oh-
ren auf, und das Band seiner Zunge ward los,
36 und redete recht. *Und er verbot ihnen, sie
solltens Niemand sagen. Je mehr er aber ver-
37 bot, je mehr sie es ausbreiteten. *Und wun-

21. Bb.Bg: die bösen Geb. dW: die argen. Bb.Bg.St.A.G: Ehebrüche. Bb.St: Hurereien. Bb: Mördereien. Bg: Todtschläge. St.A.G: Mordthaten.

22. Bb: Diebereien. Bg.St.A.G: Diebstähle. dW.vE.K: Diebstahl. Bb: Begierden mehr zu haben. (St: Betrügereien.) dW.K: Habsucht. Bb: Argheiten. St: Bosheiten. dW.vE.K.G: Bosheit. Bb.vE.A.G: Betrug. dW.K: Trug. St: Arglist. Bb: geiler Muthwille. St: Unmäßigkeit. vE.A.G: Schamlosigkeit. dW: Ueppigkeit. K: Unkeuschheit. Bb: arges Auge. K: böses A. vE: Neidesblick. A.G: neidische Augen. St.dW: Neid. Bg.dW.vE.A.K: Lästerung. G: Lästerungen. St: Lästersucht. dW: Hochmuth. St.K: Uebermuth. Bb: Aufgeblasenheit, Unverstand. vE.A.G: Thorheit. K: thörichter Sinn. (dW: Unbesonnenheit. St: Leichtsinn.)

24—30. Vgl. Matth. 15,21—28.

24. **auf die Gr.** St.vE.K.G: an. Bg: dahin wo ... angränzen. dW: in das Gebiet. Bb: die Gegend.

26. Bg. von S. gebürtig. Bb: eine Griechin, von Geschlecht eine syrische Phönicierin. St: Griechin aus S. dW: Heidin, eine Syroph. von Nation. vE.A: Heidin aus S. gebürtig. K: heidnisches Weib aus S.

27. vE: es wäre unbillig.

28. **Brosamlein.** St: Freilich, Herr; doch essen auch... K: Ja doch, Herr; es essen ja auch. vE: Wohl, Herr; aber was die K. übrig lassen, das fressen ja doch die Hündchen unter d. T.

29. **Um dieses W. willen.** Bg.dW: dieser Rede. (K: Worte?)

30. dW.A: fand den T. ausgefahren. vE: die T. vom Teufel befreiet.

31. **durch die Gränzen.** St: durch d. Landschaft. dW.vE.A.K: in das Gebiet. G: innerhalb der Gr.

32. Bb: der schwerlich redete. Bg: kümmerlich. (St: mit Mühe sprechen konnte?) dW.vE. A.G: Taubstummen. K: einen der taub und stumm war.

33. **seine F. ... berührete.** A: steckte s. F. Bb: speiete. vE.A.G: berührte s. Zunge mit Speichel.

34. dW: erseufzete er. vE: blickte mit stillem Seufzen gen H. (St: betete leise!) Bb: eröffne dich. St.vE: öffne dich. K: werde geöffnet.

35. Bb: wurde sein Gehör eröffnet. Bg.dW: that sich s. Gehör auf. (St: dessen Gehörwerkzeuge!) dW: redete ordentlich. vE: konnte gehörig sprechen. K: sprach ganz gut. St: spr. vernehmlich.

36. Bb.Bg: riefen sie es aus. K: machten sie es kund. dW: sie verkündigten es noch viel mehr.

VIII. *Saturantur quatuor millia. Ostentum coeleste recusatur. Fermentum.*

eo amplius admirabantur, dicentes: Bene
omnia fecit! et surdos fecit audire et
mutos loqui.

VIII. In diebus illis, iterum cum turba
multa esset nec haberent quod mandu-
carent, convocatis discipulis, ait illis:
2 *Misereor super turbam, quia ecce jam
triduo sustinent me nec habent quod
3 manducent; *et si dimisero eos jejunos
in domum suam, deficient in via: qui-
dam enim ex eis de longe venerunt.
4 *Et responderunt ei discipuli sui: Unde
illos quis poterit hic saturare panibus
5 in solitudine? *Et interrogavit eos: Quot
panes habetis? Qui dixerunt: Septem.
6 *Et praecepit turbae discumbere super
terram. Et accipiens septem panes,
gratias agens fregit et dabat discipulis
suis, ut apponerent; et apposuerunt tur-
7 bae. *Et habebant pisciculos paucos;
8 et ipsos benedixit et jussit apponi. *Et
manducaverunt et saturati sunt, et sustu-
lerunt quod superaverat de fragmentis,
9 septem sportas. *Erant autem qui man-
ducaverant, quasi quatuor millia; et di-
misit eos.

10 Et statim ascendens navim cum disci-
pulis suis, venit in partes Dalmanutha.
11 *Et exierunt Pharisaei et coeperunt con-
quirere cum eo, quaerentes ab illo
12 signum de coelo, tentantes eum. *Et
ingemiscens spiritu ait: Quid generatio
ista signum quaerit? amen dico vobis,
13 si dabitur generationi isti signum! *Et
dimittens eos ascendit iterum navim, et
abiit trans fretum.

14 Et obliti sunt panes sumere, et nisi
unum panem non habebant secum in
15 navi. *Et praecipiebat eis dicens: Vi-
dete et cavete a fermento Pharisaeorum
16 et fermento Herodis. *Et cogitabant
ad alterutrum, dicentes: Quia panes
17 non habemus! *Quo cognito ait illis
Jesus: Quid cogitatis, quia panes non

37. Al. (bis): facit. 1. S: esset cum Jesu.
2. A: turba. 3. [L]* jej. Al.: deficiant.
4. Al.: quid. 6 AL: supra.
13. AL: ascendens (* et). A* navim.
14. [L]† discipuli ejus. F* non *et* secum.
15. AL* (alt.) et.

πλήσσοντο, λέγοντες· Καλῶς πάντα πε- Gen. 1,31
ποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ
τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

1 *Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου*
ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι,
προςκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς Mt. 15, 32-38.
αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· 2 *Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ* 14,15ss. Mc. 6,34ss
τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προςμένουσί
μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι. 3 *Καὶ ἐὰν*
ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν,
ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν
μακρόθεν ἥκουσι. 4 *Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐ-*
τῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυ-
νήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρη-
μίας; 5 *Καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε*
ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά. 6 *Καὶ παρήγ-*
γειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ
λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας
ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα
παραθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 7 *Καὶ*
εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας εἶπε
παρατιθέναι καὶ αὐτά. 8 *Ἔφαγον δὲ καὶ ἐ-* 2Rg. 4,14.
χορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλα-
σμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας. 9 *Ἦσαν δὲ οἱ*
φαγόντες ὡς τετρακιςχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν Mt. 15,39.
αὐτούς.

10 *Καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον με-*
τὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέ-
ρη Δαλμανουθά. 11 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φα-* Mt. 16,1. 12,38.
ρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦν- L. 11,16.
τες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
πειράζοντες αὐτόν. 12 *Καὶ ἀναστενάξας τῷ* 7,34.
πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη Mt 16,4. 12,39.
ἐπιζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθή- L. 11,29.
σεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 13 *Καὶ ἀφεὶς*
αὐτούς, πάλιν ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλ-
θεν εἰς τὸ πέραν.

14 *Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ* Mt. 16, 5-11.
εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν
τῷ πλοίῳ. 15 *Καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέ-*
γων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν L. 12,1. Gal 5,9.
Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. 16 *Καὶ* 1Cor. 5,6. Mc. 3,6.
διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Ὅτι
ἄρτους οὐκ ἔχομεν. 17 *Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς*
λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε, ὅτι ἄρτους

1. LT: *πάλιν πολλοῦ.* G[K]SLT[H]Θ* *ὁ Ἰησ.* 2. Cf. ad Mt. 15,32. L* *μοι* 3. LT: *κ. τινες αὐτ.* L: *ἥκασιν.* T: *ἀπὸ μακρ. εἰσίν.* 6. LT: *παραγγέλλει.* T: *παρατιθ.* 7. L: *κ. ταῦτα .. παρατεθῆναι κ. α.* 9. T* *οἱ φαγ.* 10. Al.: *Μαγαδά, Μαγδαλά* sim. 12. LTΘ: *ζητεῖ.* 13. T* *εἰς τὸ πλ.* 16. LT² (* *λέγ.*): *ἔχουσιν.*

derten sich über die Maße und sprachen: Er
hats Alles wohl gemacht, die Tauben macht er
hörend und die Sprachlosen redend.

VIII. Zu der Zeit, da viel Volks da war
und hatten nicht zu essen, rief Jesus seine
2 Jünger zu sich und sprach zu ihnen: *Mich
jammert des Volks, denn sie haben nun drei
Tage bei mir verharret, und haben nichts zu
3 essen; *und wenn ich sie ungegessen von mir
heim ließe gehen, würden sie auf dem Wege
verschmachten. Denn Etliche waren von ferne
4 gekommen. *Seine Jünger antworteten ihm:
Woher nehmen wir Brot hie in der Wüste,
5 daß wir sie sättigen? *Und er fragte sie: Wie
viel habt ihr Brot? Sie sprachen: Sieben.
6 *Und er gebot dem Volk, daß sie sich auf die
Erde lagerten. Und er nahm die sieben Brote,
und dankete und brach sie, und gab sie seinen
Jüngern, daß sie dieselbigen vorlegten; und sie
7 legten dem Volk vor. *Und hatten ein wenig
Fischlein, und er dankte, und hieß dieselben
8 auch vortragen. *Sie aßen aber und wurden
satt, und hoben die übrigen Brocken auf, sieben
9 Körbe. *Und ihrer waren bei vier Tausend,
die da gegessen hatten; und er ließ sie von
sich.

10 Und alsbald trat er in ein Schiff mit sei-
nen Jüngern, und kam in die Gegend Dalma-
11 nutha. *Und die Pharisäer gingen heraus
und fingen an sich mit ihm zu befragen, ver-
suchten ihn und begehrten von ihm ein Zeichen
12 vom Himmel. *Und er seufzete in seinem
Geist und sprach: Was suchet doch dieß Ge-
schlecht Zeichen? wahrlich ich sage euch, es
wird diesem Geschlecht kein Zeichen gegeben!
13 *Und er ließ sie, und trat wiederum in das
Schiff und fuhr herüber.

14 Und sie hatten vergessen Brot mit sich zu
nehmen, und hatten nicht mehr mit sich im
15 Schiff denn Ein Brot. *Und er gebot ihnen
und sprach: Schauet zu, und sehet euch vor
vor dem Sauerteige der Pharisäer, und vor
16 dem Sauerteige Herodis. *Und sie gedachten
hin und wieder und sprachen unter einander:
17 Das ists, daß wir nicht Brot haben. *Und
Jesus vernahm das und sprach zu ihnen: Was

---

2. (U.L: beharret?)
5. U.L: Brot oder Brots.
11. U.L: an i[illegible] oder ihn.

37. **hören ... reden.** dW: sowohl ... hören, als die Stummen reden. K: d. T. machte er h. u. d. Sprachlosen sprechen. G: hat er hörend u. d. Stummen redend gemacht. St: den T. gibt er das Gehör u. d. St. die Sprache. vE: den Gehörlosen ... den Sprachlosen ...

1—10. Vgl. Matth. 15, 32—39.

1. Bb.Bg.dW.A.K: In denselben (selbigen) Tagen. St.vE: Um dieselbe Zeit.

3. **Etliche sind fern her gek.** vE.A.K.G: sind weit hergek. St: haben einen weiten Weg gemacht.

4. **nähme man ... sie zu sättigen.** Bb.Bg: Woher wird Jemand ... diese ... mit Broten sättigen können. vE.dW: könnte Jem. K: Wie könnte J. A: Woher wird J. Br. bekommen können ... vE: hier in der unbewohnten Gegend. (St: an dem unbebauten Orte!)

6. vE: zum Vorlegen. K: um vorzulegen.

7. **auch vorlegen.** dW: wenige Fische. A: einige Fischlein. K: einige wenige Fischl. St.vE: einige kleine Fische. Bb.Bg: segnete sie. A: segnete auch diese. K: diese s. er auch. vE: da er s. gesegnet.

8. St: von den übrig gebliebenen Stücken sammelten sie. vE: ... Brocken hob man noch s. K. voll auf. A: v. d. Stücklein, die übr. gebl. waren ... dW: s. hoben an übr. gebl. Stücken ...

9. St.dW.vE.A.K: entließ sie.

11—21. Vgl. Matth. 16, 1—12.

11. **an ihn ... daß s. ihn versuchten.** St.dW: fingen einen Wortwechsel an mit ihm. A.G: mit ihm zu streiten. K: ihm Fragen zu thun. (vE: sich mit ihm in verfängliche Streitfragen einzulassen. Bb: zu disputiren.) St.dW: verlangten v. ihm. A.K: forderten. Bb: suchten. St.vE: vom Himmel her. G: am H.

12. **ein Zeichen ... geg. werden.** St: diese Menschenart. vE: Wie kann d. Geschl. noch ein Z. begehren? ... es soll ... geg. werden! K: Wie, d. G. fordert ein Zeichen! ... Sollte ...?

14. dW.A.K: Und sie vergaßen.

15. St.vE.K: warnte sie. G: Da er s. nun warnte.

16. **gedachten unter einander u. sprachen: Das** 2c. dW: unterredeten sich mit ein. Bb: überlegten es unter ein. Bg.St.dW.K: Wir haben kein Brot!

17. **nahm das wahr.**

habetis? nondum cognoscitis nec intelligitis? adhuc caecatum habetis cor ve-
18 strum? *Oculos habentes non videtis,
et aures habentes non auditis, nec re-
19 cordamini? *Quando quinque panes
fregi in quinque millia, quot cophinos
fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt
20 ei: Duodecim. *Quando et septem panes
in quatuor millia, quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem.
21 *Et dicebat eis: Quomodo nondum intelligitis?

22 Et veniunt Bethsaidam. Et adducunt
ei caecum, et rogabant eum, ut illum
23 tangeret. *Et apprehensa manu caeci,
eduxit eum extra vicum, et exspuens in
oculos ejus, impositis manibus suis, in-
24 terrogavit eum, si quid videret. *Et
aspiciens ait: Video homines velut ar-
25 bores ambulantes. *Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus, et coepit videre, et restitutus est ita, ut clare
26 videret omnia. *Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam, et si in vicum introieris, nemini dixeris.

27 Et egressus est Jesus et discipuli ejus in castella Caesareae Philippi. Et in via interrogabat discipulos suos, dicens eis: Quem me dicunt esse ho-
28 mines? *Qui responderunt illi dicentes: Joannem Baptistam, alii Eliam, alii
29 vero quasi unum de prophetis. *Tunc dicit illis: Vos vero quem me esse dicitis? Respondens Petrus ait ei: Tu es
30 Christus. *Et comminatus est eis, ne
31 cui dicerent de illo. *Et coepit docere eos: Quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari a senioribus et a summis sacerdotibus et scribis, et occidi, et post tres dies resur-
32 gere. *Et palam verbum loquebatur.

οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι 6,52.3,5. L.24,25.
πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
18 Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα 4,12..
ἔχοντες οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνημονεύετε;
19 Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς
πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους πλήρεις 6,43..
κλασμάτων ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα.
20 Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,
πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων v.8..
ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά. 21 Καὶ ἔλεγεν Mt.16,11.
αὐτοῖς· Πῶς οὐ συνίετε;

22 Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν, ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. 6,56. 5,28.
23 Καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμ- 7,33. Jo.9,6.
ματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν, εἴ τι βλέπει.
24 Καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας.
25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι· καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντα.
26 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ, λέγων·
Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς 5,43..
τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθη- Mt.16,13–16.
ταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς L.9,18–20.
Φιλίππου. Καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;
28 Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλ- 6,14s. Mt.14,2.
λοι Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν. 17,10.
29 Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος
λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός. 30 Καὶ ἐπε- 5,43.. L.4,21s.
τίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐ- Mt.16,20s..
τοῦ. 31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς· 9,31. 10,32.
Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρε- Mt 21,42.
σβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι.
32 Καὶ παῤῥησίᾳ τὸν λόγον Jo.16,29.

18s. AL: recordamini, quando .. et quot. F: sustulistis.
27. A: in castello.
28. S† Alii. Al.: ex.

17. LT* ἔτι. 20. T²: Λέγουσιν αὐτῷ· 21. T: Οὔπω (L: Π. οὔπω). 22. LTΘ: ἔρχονται. 23. T: βλέπεις; 24. LTΘ† (p. ἀνθρ.) ὅτι et (p. δ.) ὁρῶ. 25. L: ἀπεκατ. (T: ἀπεκατέστη). LT: ἐνέβλεπεν. RGKH: ἅπαντας. 26. R† τὸν. T: Ὕπαγε εἰς τ. οἶκον σου κ. μηδενὶ εἴπῃς εἰς τ. κώμην. 28. T: εἶπαν († c. L αὐτῷ λέγοντες). T: ὡς ἕνα. L: ὅτι εἷς. LT: ἐπηρώτα αὐτούς. 31. LTΘ: ὑπὸ.

bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brot
habt? vernehmet ihr noch nichts, und seid noch
nicht verständig? habt ihr noch ein verstarret
18 Herz in euch? *Habt Augen und sehet nicht,
und habt Ohren und höret nicht, und denket
19 nicht daran? *Da ich fünf Brote brach unter
fünf Tausend, wie viel Körbe voll Brocken
20 hobt ihr da auf? Sie sprachen: Zwölfe. *Da
ich aber die sieben brach unter die vier Tausend,
wie viel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf?
21 Sie sprachen: Sieben. *Und er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts?
22 Und er kam gen Bethsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden und baten ihn, daß
23 er ihn anrührete. *Und er nahm den Blinden
bei der Hand und führete ihn hinaus vor den
Flecken, und spützete in seine Augen und legete
seine Hand auf ihn, und fragte ihn, ob er
24 Etwas sähe? *Und er sahe auf und sprach:
Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume.
25 *Darnach legte er abermal die Hände auf seine
Augen, und hieß ihn abermal sehen; und er
ward wieder zurechte gebracht, daß er alles
26 scharf sehen konnte. *Und er schickte ihn heim
und sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken,
und sage es auch Niemand drinnen.
27 Und Jesus ging aus und seine Jünger in
die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi. Und
auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach
zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sei?
28 *Sie antworteten: Sie sagen, du seiest Johannes
der Täufer; Etliche sagen, du seiest Elias; Et-
29 liche, du seiest der Propheten Einer. *Und er
sprach zu ihnen: Ihr aber, wer saget ihr, daß
ich sei? *Da antwortete Petrus und sprach zu
30 ihm: Du bist Christus. *Und er bedräuete sie,
31 daß sie Niemand von ihm sagen sollten. *Und
hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn
muß viel leiden, und verworfen werden von
den Aeltesten und Hohenpriestern und Schrift-
gelehrten, und getödtet werden, und über drei
32 Tage auferstehen. *Und er redete das Wort

Bg: euer H. noch verst. Bb: noch euer verhärtetes H. vE: so einen verblendeten Sinn.

18. gedenket an nichts? dW.K: ihr erinnert euch nicht? A.vE.G: erinnert ihr euch (denn) nicht (mehr)? St: Habt ihr kein Gedächtniß?

19. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: die fünf Brote… die Fünftausend.

21. Bg: vernehmt ihrs nicht? Bb: verstehet ihr denn noch nicht. vE: fasset ihr es noch nicht. A.G: begreifet ihr es denn … K: seid ihr denn noch ohne Verstand? dW: wie möget ihr nun nicht einsehen? St: und ihr fasset doch noch nichts?

23. seine Hände. Bb: speiete. A.G: spuckte auf s. A. K: spützete auf. vE: benetzte mit Speichel s. A.

24. umher gehen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: die M. wie B. (umher, einher) wandeln.

25. hieß ihn aufsehen. Bg: ließ ihn auff. St.dW: ließ ihn aufblicken. Bb: machte daß er wieder aufsahe. S: machte ihn sehend. A: da fing er zu sehen an. vE.K: fing an sehend zu werden. Bb: sahe Alle ganz klar. St: da war er wieder hergestellt, und erkannte Jedermann deutlich. dW: erblickte deutlich Alle. vE.A.K.G: daß er Alles deutlich sah.

26. Bb: Du sollst weder … gehen, noch Jemand rc. dW: … noch sage es Jemanden … vE.A.K: Wenn du in …, sage es …

27—38. Vgl. Matth. 16, 13—28.

27. in die Dörfer. St.vE: die Fl. bei C. K: bei der St. C. des Philippus. dW: nach den Dörfern bei C.

30. Bb: verbot ihnen scharf. vE: … ernstlich. K: strenge. Bg: band ihnen ernstlich ein. St. dW.A: schärfte ihnen (ernstlich) ein.

31. lehren, daß des M. S. müsse rc. vE: innerhalb drei T. Bb.Bg.St.A: nach. K: dr. Tage darnach. dW: am dritten Tage.

VIII. *Calamitatum Christi et sectatorum necessitas. Transfiguratio.*

Et apprehendens eum Petrus coepit in-
33 crepare eum. *Qui conversus et videns
discipulos suos, comminatus est Petro,
dicens: Vade retro me, satana! quoniam
non sapis quae Dei sunt, sed quae sunt
34 hominum. *Et convocata turba cum
discipulis suis, dixit eis: Si quis vult
me sequi, deneget semetipsum et tollat
35 crucem suam, et sequatur me. *Qui
enim voluerit animam suam salvam fa-
cere, perdet eam; qui autem perdiderit
animam suam propter me et evangelium,
36 salvam faciet eam. *Quid enim proderit
homini, si lucretur mundum totum, et
37 detrimentum animae suae faciat? *Aut
quid dabit homo commutationis pro ani-
38 ma sua? *Qui enim me confusus fuerit
et verba mea in generatione ista adul-
tera et peccatrice, et Filius hominis
confundetur eum, cum venerit in gloria
IX. *) patris sui cum angelis sanctis. *Et
dicebat illis: Amen dico vobis, quia sunt
quidam de hic stantibus, qui non gusta-
bunt mortem, donec videant regnum
Dei veniens in virtute.

2 Et post dies sex assumit Jesus Pe-
trum et Jacobum et Joannem, et ducit
illos in montem excelsum seorsum so-
los, et transfiguratus est coram ipsis.
3 *Et vestimenta ejus facta sunt splenden-
tia et candida nimis velut nix, qualia
fullo non potest super terram candida
4 facere. *Et apparuit illis Elias cum
Moyse, et erant loquentes cum Jesu.
5 *Et respondens Petrus ait Jesu: Rabbi,
bonum est nos hic esse, et faciamus
tria tabernacula, tibi unum et Moysi
6 unum et Eliae unum. *Non enim scie-
bat, quid diceret; erant enim timore
7 exterriti. *Et facta est nubes obum-
brans eos, et venit vox de nube, dicens:
Hic est filius meus carissimus, audite
8 illum! *Et statim circumspicientes ne-
minem amplius viderunt, nisi Jesum

ἐλάλει. Καὶ προςλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέ- Mt.16,22. (Jo.11,8.
τρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 Ὁ δὲ ἐπι-
στραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὕπαγε 2Sm. 19,22.
ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 Καὶ L.9, 23-27.
προςκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθη- Mt.16, 24-28.
ταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Ὅςτις θέλει ὀπίσω 10,38.
μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω 10,21.
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.
35 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, Jo.12,25. 11,25.
ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν 10,29.
αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, σώσει
αὐτήν. 36 Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον, ἐὰν
κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ; 37 Ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντ-
άλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 Ὃς γὰρ ἂν Mt.10,33.
ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ
γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐ- Mt.16,27.
τόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. 1 Καὶ ἔλεγεν Mt.16,28. L.9,27.
αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσί τινες τῶν
ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται
θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ 14,62. Mt.26,64;
θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. R.1,4. 2Co.13,4.

2 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Mt.17,1s. L.9,28s.
Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ 2Pt. 1,16ss.;
Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψη- Mc.5,37.
λὸν κατ᾽ ἰδίαν μόνους, καὶ μετεμορφώθη Ex.34,29.
ἔμπροσθεν αὐτῶν. 3 Καὶ τα ἱμάτια αὐτοῦ
ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα Dan.7,9.
γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι.
4 Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ· Mt.17,3. L.9,30.
καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Ῥαβ- Mt.17,4. L.9,33.
βί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιή-
σωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ
μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 6 Οὐ γὰρ ᾔδει τί λα-
λήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι. 7 Καὶ ἐγένετο Mt.17,5. L.9,34s.
νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ Dan.4,28.
ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ
υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε.
8 Καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐ- Mt.17,8. L.9,36.
δένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ᾽

33. L: satanas. 34. A† (p. vult) post.
36. A: faciet. 37. A: commutationem.
38. S: confessus .. confitebitur.
3. AF* (alt.) et. 5. S* (tert.) et.
6. A: erant autem.
*) Ed. Clem.: v. 39. et vv. ss.: IX, 1ss.

33. G rell.: λέγων. 34. LT: Εἴ τις. GKST²Θ: ὀπ. μ. ἀκολυθεῖν. 35. GKSTΘ (alt. l.): ἑαυτῦ ψυχ. G rell. * οὗτ. 36. T²: ὠφελεῖ τὸν ἄ. κερδῆσαι et: ζημιωθῆναι. 37. T²: Τί γὰρ δοῖ. 3. T ([illegible]ς χ.) † (p. δύν.) οὕτως. 6. KΘ. λαλήσει (T: ἀποκρι[illegible]. LTΘ: ἔκφ. γ. ἐγένοντο. 7. G rell. [LH]* λέγ. 8. L: εἰ μή.

frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich,
33 fing an ihm zu wehren. *Er aber wandte sich
um und sahe seine Jünger an, und bedräuete
Petrus und sprach: Gehe hinter mich, du Sa=
tan; denn du meinest nicht das göttlich, sondern
34 das menschlich ist. *Und er rief zu sich das
Volk sammt seinen Jüngern und sprach zu ih=
nen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne
sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich, und
35 folge mir nach. *Denn wer sein Leben will
behalten, der wirds verlieren, und wer sein
Leben verlieret um meinet und des Evangelii
36 willen, der wirds behalten. *Was hülfe es
dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne,
37 und nähme an seiner Seele Schaden? *Oder
was kann der Mensch geben, damit er seine
38 Seele löse? *Wer sich aber mein und meiner
Worte schämet unter diesem ehebrecherischen und
sündigen Geschlecht, deß wird sich auch des
Menschen Sohn schämen, wenn er kommen
wird in der Herrlichkeit seines Vaters mit den
IX. heiligen Engeln. *Und er sprach zu ihnen:
Wahrlich ich sage euch, es stehen Etliche
hie, die werden den Tod nicht schmecken, bis
daß sie sehen das Reich Gottes mit Kraft
kommen.
2 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich
Petrus, Jakobus und Johannes, und führete
sie auf einen hohen Berg besonders alleine, und
3 verklärete sich vor ihnen. *Und seine Kleider
wurden helle und sehr weiß wie der Schnee,
daß sie kein Färber auf Erden kann so weiß
4 machen. *Und es erschien ihnen Elias mit
5 Mose, und hatten eine Rede mit Jesu. *Und
Petrus antwortete und sprach zu Jesu: Rabbi,
hie ist gut sein, lasset uns drei Hütten machen,
6 dir eine, Mosi eine und Elias eine. *Er
wußte aber nicht, was er redete, denn sie wa=
7 ren bestürzt. *Und es kam eine Wolke, die
überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus
der Wolke und sprach: Das ist mein lieber
8 Sohn, den sollt ihr hören. *Und bald darnach
sahen sie um sich, und sahen Niemand mehr,

6. U.L: verstürzt.

32. (Bb: freimüthig?) St.S.vE: dies sagte er (ihnen) ganz frei heraus. G: ganz deutlich heraus. dW: Und er s. die Rede frei h. A: redete dieses Wort unverhohlen. K: sagte das offen aus.

33. Bg.K: verwies es Petro. Bb.vE: gab einen Verweis. St: bestrafts. dW: schalt. A: drohte dem P. ... du hast keinen Sinn für das, was Gottes ist rc.

37. Bb: zur Wiederlösung seiner S. A: seine S. wieder einzulösen.

38. dW: in diesem ehebr. Bg: bei. A.K.G. vor. dW: wenn er gekommen ist.

1. Bb.St.dW: gesehen haben. G: in Kraft. K: in der Kr. A: in seiner Kr. vE: mit Macht herankommen. S: in voller M. anbrechen. Bg: mit M. gekommen. dW: gek. in [seiner] M. St: mit M. angebrochen.

2—32. Vgl. Matth. 17, 1—23.

2. verwandelte sich.

3. kein Walker. Bg.S: Bleicher. St.dW.K: sein Gewand. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: glänzend. vE: strahlend. Bb.Bg: dergleichen kein...kann. St.dW.A: (so) wie kein ... kann. vE: so weiß wie sie kein ... K: so weiß kein ... es machen kann. G: so wie ... bleichen kann.

4. Bg.vE: unterredeten sich. dW.A.K.G: redeten mit Jesu.

6. St.vE: wußte nehmlich nicht (recht) was er sagte. St.dW: erschrocken. A.K: sehr erschr. Bg: wußte nicht, was er sagen sollte ... vor Furcht außer sich selbst.

7. Bb.Bg: es ward eine W. vE: entstand. Bb.Bg.K: kam aus der W. dW.A: erscholl. vE: rief. Bb.S.vE.K: den höret! Bg.dW.G: Ihn höret! St: Ihm gebet Gehör!

8. Und plötzlich, da sie um sich schaueten, sahen sie rc. St: Auf einmal sahen sie um sich. dW.G. Und auf einmal, als s. umher blickten. vE: Sie blickten schnell umher, sahen aber ...

IX. *Elias. Daemoniacus ab Apostolis non sanatus.*

9 tantum secum. *Et descendentibus
illis de monte, praecepit illis, ne cui-
quam quae vidissent, narrarent, nisi cum
Filius hominis a mortuis resurrexerit.
10 *Et verbum continuerunt apud se, con-
quirentes, quid esset: Cum a mortuis
11 resurrexerit. *Et interrogabant eum,
dicentes: Quid ergo dicunt Pharisaei et
scribae, quia Eliam oportet venire pri-
12 mum? *Qui respondens ait illis: Elias
cum venerit primo, restituet omnia, et
quomodo scriptum est in Filium homi-
nis, ut multa patiatur et contemnatur.
13 *Sed dico vobis, quia et Elias venit,
et fecerunt illi quaecunque voluerunt,
sicut scriptum est de eo.
14 Et veniens ad discipulos suos, vidit
turbam magnam circa eos et scribas con-
15 quirentes cum illis. *Et confestim omnis
populus videns Jesum stupefactus est
et expaverunt, et accurrentes salutabant
16 eum. *Et interrogavit eos: Quid inter
17 vos conquiritis? *Et respondens unus
de turba dixit: Magister, attuli filium
meum ad te, habentem spiritum mutum,
18 *qui ubicunque eum apprehenderit, alli-
dit illum et spumat et stridet dentibus
et arescit; et dixi discipulis tuis, ut eji-
19 cerent illum, et non potuerunt. *Qui
respondens eis dixit: O generatio incre-
dula! quamdiu apud vos ero? quamdiu
20 vos patiar? afferte illum ad me. *Et
attulerunt eum. Et cum vidisset eum,
statim spiritus conturbavit illum, et eli-
21 sus in terram volutabatur spumans. *Et
interrogavit patrem ejus: Quantum tem-
poris est, ex quo ei hoc accidit? At ille
22 ait: Ab infantia, *et frequenter eum in
ignem et in aquas misit, ut eum per-
deret; sed si quid potes, adjuva nos,
23 misertus nostri. *Jesus autem ait illi:
Si potes credere, omnia possibilia sunt
24 credenti. *Et continuo exclamans pater

9. AL: cui.
11. A: oportent.
15. AF: eum (* sq. et).
19. Al.: ei. AL: dicit.
20. F: conturb. puerum. L: in terra.
21. S: Et ille.
22. A[L]† et.
23. AF* sunt.
24. F* continuo.

ἑαυτῶν. 9 Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ Mt. 17, 9. 16, 20.
τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ ἃ 5, 43..
εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 Καὶ τὸν v. 32. L. 9, 36.
λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς, συζητοῦντες
τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 Καὶ Mt. 17, 10–12..
ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Ὅτι λέγουσιν οἱ
γραμματεῖς, ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;
12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας
μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα, καὶ
πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ. 13 Ἀλλὰ Jes. 53, 3.
λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποί-
ησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται (1 Rg. 19, 2. 10.
ἐπ' αὐτόν.

14 Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν Mt. 17, 14. L. 9, 37.
ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συ- 8, 11.
ζητοῦντας αὐτοῖς. 15 Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ
ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προσ-
τρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. 16 Καὶ ἐπηρώ-
τησεν τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς
αὐτούς; 17 Καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου
εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός Mt. 17, 15s. L. 9, 38–40
σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον, 18 καὶ ὅπου ἂν
αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει,
καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας, καὶ ξηραίνεται· καὶ
εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα αὐτὸ ἐκβά-
λωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 Ὁ δὲ ἀποκρι- Mt. 17, 17. L. 9, 41.
θεὶς αὐτῷ λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως
πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι
ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. 20 Καὶ ἤνεγκαν
αὐτὸν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐ- 3, 11.
θέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πε- L. 9, 42.
σὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 Καὶ
ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρό-
νος ἐστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ
εἶπε· Παιδιόθεν· 22 καὶ πολλάκις αὐτὸν Mt. 17, 15.
καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπο-
λέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον
ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. 23 Ὁ δὲ Ἰη-
σοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι· 11, 23s..
πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. 24 Καὶ εὐ-

9. LT[2]: ἐκ τ. ὄρ. 10. T: ἐστιν· ὅταν ἐκ ν. ἀναστῇ. 11. L: Ὅ τι. 12. T (* ἀποκρ.): ἔφη. LTΘ: ἀποκαθιστάνει. LΘ: ἀνθρ.; KTH: ἐξουδ.; (LT: ἐξουδενηθῇ). 13. T: ἤθελον. 14. T: συζ. πρὸς αὐτούς. 15. LT: ἰδόντες α. -ήθησαν. 16. GKLTΘ: αὐτούς. RGKS: πρ. αὐτούς; 17. LTΘ: ἀπεκρίθη. 19. G rell. (T*): αὐτοῖς. 20. L[2]T: συνεσπάρ. 21. LT† Ἐκ. 22s. G[1]S† τό. LT: δύνῃ (bis). R: πιστ., [L[2]: πιστ. π. (sine interp.). KHΘ: Τό, GS: αὐτῷ, τό, T: τό· Εἰ δύνῃ; (* πιστ.). E conj.· πίστευσαι].

9 denn allein Jesum bei ihnen. *Da sie aber
vom Berge herab gingen, verbot ihnen Jesus,
daß sie Niemand sagen sollten, was sie gesehen
hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde
10 von den Todten. *Und sie behielten das Wort
bei sich, und befragten sich unter einander: Was
11 ist doch das Auferstehen von den Todten? *Und
sie fragten ihn und sprachen: Sagen doch die
Schriftgelehrten, daß Elias muß zuvor kommen.
12 *Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Elias
soll ja zuvor kommen und Alles wieder zurecht
bringen, dazu des Menschen Sohn soll viel
leiden und verachtet werden, wie denn geschrie-
13 ben stehet. *Aber ich sage euch: Elias ist ge-
kommen, und sie haben an ihm gethan, was
sie wollten, nach dem von ihm geschrieben stehet.
14 Und er kam zu seinen Jüngern, und sahe
viel Volks um sie und Schriftgelehrte, die sich
15 mit ihnen befrageten. *Und alsbald da alles
Volk ihn sahe, entsetzten sie sich, liefen zu und
16 grüßeten ihn. *Und er fragete die Schriftge-
lehrten: Was befraget ihr euch mit ihnen?
17 *Einer aber aus dem Volk antwortete und
sprach: Meister, ich habe meinen Sohn herge-
bracht zu dir, der hat einen sprachlosen Geist,
18 *und wo er ihn erwischet, so reißet er ihn,
und schäumet, und knirschet mit den Zähnen,
und verdorret; ich habe mit deinen Jüngern
geredet, daß sie ihn austrieben, und sie könnens
19 nicht. *Er antwortete ihm aber und sprach:
O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll
ich bei euch sein? wie lange soll ich mich mit
20 euch leiden? Bringet ihn her zu mir. *Und
sie brachten ihn her zu ihm. Und alsbald da
ihn der Geist sahe, riß er ihn, und fiel auf die
21 Erde und wälzete sich und schäumete. *Und
er fragte seinen Vater: Wie lange ists, daß ihm
das widerfahren ist? Er sprach: Von Kind
22 auf; *und oft hat er ihn in Feuer und Wasser
geworfen, daß er ihn umbrächte. Kannst du
aber was, so erbarme dich unser und hilf uns.
23 *Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest
glauben; alle Dinge sind möglich dem, der da
24 glaubet. *Und alsbald schrie des Kindes Vater

9. Bb.dW.K: auferstanden wäre. vE: sei. Bg.St.A: würde auferst. sein.

10. **was doch das ... wäre.** Bb.St.dW: Was (ist) heißt das: V. d. T. auferstehen? Bg: Was ist das: Wann er wird ... auferst. sein? A: Was das wäre: Bis er ... sein würde? K: Was das sei: Da er auferst. wäre ...? G: Was doch dies heiße: ... sein? vE: Was er wohl damit meine. Bg.St.vE: faßten das Wort auf. A: behielten die Sache bei sich. K: das Wort in sich. dW: die Rede behielten sie.

11. Bg.dW: Es sagen. Bb.A.K.G: Was (warum) sagen denn. vE: Warum sagen doch.

12. Bb: und wie auf d. M. S. geschrieben stehet, daß er ... für nichts geachtet w. soll. St: so wie es von ... verhöhnt w. müssen. vE.A: so wie (gleichwie) auch ... Bg: und wie ist geschr. auf ... vernichtet w. soll? dW: wie aber stehet g. vom ... verhöhnet w. soll?

13. St: auch E. schon. vE.K: E. ist auch gek. A.G: schon. Bb: auch ein E.

14. St.dW.A.K.G: mit ihnen im Wortwechsel. vE: die sich mit ihnen zankten.

15. **erschrak es.** Bg: erstaunte. dW: staunte. K: erstaunte u. entsetzte sich. A: erstaunte es voll der Ehrfurcht. vE: gerieth in Schrecken. St: war betroffen. Bg.St.vE: bewillkommneten ihn.

17. S: einen ihn stumm machenden G. St. vE.A.K: stummen. dW: von einem st. G. besessen ist.

18. **ihn ergreifet ... und er schäumet.** dW. A: wirft er ihn nieder. K: schmettert ... vE: reißt hin u. her. G: wirft. St.vE: zehrt ganz ab. dW: zehret sich ab. A: zehret aus. Bb: sie haben nicht gekonnt. Bg: vermocht. vE.A.K: konnten es aber nicht. St.dW: vermochten es nicht.

19. **soll ich euch ertragen.**

20. Bb.Bg.vE: zerrete ihn. dW.A.G: schüttelte. St.dW: fiel zu Boden u. wälzte sich schäumend.

21. St: daß ihn dies ankömmt. vE: er diese Anfälle hat.

22. **ins F. und ins W.** St.dW: wenn du etwas vermagst. vE: es vermagst. A: Verm. du nun etwas. G: Wenn du nun kannst.

23. **Wenn du gl. könntest!** St.dW: Wenn du (nur) vermagst zu glauben. vE.A.K.G: (Bb.Bg: Ja) wenn du gl. kannst.

---

11. A.A: müsse.

IX. ***Pater incredulus. Messiae moriendum. Discipulorum ambitio.***

pueri cum lacrymis ajebat: Credo, Do-
25 mine! adjuva incredulitatem meam. *Et
cum videret Jesus concurrentem tur-
bam, comminatus est spiritui immundo,
dicens illi: Surde et mute spiritus! ego
praecipio tibi, exi ab eo, et amplius ne
26 introeas in eum! *Et exclamans et
multum discerpens eum exiit ab eo, et
factus est sicut mortuus, ita ut multi
27 dicerent: Quia mortuus est. *Jesus
autem tenens manum ejus elevavit eum,
28 et surrexit. *Et cum introisset in do-
mum, discipuli ejus secreto interroga-
bant eum: Quare nos non potuimus eji-
29 cere eum? *Et dixit illis: Hoc genus
in nullo potest exire, nisi in oratione
et jejunio.
30 Et inde profecti praetergrediebantur
Galilaeam; nec volebat quemquam scire.
31 *Docebat autem discipulos suos et dice-
bat illis: Quoniam Filius hominis tra-
detur in manus hominum, et occident
32 eum, et occisus tertia die resurget. *At
illi ignorabant verbum, et timebant in-
terrogare eum.

33 Et venerunt Capharnaum. Qui cum
domi essent, interrogabat eos: Quid
34 in via tractabatis? *At illi tacebant;
siquidem in via inter se disputaverant,
35 quis eorum major esset. *Et resi-
dens vocavit duodecim, et ait illis:
Si quis vult primus esse, erit omnium
36 novissimus et omnium minister. *Et
accipiens puerum, statuit eum in medio
eorum; quem cum complexus esset,
37 ait illis: *Quisquis unum ex hujus-
modi pueris receperit in nomine meo,
me recipit; et quicunque me susceperit,
non me suscipit, sed eum qui misit
38 me. *Respondit illi Joannes dicens:
Magister, vidimus quendam in nomine
tuo ejicientem daemonia, qui non sequi-
39 tur nos, et prohibuimus eum. *Jesus

---

24. A* Domine.
25. Al.: non.
26. L: clamans. A* (alt.) et. F* multum.
33. AL: esset.
35. F* (alt.) omnium.
36. A: quem ut.
37. Al.: susceperit in n.

θέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ
δακρύων ἔλεγε· Πιστεύω, κύριε· βοήθει (L.17,5.
μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι L.9,42. Mt.17,18.
τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ
ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγώ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελ-
θε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰςέλθῃς εἰς αὐτόν.
26 Καὶ κρᾶξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτὸν
ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡςεὶ νεκρός, ὥςτε πολ-
λοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς L.9,42. Mt.17,18.
κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν,
καὶ ἀνέστη. 28 Καὶ εἰςελθόντα αὐτὸν εἰς Mt.17,19.
οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτὸν
κατ᾽ ἰδίαν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκ-
βαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦ- Mt.17,21.
το τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, εἰ
μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.
30 Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο
διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις 7,24. 6,12..
γνῷ. 31 Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐ-
τοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀν- 8,31. 10,32.
θρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, L.9,43s. Mt.
καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς 17,22s..
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ v.10s. L.9,45.
ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπε- Jo.21,12.
ρωτῆσαι.
33 Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ. Καὶ ἐν
τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν L.9,46. Mt.18,1.
τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε; 34 Οἱ
δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθη-
σαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. 35 Καὶ καθί-
σας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς·
Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων 10,43. Mt.20,26.
ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 Καὶ λα- L.9,47. Mt.18,2.
βὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,
καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· 10,16. Gn.48,10;
37 Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται L.9,48. Mt.18,5.
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν 10,40. Jo.13,20.
ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀπο-
στείλαντά με. 38 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ L.9,49. (Num.
Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν 11,27ss.
τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς
οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐ-
τόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. 39 Ὁ δὲ Ἰη-

---

24. LT* μ. δακρ. G rell. [KH]* κύρ. 25. LTΘ: Τὸ ἄλ. κ. κ. πν. LT: ἀπ᾽. 26. LT^{2}: κράξας et σπαράξας. [L]T^{2}* αὐτ. LT† τὰς. 27. * αὐτ.? (LT: τ. χ. αὐτοῦ). 28. LT^{1}: εἰςελθόντος αὐτ. LT: Διὰ τί (L^{2}: Ὅ τι). 30. L: ἐπορ. 31. LTΘ (eti. 10,34): μετὰ τρεῖς ἡμ. 33. LT: ἦλθον (* πρ. ἑαυτ.). 34. [L]T* ἐν τῇ ὁδ. 38. [L]T* δὲ (T: Ἔφη). GKSΘ* ἐν. G[K]* ὃς οὐκ ἀ. ἡμ. T: ἐκωλύομεν (* ὅτι — ἡμ.).

mit Thränen und sprach: Ich glaube, lieber
25 Herr, hilf meinem Unglauben. *Da nun Je-
sus sahe, daß das Volk zulief, bedräuete er
den unsaubern Geist und sprach zu ihm: Du
sprachloser und tauber Geist, ich gebiete dir,
daß du von ihm ausfahrest und fahrest hinfort
26 nicht in ihn! *Da schrie er, und riß ihn sehr
und fuhr aus. Und er ward, als wäre er
27 todt, daß auch viele sagten, er ist todt. *Je-
sus aber ergriff ihn bei der Hand und richtete
28 ihn auf, und er stand auf. *Und da er heim
kam, frageten ihn seine Jünger besonders:
Warum konnten wir ihn nicht austreiben?
29 *Und er sprach: Diese Art kann mit nichten
ausfahren, denn durch Beten und Fasten.

30 Und sie gingen von dannen hinweg und
wandelten durch Galiläa, und er wollte nicht,
31 daß es Jemand wissen sollte. *Er lehrete aber
seine Jünger und sprach zu ihnen: Des Men-
schen Sohn wird überantwortet werden in der
Menschen Hände, und sie werden ihn tödten,
und wenn er getödtet ist, so wird er am dritten
32 Tage auferstehen. *Sie aber vernahmen das
Wort nicht, und fürchteten sich ihn zu fragen.
33 Und er kam gen Kapernaum. Und da er
daheim war, fragte er sie: Was handeltet ihr
34 mit einander auf dem Wege? *Sie aber
schwiegen, denn sie hatten mit einander auf
dem Wege gehandelt, welcher der Größeste
35 wäre. *Und er setzte sich, und rief den Zwöl-
fen und sprach zu ihnen: So Jemand will der
Erste sein, der soll der Letzte sein vor allen und
36 aller Knecht. *Und er nahm ein Kindlein und
stellete es mitten unter sie, und herzete dasselbige
37 und sprach zu ihnen: *Wer ein solches Kind-
lein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt
mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt
nicht mich auf, sondern den, der mich gesandt
38 hat. *Johannes aber antwortete ihm und
sprach: Meister, wir sahen Einen, der trieb
Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht
nachfolget; und wir verbotens ihm, darum daß
39 er uns nicht nachfolget. *Jesus aber sprach:

---

38. A.A: nachfolgte.

24. vE: Schwachglauben!! dW: hilf [aber auch!] meinem Ungl.

25. vE: komme nie wieder in ihn. G: kehre nie w. in ihn zurück.

26. er ist gestorben. Bg.St: wie ein Todter. dW.vE.A.K: wie todt.

27. K: hob ihn. vE: u. er stand.

29. durch nichts. vE: durch nichts anders ... vertrieben werden. A.G: durch nichts ausgetrieben w.

30. vE: nahmen Seitenwege durch G. St: reisten nur durch (Bb: reiseten im Vorbeigehen durch G.).

32. Bb.Bg.A.K: verstanden d. W. nicht. St. dW: die Rede. S: diese Sache. vE: sie faßten nicht, was er sagte.

33—48. Vgl. Matth. 18, 1—9.

33. St: Worüber ... unterweges in Wortwechsel gewesen? dW: Warum strittet ihr unt. mit einander? A: Wovon ... gesprochen? K: Worüber sprachet...? vE: Was hattet ihr vor? Bg: Was hattet ihr bei euch selbst für Gedanken?

35. von Allen. Bb: unter Allen. Bg: so wird er der Allerletzte u. Aller Diener sein. dW.vE. A.K(St.): so sei er (der sei) der L. v. A. u. d. Diener v. A. (Aller D.).

36. Bb.vE: umarmte es. G: nachdem er es umarmet hatte. Bg: faßte es in die Arme. St. dW.A: schloß es in s. Arme.

37. St.vE: solcher Kinder Eins. dW: irgend eines solcher K. Bb: Eines von solcherlei Kindern. Bg: ein Einiges v. dergleichen K. (A: Eines dieser K.) dW: auf meinen N. St.S: um meinetwillen. dW: mich nicht. S.vE: nicht allein mich, sondern ... G: nicht nur.

autem ait: Nolite prohibere eum; nemo
est enim, qui faciat virtutem in nomine
meo et possit cito male loqui de me.
40 *Qui enim non est adversum vos, pro
41 vobis est. *Quisquis enim potum de-
derit vobis calicem aquae in nomine
meo, quia Christi estis, amen dico vo-
42 bis, non perdet mercedem suam. *Et
quisquis scandalizaverit unum ex his
pusillis credentibus in me, bonum est
ei magis, si circumdaretur mola asina-
ria collo ejus, et in mare mitteretur.
43 *Et si scandalizaverit te manus tua,
abscinde illam! bonum est tibi debilem
introire in vitam, quam duas manus
habentem ire in gehennam, in ignem in-
44 extinguibilem, *ubi vermis eorum non
45 moritur et ignis non extinguitur. *Et
si pes tuus te scandalizat, amputa illum!
bonum est tibi claudum introire in vitam
aeternam, quam duos pedes habentem
mitti in gehennam ignis inextinguibilis,
46 *ubi vermis eorum non moritur et ignis
47 non extinguitur. *Quod si oculus tuus
scandalizat te, ejice eum! bonum est
tibi luscum introire in regnum Dei, quam
duos oculos habentem mitti in gehennam
48 ignis, *ubi vermis eorum non moritur
49 et ignis non extinguitur. *Omnis enim
igne salietur, et omnis victima sale sa-
50 lietur. *Bonum est sal; quod si sal
insulsum fuerit, in quo illud condietis?
habete in vobis sal, et pacem habete
inter vos.

X. **E**t inde exsurgens venit in fines Ju-
daeae ultra Jordanem. Et conveniunt ite-
rum turbae ad eum, et sicut consueve-
2 rat, iterum docebat illos. *Et acce-
dentes Pharisaei interrogabant eum: Si
licet viro uxorem dimittere? tentantes
3 eum. *At ille respondens dixit eis:
4 Quid vobis praecepit Moyses? *Qui
dixerunt: Moyses permisit libellum re-
5 pudii scribere et dimittere. *Quibus
respondens Jesus ait: Ad duritiam cor-

σοῦς εἶπε· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ (1Co. 12,3.
ἐστιν, ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί
μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με.
40 *Ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν* L.9,50. Mt 12,30,
ἐστίν. 41 *Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον* 10,42.
ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ
ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν
μισθὸν αὐτοῦ. 42 *Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ* Mt.18,6. L.17,2.
ἕνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, R.14,13.
καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον, εἰ περίκειται λί-
θος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ
βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43 *Καὶ ἐὰν* Mt.18,8. 5,30.
σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
καλόν σοί ἐστι κυλλὸν εἰςελθεῖν εἰς τὴν
ζωήν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν
εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,
44 *ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ* Jes.66,24
τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 45 *Καὶ ἐὰν ὁ πούς*
σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν
ἐστί σοι εἰςελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ
τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν
γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46 *ὅπου*
ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ
οὐ σβέννυται. 47 *Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου* Mt.18,9. 5,29.
σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοί
ἐστι μονόφθαλμον εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασι-
λείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα
βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός, 48 *ὅπου*
ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ
οὐ σβέννυται. 49 *Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθή-*
σεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται. Lev.2,13. R.12,1;
50 *Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον* L.14,34. Mt.5,13.
γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυ- R.12,19.
τοῖς ἅλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. Col.4,6.

1 **Κ***ἀκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια* 9,33; Mt.19,1s.
τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
Καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐ-
τόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐ-
τούς. 2 *Καὶ προςελθόντες οἱ Φαρισαῖοι* Mt.19,3..
ἐπηρώτησαν αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα
ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 *Ὁ δὲ ἀπο-* Mt.19,7s. 5,31.
κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο
Μωϋσῆς; 4 *Οἱ δὲ εἶπον· Ἐπέτρεψε Μωϋ-* Dt.24,1.
σῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦ-
σαι. 5 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-*

---

40. Al.: ¯nos *et:* nobis.
41. S† frigidae.
43. L: abscide.
49. A[L]* sale.
50. Al.: salem.

40. GKSL: *ὑμῶν* (bis). 41. G rell.* *τῷ* et *μυ.* [L]TΘ† *ὅτι.* 42. LT: *μικρ. τούτων* et: *μύλος ὀνικός.* 43. LT: *καλ. ἐστίν σε.* 44. 46. T* (c. *BCLΔ*). 45. SLT: *σε.* [L]T* *εἰς τὸ — ἄσβ.* 47. T: *σε.* LT* *τοῦ π.* 50. LT: *ἔχ... ἅλα.* 1. LT* *διὰ τοῦ* (L: *καὶ πέρ.*). 2. G rell.* *οἱ.* LT: *ἐπηρώτων.* 5. T: *Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ.*

Ihr sollts ihm nicht verbieten. Denn es ist
Niemand, der eine That thue in meinem Na=
40 men und möge bald übel von mir reden. *Wer
41 nicht wider uns ist, der ist für uns. *Wer
aber euch tränket mit einem Becher Wassers in
meinem Namen, darum daß ihr Christo ange=
höret, wahrlich ich sage euch, es wird ihm
42 nicht unvergolten bleiben. *Und wer der
Kleinen einen ärgert, die an mich glauben, dem
wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an sei=
nen Hals gehänget würde, und ins Meer ge=
43 worfen würde. *So dich aber deine Hand
ärgert, so haue sie ab. Es ist dir besser, daß
du ein Krüppel zum Leben eingehest, denn daß
du zwo Hände habest und fahrest in die Hölle,
44 in das ewige Feuer, *da ihr Wurm nicht stirbt
45 und ihr Feuer nicht verlöscht. *Aergert dich
dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser,
daß du lahm zum Leben eingehest, denn daß
du zween Füße habest und werdest in die Hölle
46 geworfen, in das ewige Feuer, *da ihr Wurm
nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.
47 *Aergert dich dein Auge, so wirfs von dir.
Es ist dir besser, daß du einäugig in das Reich
Gottes gehest, denn daß du zwei Augen habest
und werdest in das höllische Feuer geworfen,
48 *da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer
49 nicht verlöscht. *Es muß Alles mit Feuer
gesalzen werden, und alles Opfer wird mit
50 Salz gesalzen. *Das Salz ist gut; so aber
das Salz dumm wird, womit wird man wür=
zen? Habt Salz bei euch, und habt Friede
unter einander.

X. Und er machte sich auf, und kam von dannen
in die Oerter des jüdischen Landes jenseit des
Jordans. Und das Volk ging abermal mit
Haufen zu ihm, und wie seine Gewohnheit
2 war, lehrete er sie abermal. *Und die Pha=
risäer traten zu ihm und fragten ihn, ob ein
Mann sich scheiden möge von seinem Weibe?
3 und versuchten ihn damit. *Er antwortete
aber und sprach: Was hat euch Moses geboten?
4 *Sie sprachen: Moses hat zugelassen einen
Scheidebrief zu schreiben und sich zu scheiden.
5 *Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Um

39. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Wehret (es) ihm nicht. Bg: eine mächtige That. St: Kraftthat. dW: ein Wunder verrichtet. K: thut. vE: W. thut. A: verrichtet. Bg: wird geschwind übel auf mich sprechen können. dW: kann so bald mich schmähen. A: wird leicht m. schm. können. St.vE: Niemand (Keiner) ... wird so leicht übel v. m. spr. (können).

40. wider euch ... für euch. St: schon für euch.

41. Vgl. Matth. 10, 42.

42. (St: mir wieder abgeneigt macht!) vE.K: Aergerniß gibt. S: zu Sünden reizet. Bb.dW: um s. Hals (herum) gelegt. Bg: wenn ein M. um s. H. herumlieget.

43. St.S: Reizt dich ... zur Sünde ... mit Einer Hand ... mit beiden Händen. Bg: die zwo H. habest. dW: habend. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K: unauslöschliche Feuer.

44. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: das Feuer. Bb: nicht ausgelöscht wird.

45. Bb: als ein Lahmer.

47. Bb: wirfs hinaus. Bg.St.S.Ev.K: reiße es aus. A.G: heraus. dW: stoß' es aus.

49. Denn ein Jeglicher muß ... Bb.Bg.dW: ein Jeder (Jeglicher) wird ... werden. K: Jeder muß in ... werden. A: J. wird m. F. gesalzen. St: mit F. wird ein J. einges. werden. St.G: so wie jedes O. vE: Jeder muß m. F. wie jedes O. m. S. ges. werden.

50. ungesalzen wird, womit werdet ihr es würzen? Bb: unsalzig. St: ohne Salz. K: schal. vE.S.A.G: seine (salzende) Kraft verliert. Bg: Gut ist d. S. K: D. S. ist ein gutes Ding. St.vE.dW.G: Es ist eine gute Sache (um) d. S. St.dW: womit wollt ihrs w. K: wodurch soll man es w. A: womit könnet ihr es kräftig machen. vE.G: will man (könnet ihr) sie ihm wiedergeben. Bg: bei euch selber. Bb. dW.vE.A.K.G: in euch (selbst). St: Bewahret in Euch das S. Bb: seid friedlich. Bg.K: friedsam. dW: friedfertig. vE.G: haltet Frieden. St: unter Euch lebet in Fr.

1—16. Vgl. Matth. 19, 1—15.

1. in die Gränzen von Judäa durch die Gegend jenseit ... dW: von jens. d. J. her. dW.K: wie er pflegte.

2. Bb.St.dW.A.G: einem M. erlaubt. K: dem M. Bg.vE: Darf ein M....?

3. vE: Was gab euch M. für eine Vorschrift?

4. Bg: verstattet. St.S.dW.vE.A: erlaubt. K: gestattet.

X. *Conjunctio divina. Infantes admissi. Juvenis dives.*

dis vestri scripsit vobis praeceptum istud;
6 *ab initio autem creaturae masculum et
7 feminam fecit eos Deus. *„Propter hoc
relinquet homo patrem suum et matrem,
8 et adhaerebit ad uxorem suam, *et erunt
duo in carne una“. Itaque jam non
9 sunt duo, sed una caro. *Quod ergo
10 Deus conjunxit, homo non separet. *Et
in domo iterum discipuli ejus de eodem
11 interrogaverunt eum. *Et ait illis: Qui-
cunque dimiserit uxorem suam et aliam
duxerit, adulterium committit super eam;
12 *et si uxor dimiserit virum suum et alii
nupserit, moechatur.

13 Et offerebant illi parvulos, ut tange-
ret illos. Discipuli autem comminaban-
14 tur offerentibus. *Quos cum videret
Jesus, indigne tulit et ait illis: Sinite
parvulos venire ad me, et ne prohibue-
ritis eos! talium enim est regnum Dei.
15 *Amen dico vobis, quisquis non rece-
perit regnum Dei velut parvulus, non
16 intrabit in illud. *Et complexans eos
et imponens manus super illos, bene-
dicebat eos.

17 Et cum egressus esset in viam, pro-
currens quidam genu flexo ante eum
rogabat eum: Magister bone, quid fa-
ciam, ut vitam aeternam percipiam?
18 *Jesus autem dixit ei: Quid me dicis
bonum? nemo bonus, nisi unus Deus.
19 *Praecepta nosti: „Ne adulteres, ne oc-
cidas, ne fureris, ne falsum testimonium
dixeris, ne fraudem feceris“; „Honora
20 patrem tuum et matrem“. *At ille
respondens ait illi: Magister, haec omnia
21 observavi a juventute mea. *Jesus au-
tem intuitus eum dilexit eum et dixit
ei: Unum tibi deest! vade, quaecunque
habes vende et da pauperibus, et habe-
bis thesaurum in coelo, et veni, sequere
22 me! *Qui contristatus in verbo abiit
moerens; erat enim habens multas pos-

τοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγρα- Dt.9,27.
ψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· 6 *ἀπὸ δὲ* Mt.19,4s. Gen.1,27.
ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐ- 5,2.
τοὺς ὁ θεός. 7 *„Ἕνεκεν τούτου καταλείψει* Gen.2,24. Eph.5,31.
ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μη-
τέρα, καὶ προςκολληθήσεται πρὸς τὴν γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, 8 *καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα* (1Co. 6,16.
μίαν“· ὥςτε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ. Mt.19,6.
9 *Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ* 1Co.7,10.
χωριζέτω. 10 *Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ*
μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτη-
σαν αὐτόν. 11 *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν* Mt.19,9. 5,32.
ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ L.16,18.
ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν· 12 *καὶ ἐὰν γυνὴ*
ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ,
μοιχᾶται.

13 *Καὶ προςέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα ἅ-* v.16. Mt.19,13s.
ψηται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων L.18,15s.
τοῖς προςφέρουσιν. 14 *Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς*
ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ
παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε
αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία Mt.18,3.
τοῦ θεοῦ. 15 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ* L.18,17.
δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
οὐ μὴ εἰςέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 *Καὶ ἐναγκα-* 9,36.
λισάμενος αὐτά, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτὰ Mt.19,15.
ηὐλόγει αὐτά.

17 *Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν,*
προςδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπη-
ρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω, Mt. 19,16ss.
ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 *Ὁ δὲ* L. 18,18ss.
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; 10,25ss.
οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 19 *Τὰς*
ἐντολὰς οἶδας· „Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύ- Ex. 20,13ss.
σῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ
ἀποστερήσῃς“· „Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ 7,10. Ex.20,12.
τὴν μητέρα“. 20 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν*
αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξά-
μην ἐκ νεότητός μου. 21 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμ-*
βλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ἕν σοι ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις
πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις Mt.6,20. L.12,33.
θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολού- 16,9.
θει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν. 22 *Ὁ δὲ στυγνά-* 8,34..
σας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν

6. [L] (* eos) † et dixit.
9. AL: junxit.
17. SL: in via. S† dicens.

6. [L]T* *ὁ θεός*. 7. LT: *τῇ γυναικί*. 10. KLTΘ: *εἰς τὴν οἰκ.* LT: *περὶ τύτυ*. 12. LTΘ: *γαμήσῃ ἄλλον.* T: *κ. γυνὴ ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τ. ἀνδρὸς κ. γαμ.* 14. GKSΘ* (alt.) *καί*. 16. T: *ηὐλόγει τιθεὶς τλ.* (T[1]: *κατηυλόγει*. SL: *εὐλόγει*). 19. LT: *Μὴ φον., μὴ μοιχ.* 20. L: *ἐφύλαξα*. 21. T: *σε.* [L]T* *ἄρ. τ. σταυρ.*

euers Herzens Härtigkeit willen hat er euch
6 solch Gebot geschrieben; *aber von Anfang der
Kreatur hat sie Gott geschaffen ein Männlein
7 und ein Fräulein. *„Darum wird der Mensch
seinen Vater und Mutter lassen, und wird sei-
8 nem Weibe anhangen, *und werden sein die
Zwei Ein Fleisch“; so sind sie nun nicht zwei,
9 sondern Ein Fleisch. *Was denn Gott zusam-
men gefüget hat, soll der Mensch nicht schei-
10 den. *Und daheim frageten ihn abermal
11 seine Jünger um dasselbige. *Und er sprach
zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe
und freiet eine andere, der bricht die Ehe an
12 ihr; *und so sich ein Weib scheidet von ihrem
Manne und freiet einen andern, die bricht ihre
Ehe.

13 Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er
sie anrührete. Die Jünger aber fuhren die an,
14 die sie trugen. *Da es aber Jesus sahe, ward
er unwillig und sprach zu ihnen: Lasset die
Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen
15 nicht, denn solcher ist das Reich Gottes. *Wahr-
lich ich sage euch, wer das Reich Gottes nicht
empfähet als ein Kindlein, der wird nicht hinein
16 kommen. *Und er herzete sie, und legte die
Hände auf sie und segnete sie.

17 Und da er hinaus gegangen war auf den
Weg, lief einer vorne vor, kniete vor ihn und
fragte ihn: Guter Meister, was soll ich thun,
18 daß ich das ewige Leben ererbe? *Aber Jesus
sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Nie-
19 mand ist gut, denn der einige Gott. *Du
weißest ja die Gebote wohl. „Du sollst nicht
ehebrechen. Du sollst nicht tödten. Du sollst
nicht stehlen. Du sollst nicht falsch Zeugniß
reden. Du sollst Niemand täuschen“. „Ehre
20 deinen Vater und Mutter“. *Er antwortete
aber und sprach zu ihm: Meister, das habe ich
21 Alles gehalten von meiner Jugend auf. *Und
Jesus sahe ihn an, und liebete ihn und sprach
zu ihm: Eines fehlet dir; gehe hin, verkaufe
alles was du hast, und gibs den Armen, so
wirst du einen Schatz im Himmel haben; und
komm, folge mir nach und nimm das Kreuz
22 auf dich. *Er aber ward Unmuths über der
Rede und ging traurig davon, denn er hatte

---

7. A.A: verlassen.
19. UL: Gezeugniß.

6. **Mann und Weib.** St.S.K: Einen M. u. Ein W. A: hat Gott M. u. W. erschaffen. Bg: zum Mannsbild u. Weibsbild sie gemacht. vE. G: als M. u. W. (Frau). Bb: männlich u. weibl. gemacht. Bb.Bg.dW.vE.A: von A. der Schöpfung. K: Anbeginn. St: im Anfange.

11. Bg.dW: bricht d. Ehe gegen sie. G: mit ihr. St: begeht einen Ehebruch gegen jene. vE: begeht an ihr einen E.

12. vE: bricht sie ebenfalls d. E. G: Eben so, wenn sich das Weib rc.

13. Bg: verwiesen es denen, die s. darbrachten. vE: bedroheten. A: droheten denen. G: waren unfreundlich gegen.

14. Bb: ward er übel zufrieden. dW: entrüstet. K: nahm er es übel. G: mißfiel es ihm sehr. Bg: that es ihm wehe.

15. Bb.Bg.St.K: nicht annimmt als (wie) ein Kind (Kindlein). dW.vE.A.G: aufnimmt.

16. Bb.Bg.G: umarmete. St.dW.vE.A: schloß sie in seine Arme.

17—31. Vgl. Matth. 19, 16—30.

17. **lief Einer herzu.** dW.A: herbei. St: eilte Einer herbei. St.dW.vE.G: muß ich thun. Bb: hab' ich zu thun. A.K: das ew. L. erlange. vE: erhalte. Bb: ein ewiges L. St: ewiges.

18. Bg.dW: denn Einer, (nehmlich) Gott. A.G: als Gott allein. K: allein Gott. vE: nur Einer, Gott. St: ein Einziger, Gott.

19. **Niemand vervortheilen.** St: beeinträchtigen. Bg: Abbruch thun. (Bb: zu kurz thun.) dW: berauben. vE.A.K.G: betrügen.

21. Bg: sahe ihn liebreich an. dW: blickte ihn freundlich an. A: liebevoll. St.S.vE: gewann ihn lieb. G: that liebreich gegen ihn. Bb.dW: Eins mangelt dir. (S.A.G: fehlt dir noch!) St: Dann mangelt dir nur Eins. Bb: hebe das Kr. auf. Bg: mit Aufnehmen des Kreuzes. St.dW: (das) dein Kr. tragend.

22. Bb.vE: ward (ganz) betrübt. dW.A.G: traurig ... u. ging betrübt. K: niedergeschlagen. St: düster. Bg: machte ein saures Gesicht zu der Rede.

habetis? nondum cognoscitis nec intelli-
gitis? adhuc caecatum habetis cor ve-
18 strum? *Oculos habentes non videtis,
et aures habentes non auditis, nec re-
19 cordamini? *Quando quinque panes
fregi in quinque millia, quot cophinos
fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt
20 ei: Duodecim. *Quando et septem panes
in quatuor millia, quot sportas fragmen-
torum tulistis? Et dicunt ei: Septem.
21 *Et dicebat eis: Quomodo nondum in-
telligitis?

22 Et veniunt Bethsaidam. Et adducunt
ei caecum, et rogabant eum, ut illum
23 tangeret. *Et apprehensa manu caeci,
eduxit eum extra vicum, et exspuens in
oculos ejus, impositis manibus suis, in-
24 terrogavit eum, si quid videret. *Et
aspiciens ait: Video homines velut ar-
25 bores ambulantes. *Deinde iterum im-
posuit manus super oculos ejus, et coe-
pit videre, et restitutus est ita, ut clare
26 videret omnia. *Et misit illum in do-
mum suam, dicens: Vade in domum
tuam, et si in vicum introieris, nemini
dixeris.

27 Et egressus est Jesus et discipuli
ejus in castella Caesareae Philippi.
Et in via interrogabat discipulos suos,
dicens eis: Quem me dicunt esse ho-
28 mines? *Qui responderunt illi dicen-
tes: Joannem Baptistam, alii Eliam, alii
29 vero quasi unum de prophetis. *Tunc
dicit illis: Vos vero quem me esse di-
citis? Respondens Petrus ait ei: Tu es
30 Christus. *Et comminatus est eis, ne
31 cui dicerent de illo. *Et coepit do-
cere eos: Quoniam oportet Filium ho-
minis pati multa, et reprobari a senio-
ribus et a summis sacerdotibus et scri-
bis, et occidi, et post tres dies resur-
32 gere. *Et palam verbum loquebatur.

18s. AL: recordamini, quando .. et quot. F: sustulistis.
27. A: in castello.
28. S† Alii. Al.: ex.

οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι 6,52.3,5. (L.24,25.
πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
18 *Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα* 4,12..
ἔχοντες οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνημονεύετε;
19 *Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς*
πενταkισχιλίους, πόσους κοφίνους πλήρεις 6,43..
κλασμάτων ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα.
20 *Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,*
πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων v.8..
ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά. 21 *Καὶ ἔλεγεν* Mt.16,11.
αὐτοῖς· Πῶς οὐ συνίετε;

22 *Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέ-*
ρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐ-
τόν, ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. 23 *Καὶ ἐπιλαβό-* 6,56.. 5,28.
μενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐ-
τὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμ- 7,33. Jo.9,6.
ματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπη-
ρώτα αὐτόν, εἴ τι βλέπει. 24 *Καὶ ἀναβλέψας*
ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα
περιπατοῦντας. 25 *Εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς*
χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίη-
σεν αὐτὸν ἀναβλέψαι· καὶ ἀποκατεστάθη,
καὶ ἐνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντα. 26 *Καὶ*
ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ, λέγων·
Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς 5,43..
τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

27 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθη-* Mt.16, 13–16.
ταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς L.9, 18–20.
Φιλίππου. Καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέ-
γουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 *Οἱ δὲ ἀπε-*
κρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλ- 6,14s. Mt.14,2.
λοι Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν. 17,10.
29 *Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα*
με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος
λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός. 30 *Καὶ ἐπε-* 5,43.. L.4,21s.
τίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐ- Mt. 16,20s..
τοῦ. 31 *Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς·* 9,31. 10,32.
Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ πα-
θεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρε- Mt 21,42.
σβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων,
καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας
ἀναστῆναι. 32 *Καὶ παῤῥησίᾳ τὸν λόγον* Jo.16,29.

17. LT* ἔτι. 20. T²: *Λέγουσιν αὐτῷ·* 21. T: *Οὔπω* (L: *Π. οὔπω*). 22. LTΘ: ἔρχονται. 23. T: *βλέπεις;* 24. LTΘ† (p. *ἀνθρ.*) ὅτι et (p. *δ.*) ὁρῶ. 25. L: ἀπεκατ. (T: ἀπεκατέστη). LT: ἐνέβλεπεν. RGKH: ἅπαντας. 26. R† τόν. T: Ὕπαγε εἰς τ. οἶκον σου κ. μηδενὶ εἴπῃς εἰς τ. κώμην. 28. T: εἶπαν († c. L αὐτῷ λέγοντες). T: ὡς ἕνα. L: ὅτι εἷς. [illegible] LT: ἐπηρώτα αὐτούς. 31. LTΘ: ὑπό.

bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brot
habt? vernehmet ihr noch nichts, und seid noch
nicht verständig? habt ihr noch ein verstarret
18 Herz in euch? *Habt Augen und sehet nicht,
und habt Ohren und höret nicht, und denket
19 nicht daran? *Da ich fünf Brote brach unter
fünf Tausend, wie viel Körbe voll Brocken
20 hobt ihr da auf? Sie sprachen: Zwölfe. *Da
ich aber die sieben brach unter die vier Tausend,
wie viel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf?
21 Sie sprachen: Sieben. *Und er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts?
22 Und er kam gen Bethsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden und baten ihn, daß
23 er ihn anrührete. *Und er nahm den Blinden
bei der Hand und führete ihn hinaus vor den
Flecken, und spützete in seine Augen und legete
seine Hand auf ihn, und fragte ihn, ob er
24 Etwas sähe? *Und er sahe auf und sprach:
Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume.
25 *Darnach legte er abermal die Hände auf seine
Augen, und hieß ihn abermal sehen; und er
ward wieder zurechte gebracht, daß er alles
26 scharf sehen konnte. *Und er schickte ihn heim
und sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken,
und sage es auch Niemand drinnen.
27 Und Jesus ging aus und seine Jünger in
die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi. Und
auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach
zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sei?
28 *Sie antworteten: Sie sagen, du seiest Johannes
der Täufer; Etliche sagen, du seiest Elias; Et-
29 liche, du seiest der Propheten Einer. *Und er
sprach zu ihnen: Ihr aber, wer saget ihr, daß
ich sei? *Da antwortete Petrus und sprach zu
30 ihm: Du bist Christus. *Und er bedräuete sie,
31 daß sie Niemand von ihm sagen sollten. *Und
hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn
muß viel leiden, und verworfen werden von
den Aeltesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und über drei
32 Tage auferstehen. *Und er redete das Wort

Bg: euer H. noch verst. Bb: noch euer verhärtetes H. vE: so einen verblendeten Sinn.

18. gedenket an nichts? dW.K: ihr erinnert euch nicht? A.vE.G: erinnert ihr euch (denn) nicht (mehr)? St: Habt ihr kein Gedächtniß?

19. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: die fünf Brote... die Fünftausend.

21. Bg: vernehmt ihrs nicht? Bb: verstehet ihr denn noch nicht. vE: fasset ihr es noch nicht. A.G: begreifet ihr es denn ... K: seid ihr denn noch ohne Verstand? dW: wie möget ihr nun nicht einsehen? St: und ihr fasset doch noch nichts?

23. seine Hände. Bb: speiete. A.G: spuckte auf s. A. K: spützete auf. vE: benetzte mit Speichel s. A.

24. umher gehen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: die M. wie B. (umher, einher) wandeln.

25. hieß ihn aufsehen. Bg: ließ ihn aufs. St.dW: ließ ihn aufblicken. Bb: machte daß er wieder aufsahe. S: machte ihn sehend. A: da fing er zu sehen an. vE.K: fing an sehend zu werden. Bb: sahe Alle ganz klar. St: da war er wieder hergestellt, und erkannte Jedermann deutlich. dW: erblickte deutlich Alle. vE.A.K.G: daß er Alles deutlich sah.

26. Bb: Du sollst weder ... gehen, noch Jemand 2c. dW: ... noch sage es Jemanden ... vE.A.K: Wenn du in ..., sage es ...

27—38. Vgl. Matth. 16, 13—28.

27. in die Dörfer. St.vE: die Fl. bei C. K: bei der St. C. des Philippus. dW: nach den Dörfern bei C.

30. Bb: verbot ihnen scharf. vE: ... ernstlich. K: strenge. Bg: band ihnen ernstlich ein. St. dW.A: schärfte ihnen (ernstlich) ein.

31. lehren, daß des M. S. müsse 2c. vE: innerhalb drei T. Bb.Bg.St.A: nach. K: dr. Tage darnach. dW: am dritten Tage.

Et apprehendens eum Petrus coepit in-
33 crepare eum. *Qui conversus et videns
discipulos suos, comminatus est Petro,
dicens: Vade retro me, satana! quoniam
non sapis quae Dei sunt, sed quae sunt
34 hominum. *Et convocata turba cum
discipulis suis, dixit eis: Si quis vult
me sequi, deneget semetipsum et tollat
35 crucem suam, et sequatur me. *Qui
enim voluerit animam suam salvam fa-
cere, perdet eam; qui autem perdiderit
animam suam propter me et evangelium,
36 salvam faciet eam. *Quid enim proderit
homini, si lucretur mundum totum, et
37 detrimentum animae suae faciat? *Aut
quid dabit homo commutationis pro ani-
38 ma sua? *Qui enim me confusus fuerit
et verba mea in generatione ista adul-
tera et peccatrice, et Filius hominis
confundetur eum, cum venerit in gloria
IX. *) patris sui cum angelis sanctis. *Et
dicebat illis: Amen dico vobis, quia sunt
quidam de hic stantibus, qui non gusta-
bunt mortem, donec videant regnum
Dei veniens in virtute.

2 Et post dies sex assumit Jesus Pe-
trum et Jacobum et Joannem, et ducit
illos in montem excelsum seorsum so-
los, et transfiguratus est coram ipsis.
3 *Et vestimenta ejus facta sunt splenden-
tia et candida nimis velut nix, qualia
fullo non potest super terram candida
4 facere. *Et apparuit illis Elias cum
Moyse, et erant loquentes cum Jesu.
5 *Et respondens Petrus ait Jesu: Rabbi,
bonum est nos hic esse, et faciamus
tria tabernacula, tibi unum et Moysi
6 unum et Eliae unum. *Non enim scie-
bat, quid diceret; erant enim timore
7 exterriti. *Et facta est nubes obum-
brans eos, et venit vox de nube, dicens:
Hic est filius meus carissimus, audite
8 illum! *Et statim circumspicientes ne-
minem amplius viderunt, nisi Jesum

ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέ- Mt. 16,22s. (Jo. 11,8.
τρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 Ὁ δὲ ἐπι-
στραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὕπαγε 2Sm. 19,22.
ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 Καὶ L. 9, 23–27.
προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθη- Mt. 16, 24–28.
ταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Ὅστις θέλει ὀπίσω 10,38s.
μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω 10,21.
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.
35 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, Jo. 12,25. 11,25.
ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾿ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν 10,29.
αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, σώσει
αὐτήν. 36 Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον, ἐὰν
κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ; 37 Ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντ-
άλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 Ὃς γὰρ ἂν Mt. 10,33.
ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ
γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐ- Mt. 16,27.
τόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. 1 Καὶ ἔλεγεν Mt. 16,28. L. 9,27.
αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσί τινες τῶν
ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται
θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ 14,62. Mt. 26,64; R. 1,4.
θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. 2Co. 13,4.

2 Καὶ μεθ᾿ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Mt. 17,1s. L. 9,28s.
Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ 2Pe. 1,16ss.;
Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψη- Mc. 5,37.
λὸν κατ᾿ ἰδίαν μόνους, καὶ μετεμορφώθη Ex. 34,29.
ἔμπροσθεν αὐτῶν. 3 Καὶ τα ἱμάτια αὐτοῦ
ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα Dan. 7,9.
γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι.
4 Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ· Mt. 17,3. L. 9,30.
καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Ῥαβ- Mt. 17,4. L. 9,33.
βί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιή-
σωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ
μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 6 Οὐ γὰρ ᾔδει τί λα-
λήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι. 7 Καὶ ἐγένετο Mt. 17,5. L. 9,34s.
νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ Dan. 4,28.
ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ
υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε.
8 Καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐ- Mt. 17,8. L. 9,36.
δένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ᾿

33. L: satanas. 34. A† (p. vult) post.
36. A: faciet. 37. A: commutationem.
38. S: confessus .. confitebitur.
3. AF* (alt.) et. 5. S* (tert.) et.
6. A: erant autem.
*) Ed. Clem.: v. 39. et vv. ss.: IX, 1ss.

33. G rell.: λέγων. 34. LT: Εἴ τις. GKST[2]Θ: ὀπ.
μ. ἀκολουθεῖν. 35. GKSTΘ (alt. l.): ἑαυτοῦ ψυχ. G rell.
* οὗτ. 36. T[2]: ὠφελεῖ τὸν ἄ. κερδῆσαι et: ζημιωθῆναι.
37. T[2]: Τί γὰρ δοῖ. 3. T (* ς χ.) † (p. δύν.) οὕτως.
6. KΘ. λαλήσει (T: ἀποκρι . LTΘ: ἔκφ. γ. ἐγένοντο.
7. G rell. [LH]* λέγ. 8. L: εἰ μή.

frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich,
33 fing an ihm zu wehren. *Er aber wandte sich
um und sahe seine Jünger an, und bedräuete
Petrus und sprach: Gehe hinter mich, du Sa-
tan; denn du meinest nicht das göttlich, sondern
34 das menschlich ist. *Und er rief zu sich das
Volk sammt seinen Jüngern und sprach zu ih-
nen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne
sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich, und
35 folge mir nach. *Denn wer sein Leben will
behalten, der wirds verlieren, und wer sein
Leben verlieret um meinet und des Evangelii
36 willen, der wirds behalten. *Was hülfe es
dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne,
37 und nähme an seiner Seele Schaden? *Oder
was kann der Mensch geben, damit er seine
38 Seele löse? *Wer sich aber mein und meiner
Worte schämet unter diesem ehebrecherischen und
sündigen Geschlecht, deß wird sich auch des
Menschen Sohn schämen, wenn er kommen
wird in der Herrlichkeit seines Vaters mit den
IX. heiligen Engeln. *Und er sprach zu ihnen:
Wahrlich ich sage euch, es stehen Etliche
hie, die werden den Tod nicht schmecken, bis
daß sie sehen das Reich Gottes mit Kraft
kommen.
2 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich
Petrus, Jakobus und Johannes, und führete
sie auf einen hohen Berg besonders alleine, und
3 verklärete sich vor ihnen. *Und seine Kleider
wurden helle und sehr weiß wie der Schnee,
daß sie kein Färber auf Erden kann so weiß
4 machen. *Und es erschien ihnen Elias mit
5 Mose, und hatten eine Rede mit Jesu. *Und
Petrus antwortete und sprach zu Jesu: Rabbi,
hie ist gut sein, lasset uns drei Hütten machen,
6 dir eine, Mosi eine und Elias eine. *Er
wußte aber nicht, was er redete, denn sie wa-
7 ren bestürzt. *Und es kam eine Wolke, die
überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus
der Wolke und sprach: Das ist mein lieber
8 Sohn, den sollt ihr hören. *Und bald darnach
sahen sie um sich, und sahen Niemand mehr,

6. U.L: verstürzt.

32. (Bb: freimüthig?) St.S.vE: dies sagte er (ihnen) ganz frei heraus. G: ganz deutlich heraus. dW: Und er s. die Rede frei h. A: redete dieses Wort unverhohlen. K: sagte das offen aus.
33. Bg.K: verwies es Petro. Bb.vE: gab einen Verweis. St: bestrafte. dW: schalt. A: drohte dem P. ... du hast keinen Sinn für das, was Gottes ist 2c.

37. Bb: zur Wiederlösung seiner S. A: seine S. wieder einzulösen.
38. dW: in diesem ehebr. Bg: bei. A.K.G. vor. dW: wenn er gekommen ist.

1. Bb.St.dW: gesehen haben. G: in Kraft. K: in der Kr. A: in seiner Kr. vE: mit Macht herankommen. S: in voller M. anbrechen. Bg: mit M. gekommen. dW: gek. in [seiner] M. St: mit M. angebrochen.
2—32. Vgl. Matth. 17, 1—23.
2. verwandelte sich.

3. kein Walker. Bg.S: Bleicher. St.dW.K: sein Gewand. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: glänzend. vE: strahlend. Bb.Bg: dergleichen kein...kann. St.dW.A: (so) wie kein ... kann. vE: so weiß wie sie kein ... K: so weiß kein ... es machen kann. G: so wie ... bleichen kann.
4. Bg.vE: unterredeten sich. dW.A.K.G: redeten mit Jesu.
6. St.vE: wußte nehmlich nicht (recht) was er sagte. St.dW: erschrocken. A.K: sehr erschr. Bg: wußte nicht, was er sagen sollte ... vor Furcht außer sich selbst.
7. Bb.Bg: es ward eine W. vE: entstand. Bb.Bg.K: kam aus der W. dW.A: erscholl. vE: rief. Bb.S.vE.K: den höret! Bg.dW.G: Ihn höret! St: Ihm gebet Gehör!
8. Und plötzlich, da sie um sich schaueten, sahen sie 2c. St: Auf einmal sahen sie um sich. dW.G. Und auf einmal, als s. umher blickten. vE: Sie blickten schnell umher, sahen aber ...

IX. ***Elias. Daemoniacus ab Apostolis non sanatus.***

9 tantum secum. *Et descendentibus
illis de monte, praecepit illis, ne cui-
quam quae vidissent, narrarent, nisi cum
Filius hominis a mortuis resurrexerit.
10 *Et verbum continuerunt apud se, con-
quirentes, quid esset: Cum a mortuis
11 resurrexerit. *Et interrogabant eum,
dicentes: Quid ergo dicunt Pharisaei et
scribae, quia Eliam oportet venire pri-
12 mum? *Qui respondens ait illis: Elias
cum venerit primo, restituet omnia, et
quomodo scriptum est in Filium homi-
nis, ut multa patiatur et contemnatur.
13 *Sed dico vobis, quia et Elias venit,
et fecerunt illi quaecunque voluerunt,
sicut scriptum est de eo.
14 Et veniens ad discipulos suos, vidit
turbam magnam circa eos et scribas con-
15 quirentes cum illis. *Et confestim omnis
populus videns Jesum stupefactus est
et expaverunt, et accurrentes salutabant
16 eum. *Et interrogavit eos: Quid inter
17 vos conquiritis? *Et respondens unus
de turba dixit: Magister, attuli filium
meum ad te, habentem spiritum mutum,
18 *qui ubicunque eum apprehenderit, alli-
dit illum et spumat et stridet dentibus
et arescit; et dixi discipulis tuis, ut eji-
19 cerent illum, et non potuerunt. *Qui
respondens eis dixit: O generatio incre-
dula! quamdiu apud vos ero? quamdiu
20 vos patiar? afferte illum ad me. *Et
attulerunt eum. Et cum vidisset eum,
statim spiritus conturbavit illum, et eli-
21 sus in terram volutabatur spumans. *Et
interrogavit patrem ejus: Quantum tem-
poris est, ex quo ei hoc accidit? At ille
22 ait: Ab infantia, *et frequenter eum in
ignem et in aquas misit, ut eum per-
deret; sed si quid potes, adjuva nos,
23 misertus nostri. *Jesus autem ait illi:
Si potes credere, omnia possibilia sunt
24 credenti. *Et continuo exclamans pater

9. AL: cui.
11. A: oportent.
15. AF: eum (* sq. et).
19. Al.: ei. AL: dicit.
20. F: conturb. puerum. L: in terra.
21. S: Et ille.
22. A[L]† et.
23. AF* sunt.
24. F* continuo.

ἑαυτῶν. 9 Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ Mt 17,9. 16,20.
τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ ἃ 5,43..
εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 Καὶ τὸν v.32. L.9,36.
λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς, συζητοῦντες
τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 Καὶ Mt.17, 10-12..
ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Ὅτι λέγουσιν οἱ
γραμματεῖς, ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;
12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας
μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα, καὶ
πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ. 13 Ἀλλὰ Jes.53,3.
λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποί-
ησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται (1Rg. 19,2.10.
ἐπ᾿ αὐτόν.
14 Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν Mt.17,14. L.9,37.
ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συ- 8,11.
ζητοῦντας αὐτοῖς. 15 Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ
ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προς-
τρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. 16 Καὶ ἐπηρώ-
τησεν τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς
αὐτούς; 17 Καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου
εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός Mt.17,15. L.9,38-40
σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον, 18 καὶ ὅπου ἂν
αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει,
καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας, καὶ ξηραίνεται· καὶ
εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα αὐτὸ ἐκβά-
λωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 Ὁ δὲ ἀποκρι- Mt.17,17. L.9,41.
θεὶς αὐτῷ λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως
πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι
ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. 20 Καὶ ἤνεγκαν
αὐτὸν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐ- 3,11.
θέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πε- L.9,42.
σὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 Καὶ
ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρό-
νος ἐστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ
εἶπε· Παιδιόθεν· 22 καὶ πολλάκις αὐτὸν Mt.17,15.
καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπο-
λέσῃ αὐτόν· ἀλλ᾿ εἴ τι δύνασαι, βοήθησον
ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ᾿ ἡμᾶς. 23 Ὁ δὲ Ἰη-
σοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι· 11,23s..
πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. 24 Καὶ εὐ-

9. LT^{2}: ἐκ τ. ὄρ. 10. T: ἐστιν· ὅταν ἐκ ν. ἀναστῇ. 11. L: Ὅ τι. 12. T (* ἀποκρ.): ἔφη. LTΘ: ἀποκαθ-ιστάνει. LΘ: ἀνθρ.; KTH: ἐξουδ.; (LT: ἐξουδενηθῇ). 13. T: ἤθελον. 14. T: συζ. πρὸς αὐτούς. 15. LT: ἰδόντες α. -ήθησαν. 16. GKLTΘ: αὐτούς. RGKS: πρ. αὐτούς; 17. LTΘ: ἀπεκρίθη. 19. G rell. (T*): αὐτοῖς. 20. L^{2}T: συνεσπάρ. 21. LT† Ἐκ. 22s. G^{1}S† τὸ. LT: δύνῃ (bis). R: πιστ., [L^{2}: πιστ. π. (sine interp.). KHΘ: Τό, GS: αὐτῷ, τό, T: τό· Εἰ δύνῃ; (* πιστ.). E conj.· πίστευσαι].

9 denn allein Jesum bei ihnen. *Da sie aber
vom Berge herab gingen, verbot ihnen Jesus,
daß sie Niemand sagen sollten, was sie gesehen
hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde
10 von den Todten. *Und sie behielten das Wort
bei sich, und befragten sich unter einander: Was
11 ist doch das Auferstehen von den Todten? *Und
sie fragten ihn und sprachen: Sagen doch die
Schriftgelehrten, daß Elias muß zuvor kommen.
12 *Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Elias
soll ja zuvor kommen und Alles wieder zurecht
bringen, dazu des Menschen Sohn soll viel
leiden und verachtet werden, wie denn geschrie-
13 ben stehet. *Aber ich sage euch: Elias ist ge-
kommen, und sie haben an ihm gethan, was
sie wollten, nach dem von ihm geschrieben stehet.
14 Und er kam zu seinen Jüngern, und sahe
viel Volks um sie und Schriftgelehrte, die sich
15 mit ihnen befrageten. *Und alsbald da alles
Volk ihn sahe, entsetzten sie sich, liefen zu und
16 grüßeten ihn. *Und er fragete die Schriftge-
lehrten: Was befraget ihr euch mit ihnen?
17 *Einer aber aus dem Volk antwortete und
sprach: Meister, ich habe meinen Sohn herge-
bracht zu dir, der hat einen sprachlosen Geist,
18 *und wo er ihn erwischet, so reißet er ihn,
und schäumet, und knirschet mit den Zähnen,
und verdorret; ich habe mit deinen Jüngern
geredet, daß sie ihn austrieben, und sie könnens
19 nicht. *Er antwortete ihm aber und sprach:
O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll
ich bei euch sein? wie lange soll ich mich mit
20 euch leiden? Bringet ihn her zu mir. *Und
sie brachten ihn her zu ihm. Und alsbald da
ihn der Geist sahe, riß er ihn, und fiel auf die
21 Erde und wälzete sich und schäumete. *Und
er fragte seinen Vater: Wie lange ists, daß ihm
das widerfahren ist? Er sprach: Von Kind
22 auf; *und oft hat er ihn in Feuer und Wasser
geworfen, daß er ihn umbrächte. Kannst du
aber was, so erbarme dich unser und hilf uns.
23 *Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest
glauben; alle Dinge sind möglich dem, der da
24 glaubet. *Und alsbald schrie des Kindes Vater

11. A.A: müsse.

9. Bb.dW.K: auferstanden wäre. vE: sei. Bg.St.A: würde auferst. sein.

10. **was doch das … wäre.** Bb.St.dW: Was (ist) heißt das: V. d. T. auferstehen? Bg: Was ist das: Wann er wird … auferst. sein? A: Was das wäre: Bis er … sein würde? K: Was das sei: Da er auferst. wäre …? G: Was doch dies heiße: … sein? vE: Was er wohl damit meine. Bg.St.vE: faßten das Wort auf. A: behielten die Sache bei sich. K: das Wort in sich. dW: die Rede behielten sie.

11. Bg.dW: Es sagen. Bb.A.K.G: Was (warum) sagen denn. vE: Warum sagen doch.

12. Bb: und wie auf d. M. S. geschrieben stehet, daß er … für nichts geachtet w. soll. St: so wie es von … verhöhnt w. müssen. vE.A: so wie (gleichwie) auch … Bg: und wie ist geschr. auf … vernichtet w. soll? dW: wie aber stehet g. vom … verhöhnet w. soll?

13. St: auch E. schon. vE.K: E. ist auch gek. A.G: schon. Bb: auch ein E.

14. St.dW.A.K.G: mit ihnen im Wortwechsel. vE: die sich mit ihnen zankten.

15. **erschrak es.** Bg: erstaunte. dW: staunte. K: erstaunte u. entsetzte sich. A: erstaunte es voll der Ehrfurcht. vE: gerieth in Schrecken. St: war betroffen. Bg.St.vE: bewillkommneten ihn.

17. S: einen ihn stumm machenden G. St. vE.A.K: stummen. dW: von einem st. G. besessen ist.

18. **ihn ergreifet … und er schäumet.** dW. A: wirft er ihn nieder. K: schmettert … vE: reißt hin u. her. G: wirft. St.vE: zehrt ganz ab. dW: zehret sich ab. A: zehret aus. Bb: sie haben nicht gekonnt. Bg: vermocht. vE.A.K: konnten es aber nicht. St.dW: vermochten es nicht.

19. **soll ich euch ertragen.**

20. Bb.Bg.vE: zerrete ihn. dW.A.G: schüttelte. St.dW: fiel zu Boden u. wälzte sich schäumend.

21. St: daß ihn dies ankömmt. vE: er diese Anfälle hat.

22. **ins F. und ins W.** St.dW: wenn du etwas vermagst. vE: es vermagst. A: Verm. du nun etwas. G: Wenn du nun kannst.

23. **Wenn du gl. könntest!** St.dW: Wenn du (nur) vermagst zu glauben. vE.A.K.G: (Bb.Bg: Ja) wenn du gl. kannst.

IX. ***Pater incredulus. Messiae moriendum. Discipulorum ambitio.***

pueri cum lacrymis ajebat: Credo, Do-
25 mine! adjuva incredulitatem meam. *Et
cum videret Jesus concurrentem tur-
bam, comminatus est spiritui immundo,
dicens illi: Surde et mute spiritus! ego
praecipio tibi, exi ab eo, et amplius ne
26 introeas in eum! *Et exclamans et
multum discerpens eum exiit ab eo, et
factus est sicut mortuus, ita ut multi
27 dicerent: Quia mortuus est. *Jesus
autem tenens manum ejus elevavit eum,
28 et surrexit. *Et cum introisset in do-
mum, discipuli ejus secreto interroga-
bant eum: Quare nos non potuimus eji-
29 cere eum? *Et dixit illis: Hoc genus
in nullo potest exire, nisi in oratione
et jejunio.
30 Et inde profecti praetergrediebantur
Galilaeam; nec volebat quemquam scire.
31 *Docebat autem discipulos suos et dice-
bat illis: Quoniam Filius hominis tra-
detur in manus hominum, et occident
32 eum, et occisus tertia die resurget. *At
illi ignorabant verbum, et timebant in-
terrogare eum.

33 Et venerunt Capharnaum. Qui cum
domi essent, interrogabat eos: Quid
34 in via tractabatis? *At illi tacebant;
siquidem in via inter se disputaverant,
35 quis eorum major esset. *Et resi-
dens vocavit duodecim, et ait illis:
Si quis vult primus esse, erit omnium
36 novissimus et omnium minister. *Et
accipiens puerum, statuit eum in medio
eorum; quem cum complexus esset,
37 ait illis: *Quisquis unum ex hujus-
modi pueris receperit in nomine meo,
me recipit; et quicunque me susceperit,
non me suscipit, sed eum qui misit
38 me. *Respondit illi Joannes dicens:
Magister, vidimus quendam in nomine
tuo ejicientem daemonia, qui non sequi-
39 tur nos, et prohibuimus eum. *Jesus

θέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ
δακρύων ἔλεγε· Πιστεύω, κύριε· βοήθει (L. 17, 5.
μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι L. 9, 42. Mt. 17, 18.
τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ
ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγώ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελ-
θε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰςέλθῃς εἰς αὐτόν.
26 Καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτὸν
ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡςεὶ νεκρός, ὥςτε πολ-
λοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς L. 9, 42. Mt. 17, 18.
κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν,
καὶ ἀνέστη. 28 Καὶ εἰςελθόντα αὐτὸν εἰς Mt. 17, 19.
οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτὸν
κατ' ἰδίαν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκ-
βαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦ- Mt. 17, 21.
το τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, εἰ
μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.
30 Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο
διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις 7, 24. 8, 43..
γνῷ. 31 Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐ-
τοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀν- 8, 31. 10, 32.
θρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, L. 9, 43s. Mt.
καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς 17, 22s..
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ v. 10s. L. 9, 45.
ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπε- Jo. 21, 12.
ρωτῆσαι.
33 Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ. Καὶ ἐν
τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν L. 9, 46. Mt. 18, 1.
τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε; 34 Οἱ
δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθη-
σαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. 35 Καὶ καθί-
σας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς·
Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων 10, 43. Mt. 20, 26;
ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 Καὶ λα- L. 9, 47. Mt. 18, 2.
βὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,
καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· 10, 16. Gn. 48, 10;
37 Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται L. 9, 48. Mt. 18, 5.
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν 10, 40. Jo. 13, 20.
ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀπο-
στείλαντά με. 38 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ L. 9, 49. (Num.
Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν 11, 27ss.
τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς
οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐ-
τόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. 39 Ὁ δὲ Ἰη-

24. A* Domine.
25. Al.: non.
26. L: clamans. A* (alt.) et. F* multum.
33. AL: esset.
35. F* (alt.) omnium.
36. A: quem ut.
37. Al.: susceperit in n.

24. LT* μ. δακρ. G rell. [KH]* κύρ. 25. LTΘ: Τὸ ἄλ. κ. κ. πν. LT: ἀπ'. 26. LT²: κράξας et σπαράξας. [L]T²* αὐτ. LT† τὸς. 27. * αὐτ.? (LT: τ. χ. αὐτοῦ). 28. LT¹: εἰςελθόντος αὐτ. LT: Διὰ τί (L²: Ὅ τι). 30. L: ἐπορ. 31. LTΘ (eti. 10,34): μετὰ τρεῖς ἡμ. 33. LT: ἦλθον (* πρ. ἑαυτ.). 34. [L]T* ἐν τῇ ὁδ. 38. [L]T* δὲ (T: Ἔφη). GKSΘ* ἐν. G[K]* ὃς οὐκ ἀ. ἡμ. T: ἐκωλύομεν (* ὅτι — ἡμ.).

mit Thränen und sprach: Ich glaube, lieber
25 Herr, hilf meinem Unglauben. *Da nun Je-
sus sahe, daß das Volk zulief, bedräuete er
den unsaubern Geist und sprach zu ihm: Du
sprachloser und tauber Geist, ich gebiete dir,
daß du von ihm ausfahrest und fahrest hinfort
26 nicht in ihn! *Da schrie er, und riß ihn sehr
und fuhr aus. Und er ward, als wäre er
27 todt, daß auch viele sagten, er ist todt. *Je-
sus aber ergriff ihn bei der Hand und richtete
28 ihn auf, und er stand auf. *Und da er heim
kam, frageten ihn seine Jünger besonders:
Warum konnten wir ihn nicht austreiben?
29 *Und er sprach: Diese Art kann mit nichten
ausfahren, denn durch Beten und Fasten.

30 Und sie gingen von dannen hinweg und
wandelten durch Galiläa, und er wollte nicht,
31 daß es Jemand wissen sollte. *Er lehrete aber
seine Jünger und sprach zu ihnen: Des Men-
schen Sohn wird überantwortet werden in der
Menschen Hände, und sie werden ihn tödten,
und wenn er getödtet ist, so wird er am dritten
32 Tage auferstehen. *Sie aber vernahmen das
Wort nicht, und fürchteten sich ihn zu fragen.
33 Und er kam gen Kapernaum. Und da er
daheim war, fragte er sie: Was handeltet ihr
34 mit einander auf dem Wege? *Sie aber
schwiegen, denn sie hatten mit einander auf
dem Wege gehandelt, welcher der Größeste
35 wäre. *Und er setzte sich, und rief den Zwöl-
fen und sprach zu ihnen: So Jemand will der
Erste sein, der soll der Letzte sein vor allen und
36 aller Knecht. *Und er nahm ein Kindlein und
stellete es mitten unter sie, und herzete dasselbige
37 und sprach zu ihnen: *Wer ein solches Kind-
lein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt
mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt
nicht mich auf, sondern den, der mich gesandt
38 hat. *Johannes aber antwortete ihm und
sprach: Meister, wir sahen Einen, der trieb
Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht
nachfolget; und wir verbotens ihm, darum daß
39 er uns nicht nachfolget. *Jesus aber sprach:

38. A.A: nachfolgte.

24. vE: Schwachglauben!! dW: hilf [aber auch!] meinem Ungl.

25. vE: komme nie wieder in ihn. G: kehre nie w. in ihn zurück.

26. er ist gestorben. Bg.St: wie ein Todter. dW.vE.A.K: wie todt.
27. K: hob ihn. vE: u. er stand.

29. durch nichts. vE: durch nichts anders ... vertrieben werden. A.G: durch nichts ausgetrieben w.

30. vE: nahmen Seitenwege durch G. St: reisten nur durch (Bb: reiseten im Vorbeigehen durch G.).

32. Bb.Bg.A.K: verstanden d. W. nicht. St. dW: die Rede. S: diese Sache. vE: sie faßten nicht, was er sagte.
33—48. Vgl. Matth. 18, 1—9.
33. St: Worüber ... unterweges in Wortwechsel gewesen? dW: Warum strittet ihr unt. mit einander? A: Wovon ... gesprochen? K: Worüber sprachet...? vE: Was hattet ihr vor? Bg: Was hattet ihr bei euch selbst für Gedanken?

35. von Allen. Bb: unter Allen. Bg: so wird er der Allerletzte u. Aller Diener sein. dW.vE. A.K(St.): so sei er (der sei) der L. v. A. u. d. Diener v. A. (Aller D.).
36. Bb.vE: umarmte es. G: nachdem er es umarmet hatte. Bg: faßte es in die Arme. St. dW.A: schloß es in s. Arme.
37. St.vE: solcher Kinder Eins. dW: irgend eines solcher K. Bb: Eines von solcherlei Kindern. Bg: ein Einiges v. dergleichen K. (A: Eines dieser K.) dW: auf meinen N. St.S: um meinetwillen. dW: mich nicht. S.vE: nicht allein mich, sondern ... G: nicht nur.

IX. *Offensionis pericula. Salitur igni. Responsio de repudio.*

autem ait: Nolite prohibere eum; nemo
est enim, qui faciat virtutem in nomine
meo et possit cito male loqui de me.
40 *Qui enim non est adversum vos, pro
41 vobis est. *Quisquis enim potum de-
derit vobis calicem aquae in nomine
meo, quia Christi estis, amen dico vo-
42 bis, non perdet mercedem suam. *Et
quisquis scandalizaverit unum ex his
pusillis credentibus in me, bonum est
ei magis, si circumdaretur mola asina-
ria collo ejus, et in mare mitteretur.
43 *Et si scandalizaverit te manus tua,
abscinde illam! bonum est tibi debilem
introire in vitam, quam duas manus
habentem ire in gehennam, in ignem in-
44 extinguibilem, *ubi vermis eorum non
45 moritur et ignis non extinguitur. *Et
si pes tuus te scandalizat, amputa illum!
bonum est tibi claudum introire in vitam
aeternam, quam duos pedes habentem
mitti in gehennam ignis inextinguibilis,
46 *ubi vermis eorum non moritur et ignis
47 non extinguitur. *Quod si oculus tuus
scandalizat te, ejice eum! bonum est
tibi luscum introire in regnum Dei, quam
duos oculos habentem mitti in gehennam
48 ignis, *ubi vermis eorum non moritur
49 et ignis non extinguitur. *Omnis enim
igne salietur, et omnis victima sale sa-
50 lietur. *Bonum est sal; quod si sal
insulsum fuerit, in quo illud condietis?
habete in vobis sal, et pacem habete
inter vos.

X. Et inde exsurgens venit in fines Ju-
daeae ultra Jordanem. Et conveniunt ite-
rum turbae ad eum, et sicut consueve-
2 rat, iterum docebat illos. *Et acce-
dentes Pharisaei interrogabant eum: Si
licet viro uxorem dimittere? tentantes
3 eum. *At ille respondens dixit eis:
4 Quid vobis praecepit Moyses? *Qui
dixerunt: Moyses permisit libellum re-
5 pudii scribere et dimittere. *Quibus
respondens Jesus ait: Ad duritiam cor-

40. Al.: nos *et:* nobis.
41. S† frigidae.
43. L: abscide.
49. A[L]* sale.
50. Al.: salem.

σοῦς εἶπε· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ (1Co. 12,3.
ἐστιν, ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί
μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με.
40 Ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν L.9,50. Mt 12,30,
ἐστίν. 41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον 10,42.
ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ
ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν
μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ Mt.18,6. L.17,2.
ἕνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, R.14,13.
καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον, εἰ περίκειται λί-
θος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ
βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43 Καὶ ἐὰν Mt.18,8. 5,30.
σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
καλόν σοί ἐστι κυλλὸν εἰςελθεῖν εἰς τὴν
ζωήν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν
εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,
44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ Jes.66,24
τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 45 Καὶ ἐὰν ὁ πούς
σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν
ἐστί σοι εἰςελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ
τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν
γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46 ὅπου
ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ
οὐ σβέννυται. 47 Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου Mt.18,9. 5,29.
σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοί
ἐστι μονόφθαλμον εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασι-
λείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα
βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός, 48 ὅπου
ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ
οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθή-
σεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται. Lev.2,13. R.12,1;
50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον L.14,34. Mt.5,13.
γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυ- R.12,19.
τοῖς ἅλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. Col.4,6.

1 Κἀκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια 9,33; Mt.19,1s.
τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
Καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐ-
τόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐ-
τούς. 2 Καὶ προςελθόντες οἱ Φαρισαῖοι Mt.19,3..
ἐπηρώτησαν αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα
ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 Ὁ δὲ ἀπο- Mt.19,7s. 5,31.
κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο
Μωϋσῆς; 4 Οἱ δὲ εἶπον· Ἐπέτρεψε Μωϋ- Dt.24,1.
σῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦ-
σαι. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-

40. GKSL: ὑμῶν (bis). 41. G rell.* τῷ et μυ. [L]TΘ† ὅτι. 42. LT: μικρ. τέτων et: μύλος ὀνικός. 43. LT: καλ. ἐστίν σε. 44. 46. T* (c. *BCLΔ*). 45. SLT: σε. [L]T* εἰς τὸ — ἄσβ. 47. T: σε. LT* τῦ π. 50. LT: ἔχ... ἅλα. 1. LT* διὰ τῦ (L: καὶ πέρ.). 2. G rell.* οἱ. LT: ἐπηρώτων. 5. T: Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ.

Ihr sollts ihm nicht verbieten. Denn es ist
Niemand, der eine That thue in meinem Na=
40 men und möge bald übel von mir reden. *Wer
41 nicht wider uns ist, der ist für uns. *Wer
aber euch tränket mit einem Becher Wassers in
meinem Namen, darum daß ihr Christo ange=
höret, wahrlich ich sage euch, es wird ihm
42 nicht unvergolten bleiben. *Und wer der
Kleinen einen ärgert, die an mich glauben, dem
wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an sei=
nen Hals gehänget würde, und ins Meer ge=
43 worfen würde. *So dich aber deine Hand
ärgert, so haue sie ab. Es ist dir besser, daß
du ein Krüppel zum Leben eingehest, denn daß
du zwo Hände habest und fahrest in die Hölle,
44 in das ewige Feuer, *da ihr Wurm nicht stirbt
45 und ihr Feuer nicht verlöscht. *Aergert dich
dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser,
daß du lahm zum Leben eingehest, denn daß
du zween Füße habest und werdest in die Hölle
46 geworfen, in das ewige Feuer, *da ihr Wurm
nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.
47 *Aergert dich dein Auge, so wirfs von dir.
Es ist dir besser, daß du einäugig in das Reich
Gottes gehest, denn daß du zwei Augen habest
und werdest in das höllische Feuer geworfen,
48 *da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer
49 nicht verlöscht. *Es muß Alles mit Feuer
gesalzen werden, und alles Opfer wird mit
50 Salz gesalzen. *Das Salz ist gut; so aber
das Salz dumm wird, womit wird man wür=
zen? Habt Salz bei euch, und habt Friede
unter einander.

X. Und er machte sich auf, und kam von dannen
in die Oerter des jüdischen Landes jenseit des
Jordans. Und das Volk ging abermal mit
Haufen zu ihm, und wie seine Gewohnheit
2 war, lehrete er sie abermal. *Und die Pha=
risäer traten zu ihm und fragten ihn, ob ein
Mann sich scheiden möge von seinem Weibe?
3 und versuchten ihn damit. *Er antwortete
aber und sprach: Was hat euch Moses geboten?
4 *Sie sprachen: Moses hat zugelassen einen
Scheidebrief zu schreiben und sich zu scheiden.
5 *Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Um

39. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Wehret (es) ihm nicht. Bg: eine mächtige That. St: Kraftthat. dW: ein Wunder verrichtet. K: thut. vE: W. thut. A: verrichtet. Bg: wird geschwind übel auf mich sprechen können. dW: kann so bald mich schmähen. A: wird leicht m. schm. können. St.vE: Niemand (Keiner) ... wird so leicht übel v. m. spr. (können).

40. wider euch ... für euch. St: schon für euch.

41. Vgl. Matth. 10, 42.

42. (St: mir wieder abgeneigt macht!) vE.K: Aergerniß gibt. S: zu Sünden reizet. Bb.dW: um s. Hals (herum) gelegt. Bg: wenn ein M. um s. H. herumlieget.

43. St.S: Reizt dich ... zur Sünde ... mit Einer Hand ... mit beiden Händen. Bg: die zwo H. habest. dW: habend. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K: unauslöschliche Feuer.

44. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: das Feuer. Bb: nicht ausgelöscht wird.

45. Bb: als ein Lahmer.

47. Bb: wirfs hinaus. Bg.St.S.Ev.K: reiße es aus. A.G: heraus. dW: stoß' es aus.

49. Denn ein Jeglicher muß ... Bb.Bg.dW: ein Jeder (Jeglicher) wird ... werden. K: Jeder muß in ... werden. A: J. wird m. F. gesalzen. St: mit F. wird ein J. einges. werden. St.G: so wie jedes O. vE: Jeder muß m. F. wie jedes O. m. S. ges. werden.

50. ungesalzen wird, womit werdet ihr es würzen? Bb: unsalzig. St: ohne Salz. K: schal. vE.S.A.G: seine (salzende) Kraft verliert. Bg: Gut ist d. S. K: D. S. ist ein gutes Ding. St.vE.dW.G: Es ist eine gute Sache (um) d. S. St.dW: womit wollt ihrs w. K: wodurch soll man es w. A: womit könnet ihr es kräftig machen. vE.G: will man (könnet ihr) sie ihm wiedergeben. Bg: bei euch selber. Bb. dW.vE.A.K.G: in euch (selbst). St: Bewahret in Euch das S. Bb: seid friedlich. Bg.K: friedsam. dW: friedfertig. vE.G: haltet Frieden. St: unter Euch lebet in Fr.

1—16. Vgl. Matth. 19, 1—15.

1. in die Gränzen von Judäa durch die Gegend jenseit ... dW: von jens. d. J. her. dW.K: wie er pflegte.

2. Bb.St.dW.A.G: einem M. erlaubt. K: dem M. Bg.vE: Darf ein M. ...?

3. vE: Was gab euch M. für eine Vorschrift?

4. Bg: verstattet. St.S.dW.vE.A: erlaubt. K: gestattet.

X. ***Conjunctio divina. Infantes admissi. Juvenis dives.***

dis vestri scripsit vobis praeceptum istud;
6 *ab initio autem creaturae masculum et
7 feminam fecit eos Deus. *„Propter hoc
relinquet homo patrem suum et matrem,
8 et adhaerebit ad uxorem suam, *et erunt
duo in carne una". Itaque jam non
9 sunt duo, sed una caro. *Quod ergo
10 Deus conjunxit, homo non separet. *Et
in domo iterum discipuli ejus de eodem
11 interrogaverunt eum. *Et ait illis: Quicunque
dimiserit uxorem suam et aliam
duxerit, adulterium committit super eam;
12 *et si uxor dimiserit virum suum et alii
nupserit, moechatur.

13 Et offerebant illi parvulos, ut tangeret
illos. Discipuli autem comminaban-
14 tur offerentibus. *Quos cum videret
Jesus, indigne tulit et ait illis: Sinite
parvulos venire ad me, et ne prohibueritis
eos! talium enim est regnum Dei.
15 *Amen dico vobis, quisquis non receperit
regnum Dei velut parvulus, non
16 intrabit in illud. *Et complexans eos
et imponens manus super illos, benedicebat
eos.
17 Et cum egressus esset in viam, procurrens
quidam genu flexo ante eum
rogabat eum: Magister bone, quid faciam,
ut vitam aeternam percipiam?
18 *Jesus autem dixit ei: Quid me dicis
bonum? nemo bonus, nisi unus Deus.
19 *Praecepta nosti: „Ne adulteres, ne occidas,
ne fureris, ne falsum testimonium
dixeris, ne fraudem feceris"; „Honora
20 patrem tuum et matrem". *At ille
respondens ait illi: Magister, haec omnia
21 observavi a juventute mea. *Jesus autem
intuitus eum dilexit eum et dixit
ei: Unum tibi deest! vade, quaecunque
habes vende et da pauperibus, et habebis
thesaurum in coelo, et veni, sequere
22 me! *Qui contristatus in verbo abiit
moerens; erat enim habens multas pos-

6. [L] (* eos) † et dixit.
9. AL: junxit.
17. SL: in via. S† dicens.

τοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγρα- Dt. 9, 27.
ψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· 6 *ἀπὸ δὲ* Mt. 19, 4s. Gen. 1, 27.
ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐ- 5, 2.
τοὺς ὁ θεός. 7 *„Ἕνεκεν τούτου καταλείψει* Gen. 2, 24. Eph. 5, 31.
ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μη-
τέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, 8 *καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα* (1 Co. 6, 16.
μίαν"· ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ. Mt. 19, 6.
9 *Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ* 1 Co. 7, 10.
χωριζέτω. 10 *Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ*
μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτη-
σαν αὐτόν. 11 *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν* Mt. 19, 9. 5, 32.
ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ L. 16, 18.
ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν· 12 *καὶ ἐὰν γυνὴ*
ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ,
μοιχᾶται.
13 *Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα ἅ-* v. 16. Mt. 19, 13s.
ψηται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων L. 18, 15s.
τοῖς προσφέρουσιν. 14 *Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς*
ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ
παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε
αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία Mt. 18, 3.
τοῦ θεοῦ. 15 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ* L. 18, 17.
δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 *Καὶ ἐναγκα-* 9, 36.
λισάμενος αὐτά, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτὰ Mt. 19, 15.
ηὐλόγει αὐτά.
17 *Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν,*
προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπη-
ρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω, Mt. 19, 16ss.
ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 *Ὁ δὲ* L. 18, 18ss.
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; 10, 25ss.
οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 19 *Τὰς*
ἐντολὰς οἶδας· „Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύ- Ex. 20, 13ss.
σῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ
ἀποστερήσῃς"· „Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ 7, 10. Ex. 20, 12.
τὴν μητέρα". 20 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν*
αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξά-
μην ἐκ νεότητός μου. 21 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμ-*
βλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ἕν σοι ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις
πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις Mt. 6, 20. L. 12, 33.
θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολού- 16, 9.
θει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν. 22 *Ὁ δὲ στυγνά-* 8, 34.
σας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν

6. [L]T* ὁ θεός. 7. LT: τῇ γυναικί. 10. KLTΘ: εἰς τὴν οἰκ. LT: περὶ τούτου. 12. LTΘ: γαμήσῃ ἄλλον. T: κ. γυνὴ ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τ. ἀνδρὸς κ. γαμ. 14. GKS Θ* (alt.) καί. 16. T: ηὐλόγει τιθεὶς τλ. (T¹: κατηυλόγει. SL: εὐλόγει). 19. LT: Μὴ φον., μὴ μοιχ. 20. L: ἐφύλαξα. 21. T: σε. [L]T* ἄρ. τ. σταυρ.

euers Herzens Härtigkeit willen hat er euch
6 solch Gebot geschrieben; *aber von Anfang der
Kreatur hat sie Gott geschaffen ein Männlein
7 und ein Fräulein. *„Darum wird der Mensch
seinen Vater und Mutter lassen, und wird sei-
8 nem Weibe anhangen, *und werden sein die
Zwei Ein Fleisch"; so sind sie nun nicht zwei,
9 sondern Ein Fleisch. *Was denn Gott zusam-
men gefüget hat, soll der Mensch nicht schei-
10 den. *Und daheim frageten ihn abermal
11 seine Jünger um dasselbige. *Und er sprach
zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe
und freiet eine andere, der bricht die Ehe an
12 ihr; *und so sich ein Weib scheidet von ihrem
Manne und freiet einen andern, die bricht ihre
Ehe.

13 Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er
sie anrührete. Die Jünger aber fuhren die an,
14 die sie trugen. *Da es aber Jesus sahe, ward
er unwillig und sprach zu ihnen: Lasset die
Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen
15 nicht, denn solcher ist das Reich Gottes. *Wahr-
lich ich sage euch, wer das Reich Gottes nicht
empfähet als ein Kindlein, der wird nicht hinein
16 kommen. *Und er herzete sie, und legte die
Hände auf sie und segnete sie.

17 Und da er hinaus gegangen war auf den
Weg, lief einer vorne vor, kniete vor ihn und
fragte ihn: Guter Meister, was soll ich thun,
18 daß ich das ewige Leben ererbe? *Aber Jesus
sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Nie-
19 mand ist gut, denn der einige Gott. *Du
weißest ja die Gebote wohl. „Du sollst nicht
ehebrechen. Du sollst nicht tödten. Du sollst
nicht stehlen. Du sollst nicht falsch Zeugniß
reden. Du sollst Niemand täuschen". „Ehre
20 deinen Vater und Mutter". *Er antwortete
aber und sprach zu ihm: Meister, das habe ich
21 Alles gehalten von meiner Jugend auf. *Und
Jesus sahe ihn an, und liebete ihn und sprach
zu ihm: Eines fehlet dir; gehe hin, verkaufe
alles was du hast, und gibs den Armen, so
wirst du einen Schatz im Himmel haben; und
komm, folge mir nach und nimm das Kreuz
22 auf dich. *Er aber ward Unmuths über der
Rede und ging traurig davon, denn er hatte

---

7. A.A: verlassen.
19. Ul: Gezeugniß.

6. **Mann und Weib.** St.S.K: Einen M. u. Ein W. A: hat Gott M. u. W. erschaffen. Bg: zum Mannsbild u. Weibsbild sie gemacht. vE. G: als M. u. W. (Frau). Bb: männlich u. weibl. gemacht. Bb.Bg.dW.vE.A: von A. der Schöpfung. K: Anbeginn. St: im Anfange.

11. Bg.dW: bricht d. Ehe gegen sie. G: mit ihr. St: begeht einen Ehebruch gegen jene. vE: begeht an ihr einen E.

12. vE: bricht sie ebenfalls d. E. G: Eben so, wenn sich das Weib rc.

13. Bg: verwiesen es denen, die s. darbrachten. vE: bedroheten. A: droheten denen. G: waren unfreundlich gegen.

14. Bb: ward er übel zufrieden. dW: entrüstet. K: nahm er es übel. G: mißfiel es ihm sehr. Bg: that es ihm wehe.

15. Bb.Bg.St.K: nicht annimmt als (wie) ein Kind (Kindlein). dW.vE.A.G: aufnimmt.

16. Bb.Bg.G: umarmete.St.dW.vE.A: schloß sie in seine Arme.

17—31. Vgl. Matth. 19, 16—30.

17. **lief Einer herzu.** dW.A: herbei. St: eilte Einer herbei. St.dW.vE.G: muß ich thun. Bb: hab' ich zu thun. A.K: das ew. L. erlange. vE: erhalte. Bb: ein ewiges L. St: ewiges.

18. Bg.dW: denn Einer, (nehmlich) Gott. A.G: als Gott allein. K: allein Gott. vE: nur Einer, Gott. St: ein Einziger, Gott.

19. **Niemand vervortheilen.** St: beeinträchtigen. Bg: Abbruch thun. (Bb: zu kurz thun.) dW: berauben. vE.A.K.G: betrügen.

21. Bg: sahe ihn liebreich an. dW: blickte ihn freundlich an. A: liebevoll. St.S.vE: gewann ihn lieb. G: that liebreich gegen ihn. Bb.dW: Eins mangelt dir. (S.A.G: fehlt dir noch!) St: Dann mangelt dir nur Eins. Bb: hebe das Kr. auf. Bg: mit Aufnehmen des Kreuzes. St.dW: (das) dein Kr. tragend.

22. Bb.vE: ward (ganz) betrübt. dW.A.G: traurig ... u. ging betrübt. K: niedergeschlagen. St: düster. Bg: machte ein saures Gesicht zu der Rede.

23 sessiones. *Et circumspiciens Jesus
ait discipulis suis: Quam difficile, qui
pecunias habent, in regnum Dei introi-
24 bunt! *Discipuli autem obstupescebant
in verbis ejus. At Jesus rursus respon-
dens ait illis: Filioli, quam difficile est,
confidentes in pecuniis in regnum Dei
25 introire! *Facilius est camelum per
foramen acus transire, quam divitem
26 intrare in regnum Dei. *Qui magis
admirabantur, dicentes ad semetipsos:
27 Et quis potest salvus fieri? *Et intuens
illos Jesus ait: Apud homines impossi-
bile est, sed non apud Deum; omnia
enim possibilia sunt apud Deum.
28 Et coepit ei Petrus dicere: Ecce, nos
dimisimus omnia et secuti sumus te.
29 *Respondens Jesus ait: Amen dico vo-
bis, nemo est qui reliquerit domum aut
fratres aut sorores aut patrem aut ma-
trem aut filios aut agros propter me et
30 propter evangelium, *qui non accipiat
centies tantum nunc in tempore hoc
domos et fratres et sorores et matres
et filios et agros, cum persecutionibus,
et in seculo futuro vitam aeternam!
31 *Multi autem erunt primi novissimi, et
novissimi primi.

32 Erant autem in via ascendentes Iero-
solymam, et praecedebat illos Jesus, et
stupebant et sequentes timebant. Et
assumens iterum duodecim, coepit illis
33 dicere, quae essent ei eventura: *Quia
ecce, ascendimus Ierosolymam, et Filius
hominis tradetur principibus sacerdotum
et scribis et senioribus, et damnabunt
eum morte et tradent eum gentibus,
34 *et illudent ei et conspuent eum et fla-
gellabunt eum et interficient eum, et
tertia die resurget.

35 Et accedunt ad eum Jacobus et
Joannes, filii Zebedaei, dicentes: Ma-

---

23. F: circum inspiciens.
30. Al.: accipit. F* seculo.
32. F: Assum. autem. Al.: ventura.
33. A* et senioribus.
34. A* et (a. interf.).

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Καὶ περι-
βλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς L.18,24. Mt.19,23.
αὐτοῦ· Πῶς δυςκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχον- 13,22.
τες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελεύσον-
ται. 24 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς
λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκρι-
θεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύςκολόν
ἐστι, τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν 1Tm.6,17. Ps.62,11.
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν. 25 Εὐκοπώ- Pr.11,28.
τερόν ἐστι, κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς L.18, 25-27.
ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασι- Mt.19, 24-26.
λείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν. 26 Οἱ δὲ περισ-
σῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς·
Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 Ἐμβλέψας
δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις
ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ τῷ θεῷ· πάντα 14,36. L.1,37..
γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ.
28 Ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· Ἰδού, L.18,28. Mt.19,27.
ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν
σοι. 29 Ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν L.18,29s. Mt.19,29.
λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν
ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα
ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ 8,35.
καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, 30 ἐὰν μὴ λάβῃ
ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ,
οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέ- (R.16,13.
ρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν,
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
31 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ Mt.19,30. 20,16.
οἱ ἔσχατοι πρῶτοι. L.13,30.
32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Mt.20,17.
Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰη-
σοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο καὶ ἀκολουθοῦντες
ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς 8,31. 9,31. L.
δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα 18,31-33.
αὐτῷ συμβαίνειν· 33 Ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν Mt.20,18s. 16,21..
εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς
γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θα-
νάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,
34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσου-
σιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀπο-
κτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνα-
στήσεται.
35 Καὶ προςπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Mt.20, 20-28.
Ἰωάννης, οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες· Δι-

---

24. T* τὲς — χρήμ. 28. R: Κ. ἤρξ. LT: ἠκολουθήκαμεν. 29. RH† δὲ (S: Κ. ἀποκρ. T: Ἔφη ὁ Ἰ.). LT: ἢ μητ. ἢ πατ. (* ἢ γυν.). R[L]H* (alt.) ἕνεκ. 30. L: μητέρα. 31. GKLTHΘ* οἱ. 32. T* κ. ἀκολ. ἐφ. 34. LT: ἐμπτύσ... μαστιγ. 35. LTΘ† σε.

23 viele Güter. *Und Jesus sahe um sich und
sprach zu seinen Jüngern: Wie schwerlich wer=
den die Reichen in das Reich Gottes kommen!
24 *Die Jünger aber entsetzten sich über seiner
Rede. Aber Jesus antwortete wiederum und
sprach zu ihnen: Lieben Kinder, wie schwerlich
ists, daß die, so ihr Vertrauen auf Reichthum
25 setzen, ins Reich Gottes kommen! *Es ist
leichter, daß ein Kameel durch ein Nadelöhr
gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes
26 komme. *Sie entsetzten sich aber noch viel
mehr und sprachen unter einander: Wer kann
27 denn selig werden? *Jesus aber sahe sie an
und sprach: Bei den Menschen ists unmöglich,
aber nicht bei Gott; denn alle Dinge sind mög=
lich bei Gott.
28 Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben
29 alles verlassen und sind dir nachgefolget! *Je=
sus antwortete und sprach: Wahrlich ich sage
euch, es ist Niemand, so er verläßt Haus, oder
Brüder, oder Schwestern, oder Vater, oder
Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Aecker
um meinetwillen und um des Evangelii willen,
30 *der nicht hundertfältig empfahe itzt in dieser
Zeit Häuser, und Brüder, und Schwestern,
und Mütter, und Kinder, und Aecker, mit
Verfolgungen, und in der zukünftigen Welt
31 das ewige Leben! *Viele aber werden die Letz=
ten sein, die die Ersten sind, und die Ersten
sein, die die Letzten sind.
32 Sie waren aber auf dem Wege und gingen
hinauf gen Jerusalem, und Jesus ging vor
ihnen, und sie entsetzten sich, folgeten ihm nach
und fürchteten sich. Und Jesus nahm abermal
zu sich die Zwölfe und sagte ihnen, was ihm
33 widerfahren würde: *Siehe, wir gehen hinauf
gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird
überantwortet werden den Hohenpriestern und
Schriftgelehrten, und sie werden ihn verdam=
men zum Tode und überantworten den Heiden.
34 *Die werden ihn verspotten und geißeln und
verspeien und tödten, und am dritten Tage
wird er auferstehen.

35 Da gingen zu ihm Jakobus und Johan=
nes, die Söhne Zebedäi, und sprachen: Mei=

23. Bb: die, so Geld haben. A.K: viel G. Bg: welche die Güter haben. St: die Vermögen besitzen. vE: V. haben. dW: die Begüterten.

24. A: auf Geld. Bb: aufs Geld ihre Zuversicht setzen. Bg: sich auf G. verlassen. vE: auf Reichthümer. dW: auf die Güter vertrauen. G: die Reichthümer.

27. Bei Menschen. St: Für Menschen ... für Gott.

28. Da hub an P. u. sagte.

30. dW: unter Verf. S: obgleich unter. G: selbst unter. vE: zwar nicht ohne. (St: schon itzt ... nach den Verf.?)

32—52. Vgl. Matth. 20, 17—34.

32. hinaufzugehen ... fing an ihnen zu sagen. Bb.Bg.St.S.dW.G: ihm begegnen. vE: bevorstehe.

34. Bb.St.dW.vE.A.K.G: anspeien.

gister, volumus ut quodcunque pe-
36 tierimus, facias nobis. *At ille dixit
eis: Quid vultis, ut faciam vobis?
37 *Et dixerunt: Da nobis, ut unus ad
dexteram tuam et alius ad sinistram
38 tuam sedeamus in gloria tua. *Jesus
autem ait eis: Nescitis quid petatis! po-
testis bibere calicem quem ego bibo,
aut baptismo quo ego baptizor bapti-
39 zari? *At illi dixerunt ei: Possumus.
Jesus autem ait eis: Calicem quidem
quem ego bibo, bibetis, et baptismo
40 quo ego baptizor baptizabimini; *sedere
autem ad dexteram meam vel ad sini-
stram, non est meum dare vobis, sed
41 quibus paratum est. *Et audientes
decem coeperunt indignari de Jacobo et
42 Joanne. *Jesus autem vocans eos ait
illis: Scitis, quia hi, qui videntur prin-
cipari gentibus, dominantur eis, et prin-
cipes eorum potestatem habent ipsorum.
43 *Non ita est autem in vobis, sed qui-
cunque voluerit fieri major, erit vester
44 minister, *et quicunque voluerit in
vobis primus esse, erit omnium servus.
45 *Nam et Filius hominis non venit, ut
ministraretur ei, sed ut ministraret et
daret animam suam redemptionem pro
multis.
46 Et veniunt Jericho. Et proficiscente
eo de Jericho, et discipulis ejus et plu-
rima multitudine, filius Timaei, Barti-
maeus caecus, sedebat juxta viam men-
47 dicans. *Qui cum audisset, quia Jesus
Nazarenus est, coepit clamare et dicere:
48 Jesu, fili David, miserere mei! *Et
comminabantur ei multi, ut taceret. At
ille multo magis clamabat: Fili David,
49 miserere mei! *Et stans Jesus prae-
cepit illum vocari. Et vocant caecum,
dicentes ei: Animaequior esto, surge,
50 vocat te! *Qui projecto vestimento suo
51 exiliens venit ad eum. *Et respondens
Jesus dixit illi: Quid tibi vis faciam?

---

38. AL: baptismum (eti. v. 39. ubi al.: baptisma).
40. A[L]* vobis.
41. S: indignati sunt.
46. A* de.

δάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν, (6,25.
ποιήσῃς ἡμῖν. 36 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί
θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν; 37 Οἱ δὲ εἶπον
αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ Ps.110,1
εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ
σου. 38 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ
οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτή- 14,36. Mt. 26,39..;
ριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ L.12,50.
βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 Οἱ δὲ εἶπον
αὐτῷ· Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, Act.12,2.
καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτι-
σθήσεσθε· 40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου
καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' Mt.
οἷς ἡτοίμασται. 41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ 20,23..
δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ
Ἰωάννου. 42 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμε-
νος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε, ὅτι οἱ L.22, 25-27.
δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύου- Mt. 20,25ss.
σιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξου-
σιάζουσιν αὐτῶν. 43 Οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν
ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν 9,35. Mt.23,11.
ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, 44 καὶ ὃς ἐὰν 18,4. L.9,48.
θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων (1Pt.5,3.
δοῦλος. 45 Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι Mt. 20,28..
καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ
πολλῶν.
46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ. Καὶ ἐκ- Mt. 20,29ss.
πορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ, καὶ τῶν L.18, 35ss.
μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τι-
μαίου, Βαρτίμαιος ὁ τυφλός, ἐκάθητο παρὰ
τὴν ὁδὸν προσαιτῶν. 47 Καὶ ἀκούσας ὅτι
Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν 14,67. 1,9;
καὶ λέγειν· Ὁ υἱὸς Δαυΐδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν 12,35..
με. 48 Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοί, ἵνα
σιωπήσῃ. Ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν·
Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με. 49 Καὶ στὰς ὁ Ἰη- Mt.20,32. L.18,40.
σοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι. Καὶ φωνοῦσι
τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε,
φωνεῖ σε. 50 Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον
αὐτοῦ, ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
51 Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Mt.20, 32-34.
Τί θέλεις ποιήσω σοι; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν L.19, 41-43.

---

36. LT: ποιήσω. 37: T^2: ἀριστερῶν (*σε). 38. LTΘ: ἤ. 39. T* μέν. 40. LTΘ: ἤ. R† μοι. 43. LTΘ: δέ ἐστιν. 44. L: θ. ἐν ὑμῖν εἶναι πρ. 46. LT: ἔρχεται. T: ἐκεῖθεν. G¹KLTHΘ: ὁ υἱὸς. LT* ὁ. T: τυφλ. προσαίτης (* sq. προσαιτῶν). 47. LTΘ: Ναζαρηνός. LT: Υἱὲ Δ. (T* Ἰησ.). 49. T: Φωνήσατε αὐτόν. RG¹SL¹H: ἔγειραι. 50. LT: ἀναπηδήσας. 51. T: Τί σοι θ. π.

ster, wir wollen, daß du uns thuest, was
36 wir dich bitten werden. *Er sprach zu
ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch thue?
37 *Sie sprachen zu ihm: Gib uns, daß wir
sitzen, einer zu deiner Rechten, und einer
38 zu deiner Linken in deiner Herrlichkeit. *Je-
sus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset nicht, was
ihr bittet; könnt ihr den Kelch trinken, den ich
trinke, und euch taufen lassen mit der Taufe, da
39 ich mit getauft werde? *Sie sprachen zu ihm:
Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach
zu ihnen: Zwar ihr werdet den Kelch trinken,
den ich trinke, und getauft werden mit der
40 Taufe, da ich mit getauft werde; *zu sitzen
aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken,
stehet mir nicht zu euch zu geben, sondern wel-
41 chen es bereitet ist. *Und da das die Zehen
höreten, wurden sie unwillig über Jakobus und
42 Johannes. *Aber Jesus rief ihnen und sprach
zu ihnen: Ihr wisset, daß die weltlichen Für-
sten herrschen, und die Mächtigen unter ihnen
43 haben Gewalt; *aber also soll es unter euch
nicht sein, sondern welcher will groß werden
44 unter euch, der soll euer Diener sein, *und
welcher unter euch will der Vornehmste werden,
45 der soll euer aller Knecht sein. *Denn auch
des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß
er ihm dienen lasse, sondern daß er diene und
gebe sein Leben zur Bezahlung für viele.
46 Und sie kamen gen Jericho. Und da er aus
Jericho ging, er und seine Jünger und ein
groß Volk, da saß ein Blinder, Bartimäus,
47 Timäi Sohn, am Wege und bettelte. *Und
da er hörete, daß es Jesus von Nazareth war,
fing er an zu schreien und sagen: Jesu, du
48 Sohn David, erbarme dich mein! *Und viele
bedräueten ihn, er sollte stille schweigen. Er
aber schrie vielmehr: Du Sohn David, erbarme
49 dich mein! *Und Jesus stand stille und ließ
ihm rufen. Und sie riefen dem Blinden und
sprachen zu ihm: Sei getrost, stehe auf, er
50 rufet dir. *Und er warf sein Kleid von sich,
51 stand auf und kam zu Jesu. *Und Jesus ant-
wortete und sprach zu ihm: Was willst du,
daß ich dir thun soll? Der Blinde sprach zu

35. **was wir bitten werden.** dW: um was wir irgend bitten. K: worum wir b. A: uns gewährest, um was immer. Bb: wollten gern daß du uns thätest. St: wünschten … dW.K: wünschen. vE: w. daß du unsre Bitte uns gewährest.
37. St: **Bewillige uns.** dW.A.K.G: verleihe. vE: gestatte.

39. **Wir könnens.**

40. **stehet nicht bei mir zu geben, ohne welchen …**

42. **rief sie zu sich … die Fürsten der Völker herrschen über sie, und ihre Großen üben Gewalt über sie.** Bb: welche als F. d. V. angesehen werden. A: als Herren. Bg: die das Ansehen haben die Nationen zu regieren. dW: die so für die Regenten d. V. gelten. vE: für … gehalten sein wollen. K: als F. d. Völkerschaften in Ansehen stehen.
44. **soll Aller Kn. sein.** Bg: will einer der ersten sein.

46. Bb: der blinde Bartim. Bg.dW.A.K: Tim. Sohn (der S. des T.) Bart. der Blinde. vE: des T. S. der bl. B. G: Bartimäus [Timäi Sohn] ein Blinder.
47. Bb.St: der Nazarener. dW: Nazarethaner. K: daß J. v. N. da sei.

48. dW.G: nur um so mehr. vE: desto lauter.
49. vE: ihn zu sich rufen. St.dW: hieß ihn (herbei) rufen. A: befahl ihn zu r. Bb.Bg: sagte, man sollte… Bb.St.vE.K: Sei gutes Muthes.
50. A.G: s. Kl. weg. Bb: ab. St.vE: Oberkleid ab. dW.K: Gewand ab. vE.A.K.G: sprang auf.

XI. *Adductio pulli. Ingressio ovans. Imprecatio ficus.*

Caecus autem dixit ei: Rabboni, ut vi-
52 deam! *Jesus autem ait illi: Vade,
fides tua te salvum fecit. Et confestim
vidit, et sequebatur eum in via.

XI. Et cum appropinquarent Ierosoly-
mae et Bethaniae ad montem olivarum,
2 mittit duos ex discipulis suis, *et ait
illis: Ite in castellum, quod contra vos
est, et statim introeuntes illuc invenie-
tis pullum ligatum, super quem nemo
adhuc hominum sedit; solvite illum et
3 adducite. *Et si quis vobis dixerit:
Quid facitis? dicite: Quia Domino ne-
cessarius est, et continuo illum dimittet
4 huc. *Et abeuntes invenerunt pullum
ligatum ante januam foris in bivio, et
5 solvunt eum. *Et quidam de illic stan-
tibus dicebant illis: Quid facitis solven-
6 tes pullum? *Qui dixerunt eis, sicut
praeceperat illis Jesus, et dimiserunt
7 eis. *Et duxerunt pullum ad Jesum,
et imponunt illi vestimenta sua, et sedit
8 super eum. *Multi autem vestimenta
sua straverunt in via, alii autem frondes
caedebant de arboribus et sternebant in
9 via. *Et qui praeibant et qui seque-
bantur, clamabant dicentes: Hosanna!
„benedictus qui venit in nomine Domi-
10 ni", *benedictum quod venit regnum
patris nostri David, Hosanna in excel-
11 sis! *Et introivit Ierosolymam in
templum, et circumspectis omnibus, cum
jam vespera esset hora, exiit in Betha-
niam cum duodecim.

12 Et alia die, cum exirent a Bethania,
13 esuriit, *cumque vidisset a longe ficum
habentem folia, venit si quid forte in-
veniret in ea; et cum venisset ad eam,
nihil invenit praeter folia: non enim
14 erat tempus ficorum. *Et respondens
dixit ei: Jam non amplius in aeternum

αὐτῷ· Ῥαββονί, ἵνα ἀναβλέψω. 52 Ὁ δὲ Jo. 20, 16.
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις σου 5, 34.
σέσωκέ σε. Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκο-
λούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰς L. 19, 29–31.
Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Mt. 21, 1–3.
ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ, 2 καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν
κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εἰς-
πορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδε-
μένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε·
λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν
εἴπῃ· Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· Ὅτι ὁ κύ-
ριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν
ἀποστέλλει ὧδε. 4 Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον L. 19, 32. Mt. 21, 6.
πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ
τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 Καί L. 19, 33s.
τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί
ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 Οἱ δὲ εἶπον
αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ
ἀφῆκαν αὐτούς. 7 Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον L. 19, 35ss. Mt. 21, 7ss.
πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ Jo. 12, 14.
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν.
8 Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς Jo. 12, 13. 2Rg. 9, 13;
τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ 2Mc. 10, 7.
τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν. Ps. 118, 27.
9 Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά· „εὐλογημένος Ps. 118, 25s.
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου", 10 εὐλογη- L. 19, 38. Mt. 21, 9.
μένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου, 2Sm. 7, 16
τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυΐδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς
ὑψίστοις. 11 Καὶ εἰςῆλθεν εἰς Ἱεροσό-
λυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν, καὶ περι-
βλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς
ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώ-
δεκα.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον, ἐξελθόντων αὐτῶν Mt. 21, 18s.
ἀπὸ Βηθανίας, ἐπείνασε. 13 Καὶ ἰδὼν συ-
κῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν
εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ'
αὐτήν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ
ἦν καιρὸς σύκων. 14 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰη-
σοῦς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ

---

52. A: in viam.
6. S: eos.
9s. AL: Osanna.
11. A: vespere.
12. A: irent.
13. F: nondum.

51. G rell.: *Ραββουνί*. 52. RSH: *τῷ Ἰησοῦ*. 1. LT. *Ἱεροσόλ.* (* *εἰς Βηθφ.*). L: *ἀπέστειλεν*. 2. L: *οὐδ. ὕπω*. T: *λύσατε α. κ. φέρετε*. 3. R: *ἀποστελεῖ* ([L¹]† *πάλιν*). 6. KLTΘ: *εἶπεν*. 8. LT: *στιβ.* T: *κόψαντες ἐκ τ. ἀγρῶν* (* *κ.—ὁδ.*). 9. [L]T* *λέγ.* 10. G rell. [KH]* *ἐν ὀν. κυρ.* 11. LT* *ὁ Ἰησ. κ.* 13. RG²KH* *ἀπὸ.* L† (alt. l.) [*μόνα*] et *ὁ* (e conj. nonn.: *οὗ*, al.* *οὐ* s. *οὐ — σύκων*). 14. G rell. [KH]* *ὁ Ἰησ.*

52 ihm: Rabboni, daß ich sehend werde! *Jesus
aber sprach zu ihm: Gehe hin, dein Glaube
hat dir geholfen. Und alsbald ward er sehend,
und folgete ihm nach auf dem Wege.

XI. Und da sie nahe zu Jerusalem kamen,
gen Bethphage und Bethanien an den Oelberg,
2 sandte er seiner Jünger zween, *und sprach zu
ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch
liegt, und alsbald, wenn ihr hinein kommt,
werdet ihr finden ein Füllen angebunden, auf
welchem nie kein Mensch gesessen ist; löset es
3 ab und führet es her, *und so Jemand zu euch
sagen wird: Warum thut ihr das? so sprechet:
Der Herr bedarf sein, so wird ers bald hersen-
4 den. *Sie gingen hin und fanden das Füllen
gebunden an der Thür draußen auf dem Weg-
5 scheid, und lösetens ab. *Und Etliche, die da
standen, sprachen zu ihnen: Was machet ihr,
6 daß ihr das Füllen ablöset? *Sie sagten aber
zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte; und
7 die ließens zu. *Und sie führeten das Füllen
zu Jesu, und legten ihre Kleider drauf, und er
8 setzte sich drauf. *Viele aber breiteten ihre
Kleider auf den Weg. Etliche hieben Maien
von den Bäumen und streueten sie auf den
9 Weg. *Und die vorne vor gingen, und die
hernach folgeten, schrien und sprachen: Hosianna,
„gelobet sei, der da kommt in dem Namen des
10 Herrn", *gelobet sei das Reich unsers Vaters
David, das da kommt in dem Namen des Herrn,
11 Hosianna in der Höhe! *Und der Herr
ging ein zu Jerusalem und in den Tempel, und
er besahe Alles, und am Abend ging er hinaus
gen Bethanien mit den Zwölfen.

12 Und des andern Tages, da sie von Betha-
13 nien gingen, hungerte ihn, *und sahe einen
Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da
trat er hinzu, ob er etwas drauf fände. Und
da er hinzu kam, fand er nichts denn nur
Blätter, denn es war noch nicht Zeit, daß Fei-
14 gen sein sollten. *Und Jesus antwortete und
sprach zu ihm: Nun esse von dir Niemand

---

4. U.L: außen oder haußen.

51. **Rabbuni!** vE: Mein Lehrer! Bb: daß ich wieder sehen möge.

52. vE: hat dich gesund gemacht. Sogleich sah er.

1—24. Vgl. Matth. 21, 1—22.

1. **sandte Jesus.**

2. **nie ein Mensch.** St.dW.K: (noch) kein M. ges. hat. A: kein M. noch ges. ist. vE: noch Niemand.

3. Bb.Bg.vE: hieher senden (schicken). A: gehen lassen. K: kommen lassen. G: hieher lassen. dW: alsbald lässet er es hieher gehen. (St: sogleich schickt er es wieder hieher!)

4. **haußen auf dem W.** St.S.vE.G: am Scheidewege. K: bei einem Sch.

5. Bb.Bg.dW: Etliche derer die ... A: Einige von denen. G: von den Umstehenden. St: der Umst.

6. dW: und sie ließen sie. Bb: l. s. fort. A: überließen es ihnen. K: ließen es ihnen. vE: man ließ es ihnen zu.

7. St: ihre Oberkleider darüber. vE.G: ihre Kl. darüber. K: über dasselbe. dW: legten ihm ihre Gewänder auf.

8. **Andere hieben.** Bb.Bg.St.vE.A.K: Zweige. dW: Reiser.

9. **vorangingen.**

10. Bb.Bg.dW.K: Gesegnet. A.G: hochgelobt. vE: hochwillkommen. St: beglückt. Bg: das ankommende R. vE: herannahende, S: nun anbrechende. (St: wiederkommende!?)

11. **Und da er Alles besehen hatte, und es nun Abend war ...** Bg: es schon Abendzeit war. Bb: die Abendstunde schon. dW.vE: schon spät an der Zeit. St.K: schon sp. A: bereits der Ab. gekommen. Bb.Bg: Alles umher besehen. A: rings herum. K: Alles angesehen. St.vE: sich daselbst überall umgesehen.

12. K: zurückgingen. vE: schon von B. abgegangen waren.

13. Bb.Bg: (noch) nicht Zeit zu Feigen. K: die Zeit der Feigen. vE: die Feigenzeit. St.dW. A.G: (noch) nicht Feigenzeit.

14. dW: Nie mehr esse v. d. in Ewigkeit Jemand Fr. vE: Nimmermehr soll Jemand ... eine Fr. essen.

ex te fructum quisquam manducet! Et
audiebant discipuli ejus.
15 Et veniunt Ierosolymam. Et cum in-
troisset in templum, coepit ejicere ven-
dentes et ementes in templo, et mensas
nummulariorum et cathedras vendentium
16 columbas evertit, *et non sinebat, ut
quisquam transferret vas per templum.
17 *Et docebat, dicens eis: Nonne scriptum
est: „Quia domus mea domus orationis
vocabitur omnibus gentibus“? vos au-
tem fecistis eam „speluncam latronum“.
18 *Quo audito principes sacerdotum et
scribae quaerebant, quomodo eum per-
derent; timebant enim eum, quoniam
universa turba admirabatur super do-
19 ctrina ejus. *Et cum vespera facta
esset, egrediebatur de civitate.
20 Et cum mane transirent, viderunt
21 ficum aridam factam a radicibus. *Et
recordatus Petrus dixit ei: Rabbi, ecce,
22 ficus cui maledixisti aruit. *Et respon-
dens Jesus ait illis: Habete fidem Dei!
23 *amen dico vobis, quia quicunque di-
xerit huic monti: Tollere et mittere in
mare! et non haesitaverit in corde suo,
sed crediderit quia quodcunque dixerit,
24 fiat: fiet ei. *Propterea dico vobis,
omnia quaecunque orantes petitis, cre-
dite quia accipietis, et evenient vo-
25 bis. *Et cum stabitis ad orandum,
dimittite si quid habetis adversus ali-
quem, ut et Pater vester, qui in coelis
26 est, dimittat vobis peccata vestra. *Quod
si vos non dimiseritis, nec Pater vester,
qui in coelis est, dimittet vobis peccata
vestra.
27 Et veniunt rursus Ierosolymam. Et
cum ambularet in templo, accedunt ad
eum summi sacerdotes et scribae et se-
28 niores, *et dicunt ei: In qua potestate
haec facis, et quis dedit tibi hanc po-
29 testatem, ut ista facias? *Jesus autem
respondens ait illis: Interrogabo vos et

---

15. S: veniunt iterum.
17. A: Non.
18. Al.: admirabantur.
21. AF: dicit.
24. AF: veniet.

σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ.
15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰς- Jo.2,14ss. Mt.21,12.
ελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς L.19,45.
πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ
ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περι-
στερὰς κατέστρεψε, 16 καὶ οὐκ ἤφιεν, ἵνα
τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. 17 Καὶ Mt.21,13. L.19,46.
ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· „Ὅτι Jes.56,7.
ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται
πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν“; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐ- Jer.7,11.
τὸν „σπήλαιον λῃστῶν“. 18 Καὶ ἤκουσαν L.19,47s.
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν
πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐ-
τόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ
διδαχῇ αὐτοῦ. 19 Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξε- Mt.21,17.
πορεύετο ἔξω τῆς πόλεως. v.11.
20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωΐ, εἶδον τὴν Mt.21,18. 20ss.
συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. 21 Καὶ ἀνα- v.14.
μνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ῥαββί, ἴδε, Ebr.6,8.
ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται. 22 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε Jo.14,1.
πίστιν θεοῦ· 23 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι 9,23. Mt.17,20.
ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ L.17,6. 1Co.13,2.
βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακρι- Jac.1,6.
θῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι
ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.
24 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν Mt.21,22. 18,19.
προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμ- 7,7. Jo.14,13.
βάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ὅταν στή- 16,23.
κητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά Mt.6,14s. 5,23ss.
τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐ- 1Tm.2,8.
ρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
26 Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ
ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παρα-
πτώματα ὑμῶν.
27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. Mt.21, 23-27.
Καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρ- L.20,1-8.
χονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 καὶ λέγουσιν
αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ
τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν, ἵνα Jo.2,18.
ταῦτα ποιῇς; 29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς
εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα

---

14. R: οὐδεὶς. T: φάγῃ. 17. T: κ. ἔλεγεν· et: πεποιήκ. 18. LT: ἀπολέσωσιν. T: πᾶς γάρ. 19. T²: ὅταν. LT: -οντο. 23. LT* γάρ. L: ἃ λαλεῖ. T* ὃ ἐὰν εἴπῃ. 24. LT: ὅσα προσεύχεσθε κ. et: ἐλάβετε. 25. LT²: στήκετε. 26. T (BLSΔ)*. 28. T: ἔλεγον et: ἢ τίς. 29. T* ἀποκριθ. et κἀγώ.

keine Frucht ewiglich! Und seine Jünger hö-
reten das.
15 Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus
ging in den Tempel, fing an, und trieb aus
die Verkäufer und Käufer in dem Tempel, und
die Tische der Wechsler und die Stühle der
16 Taubenkrämer stieß er um, *und ließ nicht zu,
daß Jemand etwas durch den Tempel trüge.
17 *Und er lehrete und sprach zu ihnen: Stehet
nicht geschrieben: „Mein Haus soll heißen ein
Bethaus allen Völkern"? Ihr aber habt eine
18 „Mördergrube" daraus gemacht. *Und es kam
vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester, und
sie trachteten wie sie ihn umbrächten. Sie
fürchteten sich vor ihm, denn alles Volk ver-
19 wunderte sich seiner Lehre. *Und des Abends
ging er hinaus vor die Stadt.

20 Und am Morgen gingen sie vorüber und
sahen den Feigenbaum, daß er verdorret war
21 bis auf die Wurzel. *Und Petrus gedachte
daran und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der
Feigenbaum, den du verflucht hast, ist ver-
22 dorret. *Jesus antwortete und sprach zu ih-
23 nen: Habt Glauben an Gott! *wahrlich ich
sage euch, wer zu diesem Berge spräche: Hebe
dich und wirf dich ins Meer, und zweifelte
nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß
es geschehen würde, was er saget, so wirds
24 ihm geschehen, was er saget. *Darum sage
ich euch, alles was ihr bittet in eurem Gebet,
glaubet nur, daß ihrs empfahen werdet, so
25 wirds euch werden. *Und wenn ihr stehet
und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider
Jemand habt, auf daß auch euer Vater im
26 Himmel euch vergebe eure Fehle. *[Wenn ihr
aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer
Vater, der im Himmel ist, eure Fehle nicht
vergeben.]
27 Und sie kamen abermal gen Jerusalem. Und
da er in den Tempel ging, kamen zu ihm
die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die
28 Aeltesten, *und sprachen zu ihm: Aus was
für Macht thust du das, und wer hat dir die
29 Macht gegeben, daß du solches thust? *Jesus
aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will

15. und fing an auszutreiben.

16. daß Jemand ein Geräthe ... Bb.St. dW.A: Gefäß. Bg.vE: Geschirr. S: Geräthschaften. vE: Ja er litt nicht einmal.

18. weil a. V. ... verwunderte. dW.A.G: erstaunt war (ob) über s. L. St.K: bewunderte. (vE: über s. L. ganz entzückt!)

19. Bb.dW.vE.A.K: Da (als) es (nun) Abend geworden.

20. Bb.Bg.A.G: von der W. (den Wurzeln) aus. K: von den W. an. vE: von Grund aus.

21. St.dW.vE.A.G: Da (Nun) erinnerte sich P. K: Und P. erinn. sich. A: dem du geflucht hast. vE: den du verwünscht hast. St: verwünschtest.

22. dW.vE.K: zu Gott. Bb: Glauben Gottes.

23. Bg.dW: daß (das) was er sagt, geschieht. A: Alles was er s. geschehen werde. vE.Bg: dem wird (auch) werden was er sagt. dW: so wird ihm w. was er irgend spricht. A.K: so wird es ihm geschehen.

24. Bb.Bg: daß ihrs empfanget. St.dW.A. G: erhaltet.

25. 26. Vergl. Matth. 6, 14. 15. Bb.Bg: Sündenfälle. vE.A.K.G: Sünden.

27—33. Vgl. Matth. 21, 23—27.

27. in dem Tempel wandelte. vE: umherging. A: umherwandelte. dW: indem er ... umherwandelt.

---

25. 26. A.A: Fehler.
28. 29. 33. Siehe zu Matth.

ex te fructum quisquam manducet! Et
audiebant discipuli ejus.
15 Et veniunt Ierosolymam. Et cum in-
troisset in templum, coepit ejicere ven-
dentes et ementes in templo, et mensas
nummulariorum et cathedras vendentium
16 columbas evertit, *et non sinebat, ut
quisquam transferret vas per templum.
17 *Et docebat, dicens eis: Nonne scriptum
est: „Quia domus mea domus orationis
vocabitur omnibus gentibus“? vos au-
tem fecistis eam „speluncam latronum“.
18 *Quo audito principes sacerdotum et
scribae quaerebant, quomodo eum per-
derent; timebant enim eum, quoniam
universa turba admirabatur super do-
19 ctrina ejus. *Et cum vespera facta
esset, egrediebatur de civitate.
20 Et cum mane transirent, viderunt
21 ficum aridam factam a radicibus. *Et
recordatus Petrus dixit ei: Rabbi, ecce,
22 ficus cui maledixisti aruit. *Et respon-
dens Jesus ait illis: Habete fidem Dei!
23 *amen dico vobis, quia quicunque di-
xerit huic monti: Tollere et mittere in
mare! et non haesitaverit in corde suo,
sed crediderit quia quodcunque dixerit,
24 fiat: fiet ei. *Propterea dico vobis,
omnia quaecunque orantes petitis, cre-
dite quia accipietis, et evenient vo-
25 bis. *Et cum stabitis ad orandum,
dimittite si quid habetis adversus ali-
quem, ut et Pater vester, qui in coelis
26 est, dimittat vobis peccata vestra. *Quod
si vos non dimiseritis, nec Pater vester,
qui in coelis est, dimittet vobis peccata
vestra.
27 Et veniunt rursus Ierosolymam. Et
cum ambularet in templo, accedunt ad
eum summi sacerdotes et scribae et se-
28 niores, *et dicunt ei: In qua potestate
haec facis, et quis dedit tibi hanc po-
29 testatem, ut ista facias? *Jesus autem
respondens ait illis: Interrogabo vos et

---

15. S: veniunt iterum.
17. A: Non.
18. Al.: admirabantur.
21. AF: dicit.
24. AF: veniet.

σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ.
15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰς- Jo. 2, 14 ss. Mt. 21, 12 s.
ελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς L. 19, 45.
πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ
ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περι-
στερὰς κατέστρεψε, 16 καὶ οὐκ ἤφιεν, ἵνα
τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. 17 Καὶ Mt. 21, 13. L. 19, 46.
ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· „Ὅτι Jes. 56, 7.
ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται
πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν“; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐ- Jer. 7, 11.
τὸν „σπήλαιον λῃστῶν“. 18 Καὶ ἤκουσαν L. 19, 47 s.
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν
πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐ-
τόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ
διδαχῇ αὐτοῦ. 19 Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξε- Mt. 21, 17.
πορεύετο ἔξω τῆς πόλεως. v. 11.
20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωΐ, εἶδον τὴν Mt. 21, 19. 20 ss.
συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. 21 Καὶ ἀνα- v. 14.
μνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ῥαββί, ἴδε, Ebr. 6, 8.
ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται. 22 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε Jo. 14, 1.
πίστιν θεοῦ· 23 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι 9, 23. Mt. 17, 20.
ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ L. 17, 6. 1 Co. 13, 2.
βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακρι- Jac. 1, 6.
θῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι
ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.
24 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν Mt. 21, 22. 18, 19.
προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμ- 7, 7.. Jo. 14, 13.
βάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ὅταν στή- 16, 23.
κητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά Mt. 6, 14 s. 5, 23 ss.
τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐ- 1 Tm. 2, 8.
ρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
26 Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ
ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παρα-
πτώματα ὑμῶν.
27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. Mt. 21, 23-27.
Καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρ- L. 20, 1-8.
χονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 καὶ λέγουσιν
αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ
τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν, ἵνα Jo. 2, 18.
ταῦτα ποιῇς; 29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς
εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα

---

14. R: οὐδείς. T: φάγῃ. 17. T: κ. ἔλεγεν· et: πεποιήκ.
18. LT: ἀπολέσωσιν. T: πᾶς γάρ. 19. T^{2}: ὅταν. LT:
-οντο. 23. LT* γάρ. L: ἃ λαλεῖ. T* ὃ ἐὰν εἴπῃ.
24. LT: ὅσα προσεύχεσθε κ. et: ἐλάβετε. 25. LT^{2}:
στήκετε. 26. T (BLSΔ)*. 28. T: ἔλεγον et: ἢ τίς.
29. T* ἀποκριθ. et κἀγώ.

keine Frucht ewiglich! Und seine Jünger hö-
reten das.
15 Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus
ging in den Tempel, fing an, und trieb aus
die Verkäufer und Käufer in dem Tempel, und
die Tische der Wechsler und die Stühle der
16 Taubenkrämer stieß er um, *und ließ nicht zu,
daß Jemand etwas durch den Tempel trüge.
17 *Und er lehrete und sprach zu ihnen: Stehet
nicht geschrieben: „Mein Haus soll heißen ein
Bethaus allen Völkern"? Ihr aber habt eine
18 „Mördergrube" daraus gemacht. *Und es kam
vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester, und
sie trachteten wie sie ihn umbrächten. Sie
fürchteten sich vor ihm, denn alles Volk ver-
19 wunderte sich seiner Lehre. *Und des Abends
ging er hinaus vor die Stadt.

20 Und am Morgen gingen sie vorüber und
sahen den Feigenbaum, daß er verdorret war
21 bis auf die Wurzel. *Und Petrus gedachte
daran und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der
Feigenbaum, den du verflucht hast, ist ver-
22 dorret. *Jesus antwortete und sprach zu ih-
23 nen: Habt Glauben an Gott! *wahrlich ich
sage euch, wer zu diesem Berge spräche: Hebe
dich und wirf dich ins Meer, und zweifelte
nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß
es geschehen würde, was er saget, so wirds
24 ihm geschehen, was er saget. *Darum sage
ich euch, alles was ihr bittet in eurem Gebet,
glaubet nur, daß ihrs empfahen werdet, so
25 wirds euch werden. *Und wenn ihr stehet
und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider
Jemand habt, auf daß auch euer Vater im
26 Himmel euch vergebe eure Fehle. *[Wenn ihr
aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer
Vater, der im Himmel ist, eure Fehle nicht
vergeben.]
27 Und sie kamen abermal gen Jerusalem. Und
da er in den Tempel ging, kamen zu ihm
die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die
28 Aeltesten, *und sprachen zu ihm: Aus was
für Macht thust du das, und wer hat dir die
29 Macht gegeben, daß du solches thust? *Jesus
aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will

---

25. 26. A.A: Fehler.
28. 29. 33. Siehe zu Matth.

15. **und fing an auszutreiben.**

16. **daß Jemand ein Geräthe ...** Bb.St. dW.A: Gefäß. Bg.vE: Geschirr. S: Geräthschaften. vE: Ja er litt nicht einmal.

18. **weil a. V. ... verwunderte.** dW.A.G: erstaunt war (ob) über s. L. St.K: bewunderte. (vE: über s. L. ganz entzückt!)

19. Bb.dW.vE.A.K: Da (als) es (nun) Abend geworden.

20. Bb.Bg.A.G: von der W. (den Wurzeln) aus. K: von den W. an. vE: von Grund aus.

21. St.dW.vE.A.G: Da (Nun) erinnerte sich P. K: Und P. erinn. sich. A: dem du geflucht hast. vE: den du verwünscht hast. St: verwünschtest.

22. dW.vE.K: zu Gott. Bb: Glauben Gottes.

23. Bg.dW: daß (das) was er sagt, geschieht. A: Alles was er s. geschehen werde. vE.Bg: dem wird (auch) werden was er sagt. dW: so wird ihm w. was er irgend spricht. A.K: so wird es ihm geschehen.

24. Bb.Bg: daß ihrs empfanget. St.dW.A. G: erhaltet.

25. 26. Vergl. Matth. 6, 14. 15. Bb.Bg: Sündenfälle. vE.A.K.G: Sünden.

27—33. Vgl. Matth. 21, 23—27.

27. **in dem Tempel wandelte.** vE: umherging. A: umherwandelte. dW: indem er ... umherwandelt.

XI. *Unde baptismus Joannis. Vinitores Filii occisores. Lapis repudiatus.*

ego unum verbum, et respondete mihi,
et dicam vobis, in qua potestate haec
30 faciam. *Baptismus Joannis de coelo
erat, an ex hominibus? respondete mihi!
31 *At illi cogitabant secum, dicentes: Si
dixerimus: De coelo! dicet: Quare ergo
32 non credidistis ei? *si dixerimus: Ex
hominibus! timemus populum; omnes
enim habebant Joannem, quia vere pro-
33 pheta esset. *Et respondentes dicunt
Jesu: Nescimus. Et respondens Jesus
ait illis: Neque ego dico vobis, in qua
potestate haec faciam.

XII. Et coepit illis in parabolis loqui:
Vineam pastinavit homo, et circumdedit
sepem, et fodit lacum, et aedificavit
turrim, et locavit eam agricolis, et pe-
2 regre profectus est. *Et misit ad agri-
colas in tempore servum, ut ab agri-
3 colis acciperet de fructu vineae. *Qui
apprehensum eum ceciderunt et dimise-
4 runt vacuum. *Et iterum misit ad illos
alium servum; et illum in capite vulne-
5 raverunt et contumeliis affecerunt. *Et
rursum alium misit; et illum occiderunt,
et plures alios, quosdam caedentes, alios
6 vero occidentes. *Adhuc ergo unum
habens filium carissimum, et illum misit
ad eos novissimum, dicens: Quia reve-
7 rebuntur filium meum! *Coloni autem
dixerunt ad invicem: Hic est haeres,
venite, occidamus eum, et nostra erit
8 haereditas! *Et apprehendentes eum
occiderunt et ejecerunt extra vineam.
9 *Quid ergo faciet Dominus vineae? Ve-
niet et perdet colonos, et dabit vineam
10 aliis. *Nec scripturam hanc legistis:
„Lapidem quem reprobaverunt aedifi-
cantes, hic factus est in caput anguli:
11 *a Domino factum est istud, et est mi-
12 rabile in oculis nostris“? *Et quae-
rebant eum tenere, et timuerunt turbam;
cognoverunt enim, quoniam ad eos pa-

30. AL: Baptismum.
31. S† nobis.
32. AL: timebant.
33. A* (alt.) Et.
6. A* (pr.) filium.
11. A: admirabile.

λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν,
ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 30 Τὸ βά-
πτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀν-
θρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. 31 Καὶ ἐλογί-
ζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ἐὰν εἴπω-
μεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπι-
στεύσατε αὐτῷ; 32 ἀλλ' ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ
ἀνθρώπων· ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες
γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως προφή- (Mt.14,5.
της ἦν. 33 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Mt.21,27. L.20,6.
Ἰησοῦ· Οὐκ οἴδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀπο-
κριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν,
ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέ- L.20,9ss. Mt.21,33
γειν· Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ ss.(Jes. 5,1ss.
περιέθηκε φραγμόν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον, Ps.80,9.
καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν
γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε. 2 Καὶ ἀπέστειλε
πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα
παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ
τοῦ ἀμπελῶνος. 3 Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν
ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4 Καὶ πάλιν Mt.21,36. L.20,11.
ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖ- Act.7,52.
νον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέ-
στειλαν ἠτιμωμένον. 5 Καὶ πάλιν ἄλλον L.20,12.
ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολ-
λοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ
ἀποκτείνοντες. 6 Ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων 1,11. Gen.22,2.
ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς L.20,13-16.
αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων· Ὅτι ἐντραπήσον- Mt.21,37-41.
ται τὸν υἱόν μου. 7 Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ
εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
κληρονόμος, δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν,
καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 Καὶ λα- Mt.21,39..
βόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν καὶ ἐξέβαλον ἔξω
τοῦ ἀμπελῶνος. 9 Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος
τοῦ ἀμπελῶνος; Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει
τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
ἄλλοις. 10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέ- L.20,17. Mt.21,
γνωτε· „Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδο- 42..Ps.118,22.
μοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυ-
μαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν“; 12 Καὶ L.20,19. Mt.21,46.
ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν
τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γάρ, ὅτι πρὸς αὐτοὺς

30. LTΘ† τό. 31. LT: διελογ. (* οὖν). 32. KSLTΘ* ἐάν (LT: ἀλλὰ KLΘ: ἀνθρ.;). D: φοβοῦμεν. 33. [L²] T* ἀποκριθεὶς. 1. LT: λαλεῖν. 2. T: τῶν καρπ. 4. LT: κἀκ. ἐκεφαλ. κ. ἠτίμησαν. 5. G[K]LT[H]* πάλ. LT: οὓς (bis) et: ἀποκτέννοντες. 6. [L]* οὖν et καὶ. T: Ἔτι ἕ. εἶχεν υἱὸν ἀγ.· ἀπέστ. αὐτὸν ἔσχ. 8. LTΘ: ἐξέβ. αὐτόν.

euch auch ein Wort fragen, antwortet mir, so
will ich euch sagen, aus was für Macht ich
30 das thue. *Die Taufe Johannis, war sie vom
Himmel oder von Menschen? antwortet mir!
31 *Und sie gedachten bei sich selbst und sprachen:
Sagen wir: Sie war vom Himmel, so wird er
sagen: Warum habt ihr denn ihm nicht ge-
32 glaubet? *Sagen wir aber: Sie war von Men-
schen, so fürchten wir uns vor dem Volk; denn
sie hielten alle, daß Johannes ein rechter Pro-
33 phet wäre. *Und sie antworteten und spra-
chen zu Jesu: Wir wissens nicht. Und Jesus
antwortete und sprach zu ihnen: So sage ich
euch auch nicht, aus was für Macht ich sol-
ches thue.

XII. Und er fing an zu ihnen durch Gleich-
nisse zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Wein-
berg, und führte einen Zaun drum, und grub
eine Kelter, und bauete einen Thurm, und that
ihn aus den Weingärtnern, und zog über Land.
2 *Und sandte einen Knecht, da die Zeit kam,
zu den Weingärtnern, daß er von den Wein-
gärtnern nähme von der Frucht des Wein-
3 berges. *Sie nahmen ihn aber, und stäupten
4 ihn und ließen ihn leer von sich. *Abermal
sandte er zu ihnen einen andern Knecht, dem-
selben zerwarfen sie den Kopf mit Steinen und
5 ließen ihn geschmäht von sich. *Abermal sandte
er einen andern, denselben tödteten sie, und
viel andere, etliche stäupten sie, etliche tödteten
6 sie. *Da hatte er noch einen einigen Sohn,
der war ihm lieb; den sandte er zum letzten
auch zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor
7 meinem Sohne scheuen! *Aber dieselben Wein-
gärtner sprachen unter einander: Dieß ist der
Erbe, kommt, laßt uns ihn tödten, so wird das
8 Erbe unser sein! *Und sie nahmen ihn, und
tödteten ihn und warfen ihn heraus vor den
9 Weinberg. *Was wird nun der Herr des
Weinberges thun? Er wird kommen und die
Weingärtner umbringen, und den Weinberg
10 andern geben. *Habt ihr auch nicht gelesen
diese Schrift: „Der Stein, den die Bauleute
verworfen haben, der ist zum Eckstein worden:
11 *von dem Herrn ist das geschehen, und es ist
12 wunderbarlich vor unsern Augen"? *Und
sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen, und
fürchteten sich doch vor dem Volk; denn sie ver-

---

10. U.L: ein Eckstein.

30. vE: Beantwortet mir das.

32. wirklich ein Prophet. dW: achteten J. als sei er wirklich ... vE: hielten J. für einen wirklichen Pr. Bb.Bg: hielten J. dafür, daß er wahrhaftig ... gewesen. A: hielten J. für einen wahren Pr. St: achteten J. als einen, der wahrhaftig ... wäre.

1—12. Vgl. Matth. 21, 33—46.

1. einen Keltertrog. Bb.Bg.dW.vE.A.K: in Gleichnissen. St: umzäunte ihn. Bb: that ihn den Landleuten aus.

2. Bb: Als die Zeit war. Bg: als es Z. war. St: zur rechten (dW: bestimmten) Z. vE.K: zu seiner Z. St.dW: einen Theil von d. Fr. A: etwas von.

3. St: griffen ihn an. A: ergriffen. K: griffen. vE: fielen über ihn her. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: schlugen. Bb.Bg: schickten ihn leer fort. St.vE.K: (ledig) zurück. dW: sandten ... A: ließen ihn leer abziehen.

4. Bb: steinigten und verwundeten sie am Kopf. St: auch diesen warfen s. mit Steinen, verw. ihn am K. dW: auch ... Steinen an den K. vE: auch diesen verw. s. am K. A.K: denselben (den) ... Bb: schickten ihn beschimpft fort. Bg: verunehret. St: schimpflich zurück. G: mit Schande u. Spott. dW: gemißhandelt. vE: behandelten ihn mit Schmach. A.K: thaten ihm Schm. an.

5. St.vE.K: brachten sie um.

6. der ihm lieb war. Bg: Da er nun noch ... hatte. Bb: Als er ... seinen einigen geliebten S. hatte. St.dW.vE: Noch hatte er (Nun hatte er noch) einen (einzigen) gel. S. A: seinen einz. S. den er überaus liebte. vE: doch für m. S. Achtung haben. K: Scheu haben vor m. S.

7. Bb.K: das Erbgut. A: die Erbschaft. vE. dann sind wir die Besitzer des Guts.

8. Bb.dW.vE.A.G: zum W. hinaus. K: aus dem ... St: außer den W.

9. St: die Winzer verderben. vE: Andern übergeben.

10. Bb: zum Haupt-Eckstein.

11. wunderbar in u. Augen. Bb: ist dieser worden.

12. tr. ihn zu greifen.

XII. ***De tributo Caesari solvendo et de resurrectione mortuorum.***

rabolam hanc dixerit. Et relicto eo
abierunt.
13 Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisaeis et Herodianis, ut eum caperent
14 in verbo. *Qui venientes dicunt ei:
Magister, scimus quia verax es et non
curas quemquam: nec enim vides in fa
ciem hominum, sed in veritate viam
Dei doces: Licet dari tributum Caesari,
15 an non dabimus? *Qui sciens versutiam illorum ait illis: Quid me tentatis?
16 afferte mihi denarium, ut videam. *At
illi attulerunt ei. Et ait illis: Cujus est
imago haec et inscriptio? Dicunt ei:
17 Caesaris. *Respondens autem Jesus
dixit illis: Reddite igitur quae sunt Caesaris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo.
Et mirabantur super eo.

18 Et venerunt ad eum Sadducaei, qui
dicunt resurrectionem non esse, et in-
19 terrogabant eum dicentes: *Magister,
Moyses nobis scripsit, ut „si cujus frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem
et filios non reliquerit, accipiat frater
ejus uxorem ipsius et resuscitet semen
20 fratri suo“. *Septem ergo fratres erant:
et primus accepit uxorem, et mortuus
21 est non relicto semine, *et secundus
accepit eam et mortuus est, et nec iste
22 reliquit semen, et tertius similiter, *et
acceperunt eam similiter septem et non
reliquerunt semen; novissima omnium
23 defuncta est et mulier. *In resurrectione
ergo cum resurrexerint, cujus de his erit
uxor? septem enim habuerunt eam uxo-
24 rem. *Et respondens Jesus ait illis:
Nonne ideo erratis, non scientes scri-
25 pturas neque virtutem Dei? *Cum enim
a mortuis resurrexerint, neque nubent
neque nubentur, sed sunt sicut angeli
26 in coelis. *De mortuis autem, quod
resurgant, non legistis in libro Moysi
super rubum, quomodo dixerit illi Deus,

τὴν παραβολὴν εἶπε. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν
ἀπῆλθον.
13 Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας L.20,20ss. Mt.
τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἵνα 22,15ss..
αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ. 14 Οἱ δὲ ἐλθόντες
λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀλη-
θὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ
γὰρ βλέπεις εἰς πρόςωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' Dt.1,17. cll.16,17;
ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· Act. 18,26..;
Ἔξεστι κῆνσον Καίσαρι δοῦναι, ἢ οὔ; δῶ- Dt.17,15.
μεν, ἢ μὴ δῶμεν; 15 Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν
τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε;
φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω. 16 Οἱ δὲ
ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν
αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ·
Καίσαρος. 17 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς L.20,25. R.13,7.
εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καί-
σαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐθαύ- Mt.22,22.
μασαν ἐπ' αὐτῷ.
18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐ- Mt.22, 23-32.
τόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, L.20, 27-38.
καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· 19 Διδά- Act.23,8.
σκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ὑμῖν, „ὅτι ἐάν τινος Dt.25,5.
ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα
καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς
αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ
σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.“ 20 Ἑπτὰ οὖν
ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα,
καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα, 21 καὶ
ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανε, καὶ
οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε σπέρμα, καὶ ὁ τρίτος ὡς-
αύτως, 22 καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶ
οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα· ἐσχάτη πάντων καὶ ἡ
γυνὴ ἀπέθανεν. 23 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει
ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ
γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 24 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ
τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς
μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 Ὅταν γὰρ
ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
γαμίσκονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς
οὐρανοῖς. 26 Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγεί-
ρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως
ἐπὶ τοῦ βάτου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων· Ex.3,2.

---

14. A: Domini. S: dare.
16. A* ei.
19. Al.: accipiet.
22. [L]* (tert.) et.
23. Al.: resurrexerit. 24. A: Non.
25. Al.: nubunt. S: erunt sic. ang. Dei.
26. F: supra (* [bis] et).

14. L† εἰπὲ οὖν ἡμῖν. 16. [L]* (alt.) οἱ δέ. LT: εἶπαν.
17. LT: Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ. T: Τὰ Κ. ἀπόδ. Κ. LT: ἐθαύμαζον et (18): ἐπηρώτων. 19. T: μὴ ἀφῇ τέκνον.
20. G rell.* οὖν. 21s. T* ὁ τρίτ. et καί. [L²]* ἔλαβον αὐτ. (G: κ. ὡςαύτ. κ. οἱ ἑ. οὐκ ἀφ.). LT: ἔσχατον.
23. T* οὖν. [L]T* ὅτ. ἀναστ. 24. T: Ἔφη αὐτ. ὁ Ἰ.
25. LT: γαμίζονται. R† οἱ. 26. R: τῆς βάτου. T: πῶς.

nahmen, daß er auf sie dieses Gleichniß geredet
hatte. Und sie ließen ihn und gingen davon.
13 Und sie sandten zu ihm etliche von den
Pharisäern und Herodis Dienern, daß sie ihn
14 fingen in Worten. *Und sie kamen und spra-
chen zu ihm: Meister, wir wissen daß du wahr-
haftig bist und fragest nach Niemand, denn du
achtest nicht das Ansehen der Menschen, son-
dern du lehrest den Weg Gottes recht: Ists recht,
daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht?
15 sollen wir ihn geben oder nicht geben? *Er
aber merkte ihre Heuchelei und sprach zu ihnen:
Was versuchet ihr mich? bringet mir einen
16 Groschen, daß ich ihn sehe. *Und sie brachten
ihm. Da sprach er: Weß ist das Bild und
die Ueberschrift? Sie sprachen zu ihm: Des
17 Kaisers. *Da antwortete Jesus und sprach zu
ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers
ist, und Gotte, was Gottes ist. Und sie ver-
wunderten sich sein.
18 Da traten die Sadducäer zu ihm, die da
halten, es sei keine Auferstehung; die fragten
19 ihn und sprachen: *Meister, Moses hat uns
geschrieben, „wenn Jemandes Bruder stirbt
und läßt ein Weib und läßt keine Kinder, so
soll sein Bruder desselbigen Weib nehmen und
20 seinem Bruder Samen erwecken". *Nun sind
sieben Brüder gewesen. Der erste nahm ein
21 Weib, der starb und ließ keinen Samen, *und
der andere nahm sie und starb, und ließ auch
nicht Samen, der dritte desselbigen gleichen,
22 *und nahmen sie alle sieben und ließen nicht
Samen; zuletzt nach allen starb das Weib auch.
23 *Nun in der Auferstehung, wenn sie aufer-
stehen, welches Weib wird sie sein unter ihnen?
24 denn sieben haben sie zum Weibe gehabt. *Da
antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Ists
nicht also? Ihr irret darum, daß ihr nichts
wisset von der Schrift, noch von der Kraft
25 Gottes. *Wenn sie von den Todten aufer-
stehen werden, so werden sie nicht freien noch
sich freien lassen, sondern sie sind wie die Engel
26 im Himmel. *Aber von den Todten, daß sie
auferstehen werden, habt ihr nicht gelesen im
Buch Mosis bei dem Busch, wie Gott zu ihm

---

23. A.A: wessen Weib.

Bb: erkannten. A: verstanden wohl. K: nahmen wahr. St.dW: merkten. vE: hatten wohl gemerkt ... in Beziehung auf sie.

13—27. Vgl. Matth. 22, 16—32.

13. Bb.A: in der Rede fingen. Bg: in einer R. vE: in Reden zu fangen. K: im R. dW: mit Reden erwischen. St: ihm durch R. Fallstricke legten.

14. **Weg Gottes nach der Wahrheit.** Bb: Schatzung. vE: Abgaben. Bb: Sollen wir geben oder nicht geben?

15. Bb: einen Römer-Groschen, daß ichs sehe. Bg: ihn besehe. vE: lasset mich ihn sehen. K: den Groschen.

16. **dieses Bild.** Bg: Bildniß.

17. K: wunderten sich darüber.

18. **Da traten Sadd.** vE: die Auferst. leugnen. A: sagen, es gebe keine A.

19. **hinterlässet.** dW.A: vorgeschrieben. St. vE.G: die Vorschrift gegeben. K: geboten. A.K: Nachkommenschaft erwecken. (dW: Samen auferwecke.)

20. 21. 22. **hinterließ ... hinterließen.**

22. Bb.Bg.dW.A.K: die Sieben.

23. **wessen Weib ... denn alle Sieben.** St. dW.A.K.G: bei der Auferst. Bb: werden auferstanden sein. dW: auferst. sind. (vE: Wann nun bei der A. jene auferstehen.) Bb.Bg.dW. A.K: die Sieben. (St: die S. haben ja dasselbe Weib gehabt.)

24. **nicht w. die Schr. noch die Kr. G.** Bb. Bg.K: Irret ihr nicht darum (A: darin, weil...). St.vE: Seid ihr nicht eben darum (deswegen so) in Irrthum. dW: S. ihr darum nicht irre. vE: die Macht Gottes.

25. Bb: weder zur Ehe nehmen noch zur Ehe ausgegeben. dW.A: wie Engel im H. Bb.Bg: die E. die in den Himmeln sind.

26. **daß sie auferstehen ... Dornbusch.** Bg: Die Todten aber betreffend. St.dW.A: Was aber d. T. betrifft. S.vE: die Auferst. d. T. (Bb: Gott im Brombeerbusch!) St: da wo der Dornb. vorkömmt. S: dort bei der Geschichte vom Busche. dW: in der Gesch. vom Dornb. (vE: bei d. brennenden Busche.)

XII. *De principali praecepto, Davidis filio, eruditorum ambitione.*

inquiens: „Ego sum Deus Abraham et
27 Deus Isaac et Deus Jacob“? *Non est
Deus mortuorum, sed vivorum; vos ergo
multum erratis.
28 Et accessit unus de scribis, qui audierat illos conquirentes, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit
eum, quod esset primum omnium man-
29 datum. *Jesus autem respondit ei:
Quia primum omnium mandatum est:
„Audi, Israel, Dominus Deus tuus Deus
30 unus est! *et diliges Dominum Deum
tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex
tota virtute tua“. Hoc est primum
31 mandatum. *Secundum autem simile
est illi: „Diliges proximum tuum tanquam te ipsum“. Majus horum aliud
32 mandatum non est. *Et ait illi scriba:
Bene, magister! in veritate dixisti, quia
unus est Deus et non est alius praeter
33 eum, *et ut diligatur ex toto corde et
ex toto intellectu et ex tota anima et
ex tota fortitudine, et diligere proximum
tanquam se ipsum, majus est omnibus
34 holocautomatibus et sacrificiis. *Jesus
autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi: Non es longe a regno Dei.
Et nemo jam audebat eum interrogare.
35 Et respondens Jesus dicebat, docens
in templo: Quomodo dicunt scribae,
36 Christum filium esse David? *Ipse enim
David dicit in Spiritu sancto: „Dixit
Dominus Domino meo: Sede a dextris
meis, donec ponam inimicos tuos sca-
37 bellum pedum tuorum.“ *Ipse ergo
David dicit eum Dominum, et unde est
filius ejus?
Et multa turba eum libenter audivit.
38 *Et dicebat eis in doctrina sua: Cavete
a scribis, qui volunt in stolis ambulare,
39 et salutari in foro, *et in primis ca-

29. AL: noster (al.: vester). Al.: Dominus unus.
31. [L]* (pr.) est. 32. AL* Deus.
33. ASL: holocaustomatibus.
34. [L]* jam *et* eum. 36. L: scabyllum.
37. F: omnis populus lib. audiebant eum.
39. Al.: et primas cathedras.

„Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ Ex. 3, 6. Ebr. 11, 16
καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ“; [27] Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς
νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ
πλανᾶσθε.
[28] Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, L. 20, 39. (10, 25 ss.
ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι κα- Mc. 8, 11.
λῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Mt. 22, 35-39.
Ποία ἐστὶ πρώτη πάντων ἐντολή; [29] Ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ὅτι πρώτη πάν-
των ἐντολή· „Ἄκουε Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς Dt. 6, 4. 5.
ἡμῶν κύριος εἷς ἐστί· [30] καὶ ἀγαπήσεις κύ-
ριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.“
Αὕτη πρώτη ἐντολή. [31] Καὶ δευτέρα ὁμοία Mt. 22, 39..
αὐτῇ· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σε- Lv. 19, 18. Ja. 12, 34..
αυτόν.“ Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ R. 13, 9 sq..
ἔστι. [32] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς·
Καλῶς, διδάσκαλε· ἐπ' ἀληθείας εἶπας, ὅτι
εἷς ἐστὶ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐ- Dt. 4, 35. Jes. 45, 6.
τοῦ, [33] καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς 1 Sam.
καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ 15, 22. Ps. 40, 7.
ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ Hos. 6, 6. Mt. 9, 13..
τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν, πλεῖόν
ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυ-
σιῶν. [34] Καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι
νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν
εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς L. 20, 40. Mt. 22, 46.
οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
[35] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε, διδά- 11, 27. 17. L. 20, 41 ss.
σκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμ- Mt. 22, 41 ss.
ματεῖς, ὅτι ὁ Χριστὸς υἱός ἐστι Δαυΐδ;
[36] Αὐτὸς γὰρ Δαυΐδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι
τῷ ἁγίῳ· „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Ps. 110, 1.
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς
ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.“
[37] Αὐτὸς οὖν Δαυΐδ λέγει αὐτὸν κύριον· L. 20, 44 s. Mt. 22, 45.
καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστί;
Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. Jo. 7, 49. Mt. 23, 1;
[38] Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· L. 20, 46.
Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόν-
των ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς Mt. 23, 6 s. L. 11, 43.
ἐν ταῖς ἀγοραῖς, [39] καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν

26. L* (duo ult.) ὁ. 27. T* ὁ. G rell. [KH]* (alt.) θεός. T* ὑμ. οὖν. 28. LT: ἰδὼν ὅτι. R: πασῶν.
29. R: πασῶν (S: πάντων) τ. ἐντολῶν. L: [ἐντολή ἐστιν]. T: Ἀπεκρ. ὁ Ἰ.· ὅτι πρ. ἐστίν· 30. T* κ. ἐξ ὅλ. τ. διαν. σε et αὕτη πρ. ἐντ. 31. [L]* K. RGSHΘ: αὕτη (T: Δευτ. δὲ αὕτη·). 32. G rell.* θεός. 33. [L] T* κ. ἐξ ὅλ. τ. ψ. T²: περισσότερόν ἐστιν. 36. [L]T* γάρ. GKS (* bis τῷ): „Λέγει. T² (* ὁ): κάθισον. T³: ὑποκάτω. 37. [L]T* οὖν.

sagte und sprach: „Ich bin der Gott Abraham
und der Gott Isaak und der Gott Jakob“?
27 *Gott aber ist nicht der Todten, sondern der
Lebendigen Gott. Darum irret ihr sehr.
28 Und es trat zu ihm der Schriftgelehrten
einer, der ihnen zugehöret hatte, wie sie sich
mit einander befrageten, und sahe, daß er ih-
nen fein geantwortet hatte, und fragte ihn:
Welches ist das vornehmste Gebot vor allen?
29 *Jesus aber antwortete ihm: Das vornehmste
Gebot vor allen Geboten ist das: „Höre, Israel,
30 der Herr unser Gott ist ein einiger Gott! *und
du sollst Gott deinen Herrn lieben von ganzem
Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Ge-
müthe und von allen deinen Kräften“. Das ist
31 das vornehmste Gebot. *Und das andere ist
ihm gleich: „Du sollst deinen Nächsten lieben
als dich selbst“. Es ist kein ander größer Ge-
32 bot, denn diese. *Und der Schriftgelehrte sprach
zu ihm: Meister, du hast wahrlich recht geredet!
denn es ist Ein Gott und ist kein anderer außer
33 ihm, *und denselbigen lieben von ganzem Her-
zen, von ganzem Gemüthe, von ganzer Seele
und von allen Kräften, und lieben seinen Näch-
sten als sich selbst, das ist mehr denn Brand-
34 opfer und alle Opfer. *Da Jesus aber sahe,
daß er vernünftiglich antwortete, sprach er zu
ihm: Du bist nicht ferne von dem Reich Gottes.
Und es durfte ihn Niemand weiter fragen.
35 Und Jesus antwortete und sprach, da er
lehrete im Tempel: Wie sagen die Schriftge-
36 lehrten, Christus sei Davids Sohn? *Er aber,
David, spricht durch den heiligen Geist: „Der
Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich
zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde
37 zum Schemel deiner Füße“. *Da heißt ihn ja
David seinen Herrn; woher ist er denn sein
Sohn?
38 Und viel Volks hörete ihn gerne. *Und er
lehrete sie und sprach zu ihnen: Sehet euch vor
vor den Schriftgelehrten, die in langen Klei-
dern gehen, und lassen sich gerne auf dem Markte
39 grüßen, *und sitzen gerne oben an in den

34. A.A: vernünftig.

27. Bg.St.dW: Gott ist nicht der Todten, sondern der Lebendigen (Lebenden). Bb.A.K: nicht ein Gott ... vE: Nun aber ist G. kein G. Bg: irret ihr weit. Bb.St.K: Ihr irret also (gar) sehr. S.vE.A: irret euch also (gar) sehr. dW: Ihr seid also sehr irre.

28—37. Vgl. Matth. 22, 34—46.

28. von allen. St.dW.A: ihren Wortwechsel (an-)gehört. G: diesen Streit mit angehört. S.vE: diese Unterredung. Bb.dW.K: wohl geantw. Bg: wußte ... schön. S: einsahe ... gut. St.vE: gefunden hatte (fand) ... trefflich. Bb. Bg.K: das erste Geb. unter (von) allen. S: größte. dW.vE: das allererste G. A: das Erste aller G. (St: Welcherlei G. hat von allen den ersten Rang.)

29. ein einiger Herr. dW: ist Herr allein. Bg: der Herr ist ein einiger. (St: Jehovah unser G. ist ein einziger Jehovah.) vE.A.K: dein Gott.

30. den Herrn deinen Gott. Bb: aus deinem g. H. u. aus deiner g. S. u. aus d. g. Verstand ... Vermögen. Bg: von deinem ...... ganzen Stärke. vE: aus aller deiner Kraft. K: von deinem ... aus deiner g. K. dW: von ganzer Kr. (St: dies ist ein Geb. vom ersten Range!)

31. dW: Und ein anderes ist dieses.

32. Wahrlich, Meister, du hast r. Bb: in Wahrheit recht gesagt. Bg: Schön hast du M. in der W. geredet, weil ꝛc. dW: Wohl ... nach d. W. gesagt, daß Einer ist ꝛc. A: Trefflich. vE: Vortrefflich.

33. von ganzem Sinn ... alle Brandopfer u. Schlachtopfer. A: und den soll man lieben ... u. andre Opfer. K: u. Opfergaben. vE: ist wichtiger.

34. wagte ... zu fragen. Bg.dW.K.G: verständig. (vE.A: weise.)

35. dW: hob an ... Wie mögen d. Schr. sagen. A: hob wieder an. K: fuhr fort. vE: Ferner redete. (St: Er hingegen warf eine Frage auf ...: Wie können ꝛc.)

36. in dem heil. Geist. Bb.Bg.dW: Denn David selbst (er selbst, David) ... A: D. spricht ja selbst. K: D. s. sagt ja. vE: Da doch D. s. ... spricht. (St: in heiliger Begeisterung.)

37. Dav. selbst Herr. St.vE: hörte ihm mit Lust zu. dW: h. ihn mit L. G: mit Freude.

38—40. Vgl. Matth. 23, 5—7. 14.

38. sprach ... da er lehrete ... gern in l. Kl. dW: umherwandeln in l. Gewändern u. Begrüßungen auf d. Straßen [lieben]. Bg: lieben das Einhergehen ... u. die Grüße ... (St.vE: Feierkleidern?)

39. Bg.dW: die ersten Sitze ... ersten Plätze. vE: den Vorsitz. K: auf den ersten Stühlen ... die ersten Pl. einnehmen. A: suchen. (St: auf den Vorsitz ... auf d. ersten Rang sehen.)

XII. *Munusculum viduae. Interitus templi et civitatis.*

thedris sedere in synagogis, et primos
40 discubitus in coenis. *Qui devorant
domos viduarum sub obtentu prolixae
orationis, hi accipient prolixius judicium.
41 Et sedens Jesus contra gazophylacium aspiciebat, quomodo turba jactaret
aes in gazophylacium. Et multi divites
42 jactabant multa. *Cum venisset autem
vidua una pauper, misit duo minuta,
43 quod est quadrans. *Et convocans discipulos suos ait illis: Amen dico vobis,
quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophyla-
44 cium. *Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt; haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit,
totum victum suum.

XIII. Et cum egrederetur de templo,
ait illi unus ex discipulis suis: Magister,
aspice, quales lapides et quales structu-
2 rae! *Et respondens Jesus ait illi: Vides has omnes magnas aedificationes?
non relinquetur lapis super lapidem,
3 qui non destruatur. *Et cum sederet
in monte olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus et
4 Jacobus et Joannes et Andreas: *Dic
nobis, quando ista fient, et quod signum
erit, quando haec omnia incipient con-
5 summari? *Et respondens Jesus coepit
dicere illis: Videte, ne quis vos sedu-
6 cat! *Multi enim venient in nomine
meo, dicentes: Quia ego sum, et mul-
7 tos seducent. *Cum audieritis autem
bella et opiniones bellorum, ne timueritis; oportet enim haec fieri, sed non-
8 dum finis. *Exsurget enim gens contra
gentem et regnum super regnum, et
erunt terrae motus per loca, et fames.
9 *Initium dolorum haec. Videte autem
vosmetipsos! tradent enim vos in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et
ante praesides et reges stabitis propter
10 me, in testimonium illis. *Et in omnes
gentes primum oportet praedicari evan-
11 gelium. *Et cum duxerint vos traden-

40. Al.: accipiunt.
2. L: illis. 3. L: in montem.
7. L* haec.
8. L: autem gens super.
9. L: in synagogis, vapul. et.

ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
δείπνοις. 40 Οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν L.20,47. Mt.23,14.
χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προςευχόμενοι,
οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.
41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ L.21,1-4. Jo.8,20.
γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει (4Rg. 12,9.
χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. Καὶ πολλοὶ
πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. 42 Καὶ ἐλθοῦσα
μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι (L.12,59.
κοδράντης. 43 Καὶ προςκαλεσάμενος τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάν- 2Co.8,12.
των βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυ-
λάκιον. 44 Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύον-
τος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερή-
σεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον
τὸν βίον αὐτῆς.
1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, L.21,5ss. Mt.24,1ss
λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδά-
σκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰ-
κοδομαί. 2 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν
αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδο-
μάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ L.19,44.
μὴ καταλυθῇ. 3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ
εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ,
ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰά-
κωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας· 4 Εἰπὲ
ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον,
ὅταν μέλλῃ ταῦτα πάντα συντελεῖσθαι;
5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο
λέγειν· Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. Mt.24,4.
6 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί
μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς
πλανήσουσιν. 7 Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέ-
μους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ
γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω τὸ τέλος. 8 Ἐγερ-
θήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία
ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τό-
πους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί. 9 Ἀρ-
χαὶ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυ-
τούς· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια Mt.24,9. 10,17s.
καὶ εἰς συναγωγάς, δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγε- L.21,12. Jo.16,2.
μόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 10 Καὶ εἰς πάντα τὰ 16,15. Mt. 24,14.
ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.
11 Ὅταν δὲ ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ

40. Al.: μακρᾷ. 43. GKLTΘ: εἶπεν. LT: ἔβαλεν.
1. T²: εἷς ἐκ. 2. T* ἀποκρ. (eti. v. 5). LT: ἀφ. ὧδε.
T: ἐ. λίθον. 3. T: ἐπηρώτα. 4. LTΘ: Εἰπὸν. 8. T*
(a. ἔσ. bis) κ. et (c. L) κ. ταρ. 9. SLT: Ἀρχὴ. T* γάρ.
GKSTH: εἰς συναγωγὰς δαρήσ. 11. R: ἀγάγωσιν.

40 Schulen und über Tisch im Abendmahl. *Sie
fressen der Witwen Häuser, und wenden langes
Gebet vor. Dieselben werden desto mehr Ver-
dammniß empfahen.
41 Und Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten
und schauete, wie das Volk Geld einlegte in
den Gotteskasten. Und viel Reiche legten viel
42 ein. *Und es kam eine arme Witwe und
legte zwei Scherflein ein, die machen einen
43 Heller. *Und er rief seine Jünger zu sich und
sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, diese
arme Witwe hat mehr in den Gotteskasten ge-
44 legt, denn Alle, die eingelegt haben; *denn sie
haben alle von ihrem Uebrigen eingelegt, diese
aber hat von ihrer Armuth Alles, was sie hat,
ihre ganze Nahrung eingelegt.

XIII. Und da er aus dem Tempel ging,
sprach zu ihm seiner Jünger einer: Meister,
siehe, welche Steine und welch ein Bau ist das!
2 *Und Jesus antwortete und sprach zu ihm:
Siehest du wohl allen diesen großen Bau? nicht
ein Stein wird auf dem andern bleiben, der
3 nicht zerbrochen werde. *Und da er auf dem
Oelberge saß gegen den Tempel, fragten ihn
besonders Petrus und Jakobus und Johannes
4 und Andreas: *Sage uns, wann wird das
Alles geschehen, und was wird das Zeichen
sein, wann das Alles soll vollendet werden?
5 *Jesus antwortete ihnen und fing an zu sagen:
Sehet zu, daß euch nicht Jemand verführe!
6 *Denn es werden viele kommen unter meinem
Namen und sagen: Ich bin Christus, und wer-
7 den viele verführen. *Wenn ihr aber hören
werdet von Kriegen und Kriegsgeschrei, so
fürchtet euch nicht, denn es muß also geschehen,
8 aber das Ende ist noch nicht da. *Es wird
sich ein Volk über das andere empören, und
ein Königreich über das andere, und werden
geschehen Erdbeben hin und wieder, und wird
9 sein theure Zeit und Schrecken. *Das ist der
Noth Anfang. Ihr aber sehet euch vor; denn
sie werden euch überantworten vor die Rath-
häuser und Schulen, und ihr müsset gestäupet
werden, und vor Fürsten und Könige müsset
ihr geführet werden um meinetwillen, zu einem
10 Zeugniß über sie. *Und das Evangelium muß
zuvor geprediget werden unter alle Völker.
11 *Wenn sie euch nun führen und überantworten

40. A.K: unter dem Vorwande langer Gebete.

41. Schatzkasten. vE.A.G: Opferkasten. K: Opferlade. St: Tempellade. (dW. Schatzkammer?)

42. einen Viertel. Bg: zween Heller ... einen Pfennig. A: zwei kleine Stücke ... einen Pf. vE: ... ungefähr einen Heller betragend.

43. Bb.Bg.St.dW.A.K: mehr ... als Alle die in ... einlegten (eingelegt, geworfen haben). vE: mehr gegeben als alle Andere die opferten.

44. Bb.St.S.dW.vE.A.K: aus (von) ihrem Ueberfluß. Bb.dW: aus (von) ihrem Mangel. St: bei ihrer Dürftigkeit. vE: Nothdurft. A.G. Bb: ihren ganzen Lebensunterhalt. St.S.vE: Vorrath. dW: Vermögen. K: Habe.

1—33. Vgl. Matth. 24, 1—36.

1. Bb: welche Gebäue. Bg.St.dW.vE.A: Gebäude.

2. A: der nicht abgebrochen wird.

3. dW: sich niedergesetzt hatte. A: noch insbesondre.

4. Bb.Bg: wann wird das sein. K: anfängt vollendet zu werden. A: die Vollendung ... herankommen soll. vE: Merkzeichen ... in Erfüllung gehen wird.

5. A: irre führe.

6. sagen, daß Ichs bin. Bb.Bg.dW.vE.A. K.G: Ich bin es.

7. dW: noch ist nicht das Ende. vE: doch ist d. E. darum noch nicht da.

8. Bb: Hungersnöthe und Verwirrungen. St.dW: u. Unruhen. vE: Verwirrungen.

9. Vgl. Matth. 10, 17. 18. der Wehen Anfang ...... müsset ihr gestellet werden. Bb: Dieses sind Anfänge (St: die Anf.) der Geburtsschmerzen. Bg.A.K: Rathsversammlungen. vE: Gerichtshöfe. Bg.dW: werdet geschlagen werden. Bb.Bg.vE.A.K.G: ihnen zum Zeugniß. dW: z. Z. für sie. St: vor ihnen.

10. A: allen Völkern. (St: unter allerlei Volk ... ausgebreitet w. müssen?)

11—13. Vgl. Matth. 10, 19—22.

tes, nolite praecogitare, quid loquamini,
sed quod datum vobis fuerit in illa hora,
id loquimini; non enim vos estis loquen-
12 tes, sed Spiritus sanctus. *Tradet au-
tem frater fratrem in mortem, et pater
filium; et consurgent filii in parentes et
13 morte afficient eos. *Et eritis odio
omnibus propter nomen meum; qui
autem sustinuerit in finem, hic salvus
14 erit. *Cum autem videritis abomi-
nationem desolationis stantem ubi non
debet (qui legit, intelligat!), tunc qui
15 in Judaea sunt, fugiant in montes; *et
qui super tectum, ne descendat in do-
mum nec introeat, ut tollat quid de
16 domo sua; *et qui in agro erit, non
revertatur retro tollere vestimentum
17 suum. *Vae autem praegnantibus et
18 nutrientibus in illis diebus! *Orate vero,
19 ut hieme non fiant. *Erunt enim dies
illi tribulationis tales, quales non fue-
runt ab initio creaturae, quam condidit
20 Deus, usque nunc, neque fient. *Et
nisi breviasset Dominus dies, non fuisset
salva omnis caro; sed propter electos,
21 quos elegit, breviavit dies. *Et tunc si
quis vobis dixerit: Ecce, hic est Christus,
22 ecce, illic! ne credideritis. *Exsurgent
enim pseudochristi et pseudoprophetae,
et dabunt signa et portenta ad seducen-
dos, si fieri potest, etiam electos.
23 *Vos ergo videte! ecce, praedixi vobis
24 omnia. *Sed in illis diebus, post
tribulationem illam, sol contenebrabitur,
et luna non dabit splendorem suum,
25 *et stellae coeli erunt decidentes, et
virtutes quae in coelis sunt movebuntur.
26 *Et tunc videbunt Filium hominis venien-
tem in nubibus cum virtute multa et
27 gloria. *Et tunc mittet angelos suos,
et congregabit electos suos a quatuor
ventis, a summo terrae usque ad summum
28 coeli. *A ficu autem discite para-

11. Al.: loquamini (bis).
17. A: praegnatibus.
20. Al.: breviabit.
21. L: [et] ecce.
27. Al.: mittit.

προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε· L.21,14.. 12,11.
ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, Mt.10,19.
τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦν-
τες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 12 Παρα- L.21,16. Mt.10,21.
δώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ Mich.7,6.
πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα
ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 13 Καὶ L.21,17. Mt.24,9. 13.
ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνο-
μά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος
σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέ- L.21,20.. Mt.24,15.
λυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δα- Dan.9,27.
νιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ (ὁ 11,31. 9,25.
ἀναγινώσκων νοείτω), τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ 12,4.10.
φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· 15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ Mt.24,17. L.17,31.
δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ
εἰςελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ·
16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω
εἰς τὰ ὀπίσω, ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 Οὐαὶ Mt.24,19. L.21,23.
δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλα-
ζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 18 Προς- Mt. 24,20..
εύχεσθε δέ, ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν
χειμῶνος. 19 Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖ-
ναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρ- Joel.2,2. Dan.12,1.
χῆς κτίσεως, ἧς ἔκτισεν ὁ θεός, ἕως τοῦ
νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. 20 Καὶ εἰ μὴ κύ-
ριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη
πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, οὓς
ἐξελέξατο, ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας. 21 Καὶ
τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδού, ὧδε ὁ Χρι- L.17,23.
στός, ἤ· Ἰδού, ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. 22 Ἐγερ-
θήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπρο-
φῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς Mt.24,24. 7,15.. 2Th.2,9.
τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλε-
κτούς. 23 Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδού, προεί- v.9.. Mt.24,25.
ρηκα ὑμῖν πάντα. 24 Ἀλλ' ἐν ἐκείναις 24,29.. L.21,25..
ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην, ὁ
ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώ-
σει τὸ φέγγος αὐτῆς, 25 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ
οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνά-
μεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
26 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ- 14,62. Mt.16,20.
που ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως L.21,27. Dan.7,13.
πολλῆς καὶ δόξης. 27 Καὶ τότε ἀποστελεῖ Mt. 24,31..
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς 13,41.
ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων,
ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ

11. [L]T* μηδὲ μελ. 14. G[KL]T[HΘ]* τὸ ῥ.—προφ. T: ἑστὸς (L: ἑστηκὸς). 15. LT* δὲ. [L]T* εἰς τ. οἰκ. 16. LT* ὢν. 18. LT* ἡ φ. ὑμ. 19. LT²: ἦν. 21. T(*ἤ): ἴδε (bis; L alt. l.). B: πιστεύσητε. 23. [L]T* ἰδού. 25. LT† ἐκ. LT²: πίπτ. 27. T* (bis, [L]Θ pr.) αὐτ.

werden, so sorget nicht, was ihr reden sollt,
und bedenket euch nicht zuvor; sondern was
euch zu derselbigen Stunde gegeben wird, das
redet. Denn ihr seids nicht, die da reden,
12 sondern der heilige Geist. *Es wird aber über-
antworten ein Bruder den andern zum Tode,
und der Vater den Sohn, und die Kinder wer-
den sich empören wider die Eltern und werden
13 sie helfen tödten. *Und werdet gehasset sein
von Jedermann um meines Namens willen;
wer aber beharret bis an das Ende, der wird
14 selig. *Wenn ihr aber sehen werdet den
Greuel der Verwüstung, von dem der Prophet
Daniel gesagt hat, daß er stehet da er nicht
soll (wer es lieset, der vernehme es!), alsdann
wer in Judäa ist, der fliehe auf die Berge;
15 *und wer auf dem Dache ist, der steige nicht
hernieder ins Haus, und komme nicht darein,
16 etwas zu holen aus seinem Hause; *und wer
auf dem Felde ist, der wende sich nicht um,
17 seine Kleider zu holen. *Wehe aber den
18 Schwangern und Säugern zu der Zeit. *Bit-
tet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im
19 Winter. *Denn in diesen Tagen werden solche
Trübsale sein, als sie nie gewesen sind bisher,
vom Anfang der Kreaturen, die Gott geschaffen
20 hat, und als auch nicht werden wird. *Und
so der Herr diese Tage nicht verkürzt hätte,
würde kein Mensch selig; aber um der Aus-
erwählten willen, die er auserwählet hat, hat
21 er diese Tage verkürzt. *Wenn nun Jemand
zu der Zeit wird zu euch sagen: Siehe, hie ist
Christus, siehe, da ist er, so glaubet nicht.
22 *Denn es werden sich erheben falsche Christi
und falsche Propheten, die Zeichen und Wun-
der thun, daß sie auch die Auserwählten ver-
23 führen, so es möglich wäre. *Ihr aber sehet
euch vor! Siehe, ich habs euch Alles zuvor
24 gesagt. *Aber zu der Zeit, nach dieser
Trübsal, werden Sonne und Mond ihren Schein
25 verlieren, *und die Sterne werden vom Him-
mel fallen, und die Kräfte der Himmel werden
26 sich bewegen. *Und dann werden sie sehen des
Menschen Sohn kommen in den Wolken mit
27 großer Kraft und Herrlichkeit. *Und dann
wird er seine Engel senden und wird versamm-
len seine Auserwähleten von den vier Winden,
von dem Ende der Erde bis zum Ende der
28 Himmel. *An dem Feigenbaum lernet ein

---

17. A.A: Säugerinnen.

11. Bb: überlegets nicht sorgfältig. Bg: besinnet euch nicht. St: sinnet nicht darauf. dW: noch sinnet darauf. vE: seid nicht zum Voraus verlegen. St: ... ängstlich darüber. A: bedenket nicht zuvor. K: sinnet nicht zuvor darauf. vE. A.K: eingegeben.

12. der B. das Kind. dW: ein B. A: sie ums Leben bringen. vE: ihren Tod befördern.

13. St: überall verhaßt ... glückselig sein. Bb.S: geduldig ausharret.

14. Bb: wo es nicht sein sollte. vE: nicht geschehen. Bb: der merk's! vE: merke sich es wohl. A: merke darauf.

15. Bb.Bg.St.vE.A.K: gehe (auch) nicht (mehr) hinein. Bb: wegzunehmen. vE: mitzunehmen.

16. sein Kleid. Bg.dW.vE.A: kehre nicht zurück. Bb: ... zu dem was dahinten ist. K: komme nicht zurück. (dW: wer aufs Feld ist.)

17. Säugerinnen.

18. Bg.A.K: daß es nicht geschehe. vE: Bittet doch. A: B. nur.

19. nie gew. s. v. Anf. der Kreatur ... bis hieher. St.dW.A.K: Drangsal (Drangsale). Bb.Bg: diese Tage werden Trübs. (Dr.) sein. Bb.St.dW.K: der Schöpfung. dW: da der Schöpfer geschaffen. St: da Gott schuf. Bg: des Geschöpfs. A: der Geschöpfe. vE: von Urbeginn der v. Gott hervorgebrachten Schöpfung an.

20. vE: kürzte der H. diese Zeiten nicht ab, so würde k. M. gerettet.

22. Bb.Bg.vE: Z. u. W. geben. Bg: in Irrthum hinführen.

23. Bb.Bg.dW: Sehet (wohl) zu! A: Nehmet euch also in Acht!

24. wird d. Sonne verfinstert werden u. der M. seinen Sch. verl. vE: nach jenem Jammer. K: s. Sch. nicht geben.

25. Bb: die St. des H. werden ausfallen. Bg: wegfallen. St.dW: abfallen. A: herab. vE: herunter fallen.

26. A: großer Macht.

27. Bb: vom Aeußersten.

bolam. Cum jam ramus ejus tener
fuerit et nata fuerint folia, cognoscitis
29 quia in proximo sit aestas; *sic et vos
cum videritis haec fieri, scitote quod in
30 proximo sit in ostiis. *Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio
31 haec, donec omnia ista fiant. *Coelum
et terra transibunt, verba autem mea
32 non transibunt. *De die autem illo vel
hora nemo scit, neque angeli in coelo
33 neque Filius, nisi Pater. *Videte, vigilate et orate! nescitis enim, quando
34 tempus sit. *Sicut homo, qui peregre
profectus reliquit domum suam et dedit servis suis potestatem cujusque ope-
35 ris, et janitori praecepit ut vigilet. *Vigilate ergo! nescitis enim, quando dominus domus veniat, sero an media
36 nocte an galli cantu an mane; *ne cum
venerit repente, inveniat vos dormientes.
37 *Quod autem vobis, omnibus dico: Vigilate!

XIV. Erat autem Pascha et Azyma
post biduum, et quaerebant summi sacerdotes et scribae, quomodo eum dolo
2 tenerent et occiderent; *dicebant autem:
Non in die festo, ne forte tumultus fieret
in populo.
3 Et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi
spicati pretiosi, et fracto alabastro effu-
4 dit super caput ejus. *Erant autem
quidam indigne ferentes intra semetipsos et dicentes: Ut quid perditio ista
5 unguenti facta est? *poterat enim unguentum istud venundari plus quam
trecentis denariis et dari pauperibus;
6 et fremebant in eam. *Jesus autem
dixit: Sinite eam! quid illi molesti estis?
7 bonum opus operata est in me. *Semper enim pauperes habetis vobiscum,
et cum volueritis, potestis illis benefacere; me autem non semper habetis.
8 *Quod habuit haec, fecit; praevenit ungere

28. Al.: cognoscetis. L: in prope. 29. [L]* sic. 30. Al.: transit. 32. [L]* neque Fil. 34. AL: praecipiat. 35. F* domus. 2. L: enim. AL: populi. 3. Al.: pistici. F* alabastro. 5. AL: veniri. 7. Al.: habebitis.

δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν Mt.24, 32s. L. 21,29ss.
ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκ-
φύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέ-
ρος ἐστίν· 29 *οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ταῦτα*
ἴδητε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν Jac.5,9.
ἐπὶ θύραις. 30 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ* 9,1. Mt.16,28.
παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ πάντα
ταῦτα γένηται. 31 *Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ* Mt. 24,35.
παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρ- L.21,33.
έλθωσι. 32 *Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης* Mt 24,36; Act.1,7.
καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι Ph.2,6s. Hbr.12,2.
οἱ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.
33 *Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε·* Mt. 25,13ss.
οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. 34 *Ὡς*
ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐ- L.19,12ss
τοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξου-
σίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυ- Jo.10,3.
ρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. 35 *Γρηγο-* Mt 24,42. L.12,35ss
ρεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος 21,34ss. 1Th.5,2.6
τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀ- 14,30.
λεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ· 36 *μὴ ἐλθὼν ἐξ-*
αίφνης, εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 *Ἃ δὲ*
ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· Γρηγορεῖτε.

1 *Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ* Lv.23,5ss Ex.12,1ss;
δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ L.22,1s. Mt.26,2.4;
γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαν- Jo. 11,47ss.
τες ἀποκτείνωσιν· 2 *ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ* Mt.26,5.
ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.
3 *Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ* Mt.26,6ss Jo.12,1ss
οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου 11,2. (L.7,36ss
αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύ-
ρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συν- Jo.12,3.
τρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ
κατὰ τῆς κεφαλῆς. 4 *Ἦσαν δέ τινες ἀγανα-* Mt.26,8. Jo.12,4.
κτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ λέγοντες· Εἰς τί
ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; 5 *ἠδύ-*
νατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω
τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτω- Jo.12,5.
χοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6 *Ὁ δὲ Ἰη-*
σοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους
παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί.
7 *Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ'* Dt.15,11.
ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε, δύνασθε αὐτοὺς
εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 *Ὃ* Jo.12,7.
ἔσχεν αὕτη, ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου

28. LT: *ἐκφυῇ.* T: *γινώσκεται.* 31. GKS: *παρελεύσεται.* T (in f.): *παρελεύσονται.* 32. G rell.: *ἤ.* T²: *ἄγγελος ἐν οὐρ.* 33. LT* *κ. προσεύχ.* 34. RGKSHΘ: *καὶ ἐκ.* 35. T²† *ἤ.* 37. LT: *ὃ δὲ.* 2. LTΘ: *γάρ.* 3. LTΘ: *τὸν* (*B: τὴν*) *ἀλ.* LT* *κατὰ.* 5. R* *τὸ μύρ.* 6. R: *εἰς ἐμέ.* 7. LT: *αὐτοῖς.* 8. R: *εἶχεν.* [L]T* *αὕτη.*

Gleichniß. Wenn itzt seine Zweige saftig wer-
den und Blätter gewinnen, so wisset ihr, daß
29 der Sommer nahe ist: *also auch wenn ihr
sehet, daß solches geschieht, so wisset, daß es
30 nahe vor der Thür ist. *Wahrlich ich sage
euch, dieß Geschlecht wird nicht vergehen, bis
31 daß dieß Alles geschehe. *Himmel und Erde
werden vergehen, meine Worte aber werden
32 nicht vergehen. *Von dem Tage aber und der
Stunde weiß Niemand, auch die Engel nicht
im Himmel, auch der Sohn nicht, sondern
33 allein der Vater. *Sehet zu, wachet und betet!
34 denn ihr wisset nicht, wann es Zeit ist. *Gleich
als ein Mensch, der über Land zog, und ließ
sein Haus, und gab seinen Knechten Macht,
einem Jeglichen sein Werk, und gebot dem
35 Thürhüter, er sollte wachen. *So wachet nun,
denn ihr wisset nicht, wann der Herr des Hauses
kommt, ob er kommt am Abend, oder zu Mit-
ternacht, oder um den Hahnenschrei, oder des
36 Morgens, *auf daß er nicht schnell komme und
37 finde euch schlafend. *Was ich aber euch sage,
das sage ich Allen: Wachet!

XIV. Und nach zween Tagen war Ostern
und die Tage der süßen Brote, und die Hohen-
priester und Schriftgelehrten suchten, wie sie
2 ihn mit List griffen und tödteten. *Sie spra-
chen aber: Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein
Aufruhr im Volk werde.
3 Und da er zu Bethanien war in Simons
des Aussätzigen Hause, und saß zu Tische, da
kam ein Weib, die hatte ein Glas mit unge-
fälschtem und köstlichem Nardenwasser, und sie
zerbrach das Glas, und goß es auf sein Haupt.
4 *Da waren Etliche, die wurden unwillig und
5 sprachen: Was soll doch dieser Unrath? *man
könnte das Wasser mehr denn um dreihundert
Groschen verkauft haben, und dasselbe den Ar-
6 men geben; und murreten über sie. *Jesus
aber sprach: Lasset sie mit Frieden, was be-
kümmert ihr sie? sie hat ein gut Werk an
7 mir gethan. *Ihr habt allezeit Arme bei euch,
und wenn ihr wollt, könnet ihr ihnen Gutes
8 thun; mich aber habt ihr nicht allezeit. *Sie
hat gethan, was sie konnte, sie ist zuvorge-

28. vE: und er Bl. getrieben. Bb.Bg: die Bl. ausschlagen. A: gewachsen sind.
29. vE: alle jene Ereignisse sehet ... schon vor d. Th.

31. Bg.dW: meine Reden.

32. A: weder ... noch der Sohn, sondern der V.

33. Bb.dW.vE.K: wann die Zeit ist. St: d. Z. da ist.
34. St.vE: Vollmacht. Bb.Bg: die Gewalt. dW: die Verwaltung. dW: Geschäft. vE. Vollmacht über alles G. A: einem Jegl. über s. Werk. K: über ein jedes W. St.G: jedem s. Geschäft anwies.

35. dW: beim Hahnenruf.
36. Bb.dW: plötzlich. Bg.St.K: wenn (da) er pl. kommt. A: wenn er ganz unerwartet käme. vE: zur unerw. Zeit.
37. St.dW.K.G: Seid wachsam.
1—31. Vgl. Matth. 26, 1—35.
1. Bb.Bg.St.vE.A.K: (das Fest, die Zeit) der ungesäuerten Br. dW: Fest des Ungesäuerten.
2. K: Nicht am Festtage. vE: Es darf nicht auf das Fest geschehen.

3. eine Flasche mit ungefälschter köstlicher Narde. Bg: Krüglein ... Nardensalbe. Bb: Alabaster-Geschirr mit Balsam von ... St.vE: Nardenöl. S: Nardenwasser. K: Salböl aus Nardenähren. A: Salbe von kostbarer Fein-Narde. dW: voll Salbe, ächter köstlicher N.
4. diese Verschwendung der Salbe. Bg: Wofür ist die Salbe so verschüttet worden?
5. diese Salbe um mehr ꝛc. ... wider sie. St.dW: schalten sie. vE.K: zürnten (mit) ihr.
6. ein schönes Werk. Bb: Was macht ihr derselben zu schaffen? dW: Lasset sie! warum ... Ungelegenheit? A: belästiget (G: beunruhiget) ihr sie?
7. St.vE.dW: ihnen wohlthun. K: wo ihr wollt. St: so oft ihr w.
8. was sie vermochte. Bb: was sie gehabt. Bg: Was diese zu thun hatte, hat sie gethan.

9 corpus meum in sepulturam. *Amen
dico vobis, ubicunque praedicatum fuerit
evangelium istud in universo mundo, et
quod fecit haec narrabitur in memoriam
ejus.
10 Et Judas Iscariotes, unus de duode-
cim, abiit ad summos sacerdotes, ut
11 proderet eum illis. *Qui audientes ga-
visi sunt, et promiserunt ei pecuniam
se daturos; et quaerebat, quomodo illum
opportune traderet.
12 Et primo die Azymorum, quando
Pascha immolabant, dicunt ei discipuli:
Quo vis eamus et paremus tibi ut man-
13 duces Pascha? *Et mittit duos ex disci-
pulis suis, et dicit eis: Ite in civitatem,
et occurret vobis homo lagenam aquae
14 bajulans; sequimini eum, *et quocun-
que introierit, dicite domino domus:
Quia magister dicit: Ubi est refectio mea,
ubi Pascha cum discipulis meis mandu-
15 cem? *Et ipse vobis demonstrabit coe-
naculum grande stratum, et illic parate
16 nobis. *Et abierunt discipuli ejus et
venerunt in civitatem, et invenerunt sic-
ut dixerat illis, et paraverunt Pascha.
17 Vespere autem facto venit cum duo-
18 decim. *Et discumbentibus eis et man-
ducantibus, ait Jesus: Amen dico vobis,
quia unus ex vobis tradet me, qui man-
19 ducat mecum. *At illi coeperunt con-
tristari et dicere ei singulatim: Num-
20 quid ego? *Qui ait illis: Unus ex duo-
decim, qui intingit mecum manum in
21 catino. *Et Filius quidem hominis va-
dit, sicut scriptum est de eo; vae au-
tem homini illi, per quem Filius hominis
tradetur! bonum erat ei, si non esset
natus homo ille.

22 Et manducantibus illis, accepit Jesus
panem, et benedicens fregit et dedit eis
et ait: Sumite, hoc est corpus meum.
23 *Et accepto calice, gratias agens dedit

9. L: in universum mund.
10. L: Scariotes (v. 43: Scarioth).
16. F: dixit eis.
19. L: singillatim (s. singuli latim).
20. [L]* manum.
21. A: traditur *et:* est (L: [erat]).
22. A: accipit.

τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 *Ἀμὴν λέγω* 16,1; 13,10.
ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον Mt.26,13. 24,14.
τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν
αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
10 *Καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν* Mt.26,14-16.
δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα L.22,4-6.
παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς. 11 *Οἱ δὲ ἀκούσαν-*
τες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύ-
ριον δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαί-
ρως παραδῷ.
12 *Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων,* Mt.26,17.
ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μα- L.22,7-9.
θηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοι-
μάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 *Καὶ ἀπο-*
στέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει
αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαν- L.22,10-12.
τήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βα- Mt.26,18.
στάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 *καὶ ὅπου*
ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ· Ὅτι
ὁ διδάσκαλος λέγει· Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα,
ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου
φάγω; 15 *Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον*
μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε
ἡμῖν. 16 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ*
καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς
εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
17 *Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν* Mt.26,20. L.22,14.
δώδεκα. 18 *Καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ*
ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Mt.26,21-24.
ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων L.22,21-23.
μετ' ἐμοῦ. 19 *Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ* Jo.13,21ss.
λέγειν αὐτῷ εἷς καθ' εἷς· Μήτι ἐγώ; καὶ
ἄλλος· Μήτι ἐγώ; 20 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶ-*
πεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτό- Jo.13,18.
μενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον. 21 *Ὁ μὲν*
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγρα-
πται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ
ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παρα-
δίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ Job.3,3ss.
ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
22 *Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰη-* Mt. 26,26ss.
σοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν L.22,19. 1Cor.
αὐτοῖς καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό 11,23ss.
ἐστι τὸ σῶμά μου. 23 *Καὶ λαβὼν τὸ πο-*
τήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ

9. [L]T† δὲ * τοῦτο. 14. [L]TΘ† (p. κατάλ.) μου. 15. R: ἀνώγεον. [L]* ἕτοιμον. TΘ: κ. ἐκεῖ. 19. T²* Οἱ δέ. T(*BLΔ*): κατὰ εἷς (K: καθεῖς. Al.: κάθεῖς s. κἀτα [κ. εἶτα] εἷς). T* κ. ἄλλ. — ἐγώ; 20. LTΘ* ἀποκρ. T* ἐκ. L† τ. χεῖρα. 21. T† Ὅτι. [L]T* ἦν. 22. [L]T* ὁ Ἰησ. G rell. [KH]* φάγετε. 23. LTΘ* τό.

kommen meinen Leichnam zu salben zu meinem
9 Begräbniß. *Wahrlich ich sage euch, wo dieß
Evangelium gepredigt wird in aller Welt, da
wird man auch das sagen zu ihrem Gedächt-
niß, das sie itzt gethan hat.
10 Und Judas Ischarioth, einer von den Zwöl-
fen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er
11 ihn verriethe. *Da sie das hörten, wurden
sie froh und verhießen ihm das Geld zu
geben. Und er suchete, wie er ihn füglich
verriethe.
12 Und am ersten Tage der süßen Brote, da
man das Osterlamm opferte, sprachen seine
Jünger zu ihm: Wo willst du, daß wir hin-
gehen und bereiten, daß du das Osterlamm
13 essest? *Und er sandte seiner Jünger zween,
und sprach zu ihnen: Gehet hin in die Stadt,
und es wird euch ein Mensch begegnen, der
trägt einen Krug mit Wasser; folget ihm nach,
14 *und wo er eingehet, da sprechet zu dem Haus-
wirthe: Der Meister lässet dir sagen: Wo ist
das Gasthaus, darin ich das Osterlamm esse
15 mit meinen Jüngern? *Und er wird euch ei-
nen großen Saal zeigen, der gepflastert und
16 bereitet ist; daselbst richtet für uns zu. *Und
die Jünger gingen aus und kamen in die
Stadt, und fandens, wie er ihnen gesagt hatte,
und bereiteten das Osterlamm.
17 Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.
18 *Und als sie zu Tische saßen und aßen, sprach
Jesus: Wahrlich ich sage euch, Einer unter
euch, der mit mir isset, wird mich verrathen.
19 *Und sie wurden traurig und sagten zu ihm,
einer nach dem andern: Bin ichs? und der
20 andere: Bin ichs? *Er antwortete und sprach
zu ihnen: Einer aus den Zwölfen, der mit mir
21 in die Schüssel tauchet. *Zwar des Menschen
Sohn gehet hin, wie von ihm geschrieben
stehet; wehe aber dem Menschen, durch welchen
des Menschen Sohn verrathen wird! es wäre
demselben Menschen besser, daß er nie geboren
wäre.
22 Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot,
dankete und brachs, und gabs ihnen und sprach:
23 Nehmet, esset; das ist mein Leib. *Und nahm
den Kelch, und dankete und gab ihnen den,

zum Begr.: Bg: daß er zum Grabe gerüstet werde. dW: salbte zum voraus m. Leib zur Leichenbereitung. St.vE: z. v. salbte s. m. Körper z. Begr. ein.

9. was s. gethan hat, sagen zu ihrem G. vE: diese ihre That.

10. ihn denselben verriethe. K: an sie. Bb: überlieferte. dW: zu überliefern.

11. ihm Geld z. g. Bb: bei Gelegenheit. St: mit guter G. Bg.K: zu gelegener Zeit. vE: unter günstigen Umständen ausliefern wollte. dW.A.G: schicklich.

12. Bb: sie das Ost. schlachteten. Bg: das Pascha. dW: man das Passah schlachtete. vE.A.K: das Ost. schl. vE: Am Vortage der unges. Br.

13. St.dW.vE.A.K: einen Wasserkrug. Bg: ein irden Gefäß mit W.

14. die Herberge ... essen möge. dW: wo er irgend hineingegangen ... essen kann. Bb: das Zimmer. vE.G: das Speisezimmer. A: mein Sp. K: mein Speisesaal.

15. Obersaal ... bepolstert u. ber. dW: Gemach ... mit Polstern belegt. St: ... belegten. vE: bedeckten. A: versehenen. K: der mit Teppichen versehen ... Bg: der gedecket ... Bb: zugerüstet. K: bereitet es für uns. dW: bereitet [das Mahl].

16. Bg: trafens an.

17. Bb.dW.vE.A: als es Ab. geworden (Bg.St: ward. K: war).

18. Bb.dW: zu T. lagen. St: zu T. waren. vE: nun saßen und aßen ... mit mir speiset.

19. vE: Einer wie d. Andre. A.G: E. um den A. (dW: nach dem Andern: Ich? u. ein Anderer: Ich?)

20. dW.A: tunket. vE: greift.

21. A: wenn jener Mensch 2c.

XIV. *Praedictio negationis Petri. Jesu anxietas et precatio.*

24 eis, et biberunt ex illo omnes. *Et
ait illis: Hic est sanguis meus novi testa-
25 menti, qui pro multis effundetur. *Amen
dico vobis, quia jam non bibam de hoc
genimine vitis, usque in diem illum,
cum illud bibam novum in regno Dei.

26 Et hymno dicto exierunt in montem
27 olivarum. *Et ait eis Jesus: Omnes
scandalizabimini in me in nocte ista,
quia scriptum est: „Percutiam pastorem,
28 et dispergentur oves". *Sed postquam
resurrexero, praecedam vos in Galilaeam.
29 *Petrus autem ait illi: Et si omnes
scandalizati fuerint in te, sed non ego!
30 *Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia
tu hodie, in nocte hac, priusquam gallus
vocem bis dederit, ter me es negaturus.
31 *At ille amplius loquebatur: Et si opor-
tuerit me simul commori tibi, non te
negabo! Similiter autem et omnes dice-
bant.
32 Et veniunt in praedium, cui nomen
Gethsemani, et ait discipulis suis: Se-
33 dete hic, donec orem. *Et assumit
Petrum et Jacobum et Joannem secum,
34 et coepit pavere et taedere, *et ait illis:
Tristis est anima mea usque ad mortem;
35 sustinete hic et vigilate. *Et cum pro-
cessisset paululum, procidit super ter-
ram; et orabat, ut si fieri posset, transiret
36 ab eo hora, *et dixit: Abba, pater!
omnia tibi possibilia sunt, transfer ca-
licem hunc a me; sed non quod ego
37 volo, sed quod tu! *Et venit et in-
venit eos dormientes et ait Petro: Si-
mon, dormis? non potuisti una hora
38 vigilare? *Vigilate et orate, ut non in-
tretis in tentationem; spiritus quidem
39 promptus est, caro vero infirma. *Et
iterum abiens oravit, eundem sermonem
40 dicens. *Et reversus denuo invenit eos
dormientes; erant enim oculi eorum

---

24. AF: effunditur.
25. L: quod (s. qui).
27. A* Omnes. L* in me (eti. v. 29).
28. A: surrexero.
30. [L]* bis.
38. AL* est.
40. Al.: autem.

ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς δια- Ex.24,8.
θήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον. 25 Ἀμὴν Mt.26,29. L.22,18.
λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ
γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας
ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασι-
λείᾳ τοῦ θεοῦ.
26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος Mt.26,30. L.22,39.
τῶν ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Jo.18,1.
Ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν Mt.26,31s
τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ὅτι γέγραπται· „Πατάξω Zach.13,7 Jo.16,32.
τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ
πρόβατα." 28 Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με 16,7.
προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 Ὁ δὲ Mt.26,
Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδα- 33–35. L.22,33s.
λισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει Jo.13,37s
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σήμε-
ρον, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα
φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. 31 Ὁ δὲ ἐκ
περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον· Ἐάν με δέῃ συν- (Jo.11,16
αποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὡσ-
αύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα Mt.26, 36–38.
Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· L.22,39. Jo.18,1.
Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι. 33 Καὶ
παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ 9,2pp. 5,37p.
Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμ-
βεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, 34 καὶ λέγει αὐτοῖς·
Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· Jo.12,27.
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 Καὶ προελ- Mt.26,39. L.22,41s.
θὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ προς-
ηύχετο, ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ'
αὐτοῦ ἡ ὥρα, 36 καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ, ὁ πα- R.8,15..
τήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ πο- 10,27 pp.;Mt.
τήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέ- 11,22.; Jo.6,38.
λω, ἀλλὰ τί σύ. 37 Καὶ ἔρχεται καὶ εὑρί-
σκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Mt.26,40s L.22,45s.
Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας
μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; 38 Γρηγορεῖτε καὶ
προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρα- Mt.6,13..
σμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ
ἀσθενής. 39 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύ- Mt. 26,42ss.
ξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 40 Καὶ ὑπο-
στρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας·
ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι,

---

24. T* (alt.) τὸ (c. [L²]) et καιν. LT: ὑπέρ. 25. T². γενήμ. 27. [L]* ἐν τῇ ν. τ. (T[Θ]* eti. ἐν ἐμ.). 29. T: Εἰ κ. 30. G rell.: ὅτι σὺ. LT* ἐν. 31. LT: ἐκπερισσῶς ἐλάλει (* μᾶλλ.). 32. LT²: ᾧ ὄν. LT: Γεθσημανεῖ. 33. T* τὸν. R: τὸν Ἰακ. LT²: μετ' αὐτοῦ. 40. LT: πάλιν ἐλθὼν (* sq. πάλ.). KLTΘ: καταβαρυνόμενοι.

24 und sie tranken Alle daraus. *Und er sprach
zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testa-
25 ments, das für viele vergossen wird; *wahr-
lich ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken
werde vom Gewächse des Weinstocks, bis auf
den Tag, da ichs neu trinke in dem Reich
Gottes.
26 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
27 gingen sie hinaus an den Oelberg. *Und Je-
sus sprach zu ihnen: Ihr werdet euch in dieser
Nacht Alle an mir ärgern; denn es stehet ge-
schrieben: „Ich werde den Hirten schlagen, und
28 die Schafe werden sich zerstreuen". *Aber nach-
dem ich auferstehe, will ich vor euch hingehen
29 in Galiläa. *Petrus aber sagte zu ihm: Und
wenn sie sich Alle ärgerten, so wollte doch ich
30 mich nicht ärgern! *Und Jesus sprach zu ihm:
Wahrlich ich sage dir, heute in dieser Nacht,
ehe denn der Hahn zweimal krähet, wirst du
31 mich dreimal verleugnen. *Er aber redete noch
weiter: Ja wenn ich mit dir sterben müßte,
wollte ich dich nicht verleugnen! Desselbigen
gleichen sagten sie Alle.
32 Und sie kamen zu dem Hofe mit Namen
Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern:
33 Setzet euch hie, bis ich hingehe und bete. *Und
nahm zu sich Petrus und Jakobus und Jo-
hannes, und fing an zu zittern und zu zagen,
34 *und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt
bis an den Tod, enthaltet euch hie und wachet.
35 *Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf die Erde
und betete, daß, so es möglich wäre, die Stunde
36 vorüber ginge, *und sprach: Abba, mein Va-
ter, es ist dir Alles möglich, überhebe mich
dieses Kelchs; doch nicht was ich will, sondern
37 was du willst. *Und kam und fand sie schla-
fend, und sprach zu Petrus: Simon, schläfest
du? vermöchtest du nicht eine Stunde zu wachen?
38 *Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung
fallet; der Geist ist willig, aber das Fleisch ist
39 schwach. *Und ging wieder hin und betete,
40 und sprach dieselbigen Worte. *Und kam wie-
der und fand sie abermal schlafend, denn ihre

24. m. Blut, das des N. T. Bg: das des N. T. ist. Bb: ausgegossen. A.K: wird vergossen werden.

26. Bb: die Lobpsalmen gesungen. vE: nach vollendetem Lobgesange.

28. vE: nach meiner Auferstehung ... vorausgehen.

29. so doch ich nicht. Bb: dennoch ich nicht. S.dW.vE.K: ich doch nicht. vE: ärgern sollten, so würde ich es nicht thun.

30. vE: verleugnet haben.

31. St.vE: betheuerte noch stärker. dW: beth. nur noch mehr. Bb: sprach zum Ueberfluß noch mehr ... sagten aber auch Alle.

32—72. Vgl. Matth. 26, 36—75.

32. vE.A.G: während (K: indeß) ich bete.

33. Bg.K: sich zu entsetzen und zu ängsten. Bb: ... u. heftig beängstigt zu werden. dW: zu bangen u. sich zu ängstigen. A: zu zittern u. s. z. entsetzen. St: in Bangigkeit u. Angst zu versinken.

34. bleibet hier u. w.

35. fürder ... von ihm vorüberginge. Bb. Bg: fort. dW.vE.A.K: weiter. St: vorwärts. Bb.Bg: vorbeiginge.

36. Bb.Bg.St.dW.A.K: Abba, Vater. (vE: Ach Vater! Vater!) St.dW.vE: laß d. K. vor mir vorübergehen. Bg.S.A.K.G: Nimm diesen K. (Becher) von mir (weg).

37. Bb.Bg.dW.K: Vermochtest. vE.A: Nicht (einmal) Eine St. konntest du w.

38. K: Zwar der G. ist w.

39. vE: wiederholend dieselben W.

35. A.A: fürder, weiter.

gravati, et ignorabant quid responde-
41 rent ei. *Et venit tertio, et ait illis:
Dormite jam et requiescite! sufficit!
venit hora, ecce, Filius hominis trade-
42 tur in manus peccatorum! *Surgite,
eamus! ecce, qui me tradet, prope
est.
43 Et adhuc eo loquente venit Judas
Iscariotes, unus de duodecim, et cum
eo turba multa cum gladiis et lignis, a
summis sacerdotibus et scribis et seniori-
44 bus. *Dederat autem traditor ejus signum
eis, dicens: Quemcunque osculatus fuero,
ipse est; tenete eum et ducite caute.
45 *Et cum venisset, statim accedens ad
eum ait: Ave, Rabbi! et osculatus est
46 eum. *At illi manus injecerunt in eum
47 et tenuerunt eum. *Unus autem
quidam de circumstantibus, educens gla-
dium, percussit servum summi sacerdotis
48 et amputavit illi auriculam. *Et
respondens Jesus ait illis: Tanquam ad
latronem existis cum gladiis et lignis
49 comprehendere me? *Quotidie eram
apud vos in templo docens, et non me
tenuistis; sed ut impleantur scriptu-
50 rae! *Tunc discipuli ejus relin-
51 quentes eum omnes fugerunt. *Ado-
lescens autem quidam sequebatur eum,*
amictus sindone super nudo, et tenue-
52 runt eum; *at ille, rejecta sindone, nu-
dus profugit ab eis.

53 Et adduxerunt Jesum ad summum
sacerdotem, et convenerunt omnes sa-
54 cerdotes et scribae et seniores; *Petrus
autem a longe secutus est eum usque
intro in atrium summi sacerdotis, et
sedebat cum ministris ad ignem et cale-
faciebat se.

55 Summi vero sacerdotes et omne con-
cilium quaerebant adversus Jesum testi-
monium, ut eum morti traderent, nec
56 inveniebant. *Multi enim testimonium

40. AF: ingravati. 41. L: dicit. AL: traditur. 42. A: tradit. 43. [L]* (pr.) et *et* multa *et* † (bis) a. S† (p. lign.) missi. 45. Al. (pro: acced.): aiens. AL* Ave. 46. S: in Jesum. 51. L: adulesc. 52. Al.: relicta. 53. AL: conveniunt. 54. A* intro. 55. Al.: eum perderent.

καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
41 Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς·
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε;
ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδού, παραδίδοται
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν
ἁμαρτωλῶν· 42 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ὁ Jo.14,31. Mt.26,46.
παραδιδούς με ἤγγικε.
43 Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, Mt.26,47. L.22,47.
παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα, Jo.18,3ss.
καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν
καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν
γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 Δε- Mt.26,48.
δώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐ-
τοῖς, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι·
κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.
45 Καὶ ἐλθών, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ L.22,47. Mt.26,49.
λέγει· Ῥαββί, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐ- (23,7.
τόν. 46 Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖ- Mt.26,50.
ρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 Εἷς Mt.26,51. L.22,50.
δέ τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν Jo.18,10.
μάχαιραν, ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως
καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 48 Καὶ Mt.26,55. L.22,52s.
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ
λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
συλλαβεῖν με· 49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς Jo.18,20.
ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρα-
τήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γρα- Mt. 26,56.
φαί. 50 Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυ-
γον. 51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει
αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, Ex. 22,26s?
καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι· 52 ὁ δὲ (2Sm. 2,14.
καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ'
αὐτῶν.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν Mt.26,57. L.22,54.
ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ Jo. 18,13ss.
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς, 54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν
ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν
τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ
τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ
φῶς.
55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον Mt. 26,59ss.
ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς (L.22,26.
τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ εὕρισκον. Dt.17,6. 19,15.
56 Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, Ps.35,10.

41. LT* (alt.) τὸ. GSLT: ἀναπαύεσθε· 43. LT† ὁ (L² etl. ὁ Ἰσκαριώτης). LT* ὢν. [L]T* πολύς. 44. L· ἀπάγετε. 45. LT* (alt.) ῥαββί. 46. T: αὐτῷ. LT* αὐτ. 47. LT (* τις): ὠτάριον. 48. L: με; 51. LT: Κ. νεανίσκος τις συνηκολ. (S: ἠκολούθησεν). LT* οἱ νεαν. 52. [L]T* ἀπ' αὐτ. 53. T* αὐτῷ.

Augen waren voll Schlafs, und wußten nicht,
41 was sie ihm antworteten. *Und er kam zum
dritten Mal und sprach zu ihnen: Ach wollt
ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug,
die Stunde ist gekommen; siehe, des Menschen
Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände!
42 *Stehet auf, laßt uns gehen; siehe, der mich
verräth, ist nahe.
43 Und alsbald, da er noch redete, kam herzu
Judas, der Zwölfen einer, und eine große
Schaar mit ihm mit Schwertern und mit
Stangen, von den Hohenpriestern und Schrift-
44 gelehrten und Aeltesten. *Und der Verräther
hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:
Welchen ich küssen werde, der ists, den greifet
45 und führet ihn gewiß. *Und da er kam, trat
er bald zu ihm und sprach zu ihm: Rabbi,
46 Rabbi; und küssete ihn. *Die aber legten ihre
47 Hände an ihn und griffen ihn. *Einer
von denen, die dabei standen, zog sein Schwert
aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht und
48 hieb ihm ein Ohr ab. *Und Jesus ant-
wortete und sprach zu ihnen: Ihr seid ausge-
gangen als zu einem Mörder, mit Schwertern
49 und mit Stangen, mich zu fahen; *ich bin
täglich bei euch im Tempel gewesen und habe
gelehret, und ihr habt mich nicht gegriffen;
50 aber auf daß die Schrift erfüllet werde! *Und
51 die Jünger verließen ihn Alle und flohen. *Und
es war ein Jüngling, der folgete ihm nach, der
war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen
52 Haut, und die Jünglinge griffen ihn. *Er
aber ließ die Leinwand fahren und flohe bloß
von ihnen.
53 Und sie führeten Jesum zu dem Hohen-
priester, dahin gekommen waren alle Hohe-
priester und Aeltesten und Schriftgelehrte.
54 *Petrus aber folgete ihm nach von ferne bis
hinein in des Hohenpriesters Palast. Und er
war da, und saß bei den Knechten, und wär-
mete sich bei dem Licht.
55 Aber die Hohenpriester und der ganze Rath
suchten Zeugniß wider Jesum, auf daß sie ihn
56 zum Tode brächten, und fanden nichts. *Viele
gaben falsch Zeugniß wider ihn, aber ihr Zeug-

40. die A. waren ihnen schwer. vE.G: wußten nicht mehr. Bb.St.dW.A.K: antworten sollten.

41. Schlafet denn ferner u. ruhet! Bb: Schl. u. r. nur immerhin. Bg.A: Schl, nur (K.vE: nun) u. r. (G: Ihr schlafet u. r. noch!) K: Genug damit! vE: Es ist aus damit. Bg: Es ist aus. (St: Es ist vorüber!)

44. sein Verräther. Bb: führet ihn gew. fort. Bg: sicher fort. St.vE: wohl bewacht. dW: wohlverwahret. (A.K.G: behutsam?)

45. vE: Sei gegrüßet, R. A: ... Meister. K: Gegr. seist du M. (Bb: zerküssete!!)

47. St.dW.A.G: (der) von den Umstehenden. St.dW.A.G: schlug nach dem Knechte. vE: traf den Kn. (Bb: nahm ihm das Ohr weg.)

48. Bg: Seid ihr wie über einen Räuber ausgezogen ...? vE: Ihr seid ja wie gegen einen M. ausgez.

49. Bb.Bg.St.dW.vE: die Schriften. St. dW: Aber es mußten ... vE: Doch es müssen. A.G: Allein (aber) es mußte d. Schrift ...

50. vE: nahmen die Flucht.

51. Bg: ein einiger Jüngl. folgete. Bb.St. dW.vE.A.K: ein gewisser. dW: ein Leintuch ... anhatte. vE: um den Leib ein L. geworfen. G: nur eine Leinwand über d. bl. L. um sich gew. S.Bb: ein (fein) leinen Gewand. (St: in einen Sindon gehüllt!) Bb.Bg.St.K: auf d. bloßen Leib. Bg.vE.K: sie griffen ihn. A: ergriffen. dW: es gr. ihn die Leute. (St.G: die Mannschaft.)

52. St.dW.vE.A.K.G: nackt. A: warf die L. von sich.

53. zusammen kamen. St.A: Und es versammelten sich (um ihn). dW: zu ihm. (Bg: es kamen mit ihm?)

54. St.dW.vE: am Feuer. A.K: setzte sich ... ans Feuer u. wärmte sich.

56. Denn Viele.

gravati, et ignorabant quid responde-
41 rent ei. *Et venit tertio, et ait illis:
Dormite jam et requiescite! sufficit!
venit hora, ecce, Filius hominis trade-
42 tur in manus peccatorum! *Surgite,
eamus! ecce, qui me tradet, prope
est.
43 Et adhuc eo loquente venit Judas
Iscariotes, unus de duodecim, et cum
eo turba multa cum gladiis et lignis, a
summis sacerdotibus et scribis et seniori-
44 bus. *Dederat autem traditor ejus signum
eis, dicens: Quemcunque osculatus fuero,
ipse est; tenete eum et ducite caute.
45 *Et cum venisset, statim accedens ad
eum ait: Ave, Rabbi! et osculatus est
46 eum. *At illi manus injecerunt in eum
47 et tenuerunt eum. *Unus autem
quidam de circumstantibus, educens gla-
dium, percussit servum summi sacerdotis
48 et amputavit illi auriculam. *Et
respondens Jesus ait illis: Tanquam ad
latronem existis cum gladiis et lignis
49 comprehendere me? *Quotidie eram
apud vos in templo docens, et non me
tenuistis; sed ut impleantur scriptu-
50 rae! *Tunc discipuli ejus relin-
51 quentes eum omnes fugerunt. *Ado-
lescens autem quidam sequebatur eum,
amictus sindone super nudo, et tenue-
52 runt eum; *at ille, rejecta sindone, nu-
dus profugit ab eis.

53 Et adduxerunt Jesum ad summum
sacerdotem, et convenerunt omnes sa-
54 cerdotes et scribae et seniores; *Petrus
autem a longe secutus est eum usque
intro in atrium summi sacerdotis, et
sedebat cum ministris ad ignem et cale-
faciebat se.

55 Summi vero sacerdotes et omne con-
cilium quaerebant adversus Jesum testi-
monium, ut eum morti traderent, nec
56 inveniebant. *Multi enim testimonium

40. AF: ingravati. 41. L: dicit. AL: traditur. 42. A: tradit. 43. [L]* (pr.) et *et* multa *et* † (bis) a. S† (p. lign.) missi. 45. Al. (pro: acced.): aiens. AL* Ave. 46. S: in Jesum. 51. L: adulesc. 52. Al.: relicta. 53. AL: conveniunt. 54. A* intro. 55. Al.: eum perderent.

καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
41 Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς·
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε;
ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδού, παραδίδοται
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν
ἁμαρτωλῶν· 42 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ὁ Jo.14,31. Mt.26,46.
παραδιδούς με ἤγγικε.
43 Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, Mt.26,47. L.22,47.
παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα, Jo.18,3ss.
καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν
καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν
γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 Δε- Mt.26,48.
δώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐ-
τοῖς, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι·
κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.
45 Καὶ ἐλθών, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ L.22,47. Mt.26,49.
λέγει· Ῥαββί, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐ- (23,7.
τόν. 46 Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖ- Mt.26,50.
ρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 Εἷς Mt.26,51. L.22,50.
δέ τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν Jo.18,10.
μάχαιραν, ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως
καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 48 Καὶ Mt.26,55. L.22,52s.
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ
λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
συλλαβεῖν με· 49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς Jo.18,20.
ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρα-
τήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γρα- Mt. 26,56.
φαί. 50 Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυ-
γον. 51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει
αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, Ex. 22,26s? (2Sm. 2,14.
καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι· 52 ὁ δὲ
καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ'
αὐτῶν.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν Mt.26,57s. L.22,54s.
ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ Jo. 18,13ss.
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς, 54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν
ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν
τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ
τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ
φῶς.
55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον Mt. 26,59ss.
ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς (L.22,26.
τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ εὕρισκον. Dt.17,6. 19,15.
56 Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, Ps.35,10.

41. LT* (alt.) τὸ. GSLT: ἀναπαύεσθε· 43. LT† ὁ (L² eti. ὁ Ἰσκαριώτης). LT* ὢν. [L]T* πολύς. 44. L: ἀπάγετε. 45. LT* (alt.) ῥαββί. 46. T: αὐτῷ. LT* αὐτ. 47. LT (* τις): ὠτάριον. 48. L: με; 51. LT: Κ. νεανίσκος τις συνηκολ. (S: ἠκολούθησεν). LT* οἱ νεαν. 52. [L]T* ἀπ' αὐτ. 53. T* αὐτῷ.

Augen waren voll Schlafs, und wußten nicht,
41 was sie ihm antworteten. *Und er kam zum
dritten Mal und sprach zu ihnen: Ach wollt
ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug,
die Stunde ist gekommen; siehe, des Menschen
Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände!
42 *Stehet auf, laßt uns gehen; siehe, der mich
verräth, ist nahe.
43 Und alsbald, da er noch redete, kam herzu
Judas, der Zwölfen einer, und eine große
Schaar mit ihm mit Schwertern und mit
Stangen, von den Hohenpriestern und Schrift-
44 gelehrten und Aeltesten. *Und der Verräther
hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:
Welchen ich küssen werde, der ists, den greifet
45 und führet ihn gewiß. *Und da er kam, trat
er bald zu ihm und sprach zu ihm: Rabbi,
46 Rabbi; und küssete ihn. *Die aber legten ihre
47 Hände an ihn und griffen ihn. *Einer
von denen, die dabei standen, zog sein Schwert
aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht und
48 hieb ihm ein Ohr ab. *Und Jesus ant-
wortete und sprach zu ihnen: Ihr seid ausge-
gangen als zu einem Mörder, mit Schwertern
49 und mit Stangen, mich zu fahen; *ich bin
täglich bei euch im Tempel gewesen und habe
gelehret, und ihr habt mich nicht gegriffen;
50 aber auf daß die Schrift erfüllet werde! *Und
51 die Jünger verließen ihn Alle und flohen. *Und
es war ein Jüngling, der folgete ihm nach, der
war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen
52 Haut, und die Jünglinge griffen ihn. *Er
aber ließ die Leinwand fahren und flohe bloß
von ihnen.
53 Und sie führeten Jesum zu dem Hohen-
priester, dahin gekommen waren alle Hohe-
priester und Aeltesten und Schriftgelehrte.
54 *Petrus aber folgete ihm nach von ferne bis
hinein in des Hohenpriesters Palast. Und er
war da, und saß bei den Knechten, und wär-
mete sich bei dem Licht.
55 Aber die Hohenpriester und der ganze Rath
suchten Zeugniß wider Jesum, auf daß sie ihn
56 zum Tode brächten, und fanden nichts. *Viele
gaben falsch Zeugniß wider ihn, aber ihr Zeug-

40. die A. waren ihnen schwer. vE.G: wußten nicht mehr. Bb.St.dW.A.K: antworten sollten.

41. Schlafet denn ferner u. ruhet! Bb: Schl. u. r. nur immerhin. Bg.A: Schl. nur (K.vE: nun) u. r. (G: Ihr schlafet u. r. noch!) K: Genug damit! vE: Es ist aus damit. Bg: Es ist aus. (St: Es ist vorüber!)

44. sein Verräther. Bb: führet ihn gew. fort. Bg: sicher fort. St.vE: wohl bewacht. dW: wohlverwahret. (A.K.G: behutsam?)

45. vE: Sei gegrüßet, R. A: ... Meister. K: Gegr. seist du M. (Bb: zerküssete!!)

47. St.dW.A.G: (der) von den Umstehenden. St.dW.A.G: schlug nach dem Knechte. vE: traf den Kn. (Bb: nahm ihm das Ohr weg.)

48. Bg: Seid ihr wie über einen Räuber ausgezogen ...? vE: Ihr seid ja wie gegen einen M. ausgez.

49. Bb.Bg.St.dW.vE: die Schriften. St. dW: Aber es mußten ... vE: Doch es müssen. A.G: Allein (aber) es mußte d. Schrift ...

50. vE: nahmen die Flucht.

51. Bg: ein einiger Jüngl. folgete. Bb.St. dW.vE.A.K: ein gewisser. dW: ein Leintuch ... anhatte. vE: um den Leib ein L. geworfen. G: nur eine Leinwand über d. bl. L. um sich gew. S.Bb: ein (fein) leinen Gewand. (St: in einen Sindon gehüllt!) Bb.Bg.St.K: auf d. bloßen Leib. Bg.vE.K: sie griffen ihn. A: ergriffen. dW: es gr. ihn die Leute. (St.G: die Mannschaft.)

52. St.dW.vE.A.K.G: nackt. A: warf die L. von sich.

53. zusammen kamen. St.A: Und es versammelten sich (um ihn). dW: zu ihm. (Bg: es kamen mit ihm?)

54. St.dW.vE: am Feuer. A.K: setzte sich ... ans Feuer u. wärmte sich.

56. Denn Viele.

falsum dicebant adversus eum, et con-
57 venientia testimonia non erant. *Et
quidam surgentes falsum testimonium
58 ferebant adversus eum, dicentes: *Quo-
niam nos audivimus eum dicentem: Ego
dissolvam templum hoc manu factum,
et per triduum aliud non manu factum
59 aedificabo. *Et non erat conveniens
60 testimonium illorum. *Et exsurgens
summus sacerdos in medium, interro-
gavit Jesum dicens: Non respondes quid-
quam ad ea, quae tibi objiciuntur ab
61 his? *Ille autem tacebat et nihil respon-
dit. Rursum summus sacerdos interro-
gabat eum et dixit ei: Tu es Christus,
62 Filius Dei benedicti? *Jesus autem dixit
illi: Ego sum; et videbitis Filium homi-
nis sedentem a dextris virtutis Dei et
63 „venientem cum nubibus coeli". *Sum-
mus autem sacerdos scindens vestimenta
sua ait: Quid adhuc desideramus testes?
64 *audistis blasphemiam; quid vobis vide-
tur? Qui omnes condemnaverunt eum
65 esse reum mortis. *Et coeperunt
quidam conspuere eum, et velare faciem
ejus et colaphis eum caedere et dicere
ei: Prophetiza! Et ministri alapis eum
caedebant.
66 Et cum esset Petrus in atrio deorsum,
venit una ex ancillis summi sacerdotis,
67 *et cum vidisset Petrum calefacientem
se, aspiciens illum ait: Et tu cum Jesu
68 Nazareno eras. *At ille negavit dicens:
Neque scio, neque novi quid dicas. Et
exiit foras ante atrium, et gallus can-
69 tavit. *Rursus autem cum vidisset illum
ancilla, coepit dicere circumstantibus:
70 Quia hic ex illis est. *At ille iterum
negavit. Et post pusillum rursus, qui
astabant, dicebant Petro: Vere ex illis
71 es! nam et Galilaeus es. *Ille autem
coepit anathematizare et jurare: Quia
nescio hominem istum, quem dicitis.
72 *Et statim gallus iterum cantavit, et
recordatus est Petrus verbi, quod dixe-

58. Al.: dissolvo. S: post. F* non.
60. [L]* summus *et* in medium.
61. AL: dicit. L* Dei.
62. AL* Dei.
68. Al.: Nescio.

καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 *Καί
τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐ-
τοῦ, λέγοντες·* 58 *Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐ-* Mt. 26,61..
τοῦ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν Jo. 2,19ss Act 6,13s
τοῦτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμε- Ebr. 9,11.
ρῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. 59 *Καὶ
οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.* 60 *Καὶ
ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησε
τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν,
τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;* 61 *Ὁ δὲ* 13,5. Mt. 26,63ss.
ἐσιώπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρ- (Ies. 53,7
χιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ L. 22, 67–71.
εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 *Ὁ
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι· καὶ ὄψεσθε* 13,26. Mt. 26,64..
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμε- 24,30.
νον τῆς δυνάμεως καὶ „ἐρχόμενον μετὰ τῶν Dan. 7,13.
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ." 63 *Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς* Mt. 26,65..
*διαῤῥήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι
χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;* 64 *ἠκούσατε τῆς
βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάν-* Mt. 26,66..
*τες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανά-
του.* 65 *Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐ-* 10,34. 15,19.
τῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόςωπον αὐτοῦ Mt. 26,67s L. 22,63s.
*καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προ-
φήτευσον. Καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐ-
τὸν ἔβαλλον.*
66 *Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κά-* Mt. 26, 69ss. L.
τω, ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιε- 22,56ss. Jo. 18,17s
ρέως, 67 *καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινό-* 25ss.
μενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ 10,47.
τοῦ Ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα. 68 *Ὁ δὲ ἠρνή-* Jo. 1,46.
*σατο λέγων· Οὐκ οἶδα, οὐδὲ ἐπίσταμαι τί
σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύ-
λιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.* 69 *Καὶ ἡ παι-
δίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν
τοῖς παρεστηκόσιν· Ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν
ἐστίν.* 70 *Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ
μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέ-
τρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλι-* (Jo. 7,52.
λαῖος εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. 71 *Ὁ
δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν· Ὅτι
οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.*
72 *Καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε, καὶ* v. 30 Mt. 26,75. 34.
ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν L. 22,61s. 34.
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆ-

61. T: ὐκ ἀπεκρ. ὐδέν. 64. L: τὴν βλ. 65. LT(*ABCKL SV*): ἔλαβον (*D: ἐλάμβανον. MX: ἔβαλον*). 67. LT: ἦσθα, τῦ Ἰησ. 68. LT[2]: Οὔτε οἶδ. ὔτε et: σὺ τί. [L]* κ. ἀλ. ἐφ. 69. T (* πάλ.): εἶπεν τ. παρεστῶσιν. 70. LT* κ. ἡ — ὁμ. 71. GKLTΘ: ὀμνύναι. 72. G[1]KSΘ: K. εὐθέως (LT: εὐθὺς). KSH: τὸ ῥ. ὃ (LTΘ: ὡς).

57 niß stimmete nicht überein. *Und Etliche stan-
den auf, und gaben falsch Zeugniß wider ihn
58 und sprachen: *Wir haben gehöret, daß er
sagte: Ich will den Tempel, der mit Händen
gemacht ist, abbrechen und in dreien Tagen
einen andern bauen, der nicht mit Händen ge-
59 macht sei. *Aber ihr Zeugniß stimmete noch
60 nicht überein. *Und der Hohepriester stand
auf unter sie, und fragete Jesum und sprach:
Antwortest du nichts zu dem, das diese wider
61 dich zeugen? *Er aber schwieg stille und ant-
wortete nichts. Da fragte ihn der Hohepriester
abermal und sprach zu ihm: Bist du Christus,
62 der Sohn des Hochgelobten? *Jesus aber
sprach: Ich bins, und ihr werdet sehen des
Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der
Kraft, und „kommen mit des Himmels Wolken".
63 *Da zerriß der Hohepriester seinen Rock und
sprach: Was bedürfen wir weiter Zeugen?
64 *Ihr habt gehöret die Gotteslästerung; was
dünket euch? Sie aber verdammten ihn Alle,
65 daß er des Todes schuldig wäre. *Da
fingen an Etliche ihn zu verspeien, und ver-
decken sein Angesicht, und mit Fäusten schlagen
und zu ihm sagen: Weissage uns. Und die
Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

66 Und Petrus war danieden im Palast. Da
67 kam des Hohenpriesters Mägde eine. *Und da
sie sahe Petrum sich wärmen, schauete sie ihn
an und sprach: Und du warest auch mit Jesu
68 von Nazareth. *Er leugnete aber und sprach:
Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du
sagest. Und er ging hinaus in den Vorhof,
69 und der Hahn krähete. *Und die Magd sahe
ihn und hob abermal an zu sagen denen, die
70 dabei standen: Dieser ist deren Einer. *Und
er leugnete abermal. Und nach einer kleinen
Weile sprachen abermal zu Petrus, die dabei
standen: Wahrlich, du bist deren Einer, denn
du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet
71 gleich also. *Er aber fing an sich zu verfluchen
und schwören: Ich kenne den Menschen nicht,
72 von dem ihr saget. *Und der Hahn krähete
zum andern Mal. Da gedachte Petrus an das
Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn

71. U.L: des Menschen.

Bb.Bg.St.dW: die Zeugnisse waren nicht gleich. vE: hinreichend.

58. **Wir haben ihn sagen hören.** Bg: habens gehört daß ... St.vE: zerstören ... aufführen.

59. Bb.Bg.St.dW: auch so war ihr Z. nicht gleich. vE: auch dieses ... nicht hinreichend genug. A: war nicht übereinstimmend.

60. **Antw. du nichts? was zeugen diese wider dich?** A: auf das, was diese dir vorwerfen?

61. dW: Hochgepriesenen. Bb: Gebenedeieten. A.K: Gottes, des Hochgel.

63. **seine Kleider.** Bg: s. Röcke von einander. St: Gewand. dW: sagte ... s. Kleid zerreißend. K: der Zeugen. A: Was begehren wir noch Z. vE: Wozu verlangen wir ferner Z.

64. Bg.dW: Lästerung. vE: die Lästerungen. G.vE: selbst gehört. Bg: Wie kommt es euch vor? dW: Was haltet ihr dafür? St.vE: Was ist eure Meinung? Bb.Bg.A.G: verurtheilten. St.dW: urtheilten.

65. **die Kn. gaben ihm Backenstreiche.** dW: schlugen ihn auf den Backen. Bb.dW.vE.A.K: anzuspeien.

66. Bb.Bg.St.vE.A.K: unten im Hofe. dW: Während P. im Hofe unten ist.

67. **du warst auch mit dem J.** St.dW: bei dem Nazarener Jesus.

68. vE: leugnete es aber ab. Bg.St.dW.vE. G: verstehe (auch) nicht. Bb: ein Hahn.

69. St: Der ist auch einer von diesen. dW. Bb.Bg: Dieser ist (einer) v. ihnen. A.K: (auch) einer aus ihnen. S.vE: gehört auch zu ihnen.

70. Bb.dW: d. Spr. (Bg: Aussprache) gleichet. St: Mundart ähnelt. G: M. ist dieselbe.

71. vE: betheuerte mit Flüchen u. Schwüren. dW.A.G: von dem ihr redet. vE.K: sprechet.

rat ei Jesus: Priusquam gallus cantet
bis, ter me negabis, et coepit flere.
XV. Et confestim mane consilium fa-
cientes summi sacerdotes cum seniori-
bus et scribis et universo concilio, vin-
cientes Jesum duxerunt et tradiderunt
2 Pilato. *Et interrogavit eum Pilatus:
Tu es rex Judaeorum? At ille respon-
3 dens ait illi: Tu dicis. *Et accusabant
4 eum summi sacerdotes in multis. *Pi-
latus autem rursum interrogavit eum,
dicens: Non respondes quidquam? vide,
5 in quantis te accusant. *Jesus autem
amplius nihil respondit, ita ut mirare-
tur Pilatus.
6 Per diem autem festum solebat di-
mittere illis unum ex vinctis, quemcun-
7 que petissent. *Erat autem qui dice-
batur Barabbas, qui cum seditiosis erat
vinctus, qui in seditione fecerat homi-
8 cidium. *Et cum ascendisset turba,
coepit rogare, sicut semper faciebat
9 illis. *Pilatus autem respondit eis et
dixit: Vultis dimittam vobis regem Ju-
10 daeorum? *Sciebat enim, quod per
invidiam tradidissent eum summi sacer-
11 dotes. *Pontifices autem concitaverunt
turbam, ut magis Barabbam dimitteret
12 eis. *Pilatus autem iterum respondens
ait illis: Quid ergo vultis faciam regi
13 Judaeorum? *At illi iterum clamave-
14 runt: Crucifige eum! *Pilatus vero
dicebat illis: Quid enim mali fecit? At
illi magis clamabant: Crucifige eum!
15 *Pilatus autem volens populo satisfa-
cere, dimisit illis Barabbam, et tradidit
Jesum flagellis caesum, ut crucifigeretur.
16 Milites autem duxerunt eum in atrium
praetorii, et convocant totam cohortem.
17 *Et induunt eum purpura, et imponunt
18 ei plectentes spineam coronam, *et coe-
perunt salutare eum: Ave, rex Judaeo-
19 rum! *Et percutiebant caput ejus arun-
dine, et conspuebant eum, et ponentes
genua adorabant eum.

---

5. F: vero (* amplius).
6. L: quem [cunque].
7. Al.: fuerat.
12. [L]* iterum.
16. L: intro in.
17. L: purpuram (eti. v. 20).

σαι δὶς ἀπαρνήσῃ με τρίς, καὶ ἐπιβαλὼν
ἔκλαιε.
1 Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ συμβούλιον Mt.27,1s. L.23,1.
ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυ- Jo. 18,28ss.
τέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέ-
δριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ
παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. 2 Καὶ ἐπηρώτη- L.23,3. Mt.27,11.
σεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐ-
τῷ· Σὺ λέγεις. 3 Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ L.23,2.
οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4 Ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν
ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ Mt.27,13s.
οὐδέν; ἴδε, πόσα σου κατηγοροῦσιν. 5 Ὁ δὲ 14,61.
Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυ-
μάζειν τὸν Πιλᾶτον.
6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα Mt.27,15s. L.23,17.
δέσμιον, ὅνπερ ἠτοῦντο. 7 Ἦν δὲ ὁ λεγό- Jo.18,39s.
μενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν
δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πε-
ποιήκεισαν. 8 Καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο
αἰτεῖσθαι, καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς. 9 Ὁ δὲ Mt.27,17s.
Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε
ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
10 Ἐγίνωσκε γάρ, ὅτι διὰ φθόνον παραδε-
δώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 Οἱ δὲ ἀρ- Mt.27, 20-23.
χιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν L.23, 18-23.
Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 Ὁ δὲ Πι- Jo.19,1ss. Act.3,14.
λᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί
οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν
Ἰουδαίων; 13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύ-
ρωσον αὐτόν. 14 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐ-
τοῖς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισ-
σῶς ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν. 15 Ὁ δὲ L.23,24s. Mt.27,26.
Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν
ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας,
ἵνα σταυρωθῇ.
16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω Mt. 27,27ss.
τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκα- Jo.19,2s.
λοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. 17 Καὶ ἐνδύου-
σιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐ-
τῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, 18 καὶ
ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, βασι-
λεῦ τῶν Ἰουδαίων. 19 Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ
τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, 14,65..
καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

---

1. L* ἐπὶ τό. 4. RGKSHΘ: καταμαρτυροῦσιν. 7. LT: στασιαστ. 8. RGKST¹HΘ(AC): ἀναβοήσας. 12. LT: ποιήσω τὸν β. 13. L† λέγοντες· 14. R: περισσοτέρως. LT: ἔκραζον. 17. LT: ἐνδιδύσκουσιν. 18. GKST: ὁ βασιλεύς.

zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen, und er hob an zu weinen.

XV. Und bald am Morgen hielten die Hohen-
priester einen Rath mit den Aeltesten und Schrift-
gelehrten, dazu der ganze Rath; und banden
Jesum, und führeten ihn hin und überantwor-
2 teten ihn Pilato. *Und Pilatus fragte ihn:
Bist du ein König der Juden? Er antwortete
3 aber und sprach zu ihm: Du sagests. *Und
4 die Hohenpriester beschuldigeten ihn hart. *Pi-
latus aber fragte ihn abermal und sprach: Ant-
wortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich
5 verklagen. *Jesus aber antwortete nichts mehr,
also, daß sich auch Pilatus verwunderte.

6 Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen
Gefangnen los zu geben, welchen sie begehrten.
7 *Es war aber Einer, genannt Barrabas, ge-
fangen mit den Aufrührerischen, die im Auf-
8 ruhr einen Mord begangen hatten. *Und das
Volk ging hinauf und bat, daß er thäte, wie
9 er pflegete. *Pilatus aber antwortete ihnen:
Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden
10 los gebe? *Denn er wußte, daß ihn die
Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.
11 *Aber die Hohenpriester reizeten das Volk, daß
er ihnen viel lieber den Barrabas los gäbe.
12 *Pilatus aber antwortete wiederum und sprach
zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich thue
dem, den ihr schuldiget, er sei ein König der
13 Juden? *Sie schrien abermal: Kreuzige ihn!
14 *Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er
Uebels gethan? Aber sie schrien noch viel
15 mehr: Kreuzige ihn! *Pilatus aber gedachte
dem Volk genug zu thun und gab ihnen Bar-
rabas los, und überantwortete ihnen Jesum,
daß er gegeißelt und gekreuziget würde.
16 Die Kriegsknechte aber führeten ihn hinein
in das Richthaus, und riefen zusammen die
17 ganze Schaar. *Und zogen ihm einen Purpur
an, und flochten eine dornene Krone und setzten
18 sie ihm auf, *und fingen an ihn zu grüßen:
19 Gegrüßet seist du, der Juden König! *Und
schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr, und
verspeieten ihn, und fielen auf die Knie und
beteten ihn an.

72. Bg: hob recht an. dW: verhüllete sich u. weinete. Bb: warf was über sich.

1—21. Vgl. Matth. 27, 1. 2. 11—32.

1. **einen Rathschlag.** St.dW: berathschlagten sich. vE.A: faßten (den) Beschluß. K: nahmen einen B. Bb: u. die ganze Rathsversammlung. dW: das ganze Synedrium. St: vor d. ganzen Rathe. vE.K: mit ... A: mit ... u. der g. Versammlung. Bb.dW.A.G: überlieferten. (vE: zu überliefern.) K: übergaben. St: überwiesen.

2. **der König.**

3. dW: verklagten. St.vE.K: klagten ihn über Vieles an. Bb: vieler Dinge. Bg: brachten Vieles wider ihn klagbar an. A: br. viele Klagen gegen ihn vor.

4. vE.K: in wie vielen Stücken sie dich anklagen. A: welch große Dinge s. wider dich vorbringen. St: Höre, was s. gegen dich aussagen!

5. K: nichts fernerhin. Bb: gar nichts mehr. Bg: nicht mehr das geringste.

6. **auf das Fest.** Bg: auf jedes F. vE: am Feste. K: Festtage. dW.A: verlangten. vE: sich ausbaten. Bg: um welchen s. baten.

7. Bg: der sogenannte B. vE: ein gewisser B.

8. **fing an zu rufen u. zu bitten, daß er ihnen th. wie er allezeit pfl.** St: thäte wie immer. dW: verlangen [daß er ihnen th.] wie er ihnen immer gethan. Bg: um das, wie ... allemal thäte. vE: fordern was ... wie immer geth. hatte. A: als d. V. hinaufkam. vE: nachdem ... hinaufgezogen war. St: verlangte mit Geschrei. Bb: fing an mit einem lauten G. zu begehren.

10. Bb: erkannte. dW: merkte.

11. Bb: erregten. dW.A: wiegelten auf. G: hetzten auf. vE: hatten aufgehetzt. K: aufgeregt. (St: daß es sich lieber B. losbitten sollte. vE: es sollte sich ... losgeben lassen.)

12. **von welchem ihr sagt.** Bb.Bg.St.S.dW. G: den ihr ... nennet. vE: daß ich mit dem Judenkönig anfangen soll. A.K: (mit) dem K. d. J. thue (th. soll).

14. **denn Ueb. gethan?**

15. **überantw. Jesum.** Bg.vE: wollte d. V. g. thun. Bb: ein Genügen. dW.A.G: Da nun ... willfahren wollte. K: P. aber, der ... S: entschloß sich dann, d. V. zu willf. St: Weil nun P. das V. befriedigen wollte. Bb: übergab J. den er mit Riemen geißelte. Bg: gab J., da er ihn geg. hatte, hin. St: den er hatte g. lassen, überließ er zur Kreuzigung. vE: der vorher geg. dW: nachdem er ihn geg. A.K: hatte g. lassen.

16. **in den Palast, nehmlich in das R.** Bb. Bg.dW: (inwendig, hinein) in den Hof. St: das Innere des Palastes. vE: in d. Hof vor d. Palaste. A.K: des Richthauses. St: Wache. A: Cohorte.

17. dW: ziehen ihm P. an, fl. u. setzen ihm einen Dornenkranz auf. St.vE: Purpurmantel. A: -kleid. K: -gewand. vE: eine von Dornen geflochtene Krone.

18. Bg: Judenkönig!

19. **mit einem Rohr.** St.dW: huldigten ihm. (vE.S: bückten sich vor ihm.) K: bezeigten ihm Anbetung. (A: sich gebehrdend ihn anzubeten.)

20 Et postquam illuserunt ei, exuerunt
illum purpura et induerunt eum vesti-
mentis suis, et educunt illum, ut cruci-
21 figerent eum. *Et angariaverunt prae-
tereuntem quempiam, Simonem Cyre-
naeum, venientem de villa, patrem Ale-
xandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus.
22 *Et perducunt illum in Golgotha locum,
quod est interpretatum calvariae locus.
23 *Et dabant ei bibere myrrhatum vinum;
24 et non accepit. *Et crucifigentes eum
diviserunt vestimenta ejus, mittentes
sortem super eis, quis quid tolleret.
25 *Erat autem hora tertia, et crucifixe-
26 runt eum. *Et erat titulus causae ejus
27 inscriptus: Rex Judaeorum. *Et cum
eo crucifigunt duos latrones, unum a
28 dextris et alium a sinistris ejus; *et
impleta est scriptura, quae dicit: „Et
29 cum iniquis reputatus est“. *Et prae-
tereuntes blasphemabant eum, moventes
capita sua et dicentes: Vah, qui destruis
templum Dei et in tribus diebus reaedi-
30 ficas! *salvum fac temetipsum descen-
31 dens de cruce. *Similiter et summi
sacerdotes illudentes ad alterutrum cum
scribis dicebant: Alios salvos fecit, se
32 ipsum non potest salvum facere! *Chri-
stus, rex Israel, descendat nunc de
cruce, ut videamus et credamus! Et qui
cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei.
33 Et facta hora sexta, tenebrae factae
sunt per totam terram usque in horam
34 nonam. *Et hora nona exclamavit Je-
sus voce magna, dicens: „Eloi, Eloi,
lamma sabacthani?“ quod est interpre-
tatum: Deus meus, Deus meus, ut quid
35 dereliquisti me? *Et quidam de cir-
cumstantibus audientes dicebant: Ecce,
36 Eliam vocat. *Currens autem unus et
implens spongiam aceto circumponens-
que calamo, potum dabat ei dicens: Si-
nite, videamus si veniat Elias ad depo-
37 nendum eum! *Jesus autem emissa
voce magna exspiravit.
38 Et velum templi scissum est in duo,

20 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐ- Mt.27,31.
τὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν, ἵνα Ebr.13,12
σταυρώσωσιν αὐτόν. 21 Καὶ ἀγγαρεύουσι Mt.27,32. L.23,26.
παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχό-
μενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου
καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. R.16,13? Jo.19,17.
22 Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, Mt.27, 33-35.
ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος. L.23,33s.
23 Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον
οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε. 24 Καὶ σταυρώσαν-
τες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, Jo. 19,23s..
βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρῃ.
25 Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. Jo.19,14.
26 Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ Mt.27,37. L.23,38.
ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Jo.19, 19ss.;
27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς, Mt.27,38. L.23,32s.
ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ· Jo.19,18.
28 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· „Καὶ Jes.53,12 (L.22,37;
μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.“ 29 Καὶ οἱ παρα- Mt. 27,39..
πορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες L.23,35.
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐά, ὁ 14,58. Mt.27,40s
καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
οἰκοδομῶν· 30 σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα
ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 Ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιε-
ρεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν
γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυ- Mt.27,42. L.23,35.
τὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ Χριστός, ὁ βα- v.26.2.
σιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ Jo.1,50. Jo.20,29.
σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. Καὶ Mt.27,44.
οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. L.23,39ss
33 Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγέ- Mt.27,45. L.23,44s.
νετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.
34 Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς Mt.27, 46-50.
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· „Ἐλωΐ, ἐλωΐ, λαμμᾶ Ps.22,2.
σαβαχθανί;“ ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Ὁ
θεός μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλι-
πες; 35 Καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκού- Mt.
σαντες ἔλεγον· Ἰδού, Ἠλίαν φωνεῖ. 36 Δρα- 17,10..
μὼν δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περι- (L.23,36. Jo.
θείς τε καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων· 19,28s..
Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν
αὐτόν. 37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγά- L.23,46. Jo.19,30.
λην ἐξέπνευσε.
38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχί- L.23,45. Mt.27,51.

---

20. Al.: ducunt. 21. L: quendam. 22. [L]* locum. 23. AL: murratum. 29. AL: destruit (al.: destruet) *et:* aedificat. A[L]* Dei. 31. AL: ludentes. 32. F: et vid. (†ei). 34. L: Heloi heloi lema sabachtani.

20. L: τὰ ἱμ. αὐτȣ̃ et: ἄγȣσ. 22. T: τὸν Γολγοθᾶν τόπ. 23. T* πιεῖν. 24. R: διεμέριζον. 28. T(*ABCDX*)*. 29. LT* ἐν. 30. LT (* κ.): καταβάς. 31. R† δέ. 32. L: πιστ. αὐτῷ. LT²: σὺν αὐτ. 34. T* λέγ. TΘ: λαμᾶ (L: λεμὰ). *B:* ζαβαφθανει (*D:* ζαφθανει). 35. T: παρεστώτων et: Ἴδε. 36. T: τις. LT* κ. et τε.

20 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie
ihm den Purpur aus und zogen ihm seine ei-
genen Kleider an, und führeten ihn aus, daß
21 sie ihn kreuzigten. *Und zwangen Einen, der
vorüber ging, mit Namen Simon von Kyrene,
der vom Felde kam (der ein Vater war Alexandri
22 und Ruffi), daß er ihm das Kreuz trüge. *Und
sie brachten ihn an die Stätte Golgotha, das
23 ist verdolmetscht, Schädelstätte. *Und sie gaben
ihm Myrrhen im Wein zu trinken, und er
24 nahms nicht zu sich. *Und da sie ihn gekreu-
ziget hatten, theileten sie seine Kleider und
warfen das Loos drum, welcher was überkäme.
25 *Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn
26 kreuzigten. *Und es war oben über ihn ge-
schrieben, was man ihm schuld gab, nämlich:
27 Ein König der Juden. *Und sie kreuzigten mit
ihm zween Mörder, einen zu seiner Rechten
28 und einen zur Linken. *Da ward die Schrift
erfüllet, die da sagt: „Er ist unter die Uebel-
29 thäter gerechnet". *Und die vorüber gingen,
lästerten ihn, und schüttelten ihre Häupter und
sprachen: Pfui dich, wie fein zerbrichst du den
30 Tempel und bauest ihn in dreien Tagen! *Hilf
dir nun selber und steige herab vom Kreuz.
31 *Desselbigen gleichen die Hohenpriester ver-
spotteten ihn unter einander sammt den Schrift-
gelehrten und sprachen: Er hat andern geholfen,
32 und kann ihm selber nicht helfen! *ist er Chri-
stus und König in Israel, so steige er nun
vom Kreuze, daß wir sehen und glauben. Und
die mit ihm gekreuziget waren, schmäheten ihn
auch.
33 Und nach der sechsten Stunde ward eine
Finsterniß über das ganze Land, bis um die
34 neunte Stunde. *Und um die neunte Stunde
rief Jesus laut und sprach: „Eli, Eli, lama
asabthani?" das ist verdolmetscht: Mein Gott,
mein Gott, warum hast du mich verlassen?
35 *Und Etliche, die dabei standen, da sie das
höreten, sprachen sie: Siehe, er rufet dem
36 Elias. *Da lief Einer und füllete einen
Schwamm mit Essig, und steckte ihn auf ein
Rohr, und tränkete ihn und sprach: Halt, laßt
sehen, ob Elias komme und ihn herab nehme.
37 *Aber Jesus schrie laut, und verschied.
38 Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei

20. St: so verhöhnt. dW: s. eigenes Gewand.

21. vE: einen Vorbeigehenden. St: einen ge-wissen eben vorbeigehenden. (A: vom Meier-hofe kam. K.G: Landgute.) Bb.Bg.St.dW.vE. A.K: den Vater ...

22—47. Vgl. Matth. 27, 33—61.

22. (Bb: Ort der Hirnschalen!)

23. **Myrrhenwein ... aber ...** A: Wein mit M. gemischt.

24. dW.G: bekäme. St: davon bekommen sollte. vE: erhielte. K: was Jeder bekäme. A: ein Jeder nehmen sollte. Bb: wer etwas weg-nehmen s.

25. **war die dr. St.** St.dW: (nachdem) da s. ihn gekr. hatten.

26. **Der K.** Bb.Bg: die Ueberschrift seiner Beschuldigung. St.dW: ... seiner Schuld. K: die Angabe s. Sch. vE: als Ang. ... war geschr. A: d. Ueberschrift enthielt die Ursache s. Todes.

28. Bb.S.A.G: ger. worden. vE: Missethä-ter. K: den Ueb. zugezählet worden. dW: zu ... ward er gezählet. Bg: er hat sich ... rechnen lassen.

29. Bg.vE.A: Ei, der du ... abbrichst (zer-störest). Bb.St.dW.K: Ha, der du ... nieder-reißest (zerstörest). A.K.G: den T. Gottes.

32. **Der Christus, der K in J. steige nun.** dW.A: Christus, der K. v. J., steige ...!

34. **Eloi, Eloi, lamma sabachthani.** Bg: Elohai.

36. Bb: legte ihn um einen Rohrstab. St.vE: Laßt mich! wir wollen sehen.

37. Bg: that einen starken Schrei. St: nach-dem er einen lauten Schr. v. sich gegeben hatte. dW.vE: gab einen l. S. (von sich). A.K: schrie (rief) mit lauter Stimme u. gab den Geist auf. (Bb: ließ eine große St. von sich u. blies d. G. aus.)

39 a summo usque deorsum. *Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans exspirasset, ait: Vere
40 hic homo Filius Dei erat! *Erant autem et mulieres de longe aspicientes, inter quas erat Maria Magdalene et Maria Jacobi minoris et Joseph mater et Sa-
41 lome *(et cum esset in Galilaea, sequebantur eum et ministrabant ei), et aliae multae, quae simul cum eo ascenderant Ierosolymam.
42 Et cum jam sero esset factum, quia erat parasceve, quod est ante sabbatum,
43 *venit Joseph ab Arimathaea, nobilis decurio, qui et ipse erat exspectans regnum Dei, et audacter introivit ad
44 Pilatum et petiit corpus Jesu. *Pilatus autem mirabatur, si jam obiisset. Et accersito centurione, interrogavit eum,
45 si jam mortuus esset. *Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Jo-
46 seph. *Joseph autem mercatus sindonem et deponens eum involvit sindone, et posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad
47 ostium monumenti. *Maria autem Magdalene et Maria Joseph aspiciebant, ubi poneretur.

XVI. Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Jacobi et Salome emerunt aromata, ut venientes
2 ungerent Jesum. *Et valde, mane una sabbatorum veniunt ad monumentum,
3 orto jam sole. *Et dicebant ad invicem: Quis revolvet nobis lapidem ab ostio
4 monumenti? *Et respicientes viderunt revolutum lapidem; erat quippe magnus
5 valde. *Et introeuntes in monumentum viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupue-
6 runt. *Qui dicit illis: Nolite expavescere! Jesum quaeritis Nazarenum crucifixum: surrexit, non est hic, ecce locus, ubi
7 posuerunt eum! *Sed ite, dicite discipulis ejus et Petro, quia praecedit vos

38. AL: a sursum. 40. [L]* erat (A† et). F† mater filiorum Zebedaei. 43. A* ab. ASL: Arimathia. A: petit. 46. S: inv. in. 1. L: unguerent eum. 3. Al.: revolvit. 4. AL: vident. 5. A: in monumento. [L]* candida et obst. 7. S: praecedet.

σθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν Mt.27,54. L.23,47.
δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας
αὐτοῦ, ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν
θεοῦ. 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μα- Mt. 27,55s.
κρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ L.23,49.
Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ
μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 αἳ
καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν
αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολ- L.8,3
λαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν L.23,54. Jo.19,31..
παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον, 43 ἦλθεν Mt.27,
Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βου- 57-60. L.23,
λευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν 50-53.
βασιλείαν τοῦ θεοῦ· τολμήσας εἰςῆλθε πρὸς Jo. 19,38ss.
Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
44 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν, εἰ ἤδη τέθνηκε·
καὶ προςκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε. 45 Καὶ
γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ
σῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 Καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προςεκύλισε
λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 Ἡ
δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ v.40. Mt.27,61.
ἐθεώρουν ποῦ τίθεται. L.23,55.
1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μα- 15,40. Mt.28,1.
ρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώ- L.24,1. (23,56.
βου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα Jo.20,1s.
ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 Καὶ λίαν 14,8. Gen.50,2.
πρωῒ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ
μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3 Καὶ
ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν
τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 Καὶ Jo.20,1. L.24,2.
ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν, ὅτι ἀποκεκύλισται (Mt.28,2.
ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5 Καὶ εἰς-
ελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον L.24,4. (Jo.20,12
καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον Mt.28,2s.
στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 Ὁ Mt.28,5s. L.24,5s.
δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν
ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· 14,67..
ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος, ὅπου
ἔθηκαν αὐτόν. 7 Ἀλλ' ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς Mt.28,7.
μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει 14,72.. L.24,34.

39. T(*BKL*)* κράξ. 40. T* ἦν. LT (eti. v. 47): Ἰωσῆτος. 42. L: πρὸς σάββ. 43. LTΘ: ἐλθών. 44. L (pro πάλαι): ἤδη. 45. LT: πτῶμα. 46. LT (* alt. κ.): ἔθηκεν. 47. LT: τέθειται. 2. L: μιᾷ (T: τῇ μ.) σάββ. (L²T: τῶν σ.). 3. L: ἀπό.

39 Stücke, von oben an bis unten aus. *Der
Hauptmann aber, der dabei stand gegen ihm
über und sahe, daß er mit solchem Geschrei
verschied, sprach er: Wahrlich, dieser Mensch
40 ist Gottes Sohn gewesen. *Und es waren
auch Weiber da, die von ferne solches schaueten,
unter welchen war Maria Magdalena, und
Maria des kleinen Jakobus und Joses Mutter,
41 und Salome, *die ihm auch nachgefolget, da er
in Galiläa war, und gedienet hatten, und viel
Andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem ge-
gangen waren.
42 Und am Abend, dieweil es Rüsttag war,
43 welcher ist der Vorsabbath, *kam Joseph von
Arimathia, ein ehrbarer Rathsherr, welcher
auch auf das Reich Gottes wartete. Der
wagte es, und ging hinein zu Pilatus und bat
44 um den Leichnam Jesu. *Pilatus aber ver-
wunderte sich, daß er schon todt war, und rief
dem Hauptmann und fragte ihn, ob er längst
45 gestorben wäre? *Und als ers erkundet von
dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.
46 *Und er kaufte eine Leinwand, und nahm ihn
ab und wickelte ihn in die Leinwand, und legte
ihn in ein Grab, das war in einen Fels ge-
hauen, und wälzete einen Stein vor des Gra-
47 bes Thür. *Aber Maria Magdalena und
Maria Joses schaueten zu, wo er hingelegt
ward.

XVI. Und da der Sabbath vergangen war,
kauften Maria Magdalena und Maria Jakobi
und Salome Specerei, auf daß sie kämen und
2 salbeten ihn. *Und sie kamen zum Grabe an
einem Sabbather sehr frühe, da die Sonne auf-
3 ging. *Und sie sprachen unter einander: Wer
wälzet uns den Stein von des Grabes Thür?
4 *Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß
der Stein abgewälzet war; denn er war sehr
5 groß. *Und sie gingen hinein in das Grab,
und sahen einen Jüngling zur rechten Hand
sitzen, der hatte ein lang weiß Kleid an, und
6 sie entsetzten sich. *Er aber sprach zu ihnen:
Entsetzet euch nicht, ihr suchet Jesum von Na-
zareth den Gekreuzigten; er ist auferstanden und
ist nicht hie: siehe da die Stätte, da sie ihn
7 hinlegten. *Gehet aber hin und sagets seinen
Jüngern, und Petro, daß er vor euch hingehen

39. dW: war Sohn Gottes. (A: der S. G.)
40. St.vE.A.K: des jüngeren.

41. Bb.St: ihn bedienet hatten. vE: beglei-tet u. bedient. K: ihm mitgetheilt.
42. da es schon Ab. geworden, dieweil es der R. war, das ist der V. St: Weil es nun Vorbereitungstag oder V. war. A: der Tag vor dem Sabbate. (Bb: indem es eine Zurüstung war, welches ist ein Vors.)
43. Bg: ansehnlicher Rathsverwandter. St. vE: angesehenes Rathsglied. K: Mitglied des Rathes. S.dW.A.G: angesehener Rathsherr. (St: der auch selbst das R. G. erwartet hatte.)
44. verstorben. Bb: daß er schon gestorben wäre. dW.vE: sei. A: verschieden sei. K: dar-über, ob er ... wäre. St.Bg: daß er schon gest. sein sollte. Bg.St.S.vE: ob er schon lange gest. (todt)wäre. dW: bereits gest. sei. A.K: schon gest.
45. schenkte er. Bb.K: vernommen. dW: erfuhr. S.A.G: erfahren hatte. St.vE: auf die Auskunft (Nachricht) die ihm der H. gab.
46. Bb.vE.K: feine Leinwand. (St: Sindon!) Bb.Bg.dW: aus dem F. gehauen. dW: an des Gr. Th. K: vor die Oeffnung. St.vE: vor den Eingang der Gruft.
47. St: die Mutter Joses. dW: Joses [Mut-ter]. vE.A: Josephs M. K: Maria Joseph.
1—8. Vgl. Matth. 28, 1—8.
1. Bb: vorbei war. St.vE.A.K.G: vorüber. dW: unterdessen ... vergangen. (Bg: dazwischen kam?) Bb.St.dW.vE.A.K.G: Spezereien. vE: einzusalben. Bb: balsamirten.
2. am ersten Wochentag. vE.K: ersten Tage nach (dem) Sabbat. dW.A: (eben) aufgegangen war. S: da eben die S. aufging. vE: während. G: um die Zeit des Sonnenaufgangs. St: als d. S. bald aufging.
3. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Wer wird uns (aber, wohl) ... (ab, weg) wälzen?
4. Bb: als sie aufschaueten, sahen sie. Bg: da sie aufsahen. St: wie s. aber aufblickten. dW: u. da sie aufblicken. vE.A: als s. hinblickten. K: hinschauten. Bg.dW: weggewälzt ist. vE: wie-wohl er sehr groß war.
5. St.dW.K: angethan mit (einem) weißen Gewande.
6. er ist nicht hier. Bb.dW.K: den Nazare-ner. Bb.St.dW.A.K.G: hingelegt hatten. vE: wo er gelegen.
7. St: auch dem Petrus. vE: besonders d. P.

XVI. Redivivi manifestationes, mandatum et promissio, sublatio in coelum.

in Galilaeam; ibi eum videbitis, sicut
8 dixit vobis. *At illae exeuntes fugerunt
de monumento; invaserat enim eas tre-
mor et pavor. Et nemini quidquam
dixerunt; timebant enim.
9 Surgens autem mane prima sabbati
apparuit primo Mariae Magdalene, de
10 qua ejecerat septem daemonia. *Illa
vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant,
11 lugentibus et flentibus. *Et illi audien-
tes quia viveret et visus esset ab ea,
12 non crediderunt. *Post haec autem
duobus ex his ambulantibus ostensus
est in alia effigie, euntibus in villam.
13 *Et illi euntes nuntiaverunt ceteris; nec
14 illis crediderunt. *Novissime recumben-
tibus illis undecim apparuit, et expro-
bravit incredulitatem eorum et duritiam
cordis, quia iis, qui viderant eum re-
15 surrexisse, non crediderunt. *Et dixit
eis: Euntes in mundum universum prae-
16 dicate evangelium omni creaturae; *qui
crediderit et baptizatus fuerit, salvus
erit, qui vero non crediderit, condemna-
17 bitur. *Signa autem eos, qui credide-
rint, haec sequentur: In nomine meo
daemonia ejicient, linguis loquentur no-
18 vis, *serpentes tollent; et si mortiferum
quid biberint, non eis nocebit; super
aegros manus imponent, et bene habe-
19 bunt. *Et Dominus quidem Jesus, post-
quam locutus est eis, assumtus est in
20 coelum et sedet a dextris Dei; *illi
autem profecti praedicaverunt ubique,
Domino cooperante et sermonem con-
firmante sequentibus signis.

---

9. S† (p. autem) Jesus. L: Magdalenae.
10. Al.: videns *et:* erant.
14. S† autem. AL: crediderant.
17. AL: daemones.
18. AL: eos. Al.: supra. F: aegrotos.
19. A[L]* Jesus. L: sedit.

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, 14,28p.
καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ Mt.28,8. L.24,9.
ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς
τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον·
ἐφοβοῦντο γάρ.
9 Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου Jo.20,14.
ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' L.8,2.
ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 Ἐκείνη Jo.20,18. Mt.28,8.
πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γε-
νομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. 11 Κἀκεῖ- L.24,9.11
νοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐ-
τῆς, ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν L.24,13ss
ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ
μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 Κἀκεῖ- L.24,35. 11.
νοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς·
οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὕστερον ἀνα- L.24,36ss 25.11.
κειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, Jo.20,19 ss.27.29.
καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκλη- (1Cor. 15,5ss.
ροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγη-
γερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 Καὶ εἶπεν αὐ- 13,10p. Mt.28,19s
τοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, Jo.20,21.
κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει· Col.1,23. R.8,19;
16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, Jo.3, 18.36..
ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 Ση-
μεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολου- Mt.28,20.
θήσει· Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβα- Act.16, 18;2.4..
λοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς, 18 ὄφεις Sir.51,3ft; L.10,19.
ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ Act.28,3; 2Rg.4,40s;
αὐτοὺς βλάψῃ· ἐπὶ ἀῤῥώστους χεῖρας ἐπι- Act.28,8. Jac.5,14.
θήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν. 19 Ὁ μὲν
οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνε- L.24,51.. Act.1,9
λήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ ss;Ebr. 1,3..13..
δεξιῶν τοῦ θεοῦ· 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες
ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦν- Ebr.2,4. Act.14,3.
τος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν 5,15.3,16
ἐπακολουθούντων σημείων. v.17.

---

8. G rell. * ταχύ.
9—20. [TΘ](*B*)*. L: παρ' ἧς.
14. L† δὲ et ἐκ νεκρῶν.
17. *CLΔ** καιναῖς † κ. ἐν ταῖς χερσίν.
18. R: βλάψει.
19. L† Ἰησοῦς.

wird in Galiläa; da werdet ihr ihn sehen, wie
8 er euch gesagt hat. *Und sie gingen schnell
heraus und flohen von dem Grabe, denn es
war sie Zittern und Entsetzen angekommen, und
sagten Niemand Nichts, denn sie fürchteten sich.
9 Jesus aber, da er auferstanden war frühe
am ersten Tage der Sabbather, erschien er am
ersten der Maria Magdalene, von welcher er
10 sieben Teufel ausgetrieben hatte. *Und sie ging
hin und verkündigte es denen, die mit ihm gewesen
waren, die da Leid trugen und weineten.
11 *Und dieselben, da sie höreten, daß er lebete
und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.
12 *Darnach, da zween aus ihnen wandelten,
offenbarte er sich unter einer andern Gestalt, da
13 sie aufs Feld gingen. *Und dieselbigen gingen
auch hin und verkündigten das den Andern,
14 denen glaubten sie auch nicht. *Zuletzt da die
Eilfe zu Tische saßen, offenbarte er sich und
schalt ihren Unglauben und ihres Herzens
Härtigkeit, daß sie nicht geglaubt hatten denen,
15 die ihn gesehen hatten auferstanden. *Und
sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt, und
16 prediget das Evangelium aller Kreatur. *Wer
da glaubet und getauft wird, der wird selig
werden, wer aber nicht glaubet, der wird ver-
17 dammet werden. *Die Zeichen aber, die da
folgen werden denen, die da glauben, sind die:
In meinem Namen werden sie Teufel austrei-
18 ben, mit neuen Zungen reden, *Schlangen
vertreiben, und so sie etwas Tödtliches trinken,
wirds ihnen nicht schaden; auf die Kranken
werden sie die Hände legen, so wird es besser
19 mit ihnen werden. *Und der Herr, nachdem
er mit ihnen geredet hatte, ward er auf-
gehoben gen Himmel, und sitzet zur rechten
20 Hand Gottes. *Sie aber gingen aus und
predigten an allen Orten, und der Herr wirkte
mit ihnen und bekräftigte das Wort durch
mitfolgende Zeichen.

---

19. U.L: aufgehaben.

8. dW.A: es hatte sie Schrecken u. Ents. ergriffen. St: Schauder u. E. vE: Sch. u. Zittern. K: Schrecken u. Staunen. St.dW.A.G: Niemanden etwas. K: keinem etwas. (vE: Niemand hörte von ihnen ein Wort.) St.vE: so (sehr) fürcht. s. sich.

9. **am ersten Wochentag ... zum ersten.** Bb: sieben Geister. St: Dämone.

10. Bb.dW.A.K: trauerten und w. G: und jetzt tr. u. w. St: u. noch ... vE: die noch in Leid u. Trauer waren.

11. Bb.Bg.dW.A: daß er leben sollte (lebe) u. v. ihr wäre (sei) gesehen worden. St: Ob sie nun gleich hörten, daß er lebte u. v. ihr rc. vE: Allein diese wollten es nicht gl., da s. hörten rc.

12. **offenb. er sich ihnen.** Bg: machte er sich Zween aus ihnen, da s. w., offenbar in einer and. G. St.dW.vE: zeigte er sich ... (unterweges) ... K: ist er ... offenbaret worden. Bb. dW: über Feld. St.vE.K.G: auf das Land. A: auf dem Wege, da s. nach dem Meierhofe gingen.

13. **den Uebrigen.**

14. **offenb. er sich ihnen.** Bg: Endlich machte er sich ihnen, den Elfen, offenbar. St.dW: zeigte er sich. S.vE.A.K.G: erschien. dW.K: den Elfen selbst. Bg.St.A.K.G: verwies ihnen. S: bestrafte. St: Ungl. u. Starrsinn. dW: Hartsinnigkeit. K: Herzens Härte. (vE: gab ihnen wegen ihres Schwachglaubens u. Hartsinnes Verweise.)

15. St.vE: Noch sprach er zu ihnen. A.K: in die ganze Welt. Bb.St.dW.K: verkündiget. vE: verkündet. G: allen Kreaturen. A.K: Geschöpfen. (vE: Völkern? St.S.dW: Menschen?)

16. (St.vE.A: sich taufen läßt?) Bb: erhalten werden. dW: gerettet. Bb.St: wer aber ungläubig ist. Bb.Bg.St.vE: verurtheilt.

17. **Diese Z. aber w. f. denen die da glauben.** St.dW.vE.K: werden die ... begleiten. A: diese Wunder. Bg.A: mit neuen Sprachen. vE.K.G: neue Spr. (S: in fremden Spr.)

18. Bb.St.vE.A.K.G: Schlangen aufheben. dW: tragen. S: Schl. [ohne Verletzung] anfassen. dW.vE: werden genesen (K: gen. sein). A.G: gesund werden. Bb.St: sich wohl befinden.

19. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (hin-)aufgenommen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: in den Himmel. G: u. sitzet nun. Bg: hat sich gesetzt. Bb.St.dW: vE: setzte sich. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zur Rechten.

20. **die mitfolgenden Z.** Bb.Bg: da dann (wobei) der H. mitwirkete. dW: indem ... vE.A: u. d. H. wirkte mit. St: unter Mitwirkung des H. Bg.S.vE.G: bestätigte. K: kräftigte. St.S.dW: die Lehre. Bb: durch die Z. die darauf folgeten. Bg.A.G: durch (die) darauf folgenden Zeichen (Wunder). St: die begleitenden Z. dW. K: begleitende Z. vE: mit begleitenden Z. S. durch die Wunder, von denen sie begleitet wurde.

Ev. secundum Lucam.

I. Quoniam quidem multi conati sunt
ordinare narrationem quae in nobis
2 completae sunt rerum, *sicut tradide-
runt nobis, qui ab initio ipsi viderunt
3 et ministri fuerunt sermonis: *visum est
et mihi, assecuto omnia a principio di-
ligenter, ex ordine tibi scribere, optime
4 Theophile, *ut cognoscas eorum verbo-
rum, de quibus eruditus es, veritatem.
5 Fuit in diebus Herodis, regis Ju-
daeae, sacerdos quidam nomine Zacha-
rias, de vice Abia, et uxor illius de
filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth.
6 *Erant autem justi ambo ante Deum,
incedentes in omnibus mandatis et justi-
7 ficationibus Domini sine querela. *Et
non erat illis filius, eo quod esset Eli-
sabeth sterilis et ambo processissent
8 in diebus suis. *Factum est autem,
cum sacerdotio fungeretur in ordine vi-
9 cis suae ante Deum, *secundum con-
suetudinem sacerdotii forte exiit, ut in-
censum poneret ingressus in templum
10 Domini. *Et omnis multitudo populi
11 erat orans foris hora incensi. *Appa-
ruit autem illi angelus Domini stans a
12 dextris altaris incensi. *Et Zacharias
turbatus est videns, et timor irruit su-
13 per eum. *Ait autem ad illum angelus:
Ne timeas, Zacharia! quoniam exaudita
est deprecatio tua, et uxor tua Elisa-
beth pariet tibi filium, et vocabis nomen
14 ejus Joannem. *Et erit gaudium tibi
et exultatio, et multi in nativitate ejus
15 gaudebunt. *Erit enim magnus coram
Domino, et vinum et siceram non bibet,
et Spiritu sancto replebitur adhuc ex
16 utero matris suae. *Et multos filiorum
Israel convertet ad Dominum Deum ipso-

3. L: omnibus. 5. L: Zacchar. (eti. in sqq.). AL: illi. 6. A: querella (F: querilla). 8. S[L]†(p. fung.) Zacharias. 9. L: sorte. 13. S* (pr.) et (eti. v. 15). 15. AF: sicera. 16. F: convertit.

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατά-
ξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημέ-
νων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδο- Ebr. 2, 3. 1 Jo. 1, 1.
σαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπη- 2 Pt. 1, 16.
ρέται γενόμενοι τοῦ λόγου· 3 ἔδοξε κἀμοί,
παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς,
καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, Act. 1, 1; 24, 3..;
4 ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν 10, 36s. Pr. 22, 21.
ἀσφάλειαν.
5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου, τοῦ
βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἱερεύς τις ὀνόματι
Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ ἡ γυνὴ 1 Chr. 24 (25), 10.
αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ
ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 Ἦσαν δὲ δίκαιοι 2 Rg. 20, 3. Job. 1, 1.
ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι
ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ
κυρίου ἄμεμπτοι. 7 Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς
τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ Gn. 11, 30. 18, 11.
ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις (Nm. 8, 25
αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερα-
τεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐ-
τοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς
ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰςελθὼν εἰς Ex. 40, 27. 30, 7s.;
τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. 10 Καὶ πᾶν τὸ πλῆ- Lv. 16, 17
θος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ Act. 3, 1. 10, 30.
ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11 Ὤφθη δὲ αὐτῷ
ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσια- Jud. 13, 6; Ex. 30, 1ss
στηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 Καὶ ἐταράχθη
Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐ-
τόν. 13 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ
φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰςηκούσθη ἡ δέησίς Act. 10, 31
σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν
σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
14 Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ
πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.
15 Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, Mt. 11, 9. 11.;
καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύ- Num. 6, 3. Jud. 13, 4s
ματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας 1 Sm. 1, 11 Act. 21, 24
μητρὸς αὐτοῦ. 16 Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Mal. 3, 1ss. 23. 24.
Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐ- Sir. 48, 10.

5. T²* τ8. LT: κ. γυνὴ αὐτῷ.
6. T: ἐναντίον.
14. R: γεννήσει.
15. GKTΘ* τ8.

Evangelium St. Lucä.

I. Sintemal sichs viele unterwunden haben,
zu stellen die Rede von den Geschichten, so
2 unter uns ergangen sind, *wie uns das gege-
ben haben, die es vom Anfang selbst gesehen
3 und Diener des Worts gewesen sind: *habe
ichs auch für gut angesehen, nachdem ich es
Alles von Anbeginn erkundet habe, daß ichs
zu dir, mein guter Theophilus, mit Fleiß ordent-
4 lich schriebe, *auf daß du gewissen Grund er-
fahrest der Lehre, in welcher du unterrichtet
bist.
5 Zu der Zeit Herodis, des Königs Judäa,
war ein Priester von der Ordnung Abia, mit
Namen Zacharias, und sein Weib von den
6 Töchtern Aaron, welche hieß Elisabeth. *Sie
waren aber alle beide fromm vor Gott, und
gingen in allen Geboten und Satzungen des
7 Herrn untadelig. *Und sie hatten kein Kind,
denn Elisabeth war unfruchtbar, und waren
8 beide wohl betaget. *Und es begab sich,
da er Priesteramts pflegete vor Gott, zur Zeit
9 seiner Ordnung, *nach Gewohnheit des Prie-
sterthums, und an ihm war, daß er räuchern
10 sollte, ging er in den Tempel des Herrn. *Und
die ganze Menge des Volks war haußen, und
11 betete unter der Stunde des Räucherns. *Es
erschien ihm aber der Engel des Herrn und
12 stand zur rechten Hand am Räuchaltar. *Und
als Zacharias ihn sahe, erschrak er und es kam
13 ihn eine Furcht an. *Aber der Engel sprach
zu ihm: Fürchte dich nicht; Zacharia, denn
dein Gebet ist erhöret, und dein Weib Elisa-
beth wird dir einen Sohn gebären, deß Namen
14 sollst du Johannes heißen. *Und du wirst deß
Freude und Wonne haben, und viele werden
15 sich seiner Geburt freuen. *Denn er wird
groß sein vor dem Herrn, Wein und stark Ge-
tränke wird er nicht trinken, und wird noch
im Mutterleibe erfüllet werden mit dem heili-
16 gen Geist. *Und er wird der Kinder von
Israel viele zu Gott, ihrem Herrn, bekehren.

---

4. U.L: Lehre, welcher.
8. A.A: des Priesteramts.

1. S. es Viele unternommen ... die Erzählung ... bethätiget sind. vE: Nachdem es schon V. A: Weil. G: versucht haben. Bb: vor die Hand genommen. Bg. St.dW.vE: eine Erzählung. G: eine geordnete E. S: eine Geschichte. dW: zusammenzustellen. Bg.A.G: zu verfassen. St.vE: aufzusetzen. K: ordnen. St.vE: der bei (unter) uns vorgefallenen Begebenheiten. dW: vorgegangenen Geschichten. S: Beg. welche unter uns für gewiß anerkannt sind. G: sich nach sicherer Ueberzeugung unter uns zugetragen haben. K: was bei uns sich dargethan hat. A: Dinge, die unter uns erfüllt worden sind. Bg: wovon Alles bei uns voll ist. (Bb: den Verlauf von den Dingen in Ordnung zu bringen, die in uns völlige Gewißheit haben.)

2. es uns überliefert h. d. v. Anf. Augenzeugen u. D. Bb.Bg: übergeben. Bb: Anschauer. Bg: Zuschauer. A: selbst sahen. (St.dW: u. Beförderer der Sache?)

3. mit Fleiß erk. habe, dir es ordentlich zu schr. edler Th. vE: für gut erachtet. A.G: befunden. K: mir gut geschienen. Bh: mich gut gedäucht. (St.S.dW: mich entschlossen.) dW: v. A. genau verfolgt. Bg: erreicht. St.vE: Allem genau nachgeforscht. vE: v. s. Ursprunge an. A: über Alles genaue Kundschaft eingeholt. G: ... einzuholen. (Bb: von Oben herab?) Bb.K.vE: nach der Ordnung. St.A.G: der O. nach. S: in guter O. dW: der Reihe nach. (Bg: sofort?) Bb.Bg: vortrefflichster Th. vE.A.K.G: bester. (St.dW: verehrtester!) vE: beschreiben. St.dW.A: aufzuschreiben.

4. den gew. G. Bb.Bg: die Gewißheit der Dinge erkennest. dW: über die D. Gew. erhaltest. St: dich von d. Glaubwürdigkeit d. D. überzeugest. vE: v. d. Wahrh. d. Worte überz. werdest. S: in Ansehung der Wahrheiten ... einen sichern Grund habest. A: die Wahrh. desjen. genau einsehest. K: das Zuverlässige erkennest von dem. Bb: mündlich unterrichtet (dW: v. welchen du vernommen. K: was du vernommen. vE: die du gehört hast). G: was man dich gelehrt hat.

5. Bb.Bg.dW.A: In den Tagen. Bb: aus der Tag-Ordnung. G: Wochenreihe. St.dW: Abtheilung. vE: Klasse. A: Priesterklasse. (Bg: Aufwartung?)

6. wandelten in allen G. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K. G: gerecht. Bb.Bg: Geb. u. Rechten. St.vE.G: Vorschriften. St.dW.A.G: tadellos. vE.K: untadelhaft.

7. dW: in die Jahre gekommen. St: schon bei Jahren. vE: schon in einem hohen Alter. A.G: in ihren Tagen schon vorgerückt.

8. Bb: Priesterdiensts. dW.A: das Priesteramt verrichtete. vE: sein priesterl. Amt. K: verwaltete. St: s. pr. Geschäft wahrnahm.

9. traf nach ... ihn das Loos, daß 2c. Bb: bekam er d. L. K: fiel ihm d. L. daß er das Räuchopfer darbrächte. dW: traf ihn das Räuchern.

10. dW.A: zur Zeit. St: während. vE: währ. der Räucherzeit. Bb.K: z. Stunde des Räuchopfers.

11. ein Engel.

12. Bb.Bg: fiel auf (über) ihn. St.vE.A.K: überfiel. dW: befiel.

13. Bb.Bg: deine Bitte.

14. Bb.St.G: er wird dir (eine, zur) Freude u. W. sein. vE: frohlocken.

15. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: (schon) von Mutterl. an.

16. zu Gott, ihrem Herrn. St: zurückführen.

17 rum. *Et ipse praecedet ante illum in
spiritu et virtute Eliae, ut convertat
corda patrum in filios, et incredulos ad
prudentiam justorum, parare Domino
18 plebem perfectam. *Et dixit Zacharias
ad angelum: Unde hoc sciam? ego enim
sum senex et uxor mea processit in
19 diebus suis. *Et respondens angelus
dixit ei: Ego sum Gabriel, qui asto ante
Deum, et missus sum loqui ad te et
20 haec tibi evangelizare. *Et ecce, eris
tacens, et non poteris loqui usque in
diem, quo haec fiant, pro eo quod non
credidisti verbis meis, quae implebuntur
21 in tempore suo. *Et erat plebs ex-
spectans Zachariam, et mirabantur, quod
22 tardaret ipse in templo. *Egressus au-
tem non poterat loqui ad illos, et cogno-
verunt, quod visionem vidisset in tem-
plo; et ipse erat innuens illis, et per-
23 mansit mutus. *Et factum est, ut
impleti sunt dies officii ejus, abiit in
24 domum suam. *Post hos autem dies
concepit Elisabeth uxor ejus, et occul-
tabat se mensibus quinque, dicens:
25 *Quia sic fecit mihi Dominus in diebus,
quibus respexit auferre opprobrium
meum inter homines.

26 In mense autem sexto missus est
angelus Gabriel a Deo in civitatem Ga-
27 lilaeae, cui nomen Nazareth, *ad virgi-
nem desponsatam viro, cui nomen erat
Joseph, de domo David; et nomen vir-
28 ginis Maria. *Et ingressus angelus ad
eam dixit: Ave, gratia plena! Dominus
tecum, benedicta tu in mulieribus!
29 *Quae cum audisset, turbata est in ser-
mone ejus, et cogitabat qualis esset ista
30 salutatio. *Et ait angelus ei: Ne timeas,
Maria! invenisti enim gratiam apud Deum.
31 *Ecce, concipies in utero et paries
filium, et vocabis nomen ejus Jesum.
32 *Hic erit magnus et Filius Altissimi
vocabitur, et dabit illi Dominus Deus
33 sedem David patris ejus, *et regnabit

17. AL: incredibiles. 19. F* loqui.
23. A: facti sunt. 25. [L]* Dominus.
28. Al.: inter mulieres. 29. F: vidisset.
32. A* Deus.

τῶν. 17 Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον Mt. 11,14..;
αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπι- 18,2.
στρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ
ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυ- Mal.3,17.
ρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπε Ζα-
χαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσο- Gen.15,8.
μαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ v.7.
γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐ-
τῆς. 19 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν
αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς Dan.8,16. 9,21.
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι Mt.18, 10.. Tob
πρός σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. 12,15 Esth.1,14
20 Καὶ ἰδού, ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος
λαλῆσαι, ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα,
ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, v.45.
οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐ-
τῶν. 21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν v.10.
Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν
αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22 Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύ-
νατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι
ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός. 23 Καὶ v.62.
ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λει- v.8.
τουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐ- v.39s.
τοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέ-
λαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυ-
βεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα· 25 Ὅτι
οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις,
αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀν- v.48; Gn.30,23.
θρώποις. Jes.4,1.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ
ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν v.19..
τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρέτ, 27 πρὸς 4,16.29; 2,5.
παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί, ᾧ ὄνομα Mt.1,18ss
Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυΐδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς
παρθένου Μαριάμ. 28 Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγ-
γελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαριτω-
μένη· ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν Jud.6,12; 5,24.
γυναιξίν. 29 Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ
τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς
εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγ-
γελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ
χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 31 Καὶ ἰδού, συλλήψῃ Mt.1,21ss Jes.7,14.
ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ (Jud.13,3
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 Οὗτος ἔσται μέ-
γας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώ- v.35..; Jes.9,6.
σει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυΐδ 2Sm.7,17 Ps.89,4s.
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ Jer. 33,14ss.

20. T²: πλησθήσονται. 25. LT* ὁ. 26. T: ἀπό.
27 (et 2,5). LT: ἐμνηστ. 28. T* ὁ ἄγγ. et εὐλογ. σὺ
ἐν γυν. 29. GT: Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λ. διεταρ. κ. διελ.

17 *Und er wird vor ihm hergehen im Geist und
Kraft Elias, zu bekehren die Herzen der Väter
zu den Kindern, und die Ungläubigen zu der
Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem Herrn
18 ein bereitet Volk. *Und Zacharias sprach zu
dem Engel: Wobei soll ich das erkennen? denn
19 ich bin alt, und mein Weib ist betaget. *Der
Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin
Gabriel, der vor Gott stehet, und bin gesandt
mit dir zu reden, daß ich dir solches verkün-
20 digte. *Und siehe, du wirst verstummen und
nicht reden können bis auf den Tag, da dieß
geschehen wird, darum, daß du meinen Worten
nicht geglaubet hast, welche sollen erfüllet wer-
21 den zu ihrer Zeit. *Und das Volk wartete
auf Zacharias, und verwunderte sich, daß er so
22 lange im Tempel verzog. *Und da er heraus
ging, konnte er nicht mit ihnen reden, und
sie merkten, daß er ein Gesicht gesehen hatte
im Tempel. Und er winkte ihnen und blieb
23 stumm. *Und es begab sich, da die Zeit
seines Amts aus war, ging er heim in sein
24 Haus. *Und nach den Tagen ward sein Weib
Elisabeth schwanger, und verbarg sich fünf
25 Monden und sprach: *Also hat mir der Herr
gethan in den Tagen, da er mich angesehen
hat, daß er meine Schmach unter den Men-
schen von mir nähme

26 Und im sechsten Mond ward der Engel
Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt in
27 Galiläa, die heißt Nazareth, *zu einer Jung-
frau, die vertrauet war einem Manne, mit
Namen Joseph, vom Hause David, und die
28 Jungfrau hieß Maria. *Und der Engel kam
zu ihr hinein und sprach: Gegrüßet seist du,
Holdselige, der Herr ist mit dir, du Gebene-
29 deiete unter den Weibern. *Da sie aber ihn
sahe, erschrak sie über seiner Rede und gedachte:
30 Welch ein Gruß ist das? *Und der Engel
sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria, du
31 hast Gnade bei Gott gefunden. *Siehe, du
wirst schwanger werden im Leibe, und einen
Sohn gebären, deß Namen sollst du Jesus
32 heißen. *Der wird groß und ein Sohn des
Höchsten genennet werden, und Gott der Herr
wird ihm den Stuhl seines Vaters David ge-
33 ben, *und er wird ein König sein über das

20. U.L: erstummen.

17. Bg.S: sammt den Kindern. dW.vE: zu kehren. K: hinzukehren. A: die Gesinnungen der V. auf die K., die Ungl. zur Weish. d. G. zu bringen. G: wieder in d. Herzen ihrer Nachkömmlinge zurückzubr. u. ... zu leiten. St: zu dem Sinn d. V. die Enkel, zu d. Denkart d. G. die Widerspenstigen zu lenken. Bb.Bg.S.dW: die Ungehorsamen. K: Widerspenstigen. Bb. Bg: in der Kl. vE.K: zu der Weisheit. dW: zur Gesinnung. Bb: ein zugerüst. V. zu bereiten. Bg: wohl zugerichtetes. K: wohlgerüstet. vE.A.G: vollkommenes. St: zu bilden.

18. dW: Woran kann ich solches wissen? K: Woher. St.vE.G: Woran (A: Woher) erk.

19. Bb: vor dem Angesicht Gottes. (S: einer der Diener G.) Bb.Bg: dir diese gute Botschaft zu (verk.) bringen. vE.A.K.G: frohe B. S: fr. Nachricht.

20. Bb: schweigend sein. Bg: schweigen müssen. St: sollst schw. dW.vE.A.K.G: wirst stumm sein.

21. Bb.St.S.vE.A.K: verweilte.

22. Bb.Bg: erkannten. St.vE: schlossen daraus. S: eine Erscheinung gehabt. dW.G: e. E. gesehen. St: gab ihnen Winke.

23. Bb.Bg: die Tage s. Dienstes erfüllt. A: vollbracht. G: vollendet. K: seiner Amtspflege vollbr. dW: s. Amtes vorüber. vE: s. Dienstwoche zu Ende. St: Nach Verfluß der T. s. Dienstes.

24. dW.A.G: empfing. S: hielt sich verborgen. St: zurückgezogen. vE: einsam.

25. Bb.Bg: ein Aufsehen (Aufsehens) gehabt ... wegzunehmen. St.dW: mich gnädig ansah (angesehen). vE: gn. auf mich sah, den Schimpf vor den Leuten ...

27. verlobet. Bb: ehelich versprochen. (K: vermählt?)

28. Bb.Bg.S.dW: Begnadigte. St.G: Hochbegn. vE.A.K: voll der Gnaden. Bb.Bg.St: der H. mit dir! Bg.St.S.vE.G: Gesegnete. Bb.K: du bist gesegnet. A: gebened. dW: gesegnet bist du.

29. Bb.Bg.A.K: was das für ein Gr. wäre (sein möchte, sei). dW: welch ein G. das s. möge. vE: welche Begrüßung das sei.

30. denn du hast.

31. empfahen. A.K.G: empfangen in deinem L.

32. groß sein. vE.A.K: des Allerhöchsten. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: den Thron.

33. wird K. sein. vE: regieren. A: herrschen im Hause J.

in domo Jacob in aeternum, et regni
34 ejus non erit finis. *Dixit autem Maria
ad angelum: Quomodo fiet istud, quo-
35 niam virum non cognosco? *Et respon-
dens angelus dixit ei: Spiritus sanctus
superveniet in te, et virtus Altissimi
obumbrabit tibi, ideoque et quod nasce-
tur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.
36 *Et ecce, Elisabeth cognata tua et ipsa
concepit filium in senectute sua, et hic
mensis sextus est illi, quae vocatur ste-
37 rilis. *Quia non erit impossibile apud
38 Deum omne verbum. *Dixit autem Ma-
ria: Ecce, ancilla Domini! fiat mihi se-
cundum verbum tuum. Et discessit ab
illa angelus.
39 Exsurgens autem Maria in diebus
illis, abiit in montana cum festinatione
40 in civitatem Juda, *et intravit in do-
mum Zachariae et salutavit Elisabeth.
41 *Et factum est, ut audivit salutationem
Mariae Elisabeth, exsultavit infans in
utero ejus; et repleta est Spiritu sancto
42 Elisabeth, *et exclamavit voce magna
et dixit: Benedicta tu inter mulieres, et
43 benedictus fructus ventris tui! *Et unde
hoc mihi, ut veniat mater Domini mei
44 ad me? *Ecce enim, ut facta est vox
salutationis tuae in auribus meis, ex-
sultavit in gaudio infans in utero meo.
45 *Et beata, quae credidisti, quoniam
perficientur ea, quae dicta sunt tibi a
46 Domino. *Et ait Maria: Magnificat
47 anima mea Dominum, *et exsultavit spiri-
48 tus meus in Deo salutari meo, *quia
respexit humilitatem ancillae suae! Ecce
enim, ex hoc beatam me dicent omnes
49 generationes, *quia fecit mihi magna,
qui potens est, et sanctum nomen ejus;
50 *et misericordia ejus a progenie in
51 progenies timentibus eum. *Fecit po-
tentiam in brachio suo; dispersit super-
52 bos mente cordis sui. *Deposuit po-
tentes de sede et exaltavit humiles.
53 *Esurientes implevit bonis et divites
54 dimisit inanes. *Suscepit Israel puerum

35. A[L]* ex te.
36. A: senecta.
45. AL: credidit *et:* ei.
50. A: in progenies et prog.
51. F: potentia. 53. [L]*.

τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς Dan.7,14. Mich.4,7.
βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34 Εἶπε Ez.21,27.
δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται
τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 Καὶ Gn.24,16.
ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα Mt. 1,18.20.
ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψί- {Act.1,8; L.24,49.
στου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον
ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 36 Καὶ ἰδού,
Ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου καὶ αὐτὴ συνειλη- v.24s.
φυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν
ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ.
37 Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ θεῷ πᾶν 18,27. Gn.18,14.
ῥῆμα. 38 Εἶπε δὲ Μαριάμ· Ἰδού, ἡ δούλη R.1,21. Job.42,2.
κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Ps 135,6; 2Sm 7,25
Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις
ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ Jos.
σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰσῆλθεν 21,11?
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν
Ἐλισάβετ. 41 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ
Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρ- v.15.
τησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ
ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,
42 καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος v.28. 11,27.
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43 Καὶ πόθεν
μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου v.16s.
μου πρός με; 44 Ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ
φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου,
ἐσκίρτησε ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ
κοιλίᾳ μου. 45 Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, v.20. 11,28.
ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ Jo.20,29.
παρὰ κυρίου. 46 Καὶ εἶπε Μαριάμ· Με- 1Sm. 2,1ss.
γαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, 47 καὶ Hab.3,18; Jes 61,10
ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ Sir.51,1.
σωτῆρί μου, 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν τα- v.38. 1Sm.1,11
πείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ Ps 138,6ss.
τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί, L.11,27. Gn 30,13.
49 ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, καὶ Ps.126,3; 111,9;
ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ· 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐ- Ex 20,6. 34,6s.
τοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐ- Ps 103, 13.17.
τόν. 51 Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· 118,15; Es 52,10;
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας 1Pt.5,5. Ps.147,6.
αὐτῶν. 52 Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων Job 5,11. 31,24.
καὶ ὕψωσε ταπεινούς. 53 Πεινῶντας ἐνέπλη- 1Sm.2,7s; Ps.107,9.
σεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε 34,11. Ap 3,17;
κενούς. 54 Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐ- Jes.41,8s. Jer 31,20

35. [L]T† (p. γενν.) ἐκ σοῦ. 36. L: συγγενίς. R: γήρᾳ.
37. T: παρὰ τοῦ θ. 39. *R. Vales.:* Ἰύτα s. Ἰύττα
(Jos. 15,55). 44. GKSΘ: τὸ βρ. ἐν ἀγ. 49. L: με-
γάλα (LTΘ: δυνατός· et αὐτοῦ,). 50. T: γεν. κ. γενεάς.

Hauß Jakob ewiglich, und seines Königreichs
34 wird kein Ende sein. *Da sprach Maria zu
dem Engel: Wie soll das zugehen, sintemal
35 ich von keinem Manne weiß? *Der Engel
antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist
wird über dich kommen, und die Kraft des
Höchsten wird dich überschatten; darum auch
das Heilige, das von dir geboren wird, wird
36 Gottes Sohn genennet werden. *Und siehe,
Elisabeth, deine Gefreundte, ist auch schwanger
mit einem Sohn in ihrem Alter, und gehet
itzt im sechsten Mond, die im Geschrei ist, daß
37 sie unfruchtbar sei. *Denn bei Gott ist kein
38 Ding unmöglich. *Maria aber sprach: Siehe,
ich bin des Herrn Magd, mir geschehe, wie
du gesagt hast. Und der Engel schied von ihr.
39 Maria aber stand auf in den Tagen und
ging auf das Gebirge endelich zu der Stadt
40 Juda, *und kam in das Haus Zacharias, und
41 grüßte Elisabeth. *Und es begab sich, als
Elisabeth den Gruß Mariä hörete, hüpfete das
Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward
42 des heiligen Geistes voll, *und rief laut und
sprach: Gebenedeiet bist du unter den Weibern,
und gebenedeiet ist die Frucht deines Leibes!
43 *Und woher kommt mir das, daß die Mutter
44 meines Herrn zu mir kommt? *Siehe, da ich
die Stimme deines Grußes hörete, hüpfete mit
45 Freuden das Kind in meinem Leibe. *Und
o selig bist du, die du geglaubet hast, denn es
wird vollendet werden, was dir gesagt ist von
46 dem Herrn. *Und Maria sprach: Meine Seele
47 erhebt den Herrn, *und mein Geist freuet sich
48 Gottes, meines Heilandes. *Denn er hat die
Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe,
von nun an werden mich selig preisen alle
49 Kindeskinder. *Denn er hat große Dinge an
mir gethan, der da mächtig ist und deß Name
50 heilig ist. *Und seine Barmherzigkeit währet
immer für und für bei denen, die ihn fürchten.
51 *Er übet Gewalt mit seinem Arm, und zer-
streuet die hoffärtig sind in ihres Herzens
52 Sinn. *Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl
53 und erhebt die Niedrigen. *Die Hungrigen
füllet er mit Gütern, und läßt die Reichen
54 leer. *Er denket der Barmherzigkeit und hilft

39. A.A: Gebirge eilends.
48. U.L: seine elende Magd.
52. U.L: die Elenden.

dW.G: in alle Ewigkeit. dW: s. Königthums. A.K: Reiches. S.vE: Reich wird ohne Ende sein.

34. **nachdem ich.** Bb: soll das geschehen. St.dW: kann Solches g. A.K: wird das g. Bg: wird das sein. Bb.Bg.vE.A.K.G: (weil, sintemal) da ich keinen M. erkenne.

35. Bb.A: aus dir geb. werden soll. vE.K: ... wird. St: das geb w. dW: das, was geb. wird, als heilig. (St: Gottessohn!)

36. Bb.St.dW.vE.A.K: Verwandte, Verwandtin. (Bg: Base). vE.A.K.G: hat einen S. empfangen. Bb: dies ist ihr sechster M. Bg: bei ihr der sechste. Bb: die unfr. hieß. dW: geheißen. A: heißt. K: genannt wird. Bg: die die Unfruchtbare gen. w. St: die unfr. Genannte. vE: für u. Gehaltne.

37. St.vE: nichts. K: wird k. D. unm. Bb: wird k. Wort unm. sein. Bg: k. Sache.

38. A.G: eine Magd. Bg.K: Siehe die M. Bb: Siehe da ist. Bb.St.A K.G: nach deinem Worte. Bg: deiner Rede.

39. **mit Eile.** St.dW: in Eile. S: in aller E. A.K: eilends. Bb: mit Fleiß. Bg: reisete munter. K: ins Geb. vE: nach dem Gebirglande. Bb.Bg.St.dW vE: in eine St. (in) Juda. A: [des Stammes] Juda. K.G: zu, nach einer ...

41. Bg.St: voll heiligen G.

42. Bb.Bg.St.dW.K: Gesegnet. vE: mit gehobener Stimme rief ...: Gesegnete Du ...!

43. **kommt mir.** dW: widerfährt. vE.K: Woher mir das. (St: Wie komm' ich dazu!)

44. Bb: die St. ... in meine Ohren kam (Bg: fiel). dW: als m. Ohr d. Gr. vernahm. vE: wie der Laut v. d. Gr. in m. Ohren drang. A: die St. ... erscholl. K: kam zu m. Ohre. vE: sprang vor Fr. auf. A: hüpfte freudig auf. K: h. vor Wonne.

45. dW: Heil dir, daß du ... daß das dir v. H. Verkündigte in Erfüllung gehen wird. vE: es werde in E. g. A: denn was ... wird ...

46. St.dW: preiset. vE.A: Hoch preiset. G: Hoch erhebet. Bb: macht groß. K: verherrlichet.

47. St: jauchzt auf über G. dW: frohlocket. A: fr. in. Bb: hüpfet vor Freuden. Bg: Frohlocken ist meinen G. angekommen. K: frohlocket hat m. G. in G. m. Heile. (vE: Retter!)

48. Bb.Bg: auf die N. gesehen. dW: daß er geblicket auf. vE: Gnädig sah er Bb.Bg.dW.vE.A.K: alle Geschlechter. (St: glückl. pr. alle Geschlechtsfolgen!)

49. Bb.Bg: der Mächtige ... u. s. N. ist heilig. St: Großes thut ... der M. heilig ist s. N. dW.G: hat er mir gethan, der Allmächt. vE: Ja, sein N. ist h.

50. **währet für u. für.** Bb: ist v. Geschlecht zu Geschl. St: s. Huld geht fort ... dW: Gnade dauert auf alle G. vE: Erbarmen hat er von G. zu G. A: Er ist barmherzig ... K: seine Erbarmung denen ... Bg: reichet auf Kindeskind.

51. Bg: übete ... zerstreuete. dW.K: hat geübet. Bb: hat Stärke bewiesen. Bg: die sich hoch trugen. dW: Gesinnung. vE: Er zeigt s. Armes Gewalt, zerwirft die Stolzen im Dünkel ihres H.

52. Bg: v. den Stühlen herab. Bb.St.K: v. d. Thronen. dW.vE.A: vom Throne. Bb.vE.K: die Mächtigen. dW: Gewaltige. St: Gewalthaber.

53. **entläßet.** Bb.dW.(Bg): leer fortgeschickt. St: läßt er leer ziehen (A: ausgehen). vE: l. weiset er Reiche zurück. dW: mit Gutem gesättigt. (vE: spendet den Dürftigen reichliche Güter!)

54. **hilft ... auf, eingedenk der B.** Bb: s. Knecht. Bg: nahm sich J. s. Knechtes an. A: nimmt. dW.K.G: hat sich angenommen. (vE: s. Zöglings!) dW: gedenkend der Gnade.

suum, recordatus misericordiae suae,
55 *sicut locutus est ad patres nostros, Abra-
56 ham et semini ejus in saecula. *Man-
sit autem Maria cum illa quasi mensibus
tribus, et reversa est in domum suam.
57 Elisabeth autem impletum est tem-
58 pus pariendi, et peperit filium. *Et
audierunt vicini et cognati ejus, quia ma-
gnificavit Dominus misericordiam suam
59 cum illa, et congratulabantur ei. *Et
factum est in die octavo, venerunt cir-
cumcidere puerum, et vocabant eum
60 nomine patris sui Zachariam. *Et re-
spondens mater ejus dixit: Nequaquam,
61 sed vocabitur Joannes! *Et dixerunt ad
illam: Quia nemo est in cognatione tua,
62 qui vocetur hoc nomine. *Innuebant
autem patri ejus, quem vellet vocari eum.
63 *Et postulans pugillarem, scripsit dicens:
Joannes est nomen ejus. Et mirati sunt
64 universi. *Apertum est autem illico os
ejus et lingua ejus, et loquebatur bene-
65 dicens Deum. *Et factus est timor su-
per omnes vicinos eorum, et super
omnia montana Judaeae divulgabantur
66 omnia verba haec. *Et posuerunt omnes,
qui audierant, in corde suo, dicentes:
Quis, putas, puer iste erit? Etenim ma-
nus Domini erat cum illo.

67 Et Zacharias pater ejus repletus est
Spiritu sancto, et *prophetavit dicens:
68 *Benedictus Dominus Deus Israel, quia
visitavit et fecit redemptionem plebis
69 suae. *Et erexit cornu salutis nobis in
70 domo David pueri sui, *sicut locutus
est per os sanctorum qui a seculo sunt
71 prophetarum ejus, *salutem ex inimicis
nostris et de manu omnium, qui oderunt
72 nos, *ad faciendam misericordiam cum
patribus nostris et memorari testamenti
73 sui sancti, *jusjurandum quod juravit
ad Abraham patrem nostrum, daturum
74 se nobis *ut sine timore, de manu ini-
micorum nostrorum liberati, serviamus
75 illi *in sanctitate et justitia coram ipso
76 omnibus diebus nostris. *Et tu, puer,

τοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, 55 καθὼς ἐλάλησε *Ps. 98, 3. Hab. 4, 2s
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Dt. 7, 7ss Gen. 17, 7.
σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 56 *Ἔμεινε 19, 18. 22, 17s.
δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς, καὶ
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. v. 39. 26.
57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος
τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 Καὶ
ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς,
ὅτι ἐμεγάλυνε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ'
αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγέ-
νετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν Lev. 17, 3. Gn. 21, 3s.
τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 Καὶ
ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, v. 13.
ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. 61 Καὶ εἶπον
πρὸς αὐτήν· Ὅτι οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ συγγε-
νείᾳ σου, ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
62 Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν v. 22.
θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. 63 Καὶ αἰτήσας
πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ
ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐθαύμασαν πάντες.
64 Ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα v. 20. Mc. 7, 35.
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν
τὸν θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φό-
βος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ v. 39..
τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα
τὰ ῥήματα ταῦτα. 66 Καὶ ἔθεντο πάντες
οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγον-
τες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ
γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. Esr. 7, 6.
67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλή- v. 41. 2Pt. 1, 21.
σθη πνεύματος ἁγίου, καὶ προεφήτευσε λέ-
γων· 68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ps. 41, 14.
Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύ- 7, 16. Ps. 111, 9;
τρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρε κέρας L. 1, 42. 1Sm. 2, 10
σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυῒδ τοῦ παι- Ps. 18, 3. 132, 17;
δὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος Act. 3, 21. Jes. 35, 4.
τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, Jer. 23, 6. Ps.
71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς 106, 10.
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς, 72 ποιῆσαι
ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆ- v. 55. Gn. 22, 16.
ναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον ὃν Lv. 26, 42. Mich. 7, 20
ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν,
τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν Bar 4, 21. Ebr. 2, 15
ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ 9, 14.
75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐ- Eph. 4, 24. Jo. 4, 24.
τοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν. 76 Καὶ σύ,

54. AL: memorari. AF* suae. 59. A: vocant. AL: ejus. 61. F* tua. 66. L: Quid. 67. AL: impletus. 68. [L]* Dom. Al.: plebi. 69. L: cornum. 73. Al.: jusjurandi.

55. GKSH: (καθ. — ἡμῶν). GKS: ἕως αἰῶνος. 61. LT: ἐκ τῆς συγγ. 62. LT: αὐτό. 66. RGKSH* γάρ. 69. LT* τῷ et τοῦ. 70. T* (alt.) τῶν. 74. LT* τῶν. [L]* ἡμῶν. 75. R[KH]† (p. ἡμέρ.) τῆς ζωῆς. 76. TΘ: K. σὺ δέ.

55 seinem Diener Israel auf, *wie er geredet hat
unsern Vätern, Abraham und seinem Samen
56 ewiglich. *Und Maria blieb bei ihr bei
dreien Monden, darnach kehrete sie wiederum
heim.

57 Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebären
58 sollte, und sie gebar einen Sohn. *Und ihre
Nachbarn und Gefreundten höreten, daß der
Herr große Barmherzigkeit an ihr gethan hatte,
59 und freueten sich mit ihr. *Und es begab
sich am achten Tage, kamen sie zu beschneiden
das Kindlein, und hießen ihn nach seinem
60 Vater Zacharias. *Aber seine Mutter antwortete und sprach: Mit nichten, sondern er
61 soll Johannes heißen! *Und sie sprachen zu
ihr: Ist doch Niemand in deiner Freundschaft,
62 der also heiße. *Und sie winkten seinem Vater,
63 wie er ihn wollte heißen lassen. *Und er
foderte ein Täflein, schrieb und sprach: Er
heißt Johannes. Und sie verwunderten sich
64 Alle. *Und alsbald ward sein Mund und
seine Zunge aufgethan, und redete und lobete
65 Gott. *Und es kam eine Furcht über alle
Nachbarn, und diese Geschichte ward alle ruchtbar auf dem ganzen jüdischen Gebirge. *Und
66 Alle die es höreten, nahmens zu Herzen und
sprachen: Was, meinest du, will aus dem
Kindlein werden? Denn die Hand des Herrn
war mit ihm.

67 Und sein Vater Zacharias ward des heiligen
68 Geistes voll, weissagete und sprach: *Gelobet
sei der Herr, der Gott Israel! denn er hat
69 besucht und erlöset sein Volk, *und hat uns
aufgerichtet ein Horn des Heils in dem Hause
70 seines Dieners David, *als er vorzeiten geredet hat durch den Mund seiner heiligen Pro-
71 pheten, *daß er uns errettete von unsern Feinden und von der Hand Aller, die uns hassen,
72 *und die Barmherzigkeit erzeigete unsern Vätern und gedächte an seinen heiligen Bund,
73 *und an den Eid, den er geschworen hat un-
74 sern Vater Abraham, uns zu geben, *daß
wir, erlöset aus der Hand unserer Feinde, ihm
75 dieneten ohne Furcht unser Lebelang *in Heiligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist.
76 *Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des

---

65. U.L.: die Geschicht ward alles.

55. zu u. Vätern. Bg: an. dW: wie er verheißen. K: zugesagt. Bb.St.dW.K: in Ewigkeit. Bg: bis in E. vE.A: auf ewig.
56. St.dW.G: nach Hause. Bb.Bg.A.K: in ihr Haus. vE: nach ihrer Heimath.
57. Bb.Bg.K: ward die (ihre) Z. erfüllet.

58. dW: gr. Gnade bewiesen. vE: erzeigt. Bb.Bg: s. Barmh.... groß gemacht. K: verherrlichet.
59. nach s. Vaters Namen. A: das Knäblein. vE: den Knaben.
60. dW: hob an. A.G: nahm das Wort. St: Nicht doch! vE.K: Nicht so. S.dW.A.G: Nein.
61. heiße. Bg.dW: mit diesem Namen genannt (würde) ist. St.S.vE: diesen N. führt. G: trägt. A: hat.
62. St.dW: (etwa) genannt wissen wolle.
63. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: J. ist sein Name. (St.A: schrieb die Worte. K: schr. zu sagen. dW: schr. also.)
64. A: u. s. Z. ward gelöst.
65. Bb.Bg.dW.A.G: alle die um sie her (umher) wohneten. St.vE: Umherwohnenden. dW.G: alle diese Dinge. Bb.Bg: redete man durchgehends von a. d. Dingen. vE: d. ganze Vorfall verbreitete sich. K: all dies Geschehene.

66. Was will wohl aus ...? Und die rc. dW.A.K: wird wohl. vE: doch wohl.

67. Bg.St: voll heiligen Geistes
68. Bb: heimgesucht u. eine Erlösung gethan. Bg.A: verschafft. St: sich s. Volkes annimmt u. ihm E. schafft. dW: gnädig hergesehen u. s. V. E. geschafft. K: heimges. u. erlöset.
69. dW: Horn der Rettung. (St: einen mächtigen Retter uns aufstellt. S: sendet den mächt. Erlöser aus ...)
70. wie er geredet ... von Alters her. Bb: die v. d. Welt her gewesen sind. Bg: v. ew. Zeit her waren. (A: wie er es ... zu allen Zeiten verheißen hat.)
71. uns zu erretten rc. Bg.St.dW.vE: (eine) Rettung. Bb: Heil.
72. (St: seiner heil. Stiftung!)
73. St.dW.A.G: uns zu verleihen.
74. 75. daß wir ohne Furcht, erl. aus u. F. H. ... Ger. vor seinem Angesicht, all unser Leben lang. dW.A.G: furchtlos. Bg: vor ihm, alle unsere Tage. A: alle T. uns. Lebens.

propheta Altissimi vocaberis; praeibis
enim ante faciem Domini, parare vias
77 ejus, *ad dandam scientiam salutis plebi
ejus in rémissionem peccatorum eorum,
78 *per viscera misericordiae Dei nostri,
in quibus visitavit nos oriens ex alto,
79 *illuminare his, qui in tenebris et in
umbra mortis sedent, ad dirigendos pe-
80 des nostros in viam pacis. *Puer
autem crescebat et confortabatur spiritu,
et erat in desertis usque in diem osten-
sionis suae ad Israel.

II. Factum est autem in diebus illis, exiit
edictum a Caesare Augusto, ut descri-
2 beretur universus orbis. *Haec destri-
ptio prima facta est a praeside Syriae
3 Cyrino; *et ibant omnes ut profiteren-
4 tur, singuli in suam civitatem. *Ascen-
dit autem et Joseph Galilaea, de civitate
Nazareth, in Judaeam in civitatem David,
quae vocatur Bethlehem, eo quod esset
5 de domo et familia David, *ut profitere-
tur cum Maria desponsata sibi uxore
6 praegnante. *Factum est autem, cum
essent ibi, impleti sunt dies ut pareret,
7 *et peperit filium suum primogenitum,
et pannis eum involvit, et reclinavit eum
in praesepio, quia non erat eis locus in
diversorio.

8 Et pastores erant in regione eadem
vigilantes et custodientes vigilias noctis
9 super gregem suum. *Et ecce, angelus
Domini stetit juxta illos, et claritas Dei
circumfulsit illos; et timuerunt timore
10 magno. *Et dixit illis angelus: Nolite
timere! ecce enim evangelizo vobis gau-
dium magnum, quod erit omni populo,
11 *quia natus est vobis hodie Salvator,
qui est Christus Dominus, in civitate
12 David. *Et hoc vobis signum: Invenietis
infantem pannis involutum et positum in
13 praesepio. *Et subito facta est cum an-
gelo multitudo militiae coelestis, laudan-
14 tium Deum et dicentium: *Gloria in al-

77. Al.: plebis. L: in remissione. Al.: nostrorum. 79. Al.: via. 80. A: deserto. 2. A[L]* a. 4. L: a Galil. | L]* (alt.) in. 5. A: praegnate. Al.: sibi, cum esset in utero habens. 7. Al.: posuit. [L]* in. S: ei. 8. AL: supra. 13. Al.: Dominum.

παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προ- v.17.. 3,4..
πορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου κυρίου, ἑτοιμά-
σαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σω- Jer.31,34.
τηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν
αὐτῶν, 78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, Jo.3,16.
ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, Num. 24,17.
79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανά- Mal.3,20. Jes.60,1s.
του καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας -59,7s. Mt.4,15..
ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 80 Τὸ δὲ παιδίον 2,40.52.
ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν Jud.13,24
ἐν ταῖς ἐρήμοις, ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐ- 3,3..
τοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου,
ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 Αὕ- Act.11,28
τη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύον- Act.5,37.
τος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3 Καὶ ἐπορεύοντο
πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν
πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γα-
λιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς τὴν Ἰου- 1,26s. Jo.7,42.
δαίαν εἰς πόλιν Δαυΐδ, ἥτις καλεῖται Βηθ- 1Sm.16,1 Mich.5,1.
λεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πα-
τριᾶς Δαυΐδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ
τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ. 1,27..31. Mt.1,18.
6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλή-
σθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν. 7 Καὶ Mt.1,25.
ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ
ἐσπαργάνωσεν αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν Sap 7,4.
ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν
τῷ καταλύματι.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς
νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9 Καὶ ἰδού,
ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα κυ- Jes.60,1. 1Tm.6,16
ρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν Dan.7,10.
φόβον μέγαν. 10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγε-
λος· Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι
ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ Jes.9,2.5.
λαῷ· 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ,
ὅς ἐστι Χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαυΐδ. Jo.4,25. 7,42.
12 Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· Εὑρήσετε v.7.
βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ.
13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ
πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου, αἰνούντων τὸν Gn.32,1s.
θεὸν καὶ λεγόντων· 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις 19,38.

76. *Er. Schmid.*: προβήτης. 2. *Paul.* et *Gersdorf.*: Αὐτή. L(*BD*)* ἡ (p. πρώτη ÷ nonnulli e conj. s. πρωτης s. ἡ β' [δευτέρα]). L: Κυρίνου (*B*: κυρεινου; al. e conj.: Κυϊντιλίου s. *K.* Οὐάρου s. Σατουρνίνου). 3. LT[1]: ἑαυτοῦ. 5. L: ἀπογράφεσθαι. LT* γυν. (cll. 1,27). 7. LT* τῃ (etiam v. 12. c. GKSHΘ). 12. T* κείμ.

Höchsten heißen, du wirst vor dem Herrn her-
77 gehen, daß du seinen Weg bereitest, *und Er-
kenntniß des Heils gebest seinem Volk, die da
78 ist in Vergebung ihrer Sünden, *durch die
herzliche Barmherzigkeit unsers Gottes, durch
welche uns besucht hat der Aufgang aus der
79 Höhe, *auf daß er erscheine denen, die da sitzen
im Finsterniß und Schatten des Todes, und
richte unsere Füße auf den Weg des Frie-
80 dens. *Und das Kindlein wuchs und ward
stark im Geist, und war in der Wüste, bis daß
er sollte hervor treten vor das Volk Israel.

II. Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein
Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, daß
2 alle Welt geschätzt würde. *Und diese Schatzung
war die allererste, und geschah zur Zeit, da
3 Kyrenius Landpfleger in Syrien war. *Und
Jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein
4 Jeglicher in seine Stadt. *Da machte sich auf
auch Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Na-
zareth, in das jüdische Land zur Stadt David,
die da heißt Bethlehem, darum, daß er von
5 dem Hause und Geschlechte David war, *auf
daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem
6 vertrauten Weibe, die war schwanger. *Und
als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie
7 gebären sollte. *Und sie gebar ihren ersten
Sohn, und wickelte ihn in Windeln, und legte
ihn in eine Krippe, denn sie hatten sonst keinen
Raum in der Herberge.
8 Und es waren Hirten in derselbigen Gegend
auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des
9 Nachts ihrer Heerde. *Und siehe, des Herrn
Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des
Herrn leuchtete um sie, und sie fürchteten sich
10 sehr. *Und der Engel sprach zu ihnen: Fürch-
tet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große
Freude, die allem Volk widerfahren wird,
11 *denn euch ist heute der Heiland geboren, wel-
cher ist Christus der Herr, in der Stadt David.
12 *Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden
das Kind in Windeln gewickelt und in einer
13 Krippe liegen. *Und alsbald war da bei dem
Engel die Menge der himmlischen Heerschaaren,
14 die lobten Gott und sprachen: *Ehre sei Gott

76. Bb.Bg.A: vor dem Angesicht (K: Antlitze). Bb.Bg.K.G: seine Wege zu ber. St.vE: ihm die Wege (den Weg) zu bahnen.
77. Bg: Erlassung. Bb: Wegnehmung. K.G: zur Vergebung. vE.A: zur Erk. ... zu führen. (St: zu geben ... einen Vorschmack des Heils?)
78. Bg:.ein Aufg. dW.vE: (erschienen) ein Licht ...
79. **zu erscheinen ... zu richten.** dW: bestrahlen. vE: erleuchten. A.K.G: denen zu leuchten. St: des Todtenreiches.
80. Bb: in den Wüsten. Bg: wüsten [Oertern]. St: hielt sich in einsamen Gegenden auf. vE: eins. Geg. waren s. Aufenthalt. dW: bis zum Tage s. Auftritts vor J. Bb: s. Zeugnisses an J. K: seiner Darstellung vor ... A.St: da es (er) sich (öffentlich) zeigen sollte. Bg: sich sollte sehen lassen gegen J.
1. Bb: die ganze Welt aufgeschrieben. S: alle Einwohner d. Landes. Bg.G: d. g. Erdkreis beschrieben. St: sich sollte einschreiben lassen. dW: aufschr. ließe. A: d. g. Land zu beschreiben. K: d. g. Reich gesch. würde. (vE: daß in allen s. Ländern öffentl. Verzeichnisse gemacht werden sollten.)
2. **Diese Schätzung war die erste, so geschah, bevor Cyr.** S: noch vor der Zeit, wo ... dW: diese erste Aufschreibung geschah zur Zeit, da Quirinus ... vE: Aufzeichnung geschah eher als ... A: dies war d. erste Beschr. u. geschah durch ... K: (die Sch. selbst ward zuerst vorgenommen, als ...).
3. vE: an seinen Stammort.
5. **verlobten.** Bb: ehelich-versprochenen. (G: getrauten. K: vermählten. vE: s. vermählten Frau.) K: die empfangen hatte.
6. Bb.Bg: wurden die Tage erfüllet.
7. **erstgeborenen.** Bb.St: ihren S. den erstgebornen. dW.K: in die Kr. Bb.Bg: legte ihn nieder in der Kr. (S: in den [umzäunten] Viehplatz [der Herberge]?)
8. **auf dem Felde, die hüteten.** Bb: der Nachtwachten über ... wahrnahmen. Bg: versahen die Hut der Nacht ... dW: Wache hielten des Nachts bei ... vE.A: Nachtwache hielten. St: hatten eben die N. K: wachten u. hüteten bei Nacht ihre H.
9. **umleuchtete sie.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: ein Engel d. H. (K: der E.?) Bb.A.G: stand (bei) vor ihnen. St.dW.vE.K: erschien ihnen. Bb.dW: die Herrlichkeit d. H. A.K: H. Gottes vE: ein göttl. Lichtglanz. St: ein Lichtgl. von d. Herrn.
10. St.dW.vE: dem ganzen Volke. Bg: für alles V. sein wird.
11. Bb.Bg.St.vE: ein Heiland.
12. **ein Kind.**
13. Bb.Bg: eine Menge (eines) himml. Heeres. St.dW.A.G: eine M. himml. Heerschaaren. K: Vielheit himml. Heerschaar. vE: Schaar himml. Mächte.

tissimis Deo, et in terra pax hominibus
15 bonae voluntatis! *Et factum est,
ut discesserunt ab eis angeli in coelum,
pastores loquebantur ad invicem: Transeamus
usque Bethlehem et videamus hoc
verbum, quod factum est, quod Dominus
16 ostendit nobis. *Et venerunt festinantes,
et invenerunt Mariam et Joseph, et
17 infantem positum in praesepio. *Videntes
autem cognoverunt de verbo, quod
18 dictum erat illis de puero hoc. *Et
omnes, qui audierunt, mirati sunt, et de
his, quae dicta erant a pastoribus ad
19 ipsos; *Maria autem conservabat omnia
20 verba haec, conferens in corde suo. *Et
reversi sunt pastores, glorificantes et
laudantes Deum in omnibus, quae audierant
et viderant, sicut dictum est ad
illos.
21 Et postquam consummati sunt dies
octo, ut circumcideretur puer, vocatum
est nomen ejus Jesus, quod vocatum
est ab angelo priusquam in utero conciperetur.
22 Et postquam impleti sunt dies purgationis
ejus secundum legem Moysi,
tulerunt illum in Ierusalem, ut sisterent
23 eum Domino, *sicut scriptum est in lege
Domini: „Quia omne masculinum adaperiens
vulvam sanctum Domino voca-
24 bitur“, *et ut darent hostiam, secundum
quod dictum est in lege Domini,
„par turturum aut duos pullos colum-
25 barum“. *Et ecce, homo erat in
Ierusalem, cui nomen Simeon, et homo
iste justus et timoratus, exspectans consolationem
Israel, et Spiritus sanctus
26 erat in eo. *Et responsum acceperat a
Spiritu sancto, non visurum se mortem,
nisi prius videret Christum Domini.
27 *Et venit in Spiritu in templum; et cum
inducerent puerum Jesum parentes ejus,
ut facerent secundum consuetudinem le-
28 gis pro eo, *et ipse accepit eum in
ulnas suas, et benedixit Deum et dixit:
29 *Nunc dimittis servum tuum, Domine,

θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐ- Jes.57,19 Eph.2,17.
δοκία. 15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' L.3,22?
αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ
ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους·
Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ
ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν
ἡμῖν. 16 Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ
ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ (Mt.2,11.
τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. 17 Ἰδόντες
δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ
λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. v.10ss.
18 Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν
περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων
πρὸς αὐτούς· 19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συν- v.51. 11,28.
ετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν (Gen. 37,11.
τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ
ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν
ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς
ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ 1,59..
περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγ- 1,31.
γέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ
κοιλίᾳ.
22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋ- Lev.12,4
σέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παρα-
στῆσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται ἐν Ex.13,2 12-15.
νόμῳ κυρίου· „Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον Num. 8,16ss.
μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται“, 24 καὶ
τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
νόμῳ κυρίου, „ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσ- Lev.12,8. cll.6.
σοὺς περιστερῶν.“ 25 Καὶ ἰδού, ἦν ἄν-
θρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεών,
καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,
προςδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ v.30.26. 23,51.
πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. 26 Καὶ ἦν αὐ- Act.28,20
τῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ (Mt.2,12
ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χρι- Ps.89,49.
στὸν κυρίου. 27 Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι v.11.
εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰςαγαγεῖν τοὺς γο-
νεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς
κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, v.22.
28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας
αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν θεὸν καὶ εἶπε·
29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, Gn.15,15 46,30. Act.4,24

14. [L]† in. 15. S† ad (L: [in]). AS[L]† fecit (s. Dom.) *et:* et. 17. Al.: cogitaverunt *et:* est. 18. Al.: audierint. Al.* (alt.) et. 21. A* puer. 24. [L]* in lege Dom. (A* Dom.). 28. Al.: in manibus suis.

14. L: εὐδοκίας. 15. [L]T* κ. οἱ ἄνθρ.
17. L: ἐγνώρισαν.
20. R: ἐπιστρ. (ex errore typogr. *R. Steph.*).
21. G rell.: περιτεμεῖν αὐτόν.
23s. LT† (bis) τῷ. KTΘ: νοσσούς.

in der Höhe, und Friede auf Erden, und den
15 Menschen ein Wohlgefallen. *Und da die
Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen
die Hirten unter einander: Laßt uns nun gehen
gen Bethlehem, und die Geschichte sehen, die
da geschehen ist, die uns der Herr kund gethan
16 hat. *Und sie kamen eilend und fanden beide,
Maria und Joseph, dazu das Kind in der
17 Krippe liegen. *Da sie es aber gesehen hatten,
breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen
18 von diesem Kinde gesagt war. *Und Alle, vor
die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen
19 die Hirten gesagt hatten. *Maria aber behielt
alle diese Worte, und bewegete sie in ihrem
20 Herzen.* *Und die Hirten kehreten wieder um,
priesen und lobten Gott um Alles, das sie
gehöret und gesehen hatten, wie denn zu ihnen
gesagt war.

21 Und da acht Tage um waren, daß das Kind
beschnitten würde, da ward sein Name genannt
Jesus, welcher genannt war von dem Engel,
ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward.

22 Und da die Tage ihrer Reinigung nach dem
Gesetz Mosis kamen, brachten sie ihn gen Jeru=
salem, auf daß sie ihn darstelleten dem Herrn,
23 *wie denn geschrieben stehet in dem Gesetz des
Herrn: „Allerlei Männlein, das zum ersten
die Mutter bricht, soll dem Herrn geheiliget
24 heißen", *und daß sie gäben das Opfer, nach
dem gesagt ist im Gesetz des Herrn, „ein paar
25 Turteltauben oder zwo junge Tauben". *Und
siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Na=
men Simeon, und derselbe Mensch war fromm
und gottesfürchtig, und wartete auf den Trost
Israels, und der heilige Geist war in ihm.
26 *Und ihm war eine Antwort geworden von
dem heiligen Geist, er sollte den Tod nicht
sehen, er hätte denn zuvor den Christ des
27 Herrn gesehen. *Und kam aus Anregen des
Geistes in den Tempel. Und da die Eltern
das Kind Jesum in den Tempel brachten, daß
sie für ihn thäten, wie man pfleget nach dem
28 Gesetz, *da nahm er ihn auf seine Arme, und
29 lobte Gott und sprach: *Herr, nun lässest du
deinen Diener im Frieden fahren, wie du ge=

20. U.L.: preiseten.

14. **an den Menschen.** dW: Preis G. ... u. auf Erden Heil, [Gottes] Wohlgef. an d. M. vE.A.K: den M. (die eines) guten Willens (sind).

15. **die Leute, die Hirten.** Bb.dW: die Menschen, die H. Bg.St: die Hirtenleute.

16. **liegend.** A.K: das ... lag.

17. dW: erzählten sie die Rede. A: fanden sie wahr.

18. **Alle, die es höreten, w. s. dessen, was ihnen von d. H. erzählet ward.** vE: Jeder hörte mit Erstaunen.

19. Bb.St.dW.G: bewahrte. Bg: diese Sachen allesammt. Bb.Bg.A.G: überlegte. dW.K: erwägte (St: erwog). vE: behielt Alles, was gesagt wurde, im Andenken, u. dachte darüber ... nach.

21. vE.A: wie ihn der E. schon genannt hatte.

22. **die T. ... erfüllet waren.** Bb.Bg.St.dW: br. sie ihn hinauf.

23. **das d. M. br.** St.(Bb.): Alles Männliche, was d. M. öffnet. vE: Jedes Knäbchen, das d. Mutterschooß eröffnet. K: Jedes Männliche das ein erstgeborenes ist. A: Jede männl. Erstgeburt. dW: Alles Männliche das d. M. br.

25. **d. h. G. war auf ihm.** Bb.Bg: über ihm. Bb.vE.A.K: gerecht u. gottesf. St.dW: ger. u. fromm. Bg: gewissenhaft.

26. dW: es war ihm geweissagt. vE: die Offenbarung geworden. A: geoffenb. worden. Bb: eine göttl. Einsprache geschehen.

27. **das K. Jesus hineinbrachten, daß sie für es ꝛc.** Bb.Bg.dW: kam im Geiste. St.vE. A.G: auf (aus) Antrieb d. Geistes. Bb.dW: nach d. Gewohnheit d. Gesetzes. Bg: was nach d. G. Herkommens war. A: Gewohnh. war. K: was das G. verordnet. vE: was seinetwegen nach d. G. zu thun war.

28. **nahm er es.** Bg.dW.K: in s. Arme.

29. St.A: entlässest. (Bb: lösest auf.) Bg: lässest hingehen. dW: in Ruhe scheiden. Bb.Bg. vE.A.G: nach deinem Wort. St: nach deiner Verheißung.

30 secundum verbum tuum in pace; *quia
31 viderunt oculi mei salutare tuum, *quod
parasti ante faciem omnium populorum,
32 *lumen ad revelationem gentium et glo-
33 riam plebis tuae Israel. *Et erat
pater ejus et mater mirantes super his,
34 quae dicebantur de illo. *Et benedixit
illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem
ejus: Ecce, positus est hic in ruinam
et in resurrectionem multorum in Israel,
35 et in signum cui contradicetur, *et tuam
ipsius animam pertransibit gladius, ut
revelentur ex multis cordibus cogitatio-
36 nes. *Et erat Anna prophetissa, filia
Phanuel, de tribu Aser; haec proces-
serat in diebus multis et vixerat cum
viro suo annis septem a virginitate sua,
37 *et haec vidua usque ad annos octoginta
quatuor, quae non discedebat de templo,
jejuniis et obsecrationibus serviens nocte
38 ac die. *Et haec ipsa hora superveniens
confitebatur Domino, et loquebatur de
illo omnibus, qui exspectabant redem-
39 ptionem Israel. *Et ut perfecerunt
omnia secundum legem Domini, reversi
sunt in Galilaeam, in civitatem suam
40 Nazareth. *Puer autem crescebat et
confortabatur, plenus sapientia, et gratia
Dei erat in illo.
41 Et ibant parentes ejus per omnes an-
nos in Ierusalem in die solemni Paschae.
42 *Et cum factus esset annorum duode-
cim, ascendentibus illis Ierosolymam se-
43 cundum consuetudinem diei festi, *con-
summatisque diebus cum redirent, re-
mansit puer Jesus in Ierusalem, et non
44 cognoverunt parentes ejus. *Existiman-
tes autem illum esse in comitatu, ve-
nerunt iter diei et requirebant eum in-
45 ter cognatos et notos. *Et non inve-
nientes regressi sunt in Ierusalem, re-
46 quirentes eum. *Et factum est post
triduum, invenerunt illum in templo
sedentem in medio doctorum, audien-
47 tem illos et interrogantem eos. *Stu-
pebant autem omnes, qui eum audie-

33. S: pater et m. ejus. Al.: Joseph. 34. Al.: illos. A*(alt.) in. 37. S† (p. vid.) erat. 38. AL: Hierusalem. •40. [L]† (p. conf.) aetate. 42. L: fuisset. A[L]† in. 45. [L]* in. 46. A[L]* eos.

κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· 30 ὅτι εἶδον 3,6;
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ 1,79. Jes. 11,10
ἡτοίμασας κατὰ πρόςωπον πάντων τῶν 49,6.9. 42,6. 25,7
λαῶν, 32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33 Καὶ ἦν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ
τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 Καὶ εὐ-
λόγησεν αὐτοὺς Συμεών, καὶ εἶπε πρὸς Μα-
ριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδού, οὗτος κεῖται Jes. 8,14. 28,16.
εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Mt. 21,42. R. 9,33;
Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον, 35 καὶ Ebr. 12,3. Act. 28,22
σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομ- 1Co. 1,23. 2Co. 2,16.
φαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν Jo. 19,25.
καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ ἦν Ἄννα προ-
φῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ·
αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζή-
σασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρ-
θενίας αὐτῆς, 37 καὶ αὕτη χήρα ἕως ἐτῶν
ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ Ps. 27,4.
τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα 1Tm. 5,5.
νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ
ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ κυρίῳ,
καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προςδεχο- v. 25..
μένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ. 39 Καὶ ὡς
ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου,
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πό- (Mt. 2,21ss.
λιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ. 40 Τὸ δὲ παιδίον v. 52.. 1,80.
ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρού-
μενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ᾽ αὐτό.
41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ᾽ Ex. 23,14 ss. 34,23.
ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.
42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάν-
των αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος
τῆς ἑορτῆς 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, Ex. 23,15. Dt. 16,7s.
ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς
ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ
γονεῖς αὐτοῦ. 44 Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν
τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ
ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς
γνωστοῖς. 45 Καὶ μὴ εὑρόντες αὐτόν, ὑπ-
έστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν.
46 Καὶ ἐγένετο μεθ᾽ ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐ-
τὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερω-
τῶντα αὐτούς. 47 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ (4,22. Mt. 7,28.

33. RKSLHΘ: ἦν Ἰωσὴφ (L† ὁ) κ. ἡ μ. αὐτοῦ. 37. T: αὐτή. RGKSH: ὡς. [L¹]T* ἀπό. 38. LTΘ* αὕτη. LT: θεῷ (* ἐν). 39. LT* (alt.) τήν. 40. LTΘ* πνεύμ. 42. LTΘ: ἀναβαινόντ. T* εἰς Ἱεροσ. 43. RKSHΘ: ἔγνω Ἰωσὴφ κ. ἡ μήτηρ αὐτ. (G: οὐκ ἔγνωσαν. Νομίσ.). 45. G[KL]TΘ* (pr.) αὐτόν. LT: ἀναζητ.

30 sagt hast: *denn meine Augen haben deinen
31 Heiland gesehen, *welchen du bereitet hast
32 vor allen Völkern, *ein Licht zu erleuchten
die Heiden und zum Preis deines Volkes
33 Israel. *Und sein Vater und Mutter wunderten sich deß, das von ihm geredet ward.
34 *Und Simeon segnete sie, und sprach zu Maria
seiner Mutter: Siehe, dieser wird gesetzt zu
einem Fall und Auferstehen vieler in Israel,
und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird,
35 *und es wird ein Schwert durch deine Seele
bringen, auf daß vieler Herzen Gedanken offen-
36 bar werden. *Und es war eine Prophetin,
Hanna, eine Tochter Phanuel, vom Geschlecht
Aser, die war wohl betaget, und hatte gelebt
sieben Jahr mit ihrem Manne nach ihrer Jung-
37 frauschaft, *und war nun eine Witwe bei vier
und achtzig Jahren; die kam nimmer vom
Tempel, dienete Gott mit Fasten und Beten
38 Tag und Nacht. *Dieselbe trat auch hinzu
zu derselbigen Stunde, und pries den Herrn
und redete von ihm zu Allen, die da auf die
39 Erlösung zu Jerusalem warteten. *Und da
sie es Alles vollendet hatten nach dem Gesetz
des Herrn, kehreten sie wieder in Galiläa, zu
40 ihrer Stadt Nazareth. *Aber das Kind
wuchs und ward stark im Geist, voller Weisheit, und Gottes Gnade war bei ihm.

41 Und seine Eltern gingen alle Jahr gen Je-
42 rusalem auf das Osterfest. *Und da er zwölf
Jahr alt war, gingen sie hinauf gen Jerusalem
43 nach Gewohnheit des Festes. *Und da die
Tage vollendet waren und sie wieder zu Hause
gingen, blieb das Kind Jesus zu Jerusalem,
44 und seine Eltern wußtens nicht. *Sie meineten
aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen
eine Tagereise und suchten ihn unter den Ge-
45 freundten und Bekannten. *Und da sie ihn
nicht fanden, gingen sie wiederum gen Jerusa-
46 lem und suchten ihn. *Und es begab sich nach
dreien Tagen, fanden sie ihn im Tempel sitzen
mitten unter den Lehrern, daß er ihnen zu-
47 hörete und sie fragete. *Und Alle, die ihm

30. dein Heil.
31. Bb.Bg.dW.A.K.G: vor dem (im) Angesicht aller V.
32. (Bb: zur Wegnehmung der Decke. Bg: z. Entdeckung.) dW: das L. das den H. geoffenb. werden soll. Bb: u. zur Herrlichkeit. vE: Ehre. A.K: Verherrlichung. dW.G: die Herrlichkeit. Bg: eine Ehre. St: eine Zierde.
33. Bb: Joseph u. s. Mutter.
34. Bb.Bg: dieser liegt da. St.dW: stehet da. dW: zum Fallen u. Steigen ... als ein bestrittenes Z.
35. auch durch d. S. Bb.Bg: Und auch selbst durch ... dW.vE: Gesinnungen.
36. v. Stamm Asser. dW: seit ihrer J. vE: nach ihrem Jungfrauenstande.
37. Bb.Bg.dW: wich nicht vom T. vE.K: verließ den T. nicht. Bb.Bg: Nacht u. Tag.
38. Bb: bekannte den H. Bg: dankte dem H. dW: danksagete. vE: stimmte in d. Lobpreisung des H. mit ein. Bb: eine Erl. erwarteten. dW: auf E. warteten. vE.A.K: auf die Erl. Israels.
39. vE: in ihre Wohnstadt. A: Vaterstadt.
40. war auf ihm. Bb.Bg: über ihm. St.vE. G: Huld waltete über ihm (ihn). dW: erstarkete an Geist. vE.K: ward gestärkt. A: ward stark.
41. dW: zogen jährlich hinauf ... wegen d. Passahfestes.
42. vE: nach festlicher Sitte. A: wie gewöhnlich, zum Feste. K: wie man pflegte bei Festtagen.
43. da sie d. T. vollbracht hatten und wieder heim gingen, bl. der Knabe. Bb.Bg.St. dW: Joseph u. seine Mutter.
44. er wäre in der Reisegesellschaft. Bg: unter der Gefährtschaft.
46. dW: sie befragend. St: ihnen Fragen vorlegend. vE: vorlegte. A.K: Fragen an sie thun.

bant, super prudentia et responsis ejus.
48 *Et videntes admirati sunt, et dixit ma-
ter ejus ad illum: Fili, quid fecisti no-
bis sic? ecce, pater tuus et ego dolen-
49 tes quaerebamus te. *Et ait ad illos:
Quid est quod me quaerebatis? nescie-
batis, quia in his, quae patris mei sunt,
50 oportet me esse? *Et ipsi non intel-
lexerunt verbum, quod locutus est ad
51 eos. *Et descendit cum eis et venit
Nazareth, et erat subditus illis. Et ma-
ter ejus conservabat omnia verba haec
52 in corde suo. *Et Jesus proficiebat
sapientia et aetate et gratia apud Deum
et homines.

III. Anno autem quinto decimo imperii
Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pi-
lato Judaeam, tetrarcha autem Galilaeae
Herode, Philippo autem fratre ejus te-
trarcha Ituraeae et Trachonitidis re-
gionis, et Lysaniâ Abilinae tetrarcha,
2 *sub principibus sacerdotum Anna et
Caïpha, factum est verbum Domini su-
per Joannem, Zachariae filium, in de-
3 serto. *Et venit in omnem regionem Jor-
danis, praedicans baptismum poeniten-
4 tiae in remissionem peccatorum, *sicut
scriptum est in libro sermonum Isaiae
prophetae: „Vox clamantis in deserto:
Parate viam Domini, rectas facite semi-
5 tas ejus! *omnis vallis implebitur, et
omnis mons et collis humiliabitur, et
erunt prava in directa et aspera in vias
6 planas, *et videbit omnis caro salu-
tare Dei“.
7 Dicebat ergo ad turbas, quae exibant
ut baptizarentur ab ipso: Genimina vi-
perarum! quis ostendit vobis fugere a
8 ventura ira? *Facite ergo fructus dignos
poenitentiae, et ne coeperitis dicere:
Patrem habemus Abraham. Dico enim
vobis, quia potens est Deus de lapidi-
9 bus istis suscitare filios Abrahae. *Jam
enim securis ad radicem arborum po-
sita est; omnis ergo arbor non faciens
fructum bonum excidetur et in ignem

ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς
ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν
ἐξεπλάγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐ-
τοῦ εἶπε· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως;
ἰδού, ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦ-
μέν σε. 49 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι
ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε, ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πα- Jo. 4,34 2,16s.
τρός μου δεῖ εἶναί με; 50 Καὶ αὐτοὶ οὐ
συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 Καὶ
κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, Ex. 20,12
καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μή- Gal. 4,4.
τηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦ- v. 19..
τα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς v. 40. Ebr. 2,17;
προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ 1Sm. 2,26 Sir. 45,1.
θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμο- a. 28–29. pChr.
νίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Πον- Mt. 27,2.
τίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦν- v. 19.
τος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ Mt. 14,1.3
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτου-
ραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσα-
νίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος, 2 ἐπ' Jo. 18,13; 11,49.
ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Act 4,6; Jo. 1,6.33
θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ
ἐρήμῳ. 3 Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περί- 1,80; Mt. 3,1.
χωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα Mc. 1,4. Act. 19,4;
μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 ὡς γέγρα- Mt. 3,3. Mc. 1,3.
πται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, Jo. 1,23.
λέγοντος· „Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοι- Jes. 40,3–5.
μάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς
τρίβους αὐτοῦ· 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθή-
σεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθή-
σεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ
αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας, 6 καὶ ὄψεται
πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ“. 2,30 Jes. 52,10

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις
βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· Γεννήματα ἐχιδ- Mt. 3,7–9.
νῶν· τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελ-
λούσης ὀργῆς; 8 Ποιήσατε οὖν καρποὺς
ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέ-
γειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. Jo. 8,39.
Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν
λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
9 Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν Mt. 3,10..
δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν
καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλ-

47. F: prudentiam. 48. AF* sic.
52. AF* (alt.) et. 1. F: in Judaea.
2. AF: Caiapha *et:* Dei. 7. Al.: Progenies.
8. A: potest. 9. S: arboris. A[L]* bonum. A: exciditur *et:* mittitur.

48. LTΘ: κ. εἶπε πρὸς τλ.
51. L: τὰ ῥήμ. π. [ταῦτα].
52. T: ἡλικίᾳ κ. σοφίᾳ.
2. G rell.: ἐπὶ ἀρχιερέως. L: Καΐφα.
4. LT* λέγ. 5. LT: εὐθείας. 9. [L]* καλὸν.

zuhöreten, verwunderten sich seines Verstandes
48 und seiner Antwort. *Und da sie ihn sahen,
entsetzten sie sich, und seine Mutter sprach zu
ihm: Mein Sohn, warum hast du uns das
gethan? siehe, dein Vater und ich haben dich
49 mit Schmerzen gesucht. *Und er sprach zu
ihnen: Was ists, daß ihr mich gesucht habt?
wisset ihr nicht, daß ich sein muß in dem, das
50 meines Vaters ist? *Und sie verstanden das
51 Wort nicht, das er mit ihnen redete. *Und
er ging mit ihnen hinab und kam gen Nazareth,
und war ihnen unterthan. Und seine Mutter
52 behielt alle diese Worte in ihrem Herzen. *Und
Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade
bei Gott und den Menschen.

III. In dem funfzehenten Jahr des Kaiser-
thums Kaisers Tiberius, da Pontius Pilatus
Landpfleger in Judäa war, und Herodes ein
Vierfürst in Galiläa, und sein Bruder Philip-
pus ein Vierfürst in Ituräa und in der Ge-
gend Trachonitis, und Lysanias ein Vierfürst
2 zu Abilene, *da Hannas und Kaiphas Hohe-
priester waren, da geschah der Befehl Gottes
zu Johannes, Zacharias Sohn, in der Wüste.
3 *Und er kam in alle Gegend um den Jordan,
und predigte die Taufe der Buße zur Ver-
4 gebung der Sünden, *wie geschrieben stehet
in dem Buch der Reden Jesaias, des Prophe-
ten, der da sagt: „Es ist eine Stimme eines
Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg
des Herrn und machet seine Steige richtig;
5 *alle Thale sollen voll werden, und alle Berge
und Hügel sollen erniedriget werden, und was
krumm ist, soll richtig werden, und was un-
6 eben ist, soll schlechter Weg werden, *und alles
Fleisch wird den Heiland Gottes sehen".
7 Da sprach er zu dem Volk, das hinaus
ging, daß es sich von ihm taufen ließe: Ihr
Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen,
daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen wer-
8 det? *Sehet zu, thut rechtschaffene Früchte
der Buße, und nehmet euch nicht vor zu sagen:
Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich
sage euch, Gott kann dem Abraham aus diesen
9 Steinen Kinder erwecken. *Es ist schon die
Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt; wel-
cher Baum nicht gute Früchte bringet, wird ab-

---

7. U.L: geweiset.

47. **seiner Antworten.** dW: über s. Einsicht. St: s. verständigen Antworten.

48. **Mein Kind.** Bb.dW: so (also) gethan. Bg: was ... also gethan.

49. **Wußtet ihr nicht.** St: Bedachtet ihr nicht, daß ich da, wo m. V. ist, sein müsse?

50. **zu ihnen.** St.vE: faßten es nicht, was er ihnen damit sagen wollte.

51. Bb: unterthänig. St.S: gehorsam. vE: folgsam.

52. Bb.Bg: u. an Leibesgröße. vE: wie an Jahren, so ... St.dW: Huld bei G. vE: Liebenswürdigkeit.

1. **der Regierung des K. Tiberius.**

2. Bb.St.vE: unter den Oberpriestern. Bg. dW: dem Hohenpr. A.G: den. St: geschah ein Gottesausspruch. Bb.Bg: Gottes Wort. dW: das W. G. vE.A: erging d. W. des Herrn. K: kam des H. W. zu ...

3—9. Vgl. Matth. 3, 1—10.

3. Bg.St: eine Taufe. vE: eine Bußtaufe.

5. **schlichter Weg.** Bb.St.dW.vE.A.G: ausgefüllt. Bg: angefüllt. K: erhöhet. St.S.vE.A: B. u. H. abgetragen. dW: ... soll gerade, u. was höckerig ist, soll ebener W. w. vE.A: ... uneben ... K: gerade gemacht u. w. höck. ...

6. **das Heil.** dW.vE.K: soll. (St: alle Welt soll.)

7. **dem z. Z. zu entrinnen.** Bb: Otterngeburten.

8. **So bringet nun ...** Bb: Früchte die der Sinnesänderung würdig sind. vE: Fr. echter Buße.

III. *Joannes. Herodes. Jesu immersio et genealogia.*

10 mittetur. *Et interrogabant eum tur-
11 bae dicentes: Quid ergo faciemus? *Re-
spondens autem dicebat illis: Qui habet
duas tunicas, det non habenti, et qui
12 habet escas, similiter faciat. *Venerunt
autem et publicani, ut baptizarentur, et
dixerunt ad illum: Magister, quid facie-
13 mus? *At ille dixit ad eos: Nihil am-
plius quam quod constitutum est vobis
14 faciatis. *Interrogabant autem eum et
milites, dicentes: Quid faciemus et nos?
Et ait illis: Neminem concutiatis neque
calumniam faciatis, et contenti estote
stipendiis vestris.
15 Existimante autem populo et cogitan-
tibus omnibus in cordibus suis de Joanne,
16 ne forte ipse esset Christus, *respon-
dit Joannes dicens omnibus: Ego qui-
dem aqua baptizo vos, veniet autem
fortior me, cujus non sum dignus sol-
vere corrigiam calceamentorum ejus;
ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et
17 igni; *cujus ventilabrum in manu ejus,
et purgabit aream suam, et congregabit
triticum in horreum suum, paleas autem
18 comburet igni inextinguibili. *Multa
quidem et alia exhortans evangelizabat
19 populo. *Herodes autem tetrarcha, cum
corriperetur ab illo de Herodiade uxore
fratris sui, et de omnibus malis quae
20 fecit Herodes, *adjecit et hoc super
omnia, et inclusit Joannem in carcere.
21 Factum est autem cum baptizaretur
omnis populus, et Jesu baptizato et
22 orante, apertum est coelum, *et descen-
dit Spiritus sanctus corporali specie
sicut columba in ipsum, et vox de coelo
facta est: Tu es filius meus dilectus, in
te complacui mihi.
23 Et ipse Jesus erat incipiens quasi
annorum triginta, ut putabatur, filius
Joseph, qui fuit Heli, qui fuit Matthat,
24 *qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit
25 Janne, qui fuit Joseph, *qui fuit Mat-
tathiae, qui fuit Amos, qui fuit Nahum,

---

13. F* quod. 14. F* autem. S: sed contenti. 15. [L]* omn. 16. Al.: venit *et*: enim. S (* ejus): igne (eti. v. 17). 18. L: populum. 20. L: in carcerem. 22. AL: conplacuit. 23. A: putaretur

λεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι Act. 2,37.
λέγοντες· Τί οὖν ποιήσομεν; 11 Ἀποκριθεὶς
δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μετα- 1Jo. 3,17. 2Cor.
δότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα 8,12ss. Jac. 2,15.
ὁμοίως ποιείτω. 12 Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι
βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδά- 7,29s. Mt. 21,32.
σκαλε, τί ποιήσομεν; 13 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς
αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμέ- 19,8.
νον ὑμῖν πράσσετε. 14 Ἐπηρώτων δὲ αὐ-
τὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς
τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μη- Lv. 19,13.
δένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ (19,9.
ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. (1Co. 9,7.
15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ δια-
λογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χρι- Jo. 1,19ss
στός, 16 ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέ-
γων· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς, ἔρχε- Mt. 3,11. Mc. 1,8.7.
ται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκα- Jo. 1,26s. Act. 13,25
νὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐ-
τοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ
καὶ πυρί· 17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐ- Mt. 3,12..
τοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ
συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐ-
τοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέ-
στῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρα-
καλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 19 Ὁ δὲ Ἡρώ- v. 1.
δης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Mc. 6,17ss Mt. 14,3ss
Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐ- 11,2p. 4,12.
τοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν
ὁ Ἡρώδης, 20 προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι,
καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα Mc. 1,9–11.
τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσ- Mt. 3,13. 16ss..
ευχομένου, ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν, 22 καὶ Jo. 1,32ss
καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ
εἴδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν
ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· Σὺ εἶ ὁ υἱός 9,35pp.
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ηὐδόκησα.
23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν Num. 4,3; Act. 1,1?
τριάκοντα ἀρχόμενος, ὢν ὡς ἐνομίζετο υἱὸς 4,22;
Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλί, 24 τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευί, Nm. 26,8s 27,3?
τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννά, τοῦ Ἰωσήφ, 25 τοῦ
Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ

---

10. SLTΘ: ποιήσωμεν (LTΘ eti. v. 12. 14).
11. LT: ἔλεγεν. 14. LTΘ: αὐτοῖς.
16. L† εἰς μετάνοιαν.
19. R[KH]† (p. γυν.) Φιλίππου.
20. LT* τῇ. 22. LT* λέγουσαν.
23. T: Ἰησ. ἀρχόμ. (*Casaub.*: ἐρχόμ. cll. v. 16). L²T: ὢν υἱὸς ὡς. T† τοῦ. 24. LT²: Ἰανναί.

10 gehauen und in das Feuer geworfen. *Und
das Volk fragte ihn und sprach: Was sollen
11 wir denn thun? *Er antwortete und sprach
zu ihnen: Wer zween Röcke hat, der gebe dem,
der keinen hat, und wer Speise hat, thue auch
12 also. *Es kamen auch die Zöllner, daß sie
sich taufen ließen, und sprachen zu ihm: Mei=
13 ster, was sollen denn wir thun? *Er sprach
zu ihnen: Fodert nicht mehr, denn gesetzt ist.
14 *Da fragten ihn auch die Kriegsleute und
sprachen: Was sollen denn wir thun? Und er
sprach zu ihnen: Thut Niemand Gewalt noch
Unrecht, und lasset euch begnügen an eurem
Solde.
15 Als aber das Volk im Wahn war und
dachten alle in ihren Herzen von Johannes,
16 ob er vielleicht Christus wäre, *antwortete Jo=
hannes und sprach zu Allen: Ich taufe euch
mit Wasser, es kommt aber ein Stärkerer nach
mir, dem ich nicht genugsam bin, daß ich die
Riemen seiner Schuhe auflöse; der wird euch
mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.
17 *In desselbigen Hand ist die Wurfschaufel, und
er wird seine Tenne fegen, und wird den Wei=
zen in seine Scheure sammlen und die Spreu
18 wird er mit ewigem Feuer verbrennen. *Und
viel anderes mehr vermahnete und verkündigte
19 er dem Volk. *Herodes aber, der Vierfürst,
da er von ihm gestraft ward um Herodias
willen, seines Bruders Weib, und um alles
20 Uebels willen, das Herodes that, *über das
Alles legte er Johannes gefangen.
21 Und es begab sich, da sich alles Volk taufen
ließ, und Jesus auch getauft war und betete,
22 daß sich der Himmel aufthat, *und der heilige
Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf
ihn, wie eine Taube, und eine Stimme kam
aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein
lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.
23 Und Jesus ging in das dreißigste Jahr,
und ward gehalten für einen Sohn Joseph,
24 welcher war ein Sohn Eli. *Der war ein
Sohn Matthat, der war ein Sohn Levi, der
war ein Sohn Melchi, der war ein Sohn
25 Janna, der war ein Sohn Joseph, *der war
ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn
Amos, der war ein Sohn Nahum, der war

---

17. A.A: Worfschaufel — Scheuer, Scheune. U.L: Scheuren.

11. **gebe dem ab.** Bb.Bg.dW: theile mit. A.G: gebe dem einen. St: Lebensmittel. vE: Nahrungsmittel.

12. **auch Zöllner.** vE: Zolleinnehmer.

13. **denn euch gesetzt ist.** dW: F. nicht mehr ein ... festgesetzt. Bg: Treibet nicht mehr ein. Bb.Bg: was euch verordnet.

14. **auch Kriegsl.** A: Gew. noch Unbild. dW: Beraubet u. bedrücket Niemand. vE.G.St: gebet Niemand fälschlich an. Bb: verleumdet auch N.

15. **Da aber d. V. in Erwartung stand.** dW: war. Bb.Bg: wartete.

16. 17. Vgl. Matth. 3, 11. 12.

17. **mit unauslöschl. Feuer.**

18. (Bg: evangelisirte das V. Bb: verk. dem V. das Evangelium?)

19. (K: Verweise v. ihm bekam! vE: einen Verweis v. ihm erhielt!)

20. **legte noch über** 2c. Bb: that ... auch dieses hinzu. Bg.K: setzte. St.dW.vE.A: fügte.

21. vE: nachdem sich eine Menge Menschen hatte t. lassen.

22. Bb.dW.A: herabstieg. vE: ließ sich in sichtbarer Gestalt ... herab.

23. **war bei dreißig Jahr alt, als er anfing, und war, wie dafür gehalten ward, ein Sohn ...** Bb.Bg: Und er selbst, Jesus. St.dW.vE.A: ungefähr. K: etwa. (S: damals eben?) vE: So begann denn J. als er ... Bb.dW.K.G: wie man dafür hielt. vE: glaubte. Bg: wie er geachtet ward. St: wie geglaubt wurde. A: wurde für ... gehalten.

23–38. vE.A.G: dieser ein Sohn ... 2c. dW: ein S. Josephs, des Sohnes ..., des Sohnes ... 2c. K: Derselbe war des ..., dieser des ... 2c. Bb: Josephs, des Heli, des Matthat 2c. Bg: Joseph, Eli, Matthat 2c.

26 qui fuit Hesli, qui fuit Nagge, *qui fuit
Mahath, qui fuit Mattathiae, qui fuit
Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda,
27 *qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui
fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui
28 fuit Neri, *qui fuit Melchi, qui fuit
Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan,
29 qui fuit Her, *qui fuit Jesu, qui fuit
Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mat-
30 that, qui fuit Levi, *qui fuit Simeon,
qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit
31 Jona, qui fuit Eliakim, *qui fuit Melea,
qui fuit Menna, qui fuit Mattatha, qui
32 fuit Nathan, qui fuit David, *qui fuit
Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui
33 fuit Salmon, qui fuit Naasson, *qui
fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit
Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judae,
34 *qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit
Abrahae, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,
35 *qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit
Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,
36 *qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad,
qui fuit Sem, qui fuit Noë, qui fuit
37 Lamech, *qui fuit Mathusale, qui fuit
Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Male-
38 leel, qui fuit Cainan, *qui fuit Henos, qui
fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

IV. Jesus autem plenus Spiritu sancto
regressus est a Jordane, et agebatur a
2 Spiritu in desertum *diebus quadra-
ginta, et tentabatur a diabolo. Et nihil
manducavit in diebus illis, et consum-
3 matis illis esuriit. *Dixit autem illi dia-
bolus: Si Filius Dei es, dic lapidi huic
4 ut panis fiat. *Et respondit ad illum
Jesus: Scriptum est: „Quia non in so-
lo pane vivit homo, sed in omni verbo
5 Dei". *Et duxit illum diabolus in
montem excelsum, et ostendit illi omnia
regna orbis terrae in momento temporis,
6 *et ait illi: Tibi dabo potestatem hanc
universam et gloriam illorum, quia mihi

31. S: Melcha.
33. AL: Esrom.
35. AL: Seruch *et:* Eber.
1. [L]*est a. AL: in spir. L: in deserto.
3. [L]* autem.
4. L: vivet.
5. AL* in montem exc.

Ἐσλί, τοῦ Ναγγαί, 26*τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματ-
ταθίου, τοῦ Σεμεΐ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα,
27 τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησᾶ, τοῦ Ζοροβάβελ,* (Mt. 1,12..
τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί, 28*τοῦ Μελχί,
τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ
Ἤρ,* 29*τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ,
τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ,* 30*τοῦ Συμεών,
τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ
Ἐλιακείμ,* 31*τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ
Ματταθά, τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαυΐδ,* 32*τοῦ* 2Sm.5,14 Mt 1,6.5 .
*Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών,
τοῦ Ναασσών,* 33*τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ,* Mt. 1,1.3..
τοῦ Ἐσρώμ, τοῦ Φάρες, τοῦ Ἰούδα, 34*τοῦ
Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θά-* Mt.1,2.. 1Chr.1.
ρα, τοῦ Ναχώρ, 35*τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ῥα-* 26-24. 4-1. Gen.11,
γαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σάλα, 36*τοῦ* 26-10. 5,32.
Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, 31-3.
τοῦ Λάμεχ, 37*τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ,
τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν,*
38*τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ
θεοῦ.* Gen.5,1s.

1*Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης ὑπέ-* 3,22. Mt.4,1-11
στρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν Mc.1,12s.
τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον, 2*ἡμέρας τεσ-* v 14. 2,27.
*σαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεί-* Mt.4,2-4. (Ex.
ναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον 34,28.
ἐπείνασε. 3*Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ, ἵνα
γένηται ἄρτος.* 4*Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
πρὸς αὐτὸν, λέγων· Γέγραπται· „Ὅτι οὐκ* Dt.8,3. (Sap.
ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' 16,26.
ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ." 5*Καὶ ἀναγα-* Mt. 4,8-10.
*γὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν,
ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκου-
μένης ἐν στιγμῇ χρόνου.* 6*Καὶ εἶπεν αὐτῷ
ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύ-
την ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ* Jo.14,30. 2Cor.4,4. Ap.13,2.

26. T: *Ἰωσήχ.* 27. LT²: *Ἰωανάν.* 28. LT²: *Ἐλμαδάμ.*
29. LT: *Ἰησοῦ.* 31. T: *Μεννᾶ* (c. [L]). 32. LT: *Ἰω-
βήδ* et *Βοός.* 33. L: *Ἐσρών.* 35. G rell.: *Σερούχ.*
36. T: *Καϊνάμ.* 1. LT: *ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 2. LTΘ* *ὕστ.* 3. LTΘ: *Εἶπ. δέ.* 4. T* *λέγ.* 5. T* *ὁ διάβ.*
[L]T* *εἰς ὄρος ὑψ.*

26 ein Sohn Esli, der war ein Sohn Nange, *der war ein Sohn
Maath, der war ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn
Semei, der war ein Sohn Joseph, der war ein Sohn Juda,
27 *der war ein Sohn Johanna, der war ein Sohn Resia, der
war ein Sohn Zorobabel, der war ein Sohn Salathiel, der
28 war ein Sohn Neri, *der war ein Sohn Melchi, der war ein
Sohn Addi, der war ein Sohn Kosam, der war ein Sohn
29 Elmadam, der war ein Sohn Her, *der war ein Sohn Jose,
der war ein Sohn Eliezer, der war ein Sohn Jorem, der
30 war ein Sohn Mattha, der war ein Sohn Levi, *der war ein
Sohn Simeon, der war ein Sohn Juda, der war ein Sohn
Joseph, der war ein Sohn Jonam, der war ein Sohn Eliakim,
31 *der war ein Sohn Melea, der war ein Sohn Menam, der
war ein Sohn Mattathan, der war ein Sohn Nathan, der
32 war ein Sohn David, *der war ein Sohn Jesse, der war ein
Sohn Obed, der war ein Sohn Boas, der war ein Sohn
33 Salmon, der war ein Sohn Nahasson, *der war ein Sohn
Aminadab, der war ein Sohn Aram, der war ein Sohn
Esrom, der war ein Sohn Phares, der war ein Sohn Juda,
34 *der war ein Sohn Jakob, der war ein Sohn Isaak, der war
ein Sohn Abraham, der war ein Sohn Thara, der war ein
35 Sohn Nachor, *der war ein Sohn Saruch, der war ein Sohn
Ragahu, der war ein Sohn Phaleg, der war ein Sohn Eber,
36 der war ein Sohn Sala, *der war ein Sohn Kainan, der
war ein Sohn Arphachsad, der war ein Sohn Sem, der war
37 ein Sohn Noä, der war ein Sohn Lamech, *der war ein
Sohn Methusalah, der war ein Sohn Enoch, der war ein
Sohn Jared, der war ein Sohn Maleleel, der war ein Sohn
38 Kainan, *der war ein Sohn Enos, der war ein Sohn Seth,
der war ein Sohn Adam, der war Gottes.

IV. Jesus aber, voll heiliges Geistes, kam wieder von
dem Jordan, und ward vom Geist in die Wüste geführet,
2 *und ward vierzig Tage lang von dem Teufel versucht.
Und er aß nichts in denselbigen Tagen, und da dieselbigen
3 ein Ende hatten, hungerte ihn darnach. *Der Teufel
aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu
4 dem Stein, daß er Brot werde. *Und Jesus antwortete
und sprach zu ihm: Es stehet geschrieben: „Der Mensch
lebet nicht allein vom Brot, sondern von einem jeglichen
5 Wort Gottes". *Und der Teufel führete ihn auf einen
hohen Berg, und wies ihm alle Reiche der ganzen Welt
6 in einem Augenblick, *und sprach zu ihm: Diese Macht
will ich dir alle geben und ihre Herrlichkeit, denn sie ist

38. vE: dieser von Gott. A.G: dieser war Gottes. dW: Adams, des Sohnes Gottes! K: dieser Gottes. Bb.St: des Adams, Gottes. Bg: Adam, Gottes.
1—13. Vgl. Matth. 4, 1—11.
1. Bb.Bg.dW: im Geiste. Bb. St: getrieben.
2. Bb.St: h. ihn zuletzt. S: endlich.
3. zu diesem St.
4. Bg: Nicht beim Br. allein, s. bei …
5. R. der Welt. Bg.dW.A: des Erdkreises. G: der Erde. (S: alle umherliegenden bewohnten Länder u. Reiche!)
6. Bb.dW.G: diese (ganze) Gewalt. A.K: diese ganze Macht. vE: dieses ganze Machtgebiet mit all s. Herrl.

7 tradita sunt, et cui volo do illa; *tu
ergo si adoraveris coram me, erunt tua
8 omnia. *Et respondens Jesus dixit illi:
Scriptum est: „Dominum Deum tuum
9 adorabis, et illi soli servies“. *Et
duxit illum in Ierusalem, et statuit eum
super pinnam templi, et dixit illi: Si
filius Dei es, mitte te hinc deorsum!
10 *scriptum est enim: „Quod angelis suis
11 mandavit de te, ut conservent te, *et
quia in manibus tollent te, ne forte
offendas ad lapidem pedem tuum“.
12 *Et respondens Jesus ait illi: Dictum
est: „Non tentabis Dominum Deum
13 tuum“. *Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab illo usque
ad tempus.

14 Et regressus est Jesus in virtute
Spiritus in Galilaeam, et fama exiit per
15 universam regionem de illo. *Et ipse
docebat in synagogis eorum et magni-
16 ficabatur ab omnibus. *Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam, et surrexit legere.
17 *Et traditus est illi liber Isaiae prophetae, et ut revolvit librum, invenit locum
18 ubi scriptum erat: *„Spiritus Domini
super me, propter quod unxit me evangelizare pauperibus, misit me sanare
19 contritos corde, *praedicare captivis
remissionem et caecis visum, dimittere
confractos in remissionem, praedicare
annum Domini acceptum et diem retri-
20 butionis.“ *Et cum plicuisset librum,
reddidit ministro et sedit, et omnium
in synagoga oculi erant intendentes in
21 eum. *Coepit autem dicere ad illos:
Quia hodie impleta est haec scriptura
22 in auribus vestris. *Et omnes testimonium illi dabant, et mirabantur in verbis gratiae, quae procedebant de ore
ipsius, et dicebant: Nonne hic est filius
23 Joseph? *Et ait illis: Utique dicetis

7. AS† procidens. 9. A: supra. 10. AL: mandabit. 14. A: egressus. 18. A[L]* sanare contr. corde. 19. καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως eti. aliae Verss. 21. F: Quod.

παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐ-
τήν· 7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν
μου, ἔσται σοῦ πάντα. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς
αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου,
σατανᾶ· γέγραπται· „Προσκυνήσεις κύριον Dt.6,13. 10,12.20.
τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύ-
σεις.“ 9 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσα- Mt.4,5-7.
λήμ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον
τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέ-
γραπται γάρ· „Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ Ps. 91,11s.
ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε,
11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε
προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.“
12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ὅτι εἴρηται· „Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν Dt 6,16. (Ex.17,7.
θεόν σου.“ 13 Καὶ συντελέσας πάντα
πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ (Mt.4,11.
ἄχρι καιροῦ. 22,53.41. Ebr.4,15..

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυ- v.1.Mt. 4,12.21.
νάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ Mc.1,14.
φήμη ἐξῆλθε καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ Act.10,37
αὐτοῦ. 15 Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς Mt.4,23.
συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάν-
των. 16 Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ,
οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ 2,51.
εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
17 Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ
προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε (Neh.8,5.
τὸν τόπον, οὗ ἦν γεγραμμένον· 18 „Πνεῦμα Jes.61,1.
κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με εὐαγ-
γελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσα-
σθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,
19 κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς
ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν Jes.58,6.
ἀφέσει, κηρῦξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.“ Jes.61,2. (Lev.
20 Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπη- 25,10.
ρέτῃ ἐκάθισε, καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ
ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 Ἤρ-
ξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς· Ὅτι σήμερον Mc.1,15.
πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν
ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ,
καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος Ps.45,3.
τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; Jo.6,42. Mt.13,55.
23 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ

7. G rell.: πᾶσα. 8. G[KLH]TΘ* Ὕπ.-σατ. R† γάρ. 9. T: Ἤγ. δὲ. R† ὁ. 11. K* ὅτι. 17. L: ἀνοίξας. 18. R. ἕνεκεν et εὐαγγελίζεσθαι. G[KLHΘ]T* ἰάσ.-καρδ. († e Jes.). 22. LT: Οὐχὶ (T: ὁ υἱός ἐστ. Ἰωσ. ἐτ.).

mir übergeben, und ich gebe sie welchem ich will.
7 *So du nun mich willst anbeten, so soll es
8 Alles dein sein. *Jesus antwortete ihm und
sprach: Hebe dich von mir weg, Satan, es stehet
geschrieben: „Du sollst Gott, deinen Herrn,
9 anbeten und ihm allein dienen". *Und er
führete ihn gen Jerusalem, und stellete ihn auf
des Tempels Zinne, und sprach zu ihm: Bist
du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hin-
10 unter. *Denn es stehet geschrieben: „Er wird
befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich
11 bewahren *und auf den Händen tragen, auf
daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein
12 stoßest". *Jesus antwortete und sprach zu ihm:
Es ist gesagt: „Du sollst Gott, deinen Herrn,
13 nicht versuchen". *Und da der Teufel alle
Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm
eine Zeit lang.

14 Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft
in Galiläa, und das Gerücht erscholl von ihm
15 durch alle umliegende Oerter. *Und er lehrete
in ihren Schulen und ward von Jedermann
16 gepriesen. *Und er kam gen Nazareth, da
er erzogen war, und ging in die Schule nach
seiner Gewohnheit am Sabbathtage, und stand
17 auf und wollte lesen. *Da ward ihm das Buch
des Propheten Jesaias gereicht. Und da er das
Buch herum warf, fand er den Ort, da geschrie-
18 ben stehet: *„Der Geist des Herrn ist bei mir,
derhalben er mich gesalbet hat und gesandt zu
verkündigen das Evangelium den Armen, zu
19 heilen die zerstoßnen Herzen, *zu predigen den
Gefangenen, daß sie los sein sollen, und den
Blinden das Gesicht, und den Zerschlagenen,
daß sie frei und ledig sein sollen, und zu pre-
20 digen das angenehme Jahr des Herrn". *Und
als er das Buch zuthat, gab ers dem Diener
und setzte sich, und Aller Augen, die in der
21 Schule waren, sahen auf ihn. *Und er fing
an zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift
22 erfüllet vor euern Ohren. *Und sie gaben alle
Zeugniß von ihm, und wunderten sich der hold-
seligen Worte, die aus seinem Munde gingen,
und sprachen: Ist das nicht Josephs Sohn?
23 *Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich

7. Bg: vor mir anbeten. dW.A: ... anbetest. St: mir huldigst.

8. den Herrn deinen Gott.

12. den Herrn deinen Gott.

13. dW.A: die ganze V. St: alle Arten von Versuchungen. vE: Art v. Versuchung. Bb: stund er v. ihm ab. St: ließ er ... St.dW.A: auf einige Zeit. vE.G: auf eine Z. Bg: bis auf eine gelegene Z.

14. dW: ein Ruf verbreitete sich ... v. ihm. vE.A: der Ruf v. ihm. K: ... ging aus.

15. Bb: gerühmet. vE: in Ehren gehalten.

16. um zu lesen. St.vE.K: vorzulesen.

17. das B. aufschlug ... stand. St.dW: rollte auf. Bb.vE.A.K: aufrollte. Bg: aufwickelte. S: öffnete. K: traf er die Stelle.

18. ist auf mir ... den Gef. die Erlösung ... die Zerschl. zu erledigen. Bb: gute Botschaft. St.dW: frohe. Bg: Gutes. Bb.Bg:A: die zerknirschtes (zerbrochenes) Herzens sind. vE: gepreßten. K: geängstigten. dW: die Herz-Verwundeten. Bb.Bg.St.K: daß s. wieder sehen (sehend werden) sollen. vE: das Sehen. Bg: die Zerstoßenen auf freien Fuß gestellt gehn zu lassen. St: Wundgeschlagene in Freiheit zu setzen. dW: die Geplagten ... vE: Gefesselte. A: die Zerschl. frei zu entlassen. K: die Gequälten zu entlassen.

19. Bb.St.vE.G: auszurufen. dW: zu verkünden. K: verkündigen. Bb.Bg: ein angenehmes J. St: erwünschtes. K: das gnadenreiche. vE: huldreiche. dW.G: ein Gnadenjahr. S: die erwünschte Zeit. Bg.vE.A.K: und (einen) den Tag der Vergeltung.

20. Und er that d. B. zu. Bb.St.vE.K: als er ... zugerollt. dW.A: rollte ... zu. Bb: dem Aufwärter. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: waren auf ihn gerichtet. vE: unverwandt ...

21. St: erfüllt sich. dW: gehet in Erfüllung. A.G: ist vor euch in Erf. gegangen. vE.A.G: diese Schriftstelle.

22. gaben ihm alle Z. vE: fielen ihm bei. dW: lobten ihn. Bb: Worten der Gnade. A: gnadenreichen Worte. dW: holdsel. Reden. vE: Anmuth der Reden, welche v. s. Lippen flossen. St: einnehmenden Reden.

7 tradita sunt, et cui volo do illa; *tu
ergo si adoraveris coram me, erunt tua
8 omnia. *Et respondens Jesus dixit illi:
Scriptum est: „Dominum Deum tuum
9 adorabis, et illi soli servies“. *Et
duxit illum in Ierusalem, et statuit eum
super pinnam templi, et dixit illi: Si
filius Dei es, mitte te hinc deorsum!
10 *scriptum est enim: „Quod angelis suis
11 mandavit de te, ut conservent te, *et
quia in manibus tollent te, ne forte
offendas ad lapidem pedem tuum“.
12 *Et respondens Jesus ait illi: Dictum
est: „Non tentabis Dominum Deum
13 tuum“. *Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab illo usque
ad tempus.

14 **E**t regressus est Jesus in virtute
Spiritus in Galilaeam, et fama exiit per
15 universam regionem de illo. *Et ipse
docebat in synagogis eorum et magni-
16 ficabatur ab omnibus. *Et venit Na-
zareth, ubi erat nutritus, et intravit se-
cundum consuetudinem suam die sab-
bati in synagogam, et surrexit legere.
17 *Et traditus est illi liber Isaiae prophe-
tae, et ut revolvit librum, invenit locum
18 ubi scriptum erat: *„Spiritus Domini
super me, propter quod unxit me evan-
gelizare pauperibus, misit me sanare
19 contritos corde, *praedicare captivis
remissionem et caecis visum, dimittere
confractos in remissionem, praedicare
annum Domini acceptum et diem retri-
20 butionis.“ *Et cum plicuisset librum,
reddidit ministro et sedit, et omnium
in synagoga oculi erant intendentes in
21 eum. *Coepit autem dicere ad illos:
Quia hodie impleta est haec scriptura
22 in auribus vestris. *Et omnes testimo-
nium illi dabant, et mirabantur in ver-
bis gratiae, quae procedebant de ore
ipsius, et dicebant: Nonne hic est filius
23 Joseph? *Et ait illis: Utique dicetis

7. AS† procidens. 9. A: supra. 10. AL: mandabit. 14. A: egressus. 18. A[L]* sanare contr. corde. 19. *καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως* etc. aliae Verss. 21. F: Quod.

*παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐ-
τήν· 7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν
μου, ἔσται σοῦ πάντα. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς
αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου,
σατανᾶ· γέγραπται· „Προσκυνήσεις κύριον* Dt.6,13. 10,12.20.
*τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύ-
σεις.“ 9 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσα-* Mt 4,5-7.
*λήμ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον
τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέ-
γραπται γάρ· „Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ* Ps. 91,11s.
*ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε,
11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε
προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.“
12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ὅτι εἴρηται· „Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν* Dt 6,16. (Ex.17,7.
*θεόν σου.“ 13 Καὶ συντελέσας πάντα
πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ* (Mt.4,11.
ἄχρι καιροῦ. 22,53.44. Ebr.4,15..

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυ- v.1.Mt. 4,12.21.
νάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ Mc.1,14.
φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ Act.10,37
αὐτοῦ. 15 Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς Mt.4,23.
*συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάν-
των. 16 Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ,
οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰςῆλθε κατὰ τὸ* 2,51.
*εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
17 Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ
προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε* (Neh.8,5.
τὸν τόπον, οὗ ἦν γεγραμμένον· 18 „Πνεῦμα Jes.61,1.
*κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με εὐαγ-
γελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσα-
σθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,
19 κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς
ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν* Jes.58,6.
ἀφέσει, κηρῦξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.“ Jes.61,2. (Lev. 25,10.
*20 Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπη-
ρέτῃ ἐκάθισε, καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ
ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 Ἤρ-
ξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς· Ὅτι σήμερον* Mc.1,15.
*πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν
ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ,
καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος* Ps.45,3.
*τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;* Jo.6,42. Mt.13,55.
23 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ

7. G rell.: *πᾶσα*. 8. G[KLH]TΘ* *Ὑπ.-σατ.* R† *γάρ*. 9. T: *Ἤγ. δέ.* R† *ὁ*. 11. K* *ὅτι*. 17. L: *ἀνοίξας*. 18. R. *ἕνεκεν* et *εὐαγγελίζεσθαι*. G[KLHΘ]T* *ἰάσ.-καρδ.* († e Jes.). 22. LT: *Οὐχὶ* (T: *ὁ υἱός ἐστ. Ἰωσ. ἐτ.*).

mir übergeben, und ich gebe sie welchem ich will.
7 *So du nun mich willst anbeten, so soll es
8 Alles dein sein. *Jesus antwortete ihm und
sprach: Hebe dich von mir weg, Satan, es stehet
geschrieben: „Du sollst Gott, deinen Herrn,
9 anbeten und ihm allein dienen". *Und er
führete ihn gen Jerusalem, und stellete ihn auf
des Tempels Zinne, und sprach zu ihm: Bist
du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hin-
10 unter. *Denn es stehet geschrieben: „Er wird
befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich
11 bewahren *und auf den Händen tragen, auf
daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein
12 stoßest". *Jesus antwortete und sprach zu ihm:
Es ist gesagt: „Du sollst Gott, deinen Herrn,
13 nicht versuchen". *Und da der Teufel alle
Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm
eine Zeit lang.

14 Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft
in Galiläa, und das Gerücht erscholl von ihm
15 durch alle umliegende Oerter. *Und er lehrete
in ihren Schulen und ward von Jedermann
16 gepriesen. *Und er kam gen Nazareth, da
er erzogen war, und ging in die Schule nach
seiner Gewohnheit am Sabbathtage, und stand
17 auf und wollte lesen. *Da ward ihm das Buch
des Propheten Jesaias gereicht. Und da er das
Buch herum warf, fand er den Ort, da geschrie-
18 ben stehet: *„Der Geist des Herrn ist bei mir,
derhalben er mich gesalbet hat und gesandt zu
verkündigen das Evangelium den Armen, zu
19 heilen die zerstoßnen Herzen, *zu predigen den
Gefangenen, daß sie los sein sollen, und den
Blinden das Gesicht, und den Zerschlagenen,
daß sie frei und ledig sein sollen, und zu pre-
20 digen das angenehme Jahr des Herrn". *Und
als er das Buch zuthat, gab ers dem Diener
und setzte sich, und Aller Augen, die in der
21 Schule waren, sahen auf ihn. *Und er fing
an zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift
22 erfüllet vor euern Ohren. *Und sie gaben alle
Zeugniß von ihm, und wunderten sich der hold-
seligen Worte, die aus seinem Munde gingen,
und sprachen: Ist das nicht Josephs Sohn?
23 *Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich

7. Bg: vor mir anbeten. dW.A: ... anbetest. St: mir huldigst.

8. **den Herrn deinen Gott.**

12. **den Herrn deinen Gott.**

13. dW.A: die ganze V. St: alle Arten von Versuchungen. vE: Art v. Versuchung. Bb: stund er v. ihm ab. St: ließ er ... St.dW.A: auf einige Zeit. vE.G: auf eine Z. Bg: bis auf eine gelegene Z.

14. dW: ein Ruf verbreitete sich ... v. ihm. vE.A: der Ruf v. ihm. K: ... ging aus.

15. Bb: gerühmet. vE: in Ehren gehalten.

16. **um zu lesen.** St.vE.K: vorzulesen.

17. **das B. aufschlug ... stand.** St.dW: rollte auf. Bb.vE.A.K: aufrollte. Bg: auf-wickelte. S: öffnete. K: traf er die Stelle.

18. **ist auf mir ... den Gef. die Erlösung ... die Zerschl. zu erledigen.** Bb: gute Botschaft. St.dW: frohe. Bg: Gutes. Bb.Bg.A: die zer-knirschtes (zerbrochenes) Herzens sind. vE: ge-preßten. K: geängstigten. dW: die Herz-Ver-wundeten. Bb.Bg.St.K: daß s. wieder sehen (sehend werden) sollen. vE: das Sehen. Bg: die Zerstoßenen auf freien Fuß gestellt gehn zu las-sen. St: Wundgeschlagene in Freiheit zu setzen. dW: die Geplagten ... vE: Gefesselte. A: die Zerschl. frei zu entlassen. K: die Gequälten zu entlassen.

19. Bb.St.vE.G: auszurufen. dW: zu ver-künden. K: verkündigen. Bb.Bg: ein ange-nehmes J. St: erwünschtes. K: das gnaden-reiche. vE: huldreiche. dW.G: ein Gnadenjahr. S: die erwünschte Zeit. Bg.vE.A.K: und (einen) den Tag der Vergeltung.

20. **Und er that d. B. zu.** Bb.St.vE.K: als er ... zugerollt. dW.A: rollte ... zu. Bb: dem Aufwärter. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: waren auf ihn gerichtet. vE: unverwandt ...

21. St: erfüllt sich. dW: gehet in Erfüllung. A.G: ist vor euch in Erf. gegangen. vE.A.G: diese Schriftstelle.

22. **gaben ihm alle Z.** vE: fielen ihm bei. dW: lobten ihn. Bb: Worten der Gnade. A: gnadenreichen Worte. dW: holdsel. Reden. vE: Anmuth der Reden, welche v. s. Lippen flossen. St: einnehmenden Reden.

IV. ***Nazarethanorum ira. Capernaumi daemoniacus et febris sanantur.***

mihi hanc similitudinem: Medice, cura
te ipsum! quanta audivimus facta in
Capharnaum, fac et hic in patria tua.
24 *Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo
propheta acceptus est in patria sua.
25 *In veritate dico vobis, multae viduae
erant in diebus Eliae in Israel, quando
clausum est coelum annis tribus et
mensibus sex, cum facta esset fames
26 magna in omni terra; *et ad nullam
illarum missus est Elias, nisi in Sarepta
27 Sidoniae ad mulierem viduam. *Et multi
leprosi erant in Israel sub Elisaeo propheta,
et nemo eorum mundatus est,
28 nisi Naaman Syrus. *Et repleti sunt
omnes in synagoga ira, haec audientes.
29 *Et surrexerunt et ejecerunt illum extra
civitatem, et duxerunt illum usque ad
supercilium montis, super quem civitas
illorum erat aedificata, ut praecipitarent
30 eum. *Ipse autem transiens per medium
illorum ibat.
31 Et descendit in Capharnaum civitatem
Galilaeae, ibique docebat illos sabbatis;
32 *et stupebant in doctrina ejus, quia in
33 potestate erat sermo ipsius. *Et in
synagoga erat homo habens daemonium
immundum, et exclamavit voce magna,
34 *dicens: Sine! quid nobis et tibi, Jesu
Nazarene? venisti perdere nos? scio te,
35 qui sis, Sanctus Dei. *Et increpavit
illum Jesus, dicens: Obmutesce et exi
ab eo! Et cum projecisset illum daemonium
in medium, exiit ab illo nihil-
36 que illum nocuit. *Et factus est pavor
in omnibus, et colloquebantur ad invicem
dicentes: Quod est hoc verbum,
quia in potestate et virtute imperat im-
37 mundis spiritibus, et exeunt? *Et divulgabatur
fama de illo in omnem locum
regionis.
38 Surgens autem Jesus de synagoga introivit
in domum Simonis. Socrus autem
Simonis tenebatur magnis febribus,
39 et rogaverunt illum pro ea. *Et stans
super illam imperavit febri, et dimisit

μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θερά- 23,37..
πευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα Jo.4,46. Mt.4,13.
ἐν τῇ Καπερναούμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ 8,5ss.
πατρίδι σου. 24 Εἶπε δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πα- (13,33 Jo.4,44.
τρίδι αὐτοῦ. 25 Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, Mt. 13,53ss.
πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου Mc.6,1ss.
ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ 1Rg.17,1. 18,1.8,35.
ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς Sir.48,3. Jac.5,17.
μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· 26 καὶ πρὸς οὐ-
δεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας, εἰ μὴ εἰς
Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος πρὸς γυναῖκα χήραν. 1Rg.17,9.
27 Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου 2Rg.7,3.
τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐδεὶς
αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύ- 2Rg. 5,1.14.
ρος. 28 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ Act.22,22
ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα. 29 Καὶ 28,25.
ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως,
καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους,
ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ (2Chr. 25,12.
κατακρημνίσαι αὐτόν. 30 Αὐτὸς δὲ διελθὼν (Jo.8,59.
διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.
31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναούμ, πό- Jo.2,12. Mt.4,13.
λιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς Mc.1, 21-28;
ἐν τοῖς σάββασι· 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ (Mt. 7,28s.
τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος 22,33. Jo.7,46.
αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄν-
θρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου,
καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ, 34 λέγων· Ἔα,
τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες 8,28; 18,37;
ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ L.4,41; 1,35.
θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Jo.10,36.
λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ
ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἐξ-
ῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
36 Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συν-
ελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λό-
γος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπι-
τάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρ-
χονται; 37 Καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐ- (Mt.4,24.
τοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
38 Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰςῆλθεν Mc.1, 29-31.
εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· πενθερὰ δὲ τοῦ Σί- Mt.8,14s. (1Co.9,5.
μωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ
ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 Καὶ ἐπι-
στὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ,

24. F* Ait autem. 25. AL: clusum *et:* est *et:* in omnem terr. 27. AL: Neman. 29. F: supra. 32. L: [et] quia. 34. Al.: quia. 35. AL: illi. 36. [L]† magnus. 38. AL* Jesus. 39. Al.: febribus, et dimiserunt.

23. GKLTΘ: εἰς Κ. (LT: Καφ.). 25. LT* (pr.) ἐπὶ. 26. T: Σάρεφθα. LTΘ: τ. Σιδωνίας. 27. LT: Ἐλισαίου. LT²: Ναιμὰν. 29. RLH: τῆς ὀφ. GKLTΘ: ὥστε. 34. T* λέγ. GLTΘ: ἡμᾶς; 35. LT: ἀπ'. GK* (alt.) τὸ. 38. TΘ: ἀπὸ τῆς σ. R: ἡ πενθ.

zu mir sagen dieß Sprichwort: Arzt, hilf dir
selber; denn wie große Dinge haben wir ge-
höret zu Kapernaum geschehen? Thue auch also
24 hie in deinem Vaterlande. *Er sprach aber:
Wahrlich ich sage euch, kein Prophet ist ange-
25 nehm in seinem Vaterlande. *Aber in der
Wahrheit sage ich euch, es waren viel Witwen
in Israel zu Elias Zeiten, da der Himmel ver-
schlossen war drei Jahr und sechs Monden, da
eine große Theurung war im ganzen Lande;
26 *und zu deren keiner ward Elias gesandt,
denn allein gen Sarepta der Sidonier zu einer
27 Witwe. *Und viel Aussätzige waren in Israel
zu des Propheten Elisa Zeiten, und deren kei-
ner ward gereiniget, denn allein Naeman aus
28 Syrien. *Und sie wurden voll Zorns Alle,
die in der Schule waren, da sie das höreten.
29 *Und standen auf und stießen ihn zur Stadt
hinaus, und führeten ihn auf einen Hügel des
Berges, darauf ihre Stadt gebauet war, daß
30 sie ihn hinab stürzeten. *Aber er ging mitten
durch sie hinweg.
31 Und kam gen Kapernaum in die Stadt
Galiläa, und lehrete sie an den Sabbathen,
32 *und sie verwunderten sich seiner Lehre, denn
33 seine Rede war gewaltig. *Und es war ein
Mensch in der Schule, besessen mit einem un-
34 saubern Teufel, und der schrie laut *und
sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaf-
fen, Jesu von Nazareth? Du bist gekommen,
uns zu verderben; ich weiß, wer du bist, näm-
35 lich der Heilige Gottes. *Und Jesus bedräuete
ihn und sprach: Verstumme und fahre aus
von ihm! Und der Teufel warf ihn mitten
unter sie, und fuhr von ihm aus und that ihm
36 keinen Schaden. *Und es kam eine Furcht
über sie Alle, und redeten mit einander und
sprachen: Was ist das für ein Ding? Er ge-
beut mit Macht und Gewalt den unsaubern
37 Geistern, und sie fahren aus. *Und es erscholl
sein Geschrei in alle Oerter des umliegenden
Landes.
38 Und er stand auf aus der Schule und kam
in Simonis Haus. Und Simonis Schwieger
war mit einem harten Fieber behaftet, und sie
39 baten ihn für sie. *Und er trat zu ihr und
gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und bald

27. U.L: Elisäus.

23. wie gr. D. wir geh. haben ..., also thue auch ... Bb.dW.A: heile dich selber. St.dW. vE.A.K: Vaterstadt.

24. St.vE: beliebt. dW: wohl aufgenommen. (dW.G: Vaterstadt?)

25. Bg.St.dW.vE.A.G: Hungersnoth. (Bg: über d. ganze Erde?) vE: ... grade heraus: W. gab es genug.

26. Bb.St.dW.vE: S. in Sidon. G: Sidonien. K: im sidonischen Gebiet. A: in d. Landschaft v. S.

27. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: der Syrer.

29. Bg: bis an einen jähen Ort. Bb: zur Spitze. G: auf die Sp. St.dW.A: Anhöhe. K: Gipfel. vE: den Berghügel.

30. Bb.Bg: durch s. hin u. zog weg (fort). dW.A: u. ging hinweg. vE: nahm s. Weg weiter. St: zog seinen W. K: wandelte von dannen.

31. an dem Sabbath.

32. dW: mächtig war s. R. vE: hatte Kraft. K: war gewaltvoll.

33—37. Vgl. Marc. 1, 23—28.

33. dW: vom unreinen Geiste eines Teufels bes. vE: der einen unr. T. hatte. A: einen unr. bösen Geist. K: einen unr. G. Bg: that einen lauten Schrei.

35. mitten hin. Bb: beschädigte ihn nicht. St.dW: ohne ihn zu besch. vE: ihm weiter zu schaden. A: einen Schaden zu thun.

36. ein Erstaunen. Bb.A: Schrecken. vE: wurden v. Entsetzen ergriffen. St.dW.K: Was ist das? vE: sind das für Dinge? Bb.A.G: Was ist das für ein Wort? K: Mit Ansehen u. m. Macht.

37. das Geschrei von ihm. Bb: ein Ruf ging v. ihm aus. Bg: ein Schall. dW: Gerücht.

38. Bb: starken F. St.dW.A.K.G: heftigen F. (befallen).

39. bedräuete das F. (St: beschwur!) Bb: stand oben über ihr. Bg: stellete sich über sie hin. St.dW: stellte sich (trat) neben sie. vE: nach ihrer Hauptseite hin. A: Als er nun oberhalb ihr stand.

IV. ***Jesus discedit docturus, docet de navicula, largitur piscatum.***

illam; et continuo surgens ministrabat
40 illis. *Cum autem sol occidisset, omnes
qui habebant infirmos variis languoribus,
ducebant illos ad eum; at ille singulis
41 manus imponens curabat eos. *Exibant
autem daemonia a multis clamantia et
dicentia: Quia tu es Filius Dei! et increpans
non sinebat ea loqui, quia sciebant
ipsum esse Christum.

42 Facta autem die egressus ibat in desertum
locum; et turbae requirebant
eum, et venerunt usque ad ipsum, et
detinebant illum, ne discederet ab eis.
43 *Quibus ille ait: Quia et aliis civitatibus
oportet me evangelizare regnum Dei,
44 quia ideo missus sum. *Et erat praedicans
in synagogis Galilaeae.

V. Factum est autem, cum turbae irruerent
in eum, ut audirent verbum
Dei, et ipse stabat secus stagnum Ge-
2 nesareth, *et vidit duas naves stantes
secus stagnum; piscatores autem descen-
3 derant et lavabant retia. *Ascendens
autem in unam navim, quae erat Simonis,
rogavit eum a terra reducere pusillum;
et sedens docebat de navicula
4 turbas. *Ut cessavit autem loqui, dixit
ad Simonem: Duc in altum, et laxate
5 retia vestra in capturam. *Et respondens
Simon dixit illi: Praeceptor, per
totam noctem laborantes nihil cepimus;
6 in verbo autem tuo laxabo rete. *Et
cum hoc fecissent, concluserunt piscium
multitudinem copiosam; rumpebatur au-
7 tem rete eorum. *Et annuerunt sociis,
qui erant in alia navi, ut venirent et
adjuvarent eos. Et venerunt et impleverunt
ambas naviculas, ita ut pene
8 mergerentur. *Quod cum videret Simon
Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens:
Exi a me, quia homo peccator sum,
9 Domine! *Stupor enim circumdederat
eum et omnes qui cum illo erant, in
10 captura piscium quam ceperant, *similiter
autem Jacobum et Joannem, filios

41. AL: exiebant. A: etiam.
42. AL: quaerebant.
7. A* pene.

καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα 8,3.10,40
διηκόνει αὐτοῖς. 40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, Jo.12,2.
πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποι- v.31. Mt 8,16.
κίλαις, ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ Mc 1,32.34.
ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεὶς ἐθερά-
πευσεν αὐτούς. 41 Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμό-
νια ἀπὸ πολλῶν κράζοντα καὶ λέγοντα· Ὅτι
σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ· καὶ ἐπι-
τιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν 8,56. 4,34.
Χριστὸν αὐτὸν εἶναι. Mc.3,11. Act.16,17

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύ-
θη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζή- 5,16. Mc. 1,35-39.
τουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατ-
εῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.
43 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὅτι καὶ ταῖς
ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν v.18.20,1 (Mt 4,23.
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλ-
μαι. 44 Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγω- v.15.
γαῖς τῆς Γαλιλαίας.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι
αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ
αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησα- 1Mc. 11,67.
ρέτ, 2 καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν Mt.14,34.
λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ᾽ αὐτῶν
ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. 3 Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν
τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐ-
τὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ
καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς Mc.4,1.
ὄχλους. 4 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε
πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος,
καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. Jo.21,6.
5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ·
Ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες
οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χα- Jo.21,3.
λάσω τὸ δίκτυον. 6 Καὶ τοῦτο ποιήσαντες
συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διεῤῥή- Jo. 21,6.11.
γνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. 7 Καὶ κατένευ-
σαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, v.10.
τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλ-
θον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε
βυθίζεσθαι αὐτά. 8 Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος Jo.1,43.
προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων·
Ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, 7,6.
κύριε. 9 Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ
πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν
ἰχθύων ᾗ συνέλαβον, 10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰά- v.6.
κωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ

40. LT: ἐπιτιθείς. 41. LT^2: κραυγάζ. G[KH]LTΘ* ὁ Χρ. 42. R: ἐζήτων. 43. LT: ἐπὶ τ. ἀπεστάλην. 44. T: εἰς τὰς σ. 1. T^2: αὐτῷ καὶ ἀκ. 2. L: ἔπλυναν. 3. T^1: καθίσ. δὲ. 5. LT^2* τῆς. 7. [L]* (alt.) τοῖς.

40 stand sie auf und dienete ihnen. *Und da die
Sonne untergegangen war, alle die, so Kranke
hatten mit mancherlei Seuchen, brachten sie zu
ihm. Und er legte auf einen Jeglichen die
41 Hände und machte sie gesund. *Es fuhren
auch die Teufel aus von vielen, schrien und
sprachen: Du bist Christus, der Sohn Gottes.
Und er bedräuete sie und ließ sie nicht reden,
denn sie wußten, daß er Christus war.

42 Da es aber Tag ward, ging er hinaus an
eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn,
und kamen zu ihm, und hielten ihn auf, daß
43 er nicht von ihnen ginge. *Er sprach aber zu
ihnen: Ich muß auch andern Städten das
Evangelium predigen vom Reiche Gottes, denn
44 dazu bin ich gesandt. *Und er predigte in den
Schulen Galiläa.

V. Es begab sich aber, da sich das Volk zu
ihm drang, zu hören das Wort Gottes, und
2 er stand am See Genezareth, *und sahe zwei
Schiffe am See stehen (die Fischer aber waren
3 ausgetreten und wuschen ihre Netze), *trat er
in der Schiffe Eins, welches Simonis war,
und bat ihn, daß ers ein wenig vom Lande
führete. Und er setzte sich und lehrete das
4 Volk aus dem Schiff. *Und als er hatte
aufgehört zu reden, sprach er zu Simon: Fahre
auf die Höhe, und werfet eure Netze aus, daß
5 ihr einen Zug thut. *Und Simon antwortete
und sprach zu ihm: Meister, wir haben die
ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen;
aber auf dein Wort will ich das Netz auswer-
6 fen. *Und da sie das thaten, beschlossen sie
eine große Menge Fische, und ihr Netz zerriß.
7 *Und sie winkten ihren Gesellen, die im andern
Schiff waren, daß sie kämen und hülfen ihnen
ziehen. Und sie kamen und fülleten beide Schiffe
8 voll, also daß sie sanken. *Da das Simon
Petrus sahe, fiel er Jesu zu den Knien und
sprach: Herr, gehe von mir hinaus, ich bin ein
9 sündiger Mensch. *Denn es war ihn ein
Schrecken angekommen und Alle, die mit ihm
waren, über diesem Fischzug, den sie mit ein-
10 ander gethan hatten, *desselbigen gleichen auch
Jakobus und Johannes, die Söhne Zebedäi,

9. A.A: es war ihm.

42. Bb.St.vE.A.G: an einen einsamen Ort. K: öden. dW: wüsten.

43. vE: Ich muß ja ... das göttl. Reich ankündigen.

1. K: sich zu ihm drängte. vE: sich bei ihm zusammendrängte. (Bb.Bg: auf ihm lag.)

2. vE.A.G: ausgestiegen.

3. daß er ein w. v. L. führe. dW.A: abzufahren. St.vE: abzustoßen.
4. Bb.A: (hinaus) in die Tiefe. Bg: wieder dahin wo es tief ist. K: auf den hohen See ... einen Fang zu thun. Bg: auf einen F. dW.vE. A: zum Fange. Bb.St: Lasset eure N. nieder (hinunter) zu einem F. vE: breitet aus.

5. vE: uns bemühet. Bb.Bg: nichts bekommen.
6. St.dW.vE: umschlossen. A.G: fingen. vE: durchreißen wollte. K: wollte zerr. dW: es zerriß [fast] ihr Netz. St: Risse bekam.
7. St.vE: Mitgenossen. A.K: Genossen. Bb: Kameraden. dW.K: daß sie [fast] sanken. vE: untersinken wollten. A: beinahe versunken wären. St: wurden beinahe zum Versinken voll. Bb: daß sie anfingen gar tief zu gehen.

8. dW.A.G: sündhafter. Bg: sündh. Mann.
9. Bb: hatte ihn ein Schr. umgeben. Bg: Entsetzen umfangen. dW.A: Staunen ergriffen. vE: Erstaunen überfiel. dW.vE: Fischfang. A.G: Fischf. den s. gemacht. Bg: bekommen.

V. *Leprosus. Paralyticus per tectum illatus; blasphemiae criminatio.*

Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et
ait ad Simonem Jesus: Noli timere! ex
11 hoc jam homines eris capiens. *Et sub-
ductis ad terram navibus, relictis omni-
bus secuti sunt eum.

12 Et factum est, cum esset in una
civitatum, et ecce vir plenus lepra; et
videns Jesum et procidens in faciem,
rogavit eum dicens: Domine, si vis, po-
13 tes me mundare. *Et extendens manum
tetigit eum, dicens: Volo, mundare! Et
14 confestim lepra discessit ab illo. *Et
ipse praecepit illi, ut nemini diceret,
sed: Vade, ostende te sacerdoti, et offer
pro emundatione tua, sicut praecepit
15 Moyses, in testimonium illis. *Per-
ambulabat autem magis sermo de illo,
et conveniebant turbae multae, ut audirent
et curarentur ab infirmitatibus
16 suis; *ipse autem secedebat in deser-
tum et orabat.

17 Et factum est in una dierum, et ipse
sedebat docens; et erant Pharisaei se-
dentes et legis doctores, qui venerant
ex omni castello Galilaeae et Judaeae
et Ierusalem; et virtus Domini erat ad
18 sanandum eos. *Et ecce, viri portan-
tes in lecto hominem, qui erat paraly-
ticus; et quaerebant eum inferre et po-
19 nere ante eum. *Et non invenientes,
qua parte illum inferrent, prae turba,
ascenderunt supra tectum et per tegu-
las summiserunt eum cum lecto in me-
20 dium ante Jesum. *Quorum fidem ut
vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi pec-
21 cata tua. *Et coeperunt cogitare scri-
bae et Pharisaei, dicentes: Quis est hic,
qui loquitur blasphemias? quis potest
22 dimittere peccata, nisi solus Deus? *Ut
cognovit autem Jesus cogitationes eo-
rum, respondens dixit ad illos: Quid
23 cogitatis in cordibus vestris? *Quid est
facilius, dicere: Dimittuntur tibi peccata,
24 an dicere: Surge et ambula? *Ut autem

---

11. F: a terra.
12. Al.* et (a. procid.). A† et (a. rog.).
13. S† Jesus (a. dicens).
15. [L]* autem. 16. Al.: in deserto.
19. Al.: ascendentes. A: et (pon. p. teg.). Al.: in medio

ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς
τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ Jer. 16,16 (Mt. 4,
νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11 Καὶ κατ- 18–22. Mc. 1,
αγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες 16–20. Jo. 1,35ss
ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 18,28pp.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ
τῶν πόλεων, καὶ ἰδού, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· Mc. 1, 40–42.
καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον Mt. 8,2s.
ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων: Κύριε, ἐὰν θέλῃς,
δύνασαί με καθαρίσαι. 13 Καὶ ἐκτείνας τὴν
χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, εἰπών· Θέλω, καθαρί-
σθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ᾽
αὐτοῦ. 14 Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μη- 8,56..; 17,14.
δενὶ εἰπεῖν, ἀλλά· Ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν Mt. 8,4. Mc. 1,44.
τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρι-
σμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς Lev. 14,2.
μαρτύριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλ- Mc. 1,45.
λον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο
ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ᾽
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 αὐτὸς
δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προς- 4,42. Mc. 1,35.
ευχόμενος.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ
αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν καθήμενοι
Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐλη-
λυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ
Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυ- 6,19.
ρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. 18 Καὶ ἰδού, Mt. 9,2. Mc. 2,3–5.
ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς
ἦν παραλελυμένος· καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰς-
ενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 Καὶ
μὴ εὑρόντες, ποίας εἰςενέγκωσιν αὐτόν, διὰ (19,4.
τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν
κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ
εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 Καὶ
ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· Ἄν-
θρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Jo. 9,2.. L. 7,48s;
21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμμα- Mt. 9,3–8. Mc. 2,
τεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες· Τίς ἐστιν 6–12.
οὗτος, ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται
ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; Jes. 43,25
22 Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς 6,8. 9,47. Jo. 2,25.
αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί
διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 Τί
ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι
αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ περι-
πάτει; 24 Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει

---

11. L: πάντα (eti. v. 28). 13. L: λέγων. 15. LT* ὑπ᾽ αὐτοῦ. 17. LT: οἱ Φ. et συνεληλυθ. 19. R: διὰ ποίας. 20. GLTΘ* αὐτῷ. 21. LT: ἀφεῖναι. 22. L* ἀποκριθ. 23s. GKSL²TΘ (bis): ἔγειρε.

Simonis Gesellen. Und Jesus sprach zu Si-
mon: Fürchte dich nicht, denn von nun an
11 wirst du Menschen fahen. *Und sie führeten
die Schiffe zu Lande, und verließen Alles, und
folgeten ihm nach.
12 Und es begab sich, da er in einer Stadt
war, siehe, da war ein Mann voll Aussatzes.
Da der Jesum sahe, fiel er auf sein Angesicht
und bat ihn und sprach: Herr, willst du, so
13 kannst du mich reinigen. *Und er streckte
die Hand aus und rührete ihn an, und sprach:
Ich wills thun, sei gereiniget. Und alsobald
14 ging der Aussatz von ihm. *Und er gebot
ihm, daß ers Niemand sagen sollte, sondern:
Gehe hin und zeige dich dem Priester, und
opfere für deine Reinigung, wie Moses geboten
15 hat, ihnen zum Zeugniß. *Es kam aber
die Sage von ihm je weiter aus, und kam viel
Volks zusammen, daß sie ihn höreten und durch
ihn gesund würden von ihren Krankheiten;
16 *er aber entwich in die Wüste und betete.

17 Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrete.
Und saßen da die Pharisäer und Schriftgelehr-
ten, die da gekommen waren aus allen Märkten
in Galiläa und Judäa, und von Jerusalem.
Und die Kraft des Herrn ging von ihm und
18 half Jedermann. *Und siehe, etliche Männer
brachten einen Menschen auf einem Bette, der
war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn
19 hinein brächten und vor ihn legten. *Und da
sie vor dem Volk nicht fanden, an welchem Ort
sie ihn hinein brächten, stiegen sie auf das Dach
und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit
dem Bettlein, mitten unter sie, vor Jesum.
20 *Und da er ihren Glauben sahe, sprach er zu
ihm: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben.
21 *Und die Schriftgelehrten und Pharisäer fin-
gen an zu denken und sprachen: Wer ist der,
daß er Gotteslästerung redet? wer kann Sün-
22 den vergeben, denn allein Gott? *Da aber
Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und
sprach zu ihnen: Was denket ihr in euren Her-
23 zen? *Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind
deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe
24 auf und wandele? *Auf daß ihr aber wisset,

16. U.L: Wüsten.

10. Bg: die es mit dem S. hielten. vE: Gemeinschaft hatten. St: das Geschäft gemein h. Bg: ein Menschenfänger sein.

12—14. Vgl. Matth. 8, 1—4.
12. in einer von d. Städten. St: rein machen.

13. Bb.Bg.dW.A.K.G: Ich will. St.vE: Ich wills. K: werde gereinigt. St: du sollst rein sein! Sogleich &c. vE: Und gleich. G: augenblicklich. Bb.Bg: ging ... v. ihm weg. St.dW. A.G: wich. vE: verließ ihn.
14. St: deine Reinsprechung.

15. Bb.dW.A: die Rede. K: der Ruf. vE.G: das Gerücht. St: die Nachricht davon.

16. die Wüsten. Bb: Einöden. K: öde Orte. Bg: u. war in den Wüsteneien.
17. saßen da Ph. u. Schriftgelehrte ... aus a. Flecken Gal., J. u. J., u. war da die Kraft des Herrn, daß er heilete. dW: die Kr. d. H. war [wirksam], daß er Kranke heilete. vE: äußerte sich in Heilung der Kr. St: that sich in Heilungen kund. K: war da, zur Genesung. Bg: eine ... war da, sie gesund zu machen.
18—26. Vgl. Matth. 9, 2—8.
18. dW: gichtlahm.
19. mitten hin. Bb.Bg: in die Mitte. dW: auf den Boden. St.vE: gerade vor Jesum hinunter. Bb: nicht fanden, wodurch ... K: von woher. vE: v. welcher Seite. dW: auf welchem Wege. Bg: welches Weges. A: keinen Ort f. wo sie ihn hätten hineinbr. können. St: wegen d. Gedränges v. keiner Seite mit ihm hineinkommen konnten.

21. Bb: fingen an Ueberlegungen zu machen. K: fingen an, dachten u. sprachen. St.vE: Darüber machten sich ... Gedanken. Bb.A: Gotteslästerungen. Bg.St.dW.G: (solche) Lästerungen. vE: so lästert.
22. Bb.Bg.A: erkannte. G: wußte. St.vE: bemerkte. K: in seinem Geist erkannte.

V. ***Leprosus. Paralyticus per tectum illatus; blasphemiae criminatio.***

Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et
ait ad Simonem Jesus: Noli timere! ex
11 hoc jam homines eris capiens. *Et sub-
ductis ad terram navibus, relictis omni-
bus secuti sunt eum.

12 Et factum est, cum esset in una
civitatum, et ecce vir plenus lepra; et
videns Jesum et procidens in faciem,
rogavit eum dicens: Domine, si vis, po-
13 tes me mundare. *Et extendens manum
tetigit eum, dicens: Volo, mundare! Et
14 confestim lepra discessit ab illo. *Et
ipse praecepit illi, ut nemini diceret,
sed: Vade, ostende te sacerdoti, et offer
pro emundatione tua, sicut praecepit
15 Moyses, in testimonium illis. *Per-
ambulabat autem magis sermo de illo,
et conveniebant turbae multae, ut au-
dirent et curarentur ab infirmitatibus
16 suis; *ipse autem secedebat in deser-
tum et orabat.

17 Et factum est in una dierum, et ipse
sedebat docens; et erant Pharisaei se-
dentes et legis doctores, qui venerant
ex omni castello Galilaeae et Judaeae
et Ierusalem; et virtus Domini erat ad
18 sanandum eos. *Et ecce, viri portan-
tes in lecto hominem, qui erat paraly-
ticus; et quaerebant eum inferre et po-
19 nere ante eum. *Et non invenientes,
qua parte illum inferrent, prae turba,
ascenderunt supra tectum et per tegu-
las summiserunt eum cum lecto in me-
20 dium ante Jesum. *Quorum fidem ut
vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi pec-
21 cata tua. *Et coeperunt cogitare scri-
bae et Pharisaei, dicentes: Quis est hic,
qui loquitur blasphemias? quis potest
22 dimittere peccata, nisi solus Deus? *Ut
cognovit autem Jesus cogitationes eo-
rum, respondens dixit ad illos: Quid
23 cogitatis in cordibus vestris? *Quid est
facilius, dicere: Dimittuntur tibi peccata,
24 an dicere: Surge et ambula? *Ut autem

11. F: a terra.
12. Al.* et (a. procid.). A† et (a. rog.).
13. S† Jesus (a. dicens).
15. [L]* autem. 16. Al.: in deserto.
19. Al.: ascendentes. A: et (pon. p. teg.).
Al.: in medio

ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς
τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ Jer. 16, 16 (Mt. 4,
νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11 Καὶ κατ- 18–22. Mc. 1,
αγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες 16–20. Jo. 1, 35ss
ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 18, 28pp.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ
τῶν πόλεων, καὶ ἰδού, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· Mc. 1, 40–42.
καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον Mt. 8, 2s.
ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς,
δύνασαί με καθαρίσαι. 13 Καὶ ἐκτείνας τὴν
χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, εἰπών· Θέλω, καθαρί-
σθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ'
αὐτοῦ. 14 Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μη- 8, 56..; 17, 14.
δενὶ εἰπεῖν, ἀλλά· Ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν Mt. 8, 4. Mc. 1, 44.
τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρι-
σμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς Lev. 14, 2.
μαρτύριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλ- Mc. 1, 45.
λον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο
ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ'
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 αὐτὸς
δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προς- 4, 42. Mc. 1, 35.
ευχόμενος.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ
αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν καθήμενοι
Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐλη-
λυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ
Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυ- 6, 19.
ρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. 18 Καὶ ἰδού, Mt. 9, 2. Mc. 2, 3–5.
ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς
ἦν παραλελυμένος· καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰς-
ενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 Καὶ
μὴ εὑρόντες, ποίας εἰςενέγκωσιν αὐτόν, διὰ (19, 4.
τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν
κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ
εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 Καὶ
ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· Ἄν-
θρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Jo. 9, 2.. L. 7, 48s;
21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμμα- Mt. 9, 3–8. Mc. 2,
τεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες· Τίς ἐστιν 6–12.
οὗτος, ὃς λαλεῖ βλαςφημίας; τίς δύναται
ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; Jes. 43, 25
22 Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς 6, 8. 9, 47. Jo. 2, 25.
αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί
διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 Τί
ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι
αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ περι-
πάτει; 24 Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει

11. L: πάντα (eti. v. 28). 13. L: λέγων. 15. LT* ὑπ' αὐτοῦ. 17. LT: οἱ Φ. et συνεληλυθ. 19. R: διὰ ποίας. 20. GLTΘ* αὐτῷ. 21. LT: ἀφεῖναι. 22. L* ἀποκριθ. 23s. GKSL²TΘ (bis): ἔγειρε.

Simonis Gesellen. Und Jesus sprach zu Si-
mon: Fürchte dich nicht, denn von nun an
11 wirst du Menschen fahen. *Und sie führeten
die Schiffe zu Lande, und verließen Alles, und
folgeten ihm nach.
12 Und es begab sich, da er in einer Stadt
war, siehe, da war ein Mann voll Aussatzes.
Da der Jesum sahe, fiel er auf sein Angesicht
und bat ihn und sprach: Herr, willst du, so
13 kannst du mich reinigen. *Und er streckte
die Hand aus und rührete ihn an, und sprach:
Ich wills thun, sei gereiniget. Und alsobald
14 ging der Aussatz von ihm. *Und er gebot
ihm, daß ers Niemand sagen sollte, sondern:
Gehe hin und zeige dich dem Priester, und
opfere für deine Reinigung, wie Moses geboten
15 hat, ihnen zum Zeugniß. *Es kam aber
die Sage von ihm je weiter aus, und kam viel
Volks zusammen, daß sie ihn höreten und durch
ihn gesund würden von ihren Krankheiten;
16 *er aber entwich in die Wüste und betete.

17 Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrete.
Und saßen da die Pharisäer und Schriftgelehr-
ten, die da gekommen waren aus allen Märkten
in Galiläa und Judäa, und von Jerusalem.
Und die Kraft des Herrn ging von ihm und
18 half Jedermann. *Und siehe, etliche Männer
brachten einen Menschen auf einem Bette, der
war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn
19 hinein brächten und vor ihn legten. *Und da
sie vor dem Volk nicht fanden, an welchem Ort
sie ihn hinein brächten, stiegen sie auf das Dach
und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit
dem Bettlein, mitten unter sie, vor Jesum.
20 *Und da er ihren Glauben sahe, sprach er zu
ihm: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben.
21 *Und die Schriftgelehrten und Pharisäer fin-
gen an zu denken und sprachen: Wer ist der,
daß er Gotteslästerung redet? wer kann Sün-
22 den vergeben, denn allein Gott? *Da aber
Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und
sprach zu ihnen: Was denket ihr in euren Her-
23 zen? *Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind
deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe
24 auf und wandele? *Auf daß ihr aber wisset,

10. Bg: die es mit dem S. hielten. vE: Gemeinschaft hatten. St: das Geschäft gemein h. Bg: ein Menschenfänger sein.

12—14. Vgl. Matth. 8, 1—4.
12. in einer von d. Städten. St: rein machen.

13. Bb.Bg.dW.A.K.G: Ich will. St.vE: Ich wills. K: werde gereinigt. St: du sollst rein sein! Sogleich ꝛc. vE: Und gleich. G: augenblicklich. Bb.Bg: ging ... v. ihm weg. St.dW. A.G: wich. vE: verließ ihn.
14. St: deine Reinsprechung.

15. Bb.dW.A: die Rede. K: der Ruf. vE.G: das Gerücht. St: die Nachricht davon.

16. die Wüsten. Bb: Einöden. K: öde Orte. Bg: u. war in den Wüsteneien.
17. saßen da Ph. u. Schriftgelehrte ... aus a. Flecken Gal., J. u. J., u. war da die Kraft des Herrn, daß er heilete. dW: die Kr. d. H. war [wirksam], daß er Kranke heilete. vE: äußerte sich in Heilung der Kr. St: that sich in Heilungen kund. K: war da, zur Genesung. Bg: eine ... war da, sie gesund zu machen.
18—26. Vgl. Matth. 9, 2—8.
18. dW: gichtlahm.
19. mitten hin. Bb.Bg: in die Mitte. dW: auf den Boden. St.vE: gerade vor Jesum hinunter. Bb: nicht fanden, wodurch ... K: von woher. vE: v. welcher Seite. dW: auf welchem Wege. Bg: welches Weges. A: keinen Ort f. wo sie ihn hätten hineinbr. können. St: wegen d. Gedränges v. keiner Seite mit ihm hineinkommen konnten.

21. Bb: fingen an Ueberlegungen zu machen. K: fingen an, dachten u. sprachen. St.vE: Darüber machten sich ... Gedanken. Bb.A: Gotteslästerungen. Bg.St.dW.G: (solche) Lästerungen. vE: so lästert.
22. Bb.Bg.A: erkannte. G: wußte. St.vE: bemerkte. K: in seinem Geist erkannte.

---

16. U.L: Wüsten.

sciatis, quia Filius hominis habet pote-
statem in terra dimittendi peccata: (ait
paralytico:) Tibi dico, surge, tolle le-
ctum tuum et vade in domum tuam!
25 *Et confestim consurgens coram illis,
tulit lectum, in quo jacebat, et abiit in
26 domum suam, magnificans Deum. *Et
stupor apprehendit omnes, et magnifi-
cabant Deum, et repleti sunt timore,
dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.
27 Et post haec exiit, et vidit publica-
num nomine Levi sedentem ad telonium,
28 et ait illi: Sequere me. *Et relictis
29 omnibus, surgens secutus est eum. *Et
fecit ei convivium magnum Levi in do-
mo sua, et erat turba multa publica-
norum et aliorum, qui cum illis erant
30 discumbentes. *Et murmurabant Phari-
saei et scribae eorum, dicentes ad di-
scipulos ejus: Quare cum publicanis et
31 peccatoribus manducatis et bibitis? *Et
respondens Jesus dixit ad illos: Non
egent, qui sani sunt, medico, sed qui
32 male habent; *non veni vocare justos
sed peccatores ad poenitentiam.

33 At illi dixerunt ad eum: Quare disci-
puli Joannis jejunant frequenter et ob-
secrationes faciunt, similiter et Phari-
saeorum, tui autem edunt et bibunt?
34 *Quibus ipse ait: Numquid potestis fi-
lios sponsi, dum cum illis est sponsus,
35 facere jejunare? *Venient autem dies,
cum ablatus fuerit ab illis sponsus; tunc
36 jejunabunt in illis diebus! *Dicebat au-
tem et similitudinem ad illos: Quia ne-
mo commissuram a novo vestimento im-
mittit in vestimentum vetus; alioquin et
novum rumpit, et veteri non convenit
37 commissura a novo. *Et nemo mittit
vinum novum in utres veteres; alioquin
rumpet vinum novum utres, et ipsum
38 effundetur et utres peribunt; *sed vi-
num novum in utres novos mittendum
39 est, et utraque conservantur. *Et nemo

24. F: quod. L: dimittere.
25. L: surgens. AL* lectum.
29. [L]* ei.
31. [L]* qui *et* sunt. L: in poenit.
35. [L]† et (a. cum et a. tunc).
37. A: rumpit. AF: effunditur.

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι
ἁμαρτίας· (εἶπε τῷ παραλελυμένῳ·) Σοὶ
λέγω, ἔγειραι καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου
πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. 25 Καὶ παρα-
χρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ᾧ
κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
δοξάζων τὸν θεόν. 26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν 7,16.
ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλή-
σθησαν φόβου, λέγοντες· Ὅτι εἴδομεν πα-
ράδοξα σήμερον.
27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἐθεάσα- Mt.9,9–13.
το τελώνην ὀνόματι Λευῒν καθήμενον ἐπὶ Mc.2,13–17.
τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει
μοι. 28 Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς v.11. 18,28pp.
ἠκολούθησεν αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησε δοχὴν
μεγάλην Λευῒς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ
ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων, οἳ
ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι. 30 Καὶ ἐγόγ- (15,2. 19,7.7,39
γυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐ-
τῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες·
Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχου- 15,7. 19,10.
σιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς
ἔχοντες· 32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους
ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
33 Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διατί οἱ μαθη- Mt.9,14s. Mc.2,
ταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις 18–20. L.18,12.
ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ 11,1.
δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν; 34 Ὁ δὲ εἶπε
πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί, Jo.3,29.
ποιῆσαι νηστεύειν; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι,
καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,
τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Jo.16,20.
36 Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς·
Ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλ- Mt.9,16. Mc.2,21.
λει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ
καινὸν σχίζει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ
ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 Καὶ οὐ- Mt.9,17. Mc.2,22.
δεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς,
καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπο-
λοῦνται· 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς και-
νοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
39 Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιόν, εὐθέως θέλει Sir.9,15.

24. L: παραλυτικῷ. 25. KTΘ: ἐφ' ὃ. 28. LTΘ: ἠκο-λούθει. 30. RH* τῶν. 33. T(*BL*)* Διατί. 35. [L]* κ. 36. [L]TΘ† (p. ἐπιβλ.) ἀπό. TΘ† (p. καινοῦ) σχίσας. TΘ: σχίσει et: συμφωνήσει († τό). K* ἐπιβλ. 38. T* κ. ἀμφ. συντηρ. 39. T (* εὐθ.): χρηστός.

daß des Menschen Sohn Macht hat auf Erden
Sünden zu vergeben: (sprach er zu dem Gicht-
brüchigen:) Ich sage dir, stehe auf, und hebe
25 dein Bettlein auf und gehe heim. *Und als-
bald stand er auf vor ihren Augen, und hob
das Bettlein auf, darauf er gelegen war, und
26 ging heim und pries Gott. *Und sie entsetzten
sich Alle und priesen Gott, und wurden voll
Furcht und sprachen: Wir haben heute seltsame
Dinge gesehen.

27 Und darnach ging er aus, und sahe einen
Zöllner, mit Namen Levis, am Zoll sitzen, und
28 sprach zu ihm: Folge mir nach. *Und er ver-
ließ Alles, stand auf und folgete ihm nach.
29 *Und der Levis richtete ihm ein groß Mahl
zu in seinem Hause, und viel Zöllner und
30 Andere saßen mit ihm zu Tische. *Und die
Schriftgelehrten und Pharisäer murreten wider
seine Jünger und sprachen: Warum esset und
trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern?
31 *Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen:
Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, son-
32 dern die Kranken. *Ich bin gekommen zu ru-
fen die Sünder zur Buße, und nicht die Ge-
rechten.

33 Sie aber sprachen zu ihm: Warum fasten
Johannis Jünger so oft und beten so viel, des-
selbigen gleichen der Pharisäer Jünger, aber
34 deine Jünger essen und trinken? *Er sprach
aber zu ihnen: Ihr möget die Hochzeitleute
nicht zum Fasten treiben, so lange der Bräu-
35 tigam bei ihnen ist. *Es wird aber die Zeit
kommen, daß der Bräutigam von ihnen genom-
36 men wird, dann werden sie fasten. *Und er
sagte zu ihnen ein Gleichniß: Niemand flicket
einen Lappen vom neuen Kleid auf ein alt
Kleid; wo anders, so reißet das neue, und der
Lappe vom neuen reimet sich nicht auf das alte.
37 *Und Niemand fasset Most in alte Schläuche;
wo anders, so zerreißet der Most die Schläuche,
und wird verschüttet und die Schläuche kom-
38 men um; *sondern den Most soll man in neue
Schläuche fassen, so werden sie beide behalten.
39 *Und Niemand ist, der vom alten trinket, und

---

32. U.L: den Sündern — den Gerechten.

25. Bb.Bg.St.S.dW: das worauf er gelegen war (hatte, lag).

26. St.K: voll Ehrfurcht. vE: ehrfurchtsvoll. Bb: unvermuthliche Dinge. Bg: ungewöhnliche. S.A.K: wunderbare. St.vE.G: Wunderdinge.

27—38. Vgl. Matth. 9, 9—17.

27. Bb: am Zollhaus. dW: erblickte.

29. dW: stellete ihm an. vE: veranstaltete. A: bereitete. G: hielt. St: gab ihm. Bb: da war viel Volk der Z. u. Anderer. Bg: ein großer Haufe. St: eine gr. Anzahl. dW.vE.G: Menge. A: Schaar.

30. Schr. unter ihnen. Bb.Bg.vE.A.G: ihre Schr. dW: die dortigen. St: die phar. Gesetzgel. des Orts.

31. vE: wohl aber die Kr.

32. Ich bin nicht gek. d. G. sondern ... zu rufen. Bb.Bg.St: Gerechte.

33. Bb.Bg: thun Gebete. St.dW.A: verrichten. K: halten. vE: halten Gebetsübungen.

34. Bb: Könnet ihr ... machen fasten? Bg: ... zum F. anhalten? St.dW.vE.A.K.G: fasten lassen? (vE: die Vertrauten d. Brautpaares!)

35. zu der Zeit werden f. dann f. Bb.Bg: alsdann ... in denselbigen Tagen. vE: an jenen Tagen. A.K.G: in. vE: Es werden schon Zeiten kommen.

36. Bg.St: ein Stück. S: ein St. neues Tuch. vE.K: setzt ein St. v. einem n. Kl. G: einen Fleck. Bb: so macht auch das neue einen Riß, u. mit d. alten stimmt der Zusatz v. neuen nicht zusammen. Bg: trennet sich ... auch für ... schickt sich das v. n. nicht. St.G: zu ... paßt nicht d. Stück von ... dW: macht ... einen Riß, u. es paßt nicht zu rc. vE: sonst zerstückt er nicht nur das n., sondern d. St. v. d. n. Kl. schickt sich auch nicht ... A: zerreißt er auch ..., u. d. Fleck ... paßt nicht auf ...

37. Bb.Bg: so wird ... zerreißen. St.vE: sonst würde. dW: wird zersprengen. A: sonst zersprengt. K: Wo das, so zersp.

38. Bg.St.dW.A.G: muß man. vE: wohl aber soll man.

39. Bb.Bg.dW: der alten getrunken, will sobald neuen. A: der a. Wein trinkt, verlangt sogleich neuen. vE: Keiner, der ... getrunken, verlangt wohl gleich darauf jungen. St: wird ... verlangen.

VI. *Criminationes sabbati violati.*

bibens vetus, statim vult novum; dicit
enim: Vetus melius est!
VI. Factum est autem in sabbato se-
cundo primo, cum transiret per sata,
vellebant discipuli ejus spicas, et man-
2 ducabant confricantes manibus. *Qui-
dam autem Pharisaeorum dicebant illis:
Quid facitis, quod non licet in sabbatis?
3 *Et respondens Jesus ad eos dixit: Nec
hoc legistis, quod fecit David, cum
esurisset ipse et qui cum illo erant?
4 *quomodo intravit in domum Dei, et
panes propositionis sumpsit et mandu-
cavit et dedit his, qui cum ipso erant,
quos non licet manducare nisi tantum
5 sacerdotibus? *Et dicebat illis: Quia
dominus est Filius hominis etiam sab-
bati.
6 Factum est autem et in alio sabbato,
ut intraret in synagogam et doceret.
Et erat ibi homo, et manus ejus dextra
7 erat arida. *Observabant autem scribae
et Pharisaei, si in sabbato curaret, ut
8 invenirent, unde accusarent eum. *Ipse
vero sciebat cogitationes eorum, et ait
homini qui habebat manum aridam:
Surge et sta in medium! Et surgens
9 stetit. *Ait autem ad illos Jesus: In-
terrogo vos, si licet sabbatis benefacere
an male, animam salvam facere an per-
10 dere? *Et circumspectis omnibus dixit
homini: Extende manum tuam! Et ex-
11 tendit, et restituta est manus ejus. *Ipsi
autem repleti sunt insipientia, et collo-
quebantur ad invicem, quidnam facerent
Jesu.

12 Factum est autem in illis diebus, exiit
in montem orare; et erat pernoctans in

νέον· λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστότερός
ἐστιν.
1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ Lv.23,11?
διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων, καὶ Mc.2, 23-26.
ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας, καὶ Mt.12,1-4 Dt.23,25.
ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί. 2 Τινὲς δὲ τῶν
Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε, ὃ οὐκ Ex.20,10.
ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι; 3 Καὶ ἀπο-
κριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐ-
δὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαυΐδ, ὁπότε 1Sm.21,6
ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;
4 ὡς εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ
τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε
καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξε- Ex.29,33. Lv.24,9s.
στι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 Καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Mt.12,8. Mc.2,28.
ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
6 Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰς-
ελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδά- Mt.12,9s. Mc.3,1-4.
σκειν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ
αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7 Παρετήρουν δὲ 14,1ss. 13,14.
αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν Jo.9,16.
τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι κατη-
γορίαν αὐτοῦ. 8 Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς δια- 5,22.9,47 Jo.2,25.
λογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ
τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειραι καὶ
στῆθι εἰς τὸ μέσον. Καὶ ἀναστὰς ἔστη.
9 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερω-
τήσω ὑμᾶς· Τί ἔξεστι τοῖς σάββασιν, ἀγα-
θοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ
ἀπολέσαι; 10 Καὶ περιβλεψάμενος πάντας Mc.3,5s. Mt.
αὐτοὺς εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν 12,13s.
χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω, καὶ ἀπο-
κατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.
11 Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελά-
λουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ
Ἰησοῦ.
12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις,
ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν Mt.5,1. Mc.3,13s.

1. F† Jesus.
4. Al.: Domini.
5. F* Quia — sabb.
6. AF* (alt.) erat.
7. A* in. AL: inv. accusare illum.
9. Al.: interrogabo. L: sabbato (*et:* perdere.).
10. Al.† (p. est) sanitati.
11. Al.: iniquitate. S: de Jesu.

1. [L]T(*BL*)* δευτεροπρ. LTΘ* τῶν. T pon. τὺς στ. p. ἤσθ. 2. LT* ποιεῖν ἐν. 3. L: ὅτε. LT* ὄντες. 4. T* ὡς. L: πῶς. LT: λαβὼν ἔφαγε (* κ. a. τοῖς). 5. *D:* Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ θεασάμενός τινα ἐργαζόμενον τῷ σαββάτῳ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, εἰ μὲν οἶδας τί ποιεῖς, μακάριος εἶ· εἰ δὲ μὴ οἶδας, ἐπικατάρατος κ. παραβάτης εἶ τȣ̃ νόμȣ (v. 5. p. 16. posito). 6. LT* (pr.) κ. 7. LTΘ: Παρετηρεῖντο. GKSLΘ* αὐτ. LTΘ: θεραπεύει. T: κατηγορεῖν. 8. T: εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρί. G²KL²TΘ: ἔγειρε. RGKSHΘ: Ὁ δέ. 9. LT: δέ. T: Ἐπερωτῶ. LT: εἰ (R: τι· Ἔξ.). LT: τῷ σαββ. GKS: ἀποκτεῖναι; (L: ἀπολέσαι.). 10. G rell.: αὐτῷ. G[K]* ȣ̔́τω. G²LTΘ: ἀπεκατ. G rell. [KH]* ὑγ. [L]T* ὡς ἡ ἄλλη. 11. LT: ποιήσαιεν. 12. T: ἐξελθεῖν αὐτόν.

wolle bald des neuen; denn er spricht: Der
alte ist milder.

VI. Und es begab sich auf einen Aftersab=
bath, daß er durchs Getreide ging, und seine
Jünger rauften Aehren aus und aßen, und
2 rieben sie mit den Händen. *Etliche aber der
Pharisäer sprachen zu ihnen: Warum thut ihr,
das sich nicht ziemet zu thun auf die Sabbathe?
3 *Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen:
Habt ihr nicht das gelesen, das David that,
da ihn hungerte und die mit ihm waren?
4 *Wie er zum Haus Gottes einging, und nahm
Schaubrote und aß und gab auch denen, die
mit ihm waren, die doch Niemand durfte essen,
5 ohne die Priester allein? *Und sprach zu ihnen:
Des Menschen Sohn ist ein Herr auch des Sab=
baths.

6 Es geschah aber auf einen andern Sabbath,
daß er ging in die Schule und lehrete. Und
da war ein Mensch, deß rechte Hand war ver=
7 dorret. *Aber die Schriftgelehrten und Pha=
risäer hielten auf ihn, ob er auch heilen würde
am Sabbath, auf daß sie eine Sache zu ihm
8 fänden. *Er aber merkte ihre Gedanken, und
sprach zu dem Menschen mit der dürren Hand:
Stehe auf und tritt hervor. Und er stand auf
9 und trat dahin. *Da sprach Jesus zu ihnen:
Ich frage euch, was ziemet sich zu thun auf
die Sabbathe, Gutes oder Böses, das Leben
10 erhalten oder verderben? *Und er sahe sie
Alle umher an, und sprach zu dem Menschen:
Strecke aus deine Hand. Und er thats. Da
ward ihm seine Hand wieder zurecht gebracht,
11 gesund wie die andere. *Sie aber wurden
ganz unsinnig, und beredeten sich mit einander,
was sie ihm thun wollten.

12 Es begab sich aber zu der Zeit, daß er
ging auf einen Berg zu beten, und er blieb

4. A.A: die Schaubrote.

St.vE: er wird sagen. S.dW.vE.A.K.G: ist besser.

1—11. Vgl. Matth. 12, 1—14.

1. **rieben ... und aßen.** A.K.G: am zweit=ersten Sabb. Bb: an dem ersten Sabb. nach d. andern. S: an einem zweiten Feiertage. St.dW: an einem ersten S. nach d. zweiten Tage des Passah. vE: am ersten S. nach d. zw. Ostertage. Bg: an einem S. vor d. Neumond. Bb. Bg.St.vE.A.K: zerrieben. dW: zerreibend.

3. **nicht auch das.** St: nicht einmal das. dW: denn nicht.

4. **die Schaubr. ... essen darf.** Bb: die Brote der Vorlegung. Bb.Bg.dW.A: nicht (doch Niemanden) erlaubt ist zu essen. St: obgleich N. sie e. darf.

6. Bg.dW: dürr. St: starr.

7. **Anklage wider ihn fänden.** S.dW.vE: lauerten. Bb: hatten Acht. A.K: gaben Acht. Bg: gaben Achtung darauf. St: beobachteten genau.

8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: wußte. Bb.St. vE.A.K: Stelle dich in die Mitte. (Bg: das Mittel.)

9. Bb.Bg.St.dW: Ich will euch etwas fragen. vE: eine Frage vorlegen. Bg.S.vE: Was ist erlaubt. Bb.St.dW.A.K: Ist es erlaubt. Bb: die Seele erh. Bg: das Leben retten. St. dW.A: ein L. zu r. o. zu tödten (verd.). vE: Leben zu r. o. zu zerstören. K: das L. einem zu r. o. umkommen zu lassen.

10. Bb.St.dW.vE.K: (wieder) hergestellt.

11. **was s. Jesu thun w.** Bb: dem Jesu. S: mit dem J. anfangen. dW: wohl mit J. thun könnten. A: Jesu anthun. K: mit J. machen. vE: was doch wider J. zu machen sei. Bg: voll Unsinns. S.dW: mit Wuth erfüllt. St: wüthend. vE: bis zum Unsinn aufgebracht A: kamen ganz v. Sinnen. K: außer sich.

12. **auf den Berg.** Bg: ausging. Bb.A: hinausging. dW.vE: ging er hinaus. Bb: beharrete die Nacht hindurch. St: durchwachte d. N. vE.A.K: brachte d. (ganze) N. zu. (dW.G: übernachtete!)

13 oratione Dei. *Et cum dies factus esset,
vocavit discipulos suos, et elegit duode-
cim ex ipsis, quos et Apostolos nomi-
14 navit, *Simonem, quem cognominavit
Petrum, et Andream fratrem ejus, Jaco-
bum et Joannem, Philippum et Bartho-
15 lomaeum, *Matthaeum et Thomam, Ja-
cobum Alphaei et Simonem, qui vocatur
16 Zelotes, *et Judam Jacobi et Judam
17 Iscariotem, qui fuit proditor, *et de-
scendens cum illis stetit in loco cam-
pestri, et turba discipulorum ejus, et
multitudo copiosa plebis ab omni Ju-
daea et Ierusalem et maritima et Tyri
18 et Sidonis, *qui venerant, ut audirent
eum et sanarentur a languoribus suis;
et qui vexabantur a Spiritibus immun-
19 dis, curabantur, *et omnis turba quae-
rebat eum tangere, quia virtus de illo
exibat et sanabat omnes.

20 Et ipse, elevatis oculis in discipulos
suos, dicebat: Beati, pauperes, quia
21 vestrum est regnum Dei. *Beati, qui
nunc esuritis, quia saturabimini. Beati,
22 qui nunc fletis, quia ridebitis. *Beati
eritis, cum vos oderint homines, et cum
separaverint vos et exprobraverint et
ejecerint nomen vestrum tamquam ma-
23 lum propter Filium hominis. *Gaudete
in illa die et exultate! ecce enim mer-
ces vestra multa est in coelo; secun-
dum haec enim faciebant prophetis pa-
24 tres eorum. *Verumtamen vae vobis
divitibus, quia habetis consolationem
25 vestram. *Vae vobis, qui saturati estis,
quia esurietis. Vae vobis, qui ridetis
26 nunc, quia lugebitis et flebitis. *Vae,
cum benedixerint vobis homines; secun-
dum haec enim faciebant pseudoprophe-
27 tis patres eorum. *Sed vobis dico,
qui auditis: Diligite inimicos vestros,
28 benefacite his, qui oderunt vos, *bene-
dicite maledicentibus vobis et orate pro

16. A[L]* (pr.) et. AL: Scarioth.
17. [L]* (p. marit.) et. A: venerunt.
19. A: quaerebant. AL: exiebat.
23. A[L]* est. 24. S: qui.
26. AS: omnes hom. AL (* enim): prophetis.
27. AL: audistis. 28. L* et.

διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. (Ps. 109,4
13 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ᾽
αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνό-
μασε, 14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, Mc. 3, 16–19..
καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον Mt. 10,2–4..
καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον, Act. 1,13.
15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζη-
λωτήν, 16 Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν
Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης, 17 καὶ
καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδι-
νοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος Mc. 3,7s. Mt. 4,25.
πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας
καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου
καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ
ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, 18 καὶ οἱ
ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ Act. 5,16. Mc. 3,10s.
ἐθεραπεύοντο. 19 Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει 8,44pp.
ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ Mc. 14,36.
ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.
20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς Mt. 5–7.
αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μα- v. 17.
κάριοι, οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βα- Mt. 5,3.
σιλεία τοῦ θεοῦ. 21 Μακάριοι, οἱ πεινῶν- Mt. 5,6 4..
τες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι, Ap. 7,16s. Ps. 125,5s
οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. 22 Μακά- Jes. 61,2; Mt. 5,11s.
ριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρω- 1Pe. 4,14.
ποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδί- Jo. 16,2.. Mt. 23,34.
σωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς Jes. 66,5.
πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
23 Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτή- Act. 5,41.
σατε· ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν 2Co. 4,17.
τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς Jac. 5,10.
προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 Πλὴν 18,24pp. Jac. 5,1;
οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν L. 16,25. (Mt. 6,2.
παράκλησιν ὑμῶν. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπε- L. 2,25.
πλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γε- Jes. 65,13s;
λῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. Jac. 4,9.
26 Οὐαί, ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες Jac. 4,4. Mich. 2,11
οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς
ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 27 Ἀλλ᾽ Mt. 5,44.
ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· Ἀγαπᾶτε τοὺς
ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν
ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, 23,34. Act. 7,59.

14ss. TΘ† (quinquies) κ. (etl. L, * quarto). 15. T* τὸν τῦ. 16. LT: Ἰσκαριὼθ (* sq. κ.). 18. T: ἐνοχλ. GKS LTΘ: ἀπό. LTΘ* (alt.) κ. 19. T: ἐζήτυν. 23. R: Χαίρετε. RGS: ταῦτα (LT: τὰ αὐτά) (etl. 26). 25. T† (p. ἐμπ.) νῦν. 26. R† ὑμῖν. GKS* πάντ. 28. GSL: ὑμᾶς.

13 über Nacht in dem Gebet zu Gott. *Und da
es Tag ward, rief er seinen Jüngern, und er-
wählete ihrer zwölfe, welche er auch Apostel
14 nannte: *Simon, welchen er Petrus nannte,
und Andreas, seinen Bruder, Jakobus und
Johannes, Philippus und Bartholomäus,
15 *Matthäus und Thomas, Jakobus, Alphäi
16 Sohn, Simon, genannt Zelotes, *Judas, Ja-
kobi Sohn, und Judas Ischarioth, den Ver-
17 räther. *Und er ging hernieder mit ihnen und
trat auf einen Platz im Felde, und der Haufe
seiner Jünger, und eine große Menge des Volks
von allem jüdischen Lande und Jerusalem, und
18 Tyrus und Sidon, am Meer gelegen, *die da
gekommen waren ihn zu hören und daß sie
geheilet würden von ihren Seuchen, und die
von unsaubern Geistern umgetrieben wurden,
19 die wurden gesund. *Und alles Volk begehrete
ihn anzurühren, denn es ging Kraft von ihm
und heilete sie Alle.

20 Und er hob seine Augen auf über seine Jün-
ger und sprach: Selig seid ihr Armen, denn
21 das Reich Gottes ist euer. *Selig seid ihr,
die ihr hie hungert, denn ihr sollt satt werden.
Selig seid ihr, die ihr hie weinet, denn ihr
22 werdet lachen. *Selig seid ihr, so euch die
Menschen hassen und euch absondern, und schel-
ten euch, und verwerfen euern Namen als einen
boshaftigen, um des Menschensohns willen.
23 *Freuet euch alsdann und hüpfet, denn siehe
euer Lohn ist groß im Himmel. Desgleichen
24 thaten ihre Väter den Propheten auch. *Aber
dagegen wehe euch Reichen, denn ihr habt euern
25 Trost dahin. *Wehe euch, die ihr voll seid,
denn euch wird hungern. Wehe euch, die ihr
hie lachet, denn ihr werdet weinen und heulen.
26 *Wehe euch, wenn euch Jedermann wohl redet,
desgleichen thaten ihre Väter den falschen Pro-
27 pheten auch. *Aber ich sage euch, die ihr
zuhöret: Liebet eure Feinde, thut denen wohl,
28 die euch hassen, *segnet die, so euch ver-

13. **wählete von ihnen Zwölfe aus.** St.dW: Abgesandte [Apostel]!
14. **auch Petrus.** St.vE: den Zunamen P. gab. K: genannt hatte.
15. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: (der) Eiferer. Bb: den man ... hieß. dW.A.G: mit dem Beinamen.
16. **Judas Jacobi ... der zum V. ward.** vE.A.K: der V. wurde. dW: auch [sein] V. ward.
17. **einen ebenen Platz ... der Seeküste v. T. u. S.** vE: in eine Ebene. G: auf flaches Feld. K: stand auf einem ebenen Ort. dW.A.G: Meer(es)küste. Bb: Seestadt.

18. Bb: verunruhigt. Bg.dW.A: geplagt. St.vE: Geplagte. K: heimgesucht.
19. Bb.Bg.St.vE.K: suchte ihn anzur. A: trachtete.

20. dW.A.G: erhob s. A. auf s. J.... vE: Nun hub er den Blick auf... für euch ist d. göttl. Reich.
21. **jetzt hungert ... jetzt w.** vE: ihr sollt froh werden. S: werdet fröhlich sein.
22. St.dW.A: ausschließen. vE.K: verstoßen. G: ausstoßen. Bb.Bg.St.dW.A.G: schmähen. vE: beschimpfen. Bb: euren N. hinauswerfen. Bg: tragen e. N. aus als bös. dW: als b. ausstoßen. K: verabscheuen ... als einen bösen. St.vE: ... in übeln (bösen) Ruf bringen.
23. St.dW: zu derselben (selbiger) Zeit. Bb: an demselben Tag. Bg.A.K.G: an jenem Tage. St.dW.vE.A.K: frohlocket.

24. **ihr Reichen.** Bb: weghabt. A: habt e. Trost! (St: habt euer Gutes empfangen!)
25. **jetzt lachet ... trauern u. weinen.** vE.K: ihr Satten. A: die ihr gesättigt seid. St.dW: euch Gesättigten.
26. Bb.Bg: alle Leute wohl von euch sprechen (reden). St: die L. gut v. euch spr. dW: die Menschen alle Gutes v. euch reden. vE.A.G: euch die M. loben. K: preisen.
27. St.vE: meinen Zuhörern. dW.A: die ihr [mich] höret. K: die ihr anhöret.

29 calumniantibus vos. *Et qui te percutit
in maxillam, praebe et alteram, et ab
eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam
30 tunicam noli prohibere. *Omni autem
petenti te tribue, et qui aufert quae tua
31 sunt, ne repetas. *Et prout vultis ut
faciant vobis homines, et vos facite illis
32 similiter. *Et si diligitis eos, qui vos
diligunt, quae vobis est gratia? nam et
33 peccatores diligentes se diligunt. *Et si
benefeceritis his, qui vobis benefaciunt,
quae vobis est gratia? siquidem et pec-
34 catores hoc faciunt. *Et si mutuum de-
deritis his, a quibus speratis recipere,
quae gratia est vobis? Nam et peccato-
res peccatoribus foenerantur, ut reci-
35 piant aequalia. *Verumtamen diligite
inimicos vestros, benefacite et mutuum
date nihil inde sperantes; et erit mer-
ces vestra multa, et eritis filii Altissimi,
quia ipse benignus est super ingratos
36 et malos. *Estote ergo misericordes,
sicut et Pater vester misericors est.
37 *Nolite judicare, et non judicabimini;
nolite condemnare, et non condemnabi-
38 mini; dimittite, et dimittemini. *Date,
et dabitur vobis; mensuram bonam et
confertam et coagitatam et superef-
fluentem dabunt in sinum vestrum: ea-
dem quippe mensura, qua mensi fueri-
39 tis, remetietur vobis. *Dicebat au-
tem illis et similitudinem: Numquid pot-
est caecus caecum ducere? nonne am-
40 bo in foveam cadunt? *Non est
discipulus super magistrum; perfectus
autem omnis erit, si sit sicut magister
41 ejus. *Quid autem vides festucam
in oculo fratris tui, trabem autem, quae
42 in oculo tuo est, non consideras? *aut
quomodo potes dicere fratri tuo: Fra-
ter, sine ejiciam festucam de oculo tuo,
ipse in oculo tuo trabem non videns?
Hypocrita! ejice primum trabem de oculo
tuo, et tunc perspicies, ut educas festu-

29. S: max. unam, pr. illi et. AL: auferet (eti. 30). 30. Al.: enim. F: non. 31. F* et vos. 34. F: foenerant. 35. AL: et benef. L: nihil desperantes. 37. F: dimittimini. Al: dimittetur vobis. 38. [L]* (alt.) et. L: superfl. Al.: ead. vero. 39. Al.: enim. L: cadent. 40. A[L]* si sit. 42. A: et. Al.: poteris. [L]* fest. A: respicies.

προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.
29 Τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε Mt.5,39s. 1Co.6,7.
καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου
τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.
30 Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ Mt.5,42. Dt.15,7s.
τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. 31 Καὶ
καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρω- Mt.7,12.
ποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 Καὶ
εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν Mt.5,46.
χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγα-
πῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. 33 Καὶ ἐὰν ἀγα-
θοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία
ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ
αὐτὸ ποιοῦσι. 34 Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' Lv.25,35. Ps.37,26.
ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις
ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς
δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. 35 Πλὴν
ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθο-
ποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· Mt.5,42. Lv.25,36.
καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσε-
σθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν Mt.5,45. Sir 4,11;
ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. 36 Γίνε- Mt.5,48. Ex.34,6.
σθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ
ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί. 37 Καὶ μὴ κρίνετε, Mt.7,1. 6,14.
καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ R.14,4. 10.2,1.
οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπο- Jac.4,12. 1Cor.4,5;
λυθήσεσθε. 38 Δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· Sir.14,16. 2Cor.9,6.
μέτρον καλόν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμέ-
νον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν Ruth.3,15 Jes.65,7;
κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ με- Mt.7,2. Mc.4,24.
τρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπε δὲ
παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς Mt.15,14.
τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον
πεσοῦνται; 40 Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ Mt.10,24. Jo.15,20.
τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ (13,16.
πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί Mt.7,3–5. Sir.18,21.
δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ
ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 ἢ πῶς δύ-
νασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελφέ, ἄφες
ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου,
αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ
βλέπων; Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δο-
κὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε δια-
βλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλ-

28. R: κ. προσεύχ. T: περί. 30. [L]T* δὲ τῷ. 31. [L] T2* κ. ὑμεῖς. 34. LT2: δανείσητε. T: λαβεῖν. T* γάρ. LTΘ* οἱ. 35. L: ἀφελπ. [L]† (p. πολ.) ἐν τ. ȣ̓ρανοῖς. R† τȣ̃. 36. LT* οὖν. [L]T* κ. 37. L: ἵνα μὴ κρ. T† (p. κριθ.) κ. 38. LT (* alt. et tert. κ.): ᾧ γ. μέτρῳ μετρ. 39. LTΘ: δὲ κ. et ἐμπεσ. 40. LTΘ* αὐτȣ̃.

29 fluchen; bittet für die, so euch beleidigen. *Und
wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete
den andern auch dar; und wer dir den Mantel
30 nimmt, dem wehre nicht auch den Rock. *Wer
dich bittet, dem gib, und wer dir das Deine
31 nimmt, da fordere es nicht wieder. *Und wie
ihr wollt, daß euch die Leute thun sollen, also
32 thut ihnen gleich auch ihr. *Und so ihr liebet,
die euch lieben, was Danks habt ihr davon?
denn die Sünder lieben auch ihre Liebhaber.
33 *Und wenn ihr euren Wohlthätern wohl thut,
was Danks habt ihr davon? denn die Sünder
34 thun dasselbige auch. *Und wenn ihr leihet,
von denen ihr hoffet zu nehmen, was Danks
habt ihr davon? denn die Sünder leihen den
Sündern auch, auf daß sie Gleiches wieder
35 nehmen. *Doch aber liebet eure Feinde, thut
wohl und leihet, daß ihr nichts dafür hoffet,
so wird euer Lohn groß sein, und werdet Kin-
der des Allerhöchsten sein, denn er ist gütig über
36 die Undankbaren und Boshaftigen. *Darum
seid barmherzig, wie euer Vater barmherzig ist.
37 *Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerich-
tet; verdammt nicht, so werdet ihr nicht ver-
38 dammt; vergebet, so wird euch vergeben. *Gebet,
so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, ge-
rüttelt und überflüssig Maß wird man in euern
Schooß geben; denn eben mit dem Maß, da
ihr mit messet, wird man euch wieder mes-
39 sen. *Und er sagte ihnen ein Gleichniß:
Mag auch ein Blinder einem Blinden den Weg
weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube
40 fallen? *Der Jünger ist nicht über seinen
Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister,
41 so ist er vollkommen. *Was siehest du aber
einen Splitter in deines Bruders Auge, und
des Balken in deinem Auge wirst du nicht
42 gewahr? *Oder wie kannst du sagen zu deinem
Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Split-
ter aus deinem Auge ziehen, und du siehest
selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du
Heuchler, zeuch zuvor den Balken aus deinem
Auge, und besiehe dann, daß du den Splitter

28. Bb: so euch Gewalt anthun. dW.A: ver-leumden. K: lästern. St: Verleumder. vE: Wünschet Gutes denen die euch V. w. ... Lästerer.

29. Bb.Bg.dW: auf den Backen. dW.A.G: reiche auch den andern. vE: halte auch d. a. hin. Bb: dein Kleid wegnimmt. vE: den Oberrock. (St: wehre auch d. Kleid auf dem Leibe nicht.)

30. von dem fordere. Bb.Bg.St: Einem Jeden. dW.vE.A.K: Jedem.

31. vE: So wie ihr wünschet.

32. (Bg: welche Gnade ist es für euch?) dW: welches ist euer Dank. St.vE: welcher D. gebührt euch dafür. A: was für ein Lohn geb. euch. K: was für D. verdienet ihr.

33. Bb.vE.A.K.G: Gutes thut ... die euch G. thun. (Bb: was ist es euch für Gnade?)

34. St.dW.vE: das Gleiche. Bg: leihen einander, auf daß sie eben so viel w. n.

35. da ihr nichts für hoffet. Bb: ohne daß ihr was wieder h. dW.A: ohne etwas dafür zu hoffen. vE: wo ihr auch nichts dafür zu h. habt. St: wo nichts zu h. steht. Bb.Bg.St.dW: Söhne.

36. Bb.Bg: So werdet nun.

37. Bg.St.dW: verurtheilet. Bb.Bg: lasset los ... ihr losgel. werden. St: sprechet frei. dW: spr. los. K: erlasset.

38. Bb.Bg: ein gut, gedr. vE: gutes, eingedrücktvolles, eingerütteltes. St.dW: rechtes, eingedr. Bb: überschüttetes. Bg: überlaufendes. St.dW.vE.A: aufgehäuftes.

39. Weg zeigen. Bg: irgend einen andern führen. Bb: den andern auf dem Weg f. vE: ein Bl. den andern f. A.K: einen (den) Bl. f. Bb.Bg.G: in eine Grube.

40. wenn er ganz vollendet ist, so wird er wie s. M. sein. Bg: ein jeder aber, wenn er ausgelernet hat. Bb: der völlig zubereitet ist. S: der wird vollkommen, der wie s. Lehrer wird. vE: wer es aber zur Vollendung bringt, der wird seinem L. gleichen. K: Jeder wird aber der rechte sein, wo er ist wie s. M. (dW: ein jeglicher wird gebildet sein wie s. L. St: er wird sich ganz nach s. L. bilden!)

41. 42. Vgl. Matth. 7, 3—5.

41. den Splitter ... den B.

42. du selbst siehest nicht. Bb: alsdann wirst du scharf sehen. Bg: recht s.

43 cam de oculo fratris tui. *Non est enim
arbor bona, quae facit fructus malos,
neque arbor mala faciens fructum bo-
44 num. *Unaquaeque enim arbor de fructu
suo cognoscitur; neque enim de spinis
colligunt ficus, neque de rubo vinde-
45 miant uvam. *Bonus homo de bono
thesauro cordis sui profert bonum, et
malus homo de malo thesauro profert
malum; ex abundantia enim cordis os
46 loquitur. *Quid autem vocatis me:
Domine, Domine, et non facitis quae
47 dico? *Omnis qui venit ad me et audit
sermones meos et facit eos, ostendam
48 vobis cui similis sit. *Similis est ho-
mini aedificanti domum, qui fodit in al-
tum et posuit fundamentum super pe-
tram; inundatione autem facta, illisum
est flumen domui illi, et non potuit eam
movere: fundata enim erat super petram.
49 *Qui autem audit et non facit, similis
est homini aedificanti domum suam su-
per terram sine fundamento, in quam
illisus est fluvius, et continuo cecidit,
et facta est ruina domus illius magna.

VII. Cum autem implesset omnia verba
sua in aures plebis, intravit Caphar-
2 naum. *Centurionis autem cujusdam
servus male habens erat moriturus, qui
3 illi erat pretiosus. *Et cum audisset de
Jesu, misit ad eum seniores Judaeorum,
rogans eum, ut veniret et salvaret ser-
4 vum ejus. *At illi cum venissent ad
Jesum, rogabant eum sollicite, dicentes
ei: Quia dignus est, ut hoc illi praestes;
5 *diligit enim gentem nostram, et syna-
6 gogam ipse aedificavit nobis. *Jesus
autem ibat cum illis. Et cum jam non
longe esset a domo, misit ad eum cen-
turio amicos, dicens: Domine, noli ve-
xari; non enim sum dignus ut sub te-
7 ctum meum intres, *propter quod et
me ipsum non sum dignum arbitratus
ut venirem ad te; sed dic verbo, et

μφ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 43 Οὐ γάρ ἐστι δέν- Mt. 7,17s. 12,33.
δρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ δέν-
δρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 Ἕκα-
στον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώ-
σκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦ- Mt. 7,16. Jac. 3,12.
κα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλήν. 45 Ὁ
ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυ- Mt. 12,35.
ροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν,
καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ
θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ
πόνηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς Mt. 12,34.
καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ Mt. 7,21ss 21,30.
με καλεῖτε· Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ Jo. 15,14s.
λέγω; 47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ
ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, Mt. 7, 24-27.
ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος. 48 Ὅμοιός
ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς
ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον
ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης,
προσέῤῥηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ
οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ
ἐπὶ τὴν πέτραν. 49 Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ
ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομή-
σαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ
προσέῤῥηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθέως ἔπεσε, Ez. 13,11.
καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης
μέγα.
1 Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα Mt. 7,28.
αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰςῆλθεν εἰς Mt. 8,5. Jo. 4,46ss
Καπερναούμ. 2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦ-
λος κακῶς ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐ-
τῷ ἔντιμος. 3 Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ
ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτόν, ὅπως ἐλθὼν δια-
σώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 Οἱ δὲ παραγε-
νόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν
σπουδαίως, λέγοντες· Ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ
παρέξει τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν,
καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.
6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἤδη
δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς
οἰκίας, ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος
φίλους, λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου·
οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου Mt. 8,8s. (L 13,19.
εἰςέλθῃς, 7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός
σε ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται

45. Al.: bona *et:* mala. A[L]* (alt.) thes. 46. [L]* (alt.) Dom. 47. [L]* et fac. eos. Al.: est. 48. A: fundamenta. AL (bis): supra (etl. 49). 49. AL: audivit *et*: fecit. 1. Al.: auribus. 3. S: sanaret. 6. [L]* jam.

43. [L]T²† (p. οὐδὲ) *πάλιν*. 45. [L]T* (alt.) *ἄνθρ.* et *θησ.-αὐτȣ.* LT* *τȣ* et *τῆς*. 48. T*B*: *διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομεῖσθαι αὐτήν* (pro *τεθ.-πέτρ.*: *ACD*). 49. L: *οἰκοδομȣντι*. T*D: συνέπ*. 1. LT. *Ἐπειδὴ ἐπλ.* 4. KL TΘ: *παρέξῃ*. 6. T² [illegible]*ὸς αὐτ.* 7. T*BL: ἰαθήτω*.

43 aus deines Bruders Auge ziehest. *Denn es
ist kein guter Baum, der faule Frucht trage,
und kein fauler Baum, der gute Frucht trage.
44 *Ein jeglicher Baum wird an seiner eignen
Frucht erkannt. Denn man lieset nicht Feigen
von den Dornen, auch so lieset man nicht Trau-
45 ben von den Hecken. *Ein guter Mensch brin-
get Gutes hervor aus dem guten Schatz seines
Herzens, und ein boshaftiger Mensch bringet
Böses hervor aus dem bösen Schatz seines Her-
zens. Denn weß das Herz voll ist, deß gehet
46 der Mund über. *Was heißt ihr mich aber
Herr, Herr, und thut nicht, was ich euch sage?
47 *Wer zu mir kommt, und höret meine Rede
und thut sie, den will ich euch zeigen, wem er
48 gleich ist. *Er ist gleich einem Menschen, der
ein Haus bauete, und grub tief und legete den
Grund auf den Fels. Da aber Gewässer kam,
da riß der Strom zum Hause zu, und mochte
es nicht bewegen, denn es war auf den Fels
49 gegründet. *Wer aber höret und nicht thut,
der ist gleich einem Menschen, der ein Haus
bauete auf die Erde ohne Grund, und der
Strom riß zu ihm zu, und es fiel bald, und
das Haus gewann einen großen Riß.

VII. Nachdem er aber vor dem Volk aus-
2 geredet hatte, ging er gen Kapernaum. *Und
eines Hauptmanns Knecht lag todtkrank, den
3 er werth hielt. *Da er aber von Jesu hörete,
sandte er die Aeltesten der Juden zu ihm und
bat ihn, daß er käme und seinen Knecht gesund
4 machte. *Da sie aber zu Jesu kamen, baten
sie ihn mit Fleiß und sprachen: Er ist es
5 werth, daß du ihm das erzeigest, *denn er hat
unser Volk lieb, und die Schule hat er uns
6 erbauet. *Jesus aber ging mit ihnen hin. Da
sie aber nun nicht ferne von dem Hause waren,
sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und
ließ ihm sagen: Ach, Herr, bemühe dich nicht;
ich bin nicht werth, daß du unter mein Dach
7 gehest, *darum ich auch mich selbst nicht wür-
dig geachtet habe, daß ich zu dir käme; son-
dern sprich ein Wort, so wird mein Knabe

4. U.L: sein werth.

43—49. Vgl. Matth. 7, 16—20. 24—29. 12, 34. 35.
43. vE: das ist kein g. B. der schlechte Früchte bringt. A: es gibt keinen guten B. K: ein B. der schl. F. br. ist kein guter.
44. **auch so erntet man nicht.** dW: noch von der Hecke herbstet man Tr. vE: Von Dornsträuchen sammelt ... von Hecken bricht man. K: Tr. von Dornhecken.
45. **Der gute M. ... der böse M.**
46. **was ich sage.** vE: wenn ihr doch nicht thut.
47. **Reden.**
48. **auf einen F. gegründet.** St.dW.A.G: Manne. Bb: grub u. in die Tiefe arbeitete. Bg: machte es tief. St: tief in d. Erde grub. dW.A.G: tief eingrub. vE.K: ausgrub. dW: eine Ueberschwemmung kam, brach der Strom gegen selb. H. los. vE: bei einer Ueb. die Fluth ... stürzte. K: eine Wasserfluth kam. Bb: ... erfolgte. St: Als nun der Strom austrat u. d. Fluth an d. H. stieß. St.dW.K: erschüttern. vE: erschüttert werden.
49. **der Riß des Hauses war gewaltig.** St.dW: der Einsturz. A.K: der Fall. Bg: der Riß ... ward groß. St.vE: auf die bloße Erde. dW: den Erdboden. vE.A.G: hinbauete. K.G: ohne Grundveste. St: fiel plötzlich ein. vE.K: stürzte ein.
1—10. Vgl. Matth. 8, 5—13.
1. **ging er hinein.** Bg: alle seine Worte vor den Ohren d. Volkes ganz vorgetragen. St.dW. vE.A: alle seine (diese) Reden vollendet. K: s. Worte alle gesprochen. dW.vE: vor dem zuhörenden Volke.
2. **lag krank, u. wollte sterben, den selbiger w. h.** Bb: wollte eben sterben. A: lag kr. auf den Tod. K: u. in Begriff zu sterben.
3. Bb: seinem Kn. gänzlich hülfe. Bg: aufhülfe. dW: hülfe. St: ihn zu retten.
4. St.dW: angelegentlich ... verdienet ... dieses gewährest. vE: wohl werth. A.K: inständig.
5. Bb.Bg: er selbst. vE: hat uns selber eine Synagoge erb. A: auf eigne Kosten.
6. **Da er ... war.** St.dW.vE: unter m. D. kommest.
7. Bb.Bg.vE: sage es (nur) mit einem Wort. K: Sprich Du aber ein Wort.

8 sanabitur puer meus. *Nam et ego
homo sum sub potestate constitutus,
habens sub me milites, et dico huic:
Vade! et vadit, et alii: Veni! et venit,
9 et servo meo: Fac hoc! et facit. *Quo
audito Jesus miratus est, et conversus
sequentibus se turbis dixit: Amen dico
vobis, nec in Israel tantam fidem inveni.
10 *Et reversi, qui missi fuerant, domum,
invenerunt servum, qui languerat, sanum.
11 Et factum est deinceps, ibat in civitatem, quae vocatur Naim, et ibant
cum eo discipuli ejus et turba copiosa.
12 *Cum autem appropinquaret portae civitatis, ecce, defunctus efferebatur filius
unicus matris suae, et haec vidua erat,
13 et turba civitatis multa cum illa. *Quam
cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam dixit illi: Noli flere!
14 *Et accessit et tetigit loculum; hi autem, qui portabant, steterunt. Et ait:
15 Adolescens, tibi dico, surge! *Et resedit qui erat mortuus, et coepit loqui,
16 et dedit illum matri suae. *Accepit
autem omnes timor, et magnificabant
Deum, dicentes: Quia propheta magnus
surrexit in nobis, et quia Deus visitavit
17 plebem suam. *Et exiit hic sermo in
universam Judaeam de eo, et in omnem
circa regionem.
18 Et nuntiaverunt Joanni discipuli ejus
19 de omnibus his. *Et convocavit duos
de discipulis suis Joannes et misit ad
Jesum, dicens: Tu es, qui venturus es,
20 an alium expectamus? *Cum autem
venissent ad eum viri, dixerunt: Joannes Baptista misit nos ad te, dicens:
Tu es, qui venturus es, an alium ex-
21 pectamus? *In ipsa autem hora multos
curavit a languoribus et plagis et spiritibus malis, et caecis multis donavit
22 visum. *Et respondens dixit illis: Euntes renuntiate Joanni, quae audistis et
vidistis: Quia caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi au-

ὁ παῖς μου. 8 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι
ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι,
καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο,
καὶ ποιεῖ. 9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς Mt.8,10.
ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν
τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. 10 Καὶ
ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον,
εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα. Mt.8,13.
11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς, ἐπορεύετο εἰς
πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος
πολύς. 12 Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδού, ἐξεκομίζετο τεθνηκώς, υἱὸς (Jer.6,26
μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη χήρα,
καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. (2Sam. 3,31s.
13 Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη
ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε. 14 Καὶ 8,52.
προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν. Καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ (8,54. Mc.5,41.
λέγω, ἐγέρθητι. 15 Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν 1Rg. 17,23.
τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 16 Ἔλαβε δὲ φόβος ἅπαν- 2Rg.4,36. L.8,49ss.
τας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, λέγοντες· Ὅτι pp. Jo. 11,11ss.
προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι 1,68.78.
ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 Καὶ (Ruth.1,6
ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ Mt.9,26.
περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ 3,20. Mt.11,2s.
αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. 19 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων·
Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προςδοκῶ- Dt.18,15.
μεν; 20 Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν
οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρός σε, λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προςδοκῶμεν; 21 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ
νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονη- (Mc.5, 29.34. 3,10.
ρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέ-
πειν. 22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Mt.11, 4-11.
αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ
ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· Ὅτι τυφλοὶ ἀνα- Jes.35,5. 61,1.
βλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθα-

8. ASL: alio. 11. S† Jesus. 12. Al.: matri. 13. Al.: Jesus. A: ea. 15. A: fuerat. 16. Al.: cepit. [L]* autem † (in f.) in bonum. 17. [L]* (pr.) et. Al.: in-sa-aea. AL* (alt.) in. 18. F: convocans (* et). AF: Dominum. 20. F*. 22. AL: nuntiate.

10. LT* ἀσθ. 11. [L]T* ἱκανοί. 12. [L]* τεθν. K: αὐτὴ. [KH]* ἦν (LT² pon. p. αὐτ.). 16. GKS: πάντας. LT: ἠγέρθη. 17. [L]* (alt.) ἐν. 19. T: τ. κύριον. 21. L²* δὲ. LT* τὸ. 22. [L]T* ὁ Ἰησ. LT* Ὅτι.

8 gesund. *Denn auch ich bin ein Mensch, der
Obrigkeit unterthan, und habe Kriegsknechte
unter mir, und spreche zu einem: Gehe hin, so
gehet er hin, und zum andern: Komm her, so
kommt er, und zu meinem Knechte: Thue das,
9 so thut ers. *Da aber Jesus das hörete, ver=
wunderte er sich sein, und wandte sich um und
sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgete: Ich
sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel
10 nicht gefunden. *Und da die Gesandten wie=
derum zu Hause kamen, fanden sie den kranken
Knecht gesund.
11 Und es begab sich darnach, daß er in eine
Stadt mit Namen Nain ging, und seiner Jün=
ger gingen viele mit ihm und viel Volks.
12 *Als er aber nahe an das Stadtthor kam,
siehe, da trug man einen Todten heraus, der
ein einiger Sohn war seiner Mutter; und sie
war eine Witwe, und viel Volks aus der Stadt
13 ging mit ihr. *Und da sie der Herr sahe, jam=
merte ihn derselbigen, und sprach zu ihr: Weine
14 nicht. *Und trat hinzu und rührete den Sarg
an, und die Träger standen. Und er sprach:
15 Jüngling, ich sage dir, stehe auf. *Und der
Todte richtete sich auf und fing an zu reden,
16 und er gab ihn seiner Mutter. *Und es kam
sie Alle eine Furcht an, und priesen Gott und
sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns
aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimge=
17 sucht. *Und diese Rede von ihm erscholl in
das ganze jüdische Land und in alle umliegende
Länder.
18 Und es verkündigten Johanni seine Jünger
19 das Alles. *Und er rief zu sich seiner Jünger
zween, und sandte sie zu Jesu und ließ ihm
sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sol=
20 len wir eines Andern warten? *Da aber
die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Jo=
hannes der Täufer hat uns zu dir gesandt
und läßt dir sagen: Bist du, der da kommen
soll, oder sollen wir eines Andern warten?
21 *Zu derselbigen Stunde aber machte er viele
gesund von Seuchen und Plagen und bösen
Geistern, und viel Blinden schenkte er das Ge=
22 sicht. *Und Jesus antwortete und sprach zu
ihnen: Gehet hin und verkündiget Johanni,
was ihr gesehen und gehöret habt: Die Blin=
den sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen
werden rein, die Tauben hören, die Todten

8. U.L: Oberkeit.

8. Bb: unter Gewalt geordnet. A: der unter Obergewalt steht.

9. auch in Israel. St: selbst in J.

10. A.G: den Kn. der krank war. K: gewesen. vE: den krankgewesenen K. (St: genesend.)

11. St.dW.vE: am folgenden Tage?

12. Bb.Bg.dW: eingeborner Sohn. vE: ein großes Gefolge ... begleitete sie.

13. vE.A.K: wurde er von Mitleid innigst (über sie) gerührt. dW: erbarmte er sich über sie.

14. die Bahre. St: richte dich auf.

15. setzte sich auf. St: ... aufrecht. dW: in die Höhe. K: zu sprechen.

16. dW: gnädig auf s. V. geblickt. St: sich gnädig erzeigt. S: sich s. Volkes gn. angenommen. vE: sich s. Volke segnend genahet.

17. ganz Judäa. (Bb.)St.dW: ganzen umliegenden Gegend. vE.A: Umgegend.

18—35. Vgl. Matth. 11, 2—19.

18. dW.A: berichteten von dem Allen. vE: J. erhielt durch seine J. ... Nachricht. Da ließ ... zu sich kommen.

19. vE.A.K: haben wir e. A. zu erwarten.

20. St: u. läßt dich fragen. dW: u. sagt. Bb.Bg: spricht.

21. vE: Grade um diese Zeit ... machte er sehend. K: zu eben der Zeit ... gab er das Ges. wieder.

22. St.dW: daß Blinde ... Todte auferstehen

diunt, mortui resurgunt, pauperes evan-
23 gelizantur; *et beatus est, quicunque
24 non fuerit scandalizatus in me. *Et
cum dicessissent nuntii Joannis, coepit
de Joanne dicere ad turbas: Quid exi-
stis in desertum videre? arundinem
25 vento agitatam? *Sed quid existis vi-
dere? hominem mollibus vestimentis in-
dutum? ecce, qui in veste pretiosa sunt
26 et deliciis, in domibus regum sunt. *Sed
quid existis videre? prophetam? utique,
dico vobis, et plus quam prophetam!
27 *Hic est, de quo scriptum est: „Ecce,
mitto angelum meum ante faciem tuam,
qui praeparabit viam tuam ante te“.
28 *Dico enim vobis, major inter natos
mulierum propheta Joanne Baptista ne-
mo est; qui autem minor est in regno
29 Dei, major est illo. *Et omnis populus
audiens et publicani justificaverunt Deum,
30 baptizati baptismo Joannis; *Pharisaei
autem et legisperiti consilium Dei spre-
verunt in semet ipsos, non baptizati ab
31 eo. *Ait autem Dominus: Cui ergo
similes dicam homines generationis hu-
32 jus, et cui similes sunt? *Similes sunt
pueris sedentibus in foro et loquentibus
ad invicem et dicentibus: Cantavimus
vobis tibiis, et non saltastis; lamenta-
33 vimus, et non plorastis. *Venit enim
Joannes Baptista neque manducans pa-
nem neque bibens vinum, et dicitis:
34 Daemonium habet! *Venit Filius homi-
nis manducans et bibens, et dicitis:
Ecce, homo devorator et bibens vinum,
amicus publicanorum et peccatorum!
35 *Et justificata est sapientia ab omnibus
filiis suis!

36 Rogabat autem illum quidam de Pha-
risaeis, ut manducaret cum illo; et
ingressus domum Pharisaei discubuit.
37 *Et ecce, mulier, quae erat in civitate
peccatrix, ut cognovit quod accubuisset
in domo Pharisaei, attulit alabastrum
38 unguenti, *et stans retro secus pedes

24. F: in deserto. AL: vento moveri. 28. [L]* illo. 31. L* Ait a. Dom. [L]* et -sunt. 32. [L]* Sim. sunt. 34. [L]† enim. Al.: vorator. 36. Al.: rogavit. 37. S† Jesus. A: accubuit. Al.: in domum.

ρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρον-
ται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακά-
ριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν
ἐμοί. 24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων (9,52. Jac.2,25.
Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους
περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρη-
μον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σα- Eph.4,14.
λευόμενον; 25 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν;
ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμέ- Mt.3,4.
νον; ἰδού, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ
ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. 26 Ἀλλὰ
τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω 1,76.15.
ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 27 Οὗτός
ἐστι, περὶ οὗ γέγραπται· „Ἰδού, ἐγὼ ἀπο- Mal.3,1. Mt.11,10.
στέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, Mc.1,2.
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν
σου.“ 28 Λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννη- Mt.11,11.
τοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτι-
στοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βα- Mt.13,17.
σιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστί. 29 Καὶ 3,10ss.
πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδι- Mt.21,32.
καίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτι-
σμα Ἰωάννου· 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν
εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.
31 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίνι οὖν ὁμοιώσω Mt.11,16-19.
τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι
εἰσὶν ὅμοιοι; 32 Ὅμοιοί εἰσι παιδίοις, τοῖς
ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλ-
λήλοις καὶ λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ
οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ
ἐκλαύσατε. 33 Ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βα-
πτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πί- Mt.3,4..
νων, καὶ λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει. 34 Ἐλή- Jo.10,20.
λυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ 5,29.. Jo.2,2.
πίνων, καὶ λέγετε· Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος
καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτω-
λῶν. 35 Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν 11,19. Mt.11,19.
τέκνων αὐτῆς πάντων.

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, v.40.. 11,37.
ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν 14,1.
οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη. 37 Καὶ
ἰδού, γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός,
ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ
Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου (Mt.26,6ss.
38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐ- Mc.14,3ss. Jo.12,1ss.

24ss. KLT[1]: ἐξήλθατε. 27. LTΘ* ἐγώ. 28. LT* προφ. T* τοῦ βαπτ. 29s. KLT[1]H: (K.-ὑπ' αὐτοῦ.). 31. Grell.* Εἶπε-κύρ. 33. LT: ἔσθων (T eti. 34). 35. LT: ἀπὸ πάντων τλ. 36. LT: τ. οἶκον et κατεκλίθη. 37. LT: ἥτις ἦν ἐν τῇ π. ἁμ. καὶ ἐπιγν. ὅτι κατάκ.

stehen auf, den Armen wird das Evangelium
23 geprediget; *und selig ist, der sich nicht ärgert
24 an mir. *Da aber die Boten Johannis
hingingen, fing Jesus an zu reden zu dem
Volk von Johannes: Was seid ihr hinaus
gegangen in die Wüste zu sehen? wolltet ihr
ein Rohr sehen, das vom Winde beweget wird?
25 *Oder was seid ihr hinaus gegangen zu sehen?
wolltet ihr einen Menschen sehen in weichen
Kleidern? sehet, die in herrlichen Kleidern und
Lüsten leben, die sind in den königlichen Höfen.
26 *Oder was seid ihr hinaus gegangen zu sehen?
wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage
27 euch, der da mehr ist, denn ein Prophet. *Er
ists, von dem geschrieben stehet: „Siehe, ich
sende meinen Engel vor deinem Angesicht her,
der da bereiten soll deinen Weg vor dir".
28 *Denn ich sage euch, daß unter denen, die von
Weibern geboren sind, ist kein größerer Prophet,
denn Johannes der Täufer; der aber kleiner
ist im Reiche Gottes, der ist größer denn er.
29 *Und alles Volk, das ihn hörete, und die
Zöllner, gaben Gott Recht, und ließen sich tau-
30 fen mit der Taufe Johannis; *aber die Pha-
risäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes
Rath wider sich selbst, und ließen sich nicht von
31 ihm taufen. *Aber der Herr sprach: Wem soll
ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen,
32 und wem sind sie gleich? *Sie sind gleich den
Kindern, die auf dem Markte sitzen und rufen
gegen einander und sprechen: Wir haben euch
gepfiffen, und ihr habt nicht getanzet, wir
haben euch geklaget, und ihr habt nicht geweinet.
33 *Denn Johannes der Täufer ist gekommen,
und aß nicht Brot und trank keinen Wein,
34 so sagt ihr: Er hat den Teufel! *Des Men-
schen-Sohn ist gekommen, isset und trinket,
so sagt ihr: Siehe, der Mensch ist ein Fresser
und Weinsäufer, der Zöllner und Sünder
35 Freund! *Und die Weisheit muß sich recht-
fertigen lassen von allen ihren Kindern.
36 Es bat ihn aber der Pharisäer Einer, daß
er mit ihm äße. Und er ging hinein in des
Pharisäers Haus und setzte sich zu Tische.
37 *Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die
war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er
zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte
38 sie ein Glas mit Salben, *und trat hinten zu

24. Bb.St.vE.K: (wieder) weg gegangen waren. dW.A: fortgegangen. vE.A.K.G: hin und her getrieben.

25. **Siehe ... an d. kön. H.** Bg: die sich in herrlicher Kleidung u. niedlicher Kost befinden. Bb: die in ... u. zärtl. Wohlleben sind. St: die da herrl. sich kleiden u. üppig leben. vE: kostbar ... wollüstig. dW: die in prächtiger Kleidung u. in Ueppigkeit Lebenden. A: kostbare Kleider haben u. in Freuden leben. K: in köstl. Kl. u. in Lüsten. St.vE: an den Höfen der Könige. G: Hoflagern. K: in d. Palästen. dW: königl. Pal. A: Häusern. Bg: königl. Wohnungen. (S: um die Könige!)

26. **auch mehr.** vE: mehr noch als einen Propheten.

27. Bg: meinen Gesandten.

29. Bb.Bg: rechtfertigten Gott. S.G: gaben G. die Ehre. A: priesen die Anordnung Gottes. vE: haben G. Rathschluß erfüllt. K: priesen Gott gerecht.

30. Bg: verachteten ... ihres Theils. dW. G: vereitelten den Rathschluß G. für (an) sich. vE: verwarfen G. R. sich selbst zum Schaden. St: machten ... vergeblich an sich selbst. A: verachteten ... zu ihrem eignen Nachtheile. K: verschmäheten ... gegen sich selbst.

31. K: dies Geschlecht der Menschen. St.S: diese Menschenart. vE: sind sie ähnlich.

32. dW.A.K: einander zurufen. K: auf Flöten gepfiffen.

33. Bb: hat einen Geist.

34. Bg: essend und trinkend ... Siehe ein Mensch von vielem Essen und Weintrinken. vE: Fresser u. Säufer.

35. **wird gerechtfertigt an allen ihren K.**

36. A: bei ihm esse. dW: ... essen sollte.

37. **eine Flasche mit Salbe.** Bg: Krüglein. St.dW: alabasternes Fläschchen voll S. Bb: Alabaster-Geschirr mit Balsam. K.vE: alab. Gefäß. A: Gef. v. A. K: mit Gewürzöl.

VII. *Peccatrix multum amando veniam nacta. Mulieres ministrantes.*

ejus lacrymis coepit rigare pedes ejus,
et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus et unguento ungebat.
39 *Videns autem Pharisaeus, qui vocaverat
eum, ait intra se dicens: Hic si esset
propheta, sciret utique, quae et qualis
est mulier, quae tangit eum, quia pec-
40 catrix est. *Et respondens Jesus dixit
ad illum: Simon, habeo tibi aliquid di-
41 cere. At ille ait: Magister, dic. *Duo
debitores erant cuidam foeneratori; unus
debebat denarios quingentos, et alius
42 quinquaginta. *Non habentibus illis unde
redderent, donavit utrisque. Quis ergo
43 eum plus diligit? *Respondens Simon
dixit: Aestimo, quia is cui plus donavit.
44 At ille dixit ei: Recte judicasti. *Et
conversus ad mulierem dixit Simoni:
Vides hanc mulierem? Intravi in domum
tuam, aquam pedibus meis non dedisti;
haec autem lacrymis rigavit pedes meos
45 et capillis suis tersit. *Osculum mihi
non dedisti; haec autem, ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.
46 *Oleo caput meum non unxisti; haec au-
47 tem unguento unxit pedes meos. *Propter quod dico tibi, remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum! cui
autem minus dimittitur, minus diligit.
48 *Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi
49 peccata. *Et coeperunt, qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est
50 hic, qui etiam peccata dimittit? *Dixit
autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit, vade in pace.

VIII. Et factum est deinceps, et ipse
iter faciebat per civitates et castella,
praedicans et evangelizans regnum Dei,
2 et duodecim cum illo, *et mulieres
aliquae quae erant curatae a spiritibus
malignis et infirmitatibus, Maria, quae
vocatur Magdalene, de qua septem dae-
3 monia exierant, *et Joanna uxor Chusae
procuratoris Herodis, et Susanna, et
aliae multae, quae ministrabant ei de
facultatibus suis.

---

39. [L]* quae et. A: mul. esset (L: [esset]). 41. A[L]* et. 42. Al.: utrique. F* ergo. AF: diliget. 44. S* in. 45. Al.: intravi *et:* cessat. 46. [L]*. 47. L: quod, d. *et:* -entur. 48. S† tua. 1. AL: -tem et -lum. 3. A: eis.

τοῦ κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας
αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κε- Jo.12,3.
φαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς
πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ. 39 Ἰδὼν
δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν (5,30. 15,2.19,7
ἑαυτῷ, λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγί-
νωσκεν ἄν, τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις
ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι. 40 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Σί- Mt.26,6..
μων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δέ φησι· Διδά-
σκαλε, εἰπέ. 41 Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δα-
νειστῇ τινί· ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακό-
σια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 Μὴ ἐχόν-
των δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχα- Col.2,13. 3,13.
ρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν
ἀγαπήσει; 43 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶ-
πεν· Ὑπολαμβάνω, ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρί-
σατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας.
44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σί-
μωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; Εἰς-
ῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς (Gn.18,4. Jo.13,5.
πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δά-
κρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ
τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε. 45 Φίλημά μοι (R.16,16.
οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰςῆλθον,
οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
46 Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· (Mt.26,7. Ps.23,5.
αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψε τοὺς πόδας μου.
47 Οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρ- 1Pt.4,8. Jac.5,20.
τίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ 5,31s.
δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. 48 Εἶπε δὲ 5,20pp..
αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 Καὶ
ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· 5,21pp..
Τίς οὗτός ἐστιν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;
50 Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου 8,48pp. 17,19.
σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐ- 13,22. 4,43.
τὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσ-
σων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ 6,13ss.
θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 2 καὶ γυ-
ναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ
πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία Mt.27,56. (15,39.)
ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια Mc.16,9; L.11,26.
ἑπτὰ ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ 8,30.
ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ
ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ Mt.27, 55s.pp.; Jo.12,6. 2Cor.8s.
τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

---

41. LT²: χρεοφ. (eti. 16, 5). 42. [L]T* δὲ (eti. 43 in.). LT* εἰπέ. 44. G rell. [KH]* τῆς κεφ. 45. T²: εἰςῆλθεν. 47. KLHΘ: χάριν, (L²: αὐτῇ p. ἀφ.). 3. SΘ: αὐτοῖς. LTΘ: ἐκ.

seinen Füßen, und weinete, und fing an seine
Füße zu netzen mit Thränen und mit den
Haaren ihres Haupts zu trocknen, und küssete
39 seine Füße und salbete sie mit Salben. *Da
aber das der Pharisäer sahe, der ihn geladen
hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn
dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und
welch ein Weib das ist, die ihn anrühret; denn
40 sie ist eine Sünderin. *Jesus antwortete und
sprach zu ihm: Simon, ich habe dir Etwas
zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an.
41 *Es hatte ein Wucherer zween Schuldner, einer
war schuldig fünf hundert Groschen, der andere
42 funfzig. *Da sie aber nicht hatten zu bezahlen,
schenkte ers Beiden. Sage an, welcher unter
43 denen wird ihn am meisten lieben? *Simon
antwortete und sprach: Ich achte, dem er am
meisten geschenket hat. Er aber sprach zu ihm:
44 Du hast recht gerichtet. *Und er wandte sich
zu dem Weibe und sprach zu Simon: Siehest
du dieß Weib? Ich bin gekommen in dein
Haus, du hast mir nicht Wasser gegeben zu
meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit
Thränen genetzet und mit den Haaren ihres
45 Haupts getrocknet. *Du hast mir keinen Kuß
gegeben, diese aber, nachdem sie herein gekom-
men ist, hat sie nicht abgelassen meine Füße
46 zu küssen. *Du hast mein Haupt nicht mit
Oele gesalbet, sie aber hat meine Füße mit
47 Salben gesalbet. *Derhalben sage ich dir, ihr
sind viele Sünden vergeben, denn sie hat viel
geliebet; welchem aber wenig vergeben wird,
48 der liebet wenig. *Und er sprach zu ihr: Dir
49 sind deine Sünden vergeben. *Da fingen an,
die mit zu Tische saßen, und sprachen bei sich
selbst: Wer ist dieser, der auch die Sünden ver-
50 gibt? *Er aber sprach zu dem Weibe: Dein
Glaube hat dir geholfen, gehe hin mit Frieden.

VIII. Und es begab sich darnach, daß er rei-
sete durch Städte und Märkte, und predigte
und verkündigte das Evangelium vom Reiche
2 Gottes, und die Zwölfe mit ihm, *dazu
etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von
den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich
Maria, die da Magdalena heißet, von welcher
3 waren sieben Teufel ausgefahren, *und Jo-
hanna, das Weib Chusa, des Pflegers Herodis,
und Susanna, und viel andere, die ihm Hand-
reichung thaten von ihrer Habe.

---

3. U.L: ihnen.

38. **mit der Salbe.**
39. Bg: wer und welcherlei das W. ist. St: müßte er doch wissen … daß sie sündlich gelebt hat. Bb.dW: würde er (wohl) erkennen. vE: wüßte er doch wohl. Bb: wer u. wie dies W. beschaffen wäre. dW.vE: daß s. eine S. ist (sei). G.S: (denn) s. ist ja eine S.
40. Bg: M. sags. Bb: sag es her. A: rede. K: sage. St.dW.G: Lehrer, sprich. vE: Sprich, Lehrer.
41. S.St.dW.vE.A.K.G: Ein Gläubiger. Bb: Ein gewisser Leihmann.
42. Bb: es wieder zu erstatten. A: nichts hatten, wovon sie bezahlt hätten. K: nicht zu bezahlen vermochten. St.dW: nicht im Stande waren (ihn) zu bez. K: erließ. Bg.St.dW.vE.G: mehr lieben. A.K: liebt ihn mehr.
43. Bg.dW: Ich vermuthe. St.vE.G: denke. A: glaube. K: meine. Bg: das Mehrere. St. dW.vE.A: das Meiste. K: mehr. Bb.dW.A. K.G: recht geurtheilt. St.vE: richtig.
44. dW: sich zu d. W. wendend sagte … vE: nach d. W. s. w.
45. Bb: von dem an da sie hereingek. vE: so wie sie hereintrat, konnte nicht aufhören. A.K: (hörte nicht auf) seit sie hereingek. ist. Bg.dW: seit (dem) ich hereing. (bin). St: seitdem ich hereinkam.
46. K: mit Gewürzen!
47. **ihre vielen S.** Bg: ihre Sünden, so viel ihr ist. Bb.dW.A.K: weil sie viel gel. hat. Bg: viel Liebe gehabt hat. St: bewiesen. vE: denn groß ist ihre Liebe. G: denn s. liebt sehr. A.G: weniger. St: wenig zu vergeben ist. S: darum bewies s. mir so große Liebe; wem aber w. vergeben sind, der pflegt auch w. zu lieben.
48. vE: Deine S. sind dir erlassen. dW: Es sind deine S. vergeben. K: Dir werden d. S. erlassen. Bg: erl. sind deine S.
49. **auch Sünden vergibt.** dW: daß er auch. St.vE.A.G: sogar.
50. K: dich gerettet. Bg: selig gemacht. Bb. St.dW.vE.K: in Frieden. Bg.A.G: im.
1. **umherzog d. St. u. Dörfer.** Bb.vE: von einer St. u. Flecken zu dem andern. St: v. St. zu St. u. v. Fl. zu Fl. dW: geschah in der Folge, da zog er durch Stadt u. Dorf. Bb: rief. aus u. verk. d. Königr. Gottes als eine gute Botschaft. Bg: pred. u. g. Botsch. brachte vom R. G.
2. Bg: gesund worden waren. K: ges. gemacht worden. St.dW.vE: geheilt worden (waren). vE: mit Zunamen Magdal. dW: genannt die Magdalenerin. St: die von Magdala. Bg: gen. von M.
3. Bb.dW.A.G: des Verwalters. vE: Haus-verw. K: eines Beamten. St: eines Hofmeisters. S: Landverwesers. Bb: v. ihrer Habe dieneten. dW: für ihn sorgten … K: darreichten. A.Bg: mit (von) ihrem Vermögen dienten. St: … be-hülfl. waren. S: mit ihren Gütern unterstützten. vE: mit dem was sie hatten unt.

VIII. ***Parabola de satore. Candela non occultanda.***

4 Cum autem turba plurima convenirent
et de civitatibus properarent ad eum,
5 dixit per similitudinem: *Exiit, qui se-
minat, seminare semen suum, et dum
seminat, aliud cecidit secus viam et
conculcatum est, et volucres coeli com-
6 ederunt illud. *Et aliud cecidit supra
petram, et natum aruit, quia non habe-
7 bat humorem. *Et aliud cecidit inter
spinas, et simul exortae spinae suffo-
8 caverunt illud. *Et aliud cecidit in
terram bonam, et ortum fecit fructum
centuplum. Haec dicens clamabat: Qui
habet aures audiendi, audiat!
9 Interrogabant autem eum discipuli
10 ejus, quae esset haec parabola. *Qui-
bus ipse dixit: Vobis datum est nosse
mysterium regni Dei, caeteris autem in
parabolis, „ut videntes non videant et
11 audientes non intelligant". *Est autem
haec parabola: Semen est verbum Dei.
12 *Qui autem secus viam, hi sunt qui
audiunt; deinde venit diabolus et tollit
verbum de corde eorum, ne credentes
13 salvi fiant. *Nam qui supra petram,
qui cum audierint, cum gaudio susci-
piunt verbum; et hi radices non habent,
qui ad tempus credunt et in tempore
14 tentationis recedunt. *Quod autem in
spinas cecidit, hi sunt qui audierunt,
et a sollicitudinibus et divitiis et volu-
ptatibus vitae euntes suffocantur, et non
15 referunt fructum. *Quod autem in bo-
nam terram, hi sunt qui in corde bono
et optimo audientes verbum retinent et
16 fructum afferunt in patientia. *Nemo
autem lucernam accendens operit eam
vase aut subtus lectum ponit, sed supra
. candelabrum ponit, ut intrantes videant
17 lumen. *Non est enim occultum, quod
non manifestetur, nec absconditum, quod
non cognoscatur et in palam veniat.
18 *Videte ergo, quomodo audiatis! Qui
enim habet, dabitur illi, et quicunque
non habet, etiam quod putat se habere,
auferetur ab illo.
19 **V**enerunt autem ad illum mater et
fratres ejus, et non poterant adire eum

4.L: conveniret. 7.A: secus. 12.[L]†sunt*hi. 13. A: radicem. 8: quia. 14. A[L]*a. 17. L: absconsum. 18. AL: auditis. 19. A[L]† ad.

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν Mt.13,2. Mc.4,1
κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν,
εἶπε διὰ παραβολῆς· 5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων Mt. 13,3–9.
τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ Mc.4,3–9.
σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν v.11ss.
καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρα-
νοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν
ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ
μὴ ἔχειν ἰκμάδα. 7 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν
μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ
ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 Καὶ ἕτερον
ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν
ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα Gn.26,12.
λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Mc.4, 10–12.
λέγοντες τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη. 10 Ὁ δὲ
εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια Mt.13,11. 11,25.
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν
παραβολαῖς, „ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ Mt.13,13. Jes 6,10;
ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν." 11 Ἔστι δὲ αὕτη Mt.13, 18–23.
ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Mc.4, 14–20
θεοῦ. 12 Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ 1Pt.1,23.
ἀκούοντες· εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴ- 1Pt.5,8..
ρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα Act.16,31 R 1,16s..
μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 Οἱ δὲ ἐπὶ 10,9s.. 1Co.1,21.
τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς
δέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ
ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν Ex.4,31. 14,31.
καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 Τὸ δὲ εἰς
τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκού-
σαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ 12,22ss. 18,21.
ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, Ph.1,11.
καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. 15 Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ
γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ Act.16,14
ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι, καὶ 11,28.
καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ Ebr.10,36
λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑπο- 11,33. Mc.4,21s.
κάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπι- Mt.5,15.
τίθησιν, ἵνα οἱ εἰςπορευόμενοι βλέπωσι τὸ
φῶς. 17 Οὐ γάρ ἐστι κρυπτόν, ὃ οὐ φα- 12,2. Mt.10,26.
νερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον, ὃ οὐ γνω-
σθήσεται καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 18 Βλέπετε
οὖν, πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσε- 19,26p. Mt.13,12.
ται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ Mc.4,24s.
ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
19 **Π**αρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ Mt. 12,46s.
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο Mc.3, 31s.21.
συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 Καὶ ἀπ-

6. T²: κατέπεσεν. 8. R: ἐπὶ. 9. LT* λέγοντες. 16. LT (bis): τίθησιν. 17. LT: ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ. 20. LT: Ἀπ. δέ.

4 Da nun viel Volks bei einander war, und
aus den Städten zu ihm eileten, sprach er
5 durch ein Gleichniß: *Es ging ein Säemann
aus zu säen seinen Samen, und indem er säete,
fiel Etliches an den Weg und ward vertreten,
und die Vögel unter dem Himmel fraßens auf.
6 *Und Etliches fiel auf den Fels, und da es
aufging, verdorrete es, darum, daß es nicht
7 Saft hatte. *Und Etliches fiel mitten unter
die Dornen, und die Dornen gingen mit auf
8 und ersticktens. *Und Etliches fiel auf ein
gut Land, und es ging auf und trug hundert-
fältige Frucht. Da er das sagte: rief er: Wer
Ohren hat zu hören, der höre!
9 Es fragten ihn aber seine Jünger und spra-
10 chen, was dieses Gleichniß wäre. *Er aber
sprach: Euch ists gegeben, zu wissen das Ge-
heimniß des Reichs Gottes, den andern aber
in Gleichnissen, „daß sie es nicht sehen ob sie
es schon sehen, und nicht verstehen ob sie es
11 schon hören". *Das ist aber das Gleichniß:
12 Der Same ist das Wort Gottes. *Die aber
an dem Wege sind, das sind die es hören; dar-
nach kommt der Teufel und nimmt das Wort
von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben
13 und selig werden. *Die aber auf dem Fels,
sind die, wenn sie es hören, nehmen sie das
Wort mit Freuden an, und die haben nicht
Wurzel, eine Zeitlang glauben sie und zu der
14 Zeit der Anfechtung fallen sie ab. *Das aber
unter die Dornen fiel, sind die, so es hören
und gehen hin unter den Sorgen, Reichthum
und Wollust dieses Lebens, und ersticken, und
15 bringen keine Frucht. *Das aber auf dem
guten Land, sind die das Wort hören und
behalten in einem feinen guten Herzen, und
16 bringen Frucht in Geduld. *Niemand aber
zündet ein Licht an und bedeckt es mit einem
Gefäß, oder setzt es unter eine Bank, sondern
er setzt es auf einen Leuchter, auf daß wer
17 hinein gehet, das Licht sehe. *Denn es ist
nichts verborgen, das nicht offenbar werde,
auch nichts Heimliches, das nicht kund werde
18 und an Tag komme. *So sehet nun drauf,
wie ihr zuhöret. Denn wer da hat, dem wird
gegeben, wer aber nicht hat, von dem wird
genommen auch das er meinet zu haben.
19 Es gingen aber hinzu seine Mutter und
Brüder, und konnten vor dem Volk nicht zu

4. **aus allen St.** Bg: den St. nach. dW: die Leute aus d. St. zu ihm zogen.

5—15. Vgl. Matth. 13,3—9. 11. 13. 18—23.

5. Bb.St.dW.A.K.G: zertreten. vE: theils zertr. theils fr. es d. V. aus der Luft auf.

6. Bb.dW: (nachdem es) aufgewachsen. A: kaum war es aufgegangen. Bb.dW.A: keine Feuchtigkeit. K: Säfte. vE: Nahrungssäfte. St.G: Nahrungssaft.

7. dW: mit aufgewachsen, erstickten es d. D.

8. A: auf guter Erde.

9. St: sagen sollte. dW: bedeuten solle. vE. A.G: bedeute. (K: was für ein G. dieses wäre.)

10. **die Geheimnisse.**

11. dW.A: bedeutet dieses. vE: ist so zu verstehen. (St: der Sinn des Gl. ... Gottes Lehre!)

12. dW: Die an d. W. [Gesäeten]. Bg: nicht gläubig u. sel. w. Bb: errettet werden mögen. dW: gerettet.

13. St.vE: zur Z. d. Prüfung fallen sie (wieder) ab. dW: glauben ohne Bestand ... Versuchung. A: k. Wurzeln. vE: allein es fehlt bei ihnen an der Wurzel. Bb: in d. Z. d. Versuchung abweichen. Bg: zur Z. einer V. abtreten.

14. **Wollüsten des Lebens ... keine reife Fr.** Bb.Bg: werden von den ... (im Hingehen) erstickt. St: durch S. für R. u. für Wollüste des L. [den Samen] ersticken u. keine Fr. zur Reife bringen. dW: von ... d. Lebens Lüsten erstickt werden ... vE: u. es ersticken. A: in den ... ersticken. K: werden von ... Gelüsten dieses L. fortgehends erstickt.

15. dW: g. u. reinen H. das gehörte Wort bewahren. vE: in gutem Boden. A: in dem g. u. sehr guten H. ... in der Geduld. Bg: tragen Fr. S: in ausharrender Ged. Bb: in geduldigem Ausharren. dW: in Beharrlichkeit. (vE: mit einem g. u. besten Herzen! St: in einem rechtschaffenen u. tugendhaften H. ... beharrlich Früchte br.)

16. St.dW: eine Leuchte. Bb: verdeckt. St.A. G: decket zu. vE.K: verbirgt. Bb.Bg.St.S.dW. A: unter ein Bett. vE: das Bettgestell. Bb: auf eine Leuchte. Bb.Bg: die hineingehen (K: hereinkommen. vE.A.G: die Hereinkommenden. St. dW: Eintretenden). Bg: die Helle sehen. S: die in das Haus gehen, beim L. sehen.

17. St: an das Tageslicht kommen müßte. Bg: zum Vorschein k. wird. Bb: erkannt w. u. ins Offenbare kommen. dW: nichts versteckt, das nicht erk. w. vE: erk. w. u. ans Licht k. sollte. A: bekannt w. K: ins Offne kommen.

18. Bb.St.dW.A.K.G: höret. Bb.Bg.St. dW.A.G: Sehet nun (also) zu. K: Habet also Acht. vE: Gebet wohl Acht. K: vermeint. dW.vE: glaubt. S: sich einbildete. Bb.Bg.St: scheinet zu haben.

19. **zu ihm hin ... ihm ... nicht beikommen.** Bb.Bg.K: nicht zu ihm gelangen (vE: bis zu ihm hinkommen). S.dW.vE.A.K: wegen der Volksmenge. St: des Gedränges.

20 prae turba. *Et nuntiatum est illi:
Mater tua et fratres tui stant foris, vo-
21 lentes te videre. *Qui respondens dixit
ad eos: Mater mea et fratres mei hi
sunt, qui verbum Dei audiunt et fa-
ciunt.
22 Factum est autem in una dierum,
et ipse ascendit in naviculam et disci-
puli ejus, et ait ad illos: Transfretemus
23 trans stagnum. Et ascenderunt, *et
navigantibus illis obdormivit; et descen-
dit procella venti in stagnum, et com-
24 plebantur et periclitabantur. *Accedentes
tes autem suscitaverunt eum, dicentes:
Praeceptor, perimus! At ille surgens in-
crepavit ventum et tempestatem aquae,
et cessavit, et facta est tranquillitas.
25 *Dixit autem illis: Ubi est fides vestra?
Qui timentes mirati sunt, ad invicem
dicentes: Quis putas hic est, quia et
ventis et mari imperat, et obediunt ei?

26 Et navigaverunt ad regionem Gera-
senorum, quae est contra Galilaeam.
27 *Et cum egressus esset ad terram, oc-
currit illi vir quidam, qui habebat dae-
monium jam temporibus multis, et ve-
stimento non induebatur, neque in do-
28 mo manebat, sed in monumentis. *Is
ut vidit Jesum, procidit ante illum et
exclamans voce magna dixit: Quid mihi
et tibi est, Jesu, Fili Dei altissimi? ob-
29 secro te, ne me torqueas. *Praecipiebat
enim spiritui immundo, ut exiret ab ho-
mine; multis enim temporibus arripie-
bat illum, et vinciebatur catenis et
compedibus custoditus, et ruptis vin-
culis agebatur a daemonio in deserta.
30 *Interrogavit autem illum Jesus, dicens:
Quod tibi nomen est? At ille dixit: Le-
gio, quia intraverant daemonia multa in
31 eum. *Et rogabant illum, ne imperaret
32 illis, ut in abyssum irent. *Erat autem
ibi grex porcorum multorum pascentium
in monte, et rogabant eum, ut permit-

22. [L]*(alt.) in. A: in una nav. 23. AL: Navig. autem. S: compellebantur. 24. Al.: vento et temp. 25. S* (pr.) et. 26. AL: Enavig. autem. 27. S† de navi (a. egr.). A* et. 29. L: [cum] catenis. Al.: desertum *et* deserto. 30. L: intraverunt.

ηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ
οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέ- Mc.6,3.
λοντες. 21 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐ-* 11,28. 6,47.
τούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου, οὗτοί Mt.12,50. Mc.3,35.
εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ (Jo. 15,14.
ποιοῦντες.
22 *Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ* Mt. 8,19.23.
αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ Mc.4,35.
αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν
εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.
23 *Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε· καὶ κατ-* Mc.4, 37-41.
έβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συν- Mt.8, 24-27.
επληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. 24 *Προσελ-*
θόντες δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες· Ἐπι-
στάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερ-
θεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι
τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο
γαλήνη. 25 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἐστιν ἡ* 17,6.
πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν,
λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός
ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ Pr.30,4. Ps.
τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 107,24ss.
26 *Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν* Mc.5,1-3 Mt.8,29.
Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γα-
λιλαίας. 27 *Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν*
γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πό-
λεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, v.30.
καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ
οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 *Ἰδὼν* Mc.5,6s. Mt.8,29.
δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν
αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ
σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέο- v.31..
μαί σου, μή με βασανίσῃς. 29 *Παρήγγειλε* Mc.5,8.
γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις
συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι Mc.5,4.
καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαῤῥήσσων
τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς
τὰς ἐρήμους. 30 *Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ* Mc.5,9s.
Ἰησοῦς, λέγων· Τί σοί ἐστιν ὄνομα; Ὁ δὲ
εἶπε· Λεγεών, ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰςῆλθεν
εἰς αὐτόν. 31 *Καὶ παρεκάλει αὐτόν, ἵνα*
μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελ- 2Pt.2,4p. Ap.20,3;
θεῖν. 32 *Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν* Mc.5 11-14
βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρεκάλουν αὐ- Mt.8, 30-34.

20. LT* *λεγόντων.* T[1]† *ὅτι.* 21. L: *αὐτοῖς.* RSH† *αὐτόν.* 22. LTΘ: *Ἐγένετο δέ.* T: *ἀνέβη.* 24. T[2]: *διεγερθείς.* 26. LT: *Γερασην.* (eti. 37). LTΘ: *ἀντιπέρα.* 28. LT* (pr.) *καί.* 29. LT: *παρήγγελλεν.* T: *ἐδεσμεύετο.* 30. LT[2]* *λέγ.* 31. LT: *παρεκάλουν.* 32. LT: *βοσκομένη* et *παρεκάλεσαν.*

20 ihm kommen. *Und es ward ihm angesagt:
Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen
21 und wollen dich sehen. *Er aber antwortete
und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine
Brüder sind diese, die Gottes Wort hören und
thun.
22 Und es begab sich auf der Tage einen, daß
er in ein Schiff trat sammt seinen Jüngern.
Und er sprach zu ihnen: Lasset uns über den
23 See fahren. Sie stießen vom Lande, *und
da sie schiffeten, entschlief er. Und es kam ein
Windwirbel auf den See, und die Wellen
überfielen sie, und standen in großer Gefahr.
24 *Da traten sie zu ihm, und weckten ihn auf
und sprachen: Meister, Meister, wir verderben!
Da stand er auf, und bedräuete den Wind und
die Woge des Wassers, und es ließ ab und
25 ward eine Stille. *Er sprach aber zu ihnen:
Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber
und verwunderten sich, und sprachen unter einan-
der: Wer ist dieser? Denn er gebeut dem Wind
und dem Wasser, und sie sind ihm gehorsam.
26 Und sie schifften fort in die Gegend der
Gadarener, welche ist gegen Galiläa über.
27 *Und als er austrat auf das Land, begegnete
ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teu-
fel von langer Zeit her, und that keine Kleider
an, und blieb in keinem Hause, sondern in den
28 Gräbern. *Da er aber Jesum sahe, schrie er
und fiel vor ihm nieder, und rief laut und
sprach: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu,
du Sohn Gottes des Allerhöchsten? Ich bitte
29 dich, du wollest mich nicht quälen. *Denn er
gebot dem unsaubern Geist, daß er von dem
Menschen ausführe; denn er hatte ihn lange
Zeit geplaget, und er war mit Ketten gebun-
den und mit Fesseln gefangen, und zerriß die
Bande, und ward getrieben von dem Teufel in
30 die Wüsten. *Und Jesus fragte ihn und sprach:
Wie heißest du? Er sprach: Legion; denn es
31 waren viel Teufel in ihn gefahren. *Und sie
baten ihn, daß er sie nicht hieße in die Tiefe
32 fahren. *Es war aber daselbst eine große
Heerde Säue an der Weide auf dem Berge;
und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubete in

23. U.L: großer Fahr.

20. St: angezeigt [von Einigen] die da spra-chen. dW: ward ihm berichtet, indem man sprach. Bg: indem Etliche sprachen. vE: Man meldete ihm. A: berichtete. S: besuchen. St: sprechen.

21. dW.K: u. es thun. Bb: dasselbe. St: dar-nach. vE: es befolgen.

22—39. Vgl. Matth. 8, 23—34. Marc. 4, 35—5, 20.

22. St.vE: auf die andere Seite des S. hin-überf. dW: an das jenseitige Ufer ... stießen ab. St.vE.A.K.G: fuhren ab. Bb: fuhren dahin.

23. **fuhr nieder ein W. ... wurden über-schwemmt u. st. in Gefahr.** Bg: kam hernieder ... ihr Schiff wurde voll u. waren in G. St: Sturmwind senkte sich ... herab, u. d. Sch. ward voll Wasser u. s. kamen in G. dW: fiel ein Sturmwind ... u. s. schöpften Wasser u. liefen G. vE: da erhob sich ein solcher St. ... daß s. mit W. bedeckt wurden ... kamen. A: wurden mit W. überschüttet u. liefen G. K: wurden übersch.

24. Bb.vE.A.K: wir gehen zu Grunde.

25. **daß er auch den Winden ... gebeut.** St.K.G: sogar. (vE: Wer mag doch Dieser sein!)

26. **schifften hin.** dW: fuhren an im Gebiete. St: Itzt landeten sie. vE.A.K: Gerasener.

27. Bb: Geister hatte. dW.K: v. Teufeln besessen war. A: von dem Teufel besessen. vE: einen T. hatte ... hatte kein Kleid am Leibe. G: litt ... auf s. Leibe. S: keine Kleider an d. L. litt. Bb: Grabstätten. vE.G: Grabhöhlen. St: Grüften. (dW: Begräbnissen!)

28. **Was hast du mit mir z. sch.** St.dW.vE. A.K.G: quäle mich nicht.

29. **lange Z. gezerret ... mit K. u. F. geb. u. gef.** Bb: denn er hatte ... angekündigt. dW. vE: hatte (nehmlich) befohlen. St.A.G: er befahl nehmlich. Bb: hatte ihn mitgeschleppt. St: hin u. her geworfen. vE.G: geplagt. dW.A.K: er-griffen. St: Fesseln u. Fußbande. dW: Ketten u. Fußschellen. vE: Fußeisen.

30. St.dW: Was (Welches) ist dein Name? Bb: Was hast du für einen Namen?

31. Bb.St.dW: er bat ihn. Bb.Bg.St.S.dW. vE.A.K.G: in den Abgrund. Bg: ihnen nicht auferlegte. St: hinabzufahren. Bb.Bg: hinzu-gehen.

32. dW: eine zahlreiche H. Schweine. (vE: in diese einzudringen!)

VIII. *Porci suffocati; dimissus dimittens. Jairus. Mulier tangens.*

teret eis in illos ingredi. Et permisit
33 illis. *Exierunt ergo daemonia ab homine et intraverunt in porcos, et impetu abiit grex per praeceps in stagnum
34 et suffocatus est. *Quod ut viderunt factum qui pascebant, fugerunt et nun-
35 tiaverunt in civitatem et in villas. *Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum, et invenerunt hominem sedentem, a quo daemonia exierant, vestitum ac sana mente ad pedes
36 ejus, et timuerunt. *Nuntiaverunt autem illis et qui viderant, quomodo sa-
37 nus factus esset a legione; *et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum, ut discederet ab ipsis, quia magno timore tenebantur. Ipse au-
38 tem ascendens navim reversus est. *Et rogabat illum vir, a quo daemonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem
39 eum Jesus, dicens: *Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit, per universam civitatem praedicans quanta illi fecisset Jesus.

40 Factum est autem, cum rediisset Jesus, excepit illum turba; erant enim
41 omnes exspectantes eum. *Et ecce, venit vir, cui nomen Jairus, et ipse princeps synagogae erat, et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in
42 domum ejus, *quia unica filia erat ei fere annorum duodecim, et haec moriebatur. Et contigit, dum iret, a tur-
43 bis comprimebatur. *Et mulier quaedam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quae in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit
44 curari: *accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti ejus, et confestim ste-
45 tit fluxus sanguinis ejus. *Et ait Jesus: Quis est, qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus et qui cum illo erant: Praeceptor, turbae te comprimunt et affligunt, et dicis: Quis me
46 tetigit? *Et dixit Jesus: Tetigit me

32. L: eos in illos.
34. Al.: civitate *et:* villa.
35. [L]* Exierunt–est.
39. AL* in. Al. (in f.): Deus.
42. A: turba. 45. F* est.

τόν, ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰςελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33*Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰςῆλθεν εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.* 34*Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.* 35*Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν,* Mc 5,15s.
καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, (Act. 16,23.
καὶ ἐφοβήθησαν. 36*Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς·*
37 *καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος* Mc 5,17. Mt.8,34.
τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. Αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. Mc 5, 18–20.
38*Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ, ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων·* 39*Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα* (v. 56.
ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

40*Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν* v.37.1. Mc.5,21.
Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν Mt.9,1.
γὰρ πάντες προςδοκῶντες αὐτόν. 41 *Καὶ* Mc.5, 22–24.
ἰδού, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐ- Mt.9,18s.
τὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε, καὶ πε- 13,14.
σὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰςελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 *ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. ☛ Ἐν δὲ* 2Mc.3,31.
τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 *Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος* Lv.15,25. Mc.5,
ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προςαναλώ- 25.27. Mt 9,20.
σασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδε- L.15,12. 21,4.
νὸς θεραπευθῆναι, 44 *προςελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου* 6,19.
αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ Mc.5, 29–33.
αἵματος αὐτῆς. 45*Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; Ἀρνουμένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι, καὶ λέγεις· Τίς ὁ ἁψάμενός μου;* 46*Ὁ δὲ*

33. SLTH: *εἰςῆλθον.* 34. RKΘ: *τ. γεγενημένον.* R: *κ. ἀπελθόντες.* 36. LT* *κ.* 37. L: *ἠρώτησεν.* 38. T[1]: *ἐδεῖτο.* L: *ἐδεεῖτο.* [L]T* *ὁ Ἰησ.* 41. LT: *οὗτος.* 42. LT: *κ. ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτ.* 43. R: *εἰς ἰατρούς.* L: *βίον αὐτῆς.* LT[2]: *ἀπ'.* 45. RSH: *μετ' αὐτοῦ.*

dieselbigen zu fahren. Und er erlaubte ihnen.
33 *Da fuhren die Teufel aus von dem Menschen
und fuhren in die Säue, und die Heerde stürzte
sich mit einem Sturm in den See und ersoffen.
34 *Da aber die Hirten sahen, was da geschah,
flohen sie und verkündigtens in der Stadt und
35 in den Dörfern. *Da gingen sie hinaus zu
sehen, was da geschehen war, und kamen zu
Jesu, und fanden den Menschen, von welchem
die Teufel ausgefahren waren, sitzend zu den
Füßen Jesu bekleidet und vernünftig, und er=
36 schraken. *Und die es gesehen hatten, verkün=
digtens ihnen, wie der Besessene war gesund
37 worden. *Und es bat ihn die ganze Menge
der umliegenden Länder der Gadarener, daß er
von ihnen ginge, denn es war sie eine große
Furcht angekommen. Und er trat in das Schiff
38 und wandte wieder um. *Es bat ihn aber der
Mann, von dem die Teufel ausgefahren waren,
daß er bei ihm möchte sein. Aber Jesus ließ
39 ihn von sich und sprach: *Gehe wieder heim
und sage, wie große Dinge dir Gott gethan hat.
Und er ging hin und predigte durch die ganze
Stadt, wie große Dinge ihm Jesus gethan hatte.

40 Und es begab sich, da Jesus wieder kam,
nahm ihn das Volk auf, denn sie warteten alle
41 auf ihn. *Und siehe, da kam ein Mann mit
Namen Jairus, der ein Oberster der Schulen
war, und fiel Jesu zu den Füßen und bat ihn,
42 daß er wollte in sein Haus kommen. *Denn
er hatte eine einige Tochter bei zwölf Jahren,
die lag in den letzten Zügen. Und da er
43 hinging, drang ihn das Volk. *Und ein Weib
hatte den Blutgang zwölf Jahr gehabt, die
hatte alle ihre Nahrung an die Aerzte gewandt,
und konnte von Niemand geheilet werden.
44 *Die trat hinzu von hinten und rührete seines
Kleides Saum an, und alsobald bestand ihr
45 der Blutgang. *Und Jesus sprach: Wer hat
mich angerühret? Da sie aber Alle leugneten,
sprach Petrus und die mit ihm waren: Mei=
ster, das Volk dränget und drücket dich, und du
46 sprichst: Wer hat mich angerühret? *Jesus aber

41. A.A: der Schule.

33. st. sich von der Höhe. Bb: stürmte über die jähe H. herab. A: über den Abhang. K: v. der Anhöhe hinab. St.dW.A.G: ertrank. Bb: erstickte.

34. dW: die Hüter.

35. Bb: bei gesundem Verstand. K: bei Sinnen. G: vollkommen bei Verstande.

36. Bb.dW: wie dem B. (wäre) geholfen worden. Bg: geh. w. sei. St: wäre gerettet w. G: frei gew. sei. vE.A.K: wie er von der Legion geheilt (befreit) w.

37. des uml. Landes. Bb: mit einer gr. F. beklemmt waren. Bg: umgeben. St.dW.A.K.G: v. großer F. ergriffen.

38. entließ ihn. Bg: gab ihm Urlaub. St. dW.A.G: bei ihm bleiben dürfte (zu dürfen). vE: ihn begleiten.

39. und erzähle. Bb.Bg: Kehre (wieder) um in dein Haus. dW.A: Kehre zurück nach Hause (in dein H.). St.vE: Gehe n. Hause. K: Gehe hin in dein H. Bg: Alles was. St.dW.vE: wie viel. Bb.St.dW.A.G: verkündigte. vE.K: machte es kund. Bg: rief aus.

40. empfing ihn d. V. S.G: bewillkommte. vE: erwarteten ihn. Bg: waren seiner gewärtig.

41—56. Vgl. Matth. 9, 18—26. Marc. 5, 22—43.

41. St.dW.vE.A.K: Vorsteher der Synagoge.

42. drängete. Bb.Bg.dW: eingeborne. Bb. St.dW.A: von ungefähr zw. J. vE: ungef. zwölfjährige. K: etwa zw. J. alt. St.vE.G: wollte sterben. A: war daran zu st. K: lag sterbend. Bg: starb. (Bb.dW: war gestorben?)

43. seit zw. Jahren. Bg.St.K: einen (den) Blutfluß. dW: mit einem Blutfl. behaftet. vE.A.G: am B. litt. St: ihren ganzen Lebensunterhalt den Aerzten aufgeopfert hatte, ohne daß Einer ihr hätte helfen können. vE: all das Ihrige ... verwendet. A.G: all ihr Vermögen. K: Gut. dW: noch dazu ... ihr ganzes Verm. gewandt.

44. vE.K: hörte ihr Blutfluß auf.

45. Bb.dW: Wer ists, der mich angerührt hat? vE: Wer hat mich berührt? St: angefaßt? dW: dränget und beenget. A: Die Schaaren dr. u. drücken. Bg: die Haufen dr. u. klemmen.

aliquis; nam ego novi virtutem de me
47 exiisse. *Videns autem mulier quia non
latuit, tremens venit et procidit ante
pedes ejus, et ob quam causam tetigerit
eum, indicavit coram omni populo, et
48 quemadmodum confestim sanata sit. *At
ipse dixit ei: Filia, fides tua salvam te
49 fecit, vade in pace. *Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem synagogae, dicens ei: Quia mortua est filia
50 tua, noli vexare illum. *Jesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellae: Noli timere; crede tantum, et salva
51 erit. *Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum et Jacobum et Joannem et pa-
52 trem et matrem puellae. *Flebant autem omnes et plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere! non est mortua pu-
53 ella, sed dormit. *Et deridebant eum,
54 scientes quod mortua esset. *Ipse autem tenens manum ejus clamavit, dicens:
55 Puella, surge! *Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuo; et jus-
56 sit illi dari manducare. *Et stupuerunt parentes ejus; quibus praecepit, ne alicui dicerent quod factum erat.

IX. Convocatis autem duodecim Apostolis, dedit illis virtutem et potestatem super omnia daemonia, et ut languores
2 curarent, *et misit illos praedicare re-
3 gnum Dei et sanare infirmos, *et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam neque peram neque panem neque pecuniam, neque duas tunicas ha-
4 beatis. *Et in quamcunque domum intraveritis, ibi manete et inde ne exeatis.
5 *Et quicunque non receperint vos, exeuntes de civitate illa etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimo-
6 nium supra illos. *Egressi autem circuibant per castella, evangelizantes et curantes ubique.
7 Audivit autem Herodes tetrarcha

46. S[L]† (p. nam) et. A: cognovi.
49. [L]* quidam. AL: a principe.
51. [L]† ad. L: Joh. et Jac.
52. A[L]* puella. 53. AL: quia.
55. F: dare.
56. Al.: obstup. [L]* ejus. A: praecipit.
1. S† (p. autem) Jesus.

Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ 6,19.
ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. 47 Ἰδοῦ-
σα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα
ἦλθε, καὶ προςπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν
ἥψατο αὐτοῦ, ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς
τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου 7,50. 17,19.
σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἔτι Mc.5,34. Mt.9,22.
αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρ- Mc.5, 35-37.
χισυναγώγου, λέγων αὐτῷ· Ὅτι τέθνηκεν ἡ
θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 7,6.
50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ,
λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σω-
θήσεται. 51 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ
ἀφῆκεν εἰςελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ 9,28pp.
Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς
παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 Ἔκλαιον δὲ πάν- 7,13s. Mc.5,
τες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ 38-43. Mt.9,
κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. 23-25. Jo.11,11.
53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέ-
θανεν. 54 Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας
καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε (Act.9,40 Mc.11,10;
λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ ἐπέστρεψε 1Rg. 17,22.
τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα·
καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 Καὶ
ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγει- (v.39. 4,41.5,14
λεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός. 9,21s. Mc.5,43..

1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδω- 6,13ss. Mt.10,1.
κεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα Mc.6,7. 3,15.
τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν, 2 καὶ
ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν (10,1ss. Mt.10,7.
τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας,
3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς 22,35. Mc.6,
τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε 8-10. Mt.10,
ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας 9-11.
ἔχειν. 4 Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰςέλθητε, 10,5.7.
ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 Καὶ
ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ 10,11.. Mc.6,11.
τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ Mt.10,14.
τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον
ἐπ' αὐτούς. 6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο Mc.6,12s.
κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θερα-
πεύοντες πανταχοῦ.
7 Ἤκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ Mc.6,14s. Mt.14,1s.

46. T^2* Ἰησ. T: ἐξεληλυθυῖαν. 47. RGKSH: ἀπ. αὐτῷ. 48. LT* Θάρσει. 49. L: ἀπὸ et: μηκέτι. T* αὐτῷ. 50. LT* λέγ. T. πίστευσον. 51. R: Εἰςελθὼν. LT: εἰςελθ. τινὰ σὺν αὐτῷ. 52. LT: ὁ γάρ. 54. LT* ἐκβ.-καί. L^{2}T: ἔγειρε (L^1: ἔγειραι). 1. R[KH]SL† μαθητὰς αὐτοῦ. 2. LT: ἀσθενεῖς. 3. R: ῥάβδους. 5. RGSH: δέξωνται. [L]T* καί.

sprach: Es hat mich Jemand angerühret, denn
ich fühle, daß eine Kraft von mir gegangen ist.
47 *Da aber das Weib sahe, daß es nicht verbor=
gen war, kam sie mit Zittern und fiel vor ihm,
und verkündigte vor allem Volk, aus was Ur=
sach sie ihn hätte angerühret, und wie sie wäre
48 alsbald gesund worden. *Er aber sprach zu
ihr: Sei getrost, meine Tochter, dein Glaube
49 hat dir geholfen, gehe hin mit Frieden. *Da
er noch redete, kam einer vom Gesinde des
Obersten der Schule und sprach zu ihm: Deine
Tochter ist gestorben, bemühe den Meister nicht.
50 *Da aber Jesus das hörete, antwortete er ihm
und sprach: Fürchte dich nicht, glaube nur, so
51 wird sie gesund. *Da er aber in das Haus
kam, ließ er Niemand hinein gehen, denn Pe=
trus und Jakobus und Johannes, und des
52 Kindes Vater und Mutter. *Sie weineten aber
Alle und klageten sie. Er aber sprach: Weinet
nicht, sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.
53 *Und sie verlachten ihn, wußten wohl, daß sie
54 gestorben war. *Er aber trieb sie alle hinaus,
nahm sie bei der Hand, und rief und sprach:
55 Kind, stehe auf! *Und ihr Geist kam wieder,
und sie stand alsobald auf. Und er befahl, man
56 sollte ihr zu essen geben. *Und ihre Eltern
entsetzten sich, er aber gebot ihnen, daß sie Nie=
mand sagten, was geschehen war.

IX. Er forderte aber die Zwölfe zusammen,
und gab ihnen Gewalt und Macht über alle
Teufel, und daß sie Seuchen heilen konnten,
2 *und sandte sie aus zu predigen das Reich
3 Gottes und zu heilen die Kranken, *und sprach
zu ihnen: Ihr sollt nichts mit euch nehmen
auf den Weg, weder Stab noch Tasche, noch
Brot, noch Geld; es soll auch einer nicht zween
4 Röcke haben. *Und wo ihr in ein Haus gehet,
5 da bleibet, bis ihr von dannen ziehet. *Und
welche euch nicht aufnehmen, da gehet aus von
derselben Stadt, und schüttelt auch ab den
Staub von euren Füßen, zu einem Zeugniß
6 über sie. *Und sie gingen hinaus und durch=
zogen die Märkte, predigten das Evangelium
und machten gesund an allen Enden.
7 Es kam aber vor Herodes, den Vierfürsten,

46. **ich habe gefühlet ... ausgegangen ist.** Bb: gemerkt. Bg: ich merkte. St.vE: merke. S.A.K: weiß. G: fühlte ja. dW: ich habe Kraft v. mir ausgehend gefühlt.

47. **vor ihm hin.** Bb.St.dW.vE.A: daß sie nicht verb. St.dW: sogleich gef. w. Bg: plötz=lich. G: augenblicklich geheilt.

48. Bb.St.dW.vE.K: in (A: im) Frieden.

49. **Einer vom Obersten.** St.dW: Jemand vom Syn.=Vorsteher her. vE.A.K: kam Jemand zu dem ... vE.A: bemühe ihn nicht (weiter). K: beschwere.

50. Bb.Bg.dW.G: so wird ihr geholfen wer=den. vE: sie gerettet w. A: leben. St.K: (und) sie wird gerettet w.

52. Bb.dW.A.G: beklagten. St: klagten um sie. vE: um dieses [Mädchen]. K: wehklagten über dasselbe. St: sie schläft nur.

53. dW: da sie wußten. vE.G: weil s. wohl w.

54. Bb: ergriff sie. St: faßte. dW: ergriff ihre Hand. Bb.A.K.G: Mägdlein. (St.dW. vE: Mädchen!)

55. Bb.Bg: er verordnete.

56. dW.A.G: geriethen in Erstaunen.

1—5. Vgl. Matth. 10, 1. 9. 10. 14.

1. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: (die) Krankheiten zu heilen. K: u. daß sie befreieten von Gebrechen.

2. Bb.K: verkündigen. dW: verkünden. St: anzukündigen.

3. vE: nicht einmal zwei R. sollt ihr haben. St: keine doppelte Kleidung.

4. Bb: in welch H. ihr auch eingehen werdet ... und v. dannen gehet aus. Bg: in welches H. ihr hineingehet ... u. v. da reiset aus. dW: wo ihr irgend ... eingetreten seid, so bl. daselbst, u. v. dannen gehet fort. St: Kehret ihr ... ein ... u. v. dort ziehet wieder aus. vE.K: u. gehet nicht v. da hinweg. A: nicht heraus. G: wo ihr einmal in einem H. Einkehr genommen, so blei=bet daselbst, u. gehet wieder v. da aus, wenn ihr abreiset.

5. dW: wo man irgend euch nicht aufgenom=men. vE: euch n. aufnehmen will. A.G: wenn man euch nicht aufnimmt. K: wo sie euch n. auf=nehmen. St.vE: verlasset eine solche (die) Stadt. St.vE.K: Zeugn. wider sie. dW.G: gegen.

6. **die Flecken.** Bg: durchzogen d. Dörfer nach einander. dW: Dorf für Dorf. vE: durch=reiseten Ort für Ort. G: zogen v. D. zu D. St: reisten v. einem Flecken zum andern. St.dW: indem s. überall das Ev. verk. u. heilten. Bb. A.G: heilten allenthalben [die Kranken]. Bg. vE: überall. K: machten Kr. gesund allent=halben.

7—9. Vgl. Matth. 14, 1. 2. Marc. 6, 14—16.

7. Bg.St.dW.A: Es hörte aber H. K: ver=nahm. vE: bekam auch Nachricht.

omnia quae fiebant ab eo, et haesitabat
8 eo, quod diceretur *a quibusdam: Quia
Joannes surrexit a mortuis, a quibus-
dam vero: Quia Elias apparuit, ab aliis
autem: Quia propheta unus de antiquis
9 surrexit. *Et ait Herodes: Joannem ego
decollavi; quis est autem iste, de quo
ego talia audio? et quaerebat videre eum.
10 Et reversi Apostoli narraverunt illi,
quaecunque fecerunt; et assumptis illis,
secessit seorsum in locum desertum,
11 qui est Bethsaidae. *Quod cum cogno-
vissent turbae, secutae sunt illum, et
excepit eos, et loquebatur illis de regno
Dei, et eos qui cura indigebant sanabat.
12 *Dies autem coeperat declinare; et ac-
cedentes duodecim dixerunt illi: Dimitte
turbas, ut euntes in castella villasque,
quae circa sunt, divertant et inveniant
escas, quia hic in loco deserto sumus.
13 *Ait autem ad illos: Vos date illis man-
ducare. At illi dixerunt: Non sunt no-
bis plus quam quinque panes et duo
pisces, nisi forte nos eamus et emamus
14 in omnem hanc turbam escas. *Erant
autem fere viri quinque millia. Ait au-
tem ad discipulos suos: Facite illos
discumbere per convivia quinquagenos.
15 *Et ita fecerunt, et discumbere fecerunt
16 omnes. *Acceptis autem quinque panibus
et duobus piscibus, respexit in coelum
et benedixit illis, et fregit et distribuit
discipulis suis, ut ponerent ante turbas.
17 *Et manducaverunt omnes et saturati
sunt, et sublatum est quod superfuit
illis, fragmentorum cophini duodecim.
18 Et factum est, cum solus esset orans,
erant cum illo et discipuli, et interro-
gavit illos dicens: Quem me dicunt esse
19 turbae? *At illi responderunt et di-
xerunt: Joannem Baptistam, alii autem
Eliam, alii vero quia unus propheta de
20 prioribus surrexit. *Dixit autem illis:
Vos autem quem me esse dicitis? Re-
spondens Simon Petrus dixit: Christum
21 Dei. *At ille increpans illos praecepit,
22 ne cui dicerent hoc, *dicens: Quia

8. [L]*autem. 9. [L]*(alt.) ego. 10. A: -da. 12. Al.: et eunt. AL: dev. 15. S: et discubuerunt omnes. 16. Al.: illos. F* suis. 19. A[L]* vero. 21. A: praecipit.

γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει
διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινῶν, ὅτι Ἰωάννης
ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, 8 ὑπὸ τινῶν δέ, ὅτι
Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δέ, ὅτι προφήτης εἷς v.19.Mt. 17,10..
τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9 Καὶ εἶπεν Ἡρώδης· 3,20.
Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗ- Mc.6,16.
τος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζή- 23,8.
τει ἰδεῖν αὐτόν.
10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διη- v.2.Mc. 6,30–34.
γήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλα- Mt. 14,13s.
βὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς τόπον Jo.6,1s.
ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά. 11 Οἱ
δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ
δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς
βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχον-
τας θεραπείας ἰᾶτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο
κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον
αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόν- Mc. 6,35–44.
τες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς (8,1ss. Mt.14,
καταλύσωσι καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι 15–21. (15,32ss.
ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 Εἶπε δὲ πρὸς Jo. 6,5–13;
αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ 2Rg. 4,42s.
εἶπον· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι
καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς
ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
βρώματα. 14 Ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεν-
τακισχίλιοι. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ Mc.6,40.
πεντήκοντα. 15 Καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνέ-
κλιναν ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρ-
τους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν
οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε,
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ
ὄχλῳ. 17 Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν
πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς, 2Rg.4,44.
κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.
18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσ- Mt. 16,13s.
ευχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ Mc.8,27s.
μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων·
Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; 19 Οἱ δὲ
ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτι- v.7s..
στήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δέ, ὅτι προ-
φήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 Εἶπε Mt. 16,15s.
δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Mc 8,29. Jo.6,68s.
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε· Τὸν Χρι-
στὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς 8,56..; Mc.8,30s.
παρήγγειλε μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 εἰπών· Mt. 16,20s..

7. [L]T* ὑπ' αὐτ. LT: ἠγέρθη. 8. T: τις. 9. T* (alt.) ἐγώ. 10. T (* τόπ. ἔρ.): πόλιν καλυμένην. 11. LTΘ: ἀποδεξ. 12. GLTΘ: ἵνα πορευθέντ. T* τὰς. 14. [L]† (p. κλισ.) ὡσεί. 16. T²: παραθεῖναι. 21. RS: εἰπεῖν.

Alles, was durch ihn geschah, und er besorgte
sich, dieweil von Etlichen gesagt ward: Johan-
8 nes ist von den Todten auferstanden; *von
Etlichen aber: Elias ist erschienen; von Etlichen
aber: Es ist der alten Propheten einer aufer-
9 standen. *Und Herodes sprach: Johannes den
habe ich enthauptet; wer ist aber dieser, von dem
ich solches höre? und begehrete ihn zu sehen.
10 Und die Apostel kamen wieder und erzähle-
ten ihm, wie große Dinge sie gethan hatten.
Und er nahm sie zu sich und entwich besonders
in eine Wüste bei der Stadt, die da heißet
11 Bethsaida. *Da deß das Volk inne ward, zog
es ihm nach. Und er ließ sie zu sich und sagte
ihnen vom Reich Gottes, und machte gesund,
12 die es bedurften. *Aber der Tag fing an sich
zu neigen. Da traten zu ihm die Zwölfe und
sprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß
sie hingehen in die Märkte umher und in die
Dörfer, daß sie Herberge und Speise finden;
13 denn wir sind hie in der Wüste. *Er aber
sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Sie
sprachen: Wir haben nicht mehr denn fünf
Brote und zween Fische; es sei denn, daß wir
hingehen sollen und Speise kaufen für so groß
14 Volk. *Denn es waren bei fünftausend Mann.
Er sprach aber zu seinen Jüngern: Lasset sie
sich setzen bei Schichten, je funfzig und funfzig.
15 *Und sie thaten also, und setzten sich Alle.
16 *Da nahm er die fünf Brote und zween Fische,
und sahe auf gen Himmel und dankete drüber,
brach sie und gab sie den Jüngern, daß sie dem
17 Volk vorlegten. *Und sie aßen und wurden
Alle satt; und wurden aufgehoben, das ihnen
überblieb von Brocken, zwölf Körbe.

18 Und es begab sich, da er allein war und
betete, und seine Jünger bei ihm, fragte er sie
und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich sei?
19 *Sie antworteten und sprachen: Sie sagen, du
seiest Johannes der Täufer; Etliche aber, du
seiest Elias; Etliche aber, es sei der alten Pro-
20 pheten einer auferstanden. *Er aber sprach zu
ihnen: Wer saget ihr aber, daß ich sei? Da
antwortete Petrus und sprach: Du bist der
21 Christ Gottes. *Und er bedräuete sie und ge-
22 bot, daß sie das Niemand sagten, *und sprach:

St: stand bei sich selbst an. S.dW: war zweifelhaft. K: in Zweifel. A: in Verlegenheit. Bg: irre. vE: konnte sich nicht darein finden. Bb: wurde stutzig.

8. dW: aufgestanden. St: wieder aufgetreten. Bb.Bg: ein Prophet, einer von den (der) alten. vE: Einer der vormaligen Propheten.

9. **Den Johannes ... trachtete ihn zu s.** Bb.St.dW.A.K: suchte. vE: wünschte. Bb.Bg. vE.A.K.G: solche Dinge.

10. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: (Alles) was sie gethan h.

11. **die des Heilens bedurften.** Bb: einer Heilung nöthig hatten. St: bedurften. dW.A: der Heilung bedürftig waren. vE: bedurften. Bg: hülfsbedürftig. K: der Genesung bedurften. Bb: Als es aber d. V. erkannte. vE.K: Sobald (da) es d. V. erfuhr. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: nahm sie auf. vE: die Leute. Bb.Bg.dW.vE.A: redete zu ihnen. K: sprach. St: spr. mit ihnen.

12—17. Vergl. Matth. 14, 15—21. Marc. 6, 35—44.

12. **in die Flecken.** St.dW.vE.A.K: Entlasse. Bb: herbergen, u. Sp. f. mögen. Bg.dW.K. einkehren. St: unterkommen. vE: übernachte u. was zu essen finde. St.dW: Lebensmittel finden. vE: unbewohnten Gegend.

13. **für alle dieses Volk.** vE.G: wir müßten denn hingehen. A: es wäre denn, daß wir hingingen. K: Oder sollten wir etwa hingehen.

14. **niederlagern in Lager zu Funfzigen.** Bg: setzen gassenweise bei Funfzigen. dW: lagern in Haufen zu F. St.vE: zu F. reihenweise l. K: reihenw. niedersetzen. A: nach Tischgesellschaften.

15. **lagerten Alle dahin.** K: machten daß sich Alle niedersetzten. Bb: legten. St.vE: daß Alle sich lag. Bg: satzten Alle nieder. dW: ließen A. niederliegen. A: sich lagern.

16. St: sprach ein Gebet darüber. dW: den Segen darüber.

18—27. Vgl. Matth. 16, 13—28.

18. dW: sagt das Volk. Bg: sagen die Haufen. vE.A: Für wen halten mich d. Leute?

19. Bg.dW: aufgestanden. St: aufgetreten.

20. Bb.dW: Der Christus Gottes. Bg.vE. A.K.G: Gesalbte. St: Messias.

21. St.dW.vE.A.G: schärfte (es) ihnen (ernstlich) ein.

oportet Filium hominis multa pati, et
reprobari a senioribus et principibus sa-
cerdotum et scribis, et occidi et tertia die
resurgere.

23 Dicebat autem ad omnes: Si quis vult
post me venire, abneget semetipsum et
tollat crucem suam quotidie, et sequa-
24 tur me. *Qui enim voluerit animam
suam salvam facere, perdet illam; nam
qui perdiderit animam suam propter me,
25 salvam faciet illam. *Quid enim pro-
ficit homo, si lucretur universum mun-
dum, se autem ipsum perdat et detri-
26 mentum sui faciat? *Nam qui me eru-
buerit et meos sermones, hunc Filius
hominis erubescet, cum venerit in ma-
jestate sua et Patris et sanctorum an-
27 gelorum. *Dico autem vobis vere, sunt
aliqui hic stantes, qui non gustabunt
mortem, donec videant regnum Dei.
28 Factum est autem post haec verba,
fere dies octo, et assumpsit Petrum et
Jacobum et Joannem, et ascendit in
29 montem ut oraret. *Et facta est, dum
oraret, species vultus ejus altera et ve-
30 stitus ejus albus et refulgens. *Et ecce,
duo viri loquebantur cum illo. Erant
31 autem Moyses et Elias, *visi in maje-
state, et dicebant excessum ejus, quem
32 completurus erat in Ierusalem. *Petrus
vero et qui cum illo erant, gravati erant
somno, et evigilantes viderunt majesta-
tem ejus et duos viros, qui stabant cum
33 illo. *Et factum est cum discederent
ab illo, ait Petrus ad Jesum: Praeceptor,
bonum est nos hic esse, et faciamus
tria tabernacula, unum tibi et unum
Moysi et unum Eliae, nesciens quid di-
34 ceret. *Haec autem illo loquente, facta
est nubes et obumbravit eos; et timu-
35 erunt, intrantibus illis in nubem. *Et
vox facta est de nube, dicens: Hic est
Filius meus dilectus, ipsum audite!
36 *Et dum fieret vox, inventus est Jesus

---

26. A: erubescit. 27. [L]* hic. 28. [L]* (pr.) et. Al.: adsumit. L: et Joh. et Jac. 29. AL* (ult.) et. 31. F: quae (* in). 32. AL* (pr.) erant. L: vigilantes. 33. A: dum.

Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ πα- v.44. 18,32.
θεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρε- 17,25. 18,33.
σβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, 20,15. 24,26.
καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερ- Ps. 118,22.
θῆναι.
23 Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει Mc.8, 34-37.
ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν Mt.16, 24-26;
καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν, L.14,27; Mt.6,34.
καὶ ἀκολουθείτω μοι. 24 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ 17,33.
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· Mt. 10,39.
ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν Jo.12,25. cl.11,25s.
ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. 25 Τί γὰρ ὠφε-
λεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον,
ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 Ὃς 12,9. Mc.8,38.
γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λό- (Mt. 10,33.
γους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαι-
σχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ Mt.25,31.
καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.
27 Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν Mc.9,1. Mt.16,28.
ὧδε ἑστώτων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανά-
του, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 22,18.
28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, Mc.9,2s. Mt.17,1s.
ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον 2Pt.1,17s.
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
προσεύξασθαι. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προς-
εύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου
αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς
ἐξαστράπτων. 30 Καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο συν- Mc.9,4. Mt.17,3.
ελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ
Ἠλίας· 31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξ- (2Pt.1,15
οδον αὐτοῦ, ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερου- 18,31.
σαλήμ. 32 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες
δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο
ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 Καὶ ἐγέ-
νετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐ-
τοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Mc.9,5-7. Mt.17,4s.
Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ
ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν
Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.
34 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη
καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν
τῷ ἐκείνους εἰςελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. 35 Καὶ
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗ- 3,22pp. 2Pt.1,17.
τός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ
ἀκούετε. 36 Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φω- Mt.17,9s. Mc.9,8.10

---

22. LTΘ: ἀναστῆναι. 23. RSH: ἐλθεῖν, ἀπαρν. SL* καθ᾽ ἡμ. 27. T: αὐτοῦ (pro ὧδε). R: ἑστηκότ. et: γεύσονται. 28. [L]* (pr.) κ. T: κ. Ἰάκ. κ. Ἰω. 31. [L]† (p. ἔλ.) δὲ. 34. T: ἐπεσκίαζεν et: ἐν τῷ εἰςελθ. αὐτοὺς. 35. T(BL): ἐκλελεγμένος.

Denn des Menschen Sohn muß noch viel lei-
den, und verworfen werden von den Aeltesten
und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und
getödtet werden und am dritten Tage aufer-
stehen.
23 Da sprach er zu ihnen Allen: Wer mir
folgen will, der verleugne sich selbst und nehme
sein Kreuz auf sich täglich, und folge mir nach.
24 *Denn wer sein Leben erhalten will, der wird
es verlieren; wer aber sein Leben verlieret um
25 meinet willen, der wirds erhalten. *Und was
Nutzen hätte der Mensch, ob er die ganze Welt
gewönne, und verlöre sich selbst oder beschädigte
26 sich selbst? *Wer sich aber mein und meiner
Worte schämet, deß wird sich des Menschen
Sohn auch schämen, wenn er kommen wird in
seiner Herrlichkeit und seines Vaters und der
27 heiligen Engel. *Ich sage euch aber wahrlich,
daß Etliche sind von denen, die hie stehen, die
den Tod nicht schmecken werden, bis daß sie
das Reich Gottes sehen.
28 Und es begab sich nach diesen Reden bei
acht Tagen, daß er zu sich nahm Petrus, Jo-
hannes und Jakobus, und ging auf einen Berg
29 zu beten. *Und da er betete, ward die Gestalt
seines Angesichts anders, und sein Kleid ward
30 weiß und glänzete. *Und siehe, zween Män-
ner redeten mit ihm, welche waren Moses und
31 Elias. *Die erschienen in Klarheit und rede-
ten von dem Ausgang, welchen er sollte erfül-
32 len zu Jerusalem. *Petrus aber und die mit
ihm waren, waren voll Schlafs. Da sie aber
aufwachten, sahen sie seine Klarheit, und die
33 zween Männer bei ihm stehen. *Und es begab
sich, da die von ihm wichen, sprach Petrus zu
Jesu: Meister, hie ist gut sein, lasset uns drei
Hütten machen, dir eine, Mosi eine und Elias
34 eine; und wußte nicht, was er redete. *Da
er aber solches redete, kam eine Wolke und
überschattete sie, und sie erschraken, da sie die
35 Wolke überzog. *Und es fiel eine Stimme
aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein
36 lieber Sohn, den sollt ihr hören. *Und in-
dem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum

25. U.L: Nutz.

23. **Er spr. aber zu Allen ... nachfolgen ... folge mir.** Bb.St.K: nachkommen. Bg: nachgehen. dW: nachwandeln ... alltäglich.

25. Bb: sich selbst aber verloren oder in Verlust gesetzt hätte. Bg: die Welt ganz ... verl. oder eingebüßet hat. St: aber dabei ... und einbüßte. dW: zu Grunde richtete u. einb. vE.K: u. s. s. zu Gr. richtet. A.G: an sich (selbst) Schaden litte.

26. dW: wenn er gekommen ist.

27. St.dW: in Wahrheit ... (werden) gesehen haben. vE: kann euch aber in W. sagen. A.K.G: nicht kosten.

28—45. Vgl. Matth. 17, 1—23.

28. **auf den Berg.**

29. **indem er betete.** St: das Aussehen. dW: Ansehen. Bb: weiß und blitzend. Bg: weißschimmernd. dW: weißstrahlend. vE: w. und str. A.K: glänzend. St: blendend weiß.

30. St.vE: unterredeten sich.

31. Bg: ließen sich sehen ... erzählten den Ausg. Bb.St.vE.A.G: in Herrlichkeit. K. Glanz. St.vE: womit er ... vollenden würde. G: den es mit ihm nehmen sollte. A: Hintritte, durch den er vollenden würde. dW: seinem Ende, welches er sollte vollbringen.

32. Bb.St.dW.A.K: von (vom) Schlaf beschweret. vE: überfallen. Bb: recht aufwachten. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Herrlichkeit ... (die bei ihm standen).

33. **hier ist uns gut sein.** vE: Hütten bauen.

34. **da Jene hinter die W. schwanden.** Bb. vE: entstand eine W. Bg: ward. Bb.Bg.St.A. K.G: (dieselben) Jene in d. W. (hin-) eingingen. dW: hineingegangen waren. vE: sich in d. W. verloren.

35. Bb.Bg: geschah. St.dW.vE.K: kam. A.G: erscholl.

36. Bb: ward J. allein befunden. Bg.St. dW.vE.A.K: befand sich J. allein.

IX. ***Apostolorum sanandi imbecillitas, ambitio et aemulatio.***

solus. Et ipsi tacuerunt, et nemini
dixerunt in illis diebus quidquam ex
his, quae viderant.
37 Factum est autem in sequenti die,
descendentibus illis de monte, occurrit
38 illis turba multa. *Et ecce, vir de turba
exclamavit dicens: Magister, obsecro
te, respice in filium meum, quia unicus
39 est mihi! *et ecce, spiritus apprehen-
dit eum, et subito clamat, et elidit et
dissipat eum cum spuma, et vix disce-
40 dit dilanians eum. *Et rogavi discipu-
los tuos, ut ejicerent illum, et non
41 potuerunt. *Respondens autem Jesus
dixit: O generatio infidelis et perversa!
usquequo ero apud vos et patiar vos?
42 adduc huc filium tuum. *Et cum ac-
cederet, elisit illum daemonium et dis-
sipavit; et increpavit Jesus spiritum im-
mundum, et sanavit puerum et reddidit
43 illum patri ejus. *Stupebant autem
omnes in magnitudine Dei, omnibusque
mirantibus in omnibus quae faciebat,
44 dixit ad discipulos suos: *Ponite vos
in cordibus vestris sermones istos! Fi-
lius enim hominis futurum est ut tra-
45 datur in manus hominum. *At illi
ignorabant verbum istud, et erat vela-
tum ante eos, ut non sentirent illud;
et timebant eum interrogare de hoc
verbo.

46 Intravit autem cogitatio in eos, quis
47 eorum major esset. *At Jesus videns
cogitationes cordis illorum, apprehendit
48 puerum et statuit illum secus se, *et
ait illis: Quicunque susceperit puerum
istum in nomine meo, me recipit, et
quicunque me receperit, recipit eum,
qui me misit. Nam qui minor est inter
49 vos omnes, hic major est. *Respon-
dens autem Joannes dixit: Praeceptor,
vidimus quendam in nomine tuo ejicien-
tem daemonia et prohibuimus eum, quia
50 non sequitur nobiscum. *Et ait ad illum

---

37. A: illi. 39. F* ecce. 41. A[L]* huc. 43. Al.: -dinem ejus. 44. [L]* vos. A: futurus. Al.: manibus. 47. L: apprehendens (* et). 48. L: quic. me recipit. [L]* omnes *et* hic. 49. F: qui. S: nos.

νὴν εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ
ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις
ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.
37 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελ-* Mc. 9, 14-19.
θόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν Mt. 17, 14-17.
αὐτῷ ὄχλος πολύς. 38 *Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἀπὸ*
τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· Διδάσκαλε,
δέομαί σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, (7, 12.
ὅτι μονογενής ἐστί μοι· 39 *καὶ ἰδού, πνεῦ-*
μα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει,
καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μό- 8, 29.
γις ἀποχωρεῖ ἀπ᾿ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν.
40 *Καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκ-*
βάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41 *Ἀπο-*
κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος
καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς (Ph. 2, 15.
ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε τὸν
υἱόν σου ὧδε. 42 *Ἔτι δὲ προσερχομένου αὐ-* Mc. 9, 20. 27.
τοῦ, ἔῤῥηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συν- Mt. 17, 18.
εσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύ-
ματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα (7, 15.
καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 43 *Ἐξ-*
επλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι Jo. 11, 40.
τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ
πᾶσιν οἷς ἐποίει ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς Mc. 9, 31 s. Mt.
μαθητὰς αὐτοῦ· 44 *Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ* 17, 22 s.
ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς 21, 14.
τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖ- v. 22..
ρας ἀνθρώπων. 45 *Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα* 2, 50. 18, 34.
τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ᾿ αὐτῶν,
ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο Jo. 21, 12.
ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.
46 *Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ* 22, 24. Mt. 18, 1 s.
τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς* Mc. 9, 34. 36;
ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, L. 6, 8. 5, 22.
ἐπιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ᾿ Jo. 2, 25.
ἑαυτῷ 48 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξη-* 10, 16 p. Mc. 9, 37.
ται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, Mt. 18, 5. Jo. 13, 20.
ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχε-
ται τὸν ἀποστείλαντά με. Ὁ γὰρ μικρό- 22, 26.
τερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτος ἔσται
μέγας. 49 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης* Mc. 9, 38.
εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια καὶ
ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ᾿ (Num. 11, 28;
ἡμῶν. 50 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς·* Mc. 9, 39 s.

---

36. T: *ἑώρακαν*. 37. T* *ἐν*. 38. LTΘ: *ἐβόησ*. GKS TΘ: *ἐπιβλέψαι*. 40. R: *ἐκβάλλ*. 43. RKSH: *ἐποίησεν*. LT* *ὁ Ἰησ*. 45. LT: *ἐπερωτ*. 48. LT: *ἐστιν*. 49. SL TΘ* *τά*.

alleine. Und sie verschwiegen, und verkün-
digten Niemand nichts in denselbigen Tagen,
was sie gesehen hatten.
37 Es begab sich aber den Tag hernach, da sie
von dem Berge kamen, kam ihnen entgegen
38 viel Volks. *Und siehe, ein Mann unter dem
Volk rief und sprach: Meister, ich bitte dich,
besiehe doch meinen Sohn, denn er ist mein
39 einiger Sohn. *Siehe, der Geist ergreift ihn,
so schreiet er alsbald, und reißet ihn, daß er
schäumet, und mit Noth weichet er von ihm,
40 wenn er ihn gerissen hat; *und ich habe
deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben,
41 und sie konnten nicht. *Da antwortete Jesus
und sprach: O du ungläubige und verkehrte
Art, wie lange soll ich bei euch sein und euch
42 dulden? Bringe deinen Sohn her. *Und da
er zu ihm kam, riß ihn der Teufel und zerrete
ihn. Jesus aber bedräuete den unsaubern Geist,
und machte den Knaben gesund und gab ihn
43 seinem Vater wieder. *Und sie entsetzten sich
Alle über der Herrlichkeit Gottes. Da sie sich
aber Alle verwunderten über Allem, das er
44 that, sprach er zu seinen Jüngern: *Fasset ihr
zu euren Ohren diese Rede, denn des Menschen
Sohn muß überantwortet werden in der Men-
45 schen Hände. *Aber das Wort vernahmen sie
nicht, und es war vor ihnen verborgen, daß
sie es nicht begriffen; und sie fürchteten sich
ihn zu fragen um dasselbige Wort.

46 Es kam auch ein Gedanke unter sie, welcher
47 unter ihnen der Größeste wäre. *Da aber
Jesus den Gedanken ihres Herzens sahe, ergriff
48 er ein Kind und stellete es neben sich, *und
sprach zu ihnen: Wer das Kind aufnimmt in
meinem Namen, der nimmt mich auf, und wer
mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich
gesandt hat; welcher aber der Kleinste ist unter
49 euch allen, der wird groß sein. *Da antwor-
tete Johannes und sprach: Meister, wir sahen
Einen, der trieb die Teufel aus in deinem Na-
men, und wir wehreten ihm, denn er folget
50 dir nicht mit uns. *Und Jesus sprach zu ihm:

49. A.A: folgete, folgte.

37. **herabkamen, begegnete ihm.**
38. Bb: siehe doch m. S. an. Bg.K: siehe auf ... A: s. gnädig auf ... St.dW.vE.G: nimm dich m. Sohnes an. Bb.Bg.dW: mein Eingeborner. St.A.K: einziger. G: einziges Kind. vE: ich habe nur den einzigen.
39. **ihn abgemattet hat.** Bb.Bg.St.dW: ein Geist. Bg: nimmt ihn. A.G: wenn ihn der G. ergreift. vE: überfällt. Bg: reißet u. zerret ihn. Bb: zerret ihn mit Schäumen. St: wirft ihn hin u. her. dW: schüttelt ihn schäumend h. u. h. K: läßt kaum ab ihn zu martern. A: weicht auch dann kaum, nachdem er ihn gezerret hat. vE: w. nicht leicht v. ihm, bis er ihn ganz zerquält hat. dW: verläßt ihn mit Mühe, indem er ihn aufreibt. Bb.Bg: wenn er ihn zerstößt.
42. **Und noch da er ꝛc.** dW: Während er nun herzukam. St: riß u. schüttelte. vE: ergriff ... u. riß ihn herum. dW: warf ihn nieder u. schüttelte ihn hin u. her. A: zerschüttelte ihn ... schalt. (St: beschwur!)
43. St.vE.A.K: Größe. dW: große Macht. Bb.Bg: Majestät.

44. **diese Reden.** St.dW: Nehmet zu Ohren. S.vE.A.K.G: wohl zu Herzen.
45. Bb.St.dW.vE.A.K: verstanden. Bb.Bg: verdeckt. dW.A.K: verhüllt. St: verschleiert. vE: ... was er da sagte; es war ihnen so dunkel. Bg: nicht merkten. dW.K: fasseten. Bb: fühlten. St: mitfühlen konnten.

46—48. Vgl. Matth. 18, 1—5.
46. Bg: entstand. St.dW.vE: stieg in ihnen auf. K: kam ihnen ein. A: Es kam ihnen auch in den Sinn. Bb: kam eine Ueberlegung unter sie.
47. St.dW: die Ged. ihr. H. merkte, nahm. A.K: ... sah, nahm. vE: faßte.
48. **dieses Kind ... denn welcher ꝛc.** dW: auf meinen N. St: um meinetwillen ... dessen Gesandter ich bin. Bg: der Kleinere. A.K: der ist der Größte.
49. 50. Vgl. Marc. 9, 38—40.
49. **folget nicht mit uns.** Bb: habens ihm verboten. St.K: nicht mit uns nachfolgt. dW.G: uns nicht nachf. Bg: nicht mit uns Gefährtschaft macht. vE: zu uns gehört. A: mit uns zieht.

IX. ***Apostolorum iracundia. Sectandi impedimenta. Septuaginta discipuli.***

Jesus: Nolite prohibere! qui enim non
est adversum vos, pro vobis est.
51 Factum est autem, dum compleren-
tur dies assumptionis ejus, et ipse faciem
52 suam firmavit, ut iret in Ierusalem. *Et
misit nuntios ante conspectum suum, et
euntes intraverunt in civitatem Samari-
53 tanorum, ut pararent illi. *Et non
receperunt eum, quia facies ejus erat
54 euntis in Ierusalem. *Cum vidissent
autem discipuli ejus Jacobus et Joannes,
dixerunt: Domine, vis dicimus, ut ignis
descendat de coelo et consumat illos?
55 *Et conversus increpavit illos dicens:
56 Nescitis, cujus spiritus estis! *Filius
hominis non venit animas perdere, sed
salvare. Et abierunt in aliud castel-
lum.

57 Factum est autem, ambulantibus illis
in via, dixit quidam ad illum: Sequar
58 te quocunque ieris. *Dixit illi Jesus:
Vulpes foveas habent et volucres coeli
nidos, Filius autem hominis non habet
59 ubi caput reclinet. *Ait autem ad
alterum: Sequere me. Ille autem dixit:
Domine, permitte mihi primum ire et
60 sepelire patrem meum. *Dixitque ei
Jesus: Sine ut mortui sepeliant mortuos
suos, tu autem vade et annuntia regnum
61 Dei. *Et ait alter: Sequar te, Do-
mine, sed permitte mihi primum renun-
62 tiare his, quae domi sunt. *Ait ad
illum Jesus: Nemo mittens manum suam
ad aratrum et respiciens retro, aptus
est regno Dei.

X. Post haec autem designavit Dominus
et alios septuaginta duos, et misit illos
binos ante faciem suam in omnem civi-
tatem et locum, quo erat ipse venturus,
2 *et dicebat illis: Messis quidem multa,

50. [L]† (p. Jes.) Sinite eos et. Al.: nos, pro nobis. 51. Al.: cum. A* in (eti. 53). 54. Al.† sicut et Elias fecit. 55. A: et dixit. F* dicens-salvare (alii: estis?). 58. L: Et ait. S† suum. 60. A* ei. A[L]* et. Al.: annuntiare. 61. A: qui. 62. A: in *et*: aspiciens.

Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, (11,23. Mt.12,30.
ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν. Ph.1,18.
51 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς*
ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς Jo.12,32? Act.1,11..
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορεύ- 2Rg.12,17 L.13,22,
εσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 *Καὶ ἀπέστειλεν* 10,1. (7,24.
ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ πορευ- Jac.2,25.
θέντες εἰςῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥςτε 17,11.. (4,29.
ἑτοιμάσαι αὐτῷ. 53 *Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐ-*
τόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμε- v.51.
νον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 *Ἰδόντες δὲ οἱ μα-*
θηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον·
Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ 2Rg. 1,10.12.
Ἠλίας ἐποίησε; 55 *Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν*
αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύμα-
τός ἐστε ὑμεῖς; 56 *ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-* Jo.3,16s. 12,47.
που οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, 19,10.
ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν
κώμην.

57 *Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ* Mt.8,19s.
ὁδῷ, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω
σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. 58 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ*
Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ
δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν 2Cor.8,9.
κεφαλὴν κλίνῃ. 59 *Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον·*
Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπί- Mt.8,21s.
τρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν
πατέρα μου. 60 *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·*
Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νε- Eph.2,1ss Ap.3,1.
κρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασι-
λείαν τοῦ θεοῦ. 61 *Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος·*
Ἀκολουθήσω σοι, κύριε, πρῶτον δὲ ἐπί-
τρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν (14,33? Act.18,18
μου. 62 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς·* 1Rg.19,20
Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄρο-
τρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν 17,32. Pr.26,11?
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

1 *Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ*
ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐ- 6,13.9,2; Ex.24,1.
τοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς 9,52.
πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον, οὗ ἔμελλεν αὐτὸς
ἔρχεσθαι. 2 *Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ*

50. GKSLTΘ: *ὑμῶν* (bis). 51. T: *ἐστήρισεν*. [L]* (alt.) *αὐτῷ*. 54. L: *ἐκ*. T* *ὡς-ἐποίησε*. 55. LT(*ABCEGHLS*)* *κ. εἶπ.-ὑμεῖς*. 56. GSLT[T²](*ABCDEGHLS*)* *ὁ-σῶσαι*. 57. RGKSHΘ† (in f.) *κύριε*. 59. L: *ἀπελθεῖν*. 60. [KL]T* *ὁ Ἰησ*. 62. T* *πρὸς αὐτ*. L: *ἐπιβάλλ*. LT: *τῇ βασ*. 1. T* *κ*. [L]T† (p. *ἑβδ*.) *δύο* (eti. 17). 2. LT: *Ἔλ. δὲ*.

Wehret ihm nicht, denn wer nicht wider uns
ist, der ist für uns.
51 Es begab sich aber, da die Zeit erfüllet
war, daß er sollte von hinnen genommen wer-
den, wendete er sein Angesicht, stracks gen
52 Jerusalem zu wandeln. *Und er sandte Boten
vor ihm hin, die gingen hin und kamen in
einen Markt der Samariter, daß sie ihm Her-
53 berge bestelleten. *Und sie nahmen ihn nicht
an, darum, daß er sein Angesicht gewendet
54 hatte, zu wandeln gen Jerusalem. *Da aber
das seine Jünger Jakobus und Johannes sahen,
sprachen sie: Herr, willst du, so wollen wir
sagen, daß Feuer vom Himmel falle und ver-
55 zehre sie, wie Elias that? *Jesus aber wandte
sich, und bedräuete sie und sprach: Wisset ihr
56 nicht, welches Geistes Kinder ihr seid? *Des
Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Men-
schen Seelen zu verderben, sondern zu erhalten.
Und sie gingen in einen andern Markt.
57 Es begab sich aber, da sie auf dem Wege
waren, sprach Einer zu ihm: Ich will dir fol-
58 gen, wo du hingehest. *Und Jesus sprach zu
ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel
unter dem Himmel haben Nester; aber des
Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt
59 hinlege. *Und er sprach zu einem Andern:
Folge mir nach. Der sprach aber: Herr, er-
laube mir, daß ich zuvor hingehe und meinen
60 Vater begrabe. *Aber Jesus sprach zu ihm:
Laß die Todten ihre Todten begraben; gehe
du aber hin und verkündige das Reich Got-
61 tes. *Und ein Anderer sprach: Herr, ich
will dir nachfolgen, aber erlaube mir zuvor,
daß ich einen Abschied mache mit denen, die in
62 meinem Hause sind. *Jesus sprach zu ihm:
Wer seine Hand an den Pflug leget und siehet
zurück, der ist nicht geschickt zum Reiche Gottes.

X. Darnach sonderte der Herr andere siebenzig
aus, und sandte sie je zween und zween vor
ihm her in alle Städte und Oerter, da er wollte
2 hinkommen, *und sprach zu ihnen: Die Erndte

1. U.L: Ort.

50. **wider euch ... für euch.** Bg: Wehret nicht. St.vE.A.K: es nicht. Bb: Verbietets nicht.

51. Bb.Bg: die Tage seiner Aufnehmung erf. w. St: d. T. bald vollzählig waren, da er s. hinaufgenommen w. vE: sich d. Z. immer mehr näherte, wo ... dW: sich d. Tage seiner Aufnahme näherten. K: d. T. s. A. zur Erfüllung kamen. (A: die Zeit in Erf. ging, daß er hinweggenommen w. s. S: aus diesem Leben hinweggen.) Bb: s. A. fest machte. Bg: stellte s. A. fest. dW.K: richtete. G: wandte ... gradezu. Bb.A: zu gehen. Bg.vE.G: reisen. St.dW: ziehen. vE: war s. Richtung unverwandt. St: richtete er s. Blick unverwandt. A: entschloß er sich.

52. **in einen Flecken.** dW: Dorf. A: Stadt. St.dW.vE.A.G: vor sich her. Bb.Bg: vor seinem Angesichte. K: vor s. Antlitz her. dW.St: um ihm [Herb.] zu bereiten. Bb: daß s. ihm bereiteten. Bg: für ihn zurichteten. vE: für ihn Zubereitung zu machen. A: zurichten zu lassen. K.G: (eine Herberge) zu bestellen.

53. Bb.Bg.K.G: nicht auf. dW.vE.A: man nahm ... auf. St: wollte ihn aber n. aufnehmen. Bb: weil s. A. nach J. ging. Bg: J. zuging. St.A.K: nach J. gerichtet war. dW: gen J. gewandt. vE: er die Richtung nahm, nach J. zu reisen.

54. St: daß wir ... fallen lassen u. sie vertilgen. dW: heißen herabfallen. A.G: willst du, so sagen wir. Bb.Bg: daß wir sagen. vE.K: sollen wir sagen. Bb.Bg.St.dW.G: wie auch Elias (gethan).

55. dW: schalt. A: strafte. K.G: verwies es ihnen. St.vE: gab ihnen einen Verweis. vE.A.K.G: Ihr wisset nicht. Bb.St.dW.vE.K: welches Geistes ihr seid. Bg: welch eines. A: wessen. (S: welch ein G. euch regieren soll.)

56. dW: Menschenseelen ... retten. Bg.A: Menschens. ... selig zu machen. K.vE: gek. Seelen zu verd. ... erretten. (St: Menschenleben zu vertilgen ... retten.)

57—60. Vgl. Matth. 8,19—22.

58. vE: Höhlen. Bg: hinlehne.

59. A: Laß mich zuvor hingehen 2c. vE: Gestatte mir noch vorher.

60. Bg: verkündige hin und her.

61. Bg: Abschied nehme von denen. dW.G: Absch. zu nehmen von den Meinigen (daheim). vE.K: v. d. die in 2c. A: v. dem das in 2c. (St: meinen Hausgenossen noch Aufträge zu geben. Bb: möge in Ordnung bringen was ... ist?)

62. Bb.Bg: Niemand (Keiner) ... gelegt (hat) u. auf das was dahinten ist (zurücke) siehet. St.dW: ... legt u. zurückblickt. vE: hinter sich siehet. Bb: tüchtig. Bg.St.G: taugt zum (für das, in das) R. G. A: ist tauglich. vE: schickt sich nicht zum.

1. Bb: zeigte an. St.S: zeichnete aus. Bg.vE: ernannte. dW.G: bestellte. A: verordnete. Bg: [zween und] sieb. vE.A.K: zwei und s. Bg: Paar u. Paar. St.A.G: paarweise. Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: selbst kommen wollte.

X. *Mandata. Urbes obstinatae. Gaudium minus idoneum.*

operarii autem pauci; rogate ergo do-
minum messis, ut mittat operarios in
3 messem suam. *Ite! ecce, ego mitto
4 vos sicut agnos inter lupos. *Nolite
portare sacculum neque peram neque
calceamenta, et neminem per viam sa-
5 lutaveritis. *In quamcunque domum in-
traveritis, primum dicite: Pax huic do-
6 mui! *Et si ibi fuerit filius pacis,
requiescet super illum pax vestra; sin
7 autem, ad vos revertetur. *In eadem
autem domo manete, edentes et biben-
tes quae apud illos sunt; dignus est enim
operarius mercede sua. Nolite transire
8 de domo in domum. *Et in quamcun-
que civitatem intraveritis et susceperint
vos, manducate, quae apponuntur vobis,
9 *et curate infirmos, qui in illa sunt, et
dicite illis: Appropinquavit in vos re-
10 gnum Dei. *In quamcunque autem ci-
vitatem intraveritis et non susceperint
vos, exeuntes in plateas ejus dicite:
11 *Etiam pulverem, qui adhaesit nobis de
civitate vestra, extergimus in vos! tamen
hoc scitote, quia appropinquavit regnum
12 Dei. *Dico vobis, quia Sodomis in die
illa remissius erit, quam illi civitati.
13 *Vae tibi, Corozain! vae tibi, Bethsaida!
quia si in Tyro et Sidone factae fuissent
virtutes, quae factae sunt in vobis, olim
in cilicio et cinere sedentes poeniterent.
14 *Verumtamen Tyro et Sidoni remissius
15 erit in judicio, quam vobis. *Et tu,
Capharnaum, usque ad coelum exaltata,
16 usque ad infernum demergeris! *Qui
vos audit, me audit, et qui vos spernit,
me spernit; qui autem me spernit,
spernit eum, qui misit me.
17 Reversi sunt autem septuaginta duo
cum gaudio, dicentes: Domine, etiam
daemonia subjiciuntur nobis in nomine
18 tuo. *Et ait illis: Videbam Satanam
19 sicut fulgur de coelo cadentem! *Ecce,
dedi vobis potestatem calcandi supra ser-
pentes et scorpiones, et super omnem

2. L* suam. 6. A: illam. 7. F: exire.
9. A: adpropiavit (eti. 11).
10. AL (* autem): recep. Al.: plateis.
19. AL (bis): supra.

μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· Mt.9,37s. Jo.4,35ss
δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως
ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
3 Ὑπάγετε· ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς Mt.10,16. 22,34.
ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 Μὴ βαστάζετε βα- L.9,3pp.
λάντιον, μὴ πήραν μηδὲ ὑποδήματα, καὶ 2Rg.4,29?
μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. 5 Εἰς Mt. 10,12s.
ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰςέρχησθε, πρῶτον λέγετε·
Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 Καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ
υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ
εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνα-
κάμψει. 7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, 9,4.
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· Nm.18,31 Dt.24,15.
ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ 1Cor. 9,14.9..
ἐστί· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. Mt. 10,10s.
8 Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰςέρχησθε καὶ
δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα
ὑμῖν 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθε-
νεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς Mt.3,2. 12,28.
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 Εἰς ἣν δ' ἂν πό-
λιν εἰςέρχησθε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξ- Mt.10,14. Mc.6,11.
ελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε·
11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν 9,5.. Act.13,51
ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· 18,6.
πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς v.9..
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 Λέγω δὲ ὑμῖν, Mt.10,15. 11,24.
ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότε-
ρον ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 13 Οὐαί σοι, Mt.11,21.
Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά, ὅτι εἰ ἐν 9,10?
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ
γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ Jer.6,26.
σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν. 14 Πλὴν Mt.11,22.
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ
κρίσει, ἢ ὑμῖν. 15 Καὶ σύ, Καπερναούμ, Mt.11,23.
ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου Jes.14,12
καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ Mt.10,40. Jo.13,20
ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ 1Th.2,13. 4,8.
δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ
χαρᾶς, λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμό- 9,1.10.
νια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.
18 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν Jo.12,31.. Ap.12,8s.
ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα· Jes.14,12 Zach.9,14
19 ἰδού, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πα- Ps.91,13.
τεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ Ez.2,6.

2. GKSL²T²H: ἐκβάλῃ. 3. LT* ἐγώ. 5. LT: εἰςέλθητε (eti. 10). 6. R: ἐὰν μὲν et: ὁ υἱὸς. 7. LT: ἔσθοντες (* ἐστί). 8. L* δ'. 11. LTΘ† (p. ὑμῶν) εἰς τ. πόδας. G[KH]LTΘ* ἐφ' ὑμ. 12. GKST[LH]Θ* δὲ. 13. LT: ἐγενήθησαν et: καθήμενοι. 15. LT: μὴ ἕως οὐρ. ὑψωθήσῃ; ἕως τλ. 19. T: δέδωκα.

ist groß, der Arbeiter aber ist wenig; bittet den
Herrn der Erndte, daß er Arbeiter aussende in
3 seine Erndte. *Gehet hin! siehe, ich sende
euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe.
4 *Traget keinen Beutel, noch Tasche, noch
Schuhe, und grüßet Niemand auf der Straße.
5 *Wo ihr in ein Haus kommet, da sprechet zu-
6 erst: Friede sei in diesem Hause. *Und so
daselbst wird ein Kind des Friedens sein, so
wird euer Friede auf ihm beruhen; wo aber
nicht, so wird sich euer Friede wieder zu euch
7 wenden. *In demselbigen Hause aber bleibet,
esset und trinket, was sie haben; denn ein Ar-
beiter ist seines Lohnes werth. Ihr sollt nicht
8 von einem Hause zum andern gehen. *Und
wo ihr in eine Stadt kommt und sie euch auf-
nehmen, da esset, was euch wird vorgetragen,
9 *und heilet die Kranken, die daselbst sind, und
saget ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu
10 euch gekommen. *Wo ihr aber in eine Stadt
kommet, da sie euch nicht aufnehmen, da gehet
11 heraus auf ihre Gassen und sprecht: *Auch
den Staub, der sich an uns gehänget hat von
eurer Stadt, schlagen wir ab auf euch; doch
sollt ihr wissen, daß euch das Reich Gottes
12 nahe gewesen ist. *Ich sage euch, es wird der
Sodoma träglicher ergehen an jenem Tage,
13 denn solcher Stadt. *Wehe dir, Chorazin!
wehe dir, Bethsaida! denn wären solche Tha-
ten zu Tyrus und Sidon geschehen, die bei
euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im
Sack und in der Asche gesessen und Buße ge-
14 than. *Doch es wird Tyrus und Sidon träg-
15 licher ergehen am Gerichte, denn euch. *Und
du, Kapernaum, die du bis an den Himmel
erhoben bist, du wirst in die Hölle hinunter
16 gestoßen werden! *Wer euch höret, der höret
mich, und wer euch verachtet, der verachtet
mich; wer aber mich verachtet, der verachtet
den, der mich gesandt hat.
17 Die Siebenzig aber kamen wieder mit Freu-
den und sprachen: Herr, es sind uns auch
18 die Teufel unterthan in deinem Namen. *Er
sprach aber zu ihnen: Ich sahe wohl den
Satanas vom Himmel fallen, als einen Blitz!
19 *Sehet, ich habe euch Macht gegeben zu tre-
ten auf Schlangen und Scorpionen, und über

12. 14. A.A: erträglicher.
15. U.L: erhaben.

2—12. Vgl. Matth. 9, 37. 38. 10, 9—16.
2. Bb: austreibe. vE: schicke.

3. als Lämmer. St.dW.vE.A.K: wie L. unter Wölfe. Bg: mitten unter den Wölfen.
4. vE: Keinen ... sollt ihr mitnehmen. Bb. St.dW.A.K.G: auf dem Wege. Bg.vE: unterweges.
5. mit diesem H. Bb: bei diesem. Bg: widerfahre in d. dW.vE.K: Fr. diesem Hause! (St: Segen!)
6. dW: Sohn d. Fr. Bg: Friedenssohn. St: Sohn d. Segens ... Segenswunsch. St.dW vE.A.G: ruhen. dW: sich zu euch zurückwenden. St.A.G: zu (auf) euch zurückkehren. vE.K: zurückkommen. Bg: sich über demselben niederlassen ... wieder zu euch umkehren.
7. Bb: was bei ihnen ist. vE: w. s. gerade haben. Bg: hergeben. Bb: Gehet nicht aus e. H. ins and. über. G: Wandert nicht von ... dW.vE: Wandert (ziehet aber) nicht von Haus zu Haus. St: Ziehet nicht bald in dies, bald in jenes H.
8. Bb.St.dW.vE.A.K: vorgesetzt. Bg: vorgelegt.
9. dW: die so darin krank sind. St: die Kr. des Orts. (dW: ist euch nahe?)
11. daß d. R. G. ist nahe gekommen. St. dW.vE.A.K: uns angehängt. Bg: angeklebet ist. St.vE.A.K.G: schütteln wir (auf) euch ab. Bb.Bg.dW: wischen wir euch ab. Bb: aber das wisset. St.dW.A.K: doch (aber) dieses wisset. vE: Wisset jedoch dieses. (vE: nahet?)
12. A: der Stadt Sodoma.
13—15. Vgl. Matth. 11, 21—24.
13. Bg: die mächtigen Thaten. vE.K: Wunderthaten. dW.A.G: Wunder. A: im härenen Kleide.

14. im Gericht.
15. bis in die H. Bb.Bg.vE: erhöhet. St. vE.K: hinabgestürzt. A: versenket. dW: erniedriget. Bg: hinunter gebracht.
16. St: Gehör giebt. Bb.St.dW: verwirft.

17. St.vE: unterwerfen sich uns. K: sind uns unterwürfig. G: unterworfen.

18. Bb.Bg: aus dem Himmel.
19. ich gebe euch Macht. Bb.Bg: die Gewalt. Bg: einher zu treten über.

X. *Christi gaudium. Quid faciendum; parabola de Samaritano.*

virtutem inimici, et nihil vobis nocebit;
20 *verumtamen in hoc nolite gaudere, quia
spiritus vobis subjiciuntur, gaudete autem,
quod nomina vestra scripta sunt
in coelis.
21 In ipsa hora exultavit Spiritu sancto
et dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine
coeli et terrae, quod abscondisti haec
a sapientibus et prudentibus, et revelasti
ea parvulis. Etiam, Pater, quoniam
22 sic placuit ante te! *Omnia mihi tradita
sunt a Patre meo, et nemo scit
quis sit Filius, nisi Pater, et quis sit
Pater, nisi Filius et cui voluerit Filius
23 revelare. *Et conversus ad discipulos
suos dixit: Beati oculi, qui vident quae
24 vos videtis! *Dico enim vobis, quod
multi prophetae et reges voluerunt videre
quae vos videtis, et non viderunt,
et audire quae auditis, et non audierunt,

25 Et ecce, quidam legisperitus surrexit
tentans illum et dicens: Magister, quid
26 faciendo vitam aeternam possidebo? *At
ille dixit ad eum: In lege quid scriptum
27 est? quomodo legis? *Ille respondens
dixit: „Diliges Dominum Deum tuum ex
toto corde tuo et ex tota anima tua et
ex omnibus viribus tuis et ex omni
mente tua, et proximum tuum sicut te
28 ipsum". *Dixitque illi: Recte respondisti!
29 hoc fac, et vives. *Ille autem
volens justificare seipsum dixit ad
Jesum: Et quis est meus proximus?
30 *Suscipiens autem Jesus dixit: Homo
quidam descendebat ab Ierusalem in
Jericho, et incidit in latrones, qui etiam
despoliaverunt eum et plagis impositis
31 abierunt, semivivo relicto. *Accidit autem,
ut sacerdos quidam descenderet
32 eadem via, et viso illo praeterivit. *Similiter
et Levita, cum esset secus locum
33 et videret eum, pertransiit. *Samaritanus
autem quidam iter faciens venit se-

πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν Mc.16,18.
ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσει· 20 *πλὴν ἐν τούτῳ μὴ
χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται,
χαίρετε δέ, ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη* Ph.4,3.. Ap. 20,15..
ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
21 *Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ
πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί* Mt. 11,25s.
*σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς
γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ* 1Cor. 1,26s.
συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· Mt.5,3.
*ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία
ἔμπροσθέν σου.* 22 *Πάντα μοι παρεδόθη* Mt.11,27. 28,18.
ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει Jo.17,2; 1,18..
τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς 6,44..
*ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται
ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.* 23 *Καὶ στραφεὶς
πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε·
Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε·* Mt. 13,16s.
24 *λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται* 1Pt.1,12.
*καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς
βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ
ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.*

25 *Καὶ ἰδού, νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων
αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας* Mt.19,16. 22,35ss.
ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 *Ὁ δὲ* Mc. 12,28ss.
*εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται;
πῶς ἀναγινώσκεις;* 27 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· „Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν* Dt.6,5.
*σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης
τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον* Lv.19,18.
σου ὡς σεαυτόν". 28 *Εἶπε δὲ αὐτῷ·
Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.* R.10,5. Lev.18,5;
29 *Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν* L.16,15.
εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου Mt.5,43.. Ex.11,2.
πλησίον; 30 *Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ* Mt.20,29.
εἰς Ἱεριχώ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ (Jac.1,2.
*καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες
ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.*
31 *Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν* 1,23.
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. Ex.23,4s.
32 *Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης, γενόμενος* Nm.8,11.
κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε. 17,16.
33 *Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλ-* Jo.4,9. 8,48.

---

19. Al.: vos. 21. S: in Spir. A: quia sic. 22. A[L]* meo. AL (bis): qui. 23. A[L]* vos. 27. [L]* Deum. 30. S: Suspiciens. F: spoliav. 32. AF: transiit. 33. AF: transiens venit (F* iter faciens).

19. GKS: *ἀδικήσῃ.* **20. R[H]†** *μᾶλλον.* **T:** *ἐγγέγραπται.* **21. LTΘ†** *τῷ ἁγίῳ.* **LT*** *ὁ Ἰησ.* **22. RSLHΘ†** *Κ. στραφεὶς πρὸς τὺς μαθητὰς εἶπε·* **T*** *μυ.* **25. T²*** (alt.) *κ.* **27. L:** *κ. ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ .. ἰσχύϊ .. διανοίᾳ.* **29. LT:** *δικαιῶσαι.* **30. LT*** *τυγχάν.* **32. T*** *γενόμ.*

alle Gewalt des Feindes, und nichts wird euch
20 beschädigen. *Doch darin freuet euch nicht,
daß euch die Geister unterthan sind; freuet euch
aber, daß eure Namen im Himmel geschrieben
sind.
21 Zu der Stunde freuete sich Jesus im Geist
und sprach: Ich preise dich, Vater und Herr
Himmels und der Erden, daß du solches ver-
borgen hast den Weisen und Klugen, und hast
es offenbaret den Unmündigen; ja, Vater, also
22 war es wohlgefällig vor dir! *Es ist mir
Alles übergeben von meinem Vater, und Nie-
mand weiß, wer der Sohn sei, denn nur der
Vater, noch wer der Vater sei, denn nur der
Sohn, und welchem es der Sohn will offen-
23 baren. *Und er wandte sich zu seinen Jün-
gern und sprach insonderheit: Selig sind die
24 Augen, die da sehen, das ihr sehet. *Denn
ich sage euch, viel Propheten und Könige woll-
ten sehen, das ihr sehet, und habens nicht ge-
sehen, und hören, das ihr höret, und habens
nicht gehöret.
25 Und siehe, da stand ein Schriftgelehrter auf,
versuchte ihn und sprach: Meister, was muß
ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe?
26 *Er aber sprach zu ihm: Wie stehet im Gesetz
27 geschrieben? wie liesest du? *Er antwortete
und sprach: „Du sollst Gott, deinen Herrn,
lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele,
von allen Kräften und von ganzem Gemüthe,
28 und deinen Nächsten als dich selbst". *Er aber
sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet, thue
29 das, so wirst du leben. *Er aber wollte sich
selbst rechtfertigen und sprach zu Jesu: Wer
30 ist denn mein Nächster? *Da antwortete Je-
sus und sprach: Es war ein Mensch, der ging
von Jerusalem hinab gen Jericho und fiel un-
ter die Mörder; die zogen ihn aus und schlu-
gen ihn, und gingen davon und ließen ihn
31 halb todt liegen. *Es begab sich aber ohnge-
fähr, daß ein Priester dieselbige Straße hinab
zog, und da er ihn sahe, ging er vorüber.
32 *Desselbigen gleichen auch ein Levit, da er
kam bei die Stätte und sahe ihn, ging er vor-
33 über. *Ein Samariter aber reisete und kam

21. A.A: geoffenbaret.

19. K: verletzen.

20. Bb.Bg: in den Himmeln. G: angeschrieben. K: aufgeschr. A: geschr. stehen. St.dW.vE: aufgezeichnet sind.

21. 22. Vgl. Matth. 11, 25—27.

21. Bg.St.dW.A.K.G: frohlockte. vE: war hoch erfreut. vE.A.K: im heiligen Geiste. (Bb: hüpfete im Geist!)

22. Bb: Alle Dinge sind mir. St: anvertraut. Bb.Bg.St.dW: erkennet.

23. (St: sagte er beiseite! dW: sprach er bei Seite!) G: besonders zu ihnen. St: glückselig. dW: schauen ... schauet.

24. dW.vE: haben gewünscht zu sehen. St. G: hätten gerne gesehen.

25. Bb: ein ewiges L. Bg.St: ewiges L. St.vE: erlangen. A: erwerben. K: erben.

26. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Was steht (ist) im G. geschrieben?

27. den H. deinen G. Bb: aus deinem ... aus deiner ... aus deinem ganzen Vermögen ... g. Verstand. Bg: von deinem ... deiner ... ganzen Stärke rc. St: u. nach aller deiner Einsicht. dW: von ganzer Kraft. vE: nach allen deinen Kr., mit deinem g. Gem.

28. K: und du wirst das Leben haben.

29. A: sich als gerecht zeigen. St: Wer ist aber ...? Bg.dW: Und wer ist. vE: Wer ist.

30. erwiederte. Bg.dW: versetzte. vE.A: nahm das Wort. Bb: nahms auf. Bb.dW: Ein gewisser Mensch. Bg.St.dW.A.K: (die) Räuber. vE: Straßenräuber. vE.G: plünderten ihn aus. St.dW: brachten ihm Wunden bei. vE: verwundeten ihn. A: schlugen ihn wund. (Bb: noch harte Schläge darzu gaben.) A: nachdem sie ihn halbtodt liegen gelassen hatten. Bb: als einen Halbtodten verließen.

31. Bg: Es fügte sich aber eben so. St: Zufällig zog. A: Da fügte es sich. vE.K: Es begab sich aber. Bb: ging gegenüber vorbei. St: ging vorbei.

32. Bb: als er bei dem Ort war. Bg: da er an d. O. gelangte. St.A: an d. O. kam. dW: gegen d. O. hin kam. K: an die Stelle k. vE: der des Weges kam, trat näher. Bb.Bg: sahe es.

33. St.dW.A.G: ein reisender Sam. vE: der d. Weges reisete, ging auf ihn zu. K: kam hin neben ihn.

cus eum, et videns eum misericordia
34 motus est, *et appropinquans alligavit
vulnera ejus infundens oleum et vinum,
et imponens illum in jumentum suum
duxit in stabulum, et curam ejus egit.
35 *Et altera die protulit duos denarios
et dedit stabulario, et ait: Curam illius
habe, et quodcunque supererogaveris,
36 ego cum rediero, reddam tibi. *Quis
horum trium videtur tibi proximus fuisse
37 illi, qui incidit in latrones? *At ille
dixit: Qui fecit misericordiam in illum.
Et ait illi Jesus: Vade et tu, fac similiter!

38 Factum est autem, dum irent, et ipse
intravit in quoddam castellum, et mulier
quaedam Martha nomine excepit illum
39 in domum suam. *Et huic erat soror
nomine Maria, quae etiam sedens secus
pedes Domini audiebat verbum illius;
40 *Martha autem satagebat circa frequens
ministerium. Quae stetit et ait: Domine,
non est tibi curae, quod soror mea
reliquit me solam ministrare? dic ergo
41 illi, ut me adjuvet. *Et respondens
dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita
es et turbaris erga plurima;
42 *porro unum est necessarium. Maria
optimam partem elegit, quae non auferetur
ab ea.

XI. Et factum est, cum esset in quodam
loco orans, ut cessavit, dixit unus ex
discipulis ejus ad eum: Domine, doce
nos orare, sicut docuit et Joannes disci-
2 pulos suos. *Et ait illis: Cum oratis,
dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum,
3 adveniat regnum tuum, *panem nostrum
4 quotidianum da nobis hodie, *et dimitte
nobis peccata nostra, siquidem et ipsi

34. L: adpropians. A* (pr.) in.
36. [L]* illi. 40. Al.: cura *et:* sola.
41. L: circa. 42. [L]* est. 1. [L]* (alt.) et.
2. S† fiat voluntas tua sicut in coelo, et in terra (*Greg. Nyss.* et *Max. Conf.* tradunt L. scripsisse: *ἐλθέτω τὸ ἅγιον πνεῦμά σου ἐφ᾽ ἡμᾶς κ. καθαρισάτω ἡμᾶς*).
3. A: cotidie (F: die).

*θε κατ᾽ αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνί-
σθη, 34 καὶ προςελθὼν κατέδησε τὰ τραύ-* Jac.5,14.
ματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπι- Jes.1,6.
*βιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγα-
γεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη
αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθών,
ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ
ὅ τι ἂν προςδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρ-
χεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 Τίς οὖν τού-
των τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι
τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς; 37 Ὁ δὲ
εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ.
Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ
σύ, ποίει ὁμοίως.* 6,36.

*38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς,
καὶ αὐτὸς εἰςῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ* Jo.11,1ss. 12,1ss.
*δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς
τὸν οἶκον αὐτῆς. 39 Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ
καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα* Act.22,3. Dt.33,3.
*παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λό-
γον αὐτοῦ· 40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο* Jo.12,2.
περὶ πολλὴν διακονίαν. Ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Mt.8,15.
*Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μό-
νην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ,
ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ
εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα,
μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· 42 ἑνὸς* Ps.27,4. Mt.6,33.
δέ ἐστι χρεία. Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν με- Jo.6,27.33.
*ρίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
ἀπ᾽ αὐτῆς.*

*1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ
τινὶ προςευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε,
δίδαξον ἡμᾶς προςεύχεσθαι, καθὼς καὶ
Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.* 5,33.
*2 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προςεύχησθε, λέ-
γετε· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,* Mt.6,9-13;
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασι- Ez.36,23.
*λεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν
τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν,* Ex.16,19.21.
4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ Ps.32,5s.
γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν,

33. [L]T* (alt.) *αὐτὸν*. 34. L: *ἐπιβιβ.* 35. LT* *ἐξελθ* [L]T* *αὐτῷ*. 36. [L]T* *οὖν*. GKSΘ: *πλησ. δοκ. σοι*. 37. GLTΘ: *δὲ*. 39. T: *παρακαθεσθεῖσα πρὸς*. LT: *τ. κυρίου*. 40. T: *εἰπόν*. 41. T: *ὁ κύριος*. LT: *θορυβάζῃ*. 42. [L]* *ἀπ᾽*. 2. G[K]T(*BL*)* *ἡμ.-οὐρανοῖς* et *γενηθ.-γῆς* ([L]* *ὡς-γῆς*). 4. LT: *ἀφίομεν*. T: *παντὶ τῷ*.

dahin, und da er ihn sahe, jammerte ihn sein,
34 *Ging zu ihm, verband ihm seine Wunden
und goß drein Oel und Wein, und hob ihn
auf sein Thier, und führete ihn in die Her=
35 berge und pflegete sein. *Des andern Tages
reisete er, und zog heraus zween Groschen, und
gab sie dem Wirth und sprach zu ihm: Pflege
sein, und so du was mehr wirst darthun, will
ich dirs bezahlen, wenn ich wieder komme.
36 *Welcher dünkt dich, der unter diesen Dreien
der Nächste sei gewesen dem, der unter die
37 Mörder gefallen war? *Er sprach: Der die
Barmherzigkeit an ihm that. Da sprach Jesus
zu ihm: So gehe hin und thue desgleichen.

38 Es begab sich aber, da sie wandelten, ging
er in einen Markt, da war ein Weib, mit
Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr
39 Haus. *Und sie hatte eine Schwester, die
hieß Maria, die setzte sich zu Jesu Füßen und
40 hörete seiner Rede zu. *Martha aber machte
sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie
trat hinzu und sprach: Herr, fragest du nicht
darnach, daß mich meine Schwester läßt allein
dienen? sage ihr doch, daß sie es auch angreife.
41 *Jesus aber antwortete und sprach zu ihr:
Martha, Martha, du hast viel Sorge und
42 Mühe; *Eines aber ist Noth. Maria hat das
gute Theil erwählet, das soll nicht von ihr
genommen werden.

XI. Und es begab sich, daß er war an einem
Ort und betete. Und da er aufgehöret hatte,
sprach seiner Jünger einer zu ihm: Herr, lehre
uns beten, wie auch Johannes seine Jünger
2 lehrete. *Er aber sprach zu ihnen: Wenn ihr
betet, so sprechet: Unser Vater im Himmel,
dein Name werde geheiliget, dein Reich komme,
dein Wille geschehe auf Erden wie im Him=
3 mel, *gib uns unser täglich Brot immerdar,
4 *und vergib uns unsere Sünden, denn auch
wir vergeben Allen, die uns schuldig sind, und

S.dW.K.G: erbarmte sich (sein). A: ward von Mitleid gerührt. St: bewegt. Bb: inniglich zu M. bew. (vE: wurde er innigst gerührt!)

34. Bg.dW: darauf. vE.K: hinein. Bg: lud ihn auf s. eigen Lastthier. Bb: nachdem er ihn nun auf s. eigen Th. gesetzt. vE.A.K.G: auf s. Lastthier. St: brachte ihn in eine H. vE: zur H. K: führete ihn zur H. Bg.dW: in einen (den) Gasthof. Bg.St: verpflegte ihn. Bb: versorgte. G: sorgte für ihn. dW.A: trug Sorge um (für) ihn.

35. **Und da er ... wegreisete, zog er ... aufwenden.** Bg.dW.K: dem Gastwirthe. Bb: anwenden, will ich dirs erstatten. Bg: was du weiter aufw. wirst. St: noch weiter an ihn wenden wirst, das ... bei m. Zurückkunft erstatten. dW: was du irgend darüber wirst aufgewendet haben. vE: noch überdies aufw. wirst. A.K.G: noch darüber aufwendest.

36. **deß, der ...** dW.G: scheint dir d. N. gewesen zu sein v. dem ... (vE: dem ... der N. geworden zu sein? St: denkst du nun, ward wirklich der N. desjenigen ...?)

37. dW: welcher B. an ihm that. A.G: gethan hat. St: Erbarmen ... übte. vE: Mitleid ... bewies.

38. **Flecken.** St.dW: während (als) s. reiseten. vE: weiter r. A: dahin zogen. K.G: umherzogen.

39. dW: hörete seine Reden. Bb.A.G: s. Wort. (vE: seinem Unterrichte zuhörte!)

40. **daß sie mit mir angreife.** Bb: war sehr beschäftiget mit vielem Dienen. Bg: um und um bemühet vieler Aufwartung wegen. St: sich viel ... um ihn stattlich zu bewirthen. vE.K: mit dem Bedienen. dW: machte s. z. sch. mit vieler Aufwartung. A: ... viel z. sch. um ihn reichlich zu bedienen. G: recht. St: achtest du es nicht. Bb.dW: (be-) kümmerst du dich nicht darum. vE.A.G: kümmert es dich nicht. Bg: mich allein gelassen hat aufzuwarten. dW: ... aufwarten lässet. vE: es mir allein überläßt zu bedienen. K: mir allein das Bed. überläßt. G: die Bedienung ganz allein. St: die Aufwartung. Bb.vE. A.K.G: daß s. mir (auch) helfe. dW: mir beistehe. St: an die Hand gehe. Bg: mit mir Hand anlege.

41. Bb: du sorgest u. verunruhigest dich wegen vieler Dinge. Bg: hast Sorge u. Unruhe mit v. D. St: machst dir gar zu viel S. u. U. dW: m. dir um Vieles ... vE: um Vielerlei. A: m. dir S. u. bekümmerst dich um sehr v. Dinge. K: bist sorgsam u. beunruhigst dich um Vieles.

42. Bb.Bg: Ein Einiges aber ist nöthig (noth). St: Eins nur ist nöthig. A: nothwendig. vE.K: Nur Eins ist noth. St: das beste Theil. vE.A.K.G: den besten Theil. Bb: auserlesen.

2—4. Vgl. Matth. 6, 9—13.

2. dW: so saget.

3. Bg.St: unser ... gib uns jeden Tag. vE.A.K.G: heute. (Bb: zum Wesen gehöriges Br.)

4. Bb.Bg: einem Jeden der uns schuldig ist. St: gegen uns in Schuld ist. K: Sch. hat. dW: Allen die gegen ... sind. vE: jedem unsrer Beleidiger. G: allen unsern Bel.

dimittimus omni debenti nobis, et ne
nos inducas in tentationem!
5 Et ait ad illos: Quis vestrum habebit
amicum, et ibit ad illum media nocte,
et dicet illi: Amice, commoda mihi tres
6 panes, *quoniam amicus meus venit de
via ad me et non habeo quod ponam
7 ante illum, *et ille deintus respondens
dicat: Noli mihi molestus esse! jam
ostium clausum est et pueri mei me-
cum sunt in cubili, non possum sur-
8 gere et dare tibi. *Et si ille perse-
veraverit pulsans, dico vobis, etsi non
dabit illi surgens eo quod amicus ejus
sit, propter improbitatem tamen ejus
surget et dabit illi, quotquot habet ne-
9 cessarios. *Et ego dico vobis: Petite,
et dabitur vobis; quaerite, et invenietis;
10 pulsate, et aperietur vobis. *Omnis
enim qui petit accipit, et qui quaerit
11 invenit, et pulsanti aperietur. *Quis
autem ex vobis patrem petit panem,
numquid lapidem dabit illi? aut piscem,
numquid pro pisce serpentem dabit illi?
12 *aut si petierit ovum, numquid porriget
13 illi scorpionem? *Si ergo vos, cum sitis
mali, nostis bona data dare filiis vestris,
quanto magis Pater vester de coelo dabit
spiritum bonum petentibus se?
14 Et erat ejiciens daemonium, et illud
erat mutum; et cum ejecisset daemo-
nium, locutus est mutus et admiratae
15 sunt turbae. *Quidam autem ex eis
dixerunt: In Beelzebub principe daemo-
16 niorum ejicit daemonia! *et alii tentan-
tes signum de coelo quaerebant ab eo.
17 *Ipse autem ut vidit cogitationes eorum,
dixit eis: Omne regnum in seipsum di-
visum desolabitur, et domus supra do-
18 mum cadet; *si autem et Satanas in
seipsum divisus est, quomodo stabit
regnum ejus? quia dicitis in Beelzebub
19 me ejicere daemonia. *Si autem ego
in Beelzebub ejicio daemonia, filii vestri
in quo ejiciunt? ideo ipsi judices vestri
20 erunt! *Porro si in digito Dei ejicio

5. Al.: habet. F: dicit. 7. Al.: at. AF* resp. 8. [L]* Et-pulsans. AF: quot. 11. A[L]† (p. aut) si. 12. AF: porrigit. 13. S† coelestis. 15. A: principem. 17. A: se ipso. AL: desolatur. Al.: cadit. 19. Al.: ejecerunt.

καὶ μὴ εἰςενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ 22,46. 1Cor.
ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 10,13.
5 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν* (18,1ss.
ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν με-
σονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν
μοι τρεῖς ἄρτους, 6 *ἐπειδὴ φίλος μου παρε-*
γένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ
παραθήσω αὐτῷ, 7 *κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀπο-*
κριθεὶς εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε, ἤδη (18,5.
ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ᾽
ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν, οὐ δύναμαι ἀνα-
στὰς δοῦναί σοι. 8 *Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ*
δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ
φίλον, διάγε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς 18,5.
δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει. 9 *Κἀγὼ ὑμῖν λέ-* Mt. 7, 7-11.
γω· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, Mc. 11,24. Jo. 16,24.
καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Pr. 8,17.
10 *Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζη-*
τῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.
11 *Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ*
υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ
καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει
αὐτῷ; 12 *ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν, μὴ ἐπι-*
δώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 *Εἰ οὖν ὑμεῖς,* (10,19.
πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ
διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ
πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον Jac. 1,5.17.
τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

14 *Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐ-* Mt. 9, 32-34.
τὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξ- 12,22-24.
ελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν
οἱ ὄχλοι. 15 *Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν* Mc. 3,22.
Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλ-
λει τὰ δαιμόνια· 16 *ἕτεροι δὲ πειράζοντες* Mt. 12,38. 16,1.
σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῦ. Mc. 10,11.
17 *Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα* Mt. 12, 25-30.
εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν Mc 3, 23-27.
διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶ-
κον πίπτει· 18 *εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ᾽*
ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βα-
σιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκ-
βάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19 *Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν*
Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ
ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο κριταὶ
ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται. 20 *Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ* (1,51. Ex. 8,19. Ps. 8,4.

4. G[K]ST(*BL*)* *ἀλλὰ-πον.* 5. L: *ἐρεῖ.* 6. T* *μου.* 8. T: *φίλ. αὐτῷ.* 9. TΘ: *ἀνοιχθήσ.* (eti. 10: LTΘ). 11. R(*ἐξ): *εἰ* (pro *ἢ*). 13. L† (bis) *ὑμῶν.* T* (alt.) *ὁ.* 14. L: *ἐκβληθέντος.* 15. G¹LT: *τῷ ἄρχ.* 19. L* *οἱ.* LT: *αὐτ. ὑμῶν κρ.*

führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse
uns von dem Uebel.
5 Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter
euch, der einen Freund hat und ginge zu ihm
zu Mitternacht und spräche zu ihm: Lieber
6 Freund, leihe mir drei Brote, *denn es ist
mein Freund zu mir gekommen von der Straße,
7 und ich habe nicht, das ich ihm vorlege, *und
er drinnen würde antworten und sprechen:
Mache mir keine Unruhe, die Thür ist schon
zugeschlossen und meine Kindlein sind bei mir
in der Kammer, ich kann nicht aufstehen und
8 dir geben. *Ich sage euch, und ob er nicht
aufstehet und gibt ihm, darum, daß er sein
Freund ist, so wird er doch um seines unver-
schämten Geilens willen aufstehen und ihm
9 geben, wie viel er bedarf. *Und ich sage euch
auch: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so
werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch
10 aufgethan. *Denn wer da bittet, der nimmt,
und wer da suchet, der findet, und wer da an-
11 klopfet, dem wird aufgethan. *Wo bittet unter
euch ein Sohn den Vater ums Brot, der ihm
einen Stein dafür biete? und so er um einen
Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den
12 Fisch biete? *oder so er um ein Ei bittet, der
13 ihm einen Scorpion dafür biete? *So denn
ihr, die ihr arg seid, könnet euern Kindern
gute Gaben geben, wie vielmehr wird der Vater
im Himmel den heiligen Geist geben denen, die
ihn bitten?
14 Und er trieb einen Teufel aus, der war
stumm. Und es geschah, da der Teufel aus-
fuhr, da redete der Stumme, und das Volk
15 verwunderte sich. *Etliche aber unter ihnen
sprachen: Er treibt die Teufel aus durch Beel-
16 zebub, den Obersten der Teufel; *die andern
aber versuchten ihn und begehrten ein Zeichen
17 von ihm vom Himmel. *Er aber vernahm
ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jeg-
lich Reich, so es mit ihm selbst uneins wird,
das wird wüste, und ein Haus fället über das
18 andere. *Ist denn der Satanas auch mit ihm
selbst uneins, wie will sein Reich bestehen?
dieweil ihr saget, ich treibe die Teufel aus
19 durch Beelzebub. *So aber ich die Teufel
durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben
sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure
20 Richter sein. *So ich aber durch Gottes Fin-

5. Bb.Bg: wird einen Fr. haben ꝛc. dW: Wer von euch hätte. St.A.K.G: Wenn Jemand (Einer) v. euch einen Fr. hätte (der zu ihm k.). vE: Gesetzt, es hätte.

6. St.dW.vE.A.K.G: v. d. Reise ... nichts ihm vorzusetzen.

7. **Jener drinnen ... mit mir zu Bette.** Bg: bei mir in dem B. St.dW.A.G: von innen (heraus). vE: Jener im Hause antwortete etwa. Bb.St: Mühe. Bg.dW: Ungelegenheit. vE.K: Beschwerde. A: Falle mir nicht zur Last.

8. **um seiner Unverschämtheit w.** St.dW: Zudringlichkeit. G: unverschämten Zudr. vE: zudringlichen Beharrens. A: Ungestümigkeit. K: wegen d. Ungestüms des andern. Bg: weil er so unversch. ist. (vE: Wenn aber dieser mit Klopfen fortfährt. A.G: wenn er doch nicht nachließe anzuklopfen. K: Jener anzukl. verharret.)

9—13. Vgl. Matth. 7,7—11.

9. vE: aufgemacht! Bg: so wird man euch aufthun.

10. Bb.Bg.dW.vE.A.K: empfängt. (St: Jeder empf. nur, wenn er bittet, findet nur ꝛc.)

11. Bb: Welcher Vater ... den der Sohn ... wird ... geben? Bg: Welchen V. ... der S. wird ... hingeben? dW: Welcher V. ... würde ... reichen? vE: Wo wäre wohl ... gäbe? A: Wer v. euch bittet seinen V. ... u. erhält v. ihm ...? K: Wenn einer aus e. s. V. ... wird der ... geben? Bg: um ein Br.

12. A.K: wird er ihm ... (dar-) reichen?

13. dW.G: die ihr böse seid. vE: so bösartig ihr auch seid. dW: der V. vom H. Bb.Bg: der aus dem (vom) H. ist. St: der himmlische. vE: euer himmlischer. vE.A.K: den (einen) guten Geist. (St: heiligen Geist!)

14—26. Vgl. Matth. 9,32—34. 12,22—30. 43—45.

15. Bb: den Fürsten der Geister. St: das Oberhaupt der Dämone.

16. **Andere aber.** St: v. Himmel her. Bb. Bg: aus dem H. G: am H.

17. Bb: der ihre G. wußte. K: sahe. vE: durchschauete ihre Gesinnungen. A: als er ... sahe. K: ein H., das wider sich selbst ist, wird fallen. Bg: ein H. wider es selbst, fällt ein. vE: das gegen sich s. im Zwiespalt ist, f. zusammen. dW: H. wider H. [entzweiet] f. zus. vE: eine Familie, die w. s. s. ist.

18. Bb.Bg: auch der S. wider sich s. zertheilet. St: mit sich s. im Zwiespalt. dW: entzweiet. vE: wider s. s. im Streite. A.K: ... uneins. dW: daß ihr saget. St.vE.G: und doch s. ihr!

8. A.A: unversch. Anhaltens.

daemonia, profecto pervenit in vos re-
21 gnum Dei. *Cum fortis armatus custo-
dit atrium suum, in pace sunt ea, quae
22 possidet; *si autem fortior eo super-
veniens vicerit eum, universa arma ejus
auferet, in quibus confidebat, et spolia
23 ejus distribuet. *Qui non est mecum,
contra me est, et qui non colligit me-
24 cum, dispergit. *Cum immundus
spiritus exierit de homine, ambulat per
loca inaquosa quaerens requiem, et
non inveniens dicit: Revertar in domum
25 meam, unde exivi! *Et cum venerit,
invenit eam scopis mundatam et orna-
26 tam. *Tunc vadit et assumit septem
alios spiritus secum nequiores se, et
ingressi habitant ibi, et fiunt novissima
hominis illius pejora prioribus.
27 Factum est autem, cum haec diceret,
extollens vocem quaedam mulier de
turba dixit illi: Beatus venter, qui te
28 portavit, et ubera, quae suxisti! *At
ille dixit: Quin immo beati, qui audiunt
verbum Dei et custodiunt illud!
29 Turbis autem concurrentibus coepit
dicere: Generatio haec generatio ne-
quam est! signum quaerit, et signum
non dabitur ei, nisi signum Jonae pro-
30 phetae. *Nam sicut fuit Jonas signum
Ninivitis, ita erit et Filius hominis ge-
31 nerationi isti. *Regina austri surget
in judicio cum viris generationis hujus
et condemnabit illos, quia venit a fini-
bus terrae audire sapientiam Salomo-
nis; et ecce, plus quam Salomon hic!
32 *Viri Ninivitae surgent in judicio cum
generatione hac et condemnabunt illam,
quia poenitentiam egerunt ad praedica-
tionem Jonae; et ecce, plus quam Jo-
33 nas hic! *Nemo lucernam accendit
et in abscondito ponit neque sub mo-
dio, sed supra candelabrum, ut qui in-
34 grediuntur, lumen videant. *Lucerna
corporis tui est oculus tuus. Si oculus
tuus fuerit simplex, totum corpus tuum

θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 Ὅταν ὁ
ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυ-
τοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα
αὐτοῦ· 22 ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ
ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐ- Eph.6,12. Col.2,15;
τοῦ αἴρει, ἐφ᾽ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα 2Mc.8,18.
αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 Ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ 9,50. Mt.12,30.
κατ᾽ ἐμοῦ ἐστί, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ 6,24. Mc.9,40;
σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα Mt.12, 43-45.
ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽
ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ
εὑρίσκον λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν
μου ὅθεν ἐξῆλθον. 25 Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει
σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 26 Τότε
πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα 8,2.30.
πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰςελ-
θόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα 2Pt.2,20.
τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. Jo.5,14.
27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα,
ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν
αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε 1,28.48.
καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 Αὐτὸς δὲ
εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν 1,45.2,19. 8,15.21.
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες. Mt.7,21.
29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων, ἤρ-
ξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρά ἐστι· Mt.12, 39. 16,4.
σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται v.16.
αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
30 Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς v.32? Jon.2,1?
Νινευΐταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 Βασίλισσα Mt.12,42.
Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν
ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ
αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς 1Rg.10,1.
ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδού,
πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. 32 Ἄνδρες Νινευΐ Mt.12,41.
ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετε- Jon.3,5.
νόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού,
πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 33 Οὐδεὶς δὲ λύχνον 8,16. Mc.4,21;
ἅψας εἰς κρυπτὴν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν Mt.5,15.
μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰς-
πορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν. •34 Ὁ Mt. 6,22s.
λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός.
Ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον

20. A: praev. 21. S: omnia. 22. L: aufert. AL: distribuit. 23. AL: adversum. 24. AL: peramb. per. 25. L* et orn. 26. AL: Et tunc(*secum). 28. F: Quippe enim. AL: Quippini. A[L]*illud. 29. AL*proph. 30. [L]*et. 31. A: plus Salomone (32: Jona). 33. F† loco. Al.: absconso et: ponet.

21. T²: φυλάσσει. 22. LT* ὁ. 24. [L]† τότε (a. λέγει). 26. T: ἐλθόντα. 28. RSH† (in f.) αὐτόν. 29. LTΘ: γ. αὔτ. γενεὰ π. T: ζητεῖ. G[K]LTΘ* τοῦ πρ. 32. SL: Ἄ. Νινευῖται. 33. L: τὸ φῶς. 34. G¹SLTΘ† (a. Ὅτ.) σου. L* (pr.) καί.

ger die Teufel austreibe, so kommt je das
21 Reich Gottes zu euch. *Wenn ein starker Ge-
wapneter seinen Palast bewahret, so bleibt das
22 Seine mit Frieden. *Wenn aber ein Stärkerer
über ihn kommt und überwindet ihn, so nimmt
er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ,
23 und theilet den Raub aus. *Wer nicht mit
mir ist, der ist wider mich, und wer nicht mit
24 mir sammlet, der zerstreuet. *Wenn der
unsaubere Geist von dem Menschen ausfähret,
so durchwandelt er dürre Stätten, suchet Ruhe
und findet sie nicht, so spricht er: Ich will
wieder umkehren in mein Haus, daraus ich
25 gegangen bin. *Und wenn er kommt, so fin-
det ers mit Besemen gekehret und geschmücket.
26 *Dann gehet er hin und nimmt sieben Geister
zu sich, die ärger sind denn er selbst, und wenn
sie hinein kommen, wohnen sie da, und wird
hernach mit demselbigen Menschen ärger denn
vorhin.
27 Und es begab sich, da er solches redete,
erhob ein Weib im Volk die Stimme und
sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich
getragen hat, und die Brüste, die du gesogen
28 hast! *Er aber sprach: Ja, selig sind, die
das Wort Gottes hören und bewahren.
29 Das Volk aber drang hinzu. Da fing er
an und sagte: Dieß ist eine arge Art, sie be-
gehret ein Zeichen und es wird ihr kein Zeichen
gegeben, denn nur das Zeichen des Propheten
30 Jonas. *Denn wie Jonas ein Zeichen war
den Niniviten, also wird des Menschen Sohn
31 sein diesem Geschlecht. *Die Königin von
Mittag wird auftreten vor dem Gerichte mit
den Leuten dieses Geschlechts und wird sie ver-
dammen, denn sie kam von der Welt Ende, zu
hören die Weisheit Salomonis, und siehe, hie
32 ist mehr denn Salomo. *Die Leute von Ninive
werden auftreten vor dem Gerichte mit diesem
Geschlecht und werdens verdammen, denn sie
thaten Buße nach der Predigt Jonas, und
33 siehe, hie ist mehr denn Jonas. *Niemand
zündet ein Licht an und setzet es an einen
heimlichen Ort, auch nicht unter einen Scheffel,
sondern auf den Leuchter, auf daß, wer hinein
34 gehet, das Licht sehe. *Das Auge ist des
Leibes Licht. Wenn nun dein Auge einfältig
sein wird, so ist dein ganzer Leib lichte. So

24. U.L: findet ihr.
25. A.A: mit Besen.

20. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: ist ja (demnach, wahrhaftig, wahrhaft) ... gekommen.

21. Bb.A: der Starke Gewaffnete (bewaffnet) s. Hof. K: ein st. Bew. Bg: d. St. s. H. gewapnet bewachet. St: So lange ein Mächtiger s. H. gewaffnet bewacht. dW: Wenn der Gewaltige bewaffn. s. H. bewahret. vE: W. ein St. bew. s. Vorhof bewachet. S: s. Schloß. Bb: seine Habe im Fr. Bg: ist das was er hat... St.S.vE.G: das Seinige in Sicherheit. dW: s. Habe in S. A: so ist Alles sicher (K: bleibt in Fr.) was er hat.

22. den Raub von ihm. Bb: dessen R. Bg. vE: seinen. St.dW.A.G: vertheilet seine Beute. K: theilet die B. Bb: der Stärkere. Bg.St.dW: der (derjenige, Einer) der stärker ist als er. vE.A.K.G: ein St. als er. Bg: daher kommt. dW: ihn besiegt. Bb.St.dW.vE.A.G: seine (ganze) Waffenrüstung. Bg.S: s. Rüstung. K: alle Waffen. Bb.Bg: verlassen hatte.

24. Bg: Oerter ohne Wasser ... daraus ich hergekommen. St.dW: woher ich gek. vE: wasserleere Gegenden ... zu m. Wohnung, woher ich kam, umk.

25. Bb: findet ers gek. u. g. Bg: ausgekehret. dW.K: gefeget. vE: ausgefegt. G: rein ausgekehrt.

26. sieben andere G.

27. (St: die Br. die dich stillten!)

28. Gottes Wort. Bb: Ja vielmehr. dW.A: (Ja) Freilich sind selig ... es beobachten. K: es halten. vE: Ja sel. vielmehr. (St: Wohl! Aber noch glückseliger.)

29—32. Vgl. Matth. 12, 39—42.

29. Da aber d. V. hinzudrang. Bb.A: sich (zu Hauf) versammelte. dW: herzuströmte. vE.K: viel V. zusammengekommen war. Bb: Dies Geschlecht ist arg. Bg.vE.A.G: ein böses Geschl. dW: Das ist ein b. G. K: D. G. ist ein schalkhaft G. Bb: trachtet nach. Bg: ein Z. sucht es.

30. Bg.St: ward ... (werden).

31. in dem Gericht. Bb.Bg.A: mit den Männern. dW: Menschen. vE.K.G: gegen (wider) d. Menschen.

32. Bb.Bg.St: D. Männer v. N.

33.34. Vgl. Kap. 8, 16. Matth. 5, 15. 6, 22.23.

33. Bb.St.dW: ins Verborgene. vE.A.K: an einen verb. Ort. G: in ... Winkel. Bg: in ein Gewölbe. Bb.Bg.dW: den Schein sehen.

34. Bg: Die Kerze des L. ist d. A. ... helle ... boshaftig.

lucidum erit; si autem nequam fuerit,
etiam corpus tuum tenebrosum erit.
35 *Vide ergo, ne lumen, quod in te est,
36 tenebrae sint! *Si ergo corpus tuum
totum lucidum fuerit, non habens ali-
quam partem tenebrarum, erit lucidum
totum et sicut lucerna fulgoris illumi-
nabit te.
37 Et cum loqueretur, rogavit illum qui-
dam Pharisaeus, ut pranderet apud se;
38 et ingressus recubuit. *Pharisaeus au-
tem coepit intra se reputans dicere,
quare non baptizatus esset ante pran-
39 dium. *Et ait Dominus ad illum: Nunc
vos, Pharisaei, quod deforis est calicis
et catini, mundatis, quod autem intus
est vestrum, plenum est rapina et ini-
40 quitate! *Stulti! nonne qui fecit, quod
deforis est, etiam id, quod deintus est,
41 fecit? *Verumtamen quod superest, date
eleemosynam, et ecce omnia munda sunt
42 vobis! *Sed vae vobis Pharisaeis, quia
decimatis mentham et rutam et omne
olus, et praeteritis judicium et carita-
tem Dei; haec autem oportuit facere,
43 et illa non omittere! *Vae vobis Phari-
saeis, quia diligitis primas cathedras in
44 synagogis et salutationes in foro. *Vae
vobis, quia estis ut monumenta quae
non apparent, et homines ambulantes
45 supra nesciunt. *Respondens autem
quidam ex legisperitis ait illi: Magister,
haec dicens etiam contumeliam nobis
46 facis. *At ille ait: Et vobis legisperitis
vae, quia oneratis homines oneribus,
quae portare non possunt, et ipsi uno
47 digito vestro non tangitis sarcinas. *Vae
vobis, qui aedificatis monumenta Pro-
phetarum, patres autem vestri occiderunt
48 illos. *Profecto testificamini quod con-
sentitis operibus patrum vestrorum, quo-
niam ipsi quidem eos occiderunt, vos
49 autem aedificatis eorum sepulcra. *Pro-
pterea et sapientia Dei dixit: Mittam ad
illos prophetas et apostolos, et ex illis
50 occident et persequentur, *ut inquira-

36. Al.: fulgens. 37. S: Jesus autem ingr. 39. Al.: Jesus. 40. L: [de] intus. 42. S: qui (eti. 43. 44. 52). [L]* et rut. 44. Al.: eritis. AL: parent. 45. [L]* etiam. 46. L: portari. 47. AL: quia.

τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ
πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
35 Σκόπει οὖν, μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος
ἐστίν. 36 Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτει-
νόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φω-
τεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ
φωτίζῃ σε.
37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἠρώτα αὐτὸν Φα-
ρισαῖός τις, ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· 14,1.7,36
εἰςελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 Ὁ δὲ Φαρισαῖος
ἰδὼν ἐθαύμασεν, ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη (Mt.15,2. Mc.7,3s.
πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 Εἶπε δὲ ὁ κύριος πρὸς
αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν Mt. 23,25s.
τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε,
τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ
πονηρίας. 40 Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ 1Tm. 4,3s.
ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε; 41 Πλὴν
τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδού, πάν-
τα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. 42 Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν Mt.23,23.
τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύο- 18,12. Lv.27,30.
σμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ
παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ
θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέ-
ναι. 43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγα- 20,46. Mt.23,6s.
πᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
44 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, Mt. 23,7s.
ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδη- Act.23,3.
λα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπά-
νω οὐκ οἴδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δέ τις
τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα
λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. 46 Ὁ δὲ εἶπε·
Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε Mt.23,4. (Act.
τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυςβάστακτα, καὶ 15,10.
αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προς-
ψαύετε τοῖς φορτίοις. 47 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι 13,34. Mt 23,29.
οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ
δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς· 48 ἄρα Mt.23,31.
μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν
πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν
αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνη-
μεῖα. 49 Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ v.31.Pr. 8,1.22;
εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ Mt 23, 34–36;
ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ Jo.16,2.
ἐκδιώξουσιν, 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάν-

36. *Erasm.*: ὄμμα. LT: μέρος τι. *JDMich.*: φωτ. τὸ ὅλ. 37. LT: ἐρωτᾷ. T* τις. 42. G¹K[L]† δὲ (a. ἔδει). T²: ἀφεῖναι (LT¹: παρεῖναι). 43. [L]† (in f.) κ. τ. πρωτοκλισίας ἐν τ. δείπνοις. 44. GK[L]TΘ* γραμμ.–ὑποκρ. LT* (alt.) οἱ. 48. T: μάρτυρές ἐστε. [L]T* αὐτ. τὰ μν.

aber dein Auge ein Schalk sein wird, so ist
35 auch dein Leib finster. *So schaue darauf,
daß nicht das Licht in dir Finsterniß sei.
36 *Wenn nun dein Leib ganz lichte ist, daß er
kein Stück von Finsterniß hat, so wird er ganz
lichte sein und wird dich erleuchten wie ein
heller Blitz.
37 Da er aber in der Rede war, bat ihn ein
Pharisäer, daß er mit ihm das Mittagsmahl
äße. Und er ging hinein und setzte sich zu
38 Tische. *Da das der Pharisäer sahe, verwun-
derte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen
39 gewaschen hätte. *Der Herr aber sprach zu
ihm: Ihr Pharisäer haltet die Becher und
Schüsseln auswendig reinlich, aber euer In-
40 wendiges ist voll Raubes und Bosheit. *Ihr
Narren, meinet ihr, daß inwendig rein sei,
41 wenn es auswendig rein ist? *Doch gebt
Almosen von dem, das da ist, siehe, so ists
42 euch Alles rein. *Aber wehe euch, Pharisäer,
daß ihr verzehntet die Minze und Raute und
allerlei Kohl, und gehet vor dem Gericht über
und vor der Liebe Gottes. Dieß sollte man
43 thun und jenes nicht lassen. *Wehe euch,
Pharisäer, daß ihr gerne oben an sitzet in den
Schulen und wollt gegrüßet sein auf dem
44 Markte. *Wehe euch Schriftgelehrten und
Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr seid wie ver-
deckte Todtengräber, darüber die Leute laufen
45 und kennen sie nicht. *Da antwortete einer
von den Schriftgelehrten und sprach zu ihm:
Meister, mit den Worten schmähest du uns
46 auch. *Er aber sprach: Und wehe auch euch
Schriftgelehrten, denn ihr beladet die Menschen
mit unerträglichen Lasten, und ihr rühret sie
47 nicht mit einem Finger an. *Wehe euch, denn
ihr bauet der Propheten Gräber, eure Väter
48 aber haben sie getödtet. *So bezeuget ihr zwar
und bewilliget in eurer Väter Werk, denn sie
49 tödteten sie, so bauet ihr ihre Gräber. *Darum
spricht die Weisheit Gottes: Ich will Prophe-
ten und Apostel zu ihnen senden, und dersel-
bigen werden sie etliche tödten und verfolgen,
50 *auf daß gefordert werde von diesem Geschlecht

46. U.L: unträglichen.

35. Bb.Bg.vE.A.K: das L. das (was) in dir ist. St: was L. in dir sein sollte. Bg.St: ob nicht ... sei.

36. **gleich als wenn dich ein blitzend Licht erleuchtete.** Bb: wie wenn d. das L. mit dem Blitz erl. Bg: als wie w. die Kerze mit dem Strahl dich durchleuchtet. St: eine Leuchte durch ihren Lichtglanz dich erl. dW: mit ihrem Strahle. vE: beleuchtete. S: ein Licht mit s. Schimmer dich erhellte. K: Leuchte ... Scheine. A: dich erhellen wie das Leuchten des Blitzes. Bb: kein finsteres Theil ... das Ganze erleuchtet. Bg: nicht einen einigen finst. Th. dW.A: nichts Finstres an sich. vE: auch nicht eine f. Seite. K: keinen f. Theil an sich. St: hat er keine dunkle Seite, so stehet er ganz im Lichte.

37. (A.G: Als er so redete? K: Und als er geredet hatte?)

38. Bg: sich nicht zuerst wüsche. dW: nicht erst wusch. (vE: fing an, in sich bedächtlich werdend, zu sprechen: Warum er ...? A: bei sich zu denken u. zu sagen: Warum doch hat ...?)

39—52. Vgl. Matth. 23, 4. 6. 7. 13. 23—36.

39. St: wisset das Aeußere des ... reinlich zu h. vE: haltet von außen rein. A.G: reiniget das Auswendige. K: was auswendig ist am ... was aber inwendig ist in euch. (dW: das Innere aber ist euch ...? vE: ... voll eurer Raubsucht ...?) Bb: Argheit. A.K: Ungerechtigkeit.

40. **der das Auswendige gemacht hat, hat er nicht auch das Inw. gemacht?** dW: hat nicht der, welcher das Aeußere geschaffen, auch d. Innere geschaffen? S: Der das Aeußerliche beobachtet, hat der auch dadurch das Inwendige besorgt? vE: ... welcher das Aeußere erfüllt, auch schon das Innere geleistet?

41. Bg.K: was vorhanden ist. vE: ihr habet. A: euch übrig ist. (St: Gebet vielmehr ...? A.G: ... lieber?)

42. Bb: allen Kohl. Bg: alles Kraut. dW: jegliches. A: jedes. St: jedes Gartengewächs. vE.K: allerlei Gemüse. G: jedes Kräutlein. (St.vE.K.G: die Gerechtigkeit.) Bb.Bg.St: gehet vorbei. vE: übergehet. dW. A: übertretet. K: lasset fahren. G: vernachlässiget. S: hintansetzet.

44. **Wehe euch, daß ihr s. wie die verdeckten ... wandeln.** Bb: die Grabstätten die nicht ins Auge fallen, u. d. Menschen die darüber gehen wissens nicht. St: die man nicht bemerkt, über welche ... ohne daß s. es wissen. dW: die verborgenen Gräber, auf welchen d. M. ohne es zu w. w. vE: d. m. n. bem. u. worüber d. L. hin u. her gehen ohne s. zu kennen. A.K: welche man nicht sieht.

46. Bg: die schwer zu tragen sind. dW.G: aufbürdet. A.K: die sie nicht tragen können.

47. St.vE.K: Grabmale. dW.A: Grabmähler. vE: den Pr., die eure V. getödtet haben, Gr. bauet.

48. Bb.Bg: gebt Zeugniß u. habt (zugleich) ein Wohlgefallen an den Werken. St: in der That ein Z. eures W. an den Thaten. S: bezeuget [gleichsam] dadurch euer W. dW: Sonach lobet u. billiget ihr d. Thaten. vE: Eben dadurch bezeuget u. bill. A: Wahrlich ihr bez. damit daß ihr in die Werke e. V. einstimmet. K: williget.

49. Bb.Bg: hat auch gesagt. dW: gesprochen. K: sprach. Bg.dW: u. Gesandte. K: Boten. Bb: vertreiben. Bg: hinausjagen.

tur sanguis omnium prophetarum, qui
effusus est a constitutione mundi, a
51 generatione ista, *a sanguine Abel us-
que ad sanguinem Zachariae, qui periit
inter altare et aedem; ita dico vobis,
52 requiretur ab hac generatione! *Vae
vobis legisperitis, quia tulistis clavem
scientiae; ipsi non introistis, et eos,
qui introibant, prohibuistis.
53 Cum autem haec ad illos diceret,
coeperunt Pharisaei et legisperiti gravi-
ter insistere et os ejus opprimere de
54 multis, *insidiantes ei et quaerentes
aliquid capere de ore ejus, ut accusa-
rent eum.

XII. Multis autem turbis circumstan-
tibus, ita ut se invicem conculcarent,
coepit dicere ad discipulos suos: Atten-
dite a fermento Pharisaeorum, quod est
2 hypocrisis! *Nihil autem opertum est
quod non reveletur, neque absconditum
3 quod non sciatur. *Quoniam quae in
tenebris dixistis, in lumine dicentur, et
quod in aurem locuti estis in cubiculis,
4 praedicabitur in tectis. *Dico autem
vobis amicis meis: Ne terreamini ab his,
qui occidunt corpus et post haec non
5 habent amplius quid faciant. *Osten-
dam autem vobis, quem timeatis: timete
eum, qui postquam occiderit, habet po-
testatem mittere in gehennam; ita dico
6 vobis, hunc timete! *Nonne quinque
passeres veneunt dipondio? et unus ex
illis non est in oblivione coram Deo.
7 *Sed et capilli capitis vestri omnes nu-
merati sunt. Nolite ergo timere; multis
8 passeribus pluris estis vos. *Dico
autem vobis: Omnis quicunque confes-
sus fuerit me coram hominibus, et Fi-
lius hominis confitebitur illum coram
9 angelis Dei; *qui autem negaverit me
coram hominibus, negabitur coram an-
10 gelis Dei. *Et omnis qui dicit verbum
in Filium hominis, remittetur illi; ei au-

50. [L]* omnium. 53. AL* autem ([L]† Et). 54. AL* ei. AL: ex. 1. S: concurrentibus. L: quae. 2. S: enim ([L]*). 4. L: vereamini. AL: quod. 7. A: plures. AL* vos. 8. A: in me *et*: in illo. 9. AL: denegabitur.

*των τῶν προφητῶν, τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ
καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
51 ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος* Gn. 4, 8ss. 2Chr.
Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυ- 24, 20ss.
*σιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν,
ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν* Mt. 23, 13.
*κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰςήλθατε,
καὶ τοὺς εἰςερχομένους ἐκωλύσατε.
53 Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐ-
τούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι-
σαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐ-
τὸν περὶ πλειόνων, 54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν* 20, 20. Jo 8, 6.
καὶ ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος Sap. 2, 12.
*αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων
τοῦ ὄχλου, ὥςτε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρ-
ξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
Πρῶτον προςέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης* Mt. 16, 6..
*τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις. 2 Οὐ-
δὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀπο-* 8, 17. Mc 4, 22.
καλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθή- Mt. 10, 26s.
σεται. 3 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, R. 2, 16.
*ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ
οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθή-* 2Rg. 6, 12.
σεται ἐπὶ τῶν δωμάτων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς Jo. 15, 14s;
φίλοις μου· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀπο- Mt. 10, 28–31.
κτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ Ebr. 13, 6. Jes. 8, 12s.
ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. 5 Ὑπο- 51, 12.
*δείξω δὲ ὑμῖν, τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε
τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα* Mt. 5, 25. 29.
ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, 1Pt. 5, 6?; Mt. 5, 22.
*τοῦτον φοβήθητε. 6 Οὐχὶ πέντε στρουθία
πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν
οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν* 21, 18. Act. 27, 34
πᾶσαι ἠρίθμηνται. Μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολ- 1Sm 14, 45.
λῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 Λέγω δὲ Mt.
ὑμῖν· Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμ- 10, 32s.
*προσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· 9 ὁ δὲ ἀρνησάμε-* 9, 26. 2Tm. 2, 12
νός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνη- Ap. 3, 5.
*θήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.
10 Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ* Mt. 12, 31s..
ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ Mc. 3, 28s.

51. LTΘ* (bis) τȣ (a. αἵμ.). 53. T(*BCL*): *Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτȣ ἤρξ.* 54. G rell.* *κ.* (T eü. *ζητ.* et *ἵνα κατηγ. αὐτȣ*). 1. LT: *πρῶτον· Πρ.* 4. GKSΘ: *ἀποκτεινόντ.* LT: *ἀποκτενν.* L: *περισσόν.* 7. [L]T* *ἐν.* 9. L: *με ἔμπροσθεν.*

aller Propheten Blut, das vergossen ist, seit
51 der Welt Grund geleget ist, *von Abels Blut
an bis auf das Blut Zachariä, der umkam
zwischen dem Altar und Tempel. Ja, ich sage
euch, es wird gefordert werden von diesem
52 Geschlechte! *Wehe euch Schriftgelehrten, denn
ihr den Schlüssel der Erkenntniß habt; ihr
kommet nicht hinein und wehret denen, so
hinein wollen.
53 Da er aber solches zu ihnen sagte, fingen an
die Schriftgelehrten und Pharisäer hart auf ihn
zu dringen und ihm mit mancherlei Fragen den
54 Mund zu stopfen, *und laureten auf ihn und
suchten, ob sie etwas erjagen könnten aus seinem
Munde, daß sie eine Sache zu ihm hätten.

XII. Es lief das Volk zu, und kamen etliche
tausend zusammen, also, daß sie sich unter einander
traten. Da fing er an und sagte zu
seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch vor
dem Sauerteige der Pharisäer, welcher ist die
2 Heuchelei. *Es ist aber nichts verborgen, das
nicht offenbar werde, noch heimlich, das man
3 nicht wissen werde. *Darum, was ihr in Finsterniß
saget, das wird man im Licht hören;
was ihr redet ins Ohr in den Kammern, das
4 wird man auf den Dächern predigen. *Ich
sage euch aber, meinen Freunden: Fürchtet
euch nicht vor denen, die den Leib tödten und
5 darnach nichts mehr thun können. *Ich will
euch aber zeigen, vor welchem ihr euch fürchten
sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er
getödtet hat, auch Macht hat zu werfen in die
Hölle. Ja, ich sage euch, vor dem fürchtet
6 euch. *Verkauft man nicht fünf Sperlinge
um zween Pfennige? Noch ist vor Gott derselbigen
7 nicht einer vergessen. *Auch sind die
Haare auf eurem Haupte alle gezählet. Darum
fürchtet euch nicht, denn ihr seid besser denn
8 viel Sperlinge. *Ich sage euch aber: Wer
mich bekennet vor den Menschen, den wird auch
des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln
9 Gottes; *wer mich aber verläugnet vor den
Menschen, der wird verläugnet werden vor den
10 Engeln Gottes. *Und wer da redet ein Wort
wider des Menschen Sohn, dem soll es ver-

50. U.L: sint d. W. Grund.
1. U.L: etliche viel tausend ... welches ist.
3. U.L: im Finsterniß.
9. U.L: deß wird.

50. dW: gerächet an d. G. Bb: von Grundlegung der W. an. A.G: seit ... dW: Gründung. Bg: von d. Stellung d. W. St: seit Weltbeginn. S.vE: vom Anfange d. W. (an). K: v. Anbeginn.

51. Bb.Bg: zw. dem A. u. Hause. St: dem Heiligthum. vE: d. Brandopferaltare u. d. Heiligth.

52. daß ihr ... habt hingenommen. Bb.Bg. dW.A: weggenommen. St.vE.G: an euch gerissen. K: genommen.

53. ihn über mancherlei auszulocken. Bb: ihm hart zuzusetzen u. über viele Dinge aus s. Munde was hervorzulocken. Bg: ihn wegen verschied. D. anzulassen. St: laurten ihm mit Leidenschaft auf u. suchten ihn im Gespräche auf manch. Weise zu überraschen. dW: heftig gegen ihn erbittert zu werden u. ihm mit mehreren Fragen zuzusetzen. vE: stark zuzusetzen u. mit Vielerlei d. M. zu st. A: heftig ... mit v. Fragen zum Schweigen zu bringen. K: ihn hart anzufahren u. ihm zuzusetzen mit Vielerlei. G: mit manch. Fr. zu bestürmen.

54. Beschuldigung wider ihn. Bb.Bg.vE. A.G: stellten ihm nach. St: legten ihm Fallstricke. St.dW.A.K.G: suchten etwas aufzufangen. vE: zu erhaschen. Bb.Bg: daß s. ihn anklagen möchten. dW.K: verkl. könnten (möchten). St.vE.A.G: um ihn verkl. (ankl.) zu können.

1. Unterdessen lief das V. bei Tausenden zusammen, also daß s. sich einander tr. vE: drückten. K: drängten. Bg: hätten zertreten mögen. St.dW: Vor allen Dingen. G: Vor allem. (Bg: zu sagen ... zuerst: Hütet euch rc.)

2—9. Vgl. Matth. 10,26—33.

2. St: so verdeckt, daß es nicht sollte aufgedeckt, ... geheim ... kund werden. dW: eingehüllet. A: u. nichts verheimlicht.

3. St: in Gemächern in d. Ohr raunet. dW: in den Zimmern. vE.G: (euch) einander ins O. saget.

4. Bg: nichts weiter haben das s. thun möchten. St.vE: euch darnach weiter nichts th. k.

5. Bb: Gewalt hat in den tiefen Höllen-Ort hineinzuw. Bg.St.dW: nach dem Tödten. (S: euch auch nach d. Tode in d. H. zu verstoßen.)

7. Ja es sind auch. vE: viel mehr werth.

XII. *Arbiter litis. Dives vana meditans. Non anxie curandum.*

tem qui in Spiritum sanctum blasphe-
11 maverit, non remittetur. *Cum autem
inducent vos in synagogas et ad magi-
stratus et potestates, nolite solliciti esse,
qualiter aut quid respondeatis aut quid
12 dicatis; *Spiritus enim sanctus docebit
vos in ipsa hora, quid oporteat vos dicere.
13 Ait autem ei quidam de turba: Ma-
gister, dic fratri meo, ut dividat mecum
14 haereditatem. *At ille dixit illi: Homo,
quis me constituit judicem aut divisorem
15 super vos? *Dixitque ad illos: Videte
et cavete ab omni avaritia! quia non in
abundantia cujusquam vita ejus est ex
16 his, quae possidet. *Dixit autem simi-
litudinem ad illos, dicens: Hominis cu-
jusdam divitis uberes fructus ager attu-
17 lit. *Et cogitabat intra se, dicens: Quid
faciam, quia non habeo quo congregem
18 fructus meos? *Et dixit: Hoc faciam:
Destruam horrea mea et majora faciam,
et illuc congregabo omnia quae nata
19 sunt mihi et bona mea, *et dicam ani-
mae meae: Anima, habes multa bona
posita in annos plurimos: requiesce,
20 comede, bibe, epulare! *Dixit autem illi
Deus: Stulte, hac nocte animam tuam
repetunt a te; quae autem parasti, cu-
21 jus erunt? *Sic est qui sibi thesaurizat
et non est in Deum dives.
22 Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico
vobis, nolite solliciti esse animae vestrae,
quid manducetis, neque corpori, quid
23 induamini. *Anima plus est quam esca,
24 et corpus plus quam vestimentum. *Con-
siderate corvos, quia non seminant ne-
que metunt, quibus non est cellarium
neque horreum, et Deus pascit illos;
25 quanto magis vos pluris estis illis! *Quis
autem vestrum cogitando potest adjicere
26 ad staturam suam cubitum unum? *Si
ergo neque quod minimum est potestis,
27 quid de ceteris solliciti estis? *Consi-
derate lilia, quomodo crescunt; non la-
borant neque nent; dico autem vobis,
nec Salomon in omni gloria sua vestie-

12. AL: quae (*vos). 13. [L]*ut. 14. AS L: ei. AF: supra. 16. [L]† (p. aut.) et. 17. AL: quod n. 20. Al.: Jesus. [L]* tuam. 22. AL (* vestrae): vestiamini. 23. L* (alt.) plus. 27. A: non nent.

ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσε-
ται. 11 Ὅταν δὲ προςφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς 21,14. Mt.
συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, 10,19s. Mc.13,11.
μὴ μεριμνᾶτε, πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ
τί εἴπητε· 12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει
ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

13 Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Δι-
δάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι
μετ᾽ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 14 Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν (1Co.6,2.
ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς; 15 Εἶπε δὲ πρὸς
αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς Col.3 5.. 1Tm.6,9s
πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ 17-19.
ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐ- (Mt.4,4. Ps.37,16.
τοῦ. 16 Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς,
λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρη-
σεν ἡ χώρα. 17 Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ,
λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω
τοὺς καρπούς μου; 18 Καὶ εἶπε· Τοῦτο
ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ
μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάν- Ps.39,7.
τα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου,
19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχή, ἔχεις πολλὰ
ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, Sir.5,1. 11,19.
φάγε, πίε, εὐφραίνου. 20 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ
θεός· Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν Sap.15,8. Job.27,8;
σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, Sir.11,19. Ps.39,7.
τίνι ἔσται; 21 Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ 49,11.
καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. v.33.. Mt.6,20.
22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ps.73,25.
Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ Mt.6,25s. (Ph.4,6
ὑμῶν, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύ- Ebr.13,5.
σησθε. 23 Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς,
καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 Κατανοή-
σατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ Job 38,41 Ps.147,9.
θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀπο-
θήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλ- v.7..
λον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. 25 Τίς Mt.6,27.
δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προςθεῖναι
ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 26 Εἰ
οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν
λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 Κατανοήσατε τὰ κρί- Mt. 6,28-33.
να, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέ-
γω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ

11. T: εἰςφέρ. et: μεριμνήσητε πῶς ἀπολ. 14. LT: κριτὴν (T* ἢ μερ.). 15. LT: ἀπὸ πάσης πλ. L: αὐτῷ (in f.; T bis). 18. RT[1]: γεννήμ. 20. LT[2]: Ἄφρων. 22. LTΘ* ὑμῶν ([L]† p. σώμ.). 23. [L]T† γάρ. 25. T* μεριμν. et ἕνα. 26. LT: οὐδέ. 27. T: πῶς οὔτε νήθει οὔτε ὑφαίνει·

geben werden; wer aber lästert den heiligen
Geist, dem soll es nicht vergeben werden.
11 *Wenn sie euch aber führen werden in ihre
Schulen, und vor die Obrigkeit und vor die
Gewaltigen, so sorget nicht, wie oder was ihr
12 antworten, oder was ihr sagen sollt; *denn
der heilige Geist wird euch zu derselbigen
Stunde lehren, was ihr sagen sollt.
13 Es sprach aber Einer aus dem Volk zu
ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er
14 mit mir das Erbe theile. *Er aber sprach zu
ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder
15 Erbschichter über euch gesetzt? *Und sprach
zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem
Geiz, denn Niemand lebet davon, daß er viele
16 Güter hat. *Und er sagte ihnen ein Gleichniß
und sprach: Es war ein reicher Mensch, deß
17 Feld hatte wohl getragen. *Und er gedachte
bei sich selbst und sprach: Was soll ich thun?
ich habe nicht, da ich meine Früchte hinsammle.
18 *Und sprach: Das will ich thun: ich will
meine Scheunen abbrechen und größere bauen,
und will drein sammeln Alles, was mir ge=
19 wachsen ist, und meine Güter, *und will sagen
zu meiner Seele: Liebe Seele, du hast einen
großen Vorrath auf viele Jahre, habe nun
20 Ruhe, iß, trink und habe guten Muth. *Aber
Gott sprach zu ihm: Du Narr, diese Nacht
wird man deine Seele von dir fordern, und
21 weß wirds sein, das du bereitet hast? *Also
gehet es, wer ihm Schätze sammlet und ist
nicht reich in Gott.
22 Er sprach aber zu seinen Jüngern: Darum
sage ich euch, sorget nicht für euer Leben, was
ihr essen sollet, auch nicht für euern Leib, was
23 ihr anthun sollet. *Das Leben ist mehr denn
die Speise, und der Leib mehr denn die Klei=
24 dung. *Nehmet wahr der Raben, sie säen
nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch kei=
nen Keller noch Scheune, und Gott nähret sie
doch. Wie viel aber seid ihr besser denn die
25 Vögel! *Welcher ist unter euch, ob er schon
darum sorget, der da könnte eine Elle lang
26 seiner Größe zusetzen? *So ihr denn das Ge=
ringste nicht vermöget, warum sorget ihr für
27 das andere? *Nehmet wahr der Lilien auf
dem Felde, wie sie wachsen; sie arbeiten nicht,
so spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß
auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht

17. U.L: bei ihm selbst.
21. A.A: wer sich.

10. l. wider d. heil. G. Bg: über. Bb: auf.

11. 12. Vgl. Matth. 10, 19. 20.

11. mit was ihr euch verantw. Bb: d. Fürsten u. d. Obrigkeiten. Bg: Herrschaften u. Ob. dW: Ob. u. Gewalten. St.vE: u. machthabende Personen. A.G: Mächtigen. Bb: zu eurer Vertheidigung antw. dW: ... sprechen. Bg: z. Verantw. vorbringen.

12. dW: was ihr sprechen müsset. Bg: man sagen muß.

13. dW: befiehl. St: rede doch m. Br. zu. Bb.St.dW.vE.A.K.G: die Erbschaft. S: das Erbgut.

14. Bb: Schiedsmann ... bestellt. St: Theiler zwischen euch. S.dW.A.K.G: Erbvertheiler. vE: Erbtheiler. Bg: daß ich richten oder theilen soll.

15. Bb: Niemandes Leben bestehet in dem, daß er Ueberfluß hat aus s. Gütern. Bg: nicht in dem, daß Jemand Ueb. h., best. s. Leben von s. G. St.dW: darum weil Jem. Ueb. hat (so Jem. im Ueb. ist, so) ist s. Leben doch (noch) nicht unter s. Gütern. vE.K: d. Leben best. nicht im Ueb. dessen was Jem. besitzt. A.G: wenn auch Jem. Ueb. h., so hängt doch s. L. n. v. s. G. ab.

16. Bb.St.dW.K: Eines gewissen Reichen (r. Menschen) Feld (Land) hatte viel (v. Früchte) getr. A: E. r. Mannes Acker trug reichl. Früchte.

17. St: nicht mehr Raums genug aufzubewahren. K: keinen R. ... einzusammeln. dW: weiß nicht wohin ... einsammeln soll. vE: da ich n. Platz genug habe, wo ... hinbringe. A: noch keinen Ort ... zus. bringen konnte.

18. Bb.vE.G: niederreißen. dW: m. Speicher einreißen. vE: größer b. Bg: all mein Gewächs. St.dW: alle m. Erzeugnisse. S.vE.G: Früchte. vE: mein Gut. vE.A: zusammenbringen.

19. sei gutes Muths. Bb.St: Du hast viele Güter liegen. Bg: v. Gut da liegen. dW: v. Güter vorräthig. K: ... die da sind aufgehäuft. A: gr. Vorr. an Gütern. Bb: erquicke dich ... sei fröhlich. Bg: gib dich zur Ruhe ... mach dich lustig. St.vE.A.G: ruhe nun (aus) ... laß dir wohl sein. K: Gib dir Ruhe ... sei fröhl. dW: sei ohne Sorgen ... sei fr.

20. St.dW.vE.A.K.G: (Du) Thor! Bg: Unbesonnener. St: wird man dein Leben dir wieder abfordern. Bb: werden sie d. S. v. dir abf. Bg: fordern sie ... ab. Bg.vE: für wen wird es sein? St: wem ... zu gut kommen. dW: gehäuft, wer wird es erhalten? G: wem gehört dann w. du gesammelt h.

21. Bg.St.dW.vE: (nur, bloß) für sich (selbst). vE.A: bei Gott. dW: in Hinsicht auf Gott. Bg: göttlich. (St: bei G. keine Güter angelegt hat.)

22—31. Vgl. Matth. 6, 25—33.

22. (Bb.Bg: für eure Seele.)

23. (Bg: d. Seele ist mehr als d. Nahrung.) dW: Nahrung ... Anzug.

24. Bb.dW.A.K.G: Betrachtet. St: Sehet an. vE: Blickt hin auf ... Bb: Speisekammer. Bg: Kammer. St: Speicher. dW.vE.K: Vorrathskammer (noch Speicher). G: Keller noch Kornkästen.

25. Bb: seiner Statur. Bg: mit Sorgen zu s. Größe. A: mit seinem Nachsinnen.

26. Bb.St.dW.A.G: das Uebrige. Bg: die übr. Dinge. vE: wollet ihr wegen des Uebr. so ängstl. bekümmert sein.

27. vE: in aller s. Pracht. A: s. ganzen Pr. K: ganzen Herrl. S.G: nicht so schön gekl. (bekl.)

XII. *Non metuendum. Coelestia sectanda. Vigilandum.*

28 batur sicut unum ex istis! *Si autem
foenum, quod hodie est in agro et cras
in clibanum mittitur, Deus sic vestit,
29 quanto magis vos, pusillae fidei? *Et
vos nolite quaerere, quid manducetis
aut quid bibatis, et nolite in sublime
30 tolli. *Haec enim omnia gentes mundi
quaerunt, Pater autem vester scit, quo-
31 niam his indigetis. *Verumtamen quae-
rite primum regnum Dei et justitiam
ejus, et haec omnia adjicientur vobis.
32 *Nolite timere, pusillus grex! quia com-
placuit patri vestro dare vobis regnum.
33 *Vendite quae possidetis et date eleemo-
synam; facite vobis sacculos qui non
veterascunt, thesaurum non deficientem,
in coelis, quo fur non appropiat neque
34 tinea corrumpit. *Ubi enim thesaurus ve-
35 ster est, ibi et cor vestrum erit. *Sint
lumbi vestri praecincti et lucernae ar-
36 dentes in manibus vestris, *et vos si-
miles hominibus exspectantibus dominum
suum, quando revertatur a nuptiis, ut
cum venerit et pulsaverit, confestim
37 aperiant ei. *Beati servi illi, quos cum
venerit dominus, invenerit vigilantes;
Amen dico vobis, quod praecinget se
et faciet illos discumbere et transiens
38 ministrabit illis. *Et si venerit in se-
cunda vigilia et si in tertia vigilia ve-
nerit et ita invenerit, beati sunt servi
39 illi! *Hoc autem scitote, quoniam si
sciret pater familias, qua hora fur ve-
niret, vigilaret utique et non sineret
40 perfodi domum suam. *Et vos estote
parati, quia qua hora non putatis, Fi-
41 lius hominis veniet. *Ait autem ei
Petrus: Domine, ad nos dicis hanc para-
42 bolam, an et ad omnes? *Dixit autem
Dominus: Quis, putas, est fidelis dispen-
sator et prudens, quem constituit do-
minus supra familiam suam, ut det illis
43 in tempore tritici mensuram? *Beatus
ille servus, quem cum venerit dominus,
44 invenerit ita facientem. *Vere dico vo-
bis, quoniam supra omnia, quae possi-
45 det, constituet illum. *Quod si dixerit

30. [L]* his. 31. AL* prim. et et just. ejus. 35. AL* in man. vestris. 36. F: et cum. 37. AF: praecingit. 38. AF* sunt. 39. L: perfodiri. 41. A* et. 42. AL: Jesus et: constituet.

αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 28 Εἰ δὲ
τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα καὶ Ps. 90, 5s.
αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕ-
τως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγό-
πιστοι; 29 Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε, τί φάγητε
ἢ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. 30 Ταῦτα (Jo. 10, 21
γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ,
ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.
31 Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ Mt. 6, 33. 1Tm. 4, 8.
ταῦτα πάντα προςτεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ 1Rg. 3, 13.
φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν Es. 41, 14.
ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 22, 29.
33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε 18, 22. 16, 9.
ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ 1Co. 7, 30.
παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον, ἐν τοῖς Mt. 6, 20s. 1Tm.
οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ 6, 17ss. Jac. 5, 1ss.
σὴς διαφθείρει. 34 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θη-
σαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν
ἔσται. 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες 1Pt. 1, 13. Jer. 1, 17;
περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, 36 καὶ Mt. 25, 7.
ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προςδεχομένοις τὸν Mt. 25, 1ss.
κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γά-
μων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως
ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37 Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖ-
νοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦν-
τας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ 17, 7s. (Jo. 13, 4.
ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει Mt. 25, 21?
αὐτοῖς. 38 Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ Mc. 13, 35.
φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ (Mt. 14, 25.
εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.
39 Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκο- Mt. 24, 43.
δεσπότης, ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται,
ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆ-
ναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 Καὶ ὑμεῖς οὖν γί- 21, 35. Mt. 24, 44.
νεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ 1Th. 5, 2. 6 2Pt. 3, 10.
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπε δὲ Ap. 3, 3.
αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν
παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάν-
τας; 42 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν Mt. 24, 45s.
ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν κατα- 1Cor. 4, 2.
στήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ,
τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον; 43 Μα-
κάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος
αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44 Ἀληθῶς 19, 17. 1Tm. 3, 13
λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν Mt. 24, 47. 25, 21;
αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 Ἐὰν δὲ εἴπῃ 24, 48s.

28. L: ἐν ἀγρῷ (p. σήμ.; T p. δὲ). LT: ἀμφιάζει. 29. T: καὶ τί. 31. LT: αὐτοῦ. [L]T* πάντα. 33. LT: βαλλ. 36. LT: ἀναλύσῃ. 38. T: Κἂν ἐν τῇ δ. κἂν ἐν τῇ τρ. φ. ἔλθῃ. LT* οἱ δοῦλ. 40. LT* οὖν. 41. LT* αὐτῷ. 42. LTΘ* ὁ. LT[1]* τοῦ. T[1]* τὸ.

28 ist bekleidet gewesen als deren eine. *So denn
das Gras, das heute auf dem Felde stehet und
morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also
kleidet, wie vielmehr wird er euch kleiden, ihr
29 Kleingläubigen? *Darum auch ihr, fraget nicht
darnach, was ihr essen oder was ihr trinken
30 sollt, und fahret nicht hoch her. *Nach solchem
Allen trachten die Heiden in der Welt; aber
euer Vater weiß wohl, daß ihr deß bedürfet.
31 *Doch trachtet nach dem Reiche Gottes, so
32 wird euch das Alles zufallen. *Fürchte dich
nicht, du kleine Heerde, denn es ist eures Va-
ters Wohlgefallen, euch das Reich zu geben.
33 *Verkaufet, was ihr habt, und gebt Almosen.
Machet euch Säckel, die nicht veralten, einen
Schatz, der nimmer abnimmt, im Himmel, da
kein Dieb zukommt, und den keine Motten fres-
34 sen; *denn wo euer Schatz ist, da wird auch
35 euer Herz sein. *Lasset eure Lenden um-
36 gürtet sein und eure Lichter brennen, *und
seid gleich den Menschen, die auf ihren Herrn
warten, wenn er aufbrechen wird von der Hoch-
zeit, auf daß, wenn er kommt und anklopfet,
37 sie ihm bald aufthun. *Selig sind die Knechte,
die der Herr, so er kommt, wachend findet.
Wahrlich ich sage euch, er wird sich aufschür-
zen und wird sie zu Tische setzen, und vor ihnen
38 gehen und ihnen dienen. *Und so er kommt
in der andern Wache, und in der dritten Wache,
und wirds also finden, selig sind diese Knechte.
39 *Das sollt ihr aber wissen, wenn ein Hausherr
wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme, so
wachete er und ließe nicht in sein Haus brechen.
40 *Darum seid ihr auch bereit, denn des Men-
schen Sohn wird kommen zu der Stunde, da
41 ihr es nicht meinet. *Petrus aber sprach
zu ihm: Herr, sagest du dieß Gleichniß zu
42 uns, oder auch zu Allen? *Der Herr aber
sprach: Wie ein groß Ding ists um einen
treuen und klugen Haushalter, welchen sein
Herr setzet über sein Gesinde, daß er ihnen zu
43 rechter Zeit ihre Gebühr gebe! *Selig ist der
Knecht, welchen sein Herr findet also thun,
44 wenn er kommt. *Wahrlich ich sage euch, er
45 wird ihn über alle seine Güter setzen. *So
aber derselbige Knecht in seinem Herzen sagen

27. U.L: der eines.

28. Bb.dW.vE.K: d. Gr. auf d. Felde das heute (da) ist (stehet).
29. fahret nicht bang umher. Bb: schwebet nicht hin u. her. Bg: schw. n. in Unruhe. vE: Ihr sollt also ... sorglich euch nicht versteigen. K: noch hin u. her schwanken. G: lasset euch n. v. ängstl. Sorgen umhertreiben. (St: schwanket n. zwischen Furcht u. Hoffnung! A: schwebet nicht in der Höhe? dW: seid nicht darnach begierig? S: ängstlich darum bekümmert.)
30. Bb.Bg.vE.A.K: die Völker (Nationen) der W. G: Heiden der W. St: Erdenvölker.
31. vE.A: u. nach dessen (seiner) Gerechtigkeit. (K: Herrlichkeit?)
32. Bb: euer V. hat ein W. Bg: hats ein W. sein lassen. St.dW: hat beschlossen ... (verleihen). vE: es ist eures V. Wille. A.K.G: es hat eurem V. gefallen.
33. 34. Vgl. Matth. 6, 19—21.
33. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (Schaffet, verschaffet) euch Beutel. Bg: nicht ausgehet. G. vergeht. vE: kein Ende nimmt.
34. dW.vE: da ist auch.

35. St.dW.K: eure Leuchten angezündet. A: brennende Lampen. vE.A.K: in euren Händen.

36. dW: zurückkehren wird. A: zurückkommen. vE: v. d. Hochzeitmahle zurückkommt ... sogleich aufschließen. K: wann er wiederkehre.
37. hingehen. Bb: herbeikommen. S: nun selbst hintreten. Bg: u. ihnen aufwarten. St: u. selbst bedienen. dW: hinzutretend ihnen aufw. vE: von Einem zum Andern gehn u. s. bedienen. A.G: umhergehen ... Bb.Bg: sich umgürten. St.S.dW.A.K: gürten.
38. St.dW.vE.A.K.G: Nachtwache.

39. 40. Vgl. Matth. 24, 43. 44.
39. erkennen. Bg: Dies aber erkennet ihr. St: Das bedenket aber wohl. vE: Merket es euch wohl. G: Merket aber dieses.
40. St: Da ihr es nicht denket. vE: wo ihr es n. glaubet.
41. St.dW.A.K.G: für uns ... für Alle. vE: geht d. G. uns oder Alle an?

42—46. Vgl. Matth. 24, 45—51.
42. Welcher ist nun der treue ... der Herr. Bg: die gemessene Speise ... wenn es Zeit ist. St: Hausverwalter ... die zugemessene Kost. dW: zur bestimmten Zeit den Speisebedarf zu reichen. vE: ihren gemessenen Unterhalt. A: Wen hältst du für einen ... den angemess. Unterh. K: ihr Getreidemaaß. G: die gebührende Nahrung.
43. (vE: daß er seine Pflicht that!)

XII. *Culpae ratio. Ignis separationisque immissio. Signa tempestatum.*

servus ille in corde suo: Moram facit
dominus meus venire, et coeperit per-
cutere servos et ancillas, et edere et
46 bibere et inebriari, *veniet dominus
servi illius in die qua non sperat, et
hora qua nescit, et dividet eum partem-
47 que ejus cum infidelibus ponet. *Ille
autem servus, qui cognovit voluntatem
domini sui et non praeparavit et non
fecit secundum voluntatem ejus, vapu-
48 labit multis; *qui autem non cognovit
et fecit digna, plagis vapulabit paucis.
Omni autem, cui multum datum est,
multum quaeretur ab eo, et cui com-
mendaverunt multum, plus petent ab
49 eo. *Ignem veni mittere in terram,
50 et quid volo nisi ut accendatur? *Ba-
ptismo autem habeo baptizari, et quo-
modo coarctor usquedum perficiatur!
51 *Putatis quia pacem veni dare in ter-
ram? non, dico vobis, sed separationem!
52 *Erunt enim ex hoc quinque in domo
una divisi; tres in duos et duo in tres
53 *dividentur, pater in filium et filius in
patrem suum, mater in filiam et filia in
matrem, socrus in nurum suam et nurus
in socrum suam.
54 Dicebat autem et ad turbas: Cum vi-
deritis nubem orientem ab occasu, sta-
tim dicitis: Nimbus venit! et ita fit;
55 *et cum Austrum flantem, dicitis: Quia
56 aestus erit! et fit. *Hypocritae! faciem
coeli et terrae nostis probare, hoc au-
tem tempus quomodo non probatis?
57 *Quid autem et a vobis ipsis non judi-
58 catis quod justum est? *Cum autem
vadis cum adversario tuo ad principem,
in via da operam liberari ab illo, ne
forte trahat te ad judicem, et judex tra-
dat te exactori, et exactor mittat te in
59 carcerem. *Dico tibi, non exies inde do-
nec etiam novissimum minutum reddas.

XIII. Aderant autem quidam ipso in
tempore nuntiantes illi de Galilaeis, quo-

45. AL: pueros. 47. S: se praep. A: vapulavit (eti. 48). L: multas. 48. Al. (L): d. plagis, vap. F: petunt. 49. F† (ab in.) Nescitis quia. L: si. AL* ut. 50. L: Baptisma (F: baptismum). AL: coartor (F: turbor). 55. A: ventus. 57. [L]* non. A: quid. 58. Al. (bis): tradat. AL: apud jud. 1. [L]* ipso.

ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρο-
νίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται
τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας,
ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,
46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέ- Mt. 24,50s.
ρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώ-
σκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος Dan.2,5? Sus.55.59
αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 Ἐκεῖ-
νος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ Jac.4,17.
κυρίου ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας μηδὲ ποιή-
σας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολ-
λάς· 48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια Pr.24,12.
πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ
ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐ-
τοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον
αἰτήσουσιν αὐτόν. 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν v.51. (3,16.
εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. 24,32.
50 Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς Mc.10,38. Mt.20,22.
συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ. 51 Δοκεῖτε ὅτι Ps.42,8. 69,2s;
εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, Mt.10,34. (Jes.4,4.
λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν. 52 Ἔσον-
ται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ δια-
μεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ
τρισί. 53 Διαμερισθήσεται πατὴρ ἐφ' υἱῷ Mt.10,35. Mich.7,6.
καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ
θυγάτηρ ἐπὶ μητρί, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην
αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς.
54 Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε Mt.16,2s.
τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐ-
θέως λέγετε· Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται
οὕτω· 55 καὶ ὅταν Νότον πνέοντα, λέγετε· Job.37,17
Ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. 56 Ὑποκρι- Mt.16,3.
ταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ
οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον
πῶς οὐ δοκιμάζετε; 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυ- 21,30.
τῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 Ὡς γὰρ Mt.5,25s. Pr.25,8.
ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχον-
τα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι
ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν
κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ πρά-
κτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλῃ εἰς φυλακήν.
59 Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως Mt.18,34.
οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς. Mc.12,42.

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ
ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, Act.5,37?

47. T* ἑτοιμ. μηδὲ. 48. T²: ἀπαιτήσ. 49. LT: ἐπὶ. GSLH: ἀνήφθη; 50. LT: ἕως ὅτε. GH: τελεσθῇ; *52s. LT: τρισὶν διαμερισθήσονται, πατὴρ τλ. et: ἐπὶ θυγατέρα (T: τὴν θ.) ... τ. μητέρα. T* (bis) αὐτῆς. 54. LT* τὴν. [L²]T† ὅτι. 58. LT: παραδώσει et: βαλεῖ (R: βάλλῃ).

wird: Mein Herr verzeucht zu kommen, und
fähet an zu schlagen Knechte und Mägde, auch
zu essen und zu trinken und sich voll zu saufen,
46 *so wird desselben Knechtes Herr kommen an
dem Tage, da er sichs nicht versiehet, und zu
der Stunde, die er nicht weiß, und wird ihn
zerscheitern, und wird ihm seinen Lohn geben
47 mit den Ungläubigen. *Der Knecht aber, der
seines Herrn Willen weiß und hat sich nicht
bereitet, auch nicht nach seinem Willen gethan,
48 der wird viel Streiche leiden müssen. *Der es
aber nicht weiß, hat doch gethan, das der
Streiche werth ist, wird wenig Streiche leiden.
Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird
man viel suchen, und welchem viel befohlen ist,
49 von dem wird man viel fordern. *Ich bin
gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Er=
den; was wollte ich lieber, denn es brennete
50 schon! *Aber ich muß mich zuvor taufen las=
sen mit einer Taufe, und wie ist mir so bange,
51 bis sie vollendet werde! *Meinet ihr, daß ich
hergekommen bin, Friede zu bringen auf Er=
den? Ich sage: Nein, sondern Zwietracht.
52 *Denn von nun an werden fünf in einem
Hause uneins sein, drei wider zwei und zwei
53 wider drei. *Es wird sein der Vater wider
den Sohn und der Sohn wider den Vater, die
Mutter wider die Tochter und die Tochter wider
die Mutter, die Schwieger wider die Schnur
und die Schnur wider die Schwieger.
54 Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr eine
Wolke sehet aufgehen vom Abend, so sprecht
ihr bald: Es kommt ein Regen, und es ge=
55 schieht also; *und wenn ihr sehet den Süd=
wind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß wer=
56 den, und es geschieht also. *Ihr Heuchler, die
Gestalt der Erde und des Himmels könnt ihr
prüfen, wie prüfet ihr aber diese Zeit nicht?
57 *Warum richtet ihr aber nicht an euch selber,
58 was recht ist? *So du aber mit deinem Wi=
dersacher vor den Fürsten gehest, so thue Fleiß
auf dem Wege, daß du sein los werdest, auf
daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe,
und der Richter überantworte dich dem Stock=
meister, und der Stockmeister werfe dich ins
59 Gefängniß. *Ich sage dir, du wirst von dan=
nen nicht heraus kommen, bis du den aller=
letzten Scherf bezahlest.

XIII. Es waren aber zu derselbigen Zeit
Etliche dabei, die verkündigeten ihm von den

45. Bb: trunken zu werden. Bg: Völlerei zu treiben. St: schmauste, zechte u. sich berauschte. dW.K: sich zu berauschen.

46. **sein Theil.** Bb: entzwei hauen. Bg: in zwei Stücke zertheilen ... seinen Theil ansetzen mit den Untreuen. St.A: Ungetreuen. K: bei d. Untr. dW: s. Loos mit d. Unt. anweisen. (vE: ihn grade so behandeln, wie es d. Treulosen verdienen!)

47. Bg.St.dW: wußte. Bb: erkannt hat. A: gekannt. Bg: keine Bereitschaft gemacht. St.dW: sich (doch) nicht bereit hielt. A: gehalten. G: hält. vE: sich nicht dazu anschickt noch s. W. befolgt. Bg.vE.A.K.G: Str. bekommen. Bb: mit v. Str. gepeitscht werden.

48. Bb: viel beigelegt. Bg: in Verwahrung anbefohlen. St: vertraute. dW: anvertraute. vE.A.K.G: anvertraut (ist, worden, ward). Bg.vE: (auch) desto mehr. St.dW. K.G: um so mehr. A: viel zurückverlangt werden. (Bb: noch mehr?)

49. Bb: F. auf die Erde zu werfen. vE: zu streuen. Bg.dW.K: zu bringen. A.G: senden. St: auf E. anzustiften. S: anzustecken. St: was wünschte ich mehr. A: was will ich anders, als daß es brenne. K: was w. ich als daß es sich entzünde. Bg: was wäre mir sonst lieber, wenn es schon angezündet wäre. dW.vE.G: wie (sehr) wünsche ich.

50. **muß m. t. lassen.** St: habe noch eine Taufe auszuhalten. dW: Eine T. habe ich zu überstehen. vE.K: es steht mir ... bevor. Bb: wie bin ich beklemmet, bis s. vollbracht sein wird. St.dW.vE.A.K: wie drängt es mich. St: bis Alles überstanden ist.

51—53. Vgl. Matth. 10, 34. 35.

51. **Nein, sage ich euch.** Bb.Bg: zu geben. dW: stiften. A: der Erde zu geben. dW.K: Entzweiung. Bg: Zertheilung. vE.A.G: Trennung.

52. St.dW.K.G: entzweiet. Bb.Bg: zertheilet. vE: wider einander.

53. St.A: Schwiegermutter. K: Schwiegertochter. vE. G: Schwiegerm. ... Schwiegert.

54. Bb: die Wolke. dW: die Wolken. Bb: Platzregen. St.vE.A.G: Es kommt (gibt) Regen, u. es trifft (so) ein.

55. Bb: eine Hitze. dW.K: Hitze geben. Bg: und es wird. A: trifft zu. St: auch das trifft ein.

56. Bg: wisset ihr zu pr. St.dW: zu deuten, warum deutet 2c. vE: wie es am H. u. auf der E. aussieht ... wohl zu deuten; wie kommt es denn, daß ihr d. gegenwärt. Zeitumstände nicht deutet? A: erforschen. K: zu deuten; diese Z. aber, wie ist es, daß ihr die nicht deutet?

57. **von euch selber.** St.dW: von selbst. Bb: urtheilet. St.dW.A.G: beurtheilet. Bg: was gerecht ist. K: Wie aber? erkennet ihr nicht, auch an euch selbst, was wahr ist? (vE: Warum seid ihr in Beziehung auf euch selbst nicht aufmerksam auf das, was sich gebührt?)

58. 59. Vgl. Matth. 5, 25. 26.

58. **Denn so du 2c.** St.dW.vE.A.K: zur Obrigkeit ... gib dir noch unterweges (auf d. Wege) Mühe, von ihm loszukommen. Bb.Bg.St: vor den R. schleppe. dW: hinschleppe zum R. K: hinbringe. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Gerichtsdiener. G: in d. Kerker. vE: in Verhaft gebracht werdest.

59. Bg.dW.vE.A.K.G: Heller. St: Pfennig. Bb: letzt. kleinesten Pf.

XIII. *Galilaei occisi. Ficus tolerata. Mulier sabbato sanata.*

rum sanguinem Pilatus miscuit cum sa-
2 crificiis eorum. *Et respondens dixit
illis: Putatis quod hi Galilaei prae omni-
bus Galilaeis peccatores fuerint, quia
3 talia passi sunt? *Non, dico vobis, sed
nisi poenitentiam habueritis, omnes si-
4 militer peribitis. *Sicut illi decem et
octo, supra quos cecidit turris in Siloe
et occidit eos, putatis quia et ipsi de-
bitores fuerint praeter omnes homines
5 habitantes in Ierusalem? *Non, dico
vobis, sed si poenitentiam non egeritis,
6 omnes similiter peribitis. *Dicebat
autem et hanc similitudinem: Arborem
fici habebat quidam plantatam in vinea
sua, et venit quaerens fructum in illa
7 et non invenit. *Dixit autem ad cul-
torem vineae: Ecce, anni tres sunt, ex
quo venio quaerens fructum in ficulnea
hac et non invenio: succide ergo illam;
8 ut quid etiam terram occupat? *At ille
respondens dicit illi: Domine, dimitte
illam et hoc anno, usquedum fodiam
9 circa illam et mittam stercora; *et si
quidem fecerit fructum; sin autem, in
futurum succides eam.
10 Erat autem docens in synagoga eo-
11 rum sabbatis. *Et ecce, mulier, quae
habebat spiritum infirmitatis annis de-
cem et octo, et erat inclinata nec omni-
12 no poterat sursum respicere. *Quam
cum videret Jesus, vocavit eam ad se
et ait illi: Mulier, dimissa es ab infir-
13 mitate tua, *et imposuit illi manus, et
confestim erecta est et glorificabat Deum.
14 *Respondens autem archisynagogus, in-
dignans quia sabbato curasset Jesus,
dicebat turbae: Sex dies sunt, in quibus
oportet operari; in his ergo venite et
15 curamini, et non in die sabbati. *Re-
spondens autem ad illum Dominus dixit:
Hypocritae! unusquisque vestrum sab-
16 bato non solvit bovem suum aut asinum
a praesepio et ducit adaquare? *Hanc
autem filiam Abrahae, quam alligavit
satanas ecce decem et octo annis, non

ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυ-
σιῶν αὐτῶν. 2 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι
οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλι- 5,20.. Jo.9,2..
λαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;
3 Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, 19,42. Jo.8,24.
πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε. 4 Ἢ ἐκεῖνοι
οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος
ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε (Jo.9,7.. Neh.3,15.
ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας
ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσα-
λήμ; 5 Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετα- Am.9,1.
νοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. 6 Ἔλεγε
δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέ τις (Mt. 21,19;
ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, καὶ (Dt.22,9?
ἦλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.
7 Εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδού,
τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ
ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· Mt.3,10..
ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 Ὁ δὲ ἀπο-
κριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ R.2,4. 3,25.
τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν
καὶ βάλω κόπρια· 9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρ-
πόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις Mt.7,19.
αὐτήν.
10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγω-
γῶν ἐν τοῖς σάββασι. 11 Καὶ ἰδού, γυνὴ ἦν
πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ v.16.
ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη
ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 12 Ἰδὼν δὲ αὐ-
τὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ·
Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,
13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ πα- Mc.7,32. Act.9,12.
ραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν.
14 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανα- 8,41.
κτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰη- 6,7..14,3. Ex.20,9.
σοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν Dt.5,13.
αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχό-
μενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
σαββάτου. 15 Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος
καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαβ- 14,5. Mt.
βάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον 12,11.
ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν 19,9.
ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, Act.10,38?
οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου

2. AL: fuerunt (eti. 4). 4. L: [et] illi. AL: Siloam. 5. S: habueritis. 6. AL* (pr.) et. 8. AL: dixit. [L]* circa ill. 12. AF: vidisset. 14. [L]* (ult.) in. 15. AL: Respondit .. et. F* ad ill. AL: Jesus *et:* Hypocrita.

2. [L]T* ὁ Ἰησ. 3. LT: μετανοήσητε (eti. 5) et: ὁμοίως. 4. [L]T* (pr.) κ. LTΘ: αὐτοὶ et: πάντ. τὰς. T* ἐν. 5. T: ὡσαύτως. 7. LT²† ἐν. 8. RH: κοπρίαν. 11. LT* (pr.) ἦν. 12. LT²† ἀπό. 13. LT²: ἀνορθ. 14. LT: αὐταῖς. 15. LT: δέ. SLT: ὑποκριταί.

Die größeren Sünder. Gleichniß vom Feigenbaum. Heilung am Sabbath. XIII.

Galiläern, welcher Blut Pilatus sammt ihrem
2 Opfer vermischet hatte. *Und Jesus antwor-
tete und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß
diese Galiläer vor allen Galiläern Sünder ge-
wesen sind, dieweil sie das erlitten haben?
3 *Ich sage: Nein, sondern so ihr euch nicht
bessert, werdet ihr Alle auch also umkommen.
4 *Oder meinet ihr, daß die Achtzehen, auf welche
der Thurm in Siloah fiel und erschlug sie, seien
schuldig gewesen vor allen Menschen, die zu
5 Jerusalem wohnen? *Ich sage: Nein, sondern
so ihr euch nicht bessert, werdet ihr Alle auch
6 also umkommen. *Er sagte ihnen aber die-
ses Gleichniß: Es hatte Einer einen Feigen-
baum, der war gepflanzt in seinem Weinberge;
und kam und suchte Frucht darauf, und fand
7 sie nicht. *Da sprach er zu dem Weingärtner:
Siehe, ich bin nun drei Jahr lang alle Jahr
gekommen und habe Frucht gesucht auf diesem
Feigenbaum, und finde sie nicht. Haue ihn ab;
8 was hindert er das Land? *Er aber antwor-
tete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch
dieß Jahr, bis daß ich um ihn grabe und be-
9 dünge ihn, *ob er wollte Frucht bringen; wo
nicht, so haue ihn darnach ab.

10 Und er lehrete in einer Schule am Sabbath.
11 *Und siehe, ein Weib war da, das hatte einen
Geist der Krankheit achtzehen Jahr, und sie
war krumm und konnte nicht wohl aufsehen.
12 *Da sie aber Jesus sahe, rief er sie zu sich und
sprach zu ihr: Weib, sei los von deiner Krank-
13 heit, *und legte die Hände auf sie, und also-
14 bald richtete sie sich auf und pries Gott. *Da
antwortete der Oberste der Schule und war
unwillig, daß Jesus auf den Sabbath heilete,
und sprach zu dem Volk: Es sind sechs Tage,
darinnen man arbeiten soll, in denselbigen
kommt und laßt euch heilen, und nicht am
15 Sabbathtage. *Da antwortete ihm der Herr
und sprach: Du Heuchler, löset nicht ein jeg-
licher unter euch seinen Ochsen oder Esel von
der Krippe am Sabbath und führet ihn zur
16 Tränke? *Sollte aber nicht gelöset werden am
Sabbath diese, die doch Abrahams Tochter ist,
von diesem Bande, welche Satanas gebunden

13. U.L: preisete.

1. **deren Bl. Pil. mit ihrem O.** Bb.Bg.St. dW.vE.K: ihren Opfern. (A: welche P. eben, da sie opferten, hatte niedermetzeln lassen. G: niedermachen.)

2. St.dW: sündhafter als ꝛc. A.G: größere Sünder. Bb.Bg: dergleichen erlitten. vE: ein solches Schicksal hatten.

3. **Nein, sage ich euch, s. so ihr nicht Buße thut.** Bb.dW.K: gleicherweise. A: auf gl. Weise zu Grunde gehen. Bg: auf eben diese W.

4. Bb.dW.A: tödtete. Bb: Schuldner. Bg: schuldhaft. St.vE: verschuldeter. dW.A: schuldiger. G: mehr verschuldet haben.

6. Bb: Weingarten. vE: daran.

7. **nun drei Jahre gekommen.** (Bb.)Bg.St. dW.vE.A.G: (schon) dr. J. komme ich. K: es ist das dritte J. daß ich k. Bb: Was macht er auch noch d. L. untüchtig? dW: Warum ... unfruchtbar? St: soll er d. Erdreich unfr. machen? Bg: mergelt er auch d. Boden aus. A.G: Was (warum) soll er (noch) d. L. (umsonst) einnehmen. vE.K: Wozu nimmt er (auch noch) den Platz ein.

8. dW.A.G: um ihn herum (auf-, aus-) gegraben u. Dünger daran gelegt habe. Bb: Mist geworfen. St.vE: ich will um ihn her graben u. Dünger zulegen (düngen).

9. Bb: Ob er etwa ... möchte. K: dann Fr. bringe. vE.A.G: Vielleicht wird er Fr. br. (bringt er dann Fr.) Bg.St: Bringt er dann Fr. [gut!]. dW: Wenn er ... [nun wohl]. Bb.Bg.St.dW.A: so magst du ihn hernach (ins künftige, künftighin)... G: kannst. vE: dann magst ... umhauen lassen. K: so laß ihn darnach ...

10. Bg: in der Schulen einer. Bb.dW.vE.K: einer der (ihrer) Synagogen. A: in ihrer Syn.

11. Bg: Krankheitsgeist. Bb.G: der Schwachheit. St.dW: v. einem Krankheitsg. besessen. A.K: gekrümmet. Bb.dW.vE.G: zusammengekr. Bg: gebückt. St: vorwärts gebeugt. K: durchaus nicht aufschauen. A: aufwärts sehen. dW.G: sich d. n. aufrichten. S: ganz u. gar n. aufr. St: vermochte n. s. ganz aufzur. Bg: konnte n. völlig aufsehen. Bb: ganz u. gar n. über sich sehen. vE: n. im Stande, in die Höhe zu schauen.

12. **du bist los.** Bg: losgemacht. dW.K: gelöset. St.vE.A: befreiet. G: sei frei. (St: Schwäche!)

13. Bb.Bg.vE: wurde sie (wieder) gerade.

14. St.K: ungehalten. dW.G: entrüstet. Bg: den es verdroß. St.vE: könnet (möget) ihr kommen.

15. vE.A: bindet los.

16. **Und diese, die eine T. A. ist, welche Sat. geb. hat ... sollte n. gel. w. v. d. B. am Sabbathtage?** Bg: diese a. Jahr. St: siehe doch! seit a. J. dW: siehe, schon. K: s. a. J. lang. G: ach! schon. vE: gel. w. dürfen. G: sollte man n. losmachen dürfen. Bg.K: hat die (hätte) n. sollen gel. w. St: hätte n. dürfen befreit w. vE.G: Banden. A: Fessel.

XIII. *Granum sinapis et fermentum. Porta angusta. Novissimi primi.*

oportuit solvi a vinculo isto die sabbati?
17 *Et cum haec diceret, erubescebant
omnes adversarii ejus, et omnis popu-
lus gaudebat in universis quae gloriose
fiebant ab eo.
18 Dicebat ergo: Cui simile est regnum
•19 Dei, et cui simile aestimabo illud? *Si-
mile est grano sinapis, quod acceptum
homo misit in hortum suum, et crevit
et factum est in arborem magnam, et
volucres coeli requieverunt in ramis
20 ejus. *Et iterum dixit: Cui simile ae-
21 stimabo regnum Dei? *Simile est fer-
mento, quod acceptum mulier abscondit
in farinae sata tria, donec fermentare-
tur totum.
22 Et ibat per civitates et castella do-
23 cens et iter faciens in Ierusalem. *Ait
autem illi quidam: Domine, si pauci
sunt qui salvantur? Ipse autem dixit
24 ad illos: *Contendite intrare per an-
gustam portam! quia multi, dico vobis,
25 quaerent intrare et non poterunt. *Cum
autem intraverit paterfamilias et clauserit
ostium, incipietis foris stare et pulsare
ostium, dicentes: Domine, aperi nobis,
et respondens dicet vobis: Nescio vos,
26 unde sitis! *Tunc incipietis dicere:
Manducavimus coram te et bibimus, et
27 in plateis nostris docuisti. *Et dicet
vobis: Nescio vos, unde sitis! discedite
28 a me omnes operarii iniquitatis. *Ibi
erit fletus et stridor dentium, cum vi-
deritis Abraham et Isaac et Jacob et
omnes Prophetas in regno Dei, vos au-
29 tem expelli foras. *Et venient ab Oriente
et Occidente et Aquilone et Austro, et
30 accumbent in regno Dei. *Et ecce, sunt
novissimi qui erunt primi, et sunt primi
qui erunt novissimi.
31 In ipsa die accesserunt quidam Pha-
risaeorum dicentes illi: Exi et vade
hinc, quia Herodes vult te occidere.
32 *Et ait illis: Ite et dicite vulpi illi:

18. **AL:** esse existim. **20. A†**(in f.) et cui (sc. [21] sim. est? Ferm.). **23. F:** Et ait *et:* si ergo *et:* salvi fiant. **24. F:** quaerunt. **Al.:** potuerunt. **25. A[L]†** et(a. incip.; **L:** unde sitis,). **F** (* ost. *et* vobis): dicit (eti. 27). **27. Al.:** estis. **28. A†** introire (**F:** intrare in regnum). **30. S** (bis): erant.

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 Καὶ ταῦτα
λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀν-
τικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν
ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ'
αὐτοῦ.
18 Ἔλεγε δέ· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασι-
λεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; Mc.4, 30-32.
19 Ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν Mt. 13,31s.
ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ
ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν
τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν εἶπε·
Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;
21 Ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέ- Mt.13,33.
κρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ
ἐζυμώθη ὅλον.
22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώ- 8,1.
μας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς 9,51.
Ἱερουσαλήμ. 23 Εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε, Mt.20,16. 19,25.
εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς
αὐτούς· 24 Ἀγωνίζεσθε εἰςελθεῖν διὰ τῆς Mt.7,13s.
στενῆς πύλης, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητή- R.9,31.
σουσιν εἰςελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 Ἀφ' Mt. 22,11ss.
οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ Mt.25, 10-12.
τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ
κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες· Κύριε, κύριε, (6,46.
ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν·
Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ. 26 Τότε ἄρ- Mt.7,22s; Act.10,41
ξεσθε λέγειν· Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ 1Cor. 10,1ss.
ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδί-
δαξας. 27 Καὶ ἐρεῖ· Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα
ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάν- Mt.25,41. Ps.6,9.
τες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας. 28 Ἐκεῖ ἔσται Mt.8,12..
ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων,
ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰα-
κὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βα-
σιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους
ἔξω. 29 Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ Mt.8,11..
δυσμῶν καὶ ἀπὸ Βοῤῥᾶ καὶ Νότου, καὶ
ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 14,15.
30 Καὶ ἰδού, εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶ- Mt.19,30. 20,16.
τοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.
31 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προςῆλθόν τινες
Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πο-
ρεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀπο- 9,7.
κτεῖναι. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες

20. KS* *Καὶ.* **21. T:** ἔκρυψεν. **24ss. GLT:** θύρας (**L:** ἰσχύσουσιν, ἀφ' οὗ .. ἡμῖν.; **Θ:** ἡμῖν, καὶ .. ἐστέ· τότε). **LT*** (alt.) κύριε. **27. [L]T*** ὑμᾶς. **T*** οἱ. **LT*** τῆς. **31. T:** ὥρᾳ.

17 hatte nun wohl achtzehen Jahr? *Und als er
solches sagte, mußten sich schämen Alle, die ihm
zuwider gewesen waren, und alles Volk freuete
sich über allen herrlichen Thaten, die von ihm
geschahen.
18 Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes
19 gleich, und wem soll ichs vergleichen? *Es ist
einem Senfkorn gleich, welches ein Mensch
nahm und warfs in seinen Garten, und es
wuchs und ward ein großer Baum, und die
Vögel des Himmels wohneten unter seinen
20 Zweigen. *Und abermal sprach er: Wem soll
21 ich das Reich Gottes vergleichen? *Es ist
einem Sauerteige gleich, welchen ein Weib
nahm und verbarg ihn unter drei Scheffel
Mehls, bis daß es gar sauer ward.
22 Und er ging durch Städte und Märkte und
lehrete, und nahm seinen Weg gen Jerusalem.
23 *Es sprach aber Einer zu ihm: Herr, meinest
du, daß Wenige selig werden? Er aber sprach
24 zu ihnen: *Ringet darnach, daß ihr durch die
enge Pforte eingehet; denn viele werden, das
sage ich euch, darnach trachten, wie sie hinein
25 kommen, und werdens nicht thun können. *Von
dem an, wenn der Hauswirth aufgestanden ist
und die Thür verschlossen hat, da werdet ihr
dann anfahen draußen zu stehen, und an die
Thür klopfen und sagen: Herr, Herr, thue uns
auf! und er wird antworten und zu euch
sagen: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid.
26 *So werdet ihr dann anfahen zu sagen: Wir
haben vor dir gegessen und getrunken, und auf
27 den Gassen hast du uns gelehret. *Und er
wird sagen: Ich sage euch, ich kenne euch nicht,
wo ihr her seid; weichet alle von mir, ihr
28 Uebelthäter. *Da wird sein Heulen und Zähn-
klappen, wenn ihr sehen werdet Abraham und
Isaak und Jakob und alle Propheten im Reiche
29 Gottes, euch aber hinaus gestoßen. *Und es
werden kommen vom Morgen und vom Abend,
von Mitternacht und vom Mittage, die zu Tische
30 sitzen werden im Reiche Gottes. *Und siehe,
es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und
sind Erste, die werden die Letzten sein.
31 An demselbigen Tage kamen etliche Phari-
säer und sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus
und gehe von hinnen, denn Herodes will dich
32 tödten. *Und er sprach zu ihnen: Gehet hin

17. U.L: ihm wider gewesen.
25. 26. A.A: anfangen. 25. 27. U.L: kenne euer.

17. Bb.Bg.dW.K: wurden beschämt. G: wa-ren. A: schämten sich. vE: durch diese Antwort fühlten sich besch. St: Dies Wort beschämte. Bg: die sich ihm widersetzten. St.dW.A.G: s. Widersacher. vE: Gegner. Bb.Bg.dW: herrl. Dinge. K: Werke. St.dW.vE.A.K.G: durch ihn.

18—21. Matth. 13, 31—33.

18. Bg: wem werde. St.dW.vE.A.K.G: womit soll.

19. **zwischen s. Zw.** St.vE: säete. dW: legte. K: einlegte. A: ruhten auf. Bg: nisteten auf s. Aesten.

21. Bg: steckte. vE.G: mengte. K: vermengte. Bb: ganz versäuert ward. vE: durchs.

22. **Dörfer.** Bb: richtete den Gang. Bg: war auf der Reise. G: zog. St: indem er die Reise machte. vE: fortsetzte. dW: indem er l. u. d. R. ... machte.

23. **sind ihrer Wenige, die da sel. werden?** Bb: erhalten w. dW: es sind wohl W. d. gerettet werden? S.vE: Werden nur W. sel. w.? G: es werden wohl nur W. selig? (St: in d. Reich G. kommen.)

24. **hineinzukommen, u. werdens nicht können.** Bb.Bg: Kämpfet (ringend). St: Kämpfet euch durch, um durch ... zu kommen. vE: Strenget alle eure Kräfte an ... hineindringet. (A: Bemühet euch einzugehen! K: Strebet darnach!) St.dW: enge Thüre. Bb.St.dW.A.K.G: werden (hernach) suchen hineinzuk. (einzugehen). vE: verlangen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: es nicht vermögen.

25. **der Hausherr.** vE.A.K: hineingegangen ist. A: dr. st. u. euch anschicken ... zu klopfen. vE: Ich weiß nicht, woher ihr seid.

26. **auf unsern G. hast du gel.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: Straßen. Bg: Plätzen. St.K: mit dir. vE: in deiner Gesellschaft.

27. **wird sprechen.**

28. 29. Vgl. Matth. 8, 11. 12.

28. vE: Da werdet ihr dann heulen u. mit d. Zähnen knirschen. Bb.Bg: hinausgeworfen.

30. Vgl. Matth. 19, 30. 20, 16. vE: es werden die L. die E. ... sein. A: die [jetzt] d. L. sind, werden &c. G: dann werden d. L. &c.

31. Bb.Bg: Gehe hinaus u. zeuch v. hinnen, weil ... dW: Gehe fort u. ziehe v. h. St: Entferne dich u. z. weg v. hier. vE: ... verlaß diese Gegend. A: Geh fort u. entf. dich v. hier. K: Mache dich auf u. z. v. hinnen. vE: H. stellt dir nach dem Leben.

Ecce, ejicio daemonia et sanitates per-
ficio hodie et cras, et tertia die con-
33 summor. *Verumtamen oportet me ho-
die et cras et sequenti die ambulare,
quia non capit prophetam perire extra
34 Ierusalem! *Ierusalem, Ierusalem, quae
occidis Prophetas et lapidas eos, qui
mittuntur ad te, quoties volui congre-
gare filios tuos, quemadmodum avis
nidum suum sub pennis, et noluisti!
35 *Ecce, relinquetur vobis domus vestra
deserta. Dico autem vobis, quia non
videbitis me, donec veniat cum dicetis:
„Benedictus qui venit in nomine Do-
mini!"

XIV. Et factum est, cum intraret Je-
sus in domum cujusdam principis Pha-
risaeorum sabbato manducare panem, et
2 ipsi observabant eum. *Et ecce, homo
3 quidam hydropicus erat ante illum. *Et
respondens Jesus dixit ad legisperitos
et Pharisaeos, dicens: Si licet sabbato
4 curare? *At illi tacuerunt. Ipse vero
apprehensum sanavit eum ac dimisit,
5 *et respondens ad illos dixit: Cujus
vestrum asinus aut bos in puteum ca-
det, et non continuo extrahet illum die
6 sabbati? *Et non poterant ad haec re-
spondere illi.
7 Dicebat autem et ad invitatos para-
bolam, intendens quomodo primos ac-
8 cubitus eligerent, dicens ad illos: *Cum
invitatus fueris ad nuptias, non discum-
bas in primo loco, ne forte honoratior
9 te sit invitatus ab illo, *et veniens is,
qui te et illum vocavit, dicat tibi: Da
huic locum, et tunc incipias cum rubore
10 novissimum locum tenere. *Sed cum
vocatus fueris, vade, recumbe in novis-
simo loco, ut cum venerit qui te invi-
tavit, dicat tibi: Amice, ascende supe-
rius; tunc erit tibi gloria coram simul
11 discumbentibus. *Quia omnis, qui se
exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat,
exaltabitur.

32. [L]* (alt.) et *et* dic.
33. AL* die. 34. L: quotiens.
35. A: relinquitur. AL* deserta.
1. S: introisset (F: ut). A* Jes.
3s. A* Si *et* eum.
5. Al : cadit.

εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· Ἰδού, ἐκβάλλω Jo.9,4. 11,9s?;
δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ Hos.6,2?
αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 *Πλὴν*
δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην (17,1; 4,24.
ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ. 34 *Ἱερουσα-* 24,19s; Mt.23,
λήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προ- 37–39.
φήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμέ-
νους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυν-
άξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν Dt.32,11.
ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
ἠθελήσατε. 35 *Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος* Ps.69,26? 1Rg.9,7.
ὑμῶν ἔρημος. Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μή με
ἴδητε, ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε εἴπητε· „Εὐλογημέ- 19,38pp. Ps.118,26
νος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου."

1 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς* 11,37.
οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων Gn.43,25.
σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν 11,54.
παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 *Καὶ ἰδού, ἄν-* 6,7pp. 20,20.
θρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
3 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς*
νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἔξεστι 6,9.13,14. Mt.
τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; 4 *Οἱ δὲ ἡσύχα-* 12,10..
σαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ
ἀπέλυσε, 5 *καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε·*
Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖ- (13,15: Ex.21,33.
ται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν
τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 *Καὶ οὐκ ἴσχυ-* 13,17 Mt.22,46.
σαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.
7 *Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παρα-*
βολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέ- 20,46. 11,43.
γοντο, λέγων πρὸς αὐτούς· 8 *Ὅταν κλη-* Mt.23,6.
θῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς Pr.25,6.
εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός
σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 *καὶ ἐλθὼν*
ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· Δὸς τού-
τῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης τὸν
ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 *Ἀλλ' ὅταν κλη-*
θῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον
τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ
σοι· Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε Pr.25,7.
ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμέ-
νων σοι. 11 *Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν τα-* 18,14.. Mt.23,12.
πεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψω- 1Pt.5,6. Sir.1,36.
θήσεται. 10,14. Jud.9,13. Job 22,29 Ez.17,24.

32. LT: *ἀποτελῶ.* [L]† *ἡμέρᾳ.* 34. L: *τὰ ἑαυτ. νοσσία.* 35. G[K]SLTΘ* *ἔρημ.* R: *Ἀμὴν δὲ λέγω ὑμ.* [L]* *ὅτι.* T* *ἄν.* LT: *ἥξει.* 3. [L]* *λέγ.* T* *Εἰ.* LT: *θεραπεῦσαι* ([L]T† *ἢ οὔ*). 5. LT: *κ. εἶπ.* (**ἀποκρ.*). SLTΘ: *υἱὸς ἢ β.* (*Mill.: ὄϊς*). LT: *πεσ.* [L]T* *ἐν.* 6. T* *αὐτῷ.* 10. GKH: *ἀνάπεσαι* (R: *-σον*). T: *ἐρεῖ.* LT: *πάντων τῶν.*

und saget demselben Fuchs: Siehe, ich treibe
Teufel aus und mache gesund heute und mor-
gen, und am dritten Tage werde ich ein Ende
33 nehmen. *Doch muß ich heute und morgen
und am Tage darnach wandeln, denn es thuts
nicht, daß ein Prophet umkomme außer Jeru-
34 salem! *Jerusalem, Jerusalem, die du tödtest
die Propheten und steinigest, die zu dir gesandt
werden, wie oft habe ich wollen deine Kinder
versammlen, wie eine Henne ihr Nest unter ihre
35 Flügel, und ihr habt nicht gewollt! *Sehet,
euer Haus soll euch wüste gelassen werden.
Denn ich sage euch, ihr werdet mich nicht sehen,
bis daß es komme, daß ihr sagen werdet: „Ge-
lobet ist, der da kommt in dem Namen des Herrn."

XIV. Und es begab sich, daß er kam in ein
Haus eines Obersten der Pharisäer auf einen
Sabbath, das Brot zu essen, und sie hielten
2 auf ihn. *Und siehe, da war ein Mensch vor
3 ihm, der war wassersüchtig. *Und Jesus ant-
wortete und sagte zu den Schriftgelehrten und
Pharisäern und sprach: Ists auch recht auf
4 den Sabbath heilen? *Sie aber schwiegen stille.
Und er griff ihn an und heilete ihn, und ließ
5 ihn gehen, *und antwortete und sprach zu
ihnen: Welcher ist unter euch, dem sein Ochse
oder Esel in den Brunnen fällt, und er nicht
alsbald ihn heraus zeucht am Sabbathtage?
6 *Und sie konnten ihm darauf nicht wieder Ant-
wort geben.
7 Er sagte aber ein Gleichniß zu den Gästen,
da er merkte, wie sie erwähleten oben an zu
8 sitzen, und sprach zu ihnen: *Wenn du von
Jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze
dich nicht oben an, daß nicht etwa ein ehr-
9 licherer, denn du, von ihm geladen sei, *und
so dann kommt, der dich und ihn geladen hat,
spreche zu dir: Weiche diesem, und du müssest
10 dann mit Scham unten an sitzen. *Sondern
wenn du geladen wirst, so gehe hin und setze
dich unten an, auf daß, wenn da kommt, der
dich geladen hat, spreche zu dir: Freund, rücke
hinauf; dann wirst du Ehre haben vor denen,
11 die mit dir zu Tische sitzen. *Denn wer sich
selbst erhöhet, der soll erniedriget werden, und
wer sich selbst erniedriget, der soll erhöhet werden.

32. Bb.Bg: vollbringe (verrichte) Kuren! St: vollende Heilungen. dW: vollbringe H. vE: vollziehe Krankenheilungen. St.A: werde ich enden. vE: vollenden. dW: vollende ich. Bb.G: werde ich vollendet. K: v. werden. (S: es vollenden? Bg: werde ich fertig?)

33. Bb: hingehen. St.dW: ziehen. A: noch wandeln. G: umhergehen. vE: Doch abreisen muß ich ... oder späterhin, da es ja nicht gebräuchlich ist. S: es kann [fast] nicht sein. A: es will nicht geschehen. K: fügt sich nicht. G: läßt nicht wohl. dW: ziemt sich nicht. Bb: weil sichs nicht schickt. St: denn es würde sich n. schicken. Bg: weil es n. angeht. Bb: umgebracht werde.

34. 35. Vgl. Matth. 23, 37—39.

34. Bb.G: ihre Jungen. Bg: junge Zucht. St.dW.K: Küchlein. vE: Brut. A: ein Vogel seine Br. vE.A.K: du hast n. g.

35. Siehe ... Ich s. euch aber. St: Behausung wird euch gelassen. vE: öde. K: hinterlassen.

1. dW: eines der Obern. vE.G: eines vornehmen Phar. Bb.Bg: Brot zu essen. S.St. dW.vE.A.G: um (da) zu speisen. K: zu essen. S.dW.G: lauerten. Bb: auf ihn Acht gaben. vE: gaben genau ... vE.A: beobachteten (auch) sie ihn genau.

2. St.dW: ein wass. Mann war gegenwärtig. vE: es stand ein W. vor ihm.

3. Vgl. Matth. 12, 10.

4. vE.K.G: nahm ihn (zu sich).

5. dW: in die Grube. A: eine. St: eine Wassergrube.

6. Bg.St.dW.K: vermochten nicht...zu antw.

7. Bb.Bg.St.dW.A.K: Geladenen. Bb: die obern Tischplätze erwählten. Bg: d. ersten Sitze wählten. K: obersten. St.dW.vE.A.G: (sich) d. ersten Plätze (aus-)wählten.

8. Ein Ehrbarerer. St.dW.G: Angesehnerer. vE.A: Vornehmerer. Bg.S.K: der vornehmer ist. Bb: mehrer Ehre werth. Bg: an d. ersten Sitz. dW.vE.A.G: auf (an) d. ersten Platz.

9. Bb.Bg.A: Mache diesem Platz! St.dW.K: Gib d. den Pl. vE: Räume ... ein. Bb: anfangen müssest d. letzten Pl. einzunehmen. dW: mit Schande ... einnehmen müssest. vE: Alsdann müßtest Du mit Schimpf ... K: du dann gehest mit Beschämung ... zu nehmen. St: so könntest du mit Schimpf ... bekommen.

10. St.dW.A: weiter hinauf. Bg: weiter hier herauf. Bb.vE: (gehe) höher hinauf. St.dW.G: deinen (den) Mitgästen. vE: so hättest du Ehre. St: wird es dir eine E. sein. G: zur E. gereichen.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: wird ... wird.

XIV. ***Remunerandi. Epulum spretum. Quomodo sectandum.***

12 Dicebat autem et ei, qui se invita-
verat: Cum facis prandium aut coenam,
noli vocare amicos tuos, neque fratres
tuos neque cognatos neque vicinos
divites, ne forte te et ipsi reinvitent et
13 fiat tibi retributio. *Sed cum facis
convivium, voca pauperes, debiles, clau-
14 dos et caecos, *et beatus eris, quia
non habent retribuere tibi; retribuetur
enim tibi in resurrectione justorum.

15 Haec cum audisset quidam de simul
discumbentibus, dixit illi: Beatus qui
16 manducabit panem in regno Dei! *At
ipse dixit ei: Homo quidam fecit coe-
17 nam magnam et vocavit multos, *et
misit servum suum hora coenae dicere
invitatis, ut venirent, quia jam parata
18 sunt omnia. *Et coeperunt simul omnes
excusare. Primus dixit ei: Villam emi
et necesse habeo exire et videre illam;
19 rogo te, habe me excusatum. *Et alter
dixit: Juga boum emi quinque et eo
probare illa; rogo te, habe me excusa-
20 tum. *Et alius dixit: Uxorem duxi et
21 ideo non possum venire. *Et reversus
servus nunciavit haec domino suo. Tunc
iratus paterfamilias dixit servo suo: Exi
cito in plateas et vicos civitatis, et pau-
peres ac debiles et caecos et claudos
22 introduc huc. *Et ait servus: Domine,
factum est ut imperasti, et adhuc locus
23 est. *Et ait dominus servo: Exi in
vias et sepes, et compelle intrare, ut
24 impleatur domus mea. *Dico autem
vobis, quod nemo virorum illorum, qui
vocati sunt, gustabit coenam meam.

25 Ibant autem turbae multae cum eo;
26 et conversus dixit ad illos: *Si quis
venit ad me et non odit patrem suum
et matrem et uxorem et filios et fratres
et sorores, adhuc autem et animam
suam, non potest meus esse discipulus.
27 *Et qui non bajulat crucem suam et

12. S† (p. vic.) neque. 13. L* et. 14. [L]* unde (F* unde-tibi). 15. A. manducavit. 16. F: plures. 21. [L]† omnia. A* huc. 24. F: quia. AF: gustavit. 26. F: filias.

12 Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν·
Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει
τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου
μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας
πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοί σε ἀντικαλέ- 6,33. Mt.5,46.
σωσι καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα. 13 Ἀλλ'
ὅταν ποιῇς δοχήν, κάλει πτωχούς, ἀναπή- Sir.4,1ss. 14,14.
ρους, χωλούς, τυφλούς, 14 καὶ μακάριος ἔσῃ, Tob.4,7 ss. 2,1.
ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταπο- Dt.16,11. 14,28s;
δοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν Mt.6,4; Ap.20,5?
δικαίων. Act.24,15 Jo.5,21ss.

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων
ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὃς φάγεται 13,29. 22,16.18..
ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον Mt.22,2ss (Pr.9,2ss
μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλούς, 17 καὶ ἀπέστειλε
τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν
τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά
ἐστι πάντα. 18 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς
παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐ-
τῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελ-
θεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με
παρῃτημένον. 19 Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη 1Rg. 19,19.
βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκι-
μάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημέ-
νον. 20 Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖκα ἔγημα Dt.24,5. 1Co.7,29.
καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21 Καὶ
παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ
οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελ-
θε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς
πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους v.13.
καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. 22 Καὶ
εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας,
καὶ ἔτι τόπος ἐστί. 23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος
πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ
φραγμούς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γε- (21,29. Act.16,15
μισθῇ ὁ οἶκός μου· 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι
οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων
γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί·
καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· 26 Εἴ τις 18,29pp. Mt.10,37.
ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα (Dt.33,9.
ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ
τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελ-
φάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύ-
ναταί μου μαθητὴς εἶναι. 27 Καὶ ὅστις οὐ 9,23pp. Mt.10,38.

13. L: ἀναπείρους (eti. 21). 15. T: ὅστ[illegible]. 16. LT²: μέγαν. 17. [L]* πάντα. 18. L: [καὶ] ὁ. T* (ult.) κ. 21. LT* ἐκεῖν. 23. TΘ: με ὁ οἶκ. 26. LT²: ἔτι τε κ. T: εἶν. με μαθ.

12 Er sprach auch zu dem, der ihn geladen
hatte: Wenn du ein Mittags- oder Abendmahl
machest, so lade nicht deine Freunde, noch deine
Brüder, noch deine Gefreundten, noch deine
Nachbarn, die da reich sind, auf daß sie dich
nicht etwa wieder laden und dir vergolten
13 werde. *Sondern wenn du ein Mahl machest,
so lade die Armen, die Krüppel, die Lahmen,
14 die Blinden. *So bist du selig, denn sie habens
dir nicht zu vergelten; es wird dir aber ver-
golten werden in der Auferstehung der Gerechten.
15 Da aber solches hörete Einer, der mit zu
Tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist, der
16 das Brot isset im Reiche Gottes! *Er aber
sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte
17 ein groß Abendmahl und lud viele dazu, *und
sandte seinen Knecht aus zur Stunde des Abend-
mahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, denn
18 es ist Alles bereit. *Und sie fingen an Alle
nach einander sich zu entschuldigen. Der Erste
sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft,
und muß hinaus gehen und ihn besehen; ich
19 bitte dich, entschuldige mich. *Und der Andere
sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft und
ich gehe itzt hin, sie zu besehen; ich bitte dich,
20 entschuldige mich. *Und der Dritte sprach:
Ich habe ein Weib genommen, darum kann ich
21 nicht kommen. *Und der Knecht kam und
sagte das seinem Herrn wieder. Da ward der
Hausherr zornig und sprach zu seinem Knechte:
Gehe aus bald auf die Straßen und Gassen
der Stadt, und führe die Armen und Krüppel
22 und Lahmen und Blinden herein. *Und der
Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du
23 befohlen hast, es ist aber noch Raum da. *Und
der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf
die Landstraßen und an die Zäune, und nöthige
sie herein zu kommen, auf daß mein Haus
24 voll werde. *Ich sage euch aber, daß der Män-
ner keiner, die geladen sind, mein Abendmahl
schmecken wird.
25 Es ging aber viel Volks mit ihm, und er
26 wandte sich und sprach zu ihnen: *So Jemand
zu mir kommt und hasset nicht seinen Vater,
Mutter, Weib, Kind, Bruder, Schwester, auch
dazu sein eigen Leben, der kann nicht mein
27 Jünger sein. *Und wer nicht sein Kreuz trägt

12. **deine Vettern.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: Verwandte … reiche Nachb. A: wiedervergolten. Bg.St.dW: dir Vergeltung geschehe. Bb: eine Wiederverg.

13. Bb.Bg.St.dW.K.G: Arme, Kr., Lahme, Bl. vE: Gebrechliche. A: Schwache.

14. Bb.Bg.vE: wirst du sel. sein. dW.A.K.G: Und sel. w. du sein.

15. Bg: der Br. essen wird. dW: speisen wird! (St.A.G: mitspeiset!)

16. St.dW: gab ein gr. Mahl. vE.K.G: … Abendm. S.A: bereitete.

17. vE: Zur Essenszeit … s. Diener.

18. **fingen Alle übereins an.** Bb: einmüthig. dW.A: einstimmig. K: Alle zusammen. Bg: Einer wie der Andere. vE: ließ ihm sagen. vE.K.G: ein Landgut. A: einen Meierhof. Bb.Bg.St: halte mich für entschuldigt. dW: laß mich entsch. sein.

19. **sie zu prüfen.** Bb.Bg: probiren. St.dW.A: versuchen. vE: erproben. K: zu vers. wie sie sind. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: ein Anderer. Bg: Paar. K: V. Jugochsen.

20. **ein Anderer.** St: Noch ein A. vE: Wieder. Bg.dW: gefreiet.

21. Bg: richtete dieses aus. St: erzählte. dW.A.K: berichtete. Bb: verkündigte. vE: kam mit dieser Nachricht zurück … voll Unwillens … Str. und Nebenstraßen. Bb.dW.A: hier herein. K: Arme u. Kr. u. Lahme ꝛc.

22. **wie du bef. hast.** St.dW: noch ist R. (da). K: Platz. Bb.Bg: es ist noch Platz. A: … übrig.

23. Bb: auf d. Wege. dW: an. Bg: zwischen d. Zäune. (K: u. die Stege?)

24. **jener Männer.** dW: soll m. Mahl schmecken. St.vE: kosten. A.K: verkosten.

25. dW: zog … mit ihm. St.vE.G: (auf s. Reise) begleitete.

26. vE: mir nachfolgen will u. nicht entsagt seinem ꝛc. A: ja auch sogar s. eigene Seele.

venit post me, non potest meus esse
28 discipulus. *Quis enim ex vobis,
volens turrim aedificare, non prius se-
dens computat sumptus, qui necessarii
29 sunt, si habeat ad perficiendum? *ne
posteaquam posuerit fundamentum et
non potuerit perficere, omnes qui vi-
30 dent incipiant illudere ei, *dicentes:
Quia hic homo coepit aedificare, et non
31 potuit consummare! *Aut quis rex,
iturus committere bellum adversus alium
regem, non sedens prius cogitat, si
possit cum decem millibus occurrere
ei, qui cum viginti millibus venit ad
32 se? *Alioquin, adhuc illo longe agente,
legationem mittens rogat ea quae pacis
33 sunt. *Sic ergo omnis ex vobis, qui non
renunciat omnibus quae possidet, non
34 potest meus esse discipulus. *Bo-
ı num est sal; si autem sal evanuerit, in
35 quo condietur? *Neque in terram ne-
que in sterquilinium utile est, sed foras
mittetur. Qui habet aures audiendi,
audiat!

XV. Erant autem appropinquantes ei
publicani et peccatores, ut audirent
2 illum. *Et murmurabant Pharisaei et
scribae, dicentes: Quia hic peccatores
recipit et manducat cum illis.
3 Et ait ad illos parabolam istam, di-
4 cens: *Quis ex vobis homo, qui habet
centum oves, et si perdiderit unam ex
illis, nonne dimittit nonaginta novem in
deserto et vadit ad illam, quae perierat,
5 donec inveniat eam? *Et cum invenerit
eam, imponit in humeros suos gaudens,
6 *et veniens domum convocat amicos
et vicinos, dicens illis: Congratulamini
mihi, quia inveni ovem meam quae
7 perierat. *Dico vobis, quod ita gaudi-
um erit in coelo super uno peccatore
poenitentiam agente, quam super nona-
ginta novem justis, qui non indigent
8 poenitentia. *Aut quae mulier habens
drachmas decem, si perdiderit drach-
mam unam, nonne accendit lucernam
et everrit domum et quaerit diligenter,

28. S: nonne. AL: habet. 31. AF: qui. 34. AL: sal quoque ev. 1. F: pecc. multi. 2. Al.: recepit. 4. [L]* qui. 7. A: habente. F: supra ... justos. 8. L („*sic libri*") S: evertit.

βαστάζει· τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται
ὀπίσω μου, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθη-
τής. 28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον
οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει
τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ εἰς ἀπαρτισμόν;
29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ
μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦν-
τες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ, 30 λέγοντες·
Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν,
καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. 31 Ἢ τίς
βασιλεύς, πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμ-
βαλεῖν εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶτον (Jud. 16,16.
βουλεύεται, εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιά- Job.9,19.
σιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρ-
χομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐ-
τοῦ πόῤῥω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας
ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 Οὕτως οὖν πᾶς
ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς 9,61. Mt.13,44.
ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι
μαθητής. 34 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ Mt.5,13. Mc.9,50.
τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;
35 Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν
ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα 8,8.al.
ἀκούειν, ἀκουέτω.

1 *Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ*
τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοί, ἀκούειν αὐτοῦ.
2 Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμ- 5,30pp. 19,7.
ματεῖς, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς 7,39.34.
προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.
3 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν
ταύτην, λέγων· 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν, Mt.18, 12-14.
ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ
αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐννενηκονταεννέα
ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολω- 1Sam. 17,28;
λός, ἕως εὕρῃ αὐτό; 5 Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθη- L.19,10. Ez.34,11.
σιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων, 6 καὶ Es.40,11.
ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους
καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ
μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολω-
λός. 7 Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν v.10.
τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, v.22ss;
ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ 5,31s.pp
χρείαν ἔχουσι μετανοίας. 8 Ἢ τίς γυνὴ δρα-
χμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν
μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰ-
κίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ;

28. GS[L¹]TΘ* τά. **RKH:** πρός.
31. LT: ὑπαντῆσαι.
32. T²: εἰς.
34. T† οὖν. **LT:** δὲ καί.
2. LT: οἵ τε Φαρ.

und mir nachfolget, der kann nicht mein Jün-
28 ger sein. *Wer ist aber unter euch, der
einen Thurm bauen will, und sitzt nicht zuvor
und überschläget die Kost, ob ers habe hinaus
29 zu führen? *Auf daß nicht, wo er den Grund
gelegt hat und kanns nicht hinaus führen, Alle,
30 die es sehen, fangen an sein zu spotten, *und
sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen, und
31 kanns nicht hinaus führen. *Oder, welcher
König will sich begeben in einen Streit wider
einen andern König, und sitzt nicht zuvor und
rathschlaget, ob er könnte mit zehentausend
begegnen dem, der über ihn kommt mit zwan-
32 zigtausend? *Wo nicht, so schickt er Botschaft,
wenn jener noch ferne ist, und bittet um Frie-
33 den. *Also auch ein Jeglicher unter euch, der
nicht absaget Allem, das er hat, kann nicht
34 mein Jünger sein. *Das Salz ist ein gut
Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit
35 wird man würzen? *Es ist weder auf das
Land, noch in den Mist nütze, sondern man
wirds wegwerfen. Wer Ohren hat zu hören,
der höre.

XV. Es naheten aber zu ihm allerlei Zöll-
2 ner und Sünder, daß sie ihn höreten. *Und
die Pharisäer und Schriftgelehrten murreten
und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an
und isset mit ihnen.
3 Er sagte aber zu ihnen dieß Gleichniß und
4 sprach: *Welcher Mensch ist unter euch, der
hundert Schafe hat, und so er deren eines ver-
lieret, der nicht lasse die neunundneunzig in
der Wüste und hingehe nach dem verlornen,
5 bis daß ers finde? *Und wenn ers gefunden
hat, so leget ers auf seine Achseln mit Freuden,
6 *und wenn er heim kommt, ruft er seinen
Freunden und Nachbarn und spricht zu ihnen:
Freuet euch mit mir, denn ich habe mein Schaf
7 gefunden, das verloren war. *Ich sage euch:
Also wird auch Freude im Himmel sein über
einen Sünder, der Buße thut, vor neunund-
neunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen.
8 *Oder, welch Weib ist, die zehen Groschen hat,
so sie deren einen verlieret, die nicht ein Licht
anzünde, und kehre das Haus und suche mit

28. A.A: die Kosten.

27. St: nachfolgen kann. Bb.Bg: nachkommt.
28. die Kosten. Bb: überrechnet. Bg.St: berechnet. dW: den Aufwand berechnen. vE: d. nöthigen Aufw. A.K: die nöth. Kosten überschl. (ber.). St: genug habe um die Sache auszuführen. dW: zur Ausführung. A: auszulangen. Bb: ob er auch habe, was zur Verfertigung gehöret. K: vermöge es auszuf.
29. kann es nicht vollenden. Bb.Bg: vermag zu vollführen. dW: vollenden. St.A: den Bau zu vollenden.
30. konnte es nicht vollenden. St: vermag nicht zu vollenden. dW: vermochte.
31. zeucht hin sich zu beg. in Str. Bg: auszeucht einem a. K. eine Schlacht zu liefern. Bb: in d. Krieg ziehet, mit ... Schl. zu thun. St.dW: ein Treffen zu liefern. vE: rückt gegen einen and. zum Kriege aus. A: wird ausz. u. Kr. führen. K: wenn er will ... G: zu Felde zieht. St: wohl überlegen. vE: ohne w. überl. zu haben. A: zu überl. Bb.Bg: ob er (so) mächtig sei. St.dW: im Stande sei (ist) ... entgegen zu ziehen ... gegen ihn anrückt (kommt). vE: entg. zu rücken. A: bei dem etwas ausrichten könne ... zu ihm kommt. K: wider ihn ankömmt.
32. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: eine Gesandtschaft. A: Gesandte. Bg: suchet um Fr. an.
33. vE.A.G: entsaget ... (besitzt). Bb: den Abschied gibt Allem das sein ist. St: aller s. Habe entsagen kann. dW: sich von ... lossagt. Bg: sich verzeihet alles s. Vermögens.
34. es würzen. Bg: Etwas Gutes ists um d. S. St.vE.A: Es ist eine gute Sache um d. S. dW: ... Sache, d. S. dW: fade wird. K: schal. Bb: den Geschmack verloren. St: s. Schärfe verliert. vE.A.G: s. Kraft. dW.K: soll es gewürzt werden. A: soll man es salzen. G: kann man sie ihm wiedergeben.(St: womit soll gesalzt werden.)
35. wirft es weg. Bb.dW.A.G: man wirfts hinaus. Bg: hinaus w. m. es. Bb: bequem. Bg.dW.G: tauglich. St.vE.K: es taugt. Bg: zu dem Dung. St: unter d. Dünger. dW.vE.K: für ... für d. D. A: Weder als Erde noch als D. kann man es brauchen.
1. Bb.dW: alle Z. u. (die) S. A: die Z. u. S. vE.K: zu ihm Z. u. S. Bg: [alle] die Z. (G: viele? S: allerlei Leute ...?)
2. Bg: murreten durch einander. St.vE: Darüber hielten sich auf. Bb.St.vE.K: nimmt d. S. auf. Bg.dW: nimmt S. an. A: n. sich der S. an.
4. dW: verloren hat. vE.A.G: geht dem verl. nach. Bb.dW: bis (daß) er es gefunden (habe).
5. Bb.St.dW.vE.A.G: Schultern. K: Schulter. Bb: u. freuet sich.
6. Bb.Bg.dW.vE.A.G: ruft die (seine) ... zusammen. St: herbeirufen.
7. Bb.St.dW.A.K: mehr als (denn) über ... vE.G: eine größere Fr. als über.
8. Bg: Zehner. St.dW.vE.A.G: Drachmen. (K: Goldstücke?) Bg: fleißig. Bb.dW.vE.G: sorgfältig (nach). A: genau nach.

venit post me, non potest meus esse
28 discipulus. *Quis enim ex vobis,
volens turrim aedificare, non prius se-
dens computat sumptus, qui necessarii
29 sunt, si habeat ad perficiendum? *ne
posteaquam posuerit fundamentum et
non potuerit perficere, omnes qui vi-
30 dent incipiant illudere ei, *dicentes:
Quia hic homo coepit aedificare, et non
31 potuit consummare! *Aut quis rex,
iturus committere bellum adversus alium
regem, non sedens prius cogitat, si
possit cum decem millibus occurrere
ei, qui cum viginti millibus venit ad
32 se? *Alioquin, adhuc illo longe agente,
legationem mittens rogat ea quae pacis
33 sunt. *Sic ergo omnis ex vobis, qui non
renunciat omnibus quae possidet, non
34 potest meus esse discipulus. *Bo-
num est sal; si autem sal evanuerit, in
35 quo condietur? *Neque in terram ne-
que in sterquilinium utile est, sed foras
mittetur. Qui habet aures audiendi,
audiat!

XV. Erant autem appropinquantes ei
publicani et peccatores, ut audirent
2 illum. *Et murmurabant Pharisaei et
scribae, dicentes: Quia hic peccatores
recipit et manducat cum illis.
3 Et ait ad illos parabolam istam, di-
4 cens: *Quis ex vobis homo, qui habet
centum oves, et si perdiderit unam ex
illis, nonne dimittit nonaginta novem in
deserto et vadit ad illam, quae perierat,
5 donec inveniat eam? *Et cum invenerit
eam, imponit in humeros suos gaudens,
6 *et veniens domum convocat amicos
et vicinos, dicens illis: Congratulamini
mihi, quia inveni ovem meam quae
7 perierat. *Dico vobis, quod ita gaudi-
um erit in coelo super uno peccatore
poenitentiam agente, quam super nona-
ginta novem justis, qui non indigent
8 poenitentia. *Aut quae mulier habens
drachmas decem, si perdiderit drach-
mam unam, nonne accendit lucernam
et everrit domum et quaerit diligenter,

28. S: nonne. AL: habet. 31. AF: qui. 34. AL: sal quoque ev. 1. F: pecc. multi. 2. Al.: recepit. 4. [L]* qui. 7. A: habente. F: supra ... justos. 8. L („*sic libri*") S: evertit.

*βαστάζει· τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται
ὀπίσω μου, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθη-
τής. 28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον
οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει
τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ εἰς ἀπαρτισμόν;
29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ
μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦν-
τες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ, 30 λέγοντες·
Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν,
καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. 31 Ἢ τίς
βασιλεύς, πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμ-
βαλεῖν εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶτον* (Jud. 16,16.
βουλεύεται, εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιά- Job. 9,19.
*σιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρ-
χομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν; 32 Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐ-
τοῦ πόῤῥω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας
ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 Οὕτως οὖν πᾶς
ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς* 9,61. Mt. 13,44.
*ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι
μαθητής. 34 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ* Mt. 5,13. Mc. 9,50.
*τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;
35 Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν
ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα* 8,8. al.
ἀκούειν, ἀκουέτω.

*1 Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ
τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοί, ἀκούειν αὐτοῦ.
2 Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμ-* 5,30 pp. 19,7.
ματεῖς, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς 7,39.34.
*προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.
3 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν
ταύτην, λέγων· 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν,* Mt. 18, 12-14.
*ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ
αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐννενηκονταεννέα
ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολω-* 1 Sam. 17,28;
λός, ἕως εὕρῃ αὐτό; 5 Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθη- L. 19,10. Ez. 34,11.
σιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων, 6 καὶ Es. 40,11.
*ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους
καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ
μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολω-
λός. 7 Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν* v. 10.
τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, v. 22 ss;
ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ 5,31 s. pp.
*χρείαν ἔχουσι μετανοίας. 8 Ἢ τίς γυνὴ δρα-
χμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν
μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰ-
κίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ;*

28. GS[L[1]]TΘ* τά. RKH: πρός.
31. LT: ὑπαντῆσαι.
32. T[2]: εἰς.
34. T† ἄν. LT: δὲ καί.
2. LT: οἵ τε Φαρ.

und mir nachfolget, der kann nicht mein Jün-
28 ger sein. *Wer ist aber unter euch, der
einen Thurm bauen will, und sitzt nicht zuvor
und überschläget die Kost, ob ers habe hinaus
29 zu führen? *Auf daß nicht, wo er den Grund
gelegt hat und kanns nicht hinaus führen, Alle,
30 die es sehen, fangen an sein zu spotten, *und
sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen, und
31 kanns nicht hinaus führen. *Oder, welcher
König will sich begeben in einen Streit wider
einen andern König, und sitzt nicht zuvor und
rathschlaget, ob er könnte mit zehentausend
begegnen dem, der über ihn kommt mit zwan-
32 zigtausend? *Wo nicht, so schickt er Botschaft,
wenn jener noch ferne ist, und bittet um Frie-
33 den. *Also auch ein Jeglicher unter euch, der
nicht absaget Allem, das er hat, kann nicht
34 mein Jünger sein. *Das Salz ist ein gut
Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit
35 wird man würzen? *Es ist weder auf das
Land, noch in den Mist nütze, sondern man
wirds wegwerfen. Wer Ohren hat zu hören,
der höre.

XV. Es naheten aber zu ihm allerlei Zöll-
2 ner und Sünder, daß sie ihn höreten. *Und
die Pharisäer und Schriftgelehrten murreten
und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an
und isset mit ihnen.
3 Er sagte aber zu ihnen dieß Gleichniß und
4 sprach: *Welcher Mensch ist unter euch, der
hundert Schafe hat, und so er deren eines ver-
lieret, der nicht lasse die neunundneunzig in
der Wüste und hingehe nach dem verlornen,
5 bis daß ers finde? *Und wenn ers gefunden
hat, so leget ers auf seine Achseln mit Freuden,
6 *und wenn er heim kommt, ruft er seinen
Freunden und Nachbarn und spricht zu ihnen:
Freuet euch mit mir, denn ich habe mein Schaf
7 gefunden, das verloren war. *Ich sage euch:
Also wird auch Freude im Himmel sein über
einen Sünder, der Buße thut, vor neunund-
neunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen.
8 *Oder, welch Weib ist, die zehen Groschen hat,
so sie deren einen verlieret, die nicht ein Licht
anzünde, und kehre das Haus und suche mit

28. A.A: die Kosten.

27. St: nachfolgen kann. Bb.Bg: nachkommt.
28. die Kosten. Bb: überrechnet. Bg.St: berechnet. dW: den Aufwand berechnen. vE: d. nöthigen Aufw. A.K: die nöth. Kosten überschl. (ber.). St: genug habe um die Sache auszuführen. dW: zur Ausführung. A: auszulangen. Bb: ob er auch habe, was zur Verfertigung gehöret. K: vermöge es auszuf.
29. kann es nicht vollenden. Bb.Bg: vermag zu vollführen. dW: vollenden. St.A: den Bau zu vollenden.
30. konnte es nicht vollenden. St: vermag nicht zu vollenden. dW: vermochte.
31. zeucht hin sich zu beg. in Str. Bg: auszeucht einem a. K. eine Schlacht zu liefern. Bb: in d. Krieg ziehet, mit... Schl. zu thun. St.dW: ein Treffen zu liefern. vE: rückt gegen einen and. zum Kriege aus. A: wird ausz. u. Kr. führen. K: wenn er will... G: zu Felde zieht. St: wohl überlegen. vE: ohne w. überl. zu haben. A: zu überl. Bb.Bg: ob er (so) mächtig sei. St.dW: im Stande sei (ist) ... entgegen zu ziehen ... gegen ihn anrückt (kommt). vE: entg. zu rücken. A: bei dem etwas ausrichten könne ... zu ihm kommt. K: wider ihn ankömmt.
32. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: eine Gesandtschaft. A: Gesandte. Bg: suchet um Fr. an.
33. vE.A.G: entsaget ... (besitzt). Bb: den Abschied gibt Allem das sein ist. St: aller s. Habe entsagen kann. dW: sich von ... lossagt. Bg: sich verzeihet alles s. Vermögens.
34. es würzen. Bg: Etwas Gutes ists um d. S. St.vE.A: Es ist eine gute Sache um d. S. dW: ... Sache, d. S. dW: fade wird. K: schal. Bb: den Geschmack verloren. St: s. Schärfe verliert. vE.A.G: s. Kraft. dW.K: soll es gewürzt werden. A: soll man es salzen. G: kann man sie ihm wiedergeben. (St: womit soll gesalzt werden.)
35. wirft es weg. Bb.dW.A.G: man wirfts hinaus. Bg: hinaus w. m. es. Bb: bequem. Bg.dW.G: tauglich. St.vE.K: es taugt. Bg: zu dem Dung. St: unter d. Dünger. dW.vE.K: für ... für d. D. A: Weder als Erde noch als D. kann man es brauchen.
1. Bb.dW: alle Z. u. (die) S. A: die Z. u. S. vE.K: zu ihm Z. u. S. Bg: [alle] die Z. (G: viele? S: allerlei Leute ...?)
2. Bg: murreten durch einander. St.vE: Darüber hielten sich auf. Bb.St.vE.K: nimmt d. S. auf. Bg.dW: nimmt S. an. A: n. sich der S. an.
4. dW: verloren hat. vE.A.G: geht dem verl. nach. Bb.dW: bis (daß) er es gefunden (habe).
5. Bb.St.dW.vE.A.G: Schultern. K: Schulter. Bb: u. freuet sich.
6. Bb.Bg.dW.vE.A.G: ruft die (seine) ... zusammen. St: herbeirufen.
7. Bb.St.dW.A.K: mehr als (denn) über ... vE.G: eine größere Fr. als über.
8. Bg: Zehner. St.dW.vE.A.G: Drachmen. (K: Goldstücke?) Bg: fleißig. Bb.dW.vE.G: sorgfältig (nach). A: genau nach.

9 donec inveniat? *Et cum invenerit, con-
vocat amicas et vicinas, dicens: Con-
gratulamini mihi, quia inveni drachmam
10 quam perdideram. *Ita, dico vobis,
gaudium erit coram angelis Dei super
uno peccatore poenitentiam agente.
11 Ait autem: Homo quidam habuit duos
12 filios. *Et dixit adolescentior ex illis
patri: Pater, da mihi portionem sub-
stantiae, quae me contingit. Et divisit
13 illis substantiam. *Et non post multos
dies, congregatis omnibus, adolescentior
filius peregre profectus est in regionem
longinquam, et ibi dissipavit substantiam
14 suam vivendo luxuriose. *Et postquam
omnia consummasset, facta est fames
valida in regione illa, et ipse coepit
15 egere, *et abiit et adhaesit uni civium
regionis illius; et misit illum in villam
16 suam, ut pasceret porcos. *Et cupie-
bat implere ventrem suum de siliquis,
quas porci manducabant, et nemo illi
17 dabat. *In se autem reversus dixit:
Quanti mercenarii in domo patris mei
abundant panibus! ego autem hic fame
18 pereo. *Surgam et ibo ad patrem meum,
et dicam ei: Pater, peccavi in coelum
19 et coram te; *jam non sum dignus vo-
cari filius tuus, fac me sicut unum de
20 mercenariis tuis. *Et surgens venit ad
patrem suum. Cum autem adhuc longe
esset, vidit illum pater ipsius et miseri-
cordia motus est, et accurrens cecidit
super collum ejus et osculatus est eum.
21 *Dixitque ei filius: Pater, peccavi in
coelum et coram te; jam non sum dignus
22 vocari filius tuus. *Dixit autem pater
ad servos: Cito proferte stolam primam
et induite illum, et date annulum in
manum ejus et calceamenta in pedes
23 ejus, *et adducite vitulum saginatum et
occidite, et manducemus et epulemur;
24 *quia hic filius meus mortuus erat et
revixit, perierat et inventus est. Et
25 coeperunt epulari. *Erat autem filius
ejus senior in agro. Et cum veniret et
appropinquaret domui, audivit sympho-

9 *Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ
τὰς γείτονας, λέγουσα· Συγχάρητέ μοι, ὅτι
εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.* 10 *Οὕτω,
λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέ-* (Job.38,7
λων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
11 *Εἶπε δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς.*
12 *Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί·
Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς
οὐσίας. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.* 13 *Καὶ* (21,4. 8,43.
*μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα
ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μα-
κράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐ-* v.30.
τοῦ ζῶν ἀσώτως. 14 *Δαπανήσαντος δὲ αὐ-* Pr.23,21.
*τοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν
χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖ-
σθαι,* 15 *καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν
πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν
αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοί-
ρους.* 16 *Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν* (Ps.17,14
*αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖ-
ροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.* 17 *Εἰς ἑαυτὸν* Dt.30,1. Es.46,8.
*δὲ ἐλθὼν εἶπε· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός
μου περισσεύουσιν ἄρτων· ἐγὼ δὲ λιμῷ
ἀπόλλυμαι.* 18 *Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς
τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ,
ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σοῦ,* Esr.9,6; 1Sam.
19 *καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου·* 20,1.
ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου. 20 *Καὶ* Jac.4,8.
ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι Jer.3,12.
*δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν
ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατε-
φίλησεν αὐτόν.* 21 *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός·
Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώ-
πιον σοῦ· οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός
σου.* 22 *Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δού-
λους αὐτοῦ· Ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν* Es.61,10. Ap.3,18.
πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δα- Gn.41,42 Jac.2,2.
*κτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα
εἰς τοὺς πόδας,* 23 *καὶ ἐνέγκαντες τὸν μό-* Mt.22,4.
*σχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες
εὐφρανθῶμεν·* 24 *ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νε-* Eph.2,5.
κρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ v.6.
εὑρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. 25 *Ἦν
δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ.
Καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε*

8. S† eam. 14. Al.: consumpsisset s. dissipasset. 17. L: mercennarii (eti. 19). AL* in domo. 19. L: et jam. 21. A† et (a. jam). 22. AL* (ult.) ejus.

9. T: *συγκαλεῖ* (ut 6). 12. LT: *ὁ δὲ διεῖλεν*. 14. RGKSH: *ἰσχυρὸς* (cf. Act. 11,28). 17. T: *ἔφη* et: *περισσεύονται*. GKS: *ὧδε λιμῷ* (LT: *λ. ὧδε*). 19. G rell.* *κ.* (21 † RGKSHΘ). 22. LTΘ: *Ταχὺ ἐξεν.* (* pr. *τὴν*). 24. T* *ἦν*. Θ† *κ.* (RGKSH: *κ. ἀπ. ἦν*).

9 Fleiß, bis daß sie ihn finde? *Und wenn sie
ihn gefunden hat, ruft sie ihren Freundinnen
und Nachbarinnen und spricht: Freuet euch
mit mir, denn ich habe meinen Groschen gefun-
10 den, den ich verloren hatte. *Also auch, sage
ich euch, wird Freude sein vor den Engeln
Gottes über einen Sünder, der Buße thut.
11 Und er sprach: Ein Mensch hatte zween
12 Söhne. *Und der Jüngste unter ihnen sprach
zu dem Vater: Gib mir, Vater, das Theil der
Güter, das mir gehört. Und er theilete ihnen
13 das Gut. *Und nicht lange darnach sammlete
der jüngste Sohn Alles zusammen und zog
ferne über Land, und daselbst brachte er sein
14 Gut um mit Prassen. *Da er nun alle das
Seine verzehret hatte, ward eine große Theu-
rung durch dasselbige ganze Land, und er fing
15 an zu darben, *und ging hin und hängete sich
an einen Bürger desselbigen Landes, der schickte
16 ihn auf seinen Acker, die Säue zu hüten. *Und
er begehrte seinen Bauch zu füllen mit Träbern,
die die Säue aßen, und Niemand gab sie ihm.
17 *Da schlug er in sich und sprach: Wie viel
Taglöhner hat mein Vater, die Brot die Fülle
18 haben, und ich verderbe im Hunger! *Ich will
mich aufmachen und zu meinem Vater gehen,
und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündiget
19 in den Himmel und vor dir, *und bin fort
nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße,
20 mache mich als einen deiner Taglöhner. *Und
er machte sich auf und kam zu seinem Vater.
Da er aber noch ferne von dannen war, sahe
ihn sein Vater und jammerte ihn, lief und fiel
21 ihm um seinen Hals und küssete ihn. *Der
Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe ge-
sündiget in den Himmel und vor dir, ich bin
fort nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße.
22 *Aber der Vater sprach zu seinen Knechten:
Bringet das beste Kleid hervor und thut ihn
an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine
23 Hand, und Schuhe an seine Füße, *und bringet
ein gemästet Kalb her und schlachtets, lasset
24 uns essen und fröhlich sein; *denn dieser mein
Sohn war todt und ist wieder lebendig worden,
er war verloren und ist gefunden worden. Und
25 fingen an fröhlich zu sein. *Aber der älteste
Sohn war auf dem Felde. Und als er nahe
zum Hause kam, hörte er das Gesänge und den

15. U.L: der Säue.
18. 21. A.A: in dem Himmel.
19. 21. A.A: bin hinfort.

10. St: ist Fr. Bb.Bg.dW: entstehet (eine) Fr. St.dW.A: bei den E. G: So freuen sich die E. (K: E. im Himmel?)

11. St.vE: Es hatte Jemand.

12. Bg.St.dW.vE: Jüngere. Bb: das anfällige Theil d. Guts. Bg: den Th. ... der mir zufällt. St: den Th. d. Vermögens heraus, d. m. zuf. dW: das mir zukommende Th. d. Verm. S: den auf mich komm. Antheil. vE: den mir zufall. Th. A.K: den Anth. (Th.) der m. zukommt. G: der mich trifft. Bg.vE.A: theilte d. Verm. unter sie. St: verth. d. Erbgut. dW: verth. ihnen die Habe. K: die Erbschaft.

13. brachte ... zuf. ... verschwendete. Bb. vE.A: nach wenigen Tagen. Bg.St: nicht viel T. hernach (waren verflossen). dW: nach nicht langer Zeit. S.dW.vE.A.G: nahm ... zuf. K: mit sich. (St: hatte Alles zu Gelde gemacht.) Bb.St.vE.K: brachte durch. Bg: verthat. dW: vergeudete. S.A.G: verschwendete. Bb: indem er heillos lebte. dW: üppig. Bg: mit einem wüsten Leben. G: durch ein üpp. L. A: schwelgerisches. St: schwelgend. vE: mit einer ausschweifenden Lebensart. K: lebte ausschw.

14. Alles aufgezehret. Bg.A.K: verzehret. Bb: verthan. St.vE: verschwendet. G: durchgebracht. Bb.dW: gewaltige Hungersnoth. Bg.St: starke. vE.A.G: große H. Bb.Bg.St.dW.A: Mangel zu leiden. vE.G: (auch) er ... Noth z. l.

15. A: verdingte sich. (dW: hielt sich an ...? S: wendete sich ...? St.vE: drängte sich einem ... auf?) dW: sein Feld. Bb.Bg: seine Aecker. S: Felder. St: Güter. vE.K.G: Landgut. A: Meierhof.

16. mit den Hülsen ... gab ihm was. St.dW: Schoten. vE: Gerne hätte er da s. Magen mit solchen Früchten gefüllt. St.dW.vE.A.K.G: fraßen.

17. ging er in sich ... verderbe hier ... Bb. Bg: Als (da) er aber zu sich selbst kam. vE: Jetzt kam er zu s. s. Bb: Lohnknechte. K: ich aber vergehe hier vor H. A: sterbe hier Hungers. vE.G: muß hier noch Hungers (vor H.) st. dW.Bg: komme h. um durch (im) H. St: muß h. verhungern.

18. Bb.dW.K: gegen d. H. vE.A.G: wider. K: u. wider dich. G: an dir. St.S: habe mich an Gott u. (an) dir versündigt.

19. Bg.dW.A: halte mich als (wie). St.G: nur wie. vE.K: mache mich zu.

20. St.dW.vE.A: u. ging. G: kehrte zurück. Bg: ersahe ihn. St.vE: erblickte. St.dW.K.G: u. erbarmte sich. vE: ward v. d. innigsten Erbarmen gerührt. A: vom Mitleide. St.A.G: lief ihm entgegen. vE: auf ihn zu.

22. dW: Gewand. Bb: das erste Kl. Bg: den vornehmsten Rock. Bb.Bg.dW.A.K.G: Ring. St.vE: (stecket) ihm einen R. an den (die) Finger.

23. Bb.Bg.dW.A.K: das gem. K. St.vE: das Mastkalb. K: essen u. ein Gastmahl anrichten.

24. (Bb: hat sich gefunden.) A.G: ein Freudenmahl zu halten. K: hoben an ein Gastmahl anzurichten. (vE: sich der Freude zu überlassen!)

25. sein ältester S. Bg: die Musik u. die R. Bb: eine M. u. einen Tanz. St.dW.vE.G: M. u. T. A.K: (das) Saitenspiel u. (den) T.

26 niam et chorum, *et vocavit unum de
servis et interrogavit, quid haec essent.
27 *Isque dixit illi: Frater tuus venit, et
occidit pater tuus vitulum saginatum,
28 quia salvum illum recepit. *Indignatus
est autem et nolebat introire. Pater
ergo illius egressus coepit rogare illum.
29 *At ille respondens dixit patri suo: Ecce,
tot annis servio tibi et numquam mandatum
tuum praeterivi, et numquam dedisti
mihi hoedum, ut cum amicis meis
30 epularer; *sed postquam filius tuus hic,
qui devoravit substantiam suam cum
meretricibus, venit, occidisti illi vitulum
31 saginatum! *At ipse dixit illi: Fili, tu
semper mecum es et omnia mea tua
32 sunt; *epulari autem et gaudere oportebat,
quia frater tuus hic mortuus erat
et revixit, perierat et inventus est.

XVI. Dicebat autem et ad discipulos
suos: Homo quidam erat dives, qui habebat
villicum; et hic diffamatus est apud
2 illum, quasi dissipasset bona ipsius. *Et
vocavit illum et ait illi: Quid hoc audio
de te? redde rationem villicationis tuae!
3 jam enim non poteris villicare. *Ait
autem villicus intra se: Quid faciam,
quia dominus meus aufert a me villicationem?
fodere non valeo, mendicare
4 erubesco. *Scio quid faciam, ut cum
amotus fuero a villicatione, recipiant
5 me in domos suas. *Convocatis itaque
singulis debitoribus domini sui, dicebat
primo: Quantum debes domino meo?
6 *At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque
illi: Accipe cautionem tuam et sede
7 cito, scribe quinquaginta. *Deinde alii
dixit: Tu vero quantum debes? Qui
ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe
litteras tuas et scribe octoginta.
8 *Et laudavit dominus villicum iniquitatis,
quia prudenter fecisset; quia filii
hujus seculi prudentiores filiis lucis in
9 generatione sua sunt. *Et ego vobis
dico: Facite vobis amicos de mammona

26. AL: quae. 29. AL: praeterii.
32. F: gaud. te. Al.: fuerat.
1ss. AL: vilic. cett. 3. AF: auferet.
5. Al.: ad primum. 7. ASL: alio.

συμφωνίας καὶ χορῶν, 26 *καὶ προςκαλεσάμενος
ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο, τί εἴη
ταῦτα.* 27 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ὁ ἀδελφός
σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν
μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν
ἀπέλαβεν.* 28 *Ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν
εἰςελθεῖν. Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν
παρεκάλει αὐτόν.* 29 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε
τῷ πατρί· Ἰδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι
καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ
ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν
φίλων μου εὐφρανθῶ·* 30 *ὅτε δὲ ὁ υἱός σου
οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ* v.12; Pr.29,3.
*πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον
τὸν σιτευτόν.* 31 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον,
σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ
σά ἐστιν·* 32 *εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι
ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν* v.24.
καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη.
1 *Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐ-* 15,1.
*τοῦ· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν
οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς
διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.* 2 *Καὶ
φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω
περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας
σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.* 3 *Εἶπε
δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι
ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽
ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.*
4 *Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ
τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς
οἴκους αὐτῶν.* 5 *Καὶ προςκαλεσάμενος ἕνα
ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ,
ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ
κυρίῳ μου;* 6 *Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους
ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ
γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.*
7 *Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· Σὺ δὲ πόσον
ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν κόρους
σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ
γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.* 8 *Καὶ
ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας,
ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ
τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς
υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν* Jo.12,36. Eph.5,8.
εἰσί. 9 *Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Ποιήσατε ἑαυτοῖς* 1Th.5,5.

26. L: *τί [ἂν].* 28. LT: *δὲ* (pro *οὖν*). 29. LTΘ† *αὐτῷ.*
30. LT: *τῶν πορν.* TΘ: *τὸν σιτ. μόσχ.* 32. LTΘ* (alt.)
ἦν. 1. T* *αὐτῷ.* 2. T²: *δύνῃ.* 4. [L]† *ἐκ.* 5. LT²:
χρεοφ. (eti. 7, 11).* 6. LT: *Ὁ δὲ εἶπ.* (bis) et: *τὰ γράμματα*
(eti. 7). 7. LT* *Καὶ.*

26 Reigen, *und rief zu sich der Knechte Einen
27 und fragte, was das wäre? *Der aber sagte
ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater
hat ein gemästet Kalb geschlachtet, daß er ihn
28 gesund wieder hat. *Da ward er zornig und
wollte nicht hinein gehen. Da ging sein Vater
29 heraus und bat ihn. *Er antwortete aber und
sprach zum Vater: Siehe, so viele Jahre diene
ich dir und habe dein Gebot noch nie übertreten,
und du hast mir nie einen Bock gegeben, daß
30 ich mit meinen Freunden fröhlich wäre; *nun
aber dieser dein Sohn gekommen ist, der sein
Gut mit Huren verschlungen hat, hast du ihm
31 ein gemästet Kalb geschlachtet. *Er aber sprach
zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bei mir,
32 und Alles, was mein ist, das ist dein; *du
solltest aber fröhlich und gutes Muths sein,
denn dieser dein Bruder war todt und ist wie-
der lebendig worden, er war verloren und ist
wieder gefunden.

XVI. Er sprach aber auch zu seinen Jüngern: Es
war ein reicher Mann, der hatte einen Haus-
halter, der ward vor ihm berüchtiget, als hätte
2 er ihm seine Güter umgebracht. *Und er for-
derte ihn und sprach zu ihm: Wie höre ich das
von dir? Thue Rechnung von deinem Haus-
halten, denn du kannst hinfort nicht mehr Haus-
3 halter sein. *Der Haushalter sprach bei sich
selbst: Was soll ich thun? Mein Herr nimmt
das Amt von mir, graben mag ich nicht, so
4 schäme ich mich zu betteln. *Ich weiß wohl,
was ich thun will, wenn ich nun von dem Amt
gesetzt werde, daß sie mich in ihre Häuser neh-
5 men. *Und er rief zu sich alle Schuldner seines
Herrn, und sprach zu dem ersten: Wie viel bist
6 du meinem Herrn schuldig? *Er sprach: Hun-
dert Tonnen Oels. Und er sprach zu ihm:
Nimm deinen Brief, setze dich und schreibe flugs
7 funfzig. *Darnach sprach er zu dem andern:
Du aber, wie viel bist du schuldig? Er sprach:
Hundert Malter Weizen. Und er sprach zu ihm:
8 Nimm deinen Brief und schreibe achtzig. *Und
der Herr lobte den ungerechten Haushalter, daß
er klüglich gethan hätte; denn die Kinder dieser
Welt sind klüger, denn die Kinder des Lichts
9 in ihrem Geschlecht. *Und ich sage euch auch:
Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mam-

———

2. U.L: hinfort nicht Haush.
8. U.L: gethan hatte?

26. Bb: forschte. St.dW.vE: erkundigte sich. dW: sein möge. vE: bedeute.
27. **weil er ihn.** Bb.Bg: (wieder) bekommen. St.dW.vE.A.G: wieder erhalten.
28. Bg.St.dW.G: redete ihm zu. vE.A: fing an ihn zu bitten. K: hob an ihn zu ersuchen. (S: suchte ihn zu beruhigen.)
29. Bg: niemalen d. G. übergangen. dW: nie ein Geb. von dir. S.vE: deine Befehle. K: ein Böcklein. Bb: wäre fröhl. gewesen. G: hätte fr. sein können. S: fr. s. könnte. vE: lustig. A: e. Freudenmahl gehalten hätte. K: e. Gastm. anrichtete.
30. Bg.St.G: dein Vermögen. (vE.A.K: sein.) dW: deine Habe. St.dW.vE: aufgezehret. A: verschwendet. K: verprasset. G: durchgebracht. vE: mit den H.
31. Bb.Bg.dW: Kind. St.vE: Lieber Sohn.
32. Bb: Man sollte aber. St: Man mußte aber doch. Bg: Fröhl. aber sein u. sich erfreuen mußte man. vE: Froh s. u. s. fr. muß man doch billig. (dW: Doch mußte ich mich freuen u. fr. sein.) A: Aber ein Freudenmahl mußte gehalten w. K: Ein Gastm. aber mußten wir anrichten 2c.

1. **als ob er ihm s. G. durchbringe.** K: daß er … durchbrachte. Bg: als zerstreuete er. St: als brächte er s. Vermögen durch. dW: verschleuderte s. V. A: hätte s. G. verschwendet. St.A: Verwalter. vE: Gutsverw. Bb.Bg: bei ihm angebracht. St.dW.K.G: angegeben. A: kam in übeln Ruf bei ihm. vE: wurde ihm als Verschwender seiner G. angegeben.
2. Bb.Bg.St.dW.A.K: rief ihn (herbei, zu sich). vE: ließ ihn zu sich rufen. G: ließ ihn kommen. dW.A: Warum h. ich solches v. dir? St: Wie? Muß ich dies v. d. hören? vE: Wie! Das höre …? K: Wie? Höre …? Bb: Statte die R. ab. St.dW.vE: Lege R. ab. A.K.G: Gib Rechenschaft. Bg: Gib d. Rechnung her. Bb.Bg.St.vE. K: wirst nicht mehr (länger) können. vE: mein Verwalter bleiben. Bg: haushalten.
3. **gr. kann ich nicht.** Bg: zu gr. vermag. St: zum Gr. habe ich nicht Kräfte.
4. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: aufnehmen. Bb. Bg.St.vE: der Haushaltung (Verwaltung) entsetzt. dW: vom Haushalt abges. K.G: von der Haushaltung. A: v. d. Verw. entfernt.
5. **einen jegl. Sch.** (St.vE: ließ e. … nach d. andern zu sich kommen?) S.A: rief alle … zus.
6. Bb.Bg.St.dW: Bath Oel. S.vE: Schuldbrief. A: Schuldschein. K: Verschreibung. St. dW.G: Handschrift. Bb: Schrift. Bb.Bg: schreibe geschwind. S.vE.A: setze dich geschwind. St.K.G: sogleich. dW: flugs, u. schr.
7. Bb.Bg.St.dW: Cor Weizen.
8. vE: insofern er doch klug gehandelt hatte. K: indem er klügl. gethan hatte. vE.K.G: in ihrer Art. Bg: etwas klug sind über die Söhne d. L. in ihrem G. S: auf ihre Weise. (Bb: in ihr Geschlecht? dW: in Hinsicht auf ihres Gleichen? St: Weil denn die, so nur für diese Zeit leben, klüger s. gegen ihre Zeitgenossen, als die Erleuchteten, so sage…?)
9. Bb.Bg.dW: (Schaffet) euch Fr. von d. ung. M. (Reichthum). A: mittels des ung. R. K: mit d. unrechten M. vE: falschen. S: betrüglichen R.

XVI. Quomodo mamona utendum, Deo serviendum. Lex et adulterium. Dives.

iniquitatis, ut cum defeceritis, recipiant
10 vos in aeterna tabernacula. *Qui
fidelis est in minimo, et in majori fidelis
est, et qui in modico iniquus est, et in
11 majori iniquus est. *Si ergo in iniquo
mammona fideles non fuistis, quod verum
12 est quis credet vobis? *Et si in alieno
fideles non fuistis, quod vestrum est
13 quis dabit vobis? *Nemo servus potest
duobus dominis servire; aut enim unum
odiet et alterum diliget, aut uni adhaerebit et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonae.

14 Audiebant autem omnia haec Pharisaei, qui erant avari, et deridebant il-
15 lum. *Et ait illis: Vos estis qui justificatis vos coram hominibus, Deus autem
novit corda vestra; quia quod hominibus
altum est, abominatio est ante Deum.
16 *Lex et prophetae usque ad Joannem;
ex eo regnum Dei evangelizatur et omnis
17 in illud vim facit. *Facilius est autem
coelum et terram praeterire, quam de
18 lege unum apicem cadere. *Omnis qui
dimittit uxorem suam et alteram ducit,
moechatur, et qui dimissam a viro ducit, moechatur.

19 Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura et bysso et epulabatur
20 quotidie splendide. *Et erat quidam
mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat
21 ad januam ejus ulceribus plenus, *cupiens saturari de micis, quae cadebant
de mensa divitis, et nemo illi dabat;
sed et canes veniebant et lingebant ul-
22 cera ejus. *Factum est autem, ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahae; mortuus est au-
23 tem et dives, et sepultus est *in inferno.
Elevans autem oculos suos, cum esset
in tormentis, vidit Abraham a longe et
24 Lazarum in sinu ejus. *Et ipse clamans
dixit: Pater Abraham, miserere mei et
mitte Lazarum, ut intingat extremum

φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν 18,22pp. 12,33pp
ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους 1Tm.6,19 Tob.4,9ss
σκηνάς. 10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ Mt.10,40? 25,34ss.
ἐν πολλῷ πιστός ἐστι, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ Es.32,17s Sir.5,18.
ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. 11 Εἰ
οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγέ- Mt.13,22.
νεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;
12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένε-
σθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς Mt.6,24. 1Jo.2,15.
οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ Jac.4,4. (2Co.6,14
γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπή- Es.56,10s
σει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου κατα-
φρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ
μαμωνᾷ.

14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φα-
ρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυ- Mt.23, 14.25.
κτήριζον αὐτόν. 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς
ἐστὲ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀν- 18,9. Mt.23,28;
θρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας 1Rg.8,39.
ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέ- Pr.6,16s.
λυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ Mt. 11,12s.
οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βα-
σιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς
αὐτὴν βιάζεται. 17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστι 21,33. Mt.5,18.
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ
νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπο- Mc.10,11. Mt.5,32.
λύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν 19,9. 1Co.7,10.
μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀν-
δρὸς γαμῶν μοιχεύει.

19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ
ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραι- Ap.18,12; Es.56,12.
νόμενος καθ᾽ ἡμέραν λαμπρῶς. 20 Πτωχὸς Jac.5,5. 1Jo.2,16.
δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο
πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος 21 καὶ
ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων Sir.11,14; Mt.15,27.
τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλου-
σίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλει-
χον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. 22 Ἐγένετο δὲ ἀποθα-
νεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ (Ebr.1,14 Jo.13,23.
τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπ- Mt.8,11; Job.21,23
έθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. 23 Καὶ Ps.73.
ἐν τῷ ᾅδῃ, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ
μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐ-
τοῦ. 24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ (3,8.
Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον,
ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ

11. AF: Mamonae *et:* credit (al.: credat). 19. AL: et indueb. *et:* cotidie. 21. AL* et -dabat. 23. Al.: Et elev. AF: videbat. A: in sinum. 24. L: intinguat.

9. SL: ἐκλίπῃ. [L]† αὐτῶν. 12. T²: τὸ ἡμέτ. 14. T²* (pr.) κ. 16. T: μέχρι. 18. LT* (alt.) πᾶς. 19. Vers. Sahid. (al.) † ὀνόματι Νινευή. 20. [L]T* ἦν et ὅς. LT: εἱλκωμ. 21. [L]T* τ. ψιχίων. RGKSH: ἀπέλ.

mon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch
10 aufnehmen in die ewigen Hütten. *Wer
im Geringsten treu ist, der ist auch im Großen
treu, und wer im Geringsten unrecht ist, der ist
11 auch im Großen unrecht. *So ihr nun in dem
ungerechten Mammon nicht treu seid, wer will
12 euch das Wahrhaftige vertrauen? *Und so ihr
in dem Fremden nicht treu seid, wer will euch
13 geben dasjenige, das euer ist? *Kein Haus-
knecht kann zweien Herren dienen, entweder er
wird einen hassen und den andern lieben, oder
wird einem anhangen und den andern verachten.
Ihr könnet nicht Gott sammt dem Mammon
dienen.
14 Das Alles höreten die Pharisäer auch, die
15 waren geizig und spotteten sein. *Und er sprach
zu ihnen: Ihr seids, die ihr euch selbst recht-
fertiget vor den Menschen, aber Gott kennet
eure Herzen; denn was hoch ist unter den Men-
16 schen, das ist ein Gräuel vor Gott. *Das Ge-
setz und die Propheten weissagen bis auf Jo-
hannes, und von der Zeit an wird das Reich
Gottes durchs Evangelium geprediget und Jeder-
17 mann dringet mit Gewalt hinein. *Es ist aber
leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn
18 daß ein Titel vom Gesetz falle. *Wer sich scheidet
von seinem Weibe und freiet eine andere, der
bricht die Ehe, und wer die Abgeschiedene von
dem Manne freiet, der bricht auch die Ehe.
19 Es war aber ein reicher Mann, der kleidete
sich mit Purpur und köstlicher Leinwand und
20 lebte alle Tage herrlich und in Freuden. *Es
war aber ein Armer, mit Namen Lazarus, der
21 lag vor seiner Thür voller Schwären, *und be-
gehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die
von des Reichen Tische fielen; doch kamen die
22 Hunde und leckten ihm seine Schwären. *Es
begab sich aber, daß der Arme starb und ward
getragen von den Engeln in Abrahams Schooß;
der Reiche aber starb auch und ward begraben.
23 *Als er nun in der Hölle und in der Qual
war, hob er seine Augen auf und sahe Abraham
24 von ferne und Lazarus in seinem Schooß, *rief
und sprach: Vater Abraham, erbarme dich mein
und sende Lazarus, daß er das Aeußerste seines

11. U.L: unrechten.
17. U.L: am Gesetz.

Bb: wenn ihr abnehmet. St: abscheidet. vE.K: hinscheidet. Bg.A: es mit euch zu Ende gehet. (dW: es mit ihm aus ist? S: ihr ihn einst verliert.) S.vE.A.G: ew. Wohnungen. St: himmlischen W.

10. ungerecht. Bb: im Vielen. Bg: in Vielem. St.dW: in Wenigem … Vielem. S: in dem Geringen … im Größern. vE: im Kleinen … Großen … bei Wenigem … Vielem. A: im Geringsten … Größern … Kleinen … Größern.

11. Bb.Bg: treu worden (seid). St.dW.A.K. G: waret. vE: mit d. f. M. nicht tr. umginget. Bb.Bg: wer wird euch. St.dW.vE.K.G: das Wahre anvertr. A: das wahre Gut.

12. das Eure. vE: mit fremden Gute n. tr. gewesen … ein eigenes geben. K: was das Eurige ist. (S: was euer bleibendes Eigenthum sein soll.)

13. Vgl. Matth. 6, 24.

14. Bb: geldgierig. vE: die geldgierigen P. St.dW: die das Geld liebten. A.G: Geizhälse waren. K: höhneten seiner. dW.A.G: verhöhnten ihn. St: hohnlächelten über ihn.

15. Bb.K: euch (selbst) gerecht machet (in d. Augen der M.). dW: Ihr wollet ger. erscheinen vor d. M. vE: nur … rechtf. A: Ihr rechtf. euch wohl … dW: erkennet. Bb: w. hoch ist in den M. … in d. Augen Gottes. Bg: bei. vE.A.G: vor (den) M. K: vor der Welt. (St: unter M. steht Manches hoch u. ist doch …? S: Wer vor d. M. sich erhebt, den verabscheut Gott?)

16. Vgl. Matth. 11, 12. 13. gehen bis auf J. u. v. da an w. d. E. vom R. G. gepr. (St: wendet Gew. an hineinzukommen? A: es zu erlangen? S: gibt sich Mühe? vE: will mit G. hinein??) Bb: thut G. daran.

17. Vgl. Matth. 5, 18. Ein Strichlein. St. vE.A.K: nur Ein Pünktchen (Pünktlein) wegfalle. dW: ein Strichl. unterbleibe.

18. Vgl. Matth. 19, 9.

19. (Bg: u. weißer Seide?) vE.A: feine Leinw. St.dW.G: Byssus. vE: lustig u. glänzend lebte. G: glänzend u. üppig. K: brachte s. Tage hin in glänzendem Wohlleben. Bb.Bg: machte sich lustig in Herrlichkeit (stattlich). A: hielt alle T. herrliche Mahlzeit!

20. Bb: bei seiner Vorhofsthür. Bg.dW.A: Thor. St.G: Pforte. St.vE.A.K.G: Geschwüre.

21. vE.A.G: u. sich gerne gesättiget hätte. vE. A.K: aber Keiner (Niemand) gab sie ihm. dW: beleckten. Bg: leckten ab.

22. Bg: weggetragen. vE.A.K.G: in die Hölle begraben.

23. Und in der H. hob er s. A. auf, da er in Qualen stand. dW.A.G: erhob. St: aufschlug. vE: unter Qualen. St: in dem Todtenreiche, in Qualen. dW: in der Unterwelt, sich in der Q. befindend.

XVI. *Dives in inferno. Cavenda offensio, sectanda placabilitas. Fidei vis.*

digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam
25 meam, quia crucior in hac flamma. *Et
dixit illi Abraham: Fili, recordare quia
recepisti bona in vita tua, et Lazarus
similiter mala; nunc autem hic consola-
26 tur, tu vero cruciaris. *Et in his omni-
bus inter nos et vos chaos magnum fir-
matum est, ut hi, qui volunt hinc transire
ad vos, non possint, neque inde huc
27 transmeare. *Et ait: Rogo ergo te,
pater, ut mittas eum in domum patris
28 mei; *habeo enim quinque fratres; ut
testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc
29 locum tormentorum. *Et ait illi Abra-
ham: Habent Moysen et prophetas, au-
30 diant illos! *At ille dixit: Non, pater
Abraham! sed si quis ex mortuis ierit
31 ad eos, poenitentiam agent. *Ait autem
illi: Si Moysen et prophetas non audiunt,
neque si quis ex mortuis resurrexerit,
credent.

XVII. Et ait ad discipulos suos:
Impossibile est, ut non veniant scandala,
2 vae autem illi, per quem veniunt! *Uti-
lius est illi, si lapis molaris imponatur
circa collum ejus et projiciatur in mare,
quam ut scandalizet unum de pusillis
3 istis. *Attendite vobis! Si peccaverit
in te frater tuus, increpa illum, et si
4 poenitentiam egerit, dimitte illi. *Et si
septies in die peccaverit in te et septies
in die conversus fuerit ad te dicens:
5 Poenitet me, dimitte illi! *Et dixe-
runt Apostoli Domino: Adauge nobis
6 fidem. *Dixit autem Dominus: Si ha-
bueritis fidem sicut granum sinapis, di-
cetis huic arbori moro: Eradicare et
transplantare in mare! et obediet vo-
7 bis. *Quis autem vestrum habens
servum arantem aut pascentem, qui re-
gresso de agro dicat illi: Statim transi,
8 recumbe! *et non dicat ei: Para quod
coenem, et praecinge te et ministra mihi,
donec manducem et bibam, et post haec

24. L: in aqua. 26. Al.: chaus. 31. F: resurrexit. 3. A* in te. 4. [L]† (p. et) si. 5s. F: dix. ei Ap.: Domine *et:* Et dix. Jesus. A: haberetis. AL: diceretis *et:* oboediret. [L]*(pr.) et. 7. S† boves. 8. A: dicet (L: dicit). L: cenem.

ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι Es.66,24. Mc.9,44.
ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 Εἶπε δὲ
Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες Ps.17,14s.
σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λά-
ζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὅδε παρα-
καλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. 26 Καὶ ἐπὶ πᾶσι
τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα
ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔν-
θεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖ-
θεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 Εἶπε δέ·
Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· 28 ἔχω γὰρ
πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐ-
τοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τό-
πον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 Λέγει αὐτῷ
Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφή- Jo.5,39. Ks.8,20.
τας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 Ὁ δὲ εἶπεν·
Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ
νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσου-
σιν. 31 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ Jo.5,47. (11,44.53
τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις 12,9s.
ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

1 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἀνένδε- Mt.18,7.
κτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, οὐαὶ
δὲ δι' οὗ ἔρχεται. 2 Λυσιτελεῖ αὐτῷ, εἰ Mt.18,6. Mc.9,42.
μύλος ὀνικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον
αὐτοῦ καὶ ἔῤῥιπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ
ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.
3 Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς Mt.18,15. Lv 19,17.
σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ Gal.6,1.
ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 Καὶ ἐὰν ἑπτά- Mt.18,21.
κις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις
τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ πρός σε λέγων· Με-
τανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. 5 Καὶ εἶπον οἱ
ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. (Mc.9,24.
6 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Εἰ εἴχετε πίστιν ὡς κόκ- Mt.17,20. 21,21.
κον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύ- (13,31; L.19,4;
τῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θα- 1Co.13,2.
λάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς δὲ
ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαί-
νοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐ-
τῷ· Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε; 8 ἀλλ' οὐχὶ
ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ
περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ 12,35.37.
πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι

25. GKST* σύ: SLTΘ: ὧδε. 26. R: ἐντεῦθεν (T*). LT* (alt.) οἱ. 27. LT: σε οὖν. 29. LTΘ† δὲ. T* αὐτῷ. 1. LTΘ† αυτȣ. R* τȣ. L: πλὴν ȣαί. 2. LT: λίθος μυλικός. T: τῶν μ. τ. ἕνα. 3. LTΘ* δὲ et εἰς σέ. 4. LTΘ: ἁμαρτήσῃ. LT* (alt.) τῆς ἡμ. R: ἐπὶ σὲ (GKST*). 7. [L]TΘ* αὐτῷ. RGKSH: ἀνάπεσαι (cf. 14,10).

Fingers ins Wasser tauche und kühle meine
Zunge, denn ich leide Pein in dieser Flamme.
25 *Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn, daß
du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben,
und Lazarus dagegen hat Böses empfangen; nun
aber wird er getröstet und du wirst gepeiniget.
26 *Und über das Alles ist zwischen uns und euch
eine große Kluft befestiget, daß die da wollten
von hinnen hinab fahren zu euch, können nicht,
und auch nicht von dannen zu uns herüber fah-
27 ren. *Da sprach er: So bitte ich dich, Vater,
daß du ihn sendest in meines Vaters Haus,
28 *denn ich habe noch fünf Brüder, daß er ihnen
bezeuge, auf daß sie nicht auch kommen an die-
29 sen Ort der Qual. *Abraham sprach zu ihm:
Sie haben Mosen und die Propheten, laß sie
30 dieselbigen hören. *Er aber sprach: Nein, Vater
Abraham, sondern wenn einer von den Todten
31 zu ihnen ginge, so würden sie Buße thun. *Er
sprach zu ihm: Hören sie Mosen und die Pro-
pheten nicht, so werden sie auch nicht glauben,
ob Jemand von den Todten auferstünde.

XVII. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Es
ist unmöglich, daß nicht Aergernisse kommen,
2 wehe aber dem, durch welchen sie kommen. *Es
wäre ihm nützer, daß man einen Mühlstein an
seinen Hals hängete und würfe ihn ins Meer,
3 denn daß er dieser Kleinen einen ärgerte. *Hü-
tet euch. So dein Bruder an dir sündiget, so
strafe ihn, und so er sich bessert, vergib ihm.
4 *Und wenn er siebenmal des Tages an dir sün-
digen würde, und siebenmal des Tages wieder-
käme zu dir und spräche: Es reuet mich, so
5 sollst du ihm vergeben. *Und die Apostel
sprachen zu dem Herrn: Stärke uns den Glau-
6 ben. *Der Herr aber sprach: Wenn ihr Glauben
habt als ein Senfkorn und saget zu diesem
Maulbeerbaum: Reiße dich aus und versetze dich
7 ins Meer, so wird er euch gehorsam sein. *Wel-
cher ist unter euch, der einen Knecht hat, der
ihm pflüget oder das Vieh weidet, wenn er
heim kommt vom Felde, daß er ihm sage: Gehe
8 bald hin und setze dich zu Tische? *Ists nicht
also, daß er zu ihm saget: Richte zu, daß ich
zu Abend esse, schürze dich und diene mir, bis
ich esse und trinke, darnach sollst du auch essen

31. U.L: aufstünde.

24. in Wasser. St.dW.vE.A.G: s. Finger-spitze (tunke). A: leide große Pein. vE: Qual. Bb: große Schmerzen. Bg: weil ich ... gepeiniget werde. A: diesen Flammen?

25. Bb: u. desgl. Laz. B. Bg: hingenommen, u. L. gleichmäßig das B. St: auf gleiche Weise Schlimmes. vE: Gutes genossen, L. hingegen in eben dem Maaße B. A.K: Gutes empf.

26. hinüberwandeln. Bb: hinüber steigen. Bg: h. kommen. A: gehen. St: wer ... übersetzen wollte. dW.K: v. hinnen zu euch (über-) gehen. vE: v. hier aus übergehen. St.vE: (so) gr. Kluft gegründet?

27. Bb.Bg.K: So bitte ich (dich) denn. dW: nun. St.G: doch.

28. Bb.Bg.dW.A.K: habe fünf Br. Bb: ers ihnen bez. A: ihnen zum Zeugnisse sei. G(St.): sie warne. dW: verwarne. vE: dringend warne. Bb: Ort d. Pein. K: der Qualen. vE: qualvollen O. St: Marterort.

29. Bb.Bg.dW.G: mögen sie hören. A: sollen. vE: mögen s. diesen Gehör geben.

30. vE: Verstorbenen. St.vE.A.K.G: käme. dW: kommt. Bg.dW.K: werden sie. vE: würden s. sich bekehren.

31. Bb: sich nicht bereden (Bg.St.vE: überzeugen) lassen. (dW: gehorchen?)

1. 2. Vgl. Matth. 18, 7. 6.

1. Bg: die Aerg. vE: unvermeidlich. Bb: Es kann nicht sein.

2. Bg: verträglicher. St.dW: zuträglicher. vE: heilsamer. K.G: besser.

3. 4. Vgl. Matth. 18, 15. 21. 22.

3. so er sichs reuen lässet. dW.K: bereuet. vE.A.G: es ihn reuet. Bg: sich besser bedenket. St: Seid also wohl auf eurer Hut. vE: Nehmet euch in Acht. Bb: Habt Acht auf euch selbst. Bb.Bg.A.K.G: verweise es ihm. vE: stell' es ihm ernstlich vor. dW: schilt ihn.

4. vE.K: zurückkommt. Bb.Bg.S: umkehret. vE: Es thut mir leid.

5. Bb: Lege uns Gl. zu. Bg: Gib uns mehr Gl. St.S.dW.A.K.G: Vermehre uns den (uns.) Gl.

6. Bb.Bg: wilden Feigenbaum. St.dW: Maulbeerfeigenbaum. Bb: Werde sammt der Wurzel ausgerissen und in dem M. gepflanzet! Bg: Reiß dich aus der W. u. pflanze dich im M. St.dW.vE.K: Entwurzle dich, pflanze dich (an auf d. Meere) ins M. (auf das M.). G: Hebe dich sammt d. Wurzel aus.

7. alsbald. vE.A.G: sogleich. Bg: die Heerde hütet. K: d. H. weidet. dW.A: pfl. oder weidet. Bb: pflügenden oder weidenden Kn. G: ackert oder hütet. (Bb.St.dW: alsbald [sogleich] sagen?) St: Gehe hinein. dW: Tritt her. K: Komm.

8. Bb.Bg.dW: Richte zu (bereite, mache zurecht) was ich (zu Abend) essen soll. St.vE.G: Bereite mir das Abendessen. A: daß ich d. Nachtmahl einnehme. St: schürze dich auf. Bb.A: umgürte dich. S.dW.K.G: gürte. Bg.dW.S.vE: warte mir auf. St.K.G: bediene mich. Bg: so lang ich e. u. tr. K: indeß. Bb.St.S.dW.vE.A.G: bis ich geg. u. getr. habe. St.vE: kannst du auch. A: magst. K: wirst. G: iß u. trink auch du.

XVII. Servi labore defuncti. Decem leprosi. Regnum intra homines.

9 tu manducabis et bibes? *Numquid
gratiam habet servo illi, quia fecit quae
10 ei imperaverat? Non puto. *Sic et vos,
cum feceritis omnia quae praecepta sunt
vobis, dicite: Servi inutiles sumus! quod
debuimus facere, fecimus.
11 Et factum est, dum iret in Ierusalem, transibat per mediam Samariam et
12 Galilaeam. *Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem
13 viri leprosi, qui steterunt a longe, *et
levaverunt vocem, dicentes: Jesu, prae-
14 ceptor, miserere nostri! *Quos ut vidit,
dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus.
Et factum est, dum irent, mundati sunt.
15 *Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est cum magna voce
16 magnificans Deum, *et cecidit in faciem
ante pedes ejus, gratias agens; et hic
17 erat Samaritanus. *Respondens autem
Jesus dixit: Nonne decem mundati sunt?
18 et novem ubi sunt? *Non est inventus,
qui rediret et daret gloriam Deo, nisi
19 hic alienigena? *Et ait illi: Surge, vade!
quia fides tua te salvum fecit.

20 Interrogatus autem a Pharisaeis:
Quando venit regnum Dei? respondens
eis dixit: Non venit regnum Dei cum
21 observatione, *neque dicent: Ecce, hic
aut ecce, illic! Ecce enim, regnum Dei
22 intra vos est. *Et ait ad discipulos
suos: Venient dies, quando desideretis
videre unum diem Filii hominis, et non
23 videbitis. *Et dicent vobis: Ecce, hic
et ecce, illic! Nolite ire, neque secte-
24 mini. *Nam sicut fulgur coruscans de
sub coelo in ea, quae sub coelo sunt,
fulget, ita erit Filius hominis in die sua.
25 *Primum autem oportet illum multa pati
26 et reprobari a generatione hac. *Et
sicut factum est in diebus Noë, ita erit
27 et in diebus Filii hominis: *edebant et
bibebant, uxores ducebant et dabantur

9. A: sibi. 11. AL: transiebat.
17. [L]* Jes. 19. [L]† et.
20. AL: respondit eis et. S: veniet.
22. [L]* suos. 23. [L]* (alt.) et.
24. [L]* hominis. 26. A: in die F.

σύ; 9 Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ὅτι
ἐποίησε τὰ διαταχθέντα; Οὐ δοκῶ. 10 Οὕτω
καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διατα-
χθέντα ὑμῖν, λέγετε· Ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖ- Job.22,2s. Sir.18,6s.
οί ἐσμεν· ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι, πεποιή- R.11,35.
καμεν.
11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν 13,22.
εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέ- Jo.4,4.
σου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 Καὶ εἰς-
ερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντη-
σαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν 5,12ss.pp Lv.13,46.
πόῤῥωθεν· 13 καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνήν, λέ-
γοντες· Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.
14 Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπι- 5,14. Lev.14,2.
δείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν. 15 Εἷς
δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐ-
τοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σα- (10,33..
μαρείτης. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶ-
πεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ
ἐννέα ποῦ; 18 Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέ-
ψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλ-
λογενὴς οὗτος; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνα-
στὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. 8,48.al.
20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων,
πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρί- 19,11. Act.1,6;
θη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασι- Jo.18,36. 1Co.4,20?
λεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, 21 οὐ-
δὲ ἐροῦσιν· Ἰδού, ὧδε ἢ ἰδού, ἐκεῖ· ἰδοὺ
γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν R.14,17?
ἐστίν. 22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς·
Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν
τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν,
καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· Ἰδού, 21,8. Mt.24,23.
ὧδε ἢ ἰδού, ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώ- 26..
ξητε. 24 Ὥςπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἡ ἀστρά- Mt.24,27.
πτουσα ἐκ τῆς ὑπ᾽ οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐ-
ρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 25 Πρῶτον
δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκι- 9,22.. Mt.16,2..
μασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 26 Καὶ
καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως Mt.24,37-39.
ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν- Gen.6,11ss.
θρώπου· 27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξε-

9. LTΘ* ἐκ. R† αὐτῷ. [L]T* Οὐ δοκῶ. 10. L* Ὅτι. RGKS: ὅτι ὃ. 11. T²* αὐτὸν. LT²: δ. μέσον. 12. L* αὐτῷ. 17. L: Οὐχ. LT* δὲ. 21. T* (alt.) ἰδὲ (Θ: ἢ· Ἰδὲ). 23. TΘ* ἤ. 24. L: τῆς ὑπὸ τὸν οὐρ. GKS[LH] Θ* καὶ. LT* ἐν — αὐτοῦ. 27. LT: ἐγαμίζ.

Die unnützen Knechte. Der Eine unter Zehen. Das Kommen des Reichs. XVII.

9 und trinken? *Danket er auch demselbigen
Knechte, daß er gethan hat, was ihm befohlen
10 war? Ich meine es nicht. *Also auch ihr,
wenn ihr Alles gethan habt, was euch befohlen
ist, so sprechet: Wir sind unnütze Knechte, wir
haben gethan, das wir zu thun schuldig waren.
11 Und es begab sich, da er reisete gen Jeru-
salem, zog er mitten durch Samaria und Ga-
12 liläa. *Und als er in einen Markt kam, be-
gegneten ihm zehen aussätzige Männer, die
13 standen von ferne, *und erhoben ihre Stimme
und sprachen: Jesu, lieber Meister, erbarme
14 dich unser. *Und da er sie sahe, sprach er zu
ihnen: Gehet hin und zeiget euch den Priestern.
Und es geschah, da sie hingingen, wurden sie
15 rein. *Einer aber unter ihnen, da er sahe,
daß er gesund worden war, kehrte er um und
16 pries Gott mit lauter Stimme, *und fiel auf
sein Angesicht zu seinen Füßen und dankte ihm.
17 Und das war ein Samariter. *Jesus aber ant-
wortete und sprach: Sind ihr nicht zehen rein
18 worden? Wo sind aber die Neune? *Hat sich
sonst keiner gefunden, der wieder umkehrete und
gäbe Gott die Ehre, denn dieser Fremdling?
19 *Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin,
dein Glaube hat dir geholfen.
20 Da er aber gefraget ward von den Phari-
säern: Wann kommt das Reich Gottes? ant-
wortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes
21 kommt nicht mit äußerlichen Geberden. *Man
wird auch nicht sagen, siehe, hie oder da ist es.
Denn sehet, das Reich Gottes ist inwendig in
22 euch. *Er sprach aber zu den Jüngern:
Es wird die Zeit kommen, daß ihr werdet be-
gehren zu sehen einen Tag des Menschen Sohns,
23 und werdet ihn nicht sehen. *Und sie werden
zu euch sagen: Siehe hie, siehe da. Gehet nicht
24 hin und folget auch nicht. *Denn wie der Blitz
oben vom Himmel blitzet und leuchtet über Alles,
das unter dem Himmel ist, also wird des Men-
25 schen Sohn an seinem Tage sein. *Zuvor aber
muß er viel leiden und verworfen werden von
26 diesem Geschlecht. *Und wie es geschah zu den
Zeiten Noä, so wirds auch geschehen in den
27 Tagen des Menschen Sohns: *sie aßen, sie
tranken, sie freieten, sie ließen sich freien bis

9. **Ich meine nicht.** Bg: achte nicht. St: denke. vE: glaube. K: meine: nein. Bb: verordnet. Bg. St: was befohlen. dW: das [ihm] Befohlene. A.K.G: was er ihm bef. hat (hatte). dW: Weiß er ... Dank. St.vE: Sollte er ... Dank dafür wissen. S: Würde er großen D. sagen.

10. St.vE: thaten nur, was unsre Schuldigkeit war. Bb.S: schuldig sind.

11. A.K: ging er (mitten) durch. Bb: zwischen... mitten durchhin. S.vE: nahm er seinen (den) Weg.

12. **Flecken ging.** St: gehen wollte. vE: Beim Eintritt. St.dW.vE.A.K.G: stehen blieben.

13. G: schrien laut.

14. Bb.Bg.St.dW.A.G: indem sie. vE: im Hingehen.

15. Bb.Bg: Ein Einiger aber. A.K.G: daß er rein (sei) geworden. vE: brach in laute Lobpreisungen Gottes aus!

16. A: Samaritaner.

17. Bb.Bg.dW: Sind nicht die Zehn rc. vE: Wo bleiben die andern neun?

18. Bb.dW: Haben sich (sonst) Keine gef. Bg: H. sie sich nicht finden lassen. St.dW.vE. A.G: Ausländer.

19. dW: Mache dich auf.

20. Bb: daß mans beobachten könnte. dW: so daß es beobachtet werden könnte. vE: mit Aufsehen-Erregen. A.G: mit äußerlichem (S: äußerlichgroßem) Gepränge. K: Schaugepränge. (Bg: so daß man es vermerket?! St: daß es sinnlich bemerkt werden könnte!)

21. Bg: Sie werden auch nicht sagen. St: Es wird nicht heißen. vE.A: Man kann nicht sagen. K: binnen euch. A: innerhalb euch. Bg: unter euch. S: schon unter. St.dW.vE: mitten unter.

22. vE: ein großes Verlangen haben.

23. Bb: laufet auch nicht darnach. St: gehet der Kunde nicht nach. dW: noch folget nach. A. K: (und) f. nicht nach. G: laufet n. n. (Bg: setzet auch n. nach!)

24. **gleichwie der Bl., welcher blitzend leuchtet von einem Ort unter dem H. zum andern.** Bg: ... der da blitzet, v. der einen Gegend der Erde zu d. a. leuchtet. St: während des Blitzens v. einer Himmelsgegend rc. dW: der strahlende Bl. von der einen H. vE: der Blitzstrahl. K: der Bl. v. einer Seite d. Himmels l. bis auf d. a. S. A: der unter d. H. hervorstrahlende Bl. Alles beleuchtet, was unter d. H. ist.

25. Bg: sich verwerfen lassen.

26. 27. Vgl. Matth. 24, 37—39.

26. Bb.Bg.dW.A.K: in den Tagen N. vE: zu Noahs Tagen. (A: zur Zeit des Menschensohnes!)

27. A: nahmen u. gaben Weiber zur Ehe. Bb: ehelichten u. gaben zur Ehe aus.

XVII. ***Regnum inopinato superventurum. Judex a vidua expugnatus.***

ad nuptias, usque in diem qua intravit Noë
in arcam, et venit diluvium et perdidit
28 omnes. *Similiter sicut factum est in
diebus Lot: edebant et bibebant, eme-
bant et vendebant, plantabant et aedifi-
29 cabant; *qua die autem exiit Lot a So-
domis, pluit ignem et sulphur de coelo
30 et omnes perdidit: *secundum haec erit,
31 qua die Filius hominis revelabitur. *In
illa hora qui fuerit in tecto et vasa ejus
in domo, ne descendat tollere illa, et
qui in agro, similiter non redeat
32 retro. *Memores estote uxoris Lot!
33 *Quicunque quaesierit animam suam sal-
vam facere, perdet illam, et quicunque
34 perdiderit illam, vivificabit eam. *Dico
vobis: In illa nocte erunt duo in lecto
uno: unus assumetur et alter relinque-
35 tur. *Duae erunt molentes in unum:
una assumetur et altera relinquetur;
36 *duo in agro: unus assumetur et alter
37 relinquetur. *Respondentes dicunt illi:
Ubi, Domine? Qui dixit illis: Ubicunque
fuerit corpus, illuc congregabuntur et
aquilae.

XVIII. Dicebat autem et parabolam
ad illos, quoniam oportet semper orare
2 et non deficere, *dicens: Judex quidam
erat in quadam civitate, qui Deum non
timebat et hominem non reverebatur.
3 *Vidua autem quaedam erat in civitate
illa, et veniebat ad eum dicens: Vindica
4 me de adversario meo. *Et nolebat
per multum tempus. Post haec autem
dixit intra se: Etsi Deum non timeo nec
5 hominem revereor, *tamen quia molesta
est mihi haec vidua, vindicabo illam, ne
6 in novissimo veniens sugillet me. *Ait
autem Dominus: Audite, quid judex ini-
7 quitatis dicit; *Deus autem non faciet
vindictam electorum suorum clamantium
ad se die ac nocte, et patientiam habe-

28. [L]* (tert.) et.
31. Al.: die. 33. L: salvare.
34. [L]† autem. A(* In): tecto.
35. [L]*. 36. Al.*. 37. AL* et.
2. F: civitatem *et:* verebatur.
5. L: suggill. 6. Al.: judicet.

γαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε Νῶε εἰς Gen.7,7.
τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ
ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28 *Ὁμοίως καὶ ὡς ἐγέ-*
νετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, Gen. 18,20ss.
ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·
29 *ἧ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων,*
ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώ- Gn.19,24. 2Pt.2,6.
λεσεν ἅπαντας· 30 *κατὰ ταὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέ-*
ρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.
31 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ* Mt. 24,17s.
δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ
ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
32 *Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.* 33 *Ὃς* Gn.19,26. Sap.10,7.
ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπο- 9,24.
λέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, Mt.10,39. Jo.12,25.
ζωογονήσει αὐτήν. 34 *Λέγω ὑμῖν· Ταύτῃ* 11,25s.
τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· εἷς
παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.
35 *Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ* Mt.24,41.
μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθή-
σεται. 36 *[Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς* Mt.24,40.
παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.]
37 *Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ,*
κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, Mt.24,28. Job.39,30
ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί. Hab.1,8.

1 *Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς* 11,5ss. 1Th.5,17.
τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκ- Col.4,2p. R.12,12;
κακεῖν, 2 *λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πό-* Dt.16,18.
λει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον
μὴ ἐντρεπόμενος. 3 *Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πό-*
λει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ex.22,22.
Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 *Καὶ* Es.1,17.
οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶ-
πεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦ-
μαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι, 5 *διάγε* 11,8.
τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην
ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη
ὑπωπιάζῃ με. 6 *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Ἀκού-*
σατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 *ὁ δὲ* 11,13. Ps.94,9;
θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκ- Mt.24,22; Ps.22,3.
λεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν 55,17s.; 43,2.
ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ᾽ Ap.6,10. 2Pt.3,15.

30. RG¹: *ταῦτα* (T: *τὰ αὐτὰ*). 31. T* *τῷ*. 33. T(*BL*): *περιποιήσασθαι* et: *ὃς δ᾽ ἄν*. T* alt. (c. [L]) et tert. *αὐτήν*. 34. [L]* *μιᾶς*. RT† *ὁ*. 35. K* (pr.) *ἡ*. T: *ἡ δὲ ἑτ*. 36. GLT[KHΘ](*ABEGHKLQS*)*. 37. [L]T† *κ*. (a. *οἱ*). T: *οἱ ἀ. ἐπισυναχθ*. 1. LT (* pr. *K*. † *αὐτὸς*): *ἐγκακ*. (ut semper: 2 Cor. 4, 1. 16. Gal. 6, 9. Eph. 3, 13. 2 Th. 3, 13). 3. R† *τις*. 4. RGKSH: *ἠθέλησεν*. LTΘ: *οὐδὲ ἄνθρ. ἐντρ*. 7. LT: *ποιήσῃ*. T: *αὐτῷ*. LT: *μακροθυμεῖ*.

auf den Tag, da Noa in die Arche ging, und
kam die Sündfluth und brachte sie Alle um.
28 *Desselbigen gleichen wie es geschah zu den
Zeiten Lot: sie aßen, sie tranken, sie kauften,
29 sie verkauften, sie pflanzten, sie baueten; *an
dem Tage aber, da Lot aus Sodoma ging, da
regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel
30 und brachte sie Alle um: *auf diese Weise wirds
auch gehen an dem Tage, wenn des Menschen
31 Sohn soll offenbaret werden. *An demselbigen
Tage, wer auf dem Dache ist und sein Haus-
rath in dem Hause, der steige nicht hernieder,
dasselbige zu holen. Desselbigen gleichen wer
auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem,
32 das hinter ihm ist. *Gedenket an des Lots
33 Weib. *Wer da suchet seine Seele zu erhalten,
der wird sie verlieren, und wer sie verlieren
34 wird, der wird ihr zum Leben helfen. *Ich
sage euch, in derselbigen Nacht werden zween
auf Einem Bette liegen; einer wird angenom-
35 men, der andere wird verlassen werden. *Zwo
werden mahlen mit einander; eine wird ange-
nommen, die andere wird verlassen werden.
36 [*Zween werden auf dem Felde sein; einer wird
angenommen, der andere wird verlassen wer-
37 den.] *Und sie antworteten und sprachen zu
ihm: Herr, wo da? Er aber sprach zu ihnen:
Wo das Aas ist, da sammlen sich auch die Adler.

XVIII. Er sagte ihnen aber ein Gleichniß
davon, daß man allezeit beten und nicht laß
2 werden sollte, *und sprach: Es war ein Richter
in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott
3 und scheuete sich vor keinem Menschen. *Es
war aber eine Witwe in derselbigen Stadt, die
kam zu ihm und sprach: Rette mich von mei-
4 nem Widersacher. *Und er wollte lange nicht.
Darnach aber dachte er bei sich selbst: Ob ich
mich schon vor Gott nicht fürchte, noch vor
5 keinem Menschen scheue, *dieweil aber mir diese
Witwe so viel Mühe machet, will ich sie retten,
auf daß sie nicht zuletzt komme und übertäube
6 mich. *Da sprach der Herr: Höret hie, was
7 der ungerechte Richter sagt; *sollte aber Gott
nicht auch retten seine Auserwählten, die zu
ihm Tag und Nacht rufen, und sollte Geduld

30. A.A: geoffenbaret.
37. A.A: sich die Adler.

Bg.dW: verderbte. St.vE.A.G: vertilgte.

29. dW: aus S. fortging.

30. **da des M. S. geoffenb. wird.** St.vE: erscheinen wird. G: sich offenb. wird. A: offenbar werden. Bb: Nach diesem wirds sein.

31. Bg.St.dW.vE.K.G: sein (seine) Geräthe. Bb: Gefäße. Bg: kehre nicht um nach d. w. zurücke ist. Bb: dahinten. St.dW.vE.K: kehre (gleicherweise, ebenfalls) nicht zurück.

32. **an Lots W.** dW: des Weibes L.

33. Bg.St.dW.vE.K.G: sein Leben ... es erhalten (retten). A: sie lebendig machen. (Bb: zum Leben zeugen!)

34—37. Vgl. Matth. 24, 40. 41. 28.

34. vE: von Zweien, die auf einer Schlafstätte ... der Eine ergriffen ... freigelassen. G: verstoßen.

35. Bg: bei einander. Bb.dW.A.K: zusammen.

37. Bb.dW.A: der Leichnam. (Bg: der Körper!)

1. Bg: dazu. Bb: zu dem Ende. St.dW.A.K.G: darüber. vE: Auch lehrete er sie durch ein Gl., daß man im Gebete ausharren. Bb: nachlässig werden. St.dW: muthlos. S.vE.A.G: nachlassen. K: ablassen.

2. Bb.dW.A.K: Gott n. fürchtete (keinen M. scheuete). vE.G: weder G. f. noch (einen) M. scheuete (achtete).

3. Bb.Bg: Schaffe mir Recht vor m. W. St.dW.vE.A.K: Schaffe (verschaffe) mir R. gegen.

4. **sagte er.** Bb.Bg.St.dW: eine Zeit lang. vE.A.K.G: lange Zeit. vE.G: wollte nicht daran. dW.vE.K: Wenn ich auch.

5. **quäle mich aufs Blut.** Bg: mir ins Gesicht fahre. St.dW.A: unabläßig (beständig) komme (immerfort) u. mich plage. vE: es mir gar zu arg mache. A: endlich ... mich beschimpfe. Bb: Unruhe machet. Bg.dW: Ungelegenheit. St.A.G: mir (so) beschwerlich fällt. vE: so überlästig ist. K: lästig. S: so gar lästig wird.

6. dW.G: Habt ihr gehöret —?

7. **ob er auch Geduld über ihnen hat.** Bb: ob er schon langmüthig gegen sie ist. Bg: und er über ihnen langm. ist. St: wenn er es gleich damit anstehen läßt. dW: wenn er auch mit ihrer Hülfe verziehet. vE: Hülfe schaffen, wenn er sie ihnen auch verz. (K: u. sollte er duldsam sein über sie? A: dulden, daß s. unterdrückt werden?) Bb.K: Rettung schaffen. Bg.St.dW.A.G: Recht sch. (versch.). K: bei T. u. bei N.

XVII. Regnum inopinato superventurum. Judex a vidua expugnatus.

ad nuptias, usque in diem qua intravit Noë
in arcam, et venit diluvium et perdidit
28 omnes. *Similiter sicut factum est in
diebus Lot: edebant et bibebant, eme-
bant et vendebant, plantabant et aedifi-
29 cabant; *qua die autem exiit Lot a So-
domis, pluit ignem et sulphur de coelo
30 et omnes perdidit: *secundum haec erit,
31 qua die Filius hominis revelabitur. *In
illa hora qui fuerit in tecto et vasa ejus
in domo, ne descendat tollere illa, et
qui in agro, similiter non redeat
32 retro. *Memores estote uxoris Lot!
33 *Quicunque quaesierit animam suam sal-
vam facere, perdet illam, et quicunque
34 perdiderit illam, vivificabit eam. *Dico
vobis: In illa nocte erunt duo in lecto
uno: unus assumetur et alter relinque-
35 tur. *Duae erunt molentes in unum:
una assumetur et altera relinquetur;
36 *duo in agro: unus assumetur et alter
37 relinquetur. *Respondentes dicunt illi:
Ubi, Domine? Qui dixit illis: Ubicunque
fuerit corpus, illuc congregabuntur et
aquilae.

XVIII. Dicebat autem et parabolam
ad illos, quoniam oportet semper orare
2 et non deficere, *dicens: Judex quidam
erat in quadam civitate, qui Deum non
timebat et hominem non reverebatur.
3 *Vidua autem quaedam erat in civitate
illa, et veniebat ad eum dicens: Vindica
4 me de adversario meo. *Et nolebat
per multum tempus. Post haec autem
dixit intra se: Etsi Deum non timeo nec
5 hominem revereor, *tamen quia molesta
est mihi haec vidua, vindicabo illam, ne
6 in novissimo veniens sugillet me. *Ait
autem Dominus: Audite, quid judex ini-
7 quitatis dicit; *Deus autem non faciet
vindictam electorum suorum clamantium
ad se die ac nocte, et patientiam habe-

28. [L]* (tert.) et.
31. Al.: die. 33. L: salvare.
34. [L]† autem. A(* In): tecto.
35. [L]*. 36. Al.*. 37. AL* et.
2. F: civitatem *et:* verebatur.
5. L: suggill. 6. Al.: judicet.

γαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε Νῶε εἰς Gen.7,7.
τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ
ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28 Ὁμοίως καὶ ὡς ἐγέ-
νετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, Gen. 18,20ss.
ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·
29 ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων,
ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώ- Gn 19,24. 2Pt.2,6.
λεσεν ἅπαντας· 30 κατὰ ταὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέ-
ρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.
31 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ Mt. 24,17s.
δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ
ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
32 Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 Ὃς Gn.19,26. Sap.10,7.
ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπο- 9,24.
λέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, Mt.10,39. Jo.12,25.
ζωογονήσει αὐτήν. 34 Λέγω ὑμῖν· Ταύτῃ 11,25s.
τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· εἷς
παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.
35 Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ Mt.24,41.
μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθή-
σεται. 36 [Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς Mt.24,40.
παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.]
37 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ,
κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, Mt.24,28. Job.39,30
ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί. Hab.1,8.

1 Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς 11,5ss. 1Th.5,17.
τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκ- Col.4,2p. R.12,12;
κακεῖν, 2 λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πό- Dt.16,18.
λει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον
μὴ ἐντρεπόμενος. 3 Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πό-
λει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ex.22,22.
Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 Καὶ Es.1,17.
οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶ-
πεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦ-
μαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι, 5 διάγε 11,8.
τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην
ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη
ὑπωπιάζῃ με. 6 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Ἀκού-
σατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ 11,13. Ps.94,9;
θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκ- Mt.24,22; Ps 22,3.
λεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν 55,17s.; 43,2.
ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' Ap.6,10. 2Pt.3,15.

30. RG[1]: ταῦτα (T: τὰ αὐτὰ). 31. T* τῷ. 33. T(*BL*): περιποιήσασθαι et: ὃς δ' ἄν. T* alt. (c. [L]) et tert. αὐτήν. 34. [L]* μιᾶς. RT† ὁ. 35. K* (pr.) ἡ. T: ἡ δὲ ἑτ. 36. GLT[KHΘ](*ABEGHKLQS*)*. 37. [L]T† κ. (a. οἱ). T: οἱ ἀ. ἐπισυναχθ. 1. LT (* pr. *K.* † αὐτὸς): ἐγκακ. (ut semper: 2 Cor. 4, 1. 16. Gal. 6, 9. Eph. 3, 13. 2 Th. 3, 13). 3. R† τις. 4. RGKSH: ἠθέλησεν. LTΘ: οὐδὲ ἄνθρ. ἐντρ. 7. LT: ποιήσῃ. T: αὐτῷ. LT: μακροθυμεῖ.

auf den Tag, da Noa in die Arche ging, und
kam die Sündfluth und brachte sie Alle um.
28 *Desselbigen gleichen wie es geschah zu den
Zeiten Lot: sie aßen, sie tranken, sie kauften,
29 sie verkauften, sie pflanzten, sie baueten; *an
dem Tage aber, da Lot aus Sodoma ging, da
regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel
30 und brachte sie Alle um: *auf diese Weise wirds
auch gehen an dem Tage, wenn des Menschen
31 Sohn soll offenbaret werden. *An demselbigen
Tage, wer auf dem Dache ist und sein Haus-
rath in dem Hause, der steige nicht hernieder,
dasselbige zu holen. Desselbigen gleichen wer
auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem,
32 das hinter ihm ist. *Gedenket an des Lots
33 Weib. *Wer da suchet seine Seele zu erhalten,
der wird sie verlieren, und wer sie verlieren
34 wird, der wird ihr zum Leben helfen. *Ich
sage euch, in derselbigen Nacht werden zween
auf Einem Bette liegen; einer wird angenom-
35 men, der andere wird verlassen werden. *Zwo
werden mahlen mit einander; eine wird ange-
nommen, die andere wird verlassen werden.
36 [*Zween werden auf dem Felde sein; einer wird
angenommen, der andere wird verlassen wer-
37 den.] *Und sie antworteten und sprachen zu
ihm: Herr, wo da? Er aber sprach zu ihnen:
Wo das Aas ist, da sammlen sich auch die Adler.

XVIII. Er sagte ihnen aber ein Gleichniß
davon, daß man allezeit beten und nicht laß
2 werden sollte, *und sprach: Es war ein Richter
in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott
3 und scheuete sich vor keinem Menschen. *Es
war aber eine Witwe in derselbigen Stadt, die
kam zu ihm und sprach: Rette mich von mei-
4 nem Widersacher. *Und er wollte lange nicht.
Darnach aber dachte er bei sich selbst: Ob ich
mich schon vor Gott nicht fürchte, noch vor
5 keinem Menschen scheue, *dieweil aber mir diese
Witwe so viel Mühe machet, will ich sie retten,
auf daß sie nicht zuletzt komme und übertäube
6 mich. *Da sprach der Herr: Höret hie, was
7 der ungerechte Richter sagt; *sollte aber Gott
nicht auch retten seine Auserwählten, die zu
ihm Tag und Nacht rufen, und sollte Geduld

---

30. A.A: geoffenbaret.
37. A.A: sich die Adler.

Bg.dW: verderbte. St.vE.A.G: vertilgte.

29. dW: aus S. fortging.

30. **da des M. S. geoffenb. wird.** St.vE: erscheinen wird. G: sich offenb. wird. A: offenbar werden. Bb: Nach diesem wirds sein.
31. Bg.St.dW.vE.K.G: sein (seine) Geräthe. Bb: Gefäße. Bg: kehre nicht um nach d. w. zurücke ist. Bb: dahinten. St.dW.vE.K: kehre (gleicherweise, ebenfalls) nicht zurück.
32. **an Lots W.** dW: des Weibes L.
33. Bg.St.dW.vE.K.G: sein Leben ... es erhalten (retten). A: sie lebendig machen. (Bb: zum Leben zeugen!)
34—37. Vgl. Matth. 24, 40. 41. 28.
34. vE: von Zweien, die auf einer Schlafstätte ... der Eine ergriffen ... freigelassen. G: verstoßen.

35. Bg: bei einander. Bb.dW.A.K: zusammen.

37. Bb.dW.A: der Leichnam. (Bg: der Körper!)
1. Bg: dazu. Bb: zu dem Ende. St.dW.A.K.G: darüber. vE: Auch lehrete er sie durch ein Gl., daß man im Gebete ausharren. Bb: nachlässig werden. St.dW: muthlos. S.vE.A.G: nachlassen. K: ablassen.
2. Bb.dW.A.K: Gott n. fürchtete (keinen M. scheuete). vE.G: weder G. f. noch (einen) M. scheuete (achtete).
3. Bb.Bg: Schaffe mir Recht vor m. W. St.dW.vE.A.K: Schaffe (verschaffe) mir R. gegen.
4. **sagte er.** Bb.Bg.St.dW: eine Zeit lang. vE.A.K.G: lange Zeit. vE.G: wollte nicht daran. dW.vE.K: Wenn ich auch.
5. **quäle mich aufs Blut.** Bg: mir ins Gesicht fahre. St.dW.A: unablässig (beständig) komme (immerfort) u. mich plage. vE: es mir gar zu arg mache. A: endlich ... mich beschimpfe. Bb: Unruhe machet. Bg.dW: Ungelegenheit. St.A.G: mir (so) beschwerlich fällt. vE: so überlästig ist. K: lästig. S: so gar lästig wird.
6. dW.G: Habt ihr gehöret —?
7. **ob er auch Geduld über ihnen hat.** Bb: ob er schon langmüthig gegen sie ist. Bg: und er über ihnen langm. ist. St: wenn er es gleich damit anstehen läßt. dW: wenn er auch mit ihrer Hülfe verziehet. vE: Hülfe schaffen, wenn er sie ihnen auch verz. (K: u. sollte er duldsam sein über sie? A: dulden, daß s. unterdrückt werden?) Bb.K: Rettung schaffen. Bg.St.dW.A.G: Recht sch. (versch.). K: bei T. u. bei N.

XVII. *Regnum inopinato superventurum. Judex a vidua expugnatus.*

ad nuptias, usque in diem qua intravit Noë
in arcam, et venit diluvium et perdidit
28 omnes. *Similiter sicut factum est in
diebus Lot: edebant et bibebant, eme-
bant et vendebant, plantabant et aedifi-
29 cabant; *qua die autem exiit Lot a So-
domis, pluit ignem et sulphur de coelo
30 et omnes perdidit: *secundum haec erit,
31 qua die Filius hominis revelabitur. *In
illa hora qui fuerit in tecto et vasa ejus
in domo, ne descendat tollere illa, et
qui in agro, similiter non redeat
32 retro. *Memores estote uxoris Lot!
33 *Quicunque quaesierit animam suam sal-
vam facere, perdet illam, et quicunque
34 perdiderit illam, vivificabit eam. *Dico
vobis: In illa nocte erunt duo in lecto
uno: unus assumetur et alter relinque-
35 tur. *Duae erunt molentes in unum:
una assumetur et altera relinquetur;
36 *duo in agro: unus assumetur et alter
37 relinquetur. *Respondentes dicunt illi:
Ubi, Domine? Qui dixit illis: Ubicunque
fuerit corpus, illuc congregabuntur et
aquilae.

XVIII. Dicebat autem et parabolam
ad illos, quoniam oportet semper orare
2 et non deficere, *dicens: Judex quidam
erat in quadam civitate, qui Deum non
timebat et hominem non reverebatur.
3 *Vidua autem quaedam erat in civitate
illa, et veniebat ad eum dicens: Vindica
4 me de adversario meo. *Et nolebat
per multum tempus. Post haec autem
dixit intra se: Etsi Deum non timeo nec
5 hominem revereor, *tamen quia molesta
est mihi haec vidua, vindicabo illam, ne
6 in novissimo veniens sugillet me. *Ait
autem Dominus: Audite, quid judex ini-
7 quitatis dicit; *Deus autem non faciet
vindictam electorum suorum clamantium
ad se die ac nocte, et patientiam habe-

28. [L]* (tert.) et.
31. Al.: die. 33. L: salvare.
34. [L]† autem. A(* In): tecto.
35. [L]*. 36. Al.*. 37. AL* et.
2. F: civitatem *et:* verebatur.
5. L: suggill. 6. Al.: judicet.

γαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε Νῶε εἰς Gen.7,7.
τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ
ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28 *Ὁμοίως καὶ ὡς ἐγέ-*
νετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, Gen. 18,20ss.
ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·
29 *ἧ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων,*
ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώ- Gn.19,24. 2Pt.2,6.
λεσεν ἅπαντας· 30 *κατὰ ταὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέ-*
ρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.
31 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ* Mt. 24,17s.
δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ
ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
32 *Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.* 33 *Ὃς* Gn.19,26. Sap.10,7.
ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπο- 9,24.
λέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, Mt.10,39. Jo.12,25.
ζωογονήσει αὐτήν. 34 *Λέγω ὑμῖν· Ταύτῃ* 11,25s.
τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· εἷς
παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.
35 *Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ* Mt.24,41.
μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθή-
σεται. 36 [*Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς* Mt.24,40.
παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.]
37 *Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ,*
κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, Mt.24,28. Job.39,30
ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί. Hab.1,8.

1 *Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς* 11,5ss. 1Th.5,17.
τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκ- Col.4,2p. R.12,12;
κακεῖν, 2 *λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πό-* Dt.16,18.
λει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον
μὴ ἐντρεπόμενος. 3 *Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πό-*
λει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ex.22,22.
Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 *Καὶ* Es.1,17.
οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶ-
πεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦ-
μαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι, 5 *διάγε* 11,8.
τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην
ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη
ὑπωπιάζῃ με. 6 *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Ἀκού-*
σατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 *ὁ δὲ* 11,13. Ps.94,9;
θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκ- Mt.24,22; Ps.22,3.
λεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν 55,17s.; 43,2.
ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' Ap.6,10. 2Pt.3,15.

30. RG[1]: *ταῦτα* (T: *τὰ αὐτὰ*). 31. T* *τῷ*. 33. T(*BL*): *περιποιήσασθαι* et: *ὃς δ' ἄν*. T* alt. (c. [L]) et tert. *αὐτήν*. 34. [L]* *μιᾶς*. RT† *ὁ*. 35. K* (pr.) *ἡ*. T: *ἡ δὲ ἑτ.* 36. GLT[KHΘ](*ABEGHKLQS*)*. 37. [L]T† *κ.* (a. *οἱ*). T: *οἱ ἀ. ἐπισυναχθ.* 1. LT (* pr. *K.* † *αὐτοὺς*): *ἐγκακ.* (ut semper: 2 Cor. 4, 1. 16. Gal. 6, 9. Eph. 3, 13. 2 Th. 3, 13). 3. R† *τις*. 4. RGKSH: *ἠθέλησεν*. LTΘ: *οὐδὲ ἄνθρ. ἐντρ.* 7. LT: *ποιήσῃ*. T: *αὐτῷ*. LT: *μακροθυμεῖ*.

auf den Tag, da Noa in die Arche ging, und
kam die Sündfluth und brachte sie Alle um.
28 *Desselbigen gleichen wie es geschah zu den
Zeiten Lot: sie aßen, sie tranken, sie kauften,
29 sie verkauften, sie pflanzten, sie baueten; *an
dem Tage aber, da Lot aus Sodoma ging, da
regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel
30 und brachte sie Alle um: *auf diese Weise wirds
auch gehen an dem Tage, wenn des Menschen
31 Sohn soll offenbaret werden. *An demselbigen
Tage, wer auf dem Dache ist und sein Haus-
rath in dem Hause, der steige nicht hernieder,
dasselbige zu holen. Desselbigen gleichen wer
auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem,
32 das hinter ihm ist. *Gedenket an des Lots
33 Weib. *Wer da suchet seine Seele zu erhalten,
der wird sie verlieren, und wer sie verlieren
34 wird, der wird ihr zum Leben helfen. *Ich
sage euch, in derselbigen Nacht werden zween
auf Einem Bette liegen; einer wird angenom-
35 men, der andere wird verlassen werden. *Zwo
werden mahlen mit einander; eine wird ange-
nommen, die andere wird verlassen werden.
36 [*Zween werden auf dem Felde sein; einer wird
angenommen, der andere wird verlassen wer-
37 den.] *Und sie antworteten und sprachen zu
ihm: Herr, wo da? Er aber sprach zu ihnen:
Wo das Aas ist, da sammlen sich auch die Adler.

XVIII. Er sagte ihnen aber ein Gleichniß
davon, daß man allezeit beten und nicht laß
2 werden sollte, *und sprach: Es war ein Richter
in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott
3 und scheuete sich vor keinem Menschen. *Es
war aber eine Witwe in derselbigen Stadt, die
kam zu ihm und sprach: Rette mich von mei-
4 nem Widersacher. *Und er wollte lange nicht.
Darnach aber dachte er bei sich selbst: Ob ich
mich schon vor Gott nicht fürchte, noch vor
5 keinem Menschen scheue, *dieweil aber mir diese
Witwe so viel Mühe machet, will ich sie retten,
auf daß sie nicht zuletzt komme und übertäube
6 mich. *Da sprach der Herr: Höret hie, was
7 der ungerechte Richter sagt; *sollte aber Gott
nicht auch retten seine Auserwählten, die zu
ihm Tag und Nacht rufen, und sollte Geduld

---

30. A.A: geoffenbaret.
37. A.A: sich die Adler.

Bg.dW: verderbte. St.vE.A.G: vertilgte.

29. dW: aus S. fortging.

30. **da des M. S. geoffenb. wird.** St.vE: erscheinen wird. G: sich offenb. wird. A: offenbar werden. Bb: Nach diesem wirds sein.

31. Bg.St.dW.vE.K.G: sein (seine) Geräthe. Bb: Gefäße. Bg: kehre nicht um nach d. w. zurücke ist. Bb: dahinten. St.dW.vE.K: kehre (gleicherweise, ebenfalls) nicht zurück.

32. **an Lots W.** dW: des Weibes L.

33. Bg.St.dW.vE.K.G: sein Leben ... es erhalten (retten). A: sie lebendig machen. (Bb: zum Leben zeugen!)

34—37. Vgl. Matth. 24, 40. 41. 28.

34. vE: von Zweien, die auf einer Schlafstätte ... der Eine ergriffen ... freigelassen. G: verstoßen.

35. Bg: bei einander. Bb.dW.A.K: zusammen.

37. Bb.dW.A: der Leichnam. (Bg: der Körper!)

1. Bg: dazu. Bb: zu dem Ende. St.dW.A.K.G: darüber. vE: Auch lehrete er sie durch ein Gl., daß man im Gebete ausharren. Bb: nachlässig werden. St.dW: muthlos. S.vE.A.G: nachlassen. K: ablassen.

2. Bb.dW.A.K: Gott n. fürchtete (keinen M. scheuete). vE.G: weder G. f. noch (einen) M. scheuete (achtete).

3. Bb.Bg: Schaffe mir Recht vor m. W. St. dW.vE.A.K: Schaffe (verschaffe) mir R. gegen.

4. **sagte er.** Bb.Bg.St.dW: eine Zeit lang. vE.A.K.G: lange Zeit. vE.G: wollte nicht daran. dW.vE.K: Wenn ich auch.

5. **quäle mich aufs Blut.** Bg: mir ins Gesicht fahre. St.dW.A: unablässig (beständig) komme (immerfort) u. mich plage. vE: es mir gar zu arg mache. A: endlich ... mich beschimpfe. Bb: Unruhe machet. Bg.dW: Ungelegenheit. St.A.G: mir (so) beschwerlich fällt. vE: so überlästig ist. K: lästig. S: so gar lästig wird.

6. dW.G: Habt ihr gehöret —?

7. **ob er auch Geduld über ihnen hat.** Bb: ob er schon langmüthig gegen sie ist. Bg: und er über ihnen langm. ist. St: wenn er es gleich damit anstehen läßt. dW: wenn er auch mit ihrer Hülfe verziehet. vE: Hülfe schaffen, wenn er sie ihnen auch verz. (K: u. sollte er duldsam sein über sie? A: dulden, daß s. unterdrückt werden?) Bb.K: Rettung schaffen. Bg.St.dW.A.G: Recht sch. (versch.). K: bei T. u. bei N.

XVIII. ***Pharisaeus et publicanus. Infantes allati. Solus Deus bonus.***

8 bit in illis? *Dico vobis, quia cito
faciet vindictam illorum. Verumtamen
Filius hominis veniens, putas, inveniet
fidem in terra?
9 Dixit autem et ad quosdam, qui in se
confidebant tanquam justi et asperna-
10 bantur ceteros, parabolam istam: *Duo
homines ascenderunt in templum, ut
orarent, unus Pharisaeus et alter publi-
11 canus. *Pharisaeus stans haec apud se
orabat: Deus, gratias ago tibi, quia non
sum sicut ceteri hominum, raptores, in-
justi, adulteri, velut etiam hic publica-
12 nus: *jejuno bis in sabbato, decimas do
13 omnium quae possideo. *Et publicanus
a longe stans nolebat nec oculos ad
coelum levare, sed percutiebat pectus
suum, dicens: Deus, propitius esto mihi
14 peccatori! *Dico vobis, descendit hic
justificatus in domum suam ab illo; quia
omnis qui se exaltat, humiliabitur, et
qui se humiliat, exaltabitur.

15 Afferebant autem ad illum et infantes,
ut eos tangeret; quod cum viderent di-
16 scipuli, increpabant illos. *Jesus autem
convocans illos dixit: Sinite pueros ve-
nire ad me, et nolite vetare eos; talium
17 est enim regnum Dei. *Amen dico vo-
bis, quicunque non acceperit regnum
Dei sicut puer, non intrabit in illud.

18 Et interrogavit eum quidam princeps,
dicens: Magister bone, quid faciens vi-
19 tam aeternam possidebo? *Dixit autem
ei Jesus: Quid me dicis bonum? nemo
20 bonus nisi solus Deus. *Mandata nosti:
„Non occides, non moechaberis, non
furtum facies, non falsum testimonium
dices“; „Honora patrem tuum et ma-
21 trem“. *Qui ait: Haec omnia custo-
22 divi a juventute mea. *Quo audito Je-
sus ait ei: Adhuc unum tibi deest:
omnia quaecunque habes vende et da
pauperibus, et habebis thesaurum in

10. S († dicens): ascendebant.
11. Al.: vel. 17. Al.: recep.
18. A* dicens. 20. Al.: Mandatum.

αὐτοῖς; 8 Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκ- R.16,20. Ap.1,1..
δίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν 17,22. 2Tm.3,1?
ἐπὶ τῆς γῆς;
9 Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθό-
τας ἐφ' ἑαυτοῖς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξου- 16,15. Pr.30,12.
θενοῦντας τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν
ταύτην· 10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ
ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ Mt.5,20, 46.
ὁ ἕτερος τελώνης. 11 Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς
πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προςηύχετο· Ὁ θεός,
εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥςπερ οἱ λοιποὶ Es.58,2ss
τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ
καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· 12 νηστεύω δὶς 5,33pp Mt.6,16..:
τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶ- L.11,42p.
μαι. 13 Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς
οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν Esr.9,6.
οὐρανὸν ἐπᾶραι, ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆ- (23,48.
θος αὐτοῦ, λέγων· Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι Ps. 15,3.19.
τῷ ἁμαρτωλῷ. 14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος
δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ γὰρ R.3,19s. 24.27.
ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθή- 10,11s; L.14,11..
σεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. Mt.23,12.
15 Προςέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, Mt. 19,13s.
ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Mc. 10,13s.
ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προς-
καλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία
ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά·
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Mt.18,3..
θεοῦ. 17 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξη- Mc.10,15.
ται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ
μὴ εἰςέλθῃ εἰς αὐτήν.
18 Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων, λέ- 14,1. Jo.3,1;
γων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν Mc.10, 17-21.
αἰώνιον κληρονομήσω; 19 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Mt.19, 16-23.
Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγα- L.10,25.
θός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 20 Τὰς ἐντολὰς
οἶδας· „Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ Ex. 20,12ss.
κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς“· „Τίμα τὸν Mt.15,4p.
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα“. 21 Ὁ δὲ
εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότη-
τός μου. 22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα
ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις 12,33.. 16,9..
θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει

9. [L]* (pr.) κ. 10. L* (pr.) ὁ. 13. T: Ὁ δὲ. LT* (alt.) εἰς. 14. [L]† ὅτι. R: ἢ ἐκ. (LTH: παρ' ἐκεῖνον). L: κ. ὁ ταπ. 15. LTΘ: ἐπετίμων. 16. T: προςεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· 20. RGKSH† σου. 21. L²T: ἐφύλαξα. T* μου. 22. LT* ταῦτα. L: δός. Θ: οὐρανοῖς (LT: τοῖς οὐρ.).

8 darüber haben? *Ich sage euch: Er wird sie
erretten in einer Kürze. Doch wenn des Men-
schen Sohn kommen wird, meinest du, daß er
auch werde Glauben finden auf Erden?
9 Er sagte aber zu Etlichen, die sich selbst ver-
maßen, daß sie fromm wären, und verachteten
10 die andern, ein solches Gleichniß: Es gingen
zween Menschen hinauf in den Tempel zu beten,
einer ein Pharisäer, der andere ein Zöllner.
11 *Der Pharisäer stand und betete bei sich selbst
also: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin
wie die andern Leute, Räuber, Ungerechte, Ehe-
12 brecher, oder auch wie dieser Zöllner. *Ich
faste zwier in der Woche und gebe den Zehnten
13 von Allem, das ich habe. *Und der Zöllner
stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht
aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine
Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnä-
14 dig! *Ich sage euch: Dieser ging hinab gerecht-
fertiget in sein Haus vor Jenem. Denn wer
sich selbst erhöhet, der wird erniedriget werden,
und wer sich selbst erniedriget, der wird erhöhet
werden.
15 Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm,
daß er sie sollte anrühren. Da es aber die
16 Jünger sahen, bedräueten sie die. *Aber Jesus
rief sie zu sich und sprach: Lasset die Kindlein
zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn
17 solcher ist das Reich Gottes. *Wahrlich ich
sage euch, wer nicht das Reich Gottes nimmt
als ein Kind, der wird nicht hinein kommen.

18 Und es fragte ihn ein Oberster und sprach:
Guter Meister, was muß ich thun, daß ich das
19 ewige Leben ererbe? *Jesus aber sprach zu
ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist
20 gut denn der einige Gott. *Du weißest die
Gebote wohl: „Du sollst nicht ehebrechen. Du
sollst nicht tödten. Du sollst nicht stehlen. Du
sollst nicht falsch Zeugniß reden. Du sollst
21 deinen Vater und deine Mutter ehren". *Er
aber sprach: Das habe ich Alles gehalten von
22 meiner Jugend auf. *Da Jesus das hörete,
sprach er zu ihm: Es fehlet dir noch Eines;
verkaufe Alles, was du hast, und gibs den
Armen, so wirst du einen Schatz im Him-
mel haben, und komm und folge mir nach.

---

11. A.A: wie andere Leute.
12. A.A: faste zweimal.
20. U.L: Gezeugniß.

8. kommt, wird er auch… dW: im Kurzen. Bb: eilends. Bg: geschwind. vE.K: bald. St: unversehens. A: plötzlich. G: und das bald. Bb.Bg.K: den Glauben (antreffen).
9. Bb: vertraueten, daß s. gerecht … die Uebrigen v. Bg: auf sich selbst ein Vertr. setzten … vernichteten. St: in Ansehung Einiger, die s. s. zutrauten … dagegen alle And. gering-schätzten. dW: in Beziehung auf Gewisse … verm. ger. zu sein u. d. Uebr. vE: auf s. s. vertr. weil s. ger. seien. A: s. s. zutr. daß … seien. K: … Andere nichts achteten.
10. vE: zwei Männer!
11. Gott, ich d. dir. Bg.St.S.A.G: stellete sich hin. dW: trat hin. K: hinzu. vE: stellte sich für sich allein hin u. bet. also. K: die and. Menschen. St.dW.vE.A.G: übrigen. Bb.Bg: die übrigen der (von den) M. vE: die Raubsüchtigen. vE.K.G: dieser Z. da!
12. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: zweimal. St: was ich erwerbe. Bb.vE.G: verzehente Alles w. ich besitze. Bg: bekomme. dW: erwerbe. A: gebe … besitze.
13. dW: trat v. f. Bg: blieb v. f. stehen … nicht einmal d. A. St.dW.vE.G: wagte nicht … zu erheben (heben). Bb: werde … versöhnet. Bg: sei versühnet. Bg.St: mir, dem Sünder.
14. Bb.dW: mehr als (denn) Jener. St.A. G: Jener (hingegen) nicht. vE: nicht aber Jener. S: Dieser, nicht Jener, ging ꝛc.
15. 16. Vgl. Matth. 19, 13. 14.
15. Bb.Bg: auch die Kindlein. dW: aber die Kinder. St.vE.A.K.G: auch Kinder. A: berühren möchte. (St: ihnen d. Hände auflegen.) Bg.G: verwiesen s. es ihnen. St.dW.A: fuhren sie (die Leute) an. K: hart an. vE: hielten s. diese mit Drohen zurück.
16. St: weiset sie nicht ab.
17. Bb.Bg.St.A.K.G: annimmt. dW.vE: aufnimmt.
18—30. Vgl. Matth. 19, 16—30.
18. Bb.Bg: was hab' ich zu thun (wenn ich … ererben will). St: um … zu erlangen. K: daß ich … erlange. vE: ein vornehmer Mann. G: Vornehmer.
19. Bg: Einer, nehmlich Gott. St.dW.vE. K: (nur) Einer, Gott. A.G: Gott allein.
20. Bb.Bg.St.A: Die Geb. weißt du. vE: kennest du. K.G: Du kennest (ja) d. G.

21. Bg: in Acht genommen.

22. Bb.Bg: Noch ein Einiges (mangelt) fehlet dir. A.K: Eins mangelt. (St: Dann bleibt dir nur noch Eins zu thun übrig … gib das Geld …) Bb.Bg: theile es d. A. aus. dW: mit. vE: th. es unter die A.

XVIII. Divitiarum pericula. Christianorum praemia. Christi mors. Caecus.

23 coelo; et veni, sequere me! *His ille
auditis contristatus est, quia dives erat
24 valde. *Videns autem Jesus illum
tristem factum dixit: Quam difficile, qui
pecunias habent, in regnum Dei intra-
25 bunt! *Facilius est enim camelum per
foramen acus transire, quam divitem in-
26 trare in regnum Dei. *Et dixerunt,
qui audiebant: Et quis potest salvus
27 fieri? *Ait illis: Quae impossibilia sunt
apud homines, possibilia sunt apud Deum.
28 Ait autem Petrus: Ecce, nos dimisi-
29 mus omnia et secuti sumus te! *Qui
dixit eis: Amen dico vobis, nemo est,
qui reliquit domum aut parentes aut
fratres aut uxorem aut filios propter
30 regnum Dei, *et non recipiat multo
plura in hoc tempore, et in seculo ven-
turo vitam aeternam!
31 Assumpsit autem Jesus duodecim et
ait illis: Ecce, ascendimus Ierosolymam,
et consummabuntur omnia quae scripta
sunt per prophetas de Filio hominis:
32 *tradetur enim gentibus et illudetur et
33 flagellabitur et conspuetur, *et post-
quam flagellaverint, occident eum, et
34 tertia die resurget. *Et ipsi nihil horum
intellexerunt, et erat verbum istud abs-
conditum ab eis, et non intelligebant
quae dicebantur.
35 Factum est autem, cum appropin-
quaret Jericho, caecus quidam sedebat
36 secus viam mendicans, *et cum audiret
turbam praetereuntem, interrogabat quid
37 hoc esset. *Dixerunt autem ei, quod
38 Jesus Nazarenus transiret. *Et clama-
vit dicens: Jesu, fili David, miserere
39 mei! *Et qui praeibant, increpabant
eum, ut taceret; ipse vero multo magis
40 clamabat: Fili David, miserere mei! *Stans
autem Jesus jussit illum adduci ad se.
Et cum appropinquasset, interrogavit
41 illum *dicens: Quid tibi vis faciam? At
42 ille dixit: Domine, ut videam! *Et Je-
sus dixit illi: Respice, fides tua te sal-
43 vum fecit. *Et confestim vidit, et se-

29. F: caelorum.
30. Al.: futuro.
34. L: absconsum.
39. A: clamavit.

μοι. 23 Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγέ-
νετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. 24 Ἰδὼν
δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον
εἶπε· Πῶς δυςκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχον- 8,14.
τες εἰςελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ· 25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστι, κάμηλον Mc. 10, 25-27.
διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰςελθεῖν, ἢ πλού- Mt. 19, 24-26.
σιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.
26 Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύνα-
ται σωθῆναι; 27 Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα 1, 37.. Zach. 8, 6.
παρὰ ἀνθρώποις δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ. Jer. 32, 27
28 Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφή- Mc. 10, 28. Mt. 19, 27,
καμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 Ὁ L. 5, 11 pp.
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ- Mt. 19, 29. Mc.
δείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελ- 10, 29s.
φοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασι-
λείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολ- Job. 42, 12 1 Co. 3, 22.
λαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ Ebr. 10, 34
αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς 9, 22.. Mc. 10,
αὐτούς· Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, 32-34. Mt. 20,
καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ 17-19.
τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·
32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμ-
παιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυ-
σθήσεται, 33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦ-
σιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστή-
σεται. 34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆ- 9, 45. Mc. 9, 32.
καν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον Jo. 16, 17.
ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Mc. 10, 46.
Ἱεριχώ, τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν Mt. 20, 30.
προσαιτῶν. 36 Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευο-
μένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. 37 Ἀπήγ-
γειλαν δὲ αὐτῷ, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος 24, 19.
παρέρχεται. 38 Καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, Mc. 10, 47-52.
υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με. 39 Καὶ οἱ προάγον- Mt. 20, 30-34.
τες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ
πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν 20, 41.
με. 40 Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐ-
τὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ
αὐτοῦ, ἐπηρώτησεν αὐτὸν 41 λέγων· Τί σοι
θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀνα-
βλέψω. 42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνά-
βλεψον, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. 43 Καὶ 17, 19.
παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ

23. T. ἐγενήθη. 24. T (* περίλ. γεν.): εἰς .. τοῦ θ. εἰςπορεύονται. 25. LT: δ. τρήματος βελόνης διελθεῖν. 27. L* τῷ. 28. LT: ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολ. 30. T: οὐχί. L: λάβῃ. 35. LT: ἐπαιτῶν. 36. L: τί [ἂν]. 39. LTΘ: σιγήσῃ. 41. T* λέγ.

23 *Da er das hörte, ward er traurig, denn er
24 war sehr reich. *Da aber Jesus sahe, daß
er traurig war geworden, sprach er: Wie schwer-
lich werden die Reichen in das Reich Gottes
25 kommen! *Es ist leichter, daß ein Kameel
gehe durch ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher
26 in das Reich Gottes komme. *Da sprachen,
die das höreten: Wer kann denn selig werden?
27 *Er aber sprach: Was bei den Menschen un-
möglich ist, das ist bei Gott möglich.

28 Da sprach Petrus: Siehe, wir haben Alles
29 verlassen und sind dir nachgefolget. *Er sprach
zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, es ist Nie-
mand, der ein Haus verlässet, oder Eltern, oder
Brüder, oder Weib, oder Kind um des Reiches
30 Gottes willen, *der es nicht vielfältig wieder
empfahe in dieser Zeit, und in der zukünftigen
Welt das ewige Leben!

31 Er nahm aber zu sich die Zwölfe und sprach
zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf gen Jeru-
salem, und es wird Alles vollendet werden, das
geschrieben ist durch die Propheten von des
32 Menschen Sohn. *Denn er wird überantwortet
werden den Heiden, und er wird verspottet und
33 geschmähet und verspeiet werden, *und sie wer-
den ihn geißeln und tödten, und am dritten
34 Tage wird er wieder auferstehen. *Sie aber
vernahmen der keines, und die Rede war ihnen
verborgen, und wußten nicht, was das ge-
sagt war.

35 Es geschah aber, da er nahe zu Jericho kam,
36 saß ein Blinder am Wege und bettelte. *Da
er aber hörte das Volk, das durchhin ging,
37 forschete er, was das wäre. *Da verkündigten
sie ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.
38 *Und er rief und sprach: Jesu, du Sohn Da-
39 vid, erbarme dich mein. *Die aber vorne
an gingen, bedräueten ihn, er sollte schweigen.
Er aber schrie viel mehr: Du Sohn David, er-
40 barme dich mein! *Jesus aber stand stille und
hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe
41 bei ihn brachten, fragte er ihn *und sprach:
Was willst du, daß ich dir thun soll? Er
42 sprach: Herr, daß ich sehen möge. *Und Jesus
sprach zu ihm: Sei sehend, dein Glaube hat
43 dir geholfen. *Und alsobald ward er sehend,

30. A.A: empfange.
40. A.A: bei ihm, zu ihm.

23. **gar traurig.** Bg: ganz. St: sehr nieder-geschlagen. dW.vE: sehr betrübt. K: betr. Bb: mit Traurigkeit umgeben.
24. St.vE: Wie schwer hälts (doch) daß. dW: die Begüterten. K: welche Reichthümer haben. A: Geld. St: die Vermögen haben. Bb.S: (viele) Güter. Bg: die zeitliche Mittel haben!

27. Bg.St.dW.vE: bei Menschen. Bb: Dinge die unmögl. sind.

29. **Kinder.** Bb.Bg.dW.A: verlassen hat.
30. St.dW.K: Vielfältiges (dafür). A: viel mehr d. Bb. dem künft. Weltlauf. St: zuk. Zeit-raume. Bg: der künft. Ewigkeit.

31—34. Vgl. Matth. 20, 17—19.
31. Bg: für den S. des M. dW: auf den M. A: über. (St: voll. werden an dem ...?)
32. Bg: verschmähet. St.vE.G: beschimpft. (A.K: gegeißelt.) St.dW.vE.A.K.G: angespien.
33. A.K.G: nachdem s. ihn (werden) gegei-ßelt haben.
34. Bg: verstanden. Bb.St.A: verst. nichts von diesen Dingen (diesem Allen). S.vE.G: v. dem Allen nichts. dW.K: nichts davon. Bb.Bg: dieses Wort. K.G: diese Worte. Bb.Bg.dW. A.K: vor ihnen verb. vE: es war ihnen ein verb. Wort. Bb.Bg: erkannten nicht. dW: be-griffen das Gesagte n. K: begr. n. was ges. worden. A: damit ges. ward. St.vE.G.S: er damit sagen wollte.
35—43. Vgl. Matth. 20, 29—34.
35. St.dW.A.G: sich J. näherte. vE: nahete. K: bat um Almosen.
36. Bg: hörete daß viel Leute vorbeizogen. St: h. v. L. vorbeigehen. vE: v. Volk vorüberg. A: das V. vorbeiziehen. dW.G: das vorüber-ziehende V. A: die Schaar die vorüberging. dW: sein möge. vE: bedeute.
37. St: reise hier durch.
39. vE: droheten ihm. Bg: legten ihm auf.
40. **Da er aber nahe herbei kam.** St.vE: näher kam. Bg: sich näherte. dW: nahete. A: sich genähert hatte. K: als derselbe gekommen. G: als er da war.
41. **sehend werde.** Bb: wieder sehen möge. Bg: aufsehen.
42. Bb.St: Sei wieder s. Bg:vE: Siehe auf.

XIX. *Zachaeus. Regnum capessiturus servis argentum committens.*

quebatur illum magnificans Deum. Et
omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo.
XIX. Et ingressus perambulabat Je-
2 richo. *Et ecce, vir nomine Zachaeus,
et hic princeps erat publicanorum et
3 ipse dives, *et quaerebat videre Jesum,
quis esset, et non poterat prae turba,
4 quia statura pusillus erat. *Et prae-
currens ascendit in arborem sycomorum,
ut videret eum, quia inde erat transi-
5 turus. *Et cum venisset ad locum,
suspiciens Jesus vidit illum et dixit ad
eum: Zachaee, festinans descende, quia
hodie in domo tua oportet me manere.
6 *Et festinans descendit et excepit illum
7 gaudens. *Et cum viderent, omnes mur-
murabant, dicentes quod ad hominem
8 peccatorem divertisset. *Stans autem
Zachaeus dixit ad Dominum: Ecce, di-
midium bonorum meorum, Domine, do
pauperibus, et si quid aliquem defrau-
9 davi, reddo quadruplum. *Ait Jesus
ad eum: Quia hodie salus domui huic
facta est, eo quod et ipse filius sit
10 Abrahae; *venit enim Filius hominis
quaerere et salvum facere quod perierat.
11 Haec illis audientibus, adjiciens dixit
parabolam, eo quod esset prope Ieru-
salem, et quia existimarent quod con-
12 festim regnum Dei manifestaretur. *Dixit
ergo: Homo quidam nobilis abiit in re-
gionem longinquam, accipere sibi regnum
13 et reverti. *Vocatis autem decem ser-
vis suis, dedit eis decem mnas et ait ad
14 illos: Negotiamini dum venio. *Cives
autem ejus oderant eum, et miserunt
legationem post illum, dicentes: Nolu-
15 mus hunc regnare super nos. *Et
factum est, ut rediret accepto regno,
et jussit vocari servos, quibus dedit pe-
cuniam, ut sciret quantum quisque ne-
16 gotiatus esset. *Venit autem primus
dicens: Domine, mna tua decem mnas
17 acquisivit. *Et ait illi: Euge, bone
serve, quia in modico fuisti fidelis, eris

43. F: Dominum.
4. [L]* in. 5. Al.: festina. 7. F: quia.
8. S: ad Jesum. 9. [L]* et. Al.: est.
10. [L]* hom. 13. [L]* (pr.) decem.
L: minas (eti. 16. 18. 20. 24s.).
15. F: dum red. Al.* et.

δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν Ps.146,8.
ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.
1 Καὶ εἰςελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ. 18,35.
2 Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακ-
χαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος
ἦν πλούσιος, 3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, (Jo.12,21
τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. 4 Καὶ προδραμὼν
ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ (17,6.
αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι. 5 Καὶ (5,19.
ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ
Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν·
Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ
ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. 6 Καὶ σπεύ-
σας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. Jo.1,12.
7 Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες· 5,30pp. cet.
Ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰςῆλθε κατα-
λῦσαι. 8 Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς
τὸν κύριον· Ἰδού, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόν- Es.58,7.
των μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ (3,14;
τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετρα- Num.5,7. Ex.21,37.
πλοῦν. 9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· 22,1.9. 1Sm.12,3
Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγέ- Es.33,15.
νετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· 13,16. Gal.3,7?
10 ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι Mt.18,11.
καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 1Tm.1,15 Ez.34,16.
11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προς-
θεὶς εἶπε παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν 18,31.
εἶναι Ἱερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτούς, ὅτι 17,20.
παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ Act.1,6.
ἀναφαίνεσθαι. 12 Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός (Mt.25, 14-30.
τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, Mc.13,34.
λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδω-
κεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι. 14 Οἱ δὲ
πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστει-
λαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες· Οὐ Jo.1,11.
θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς. 15 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα
τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ
τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύ-
ριον, ἵνα γνῷ, τίς τί διεπραγματεύσατο.
16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· Κύριε,
ἡ μνᾶ σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς. 17 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλα- 16,10.
χίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων 12,44. 1Cor.4,2.

2. T* καλούμ. LT: αὐτὸς (bis). [L]T* (alt.) ἦν. 4. LT: συκομωρ. R† δι᾽. 8. LT: τὰ ἡμίσεια. T(*τοῖς): πτ. δίδ. 13. LT: ἐν ᾧ. 15. T: δέδωκεν (L: δεδώκει). 16. LT[2]: προςηργ. 17. LT: Εὖγε.

und folgte ihm nach und pries Gott. Und
alles Volk, das solches sahe, lobete Gott.
XIX. Und er zog hinein und ging durch Je-
2 richo. *Und siehe, da war ein Mann, genannt
Zachäus, der war ein Oberster der Zöllner und
3 war reich, *und begehrte Jesum zu sehen, wer
er wäre, und konnte nicht vor dem Volk, denn
4 er war klein von Person. *Und er lief vorhin
und stieg auf einen Maulbeerbaum, auf daß er
ihn sähe, denn allda sollte er durchkommen.
5 *Und als Jesus kam an dieselbige Stätte, sahe
er auf und ward sein gewahr, und sprach zu
ihm: Zachäe, steig eilend hernieder, denn ich
6 muß heute zu deinem Hause einkehren. *Und
er stieg eilend hernieder und nahm ihn auf mit
7 Freuden. *Da sie das sahen, murreten sie
8 Alle, daß er bei einem Sünder einkehrete. *Za-
chäus aber trat dar und sprach zu dem Herrn:
Siehe, Herr, die Hälfte meiner Güter gebe ich
den Armen, und so ich Jemand betrogen habe,
9 das gebe ich vierfältig wieder. *Jesus aber
sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil
widerfahren, sintemal er auch Abrahams Sohn
10 ist. *Denn des Menschen Sohn ist gekommen
zu suchen und selig zu machen, das verloren ist.
11 Da sie nun zuhöreten, sagte er weiter ein
Gleichniß, darum, daß er nahe bei Jerusalem
war, und sie meineten, das Reich Gottes sollte
12 alsobald geoffenbaret werden. *Und sprach:
Ein Edler zog ferne in ein Land, daß er ein
13 Reich einnähme und dann wiederkäme. *Dieser
forderte zehn seiner Knechte, und gab ihnen
zehn Pfunde und sprach zu ihnen: Handelt, bis
14 daß ich wiederkomme. *Seine Bürger aber
waren ihm feind, und schickten Botschaft nach
ihm und ließen ihm sagen: Wir wollen nicht,
15 daß dieser über uns herrsche. *Und es begab
sich, da er wiederkam, nachdem er das Reich
eingenommen hatte, hieß er dieselbigen Knechte
fordern, welchen er das Geld gegeben hatte,
daß er wüßte, was ein Jeglicher gehandelt hätte.
16 *Da trat herzu der erste und sprach: Herr, dein
17 Pfund hat zehn Pfund erworben. *Und er
sprach zu ihm: Ei du frommer Knecht, dieweil
du bist im Geringsten treu gewesen, sollst du

11. U.L: offenbart.

43. Bb.Bg: gab Gott (ein) Lob.
1. Bg: ging hinein u. zog. Bb: kam hinein. St.dW: k. nach (gen) J. u. zog hindurch. vE: k. zu J. an u. reisete h. A: zog ein. K: wandelte durch J.
2. Oberzöllner. Bg: Hauptzöllner. vE: Oberzolleinnehmer. Bg: u. dazu reich.
3. St: wegen d. Gedränges. S.vE.K: der Volksmenge. Bb.S: kl. v. Statur. St.dW.vE. K: Wuchs.
4. vorhin. Bg.St.dW.vE.A.K.G: (vornen) voraus.
5. schauete er auf u. sah ihn an ... in d. H. herbergen. dW: blickte er empor. G: hinauf. Bb: u. über sich schauete. Bb.Bg.St.dW.A.G: bleiben. S: Herberge nehmen.
6. dW: empfing ihn.
7. u. sprachen: Er ist ... eingekehrt. Bb. St.dW.vE: Alle die es sahen. St.vE: hielten sich darüber auf. St: abgetreten. vE: Da kehrt er ... ein! Bg: Bei einem sündhaften Mann hat er die Einkehr genommen.
8. St.vE: trat vor. dW.G: hin. K: herzu. Bb: stellete sich dar. A: stand. Bg.vE: um etwas betr. Bb.K: Unrecht gethan. St: übervortheilt. dW: bedrücket.
10. Bb: erretten. St.dW: retten. Bg.vE.A. G: verloren war. St: das Verlorene.
11. aber solches zuh. Bb.St.dW: erscheinen. Bg: zum Vorschein kommen. vE: versichtbart werden.
12—26. Vgl. Matth. 25, 14—29.
12. So sagte er nun ... R. empfinge. Bb. Bg: Ein (gewisser) wohlgeborner Mensch. vE: Mann von edler Geburt. S: hoher. vE: hoher Abkunft. dW.A: (gewisser) vornehmer Mann. G: Edelmann. Bb.St dW.G: in ein fernes L. vE: entferntes. A: fremdes. S: ferne Lande. Bb.Bg.A: ein (Königs-)R. für sich einzunehmen. St: zu empfangen. dW: das Königthum zu empf. vE: ein Königr. anzutreten. K: Besitz zu nehmen vom Königth. S: v. seinem Reiche.
13. seine zehn Kn. ... ich komme. St: Minen. Bg: Mark. K: Handelt damit. G: Wirthschaftet. St: Machet Geschäfte. vE: Treibet G. [damit]. S: Tr. damit ein Gewerbe.
14. ihm nach u. l. sagen. St.dW: Mitbürger. vE.G: Unterthanen. Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: hasseten ihn. Bb.Bg.St.dW.vE.A: eine Gesandtschaft. dW: hinter ihm her. Bb: als König regiere. Bg.St: K. sei. dW.vE.A: wollen diesen nicht zum K. über uns haben.
15. erhandelt. Bb.Bg: erführe. St.dW: um zu erfahren. vE: sehen. A: wieviel ein Jeder sich erh. K.G: wiev. Jeder (damit) gewonnen. vE: was ... für Geschäfte gemacht. St: wer damit etwas G. gem. Bg: wer was erh.
16. Bb: darzu erw. Bg: dazu gebracht. dW: hinzugewonnen. St: erarbeitet. A: gewonnen.
17. Bg: Wohlan, du guter Kn. vE: Gut, du braver.

potestatem habens super decem civitates.
18 *Et alter venit dicens: Domine, mna
19 tua fecit quinque mnas. *Et huic ait:
20 Et tu esto super quinque civitates! *Et
alter venit dicens: Domine, ecce mna
tua, quam habui repositam in sudario!
21 *timui enim te, quia homo austerus es,
tollis quod non posuisti, et metis quod
22 non seminasti. *Dicit ei: De ore tuo
te judico, serve nequam! sciebas quod
ego homo austerus sum, tollens quod
non posui, et metens quod non semi-
23 navi: *et quare non dedisti pecuniam
meam ad mensam, ut ego veniens cum
24 usuris utique exegissem illam? *Et
adstantibus dixit: Auferte ab illo mnam
25 et date illi, qui decem mnas habet. *(Et
dixerunt ei: Domine, habet decem mnas.)
26 *Dico autem vobis, quia omni habenti
dabitur et abundabit, ab eo autem, qui
non habet, et quod habet auferetur ab
27 eo. *Verumtamen inimicos meos illos,
qui noluerunt me regnare super se, ad-
ducite huc et interficite ante me.
28 Et his dictis, praecedebat ascendens
29 Ierosolymam. *Et factum est, cum
appropinquasset ad Bethphage et Betha-
niam, ad montem qui vocatur oliveti,
30 misit duos discipulos suos, *dicens:
Ite in castellum, quod contra est, in
quod introeuntes invenietis pullum asi-
nae alligatum, cui nemo umquam ho-
minum sedit: solvite illum et addu-
31 cite. *Et si quis vos interrogaverit:
Quare solvitis? sic dicetis ei: Quia Do-
32 minus operam ejus desiderat. *Abie-
runt autem, qui missi erant, et invene-
runt, sicut dixit illis, stantem pullum.
33 *Solventibus autem illis pullum, dixe-
runt domini ejus ad illos: Quid solvitis
34 pullum? *At illi dixerunt: Quia Domi-
35 nus eum necessarium habet, *et duxe-
runt illum ad Jesum, et jactantes vesti-
menta sua supra pullum imposuerunt
36 Jesum. *Eunte autem illo, substerne-
37 bant vestimenta sua in via. *Et cum

20. [L]* quam. 21. AF* te. Al.: austeris. 22. F(*scieb.): quia. L: austeris. 23. S* et. L: illud. 26. AL* et abund. 27. [L]* meos. 28. F: abiit. 30. S: contra vos. 31. A: opera. 33. F* (pr.) pullum. 34. F* At.

ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύ-
τερος λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησε
πέντε μνᾶς. 19 Εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· Καὶ
σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων. 20 Καὶ ἕτε-
ρος ἦλθε λέγων· Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου,
ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21 ἐφο-
βούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπὸς αὐστηρὸς εἶ,
αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ
ἔσπειρας. 22 Λέγει δὲ αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στό- Mt.12,37. 2Sm.1,16
ματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε· ᾔδεις
ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ
οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα·
23 καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου
ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ
ἂν ἔπραξα αὐτό; 24 Καὶ τοῖς παρεστῶσιν
εἶπεν· Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε
τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. 25 (Καὶ εἶπον
αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.) 26 Λέγω
γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, 8.18. Mt.13,12.
ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσε- Mc.4,25.
ται ἀπ' αὐτοῦ. 27 Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου
ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦ-
σαι ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφά- Mt.22,7.
ξατε ἔμπροσθέν μου.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπρο- 18,31.
σθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ Mc.11,
ἐγένετο, ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγῆ καὶ Βη- 1–8. Mt.21,
θανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, 1–3. (Jo.12,1.
ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 30 εἰ-
πών· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν
ᾗ εἰςπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον,
ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· 1Sm.6,7. Dt.21,3s.
λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 Καὶ ἐάν τις
ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε (22,11.13
αὐτῷ· Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
32 Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον Mt.21,6. Mc.11,4;
καθὼς εἶπεν αὐτοῖς· 33 λυόντων δὲ αὐτῶν 11,5s.
τὸν πῶλον, εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐ-
τούς· Τί λύετε τὸν πῶλον; 34 Οἱ δὲ εἶπον·
Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, 35 καὶ ἤγαγον Mc.11,7. Mt.21,7
αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιῤῥίψαντες (Jo 12,14
ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβα-
σαν τὸν Ἰησοῦν. 36 Πορευομένου δὲ αὐ- Mt.21,8. Mc.11,8.
τοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ 2Rg.9,13.
ὁδῷ. 37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς

19. T: ἐπ. γίνε. 20. LT† ὁ. 22. KT* δέ. THΘ: ἔσπειρα; 23. LT* τήν. LTΘ: τράπεζαν; et: αὐτό. (LT: αὐτὸ ἔπρ.). 25. D (al.)*. 26. [L]T* γὰρ et ἀπ' αὐτ. 27. T: τούτους. 29. L²T: ἐλαιών. 30. L: λέγων· T: κ. λύσ. (* αὐτ.). 31. [L]* αὐτῷ. 34. LT† Ὅτι.

18 Macht haben über zehn Städte. *Der andere
kam auch und sprach: Herr, dein Pfund hat
19 fünf Pfund getragen. *Zu dem sprach er auch:
20 Und du sollst sein über fünf Städte. *Und
der dritte kam und sprach: Herr, siehe da, hie
ist dein Pfund, welches ich habe im Schweiß-
21 tuch behalten; *ich fürchtete mich vor dir, denn
du bist ein harter Mann, du nimmst, das du
nicht gelegt hast, und erntest, das du nicht ge-
22 säet hast. *Er sprach zu ihm: Aus deinem
Munde richte ich dich, du Schalk. Wußtest du,
daß ich ein harter Mann bin, nehme, das ich
nicht gelegt habe, und ernte, das ich nicht ge-
23 säet habe, *warum hast du denn mein Geld
nicht in die Wechselbank gegeben, und wenn ich
gekommen wäre, hätte ichs mit Wucher erfor-
24 dert? *Und er sprach zu denen, die dabei
standen: Nehmet das Pfund von ihm und gebets
25 dem, der zehn Pfund hat. *(Und sie sprachen
26 zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund.) *Ich
sage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben
werden, von dem aber, der nicht hat, wird auch
27 das genommen werden, das er hat. *Doch
jene, meine Feinde, die nicht wollten, daß ich
über sie herrschen sollte, bringet her und er-
würget sie vor mir.

28 Und als er solches sagte, zog er fort und
29 reisete hinauf gen Jerusalem. *Und es begab
sich, als er nahete gen Bethphage und Betha-
nien und kam an den Oelberg, sandte er seiner
30 Jünger zween, *und sprach: Gehet hin in den
Markt, der gegen euch liegt, und wenn ihr
hinein kommt, werdet ihr ein Füllen angebun-
den finden, auf welchem noch nie kein Mensch
31 gesessen ist, löset es ab und bringets. *Und
so euch Jemand fraget, warum ihr ablöset, so
32 saget also zu ihm: Der Herr bedarf sein. *Und
die Gesandten gingen hin und fanden, wie er
33 ihnen gesagt hatte. *Da sie aber das Füllen
ablöseten, sprachen seine Herren zu ihnen:
34 Warum löset ihr das Füllen ab? *Sie aber
35 sprachen: Der Herr bedarf sein; *und sie brach-
tens zu Jesu, und warfen ihre Kleider auf
36 das Füllen und setzten Jesum drauf. *Da er
nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den
37 Weg. *Und da er nahe hinzu kam und zog den

---

31. 34. U.L: darf sein.

Bb.A: Gewalt. dW: erhalte die S. Bg.St. vE: sei (nun) Befehlshaber.

18. Der zweite. Bb: zuwegegebracht. A: erworben. K: eingebracht.

20. Und ein anderer. Bg: hatte in einem S. verwahret liegen. St.dW.vE.G: in einem Tuche aufbewahrte (aufbew. hatte, habe). K: im Tuche. A: ich hab es in einem S. aufbewahrt.

21. Denn ich ... weil du ... Bb: rauher Mensch. Bg: strenger. St.dW.vE.A: str. Mann. Bb.Bg.S.dW.A.G: nimmst (weg) ... nicht hingelegt. St: was du nicht anlegtest. K: angelegt. vE: wo du n. ang. St: schneidest.

22. Bb.Bg.St.dW: will (werde) ich dich richten. St: nach deiner Rede. S.dW: deinen (eigenen) Worten. Bb.St.S.dW.A.K: böser Knecht. Bg: schlimmer. vE.G: nichtswürdiger. St.dW. A.K.G: Du wußtest.

23. St.dW: auf den Wechslertisch. A.G: auf die Wechselb. Bb: mit W. wieder fordern mögen. Bg: ... eingenommen. St: mit Zinsen wieder einzöge. dW: eingezogen. vE: ja einziehen können. A: mit Gewinn einfordern. K: mit Z. zurückgenommen.

24. St.dW.vE.A.G: den Umstehenden. Bb. Bg.G: die zehn.

25. Bb.Bg.A: Herr, er hat. St.dW.vE.G: hat schon. K: der h. ja.

27. Bb.Bg.S.vE.G: führet hieher. dW: würget. A: ermordet. vE: bringet s. vor m. Augen um. Bg.S: hauet s. vor mir nieder. Bb: schlachtet s. St: ... in m. Gegenwart.

28. gesagt hatte ... voran. St: weiter vorwärts. dW.G: weiter hinauf. Bb: vor ihnen hin. vE.A.K: ging er voran.

29—38. Vgl. Matth. 21, 1—9.

29. Bethanien, an dem sogenannten Oelb. K: Berg, den man Oelb. nennet.

30. Bb.A: gegen über liegt. vE.K: vor euch. Bg: da vor Augen. St: vorliegenden. vE.G: einen jungen Esel. A.K: Füllen einer Eselin.

31. (A: D. H. will daß es ihm diene!)

32. Bg: trafens an. vE.A.K: d. j. Esel (d. F.) da stehen.

33. vE.A.G: Eigenthümer.

35. St.vE: Oberkleider. dW.vE.K: hoben J. darauf (hinauf). St: halfen ihm hinauf.

36. Bb.Bg: unterstreueten. St.dW.K: breiteten unter. vE.G: über (auf) den W. hin.

XIX. *Pharisaei refutati. Urbs deplorata. Templum purgatum.*

appropinquaret jam ad descensum montis
oliveti, coeperunt omnes turbae disci-
pulorum gaudentes laudare Deum voce
magna super omnibus quas viderant
38 virtutibus, *dicentes: „Benedictus qui
venit Rex in nomine Domini!“ pax in
39 coelo et gloria in excelsis! *Et quidam
Pharisaeorum de turbis dixerunt ad il-
lum: Magister, increpa discipulos tuos.
40 *Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi
tacuerint, lapides clamabunt.
41 Et ut appropinquavit, videns civita-
42 tem flevit super illam, *dicens: Quia si
cognovisses et tu, et quidem in hac die
tua, quae ad pacem tibi! nunc autem
43 abscondita sunt ab oculis tuis. *Quia
venient dies in te, et circumdabunt te
inimici tui vallo, et circumdabunt te et
44 coangustabunt te undique, *et ad terram
prosternent te et filios tuos, qui in te
sunt, et non relinquent in te lapidem
super lapidem, eo quod non cognoveris
tempus visitationis tuae.
45 Et ingressus in templum coepit eji-
46 cere vendentes in illo et ementes, *di-
cens illis: Scriptum est: „Quia do-
mus mea domus orationis est“; vos
autem fecistis illam „speluncam latro-
47 num“! *Et erat docens quotidie in
templo. Principes autem sacerdotum et
scribae et principes plebis quaerebant
48 illum perdere, *et non inveniebant
quid facerent illi; omnis enim populus
suspensus erat audiens illum.

XX. Et factum est in una dierum,
docente illo populum in templo et evan-
gelizante, convenerunt principes sacer-
2 dotum et scribae cum senioribus, *et
ajunt dicentes ad illum: Dic nobis, in
qua potestate haec facis, aut quis est
3 qui dedit tibi hanc potestatem? *Respon-
dens autem Jesus dixit ad illos: Inter-
rogabo vos et ego unum verbum! respon-
4 dete mihi: *Baptismus Joannis de coelo
5 erat an ex hominibus? *At illi cogita-

37. AS: descendentium (F: discend.).
39. Al.: -lis tuis. 40. F: tacebunt.
43. F* inimici - circumd. te.
44. AF* (pr.) et. A[L]* tuos.
3. A* Jes. [L]* unum.
4. AL: Baptismum.

τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, ἤρ-
ξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαί- Jo.12, 9.12s.
ροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ Mt.21,9. Mc.11,9s;
πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, 38 λέγοντες· „Εὐ- Ps. 118,26.
λογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι
κυρίου“· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψί- 2,14..
στοις. 39 Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ
ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπι- (Mt. 21,15s.
τίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40 Καὶ ἀπο-
κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν
οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται. Hab.2,11.
41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔ- (Jo.11,35 2Rg.8,11.
κλαυσεν ἐπ᾽ αὐτήν, 42 λέγων· Ὅτι εἰ ἔγνως
καὶ σύ, καίγε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ v.44; Dt.32,29.
πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλ-
μῶν σου. 43 Ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ,
καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι 23,28. 21,20pp.
καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε Es.29,3. Ez.21,22.
πάντοθεν, 44 καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα Dt.28,52.
σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον 21,6. Jer.26,18
ἐπὶ λίθῳ, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν
τῆς ἐπισκοπῆς σου. 1,78.

45 Καὶ εἰςελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκ- Mt.21,12. Mc.11,15.
βάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγο- Jo.2, 14-16;
ράζοντας, 46 λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· „Ὁ Es.56,7.
οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν“· ὑμεῖς δὲ αὐ- Jer.7,11. Mc.11,17.
τὸν ἐποιήσατε „σπήλαιον λῃστῶν“. 47 Καὶ Mt.21,13.
ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ·
οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν Mc.11,18.
αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, 20,1.
48 καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ 20,19.
λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκεί-
νων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ
ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχ- 4,43; Mt.21,
ιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυ- 23-27. Mc.11,
τέροις, 2 καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες· 27-33.
Εἰπὲ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, Jo.2,18. Act 4,7.
ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
3 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐρω-
τήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ
μοι· 4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ
ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 Οἱ δὲ συνελογίσαντο

37. L: πάντων. 40. T* αὐτ. LT: σιωπήσουσ. T²: κρά-
ξουσιν. 41. RGSH: ἐπ᾽ αὐτῇ. 42. [L]T* καίγε et (alt.)
σου. LT* (pr.) σου (T: ἐν τῇ ἡμ. τ. κ. σύ). 45. T* ἐν-
ἀγοράζ. 46. L† Ὅτι (T: Κ. ἔσται ὁ οἶκ.). 1. LTΘ*
ἐκείν. 2. T (* λέγ.): εἰπόν. 3. LT* ἕνα. 5. L: συνελο-
γίζοντο.

Oelberg herab, fing an der ganze Haufen seiner
Jünger mit Freuden Gott zu loben mit lauter
Stimme über alle Thaten, die sie gesehen hat-
38 ten, *und sprachen: „Gelobet sei, der da kommt,
ein König, in dem Namen des Herrn!" Friede
39 sei im Himmel und Ehre in der Höhe! *Und
etliche der Pharisäer im Volk sprachen zu ihm:
40 Meister, strafe doch deine Jünger. *Er ant-
wortete und sprach zu ihnen: Ich sage euch,
wo diese werden schweigen, so werden die Steine
schreien.
41 Und als er nahe hinzu kam, sahe er die
42 Stadt an und weinete über sie, *und sprach:
Wenn du es wüßtest, so würdest du auch be-
denken zu dieser deiner Zeit, was zu deinem
Frieden dienet; aber nun ists vor deinen Augen
43 verborgen. *Denn es wird die Zeit über dich
kommen, daß deine Feinde werden um dich und
deine Kinder mit dir eine Wagenburg schlagen,
44 dich belagern und an allen Orten ängsten, *und
werden dich schleifen und keinen Stein auf dem
andern lassen, darum, daß du nicht erkannt
hast die Zeit, darinnen du heimgesucht bist.
45 Und er ging in den Tempel und fing an
auszutreiben, die darinnen verkauften und kauf-
46 ten, *und sprach zu ihnen: Es stehet geschrie-
ben: „Mein Haus ist ein Bethaus", ihr aber
47 habts gemacht zur „Mördergrube". *Und
lehrete täglich im Tempel. Aber die Hohen-
priester und Schriftgelehrten und die Vor-
nehmsten im Volk trachteten ihm nach, daß sie
48 ihn umbrächten, *und fanden nicht, wie sie
ihm thun sollten, denn alles Volk hing ihm
an und hörete ihn.

XX. Und es begab sich der Tage einen, da
er das Volk lehrete im Tempel und predigte
das Evangelium, da traten zu ihm die Hohen-
priester und Schriftgelehrten mit den Aeltesten,
2 *und sagten zu ihm und sprachen: Sage uns,
aus was für Macht thust du das, oder wer
3 hat dir die Macht gegeben? *Er aber antwor-
tete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch
4 ein Wort fragen, saget mirs. *Die Taufe
Johannis, war sie vom Himmel oder von den
5 Menschen? *Sie aber gedachten bei sich selbst

---

2. 8. Siehe zu Matth. 21, 23. 27.

37. Bb.A.K: dahin, wo man vom Oelwenb. (dem Oelb.) herab (hinab, hinunter) gehet. Bg: bei der Steig am Oelb. St.dW.vE.G: Abhange des O. S: von der Anhöhe ... herab. Bb.Bg.St.vE.G: die ganze (gesammte) Menge. K: Schaar. A: alle Schaaren. vE: ein lautes Freudengeschrei.

38. A: Gebenedeit. Bb.dW.vE.A.G: der K. der da kommt. K: der da k., der K. dW: Heil im H. u. Preis in d. Höhe! G: Friede vom H. St: Segen v. Jehoven über den K. ... Himmelsheil u. Himmelsherrlichkeit [über ihn]!

39. Bb: verweise es. St.vE: untersage. S.dW.A.G: wehre (doch). Bg: thue Einhalt.

40. St.A.G: so würden. A: laut ausrufen. K: aufr. Bg: ehe diese schw.

41. Bb.Bg.St.dW.A.G: und d. St. sahe. vE.K: ansah. S: erblickte.

42. **Wenn du auch erkennetest, noch zu ...!** Bg: Erk. auch du, auch eben ... St: O wenn auch du, wenigstens. S: O du, wenn du ...! dW: Wenn auch du wüßtest, u. zwar. vE: O! daß du doch bedächtest, u. zw. K: Hättest auch du es erkannt, ja ... Bb.Bg.St.vE.A.K.G: an diesem deinem Tage. dW: dir erschienenen. K: was zum Fr. dir gereichen sollte. St.dW: zu deinem Heile dient. S: deiner Wohlfahrt.

43. **es werden Tage ... da d. F. w. Bollwerk um dich aufwerfen u. dich umzingeln u. von allen O. ä.** Bb.St.dW.vE.G: einen Wall um dich (her) aufw. dW: aufschütten. S: Wälle. A.K: mit einem W. dich umgeben. (Bg: einen Schutt um dich herum machen.) Bb.Bg: umringen. St.S.vE.A.G: (ringsum) einschließen. St: von allen Seiten drängen. dW: ... einengen. vE.G: ängstigen. A: beängstigen. K: ängsten. Bb: auf a. S. in die Enge treiben.

44. **schl. u. deine Kinder in dir zu Boden stoßen ... Stein an dir ...** Bg: dich schl. u. d. K. in dir. Bb: zu B. werfen. vE.A.K: schmettern. dW(S.): werden dich [dem Erdboden gleich machen] und ... zu B. schmettern. G: Ja, der Erde ... St: Und dich der E. ... an d. B. zerschmettern. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: in dir k. St. K: Stein auf dem Steine. Bb.Bg.vE.A.K.G: Z. deiner Heimsuchung. (St.dW: der dir angebotenen Rettung?) vE: erkennen wolltest. St: bedachtest. G: wahrgenommen hast.

45. 46. Vgl. Matth. 21, 12. 13.

45. St.K: Verkäufer u. d. Käufer. vE.A: K. u. V.

46. Bb: Mörderhöhle. Bg.St.dW.vE.A.K: Räuberhöhle.

47. Bb.Bg.dW.vE.A.G: suchten ihn umzubringen. St: zu verderben.

48. Bg.A: was s. (ihm) th. sollten. K: ihm anthun. Bb: wie s. das machen s. St: Nur wußten s. n. was s. th. s. dW: Aber s. w. vE.G: Doch (Nur) konnten s. noch nicht ausfindig machen (wie s. es mit ihm machen wollten). Bb: a. V. das ihn hörete. Bg: hing an ihm mit Zuhören. A.K: hörte auf ihn. S.G: h. ihn gern. (St.dW: hing an seinen Lippen!)

1—8. Vgl. Matth. 21, 23—27.

1. **die Pharisäer u. Schr.** Bb.dW: traten herbei. Bg.G: kamen dazu. vE: hinzu. K: herzu. St: überfielen ihn. (A: zusammenkamen?)

2. **redeten zu ihm.** Bb: In welcher M. St: Nach w. Vollmacht.

3. vE.A.K: (Wohlan!) antwortet mir.

4. St: von Gott o. v. M.

5. Bg.vE: überlegten es. dW: bedachten.

bant intra se, dicentes: Quia si dixeri-
mus: De coelo, dicet: Quare ergo non
6 credidistis illi? *si autem dixerimus: Ex
hominibus, plebs universa lapidabit nos;
certi sunt enim Joannem prophetam esse.
7 *Et responderunt se nescire, unde esset.
8 *Et Jesus ait illis: Neque ego dico vo-
bis, in qua potestate haec facio.
9 Coepit autem dicere ad plebem para-
bolam hanc: Homo plantavit vineam, et
locavit eam colonis, et ipse peregre fuit
10 multis temporibus; *et in tempore misit
ad cultores servum, ut de fructu vineae
darent illi; qui caesum dimiserunt eum
11 inanem. *Et addidit alterum servum
mittere; illi autem hunc quoque caeden-
tes et afficientes contumelia dimiserunt
12 inanem. *Et addidit tertium mittere;
13 qui et illum vulnerantes ejecerunt. *Dixit
autem dominus vineae: Quid faciam?
mittam filium meum dilectum! forsitan
14 cum hunc viderint, verebuntur. *Quem
cum vidissent coloni, cogitaverunt intra
se, dicentes: Hic est haeres, occidamus
15 illum, ut nostra fiat haereditas! *Et
ejectum illum extra vineam occiderunt.
Quid ergo faciet illis dominus vineae?
16 *Veniet et perdet colonos istos, et dabit
vineam aliis. Quo audito dixerunt illi:
17 Absit! *Ille autem aspiciens eos ait:
Quid est ergo hoc, quod scriptum est:
„Lapidem quem reprobaverunt aedifi-
cantes, hic factus est in caput anguli“?
18 *Omnis qui ceciderit super illum lapi-
dem, conquassabitur; super quem autem
19 ceciderit, comminuet illum. *Et quae-
rebant principes sacerdotum et scribae
mittere in illum manus illa hora, et
timuerunt populum; cognoverunt enim,
quod ad ipsos dixerit similitudinem
hanc.

20 Et observantes miserunt insidiatores,
qui se justos simularent, ut caperent
eum in sermone, ut traderent illum
21 principatui et potestati praesidis. *Et

5. AL: inter. 9. S† quidam. 10. S† illo (Al.: vindemiae). 14. L: inter (A: in). Al.: et nostra. 15. [L]* illis. 16. [L]* illi. 18. AL: supra (bis). 19. [L]† in. AL: istam ([L]* cogn.-istam). 20. S: et trad.

πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ὅτι ἐὰν εἴπωμεν·
Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύ-
σατε αὐτῷ; 6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώ-
πων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πε-
πεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶ- (Mt. 14,5p. 11,9.
ναι. 7 Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.
8 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ
λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν Mc.12, 1-12.
παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν Mt.21, 33-46.
ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ (Ks.5,1ss Ps.80,9.
ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς· 10 καὶ ἐν καιρῷ
ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα
ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δῶσιν αὐ-
τῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέ- Act.7,52.. 2Chr.
στειλαν κενόν. 11 Καὶ προσέθετο ἕτερον 36,15s; Mt.21,36.
πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ Mc.12,4.
ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. 12 Καὶ Mc.12,5.
προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον
τραυματίσαντες ἐξέβαλον. 13 Εἶπε δὲ ὁ κύ-
ριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί ποιήσω; πέμψω Mc. 12,6ss.
τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον Mt. 21,37ss.
ἰδόντες ἐντραπήσονται. 14 Ἰδόντες δὲ αὐ-
τὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτούς,
λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε,
ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
κληρονομία. 15 Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω
τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει
αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; 16 Ἐλεύ-
σεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους,
καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. Ἀκούσαν- v.9 19.
τες δὲ εἶπον· Μὴ γένοιτο. 17 Ὁ δὲ ἐμβλέ-
ψας αὐτοῖς εἶπε· Τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμ- Ps. 118,22s.
μένον τοῦτο· „Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ Mt. 21,42..
οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
γωνίας“; 18 Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν Mt 21,44. Ks.8,14.
λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ R.9,32s.; Dn.2,34s.
λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιε- 44; Mc.12,12.
ρεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν Mt. 21,46.45;
τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθη- L.19.48.
σαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γάρ, ὅτι πρὸς αὐ-
τοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκα- Mc 12, 13-17.
θέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶ- Mt.22, 15-22;
ναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ L 11,54; (4,29.
παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ
τοῦ ἡγεμόνος. 21 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,

5. L† ἡμῖν. [L]T* ὖν. 10. L²T* ἐν. LT: δώσουσιν. 12. L: κἀκεῖνον. 13. LT* ἰδόντες. 14. L: διελογίσαντο. T: ἀλλήλους. LTΘ* δεῦτε. 16. L: Οἱ δὲ ἀκ. 19. L: ἐζήτουν. 20. LTΘ: ὥστε παραδ.

und sprachen: Sagen wir, vom Himmel, so
wird er sagen, warum habt ihr ihm denn nicht
6 geglaubt? *Sagen wir aber, von Menschen,
so wird uns alles Volk steinigen, denn sie stehen
7 darauf, daß Johannes ein Prophet sei. *Und
sie antworteten, sie wüßtens nicht, wo sie her
8 wäre. *Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich
euch auch nicht, aus was für Macht ich das thue.
9 Er fing aber an zu sagen dem Volk dieses
Gleichniß: Ein Mensch pflanzete einen Wein-
berg, und that ihn den Weingärtnern aus, und
10 zog über Land eine gute Zeit. *Und zu seiner
Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärt-
nern, daß sie ihm gäben von der Frucht des
Weinberges. Aber die Weingärtner stäupeten
11 ihn und ließen ihn leer von sich. *Und über
das sandte er noch einen andern Knecht, sie
aber stäupeten denselbigen auch, und höhneten
12 ihn, und ließen ihn leer von sich. *Und über
das sandte er den dritten, sie aber verwundeten
13 den auch, und stießen ihn hinaus. *Da sprach
der Herr des Weinberges: Was soll ich thun?
Ich will meinen lieben Sohn senden, vielleicht,
wenn sie den sehen, werden sie sich scheuen.
14 *Da aber die Weingärtner den Sohn sahen,
dachten sie bei sich selbst, und sprachen: Das
ist der Erbe, kommet, laßt uns ihn tödten, daß
15 das Erbe unser sei. *Und sie stießen ihn hinaus
vor den Weinberg, und tödteten ihn. Was
wird nun der Herr des Weinberges denselbigen
16 thun? *Er wird kommen und diese Wein-
gärtner umbringen, und seinen Weinberg an-
dern austhun. Da sie das höreten, sprachen
17 sie: Das sei ferne! *Er aber sahe sie an, und
sprach: Was ist denn das, das geschrieben
stehet: „Der Stein, den die Bauleute verwor-
18 fen haben, ist zum Eckstein worden"? *Wel-
cher auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen,
auf welchen aber er fällt, den wird er zermal-
19 men. *Und die Hohenpriester und Schriftge-
lehrten trachteten darnach, wie sie die Hände
an ihn legten zu derselbigen Stunde, und
fürchteten sich vor dem Volk, denn sie vernah-
men, daß er auf sie dieses Gleichniß gesagt hatte.
20 *Und sie hielten auf ihn und sandten
Laurer aus, die sich stellen sollten, als wären
sie fromm, auf daß sie ihn in der Rede fingen,
damit sie ihn überantworten könnten der Obrig-
21 keit und Gewalt des Landpflegers. *Und sie

20. U.L: Oberkeit.

6. Bb: es glaubet festiglich. Bg: ist ver-
sichert. St.S.dW.vE.A.K: überzeugt.
7. Bg.St.dW.A: wüßten nicht, woher.

9—19. Vgl. Matth. 21, 33—46.
9. that ihn W. aus. St.vE: legte an. Bb: Weingarten ... den Landleuten. Bb.St.K. verreisete. Bg: zog ... auf geraume Zeiten. St. für eine ger. Zeit. dW: reisete dann lange Z. vE.G: auf l. Z. außer Landes. A: war l. Z. in der Fremde. K: verr. auf l. Z. in die Fr.
10. Bb.A: Als (Da) es Z. war. St.dW.G: Zur bestimmten Z. vE.K: gehörigen. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: schlugen. Bb.Bg: schickten ihn leer fort. St: ledig. dW.K.G: leer zurück. vE: jagten ihn l. hinaus. A: ließen ihn leer abziehen.
11. Bb.St.S.G: beschimpften. A: schmäheten. Bg: verunehrten. vE: behandelten ihn schimpflich. dW.K: mißhandelten.
12. vE: den sie sogar verw.
13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: geliebten. vE: doch wohl Achtung vor ihm haben.
14. Bb.vE.K: Erbgut. Bg: Erbschaft. Bb. Bg.St.vE.A.K.G: unser werde.

15. St: ermordeten. vE: brachten ums Leben.

16. St: verderben. vE.G: vertilgen. K: tödten.

17. dW.K.G: Was heißt denn (jenes) ...? A: Was will denn diese Stelle der Schrift sagen. vE.St: Wie ist es denn (doch) mit dieser (jener) Schriftstelle (gemeint)?
18. St: zerschmettert werden.

19. Bb.A.K: erkannten. Bg: merkten. vE: hätten nun gerne auf der Stelle Hand an ihn gelegt ... hatten wohl gemerkt, daß er sie mit d. G. meinte.
20—40. Vgl. Matth. 22, 15—33.
20. Bb.Bg: gaben (auf ihn) Acht. St.vE: beobachteten ihn indessen genau. A: lauerten auf ihn. K: ihm auf. dW.G: stellten ihm nach. Bb: abgerichtete Leute. St.K: Ausspäher. vE: Auflaurer. A: Nachsteller. S: listige Leute. Bb. Bg: verstelleten daß (als ob) s. gerecht w. dW: sich ehrlich stellen sollten. A: rechtlich. vE: st. mußten als Gerechte. K: sich anstellen als G. A.G: in einer Rede. Bg: bei. dW: mit Reden. St: um ein Wort aus ihm herauszulocken.

interrogaverunt eum dicentes: Magister,
scimus quia recte dicis et doces, et non
accipis personam, sed viam Dei in veri-
22 tate doces: *Licet nobis tributum dare
23 Caesari, an non? *Considerans autem
dolum illorum dixit ad eos: Quid me
24 tentatis? *ostendite mihi denarium: cu-
jus habet imaginem et inscriptionem?
25 Respondentes dixerunt ei: Caesaris. *Et
ait illis: Reddite ergo, quae sunt Cae-
saris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo!
26 *Et non potuerunt verbum ejus repre-
hendere coram plebe, et mirati in re-
sponso ejus tacuerunt.
27 Accesserunt autem quidam Saddu-
caeorum, qui negant esse resurrectio-
28 nem, et interrogaverunt eum, *dicen-
tes: Magister, Moyses scripsit nobis,
„si frater alicujus mortuus fuerit habens
uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut
accipiat eam frater ejus uxorem et susci-
29 tet semen fratri suo“. *Septem ergo
fratres erant, et primus accepit uxorem
30 et mortuus est sine filiis, *et sequens
accepit illam et ipse mortuus est sine
31 filio, *et tertius accepit illam, similiter
et omnes septem, et non reliquerunt
32 semen, et mortui sunt. *Novissime
33 omnium mortua est et mulier. *In re-
surrectione ergo cujus eorum erit uxor?
siquidem septem habuerunt eam uxo-
34 rem. *Et ait illis Jesus: Filii hujus se-
35 culi nubunt et traduntur ad nuptias, *illi
vero, qui digni habebuntur seculo illo
et resurrectione ex mortuis, neque nu-
36 bent neque ducent uxores; *neque enim
ultra mori poterunt, aequales enim an-
gelis sunt et filii sunt Dei, cum sint filii
37 resurrectionis. *Quia vero resurgant
mortui, et Moyses ostendit secus rubum,
sicut dicit Dominum „Deum Abraham et
38 Deum Isaac et Deum Jacob“. *Deus au-
tem non est mortuorum, sed vivorum;
39 omnes enim vivunt ei. *Respondentes
autem quidam scribarum dixerunt ei:

21. [L]* in verit. 24. A* ei. 26. A: in responsis. 28. AL: filiis. Al.: ut susc. 32. Al.: Novissima. 34. F: nubent. 35. AF: autem. L: nubunt. AL: ducunt. 36. S: neq. etiam. Al.: ultro. 37. Al.: resurgunt. 38. [L]* enim. 39. AL* ei.

λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς
λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις (Dt.10,17
πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ
θεοῦ διδάσκεις· 22 ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι Dt.17,15.
φόρον δοῦναι, ἢ οὔ; 23 Κατανοήσας δὲ
αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς·
Τί με πειράζετε; 24 δείξατέ μοι δηνάριον·
τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; Ἀποκρι-
θέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος. 25 Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καί- R.13,7.
σαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 Καὶ
οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος
ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ
τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδου- Mc.12,18-27.
καίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, Mt.22,23-32.
ἐπηρώτησαν αὐτὸν 28 λέγοντες· Διδάσκαλε, Act.23,8.
Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, „ἐάν τινος ἀδελφὸς Dt.25,5.
ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος
ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ“. 29 Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν, καὶ
ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος,
30 καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα· καὶ
οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος, 31 καὶ ὁ τρίτος
ἔλαβεν αὐτήν, ὡςαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτά· οὐ
κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον. 32 Ὕστε-
ρον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. 33 Ἐν Mc.12,23. Mt.22,28.
τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή;
οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 Καὶ
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ
τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίσκον-
ται, 35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος (21,36.
ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ
νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίσκονται· Mc.12,25. Mt.22,30;
36 οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγ- 1Co.15,26. Ap.21,4;
γελοι γάρ εἰσι καὶ υἱοί εἰσι τοῦ θεοῦ, τῆς 1Jo.3,2. R.8,23;
ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ ἐγείρον- Mc.12,26. Mt.22,31.
ται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς Ex.3,6. Ebr.11,16
βάτου, ὡς λέγει κύριον „τὸν θεὸν Ἀβραὰμ
καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ“·
38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· Mc.12,27. Mt.22,32.
πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 Ἀποκριθέντες
δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· Διδάσκαλε,

22. T: ἡμᾶς. 23. T* Τί με πειρ. 24. R: Ἐπιδείξ. [L]† οἱ δὲ ἔδειξαν. κ. εἶπεν. T* δὲ. 25. T: πρὸς αὐτούς († τῷ). 28. LT: ἄτ. ᾖ. 30s. T: κ. ὁ δεύτ. κ. ὁ τρίτ., ὡςαύτως οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν τέκνον κ. ἀπέθ. [L]† (a. ὡςαύτ.) ὡςαύτως. R: κ. οὐ κατέλ. S: αὐτήν· ὡςαυτ. -ἑπτὰ οὐ κατ. τλ. 32s. LTΘ* δὲ πάντ. T: κ. ἡ γ. ἀπέθ.· Ἡ γ. οὖν ἐν τῇ ἀν. 34. LTΘ* ἀποκρ. LT: γαμίσκ. 35. T: γαμίσκ. (L: γαμίζονται). 36. LT: οὐδὲ. T* τοῦ. 37. LT* (bis) τόν.

fragten ihn und sprachen: Meister, wir wissen,
daß du aufrichtig redest und lehrest, und achtest
keines Menschen Ansehen, sondern du lehrest
22 den Weg Gottes recht: *Ists recht, daß wir
23 dem Kaiser den Schoß geben, oder nicht? *Er
aber merkte ihre List, und sprach zu ihnen:
24 Was versucht ihr mich? *Zeiget mir den
Groschen, weß Bild und Ueberschrift hat er?
Sie antworteten und sprachen: Des Kaisers.
25 *Er aber sprach zu ihnen: So gebet dem Kai-
ser, was des Kaisers ist, und Gotte, was
26 Gottes ist. *Und sie konnten sein Wort nicht
tadeln vor dem Volk, und verwunderten sich
seiner Antwort und schwiegen stille.
27 Da traten zu ihm etliche der Sadducäer,
welche da halten, es sei keine Auferstehung, und
28 fragten ihn *und sprachen: Meister, Moses
hat uns geschrieben, „so jemandes Bruder stirbt,
der ein Weib hat, und stirbt erblos, so soll
sein Bruder das Weib nehmen und seinem
29 Bruder einen Samen erwecken“. *Nun waren
sieben Brüder. Der erste nahm ein Weib, und
30 starb erblos. *Und der andere nahm das Weib,
31 und starb auch erblos. *Und der dritte nahm
sie. Desselbigen gleichen alle sieben, und ließen
32 keine Kinder, und starben. *Zuletzt nach allen
33 starb auch das Weib. *Nun in der Aufer-
stehung, welches Weib wird sie sein unter de-
nen? Denn alle sieben haben sie zum Weibe
34 gehabt. *Und Jesus antwortete und sprach
zu ihnen: Die Kinder dieser Welt freien und
35 lassen sich freien; *welche aber würdig sein
werden, jene Welt zu erlangen, und die Aufer-
stehung von den Todten, die werden weder
36 freien noch sich freien lassen. *Denn sie können
hinfort nicht sterben; denn sie sind den Engeln
gleich, und Gottes Kinder, dieweil sie Kinder
37 sind der Auferstehung. *Daß aber die Todten
auferstehen, hat auch Moses gedeutet, bei dem
Busch, da er den Herrn heißet „Gott Abrahams
38 und Gott Isaaks und Gott Jakobs“. *Gott
aber ist nicht der Todten, sondern der Leben-
39 digen Gott, denn sie leben ihm alle. *Da
antworteten etliche der Schriftgelehrten und

27. U.L: kein Auferstehen.

21. den W. G. nach der Wahrheit. Bg: ge-radezu redest. Bb.St.dW.vE.A.K.G: recht. Bb: die Person nicht annimmst. Bg: ansiehest. vE: nicht auf d. P. siehest. St: Rücksicht nimmst. A.K.G: (auf) Ansehen der P. achtest. (dW: keine Parthei nimmst!) A: in der Wahrheit.

22. Ist es uns erlaubt. Bb: Schatzung. St. vE: (dem Cäsar) Tribut.

23. Bb: Arglistigkeit. St.dW: Arglist durch-schaute. vE.K: kannte ihre Schalkheit (wohl).

24. einen Gr. K: die Zinsmünze. St.dW. A.G: trägt er.

25. (Bg: Bezahlet also, was ...?)

26. ihn bei keinem Worte fahen. Bb.St: nicht bei einem W. fassen. Bg: fangen. dW: mit einem W. f. vE: in der Rede f. K: an s. W. nichts aussetzen. St: dem V. gegenüber.

27. Bb: widersprechen, daß eine A. sei. Bg: widersprechen: es sei keine A. St.dW.A: leug-nen, daß (es) ... gebe (sei). vE.G: die A. leug-neten (leugnen).

28. kinderlos. dW: Samen auferwecke!

29. Bb.Bg.vE.A.K.G: ohne Kinder.

31. hinterließen. Bb.Bg.dW: die Sieben.

32. dW.G: Zuletzt von Allen.

33. wessen derselbigen W. K: Denn Sie-ben &c.

34. Bb: dieses Weltlaufs. dW: Menschen dieser W. (St: M. in diesem Leben.) vE.K.G: heirathen u. werden verheirathet. St: nehmen u. geben zur Ehe. (S: nehmen Frauen u. Män-ner.)

35. würdig worden sind ... freien weder, noch lassen ... Bb: w. gemacht worden. Bg: gewürdiget sind. St.dW.A.G: gew. werden. K: w. befunden werden. Bb.Bg: aus den Todten. dW: jener W. theilhaftig zu werden u. der A. vE: würdig gefunden w. des Antheils an ... A.G: an ... Theil zu nehmen.

36. dW: engelgleich. Bb: Söhne. vE: als Kinder d. A. K. Gottes. G: eben weil sie. dW(St.): Söhne G., da sie der A. theilhaftig sind.

37. Dornbusch. Bb.dW: (auf-)erwecket wer-den. Bb.St.dW.A: angedeutet. vE: darauf deutet schon M. hin. Bg: hat angezeigt. K: ge-zeigt. (G: beweiset M. klar?) St.S.dW: in (bei) der Geschichte vom Dornb. A: Erzählung. vE: Schriftstelle v. jenem B.

38. Bb.Bg.St.dW: nicht der T. s. d. L. (Le-benden). Bg.vE.A: Alle leben ihm. dW: für ihn. St: für ihn sind s. A. lebend. G: leben s. A. noch!

XX. *Messias cujus filius. Scribae. Munusculum viduae. Finis.*

40 Magister, bene dixisti. *Et amplius
non audebant eum quidquam interrogare.
41 Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt
42 Christum filium esse David? *et ipse
David dicit in libro Psalmorum: „Dixit
Dominus Domino meo: Sede a dextris
43 meis, *donec ponam inimicos tuos sca-
44 bellum pedum tuorum". *David ergo
Dominum illum vocat, et quomodo filius
ejus est?
45 Audiente autem omni populo, dixit
46 discipulis suis: *Attendite a scribis, qui
volunt ambulare in stolis, et amant salu-
tationes in foro et primas cathedras in
synagogis et primos discubitus in con-
47 viviis; *qui devorant domos viduarum,
simulantes longam orationem, hi acci-
pient damnationem majorem.

XXI. Respiciens autem vidit eos, qui
mittebant munera sua in gazophylacium,
2 divites. *Vidit autem et quandam vi-
duam pauperculam mittentem aera mi-
3 nuta duo. *Et dixit: Vere dico vobis,
quia vidua haec pauper plus quam
4 omnes misit; *nam omnes hi ex abun-
danti sibi miserunt in munera Dei, haec
autem ex eo, quod deest illi, omnem
victum suum quem habuit misit.

5 Et quibusdam dicentibus de templo,
quod bonis lapidibus et donis ornatum
6 esset, dixit: *Haec quae videtis, venient
dies in quibus non relinquetur lapis
super lapidem, qui non destruatur.
7 *Interrogaverunt autem illum, dicentes:
Praeceptor, quando haec erunt, et quod
8 signum, cum fieri incipient? *Qui dixit:
Videte, ne seducamini! multi enim ve-
nient in nomine meo, dicentes: Quia
ego sum et tempus appropinquavit; no-
9 lite ergo ire post eos! *Cum autem
audieritis praelia et seditiones, nolite
terreri; oportet primum haec fieri, sed
10 nondum statim finis. *Tunc dicebat
illis: Surget gens contra gentem et
11 regnum adversus regnum, *et terrae
motus magni erunt per loca et pesti-

43. L: scabillum.
4. Al.: quo deest.
9. S† enim. AL: non.
11. A[L]* (pr.) et.

καλῶς εἶπας. 40 Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων ἐπε- Mt.22,33.40.
ρωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
41 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσι Mc.12,35-37.
τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαυὶδ εἶναι; 42 Καὶ αὐ- Mt.22,41-45;
τὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· „Εἶπεν Ps.110,1. Mt.22,44.
ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν Act 2,34 s 1Cor.
μου, 43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑπο- 15,25. Ebr.1,13;
πόδιον τῶν ποδῶν σου". 44 Δαυὶδ οὖν αὐ- 1Chr. 18,27?
τὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;
45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε Mc. 12,38s.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 46 Προσέχετε ἀπὸ Mt. 23,1.6s.
τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν
ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς 11,43.
ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συν-
αγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·
47 οἳ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ Mc.12,40. Mt.23,14.
προφάσει μακρὰ προσεύχονται, οὗτοι λήψον-
ται περισσότερον κρίμα.
1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ Mc.12,41-44;
δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους· Jo.8,20. (2Rg.
2 εἶδε δὲ καί τινα χήραν πενιχρὰν βάλλου- 12,9.
σαν ἐκεῖ δύο λεπτά. 3 Καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς (12,59.
λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον 2Co.8,12.
πάντων ἔβαλεν· 4 ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ
περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα
τοῦ θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐ-
τῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε. 15,12. 8,43.

5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, Mt.24. Mc.13;
ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμη- 2Mc.1,32.
ται, εἶπε· 6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται 19,43s. Jer.26,18.
ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ Hagg.2,15
λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 Ἐπηρώτη- Mc.13,3ss Mt.24,3ss
σαν δὲ αὐτόν, λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε
οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν
μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 Ὁ δὲ εἶπε· Βλέ- Mt.24,4s.. Mc.13,5s.
πετε, μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσον-
ται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγώ
εἰμι, καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε· μὴ οὖν πορευ- 17,23.
θῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 Ὅταν δὲ ἀκούσητε Mc.13,7. Mt.24,6.
πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε·
δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ
εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς·
Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία Mc.13,8. Mt.24,7.
ἐπὶ βασιλείαν, 11 σεισμοί μεγάλοι κατὰ τό- 2Chr. 15,6;
πους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβη- Act.11,28

40. T: γάρ. 42. LT²† τῶν * ὁ (LTΘ: εἶναι, et: σε; 41. 43). 46s. L: οἱ κατεσθίοντες et: προσευχόμενοι (H: δείπνοις, et: προσεύχονται·). 2. [L²]T* κ. 3. LT: πλείω. 4. L: πάντ. (bis). T* τ. θεῦ. 5. L: ἀναθέμ. 6. L† ὧδε (a. ὃς). 8. [L]T* Ὅτι. LT* οὖν.

40 sprachen: Meister, du hast recht gesagt. *Und
sie durften ihn fürder nichts mehr fragen.
41 Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie,
42 Christus sei Davids Sohn? *Und er selbst,
David, spricht im Psalmbuch: „Der Herr hat
gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner
43 Rechten, *bis daß ich lege deine Feinde zum
44 Schemel deiner Füße". *David nennet ihn
einen Herrn, wie ist er denn sein Sohn?

45 Da aber alles Volk zuhörete, sprach er zu
46 seinen Jüngern: *Hütet euch vor den Schrift-
gelehrten, die da wollen einhertreten in langen
Kleidern, und lassen sich gerne grüßen auf dem
Markte, und sitzen gerne oben an in den Schu-
47 len und über Tisch; *sie fressen der Witwen
Häuser, und wenden lange Gebete vor. Die
werden desto schwerere Verdammniß empfahen.
XXI. Er sahe aber auf, und schauete die Rei-
chen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Got-
2 teskasten. *Er sahe aber auch eine arme Wit-
3 we, die legte zwei Scherflein ein. *Und er
sprach: Wahrlich, ich sage euch: Diese arme
4 Witwe hat mehr denn sie alle eingeleget; *denn
diese alle haben aus ihrem Ueberfluß eingeleget
zu dem Opfer Gottes, sie aber hat von ihrer
Armuth alle ihre Nahrung, die sie hatte, ein-
geleget.
5 Und da etliche sagten von dem Tempel, daß
er geschmückt wäre von feinen Steinen und
6 Kleinoden, sprach er: *Es wird die Zeit kom-
men, in welcher deß alles, das ihr sehet, nicht
ein Stein auf dem andern gelassen wird, der
7 nicht zerbrochen werde. *Sie fragten ihn aber,
und sprachen: Meister, wann soll das werden,
und welches ist das Zeichen, wenn das geschehen
8 wird? *Er aber sprach: Sehet zu, lasset euch
nicht verführen. Denn viele werden kommen
in meinem Namen, und sagen, ich sei es, und
die Zeit ist herbei gekommen. Folget ihnen nicht
9 nach. *Wenn ihr aber hören werdet von Krie-
gen und Empörungen, so entsetzet euch nicht;
denn solches muß zuvor geschehen, aber das
10 Ende ist noch nicht so bald da. *Da sprach er
zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben über das
11 andere, und ein Reich über das andere, *und
werden geschehen große Erdbebungen hin und
wieder, theure Zeit und Pestilenz; auch werden

40. A.A: hinfort.
4. U.L: ihrem Armuth.
5. A.A: Kleinodien.

39. Bb.dW: wohlgesprochen. A: gut. K.G: recht. Bg: wohlgeredet. (St.vE: trefflich geantwortet!)

40. **wagten ... zu fr.** Bb.Bg: erkühnten sich. vE: unterstanden.

41—44. Vgl. Matth. 22, 41—45.

41. dW: Wie mögen s. sagen. vE: kann man wohl s. S.A: Warum (Wie) sagt man denn. St: Wie können [die Gesetzgelehrten] sagen.

44. **D. also nennet ihn Herr.** St.A.K.G: seinen H. St.vE: wie kann er denn s. S. sein?

46. 47. Vgl. Matth. 23, 5—7. 14.

46. Bb.Bg: Röcken. St: gern in l. Gewande erscheinen. dW.K.A: gern einherwandeln (umherw., einhergehen) in l. Gewändern. (vE: in l. Feierkleidern dahergehen?) Bg: lieben die Grüße. St: auf d. Begrüßungen sehen. vE: d. ersten Begr. haben wollen. Bg: u. d. ersten Plätze bei d. Mahlzeiten. dW: erste Sitze ... erste Pl. bei d. Gastmählern. vE: den Vorsitz ... den ersten Rang.

47. Bg: u. zum Vorwand machen s. lange Gebete. St: verzehren. vE: unter dem Vorw. daß s. l. beten. A: verschlingen ... geben vor l. zu b. vE: desto strenger verurtheilt werden. A. K: Ueber diese wird (eine) größere Verd. kommen.

1—4. Vgl. Marc. 12, 41—44.

1. **Schatzkasten.** Bb.Bg.St.A.K: Gaben warfen (legten). dW: ihre G. einlegen. vE: Geschenke warfen. Bb.St.A: Reiche. K: die, welche ..., reiche Leute.

2. Bb.vE.A.G: zwei (der kleinsten) Heller.

3. vE: diese Witwe, so arm sie ist.

4. **den Opfern.** Bb.Bg.A: Gaben. G: Opfergaben. St: zur Gottesgabe. dW.K: zur Gabe Gottes. K: all ihr Vermögen.

5—11. Vgl. Matth. 24, 1—8.

5. **mit schönen St.** Bb: u. aufgestellten Geschenken geziert. St.dW: Weihgeschenken. vE. G: Opfergeschenken. A.K: Geschenken. Bg: gestifteten Dingen.

7. vE.A.K: zu geschehen anfängt.

8. **die Zeit sei herbei gek.** Bb.Bg.St.vE.A: unter m. N. dW: auf meinen N. Bg.St.dW. vE.A.K: sagen: Ich bin es.

9. St: Aufständen. Bb.dW. Zerrüttungen. Bg: sollt ihr euch nicht scheu machen lassen.

10. vE: Volk wider Volk, u. R. w. R. sich empören.

11. St: gr. Erschütterungen hie u. da. dW. Erdbeben aller Orten. (Bb: an manchen Orten?)

lentiae et fames, terroresque de coelo, et
12 signa magna erunt. *Sed ante haec
omnia injicient vobis manus suas, et
persequentur, tradentes in synagogas et
custodias, trahentes ad reges et praesi-
13 des, propter nomen meum. *Continget
14 autem vobis in testimonium. *Ponite
ergo in cordibus vestris, non praeme-
15 ditari quemadmodum respondeatis; *ego
enim dabo vobis os et sapientiam, cui
non poterunt resistere et contradicere
16 omnes adversarii vestri. *Trademini
autem a parentibus et fratribus et cogna-
tis et amicis, et morte afficient ex vobis,
17 *et eritis odio omnibus propter nomen
18 meum. *Et capillus de capite vestro
19 non peribit; *in patientia vestra possi-
20 debitis animas vestras. *Cum autem
videritis circumdari ab exercitu Ierusa-
lem, tunc scitote quia appropinquavit
21 desolatio ejus. *Tunc qui in Judaea
sunt, fugiant ad montes, et qui in me-
dio ejus, discedant, et qui in regioni-
22 bus, non intrent in eam. *Quia dies
ultionis hi sunt, ut impleantur omnia
23 quae scripta sunt. *Vae autem praegnan-
tibus et nutrientibus in illis diebus! erit
enim pressura magna super terram et
24 ira populo huic. *Et cadent in ore
gladii, et captivi ducentur in omnes
gentes, et Ierusalem calcabitur a gen-
tibus, donec impleantur tempora natio-
25 num. *Et erunt signa in sole et
luna et stellis, et in terris pressura
gentium prae confusione sonitus maris
26 et fluctuum, *arescentibus hominibus
prae timore et exspectatione, quae su-
pervenient universo orbi; nam virtutes
27 coelorum movebuntur. *Et tunc vide-
bunt Filium hominis venientem in nube
28 cum potestate magna et majestate. *His
autem fieri incipientibus, respicite et
levate capita vestra, quoniam appropin-
29 quat redemptio vestra. *Et dixit illis
similitudinem: Videte ficulneam et omnes

τρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα
ἔσται. 12 Πρὸ δὲ τούτων ἁπάντων ἐπι- (Act.4,3. 12,1.al.
βαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ
διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ Mc.13,9. Mt.24,9.
φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγε- 10,17.
μόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· 13 ἀπο- Ph.1,19.
βήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14 Θέσθε 9,44. 12,11.
οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, μὴ προμελετᾶν Mc.13,11. Mt.10,19;
ἀπολογηθῆναι· 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στό- Ex.4,11s. Pr.2,6.
μα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν
οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. Act.6,10.
16 Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ Mc.13,12. Mt.10,21.
ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θα- Mich.7,6, Jo.16,2.
νατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, 17 καὶ ἔσεσθε μι- Act.7,58; Mc.13,13.
σούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Mt.24,9. 10,22;
18 Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ L.12,7.. Mt.10,30;
ἀπόληται· 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσα- L.22,28. Jac.1,12.
σθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 20 Ὅταν δὲ ἴδητε Ap.2,10. Mc.13,13.
κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερου- Mt.24,13; 15s.
σαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις Mc.13,14. L.19,43s.
αὐτῆς. 21 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτω-
σαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκ-
χωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰς- 17,31.
ερχέσθωσαν εἰς αὐτήν· 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδι-
κήσεως αὗταί εἰσι, τοῦ πλησθῆναι πάντα Dn.9,26s.
τὰ γεγραμμένα. 23 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ Mc.13,17. 19. Mt.
ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις 24,19.21.
ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ
τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ. 24 Καὶ
πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλω- Dt.28,64.
τισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερου- Ap.11,2. 1Mc.4,60.
σαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι 3,45; Ez.30,3.
πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ R.11,25. 2Es.10,5;
ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ Mc.13,24. Mt.
ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν 24,29..
ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου, Ps.46,3s. Ap.17,15.
26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ
προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ·
αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσον- Mc. 13,25s.
ται. 27 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ Mt. 24,29s.
ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνά- 26,64. Dn.7,13.
μεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 Ἀρχομένων δὲ
τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε 2Ch.15,7. Jac.5,8.
τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύ- 2Th.1,7; R.8,21.
τρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπε παραβολὴν 23; Mc.13,
αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δέν- 28-31. Mt.24, 32-33.

---

12. A: tradentes (bis). 14. F: quoniam. 15. A: poterint. 17. S† hominibus. 19. F† et. 20. Al.: appropinquabit. 21. AL: in m. A: descedant (Al.: secedant *et* descendant). 23. F: pregnatibus *et:* supra. 25. AF: in st. [L]† et (a. maris).

11. L: φόβηθρά (et: ἀπ' οὐρ. σημ.). 12. GKSLH: πάντων. T: ἀπαγ. 14. LT: Θέτε et: ἐν ταῖς κ. 15. T* ἀντειπ. οὐδὲ (GK: ἤ. L: ἀντιστ. οὐδὲ ἀντειπ.). 19. LT: κτήσεσθε. 22. R: πληρωθ. 23. LTΘ* δέ. R† ἐν. 24. T²† ἐν. LT: ἄχρις οὗ. 25. LT: ἤχους.

Die Verfolgung. Jerusalems Verwüstung. Christi Erscheinung. XXI.

Schrecknisse und große Zeichen vom Himmel
12 geschehen. *Aber vor diesem allen werden
sie die Hände an euch legen und verfolgen, und
werden euch überantworten in ihre Schulen
und Gefängnisse, und vor Könige und Fürsten
13 ziehen, um meines Namens willen. *Das
wird euch aber widerfahren zu einem Zeugniß.
14 *So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht
15 sorget, wie ihr euch verantworten sollt. *Denn
ich will euch Mund und Weisheit geben, wel-
cher nicht sollen widersprechen mögen noch wi-
16 derstehen alle eure Widerwärtigen. *Ihr werdet
aber überantwortet werden von den Eltern, Brü-
dern, Gefreundten und Freunden, und sie wer-
17 den euer etliche tödten, *und ihr werdet gehasset
sein von jedermann, um meines Namens willen.
18 *Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht
19 umkommen. *Fasset eure Seelen mit Ge-
20 duld. *Wenn ihr aber sehen werdet Jeru-
salem belagert mit einem Heer, so merket, daß
21 herbei gekommen ist ihre Verwüstung. *Als-
dann wer in Judäa ist, der fliehe auf das Ge-
birge, und wer mitten drinnen ist, der weiche
heraus, und wer auf dem Lande ist, der komme
22 nicht hinein. *Denn das sind die Tage der
Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrie-
23 ben ist. *Wehe aber den Schwangern und
Säugern in denselbigen Tagen; denn es wird
große Noth auf Erden sein, und ein Zorn über
24 dieß Volk. *Und sie werden fallen durch des
Schwertes Schärfe, und gefangen geführet unter
alle Völker; und Jerusalem wird zertreten wer-
den von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit
25 erfüllet wird. *Und es werden Zeichen ge-
schehen an der Sonne und Mond und Sternen,
und auf Erden wird den Leuten bange sein
und werden zagen, und das Meer und die
26 Wasserwogen werden brausen. *Und die Men-
schen werden verschmachten vor Furcht und vor
Warten der Dinge, die kommen sollen auf Er-
den; denn auch der Himmel Kräfte sich bewegen
27 werden. *Und alsdann werden sie sehen des
Menschen Sohn kommen in der Wolke mit
28 großer Kraft und Herrlichkeit. *Wenn aber
dieses anfängt zu geschehen, so sehet auf,
und hebt eure Häupter auf, darum, daß sich
29 eure Erlösung nahet. *Und er sagte ihnen
ein Gleichniß: Sehet an den Feigenbaum und

---

23. A.A: Säugerinnen. U.L: Säugerin?
28. U.L: anfähet.

dW: Schreckbilder. A: Schrecken. Bb: fürchterliche Dinge. vE: u. auffallende Erscheinungen.

12—19. Vgl. Matth. 10, 17—22.

12. Bb: zu Königen u. Statthaltern führen. St.vE.G: vor K. u. St. schleppen. A: führen. K: u. Landpfleger.

13. **gerathen zu einem Z.** Bg: ausschlagen. Bb: gereichen. St: zum Z. [vor ihnen]? G: damit ihr Z. ableget?

14. **vorher sorget.** Bb: voraus. dW: darauf sinnet, euch zu vertheidigen. vE.G: nicht vorher (erst) darauf zu sinnen, wie ihr euch verth. wollt (verantw. sollt). Bg: euch auf keine Verantwortung vorher besinnet. A: euch nicht zuvor bedenken sollt, wie ihr antw. wollt. K: sinnet nicht zuvor darauf. (St: Laßt es euch aber gesagt sein, daß ihr nie zum Voraus auf eine Schutzrede denken dürft.)

15. Bb: die sich wider euch setzen. Bg: euch widersetzen. St.S.dW.A.K.G: Widersacher. vE: die gegen euch auftreten. St.vE: Beredtsamkeit u. W. verleihen (geben). dW: Rede u. W. verl.

16. **Verwandten u. Fr.** Bg: Eltern u. Geschwistern. St: verrathen. dW: manche v. euch zum Tode bringen. G: ums Leben.

17. dW.A: von Allen. St.vE: bei Allen verhaßt.

18. Bb.St.dW.vE.A.G: verloren gehen. S: verletzt werden!

19. **Ihr werdet eure S. gewinnen mit eurer G.** Bb.A: besitzen. Bg: behaupten. vE: retten. K.G: erhalten. dW: Durch euer Ausharren bewahret eure Seelen! St: D. Aush. wird euch Heil werden. (S: Suchet euch nur in einer geduld. Gemüthsverfassung zu erhalten!!)

20. A: umlagert. Bb.Bg: mit Heerlagern (von Kriegsheeren) umringet. St.dW: von Heeren umgeben. vE: Kriegsheeren belagert. K: Heerschaaren umgeben. Bb.Bg. S: erkennet (daran). vE.A.K.G: dann wisset. St: schließet daraus. vE.G: Zerstörung.

21. Bb.Bg.A.G: auf die Berge. St.dW.K: in die Geb. St.vE: wer in der Stadt (in ihr) ist, wandre aus. dW: ... entweiche daraus. A: in der Stadt selbst ... entweiche. G: mitten in d. St. ... eile hinaus.

22. St.G: werden T. d. R. sein. dW: sind T. d. Strafe. vE: diese T. sind die T. d. Str.

23. **Säugerinnen.** Bg: gegen d. V. St.dW: ein Strafgericht über d. V. A.G: Zorngericht. (St.vE: Noth über das Land. A: Drangsal im Lande.)

24. **Zeiten erfüllet sind.** A: abgelaufen. dW: die Zeit d. H. voll ist. G: die einen werden ... die andern ... voll sind. vE: Theils w. s. durch das Schlachtschwert fallen, theils als Gef. unter allerlei V. fortgeführt. (St: Jer. Bewohner w. v. Ausländern mit Füßen getreten w. bis d. Zeiten dieser V. w. zu Ende gelaufen sein.)

25. **über dem Brausen des M. u. seinem Wogen.** Bg: vor dem Br. u. Wallen des M. dW: unter den Völkern Angst sein vor Rathlosigkeit bei brausendem M. und Sturm. vE: bis zur Verzweiflung angst und bange wird a. E. den V. werden bei d. Tosen d. M. u. brandenden Wogen. A: gr. Angst unter d. V. wegen des ungestümen Rauschens d. M. u. der Fluthen. K: Angst der V. bei Schrecknissen d. tobenden M. u. d. Fl. G: werden in Verwirrung gerathen über d. Br. d. M. u. der Wasserwogen. Bg: eine Angst an den Nationen, dabei man nicht wissen wird wo aus noch ein. Bb: eine Beklemmung der V. in Zweifelmüthigkeit.

26. **k. sollen über den Weltkreis.** St: bewohnten Erdkreis. vE.A: (ganzen) Erdkr. dW: erstarren ... über die Welt. K: die ganze Erde. St: die Himmelsheere erschüttert werden. dW: das Heer des H. (vE: selbst der Sternenhimmel).

27. Bb.Bg: in einer W. dW: in Gewölk. vE.K: in den Wolken. G: auf.

28. St.dW: richtet euch auf u. erhebet (hebet) euer Haupt. vE: blicket froher auf. A: schauet auf. K: empor.

29—33. Vgl. Matth. 24, 32—35.

lentiae et fames, terroresque de coelo, et
12 signa magna erunt. *Sed ante haec
omnia injicient vobis manus suas, et
persequentur, tradentes in synagogas et
custodias, trahentes ad reges et praesi-
13 des, propter nomen meum. *Continget
14 autem vobis in testimonium. *Ponite
ergo in cordibus vestris, non praeme-
15 ditari quemadmodum respondeatis; *ego
enim dabo vobis os et sapientiam, cui
non poterunt resistere et contradicere
16 omnes adversarii vestri. *Trademini
autem a parentibus et fratribus et cogna-
tis et amicis, et morte afficient ex vobis,
17 *et eritis odio omnibus propter nomen
18 meum. *Et capillus de capite vestro
19 non peribit; *in patientia vestra possi-
20 debitis animas vestras. *Cum autem
videritis circumdari ab exercitu Ierusa-
lem, tunc scitote quia appropinquavit
21 desolatio ejus. *Tunc qui in Judaea
sunt, fugiant ad montes, et qui in me-
dio ejus, discedant, et qui in regioni-
22 bus, non intrent in eam. *Quia dies
ultionis hi sunt, ut impleantur omnia
23 quae scripta sunt. *Vae autem praegnan-
tibus et nutrientibus in illis diebus! erit
enim pressura magna super terram et
24 ira populo huic. *Et cadent in ore
gladii, et captivi ducentur in omnes
gentes, et Ierusalem calcabitur a gen-
tibus, donec impleantur tempora natio-
25 num. *Et erunt signa in sole et
luna et stellis, et in terris pressura
gentium prae confusione sonitus maris
26 et fluctuum, *arescentibus hominibus
prae timore et exspectatione, quae su-
pervenient universo orbi; nam virtutes
27 coelorum movebuntur. *Et tunc vide-
bunt Filium hominis venientem in nube
28 cum potestate magna et majestate. *His
autem fieri incipientibus, respicite et
levate capita vestra, quoniam appropin-
29 quat redemptio vestra. *Et dixit illis
similitudinem: Videte ficulneam et omnes

τρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα
ἔσται. 12 Πρὸ δὲ τούτων ἁπάντων ἐπι- (Act.4,3. 12,1.al.
βαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ
διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ Mc.13,9. Mt.24,9.
φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγε- 10,17.
μόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· 13 ἀπο- Ph.1,19.
βήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14 Θέσθε 9,44. 12,11.
οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, μὴ προμελετᾷν Mc.13,11. Mt.10,19;
ἀπολογηθῆναι· 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στό- Ex.4,11s. Pr.2,6.
μα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν
οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. Act.6,10.
16 Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ Mc.13,12. Mt.10,21.
ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θα- Mich.7,6, Jo.16,2.
νατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, 17 καὶ ἔσεσθε μι- Act.7,58; Mc.13,13.
σούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Mt.24,9. 10,22;
18 Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ L.12,7.. Mt.10,30;
ἀπόληται· 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσα- L.22,28. Jac.1,12.
σθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 20 Ὅταν δὲ ἴδητε Ap.2,10. Mc.13,13.
κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερου- Mt.24,13; 15s.
σαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις Mc.13,14. L.19,43s.
αὐτῆς. 21 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτω-
σαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκ-
χωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰς- 17,31.
ερχέσθωσαν εἰς αὐτήν· 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδι-
κήσεως αὗταί εἰσι, τοῦ πλησθῆναι πάντα Dn.9,26s.
τὰ γεγραμμένα. 23 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ Mc.13,17. 19. Mt.
ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις 24,19.21.
ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ
τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ. 24 Καὶ
πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλω- Dt.28,64.
τισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερου- Ap.11,2. 1Mc.4,60.
σαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι 3,45; Ks.30,3.
πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ R.11,25. 1Rs.10,5;
ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ Mc.13,24. Mt.
ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν 24,29..
ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου, Ps.46,3s. Ap.17,15.
26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ
προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ·
αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσον- Mc. 13,25s.
ται. 27 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ Mt. 24,29s.
ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνά- 26,64. Dn.7,13.
μεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 Ἀρχομένων δὲ
τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε 2Ch.15,7. Jac.5,8.
τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύ- 2Th.1,7; R.8,21.
τρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπε παραβολὴν 23; Mc.13,
αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δέν- 28-31. Mt.24, 32-33.

---

12. A: tradentes (bis). 14. F: quoniam. 15. A: poterint. 17. S† hominibus. 19. F† et. 20. Al.: appropinquabit. 21. AL: in m. A: descedant (Al.: secedant *et* descendant). 23. F: pregnatibus *et:* supra. 25. AF: in st. [L]† et (a. maris).

---

11. L: φόβηθρά (et: ἀπ' ὐρ. σημ.). 12. GKSLH: πάντων. T: ἀπαγ. 14. LT: Θέτε et: ἐν ταῖς κ. 15. T* ἀντειπ. ὐδὲ (GK: ἤ. L: ἀντιστ. ὐδὲ ἀντειπ.). 19. LT: κτήσεσθε. 22. R: πληρωθ. 23. LTΘ* δὲ. R† ἐν. 24. T²† ἐν. LT: ἄχρις ὐ. 25. LT: ἤχυς.

Schrecknisse und große Zeichen vom Himmel
12 geschehen. *Aber vor diesem allen werden
sie die Hände an euch legen und verfolgen, und
werden euch überantworten in ihre Schulen
und Gefängnisse, und vor Könige und Fürsten
13 ziehen, um meines Namens willen. *Das
wird euch aber widerfahren zu einem Zeugniß.
14 *So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht
15 sorget, wie ihr euch verantworten sollt. *Denn
ich will euch Mund und Weisheit geben, wel-
cher nicht sollen widersprechen mögen noch wi-
16 derstehen alle eure Widerwärtigen. *Ihr werdet
aber überantwortet werden von den Eltern, Brü-
dern, Gefreundten und Freunden, und sie wer-
17 den euer etliche tödten, *und ihr werdet gehasset
sein von jedermann, um meines Namens willen.
18 *Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht
19 umkommen. *Fasset eure Seelen mit Ge-
20 duld. *Wenn ihr aber sehen werdet Jeru-
salem belagert mit einem Heer, so merket, daß
21 herbei gekommen ist ihre Verwüstung. *Als-
dann wer in Judäa ist, der fliehe auf das Ge-
birge, und wer mitten drinnen ist, der weiche
heraus, und wer auf dem Lande ist, der komme
22 nicht hinein. *Denn das sind die Tage der
Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrie-
23 ben ist. *Wehe aber den Schwangern und
Säugern in denselbigen Tagen; denn es wird
große Noth auf Erden sein, und ein Zorn über
24 dieß Volk. *Und sie werden fallen durch des
Schwertes Schärfe, und gefangen geführet unter
alle Völker; und Jerusalem wird zertreten wer-
den von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit
25 erfüllet wird. *Und es werden Zeichen ge-
schehen an der Sonne und Mond und Sternen,
und auf Erden wird den Leuten bange sein
und werden zagen, und das Meer und die
26 Wasserwogen werden brausen. *Und die Men-
schen werden verschmachten vor Furcht und vor
Warten der Dinge, die kommen sollen auf Er-
den; denn auch der Himmel Kräfte sich bewegen
27 werden. *Und alsdann werden sie sehen des
Menschen Sohn kommen in der Wolke mit
28 großer Kraft und Herrlichkeit. *Wenn aber
dieses anfängt zu geschehen, so sehet auf,
und hebt eure Häupter auf, darum, daß sich
29 eure Erlösung nahet. *Und er sagte ihnen
ein Gleichniß: Sehet an den Feigenbaum und

---

23. A.A: Säugerinnen. U.L: Säugerin?
28. U.L: anfähet.

dW: Schreckbilder. A: Schrecken. Bb: fürchterliche Dinge. vE: u. auffallende Erscheinungen.

12—19. Vgl. Matth. 10, 17—22.

12. Bb: zu Königen u. Statthaltern führen. St.vE.G: vor K. u. St. schleppen. A: führen. K: u. Landpfleger.

13. **gerathen zu einem Z.** Bg: ausschlagen. Bb: gereichen. St: zum Z. [vor ihnen]? G: damit ihr Z. ableget?

14. **vorher sorget.** Bb: voraus. dW: darauf sinnet, euch zu vertheidigen. vE.G: nicht vorher (erst) darauf zu sinnen, wie ihr euch verth. wollt (verantw. sollt). Bg: euch auf keine Verantwortung vorher besinnet. A: euch nicht zuvor bedenken sollt, wie ihr antw. wollt. K: sinnet nicht zuvor darauf. (St: Laßt es euch aber gesagt sein, daß ihr nie zum Voraus auf eine Schutzrede denken dürft.)

15. Bb: die sich wider euch setzen. Bg: euch widersetzen. St.S.dW.A.K.G: Widersacher. vE: die gegen euch auftreten. St.vE: Beredtsamkeit u. W. verleihen (geben). dW: Rede u. W. verl.

16. **Verwandten u. Fr.** Bg: Eltern u. Geschwistern. St: verrathen. dW: manche v. euch zum Tode bringen. G: ums Leben.

17. dW.A: von Allen. St.vE: bei Allen verhaßt.

18. Bb.St.dW.vE.A.G: verloren gehen. S: verletzt werden!

19. **Ihr werdet eure S. gewinnen mit eurer G.** Bb.A: besitzen. Bg: behaupten. vE: retten. K.G: erhalten. dW: Durch euer Ausharren bewahret eure Seelen! St: D. Aush. wird euch Heil werden. (S: Suchet euch nur in einer geduld. Gemüthsverfassung zu erhalten!!)

20. A: umlagert. Bb.Bg: mit Heerlagern (von Kriegsheeren) umringet. St.dW: von Heeren umgeben. vE: Kriegsheeren belagert. K: Heerschaaren umgeben. Bb.Bg. S: erkennet (daran). vE.A.K.G: dann wisset. St: schließet daraus. vE.G: Zerstörung.

21. Bb.Bg.A.G: auf die Berge. St.dW.K: in die Geb. St.vE: wer in der Stadt (in ihr) ist, wandre aus. dW: ... entweiche daraus. A: in der Stadt selbst ... entweiche. G: mitten in d. St. ... eile hinaus.

22. St.G: werden T. d. R. sein. dW: sind T. d. Strafe. vE: diese T. sind die T. d. Str.

23. **Säugerinnen.** Bg: gegen d. V. St.dW: ein Strafgericht über d. V. A.G: Zorngericht. (St.vE: Noth über das Land. A: Drangsal im Lande.)

24. **Zeiten erfüllet sind.** A: abgelaufen. dW: die Zeit d. H. voll ist. G: die einen werden ... die andern ... voll sind. vE: Theils w. s. durch das Schlachtschwert fallen, theils als Gef. unter allerlei V. fortgeführt. (St: Jer. Bewohner w. v. Ausländern mit Füßen getreten w. bis d. Zeiten dieser V. w. zu Ende gelaufen sein.)

25. **über dem Brausen des M. u. seinem Wogen.** Bg: vor dem Br. u. Wallen des M. dW: unter den Völkern Angst sein vor Rathlosigkeit bei brausendem M. und Sturm. vE: bis zur Verzweiflung angst und bange wird a. E. den V. werden bei d. Tosen d. M. u. brandenden Wogen. A: gr. Angst unter d. V. wegen des ungestümen Rauschens d. M. u. der Fluthen. K: Angst der V. bei Schrecknissen d. tobenden M. u. d. Fl. G: werden in Verwirrung gerathen über d. Br. d. M. u. der Wasserwogen. Bg: eine Angst an den Nationen, dabei man nicht wissen wird wo aus noch ein. Bb: eine Beklemmung der V. in Zweifelmüthigkeit.

26. **k. sollen über den Weltkreis.** St: bewohnten Erdkreis. vE.A: (ganzen) Erdkr. dW: erstarren ... über die Welt. K: die ganze Erde. St: die Himmelsheere erschüttert werden. dW: das Heer des H. (vE: selbst der Sternenhimmel).

27. Bb.Bg: in einer W. dW: in Gewölk. vE.K: in den Wolken. G: auf.

28. St.dW: richtet euch auf u. erhebet (hebet) euer Haupt. vE: blicket froher auf. A: schauet auf. K: empor.

29—33. Vgl. Matth. 24, 32—35.

XXI. *Vigilandum. Judae pactio. Missio Petri et Joannis.*

30 arbores: *cum producunt jam ex se
fructum, scitis quoniam prope est aestas;
31 *ita et vos cum videritis haec fieri, sci-
tote quoniam prope est regnum Dei.
32 *Amen dico vobis, quia non praeteribit
generatio haec, donec omnia fiant.
33 *Coelum et terra transibunt, verba au-
34 tem mea non transibunt. *Attendite
autem vobis, ne forte graventur corda
vestra in crapula et ebrietate et curis
hujus vitae, et superveniat in vos repen-
35 tina dies illa; *tamquam laqueus enim
superveniet in omnes, qui sedent super
36 faciem omnis terrae. *Vigilate itaque
omni tempore orantes, ut digni habea-
mini fugere ista omnia, quae futura
sunt, et stare ante Filium hominis.

37 Erat autem diebus docens in templo,
noctibus vero exiens morabatur in monte
38 qui vocatur oliveti. *Et omnis populus
manicabat ad eum in templo audire eum.

XXII. Appropinquabat autem dies
festus Azymorum, qui dicitur Pascha.
2 *Et quaerebant principes sacerdotum et
scribae, quomodo Jesum interficerent;
3 timebant vero plebem. *Intravit autem
satanas in Judam, qui cognominabatur
4 Iscariotes, unum de duodecim. *Et
abiit et locutus est cum principibus *sa-
cerdotum et magistratibus, quemadmo-
5 dum illum traderet eis. *Et gavisi sunt,
6 et pacti sunt pecuniam illi dare; *et
spopondit et quaerebat opportunitatem,
ut traderet illum sine turbis.

7 Venit autem dies Azymorum, in qua
8 necesse erat occidi Pascha; *et misit
Petrum et Joannem, dicens: Euntes pa-
9 rate nobis Pascha, ut manducemus. *At
10 illi dixerunt: Ubi vis paremus? *Et
dixit ad eos: Ecce, introeuntibus vobis
in civitatem, occurret vobis homo qui-
dam amphoram aquae portans; sequi-
mini eum in domum, in quam intrat.
11 *Et dicetis patrifamilias domus: Dicit

30. F: perduc. 33. A: transient. 36. A* ista. 37. F: in montem. 38. Al.: manitabat s. mane ibat. 2. AL: eum. L: perderent. 3. A: vocatur. AL: Scarioth. 10. A: occurrit. L* quidam. F: in domo. AF: in qua. 11. F: dicitis. A: Dicet.

δρα· 30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες (Cant. 2,13.
ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε, ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ
θέρος ἐστίν· 31 οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε
ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 9,27pp.
ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν
πάντα γένηται. 33 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ 16,17. 2Pt.3,7.
παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρ- Es.51,6; 40,8.
έλθωσι. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μή- 1Pt.1,25. Ps.
ποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραι- 119,89; R.13,13.
πάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ 1Th.5,3s; 1Pt.4,7.
αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη·
35 ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας R.11,9.
τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
γῆς. 36 Ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ 2Pt.3,11.
δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα (20,35.
πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆ- R.14,4; 1Jo.2,28.
ναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 4,17.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδά- 19,47.
σκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο Mt.21,17. Jo.8,1.
εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν. 38 Καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ Jo.8,2.
ἀκούειν αὐτοῦ.

1 Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λε- Mt.26,2.4 Mc.14,1;
γομένη πάσχα. 2 Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς Jo. 11,47ss.
καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν·
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. 3 Εἰςῆλθε δὲ σα- Jo.13,27. z.6,71s.
τανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκα-
ριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.
4 Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι
καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδῷ v.52..; Mc.
αὐτοῖς. 5 Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐ- 14,10s. Mt.26,
τῷ ἀργύριον δοῦναι· 6 καὶ ἐξωμολόγησε καὶ 14-16. 27,9.
ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐ-
τοῖς ἄτερ ὄχλου.

7 Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ Ex.12,1ss 27.24,25;
ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· 8 καὶ ἀπέστειλε Mc.14,13.
Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών· Πορευθέντες
ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.
9 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσω- Mt. 26,17s.
μεν; 10 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδού, εἰςελ- Mc.14, 12-15.
θόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσει
ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰς-
πορεύεται. 11 Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ (19,31.

33. LTΘ: παρελεύσονται (bis). 34s. R: βαρυνθῶσιν. LT: ἐκ. ὡς παγίς· ἐπελεύσ. (L: ἐπεισελ.) γάρ. 36. LT²: δέ. T* ταῦτα. 37. L²T: ἐλαιών. 3. R† ὁ. T: καλέμ. 4. L† κ. τοῖς γραμματεῦσιν. T* (alt.) τοῖς. 6. L* κ. ἐξωμολ. LTΘ: ἄτ. ὄ. αὐτοῖς. 7. T* ἐν. 9. [L]† (in f.) σοι. 10. LT: εἰς ἥν.

30 alle Bäume. *Wenn sie itzt ausschlagen, so
sehet ihrs an ihnen und merket, daß itzt der
31 Sommer nahe ist. *Also auch ihr, wenn ihr
dieß alles sehet angehen, so wisset, daß das
32 Reich Gottes nahe ist. *Wahrlich ich sage
euch: Dieß Geschlecht wird nicht vergehen, bis
33 daß es alles geschehe. *Himmel und Erde
werden vergehen, aber meine Worte vergehen
34 nicht. *Aber hütet euch, daß eure Herzen
nicht beschweret werden mit Fressen und Sau-
fen, und mit Sorgen der Nahrung, und komme
35 dieser Tag schnell über euch. *Denn wie ein
Fallstrick wird er kommen über alle, die auf
36 Erden wohnen. *So seid nun wacker allezeit,
und betet, daß ihr würdig werden möget zu
entfliehen diesem allen, das geschehen soll, und
zu stehen vor des Menschen Sohn.

37 Und er lehrete des Tages im Tempel, des
Nachts aber ging er hinaus, und blieb über
38 Nacht am Oelberge. *Und alles Volk machte
sich frühe auf zu ihm, im Tempel ihn zu hören.

XXII. Es war aber nahe das Fest der süßen
2 Brote, das da Ostern heißt. *Und die Hohen-
priester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie
ihn tödteten, und fürchteten sich vor dem Volk.
3 *Es war aber der Satanas gefahren in den
Judas, genannt Ischarioth, der da war aus
4 der Zahl der Zwölfe. *Und er ging hin, und
redete mit den Hohenpriestern und mit den
Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überant-
5 worten. *Und sie wurden froh, und gelobeten
6 ihm Geld zu geben. *Und er versprach sich
und suchte Gelegenheit, daß er ihn überant-
wortete ohne Rumor.

7 Es kam nun der Tag der süßen Brote, auf
welchen man mußte opfern das Osterlamm.
8 *Und er sandte Petrus und Johannes, und
sprach: Gehet hin, bereitet uns das Osterlamm,
9 auf daß wirs essen. *Sie aber sprachen zu
10 ihm: Wo willst du, daß wirs bereiten? *Er
sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt
in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen,
der trägt einen Wasserkrug, folget ihm nach in
11 das Haus, da er hinein gehet, *und saget zu

33. U.L: H. u. E. vergehen.

30. **so sehet ihr von selber.** Bb.Bg: erkennet v. euch selbst. St: schließet ihr, wenn ihr dies sehet, von selbst daraus. dW: merket ihr, wenn ... vE.A.K: so (da) wisset ihr. G: Sobald s. einmal ausschl. u. ihr sehet es, so merket ihr v. selbst. (A: jetzt Frucht bringen?) S: Knospen treiben.

31. Bb.Bg.A: so erkennet. dW: merket. vE: schließet daraus.

32. (Bg: dies Mannsalter? S: Menschenalter?)

33. St.dW: meine Reden!

34. Bb.Bg.A: Völlerei u. Trunkenheit. St. dW.vE: Gemüther belastet mit Schwelgerei (Rausch) u. Tr. G: Unmäßigkeit, Tr. K: Fraß u. Völlerei. Bg: Sorgen um zeitliche Dinge. vE: irdische S. A.K: S. dieses Lebens. Bg: euch plötzlich betrete. St.G: pl. überfalle. dW. A: überrasche. vE: unvermuthet überr. K: pl. über euch einbreche.

35. **auf der ganzen Erde.** St.dW.A.G: dem g. Erdboden. Bg: sitzen. (vE: Bewohner d. ganzen Landes?)

36. Bb.dW: wachet u. bittet. St: Seid wachsam u. betet. Bg: wachet betend. vE.A.K.G: w. u. betet. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: zu bestehen. dW: treten vor den M.

37. **sogenannten Oelb.** Bg: die Nächte aber. St.dW.G: übernachtete. vE.A: hielt sich auf. Bg: hatte s. Aufenthalt. Bb.K: blieb.

38. Bg.vE.A.K: kam frühe (Morgens). G: am frühen Morgen. St: Am fr. M. fand sich dann a. V. wieder bei ihm ... ein. (dW: suchte ihn eifrig?)

1—6. Vgl. Matth. 26, 3—5; 14—16.

1. **Es nahete.** Bb.Bg.St.vE.A.K: ungesäuerten Br. dW: des Ungesäuerten ... Passah.

2. **umbrächten.** St.vE: wie (auf welche Art) s. ihn aus dem Wege räumen könnten.

3. **Es fuhr aber der Satan.** (S: Judas war auf den satanischen Gedanken gerathen!!)

4. dW.G: Hauptleuten [der Tempelwache]. St: Obersten der T. (Bb: Kriegsobersten?)

5. Bb.dW: wurden (mit ihm) eins. vE: einig. K: kamen überein. St.A: verstanden sich.

6. **ohne Geräusch.** Bg.St.dW.vE.G: Auflauf. (S: Aufruhr zu verursachen.) A: Volksauflauf. (Bb: ohne Volk! K: sonder Volk!) Bb.S.A.K: sagte (es) zu. St: verpflichtete sich. vE: verband sich dazu. dW: willigte ein. G: verbürgte sich.

7—14. Vgl. Matth. 26, 17—20.

7. Bb.Bg.A: schlachten. St.dW.vE.K: geschl. werden mußte (sollte).

10. Bb.St: werdet (hinein) gekommen sein. dW: gek. seid. Bg: irden Gefäß mit Wasser.

XXII. ***Coena ultima. Institutio eucharistiae. Discipulorum contentio.***

tibi Magister: Ubi est diversorium, ubi
Pascha cum discipulis meis manducem?
12 *Et ipse ostendet vobis coenaculum
13 magnum stratum, et ibi parate. *Euntes
autem invenerunt, sicut dixit illis,
14 et paraverunt Pascha. *Et cum facta
esset hora, discubuit et duodecim Apo-
15 stoli cum eo. *Et ait illis: Desiderio
desideravi hoc Pascha manducare vo-
16 biscum, antequam patiar! *dico enim
vobis, quia ex hoc non manducabo illud,
17 donec impleatur in regno Dei. *Et
accepto calice gratias egit et dixit: Ac-
18 cipite et dividite inter vos! *dico enim
vobis, quod non bibam de generatione
19 vitis, donec regnum Dei veniat. *Et
accepto pane gratias egit et fregit et
dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum,
quod pro vobis datur; hoc facite in meam
20 commemorationem. *Similiter et calicem,
postquam coenavit, dicens: Hic
est calix novum testamentum in sanguine
21 meo, qui pro vobis fundetur. *Verumtamen
ecce, manus tradentis me mecum
22 est in mensa. *Et quidem Filius hominis
secundum quod definitum est, vadit;
verumtamen vae homini illi, per
23 quem tradetur! *Et ipsi coeperunt
quaerere inter se, quis esset ex eis qui
hoc facturus esset.

24 Facta est autem et contentio inter
eos, quis eorum videretur esse major.
25 *Dixit autem eis: Reges gentium dominantur
eorum, et qui potestatem habent
26 super eos, benefici vocantur; *vos autem
non sic! sed qui major est in vobis,
fiat sicut minor, et qui praecessor est,
27 sicut ministrator. *Nam quis major
est, qui recumbit an qui ministrat?
nonne qui recumbit? ego autem in medio
vestrum sum sicut qui ministrat.
28 *Vos autem estis, qui permansistis me-
29 cum in tentationibus meis; *et ego
dispono vobis, sicut disposuit mihi Pa-
30 ter meus regnum, *ut edatis et bibatis
super mensam meam in regno meo, et

19. Al.: memorationem. 21. [L]* me.
22. Al.: scriptum et: traditur.
26. AL: junior. 30. A[L]* meo.

*τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· Ποῦ
ἔστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ
τῶν μαθητῶν μου φάγω;* 12 *Κἀκεῖνος ὑμῖν
δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοι-
μάσατε.* 13 *Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς* (19,32. Mt.26,19.
εἴρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. Mc.14,16.
14 *Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε καὶ οἱ* Mt.26,20. Mc.14,17
δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 *Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο
τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με
παθεῖν·* 16 *λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ
μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν* v.30. 14,15.
τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 *Καὶ δεξάμενος
ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο
καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς·* 18 *λέγω γὰρ ὑμῖν,* Mt.26,29. Mc.14,25.
*ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς
ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἔλθῃ.* 19 *Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας* Mt. 26,26ss.
ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτό Mc. 14,22ss.
ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμε- 1Cor. 11,23ss.
νον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
20 *Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δει-
πνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ
διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν* Ex.24,8. Mt.26,28;
ἐκχυνόμενον. 21 *Πλὴν ἰδού, ἡ χεὶρ τοῦ* Mc.14,18. Mt.26,21.
παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέ- Jo. 13,21ss;
ζης. 22 *Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* Mc.14,21. Mt.26,24.
*κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται· πλὴν οὐαὶ
τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ παραδίδοται.*
23 *Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυ-* Mc.14,19. Mt.26,22.
*τοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο
μέλλων πράσσειν.*

24 *Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς,* 9,46pp.
τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 *Ὁ δὲ* Mt. 20,25s.
εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυ- Mc. 10,42s.
*ριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐ-
τῶν εὐεργέται καλοῦνται·* 26 *ὑμεῖς δὲ οὐχ
οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ* (Mt. 23,11.
νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. 1Pt.5,3ss.
27 *Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ δια-
κονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δέ εἰμι ἐν* Jo.13,14. Mt.20,28.
μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν. 28 *Ὑμεῖς δέ* Ph.2,7.
ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς 18,28.
πειρασμοῖς μου· 29 *κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν,* 12,32. Ap.3,21.
καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,
30 *ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης* v.16.18. 13,29p.
μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσησθε ἐπὶ Mt. 19,28..

12. R: *ἀνώγεον.* 13. LT: *εἰρήκει.* 14. LT* *δώδ.* 16. [L] T* *οὐκέτι.* LT: *φ. αὐτό.* *D: καινὸν βρωθῇ.* 17. L (†*τὸ*): *εἰς ἑαυτούς.* 18. T* *ὅτι.* LT[2]: *γενήμ.* L: *ἐκχυννόμ.* 22. T: *Ὅτι ὁ υἱ. μέν.* 30. LT: *ἔσθητε.* G[2]KLTΘ: *καθίσεσθε.*

dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen:
Wo ist die Herberge, darin ich das Osterlamm
12 essen möge mit meinen Jüngern? *Und er
wird euch einen großen gepflasterten Saal zei-
13 gen, daselbst bereitet es. *Sie gingen hin
und fanden, wie er ihnen gesagt hatte, und
14 bereiteten das Osterlamm. *Und da die Stunde
kam, setzte er sich nieder, und die zwölf Apostel
15 mit ihm. *Und er sprach zu ihnen: Mich hat
herzlich verlanget, dieß Osterlamm mit euch zu
16 essen, ehe denn ich leide; *denn ich sage euch,
daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde,
17 bis daß erfüllet werde im Reiche Gottes. *Und
er nahm den Kelch, dankete und sprach: Neh-
met denselbigen, und theilet ihn unter euch;
18 *denn ich sage euch: Ich werde nicht trinken
von dem Gewächse des Weinstocks, bis das
19 Reich Gottes komme. *Und er nahm das
Brot, dankete und brachs und gabs ihnen,
und sprach: Das ist mein Leib, der für euch
gegeben wird: das thut zu meinem Gedächtniß.
20 *Desselbigen gleichen auch den Kelch, nach dem
Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch,
das neue Testament in meinem Blut, das für
21 euch vergossen wird. *Doch siehe, die Hand
meines Verräthers ist mit mir über Tische.
22 *Und zwar des Menschen Sohn gehet hin,
wie es beschlossen ist. Doch wehe demselbigen
Menschen, durch welchen er verrathen wird.
23 *Und sie fingen an zu fragen unter sich selbst,
welcher es doch wäre unter ihnen, der das thun
würde?
24 Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen,
welcher unter ihnen sollte für den Größesten
25 gehalten werden. Er aber sprach zu ihnen:
Die weltlichen Könige herrschen, und die Ge-
26 waltigen heißet man gnädige Herren. *Ihr
aber nicht also; sondern der Größeste unter
euch soll sein wie der Jüngste, und der Vor-
27 nehmste wie ein Diener. *Denn welcher ist
der Größeste? Der zu Tische sitzt, oder der da
dienet? Ists nicht also, daß der zu Tische sitzt?
28 Ich aber bin unter euch wie ein Diener. *Ihr
aber seids, die ihr beharret habt bei mir in
29 meinen Anfechtungen. *Und ich will euch das
Reich bescheiden, wie mirs mein Vater beschie-
30 den hat; *daß ihr essen und trinken sollt über
meinem Tisch in meinem Reich, und sitzen auf

11. **Hausherrn des Hauses.** Bg.A: Hausvater. Bb: das Gemach. vE.K: Zimmer. G: der Speisesaal.
12. **gepolsterten Obersaal.** St.dW.A: mit Polstern belegten. vE: m. P. bedeckten. G: eingerichteten. K: mit Teppichen versehen. Bg: da es gedecket ist. Bb: zugerüsteten.
14. dW.A.K: gekommen (legte). vE: Als es nun Essenszeit war.
15. Bg.St: sehnlich. vE: Sehnlichst habe ich darnach verlanget ... noch vor meinem Leiden. A: Ich habe ein großes Verlangen gehabt. K: Mit Verl. hat mich verlanget.
16. St: bis [Alles] vollendet sein wird. K: es vollendet werde. A: seine Erfüllung erhält. dW: es vervollkommnet ist. (S: bis das vollkommnere R. Gottes hergestellt ist.)
17. dW: fassete. Bg: einen Becher ... nehmet dieses.
18—20. Vgl. Matth. 26, 26—29.
18. K: der Weinrebe.
19. Bg.St.dW: nahm Brot. Bg.St.dW.vE. A.K.G: hingegeben. Bg.G: Angedenken. St.vE: Andenken.
20. **Dieser K. ist das n. T.** dW.St: durch mein Blut [besiegelt]. vE.A.K: wird verg. werden.
21. St.dW.A: auf dem T. S.vE: am. K: bei.
22. 23. Vgl. Matth. 26, 24. 22.
22. **bestimmet.** Bg: nach dem was best. ist. dW: nach dem Verhängniß. vE: geht seinen Weg.
23. St: Einer den Andern zu fr. dW: fingen einen Wortwechsel unter sich an.
24—26. Vgl. Kap. 9, 46. Matth. 20, 25—27.
24. Bg.S.dW.vE.A.K: Streit. Bg: erachtet werde größer zu sein. vE.K: wer als ... anzusehen sei.
25. **Die K. der Völker h. über sie, u. die Gewalt über sie üben.** St.vE: lassen sich gn. H. nennen. Bg: l. sich Wohlthäter n. Bb: heißt m. W. K: werden W. genannt. A: heißt m. Gnädige.
26. Bb.Bg.St.dW.A.G: werde wie der Jüngere (Geringere, Kleinste). vE.K: sei wie d. Kl. Bb: der Vorgesetzte. A: Vorsteher. vE.K: Oberste. St: Anführer. S: der Herr wie der Diener.
27. Bb.Bg.dW.vE.A.K: wer ist größer? Bg: wie der so dienet. vE.K: bedienet. St.dW: der Bedienende.
28. Bb.Bg.dW.A: Versuchungen. K.G: Prüfungen. vE: Widerwärtigkeiten. S: Leiden. Bg. St.dW.G: ausgeharret mit (bei) mir. S.vE.A: ausgehalten. Bb: beständig mit mir geblieben.
29. **ich bescheide euch.** S: verspreche ... übergeben. vE.G: sichere euch zu. St: spreche zu. Bb: verordne Testaments-weise ... testamentlich. (A: bereite?)

sedeatis super thronos judicantes duo-
decim tribus Israel.
31 Ait autem Dominus: Simon, Simon!
ecce, satanas expetivit vos, ut cribraret
32 sicut triticum; *ego autem rogavi pro
te, ut non deficiat fides tua, et tu ali-
quando conversus confirma fratres tuos.
33 *Qui dixit ei: Domine, tecum paratus
sum et in carcerem et in mortem ire.
34 *At ille dixit: Dico tibi, Petre, non
cantabit hodie gallus, donec ter abneges
nosse me.
35 Et dixit eis: Quando misi vos sine
sacculo et pera et calceamentis, num-
36 quid aliquid defuit vobis? *At illi
dixerunt: Nihil. Dixit ergo eis: Sed
nunc qui habet sacculum, tollat, simi-
liter et peram, et qui non habet, vendat
37 tunicam suam, et emat gladium! *Dico
enim vobis, quoniam adhuc hoc quod
scriptum est oportet impleri in me: „Et
cum iniquis deputatus est"; etenim ea,
38 quae sunt de me, finem habent. *At
illi dixerunt: Domine, ecce duo gladii
hic. At ille dixit eis: Satis est!
39 Et egressus ibat secundum consue-
tudinem in montem olivarum; secuti
40 sunt autem illum et discipuli. *Et cum
pervenisset ad locum, dixit illis: Orate,
41 ne intretis in tentationem! *Et ipse
avulsus est ab eis, quantum jactus est
42 lapidis, et positis genibus orabat *dicens:
Pater, si vis, transfer calicem istum a
me; verumtamen non mea voluntas, sed
43 tua fiat! *Apparuit autem illi angelus
44 de coelo confortans eum. *Et factus
in agonia prolixius orabat. Et factus
est sudor ejus sicut guttae sanguinis
45 decurrentis in terram. *Et cum sur-
rexisset ab oratione et venisset ad disci-
pulos suos, invenit eos dormientes prae
46 tristitia, *et ait illis: Quid dormitis?
surgite, orate, ne intretis in tentationem.
47 Adhuc eo loquente, ecce turba! et

31. S: Simoni: Simon! 34. L: Et. 37. L: autem. Al.: de. A[L]† (a. cum) quod. AL: injustis. 38. F: Sat. 42. F: possibile est. 43. 44. *Hilar.*: Non ignorandum „et in graecis et in latinis codd. complurimis" non reperiri. 44. A[L]† est *et* et. L: decurrentes. 45. Al.: resurr.

θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ
Ἰσραήλ.
31 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Σίμων, Σίμων, ἰδού, ὁ v.3. Jo.13,2..
σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς 2Co.2,11. 1Pt.5,8..;
τὸν σῖτον· 32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, Am.9,9; Jo.17,15.
ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου, καὶ σύ ποτε 1Jo.2,1; Ps.51,15.
ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. Jo.21,15.
33 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοι- Mt.26, 33-35.
μός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον Mc.14, 29-31.
πορεύεσθαι. 34 Ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέ- Jo. 13,37s.
τρε, οὐ μὴ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν
ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με. v.61.
35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς 10,4.. 9,3..
ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων,
μή τινος ὑστερήσατε; Οἱ δὲ εἶπον· Οὐδε- (Ps.23,1. 34,10.al.
νός. 36 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων
βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ
μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ
ἀγορασάτω μάχαιραν. 37 Λέγω γὰρ ὑμῖν,
ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆ- 23,32.
ναι ἐν ἐμοί, τό· „Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογί- Es.53,12. (Mc.
σθη"· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 15,28.
38 Οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδού, μάχαιραι ὧδε v.49s.
δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστι. Dt.3,26.
39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος 21,37; Mt.26,30.
εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ Mc.14,26. Jo.18,1;
αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 40 Γενόμενος Mc. 14,34s.
δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχε- Mt. 26,38s.;
σθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 Καὶ αὐ- 6,13. L.22,46;
τὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βο- (Act.21,1
λήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο 42 λέ-
γων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τοῦτο Mc.14,36. Mt.26,39;
τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά 20,22..; Jo.6,38;
μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω. 43 Ὤφθη δὲ Jo.12,29? Dn.10,18.
αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. Ebr.1,14; 2,7.14s.
44 Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον Jo.14,30; Ebr.5,7;
προσηύχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ Jo.18,18.
θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.
45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν Mt. 26,40s.
πρὸς τοὺς μαθητάς, εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμέ- Mc. 14,37s.
νους ἀπὸ τῆς λύπης 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα v.40. 11,4..
μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.
47 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος,

31. T²* *Εἶπ.* δὲ ὁ *κύρ.* 32. LT: *ἐκλίπῃ* et: *στήρισον.* 34. LT: ἕως (pro *πρ. ἤ*). LT²* *μή.* 35. LT: *βαλλαντ.* (eti. 36; T: *δέ*). 37. LT* *ἔτι.* L: *ἐμοί, ὅτι κ.* [L]* *γάρ.* 39. T* *αὐτῷ.* 42. T: *παρενέγκαι* (L: *παρένεγκε*). T²: *γινέσθω.* 43. 44. [L]*AB** (Scholion ap. Epiph.: *ἀλλὰ κ. ἔκλαυσε* [de Christo] *κεῖται ἐν τῷ κατὰ Λ. εὐαγγ.* [19, 41] *ἐν τ. ἀδιορθώτοις ἀντιγράφοις, ... ὀρθόδοξοι δὲ ἀφείλοντο τὸ ῥητόν τλ.*). 47. LTΘ* *δέ.*

Stühlen, und richten die zwölf Geschlechter
Israels.
31 Der Herr aber sprach: Simon, Simon, siehe,
der Satanas hat euer begehrt, daß er euch
32 möchte sichten, wie den Weizen. *Ich aber
habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht
aufhöre. Und wenn du dermaleins dich be-
33 kehrest, so stärke deine Brüder. *Er sprach
aber zu ihm: Herr, ich bin bereit, mit dir ins
34 Gefängniß und in den Tod zu gehen. *Er
aber sprach: Petrus, ich sage dir, der Hahn
wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal
verleugnet hast, daß du mich kennest.
35 Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch ge-
sandt habe ohne Beutel, ohne Tasche, und ohne
Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie
36 sprachen: Nie keinen. *Da sprach er zu ihnen:
Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme
ihn, desselbigen gleichen auch die Tasche, wer
aber nicht hat, verkaufe sein Kleid, und kaufe
37 ein Schwert. *Denn ich sage euch: Es muß
noch das auch vollendet werden an mir, das
geschrieben stehet: „Er ist unter die Uebelthäter
gerechnet". Denn was von mir geschrieben ist,
38 das hat ein Ende. *Sie sprachen aber: Herr,
siehe, hie, sind zwei Schwerter. Er aber sprach
zu ihnen: Es ist genug!
39 Und er ging hinaus nach seiner Gewohn-
heit an den Oelberg. Es folgeten ihm aber
40 seine Jünger nach an denselbigen Ort. *Und
als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet,
41 auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet. *Und
er riß sich von ihnen bei einem Steinwurf,
42 kniete nieder, und betete *und sprach: Va-
ter, willst du, so nimm diesen Kelch von mir;
doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe.
43 *Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel,
44 und stärkete ihn. *Und es kam, daß er mit
dem Tode rang, und betete heftiger. Es ward
aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen
45 auf die Erde. *Und er stand auf von dem
Gebet, und kam zu seinen Jüngern, und fand
46 sie schlafen vor Traurigkeit; *und sprach zu
ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet,
auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet.
47 Da er aber noch redete, siehe, die Schaar,

45. A.A: schlafend.

30. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thronen ... Stämme.

31. Bb: euch sehr begehret. Bg: heraus verlangt. K: ausbegehrt! dW.G: sich euch ausgebeten. vE: an euch gewollt. (St: einen Anschlag auf euch gemacht?) Bb.Bg: sieben. K: worfeln. A: verlangt euch sieben zu dürfen.

32. dW: ablasse. St.vE: sich verliere. A: gebreche. K: abnehme. Bb: verlöschen möge. G: gar aufhöre. vE: Wirst du nun einst umgekehrt sein. dW: bist du einst zurückgekehrt. St: kömmst du wieder zurück. Bg: und du kehre einst um. Bb.St.dW.K: befestige.

33. Bg.dW.K.G: mit dir bin ich bereit.

34. St.dW: rufen.

35. **Als ich euch gesandt habe.** Bb.Bg.St.dW.K: an etwas M. gehabt (gelitten?) ... An nichts. vE.A: hat euch etwas gemangelt? ... Nichts.

36. St.dW.vE: wer kein Schwert hat &c.

37. **was von mir gesagt ist.** Bg: hat sich ... rechnen lassen. St.dW: was von mir ... wird vollendet. K: vollbracht. A: geht seinem Ende zu. vE: ja Alles, was mich betrifft, geht zu Ende. Bg: was v. mir handelt, hat ein E. (Bb: denn auch d. Dinge d. mich betreffen haben e. E.)

38. St.vE: Schon genug! S.A: Genug hievon!

39—53. Vgl. Matth. 26, 36—56.

39. **Es f. ihm aber auch s. Jünger.** dW: auf den Oelb.

40. **an den Ort kam.** St.dW: nicht in Versuchung zu fallen.

41. Bb.Bg: zog sich v. ihnen ab. St.dW.vE. A.G: entfernte sich v. ihnen (ungefähr, etwa) einen St. weit.

42. Bb: Wenn du doch wolltest mich dieses ... überheben! Bg: Wenn du willst ... wegnehmen. dW: willst du ... lassen vor mir vorübergehen. St: möchtest du ...! vE: möchte es dir gefallen.

43. Bb.St.dW.vE: der ihn stärkte.

44. Bg: ihn eine Todesangst ankam. St.vE: T. ergriff ihn. A: befiel. G: überfiel. K: er war in Todeskampf. Bb: in einem ringenden Kampf. (dW: in heftiger Gemüthsbewegung begriffen!) Bb.K: inständiger. dW: angelegentlicher. St. vE.G: dringender. A: länger. Bb: große Blutstr. Bg: Blutsklümplein.

45. Bb.Bg.vE.A.K.G: schlafend. St.dW: eingeschlafen.

46. St.dW.A: Warum ...? G. Wie? ihr schlafet!

47. Bb: siehe da war Volk. Bg: ein Haufen Leute. St.vE.G: da kam eine Schaar. dW: [da kam] ein Haufe.

XXII. ***Captio per Judam clandestina et abductio. Petri abnegatio.***

qui vocabatur Judas, unus de duodecim,
antecedebat eos, et appropinquavit Jesu,
48 ut oscularetur eum. *Jesus autem dixit
illi: Juda, osculo Filium hominis tradis?
49 *Videntes autem hi, qui circa ipsum
erant, quod futurum erat, dixerunt ei:
50 Domine, si percutimus in gladio? *Et
percussit unus ex illis servum principis
sacerdotum et amputavit auriculam ejus
51 dexteram. *Respondens autem Jesus
ait: Sinite usque huc! et cum tetigisset
auriculam ejus, sanavit eum.
52 Dixit autem Jesus ad eos, qui venerant ad se, principes sacerdotum et
magistratus templi et seniores: Quasi
ad latronem existis cum gladiis et fusti-
53 bus? *cum quotidie vobiscum fuerim in
templo, non extendistis manus in me;
sed haec est hora vestra et potestas
tenebrarum.
54 Comprehendentes autem eum duxerunt ad domum principis sacerdotum;
55 Petrus vero sequebatur a longe. *Accenso autem igne in medio atrii et circumsedentibus illis, erat Petrus in me-
56 dio eorum. *Quem cum vidisset ancilla
quaedam sedentem ad lumen et eum
fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo
57 erat. *At ille negavit eum, dicens:
58 Mulier, non novi illum. *Et post pusillum alius videns eum dixit: Et tu de
illis es! Petrus vero ait: O homo, non
59 sum! *Et intervallo facto quasi horae
unius, alius quidam affirmabat dicens:
Vere et hic cum illo erat! nam et Gali-
60 laeus est. *Et ait Petrus: Homo, nescio
quid dicis. Et continuo, adhuc illo lo-
61 quente, cantavit gallus. *Et conversus
Dominus respexit Petrum, et recordatus
est Petrus verbi Domini, sicut dixerat:
Quia prius quam gallus cantet, ter me
62 negabis. *Et egressus foras Petrus
flevit amare.
63 Et viri, qui tenebant illum, illudebant
64 ei caedentes, *et velaverunt eum et

καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, Mc. 14,43ss.
προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ Mt. 26,47ss.
φιλῆσαι αὐτόν. 48 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ- Jo. 18,3ss.
τῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ- 2Sm. 20,9
που παραδίδως; 49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐ-
τὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ v. 36. 38.
πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ; 50 Καὶ ἐπάταξεν Jo. 18,10. Mt. 26,51.
εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιε- Mc. 14,47.
ρέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν.
51 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε
ἕως τούτου, καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ
ἰάσατο αὐτόν.
52 Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγε- Mt. 26,55s.
νομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατη- Mc. 14,48s.
γοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ L. 22,4. Act. 4,1.
λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ
ξύλων· 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' Jo. 18,20.
ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας Jo. 7,30. 44.
ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα 8,20; 14,30.
καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. Col. 1,13.
54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ Mt. 26,57s.
εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιε- Mc. 14,53s.
ρέως. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. Jo. 18,13ss.
55 Ἁψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ
συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος
ἐν μέσῳ αὐτῶν. 56 Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παι- Mt. 26,69ss.
δίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτε- Mc. 14,66ss.
νίσασα αὐτῷ εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. Jo. 18,17. 25ss.
57 Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν, λέγων· Γύναι, οὐκ v. 34.
οἶδα αὐτόν. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν
αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ
Πέτρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59 Καὶ
διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις δι-
ισχυρίζετο λέγων· Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος
μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.
60 Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα
ὃ λέγεις. Καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος
αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61 Καὶ στρα-
φεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ, καὶ
ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου,
ὡς εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆ- v. 34.
σαι ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 Καὶ ἐξελθὼν ἔξω Mt. 26,75. Mc. 14,72.
ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.
63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰη- Mt. 26,67s.
σοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 καὶ περι- Mc. 14,65.

---

54. S† eum. 55. AL: igni. A: atrio.
57. F: mulieri.
58. Al.: vidit e. dicens.
60. Al.: quod.
61. A: dixit. F: neg. hodie.
64. F* eum et percut.

47. R: πρ. αὐτῶν. 51. SΘ: Ἐᾶτε, ἕως τ. T[1]* αὐτῶ. 52. T[2]* ὁ Ἰησ. LT[1]: ἐξήλθατε. L: ξύλων; 54. LTΘ* (alt.) αὐτ. T: τ. οἰκίαν. 55. T: Περιαψ. et: καθισ. (L: περικαθισ.). LT[1]* αὐτῶν. T[2]: μέσος. 57. LT* (pr.) αὐτ. 58. T: ἔφη (bis). 60. R† ὁ. 61. T: πρὶν ἢ et: φων. σήμερον. 62. G[KH]TΘ* ὁ Πέτρ. 63. LT: συνέχ. αὐτόν.

und einer von den Zwölfen, genannt Judas,
ging vor ihnen her, und nahete sich zu Jesu
48 ihn zu küssen. *Jesus aber sprach zu ihm:
Juda, verräthst du des Menschen Sohn mit
49 einem Kuß? *Da aber sahen, die um ihn
waren, was da werden wollte, sprachen sie zu
ihm: Herr, sollen wir mit dem Schwert drein
50 schlagen? *Und einer aus ihnen schlug des
Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein rechtes
51 Ohr ab. *Jesus aber antwortete und sprach:
Laßt sie doch so ferne machen. Und er rührete
sein Ohr an, und heilete ihn.
52 Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und
Hauptleuten des Tempels und den Aeltesten,
die über ihn gekommen waren: Ihr seid, als
zu einem Mörder, mit Schwertern und mit
53 Stangen ausgegangen. *Ich bin täglich bei
euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine
Hand an mich gelegt; aber dieß ist eure Stunde
und die Macht der Finsterniß.
54 Sie griffen ihn aber, und führeten ihn,
und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus.
55 Petrus aber folgete von ferne. *Da zündeten
sie ein Feuer an mitten im Palast, und setzten
sich zusammen, und Petrus setzte sich unter sie.
56 *Da sahe ihn eine Magd sitzen bei dem Licht,
und sahe eben auf ihn, und sprach zu ihm:
57 Dieser war auch mit ihm. *Er aber verleug-
nete ihn und sprach: Weib, ich kenne ihn
58 nicht. *Und über eine kleine Weile sahe ihn
ein anderer, und sprach: Du bist auch deren
einer. Petrus aber sprach: Mensch, ich bins
59 nicht. *Und über eine Weile, bei einer Stunde,
bekräftigte es ein anderer und sprach: Wahr-
lich, dieser war auch mit ihm, denn er ist ein
60 Galiläer. *Petrus aber sprach: Mensch, ich
weiß nicht, was du sagest. Und alsobald, da
61 er noch redete, krähete der Hahn. *Und der
Herr wandte sich und sahe Petrum an. Und
Petrus gedachte an des Herrn Wort, als er zu
ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn krähet,
62 wirst du mich dreimal verleugnen. *Und
Petrus ging hinaus und weinete bitterlich.
63 Die Männer aber, die Jesum hielten, ver-
64 spotteten ihn und schlugen ihn, *verdeckten ihn

57. U.L: sein nicht.

St.vE: führete sie (an).

49. dW.A.K: was geschehen sollte. vE.G: wo es hinaus wollte. Bb: zuschlagen.
50. vE: hieb nach ... schlug ihm ... ab.
51. Lasset es so weit sein! K: es damit sein! Bg: es hiebei bewenden! vE: L. es dabei! A: Lasset ab, nicht weiter! (dW: L. mich so lange? St: mich nur bis dorthin gehen? S: sie doch gehen?)

52. Bg: als auf einen Räuber ... ausgezogen. St.dW.K: Wie gegen einen R. Bb.A: Prügeln. St.vE: Knitteln. K: Keulen. (S: Spießen.)
53. Bb.dW.A.K: die Hände nicht über (gegen) mich ausgestreckt. Bg: ausgereckt. dW: die Gewalt.

54—62. Vgl. Matth. 26, 57. 58. 69—75.
54. dW: Nachdem s. ihn nun gefangen. St: sich seiner bemächtigt hatten.
55. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: im Hofe. K: Vorhofe. vE: dazwischen.
56. sah fest auf ihn. Bb: steif. Bg: auf ihn schanete. St: faßte s. ihn in das Auge. dW: betrachtete ihn. vE.K: blickte ihn (scharf) an. A: nachdem s. ihn betrachtet hatte. G: scharf ins Auge gefaßt. Bg: bei der Helle. K: im Schein. St.S.vE.G: beim Feuer. dW: am.
57. vE: leugnete es aber.
58. Bb.Bg: bist von ihnen. St.S.dW.vE.K. G: Einer v. ihnen. A: v. diesen. (K: Du da!)
59. Bg: bestärkte. dW.K: versicherte (es). St.G: behauptete wieder (abermal). vE: Ganz gewiß war 2c.

60. vE: was du sprichst. St: wie du dies meinst.

63. Bb: gebunden hielten. St.S.vE.K: gefangen. dW.A.G: festhielten. Bg: mit Streichen.
64. St.dW.A.K.G: verhüllten. vE: umhüllten.

percutiebant faciem ejus, et interroga-
bant eum dicentes: Prophetiza, quis est
65 qui te percussit? *Et alia multa blas-
phemantes dicebant in eum.
66 Et ut factus est dies, convenerunt
seniores plebis et principes sacerdotum
et scribae, et duxerunt illum in conci-
67 lium suum, *dicentes: Si tu es Christus,
dic nobis. Et ait illis: Si vobis dixero,
68 non credetis mihi; *si autem et inter-
rogavero, non respondebitis mihi neque
69 dimittetis. *Ex hoc autem erit Filius
hominis sedens a dextris virtutis Dei.
70 *Dixerunt autem omnes: Tu ergo es
Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia
71 ego sum. *At illi dixerunt: Quid ad-
huc desideramus testimonium? ipsi enim
audivimus de ore ejus.

XXIII. Et surgens omnis multitudo
2 eorum duxerunt illum ad Pilatum. *Coe-
perunt autem illum accusare, dicentes:
Hunc invenimus subvertentem gentem
nostram, et prohibentem tributa dare
Caesari, et dicentem se Christum regem
3 esse. *Pilatus autem interrogavit eum,
dicens: Tu es rex Judaeorum? At ille
4 respondens ait: Tu dicis. *Ait autem
Pilatus ad principes sacerdotum et tur-
bas: Nihil invenio causae in hoc homine.
5 *At illi invalescebant dicentes: Commo-
vet populum docens per universam Ju-
daeam, incipiens a Galilaea usque huc.
6 *Pilatus autem, audiens Galilaeam, inter-
7 rogavit si homo Galilaeus esset, *et ut
cognovit quod de Herodis potestate
esset, remisit eum ad Herodem, qui et
ipse Ierosolymis erat illis diebus.
8 Herodes autem viso Jesu gavisus est
valde; erat enim cupiens ex multo tem-
pore videre eum, eo quod audierat multa
de eo, et sperabat signum aliquod videre
9 ab eo fieri. *Interrogabat autem eum
multis sermonibus; at ipse nihil respon-
10 debat. *Stabant autem principes sacer-
dotum et scribae, constanter accusantes
11 eum. *Sprevit autem illum Herodes

66. Al.: in concilio suo. 67. A: creditis.
68. [L]* neq. dim. 2. S: dari.
5. S: commovit. AL: et incip.
8. L: audiret. 9. F* autem. [L]* illi.
10. L: etiam.

καλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσ-
ωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προ-
φήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 65 Καὶ ἕτε-
ρα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ Mt. 27,1.
πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ
γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
συνέδριον ἑαυτῶν, 67 λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Mt. 26,63ss.
Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν Mc. 14,61ss;
ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἐὰν δὲ καὶ Jer. 38,15
ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύ- 20,7.
σητε. 69 Ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνά-
μεως τοῦ θεοῦ. 70 Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ
οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς
ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 Οἱ δὲ Mt. 26,65. Mc. 14,63.
εἶπον· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐ-
τοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν Mt. 27,1s. Mc. 15,1.
ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. 2 Ἤρξαντο Jo. 18,28ss.
δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες· Τοῦτον εὕ-
ρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα 20,25 pp. Mt. 17,27;
Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Act. 17,7.
Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3 Ὁ δὲ Πιλᾶτος Mc. 15,2s. Mt. 27,11.
ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασι-
λεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ
ἔφη· Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπε πρὸς
τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὑ-
ρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 Οἱ
δὲ ἐπίσχυον λέγοντες· Ὅτι ἀνασείει τὸν
λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, Act. 10,36
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώ-
τησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι· 7 καὶ
ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, 3,1.
ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐ-
τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
8 Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη
λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν 9,9.
διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλ-
πιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 11,29.
9 Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς·
αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 Εἱ-
στήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς,
εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 Ἐξουθε-
νήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρα-

64. [L]T* ἔτυπτ.-καὶ. 66. KS: αὐτῶν (Θ: αὑτῶν). 67. T: εἰπόν. 68. LT* κ. T* μοι ἢ ἀπολ. 69. RGKSH* δὲ. 1. R: ἤγαγεν. 2. LT† ἡμῶν. [L]† κ. (a. λέγ.). 6. T* Γαλιλαίαν. 8. L: ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλ. T* πολλὰ. 10. *Camerar.*: ἐντόνως. 11. [L]T* (alt.) αὐτόν.

und schlugen ihn ins Angesicht, und fragten
ihn und sprachen: Weissage, wer ists, der dich
65 schlug? *Und viele andere Lästerungen sagten
sie wider ihn.
66 Und als es Tag ward, sammleten sich die
Aeltesten des Volks, die Hohenpriester und die
Schriftgelehrten, und führeten ihn hinauf vor
67 ihren Rath, *und sprachen: Bist du Christus?
Sage es uns. Er sprach aber zu ihnen: Sage
68 ichs euch, so glaubet ihrs nicht; *frage ich
aber, so antwortet ihr nicht, und lasset mich
69 doch nicht los. *Darum von nun an wird
des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand
70 der Kraft Gottes. *Da sprachen sie alle: Bist
du denn Gottes Sohn? Er sprach zu ihnen:
71 Ihr sagts, denn ich bins. *Sie aber sprachen:
Was bedürfen wir weiter Zeugniß? Wir haben
es selbst gehöret aus seinem Munde.

XXIII. Und der ganze Haufe stand auf,
2 und führeten ihn vor Pilatus, *und fingen an
ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden
wir, daß er das Volk abwendet, und verbeut
den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht:
3 Er sei Christus, ein König. *Pilatus aber
fragte ihn und sprach: Bist du der Juden
König? Er antwortete ihm und sprach: Du
4 sagests. *Pilatus sprach zu den Hohenpriestern
und zum Volk: Ich finde keine Ursach an die-
5 sem Menschen. *Sie aber hielten an und
sprachen: Er hat das Volk erreget, damit, daß
er gelehret hat hin und her im ganzen jüdischen
Lande, und hat in Galiläa angefangen, bis
6 hieher. *Da aber Pilatus Galiläa hörete,
7 fragete er, ob er aus Galiläa wäre. *Und als
er vernahm, daß er unter Herodes Obrigkeit
gehörete, übersandte er ihn zu Herodes, welcher
in denselbigen Tagen auch zu Jerusalem war.
8 Da aber Herodes Jesum sahe, ward er sehr
froh, denn er hätte ihn längst gern gesehen;
denn er hatte viel von ihm gehöret, und hoffete,
9 er würde ein Zeichen von ihm sehen. *Und
er fragete ihn mancherlei. Er antwortete ihm
10 aber nichts. *Die Hohenpriester aber und
Schriftgelehrten standen und verklagten ihn
11 hart. *Aber Herodes mit seinem Hofgesinde

71. U.L: dürfen.

(St: Nun, Prophet, wer hat dich geschlagen?)

65. Bg: vieles Andre redeten s. lästerlich. Bb: v. and. Dinge red. s. wider ihn u. lästerten. S.vE: Läst. stießen s. gegen ihn aus.

66. Bg.A: in ihren R. Bb: ihre Rathsversammlung. dW: Sitzung. G: vor ihre Versammlung. St: Rathsvers.

67. Bb.Bg.vE.K: werdet ihr (mir doch) nicht glauben.

68. **mir nicht, u. l. mich auch nicht los.** Bb.Bg.S.vE.K.G: so werdet ihr ꝛc. St.dW: wollte ich auch fragen, so würdet. vE: lasse ich mich mit euch in Fragen ein. K: wenn ich euch Fr. vorlege. St.vE: freilassen. K: freisprechen. dW: lossprechen.

69. **Von nun ... zur Rechten.** St.dW: der Majestät.

70. **So bist du.** Bb: Also. St: So wärest du dW.A.G: Du bist also. K: Du also bist.

71. A: W. begehren wir noch ein Z. K: verlangen. G: da haben wirs ja selbst geh.

1. **ihr ganzer Haufe.** dW: es erhob sich d. g. H. A: ihre g. Versammlung. K: allzumal. vE: insgesammt.

2. **haben wir befunden.** Bg: verleitet. dW. vE: verführt. Bb.K: verkehrt. St: verwirrt. S: aufwiegelt. A: als Aufwiegler. Bg.dW.vE. K: wehret. St: wehren will. G: abhält. vE.A. K.G: der König. dW: er sei König Christus.

4. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Schuld.

5. dW.vE.A: bestanden darauf. K: wurden dringender. Bg: setzten stärker an. Bb.Bg: Er erreget. St.dW.vE.A.K: wiegelt auf.

6. Bb.Bg.dW.vE.A.K: von G. hörte. Bb. Bg.St.dW.A.K: der Mensch ein Galiläer. vE: d. Mann.

7. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: aus dem Gebiete Her.

8. **weil er ... geh. hatte.** St: ihn ein Z. verrichten zu s. dW: irgend ein Z. von ihm verr. A: ihn irgend ein Wunder wirken. vE: ein W. v. ihm. K: ein Wunderzeichen v. ihm gethan.

9. Bg: mancher Dinge halben. Bb.K: mit vielen Worten. A: stellte v. Fragen an ihn. vE: legte ihm vor.

10. Bg.St.dW.K: heftig. A: unaufhörlich. vE: setzten mit Heftigkeit ihre Klage gegen ihn fort.

11. **seinen Kriegsleuten.** (Bg: Kriegsvölkern.) St.vE: Leibwache. S: Gefolge. G: Hofleuten.

cum exercitu suo, et illusit indutum
12 veste alba, et remisit ad Pilatum. *Et
facti sunt amici Herodes et Pilatus in
ipsa die; nam antea inimici erant ad
invicem.
13 Pilatus autem, convocatis principibus
sacerdotum et magistratibus et plebe,
14 *dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem
quasi avertentem populum, et
ecce, ego coram vobis interrogans nullam
causam inveni in homine isto ex
15 his, in quibus eum accusatis. *Sed
neque Herodes; nam remisi vos ad
illum, et ecce, nihil dignum morte actum
16 est ei. *Emendatum ergo illum dimittam.
17 *Necesse autem habebat dimittere
eis, per diem festum, unum.
18 *Exclamavit autem simul universa turba,
dicens: Tolle hunc, et dimitte nobis
19 Barabbam! *qui erat propter seditionem
quandam factam in civitate et homici-
20 dium missus in carcerem. *Iterum autem
Pilatus locutus est ad eos, volens
21 dimittere Jesum. *At illi succlamabant
22 dicentes: Crucifige, crucifige eum! *Ille
autem tertio dixit ad illos: Quid enim
mali fecit iste? nullam causam mortis
invenio in eo; corripiam ergo illum et
23 dimittam. *At illi instabant vocibus
magnis postulantes ut crucifigeretur, et
24 invalescebant voces eorum. *Et Pilatus
25 adjudicavit fieri petitionem eorum; *dimisit
autem illis eum, qui propter homicidium
et seditionem missus fuerat
in carcerem, quem petebant, Jesum
vero tradidit voluntati eorum.

26 Et cum ducerent eum, apprehenderunt
Simonem quendam Cyrenensem,
venientem de villa, et imposuerunt illi
27 crucem portare post Jesum. *Sequebatur
autem illum multa turba populi
et mulierum, quae plangebant et lamen-
28 tabantur eum. *Conversus autem ad
illas Jesus dixit: Filiae Ierusalem, nolite
flere super me, sed super vos ipsas
29 flete et super filios vestros. *Quoniam
ecce, venient dies, in quibus dicent:

14. [L]* et *et* (alt.) in. Al.: invenio.
17. F*. 18. F* simul. AF: quondam.
22. [L]* ergo. 23. L: cruce fig.
28. [L]* ipsas.

τεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν
αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπράν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν
τῷ Πιλάτῳ. 12 Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Act. 4, 27.
Πιλᾶτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ
μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ
ὄντες πρὸς ἑαυτούς.
13 Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν,
14 εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν
ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν v. 2.
λαόν, καὶ ἰδού, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας
οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ
αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ· 15 ἀλλ'
οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς
αὐτόν, καὶ ἰδού, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ
πεπραγμένον αὐτῷ. 16 Παιδεύσας οὖν αὐ- Jo. 19, 1.
τὸν ἀπολύσω. 17 Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπο- Mt. 27, 15. Mc. 15, 6.
λύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα. 18 Ἀνέκρα- Jo. 18, 39.
ξαν δὲ παμπληθεί, λέγοντες· Αἶρε τοῦτον, Mt. 27, 20. 16.
ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις Mc. 15, 11. 7.
ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει Jo. 18, 40. Act. 3, 14.
καὶ φόνον βεβλημένος εἰς φυλακήν. 20 Πά-
λιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησε, θέλων Mc. 15, 12 ss.
ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 Οἱ δὲ ἐπεφώνουν Mt. 27, 21 ss.
λέγοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. Jo. 19, 4 ss.
22 Ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ
κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου
εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν Act. 3, 11.
ἀπολύσω. 23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις
αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ
κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιε- Mc. 15, 14 s.
ρέων. 24 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι Mt. 27, 23. 24. 26.
τὸ αἴτημα αὐτῶν· 25 ἀπέλυσε δὲ τὸν διὰ Jo. 19, 16.
στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακήν,
ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε
τῷ θελήματι αὐτῶν.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμε- Mt. 27, 32. Mc. 15, 21.
νοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου ἐρχομένου ἀπ' Jo. 19, 17.
ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν
ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ αὐ-
τῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν,
αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.
28 Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε·
Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ,
πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα 19, 41 ss.
ὑμῶν. 29 Ὅτι ἰδού, ἔρχονται ἡμέραι, ἐν αἷς

17. [LT²]T¹ (*ABKL*)*. 18. T: Ἀνέκραγον. 19. T: βληθεὶς ἐν τῇ φ. 20. LT: δὲ (L† αὐτοῖς). 21. LT: Σταύρου σταύρου. 23. T²: σταυρῶσαι. [L]T* κ. τῶν ἀ. 24. LT: Κ. Πιλ. 25. R[LH]† αὐτοῖς. LT* τὴν. 26. LT: Σίμωνά cet. (R: τοῦ ἐρχ.). 27. LTΘ* (alt.) καί.

verachtete und verspottete ihn, legete ihm ein
weißes Kleid an, und sandte ihn wieder zu
12 Pilatus. *Auf den Tag wurden Pilatus und
Herodes Freunde mit einander, denn zuvor
waren sie einander feind.
13 Pilatus aber rief die Hohenpriester und die
14 Obersten und das Volk zusammen, *und sprach
zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir
gebracht, als der das Volk abwende. Und siehe,
ich habe ihn vor euch verhöret, und finde an
dem Menschen der Sache keine, der ihr ihn be-
15 schuldiget; *Herodes auch nicht, denn ich habe
euch zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts
auf ihn gebracht, das des Todes werth sei.
16 *Darum will ich ihn züchtigen und los las-
17 sen. *Denn er mußte ihnen einen nach
18 Gewohnheit des Festes los geben. *Da schrie
der ganze Haufe und sprach: Hinweg mit die-
19 sem, und gieb uns Barabbas los! *welcher
war um eines Aufruhrs, so in der Stadt ge-
schah, und um eines Mords willen ins Ge-
20 fängniß geworfen. *Da rief Pilatus abermal
21 zu ihnen, und wollte Jesum los lassen. *Sie
riefen aber und sprachen: Kreuzige, kreuzige
22 ihn! *Er aber sprach zum dritten Mal zu
ihnen: Was hat denn dieser Uebels gethan?
Ich finde keine Ursach des Todes an ihm, darum
23 will ich ihn züchtigen und los geben. *Aber
sie lagen ihm an mit großem Geschrei, und
forderten, daß er gekreuziget würde. Und ihr
und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand.
24 *Pilatus aber urtheilete, daß ihre Bitte ge-
25 schähe, *und ließ den los, der um Aufruhrs
und Mords willen war ins Gefängniß gewor-
fen, um welchen sie baten, aber Jesum übergab
er ihrem Willen.
26 Und als sie ihn hinführeten, ergriffen sie
einen, Simon von Cyrene, der kam vom Felde,
und legten das Kreuz auf ihn, daß ers Jesu
27 nachtrüge. *Es folgete ihm aber nach ein
großer Haufe Volks, und Weiber, die klageten
28 und beweineten ihn. *Jesus aber wandte sich
um zu ihnen und sprach: Ihr Töchter von
Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern
weinet über euch selbst und über eure Kinder.
29 *Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in
welcher man sagen wird: Selig sind die Un-

14. A.A: Sachen ... deren.

Bb: achtete ihn für nichts. St.dW.vE: behandelte verächtlich. Bg: helles Kleid. Bb: herrlich glänzendes. St: von glänz. Farbe. (S.vE: Purpurgewand?)
12. Bb.dW.vE: standen (waren) f. in Feindschaft. Bg.K: in F. gewesen. St: gelebt.
13. St.S: die (andern) Vorgesetzten. A.G: Vorsteher. (Bg: Regenten!)

14. Bg: untersuchte. St.dW.vE.A.G: in eurer Gegenwart verh.
15. St.dW: es ist nichts ... v. ihm verübt. Bb: gehandelt. K: gethan. Bg: das er begangen hätte. vE: gegen ihn dargethan. A: geschah nichts mit ihm.
16. Bg.dW.A.K: losgeben. St.vE: frei lassen.
17. dW: er war gehalten ... loszugeben. vE: nach d. F. Sitte. Bb.St.dW.A: auf das Fest. Bg: jedes. K: an dem Feste.
18. Bb.Bg: Thue diesen weg!
19. vE: in d. St. bewirkten Aufstandes. A.K: erregten Aufruhrs. G: den er erregte.

20. Bb.Bg.dW.vE: rief ihnen zu. St.A.G: redete ihnen zu. K: zu ihnen.
21. Bg.St.dW.A: (riefen) schrien entgegen. vE.K.G: dagegen.

22. Bb.Bg.dW: habe gefunden. St.dW.A.G: Todesschuld.
23. Bb: Stimmen wurden zu stark. vE: ja immer stärker wurde ihr Geschr. A: nahm immer zu.
24. Bg: gab das Urtheil dazu. St.vE.A.G: sprach das U. S.dW.K: beschloß. St.dW.vE.A.G: nach ihrem Verlangen. K: Begehren.
25. St.S.dW.G: überließ. vE: gab er ihrer Willkühr preis.

26. Bb: um es hinter Jesu zu tragen.
27. St.dW(K.): beklagten und bejammerten.

28. Bg: nur über euch selbst. St.S: vielmehr.
29. es kommen Tage, in welchen. vE: Zeiten.

XXIII. *Crucifixio et irrisiones. Latro poenitens. Portenta.*

Beatae steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quae non lactaverunt!
30 *Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos! et collibus: Operite nos!
31 *quia si in viridi ligno haec faciunt, in
32 arido quid fiet? *Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut inter-
33 ficerentur. *Et postquam venerunt in locum, qui vocatur calvariae, ibi crucifixerunt eum et latrones, unum a
34 dextris et alterum a sinistris. *Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis! non enim sciunt quid faciunt. Dividentes vero vestimenta ejus miserunt sortes.

35 Et stabat populus spectans; et deridebant eum principes cum eis, dicentes: Alios salvos fecit, se salvum faciat, si
36 hic est Christus Dei electus! *Illudebant autem ei et milites, accedentes et
37 acetum offerentes ei *et dicentes: Si tu
38 es rex Judaeorum, salvum te fac! *Erat autem et superscriptio scripta super eum litteris Graecis et Latinis et Hebraicis: Hic est Rex Judaeorum.

39 Unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac temetipsum
40 et nos! *Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es?
41 *et nos quidem juste; nam digna factis recipimus; hic vero nihil mali gessit.
42 *Et dicebat ad Jesum: Domine, memento
43 mei, cum veneris in regnum tuum. *Et dixit illi Jesus: Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.
44 Erat autem fere hora sexta; et tenebrae factae sunt in universam terram
45 usque in horam nonam, *et obscuratus est sol et velum templi scissum est
46 medium. *Et clamans voce magna Jesus

29. [L]* (pr.) et.
31. Al.: quid facient.
35. Al.: exspectans.
37. L* et. 38. L: inscripta.
39. F: pendebat.
40. S: qui (al.: quia).
41. Al.: recepimus.
44. A: in universa terra.

ἐροῦσι· Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθήλασαν. 21,23pp. (Hos. 9,14
30 Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Καλύψατε ἡμᾶς· Hos. 10,8. Ap. 6,16. 9,6.
31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; Es. 20,47. 21,3. 1Pt. 4,17.
32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. Mt. 27,32.33.
33 Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. Mc. 15,27.22. Jo. 19,17s. 22,37. Es. 53,12.
34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρον. 6,29p. Es. 53,12.6. Act. 3,17.. 7,60. Ebr. 7,25.. Jo. 15,22; Mt. 27,35. Mc. 15,24.
35 Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν· ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός. Jo. 19,23s Ps. 22,19; Mt. 27,41s. Mc. 15,31.
36 Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ Mt. 27,34.48
37 καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. Mc. 15,23.36.
38 Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Jo. 19,29s L. 4,23. Mt. 27,37. Mc. 15,26. Jo. 19,19ss.
39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. Mt. 27,44. Mc. 15,32.
40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων· Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.
42 Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. v. 51. (Mt. 16,28.
43 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. 16,22s. 2Co. 12,4. Ap. 2,7;
44 Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη· καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης, Mt. 27,45. Mc. 15,33.
45 καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. Mt. 27,51.. Mc. 15,38.
46 Καὶ φω-

29. T† αἱ. LT: ἔθρεψαν. 31. T* τῷ. 33. LT: ἦλθον. 34. [L]B* Ὁ - ποιῦσ. T: κλήρυς. 35. LT* (alt.) κ. [L]T* σὺν αὐτ. T: τῦ θ. ὁ ἐκλ. 36. T: Ἐνέπαιξαν. [L]T* (alt.) κ. 37. [L]* Εἰ. 38. L: ἐπιγεγρ. (T*). [L]T (BCL)* γράμμ.-Ἑβρ. 38. [L]T pon. ἐπ᾽. in f. (L* ἐστ. T* ἐστ. ὁ). 39. T (* λέγ.): Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χρ.; 40. T: ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη. 42. T: ἔλεγεν· Ἰησῦ μν. [L]T* κύρ. 43. T* ὁ Ἰησ. (Al.: σήμερον,). 44. LT: Κ. ἦν ἤδη. 45. T (BCL): τ. ἡλίυ ἐκλείποντος· ἐσχ. δε.

fruchtbaren, und die Leiber, die nicht geboren
haben, und die Brüste, die nicht gesäuget ha-
30 ben! *Dann werden sie anfangen zu sagen zu
den Bergen: Fallet über uns! und zu den Hü-
31 geln: Decket uns! *Denn so man das thut
am grünen Holz, was will am dürren wer-
32 den? *Es wurden aber auch hingeführt
zween andere Uebelthäter, daß sie mit ihm ab-
33 gethan würden. *Und als sie kamen an die
Stätte, die da heißet Schädelstätte, kreuzigten
sie ihn daselbst, und die Uebelthäter mit ihm,
34 einen zur Rechten und einen zur Linken. *Jesus
aber sprach: Vater, vergib ihnen, denn sie
wissen nicht, was sie thun. Und sie theileten
seine Kleider, und warfen das Loos darum.
35 Und das Volk stand und sahe zu. Und die
Obersten sammt ihnen spotteten sein und spra-
chen: Er hat andern geholfen, er helfe ihm
selber, ist er Christ, der Auserwählte Gottes.
36 *Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte,
37 traten zu ihm und brachten ihm Essig, *und
sprachen: Bist du der Juden König, so hilf dir
38 selber. *Es war auch oben über ihm geschrie-
ben die Ueberschrift, mit griechischen und latei-
nischen und ebräischen Buchstaben: Dieß ist der
Juden König.

39 Aber der Uebelthäter einer, die da gehenkt
waren, lästerte ihn und sprach: Bist du Chri-
40 stus, so hilf dir selbst und uns. *Da ant-
wortete der andere, strafte ihn und sprach:
Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der
41 du doch in gleicher Verdammniß bist? *Und
zwar wir sind billig drinnen, denn wir em-
pfahen, was unsere Thaten werth sind, dieser
42 aber hat nichts ungeschicktes gehandelt. *Und
sprach zu Jesu: Herr, gedenke an mich, wenn
43 du in dein Reich kommst. *Und Jesus sprach
zu ihm: Wahrlich ich sage dir, heute wirst du
mit mir im Paradiese sein.
44 Und es war um die sechste Stunde, und es
ward eine Finsterniß über das ganze Land, bis
45 an die neunte Stunde, *und die Sonne verlor
ihren Schein, und der Vorhang des Tempels
46 zerriß mitten entzwei. *Und Jesus rief laut

30. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Bedecket.
31. Bg.St.vE.K: sie dieses (Solches) thun.
32. andere zween Uebelth. St.dW: Misse-thäter zur Hinrichtung. vE: Kreuzigung. K: mit ihm gekr. zu werden. G: hingerichtet. A: die Straßenräuber waren, daß sie getödtet würden.
33. (St.dW: Schädel! Bb.Bg: Hirnschale!)

34. Bg: erlaß es ihnen.

35. der Christ. Bg: schimpften.
36. Bg.S.vE.A.K.G: reichten. St.dW: in-dem sie ihm (an-)boten. K: Weinessig.
37. vE: rette dich selbst.

38. eine Ueberschr. ... und römischen ... St.dW.A: in (mit) ... Schrift. S.vE.K.G: Sprache. vE: die Inschrift.

39. A.K: die da hingen. G: am Kreuze.
40. Bb.Bg: eben in dem(selben) Gericht. St. vE: unter gleicher Verurtheilung. dW.G: in gl. Strafe. A(S.): dieselbe Str. erleidest.
41. Bb.St: wir zwar gerechter Weise. Bg: von Rechts wegen. dW: freilich gerecht. S.A. K.G: mit Recht. vE: leiden wir verdienter Weise. Bg: tragen davon, was sich gehöret auf uns. Th. St: empf. w. würdig ist unserer Th. dW: den Lohn für das w. wir gethan. vE: unse-rer Verbrechen gerechte Strafe. A.G: w. u. Th. verdient haben. K: verdienen. Bb.St.dW.vE: nichts Unrechtes gethan. A.G: Böses. K: Uebles. Bg: Unbefugtes.
42. in deinem R. dW: gekommen bist zu deinem R.
43. K: bei mir. vE: heute noch!
44. 45. Vgl. Matth. 27, 45. 51.

45. Bb.Bg.dW.A.K: ward verfinstert. vE: war. S: verdunkelt. St.G: verfinsterte sich.

ait: „Pater, in manus tuas commendo
spiritum meum“! et haec dicens exspi-
ravit.
47 Videns autem centurio, quod factum
fuerat, glorificavit Deum dicens: Vere
48 hic homo justus erat! *Et omnis turba
eorum, qui simul aderant ad spectacu-
lum istud et videbant quae fiebant, per-
cutientes pectora sua revertebantur.
49 *Stabant autem omnes noti ejus a longe,
et mulieres quae secutae eum erant a
Galilaea, haec videntes.
50 Et ecce, vir nomine Joseph, qui erat
51 decurio, vir bonus et justus *(hic non
consenserat consilio et actibus eorum).
ab Arimathaea civitate Judaeae, qui ex-
52 spectabat et ipse regnum Dei: *hic
accessit ad Pilatum et petiit corpus
53 Jesu, *et depositum involvit sindone,
et posuit eum in monumento exciso, in
quo nondum quisquam positus fuerat.
54 *Et dies erat parasceues, et sabbatum
illucescebat.

55 Subsecutae autem mulieres, quae cum
eo venerant de Galilaea, viderunt mo-
numentum et quemadmodum positum
56 erat corpus ejus. *Et revertentes
paraverunt aromata et unguenta, et
sabbato quidem siluerunt secundum
XXIV. mandatum. *Una autem
sabbati valde diluculo venerunt ad mo-
numentum, portantes quae paraverant
2 aromata. *Et invenerunt lapidem re-
3 volutum a monumento, *et ingressae
non invenerunt corpus Domini Jesu.
4 *Et factum est, dum mente consternatae
essent de isto, ecce, duo viri steterunt
5 secus illas in veste fulgenti. *Cum
timerent autem et declinarent vultum in
terram, dixerunt ad illas: Quid quaeritis
6 viventem cum mortuis? *non est hic,
sed surrexit! Recordamini, qualiter
locutus est vobis, cum adhuc in Gali-

νήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· „Πά- Ps.31,6. Act.7,59;
τερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦ- Mt.27,50. Mc.15,37.
μά μου“, καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν. Jo.19,30.
47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον, Mt.27,54. Mc.15,39.
ἐδόξασε τὸν θεὸν λέγων· Ὄντως ὁ ἄνθρω-
πος οὗτος δίκαιος ἦν. 48 Καὶ πάντες οἱ
συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν v.35.
ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτον- 18,13. Nah.2,8.
τες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 Εἱ-
στήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μα-
κρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι 8,2s. 24,10.
αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα. Mt.27,55. Mc.15,40;
50 Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βου- Mt. 27,57ss.
λευτὴς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος Mc. 15,43ss.
51 (οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βου- Jo. 19,38ss.
λῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν), ἀπὸ Ἀριμαθαίας
πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προςεδέχετο v.42. 2,25.38.
καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· 52 οὗ-
τος προςελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ
σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, 53 καὶ καθελὼν αὐτὸ
ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ
ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω
οὐδεὶς κείμενος. 54 Καὶ ἡμέρα ἦν παρα- Mc.15,42. Jo.
σκευή, καὶ σάββατον ἐπέφωσκε. 19,31.42.

55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, v.49.. Mt.27,61.
αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Mc.15,47.
Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς
ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. 56 Ὑποστρέψασαι
δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, καὶ τὸ Mc.16,1.
μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντο- Ex.20,10.
λήν. 1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρ- Mt.28,1. Mc.16,2.
θρου βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα, φέρου- Jo.20,1.
σαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα, καί τινες σὺν
αὐταῖς. 2 Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλι- Jo.20.1. Mc.16,4;
σμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 καὶ εἰςελθοῦ- 5.
σαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς
περὶ τούτου, καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο ἐπέστη- v.23. (Jo.20,12
σαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις. Mt.28,2s. Act.1,10;
5 Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλι- Mc.16,6. Mt.28,5s.
νουσῶν τὸ πρόςωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον
πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ
τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη.
Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ

---

47. Al.: f. erat. T: j. est.
48. [L]* sua.
49. F* Stab.-ejus.
51. F: concil. *et:* Judae. SL: Arimathia.
54. Al.: parasceue.
55. F: et quoniam.
6. A: resurrexit.

46. LT (*ABCKMPQ*): παρατίθεμαι (*D:* -θημι). LT: τοῦτο (T* κ.). 47. T: ἐδόξαζεν. 48. LT: θεωρήσαντες. T* ἑαυτ. 49. LT: αὐτῷ. L† ἀπὸ. T† αἱ. 51. LT* (alt.) κ. et κ. αὐτ. 53. LTΘ* (pr.) αὐτὸ. LT²: ἔθ. αὐτόν. LT: οὐδεὶς οὔπω. 54. LT: παρασκευῆς. 55. RGKSH: κ. γυν. 1. LT: βαθέως (* κ.-αὐτ.). 3. LT: εἰςελθ. δέ. T* τοῦ κυρ. Ἰ. 4. LT: ἀπορ. et: ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ. 5. T: τὰ πρόςωπα.

und sprach: „Vater, ich befehle meinen Geist
in deine Hände"! und als er das gesagt, ver-
schied er.
47 Da aber der Hauptmann sahe, was da ge-
schah, pries er Gott und sprach: Fürwahr,
48 dieser ist ein frommer Mensch gewesen. *Und
alles Volk, das dabei war und zusahe, da sie
sahen, was da geschah, schlugen sie an ihre
49 Brust und wandten wieder um. *Es standen
aber alle seine Verwandte von ferne, und die
Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachge-
folget, und sahen das alles.
50 Und siehe, ein Mann, mit Namen Joseph,
ein Rathsherr, der war ein guter frommer
51 Mann. *Der hatte nicht gewilliget in ihren
Rath und Handel, der war von Arimathia,
der Stadt der Juden, der auch auf das Reich
52 Gottes wartete. *Der ging zu Pilatus und
53 bat um den Leib Jesu, *und nahm ihn ab,
wickelte ihn in eine Leinwand, und legte ihn in
ein gehauen Grab, darinnen niemand je gelegen
54 war. *Und es war der Rüsttag, und der
Sabbath brach an.

55 Es folgeten aber die Weiber nach, die mit
ihm gekommen waren aus Galiläa, und be-
schaueten das Grab, und wie sein Leib geleget
56 ward. *Sie kehreten aber um, und bereiteten
Specerei und Salben; und den Sabbath über
XXIV. waren sie stille nach dem Gesetz. *Aber
an der Sabbather einem sehr frühe kamen sie
zum Grabe, und trugen die Specerei, die sie
2 bereitet hatten, und etliche mit ihnen. *Sie
fanden aber den Stein abgewälzet von dem
3 Grabe, *und gingen hinein und fanden den
4 Leib des Herrn Jesu nicht. *Und da sie darum
bekümmert waren, siehe, da traten bei sie zween
5 Männer mit glänzenden Kleidern. *Und sie
erschraken, und schlugen ihre Angesichter nieder
zu der Erde. Da sprachen sie zu ihnen: Was
6 suchet ihr den Lebendigen bei den Todten? *Er
ist nicht hie, er ist auferstanden. Gedenket
dran, wie er euch sagte, da er noch in Galiläa

---

51. U.L: bewilliget.
53. A.A: gelegt.

46. **in d. H. bef. ich m. G.** Bg.St: will ich m. G. befehlen. (Bb: niederlegen!) vE: Nach diesen Worten. K: gab er den Geist auf. Bb: ließ er d. G. aus.

47. Bb.Bg: In der That, dieser Mann war gerecht. A: Wahrlich ... K: ein Gerechter. St. vE: Gewiß ... schuldlos (gerecht). S.dW: Wahrhaftig (Wirklich) ... unschuldig.

48. **herbeigekommen war zuzuschauen.** Bb: zu dieser Beschauung. (Bg: diesem Spectacul!) dW: diesem Schauspiele. vE.A: bei diesem Vorgange zugegen war. G: Auftritte gegenwärtig.

49. **sahen das an.** Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Bekannte.

50. **der ein R. war, ein ... Mann.** Bg: des Raths. St.vE: Mitglied d. R. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: g. u. gerechter. St: rechtschaffener.

51. **Arimathäa, einer St.** Bb.St.dW.vE.G: nicht beigestimmt. Bg: beigepflichtet ihrem Rath u. ihrer That. St.dW: ihrem R. u. (ihrem) Thun. vE: Beschluß u. der Ausführung. G: u. Verfahren. A.K: in ihren R. u. ihr Thun nicht eingestimmt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: erwartete.

52. St.S.dW.vE.A.K.G: Leichnam. dW. erbat sich. vE: bat sich aus.

53. Bb: seine Leinwand. dW.A.K.G: ausgehauenes Grab. Bg.S: das in (einen) Felsen gehauen war. St: Gruft die ... Bb: Grabstätte die in einen Stein ...

54. Bb: Tag der Zurüstung. St.S.G: Vorbereitungstag. vE: gerade Vorsabbath. Bb: der S. erschien. G: ging ein. S: wo der S. eintrat.

55. St.dW.K: Leichnam hingelegt. A: hineing. vE.G: beigesetzt.

56. Bb: Gewürze u. Balsam. S: blieben s. in Ruhe. dW.A.K.G: ruheten. vE: hielten sich ruhig.

1. **am ersten Wochentag, tief in der Frühe.** vE.A.K.G: ersten Tage nach dem Sabbath. Bb: da es noch tief Morgens war. dW.G: bei frühem M. A: am frühesten. Bg: sobald es anfing zu tagen.

2. St.dW.vE.A.G: weggewälzt.

4. **da waren bei ihnen.** Bb: zweifelmüthig. dW: zweifelhaft. Bg: deshalb hin u. her dachten. St: in Ungewißheit waren. S: auf allerlei Zweifel geriethen. vE: sehr verlegen waren. G: bestürzt. A: im Gemüthe bekümmert. Bb.St. dW.A.K: standen bei ihnen. vE: neben. G: vor. Bg.dW: in strahlenden Kl. (Kleidungen). K: str. Gewanden. G: strahlendem Gewande. St: lichtem G.

5. **ihr Angesicht.** Bg: auf die E. neigten. K.St: zur. A: senkten. vE: Warum s. ihr d. Lebenden unter d. T.

XXIV. *Foeminae nuntiantes. Petrus. Viatores Emmauntini.*

7 laea esset, *dicens: Quia oportet Filium
hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resur-
8 gere. *Et recordatae sunt verborum
9 ejus, *et regressae a monumento nunciaverunt haec omnia illis undecim et
10 ceteris omnibus. *Erat autem Maria
Magdalene et Joanna et Maria Jacobi et
ceterae, quae cum eis erant, quae dice-
11 bant ad Apostolos haec, *Et visa sunt
ante illos sicut deliramentum verba ista,
12 et non crediderunt illis. *Petrus autem
surgens cucurrit ad monumentum, et
procumbens vidit linteamina sola posita,
et abiit secum mirans quod factum fuerat.

13 Et ecce, duo ex illis ibant ipsa die
in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Ierusalem, nomine
14 Emmaus, *et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus, quae acciderant.
15 *Et factum est, dum fabularentur et
secum quaererent, et ipse Jesus appro-
16 pinquans ibat cum illis; *oculi autem
illorum tenebantur, ne eum agnosce-
17 rent. *Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem am-
18 bulantes, et estis tristes? *Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit
ei: Tu solus peregrinus es in Ierusalem
et non cognovisti, quae facta sunt in
19 illa his diebus? *Quibus ille dixit:
Quae? Et dixerunt: De Jesu Nazareno,
qui fuit vir propheta, potens in opere
et sermone coram Deo et omni populo;
20 *et quomodo eum tradiderunt summi
sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum.
21 *Nos autem sperabamus, quia ipse esset
redempturus Israel; et nunc super haec
omnia tertia dies est hodie, quod haec
22 facta sunt. *Sed et mulieres quaedam
ex nostris terruerunt nos, quae ante
23 lucem fuerunt ad monumentum, *et
non invento corpore ejus, venerunt di-

7. Al.: resurget.
11. [L]* sicut. L: credebant.
12. A* sola.
20. A: sacerdotum.
21. A[L]* est.

Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ 9,22.. Mt
ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώ- 16,21..
πων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 Καὶ ἐμνήσθη- Jo.2,22.
σαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, 9 καὶ ὑποστρέψα- Mt.28,8. Mc.16,8.
σαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα 10.
πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς. Act.1,17.
10 Ἦν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα 8,2s. 23,55.
καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν
αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους
ταῦτα. 11 Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν
ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν Mc.16,11.
αὐταῖς. 12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν v.24. Jo.20,3.
ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ 6s.10.
ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς
ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

13 Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευό- v.18. †10,1.
μενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχου- Mc. 16,12s.
σαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ
ὄνομα Ἐμμαούς, 14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς
ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων
τούτων. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐ-
τοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγ- Mt.
γίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· 16 οἱ δὲ ὀφθαλ- 18,20?
μοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι v.31. Jo.20,14
αὐτόν. 17 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ 21,4.
λόγοι οὗτοι, οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλή-
λους περιπατοῦντες, καί ἐστε σκυθρωποί; Jo.16,20.
18 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, †Jo.19,25
εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν
Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν
αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19 Καὶ εἶ-
πεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ
περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ (18,37. Mt.21,11;
προφήτης, δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναν- L.7,16. 22.
τίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· 20 ὅπως Act.2,22. (7,22.
τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρ-
χοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύ-
ρωσαν αὐτόν. 21 Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν, ὅτι
αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Act.1,6.
Ἰσραήλ· ἀλλάγε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην
ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα
ἐγένετο. 22 Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν
ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ v.1.
μνημεῖον, 23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐ-

10. RG²LHΘ: Ἦσαν δὲ (T*). RGKSH* (alt.) ἡ. LT* αἱ. 11. LT: ῥ. ταῦτα (* αὐτῶν). 12. [L²](D)*. T* κείμ. (R: ἀπῆλθε, Θ: πρ. ἑαυτόν,). 17. T* κ. ἐστε. 18. LT* ὁ ([L]† ἐξ αὐτῶν). GKSTΘ* (pr.) ἐν. 20. *DSchulz:* ὅμως. 21. LT: κ. σὺν. T²* σήμ. 22. LT: ὀρθριναί.

7 war, *und sprach: Des Menschen Sohn muß
überantwortet werden in die Hände der Sün-
der, und gekreuziget werden, und am dritten
8 Tage auferstehen. *Und sie gedachten an
9 seine Worte. *Und sie gingen wieder vom
Grabe, und verkündigten das alles den Elfen
10 und den andern allen. *Es war aber Maria
Magdalena, und Johanna, und Maria Jacobi,
und andere mit ihnen, die solches den Aposteln
11 sagten. *Und es däuchten sie ihre Worte eben
als wärens Mährlein, und glaubten ihnen
12 nicht. *Petrus aber stand auf und lief zum
Grabe, und bückte sich hinein und sahe die
leinenen Tücher allein liegen, und ging davon,
und es nahm ihn Wunder, wie es zuginge.

13 Und siehe, Zween aus ihnen gingen an dem-
selbigen Tage in einen Flecken, der war von
Jerusalem sechszig Feldweges weit, deß Name
14 heißt Emmaus. *Und sie redeten mit einander
15 von allen diesen Geschichten. *Und es geschah,
da sie so redeten und befragten sich mit einan-
der, nahete Jesus zu ihnen und wandelte mit
16 ihnen. *Aber ihre Augen wurden gehalten,
17 daß sie ihn nicht kannten. *Er sprach aber zu
ihnen: Was sind das für Reden, die ihr zwi-
schen euch handelt unterweges, und seid traurig?
18 *Da antwortete einer, mit Namen Cleophas,
und sprach zu ihm: Bist du allein unter den
Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was
19 in diesen Tagen drinnen geschehen ist? *Und
er sprach zu ihnen: Welches? Sie aber spra-
chen zu ihm: Das von Jesu von Nazareth,
welcher war ein Prophet, mächtig von Thaten
20 und Worten, vor Gott und allem Volk; *wie
ihn unsere Hohenpriester und Obersten über-
antwortet haben zur Verdammniß des Todes,
21 und gekreuziget. *Wir aber hoffeten, er sollte
Israel erlösen. Und über das alles ist heute
22 der dritte Tag, daß solches geschehen ist. *Auch
haben uns erschreckt etliche Weiber der Unsern,
23 die sind frühe bei dem Grabe gewesen, *ha-
ben seinen Leib nicht gefunden, kommen und

17. U.L.: unterwegen.

7. Bb: der sündigen Menschen. Bg: sündhaf-ter M. St.dW: sündiger.
9. kehreten um.
10. u. die übrigen. St.vE.A.K.G: die Mutter Jakobus. dW: M. Jakobus [Mutter]. vE: ihre übrigen Gefährtinnen. St: die Andern von der Gesellschaft.
11. Bb: kamen ihnen vor. St.dW.vE.A.G: (erschienen) wie (ein) Mährchen. Bg: hatten vor ihnen ein Ansehen als Aberwitz. K: kamen vor wie Träumereien.
12. Bb.Bg.S.A.G: verwunderte sich (bei sich selbst) über das was (geschehen) vorgegangen war. St.dW: voll Verwunderung (verwundert) über das Geschehene. vE: v. V. bei sich selber über d. Vorgegangene. K: sich wundernd, was geschehen wäre.
13. Bb.St.S.dW.vE.A.G: sechzig Stadien.
14. Bg.St.vE: Begebenheiten. dW: unterredeten sich mit ein. über alle diese Ereignisse. S.A.G: Alles was sich zugetragen hatte. K: vorgegangen war. Bb: hielten ein Gespräch v. allen diesen Dingen, die s. zugetr. h.
15. Bb.dW.vE.A.K: (auch) Jesus selbst. Bg: er selber, Jesus. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: ging mit ihnen.
16. dW: waren zugehalten. (S: von ihm abgehalten.) Bb.Bg.St.S.A.K: erkannten. dW: erkennen konnten.
17. zw. euch wechselt. Bb: unterm Gehen. Bg: bei eurem Gang. St.S: warum seid ihr so (gar) traurig? vE.G: warum so traurig? Bg: u. sehet tr. aus?
18. der Eine. Bb.Bg: Bist du allein ein Fremdling (fremde) zu Jer. St.dW.vE.A.K.G: (So) bist du (denn) der einzige Fr. (in) Jer. der nicht weiß.
19. Bb.St.S.vE.K.G: Was denn? A: Was? (Bg: Welche Dinge? dW: Welche?) St.(S.) dW.vE.A.G: Das (Die) mit Jesu. Bb.Bg: ein Mann, ein Prophet. Bb: in Werken u. W. Bg: in Werk u. Wort. St.vE.K: That u. Wort. dW.G: Wort u. That. A: That u. Rede.
20. Bb: zum Urtheil des Todes. Bg.vE: Todesurtheil. St.dW.A: zur Todesstrafe. vE: ja sogar ihn gekr.
21. er wäre der, der Isr. erl. soll. Bb.St.K: würde. (Bg: wird.) vE: Wir hofften immer, grade er sei es, der Isr. retten würde. Bg: Gleichwohl ist es bei dem Allen. St.dW.G: Aber (leider) bei alle dem. vE: Allein bei. K: Und. A: Und nun ist heute nach diesem Allen. (S: Darüber sind nun schon drei Tage verflossen.)
22. aus den Unsern. Bg.dW: von uns. St. vE: unter. A.G: von den Unsrigen. St.dW.vE. A.G: in Erstaunen gesetzt. S.K: Staunen. St: zur Gruft gegangen waren. Bg: haben sich zu dem Gr. begeben.
23. St.S.dW.vE.K.G: Leichnam.

XXIV. *Christus de mortis necessitate deque vita sua persuadet.*

centes, se etiam visionem angelorum
24 vidisse, qui dicunt eum vivere. *Et
abierunt quidam ex nostris ad monumentum, et ita invenerunt sicut mulieres
dixerunt, ipsum vero non invenerunt.
25 *Et ipse dixit ad eos: O stulti et tardi
corde ad credendum in omnibus, quae
26 locuti sunt Prophetae! *nonne haec
oportuit pati Christum et ita intrare in
27 gloriam suam? *Et incipiens a Moyse
et omnibus Prophetis interpretabatur
illis in omnibus scripturis, quae de ipso
28 erant. *Et appropinquaverunt castello,
quo ibant, et ipse se finxit longius ire.
29 *Et coëgerunt illum, dicentes: Mane
nobiscum, quoniam advesperascit et inclinata est jam dies. Et intravit cum
30 illis. *Et factum est, dum recumberet
cum eis, accepit panem et benedixit ac
31 fregit et porrigebat illis, *et aperti sunt
oculi eorum, et cognoverunt eum; et
32 ipse evanuit ex oculis eorum. *Et
dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum
ardens erat in nobis, dum loqueretur in
33 via et aperiret nobis scripturas? *Et
surgentes eadem hora regressi sunt in
Ierusalem, et invenerunt congregatos
undecim, et eos qui cum illis erant,
34 *dicentes: Quod surrexit Dominus vere
35 et apparuit Simoni. *Et ipsi narrabant,
quae gesta erant in via, et quomodo
cognoverunt eum in fractione panis.

36 Dum autem haec loquuntur, stetit
Jesus in medio eorum et dicit eis:
Pax vobis! ego sum, nolite timere!
37 *Conturbati vero et conterriti existima-
38 bant se spiritum videre. *Et dixit eis:
Quid turbati estis et cogitationes ascen-
39 dunt in corda vestra? *Videte manus
meas et pedes, quia ego ipse sum; palpate et videte! quia spiritus carnem et
ossa non habet, sicut me videtis habere.
40 *Et cum hoc dixisset, ostendit eis ma-
41 nus et pedes. *Adhuc autem illis non

24. Al.: non viderunt.
27. [L]* Et. F† se.
29. Al.: ad vesperum declinavit.
33. AL: ipsis. 35. Al.: narraverunt.
37. F: exterr. 38. Al.: ascenderunt.
39. Al.† meos. 40. F: haec.

τοῦ ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων v.9.
ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 *Καὶ
ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.* 25 *Καὶ αὐ-
τὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βρα-* (Gal.3,1. Mc.8,17.
*δεῖς τῇ καρδίᾳ, τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς
ἐλάλησαν οἱ προφῆται.* 26 *Οὐχὶ ταῦτα ἔδει* v.41.. 1Pt.1,11..
παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰςελθεῖν εἰς τὴν Ebr.2,9.
δόξαν αὐτοῦ; 27 *Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋ-* Jo.5,46.
σέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διηρ- Act.3,24. 17,2s.
μήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ 1Co.15,3s. Ks.52s.
περὶ αὐτοῦ. 28 *Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώ-* Hos.6,1s.
*μην, οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προςεποιεῖτο
πορρωτέρω πορεύεσθαι.* 29 *Καὶ παρεβιά-* (14,23.
σαντο αὐτόν, λέγοντες· Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, Jud.19,9.
*ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα.
Καὶ εἰςῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.* 30 *Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐ-
τῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας* 22,19pp. Jo.21,13.
ἐπεδίδου αὐτοῖς· 31 *αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν* L.24,16. Gn.21,19.
*οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ
αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.* 32 *Καὶ
εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν
καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ,
ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;* 33 *Καὶ
ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς
Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους
τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,* 34 *λέγον-* v.9.
τας· Ὅτι ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Mc.16,7. 1Co.15,5.
Σίμωνι. 35 *Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ
ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει
τοῦ ἄρτου.*

36 *Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ* Jo. 20,19ss.
Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐ- Mc.16,14.
τοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. 37 *Πτοηθέντες δὲ καὶ
ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.* Mc.6,49p.
38 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ,
καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν;* 39 *Ἴδετε τὰς χεῖράς μου* Jo.20,27.
*καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι·
ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα* 1Jo.1,1.
*καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε
ἔχοντα.* 40 *Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐ-* Jo.20,20. Ps.22,17.
τοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 *Ἔτι δὲ*

23. T[1]* (alt.) κ. 24. LT* (tert.) κ. 27. L: διερμ. (T: διερμήνευσεν). 28. T: ἤγγικαν. LT: προςεποιήσατο πορρώτερον. 29. [L]T† ἤδη (a. ἡ). 32. BGKSH: κ. ὡς δ. 33. LT: ἠθροισμ. 36. G[KH]LT*Θ** ὁ Ἰησ. L[L²]† (in f.) ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 38. T: κ. τί δ. LT: ἐν τῇ κ. 40. *D**. LT: ἔδειξεν.

sagen, sie haben ein Gesicht der Engel gesehen,
24 welche sagen, er lebe. *Und etliche unter uns
gingen hin zum Grabe, und fandens also, wie
die Weiber sagten, aber ihn fanden sie nicht.
25 *Und er sprach zu ihnen: O ihr Thoren und
träges Herzens, zu glauben alle dem, das die
26 Propheten geredet haben! *Mußte nicht Christus
solches leiden, und zu seiner Herrlichkeit
27 eingehen? *Und fing an von Moses und allen
Propheten, und legte ihnen alle Schriften aus,
28 die von ihm gesagt waren. *Und sie kamen
nahe zum Flecken, da sie hingingen; und er
29 stellete sich, als wollte er fürder gehen. *Und
sie nöthigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns,
denn es will Abend werden und der Tag hat
sich geneiget. Und er ging hinein, bei ihnen
30 zu bleiben. *Und es geschah, da er mit ihnen
zu Tische saß, nahm er das Brot, dankete,
31 brachs, und gabs ihnen. *Da wurden ihre
Augen geöffnet, und erkannten ihn. Und er
32 verschwand vor ihnen. *Und sie sprachen unter
einander: Brannte nicht unser Herz in uns, da
er mit uns redete auf dem Wege, als er uns
33 die Schrift öffnete? *Und sie standen auf
zu derselbigen Stunde, kehreten wieder gen Jerusalem,
und fanden die Elfe versammlet, und
34 die bei ihnen waren, *welche sprachen: Der
Herr ist wahrhaftig auferstanden, und Simoni
35 erschienen. *Und sie erzähleten ihnen, was auf
dem Wege geschehen war, und wie er von ihnen
erkannt wäre an dem, da er das Brot
brach.

36 Da sie aber davon redeten, trat er selbst,
Jesus, mitten unter sie, und sprach zu ihnen:
37 Friede sei mit euch! *Sie erschraken aber und
fürchteten sich, meineten, sie sähen einen Geist.
38 *Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so erschrocken,
und warum kommen solche Gedanken
39 in eure Herzen? *Sehet meine Hände und
meine Füße, ich bins selber; fühlet mich, und
sehet, denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein,
40 wie ihr sehet, daß ich habe. *Und da er das
41 sagte, zeigete er ihnen Hände und Füße. *Da

* 28. A.A: weiter gehen.

Bg.K: Gesicht von Engeln. St.G:(dW: sogar) eine Erscheinung von E.(der E.). A: ... gehabt. S. vE: es wären ihnen E. erschienen. St.S: die ihnen gesagt hätten. vE: versichert haben.

24. sahen sie nicht. Bb: derer die mit uns sind. Bg: von denen ... waren. St.dW.vE.A. K.G: von den (der) Unsrigen.

25. Bb.Bg: Unverständige u. Langsame am Herzen. dW: Unv. u. Trägsinnigen. vE: wie seid ihr so unverst. u. so tr. Herzens. St.A: (und) von langsamer Fassungskraft! G: wie lange sträubt sich euer Herz. (S: wie ungeschickt seid ihr!) St. A.G: Alles zu gl. dW.vE: an Alles. (Bg: zu glauben, über alle dem ...?)

26. S: Sollte denn nicht. St.S.dW.A.K.G: und so ... vE: um zu seiner H: zu gelangen.

27. legte ihnen aus in allen Schr. was...war. Bb.Bg: die Dinge die ihn (selbst) betreffen (betrafen). dW.K: in all. Schr. v. ihm geschrieben stehet. A: in d. ganzen Schrift. S: alle Schriftstellen, die v. ihm handelten. vE: auf ihn sich beziehen. G: auf ihn deuteten.

28. Bb: that als ob. dW: als müsse er weiter g. Bg: hätte er w. zu g. St: wollte er w. reisen. K: schickte sich an w. zu g. vE: schien w. g. zu wollen.

29. vE: baten ihn dringend. (Bg: zwangen?) vE.A.K: ging mit ihnen hinein.

30. Bb.Bg.vE.A.K.G: segnete (es). dW: sprach den Segen. St: ein Dankgebet.

31. von ihnen. St.vE: gingen ihnen die Augen auf. A: verschwand aus ihrem Gesichte. K.G: aus (vor) ihren Augen. vE: entschwand ihrem Blicke. Bb.dW: ward (ihnen) unsichtbar. (S: entzog sich plötzl. ihren Augen. St: war nun nicht mehr von ihnen zu sehen.)

32. Bb.Bg.St.K: die Schriften. St.dW.A: aufschloß. vE: Glühete ... über d. Schrift Aufschlüsse gab.

33. vE: u. die, welche sich zu ihnen hielten. St: noch beisammen.

34. St.dW: wirklich. Bb.Bg: in der That.

35. St: am Brechen des Br. K: beim. Bb.A. G: am Brotbrechen. Bg.S.dW.vE: beim Br. Bg: sich ihnen hätte zu erkennen gegeben.

36. stand ... unter ihnen. Bb: stellte sich in ihre Mitte dar. K: steht J. in ihrer M. vE: Indem sie noch erzählten. A.G: Der Friede ...! Bg: Fr. widerfahre euch! vE.A.K: Ich bin es, fürchtet euch nicht.

37. St: es war ihnen als sähen. vE: Ueberrascht und erschrocken glaubten sie e. G. zu s.

38. Bb: v. Schrecken verwirrt. dW: bestürzt. St.dW.vE.A.G: steigen s. G. in euren H. (Gemüthern) auf. K: Bedenklichkeiten. Bb: Ueberlegungen. Bg: zweifelhafte Gedanken. S: laßt ihr dergl. Zweifel in euren Seelen aufst.

39. Bb.Bg.dW: Betastet mich. A: Tastet. G: Rühret mich an. K: Berühret u. sehet. vE: Fühlet u. betrachtet. S: Befühlet u. beschauet mich. St: Fasset mich an! Betrachtet mich! Bb.Bg: Fl. u. Beine. K: Gebein.

40. Bb.Bg.St.dW.A: die H. und die F.

XXIV. *Christus mandata dat et in coelum fertur.*

credentibus et mirantibus prae gaudio,
dixit: Habetis hic aliquid quod mandu-
42 cetur? *At illi obtulerunt ei partem
43 piscis assi et favum mellis; *et cum
manducasset coram eis, sumens reliquias
44 dedit eis. *Et dixit ad eos: Haec
sunt verba, quae locutus sum ad vos,
cum adhuc essem vobiscum, quoniam
necesse est impleri omnia, quae scripta
sunt in lege Moysi et Prophetis et Psal-
45 mis de me. *Tunc aperuit illis sensum,
46 ut intelligerent scripturas. *Et dixit
eis: Quoniam sic scriptum est, et sic
oportebat Christum pati et resurgere a
47 mortuis tertia die, *et praedicari in
nomine ejus poenitentiam et remissio-
nem peccatorum in omnes gentes, in-
48 cipientibus ab Ierosolyma. *Vos autem
49 testes estis horum. *Et ego mitto pro-
missum patris mei in vos; vos autem
sedete in civitate, quoadusque indua-
mini virtute ex alto.

50 **E**duxit autem eos foras in Betha-
niam, et elevatis manibus suis benedixit
51 eis. *Et factum est, dum benediceret
illis, recessit ab eis et ferebatur in coe-
52 lum. *Et ipsi adorantes regressi sunt
53 in Ierusalem cum gaudio magno, *et
erant semper in templo laudantes et
benedicentes Deum. Amen.

41. Al.: manducemus.
44. A* ad vos.
49. S: mittam. AF: virtutem.
53. L* Amen.

ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ
θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώ- Jo.21,5.9
σιμον ἐνθάδε; 42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ
ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου
κηρίου, 43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφα- (8,55. Gen.18,8?
γεν. 44 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι, v.6-8..
οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν,
ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα v.26s.. Gen.3,15?
ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ
ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 Τότε διήνοιξεν αὐ- Ps.22.69. 110.118.
τῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς· 8,6.16,10 40,7s.41,
46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὕτω γέγραπται, 10.68,19. Job.19,25
καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 καὶ 3,2. Act.13,38
κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετά- 5,31.2,38
νοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ Mt.24,14. 28,19;
ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 48 Ὑμεῖς Act.1,8. Es.2,3;
δέ ἐστε μάρτυρες τούτων. 49 Καὶ ἰδού, Act.1,21s. 1Jo.1,1;
ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός Act.1,4.8 2,1ss.Jo.
μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πό- 14,16.. Gal.3,14.
λει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν
ἐξ ὕψους.

50 Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βη- 19,29. Act.1.12;
θανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐ- Sir.50,22.
λόγησεν αὐτούς. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐ- Act.1,9ss. Mc.16,19.
λογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν Jo.6,62.. Eph.
καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 Καὶ 4,8ss..
αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν 4,7s. Jo.5,23;
εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης, 53 καὶ 16,22.
ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ Act.2,46. 1.3,1.
εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

41. L: κ. θαυμ. ἀπὸ τ. χ. 42. LT(*ABDL*)* κ.-κηρίυ. 44. T: πρὸς αὐτὺς. [L]TΘ† μυ. T: τοῖς πρ. 46. [L]T (*BDL*)* κ. ὕτ. ἔδει. 47. T(*BC*): ἀρξάμενοι (*D*: -νων). 48. T* δέ ἐστε. 49. T²: ἐξαπ. G[K]LTΘ* Ἱερ. 50. [L] T* ἔξω. LT: ἕως πρὸς. 51. *D** κ.-ὐρ. 52s. T²* προσ-κυνήσαντες αὐτ. et αἰνῦντ. κ. R[KLH]† ἀμήν.

sie aber noch nicht glaubeten vor Freuden, und
sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr
42 hie etwas zu essen? *Und sie legten ihm vor
ein Stück vom gebratenen Fisch und Honig-
43 seim. *Und er nahms und aß vor ih-
44 nen. *Er aber sprach zu ihnen: Das sind
die Reden, die ich zu euch sagte, da ich noch
bei euch war; denn es muß alles erfüllet wer-
den, was von mir geschrieben ist im Gesetz
Mosis, in den Propheten und in den Psalmen.
45 *Da öffnete er ihnen das Verständniß, daß sie
46 die Schrift verstanden. *Und sprach zu ihnen:
Also ists geschrieben, und also mußte Christus
leiden und auferstehen von den Todten am
47 dritten Tage, *und predigen lassen in seinem
Namen Buße und Vergebung der Sünden unter
48 allen Völkern, und anheben zu Jerusalem. *Ihr
49 aber seid deß alles Zeugen. *Und siehe, ich
will auf euch senden die Verheißung meines
Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem
bleiben, bis daß ihr angethan werdet mit Kraft
aus der Höhe.
50 Er führete sie aber hinaus bis gen Betha-
nia, und hob die Hände auf und segnete sie.
51 *Und es geschah, da er sie segnete, schied er
52 von ihnen und fuhr auf gen Himmel. *Sie
aber beteten ihn an und kehreten wieder gen
53 Jerusalem mit großer Freude, *und waren
allewege im Tempel, priesen und lobeten Gott.

42. U.L: Honigseims.
44. U.L: in Psalmen.

41. vE: vor Fr. u. Erstaunen. K: u. staunten. (G: u. vor Fr. staunten?) S: sich noch nicht überzeugen konnten.
42. Bb.Bg.vE: reichten ihm (dar). St.S.dW: gaben. S: etwas flüssigen Honig. (St.dW: etwas Honigkuchen? A: einen ...?)
43. Bb.St.dW.vE.K.G: vor ihren Augen. vE.A.K: nachdem er ..., nahm er was übrig war (das Uebr.) u. gab es ihnen.
44. Bb.St.S.dW.vE.A.G: daß A. erf. w. müßte (müsse, mußte). St: Da seht ihr nun, was ich euch so oft sagte.
45. Bb.Bg: den Verstand. (S: die Augen!) St.dW.A.G: schloß ihnen den Sinn auf.
47. und geprediget werden ... anhebend zu Jer. dW: anfangend von J. Bb: u. anfangen. Bg: den Anfang gemacht. A.G: angefangen. K: anzufangen. vE.St: von J. an (aus).
48. deß Zeugen. Bb.Bg: dieser Dinge. St. vE.A.G: (die) Zeugen davon.
49. Bb.Bg.St.dW: sende (über euch). vE.A.K: sende auf euch (herab). G: in euch. St: was mein Vater versprach. vE: verhieß. (Bg: bleibet sitzen. Bb: setzet euch nieder!) St.vE: verweilet inzwischen (indeß noch) in d. St. (Hauptst.). Bb: angezogen. St: werdet ausgerüstet werden. S.dW. A: ausger. worden seid. vE: werdet. S.vE: Kr. von oben (herab).
50. dW: seine H. aufhebend. (S: Endlich führte er.) Bg: hob sich empor. St.vE: ward in d. H. erhoben. dW: aufgehoben. G: emporgeh. (S: wurde er v. ihnen aufgeh. u. fuhr zum H. empor. Bb: kam er v. ihnen ab u. wurde hinaufgebracht in.)
51. (St.dW: fielen vor ihm nieder!!)
52. Bb.St.dW: allezeit. Bg.K: immerdar. A.G: immer. S.vE: täglich. Bb.dW.vE.A.K. G: Amen.

I. *Verbum a Joanne testatum caro factum.*

Ev. secundum Joannem.

I. In principio erat Verbum, et Ver-
bum erat apud Deum, et Deus erat
2 Verbum. *Hoc erat in principio apud
3 Deum. *Omnia per ipsum facta sunt,
et sine ipso factum est nihil quod factum
4 est. *In ipso vita erat, et vita erat lux
5 hominum, *et lux in tenebris lucet, et
tenebrae eam non comprehenderunt.
6 Fuit homo missus a Deo, cui nomen
7 erat Joannes. *Hic venit in testimo-
nium, ut testimonium perhiberet de lu-
mine, ut omnes crederent per illum.
8 *Non erat ille lux, sed ut testimonium
perhiberet de lumine.
9 Erat lux vera, quae illuminat omnem
hominem venientem in hunc mundum.
10 *In mundo erat, et mundus per ipsum
factus est, et mundus eum non cogno-
11 vit. *In propria venit, et sui eum non
12 receperunt. *Quotquot autem recepe-
runt, dedit eis potestatem filios Dei fieri,
13 his qui credunt in nomine ejus, *qui
non ex sanguinibus neque ex voluntate
carnis neque ex voluntate viri, sed ex
14 Deo nati sunt. *Et Verbum caro factum
est, et habitavit in nobis (et vidimus
gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a
patre) plenum gratiae et veritatis.
15 Joannes testimonium perhibet de ipso
et clamat dicens: Hic erat, quem dixi:
Qui post me venturus est, ante me
16 factus est, quia prior me erat. *Et de
plenitudine ejus nos omnes accepimus,
17 et gratiam pro gratia; *quia lex per
Moysen data est, gratia et veritas per
18 Jesum Christum facta est. *Deum nemo
vidit umquam; unigenitus filius, qui est
in sinu patris, ipse enarravit.
19 **E**t hoc est testimonium Joannis,
quando miserunt Judaei ab Ierosolymis

3s. S: nihil: quod f. est in ipso v. erat, 9. A[L]* hunc. 10. F† hoc. 13. F* neq. ex vol. carn. 15. Al.: clamabat. AF† (p. dixi) vobis. 16. Al.: accip. A[L]* et. 18. [L]† nisi * qui est. L: narravit. 19. A* est.

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν 17,5.. 1Jo.1,1s.
πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 Οὗ- 5,20?Ap. 1,2.19,13
τος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 Πάντα Gn.1.1.3. Pr.8,22.
δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο Sir.24,4; Jo.1,10..
οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ Ps.33,6; Jo.5,26.
ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ 14,6..; 1,9..
τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία Ps.36,10. L.1,78.
αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 2Cor.4,6; Jo.1,11?
6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ 12,35; 3,27ss.
θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 οὗτος ἦλ- Mt.3,1pp. 11,10p;
θεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ Jo.1,19ss 31ss.
φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ. 5,33s. 10,41:
8 Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυ- 5,35.3,28
ρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 12,46. 3,19.6,14
9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει 8,12.9,5.
πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
10 Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐ- v.3.. 1Co.8,6.
τοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. Col.1,16. Ebr.1,2..;
11 Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ Sir.24,13. Ex.19,5.
παρέλαβον. 12 Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδω- Ps.69,9.
κεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, 1Jo.3,1. R.8,15.
τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 οἳ Gal.3,26.
οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς 3,3.8,33. 1Jo.5,1 4
οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ 8,9. Jac.1,18.
ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, 1Pt.1,23; 1Tm.
καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν (καὶ ἐθεασάμεθα 3,16.. Ebr.2,14.
τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς 1Jo.4,2.. Ap.21,3;
παρὰ πατρός) πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Jo.2,11.. 1,17.Mt.
15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέ- 17,1ss.pp.
κραγε λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω v.27.30.
μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι 8,58.
πρῶτός μου ἦν. 16 Καὶ ἐκ τοῦ πληρώμα- 3,34.
τος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χά- Col.2,9..; Mt.13,12.
ριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋ- R.1,17; Act.7,38.
σέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ R.6,14s. 7,14.10,5
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. 18 Θεὸν οὐδεὶς 15,3.Gal. 3,13s.24;
ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς Jo.6,46.. 1Jo.4,12.
τὸν κόλπον τοῦ πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. 1Tm.6,16 Ex.33,20.
Mt.11,27.
19 **Κ**αὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάν-
νου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσο- 5,33.

1. *SmCrell.:* θεοῦ (Ap. 19, 13).
3s. L: οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν, ἐν αὐτῷ ζ. ἦν (L[2]: ἐστιν) c. *CDL* et multis vett. 14. *D:* πλήρη.
16. GLT(*BCDKLX*): Ὅτι ἐκ.
18. Nonnulli † θεοῦ s. θεὸς (eti. * υἱὸς).

Evangelium St. Johannis.

I. Im Anfang war das Wort, und das Wort
2 war bei Gott, und Gott war das Wort. *Das-
3 selbige war im Anfang bei Gott. *Alle
Dinge sind durch dasselbige gemacht, und ohne
dasselbige ist nichts gemacht, was gemacht ist.
4 *In ihm war das Leben, und das Leben war
5 das Licht der Menschen. *Und das Licht schei-
net in der Finsterniß, und die Finsterniß habens
nicht begriffen.
6 Es war ein Mensch, von Gott gesandt, der
7 hieß Johannes. *Derselbige kam zum Zeug-
niß, daß er von dem Lichte zeugete, auf daß sie
8 alle durch ihn glaubeten. *Er war nicht das
Licht, sondern daß er zeugete von dem Licht.
9 Das war das wahrhaftige Licht, welches alle
Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.
10 *Es war in der Welt, und die Welt ist durch
dasselbige gemacht, und die Welt kannte es
11 nicht. *Er kam in sein Eigenthum, und die
12 Seinen nahmen ihn nicht auf. *Wie viele ihn
aber aufnahmen, denen gab er Macht, Gottes
Kinder zu werden, die an seinen Namen glau-
13 ben, *welche nicht von dem Geblüt, noch von
dem Willen des Fleisches, noch von dem Willen
eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.
14 *Und das Wort ward Fleisch, und wohnete
unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit,
eine Herrlichkeit als des eingebornen Sohns
vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.
15 Johannes zeuget von ihm, rufet und spricht:
Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach
mir wird kommen, der vor mir gewesen ist,
16 denn er war eher denn ich. *Und von seiner
Fülle haben wir alle genommen, Gnade um
17 Gnade. *Denn das Gesetz ist durch Moses
gegeben, die Gnade und Wahrheit ist durch
18 Jesum Christum geworden. *Niemand hat
Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der
in des Vaters Schooß ist, der hat es uns ver-
kündiget.
19 Und dieß ist das Zeugniß Johannis, da die
Juden sandten von Jerusalem Priester und

1. St: Im Anbeginn. dW.G: u. das Wort war Gott.
2. Bb.Bg.dW.vE.A.K: Dieses.
3. **geworden ... ward nichts, was gew. ist.** Bb.Bg: auch nicht ein einiges (Ding). St: nicht Eins. vE: erschaffen. Bg: was es geworden ist.
4. Bg.dW.vE: war Leben. (S: der das L. ist, war auch ...)
5. **hat es nicht b.** Bb: ergriffen. Bg: erreichet. St: leuchtet[e] ... faßte es nicht auf. dW: schien ... erfaßte. vE: leuchtet ... faßte. K: hat dasselbige nicht erf. S: nahm es nicht an.
6. **ward.**
7. Bg: durch ihn gläubig würden. vE: trat z. Z. auf. A: damit er Z. gäbe. (Bb: durch dasselbe?)
8. Bg: Nicht war derselbige. dW: Nicht er war. St.S.vE: Er selbst war nicht. St: er sollte nur zeugen. vE.G: nur sollte er.
9. **Es sollte ... erleuchtet, in d. W. kommen.** Bg: Es war ... erleuchtet einen jeden M., in diese W. kommend. St: Das wahre ... sollte itzt kommen. (dW: kam?) G: Das [Wort] ist d. wahre L.
10. **kannte ihn nicht.** dW.vE.G: erkannte ihn. Bb.St: erkannte es. A: hat ihn n. erk. S: wollte ihn n. erkennen.
11. Bb.Bg: in sein Eigenes ... die (seine) Eigenen. St.vE: in das Seinige. Bb.St.S: nahmen ... nicht an. Bg: haben nicht angenommen. (Bb.St: Es kam ... es ...?)
12. dW: die Macht. (S: das Recht. vE: Vorrecht.) Bg: glaubten. S: weil sie glaubten. dW: wenn.
13. Bb.Bg.St.dW.A.G: aus ... aus rc. Bg: aus dem Blut ... einem Fleisches-Willen. G: aus Blut. (dW: Begierde des Fl.... Beg. des Mannes? vE: nach d. Willen.) Bg: gezeuget. St: erzeuget.
14. Bg: nahm eine Hüttenwohnung. Bb: richtete eine Wohnstätte auf. A.K.G: ist Fl. geworden. dW: schaueten. Bb.S.dW.vE.A.K: des Eingebornen v. V. (Bg: eines??) G: wie sie der E. hat. A: voll der Gnade. (St: voll Huld ...!)
15. **Der nach mir kommt, ist vor mir gew.** Bb.Bg.St.dW.G: zeugete rc. A: gab Zeugniß. vE: gibt Zeugniß. K: war vor mir. (A.G: kommen wird?) Bg.S: gehet mir (nun) vor. (St: Kommende kam vor mich zu stehen ... vorzüglicher??)
16. Bb.Bg.St.S.dW.vE.G: aus s. F. Bb.St. vE.A.K.G: empfangen. dW: empfingen wir. K: und Gn. um Gn. vE: u. zwar. Bb.Bg: auch. vE.A.G: Gn. über G.
17. G: ist uns geworden.
18. Bb.Bg: hats ausgelegt. St: uns ihn ausgel. S.vE: ihn (näher) bekannt gemacht! A.G: es uns erzählt. K: Der hat verkündiget! (Bg: Schooße war? St: das Schooßkind des V.)
19. vE: Bekenntniß ... durch abgeordnete ... ihn fragen ließen.

I. *Testimonia Baptistae. Spiritus sancti in baptismate Jesu descensio.*

sacerdotes et Levitas ad eum, ut inter-
20 rogarent eum: Tu quis es? *Et con-
fessus est et non negavit; et confessus
21 est: Quia non sum ego Christus. *Et
interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias
es tu? Et dixit: Non sum. Propheta
22 es tu? Et respondit: Non. *Dixerunt
ergo ei: Quis es? ut responsum demus
his, qui miserunt nos; quid dicis de te
23 ipso? *Ait: Ego „vox clamantis in de-
serto: Dirigite viam Domini“, sicut dixit
24 Isaias propheta. *Et qui missi fuerant,
25 erant ex Pharisaeis, *et interrogaverunt
eum et dixerunt ei: Quid ergo baptizas,
si tu non es Christus neque Elias neque
26 Propheta? *Respondit eis Joannes, di-
cens: Ego baptizo in aqua, medius au-
tem vestrum stetit, quem vos nescitis;
27 *ipse est qui post me venturus est, qui
ante me factus est, cujus ego non sum
dignus ut solvam ejus corrigiam calcea-
28 menti. *Haec in Bethania facta sunt
trans Jordanem, ubi erat Joannes ba-
ptizans.
29 Altera die vidit Joannes Jesum venien-
tem ad se, et ait: Ecce, agnus Dei, ecce
30 qui tollit peccatum mundi! *Hic est,
de quo dixi: Post me venit vir, qui
ante me factus est, quia prior me erat.
31 *Et ego nesciebam eum, sed ut mani-
festetur in Israel, propterea veni ego in
32 aqua baptizans. *Et testimonium per-
hibuit Joannes dicens: Quia vidi Spiri-
tum descendentem quasi columbam de
33 coelo, et mansit super eum. *Et ego
nesciebam eum, sed qui misit me bapti-
zare in aqua, ille mihi dixit: Super quem
videris Spiritum descendentem et ma-
nentem super eum, hic est qui baptizat
34 in Spiritu sancto. *Et ego vidi, et testi-
monium perhibui quia hic est Filius Dei.
35 Altera die iterum stabat Joannes et
36 ex discipulis ejus duo. *Et respiciens
Jesum ambulantem dicit: Ecce, agnus
37 Dei! *Et audierunt eum duo discipuli

λύμων ἱερεῖς καὶ Λευΐτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν
αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; 20 Καὶ ὡμολόγησε καὶ
οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν· Ὅτι οὐκ 3,29; 42,50.
εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. 21 Καὶ ἠρώτησαν αὐ-
τόν: Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει· Οὐκ Mt.11,14. 16,14.
εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη· 17,10.. L.1,17.
Οὔ. 22 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπό-
κρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις
περὶ σεαυτοῦ; 23 Ἔφη· Ἐγὼ „φωνὴ βοῶν- Es.40,3. Mt.3,3.
τος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυ- Mc.1,3. L.3,4.
ρίου“, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
24 Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φα- (Mc.7,3.
ρισαίων, 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον
αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ
Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;
26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ v.33. Mt. 3,11pp.
βαπτίζω ἐν ὕδατι, μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν Mal.3,1. 4,1.
ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 27 αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω v.15.30.
μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν,
οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν
ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βη-
θανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου 10,40.
ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.
29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰη-
σοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε, v.36.. Ap.5,6.9;
ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν 1Jo.3,5. 1,7.2,2.
τοῦ κόσμου. 30 Οὗτός ἐστι, περὶ οὗ ἐγὼ
εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνήρ, ὃς ἔμπρο- v.15.27.
σθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
31 Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φα- v.33s. Mt.3,14;
νερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ Jo.1,7. (7,4.
ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρη- 1Pt.1,20.
σεν Ἰωάννης λέγων· Ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦ- L.3,22. Mt.3,16.
μα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, Mc.1,10. Es.11,2.
καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 33 Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν
αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, v.6.
ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦ-
μα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός Mt. 3,11pp.
ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 34 Κἀ- Act 1,5.
γὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός 3,31ss. 10,36ss.
ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάν-
νης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 36 Καὶ v.41.
ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε, v.29.. 1Pt.1,18s
ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ Es. 53,7.11.

19. F* (alt.) eum. 20. F: Quod. 21. L: dicit. 23. [L]† Et. F: parate. 25. F* ei. 26. AL: non scitis. 29. Al.: Postera. A: videt. A* (alt.) ecce. F: tollet. S: peccata. 31. A: -aretur. [L]* (pr.) in. 36. Al.: dixit. 37. F* duo.

19. L† πρὸς αὐτόν. 21. T: Σὺ οὖν τί; Ἠλ. εἶ; 22. LT* οὖν. 24. T* οἱ. 25. RGKSH. ὅτι (bis). 26. T (* δὲ): στήκει. 27. G[L]T* αὐτ. ἐστ. et ὃς-γέγ. [L]* ἐγὼ (T: εἰμὶ ἐ.). 28. R(C²K): Βηθαβαρᾷ (ex emend. Orig.). 29. G[KH]SLTΘ* ὁ Ἰ. 30. LT: ὑπὲρ οὗ. 31. LT* (alt.) τῷ. 36. [L]† (in f.) ὁ αἴρων τ. ἁμαρτίαν τ. κόσμου.

Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?
20 *Und er bekannte und leugnete nicht, und er
21 bekannte: Ich bin nicht Christus. *Und sie
fragten ihn: Was denn? Bist du Elias? Er
sprach: Ich bins nicht. Bist du ein Prophet?
22 Und er antwortete: Nein. *Da sprachen sie zu
ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort
geben denen, die uns gesandt haben. Was
23 sagest du von dir selbst? *Er sprach: Ich bin
„eine Stimme eines Predigers in der Wüste:
Richtet den Weg des Herrn", wie der Prophet
24 Jesaias gesagt hat. *Und die gesandt waren,
25 die waren von den Pharisäern, *und fragten
ihn und sprachen zu ihm: Warum taufest du
denn, so du nicht Christus bist, noch Elias,
26 noch ein Prophet? *Johannes antwortete ih-
nen und sprach: Ich taufe mit Wasser, aber
er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht
27 kennet. *Der ists, der nach mir kommen wird,
welcher vor mir gewesen ist, deß ich nicht werth
28 bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse. *Dieß
geschah zu Bethabara, jenseit des Jordans, da
Johannes taufete.
29 Des andern Tages siehet Johannes Jesum
zu sich kommen, und spricht: Siehe, das ist
Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt.
30 *Dieser ists, von dem ich gesagt habe: Nach
mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen
31 ist, denn er war eher denn ich. *Und ich
kannte ihn nicht, sondern auf daß er offenbar
würde in Israel, darum bin ich gekommen zu
32 taufen mit Wasser. *Und Johannes zeugete
und sprach: Ich sahe, daß der Geist herabfuhr,
wie eine Taube, vom Himmel, und blieb auf
33 ihm. *Und ich kannte ihn nicht; aber der
mich sandte zu taufen mit Wasser, derselbige
sprach zu mir: Ueber welchen du sehen wirst
den Geist herab fahren und auf ihm bleiben,
derselbige ists, der mit dem heiligen Geist taufet.
34 *Und ich sahe es, und zeugete, daß dieser ist
Gottes Sohn.
35 Des andern Tages stand abermal Johannes,
36 und zween seiner Jünger. *Und als er sahe
Jesum wandeln, sprach er: Siehe, das ist
37 Gottes Lamm. *Und zween seiner Jünger

30. U.L: euch gesagt.

20. Bb: ja er bek. vE: frei sagte er heraus.

21. der Prophet. St.dW: der [erwartete] Pr.
22. vE: Antw. bringen. Bg: eine Antw. S: bringen können. G: Wir müssen ja doch A. geben. vE: Wofür gibst du dich selber aus?

23. Bb: Machet richtig. Bg: grade. dW.A. K.G: bereitet. vE: bahnet. St: machet Bahn.
24. A: waren Pharisäer. vE: von der phar. Sekte. G: gehörten zu den Phar.
25. dW: Was taufest du nun.

26. (Bb: im Wasser!) dW: mitten unter euch stehet. Bb: Er hat sich ... gestellt. A: in eurer Mitte steht. K: m. u. e. ist Er gestanden; Den k. ihr nicht. St.vE: ... steht (ist) Einer, den ... S: es ist schon Einer unter euch vorhanden.
28. St.S.dW.vE.A.K.G: Bethanien.

29. Bb.Bg.St.vE: folgenden. G: Eines andern T. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: Siehe, das Lamm ...! vE: Sehet. Bb: wegnimmt. St.vE. A.K.G: hinwegn. vE.A.G: Sünden.

31. Bb.Bg: dem Israel. St.dW.G: Israel. St.vE.S: bekannt (gemacht) würde. Bb.S.G: und taufe. Bg: taufend. vE: trat ich auf u. taufte. St: bin ich mit meiner Wassertaufe gekommen.
32. Bb.A.G: herabsteigen. S.vE: herabkommen. dW: herabstieg. St: sich niederließ. Bb. Bg.St: über ihm. vE: über ihm weilen. (S: schweben?)
33. Bg.St: mit heiligem Geiste. Bb: in dem h. Geist!
34. Bb.Bg.St.dW.A.G: habe es gesehen u. bezeuget. S.vE: u. bezeuge es (daher).

35. Wie V. 29. S.vE: Tages darauf. St. dW.A.K.G: stand (vE: war) wieder da.
36. Bb: J. ansahe, da derselbe wandelte. Bg: sahe auf J. der da w. dW: blickte J. an. S.vE: als er J. (daher) gehen sah. St: mit dem Blicke auf J. der daherging.
37. die zw. Jünger.

38 loquentem, et secuti sunt Jesum. *Con-
versus autem Jesus et videns eos se-
39 quentes se dicit eis: *Quid quaeritis?
Qui dixerunt ei: Rabbi (quod dicitur
interpretatum Magister), ubi habitas?
40*) *Dicit eis: Venite et videte. Venerunt
et viderunt ubi maneret, et apud eum
manserunt die illo. Hora autem erat
41 quasi decima. *Erat autem Andreas,
frater Simonis Petri, unus ex duobus
qui audierant a Joanne et secuti fuerant
42 eum; *invenit hic primum fratrem suum
Simonem et dicit ei: Invenimus Mes-
siam (quod est interpretatum Christus).
43 *Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus
autem eum Jesus dixit: Tu es Simon,
filius Jona, tu vocaberis Cephas (quod
interpretatur Petrus).

44 In crastinum voluit exire in Galilaeam;
et invenit Philippum et dicit ei Jesus:
45 Sequere me. *Erat autem Philippus a
Bethsaida, civitate Andreae et Petri.
46 *Invenit Philippus Nathanael et dicit
ei: Quem scripsit Moyses in lege et
prophetae, invenimus, Jesum filium Jo-
47 seph a Nazareth. *Et dixit ei Natha-
nael: A Nazareth potest aliquid boni
esse? Dicit ei Philippus: Veni et vide.
48 *Vidit Jesus Nathanael venientem ad se,
et dicit de eo: Ecce, vere Israelita, in
49 quo dolus non est! *Dicit ei Nathanael:
Unde me nosti? Respondit Jesus et
dixit ei: Priusquam te Philippus vocaret,
50 cum esses sub ficu, vidi te. *Respondit
ei Nathanael et ait: Rabbi, tu es Filius
51 Dei, tu es rex Israel! *Respondit Jesus
et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub
52 ficu, credis; majus his videbis. *Et
dicit ei: Amen amen dico vobis, videbitis
coelum apertum et angelos Dei ascen-

38. [L]* se.
41. [L]* autem. F: audierunt.
43. A: Johanna (FS: Joanna).
44. F: crastino. AF* Jes.
51. Al.: dicit. L: credis?
*) Edd.: v. 39 seqq.

οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθη-
σαν τῷ Ἰησοῦ. 38 Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέ-
γει αὐτοῖς· 39 Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον αὐ-
τῷ· Ῥαββί (ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδά-
σκαλε), ποῦ μένεις; 40 Λέγει αὐτοῖς· Ἔρ- (v.47. 11,34.
χεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ Ap.6,1.
μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν
ἐκείνην. Ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. 41 Ἦν Ἀν- 6,8.12,22. Mt.4,18
δρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ ss.pp. Mc.13,3.
τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου
καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. 42 Εὑρίσκει
οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμω-
να καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσ- v.50.4,25 Ps.2,2.
σίαν (ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον Χριστός).
43 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐμ- 2,25.
βλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Σὺ εἶ Σί- 21,15. Mt.16,18.
μων, ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ Mc.3,16; Gal.1,18.
ἑρμηνεύεται Πέτρος). 2,9ss. 1Co.1,12.

44 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν 3,22.9,5. 15,5.
Γαλιλαίαν· καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέ-
γει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀκολούθει μοι. 45 Ἦν 6,5.7. 12,21s.
δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πό- 14,8s. Mt. 10,3pp.
λεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 46 Εὑρίσκει Φί- -
λιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν 21,2.
ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προ- 5,46.. L.24,27..
φῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Es.7,14. Jer.23,5s;
Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 47 Καὶ εἶπεν L.3,23.
αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι 7,41.52. Mt.4,13.
ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρ- (v.40..
χου καὶ ἴδε. 48 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Να-
θαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει
περὶ αὐτοῦ· Ἴδε, ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν R.9,6. 2,29 3,4.
ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. 49 Λέγει αὐτῷ Ναθα- Ps.73,1. Gn.32,28.
ναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰη-
σοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιπ- (4,17.
πον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν 1Rg.4,25; Ps.139,1?
σε. 50 Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐ-
τῷ· Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ v.34.. 4,29.6,69
βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. 51 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς 12,13. 18,37.
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι· Εἶδόν σε Mc.15,32. Mt.2,2.
ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τού- 5,20.
των ὄψει. 52 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν 14,12.
λέγω ὑμῖν, ἀπάρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν 3,13.
ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀνα- v.48. Gn.28,12.

39. LT: μεθερμ. 40. T: ὄψεσθε. [L]T† οὖν. R† (a. ἦν) δέ. 41. [L]† δὲ. 42. L: πρῶτον. R† ὁ. 43. [L]T* Καὶ. GKSTΘ* δὲ. L: Ἰωάνου (Θ: Ἰωνᾶ;). 44. GK* ὁ Ἰησ. (R pon. p. ἠθέλ.). 46. LT^{2*} (alt.) τὸν (T^{2v} eti. τοῦ). 50. $L[L^2]T$† (p. Ἀπ.) αὐτῷ. $[L]T^{1*}$ κ. λέγει. LT* αὐτῷ. LT† ὅτι (a. εἶδ.). SLT: ὄψῃ. 52. LT* ἀπάρτι.

höreten ihn reden, und folgeten Jesu nach.
38 *Jesus aber wandte sich um und sahe sie
39 nachfolgen, und sprach zu ihnen: *Was suchet
ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Rabbi (das
ist verdollmetschet, Meister), wo bist du zur
40*) Herberge? *Er sprach zu ihnen: Kommt
und sehets. Sie kamen und sahens, und blie-
ben denselbigen Tag bei ihm; es war aber um
41 die zehnte Stunde. *Einer aus den zween,
die von Johannes höreten und Jesu nachfolg-
ten, war Andreas, der Bruder Simonis Petri.
42 *Derselbige findet am ersten seinen Bruder Si-
mon, und spricht zu ihm: Wir haben den Mes-
sias gefunden (welches ist verdollmetschet, der
43 Gesalbte). *Und führete ihn zu Jesu. Da
ihn Jesus sahe, sprach er: Du bist Simon,
Jonas Sohn, du sollst Kephas heißen (das
wird verdollmetschet, ein Fels).

44 Des andern Tages wollte Jesus wieder in
Galiläa ziehen, und findet Philippus und
45 spricht zu ihm: Folge mir nach. *Philippus
aber war von Bethsaida, aus der Stadt An-
46 dreas und Petri. *Philippus findet Nathana-
nael, und spricht zu ihm: Wir haben den ge-
funden, von welchem Moses im Gesetz und die
Propheten geschrieben haben, Jesum, Josephs
47 Sohn, von Nazareth. *Und Nathanael sprach
zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kom-
men? Philippus spricht zu ihm: Komm und
48 siehe es. *Jesus sahe Nathanael zu sich kom-
men, und spricht von ihm: Siehe, ein rechter
49 Israeliter, in welchem kein Falsch ist. *Na-
thanael spricht zu ihm: Woher kennest du mich?
Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe denn
dir Philippus rief, da du unter dem Feigen-
50 baum warest, sahe ich dich. *Nathanael ant-
wortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist
Gottes Sohn, du bist der König von Israel.
51 *Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du
glaubest, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich
gesehen habe unter dem Feigenbaum, du wirst
52 noch Größeres denn das sehen. *Und spricht
zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, von
nun an werdet ihr den Himmel offen sehen,

52. U.L: sage ich euch.
*) Gewöhnlich: V. 39 ff.

St.A.K.G: dies sagen. vE: es, als er d. sagte.

39. Bb: wo hast du dein Verbleiben? Bg.St. S.vE: hältst du dich auf. A.K.G: wohnest. dW: bleibst.
40. und sehet! ... u. sahen, wo er herbergete. St.vE: gingen u. sahen! Bg: hielten sich bei ihm auf.

42. Bg: Dieser ist der Erste, der ... findet. Bb.Bg: s. eigenen Br. S: leiblichen. Bb.S.A.K: verd. Christus. St.G: Chr. [der Ges.]

43. J. sah ihn an u. spr. Bb.S.A.K.G: verd. Petrus. St: Petr. [Fels].

44. Bb.K: ausgehen. Bg: ausziehen. dW: weggehen.
45. vE: Geburtsstadt. G: Vaterstadt. S: St. aus welcher auch ... waren.

46. vE: Es ist Jesus 2c.

47. und sieh! Bb.Bg: Kann aus (von) N. was Gutes sein? St.dW.vE.A.K: etwas G. kommen? G: Von N. kann etwas G. kommen?
48. Bb.Bg.St.dW: wahrhaftig (wahrhaft) ein Isr. vE.A.K.G: ein wahrer Isr. S: rechtschaffener? Bb.Bg: kein Betrug. vE: Arges.

49. (St.S: noch unter ...?)

51. Bb.Bg.St.S.dW.G: Weil ... so (darum) glaubest du (schon)? vE: Glaubst du schon darum ...?

52. Bb.vE: geöffnet. Bg.K: eröffnet.

II. *Vinum ex aqua. Mercatores templo pulsi.*

dentes et descendentes supra Filium
hominis.
II. Et die tertia nuptiae factae sunt in
Cana Galilaeae, et erat mater Jesu ibi;
2 *vocatus est autem et Jesus et discipuli
3 ejus ad nuptias. *Et deficiente vino,
dicit mater Jesu ad eum: Vinum non
4 habent. *Et dicit ei Jesus: Quid mihi
et tibi est, mulier! nondum venit hora
5 mea. *Dicit mater ejus ministris: Quod-
6 cunque dixerit vobis, facite. *Erant
autem ibi lapideae hydriae sex positae
secundum purificationem Judaeorum, ca-
pientes singulae metretas binas vel ter-
7 nas. *Dicit eis Jesus: Implete hydrias
aqua. Et impleverunt eas usque ad
8 summum. *Et dicit eis Jesus: Haurite
nunc et ferte architriclino. Et tulerunt.
9 *Ut autem gustavit architriclinus aquam
vinum factam (et non sciebat unde esset,
ministri autem sciebant qui hauserant
aquam), vocat sponsum architriclinus
10 *et dicit ei: Omnis homo primum bo-
num vinum ponit, et cum inebriati fue-
rint, tunc id quod deterius est; tu au-
tem servasti bonum vinum usque adhuc!
11 *Hoc fecit initium signorum Jesus in
Cana Galilaeae, et manifestavit gloriam
suam, et crediderunt in eum discipuli
ejus.
12 Post hoc descendit Capharnaum, ipse
et mater ejus et fratres ejus et discipuli
ejus, et ibi manserunt non multis die-
13 bus. *Et prope erat Pascha Judaeorum,
14 et ascendit Jesus Ierosolymam, *et
invenit in templo vendentes boves et
oves et columbas, et nummularios se-
15 dentes. *Et cum fecisset quasi flagel-
lum de funiculis, omnes ejecit de templo,
oves quoque et boves, et nummulario-
16 rum effudit aes et mensas subvertit, *et
his qui columbas vendebant dixit: Au-
ferte ista hinc et nolite facere domum
17 patris mei domum negotiationis! *Re-
cordati sunt vero discipuli ejus, quia
scriptum est: „Zelus domus tuae come-
dit me".

52. [L]* et desc. 1. AL: d. tertio. 2. AF† ibi. [L]* (pr.) et. 4. L: mulier? 9. L: haurierant. 10. A[L]* autem. 12. S: haec. 13. A: properabat. 16. AF* (alt.) et.

βαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν Mt.8,20. 26,64.. Ps.80,18.
τοῦ ἀνθρώπου.
1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο 1,44. 21,2.
ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ v.12.
τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς L.1,26ss.
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 Καὶ 1,41s. 44.46.
ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰη-
σοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι. 4 Λέγει
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; 2Rg.3,13; Jo.19,26.
οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. 5 Λέγει ἡ μήτηρ 20,15; 2,11.7,6.
αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, 30.Coh. 3,11.8,5.
ποιήσατε. 6 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι (4,28.
ἓξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰου- Mc.7,3s.
δαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
7 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς
ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως
ἄνω. 8 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν
καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν.
9 Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ 4,46.
οἶνον γεγενημένον (καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν,
οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ
ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος
10 καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον
τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυ- Hagg.1,6.
σθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν
καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησε
τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ 4,46.54.
τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν 1,14. 11,40.
αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ.
12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναούμ, Mt.4,13.
αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ 7,3ss. 20,17.
αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμει- Mt.12,46. 13,55pp.
ναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ 6,4.11,55
πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερο- L.2,41..
σόλυμα ὁ Ἰησοῦς, 14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ
τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ Mt.21,12. Mc.11,15.
περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημέ- L.19,45.
νους. 15 Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοι-
νίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε
πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβι-
στῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας
ἀνέστρεψε, 16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πω- Lev.12,8 L.2,24.
λοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ
ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον L.2,49.
ἐμπορίου. 17 Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ v.22. 12,16.
αὐτοῦ, ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· „Ὁ ζῆλος Ps.69,10.
τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με".

8. T: Οἱ δὲ ἤνεγκ. 10. [L]T* τότε. 11. LT* τήν. 12. [L]T* (alt.) αὐτοῦ. 16. [L]† κ. (a. μή). 17. [L]T* δέ. G rell.: καταφάγεται.

und die Engel Gottes hinauf und herab fahren
auf des Menschen Sohn.
II. Und am dritten Tage ward eine Hochzeit
zu Cana in Galiläa, und die Mutter Jesu war
2 da. *Jesus aber und seine Jünger wurden
3 auch auf die Hochzeit geladen. *Und da es an
Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm:
4 Sie haben nicht Wein. *Jesus spricht zu ihr:
Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine
5 Stunde ist noch nicht gekommen. *Seine Mut-
ter spricht zu den Dienern: Was er euch saget,
6 das thut. *Es waren aber allda sechs steinerne
Wasserkrüge gesetzt, nach der Weise der jüdi-
schen Reinigung, und gingen in je einen zwei
7 oder drei Maaß. *Jesus spricht zu ihnen:
Füllet die Wasserkrüge mit Wasser. Und sie
8 fülleten sie bis oben an. *Und er spricht zu
ihnen: Schöpfet nun und bringets dem Speise-
9 meister. Und sie brachtens. *Als aber der
Speisemeister kostete den Wein, der Wasser ge-
wesen war (und wußte nicht, von wannen er
kam, die Diener aber wußtens, die das Wasser
geschöpfet hatten), rufet der Speisemeister dem
10 Bräutigam *und spricht zu ihm: Jedermann
gibt zum ersten guten Wein, und wenn sie
trunken worden sind, alsdann den geringern;
11 du hast den guten Wein bisher behalten. *Das
ist das erste Zeichen, das Jesus that, geschehen
zu Cana in Galiläa, und offenbarete seine Herr-
lichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.
12 Darnach zog er hinab gen Capernaum, er,
seine Mutter, seine Brüder und seine Jünger,
13 und blieben nicht lange daselbst. *Und der
Juden Ostern waren nahe, und Jesus zog
14 hinauf gen Jerusalem, *und fand im Tempel
sitzen, die da Ochsen, Schafe und Tauben feil
15 hatten, und die Wechsler. *Und er machte
eine Geißel aus Stricken, und trieb sie alle zum
Tempel hinaus, sammt den Schafen und Och-
sen, und verschüttete den Wechslern das Geld,
16 und stieß die Tische um, *und sprach zu denen,
die die Tauben feil hatten: Traget das von
dannen, und machet nicht meines Vaters Haus
17 zum Kaufhause. *Seine Jünger aber gedachten
daran, daß geschrieben stehet: „Der Eifer um
dein Haus hat mich gefressen".

12. U.L: blieb.

Bg.S.dW: hinauf- u. herabsteigen (zu ...). Bb.vE: auf- und absteigen über den ... A.G: über dem. K: auf- u. abfahrend über den.

1. A: ward gehalten. St: war ein Hochzeitmahl. S.A.G: war (auch) dabei.

3. Bb.vE.G: mangelte. Bg.St: der Wein ausging. S: Mangel an W. entstand. S.vE: keinen W. mehr. Bg: W. haben sie nicht.

4. hast du mit mir. Bg: Was wilt du mir an die Hand geben? K: hast du mit mir zu thun? S: rede mir nicht drein! (St.vE: was geht das mich u. dich an? Bb: ist mir u. dir da zu thun?) Bg. St.vE: noch nicht da. vE: Zeit. (S: die rechte Zeit!)

5. Bg.St.vE.G: Aufwärtern. vE: sagen wird. Bb: s. möchte. dW: Was er irgend euch s. mag.

6. drei Eimer. Bb.St.S: Wassergefäße. Bg: Wasserkästen. Bb: nach d. Reinigung der Juden. Bg: zu ... St: nach der Waschungssitte. dW: Reinigungssitte. vE: zum Waschen nach der Sitte. A.G: zu den bei d. J. üblichen Reinigungen. S: Viertelcimer? (Bg: Eichen?) St: Metreten.

8. vE: traget es zum. Bb: Obersten des Tisches.

9. das Wasser, das Wein geworden war ... es kam. S: das in Wein verwandelte W.

10. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: den g. Wein. vE: besten. Bb.S: setzt vor. A.G: s. auf. Bg: stellt auf. Bb: wenn man wohl getrunken hat. S.K: satt. A.G: genug. vE: den v. geringerer Güte. G: d. schlechten. Bg.S.K: aufbehalten. A: aufbewahret. vE: aufgehoben. G: zurück behalten.

11. Bb.St.dW.A.K: Diesen (Solchen) Anfang der Z. (Wunder, Wunderzeichen) machte. Bg: Hiemit machte J. den Anf. vE: So m. ... mit Wunderz. G: Mit diesem W.

12. Bb.Bg.St.K: nicht viele Tage. dW.A: nur wenige. G: einige.

14. im T., die da ... u. d. W. sitzen. dW. vE: Stiere. St: Rinder.

15. Bg.vE: Peitsche. K: wie eine G. vE: jagte. Bb: das Wechselgeld. Bg: die Münze. Bb.Bg: kehrete um.

16. Bg: v. hinnen. St.A.K: Schaffet dies weg von hier (v. da, hinweg). vE: Hinweg mit dem Allen! Ihr müsset ... zu keinem Marktplatze machen!

17. verzehret. Bg.vE.A.K.G: verzehret mich. St.dW: wird mich verz. Bb: E. deines Hauses. St.dW.vE.A.K.G: für d. H.

II. *Templum triduo restituendum. Colloquium cum Nicodemo.*

18 Responderunt ergo Judaei et dixerunt
ei: Quod signum ostendis nobis, quia
19 haec facis? *Respondit Jesus et dixit
eis: Solvite templum hoc, et in tribus
20 diebus excitabo illud. *Dixerunt ergo
Judaei: Quadraginta et sex annis aedificatum
est templum hoc, et tu in tribus
21 diebus excitabis illud? *Ille autem dice-
22 bat de templo corporis sui. *Cum ergo
resurrexisset a mortuis, recordati sunt
disciputi ejus, quia hoc dicebat, et crediderunt
scripturae et sermoni quem
dixit Jesus.

23 Cum autem esset Ierosolymis in Pascha
in die festo, multi crediderunt in nomine
ejus, videntes signa ejus quae fa-
24 ciebat; *ipse autem Jesus non credebat
semetipsum eis, eo quod ipse nosset
25 omnes, *et quia opus ei non erat, ut
quis testimonium perhiberet de homine;
ipse enim sciebat, quid esset in homine.

III. Erat autem homo ex Pharisaeis,
Nicodemus nomine, princeps Judaeorum;
2 *hic venit ad Jesum nocte et dixit ei:
Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister;
nemo enim potest haec signa
facere, quae tu facis, nisi fuerit Deus
3 cum eo. *Respondit Jesus et dixit ei:
Amen amen dico tibi, nisi quis renatus
fuerit denuo, non potest videre regnum
4 Dei. *Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo
potest homo nasci, cum sit senex?
numquid potest in ventrem matris suae
5 iterato introire et renasci? *Respondit
Jesus: Amen amen dico tibi, nisi quis
renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,
non potest introire in regnum Dei.
6 *Quod natum est ex carne, caro est,
et quod natum est ex spiritu, spiritus
7 est. *Non mireris quia dixi tibi: Opor-
8 tet vos nasci denuo. *Spiritus ubi vult
spirat, et vocem ejus audis, sed nescis
unde veniat aut quo vadat; sic est
9 omnis qui natus est ex Spiritu. *Respondit
Nicodemus et dixit ei: Quomodo

---

20. **AL*** in.
2. **AL**: ad eum. 3. **AL**: natus.
4. **AL**.: uterum *et:* iterum *s.* rursus. **AL**: et nasci.
5. **A[L]*** sancto.
8. **AL**: non scis *et:* et.

18 *Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶ-*
πον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι 6,30. Mt.12,38.
ταῦτα ποιεῖς; 19 *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ*
εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, Mt.12,39. 27,63.40.
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 *Εἶ-* 26.61. Mc.14,58.
πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ Act.6,13s ?L.13,32.
ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ
ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 *Ἐκεῖ-*
νος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος Col.2,9. Ebr.10,20
αὐτοῦ. 22 *Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνή-* 2Cor.5,1.
σθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι τοῦτο ἔλεγε,
καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ v.17? 20,9..
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. L.24,8..

23 *Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ*
πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς 8,30.
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ ση- 4,48. L.8,13.
μεῖα ἃ ἐποίει· 24 *αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ*
ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γι- 4,19.29. 6,64.
νώσκειν πάντας, 25 *καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν,* 21,17. Mt.12,25.
ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· L.6,8. Mc.2,8.
αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ. ?7,21.

1 *Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων,*
Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰου- 7,48.50. 19,39;
δαίων· 2 *οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς* 3,21. 12,42;
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ 9,24.29? 33.7,31.
θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ 5,36.. Act.10,38
ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν, ἃ σὺ ποιεῖς,
ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3 *Ἀπεκρίθη*
ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέ- v.5.1,12s. 1Jo.3,9..
γω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ 1Pt.1,23. 2Cor.
δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 *Λέ-* 5,17..; Sap.10,10
γει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύνα-
ται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ Mt.18,3.
δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ
δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 *Ἀπε-* 7,38s. 1Jo.5,6.
κρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν Tit.3,5. Eph.5,26.
μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, Ebr.10,22 Ez.
οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ 36,25ss.
θεοῦ. 6 *Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς* Gen. 5,3.6,3.
σάρξ ἐστι, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύ- R.3,23. 7,14.
ματος πνεῦμά ἐστι. 7 *Μὴ θαυμάσῃς ὅτι* Ps.51,7.
εἶπόν σοι· Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
8 *Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φω-*
νὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν Coh.11,5.
ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ
γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 *Ἀπεκρίθη*
Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται (6,52. L.1,34s.

---

19. **T²*** ἐν. 22. **R**† αὐτοῖς. **LT²**: ὃν εἶπεν. 23. **[L]*** (ult.) ἐν. 24. **LT**: αὐτὸν (pro ἑαυτ.). *EGH*: πάντα. 25. **LT*** τῦ. 2. **R**: τὸν Ἰησ. 8. **L**: ἢ πδ.

18 Da antworteten nun die Juden und sprachen
zu ihm: Was zeigest du uns für ein Zeichen,
19 daß du solches thun mögest? *Jesus antwor-
tete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tem-
pel, und am dritten Tage will ich ihn aufrich-
20 ten. *Da sprachen die Juden: Dieser Tempel
ist in sechs und vierzig Jahren erbauet, und du
21 willst ihn in dreien Tagen aufrichten? *Er
22 aber redete von dem Tempel seines Leibes. *Da
er nun auferstanden war von den Todten, ge-
dachten seine Jünger daran, daß er dieß gesagt
hatte, und glaubeten der Schrift und der Rede,
die Jesus gesagt hatte.
23 Als er aber zu Jerusalem war in den Ostern
auf dem Fest, glaubeten viele an seinen Namen,
24 da sie die Zeichen sahen, die er that. *Aber
Jesus vertrauete sich ihnen nicht, denn er kannte
25 sie alle, *und bedurfte nicht, daß jemand Zeug-
niß gäbe von einem Menschen, denn er wußte
wohl, was im Menschen war.

III. Es war aber ein Mensch unter den Pha-
risäern, mit Namen Nicodemus, ein Oberster
2 unter den Juden, *der kam zu Jesu bei der
Nacht und sprach zu ihm: Meister, wir wissen,
daß du bist ein Lehrer von Gott gekommen;
denn niemand kann die Zeichen thun, die du
3 thust, es sei denn Gott mit ihm. *Jesus ant-
wortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahr-
lich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von
neuem geboren werde, kann er das Reich Gottes
4 nicht sehen. *Nicodemus spricht zu ihm: Wie
kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt
ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter
5 Leib gehen und geboren werden? *Jesus ant-
wortete: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es
sei denn, daß jemand geboren werde aus dem
Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich
6 Gottes kommen. *Was vom Fleisch geboren
wird, das ist Fleisch, und was vom Geist ge-
7 boren wird, das ist Geist. *Laß dichs nicht
wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset
8 von neuem geboren werden. *Der Wind bläset,
wo er will, und du hörest sein Sausen wohl;
aber du weißest nicht, von wannen er kommt
und wohin er fähret. Also ist ein jeglicher,
9 der aus dem Geist geboren ist. *Nicodemus
antwortete und sprach zu ihm: Wie mag solches

18. dW: lässest du uns sehen ... thust. vE: weisest du uns auf, weil du rc. K: erweisest. A: Welches Wunder. G: Mit ... beweisest ... thun darfst. (St: Was zeigest du uns damit an?!)
19. in dreien Tagen. Bb: Zerbr. Bg.dW.G: Brechet ab. vE.K: Zerstöret. A: Löset. S.[dW.] vE.A: wieder aufr. G: w. aufbauen. St: führe ich ihn w. auf!
20. St.dW.vE.A.K.G: an diesem T. gebauet. S: hat man nun schon fortgeb.

22. K: den Worten die J. gesprochen hatte. vE: den Aussprüchen Jesu.

23. Bb.Bg: seine Z. A.G: s. Wunder ... wirkte. (vE: wurden durch d. Anblick seiner Wunderthaten zum Glauben an ihn bewogen.)
24. Bg: erkannte.

25. Bb.Bg: von dem M. vE: Kunde v. einem M. Bb.St.dW.A: wußte selbst. Bg: erkannte. (K: im M. wäre.)

1. aus d. Ph. ... O. d. J. (dW.vE.K: Mann.) vE: Mitglied d. hohen Rathes. (G: einer der vornehmsten Juden?)
2. Rabbi. Bg: gek. bist [als] ein L. A.G: ein L. bist, der ... St: sind überzeugt. Bb.Bg: diese Z. A: diese Wunder wirken.

3. (Bb.Bg: von oben herab?) A.G: neu geb.
4. abermal. Bb.Bg: zum andernmal (das andermal) eingehen. St: zum zweitenmal hineing. (vE: Kann er doch nicht z. zw. ... zurückkehren u. wieder g. w.) A.G: Kann er wohl noch einmal. S: Soll er etwa wieder.

5. aus W. u. G. vE.A.K.G: aus dem W. u. (dem) heiligen G.
6. Bb.Bg.St.dW.A.G: aus dem ... geb. ist.

7. St: befremden. Bb.Bg.A.G: Verwundre dich nicht.
8. (Bg: der Geist?) St.dW.vE.A.G: D. W. wehet (wohin). S: mag da oder dorthin wehen. Bb.Bg: seine Stimme. (St: Tosen? vE: Getöse?) Bb.Bg.vE.A.G: woher er kommt ... wohin er geht. (S: entstanden ist ... aufhört.)

9. St: Wie kann dies zug. Bb.A.K.G: ... geschehen. Bg: können diese [Dinge] gesch. dW: mag solches gesch. (vE: Wie wäre so etwas möglich?)

III. *Terrena et coelestia: regeneratio et Messiae exaltatio. Jesus baptizat.*

10 possunt haec fieri? *Respondit Jesus
et dixit ei: Tu es magister in Israel, et
11 haec ignoras? *Amen amen dico tibi,
quia quod scimus loquimur, et quod
vidimus testamur, et testimonium no-
12 strum non accipitis. *Si terrena dixi
vobis et non creditis, quomodo si dixero
13 vobis coelestia, credetis? *Et nemo
ascendit in coelum, nisi qui descendit
de coelo, Filius hominis qui est in coelo.
14 *Et sicut Moyses exaltavit serpentem in
deserto, ita exaltari oportet Filium ho-
15 minis, *ut omnis qui credit in ipsum
non pereat, sed habeat vitam aeternam.
16 *Sic enim Deus dilexit mundum, ut Fi-
lium suum unigenitum daret, ut omnis
qui credit in eum non pereat, sed ha-
17 beat vitam aeternam. *Non enim misit
Deus Filium suum in mundum, ut ju-
dicet mundum, sed ut salvetur mundus
18 per ipsum. *Qui credit in eum, non
judicatur; qui autem non credit, jam
judicatus est, quia non credit in nomine
19 unigeniti Filii Dei. *Hoc est autem ju-
dicium, quia lux venit in mundum et
dilexerunt homines magis tenebras quam
lucem; erant enim eorum mala opera.
20 *Omnis enim, qui male agit, odit lucem,
et non venit ad lucem, ut non arguan-
21 tur opera ejus; *qui autem facit verita-
tem, venit ad lucem, ut manifestentur
opera ejus, quia in Deo sunt facta.

22 **P**ost haec venit Jesus et discipuli
ejus in terram Judaeam, et illic demo-
23 rabatur cum eis et baptizabat. *Erat
autem et Joannes baptizans in Aennon
juxta Salim, quia aquae multae erant illic,
24 et veniebant et baptizabantur; *nondum
enim missus fuerat Joannes in carcerem.
25 Facta est autem quaestio ex discipulis
Joannis cum Judaeis de purificatione.
26 *Et venerunt ad Joannem et dixerunt
ei: Rabbi, qui erat tecum trans Jorda-
nem, cui tu testimonium perhibuisti,
ecce, hic baptizat, et omnes veniunt ad

---

10. [L]* in. 11. F: videmus. 12. Al. (bis): creditis. 14. [L]* Et. 15. AL: in ipso. 17. [L]* in mund. 18. L: quia n. credidit. 19. F: quod. 20. L: mala. 22. A: morab. [L]* c. eis *et* (23) baptiz. L: Aenon (F: Enon). AF: adven. 25. AL: ergo.

ταῦτα γενέσθαι; 10 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ,* Dt.30,6. Ez.11,19.
καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 *Ἀμὴν ἀμὴν λέ-* 36,26. Ps.51,12;
γω σοι, ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ Jo.3,32. 8,26 28.
ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυ- 7,16.1,18 8,13.5,10
ρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 *Εἰ τὰ ἐπίγεια* v.3.
εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω v.16. Sap.9,16.
ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε; 13 *Καὶ οὐ-* 6,38.62. Eph.4,9s.
δεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ Pr.30,4.
τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 1,18.52.
ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. 14 *Καὶ καθὼς Μωϋ-* Nm.21,9. Sap.16,6.
σῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως R.8,3.
ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 8,28. 12,32s;
15 *ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπό-* 20,31. R.8,25..
ληται, ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 16 *Οὕτω* Mc.16,16; 1Jo.4,9.
γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥςτε τὸν 3,16. R.8,32.
υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς Hbr.2,9.
ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ᾽ ἔχῃ 5,24..
ζωὴν αἰώνιον. 17 *Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς* 12,47s. 5,45.9,39
τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ Mt.12,20. 18,11..
τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ L.9,56.
αὐτοῦ. 18 *Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνε-* 5,24. 12,18.
ται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι 2Th.2,12.
*μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογε-
νοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.* 19 *Αὕτη δέ ἐστιν ἡ
κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον* 1,9ss. 9,39ss.
καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκό- 15,22. 2Cor.4,4.
*τος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ
ἔργα.* 20 *Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ* 7,7. Eph.
τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα 5,12s. Job.24,16
μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 *ὁ δὲ ποιῶν
τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα* Mt.5,16. Eph.5,8s.
φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν 6,28s.
εἰργασμένα.

22 *Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ* 2,13.
*μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ
ἐκεῖ διέτριβε μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.* 4,1s.
23 *Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν* 1,28; Jos.15,32
ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, 1Sm.9,4.
καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· 24 *οὔπω* Mt.4,12. 14,3..
γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
25 *Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν* 1,35.
Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ. 2,6.1,25.
26 *Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον
αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ* 1,26ss. Mt.
Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε, οὗτος 3,13.11.
βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. v.32. 12,19.

---

13. T^2 (*BL*)* *ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρ.* 15. L: *ἐπ᾽ αὐτὸν* (T: *ἐν αὐτ.*). [L]T* *μὴ ἀπόλ. ἀλλ᾽*. 17. T^2* *αὐτοῦ*. 18. [L]* *δὲ*. 23. *A: Σαλλείμ. N* al.: *Σαλήμ*. 25. GKSLTΘ: *Ἰουδαίου* (*Bentl.: Ἰησοῦ. DSchulz.: μαθ. αὐτοῦ μετὰ Ἰωάννου*).

10 zugehen? *Jesus antwortete und sprach zu
ihm: Bist du ein Meister in Israel, und weißest
11 das nicht? *Wahrlich, wahrlich, ich sage dir:
Wir reden, das wir wissen, und zeugen, das
wir gesehen haben, und ihr nehmet unser Zeug=
12 niß nicht an. *Glaubet ihr nicht, wenn ich
euch von irdischen Dingen sage, wie würdet ihr
glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen
13 sagen würde? *Und niemand fähret gen Him=
mel, denn der vom Himmel hernieder gekom=
men ist, nemlich des Menschen Sohn, der im
14 Himmel ist. *Und wie Moses in der Wüste
eine Schlange erhöhet hat, also muß des Men=
15 schen Sohn erhöhet werden, *auf daß alle, die
an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern
16 das ewige Leben haben. *Also hat Gott die
Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn
gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht
verloren werden, sondern das ewige Leben ha=
17 ben. *Denn Gott hat seinen Sohn nicht ge=
sandt in die Welt, daß er die Welt richte, son=
18 dern daß die Welt durch ihn selig werde. *Wer
an ihn glaubet, der wird nicht gerichtet; wer
aber nicht glaubet, der ist schon gerichtet, denn
er glaubet nicht an den Namen des eingebornen
19 Sohnes Gottes. *Das ist aber das Gericht,
daß das Licht in die Welt gekommen ist, und
die Menschen liebten die Finsterniß mehr, denn
20 das Licht. Denn ihre Werke waren böse. *Wer
Arges thut, der hasset das Licht, und kommt
nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht
21 gestraft werden. *Wer aber die Wahrheit thut,
der kommt an das Licht, daß seine Werke offen=
bar werden, denn sie sind in Gott gethan.
22 Darnach kam Jesus und seine Jünger in
das jüdische Land, und hatte daselbst sein We=
23 sen mit ihnen und taufete. *Johannes aber
taufete auch noch zu Enon, nahe bei Salim,
denn es war viel Wassers daselbst, und sie ka=
24 men dahin und ließen sich taufen. *Denn Jo=
hannes war noch nicht ins Gefängniß gelegt.
25 Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern
Johannis, sammt den Juden, über der Reini=
26 gung, *und kamen zu Johannes und sprachen
zu ihm: Meister, der bei dir war jenseit dem
Jordan, von dem du zeugetest, siehe, der taufet,

25. U.L: über die R.

10. Bb: ein Lehrer Israels. St.S.vE.G: in Isr. Bg.dW: der L. Israels. Bg: erkennest. St: siehst ein. vE: begreifest.

11. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bezeugen. dW: Was w. w. lehren wir.

12. Bg: die irdischen ... die himml. Dinge. A: Irdisches ... Himmlisches. K: von dem Ird. Bb: Dingen; die auf Erden ... im Himmel sind,

13. Bb.dW(K.G.): ist...aufgestiegen...der herabgestiegen. St.vE: ist doch gestiegen. Bg: hinaufgefahren ... herniedergef. A: steigt hin=auf...herabgest. St: zu Hause ist. (Bg.S: war??)

14. Bg.St.dW.A.G: die Schlange. vE: in die Höhe aufstellte. Bg: sich erhöhen lassen.

15. Bb.Bg.St.dW.vE.G: (ein) Jeder. K: wer an ihn gl. Bb.S.dW.vE.A.K.G: verl. gehe (gehen). Bb.Bg.St: ewiges Leben.

16. Denn also. dW: dahingegeben. vE.A.G: hingab. St.vE: so sehr. (St: die Menschen! S: das Menschengeschlecht!)

17. Bg: selig gemacht würde. Bb: erhalten werde. St.S.dW.vE: gerettet. vE: verurtheile. St: strafe. S: bestrafe.

18. Bb.Bg.St.dW: weil er nicht geglaubet hat. S.vE.A.K.G: weil er n. glaubt.

19. Bg: arg. vE: Handlungen! G: Eben da=her kommt d. Ger. (vE: Das verurtheilt eben die Menschen! St: Das eben macht straffällig!)

20. Bb.A: Böses th. Bg: B. treibet. vE: schlecht handelt. S.vE: scheuet d. L. dW.K: k. nicht (hin) zu dem Lichte. Bb.S: bestraft. St. dW: gerügt. Bg: überwiesen. K: aufgedeckt. vE: Handl. ungerügt bleiben.

21. Bb.Bg.dW.K: zu dem L. S.vE: tritt an ... (hervor). vE: was wahr ist. St: das Rechte. G: nach der Wahrh. handelt. Bb.St: daß sie rc. Bg.dW.vE.A.K: weil. Bb.Bg: gewirket.

22. Darnach ging ... verweilete. Bb.Bg.S. A: hielt sich auf. vE: brachte eine Zeitlang zu. (G: beschäftigte sich?)

23. Bb.Bg: viele W. S: tiefes.

24. Bb.St.dW.G: geworfen. A: gebracht. vE: in Verhaft genommen.

25. mit d. Juden. St.dW: Streitfrage zwi=schen...u. einem Judäer (Juden). vE: geriethen die ... mit einem J. in eine Str. G: entstand ein Streit. St: über diese Reinigungsanstalt. S: über d. Taufe.

26. Bb.Bg.St.A.K.G: dem du (ein) Zeugniß gegeben hast (gabst). S: v. dem du jenes Z. ab=gelegt. vE: das gute Z. ablegtest. S: läßt nun taufen. vE: tauft selbst.

27 eum. *Respondit Joannes et dixit: Non
potest homo accipere quidquam, nisi
28 fuerit ei datum de coelo. *Ipsi vos
mihi testimonium perhibetis, quod dixe-
rim: Non sum ego Christus, sed quia
29 missus sum ante illum. *Qui habet
sponsam, sponsus est; amicus autem
sponsi, qui stat et audit eum, gaudio
gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo
30 gaudium meum impletum est. *Illum
31 oportet crescere, me autem minui. *Qui
desursum venit, super omnes est. Qui
est de terra, de terra est et de terra
loquitur; qui de coelo venit, super
32 omnes est *et quod vidit et audivit,
hoc testatur; et testimonium ejus nemo
33 accipit. *Qui accepit ejus testimonium,
34 signavit quia Deus verax est. *Quem
enim misit Deus, verba Dei loquitur;
non enim ad mensuram dat Deus Spiri-
35 tum. *Pater diligit Filium et omnia
36 dedit in manu ejus. *Qui credit in
Filium, habet vitam aeternam; qui au-
tem incredulus est Filio, non videbit
vitam, sed ira Dei manet super eum.

IV. Ut ergo cognovit Jesus, quia au-
dierunt Pharisaei quod Jesus plures
discipulos facit et baptizat quam Joan-
2 nes *(quamquam Jesus non baptizaret,
3 sed discipuli ejus), *reliquit Judaeam
4 et abiit iterum in Galilaeam. *Oporte-
bat autem eum transire per Samariam.
5 *Venit ergo in civitatem Samariae quae
dicitur Sichar, juxta praedium quod dedit
6 Jacob Joseph filio suo. *Erat autem
ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex
itinere sedebat sic supra fontem; hora
erat quasi sexta.
7 Venit mulier de Samaria haurire aquam.
8 Dicit ei Jesus: Da mihi bibere. *Disci-
puli enim ejus abierant in civitatem, ut
9 cibos emerent. *Dicit ergo ei mulier
illa Samaritana: Quomodo tu, Judaeus
cum sis, bibere a me poscis, quae sum
mulier Samaritana? Non enim coutun-

---

31. AL: supra (bis). [L]*(alt.) de. 33. S† autem. A: accipit. 35. F*. Al.: manus. 36. A* filio. 1. AL: quia (bis). A: bapt. magis. 4. S† mediam (a. Sam.). 5. *Hier.*: Sichem. 6. Al.: autem (bis). AL: super. S† autem. 8. Al.: abierunt.

27 Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύνα-
ται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ 19,11. Ebr.5,4.
δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 Αὐτοὶ
ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ 1,20. 30.23.
ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ Mt. 11,10..
ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην Act.13,25 19,4;
νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ Mt.9,15. Ps.
ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει 45,9.10.
διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. Αὕτη οὖν ἡ 16,24al.
χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 Ἐκεῖνον δεῖ 2Sm.3,1.
αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν v.13. 8,23.
ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν ἐκ 6,38. 1Cor.
τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶ καὶ ἐκ τῆς γῆς λα- 15,47.
λεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω
πάντων ἐστὶ 32 καὶ ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, v.11.5,19
τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ 1,11s.
οὐδεὶς λαμβάνει. 33 Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν 7,17. 12,44..
μαρτυρίαν, ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής 1Jo.5,10. R.3,4.
ἐστιν. 34 Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ
ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου Eph.4,7.. Col.1,19.
δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα. 35 Ὁ πατὴρ 2,9. Ps.45,8;
ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ Jo.13,3. 17,2.5,22
χειρὶ αὐτοῦ. 36 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν Mt.11,27; Jo.3,16ss
ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ 1Jo.5,12.
οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ Eph.2,3. 5,6.R.
μένει ἐπ' αὐτόν. 2,5.8,5,9. 1Th.1,10.

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος, ὅτι ἤκουσαν οἱ
Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς
ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης 2 (καίτοιγε 3,22.26. 1Co.1,17.
Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ), 3 ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπ- 3,22; 1,44.
ῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 Ἔδει δὲ 2,12; L.17,11.
αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας. 5 Ἔρ-
χεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομέ-
νην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Gn.33,19 48,22.
Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 Ἦν δὲ ἐκεῖ Jos.24,32
πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς v.12.
ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ
πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη. (v.52.19, 14.1,40.

7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας, ἀντ-
λῆσαι ὕδωρ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός Gn.24,17.
μοι πιεῖν. 8 Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπ-
εληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγο-
ράσωσι. 9 Λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σα-
μαρεῖτις· Πῶς σύ, Ἰουδαῖος ὤν, παρ' ἐμοῦ
πιεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρείτιδος οὔσης;

---

32. [L]T* (pr.) καὶ.
34. Pauci: μέρους. [L]T* ὁ θεὸς.
5. R: Σιχάρ. GSLT: ὃ ἔδωκεν.
6. LTΘ: ὡς. 9. L: πῖν.

27 und jedermann kommt zu ihm. *Johannes
antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts
nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Him-
28 mel. *Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich
gesagt habe, ich sei nicht Christus, sondern vor
29 ihm her gesandt. *Wer die Braut hat, der ist
der Bräutigam; der Freund aber des Bräuti-
gams stehet und höret ihm zu, und freuet sich
hoch über des Bräutigams Stimme. Dieselbige
30 meine Freude ist nun erfüllet. *Er muß wach-
31 sen, ich aber muß abnehmen. *Der von oben
her kommt, ist über alle. Wer von der Erde
ist, der ist von der Erde und redet von der
Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über
32 alle *und zeuget, was er gesehen und gehöret
hat, und sein Zeugniß nimmt niemand an.
33 *Wer es aber annimmt, der versiegelts, daß
34 Gott wahrhaftig sei. *Denn welchen Gott ge-
sandt hat, der redet Gottes Wort; denn Gott
35 gibt den Geist nicht nach dem Maaß. *Der
Vater hat den Sohn lieb und hat ihm alles
36 in seine Hand gegeben. *Wer an den Sohn
glaubet, der hat das ewige Leben. Wer dem
Sohn nicht glaubet, der wird das Leben nicht
sehen, sondern der Zorn Gottes bleibet über ihm.

IV. Da nun der Herr inne ward, daß vor
die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr
Jünger machte und taufete denn Johannes
2 *(wiewohl Jesus selber nicht taufete, sondern
3 seine Jünger), *verließ er das Land Judäa und
4 zog wieder in Galiläa. *Er mußte aber durch
5 Samaria reisen. *Da kam er in eine Stadt
Samariä, die heißet Sichar, nahe bei dem
Dörflein, das Jakob seinem Sohne Joseph gab.
6 *Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da
nun Jesus müde war von der Reise, setzte er
sich also auf den Brunnen, und es war um die
sechste Stunde.
7 Da kommt ein Weib von Samaria, Wasser
zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu
8 trinken. *Denn seine Jünger waren in die
Stadt gegangen, daß sie Speise kaufeten.
9 *Spricht nun das samaritanische Weib zu ihm:
Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein
Jude bist und ich ein samaritisch Weib? Denn

---

6. 11. 12. 14. U.L: Brunn.
7. 9. 10. U.L: mir trinken.

Bb.Bg.A: Alle kommen zu ihm. G: Alles läuft ihm zu. vE: hat großen Zulauf.
27. A: empfangen. K: bekommen. St.vE: sich etwas zueignen.
28. habe: Ich bin u. K: seid mir Z. St.vE: müsset mir bezeugen. G: bezeuget mir.

29. Bg: ist Br. St: vollständig geworden.

30. vE: zunehmen. Bb: geringer werden.

31. St: v. d. E. stammt. vE: gehört der E. an ... v. d. E. her.
32. St: wenn auch Niemand &c.
33. Bb.Bg: angenommen ... hats versiegelt. dW: hat besiegelt. St.A: der besiegelt. vE: bekräftigt Gottes Wahrhaftigkeit. S.G: (bekennt u.) bestätiget es.
34. Worte. Bb.Bg.A.K.G: (die) Worte Gottes. Bb: nicht nach Maaß. Bg: nicht gemessen. St: nicht nach einem Maaße gibt [ihm]. dW: n. nach [endlichem] M. verleihet [ihm]. vE: hat ihm n. in beschränktem M. zugetheilt.
35. vE: Gewalt. G: seiner Hand übergeben.
36. Bg: nicht trauet. St: ungläubig an ... ist. K: dem S. ungl. Bb.dW: ungehorsam. dW.vE: auf ihm.

1. Bb.Bg.dW.A.K: daß die Phar. gehöret h. vE: vernommen ... bekomme und taufe mehrere J.

4. St.K: den Weg nehmen. vE: Sein Weg führte ihn durch S.
5. dem Landgut. dW.A: Felde. St.vE: in der Nähe d. Feldes. K: Ackerfelde. (S: in der Gegend?)

6. an den Br. vE: der Jakobsbrunn. G: s. er sich ohne Weiteres an dem Br. nieder.
7. vE.A: eine Samariterin. K: ein samarit. Weib.

8. St.dW.vE: um Lebensmittel (ein-) zu kaufen.

IV. *Colloquium cum muliere Samaritana. Adorationis locus et veritas.*

10 tur Judaei Samaritanis. *Respondit Je-
sus et dixit ei: Si scires donum Dei et
quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere!
tu forsitan petisses ab eo et dedisset
11 tibi aquam vivam. *Dicit ei mulier:
Domine, neque in quo haurias habes,
et puteus altus est; unde ergo habes
12 aquam vivam? *Numquid tu major es
patre nostro Jacob, qui dedit nobis pu-
teum, et ipse ex eo bibit et filii ejus et
13 pecora ejus? *Respondit Jesus et dixit
ei: Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet
14 iterum; *qui autem biberit ex aqua,
quam ego dabo ei, non sitiet in aeter-
num, sed aqua, quam ego dabo ei, fiet
in eo fons aquae salientis in vitam ae-
15 ternam. *Dicit ad eum mulier: Domine,
da mihi hanc aquam, ut non sitiam ne-
16 que veniam huc haurire. *Dicit ei Je-
sus: Vade, voca virum tuum et veni
17 huc. *Respondit mulier et dixit: Non
habeo virum. Dicit ei Jesus: Bene
18 dixisti: Quia non habeo virum; *quin-
que enim viros habuisti, et nunc quem
habes, non est tuus vir; hoc vere dixisti.
19 *Dicit ei mulier: Domine, video quia
20 propheta es tu. *Patres nostri in monte
hoc adoraverunt; et vos dicitis quia Iero-
solymis est locus, ubi adorare oportet.
21 *Dicit ei Jesus: Mulier, crede mihi, quia
venit hora, quando neque in monte hoc
neque in Ierosolymis adorabitis Patrem.
22 *Vos adoratis quod nescitis, nos ado-
ramus quod scimus, quia salus ex Ju-
23 daeis est; *sed venit hora et nunc est,
quando veri adoratores adorabunt Pa-
trem in spiritu et veritate. Nam et
Pater tales quaerit qui adorent eum.
24 *Spiritus est Deus, et eos, qui adorant
eum, in spiritu et veritate oportet ado-
25 rare. *Dicit ei mulier: Scio quia Messias
venit (qui dicitur Christus); cum ergo
venerit ille, nobis annunciabit omnia.
26 *Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor
tecum.

---

11. Al.: hauries. 12. A* ex eo.
13. F: bibet (Al.: biberit).
14. [L]* ei *et* ego. 16. AF* huc.
18. S: et hunc q. 20. AF† in.
21. L: veniet. 25. Al.: M. veniet.

Οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις. Mt.10,5. L.9,53.
10 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ* Sir.50,28. Neh.13,23
ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν Esr.4,2ss? Jo.3,16.
ὁ λέγων σοι· Δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας 2Co.9,15; Jo.4,14..
αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 *Λέ-* Ap.21,6. Ps.36,10.
γει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἄντλημα
ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν
ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 *Μὴ σὺ μείζων* 8,52.
εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν v.5.
τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
13 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς*
ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πά-
λιν· 14 *ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ* 7,38s. 6,27ss.
δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, Sir.24,29s Mt.5,6.
ἀλλὰ τὸ ὕδωρ, ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται Ps.42,3.
ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν
αἰώνιον. 15 *Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύ-* 6,34.
ριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 *Λέγει αὐ-*
τῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα
σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. 17 *Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ*
καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ (1,48.
Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας· Ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·
18 *πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις,* ?2Rg. 17,30s.
οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
19 *Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι* 1,49? 2,24s;
προφήτης εἶ σύ. 20 *Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν* ?Mc.6,2. Gn.12,6s.
τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέ- 33,20 Dt.11,29.
γετε, ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος 27,4; Lv.17,4s.
ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. 21 *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰη-* Dt. 12,1ss.
σοῦς· Γύναι, πίστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται
ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱε- Mal.1,11. L.17,20;
ροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. 22 *Ὑμεῖς* 2Rg. 17,27ss.
προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦ-
μεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰου- Gn.49,10? Es.2,3.
δαίων ἐστίν. 23 *Ἀλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν* L.1,69.
ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυ-
νήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· 17,17 19. Ebr.10,22
καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσ- R.12,1s..
κυνοῦντας αὐτόν. 24 *Πνεῦμα ὁ θεός, καὶ* 1Rg.8,27. Act.7,4..
τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ 2Co.3,17.
ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. 25 *Λέγει αὐτῷ ἡ*
γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται (ὁ λεγόμε- 1,42; Gn.49,10.
νος Χριστός)· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγε- Dt.18,15?
λεῖ ἡμῖν πάντα. 26 *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·* 9,37.
Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. (Mc.5,43.. Mt.9,30..

---

14. LT: *διψήσει* **([L²]*** *ὃ - δώσω αὐτῷ*). **16. [L]T*** *ὁ Ἰησ.* **20. G rell.:** *ἐν τῷ ὄρει τ.* **G¹LT:** *προσκ. δεῖ.* **21. LT:** *πίστευέ* **(T:** *γύναι* **p.** *μοι*). **22. Nonnulli:** *ᾧ* **s.** *ὃν* **(bis;** ***Beauclar.:*** *ὃ*).

die Juden haben keine Gemeinschaft mit den
10 Samaritern. *Jesus antwortete und sprach
zu ihr: Wenn du erkennetest die Gabe Gottes,
und wer der ist, der zu dir saget: Gib mir zu
trinken, du bätest ihn und er gäbe dir lebendi=
11 ges Wasser. *Spricht zu ihm das Weib:
Herr, hast du doch nichts, damit du schöpfest,
und der Brunnen ist tief; woher hast du denn
12 lebendiges Wasser? *Bist du mehr, denn unser
Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben
hat, und er hat daraus getrunken, und seine
13 Kinder und sein Vieh? *Jesus antwortete
und sprach zu ihr: Wer dieses Wassers trin=
14 ket, den wird wieder dürsten. *Wer aber des
Wassers trinken wird, das ich ihm gebe, den
wird ewiglich nicht dürsten, sondern das Was=
ser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm
ein Brunnen des Wassers werden, das in das
15 ewige Leben quillet. *Spricht das Weib zu
ihm: Herr, gib mir dasselbige Wasser, auf daß
mich nicht dürste, daß ich nicht herkommen
16 müsse zu schöpfen. *Jesus spricht zu ihr:
Gehe hin, rufe deinem Manne, und komm her.
17 *Das Weib antwortete und sprach zu ihm:
Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr:
Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.
18 *Fünf Männer hast du gehabt, und den du
nun hast, der ist nicht dein Mann. Da hast
19 du recht gesagt. *Das Weib spricht zu ihm:
20 Herr, ich sehe, daß du ein Prophet bist. *Un=
sere Väter haben auf diesem Berge angebetet,
und ihr saget, zu Jerusalem sei die Stätte, da
21 man anbeten soll. *Jesus spricht zu ihr: Weib,
glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder
auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet
22 den Vater anbeten. *Ihr wisset nicht, was
ihr anbetet, wir wissen aber, was wir anbeten,
23 denn das Heil kommt von den Juden. *Aber
es kommt die Zeit und ist schon itzt, daß die
wahrhaftigen Anbeter werden den Vater an=
beten im Geist und in der Wahrheit; denn der
Vater will auch haben, die ihn also anbeten.
24 *Gott ist ein Geist, und die ihn anbeten, die
müssen ihn im Geist und in der Wahrheit an=
25 beten. *Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß,
daß Messias kommt (der da Christus heißt);
wenn derselbige kommen wird, so wird ers
26 uns alles verkündigen. *Jesus spricht zu ihr:
Ich bins, der mit dir redet.

16. A.A: deinen Mann.

9. Bg: keinen Umgang. vE: vermeiden alle Gem. mit S. K: halten k. Gem.

10. Bb: wüßtest. St.dW.G: kennetest. (Bg: das Geschenk Gottes!) Bb.Bg.dW.G: du hättest ihn gebeten … er hätte rc. A.K: würdest ihn geb. haben. St.S.vE: würdest ihn bitten.

11. Bb: kein Schöpfgefäß. Bg.dW: Geschirr (Gefäß) zum Schöpfen. St: Schöpfeimer. vE: Eimer. Bb.Bg.S.dW.A: das leb. W.

12. Bb.Bg.dW.A.K: größer. Bb.Bg.St: s. Söhne. St.dW.K: seine Heerden. vE: mit seiner Familie u. s. Heerden.

13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: von diesem W. vE: wird immer wieder Durst haben.

14. ein Br. Wassers. Bb: eines W. St: ein Quellwasser. S: zu einer Quelle. dW: einer Qu. Wassers. vE: in ihm selbst eine Qu. A: zur Wasserquelle … fortströmt. K: ein Quell des Wassers … fließet. dW.G: bis ins ew. L.

15. St.S.dW.K.G: solches W.

16. St.dW.vE: [wieder] hieher.

17. vE: Ganz recht, daß du sagst.

18. St.dW.vE: das (darin) hast du (ganz) wahr gesprochen (geredet). A.K: das hast du w. gesagt. G: Du hast also die Wahrheit ges. Bb.Bg: Das ist wahr wie (was) du ges.

20. Bb.St.S.dW.vE.A.G: der Ort. St.S.vE.A: müsse.

21. A: die Stunde. (Bb.Bg: eine St.)

22. Bb.A(K.): betet an was ihr nicht wisset; wir b. an w. w. wissen. Bg: kennet … kennen. Bb.Bg.A: ist (kommt) aus d. Juden.

23. Bb.St.vE.A.K.G: die wahren Anb. Bb: der V. suchet auch solche die ihn anb. Bg: auch der V. s. s. G: d. V. s. s. die ihn also anb. St.vE: solche Anbeter will d. V. haben. dW: verlangt solche Anb. A: auch d. V. will …

24. dW.vE: seine Anbeter. K: sollen. Bg: müssen in G. u. W. anb.

25. St.vE: kommen soll.

26. Bg.A.K.G: der ich mit (zu) dir rede.

IV. ***Pascitur Jesus messe in Samaritanis facienda.***

27 Et continuo venerunt discipuli ejus,
et mirabantur quia cum muliere loque-
batur; nemo tamen dixit: Quid quaeris
28 aut quid loqueris cum ea? *Reliquit
ergo hydriam suam mulier et abiit in
29 civitatem, et dicit illis hominibus: *Ve-
nite et videte hominem, qui dixit mihi
omnia quaecunque feci; numquid ipse
30 est Christus? *Exierunt ergo de civi-
tate et veniebant ad eum.
31 Interea rogabant eum discipuli, di-
32 centes: Rabbi, manduca. *Ille autem
dicit eis: Ego cibum habeo manducare,
33 quem vos nescitis. *Dicebant ergo
discipuli ad invicem: Numquid aliquis
34 attulit ei manducare? *Dicit eis Jesus:
Meus cibus est, ut faciam voluntatem
ejus qui misit me, ut perficiam opus
35 ejus. *Nonne vos dicitis, quod adhuc
quatuor menses sunt et messis venit?
ecce, dico vobis, levate oculos vestros
et videte regiones, quia albae sunt jam
36 ad messem! *Et qui metit, mercedem
accipit et congregat fructum in vitam
aeternam, ut et qui seminat simul gau-
37 deat et qui metit. *In hoc enim est
verbum verum: Quia alius est qui semi-
38 nat et alius est qui metit. *Ego misi
vos metere, quod vos non laborastis;
alii laboraverunt et vos in labores eo-
rum introistis.
39 Ex civitate autem illa multi credide-
runt in eum Samaritanorum, propter
verbum mulieris testimonium perhiben-
tis: Quia dixit mihi omnia quaecunque
40 feci. *Cum venissent ergo ad illum
Samaritani, rogaverunt eum, ut ibi ma-
41 neret, et mansit ibi duos dies. *Et
multo plures crediderunt in eum propter
42 sermonem ejus, *et mulieri dicebant:
Quia jam non propter tuam loquelam
credimus; ipsi enim audivimus, et sci-
mus quia hic est vere salvator mundi.
43 **P**ost duos autem dies exiit inde et
44 abiit in Galilaeam. *Ipse enim Jesus
testimonium perhibuit, quia propheta in

27. F: quare c. 29. [L]* et. 30. Al.: Exiebant. AL* ergo. 32. L: dixit. AF: non scitis. 38. F: laborem. 41. AL* in eum. 42. AL: loquellam. 43. Al.: fuit in Galilaea.

27 *Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐ-
τοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλά-
λει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε· Τί ζητεῖς ἢ τί λα-
λεῖς μετ' αὐτῆς;* 28 *Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν
αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν,* v.5.
καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· 29 *Δεῦτε, ἴδετε
ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα·* v.19; v.25.
μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 30 *Ἐξῆλθον
ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.*

31 *Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ* v.6.8.
μαθηταί, λέγοντες· Ῥαββί, φάγε. 32 *Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν* v.31. Ps.19,9.
ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 *Ἔλεγον οὖν οἱ μαθη-* 11.(Tob. 12,19.
*ταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μήτις ἤνεγκεν αὐτῷ
φαγεῖν;* 34 *Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν* 5,30.17,4 Ps.40,9.
*βρῶμά ἐστιν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμ-
ψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.*
35 *Οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστι
καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδού, λέγω ὑμῖν,
ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσα-* v.30. Mt.9,37..
*σθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερι-
σμὸν ἤδη.* 36 *Καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμ-* 1Cor. 3,8ss.
*βάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερί-* 1Th.2,19.
ζων. 37 *Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ
ἀληθινός· Ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ
ἄλλος ὁ θερίζων.* 38 *Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς
θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι* Act.8,5. 2Cor.
κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐ- 10,16. Jos.24,13
τῶν εἰςεληλύθατε.
39 *Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπί-
στευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν, διὰ
τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης· Ὅτι* v.29.18.
εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. 40 *Ὡς οὖν
ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων* Act.10,48
*αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ
δύο ἡμέρας.* 41 *Καὶ πολλῷ πλείους ἐπί-
στευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,* 42 *τῇ τε γυ-* v.48.
*ναικὶ ἔλεγον· Ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λα-
λιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ* 17,8. 1Rg.
οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ 10,6ss.
τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός. 1,29; 4,29.
43 ***Μ**ετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν
ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.* v.3. Mt.4,13.
44 *Αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προ-*

27. R: *ἐθαύμασαν*. 29. T: *ἃ* (eti. 39). 30. [L]† *Καὶ* (R[K] *οὖν*). 31. G[1][KL]T* *δέ*. 35. *DEL** *ἔτι* (*Schulz.*: *ἤδη*). R: *τετράμηνόν*. 36. GK[L]TΘ* *Καὶ* (T conjung.: *Ἤδη ὁ θερίζ.*). T* *κ.* (p. *ἵνα*). 42. [L]* *Ὅτι*. LT* *ὁ Χρ.* 43. [L]T* *κ. ἀπῆλθ.*

27 Und über dem kamen seine Jünger, und es
nahm sie Wunder, daß er mit dem Weibe redete.
Doch sprach niemand: Was fragest du? oder:
28 Was redest du mit ihr? *Da ließ das Weib
ihren Krug stehen und ging hin in die Stadt,
29 und spricht zu den Leuten: *Kommt, sehet einen
Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich
30 gethan habe, ob er nicht Christus sei? *Da
gingen sie aus der Stadt, und kamen zu ihm.

31 Indeß aber ermahneten ihn die Jünger und
32 sprachen: Rabbi, iß. *Er aber sprach zu ihnen:
Ich habe eine Speise zu essen, da wisset ihr
33 nicht von. *Da sprachen die Jünger unter
einander: Hat ihm jemand zu essen gebracht?
34 *Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die,
daß ich thue den Willen deß, der mich gesandt
35 hat, und vollende sein Werk. *Saget ihr nicht
selber: Es sind noch vier Monate, so kommt
die Erndte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure
Augen auf und sehet in das Feld, denn es ist
36 schon weiß zur Erndte. *Und wer da schneidet,
der empfähet Lohn, und sammlet Frucht zum
ewigen Leben, auf daß sich mit einander freuen,
37 der da säet und der da schneidet. *Denn hier
ist der Spruch wahr: Dieser säet, der andere
38 schneidet. *Ich habe euch gesandt zu schneiden,
das ihr nicht habt gearbeitet; Andere haben
gearbeitet, und ihr seid in ihre Arbeit gekommen.

39 Es glaubten aber an ihn viele der Samariter
aus derselbigen Stadt, um des Weibes Rede
willen, welches da zeugete: Er hat mir gesagt
40 alles, was ich gethan habe. *Als nun die
Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, daß
er bei ihnen bliebe, und er blieb zween Tage da.
41 *Und viel mehr glaubten um seines Worts
42 willen, *und sprachen zum Weibe: Wir glau=
ben nun fort nicht um deiner Rede willen, wir
haben selber gehöret und erkannt, daß dieser ist
wahrlich Christus, der Welt Heiland.

43 Aber nach zween Tagen zog er aus von
44 dannen, und zog in Galiläa. *Denn er selber,
Jesus, zeugete, daß ein Prophet daheim nichts

---

35. U.L: Monden.

27. mit einem W. Bg.dW: Was suchest du? vE: ist dein Anliegen.

29. St.S.vE.A.G: einen Mann. K: den Mann. St: Sollte dieser nicht ... sein? (S: Sehet doch, ob er nicht etwa ꝛc.) dW: Ist dieser etwa ... K: Ist Der nicht ...? (G: ob er nicht etwa gar ...!)

31. Bb.St.dW.vE.A.K: baten. Bg: ersuchten. St.dW: In der Zwischenzeit.

32. davon ihr n. w. Bb.Bg: die ihr. S.dW. vE.A.G: n. kennet.

34. St.dW.A.K: vollbringe. vE: zur Ausführung bringe.

35. in die Felder ... sie sind. G: diese F. (Bb.K: Länder?)

36. Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: erntet. St: der Schnitter erhält L. Bb.Bg: ins ew. L. St.S.A. G: für das. St.A.G: der Säemann u. d. Schnitter.

37. Bb: (hierin) das Wort. vE: Sprüchwort. S.A: trifft d. Wort ein (zu). Bg: trifft die wahrhaftige Rede ein. Bb: daß ein Anderer sei ... u. ein And. der ... Bg.A.K: Ein And. ist der da säete (säet, ausſ.). St.S.dW.G: Ein And. säet, (und) ein And. erntet (schn.). vE: Einer s. u. d. A. e.

38. Bg.St.S.A.K.G: eingetreten. dW: getreten. vE: tretet ein.

39. Bg: wurden gläubig.

41. Bg: seiner Rede. (St.vE.A: Lehre!)

42. Bb.Bg.A.K: und (wir) wissen. St: sind überzeugt.

44. Bb.S.A.K: in seinem (eigenen) Vaterland. (Bg.St.dW.vE.G: Vaterstadt?) Bb: unwerth ist. Bg: nicht werth geachtet wird. S: wenig geschätzt würde. vE: in keiner Achtung stehe. A: nicht geachtet ist. K: n. in Ehren stehe. dW: kein Ansehen hat. G: kein P. geehret sei. St: hat Achtung.

45 sua patria honorem non habet. *Cum
ergo venisset in Galilaeam, exceperunt
eum Galilaei, cum omnia vidissent quae
fecerat Ierosolymis in die festo; et ipsi
enim venerant ad diem festum.
46 Venit ergo iterum in Cana Galilaeae,
ubi fecit aquam vinum. Et erat qui-
dam regulus, cujus filius infirmabatur
47 Capharnaum. *Hic cum audisset, quia
Jesus adveniret a Judaea in Galilaeam,
abiit ad eum et rogabat eum, ut de-
scenderet et sanaret filium ejus; incipie-
48 bat enim mori. *Dixit ergo Jesus ad
eum: Nisi signa et prodigia videritis,
49 non creditis. *Dicit ad eum regulus:
Domine, descende prius quam moriatur
50 filius meus. *Dicit ei Jesus: Vade, filius
tuus vivit. Credidit homo sermoni, quem
51 dixit ei Jesus, et ibat. *Jam autem eo
descendente, servi occurrerunt ei et nun-
ciaverunt, dicentes quia filius ejus viveret.
52 *Interrogabat ergo horam ab eis, in qua
melius habuerit; et dixerunt ei: Quia
heri hora septima reliquit eum febris.
53 *Cognovit ergo pater, quia illa hora
erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus
vivit, et credidit ipse et domus ejus tota.
54 *Hoc iterum secundum signum fecit Je-
sus, cum venisset a Judaea in Galilaeam.

V. Post haec erat dies festus Judaeo-
rum, et ascendit Jesus Ierosolymam.
2 *Est autem Ierosolymis probatica piscina
quae cognominatur hebraice Bethsaida,
3 quinque porticus habens; *in his jace-
bat multitudo magna languentium, coe-
corum, claudorum, aridorum, exspectan-
4 tium aquae motum. *Angelus autem
Domini descendebat secundum tempus
in piscinam, et movebatur aqua; et qui
prior descendisset in piscinam post mo-
tionem aquae, sanus fiebat a quacunque

φήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. Mt.13,57 Mc.6,4.
45 Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέ- L.4,24. Jer.11,
ξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακό- 21.12,6.
τες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορ- 2,23.
τῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς 2,1.9.
Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον.
Καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν 2,12.
Καπερναούμ. 47 Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰη-
σοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλι-
λαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐ- Mt.8,5ss. L.7,1ss.
τὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν·
ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 Εἶπεν οὖν ὁ
Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ v.41.45. 2,18.23.
τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 Λέγει 20,29. Mt.16.4.
πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι 1Co.1,22.
πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 Λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. (1Rg. 17,23.
Καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ
εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο. 51 Ἤδη
δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν, λέγοντες·
Ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ. 52 Ἐπύθετο οὖν παρ'
αὐτῶν τὴν ὥραν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε·
καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην
ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἔγνω οὖν ὁ
πατήρ, ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ
ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. Act.16, 15.31.
54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν v.46.
ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν 2,11. (21,25.
Γαλιλαίαν.

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, 2,13.6,4; 4,35.
καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 Ἔστι ?Esth. 9,21.
δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ Lev.23; Neh.3,1.
κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βη- al.
θεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα· 3 ἐν ταύταις
κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων,
τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν Mc.12,10.
τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ Ap.16,5.
καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ
ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς
μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο,

45. [L]* enim. L: in. 47. F: in Galilaea. 48. Al.: credetis. 50. Al.: sermonem. 53. AF: quod. 1. AF: -mis. 2. A[L]† super (a. probat.). Al.: Bethzeta. 4. [L]* Dom. Al.: lavabatur. F: in piscina (Al.: natatoria). AF: movebat. A: aquam. AF: qui ergo primus (* in pisc. [Al.: natator.]) *et:* motum. L: a languore quocunq. (AF: quoc. l.) teneb.

45. LT: ὅσα. 46. R[KH]† ὁ Ἰησοῦς (a., S p. πάλ.). 47. [L]T* (alt.) αὐτὸν. 50. [L]T* Καὶ. LT²: ὃν εἶπ. († c. G¹S ὁ). 51. LT: ὑπήντ. T²* κ. ἀπήγγ. LT: π. αὐτοῦ. 52. T: Εἶπ. οὖν. LT: ἐχθὲς. 53. LT* Ὅτι. 2. Al. (* ἐπὶ τῇ): προβατικὴ (*Gersdorf.*: ἡ προβ. κολ. ἡ λεγ.). Nonnulli: κολυμβήθρᾳ. *B:* Βηθσαιδα (al.: Βηθζαθα et Βελζεθα). 3s. [L]T* πολύ. [GKΘT²]T(*BC*)* ἐκδεχ.-νοσήμ. (*AL** ἐκδ.-κινησ. *D** ἄγγ.-νοσήμ.; multi notarunt). [L]T²† (p. γὰρ) κυρίου. L: οἱῳδηποτοῦν.

45 gilt. *Da er nun in Galiläa kam, nahmen
ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten alles,
was er zu Jerusalem auf dem Fest gethan hatte.
Denn sie waren auch zum Fest gekommen.

46 Und Jesus kam abermal gen Cana in Gali-
läa, da er das Wasser hatte zu Wein gemacht.
Und es war ein Königischer, deß Sohn lag
47 krank zu Capernaum. *Dieser hörete, daß
Jesus kam aus Judäa in Galiläa, und ging
hin zu ihm, und bat ihn, daß er hinab käme
und hülfe seinem Sohn, denn er war todtkrank.
48 *Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht
Zeichen und Wunder sehet, so glaubet ihr
49 nicht. *Der Königische sprach zu ihm: Herr,
50 komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt. *Jesus
spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebet.
Der Mensch glaubete dem Wort, das Jesus zu
51 ihm sagte, und ging hin. *Und indem er
hinab ging, begegneten ihm seine Knechte, ver-
kündigten ihm und sprachen: Dein Kind lebet.
52 *Da forschete er von ihnen die Stunde, in
welcher es besser mit ihm geworden war. Und
sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente
53 Stunde verließ ihn das Fieber. *Da merkte
der Vater, daß es um die Stunde wäre, in
welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn
lebet. Und er glaubete mit seinem ganzen
54 Hause. *Das ist nun das andere Zeichen, das
Jesus that, da er aus Judäa in Galiläa kam.

V. Darnach war ein Fest der Juden, und
2 Jesus zog hinauf gen Jerusalem. *Es ist aber
zu Jerusalem bei dem Schafhause ein Teich,
der heißt auf ebräisch Bethesda, und hat fünf
3 Hallen, *in welchen lagen viel Kranke, Blinde,
Lahme, Dürre, die warteten, wenn sich das
4 Wasser bewegete. *Denn ein Engel fuhr herab
zu seiner Zeit in den Teich, und bewegete das
Wasser. Welcher nun der erste, nachdem das
Wasser beweget war, hinein stieg, der ward
gesund, mit welcherlei Seuche er behaftet war.

---

45. A.A: auf das. U.L: aufs Fest.
53. U.L: daß um die St.

45. dW: nahmen ihn gut auf.

46. A: in Wein verwandelt. vE.K.G: wo er Wasser ꝛc.
47. **heilete seinen S.** Bb.S.vE.A.G: gesund machte (machen möchte). Bb.St: königlicher Bedienter. dW.vE: Diener. K.G: Beamter. A: Königlicher. St.G: dem Tode nahe. Bb.dW: wollte sterben. A: war daran zu st. K: würde alsbald st.

48. Bg: werdet ihr n. glauben.
49. vE.A.K.G: m. Sohn.

51. Bb: noch im Hinabgehen war. vE: Noch war er unterweges. Bb.Bg.St.dW: dein Knabe.

53. Bb.dW.A.K: erkannte. (vE: bemerkte!) Bb.vE.K.G: Und er (selbst) u. s. ganzes Haus. St.dW: er glaubte, er u. … Bg: gl. selbst, u. s. Haus ganz. S: mit s. ganzen Familie.
54. St.vE.K.G: zweite (Wunder). Bb.Bg. dW.A: Dieses zweite Z. that.

2. **bei dem Schafthor… mit dem Zunamen.** Bg: bei der Schäferei. vE: Badeteich. St: Badehaus. (A: der Schafteich.) Bb.Bg.S.vE.G: bedeckte Gänge.
3. St.vE.A.K: Abgezehrte. Bb.Bg.S.dW.K: auf die Bewegung des W. warteten. St.vE: die Wallung (Aufw.) abwarteten. A: die Bewegung.
4. **zu Zeiten.** St.vE: gewissen Zeiten. Bb: gewisser Zeit. A: zur bestimmten Z. Bb.Bg.St. vE.A: stieg hinab (herab). S.G: kam herab. vE.A.K: Engel des Herrn. Bb.dW: rührete… nach der (Auf-)rührung. St: brachte eine Wallung in d. W. hervor… nach der Erschütterung. vE: machte das W. aufwallen … nach dieser Aufwallung. Bg: d. W. ward trübe gemacht… nachdem … worden. A: kam in Bewegung. K: ward bewegt.

5 detinebatur infirmitate. *Erat autem
quidam homo ibi triginta et octo annos
6 habens in infirmitate sua. *Hunc cum
vidisset Jesus jacentem, et cognovisset
quia jam multum tempus haberet, dicit
7 ei: Vis sanus fieri? *Respondit ei
languidus: Domine, hominem non habeo,
ut cum turbata fuerit aqua, mittat me
in piscinam; dum venio enim ego, alius
8 ante me descendit. *Dicit ei Jesus:
Surge, tolle grabatum tuum et ambula.
9 *Et statim sanus factus est homo ille,
et sustulit grabatum suum et ambulabat.
Erat autem sabbatum in die illo.
10 *Dicebant ergo Judaei illi qui sanatus
fuerat: Sabbatum est, non licet tibi
11 tollere grabatum tuum. *Respondit eis:
Qui me sanum fecit, ille mihi dixit:
12 Tolle grabatum tuum et ambula. *Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo,
qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum et
13 ambula? *Is autem, qui sanus fuerat
effectus, nesciebat quis esset; Jesus
enim declinavit a turba constituta in
14 loco. *Postea invenit eum Jesus in
templo, et dixit illi: Ecce, sanus factus
es! jam noli peccare, ne deterius tibi
15 aliquid contingat. *Abiit ille homo et
nunciavit Judaeis, quia Jesus esset qui
16 fecit eum sanum. *Propterea persequebantur Judaei Jesum, quia haec
17 faciebat in sabbato. *Jesus autem respondit eis: Pater meus usque modo
18 operatur, et ego operor. *Propterea
magis quaerebant eum Judaei interficere,
quia non solum solvebat sabbatum, sed
et patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.
19 Respondit itaque Jesus et dixit eis:
Amen amen dico vobis, non potest filius
a se facere quidquam, nisi quod viderit
patrem facientem; quaecunque enim ille
fecerit, haec et filius similiter facit.
20 *Pater enim diligit filium, et omnia demonstrat ei quae ipse facit, et majora

6. Al.: temporis. AL: habet. 7. Al.: mittam. 9. [L]* sanus. A* ille. 10. AL* ergo. F: sanus (Al.: sanus factus). 11. S* tuum. 12s. [L]* ergo *et* tibi *et* autem *et* a (F: dicit). Al.: J. autem. 14. [L]* tibi. 17. F: -deus ait. 19. F (in f.): faciet. 20. [L]* ei.

ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι. 5 *Ἦν δέ τις
ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔ-* (11,17.
χων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ. 6 *Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰη-
σοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν
ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς
γενέσθαι;* 7 *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν·
Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταρα-
χθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβή-
θραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ
ἐμοῦ καταβαίνει.* 8 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἔγειραι, ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περι-* (Mt. 9,2ss..
πάτει. 9 *Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄν-* Act. 9,34.
*θρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράββατον αὐτοῦ καὶ
περιεπάτει.*
Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 9,14.
10 *Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμέ-
νῳ· Σάββατόν ἐστιν, οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι* Ex. 20,10. Jer. 17,
τὸν κράββατον. 11 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ* 21s. Mc. 12,2.10..
*ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἆρον
τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει.* 12 *Ἠρώ-
τησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ
εἰπών σοι· Ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ
περιπάτει;* 13 *Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς
ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος* 6,15; 7,59.
ἐν τῷ τόπῳ. 14 *Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐ-
τὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ἴδε, ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ* 8,11. 9,2.. Mt. 9,2..
χεῖρόν σοί τι γένηται. 15 *Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρω-* 12,45.
*πος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς
ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.* 16 *Καὶ διὰ
τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ
ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει* 7,22s. 9,16.
ἐν σαββάτῳ. 17 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο
αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται,* Gen. 2,2s. Ex. 20,11;
κἀγὼ ἐργάζομαι. 18 *Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον* Jo. 9,4. 14,10;
ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι 7,30.
*οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ
πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν* 10,30ss. R. 9,32.
ποιῶν τῷ θεῷ.
19 *Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται
ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι* v. 30. 3,11.32.
βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖ- 8,26.28.
νος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
20 *Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάντα
δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα* 1,51. 14,12.

5. R[L]* κ. [L]TΘ† (in f.) *αυτȣ*. 7. R: *βάλλῃ*. 8. GKSL²TΘ: *ἔγειρε* ([L]† κ.). 10. [L]T† κ. (a. ȣ̓κ). LT† (in f.) *σȣ*. 11. LT: *Ὃς δὲ ἀπ.* 12. [L]T* *ȣ̓ν*. 13. T: *ἀσθενῶν* (*Seml.* *). 15. [L]† *K*. T: *εἶπεν*. 16. GK[L]TΘ* κ. *ἐζ. αὐτ. ἀποκτ.* 20. *D*: *ἀγαπᾷ*.

Der acht und dreißig Jahr Kranke. Das Wirken am Sabbath. V.

5 *Es war aber ein Mensch daselbst acht und
6 dreißig Jahr krank gelegen *Da Jesus den=
selbigen sahe liegen, und vernahm, daß er so
lange gelegen war, spricht er zu ihm: Willst
7 du gesund werden? *Der Kranke antwortete
ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, wenn
das Wasser sich beweget, der mich in den Teich
lasse, und wenn ich komme, so steiget ein an=
8 derer vor mir hinein. *Jesus spricht zu ihm:
Stehe auf, nimm dein Bett und gehe hin.
9 *Und alsobald ward der Mensch gesund, und
nahm sein Bette und ging hin.
Es war aber desselbigen Tages der Sabbath.
10 *Da sprachen die Juden zu dem, der gesund
war geworden: Es ist heute Sabbath, es zie=
11 met dir nicht das Bette zu tragen. *Er ant=
wortete ihnen: Der mich gesund machte, der
sprach zu mir: Nimm dein Bette und gehe hin.
12 *Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der
zu dir gesagt hat: Nimm dein Bette und gehe
13 hin? *Der aber gesund war geworden, wußte
nicht, wer er war, denn Jesus war gewichen,
14 da so viel Volks an dem Ort war. *Darnach
fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm:
Siehe zu, du bist gesund worden, sündige hin=
fort nicht mehr, daß dir nicht etwas Aergeres
15 widerfahre. *Der Mensch ging hin und ver=
kündigte es den Juden, es sei Jesus, der ihn
16 gesund gemacht habe. *Darum verfolgten
die Juden Jesum und suchten ihn zu tödten,
daß er solches gethan hatte auf den Sabbath.
17 *Jesus aber antwortete ihnen: Mein Vater
18 wirket bisher, und ich wirke auch. *Darum
trachteten ihm die Juden nun viel mehr nach,
daß sie ihn tödteten, daß er nicht allein den
Sabbath brach, sondern sagte auch, Gott sei
sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.

19 Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen:
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn
kann nichts von ihm selber thun, denn was er
siehet den Vater thun; denn was derselbige
20 thut, das thut gleich auch der Sohn. *Der
Vater aber hat den Sohn lieb, und zeiget ihm
alles, was er thut, und wird ihm noch größere

9. U.L: Und also.
14. U.L: fort nicht mehr.

5. **der war ... krank.** Bg: mit der Krankh. zugebracht hatte.
6. **schon lange zugebracht hatte.** Bg: schon l. Zeit auf sich hätte. St: so wäre. A: war. K: es v. l. Z. her wäre. S: erfuhr. dW: vernahm. St: vernommen hatte. vE: Möchtest du gerne ...?
7. Bb: in d. T. werfe. Bg: thue. S.dW: bringe. A: brächte. St.vE.G: hinabließe. K: hinabführe. Bg.St.K: indem ich (aber) komme (kommen will). A: während. Bb: unterdessen aber bis. vE: ehe ich aber selbst dahin k. S.vE: ist schon ein And. hineingestiegen.
8. **und wandle.** Bb.Bg: hebe d. B. auf.
9. vE: auf der Stelle.

10. **Es ist G.** Bb.St.S.dW.K.G: ist dir nicht erlaubt. Bg.vE.A: du darfst nicht. Bb: wegzu=tragen.
11. vE: befahl mir.

13. **entwichen.** Bb.G: ausgewichen. Bg: bei=seit gegangen. St.vE: hatte sich entfernt. K: sich entzogen der Menge, die rc. A: von d. Volke ab=gewichen, das.
14. vE: künftig nicht wieder...etwas Schlim=meres w. A: Schl. begegne.
15. S: zeigte es an. vE: gab die Nachricht. St: hinterbrachte.

17. Bg.dW.vE: so wirke ich auch. (S: unaus=gesetzt ... immerhin.) vE: bis auf diese Stunde fort. dW.A: bis jetzt. K: ist wirkend fortan, so auch Ich bin w. St: ist bis auf diese Stunde wirksam.
18. **hieß auch G. seinen eigenen V.** S: s. ganz eigenen.

19. **gleich also.** Bb.K: desgleichen. Bg: glei=cherweise. St: gleichermaßen. dW.G: gleich=falls. vE.A: auf gl. Weise.
20. **Denn d. V. ... gr. W. denn diese.**

his demonstrabit ei opera, ut vos mire-
21 mini. *Sicut enim pater suscitat mor-
tuos et vivificat, sic et filius quos vult
22 vivificat. *Neque enim pater judicat
quemquam, sed omne judicium dedit
23 filio, *ut omnes honorificent filium,
sicut honorificant patrem. Qui non
honorificat filium, non honorificat pa-
24 trem qui misit illum. *Amen amen
dico vobis, quia qui verbum meum au-
dit et credit ei, qui misit me, habet
vitam aeternam et in judicium non venit,
25 sed transiit a morte in vitam. *Amen
amen dico vobis, quia venit hora et
nunc est, quando mortui audient vocem
26 filii Dei et qui audierint vivent. *Sicut
enim pater habet vitam in semetipso,
sic dedit et filio habere vitam in semet-
27 ipso, *et potestatem dedit ei judicium
28 facere, quia filius hominis est. *Nolite
mirari hoc, quia venit hora, in qua
omnes, qui in monumentis sunt, audient
29 vocem filii Dei, *et procedent, qui bona
fecerunt, in resurrectionem vitae, qui
vero mala egerunt, in resurrectionem
30 judicii. *Non possum ego a me ipso
facere quidquam; sicut audio, judico, et
judicium meum justum est, quia non
quaero voluntatem meam, sed volunta-
31 tem ejus, qui misit me. *Si ego
testimonium perhibeo de me ipso, testi-
32 monium meum non est verum; *alius
est qui testimonium perhibet de me, et
scio quia verum est testimonium, quod
33 perhibet de me. *Vos misistis ad Joan-
nem et testimonium perhibuit veritati;
34 *ego autem non ab homine testimonium
accipio, sed haec dico, ut vos salvi sitis.
35 *Ille erat lucerna ardens et lucens, vos
autem voluistis ad horam exultare in
36 luce ejus. *Ego autem habeo testimo-
nium majus Joanne; opera enim, quae
dedit mihi pater ut perficiam ea, ipsa
opera, quae ego facio, testimonium per-
37 hibent de me quia pater misit me. *Et
qui misit me pater, ipse testimonium

24. A: veniet. AS: transiet (Al.: transit). 27. AL† et (a. judic.). 28. AL (in f.): ejus. 30. [L]* ipso. F* quia-me. 31. F: ergo. AL* ipso. 32. S† ejus. 35. Al.: in lucem. 36. [L]* ea.

τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμά-
ζητε. 21 Ὥςπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς Dt.32,39.
νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς Ap.20,5.. Mt.11,27.
θέλει ζωοποιεῖ. 22 Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρί- 25,32. Act.17,31
νει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε 2Cor. 5,10..
τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν, Ex.20,3;
καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν 1Jo.2,23. Ph.2,10s
τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα
αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν
λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμ-
ψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν 3,18.36. 8,51.
οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θα- 1Jo 3,14.
νάτου εἰς τὴν ζωήν. 25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ 11,43. Mt.11,31
νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Eph.2,1. 5,14.Jo.
θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. 26 Ὥςπερ 10,16.27. 1Jo.4,9;
γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως 5,20.
ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ, 1,4.11,25 1Jo.5,11;
27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν Jo.5,22.. Ebr.2,17
ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί. 28 Μὴ s.4,15. Dan.7,13.
θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάν- Ap.20,11
τες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φω- ss..1Co. 15,23.
νῆς αὐτοῦ, 29 καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγα- 1Th.4,16: R.2,7s.
θὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ 2Co.5,10. Mt.25,46.
τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. Dan.12,2.
30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ- v.19.
δέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ 8,16.
ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα 7,18.
τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός 6,38.
με. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, 8,13s.54.
ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· 32 ἄλ- v.36. 8,18.3,11
λος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα
ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ
περὶ ἐμοῦ. 33 Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς 1,19ss.
Ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ·
34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυ-
ρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς 10,42.
σωθῆτε. 35 Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμε- 1,8. Sir.48,1.
νος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλ- (Ap.4,5.
λιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
36 Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ 1,33. 1Jo.5,9.
Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πα- 10,25.
τὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα, ἃ 11,42. 14,10s.
ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ 3,2.7,31. Act.2,22.
με ἀπέσταλκε. 37 Καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ Num. 16,28.

25. LT: ζήσουσιν. 27. L* (alt.) καὶ.
29. [L]* δὲ. 30. R[KH]† πατρός.
35. R: ἀγαλλιασθῆναι.
36. L: μείζων. T²: δέδωκεν. LT* ἐγώ.

Werke zeigen, daß ihr euch verwundern werdet.
21 *Denn wie der Vater die Todten auferwecket
und machet sie lebendig, also auch der Sohn
22 machet lebendig, welche er will. *Denn der
Vater richtet niemand, sondern alles Gericht
23 hat er dem Sohn gegeben, *auf daß sie alle
den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren.
Wer den Sohn nicht ehret, der ehret den Vater
24 nicht, der ihn gesandt hat. *Wahrlich, wahr-
lich, ich sage euch: Wer mein Wort höret, und
glaubet dem, der mich gesandt hat, der hat das
ewige Leben und kommt nicht in das Gericht,
sondern er ist vom Tode zum Leben hindurch
25 gedrungen. *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:
Es kommt die Stunde und ist schon itzt, daß
die Todten werden die Stimme des Sohnes
Gottes hören, und die sie hören werden, die
26 werden leben. *Denn wie der Vater das Leben
hat in ihm selber, also hat er dem Sohne ge-
27 geben das Leben zu haben in ihm selber; *und
hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu
halten, darum, daß er des Menschen Sohn ist.
28 *Verwundert euch deß nicht. Denn es kommt
die Stunde, in welcher alle, die in den Grä-
29 bern sind, werden seine Stimme hören, *und
werden hervorgehen, die da Gutes gethan haben,
zur Auferstehung des Lebens, die aber Uebels
gethan haben, zur Auferstehung des Gerichts.
30 *Ich kann nichts von mir selber thun. Wie
ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist
recht, denn ich suche nicht meinen Willen, son-
dern des Vaters Willen, der mich gesandt
31 hat. *So ich von mir selbst zeuge, so ist
32 mein Zeugniß nicht wahr. *Ein anderer ists,
der von mir zeuget, und ich weiß, daß das
Zeugniß wahr ist, das er von mir zeuget.
33 *Ihr schicktet zu Johannes, und er zeugete von
34 der Wahrheit. *Ich aber nehme nicht Zeug-
niß von Menschen, sondern solches sage ich,
35 auf daß ihr selig werdet. *Er war ein bren-
nend und scheinend Licht, ihr aber wolltet eine
kleine Weile fröhlich sein von seinem Lichte.
36 *Ich aber habe ein größer Zeugniß, denn Jo-
hannis Zeugniß; denn die Werke, die mir der
Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, die-
selbigen Werke, die ich thue, zeugen von mir,
37 daß mich der Vater gesandt habe. *Und der
Vater, der mich gesandt hat, derselbige hat von

21. St.vE: erweckt u. (neu) belebt.

22. Bg: das G. hat er ganz. S.vE.A: das ganze G. übergeben. St: alle richterliche Gewalt.

24. Bb.Bg.S.vE.A.K: aus d. Tode in d. (vom T. zum) L. übergegangen.

25. vE: die Zeit ... bereits vorhanden. St: den Ruf ... die darauf achten, zum L. gelangen werden.

26. auch dem S. dW: in sich Leben hat. (St: belebende Kraft! S: die Kraft, das L. zu geben!)

27. Bb.Bg.St.dW.vE.A: auch G. zu halten. vE: weil er Menschensohn ist. Bg: ein Menschensohn. (St. mit V. 28: Daß er ein M. ist, laßt euch nicht befremden!?)

28. Bb.Bg: eine Stunde. vE.A.K.G: d. Stimme d. Sohnes Gottes.

29. Bb.Bg: herausgehen ... das Gute ... das Böse. Bg: Lebensauferstehung ... Gerichtsauferst.

30. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: gerecht. vE: je nachdem ich höre. S.vE: (urtheile) ... Urtheil. St: spreche ich d. Urtheil u. mein Spruch ist ger.

31. Bg: wahrhaftig. A.G: so wäre. vE: Wollte ich ... so würde m. Z. nicht als wahr gelten. (S: könnte wohl falsch sein.)

33. Bb.A.K.G: hat der Wahrheit Zeugniß gegeben. Bg.St.vE: gab ... dW: hat die W. bezeuget. S: ein wahres Z. abgelegt.

34. Bb.Bg.St.A.K: einem Menschen. vE: Zwar nehme ich nicht v. M. Z. her. St: entlehne ich nicht. dW: Ich hasche aber nicht nach d. Z. v. M. (S: Nun habe ich zwar d. Z. keines M. nöthig).

35. in seinem Schein. Bb.dW: die br. u. sch. Leuchte. Bg: Kerze. St.vE: eine ... (leuchtende) Leuchte. G: Lampe. A: die br., Licht gebende Leuchte. Bg: frohlocken bei s. L. dW: euch nur zur Stunde ergötzen an s. Sch. vE: ließet es euch gefallen, euch eine Zeitlang in s. L. zu erg. A: auf eine Stunde frohl. K: eine Weile euch erg. G: belustigen (Bb: bei einer Stunde aufhüpfen! St: waret zufrieden, daß man sich einige Zeit ... ergötzte).

36. Bg: das Z. das größer ist. S: ein höheres. vE(St.): doch noch ein weit wichtigeres ... die Thaten ... auszuführen aufgetragen ... verrichte.

37. der hat selbst.

perhibuit de me; neque vocem ejus un-
quam audistis neque speciem ejus vi-
38 distis, *et verbum ejus non habetis in
vobis manens, quia quem misit ille,
39 huic vos non creditis. *Scrutamini
scripturas, quia vos putatis in ipsis vi-
tam aeternam habere! et illae sunt quae
40 testimonium perhibent de me, *et non
vultis venire ad me, ut vitam habeatis.
41 *Claritatem ab hominibus non accipio,
42 *sed cognovi vos, quia dilectionem Dei
43 non habetis in vobis. *Ego veni in
nomine patris mei, et non accipitis me;
si alius venerit in nomine suo, illum
44 accipietis. *Quomodo vos potestis cre-
dere, qui gloriam ab invicem accipitis,
et gloriam, quae a solo Deo est, non
45 quaeritis. *Nolite putare quia ego accu-
saturus sim vos apud patrem; est qui
accusat vos Moyses, in quo vos speratis.
46 *Si enim crederetis Moysi, crederetis
forsitan et mihi; de me enim ille scripsit.
47 *Si autem illius litteris non creditis,
quomodo verbis meis credetis?

VI. Post haec abiit Jesus trans mare
2 Galilaeae, quod est Tiberiadis, *et seque-
batur eum multitudo magna, quia vide-
bant signa, quae faciebat super his qui
3 infirmabantur. *Subiit ergo in montem
Jesus, et ibi sedebat cum discipulis
4 suis; *erat autem proximum Pascha,
5 dies festus Judaeorum. *Cum sub-
levasset ergo oculos Jesus et vidisset
quia multitudo maxima venit ad eum,
dixit ad Philippum: Unde ememus panes,
6 ut manducent hi? *Hoc autem dicebat
tentans eum; ipse enim sciebat, quid
7 esset facturus. *Respondit ei Philippus:
Ducentorum denariorum panes non suf-
ficiunt eis, ut unusquisque modicum
8 quid accipiat. *Dicit ei unus ex disci-
pulis ejus, Andreas frater Simonis Pe-
9 tri: *Est puer unus hic, qui habet
quinque panes hordeaceos et duos pisces;
10 sed haec quid sunt inter tantos? *Dixit
ergo Jesus: Facite homines discumbere.

37. Al.: perhibet. 43. [L]† enim. S: accepistis. 44. S: quaeritis? 45. Al.: accuset *et:* sperastis. 46. F: autem (a. ille). 2. A: videbat. 3. A: Subit *et:* in monte. 5. AL: dicit. 7. Al.: sufficient. 10. Al.: Dicit.

αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ· οὔτε φωνὴν v.42. 11,32.
αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ Mt.3,16s. Ex.33,20.
ἑωράκατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε Jo.1,18. 1Jo.1,10.
μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, 2Co.3,15.
τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 Ἐρευνᾶτε τὰς 7,52. Ps.40,8.
γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν Es.34,16. 1Tm.4,13
αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυ- 2Tm.3,15 Jo.5,46..
ροῦσαι περὶ ἐμοῦ, 40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν 1,46..; 6,35.
πρός με, ἵνα ζωὴν ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ v.3v.
ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, 42 ἀλλ᾽ ἔγνωκα Ebr.5,5.
ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε
ἐν ἑαυτοῖς. 43 Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι
τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν
ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον Mt.24,5.. 24..
λήψεσθε. 44 Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦ-
σαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ 12,42s. R.2,28s.
τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ 17,3?
ζητεῖτε; 45 Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω
ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν Dt.31,26. R.3,20.
ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 Εἰ Ebr.10,3. Jo.9,28.
γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· Sir.45,1..; Gen.3,15.
περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 Εἰ δὲ 14,18. 22,18.
τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς 49,10. Dt.18,15.
τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε; L.24,27..

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν Mt.14,13.
τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριά- 21,1.
δος, 2 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς,
ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ 4,45.
τῶν ἀσθενούντων. 3 Ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος
ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μα-
θητῶν αὐτοῦ· 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ 11,55. 2,13..
ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 Ἐπάρας οὖν ὁ
Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος Mt.14,14 ss.pp.
ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει 15,32ss.p.
πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρ- 1,44ss.
τους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγε
πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε
ποιεῖν. 7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος· Διακ- Mc.6,37.
κοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐ-
τοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.
8 Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου· 1,41.. 12,22.
9 Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρ-
τους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα 2Rg.4,43.
τί ἐστιν εἰς τοσούτους; 10 Εἶπε δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπε-

37. T: ἐκεῖνος. 44. [L]* θεοῦ. 46. LT²: Μωϋσεῖ. 2. LT: ἠκολ. δὲ et: ἐθεώρουν. G[KH]SLTΘ* αὐτοῦ. 5. SLT: ἀγοράσωμεν. 7. LT* αὐτῶν. [L]T* τι. 9. [L]T* ἓν. RGKSH: ὅ. 10. [L]T* (pr.) δὲ.

mir gezeuget. Ihr habt nie weder seine Stimme
38 gehöret, noch seine Gestalt gesehen, *und sein
Wort habt ihr nicht in euch wohnend, denn ihr
39 glaubet dem nicht, den er gesandt hat. *Su-
chet in der Schrift, denn ihr meinet, ihr habt
das ewige Leben darinnen, und sie ists, die von
40 mir zeuget, *und ihr wollt nicht zu mir kom-
41 men, daß ihr das Leben haben möchtet! *Ich
42 nehme nicht Ehre von Menschen, *aber ich
kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch
43 habt. *Ich bin gekommen in meines Vaters
Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So
ein anderer wird in seinem eigenen Namen
44 kommen, den werdet ihr annehmen. *Wie
könnet ihr glauben, die ihr Ehre von einander
nehmet? Und die Ehre, die von Gott allein
45 ist, suchet ihr nicht. *Ihr sollt nicht meinen,
daß ich euch vor dem Vater verklagen werde.
Es ist einer, der euch verklaget, der Moses,
46 auf welchen ihr hoffet. *Wenn ihr Moses
glaubetet, so glaubetet ihr auch mir, denn er
47 hat von mir geschrieben. *So ihr aber seinen
Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr meinen
Worten glauben?

VI. Darnach fuhr Jesus weg über das Meer
2 an der Stadt Tiberias in Galiläa. *Und es
zog ihm viel Volks nach, darum, daß sie die
Zeichen sahen, die er an den Kranken that.
3 *Jesus aber ging hinauf auf einen Berg, und
4 setzte sich daselbst mit seinen Jüngern. *Es
5 war aber nahe die Ostern, der Juden Fest. *Da
hob Jesus seine Augen auf, und siehet, daß
viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Phi-
lippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?
6 *Das sagte er aber, ihn zu versuchen, denn
7 er wußte wohl, was er thun wollte. *Phi-
lippus antwortete ihm: Zweihundert Pfennige
werth Brots ist nicht genug unter sie, daß ein
8 jeglicher unter ihnen ein wenig nehme. *Spricht
zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bru-
9 der Simonis Petri: *Es ist ein Knabe hie,
der hat fünf Gerstenbrote und zween Fische,
10 aber was ist das unter so viele? *Jesus
aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagere.

---

2. U.L: daß sie Zeichen.

(St: s. Ruf vernommen? S: s. Erscheinung gesehen?)

38. Bb.Bg.A: bleibend. (vE: s. W. macht auf euch keinen bleibenden Eindruck! S: lasset ... k. bleib. Frucht in euch hervorbringen!)

39. Bb.Bg: Ihr (durch-)forschet die Schriften. St.dW.A: Ihr s. in den Schriften (der Schrift). S.vE.K.G: Forschet!

40. Bb: Aber zu mir. St.dW.G: Und doch (dennoch) wollt. vE: Aber es ist nun einmal euer Wille nicht, zu m. z. k. um L. zu finden.

41. dW: hasche nicht nach. G: die ... suche ich nicht. St: Ruhm entlehne.

42. Bb: euch habe ich erkannt. vE: vielmehr ist es mir wohl von euch bekannt. (St.S.vE: keine L. zu Gott?)

43. (dW.G: käme ... würdet ...?)

44. Bg: von dem alleinigen G. dW: nach ... haschet, die [wahre] E. aber. vE: da ihr nur Einer bei d. And. auf E. ausgehet, aber nach ... n. strebet. G: von G. allein kommt. St: Ruhm.

45. Bb.St.K: anklagen. vE: euer Ankläger sein ... habt schon euren Ankläger an M. A: Ankl. sei ... euer Ankl. ist M. Bg: gegen den V. verkl. Bb: gehoffet habt. Bg: eure Hoffnung gestellt. dW: gesetzt. S: euer Vertrauen setzt. K: vertrauet. vE: euch stützet.

1. das Galiläische M. bei T. dW: See v. Galiläa, von T. K: welcher ist der See T. A: an welchem die Stadt T. liegt.

2. vE.A.G: die Wunder.

3. auf den Berg.

5. Bb.Bg.dW.A: Woher werden wir Brote (Brot) k. vE: Woher sollen. vE.G: zu essen haben. K: bekommen.

6. St.vE.K.G: prüfen. S.A: auf die Probe zu stellen.

7. Groschen ... für sie. St.dW.vE: reicht nicht hin. A: ist nicht hinreichend. St.G: wenn Jeder auch nur ... bekommen soll.

9. Bb.Bg: ein (einiges) Knäblein ... Fischlein.

10. A: sich setzen. K: niedersetzen.

perhibuit de me; neque vocem ejus un-
quam audistis neque speciem ejus vi-
38 distis, *et verbum ejus non habetis in
vobis manens, quia quem misit ille,
39 huic vos non creditis. *Scrutamini
scripturas, quia vos putatis in ipsis vi-
tam aeternam habere! et illae sunt quae
40 testimonium perhibent de me, *et non
vultis venire ad me, ut vitam habeatis.
41 *Claritatem ab hominibus non accipio,
42 *sed cognovi vos, quia dilectionem Dei
43 non habetis in vobis. *Ego veni in
nomine patris mei, et non accipitis me;
si alius venerit in nomine suo, illum
44 accipietis. *Quomodo vos potestis cre-
dere, qui gloriam ab invicem accipitis,
et gloriam, quae a solo Deo est, non
45 quaeritis. *Nolite putare quia ego accu-
saturus sim vos apud patrem; est qui
accusat vos Moyses, in quo vos speratis.
46 *Si enim crederetis Moysi, crederetis
forsitan et mihi; de me enim ille scripsit.
47 *Si autem illius litteris non creditis,
quomodo verbis meis credetis?

VI. Post haec abiit Jesus trans mare
2 Galilaeae, quod est Tiberiadis, *et seque-
batur eum multitudo magna, quia vide-
bant signa, quae faciebat super his qui
3 infirmabantur. *Subiit ergo in montem
Jesus, et ibi sedebat cum discipulis
4 suis; *erat autem proximum Pascha,
5 dies festus Judaeorum. *Cum sub-
levasset ergo oculos Jesus et vidisset
quia multitudo maxima venit ad eum,
dixit ad Philippum: Unde ememus panes,
6 ut manducent hi? *Hoc autem dicebat
tentans eum; ipse enim sciebat, quid
7 esset facturus. *Respondit ei Philippus:
Ducentorum denariorum panes non suf-
ficiunt eis, ut unusquisque modicum
8 quid accipiat. *Dicit ei unus ex disci-
pulis ejus, Andreas frater Simonis Pe-
9 tri: *Est puer unus hic, qui habet
quinque panes hordeaceos et duos pisces;
10 sed haec quid sunt inter tantos? *Dixit
ergo Jesus: Facite homines discumbere.

37. Al.: perhibet. 43. [L]† enim. S: accepistis. 44. S: quaeritis? 45. Al.: accuset *et:* sperastis. 46. F: autem (a. ille). 2. A: videbat. 3. A: Subit *et:* in monte. 5. AL: dicit. 7. Al.: sufficient. 10. AL: Dicit.

αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ· οὔτε φωνὴν v.42. 11,32.
αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ Mt.3,16s. Ex.33,20.
ἑωράκατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε Jo.1,18. 1Jo.1,10.
μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, 2Co.3,15.
τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 Ἐρευνᾶτε τὰς 7,52. Ps.40,8.
γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν Es.34,16. 1Tm.4,13
αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυ- 2Tm.3,15 Jo.5,46..
ροῦσαι περὶ ἐμοῦ, 40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν 1,46..; 6,35.
πρός με, ἵνα ζωὴν ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ v.3v.
ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, 42 ἀλλ' ἔγνωκα Ebr 5,5.
ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε
ἐν ἑαυτοῖς. 43 Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι
τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν
ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον Mt.24,5.. 24..
λήψεσθε. 44 Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦ-
σαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ 12,42s. R.2,29s.
τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ 17,3?
ζητεῖτε; 45 Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω
ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν Dt.31,26. R.3,20.
ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 Εἰ Ebr.10.3. Jo.9,28.
γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· Sir.45,1..; Gen.3,15.
περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 Εἰ δὲ 14,18. 22,18.
τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς 49,10. Dt.18,15.
τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε; L.24,27..

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν Mt.14,13.
τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριά- 21,1.
δος, 2 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς,
ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ 4,45.
τῶν ἀσθενούντων. 3 Ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος
ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μα-
θητῶν αὐτοῦ· 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ 11,55. 2,13..
ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 Ἐπάρας οὖν ὁ
Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος Mt.14,14 ss.pp.
ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει 15,32ss.p.
πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρ- 1,44ss.
τους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγε
πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε
ποιεῖν. 7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος· Δια- Mc.6,37.
κοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐ-
τοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.
8 Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου· 1,41.. 12,22.
9 Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρ-
τους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα 2Rg.4,42.
τί ἐστιν εἰς τοσούτους; 10 Εἶπε δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπε-

37. T: ἐκεῖνος. 44. [L]* θεῦ. 46. LT²: Μωϋσεῖ. 2. LT: ἠκολ. δὲ *et:* ἐθεώρων. G[KH]SLTΘ* αὐτῦ. 5. SLT: ἀγοράσωμεν. 7. LT* αὐτῶν. [L]T* τι. 9. [L]T* ἓν. RGKSH: ὃ. 10. [L]T* (pr.) δὲ.

mir gezeuget. Ihr habt nie weder seine Stimme
38 gehöret, noch seine Gestalt gesehen, *und sein
Wort habt ihr nicht in euch wohnend, denn ihr
39 glaubet dem nicht, den er gesandt hat. *Su-
chet in der Schrift, denn ihr meinet, ihr habt
das ewige Leben darinnen, und sie ists, die von
40 mir zeuget, *und ihr wollt nicht zu mir kom-
41 men, daß ihr das Leben haben möchtet! *Ich
42 nehme nicht Ehre von Menschen, *aber ich
kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch
43 habt. *Ich bin gekommen in meines Vaters
Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So
ein anderer wird in seinem eigenen Namen
44 kommen, den werdet ihr annehmen. *Wie
könnet ihr glauben, die ihr Ehre von einander
nehmet? Und die Ehre, die von Gott allein
45 ist, suchet ihr nicht. *Ihr sollt nicht meinen,
daß ich euch vor dem Vater verklagen werde.
Es ist einer, der euch verklaget, der Moses,
46 auf welchen ihr hoffet. *Wenn ihr Moses
glaubetet, so glaubetet ihr auch mir, denn er
47 hat von mir geschrieben. *So ihr aber seinen
Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr meinen
Worten glauben?

VI. Darnach fuhr Jesus weg über das Meer
2 an der Stadt Tiberias in Galiläa. *Und es
zog ihm viel Volks nach, darum, daß sie die
Zeichen sahen, die er an den Kranken that.
3 *Jesus aber ging hinauf auf einen Berg, und
4 setzte sich daselbst mit seinen Jüngern. *Es
5 war aber nahe die Ostern, der Juden Fest. *Da
hob Jesus seine Augen auf, und siehet, daß
viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Phi-
lippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?
6 *Das sagte er aber, ihn zu versuchen, denn
7 er wußte wohl, was er thun wollte. *Phi-
lippus antwortete ihm: Zweihundert Pfennige
werth Brots ist nicht genug unter sie, daß ein
8 jeglicher unter ihnen ein wenig nehme. *Spricht
zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bru-
9 der Simonis Petri: *Es ist ein Knabe hie,
der hat fünf Gerstenbrote und zween Fische,
10 aber was ist das unter so viele? *Jesus
aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagere.

---

2. U.L: daß sie Zeichen.

(St: s. Ruf vernommen? S: s. Erscheinung gesehen?)

38. Bb.Bg.A: bleibend. (vE: s. W. macht auf euch keinen bleibenden Eindruck! S: lasset ... k. bleib. Frucht in euch hervorbringen!)

39. Bb.Bg: Ihr (durch-)forschet die Schriften. St.dW.A: Ihr s. in den Schriften (der Schrift). S.vE.K.G: Forschet!

40. Bb: Aber zu mir. St.dW.G: Und doch (dennoch) wollt. vE: Aber es ist nun einmal euer Wille nicht, zu m. z. k. um L. zu finden.

41. dW: hasche nicht nach. G: die ... suche ich nicht. St: Ruhm entlehne.

42. Bb: euch habe ich erkannt. vE: vielmehr ist es mir wohl von euch bekannt. (St.S.vE: keine L. zu Gott?)

43. (dW.G: käme ... würdet ...?)

44. Bg: von dem alleinigen G. dW: nach ... haschet, die [wahre] E. aber. vE: da ihr nur Einer bei d. And. auf E. ausgehet, aber nach ... n. strebet. G: von G. allein kommt. St: Ruhm.

45. Bb.St.K: anklagen. vE: euer Ankläger sein ... habt schon euren Ankläger an M. A: Ankl. sei ... euer Ankl. ist M. Bg: gegen den V. verkl. Bb: gehoffet habt. Bg: eure Hoffnung gestellt. dW: gesetzt. S: euer Vertrauen setzt. K: vertrauet. vE: euch stützet.

1. das Galiläische M. bei T. dW: See v. Galiläa, von T. K: welcher ist der See T. A: an welchem die Stadt T. liegt.

2. vE.A.G: die Wunder.

3. auf den Berg.

5. Bb.Bg.dW.A: Woher werden wir Brote (Brot) k. vE: Woher sollen. vE.G: zu essen haben. K: bekommen.

6. St.vE.K.G: prüfen. S.A: auf die Probe zu stellen.

7. Groschen ... für sie. St.dW.vE: reicht nicht hin. A: ist nicht hinreichend. St.G: wenn Jeder auch nur ... bekommen soll.

9. Bb.Bg: ein (einiges) Knäblein ... Fischlein.

10. A: sich setzen. K: niedersetzen.

Erat autem foenum multum in loco.
Discubuerunt ergo viri numero quasi
11 quinque millia. *Accepit ergo Jesus
panes, et cum gratias egisset, distribuit
discumbentibus, similiter et ex piscibus
12 quantum volebant. *Ut autem impleti
sunt, dixit discipulis suis: Colligite quae
superaverunt fragmenta, ne pereant.
13 *Collegerunt ergo, et impleverunt duo-
decim cophinos fragmentorum ex quin-
que panibus hordeaceis, quae super-
fuerunt his, qui manducaverant.
14 Illi ergo homines, cum vidissent quod
Jesus fecerat signum, dicebant: Quia hic
est vere Propheta qui venturus est in
15 mundum. *Jesus ergo cum cognovisset,
quia venturi essent, ut raperent eum
et facerent eum regem, fugit iterum in
16 montem ipse solus. *Ut autem sero
factum est, descenderunt discipuli ejus
17 ad mare, *et cum ascendissent navim,
venerunt trans mare in Capharnaum.
Et tenebrae jam factae erant, et non
18 venerat ad eos Jesus; *mare autem
19 vento magno flante exsurgebat. *Cum
remigassent ergo quasi stadia viginti
quinque aut triginta, vident Jesum am-
bulantem supra mare et proximum navi
20 fieri, et timuerunt. *Ille autem dicit
21 eis: Ego sum, nolite timere. *Volue-
runt ergo accipere eum in navim, et
statim navis fuit ad terram, in quam
ibant.
22 Altera die turba, quae stabat trans
mare, vidit quia navicula alia non erat
ibi nisi una, et quia non introisset cum
discipulis suis Jesus in navim, sed soli
23 discipuli ejus abiissent; *aliae vero super-
venerunt naves a Tiberiade juxta locum,
ubi manducaverant panem, gratias agente
24 Domino. *Cum ergo vidisset turba,
quia Jesus non esset ibi neque disci-
puli ejus, ascenderunt in naviculas, et
venerunt Capharnaum quaerentes Je-

11. Al.: panem. A* (alt.) et.
12. A: saturati *et:* fragmentorum.
13. S† et duobus piscibus. A: -verunt.
14. AL* Jesus.
19. AL: super. 21. AL* in.
23. Al.: -caverunt. AS: agentes. S: Deo.
24. A[L]* in.

σεῖν. Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. v.4.
Ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡςεὶ
πεντακιςχίλιοι. 11 *Ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους*
ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς 1Tm.4,4s. 1Sm.9,13.
μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις,
ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. Ps.145,16
12 *Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθη-*
ταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα
κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. 13 *Συνή-*
γαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους
κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθί-
νων, ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.
14 *Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε*
σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν
ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν 18,37. 7,40s.
κόσμον. 15 *Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλου-* Dt.18,15.
σιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιή- 18,36. (Act.1,6)
σωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς Mt.14,23 ss.p.
τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 *Ὡς δὲ ὀψία*
ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ v.1.
τὴν θάλασσαν, 17 *καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ*
πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς
Καπερναούμ. Καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει,
καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
18 *ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος*
διηγείρετο. 19 *Ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους* L.24,12.
εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ἰη-
σοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ 21,1.4. 2Rg.2,14.
ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθη- 6,6.Ex. 14.16ss.
σαν. 20 *Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, μὴ* Job.9,8.
φοβεῖσθε. 21 *Ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς* Mt. 14,32
τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο
ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑπῆγον.
22 *Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέ-*
ραν τῆς θαλάσσης, ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο
οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο, εἰς ὃ ἐνέβησαν v.17.
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνειςῆλθε
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον,
ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον
23 *(ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος* v.1.
ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον v.11.
εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου)· 24 *ὅτε οὖν*
εἶδεν ὁ ὄχλος, ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ
οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς
τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ ζη-

11. LT: ὖν. [K]LTΘ* *μαθ.-τοῖς.* Nonnulli: *ἤθελεν* (*JDMichael.: ἦλθον*). 13. LT: *ἐπερίσσευσαν.* 14. T²* ὁ *Ἰησ.* 15. LT* (alt.) *αὐτόν.* 17. L: *οὔπω.* 18. T²: *διεγείρετο.* 19. LT: *ὡςεί.* 22. L: *εἶδον.* G[K]LTΘ* *ἐκεῖνο* -*μαθηταὶ αὐτ.* RSH: *πλοιάριον.* 23. LT²: *πλοῖα.* T† *τῆς.* 24. R: *κ. αὐτοί.* LT²: *πλοιάρια.*

Es war aber viel Gras an dem Ort. Da
11 lagerten sich bei fünf tausend Mann. *Jesus
aber nahm die Brote, dankete, und gab sie den
Jüngern, die Jünger aber denen, die sich ge-
lagert hatten, desselbigen gleichen auch von den
12 Fischen, wie viel er wollte. *Da sie aber satt
waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammlet
13 die übrigen Brocken, daß nichts umkomme. *Da
sammleten sie, und fülleten zwölf Körbe mit
Brocken von den fünf Gerstenbroten, die über-
blieben denen, die gespeiset worden.

14 Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das
Jesus that, sprachen sie: Das ist wahrlich der Pro-
15 phet, der in die Welt kommen soll. *Da Jesus nun
merkte, daß sie kommen würden und ihn haschen,
daß sie ihn zum Könige machten, entwich er aber-
16 mal auf den Berg, er selbst alleine. *Am
Abend aber gingen die Jünger hinab an das
17 Meer, *und traten in das Schiff und kamen
über das Meer gen Capernaum. Und es war
schon finster geworden, und Jesus war nicht zu
18 ihnen gekommen. *Und das Meer erhob sich
19 von einem großen Winde. *Da sie nun geru-
dert hatten bei fünf und zwanzig oder dreißig
Feldwegs, sahen sie Jesum auf dem Meer daher
gehen und nahe bei das Schiff kommen, und
20 sie fürchteten sich. *Er aber sprach zu ihnen:
21 Ich bins, fürchtet euch nicht. *Da wollten sie
ihn in das Schiff nehmen, und alsobald war
das Schiff am Lande, da sie hinfuhren.

22 Des andern Tages sahe das Volk, das
diesseit des Meeres stand, daß kein ander Schiff
daselbst war, denn das einige, darein seine
Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht
mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war,
sondern allein seine Jünger waren weggefahren.
23 *Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias
nahe zu der Stätte, da sie das Brot gegessen
24 hatten durch des Herrn Danksagung. *Da
nun das Volk sahe, daß Jesus nicht da war,
noch seine Jünger, traten sie auch in die Schiffe,
und kamen gen Capernaum und suchten Je-

11. wieviel sie wollten. Bb.St.vE.A.K: theilte sie aus.

12. Bb.Bg.S.dW.vE.K: gesättigt. dW: Stücke. Bb.St: übrig gebliebenen St. ... ver-derbe. A: Stücklein, damit sie nicht zu Grunde gehen. G: nichts zu Gr. gehe. vE: nichts ver-loren gehe. K: Br. damit s. n. verkommen.

13. Bb.Bg.A.K.G: die da gegessen hatten. dW: nachdem sie.

15. Bb.Bg: (mit Gewalt) hinreißen. S.dW: ergreifen. K: nehmen. St: mit sich wegführen. G: wegnehmen. A: mit Gewalt nehmen, um ihn ... vE: m. Gew. z. K. machen.

17. fuhren über d. M. St: in den Nachen. K: f. auf dem See nach K. zu.

18. Bb: ward sehr erreget, indem ein gr. W. blies. St.dW: da ein starker (heftiger) W. wehete, aufgeregt. vE: erhob sich ein heft. Sturm, hoch wallte der See. G: tobte sehr.

19. Bb.St.S.dW.vE.A.G: Stadien. Bb.Bg. S.W.A.K.G: wandeln. (St: an dem See wan-deln!?)

20. vE: redete sie aber an.

21. Bb: worauf sie zufuhren. (dW: wo sie anfuhren.) St.K.G: nach welchem s. fuhren. vE: wo s. hinwollten.

22. Des a. T. nun d. V. das d. d. M. blieb, weil es sah. vE: ... erfuhr d. V. A: erkannte. K: wurde gewahr. G: bemerkte. S: wußte aber wohl.

23. Bg: als der H. dankete. Bb: wo d. H. gedanket hatte. A: nachdem. St.vE: nach (unter) dem Dankgebet. dW: unter der Danksagung. K: bei. G: welches d. H. gesegnet hatte.

VI. ***De cibo haud perituro reveraque et vere coelesti.***

25 sum. *Et cum invenissent eum
trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando
26 huc venisti? *Respondit eis Jesus et
dixit: Amen amen dico vobis, quaeritis
me, non quia vidistis signa, sed quia
manducastis ex panibus et saturati estis.
27 *Operamini non cibum qui perit, sed
qui permanet in vitam aeternam, quem
Filius hominis dabit vobis; hunc enim
28 Pater signavit Deus. *Dixerunt ergo ad
eum: Quid faciemus, ut operemur opera
29 Dei? *Respondit Jesus et dixit eis:
Hoc est opus Dei, ut credatis in eum
30 quem misit ille. *Dixerunt ergo ei:
Quod ergo tu facis signum, ut videamus
31 et credamus tibi? quid operaris? *Patres
nostri manducaverunt Manna in deserto,
sicut scriptum est: „Panem de coelo
32 dedit eis manducare“. *Dixit ergo
eis Jesus: Amen amen dico vobis, non
Moyses dedit vobis panem de coelo, sed
Pater meus dat vobis panem de coelo
33 verum. *Panis enim Dei est, qui de
coelo descendit et dat vitam mundo.
34 *Dixerunt ergo ad eum: Domine, sem-
35 per da nobis panem hunc. *Dixit au-
tem eis Jesus: Ego sum panis vitae;
qui venit ad me, non esuriet, et qui
36 credit in me, non sitiet unquam. *Sed
dixi vobis, quia et vidistis me et non
37 creditis. *Omne quod dat mihi Pater,
ad me veniet, et eum, qui venit ad me,
38 non ejiciam foras, *quia descendi de
coelo non ut faciam voluntatem meam,
sed voluntatem ejus qui misit me.
39 *Haec est autem voluntas ejus qui misit
me Patris, ut omne quod dedit mihi,
non perdam ex eo, sed resuscitem illud
40 in novissimo die. *Haec est autem
voluntas Patris mei, qui misit me, ut
omnis, qui videt Filium et credit in eum,
habeat vitam aeternam, et ego resusci-
41 tabo eum in novissimo die. *Mur-
murabant ergo Judaei de illo, quia

---

26. [L]* eis *et* (alt.) amen. Al.: videtis.
33. S: verus (pro: Dei).
35. AL: veniet. Al.: credet. S: sitiet in aeternum.
36. S: credidistis.
39. Al.: enim. AL: illum (* in).
40. AL: enim. A[L]* ego.

τοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 *Καὶ εὑρόντες
αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ·* v.59.
Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; 26 *Ἀπεκρίθη
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε ση-* 4,48. 2,23.
*μεῖα, ἀλλ᾽ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ
ἐχορτάσθητε.* 27 *Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶ-* (Mt.4,4.
σιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν v.35. 4,14..32.
μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ 3,16. Prov.9,5;
ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πα- Jo.10,36. 5,37.
τὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. 28 *Εἶπον οὖν πρὸς* (3,33.
*αὐτόν· Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ
ἔργα τοῦ θεοῦ;* 29 *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ
θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν* 1Jo.3,23. Col.2,11s
ἐκεῖνος. 30 *Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς* R.3,27s.
σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν 2,18.. 4,48.
σοι; τί ἐργάζῃ; 31 *Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ* Mt.16,1.
*μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι
γεγραμμένον· „Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδω-* Ps.78,24. Ex.16,4.
κεν αὐτοῖς φαγεῖν“. 32 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς* Neh.9,15. Sap.16,20
*ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋ-
σῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρα-* v.58. Ap.
νοῦ, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν 2,17.7. Dt.8,3.
ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 *Ὁ
γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.*
34 *Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε* 4,15.
δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 *Εἶπε δὲ
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς* v.51.63.
ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάσῃ, 4,14.7,37 Jes.55,1.
*καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώ-
ποτε.* 36 *Ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν, ὅτι καὶ ἑωρά-* v.26; 5,36ss.
κατέ με καὶ οὐ πιστεύετε. 37 *Πᾶν ὃ δίδωσί* v.44..
μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχό- 17,2ss; 5,40.
μενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 *ὅτι* Mt.11,28.
καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ 3,13.31. 16,28.
τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ 5,30.4,34 L.22,42.
πέμψαντός με. 39 *Τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλη-
μα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ* 10,28s. 17,12.
δέδωκέ μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ 5,29.
ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 *Τοῦ-
το δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με,
ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων* 3,16.36. 5,24.
*εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω
αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.* 41 *Ἐγόγ-
γυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν·*

---

32. LT: *ἔδωκεν*. 35. [L]T* *δὲ*. T²: *πρὸς ἐμὲ* (eti. 37. 44s. 7, 37). L: *πεινάσει* et: *διψήσει*. 36. [L]* *με*. 38. LT: *ἀπὸ*. 39. GKLT* *πατρός* (cf. 5,30). 40. Grell.: *γάρ*. KLT: *τοῦ πατρός μου*. [L]T* *ἐγώ*. L† *ἐν*.

25 sum. *Und da sie ihn fanden jenseit des
Meers, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist
26 du hergekommen? *Jesus antwortete ihnen
und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:
Ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen
gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brot
27 gegessen habt und seid satt worden. *Wirket
Speise, nicht die vergänglich ist, sondern die da
bleibet in das ewige Leben, welche euch des
Menschen Sohn geben wird, denn denselbigen
28 hat Gott der Vater versiegelt. *Da sprachen
sie zu ihm: Was sollen wir thun, daß wir
29 Gottes Werke wirken? *Jesus antwortete und
sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr
30 an den glaubet, den er gesandt hat. *Da
sprachen sie zu ihm: Was thust du für ein
Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir?
31 Was wirkest du? *Unsere Väter haben
Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben
stehet: „Er gab ihnen Brot vom Himmel zu
32 essen". *Da sprach Jesus zu ihnen: Wahr-
lich, wahrlich, ich sage euch: Moses hat euch
nicht Brot vom Himmel gegeben, sondern mein
Vater gibt euch das rechte Brot vom Himmel.
33 *Denn dieß ist das Brot Gottes, das vom
Himmel kommt und gibt der Welt das Leben.
34 *Da sprachen sie zu ihm: Herr, gib uns alle-
35 wege solches Brot! *Jesus aber sprach zu ih-
nen: Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu
mir kommt, den wird nicht hungern, und wer
an mich glaubet, den wird nimmermehr dürsten.
36 *Aber ich habs euch gesagt, daß ihr mich ge-
37 sehen habt und glaubet doch nicht. *Alles,
was mir mein Vater gibt, das kommt zu mir,
und wer zu mir kommt, den werde ich nicht
38 hinaus stoßen. *Denn ich bin vom Himmel
gekommen, nicht daß ich meinen Willen thue,
39 sondern deß, der mich gesandt hat. *Das ist
aber der Wille des Vaters, der mich gesandt
hat, daß ich nichts verliere von allem, das er
mir gegeben hat, sondern daß ichs auferwecke
40 am jüngsten Tage. *Das ist aber der Wille
deß, der mich gesandt hat, daß wer den Sohn
siehet und glaubet an ihn, habe das ewige Leben,
und ich werde ihn auferwecken am jüngsten
41 Tage. *Da murreten die Juden darüber,

25. St.vE: hier angekommen.
26. Bb.Bg.St.dW.A.G: von den Broten. vE: v. jenen Br.
27. **W. nicht die Sp. die v. ist.** Bg: die vergehet. Bb: verdirbt. dW: Erwirket euch nicht. St.G: Bewerbet euch nicht um. S: Trachtet nicht nach. vE: Mühet euch n. um Nahrung. A: Bemühet. Bb.Bg.St.vE: der Vater, [nehmlich] Gott. dW: besiegelt. St: diesem das Siegel aufgedrückt. (S: das Beglaubigungszeichen ertheilt.) A: mit seinem Siegel bezeichnet. vE.G: ihn beglaubiget.
28. (S: die Gott wohlgefälligen W. St: Was können wir thun, um das zu bewirken, was Gott bewirken soll!!)
29. (St: Das ist es eben was Gott bewirken will!! S: von euch verlangt.)

31. Bb.Bg.St.dW.A: das Manna. Bb.Bg: aus dem H.

32. **nicht das Br.** Bb.dW: das wahrhaftige. vE.A.G: wahre Br. v. H. St: wahre himmlische Br. K: v. H. d. wahre Br. Bg: d. Br. aus d. H. das wahrhaftig ist.
33. Bg: herabkam. dW.K.G: herabkommt. A: herabgek. ist. vE: das Gottesbrot. Bb: d. Br. Gottes ist derjenige, der ... herabsteigt.
34. Bb.Bg.dW: allezeit dieses (solches). K: immerdar. St: auf immer dieses. vE: doch für immer solches.
35. **nie hungern.** St.S: das Lebensbrot.
37. **der Vater.** St: Jeder den. S.vE: Alle die. Bb.A: wird zu mir kommen. vE: verstoßen. Bb: hinauswerfen. Bg: hinaus treiben. S: weise ich nicht ab.

39. Bb.Bg.St.vE: letzten Tage.
40. **Denn das ... ein Jeglicher, der d. S. schauet.** Bb: anschauet. (S: kennen lernt!)

41. Bb.Bg.dW: über ihn. S: bezeugten ihren Unwillen darüber. St.vE: hielten sich auf.

dixisset: Ego sum panis vivus, qui de
42 coelo descendi, *et dicebant: Nonne
hic est Jesus filius Joseph, cujus nos
novimus patrem et matrem? quomodo
ergo dicit hic: Quia de coelo descendi?
43 *Respondit ergo Jesus et dixit eis: No-
44 lite murmurare in invicem. *Nemo pot-
est venire ad me, nisi Pater, qui misit
me, traxerit eum, et ego resuscitabo
45 eum in novissimo die. *Est scriptum
in Prophetis: „Et erunt omnes docibiles
Dei“. Omnis, qui audivit a Patre et
46 didicit, venit ad me. *Non quia Patrem
vidit quisquam, nisi is qui est a Deo,
47 hic vidit Patrem. *Amen amen dico
vobis, qui credit in me, habet vitam
48 aeternam. *Ego sum panis vitae.
49 *Patres vestri manducaverunt Manna in
50 deserto et mortui sunt; *hic est panis
de coelo descendens, ut si quis ex ipso
51 manducaverit, non moriatur. *Ego sum
panis vivus, qui de coelo descendi; si
quis manducaverit ex hoc pane, vivet in
aeternum. Et panis, quem ego dabo,
52 *) caro mea est pro mundi vita. *Liti-
gabant ergo Judaei ad invicem, dicentes:
Quomodo potest hic nobis carnem suam
53 dare ad manducandum? *Dixit ergo eis
Jesus: Amen amen dico vobis, nisi man-
ducaveritis carnem Filii hominis et bi-
beritis ejus sanguinem, non habebitis
54 vitam in vobis. *Qui manducat meam
carnem et bibit meum sanguinem, habet
vitam aeternam, et ego resuscitabo eum
55 in novissimo die. *Caro enim mea
vere est cibus, et sanguis meus vere
56 est potus. *Qui manducat meam car-
nem et bibit meum sanguinem, in me
57 manet et ego in illo. *Sicut misit me
vivens Pater et ego vivo propter Patrem,
et qui manducat me, et ipse vivet propter
58 me. *Hic est panis, qui de coelo
descendit, non sicut manducaverunt
patres vestri Manna et mortui sunt; qui

---

41. AL* vivus. [L]* de coelo.
43. Al.* in. 44. A[L]* in.
45. [L]* Et. Al.: audit.
54. F: bibet.
*) Ed. Clem. v. 53—72.

Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρα- v. 35. 33.
νοῦ, 42 καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς Mt. 13,55p.
ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα
καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος· 7,27. Ebr. 7,3.
Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 43 Ἀπε-
κρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ
γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 44 Οὐδεὶς δύνα- v. 65..37. 39. 8,43.
ται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ 12,32. Jer. 31,3.
πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστή- 1Co. 2,14.
σω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 Ἔστι γε-
γραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· „Καὶ ἔσον- Es. 54,13. (Jer.
ται πάντες διδακτοὶ θεοῦ.“ Πᾶς ὁ ἀκού- 31,33ss. Joel. 3,1ss
σας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται 1Th. 4,9.
πρός με. 46 Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρα- 1,18. 3,13 1Jo. 4,12.
κεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος 3Jo. 11. 1Tm 6,16
ἑώρακε τὸν πατέρα. 47 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω Sir. 43,35. R. 11,34)
ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον. Jo. 6,40..35..
48 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 Οἱ πα- v. 31..
τέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ Nm 11,7s 1Co. 10,5.
καὶ ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐ- v. 33.
τοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 Ἐγώ εἰμι
ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· 3,13.
ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται
εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δέ, ὃν ἐγὼ
δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστὶν ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ 12,24. Col. 1,22.
τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν Ebr. 10,5.10.
πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς
δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φα-
γεῖν; 53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα v. 40. 56s. Gal. 2,27.
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ (Mt. 26,26pp.
τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 Ὁ
τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ
αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω
αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 Ἡ γὰρ σάρξ
μου ἀληθῶς ἐστὶ βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου (15,1)
ἀληθῶς ἐστὶ πόσις. 56 Ὁ τρώγων μου τὴν
σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μέ- 15,4. 1Jo. 3,24.
νει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 Καθὼς ἀπέστειλέ 4,13.
με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, 5,26.
καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ.
58 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν v. 33. 49.
τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον

---

42. [L¹]T¹* ἐν (T²: νῦν). [L]T* ὅτ. 43. GS[L]T* οὖν. 44. R* ἐν. 45. R† τῶ. RKH† οὖν. S: ἀκόων. 47. T²* εἰς ἐμέ. 51. LT* ἣν ἐγὼ δ. 52. L† αὐτῶ. 54. S[L]† ἐν. 55. LT(*BCKLT*) (bis): ἀληθής (*A* hiat; ἀληθῶς *D* et pleriq. latt.). 57s. LT: ζήσει (T eti. 58). LT: ἐξ οὐρ. (* ὑμῶν). G[K]T* τὸ μάννα.

daß er sagte: Ich bin das Brot, das vom Him-
42 mel gekommen ist, *und sprachen: Ist dieser
nicht Jesus, Josephs Sohn, deß Vater und
Mutter wir kennen? Wie spricht er denn:
43 Ich bin vom Himmel gekommen? *Jesus ant-
wortete und sprach zu ihnen: Murret nicht unter
44 einander. *Es kann niemand zu mir kommen,
es sei denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich
gesandt hat, und ich werde ihn auferwecken am
45 jüngsten Tage. *Es stehet geschrieben in den
Propheten: „Sie werden alle von Gott gelehret
sein". Wer es nun höret vom Vater und
46 lernet es, der kommt zu mir. *Nicht daß
jemand den Vater habe gesehen, ohne der vom
47 Vater ist, der hat den Vater gesehen. *Wahr-
lich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich
48 glaubet, der hat das ewige Leben. *Ich bin
49 das Brot des Lebens. *Eure Väter haben
Manna gegessen in der Wüste und sind gestor-
50 ben. *Dieß ist das Brot, das vom Himmel
kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe.
51 *Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel
gekommen. Wer von diesem Brot essen wird,
der wird leben in Ewigkeit. Und das Brot,
das ich geben werde, ist mein Fleisch, welches
52 ich geben werde für das Leben der Welt. *Da
zankten die Juden unter einander und sprachen:
Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?
53 *Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich,
ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch
des Menschen Sohns und trinken sein Blut, so
54 habt ihr kein Leben in euch. *Wer mein Fleisch
isset und trinket mein Blut, der hat das ewige
Leben, und ich werde ihn am jüngsten Tage
55 auferwecken. *Denn mein Fleisch ist die rechte
Speise, und mein Blut ist der rechte Trank.
56 *Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut,
57 der bleibet in mir und ich in ihm. *Wie mich
gesandt hat der lebendige Vater, und ich lebe
um des Vaters willen, also, wer mich isset,
derselbige wird auch leben um meinetwillen.
58 *Dieß ist das Brot, das vom Himmel gekom-
men ist, nicht wie eure Väter haben Manna
gegessen und sind gestorben. Wer dieß Brot

42. Bg: wir wissen.

43. (Bg: mit einander?)

44. dW: [zu mir] ziehe. Bg: gezogen habe.

45. Bb: Gottes-gelehrte sein. A: Lehrlinge Gottes. (St.dW.vE: belehrt!) Bb.A.K: gehört und gelernet hat.

46. der von Gott ist.

47. Bb.Bg.St: ewiges Leben.

49. Bb.Bg.St.dW.A: das Manna. vE: Haben gleich ..., so starben sie dennoch.

50. Bb.Bg: auf daß Jemand (einer) davon essen u. n. st. möge (esse u. n. sterbe). St: Hier ist das Br. dW: Solches aber ist. vE.G: daß Keiner, der dav. isset, sterbe.

51. St.dW: hingeben. (St.S: mein Leib!) vE.A.K: m. Fl. für d. L. d. W.

52. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: stritten (sich). Bb.Bg: uns das Fl.

53. A.K: das Leben nicht.

55. eine wahre Sp. ... ein wahrer Tr. dW: ist wahre ... wahrer. Bb.Bg.A.G: wahrhaftig eine Sp. ... wahrh. ein Tr. vE.K: ist wahrhaft Sp. St: ächte ... ächter.

57. durch den Vater ... durch mich. S: durch die Wirkung des V. (St: für den Vater ... für mich??)

58. A: nicht wie das M., das ... G: kein solches wie d. M. St: nicht solches, wie e. V. aßen.

manducat hunc panem, vivit in aeter-
59 num. *Haec dixit in synagoga do-
cens in Capharnaum.
60 Multi ergo audientes ex discipulis
ejus dixerunt: Durus est hic sermo, et
61 quis potest eum audire? *Sciens au-
tem Jesus apud semet ipsum, quia mur-
murarent de hoc discipuli ejus, dixit
62 eis: Hoc vos scandalizat? *Si ergo
videritis Filium hominis ascendentem,
63 ubi erat prius? *Spiritus est qui vivi-
ficat, caro non prodest quidquam; verba,
quae ego locutus sum vobis, spiritus et
64 vita sunt. *Sed sunt quidam ex vobis,
qui non credunt. Sciebat enim ab initio
Jesus, qui essent non credentes et quis
65 traditurus esset eum. *Et dicebat:
Propterea dixi vobis, quia nemo potest
venire ad me, nisi fuerit ei datum a
66 Patre meo. *Ex hoc multi discipulorum
ejus abierunt retro, et jam non cum
illo ambulabant.

67 Dixit ergo Jesus ad duodecim: Num-
68 quid et vos vultis abire? *Respondit
ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem
69 ibimus? verba vitae aeternae habes! *et
nos credidimus et cognovimus quia tu
70 es Christus Filius Dei. *Respondit eis
Jesus: Nonne ego vos duodecim elegi?
71 et ex vobis unus diabolus est! *Dice-
bat autem Judam Simonis Iscariotem;
hic enim erat traditurus eum, cum esset
unus ex duodecim.

VII. Post haec autem ambulabat Jesus
in Galilaeam; non enim volebat in Ju-
daeam ambulare, quia quaerebant eum
2 Judaei interficere. *Erat autem in pro-
ximo dies festus Judaeorum Sceno-
3 pegia. *Dixerunt autem ad eum
fratres ejus: Transi hinc et vade in Ju-
daeam, ut et discipuli tui videant opera
4 tua, quae facis; *nemo quippe in occulto
quid facit et quaerit ipse in palam esse.
Si haec facis, manifesta teipsum mundo.

60. L* et. 64. F* scieb.- eum (AS[L]* non). 66. [L]* non. 69. S: credimus. 71. S: de Juda (Al.: Simonem). AS: Iscariotis (L: Scariothis). Al.: de. 1. AL* autem. F: -laea (eti.: -daea). 4. Al.: enim. A: aliquid (S: quidquam). [L]* si haec f.

τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦ-
τα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερ- v.24s.
ναούμ.
60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθη-
τῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ 8,43.
λόγος, τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 Εἰ- 2,25.
δὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσι
περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 Ἐὰν οὖν v.38.3,13 20,17.
θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαί- Act.1,9s.. Eph.
νοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 Τὸ πνεῦμά 4,8-10; 2Cor.3,6.
ἐστι τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐ- 17s.
δέν· τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά
ἐστι καὶ ζωή ἐστιν. 64 Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν
τινὲς οἳ οὐ πιστεύουσιν. Ἤιδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς 2,24s.
ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ v.70. 13,11.26.
τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. 65 Καὶ
ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς v.44.. Mt.20,23.
δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομέ- 13,11al.
νον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου. 66 Ἐκ τού-
του πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιε-
πάτουν.
67 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ
καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 Ἀπεκρίθη Mt. 16,16pp.
αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα
ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, v.63. Act.5.20;
69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν Jo.11,27. (4,42.
ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ 1,50s.
ζῶντος. 70 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ 15,16. L.6,13p;
ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ Jo.6,64.. 13,2..
ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν. 71 Ἔλεγε δὲ τὸν Mt.16,23.
Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ (Jos. 15,25;
ἤμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι εἷς ὢν ἐκ τῶν Mt.10,4..
δώδεκα.
1 Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα 6,1.
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰου-
δαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰου- 5,18.
δαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ (6,4; Lv.23,34.
τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 Εἶπον
οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετά- 2,12. 20,17p.
βηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, Mt.12,46. 13,55pp.
ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα Act.1,14. 1Cor.9,5.
σου ἃ ποιεῖς· 4 οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι Gal.1,19.
ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παῤῥησίᾳ εἶναι. 3,20.6,30 18,20;
Εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ 11,54; 14,22.

63. KSLTΘ(BCDKLT): λελάληκα. 65. LT* με.
66. [L[2]]† ἐκ (a. τῶν). 68. R[K]H† οὖν.
69. GS[KH]LTΘ* τοῦ ζῶντ. (GLT: εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θ.).
71. LT: Ἰσκαριώτου (Al.: ἀπὸ Καριώτου). LT* ὤν.
3. T* (alt.) σου (L: σου τὰ ἔργα). 4. L: αὐτό.

59 isset, der wird leben in Ewigkeit. *Solches
sagte er in der Schule, da er lehrte zu Caper=
naum.
60 Viele nun seiner Jünger, die das höreten,
sprachen: Das ist eine harte Rede, wer kann sie
61 hören? *Da Jesus aber bei sich selbst merkete,
daß seine Jünger darüber murreten, sprach er
62 zu ihnen: Aergert euch das? *Wie, wenn ihr
dann sehen werdet des Menschen Sohn auffah=
63 ren dahin, da er zuvor war? *Der Geist ists,
der da lebendig macht, das Fleisch ist kein nütze.
Die Worte, die ich rede, die sind Geist und
64 sind Leben. *Aber es sind etliche unter euch,
die glauben nicht. Denn Jesus wußte von
Anfang wohl, welche nicht glaubend waren,
65 und welcher ihn verrathen würde. *Und er
sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand
kann zu mir kommen, es sei ihm denn von
66 meinem Vater gegeben. *Von dem an gingen
seiner Jünger viele hinter sich, und wandelten
hinfort nicht mehr mit ihm.

67 Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr
68 auch weggehen? *Da antwortete ihm Simon
Petrus: Herr, wohin sollen wir gehen? Du
69 hast Worte des ewigen Lebens! *und wir haben
geglaubet und erkannt, daß du bist Christus,
70 der Sohn des lebendigen Gottes. *Jesus ant=
wortete ihm: Habe ich nicht euch Zwölfe er=
71 wählet? Und euer einer ist ein Teufel! *Er
redete aber von dem Judas Simon Ischarioth;
derselbige verrieth ihn hernach, und war der
Zwölfen einer.

VII. Darnach zog Jesus umher in Galiläa,
denn er wollte nicht in Judäa umher ziehen,
darum, daß ihm die Juden nach dem Leben
2 stelleten. *Es war aber nahe der Juden Fest
3 der Laubrüst. *Da sprachen seine Brüder
zu ihm: Mache dich auf von dannen und gehe
in Judäa, auf daß auch deine Jünger sehen die
4 Werke, die du thust. *Niemand thut etwas im
Verborgenen, und will doch frei offenbar sein.
Thust du solches, so offenbare dich vor der

---

62. U.L: da er vor war.
66. U.L: fort nicht mehr.

59. lehrend. Bg: in einer Sch.

60. Bg: Hart ist dieser Spruch. S: hart auf=
fallende Rede. G: hartes Wort. A.K: Diese R.
ist hart. St.vE.S: (länger) anhören.
61. Bb.Bg.vE.A.K: wußte. St: es an s. s.
merkte. dW: Dieses ärgert euch? St.vE.S: Ist
euch das (dieses) so (schon) anstößig?
62. dW: aufsteigen. St.vE: sich dahin er=
heben. (Bb: Wenn ihr nun sehen solltet ...
hinaufsteigen?)
63. zu euch rede. A.G: ger. habe. K: ge=
sprochen. Bg: euch gesagt habe. vE: der Leben
gibt ... ohne Nutzen. Bb.Bg.A.G: nützet (gar)
nichts. S: hiezu nichts. St: ist das Belebende ...
nützt dazu nichts.
64. dW: schon v. A. vE: gleich anfangs. St:
schon anfangs, welche ungläubig bleiben würden.

66. Bg: wichen zurück. St.dW.vE.G: traten
zurück. A.K: gingen zurück. S: gingen von ihm
hinweg. St.S.vE: hielten sich nicht mehr zu ihm.

68. zu wem. Bb.Bg: hingehen. St.vE: woll=
ten. G: sollten.
69. St.dW: der Heilige Gottes. S.vE.A.K
der Sohn Gottes. St.vE: wir glauben u. er=
kennen (es an).
70. Bb.vE.A: auserwählt. St: ausgew.
71. Simons. St.dW.vE.A.K.G: Simons
Sohn. dW: Er meinete aber. vE: Dieses galt.
K(S.): wurde sein Verräther. Bg: war s. künf=
tiger V. St.vE.G: ob er gleich (wohl) ... war.
A: da er doch.

1. Bb.Bg.A.G: wandelte (umher). vE: hielt
sich auf ... nicht bleiben. Bb.Bg.St: ihn zu
tödten suchten. dW.K: trachteten. A.G: umzu=
bringen suchten.
2. die Laubhütten. Bb.S: Lauberhüttenfest.
St.vE.A.K.G: das (jüdische) Laubhüttenf.
3. Bb: Gehe von hier hinüber. Bg.A: Ziehe
v. hier weg. St.vE.G: Begib dich. S: [mit uns]?
Bb.Bg.dW.A: deine Werke.
4. Bg: trachtet sich selbst sehen zu lassen.
dW: so er doch will in Ansehen sein. vE: N. der
öffentlich erkannt zu werden sucht, wirkt insge=
heim. K: thut ja so etwas im V., er selbst will
öff. erk. sein. G: der sich offenbar machen will.
Willst du das, so ... St.dW.vE.G: zeige dich
(S: damit vor) der Welt.

VIII. Recusatio itineris. Legationis non humanae testimonium internum.

5 *Neque enim fratres ejus credebant in
6 eum. *Dicit ergo eis Jesus: Tempus
meum nondum advenit, tempus autem
7 vestrum semper est paratum. *Non
potest mundus odisse vos; me autem
odit, quia ego testimonium perhibeo de
8 illo, quod opera ejus mala sunt. *Vos
ascendite ad diem festum hunc; ego autem non ascendo ad diem festum istum,
quia meum tempus nondum impletum
9 est. *Haec cum dixisset, ipse mansit
10 in Galilaea. *Ut autem ascenderunt
fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad
diem festum, non manifeste, sed quasi
11 in occulto. *Judaei ergo quaerebant
eum in die festo et dicebant: Ubi est
12 ille? *Et murmur multum erat in turba
de eo. *Quidam enim dicebant: Quia
bonus est! Alii autem dicebant: Non,
13 sed seducit turbas! *Nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum
Judaeorum.
14 Jam autem die festo mediante, ascen-
15 dit Jesus in templum et docebat. *Et
mirabantur Judaei, dicentes: Quomodo
hic litteras scit, cum non didicerit?
16 *Respondit eis Jesus et dixit: Mea doctrina non est mea, sed ejus qui misit
17 me. *Si quis voluerit voluntatem ejus
facere, cognoscet de doctrina, utrum ex
18 Deo sit, an ego a me ipso loquar. *Qui
a semetipso loquitur, gloriam propriam
quaerit; qui autem quaerit gloriam ejus,
qui misit eum, hic verax est, et in-
19 justitia in illo non est. *Nonne Moyses
dedit vobis legem? et nemo ex vobis
facit legem! quid me quaeritis inter-
20 ficere? *Respondit turba et dixit: Daemonium habes! quis te quaerit inter-
21 ficere? *Respondit Jesus et dixit eis:
Unum opus feci, et omnes miramini.
22 *Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem, non quia ex Moyse est, sed
ex patribus; et in sabbato circumciditis
23 hominem. *Si circumcisionem accipit
homo in sabbato, ut non solvatur lex

7. AL (bis): quia.
8. AL* autem. Al.: nondum. S: ascendam.
12. ALS: multus.
17. F: cognoscit. Al.: loquor.
20. Al.: habet.

κόσμῳ. 5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπί- 6,64. Ps.69,9.
στευον εἰς αὐτόν. 6 Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, v.4.8. 18,20..
ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοι- 2,4.
μος. 7 Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· 15,18s. 3,20.
ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ,
ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. 8 Ὑμεῖς
ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὔπω
ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ και- v.6.. 12,12.
ρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πεπλήρωται. 9 Ταῦ-
τα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλι-
λαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορ-
τήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ. 11 Οἱ v.4.
οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ v.1; 11,56..
ἔλεγον· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; 12 Καὶ γογγυ- v.40ss.
σμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις. 9,16. 10,19.
Οἱ μὲν ἔλεγον· Ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι
δὲ ἔλεγον· Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. Mt.27,63.
13 Οὐδεὶς μέντοι παῤῥησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐ-
τοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων. 19,38. 20,19. 12,42. 9,22.

14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ἀνέβη ὁ
Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε. 15 Καὶ
ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς οὗ- Mt.13,54.
τος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς; 16 Ἀπε- (Act.4,13 Sir.
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ 38,25ss.
διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ πέμψαν- 14,24. 8,26.28;
τός με· 17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ 8,31s. 42.47.
ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον 14,21. 5,44..
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λα- Sir.21,12.
λῶ. 18 Ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν 5,41ss.
ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ
πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστι, καὶ (5,31.
ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 19 Οὐ Μωϋσῆς Ex.24,3s. Act.7,53s
δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν
ποιεῖ τὸν νόμον· τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον 8,48. 10,20.
ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21 Ἀπεκρί- Mt.11,18.
θη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον 5,8s.16.
ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε 22 διὰ τοῦ-
το. Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν Lev.12,3.
(οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ Gn.17,10. Act.7,8.
τῶν πατέρων), καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε
ἄνθρωπον· 23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄν-
θρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος

8. LTHΘ* (pr.) ταύτ. GKSTΘ: οὐκ (c. DK et latt.; AC hiant). L: ὁ ἐμ. κ. 9. GKST* δὲ. T: αὐτὸς. 10. LT pon. εἰς τ. ἑορτ. p. αὐτῦ. 12. GKSTΘ* δὲ. 15. LT: Ἐθαύμ. οὖν. 16. G[1]KSLHΘ† οὖν. 19. L: ἔδωκεν. 20. LT* κ. εἶπε. 22. RG[1]S: Διὰ τῦτο M. [L]* ἐν.

5 Welt. *Denn auch seine Brüder glaubten nicht
6 an ihn. *Da spricht Jesus zu ihnen: Meine
Zeit ist noch nicht hie, eure Zeit aber ist alle-
7 wege. *Die Welt kann euch nicht hassen, mich
aber hasset sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre
8 Werke böse sind. *Gehet ihr hinauf auf dieses
Fest. Ich will noch nicht hinauf gehen auf
dieses Fest, denn meine Zeit ist noch nicht
9 erfüllet. *Da er aber das zu ihnen gesaget,
10 blieb er in Galiläa. *Als aber seine Brü-
der waren hinauf gegangen, da ging er auch
hinauf zu dem Fest, nicht offenbarlich, sondern
11 gleich heimlich. *Da suchten ihn die Juden
12 am Fest und sprachen: Wo ist der? *Und es
war ein groß Gemurmel von ihm unter dem
Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm. Die
andern aber sprachen: Nein, sondern er ver-
13 führet das Volk. *Niemand aber redete frei
von ihm, um der Furcht willen vor den Juden.

14 Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in
15 den Tempel und lehrete. *Und die Juden ver-
wunderten sich und sprachen: Wie kann dieser
die Schrift, so er sie doch nicht gelernet hat?
16 *Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine
Lehre ist nicht mein, sondern deß, der mich ge-
17 sandt hat. *So jemand will deß Willen thun,
der wird inne werden, ob diese Lehre von Gott
18 sei, oder ob ich von mir selbst rede. *Wer
von ihm selbst redet, der suchet seine eigene
Ehre; wer aber suchet die Ehre deß, der ihn
gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine
19 Ungerechtigkeit an ihm. *Hat euch nicht Moses
das Gesetz gegeben? Und niemand unter euch
thut das Gesetz. Warum suchet ihr mich zu
20 tödten? *Das Volk antwortete und sprach:
Du hast den Teufel, wer suchet dich zu tödten?
21 *Jesus antwortete und sprach: Ein einiges
Werk habe ich gethan, und es wundert euch
22 alle. *Moses hat euch darum gegeben die Be-
schneidung, nicht daß sie von Moses kommt,
sondern von den Vätern, noch beschneidet ihr
23 den Menschen am Sabbath. *So ein Mensch
die Beschneidung annimmt am Sabbath, auf
daß nicht das Gesetz Mosis gebrochen werde,

6. **allewege vorhanden.** Bb: allezeit bereit. dW.K: immer vorhanden. vE.A.G: immer da. Bg: immer geschickt. St: euch ist die Z. immer gelegen.

7. vE: es ihr heraussage. A: schlecht!

8. **Ich gehe nicht hinauf.** Bb.S.vE: noch nicht. G: jetzt noch nicht. dW: noch nicht gekommen. vE: weil für mich die rechte Z. noch nicht da ist.

9. St.dW: So (Solches) sprach er mit (zu) ihnen u. blieb. vE.A.K: Dies sagte ... (verweilte noch).

10. **als im Verborgenen.** Bb: gleichsam im V. A: im Geheimen. St.dW.G: gleichsam heimlich. vE: in der Stille. Bb.St.S.dW.vE.G: u. öffentlich.

11. A.Bg: Wo ist (doch) Jener? K: Wo ist Er? St: er (G: Er) denn?

12. **Andere.** Bg: viel Murmeln. vE: entstand manches Gerede. A: war viel Redens. G: viel Gerede. Bb.Bg.A.K.G: Er ist gut. S: ein guter Mann. St.vE: ein rechtschaffener. dW: ist redlich. Bb: macht d. V. irre. vE: ist ein Volksverführer.

13. Bb: frei offenbarlich. A: öffentlich. S: frei u. öffentlich.

14. **da schon die Mitte des Festes war.** Bg: das F. auf der M. St.dW.G: (erst) um die M. des F. vE: Da d. F. schon halb vorbei war. A: vorüber. S: die Hälfte des F. vorüber.

15. Bb: weiß die Schriften. St: kann ... verstehen, da er kein Gelehrter ist. dW.K: versteht ... so er doch nicht gel. hat. vE: studirt! (S: keinen gelehrten Unterricht genossen!) Bg: Wie ist dieser ein Gelehrter, da er doch nicht gelernet hat?

16. vE.K: nicht meine.

17. Bb.Bg: von der Lehre (der L. halben) erkennen, ob sie. St: über die L. zur Einsicht gelangen. dW.G: erfahren, ob diese L. S.K: erkennen. (vE: aus der L. selbst erkennen?) Bb. Bg.G: aus Gott.

18. Bb.vE.A.K.G: in ihm. Bg: Unrecht an ihm. dW: Unr. in ihm. St: Falschheit?

19. St.G(A.K.): Und doch hält es N. vE: beobachtet!

20. Bg: einen Teufel. Bb: Geist. dW: bist v. einem T. besessen.

21. **ihr wundert euch alle darob.** G: darüber seid ... erstaunt. St: betroffen.

22. **hat euch gegeben.** Bb.Bg.St.K: einen Menschen. dW: beschn. ihr Menschen.

23. **die B. empfähet.** St.dW: empfangen darf. vE: erhalten d. G: man einen M. beschn. darf. dW.G: damit (nur) ... nicht übertreten werde. (vE.A: ohne daß ... verletzt wird? S: ohne daß ... übertr. werde?)

Moysi, mihi indignamini quia totum ho-
24 minem sanum feci in sabbato? *Nolite
judicare secundum faciem, sed justum
25 judicium judicate. *Dicèbant ergo
quidam ex Ierosolymis: Nonne hic est,
26 quem quaerunt interficere? *et ecce,
palam loquitur et nihil ei dicunt; num-
quid vere cognoverunt principes, quia
27 hic est Christus? *Sed hunc scimus
unde sit; Christus autem cum venerit,
28 nemo scit unde sit. *Clamabat ergo
Jesus in templo docens et dicens: Et
me scitis et unde sim scitis! et a me
ipso non veni, sed est verus, qui misit
29 me, quem vos nescitis. *Ego scio eum,
quia ab ipso sum et ipse me misit.
30 *Quaerebant ergo eum apprehendere,
et nemo misit in illum manus, quia non-
31 dum venerat hora ejus. *De turba
autem multi crediderunt in eum et dice-
bant: Christus cum venerit, numquid
plura signa faciet, quam quae hic facit?
32 *Audierunt Pharisaei turbam murmu-
rantem de illo haec; et miserunt prin-
cipes et Pharisaei ministros, ut appre-
33 henderent eum. *Dixit ergo eis Jesus:
Adhuc modicum tempus vobiscum sum,
34 et vado ad eum, qui me misit. *Quae-
retis me, et non invenietis, et ubi ego
35 sum, vos non potestis venire. *Dixerunt
ergo Judaei ad semet ipsos: Quo hic
iturus est, quia non inveniemus eum?
numquid in dispersionem gentium iturus
36 est et docturus gentes? *Quis est hic
sermo, quem dixit: Quaeretis me, et
non invenietis, et ubi sum ego, vos non
potestis venire?

37 In novissimo autem die magno festi-
vitatis stabat Jesus et clamabat, dicens:
Si quis sitit, veniat ad me et bibat!
38 *Qui credit in me, sicut dicit Scriptura,
flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.
39 *Hoc autem dixit de Spiritu, quem ac-

---

24. F: adversus. 26. [L]* (alt.) et. † sacerdotum. 28. A* Jes. 29. F† (in f.): et si dixero quia nescio eum, ero similis vobis mendax (L† p. eum). 34. Al.: Quaeritis (et i. 36). 35. F: se. 36. A[L]* vos. 37. [L]* magno *et* Jes. AF: Qui. 38. L: dixit.

Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον 5,9.
ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; 24 Μὴ κρίνετε Dt.1,16s. Es.11,3s.
κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρί-
νατε. 25 Ἔλεγον οὖν τινὲς ἐκ τῶν Ἱερο-
σολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν 5,19.
ἀποκτεῖναι; 26 καὶ ἴδε, παῤῥησίᾳ λαλεῖ καὶ
οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι· μήποτε ἀληθῶς ἔγνω-
σαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ
Χριστός; 27 ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν 41s;6,42. Ebr.7,3.
ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς
γινώσκει πόθεν ἐστίν. 28 Ἔκραξεν οὖν
ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων·
Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ 8,14.
ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀλη- 17,3.
θινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 8,42.
29 ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμὶ 8,55. 6,46.
κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν v.32.44.
αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐ-
τὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα 8,20.. L.22,53.
αὐτοῦ. 31 Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπί- 8,30.
στευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον· Ὅτι ὁ Χρι-
στὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τού- 3,2.
των ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν; 32 Ἤκου-
σαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος
περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν οἱ Φα-
ρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιά-
σωσιν αὐτόν. 33 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμί, 16,16ss. 12,35.
καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 Ζη- 14,12; 13,33.
τήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου 8,21. Am.8,12.
εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35 Εἶ- 12,26.
πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ 14,3; (8,22.
οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ
εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν Jac.1,1. 1Pt.1,1.
τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδά- Act.6,1.
σκειν τοὺς Ἕλληνας; 36 Τίς ἐστιν οὗτος ὁ
λόγος ὃν εἶπε· Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρή-
σετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε
ἐλθεῖν;

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς v.14. Lv.23,36.
ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων·
Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω. 4,7ss. Ap.22,17
38 Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γρα- Es.58,11. Zach.14,8
φή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσου- Ez.47,1.
σιν ὕδατος ζῶντος. 39 Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ
τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ 16,7.. 20,22. Es.44,3. Joel.3,1.

---

23. *Battier:* χωλὸν ἄνθρ. 24. LT: κρίνετε (bis). 26. G rell. [H]* (alt.) ἀληθ. 28. TΘ: εἰμί; 29. G rell.* δὲ. 31. LT: Ἐκ τοῦ ὄ. δὲ π. (*Ὅτι et τι et τούτ.). 32. LT: ἀπ. οἱ ἀρχ. κ. οἱ Φ. 33. G rell.* αὐτ. 34. 36. L† με (bis). Verss. nonn. (bis): εἰμι.

zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen
Menschen habe am Sabbath gesund gemacht?
24 *Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet
25 ein rechtes Gericht. *Da sprachen etliche
von Jerusalem: Ist das nicht der, den sie such-
26 ten zu tödten? *Und siehe zu, er redet frei,
und sie sagen ihm nichts. Erkennen unsere
Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus
27 sei? *Doch wir wissen, von wannen dieser ist;
wenn aber Christus kommen wird, so wird
28 niemand wissen, von wannen er ist. *Da
rief Jesus im Tempel, lehrete und sprach: Ja,
ihr kennet mich und wisset, von wannen ich
bin, und von mir selbst bin ich nicht gekommen,
es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat,
29 welchen ihr nicht kennet. *Ich kenne ihn aber,
denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.
30 *Da suchten sie ihn zu greifen, aber niemand
legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war
31 noch nicht gekommen. *Aber viele vom
Volk glaubten an ihn, und sprachen: Wenn
Christus kommen wird, wird er auch mehr Zei-
32 chen thun, denn dieser thut? *Und es kam
vor die Pharisäer, daß das Volk solches von
ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und
Hohenpriester Knechte aus, daß sie ihn griffen.
33 *Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine
kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu
34 dem, der mich gesandt hat. *Ihr werdet mich
suchen, und nicht finden, und da ich bin, könnet
35 ihr nicht hinkommen. *Da sprachen die Juden
unter einander: Wo will dieser hingehen, daß
wir ihn nicht finden sollen? Will er unter die
Griechen gehen, die hin und her zerstreuet lie-
36 gen, und die Griechen lehren? *Was ist das
für eine Rede, daß er saget: Ihr werdet mich
suchen und nicht finden, und wo ich bin, da
könnet ihr nicht hinkommen?

37 *Aber am letzten Tage des Festes, der am
herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach:
Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!
38 *Wer an mich glaubet, wie die Schrift saget,
von deß Leibe werden Ströme des lebendigen
39 Wassers fließen. *Das sagte er aber von dem
Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glau-

Bb.Bg.S: seid über (auf, gegen) mich (so sehr) erbittert. vE: wollet ihr mir denn übel neh-men. Bb.Bg.St.dW.A: einen ganzen M.

24. dW.vE.A.G: nach dem Scheine. S: äu-ßerlichen Sch. (St: ersten Anblick?) Bb.K.G: ein gerechtes G. Bg: das ger. G. dW: mit ge-rechtem. St.A: fället ein ger. Urtheil. S: rich-tiges. (vE: sondern nach richtiger Einsicht!)

25. suchen. A: tödten wollen.

26. Bb.Bg: Haben etwa ... wahrhaftig er-kannt. A.K: H. denn (wahrlich). dW.G: (etwa) wirklich. S: Sind vielleicht ... selbst überzeugt. vE: Sollten es wirkl. ... eingesehen haben. St: zur Einsicht gelangt sein.

27. Bb.S: wo dieser (Mann) her ist. St.dW. A.K: woher dieser. Bg: diesen kennen wir, wo-her er ist. vE: v. ihm wissen wir es ja.

28. St: Ihr kennet mich also ...? vE.A.G: der Wahrhaftige ist es. K: der Wahrhafte. Bg: der ist wahrhaftig.

31. vE: that. St: gethan hat. Bb.Bg.dW: diese ... die (welche) Dieser gethan.

32. St.S.dW.vE.K: Gerichtsdiener.

34. St.S: wo ich alsdann bin. G: sein werde. Bg: hingehe.

35. unter die Zerstreueten bei den Griechen. Bg.St.vE: zu den Z. unter den Gr. Bb.dW: unter die Zerstreuung unter den (der) Gr. S: d. zerstr. griechischen Juden. K: Zerstr. unter Heiden. (A: die zerstr. Heiden?) A.K: die Hei-den lehren. G: den Gr. predigen.

36. K: für ein Wort, das er sprach. vE: Was mag er doch damit sagen wollen, da er sprach.

37. dem größesten. dW: großen. S.A: letzten gr. Tage. vE: feierlichen. Bb: der da groß war. Bg: der vornehmste. St.K: dem feierlichsten. Bb.Bg.dW.A.K: Wenn (So) Jemand (einen) dürstet.

38. Str. leb. Wassers. Bb.St.dW.A.K.G: aus dessen Leibe. Bb: Bauch. vE: Innerstem. S: von dem ... Str. v. Lebenswassern. vE: sich ergießen.

39. weil ... war. Bb.Bg.St.K: empf. würden.

cepturi erant credentes in eum; nondum
enim erat Spiritus datus, quia Jesus
40 nondum erat glorificatus. *Ex illa
ergo turba cum audissent hos sermones
ejus, dicebant: Hic est vere Propheta!
41 *alii dicebant: Hic est Christus! quidam
autem dicebant: Numquid a Galilaea
42 venit Christus? *nonne Scriptura dicit,
quia ex semine David et de Bethlehem
castello, ubi erat David, venit Christus?
43 *Dissensio itaque facta est in turba
44 propter eum. *Quidam autem ex
ipsis volebant apprehendere eum, sed
45 nemo misit super eum manus. *Venerunt
ergo ministri ad Pontifices et Pharisaeos;
et dixerunt eis illi: Quare non
46 adduxistis illum? *Responderunt ministri:
Numquam sic locutus est homo,
47 sicut hic homo. *Responderunt ergo
eis Pharisaei: Numquid et vos seducti
48 estis? *numquid ex principibus aliquis
49 credidit in eum aut ex Pharisaeis? *sed
turba haec, quae non novit legem, ma-
50 ledicti sunt! *Dixit Nicodemus ad eos,
ille qui venit ad eum nocte, qui unus
51 erat ex ipsis: *Numquid lex nostra judicat
hominem, nisi prius audierit ab
52 ipso et cognoverit, quid faciat? *Responderunt
et dixerunt ei: Numquid et
tu Galilaeus es? scrutare Scripturas et
vide, quia a Galilaea propheta non
surgit!

53 Et reversi sunt unusquisque in do-
VIII. mum suam; *Jesus autem per-
2 rexit in montem Oliveti. *Et diluculo
iterum venit in templum, et omnis populus
venit ad eum, et sedens docebat
3 eos. *Adducunt autem scribae et Pharisaei
mulierem in adulterio deprehen-
4 sam, et statuerunt eam in medio *et
dixerunt ei: Magister, haec mulier modo
5 deprehensa est in adulterio. *In lege

---

39. A: non. Al.† sanctus. F* datus. L: fuerat.
42. [L]* de. 44. F*.
45. Al.: Pontificem.
46. [L]* sicut hic h. † loquitur.
48. Al.: credit.
50. AL: Dicit.
52. A[L]* script. Al.: surrexit.

πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦ- Act.19,2.
μα ἅγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξά- 17,1.
σθη. 40 *Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκού-*
σαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀλη- 1,21..
θῶς ὁ προφήτης· 41 *ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός* v.31.6,14
ἐστιν ὁ Χριστός· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ v.52.
ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 42 *οὐχὶ* (1,47.
ἡ γραφὴ εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ Mt.2,4s. L.2,4.
καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυίδ, Mich.5,1. Jer.23,5.
ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 43 *Σχίσμα οὖν ἐν τῷ* v.12.9,16
ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν. 44 *Τινὲς δὲ ἤθε-* 10,19.
λον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς v.30.
ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας. 45 *Ἦλθον*
οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ v.32.
Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί
οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; 46 *Ἀπεκρίθησαν οἱ*
ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄν- Mt. 7,28s..
θρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος. 47 *Ἀπε-* L.24,19. Es.50,4.
κρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ
ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 *μή τις ἐκ τῶν ἀρχόν-* 12,42.. 1Cor.
των ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρι- 1,26s.
σαίων; 49 *ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώ-* Jer.5,4.
σκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι. 50 *Λέγει* 9,22?
Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς 3,1..
πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· 51 *Μὴ ὁ*
νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ Dt.1,16s. 19,15ss.
ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ τί Act.25,16
ποιεῖ; 52 *Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ·*
Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον v.41. Mt.26,69;
καὶ ἴδε, ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας 1Kg.17,1. 2Kg.14,25
οὐκ ἐγήγερται. Nah.1,1. (Es.8,23s

53 *Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον*
αὐτοῦ· 1 *Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος* (Mt. 21,17.
τῶν ἐλαιῶν. 2 *Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγέ-* L.21,37s. (24,1.
νετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο 11,48.50.
πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 12,19.
3 *Ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι-*
σαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατει-
λημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ
4 *λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ*
κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη. 5 *Ἐν*

---

39. T²: ὃ. LT²: *πιστεύσαντες* (c. *BL*; *T: πιστεύσοντες*). LT*KT** *ἅγ.* (L*B*† *δεδομένον*). L: *οὔπω*. 40. LTΘ (* *Πολλ.*): *τῶν λόγ. τούτων*. T²† *Ὅτι*. 41. [L]† *δὲ*. T* *δὲ* (L: *οἱ δὲ ἔλ.*). 44. LT: *ἔβαλεν*. 46. LT* *ὡς-ἄνθρ.* 47. T²* *αὐτ.* 49. LT: *ἐπάρατοί* (Al.: *νόμον*, s. *νόμον·*). 50. LT* *νυκτ.* † *πρότερον*. 51. LT: *πρῶτον παρ' αὐτ.* 52. LT (*πρ.* p. *Γαλ.*): *ἐγείρεται* (c. *BDKTΔ*). 53–8, 11. L[GKTΘ]* (c. *BTX* et [spatio relicto] *LΔ*, eti. *AC*?; habent [plane variant. saepeq. notat.] *DGH KMU*; hiant *ACFINOPQR*). 3. [K]SΘ* *πρὸς αὐτ.* 8: *ἐπὶ μοιχ.*

beten, denn der heilige Geist war noch nicht da,
40 denn Jesus war noch nicht verkläret. *Viele
nun vom Volk, die diese Rede höreten, sprachen:
41 Dieser ist ein rechter Prophet. *Die andern
sprachen: Er ist Christus. Etliche aber spra-
chen: Soll Christus aus Galiläa kommen?
42 *Spricht nicht die Schrift, von dem Samen
Davids und aus dem Flecken Bethlehem, da
43 David war, solle Christus kommen? *Also
ward eine Zwietracht unter dem Volk über
44 ihn. *Es wollten aber etliche ihn greifen,
45 aber niemand legte die Hand an ihn. *Die
Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pha-
risäern. Und sie sprachen zu ihnen: Warum
46 habt ihr ihn nicht gebracht? *Die Knechte
antworteten: Es hat nie kein Mensch also ge-
47 redet, wie dieser Mensch. *Da antworteten
ihnen die Pharisäer: Seid ihr auch verführet?
48 *Glaubt auch irgend ein Oberster oder Phari-
49 säer an ihn? *Sondern das Volk, das nichts
50 vom Gesetz weiß, ist verflucht. *Spricht zu
ihnen Nicodemus, der bei der Nacht zu ihm
51 kam, welcher einer unter ihnen war: *Richtet
unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn
52 verhöret und erkennet, was er thut? *Sie
antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch
ein Galiläer? Forsche und siehe, aus Galiläa
stehet kein Prophet auf.

Bb: war noch nicht. dW: noch war kein h. G. St.vE.A.K: noch nicht gegeben. S.G: mitgetheilt.
40. wahrhaftig der Pr. dW: in Wahrheit.
41. Bb.Bg.St.K: Kommt denn …? G: Sollte denn …?
42. Bb.Bg: Hat nicht d. Schr. gesagt. St.A. K.G: aus (von) dem Geschlechte. vE: Nachkommenschaft. S: Familie. vE.G: Städtchen. K: Stadt. S: Ort.
43. Bb.St.A.K: Spaltung. Bg: Trennung. dW: Zwiespalt. S: waren die Meinungen des V. getheilt. G: unter d. V. verschiedene M. vE: das V. in versch. M. geth.
44. auch ihrer Etliche. S: sich seiner bemächtigen. vE: hätten gerne nach ihm gegriffen.
45. S.A.K: (hieher) her gebr. G: mitgebr. Bb.vE: hergeführt.
46. St.dW.vE: Noch nie hat ein M.
47. S.vE: Habt … euch verführen lassen?
48. Bb.St.dW.vE: Hat … geglaubet? K: Glaubte denn …? Bg: ist gläubig worden.
49. dies V. St.vE: dieser Pöbel (da). Bg: das G. nicht weiß. Bb.St: versteht. vE: vom G. u. verst. Bb: sind Verfluchte. S: nur der verfl. Pöbel, der nichts v. G. verst. dW: Sondern [bloß] … verfl. seien sie! G.vE: sei es (er)! K: ist es!
50. Bb.St.dW.A.K: gekommen (war). vE: auch Einer aus dem Rathe.
51. G: Verdammt. Bb.Bg: den Menschen. St: vernommen u. eingesehen. S: verh. u. untersucht w. er verbrochen. A: ihn gehört. Bb: von ihm. K: u. erkundet. G: ihn selbst geh. u. untersucht.
52. vE.K: F. in der Schrift. A: Durchforsche die Schr. G: u. du wirst sehen. vE: tritt auf. dW: aufgestanden ist. St: nie aufgetreten. Bb: erwecket sei.

53 Und ein jeglicher ging also heim.
VIII. *Jesus aber ging an den Oelberg.
2 *Und frühe Morgens kam er wieder in den
Tempel, und alles Volk kam zu ihm, und er
3 setzte sich und lehrete sie. *Aber die Schrift-
gelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu
ihm, im Ehebruch begriffen, und stelleten sie
4 ins Mittel dar *und sprachen zu ihm: Meister,
dieß Weib ist begriffen auf frischer That im
5 Ehebruch. *Moses aber hat uns im Gesetz

53. Bb.Bg.St.dW.A: in s. Haus. vE.K.G: nach Hause.
1. Bb.Bg.St.dW.vE.G: auf.

3. ergriffen. A.K: ertappt. Bb.St.vE.A.K: führeten zu ihm. St: über einem Ehebruche.
4. Bb.S.vE: auf der That (selbst). K: sofort.

autem Moyses mandavit nobis hujusmodi
6 lapidare; tu ergo quid dicis? *Hoc
autem dicebant tentantes eum, ut possent
accusare eum. Jesus autem inclinans
se deorsum, digito scribebat in terra.
7 *Cum ergo perseverarent interrogantes
eum, erexit se et dixit eis: Qui sine
peccato est vestrum, primus in illam
8 lapidem mittat. *Et iterum se inclinans
9 scribebat in terra. *Audientes autem
unus post unum exibant, incipientes a
senioribus, et remansit solus Jesus et
10 mulier in medio stans. *Erigens autem
se Jesus dixit ei: Mulier, ubi sunt qui
te accusabant? nemo te condemnavit?
11 *Quae dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Jesus: Nec ego te condemnabo!
vade et jam amplius noli peccare.

12 Iterum ergo locutus est eis Jesus,
dicens: Ego sum lux mundi; qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed
13 habebit lumen vitae. *Dixerunt ergo ei
Pharisaei: Tu de te ipso testimonium
perhibes; testimonium tuum non est
14 verum. *Respondit Jesus et dixit eis:
Etsi ego testimonium perhibeo de me
ipso, verum est testimonium meum,
quia scio unde veni et quo vado, vos
autem nescitis unde venio aut quo vado.
15 *Vos secundum carnem judicatis, ego
16 non judico quemquam. *Et si judico
ego, judicium meum verum est, quia
solus non sum, sed ego et qui misit
17 me Pater. *Et in lege vestra scriptum
est „quia duorum hominum testimonium
18 verum est". *Ego sum qui testimonium
perhibeo de me ipso, et testimonium
perhibet de me qui misit me Pater.
19 *Dicebant ergo ei: Ubi est Pater tuus?
Respondit Jesus: Neque me scitis neque
Patrem meum; si me sciretis, forsitan
20 et Patrem meum sciretis. *Haec
verba locutus est Jesus in gazophylacio,

δὲ τῷ νόμῳ Μωϋσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς Lv.20,10. Dt.22,24?
τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις; Ka. 16,38.40;
6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα Mt.19,3.. L.11,54.
ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κά-
τω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. L.10,25. Jer.17,13
7 Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύ- Hos.2,27
ψας εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀναμάρτητος R.2,1.22.
ὑμῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω. Dt.17,7.
8 Καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν
γῆν. 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ τῆς συν- R.2,15.22
ειδήσεως ἐλεγχόμενοι ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς,
ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν
ἐσχάτων, καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα. 10 Ἀνακύψας
δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν
τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνή, ποῦ
εἰσὶν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; οὐδείς σε
κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, κύριε.
Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε 3,17. L.9,56..
κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε. 12,14; Jo.5,14.
12 Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε,
λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ v.2? 7,37? 12,35.
ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ Zach. 14,7.16;
σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. 13 Εἶ- Jo.1,4s 9,9.12,46
πον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυ- Ka.9,1. 49,6;
τοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν Jo.5,31ss
ἀληθής. 14 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα
πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω, ὑμεῖς δὲ 7,28.
οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ ὑπάγω.
15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ 7,24.41; 3,17.
κρίνω οὐδένα. 16 Καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ,
ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος 5,30; 8,29.
οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. 16,32.
17 Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγρα- Dt.19,15. Mt.18,16.
πται „ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀλη- 2Co.13,1. 1Tm.5,19
θής ἐστιν". 18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ Ebr.10,28
ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας 5,37.
με πατήρ. 19 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν 14,7-9.
ὁ πατήρ σου; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ
οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, v.55.16,3 5,37.
καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε ἄν. 20 Ταῦτα
τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, L.21,1p.

---

6. AL: Haec. Al.: possint. Al.: in terram (eti. 8). 7. AL: autem. 9. S† (p. aut.) haec. F: unum (bis). AL* Jes. [L]† (in f.) ante eum. 10. A* qui te acc. (Al.: accusant). 11. [L]* Dixit aut. J. 12. [L]* eis. AL: ambulabit *et:* lucem. 14. Al.: veniam *et:* et *et:* vadam. 17. F* quia. 18. [L]* Et. 20s. F* Haec-eis Jes. A[L]* Jes.

5. **S:** λιθάζειν († περὶ αὐτῆς). **6. S:** κατηγορίαν κατ' αὐτȣ (in f. † al. προσποιȣ́μενος al. μὴ προσπ.). **8.** *U* al. † (in f.) ἑνὸς ἑκάστȣ αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας. **9. KSΘ*** κ. ὑπὸ-ἐλεγχ. et ἕως τ. ἐσχ. **S:** ὅσα. **10. KSΘ*** κ.-γυναικός. **S*** Ἡ. **12. LT:** περιπατήσῃ. **14. GKSΘ** (p. ἔρχ.): ἢ πȣ̃. **16. LT:** ἀληθινή. **20. R[KG]†** ὁ Ἰησȣ̃ς.

geboten, solche zu steinigen, was sagest du?
6 *Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf
daß sie eine Sache zu ihm hätten. Aber Jesus
bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger
7 auf die Erde. *Als sie nun anhielten ihn zu
fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen:
Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den
8 ersten Stein auf sie. *Und bückte sich wieder
9 nieder und schrieb auf die Erde. *Da sie aber
das höreten, gingen sie hinaus, von ihrem Ge-
wissen überzeugt, einer nach dem andern, von
den Aeltesten an bis zu den Geringsten. Und
Jesus ward gelassen allein, und das Weib im
10 Mittel stehend. *Jesus aber richtete sich auf,
und da er niemand sahe, denn das Weib, sprach
er zu ihr: Weib, wo sind sie, deine Verkläger?
11 hat dich niemand verdammt? *Sie aber sprach:
Herr, niemand. Jesus aber sprach: So ver-
damme ich dich auch nicht; gehe hin, und sün-
dige hinfort nicht mehr.
12 Da redete Jesus abermal zu ihnen und sprach:
Ich bin das Licht der Welt, wer mir nachfolget,
der wird nicht wandeln im Finsterniß, sondern
13 wird das Licht des Lebens haben. *Da spra-
chen die Pharisäer zu ihm: Du zeugest von dir
14 selbst, dein Zeugniß ist nicht wahr. *Jesus
antwortete und sprach zu ihnen: So ich von
mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugniß
wahr; denn ich weiß, von wannen ich gekom-
men bin und wohin ich gehe, ihr aber wisset
nicht, von wannen ich komme und wo ich hin-
15 gehe. *Ihr richtet nach dem Fleisch, ich richte
16 niemand. *So ich aber richte, so ist mein Ge-
richt recht, denn ich bin nicht allein, sondern
17 ich und der Vater, der mich gesandt hat. *Auch
stehet in eurem Gesetz geschrieben, „daß zweier
18 Menschen Zeugniß wahr sei". *Ich bins, der
ich von mir selbst zeuge, und der Vater, der
19 mich gesandt hat, zeuget auch von mir. *Da
sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus
antwortete: Ihr kennet weder mich noch mei-
nen Vater; wenn ihr mich kennetet, so kennetet
20 ihr auch meinen Vater. *Diese Worte
redete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrete

---

9. U.L: fehlt: von ihrem Gew. überzeugt.
12. A.A: in Finsterniß.

5. St.vE.G: (nun) du dazu? dW: du nun? S: W. hältst du dafür?
6. **Anklage wider ihn.** Bg.St: (einen Grund) ihn zu verklagen. dW: ihn verkl. könnten. A.K: ankl. vE: eine Klage wider ihn zu finden. St.vE: auf den Boden.
7. St.A.K.G: fortfuhren. vE: auf der Frage bestanden. Bb: die so ihn fragten, darauf blieben. Bb.Bg.dW.K: zuerst den St. A: einen. vE: sei der erste, der den St. wirft.

9. dW: überführt. G: bestraft. St: in ... getroffen. Bb: u. fingen an ... Letzten. Bg: machten den Anfang an. A: von ... angefangen. K: die Aelt. zuerst. vE: fingen s. von ... an ... hinauszugehen. G: Jüngsten.

10. Bb.Bg.St.vE: verurtheilet.
11. **Niemand, Herr.** St: Nein, H. vE.A: So will auch ich. K: Auch ich will. St: Auch ich verurth. St.dW.vE.A.G: sündige nicht mehr.

12. **J. redete abermal ... in der F.** Bb: dann wieder. St.dW.K: Wiederum. A: nun wieder. S: Nachher. vE.G: Ein andermal.

13. Bg: wahrhaftig. St: wahrhaft. S: gültig. vE: gilt nicht als glaubwürdig.
14. **Ob ich auch ... zeuge.** Bg: Ob ich schon. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: Wenn ich auch.

15. St.vE: urtheilet ... urtheile über N. [so].
16. Bb.Bg: wahrhaftig. A: wahrhaft. St. dW.K.G: wahr. S.vE: der Wahrheit gemäß. St.dW: ich bin es nicht allein [der urtheilt, richtet].
17. vE: gültig.
18. vE: Nun bin ich der Eine Zeuge ... u. d. andere Z.

20. **Schatzkasten.** Bg.vE: bei. A.G: bei dem Opferkasten. St: bei der Tempellade. K: Opferlade. Bb: im Schatzkasten-Platz. dW: in der Schatzkammer.

docens in templo, et nemo apprehendit
eum, quia necdum venerat hora ejus.
21 Dixit ergo iterum eis Jesus: Ego va-
do, et quaeretis me, et in peccato vestro
moriemini! quo ego vado, vos non
22 potestis venire. *Dicebant ergo Judaei:
Numquid interficiet semetipsum, quia
dixit: Quo ego vado, vos non potestis
23 venire? *Et dicebat eis: Vos de deor-
sum estis, ego de supernis sum; vos
de mundo hoc estis, ego non sum de
24 hoc mundo. *Dixi ergo vobis quia
moriemini in peccatis vestris; si enim
non credideritis quia ego sum, mori-
25 emini in peccato vestro. *Dicebant ergo
ei: Tu quis es? Dixit eis Jesus: Prin-
26 cipium qui et loquor vobis. *Multa
habeo de vobis loqui et judicare; sed
qui me misit, verax est, et ego, quae
audivi ab eo, haec loquor in mundo.
27 *Et non cognoverunt quia Patrem ejus
28 dicebat Deum. *Dixit ergo eis Jesus:
Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc
cognoscetis quia ego sum, et a me ipso
facio nihil, sed sicut docuit me Pater,
29 haec loquor. *Et qui me misit, mecum
est, et non reliquit me solum, quia
ego, quae placita sunt ei, facio semper.
30 Haec illo loquente, multi crediderunt
31 in eum. *Dicebat ergo Jesus ad eos
qui crediderunt ei Judaeos: Si vos
manseritis in sermone meo, vere disci-
32 puli mei eritis, *et cognoscetis verita-
33 tem, et veritas liberabit vos. *Respon-
derunt ei: Semen Abrahae sumus et
nemini servivimus unquam; quomodo
34 tu dicis: Liberi eritis? *Respondit eis
Jesus: Amen amen dico vobis, quia
omnis, qui facit peccatum, servus est
35 peccati; *servus autem non manet in
domo in aeternum, filius autem manet
36 in aeternum; *si ergo vos filius libera-
37 verit, vere liberi eritis. *Scio quia
filii Abrahae estis; sed quaeritis me in-
terficere, quia sermo meus non capit in

---

21. AF: quaeritis. 22. AL: dicit. 23. [L]* (pr.) de. S: de superius. 24. Al.: in peccatis v. (bis). 25. AL: quia (*It. eti.:* quod *s.* quoniam, *eti.:* initium *et:* in primis quia). 27. AL: eis. [L]* Deum. 29. [L]* (alt.) et. 35. AL* (alt.) autem. 36. Al.: liberavit.

διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν 7,30..
αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 12,23. 13,1.
21 *Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·* v.14;
Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ v.24. 7,34 16,5ss.
ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπ-
άγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 *Ἔλεγον* (7,35.
οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν,
ὅτι λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύ-
νασθε ἐλθεῖν; 23 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς* 3,31.12. 17,16.
ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· 1Jo.4,5s.
ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ
εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 *Εἶπον οὖν*
ὑμῖν, ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ v.28. 4,26. 6,36
εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Mc.16,16.
25 *Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν*
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λα- (Ex. 12,25.
λῶ ὑμῖν. 26 *Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν* Es.52,6.
καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι, 3,33.
κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγω v.21.
εἰς τὸν κόσμον. 27 *Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν*
πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. 28 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς*
ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ 3,14. 12,32.
ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι,
καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς 5,19.
ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ.
29 *Καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ*
ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρε- v.16.. 14,10.
στὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
30 *Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπί-* 7,31. 6,61.66.
στευσαν εἰς αὐτόν. 31 *Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰη-* 10,42.
σοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰου-
δαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ 15,4ss.
ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ, 32 *καὶ γνώ-* 7,17.
σεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευ- v.36. Gal.5,1.
θερώσει ὑμᾶς. 33 *Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·* Jac.1,25.
Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδου- Mt.3,9p; Lv.25,42.
λεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις· Ὅτι Neh.9,36.
ἐλεύθεροι γενήσεσθε; 34 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς*
ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς R.6,16ss. 8,2ss.
ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς 2Pt.2,19.
ἁμαρτίας· 35 *ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ* Ex.21,2. Gn.21,10
οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν Gal.4,30; Ps.22,6;
αἰῶνα· 36 *ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,* 1Co.7,22. Gal.5,1.
ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 *Οἶδα ὅτι σπέρ-*
μα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖ- 7,19.
ναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. v.43.47. Mt.19,11.

---

21. LT* ὁ Ἰησ. 22. *Tan. Faber:* ἀποξενοῖ. 23. LT: ἔλεγεν. 24. *Cler.:* ὅ τι ἐγώ (eti. 28). 25. LT* *Καὶ*. G (in m.): ὅτι. L: ὑμῖν; 26. LT: *λαλῶ*. 28. LT* *αὐτ.* et *με*. 29. LTΘ* *ὁ πατήρ*. 33. L: *πρὸς αὐτόν·*

im Tempel, und niemand griff ihn, denn seine
Stunde war noch nicht gekommen.
21 Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Ich gehe
hinweg, und ihr werdet mich suchen, und in
eurer Sünde sterben; wo ich hingehe, da könnet
22 ihr nicht hinkommen. *Da sprachen die Juden:
Will er sich denn selbst tödten, daß er spricht:
Wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkom=
23 men? *Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von
unten her, ich bin von oben herab; ihr seid
von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.
24 *So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben wer=
det in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubet,
daß ichs sei, so werdet ihr sterben in euren
25 Sünden. *Da sprachen sie zu ihm: Wer bist
du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich
26 der, der ich mit euch rede. *Ich habe viel von
euch zu reden und zu richten, aber der mich
gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von
ihm gehöret habe, das rede ich vor der Welt.
27 *Sie vernahmen aber nicht, daß er ihnen von
28 dem Vater sagete. *Da sprach Jesus zu ihnen:
Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet,
dann werdet ihr erkennen, daß ichs sei, und
nichts von mir selber thue, sondern wie mich
29 mein Vater gelehret hat, so rede ich. *Und
der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater
läßt mich nicht allein, denn ich thue allezeit,
was ihm gefällt.
30 Da er solches redete, glaubten viele an ihn.
31 *Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an
ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an meiner
32 Rede, so seid ihr meine rechten Jünger, *und
werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahr=
33 heit wird euch frei machen. *Da antworteten
sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, sind nie
keinmal jemands Knechte gewesen, wie sprichst
34 du denn: Ihr sollt frei werden? *Jesus ant=
wortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich,
ich sage euch: Wer Sünde thut, der ist der
35 Sünde Knecht. *Der Knecht aber bleibet nicht
ewiglich im Hause, der Sohn bleibet ewiglich.
36 *So euch nun der Sohn frei machet, so seid
37 ihr recht frei. *Ich weiß wohl, daß ihr Abra=
hams Samen seid, aber ihr suchet mich zu
tödten, denn meine Rede fähet nicht unter euch.

37. A.A: hat nicht Statt unter euch!

vE: vergriff sich an ihm.

21. **Abermal sprach.** Bg.S.dW.vE.K.G: eu=ren Sünden.

22. S.dW.vE.A: Will er sich etwa. Bg: Wird er etwa. vE: um das Leben bringen.

23. **v. oben her.** Bg: von dem was unten ist ... was oben. A: v. unten ... v. oben. vE: stam=met ... stamme.

24. Bb.Bg.vE.A.G: Darum habe. K: Ich habe euch also gesagt. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A. K.G: ich es bin.

25. **was ich eben zu euch rede.** (Bb: Was ich auch Anfangs zu euch redete? St: euch gleich Anf. sagte? S: Gleich A. sagte ichs euch ja? G: Was ich euch A. sagte, der bin ich? vE.K: Der Anfang, der ich das auch zu euch sage!? A: Der A., der auch zu euch redet!?) dW: Ueber=haupt [bin ich] was ich auch zu euch rede. (Bg: V. 25. 26: Erstlich, weil ich zu euch eben rede, habe ich Vieles ...?)

26. **zu der W.** Bg: sage ich in die W. hin. Bb.St: rede (spreche) ich in d. W. hinein. A.K: in der W. dW.A.K.G: über euch. (St: hätte viel zu sagen ... an euch auszusetzen. S: über Vieles zu bestrafen.) vE: Ich habe noch Vieles ... an euch auszusetzen.

27. Bb.Bg.A.K: erkannten. St.S.dW.vE: verstanden. vE.A: daß er Gott seinen V. nannte (nenne). K: seinen V. Gott nennete. (S: was er da von einem V. rede?)

28. Bb.St.S.vE.A.K.G: werdet erhöhet ha=ben. dW: erh. habt. vE: von mir selbst unter=nehme.

29. Bb.Bg.K: hat m. n. allein gelassen. vE. A.K: mit mir, und Er ...

30. S: Auf diese Rede. vE: seine Reden.

31. Bb: in meinem Wort. Bg: an. K.G: bei. dW: in meiner Lehre. vE: bei. A: in m. Rede verbleibet. St: meinem Worte getreu bl. S: an m. Lehre festhaltet. vE.G: wahren Jünger. St. S: ächten. Bb.Bg: wahrhaftig m. J. A.K: wahrhaft. dW: in Wahrheit.

33. **und sind niemal Jemandes.** Bb.Bg.A: haben Niemanden jemals (als Knechte) gedie=net. vE: nie Jem. Sklaven gew. St: nie Skl. eines Andern.

34. Bb.Bg.dW: Ein Jeder (Jeglicher) der die S. thut. vE.A.K.G: Jeder der S. thut. vE: Sklav.

35. St.G: (auf) immer. S: immerdar. (vE: Nun bl. d. Skl. nicht immer bei der Familie ... für immer.)

36. Bb: wesentlich. Bg: in der That. St: wirk=lich. S.G: wahrhaftig. dW.vE.A.K: wahrhaft.

37. Bb: weil m. Wort nicht in euch Platz fin=det. Bg.St: Raum. S.dW.vE: (m. Reden, m. Lehre) bei euch keinen Eingang. A.K.G: nicht in euch haftet.

38 vobis. *Ego quod vidi apud Patrem
meum loquor; et vos quae vidistis apud
39 patrem vestrum facitis. *Responderunt
et dixerunt ei: Pater noster Abraham
est. Dicit eis Jesus: Si filii Abrahae
40 estis, opera Abrahae facite! *Nunc au-
tem quaeritis me interficere, hominem
qui veritatem vobis locutus sum, quam
audivi a Deo; hoc Abraham non fecit.
41 *Vos facitis opera patris vestri. Dixe-
runt itaque ei: Nos ex fornicatione non
sumus nati; unum patrem habemus Deum.
42 *Dixit ergo eis Jesus: Si Deus Pater
vester esset, diligeretis utique me; ego
enim ex Deo processi et veni; neque
enim a me ipso veni, sed ille me misit.
43 *Quare loquelam meam non cognosci-
tis? quia non potestis audire sermonem
44 meum. *Vos ex patre diabolo estis, et
desideria patris vestri vultis facere. Ille
homicida erat ab initio, et in veritate
non stetit, quia non est veritas in eo;
cum loquitur mendacium, ex propriis
loquitur, quia mendax est et pater ejus.
45 *Ego autem si veritatem dico, non cre-
46 ditis mihi. *Quis ex vobis arguet me
de peccato? si veritatem dico vobis,
47 quare non creditis mihi? *Qui ex Deo
est, verba Dei audit; propterea vos non
48 auditis, quia ex Deo non estis. *Re-
sponderunt ergo Judaei et dixerunt ei:
Nonne bene dicimus nos quia Samari-
49 tanus es tu et daemonium habes? *Re-
spondit Jesus: Ego daemonium non ha-
beo, sed honorifico Patrem meum, et
50 vos inhonorastis me. *Ego autem non
quaero gloriam meam; est qui quaerat
51 et judicet. *Amen amen dico vobis, si
quis sermonem meum servaverit, mor-
52 tem non videbit in aeternum. *Dixerunt
ergo Judaei: Nunc cognovimus quia dae-
monium habes! Abraham mortuus est et
Prophetae, et tu dicis: Si quis sermo-
nem meum servaverit, non gustabit mor-
53 tem in aeternum; *numquid tu major

38. AL* meum (Al.: q. audivi a patre meo). 39. A: Dixit. 41. Al.: facite. 43. AL: loquellam. 45. AL: quia. 46. AL: arguit. AL* (alt.) vobis. L: quare vos. 48. AL: igitur. 49. AL: inhonoratis. 50. AL: quaerit et judicat. 52. F: gustavit.

38 Ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί μου v.29. 3,32..
λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ v.44.
πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν καὶ
εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. v.33..
Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραὰμ R.9,7s.
ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε ἄν·
40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον
ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα
παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποί-
ησεν. 41 Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πα- v.44.
τρὸς ὑμῶν. Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ Es.57,3.
πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχο- Es.63,16. Eph.4,6.
μεν τὸν θεόν. 42 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε
ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ 16,27.
ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ'
ἐκεῖνός με ἀπέστειλε. 43 Διατί τὴν λαλιὰν
τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε v.47. 2Co.2,14;
ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. 44 Ὑμεῖς ἐκ 1Jo. 3,7ss.
τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς
ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. v.40.
Ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ Sap.2,24. R.5,12.
ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν 1Jo.3,12? 15?
ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, Jud.6. 2Pt.2,4.
ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ Gen.3,4. 1Rg.
πατὴρ αὐτοῦ. 45 Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν 22,22. Jo.8,40.
λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. 46 Τίς ἐξ ὑμῶν R.1,18; 1Jo.2,5.
ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν 1Pt.2,22. 2Co.5,21.
λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι; 47 Ὁ ὢν Ebr.4,15.
ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· 18,37. 10,27;
διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Jo.8,23. 5,37.
θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ 1Jo.4,6.
Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγο-
μεν ἡμεῖς, ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμό- (4,9..; 7,20..
νιον ἔχεις; 49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαι- Mt. 10,25..
μόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, 5,30.41.
καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. 50 Ἐγὼ δὲ οὐ ζη- 7,18.
τῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρί-
νων. 51 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν
λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ 5,24. 11,25.
θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 Εἶπον οὖν αὐ- (6,40. Ps.89,49.
τῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμό- v.48;
νιον ἔχεις· Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προ- Zach.1,5.
φῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον
μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς (Mt. 16,28.
τὸν αἰῶνα· 53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς (4,12.

38. LT: Ἃ ἐγὼ ἑώρ. (* μυ) et: ἃ ἠκούσατε παρὰ τ. πατρός (* ὑμῶν). 39. GL: ἐστε. GSLT* ἄν. 41. LT (* οὖν): ἐκ ἐγεννήθημεν. 42. GSLT* οὖν (et i. 48). L2+ ὁ. 44. R* (pr.) τοῦ. 45. [L]* ὑμῖν. 46. GSLT* δὲ. 52. LT* οὖν. R: γεύσεται (Al.: αἰῶνα;).

38 *Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen
habe, so thut ihr, was ihr von eurem Vater
39 gesehen habt. *Sie antworteten und sprachen
zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht
Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder
40 wäret, so thätet ihr Abrahams Werke. *Nun
aber suchet ihr mich zu tödten, einen solchen
Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt
habe, die ich von Gott gehöret habe, das hat
41 Abraham nicht gethan. *Ihr thut eures Va-
ters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind
nicht unehelich geboren; wir haben Einen Vater,
42 Gott. *Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer
Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin aus-
gegangen und komme von Gott, denn ich bin
nicht von mir selber gekommen, sondern er hat
43 mich gesandt. *Warum kennet ihr denn meine
Sprache nicht? Denn ihr könnet ja mein
44 Wort nicht hören. *Ihr seid von dem Vater
dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollt
ihr thun. Derselbige ist ein Mörder von An-
fang, und ist nicht bestanden in der Wahrheit,
denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er
die Lügen redet, so redet er von seinem Eige-
nen, denn er ist ein Lügner, und ein Vater
45 derselbigen. *Ich aber, weil ich die Wahrheit
46 sage, so glaubet ihr mir nicht. *Welcher unter
euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich
euch aber die Wahrheit sage, warum glaubet
47 ihr mir nicht? *Wer von Gott ist, der höret
Gottes Wort; darum höret ihr nicht, denn ihr
48 seid nicht von Gott. *Da antworteten die Ju-
den und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht
recht, daß du ein Samariter bist und hast den
49 Teufel? *Jesus antwortete: Ich habe keinen
Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr
50 unehret mich. *Ich suche nicht meine Ehre,
es ist aber einer, der sie suchet und richtet.
51 *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So jemand
mein Wort wird halten, der wird den Tod
52 nicht sehen ewiglich. *Da sprachen die Juden
zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel
hast. Abraham ist gestorben und die Propheten,
und du sprichst: So jemand mein Wort hält,
der wird den Tod nicht schmecken ewiglich;
53 *bist du mehr, denn unser Vater Abraham,

---

41. A.A: einen Vater.
44. U.L. seinem Eigen.

38. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: bei meinem V. ... bei eurem. (Bg: von eurem V. gehöret.)
39. vE.A: Seid ihr (Wenn ihr seid) ... so thut (auch)!
40. einen Menschen. dW: Mann. St.S.vE: mich (mir), der ich. K: Solches. vE: So etwas that.
41. Bg.A: aus Hurerei geb. Bb: gezeuget. S: in H. erzeugt. dW: aus. vE: unechte Kinder. K: Kinder der Unzucht. St: keine Bastarte.
43. St.vE: verstehet. A: erkennet. dW.Bg: verst. (kennet) ihr m. Rede nicht, daß ihr m. W. n. vernehmen (hören) könnt. vE.A.K: Weil ihr m. W. (m. Lehren) n. h. könnt. St: Darum, weil ... nicht einmal anhören k. (S: M. Reden sind euch ja ganz unerträglich.)
44. Menschenmörder ... die Lüge ... der Vater. dW: Gelust. A.K: Gelüsten. Bb.Bg: eures V. Begierden. St: wonach euer V. gelüstet. (vE: die Wünsche ... möchtet ihr gerne vollziehen!) Bb.Bg.St.S.vE.A.K.G: war ein Menschenm. dW: war M. Bb: stehen geblieben. St: blieb nicht bei d. W. dW: bestehet nicht in. St. K: W. ist nicht. dW.G: es ist keine W. vE: in ihm ist k. W. Bb.Bg: weil k. W. Bb.Bg.K: aus s. E. St.A: Eigenthum. (dW: nach s. eigenthüml. Art!) G: was ihm eigen ist. vE: lügt, so spricht er, was ihm recht eigen ist. Bg: Wenn er redet, so r. er d. Lügen aus s. E. Bg.vE: desselben. St.dW.A.K.G: der V. der Lüge. S: Urheber.
45. Bb.Bg.St: Weil ich aber. A.K.G: Wenn ich aber (aber ich). vE: Ich hingegen, eben weil ... rede, finde keinen Glauben bei euch. dW: Ich aber sage ... u. darum.
46. Bb: überzeuget m. einer S. Bg: überweiset m. eines Fehlers halben. St: einer Unwahrheit z. S: überweisen. vE: eines Vergehens überführen. A: einer S. beschuldigen. K: der S. G: einer S. bezüchtigen.
47. Bb.Bg: aus G. ... die Worte Gottes. vE.A.K.G: aus G. ... höret (auf) G. Wort (Worte). St: höret G. Worte an ... h. nicht darauf.
48. Bg.A: einen T. Bb: Geist. dW: besessen bist. vE: vom T. b.
49. Bb.St.dW: verunehret. vE.A.K.G: entehret.
50. es ist Einer. St: darüber r. K: u. der r. A: der s. u. r.
51. dW: bewahret. A: meine Worte hält. (St: sich an meinem W. hält?)
52. Bb: haben wir erkannt. Bg: vermerkt. vE: sehen wir es ja. St: sehen wir erst recht ein. G: wissen wir. A.G: kosten. K: verkosten.

53. Bb.Bg.St.dW.A.K: größer.

VIII. *Christus Abrahamo prior. Caecigeni malum haud poena.*

es patre nostro Abraham, qui mortuus
est? et Prophetae mortui sunt; quem
54 te ipsum facis? *Respondit Jesus: Si
ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil
est; est Pater meus, qui glorificat me,
quem vos dicitis quia Deus vester est,
55 *et non cognovistis eum; ego autem
novi eum, et si dixero quia non scio
eum, ero similis vobis mendax; sed scio
56 eum et sermonem ejus servo. *Abraham
ham pater vester exultavit, ut videret
57 diem meum; vidit et gavisus est. *Dixerunt
xerunt ergo Judaei ad eum: Quinquaginta
ginta annos nondum habes, et Abraham
58 vidisti? *Dixit eis Jesus: Amen amen
dico vobis, antequam Abraham fieret,
59 ego sum. *Tulerunt ergo lapides, ut
jacerent in eum; Jesus autem abscondit
se et exivit de templo.

IX. Et praeteriens Jesus vidit hominem
2 caecum a nativitate. *Et interrogaverunt
eum discipuli ejus: Rabbi, quis peccavit,
hic aut parentes ejus, ut caecus nasce-
3 retur? *Respondit Jesus: Neque hic
peccavit neque parentes ejus, sed ut
4 manifestentur opera Dei in illo. *Me
oportet operari opera ejus, qui misit
me, donec dies est; venit nox, quando
5 nemo potest operari. *Quamdiu sum
6 in mundo, lux sum mundi. *Haec cum
dixisset, exspuit in terram et fecit lutum
ex sputo, et linivit lutum super oculos
7 ejus, *et dixit ei: Vade, lava in natatoria
Siloë (quod interpretatur missus). Abiit
ergo et lavit, et venit videns.

8 Itaque vicini et qui viderant eum
prius, quia mendicus erat, dicebant:
Nonne hic est, qui sedebat et mendica-
9 bat? *Alii dicebant: Quia hic est. Alii
autem: Nequaquam, sed similis est ei.
10 Ille vero dicebat: Quia ego sum. *Di-
cebant ergo ei: Quomodo aperti sunt
11 tibi oculi? *Respondit: Ille homo, qui

ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅςτις ἀπέθανε; καὶ οἱ προ-
φῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; (1,22?
54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμ- 5,31s.
αυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ
πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε v.41.
ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστί, 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε v.19.7,28
αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἴπω
ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν v.44.
ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον v.28. 15,10.
αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, 9,5. L.17,22;
καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη. 57 Εἶπον οὖν οἱ Ἰου- Gn.15,17. Ebr.11,13
δαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω L.3,23.
ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 Εἶπεν αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν 1,1s.. 17,5.
Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγώ εἰμι. 59 Ἦραν οὖν Es.13,13? Jo.10,31.
λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ Lv.24,16.
ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν 12,36. Jer.36,26
διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως. L.4,30.

1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν
ἐκ γενετῆς. 2 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μα- v.34. 5,14.8,11
θηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, L.5,20s. pp.7,48s.
οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννη- 13,2ss. 1Cor.
θῇ; 3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρ- 11,30. (Ex.20,5.
τεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερω- 11,4;
θῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 Ἐμὲ δεῖ 5,36.
ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, 5,17.19.
ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς 8,56. 11,9s.
δύναται ἐργάζεσθαι. 5 Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ 1,9.8,12. 12,35.
ὦ, φῶς εἰμὶ τοῦ κόσμου. 6 Ταῦτα εἰπὼν
ἔπτυσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ (Mc.7,33. 8,23.
πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ
τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, 7 καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν 2Rg.5,10.
τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος). Neh.3,15. Es.8,6.
Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων. L.13,4.

8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐ-
τὸν τὸ πρότερον, ὅτι προςαίτης ἦν, ἔλεγον·
Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προςαι- (Act.3,10
τῶν; 9 Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν.
Ἄλλοι δέ· Ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστίν. Ἐκεῖνος
ἔλεγεν· Ὅτι ἐγώ εἰμι. 10 Ἔλεγον οὖν αὐ-
τῷ· Πῶς ἀνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;
11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος v.6s.

53. [L]* Abrah. 54. Al.: Si ergo. AL: noster. 55. Al.: non novi. 56. A[L]† et. 59. Al.: jactarent. 1. AL* Jes. 2. AL: disc. sui. 3. AF: -tetur opus. 6. AF: levit. 7. [L]* ei. S[L]† et. [L]† te. AF: Siloae. 8. [L]* et. AL: videbant. AF† (p. erat) et. 9. AL: est ejus. A[L]* vero. 11. L: ille: Homo.

53. R: σεαυτ. σύ. 54. LT: δοξάσω. T: ἡμῶν. 55. L: ὑμῖν. 57. Nonnulli: τεσσαράκ. 59. G[KL¹]L²T(*D*)* διελθ. — ὅτ. 4. *BDL:* Ἡμᾶς (*L* eti.: πέμψ. ἡμᾶς). 6. T³: ἐπέθηκεν. LT: αὐτοῦ τὸν π. [L]T* τοῦ τυφλ. 7. [L]* νίψαι. *Syr.** ὃ ἑρμ. ἀπεστ. 8. R: τυφλὸς (*Bez.:* ὅτι). 9. [L]T* δὲ. LT† ἔλεγον· [L]T† Οὐχί, ἀλλ' (* Ὅτι). L† δὲ. 10. [L]T† οὖν (a. ἀν., LT: ἠνεῴχθ.). R: σοι. 11. [L]T* κ. εἶπ.

welcher gestorben ist? und die Propheten sind
gestorben; was machst du aus dir selbst?
54 *Jesus antwortete: So ich mich selber ehre, so
ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater,
der mich ehret, welchen ihr sprecht er sei euer
55 Gott, *und kennet ihn nicht. Ich aber kenne
ihn, und so ich würde sagen: Ich kenne sein
nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr
seid. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.
56 *Abraham, euer Vater, ward froh, daß er
meinen Tag sehen sollte, und er sahe ihn und
57 freuete sich. *Da sprachen die Juden zu ihm:
Du bist noch nicht funfzig Jahr alt, und hast
58 Abraham gesehen? *Jesus sprach zu ihnen:
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ehe denn
59 Abraham ward, bin ich. *Da hoben sie Steine
auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus ver-
barg sich, und ging zum Tempel hinaus, mit-
ten durch sie hinstreichend.

IX. Und Jesus ging vorüber und sahe einen,
2 der blind geboren war. *Und seine Jünger
fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat ge-
sündiget, dieser oder seine Eltern, daß er ist blind
3 geboren? *Jesus antwortete: Es hat weder
dieser gesündigt, noch seine Eltern, sondern daß
die Werke Gottes offenbar würden an ihm.
4 *Ich muß wirken die Werke deß, der mich ge-
sandt hat, so lange es Tag ist, es kommt die
5 Nacht, da niemand wirken kann. *Dieweil ich
bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.
6 *Da er solches gesagt, spützete er auf die Erde
und machte einen Koth aus dem Speichel, und
schmierete den Koth auf des Blinden Augen,
7 *und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teiche
Siloha (das ist verdollmetschet, gesandt) und
wasche dich. Da ging er hin und wusch sich,
und kam sehend.
8 Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen
hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist
9 dieser nicht, der da saß und bettelte? *Etliche
sprachen: Er ists. Etliche aber: Er ist ihm
10 ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bins. *Da
sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen
11 aufgethan? *Er antwortete und sprach: Der

59. U.L. bloß bis: zum Tempel hinaus. A.A. noch dazu: und kam also vorbei.

Bg: Zu wem m. du dich selbst? St: Zu was. K: Wozu.

54. von welchem ihr spr. Bb.Bg.K: verherrliche … (Herrlichkeit). S: wäre m. E. ein Unding. St: Wenn ich selbst m. erhöbe … nichtig. Bg: sprechet: Er ist unser G.

55. kenne ihn nicht. Bb.Bg.dW: habt ihn n. erkannt. Bb: euch gleich ein L. sein. Bg: eures Gleichen sein, [nehmlich] ein L. dW: euch ähnlich, ein L.

56. Bg.G: frohlockte. A: hat frohlockt … werde. K: jauchzete … sähe. (Bb: hüpfete vor Freuden!) St.vE: freute sich (sehr) darauf. St: ward dessen froh. vE: hat ihn ges. u. sich gefr.

57. Bg: F. J. hast du n. u. auf dir. St.vE.G: willst A. gesehen haben?

58. Bg: worden. (dW: war? St: geboren ward, bin ichs?)

59. u. zog also vorüber. vE: entzog sich. dW: indem er mitten durch sie schritt, u. so weiter ging.

1. Und da er vorüber zog, sah er. Bb.dW. A: bl. von Geburt (an). St.vE: einen Blindgebornen.

2. Bg: sich versündigt. vE: es verschuldet, er selbst oder … G: durch Sünde verschuldet.

3. St.vE: Gottes W. sollten rc. A: sollen.

4. Bb.Bg: eine Nacht. (vE: die Geschäfte vollziehen!)

5. Bb.St.S.vE.A.K.G: So lange. (St: muß ich … sein?) dW: Da ich rc.

6. Bb: speiete. vE: spie. St.A.K.G: spuckte. (S: ließ er Speichel fallen.) St.dW.vE.K: Teig. Bb.Bg: Leimen. (S: Salbe? G: Kothsalbe?) A: bereitete Koth. Bg.St.dW.vE.A.K.G: strich.

7. Bg: wasche dich ab. Bb: wasche es. Bb.S: ein Gesandter. A.G: der Gesandte. (St: Wasserleitung?)

8. Bb(S.): daß er blind war.

9. St.S.dW.vE.K.G: sieht ihm ähnlich.

10. Bb.A.K: dir die A. geöffnet. vE: bist du sehend geworden.

es patre nostro Abraham, qui mortuus
est? et Prophetae mortui sunt; quem
54 te ipsum facis? *Respondit Jesus: Si
ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil
est; est Pater meus, qui glorificat me,
quem vos dicitis quia Deus vester est,
55 *et non cognovistis eum; ego autem
novi eum, et si dixero quia non scio
eum, ero similis vobis mendax; sed scio
56 eum et sermonem ejus servo. *Abraham
ham pater vester exultavit, ut videret
57 diem meum; vidit et gavisus est. *Dixerunt
xerunt ergo Judaei ad eum: Quinquaginta
ginta annos nondum habes, et Abraham
58 vidisti? *Dixit eis Jesus: Amen amen
dico vobis, antequam Abraham fieret,
59 ego sum. *Tulerunt ergo lapides, ut
jacerent in eum; Jesus autem abscondit
se et exivit de templo.

IX. Et praeteriens Jesus vidit hominem
2 caecum a nativitate. *Et interrogaverunt
eum discipuli ejus: Rabbi, quis peccavit,
hic aut parentes ejus, ut caecus nasce-
3 retur? *Respondit Jesus: Neque hic
peccavit neque parentes ejus, sed ut
4 manifestentur opera Dei in illo. *Me
oportet operari opera ejus, qui misit
me, donec dies est; venit nox, quando
5 nemo potest operari. *Quamdiu sum
6 in mundo, lux sum mundi. *Haec cum
dixisset, exspuit in terram et fecit lutum
ex sputo, et linivit lutum super oculos
7 ejus, *et dixit ei: Vade, lava in natatoria
Siloë (quod interpretatur missus). Abiit
ergo et lavit, et venit videns.

8 Itaque vicini et qui viderant eum
prius, quia mendicus erat, dicebant:
Nonne hic est, qui sedebat et mendica-
9 bat? *Alii dicebant: Quia hic est. Alii
autem: Nequaquam, sed similis est ei.
10 Ille vero dicebat: Quia ego sum. *Dicebant
cebant ergo ei: Quomodo aperti sunt
11 tibi oculi? *Respondit: Ille homo, qui

53. [L]* Abrah. 54. Al.: Si ergo. AL: noster. 55. Al.: non novi. 56. A[L]† et. 59. Al.: jactarent. 1. AL* Jes. 2. AL: disc. sui. 3. AF: -tetur opus. 6. AF: levit. 7. [L]* ei. S[L]† et. [L]† te. AF: Siloae. 8. [L]* et. AL: videbant. AF† (p. erat) et. 9. AL: est ejus. A[L]* vero. 11. L: ille: Homo.

ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅςτις ἀπέθανε; καὶ οἱ προ-
φῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; (1,22?
54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμ- 5,31s.
αυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ
πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε v.41.
ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστί, 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε v.29.7,28
αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἴπω
ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν v.44.
ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον v.28. 15,10.
αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, 9,5. L.17,22;
καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη. 57 Εἶπον οὖν οἱ Ἰου- Gn.15,17. Ebr.11,13
δαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω L.3,23.
ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 Εἶπεν αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν 1,1s. 17,5.
Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγώ εἰμι. 59 Ἦραν οὖν Ex.13,13? Jo.10,31.
λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ Lv.24,16.
ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν 12,36. Jer.36,26
διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως. L.4,30.

1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν
ἐκ γενετῆς. 2 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μα- v.34. 5,14.8,11
θηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, L.5,?0s. pp.7,49s.
οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννη- 13,?ss. 1Cor.
θῇ; 3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρ- 11,30. (Ex.20,5.
τεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερω- 11,4;
θῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 Ἐμὲ δεῖ 5,36.
ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, 5,17.19.
ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς 8,56. 11,9s.
δύναται ἐργάζεσθαι. 5 Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ 1,9.8,12. 12,35.
ὦ, φῶς εἰμὶ τοῦ κόσμου. 6 Ταῦτα εἰπὼν
ἔπτυσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ (Mc.7,33. 8,23.
πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ
τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, 7 καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν 2Rg.5,10.
τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος). Neh.3,15. Es.8,6.
Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων. L.13,4.

8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐ-
τὸν τὸ πρότερον, ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον·
Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαι- (Act.3,10
τῶν; 9 Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν.
Ἄλλοι δέ· Ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστίν. Ἐκεῖνος
ἔλεγεν· Ὅτι ἐγώ εἰμι. 10 Ἔλεγον οὖν αὐ-
τῷ· Πῶς ἀνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;
11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος v.6s.

53. R: σεαυτ. σύ. 54. LT: δοξάσω. T: ἡμῶν. 55. L: ὑμῖν. 57. Nonnulli: τεσσαράκ. 59. G[KL^1]L^{2}T(*D*)* διελθ. – οὕτ. 4. *BDL:* Ἡμᾶς (*L* eti.: πέμψ. ἡμᾶς). 6. T^3: ἐπέθηκεν. LT: αὐτοῦ τὸν π. [L]T* τοῦ τυφλ. 7. [L]* νίψαι. *Syr.** ὃ ἑρμ. ἀπεστ. 8. R: τυφλὸς (*Bez.:* ὅτε). 9. [L]T* δὲ. LT† ἔλεγον· [L]T† Οὐχί, ἀλλ' (* Ὅτι). L† δὲ. 10. [L]T† οὖν (a. ἀν., LT: ἠνεῴχθ.). R: σοι. 11. [L]T* κ. εἶπ.

welcher gestorben ist? und die Propheten sind
gestorben; was machst du aus dir selbst?
54 *Jesus antwortete: So ich mich selber ehre, so
ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater,
der mich ehret, welchen ihr sprecht er sei euer
55 Gott, *und kennet ihn nicht. Ich aber kenne
ihn, und so ich würde sagen: Ich kenne sein
nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr
seid. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.
56 *Abraham, euer Vater, ward froh, daß er
meinen Tag sehen sollte, und er sahe ihn und
57 freuete sich. *Da sprachen die Juden zu ihm:
Du bist noch nicht funfzig Jahr alt, und hast
58 Abraham gesehen? *Jesus sprach zu ihnen:
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ehe denn
59 Abraham ward, bin ich. *Da hoben sie Steine
auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus ver-
barg sich, und ging zum Tempel hinaus, mit-
ten durch sie hinstreichend.

IX. Und Jesus ging vorüber und sahe einen,
2 der blind geboren war. *Und seine Jünger
fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat ge-
sündiget, dieser oder seine Eltern, daß er ist blind
3 geboren? *Jesus antwortete: Es hat weder
dieser gesündigt, noch seine Eltern, sondern daß
die Werke Gottes offenbar würden an ihm.
4 *Ich muß wirken die Werke deß, der mich ge-
sandt hat, so lange es Tag ist, es kommt die
5 Nacht, da niemand wirken kann. *Dieweil ich
bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.
6 *Da er solches gesagt, spützete er auf die Erde
und machte einen Koth aus dem Speichel, und
schmierete den Koth auf des Blinden Augen,
7 *und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teiche
Siloha (das ist verdollmetschet, gesandt) und
wasche dich. Da ging er hin und wusch sich,
und kam sehend.
8 Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen
hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist
9 dieser nicht, der da saß und bettelte? *Etliche
sprachen: Er ists. Etliche aber: Er ist ihm
10 ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bins. *Da
sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen
11 aufgethan? *Er antwortete und sprach: Der

59. U.L. bloß bis: zum Tempel hinaus. A.A. noch dazu: und kam also vorbei.

Bg: Zu wem m. du dich selbst? St: Zu was. K: Wozu.

54. von welchem ihr spr. Bb.Bg.K: verherrliche ... (Herrlichkeit). S: wäre m. E. ein Unding. St: Wenn ich selbst m. erhöbe ... nichtig. Bg: sprechet: Er ist unser G.

55. kenne ihn nicht. Bb.Bg.dW: habt ihn n. erkannt. Bb: euch gleich ein L. sein. Bg: eures Gleichen sein, [nehmlich] ein L. dW: euch ähnlich, ein L.

56. Bg.G: frohlockte. A: hat frohlockt ... werde. K: jauchzete ... sähe. (Bb: hüpfete vor Freuden!) St.vE: freute sich (sehr) darauf. St: ward dessen froh. vE: hat ihn ges. u. sich gefr.

57. Bg: F.J. hast du n. n. auf dir. St.vE.G: willst A. gesehen haben?

58. Bg: worden. (dW: war? St: geboren ward, bin ichs?)

59. u. zog also vorüber. vE: entzog sich. dW: indem er mitten durch sie schritt, u. so weiter ging.

1. Und da er vorüber zog, sah er. Bb.dW. A: bl. von Geburt (an). St.vE: einen Blindgebornen.

2. Bg: sich versündigt. vE: es verschuldet, er selbst oder ... G: durch Sünde verschuldet.

3. St.vE: Gottes W. sollten ꝛc. A: sollen.

4. Bb.Bg: eine Nacht. (vE: die Geschäfte vollziehen!)

5. Bb.St.S.vE.A.K.G: So lange. (St: muß ich ... sein?) dW: Da ich ꝛc.

6. Bb: speiete. vE: spie. St.A.K.G: spuckte. (S: ließ er Speichel fallen.) St.dW.vE.K: Teig. Bb.Bg: Leimen. (S: Salbe? G: Kothsalbe?) A: bereitete Koth. Bg.St.dW.vE.A.K.G: strich.

7. Bg: wasche dich ab. Bb: wasche es. Bb.S: ein Gesandter. A.G: der Gesandte. (St: Wasserleitung?)

8. Bb(S.): daß er blind war.

9. St.S.dW.vE.K.G: sieht ihm ähnlich.

10. Bb.A.K: dir die A. geöffnet. vE: bist du sehend geworden.

dicitur Jesus, lutum fecit et unxit ocu-
los meos, et dixit mihi: Vade ad nata-
toria Siloë et lava. Et abii et lavi et
12 video. *Et dixerunt ei: Ubi est ille?
Ait: Nescio.

13 Adducunt eum ad Pharisaeos, qui
14 caecus fuerat; *erat autem sabbatum,
quando lutum fecit Jesus et aperuit ocu-
15 los ejus. *Iterum ergo interrogabant
eum Pharisaei, quomodo vidisset. Ille
autem dixit eis: Lutum mihi posuit super
16 oculos, et lavi et video. *Dicebant
ergo ex Pharisaeis quidam: Non est hic
homo a Deo, qui sabbatum non custodit.
Alii autem dicebant: Quomodo potest
homo peccator haec signa facere? Et
17 schisma erat inter eos. *Dicunt ergo
caeco iterum: Tu quid dicis de illo, qui
aperuit oculos tuos? Ille autem dixit:
18 Quia Propheta est. *Non crediderunt
ergo Judaei de illo, quia caecus fuisset
et vidisset, donec vocaverunt parentes
19 ejus, qui viderat, *et interrogaverunt
eos, dicentes: Hic est filius vester, quem
vos dicitis quia caecus natus est? quo-
20 modo ergo nunc videt? *Responderunt
eis parentes ejus et dixerunt: Scimus
quia hic est filius noster et quia caecus
21 natus est; *quomodo autem nunc vi-
deat, nescimus, aut quis ejus aperuit
oculos, nos nescimus; ipsum interro-
gate! aetatem habet, ipse de se loquatur.
22 *Haec dixerunt parentes ejus, quoniam
timebant Judaeos; jam enim conspira-
verant Judaei, ut si quis eum confitere-
tur esse Christum, extra synagogam fieret.
23 *Propterea parentes ejus dixerunt: Quia
24 aetatem habet, ipsum interrogate. *Vo-
caverunt ergo rursum hominem, qui
fuerat caecus, et dixerunt ei: Da gloriam
Deo! nos scimus quia hic homo peccator
25 est. *Dixit ergo eis ille: Si peccator
est, nescio; unum scio, quia caecus cum
26 essem, modo video. *Dixerunt ergo

11. AL: natatoriam. F: Siloae. AL: vidi.
12. [L]* Et.
16. AF: quia. L* autem. AL: in eis.
21. F: quom. ergo. Al.: aperuerit.
22. AL: quia. F: -verunt. AL* esse.
23. F* Quia. 24. F: erat. 25. AL* eis.

*λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπ-
έχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέ μοι·
Ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ
καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος
ἀνέβλεψα.* 12 *Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν
ἐκεῖνος; Λέγει· Οὐκ οἶδα.*
13 *Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους,* 7,32.45. 11,46;
τόν ποτε τυφλόν· 14 *ἦν δὲ σάββατον, ὅτε* 5,9
*τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν
αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.* 15 *Πάλιν οὖν ἠρώ-* v.10.
*των αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν.
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου
ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ
βλέπω.* 16 *Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων* v.14 5,9ss.
τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ 7,23. L.13,14.
τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλ- 14,4.6,7..
λοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρ- v.31.33. 3,2;
τωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα 7,43.
ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 *Λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν·
Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου
τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι προφή-* 4,19.6,14 L.7,16.
της ἐστίν. 18 *Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰου-
δαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέ-
βλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐ-
τοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος,* 19 *καὶ ἠρώτησαν
αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν,
ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς
οὖν ἄρτι βλέπει;* 20 *Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς
οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἴδαμεν ὅτι οὗ-
τός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεν-
νήθη·* 21 *πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν,
ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς
οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρω-
τήσατε, αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει.* 22 *Ταῦ-
τα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο* 7,13. 19,38.
*τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ
Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ* 12,42.
Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 *Διὰ* 16,2 L.6,22.
*τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον· Ὅτι ἡλικίαν
ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.* 24 *Ἐφώνησαν
οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον, ὃς ἦν τυ-
φλός, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ θεῷ·* (Jos.7,19
ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρ- v.16. (8,46.
τωλός ἐστιν. 25 *Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ
εἶπεν· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἓν
οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.* 26 *Εἶπον*

11. T† (p. *μοι*) *ὅτι*. GLT: *ὕπ. εἰς τὸν Σιλ.* LT: *οὖν*.
12. LT* *οὖν*. 14. LT: *ἐν ᾗ ἡμέρᾳ*. 16. LT: *Οὐκ ἔ. οὗτ. π. θ. ὁ ἄνθρ.* 17. LT† *οὖν*. T²: *ἠνέῳξέν* (et i. 32, nec tamen 21. 30). 20. L† *οὖν*. [L]T* *αὐτοῖς*. 21. LT: *αὐτὸν ἐρωτ., αὐτὸς ἡλικ. ἔχει* (T* pr. *αὐτὸς*). 25. LT* *κ. εἶπ.*

Mensch, der Jesus heißt, machte einen Koth
und schmierete meine Augen, und sprach: Gehe
hin zu dem Teiche Siloha und wasche dich.
Ich ging hin und wusch mich, und ward sehend.
12 *Da sprachen sie zu ihm: Wo ist derselbige?
Er sprach: Ich weiß nicht.
13 Da führeten sie ihn zu den Pharisäern, der
14 weiland blind war. *Es war aber Sabbath,
da Jesus den Koth machte und seine Augen
15 öffnete. *Da fragten sie ihn abermal, auch die
Pharisäer, wie er wäre sehend geworden? Er
aber sprach zu ihnen: Koth legte er mir auf
die Augen, und ich wusch mich und bin nun
16 sehend. *Da sprachen etliche der Pharisäer:
Der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den
Sabbath nicht hält. Die andern aber sprachen:
Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen
thun? Und es ward eine Zwietracht unter
17 ihnen. *Sie sprachen wieder zu dem Blinden:
Was sagest du von ihm, daß er hat deine Au-
gen aufgethan? Er aber sprach: Er ist ein
18 Prophet. *Die Juden glaubten nicht von ihm,
daß er blind gewesen und sehend geworden wäre,
bis daß sie riefen die Eltern deß, der sehend
19 war geworden, *fragten sie und sprachen:
Ist das euer Sohn, welchen ihr saget, er sei
blind geboren? Wie ist er denn nun sehend?
20 *Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen:
Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist, und
21 daß er blind geboren ist; *wie er aber nun
sehend ist, wissen wir nicht, oder wer ihm hat
seine Augen aufgethan, wissen wir auch nicht.
Er ist alt genug, fraget ihn, lasset ihn selbst
22 für sich reden. *Solches sagten seine Eltern,
denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn
die Juden hatten sich schon vereiniget, so jemand
ihn für Christum bekennete, daß derselbige
23 in den Bann gethan würde. *Darum spra-
chen seine Eltern: Er ist alt genug, fraget
24 ihn. *Da riefen sie zum andern Mal dem
Menschen, der blind gewesen war, und spra-
chen zu ihm: Gib Gott die Ehre. Wir wissen,
25 daß dieser Mensch ein Sünder ist. *Er ant-
wortete und sprach: Ist er ein Sünder, das
weiß ich nicht, eines weiß ich wohl, daß ich
26 blind war und bin nun sehend. *Da sprachen

22. U.L: in Bann.
24. A.A: den Menschen.

11. **Ein Mensch.** S.vE: Mann. K: der Mann. G: Jener Mensch. A: u. ich sehe. K: bin sehend. G: nun sehe ich. (Bg: ich sahe auf?)

13. S.dW: vorher. A.K: der bl. gewesen (war). St.G: den Blindgewesenen. (vE: Blindgebornen!)

14. vE: ihm das Gesicht gegeben hatte.

15. Bb.Bg.A: und (ich) sehe. St.dW.G: nun sehe ich.

16. **Andere aber.** St.dW.K: sündhafter. vE: lasterhafter. S: gottloser Mann. A: ein Sünder diese Wunder. G: ein M. der ein Sünder ist. Bb.St.A.K: Spaltung. dW: Zwiespalt. Bg.G: Trennung. vE: waren sie unter sich uneins.

17. vE.G: Blindgewesenen. K: der bl. gewesen.

18. S: glaubten es ihm nicht einmal. St.vE: wollten nicht glauben. G: glaubten gar nicht mehr von ihm.

19. **von welchem ihr s.** dW: Wie kann er nun jetzt sehen? St.vE: Wie kommt es (denn) daß ...?

21. Bb: alt u. groß genug. Bg.St: hat das Alter (dazu). vE: sein A. Bb.Bg: er wird selbst von s. r. vE: für s. s. sprechen. S: für s. s. Rede u. Antwort geben. St: kann für s. s. r. dW.A. K.G: mag.

22. **weil s. sich** 2c. Bb: mit einander beschlossen. Bg: festgestellt. vE.G: ausgemacht. dW.K: waren übereingekommen. S: öffentlich bekennen würde. (dW.vE.K: anerkennen?) Bb: aus d. Versammlung ausgeschlossen w. sollte. Bg: verstoßen. St: aus den Synagogen ausgeschl. vE. K.G: aus der S. gestoßen (zu stoßen). A: aus d. Gemeinschaft auszuschl.

23. Bb.vE.A.K.G: fr. ihn selbst.

24. K: beriefen. G: riefen vor. S: ließen vor sich rufen. vE: noch einmal vorkommen.

25. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Ob er ein S. ist (seie). Bg: daß, da ich bl. war, ich jetzt sehe. dW: daß, als Blinder, ich nun s.

illi: Quid fecit tibi? quomodo aperuit
27 tibi oculos? *Respondit eis: Dixi vobis
jam, et audistis! quid iterum vultis au-
dire? numquid et vos vultis discipuli
28 ejus fieri? *Maledixerunt ergo ei et
dixerunt: Tu discipulus illius sis! nos
29 autem Moysi discipuli sumus; *nos sci-
mus quia Moysi locutus est Deus; hunc
30 autem nescimus unde sit. *Respondit
ille homo et dixit eis: In hoc enim mi-
rabile est, quia vos nescitis unde sit,
31 et aperuit meos oculos! *scimus autem
quia peccatores Deus non audit, sed si
quis Dei cultor est et voluntatem ejus
32 facit, hunc exaudit. *A seculo non est
auditum, quia quis aperuit oculos caeci
33 nati; *nisi esset hic a Deo, non poterat
34 facere quidquam. *Responderunt et
dixerunt ei: In peccatis natus es totus!
et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.

35 Audivit Jesus quia ejecerunt eum
foras; et cum invenisset eum, dixit ei:
36 Tu credis in Filium Dei? *Respondit
ille et dixit: Quis est, Domine, ut cre-
37 dam in eum? *Et dixit ei Jesus: Et
vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse
38 est. *At ille ait: Credo, Domine, et
39 procidens adoravit eum. *Et dixit Jesus:
In judicium ego in hunc mundum veni,
ut qui non vident, videant, et qui vident,
40 caeci fiant. *Et audierunt quidam
ex Pharisaeis, qui cum ipso erant, et
dixerunt ei: Numquid et nos caeci sumus?
41 *Dixit eis Jesus: Si caeci essetis, non
haberetis peccatum; nunc vero dicitis:
Quia videmus; peccatum vestrum manet.
X. *Amen amen dico vobis, qui non in-
trat per ostium in ovile ovium, sed
ascendit aliunde, ille fur est et latro;
2 *qui autem intrat per ostium, pastor
3 est ovium. *Huic ostiarius aperit, et
oves vocem ejus audiunt, et proprias
4 oves vocat nominatim et educit eas. *Et

28. AL* ergo. A: es *et:* quoniam.
31. Al.: exaudit (bis) *et:* si qui.
34. F: peccato. 39. [L]* Et. SL† ei.
40. AL* quidam. 3. F: educet.

δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ
σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς·
Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε; τί πά-
λιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε 7,26.
αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 28 Ἐλοιδόρησαν
αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου,
ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·
29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσῇ λελάληκεν ὁ Ex.3,4ss. 20,1ss al.
θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν. Jo.7,27. 8,14.
30 Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς
οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου
τοὺς ὀφθαλμούς. 31 Οἴδαμεν δέ, ὅτι ἁμαρ- Job.27,9s. 35,12s.
τωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις Pr.15,8. 29.28,9.
θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, Ps.66,18. 145,19.
τούτου ἀκούει. 32 Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκού- Jes.1,15.
σθη, ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γε-
γεννημένου· 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, v.16.
οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 Ἀπεκρίθησαν
καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννή- v.2s.
θης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέ- v.22?
βαλον αὐτὸν ἔξω.

35 Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐ-
τὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ
πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; 36 Ἀπε- (6,40.
κρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Τίς ἐστι, κύριε, ἵνα
πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν 4,26.
μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 Ὁ δὲ ἔφη·
Πιστεύω, κύριε, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς 3,19.
τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέ- 12,40. Mt.
ποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ 13,13pp.
γένωνται. 40 Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φα-
ρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶ-
πον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν; Mt.23,16.
41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, 15,22.24.
οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε·
Ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει. 8,21.
1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰςερχόμενος (Ez.34. Ps.23.
διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προ- 80,2. Jer.23,2s.
βάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος Mich. 2,12 al.
κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής· 2 ὁ δὲ εἰςερχόμε-
νος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβά-
των. 3 Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ Mc.13,34. Act.14,27
πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ
ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει Ez.13,1. 45,3s.

26. LT: οὖν (* πάλιν). 28. R† οὖν. 29. LT²: Μωυσεῖ.
30. Al.: Ἐν γ. τοῦτο. LT: ἤνοιξεν. 31. LT* δὲ (etl. 37).
35. T² (* αυτῷ): τ. ἀνθρώπου. 36. LT* κ. εἶπ. GKSTΘ:
Καὶ τίς. 40. T* Καὶ. 41. [L]T* οὖν. 3. LT: φωνεῖ.

sie wieder zu ihm: Was that er dir? Wie that
27 er deine Augen auf? *Er antwortete ihnen:
Ich habs euch itzt gesagt, habt ihrs nicht ge-
höret? Was wollt ihrs abermal hören? Wollt
28 ihr auch seine Jünger werden? *Da fluchten
sie ihm und sprachen: Du bist sein Jünger,
29 wir aber sind Mosis Jünger! *Wir wissen,
daß Gott mit Moses geredet hat, diesen aber
30 wissen wir nicht, von wannen er ist. *Der
Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das
ist ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wisset,
von wannen er sei, und er hat meine Augen
31 aufgethan! *Wir wissen aber, daß Gott die
Sünder nicht höret, sondern so jemand gottes-
fürchtig ist und thut seinen Willen, den höret
32 er. *Von der Welt an ists nicht erhöret,
daß jemand einem gebornen Blinden die Augen
33 aufgethan. *Wäre dieser nicht von Gott, er
34 könnte nichts thun. *Sie antworteten und
sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünden ge-
boren, und lehrest uns? und stießen ihn hinaus.

35 Es kam vor Jesum, daß sie ihn ausgestoßen
hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm:
36 Glaubest du an den Sohn Gottes? *Er ant-
wortete und sprach: Herr, welcher ists, auf
37 daß ich an ihn glaube? *Jesus sprach zu ihm:
Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet,
38 der ists. *Er aber sprach: Herr, ich glaube;
39 und betete ihn an. *Und Jesus sprach: Ich
bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf
daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die
40 da sehen, blind werden. *Und solches
höreten etliche der Pharisäer, die bei ihm wa-
ren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch
41 blind? *Jesus sprach zu ihnen: Wäret ihr
blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber
sprechet: Wir sind sehend, bleibet eure Sünde.
X. *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer
nicht zur Thür hinein gehet in den Schafstall,
sondern steiget anderswo hinein, der ist ein
2 Dieb und ein Mörder. *Der aber zur Thür
hinein gehet, der ist ein Hirte der Schafe.
3 *Demselbigen thut der Thürhüter auf, und die
Schafe hören seine Stimme, und er rufet seine
4 Schafe mit Namen und führet sie aus. *Und

---

3. U.L: ruft seinen Schafen.

26. A.G: mit dir. S: Wie machte er es denn mit dir? St.vE: Was hat er mit dir angefangen?

27. es euch schon ges. u. ihr habt n. geh. St: n. darauf geh. (vE.A.K: u. ihr habt es geh.) G: Habt ihr es denn n. gehört? S: aber ihr wollt es n. glauben.

28. Bg.K: schmäheten ihn. dW: lästerten. St: schimpften auf ihn. Bb: brachen aus in Schmähworte gegen ihn. vE: du magst s. J. sein. A.K: Sei du ...!

29. von diesem. dW: woher er [gesandt] ist.

30. St.S.dW.A: (denn) doch wunderbar. vE.G: doch wunderlich. K: denn wunderbar. Bg: Desfalls ist es gewiß wundersam. Bb: In diesem ist sich doch zu verwundern.

31. S.dW.vE.A: erhört. Bg: keine Sünder ... Gott vor Augen hat. A: Gott dient. K: Gottes Diener ist. (vE: ihn verehrt!) G: wer Gott ehrt.

32. Bb: V. dem Weltlauf an. Bg: der Weltzeit. St: noch nie. vE: seit Menschengedenken. K: von jeher. A.G: so lange die W. steht. S: Es ist etwas ganz Unerhörtes. (dW: von Ewigkeit her!?)

33. St: nichts dergleichen. S.vE: dergleichen nicht. K: n. so etwas. G: solches. A: hätte er nichts wirken können.

34. Bg: gezeuget. St.S.dW.vE: willst uns belehren. G: lehren.

35. Bb.Bg.St.S.dW.A.K.G: Jesus hörete. (Bg: Du glaubest ja ...?)

36. Bb.Bg.St.S.vE.A.K.G: wer ist es? dW: Und wer. Bb.Bg: glauben möge.

37. Bg: zu sehen bekommen. S: siehest ihn!

38. St.dW: fiel vor ihm nieder. A.K.G: fiel nieder u. b. ihn an. vE: niederfallend ...

39. Bg: Zu einem Ger. A.G: d. Blinden s. u. d. Sehenden bl. w.

40. A.G: etwa auch wir.

41. Bb.St.dW.vE.A.K: Nun aber spr. (saget) ihr: Wir sehen! Bb.St.A: Darum bl. dW. vE: so bl. (nun). K: Eure S. bleibet.

1. Bb.St.S.dW.vE.G: durch die Th. Bb: Schafhof. dW: die Hürde der Schafe. vE.K: anders woher. Bb: anderwärts oben einsteigt. Bg.St.S.vE.K: u. ein Räuber.

2. St.S.vE.K: der Hirte. dW: ist Hirt.

3. St.vE: öffnet der Hüter die Thür. St.K: hören auf s. St. vE: horchen. S: gehorchen. Bb.Bg: ruft seinen eigenen Schafen. K: beim Namen. A: heraus. vE: führt s. zur Weide. (St: treibt sie aus!)

cum proprias oves emiserit, ante eas
vadit, et oves illum sequuntur, quia
5 sciunt vocem ejus; *alienum autem non
sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non
6 noverunt vocem alienorum. *Hoc
proverbium dixit eis Jesus; illi autem
non cognoverunt, quid loqueretur eis.
7 *Dixit ergo eis iterum Jesus: Amen
amen dico vobis, quia ego sum ostium
8 ovium. *Omnes quotquot venerunt,
fures sunt et latrones, et non audierunt
9 eos oves. *Ego sum ostium; per me
si quis introierit, salvabitur, et ingre-
dietur et egredietur et pascua inveniet.
10 *Fur non venit, nisi ut furetur et mactet
et perdat; ego veni, ut vitam habeant
11 et abundantius habeant. *Ego sum
pastor bonus. Bonus pastor animam
12 suam dat pro ovibus suis; *mercenarius
autem et qui non est pastor, cujus non
sunt oves propriae, videt lupum venien-
tem et dimittit oves et fugit, et lupus
13 rapit et dispergit oves. *Mercenarius
autem fugit, quia mercenarius est et
14 non pertinet ad eum de ovibus. *Ego
sum pastor bonus, et cognosco meas,
15 et cognoscunt me meae, *sicut novit
me Pater et ego agnosco Patrem, et
animam meam pono pro ovibus meis.
16 *Et alias oves habeo, quae non sunt ex
hoc ovili; et illas oportet me adducere,
et vocem meam audient, et fiet unum
17 ovile et unus pastor. *Propterea me
diligit Pater, quia ego pono animam
18 meam, ut iterum sumam eam. *Nemo
tollit eam a me, sed ego pono eam a
me ipso; et potestatem habeo ponendi
eam, et potestatem habeo iterum su-
mendi eam; hoc mandatum accepi a
Patre meo.

19 Dissensio iterum facta est inter Ju-
20 daeos propter sermones hos. *Dice-

αὐτά. 4 Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, (Mt. 9,38; Ebr. 12,2.
ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρό-
βατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φω-
νὴν αὐτοῦ· 5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολου-
θήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ
οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύ-
την τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· (16,25 29
ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει
αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ εἰμι
ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 Πάντες ὅσοι πρὸ Hos. 7,1. Jer. 23,2.
ἐμοῦ ἦλθον, κλέπται εἰσὶ καὶ λησταί· ἀλλ' Mt. 7,15. 9,36.
οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 Ἐγώ 23,12ss.
εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰςέλθῃ, σω- 14,6?
θήσεται, καὶ εἰςελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται Nm. 27,17 1Tm. 4,16
καὶ νομὴν εὑρήσει. 10 Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχε-
ται, εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέ-
σῃ· ἐγὼ ἦλθον, ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισ- Ps. 23,1.
σὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. v. 18ss.. 1Pt. 2,25.
Ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθη- 5,4. Ebr. 13,20
σιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· 12 ὁ μισθωτὸς δὲ Mt. 26,31p.
καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρό- Ez. 37,24. 34,11ss.
βατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ Es. 40,11. Ps. 80,2.
ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος Sir. 18,13.
ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.
13 Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός
ἐστι καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβά-
των. 14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ 2Tm. 2,19
γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν Jo. 10,3ss. 6,43.47..
ἐμῶν, 15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ 7,29. Mt. 11,27;
γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου Jo. 15,13.. 6,51.
τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 Καὶ ἄλλα 11,52.
πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς Mt. 8,11.. 15,24..
ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς Eph. 2,14ss.
φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία Zach. 14,9 Es. 49,6.
ποίμνη, εἷς ποιμήν. 17 Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ Ez. 34,31.
με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, 2,19.
ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 Οὐδεὶς αἴρει 12,24. Es. 53,10.
αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν
ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, 18,6.
καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύ-
την τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός 14,31. Mt. 16,21..
μου.

19 Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰου- 7,43. 9,16
δαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 Ἔλεγον

5. F: sequentur *et:* fugient. 6. F: id quod. 8. AL: sed. 11. R: ponit. AL* suis. 14. S: oves meas. 15. Al.: cognosco. A[L]* meis. 16. [L]* non. F(*me): audiunt. Al.: fient. 18. [L]* (pr.) a me. AL* (pr.) et. Al.: ponendi animam meam.

4. T* *Καὶ.* LT (pro pr. *πρόβ.*): *πάντα.* 5. LT: *ἀκολȣθήσȣσιν.* 7. [L]T* *ὅτι.* 8. G²KLTΘ (*ABDKL*): *ἦλθ. πρὸ ἐμȣ̃* (*D* πάντ. EGMSΔ* πρὸ ἐμȣ̃*). 12s. LT: *ȣ̓κ ἔστιν.* [L²]T(*BDL*)* *τὰ πρ. Ὁ δὲ μισθ. φ.* 14. LT (*BDL*): *γινώσκȣσίν με τὰ ἐμά.* 16. *BDLX* (G in marg.): *γενήσονται.* 19. LT* *ȣ̓̃ν.*

wenn er seine Schafe hat ausgelassen, gehet er
vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm
5 nach, denn sie kennen seine Stimme. *Einem
Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern
fliehen von ihm, denn sie kennen der Fremden
6 Stimme nicht. *Diesen Spruch sagte Jesus
zu ihnen, sie vernahmen aber nicht, was es
7 war, das er zu ihnen sagte. *Da sprach Jesus
wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage
8 euch: Ich bin die Thür zu den Schafen. *Alle,
die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und
Mörder gewesen, aber die Schafe haben ihnen
9 nicht gehorchet. *Ich bin die Thür, so jemand
durch mich eingehet, der wird selig werden, und
wird ein- und ausgehen und Weide finden.
10 *Ein Dieb kommt nicht, denn daß er stehle,
würge und umbringe. Ich bin gekommen,
daß sie das Leben und volle Genüge haben sollen.
11 *Ich bin ein guter Hirte. Ein guter Hirte
12 lässet sein Leben für die Schafe. *Ein Mieth-
ling aber, der nicht Hirte ist, deß die Schafe
nicht eigen sind, siehet den Wolf kommen und
verlässet die Schafe und fleucht, und der Wolf
13 erhaschet und zerstreuet die Schafe. *Der
Miethling aber fleucht, denn er ist ein Mieth-
14 ling, und achtet der Schafe nicht. *Ich bin
ein guter Hirte, und erkenne die Meinen und
15 bin bekannt den Meinen, *wie mich mein Vater
kennet und ich kenne den Vater. Und ich lasse
16 mein Leben für die Schafe. *Und ich habe
noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem
Stalle. Und dieselben muß ich herführen, und
sie werden meine Stimme hören, und wird
17 Eine Herde und Ein Hirte werden. *Darum
liebet mich mein Vater, daß ich mein Leben
18 lasse, auf daß ichs wieder nehme. *Niemand
nimmt es von mir, sondern ich lasse es von
mir selber. Ich habe es Macht zu lassen, und
habe es Macht wieder zu nehmen. Solches
Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

19 Da ward aber eine Zwietracht unter den
20 Juden über diesen Worten. *Viele unter ihnen

5. A.A: vor ihm.
12. U.L. fehlt: aber.

4. St.dW.G: herausgel. A: herausgeführt. Bb: ausgetrieben. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: vor ihnen her.
5. Bb.Bg.St.vE: werden s. nicht (mit nichten) folgen. Bg.St.S.dW.vE.A.G: vor ihm.

6. Bb.St.S: Diese Gleichnißrede. dW.vE. A.K.G: Dieses Gleichniß.

7. Bb.Bg: die Th. der Schafe. vE: für die Schafe. (S: durch welche die Sch. eingehen?)
8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: sind D. u. M. (Räuber) A: so viel ihrer kamen. K: die da herkamen.
9. dW: so wird er geborgen sein! (S: wohlbehalten werden! St: es gut haben!)
10. Bb.Bg.K: schlachte u. verderbe. St: um zu schlachten, um zu verderben. dW.G: zu würgen u. zu verd. A: morden. vE: tödten u. zu Grunde zu richten.
daß sie Leben. Bb.Bg.St.vE.G: u. Ueberfluß. A: überflüssig. K: in Fülle. dW: vollauf.
11. der gute Hirte. St: setzt für d. Sch. s. L. daran. A: gibt s. L. K: hin.
12. Bg.St.S.dW.A.K: der Miethl. Bb.vE: Lohnknecht. Bb.Bg.dW.K: und der n. H. ist. St.G: nicht der H. selbst (selbst d. H.) ist. vE.K: nicht angehören. A: zugehören. Bb.St.vE.A.G. raubt. (Bg: zerreißt?) vE: sprengt aus einander.
13. Bb.St.dW.vE.K: weil er … sich n. um die Sch. bekümmert (kümmert). Bg: ist ihm n. um d. S. zu thun. G: nichts an den S. gelegen. A: liegt. S: sorgt n. für d. S.
14. kenne. Bb.St: werde von den M. erkannt (gekannt). Bg: es erkennen mich die M. vE.A. K.G: die M. kennen mich. (S: liebe … werde geliebt.)
16. Bb: Schafhof. dW: Hürde. Bg: sie sollen. A: Ein Schafstall. vE.K: es wird sein. Bb.Bg: es w. werden eine einige H., ein einiger H.
17. der Vater, weil. Bb: darlege. A.K: hingebe. (St: daran setze, um es wieder zu gewinnen?)
18. St.vE: entreißt es mir … diesen Auftrag. vE: gebe es freiwillig hin.

19. abermal. vE: eine Uneinigkeit.

bant autem multi ex ipsis: Daemonium
habet et insanit! quid eum auditis?
21 *Alii dicebant: Haec verba non sunt
daemonium habentis! numquid daemo-
nium potest caecorum oculos aperire?
22 Facta sunt autem Encaenia in Iero-
23 solymis, et hiems erat, *et ambulabat
Jesus in templo in porticu Salomonis.
24 *Circumdederunt ergo eum Judaei et
dicebant ei: Quousque animam nostram
tollis? si tu es Christus, dic nobis pa-
25 lam! *Respondit eis Jesus: Loquor
vobis, et non creditis; opera, quae ego
facio in nomine Patris mei, haec testi-
26 monium perhibent de me, *sed vos non
creditis, quia non estis ex ovibus meis.
27 *Oves meae vocem meam audiunt, et
ego cognosco eas, et sequuntur me,
28 *et ego vitam aeternam do eis, et non
peribunt in aeternum, et non rapiet eas
29 quisquam de manu mea. *Pater meus
quod dedit mihi, majus omnibus est,
et nemo potest rapere de manu Patris
30 mei. *Ego et Pater unum sumus.
31 *Sustulerunt ergo lapides Judaei, ut
32 lapidarent eum. *Respondit eis Jesus:
Multa bona opera ostendi vobis ex Patre
meo; propter quod eorum opus me la-
33 pidatis? *Responderunt ei Judaei: De
bono opere non lapidamus te, sed de
blasphemia, et quia tu, homo cum sis,
34 facis te ipsum Deum. *Respondit eis
Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra:
35 „Quia ego dixi, Dii estis"? *si illos
dixit Deos, ad quos sermo Dei factus
est, et non potest solvi Scriptura;
36 *quem Pater sanctificavit et misit in
mundum, vos dicitis: Quia blasphemas,
37 quia dixi: Filius Dei sum? *Si non
facio opera Patris mei, nolite credere
38 mihi; *si autem facio, etsi mihi non
vultis credere, operibus credite, ut cogno-
scatis et credatis quia Pater in me est
et ego in Patre.

22. L: hiemps.
25. F* Resp. e. J.
26. R† sicut dixi vobis.
28. AF* (ult.) et.
29. R: qui d. m. major.
31. AL* ergo. R† iterum.
36. Al.: Deus.

δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ 7,20.. Mc.
μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε; 21 Ἄλλοι ἔλε- 3,30.21.
γον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμο-
νιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν 9,30.32. Ps.146,8.
ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;
22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱερο- 1Mc. 4,52ss.
σολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν, 23 καὶ περιεπάτει 2Mc. 10,6ss;
ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶ- Act.3,11. 5,12
νος. 24 Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι 1Rg.6,3.
καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν
ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν 9,23; 16,29.
παῤῥησίᾳ. 25 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ 5,36..
ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου,
ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, 26 ἀλλ' ὑμεῖς οὐ 8,45.
πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων v.3s. 8,47.
τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν. 27 Τὰ πρό-
βατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ
γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι, 28 κἀγὼ 17,2s. 3,51.
ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπό- 5,24..
λωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις Es.40,10s R.8,38.
αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. 29 Ὁ πατήρ μου, 1Pt.1,5.
ὃς δέδωκέ μοι, μείζων πάντων ἐστί, καὶ οὐ- 6,37..; 14,28.
δεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ 1Cor. 15,24ss;
πατρός μου. 30 Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν. Jo.10,38. 38.5.23.
31 Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, 17,10s. 21;8,59.
ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν v.25. 7,21.
ἐκ τοῦ πατρός μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον Mc.7,37. Act.10,38
λιθάζετέ με; 33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰου- Ps.109,4s
δαῖοι, λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λι-
θάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ 5,18. Lv.24,11.
ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. Mt.26,65.
34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι
γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν· „Ἐγὼ εἶπα, Ps.82,6. 1Cor.8,6.
θεοί ἐστε"; 35 Εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς, πρὸς
οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύ- 7,23. Mt.5,18.
ναται λυθῆναι ἡ γραφή· 36 ὃν ὁ πατὴρ 6,27..
ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς 5,36.
λέγετε· Ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς 5,17ss.
τοῦ θεοῦ εἰμί; 37 Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ v.25. 15,24.
πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι· 38 εἰ δὲ
ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις 14,11.10. 17,21.
πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι
ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

21. Al.: δαιμονιῶν. T: ἀνοῖξαι. 22. T* κ. 23. R: τοῦ Σολομῶντος. 24. Markland.: αἰωρεῖς. 25. T²: οὐκ ἐπιστεύσατε. 26s. G (in m.): ὅτι οὐκ. [L]T* καθὼς εἶπ. ὑμ. (G¹KΘ: K. εἶπ. ὑμῖν, τὰ τλ.). 29. T* (in f.) μου. 32. [L]T* μου. 33. LT* λέγ. 34. T²* ὑμῶν. LT: Ὅτι ἐγώ. L: εἶπον. 38. LT: πιστεύετε ἵνα γν. κ. γινώσκητε ὅτι.. ἐν τ. πατρί.

sprachen: Er hat den Teufel und ist unsinnig,
21 was höret ihr ihm zu? *Die andern sprachen:
Das sind nicht Worte eines Besessenen, kann
der Teufel auch der Blinden Augen aufthun?

22 Es war aber Kirchweihe zu Jerusalem, und
23 war Winter, *und Jesus wandelte im Tem-
24 pel, in der Halle Salomonis. *Da umringten
ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange
hältst du unsere Seelen auf? Bist du Christus,
25 so sage es uns frei heraus. *Jesus antwortete
ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet
nicht. Die Werke, die ich thue in meines
26 Vaters Namen, die zeugen von mir. *Aber
ihr glaubet nicht, denn ihr seid meiner Schafe
27 nicht, als ich euch gesagt habe. *Denn meine
Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie,
28 und sie folgen mir, *und ich gebe ihnen das
ewige Leben, und sie werden nimmermehr um-
kommen, und niemand wird sie mir aus mei-
29 ner Hand reißen. *Der Vater, der sie mir
gegeben hat, ist größer, denn alles, und nie-
mand kann sie aus meines Vaters Hand
30 reißen. *Ich und der Vater sind eins.
31 *Da hoben die Juden abermal Steine auf,
32 daß sie ihn steinigten. *Jesus antwortete ih-
nen: Viele gute Werke habe ich euch erzeiget
von meinem Vater, um welches Werk unter
33 denselbigen steiniget ihr mich? *Die Juden
antworteten ihm und sprachen: Um des guten
Werks willen steinigen wir dich nicht, sondern
um der Gotteslästerung willen, und daß du
ein Mensch bist und machest dich selbst einen
34 Gott. *Jesus antwortete ihnen: Stehet nicht
geschrieben in eurem Gesetz: „Ich habe gesagt,
35 ihr seid Götter"? *So er die Götter nennet,
zu welchen das Wort Gottes geschah, und die
Schrift kann doch nicht gebrochen werden;
36 *sprecht ihr denn zu dem, den der Vater ge-
heiliget und in die Welt gesandt hat: Du
lästerst Gott, darum, daß ich sage: Ich bin
37 Gottes Sohn? *Thue ich nicht die Werke
38 meines Vaters, so glaubet mir nicht. *Thue
ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt
ihr mir nicht glauben, auf daß ihr erkennet
und glaubet, daß der Vater in mir ist und ich
in ihm.

---

22. U.L: Es ward.
26. A.A: meine Schafe.
32. U.L: Viel guter Werke.

20. A: wahnsinnig. St: rafet.
21. Andere ... ein Teufel.

22. Tempelweihe. Bb: Fest der Einweihung. St: stürmische Witterung.
23. Bg: in dem Gang. Bb: verdeckten Gang.
24. St: hältst du hin. Bb: im Zweifel. vE: noch in Spannung. K: gespannt. dW.A: hältst du uns hin. S: lässest du uns zweifelhaft. G: u. S. noch im Zweifel.

26. wie ich euch. Bb.Bg.St.dW.A.K: von meinen S. S.vE: gehört nicht zu.

28. Bb.Bg.St: ewiges Leben. St.K: in Ewigkeit n. umk. Bb.Bg.A.G: in Ew. n. verloren gehen. vE: nimmer sollen s. verl. g. St.vE: entreißen. Bb: rauben.
29. Mein Vater. Bb.St: als Alle. St: mächtiger. (vE.A.K: Was mir m. V. übergeben, gegeben hat, ist ...)

31. Bb.Bg.St: trugen herbei. St: um nach ihm zu werfen.
32. Bb.Bg.vE.A: gezeiget. S.dW: sehen lassen. K: dargethan. G: vor euch gethan. St: Wohlthaten erzeigt. vE: durch m. Vaters Kraft. G: im Namen m. V.
33. Um guten W. w. ... selbst zu Gott. St.vE: zum Gotte.

35. Bb: So es ... genennet. vE.A.K: Wenn es (nun). dW.G: Wenn [die Schrift]. Bg.St: gegen welche ... (erging). vE: der Ausspruch G. erging. A: die Rede G. ergangen ist. K: zu w. d. W. G. gesprochen worden. G: an die ... ergangen ist. A: aufgehoben. dW.K: umgestoßen. vE.G: verworfen. St: für ungültig erklärt. S: keiner Unwahrheit beschuldigt.
36. St.vE: geweihet. S: besonders ausgewählt.
38. vE: einsehet u. glaubet.

39 Quaerebant ergo eum apprehendere;
40 et exivit de manibus eorum, *et abiit
iterum trans Jordanem in eum locum,
ubi erat Joannes baptizans primum, et
41 mansit illic. *Et multi venerunt ad
eum, et dicebant: Quia Joannes quidem
signum fecit nullum, omnia autem quae-
cunque dixit Joannes de hoc, vera erant.
42 *Et multi crediderunt in eum.
XI. Erat autem quidam languens, La-
zarus a Bethania, de castello Mariae et
2 Marthae sororis ejus; *Maria autem erat,
quae unxit Dominum unguento et ex-
tersit pedes ejus capillis suis, cujus
3 frater Lazarus infirmabatur. *Miserunt
ergo sorores ejus ad eum, dicentes:
Domine, ecce, quem amas, infirmatur.
4 *Audiens autem Jesus dixit eis: Infirmi-
tas haec non est ad mortem, sed pro
gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per
5 eam. *Diligebat autem Jesus Martham
et sororem ejus Mariam et Lazarum.
6 *Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc
quidem mansit in eodem loco duobus
7 diebus; *deinde post haec dixit disci-
pulis suis: Eamus in Judaeam iterum.
8 *Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quae-
rebant te Judaei lapidare, et iterum
9 vadis illuc? *Respondit Jesus: Nonne
duodecim sunt horae diei? si quis am-
bulaverit in die, non offendit, quia lu-
10 cem hujus mundi videt; *si autem am-
bulaverit in nocte, offendit, quia lux
11 non est in eo. *Haec ait, et post haec
dixit eis: Lazarus amicus noster dormit;
sed vado, ut a somno excitem eum.
12 *Dixerunt ergo discipuli ejus: Domine,
13 si dormit, salvus erit. *Dixerat autem
Jesus de morte ejus; illi autem putave-
runt quia de dormitione somni diceret.
14 *Tunc ergo Jesus dixit eis manifeste:
15 Lazarus mortuus est! *et gaudeo propter
vos, ut credatis, quoniam non eram
16 ibi; sed eamus ad eum! *Dixit ergo

39. [L]* eum. L: prehendere (F: prendere). 41. A: veniebant. 1. Al.: languidus (s. infirmus). 8: sororum. 2. L: uncxit. F: Domino. 3. AF* ejus. 6. L: infirmatur. 7. AL: dicit. 10. A[L]* (pr.) in. AF: offendet. 11. AL: hoc dicit. AL: exsuscitem. 13. Al.: dormitatione.

39 Ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι· καὶ 7,30. 8,59..
ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν, 40 καὶ ἀπ-
ῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν
τόπον, ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτί- 1,28.
ζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 Καὶ πολλοὶ ἦλ-
θον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· Ὅτι Ἰωάννης
μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα 1,27ss. 3,27ss.
εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.
42 Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.
1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βη- v.18.
θανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας L.10,38ss.
τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς· 2 ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλεί- 12,3. Mt.26,7p.
ψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς
πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελ-
φὸς Λάζαρος ἠσθένει. 3 Ἀπέστειλαν οὖν
αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτόν, λέγουσαι· Κύριε, v.21.32.
ἴδε, ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ. 4 Ἀκούσας δὲ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι v.14. (2Rg. 20,1.
πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ 1Jo.5,16;
θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐ- Jo.11,15. 40.42.
τῆς. 5 Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν 9,3.2,11.
καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
6 Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν v.15?17.
ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας· 7 ἔπειτα 10,42.
μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν
εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 Λέγουσιν αὐτῷ
οἱ μαθηταί· Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθά- 10,31..
σαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
9 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι 9,4. L.13,32?
τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου
τούτου βλέπει· 10 ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν 12,35.
τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν
ἐν αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο
λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοί- v.14. Mt.
μηται· ἀλλὰ πορεύομαι, ἵνα ἐξυπνίσω αὐ- 9,24pp. 1Cor.
τόν. 12 Εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύ- 15,20. 1Th.4,13.
ριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται. 13 Εἰρήκει Job.14,12
δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖ-
νοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ
ὕπνου λέγει. 14 Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς παῤῥησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε, 15 καὶ
χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ v.42.
ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 Εἶ-

40. LT²: ἔμενεν.
12. L: αὐτῷ οἱ μαθηταί· (T: αὐτῷ· * οἱ μ.).
14. [L]T²* ἐν.

39 Sie suchten abermal ihn zu greifen, aber er
40 entging ihnen aus ihren Händen, *und zog
hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da
Johannes vorhin getauft hatte, und blieb allda.
41 *Und viele kamen zu ihm, und sprachen: Jo=
hannes that kein Zeichen, aber alles, was Jo=
hannes von diesem gesagt hat, das ist wahr.
42 *Und glaubten allda viele an ihn.

XI. Es lag aber einer krank, mit Namen La=
zarus, von Bethania, in dem Flecken Maria
2 und ihrer Schwester Martha. *Maria aber
war, die den Herrn gesalbet hatte mit Salben
und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar, der=
3 selbigen Bruder Lazarus lag krank. *Da
sandten seine Schwestern zu ihm und ließen
ihm sagen: Herr, siehe, den du lieb hast, der
4 liegt krank. *Da Jesus das hörete, sprach er:
Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur
Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch
5 geehret werde. *Jesus aber hatte Martha lieb,
6 und ihre Schwester, und Lazarus. *Als er
nun hörete, daß er krank war, blieb er zween
7 Tage an dem Ort, da er war. *Darnach
spricht er zu seinen Jüngern: Lasset uns wieder
8 in Judäa ziehen. *Seine Jünger sprachen zu
ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden
dich steinigen, und du willst wieder dahin
9 ziehen? *Jesus antwortete: Sind nicht des
Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wan=
delt, der stößet sich nicht, denn er siehet das
10 Licht dieser Welt. *Wer aber des Nachts
wandelt, der stößet sich, denn es ist kein Licht
11 in ihm. *Solches sagte er, und darnach spricht
er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft,
12 aber ich gehe hin, daß ich ihn aufwecke. *Da
sprachen seine Jünger: Herr, schläft er, so
13 wirds besser mit ihm. *Jesus aber sagte von
seinem Tode, sie meineten aber, er redete vom
14 leiblichen Schlaf. *Da sagte es ihnen Jesus
15 frei heraus: Lazarus ist gestorben, *und ich
bin froh um euretwillen, daß ich nicht da ge=
wesen bin, auf daß ihr glaubet; aber lasset uns
16 zu ihm ziehen. *Da sprach Thomas, der ge=

39. Bb.Bg.St: (aus) ihrer Hand. vE: ent=kam. Bg: ging weg. K: hinweg von.
40. wieder hin. Bb: wo Joh. am ersten. Bg. St.vE.A.K: zuerst. G: anfangs ... u. da blieb er. vE: weilte daselbst. K: verweilte.
41. ist wahr gewesen. Bb: war w. Bg: wahr=haftig. K: ist w. befunden. S: eingetroffen.

42. vE: Und auch hier.

1. aus dem Fl. vE.G: wo (s. Schwestern) ... wohnten.
2. gesalbet hat. Bb.St: mit Balsam. vE: wohl=riechendem Oele. K: Salböl.

3. Bb.Bg.St.dW.A.K: ist kr. S: liegt kr. darnieder.
4. Diese Kr. Bb.Bg: um der Herrlichkeit G. willen (für die ...). dW.K: zur Verherrlichung. St: zum Preis. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: verherrlichet.
5. St.vE.G: Obgleich nun ... lieb hatte 2c.
6. blieb er dennoch. vE: auf die Nachricht v. s. Krankheit.
8. Rabbi, jüngst wollten. Bb.S: neulich. St.dW: eben (erst). vE.K: so eben. Bg: jetzt. A: erst. G: erst neulich.
9. Bb.Bg.dW.K: Wenn Jemand am Tage wandelt, so stößt er nicht an. St: Wer bei Tage. vE.G: Wer am T. A: Wenn J. bei T. vE: weil ihm das L. der W. leuchtet.
10. Bg.dW.A: bei Nacht. vE: bei der N. Bb.St: in. Bb.Bg: weil das L. nicht in ihm ist. K: das L. ist n. bei ihm. vE: weil es ihm an Lichte fehlt. St: ist kein Licht für ihn da. S.dW: weil er kein L. hat. A: bei sich hat.
11. Bb: ist eingeschlafen. Bg.dW: entschla=fen. St: wecke. Bb.Bg: aus dem (vom) Schlaf aufwecke. A: v. Schlafe auferwecke.
12. Bg: wenn er in einen Schlaf gekommen ist. St.S: besser mit ihm werden. dW: er gerettet werden. Bb.A: gesund. Bg: genesen.
13. er rede von der Ruhe des Schlafs. A: Schlummern des Schl. St: v. dem Einschlum=mern im Schlafe. Bg.vE: v. dem eigentlichen Schl. dW.G: gewöhnlichen.
14. A: offen heraus. G: gerade heraus. K: offenaus. vE: geradezu.
15. Bb.S.vE.A.K: freue mich. St: es ist mir lieb.

Thomas, qui dicitur Didymus, ad con-
discipulos: Eamus et nos, ut moriamur
cum eo!
17 Venit itaque Jesus et invenit eum
quatuor dies jam in monumento haben-
18 tem. *Erat autem Bethania juxta Iero-
19 solymam quasi stadiis quindecim; *multi
autem ex Judaeis venerant ad Martham
et Mariam, ut consolarentur eas de
20 fratre suo. *Martha ergo, ut audivit
quia Jesus venit, occurrit illi; Maria
21 autem domi sedebat. *Dixit ergo Mar-
tha ad Jesum: Domine, si fuisses hic,
22 frater meus non fuisset mortuus; *sed
et nunc scio, quia quaecunque poposceris
23 a Deo, dabit tibi Deus. *Dicit illi Je-
24 sus: Resurget frater tuus. *Dicit ei
Martha: Scio quia resurget in resur-
25 rectione in novissimo die. *Dixit ei
Jesus: Ego sum resurrectio et vita; qui
credit in me, etiam si mortuus fuerit,
26 vivet, *et omnis qui vivit et credit in
me, non morietur in aeternum. Credis
27 hoc? *Ait illi: Utique, Domine, ego
credidi quia tu es Christus, Filius Dei
28 vivi, qui in hunc mundum venisti. *Et
cum haec dixisset, abiit et vocavit Ma-
riam sororem suam silentio, dicens:
29 Magister adest et vocat te. *Illa ut
audivit, surgit cito et venit ad eum;
30 *nondum enim venerat Jesus in castel-
lum, sed erat adhuc in illo loco, ubi
31 occurrerat ei Martha. *Judaei ergo,
qui erant cum ea in domo et consola-
bantur eam, cum vidissent Mariam quia
cito surrexit et exiit, secuti sunt eam,
dicentes: Quia vadit ad monumentum,
32 ut ploret ibi. *Maria ergo, cum ve-
nisset ubi erat Jesus, videns eum ceci-
dit ad pedes ejus et dicit ei: Domine,
si fuisses hic, non esset mortuus frater
33 meus. *Jesus ergo, ut vidit eam
plorantem et Judaeos, qui venerant cum

16. F† suos. S: ut et.
18. AF: -ma. 22. AF* Deus.
24. AF: -ma. 26. L: moritur.
27. AL* vivi. [L]* hunc.
28. A* (ult.) et. 29. S: surrexit.
31. AL: igitur. 32. AL: dixit.

πεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς 20,24. 21,2.
συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀπο- 14,5.
θάνωμεν μετ' αὐτοῦ. v.8.
17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσ- v.6.
σαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. (5,5.
18 Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύ- Mr.11,1.
μων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε, 19 καὶ (12,1. 6,19.
πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς
τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παρα-
μυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-
τῶν. 20 Ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι
Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία L.10,39s.
δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. 21 Εἶπεν οὖν ἡ
Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, v.32.
ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει· 22 ἀλλὰ
καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, v.42. 9,31.33.
δώσει σοι ὁ θεός. 23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 Λέγει αὐ-
τῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ 5,29.. L.14,14.
ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 Εἶπεν Act.24,15
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ 5,21ss. 6,40.54.
ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, Act.26,23
ζήσεται, 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων 8,51.6,50 3,36.
εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πι- 12,25.
στεύεις τοῦτο; 27 Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε,
ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ 6,69.
υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμε- Mt.11,3.
νος. 28 Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ
ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λά-
θρα, εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ
φωνεῖ σε. 29 Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται
ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν· 30 οὔπω δὲ
ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν
ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. v.20.
31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν v.19.
τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόν-
τες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξ-
ῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες· Ὅτι
ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
32 Ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰη-
σοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς
πόδας, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, v.21.
οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός. 33 Ἰη-
σοῦς οὖν, ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ
τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίον-

17. L: Ἦλθεν .. κ. εὗρ. 18. *Wall.*: πέντε (coll. Act. 1,12). 19. LT: πολλοὶ δὲ. L: πρὸς τὴν Μ. LT²: Μαριάμ (eti. 28. 31s. 45; non item 1s. 20). T* αὐτῶν. 21. G²KL* ἡ. LT: οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδ. μ. 22. [L]T* Ἀλλὰ. 24. LT† ἡ. 28. T²: τοῦτο. 29. LT: ἠγέρθη. T²: ἤρχετο. 30. LT²: ἦν ἔτι. 31. T (G in m.; *BDLX*): δόξαντες ὅτι ὑπάγει. 32. T: με ἀπέθ.

nannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns
mit ziehen, daß wir mit ihm sterben.

17 Da kam Jesus, und fand ihn, daß er schon
18 vier Tage im Grabe gelegen war. *Bethania
aber war nahe bei Jerusalem, bei funfzehn
19 Feldweges, *und viele Juden waren zu Mar-
tha und Maria gekommen, sie zu trösten über
20 ihrem Bruder. *Als Martha nun hörete, daß
Jesus kommt, gehet sie ihm entgegen, Maria
21 aber blieb daheim sitzen. *Da sprach Martha
zu Jesu: Herr, wärest du hier gewesen, mein
22 Bruder wäre nicht gestorben; *aber ich weiß
auch noch, daß, was du bittest von Gott, das
23 wird dir Gott geben. *Jesus spricht zu ihr:
24 Dein Bruder soll auferstehen. *Martha spricht
zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen
wird in der Auferstehung am jüngsten Tage.
25 *Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung
und das Leben. Wer an mich glaubet, der
26 wird leben, ob er gleich stürbe, *und wer da
lebet und glaubet an mich, der wird nimmer-
27 mehr sterben. Glaubest du das? *Sie spricht
zu ihm: Herr, ja, ich glaube, daß du bist
Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt
28 gekommen ist. *Und da sie das gesagt
hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester
Maria heimlich, und sprach: Der Meister ist
29 da und rufet dich. *Dieselbige, als sie das
hörete, stand sie eilend auf und kam zu ihm.
30 *Denn Jesus war noch nicht in den Flecken
gekommen, sondern war noch an dem Ort, da
31 ihm Martha war entgegen gekommen. *Die
Juden, die bei ihr im Hause waren und trö-
steten sie, da sie sahen Maria, daß sie eilend
aufstand und hinaus ging, folgeten sie ihr
nach und sprachen: Sie gehet hin zum Grabe,
32 daß sie daselbst weine. *Als nun Maria kam,
da Jesus war, und sahe ihn, fiel sie zu seinen
Füßen und sprach zu ihm: Herr, wärest du
hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestor-
33 ben. *Als Jesus sie sahe weinen, und
die Juden auch weinen, die mit ihr kamen,

16. zu seinen Mitjüngern ... auch hin-
ziehen. vE: Ja lasset uns. A: So wollen auch wir.

17. Da nun J. kam, fand er ihn. vE: fand
er, daß man L. schon seit v. T. in d. Gruft ge-
setzt hatte.

20. Bb.Bg.S: im Hause. St.vE.G: blieb zu
H. (sitzen). dW: saß im H. A.K: zu H.
21. vE: wärest du doch ... so wäre.
22. Bb.Bg.dW: Aber auch nun (jetzt noch)
weiß ich. St: Doch bin ich auch jetzt noch über-
zeugt. vE: versichert. A: v. Gott begehrest. Bg:
begehren wirst. St.vE: gewähren.

23. wird auferst.
24. St.S.dW.vE.A.K: bei der Auferst.

25. Bb: ob er schon gestorben. A.K: wenn er
auch (obgleich er) gest. ist.
26. Bb.Bg.St.vE.A.K: (gar) nicht st. in
Ewigkeit.
27. kommen soll. Bb.vE: sollte. K: der du...
gekommen bist. vE.A.K: des lebendigen Gottes.
Bb: habe geglaubet.

30. in d. Fl. gegangen.

32. hinkam.

19. A.A: ihren Br.
28. U.L: ihrer Schw.... rufet dir.

Thomas, qui dicitur Didymus, ad con-
discipulos: Eamus et nos, ut moriamur
cum eo!
17 Venit itaque Jesus et invenit eum
quatuor dies jam in monumento haben-
18 tem. *Erat autem Bethania juxta Iero-
19 solymam quasi stadiis quindecim; *multi
autem ex Judaeis venerant ad Martham
et Mariam, ut consolarentur eas de
20 fratre suo. *Martha ergo, ut audivit
quia Jesus venit, occurrit illi; Maria
21 autem domi sedebat. *Dixit ergo Mar-
tha ad Jesum: Domine, si fuisses hic,
22 frater meus non fuisset mortuus; *sed
et nunc scio, quia quaecunque poposceris
23 a Deo, dabit tibi Deus. *Dicit illi Je-
24 sus: Resurget frater tuus. *Dicit ei
Martha: Scio quia resurget in resur-
25 rectione in novissimo die. *Dixit ei
Jesus: Ego sum resurrectio et vita; qui
credit in me, etiam si mortuus fuerit,
26 vivet, *et omnis qui vivit et credit in
me, non morietur in aeternum. Credis
27 hoc? *Ait illi: Utique, Domine, ego
credidi quia tu es Christus, Filius Dei
28 vivi, qui in hunc mundum venisti. *Et
cum haec dixisset, abiit et vocavit Ma-
riam sororem suam silentio, dicens:
29 Magister adest et vocat te. *Illa ut
audivit, surgit cito et venit ad eum;
30 *nondum enim venerat Jesus in castel-
lum, sed erat adhuc in illo loco, ubi
31 occurrerat ei Martha. *Judaei ergo,
qui erant cum ea in domo et consola-
bantur eam, cum vidissent Mariam quia
cito surrexit et exiit, secuti sunt eam,
dicentes: Quia vadit ad monumentum,
32 ut ploret ibi. *Maria ergo, cum ve-
nisset ubi erat Jesus, videns eum ceci-
dit ad pedes ejus et dicit ei: Domine,
si fuisses hic, non esset mortuus frater
33 meus. *Jesus ergo, ut vidit eam
plorantem et Judaeos, qui venerant cum

16. F† suos. S: ut et.
18. AF: -ma. 22. AF* Deus.
24. AF: -ma. 26. L: moritur.
27. AL* vivi. [L]* hunc.
28. A* (ult.) et. 29. S: surrexit.
31. AL: igitur. 32. AL: dixit.

πεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς 10,24. 21,2.
συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀπο- 14,5.
θάνωμεν μετ' αὐτοῦ. v.8.
17 *Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσ-* v.6.
σαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. (5,5.
18 *Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύ-* Mc.11,1.
μων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε, 19 *καὶ* (12,1. 6,19.
πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς
τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παρα-
μυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-
τῶν. 20 *Ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι*
Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία L.10,39s.
δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. 21 *Εἶπεν οὖν ἡ*
Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, v.32.
ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει· 22 *ἀλλὰ*
καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, v.42. 9,31.33.
δώσει σοι ὁ θεός. 23 *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·*
Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 *Λέγει αὐ-*
τῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ 5,29.. L.14,14.
ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 *Εἶπεν* Act.24,15
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ 5,21ss. 6,40.54.
ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, Act.26,23
ζήσεται, 26 *καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων* 8,51.6,50 3,36.
εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πι- 12,25.
στεύεις τοῦτο; 27 *Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε,*
ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ 6,69.
υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμε- Mt.11,3.
νος. 28 *Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ*
ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λά-
θρα, εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ
φωνεῖ σε. 29 *Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται*
ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν· 30 *οὔπω δὲ*
ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν
ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. v.20.
31 *Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν* v.19.
τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόν-
τες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξ-
ῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες· Ὅτι
ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
32 *Ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰη-*
σοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς
πόδας, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, v.21.
οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός. 33 *Ἰη-*
σοῦς οὖν, ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ
τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίον-

17. L: *Ἦλθεν .. κ. εὗρ.* 18. *Wall.*: *πέντε* (coll. Act. 1,12). 19. LT: *πολλοὶ δὲ.* L: *πρὸς τὴν Μ.* LT²: *Μαριάμ* (eti. 28. 31s. 45; non item 1s. 20). T* *αὐτῶν.* 21. G²KL* *ἡ.* LT: *οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδ. μ.* 22. [L]T* *Ἀλλά.* 24. LT† *ἡ.* 28. T²: *τοῦτο.* 29. LT: *ἠγέρθη.* T²: *ἤρχετο.* 30. LT²: *ἦν ἔτι.* 31. T (G in m.; *BDLX*): *δόξαντες ὅτι ὑπάγει.* 32. T: *με ἀπέθ.*

nannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns
mit ziehen, daß wir mit ihm sterben.

17 Da kam Jesus, und fand ihn, daß er schon
18 vier Tage im Grabe gelegen war. *Bethania
aber war nahe bei Jerusalem, bei funfzehn
19 Feldweges, *und viele Juden waren zu Mar-
tha und Maria gekommen, sie zu trösten über
20 ihrem Bruder. *Als Martha nun hörete, daß
Jesus kommt, gehet sie ihm entgegen, Maria
21 aber blieb daheim sitzen. *Da sprach Martha
zu Jesu: Herr, wärest du hier gewesen, mein
22 Bruder wäre nicht gestorben; *aber ich weiß
auch noch, daß, was du bittest von Gott, das
23 wird dir Gott geben. *Jesus spricht zu ihr:
24 Dein Bruder soll auferstehen. *Martha spricht
zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen
wird in der Auferstehung am jüngsten Tage.
25 *Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung
und das Leben. Wer an mich glaubet, der
26 wird leben, ob er gleich stürbe, *und wer da
lebet und glaubet an mich, der wird nimmer-
27 mehr sterben. Glaubest du das? *Sie spricht
zu ihm: Herr, ja, ich glaube, daß du bist
Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt
28 gekommen ist. *Und da sie das gesagt
hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester
Maria heimlich, und sprach: Der Meister ist
29 da und rufet dich. *Dieselbige, als sie das
hörete, stand sie eilend auf und kam zu ihm.
30 *Denn Jesus war noch nicht in den Flecken
gekommen, sondern war noch an dem Ort, da
31 ihm Martha war entgegen gekommen. *Die
Juden, die bei ihr im Hause waren und trö-
steten sie, da sie sahen Maria, daß sie eilend
aufstand und hinaus ging, folgeten sie ihr
nach und sprachen: Sie gehet hin zum Grabe,
32 daß sie daselbst weine. *Als nun Maria kam,
da Jesus war, und sahe ihn, fiel sie zu seinen
Füßen und sprach zu ihm: Herr, wärest du
hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestor-
33 ben. *Als Jesus sie sahe weinen, und
die Juden auch weinen, die mit ihr kamen,

---

19. A.A: ihren Br.
28. U.L: ihrer Schw. ... rufet dir.

16. zu seinen Mitjüngern ... auch hinziehen. vE: Ja lasset uns. A: So wollen auch wir.

17. Da nun J. kam, fand er ihn. vE: fand er, daß man L. schon seit v. T. in d. Gruft gesetzt hatte.

20. Bb.Bg.S: im Hause. St.vE.G: blieb zu H. (sitzen). dW: saß im H. A.K: zu H.
21. vE: wärest du doch ... so wäre.
22. Bb.Bg.dW: Aber auch nun (jetzt noch) weiß ich. St: Doch bin ich auch jetzt noch überzeugt. vE: versichert. A: v. Gott begehrest. Bg: begehren wirst. St.vE: gewähren.

23. wird auferst.
24. St.S.dW.vE.A.K: bei der Auferst.

25. Bb: ob er schon gestorben. A.K: wenn er auch (obgleich er) gest. ist.
26. Bb.Bg.St.vE.A.K: (gar) nicht st. in Ewigkeit.
27. kommen soll. Bb.vE: sollte. K: der du... gekommen bist. vE.A.K: des lebendigen Gottes. Bb: habe geglaubet.

30. in d. Fl. gegangen.

32. hinkam.

XI. Sepulti evocatio. Caiphae unum pro populo interficiendi decretum.

ea, plorantes, infremuit spiritu et turba-
34 vit se ipsum, *et dixit: Ubi posuistis eum?
35 Dicunt ei: Domine, veni et vide! *Et
36 lacrymatus est Jesus. *Dixerunt ergo
Judaei: Ecce, quomodo amabat eum!
37 *Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non
poterat hic, qui aperuit oculos caeci nati,
38 facere ut hic non moreretur? *Jesus
ergo rursum fremens in semet ipso venit
ad monumentum; erat autem spelunca, et
39 lapis superpositus erat ei. *Ait Jesus:
Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror
ejus qui mortuus fuerat: Domine, jam
40 foetet; quatriduanus est enim. *Dicit
ei Jesus: Nonne dixi tibi, quoniam si
41 credideris, videbis gloriam Dei? *Tu-
lerunt ergo lapidem; Jesus autem eleva-
tis sursum oculis dixit: Pater, gratias
42 ago tibi, quoniam audisti me. *Ego
autem sciebam quia semper me audis,
sed propter populum, qui circumstat,
dixi, ut credant quia tu me misisti.
43 *Haec cum dixisset, voce magna clama-
44 vit: Lazare, veni foras! *Et statim pro-
diit, qui fuerat mortuus, ligatus pedes
et manus institis, et facies illius sudario
erat ligata. Dixit eis Jesus: Solvite eum
et sinite abire.
45 Multi ergo ex Judaeis, qui venerant
ad Mariam et Martham et viderant, quae
46 fecit Jesus, crediderunt in eum; *qui-
dam autem ex ipsis abierunt ad Phari-
saeos et dixerunt eis, quae fecit Jesus.
47 Collegerunt ergo pontifices et Phari-
saei concilium et dicebant: Quid faci-
mus, quia hic homo multa signa facit?
48 *si dimittimus eum sic, omnes credent
in eum, et venient Romani et tollent
49 nostrum locum et gentem. *Unus au-
tem ex ipsis, Caiphas nomine, cum
esset pontifex anni illius, dixit eis: Vos
50 nescitis quidquam, *nec cogitatis quia
expedit vobis, ut unus moriatur homo pro
51 populo et non tota gens pereat! *Hoc

33. AL: fremuit. Al.: turbatus est in se ipso. 36. A* ergo. 37. AL (* nati): ut et. 39. L: fetet (A: faetet). AL: enim est. 44. L: Dicit. 45. AL* et Marth. *et* Jes. Al.: viderunt. 47. Al.: faciemus. 48. Al.: mittimus. A[L]† (a. loc.) et. 49. AF: Caiaphas. L* nomine. 50. Al.: cognoscitis. AL: nobis.

τας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάρα- v.38. 13,21 Mc.
ξεν ἑαυτόν, 34 καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐ- 8,12.3,5.
τόν; Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. (1,39..; L.19,41.
35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 Ἔλεγον οὖν οἱ
Ἰουδαῖοι· Ἴδε, πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 Τινὲς
δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἠδύνατο οὗτος ὁ
ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆ- 9,6ss.32s. 10,21.
σαι, ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰη-
σοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, v.33..
ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, 20,1. Mt.
καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 Λέγει ὁ 27,60pp.
Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ ἡ
ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε,
ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι. 40 Λέγει v.17.
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πι- v.25s.4; (L.9,43.
στεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; 41 Ἦραν
οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος·
ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ (17,1. Mc.7,34.
εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς
μου. 42 Ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου
ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶ- 12,30. 1Rg.
τα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέ- 18,37; Jo.11,15;
στειλας. 43 Καὶ ταῦτα εἰπών, φωνῇ μεγάλῃ (5,25. L.8,49pp.
ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 Καὶ 7,11.
ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας Sir.38,16
καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ 20,7. L.19,20.
σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.
45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλ- v.19.
θόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι 7,31.
ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 τινὲς
δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, 9,13.
καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.
47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Mt. 26,3pp.
Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦ- L.16,31.
μεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα
ποιεῖ; 48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες 12,19.
πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ
Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον L.3,1.
καὶ τὸ ἔθνος. 49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν,
Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκεί- L.3,2.
νου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, (7,50ss.
50 οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν, ἵνα 18,14.
εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ
μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. 51 Τοῦτο δὲ

37. LT²: ἰδών. 39. LTΘ (*ABCDKL*): τ. τετελευτηκότος. 40. LT: ὄψῃ. 41. G[KH]SLTΘ(*BC¹DL*)* ὁ-κείμ. 44. T* Καὶ † (p. ἄφ.) αὐτόν. 45. B[KH]† ὁ Ἰησῦς. 46. LT²: ὅ. 50. LT: λογίζ. T²: ὑμῖν.

ergrimmete er im Geist und betrübte sich selbst,
34 *und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie
35 sprachen zu ihm: Herr, komm und siehe es. *Und
36 Jesu gingen die Augen über. *Da sprachen
die Juden: Siehe, wie hat er ihn so lieb ge=
37 habt! *Etliche aber unter ihnen sprachen:
Konnte, der dem Blinden die Augen aufgethan
hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht
38 stürbe? *Jesus aber ergrimmete abermal
in ihm selbst, und kam zum Grabe. Es war
aber eine Kluft, und ein Stein drauf gelegt.
39 *Jesus sprach: Hebt den Stein ab! Spricht
zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbe=
nen: Herr, er stinket schon, denn er ist vier
40 Tage gelegen. *Jesus spricht zu ihr: Hab ich
dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du
41 solltest die Herrlichkeit Gottes sehen? *Da
hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene
lag. Jesus aber hob seine Augen empor und
sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich er=
42 höret hast. *Doch ich weiß, daß du mich alle=
zeit hörest; sondern um des Volks willen, das
umher stehet, sage ichs, daß sie glauben, du
43 habest mich gesandt. *Da er das gesagt hatte,
rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm
44 heraus! *Und der Verstorbene kam heraus,
gebunden mit Grabtüchern an Füßen und Hän=
den, und sein Angesicht verhüllet mit einem
Schweißtuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset
ihn auf und lasset ihn gehen.
45 Viele nun der Juden, die zu Maria gekom=
men waren, und sahen, was Jesus that, glau=
46 beten an ihn; *etliche aber von ihnen gingen
hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was
Jesus gethan hatte.
47 Da versammleten die Hohenpriester und die
Pharisäer einen Rath, und sprachen: Was
thun wir? Dieser Mensch thut viele Zeichen.
48 *Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn
glauben, so kommen dann die Römer und neh=
49 men uns Land und Leute. *Einer aber unter
ihnen, Caiphas, der desselben Jahrs Hoher=
priester war, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts,
50 *bedenket auch nichts; es ist uns besser, Ein
Mensch sterbe für das Volk, denn daß das
51 ganze Volk verderbe! *Solches aber redete er

33. Bb: ward er entrüstet. A.K: erschauerte er. dW: ergr. im G. u. ward erschüttert. K: erregte sich selbst. vE: ward er davon im G. gerührt u. bewegt. St: tief bewegt in s. Innern u. erschüttert. G: in s. Gemüthe ersch. u. sehr betrübt.

35. Bb.S: Jesus vergoß Thränen. Bg.St. dW.vE.A.K.G: weinete.

37. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: nicht machen. dW: starb.

38. **davor gelegt.** Bb: zur Grabstätte. St. vE: Gruft. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: eine Höhle. A: darüber gelegt. vE: mit einem davor gelegten St.

39. Bb.S.A.G: Hebet d. St. weg. Bg: Thut... St.dW.vE: Nehmet. Bb.Bg.vE.A.K.G: riecht. St: r. [gewiß] schon!! dW.vE.A.G: liegt schon (bereits) 4 T. K: l. 4 T. St: ist schon seit... todt. Bg: es ist der vierte T. bei ihm. Bb: er ist viertägig.

40. **solltest du.** St: schauen.

41. Bb.A: in die Höhe. S.vE: zum Himmel.

42. **aber um d. V. w.** Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: erhörest. Bb.Bg: wußte aber. St.vE: wußte wohl. A: zwar. K: wußte. Bb.vE.A: hab' ichs gesagt. Bg.K: sagte es.

43. Bb.Bg: schrie! S: mit starker St.

44. St.S: der Todte. St.vE: mit Binden umwunden. S: leinenen Tüchern. G: Tüchern. K: das A. umhüllet. Bb.dW: umbunden. vE: Bindet ihn los. A: Machet. Bb: l. ihn hingehen. A: fortg. S: damit er gehen könne.

45. Bg: schaueten. Bb: angeschaut hatten. S.vE: gesehen hatten. G: mit angesehen. A: was J. gewirkt hatte.

47. Bb: die große Rathsversammlung. S.vE: den hohen Rath. K: ließen den R. versammeln. St: das Synedr. zus. kommen. S: Was sollen wir thun? K: W. machen wir? St.vE: fangen wir an? A: wirkt v. Wunder. Bb: weil d. M. Bg: daß. vE: da.

48. St.S.dW.G: ihn so (also) fortfahren. vE: forthandeln. K: Wenn wir ihn so hinlassen. A.K: unser L. u. Volk wegnehmen. (Bb: beides unsern Ort u. V.)

49. S: eben in diesem J. H. geworden war. St.dW.vE: verstehet (doch) nichts. S: sehet nicht ein.

50. **bed. auch nicht, daß uns b. ist.** Bb.Bg: uns vorträglich. St: zuträgl. für uns. A.K: (für) euch besser. St.S.dW.vE.A.K.G: zu Grunde gehe (geht, gehn zu lassen). K: das ganze Geschlecht!

autem a semetipso non dixit, sed cum
esset pontifex anni illius, prophetavit
quod Jesus moriturus erat pro gente,
52 *et non tantum pro gente, sed ut filios
Dei, qui erant dispersi, congregaret in
53 unum. *Ab illo ergo die cogitaverunt,
ut interficerent eum.

54 Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judaeos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem quae dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum
55 discipulis suis. *Proximum autem erat
Pascha Judaeorum, et ascenderunt multi
Ierosolymam de regione ante Pascha,
56 ut sanctificarent se ipsos. *Quaerebant
ergo Jesum, et colloquebantur ad invicem in templo stantes: Quid putatis,
57 quia non venit ad diem festum? *Dederant autem pontifices et Pharisaei mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit,
indicet, ut apprehendant eum.

XII. Jesus ergo ante sex dies Paschae
venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mor-
2 tuus, quem suscitavit Jesus. *Fecerunt
autem ei coenam ibi, et Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex
3 discumbentibus cum eo. *Maria ergo
accepit libram unguenti nardi pistici
pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit
pedes ejus capillis suis; et domus im-
4 pleta est ex odore unguenti. *Dixit
ergo unus ex discipulis ejus, Judas
Iscariotes, qui erat eum traditurus:
5 *Quare hoc unguentum non vaeniit tre-
centis denariis et datum est egenis?
6 *Dixit autem hoc, non quia de egenis
pertinebat ad eum, sed quia fur erat,
et loculos habens, ea quae mittebantur
7 portabat. *Dixit ergo Jesus: Sinite il-
lam, ut in diem sepulturae meae servet
8 illud! *Pauperes enim semper habetis
vobiscum, me autem non semper habetis.

9 Cognovit ergo turba multa ex Ju-

52. A[L]† (p. sed) et. 53. Al.: interficere. 54. [L]* (pr.) in. AF* suis. 55. AF: -ma. 56. AL: veniat (Al.: veniet). 3. A* (pr.) et. F* pedes ej. 4. AL: Dicit *et:* Scariothis. 5. L: veniit. 6. Al.: export. 7. A: Sine. 8. S: habebitis (bis).

ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν Ex.4,15. Num.
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν, ὅτι ἔμελ- 27,19ss. Pr.
λεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 16,1.10.
52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα
καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα 10,16.. 12,32.
συναγάγῃ εἰς ἕν. 53 Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς 1,12; 12,42.
ἡμέρας συνεβουλεύσαντο, ἵνα ἀποκτείνωσιν Mt.21,38.
αὐτόν.

54 Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παῤῥησίᾳ περιεπά-
τει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν
εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ (2Chr. 13,19.
λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ. 55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πά- (6,4.
σχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς
Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα,
ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 Ἐζήτουν οὖν τὸν 2Chr. 30,17.
Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ Ex.19,10; Jo.7,11.
ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ
εἰς τὴν ἑορτήν; 57 Δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ 9,22.
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν
τις γνῷ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν
αὐτόν.

1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πά- Mt.26, 6-13p.
σχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος 11,1.43.
ὁ τεθνηκὼς ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 2 Ἐποίη-
σαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα L.10,40.
διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν ἀνακει-
μένων σὺν αὐτῷ. 3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα
λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου Mc.14,3. (L.7,37ss.
ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε
ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ
οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.
4 Λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐ- 6,71. 13,26.
τὸν παραδιδόναι· 5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον 18,2.
οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη v.7. Mc.14,5.
πτωχοῖς; 6 Εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ
τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης
ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλό- 13,29. (L.8,3.
μενα ἐβάσταζεν. 7 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Mc.6,37
Ἄφες αὐτήν· εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφια- 19,40. Mc.14,8.
σμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό. 8 Τοὺς πτωχοὺς Mt.26,12; Dt.15,11.
γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ
πάντοτε ἔχετε.

9 Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰου-

51. LT: ἐπροφ. et: ἤμελλ. 53. L: ἐβυλ. 54. T: Ὁ οὖν Ἰησ. RGSH: Ἐφραΐμ (Al.: Ἐφρέμ, Ἐφράμ, Ἐφραθᾶ). T* αὐτ. 57. LT* κ. T²: ἐντολάς. 1. [L]T* ὁ τεθν. LT† (in f.) ὁ Ἰησ. 2. T²† ἐκ. R: συνανακ. αὐτῷ. 4. T: Λέγει δὲ ὁ Ἰσκ., εἷς - αὐτοῦ, ὁ μ. 6. T: ἔχων (* κ.). 7. LT: ἵνα εἰς - τηρήσῃ αὐτό.

nicht von sich selbst, sondern, dieweil er des-
selbigen Jahrs Hoherpriester war, weissagete er.
52 Denn Jesus sollte sterben für das Volk, *und
nicht für das Volk allein, sondern daß er die
Kinder Gottes, die zerstreuet waren, zusammen
53 brächte. *Von dem Tage an rathschlagten
sie, wie sie ihn tödteten.

54 Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter
den Juden, sondern ging von dannen in eine
Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt ge-
nannt Ephrem, und hatte sein Wesen daselbst
55 mit seinen Jüngern. *Es war aber nahe die
Ostern der Juden, und es gingen viele hinauf
gen Jerusalem aus der Gegend vor den Ostern,
56 daß sie sich reinigten. *Da standen sie und
fragten nach Jesu, und redeten mit einander
im Tempel: Was dünket euch, daß er nicht
57 kommt auf das Fest? *Es hatten aber die
Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot
ausgehen, so jemand wüßte, wo er wäre, daß
ers anzeigete, daß sie ihn griffen.

XII. Sechs Tage vor den Ostern kam Jesus
gen Bethania, da Lazarus war, der Verstor-
bene, welchen Jesus auferwecket hatte von den
2 Todten. *Daselbst machten sie ihm ein Abend-
mahl, und Martha dienete, Lazarus aber war
3 deren einer, die mit ihm zu Tische saßen. *Da
nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälsch-
ter köstlicher Narde, und salbete die Füße Jesu,
und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das
Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe.
4 *Da sprach seiner Jünger einer, Judas, Si-
monis Sohn, Ischariothes, der ihn hernach
5 verrieth: *Warum ist diese Salbe nicht ver-
kauft um drei hundert Groschen und den Armen
6 gegeben? *Das sagte er aber nicht, daß er
nach den Armen fragete, sondern er war ein
Dieb und hatte den Beutel, und trug was
7 gegeben ward. *Da sprach Jesus: Laßt sie
mit Frieden, solches hat sie behalten zum Tage
8 meines Begräbnisses. *Denn Arme habt ihr
allezeit bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

9 Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er da-

53. U.L: rathschlugen.
3. U.L: Pfund Salben.
7. U.L: meiner Begräbniß.

51. St.vE.A.K.G: aus s. s. Bb.Bg.St.S. dW.vE.A.K.G: daß J. st. würde (werde)?

52. **auch d. K. G., die zerstreueten, in Eins zus. br.** Bb.K: in Eins versammeln möchte. Bg: zusammen versammelte. dW: zus. vereinigte. (S: wieder vereinigen werde?) St: in Eine Gesellschaft zu vereinigen. vE: zu Einer G. zu bringen.

53. **daß s. ihn t.** St.A: beschlossen. dW.G: faßten d. Beschluß. vE: wurde es durch einen Rathschluß bestimmt ... wollten umbringen lassen. (S: dachten darauf, wie s. d. Entschluß ... ausführen könnten.)

54. **verweilete daselbst.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: hielt sich auf. Bg: hatte s. Aufenthalt.

55. St: um sich (S: durch Reinigungen darauf) vorzubereiten.

56. **Da suchten s. Jesum, st. u. redeten ... er wird wohl nicht aufs F. kommen?** Bg: er möchte nicht ...? St.vE: Sollte er wohl ... k. (oder nicht)? S: wird er nicht? dW: daß er nicht kommen wird? A.K: Kommt er nicht? G: Er k. wohl nicht? Bb: Sollte er wohl gar nicht?

57. Bb.dW: ein G. gegeben. K: das G. ergehen lassen. Bg.A.G: Befehl gegeben. St.vE: (einen) den B. bekannt machen l. S: eine Verordnung erg. l.

1. Bb: der verstorben gewesen. St.S: der (vorhin) gestorbene Laz. dW.A: der gestorben war. K: der todt gewesen. vE: der Todtgewesene. G: wo L. gest. u. v. J. auferw. worden war.

2. dW: Mahl. S.K: Gastmahl. St.dW.vE: wartete auf. S: besorgte es. K: hatte die Obsorge.

3. Bb: unverf. sehr kostbarem Nardenbalsam. Bg: ungef. kostb. Nardensalbe. dW: Salbe, ächte, köstl. N. St.vE: ächtes kostb. Nardenöl. A: kostb. S. v. ächter N.

4. Bb.dW: überlieferte. (K: der ihn verr. würde!) Bg: sein künftiger Verräther. vE: nachheriger.

5. dW: und Armen. St: u. das Geld. K.G: u. diese (dieselben). vE: u. diese unter die A. vertheilt.

6. **weil er ein D. war ... eingelegt w.** Bb: eingeworfen. A: hineingew. S: mitgetheilt. G: nachtrug. (St.dW.vE: das Einkommende, Eingelegte, was hineingel. wurde, unterschlug?) Bb.dW.K: daß (weil) er sich um die A. bekümmerte (kümmerte). G: als hätte er sich. Bg: daß es ihm um die A. zu thun wäre. St.vE: weil ihm d. A. (so sehr) am Herzen lagen. S: sehr um d. A. besorgt war. A: als wäre ihm an den A. etwas gelegen gewesen. vE: den Beutel führte. dW: die Kasse hatte.

7. **Laß sie doch.** St.dW: Laß sie! vE: L. s. nur! Bb: Laß ab von ihr. Bg: L. sie gehen. S.A.K.G: Lasset sie (nur, gehen)! Bb: der Zubereitung zu m. Begr. dW: meiner Leichenbereitung. (S.vE: Begräbnißtag?) Bg: da ich zum Grab gerüstet werde. Bb.Bg.S: aufbehalten. St.dW: aufbewahret. A.K: damit (auf daß) sie es für ... thue (ausrichte). G: s. hat dies gethan.

8. Bb.Bg St.dW.G: die Armen.

9. A.G: eine große Menge Juden. vE: sehr viele. Bb: wurde gewahr.

daeis quia illic est, et venerunt non
propter Jesum tantum, sed ut Lazarum
viderent, quem suscitavit a mortuis.
10 *Cogitaverunt autem principes sacerdo-
11 tum, ut et Lazarum interficerent, *quia
multi propter illum abibant ex Judaeis
et credebant in Jesum.

12 In crastinum autem turba multa,
quae venerat ad diem festum, cum au-
dissent quia venit Jesus Ierosolymam,
13 *acceperunt ramos palmarum et pro-
cesserunt obviam ei, et clamabant: Ho-
sanna! „benedictus qui venit in nomine
14 Domini" Rex Israel! *Et invenit Jesus
asellum et sedit super eum, sicut scri-
15 ptum est: *„Noli timere, filia Sion!
ecce, rex tuus venit sedens super pul-
16 lum asinae". *Haec non cognoverunt
discipuli ejus primum, sed quando glo-
rificatus est Jesus, tunc recordati sunt
quia haec erant scripta de eo et haec
17 fecerunt ei. *Testimonium ergo per-
hibebat turba, quae erat cum eo, quando
Lazarum vocavit de monumento et susci-
18 tavit eum a mortuis; *propterea et ob-
viam venit ei turba, quia audierunt eum
19 fecisse hoc signum. *Pharisaei ergo
dixerunt ad semetipsos: Videtis quia
nihil proficimus? ecce, mundus totus
post eum abiit!

20 Erant autem quidam Gentiles ex his,
qui ascenderant ut adorarent in die festo;
21 *hi ergo accesserunt ad Philippum, qui
erat a Bethsaida Galilaeae, et rogabant
eum dicentes: Domine, volumus Jesum
22 videre. *Venit Philippus et dicit An-
dreae, Andreas rursum et Philippus
23 dixerunt Jesu. *Jesus autem re-
spondit eis, dicens: Venit hora, ut cla-
24 rificetur Filius hominis. *Amen amen
dico vobis, nisi granum frumenti cadens
in terram mortuum fuerit, ipsum solum
manet, si autem mortuum fuerit, mul-
25 tum fructum affert. *Qui amat animam
suam, perdet eam, et qui odit animam
suam in hoc mundo, in vitam aeternam

---

12. AF: -ma.
19. Al.: autem.
22. A: dicunt.
23. AF: glorificetur.
25. Al.: qui perdiderit.

δαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστί, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν
Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον 11,1.43.
ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 *Ἐβουλεύ-*
σαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον 11,53.
ἀποκτείνωσιν, 11 *ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆ-*
γον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν 11,45.
Ἰησοῦν.

12 *Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν* 11,56.
εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ
Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 *ἔλαβον τὰ βαΐα* Lv. 23,40; Mt. 21,8s.
τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν pp.
αὐτῷ, καὶ ἔκραζον· Ὡσαννά, „εὐλογημένος Ps. 118,25s.
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου", ὁ βασιλεὺς Mt. 23,39; Jo. 1,50..;
τοῦ Ἰσραήλ. 14 *Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον* Mt. 21,1s. pp;
ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμέ- 7 pp.
νον· 15 *„Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδού,* Zach. 9,9. Mt. 21,5.
ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶ- (Es. 62,11
λον ὄνου". 16 *Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ*
μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξά- 7,39. 2,22..
σθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα
ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίη-
σαν αὐτῷ. 17 *Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ*
ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτι τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν 11,43. (L. 19,37.
ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νε-
κρῶν· 18 *διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ*
ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέ-
ναι τὸ σημεῖον. 19 *Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον*
πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε 11,47ss.
οὐδέν· ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. 3,26. L. 19,48.

20 *Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀνα-* 7,35; Act. 17,4.
βαινόντων, ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ· 8,27. 1Rg. 8,42;
21 *οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ* Jo. 1,45.. (Mt.
Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐ- 11,21.
τὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν (L. 19,3.
ἰδεῖν. 22 *Ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ*
Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος 1,45.
λέγουσι τῷ Ἰησοῦ. 23 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς*
ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ
ὥρα, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 7,39. 17,1 13,31s.
24 *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος* Ph. 2,6ss. (1Cor.
τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐ- 15,36.
τὸς μόνος μένει, ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν v. 32.
καρπὸν φέρει. 25 *Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐ-* 11,25. L. 9,24.
τοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν 17,33. Mt. 10,39.
αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον 16,25..

---

13. LT: *ἐκραύγαζον* ([L]† *λέγοντες*). KT* ὁ (a. *βασ.*). 15. LT: *θυγάτηρ*. 16. [L]T* *δὲ*. *Θ* (in f.): *Καὶ ταῦτα τλ.* (coll. 19, 24). 17. *AQSXΔ* (G in m.): *ὅτε*. 18. R: *ἤκουσε*. 19. L: *οὐδέν*; 20. LT²: *προσκυνήσουσιν*. 22. LT (pro *κ. πάλιν*): *ἔρχεται* († *κ. a. λέγουσιν*). 23. T²: *ἀποκρίνεται*.

selbst war, und kamen nicht um Jesu willen
allein, sondern daß sie auch Lazarus sähen,
10 welchen er von den Todten erweckt hatte. *Aber
die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie
11 auch Lazarus tödteten. *Denn um seinetwillen
gingen viele Juden hin und glaubeten an Jesum.

12 Des andern Tages, viel Volks, das auf
das Fest gekommen war, da es hörete, daß
13 Jesus kommt gen Jerusalem, *nahmen sie Pal-
menzweige und gingen hinaus ihm entgegen,
und schrieen: Hosianna! „Gelobet sei, der da
kommt in dem Namen des Herrn", ein König
14 von Israel! *Jesus aber überkam ein Eselein
und ritt darauf, wie denn geschrieben stehet:
15 „Fürchte dich nicht, du Tochter Zion; siehe,
dein König kommt, reitend auf einem Esels-
16 Füllen". *Solches aber verstanden seine Jünger
zuvor nicht, sondern da Jesus verkläret ward,
da dachten sie dran, daß solches war von ihm
geschrieben, und sie solches ihm gethan hatten.
17 *Das Volk aber, das mit ihm war, da er
Lazarus aus dem Grabe rief und von den
18 Todten auferweckte, rühmete die That. *Darum
ging ihm auch das Volk entgegen, da sie höreten,
19 er hätte solches Zeichen gethan. *Die Phari-
säer aber sprachen unter einander: Ihr sehet,
daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft
ihm nach.

20 Es waren aber etliche Griechen unter denen,
die hinauf gekommen waren, daß sie anbeteten
21 auf das Fest. *Die traten zu Philippus, der
von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn
und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne
22 sehen. *Philippus kommt und sagets Andreas,
und Philippus und Andreas sagtens weiter
23 Jesu. *Jesus aber antwortete ihnen und
sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Men-
24 schen Sohn verkläret werde. *Wahrlich, wahr-
lich, ich sage euch: Es sei denn, daß das Wei-
zenkorn in die Erde falle und ersterbe, so blei-
bets alleine, wo es aber erstirbt, so bringets
25 viele Früchte. *Wer sein Leben lieb hat, der
wirds verlieren, und wer sein Leben auf dieser
Welt hasset, der wirds erhalten zum ewigen

10. rathschlagten. St.S: beschlossen. vE.G: faßten d. Entschluß. A: gingen mit dem Gedanken um.
11. St.vE: gingen hinaus. K: herkamen. (S: fielen von ihnen ab?)
12. G: die Volksmenge die ... gek. war.
13. Bb.Bg.St.S.dW: Gesegnet. A: Gebenedeiet. K: Gepriesen. vE: Hochgepr. Bb.St.S. dW.vE.A.K.G: der K. Israels. Bg: Israels K.

14. Bb.Bg.St.dW.G: fand ... setzte sich darauf. A.K: traf (da). vE: hatte bekommen u. sich ꝛc.
15. Bb.Bg.St.S.A.K.G: sitzend.

16. zuerst nicht. dW.vE.A.K: Anfangs. Bg. St.dW.vE.A.K: verherrlichet. Bg: seinethalben geschr. St: mit Beziehung auf ihn! A: daß man es ihm that. K: Und solches that man ihm.
17. Bb.St.dW.vE: bezeugte, daß er (er hätte) ... G: bez. es öffentlich. A: legte Zeugniß ab. Bg: So zeugete nun. K: Zeugniß gab nun.
18. vE: zogen ihm auch so viele Menschen entg.
19. St.dW.A.K: Seht ihr (es nun) ...? S: Nun seht ihr doch! vE: Da sehet ihr nun! G: Da seht ihrs! vE.A.K: wir nichts ausrichten. Bb: Sehet ihr wohl, daß ihr keinen Nutzen schaffet? S. die W. geht ihm nach. A.K: die ganze W.

20. St.vE: (um) das Fest zu feiern. A.K: einige Heiden.

22. Bb.Bg.dW: A. u. Ph. wiederum.

23. Die Stunde. vE: D. Zeit ist da. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: verherrlicht.
24. viel Frucht. Bb: sterbe. A: stirbt. Bg. S.vE: so trägt es.

25. Bb.A: seine Seele. Bb.Bg.dW.A: bewahren. vE: gering achtet ... für das ew. L. St: für ein ewiges L.

12. A.A: vieles Volk.
14. A.A: eine Eselin.

XII. ***Vox de coelo. Messias mansurus. Isaiae praedictio contumaciae.***

26 custodit eam. *Si quis mihi ministrat,
me sequatur, et ubi sum ego, illic et
minister meus erit; si quis mihi mini-
straverit, honorificabit eum Pater meus.
27 *Nunc anima mea turbata est, et quid
dicam? Pater, salvifica me ex hac hora?
28 Sed propterea veni in horam hanc. *Pa-
ter, clarifica nomen tuum! Venit
ergo vox de coelo: Et clarificavi et
29 iterum clarificabo. *Turba ergo quae
stabat et audierat, dicebat tonitruum
esse factum; alii dicebant: Angelus ei
30 locutus est. *Respondit Jesus et dixit:
Non propter me haec vox venit, sed
31 propter vos. *Nunc judicium est mundi;
nunc princeps hujus mundi ejicietur
32 foras, *et ego si exaltatus fuero a terra,
33 omnia traham ad me ipsum. *Hoc au-
tem dicebat, significans qua morte esset
34 moriturus. *Respondit ei turba:
Nos audivimus ex lege quia Christus
manet in aeternum, et quomodo tu di-
cis: Oportet exaltari Filium hominis?
35 quis est iste Filius hominis? *Dixit
ergo eis Jesus: Adhuc modicum, lumen
in vobis est. Ambulate, dum lucem
habetis, ut non vos tenebrae comprehen-
dant; et qui ambulat in tenebris, nescit
36 quo vadat. *Dum lucem habetis, cre-
dite in lucem, ut filii lucis sitis. Haec
locutus est Jesus, et abiit et abscondit
se ab eis.
37 Cum autem tanta signa fecisset coram
38 eis, non credebant in eum; *ut sermo
Isaiae Prophetae impleretur, quem dixit:
„Domine, quis credidit auditui nostro?
et brachium Domini cui revelatum est?“
39 *Propterea non poterant credere, quia
40 iterum dixit Isaias: *„Excaecavit oculos
eorum et induravit cor eorum, ut non
videant oculis et non intelligant corde
41 et convertantur et sanem eos“. *Haec
dixit Isaias, quando vidit gloriam ejus,
42 et locutus est de eo. *Verumtamen et
ex principibus multi crediderunt in eum,
sed propter Pharisaeos non confiteban-

26. AF: ministrabit. 28. S† dicens. 29. F: audiebat. AF: dicebant. S: alii autem. 33. Al.: Haec. 34. [L]* Oportet. S: et quis. 35. AF* eis. Al.: vadit. 38. S* Proph. 39s. F*. 40. AL* (alt.) non.

φυλάξει αὐτήν. 26 Ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ τις, L.9,23..
ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ 14,3. 17,24.
καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ
διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. 27 Νῦν 1Sm.2,30
ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πά- ?Mt. 26,38ss.
τερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; Ἀλλὰ pp.
διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλ- Mt.26,12; 3,17pp.
θεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα 17,5pp.
καὶ πάλιν δοξάσω. 29 Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς
καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ?L.22,43.
ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. 30 Ἀπε- Act.23,9.
κρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη v.44. 11,42.
ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 Νῦν 9,39;
κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρ- 16,11. 14,30
χων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω, 2Co 4,4.. L.10,18;
32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας Jo.3,14.. 8,28.
ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33 Τοῦτο δὲ ἔλεγε, 14,26. 11,52.
σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνή- 6,44; 18,32.
σκειν. 34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος·
Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ Χρι- Ps.110,4. 45,7
στὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις 72,7.17. Dan.7,14.
ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν 7,33.
χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστί. Περιπατεῖτε v.46. 8,12..
ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς Bar.4,2. Jer.13,16.
καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ 11,9s.
οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει. 36 Ἕως τὸ φῶς
ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς L.16,8. Eph.5,8.
γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ
ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. (8,59.
37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκό- 7,31. Act.2,22.
τος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς
αὐτόν· 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφή-
του πληρωθῇ, ὃν εἶπε· „Κύριε, τίς ἐπί- Es.53,1. R.10,16.
στευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυ-
ρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;“ 39 Διὰ τοῦτο οὐκ
ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·
40 „Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ Es.6,9s. Mt.
πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι 13,14pp. Act.28,26
τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ
ἐπιστραφῶσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς“. 41 Ταῦ-
τα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ, Es.6,1. (1Sm.
καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ. 42 Ὅμως μέντοι 3,21.
καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς 7,48ss; 13,3,2.
αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμο- 19,38. 9,22.

26. RH† κ. (a. alt. ἐάν). 28. *B*: μου τὸ ὄ. (*LX*: σου τ. υἱόν). 29. L: ἑστηκώς. 30. T: Ἀπ. κ. εἶπ. Ἰ. 31. T²* (pr.) τοῦ. 34. K* (alt.) ὅτι. 35. RH: μεθ' ὑμῶν. LT: ὡς (et i. 36). 40. LT: στραφῶσιν. L: ἰάσομαι. 41. LT: ὅτι.

26 Leben. *Wer mir dienen will, der folge mir
nach, und wo ich bin, da soll mein Diener
auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird
27 mein Vater ehren. *Jtzt ist meine Seele be-
trübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf
mir aus dieser Stunde? Doch darum bin ich
28 in diese Stunde gekommen. *Vater, verkläre
deinen Namen! Da kam eine Stimme vom
Himmel: Ich habe ihn verkläret, und will ihn
29 abermal verklären! *Da sprach das Volk, das
dabei stand und zuhörete: Es donnerte. Die
andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.
30 *Jesus antwortete und sprach: Die Stimme ist
nicht um meinetwillen geschehen, sondern um
31 euretwillen. *Jtzt gehet das Gericht über die
Welt, nun wird der Fürst dieser Welt ausge-
32 stoßen werden. *Und ich, wenn ich erhöhet
werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir
33 ziehen. *Das sagte er aber, zu deuten, welches
34 Todes er sterben würde. *Da antwortete
ihm das Volk: Wir haben gehöret im Gesetz,
daß Christus ewiglich bleibe, und wie sagest
du denn: Des Menschen Sohn muß erhöhet
35 werden? Wer ist dieser Menschen Sohn? *Da
sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch
eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil
ihr das Licht habt, daß euch die Finsterniß
nicht überfalle. Wer in Finsterniß wandelt,
36 der weiß nicht, wo er hingehet. *Glaubet an
das Licht, dieweil ihrs habt, auf daß ihr des
Lichtes Kinder seid. Solches redete Jesus, und
ging weg, und verbarg sich vor ihnen.
37 Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen
38 that, glaubeten sie doch nicht an ihn; *auf
daß erfüllet würde der Spruch des Propheten
Jesaja, den er saget: „Herr, wer glaubet un-
serm Predigen? und wem ist der Arm des
39 Herrn geoffenbaret?" *Darum konnten sie
nicht glauben, denn Jesajas sagt abermal:
40 *„Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz
verstocket, daß sie mit den Augen nicht sehen,
noch mit dem Herzen vernehmen, und sich be-
41 kehren, und ich ihnen hülfe". *Solches sagte
Jesajas, da er seine Herrlichkeit sahe, und
42 redete von ihm. *Doch der Obersten glaubten
viele an ihn, aber um der Pharisäer willen
bekannten sie es nicht, daß sie nicht in den

---

35. 46. U.L: im Finsterniß.
38. A.A: offenb.

26. der Vater. Bg: ihm Ehre anthun. (St: ihn belohnen!!)
27. St.dW: erschüttert. (Bb: verwirrt??) vE: Es liegt jetzt schon so schwer auf meinem Herzen!
28. A.K: Ich habe verherrlichet u. werde ferner (abermal) verh.
29. Bg.Bb: es wäre ein Donner(=schlag) geschehen.
30. A.K.G: gekommen. vE: kam.
31. über diese W. Bb.Bg.dW: ist ein (das) Ger. der (dieser) W.
32. Bb.Bg.S.vE.K: erh. sein werde. dW.A: bin. St: emporgehoben? vE: über die E. erh. A.K: Alles (an mich).
33. A.G: anzudeuten. St.dW.K: andeutend. Bb.S: anzuzeigen. vE: Mit diesen Worten deutete er auf d. Art s. Todes.
34. aus dem Gesetz. St.dW.vE.G: Wie kannst (magst) du denn (also) sagen.
35. Bb.Bg.K: ergreife. S.vE: wohin er kommt.
36. das L. habt ... K. werdet. Bb: Söhne. Bg: Lichtes=Söhne. vE: entzog s. ihnen.
37. dW: solcherlei. Bg: so viele. Bb.vE.A.G: so (solche) große (Wunder). S: so viele u. große W. vE.G: vor ihren Augen. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: gethan hatte.
38. vE.G: Ausspruch. Bb.St.dW.K. das Wort. Bg.A: die Rede. S.dW.K.G: unsrer Predigt. A: unserm Worte. (St.vE: Vortrage!) Bg: dem, das wir hören ließen. (Bb: unserm Gehör!!) Bg: entdecket. A: kund. S.vE: wer erkennet (hat erkannt) die Macht d. H.
40. Bb.St.vE.K.G: verhärtet. (St: ihren Sinn.) Bb.A.G: mit d. H. verstehen. dW: fühlen. vE: empfinden. (St: mit d. Gemüthe nichts erkennen ... sich umwenden.) vE· sich bessern. Bg.St.dW.vE.A.K: ich sie heile. Bb: heilen möchte. G: könnte.
41. vE: u. v. ihm redete er.
42. Doch auch. Bb.Bg.dW: Doch gleichwohl. vE: wiewohl ... sich nicht öffentlich für ihn erklärten.

tur, ut e synagoga non ejicerentur;
43 *dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei.
44 Jesus autem clamavit et dixit: Qui credit in me, non credit in me sed in
45 eum, qui misit me, *et qui videt me,
46 videt eum, qui misit me. *Ego lux in mundum veni, ut omnis qui credit in
47 me, in tenebris non maneat. *Et si quis audierit verba mea et non custodierit, ego non judico eum; non enim veni ut judicem mundum, sed ut salvi-
48 ficem mundum. *Qui spernit me et non accipit verba mea, habet qui judicet eum; sermo quem locutus sum, ille ju-
49 dicabit eum in novissimo die; *quia ego ex me ipso non sum locutus, sed qui misit me Pater ipse mihi mandatum de-
50 dit, quid dicam et quid loquar. *Et scio quia mandatum ejus vita aeterna est. Quae ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

XIII. Ante diem festum Paschae, sciens Jesus quia venit hora ejus, ut transeat ex hoc mundo ad Patrem, cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem di-
2 lexit eos. *Et coena facta, cum diabolus jam misisset in cor, ut traderet eum
3 Judas Simonis Iscariotae, *sciens quia omnia dedit ei Pater in manus et quia
4 a Deo exivit et ad Deum vadit, *surgit a coena et ponit vestimenta sua, et cum
5 accepisset linteum, praecinxit se; *deinde mittit aquam in pelvim, et coepit lavare pedes discipulorum et extergere linteo,
6 quo erat praecinctus. *Venit ergo ad Simonem Petrum; et dicit ei Petrus:
7 Domine, tu mihi lavas pedes? *Respondit Jesus et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea.
8 *Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in aeternum! Respondit ei Jesus: Si non lavero te, non habebis partem me-
9 cum. *Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed et manus

42. AL: de syn. 45. [L]*. 46. A: -do. 48. [L]† ego. 49. [L]*(alt.) quid. 1. AL† autem. AF* ejus. 2. AL: in corde. L: Scariothis (AS: Iscariotis) (eti. 26). Al.: Simon (26: Simoni). 5. S: misit. F: quod. 7. AL: dicit. [L]* autem. 8. AF: habes.

λόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·
43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων 5,44.
μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πι- 7,16.. 5,23.36ss.
στεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλ᾽ εἰς 1Pt.1,21.
τὸν πέμψαντά με, 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ 14,9. 10,30.
θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 Ἐγὼ φῶς εἰς 8,19; 12,35.
τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων 1,9..8,12; 3,19..
εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. 47 Καὶ ἐάν
τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πι-
στεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλ- 3,17. (5,45.
θον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σώσω
τὸν κόσμον. 48 Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμ- 1Th.4,8.
βάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα 3,18. 15,22s;
αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ 8,24.
αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ 8,26.28. 14,10.
ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με 7,17.
πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἴπω καὶ (10,18.
τί λαλήσω. 50 Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐ- 6,68.
τοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. Ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ,
καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς 12,1.Mt. 26,17pp;
ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα Jo.8,20.
μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν 16,28.
πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ
κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2 Καὶ Mt. 26,20pp;
δείπνου γενομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβλη- Jo.13,27. 6,71s.
κότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκα- L.22,3. 31..
ριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ, 3 εἰδὼς ὁ Ἰη-
σοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς 3,35.. 10,18.
τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθε καὶ 18,4.
πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ
δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν (L.12,37.
λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· 5 εἶτα βάλλει ὕδωρ
εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς (L.7,44. 1Tm.
πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ 25,41.
λεντίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμένος. 6 Ἔρχεται οὖν
πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖ-
νος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ
ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ v.12.
ταῦτα. 8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς
τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις 1Co.6,11. Ap.1,5?
μέρος μετ᾽ ἐμοῦ. 9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέ-
τρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον,
ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

47. LT: μὴ φυλάξῃ. 49. LT: δέδωκεν. 1. LT: ἦλθεν. 2s. G: αὐτὸς, κ. τλ. T: γινομ. T (G in m.): καρδ. ἵνα π. αὐτ. Ἰούδας Σ. Ἰσκαριώτης (LT: παραδοῖ). 3. [L]T* ὁ Ἰησ. T: ἔδωκεν. 6. T* κ. LT* ἐκεῖν. 8. T* ὁ Ἰησ.

43 Bann gethan würden. *Denn sie hatten lieber
die Ehre bei den Menschen, denn die Ehre bei
Gott.
44 Jesus aber rief und sprach: Wer an mich
glaubet, der glaubet nicht an mich, sondern an
45 den, der mich gesandt hat, *und wer mich
siehet, der siehet den, der mich gesandt hat.
46 *Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf
daß, wer an mich glaubet, nicht in Finsterniß
47 bleibe. *Und wer meine Worte höret und
glaubet nicht, den werde ich nicht richten; denn
ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte,
48 sondern daß ich die Welt selig mache. *Wer
mich verachtet und nimmt meine Worte nicht
auf, der hat schon, der ihn richtet; das Wort,
welches ich geredet habe, das wird ihn richten
49 am jüngsten Tage. *Denn ich habe nicht von
mir selber geredet, sondern der Vater, der mich
gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben,
50 was ich thun und reden soll. *Und ich weiß,
daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum,
das ich rede, das rede ich also, wie mir der
Vater gesagt hat.

XIII. Vor dem Fest aber der Ostern, da
Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war,
daß er aus dieser Welt ginge zum Vater, wie
er hatte geliebet die Seinen, die in der Welt
2 waren, so liebete er sie bis ans Ende. *Und
nach dem Abendessen, da schon der Teufel hatte
dem Judas Simonis Ischarioth ins Herz ge-
3 geben, daß er ihn verriethe, *wußte Jesus,
daß ihm der Vater hatte alles in seine Hände
gegeben, und daß er von Gott gekommen war
4 und zu Gott ging; *stand er vom Abendmahl
auf, legte seine Kleider ab und nahm einen
5 Schurz, und umgürtete sich; *darnach goß er
Wasser in ein Becken, hob an den Jüngern die
Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem
6 Schurz, damit er umgürtet war. *Da kam er
zu Simon Petrus, und derselbige sprach zu
ihm: Herr, solltest du mir meine Füße waschen?
7 *Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was
ich thue, das weißest du itzt nicht; du wirsts
8 aber hernach erfahren. *Da sprach Petrus zu
ihm: Nimmermehr sollst du mir die Füße wa-
schen! Jesus antwortete ihm: Werde ich dich
nicht waschen, so hast du kein Theil mit mir.
9 *Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht
die Füße allein, sondern auch die Hände und

1. U.L: sie ans Ende. 8. A.A. (U.L.?): keinen Theil.

Bb: von d. Versammlung abgethan. Bg: aus d. Schule verwiesen. St.S.vE.K: aus d. Synagoge gestoßen. A: Gemeinschaft.
43. Bb.Bg: der Menschen ... Gottes. vE: sahen mehr auf ...
44. St: rief laut aus. vE.G: r. l. u. spr. S: sagte laut.
45. Bg: schauet.
46. Bb.St: als ein L. vE.A.G: als das. dW: als Licht.

47. **den richte ich nicht.** A.K: nicht hält. St: verwirft. vE: verurtheile. St.dW: rette. Bb: erhalten möge.
48. Bg: mich ausschlägt. St.K: verschmähet. vE: verwirft. Bb.Bg.St.vE.A.G: annimmt. Bb.St.dW.vE.K: hat (schon) seinen Richter. S: hat einen R. (S.vE: die Lehre, die ich vorgetragen habe!)
49. **sagen u. reden.** S.A.K.G: reden u. lehren. vE: l. u. r. St.dW.A.K: das Gebot. vE: Vorschrift.

50. Bb.Bg.St.vE: ewiges L.

1. **J. wußte daß s. Stunde.** Bb.dW: sollte hinübergehen. Bb.dW: nachdem er d. S. geliebet. Bg: da er liebgewonnen hatte s. Eigenen. vE: wollte er, der ... sie lieben. (St: gab er den S. die in d. W. bleiben sollten und ... noch einen Beweis seiner bis a. E. ausharrenden Liebe.)
2. **als das A. vorhanden.** Bb: da das A. worden. Bg: ein A. war. St: als d. Mahlzeit bereitet war. S: während sie bei ... saßen. dW: während d. Mahles. G: als d. Abendmahl anfing. (A: nach gehaltenem Abendmahle?)
3. **ausgegangen war ... hinging.** dW: obgleich J. wußte. vE: obschon. A: obwohl. K: indem. vE: wieder zu G. gehe. G: wieder heimg. A: zurückkehre.
4. St: Oberkleider. S.dW.vE: Oberkleid. K: Gewand. Bb.S.A.K: ein leinenes Tuch. dW: Leintuch. St.vE.G: ein Tuch. vE: band es sich um.
5. Bb.St.vE: in (das) ein Waschbecken. Bg: das Waschgeschirr. dW: das Becken.
6. **die Füße.** St.A: du willst ...? vE: wolltest. Bg: wäschest du ...? dW: du wäschest ...? K: Herr, du mir d. F. waschen?
7. dW.A.G: verstehest. vE: begreifest. Bb: nach diesem erkennen. dW: einsehen. A: nachher verstehen. K: wissen. (St: sollst es aber hernach hören!)
8. Bb.Bg.vE.A.G: in Ewigkeit. St.S.G: Th. an mir. St: Wenn ich d. u. waschen darf. S. dW.vE.A.G: wasche.
9. St.vE: nun (dann) nicht bloß.

XIII. ***Sibi invicem inserviendi commendatio. Notatio proditoris.***

10 et caput! *Dicit ei Jesus: Qui lotus
est, non indiget nisi ut pedes lavet,
sed est mundus totus; et vos mundi
11 estis, sed non omnes. *Sciebat enim,
quisnam esset qui traderet eum; pro-
pterea dixit: Non estis mundi omnes.
12 Postquam ergo lavit pedes eorum et
accepit vestimenta sua, cum recubuisset
iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim
13 vobis? *Vos vocatis me Magister et
Domine, et bene dicitis; sum etenim.
14 *Si ergo ego lavi pedes vestros, Domi-
nus et Magister, et vos debetis alter
15 alterius lavare pedes; *exemplum enim
dedi vobis, ut quemadmodum ego feci
16 vobis, ita et vos faciatis. *Amen amen
dico vobis, non est servus major domino
suo, neque apostolus major est eo, qui
17 misit illum. *Si haec scitis, beati eritis
18 si feceritis ea. *Non de omnibus vobis
dico; ego scio quos elegerim; sed ut
adimpleatur Scriptura: „Qui manducat
mecum panem, levabit contra me calca-
19 neum suum". *Amodo dico vobis prius-
quam fiat, ut cum factum fuerit, credatis
20 quia ego sum. *Amen amen dico vobis,
qui accipit, si quem misero, me accipit,
qui autem me accipit, accipit eum qui
me misit.
21 Cum haec dixisset Jesus, turbatus
est spiritu, et protestatus est et dixit:
Amen amen dico vobis, quia unus ex
22 vobis tradet me. *Aspiciebant ergo ad
invicem discipuli, haesitantes de quo
23 diceret. *Erat ergo recumbens unus
ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem
24 diligebat Jesus; *innuit ergo huic Simon
Petrus et dixit ei: Quis est de quo dicit?
25 *Itaque cum recubuisset ille supra pectus
26 Jesu, dicit ei: Domine, quis est? *Re-
spondit Jesus: Ille est cui ego intinctum
panem porrexero. Et cum intinxisset
panem, dedit Judae Simonis Iscariotae.
27 *Et post buccellam introivit in eum

[10] *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ* Tit.3,5?
χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ᾽ 2Co.7,1?
ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, 15,3.
ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες. [11] *Ἤιδει γὰρ τὸν παρα-* v.18. 6,64.70s.
διδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ πάν-
τες καθαροί ἐστε.
[12] *Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ*
ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν
εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;
[13] *Ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ* Mt. 23,8.10;
κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. [14] *Εἰ* 20,26ss.. L.22,26s.
οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος R.12,10.
καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλή- 1Tm.5,10
λων νίπτειν τοὺς πόδας· [15] *ὑπόδειγμα γὰρ* 1Pt.2,21.
ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, 1Jo.2,6.
καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. [16] *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,*
οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, 15,20. Mt.10,24.
οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐ- L.22,24ss
τόν. [17] *Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν* Mt.7,21. Jac.1,25.
ποιῆτε αὐτά. [18] *Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν*
λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα v.11. 17,12.
ἡ γραφὴ πληρωθῇ· „Ὁ τρώγων μετ᾽ ἐμοῦ Ps.41,10. Act.1,16.
τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐ- Mt.26,23.
τοῦ". [19] *Ἀπάρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέ-* 14,29. 16,1;
σθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε ὅτι ἐγώ 8,24.
εἰμι. [20] *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβά-* 20,21. Mt.10,40.
νων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ L.9,48. 10,16.
ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

[21] *Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ* 11,33.
πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν v.11.. Mt.26,21
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώ- ss.pp.
σει με. [22] *Ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ*
μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
[23] *Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν* 21,20.
αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα (L.16,22; Jo.19,26.
ὁ Ἰησοῦς· [24] *νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέ-* 20,2. 21,7.20.
τρος, πυθέσθαι τίς ἂν εἴη, περὶ οὗ λέγει.
[25] *Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ*
Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν; v.28.
[26] *Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν* Mt. 26,23p;
ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ Ex.12,8.
ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμω-
νος Ἰσκαριώτῃ. [27] *Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον,* v.2.. L.22,3;
τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. Λέγει Mt.26,25.

10. [L]* nisi *et* pedes. S: et est. 12. S (* et): et cum. 13. F: magistrum. Al.: facitis. 14. F* ego. 16. AL* (alt.) est. 18. AL: impl. Al.: meum *et:* levavit. 19. AL: ut credatis ctt. ([L]† in f.: de quo scriptum est). 21. F* Jes. 24. AL: dicit (bis). 26. AF† Cui. L: intincx. 27. AL† tunc (a. intr.).

10. LT: *εἰ μὴ* (L[1]: [*εἰ μὴ τ. πόδ.*]). 11. LT† *Ὅτι.* 12. LT (* *κ.*): *κ. ἀναπ.* 18. T[2]: *τίνας.* 19. T[2]: *ἵνα πιστ. ὅτ.* 20. LT: *ἄν τινα.* 22. T* *οὖν.* 23. R* *ἐκ.* 24. LT: *κ. λέγει αὐτῷ· Εἰπέ, τίς ἐστιν π. οὗ λ.* 25. LT: *Ἀναπ.* K: *οὖν* (T*). T† (p. *ἐκ.*) *οὕτως.* 26. [L]T* *οὖν.* L: *ἐμβάψ.* (bis). T (*BCL*): *βάψω τὸ ψ. κ. δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψ. λαμβάνει κ. δίδ. Ι. Σ. Ἰσκαριώτου.*

10 das Haupt. *Spricht Jesus zu ihm: Wer
gewaschen ist, der darf nicht, denn die Füße
waschen, sondern er ist ganz rein; und ihr seid
11 rein, aber nicht alle. *Denn er wußte seinen
Verräther wohl; darum sprach er: Ihr seid
nicht alle rein.
12 Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm
er seine Kleider, und setzte sich wieder nieder,
und sprach abermal zu ihnen: Wisset ihr, was
13 ich euch gethan habe? *Ihr heißt mich Meister
und Herr, und saget recht daran, denn ich bins
14 auch. *So nun ich, euer Herr und Meister,
euch die Füße gewaschen habe, so sollt ihr auch
15 euch unter einander die Füße waschen. *Ein
Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr thut,
16 wie ich euch gethan habe. *Wahrlich, wahr-
lich, ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer,
denn sein Herr, noch der Apostel größer, denn
17 der ihn gesandt hat. *So ihr solches wisset,
18 selig seid ihr, so ihrs thut. *Nicht sage ich
von euch allen. Ich weiß, welche ich erwählet
habe. Sondern, daß die Schrift erfüllet werde:
„Der mein Brot isset, der tritt mich mit Füßen".
19 *Itzt sage ichs euch, ehe denn es geschiehet,
auf daß, wenn es geschehen ist, daß ihr glaubet,
20 daß ichs bin. *Wahrlich, wahrlich, ich sage
euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden
werde, der nimmt mich auf, wer aber mich
aufnimmt, der nimmt den auf, der mich ge-
sandt hat.
21 Da solches Jesus gesagt hatte, ward er be-
trübt im Geist, und zeugete und sprach: Wahr-
lich, wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch
22 wird mich verrathen. *Da sahen sich die
Jünger unter einander an, und ward ihnen
23 bange, von welchem er redete. *Es war aber
einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß
an der Brust Jesu, welchen Jesus lieb hatte.
24 *Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen
25 sollte, wer es wäre, von dem er sagete. *Denn
derselbige lag an der Brust Jesu, und sprach
26 zu ihm: Herr, wer ists? *Jesus antwortete:
Der ists, dem ich den Bissen eintauche und
gebe. Und er tauchte den Bissen ein und gab
27 ihn Juda Simonis Ischarioth. *Und nach
dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach

10. **Wer gebadet ... bedarf ... zu w.** dW: der braucht sich nicht ꝛc. A: so ist er g. r. vE: übrigens. St: da er sonst g. r. ist. St.dW.vE. A.G: Auch ihr.

11. St.S.dW.vE: kannte. dW: Ueberlieferer.

12. **gew. u. s. K. genommen hatte, setzte er.** Bb: Erkennet ihr. dW: Verstehet. St.vE.G: Wisset ihr nun.

13. Bg: nennet mich: der Meister, und der Herr. St.S.vE: Lehrer u. H. Bb: rufet mir: Lehrmeister u. H. Bb.vE.K: saget recht. dW: recht so. A: sprechet r. Bg: redet wohl. St: habt Recht. G: u. das mit R. S: thut r. daran.

14. **auch einander.** Bb.Bg.St.A: der Herr ꝛc. A.K: einer dem andern. Bb.Bg.St: so seid (auch) ihr schuldig ... zu w.

15. Bg: Muster. vE: handeln möget, wie ich gegen euch gehandelt.

16. Bg: ein Knecht ... ein Gesandter. Bb. St.S.vE.A.K: der Gesandte. dW: Bote. vE: nicht mehr ... höher. St: als sein Sender.

17. St.A: darnach thut. vE: handelt.

18. Bb.Bg.dW: der mit mir das B. isset, hat s. Ferse wider (gegen) mich (auf=)gehoben. A: erhebt. K: wird erheben. vE: mit mir von einem B. ißt, hebt s. Fuß w. m. auf.

19. St.vE.A: Schon jetzt. Bb.Bg: Von nun an.

20. dW: den aufn. den ich gesandt habe.

21. Bb.St.dW: erschüttert. vE: sehr bewegt. Bb.St.dW.A.K: bezeugte. G: bez. feierlich. vE: sagte es nun gerade heraus.

22. Bg: sahen auf einander. vE: in banger Verlegenheit. St.G: verlegen (darüber). Bg: waren in Ungewißheit. S.dW.A: ungewiß. Bb: zweifelhaft. K: bestürzt.

23. **an dem Schooße.** Bb.Bg.vE.A: in dem Sch. dW: am Busen. St: ihm zunächst an der Seite.

24. vE: gab einen Wink. vE.A.K: u. sprach zu ihm (sagt ihm): wer ꝛc.

25. **Derselbige neigte sich nach d. Br.** St. vE.A: lehnte sich an ... dW: legt sich an. K: da er sich ... legte. Bb: als er sich auf ... hinge-leget. Bg: fiel auf ... hin. G: legte sich also noch näher an.

26. G: diesen B. Bb.Bg: eintunken u. dar-reichen (eintauchen u. hinr.) werde. dW: ... ge-ben werde. A: das Brot, welches ich eintunke, reichen. K: das eingetunkte B. vE: diesen einget. Bissen.

27. Bb: ging ... ein.

satanas. Et dixit ei Jesus: Quod facis,
28 fac citius! *Hoc autem nemo scivit
29 discumbentium ad quid dixerit ei. *Qui-
dam enim putabant, quia loculos habebat
Judas, quod dixisset ei Jesus: Eme ea,
quae opus sunt nobis ad diem festum,
30 aut egenis ut aliquid daret. *Cum ergo
accepisset ille buccellam, exivit continuo;
erat autem nox.
31 Cum ergo exisset, *dixit Jesus: Nunc
clarificatus est Filius hominis, et Deus cla-
32 rificatus est in eo. *Si Deus clarificatus
est in eo, et Deus clarificabit eum in
semetipso, et continuo clarificabit eum.
33 *Filioli, adhuc modicum vobiscum sum.
Quaeretis me, et sicut dixi Judaeis: Quo
ego vado, vos non potestis venire, et vobis
34 dico modo. *Mandatum novum do vobis,
ut diligatis invicem sicut dilexi vos, ut et
35 vos diligatis invicem. *In hoc cogno-
scent omnes quia discipuli mei estis, si di-
36 lectionem habueritis ad invicem. *Di-
cit ei Simon Petrus: Domine, quo vadis?
Respondit Jesus: Quo ego vado, non
potes me modo sequi, sequeris autem
37 postea. *Dicit ei Petrus: Quare non
possum te sequi modo? animam meam
38 pro te ponam. *Respondit ei Jesus:
Animam tuam pro me pones? amen
amen dico tibi, non cantabit gallus,
XIV. donec ter me neges. *Non
turbetur cor vestrum; creditis in Deum,
2 et in me credite. *In domo Patris mei
mansiones multae sunt. Si quo minus,
dixissem vobis; quia vado parare vobis
3 locum. *Et si abiero et praeparavero
vobis locum, iterum venio et accipiam
vos ad me ipsum, ut ubi sum ego, et
4 vos sitis. *Et quo ego vado scitis, et
5 viam scitis. *Dicit ei Thomas: Do-
mine, nescimus quo vadis, et quomodo
6 possumus viam scire? *Dicit ei Jesus:
Ego sum via et veritas et vita; nemo

27. A[L]* et. AL: dicit.
29. AL: quia dicit. [L]* ut.
31. AL: dicit.
32. [L]† et. F* Deus-et. F: cont. clarificavit.
33. Al.: quaeritis. 36. F† ei.
38. AL* ei. Al.: ponis. [L]† (in f.): et ait discipulis suis.
3. [L]* ut. Al.: eritis. 6. S* (pr.) et.

οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον
τάχιον. 28 Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνα-
κειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. 29 Τινὲς γὰρ
ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰού- 12,6.
δας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον
ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς 12,5..
πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. 30 Λαβὼν οὖν τὸ ψω-
μίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ. 18,3.
Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, 31 λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν
ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς 12,23. 17,1ss.
ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη
ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυ- 12,28.
τῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία,
ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμί. Ζητήσετέ με,
καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις· Ὅτι ὅπου 7,34.8,21
ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ v.37;
ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι 15,12s. 1Jo.2,7s.
ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγά- 3,11. 14.23.
πησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλή- 4,20s. Mt.7,12..
λους. 35 Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες, ὅτι Gal.6,2. R.
ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν 13,8ss..
ἀλλήλοις. 36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέ-
τρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί v.33.
μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολου- 21,18s.
θήσεις μοι. 37 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Κύριε,
διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; Mt.
τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38 Ἀπε- 26,33pp.
κρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν σου
ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,
οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει, ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ Mt. 26,34pp.
με τρίς. 1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ v.27;
καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ Mc.11,22; Jo.12,44;
πιστεύετε. 2 Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου Es.63,15. Ebr.14,14
μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· 2Cor.5,1. L.14,22.
Πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. 3 Καὶ
ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πά- Ebr.6,20.
λιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς v.18; Ph.1,23;
ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. Jo.12,26. 17,26.
4 Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν 1Th.4,17; Jo.16,28;
ὁδὸν οἴδατε. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύ- 11,16..
ριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς δυ-
νάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6 Λέγει αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια 11,25. 6,51.53.
καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, Act.3,15. Ebr.10,20

30. LT: ἐξῆλθ. εὐθύς. GKS* (alt.) ἦν (K: νὺξ ὅτε ἐξῆλθε.). 32. [L]T* Εἰ-αὐτῷ. 36. LT (* alt. αὐτῷ): ἀκολ. δὲ ὕστ. 38. LT: Ἀποκρίνεται Ἰ. et: φωνήσῃ et: ἀρνήσῃ. 2. GKSLTHΘ: ὑμῖν. πορεύομαι (LT† ὅτι a. πορ. Al. in f.: ὑμῖν;). 3. LT* (alt.) κ. 4. [L]* ἐγώ. [L]T* (alt.) κ. et οἴδατε. 5. L* κ. LT (* δυνάμ.): οἴδαμεν (L: οἴδ. τ. ὁδ.).

Jesus zu ihm: Was du thust, das thue bald.
28 *Dasselbige aber wußte niemand über dem
29 Tische, wozu ers ihm sagete. *Etliche meine-
ten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus
spräche zu ihm: Kaufe, was uns noth ist auf
das Fest, oder daß er den Armen etwas gäbe.
30 *Da er nun den Bissen genommen hatte, ging
er so bald hinaus. Und es war Nacht.

31 Da er aber hinaus gegangen war, *spricht Je-
sus: Nun ist des Menschen Sohn verkläret, und
32 Gott ist verkläret in ihm. *Ist Gott verkläret in
ihm, so wird ihn Gott auch verklären in ihm selbst,
33 und wird ihn bald verklären. *Lieben Kindlein,
ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr
werdet mich suchen, und, wie ich zu den Juden
sagte, wo ich hingehe, da könnet ihr nicht
34 hinkommen. *Und ich sage euch nun: Ein neu
Gebot gebe ich euch, daß ihr euch unter einander
liebet, wie ich euch geliebet habe, auf daß auch
35 ihr einander lieb habet. *Dabei wird jeder-
mann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so
36 ihr Liebe unter einander habt. *Spricht
Simon Petrus zu ihm: Herr, wo gehest du
hin? Jesus antwortete ihm: Da ich hingehe,
kannst du mir dießmal nicht folgen, aber du
37 wirst mir hernachmals folgen. *Petrus spricht
zu ihm: Herr, warum kann ich dir dießmal
nicht folgen? *Ich will mein Leben für dich
38 lassen. *Jesus antwortete ihm: Solltest du
dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich,
ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du
XIV. mich dreimal habest verleugnet. *Und
er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz er-
schrecke nicht. Glaubet ihr an Gott, so glaubet
2 ihr auch an mich. *In meines Vaters Hause
sind viele Wohnungen. Wenns nicht so wäre,
so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin, euch
3 die Stätte zu bereiten. *Und ob ich hinginge,
euch die Stätte zu bereiten, will ich doch wie-
der kommen, und euch zu mir nehmen, auf
4 daß ihr seid, wo ich bin. *Und wo ich hin-
gehe, das wisset ihr, und den Weg wisset ihr
5 auch. *Spricht zu ihm Thomas: Herr,
wir wissen nicht, wo du hingehest, und wie
6 können wir den Weg wissen? *Jesus spricht
zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit
und das Leben; niemand kommt zum Vater,

---

30. A.A: sobald.
34. U.L: Und sage.

Bg: nur bald. Bb: geschwind. (S.dW.A.G: thun willst?)
28. Bb.St.S.dW.vE.A: verstand. Bg.A: v. denen die am (zu) Tische waren. Bb.dW.G: zu T. lagen. St.vE.K: saßen.
29. dW: die Kasse. vE: den B. führte … unter die A. austheilen.
30. da nun Jener. vE: schon Nacht.

31. Bb.Bg.dW.A.K.G: verherrlicht. S.St. vE: wird verh. (St.S.dW.vE: durch ihn? St: Gott selbst!)
32. dW: durch sich selbst. vE: bei s. selber.
33. **Kindlein … hinkommen;** (V. 34.) **also sage ich auch jetzo zu euch.**

34. St.vE: (So) wie ich … so liebet. S.dW. G: sollt auch ihr. (Bg: liebgewonnen?)
35. Bb.dW.A.K: Daran werden Alle erk. vE: Daran soll Jeder.

36. Bb.Bg.St.A.K.G: jetzt nicht. dW: nun … späterhin. A.G: später. vE: dereinst.

37. Bb: setzen. St: daran setzen. A: geben.
38. Bg.St.dW.K: Dein L. (wirst) willst du …? vE: Du wolltest? S: könntest? A.G: willst? Bg: ein Hahn. St.dW: rufen. vE: auskrähen.

1. **Glaubet an Gott, u. gl. auch an mich!** dW: Vertrauet G. u. mir vertr. A.K.G: Ihr … Gott; (so) gl. auch an m. vE: verzage nicht. A.G: betrübe sich n. K: werde n. unruhig. Bg: Lasset … n. unr. sein. Bb.St: erschüttert.
2. Bb: Bleibstätten. dW: wo nicht, so sagte ich es euch. K: hätte es ꝛc. vE.A.G: Wenn dem (es) nicht so wäre, so würde ich es euch ges. h. (hätte …). St: so würde ich es euch nicht s. Bb.Bg: (Wenn aber nicht, so) Sonsten hätte … gesagt: Ich gehe ꝛc. S: so versichere ich euch doch. Bg.St.dW.G: eine St. Bb.A: einen Ort. vE: Platz.
3. **hingehe.** Bg.vE: wenn ich. dW.K.G: hingegangen (bin). Bb.St.S.A: werde hingeg. sein.
4. vE: Weg dahin.

XIIII. *Amoris praeceptio. Petri confidentia. Turbatorum consolatio.*

satanas. Et dixit ei Jesus: Quod facis,
28 fac citius! *Hoc autem nemo scivit
29 discumbentium ad quid dixerit ei. *Quidam enim putabant, quia loculos habebat
Judas, quod dixisset ei Jesus: Eme ea,
quae opus sunt nobis ad diem festum,
30 aut egenis ut aliquid daret. *Cum ergo
accepisset ille buccellam, exivit continuo;
erat autem nox.
31 Cum ergo exisset, *dixit Jesus: Nunc
clarificatus est Filius hominis, et Deus cla-
32 rificatus est in eo. *Si Deus clarificatus
est in eo, et Deus clarificabit eum in
semetipso, et continuo clarificabit eum.
33 *Filioli, adhuc modicum vobiscum sum.
Quaeretis me, et sicut dixi Judaeis: Quo
ego vado, vos non potestis venire, et vobis
34 dico modo. *Mandatum novum do vobis,
ut diligatis invicem sicut dilexi vos, ut et
35 vos diligatis invicem. *In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si di-
36 lectionem habueritis ad invicem. *Dicit ei Simon Petrus: Domine, quo vadis?
Respondit Jesus: Quo ego vado, non
potes me modo sequi, sequeris autem
37 postea. *Dicit ei Petrus: Quare non
possum te sequi modo? animam meam
38 pro te ponam. *Respondit ei Jesus:
Animam tuam pro me pones? amen
amen dico tibi, non cantabit gallus,
XIV. donec ter me neges. *Non
turbetur cor vestrum; creditis in Deum,
2 et in me credite. *In domo Patris mei
mansiones multae sunt. Si quo minus,
dixissem vobis; quia vado parare vobis
3 locum. *Et si abiero et praeparavero
vobis locum, iterum venio et accipiam
vos ad me ipsum, ut ubi sum ego, et
4 vos sitis. *Et quo ego vado scitis, et
5 viam scitis. *Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quo vadis, et quomodo
6 possumus viam scire? *Dicit ei Jesus:
Ego sum via et veritas et vita; nemo

27. A[L]* et. AL: dicit.
29. AL: quia dicit. [L]* ut.
31. AL: dicit.
32. [L]† et. F* Deus-et. F: cont. clarificavit.
33. Al.: quaeritis. 36. F† ei.
38. AL* ei. Al.: ponis. [L]† (in f.): et ait discipulis suis.
3. [L]* ut. Al.: eritis. 6. S* (pr.) et.

*οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον
τάχιον. 28 Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνα-
κειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. 29 Τινὲς γὰρ
ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰού-* 12,6.
*δας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον
ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς* 12,5..
*πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. 30 Λαβὼν οὖν τὸ ψω-
μίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.* 18,3.
*Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, 31 λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν
ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς* 12,23. 17,1ss.
*ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη
ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυ-* 12,23.
*τῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία,
ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμί. Ζητήσετέ με,
καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις· Ὅτι ὅπου* 7,34. 8,21
ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ v.37;
ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι 15,12s. 1Jo.2,7s.
ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγά- 3,11. 14.23.
πησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλή- 4,7ss. Mt.7,12..
λους. 35 Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες, ὅτι Gal.6,2. R.
ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν 13,8ss..
*ἀλλήλοις. 36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέ-
τρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί* v.33.
μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολου- 21,18s.
*θήσεις μοι. 37 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Κύριε,
διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι;* Mt.
τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38 Ἀπε- 26,35pp.
*κρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν σου
ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,
οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει, ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ* Mt. 26,34pp.
με τρίς. 1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ v.27;
καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ Mc.11,22. Jo.12,44;
πιστεύετε. 2 Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου Es.63,15. Ebr.13,14
μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· 2Cor.5,1. L.14,22.
*Πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. 3 Καὶ
ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πά-* Ebr.6,20.
λιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς v.18; Ph.1,23;
ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. Jo.12,26. 17,24.
4 Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν 1Th.4,17; Jo.16,28;
ὁδὸν οἴδατε. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύ- 11,16..
*ριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς δυ-
νάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6 Λέγει αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια* 11,25. 6,51.53.
καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, Act.3,15. Ebr.10,20

30. LT: ἐξῆλθ. εὐθύς. GKS* (alt.) οὖν (K: νὺξ ὅτε ἐξῆλθε.). 32. [L]T* Εἰ-αὐτῷ. 36. LT (* alt. αὐτῷ): ἀκολ. δὲ ὕστ. 38. LT: Ἀποκρίνεται Ἰ. et: φωνήσῃ et: ἀρνήσῃ. 2. GKSLTHΘ: ὑμῖν. πορεύομαι (LT† ὅτι a. πορ. Al. in f.: ὑμῖν;). 3. LT* (alt.) κ. 4. [L]* ἐγώ. [L]T* (alt.) κ. et οἴδατε. 5. L* κ. LT (* δυνάμ.): οἴδαμεν (L: οἴδ. τ. ὁδ.).

Jesus zu ihm: Was du thust, das thue bald.
28 *Dasselbige aber wußte niemand über dem
29 Tische, wozu ers ihm sagete. *Etliche meine-
ten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus
spräche zu ihm: Kaufe, was uns noth ist auf
das Fest, oder daß er den Armen etwas gäbe.
30 *Da er nun den Bissen genommen hatte, ging
er so bald hinaus. Und es war Nacht.

31 Da er aber hinaus gegangen war, *spricht Je-
sus: Nun ist des Menschen Sohn verkläret, und
32 Gott ist verkläret in ihm. *Ist Gott verkläret in
ihm, so wird ihn Gott auch verklären in ihm selbst,
33 und wird ihn bald verklären. *Lieben Kindlein,
ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr
werdet mich suchen, und, wie ich zu den Juden
sagte, wo ich hingehe, da könnet ihr nicht
34 hinkommen. *Und ich sage euch nun: Ein neu
Gebot gebe ich euch, daß ihr euch unter einander
liebet, wie ich euch geliebet habe, auf daß auch
35 ihr einander lieb habet. *Dabei wird jeder-
mann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so
36 ihr Liebe unter einander habt. *Spricht
Simon Petrus zu ihm: Herr, wo gehest du
hin? Jesus antwortete ihm: Da ich hingehe,
kannst du mir dießmal nicht folgen, aber du
37 wirst mir hernachmals folgen. *Petrus spricht
zu ihm: Herr, warum kann ich dir dießmal
nicht folgen? *Ich will mein Leben für dich
38 lassen. *Jesus antwortete ihm: Solltest du
dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich,
ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du
XIV. mich dreimal habest verleugnet. *Und
er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz er-
schrecke nicht. Glaubet ihr an Gott, so glaubet
2 ihr auch an mich. *In meines Vaters Hause
sind viele Wohnungen. Wenns nicht so wäre,
so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin, euch
3 die Stätte zu bereiten. *Und ob ich hinginge,
euch die Stätte zu bereiten, will ich doch wie-
der kommen, und euch zu mir nehmen, auf
4 daß ihr seid, wo ich bin. *Und wo ich hin-
gehe, das wisset ihr, und den Weg wisset ihr
5 auch. *Spricht zu ihm Thomas: Herr,
wir wissen nicht, wo du hingehest, und wie
6 können wir den Weg wissen? *Jesus spricht
zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit
und das Leben; niemand kommt zum Vater,

30. A.A: sobald.
34. U.L: Und sage.

Bg: nur bald. Bb: geschwind. (S.dW.A.G: thun willst?)
28. Bb.St.S.dW.vE.A: verstand. Bg.A: v. denen die am (zu) Tische waren. Bb.dW.G: zu T. lagen. St.vE.K: saßen.
29. dW: die Kasse. vE: den B. führte ... unter die A. austheilen.
30. da nun Jener. vE: schon Nacht.

31. Bb.Bg.dW.A.K.G: verherrlicht. S.St. vE: wird verh. (St.S.dW.vE: durch ihn? St: Gott selbst!)
32. dW: durch sich selbst. vE: bei s. selber.
33. Kindlein ... hinkommen; (V. 34.) also sage ich auch jetzo zu euch.

34. St.vE: (So) wie ich ... so liebet. S.dW. G: sollt auch ihr. (Bg: liebgewonnen?)
35. Bb.dW.A.K: Daran werden Alle erk. vE: Daran soll Jeder.

36. Bb.Bg.St.A.K.G: jetzt nicht. dW: nun ... späterhin. A.G: später. vE: dereinst.

37. Bb: setzen. St: daran setzen. A: geben.
38. Bg.St.dW.K: Dein L. (wirst) willst du ...? vE: Du wolltest? S: könntest? A.G: willst? Bg: ein Hahn. St.dW: rufen. vE: auskrähen.

1. Glaubet an Gott, u. gl. auch an mich! dW: Vertrauet G. u. mir vertr. A.K.G: Ihr ... Gott; (so) gl. auch an m. vE: verzage nicht. A.G: betrübe sich n. K: werde n. unruhig. Bg: Lasset ... n. unr. sein. Bb.St: erschüttert.
2. Bb: Bleibstätten. dW: wo nicht, so sagte ich es euch. K: hätte es 2c. vE.A.G: Wenn dem (es) nicht so wäre, so würde ich es euch ges. h. (hätte ...). St: so würde ich es euch nicht s. Bb.Bg: (Wenn aber nicht, so) Sonsten hätte ... gesagt: Ich gehe 2c. S: so versichere ich euch doch. Bg.St.dW.G: eine St. Bb.A: einen Ort. vE: Platz.
3. hingehe. Bg.vE: wenn ich. dW.K.G: hin-gegangen (bin). Bb.St.S.A: werde hingeg. sein.
4. vE: Weg dahin.

XIV. *Christus Patris repraesentatio. Paracletus. Nova vita.*

7 venit ad Patrem, nisi per me. *Si
cognovissetis me, et Patrem meum uti-
que cognovissetis; et amodo cognoscetis
8 eum et vidistis eum. *Dicit ei Phi-
lippus: Domine, ostende nobis Patrem,
9 et sufficit nobis. *Dicit ei Jesus: Tanto
tempore vobiscum sum, et non cogno-
vistis me? Philippe, qui videt me, videt
et Patrem; quomodo tu dicis: Ostende
10 nobis Patrem? *Non creditis quia ego
in Patre et Pater in me est? verba quae
ego loquor vobis, a me ipso non loquor;
Pater autem in me manens ipse facit
11 opera. *Non creditis quia ego in Patre
et Pater in me est? alioquin propter
12 opera ipsa credite. *Amen amen dico
vobis, qui credit in me, opera, quae
ego facio, et ipse faciet, et majora
horum faciet, quia ego ad Patrem vado;
13 *et quodcunque petieritis Patrem in
nomine meo, hoc faciam, ut glorificetur
14 Pater in Filio. *Si quid petieritis me
15 in nomine meo, hoc faciam. *Si
16 diligitis me, mandata mea servate. *Et
ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum
dabit vobis, ut maneat vobiscum in ae-
17 ternum, *Spiritum veritatis, quem mun-
dus non potest accipere, quia non videt
eum nec scit eum; vos autem cogno-
scetis eum, quia apud vos manebit et
18 in vobis erit. *Non relinquam vos or-
19 phanos, veniam ad vos. *Adhuc mo-
dicum, et mundus me jam non videt;
vos autem videtis me, quia ego vivo et
20 vos vivetis. *In illo die vos cognoscetis
quia ego sum in Patre meo et vos in
21 me et ego in vobis. *Qui habet man-
data mea et servat ea, ille est qui diligit
me; qui autem diligit me, diligetur a
Patre meo, et ego diligam eum et ma-
22 nifestabo ei me ipsum. *Dicit ei
Judas, non ille Iscariotes: Domine, quid
factum est quia manifestaturus es nobis
23 te ipsum, et non mundo? *Respondit

εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν Eph.3,12. 1Pt.1,21;
πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπάρτι γινώ- Jo.8,19.
σκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν. 8 Λέ-
γει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν (Ex.33,18
πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 Λέγει αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμί,
καὶ οὐκ ἔγνωκάς με; Φίλιππε, ὁ ἑωρακὼς 12,45. 1,18.
ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα, καὶ πῶς σὺ λέγεις· Col.1,15. Ebr.1,3.
Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 Οὐ πιστεύεις 2Co.4,4.6
ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί 10,38. 17,21;
ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' 12,49..
ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατήρ, ὁ ἐν ἐμοὶ 10,25.
μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. 11 Πιστεύετέ
μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν
ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ 10,37. 5,36;
μοι. 12 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων Mc. 11,23s..
εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιή- 16,17; Jo.4,37.
σει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ 14,28. 16,7s.
πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι· 13 καὶ ὅ Act.2,41. 5,15.
τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο
ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. 15,7s.. 5,23.
14 Ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ 16,23ss. 1Jo.5,14s
ποιήσω. 15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντο- v.21..
λὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε· 16 καὶ ἐγὼ ἐρω- 15,10. 1Jo.5,3..
τήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον v.26.. L.24,49..
δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν 17,11s;
αἰῶνα, 17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ 7,39; Sap.1,4s.
κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ 1Co.2,14.
αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώ-
σκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν
ἔσται. 18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρ- v.21.28. Act.10,41
χομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 Ἔτι μικρόν, καὶ ὁ Mt.28,20.
κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ· ὑμεῖς δὲ θεω- 16,16.. 22;
ρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. 6,57. 11,25.
20 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς, ὅτι Hos.6,2.
ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ v.10.. 17,21.23.
κἀγὼ ἐν ὑμῖν. 21 Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου
καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν v.15.. Sir.2,18;
με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ Jo.14,23. 17,23.
τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν 12,26. Pr.8,17.
καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. 22 Λέγει
αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, τί L.6,16. Act.1,13.
γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, Jud.17
καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς 7,4.

7. AF: cognoscitis. 9. Al.: cognovisti. L: me, Philippe? F: vidit (bis). R: et quom. 10. L: credis. 12. F* et m. h. f. 13. A[L]* Patrem. Al.: clarif. 14. F*. [L]* me. 16. AF: paracletum (eti. 26. 15, 26. 16, 7). 17. Al.: vidit. AL: cognoscitis. Al.: manet. 19. Al.: videbitis. 21. Al.: diligitur. 22. AL: Scariothis.

7. T: ἂν ᾔδειτε. [L]T* (alt.) κ. [L]* (alt.) αὐτ. 9. L: -τῳ -νῳ. LT* (alt.) κ. 10. T: λέγω ὑμ. [L]T* (tert.) ὁ. T* αὐτ. [L]T† (in f.): αὐτὸς. 11. R: ἐμοί ἐστιν. T²* μοι. 12. LT* μου. 13. T²: αἰτῆτε. 14. [L]† με. 15. T²: τηρήσετε. 16. LT: ἵνα μεθ' ὑμ. .. ᾖ. 17. [L]T* (alt.) αὐτὸ et δὲ. LT: ἐστίν. 19. T²: ζήσετε. 20. [L]T* (pr.) ὑμεῖς. 22. GKST: καὶ τί.

7 denn durch mich. *Wenn ihr mich kennetet,
so kennetet ihr auch meinen Vater. Und von
nun an kennet ihr ihn und habt ihn ge-
8 sehen. *Spricht zu ihm Philippus: Herr,
9 zeige uns den Vater, so genüget uns. *Jesus
spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und
du kennest mich nicht? Philippus, wer mich
siehet, der siehet den Vater; wie sprichst du
10 denn: Zeige uns den Vater? *Glaubest du
nicht, daß ich im Vater, und der Vater in mir
ist? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede
ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der
in mir wohnet, derselbige thut die Werke.
11 *Glaubet mir, daß ich im Vater, und der
Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir
12 doch um der Werke willen. *Wahrlich, wahr-
lich, ich sage euch: Wer an mich glaubet, der
wird die Werke auch thun, die ich thue, und
wird größere denn diese thun, denn ich gehe
13 zum Vater. *Und was ihr bitten werdet in
meinem Namen, das will ich thun, auf daß
14 der Vater geehret werde in dem Sohne. *Was
ihr bitten werdet in meinem Namen, das will
15 ich thun. *Liebet ihr mich, so haltet meine
16 Gebote. *Und ich will den Vater bitten, und
er soll euch einen andern Tröster geben, daß er
17 bei euch bleibe ewiglich, *den Geist der Wahr-
heit, welchen die Welt nicht kann empfangen;
denn sie siehet ihn nicht und kennet ihn nicht.
Ihr aber kennet ihn, denn er bleibet bei euch
18 und wird in euch sein. *Ich will euch nicht
19 Waisen lassen, ich komme zu euch. *Es ist
noch um ein Kleines, so wird mich die Welt
nicht mehr sehen. Ihr aber sollt mich sehen,
20 denn ich lebe und ihr sollt auch leben. *An
demselbigen Tage werdet ihr erkennen, daß ich
in meinem Vater bin, und ihr in mir, und ich
21 in euch. *Wer meine Gebote hat und hält sie,
der ists, der mich liebet. Wer mich aber liebet,
der wird von meinem Vater geliebet werden,
und ich werde ihn lieben und mich ihm offen-
22 baren. *Spricht zu ihm Judas, nicht der
Ischarioth: Herr, was ists, daß du uns dich
23 willst offenbaren, und nicht der Welt? *Jesus

22. U.L: uns wilt dich off.

7. Bg.dW: erkannt hättet. vE: Habt ihr mich kennen gelernt. A.K: werdet ihr ihn kennen.
8. dW: laß uns schauen. vE.K: dann haben wir (u. w. h.) genug. St: dies wird uns genügen. S: dann ist unser Verlangen erfüllt. G: so sind wir zufrieden.
9. **mich nicht, Philippus?** Bg: kennen lernen. vE: bin ich mit euch umgegangen ... kennen gelernt. K: gekannt. Bb.dW: erkannt. (vE.A.K: ihr.) Bb.St.dW: gesehen hat. St.vE.A.G: Wie kannst du ... (also noch, denn) sagen.
10. Bb.Bg.K: in mir bleibet. Bg.K: thut selber. (vE: Die Lehren, d. ich euch vortrage, sind nicht ... wirkt d. W.)

11. Bg: weil ich. dW: eben um d. W. w. Bb.Bg.vE: d. W. selbst. vE.A.K: Gl. ihr (mir) nicht 2c.

12. Bb.St.dW.vE: zu meinem V.
13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: verherrlicht. St.dW.vE: durch den S. vE: will ich gewähren.
14. **Wenn ihr etwas ... so w. ichs th.** dW: erbitten. (A.K: mich um etwas bitten?)

16. Bg: werde ersuchen. Bb: Fürsprecher. Bg.St.dW.vE: Beistand.
17. Bg.dW: weil s. ihn n. schauet. St: wird ... bl. u. in euch wohnen. G: in euch w. er wohnen u.... sein. (vE: für w. d. W. nicht empfänglich ist.)

18. St.dW.vE: verwaiset. K: als Waisen. S.A(G.): als W. zurücklassen.
19. St.dW.A.G: eine kleine Weile. vE: kurze Zeit. K: kl. Z.

20. vE: Alsdann w. ihr einsehen.

21. Bb.St.vE: mich (selbst) ihm (inwendig) zu erkennen geben.
22. St.dW.vE.A.G: wie kommt es. Bb.Bg: was ist geschehen.

XIV. *Unio cum fidelibus. Pax. Vitis et palmites.*

Jesus et dixit ei: Si quis diligit me,
sermonem meum servabit, et Pater meus
diliget eum, et ad eum veniemus et
24 mansionem apud eum faciemus. *Qui
non diligit me, sermones meos non
servat; et sermonem quem audistis,
non est meus, sed ejus qui misit me
25 Patris. *Haec locutus sum vobis
26 apud vos manens; *Paraclitus autem,
Spiritus sanctus quem mittet Pater in
nomine meo, ille vos docebit omnia, et
suggeret vobis omnia quaecunque dixero
27 vobis. *Pacem relinquo vobis, pacem
meam do vobis; non quomodo mundus
dat, ego do vobis. Non turbetur cor
28 vestrum neque formidet! *Audistis quia
ego dixi vobis: Vado et venio ad vos.
Si diligeretis me, gauderetis utique quia
vado ad Patrem, quia Pater major me est.
29 *Et nunc dixi vobis priusquam fiat, ut
30 cum factum fuerit, credatis. *Jam
non multa loquar vobiscum; venit enim
princeps mundi hujus, et in me non
31 habet quidquam; *sed ut cognoscat
mundus, quia diligo Patrem et sicut
mandatum dedit mihi Pater, sic facio:
Surgite, eamus hinc!

XV. Ego sum vitis vera, et Pater meus
2 agricola est. *Omnem palmitem in me
non ferentem fructum, tollet eum, et
omnem, qui fert fructum, purgabit eum
3 ut fructum plus afferat. *Jam vos
mundi estis propter sermonem, quem
4 locutus sum vobis; *manete in me, et
ego in vobis! Sicut palmes non potest
ferre fructum a semetipso, nisi manserit
in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis.
5 *Ego sum vitis, vos palmites. Qui manet
in me et ego in eo, hic fert fructum
multum, quia sine me nihil potestis
6 facere. *Si quis in me non manserit,
mittetur foras, sicut palmes, et arescet,
et colligent eum et in ignem mittent,
7 et ardet. *Si manseritis in me et verba
mea in vobis manserint, quodcunque
8 volueritis petetis, et fiet vobis. *In

καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν v.15.. 13,34;
λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγα- 14,21..
πήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα Ap.21,3.. 2Co.3,17s
καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. 24 *Ὁ μὴ* Eph.3,17.
ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ
ὁ λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ 7,16.
τοῦ πέμψαντός με πατρός. 25 *Ταῦτα*
λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 *ὁ δὲ* v.16. 15,26.
παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει 16,7. (1Jo.2,1.
ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς 16,12ss.
διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα 1Jo. 2,20.27;
ἃ εἶπον ὑμῖν. 27 *Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρή-* Jo.16,33. R.5,1.
νην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κό- 14,17. Ph.4,7.
σμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ τα- v.1.
ρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.
28 *Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω* v.3.18.
καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐ- 16,5s.
χάρητε ἂν ὅτι εἶπον· Πορεύομαι πρὸς τὸν
πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστί. 10,29. 13,16.
29 *Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα* 6,57.5,26 Ph.2,6.9;
ὅταν γένηται, πιστεύσητε. 30 *Οὐκέτι* Jo.16,1..4 13,33.
πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ 16,16; 12,31..
τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει L.22,53; Ebr.7,26.
οὐδέν· 31 *ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγα-*
πῶ τὸν πατέρα καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι 10,18..
ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ· Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν Mt. 26,46p.
ἐντεῦθεν.

1 *Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ* Es.5,1ss. Ps.80,9.
πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι. 2 *Πᾶν κλῆμα* 15ss.Mt. 21,33pp.
ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ
πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ ἵνα Ph.1,11.
πλείονα καρπὸν φέρῃ. 3 *Ἤδη ὑμεῖς καθα-* 13,10. 17,8.
ροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· Eph.5,26.
4 *μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. Καθὼς* 6,56. Col.1,18.
τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ'
ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως
οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε. 5 *Ἐγώ*
εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μέ-
νων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει
καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε 2Cor.3,5. R.15,18.
ποιεῖν οὐδέν. 6 *Ἐὰν μή τις μείνῃ ἐν ἐμοί,*
ἐβλήθη ἔξω, ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη,
καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, Mt.3,10. 13,40ss.
καὶ καίεται. 7 *Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ* Ez.15,4s.
ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε 14,13.. Mc.11,24.
αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 *Ἐν τού-*

---

23. Al.: dicit. F: -vavit. Al.: diligit. AF: mansiones. 26. [L]* et-omnia. 27. [L]* pacem m. do v. 28. F: non venio. 6. Al.: mittitur. AL: aruit *et:* eos *et:* mittunt *et:* ardent.

23. LT: *ποιησόμεθα.* **24. T²*** *πατρ.* **28. Grell.* (alt.)** *εἶπον.* **[L]T* (pr.)** *μυ.* **30. R†** *τύτυ.* *D†* *εὑρεῖν* (**K:** *εὑρήσει ὐδέν·* **Al.:** *εὑρίσκει*). **31. [L]*** *κ.* **LT:** *ἐντολὴν ἔδωκεν.* **4. LT:** *μένητε* **et (6):** *μένῃ.* **G (in m.):** *αὐτό.* **G¹KS:** *τὸ πῦρ.* **7. LT:** *αἰτήσασθε.*

antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebet,
der wird mein Wort halten, und mein Vater
wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kom-
24 men und Wohnung bei ihm machen. *Wer
aber mich nicht liebet, der hält meine Worte
nicht. Und das Wort, das ihr höret, ist nicht
mein, sondern des Vaters, der mich gesandt
25 hat. *Solches habe ich zu euch geredet,
26 weil ich bei euch gewesen bin. *Aber der Trö-
ster, der heilige Geist, welchen mein Vater
senden wird in meinem Namen, derselbige wirds
euch alles lehren, und euch erinnern alles deß,
27 das ich euch gesagt habe. *Den Frieden lasse
ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht
gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz
28 erschrecke nicht und fürchte sich nicht! *Ihr
habt gehöret, daß ich euch gesagt habe: Ich
gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet
ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß
ich gesagt habe: Ich gehe zum Vater. Denn
29 der Vater ist größer denn ich. *Und nun
habe ichs euch gesagt, ehe denn es geschieht,
auf daß, wenn es nun geschehen wird, daß ihr
30 glaubet. *Ich werde hinfort mehr nicht
viel mit euch reden, denn es kommt der Fürst
31 dieser Welt, und hat nichts an mir. *Aber
auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater
liebe, und ich also thue, wie mir der Vater geboten
hat: Stehet auf und lasset uns von hinnen gehen!
XV. Ich bin ein rechter Weinstock, und mein
2 Vater ein Weingärtner. *Einen jeglichen Reben
an mir, der nicht Frucht bringet, wird er weg-
nehmen, und einen jeglichen, der da Frucht
bringet, wird er reinigen, daß er mehr Frucht
3 bringe. *Ihr seid itzt rein um des Wortes
4 willen, das ich zu euch geredet habe. *Bleibet
in mir, und ich in euch. Gleichwie der Rebe
kann keine Frucht bringen von ihm selber, er
bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht,
5 ihr bleibet denn an mir. *Ich bin der Wein-
stock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibet,
und ich in ihm, der bringet viele Frucht, denn
6 ohne mich könnt ihr nichts thun. *Wer nicht
in mir bleibet, der wird weggeworfen, wie ein
Rebe, und verdorret, und man sammlet sie und
7 wirft sie ins Feuer, und muß brennen. *So
ihr in mir bleibet und meine Worte in euch
bleiben, werdet ihr bitten, was ihr wollt, und
8 es wird euch widerfahren. *Darinnen wird

30. U.L: fort. A.A: hinfort nicht mehr.
31. U.L: Aber daß. 6. A.A: eine Rebe.

23. Bb: eine bleibende Stätte. vE.A.K.G: Wohnung bei ihm nehmen.
24. A.K.G: ihr gehört habt.
25. **dieweil ich bei euch bin.** St.dW.vE.A. G: da ich noch. Bb.Bg: da ich...blieb. G: Dies sage ich euch. vE: habe ich euch sagen wollen.

26. **der Vater.** St: euch über Alles unterrichten. Bg: an Alles mahnen.
27. Bb.Bg.dW: Frieden. G: hinterlasse. (St: Einen Segen ... zurück!) dW: n. zage nicht. St: werde n. erschüttert u. z. n. Bb: n. verunruhigt noch in Furcht gesetzt. Bg: Lasset ... unruhig noch schüchtern sein. vE.A.G: betrübe sich n. u. verzage (fürchte) nicht. K: werde n. unruhig u. n. furchtsam.
28. **freuen, daß ich z. V. gehe.** Bg.dW: hättet ihr euch gefreuet. Bb.St.dW.vE: mein V.

29. Bb.St.dW.A: geschehen sein wird.
30. S: der Weltfürst. Bg.St.dW: F. der W. vE: es nahet sich. Bb: gar nichts. Bg: an mir wird er nichts finden. dW: hat mir nichts an. S: vermag n. wider mich. G: kann mir aber n. anhaben. vE: wenn er gleich n. mir anh. k. (St: ist im Anzuge, ob er gleich kein Recht auf mich hat.)
31. St: sehe. vE: Doch d. W. soll erkennen. St.vE: v. hier. A: v. hier weg.
1. **der rechte W. ... der W.** Bb.vE.A.K.G: der wahre. Bg.dW: wahrhaftige. St: ächte.
2. **nimmt er weg ... reiniget er.** Bb.Bg.St. vE: Fr. trägt. St.vE: schneidet er weg. St: beschneidet. St.vE.G: noch mehr. S: destomehr. (St.vE: Jedes Schoß!)
3. Bb.dW.G: schon rein (gereinigt) durch das W. (St: schon beschnitten! vE: bereits gereinigt durch d. Lehre d. ich euch vorgetragen!!)
4. Bb.dW.vE.A.K.G: in mir.

5. (St.vE: die Schosse!) Bb.Bg: außer mir. St: vermöget ihr nichts.
6. **müssen brennen.** Bg: u. sie brennen. St. dW: verbr. Bb.G: werden verbrannt. vE: zum Verbrennen. A: sie brennt. K: verbr. dW: ist weggew. Bg.A: hinaus gew. Bb.vE: wird hinausg. werden. K: w. wegg. w. Bg.vE: lieset zusammen. (S: bindet.)
7. St: euch werden. Bg.S.dW: geschehen. vE.G: gewähret werden. A.K: gegeben (werden).

hoc clarificatus est Pater meus, ut fru-
ctum plurimum afferatis et efficiamini
9 mei discipuli. *Sicut dilexit me Pater,
et ego dilexi vos; manete in dilectione
10 mea! *Si praecepta mea servaveritis,
manebitis in dilectione mea, sicut et
ego Patris mei praecepta servavi et
maneo in ejus dilectione.
11 Haec locutus sum vobis, ut gaudium
meum in vobis sit et gaudium vestrum
12 impleatur. *Hōc est praeceptum meum,
ut diligatis invicem sicut dilexi vos.
13 *Majorem hac dilectionem nemo habet,
ut animam suam ponat quis pro amicis
14 suis. *Vos amici mei estis, si feceritis
15 quae ego praecipio vobis. *Jam non
dicam vos servos, quia servus nescit
quid faciat dominus ejus; vos autem
dixi amicos, quia omnia quaecunque
audivi a Patre meo, nota feci vobis.
16 *Non vos me elegistis, sed ego elegi
vos, et posui vos, ut eatis et fructum
afferatis et fructus vester maneat, ut
quodcunque petieritis Patrem in nomine
17 meo, det vobis. *Haec mando vobis,
18 ut diligatis invicem. *Si mundus vos
odit, scitote quia me priorem vobis odio
19 habuit. *Si de mundo fuissetis, mun-
dus, quod suum erat, diligeret; quia
vero de mundo non estis, sed ego elegi
vos de mundo, propterea odit vos mun-
20 dus. *Mementote sermonis mei, quem
ego dixi vobis: Non est servus major
domino suo. Si me persecuti sunt, et
vos persequentur; si sermonem meum
21 servaverunt, et vestrum servabunt. *Sed
haec omnia facient vobis propter nomen
meum, quia nesciunt eum qui misit me.
22 *Si non venissem et locutus fuissem
eis, peccatum non haberent; nunc au-
tem excusationem non habent de peccato
23 suo. *Qui me odit, et Patrem meum
24 odit. *Si opera non fecissem in eis,
quae nemo alius fecit, peccatum non
haberent; nunc autem et viderunt et
25 oderunt et me et Patrem meum. *Sed
ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum
scriptus est: „Quia odio habuerunt me

11. F* in-vestrum. 13. F: hanc. 15. AL: dico. A: facit. 19. [L]* ego. 22. S: non fuiss. 24. F: operam. [L]* in. 25. AL: impl.

τῷ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πο- 5,23. Mt.5,16;
λὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. Jo.13,35.
9 Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγά-
πησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
10 Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε 14,15.21. Sap.6,18.
ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς
τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ
ἐν τῇ ἀγάπῃ.
11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ
ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πλη- 17,13. 16,24.33;
ρωθῇ. 12 Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα 13,34..
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
13 Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα 10,11. 1Jo.3,16.
τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων R.5,6. (Job.2,4;
αὐτοῦ. 14 Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε L.8,21. Sap.6,19.
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 Οὐκέτι ὑμᾶς Jo.8,31s.
λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί Gn.18,17 Jac.2,23.
ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φί- R.8,15.
λους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πα- 17,8. 14,10.
τρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν. 16 Οὐχ ὑμεῖς με
ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ 6,70. 1Jo.4,10.
ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν Es.43,22; Mt.28,19.
φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι
ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, 14,13..
δῷ ὑμῖν. 17 Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα 13,34..
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς
μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν με- 7,7.1Jo. 3,13.4,5.
μίσηκεν. 19 Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κό- Jo.17,14. Mt.5,11s.
σμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κό- 1Pt. 4,12ss;
σμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς Gal.1,4.
ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ
κόσμος. 20 Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ 13,16..
εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ
κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς 16,2. 14,24.
διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ
τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 Ἀλλὰ ταῦτα
πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, 16,3.
ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με. 22 Εἰ μὴ 5,37s. 8,47.54s.
ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ 1Cor.2,8.
εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς v.24.. 9,41.Mc.
ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν 11,20ss. (R.1,19;
πατέρα μου μισεῖ. 24 Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα Jo.5,23.
ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρ- 7,31.9,32 10,25.32.
τίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ 14,11.
μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.
25 Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμέ- 19,24..
νος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν· „Ὅτι ἐμίσησάν με Ps.69,5. 35,19.

8. LT: γένησθε. 10. LT[2]* (tert.) μου.
11. LT: ᾖ 14. LT: ὃ. 16. T[2]: αἰτῆτε.
21. LT: εἰς ὑμᾶς. 22. LT: εἴχοσαν (eti. 24).
24. LT: ἐποίησεν.

mein Vater geehret, daß ihr viele Frucht bringet,
9 und werdet meine Jünger. *Gleichwie mich
mein Vater liebet, also liebe ich euch auch.
10 Bleibet in meiner Liebe. *So ihr meine Ge=
bote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe,
gleichwie ich meines Vaters Gebote halte und
bleibe in seiner Liebe.

11 Solches rede ich zu euch, auf daß meine
Freude in euch bleibe, und eure Freude voll=
12 kommen werde. *Das ist mein Gebot, daß
ihr euch unter einander liebet gleichwie ich euch
13 liebe. *Niemand hat größere Liebe, denn die,
14 daß er sein Leben lässet für seine Freunde. *Ihr
seid meine Freunde, so ihr thut, was ich euch
15 gebiete. *Ich sage hinfort nicht, daß ihr
Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht, was
sein Herr thut. Euch aber habe ich gesagt,
daß ihr Freunde seid, denn alles, was ich habe
von meinem Vater gehöret, habe ich euch kund
16 gethan. *Ihr habet mich nicht erwählet, son=
dern ich habe euch erwählet, und gesetzt, daß
ihr hingehet und Frucht bringet, und eure
Frucht bleibe, auf daß, so ihr den Vater bittet
17 in meinem Namen, daß ers euch gebe. *Das
gebiete ich euch, daß ihr euch unter einander
18 liebet. *So euch die Welt hasset, so wisset,
19 daß sie mich vor euch gehasset hat. *Wäret
ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre
lieb; dieweil ihr aber nicht von der Welt seid,
sondern ich habe euch von der Welt erwählet,
20 darum hasset euch die Welt. *Gedenket an
mein Wort, das ich euch gesagt habe: Der
Knecht ist nicht größer denn sein Herr. Haben
sie mich verfolget, sie werden euch auch verfol=
gen; haben sie mein Wort gehalten, so werden
21 sie eures auch halten. *Aber das alles werden
sie euch thun um meines Namens willen, denn
sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.
22 *Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte es
ihnen gesaget, so hätten sie keine Sünde; nun
aber können sie nichts vorwenden, ihre Sünde
23 zu entschuldigen. *Wer mich hasset, der hasset
24 auch meinen Vater. *Hätte ich nicht die Werke
gethan unter ihnen, die kein anderer gethan
hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben
sie es gesehen, und hassen doch beide, mich und
25 meinen Vater. *Doch daß erfüllet werde der
Spruch, in ihrem Gesetze geschrieben: „Sie

8. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: verherrlicht. vE: recht viele. A: sehr v. dW: meine [wahren] J. S.vE: euch (so) als m. J. beweiset (zeiget).

9. Bb.Bg.dW.A.K: geliebet hat, so habe. vE: beharret. (St: verharret in d. L. zu mir?)

10. Bb.Bg.dW.K(A.): werdet ihr bleiben… gehalten habe.

11. Bb: erfüllet w. (St: Fr. an euch fortdaure!?)

12. geliebet habe.

13. Bb.St: (daran) setzt. A: hingibt.

15. nenne euch hinf. n. Kn.… Fr. genannt. Bg: heiße … geheißen. K: will euch da nun n. Kn. nennen. vE: was s. H. vorhat … bekannt gemacht.

16. St.dW.vE.G: (dazu) bestimmt. K: angesetzt! A.K: daß ihr gehet. Bg: fortgehet. S: zunehmet u. [immer mehr] Fr. br. … bleibend sei.

17. S.A: befehle. vE: mache ich euch zur Pflicht!

18. St: denket, sie habe. S.vE: bedenket. G: schon vor euch. vE: noch früher als euch.

19. Bb: aus d. W. Bb.Bg: ihr Eigenes. dW.G: [euch als] das Ihrige. vE: Hieltet ihr es mit d. W., so würde s. euch als ihres Gleichen lieben. Bb.Bg.K: aus d. W. (aus=)erwählet. St: auserlesen. dW: v. d. W. ausgew. A. G: auserw. vE: ausgesondert.

20. an das W. Bg: auf m. W. Acht gehabt.

22. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zu ihnen geredet. vE: wären s. ohne Verschuldung … können s. ihre S. gar nicht entschuldigen. Bb.Bg: haben s. keinen Vorwand (wegen) ihrer S. (halben). St.dW: Vorw. für ihre S. A.G.K: Entschuldigung für (über).

24. vE: Thaten gethan. K: hätten nicht die S. Bg: und dabei … gehasset. St.dW: u. (haben) dennoch geh. vE: sowohl mich als m. V.

25. Bb.St.dW.A.K.G: das Wort. vE: die Schriftstelle.

26 gratis". *Cum autem venerit Para-
clitus, quem ego mittam vobis a Patre,
Spiritum veritatis qui a Patre procedit,
27 ille testimonium perhibebit de me; *et
vos testimonium perhibebitis, quia ab
initio mecum estis.
XVI. Haec locutus sum vobis, ut non
2 scandalizemini. *Absque synagogis fa-
cient vos; sed venit hora, ut omnis qui
interficit vos, arbitretur obsequium se
3 praestare Deo. *Et haec facient vobis,
quia non noverunt Patrem neque me.
4 *Sed haec locutus sum vobis, ut cum
venerit hora eorum, reminiscamini quia
ego dixi vobis. Haec autem vobis ab
initio non dixi, quia vobiscum eram.
5 *Et nunc vado ad eum, qui misit me,
et nemo ex vobis interrogat me: Quo
6 vadis? *sed quia haec locutus sum
vobis, tristitia implevit cor vestrum.
7 *Sed ego veritatem dico vobis; expedit
vobis ut ego vadam. Si enim non abiero,
Paraclitus non veniet ad vos; si autem
8 abiero, mittam eum ad vos. *Et cum
venerit ille, arguet mundum de peccato
9 et de justitia et de judicio. *De peccato
quidem, quia non crediderunt in me;
10 *de justitia vero, quia ad Patrem vado
11 et jam non videbitis me; *de judicio
autem, quia princeps hujus mundi jam
12 judicatus est. *Adhuc multa habeo vo-
bis dicere, sed non potestis portare
13 modo; *cum autem venerit ille, Spiritus
veritatis, docebit vos omnem veritatem.
Non enim loquetur a semetipso, sed
quaecunque audiet loquetur, et quae
14 ventura sunt annunciabit vobis. *Ille
me clarificabit, quia de meo accipiet et
15 annunciabit vobis. *Omnia quaecunque
habet Pater, mea sunt; propterea dixi
quia de meo accipiet et annunciabit vo-
16 bis. *Modicum, et jam non videbitis
me, et iterum modicum, et videbitis me,
17 quia vado ad Patrem. *Dixerunt
ergo ex discipulis ejus ad invicem: Quid

27. AF: perhibetis. Al.: qui. 1. A: vos. 2. Al.: -ga. F: vobis. 3. A[L]* vobis. 5. F: At. 7. [L]† quoniam (a. exped.). 9. AL: credunt. 10. L: videtis. 11. L* jam. 13. AF: in omnem. F: loquitur (bis). 17. Al.: ergo discipuli.

δωρεάν". 26 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλη- 14,26.. Gal.4,6.
τος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός,
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πα-
τρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ 16,8.
ἐμοῦ· 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' Act.1,8. 24.5,32.
ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ. 10,39.
1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκαν- v.4.13,19 14,29.
δαλισθῆτε. 2 Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν Mt.13,21; Jo.9,22.
ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀπο- 12,42. Mt. 10,17..;
κτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Act.7,58. 8,1.3.al.
θεῷ. 3 Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ 15,21.
ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 Ἀλλὰ ταῦ- 1Cor.2,8.
τα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, v.1..
μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν.
Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι
μεθ' ὑμῶν ἤμην. 5 Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς v.28. Tob. 12,20;
τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν Jo.13,36. 14,5.28.
ἐρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα
λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν 14,1.28.
τὴν καρδίαν. 7 Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέ-
γω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.
Ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ 7,39.. 14,26..
ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμ-
ψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8 Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖ-
νος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ
περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως. 9 Περὶ 15,22.
ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 8,24.3,18
10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πα- 1Jo.2,1. Act.3,14.
τέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· 1R.4,25. 8,34;Jo.
11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου 12,31.. 1Jo.5,18.
τούτου κέκριται. 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν 14,4.8.22
ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· 16,29. (1Co.3,1.
13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς v.7..14,17
ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν 8,32. 1Jo.2,27.
ἀλήθειαν. Οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, 1Co.2,10.
ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχό- 12,49. 7,16;
μενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14 Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξά- 14,26. Col.2,2.
σει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ
ὑμῖν. 15 Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ, ἐμά 17,10.
ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ
λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρόν, 14,19 23. 13,33.
καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρόν,
καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πα-
τέρα. 17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστι τοῦτο ὃ

3. R† ὑμῖν. 4. LT²† (p. ὥρ.) αὐτῶν (T²* sq. αὐτ.). 7. G¹SL† (p. γὰρ) ἐγώ. T²: ὁ μὴ ἔλθῃ. 10. T²* με. 13. LT: εἰς τ. ἀλήθ. π. LT²* ἂν (T²: ἀκούσει). 15. R: λήψεται. 16. LT: οὐκέτι. [L]T* ὅτι-πατ.

26 hassen mich ohne Ursach". *Wenn aber
der Tröster kommen wird, welchen ich euch
senden werde vom Vater, der Geist der Wahr-
heit, der vom Vater ausgehet, der wird zeugen
27 von mir. *Und ihr werdet auch zeugen, denn
ihr seid von Anfang bei mir gewesen.
XVI. Solches habe ich zu euch geredet, daß
2 ihr euch nicht ärgert. *Sie werden euch in
den Bann thun. Es kommt aber die Zeit, daß
wer euch tödtet, wird meinen, er thue Gott
3 einen Dienst daran. *Und solches werden sie
euch darum thun, daß sie weder meinen Vater
4 noch mich erkennen. *Aber solches habe ich
zu euch geredet, auf daß, wenn die Zeit kom-
men wird, daß ihr daran gedenket, daß ichs
euch gesagt habe. Solches aber habe ich euch
von Anfang nicht gesagt, denn ich war bei
5 euch. *Nun aber gehe ich hin zu dem, der
mich gesandt hat, und niemand unter euch fragt
6 mich: Wo gehest du hin? *sondern dieweil ich
solches zu euch geredet habe, ist euer Herz voll
7 Trauerns geworden. *Aber ich sage euch die
Wahrheit: Es ist euch gut, daß ich hingehe.
Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Trö-
ster nicht zu euch. So ich aber gehe, will ich
8 ihn zu euch senden. *Und wenn derselbige
kommt, der wird die Welt strafen, um die
Sünde, um die Gerechtigkeit, und um das Ge-
9 richt. *Um die Sünde, daß sie nicht glauben
10 an mich; *um die Gerechtigkeit aber, daß ich
zum Vater gehe, und ihr mich hinfort nicht
11 sehet; *um das Gericht, daß der Fürst dieser
12 Welt gerichtet ist. *Ich habe euch noch viel
zu sagen, aber ihr könnets itzt nicht tragen.
13 *Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit,
kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit
leiten. Denn er wird nicht von ihm selber
reden, sondern was er hören wird, das wird
er reden, und was zukünftig ist, wird er euch
14 verkündigen. *Derselbige wird mich verklären,
denn von dem Meinen wird ers nehmen und
15 euch verkündigen. *Alles, was der Vater hat,
das ist mein. Darum habe ich gesagt: Er
wirds von dem Meinen nehmen und euch ver-
16 kündigen. *Ueber ein Kleines, so werdet ihr
mich nicht sehen, und aber über ein Kleines,
so werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum
17 Vater. *Da sprachen etliche unter seinen
Jüngern unter einander: Was ist das, das er

---

10. U.L: fort.

Bb.Bg.St.dW.vE.K: haben m. gehasset. (Bg: vergeblich?)

26. vE: jener Tr. ... herabsenden. Bb.vE.A: Zeugniß geben.

27. Bb: seid auch Zeugen. (Bg: zeuget wirklich?) A: w. Zeugniß geben. dW.vE.G: bei mir waret. A.K: seid. Bb: v. Anf. her. Bg: mit mir.

1. St.dW: nicht irre werdet. vE.K: keinen (nicht) Anstoß nehmet. S: es euch nicht befremde.

2. **Ja es kommt.** Bb: aus der Synagoge stoßen. St.S.vE.A.K: den Synagogen (ausstoßen). Bg: aus d. Versammlung verst. Bb.Bg. St.dW.A.G: die Stunde. Bg: er erzeige. Bb: darzubringen. (St: bringe G. damit ein Opfer dar? vE: ein G. gefälliges Werk zu thun.)

3. **den Vater.** Bg: erkannt haben. St.dW. vE.A.K.G: kennen.

4. Bb.Bg.St.dW.A.G: die Stunde.

6. Bb.St.dW.A.K.G: hat (die) Traurigkeit euer H. erfüllt. Bg: ganz eingenommen. vE: wird e. H. voll Betrübniß.

7. **aber hingehe.** Bg: euch vorträglich. Bb. vE: euer Vortheil! dW: weggehe. Bb.S: werde hingegangen sein.

8. Bb.Bg: überzeugen von (um) Sünde ꝛc. A: überz. v. der S. dW.K: überführen von der S. vE.G: überweisen. (St: v. einer S. u. v. einer gerechten Sache u. v. einem Urtheilsspruche überführen.)

9. Bb: V. S. zwar, weil ... (St.K: glaubten? A.G: geglaubet haben? dW: weil ... glauben werden?)

10. 11. Bb.Bg.dW.A.K: weil.

11. A.K.G: schon ger. St.S.vE: verurtheilt.

12. St.S.vE.G: hätte. G: noch nicht. St: noch n. fassen.

13. Bg: in alle die W. St: die ganze W. führen. Bb: den Weg in alle W. führen. dW: d. W. zu aller W. leiten. (A.K: alle W. lehren.) vE: euch über das Künftige belehren. S: [sogar] auch zukünft. Dinge offenbaren. Bb.Bg: die künft. Dinge verk.

14. Bb.St.vE: aus d. Meinigen.

16. Bb: Es ist um e. Kl. zu thun, so sehet. Bg: Es ist e. Kl. so schauet. dW.A: Noch eine kleine Weile ... nicht [mehr]. vE: Nur noch eine kurze Zeit. K: Ueber e. kl. W. da werdet. St: u. abermal. Bb.Bg.A.K: wieder. dW: wiederum. vE.G: (aber) dann wieder.

XVI. *Luctus in gaudium cedens. Preces Christi nomine ratae.*

est hoc quod dicit nobis: Modicum et
non videbitis me, et iterum modicum
et videbitis me, et quia vado ad Patrem?
18 *Dicebant ergo: Quid est hoc, quod
dicit, modicum? nescimus quid loquitur.
19 *Cognovit autem Jesus quia volebant
eum interrogare, et dixit eis: De hoc
quaeritis inter vos, quia dixi: Modicum
et non videbitis me, et iterum modicum
20 et videbitis me? *Amen amen dico vo-
bis, quia plorabitis et flebitis vos, mun-
dus autem gaudebit; vos autem contrista-
bimini, sed tristitia vestra vertetur in
21 gaudium. *Mulier cum parit, tristitiam
habet, quia venit hora ejus; cum autem
pepererit puerum, jam non meminit
pressurae, propter gaudium quia natus
22 est homo in mundum. *Et vos igitur
nunc quidem tristitiam habetis; iterum
autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum,
et gaudium vestrum nemo tollet a vobis,
23 *et in illo die me non rogabitis quid-
quam. Amen amen dico vobis, si quid
petieritis Patrem in nomine meo, dabit
24 vobis. *Usque modo non petistis quid-
quam in nomine meo; petite, et acci-
pietis, ut gaudium vestrum sit ple-
25 num. *Haec in proverbiis locutus
sum vobis; venit hora, cum jam non in
proverbiis loquar vobis, sed palam de
26 Patre annunciabo vobis. *In illo die
in nomine meo petetis, et non dico
vobis quia ego rogabo Patrem de vobis;
27 *ipse enim Pater amat vos, quia vos
me amastis et credidistis quia ego a
28 Deo exivi. *Exivi a Patre et veni in
mundum; iterum relinquo mundum et
29 vado ad Patrem. *Dicunt ei disci-
puli ejus: Ecce, nunc palam loqueris
30 et proverbium nullum dicis. *Nunc
scimus quia scis omnia, et non opus
est tibi, ut quis te interroget; in hoc
31 credimus quia a Deo existi. *Respondit
32 eis Jesus: Modo creditis? *ecce, venit

17. [L]* hoc. F: dicet.
18. [L]† nobis. Al.: loquatur.
22. AF: habebitis. F: tollit.
23. [L]* me.
26. AL* In. F: petitis. [L]† ego (p. et).
27. A: amatis. A* ego. Al.: ex.

λέγει ἡμῖν· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με,
καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι
ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 Ἔλεγον
οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν, ὃ λέγει, τὸ μικρόν; 7,36.
οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. 19 Ἔγνω οὖν ὁ Ἰη-
σοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων,
ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ
πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20 Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνή-
σετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς
δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς Jer.31,13 Ps.30,12.
χαρὰν γενήσεται. 21 Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ,
λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν Es.26,17. 21,3.al.
δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει
τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη
ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 Καὶ ὑμεῖς
οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι
ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ L. 24,41.52.
τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν, (Es.35,10 66,14.
23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτή- v.19†26.
σετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι 14,20. 1Jo.2,20.
ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί 14,13..
μου, δώσει ὑμῖν. 24 Ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε
οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ
λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρω- 15,11.
μένη. 25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελά- (10,6.
ληκα ὑμῖν· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα, ὅτι οὐκέτι ἐν
παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παῤῥησίᾳ Act.1,3.
περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν. 26 Ἐν v.23. 14,20.
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτή-
σεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω (17,9. 14,16.
τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ ὁ Ebr.7,25.
πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλή- 14,21. 17,8.25.
κατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ
θεοῦ ἐξῆλθον. 28 Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πα- 8,42.. 13,3.
τρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν
ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν 6,62.
πατέρα. 29 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ· Ἴδε, νῦν παῤῥησίᾳ λαλεῖς καὶ παρ- (Mc.8,32.
οιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 Νῦν οἴδαμεν
ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα 21,17. 2,25.
τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ
θεοῦ ἐξῆλθες. 31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Ἄρτι πιστεύετε· 32 ἰδού, ἔρχεται ὥρα

17. LT* ἐγώ. 18. LT: Τί ἐστ. τ. 19. GT* οὖν. 20. LT* (alt.) δέ. 22. LT: νῦν μὲν λ. ἕξετε et: ἀρεῖ. 23. [L]T* ὅτι. LT: ἄν τι (pro ὅσα ἄν). T: δώσ. ὑμ. ἐν τῷ ὀν. μ. 25. GKST[LH]* ἀλλ᾽. LT: ἀπαγγ. 27. LT¹* τοῦ. T: πατρός. 28. LT: ἐκ. 29. [L]T* αὐτῷ. LT† ἐν. 31. RG SΘ: πιστεύετε;

saget zu uns: Ueber ein Kleines, so werdet ihr
mich nicht sehen, und aber über ein Kleines, so
werdet ihr mich sehen, und daß ich zum Vater
18 gehe? *Da sprachen sie: Was ist das, das er
saget: Ueber ein Kleines? Wir wissen nicht,
19 was er redet. *Da merkte Jesus, daß sie ihn
fragen wollten, und sprach zu ihnen: Davon
fraget ihr unter einander, daß ich gesagt habe:
Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht
sehen, und aber über ein Kleines, so werdet
20 ihr mich sehen? *Wahrlich, wahrlich, ich sage
euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die
Welt wird sich freuen, ihr aber werdet traurig
sein, doch eure Traurigkeit soll in Freude ver-
21 kehret werden. *Ein Weib, wenn sie gebiert,
so hat sie Traurigkeit, denn ihre Stunde ist
gekommen; wenn sie aber das Kind geboren
hat, denket sie nicht mehr an die Angst, um
der Freude willen, daß der Mensch zur Welt
22 geboren ist. *Und ihr habt auch nun Traurig-
keit, aber ich will euch wieder sehen, und euer
Herz soll sich freuen, und eure Freude soll nie-
23 mand von euch nehmen. *Und an demselbigen
Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahr-
lich, wahrlich, ich sage euch: So ihr den
Vater etwas bitten werdet in meinem Namen,
24 so wird ers euch geben. *Bisher habt ihr
nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so
werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkom-
25 men sei. *Solches habe ich zu euch durch
Sprüchwort geredet. Es kommt aber die Zeit,
daß ich nicht mehr durch Sprüchwort mit euch
reden werde, sondern euch frei heraus verkün-
26 digen von meinem Vater. *An demselbigen
Tage werdet ihr bitten in meinem Namen, und
ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch
27 bitten will; *denn er selbst, der Vater, hat
euch lieb, darum, daß ihr mich liebet, und
glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.
28 *Ich bin vom Vater ausgegangen und gekom-
men in die Welt; wiederum verlasse ich die
29 Welt und gehe zum Vater. *Sprechen zu
ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei
30 heraus und sagest kein Sprüchwort. *Nun
wissen wir, daß du alle Dinge weißest, und
bedarfst nicht, daß dich jemand frage. Darum
glauben wir, daß du von Gott ausgegangen
31 bist. *Jesus antwortete ihnen: Jtzt glaubet
32 ihr. *Siehe, es kommt die Stunde, und ist

17. und: Ich gehe ...? Bg.St.dW.A.G: daß er. vE: Wie mag er das meinen, wenn er.

18. S: Was ist das für eine kl. Zeit? Wir verstehen... St.vE: begreifen n. w. er sagen will.
19. St.vE: bemerkte. A.K: wußte.

20. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: u. wehkla-gen. vE: frohlocken. S.dW.A.G: verwandelt w. vE: sich verwandeln. Bb.Bg.St.K: zur (zu) Fr. werden.
21. ein Mensch. Bb.Bg.St.dW.A: Das Weib. vE: Bange wird dem Weibe. St.S.vE.G: gebären soll. St: hat Angst. G: Wehen. vE: ihre Zeit da ist. Bb: an die Bedrängniß. Bg: Drangsal. St: gedenket des Dranges. G: ihrer Wehen.

22. Bb.Bg: nimmt Niemand. dW: raubet euch. vE: wird rauben.
23. Was irgend ihr ... das wird.

24. Bb.St.dW.vE.A.K.G: empfangen. Bb: völlig. A: vollk. werde.
25. die Stunde ... v. dem Vater. Bb: eine Stunde. vE: die Zeit ist nahe. Bb.S: in Gleich-nißreden. dW.A.K: Gleichnissen. G: Bildern. St: dunkler Rede. vE: bildlich ... so verhüllt. (Bg: in verblümten Sprüchen!) Bb: frei offen-bar. A: offenbar. K: offen. St: unverhohlen. G: mit deutlichen Worten.
26. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: bitten werde. (S: Ich will jetzt nicht [einmal] davon sagen, daß... werde?)
27. Bb.St.dW.vE.A.K: geliebet u. gegl. habt. Bg: lieb gewonnen.

29. K: keine Sprüche. Bb: Gleichnißrede. dW.A: Gleichniß. St: nicht mehr in dunkler Rede. G: im Bilde. vE: u. unverhüllt.
30. St.vE: sind wir überzeugt.
31. St: Nun also. A: Glaubet ihr jetzt? dW.G: Jetzt gl. ihr?

hora et jam venit, ut dispergamini unus-
quisque in propria et me solum relin-
quatis; et non sum solus, quia Pater
33 mecum est. *Haec locutus sum vobis,
ut in me pacem habeatis. In mundo
pressuram habebitis; sed confidite, ego
vici mundum.
XVII. Haec locutus est Jesus, et sub-
levatis oculis in coelum, dixit: Pater,
venit hora! clarifica filium tuum, ut
2 filius tuus clarificet te, *sicut dedisti ei
potestatem omnis carnis, ut omne quod
3 dedisti ei, det eis vitam aeternam. *Haec
est autem vita aeterna, ut cognoscant
te, solum Deum verum, et quem misisti
4 Jesum Christum. *Ego te clarificavi
super terram, opus consummavi, quod
5 dedisti mihi ut faciam; *et nunc clari-
fica me tu, Pater, apud temetipsum
claritate, quam habui priusquam mun-
6 dus esset apud te. *Manifestavi
nomen tuum hominibus, quos dedisti
mihi de mundo. Tui erant, et mihi
eos dedisti, et sermonem tuum serva-
7 verunt. *Nunc cognoverunt quia omnia,
8 quae dedisti mihi, abs te sunt, *quia
verba quae dedisti mihi, dedi eis, et
ipsi acceperunt, et cognoverunt vere
quia a te exivi, et crediderunt quia tu
9 me misisti. *Ego pro eis rogo; non
pro mundo rogo, sed pro his quos de-
10 disti mihi, quia tui sunt; *et mea
omnia tua sunt, et tua mea sunt, et
11 clarificatus sum in eis. *Et jam non
sum in mundo, et hi in mundo sunt,
et ego ad te venio. Pater sancte, serva
eos in nomine tuo, quos dedisti mihi,
12 ut sint unum sicut et nos. *Cum essem
cum eis, ego servabam eos in nomine
tuo; quos dedisti mihi, custodivi, et
nemo ex eis periit, nisi filius perditio-
13 nis, ut Scriptura impleatur. *Nunc au-
tem ad te venio, et haec loquor in
mundo, ut habeant gaudium meum im-
14 pletum in semetipsis. *Ego dedi eis

καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκα- Mt.26,31. 56pp.
στος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ
οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ 8,16.29.
ἐστί. 33 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ 13,7; 14,27.
εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· R.5,1..
ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον. v.11. 14,30.
1 Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε 1Jo.5,4.
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ 11,41.
εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν 12,23.28. 13,1.31s..
σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ
σέ, 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης 3,35. L.3,6.Mt.
σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ 11,27..; Jo.6,37.
αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ 39..5,21. 10,28;
αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσί σε, τὸν μόνον Sap.15,3.
ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν 1Jo.5,20. 1Cor.8,6.
Χριστόν. 4 Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς,
τὸ ἔργον ἐτελείωσα, ὃ δέδωκάς μοι ἵνα v.6.4,34.
ποιήσω· 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ,
παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν v.24.1,1. 8,58.
κόσμον εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφανέρωσά 10,30. Ebr.2,9s.
σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις, οὓς δέδωκάς Ph.2,6.
μοι ἐκ τοῦ κόσμου. Σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ 15,19; 8,47.
αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετη- 6,44s..
ρήκασι. 7 Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα, ὅσα 7,17.
δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν, 8 ὅτι τὰ ῥή- 12,49.
ματα, ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ
αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι
παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ 16,27.30.
με ἀπέστειλας. 9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ·
οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν (v.21. L.23,34;
δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι· 10 καὶ τὰ ἐμὰ Jo.14,16. Ebr.7,25;
πάντα σά ἐστι καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξα- Jo.16,15; 2Co.3,18.
σμαι ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ
κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ
ἐγὼ πρός σε ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρη- v.17. 14,26;
σον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδω- 17,6.26.
κάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς. 12 Ὅτε v.21ss.. 10,30.
ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν
αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς
μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, v.3..
εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ (2Th.2,3; Jo.13,18.
πληρωθῇ. 13 Νῦν δὲ πρός σε ἔρχομαι, καὶ Ps.41,10. Act.1,16.
ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν 20.Ps. 109,7s;
χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. Jo.15,11.
14 Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου· καὶ v.8. 15,15.

---

32. F: relinquitis.
33. AF: In mundum. Al.: habetis.
1. Al.: sublatis. F: ad patrem dix. (* Pater). 5. F: claritatem. S: fieret.
9. F† Et. [L]*(alt.)rogo. Al.: tradidisti.
12. S: ego cust. A: peribit.

32. LT* νῦν. T: κἀμὲ. 33. GKS: θλ. ἔχετε. 1. LT: ἐπάρας .. εἶπεν et: ἵνα ὁ υἱ. 3. T²: γινώσκουσιν. 4. LT (ABCL): τελειώσας. 6. LT: ἔδωκας (bis et 7s.) et: τετήρηκαν (T: κἀμοὶ). 8. [L]* κ. ἔγν. 11. LT: κἀγὼ. G rell.: ᾧ δέδ. (D: ὃ. Seml.: ὡς). 12. LT* ἐν τῷ κόσμ. T²: ᾧ δέδ. [L]T† κ. (a. ἐφύλ.).

Christi Gebet um seine Verklärung und für die Seinigen. XVI.

schon gekommen, daß ihr zerstreuet werdet, ein
jeglicher in das Seine, und mich allein lasset,
aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist
33 bei mir. *Solches habe ich mit euch geredet,
daß ihr in mir Friede habet. In der Welt
habt ihr Angst, aber seid getrost, ich habe die
Welt überwunden.

XVII. Solches redete Jesus, und hob seine
Augen auf gen Himmel und sprach: Vater,
die Stunde ist hier, daß du deinen Sohn ver-
klärest, auf daß dich dein Sohn auch verkläre;
2 *gleichwie du ihm Macht hast gegeben über
alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe
3 allen, die du ihm gegeben hast. *Das ist aber
das ewige Leben, daß sie dich, daß du allein
wahrer Gott bist, und den du gesandt hast,
4 Jesum Christum, erkennen. *Ich habe dich
verkläret auf Erden und vollendet das Werk,
das du mir gegeben hast, daß ich es thun sollte.
5 *Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir
selbst mit der Klarheit, die ich bei dir hatte,
6 ehe die Welt war. *Ich habe deinen Na-
men geoffenbaret den Menschen, die du mir von
der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und
du hast sie mir gegeben, und sie haben dein
7 Wort behalten. *Nun wissen sie, daß alles,
8 was du mir gegeben hast, sei von dir. *Denn
die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich
ihnen gegeben, und sie habens angenommen
und erkannt wahrhaftig, daß ich von dir aus-
gegangen bin, und glauben, daß du mich ge-
9 sandt hast. *Ich bitte für sie, und bitte nicht
für die Welt, sondern für die, die du mir ge-
10 geben hast, denn sie sind dein. *Und alles,
was mein ist, das ist dein, und was dein ist,
das ist mein, und ich bin in ihnen verkläret.
11 *Und ich bin nicht mehr in der Welt, sie aber
sind in der Welt, und ich komme zu dir. Hei-
liger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die
du mir gegeben hast, daß sie eines seien gleich-
12 wie wir. *Dieweil ich bei ihnen war in der
Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die
du mir gegeben hast, die habe ich bewahret,
und ist keiner von ihnen verloren, ohne das
verlorne Kind, daß die Schrift erfüllet würde.
13 *Nun aber komme ich zu dir, und rede solches
in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine
14 Freude vollkommen. *Ich habe ihnen gegeben

---

4. U.L: daß ich thun s.
9. U.L: für die du mir.

32. Bb: in sein Eigenes. Bg: Eigenthum. dW.K: an seinen Ort. vE: Jeder dem Seinigen nachgehen. Bb.Bg.K.G: mit mir.

33. Bg: Drangsal. St: werdet ihr Dr. haben. Bb.A.K.G: w. ihr Bedrängniß h. Bb: gutes Muths. vE: fasset Muth. A.K: vertrauet.

1. ist hier; verkläre d. S. vE: ist da. Bb. Bg.St.S.dW.(vE.)A.K.G: gekommen; verherrliche.

2. Bb: Gewalt. A.G: die Macht. vE: Hast du ihm doch Macht ... übergabst ... ertheile. (Bg: daß Alles, was du ihm geg. hast, die seien, denen er ew. L. gibt. Bb: auf daß er Alles, was ... ihnen gebe, ew. L.)

3. den einigen wahren G. Bb: den allein wahrhaften. Bg.dW.A.G: allein wahren. St: als den ... u. als deinen Gesandten.

4. dW.A: vollbracht. A: zu verrichten gegeben. St: übergabst ... vollbrächte. (vE: Geschäft ... aufgetragen zu vollziehen!!)

5. Bb.Bg.St.S.dW.vE.K: Herrlichkeit. A. G: jener H.

6. dW.A.K.G: gehalten. St.vE: aus d. W. mir übergeben ... (wohl) bewahret.

7. Bb.Bg.K: haben s. erkannt. vE: eingesehen.

8. Bb.Bg.dW.vE.A.K: u. (haben) geglaubt.

9. Bg: begehre!

10. St.dW.vE: durch sie?

11. Bg: behalte ... was du mir. dW: Namen, den du mir.

12. der verlorene Sohn. Bb.St.dW.A.K. G: der (jener) Sohn des Verderbens. vE: Kind d. V. (S: jener grundverdorbene Mensch!) Bg: behütet.

13. Bb: völlig. Bg: erfüllet. vE: kehre ich zu dir zurück, u. r. dies noch auf Erden, damit m. Fr. in vollem Maße die ihrige werde. (St: ihre Fr. über mich!?)

sermonem tuum; et mundus eos odio
habuit, quia non sunt de mundo, sicut
15 et ego non sum de mundo. *Non rogo
ut tollas eos de mundo, sed ut serves
16 eos a malo. *De mundo non sunt,
17 sicut et ego non sum de mundo. *Sancti-
fica eos in veritate! sermo tuus veritas
18 est. *Sicut tu me misisti in mundum,
19 et ego misi eos in mundum; *et pro
eis ego sanctifico me ipsum, ut sint et
20 ipsi sanctificati in veritate. *Non
pro eis autem rogo tantum, sed et pro
eis, qui crediluri sunt per verbum eo-
21 rum in me, *ut omnes unum sint, sicut
tu Pater in me et ego in te, ut et ipsi
in nobis unum sint, ut credat mundus
22 quia tu me misisti. *Et ego claritatem,
quam dedisti mihi, dedi eis, ut sint
23 unum, sicut et nos unum sumus, *ego
in eis et tu in me, ut sint consummati
in unum, et cognoscat mundus quia tu
me misisti, et dilexisti eos, sicut et me
24 dilexisti. *Pater, quos dedisti mihi,
volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum,
ut videant claritatem meam, quam de-
disti mihi, quia dilexisti me ante con-
25 stitutionem mundi. *Pater juste, mun-
dus te non cognovit, ego autem te
cognovi, et hi cognoverunt quia tu me
26 misisti; *et notum feci eis nomen tuum
et notum faciam, ut dilectio, qua di-
lexisti me, in ipsis sit et ego in ipsis.

XVIII. Haec cum dixisset Jesus,
egressus est cum discipulis suis trans
torrentem Cedron, ubi erat hortus, in
quem introivit ipse et discipuli ejus.
2 *Sciebat autem et Judas, qui tradebat
eum, locum, quia frequenter Jesus con-
3 venerat illuc cum discipulis suis. *Ju-
das ergo cum accepisset cohortem et a
pontificibus et Pharisaeis ministros, ve-
nit illuc cum laternis et facibus et ar-
4 mis. *Jesus itaque, sciens omnia
quae ventura erant super eum, processit
5 et dixit eis: Quem quaeritis? *Respon-

ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ 15,18ss.
τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ 8,23.
κόσμου. 15 Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς Ph.1,23.
ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ 1Jo.3,12 2,13?
τοῦ πονηροῦ. 16 Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσί, Mt.6,13p. 2Th.3,3.
καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί. 17 Ἁγία-
σον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ
σὸς ἀλήθειά ἐστι. 18 Καθὼς ἐμὲ ἀπέστει- 8,40. Ps. 119,160;
λας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς Jo.20,21. Mt.10,5.
εἰς τὸν κόσμον· 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ 28,19.
ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγια- Ebr.2,11. 7,27..
σμένοι ἐν ἀληθείᾳ. 20 Οὐ περὶ τούτων 10,9s. 1Co.1,30.
δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πι- 2Co.5,13. Tit.2,14;
στευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, Jo.20,31. R.10,17.
21 ἵνα πάντες ἓν ὦσι, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν
ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν v.11.22.
ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με Act.2,47. 4,32;
ἀπέστειλας. 22 Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν δέ- R.8,15ss.
δωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἕν, 15,4s. 13,34s.
καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμεν, 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ Gal.3,28. Eph.4,3.
σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εἰς ἕν, 13-16. Ph.1,27.
καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέ- 1Co.6,17. 3,22s.
στειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ
ἠγάπησας. 24 Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέ- 12,26. 14,3.
λω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, κἀκεῖνοι ὦσι μετ' 1Jo.3,2. Ph.1,23.
ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν
ἔδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβο- v.5. Mt.25,34;
λῆς κόσμου. 25 Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κό- Jo.12,31.
σμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ 15,21. 8,19.
οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας· 26 καὶ 16,3;27. 17,5;6s.
ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, Ps.22,23.
ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾖ 15,9.
κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

1 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν Mt. 26,36pp.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάῤῥου
τοῦ Κεδρών, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλ- (2Sm. 15,23.
θεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Ἤιδει
δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, τὸν
τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς L.21,37.
ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 Ὁ οὖν Mt. 26,47pp.
Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν
ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχε-
ται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ
ὅπλων. 4 Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ 19,28. 13,1.6,64
ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· 2,25.
Τίνα ζητεῖτε; 5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰη-

15. AL: ex malo. 18. A[L]* te. S: ita et.
20. [L]* autem. 22. S: tu ded. AF* et.
24. Al.: quod *et:* et vid. 25. AL† et.
1. [L]* Jes. 3. [L]† a. L: lanternis.
4. AL: dicit.

19. [L]* ἐγώ. 20. R: πιστευσόντων. 21. [L]T* (alt.) ἕν.
22. LT: Κἀγὼ et: ἔδωκας. T* ἐσμεν. 23. LT* (alt.) κ.
D: ἠγάπησα. 24. LT: Πατήρ (eti. 25). T: ὃ. L: ἔδω-
κας. LT: δέδωκας. 1. R: τῶν Κέδρων. 4. LT: ἐξῆλθεν
κ. λέγει·

dein Wort, und die Welt hasset sie; denn sie
sind nicht von der Welt, wie denn auch ich
15 nicht von der Welt bin. *Ich bitte nicht, daß
du sie von der Welt nehmest, sondern daß du
16 sie bewahrest vor dem Uebel. *Sie sind nicht
von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der
17 Welt bin. *Heilige sie in deiner Wahrheit,
18 dein Wort ist die Wahrheit. *Gleichwie du
mich gesandt hast in die Welt, so sende ich sie
19 auch in die Welt; *ich heilige mich selbst für
sie, auf daß auch sie geheiliget seien in der
20 Wahrheit. *Ich bitte aber nicht allein für
sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort
21 an mich glauben werden, *auf daß sie alle
eines seien, gleichwie du, Vater, in mir und
ich in dir, daß auch sie in uns eines seien, auf
daß die Welt glaube, du habest mich gesandt.
22 *Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit,
die du mir gegeben hast, daß sie eines seien,
23 gleichwie wir eines sind, *ich in ihnen und du
in mir, auf daß sie vollkommen seien in eines,
und die Welt erkenne, daß du mich gesandt
hast, und liebest sie, gleichwie du mich liebest.
24 *Vater, ich will, daß wo ich bin, auch die bei
mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie
meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben
hast; denn du hast mich geliebet, ehe denn die
25 Welt gegründet ward. *Gerechter Vater, die
Welt kennet dich nicht, ich aber kenne dich, und
26 diese erkennen, daß du mich gesandt hast; *und
ich habe ihnen deinen Namen kund gethan und
will ihnen kund thun, auf daß die Liebe, damit
du mich liebest, sei in ihnen und ich in ihnen.

XVIII. Da Jesus solches geredet hatte, ging
er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach
Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus
2 und seine Jünger. *Judas aber, der ihn ver=
rieth, wußte den Ort auch, denn Jesus ver=
sammlete sich oft daselbst mit seinen Jüngern.
3 *Da nun Judas zu sich hatte genommen die
Schaar und der Hohenpriester und Pharisäer
Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen
4 und mit Waffen. *Als nun Jesus wußte
alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus
5 und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr? *Sie

14. Bb.K: hat s. gehasset. Bg: einen Haß auf s. geworfen.
15. Bb.St.vE.A.G: aus (von) d. W. (hin=) wegnehmest. S.St.dW.vE.A.K.G: vor d. Bö=sen. Bb.Bg: erhaltest (behaltest) vor d. Argen.
17. Bb.St.S.dW.vE.G: ist Wahrheit. G: in deiner W. S.dW: durch deine. (St: Weihe sie für ...!!)
18. Bb.Bg.dW.vE.K: habe auch gesandt.
19. S.dW: durch (die) W. St.K: weihe ... geweihet.
20. Bg: begehre. Bg.St: an mich glauben.
22. vE: Auch die Herrl.
23. **vollendet seien.** Bb.Bg.dW.vE.K: ge=liebet hast. vE: unter einander vollk. Eins wer=den. St: eine vollkommene Einheit seien.
24. **m. Herrl. schauen.** Bg: gestellet ward. Bb: vor der W. Grundlegung. St.dW: Grün=dung.
25. Bb.Bg.A.K: hat erkannt ... (habe) ... haben. vE: u. nun haben.
26. **ihn kund thun.** Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: geliebet (hast).
1. vE: ein Landgut.
2. Bb.Bg.G: versammelt hatte. vE: zusam=men gekommen war. A.K: hingekommen.
3. St.S: die Tempelwache. A: die Wache. vE.G: eine Rotte (Schaar) Soldaten? Bb.K: die Kriegsschaar? Bg: Bediente. G: Knechte. dW.vE: Gerichtsdiener. Bb.Bg.S.A.G: Latern=nen. St.vE: Leuchten. (K: Leuchtern?).
4. **Wie nun.** Bb: Indem. St.dW.vE.A.K.G: J. der Alles w. Bb.A: über ihn kommen sollte. St.K.G: würde. Bg: kam.

XVIII. ***Terror militum. Vulneratio. Captio. Abductio ad Pontificem.***

derunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis
Jesus: Ego sum. Stabat autem et Ju-
6 das, qui tradebat eum, cum ipsis. *Ut
ergo dixit eis: Ego sum, abierunt re-
7 trorsum et ceciderunt in terram. *Iterum
ergo interrogavit eos: Quem quaeritis?
Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum.
8 *Respondit Jesus: Dixi vobis quia ego
sum; si ergo me quaeritis, sinite hos
9 abire. *Ut impleretur sermo quem
dixit: Quia quos dedisti mihi, non per-
10 didi ex eis quemquam. *Simon ergo
Petrus habens gladium, eduxit eum, et
percussit pontificis servum et abscidit
auriculam ejus dexteram; erat autem
11 nomen servo Malchus. *Dixit ergo Jesus
Petro: Mitte gladium tuum in vaginam!
calicem quem dedit mihi Pater, non
bibam illum?
12 Cohors ergo et tribunus et ministri
Judaeorum comprehenderunt Jesum et
13 ligaverunt eum, *et adduxerunt eum ad
Annam primum; erat enim socer Caiphae,
14 qui erat pontifex anni illius. *Erat au-
tem Caiphas, qui consilium dederat Ju-
daeis quia expedit unum hominem mori
15 pro populo. *Sequebatur autem
Jesum Simon Petrus et alius discipulus;
discipulus autem ille erat notus ponti-
fici, et introivit cum Jesu in atrium
16 pontificis, *Petrus autem stabat ad ostium
foris. Exivit ergo discipulus alius, qui
erat notus pontifici, et dixit ostiariae
17 et introduxit Petrum. *Dicit ergo Petro
ancilla ostiaria: Numquid et tu ex disci-
pulis es hominis istius? Dicit ille: Non
18 sum. *Stabant autem servi et ministri
ad prunas, quia frigus erat, et cale-
faciebant se; erat autem cum eis et
19 Petrus stans et calefaciens se. *Pon-
tifex ergo interrogavit Jesum de disci-
20 pulis suis et de doctrina ejus. *Re-
spondit ei Jesus: Ego palam locutus

9. Al.: impleatur *et:* quicquam.
11. F: Tunc ait. A* tuum. S: non vis ut.
12. Al.: alligaverunt. 14. Al.: dedit.
16. A[L]† ille. A* alius.
18. L: calefiebant.
19. Al.: interrogabat. AF* suis.
20. Al.: eis.

σοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰη- Mt.26,71. 21,11.
σοῦς· Ἐγώ εἰμι. Εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας
ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 Ὡς οὖν
εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ (6,20.
ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί. 7 Πάλιν οὖν αὐ-
τοὺς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον·
Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 Ἀπεκρίθη ὁ
Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν v.11..
ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν. 9 Ἵνα
πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν· Ὅτι οὓς δέ- 17,12.
δωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐ-
δένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μά-
χαιραν, εἵλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ Mt.26, 51s.pp.
ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ
ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ
Μάλχος. 11 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέ-
τρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην·
τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ 10,18. Mt.26,42. 20,22..
πίω αὐτό;
12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ
ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰη- Mt. 26,57pp.
σοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 καὶ ἀπήγαγον v.24;
αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πεν- L.3,2.
θερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ
ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. 14 Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ
συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέ- 11,50.
ρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ
λαοῦ. 15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σί- Mt. 26,58pp;
μων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής· ὁ δὲ μα- Jo.20,2ss
θητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ
συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ v.24.
ἀρχιερέως, 16 ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς
τῇ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς
ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ
εἶπε τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον. (Act. 12,13;
17 Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Mt.26, 69s.pp.
Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ
τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ
εἰμί. 18 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ
ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦ-
χος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ'
αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμε- v.25.
νος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν v.13.24.
Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ
τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. 20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ 7,26.14.
Ἰησοῦς· Ἐγὼ παῤῥησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· Mt. 26,55pp.

5. T* ὁ Ἰησ. 6. LT* Ὅτι. 10. T: ὠτάριον. 11. R: μαχ-σε. 13. LT: ἤγαγον. [L]T* αὐτ. 14. LT: ἀποθανεῖν. 15. RGSTHΘ: ὁ ἄλλ. 16. T²: ὁ γνωστὸς τῶ ἀρχ. 18. LT: ἦν δὲ κ. ὁ Π. μετ' αὐτ. 20. [L]T* αὐτῷ. LT: λελάληκα.

antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus
spricht zu ihnen: Ich bins. Judas aber, der
6 ihn verrieth, stand auch bei ihnen. *Als nun
Jesus zu ihnen sprach: Ich bins, wichen sie
7 zurück und fielen zu Boden. *Da fragte er sie
abermal: Wen sucht ihr? Sie aber sprachen:
8 Jesum von Nazareth. *Jesus antwortete: Ich
habs euch gesagt, daß ichs sei. Suchet ihr
9 denn mich, so lasset diese gehen. *Auf daß
das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich
habe derer Keinen verloren, die du mir gegeben
10 hast. *Da hatte Simon Petrus ein Schwert,
und zog es aus und schlug nach des Hohen-
priesters Knechte, und hieb ihm sein rechtes
11 Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. *Da
sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein Schwert
in die Scheide. Soll ich den Kelch nicht trin-
ken, den mir mein Vater gegeben hat?

12 Die Schaar aber und der Oberhauptmann
und die Diener der Juden nahmen Jesum und
13 banden ihn, *und führeten ihn aufs erste zu
Hannas, der war Caiphas Schwäher, welcher
14 des Jahrs Hoherpriester war. *Es war aber
Caiphas, der den Juden rieth, es wäre gut,
daß Ein Mensch würde umgebracht für das
15 Volk. *Simon Petrus aber folgete Jesu
nach, und ein anderer Jünger. Derselbige
Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und
ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters
16 Palast, *Petrus aber stand draußen vor der
Thür. Da ging der andere Jünger, der dem
Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete
mit der Thürhüterin, und führete Petrus
17 hinein. *Da sprach die Magd, die Thür-
hüterin, zu Petrus: Bist du nicht auch dieses
Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bins
18 nicht. *Es standen aber die Knechte und Die-
ner und hatten ein Kohlfeuer gemacht, denn es
war kalt, und wärmten sich. Petrus aber
19 stand bei ihnen und wärmte sich. *Aber
der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger
20 und um seine Lehre. *Jesus antwortete ihm:
Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt.

---

9. U.L: der keinen.

7. St.S.vE: noch einmal.
8. daß ich es bin.

9. vE: übergabest.
10. Bg: zuckte er es. St.dW: zog es. vE.A.G: zog das Schw. das er hatte. Bb.Bg.dW.A: schlug den Kn. K: einen. G: auf den. Bg: Ohrläpplein.
11. der Vater. Bg.St.S.dW.vE: das Schw. (Bb: den Becher.) St: darreicht. vE: reicht. S: bestimmt hat.

12. Bg: der Obrist. St.dW.vE: Oberste. S.K: Hauptmann. vE: d. jüdischen Gerichtsdiener. Bb.St.K: griffen. dW.vE.A.G: ergriffen. Bg: fingen.
13. denn er war. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: Schwiegervater.
14. Bg.St.S.vE.A: den Rath gegeben hatte. K: gerathen. Bb: mit den Juden sich berathschlagt. S.vE.K.G: sei besser. Bb.Bg: verträglich. St: zuträglich. Bb.Bg.S.dW: umkäme. vE.K.G: stürbe. A: wenn ... stirbt. St: dahin gegeben werde. (S: statt des ganzen Volkes.)
15. Bb.Bg.dW: in den Hof. A.K: Vorhof.
16. St.S.vE: blieb stehen. K: sprach zur Th. Bg: sagte es zur.

17. Bb.St.dW: auch von den J. Bg: unter. A: aus. (St.S.vE: dieses Mannes.)
18. Bb: Aufwärter. St.S.dW.vE: Gerichtsdiener. K: Schergen. St.dW.A.K: (um ein) am K. (das s. gem. hatten). vE: um ein K. her, das s. sich angelegt. Bb: eine Kälte. St: unter ihnen. vE: stellte sich unter sie. S.A.G: st. s. (hin) zu ihnen.
19. Der H. nun. St.S: Unterdessen. vE: Indeß verhörte. dW.A.K.G: über. Bb.Bg.St.S. vE: wegen.
20. Bb: zu der W. K: in. St.G: frei (öffentl.) vor aller W.

sum mundo; ego semper docui in syna-
goga et in templo, quo omnes Judaei
conveniunt, et in occulto locutus sum
21 nihil. *Quid me interrogas? interroga
eos, qui audierunt quid locutus sim
ipsis; ecce, hi sciunt quae dixerim ego.
22 *Haec autem cum dixisset, unus assistens
ministrorum dedit alapam Jesu, dicens:
23 Sic respondes pontifici? *Respondit ei
Jesus: Si male locutus sum, testimonium
perhibe de malo; si autem bene, quid
24 me caedis? *Et misit eum Annas liga-
25 tum ad Caipham pontificem. *Erat
autem Simon Petrus stans et calefaciens
se. Dixerunt ergo ei: Numquid et tu ex
discipulis ejus es? Negavit ille et dixit:
26 Non sum. *Dicit ei unus ex servis pon-
tificis, cognatus ejus cujus abscidit Pe-
trus auriculam: Nonne ego te vidi in
27 horto cum illo? *Iterum ergo negavit
Petrus, et statim gallus cantavit.
28 Adducunt ergo Jesum a Caipha in
praetorium; erat autem mane. Et ipsi
non introierunt in praetorium, ut non
contaminarentur, sed ut manducarent
29 Pascha. *Exivit ergo Pilatus ad eos
foras, et dixit: Quam accusationem affer-
30 tis adversus hominem hunc? *Respon-
derunt et dixerunt ei: Si non esset hic
malefactor, non tibi tradidissemus eum.
31 *Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum
vos, et secundum legem vestram judi-
cate eum. Dixerunt ergo ei Judaei:
Nobis non licet interficere quemquam.
32 *Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit,
significans qua morte esset moritu-
33 rus. *Introivit ergo iterum in prae-
torium Pilatus, et vocavit Jesum et dixit
34 ei: Tu es rex Judaeorum? *Respondit
Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii
35 dixerunt tibi de me? *Respondit Pila-
tus: Numquid ego Judaeus sum? gens
tua et pontifices tradiderunt te mihi;
36 quid fecisti? *Respondit Jesus: Regnum
meum non est de hoc mundo. Si ex

21. Al.: -gatis *et:* -gate. AL: sum.
24. Al.: Emisit. 26. A[L]* ei. Al.: cui.
28. F: praetorio. AL* (alt.) ut.
29. Al.: defertis. 31. AF* ei.
32. F: Domini. 34. AL† Et.
35. S† tui.

ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν
τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρ-
χονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν· Act.26,26 Es.45,16.
21 *τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκη-*
κοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδα-
σιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 *Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόν-*
τος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε Mich.4,14
ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών· Οὕτως ἀπο- (Act.23,4
κρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; 23 *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ* 1Rg. 22,24;
Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον Mt.5,39. 1Pt.2,23.
περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;
24 *Ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον*
πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. 25 *Ἦν δὲ*
Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. v.18.
Εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μα- Mt.26,71 ss.pp.
θητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶ-
πεν· Οὐκ εἰμί. 26 *Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων*
τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε v.10.
Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ
κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 *Πάλιν οὖν ἠρνήσατο*
ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 13,38.
28 *Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ* Mt. 27,2pp.
Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα.
Καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰςῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,
ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ 19,14. Act.11,3.
πάσχα. 29 *Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος πρὸς*
αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε
κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 *Ἀπεκρί-*
θησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος L.23,2.
κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
31 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε* 19,6a. (Act. 18,15.
αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν
κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰου-
δαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα.
32 *Ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν* 12,32s. Mt.20,19 pp.al.
εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀπο-
θνήσκειν. 33 *Εἰςῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραι-*
τώριον πάλιν ὁ Πιλᾶτος, καὶ ἐφώνησε τὸν
Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς L.23,3pp.
τῶν Ἰουδαίων; 34 *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰη-*
σοῦς· Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλ-
λοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; 35 *Ἀπεκρίθη ὁ*
Πιλᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ
ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν
σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς·*
Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου 6,15. Mt.26,52.

20. R († τῇ): ὅπου πάντοθεν (S: πάντοτε). 21. LT: ἐρωτ. (bis). 24. RLH (*BC*)† οὖν (*ADEKS**; Al.: δὲ s. *Καὶ*). 28. G[2]LT: πρωΐ et: ἀλλὰ (* ἵνα). 29. LT† (p *Π.*) ἔξω. T: φησίν· 30. T: κακὸν ποιῶν. 31. [L]T[1*] (pr.) οὖν. LT* (alt.) οὖν. 34. LT* αὐτῷ. L: Ἀπὸ σεαυτ

Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in
dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen,
21 und habe nichts im Verborgenen geredet. *Was
fragest du mich darum? Frage die darum, die
gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe;
siehe, dieselbigen wissen, was ich gesagt habe.
22 *Als er aber solches redete, gab der Diener
einer, die dabei standen, Jesu einen Backen-
streich, und sprach: Sollst du dem Hohenpriester
23 also antworten? *Jesus antwortete: Habe ich
übel geredet, so beweise es, daß es böse sei;
habe ich aber recht geredet, was schlägst du
24 mich? *Und Hannas sandte ihn gebunden zu
25 dem Hohenpriester Caiphas. *Simon
Petrus aber stand und wärmete sich. Da spra-
chen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger
einer? Er verleugnete aber und sprach: Ich
26 bins nicht. *Spricht des Hohenpriesters Knechte
einer, ein Gefreundter deß, dem Petrus das
Ohr abgehauen hatte: Sahe ich dich nicht im
27 Garten bei ihm? *Da verleugnete Petrus
abermal, und alsbald krähete der Hahn.
28 Da führeten sie Jesum von Caiphas vor
das Richthaus. Und es war frühe. Und sie
gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht
unrein würden, sondern Ostern essen möchten.
29 *Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:
Was bringet ihr für Klage wider diesen Men-
30 schen? *Sie antworteten und sprachen zu ihm:
Wäre dieser nicht ein Uebelthäter, wir hätten
31 dir ihn nicht überantwortet. *Da sprach Pi-
latus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und
richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die
Juden zu ihm: Wir dürfen niemand tödten.
32 *Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, wel-
ches er sagte, da er deutete, welches Todes er
33 sterben würde. *Da ging Pilatus wieder
hinein in das Richthaus, und rief Jesum und
sprach zu ihm: Bist du der Juden König?
34 *Jesus antwortete: Redest du das von dir
selbst, oder habens dir andere von mir gesagt?
35 *Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein
Volk und die Hohenpriester haben dich mir
36 überantwortet, was hast du gethan? *Jesus
antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser

---

22. U.L: Solltest?
23. U.L: daß (das?) böse sei.
33. U.L: rief Jesu.

K: allemal. Bg: in Schulen. St.S.vE.G: (den) Synagogen. Bb: von allen Orten die J. K: wohin alle J. kommen. vE: meine Lehre vorgetragen. St.vE.G: heimlich (gelehrt).

21. vE: diese müssen wissen.
22. **der dabei stand...Antwortest du so...?** St: Auf diese Rede. vE: Antwort. Bg: Streich. Bb: Stockschlag.
23. **beweise, daß es übel sei.** Bb: bezeuge. Bg: zeuge von dem Uebel. St: unrecht... zeige das Unrecht. S.dW.vE.A.G: bew. daß es unr. sei. K: gib Zeugniß. Bg: wohl ger. Bb.dW: (so) wenn aber recht.
24. Bb.Bg.dW.vE.K.G: hatte ihn (nehmlich) gesandt? S: Nun sandte.

25. **nicht auch.** Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: leugnete (es).

26. Bb.St.dW.vE.A.K: Verwandter. Bg.G: Vetter. vE: auf dem Landgute.
27. St.dW: rief d. H. Bb.Bg: kr. ein H.

28. **in das R.... sie selbst gingen.** Bg: zu dem R. K: hin zum. St.dW: in das Prätorium. A: Gerichtshaus. vE: des Statthalters Pallast. Bb: den Kaisershof. St.dW.vE: sich nicht verunreinigten. Bb.A.G: verunreinigt würden. Bg.St: das Pascha. dW: Passah. Bb: Oster-Opfer. S.K.G: Osterlamm. vE: Ostermahl. A: Ostermahlzeit. St.S.vE.A: könnten. G: dürften.
29. Bb.Bg.A.K: Anklage. St: bringet ihr vor. S: habt ihr anzubringen. A: habt ihr. vE: h. ihr wider diesen Mann.
30. St.dW.vE: Verbrecher. S.A: Missethäter. Bb.dW.vE.A.G: überliefert. S: übergeben. St: überwiesen.
31. Bb.St.S.vE.K: Es ist uns nicht erlaubt. dW.A.G: Uns ist (es) n. erl. dW: hinzurichten. vE: hinrichten zu lassen. S: das Todesurtheil an jemand zu vollziehen.
32. Bb: andeutete. St.dW.K: andeutend. Bg: zu deuten. A.G: um anzudeuten. vE: womit er die Art s. Todes angeb. hatte. S: was J. von s. Todesart vorher angezeigt h.
33. (S: ein König d. J.)
34. St.K: aus dir. vE: Bist du v. s. auf die Frage gekommen.
35. Bb.S.vE.A.G: Bin ich denn ...?
36. Bb: Königreich.

hoc mundo esset regnum meum, ministri
mei utique decertarent, ut non traderer
Judaeis; nunc autem regnum meum non
37 est hinc. *Dixit itaque ei Pilatus: Ergo
rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis;
quia rex sum ego. Ego in hoc natus
sum et ad hoc veni in mundum, ut
testimonium perhibeam veritati; omnis
qui est ex veritate, audit vocem meam.
38 *Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? et
cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judaeos
et dicit eis: Ego nullam invenio
39 in eo causam. *Est autem consuetudo
vobis, ut unum dimittam vobis in
Pascha; vultis ergo dimittam vobis re-
40 gem Judaeorum? *Clamaverunt ergo
rursum omnes, dicentes: Non hunc,
sed Barabbam! Erat autem Barabbas
XIX. latro. *Tunc ergo apprehendit
2 Pilatus Jesum et flagellavit, *et milites,
plectentes coronam de spinis, imposuerunt
capiti ejus et veste purpurea cir-
3 cumdederunt eum, *et veniebant ad
eum et dicebant: Ave, rex Judaeorum!
4 et dabant ei alapas. *Exivit ergo
iterum Pilatus foras et dicit eis: Ecce,
adduco vobis eum foras, ut cognoscatis
5 quia nullam invenio in eo causam. *Exivit
ergo Jesus, portans coronam spineam et
purpureum vestimentum. Et dicit eis:
6 Ecce homo! *Cum ergo vidissent eum
pontifices et ministri, clamabant dicentes:
Crucifige, crucifige eum! Dicit eis
Pilatus: Accipite eum vos et crucifigite!
ego enim non invenio in eo causam.
7 *Responderunt ei Judaei: Nos legem
habemus, et secundum legem debet mori,
8 quia Filium Dei se fecit. *Cum ergo
audisset Pilatus hunc sermonem, magis
9 timuit, *et ingressus est praetorium
iterum, et dixit ad Jesum: Unde es tu?
Jesus autem responsum non dedit ei.
10 *Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris?
nescis quia potestatem habeo cru-

36. A[L]* utique. 38. Al.: haec.
40. AS* ergo. 3. Al.: palmas.
4. AL* ergo. Al.: dixit.
5. [L]† foras.
6. A[L]* (alt.) eum *et* in.
9. AL: dicit.

τούτου. Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ
βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ
ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰου-
δαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν 17,14.16. L.17,20s.
ἐντεῦθεν. 37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Mt. 20,28p;
Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰη- 1Tm.6,13
σοῦς· Σὺ λέγεις· ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. (1Cor. 15,25.
Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο
ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω
τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας 8,40.47..
ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 Λέγει αὐτῷ ὁ
Πιλᾶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο 14,6. (Sir.22,7.
εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους
καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν 19,4.6. L.23,4.
εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. 39 Ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν,
ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βού- L.23,17 ss.Mt.
λεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν 27,15ss Mc.15,6ss
Ἰουδαίων; 40 Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάν- 19,6.
τες, λέγοντες· Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραβ-
βᾶν. Ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής. 1 Τότε L.23,16. (Mt.
οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμα- 27,26p.
στίγωσε, 2 καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες Mt. 27,28s.p.
στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ
κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον
αὐτόν, 3 καὶ ἔλεγον· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπί- 18,22.
σματα. 4 Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ 18,29.
Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε, ἄγω ὑμῖν
αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν 18,38.
αἰτίαν εὑρίσκω. 5 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς
ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ
πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε Ps.22,7. Es.53,3.
ὁ ἄνθρωπος. 6 Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέ- Mt. 27,23pp.
γοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. Λέ-
γει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς 18,31.
καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν
αὐτῷ αἰτίαν. 7 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰου-
δαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν Lv.21,16. (Dt.18,20
νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν 10,33..
υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν Mt.26,63 ss.pp.
ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφο-
βήθη, 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον 18,33.
πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; 7,27.
Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. Mt. 27,12ss.
10 Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ Mc.15,4s.
λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυ-

37. T* ἐγώ. [L]* Ἐγώ. 40. T* πάντες. 3. LT† (ab in.) κ. ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. LT: ἐδίδοσαν. 4. GKT* οὖν (L: K. ἐξῆλθ.). 6. RT* (alt.) αὐτόν. 7. LT* ἡμῶν. R† τοῦ (KLT: υἱ. θ. ἑαυτ.). 10. G¹[K]* οὖν.

Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt,
meine Diener würden darob kämpfen, daß ich
den Juden nicht überantwortet würde; aber
37 nun ist mein Reich nicht von dannen. *Da
sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein
König? Jesus antwortete: Du sagests, ich bin
ein König. Ich bin dazu geboren und in die
Welt gekommen, daß ich die Wahrheit zeugen
soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret
38 meine Stimme. *Spricht Pilatus zu ihm:
Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt,
ging er wieder hinaus zu den Juden, und
spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an
39 ihm. *Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß
ich euch einen auf Ostern los gebe; wollt ihr
nun, daß ich euch der Juden König los gebe?
40 *Da schrieen sie wieder allesammt und sprachen:
Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber
XIX. war ein Mörder. *Da nahm Pilatus
2 Jesum und geißelte ihn, *und die Kriegs-
knechte flochten eine Krone von Dornen und
setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein
3 Purpurkleid an, *und sprachen: Sei gegrüßet,
lieber Juden-König! und gaben ihm Backen-
4 streiche. *Da ging Pilatus wieder heraus,
und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn
heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine
5 Schuld an ihm finde. *Also ging Jesus heraus,
und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.
Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein
6 Mensch! *Da ihn die Hohenpriester und die
Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreu-
zige, kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmt
ihr ihn hin, und kreuziget ihn; denn ich finde
7 keine Schuld an ihm. *Die Juden antworteten
ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Ge-
setz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu
8 Gottes Sohn gemacht. *Da Pilatus das
9 Wort hörete, fürchtete er sich noch mehr, *und
ging wieder hinein in das Richthaus, und
spricht zu Jesu: Von wannen bist du? Aber
10 Jesus gab ihm keine Antwort. *Da sprach
Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir?
Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu

---

5. A.A: Dornen-Krone. U.L: dornene Krone.
6. U.L: und kreuziget (ohne: ihn).

dW.G: darum k. K: dafür. vE: gewiß dagegen streiten. S: würden dagegen gekämpft haben. Bb: wäre überliefert worden. Bb.K: v. hinnen. dW.vE.A: v. hier. G: hienieden. St: v. daher.

37. für die Wahrh. Bg.St.vE.A.K.G: der W. Zeugniß gebe (zu geben). Bb.dW: die W. bezeuge. dW: von d. W. ist. (St.S: die W. liebt!)

38. vE: gar keine Schuld.
39. St.vE: Es ist aber Sitte bei euch. A.K: bei euch Gew. Bb.A.K.G: am Osterfeste. Bg.St: Pascha. dW: Passah. S.vE: auf das Osterfest. Bb: loslasse. St: freigebe. G: einen [Gefangenen].

40. Bg.St.dW.vE.K: Räuber. S: Straßenräuber.
1. vE.A.K: ließ (hin-)nehmen u. geißeln.
2. Bb.St.vE.A.G: Soldaten. vE: Dornenkrone. St: Kranz v. Dorngesträuch ... warfen ihm einen Purpurmantel um. A.G: legten ... um (an). K: ein purpurnes Gewand.
3. der Juden König! Bg: Willkomm, du ...! S: Glück zu, du Judenkönig! Bg: Streiche. Bb: Stockschläge.
4. St.dW.vE.K: damit (auf daß) ihr wisset.
5. Bb.Bg.dW.A.K: (tragend) die D. u. das (den) ... vE: wurde nun mit der ... herausgeführt ... Siehe! St: Seht den Menschen! Bb. dW.K: Sehet, der Mensch! Bg: Siehe der M. A: Welch ein Mensch!
6. Bg.St.S.dW.A.K.G: kr. ihn! vE: Ans Kreuz, ans Kr. mit ihm!

7. muß er sterben. Bb.Bg.St.dW: nach unserm G. vE: diesem unserm. K: u. nach diesem muß.
8. vE: gerieth er in noch größere Verlegenheit?
9. Bb.St.dW.vE.A.G: Woher. Bg.S: Wo bist du her?
10. Bg: Zu Mir r. du nicht? St: Mit mir sprichst. S: Willst du nicht ...? vE: Antwortest du mir nicht? K: Mir antw. G: willst du nicht antworten?

XIX. ***Damnatio. Crucifixio. Inscriptio crucis. Vestium partitio.***

cifigere te et potestatem habeo dimittere
11 te? *Respondit Jesus: Non haberes
potestatem adversum me ullam, nisi
tibi datum esset desuper; propterea,
qui me tradidit tibi, majus peccatum
12 habet. *Et exinde quaerebat Pilatus
dimittere eum; Judaei autem clamabant,
dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus
Caesaris! omnis enim qui se regem
13 facit, contradicit Caesari. *Pilatus autem
cum audisset hos sermones, adduxit
foras Jesum, et sedit pro tribunali in
loco, qui dicitur Lithostrotos, Hebraice
14 autem Gabbatha. *Erat autem parasceve
Paschae, hora quasi sexta. Et dicit Ju-
15 daeis: Ecce rex vester! *Illi autem
clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum!
Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam?
Responderunt pontifices: Non
16 habemus regem nisi Caesarem. *Tunc
ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur.

Susceperunt autem Jesum et eduxe-
17 runt. *Et bajulans sibi crucem exivit
in eum qui dicitur Calvariae locum,
18 Hebraice autem Golgatha, *ubi crucifixerunt
eum, et cum eo alios duos hinc
19 et hinc, medium autem Jesum. *Scripsit
autem et titulum Pilatus et posuit super
crucem; erat autem scriptum: Jesus
20 Nazarenus Rex Judaeorum. *Hunc ergo
titulum multi Judaeorum legerunt, quia
prope civitatem erat locus, ubi crucifixus
est Jesus, et erat scriptum Hebraice,
21 Graece et Latine. *Dicebant ergo Pilato
pontifices Judaeorum: Noli scribere:
Rex Judaeorum, sed quia ipse dixit:
22 Rex sum Judaeorum. *Respondit Pila-
23 tus: Quod scripsi, scripsi! *Milites
ergo cum crucifixissent eum, acceperunt
vestimenta ejus et fecerunt quatuor
partes, unicuique militi partem, et tunicam.
Erat autem tunica inconsutilis,

10. F* (alt.) habeo *et* te.
11. Al.: data.
12. [L]* Et. L* enim.
13. AL: ergo. AF: locum. A: -tus.
14. [L]* Paschae.
15. F: -verunt. AL: Dixit.
16. A: dux.
17. AL* autem.
21. A* Pilato. Al.: principes. F* sed-Judaeorum.

ρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε; 18,39.
11 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν
οὐδεμίαν κατ᾽ ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον* 3,31. R. 13,1;
ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι Jo. 18,35. Act. 4,27.
μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. 12 *Ἐκ τούτου
ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ
Ἰουδαῖοι ἔκραζον, λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον
ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς* Act. 17, 7. (5,29.
ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.
13 *Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον
τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν
ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμε-* Mt. 27,19.24.
νον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ. Act. 25,6.
14 *Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ* v. 31. Mc. 15,42p;
ὡσεὶ ἕκτη. Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε, 33.25 Mt 27,15.
ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 *Οἱ δὲ ἐκραύγασαν·* v. 6;
Ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐ- L. 23,18.
*τοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυ-
ρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχο-* Act. 3,13.
μεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. 16 *Τότε οὖν* Mt. 27,26pp.
παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ.

Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον. Mt. 27,27 p. 32ss;
17 *Καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλ-* Gen. 22,6; Mt.
θεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς 27,33pp.
λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, 18 *ὅπου αὐτὸν
ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἄλλους δύο* Mt. 27,38pp.
*ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰη-
σοῦν.* 19 *Ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος* Mt.
καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμ- 27,37pp.
μένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν 18,5.
Ἰουδαίων. 20 *Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολ-
λοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν
ὁ τόπος τῆς πόλεως, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ
Ἰησοῦς, καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλ-* L. 23,38.
ληνιστί, Ῥωμαϊστί. 21 *Ἔλεγον οὖν τῷ Πι-
λάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γρά-
φε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι* v. 15.12. 18,39.
ἐκεῖνος εἶπε· Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.
22 *Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέ-
γραφα.* 23 *Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε
ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια* Mt. 27,35pp.
*αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ
στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. Ἦν δὲ
ὁ χιτὼν ἄῤῥαφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς* (Ex. 28,4.39.

11. [L]T† *αὐτῷ*. LT: *παραδὲς*. 12. LT: *ἐκραύγαζον*.
13. LT: *τῶν λόγων τούτ.* (*τοῦ). 14. LT: *ὥρα ἦν ὡς ἕκτη*
(G [in m.] *DLX: τρίτη*: provocantibus Chron. alex. ad
Joannis *ἰδιόχειρον*, aliis ad signorum *στῖ* [*στίγμα*=6]
et *γάμμα* commutationem). 15. T: *Ἐκρ. οὖν ἐκεῖνοι·*
16. T²* *δὲ* (LT¹: *οὖν*). LT* *κ. ἤγ.* (R: *ἀπήγ.*). 17. LT:
βαστ. αὑτῷ (* *αὐτοῦ*). T²* *ὃς λέγ.* † *δὲ* (L²: *ὃ λ.*).
18. *Bentl.*: *κ. ἐκεῖθεν* (Ap. 22, 2). 23. T²: *ἄραφος*.

Die Macht von oben. Gabbatha. Golgatha. Der ungenähete Rock. XIX.

kreuzigen, und Macht habe, dich los zu geben?
11 *Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über
mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab
gegeben; darum, der mich dir überantwortet
12 hat, der hats größere Sünde. *Von dem
an trachtete Pilatus, wie er ihn los ließe. Die
Juden aber schrieen und sprachen: Lässest du
diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht,
denn wer sich zum Könige macht, der ist wider
13 den Kaiser! *Da Pilatus das Wort hörete,
führete er Jesum heraus, und setzte sich auf
den Richtstuhl an der Stätte, die da heißet
14 Hochpflaster, auf ebräisch aber Gabbatha. *Es
war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste
Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet,
15 das ist euer König! *Sie schrieen aber: Weg,
weg mit dem! kreuzige ihn! Spricht Pilatus
zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen?
Die Hohenpriester antworteten: Wir haben kei-
16 nen König, denn den Kaiser. *Da überant-
wortete er ihn, daß er gekreuziget würde.

Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn
17 hin. *Und er trug sein Kreuz, und ging
hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätte,
18 welche heißt auf ebräisch Golgatha. *Alda
kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere
zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne.
19 *Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift und setzte
sie auf das Kreuz, und war geschrieben: Jesus
20 von Nazareth, der Juden König. *Diese Ueber-
schrift lasen viele Juden, denn die Stätte war
nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist,
und es war geschrieben auf ebräische, griechische
21 und lateinische Sprache. *Da sprachen die
Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe
nicht: Der Juden König, sondern daß er gesagt
22 habe: Ich bin der Juden König. *Pilatus
antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe
23 ich geschrieben. *Die Kriegsknechte aber,
da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen sie
seine Kleider, und machten vier Theile, einem
jeglichen Kriegsknecht ein Theil, dazu auch den
Rock. Der Rock aber war ungenähet, von

16. A.A: ihnen denselben. U.L: ihn [ihnen].
23. A.A: einen Theil.

Bb.Bg.St.vE.K.G: loszulassen.
11. Bb.Bg.K: wider mich, wenn es ꝛc. St.K: v. oben her. dW: v. oben. A: eine gr. S. vE(S.): begeht eine noch schwerere S.

12. Bb.dW.A: suchte ihn loszulassen (geben). St: [noch mehr]. S: [noch eifriger]. vE: gab sich alle Mühe. Bb.St.dW.A: widersetzt sich dem K. K: widerstrebt. Bg: widerspricht. vE.G: aufwirft, empört sich gegen.
13. Bb.Bg.S.dW: Steinpflaster. St: das Prachtpflaster. vE.A: Lithostroton. G: Lithost. [Hochpfl.]
14. in den Ostern, und ... A.K: des Osterfestes. Bg: des Pascha. dW: Passahs. St: Vorbereitungstag zum P. Bb: Zurüstung zum P. vE: an dem Vorbereitungst. vor d. Ostersabbath. Bg: dritte St. S.vE.G: Sehet da euren K. dW.A.K: Sehet, euer K. Bb.Bg: Siehe, euer K.
15. Bb: Weg, weg! St.dW: [mit ihm]. S.A: Hinweg! vE: Weg, weg, ans Kreuz mit ihm! Bg.St.dW.A.K.G: Euren K. soll ich kr. vE: kr. lassen?
16. Bb.A: übergab ihnen (dann) denselben. St: gab ihn ihnen hin. Bg: überantw. ihn ihnen. dW: überlieferte ihn denselben. vE.G: übergab ihnen Jesum (zur Kreuzigung). St: f. ihn weg. dW: fort. vE.A.K.G: hinaus.
17. zur sogenannten Sch. Bb.St.dW.vE: s. Kr. tragend. (Bb: Hirnschal-Ort.)
18. Bb: auf jeder Seite einen. K: dort u. dort. Bb.St.dW.vE.A.K.G: in der Mitte.

19. St.K: über d. Kr. K: ließ s. setzen. A: hatte geschrieben ꝛc. S: ließ s. oben am Kr. anheften. vE: setzte dann d. Ueb. auf, welche über d. Kr. geheftet wurde; sie lautete also.
20. die St. da ... ist, war ... Stadt, u. es war ... römische Spr. Bb.Bg.St: (auf) Hebräisch, Gr. u. Römisch. dW.vE.A.G: (auf) ... lateinisch. K: in hebr. ... lat. Spr.
21. Bg: bin ein K. dW.K: bin König. K: sondern: Dieser hat ges. G: s. Er hat ges. (vE: Du hättest nicht schreiben sollen.)
22. vE: das bleibt geschr.

23. St.S.dW.vE: sein Oberkleid? S: so daß auf Jeden ein Th. kam. vE: Jeder einen Th. bekam. S.vE: das Unterkleid. St.dW.K: den Leibrock. A.K.G: ohne Naht. St.vE: hatte keine Naht.

XIX. ***Sortitio. Mater. Mors. Percussio lateris. Testis qui vidit.***

24 desuper contexta per totum; *dixerunt
ergo ad invicem: Non scindamus eam,
sed sortiamur de illa, cujus sit. Ut
Scriptura impleretur dicens: „Partiti
sunt vestimenta mea sibi, et in vestem
meam miserunt sortem“. Et milites
25 quidem haec fecerunt. *Stabant au-
tem juxta crucem Jesu mater ejus, et
soror matris ejus, Maria Cleophae, et
26 Maria Magdalene. *Cum vidisset ergo
Jesus matrem et discipulum stantem,
quem diligebat, dicit matri suae: Mulier,
27 ecce, filius tuus! *Deinde dicit discipulo:
Ecce, mater tua! Et ex illa hora accepit
28 eam discipulus in sua. *Postea
sciens Jesus quia omnia consummata
sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit:
29 Sitio! *Vas ergo erat positum aceto
plenum; illi autem spongiam plenam
aceto hyssopo circumponentes obtule-
30 runt ori ejus. *Cum ergo accepisset
Jesus acetum, dixit: Consummatum est!
et inclinato capite tradidit spiritum.

31 Judaei ergo, quoniam parasceve erat,
ut non remanerent in cruce corpora
sabbato (erat enim magnus dies ille
sabbati), rogaverunt Pilatum, ut frange-
rentur eorum crura et tollerentur.
32 *Venerunt ergo milites, et primi quidem
fregerunt crura et alterius, qui cruci-
33 fixus est cum eo. *Ad Jesum autem
cum venissent, ut viderunt eum jam
mortuum, non fregerunt ejus crura,
34 *sed unus militum lancea latus ejus
aperuit, et continuo exivit sanguis et
35 aqua. *Et qui vidit, testimonium
perhibuit, et verum est testimonium
ejus, et ille scit quia vera dicit, ut et
36 vos credatis. *Facta sunt enim haec,
ut Scriptura impleretur: „Os non com-
37 minuetis ex eo“. *Et iterum alia Scri-
ptura dicit: „Videbunt in quem trans-
fixerunt“.

38 Post haec autem rogavit Pilatum Jo-

δι' ὅλου· 24 εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ
σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ,
τίνος ἔσται. Ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέ-
γουσα· „Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυ- Ps.22,19.
τοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον
κλῆρον.“ Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα
ἐποίησαν. 25 Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ
σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ
ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Mt.27,56. Mc.15,40;
Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. 26 Ἰη- L.8,2.
σοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν 13,23. 20,2.
παρεστῶτα, ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐ- 21,7.20; (2,4.
τοῦ· Γύναι, ἰδού, ὁ υἱός σου. 27 Εἶτα λέγει 20,13.
τῷ μαθητῇ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ'
ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν
εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰη- 18,4. 13,1.3;
σοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειω- Ps.69,22. 22,16.
θῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ. 29 Σκεῦος οὖν Ruth.
ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγ- 2,14; Mt.
γον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προς- 27,48pp. cll.34p.
ήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. 30 Ὅτε οὖν ἔλαβε
τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Τετέλεσται, καὶ
κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα. L. 23,46pp.

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ Dt.21,23. Ex.31,23.
τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν (ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα v.14.. 18,28;
ἐκείνου τοῦ σαββάτου), ἠρώτησαν τὸν Πι- 7,37.
λᾶτον, ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ
ἀρθῶσιν. 32 Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ
τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ
ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ. 33 Ἐπὶ
δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη
τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,
34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν
πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ (1Jo.5,6. Ebr.9,19.
ὕδωρ. 35 Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, 21,24.
καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, κἀ-
κεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς
πιστεύσητε. 36 Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα
ἡ γραφὴ πληρωθῇ· „Ὀστοῦν οὐ συντριβή- Ex.12,46. (1Co.5,7.
σεται αὐτοῦ“. 37 Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ Ps.34,21.
λέγει· „Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν“. Zach.12,10 Ap.1,7.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλᾶ- Mt.27,57 ss.pp.

---

24. A: impleatur. Al.: Diviserunt. L: super. Al.: vestimentum meum.
25. AL: Cleopae. L: -lenae (eti. 20, 1. 18).
26. [L]* stantem.
28. A[L]† jam (a. omn.). AL: dicit.
29. AL: hysopo. L: optul.
35s. F* Et-haec. AF: impleatur. 37. F* Et.

24. LT²* ἡ λέγ. 25. *Wieseler.:* mater et matertera (Salome Zebedaei) et utraque Maria. 26. [L]T* αὐτ. G²KLT: ἴδε (LT eti. 27). 28. G (in m.): ἰδών. 29. LT (* ὖν): μεστόν· σπόγγ. ὖν μεστὸν τῦ ὄξ. ὕσσ. [L: ὕσ.] π. τλ. (*Bochart.:* ὑσσωπον. *Camer.:* ὕσσῳ τῳ [τινι] s. ὕσσῳ προπεριθ. *ESchm.:* ὑσσοδίῳ. *Toup.:* ξυστῷ). 30. T* ὁ Ἰησ. 31. R: ἐκείνη. 35. R* (ult.) καὶ.

24 oben an gewirket durch und durch. *Da spra-
chen sie unter einander: Lasset uns den nicht
zertheilen, sondern darum loosen, weß er sein
soll. Auf daß erfüllet würde die Schrift, die
da saget: „Sie haben meine Kleider unter sich
getheilet, und haben über meinen Rock das
Loos geworfen". Solches thaten die Kriegs-
25 knechte. *Es stand aber bei dem Kreuze
Jesu seine Mutter, und seiner Mutter Schwester,
Maria Cleophas Weib, und Maria Magdalena.
26 *Da nun Jesus seine Mutter sahe, und den
Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht
er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein
27 Sohn. *Darnach spricht er zu dem Jünger:
Siehe, das ist deine Mutter. Und von der Stunde
28 an nahm sie der Jünger zu sich. *Darnach,
als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht
war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:
29 Mich dürstet. *Da stand ein Gefäß voll Essig.
Sie aber fülleten einen Schwamm mit Essig,
und legten ihn um einen Ysop, und hielten es
30 ihm dar zum Munde. *Da nun Jesus den
Essig genommen hatte, sprach er: Es ist voll-
bracht, und neigete das Haupt und verschied.
31 Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag
war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben
den Sabbath über (denn desselbigen Sabbaths
Tag war groß), baten sie Pilatum, daß ihre
Beine gebrochen und sie abgenommen würden.
32 *Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem
ersten die Beine, und dem andern, der mit ihm
33 gekreuziget war. *Als sie aber zu Jesu kamen,
da sie sahen, daß er schon gestorben war, bra-
34 chen sie ihm die Beine nicht, *sondern der
Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem
Speer, und alsbald ging Blut und Wasser
35 heraus. *Und der das gesehen hat, der
hat es bezeuget, und sein Zeugniß ist wahr,
und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget,
36 auf daß auch ihr glaubet. *Denn solches ist
geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: „Ihr
37 sollt ihm kein Bein zerbrechen". *Und aber-
mal spricht eine andere Schrift: „Sie werden
sehen, in welchen sie gestochen haben".
38 Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia,

29. U.L: Essigs.
31. U.L: Gebeine.

dW: durchaus. A.G: durchaus (ganz) gewebt. Bb: gewebet ganz durchhin. S: im Ganzen gewebt. St.vE: bestand v. o. an durch das Ganze (durchweg) aus Einem Gewebe. K: durchaus v. o. an aus ...

24. **zerschneiden.** Bg.S: zerstücken. St: zertrennen. dW.vE.G: wem er (es) gehören soll. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: mein Gewand. Bg: meine Kleidung.

25. **standen.** Bb: M. des Klopas. K: des Kleophas. Bg: M. Klopä. dW: Klopas [Weib]. Bg.St.S.vE: von Magdala. dW: die Magdalenerin.

26. Bb.Bg.St: die Mutter. S.vE: Frau. St.vE.G: siehe (da) deinen S. Bb.Bg.dW.A.K: siehe, dein S.

27. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Siehe d. M. G: Siehe da. Bg: in das Seinige. Bb: sein Eigenes.

28. St.vE: in dem Bewußtsein. Bb.Bg: vollendet war (wäre). vE: vollbr. sei zur Erfüllung der Schr. Bg: vollzogen würde. G: ganz erfüllt.

29. Bb: war hingestellt. Bg.St: um einen Ysopstengel (her). S.dW.vE.A.K.G: steckten an (auf) einen Ysopst. vE: ihn an s. M. reichten. Bb: brachtens zu s. M. Bg: hieltens ... hin. St.S.K.G: hielten ihm denselben (es ihm) an (vor) den M. dW: hielten ihn an s. M. A: brachten ihn an.

30. **gab den Geist auf.** Bb: übergab. Bb.Bg: vollendet.

31. Bb.Bg: die Leiber. A: Körper. Bb.Bg.A: am Sabb. St.S.vE.K: während des S. vE: hangen blieben. Bb: Zurüstung. St: Vorbereitungstag. (S: Zubereitungstag auf ein sehr großes Fest?) St: derselbe Sabbathtag feierlich war. dW: ein großer Feiertag. A: ein großes Fest. K: es war der große Sabbathstag. G: Weil grade Vorbereitungstag w. u. d. gr. S. bevorstand. vE: gr. Vorsabb. u. d. folg. Sabb. besonders feierlich. Bb: Schenkel. Bb. Bg: zerbrochen. St: zerschmettert. Bb: weggenommen. vE.G: er möchte ihnen d. B. zerschlagen (brechen) u. s. abnehmen lassen.

33. St.vE: schon todt.

34. Bb: durchstach. Bg: stieß ... durch. St. dW: stach (ihn) in ... vE: stieß ihn in. Bb.St. vE.G: mit einer (seiner) Lanze. S: Spieß. dW.A.K: kam heraus. St.vE.G: floß. S: lief.

35. Bb: sagt was wahr ist. Bg: wahrhaftige Dinge. A: Wahres. St.dW: daß er W. sagt. vE: rede. St.S: ist es sich bewußt. vE: überzeugt.

36. **Man soll ihm.** Bg: K. B. wird ihm zerbr. werden. Bb.St.S.dW.vE: Es soll (an) ihm ...

37. Bg: auf Den sehen, w. s. zerst. h. dW: hinblicken auf Den d. s. gest. A: wen s. durchbohrt. K.G: durchstochen.

seph ab Arimathaea, eo quod esset disci-
pulus Jesu, occultus autem propter me-
tum Judaeorum, ut tolleret corpus Jesu;
et permisit Pilatus. Venit ergo et tulit
39 corpus Jesu. *Venit autem et Nicode-
mus, qui venerat ad Jesum nocte pri-
mum, ferens mixturam myrrhae et aloës,
40 quasi libras centum. *Acceperunt ergo
corpus Jesu et ligaverunt illud linteis
cum aromatibus, sicut mos est Judaeis
41 sepelire. *Erat autem in loco, ubi
crucifixus est, hortus, et in horto mo-
numentum novum, in quo nondum quis-
42 quam positus erat; *ibi ergo propter
parasceven Judaeorum, quia juxta erat
monumentum, posuerunt Jesum.

XX. Una autem sabbati Maria Magda-
lene venit mane, cum adhuc tenebrae
essent, ad monumentum, et vidit lapi-
2 dem sublatum a monumento. *Cucurrit
ergo et venit ad Simonem Petrum et ad
alium discipulum, quem amabat Jesus,
et dicit illis: Tulerunt Dominum de mo-
numento, et nescimus ubi posuerunt
3 eum. *Exiit ergo Petrus et ille alius
discipulus, et venerunt ad monumentum.
4 *Currebant autem duo simul; et ille
alius discipulus praecucurrit citius Petro
5 et venit primus ad monumentum, *et
cum se inclinasset, vidit posita lintea-
6 mina, non tamen introivit. *Venit ergo
Simon Petrus sequens eum, et introivit
in monumentum, et vidit linteamina po-
7 sita, *et sudarium, quod fuerat super
caput ejus, non cum linteaminibus po-
situm, sed separatim involutum in unum
8 locum. *Tunc ergo introivit et ille
discipulus, qui venerat primus ad mo-
9 numentum, et vidit et credidit; *non-
dum enim sciebant Scripturam, quia opor-
10 tebat eum a mortuis resurgere. *Abierunt
ergo iterum discipuli ad semetipsos.
11 Maria autem stabat ad monumentum
foris plorans. Dum ergo fleret, incli-

τον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μα-
θητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν 12,42s. 9,22..
φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ
Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. Ἦλθεν
οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 39 Ἦλθε
δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰη- 3,2.7,50.
σοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρ- (12,3.7. Mt.2,11.
νης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν. 40 Ἔλα- Cant.4,14
βον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν 20,5. 11,44.
αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς
ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 Ἦν
δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐσταυρώθη, κῆπος, v.20.17; 20,15.
καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐ-
δέπω οὐδεὶς ἐτέθη· 42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν πα- v.31.14.
ρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ Mt. 27,60pp.
μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Mt.28,1. L.24,1s.
Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης Mc.15,2.4
εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμέ-
νον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 Τρέχει οὖν καὶ ἔρ-
χεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν 19,26..
ἄλλον μαθητήν, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ
λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνη- v.13.15.
μείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μα- L. 24,12.24.
θητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. 4 Ἔτρε-
χον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς
προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε
πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύψας
βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰς- 19,40.
ῆλθεν. 6 Ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκο-
λουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον,
καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 7 καὶ τὸ
σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ 11,44.
μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς
ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. 8 Τότε οὖν
εἰςῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, ὁ ἐλθὼν
πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπί- v.2.2,22. L.
στευσεν· 9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, 24,27.46. 1Co.15,4.
ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 Ἀπ-
ῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μα- 19,27.
θηταί.

11 Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ
κλαίουσα ἔξω. Ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν

38. ASL: Arimathia. 39. AL: murrae. 40. AL: eum. Al.: consuetudo. 1. A: videt (eti. 5. 6). 2. L: Currit. Al.: diligebat. F† meum. 3. F: Exit. 4. F: praecurrit. 5. AF: videt. 6. Al.: intravit. 7. AF: supra. 8. F: prius. 9. A: sciebat. AL: oporteret (F: oportet). 11. Al.: sedebat.

38. LT* (ab in. bis) ὁ. LT (in f.): αὐτοῦ.
39. LT: αὐτόν. R: ὡςεὶ (Markland.: ἑκατέρων).
40. G¹KS: ἐν ὀθ.
11. RG¹SH: πρὸς τὸ μνημεῖον. LT* ἔξω.

der ein Jünger Jesu war, doch heimlich aus
Furcht vor den Juden, daß er möchte abneh-
men den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete
es. Derowegen kam er, und nahm den Leich-
39 nam Jesu herab. *Es kam aber auch Niko-
demus, der vormals bei der Nacht zu Jesu ge-
kommen war, und brachte Myrrhen und Aloe
40 unter einander, bei hundert Pfunden. *Da
nahmen sie den Leichnam Jesu, und banden
ihn in leinene Tücher mit Specereien, wie die
41 Juden pflegen zu begraben. *Es war aber an
der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten,
und im Garten ein neues Grab, in welches
42 niemand je geleget war. *Daselbst hin legten
sie Jesum, um des Rüsttages willen der Juden,
dieweil das Grab nahe war.

XX. An der Sabbather einem kommt Maria
Magdalena frühe, da es noch finster war, zum
Grabe, und siehet, daß der Stein vom Grabe
2 hinweg war. *Da läuft sie und kommt zu
Simon Petrus und zu dem andern Jünger,
welchen Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen:
Sie haben den Herrn weggenommen aus dem
Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hin-
3 gelegt haben. *Da ging Petrus und der an-
dere Jünger hinaus, und kamen zum Grabe.
4 *Es liefen aber die zween mit einander, und
der andere Jünger lief zuvor, schneller denn
5 Petrus, und kam am ersten zum Grabe, *gucket
hinein und siehet die Leinen gelegt, er ging
6 aber nicht hinein. *Da kam Simon Petrus
ihm nach, und ging hinein in das Grab, und
7 siehet die Leinen gelegt, *und das Schweißtuch,
das Jesu um das Haupt gebunden war, nicht
bei die Leinen gelegt, sondern beiseits einge-
8 wickelt an einem besondern Ort. *Da ging
auch der andere Jünger hinein, der am ersten
zum Grabe kam, und sahe und glaubete es.
9 *Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß
10 er von den Todten auferstehen müßte. *Da
gingen die Jünger wieder zusammen.

11 Maria aber stand vor dem Grabe und wei-
nete draußen. Als sie nun weinete, guckete sie

38. U.L. fehlt: Derowegen kam — herab.
5. 11. A.A: Kucket. kuckete.
7. A.A: bei den Leinen. U.L: sondern Ort.

38. **Arimathäa ... ein heimlicher ... dürfte.** Bb.Bg: verborgen ... den Leib.

39. Bb.Bg.St.vE: zuerst. S: einst. G: gleich anfangs. K: unt. ein. gemenget. Bg: ein Gemenge von ... dW: Gemisch. Bb.St.vE.A.G: eine Mischung.

40. **mit den Sp.** St.S.dW.vE.A.K.G: wickelten (ein). St.vE.K.G: in Tücher. dW: Binden. Bg.St: Gewürzen. Bb: wie die Gewohnh. der J. ist, zum Begräbniß zuzubereiten. Bg: bei d. J. der Gebrauch, zum Grabe zu rüsten. St.G: nach d. Begräbnißsitte der J. vE: jüdischer. dW: wie es bei d. J. Sitte ist, die Leichen zu bereiten. A: die S. der J. beim Begraben. K: ... pfl. d. Todten zu bestatten.

41. Bb: Grabstätte. St.vE: Gruft. Bg.vE: beigesetzt.

42. A.K.G: in der Nähe. vE: zur Hand.

1. **An dem ersten Wochentage aber.** K: ersten Tage nach dem Sabbath. St.S.Bg: von Magdala. dW: die Magdalenerin. Bb: Grabstätte. St.vE: Gruft. Bb.dW: weggenommen. Bg: weggethan. St.vE: gewälzt. A: weggewälzt. G: weggehoben. K: genommen.

2. S: Man hat den Herrn ꝛc. St.vE: hingebracht.

4. Bb. voran. dW: voraus. St.vE.A.K.G: beide l. zugleich.

5. Bb: Als er sich niederbückte. St.vE: Indem (Da) er s. hineinb. dW.K: U. er b. s. hinein. A: neigte s. h. St.dW.vE: (leinenen) Binden. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (da, darin) liegen.

6. Bg: ihm folgend. Bb.A: der ihm folgte. St: nachf. Bg: schauet. Bb: beschauet die da liegenden lein. Tücher.

7. vE.A: Tuch. Bb.St: über seinem H. gewesen (war). A.K: um sein H. Bg: auf s. H. war. dW: das J. um das H. gehabt. vE: Er um d. Kopf. dW.A.G.S: zusammengewickelt. St.vE: zusammengelegt. Bg: an Einen Ort. vE: allein. A: abgesondert. G: an einem andern Orte besonders.

8. St.S: überzeugte sich.

9. dW.K.A: noch verstanden s. n. St.S.G: hatten noch n. (so) verstanden. vE: es aus der Schr. verst.

10. **wieder heim.** St.S.dW.vE.A.G: nach Hause. Bb: hin zu einander.

11. Bb.St.dW.vE.G: bückte s. sich (hinein). K: b. s. s. u. schauete hinein. A: gebückt hineinblickte.

XX. *Maria. Mandata Jesu. Afflatus Spiritu sancto. Thomas.*

navit se et prospexit in monumentum,
12 *et vidit duos angelos in albis, sedentes
unum ad caput et unum ad pedes, ubi
13 positum fuerat corpus Jesu. *Dicunt
ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis:
Quia tulerunt Dominum meum, et nescio
14 ubi posuerunt eum. *Haec cum dixisset,
conversa est retrorsum, et vidit Jesum
stantem, et non sciebat quia Jesus est.
15 *Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras?
quem quaeris? Illa existimans quia hor-
tulanus esset, dicit ei: Domine, si tu
sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti
16 eum, et ego eum tollam. *Dicit ei
Jesus: Maria! Conversa illa dicit ei:
17 Rabboni! quod dicitur Magister. *Dicit
ei Jesus: Noli me tangere; nondum enim
ascendi ad Patrem meum; vade autem
ad fratres meos et dic eis: Ascendo ad
Patrem meum et Patrem vestrum, Deum
18 meum et Deum vestrum. *Venit Maria
Magdalene annuncians discipulis: Quia
vidi Dominum et haec dixit mihi.

19 Cum ergo sero esset die illo, una
sabbatorum, et fores essent clausae, ubi
erant discipuli congregati, propter me-
tum Judaeorum, venit Jesus et stetit in
20 medio, et dixit eis: Pax vobis! *Et cum
hoc dixisset, ostendit eis manus et latus.
Gavisi sunt ergo discipuli viso Domino.
21 *Dixit ergo eis iterum: Pax vobis! sicut
22 misit me Pater, et ego mitto vos. *Haec
cum dixisset, insufflavit et dixit eis:
23 Accipite Spiritum sanctum! *quorum
remiseritis peccata, remittuntur eis, et
quorum retinueritis, retenta sunt.

24 Thomas autem, unus ex duodecim,
qui dicitur Didymus, non erat cum eis,
25 quando venit Jesus. *Dixerunt ergo ei
alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille
autem dixit eis: Nisi videro in manibus
ejus fixuram clavorum, et mittam digi-

εἰς τὸ μνημεῖον, 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους (Mc. 16,5ss.
ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κε- L. 24,4ss. Mt.
φαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο 28,2.5ss.
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 Καὶ λέγουσιν αὐ-
τῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς· (19,26.
Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα v.15.
ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 Καὶ ταῦτα εἰποῦσα (Mt. 28,9. Mc. 16,9.
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰη-
σοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστι. 21,4. L. 24,16.
15 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις;
τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπου- 19,41.
ρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστα-
σας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν,
κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. 16 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
Μαρία. Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ῥαβ- Mc. 10,51.
βουνί (ὃ λέγεται διδάσκαλε). 17 Λέγει αὐ-
τῇ ὁ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ Mt. 28,9; Jo. 6,62.
ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου 16,28.
δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐ- Mt. 28,10. 25,40.
τοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ Hbr. 2,11s
πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 1Co. 11,3.
18 Ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλ- Mc. 16,10. (L. 24,9.
λουσα τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἑώρακε τὸν κύ-
ριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ
μιᾷ τῶν σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλει-
σμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι,
διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰη- 7,13. L. 24,36.
σοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐ- Mc. 16,14.
τοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. 20 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδει- v.27. 19,34.
ξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐ- L. 24,40. 1Jo. 1,1;
τοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Jo. 16,22.
κύριον. 21 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πά-
λιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ 14,27; 17,18.
πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο 13,20. Es. 61,1;
εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Gen. 2,7.
πνεῦμα ἅγιον· 23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρ- v.17. 7,39. L. 24,49.
τίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, Mt. 16,19. 18,18.
κεκράτηνται.

24 Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λε- 11,16. 14,5. 21,2
γόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε Mt. 10,3.
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. 25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ
ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερ- v.20. Ps. 22,17.
σὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω

---

14. A: videt. 15. Al.: est *et:* tulisti. 17. L† (a. Deum) et (Al.: et ad). 18. L: -lenae. 19. Al.: illa. AF* congreg. F† discipulorum. L: dicit. 22. L: Hoc. AL: dicit. 23. A: remittentur. 25. L: figuram. [L]* et-clavorum.

14. GKSLTΘ* Καὶ. 16. G¹S[L]T† Ἑβραϊστί· 17. *B:* Μὴ ἅπτε με (Al.* με; *Gersdf.:* Ἅπτε με s. Μοῦ ἅπτ. *Schulthess.:* Σύ με ἅπτ. [fortasse: Μή· μοῦ ἅπτ. cll. Mt. 28, 10]. *Vogel.:* Μὴ ἐπτόου). [L]T* (alt.) μου. 18. LT: ἀγγέλλ. 19. LT* (pr.) τῶν et συνηγμ. 20. LT (* αὐτοῖς): κ. τὰς χ. et: αὐτοῖς. 21. T* ὁ Ἰησ. 23. LT: ἐάν (bis) et: ἀφέωνται.

12 in das Grab, *und siehet zween Engel in wei-
ßen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten und
den andern zu den Füßen, da sie den Leichnam
13 Jesu hingeleget hatten. *Und dieselbigen spra-
chen zu ihr: Weib, was weinest du? Sie
spricht zu ihnen: Sie haben meinen Herrn
weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn
14 hingelegt haben. *Und als sie das sagte,
wandte sie sich zurück, und siehet Jesum stehen
15 und weiß nicht, daß es Jesus ist. *Spricht
Jesus zu ihr: Weib, was weinest du? Wen
suchest du? Sie meinet, es sei der Gärtner,
und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn wegge-
tragen, so sage mir, wo hast du ihn hinge-
16 leget? so will ich ihn holen. *Spricht Jesus
zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um und
spricht zu ihm: Rabbuni! das heißet, Meister.
17 *Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an,
denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem
Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern,
und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater
und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu
18 eurem Gott. *Maria Magdalena kommt und
verkündiget den Jüngern: Ich habe den Herrn
gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.
19 Am Abend aber desselbigen Sabbaths, da
die Jünger versammlet und die Thüren ver-
schlossen waren, aus Furcht vor den Juden,
kam Jesus und trat mitten ein, und spricht zu
20 ihnen: Friede sei mit euch! *Und als er das
sagte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite.
Da wurden die Jünger froh, daß sie den Herrn
21 sahen. *Da sprach Jesus abermal zu ihnen:
Friede sei mit euch! Gleichwie mich der Vater
22 gesandt hat, so sende ich euch. *Und da er
das sagte, blies er sie an, und spricht zu ih-
23 nen: Nehmet hin den heiligen Geist; *welchen
ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen,
und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie be-
halten.
24 Thomas aber, der Zwölfen einer, der da
heißet Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus
25 kam. *Da sagten die andern Jünger zu ihm:
Wir haben den Herrn gesehen. Er aber sprach
zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Hän-
den sehe die Nägelmale, und lege meinen Finger

12. **da der L. J. gelegen hatte.** Bb.Bg: d. Leib gel. war. K: die da saßen in w. Gewanden. Bb: am Haupt. St.dW.K.G: zum. A: am ... bei d. Füßen. S.vE: (an dem Orte) wo das H. ... wo s. Füße (die F. des L. J.) gelegen hatten.

13. Bb.A: Weil sie *rc.* S: Weil man. vE: Meinen H. hat man. St.vE: wohin gebracht.

14. vE: bemerkte aber nicht.

15. vE: Frau, warum. St.S.G: in der Meinung. Bb: die in d. M. stand. dW: meinend. vE: die ihn für den G. ansah. St.vE: daß ich ihn hole. S.dW.A.G: holen kann. K: u. ich werde ihn h.

16. S.dW: Lehrer. St.vE: mein L.

17. Bb.dW: aufgestiegen ... steige auf. A: hinaufgefahren.

18. Bb.Bg.S.dW.vE: daß sie d. H. gesehen *rc.* St: s. hätte.

19. **ersten Wochentags.** St: abgeschlossen ... da, wo ... aus F. ... beisammen waren. (S: d. Th. d. Hauses, in welchem ...) A: [des Ortes]. dW.G: trat in die (ihre) Mitte. Bb.Bg: stellete sich. A.K: stand in ihrer M. K: Fr. mit euch! Bg: Fr. [widerfahre] euch!

20. **seine Hände.** Bg.dW.Bb.S: da (als) sie d. H. s. St.dW.vE.A.G: freueten sich. Bb: erfreueten.

21. Bb: euch auch. St.A: auch euch.

22. **gesagt hatte.** St.S.dW.vE.A.G: hauchte. dW.vE.A: Empfanget.

23. Bb: Welcher Sünden. Bg: Wenn ihr welcher ... S.dW: Wenn (irgend). G: nachlasset. A: nachlassen werdet. Bg.vE: werden s. erlassen. St.S: sollen s. erl. sein. (Bb: vest haltet?)

24. St.vE.A: genannt der Zw. G: Didymus [d. i. Zw.]. vE: nicht dabei.

25. Bb: das Maalzeichen der Nägel. A: das Maal. (Bg: die Form!)

XX. *Thomas. Conclusio. Appendix: Tertia redivivi manifestatio.*

tum meum in locum clavorum, et mit-
tam manum meam in latus ejus, non
26 credam. *Et post dies octo iterum
erant discipuli ejus intus, et Thomas
cum eis. Venit Jesus januis clausis, et
stetit in medio et dixit: Pax vobis!
27 *Deinde dicit Thomae: Infer digitum
tuum huc et vide manus meas, et affer
manum tuam et mitte in latus meum,
28 et noli esse incredulus sed fidelis. *Re-
spondit Thomas et dixit ei: Dominus
29 meus et Deus meus! *Dixit ei Jesus:
Quia vidisti me, Thoma, credidisti; beati
qui non viderunt, et crediderunt.

30 Multa quidem et alia signa fecit Jesus
in conspectu discipulorum suorum, quae
31 non sunt scripta in libro hoc; *haec
autem scripta sunt, ut credatis quia
Jesus est Christus, Filius Dei, et ut
credentes vitam habeatis in nomine ejus.

XXI. Postea manifestavit se iterum
Jesus discipulis ad mare Tiberiadis.
2 Manifestavit autem sic: *Erant simul
Simon Petrus et Thomas, qui dicitur Di-
dymus, et Nathanael, qui erat a Cana
Galilaeae, et filii Zebedaei et alii ex
3 discipulis ejus duo. *Dicit eis Simon
Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Veni-
mus et nos tecum. Et exierunt et ascen-
derunt in navim, et illa nocte nihil
4 prendiderunt. *Mane autem facto, stetit
Jesus in littore; non tamen cognoverunt
5 discipuli quia Jesus est. *Dixit ergo
eis Jesus: Pueri, numquid pulmentarium
6 habetis? Responderunt ei: Non. *Dicit
eis: Mittite in dexteram navigii rete, et
invenietis. Miserunt ergo, et jam non
valebant illud trahere prae multitudine
7 piscium. *Dixit ergo discipulus ille,
quem diligebat Jesus, Petro: Dominus
est! Simon Petrus, cum audisset quia
Dominus est, tunica succinxit se (erat

26. S† eis. 27. S: dixit.
29. L: Dicit. AL* Thoma (L: credidisti?).
1. ASL* discip. 3. L* in (A: in noctem).
4: AL: jam f. 5. AL: Dicit (eti. 7).
6. ASL: Dixit. F: illum. AL: a mult.
7. F: tunicam.

*τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων,
καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν
αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.* 26 *Καὶ μεθ'
ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ* v.19.
*αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἔρχεται ὁ
Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη
εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.* 27 *Εἶτα
λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου
ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν
χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου,
καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.* 28 *Ἀπε-
κρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ κύριός* 1,1. R.9,5 1Rg.
μου καὶ ὁ θεός μου. 29 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰη-* 15,39?
σοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με, Θωμᾶ, πεπίστευ- 4,48. Mc.15,32;
κας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύ- 16,14. 1Pt.1,8.
σαντες. Ebr.11,1.
30 *Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα* 21,25. Act.1,3?
*ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ
τούτῳ·* 31 *ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύ-* (L.1,4.
*σητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς
τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε* 5,24.. 1Jo.5,13
ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
1 *Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πά-* v.14..
λιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσ- v.4;6,1. Mt.4,18.
σης τῆς Τιβεριάδος. Ἐφανέρωσε δὲ οὕτως.
2 *Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ* 1,43; 20,24..;
λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ 1,46.. 2,1. Jos.
Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου 19,28; Mt.4,21..
καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 3 *Λέ-
γει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν.
Λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν
σοί. Ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον
εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐ-* L.5,5.
δέν. 4 *Πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης, ἔστη ὁ
Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν* 20,14.
οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστί. 5 *Λέγει οὖν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφά-* 13,33. 1Jo.2,18;
γιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ. 6 *Ὁ δὲ* L.24,41.
*εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ
πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. Ἔβαλον* v.11. L.5,5s.
*οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ
τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.* 7 *Λέγει οὖν ὁ
μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ* 19,26..
*Πέτρῳ· Ὁ κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέ-
τρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστι, τὸν ἐπεν-
δύτην διεζώσατο (ἦν γὰρ γυμνός) καὶ ἔβα-* (Mt. 14,29ss.

25. LT²*A* (alt. l.): *τόπον*. 28. RS† *Καὶ*. 29. G rell.* *Θωμ.* (L: *πεπίστευκας;*). 30. LT* *αὐτ.* 31. [L]† *αἰώνιον*. 1. T²* *ὁ Ἰησ.* 3. [L]† *Κ.* (a. *ἐξῆλθ.*). R: *ἀνέβ.* LT* *εὐθύς*. 4. L (*ADLMX*): *ἐπὶ*. 5. [L]* *ὁ Ἰησ.* 6. LT: *ἴσχυον*.

in die Nägelmale, und lege meine Hand in
26 seine Seite, will ichs nicht glauben. *Und
über acht Tage waren abermal seine Jünger
drinnen, und Thomas mit ihnen. Kommt
Jesus, da die Thüren verschlossen waren, und
tritt mitten ein und spricht: Friede sei mit euch!
27 *Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen
Finger her und siehe meine Hände, und reiche
deine Hand her und lege sie in meine Seite,
28 und sei nicht ungläubig, sondern gläubig. *Thomas
antwortete und sprach zu ihm: Mein Herr
29 und mein Gott! *Spricht Jesus zu ihm: Dieweil
du mich gesehen hast, Thomas, so glaubest
du. Selig sind, die nicht sehen, und doch
glauben.

30 Auch viele andere Zeichen that Jesus vor
seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in
31 diesem Buche. *Diese aber sind geschrieben,
daß ihr glaubet, Jesus sei Christ, der Sohn
Gottes, und daß ihr durch den Glauben das
Leben habt in seinem Namen.

XXI. Darnach offenbarete sich Jesus abermal
den Jüngern an dem Meer bei Tiberias.
2 Er offenbarete sich aber also: *Es waren bei
einander Simon Petrus und Thomas, der da
heißet Zwilling, und Nathanael von Cana aus
Galiläa und die Söhne Zebedäi und andere
3 zween seiner Jünger. *Spricht Simon Petrus
zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie
sprachen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen.
Sie gingen hinaus und traten in das Schiff
alsobald, und in derselbigen Nacht fingen sie
4 nichts. *Da es aber itzt Morgen war, stand
Jesus am Ufer, aber die Jünger wußten nicht,
5 daß es Jesus war. *Spricht Jesus zu ihnen:
Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie ant-
6 worteten ihm: Nein. *Er aber sprach zu ihnen:
Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs,
so werdet ihr finden. Da warfen sie und
konntens nicht mehr ziehen vor der Menge der
7 Fische. *Da spricht der Jünger, welchen Jesus
lieb hatte, zu Petrus: Es ist der Herr. Da
Simon Petrus hörete, daß es der Herr war,
gürtete er das Hemd um sich (denn er war

1. U.L: fehlt: den Jüngern.
2. A.A: in Galiläa. U.L: Cana Galiläa.
7. 12. U.L: daß der Herr.

St: an die Nägelm.... an s. S. S: auf die N. A: in den Ort der Nägel. S.dW: gesehen ... gelegt (habe). Bg.St.S.dW.vE.K: werde ichs nicht gl. Bb: keineswegs. A.G: so glaube ich (es) nicht.

26. St.vE.G: im Hause (beisammen). vE.A. G: bei verschlossenen Th.

27. Bb: Bringe d. F. hieher. A: Lege d. F. herein.

29. K: nicht haben gesehen. (vE: n. sahen u. doch glaubten?)

30. vE: Wunder. A.G: vor d. Augen seiner J. K: vor d. Angesicht.

31. der Christ. Bb: wenn ihr es glaubet. Bg.K: da ihr glaubet, (das) Leben habet. St: durch Glauben Leben. vE: glaubend L.

1. St.vE: zeigte sich. S: erschien. Bb: Meer Tib. A: von Tib. St.vE: See bei. dW: von. S.K: See Tib.

2. Bg: die Zebedäer.

3. Bb.Bg.St.K: Ich gehe hin zu f. dW.A: gehe f. S: gehe aufs Fischen aus. vE: will ausgehen u. f. Bb.dW.K: Wir gehen (auch) mit dir. Bg.St: Auch wir kommen mit dir. A: wollen m. d. g. Bb.St.dW.vE.A: stiegen. G: bestiegen. vE: konnten aber nichts fangen.

4. Bb: früh morgens. G: M. ward. dW.A: (schon) M. geworden. K: Tag gew. St.S: der Tag schon angebrochen war (anbrach). vE: bei Anbruch des T. Bb.Bg: stellte sich. vE.K.G: erkannten.

5. Bb.Bg: Kindlein. K: nicht etwas. Bg.S. dW.A: etwas. Bb: nicht einige Zuspeise. (St: nichts zum Frühstück!)

6. Bb: auf die rechte Seite. vE: der rechten. St.vE: des Nachens. A: etwas finden. St: etwas bekommen. S: fangen. vE: einen Fang thun. Bb.Bg.dW: vermochten. S.K: waren nunmehr nicht im Stande. vE: heraufziehen. A.K.G: wegen Menge.

7. das Ueberhemd. Bb.St.dW.K.G: Oberkleid. A: Unterkl. vE: Kaum hörte ... so warf er d. Fischerhemd um. S: legte er s. Kleid an, d. er hatte sich ausgezogen Bb: war bloß. G: unbekleidet.

XXI. *Petrus per undas. Prandium. Lapsi restitutio et sors.*

8 enim nudus) et misit se in mare. *Alii
autem discipuli navigio venerunt (non
enim longe erant a terra, sed quasi
cubitis ducentis), trahentes rete piscium.
9 *Ut ergo descenderunt in terram, vide-
runt prunas positas et piscem superpo-
10 situm et panem. *Dicit eis Jesus: Afferte
de piscibus, quos prendidistis nunc.
11 *Ascendit Simon Petrus et traxit rete
in terram plenum magnis piscibus cen-
tum quinquaginta tribus; et cum tanti
12 essent, non est scissum rete. *Dicit
eis Jesus: Venite, prandete! Et nemo
audebat discumbentium interrogare eum:
Tu quis es? scientes quia Dominus est.
13 *Et venit Jesus et accipit panem et dat
14 eis, et piscem similiter. *Hoc jam tertio
manifestatus est Jesus discipulis suis,
cum resurrexisset a mortuis.
15 Cum ergo prandissent, dicit Simoni
Petro Jesus: Simon Joannis, diligis me
plus his? Dicit ei: Etiam, Domine! tu
scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos
16 meos. *Dicit ei iterum: Simon Joannis,
diligis me? Ait illi: Etiam, Domine! tu
scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos
17 meos. *Dicit ei tertio: Simon Joannis,
amas me? Contristatus est Petrus, quia
dixit ei tertio: Amas me? et dixit ei:
Domine, tu omnia nosti, tu scis quia
amo te! Dixit ei: Pasce oves meas.
18 *Amen amen dico tibi, cum esses ju-
nior, cingebas te et ambulabas ubi vo-
lebas; cum autem senueris, extendes
manus tuas, et alius te cinget et ducet
19 quo tu non vis. *Hoc autem dixit,
significans qua morte clarificaturus esset
Deum. Et cum hoc dixisset, dicit ei:
20 Sequere me. *Conversus Petrus vi-
dit illum discipulum, quem diligebat
Jesus, sequentem, qui et recubuit in
coena super pectus ejus et dixit: Do-
21 mine, quis est qui tradet te? *hunc
ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu:

8. [L]† a. 10. AF: prendistis (L: prende-dist.). 12. Al.: discentium. AF: esset. 13. AS: accepit. S: dabat (F: dedit). 14. AF* suis. 15. Al.: Jona (eti. 16s.). L (* plus his): Ait. 16. S† (bis) iterum. 17. L: et dicit. AL (bis): scis. L: Dicit. 18. A[L]* tu. 20. A: tradit (F: tradidit). 21. AL: dicit.

λεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. 8 Οἱ δὲ ἄλλοι
μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον (οὐ γὰρ ἦσαν
μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ᾽ ὡς ἀπὸ πηχῶν (11,18.
διακοσίων), σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.
9 Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν
ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμε- (18,18; L.24,42.
νον καὶ ἄρτον. 10 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε
νῦν. 11 Ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε
τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς μεστὸν ἰχθύων με-
γάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν· καὶ τοσού- (L.5,6.
των ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. 12 Λέ- Mt.13,47.
γει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε, ἀριστήσατε.
Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι L.5,45. Mc.9,32.
αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.
13 Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν 6,11.
ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον Act.10,41
ὁμοίως. 14 Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ 20,19.26.
Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ
νεκρῶν.
15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι
Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με v.17..; 13,37.
πλεῖον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, Mt.26,33. (L.7,47;
σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε 22,31s; Jo.10,11.
τὰ ἀρνία μου. 16 Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύ- Act.20,28 1Pt.5,2.4
τερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐ- Ez.40,11.
τῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.
Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.
17 Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φι- 1,43. Mt.16,17.
λεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐ- 1Co. 16,22.
τῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι 16,30. 2,25.
φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ Act.1,24?
πρόβατά μου. 18 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε
ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιε- v.3.7.
πάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτε- 1Pt.5,1.
νεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ (Act. 21,11.
οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. 19 Τοῦτο δὲ εἶπε Mc.15,22.
σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. 13,36. 2Pt.1,14.
Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει 1Pt.4,16. Mt.10,38.
μοι. 20 Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει
τὸν μαθητήν, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀκολου- 19,26..
θοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ 13,23ss.
τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν
ὁ παραδιδούς σε; 21 τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος

11. LT: εἰς τ. γῆν.
12. T* δέ. 13. GKLT* οὖν.
15. L: Ἰωάνου (T²: Ἰωάννου) (eti. 16s.). LT: πλέον.
17. [L]* κ. T² (* ὁ Ἰησ.): προβάτιά.
18. [L]† (p. οἴσ.) σε. 20. LT* δέ. 21. LT²† οὖν.

8 nacket) und warf sich ins Meer. *Die andern
Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie
waren nicht ferne vom Lande, sondern bei zwei
hundert Ellen), und zogen das Netz mit den
9 Fischen. *Als sie nun austraten auf das Land,
sahen sie Kohlen gelegt und Fische darauf, und
10 Brot. *Spricht Jesus zu ihnen: Bringet her
von den Fischen, die ihr itzt gefangen habt.
11 *Simon Petrus stieg hinein und zog das Netz
aufs Land, voll großer Fische, hundert und
drei und funfzig. Und wiewohl ihrer so viel
12 waren, zerriß doch das Netz nicht. *Spricht
Jesus zu ihnen: Kommt und haltet das Mahl.
Niemand aber unter den Jüngern durfte ihn
fragen: Wer bist du? Denn sie wußten, daß
13 es der Herr war. *Da kommt Jesus und
nimmt das Brot und gibts ihnen, desselbigen
14 gleichen auch die Fische. *Das ist nun das dritte
Mal, daß Jesus geoffenbaret ist seinen Jüngern,
nachdem er von den Todten auferstanden ist.
15 Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht
Jesus zu Simon Petrus: Simon Johanna,
hast du mich lieber, denn mich diese haben?
Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißest, daß
ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide
16 meine Lämmer. *Spricht er zum andern Mal
zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb?
Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißest, daß
ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide
17 meine Schafe. *Spricht er zum dritten Mal
zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb?
Petrus ward traurig, daß er zum dritten Mal
zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach
zu ihm: Herr, du weißest alle Dinge, du wei-
ßest, daß ich dich lieb habe! Spricht Jesus zu
18 ihm: Weide meine Schafe. *Wahrlich, wahr-
lich, ich sage dir: Da du jünger warest, gür-
tetest du dich selbst und wandeltest, wo du hin
wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine
Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich
gürten und führen, wo du nicht hin willst.
19 *Das sagte er aber, zu deuten, mit welchem
Tode er Gott preisen würde. Da er aber das ge-
20 sagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach. *Pe-
trus aber wandte sich um und sahe den Jünger
folgen, welchen Jesus lieb hatte, der auch an
seiner Brust am Abendessen gelegen war und
gesagt hatte: Herr, wer ists, der dich verräth?
21 *Da Petrus diesen sahe, spricht er zu Jesu:

13. U.L: auch Fische (Fisch).

S.vE.G: sprang ins Meer.
8. Bb.Bg: Schifflein. St: Schiffchen. vE: Nachen ... zogen ... nach. dW: indem sie... nachzogen.
9. Bb.A.G: (ein) Kohlfeuer angelegt. St: ein angemachtes Kohlenf. Bg: eine Glut da liegen. dW: ein Kohlf. am Boden. vE: ein Kohlenf. bereitet. K: Kohlen hingelegt. Bg: ein Fischlein darauf liegen. Bb.vE.A.K.G: einen Fisch. (S: gebratenen!)
10. vE: Br. noch von. Bg: Fischlein. G: eben gef.
11. Bb: st. hinauf. Bg: herauf. vE: trat in d. Nachen. S: war nicht zerrissen.
12. St: nehmet das Frühstück. Bb.dW: frühstücket. (Bg: esset zu Mittag?) S.vE.G: Kommet (nun) u. esset. A: Haltet Mahl! St.dW. A.K.G: wagte es ihn zu fr. Bb.Bg: erkühnte sich (ihn auszuforschen). vE: ließ sichs einfallen. S: hatte erst nöthig. (vE: Keiner v. den umher Sitzenden. K: der sich Setzenden. A: die sich lagerten.)
13. Bb.A.K: den Fisch. Bg: das Fischlein. vE: theilte es unter sie.
14. St.vE: nach s. Auferstehung sich zeigte. S: erschienen ist.
15. Jona. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Liebst du m. mehr. Bg: Lämmlein.

16. Hüte m. Sch. A.K: Lämmer.

17. Bg.St.dW.A.K.G: weißt Alles. S: schon A. vE: ja A. Bb.Bg: Du erkennest. (vE: Da ging es P. zu Herzen!)
18. Bb.St.K.G: (noch) jung. vE: In der Jugend ... gingest. Bb: alt wirst sein. Bg.St: werden wirst. A.K.G: geworden (bist). dW: alt bist. vE(S.): im Alter... hinführen. Bb: bringen. Bg: heben! vE.G: darstrecken.

19. Bb.vE.K.G: anzudeuten. St.dW: andeutend. A: um anzuzeigen. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K.G: verherrlichen.

20. sich auch an seine Br. beim A. gelehnet u. gef. h. dW: sich legte. K: gelegt. Bg: hingefallen war.

22 Domine, hic autem quid? *Dicit ei
Jesus: Sic eum volo manere donec ve-
23 niam, quid ad te? tu me sequere! *Exiit
sermo iste inter fratres, quia discipulus
ille non moritur; et non dixit ei Jesus:
Non moritur, sed: Sic eum volo ma-
nere donec veniam, quid ad te?

24 Hic est discipulus ille, qui testimo-
nium perhibet de his et scripsit haec,
et scimus quia verum est testimonium
25 ejus. *Sunt autem et alia multa quae
fecit Jesus, quae si scribantur per
singula, nec ipsum arbitror mundum
capere posse eos, qui scribendi sunt,
libros.

λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; 22 Λέ-
γει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μέ- 14,3. Ap.
νειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ ἀκολού- 22,12.. 1,7.9.
θει μοι. 23 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος
εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος (1Cor. 15,52.
οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰη- 1Th.4,17.
σοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽· Ἐὰν αὐ-
τὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;
24 *Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν* 15,27. Ap.1,2.
περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδα- 19,35.
μεν ὅτι ἀληθὴς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. 3Jo.12.
25 *Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν* 20,30.
ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν,
οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ
γραφόμενα βιβλία.

Actus Apostolorum.

I. Primum quidem sermonem feci de
omnibus, o Theophile, quae coepit Je-
2 sus facere et docere *usque in diem,
qua praecipiens Apostolis per Spiritum
sanctum, quos elegit, assumptus est;
3 *quibus et praebuit se ipsum vivum
post passionem suam in multis argu-
mentis, per dies quadraginta apparens
eis et loquens de regno Dei.
4 Et convescens praecepit eis, ab Iero-
solymis ne discederent, sed exspectarent
promissionem Patris, quam audistis (in-
5 quit) per os meum; *quia Joannes qui-
dam baptizavit aqua, vos autem bapti-
zabimini Spiritu sancto non post multos
6 hos dies. *Igitur qui convenerant,
interrogabant eum dicentes: Domine, si
in tempore hoc restitues regnum Israel?

1 *Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην* L.1,1-3.
περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰη-
σοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, 2 *ἄχρι ἧς* L.24,19; 21,49.
ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Mc.16,19. Jo.20,21;
πνεύματος ἁγίου, οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη· Act.1,9. L.24,51;
3 *οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ* 36ss.pp. 13ss.p.
παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι᾽ Act.10,40 Jo.20,20.
ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς 27.30. 21,14..;
καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 20,22. L.17,21..
4 *Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς*
ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ
περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός, ἣν L.24,49. Jo.14,16.;
ἠκούσατέ μου· 5 *ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν* Act.11,16 19,4..
ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι L.3,16..; Act.2,1ss.
ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 *Οἱ*
μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτόν, λέ-
γοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; L.24,21. 19,11. Mt.24,3.

---

22. S: Dixit. Al.: Si (L: Si sic). 23. AL: Exivit. SL† ergo. AF: in. [L]† Quia. L: Si. F: venio. 24. L* ille. 25. AL* posse.
4. Al.: convivens. A* inquit.
5. A: baptizamini. 6. A: -nerunt.

24. L† (ter) ὁ (*Beza: οἴδεν*). 25. Nonnulli * s. tanq. *προςθήκην* notant. L²T: ἃ (*Markland.: χωρήσειν* s. *χωρῆσαι ἄν*. *MWeber.* * *τὰ γραφ. β.*). R[KH]† *Ἀμήν*.
4. Al.: *συναυλιζ.* (*Hemsterhus.: συναλιζομένοις*).
6. LT: *ἠρώτων*.

22 Herr, was soll aber dieser? *Jesus spricht zu
ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme,
was gehet es dich an? Folge du mir nach.
23 *Da ging eine Rede aus unter den Brüdern:
Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach
nicht zu ihm: Er stirbt nicht; sondern: So ich
will, daß er bleibe, bis ich komme, was gehet
es dich an?
24 Dieß ist der Jünger, der von diesen Dingen
zeuget, und hat dieß geschrieben. Und wir
25 wissen, daß sein Zeugniß wahrhaftig ist. *Es
sind auch viele andere Dinge, die Jesus gethan
hat, welche, so sie sollten eins nach dem andern
geschrieben werden, achte ich, die Welt würde
die Bücher nicht begreifen, die zu beschreiben
wären.

21. K: was aber dieser?
22. St.S: F. du mir nur (nach)! dW.A: Du, folge mir (nach)! (A: Ich will, daß er so bleibe. K: So will ich soll er bleiben.)
23. Bb.A: Darum (Daher) g. diese R. aus u. die Br., daß ... stürbe. K: erging die R. Bg: So kam nun diese R. dW: Es k. n. die R. ... daß ... sterbe. St: Daher g. die Sage. vE: verbreitete sich ... d. Sage. G: ging die R. u. den Br. Bb.St.S.vE.K: hatte nicht gesagt (gesprochen). G: hat.
24. vE: v. d. Begebenheiten Zeugniß gibt. A: hievon. K: v. all diesem ... all dies. Bg: diese [Dinge] beschrieben. Bg.S.dW.vE.A.K.G: wahr.
25. auch d. W. Bb: auch selbst. Bg: auch d. W. selber. dW: nicht einmal d. W. selbst. Bb.Bg: jedes besonders beschr. St: wollte man s. einzeln aufschr. G: alle einz. beschr. dW: eins ... aufgeschr. würden. vE: wenn man jedes insbesondre aufschr. wollte. A: dieses einzeln. K: sollte es im Einzelnen aufgeschr. werden. Bg: meines Bedünkens. St.dW.A.G: glaube ich. vE: ich gl. K: meine ich. Bg.St.dW.vE.A.K.G: fassen. Bg: die beschrieben würden. Bb.St.dW.A.K.G: (vE: dann) zu schreiben wären. (S: die Schriften nicht alle lesen können?)

Der Apostel Geschichte St. Lucä.*)

I. Die erste Rede habe ich zwar gethan, lieber
Theophilus, von alle dem, das Jesus anfing
2 beides zu thun und zu lehren, *bis an den
Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er
den Aposteln, welche er hatte erwählet, durch
3 den heiligen Geist Befehl gethan hatte, *wel-
chen er sich nach seinem Leiden lebendig erzeiget
hatte durch mancherlei Erweisungen, und ließ
sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang und
redete mit ihnen vom Reich Gottes.
4 Und als er sie versammlet hatte, befahl er
ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wichen,
sondern warteten auf die Verheißung des Va-
ters, welche ihr habt gehöret (sprach er) von
5 mir. *Denn Johannes hat mit Wasser ge-
tauft, ihr aber sollt mit dem heiligen Geist
getaufet werden nicht lange nach diesen Ta-
6 gen. *Die aber, so zusammen gekommen
waren, fragten ihn und sprachen: Herr, wirst
du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich

*) Das ander Theil des Evangelii St. Lucä: Von der Apostel Geschichte.
1. U.L: beide.

1. verfasset, o Theophilus. Bg: Das erste Buch ... gestellet. S: In meinem e. B. ... geredet. St.vE: In m. ersten Schrift (erzählt) gab ich dir Nachricht. A.K.G: In der (meiner) ersten Erzählung ... gesprochen (war die Rede). dW: Meine erste Erz. enthielt Alles. St: begann. K: anhob. dW.vE.G: was vom Anfang an J. that u. lehrte.
2. St: in den Himmel erhoben. Bb.Bg: Bef. gegeben. dW.vE.A.K: Befehle. K: die Ap. ... anweisend. S.vE: des heil. Geistes wegen. G: in Hinsicht des h. G. (St: nach Ertheilung v. Befehlen an s. durch heil. G. erwählten Gesandten. S: den Verhaltungsbefehl.)
3. sich auch leb. darstellete nach s. L. ... red. v. R. G. Bb.Bg: nachdem er gelitten, leb. dargest. hatte. dW: darst. lebend. A: als lebendig. vE: zeigte s. lebendig. K: sich dargethan als lebend. dW: in m. Erweisung. Bg: mit vielen Erweisungen. vE: v. überzeugenden Beweisen. St: viele üb. B. gebend. A.G: durch v. Beweise. Bb: Kennzeichen. K: manch. Erweise. St: vor ihnen. vE: von. Bg: sich ihnen zu sehen gegeben. Bb.dW.A.K.G: ihnen erschien. Bb: v. d. Dingen des Königr. G. Bg: das was d. R. G. betrifft.
4. St.S: Einmal (Dann) vers. er sie. Bg: als er bei ihrer Versammlung war. dW: [zuletzt mit ihnen] versammelt. vE: sie um ihn v. waren. A: Er aß auch mit ihnen. K: als er ... aß. Bg: sich n. von J. begeben sollten. vE: J. n. zu verlassen. A.K: weggzugehen. St.dW: der V. zu harren. A.K.G: aus meinem Munde.
5. Bb: in d. h. G. St.G: mit heiligem G. A: binnen wenigen T.
6. zu dieser Z. ... dem Israel. Bb.vE.A.K: (wieder) herstellen. Bg.dW: stellest du ...? St: das Königr. wieder an J. bringen. S: errichten. Bg: Dieselben nun traten zusammen ... zu d. Frist.

I. ***Reditus in coelum. Apostoli. Judas.***

7 *Dixit autem eis: Non est vestrum nosse
tempora vel momenta, quae Pater po-
8 suit in sua potestate; *sed accipietis
virtutem supervenientis Spiritus sancti
in vos, et eritis mihi testes in Ierusa-
lem et in omni Judaea et Samaria et
usque ad ultimum terrae.
9 Et cum haec dixisset, videntibus illis
elevatus est, et nubes suscepit eum ab
10 oculis eorum. *Cumque intuerentur in
coelum euntem illum, ecce duo viri
astiterunt juxta illos in vestibus albis,
11 *qui et dixerunt: Viri Galilaei, quid
statis aspicientes in coelum? hic Jesus,
qui assumptus est a vobis in coelum,
sic veniet, quemadmodum vidistis eum
euntem in coelum.

12 Tunc reversi sunt Ierosolymam a
monte, qui vocatur Oliveti, qui est juxta
13 Ierusalem, sabbati habens iter. *Et
cum introissent, in coenaculum ascen-
derunt ubi manebant Petrus et Joannes,
Jacobus et Andreas, Philippus et Tho-
mas, Bartholomaeus et Matthaeus, Ja-
cobus Alphaei et Simon Zelotes et Judas
14 Jacobi. *Hi omnes erant perseverantes
unanimiter in oratione, cum mulieribus
et Maria matre Jesu et fratribus ejus.

15 In diebus illis exsurgens Petrus in
medio fratrum dixit (erat autem turba
hominum simul, fere centum viginti):
16 *Viri fratres, oportet impleri Scriptu-
ram, quam praedixit Spiritus sanctus
per os David de Juda, qui fuit dux eo-
17 rum, qui comprehenderunt Jesum; *qui
connumeratus erat in nobis et sortitus
18 est sortem ministerii hujus. *Et hic
quidem possedit agrum de mercede ini-
quitatis, et suspensus crepuit medius
19 et diffusa sunt omnia viscera ejus, *et
notum factum est omnibus habitantibus
Ierusalem, ita ut appellaretur ager ille

13. A* et (a. Sim.).
15. Al.: nominum (*D:* non omnium).
18. *DE:* pronus.

7 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶ* Mt. 24,36p.
γνῶναι χρόνους ἢ καιρούς, οὓς ὁ πατὴρ 1Th.5,1. Sap.8,8;
ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· 8 *ἀλλὰ λήψεσθε* L.24,48s.
δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος
ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἔν τε v.22.. 5,32;
Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ 8,1.5.14. Mt.10,5;
Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. R.10,18..
9 *Καὶ ταῦτα εἰπών, βλεπόντων αὐτῶν*
ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ L.24,51. Mc.16,19.
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 10 *Καὶ ὡς ἀτενί-*
ζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου
αὐτοῦ, καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο παρειστήκει- (L.24,4.. Jo.20,12.
σαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ, 11 *οἳ καὶ εἶ-* Dan.9,21. Jos.5,13.
πον· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέ-
ποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ L.21,27.. 1Th.
ἀναληφθεὶς ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕ- 4,16.. Ebr.9,28.
τως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν Ap.1,7; Zach.14,4
πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.
12 *Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ* L.24,52. 50.19,29.
ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν
ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν. Ex.16,29. Mt.24,20.
13 *Καὶ ὅτε εἰςῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπε-* 9,37..;
ρῷον, οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος L.6,14ss. Mc.3,16ss
καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, Mt.10,2s.
Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ
Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ
ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. 14 *Οὗτοι*
πάντες ἦσαν προςκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν 2,1.42. 4,24;
τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, σὺν γυναιξὶ καὶ L.24,10.. Mt.27,55;
Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς 12,46. L.8,19s..
ἀδελφοῖς αὐτοῦ. Jo.2,12. 7,5.
15 *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς*
Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν (ἦν
τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν (Ap.3,4.
εἴκοσιν)· 16 *Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρω-* Mt.26,54. 18,7.
θῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπε τὸ Jo.13,18. Ps.41,10;
πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Act.28,25
Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλα- L. 22,47pp;
βοῦσι τὸν Ἰησοῦν, 17 *ὅτι κατηριθμημένος* 6,16pp. Jo.6,70.
ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς δια- Mt.19,28.
κονίας ταύτης. 18 *Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο* Mt.27,7;
χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς (2Pt. 2,13.15;
γενόμενος ἐλάκησε μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα Mt.27,5. 2Chr.
τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ, 19 *καὶ γνωστὸν ἐγένετο* 25,12. 2Sm.
πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε 20,10.
κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέ-

8. LT: *μυ* (* alt. *ἐν*). 10. LT: *ἐσθήσεσιν λευκαῖς.*
13. LT: *εἰς τὸ ὑπ. ἀνέβ.* (T²: *ὑπερῷον,*).
14. G[KH]LTΘ* *κ. τῇ δεήσει.* LT* (alt.) *σὺν.*
15. LT: *ἀδελφῶν.* 16. LT* *ταύτ.*
17. R: *σὺν.* 18. R† *τ8.*

7 Israel? *Er sprach aber zu ihnen: Es gebühret
euch nicht zu wissen Zeit oder Stunde, welche
8 der Vater seiner Macht vorbehalten hat; *son=
dern ihr werdet die Kraft des heiligen Geistes
empfahen, welcher auf euch kommen wird, und
werdet meine Zeugen sein zu Jerusalem und in
ganz Judäa und Samaria, und bis an das
Ende der Erde.
9 Und da er solches gesagt, ward er aufge=
hoben zusehens, und eine Wolke nahm ihn auf
10 vor ihren Augen. *Und als sie ihm nachsahen
gen Himmel fahrend, siehe, da standen bei ih=
11 nen zween Männer in weißen Kleidern, *welche
auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was
stehet ihr und sehet gen Himmel? Dieser Jesus,
welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel,
wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen
Himmel fahren.
12 Da wandten sie um gen Jerusalem, von dem
Berge, der da heißet der Oelberg, welcher ist
nahe bei Jerusalem, und liegt einen Sabbather=
13 Weg davon. *Und als sie hinein kamen, stiegen
sie auf den Söller, da denn sich enthielten Pe=
trus und Jacobus, Johannes und Andreas,
Philippus und Thomas, Bartholomäus und
Matthäus, Jacobus, Alphäi Sohn, und Si=
14 mon Zelotes und Judas Jacobi. *Diese alle
waren stets bei einander, einmüthig mit Beten
und Flehen, sammt den Weibern und Maria,
der Mutter Jesu, und seinen Brüdern.

15 Und in den Tagen trat auf Petrus unter
die Jünger und sprach (es war aber die Schaar
der Namen zuhauf bei hundert und zwanzig):
16 *Ihr Männer und Brüder, es mußte die Schrift
erfüllet werden, welche zuvor gesagt hat der
heilige Geist durch den Mund Davids von
Juda, der ein Vorgänger war derer, die Jesum
17 fingen. *Denn er war mit uns gezählet und
18 hatte dieß Amt mit uns überkommen. *Dieser
hat erworben den Acker um den ungerechten
Lohn, und sich erhängt, und ist mitten entzwei
geborsten und alle seine Eingeweide ausgeschüt=
19 tet, *und es ist kund worden allen, die zu
Jerusalem wohnen, also, daß derselbige Acker

9. A.A: zusehends.
10. A.A: fahren.
18. A.A: alle sein.

7. **Zeiten o. Stunden.** Bg: d. Fristen o. Z. St: Z. o. Zeitpunkte. vE: u. Zeitumstände. Bb: o. Gelegenheiten. Bb.Bg.St.vE: Es kommt (dW.A.G: steht) euch nicht zu. S: ist n. eure Sache. Bb.Bg: erkennen ... in s. eigne Gewalt (Macht) gestellet. St.A: nach (in) s. M. festge= setzt. dW: gesetzt h. in seiner M. K: aufbehalten.

8. Bg: Kr. empf. da der h. G. ... wird. St. dW.K: mir Z. sein. vE: von mir. Bb.Bg: das Aeußerste. S.G.A: die (äußersten) Gränzen. vE: entferntesten Gegenden.

9. **nahm ihn vor...weg.** Bg: von. dW: aus. K: vor ihrem Gesichte. Bb: daß s. zusahen. Bg: es sahen. St.S.vE.A.K.G: vor ihren Augen. dW: Blicken. St.S.vE.A: (ein Gewölk) entzog ihn ihren Blicken. G: entrückte.

10. **unverwandt z. H. schaueten, wie er da= hinfuhr.** Bg: stracks. Bb: steif nachsahen. St. vE: mit unverwandten Blicken (hinauf) sahen. St: wie er nach d. H. sich erhob. vE: nach seiner Auffahrt. dW: emporblickten g. H. nach dessen Hingang. K: empor schaueten, indem er auf= fuhr. A: ihm nachschaueten. G: so unverwandt. dW.vE.A.K.G: in w. Gewande. dW: neben ihnen. G: vor.

11. **eben so kommen.** Bb: eben auf die Weise. Bg: dergestalten. St.dW.vE.A.K.G: also (eben so) wieder. dW: Galiläische M. St.vE: Ihr Galiläer.

12. **Sabbathweg.** St.vE: eine Sabbathsreise.

13. **aufhielten.** Bg.St.dW.G: sie sich auf= hielten. Bb: stets blieben. A.K: beisammen b. (vE: wohnten?) Bb.dW: auf (hinauf in) das Obergemach. Bb: in d. Saal. St.S.G: obern S. vE.A.K: Obersaal. Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: der Eiferer. St: Jak. Sohn. vE.K.G[dW.A.]: Bruder?

14. **verharreten einm. im B.** A.K: beharr= ten. Bb.dW: hielten e. an. Bg: warteten ein= müthiglich dem ... ab. vE: waren da in anhal= tendem Gebete vereint.

15. **eine Sch. N.** Bg: ein Haufe N. alle= sammt. Bb.St.dW: des Volks (ein Haufe) bei= sammen ... Personen. A: eine Menge v. Pers. K: die Zahl derer d. versammelt w.

16. **Wegweiser ward denen.** Bb.Bg.S.vE: Anführer. A.K: Führer. Bb.dW: griffen. St: gegr. haben. S.vE.A.K.G: gefangen nahmen.

17. **unter uns ... das Loos dieses Dienstes.** Bb: dieser Bedienung erlanget. St.dW: d. L. dieses D. (Amtes) fiel ihm zu. G: war ihm zu Theil gew. A: uns beigezählet ... Antheil an diesem Amte (K: dieses A. Anth.) erhalten. vE: gehörte zu uns. Zahl, u. d. nehml. Amt w. ihm zu Th. gew.

18. **Lohn der Ungerechtigkeit, u. ist herab= gestürzt.** Bg.St.A.K.G: einen Acker. Bb: Acker= feld. dW: kaufte ein Feld? St.dW.G: von (mit) d. L. des (seines) Verbrechens. (vE: veranlaßte mit s. Verrätherlohn den Ankauf eines A.) Bg: vorwärts zu Boden gestürzt. A.G: Eingew. fie= len (aus ihm) heraus.

19. vE: ist so kundbar, daß.

lingua eorum Haceldama, hoc est ager
20 sanguinis. *Scriptum est enim in libro
Psalmorum: „Fiat commoratio eorum
deserta, et non sit qui inhabitet in ea“,
et: „Episcopatum ejus accipiat alter“.
21 *Oportet ergo ex his viris, qui nobiscum
sunt congregati in omni tempore, quo
intravit et exivit inter nos Dominus Je-
22 sus, *incipiens a baptismate Joannis
usque in diem qua assumptus est a no-
bis, testem resurrectionis ejus nobiscum
fieri unum ex istis.
23 Et statuerunt duos, Joseph, qui vo-
cabatur Barsabas, qui cognominatus est
24 Justus, et Matthiam. *Et orantes dixe-
runt: Tu, Domine, qui corda nosti
omnium, ostende, quem elegeris ex his
25 duobus unum, *accipere locum ministerii
hujus et Apostolatus, de quo praevari-
catus est Judas, ut abiret in locum suum.
26 *Et dederunt sortes eis, et cecidit sors
super Matthiam, et annumeratus est cum
undecim Apostolis.

II. Et cum complerentur dies Pente-
costes, erant omnes pariter in eodem
2 loco. *Et factus est repente de coelo
sonus tamquam advenientis spiritus vehe-
mentis, et replevit totam domum, ubi
3 erant sedentes. *Et apparuerunt illis
dispertitae linguae tamquam ignis, sedit-
4 que supra singulos eorum, *et repleti
sunt omnes Spiritu sancto, et coeperunt
loqui variis linguis, prout Spiritus san-
ctus dabat eloqui illis.
5 Erant autem in Ierusalem habitantes
Judaei, viri religiosi ex omni natione
6 quae sub coelo est. *Facta autem hac
voce, convenit multitudo et mente con-
fusa est, quoniam audiebat unusquisque
7 lingua sua illos loquentes. *Stupebant
autem omnes et mirabantur, dicentes:
Nonne ecce, omnes isti, qui loquuntur,
8 Galilaei sunt, *et quomodo nos audivi-
mus unusquisque linguam nostram, in
9 qua nati sumus? *Parthi et Medi et

19. Acheldama.
20. Al.: ejus (A: habitatio ejus).
23. A: qui vocatur Barsabba.
1. S: dum. 4. Al.: aliis.
7. Al.† ad invicem.
8. Al.: audimus (eti. 11).

κτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμά, τουτέστι χωρίον Mt.27,8.
αἵματος. 20 Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλ-
μῶν· „Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος Ps.69,26.
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ“, καί·
„Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος“. Ps.109,8.
21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν
ἐν παντὶ χρόνῳ, ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν
ἐφ᾿ ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 ἀρξάμενος 10,37ss. L.3,21pp.
ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς Jo.1,32ss.
ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ᾿ ἡμῶν, μάρτυρα v.8.2; L.24,48.
τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν Jo.15,27.
ἕνα τούτων.
23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλού-
μενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ
Ματθίαν. 24 Καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σύ, 15,8.
κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν Jer.17,10 Jo.21,17.
ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα, 25 λαβεῖν Ap.2,23.
τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀπο- v.17.
στολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι
εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. 26 Καὶ ἔδωκαν
κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ (Pr.16,33
Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν (9,5. 26,16.
ἕνδεκα ἀποστόλων. Gal.1,1.

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν Ex.23,15. De.16,9s.
τῆς πεντηκοστῆς, ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμα- Tob.2,1; Act.1,14;
δὸν ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ 16,26. 4,31;
τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς Jo.3,8. 1Rg.
βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον, οὗ 19,11; Act.2,46.
ἦσαν καθήμενοι. 3 Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς 1,13? 3,1.11.
διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθι- 5,12; Mt.3,11.
σέ τε ἐφ᾿ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ ἐπλή- 1,5.4,31.
σθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρ- 11,15. 13,4;
ξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ 2,8.11. 10,46.
πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι. 19,6. 1Cor.
5 Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες 12-14. Mc.16,17;
Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντὸς Act.10,35 13,26;
ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 6 Γενομένης 2,2. (Es.66,6.
δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος
καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ v.7.
ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. 7 Ἐξί-
σταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες
πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδού, πάντες οὗτοί Mt.26,73.
εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς Mc.14,70. Jo.7,52.
ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
ἡμῶν, ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, 9 Πάρθοι καὶ Μῆ- 1Mc.14,2. Es.13,17. 21,2.

19. LT: Ἀκελδαμάχ. 20. LT: λαβέτω. 21. LT* (alt.) ἐν. 23. LT: Βαρσαββ. 25. LT: τόπον et: ἀφ᾿ ἧς. A: τ. δίκαιον (*Venema*: ἀΐδιον). 26. LT: αὐτοῖς. 1. LT: πάντες ὁμοῦ. 2. LT: καθεζόμενοι. 3. L: κ. ἐκάθισεν (Al.: ἐκάθισαν). 7. KSLT* (pr.) πάντ. LT* πρὸς ἀλλ. L: Οὐχ (T: Οὐχὶ).

genannt wird auf ihre Sprache Hakeldama,
20 das ist ein Blutacker. *Denn es stehet geschrie-
ben im Psalmbuch: „Ihre Behausung müsse
wüste werden, und sei niemand, der drinnen
wohne", und: „Sein Bisthum empfange ein
21 anderer". *So muß nun einer unter diesen
Männern, die bei uns gewesen sind die ganze
Zeit über, welche der Herr Jesus unter uns
22 ist aus- und eingegangen, *von der Taufe
Johannis an bis auf den Tag, da er von uns
genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung
mit uns werden.
23 Und sie stelleten zween, Joseph, genannt
Barsabas, mit dem Zunamen Just, und Mat-
24 thias, *beteten und sprachen: Herr, aller
Herzen Kündiger, zeige an, welchen du erwählet
25 hast unter diesen Zween, *daß einer empfange
diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas
abgewichen ist, daß er hinginge an seinen Ort.
26 *Und sie warfen das Loos über sie, und das
Loos fiel auf Matthias, und er ward zugeord-
net zu den elf Aposteln.

II. Und als der Tag der Pfingsten erfüllet
war, waren sie alle einmüthig bei einander,
2 *und es geschah schnell ein Brausen vom Him-
mel, als eines gewaltigen Windes, und er-
3 füllete das ganze Haus, da sie saßen. *Und
man sahe an ihnen die Zungen zertheilet, als
wären sie feurig, und er setzte sich auf einen
4 jeglichen unter ihnen, *und wurden alle voll
des heiligen Geistes, und fingen an zu predigen
mit andern Zungen, nachdem der Geist ihnen
gab auszusprechen.
5 Es waren aber Juden zu Jerusalem woh-
nend, die waren gottesfürchtige Männer, aus
6 allerlei Volk das unter dem Himmel ist. *Da
nun diese Stimme geschah, kam die Menge zu-
sammen und wurden verstürzt; denn es hörete
ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten.
7 *Sie entsetzten sich aber alle, verwunderten sich
und sprachen unter einander: Siehe, sind nicht
8 diese alle, die da reden, aus Galiläa, *wie
hören wir denn ein jeglicher seine Sprache,
9 darinnen wir geboren sind? *Parther und

6. A.A: bestürzt.

dW: Blutfeld.
20. Bg.St.dW.G: Seine Beh. Bb.A: (Ihre) Wohnstätte. Bb: werde öde. K: verödet. G: Verödet stehe. St.dW: kein Bewohner. St.dW.vE. K.G: s. Amt. Bg.S: Aufseheramt. A: bischöfl. A.
21. mit uns zusammen gew. ... bei uns. Bb: mit uns umgegangen. Bg: gewandelt ... über uns. dW: zus. gekommen ... zu uns. vE: uns begleiteten ... unter uns wandelte. A: beigesellt waren, seitdem. K: mit uns versammelt?
22. hinaufgen. Bb.Bg: der(da er)von...anfing.
23. Justus. Bb.dW.K: stelleten dar. St.A.G: vor. vE: dazu vor. A[G.]: der Gerechte.
24. welchen einen. Bb.Bg: zeige einen an. vE: gib uns zu erkennen. Bg.St.vE: a. H. Kenner.
25. er empf. das Loos dieses D. Bb: Bedienung u. Apostelschaft. Bg: Botschaft. dW: dieses Amtes u. der Apostelsch. vE: die Stelle. A.G: St. dieses D. Bb.Bg: abgetreten. St: abtrat. S: ausgetr. dW: aus welcher getr. G: gefallen. A: entwichen. K: entwich. Bb.Bg: eigenen Ort.
26. Bb.Bg: gaben ihre Loose. St.A.K: beigezählt. vE: zugez. dW: hinzugewählet. Bb: mit allgem. Zustimmung bei ... gerechnet.
1. dW: herangekommen. (A.K: angek.) St. eingetreten. G: eintrat. vE: Am Pfingsttage. St.A.K: beisammen an demselben Orte.
2. daherfahrenden gew. W. dW: daherstürmenden. Bg: dah. kommenden. K: herankomm. Bb: treibenden. St: wehenden. vE: gew. Sturmwindes. G: Getöse gleich d. Br. Bb: Getöne.
3. es erschienen ihnen wie zertheilete Z. Feuers u. es s. (Bb: man sahe an ihnen? S: über.) vE.A.G: zerth. Z. wie Feuer. Bb: eines Feuers. K: verth. wie des F. Bg: die sich zerth. w. v. F. dW: wie Feuer-Z. [hin u. wieder] verth. (S: sich verth. Feuerflämmchen. vE: ließ sich herab. A: nieder. K: ruhete. dW: setzten. S: schwebend über.
4. zu reden. Bb.Bg.A.K: erfüllt mit. dW: in a. Z. St: Sprachen. S.G: fremden Spr. vE.A: verschiedenen. K: mancherlei. (Bb: sinnreich ausz.) dW: eingab zu spr. vE: sie z. sp. antrieb. (G: es ihnen in d. Mund legte!)
5. St.S.dW.vE.G: hielten sich in J. auf. K: befanden s. (A: wohnhaft?) S: gottselige J. St: fromme. Bg: gewissenhafte M. St.dW.G: allen Völkern. A: allerlei. K: allem V. das ... wohnt. vE: allerl. Nationen d. Welt. Bb.Bg: allem V. deren die ... sind.
6. bestürzt. St.dW.G: staunte. vE: gerieth in Erst. A: entsetzte sich. Bg: wußte sich Niemand darein zu finden. A: St. erscholl. K: solches. S. dW.G: dieses (Brausen) Getöse entstand. vE: Schaarenweise lief auf jenes Get. Alles zus. (St: auf d. Kunde davon?) A: eigenen Spr. Bg.vE: Landesspr. St: Muttersp. Bb: Redart.
7. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Galiläer.
8. sie ... in s. Sp. Bb.Bg.dW.A: unserer.

lingua eorum Haceldama, hoc est ager
20 sanguinis. *Scriptum est enim in libro
Psalmorum: „Fiat commoratio eorum
deserta, et non sit qui inhabitet in ea",
et: „Episcopatum ejus accipiat alter".
21 *Oportet ergo ex his viris, qui nobiscum
sunt congregati in omni tempore, quo
intravit et exivit inter nos Dominus Je-
22 sus, *incipiens a baptismate Joannis
usque in diem qua assumptus est a no-
bis, testem resurrectionis ejus nobiscum
fieri unum ex istis.
23 Et statuerunt duos, Joseph, qui vo-
cabatur Barsabas, qui cognominatus est
24 Justus, et Matthiam. *Et orantes dixe-
runt: Tu, Domine, qui corda nosti
omnium, ostende, quem elegeris ex his
25 duobus unum, *accipere locum ministerii
hujus et Apostolatus, de quo praevari-
catus est Judas, ut abiret in locum suum.
26 *Et dederunt sortes eis, et cecidit sors
super Matthiam, et annumeratus est cum
undecim Apostolis.

II. Et cum complerentur dies Pente-
costes, erant omnes pariter in eodem
2 loco. *Et factus est repente de coelo
sonus tamquam advenientis spiritus vehe-
mentis, et replevit totam domum, ubi
3 erant sedentes. *Et apparuerunt illis
dispertitae linguae tamquam ignis, sedit-
4 que supra singulos eorum, *et repleti
sunt omnes Spiritu sancto, et coeperunt
loqui variis linguis, prout Spiritus san-
ctus dabat eloqui illis.
5 Erant autem in Ierusalem habitantes
Judaei, viri religiosi ex omni natione
6 quae sub coelo est. *Facta autem hac
voce, convenit multitudo et mente con-
fusa est, quoniam audiebat unusquisque
7 lingua sua illos loquentes. *Stupebant
autem omnes et mirabantur, dicentes:
Nonne ecce, omnes isti, qui loquuntur,
8 Galilaei sunt, *et quomodo nos audivi-
mus unusquisque linguam nostram, in
9 qua nati sumus? *Parthi et Medi et

κτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμά, τουτέστι χωρίον Mt.27,8.
αἵματος. 20 Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλ-
μῶν· „Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος Ps.69,26.
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ", καί·
„Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος". Ps.109,8.
21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν
ἐν παντὶ χρόνῳ, ἐν ᾧ εἰςῆλθε καὶ ἐξῆλθεν
ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 ἀρξάμενος 10,37s. L.3,21pp.
ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς Jo.1,32ss
ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα v.8,22 L.24,48.
τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν Jo.15,27.
ἕνα τούτων.
23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλού-
μενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ
Ματθίαν. 24 Καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σύ, 15,8.
κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν Jer.17,10 Jo.21,17.
ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα, 25 λαβεῖν Ap.2,23.
τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀπο- v.17.
στολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι
εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. 26 Καὶ ἔδωκαν
κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ (Pr.16,33
Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν (9,5. 26,16.
ἕνδεκα ἀποστόλων. Gal.1,1.

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν Ex.23,15. Dt.16,9s.
τῆς πεντηκοστῆς, ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμα- Tob.2,1; Act.1,14;
δὸν ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ 16,26. 4,31;
τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥςπερ φερομένης πνοῆς Jo.3,8. 1Rg.
βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον, οὗ 19,11; Act.2,46.
ἦσαν καθήμενοι. 3 Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς 1,13? 3,1.11.
διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡςεὶ πυρός, ἐκάθι- 5,12; Mt.3,11.
σέ τε ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ ἐπλή- 1,5.4,31.
σθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρ- 11,15. 13,9;
ξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ 2,8.11. 10,46.
πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι. 19,6. 1Cor.
5 Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες 12-14. Mc.16,17;
Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντὸς Act.10,35 13,26;
ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 6 Γενομένης 2,2. (Es.66,6.
δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος
καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ v.7.
ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. 7 Ἐξί-
σταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες
πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδού, πάντες οὗτοί Mt.26,73.
εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς Mc.14,70. Jo.7,52.
ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
ἡμῶν, ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, 9 Πάρθοι καὶ Μῆ- 1Mc.14,2. Es.13,17. 21,2.

19. Acheldama.
20. Al.: ejus (A: habitatio ejus).
23. A: qui vocatur Barsabba.
1. S: dum. 4. Al.: aliis.
7. Al.† ad invicem.
8. Al.: audimus (cti. 11).

19. LT: Ἀκελδαμάχ. 20. LT: λαβέτω. 21. LT* (alt.) ἐν. 23. LT: Βαρσαββ. 25. LT: τόπον et: ἀφ' ἧς. A: τ. δίκαιον (Venema: ἀΐδιον). 26. LT: αὐτοῖς. 1. LT: πάντες ὁμοῦ. 2. LT: καθεζόμενοι. 3. L: κ. ἐκάθισεν (Al.: ἐκάθισαν). 7. KSLT* (pr.) πάντ. LT* πρὸς ἀλλ. L: Οὐχ (T: Οὐχί).

genannt wird auf ihre Sprache Hakeldama,
20 das ist ein Blutacker. *Denn es stehet geschrie-
ben im Psalmbuch: „Ihre Behausung müsse
wüste werden, und sei niemand, der drinnen
wohne", und: „Sein Bisthum empfange ein
21 anderer". *So muß nun einer unter diesen
Männern, die bei uns gewesen sind die ganze
Zeit über, welche der Herr Jesus unter uns
22 ist aus- und eingegangen, *von der Taufe
Johannis an bis auf den Tag, da er von uns
genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung
mit uns werden.
23 Und sie stelleten zween, Joseph, genannt
Barsabas, mit dem Zunamen Just, und Mat-
24 thias, *beteten und sprachen: Herr, aller
Herzen Kündiger, zeige an, welchen du erwählet
25 hast unter diesen Zween, *daß einer empfange
diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas
abgewichen ist, daß er hinginge an seinen Ort.
26 *Und sie warfen das Loos über sie, und das
Loos fiel auf Matthias, und er ward zugeord-
net zu den elf Aposteln.

II. Und als der Tag der Pfingsten erfüllet
war, waren sie alle einmüthig bei einander,
2 *und es geschah schnell ein Brausen vom Him-
mel, als eines gewaltigen Windes, und er-
3 füllete das ganze Haus, da sie saßen. *Und
man sahe an ihnen die Zungen zertheilet, als
wären sie feurig, und er setzte sich auf einen
4 jeglichen unter ihnen, *und wurden alle voll
des heiligen Geistes, und fingen an zu predigen
mit andern Zungen, nachdem der Geist ihnen
gab auszusprechen.
5 Es waren aber Juden zu Jerusalem woh-
nend, die waren gottesfürchtige Männer, aus
6 allerlei Volk das unter dem Himmel ist. *Da
nun diese Stimme geschah, kam die Menge zu-
sammen und wurden verstürzt; denn es hörete
ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten.
7 *Sie entsetzten sich aber alle, verwunderten sich
und sprachen unter einander: Siehe, sind nicht
8 diese alle, die da reden, aus Galiläa, *wie
hören wir denn ein jeglicher seine Sprache,
9 darinnen wir geboren sind? *Parther und

6. A.A: bestürzt.

dW: Blutfeld.
20. Bg.St.dW.G: Seine Beh. Bb.A: (Ihre) Wohnstätte. Bb: werde öde. K: verödet. G: Verödet stehe. St.dW: kein Bewohner. St.dW.vE. K.G: s. Amt. Bg.S: Aufseheramt. A: bischöfl. A.
21. mit uns zusammen gew. ... bei uns. Bb: mit uns umgegangen. Bg: gewandelt ... über uns. dW: zus. gekommen ... zu uns. vE: uns begleiteten ... unter uns wandelte. A: beigesellt waren, seitdem. K: mit uns versammelt?
22. hinaufgen. Bb.Bg: der (da er) von... anfing.
23. Justus. Bb.dW.K: stelleten dar. St.A.G: vor. vE: dazu vor. A[G.]: der Gerechte.
24. welchen einen. Bb.Bg: zeige einen an. vE: gib uns zu erkennen. Bg.St.vE: a.H. Kenner.
25. er empf. das Loos dieses D. Bb: Bedienung u. Apostelschaft. Bg: Botschaft. dW: dieses Amtes u. der Apostelsch. vE: die Stelle. A.G: St. dieses D. Bb.Bg: abgetreten. St: abtrat. S: ausgetr. dW: aus welcher getr. G: gefallen. A: entwichen. K: entwich. Bb.Bg: eigenen Ort.
26. Bb.Bg: gaben ihre Loose. St.A.K: beigezählt. vE: zugez. dW: hinzugewählet. Bb: mit allgem. Zustimmung bei ... gerechnet.
1. dW: herangekommen. (A.K: angek.) St. eingetreten. G: eintrat. vE: Am Pfingsttage. St.A.K: beisammen an demselben Orte.
2. daherfahrenden gew. W. dW: daherstürmenden. Bg: dah. kommenden. K: herankomm. Bb: treibenden. St: wehenden. vE: gew. Sturmwindes. G: Getöse gleich d. Br. Bb: Getöne.
3. es erschienen ihnen wie zertheilete Z. Feuers u. es s. (Bb: man sahe an ihnen? S: über.) vE.A.G: zerth. Z. wie Feuer. Bb: eines Feuers. K: verth. wie des F. Bg: die sich zerth. w. v. F. dW: wie Feuer-Z. [hin u. wieder] verth. (S: sich verth. Feuerflämmchen. vE: ließ sich herab. A: nieder. K: ruhete. dW: setzten. S: schwebend über.
4. zu reden. Bb.Bg.A.K: erfüllt mit. dW: in a. Z. St: Sprachen. S.G: fremden Spr. vE.A: verschiedenen. K: mancherlei. (Bb: sinnreich ausz.) dW: eingab zu spr. vE: sie z. sp. antrieb. (G: es ihnen in d. Mund legte!)
5. St.S.dW.vE.G: hielten sich in J. auf. K: befanden s. (A: wohnhaft?) S: gottselige J. St: fromme. Bg: gewissenhafte M. St.dW.G: allen Völkern. A: allerlei. K: allem V. das ... wohnt. vE: allerl. Nationen d. Welt. Bb.Bg: allem V. deren die ... sind.
6. bestürzt. St.dW.G: staunte. vE: gerieth in Erst. A: entsetzte sich. Bg: wußte sich Niemand darein zu finden. A: St. erscholl. K: solches. S. dW.G: dieses (Brausen) Getöse entstand. vE: Schaarenweise lief auf jenes Get. Alles zus. (St: auf d. Kunde davon?) A: eigenen Spr. Bg.vE: Landesspr. St: Muttersprache. Bb: Redart.
7. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Galiläer.
8. sie ... in s. Sp. Bb.Bg.dW.A: unserer.

Aelamitae, et qui habitant Mesopota-
miam, Judaeam et Cappadociam, Pon-
10 tum et Asiam, *Phrygiam et Pamphyliam,
Aegyptum et partes Libyae, quae est
11 circa Cyrenen, et advenae Romani, *Ju-
daei quoque et Proselyti, Cretes et Ara-
bes, audivimus eos loquentes nostris
12 linguis magnalia Dei. *Stupebant autem
omnes et mirabantur ad invicem, di-
13 centes: Quidnam vult hoc esse? *Alii
autem irridentes dicebant: Quia musto
pleni sunt isti.

14 Stans autem Petrus cum undecim,
levavit vocem suam et locutus est eis:
Viri Judaei et qui habitatis Ierusalem
universi! hoc vobis notum sit, et auri-
15 bus percipite verba mea. *Non enim,
sicut vos aestimatis, hi ebrii sunt, cum
16 sit hora diei tertia; *sed hoc est quod
17 dictum est per Prophetam Joel: *„Et
erit in novissimis diebus, dicit Dominus,
effundam de Spiritu meo super omnem
carnem, et prophetabunt filii vestri et
filiae vestrae, et juvenes vestri visiones
videbunt, et seniores vestri somnia
18 somniabunt; *et quidem super servos
meos et super ancillas meas in diebus
illis effundam de Spiritu meo, et pro-
19 phetabunt. *Et dabo prodigia in coelo
sursum, et signa in terra deorsum,
sanguinem et ignem et vaporem fumi;
20 *sol convertetur in tenebras et luna in
sanguinem, antequam veniat dies Domini
21 magnus et manifestus. *Et erit, omnis
quicunque invocaverit nomen Domini,
22 salvus erit“. *Viri Israelitae! audite
verba haec: Jesum Nazarenum, virum
approbatum a Deo in vobis virtutibus
et prodigiis et signis, quae fecit Deus
per illum in medio vestri, sicut et vos
23 scitis, *hunc definito consilio et prae-
scientia Dei traditum per manus ini-

9. A† et (a. Jud.).
22. *D:* probatum (*E:* designatum). A* (ult.) et.
23. A* et.

δοι καὶ Ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππα- Gn.24,10; 1Pt.1,1.
δοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 Φρυγίαν 16,6;
τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη 13,13.
τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπι- Ez.27,10; Act.11,20
δημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προς- Mt.23,15;
ήλυτοι, 11 Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν Tit.1,12.
λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις
τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; 12 Ἐξίσταντο δὲ Ps.74,8. 71,19.
πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον
λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι; 13 Ἕτε-
ροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον· Ὅτι γλεύ- 1Co.14,21
κους μεμεστωμένοι εἰσί. v.15.

14 Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα,
ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο
αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦν- v.5.
τες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνω-
στὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.
15 Οὐ γάρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι
μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας· 1Th.5,7. Es.5,11.
16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ
προφήτου Ἰωήλ· 17 „Καὶ ἔσται ἐν ταῖς Joel 3,1-5.
ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ (2,28ss.)
τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ 10,45.
προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγα- 21,9.
τέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις
ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις
ἐνυπνιασθήσονται· 18 καίγε ἐπὶ τοὺς δού-
λους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός
μου, καὶ προφητεύσουσι. 19 Καὶ δώσω τέ-
ρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ
τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα
καπνοῦ. 20 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς (L.21,25. Mt.24,29.
σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἢ ἐλ-
θεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ R.2,5.
ἐπιφανῆ. 21 Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπι- R.10,13.
καλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται“.
22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λό-
γους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄν-
δρα ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς 10,38. Mt.21,11.
δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς ἐποίη- Jo.5,36;
σε δι᾽ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς 34.
καὶ αὐτοὶ οἴδατε, 23 τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ 4,28. 3,13.L.
βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον 22,22pp. R.8,32.

9. *Erasm.:* Ἰνδίαν (Al.: Ἰδυμαίαν s. Λυδίαν s. [1Pt. 1, 1] Βιθυνίαν s. Κιλικίαν).
12. T: διηπόρουντο. LT: Τί θέλει.
13. R: χλευάζ. 17. R: ἐνύπνια.
20. L* ἤ. LT* (pr.) τήν.
22. LT* (ult.) καί.

Meder und Elamiter, und die wir wohnen in
Mesopotamia und in Judäa und Cappadocia,
10 Ponto und Asia, *Phrygia und Pamphylia,
Egypten und an den Enden der Libyen bei
11 Cyrene, und Ausländer von Rom, *Juden und
Judengenossen, Creter und Araber, wir hören
sie mit unsern Zungen die großen Thaten
12 Gottes reden. *Sie entsetzten sich aber alle
und wurden irre, und sprachen einer zu dem
13 andern: Was will das werden? *Die andern
aber hattens ihren Spott und sprachen: Sie
sind voll süßen Weins.

14 Da trat Petrus auf mit den Elfen, hob auf
seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden,
lieben Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem
wohnet, das sei euch kund gethan, und laßt
15 meine Worte zu euren Ohren eingehen. *Denn
diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet, sinte-
16 mal es ist die dritte Stunde am Tage; *son-
dern das ists, das durch den Propheten Joel
17 zuvor gesagt ist: *„Und es soll geschehen in
den letzten Tagen, spricht Gott, ich will aus-
gießen von meinem Geiste auf alles Fleisch,
und eure Söhne und eure Töchter sollen weis-
sagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen,
18 und eure Aeltesten sollen Träume haben; *und
auf meine Knechte und auf meine Mägde will
ich in denselbigen Tagen von meinem Geiste
19 ausgießen, und sie sollen weissagen. *Und
ich will Wunder thun oben im Himmel, und
Zeichen unten auf Erden, Blut und Feuer und
20 Rauchdampf; *die Sonne soll sich verkehren in
Finsterniß und der Mond in Blut, ehe denn
der große und offenbarliche Tag des Herrn
21 kommt; *und soll geschehen, wer den Namen
des Herrn anrufen wird, soll selig werden".
22 *Ihr Männer von Israel, höret diese Worte:
Jesum von Nazareth, den Mann von Gott
unter euch mit Thaten und Wundern und Zei-
chen bewiesen, welche Gott durch ihn that unter
23 euch, wie denn auch ihr selbst wisset, *den-
selbigen, nachdem er aus bedachtem Rath und
Vorsehung Gottes ergeben war, habt ihr ge-

---

12. U.L: entsetzten sich alle.
13. U.L. u. A.A: süßes.
22. U.L: beweiset.

9. Bb: Einwohner von. dW.A.G: (die) Bewohner. K: die da bewohnen. vE: u. aus M.

10. **von L.** Bb: v. d. Theilen L. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Gegenden L. (um, in) K. (da K. liegt). Bb.Bg: sich im Volk (hier) aufhaltende Römer. St: im **Auslande** lebende. dW: die röm. Fremdlinge. vE: F. v. Rom. A: [wir] Ankömmlinge. K: die Angekommenen.

11. St.dW.G: Proselyten. vE: sowohl geborne J. als Neubekehrte. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Sprachen. A: aussprechen. vE.G: verkündigen. dW: r. v. den. Bb: gr. Werken G. Bg: die gr. [Dinge]. St: d. Großthaten G. preisen. K: verk. was G. Großes gewirkt.

12. Bb: zweifelmüthig. dW: waren zweifelhaft. St: betreten. K: bestürzt. A.G: verwunderten sich. vE: in banger Ungewißheit. Bb: will doch d. sein. dW: mag wohl d. bedeuten. S: soll. A: kann.

13. **Andere.** Bb: machten einen Sp. daraus. Bg.S.A.G: spotteten. St.vE: sagten spöttisch. dW: spottend. K: höhnend. Bb: Mosts. K: berauscht in W. vE: haben sich ber. in s. W.

14. **erhob ... jüdischen M.** Bg: Brüder. A.K: M. v. Judäa. St.vE: Ihr Juden. Bg: trat hin. St: hervor. Bb: stellte sich dar. S.A.K: stand auf. Bb.K: nehmet m. W. zu O. Bg: fasset. dW.G: vernehmet m. W. vE: merket euch. A: höret auf.

15. Bg: muthmaßet. St.dW.G: vermuthet. vE.A: meinet. K: vermeinet. Bb: es aufnehmet. (St.S.vE.A.G: betrunken!)

16. **gesagt.** vE: hier trifft ein. St: gilt!

17. S.dW: Zeiten. St: der Folge der Z. Bb.dW.vE.A.K.G: über a. F. (St.S: allerlei Menschen!) Bb.Bg.St.vE.A.K.G: werden. dW: dann weissagen 2c. St.dW.A.G: schauen. vE(St.): Erscheinungen haben. Bb.St.dW.G: Träume träumen. St.vE: Alten. vE.A: Traumgesichte (erscheinen). K: Greisen Tr.-erscheinungen ersch.

18. 19. **Und auch.** St.A: Ja, auch. G: Ja. vE: selbst. Bg: Dazu. Bb.Bg.vE.A.K: W. geben. dW: ich gebe. St: Vorbedeutungen. A: Wunderzeichen. G: Wunderdinge werde ich erscheinen lassen. St.S.dW.vE.A.K.G: am H. vE: Rauch. A: B. u. F., Dampf u. R.

20. St.A: verwandeln. K: gewandelt werden. dW.G: wandelt s. in Dunkel. vE: In D. hüllt ... sich ein. St.dW.K.G: gr. u. herrliche. Bg: ansehnliche. (Bb: scheinbare!) A: ausgezeichnete. (S: schreckliche? vE: schreckenvolle?)

21. Bb: erhalten. S.K: errettet. dW.A: gerettet. vE: Dann wird sel. sein.

22. **that in eurer Mitte.** Bg.St.dW.A.G: einen M. Bb: der sich bew. hat an euch. Bg: erw. St: beglaubiget. dW: v. G. euch bewähret. vE: der v. G. selbst unter euch begl. wurde. K: bei euch v. G. war bewährt. A.G: dem G. (selbst vor euren Augen) Zeugniß gab. St.dW.K.G: durch mächtige Th. Bb.Bg: mit Kräften.

23. **da er ... hingegeben ... u. durch ... angeh. u. umgebracht.** Bb.Bg: durch (den) bestimmten R. u. Vor-(vorgängige) Erkenntniß G. herausgeg. St.dW: nach (durch) G. best. Rathschluß u. V. (euch) überliefert (erhieltet). vE.A: u. (der) Vorhersehung in eure Gewalt geg. (überl.). K: überg.

II. ***Mirantes et irridentes Petrus ad Joelem ablegat.***

Aelamitae, et qui habitant Mesopota-
miam, Judaeam et Cappadociam, Pon-
10 tum et Asiam, *Phrygiam et Pamphyliam,
Aegyptum et partes Libyae, quae est
11 circa Cyrenen, et advenae Romani, *Ju-
daei quoque et Proselyti, Cretes et Ara-
bes, audivimus eos loquentes nostris
12 linguis magnalia Dei. *Stupebant autem
omnes et mirabantur ad invicem, di-
13 centes: Quidnam vult hoc esse? *Alii
autem irridentes dicebant: Quia musto
pleni sunt isti.

14 Stans autem Petrus cum undecim,
levavit vocem suam et locutus est eis:
Viri Judaei et qui habitatis Ierusalem
universi! hoc vobis notum sit, et auri-
15 bus percipite verba mea. *Non enim,
sicut vos aestimatis, hi ebrii sunt, cum
16 sit hora diei tertia; *sed hoc est quod
17 dictum est per Prophetam Joel: *„Et
erit in novissimis diebus, dicit Dominus,
effundam de Spiritu meo super omnem
carnem, et prophetabunt filii vestri et
filiae vestrae, et juvenes vestri visiones
videbunt, et seniores vestri somnia
18 somniabunt; *et quidem super servos
meos et super ancillas meas in diebus
illis effundam de Spiritu meo, et pro-
19 phetabunt. *Et dabo prodigia in coelo
sursum, et signa in terra deorsum,
sanguinem et ignem et vaporem fumi;
20 *sol convertetur in tenebras et luna in
sanguinem, antequam veniat dies Domini
21 magnus et manifestus. *Et erit, omnis
quicunque invocaverit nomen Domini,
22 salvus erit“. *Viri Israelitae! audite
verba haec: Jesum Nazarenum, virum
approbatum a Deo in vobis virtutibus
et prodigiis et signis, quae fecit Deus
per illum in medio vestri, sicut et vos
23 scitis, *hunc definito consilio et prae-
scientia Dei traditum per manus ini-

9. A† et (a. Jud.).
22. *D:* probatum (*E:* designatum). A* (ult.) et.
23. A* et.

*δοι καὶ Ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππα-* Gn. 24, 10; 1Pt. 1, 1.
δοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 *Φρυγίαν* 16, 6;
τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη 13, 13.
τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπι- Ez. 27, 10; Act. 11, 20
δημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προς- Mt. 23, 15;
ήλυτοι, 11 *Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν* Tit. 1, 12.
*λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις
τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ;* 12 *Ἐξίσταντο δὲ* Ps. 74, 8. 71, 19.
*πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον
λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι;* 13 *Ἕτε-
ροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον· Ὅτι γλεύ-* 1Co. 14, 21
κους μεμεστωμένοι εἰσί. v. 15.

14 *Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα,
ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο
αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦν-* v. 5.
*τες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνω-
στὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.*
15 *Οὐ γάρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι
μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας·* 1Th. 5, 7. Ez. 5, 11.
16 *ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ
προφήτου Ἰωήλ·* 17 *„Καὶ ἔσται ἐν ταῖς* Joel 3, 1-5.
ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ (2, 28 ss.)
τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ 10, 45.
προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγα- 21, 9.
*τέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις
ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις
ἐνυπνιασθήσονται·* 18 *καίγε ἐπὶ τοὺς δού-
λους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός
μου, καὶ προφητεύσουσι.* 19 *Καὶ δώσω τέ-
ρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ
τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα
καπνοῦ.* 20 *Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς* (L. 21, 25. Mt. 24, 29.
*σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἢ ἐλ-
θεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ* R. 2, 5.
ἐπιφανῆ. 21 *Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπι-* R. 10, 13.
καλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται“.
22 *Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λό-
γους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄν-
δρα ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς* 10, 38. Mt. 21, 11.
δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς ἐποίη- Jo. 3, 36;
σε δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς 33.
καὶ αὐτοὶ οἴδατε, 23 *τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ* 4, 28. 3, 18. L.
βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον 22, 22 pp. R. 8, 32.

9. *Erasm.:* *Ἰνδίαν* (Al.: *Ἰδουμαίαν* s. *Λυδίαν* s. [1Pt. 1, 1] *Βιθυνίαν* s. *Κιλικίαν*).
12. T: *διηπορεῦντο.* LT: *Τί θέλει.*
13. R: *χλευάζ.* 17. R: *ἐνύπνια.*
20. L* *ἤ.* LT* (pr.) *τήν.*
22. LT* (ult.) *καί.*

Meder und Elamiter, und die wir wohnen in
Mesopotamia und in Judäa und Cappadocia,
10 Ponto und Asia, *Phrygia und Pamphylia,
Egypten und an den Enden der Libyen bei
11 Cyrene, und Ausländer von Rom, *Juden und
Judengenossen, Creter und Araber, wir hören
sie mit unsern Zungen die großen Thaten
12 Gottes reden. *Sie entsetzten sich aber alle
und wurden irre, und sprachen einer zu dem
13 andern: Was will das werden? *Die andern
aber hattens ihren Spott und sprachen: Sie
sind voll süßen Weins.

14 Da trat Petrus auf mit den Elfen, hob auf
seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden,
lieben Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem
wohnet, das sei euch kund gethan, und laßt
15 meine Worte zu euren Ohren eingehen. *Denn
diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet, sinte-
16 mal es ist die dritte Stunde am Tage; *son-
dern das ists, das durch den Propheten Joel
17 zuvor gesagt ist: *„Und es soll geschehen in
den letzten Tagen, spricht Gott, ich will aus-
gießen von meinem Geiste auf alles Fleisch,
und eure Söhne und eure Töchter sollen weis-
sagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen,
18 und eure Aeltesten sollen Träume haben; *und
auf meine Knechte und auf meine Mägde will
ich in denselbigen Tagen von meinem Geiste
19 ausgießen, und sie sollen weissagen. *Und
ich will Wunder thun oben im Himmel, und
Zeichen unten auf Erden, Blut und Feuer und
20 Rauchdampf; *die Sonne soll sich verkehren in
Finsterniß und der Mond in Blut, ehe denn
der große und offenbarliche Tag des Herrn
21 kommt; *und soll geschehen, wer den Namen
des Herrn anrufen wird, soll selig werden".
22 *Ihr Männer von Israel, höret diese Worte:
Jesum von Nazareth, den Mann von Gott
unter euch mit Thaten und Wundern und Zei-
chen bewiesen, welche Gott durch ihn that unter
23 euch, wie denn auch ihr selbst wisset, *den-
selbigen, nachdem er aus bedachtem Rath und
Vorsehung Gottes ergeben war, habt ihr ge-

---

12. U.L: entsetzten sich alle.
13. U.L. u. A.A: süßes.
22. U.L: beweiset.

9. Bb: Einwohner von. dW.A.G: (die) Bewohner. K: die da bewohnen. vE: u. aus M.

10. **von L.** Bb: v. d. Theilen L. Bg.St.dW. vE.A.K.G: Gegenden L. (um, in) K. (da K. liegt). Bb.Bg: sich im Volk (hier) aufhaltende Römer. St: im Auslande lebende. dW: die röm. Fremdlinge. vE: F. v. Rom. A: [wir] Ankömmlinge. K: die Angekommenen.

11. St.dW.G: Proselyten. vE: sowohl geborne J. als Neubekehrte. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Sprachen. A: aussprechen. vE.G: verkündigen. dW: r. v. den. Bb: gr. Werken G. Bg: die gr. [Dinge]. St: d. Großthaten G. preisen. K: verk. was G. Großes gewirkt.

12. Bb: zweifelmüthig. dW: waren zweifelhaft. St: betreten. K: bestürzt. A.G: verwunderten sich. vE: in banger Ungewißheit. Bb: will doch d. sein. dW: mag wohl d. bedeuten. S: soll. A: kann.

13. **Andere.** Bb: machten einen Sp. daraus. Bg.S.A.G: spotteten. St.vE: sagten spöttisch. dW: spottend. K: höhnend. Bb: Mosts. K: berauscht in W. vE: haben sich ber. in s. W.

14. **erhob ... jüdischen M.** Bg: Brüder. A.K: M. v. Judäa. St.vE: Ihr Juden. Bg: trat hin. St: hervor. Bb: stellte sich dar. S.A.K: stand auf. Bb.K: nehmet m. W. zu O. Bg: fasset. dW.G: vernehmet m. W. vE: merket euch. A: höret auf.

15. Bg: muthmaßet. St.dW.G: vermuthet. vE.A: meinet. K: vermeinet. Bb: es aufnehmet. (St.S.vE.A.G: betrunken!)

16. **gesagt.** vE: hier trifft ein. St: gilt!

17. S.dW: Zeiten. St: der Folge der Z. Bb. dW.vE.A.K.G: über a. F. (St.S: allerlei Menschen!) Bb.Bg.St.vE.A.K.G: werden. dW: dann weissagen ꝛc. St.dW.A.G: schauen. vE(St.): Erscheinungen haben. Bb.St.dW.G: Träume träumen. St.vE: Alten. vE.A: Traumgesichte (erscheinen). K: Greisen Tr.-erscheinungen ersch.

18. 19. **Und auch.** St.A: Ja, auch. G: Ja. vE: selbst. Bg: Dazu. Bb.Bg.vE.A.K: W. geben. dW: ich gebe. St: Vorbedeutungen. A: Wunderzeichen. G: Wunderdinge werde ich erscheinen lassen. St.S.dW.vE.A.K.G: am H. vE: Rauch. A: B. u. F., Dampf u. R.

20. St.A: verwandeln. K: gewandelt werden. dW.G: wandelt s. in Dunkel. vE: In D. hüllt... sich ein. St.dW.K.G: gr. u. herrliche. Bg: ansehnliche. (Bb: scheinbare!) A: ausgezeichnete. (S: schreckliche? vE: schreckenvolle?)

21. Bb: erhalten. S.K: errettet. dW.A: gerettet. vE: Dann wird sel. sein.

22. **that in eurer Mitte.** Bg.St.dW.A.G: einen M. Bb: der sich bew. hat an euch. Bg: erw. St: beglaubiget. dW: v. G. euch bewähret. vE: der v. G. selbst unter euch begl. wurde. K: bei euch v. G. war bewährt. A.G: dem G. (selbst vor euren Augen) Zeugniß gab. St.dW.K.G: durch mächtige Th. Bb.Bg: mit Kräften.

23. **da er ... hingegeben ... u. durch ... angeh. u. umgebracht.** Bb.Bg: durch (den) bestimmten R. u. Vor-(vorgängige) Erkenntniß G. herausgeg. St.dW: nach (durch) G. best. Rathschluß u. V. (euch) überliefert (erhieltet). vE.A: u. (der) Vorhersehung in eure Gewalt geg. (überl.). K: überg.

II. ***Messiae resurrectio et exaltatio e Davide probatur.***

24 quorum affligentes interemistis; *quem
Deus suscitavit, solutis doloribus inferni,
juxta quod impossibile erat teneri illum
25 ab eo. *David enim dicit in eum: „Pro-
videbam Dominum in conspectu meo
semper, quoniam a dextris est mihi, ne
26 commovear; *propter hoc laetatum est
cor meum et exultavit lingua mea, in-
super et caro mea requiescet in spe,
27 *quoniam non derelinques animam meam
in inferno, nec dabis sanctum tuum vi-
28 dere corruptionem. *Notas mihi fecisti
vias vitae, et replebis me jucunditate
29 cum facie tua". *Viri fratres, liceat
audenter dicere ad vos de Patriarcha
David, quoniam defunctus est et sepul-
tus, et sepulcrum ejus est apud nos us-
30 que in hodiernum diem. *Propheta
igitur cum esset, et sciret quia jure-
jurando jurasset illi Deus, de fructu
lumbi ejus sedere super sedem ejus,
31 *providens locutus est de resurrectione
Christi, quia neque derelictus est in in-
ferno neque caro ejus vidit corruptio-
32 nem. *Hunc Jesum resuscitavit Deus,
33 cujus omnes nos testes sumus. *Dextera
igitur Dei exaltatus et promissione Spi-
ritus sancti accepta a Patre, effudit hunc
34 quem vos videtis et auditis. *Non enim
David ascendit in coelum; dixit autem
ipse: „Dixit Dominus Domino meo: Sede
35 a dextris meis, *donec ponam inimicos
36 tuos scabellum pedum tuorum". *Cer-
tissime sciat ergo omnis domus Israel,
quia et Dominum eum et Christum fecit
Deus, hunc Jesum, quem vos crucifi-
xistis.

37 His autem auditis, compuncti sunt
corde, et dixerunt ad Petrum et ad re-
liquos Apostolos: Quid faciemus, viri
38 fratres? *Petrus vero ad illos: Poeni-
tentiam, inquit, agite, et baptizetur unus-
quisque vestrum in nomine Jesu Christi

23. A: adfigentes (Al.: affigentes).
25. A: coram me.
26. A: delectatum *et:* requiescit.
29. A† et (a. defunct.). AS† est.
30. A: ventris. 33. S: hoc donum quod.
34. A: caelos *et* (bis): dicit.
35. A: scabillum.
38. A† (p. nom.) Domini.

λαβόντες διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες 3,13.5,30 10,39.
ἀνείλατε· 24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς 7,52; 3,15..
ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνα- Ps.18,5s. 116,3;
τὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25 Δαυὶδ L.11,22. Jo.14,30;
γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· „Προωρώμην τὸν κύ- Ps. 16,8-11.
ριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν
μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 Διὰ τοῦτο
εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο
ἡ γλῶσσά μου· ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου Jer.31,26
κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, 27 ὅτι οὐκ ἐγκα-
ταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου, οὐδὲ 1Pt.3,18.
δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 13,35.
28 Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις
με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου".
29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παῤ-
ῥησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου
Δαυΐδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη, καὶ 13,36. 1Rg.2,10.
τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς Neh.3,16. Mt.23,29.
ἡμέρας ταύτης. 30 Προφήτης οὖν ὑπάρ- 27,52.
χων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ 13,34. Ps.132,11
θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθί- 89,4s. 2Sm.7,12
σαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 31 προϊδὼν ἐλά- L.1,32.
λησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ,
ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾅδου,
οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν. 32 Τοῦ- v.24. 3,15..
τον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάν- 1,22. 4,10.33;
τες ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες. 33 Τῇ δεξιᾷ οὖν 5,31. Eph.1,20.
τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ Jo.12,32; Act.1,4..
ἁγίου πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρός, Ps 68,19.
ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. v.12.17.
34 Οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς·
λέγει δὲ αὐτός· „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ Ps.110,1. L.20,42
μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, 35 ἕως ἂν θῶ pp.Mt. 22,44..
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν
σου". 36 Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶ-
κος Ἰσραήλ, ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χρι- 5,31. Ph.2,11.
στὸν ὁ θεὸς ἐποίησε τοῦτον τὸν Ἰησοῦν, ὃν
ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρ- Ebr.4,12. (Sir.14,1.
δίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς
λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσομεν, ἄνδρες 16,30.
ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς·
Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος v.40.3,19 22,16.
ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς 20,21. L.24,47. Mt 3,2..

23. LT (*λαβόντες): χειρός. RG[1]: ἀνείλετε (Al. e conject.: προσπαίξαντες s. προπαίξ.). 24. *D* al.: ᾅδε. 25. LT[2]: Προορώμ. 26. LT: ηὐφρ. 27. LT: εἰς ᾅδην. 30. RSH† (p. ὀσφ. αὐτῦ) τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χρ. LT: τὸν θρ. 31. LT: ὔτε ἐγκατελ. ... ὔτε (G[K]LTΘ* ἡ ψ. αὐτ.). 33. G[2]LT* νῦν. L: κ. βλέπ. 36. R: ὅτι κύρ. κ. Χρ. αὐτὸν ὁ θ. 37. LT: τὴν καρδ. 38. LT (*B*)* ἔφη (*AC*: Μεταν., φησιν). LT: ἐν τῷ ὄν.

nommen durch die Hände der Ungerechten und
24 ihn angeheftet und erwürget. *Den hat Gott
auferwecket, und aufgelöset die Schmerzen des
Todes, nachdem es unmöglich war, daß er
25 sollte von ihm gehalten werden. *Denn David
spricht von ihm: „Ich habe den Herrn allezeit
vorgesetzet vor mein Angesicht; denn er ist an
meiner Rechten, auf daß ich nicht beweget
26 werde. *Darum ist mein Herz fröhlich und
meine Zunge freuet sich, denn auch mein Fleisch
27 wird ruhen in der Hoffnung. *Denn du wirst
meine Seele nicht in der Hölle lassen, auch
nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung
28 sehe. *Du hast mir kund gethan die Wege
des Lebens, du wirst mich erfüllen mit Freuden
29 vor deinem Angesichte". *Ihr Männer, lieben
Brüder, lasset mich frei reden zu euch von dem
Erzvater David: Er ist gestorben und begraben,
und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag.
30 *Als er nun ein Prophet war und wußte, daß
ihm Gott verheißen hatte mit einem Eide, daß
die Frucht seiner Lenden sollte auf seinem Stuhl
31 sitzen, *hat ers zuvor gesehen und geredet von
der Auferstehung Christi, daß seine Seele nicht
in der Hölle gelassen ist, und sein Fleisch die
32 Verwesung nicht gesehen hat. *Diesen Jesum
hat Gott auferwecket, deß sind wir alle Zeugen.
33 *Nun er durch die Rechte Gottes erhöhet ist,
und empfangen hat die Verheißung des heiligen
Geistes vom Vater, hat er ausgegossen dieß,
34 das ihr sehet und höret. *Denn David ist
nicht gen Himmel gefahren. Er spricht aber:
„Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze
35 dich zu meiner Rechten, *bis daß ich deine
36 Feinde lege zum Schemel deiner Füße". *So
wisse nun das ganze Haus Israel gewiß, daß
Gott diesen Jesum, den ihr gekreuziget habt,
zu einem Herrn und Christ gemacht hat.
37 Da sie aber das höreten, gings ihnen durchs
Herz, und sprachen zu Petrus und zu den andern
Aposteln: Ihr Männer, lieben Brüder,
38 was sollen wir thun? *Petrus sprach zu ihnen:
Thut Buße, und lasse sich ein jeglicher
taufen auf den Namen Jesu Christi, zur Ver=

Bg: vermittelst ungerechter H. dW: durch gottlose. vE.A.G: der Gottlosen. S.dW.vE.A.G: ans Kreuz geheftet. St: an ein K.

24. Bg: die Bande der Höllen. St.G: B. d. Todes. vE.G: gelöset. St.dW: lösend. K: gel. d. Leiden d. T. A: v. d. Schm. d. Hölle ihn befreiend. Bg: v. derselben. A: ihr. K: davon. Bb.St: vestgehalten.

25. Bb.Bg.vE: sagt (redet) auf ihn. St: mit Beziehung auf. Bb.A: sahe (sehe) d. H. allez. vor m. Augen. Bg.K: hatte d. H. v. A. unausgesetzt (allez.). dW: stellte mir vor. vE: stelle unverrückt mir v. A. St: Auf ... stets m. Blicke gerichtet. St.dW.G: steht m. zur R. Bb: hin u. her beweget. K: erschüttert. St: niedergeworfen. S.dW.vE.A.G: wanke.

26. freuet s. m. H. u. m. Z. ist fröhlich, dazu... Bb.Bg.St.dW.A.K.G: frohlocket (frohlockte). vE: jauchzet. St.S.vE: m. Leib. Bg: wohnen in H. dW: hoffnungsvoll ruhen. vE: auf H. ruhen. St.G: ruht in H.

27. Bg: in die H. überlassen. dW: überl. der Unterwelt. A: in d. Unterw. l. K: im Unterreiche. vE.G: im Todtenreiche l. St: du werdest mich dem T. u. überl. Bb.Bg: deinen H. hingeben. dW: deinen Frommen lassen d. V. schauen. A: erfahre. Bb: die Verderbung sehe. St: gestatten, daß dein Erkorner verwese.

28. Bg: Lebenswege. dW: thatst mir k. Wege d. L. (St: Auswege zum L.) A: den Weg. K: die Pfade! vE: den W. zum L. zeigst du. Bb: Fröhlichkeit. Bg. vE: Wonne. G: Seligkeit. dW: sättigen. dW.K: bei d. A. A: mir Fr. geben vollauf durch d. A.

29. M. u. Br. Bg: darf ich ungescheut an e. r. St. dW.K.G: es sei (mir) erlaubt, (frei) freimüthig (mit Freimüthigkeit). vE: erlaubet mir, mit euch ganz freim. A: Lasset freim. zu e. r. Bb: man darf mit Fr. dW: Altvater. St.vE: Stammv. (S: unserm edlen Ahnherrn.) St.vE: Grabmal.

30. von der Fr. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit ein. E. geschworen (Bg: ihm einen, vE: eidl. versichert)... Thron. Bg: auf seinen Th. zu setzen. dW: er aus ... Einen setzen werde. vE: Einer aus ... w. sitzen. A: v. den Nachkommen s. L. St: aus s. Nachkommenschaft Einer. K: v. d. Fr. s. Leibes.

31. St.dW: voraussehend. A.K: vorhersehend. vE: im Vorblicke.

33. Nun er denn. St: Gottes Macht. K: hinaufgehoben. (S.dW.G: zur Rechten?) vE: das Versprechen, den h. G. betreffend, erreicht! A: hat er den h. G., dessen V. ... hatte, ausgeg. wie ...

34. Bb.Bg: in die H. dW: in den H. emporgestiegen. St.vE: hat sich n. erhoben. Bb.Bg.St: spricht (sagt) selbst. dW.vE.A.G: u. doch s. er.

35. (St: während?) dW: mache. Bg: zu deinem Fußschemel m. vE: zum Sch. dir zu Füßen lege.

36. erkenne ... zum H. u. zum Chr. Bg: Unfehlbar soll also 2c. St.dW: Mit Gewißheit erkenne (es an). vE: So werde es denn vom ... m. G. erkannt. A.G: wisse ... unfehlbar gew.

37. M. u. Br. St: durchbohrte das H. vE: durchdrang schneidend. (Bb: bekamen sie Stiche im Herzen!)

38. Bb.St: Aendert euren Sinn. Bb.A.K.G: im N. St: Jesu als des Messias.

II. ***Credentibus omnia communia. Sanatur claudus ad portam templi.***

in remissionem peccatorum vestrorum,
et accipietis donum Spiritus sancti.
39 *Vobis enim est repromissio et filiis
vestris, et omnibus qui longe sunt,
quoscunque advocaverit Dominus Deus
40 noster. *Aliis etiam verbis plurimis
testificatus est et exhortabatur eos, dicens: Salvamini a generatione ista prava!
41 Qui ergo receperunt sermonem ejus,
baptizati sunt; et appositae sunt in die
42 illa animae circiter tria millia. *Erant
autem perseverantes in doctrina Apostolorum et communicatione fractionis panis
43 et orationibus. *Fiebat autem omni
animae timor; multa quoque prodigia
et signa per Apostolos in Ierusalem
fiebant, et metus erat magnus in uni-
44 versis. *Omnes etiam, qui credebant,
erant pariter et habebant omnia com-
45 munia. *Possessiones et substantias
vendebant, et dividebant illa omnibus,
46 prout cuique opus erat. *Quotidie quoque perdurantes unanimiter in templo et
47 frangentes circa domos panem, *sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis, collaudantes Deum et habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat, qui salvi fierent,
III. quotidie *in id ipsum.

Petrus autem et Joannes ascendebant in templum ad horam orationis
2 nonam. *Et quidam vir, qui erat claudus ex utero mátris suae, bajulabatur,
quem ponebant quotidie ad portam
templi, quae dicitur speciosa, ut peteret
eleemosynam ab introeuntibus in tem-
3 plum. *Is cum vidisset Petrum et Joannem incipientes introire in templum,
4 rogabat ut eleemosynam acciperet. *Intuens autem in eum Petrus cum Joanne,
5 dixit: Respice in nos! *At ille intendebat in eos, sperans se aliquid acceptu-
6 rum ab eis. *Petrus autem dixit: Argentum et aurum non est mihi; quod
autem habeo, hoc tibi do: In nomine
Jesu Christi Nazareni surge et ambula!
7 *Et apprehensa manu ejus dextera, al-

46. A: domus. 3. A: in templo.
6. A: dabo. 7. A: ei manu dext.

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν 8,15s. 19,5s.
τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39 Ὑμῖν γάρ ἐστιν 10,45;47. 2,17ss.
ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ
πᾶσι τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προςκαλέ- Eph.2,13 Es.57,19.
σηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. 40 Ἑτέροις τε Joel.3,5.
λόγοις πλείοσι διεμαρτύρετο καὶ παρεκάλει,
λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκο- Ph.2,15. Dt.32,5.
λιᾶς ταύτης.
41 Οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν
λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προςετέθη- v.47.5,14 Es.53,11s
σαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡςεὶ τριςχίλιαι.
42 Ἦσαν δὲ προςκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν
ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει R.15,26?; Act.2,46;
τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προςευχαῖς. 43 Ἐγέ- 1,14.
νετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα 5,11s.
καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.
44 Πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ v.1.
αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά· 45 καὶ τὰ 4,32ss. 5,1s.
κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ
διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι, καθότι ἄν τις χρείαν Dt.15,11. Es.58,7.
εἶχε. 46 Καθ᾽ ἡμέραν τε προςκαρτεροῦντες
ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ᾽ v.42.20,7 (Jud.12.
οἶκον ἄρτον, 47 μετελάμβανον τροφῆς ἐν
ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, αἰνοῦντες R.15,6.
τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν 5,13. L.2,52;
λαόν. Ὁ δὲ κύριος προςετίθει τοὺς σωζο- Act.2,41. 4,4.5,14.
μένους καθ᾽ ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ. 11,21. 14,1.

1 Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης
ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς 2,15.10,3 L.1,10.
προςευχῆς τὴν ἐννάτην. 2 Καί τις ἀνὴρ
χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων 14,8.8,7.
ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ᾽ ἡμέραν πρὸς
τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν, (1Rg. 7,19.
τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰςπο-
ρευομένων εἰς τὸ ἱερόν· 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον
καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰςιέναι εἰς τὸ ἱερόν,
ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. 4 Ἀτενίσας δὲ 13,9.14,9
Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπε·
Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 Ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς,
προςδοκῶν τι παρ᾽ αὐτῶν λαβεῖν. 6 Εἶπε
δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπ- Mt.10,9.
άρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι· Ἐν Mc.16, 17s.20;
τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, Act.4,10. 9,34.
ἔγειραι καὶ περιπάτει. 7 Καὶ πιάσας αὐτὸν 14,10; (Mt 8,15.

38. LT: τῶν ἁμαρτ. ὑμῶν. 39. LT: ὑς.
40. KLTΘ: διεμαρτύρατο. LT† (a. λέγ.) αὐτοὺς.
41. LT* ἀσμέν. † ἐν. 42. [L]† ἐν. LT* (alt.) καί.
43. LT: Ἐγίν. 44. T: πιστεύσαντες (* ἦσ. et κ.).
47s. LT. καθ᾽ ἡμ. ἐπὶ τὸ αὐτό. Π. δὲ κ. Ἰ. (* τῇ ἐκκλ.).
6. [L]T* ἔγειραι καί.

gebung der Sünden; so werdet ihr empfangen
39 die Gabe des heiligen Geistes. *Denn euer
und eurer Kinder ist diese Verheißung, und
aller, die ferne sind, welche Gott unser Herr
40 herzu rufen wird. *Auch mit viel andern
Worten bezeugete er und ermahnete, und sprach:
Lasset euch helfen von diesen unartigen Leuten.

41 Die nun sein Wort gerne annahmen, ließen
sich taufen, und wurden hinzu gethan an dem
42 Tage bei drei tausend Seelen. *Sie blieben
aber beständig in der Apostel Lehre, und in
der Gemeinschaft, und im Brotbrechen, und im
43 Gebet. *Es kam auch alle Seelen Furcht
an, und geschahen viel Wunder und Zeichen
44 durch die Apostel. *Alle aber, die gläubig
waren geworden, waren bei einander, und hiel-
45 ten alle Dinge gemein. *Ihre Güter und Habe
verkauften sie, und theileten sie aus unter alle,
46 nach dem jedermann noth war. *Und sie waren
täglich und stets bei einander einmüthig im
Tempel, und brachen das Brot hin und her
47 in Häusern, *nahmen die Speise und lobeten
Gott mit Freuden und einfältigem Herzen, und
hatten Gnade bei dem ganzen Volk. Der Herr
aber that hinzu täglich, die da selig wurden,
zu der Gemeine.

III. Petrus aber und Johannes gingen mit
einander hinauf in den Tempel um die neunte
2 Stunde, da man pflegte zu beten. *Und es
war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der ließ
sich tragen; und sie setzten ihn täglich vor des
Tempels Thür, die da heißet die schöne, daß er
bettelte das Almosen von denen, die in den
3 Tempel gingen. *Da er nun sahe Petrus und
Johannes, daß sie wollten zum Tempel hinein
4 gehen, bat er um ein Almosen. *Petrus aber
sahe ihn an mit Johannes, und sprach: Siehe
5 uns an! *Und er sahe sie an, wartete, daß er
6 etwas von ihnen empfinge. *Petrus aber sprach:
Silber und Gold hab ich nicht, was ich aber
habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi
7 von Nazareth, stehe auf und wandle! *Und
griff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn

Bg.K: Erlassung. Bb: Wegnehmung. Bg: das Geschenke!

39. **die V. ... so viel ihrer d. H. unser G.** Bg: euch zu gut ist d. V. da. St.vE.A: euch geht an. dW.G: gehöret. Bb.St.dW: in der Ferne. vE: noch Entfernte. A.K: berufen.

40. **erretten von diesem verkehrten Geschlecht.** Bb: krummen. Bg: unartigen. vE: verdorbenen. A: bösen. G: entarteten. Bg.St.vE: Rettet euch! K: Errettet.

41. St: mit Freuden s. Rede. dW: Sie nun nahmen s. R. freudig an. vE: s. Ermahnungen willig. Bb.A: wurden getauft. A: hinzugefügt. dW: [zu der Gemeinde] hinzugef. K: hinzugeth. zur G. vE: so daß...noch dr. Menschen hinzukamen. St: traten der Gem. bei. S: vereinigten sich mit ihnen.

42. Bg: warteten aber der...den Gebeten. St: verharrten bei. dW: hielten an. vE.A.K.G: (Treu) beharrten s. in. (vE: in gesellschaftl. Verbindung!) St.dW.vE: Brechen d. Brotes. A.K: Gem. des Brotbrechens. K: in Gebeten. Bb: d. Anbetungen.

43. Bb.St.vE.K.G: (alle) jede (jeder) Seele. dW: Und jegliche S. G: wandelte an. vE: wurde mit Ehrfurcht erfüllt.

44. **Alle Gläubige aber hielten sich zu ein. u. hatten.** St.vE.G: hielten (sich) zusammen. Bb: waren auf Eins gerichtet. Bg.St.S.dW.vE.K.G: Alles (mit einand., unter sich) gemein. A: gemeinschaftl.

45. Bg: die liegenden Güter u. d. fahrende Habe. vE: Hab u. Gut. St: Liegende G. u. H....vertheilten den Werth davon...Einer es bedurfte. dW: so wie irgend E. Bedürfniß hatte. A: je nachdem e. Jeder bedürftig war. vE: Jedem nach s. Bedürfniß.

46. **Alltäglich beharreten sie einm.** Bb.dW: hielten s. einm. an. St.vE: kamen (fanden sich) zusammen. Bg.K: in d. H. G: hin u. wieder. A: je nach H. vE.dW.St: (auch) zu Hause. Bb: v. Haus zu H.

47. **N. d. Sp. mit ... u. l. G.** Bg: mit Wonne u. Einfältigk. des H. vE: Heiterk. u. Einfalt. Bb: zusammen m. Fröhlichk. u. Herzenseinfalt. dW: genossen m. Fröhl. u. Aufrichtigk. (St: Heiterk. u. Gutherzigk.) Bg.St.dW.A: Gunst. K: fanden. vE.G: (sangen G. Loblieder) u. waren beliebt. St: fügte Gerettete. dW.K: (solche, welche) ger. wurden. vE: führte hinzu. A.K: (ver-)mehrte d. (An-)Zahl. (vE.A: selig werden sollten!?)

1. Bb.Bg.dW.A.K: zur (gegen, um die) St. des Gebets. St: um d. Betstunde. vE. d. neunte St. die eine B. war.

2. vE: ein Lahmgeborner. Bb.K: wurde getragen. St.dW.vE: ward herbeigetr. A: Da brachte man. dW.G: an d. sogenannte schöne Pf. des T. vE: an der. Bb.dW: um A. zu heischen. Bg: daß er um A. bat. A.K: bäte. St.vE: zu bitten.

3. Bg: begehrte. A: zu empfangen. Bb: daß er empf. möchte.

4. **heftete d. Augen auf ihn.** Bb: sahe steif. Bg: stracks. dW: blickte ihn an. A.G: bl. auf ihn. (vE.S: der ihn betrachtete?)

5. **schauete.** Bb: hatte auf s. Acht. Bg: merkte. St: sah s. unverwandt an. vE: starr. Bb: erwartete. K: erwartend. St.dW.G: in d. Erwartung. vE.A: Hoffnung. Bg: versahe sich.

6. 7. vE.S: gehe! St.vE: half ihm auf.

III. ***Stupentis populi ad poenitentiam cohortatio.***

levavit eum et protinus consolidatae sunt
8 bases ejus et plantae. *Et exiliens stetit
et ambulabat, et intravit cum illis in
templum ambulans et exiliens et laudans
9 Deum. *Et vidit omnis populus eum
10 ambulantem et laudantem Deum. *Cognoscebant autem illum, quod ipse erat
qui ad eleemosynam sedebat ad speciosam portam templi, et impleti sunt
stupore et extasi in eo quod contigerat
11 illi. *Cum teneret autem Petrum et
Joannem, cucurrit omnis populus ad
eos ad porticum, quae appellatur Salomonis, stupentes.

12 Videns autem Petrus respondit ad
populum: Viri Israelitae, quid miramini
in hoc? aut nos quid intuemini, quasi
nostra virtute aut potestate fecerimus
13 hunc ambulare? *Deus Abraham et
Deus Isaac et Deus Jacob, Deus patrum
nostrorum, glorificavit Filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis et
negastis ante faciem Pilati, judicante illo
14 dimitti. *Vos autem sanctum et justum
negastis, et petistis virum homicidam
15 donari vobis, *auctorem vero vitae interfecistis, quem Deus suscitavit a mor-
16 tuis, cujus nos testes sumus. *Et in
fide nominis ejus hunc, quem vos vidistis
et nostis, confirmavit nomen ejus, et
fides, quae per eum est, dedit integram
sanitatem istam in conspectu omnium
17 vestrum. *Et nunc, fratres, scio quia
per ignorantiam fecistis, sicut et prin-
18 cipes vestri; *Deus autem, quae praenunciavit per os omnium Prophetarum,
19 pati Christum suum, sic implevit. *Poenitemini igitur et convertimini, ut de-
20 leantur peccata vestra, *ut cum venerint
tempora refrigerii a conspectu Domini,
et miserit eum, qui praedicatus est vo-
21 bis, Jesum Christum, *quem oportet
quidem coelum suscipere usque in tempora restitutionis omnium, quae locutus
est Deus per os sanctorum suorum a

τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε, παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά,
[8] καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ
εἰςῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν Es.35,6.
καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. [9] Καὶ
εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ 4,16.21
αἰνοῦντα τὸν θεόν· [10] ἐπεγίνωσκόν τε αὐ-
τόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην (Jo.9,8
καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ,
καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως
ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. [11] Κρατοῦντος
δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ
Ἰωάννην, συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ
λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶνος 5,12. Jo.10,23.
ἔκθαμβοι. 1Rg.6,3.

[12] Ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν
λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε
ἐπὶ τούτῳ; ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ δυ- 8,10; (Jo.
νάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν 9,31..
αὐτόν; [13] Ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ 5,30. Ex.3,6.
Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε L. 20,37pp;
τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν Act.3,26. 4,27.30.
παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε αὐτὸν κατὰ Mt.12,18; L.23,
πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπο- 16.18pp.
λύειν. [14] Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον 7,52. 22,14.
ἠρνήσασθε, καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χα- 1Jo.2,1.. 1Pt.3,18;
ρισθῆναι ὑμῖν, [15] τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς Act.5,31. Ebr.2,10.
ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, 12,2. Jo.10,10;
οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. [16] Καὶ ἐπὶ τῇ Act.2,32.. 10,40.
πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεω- 13,30ss. 17,31.
ρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐ- 1Co.15, 4.15..)
τοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ (Mc.8,13.
τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων v.7. 4,10ss;
ὑμῶν. [17] Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ 13,27. L.23,34.
ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥςπερ καὶ οἱ ἄρχοντες 1Cor.2,8.
ὑμῶν· [18] ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ v.24.. 2,23..
στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, Gn.50,20.
παθεῖν τὸν Χριστόν, ἐπλήρωσεν οὕτω.
[19] Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ 2,38.. 26,21.
ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, [20] ὅπως Col.2,14; Es.35,10.
ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προςώπου 57,15s. Dn.
τοῦ κυρίου, καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεκηρυγ- 7,22.27. R.8,18.
μένον ὑμῖν Ἰησοῦν Χριστόν, [21] ὃν δεῖ οὐ- Gal.4,4s. Act.2,26.
ρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκατα- 1,11s. Mt.17,11.
στάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ 19,28. Ebr.9,10.
στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν 1Cor. 15,25.28. Ap.17,17.

10. A: quoniam. 11. A: tenerent (S: viderent) *et:* concurrit *et:* qui app. 12. A: ammiramini *et:* aut pietate. 13. A* (pr.) et. 14. *D:* gravastis. 16. A: videtis. 18. S: qui. 20. *E* al. † (p. refrig.) veniant et vobis.

7. LT† αὐτόν. 8. [L]T* (ult.) κ. 10. LT: δὲ. T: αὐτὸς. 11. G rell.: δὲ αὐτοῦ τόν. L: Σολομῶντος (eti. 5, 12). 13. L† (a. Ἰσ. et Ἰ.) θεὸς. R* μὲν. LT* αὐτὸν. 18. LT pon. αὐτοῦ p. τὸν Χρ. 20. G rell.: προκεχειρισμ. 21. G rell.: στ. τῶν ἁγ. (L: τῶν ἁγ. ἀπ' αἰῶν. αὐτοῦ πρ.).

auf. Alsobald standen seine Schenkel und Knöchel
8 feste, *sprang auf, konnte gehen und stehen,
und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte
9 und sprang und lobete Gott. *Und es sahe
10 ihn alles Volk wandeln und Gott loben. *Sie
kannten ihn auch, daß er es war, der um das
Almosen gesessen hatte vor der schönen Thür
des Tempels, und sie wurden voll Wunderns
und Entsetzens über dem, das ihm widerfah-
11 ren war. *Als aber dieser Lahme, der nun
gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt,
lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da
heißet Salomonis, und wunderten sich.

12 Als Petrus das sahe, antwortete er dem
Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert
ihr euch darüber? Oder was sehet ihr auf
uns, als hätten wir diesen wandeln gemacht
13 durch unsere eigene Kraft oder Verdienst? *Der
Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der
Gott unserer Väter, hat sein Kind Jesum ver-
kläret, welchen ihr überantwortet und verleug-
net habt vor Pilatus, da derselbige urtheilete
14 ihn los zu lassen. *Ihr aber verleugnetet den
Heiligen und Gerechten, und batet, daß man
15 euch den Mörder schenkte, *aber den Fürsten
des Lebens habt ihr getödtet; den hat Gott
auferwecket von den Todten, deß sind wir Zeu-
16 gen. *Und durch den Glauben an seinen Na-
men hat er an diesem, den ihr sehet und kennet,
bestätiget seinen Namen, und der Glaube durch
ihn hat diesem gegeben diese Gesundheit vor
17 euren Augen. *Nun, lieben Brüder, ich weiß,
daß ihrs durch Unwissenheit gethan habt, wie
18 auch eure Obersten. *Gott aber, was er durch
den Mund aller seiner Propheten zuvor ver-
kündiget hat, wie Christus leiden sollte, hats
19 also erfüllet. *So thut nun Buße und bekehret
20 euch, daß eure Sünden vertilget werden, *auf
daß da komme die Zeit der Erquickung von
dem Angesicht des Herrn, wenn er senden wird
den, der euch itzt zuvor geprediget wird, Jesum
21 Christ, *welcher muß den Himmel einnehmen
bis auf die Zeit, da herwiedergebracht werde
alles, was Gott geredet hat durch den Mund
aller seiner heiligen Propheten von der Welt

---

20. U.L: vor dem Ang.

Bb.Bg: wurden fest. vE: hatten ihre Festigkeit. dW.A.G: waren gestärkt. St: kam Kraft in. K: wurden gekräftigt. Bb: Beine u. Kn. dW.K.G: Füße. St: Fußsohlen. vE: Füße u. Gelenke. A: Sch. u. Fußsohlen.

8. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: stand (u.) wandelte (umher). St: ging hin u. her. dW: indem er umherwand. vE: wo er umherging, freudig aufsprang.

10. Bb.St.vE.A.K: Staunen (Erst.) u. Ents. (Verwunderung). dW.G: Verw. u. St. Bg: Schrecken u. E. Bg.dW: ihm begegnet. Bb.St: mit ihm sich zugetragen. vE.A.K.G: vorgegangen.

11. **ges. worden ... staunten.** Bb: der gesundgemachte L. Bg: bei dem Gang. Bb: in d. verdeckten G. dW.K.G: voll Erstaunens.

12. **wie durch ... o. Frömmigkeit d. w. gem.** Bb: Gottseligk. dW: d. eigne Macht o. Fr. vE: aus eig. Kr. o. d. u. Fr. A: aus eig. Fr. o. Macht. K: d. eig. M. u. Tugendkraft. St: richtet eure Blicke (S: Aufmerksamkeit). dW: gem. daß er wandelt. vE: diesem Menschen zum Gehen geholfen.

13. **seinen Knecht.** St.S.vE.A.K.G: Sohn? Bb.St.dW.vE.A.K.G: verherrl. Bb.dW.G: vor dem (im) Angesichte des P. St: erklärte, er wollte ihn frei lassen. dW: obschon dieser urth. ihn loszugeben. vE: obgl. d. für s. Loslassung stimmte. K: da d. s. Freilassung aussprach. Bg: da desselben Urtheil auf d. Loslassen ging.

14. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: habt verleugnet. vE: u. Unschuldigen. Bb: um einen Mann, der ein M. war, gebeten, daß er euch gesch. würde. St.dW.vE: man euch einen M. schenke. K: jenen M. losgebe. St.G: ein M. gesch. würde. St.dW.A: verlangt. G: dafür gefordert.

15. Bg: Herzog. dW.vE.A.K.G: Urheber.

16. **über dem G.... hat diesen ... sein N. stark gemacht ... ener Aller A.** Bb: auf den G. dW: um des G. willen. (St.S: vermöge? K: in dem?) Bg.dW.vE.A.G: gestärket. K: gekräftiget. Bb: bevestiget. St: die Stärke verliehen. Bb: der durch ihn ist. A.K.G: kommt. vE: v. ihm k. (St: an ihn?) dW: Genesung verliehen. Bb.vE.A.G: vollkommene Ges. geg. K: vollk. Genes. Bg: Wohlstand. Bg.St.dW: vor euch Allen. Bb.vE.K: in euer aller Gegenwart. A: wie ihr alle sehet.

17. **aus Unw.** Bg: unwissend. G: Vorsteher. vE: ihr mit euren Obern das geth. St.dW: gehandelt, so wie (gleichwie auch) eure Obern.

18. Bb.dW: daß (der) Chr. K: sein Chr. Bg.A.G: s. Gesalbter. vE: vom Leiden Christi.

19. **ausgetilget.** St.vE.A.G: getilgt. K: gelöscht. Bb: ausgel. (S: vergeben?) St: kehret um.

20. **kommen Zeiten ... u. er sende ... verordnet ist.** Bg.vE: die Zeiten. Bb: Kühlung. vE: herabk. (K: da nun gek. sind v. Antlitze ... Erlassung ... gesandt hat?) Bb.G: zuvor (vorher) verkündiget. K: den euch verkündigten. A: welcher euch gepred. worden. Bg: bescheret. dW: den euch auserwählten. St.vE: vorher bestimmten.

21. **Zeiten.** Bg: annehmen? Bb.dW.vE.A.K: welchen (indessen) der H. aufnehmen muß (mußte). G: denn jetzt m. er den H. in Besitz nehmen. Bb.vE.A.K.G: der Wiederherstellung aller Dinge, v. welchen (wovon, die). dW: W. v. Allem, wovon. Bg: während d. Fristen d. Darstellung alles dessen, was. St: Vollendung. Bb: vom Weltlauf an. dW.A.G: v. Alters her. K: Uralters. vE: jeher. St: seit d. ältesten Zeiten.

III. ***Messias promissus. Petrus cum Joanne coram Synedrio.***

22 seculo Prophetarum. *Moyses quidem
dixit: „Quoniam Prophetam suscitabit
vobis Dominus Deus vester de fratribus
vestris, tanquam me; ipsum audietis
juxta omnia quaecunque locutus fuerit
23 vobis. *Erit autem, omnis anima, quae
non audierit Prophetam illum, extermi-
24 nabitur de plebe“. *Et omnes Prophe-
tae a Samuel et deinceps, qui locuti
25 sunt, annunciaverunt dies istos. *Vos
estis filii Prophetarum et testamenti,
quod disposuit Deus ad patres nostros,
dicens ad Abraham: „Et in semine tuo
benedicentur omnes familiae terrae“.
26 *Vobis primum Deus suscitans Filium
suum, misit eum benedicentem vobis, ut
convertat se unusquisque a nequitia sua.

IV. Loquentibus autem illis ad popu-
lum, supervenerunt sacerdotes et ma-
2 gistratus templi et Sadducaei, *dolentes
quod docerent populum et annunciarent
in Jesum resurrectionem ex mortuis,
3 *et injecerunt in eos manus et posue-
runt eos in custodiam in crastinum; erat
4 enim jam vespera. *Multi autem eorum,
qui audierant verbum, crediderunt, et
factus est numerus virorum quinque
5 millia. *Factum est autem in crasti-
num, ut congregarentur principes eorum
6 et seniores et scribae in Ierusalem, *et
Annas princeps sacerdotum et Caiphas
et Joannes et Alexander et quotquot
7 erant de genere sacerdotali; *et sta-
tuentes eos in medio interrogabant: In
qua virtute aut in quo nomine fecistis
hoc vos?
8 Tunc repletus Spiritu sancto Petrus
dixit ad eos: Principes populi et Senio-
9 res, audite! *Si nos hodie dijudicamur
in benefacto hominis infirmi, in quo iste
10 salvus factus est, *notum sit omnibus
vobis et omni plebi Israel, quia in no-
mine Domini nostri Jesu Christi Naza-
reni, quem vos crucifixistis, quem Deus
suscitavit a mortuis, in hoc iste astat
11 coram vobis sanus. *Hic est lapis, qui

22. A. Quia pr. vobis suscitavit. 24. A† (p. sunt) et. 2. Al.: in Jesu. 3. A: in eis. 8. Al.: Sen. Israel. A* audito. 10. A* Dom. nostri.

ἀπ᾽ αἰῶνος. 22 *Μωϋσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς*
πατέρας εἶπεν· „Ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀνα- 7,37. Dt.18,
στήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελ- 15.18s.
φῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ (Ebr.3,2.
πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 *Ἔσται*
δέ, πᾶσα ψυχή, ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ Jo.3,18.
προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ
λαοῦ“. 24 *Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ* v.18. L. 24,27s..
Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλη- 1Sm.3,20
σαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. v.20s. Ebr.1,2.
25 *Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ*
τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς L.1,72s. R.3,2;
πατέρας ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· „Καὶ Gen. 22,18al.
ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶ- Gal.3,8..
σαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς“. 26 *Ὑμῖν πρῶτον* 13,46.
ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ, ἀπέ- v.22.13.
στειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀπο- Gal. 3,8.14;
στρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν. R.11,26.

1 *Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν,*
ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς 5,17 24. L.22,4.52
τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, 2 *διαπονού-* 2Mc.3,4.
μενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ
καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν 23,6ss. 17,31;
τὴν ἐκ νεκρῶν, 3 *καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς* 5,18.
χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔ- 3,1.
ριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 *Πολλοὶ δὲ τῶν*
ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγε- 2,41.47.. 5,14.
νήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες
πέντε. 5 *Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον*
συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ πρε- 5,21.
σβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ,
6 *καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ* 5,17. L.3,2..
Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ Jo.18,13.
γένους ἀρχιερατικοῦ· 7 *καὶ στήσαντες αὐ-*
τοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ (L. 20,2pp.
δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο
ὑμεῖς;

8 *Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου* 2,4.14. (L.12,
εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ 11s.pp.
πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραήλ, 9 *εἰ ἡμεῖς σήμε-*
ρον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου (Jo.10,32
ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται, 10 *γνω-*
στὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ
Ἰσραήλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ 3,6.16.
τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν
ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος 3,15..
παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 *Οὗτός*

21. [K]T* *ἀπ᾽ αἰῶνος.* 22. G rell.* *γάρ.* LT* *πρὸς τ. πατ.* 23. L: *ἐξολεθρ.* 24. R: *προκατήγγ.* 25. R* *οἱ* et *ἐν.* 26. R[KH]† *Ἰησοῦν.* 4. LT (* ὁ): *ὡς.* 5. LT: *ἐν Ἱερ.* 6. L: *Ἄννας* cett. 7. GKS* *τῷ.* 8. LT* *τοῦ Ἰσρ.*

22 an. *Denn Moses hat gesagt zu den Vätern:
„Einen Propheten wird euch der Herr euer
Gott erwecken aus euren Brüdern, gleichwie
mich, den sollt ihr hören in allem, das er zu
23 euch sagen wird. *Und es wird geschehen,
welche Seele denselbigen Propheten nicht hören
wird, die soll vertilget werden aus dem Volk".
24 *Und alle Propheten von Samuel an und her-
nach, wie viel ihrer geredet haben, die haben
25 von diesen Tagen verkündiget. *Ihr seid der
Propheten und des Bundes Kinder, welchen
Gott gemacht hat mit euren Vätern, da er
sprach zu Abraham: „Durch deinen Samen
sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden".
26 *Euch zuvörderst hat Gott auferwecket sein
Kind Jesum, und hat ihn zu euch gesandt, euch
zu segnen, daß ein jeglicher sich bekehre von
seiner Bosheit.

IV. Als sie aber zu dem Volk redeten, traten
zu ihnen die Priester und der Hauptmann des
2 Tempels und die Sadducäer, *die verdroß, daß
sie das Volk lehreten und verkündigten an Jesu
3 die Auferstehung von den Todten, *und legten
die Hände an sie, und setzten sie ein bis auf
4 den Morgen; denn es war itzt Abend. *Aber
viele unter denen, die dem Wort zuhöreten,
wurden gläubig, und ward die Zahl der Män-
5 ner bei fünf tausend. *Als es nun kam
auf den Morgen, versammleten sich ihre Ober-
sten und Aeltesten und Schriftgelehrten gen
6 Jerusalem, *Hannas, der Hohepriester, und
Caiphas und Johannes und Alexander und wie
viel ihrer waren vom Hohenpriestergeschlechte,
7 *und stelleten sie vor sich und fragten sie: Aus
welcher Gewalt oder in welchem Namen habt
ihr das gethan?

8 Petrus, voll des heiligen Geistes, sprach zu
ihnen: Ihr Obersten des Volks und ihr Aelte-
9 sten von Israel! *So wir heute werden ge-
richtet über dieser Wohlthat an dem kranken
Menschen, durch welche er ist gesund worden,
10 *so sei euch und allem Volk von Israel kund
gethan, daß in dem Namen Jesu Christi von
Nazareth, welchen ihr gekreuziget habt, den
Gott von den Todten auferwecket hat, stehet
11 dieser allhier vor euch gesund. *Das ist der

22. St: Schon M. dW: M. [schon] ... auf ihn h. vE: unter euch auftreten lassen ... dem ... gehorchen ... lehren w. (St: Propheten ... gebet ihnen Gehör.)

23. **ausgerottet.** Bb: ausgetilget. S: ausgestoßen.

24. Bg: u. denen hernach. St.K: u. die folgenden. A: v. S. angefangen u. so fort. G: u. die hernach kamen. Bb: in der Ordnung nach ihm gewesen. Bb.Bg.dW.A.K: diese Tage (zuvor) verk. St.vE.G: (Zeiten) angekünd.

25. **unsern Vätern ... Geschlechter.** Bb.Bg: d. Söhne. A.dW: geschlossen. Bb: unsern V. testamentl. gestellt. Bg: verordnet an. St.dW. vE: Euch gehören an. St: die Stiftung ... zu Gunsten unsrer V. vE: die Verheißungen d. Bundes ... schloß ... durch deinen Nachkommen. St: Nachkommenschaft. K: In deinem Geschlecht.

26. **erwecket seinen Knecht ... indem er einen Jegl. bekehrete.** Bg: damit daß er abkehre. dW: indem ... abkehret. St: abzieht. Bb: v. seinen Bosheiten. Bg: argen Händeln. St: Verkehrtheiten. (vE: beseligen, wenn anders Jeder v. s. Sünden umkehrt?)

1. Bg: kamen über sie. S: überfielen sie. St: wurden sie überfallen von ...

2. vE: waren sehr darüber aufgebracht, daß s. öffentlich. A: die es schmerzte. Bb.A: in Jesu.

3. **s. s. in Gewahrsam.** Bb.St.vE.G: (brachten) s. s. in Verwahrung. S.A: ins Gefängniß. K: nahmen in Verhaft. vE: folgenden M. Bb: morgenden Tag. St: folgenden. S.dW.A.K.G: andern. Bb.St.dW.vE.A.K: schon Ab.

4. Bb.Bg.A.K: das W. gehört hatten. St. dW: die Rede. vE: Indessen kam es ... ihren Vortrag ... zum Glauben.

5. **der M. kam.** St.dW.K: Obern. G: die Vorsteher. vE: Räthe.

6. St: u. wer noch sonst. Bg.dW.K.G: vom (aus, des) hohenpriesterlichen G. Bb.St.vE: oberpriesterl. A: priesterl.

7. **ins Mittel.** dW: vor d. Versammlung. K: in ihre Mitte. Bb.dW: Aus w. Kraft. St: Nach was für einer Vollmacht. St.S.vE: (in) auf wessen N.

8. **Da ward P. v. ... u. spr.** Bb.Bg.A: erfüllt mit. dW: vom. vE.A.K(G.): höret!

9. **zur Rechenschaft gezogen über einer W. an einem ... durch wen.** Bg.K: zu Rede gestellt. St: vernommen. dW.vE: verhört. A: zu Gericht gezogen. G: zur Verantwortung. Bb: schwachen. St.S.K: gebrechlichen. dW.G: Kranken. Bg: heil. Bb.St.dW: ihm geholfen.

10. **euch Allen u. allem V. J. ... hat, ja in ihm stehet.** vE: euch u. allen Israeliten. St.A. G: durch d. Namen. Bb: vor euren Augen.

reprobatus est a vobis aedificantibus,
12 qui factus est in caput anguli. *Et non
est in alio aliquo salus; nec enim aliud
nomen est sub coelo datum hominibus,
in quo oporteat nos salvos fieri.

13 Videntes autem Petri constantiam et
Joannis, comperto quod homines essent
sine litteris et idiotae, admirabantur (et
cognoscebant eos, quoniam cum Jesu
14 fuerant); *hominem quoque videntes
stantem cum eis, qui curatus fuerat,
15 nihil poterant contradicere. *Jusserunt
autem eos foras extra concilium sece-
16 dere, et conferebant ad invicem, *di-
centes: Quid faciemus hominibus istis?
quoniam quidem notum signum factum
est per eos, omnibus habitantibus Ieru-
salem manifestum est et non possumus
17 negare. *Sed ne amplius divulgetur in
populum, comminemur eis, ne ultra
loquantur in nomine hoc ulli hominum.
18 *Et vocantes eos, denunciaverunt ne
omnino loquerentur neque docerent in
19 nomine Jesu. *Petrus vero et Joannes
respondentes dixerunt ad eos: Si justum
est in conspectu Dei, vos potius audire
20 quam Deum, judicate! *non enim possu-
mus, quae vidimus et audivimus, non
21 loqui. *At illi comminantes dimiserunt
eos, non invenientes quomodo punirent
eos, propter populum, quia omnes cla-
rificabant id quod factum fuerat in eo,
22 quod acciderat; *annorum enim erat
amplius quadraginta homo, in quo fa-
ctum fuerat signum istud sanitatis.
23 Dimissi autem venerunt ad suos, et
annunciaverunt eis, quanta ad eos prin-
cipes sacerdotum et seniores dixissent.
24 *Qui cum audissent, unanimiter levave-
runt vocem ad Deum et dixerunt: Do-
mine, tu es qui fecisti coelum et terram,
25 mare et omnia quae in eis sunt, *qui
Spiritu sancto per os patris nostri Da-
vid, pueri tui, dixisti: „Quare fremue-
runt gentes, et populi meditati sunt

13. A: fuissent.
14. A: hominemque.
24. Al.: Deus. A* es.

ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ᾽ ὑμῶν Ps.118,22 Mt.
τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφα- 21,42..
λὴν γωνίας. 12 Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐ- 5,31. 10,43.
δενὶ ἡ σωτηρία· οὔτε γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτε- Mt.1,21. Jo.3,16.
ρον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀν-
θρώποις, ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παῤ-
ῥησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι
ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, (Jo.7,15; Ps.118,23
ἐθαύμαζον (ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς, ὅτι σὺν
τῷ Ἰησοῦ ἦσαν)· 14 τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέ-
ποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευ- 3,7ss.
μένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 15 Κελεύσαν-
τες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, 5,34.
συνέβαλον πρὸς ἀλλήλους, 16 λέγοντες· Τί 5,26.38s.
ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν Jo.11,47. Mt.21,26.
γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι᾽ αὐτῶν, πᾶσι 26,5.
τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ
οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι· 17 ἀλλ᾽ ἵνα μὴ
ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ
ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ 5,28.40.
ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 Καὶ
καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ
καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19 Ὁ δὲ Πέ-
τρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐ-
τοὺς εἶπον· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ, ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, 5,29. (Dn.6,11.
κρίνατε· 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ εἴ- R.13,1ss; 1Jo.1,1.
δομεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν. 21 Οἱ δὲ
προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν
εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ 5,26.
τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν
ἐπὶ τῷ γεγονότι· 22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων Jo.5,7?
τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος, ἐφ᾽ ὃν ἐγεγόνει
τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς v.31s. 1,13s.
ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ 12,12.
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον. 24 Οἱ
δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν R.15,6.
πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπον· Δέσποτα, L.2,29. Ap.6,10;
σὺ ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν Act.14,15 Es.37,16.
γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν Neh.9,6.
αὐτοῖς, 25 ὁ διὰ στόματος Δαυὶδ παιδός L.1,69.
σου εἰπών· „Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ Ps.2,1s.

11. LT: οἰκοδόμων. 12. LT: οὐδὲ. 14. LT: τε. 15. LT: συνέβαλλ. 16. L: ποιήσωμεν. LT: ἀρνεῖσθαι. 17. L* ἀπειλῇ. 18. LT* αὐτοῖς τὸ. 20. LT: εἴδαμεν. 22. LT: γεγόνει. 24. LT* ὁ θεός (Al.: σὺ εἶ ὁ θ.). 25. LABE: ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δ. τλ. (Alii al.). R: τοῦ παιδ.

Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum
12 Eckstein geworden ist. *Und ist in keinem
andern Heil, ist auch kein anderer Name den
Menschen gegeben, darinnen wir sollen selig
werden.

13 Sie sahen aber an die Freudigkeit Petri und
Johannis, und verwunderten sich; denn sie wa-
ren gewiß, daß es ungelehrte Leute und Laien
waren, und kannten sie auch wohl, daß sie mit
14 Jesu gewesen waren. *Sie sahen aber den
Menschen, der gesund war worden, bei ihnen
stehen, und hatten nichts dawider zu reden.
15 *Da hießen sie sie hinaus gehen aus dem Rath,
16 und handelten mit einander und sprachen: *Was
wollen wir diesen Menschen thun? Denn das
Zeichen, durch sie geschehen, ist kund und offen-
bar allen, die zu Jerusalem wohnen, und wir
17 könnens nicht leugnen. *Aber auf daß es nicht
weiter einreiße unter das Volk, lasset uns ernst-
lich sie bedräuen, daß sie hinfort keinem Men-
18 schen von diesem Namen sagen. *Und riefen
sie und geboten ihnen, daß sie sich aller
Dinge nicht hören ließen noch lehreten in dem
19 Namen Jesu. *Petrus aber und Johannes
antworteten und sprachen zu ihnen: Richtet ihr
selbst, obs vor Gott recht sei, daß wir euch
20 mehr gehorchen denn Gott? *Wir könnens ja
nicht lassen, daß wir nicht reden sollten, was
21 wir gesehen und gehöret haben. *Aber sie
dräueten ihnen und ließen sie gehen, und fan-
den nicht, wie sie sie peinigten, um des Volks
willen; denn sie lobeten alle Gott über dem,
22 das geschehen war. *Denn der Mensch war
über vierzig Jahr alt, an welchem dieß Zeichen
der Gesundheit geschehen war.
23 Und als man sie hatte gehen lassen, kamen
sie zu den Ihren und verkündigten ihnen, was
die Hohenpriester und Aeltesten gesagt hatten.
24 *Da sie das höreten, hoben sie ihre Stimme auf
einmüthiglich zu Gott, und sprachen: Herr,
der du bist der Gott, der Himmel und Erde
und das Meer und alles, was drinnen ist, ge-
25 macht hat, *der du durch den Mund Davids,
deines Knechts, gesagt hast: „Warum empören
sich die Heiden, und die Völker nehmen vor,

---

12. A.A: Name unter dem Himmel.
16. U.L: kund, offenbar.
18. U.L: riefen ihnen.

11. Bg: vernichtet? Bb: für nichts geachtete.

12. **das Heil.** dW: die Hülfe! Bb.Bg.vE.A.K: denn es ist. Bb: in den M. Bg: bei. S: von d. M. kein Andrer dazu verordnet. vE: für die M. Bb: erhalten. Bg: müssen (S: sollen) zum Heil gelangen. St: uns H. widerfahren könnte. dW: k. geholfen werden. G: sel. w. könnten.

13. **Da s. aber … u. wohl wußten … verw. s. s.; denn s. erkannten sie.** St.dW.vE.G.Bb.S: Freimüthigkeit (im Reden). A: Standhaftigk. K: Unerschrockenh. Bb: u. begriffen. Bg.S: vernahmen. St: vernommen hatten. dW: erfuhren. Bb: u. Idioten! dW: ungel. Menschen u. L. Bg.A.K: ungel. u. gemeine Leute (Männer). G: unstudirte. St: unst. u. ungebildete Männer. vE: unst. M. u. v. geringem Stande. G: sich zu J. gehalten hatten. vE: zu J. Gesellschaft gehört.

14. **Und da … hatten sie.** St: entgegen. Bb.dW: dagegen zu sagen. dW.K: wußten. A: konnten. Bg: h. n. dag. zu widerreden. vE: konnten s. n. einwenden.

15. Bg.St.S.vE: (ließen) abtreten. dW.A.K.G: befahlen abzutr. Bb.S.vE.K: Rathsversammlung. A.G: Versamml. St.dW: Synedrium. St.S.A: berathschlagten sich. dW.G: rathschl. K: besprachen sich. vE: hielten Rath. Bb.Bg: überlegtens.

16. **daß ein kündliches Z. d. s. gesch. ist off.** dW.G: sollen wir th. mit. Bb.A.K: machen. St.S: W. machen wir. vE: ist mit d. Leuten anzufangen. St.dW: kundbares Z. Bb.Bg: bekanntes. vE.A.K.G: (offenbares) Wunderzeichen (Wunder). vE: ganz Jer. weiß es.

17. St.dW.vE.K.G: sich n. noch mehr (weiter) verbreite. A: verbr. werde. Bb: ausgebr. S: ruchbar. Bb.Bg. St.vE.A.K: zu … in d. N. reden. dW: auf d. N. S: über. G: mit k. M.

18. St.dW.A.K.G: r. sie (wieder) herein (hinein). vE: ließen s. wieder vorrufen. Bg.dW.vE.A.K.G: Durchaus n. (nichts mehr) reden noch l. St: auf keinerlei Weise. Bb: gänzlich nichts zu sprechen.

19. Bb.dW.A.K: Ob … (das) urtheilet selbst! St: beurtheilet. vE: möget … beurth. Bg: mögt ihr erachten. G: Urth. doch selbst. Bb: im Angesicht Gottes. St: eher als G. Bg: viel mehr Gehör zu geben. vE: zu verantworten sei.

20. **zu reden.** G: es einmal n. l. Bg: unterlassen. Bb: Das k. wir einmal n. daß rc. St: Es ist uns unmöglich. dW.A: wir vermögen (es) nicht. vE: Wir einmal k. unmögl. schweigen von. S: durchaus n. verschw. K: k. ja n. anders als sagen.

21. **droheten ihnen ferner.** dW: entl. s. mit hinzugefügten Drohungen. vE: verstärkten. S.dW.G: n. wußten. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: strafen (könnten, sollten). vE: nichts, weswegen man s. hätte zur Strafe ziehen konnen. St.dW.G: priesen. vE: hochanpriesen, was geschehen w. bei jener Begebenheit. A: rühmten hoch das Gesch. in d. w. s. zugetragen hatte. K: das verherrl. was an ihm gesch., w. vorgegangen war.

22. **Heilung.** Bb: Gesundmachung. A.G: Wunder. vE.K: (ein solches) Wunderz. Bg: diese Wunderkur!

23. Bb: s. losgelassen waren. dW.G: frei gel. A.K: entlassen. St.vE: Nach ihrer Entlassung. vE: begaben s. sich zu ihrer Gesellschaft.

24. **Herr, du Gott.** Bg: du bist G., der du gem. hast. vE.A.K: Herr, (du bist es), der. dW: Allmächtiger G. St: Allherrscher, G. vE: erschaffen. St: schufst.

25. St.S.A: Was (warum) toben. dW.K: tobten (Völker). Bb: sind ergrimmet. Bg: Wofür machen d. H. einen Lärmen … dichten auf leere Händel! Bb: haben l. Anschläge gemacht. St: Was sinnen auf Tand. A: auf Eitles. vE: auf fruchtlose Anschl. K: ersannen eiteles Wesen. dW: sannen Nationen Eitles. G: machen so eitle Anschl.

IV. *Communio bonorum. Barnabas. Ananias et Sapphira.*

26 inania? *Astiterunt reges terrae, et prin-
cipes convenerunt in unum adversus
Dominum et adversus Christum ejus“.
27 *Convenerunt enim vere in civitate ista
adversus sanctum puerum tuum Jesum,
quem unxisti, Herodes et Pontius Pila-
28 tus cum gentibus et populis Israel, *fa-
cere quae manus tua et consilium tuum
29 decreverunt fieri. *Et nunc, Domine,
respice in minas eorum, et da servis
tuis cum omni fiducia loqui verbum
30 tuum, *in eo quod manum tuam exten-
das ad sanitates et signa et prodigia fieri
31 per nomen sancti Filii tui Jesu. *Et
cum orassent, motus est locus, in quo
erant congregati, et repleti sunt omnes
Spiritu sancto, et loquebantur verbum
Dei cum fiducia.

32 Multitudinis autem credentium erat
cor unum et anima una, nec quisquam
eorum, quae possidebat, aliquid suum
esse dicebat, sed erant illis omnia com-
33 munia. *Et virtute magna reddebant
Apostoli testimonium resurrectionis Je-
su Christi Domini nostri, et gratia magna
34 erat in omnibus illis. *Neque enim
quisquam egens erat inter illos; quot-
quot enim possessores agrorum aut do-
morum erant, vendentes afferebant pretia
35 eorum, quae vendebant, *et ponebant
ante pedes Apostolorum; dividebatur
autem singulis, prout cuique opus erat.
36 Joseph autem, qui cognominatus est
Barnabas ab Apostolis (quod est inter-
pretatum Filius consolationis), Levites,
37 Cyprius genere, *cum haberet agrum,
vendidit, et attulit pretium et posuit
ante pedes Apostolorum.

V. Vir autem quidam nomine Ananias
cum Saphira uxore sua vendidit agrum,
2 *et fraudavit de pretio agri, conscia uxore
sua, et afferens partem quamdam ad
3 pedes Apostolorum posuit. *Dixit au-
tem Petrus: Anania! cur tentavit satanas
cor tuum, mentiri te Spiritui sancto et

26. A: Adsteterunt.
27. *E:* populo.
32. A (*unum): possidebant *et:* dicebant.
33. A* nostri. 1. A: Annanias.
3. S† ad Ananiam (Al. ad eum). A: mentire.

ἐμελέτησαν κενά; 26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς
τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ
αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χρι-
στοῦ αὐτοῦ“. 27 Συνήχθησαν γὰρ ἐπ᾽ ἀλη-
θείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, 3,13..
ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶ- 10,38; L. 23,6ss.
τος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ, 28 ποιῆ-
σαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώ- 2,33.. L. 22,22pp.
ρισε γενέσθαι. 29 Καὶ τανῦν, κύριε, ἔπιδε Ps. 33,10s
ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δού- v. 21. 17.
λοις σου μετὰ παῤῥησίας πάσης λαλεῖν τὸν 28,31.
λόγον σου, 30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν 3,12. 5,12 Mc.
σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνε- 16,17ss..
σθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός 4,10; 3,13..
σου Ἰησοῦ. 31 Καὶ δεηθέντων αὐτῶν Es. 52,13.
ἐσαλεύθη ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, 2,2ss. 16,26;
καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, 4,8.
καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ
παῤῥησίας.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων Gal. 3,28.
ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς Jo. 17,21s
τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, 2,44s.
ἀλλ᾽ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. 33 Καὶ με-
γάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ 3,15.. 1,22.
ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰη-
σοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 2,47. 5,13?
34 Οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς·
ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρ-
χον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πι- (L. 12,33.
πρασκομένων 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πό- v. 37. 5,2.
δας τῶν ἀποστόλων· διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ, 2Co. 8,14.
καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν. 2,45..

36 Ἰωσῆς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ 9,27. 11,22ss.
τῶν ἀποστόλων (ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον (-15,39. 1Co. 9,6.
υἱὸς παρακλήσεως), Λευΐτης Κύπριος τῷ Gal. 2. Col. 4,10;
γένει, 37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας (Jer. 32,7. 15.
ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πό-
δας τῶν ἀποστόλων.

1 Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν (Da. 1,6.
Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆ-
μα, 2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνει- Jos. 7.
δυίας καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας v. 8s.
μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων 4,35..
ἔθηκεν. 3 Εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί
ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, v. 4. 13,10. L.
ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ 22,3. 31.. Jo. 13,2. 27. 8,44.

27. G rell. † (p. ἀλ.) ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 27. *E:* λαός. 29. L: ἔφιδε. 30. LT* σε. 31. LT: τοῦ ἁγ. πν. 32. L* ἡ (bis). 33. [L] † Χρ. 34. L: ἦν. 35. L: διεδίδετο. 36. LT: Ἰωσήφ (c. *ABDE*) et: ἀπό. 1. LT (*BD*): Σαπφείρᾳ. 2. LT: συνειδυίης (* αὐτοῦ).

26 das umsonst ist? *Die Könige der Erde treten
zusammen, und die Fürsten versammlen sich
zuhauf wider den Herrn und wider seinen
27 Christ". *Wahrlich ja, sie haben sich ver-
sammlet über dein heiliges Kind Jesum, wel-
chen du gesalbet hast, Herodes und Pontius
Pilatus mit den Heiden und dem Volk Israel,
28 *zu thun, was deine Hand und dein Rath zu-
29 vor bedacht hat, das geschehen sollte. *Und
nun, Herr, siehe an ihr Dräuen und gib dei-
nen Knechten mit aller Freudigkeit zu reden
30 dein Wort, *und strecke deine Hand aus, daß
Gesundheit und Zeichen und Wunder geschehen
durch den Namen deines heiligen Kindes
31 Jesu. *Und da sie gebetet hatten, bewegte
sich die Stätte, da sie versammlet waren, und
wurden alle des heiligen Geistes voll, und rede-
ten das Wort Gottes mit Freudigkeit

32 Der Menge aber der Gläubigen war Ein
Herz und Eine Seele; auch keiner sagte von
seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern es
33 war ihnen alles gemein. *Und mit großer
Kraft gaben die Apostel Zeugniß von der Auf-
erstehung des Herrn Jesu, und war große
34 Gnade bei ihnen allen. *Es war auch keiner
unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viel
ihrer waren, die da Aecker oder Häuser hatten,
verkauften sie dasselbe, und brachten das Geld
35 des verkauften Guts *und legtens zu der Apostel
Füßen, und man gab einem jeglichen, was ihm
noth war.
36 Joses aber, mit dem Zunamen von den
Aposteln genannt Barnabas, das heißt ein
Sohn des Trostes, vom Geschlecht ein Levit
37 aus Cypern, *der hatte einen Acker, und ver-
kaufte ihn, und brachte das Geld und legte es
zu der Apostel Füßen.

V. Ein Mann aber, mit Namen Ananias,
sammt seinem Weibe Sapphira, verkaufte seine
2 Güter, *und entwandte etwas vom Gelde mit
Wissen seines Weibes, und brachte einen Theil
3 und legte es zu der Apostel Füßen. *Petrus
aber sprach: Ananias, warum hat der Satan
dein Herz erfüllet, daß du dem heiligen Geist

---

2. U.L: eines Theils.

26. St: Erdenkönige! vE: treten auf. Bg: sind aufgetr. G: zus. getr. A: stehn auf. dW: standen. Bb: haben sich dargestellt ... sich in Eins versammelt. dW: Herrscher. K: Obersten. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: Gesalbten.

27. **in dieser Stadt über d. heil. Knecht ... den Völkern J.** Bb.Bg.dW: in (der) Wahrheit. St.vE: Ja fürwahr. A.G: Wahrhaftig. St: Diener. (vE.A.K: Sohn?)

28. **Alles was ... bestimmt.** St: Wille. St. dW.vE.A.K.G: beschlossen.

29. Bb: habe ein Aufsehen auf. Bg.A: siehe auf. K: schaue. St.dW.vE: blicke (herab). Bb. Bg.dW.A: ihre Drohungen. dW.vE: verleihe d. Dienern! St.S.dW.K.G: Freimüthigk. A: Zuversicht. vE: mit unerschrockn. Muthe deine Lehre zu verkündigen!

30. **Damit daß du d. H. ausstr. zur Heilung, u. d. Z. ... Knechtes.** A: zu Heilungen. K: daß Heilungen &c. Bg: gesund zu machen. G: daß Kranke geheilt w. vE: Laß d. H. zu Krankenheil. wirken.

31. St.vE.A: indem s. (als s. so) beteten, ward ... erschüttert. dW.G: erbebte.

32. St: Glaubenden. Bg: die gläubig wurden. vE: Die zahlreiche Versammlung. Bg: das H. u. die Seele Eines. Bb.Bg.A.G: daß etwas v. s. Habe (Gütern, d. was er besaß) sein (eigen) sei. vE: nannte v. s. Vermögen noch etwas sein. K: sagte n. Einer v. etwas d. ihm gehörte, daß es sein s. dW: hielt etw. ... für s. eigen. St: sah etw. d. er besaß als s. Eigenthum an. St.vE.A. G: hatten Alles mit einander gem.

33. **das Z.** Bb.Bg: das Z. der A. Bb: statteten ab. Bg.dW: legten ab. A.K.G: J. Chr. unseres H. Bb: ob ihnen. dW: auf. K: mit. G: waltete über. Bg: war über sie. vE: Groß w. die G. über ihnen allen!

34. **verk. solche.** Bb: Keiner bedürftig. Bg.K: dürftig. dW.A.G: kein Dürftiger. St.vE: der M. litt. Bb: Feldgüter besaßen. Bg: liegende Güter. G: Güter. St.dW.K: Besitzer v. (lieg. Gütern, Feldern) o. H. waren. Bb.G: den Werth des Verkauften. A: d. w. s. verk. hatten. St.K: Preis. dW: Erlös. Bg: d. was s. daraus lösten. vE: das Geld dafür.

35. Bb: theilte aus. Bg: wurde ausgeth. St.dW. A.K: zugeth. vE: nach eines J. Bedürfniß verth.

36. **zubenamet ... aus C. gebürtig.** Bg: Trost-Sohn. St.dW: S. der Ermahnung. K: Tröstung. vE.A.K: Joseph. vE: So verkaufte &c. A.G: So hat ... verf. dW: J. [unter Andern]. St: zum Beisp.

37. dW.A.G: verk. seinen (den) A. den er hatte (besaß). K: ein Landgut. vE: Stück Landes.

1. **ein Gut.** S: Feld. A.K: Acker. vE: Stück Landes. Bb: was er hatte.

2. Bg.St.vE.G: unterschlug. S.A.K: behielt etwas (zurück). Bb.S.A.G: v. dem Werthe. dW: Erlöse. Bg: der Bezahlung. St: d. Kaufpreises. vE: v. d. Verkaufsgelde. Bb.Bg: daß s. W. mit darum (es auch) wußte. St.vE: m. Vorwissen. dW: Beiwissen.

3. **den h. G. belögest u. entwendetest vom G.** St.dW: belogest. Bb: belogen hast. A.K: d. H. versucht. vE.G: warum (wie) ließest du d. H. vom S. verleiten ... zu belügen.

V. *Fraudantium mors. Apostolorum miracula et captio.*

4 fraudare de pretio agri? *Nonne ma-
nens tibi manebat, et venundatum in
tua erat potestate? quare posuisti in
corde tuo hanc rem? non es mentitus
5 hominibus sed Deo. *Audiens autem
Ananias haec verba cecidit et exspiravit.
Et factus est timor magnus super omnes,
6 qui audierunt. *Surgentes autem ju-
venes amoverunt eum et efferentes se-
7 pelierunt. *Factum est autem quasi
horarum trium spatium, et uxor ipsius,
nesciens quod factum fuerat, introivit.
8 *Dixit autem ei Petrus: Dic mihi, mulier,
si tanti agrum vendidistis? At illa dixit:
9 Etiam tanti. *Petrus autem ad eam:
Quid utique convenit vobis tentare Spi-
ritum Domini? ecce, pedes eorum, qui
sepelierunt virum tuum, ad ostium, et
10 efferent te. *Confestim cecidit ante pe-
des ejus et exspiravit; intrantes autem ju-
venes invenerunt illam mortuam, et ex-
tulerunt et sepelierunt ad virum suum.
11 Et factus est timor magnus in uni-
versa ecclesia, et in omnes, qui audie-
12 runt haec. *Per manus autem Aposto-
lorum fiebant signa et prodigia multa
in plebe; et erant unanimiter omnes in
13 porticu Salomonis. *Caeterorum autem
nemo audebat se conjungere illis, sed
14 magnificabat eos populus. *Magis au-
tem augebatur credentium in Domino
15 multitudo virorum ac mulierum; *ita ut
in plateas ejicerent infirmos et ponerent
in lectulis ac grabatis, ut veniente Petro
saltem umbra illius obumbraret quem-
quam illorum, et liberarentur ab infir-
16 mitatibus suis. *Concurrebat autem et
multitudo vicinarum civitatum Ierusalem,
afferentes aegros et vexatos a spiritibus
immundis, qui curabantur omnes.
17 Exsurgens autem princeps sacerdo-
tum et omnes, qui cum illo erant, quae
est haeresis Sadducaeorum, repleti sunt
18 zelo *et injecerunt manus in Aposto-
los, et posuerunt eos in custodia pu-
19 blica. *Angelus autem Domini per no-

5. A: in omnes *et:* audierant. 6. A† (in f.) eum. 8. A: Respondens autem ei (* mulier). 11. A: audierant. 15. A: in plateis *et:* et grabattis *et:* saltim *et:* liberabantur ab infirmitate (Al.* et lib. - suis).

νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;
4 Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε, καὶ πραθὲν ἐν τῇ
σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρ-
δίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω 1Th. 4, 8. 2Co. 13, 3.
ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. 5 Ἀκούων δὲ
Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν ἐξέ- 13, 11. 8, 20ss.
ψυξε. Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάν- Ez. 11, 13.
τας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 6 Ἀναστάντες
δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτόν καὶ ἐξε- 8, 2; Lv. 10, 4s.
νέγκαντες ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δέ, ὡς (L. 9, 28
ὡρῶν τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰςῆλθεν. 8 Ἀπεκρίθη
δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου (Jos. 7, 19
τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, το-
σούτου. 9 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν·
Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦ- v. 3s. 15, 28;
μα κυρίου; ἰδού, οἱ πόδες τῶν θαψάντων 5, 4; (2Rg.
τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσί 6, 3s.
σε. 10 Ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς
πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰςελθόντες δὲ
οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξε-
νέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.
11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην 2, 43. 19, 17.
τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούον- L. 7, 16. 12, 5. Kbr.
τας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀπο- 12, 28.
στόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ v. 15. 2, 43 4, 30. 6, 8.
λαῷ πολλά· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαν- 14, 3. 19, 11. 2Co.
τες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶνος· 13 τῶν δὲ 12, 12; Act. 3, 11.
λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, Jo. 10, 23. Act. 4, 1s;
ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· 14 μᾶλ- 2, 47.
λον δὲ προςετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, 2, 47. 11, 24. 21.
πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· 15 ὥστε (Es. 56, 3.
κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς 19, 12. Jo. 14, 12?
καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων, ἵνα
ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ (L. 6, 19. Mc. 2, 4.
τινὶ αὐτῶν. 16 Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆ-
θος τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἰερουσαλήμ, φέ-
ροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευ- 8, 7.
μάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο
ἅπαντες.
17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες 4, 1. 6.
οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδου-
καίων, ἐπλήσθησαν ζήλου 18 καὶ ἐπέβαλον 4, 3.
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ
ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. 19 Ἄγ- 12, 7. 27, 23.
γελος δὲ κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς

5. LT* ταῦτα. 8. LT: πρὸς αὐτήν. 9. LT* εἶπε. 10. LT: πρὸς τ. πόδ. 13. KT: αὐτοῖς. Ἀλλ'. 14. KSLH: (μᾶλλ. - γυναικ.). 15. LT: ὥςτε κ. εἰς et: κλιναρίων. 16. LT* εἰς. 18. LT* αὐτῶν. 19. LT* τῆς. T: ἀνοίξας.

lügest, und entwendest etwas vom Gelde des
4 Ackers? *Hättest du ihn doch wohl mögen
behalten, da du ihn hattest, und da er verkauft
war, war es auch in deiner Gewalt. Warum
hast du denn solches in deinem Herzen vorge-
nommen? Du hast nicht Menschen sondern
5 Gott gelogen. *Da aber Ananias diese Worte
hörete, fiel er nieder und gab den Geist auf.
Und es kam eine große Furcht über alle, die
6 dies höreten. *Es standen aber die Jünglinge
auf und thaten ihn beiseits, und trugen ihn
7 hinaus und begruben ihn. *Und es begab
sich über eine Weile, bei dreien Stunden, kam
sein Weib hinein, und wußte nicht, was ge-
8 schehen war. *Aber Petrus antwortete ihr:
Sage mir, habt ihr den Acker so theuer ver-
9 kauft? Sie sprach: Ja, so theuer. *Petrus
aber sprach zu ihr: Warum seid ihr denn eins
geworden, zu versuchen den Geist des Herrn?
Siehe, die Füße derer, die deinen Mann be-
graben haben, sind vor der Thür, und werden
10 dich hinaus tragen. *Und alsbald fiel sie zu
seinen Füßen und gab den Geist auf. Da ka-
men die Jünglinge und fanden sie todt, trugen
sie hinaus und begruben sie bei ihrem Mann.
11 Und es kam eine große Furcht über die ganze
Gemeine und über alle, die solches höreten.
12 *Es geschahen aber viele Zeichen und Wunder
im Volk durch der Apostel Hände; und waren
alle in der Halle Salomonis einmüthiglich.
13 *Der andern aber durfte sich keiner zu ihnen
thun, sondern das Volk hielt groß von ihnen.
14 *Es wurden aber je mehr zugethan, die da
glaubten an den Herrn, eine Menge der Män-
15 ner und Weiber. *Also, daß sie die Kranken
auf die Gassen heraus trugen, und legten sie
auf Betten und Bahren, auf daß, wenn Petrus
käme, daß sein Schatten ihrer etliche überschat-
16 tete. *Es kamen auch herzu viele von den
umliegenden Städten gen Jerusalem, und brach-
ten die Kranken und die von unsaubern Geistern
gepeinigt waren, und wurden alle gesund.
17 Es stand aber auf der Hohepriester und alle,
die mit ihm waren, welches ist die Secte der
18 Sadducäer, und wurden voll Eifers, *und
legten die Hände an die Apostel, und warfen
19 sie in das gemeine Gefängniß. *Aber der
Engel des Herrn that in der Nacht die Thür

4. Bb: Wenn es geblieben, wäre es nicht dein geblieben? und war es ...? Bg: Wäre es nicht, da es so blieben wäre, für dich gebl. dW: Blieb es n. unverkauft dein eigen, u. verk. war ...? St: War ... Eigenthum ꝛc. A: Bl. er n. als unverk. dein eigen, u. als verk. war d. Verkaufswerth n. in deiner Macht? K: ... stand es n. in d. Belieben? vE: Konntest du es n. unv. behalten? Bl. n. auch d. Verkaufsgeld in d. freien Gewalt? Bg: diesen Handel. (Bb: diese That in d. H. gelegt!) dW.vE: beschlossest ... diese (solche) That. A: beschl. das. St: diesen Anschlag gefaßt. K: hast solches dir in d. Sinn kommen lassen.

5. Bb: ließ die Seele aus. dW: verschied. vE: diesen Verweis ... stürzte er todt danieder.

6. **beschicketen u. tr.** Bb.St.dW: die Jüngeren. vE: junge Leute. S: einige junge Männer. St.vE: bereiteten ihn zum Begräbnisse. S: hüllten ihn ein. dW: bedeckten. A.G: räumten ihn weg. K: legten ihn bei Seite. Bg: legten ihn zurecht. Bb: packten ihn zusammen!

8. St: so u. so theuer. vE: um den u. den Preis. dW.K: diesen. Bb.A: um so viel. Bg: in dem Preis hingegeben. St: abgetreten. dW: gabt weg.

9. dW: kamet ihr überein. A.K: seid überein gek. St.vE: habt ihr es abgeredet (euch verabr.) ... auf d. Probe zu stellen.

10. vE: und war todt.

11. A: ganze Kirche! vE: Dies machte einen sehr schreckenden Eindruck auf ...

12. vE: fanden s. sich alle zusammen.

13. **wagte ... zu thun.** Bb: erkühnte sich ... beizufügen. Bg: unterstand ... gesellen. St: getraute ... anzuschließen. Bb: machte s. groß. dW.A.K: verherrlichte. St: schätzte hoch. S: standen s. bei d. V. in sehr gr. Ansehn. vE: gr. Achtung. G: Hochachtung.

14. **glaubten, zu dem H.** (Bb: dem H. gl. Bg: gläubig wurden dem H.?) St: kamen herbei. dW: traten hinzu. vE: Immer größer wurde d. Zahl. K: mehrte sich mehr u. mehr! A: nahm m. u. m. zu d. Menge.

15. **auch nur s. Sch.** Bg: B. u. Schragen. (St: Ruhlager! vE: Tragestellen!) A: Tragbahren. K: Sessel u. B. Bb.Bg: Jemand. dW. K: einen. St.vE: auf den einen oder (den) andern v. ihnen fiele. (A: einen Jeden?) vE.A.K.G: u. sie v. ihren Krankh. (geheilet) befreit würden.

16. **kam auch die Menge von ... zusammen ... Kranke.** St.G: eine M. vE: die Leute haufenweise. A: das Volk. K: viel V.

17. A.K.G: die (es) mit ihm hielten. St: sein Anhang, die sadd. Parthei. vE: mit s. ganzen Anhange ꝛc. St.dW: Zorn. vE: neidischer Eifersucht.

18. Bb.Bg.dW.A.G: setzten sie. St: brachten. vE: ließ ergreifen u. bringen. S.vE.A.G: öffentliche Gef. K: Stadtgef. Bb: die gemeine Verwahrung. St: obrigkeitliche. dW: öffentl. Gewahrsam.

19. **ein Engel ... d. Thüren.**

---

3. A.A: lögest ... entwendetest.
10. U.L: bei ihren M.

V. ***Ab Angelo educti, e templo in Synedrium ducuntur. Gamaliel.***

ctem aperiens januas carceris et educens
20 eos dixit: *Ite et stantes loquimini in
templo plebi omnia verba vitae hujus.
21 *Qui cum audissent, intraverunt dilu-
culo in templum et docebant. Adveniens
autem princeps sacerdotum et qui cum
eo erant, convocaverunt concilium et
omnes Seniores filiorum Israel, et mi-
serunt ad carcerem, ut adducerentur.
22 *Cum autem venissent ministri et aperto
carcere non invenissent illos, reversi
23 nunciaverunt, *dicentes: Carcerem qui-
dem invenimus clausum cum omni dili-
gentia et custodes stantes ante januas,
aperientes autem neminem intus inveni-
24 mus. *Ut autem audierunt hos sermones
magistratus templi et principes sacer-
dotum, ambigebant de illis quidnam
25 fieret. *Adveniens autem quidam nun-
ciavit eis: Quia ecce, viri, quos posuistis
in carcerem, sunt in templo stantes et
docentes populum.
26 Tunc abiit magistratus cum ministris
et adduxit illos sine vi; timebant enim
27 populum, ne lapidarentur. *Et cum
adduxissent illos, statuerunt in concilio;
et interrogavit eos princeps sacerdotum,
28 *dicens: Praecipiendo praecepimus vo-
bis, ne doceretis in nomine isto; et
ecce, replestis Ierusalem doctrina vestra,
et vultis inducere super nos sanguinem
29 hominis istius. *Respondens autem
Petrus et Apostoli dixerunt: Obedire
oportet Deo magis quam hominibus.
30 *Deus patrum nostrorum suscitavit Je-
sum, quem vos interemistis, suspenden-
31 tes in ligno; *hunc principem et salva-
torem Deus exaltavit dextera sua, ad
dandam poenitentiam Israeli et remis-
32 sionem peccatorum. *Et nos sumus
testes horum verborum, et Spiritus san-
ctus, quem dedit Deus omnibus obedien-
tibus sibi.
33 Haec cum audissent, dissecabantur,
34 et cogitabant interficere illos. *Surgens
autem quidam in concilio Pharisaeus
nomine Gamaliel, legisdoctor honora-

21. A: in carcerem. 23. A: ad januas.
25. A: in carcere.
28. A: praecipimus *et:* repletis.
31. *D:* caritate (claritate: δόξῃ).

θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγών τε αὐτοὺς
εἶπε· 20 Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε
ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς v.32. 13,26.
ζωῆς ταύτης. 21 Ἀκούσαντες δὲ εἰςῆλθον Jo.16,50. 6,63.68.
ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. 17,3.
Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν v.17.
αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν 4,5; 2Mc.4,44.
τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέ-
στειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον, ἀχθῆναι αὐ-
τούς. 22 Οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ
εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες
δὲ ἀπήγγειλαν, 23 λέγοντες· Ὅτι τὸ μὲν δε-
σμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ
ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἑστῶτας
πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα
εὕρομεν. 24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους
τούτους ὅ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ 4,1.6.
ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐ- 2,12.
τῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. 25 Παραγενόμε-
νος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς· Ὅτι ἰδού, οἱ
ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν
τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.
26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς
ὑπηρέταις, ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας·
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶ- 4,21. (Mt.
σιν. 27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν 21,26.
τῷ συνεδρίῳ· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ
ἀρχιερεύς, 28 λέγων· Οὐ παραγγελίᾳ παρ- 4,17s.
ηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματι τούτῳ; καὶ ἰδού, πεπληρώκατε τὴν
Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλε- 24,14.
σθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀν- 2,23.. Mt.27,25.
θρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Jo.11,47s
Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· Πειθαρ- 4,19.. Tob.2,9.
χεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 Ὁ
θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, 3,13..; 3,15..;
ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύ- 10,39s. Gal.3,13..
λου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα 3,15..;
ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, δοῦναι μετάνοιαν 2,33.36; 2,38. 3,26
τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 Καὶ 11,18. 2Tm.2,25
ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων 1,8.22.. 10,39;
τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, ὃ ἔδω- 2,4. Jo.7,39.
κεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβου- (7,54. Ebr.4,12.
λεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 Ἀναστὰς δέ τις
ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμα- 22,3. (Nm.1,10
λιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ,

23. LT* μὲν. G rell.* ἔξω. LT: ἐπὶ τῶν θ.
24. LT* ἱερεὺς κ. ὁ. 25. R[KH]† λέγων.
26. LT: ἦγεν (* ἵνα). 28. LT* Οὐ.
32. T* αὐτῷ (L: ἐν αὐτῷ). LT* δὲ. 33. LT: ἐβούλοντο.

des Gefängnisses auf, und führete sie heraus
20 und sprach: *Gehet hin und tretet auf, und
redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses
21 Lebens. *Da sie das gehöret hatten, gingen
sie frühe in den Tempel und lehreten. Der
Hohepriester aber kam, und die mit ihm waren,
und riefen zusammen den Rath und alle Aelte-
sten der Kinder von Israel, und sandten hin
22 zum Gefängniß, sie zu holen. *Die Diener
aber kamen dar und fanden sie nicht im Ge-
23 fängniß, kamen wieder und verkündigten *und
sprachen: Das Gefängniß fanden wir verschlos-
sen mit allem Fleiß und die Hüter draußen
stehen vor den Thüren, aber da wir aufthaten,
24 fanden wir niemand drinnen. *Da diese Rede
höreten der Hohepriester und der Hauptmann
des Tempels und andere Hohepriester, wurden
sie über ihnen betreten, was doch das werden
25 wollte. *Da kam einer dar, der verkündigte
ihnen: Sehet, die Männer, die ihr ins Ge-
fängniß geworfen habt, sind im Tempel, stehen
und lehren das Volk.
26 Da ging hin der Hauptmann mit den Die-
nern, und holeten sie, nicht mit Gewalt, denn
sie fürchteten sich vor dem Volk, daß sie nicht
27 gesteiniget würden. *Und als sie sie brachten,
stelleten sie sie vor den Rath. Und der Hohe-
28 priester fragte sie *und sprach: Haben wir euch
nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet
lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt
Jerusalem erfüllet mit eurer Lehre, und wollt
29 dieses Menschen Blut über uns führen. *Pe-
trus aber antwortete, und die Apostel, und
sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen denn
30 den Menschen. *Der Gott unserer Väter hat
Jesum auferwecket, welchen ihr erwürget habt
31 und an das Holz gehangen; *den hat Gott
durch seine rechte Hand erhöhet zu einem Für-
sten und Heiland, zu geben Israel Buße und
32 Vergebung der Sünden. *Und wir sind seine
Zeugen über diese Worte, und der heilige Geist,
welchen Gott gegeben hat denen, die ihm ge-
horchen.
33 Da sie das höreten, gings ihnen durchs Herz,
34 und dachten sie zu tödten. *Da stand aber
auf im Rath ein Pharisäer mit Namen Ga-
maliel, ein Schriftgelehrter, wohl gehalten vor

---

23. U.L: haußen.
30. A.A: gehänget.

20. Bb: stellet euch dar. vE: tretet wieder in d. T. auf. dW: dieses Heils! (St: diese W. des Lebens?)
21. Bg: als es tagete. St.vE.A.G: mit (bei) Tagesanbruch. Bb.dW: bei (mit) frühem Morgen. K: in der Frühe. Bb: sie herbeizuführen. dW: daß s. herbeigef. w. St: s. vorzuf. Bg: daß man s. vorf. vE: um s. v. zu lassen. A.K: daß s. vorgef. w.
22. kehreten wieder. S.vE: Gerichtsdiener.
23. Bg.St.A.G: mit aller Sorgfalt. Bb: Versicherung. S: Vorsicht. dW: in bester Verwahrung. vE: aufs sorgfältigste. K: sorgfältigst. St.dW.vE: die Wachen.
24. Bb: stutzig. St.A: verlegen. dW: zweifelhaft. Bg: im Zweifel. vE: in Verlegenheit. K: betroffen.
25. Bb.St.dW.vE.G: stehen im T. u. l. Bg. A.K: sind im T., stehen da.
26. vE: jedoch nicht gewaltsamer Weise. A: ohne Gewalt.
28. Bb: ernstlich. (St: ausdrücklich?) dW.A: streng (verboten). vE: auf das schärfste. K: Wir haben ja befohlen u. euch geboten. dW: auf diesen N. (S: von dieser Person.) Bg.St.dW.A.G: (über) auf uns bringen. K: laden. vE: die Blutschuld wegen d. M. auf uns schieben.
29. Bb.Bg.St.dW.A: als (denn) Menschen.
30. Bg.St.dW: umgebracht. Bb.S.A.K.G: getödtet. dW: ans H. geheftet. Bg: an einem H. aufgehängt. S.G: ans Kreuz. St: an d. Kr. geschlagen. vE: schlagen u. tödten ließet.
31. zum F. Bg: zu einem Herzog. dW: als Führer ... (zu seiner Rechten?) vE.K: zum Oberhaupt. A: in seiner Macht zum F. St: durch s. M. zum Oberh. u. Retter erhoben ... (auf Sinnesänderung V. d. S. zu schenken?) vE(S.): zur Buße zu bringen und ꝛc.
32. St.vE: über d. Dinge. Bb.dW: von d. Dingen. Bg: Z. dieser W. A: dieser D. K: dessen.
33. schnitts ihnen. Bg: schnitt es tief ein. (dW.A.K.G: ergrimmeten sie. S: geriethen in wüthenden Zorn. vE: die äußerste Wuth.) Bb: wurden durchsägt ... berathschlagten sich. Bg: rathschl. St: hatten es vor. dW: wurden Raths s. hinzurichten. vE: beschlossen.
34. hoch geh. bei. Bg: werth geh. Bb: der allem V. werth war. dW.A: angesehen. S: großes Ansehen hatte. St.vE: in Achtung stand. K: geehret ward vom.

V. ***Ab Angelo educti, e templo in Synedrium ducuntur. Gamaliel.***

ctem aperiens januas carceris et educens
20 eos dixit: *Ite et stantes loquimini in
templo plebi omnia verba vitae hujus.
21 *Qui cum audissent, intraverunt dilu-
culo in templum et docebant. Adveniens
autem princeps sacerdotum et qui cum
eo erant, convocaverunt concilium et
omnes Seniores filiorum Israel, et mi-
serunt ad carcerem, ut adducerentur.
22 *Cum autem venissent ministri et aperto
carcere non invenissent illos, reversi
23 nunciaverunt, *dicentes: Carcerem qui-
dem invenimus clausum cum omni dili-
gentia et custodes stantes ante januas,
aperientes autem neminem intus inveni-
24 mus. *Ut autem audierunt hos sermones
magistratus templi et principes sacer-
dotum, ambigebant de illis quidnam
25 fieret. *Adveniens autem quidam nun-
ciavit eis: Quia ecce, viri, quos posuistis
in carcerem, sunt in templo stantes et
docentes populum.
26 Tunc abiit magistratus cum ministris
et adduxit illos sine vi; timebant enim
27 populum, ne lapidarentur. *Et cum
adduxissent illos, statuerunt in concilio;
et interrogavit eos princeps sacerdotum,
28 *dicens: Praecipiendo praecepimus vo-
bis, ne doceretis in nomine isto; et
ecce, replestis Ierusalem doctrina vestra,
et vultis inducere super nos sanguinem
29 hominis istius. *Respondens autem
Petrus et Apostoli dixerunt: Obedire
oportet Deo magis quam hominibus.
30 *Deus patrum nostrorum suscitavit Je-
sum, quem vos interemistis, suspenden-
31 tes in ligno; *hunc principem et salva-
torem Deus exaltavit dextera sua, ad
dandam poenitentiam Israeli et remis-
32 sionem peccatorum. *Et nos sumus
testes horum verborum, et Spiritus san-
ctus, quem dedit Deus omnibus obedien-
tibus sibi.
33 Haec cum audissent, dissecabantur,
34 et cogitabant interficere illos. *Surgens
autem quidam in concilio Pharisaeus
nomine Gamaliel, legisdoctor honora-

θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγών τε αὐτοὺς
εἶπε· 20 Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε
ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς v.32. 13,26.
ζωῆς ταύτης. 21 Ἀκούσαντες δὲ εἰςῆλθον Jo.16,50. 6,63.68.
ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. 17,3.
Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν v.17.
αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν 4,5. 2Mc.4,44.
τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέ-
στειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον, ἀχθῆναι αὐ-
τούς. 22 Οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ
εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες
δὲ ἀπήγγειλαν, 23 λέγοντες· Ὅτι τὸ μὲν δε-
σμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ
ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἑστῶτας
πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα
εὕρομεν. 24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους
τούτους ὅ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ 4,1.6.
ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐ- 2,12.
τῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. 25 Παραγενόμε-
νος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς· Ὅτι ἰδού, οἱ
ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν
τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.
26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς
ὑπηρέταις, ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας·
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶ- 4,21. (Mt.
σιν. 27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν 21,26.
τῷ συνεδρίῳ· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ
ἀρχιερεύς, 28 λέγων· Οὐ παραγγελίᾳ παρ- 4,17s.
ηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματι τούτῳ; καὶ ἰδού, πεπληρώκατε τὴν
Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλε- 21,14.
σθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀν- 2,23.. Mt.27,25.
θρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Jo.11,47s
Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· Πειθαρ- 4,19.. Tob.2,9.
χεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 Ὁ
θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, 3,13..; 3,15..;
ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύ- 10,39s. Gal.3,13..
λου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα 3,15..;
ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, δοῦναι μετάνοιαν 2,33.36; 2,38. 2,26
τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 Καὶ 11,18. 2Tm.2,25
ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων 1,8.22.. 10,39;
τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, ὃ ἔδω- 2,4. Jo.7,39.
κεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβου- (7,54. Ebr.4,12.
λεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 Ἀναστὰς δέ τις
ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμα- 22,3. (Nm.1,10
λιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ,

21. A: in carcerem. 23. A: ad januas.
25. A: in carcere.
28. A: praecipimus *et:* repletis.
31. *D:* caritate (claritate: δόξῃ).

23. LT* μὲν. G rell.* ἔξω. LT: ἐπὶ τῶν θ.
24. LT* ἱερεὺς κ. ὁ. 25. R[KH]† λέγων.
26. LT: ἦγεν (* ἵνα). 28. LT* Οὐ.
32. T* αὐτῦ (L: ἐν αὐτῷ). LT* δὲ. 33. LT: ἐβούλοντο.

des Gefängnisses auf, und führete sie heraus
20 und sprach: *Gehet hin und tretet auf, und
redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses
21 Lebens. *Da sie das gehöret hatten, gingen
sie frühe in den Tempel und lehreten. Der
Hohepriester aber kam, und die mit ihm waren,
und riefen zusammen den Rath und alle Aelte-
sten der Kinder von Israel, und sandten hin
22 zum Gefängniß, sie zu holen. *Die Diener
aber kamen dar und fanden sie nicht im Ge-
23 fängniß, kamen wieder und verkündigten *und
sprachen: Das Gefängniß fanden wir verschlos-
sen mit allem Fleiß und die Hüter draußen
stehen vor den Thüren, aber da wir aufthaten,
24 fanden wir niemand drinnen. *Da diese Rede
höreten der Hohepriester und der Hauptmann
des Tempels und andere Hohepriester, wurden
sie über ihnen betreten, was doch das werden
25 wollte. *Da kam einer dar, der verkündigte
ihnen: Sehet, die Männer, die ihr ins Ge-
fängniß geworfen habt, sind im Tempel, stehen
und lehren das Volk.
26 Da ging hin der Hauptmann mit den Die-
nern, und holeten sie, nicht mit Gewalt, denn
sie fürchteten sich vor dem Volk, daß sie nicht
27 gesteiniget würden. *Und als sie sie brachten,
stelleten sie sie vor den Rath. Und der Hohe-
28 priester fragte sie *und sprach: Haben wir euch
nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet
lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt
Jerusalem erfüllet mit eurer Lehre, und wollt
29 dieses Menschen Blut über uns führen. *Pe-
trus aber antwortete, und die Apostel, und
sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen denn
30 den Menschen. *Der Gott unserer Väter hat
Jesum auferwecket, welchen ihr erwürget habt
31 und an das Holz gehangen; *den hat Gott
durch seine rechte Hand erhöhet zu einem Für-
sten und Heiland, zu geben Israel Buße und
32 Vergebung der Sünden. *Und wir sind seine
Zeugen über diese Worte, und der heilige Geist,
welchen Gott gegeben hat denen, die ihm ge-
horchen.
33 Da sie das höreten, gings ihnen durchs Herz,
34 und dachten sie zu tödten. *Da stand aber
auf im Rath ein Pharisäer mit Namen Ga-
maliel, ein Schriftgelehrter, wohl gehalten vor

---

23. U.L: haußen.
30. A.A: gehänget.

20. Bb: stellet euch dar. vE: tretet wieder in d. T. auf. dW: dieses Heils! (St: diese W. des Lebens?)
21. Bg: als es tagete. St.vE.A.G: mit (bei) Tagesanbruch. Bb.dW: bei (mit) frühem Morgen. K: in der Frühe. Bb: sie herbeizuführen. dW: daß s. herbeigef. w. St: s. vorzuf. Bg: daß man s. vorf. vE: um s. v. zu lassen. A.K: daß s. vorgef. w.
22. **kehreten wieder.** S.vE: Gerichtsdiener.
23. Bg.St.A.G: mit aller Sorgfalt. Bb: Versicherung. S: Vorsicht. dW: in bester Verwahrung. vE: aufs sorgfältigste. K: sorgfältigst. St.dW.vE: die Wachen.
24. Bb: stutzig. St.A: verlegen. dW: zweifelhaft. Bg: im Zweifel. vE: in Verlegenheit. K: betroffen.
25. Bb.St.dW.vE.G: stehen im T. u. l. Bg. A.K: sind im T., stehen da.
26. vE: jedoch nicht gewaltsamer Weise, A: ohne Gewalt.
28. Bb: ernstlich. (St: ausdrücklich?) dW.A: streng (verboten). vE: auf das schärfste. K: Wir haben ja befohlen u. euch geboten. dW: auf diesen N. (S: von dieser Person.) Bg.St.dW.A.G: (über) auf uns bringen. K: laden. vE: die Blutschuld wegen d. M. auf uns schieben.
29. Bb.Bg.St.dW.A: als (denn) Menschen.
30. Bg.St.dW: umgebracht. Bb.S.A.K.G: getödtet. dW: ans H. geheftet. Bg: an einem H. aufgehängt. S.G: ans Kreuz. St: an d. Kr. geschlagen. vE: schlagen u. tödten ließet.
31. **zum F.** Bg: zu einem Herzog. dW: als Führer ... (zu seiner Rechten?) vE.K: zum Oberhaupt. A: in seiner Macht zum F. St: durch s. M. zum Oberh. u. Retter erhoben ... (auf Sinnesänderung V. d. S. zu schenken?) vE(S.): zur Buße zu bringen und ꝛc.
32. St.vE: über d. Dinge. Bb.dW: von d. Dingen. Bg: Z. dieser W. A: dieser D. K: dessen.
33. **schnitts ihnen.** Bg: schnitt es tief ein. (dW.A.K.G: ergrimmeten sie. S: geriethen in wüthenden Zorn. vE: die äußerste Wuth.) Bb: wurden durchsägt ... berathschlagten sich. Bg: rathschl. St: hatten es vor. dW: wurden Raths s. hinzurichten. vE: beschlossen.
34. **hoch geh. bei.** Bg: werth geh. Bb: der allem V. werth war. dW.A: angesehen. S: großes Ansehen hatte. St.vE: in Achtung stand. K: geehret ward vom.

bilis universae plebi, jussit foras ad
35 breve homines fieri, *dixitque ad illos:
Viri Israelitae, attendite vobis super
36 hominibus istis, quid acturi sitis; *ante
hos enim dies extitit Theodas, dicens
se esse aliquem, cui consensit numerus
virorum circiter quadringentorum; qui
occisus est, et omnes, qui credebant
ei, dissipati sunt et redacti ad nihilum.
37 *Post hunc extitit Judas Galilaeus in
diebus professionis, et avertit populum
post se; et ipse periit, et omnes, quot-
38 quot consenserunt ei, dispersi sunt. *Et
nunc itaque dico vobis, discedite ab ho-
minibus istis et sinite illos; quoniam si
est ex hominibus consilium hoc aut opus,
39 dissolvetur, *si vero ex Deo est, non
poteritis dissolvere illud; ne forte et
40 Deo repugnare inveniamini. *Consense-
runt autem illi, et convocantes Aposto-
los, caesis denunciaverunt, ne omnino
loquerentur in nomine Jesu, et dimise-
41 runt eos. *Et illi quidem ibant gau-
dentes a conspectu concilii, quoniam
digni habiti sunt pro nomine Jesu con-
42 tumeliam pati; *omni autem die non
cessabant in templo et circa domos do-
centes et evangelizantes Christum Jesum.

VI. In diebus autem illis, crescente
numero discipulorum, factum est mur-
mur Graecorum adversus Hebraeos, eo
quod despicerentur in ministerio quoti-
2 diano viduae eorum. *Convocantes au-
tem duodecim multitudinem discipulo-
rum dixerunt: Non est aequum nos de-
relinquere verbum Dei et ministrare
3 mensis. *Considerate ergo, fratres,
viros ex vobis boni testimonii septem,
plenos Spiritu sancto et sapientia, quos
4 constituamus super hoc opus; *nos vero
orationi et ministerio verbi instantes
5 erimus. *Et placuit sermo coram omni
multitudine; et elegerunt Stephanum,
virum plenum fide et Spiritu sancto, et

ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους 4,15.
ποιῆσαι· 35 εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες
Ἰσραηλῖται, προςέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀν- 4,16.
θρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν.
36 Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη (21,38.
Θευδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προς- (8,9. Gal.2,6.
εκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡςεὶ τετρακο-
σίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπεί-
θοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς
οὐδέν. 37 Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ
Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, L.2,2.
καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ·
κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπεί-
θοντο αὐτῷ, διεσκορπίσθησαν. 38 Καὶ τα-
νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-
πων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ
ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον Mt.15,13. Ka.8,10.
τοῦτο, καταλυθήσεται, 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ Pr.21,30; Jo.9,30;
ἐστίν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό· μήποτε Act.4,5. Ps.2,1ss.
καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. 40 Ἐπείσθησαν Job.9,4.
δὲ αὐτῷ, καὶ προςκαλεσάμενοι τοὺς ἀπο-
στόλους, δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν 22,19; 4,17s.
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν
αὐτούς. 41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίρον- Mt. 5,10.12.
τες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ 1Pt 4,13. 2Co.4,9ss
τοῦ ὀνόματος κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι·
42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' 20,20. 2,46.
οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγ-
γελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυ- 5,14.
νόντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο γογγυσμὸς
τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι 9,29. Jo.7,35; Act.4,35.
παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθη-
μερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. 2 Προςκαλεσάμε-
νοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν 1,13.26. 1Pt.5,3.
εἶπον· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν, ἡμᾶς καταλεί-
ψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τρα- 4,31.33.
πέζαις. 3 Ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄν-
δρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλή- (1Tm.3,7
ρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς κα- 1Tm. 3,8ss.
ταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· 4 ἡμεῖς
δὲ τῇ προςευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου 1Tm.3,17
προςκαρτερήσομεν. 5 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος
ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέ-
ξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ (11,24.

34. A: apostolos (Al.: pusillum foras ap. secedere).
36. Al.: quicunque. A: redactus est.
38. Al.* itaque.
39. A: dissolv. eos. 40. A* omnino.
1. A: dispicerentur. 3. A* sancto.

34. LT (* τι): τ. ἀνθρώπους. 36. *D* al.: ἑαυτ. μέγαν. KLTΘ: προςεκλίθη (Al.: προςετέθη). 37. LT* ἱκανόν. 38. LT: ἄφετε. 39. LT: δυνήσεσθε καταλ. αὐτούς. 40. T* αὐτούς. 41. R† αὐτοῦ. 42. LT: τὸν Χρ. Ἰησ. 3. L: δή (* ἀδ.). LT* ἁγ. R: καταστήσωμεν. 5. L (*ACDE*): πλήρης.

allem Volk, und hieß die Apostel ein wenig
35 hinaus thun, *und sprach zu ihnen: Ihr Män-
ner von Israel, nehmet euer selbst wahr an
36 diesen Menschen, was ihr thun sollt. *Vor
diesen Tagen stand auf Theudas, und gab vor,
er wäre etwas, und hingen an ihm eine Zahl
Männer bei vier hundert; der ist erschlagen,
und alle, die ihm zufielen, sind zerstreuet und
37 zu nichte geworden. *Darnach stand auf Ju-
das aus Galiläa in den Tagen der Schatzung,
und machte viel Volks abfällig ihm nach; und
er ist auch umgekommen, und alle, die ihm zu-
38 fielen, sind zerstreuet. *Und nun sage ich euch:
Lasset ab von diesen Menschen und lasset sie
fahren. Ist der Rath oder das Werk aus den
39 Menschen, so wirds untergehen, *ists aber aus
Gott, so könnet ihrs nicht dämpfen; auf daß
ihr nicht erfunden werdet als die wider Gott
40 streiten wollen. *Da fielen sie ihm zu, und
riefen den Aposteln, stäupeten sie und geboten
ihnen, sie sollten nicht reden in dem Namen
41 Jesu, und ließen sie gehen. *Sie gingen aber
fröhlich von des Raths Angesicht, daß sie wür-
dig gewesen waren, um seines Namens willen
42 Schmach zu leiden, *und höreten nicht auf,
alle Tage im Tempel und hin und her in Häu-
sern zu lehren und zu predigen das Evangelium
von Jesu Christo.

VI. In den Tagen aber, da der Jünger viel
wurden, erhob sich ein Murmeln unter den
Griechen wider die Ebräer, darum, daß ihre
Witwen übersehen wurden in der täglichen
2 Handreichung. *Da riefen die Zwölfe die
Menge der Jünger zusammen, und sprachen:
Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes
3 unterlassen und zu Tische dienen. *Darum,
ihr lieben Brüder, sehet unter euch nach sieben
Männern, die ein gutes Gerücht haben und
voll heiligen Geistes und Weisheit sind, welche
4 wir bestellen mögen zu dieser Nothdurft. *Wir
aber wollen anhalten am Gebet und am Amt
5 des Worts. *Und die Rede gefiel der ganzen
Menge wohl, und erwähleten Stephanus, einen
Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und

Bg: hieß die Leute. K: diese Menschen. St.S.dW.vE.A.K.G: ein wenig (auf eine Weile) abtreten zu lassen.

35. Bb: habt auf euch s. Achtung in Ansehung dieser M. Bg: nehmt euch in Acht d. M. halben. St.dW.vE.A.K: sehet euch (wohl) vor (mit, bei). S.vE: (überleget ja wohl) was ihr mit d. M. (Leuten) anfangen wollt. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: thun wollet.

36. S.dW: vor einiger (nicht langer) Zeit. vE: es ist noch nicht gar lange. St: an den sich anschlossen. A: es schlug sich zu ihm. Bg: ist umgebracht worden. Bb: hingethan! St.vE: kam um. A.G: wurde getödtet. Bb: die ihm gehorchten. A: glaubten. G: geglaubt hatten. S: sich v. ihm bereden ließen. dW: ihm Gehör gegeben. vE: s. Anhang. A: zerstreuten sich. Bb.Bg: sind zertrennet. dW: gingen aus einander. St: s. ganzer Anhang löste sich auf. K: ward aufgel. u. ging in Nichts aus.

37. Bb.dW: Aufschreibung. St: Aufzeichnung. (A: Beschreibung!) Bg: ein Volk. A: abwendig, ihm zu folgen. St: zog v. V. nach sich. G: an sich. K: riß eine Menge mit sich hin. vE: brachte v. V. auf seine Seite. dW: zog ein zahlreiches V. zum Abfall nach sich.

38. **dieser R. oder dies W.** dW: für jetzt sage. Bb.Bg.St.S.dW.A.K.G: stehet ab ... lasset sie (gehen). vE: Ich rathe euch daher: befasset euch nicht mit ꝛc. St.dW.K: dieses Vorhaben. S.vE: ihr Anschlag (Absicht) u. ihr Unternehmen bloß Menschenwerk. dW.A.K.G: von M. (sein sollte). Bb.Bg: aus M. vE.A.K.G: (von selbst) zerfallen. S: v. s. zu Grunde gehen. Bg: gedämpfet werden. St: aufgelöst. Bb.dW: zerstöret.

39. **nicht gar erf.** Bb: nicht etwan auch. Bg: als die gar. dW: ihr möchtet euch sonst gar gegen G. auflehnen. vE: Gottes Sache ... daß ihr ja nicht als solche ... sich G. widersetzen. A.G: möchtet sonst gar als Widersacher Gottes erf. w.

40. Bb.dW: gehorchten ihm. Bg: gaben ihm Gehör. K: Beifall. S.vE.A.G: stimmten ihm bei.

41. **gewürdiget waren.** Bb.A: freudig. K: sich freuend. Bg: mit Freuden. St.dW.vE: voll Fr. Bg.St: um des N. willen. dW: für den N. Bb: geschmähet zu werden. Bg: verunehret.

42. Bb.G: hin u. wieder. St.dW: zu Hause. dW: zu pred. von J. Chr. A: Chr. J. zu verkündigen. Bg: zu evangelisiren J. den Gesalbten.

1. **diesen T.** St.dW.A.K: Murren. G: murrten. vE: äußerten ihre Unzufriedenheit! Bb.Bg.vE.G: griechischen Juden. (S: gr. Christen.) St.dW: Hellenisten. A.K: der Griechischen über (wider) die Hebräischen. S: hintangesetzt. vE.G: zurückges. Bb.Bg: tägl. Bedienung. St.dW: Hülfleistung. G: Unterstützung. A: Ausspendung. K: Spende. vE: Armenpflege.

2. **den Tischen.** Bb.Bg: die Tische bedienen. St: Dienste leisten für. dW: Sorge tragen für den Tisch. A.K: den T. besorgen. (S: das Nahrungswesen! vE: die Sorge für d. Unterhalt der Armen übernehmen!) Bb: Es schickt sich nicht. St.S: ist n. schicklich. dW: ziemlich. Bg: gefällig. K: gehört sich nicht vE.A: gehet nicht an. S.vE: hintansetzen. dW: mit Hintansetzung. A.K: vom W. G. ablassen.

3. St.S.A.K.G: gutes Zeugniß (für sich). Bg.dW: von gutem Z. Bb: durch Z. bewähret. vE: in gutem Rufe stehen. Bg: zu dieser Angelegenheit. St.vE.A.K.G: zu diesem Geschäft (anstellen). dW: setzen über d. G. (S: dies nöthige G.)

4. Bb: Bedienung des W. Bg: dem ... Dienste d. W. abwarten. vE: fortwährend ... uns widmen. G: anhaltend. A: werden eifrig obliegen. K: beharrlich.

5. K: fand Beifall bei d. g. Schaar. vE: Vorschlag gef. d. g. Gemeinde.

VI. *Septem diaconi. Stephani impietatis accusati oratio.*

Philippum et Prochorum et Nicanorem
et Timonem et Parmenam et Nicolaum
6 advenam Antiochenum. *Hos statuerunt
ante conspectum Apostolorum, et orantes
7 imposuerunt eis manus. *Et verbum
Domini crescebat, et multiplicabatur numerus discipulorum in Ierusalem valde;
multa etiam turba sacerdotum obediebat fidei.
8 Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna
9 in populo. *Surrexerunt autem quidam
de synagoga, quae appellatur Libertinorum et Cyrenensium et Alexandrinorum
et eorum qui erant a Cilicia et Asia,
10 disputantes cum Stephano, *et non
poterant resistere sapientiae et Spiritui,
11 qui loquebatur. *Tunc summiserunt
viros, qui dicerent se audivisse eum dicentem verba blasphemiae in Moysen et
12 in Deum. *Commoverunt itaque plebem
et seniores et scribas, et concurrentes
rapuerunt eum et adduxerunt in conci-
13 lium. *Et statuerunt falsos testes, qui
dicerent: Homo iste non cessat loqui
verba adversus locum sanctum et legem.
14 *Audivimus enim eum dicentem: Quoniam Jesus Nazarenus hic destruet locum istum et mutabit traditiones, quas
15 tradidit nobis Moyses. *Et intuentes
eum omnes, qui sedebant in concilio,
viderunt faciem ejus tamquam faciem
Angeli.

VII. Dixit autem princeps sacerdotum:
2 Si haec ita se habent? *Qui ait: Viri
fratres et patres, audite! Deus gloriae
apparuit patri nostro Abrahae, cum esset
in Mesopotamia, priusquam moraretur
3 in Charan, *et dixit ad illum: „Exi de
terra tua et de cognatione tua, et veni
in terram, quam monstravero tibi“.
4 *Tunc exiit de terra Chaldaeorum et
habitavit in Charan. Et inde, postquam
mortuus est pater ejus, transtulit illum
in terram istam, in qua nunc vos habi-

5. Al.: Timotheum. 7. A: Dei. 10. A† (in f.) quod redargue (cum signo; similia [propter quod redarguerentur ab eo cum omni fiducia] alibi). 11. A: audisse *et:* in Mosen et Deum. 12. *D:* adgressi. 15. A* (alt.) faciem. 1. S: haberent (A: habeant). 2. A: Abraham *et* (eti. 4): Charram.

πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρό- 8,5ss. 21,8.
χορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρ-
μενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, Ap.2,61; Act.2,10.
6 *οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ* 11,19.
προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖ- 13,3. 8,15.17..
ρας. 7 *Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανε,* 1Tm.4,14; Act.19,20
καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν 2,47..
ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα· πολύς τε ὄχλος
τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει. 5,32. R.1,5.
8 *Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυ-* 4,33;
νάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν 5,12..
τῷ λαῷ. 9 *Ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς*
συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ
Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ {11,20; 18,24;
Κιλικίας καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στε- 15,23.
φάνῳ, 10 *καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σο-* L.21,15. 1Co.1,20.
φίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. 11 *Τότε*
ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας· Ὅτι ἀκηκόαμεν
αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς v.13. Nm.21,5.
Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν. 12 *Συνεκίνησάν τε* Ex.14,31.
τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐ-
τὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον. 13 *Ἔστη-* Mt.26,59. 1Rg.
σάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄν- 21,13.
θρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα λαλῶν 21,28. 7,48.53.
κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου. Jer.26,11
14 *Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι*
Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν Mt. 26,61..
τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρ- 21,2. 5,17s.
έδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 *Καὶ ἀτενίσαντες*
εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ
συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ Mt.13,43. Ex.34,29.
πρόσωπον ἀγγέλου. 2Sm. 14,17.
1 *Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ἄρα ταῦτα*
οὕτως ἔχει; 2 *Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ* (22,1. 13,26.
καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης
ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Dt.26,5.
Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν
Χαῤῥάν, 3 *καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· „Ἔξελθε* Gen.12,1. 11,31.
ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου,
καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω“. 4 *Τότε*
ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν
Χαῤῥάν. Κἀκεῖθεν, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετῴκισεν αὐτὸν εἰς Gn.12,4s. Jos 24,3;
τὴν γῆν ταύτην, εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· (Mt.2,24.

7. Al.: *τ. Ἰυδαίων* (*Casaub.: καὶ τῶν ἱερ.* [sc. *τινές*]).
8. G rell.: *πλήρης χάριτος.*
9. *Bez.* al.: *Λιβυστίνων.* L* *κ. Ἀσ.*
13. R[K]† *βλάσφημα* (ut 11). R† (p. *ἁγ.*) *τύτυ.*
15. KLTH: *πάντες.* 1. LT* *ἄρα.*
3. [L]T* (alt.) *ἐκ.* G[1]LTH† *τήν.*

Philippus und Prochorus und Nicanor und
Timon und Parmenas und Nicolaus, den Ju=
6 dengenossen von Antiochia. *Diese stelleten sie
vor die Apostel, und beteten und legten die
7 Hände auf sie. *Und das Wort Gottes
nahm zu, und die Zahl der Jünger ward sehr
groß zu Jerusalem. Es wurden auch viele
Priester dem Glauben gehorsam.

8 Stephanus aber, voll Glaubens und Kräfte,
that Wunder und große Zeichen unter dem
9 Volk. *Da standen etliche auf von der Schule,
die da heißet der Libertiner, und der Cyrener,
und der Alexanderer, und derer, die aus Cilicia
und Asia waren, und befragten sich mit Stepha=
10 nus. *Und sie vermochten nicht zu widerstehen
der Weisheit und dem Geiste, aus welchem er
11 redete. *Da richteten sie zu etliche Männer,
die sprachen: Wir haben ihn gehöret Läster=
worte reden wider Moses und wider Gott;
12 *und bewegten das Volk und die Aeltesten und
die Schriftgelehrten, und traten herzu und rissen
13 ihn hin, und führeten ihn vor den Rath, *und
stelleten falsche Zeugen dar, die sprachen: Die=
ser Mensch höret nicht auf zu reden Lästerworte
14 wider diese heilige Stätte und das Gesetz. *Denn
wir haben ihn hören sagen: Jesus von Naza=
reth wird diese Stätte zerstören, und ändern
15 die Sitten, die uns Moses gegeben hat. *Und
sie sahen auf ihn alle, die im Rath saßen, und
sahen sein Angesicht, wie eines Engels Ange=
sicht.

VII. Da sprach der Hohepriester: Ist dem also?
2 *Er aber sprach: Lieben Brüder und Väter,
höret zu: Gott der Herrlichkeit erschien unserm
Vater Abraham, da er noch in Mesopotamia
3 war, ehe er wohnete in Haran, *und sprach zu
ihm: „Gehe aus deinem Lande und von deiner
Freundschaft, und zeuch in ein Land, das ich
4 dir zeigen will“. *Da ging er aus der Chal=
däer Land und wohnete in Haran. Und von
dannen, da sein Vater gestorben war, brachte
er ihn herüber in dieß Land, da ihr nun innen

9. A.A: Alexandriner.
10. U.L: wider zu stehen ... Geiste, der da redete.

6. dW: legten ihnen betend d. H. auf. St.vE: unter Gebet.
7. mehrete sich sehr ... ein großer Haufe Pr. Bb.Bg: d. W. G. wuchs. St.vE.A.K: verbreitete sich (immer weiter, mehr u. mehr). St.dW: gab dem Gl. Gehör. S.vE: nahm den Gl. an!

8. Bb: u. Kraft. Bg.dW.vE.A.K.G: Gnade u. Kraft. (St: Geistesgabe.)

9. Bb: disputirten. dW.A.G: stritten. St.vE: ließen sich (in einen Wortstreit) ein. K: begannen Redestreit.
10. Bg: in welchem. St.dW.vE: womit. A. K.G: der da (aus ihm) redete.
11. Bg: richteten an. Bb.St.vE: stelleten an. dW.A.K: stifteten an. (S: dingeten?)
12. Bg.K: erregten. St.S.dW: brachten (wiegelten) (gegen ihn) auf. vE.A.G: hetzten auf. St.dW: überfielen ihn u. schleppten ihn fort. vE: fielen über ihn her, rissen ihn gewaltthätig fort. A: liefen zusammen. K: l. herbei, griffen ihn.
13. Bb.S.dW.vE.A: heiliger Ort. K: hört n. auf zu reden wider 2c. St: Reden zu führen. vE: redet unaufhörlich Dinge.
14. dieser J. v. N. werde ... dW.A.K: Satzungen. Bg: übergeben. Bb.St: Gebräuche ... überliefert. S.vE: Gebr. ... vorgeschrieben.
15. dW: es blicketen ihn an ... es erschien ihnen s. A.

1. Bg.St.dW.G: Verhält sich (denn) dieses also? vE: das so?
2. Der G. d. H. vE: ehe er sich niederließ.

3. Bb.dW.A.K: Verwandtschaft. St: Verwandten. vE: Anverw. S.dW: in das L. Bb. Bg.A: komm in ein L.
4. St.A.G: versetzte er ihn. dW.K: hieß ihn wandern. Bb.vE: führete ihn (hinüber). Bg: brachte ihn mit seiner Wohnung.

5 tatis; *et non dedit illi haereditatem in
ea, nec passum pedis, sed repromisit
dare illi eam in possessionem et semini
ejus post ipsum, cum non haberet filium.
6 *Locutus est autem ei Deus: „Quia erit
semen ejus accola in terra aliena, et
servituti eos subjicient et male tracta-
7 bunt eos annis quadringentis; *et gen-
tem, cui servierint, judicabo ego (dixit
Dominus), et post haec exibunt et ser-
8 vient mihi in loco isto“. *Et dedit illi
testamentum circumcisionis; et sic genuit
Isaac et circumcidit eum die octavo,
et Isaac Jacob, et Jacob duodecim Pa-
9 triarchas. *Et Patriarchae aemulan-
tes Joseph vendiderunt in Aegyptum;
10 et erat Deus cum eo, *et eripuit eum
ex omnibus tribulationibus ejus, et dedit
ei gratiam et sapientiam in conspectu
Pharaonis regis Aegypti, et constituit
eum praepositum super Aegyptum et
11 super omnem domum suam. *Venit
autem fames in universam Aegyptum et
Chanaan, et tribulatio magna, et non
12 inveniebant cibos patres nostri. *Cum
audisset autem Jacob esse frumentum in
Aegypto, misit patres nostros primum;
13 *et in secundo cognitus est Joseph a
fratribus suis, et manifestatum est Pha-
14 raoni genus ejus. *Mittens autem Jo-
seph accersivit Jacob patrem suum et
omnem cognationem suam, in animabus
15 septuaginta quinque. *Et descendit Ja-
cob in Aegyptum, et defunctus est ipse
16 et patres nostri, *et translati sunt in
Sichem, et positi sunt in sepulchro, quod
emit Abraham pretio argenti a filiis He-
17 mor filii Sichem. *Cum autem ap-
propinquaret tempus promissionis, quam
confessus erat Deus Abrahae, crevit po-
pulus et multiplicatus est in Aegypto,
18 *quoadusque surrexit alius rex in Ae-
19 gypto, qui non sciebat Joseph. *Hic

5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐ-
τῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ Dt.2,5; 11,21.
δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρ- Gen.12,7. 13,15.al.
ματι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ
τέκνου. 6 Ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ θεός· „Ὅτι Gen. 15,13s.
ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλ-
λοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώ- Ex.12,40.
σουσιν ἔτη τετρακόσια· 7 καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ Gal.3,17.
ἐὰν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγώ (εἶπεν ὁ θεός),
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύ- Ex.3,12.
σουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ“. 8 Καὶ ἔδω- Gn.17,10.
κεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν Gn.21,2.4 25,26.
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ ὁ Ἰσαὰκ τὸν Ἰα- 29,31ss. 30,5ss.
κώβ, καὶ ὁ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρ-
χας. 9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες Gn.37,3s. 11.28,
τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν 39,1s.
ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ, 10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν Gn.48,16. Job.5,19.
ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν Gen.
αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ 41,37ss.
βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν Ps.105,21
ἡγούμενον ἐπ᾽ Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον
αὐτοῦ. 11 Ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ᾽ ὅλην τὴν Gen. 41,54ss.
γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ θλῖψις Ps.105,16
μεγάλη, καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ
πατέρες ἡμῶν. 12 Ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα
σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας Gn.42,1s.
ἡμῶν πρῶτον· 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνε- Gen. 45,4.16.
γνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ
φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ
Ἰωσήφ. 14 Ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκα-
λέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶ- Gn.45,9s; 46,27.
σαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν ψυχαῖς ἑβδο- Ex.1,5. Lxx.
μήκοντα πέντε. 15 Κατέβη δὲ Ἰακὼβ εἰς Gen.46,1; 49,33.
Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ
πατέρες ἡμῶν, 16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συ- Jos.24,32 Gn 50,13.
χέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνή- 25.49,30. 23,16s.
σατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν 33,19.
υἱῶν Ἐμμὼρ τοῦ Συχέμ. 17 Καθὼς δὲ
ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἧς ὤμοσεν v.7.5; Hbr.6,13;
ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ Ex.1,7s.
ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 ἄχρις οὗ ἀνέστη
βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

5. Al.: et reprom.
6. A* ei. S: semen tuum.
7. Al.: dicit Deus. A: et deservient.
8. S: et Is. et Jac.
10. A: Aegyptiorum.
14. A: arcessiit (* suam).
17. A: repromiss. Al.: constituerat.

10. RG[1]S: ἐξείλετο. 11. LT: *Αἴγυπτον*. 12. LTΘ: *σιτία, εἰς Αἴγυπτον*. 13. LT: *ἐγνωρίσθη*. L* τῦ (T: αὐτῦ). 14. G[K]SLT* (alt.) αὐτῦ (s.: αὐτῦ). *Bez.* al.* *πέντε* (Al.: *πάντας* s. *πάντως* s. e commutatione signorum [*OE:* 75. et *CΞ:* 66: cll. Gen. 46, 26s.]). 15. LT: *Κ. κατέβη*. 16. R: *ὃ*. *Bez.** *Ἀβρ.* (Al.: *Ἰακὼβ*. *Heins.*: *ρ´* [100] *ἀμνῶν* ex Gen. 33, 19. Lxx). *Grot.*: *Ἐφρὼν* (Gen. 23, 8). T* τῦ. LT† *ἐν*. 17. LT: *ὡμολόγησεν*. 18. L† (p. ἕτ.) *ἐπ᾽ Αἴγυπτον*.

5 wohnet, *und gab ihm kein Erbtheil drinnen,
auch nicht eines Fußes breit, und verhieß ihm,
er wollte es geben ihm zu besitzen und seinem
Samen nach ihm, da er noch kein Kind hatte.
6 *Aber Gott sprach also: „Dein Same wird ein
Fremdling sein in einem fremden Lande, und
sie werden ihn dienstbar machen und übel han-
7 deln vier hundert Jahr. *Und das Volk,
dem sie dienen werden, will ich richten (sprach
Gott), und darnach werden sie ausziehen und
8 mir dienen an dieser Stätte". *Und gab ihm
den Bund der Beschneidung. Und er zeugete
Isaak und beschnitt ihn am achten Tage, und
Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Erz-
9 väter. *Und die Erzväter neideten Joseph
und verkauften ihn in Egypten, aber Gott war
10 mit ihm, *und errettete ihn aus aller seiner
Trübsal, und gab ihm Gnade und Weisheit
vor dem Könige Pharao in Egypten; der setzte
ihn zum Fürsten über Egypten und über sein
11 ganzes Haus. *Es kam aber eine theure Zeit
über das ganze Land Egypten und Canaan,
und eine große Trübsal, und unsere Väter
12 fanden nicht Fütterung. *Jakob aber hörete,
daß in Egypten Getreide wäre, und sandte un-
13 sere Väter aus aufs erste Mal. *Und zum
andern Mal ward Joseph erkannt von seinen
Brüdern, und ward Pharao Josephs Geschlecht
14 offenbar. *Joseph aber sandte aus und ließ
holen seinen Vater Jakob und seine ganze
15 Freundschaft, fünf und siebenzig Seelen. *Und
Jakob zog hinab in Egypten, und starb, er und
16 unsere Väter, *und sind herüber gebracht in
Sichem und gelegt in das Grab, das Abraham
gekauft hatte ums Geld von den Kindern He-
17 mors zu Sichem. *Da nun sich die Zeit
der Verheißung nahete, die Gott Abraham ge-
schworen hatte, wuchs das Volk und mehrete
18 sich in Egypten, *bis daß ein anderer König
19 aufkam, der nichts wußte von Joseph. *Dieser

10. U.L: alle seinem Trübsal.

5. St.dW.K: kein Besitzthum. S.vE.G: Eigenthum. Bb: auch nicht einen Fußstapfen. Bb. Bg.S.A: zum Besitz zu g. St.dW.K: Eigenthum. vE.A.K.G: Sohn hatte.

6. ein Gast ... behandeln. Bb: Beiwohner. dW: L. das nicht sein ist ... zu dienen zwingen u. plagen. Bg: L. das andern gehöre ... dienstb. u. übel halten. St.vE: andern L.... wie Sklaven.

7. (S.vE: mich verehren! St: mir opfern?)
8. Und also zeugete. St.vE.G: Stammväter. dW: Altväter. A: Patriarchen.

9. Bb: welche eifersüchtig waren. St: eif. gegen J. dW.K: neidisch auf. vE: aus neidischer Eifersucht. G: aus Neid.
10. Bb.Bg: riß ihn heraus. St: Gunst u.W. St.dW.K.G: Herrscher. A: Vorsteher.

11. Nahrung. Bb: sattsame N. Bg.dW.K: Unterhalt. St.vE: Lebensmittel. Bb.Bg.S: eine Theurung. St.vE.A.K: Hungersnoth. dW: Hunger.

13. beim andern Mal. Bg.dW.K.G: gab sich zu erkennen. St.dW.A.K.G: ward ... kund. vE: u. auch Ph. erfuhr jetzt J. Abkunft.
14. Bb: ließ rufen. S.vE.A.K: (zu sich) kommen. St: lud zu sich ein. Bb: Verwandtschaft. St: Blutsverw. S.dW.G: Familie. A. K: Geschlecht. vE: alle s. Angehörigen.

16. Hemor, Sichems Vaters. Bg: um Geld angeschlagen. Bb: um einen Preis Silbers. S. dW.K: für Geld.
17. Wie nun die Z. St.dW.G: zugeschworen. vE: eidlich gegeben. A: eidl. zugesagt. K: zugesagt.
18. Bb.St.dW.A.K.G: aufstand. vE: auf d. Thron kam. (S: d. Thr. bestieg.) A: J. n. kannte. (K: n. achtete auf J. vE: v. J. nichts wissen wollte?)

circumveniens genus nostrum afflixit pa-
tres nostros, ut exponerent infantes suos,
20 ne vivificarentur. *Eodem tempore
natus est Moyses, et fuit gratus Deo;
qui nutritus est tribus mensibus in domo
21 patris sui. *Exposito autem illo, sustulit
eum filia Pharaonis, et nutrivit eum sibi
22 in filium. *Et eruditus est Moyses omni
sapientia Aegyptiorum, et erat potens in
23 verbis et in operibus suis. *Cum au-
tem impleretur ei quadraginta annorum
tempus, ascendit in cor ejus, ut visitaret
24 fratres suos, filios Israel. *Et cum vi-
disset quemdam injuriam patientem,
vindicavit illum et fecit ultionem ei, qui
injuriam sustinebat, percusso Aegyptio.
25 *Existimabat autem intelligere fratres,
quoniam Deus per manum ipsius daret
salutem illis; at illi non intellexerunt.
26 *Sequenti vero die apparuit illis litigan-
tibus, et reconciliabat eos in pace, di-
cens: Viri, fratres estis; ut quid nocetis
27 alterutrum? *Qui autem injuriam facie-
bat proximo, repulit eum dicens: „Quis
te constituit principem et judicem super
28 nos? *numquid interficere me tu vis,
quemadmodum interfecisti heri Aegy-
29 ptium?“ *Fugit autem Moyses in verbo
isto, et factus est advena in terra Ma-
30 dian, ubi generavit filios duos. *Et
expletis annis quadraginta, apparuit illi
in deserto montis Sina Angelus in igne
31 flammae rubi. *Moyses autem videns
admiratus est visum, et accedente illo,
ut consideraret, facta est ad eum vox
32 Domini, dicens: *„Ego sum Deus patrum
tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac et
Deus Jacob“. Tremefactus autem Moyses
33 non audebat considerare. *Dixit autem
illi Dominus: „Solve calceamentum pe-
dum tuorum; locus enim, in quo stas,
34 terra sancta est“. *„Videns vidi affli-
ctionem populi mei, qui est in Aegypto,
et gemitum eorum audivi, et descendi

21. A: enutrivit.
26. A: in pacem.
27. A: prox. suo reppulit.
31. A* ad eum *et* dicens.
32. A: Ego Dominus *et:* Abr. et *et:* Tremefactus est M.
33. A: calciamentum.

19 *Οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν* Ex.1,10. Dt.26,6;
ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν Ex.1, 15ss.22;
ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογο- (L.17,33.
νεῖσθαι. 20 *Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋ-* Ex.2,2. Ebr.11,23
σῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετρά- Ex.6,20.
φη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός.
21 *Ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλατο αὐτὸν ἡ* Ex.2,3ss.
θυγάτηρ Φαραώ, καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν
ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 *Καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς* Ps.105,22
πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν (Ex.4,10.
λόγοις καὶ ἐν ἔργοις αὐτοῦ. 23 *Ὡς δὲ* L.24,19.
ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος,
ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι (L.24,38.
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. Ex.2,11s.
24 *Καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ*
ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πα-
τάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 *Ἐνόμιζε δὲ συνιέναι*
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς
αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ
συνῆκαν. 26 *Τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη* Ex.2,13.
αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς
εἰς εἰρήνην, εἰπών· Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε
ὑμεῖς· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 *Ὁ δὲ*
ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτόν, εἰπών·
„Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν Ex.2,14.
ἐφ᾽ ἡμᾶς; 28 *μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις,*
ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον;“
29 *Ἔφυγε δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ,* Ex.2,15.
καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ Ex.2,22.
ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. 30 *Καὶ πληρωθέν-* 18,3s.
των ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ v.6..; Ex.3,2s.
ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος κυρίου ἐν v.38.
φλογὶ πυρὸς βάτου. 31 *Ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν* (Gal.4,24
ἐθαύμασε τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐ-
τοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ κυρίου πρὸς
αὐτόν· 32 *„Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου,* Ex.3,6. Mt.
ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ 22,32pp.
θεὸς Ἰακώβ“. Ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋ-
σῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. 33 *Εἶπε δὲ*
αὐτῷ ὁ κύριος· „Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν Ex.3,5. Jos.5,15.
ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ ἕστηκας,
γῆ ἁγία ἐστίν“. 34 *„Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκω-* Ex.3,7s.
σιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ
στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξε-

19. LT (* alt. *ἡμῶν*): *τὰ βρ. ἔκθ.* 20. *Jun.* al.: *τῇ θέᾳ* (cll. Ebr. 11, 23). R[KH]† (in f.) *αὐτοῦ.* 21. LT: *Ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ.* RG¹S: *ἀνείλετο.* 22. T: *πᾶσαν τὴν σοφ.* LT* (alt.) *ἐν.* 25. T* *αὐτοῦ.* 26. RGSH: *δέ.* *Valck.*: *ἄλλοις.* L: *συνήλλασσεν.* LT* *ὑμεῖς.* 27. LT: *ἐφ᾽ ἡμῶν.* 28. LT: *ἐχθὲς.* 30. LT* *κυρ.* 31. GKS: *ἐθαύμαζε.* [K]LT* *πρὸς αὐτ.* 32. LT* *ὁ θεὸς* (a. *Ἰσ.* et *Ἰακ.*). 33. LT: *ἐφ᾽ ᾧ.* 34. LT: *αὐτοῦ.*

trieb Hinterlist mit unserm Geschlechte und han=
delte unsere Väter übel, und schaffete, daß man
die jungen Kindlein hinwerfen mußte, daß sie
20 nicht lebendig blieben. *Zu der Zeit ward
Moses geboren, und war ein feines Kind vor
Gott, und ward drei Monate ernähret in seines
21 Vaters Hause. *Als er aber hingeworfen ward,
nahm ihn die Tochter Pharao auf, und zog
22 ihn auf zu einem Sohne. *Und Moses ward
gelehret in aller Weisheit der Egypter, und
23 war mächtig in Werken und Worten. *Da er
aber vierzig Jahr alt ward, gedachte er zu be=
sehen seine Brüder, die Kinder von Israel.
24 *Und sahe einen Unrecht leiden, da überhalf er
und rächete den, dem Leid geschah, und erschlug
25 den Egypter. *Er meinte aber, seine Brüder
solltens vernehmen, daß Gott durch seine Hand
ihnen Heil gäbe, aber sie vernahmens nicht.
26 *Und am andern Tage kam er zu ihnen, da
sie sich mit einander haderten, und handelte
mit ihnen, daß sie Friede hätten, und sprach:
Lieben Männer, ihr seid Brüder, warum thut
27 einer dem andern unrecht? *Der aber seinem
Nächsten unrecht that, stieß ihn von sich und
sprach: „Wer hat dich über uns gesetzt zum
28 Obersten und Richter? *Willst du mich auch
tödten, wie du gestern den Egypter tödtetest?"
29 *Moses aber floh über dieser Rede, und ward
ein Fremdling im Lande Madian, daselbst zeu=
30 gete er zween Söhne. *Und über vierzig
Jahr erschien ihm in der Wüste auf dem Berge
Sina der Engel des Herrn in einer Feuerflamme
31 im Busche. *Da es aber Moses sahe, wun=
derte er sich des Gesichts. Als er aber hinzu
ging zu schauen, geschah die Stimme des Herrn
32 zu ihm: *„Ich bin der Gott deiner Väter, der
Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der
Gott Jakobs". Moses aber ward zitternd und
33 durfte nicht anschauen. *Aber der Herr sprach
zu ihm: „Zeuch die Schuhe aus von deinen
Füßen, denn die Stätte, da du stehest, ist heilig
34 Land". *„Ich habe wohl gesehen das Leiden
meines Volks, das in Egypten ist, und habe
ihr Seufzen gehöret, und bin herab gekommen,

---

19. A.A: behandelte.
20. U.L: Monden.
21. U.L: Pharaonis.

19. behandelte ... aussetzen. Bb: gebrauchte List wider. dW: brauchte Arglist gegen. St.vE: betrug sich arglistig gegen. A.K: verfuhr argl. mit (gegen). S.vE: ihre Knaben. K: Neugebornen. Bb: damit sie sich nicht fortzeugeten.

20. Bg: war fein vor Gotte. St: schön in Gottes Augen. Bb: war Gott schön. vE.A.G: Gott angenehm. K: anmuthig von G. (dW: göttlich schön!? S: ein überaus schönes Kind.) Bg: verpfleget. S: erhalten. dW: aufgezogen. Bb: auferz.

21. zog ihn sich auf. Bg: für sich. St.dW.A.K.G: erzog ihn als ihren S. S: ließ ihn als ihr eigenes Kind auferziehen. vE: als ihren S. erz.

22. Worten u. Werken. Bg: in seinen Reden u. Thaten. dW.A: Worten. G: Wort u. That. vE: in allen Wissenschaften d. Aeg. unterrichtet, u. war ein im Reden u. Handeln ausgezeichneter Mann!

23. alt war, kam es ihm in den Sinn. Bg: kam es ihn in s. Herzen an, daß er besuchte. St: stieg d. Gedanke in ihm auf, zu besuchen. dW.A: kam ... Sinn zu besuchen. vE: fiel es ihm ein! K: ward s. Herz erregt, seiner Br. sich anzunehmen. Bb: stieg in s. Herzen auf, auf s. Br. Aufsicht zu haben.

24. Und als er sah. Bb: beschützte er. Bg: wandte er es ab u. schaffte Rache dem der unterdrückt ward. St: kam er ihm zu Hülfe u. rächte den Unterd. dW.K: stand er ihm bei u. schaffte dem Gekränkten Recht. vE: vertheidigte er ihn, sch. d. Gekr. Rache. A: rettete er ihn u. sch. dem Recht der Unrecht erlitt. G: verth. er ihn u. rächte d. Beleidigten.

25. St.S.dW.vE.A.K.G: merken. dW.K: Heil bringen wolle. St.A: verschaffen. vE: Rettung versch.

26. trat er unter sie ... trieb sie zum Fr. an u. spr. Ihr seid Br. w. thut ihr 2c. Bb: erschien er ihnen. Bg: ließ sich bei ihnen sehen. St: kam dazwischen. (dW.K: traf er sie? vE: kam wieder dazu?) Bg: hielt sie an. K: mahnte. G: ermahnte. vE: erm. ernstlich. A: wollte s. im Fr. versöhnen. Bb: redete mit ihnen zum Fr.

27. dW.vE.A.K: st. ihn zurück. Bg: wies ihn ab. A: Vorsteher u. R. vE.G: Herrn. Bb: bestellt.

28. gleichwie. Bb: auf gleiche Weise. Bb.Bg.St: umbringen.

29. Bb.St.vE: auf dies Wort. A: bei diesem W. K: um d. W. willen. vE: nahm d. Flucht.

30. am B. S. Bb.Bg.dW: da (als) 40 J. erfüllet waren. St.A: verflossen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Wüste des B. (St.dW: ein E. d. Herrn!? vE.A.K: ein Engel!) Bg: in d. flammenden Feuer des Busches. St.dW.A.K: Feuerfl. eines (Dorn-)Busches. vE.G: Fl. eines brennenden D.

31. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: betrachten. St.A.K.G: erging an ihn. Bb.St: eine St. vE: Mit Erstaunen sah M. diese Erscheinung, u. als er näher trat um s. genauer zu betr. A.K.G: über d. Ersch.

32. wagte nicht anzusch. St: w. es n. mehr hinzusehen. dW.vE.A: hinzusch. Bb.Bg.K: erkühnte sich nicht (w. n.) es zu betrachten. St: fing an zu beben. dW.K: ward voll Furcht. vE: Zittern überfiel.

33. St.dW.A: Löse. dW: die Sch. deiner F. (vE: Lege deine Fußsohlen ab!) Bb.St.S.dW.A.G: der Ort worauf (wo). Bb.S: ein heil. L. (St: gottgeweihter Boden!)

34. A: sehr wohl. K: sah u. habe ges. dW: Gesehen habe ich. Bg: die Plage. St: üble Behandlung. Bb: das Mißhandeln. vE: d. Bedrückungen. A: Drangsale. K: Bedrängniß.

liberare eos; et nunc veni, et mittam
35 te in Aegyptum". *Hunc Moysen,
quem negaverunt dicentes: „Quis te
constituit principem et judicem?" hunc
Deus principem et redemptorem misit
cum manu angeli, qui apparuit illi in
36 rubo. *Hic eduxit illos, faciens pro-
digia et signa in terra Aegypti et in
rubro mari et in deserto annis quadra-
37 ginta. *Hic est Moyses, qui dixit filiis
Israel: „Prophetam suscitabit vobis Deus
de fratribus vestris, tamquam me; ipsum
38 audietis". *Hic est, qui fuit in ecclesia
in solitudine cum angelo, qui loqueba-
tur ei in monte Sina, et cum patribus
nostris, qui accepit verba vitae dare
39 nobis, *cui noluerunt obedire patres
nostri, sed repulerunt et aversi sunt
40 cordibus suis in Aegyptum, *dicentes
ad Aaron: „Fac nobis deos, qui prae-
cedant nos; Moyses enim hic, qui eduxit
nos de terra Aegypti, nescimus quid
41 factum sit ei". *Et vitulum fecerunt
in diebus illis, et obtulerunt hostiam
simulacro, et laetabantur in operibus
42 manuum suarum. *Convertit autem Deus
et tradidit eos servire militiae coeli, sic-
ut scriptum est in libro Prophetarum:
„Numquid victimas et hostias obtulistis
mihi annis quadraginta in deserto, do-
43 mus Israel? *Et suscepistis taberna-
culum Moloch et sidus Dei vestri Rem-
pham, figuras quas fecistis adorare
eas, et transferam vos trans Babylo-
44 nem!" *Tabernaculum testimonii
fuit cum patribus nostris in deserto,
sicut disposuit illis Deus loquens ad
Moysen, ut faceret illud secundum for-
45 mam quam viderat. *Quod et induxe-
runt suscipientes patres nostri cum Jesu
in possessionem gentium, quas expulit
Deus a facie patrum nostrorum, usque
46 in diebus David, *qui invenit gratiam
ante Deum, et petiit ut inveniret taber-

λέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστελῶ Ex.3,10. Ps.105,26
σε εἰς Αἴγυπτον". 35 Τοῦτον τὸν Μωϋ-
σῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· „Τίς σε κατέ- v.27. Ex.2,14.
στησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν;" τοῦτον ὁ
θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέστειλεν ἐν v.30. Ex.3,19.
χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ Es.63,9ss
βάτῳ. 36 Οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας Ex. 7,10ss.
τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν 14,21ss. 15,25.
ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσ- 16,4ss. Ps. 105,27ss.
σαράκοντα. 37 Οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ 106,21s. 95,9s
εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· „Προφήτην ὑμῖν Act.3,22. Dt.
ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελ- 18,15.18.
φῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε".
38 Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦν- v.35.
τος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέ- Ex.19,20. 20,21;
ρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι Dt.32,47. Sir 45,6.
ἡμῖν, 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι R.7,12. Gal.3,21.
οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπώσαντο καὶ ἐστρά- Jo.6,63. Ebr.4,12;
φησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, Ex.16,3. Jos.24,14
40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών· „Ποίησον ἡμῖν θεούς, Ex.32,1.
οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς
οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ". 41 Καὶ Ex. 32,4ss.
ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ Ps.106,19 Neh.9,18.
ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραί- Es.20,7s.
νοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. (Ps. 104,31.
42 Ἔστρεψε δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐ- R.1,24s.;
τοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, Jer.19,13 Dt.17,3.
καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· Sir.49,12.
„Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι Am. 5,25-27.
ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος
Ἰσραήλ; 43 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ
Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥεμ- Lv.18,21. 2Rg.
φάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυ- 23,10. 1Rg.11,7;
νεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα 2Rg.17,6.
Βαβυλῶνος". 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυ-
ρίου ἦν ἐν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ex.25,9ss 26,30.
καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆ-
σαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει·
45 ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες Jos.3,14. 1,13;
ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν Ebr.4,8; Act.7,5;
ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου Ex.34,11. 23,29s.
τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ, Jos. 12,1ss.
46 ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ 13,22.. 2Sm.7,2. Ps.132,5.

34. Al.* et (p. veni).
37. A: vobis suscitavit.
39. A: repp.
40. S: Moysi enim huic.
42. S: aut host.
43. A* (ult.) et. S: in Bab.
44. Al.* illis (A* illis D.).

34. LT: ἀποστείλω. 35. LT († καὶ a. ἄρχ.): ἀπέσταλκεν σύν. 36. R: Αἰγύπτω (L: ἐν τῇ Αἰγ.). 37. LT: εἶπας (* κύρ. et αὐτῶ ἀκ.). G[K]SLTH* (pr.) ὑμῶν. 39. L† ἐν (a. ταῖς). T: τῇ καρδ. 40. LT: ἐγένετο. 43. LT (* ὑμῶν): Ῥεφάν (A: Ῥαιφάν. B: Ῥομφᾶ. D: Ῥεφάμ). 44. KLT* (pr.) ἐν. 45. RGKSH: ἔξωσεν.

sie zu erretten; und nun komm her, ich will
35 dich in Egypten senden". *Diesen Moses,
welchen sie verleugneten und sprachen: „Wer
hat dich zum Obersten und Richter gesetzt?"
den sandte Gott zu einem Obersten und Erlöser,
durch die Hand des Engels, der ihm erschien
36 im Busche. *Dieser führete sie aus, und that
Wunder und Zeichen in Egypten, im rothen
37 Meer und in der Wüste, vierzig Jahr. *Dieß
ist Moses, der zu den Kindern von Israel
gesagt hat: „Einen Propheten wird euch der
Herr euer Gott erwecken aus euren Brüdern,
38 gleichwie mich, den sollt ihr hören". *Dieser
ists, der in der Gemeine in der Wüste mit dem
Engel war, der mit ihm redete auf dem Berge
Sina, und mit unsern Vätern. Dieser empfing
39 das lebendige Wort, uns zu geben, *welchem
nicht wollten gehorsam werden eure Väter,
sondern stießen ihn von sich, und wandten sich
40 um mit ihren Herzen gen Egypten, *und
sprachen zu Aaron: „Mache uns Götter, die
vor uns hingehen, denn wir wissen nicht, was
diesem Moses, der uns aus dem Lande Egyp-
41 ten geführet hat, widerfahren ist". *Und mach-
ten ein Kalb zu der Zeit, und opferten dem
Götzen Opfer, und freueten sich der Werke
42 ihrer Hände. *Aber Gott wandte sich und
gab sie dahin, daß sie dieneten des Himmels
Heer, wie denn geschrieben stehet in dem Buch
der Propheten: „Habt ihr vom Hause Israel
die vierzig Jahr in der Wüste mir auch je
43 Opfer und Vieh geopfert? *Und ihr nahmet
die Hütte Molochs an und das Gestirn eures
Gottes Remphan, die Bilder, die ihr gemacht
hattet, sie anzubeten, und ich will euch weg-
44 werfen jenseit Babylon". *Es hatten un-
sere Väter die Hütte des Zeugnisses in der
Wüste, wie er ihnen das verordnet hatte, da
er zu Mose redete, daß er sie machen sollte
nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte;
45 *welche unsere Väter auch annahmen, und
brachten sie mit Josua in das Land, das die
Heiden inne hatten, welche Gott ausstieß vor
dem Angesicht unserer Väter, bis zur Zeit
46 Davids. *Der fand Gnade bei Gott, und bat,
daß er eine Hütte finden möchte dem Gott

43. A.A: Babylons. U.L: Babylonien.

Bb: herauszureißen. vE.A.G: befreien. St. dW: gehe (hin).

35. Bg: Herzog u. Erl. S: Heerführer u. Erretter. St: Oberhaupt u. Retter. vE: Führer u. R. A: Vorsteher. St.S.dW.A.K: durch den E. vE: den s. nicht anerkennen wollten, indem es hieß.

36. St.dW.vE.K: am r. M.

37. **der Moses.** vE: auftreten lassen ... dem ... gehorchen. dW: auf ihn höret.

38. **zu ihm redete ... lebendige Worte.** Bb. Bg: Aussprüche. vE.A.K: (die) Worte d. Lebens (um s. uns mitzutheilen). dW: heilsame Offenbarungen! Bg: in d. Versammlung. St: bei d. Volksvers. St.dW: zwischen d. E. ... u. u. V. stand. vE: die Mittelsperson war. (S: während d. Volk in der Wüste war, mit ... dann wieder ... geredet.)

39. Bg: wiesens ab. St.dW.A.K.G: (im Gegentheil) verwarfen. vE: vielmehr verw. s. ihn ... neigten ihre H. nach E. A: hinwandten. dW.K: kehrten. G: sehnten sich in i. H. nach E. St: weil ihr Sinn nach E. gewandt war. S: richteten ihre Gedanken wieder auf E. zurück.

40. **hergehen.** St.vE.K: herziehen. S: begegnet sein mag. St.dW: was aus ihm geworden.

41. **brachten d. G. O.** Bb.Bg: opferten ein (Schlacht-)Opfer. Bg: das Kalb. St: ein Rind. dW.K.G: des Werkes. Bb: waren fröhl. in d. Werken. Bg: machten sich lustig bei. St: hatten ihre Freude an. vE: voll Fr. über d. Machwerk.

42. **Schlachtopfer u. Speisopfer dargebracht.** Bg.G: Schl. u. Gaben. K: O. u. G. St.dW.vE.K.G: w. sich von ihnen (ab). A: w. s. ab. Bb: übergab. dW: gab s. Preis. A: überließ.

43. **ihr truget ... wegführen.** Bb: nahmet auf euch. vE: habt vor euch hertragen lassen. St.S.vE: das Gezelt. dW.K: Zelt. Bg: euch wandern lassen. dW: in Gefangenschaft führen. vE: verbannen. St: versetze ich euch.

44. **wie das ... der zu M. r.** dW.A: Das Zelt d. Z. war bei. vE: hatten indeß auch d. Bundesgezelt. Bb: Abbildung. St.vE: Muster.

45. **W. auch u. B., so sie überkamen, hineinbr. mit J., da sie das Land einnahmen der Heiden.** Bb: nachdem s. s. empfangen, einbr. in die Besitzung der H. Bg: auch folgends einführten ... in der Eroberung der Völker. St: bei der Besetzung des v. d. H. besessenen Landes. dW: so wie s. es überkommen ... bei d. Besitznahme [der Länder] der Völker. vE: so wie s. es überliefert erhielten. A: in das Besitzthum.

46. **eine Wohnung.** St: aufrichten dürfte. (dW: wünschete zu finden?)

VII. ***Stephani Oratio. Gentis contumaciam monstrans lapidatur.***

47 naculum Deo Jacob. *Salomon autem
48 aedificavit illi domum. *Sed non Ex-
celsus in manufactis habitat, sicut Pro-
49 pheta dicit: *„Coelum mihi sedes est,
terra autem scabellum pedum meorum;
quam domum aedificabitis mihi, dicit
Dominus? aut quis locus requietionis
50 meae est? *nonne manus mea fecit haec
51 omnia?“ *Dura cervice et incir-
cumcisis cordibus et auribus vos sem-
per Spiritui sancto resistitis, sicut patres
52 vestri, ita et vos. *Quem Prophetarum
non sunt persecuti patres vestri? et
occiderunt eos, qui praenunciabant de
adventu justi, cujus vos nunc proditores
53 et homicidae fuistis, *qui accepistis le-
gem in dispositione angelorum, et non
custodistis...
54 Audientes autem haec dissecabantur
cordibus suis, et stridebant dentibus in
55 eum. *Cum autem esset plenus Spiritu
sancto, intendens in coelum vidit glo-
riam Dei et Jesum stantem a dextris Dei,
56 *et ait: Ecce, video coelos apertos et
Filium hominis stantem a dextris Dei!
57 *) *Exclamantes autem voce magna con-
tinuerunt aures suas, et impetum fece-
58 runt unanimiter in eum, *et ejicientes
eum extra civitatem lapidabant. Et testes
deposuerunt vestimenta sua secus pedes
59 adolescentis, qui vocabatur Saulus, *et
lapidabant Stephanum invocantem et di-
centem: Domine Jesu, suscipe spiritum
60 meum! *Positis autem genibus, clamavit
voce magna, dicens: Domine, ne statuas
illis hoc peccatum! Et cum hoc dixisset,
VIII. obdormivit in Domino. *Saulus
autem erat consentiens neci ejus.

Facta est autem in illa die persecu-
tio magna in ecclesia, quae erat Iero-
solymis, et omnes dispersi sunt per
regiones Judaeae et Samariae praeter
2 Apostolos. *Curaverunt autem Stepha-
num viri timorati, et fecerunt planctum
3 magnum super eum. *Saulus autem

46. *D:* domui Jacob. 48. S: per Prophetam. 51. A: Duri *et:* incircumcisi *et:* restitistis (* ita). 53. A: in dispositionem. 55. A: intuens. S: virtutis Dei (cll. Mt. 26, 64). 60. Al.* dicens. A* in D. 3. A: vero.
*) Vulgo: v. 56ss.

ἠτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ.
47 Σολομῶν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 1Rg.6,1.
48 Ἀλλ’ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις 17,24. 1Rg.8,27;
κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει· 49 „Ὁ Es.66,1s. Mt.5,34.
οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ
μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύ- Jer.23,24
σεώς μου; 50 οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦ-
τα πάντα;“ 51 Σκληροτράχηλοι καὶ Ex.32,9; Dt.10,16.
ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς Jer.6,10. R.2,29;
ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς Dt.9,24. Es.63,10.
οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 Τίνα τῶν Bar.1,19; 2Ch.
προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; 36,16. Mt.23,31.
καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ 5,12. Ebr. 11,37;
τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς Act.3,14. 22,14.
προδόται καὶ φονεῖς γεγένησθε, 53 οἵτινες 1Jo.2,1. Jac.5,6.
ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, Ex.20,1. Jo.7,19.
καὶ οὐκ ἐφυλάξατε... Gal.3,19. Ebr.2,2.
54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς (Dt.33,2; Act.5,33;
καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας Job.16,9.
ἐπ’ αὐτόν. 55 Ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύ- 6,3.4,8.
ματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε
δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν
τοῦ θεοῦ, 56 καὶ εἶπεν· Ἰδού, θεωρῶ τοὺς
οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ Mt. 26,64..
ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ.
57 Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ
ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ’ L.4,29. Jo.18,31;
αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως Lv.24,14. 1Rg.
ἐλιθοβόλουν. Καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο 21,13; Act.6,13.
τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου Dt.17,7; Act.22,20
καλουμένου Σαύλου, 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν 26,10; 14,5.19;
Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύ- L.23,46. Ps.31,6.
ριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 60 Θεὶς L.23,34.
δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε,
μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. L.6,27s.p
Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. 1 Σαῦλος δὲ 1Th.4,14. Jo.8,51.
ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς
μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύ-
μοις· πάντες τε διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώ- 14,6. Mt.10,23.
ρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν
ἀποστόλων. 2 Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφα- 5,6. Mt.14,12;
νον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ ἐποιήσαντο κοπε- Act.2,5; Gn.50,10;
τὸν μέγαν ἐπ’ αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαί- 13,9.7,59 9,1s 22,4 26,9s. Gal.1,13

46. LT: *οἴκῳ Ἰ.* 48. R[K]† *ναοῖς.*
51. L: *καρδίαις.* 52. LT: *ἐγένεσθε.*
56. LT: *διηνοιγμένους.* 57. *Battier.*: *Κράξαντος.*
59. *Bentl.*† *θεόν.*
1. LT: *πάντες δὲ.* 2. L: *ἐποίησαν.*

47 Jakobs. *Salomo aber bauete ihm ein Haus.
48 *Aber der Allerhöchste wohnet nicht in Tem-
peln, die mit Händen gemacht sind, wie der
49 Prophet spricht: *„Der Himmel ist mein
Stuhl, und die Erde meiner Füße Schemel;
was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen,
spricht der Herr, oder welches ist die Stätte
50 meiner Ruhe? *Hat nicht meine Hand das
51 alles gemacht?" *Ihr Halsstarrigen und
Unbeschnittenen an Herzen und Ohren, ihr
widerstrebet allezeit dem heiligen Geist, wie
52 eure Väter, also auch ihr. *Welchen Pro-
pheten haben eure Väter nicht verfolget, und
sie getödtet, die da zuvor verkündigten die Zu-
kunft dieses Gerechten, welches ihr nun Ver-
53 räther und Mörder geworden seid? *Ihr habt
das Gesetz empfangen durch der Engel Ge-
schäfte, und habts nicht gehalten...
54 Da sie solches höreten, gings ihnen durchs
Herz und bissen die Zähne zusammen über ihn.
55 *Als er aber voll heiligen Geistes war, sahe
er auf gen Himmel, und sahe die Herrlichkeit
Gottes und Jesum stehen zur Rechten Gottes,
56 *und sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen
und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes
57 *) stehen! *Sie schrieen aber laut und hielten
ihre Ohren zu, und stürmeten einmüthiglich zu
ihm ein, stießen ihn zur Stadt hinaus und
58 steinigten ihn. *Und die Zeugen legten ab
ihre Kleider zu den Füßen eines Jünglings,
59 der hieß Saulus. *Und steinigten Stephanus,
der anrief und sprach: Herr Jesu, nimm mei-
60 nen Geist auf! *Er kniete aber nieder und
schrie laut: Herr, behalte ihnen diese Sünde
nicht! Und als er das gesagt, entschlief er.
VIII. *Saulus aber hatte Wohlgefallen an
seinem Tode.

Es erhob sich aber zu der Zeit eine große
Verfolgung über die Gemeine zu Jerusalem, und
sie zerstreueten sich alle in die Länder Judäa
2 und Samaria, ohne die Apostel. *Es beschickten
aber Stephanus gottesfürchtige Männer, und
3 hielten eine große Klage über ihn. *Saulus

---

52. A.A: Welche Propheten.
*) Gewöhnl.: V. 56—59.

47. dW.St: Sal. aber [erst]. vE.K: Tempel! S: den T.

48. Höchste ... in dem das mit H. g. ist. St: nicht in Händewerk. A: in d. Häusern. dW.vE. G: Menschenhänden.

49. Bb.Bg.St: mir ein Thron ... ein Sch. m. F. dW.vE.A.K: mein Thr. Bb: der Ort. dW: O. wo ich ruhen könnte. A: welcher O. ist d. Stätte. G: wo wäre d. St. da ich mich niederlassen könnte. St: welcher O. k. m. Ruhestätte sein. vE: für mich ein beständiger Wohnsitz.

50. vE: hervorgebracht!

51. Bb.St.S.dW.vE: hartnäckigen. G: immerfort. Bg: allemal.

52. St: weissagten von d. Ankunft. dW: d. Ank. vorausverk. Bg: zuvor Nachricht brachten. vE: Sogar auch diejenigen ... des Heiligsten!

53. Bb: auf d. E. Anstalt. Bg: Verordnungen. dW: als Engels-Befehle. St: unter Schaaren v. E. K: bei d. E. Schaar. vE: unter Dienstleistung d. E. A.G: durch d. D. St.dW.A: beobachtet. Bb.Bg: bewahret.

54. schnitts ihnen. Bb: ins H. Bg: in ihre Herzen ein. dW.vE.A.K.G: ergrimmeten s. in ihren H. St: wurden innerlich wüthend. Bg.St. S.dW.vE.A.K.G: knirschten mit d. Z. dW.A. K.G: wider ihn.

55. schauete er auf.

56. Bb.Bg.St.dW.G: die Himmel geöffnet (eröffnet, aufgethan). K: die geöffneten H.

57. auf ihn ein. St.dW.vE.A.K.G: stürzten (sämtlich, mit einander, Eines Sinnes, insgesammt) auf ihn los.

58. St.dW.A.K: legten nieder. vE: in Verwahrung. St.vE: Oberkleider. K: jungen Mannes.

59. St.K: anrufend sprach. dW: sagte. vE. A: (indem er) betete. (G: ausrief?)

60. Bb: stelle ... nicht dar. Bg: laß nicht stehen. St.dW: vergilt. vE.K.G: rechne zu ... (verschied). A: rechne ihnen dieses n. zur S. A. K: entschl. er in d. Herrn.

1. Bb: an s. Tödtung. St.K: Ermordung. dW: Hinrichtung. A: hatte gewilligt in. K: willigte mit ein.

Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: d. Ap. ausgenommen. St: mit Ausnahme der Ap.

2. Bb: bestelleten zum Begräbniß. St: das Begr. besorgten. S.dW.G: begruben. vE.A.K: bestatteten. St.S.dW.K: fromme M. (Bg: gewissenhafte?) St.vE.K: gr. Trauer.

devastabat ecclesiam per domos intrans,
et trahens viros ac mulieres tradebat in
custodiam.
4 Igitur qui dispersi erant, pertransi-
5 bant evangelizantes verbum Dei; *Phi-
lippus autem descendens in civitatem
6 Samariae praedicabat illis Christum. *In-
tendebant autem turbae his, quae a
Philippo dicebantur, unanimiter, audien-
7 tes et videntes signa quae faciebat. *Multi
enim eorum, qui habebant spiritus im-
mundos, clamantes voce magna exibant,
multi autem paralytici et claudi curati
8 sunt. *Factum est ergo gaudium ma-
gnum in illa civitate.
9 Vir autem quidam nomine Simon,
qui ante fuerat in civitate magus, sedu-
cens gentem Samariae, dicens se esse
10 aliquem magnum; *cui auscultabant
omnes a minimo usque ad maximum,
dicentes: Hic est virtus Dei quae voca-
11 tur magna! *Attendebant autem eum,
propter quod multo tempore magiis suis
12 dementasset eos. *Cum vero credidis-
sent Philippo evangelizanti de regno Dei,
in nomine Jesu Christi baptizabantur
13 viri ac mulieres. *Tunc Simon et ipse
credidit, et cum baptizatus esset, ad-
haerebat Philippo; videns etiam signa
et virtutes maximas fieri, stupens ad-
14 mirabatur. *Cum autem audissent
Apostoli, qui erant Ierosolymis, quod
recepisset Samaria verbum Dei, miserunt
15 ad eos Petrum et Joannem. *Qui cum
venissent, oraverunt pro ipsis, ut ac-
16 ciperent Spiritum sanctum; *nondum
enim in quemquam illorum venerat, sed
baptizati tantum erant in nomine Do-
17 mini Jesu. *Tunc imponebant manus
super illos, et accipiebant Spiritum
18 sanctum. *Cum vidisset autem
Simon quia per impositionem manus
Apostolorum daretur Spiritus sanctus,
19 obtulit eis pecuniam, *dicens: Date et
mihi hanc potestatem, ut cuicunque im-
posuero manus, accipiat Spiritum san-

4. A: pertransiebant. Al.* Dei. 7. *D:* A multis. A: exiebant. 9. Al. (in f.): magum. 11. AS: magicis (Al.† artibus). 12. A: ergo *et:* et nomine. 14. A: quia recepit. 16. A: necdum. Al.: supervenerat.

*νετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰς-
πορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας
παρεδίδου εἰς φυλακήν.*
4 *Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐ-* 11,19.
αγγελιζόμενοι τὸν λόγον· 5 *Φίλιππος δὲ* 6,5..
κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσ- 1,8.
σεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν. 6 *Προςεῖχόν τε οἱ* (16,14.
*ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου
ὁμοθυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ* Mc.
βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 *Πολλῶν γὰρ* 16,17s.
τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα 5,16. 16,18;
φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλε- 3,7.14,8.
λυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν. 8 *Καὶ
ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.* Jo.4,40ss.

9 *Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρ-
χεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ* 13,6. 19,19;
ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα (5,36..
ἑαυτὸν μέγαν· 10 *ᾧ προςεῖχον πάντες ἀπὸ
μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν* 3,12.
ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. 11 *Προς-
εῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς
μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.* 12 *Ὅτε δὲ
ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνό-* 19,8.
ματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες v.16.2,41 10,48.
τε καὶ γυναῖκες. 13 *Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς
ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προςκαρτερῶν
τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνά-* Jo.2,23s.
μεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. 14 *Ἀκού-
σαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι, ὅτι
δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ
Ἰωάννην,* 15 *οἵτινες καταβάντες προςηύξαν-
το περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσι πνεῦμα ἅγιον.* 10,44ss. 8,29.39.
16 *Οὔπω γὰρ ἦν ἐπ᾽ οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπε-
πτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.* 17 *Τότε* 6,6..13,3.
ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐλάμ- 10,44. 1Tm.
βανον πνεῦμα ἅγιον. 18 *Θεασάμενος δὲ* 4,14.. Nm.27,18
*ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν
τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
προςήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα,* 19 *λέγων· Δό-
τε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν
ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.*

5. LT† *τὴν.* 6. LT: *δὲ.* 7. LT (*ABCE*): *Πολλοὶ .. ἐξήρχοντο* (*D: πολλοῖς*). 8. LT: *Ἐγ. δὲ πολλὴ χ.* 9. LT: *ἐξιστάνων.* 10. GSLTHΘ† *καλουμένη* (a. *μεγ.*). 12. LT* *τά.* 13. GKS: *δυν. κ. σημ. μεγάλα γινόμενα.* 16. LTΘ: *Οὐδέπω.* 17. LT: *ἐπετίθεσαν.* 18. GSLTH: *Ἰδὼν.*

aber zerstörete die Gemeine, ging hin und her
in die Häuser, und zog hervor Männer und
Weiber und überantwortete sie ins Gefängniß.
4 Die nun zerstreuet waren, gingen um und
5 predigten das Wort. *Philippus aber kam
hinab in eine Stadt in Samaria, und predigte
6 ihnen von Christo. *Das Volk aber hörete
einmüthiglich und fleißig zu, was Philippus
sagete, und sahen die Zeichen, die er that.
7 *Denn die unsaubern Geister fuhren aus vielen
Besessenen mit großem Geschrei, auch viel Gicht-
brüchige und Lahme wurden gesund gemacht,
8 *und ward eine große Freude in derselbigen
Stadt.

9 Es war aber ein Mann mit Namen Simon
in derselbigen Stadt, der zuvor Zauberei trieb,
und bezauberte das samaritische Volk, und gab
10 vor, er wäre etwas Großes. *Und sie sahen
alle auf ihn, beide klein und groß, und spra-
chen: Der ist die Kraft Gottes, die da groß ist.
11 *Sie sahen aber darum auf ihn, daß er sie
lange Zeit mit seiner Zauberei bezaubert hatte.
12 *Da sie aber Philippus Predigten glaubten
von dem Reiche Gottes und von dem Namen
Jesu Christi, ließen sich taufen beide Männer
13 und Weiber. *Da ward auch Simon gläubig,
und ließ sich taufen, und hielt sich zu Philippus.
Und als er sahe die Zeichen und Thaten, die
14 da geschahen, verwunderte er sich. *Da
aber die Apostel höreten zu Jerusalem, daß
Samaria das Wort Gottes angenommen hatte,
sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes.
15 *Welche, da sie hinab kamen, beteten sie über
16 sie, daß sie den heiligen Geist empfingen. *Denn
er war noch auf keinen gefallen, sondern waren
allein getauft in dem Namen Christi Jesu.
17 *Da legten sie die Hände auf sie, und sie em-
18 pfingen den heiligen Geist. *Da aber Si-
mon sahe, daß der heilige Geist gegeben ward,
wenn die Apostel die Hände auflegten, bot er
19 ihnen Geld an, *und sprach: Gebt mir auch
die Macht, daß, so ich jemand die Hände auf-
lege, derselbige den heiligen Geist empfahe.

3. Bb.Bg.A: verwüstete. K: verheerte. S: verfolgte. St.dW.vE.G: wüthete gegen. A: die Kirche! St.S.dW.vE.A.K.G: drang in d. H. (ein). Bb: zog mit Gewalt heraus. Bg: schleppte hin. St.dW.G: fort. S.A: heraus. K.vE: riß heraus ... lieferte s. in Verhaft.

4. Bb.vE.G: umher. Bg: da- u. dorthin. St: durchzogen unterdessen die Gegenden. dW.A.K: zogen umher. Bb.St.dW.A.K: verkündigten. Bg: evangelisirten. vE: d. W. Gottes. A: d. frohe Botschaft des W. G.

5. **Christum.**

6. **achtete einm. auf das ... da s. höreten u. sahen.** Bb: gab einm. Acht. dW.K.G: gab dem Gehör. vE: waren auf d. Vortrag sehr aufmerksam! A: d. Schaaren merkten e. auf das.

7. dW: Gichtlahme u. Lahme! St: Nervenkranke! Bb: Contracte.

9. **vorhin in ... der Z. tr. u. verrückte.** Bg: war zuvor ... gewesen ... nahm ... ganz ein. dW: setzte in Erstaunen. S: Staunen. vE: hatte sich ... seither aufgehalten, d. geheime Künste tr. ... verführte. K: irre führte. A: irre geführt hatte. St: hatte magische Künste getr. ... in Erst. gesetzt. Bg: sagte, er wäre ein großer [Mann]. vE: indem er sich für einen Wundermann ausgab. St.dW.K.G: für etw. Gr. ausg.

10. **achteten ...: Dieser ist d. große Kr. G.** St: Ihm hatten Alle Gehör gegeben. dW.vE.A.K.G: hingen ihm an. (S: hing ihm auch Alles an.) Bb.Bg.St.dW: vom Kleinen bis zum (auf den) Großen. vE.A.K.G: vom Kleinsten ... Größten. St.K: d. Kr. G. die da heißt d. große. A: die Große genannt.

11. **verrückt.** vE.K: bethöret. A: verblendet. G: gebl. Bb.Bg: geraume Zeit.

12. Bb: Philippo gl. als er d. Dinge von ... zur guten Botsch. verk. Bg: Glauben zustelleten, der Ev. predigte. St.dW: das Ev. verk. A: die frohe Botsch. Bb: wurden getauft.

13. **glaubete auch ... d. großen Z. ... erstaunete er.** dW: gerieth in Erstaunen. Bb.Bg: entsetzte sich.

14. **d. Ap. zu J.** Bb.Bg.A: die zu (in) J. waren. K: aufgenommen.

15. Bb.dW.vE.A.K.G: für sie. Bg: ihretwegen.

16. **ihrer keinen ... des Herrn Jesu.** St.vE.A.K: über k. unter (von) ihnen (derselben) gekommen. Bb.Bg.St.S.dW.vE: auf den Namen.

17. St.dW.vE.A.K.G: legten ihnen d. H. auf.

18. Bg: durch das Auflegen der H. der Ap. dW.vE.A.G: durch Auflegung. Bb.S.K: durch (die) Handauflegung. St: unter Auflegung. Bg.S: brachte er ihnen G. (dar).

19. **diese Macht.** Bg.A: Gewalt, daß (ein) Jeder, dem rc. dW: wem ich irgend.

20 ctum. *Petrus autem dixit ad eum:
Pecunia tua tecum sit in perditionem,
quoniam donum Dei existimasti pecunia
21 possideri! *Non est tibi pars neque
sors in sermone isto; cor enim tuum
22 non est rectum coram Deo. *Poeniten-
tiam itaque age ab hac nequitia tua, et
roga Deum, si forte remittatur tibi haec
23 cogitatio cordis tui; *in felle enim
amaritudinis et obligatione iniquitatis
24 video te esse. *Respondens autem Si-
mon dixit: Precamini vos pro me ad
Dominum, ut nihil veniat super me
horum quae dixistis.

25 Et illi quidem testificati et locuti ver-
bum Domini, redibant Ierosolymam et
multis regionibus Samaritanorum evan-
26 gelizabant. *Angelus autem Domini lo-
cutus est ad Philippum, dicens: Surge
et vade contra meridianum ad viam,
quae descendit ab Ierusalem in Gazam.
27 Haec est deserta. *Et surgens abiit;
et ecce, vir Aethiops, Eunuchus, potens
Candacis reginae Aethiopum, qui erat
super omnes gazas ejus, venerat adorare
28 in Ierusalem *et revertebatur sedens
super currum suum legensque Isaiam
29 Prophetam. *Dixit autem Spiritus Phi-
lippo: Accede et adjunge te ad currum
30 istum. *Accurrens autem Philippus au-
divit eum legentem Isaiam Prophetam,
et dixit: Putasne, intelligis quae legis?
31 *Qui ait: Et quomodo possum, si non
aliquis ostenderit mihi? rogavitque Phi-
lippum, ut ascenderet et sederet se-
32 cum. *Locus autem Scripturae,
quam legebat, erat hic: „Tamquam
ovis ad occisionem ductus est, et sicut
agnus coram tondente se sine voce, sic
33 non aperuit os suum. *In humilitate ju-
dicium ejus sublatum est; generationem
ejus quis enarrabit, quoniam tolletur de
34 terra vita ejus“. *Respondens au-
tem Eunuchus Philippo dixit: Obsecro
te, de quo Propheta dicit hoc? de se

21. A: hoc.
25. A: rediebant Hierosolyma.
27. Al.: Candaces.
31. Al.† intelligere.
32. A: quem.
33. Al.: tollitur. A: a terra.

20 *Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύ-
ριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν
δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων* Mt.10,8.
κτᾶσθαι. 21 *Οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆ-* Col.1,12. Mich.2,5.
ρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου Neh.2,20; 2Rg.20,3.
οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 22 *Με-
τανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης,
καὶ δεήθητι τοῦ θεοῦ, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί* 2Tm 2,25 Am.3,15;
σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου. 23 *Εἰς γὰρ* Dt.29,18. Es.5,18.
χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ (Col.3,14 Jac.3,6?
σε ὄντα. 24 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε·
Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον,* Ex.8,29. 10,17
ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε. 1Sm.12,19

25 *Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λα-
λήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεψαν
εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σα-
μαρειτῶν εὐηγγελίσαντο.* 26 *Ἄγγελος δὲ κυ-* v.29.39.
*ρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον, λέγων· Ἀνά-
στηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ
τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσα-* v.5; Zeph.2,4.
λὴμ εἰς Γάζαν. Αὕτη ἐστὶν ἔρημος. 27 *Καὶ* Gn.10,19.
ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδού, ἀνὴρ Αἰθίοψ, Zeph. 3,10;
εὐνοῦχος, δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσ- Dt.23,1? 1Rg.8,41.
*σης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης
αὐτῆς· ὃς ἐληλύθει προςκυνήσων εἰς Ἱερου-* Jo.12,20.
σαλήμ, 28 *ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος
ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν
προφήτην Ἡσαΐαν.* 29 *Εἶπε δὲ τὸ πνεῦμα* v.39.26. 10,19.
*τῷ Φιλίππῳ· Πρόςελθε καὶ κολλήθητι τῷ
ἅρματι τούτῳ.* 30 *Προςδραμὼν δὲ ὁ Φί-
λιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν
προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν· Ἆράγε γινώ-
σκεις ἃ ἀναγινώσκεις;* 31 *Ὁ δὲ εἶπε· Πῶς
γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὁδηγήσῃ με;
παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα
καθίσαι σὺν αὐτῷ.* 32 *Ἡ δὲ περιοχὴ* (1Pt.2,6.
τῆς γραφῆς, ἣν ἀνεγίνωσκεν, ἦν αὕτη· „Ὡς Es.53,7s.
*πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς
ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕ-* (1Pt.2,23
τως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 *Ἐν τῇ
ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν
δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται
ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ“.* 34 *Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπε·
Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει
τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;*

21. G²LT: ἔναντι. 22. LT: τ. κυρίου. 25. LT: ὑπέστρε-
φον εἰς Ἱεροσ. et: εὐηγγελίζοντο. 26. L: πορεύθητι.
Al.: Αὐτή. 27. LT* (pr.) τῆς. L* (alt.) ὅς. 28. T: δὲ
et (* utroq. κ.): ἀναγινώσκων (L: ἀνεγίνωσκέν τε).
30. H: ἄραγε. 32. T: κείραντος. 33. LT* (pr.) αὐτ. et δὲ.

20 *Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammt
werdest mit deinem Gelde, daß du meinest,
21 Gottes Gabe werde durch Geld erlanget! *Du
wirst weder Theil noch Anfall haben an diesem
Wort, denn dein Herz ist nicht rechtschaffen
22 vor Gott. *Darum thue Buße für diese deine
Bosheit, und bitte Gott, ob dir vergeben wer-
23 den möchte der Tück deines Herzens. *Denn
ich sehe, daß du bist voll bitterer Galle und
24 verknüpft mit Ungerechtigkeit. *Da antwortete
Simon und sprach: Bittet ihr den Herrn für
mich, daß der Keines über mich komme, davon
ihr gesagt habt.

25 Sie aber, da sie bezeuget und geredet hatten
das Wort des Herrn, wandten sie wieder um
gen Jerusalem und predigten das Evangelium
26 vielen samaritischen Flecken. *Aber der Engel
des Herrn redete zu Philippus und sprach:
Stehe auf und gehe gegen Mittag auf die
Straße, die von Jerusalem gehet hinab gen
27 Gaza, die da wüste ist. *Und er stand auf
und ging hin. Und siehe, ein Mann aus
Mohrenland, ein Kämmerer und Gewaltiger
der Königin Candace in Mohrenland, welcher
war über alle ihre Schatzkammern, der war
28 gekommen gen Jerusalem anzubeten, *und zog
wieder heim, und saß auf seinem Wagen und
29 las den Propheten Jesajas. *Der Geist aber
sprach zu Philippus: Gehe hinzu und mache
30 dich bei diesen Wagen. *Da lief Philippus
hinzu, und hörete, daß er den Propheten Je-
sajas las, und sprach: Verstehest du auch, was
31 du liesest? *Er aber sprach: Wie kann ich, so
mich nicht jemand anleitet? und ermahnete
Philippus, daß er aufträte und setzte sich bei
32 ihn. *Der Inhalt aber der Schrift, die er
las, war dieser: „Er ist wie ein Schaf zur
Schlachtung geführet, und still wie ein Lamm
vor seinem Scherer, also hat er nicht aufgethan
33 seinen Mund. *In seiner Niedrigkeit ist sein
Gericht erhaben, wer wird aber seines Lebens
Länge ausreden? Denn sein Leben ist von der
34 Erde weggenommen". *Da antwortete der
Kämmerer Philippo und sprach: Ich bitte dich,
von wem redet der Prophet solches? Von ihm

31. A.A: bei ihm.

20. **Dein Geld gehe mit dir ins Verderben... durch G. zu erlangen.** Bb.A: sei mit dir zum V. Bg: sammt dir müsse verloren sein. St: Verdammt seist du mit. dW: Verderbt seist du sammt. K: Ins Verderben mit d. G. u. mit dir! Bg: das Geschenk Gottes durch G. zu kriegen. St: G. Gesch. lasse sich mit G. erwerben. G: erkaufen. vE: sei um G. feil. dW: d. Gabe G. wähnest für G. kaufen zu können.

21. **hast weder.** Bb.Bg: kein Theil noch Loos in (an). dW: Theil noch Gemeinschaft an dieser Sache. (St: Antheil an diesem Gut.) vE: an diesem Allen durchaus k. Th. A: Anth. noch Erbe an dieser Lehre. K: Anth. daran noch Erwerb. vE: redlich. St.dW.A.G: aufrichtig. Bb.Bg: richtig.

22. **die Tücke.** Bg: stehe nun bußfertig ab von dieser deiner Untugend ... der Einfall! vE: das womit dein Herz umging. A: dieser Anschlag. K: dies Ansinnen. G: tückische Anschlag. St.vE: noch verg. werden könne.

23. **in Unger.** Bb: in bitterer G. u. in einem Band der U. Bg: daß du bittere G. u. ein B. d. U. abgibst. St: in U. verstrickt. A: von [d. Banden] d. U. umstrickt. K: in Banden d. U. G: in d. Schlingen d. Bosheit verstrickt. (dW: u. der Gottlosigk. Inbegriff! S: aus Bosh. u. Ruchlosigk. zusammengesetzt! vE: sehe in dir bittern Haß u. Bosh. vereint.)

25. vE: eingeschärft u. verkündigt.

26. **ein Engel ... ziehet hinab.** St.dW.A: hinabführt ... welches wüste liegt. K.G: welches (das) öde l. (Bb: derselbe ist öde? dW: selbiger ist wüste?)

27. Bg: ein Mann, ein Mohr. Bb: der ein M. war. St: er traf einen Aethiopier an. dW: ein Aeth. A.K. G: Mann aus Aethiopien. Bb: Verschnittener u. mächtiger Herr ... K. der Mohren ... über all ihren Schatz. St: Kämmerling u. Oberbeamten ... Sch. gesetzt war. dW: ein Hämling! G: Kämmerer u. Oberschatzmeister ... ein mächt. Herr. vE: ein angesehener Aeth., der am Hofe der äth. K. C. die Stelle eines Oberschatzm. bekleidete.

28. Bb: war auf der Zurückkehr. Bg.St.S: Rückreise (begriffen). vE: jetzt auf seiner Rückr. saß er.

29. **halte dich.** St.vE.K: zu diesem W. A.G: nähere dich diesem. Bb: hänge dich an d. W.

30. A: Meinst du auch zu verstehen.

31. Bb.Bg.St.vE.G: Wie sollte ichs doch (ich denn, ich es, ich das) können. dW: Wie könnte ich wohl. dW.K: Jemand anweiset. vE: mirs Niemand zeigt. St.S: (dazu) Anleitung gibt. Bb: den Weg führet. A: unterweiset. Bb. St.dW.vE.A.K: bat. Bg: ersuchte. vE: einsteigen u. neben ihm Platz nehmen möchte.

32. **thut er nicht auf.** Bg: sich zum Schlachten führen lässet u. wie ein L. ... verstummet. St: stumm ist. Bb: ohne Stimme! A: keine St. hat. K: nicht laut wird. vE. A.G: zur Schlachtbank.

33. **aufgehoben.** Bb.A: Erniedrigung ... (wird) weggenommen. dW.K: Mit (in) s. Ern. ward s. G. aufgehoben. vE: Mit s. Niedrigk. ist. G: hat s. G. aufgehört. Bb: Wer will sein Geschlecht erzählen. dW: mag s. Lebensdauer zählen. vE: kann s. Lebensd. aussprechen. A: kann s. Geschl. erklären. K: wird s. G. aufzählen! (St: jene Menschenart schildern!?) Bg: v. d. Erde aufgehoben. vE: entrissen. G: Sein Geschl. aber, wer kann es zählen, wenn Er ... weggen. ist.

34. Bb: der Verschnittene. St: Kämmerling. S: Schatzmeister. dW: Hämling. vE: Hofbediente.

VIII. *Aethiops baptizatur. Saulo Christus comparet.*

35 an de alio aliquo? *Aperiens autem
Philippus os suum et incipiens a Scri-
36 ptura ista, evangelizavit illi Jesum. *Et
dum irent per viam, venerunt ad quam-
dam aquam, et ait Eunuchus: Ecce aqua!
37 quid prohibet me baptizari? *Dixit autem
Philippus: Si credis ex toto corde, licet.
Et respondens ait: Credo Filium Dei esse
38 Jesum Christum. *Et jussit stare currum,
et descenderunt uterque in aquam, Phi-
lippus et Eunuchus, et baptizavit eum.
39 *Cum autem ascendissent de aqua, Spi-
ritus Domini rapuit Philippum, et am-
plius non vidit eum Eunuchus; ibat au-
40 tem per viam suam gaudens. *Phi-
lippus autem inventus est in Azoto,
et pertransiens evangelizabat civitatibus
cunctis, donec veniret Caesaream.

IX. Saulus autem adhuc spirans mina-
rum et caedis in discipulos Domini,
2 accessit ad principem sacerdotum *et
petiit ab eo epistolas in Damascum ad
synagogas, ut si quos invenisset hujus
viae viros ac mulieres, vinctos perdu-
3 ceret in Ierusalem. *Et cum iter faceret,
contigit ut appropinquaret Damasco,
et subito circumfulsit eum lux de coelo,
4 *et cadens in terram audivit vocem di-
centem sibi: Saule, Saule! quid me per-
5 sequeris? *Qui dixit: Quis es, Domine?
Et ille: Ego sum Jesus, quem tu per-
sequeris; durum est tibi contra stimu-
6 lum calcitrare. *Et tremens ac stupens
dixit: Domine, quid me vis facere? Et
Dominus ad eum: Surge et ingredere
civitatem, et ibi dicetur tibi, quid te
7 oporteat facere. *Viri autem illi, qui
comitabantur cum eo, stabant stupefacti,
audientes quidem vocem, neminem au-
8 tem videntes. *Surrexit autem Saulus
de terra, apertisque oculis nihil videbat;
ad manus autem illum trahentes intro-
9 duxerunt Damascum. *Et erat ibi tribus
diebus non videns, et non manducavit
neque bibit.

35 Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ Mt. 5, 2. Eph. 6, 19;
καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης, εὐ- 1Co. 15, 3.
ηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. 36 Ὡς δὲ 11, 20.
ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι
ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος· Ἰδού, ὕδωρ· 10, 47.
τί κωλύει με βαπτισθῆναι; 37 [Εἶπε δὲ ὁ
Φίλιππος· Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρ- Mc 16, 16.
δίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πι- 9, 20. Jo 6, 69..
στεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν 11, 27. 9, 38.
Χριστόν.] 38 Καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα, 1Jo. 4, 15.
καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ
τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν
αὐτόν. 39 Ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, Mt. 3, 16.
πνεῦμα κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον, καὶ v. 29.. 1Rg.
οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο 18, 12. 2Rg. 2, 16.
γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. 40 Φίλιππος
δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος Jos. 13, 3. 1Sm. 5, 1;
εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ Act. 9, 32.
ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν. 21, 8s.

1 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ 8, 3. 26, 11.
φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσ- 22, 4ss. 26, 9ss.
ελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ 2 ᾐτήσατο παρ᾽ αὐτοῦ 2Co. 12, 5s.
ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγω-
γάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, 18, 25. 19, 9. 23.
ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ 22, 4. 24, 14. 22.
εἰς Ἱερουσαλήμ. 3 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι
ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ
ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ 26, 13. 22, 6.
οὐρανοῦ, 4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε
φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαούλ, Σαούλ, τί με Mt. 25, 40. 45;
διώκεις; 5 Εἶπε δέ· Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ 1Co. 15, 8.
κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώ-
κεις· [σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. 5, 39; 26, 14.
6 Τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε· Κύριε, 1Sm. 2, 29 Sir. 38, 25.
τί με θέλεις ποιῆσαι; Καὶ ὁ κύριος πρὸς (Act. 16, 30.
αὐτόν·] Ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πό-
λιν, καὶ λαληθήσεταί σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν.
7 Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστή- 26, 14.
κεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, 22, 9. 14. Dan. 10, 7.
μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 Ἠγέρθη δὲ ὁ
Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἀνεῳγμένων δὲ τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, οὐδένα ἔβλεπε, χειραγω- 22, 11.
γοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.
9 Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ
ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

---

36. Al.: quis. 37. A* autem. Al.* licet. 39. A: ib. enim. 1. A: asp. 2. A: ad in Dam. 4. A† (in f.): durum tibi est contra stimulum calcitrare. 5s. A (* durum-eum): Sed surge *et* (* ibi): oportet. 9. A* ibi.

37. GSLT[KHΘ]*ABCGH** (qui habent [*E* al.] valde variant).
3. LT: ἐξαίφν. τε et: ἐκ. L: περιέστραψεν.
5s. LT* κύρ. εἶπ. GKSLT[HΘ]* (ab *Erasm.* profecta) σκληρ.-αὐτόν († [exc. HΘ] ἀλλὰ a. Ἀνάστηθι).
7. LT: ἐνεοί. 8. LT: ἠνεῳγμ. et: οὐδὲν.

35 selber, oder von jemand anders? *Philippus
aber that seinen Mund auf, und fing von die-
ser Schrift an und predigte ihm das Evange-
36 lium von Jesu. *Und als sie zogen der Straße
nach, kamen sie an ein Wasser, und der Käm-
merer sprach: Siehe, da ist Wasser, was hin-
37 derts, daß ich mich taufen lasse? *Philippus
aber sprach: Glaubest du von ganzem Herzen,
so mags wohl sein. Er antwortete und sprach:
Ich glaube, daß Jesus Christus Gottes Sohn
38 ist. *Und er hieß den Wagen halten, und
stiegen hinab in das Wasser, beide Philippus
39 und der Kämmerer, und er taufete ihn. *Da
sie aber herauf stiegen aus dem Wasser, rückte
der Geist des Herrn Philippum hinweg, und
der Kämmerer sahe ihn nicht mehr, er zog aber
40 seine Straße fröhlich. *Philippus aber ward
gefunden zu Asdod, und wandelte umher und
predigte allen Städten das Evangelium, bis
daß er kam gen Cäsarien.

IX. Saulus aber schnaubete noch mit Dräuen
und Morden wider die Jünger des Herrn, und
2 ging zum Hohenpriester *und bat ihn um
Briefe gen Damaskus an die Schulen, auf daß,
so er etliche dieses Weges fände, Männer und
Weiber, er sie gebunden führete gen Jerusalem.
3 *Und da er auf dem Wege war und nahe bei
Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein
4 Licht vom Himmel. *Und er fiel auf die Erde,
und er hörete eine Stimme, die sprach zu ihm:
5 Saul, Saul, was verfolgest du mich? *Er
aber sprach: Herr, wer bist du? Der Herr
sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgest. Es
wird dir schwer werden, wider den Stachel zu
6 löcken. *Und er sprach mit Zittern und Za-
gen: Herr, was willst du, daß ich thun soll?
Der Herr sprach zu ihm: Stehe auf und gehe
in die Stadt, da wird man dir sagen, was du
7 thun sollst. *Die Männer aber, die seine Ge-
fährten waren, standen und waren erstarret,
denn sie höreten eine Stimme, und sahen nie-
8 mand. *Saulus aber richtete sich auf von der
Erde, und als er seine Augen aufthat, sahe er
niemand. Sie nahmen ihn aber bei der Hand,
9 und führeten ihn gen Damaskus. *Und war
drei Tage nicht sehend, und aß nicht und trank
nicht.

---

4. U.L: Und fiel.
5. U.L: Stachel löcken. A.A: [auszuschlagen, zu widerstehen].
9. A.A: Und er war.

---

35. St: ging v. d. Schr. aus. vE: Stelle. dW: anhebend. K: hub an. A: fing an v. d. Schriftstelle. G: nahm v. d. Schriftst. Anlaß!

36. dW: auf d. Wege fortzogen. S.vE: weiter fuhren. K: ihren Weg fortsetzten. Bg: Siehe, Wasser. Bb.St.S.dW.A.K.G: daß ich getauft werde. Bg: sollte get. werden. vE: kann mich weiter hindern, m. t. zu lassen.

37. Bb: so geht es an. St.dW: ist es erlaubt. S.vE.A.K.G: kann (darf, mag) es geschehen.

38. St.dW.vE.A.G: ließ. Bb: still stehen.

39. denn er zog. St.dW: riß hinweg. S.vE: führte (schnell) hinw. A: entrückte. K: ergriff. Bg: reisete. dW.A: zog seines Weges. A: auf s. Wege fort. Bb.dW.A.K: mit Freuden. G: voll Fr. S.vE: setzte s. Reise freudig (mit Fr.) fort.

40. dW: weiter ziehend verk. er. St.vE: zog umher. A: durch d. Land. K: ging weiter hin. Bg: durchzog mit der Verkündigung die Städte alle.

1. dW.vE.G: schnaubete noch (immer) Wuth u. Mord. St: schnaubend. A: Drohung u. M. K: athmete Dräuung.

2. vE: Vollmachtsbriefe. Bb.Bg.A.G: die des Weges (waren) wären. St.K: von dieser Lehre. S.dW: (irgend) d. Lehre zugethan. vE: als Anhänger d. L.

3. Da er aber auf d. Reise war .... umstrahlete. Bg.St.dW: Und da er (als er nun, aber) reisete. Bb.K: Indem er aber hinging. vE: Auf dieser Reise.

4. St.S.dW.vE.A.G: warum.

5. Bb: Es ist ein Hartes für dich. A: Hart wird es dir. K: Schwer ist es dir. St: Es wird dir übel bekommen, wenn ... ausschlägst. Bb: hinten auszuschlagen. S.vE.A.K.G: auszuschl.

6. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: wird dir gesagt werden. Bg: thun mußt.

7. zwar die St., schaueten aber. Bb.vE: Reisegefährten. St.S.dW.A: mit ihm reisten. K: mit gekommen waren. G: ihn begleiteten. Bg: st. erstaunet. Bb.vE: bestürzt. S.A.G: (ganz) betäubt. dW: sprachlos. St: angedonnert! St.vE: den Schall. S: h. zw. reden.

8. hinein g. D. St: aufschlug. Bg: s. Augen sich aufthaten. vE: konnte Niemand sehen. Bg. A.K: sahe er nichts. G: sahe er nicht mehr. S: konnte er nicht sehen.

9. S: blind. dW.G: konnte n. sehen. St.vE. K: sahe nicht. A: war daselbst ... ohne zu sehen.

10 Erat autem quidam discipulus Da-
masci, nomine Ananias, et dixit ad illum
in visu Dominus: Anania! At ille ait:
11 Ecce ego, Domine! *Et Dominus ad eum:
Surge et vade in vicum, qui vocatur
rectus, et quaere in domo Judae Sau-
lum nomine, Tarsensem; ecce enim orat
12 *et vidit virum, Ananiam nomine, in-
troeuntem et imponentem sibi manus,
13 ut visum recipiat. *Respondit autem
Ananias: Domine, audivi a multis de
viro hoc, quanta mala fecerit sanctis
14 tuis in Ierusalem; *et hic habet potesta-
tem a principibus sacerdotum alligandi
15 omnes, qui invocant nomen tuum. *Dixit
autem ad eum Dominus: Vade, quoniam
vas electionis est mihi iste, ut portet
nomen meum coram gentibus et regi-
16 bus et filiis Israel; *ego enim ostendam
illi, quanta oporteat eum pro nomine
17 meo pati. *Et abiit Ananias et in-
troivit in domum, et imponens ei ma-
nus dixit: Saule frater, Dominus misit
me Jesus, qui apparuit tibi in via, qua
veniebas, ut videas et implearis Spiritu
18 sancto. *Et confestim ceciderunt ab
oculis ejus tamquam squamae, et visum
19 recepit, et surgens baptizatus est. *Et
cum accepisset cibum, confortatus est.
Fuit autem cum discipulis, qui erant
20 Damasci, per dies aliquot. *Et con-
tinuo in synagogis praedicabat Jesum,
21 quoniam hic est Filius Dei. *Stupebant
autem omnes, qui audiebant, et dice-
bant: Nonne hic est, qui expugnabat in
Ierusalem eos, qui invocabant nomen
istud, et huc ad hoc venit, ut vinctos
illos duceret ad principes sacerdotum?
22 *Saulus autem multo magis convalesce-
bat, et confundebat Judaeos, qui habi-
tabant Damasci, affirmans quoniam hic
est Christus.
23 Cum autem implerentur dies multi,
consilium fecerunt in unum Judaei, ut
24 eum interficerent. *Notae autem factae
sunt Saulo insidiae eorum. Custodie-
bant autem et portas die ac nocte, ut

11. A: Surgens vade.
19. A: aliquos.
20. S: in synagogas.
23. A* in unum.

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνό-
ματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύ- v.17; 10,3s.
ριος ἐν ὁράματι· Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν·
Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. 11 Ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐ-
τόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν
καλουμένην εὐθεῖαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ
Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ 21,39.
προσεύχεται 12 καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα 10,3.16,9
ὀνόματι Ἀνανίαν εἰςελθόντα καὶ ἐπιθέντα 28,8.
αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 Ἀπεκρίθη v.17s.
δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν
περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε v.1..; v.32.
τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἱερουσαλήμ· 14 καὶ ὧδε R.1,7al.
ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, δῆσαι v.2.26,12
πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. v.21. 1Cor.1,2.
15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος· Πορεύου,
ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοι ἐστὶν οὗτος, τοῦ (R.9,21; 1,5.11,14
βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν Act.22.21 26,16s.
καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ. 16 Ἐγὼ γὰρ 27,24. 25,23.24;
ὑποδείξω αὐτῷ, ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ 20,23. 2Cor.
ὀνόματός μου παθεῖν. 17 Ἀπῆλθε δὲ 11,23ss. 2Tm.3,1.
Ἀνανίας καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ Mt.5,11s.
ἐπιθεὶς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπε· Σαοὺλ
ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέ με, Ἰησοῦς ὁ
ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως v.12..
ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου. 8,17.
18 Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλ-
μῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε πα- 22,13. Tob.
ραχρῆμα, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 καὶ 11,14; Act.22,16
λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.
Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μα-
θητῶν ἡμέρας τινάς· 20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς Gal.1,17.
συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗ- 8,37.
τός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 Ἐξίσταντο
δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ
οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ v.1.14. 8,1.26,10
τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ Gal.1,13.
ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους αὐ-
τοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος
δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυνε τοὺς (2,6.
Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ,
συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. 18,28.
23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συν-
εβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν.
24 Ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐ-
τῶν. Παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέ- 2Cor. 11,32.

11. L: Ἀνάστα. 12. LT(* ἐν ὁράμ.): τ. χεῖρας. 13. LT: ἤκυσα. 15. LT: τῶν ἐθν. τε κ. βασ. 16. JDMich.: ὑπέδειξα. 18. LT: ἀπέπεσαν et: ὡς. G²KLT* παραχρ. 19. R[K]†(p. δὲ) ὁ Σαῦλος. 20. R: τὸν Χρ. 24. RGKS: Παρετήρυν τε τάς.

10 Es war aber ein Jünger zu Damaskus, mit
Namen Ananias, zu dem sprach der Herr im
Gesichte: Anania! Und er sprach: Hie bin ich,
11 Herr. *Der Herr sprach zu ihm: Stehe auf
und gehe hin in die Gasse, die da heißet die
richtige, und frage in dem Hause Juda nach
Saulus mit Namen, von Tarsen; denn siehe,
12 er betet, *und hat gesehen im Gesichte einen
Mann, mit Namen Ananias, zu ihm hinein
kommen und die Hand auf ihn legen, daß er
13 wieder sehend werde. *Ananias aber antwor-
tete: Herr, ich habe von vielen gehöret von die-
sem Manne, wie viel Uebels er deinen Heiligen
14 gethan hat zu Jerusalem. *Und er hat allhie
Macht von den Hohenpriestern, zu binden alle,
15 die deinen Namen anrufen. *Der Herr sprach
zu ihm: Gehe hin, denn dieser ist mir ein
auserwähltes Rüstzeug, daß er meinen Namen
trage vor den Heiden und vor den Königen
16 und vor den Kindern von Israel. *Ich will
ihm zeigen, wie viel er leiden muß um meines
17 Namens willen. *Und Ananias ging hin
und kam in das Haus, und legte die Hände
auf ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der
Herr hat mich gesandt, der dir erschienen ist
auf dem Wege, da du herkamst, daß du wieder
sehend und mit dem heiligen Geist erfüllet wer-
18 dest. *Und alsobald fiel es von seinen Augen
wie Schuppen, und er ward wieder sehend,
19 *und stand auf, ließ sich taufen, und nahm
Speise zu sich und stärkete sich.
Saulus aber war etliche Tage bei den Jüngern
20 zu Damaskus. *Und alsobald predigte er Chri-
stum in den Schulen, daß derselbige Gottes
21 Sohn sei. *Sie entsetzten sich aber alle, die es
höreten, und sprachen: Ist das nicht, der zu
Jerusalem verstörete alle, die diesen Namen an-
rufen, und darum hergekommen, daß er sie ge-
22 bunden führe zu den Hohenpriestern? *Saulus
aber ward je mehr kräftiger, und trieb die Ju-
den ein, die zu Damaskus wohneten, und be-
währete es, daß dieser ist der Christ.
23 Und nach vielen Tagen hielten die Juden
einen Rath zusammen, daß sie ihn tödteten.
24 *Aber es ward Saulus kund gethan, daß sie
ihm nachstelleten. Sie hüteten aber Tag und

10. Bb.Bg.St.A: in einem Ges. vE: einer Erscheinung.

11. S: die den Namen Gerade führt. A.K: die gerade heißt. St.dW.vE.G: in d. sogenannte gerade Straße (Gasse). St.vE: erkundige dich. Bg: suche.

12. dW: der zu ihm hinein kam u. ihm d. Hand auflegte. vE: um ihn wieder sehend zu machen.

13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Böses. dW: angethan. S.vE: zugefügt. dW: aus Vieler Munde. vE.G: es haben mir Viele erzählt. K: gesagt.

14. St.S.dW.vE.G: Vollmacht. Bb.Bg: Gewalt. St.vE.K.G: in Bande zu legen. A: fesseln.

15. vor Heiden u. vor Königen. Bb.Bg: auserw. Gefäß. St.vE: auserlesenes Werkzeug. dW.A.G: auserw. W. S.K: auserkorenes. St. dW.A.K: m. N. vor H. ... zu bringen. vE: mich unter H., vor K. ... bekannt zu machen.

16. Bb: über meinem N. dW.vE: für meinen N. St.dW.K: (noch) leiden soll. Bg: Alles was er muß ... leiden.

17. sprach: Br. S. ... Jesus, der dir ersch. Bg: mit heiligem G.

18. ward plötzlich. St: auf der Stelle. dW: sogleich. Bb.St: fielen wie Sch. dW: fielen gleichsam Sch.

19. Und er war. dW: blieb aber. vE: Noch einige T. bl. er. A: hielt sich aber auf. dW: Nahrung. vE: aß. A: kam zu Kräften. K: bekam Kräfte wieder.

20. Jesum. dW: von Jesu. St: mit Einmal.

21. dW.K.G: wüthete gegen. St.vE: vertilgen wollte. A: verfolgte.

22. kräftig ... in die Enge ... indem er bewährete. Bg: vielmehr kr. St.dW: befestigte sich immer mehr. S: wurde [im Glauben] immer stärker. vE: gewann immer mehr an Kraft. A: erstarkte. dW: verwirrete d. J. vE: so daß er ganz in Verwirrung setzte. A: beschämte. K: machte verstummen. Bb.St.dW.G: indem er bewies. A: darthat. vE: standhaft behauptete. Bg: mit dem Erweis. K: erweisend.

23. St: beschlossen. G: machten d. Anschlag. Bg.dW.vE: ihn umzubringen. K: wie daß s. ihn umbrächten. Bb: aus d. Wege zu räumen.

24. Bb: gaben Acht auf die Th. Bg.St.S. dW.A.K.G: bewachten. vE: hielt man besetzt.

25 eum interficerent. *Accipientes autem
eum discipuli nocte, per murum dimiserunt eum, submittentes in sporta.

26 Cum autem venisset in Ierusalem,
tentabat se jungere discipulis, et omnes
timebant eum, non credentes quod
27 esset discipulus. *Barnabas autem apprehensum illum duxit ad Apostolos, et
narravit illis, quomodo in via vidisset
Dominum, et quia locutus est ei, et
quomodo in Damasco fiducialiter egerit
28 in nomine Jesu. *Et erat cum illis intrans et exiens in Ierusalem et fiducia-
29 liter agens in nomine Domini. *Loquebatur quoque gentibus et disputabat
cum Graecis; illi autem quaerebant occi-
30 dere eum. *Quod cum cognovissent
fratres, deduxerunt eum Caesaream et
dimiserunt Tarsum.
31 Ecclesia quidem per totam Judaeam
et Galilaeam et Samariam habebat pacem,
et aedificabatur ambulans in timore Domini, et consolatione sancti Spiritus
replebatur.
32 Factum est autem, ut Petrus, dum
pertransiret universos, deveniret ad san-
33 ctos, qui habitabant Lyddae. *Invenit
autem ibi hominem quemdam, nomine
Aeneam, ab annis octo jacentem in gra-
34 bato, qui erat paralyticus. *Et ait illi
Petrus: Aenea, sanat te Dominus Jesus
Christus; surge et sterne tibi! et con-
35 tinuo surrexit. *Et viderunt eum omnes,
qui habitabant Lyddae et Saronae, qui
conversi sunt ad Dominum.
36 In Joppe autem fuit quaedam discipula, nomine Tabitha, quae interpretata
dicitur Dorcas. Haec erat plena operibus bonis et eleemosynis, quas faciebat.
37 *Factum est autem in diebus illis, ut
infirmata moreretur. Quam cum lavis-
38 sent, posuerunt eam in coenaculo. *Cum
autem prope esset Lydda ad Joppen,
discipuli audientes quia Petrus esset in

25. AS† ejus. 26. A: quia.
27. A* (alt.) in.
28. A: Erat autem. 33. A: grabatt.
34. A: Aeneas. S: sanet.
36. A: Dorca (eti. 39).
38. A: ab Joppe.

ρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι.
25 *Λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς* 2Cor. 11,33.
καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν
σπυρίδι.
26 *Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱε-* Gal.1,18.
ρουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθη-
ταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πι- v.13.
στεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής. 27 *Βαρνάβας* 4,36..
δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς
ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς, πῶς ἐν
τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν κύριον, καὶ ὅτι ἐλάλησεν
αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαῤῥησιάσατο v.20. 26,20.22;
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28 *Καὶ ἦν μετ'* 22,17ss.
αὐτῶν εἰςπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν
Ἱερουσαλὴμ καὶ παῤῥησιαζόμενος ἐν τῷ
ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 29 *Ἐλάλει τε*
καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ (6,1.
ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν. 30 *Ἐπιγνόντες δὲ* v.23.
οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν Gal.1,21.
καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν. v.11. 11,25.
31 *Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς*
Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας
εἶχεν εἰρήνην, οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη 1Co.3,10. Eph.2,20
τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει Jud.20; Act.13,15
τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο. Jo.14,16; Act.12,24
32 *Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ* 6,1.7. 7,17; 8,4ff.14.
πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους
τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. 33 *Εὗρε δὲ* v.38.
ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ
ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραββάτῳ, ὃς
ἦν παραλελυμένος. 34 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ*
Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χρι- 3,6.
στός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. Καὶ Mt.9,6.
εὐθέως ἀνέστη. 35 *Καὶ εἶδον αὐτὸν πάν-*
τες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σα- 1Ch. 28,29.
ρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον. Es.33,2.
36 *Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνό-* Jon.1,3. 1Mc.
ματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται 10,75.
Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων v.39.10,2 Jac.3,17.
καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37 *Ἐγένετο δὲ*
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐ- (Ps.41,4.
τὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθη- 1,13.20,8
καν ἐν ὑπερῴῳ. 38 *Ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδ-* 1Rg. 17,19sl.
δης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι

25. LT (* *αὐτὸν*) † *αὐτῷ* et (p. *καθ.*) *αὐτόν*. 26. G rell. [KH]* *ὁ Σ.* LT: *ἐν Ἱερ. ἐπείραζεν*. 28. LT: *εἰς Ἱερ.* (* *κ.* et *Ἰησ.*). 29. *A* al.: *Ἕλληνας*. 30. LT* (alt.) *αὐτ.* 31. RGKSH: *Αἱ.. ἐκκλησίαι.. εἶχον* cett. 32. LT: *Λύδδα* (eti. 35). 33. LT: *κραββάτου* (L: *κραβ.*). 35. RGKSH. *Σάρωνα* (Al.: *Σαρωνᾶν* s. *Ἀσσάρωνα*). 36. *Reuckl.*: *Ταβιὰ* s. *Ταβία* (2 Chr. 24, 1). 37. LT† *τῷ*.

Nacht an den Thoren, daß sie ihn tödteten.
25 *Da nahmen ihn die Jünger bei der Nacht,
und thaten ihn durch die Mauer und ließen ihn
in einem Korbe hinab.
26 Da aber Saulus gen Jerusalem kam, ver-
suchte er sich bei die Jünger zu machen, und
sie fürchteten sich alle vor ihm, glaubten nicht,
27 daß er ein Jünger wäre. *Barnabas aber
nahm ihn zu sich und führete ihn zu den Apo-
steln, und erzählete ihnen, wie er auf der
Straße den Herrn gesehen und er mit ihm ge-
redet, und wie er zu Damaskus den Namen
28 Jesu frei geprediget hätte. *Und er war bei
ihnen, und ging aus und ein zu Jerusalem
und predigte den Namen des Herrn Jesu frei.
29 *Er redete auch und befragte sich mit den Griechen,
aber sie stelleten ihm nach, daß sie ihn tödteten.
30 *Da das die Brüder erfuhren, geleiteten sie
ihn gen Cäsarien und schickten ihn gen Tarsen.

31 So hatte nun die Gemeine Frieden durch
ganz Judäa und Galiläa und Samaria, und
bauete sich, und wandelte in der Furcht des
Herrn, und ward erfüllet mit Trost des heili-
gen Geistes.
32 Es geschah aber, da Petrus durchzog allent-
halben, daß er auch zu den Heiligen kam, die
33 zu Lydda wohneten. *Daselbst fand er einen
Mann, mit Namen Aeneas, acht Jahr lang
auf dem Bette gelegen, der war gichtbrüchig.
34 *Und Petrus sprach zu ihm: Aenea, Jesus
Christus macht dich gesund, stehe auf und bette
35 dir selber. Und alsobald stand er auf. *Und
es sahen ihn alle, die zu Lydda und Sarona
wohneten, die bekehreten sich zu dem Herrn.

36 Zu Joppe aber war eine Jüngerin, mit Na-
men Tabea (welches verdollmetschet heißt ein
Rehe), die war voll guter Werke und Almosen,
37 die sie that. *Es begab sich aber zu derselbigen
Zeit, daß sie krank ward und starb. Da wuschen
sie dieselbige und legten sie auf den Söller.
38 *Nun aber Lydda nahe bei Joppe ist, da die
Jünger höreten, daß Petrus daselbst war,

25. S.K: über die Stadtmauer. St.vE: ließen ihn an der Mauer hinab. A.G: über die M.

26. zu halten. Bb: den J. sich beizufügen. St.dW.vE.G: sich an … anzuschließen. A: zu … gesellen. S.K: zu … halten. St: scheueten sich. dW.vE.G: fürchteten ihn.

27. Bb.St.S.vE.G: nahm sich seiner an. dW.A: nahm ihn. dW.K: freimüthig. Bb: freimüthig gesprochen in dem N. Bg: sich freudig bewiesen. St: mit welcher Freimüthigk. den N. bekannt. vE: freim. für … sich erklärt. A: zuversichtlich im … gehandelt.

28. Und er g. mit ihnen aus u. ein.

29. St: ließ sich in Gespräche u. Wortwechsel ein. vE: u. Untersuchungen. S: in Unterredungen. dW.G: redete u. stritt. Bb.Bg.S.vE.G: griechischen Juden. St.dW: Hellenisten. A: redete mit d. Heiden u. stritt m. d. Griechischen. K: r. zu … u. widerstr. d. Griechen.

30. Bb.Bg: führten s. ihn hinab. St: brachten. Bg: schickten ihn fort. St: beförderten. dW. A: ließen ziehen. K: hingehen.

31. A: die Kirche. Bb.St.S.dW.vE: die Gemeinen. St.S: erhielten (hatten) Ruhe. G: genoß Fr. Bb: wurden erbauet u. gingen fort. vE: erhielten Wachsthum! K: ward begründet! Bg: erbauete sich immerfort in d. F.

32. St.G: Als nun P. (einmal) Alle besuchte. vE: bereisete sie sämmtlich. Bb.Bg.St.dW: hinabkam.

34. St.dW: es heilet dich. vE: gibt dir Gesundheit. St.vE.A: mache dir selbst d. Bett. dW.K.G: bereite.

35. Bg: auf dem Saron. St: wandten sich. (dW: welche sich bekehret hatten?)

36. Tabitha. St.dW: Gazelle! vE.A.K. Dorkas! G: welches griech. s. v. a. D. d. i. ein Reh heißt … übte. K: that sehr viele g. W. u gab v. A. dW: u. Wohlthätigk. die s. übete. (vE: d. sich durch v. edle Handlungen u. d. Almosengeben auszeichnete!)

37. Bb.dW.G: ins Obergemach. Bg: in einen Saal. St: den Obersaal. vE: das Oberhaus. A: Oberzimmer.

IX. *Tabitha rediviva. Cornelii Petrum accersere jubens visio.*

ea, miserunt duos viros ad eum, rogan-
tes: Ne pigriteris venire usque ad nos.
39 *Exsurgens autem Petrus venit cum
illis. Et cum advenisset, duxerunt illum
in coenaculum, et circumsteterunt illum
omnes viduae flentes et ostendentes ei
tunicas et vestes, quas faciebat illis
40 Dorcas. *Ejectis autem omnibus foras,
Petrus ponens genua oravit, et conver-
sus ad corpus dixit: Tabitha, surge!
At illa aperuit oculos suos et viso
41 Petro resedit. *Dans autem illi manum
erexit eam, et cum vocasset sanctos et
42 viduas, assignavit eam vivam. *Notum
autem factum est per universam Joppen,
43 et crediderunt multi in Domino. *Factum
est autem, ut dies multos moraretur in
Joppe apud Simonem quemdam coria-
rium.
X. Vir autem quidam erat in Caesarea
nomine Cornelius, Centurio cohortis,
2 quae dicitur Italica, *religiosus ac ti-
mens Deum cum omni domo sua, faciens
eleemosynas multas plebi et deprecans
3 Deum semper. *Is vidit in visu mani-
feste, quasi hora diei nona, angelum
Dei introeuntem ad se et dicentem sibi:
4 Corneli! *At ille intuens eum, timore
correptus dixit: Quid est, Domine? Dixit
autem illi: Orationes tuae et eleemosy-
nae tuae ascenderunt in memoriam in
5 conspectu Dei. *Et nunc mitte viros in
Joppen et accersi Simonem quemdam,
6 qui cognominatur Petrus; *hic hospitatur
apud Simonem quemdam coriarium, cu-
jus est domus juxta mare; hic dicet tibi,
7 quid te oporteat facere. *Et cum dis-
cessisset angelus, qui loquebatur illi,
vocavit duos domesticos suos, et mili-
tem metuentem Dominum, ex his qui
8 illi parebant. *Quibus cum narrasset
9 omnia, misit illos in Joppen. *Postera
autem die iter illis facientibus et appro-
pinquantibus civitati, ascendit Petrus in
superiora, ut oraret, circa horam sextam.
10 *Et cum esuriret, voluit gustare; pa-
rantibus autem illis, cecidit super eum

38. A* usque. 39. A* ei.
3. A* Is. 4. S: quis es (A[1]: qui es).
5. A[1]: arcessi (eti. 32).
6. A* hic dic.-facere.

*Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄν-
δρας πρὸς αὐτόν, παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆ-
σαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν.* 39 *Ἀναστὰς δὲ
Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμε-
νον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστη-
σαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ
ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα* v.36.
ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. 40 *Ἐκ-
βαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεὶς τὰ* Mt.9,25. Jo.11,41.
*γόνατα προςηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς
τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ* Mc.5,41.
*ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἰδοῦσα
τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε.* 41 *Δοὺς δὲ αὐτῇ* L.7,14s.
χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς 3,7.
*ἁγίους καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν
ζῶσαν.* 42 *Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης
τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν* 16,31.
κύριον. 43 *Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι
αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.* 10,6.
1 *Ἀνὴρ δέ τις ἦν ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι* 8,40. 23,23.
Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς Mt.8,5.10
καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 *εὐσεβὴς καὶ φοβού-* v.22.28. 13,16.
μενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, Jos.24,15
ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ 9,36. Dan.4,24.
δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαντός. 3 *Εἶδεν ἐν* v.10.9,12
ὁράματι φανερῶς, ὡςεὶ ὥραν ἐννάτην τῆς v.30.3,1.
*ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰςελθόντα πρὸς
αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε.* 4 *Ὁ δὲ
ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε·* L.1,12.29
Τί ἐστι, κύριε; Εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προς- Ex.2,23. Ap.8,4.
ευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν Ps.141,2. Tob.12,9.
εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 *Καὶ* Sir.35,1ss
*νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετά-
πεμψαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·* Jo.1,43..
6 *οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ,* 9,43.
ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν· οὗτος λα- 11,14. 9,6.2,37.
λήσει σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν. 7 *Ὡς δὲ ἀπῆλ-
θεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας
δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην
εὐσεβῆ τῶν προςκαρτερούντων αὐτῷ,* 8 *καὶ
ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν
αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.* 9 *Τῇ δὲ ἐπαύ-* v.24.
*ριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει
ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα* 3,1.
προςεύξασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην. 10 *Ἐγέ-* Dan.6,10
*νετο δὲ πρόςπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι·
παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν, ἐπέπεσεν ἐπ'*

38. LT: *Μὴ ὀκνήσῃς .. ἡμῶν.* 1. G[2]LT* *ἦν* et (v.2) *τε.*
3. L† *περὶ.* 4. LT: *ἔμπροσθεν.* 5. L: *Σίμ. τινα.* 6. G
rell.* *ὅτ. λαλ.-ποιεῖν* (ex 9, 6). 7. R: *τῷ Κορν.* LT*
αὐτῷ. 10. RGSH: *ἐκείνων.* LT: *ἐγένετο ἐπ'.*

sandten sie zween Männer zu ihm und ermah-
neten ihn, daß er sichs nicht ließe verdrießen,
39 zu ihnen zu kommen. *Petrus aber stand auf
und kam mit ihnen. Und als er dar gekommen
war, führeten sie ihn hinauf auf den Söller,
und traten um ihn alle Witwen, weineten und
zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche die
40 Rehe machte, weil sie bei ihnen war. *Und
da Petrus sie alle hinaus getrieben hatte, kniete
er nieder, betete, und wandte sich zu dem Leich-
nam und sprach: Tabea, stehe auf! Und sie
that ihre Augen auf, und da sie Petrum sahe,
41 setzte sie sich wieder. *Er aber gab ihr die
Hand und richtete sie auf, und rief die Heili-
gen und die Witwen, und stellete sie lebendig
42 dar. *Und es ward kund durch ganz Joppe,
43 und viele wurden gläubig an den Herrn. *Und
es geschah, daß er lange Zeit zu Joppe blieb
bei einem Simon, der ein Gerber war.
X. Es war aber ein Mann zu Cäsarien, mit
Namen Cornelius, ein Hauptmann von der
2 Schaar, die da heißet die welsche, *gottselig
und gottesfürchtig, sammt seinem ganzen Hause,
und gab dem Volk viel Almosen, und betete
3 immer zu Gott. *Der sahe in einem Gesicht
offenbarlich, um die neunte Stunde am Tage,
einen Engel Gottes zu ihm eingehen, der sprach
4 zu ihm: Corneli! *Er aber sahe ihn an, er-
schrak und sprach: Herr, was ists? Er aber
sprach zu ihm: Dein Gebet und deine Almosen
sind hinauf gekommen ins Gedächtniß vor Gott.
5 *Und nun sende Männer gen Joppe, und laß
fordern Simon, mit dem Zunamen Petrus,
6 *welcher ist zur Herberge bei einem Gerber,
deß Haus am Meer liegt, der wird dir sagen,
7 was du thun sollst. *Und da der Engel, der
mit Cornelius redete, hinweg gegangen war,
rief er zween seiner Hausknechte, und einen
gottesfürchtigen Kriegsknecht von denen, die
8 auf ihn warteten, *und erzählte es ihnen alles
9 und sandte sie gen Joppe. *Des andern
Tages, da diese auf dem Wege waren und nahe
zur Stadt kamen, stieg Petrus hinauf auf den
10 Söller zu beten, um die sechste Stunde. *Und
als er hungrig ward, wollte er anbeißen. Da
sie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt,

41. U.L: rief den H. u. den W.
2. U.L: gottfürchtig.
7. U.L: gottfürchtigen.
10. A.A: anbeißen [speisen].

38. **herüber zu kommen.** Bb.dW.A: baten. S.vE.G: ließen bitten. Bg: mit Bitte. K: ihn zu bitten. Bb: daß er sich nicht säumen möchte. A: Säume nicht. St.vE: ohne Verzug. dW.G: unverzüglich. Bg: unbeschwert. S: er möchte sich nicht weigern.
39. **gemacht hatte.** St.dW.vE: (die) Ober- u. Unterkleider. A: U. u. O.

40. **setzte s. s. empor.** Bg.S.A: auf. dW: in die Höhe. St.vE.G: richtete s. s. zum Sitzen auf. K: erhob sich.
41. Bg: stellete s. hin. St: hob s. vollends auf. vE.G: half ihr (vollends) auf. dW.K: ihnen lebend dar. vE.A: vor. St: lebendig vor.
42. Bb.St.S.dW.vE.A.G: glaubten.
43. Bb.Bg.A.K: (ziemlich) viele Tage. dW: geraume Zeit. K: wohnte. vE.G: hielt sich auf.
1. **die Italische.** Bb.Bg: italienische. St.vE: sogenannten italischen Kriegsschaar. dW: Cohorte. S: Legion. A.K: Heerschaar. Bb: Hauptm. über Hundert.
2. **fromm u. g.** Bb: gottesdienstlich ... dem V. viel Barmherzigkeitswerke that u. unaufhörlich. dW: v. Wohlthaten an d. V. übete. vE: beständig. S: fleißig. G: ohne Unterlaß. St: dem Gebete zu G. allezeit oblag.
3. St.dW.vE: deutlich. G: ganz d. A: ganz klar. vE: in einer Erscheinung. S: deutlichen Ersch.
4. **deine Gebete.** dW: u. deine Wohlthaten! Bb.St: aufgestiegen. dW: emporgest. zum Geb. A.G.K: (gekommen) zum Andenken. Bg: in ein Angedenken. (vE: hinaufgest. zur Bemerkung!)
5. Bg.dW.G: laß holen. St.vE.A.K: (zu dir) kommen. Bb: entbieten.
6. St: hat seine Herberge. S.dW.G: herbergt. A: hält sich auf. vE: der s. aufh. K: wohnet. Bg: der ein G. ist u. ein H. am M. hat. vE: was du zu thun hast.
7. S.dW.vE.A.K: Knechte. St: Sklaven. Bg.dW: frommen Kriegskn. Bb.St.S: fr. Soldaten. vE.G: gottesf. S. A: S. der den Herrn fürchtete. K: fr. Kriegsmann. Bg.S.dW.G: ihm aufwarteten. St: d. Wache bei ihm hatten. vE: zu seinem Dienste waren. A: unter ihm standen. (K: ihm zugethan waren? Bb: sich zu ihm hielten?)
8. Bb.St: als (nachdem) er ihnen A. erzählt hatte. dW: erklärete. vE: fertigte s. nach J. ab.
9. **auf das Dach.** vE: noch unterwegs, aber nahe bei d. St. waren. A: oben hinauf. K: ging P. nach oben im Hause.
10. **Er w. aber sehr h. u. wollte etwas kosten.** Bb: gern essen. St.S.dW: verlangte (etwas) zu e. vE: wünschte. A.K.G: wollte essen. St: Während s. nun die Mahlzeit zuber. S: man ihm Speise. dW: W. nun d. Andern [das Mahl] z. vE: die A. zurichteten. A: sie ihm nun zur. Bb. dW.vE.K: fiel er in (eine) Entzückung. S: Begeisterung. Bg.St.G: überfiel ihn eine Entz. A: kam über ihn eine E. im Geiste.

11 mentis excessus, *et vidit coelum apertum,
et descendens vas quoddam velut
linteum magnum quatuor initiis sub-
12 mitti de coelo in terram, *in quo erant
omnia quadrupedia et serpentia terrae
13 et volatilia coeli. *Et facta est vox ad
eum: Surge, Petre, occide et manduca.
14 *Ait autem Petrus: Absit, Domine! quia
nunquam manducavi omne commune et
15 immundum. *Et vox iterum secundo
ad eum: Quod Deus purificavit, tu com-
16 mune ne dixeris. *Hoc autem factum
est per ter, et statim receptum est vas
in coelum.

17 Et dum intra se haesitaret Petrus,
quidnam esset visio, quam vidisset, ecce
viri, qui missi erant a Cornelio, inqui-
rentes domum Simonis astiterunt ad ja-
18 nuam, *et cum vocassent, interrogabant,
si Simon, qui cognominatur Petrus,
19 illic haberet hospitium. *Petro autem
cogitante de visione, dixit Spiritus ei:
20 Ecce, viri tres quaerunt te; *surge
itaque, descende et vade cum eis nihil
21 dubitans, quia ego misi illos. *Descen-
dens autem Petrus ad viros dixit: Ecce,
ego sum, quem quaeritis; quae causa
22 est, propter quam venistis? *Qui dixe-
runt: Cornelius Centurio, vir justus et
timens Deum et testimonium habens ab
universa gente Judaeorum, responsum
accepit ab angelo sancto, accersire te
in domum suam et audire verba abs te.
23 *Introducens ergo eos recepit hospitio.

Sequenti autem die surgens profectus
est cum illis, et quidam ex fratribus ab
24 Joppe comitati sunt eum. *Altera au-
tem die introivit Caesaream. Cornelius
vero exspectabat illos, convocatis cogna-
25 tis suis et necessariis amicis. *Et
factum est, cum introisset Petrus, ob-

---

11. Al.: videt. 15. A: Quae.
19. *E:* haesitante.
20. A: et discende.
22. A: arcess. (eti. 29 et 11, 13).
23. *D:* Ingressus.

αὐτὸν ἔκστασις, 11 *καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρα-* 11, Ies. (?) 22, 17.
νὸν ἀνεῳγμένον, καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν 2Co. 12, 2s. Ap. 1, 10.
σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν
ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς
γῆς, 12 *ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα* Gen. 1, 24. 20.
τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 13 *Καὶ ἐγένετο*
φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον
καὶ φάγε. 14 *Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδαμῶς,*
κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ Ez. 4, 14. Lev. 11.
ἀκάθαρτον. 15 *Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέ-*
ρου πρὸς αὐτόν· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ 1Tm. 4, 4s. Tit. 1, 15.
μὴ κοίνου. 16 *Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς,* R. 14, 14. Mt. 15, 11.
καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν Mc. 7, 2. 15
οὐρανόν.

17 *Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος,* v. 28. 34s.
τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδού, οἱ
ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου, 11, 11ss.
διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστη- 12, 13.
σαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα 18 *καὶ φωνήσαντες*
ἐπυνθάνοντο, εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος
Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19 *Τοῦ δὲ Πέ-*
τρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος,
εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα· Ἰδού, ἄνδρες τρεῖς 8, 29. 10, 7.
ζητοῦσί σε· 20 *ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ*
πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, R. 14, 23.
διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 *Καταβὰς*
δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλ-
μένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτὸν εἶ-
πεν· Ἰδού, ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία,
δι' ἣν πάρεστε; 22 *Οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος*
ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος v. 2.
τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ 16, 2. L. 7, 5.
ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ v. 5s.
ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ
σοῦ. 23 *Εἰςκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε.*

Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁ Πέτρος ἐξῆλθε σὺν
αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ 11, 12. 9, 42.
Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. 24 *Καὶ τῇ ἐπαύ-* v. 9.
ριον εἰςῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ
Κορνήλιος ἦν προςδοκῶν αὐτούς, συγκα-
λεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς
ἀναγκαίους φίλους. 25 *Ὡς δὲ ἐγένετο*
τοῦ εἰςελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ

---

11. G rell. [K]* *ἐπ' αὐτ.* LT* *δεδεμ. κ.* 12. LTΘ pon. *τ. γῆς* p. *ἑρπ.* [KH]LTΘ* *καὶ τὰ θηρ.* (ex 11, 6). 14. LT: *καὶ ἀκ.* 16. LTΘ: *κ. εὐθὺς.* 17. *D*† (p. *ἑαυτ.*) *ἐγένετο.* 19. R: *ἐνθυμουμ.* [K]T* *τρεῖς.* 20. G²LTH: *ὅτι.* 21. G rell. [K]* *τοὺς ἀπ.-αὐτ.* 23. G rell.: *ἀναστὰς* (pro *ὁ Π.*). R† *τῆς.* 24. LT: *Τῇ δὲ ἐπ.* 25. RK* *τοῦ.*

11 *und sahe den Himmel aufgethan, und her-
niederfahren zu ihm ein Gefäße, wie ein großes
leinenes Tuch an vier Zipfeln gebunden, und
12 ward niedergelassen auf die Erde, *darinnen
waren allerlei vierfüßige Thiere der Erde und
wilde Thiere und Gewürm und Vögel des
13 Himmels. *Und geschah eine Stimme zu ihm:
14 Stehe auf, Petrus, schlachte und iß! *Petrus
aber sprach: O nein, Herr, denn ich habe noch
nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen.
15 *Und die Stimme sprach zum andern Mal zu
ihm: Was Gott gereiniget hat, das mache du
16 nicht gemein. *Und das geschah zu drei Ma-
len, und das Gefäße ward wieder aufgenom-
men gen Himmel.
17 Als aber Petrus sich in ihm selbst beküm-
merte, was das Gesicht wäre, das er gesehen
hatte, siehe, da fragten die Männer, von Cor-
nelius gesandt, nach dem Hause Simons, und
18 standen an der Thür, *riefen und forscheten,
ob Simon mit dem Zunamen Petrus allda zur
19 Herberge wäre? *Indem aber Petrus sich be-
sinnet über dem Gesichte, sprach der Geist zu
20 ihm: Siehe, drei Männer suchen dich. *Aber
stehe auf, steige hinab und zeuch mit ihnen,
und zweifle nichts, denn ich habe sie gesandt.
21 *Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die
von Cornelius zu ihm gesandt waren, und sprach:
Siehe, ich bins, den ihr suchet, was ist die
22 Sache, darum ihr hier seid? *Sie aber spra-
chen: Cornelius, der Hauptmann, ein frommer
und gottesfürchtiger Mann und gutes Gerüchts
bei dem ganzen Volk der Juden, hat einen
Befehl empfangen vom heiligen Engel, daß er
dich sollte fordern lassen in sein Haus, und
23 Worte von dir hören. *Da rief er sie hinein
und herbergete sie.
Des andern Tages zog Petrus aus mit ih-
nen, und etliche Brüder von Joppe gingen mit
24 ihm. *Und des andern Tages kamen sie ein
gen Cäsarien. Cornelius aber wartete auf sie,
und rief zusammen seine Verwandte und
25 Freunde. *Und als Petrus hinein kam,
ging ihm Cornelius entgegen, und fiel zu sei-

13. A.A: Und es geschah.
19. U.L: die Männer.
23. U.L: rief er ihnen.

11. Bg: Und er siehet. dW: schauet. vE: sich öffnen. Bb.dW: über ihn (zu ihm) herabkommen. vE: sich herabsenken. A.K.G: herabkommen. Bg.St: ein Geräthe. A.K: (gewisses) Behältniß. dW: etwas. St.dW.vE.G: Tuch. Bb: Ecken. Bg.St.S.vE.G: Enden. Bg: auf der E. herniedergel. St: bis auf die E. herabg. dW: angebunden, herabgel. ward. vE: geb. war u. sich niederließ. A.K.G: vom Himmel ... herabg.

12. **alle ... die wilden ... die kriechenden ... die V.** (Bg: die Gewürme der Erde?) St: zahme u. wilde, auch kr. dW: alles Vieh der Erde. vE: allerlei Arten von ... V. der Luft.

13. St.A: erging ... an ihn. vE: rief ihm zu. K: ihm erscholl. G: es sprach. St.vE.K: Auf, Petrus.

14. Bb: Keineswegs. Bg: Mit nichten. St: Nicht doch. S: Nicht so. dW: Nimmermehr. vE: Ja nicht. A: Das sei ferne. K: Ach nein. G: Nein doch. St: Ungeweihtes. S.vE.G: Verbotenes.

15. **wieder z. a. M.** Bb: wieder eine St. dW: wiederum. St.dW.vE: für rein erklärt (hat). K: nenne du n. gem. A.G: sollst du n. gem. (unrein) nennen. S.vE: halte du n. für unr. St: ungeweiht. dW: sollst du n. f. gem. h.

16. S: auch zum dritten M. dW.G: emporgehoben. St: in den H. gezogen. vE: in d. Höhe genommen.

17. Bb: in sich s. zweifelte. A: in Zweifel stand. Bg: bei ihm s. anstund. St: ungewiß war. dW.K: zweifelhaft. S: hin u. her dachte. vE: nachsann. St.S.dW.vE: (die Erscheinung) bedeuten möchte. A.G: bedeute. Bg: da hatten d. M. ... das H. S. erfragt. St.dW.vE: die ausgefr. hatten. K: sich nach ... erkundigt hatten. A.K: an (vor) d. Hausthüre. dW.Bg: an (vor) d. Thore. Bb: Vorhofthür. St: im Vorhofe.

18. St: sprachen Jemanden an. Bb.St.S.G: erkundigten sich. vE: erk. s. laut. A: r. u. fragten an. K: allda wohne.

19. Bb: das G. im Gemüth bedachte. Bg.A.G: (des G. wegen) nachdachte. St: in Gedanken war. dW: nachsann. vE: noch im Nachdenken war ... fragen nach dir. K: noch hin u. her sann.

20. **So st. nun auf.** Bg: trage keinen Zweifel. S: nimm k. Anstand. K: habe k. Bedenken. St.dW.vE.A.G: ohne Bed. (Bb: ohne zu scrupuliren!)

21. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: die Ursache. dW.vE.G: kommet. K: herkommet. A: gekommen seid.

22. **hat Bef. empf. v. einem.** Bb.Bg.A.K: der (das, solches) Zeugniß hat von. St.dW.G: ein gutes Z. vE: im besten Rufe stehet. St.dW.K.G: die Weisung. S: den göttl. Bef. Bb: eine göttl. Offenbarung. A: Ansprache. Bg.dW.G: holen (zu) lassen. St: kommen. S: einladen. vE.A.K: (zu sich) rufen. Bb: entbieten. dW: deine Reden zu h. K: dein Wort zu vernehmen. St.vE: zu h. (vern.) was du ihm sagen würdest.

23. **beherbergte.** St: verschaffte ihnen Herberge. vE: bewirthete? K: nahm s. auf zu sich. Bg.A.K: Etliche (Einige) der Br. Bg: zogen. A: geleiteten ihn. K.G: begleiteten.

24. **nächsten Fr.** Bb.S.G: vertrautesten. dW.A.K.St: vertrauten. vE: vertrauteren. Bg: Angehörige, die ihm mit Freundsch. zugethan waren. Bb.Bg.G: hatte zus. ger. A.K: berufen. St: zu sich gebeten. vE: eingeladen. dW: zus. geladen. S: bei sich versammelt.

vius venit ei Cornelius, et procidens ad
26 pedes ejus adoravit. *Petrus vero ele-
vavit, eum, dicens: Surge! et ego ipse
27 homo sum. *Et loquens cum illo in-
travit, et invenit multos, qui convene-
28 rant; *dixitque ad illos: Vos scitis,
quomodo abominatum sit viro Judaeo
conjungi aut accedere ad alienigenam;
sed mihi ostendit Deus, neminem com-
munem aut immundum dicere hominem;
29 *propter quod sine dubitatione veni
accersitus. Interrogo ergo, quam ob
30 causam accersistis me? *Et Cornelius
ait: A nudiusquarta die usque ad hanc
horam orans eram hora nona in domo
mea, et ecce, vir stetit ante me in veste
31 candida, et ait: *Corneli! exaudita est
oratio tua, et eleemosynae tuae com-
32 memoratae sunt in conspectu Dei. *Mitte
ergo in Joppen et accersi Simonem,
qui cognominatur Petrus; hic hospitatur
in domo Simonis coriarii juxta mare.
33 *Confestim ergo misi ad te, et tu bene
fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos
in conspectu tuo adsumus, audire omnia
quaecunque tibi praecepta sunt a Do-
mino.

34 Aperiens autem Petrus os suum dixit:
In veritate comperi, quia non est per-
35 sonarum acceptor Deus, *sed in omni
gente, qui timet eum et operatur justi-
36 tiam, acceptus est illi. *Verbum misit
Deus filiis Israel, annuncians pacem per
Jesum Christum; hic est omnium Domi-
37 nus. *Vos scitis quod factum est ver-
bum per universam Judaeam, incipiens
enim a Galilaea, post baptismum quod
38 praedicavit Joannes, *Jesum a Nazareth;
quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto
et virtute, qui pertransiit benefaciendo
et sanando omnes oppressos a diabolo,
39 quoniam Deus erat cum illo. *Et nos
testes sumus omnium, quae fecit in
regione Judaeorum et Ierusalem; quem

---

25. A* venit. 26. A: levavit. 28. A: et mihi. 30. A: nudiusquartana (*D:* nustertiana) *et:* usque in. 33. A: igitur. 34. A (* suum): quoniam. 36. A* Deus. 38. A: pertransivit (* omnes). 39. A† in.

ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προς- 1Sm.21,9
εκύνησεν. 26 *Ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε,*
λέγων· Ἀνάστηθι· κἀγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός 14,15. Ap.19,10.
εἰμι. 27 *Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰςῆλθε, καὶ*
εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς. 28 *Ἔφη*
τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ὡς ἀθέ- 11,3.
μιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ (Jo.4,9.
προςέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ θεὸς
ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν v.15.
ἄνθρωπον. 29 *Διὸ καὶ ἀναντιῤῥήτως ἦλ-*
θον μεταπεμφθείς. Πυνθάνομαι οὖν, τίνι (1Cor. 15,2.
λόγῳ μετεπέμψασθέ με; 30 *Καὶ ὁ Κορ-*
νήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι v.8s.23s.
ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων καὶ τὴν v.3ss.
ἐννάτην ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ
μου, καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν 1,10.. Jud.13,6.
ἐσθῆτι λαμπρᾷ, 31 *καί φησι· Κορνήλιε,*
εἰςηκούσθη σου ἡ προσευχή, καὶ αἱ ἐλεημο-
σύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
32 *Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι* 11,13.
Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξε-
νίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ
θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι. 11,14.
33 *Ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρός σε, σύ τε*
καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. Νῦν οὖν
πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν,
ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ
τοῦ θεοῦ.

34 *Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν·* 8,35.
Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι, ὅτι οὐκ Dt. 10,17..
ἔστι προςωπολήπτης ὁ θεός, 35 *ἀλλ' ἐν* R.2,11.. Gal.2,6..
παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐρ- Act.2,39. 15,9.
γαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστι. Mt.8,11. Es.56,6s.
36 *Τὸν λόγον, ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ* Ps.87,5; Act.13,26
εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ 46. Es.52,7.
(οὗτός ἐστι πάντων κύριος), 37 *ὑμεῖς οἴδατε,* Eph.2,14. 17.1,2Iss.
τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, R.3,29.
ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ L.23,5. Mc.4,17.
βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης· 38 *Ἰησοῦν* Mc.1,1; Act.2,22;
τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ· ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς 4,27.L. 4,18..14.
πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐ- Ps.45,8; Mt.9,35;
εργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυ- L.13,16. 1Jo.3,8;
ναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς Jo.3,2.
ἦν μετ' αὐτοῦ. 39 *Καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάν-* 1,8..2,22. Jo.10,32.
των ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰου-
δαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃν καὶ ἀνεῖλον 2,23.5,30 Gal.3,13. 1Pt.2,24.

---

30. LT* *νηστ. κ.* LTΘ* *ὥραν.* 32. LT* *ὃς παραγ. λαλ. σοι.* 33. LT: *ἀπὸ τ. κυρίυ.* 36. L* *ὃν.* RGKSLTH: *Χριστῦ· ὗτ... κύριος.* (L: *Χριστῦ.* S: *κύριος·* K: „*ὗτ. .. κύριος*“). 37. L: *ἀρξάμενος [γάρ].* 38s. LΘ: *αὐτῦ (καὶ... Ἱερ.), ὃν τλ.* R[K]† (p. *ἡμ.*) *ἐσμὲν.* R* (ult.) *κ.*

26 nen Füßen und betete ihn an. *Petrus aber
richtete ihn auf und sprach: Stehe auf, ich bin
27 auch ein Mensch. *Und als er sich mit ihm
besprochen hatte, ging er hinein, und fand ihrer
28 viele, die zusammen gekommen waren. *Und
er sprach zu ihnen: Ihr wisset, wie es ein un-
gewohntes Ding ist einem jüdischen Mann, sich
zu thun oder zu kommen zu einem Fremdling,
aber Gott hat mir gezeiget, keinen Menschen
29 gemein oder unrein zu heißen. *Darum habe
ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich bin
hergefordert. So frage ich euch nun, warum
30 ihr mich habt lassen fordern? *Cornelius
sprach: Ich habe vier Tage gefastet bis an diese
Stunde, und um die neunte Stunde betete ich
in meinem Hause. Und siehe, da trat ein Mann
31 vor mich in einem hellen Kleide, *und sprach:
Corneli, dein Gebet ist erhöret, und deiner
32 Almosen ist gedacht worden vor Gott. *So
sende nun gen Joppe und laß her rufen einen,
Simon mit dem Zunamen Petrus, welcher ist
zur Herberge in dem Hause des Gerbers Simon
an dem Meer, der wird dir, wenn er kommt,
33 sagen. *Da sandte ich von Stund an zu dir.
Und du hast wohl gethan, daß du gekommen
bist. Nun sind wir alle hier gegenwärtig vor
Gott, zu hören alles, was dir von Gott be-
fohlen ist.
34 Petrus aber that seinen Mund auf und
sprach: Nun erfahre ich mit der Wahrheit, daß
35 Gott die Person nicht ansiehet, *sondern in
allerlei Volk, wer ihn fürchtet und recht thut,
36 der ist ihm angenehm. *Ihr wisset wohl von
der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel
gesandt hat und verkündigen lassen den Frieden
durch Jesum Christum, welcher ist ein Herr
37 über alles, *die durch das ganze jüdische Land
geschehen ist und angegangen in Galiläa, nach
38 der Taufe, die Johannes predigte; *wie Gott
denselbigen Jesum von Nazareth gesalbet hat
mit dem heiligen Geiste und Kraft, der umher
gezogen ist und hat wohlgethan und gesund
gemacht alle, die vom Teufel überwältigt wa-
39 ren, denn Gott war mit ihm. *Und wir sind
Zeugen alles deß, das er gethan hat im jüdi-
schen Lande und zu Jerusalem. Den haben sie

39. U.L: Zeugen Alles, das.

25. **betete an.** (Bg: fiel auf d. Füße?) vE: an-betend. Bb: ehrete ihn fußfällig. (S: bezeigte ihm s. Ehrfurcht.)
26. St.S.dW.vE.A.G: hob ihn auf. Bb: auch selber. Bg: auch ich selbst. vE: bin ja auch. S.G: nur ein M.
27. Bg: ließ sich mit ihm in ein Gespräch ein. St: ging dann unter Gesprächen. S: redete dann weiter mit ihm. dW: g. sich mit ihm unterredend. K: mit ihm sprechend. G: redend. A: indem er m. i. redete. vE: nach einiger Unterredung. dW.K.G: Viele versammelt. S: eine große Versammlung. vE: Gesellschaft zusammen.
28. **ungewöhnlich ... halten o. zu nahen.** Bb: ungebilligt. Bg: wie unerlaubt. vE: daß es unerl. K.G: nicht erlaubt. dW: wie es gesetzwidrig. (St: daß die Religionsgesetze n. erlauben! A: wie ein jüd. M. verabscheut?) Bb: sich zu fügen. A: ge-sellen. St: umzugehen o. besuchen. dW.G: Um-gang zu pflegen o. s. ihm zu nähern. K: s. zu ihm zu begeben. vE: s. in Umgang u. Gemeinschaft einzulassen. Bg: zu einem v. andrer Herkunft. St.dW.vE.G: Ausländer. Bg: Niemand e. g. o. unr. M. zu h. St.vE: mich belehrt. dW.K: gelehrt.
29. Bb.Bg.St.vE: bin ohne Widerrede ge-kommen. dW: kam o. W. S.A.K.G: ohne Be-denken. dW: In welcher Absicht.
30. **Es sind v. T. bis ... daß ich fastete.** (Bg: Von dem vierten T. bis ...?) St: Es s. v. T. daß ich bis 2c. vE: Heute vor v. Tagen hielt ich bis an diese Tageszeit Fasten. K.G: Zu dieser St. sind es v. T. her. Bb: hell leuchtenden. S.dW.K: glänzendem Gewande. St.A.G: weißem G. vE: ein hellweißgekleideter M.
31. dW: Wohlthaten. vE: sind bemerkt. A: im Andenken. K: gekommen vor das A. Gottes.
32. Bb.St.dW.G: mit dir reden. Bg: wird sich einfinden u. dir es sagen.
33. **gegenw. vor dir.** St.vE: unverzügl. dW: vor G. versammelt. vE.A: v. dir (vers.) ... aufgetragen.
34. Bb.Bg: In d. W. begreife ich. St: In W., ich sehe ein. dW: merke. A: erfahre. K: erkenne ich. vE: Nun, ich habe es in d. That erfahren.
35. Bb: allem V. A.K.G: jedem. Bg: einer jeden Nation. vE: ein Jeder, aus welcher N. er auch sei. Bb.Bg: Gerechtigk. wirket. A.K: übet. vE: hat sein Wohlgefallen.
36. **Von dem Wort nun, das G. ... Alle.** Bb: Das ist das W. welches er ... sandte. Bg: Diese Rede hat er gesandt. vE.K: Das W. hat G. ges. A: sandte. St: Was nun d. Lehre betrifft. Bg.St. S.dW.A.G: Dieser ist Aller Herr. K: Der H. A.
37. **So wisset ihr d. Geschichte, die 2c.** Bb.Bg: Ihr wisset das Wort. St: So w. ihr was sich zu-getragen hat. dW: ihr kennet d. Dinge, die s. zugetr. ... von Gal. aus. vE: w. was sich nach ... zuerst in G. u. dann ... zugetr. A.K: welches Wort ... ergangen ist, denn es begann (an-fangend).
38. vE: weihete ... umherreisete. Bg: Wohl-that erzeigte. K: Wohlthaten erwiesen. Bg: be-herrscht. St: unterjocht. vE: gewaltsam Be-herrschte.
39. **im L. der Juden.** vE: Augenzeugen.

40 occiderunt suspendentes in ligno. *Hunc
Deus suscitavit tertia die, et dedit eum
41 manifestum fieri, *non omni populo,
sed testibus praeordinatis a Deo, nobis
qui manducavimus et bibimus cum illo,
42 postquam resurrexit a mortuis. *Et
praecepit nobis praedicare populo et
testificari, quia ipse est qui constitutus
est a Deo judex vivorum et mortuorum.
43 *Huic omnes Prophetae testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes qui credunt
in eum.
44 Adhuc loquente Petro verba haec,
cecidit Spiritus sanctus super omnes,
45 qui audiebant verbum. *Et obstupuerunt ex circumcisione fideles, qui venerant cum Petro, quia et in nationes
46 gratia Spiritus sancti effusa est; *audiebant enim illos loquentes linguis et ma-
47 gnificantes Deum. *Tunc respondit Petrus: Numquid aquam quis prohibere potest, ut non baptizentur hi, qui Spiritum sanctum acceperunt sicut et nos?
48 *Et jussit eos baptizare in nomine Domini Jesu Christi. Tunc rogaverunt eum, ut maneret apud eos aliquot diebus.

XI. Audierunt autem Apostoli et fratres,
qui erant in Judaea, quoniam et gentes
2 receperunt verbum Dei. *Cum autem
ascendisset Petrus Ierosolymam, disceptabant adversus illum, qui erant ex
3 circumcisione, *dicentes: Quare introisti
ad viros praeputium habentes et man-
4 ducasti cum illis? *Incipiens autem
Petrus exponebat illis ordinem, dicens:
5 *Ego eram in civitate Joppe orans et
vidi in excessu mentis visionem, descendens vas quoddam velut linteum magnum quatuor initiis summitti de coelo, et
6 venit usque ad me; *in quod intuens
considerabam et vidi quadrupedia terrae
et bestias et reptilia et volatilia coeli.
7 *Audivi autem et vocem dicentem mihi:
8 Surge, Petre, occide et manduca! *Dixi
autem: Nequaquam, Domine! quia com-

39. A† (a. occid.) et. 41. Al.† (in f.) per dies quadraginta. 43. A† (p. remiss.) omnium. 45. A: venerunt. 48. A (*Dom.): manerent (* ap. eos). 2. A† in. 5. S† meae. 6. A: in quo.

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. 40 Τοῦτον ὁ θεὸς
ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν 3,15.. 1Co.15,4;
ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλ- 5ss. Act. 1,22..
λὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ 2,32.. Mt.28pp.
τοῦ θεοῦ, ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ Jo.21,14. 15,27;
συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν L.24,43. (22,18pp.
ἐκ νεκρῶν. 42 Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρῦ- 1,8..;
ξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι, ὅτι αὐ- 17,31. 2Tm.4,1.
τός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κρι- Mt. 25,31ss..
τὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 Τούτῳ πάντες 3,24..
οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν R.3,21; Es.53,5s.
λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν Jer.31,34 Dan 9,24.
πιστεύοντα εἰς αὐτόν. Mich. 7,18.al.
44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήμα-
τα ταῦτα, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ 11,15. 8,17.4,31
πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 Καὶ
ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί, ὅσοι συν- Es.60,3; Gal.2,12.
ῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη
ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· 2,17.33.
46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις 2,4..19,6.
καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. Τότε ἀπεκρί-
θη ὁ Πέτρος· 47 Μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι 8,36. Mt.28,19.
δύναταί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους,
οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθὼς 11,17. 15,8.2,38
καὶ ἡμεῖς; 48 Προςέταξέ τε αὐτοὺς βαπτι- 1Co.1,16s
σθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. Τότε (Jo.4,2.
ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς. 18,20. (Jo.4,40.
1 Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελ-
φοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ 9,31; 8,14;
ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ Eph.3,1.
ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρί-
νοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 λέγον- 10,45.
τες· Ὅτι πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας 10,28.
εἰςῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. 4 Ἀρξά-
μενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθ-
εξῆς, λέγων· 5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ 10,9ss.
προςευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅρα-
μα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγά-
λην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ· 6 εἰς ἣν
ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράπο-
δα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 Ἤκουσα δὲ
φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦ-
σον καὶ φάγε. 8 Εἶπον δέ· Μηδαμῶς, κύ-

42. LT: οὗτος.
45. L: οἳ συνῆλθ.
47. LT: ὡς.
48. LT: ἐν τῷ ὀν. Ἰησοῦ Χρ. βαπτ.
2. LT: Ὅτε δὲ et: Ἱερουσ.
7. LT: δὲ καί.

40 getödtet und an ein Holz gehänget. *Den=
selbigen hat Gott auferwecket am dritten Tage,
41 und ihn lassen offenbar werden, *nicht allem
Volk, sondern uns, den vorerwählten Zeugen
von Gott, die wir mit ihm gegessen und ge=
trunken haben, nachdem er auferstanden ist von
42 den Todten. *Und er hat uns geboten zu pre=
digen dem Volk, und zu zeugen, daß er ist
verordnet von Gott ein Richter der Lebendigen
43 und der Todten. *Von diesem zeugen alle
Propheten, daß durch seinen Namen alle, die
an ihn glauben, Vergebung der Sünden em=
pfangen sollen.
44 Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der
heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhöreten.
45 *Und die Gläubigen aus der Beschneidung, die
mit Petrus gekommen waren, entsetzten sich,
daß auch auf die Heiden die Gabe des heiligen
46 Geistes ausgegossen ward. *Denn sie höreten,
daß sie mit Zungen redeten und Gott hoch prie=
47 sen. Da antwortete Petrus: *Mag auch jemand
das Wasser wehren, daß diese nicht getauft
werden, die den heiligen Geist empfangen haben
48 gleichwie auch wir? *Und befahl sie zu taufen
in dem Namen des Herrn. Da baten sie ihn,
daß er etliche Tage da bliebe.

XI. Es kam aber vor die Apostel und Brüder,
die in dem jüdischen Lande waren, daß auch
die Heiden hätten Gottes Wort angenommen.
2 *Und da Petrus hinauf kam gen Jerusalem,
zankten mit ihm, die aus der Beschneidung
3 waren, *und sprachen: Du bist eingegangen zu
den Männern, die Vorhaut haben, und hast
4 mit ihnen gegessen. *Petrus aber hob an,
und erzählete es ihnen nach einander her und
5 sprach: *Ich war in der Stadt Joppe im Ge=
bet und war entzückt, und sahe ein Gesicht,
nemlich ein Gefäße hernieder fahren, wie ein
leinenes Tuch mit vier Zipfeln und niederge=
lassen vom Himmel, und kam bis zu mir.
6 *Darein sahe ich, und ward gewahr und sahe
vierfüßige Thiere der Erde, und wilde Thiere,
7 und Gewürme, und Vögel des Himmels. *Ich
hörete aber eine Stimme, die sprach zu mir:
8 Stehe auf, Petrus, schlachte und iß. *Ich
aber sprach: O nein, Herr, denn es ist nie kein

42. U.L: und zeugen.
5. A.A: und es kam.

Bb.St.dW.A.K: ans Holz. vE: ans Kreuz. Bg: am H. aufgehängt.

40. St: sichtbar! S.dW.vE.A.K.G: erscheinen. Bb: gegeben, daß er offb. werden sollte.

41. den v. G. v. Z., uns. St: vorher erkornen. Bg: zuvor verordneten. vE: auserlesenen. A: vorherbestimmten. K: angeordn. dW: gespeiset. (St.S.dW.vE: nach s. Auferstehung … haben?) Bg: geg. u. getr. hatten.

42. zum Richter. Bg.St.S.dW.vE: der v. G. bestimmte R. G: als R. aufgestellt sei. St.dW: über Lebendige u. T.

43. Bg.St.A.G: Diesem geben Zeugniß. vE: Ihm g. das Z. dW: Sündenvergebung.

44. St.S.vE.K: kam über. K: k. plötzlich. vE.A.G: das W. hörten. K: die Worte. Bb: das W. anhör. Bg.St.dW: die Rede h.

45. St.dW: die beschnittenen Gl. vE: aus den Beschn. K: aus d. Judenthum. G: den Juden. Bg: das Geschenke. A.G: die Gnade.

46. sie m. Z. reden … preisen. Bb.Bg: m. Sprachen. K: in Spr. dW: in Zungen! vE: in fremden Spr. G: sie fremde Spr. A: sie Sprachen reden! Bg: G. erheben. A.K: verherrlichen. St: in [fremden] Spr. G. pr.

47. Bg.St.dW.A.G: Kann (wohl). vE: Sollte wohl. K: Vermag. dW: verwehren. St: verweigern. vE.A.K: versagen. G: wehren, diese mit W. zu taufen.

48. Bb: verordnete. S.vE: auf den Namen. St: das Bekenntniß. vE.A.K.G: Herrn Jesu Christi.

1. Bg.St.A.K.G: Es höreten. Bb: hatten gehöret. vE: Indeß vernahmen. Bg: die Nationen. dW: die Lehre Gottes!

2. rechteten. Bb.Bg.dW.A.K: stritten. St: haderten. vE.G: machten ihm Vorwürfe. K: aus d. Judenthum. G: den Juden. St.dW.vE: die Beschnittenen.

3. zu Männern. St.dW.A.K: zu (G: den) Unbeschnittenen. Bg: bei M. … eingekehret. A.K.G: Warum bist du …? vE: Daß du bei U. einkehren … kannst!

4. Bb.Bg.K: legte es (ihnen) nach d. Ordnung (nach einander) aus (vor). dW: trug ihnen Alles d. Reihe nach vor. St: machte ihnen eine umständl. Erzählung. vE: gab i. darüber umst. Erklärung.

5. ward entz. … an v. Z. niedergel. vE: im Geb. begriffen.

5—12. Vgl. Kap. 10, 11—20.

6. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: u. betrachtete (es). vE: Da ich es genauer betr., wurde ich darin … gewahr.

8. Bb: eingegangen. Bg.St.dW.vE.A.K.G: gekommen.

mune aut immundum nunquam introivit
9 in os meum. *Respondit autem vox
secundo de coelo: Quae Deus mundavit,
10 tu ne commune dixeris. *Hoc autem
factum est per ter, et recepta sunt
11 omnia rursum in coelum. *Et ecce,
viri tres confestim astiterunt in domo,
in qua eram, missi a Caesarea ad me.
12 *Dixit autem Spiritus mihi, ut irem
cum illis nihil haesitans. Venerunt autem mecum et sex fratres isti, et in-
13 gressi sumus in domum viri. *Narravit
autem nobis, quomodo vidisset angelum
in domo sua stantem et dicentem sibi:
Mitte in Joppen et accersi Simonem,
14 qui cognominatur Petrus, *qui loquetur
tibi verba, in quibus salvus eris tu et
15 universa domus tua. *Cum autem coepissem loqui, cecidit Spiritus sanctus
super eos, sicut et in nos in initio.
16 *Recordatus sum autem verbi Domini,
sicut dicebat: Joannes quidem baptizavit
aqua, vos autem baptizabimini Spiritu
17 sancto. *Si ergo eandem gratiam dedit
illis Deus, sicut et nobis, qui credidimus in Dominum Jesum Christum, ego
quis eram qui possem prohibere Deum?
18 *His auditis tacuerunt, et glorificaverunt
Deum dicentes: Ergo et gentibus poenitentiam dedit Deus ad vitam!
19 Et illi quidem, qui dispersi fuerant
a tribulatione quae facta fuerat sub Stephano, perambulaverunt usque Phoenicen et Cyprum et Antiochiam, nemini
loquentes verbum nisi solis Judaeis.
20 *Erant autem quidam ex eis viri Cyprii
et Cyrenaei, qui cum introissent Antiochiam, loquebantur et ad Graecos, an-
21 nunciantes Dominum Jesum. *Et erat
manus Domini cum eis, multusque numerus credentium conversus est ad Do-
22 minum. *Pervenit autem sermo ad aures
ecclesiae, quae erat Ierosolymis, super
istis, et miserunt Barnabam usque ad
23 Antiochiam. *Qui cum pervenisset et
vidisset gratiam Dei, gavisus est et hor-

8. R† (s. comm.) omne. A: introiit.
9. R† mihi. 15. A: decidit.
18. *D:* Forsitan (*E:* Utique).
21. A: multus quidem num.
22. A* (alt.) ad.

ρε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε 10,14..
εἰςῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9*Ἀπεκρίθη δέ
μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ἃ
ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου.* 10*Τοῦτο
δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη* Gn.41,32.
ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11*Καὶ ἰδού, ἐξ-* 10,17.
*αυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰ-
κίαν, ἐν ᾗ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισα-
ρείας πρός με.* 12*Εἶπε δέ μοι τὸ πνεῦμα* 10,19s.
*συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον· ἦλ-
θον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι,* 10,23.25.
καὶ εἰςήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.
13*Ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν, πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον* 10,30.32.
*ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα
αὐτῷ· Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ
μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέ-
τρον,* 14*ὃς λαλήσει ῥήματα πρός σε, ἐν οἷς* 10,6.9,6; 16,30s.
σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15*Ἐν δὲ
τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα* 10,44. 19,2.6.
*τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς, ὥςπερ καὶ ἐφ᾽ ἡμᾶς
ἐν ἀρχῇ.* 16*Ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος* 1,5.,
*κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν
ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι
ἁγίῳ.* 17*Εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν* 15,9.
*αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν
ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς* 10,15.47.
ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν; 18*Ἀκού-* 15,2ss.
σαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξαζον τὸν 4,21. 21,20.
*θεὸν λέγοντες· Ἄραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ
θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήν.* 5,31.

19*Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλί-* 8,1.4.
ψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον 15,3.
ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, 2Mc 3,5; Act.13,4;
μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον 6,5.13,1.
Ἰουδαίοις. 20*Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄν-
δρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰςελ-* 2,10.Mc.15,21pp.
*θόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς
Ἕλληνας, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰη-* 8,35.14,7
σοῦν. 21*Καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ᾽ αὐτῶν,* 13,11. 4,33.
πολύς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν Jo.12,38; Act.2,47.
ἐπὶ τὸν κύριον. 22*Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος
εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύ-
μοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνά-* 4,36..
βαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας. 23*Ὃς παρα-
γενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ*

8. G rell.* *πᾶν* (● 10, 14). 9. LT* *μοι*. 11. L: *ἦμεν*.
12. T* *μηδ. διακρ.* (L: *διακρίναντα*). 13. LT: *δὲ*. G rell.
[KH]* *ἄνδρ*. 16. GKSL† *τοῦ*. 17. LT* *δὲ*, 18. L: *ἐδό-
ξασαν*. LT: *Ἄρα*. 19. L: *Στεφάνου*. 20. GKSLT: *ἐλ-
θόντ*. L: *ἐλάλ. κ.* R: *Ἑλληνιστάς*. 21. LT: *ὁ πιστ*.
22. L* *διελθ*. 23. L: *τὴν τοῦ θ*.

Gemeines noch Unreines in meinen Mund ge=
9 gangen. *Aber die Stimme antwortete mir
zum andern Mal vom Himmel: Was Gott ge=
10 reiniget hat, das mache du nicht gemein. *Das
geschah aber drei Mal, und ward alles wieder
11 hinauf gen Himmel gezogen. *Und siehe, von
Stund an standen drei Männer vor dem Hause,
darinnen ich war, gesandt von Cäsarien zu mir.
12 *Der Geist aber sprach zu mir, ich sollte mit
ihnen gehen und nicht zweifeln. Es kamen
aber mit mir diese sechs Brüder, und wir gingen
13 in des Mannes Haus. *Und er verkündigte
uns, wie er gesehen hätte einen Engel in sei=
nem Hause stehen, der zu ihm gesprochen hätte:
Sende Männer gen Joppe und laß fordern
14 den Simon, mit dem Zunamen Petrus, *der
wird dir Worte sagen, dadurch du selig werdest
15 und dein ganzes Haus. *Indem aber ich an=
fing zu reden, fiel der heilige Geist auf sie,
16 gleichwie auf uns am ersten Anfange. *Da
dachte ich an das Wort des Herrn, als er
sagte: Johannes hat mit Wasser getauft, ihr
aber sollt mit dem heiligen Geiste getauft wer=
17 den. *So nun Gott ihnen gleiche Gaben ge=
geben hat, wie auch uns, die da glauben an
den Herrn Jesum Christ; wer war ich, daß ich
18 konnte Gott wehren? *Da sie das höreten,
schwiegen sie stille, und lobeten Gott und spra=
chen: So hat Gott auch den Heiden Buße ge=
geben zum Leben!
19 Die aber zerstreuet waren in der Trübsal,
so sich über Stephanus erhob, gingen umher
bis gen Phönicien und Cypern und Antiochia,
und redeten das Wort zu niemand, denn allein
20 zu den Juden. *Es waren aber etliche unter
ihnen, Männer von Cypern und Cyrene, die
kamen gen Antiochia, und redeten auch zu den
Griechen und predigten das Evangelium vom
21 Herrn Jesu. *Und die Hand des Herrn war
mit ihnen, und eine große Zahl ward gläubig
22 und bekehrete sich zu dem Herrn. *Es kam
aber diese Rede von ihnen vor die Ohren der
Gemeine zu Jerusalem, und sie sandten Bar=
nabas, daß er hinginge bis gen Antiochia.
23 *Welcher, da er hingekommen war und sahe
die Gnade Gottes, ward er froh, und ermah=

---

17. U.L: könnte.
19. U.L: dem Trübsal. A.A: über Stephanum.

11. **siehe alsbald.** Bg: von dem an. Bb: zu derselben St. dW: zur. vE: denselben Augenblick. Bb.dW.A: an dem H. St: bei. K: traten vor das H.

13. **den E. der ... gestanden u. zu ihm rc.** Bg: vermeldete. St.S.dW.vE.A.K.G: erzählte.

14. Bb.Bg.St.dW: zu dir reden. vE.A.K: sprechen. Bb: wirst erhalten werden. dW: gerettet. (S: glückselig! St: beglückt!)

15. **auch auf uns am Anfang.** St.dW.A.K: angefangen (hatte). St.vE.A.K: kam (plötzlich) d. h. G. auf (über) sie. dW.K: vordem.

16. Bb.St.S.vE: erinnerte ich mich. vE: an jene Worte. Bg.St: mit heiligem G.

17. **Gabe.** Bb: eine gleichmäßige G. Bg: das gleiche Geschenke. dW: die gl. Gabe verlieh. G: auch den Heiden dieselbe Gnade gegeben. Bb.A: die wir geglaubet haben. Bg: [als solchen] die gläubig worden sind. St.S.dW: weil (da) sie glaubten. Bb: wer war dann ich? mächtig G. zu wehren? Bg: daß ich vermöchte. St: vermocht hätte. dW.vE: wie hätte ich vermocht. K: daß ich sollte verm. haben. S.vE: Einhalt zu thun.

18. **die Buße.** Bb.St: die Sinnesänderung. Bg: gaben sie sich zufrieden. St.vE: beruhigten s. sich. dW: waren s. ruhig. K: beruhigt. St. dW.vE.A.K: verliehen. St: zum Heil. dW: zur Seligkeit.

19. **von der Tr.** Bb: durch die. Bg: wegen der Drangsal. St.dW: Verfolgung. A.K: Bedrängniß. vE: seit der Verf. Bb: gingen durchhin. Bg: zogen hindurch. St.S.dW: kamen (zogen) bis. vE: Indessen waren ... gekommen. K: waren gegangen. Bg: zu Juden.

20. St.dW.G: Cyprier u. Cyrener. St: Jesum, den Herrn, verkündigten. dW.vE.A.K.G: den Herrn J.

21. St.K: wandte sich. vE: kehrete sich im Glauben.

22. St.A.K: Nachricht. dW.vE.A.K.G: zu (den) Ohren. A: der Kirche.

tabatur omnes in proposito cordis per-
24 manere in Domino; *quia erat vir bonus
et plenus Spiritu sancto et fide. Et
25 apposita est multa turba Domino. *Pro-
fectus est autem Barnabas Tarsum, ut
quaereret Saulum; quem cum invenisset,
26 perduxit Antiochiam. *Et annum totum
conversati sunt ibi in ecclesia et docue-
runt turbam multam, ita ut cognomina-
rentur primum Antiochiae discipuli Chri-
stiani.
27 In his autem diebus supervenerunt
ab Ierosolymis prophetae Antiochiam.
28 *Et surgens unus ex eis nomine Agabus
significabat per Spiritum famem magnam
futuram in universo orbe terrarum, quae
29 facta est sub Claudio. *Discipuli autem,
prout quis habebat, proposuerunt singuli
in ministerium mittere habitantibus in
30 Judaea fratribus. *Quod et fecerunt,
mittentes ad Seniores per manus Bar-
nabae et Sauli.

XII. Eodem autem tempore misit
Herodes rex manus, ut affligeret quos-
2 dam de ecclesia. *Occidit autem Jaco-
bum fratrem Joannis gladio.
3 Videns autem quia placeret Judaeis,
apposuit ut apprehenderet et Petrum.
4 Erant autem dies Azymorum. *Quem
cum apprehendisset, misit in carcerem,
tradens quatuor quaternionibus militum
custodiendum, volens post Pascha pro-
5 ducere eum populo. *Et Petrus quidem
servabatur in carcere; oratio autem fiebat
sine intermissione ab ecclesia ad Deum
6 pro eo. *Cum autem producturus
eum esset Herodes, in ipsa nocte erat
Petrus dormiens inter duos milites,
vinctus catenis duabus, et custodes ante
7 ostium custodiebant carcerem. *Et ecce,
angelus Domini astitit, et lumen refulsit
in habitaculo, percussoque latere Petri
excitavit eum, dicens: Surge velociter!
Et ceciderunt catenae de manibus ejus.
8 *Dixit autem angelus ad eum: Prae-

ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει 13,43.
τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ· 24 *ὅτι ἦν*
ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου 6,5.
καὶ πίστεως. Καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς v.21. 2,47..
τῷ κυρίῳ. 25 *Ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ*
Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὑρὼν 4,36.. 9,27.30.
αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν. 26 *Ἐγέ-* 11,19. Gal.
νετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι 2,11ss.
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν,
χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς
μαθητὰς Χριστιανούς. 26,28. (24,5.)
27 *Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον* 1Pt.4,16.
ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν. 13,1. 15,32..
28 *Ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγα-* 1Co.14,1; Act.21,10
βος ἐσήμανε διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μέ- 10,19. 13,2.
γαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ᾽ ὅλην τὴν οἰκουμέ- 15,28. (17,6.
νην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καί- L.2,1.
σαρος. 29 *Τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ηὐ-*
πορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς δια- R.15,25s. 1Co.16,1.
κονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰου- 2Co.8,1s. 9,12.
δαίᾳ ἀδελφοῖς· 30 *ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστεί-*
λαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς 20,17. 28..;
Βαρνάβα καὶ Σαύλου. 12,25.
1 *Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν*
Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας, κακῶσαί (4,3.al.
τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 *Ἀνεῖλε δὲ Ἰά-* 1,13.. L.5,10pp.
κωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρᾳ. 8,51p.9, 28pp.54.
3 *Καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰου-* Mc.1,29. 10,35.
δαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον 4Ip.13,2. 14,23p;
(ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων), 4 *ὃν καὶ* 14,1.
πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσ- 16,24.
σαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐ-
τόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν
αὐτὸν τῷ λαῷ. 5 *Ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτη-*
ρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς (L.22,44.
γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν 4,24ss. Eph.6,18s
ὑπὲρ αὐτοῦ. 6 *Ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν*
προάγειν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ
Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν,
δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί, φύλακές τε πρὸ τῆς v.10.
θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν. 7 *Καὶ ἰδού,* 5,19. 27,23.
ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν
ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν
τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτόν, λέγων· Ἀνάστα Ps.3,6s. 4,9.
ἐν τάχει. Καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις 16,26.
ἐκ τῶν χειρῶν. 8 *Εἰπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς*

---

23. A* (pr.) in. 26. A* ibi. 28. A: in -sum orbem. Al.† Caesare. 29. A* singuli. 4. S† (a. custod.) ad (A: custodire eum). 5. *D:* instantissime (*E:* incessanter). 7. A: suscitavit.

25. [K]LT* ὁ *Βαρν.* LT* (bis) *αὐτ.* 26. LT: *αὐτοῖς κ.* 28. L: *ἐσήμαινεν.* LTΘ: *μεγάλην .. ἥτις ἐγ.* G rell. [KH]* *Καίσ.* 3. LT: *Ἰδὼν δὲ.* R* *αἱ.* 5. L: *ἐκτενῶς.* LT: *περὶ.* 6. LT: *προαγαγεῖν αὐτὸν.* 8. LT: *δὲ.*

nete sie alle, daß sie mit festem Herzen an dem
24 Herrn bleiben wollten. *Denn er war ein
frommer Mann, voll heiligen Geistes und Glau-
bens. Und es ward ein großes Volk dem
25 Herrn zugethan. *Barnabas aber zog aus gen
26 Tarsen, Saulus wieder zu suchen. *Und da
er ihn fand, führte er ihn gen Antiochia. Und
sie blieben bei der Gemeine ein ganzes Jahr
und lehreten viel Volks, daher die Jünger am
ersten zu Antiochia Christen genannt wurden.

27 In denselbigen Tagen kamen Propheten von
28 Jerusalem gen Antiochia. *Und einer unter
ihnen, mit Namen Agabus, stand auf und
deutete durch den Geist eine große Theurung,
die da kommen sollte über den ganzen Kreis
der Erde, welche geschah unter dem Kaiser
29 Claudius. *Aber unter den Jüngern beschloß
ein jeglicher, nach dem er vermochte, zu senden
eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa
30 wohneten. *Wie sie denn auch thaten, und
schicktens zu den Aeltesten durch die Hand Bar-
nabä und Sauli.

XII. Um dieselbige Zeit legte der König He-
rodes die Hände an etliche von der Gemeine,
2 zu peinigen. *Er tödtete aber Jacobus, Jo-
hannis Bruder, mit dem Schwert.
3 Und da er sahe, daß es den Juden gefiel,
fuhr er fort, und fing Petrus auch. Es waren
4 aber eben die Tage der süßen Brote. *Da er
ihn nun griff, legte er ihn ins Gefängniß, und
überantwortete ihn vier Viertheilen Kriegs-
knechten, ihn zu bewahren, und gedachte ihn
5 nach den Ostern dem Volke vorzustellen. *Und
Petrus ward zwar im Gefängniß gehalten,
aber die Gemeine betete ohne Aufhören für ihn
6 zu Gott. *Und da ihn Herodes wollte vor-
stellen, in derselbigen Nacht schlief Petrus zwi-
schen zween Kriegsknechten, gebunden mit zwo
Ketten, und die Hüter vor der Thür hüteten
7 des Gefängnisses. *Und siehe, der Engel des
Herrn kam daher, und ein Licht schien in dem
Gemach, und schlug Petrus an die Seite und
weckte ihn auf, und sprach: Stehe behende auf.
Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen.
8 *Und der Engel sprach zu ihm: Gürte dich

---

24. U.L: Und es war?
1. A.A: sie zu peinigen.
3. U.L: daß den Juden.
5. A.A: behalten.
7. A.A: und er schlug. U.L: behends.

23. Bb: mit dem Vorsatz des Herzens dem H. fest ankleben. Bg: mit herzlichem V. an rc. St: mit festem V. des H. bei. dW: mit [festem] Entschlusse d. H. bei … verharren. vE: … dem H. treu zu bl. A: bei dem V. d. H. zu verh. im Herrn. K: bei d. Entschl. ihres H.

24. Bb.Bg.A.K: guter M. St.vE: rechtschaffener. dW: wackerer. Bg: ein ziemlicher Haufe. dW.A.K.G: eine große Menge. A: zugebracht. K: zugewandt. St.dW: trat dem H. bei. vE: Da bekannte sich noch eine beträchtl. M. zum H.

25. Bb.St.S.dW.vE.G: aufzusuchen. St.S. dW.A.K: gefunden (hatte). St.dW: brachte. S.vE.G: nahm ihn mit (sich).

26. **Und es geschah, daß sie ein g. J. mit d. G. zusammenblieben … u. daß die J.** Bb: in d. G. sich versammelten. Bg: zusammenkamen. St. dW: beisammen waren. vE.A.G: hielten sich auf. K: verblieben. A: Kirchengemeine!

27. Bb.Bg.A.K: kamen herab. dW: hinab.

28. **über alle Welt, welche auch gesch.** Bb: die ganze bewohnte Erde … erfolgte. St: das g. Reich. dW: alles (K: das g.) Land. Bg.G: zeigte an. St.vE.A.K: kündigte an. vE: auf Antrieb d. Geistes. A: vermöge. Bg.St.vE.A.K: Hungersnoth. vE: dem g. L. bevorstehe. dW: großer Hunger … welcher auch kam. A: entstand. K: eintrat.

29. 30. Bb.Bg: zum (zu) Dienste zu senden. St.vE.G: etwas zur Unterstützung. dW: vermögend war … Hülfleistung. vE.A.K: nach seinem Vermögen. A: zur Ausspendung. K: zum Unterhalt der Br. St.dW: an d. Ae. durch B. u. S. vE.G: durch die Hände.

1. **sie zu p.** Bb: um s. übel zu handeln. K: Leides zu thun. dW: mißhandeln. St: u. mißhandelte. Bg: daß er Etlichen … Böses zufügte. (vE. ließ … gefängl. einziehen u. s. mißh.)

2. Bb.St.dW: brachte um. Bg: richtete hin. S.vE.G: ließ hinrichten.

3. Bg: angenehm war. St: gefällig ist. Bb: auch P. zu greifen. A: ergreifen. St: ließ verhaften. vE: in Verhaft nehmen. K: gefangen zu nehmen. G: ging er weiter. Bb.Bg.St.A.K: ungesäuerten B. dW.G: des unges. Brotes. vE: grade damals Osterfest.

4. **viermal vier Kr.** Bg: vier Wachten, deren jede vier Kr. hatte. St.dW.vE.A.K: einer vierfachen Wache von (je) vier Soldaten (Kr.). G: vier Abtheilungen v. Sold. jede zu 4 Mann. Bg.St. vE.A.K: vor(zu)führen. dW: [zur Hinrichtung].

5. **zwar im G. behalten.** Bb.Bg: es geschahe aber von der G. ein inständiges (heftiges) Gebet. St: dringendes G. geschah. dW: wurde gethan. vE: betete anhaltend. A: die Kirche … ohne Unterlaß. K: es ward aber unablässig in der G. … gebetet.

6. Bg.Bb: hervorführen. St.dW.vE.A.K.G: vorführen. St.dW.A.G: gefesselt. vE: geschlossen. (vE: Auch an d. Th. d. Gef. stand Wache.)

7. **ein Engel … er schlug … v. den H.** dW.K: (Da erschien) … u. L. strahlete im Kerker. vE: es stand … da, lichthelle wurde es an dem Orte. St. dW.vE.A.K.G: stieß. Bg.Bg.vE.G: geschwind. St: eilends. A.K: eilig. dW: schnell.

cingere et calcea te caligas tuas. Et
fecit sic. Et dixit illi: Circumda tibi
9 vestimentum tuum et sequere me. *Et
exiens sequebatur eum, et nesciebat
quia verum est, quod fiebat per ange-
lum; existimabat autem se visum videre.
10 *Transeuntes autem primam et secun-
dam custodiam venerunt ad portam fer-
ream, quae ducit ad civitatem, quae
ultro aperta est eis; et exeuntes pro-
cesserunt vicum unum, et continuo dis-
11 cessit angelus ab eo. *Et Petrus ad
se reversus dixit: Nunc scio vere, quia
misit Dominus angelum suum et eripuit
me de manu Herodis et de omni ex-
12 spectatione plebis Judaeorum. *Con-
sideransque venit ad domum Mariae,
matris Joannis, qui cognominatus est
Marcus, ubi erant multi congregati et
13 orantes. *Pulsante autem eo ostium
januae, processit puella ad audiendum,
14 nomine Rhode. *Et ut cognovit vocem
Petri, prae gaudio non aperuit januam,
sed intro currens nunciavit stare Petrum
15 ante januam. *At illi dixerunt ad eam:
Insanis! Illa autem affirmabat sic se
habere. Illi autem dicebant: Angelus
16 ejus est! *Petrus autem perseverabat
pulsans. Cum autem aperuissent, vide-
17 runt eum et obstupuerunt. *Annuens
autem eis manu, ut tacerent, narravit
quomodo Dominus eduxisset eum de
carcere, dixitque: Nunciate Jacobo et
fratribus haec! Et egressus abiit in alium
18 locum. *Facta autem die, erat non
parva turbatio inter milites, quidnam
19 factum esset de Petro. *Herodes autem
cum requisisset eum et non invenisset,
inquisitione facta de custodibus, jussit
eos duci, descendensque a Judaea in
Caesaream ibi commoratus est.
20 Erat autem iratus Tyriis et Sidoniis;
at illi unanimes venerunt ad eum, et
persuaso Blasto, qui erat super cubicu-
lum regis, postulabant pacem, eo quod

8. A: galliculas.
9. A: aestim. S: enim.
10. *D:* gradum.
**13. Al.: Petro. *D:* januam foris. S: ad vi-
dendum.**
15. A: Illi vero. 16. S† ostium.

αὐτόν· Περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδά- Jo.21,18.
λιά σου. Ἐποίησε δὲ οὕτω. Καὶ λέγει αὐ-
τῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολού-
θει μοι. 9 *Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ,*
καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον
διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν. 10,3.
10 *Διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευ-*
τέραν, ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν
τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη 16,26.
ἠνοίχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον
ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος
ἀπ' αὐτοῦ. 11 *Καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν* v.9. (L.15,17.
ἑαυτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς, ὅτι ἐξαπέ- v.7.
στειλε κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό Ps.91,11. Gn.19,15
με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προς- v.4.
δοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. 12 *Συνι-*
δών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς
μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρ- v.25. 15,37.
κου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ 13,5.13. Col.4,10.
προςευχόμενοι. 13 *Κρούσαντος δὲ τοῦ Πέ-* 2Tm.4,11 Ph.24.
τρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προςῆλθε 1Pt.5,13.
παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη· 14 *καὶ* Jo.18,16.
ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς
χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰςδραμοῦσα
δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
πυλῶνος. 15 *Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαί-*
νῃ. Ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. Οἱ δὲ
ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν. 16 *Ὁ δὲ* Mt.18,10. Hbr.1,14.
Πέτρος ἐπέμενε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶ- L.24,37.
δον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. 17 *Κατασείσας* 13,16.
δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς
πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλα-
κῆς, εἶπέ τε· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς 15,13. 21,18.
ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη 1,13..? 1Co.15,7
εἰς ἕτερον τόπον. 18 *Γενομένης δὲ ἡμέ-* Gal.1,19.. Mc.6,3..
ρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώ- 15,40. 16,1..
ταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 *Ἡρώδης* ?Jac.1,1. Jud.1;
δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρί- Act.5,22.
νας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι·
καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
Καισάρειαν διέτριβεν. 10,1.21,8 23,23.al.;
20 *Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδω-* L.6,17. Mt.15,21.
νίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν,
καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶ- 8,27.
νος τοῦ βασιλέως, ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ Ez.27,17. 1Rg.
τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βα- 5,9.11. (23.25.)

8. LT: *Ζῶσαι.* 9. LT* *αὐτῷ.* 10. LT: *ἠνοίγη.*
11. R: *ἐξείλετο.* 12. *Jun.:* *Σπεύδων* (eti. 14, 6).
13. G rell.: *αὐτῦ.* 15. LT (bis): *εἶπαν.*
17. T* (alt.) *αὐτοῖς.* RGKSHΘ: *Εἶπε δὲ·*
19. LT* *τήν.* 20. R[KH]† *ὁ Ἡρώδης.*

und thue deine Schuhe an. Und er that also.
Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um
9 dich, und folge mir nach. *Und er ging hinaus
und folgete ihm, und wußte nicht, daß ihm
wahrhaftig solches geschähe durch den Engel,
sondern es däuchte ihn, er sähe ein Gesicht.
10 *Sie gingen aber durch die erste und andere
Hut, und kamen zu der eisernen Thür, welche
zur Stadt führet, die that sich ihnen von ihr
selber auf, und traten hinaus und gingen hin
eine Gasse lang, und alsobald schied der Engel
11 von ihm. *Und da Petrus zu sich selber kam,
sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der
Herr seinen Engel gesandt hat, und mich errettet
aus der Hand Herodis und von allem Warten
12 des jüdischen Volks. *Und als er sich be-
sann, kam er vor das Haus Mariä, der Mutter
Johannis, der mit dem Zunamen Marcus hieß,
13 da viele bei einander waren und beteten. *Als
aber Petrus an die Thür des Thors klopfete,
trat hervor eine Magd, zu horchen, mit Namen
14 Rhode. *Und als sie Petrus Stimme erkannte,
that sie das Thor nicht auf vor Freuden, lief
aber hinein und verkündigte es ihnen, Petrus
15 stünde vor dem Thor. *Sie aber sprachen zu
ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand drauf,
es wäre also. Sie sprachen: Es ist sein Engel.
16 *Petrus aber klopfete weiter an. Da sie aber
aufthaten, sahen sie ihn und entsetzten sich.
17 *Er aber winkete ihnen mit der Hand zu schwei-
gen, und erzählete ihnen, wie ihn der Herr
hätte aus dem Gefängniß geführet, und sprach:
Verkündiget dieß Jacobus und den Brüdern.
Und ging hinaus, und zog an einen andern
18 Ort. *Da es aber Tag ward, ward nicht
eine kleine Bekümmerniß unter den Kriegs-
knechten, wie es doch mit Petrus gegangen
19 wäre. *Herodes aber, da er ihn forderte und
nicht fand, ließ er die Hüter rechtfertigen, und
hieß sie wegführen, und zog von Judäa hinab
gen Cäsarien, und hielt allda sein Wesen.
20 Denn er gedachte wider die von Tyrus und
Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmüthig-
lich zu ihm, und überredeten des Königes
Kämmerer, Blastus, und baten um Friede,
darum, daß ihre Lande sich nähren mußten von

---

12. U.L: besinnete.

8. zeuch. Bb.St: binde deine (Schuh-)Sohlen um. vE: die Schuhe unter. K: b. dir die Sohlen an. Bb.A: Kleid. St.S.vE: Oberkleid. dW: Gewand. K: Lege dir dein G. an.

9. Bg: daß es wirklich so war, was durch d. E. geschah. St: daß das wirkl. vorginge. dW: daß es wahr war. S: nicht recht, ob das in der That so vorgehe. vE: ob dies wirkl. d. d. E. geschehe. A: ob das wahr sei. K: daß solches wirkl. ihm widerführe. St.A.K.G: er glaubte (nur). dW: meinete. S.K: eine Erscheinung. vE: hielt es vielmehr für ein Traumgesicht.

10. von selbst. Bb.St.dW.A.G: erste u. zweite Wache. K: d. d. erste W. u. d. d. zw. vE: bei der ... vorbei. Bb.dW.G: Pforte. Bg.A: Thor. Bg: vorwärts eine einige Gasse. dW.G: eine G. vorw. K: Eine Gasse voran. St: noch eine Straße vorw. vE: weiter.

11. Bb: bei ihm selbst war ... herausgerissen. dW: zu sich gekommen. St: entzogen. vE.A.K: entrissen.

12. Bb: nachdem ers gewahr wurde. dW: es inne geworden. Bg: als er um sich sahe. St: Mit Bewußtsein. (A: Und er erwog es?) Bg: ziemlich Viele.

13. Bb.St.vE.A.K: des Vorhofs. G: Vorhauses. K: ein Mädchen. vE: um zu hören. dW: [wer da sei].

14. (vE: vergaß f. vor Fr. d. Th. zu öffnen.) K: ließ ... ungeöffnet. Bg.vE.A.G: meldete.

15. Bb: rasend. Bg.S: wahnsinnig. St.vE.K: nicht bei Sinnen. A.G: von Sinnen. dW: rasest. Bb: bekräftigte. S: betheuerte. St: behauptete. dW.A.K.G: versicherte. vE: blieb bei ihrer Versicherung ... Es ist wohl. St: So ist es.

16. Bb.A.K: hielt an mit Klopfen.

17. vE: gab ihnen einen Wink. St: ein Zeichen.

18. Bb.St.dW.vE.K: keine (eine nicht) geringe Bestürzung. A: Unruhe. G: Verlegenheit. Bg: kein ger. Lärmen. dW: was wohl aus P. geworden sei. St: möchte gew. sein. vE: wie ... zugegangen.

19. hielt er Gericht über d. H. ... verweilete allda. Bb: ließ gerichtl. examiniren. S.dW.vE. K: ließ die Wache verhören. A: verhörte. Bg: stellte eine Untersuchung wegen ... an.

20. ihre Länder. Bb: hatte Krieg im Sinn. Bg: war entrüstet. St.vE.A.K.G: (sehr) aufgebracht. dW: erzürnt. St.dW: nachdem sie Bl. gewonnen. S.vE.G: brachten auf ihre Seite. (vE: den königl. Kammerherrn!) A.K: gewannen. Bb.St.dW.vE.G: seine Nahrung zog. A: ihre Landschaften zogen ihre Nahrungsmittel. K: die Lebensmittel.

cingere et calcea te caligas tuas. Et
fecit sic. Et dixit illi: Circumda tibi
9 vestimentum tuum et sequere me. *Et
exiens sequebatur eum, et nesciebat
quia verum est, quod fiebat per ange-
lum; existimabat autem se visum videre.
10 *Transeuntes autem primam et secun-
dam custodiam venerunt ad portam fer-
ream, quae ducit ad civitatem, quae
ultro aperta est eis; et exeuntes pro-
cesserunt vicum unum, et continuo dis-
11 cessit angelus ab eo. *Et Petrus ad
se reversus dixit: Nunc scio vere, quia
misit Dominus angelum suum et eripuit
me de manu Herodis et de omni ex-
12 spectatione plebis Judaeorum. *Con-
sideransque venit ad domum Mariae,
matris Joannis, qui cognominatus est
Marcus, ubi erant multi congregati et
13 orantes. *Pulsante autem eo ostium
januae, processit puella ad audiendum,
14 nomine Rhode. *Et ut cognovit vocem
Petri, prae gaudio non aperuit januam,
sed intro currens nunciavit stare Petrum
15 ante januam. *At illi dixerunt ad eam:
Insanis! Illa autem affirmabat sic se
habere. Illi autem dicebant: Angelus
16 ejus est! *Petrus autem perseverabat
pulsans. Cum autem aperuissent, vide-
17 runt eum et obstupuerunt. *Annuens
autem eis manu, ut tacerent, narravit
quomodo Dominus eduxisset eum de
carcere, dixitque: Nunciate Jacobo et
fratribus haec! Et egressus abiit in alium
18 locum. *Facta autem die, erat non
parva turbatio inter milites, quidnam
19 factum esset de Petro. *Herodes autem
cum requisisset eum et non invenisset,
inquisitione facta de custodibus, jussit
eos duci, descendensque a Judaea in
Caesaream ibi commoratus est.
20 Erat autem iratus Tyriis et Sidoniis;
at illi unanimes venerunt ad eum, et
persuaso Blasto, qui erat super cubicu-
lum regis, postulabant pacem, eo quod

---

8. A: galliculas.
9. A: aestim. S: enim.
10. *D:* gradum.
13. Al.: Petro. *D:* januam foris. S: ad videndum.
15. A: Illi vero. 16. S† ostium.

αὐτόν· Περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδά- Jo.21,18.
λιά σου. Ἐποίησε δὲ οὕτω. Καὶ λέγει αὐ-
τῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολού-
θει μοι. 9 *Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ,*
καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον
διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν. 10,3.
10 *Διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευ-*
τέραν, ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν
τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη 16,26.
ἠνοίχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον
ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος
ἀπ' αὐτοῦ. 11 *Καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν* v.9. (L.15,17.
ἑαυτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς, ὅτι ἐξαπέ- v.7.
στειλε κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό Ps.91,11. Gn.19,15
με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προς- v.4.
δοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. 12 *Συνι-*
δών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς
μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρ- v.25. 15,37.
κου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ 13,5.13. Col.4,10.
προσευχόμενοι. 13 *Κρούσαντος δὲ τοῦ Πέ-* 2Tm.4,11 Ph.24.
τρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προςῆλθε 1Pt.5,13.
παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη· 14 *καὶ* Jo.18,16.
ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς
χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰςδραμοῦσα
δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
πυλῶνος. 15 *Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαί-*
νῃ. Ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. Οἱ δὲ
ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν. 16 *Ὁ δὲ* Mt.18,10. Ebr.1,14.
Πέτρος ἐπέμενε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶ- L.24,37.
δον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. 17 *Κατασείσας* 13,16.
δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς
πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλα-
κῆς, εἶπέ τε· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς 15,13. 21,18.
ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη 1,13..? 1Co.15,7
εἰς ἕτερον τόπον. 18 *Γενομένης δὲ ἡμέ-* Gal.1,19.. Mc.6,3..
ρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώ- 15,40. 16,1..
ταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 *Ἡρώδης* ?Jac.1,1. Jud.1;
δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρί- Act.5,22.
νας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι·
καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
Καισάρειαν διέτριβεν. 10,1.21,8 23,23.al.;
20 *Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδω-* L.6,17. Mt.15,21.
νίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν,
καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶ- 8,27.
νος τοῦ βασιλέως, ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ Ez.27,17. 1Rg.
τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βα- 5,9.11. (23.25.)

---

8. LT: *Ζῶσαι.* **9. LT*** *αὐτῷ.* **10. LT:** *ἠνοίγη.*
11. R: *ἐξείλετο.* **12.** ***Jun.:*** *Σπεύδων* **(eti. 14, 6).**
13. G rell.: *αὐτῦ.* **15. LT (bis):** *εἶπαν.*
17. T* (alt.) *αὐτοῖς.* **RGKSHΘ:** *Εἶπε δὲ·*
19. LT* *τήν.* **20. R[KH]†** *ὁ Ἡρώδης.*

und thue deine Schuhe an. Und er that also.
Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um
9 dich, und folge mir nach. *Und er ging hinaus
und folgete ihm, und wußte nicht, daß ihm
wahrhaftig solches geschähe durch den Engel,
sondern es däuchte ihn, er sähe ein Gesicht.
10 *Sie gingen aber durch die erste und andere
Hut, und kamen zu der eisernen Thür, welche
zur Stadt führet, die that sich ihnen von ihr
selber auf, und traten hinaus und gingen hin
eine Gasse lang, und alsobald schied der Engel
11 von ihm. *Und da Petrus zu sich selber kam,
sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der
Herr seinen Engel gesandt hat, und mich errettet
aus der Hand Herodis und von allem Warten
12 des jüdischen Volks. *Und als er sich be-
sann, kam er vor das Haus Mariä, der Mutter
Johannis, der mit dem Zunamen Marcus hieß,
13 da viele bei einander waren und beteten. *Als
aber Petrus an die Thür des Thors klopfete,
trat hervor eine Magd, zu horchen, mit Namen
14 Rhode. *Und als sie Petrus Stimme erkannte,
that sie das Thor nicht auf vor Freuden, lief
aber hinein und verkündigte es ihnen, Petrus
15 stünde vor dem Thor. *Sie aber sprachen zu
ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand drauf,
es wäre also. Sie sprachen: Es ist sein Engel.
16 *Petrus aber klopfete weiter an. Da sie aber
aufthaten, sahen sie ihn und entsetzten sich.
17 *Er aber winkete ihnen mit der Hand zu schwei-
gen, und erzählete ihnen, wie ihn der Herr
hätte aus dem Gefängniß geführet, und sprach:
Verkündiget dieß Jacobus und den Brüdern.
Und ging hinaus, und zog an einen andern
18 Ort. *Da es aber Tag ward, ward nicht
eine kleine Bekümmerniß unter den Kriegs-
knechten, wie es doch mit Petrus gegangen
19 wäre. *Herodes aber, da er ihn forderte und
nicht fand, ließ er die Hüter rechtfertigen, und
hieß sie wegführen, und zog von Judäa hinab
gen Cäsarien, und hielt allda sein Wesen.
20 Denn er gedachte wider die von Tyrus und
Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmüthig-
lich zu ihm, und überredeten des Königes
Kämmerer, Blastus, und baten um Friede,
darum, daß ihre Lande sich nähren mußten von

---

12. U.L: besinnete.

8. zeuch. Bb.St: binde deine (Schuh=)Sohlen um. vE: die Schuhe unter. K: b. dir die Sohlen an. Bb.A: Kleid. St.S.vE: Oberkleid. dW: Gewand. K: Lege dir dein G. an.

9. Bg: daß es wirklich so war, was durch d.E. geschah. St: daß das wirkl. vorginge. dW: daß es wahr war. S: nicht recht, ob das in der That so vorgehe. vE: ob dies wirkl. d. d. E. geschehe. A: ob das wahr sei. K: daß solches wirkl. ihm widerführe. St.A.K.G: er glaubte (nur). dW: meinete. S.K: eine Erscheinung. vE: hielt es vielmehr für ein Traumgesicht.

10. von selbst. Bb.St.dW.A.G: erste u. zweite Wache. K: d. d. erste W. u. d. d. zw. vE: bei der ... vorbei. Bb.dW.G: Pforte. Bg.A: Thor. Bg: vorwärts eine einige Gasse. dW.G: eine G. vorw. K: Eine Gasse voran. St: noch eine Straße vorw. vE: weiter.

11. Bb: bei ihm selbst war ... herausgerissen. dW: zu sich gekommen. St: entzogen. vE.A.K: entrissen.

12. Bb: nachdem ers gewahr wurde. dW: es inne geworden. Bg: als er um sich sahe. St: Mit Bewußtsein. (A: Und er erwog es?) Bg: ziemlich Viele.

13. Bb.St.vE.A.K: des Vorhofs. G: Vorhauses. K: ein Mädchen. vE: um zu hören. dW: [wer da sei].

14. (vE: vergaß s. vor Fr. d. Th. zu öffnen.) K: ließ ... ungeöffnet. Bg.vE.A.G: meldete.

15. Bb: rasend. Bg.S: wahnsinnig. St.vE.K: nicht bei Sinnen. A.G: von Sinnen. dW: rasest. Bb: bekräftigte. S: betheuerte. St: behauptete. dW.A.K.G: versicherte. vE: blieb bei ihrer Versicherung ... Es ist wohl. St: So ist es.

16. Bb.A.K: hielt an mit Klopfen.

17. vE: gab ihnen einen Wink. St: ein Zeichen.

18. Bb.St.dW.vE.K: keine (eine nicht) geringe Bestürzung. A: Unruhe. G: Verlegenheit. Bg: kein ger. Lärmen. dW: was wohl aus P. geworden sei. St: möchte gew. sein. vE: wie ... zugegangen.

19. hielt er Gericht über d. H. ... verweilete allda. Bb: ließ gerichtl. examiniren. S.dW.vE. K: ließ die Wache verhören. A: verhörte. Bg: stellte eine Untersuchung wegen ... an.

20. ihre Länder. Bb: hatte Krieg im Sinn. Bg: war entrüstet. St.vE.A.K.G: (sehr) aufgebracht. dW: erzürnt. St.dW: nachdem sie Bl. gewonnen. S.vE.G: brachten auf ihre Seite. (vE: den königl. Kammerherrn!) A.K: gewannen. Bb.St.dW.vE.G: seine Nahrung zog. A: ihre Landschaften zogen ihre Nahrungsmittel. K: die Lebensmittel.

XII. *Angelus percussor. Missio ad exteros. Sergius P. Saulus qui et Paulus.*

21 alerentur regiones eorum ab illo. *Sta-
tuto autem die Herodes, vestitus veste
regia, sedit pro tribunali et concionaba-
22 tur ad eos. *Populus autem acclama-
23 bat: Dei voces, et non hominis! *Con-
festim autem percussit eum angelus Do-
mini, eo quod non dedisset honorem Deo,
et consumptus a vermibus exspiravit.
24 Verbum autem Domini crescebat et
25 multiplicabatur. *Barnabas autem et
Saulus reversi sunt ab Ierosolymis ex-
pleto ministerio, assumpto Joanne, qui
cognominatus est Marcus.

XIII. Erant autem in ecclesia, quae
erat Antiochiae, prophetae et doctores,
in quibus Barnabas et Simon, qui voca-
batur Niger, et Lucius Cyrenensis, et
Manahen, qui erat Herodis Tetrarchae
2 collactaneus, et Saulus. *Ministrantibus
autem illis Domino et jejunantibus, dixit
illis Spiritus sanctus: Segregate mihi
Saulum et Barnabam in opus, ad quod
3 assumpsi eos. *Tunc jejunantes et
orantes imponentesque eis manus, di-
miserunt illos.
4 Et ipsi quidem missi a Spiritu sancto
abierunt Seleuciam, et inde navigaverunt
5 Cyprum. *Et cum venissent Salaminam,
praedicabant verbum Dei in synagogis
Judaeorum. Habebant autem et Joannem
6 in ministerio. *Et cum perambulassent
universam insulam usque Paphum, in-
venerunt quemdam virum magum pseu-
doprophetam, Judaeum, cui nomen erat
7 Barjesu, *qui erat cum Proconsule Sergio
Paulo, viro prudente. Hic accersitis
Barnaba et Saulo, desiderabat audire
8 verbum Dei. *Resistebat autem illis
Elymas magus (sic enim interpretatur
nomen ejus), quaerens avertere Procon-
9 sulem a fide. *Saulus autem, qui et
Paulus, repletus Spiritu sancto, intuens
10 in eum *dixit: O plene omni dolo et
omni fallacia, fili diaboli, inimice omnis
justitiae! non desinis subvertere vias

21. A (* autem): vestitus est .. seditque. 22. A: clamab. 1. A: Simeon. 2. A* (alt.) illis. A: Barnaban et Saul. 4. *DE:* descenderunt. 6. S† ad. Al.: magnum. 8: Barjeu. 7. A[1]: arcessitis. A: Paulo *et:* Domini. 8. *D:* Etoemas. 10. A[1]: filius.

σιλικῆς. 21 *Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης,*
ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας Sir.11,4.
ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.
22 *Ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ* Ez.28,2.
οὐκ ἀνθρώπου. 23 *Παραχρῆμα δὲ ἐπάτα-* 2Rg.19,35;
ξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ Ez.28,2. Dan 5,20.
ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος
σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. 2Mc.9,5.9
24 *Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανε καὶ ἐπλη-* 6,7.. 19,20.
θύνετο. 25 *Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέ-* 2Th.3,1.
στρεψαν ἐξ Ἱερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν 11,29s.
διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην v.12.. 13,5.
τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
1 *Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖ-* 11,20.27. 15,32..
σαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅ
τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος 4,36..
Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν R.16,21?
τε Ἡρώδου τοῦ τετράρχου σύντροφος, καὶ L.3,1.
Σαῦλος. 2 *Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ* Ebr.10,11 13,15.
κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπε τὸ πνεῦμα τὸ R.15,16; Act.10,19
ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τόν τε Βαρνάβαν 15,28.
καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι 9,15. 14,26.
αὐτούς. 3 *Τότε νηστεύσαντες καὶ προσευ-* R.10,15.
ξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς, 14,23. 6,6..
ἀπέλυσαν.
4 *Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ* 20,28.
πνεύματος τοῦ ἁγίου κατῆλθον εἰς τὴν Σε- 1Mc.11,8.
λεύκειαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν 4,36.
Κύπρον. 5 *Καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατ-* 21,3..
ήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συνα- v.46.
γωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάν- 12,12..
νην ὑπηρέτην. 6 *Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον*
ἄχρι Πάφου, εὗρόν τινα μάγον ψευδοπρο- 8,9.19,19
φήτην, Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς, 7 *ὃς*
ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀν- (18,12.
δρὶ συνετῷ. Οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρ-
νάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν v.42.
λόγον τοῦ θεοῦ. 8 *Ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς* (2Tm.3,8
Ἐλύμας ὁ μάγος (οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται
τὸ ὄνομα αὐτοῦ), ζητῶν διαστρέψαι τὸν
ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. 9 *Σαῦλος δέ,*
ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου, 4,8.
ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 *εἶπεν· Ὦ πλήρης παν-*
τὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ δια- Mt.13,38. Dt.13,13.
βόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ
διαστρέφων τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας; Mich.3,9.

23. GKSL* *τὴν.* 25. LT* (alt.) *κ.* 1. RGKSHΘ: *δέ τινες.* 2. G rell.* *τε.* 4. LT: *Αὐτοὶ* (* bis *τὴν*). 6. G rell.† (p. *δὲ*) *ὅλην.* LTHΘ† (p. *εὗρ.*) *ἄνδρα* (Al.: *Βαριησυάν* et *Βαριησοῦ* etc. *Βαριησοῦ*). 8. *Heins.:* *ὁ μάγος.* 9. RGKSH† (a. *ἀτενίσ.*) *καὶ.*

21 des Königes Lande. *Aber auf einen bestimm-
ten Tag that Herodes das königliche Kleid an,
setzte sich auf den Richtstuhl und that eine Rede
22 zu ihnen. *Das Volk aber rief zu: Das ist
Gottes Stimme, und nicht eines Menschen!
23 *Alsbald schlug ihn der Engel des Herrn,
darum, daß er die Ehre nicht Gott gab, und
ward gefressen von den Würmern und gab den
Geist auf.
24 Das Wort Gottes aber wuchs und mehrete
25 sich. *Barnabas aber und Saulus kamen
wieder gen Jerusalem, und überantworteten die
Handreichung, und nahmen mit sich Johannes,
mit dem Zunamen Marcus.

XIII. Es waren aber zu Antiochia in der
Gemeine Propheten und Lehrer, nemlich Bar-
nabas und Simon, genannt Niger, und Lucius
von Cyrene, und Manahen, mit Herodes dem
2 Vierfürsten erzogen, und Saulus. *Da sie
aber dem Herrn dieneten und fasteten, sprach
der heilige Geist: Sondert mir aus Barnabas
und Saulus zu dem Werk, dazu ich sie berufen
3 habe. *Da fasteten sie und beteten, und legten
die Hände auf sie, und ließen sie gehen.

4 Und wie sie ausgesandt waren vom heiligen
Geist, kamen sie gen Seleucia, und von dannen
5 schifften sie gen Cypern. *Und da sie in die
Stadt Salamis kamen, verkündigten sie das
Wort Gottes in der Juden Schulen; sie hatten
6 aber auch Johannes zum Diener. *Und da
sie die Insel durchzogen bis zu der Stadt Pa-
phos, fanden sie einen Zauberer und falschen
Propheten, einen Juden, der hieß Bar Jehu,
7 *der war bei Sergius Paulus, dem Landvogt,
einem verständigen Mann. Derselbige rief zu
sich Barnabas und Saulus, und begehrete das
8 Wort Gottes zu hören. *Da widerstand
ihnen der Zauberer Elymas (denn also wird
sein Name gedeutet), und trachtete, daß er den
9 Landvogt vom Glauben wendete. *Saulus
aber, der auch Paulus heißet, voll heiligen
10 Geistes, sahe ihn an *und sprach: O du Kind
des Teufels, voll aller List und aller Schalk-
heit, und Feind aller Gerechtigkeit! du hörest
nicht auf abzuwenden die rechten Wege des

---

8. U.L: stand ihnen wider. Vgl. 6, 10.

21. **hielt eine R. an sie.** St.S.dW.vE.A.K.G: Thron.
22. Bb.Bg.St.dW.A.G: eines Gottes? (S: Kein Mensch, nur ein Gott kann so sprechen!)
23. **von Würmern.** Bg.St.vE.A: ein Engel. Bb.St.dW.vE.A.G: gegeben (hatte). Bg: angefressen. G: zerfressen. vE: verzehrt.
24. dW.G: nahm zu. St: kam in Aufnahme. vE: gewann immer mehr Fortgang u. Anhang.
25. **kehreten zurück von J. nachdem s. d. H. ausgerichtet hatten.** Bb: den Dienst erfüllet. Bg: vollbracht. dW: die Hülfleistung. vE: ihr Armengeschäft. A: die Ausspendung vollzogen. (St.K: ihren Auftrag?) G: die Liebessteuer überbracht.
1. **unter der dasigen G. etliche.** (Bg: bei d. G. die im Stand war?) A: in der Kirche! dW: des Tetrarchen Gespiele!
2. Bb: öffentlich dieneten. dW.K.G: Gottesdienst hielten. S.vE: zur (zu einer) Gottesverehrung versammelt waren. A: dem H. den heiligen Dienst verrichteten! (St: einmal zu d. H. beteten?)
3. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: ihnen d. H. auf. St.dW.vE.K.G: entließen sie.
4. K: u. von dort zu Schiffe.
5. St.S.dW.G: Gehülfen. A: im Dienste. K. zum. vE: war dabei ihr Gehülfe.
6. St.S: Magier. (vE: Jemand, der geheime Künste trieb u. sich fälschl. für einen Pr. ausgab.) K: Afterpropheten. Bb.St.S.dW.vE: Barjesus. A.K.G: Barjesu.
7. Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: Statthalter. St: Proconsul ... wünschte. vE: verlangte. A: hatte Verlangen.
8. St: that ihnen Widerstand. S.dW.vE.G: widersetzte sich. Bg: abzukehren. St: abzuziehen. S.vE.A.K: abzuhalten. dW.G: abzuwenden.
9. Bg: sah auf ihn hin. St.vE: faßte ihn scharf ins Auge. S.dW.G: blickte ihn an. A: heftete d. Blick auf ihn. Bb: ihn steif ansahe.
10. **willst du nicht aufhören die geraden W. d. H. zu verkehren?** Bb.Bg.St.dW: Sohn. (S: Knecht!) Bb.Bg.vE: Betrugs. St.dW.A.K: Trugs. Bg: Leichtfertigkeit. St: Büberei. dW. vE.A.K: Arglist. dW.K: wirst du nicht. St: du w. u. Bb.Bg: richtigen W.

XIII. ***Discessio Marci. Pauli ad Judaeos Antiochenos oratio.***

11 Domini rectas; *et nunc ecce, manus
Domini super te, et eris caecus, non
videns solem usque ad tempus. Et con-
festim cecidit in eum caligo et tenebrae,
et circuiens quaerebat, qui ei manum
12 daret. *Tunc Proconsul cum vidisset
factum, credidit, admirans super doctrina
Domini.
13 Et cum a Papho navigassent Paulus
et qui cum eo erant, venerunt Pergen
Pamphyliae; Joannes autem discedens
14 ab eis reversus est Ierosolymam. *Illi
vero pertranseuntes Pergen venerunt
Antiochiam Pisidiae, et ingressi syna-
15 gogam die sabbatorum sederunt. *Post
lectionem autem legis et Prophetarum
miserunt principes synagogae ad eos,
dicentes: Viri fratres, si quis est in vo-
bis sermo exhortationis ad plebem, dicite!
16 Surgens autem Paulus et manu silen-
tium indicens ait: Viri Israelitae, et qui
17 timetis Deum, audite! *Deus plebis
Israel elegit patres nostros, et plebem
exaltavit, cum essent incolae in terra
Aegypti, et in brachio excelso eduxit
18 eos ex ea, *et per quadraginta annorum
tempus mores eorum sustinuit in deserto,
19 *et destruens gentes septem in terra
Chanaan sorte distribuit eis terram eorum
20 *quasi post quadringentos et quinqua-
ginta annos; et post haec dedit judices
21 usque ad Samuel Prophetam. *Et ex-
inde postulaverunt regem, et dedit illis
Deus Saul, filium Cis, virum de tribu
22 Benjamin, annis quadraginta. *Et amoto
illo, suscitavit illis David regem, cui
testimonium perhibens dixit: „Inveni
David filium Jesse, virum secundum cor
meum, qui faciet omnes voluntates meas“.
23 *Hujus Deus ex semine secundum pro-
missionem eduxit Israel salvatorem Je-
24 sum, *praedicante Joanne ante faciem
adventus ejus baptismum poenitentiae
25 omni populo Israel. *Cum impleret au-

12. A: sup. doctrinam.
13. A[1]* erant.
15. *D*† (a. exhort.) et intellectus.
17. A: extento.
18. *E:* nutrivit.
22. A: cui et. S: Jessae.

11 καὶ νῦν ἰδού, χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ (11,21.) Ps.32,4;
τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. Coh.11,7.
Παραχρῆμα δὲ ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀχλὺς 5,10.
καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγω- 9,8.
γούς. 12 Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγο-
νὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδα-
χῇ τοῦ κυρίου.
13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ (Jo.11,19
περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμ- 14,25; 27,5..
φυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ᾽ αὐτῶν 1Mc. 15,23;
ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. 14 Αὐτοὶ δὲ Act. 13,5..
διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς 15,38.
Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰςελθόντες
εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων v.5. 17,2..;
ἐκάθισαν. 15 Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ 15,21. Dt.1.
νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ Ks.17; Mc.5,22.
ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτούς, λέγοντες· Ἄν- L.4,16ss.
δρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστι λόγος ἐν ὑμῖν
παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 15,31. 4,36;
16 Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας 12,17al.
τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ v.26;
φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. 17 Ὁ θεὸς 7,2ss.
τοῦ λαοῦ τούτου ἐξελέξατο τοὺς πατέρας Dt.4,37. 26,18s.
ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ Ks.20,5; Act.7,17.
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ Es.1,2; Ex.6,1.6.
ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, 18 καὶ ὡς τεσ- 12,37; Act.7,36..
σαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐ- Nm.14,34 Ps.78,38.
τοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 καὶ καθελὼν ἔθνη Dt.1,31. 8,5s;7,1.
ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναὰν κατεκληρονόμησεν αὐ- Jos.3,10. 24,11;
τοῖς τὴν γῆν αὐτῶν. 20 Καὶ μετὰ ταῦτα 14,2; (1Rg.6,1.
ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔδω-
κε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου. Jud.2,16, 1Sm.
21 Κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν 3,20.7,6; 8,5ss.;
αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄν- 10,21. 9,1ss.
δρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα.
22 Καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς 1Sm.13, 14.16,1ss.
τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε μαρτυ- 2Sm.7,15
ρήσας· „Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄν- Ps.89,21. 1Rg.14,8.
δρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάν-
τα τὰ θελήματά μου“. 23 Τούτου ὁ θεὸς 2,30.. R.1,3.
ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ᾽ ἐπαγγελίαν ἤγαγε Es.11,1. L.1,27;
τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 24 προκηρύξαν- 2,11. Mt.1,21;
τος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰςόδου L.3,3ss.,
αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ 19,4..
Ἰσραήλ. 25 Ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν (20,24..

11. R† τὸ. LT: ἔπεσεν. 13. RGKS† τὸν. 14. LT: τὴν Πισιδίαν. 15. RGKSH* τίς. 17. RLHΘ† (p. τούτ.) Ἰσραήλ. LT: Αἰγύπτου. 18. GKSLT: ἐτροφοφόρ. 19s. R: κατεκληροδότησεν. L: αὐτῶν ὡς-πεντ., κ. μετὰ τ. ἔδ. (*Bez.: τριακοσίοις* [τ´ pro υ´]). 21. L: Κείς et: Βενιαμείν. 23. R: ἤγειρε.

11 Herrn; *und nun siehe, die Hand des Herrn
kommt über dich, und sollst blind sein und die
Sonne eine Zeitlang nicht sehen. Und von
Stund an fiel auf ihn Dunkelheit und Finster-
niß, und ging umher und suchte Handleiter.
12 *Als der Landvogt die Geschichte sahe, glaubete
er, und verwunderte sich der Lehre des Herrn.
13 Da aber Paulus, und die um ihn waren,
von Paphos schiffeten, kamen sie gen Perge
im Lande Pamphylia. Johannes aber wich
14 von ihnen und zog wieder gen Jerusalem. *Sie
aber zogen durch von Perge, und kamen gen
Antiochia im Lande Pisidia, und gingen in
die Schule am Sabbathertage und setzten sich.
15 *Nach der Lection aber des Gesetzes und der
Propheten sandten die Obersten der Schule zu
ihnen, und ließen ihnen sagen: Lieben Brüder,
wollt ihr etwas reden und das Volk ermah-
nen, so saget an.
16 Da stand Paulus auf, und winkete mit der
Hand und sprach: Ihr Männer von Israel,
17 und die ihr Gott fürchtet, höret zu. *Der
Gott dieses Volks hat erwählet unsere Väter,
und erhöhet das Volk, da sie Fremdlinge wa-
ren im Lande Egypten, und mit einem hohen
18 Arm führete er sie aus demselbigen, *und bei
vierzig Jahre lang duldete er ihre Weise in der
19 Wüste, *und vertilgete sieben Völker in dem
Lande Canaan, und theilete unter sie, nach dem
20 Loos, jener Lande. *Darnach gab er ihnen
Richter, bei vier hundert und funfzig Jahr
21 lang, bis auf den Propheten Samuel. *Und
von da an baten sie um einen König, und Gott
gab ihnen Saul, den Sohn Kis, einen Mann
aus dem Geschlechte Benjamin, vierzig Jahr
22 lang. *Und da er denselbigen wegthat, richtete
er auf über sie David zum Könige, von wel-
chem er zeugete: „Ich habe gefunden David,
den Sohn Jesse, einen Mann nach meinem
Herzen, der soll thun allen meinen Willen".
23 *Aus dieses Samen hat Gott, wie er verheißen
hat, gezeugt Jesum, dem Volk Israel zum
24 Heiland, *als denn Johannes zuvor dem Volk
Israel predigte die Taufe der Buße, ehe denn
25 er anfing. *Als aber Johannes seinen Lauf

---

12. U.L: das Geschicht. A.A: das Geschehene.
17. U.L: Egypti.
18. U.L: Jahren.
20. U.L: drei hundert.

11. Bb: ist über dir. A: wider dich. vE: es treffe dich. dW.vE: bis zu seiner Zeit. vE: Blindheit u. F. A.K: herumgehend (umhertappend) suchte er, wer ihm die Hand reiche. dW: herumtapp. ... Führer.

12. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: was geschehen (war). vE: diesen Vorfall.

13. u. kehrete wieder. K: bei ihm. St.dW. vE.A.G: u. seine (mit seinen) Gefährten. St: trennte sich. dW.vE.A.K: schied.

14. Sabbathtage.

15. Lesung ...: Br., habt ihr ein Wort der Ermahnung an d. V. K: Erbauung zum V. Bg: Vorlesen. dW.vE.A.G: (geschehener) Vorlesung. St.S.vE.A: die Vorsteher der Synagoge. dW.G: Syn.-Vorst. (K: der Vorst. d. S.) Bg: Ist bei euch eine Ermahnungsrede. dW(Bb.): ist in euch ein Wort d. Erm. vE: wenn ihr etwas zur Erbauung ... zu sagen habt. Bg.S.A.K: so redet. dW.G: sprechet. vE: nehmet das Wort.

16. vE: gab das Zeichen zur Stille ... ihr Gottesverehrer alle. A: ... zum Stillschweigen. K: winkte ... zu schweigen. G: daß man schwiege.

17. Bb.Bg: in der Fremdlingschaft. St.S. dW.vE: während d. (ihres) Aufenthalts. St: in Aufnahme gebracht. dW: brachte empor. vE: machte ihre Nachkommen zu einem ansehnlichen Volke. K: machte groß. St: erhobenem Arme. dW.vE.A.K.G: erhabenem.

18. trug er sie pflegend. Bg: trug. St.S: ernährt. dW: verpflegete. vE.A: ertrug ihre Sitten. K: ihr Betragen! G: ihre Unart.

19. deren Länder. Bb: nahm weg. dW: vertrieb. Bg: zum Erbe. vE: Erbtheil. S: Eigenthum. dW.K: Besitzthum.

20. Darnach, bei 450 J., gab. A: ungefähr nach ..., u. darnach. K: etwa noch ..., u. demnächst stellte er R. an.

21. Bg: begehrten. St.dW.vE.K: verlangten. A.G: forderten. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: aus d. Stamme.

22. Bb: setzte ihn ab. St.dW: nachdem er ihn verstoßen (hatte). S.vE.K.G: verworfen. A: entfernt. Bb.dW.A.K.G: erweckte er ihnen. St. vE: erhob. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: dem er auch (das, folgendes) Zeugniß gab,

23. nach der Verheißung kommen lassen J. dem Isr. z. H. Bb.K: erwecket. Bg: einen Heiland. dW: zum Retter. St.vE: als Retter Israels hervorgeführt (ließ auftreten).

24. Da vor seinem Eintreten J. zuv. pr. ... dem ganzen V. J. St.dW.vE: vor s. (öffentl.) Auftritte. K: Erscheinung. G: Ankunft. Bg: eine Bußtaufe.

tem Joannes cursum suum, dicebat:
Quem me arbitramini esse? non sum
ego, sed ecce, venit post me cujus non
sum dignus calceamenta pedum solvere.
26 *Viri fratres, filii generis Abraham et
qui in vobis timent Deum, vobis verbum
27 salutis hujus missum est. *Qui enim
habitabant Ierusalem et principes ejus,
hunc ignorantes et voces Prophetarum,
quae per omne sabbatum leguntur, ju-
28 dicantes impleverunt, *et nullam causam
mortis invenientes in eo petierunt a Pi-
29 lato, ut interficerent eum. *Cumque
consummassent omnia, quae de eo scripta
erant, deponentes eum de ligno posue-
30 runt eum in monumento; *Deus vero
31 suscitavit eum a mortuis tertia die, *qui
visus est per dies multos his, qui simul
ascenderant cum eo de Galilaea in Ieru-
salem, qui usque nunc sunt testes ejus
32 ad plebem. *Et nos vobis annunciamus
eam quae ad patres nostros repromissio
33 facta est, *quoniam hanc Deus adim-
plevit filiis nostris, resuscitans Jesum,
sicut et in Psalmo secundo scriptum
est: „Filius meus es tu, ego hodie ge-
34 nui te". *Quod autem suscitavit eum
a mortuis amplius jam non reversurum
in corruptionem, ita dixit: „Quia dabo
35 vobis sancta David fidelia". *Ideoque
et alias dicit: „Non dabis Sanctum tuum
36 videre corruptionem". *David enim in
sua generatione cum administrasset vo-
luntati Dei, dormivit et appositus est ad
37 patres suos et vidit corruptionem. *Quem
vero Deus suscitavit a mortuis, non vi-
38 dit corruptionem. *Notum igitur sit
vobis, viri fratres, quia per hunc vobis
remissio peccatorum annunciatur, et ab
omnibus, quibus non potuistis in lege
39 Moysi justificari, *in hoc omnis qui
40 credit justificatur. *Videte ergo, ne
superveniat vobis, quod dictum est in
41 Prophetis: *„Videte, contemptores, et
admiramini et disperdimini; quia opus

25. A: calciam. 28. A: in eum. *D:* ut interficeretur. 29. A* erant (A[2]: sunt) *et* (alt.) eum. 33. S: vestris (Al.: eorum vobis). Al.: primo. 34. A: suscitaverit. 35. *D:* alia. 36. A* in. 37. A* a mort. 38. A* et. 40. A* vobis.

δρόμον, ἔλεγε· Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι,
οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδού, ἔρχεται μετ' ἐμὲ L.3,15s.. Jo.1,20ss.
οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν πο-
δῶν λῦσαι. 26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους 3,25.
Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, v.43.
ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπε- 10,36. R.1,16.
στάλη. 27 Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσα-
λὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοή- 3,17.. Jo.16,3.
σαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς Es.29,11.
κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρί- 15,21; 2,23..
ναντες ἐπλήρωσαν, 28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν 4,25ss.
θανάτου εὑρόντες ἠτήσαντο Πιλᾶτον ἀναι- L.23,23.. Mt.27,23;
ρεθῆναι αὐτόν. 29 Ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα L.22,37.. 18,31;
τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ Act.10,39 L.23,53..
τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον· 30 ὁ δὲ Mt.27,60; Act.3,15..
θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 31 ὃς ὤφθη 1,3..
ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ 10,40s.
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτι-
νές εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 1,22..
32 Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς v.23.2,39 26,6.22.
τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, 33 ὅτι R.4,13ss. Gal 3,14ss
ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις Gen.12,3. 3,15;
αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν Act.3,22?
τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· „Υἱός Ps.2,7. Ebr.1,5.
μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε."
34 Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μη-
κέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν,
οὕτως εἴρηκεν· „Ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Es.55,3.
Δαυὶδ τὰ πιστά." 35 Διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ 2,27.
λέγει· „Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν δια- Ps.16,10.
φθοράν." 36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ v.22.
ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη, 7,60..; 2,29..
καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ 1Rg.2,10. (Jud.2,10
καὶ εἶδε διαφθοράν· 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγει- 1,11.3,21
ρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν. 38 Γνωστὸν οὖν
ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου 5,31. 10,43.
ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ L.24,47.
ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ R.8,3.6,7 3,20.
Μωϋσέως δικαιωθῆναι· 39 ἐν τούτῳ πᾶς ὁ Gal.3,21s Es.
πιστεύων δικαιοῦται. 40 Βλέπετε οὖν, μὴ 53,6.11.
ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προ-
φήταις· 41 „Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ Hab.1,5. (Es.28,
θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε· ὅτι ἔργον ἐγὼ 14.29,14.

25. LT: *Τί ἐμέ.* KSH: *εἶναι;* 26. L: *ἡμῖν ὁ λ.* LT: *ἐξαπεστ.* 29. R: *ἅπαντα.* 31. G[1] rell. † (p. *οἵτ.*) *νῦν.* 33. L(* *αὐτῶν*): *ἡμῶν.* H: *γέγρ. τῷ δ.* (L: *γ. τῷ πρώτῳ.* GKTΘ: *ἐν τῷ πρ. ψ. γ.*). 35. LT: *Διότι.* 38. LT* *κ.* et *τῷ* (G rell.: *καταγγέλλεται·* et: *δικαιωθῆναι,*). 40. LT* *ἐφ' ὑμᾶς.*

erfüllete, sprach er: Ich bin nicht der, dafür
ihr mich haltet, aber siehe, er kommt nach mir,
deß ich nicht werth bin, daß ich ihm die Schuhe
26 seiner Füße auflöse. *Ihr Männer, lieben
Brüder, ihr Kinder des Geschlechtes Abrahams,
und die unter euch Gott fürchten, euch ist das
27 Wort dieses Heils gesandt. *Denn die zu
Jerusalem wohnen und ihre Obersten, dieweil
sie diesen nicht kannten, noch die Stimme der
Propheten, welche auf alle Sabbather gelesen
werden, haben sie dieselben mit ihrem Urtheilen
28 erfüllet, *und wiewohl sie keine Ursache des
Todes an ihm fanden, baten sie doch Pilatus,
29 ihn zu tödten. *Und als sie alles vollendet
hatten, was von ihm geschrieben ist, nahmen
sie ihn von dem Holz und legten ihn in ein
30 Grab. *Aber Gott hat ihn auferwecket von
31 den Todten, *und er ist erschienen viele Tage
denen, die mit ihm hinauf von Galiläa gen
Jerusalem gegangen waren, welche sind seine
32 Zeugen an das Volk. *Und wir auch verkün-
digen euch die Verheißung, die zu unsern Vä-
33 tern geschehen ist, *daß dieselbige Gott uns,
ihren Kindern, erfüllet hat, in dem, daß er
Jesum auferwecket hat; wie denn im andern
Psalm geschrieben stehet: „Du bist mein Sohn,
34 heute habe ich dich gezeuget". *Daß er ihn
aber hat von den Todten auferweckt, daß er
hinfort nicht mehr soll verwesen, spricht er also:
„Ich will euch die Gnade, David verheißen,
35 treulich halten". *Darum spricht er auch am
andern Ort: „Du wirst es nicht zugeben, daß
36 dein Heiliger die Verwesung sehe". *Denn
David, da er zu seiner Zeit gedienet hatte dem
Willen Gottes, ist er entschlafen und zu seinen
Vätern gethan, und hat die Verwesung gesehen.
37 *Den aber Gott auferweckt hat, der hat die
38 Verwesung nicht gesehen. *So sei es nun euch
kund, lieben Brüder, daß euch verkündiget wird
Vergebung der Sünden durch diesen, und von
dem Allen, durch welches ihr nicht konntet im
39 Gesetz Mosis gerecht werden. *Wer aber an
40 diesen glaubet, der ist gerecht. *Sehet nun zu,
daß nicht über euch komme, das in den Pro-
41 pheten gesagt ist: *„Sehet, ihr Verächter, und
verwundert euch und werdet zu nichte; denn ich

33. U.L: ersten Psalm.
38. U.L: Sünde.

25. **Für wen haltet ihr mich? Ich bin es nicht.** Bb.Bg.St.dW: Wer meinet (vermuthet, denket) ihr daß ich sei? K: Wen ihr meinet, daß ich bin, der bin ich n. dW: s. L. vollbrachte. A: vollendet hatte. vE: s. Laufbahn beschloß. St: am Ende der L. war.

26. St: dieses Heilswort. vE: zu euch ist... gekommen.

27. **Stimmen... Urtheil.** St.vE: verkannten. dW: haben verkannt. K: nicht anerkannten. Bb. Bg: haben d. St. d. Pr. erfüllet. Bb: als sie ihn gerichtet. St.dW.A.G: durch dessen (seine) Verurtheilung. K: da s. ihn verurth. vE: durch sein Todesurtheil. St.dW.vE: Aussprüche. S.A: Worte.

28. dW.A.K(St.): Schuld. St.dW.vE: verlangten. A.K: forderten. Bb: daß er weggeräumt werden möchte. Bg: umgebracht würde. St.vE: getödtet. dW: hingerichtet.

29. (vE.S: vom Kreuze!)

31. vE: hat sich vor denen sehen lassen. St. dW.vE.K: nun sind. A: bis jetzt. St.A.K: bei dem Volke. S.dW.vE.G: vor.

32. Bb: verk. zur guten Botschaft. Bg: bringen g. B. von der V. vE: die erfreul. Nachricht.

33. Bb: völlig erfüllt. St.dW: ersten Ps. (S: in einem der ersten Psalmen!) Bg: im Psalmen.

34. **zur Verwesung kehren ... die Gnaden Davids geben, die gewissen.** Bg: d. zuverlässigen Gn. S: die dem D. versprochenen Wohlthaten. St: die Segnungen. A: die heiligen treuen [Erbarmungen] Davids. (vE: Erfüllen ... was ich D. so fest u. heilig verhieß! K: euch treu halten das D. Verheißene! Bb: die Glaubens-Heiligthümer Davids? dW: euch dauernde Huld erweisen, wie David??)

35. **an einem and. O.** St.dW: in einem and. [Psalm]. A.G: anderswo. S.vE: Geheiligter. St: Erkorner. dW: deinen Frommen u. schauen lassen. K: d. V. erfahre.

36. Bg: Lebenszeit. Bb: in einem eigenen Geschlecht. dW: dem göttl. Rathschlusse. (vE: für s. Zeitalter nach ... gewirkt? St: seinem Z. Dienste geleistet?) A.K: zu s. V. gelegt. vE: gesetzt. Bb.Bg.S.G: beigesetzt. dW: versammelt. St: gekommen.

38. 39. **ihr Männer u. Br. ... Und v. d. A., davon ... wird in diesem ein Jeglicher, d. da gl., gerecht.** Bb: Wegnehmung. Bg.K: Erlassung. Bb.G: gerecht gemacht. dW.vE.A.K: gerechtfertiget. St: freigesprochen. S: losgespr.

40. St.vE: Nehmet euch also in Acht. S: Hütet euch also ja wohl ... an euch eintreffe. vE: euch das n. treffe.

41. (Bb.K: verschwindet! Bg: entfärbet euch? S.G: erblaßt? St: verstummet!) dW.A: vergehet. vE: werdet zu Schanden.

XIII. *Judaeorum invidia pulsi ad gentes convertuntur.*

operor ego in diebus vestris, opus quod
non credetis, si quis enarraverit vobis".
42 Exeuntibus autem illis, rogabant ut
sequenti sabbato loquerentur sibi verba
43 haec. *Cumque dimissa esset synagoga,
secuti sunt multi Judaeorum et colentium
tium advenarum Paulum et Barnabam,
qui loquentes suadebant eis, ut perma-
44 nerent in gratia Dei. *Sequenti vero
sabbato pene universa civitas convenit
45 audire verbum Dei. *Videntes autem
turbas Judaei repleti sunt zelo, et con-
tradicebant his, quae a Paulo dicebantur,
46 blasphemantes. *Tunc constanter Pau-
lus et Barnabas dixerunt: Vobis oporte-
bat primum loqui verbum Dei; sed quo-
niam repellitis illud et indignos vos ju-
dicatis aeternae vitae, ecce, convertimur
47 ad gentes. *Sic enim praecepit nobis
Dominus: „Posui te in lucem gentium,
ut sis in salutem usque ad extremum
48 terrae". *Audientes autem gentes ga-
visae sunt et glorificabant verbum Do-
mini, et crediderunt quotquot erant
49 praeordinati ad vitam aeternam. *Dis-
seminabatur autem verbum Domini per
50 universam regionem. *Judaei autem
concitaverunt mulieres religiosas et ho-
nestas, et primos civitatis, et excitave-
runt persecutionem in Paulum et Bar-
nabam, et ejecerunt eos de finibus suis.
51 *At illi, excusso pulvere pedum in eos,
52 venerunt Iconium. *Discipuli quoque
replebantur gaudio et Spiritu sancto.

XIV. Factum est autem Iconii, ut
simul introirent in synagogam Judaeo-
rum et loquerentur, ita ut crederet Ju-
daeorum et Graecorum copiosa multi-
2 tudo. *Qui vero increduli fuerunt Ju-
daei, suscitaverunt et ad iracundiam
concitaverunt animas gentium adversus
3 fratres. *Multo igitur tempore demo-
rati sunt, fiducialiter agentes in Domino

ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ
οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν."
42 Ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν
Ἰουδαίων, παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ με- v 44.
ταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥή-
ματα ταῦτα. 43 Λυθείσης δὲ τῆς συναγω-
γῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων v.26. 17,4.
καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ 2,10.6,5.
καὶ τῷ Βαρνάβᾳ· οἵτινες προσλαλοῦντες 28,20.
αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι 11,23. 14,22.
τοῦ θεοῦ. 44 Τῷ δὲ ἐχομένῳ σαββάτῳ σχε-
δὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ. 45 Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰου-
δαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ v.50. 5,17.14,2
ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, L.15,25. 1Th.2,16.
ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες. 46 Παῤ-
ῥησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας
εἶπον· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆ- 3,26. Mt.10,6.
ναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπω- L.24,47. R.15,8s;
θεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυ- L.7,30. Mt.22,3ss
τοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδού, στρεφόμεθα 21,43.. Act.28,28
εἰς τὰ ἔθνη. 47 Οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν 1,8.22,21
ὁ κύριος· „Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ Es.49,6. 42,6.
εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς". L.2,32.
48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδό- 2Th.3,1.
ξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευ-
σαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 1Pt.2,8? R.8,29.
49 Διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης Act.10,35 L.9,62.
τῆς χώρας. 50 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώ- Jo.11,52.
τρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχή- 14,2. 17,5.12.
μονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ (2Tm.3,6
ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ 2Tm.3,11
Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν
ὁρίων αὐτῶν. 51 Οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν 18,6. L.9,5.
κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς, 10,10s.. Mt.10,14.
ἦλθον εἰς Ἰκόνιον. 52 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐ-
πληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου. v.48.8,41

1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ, κατὰ τὸ αὐτὸ
εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν 11,20s. 17,4.18,4
Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως, ὥστε πιστεῦ- 19,10. 20,21.
σαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆ- Jo.12,20.
θος. 2 Οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγει- 13,45.50.
ραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν
κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 Ἱκανὸν μὲν οὖν χρό-
νον διέτριψαν παῤῥησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυ- 4,29s. 19,8.

43. S† Deum. 44. A: Domini. 45. *E*† resistentes ac. 46. A: reppulistis *et:* dejudicastis. 47. A: in lumen. 49. A: in. 50. A: seditionem. 1. A: in Iconio *et:* crederent. 2. A: incredibiles fuerant. Al. † (in f.) Deus autem pacem fecit.

41. KSLTHΘ: ὃ. 42. G*. K rell. † αὐτῶν (p. δὲ)* ἐκ τ. Ἰουδ. et τὰ ἔθν. (*Scalig.:* σαββάτων. *Camer.:* σαββάτῳ). 43. [K]S* αὐτοῖς. R: ἐπιμέν. 44. GKSTΘ: τε. R: ἐρχομ. 45. LT: λαλουμένοις (* ἀντιλ. κ.). 46. LTΘ: τε. 50. R† (p. γυν.) κ. 51. LT* αὐτ. 52. LT: τε. 2. LT: ἀπειθήσαντες.

thue ein Werk zu euren Zeiten, welches ihr nicht
glauben werdet, so es euch jemand erzählen wird".
42 Da aber die Juden aus der Schule gingen,
baten die Heiden, daß sie zwischen Sabbaths
43 ihnen die Worte sagten. *Und als die Gemeine der Schule von einander gingen, folgeten
Paulus und Barnabas nach viel Juden und
gottesfürchtige Judengenossen. Sie aber sagten
ihnen und vermahneten sie, daß sie bleiben
44 sollten in der Gnade Gottes. *Am folgenden
Sabbath aber kam zusammen fast die ganze
45 Stadt, das Wort Gottes zu hören. *Da
aber die Juden das Volk sahen, wurden sie voll
Neides, und widersprachen dem, das von Paulus gesaget ward, widersprachen und lästerten.
46 *Paulus aber und Barnabas sprachen frei
öffentlich: Euch mußte zuerst das Wort Gottes
gesagt werden; nun ihr es aber von euch stoßet,
und achtet euch selbst nicht werth des ewigen
Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Hei-
47 den. *Denn also hat uns der Herr geboten:
„Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt,
daß du das Heil seiest bis ans Ende der Erde".
48 *Da es aber die Heiden höreten, wurden sie
froh und priesen das Wort des Herrn, und
wurden gläubig, wie viele ihrer zum ewigen
49 Leben verordnet waren. *Und das Wort des
Herrn ward ausgebreitet durch die ganze Ge-
50 gend. *Aber die Juden bewegten die andächtigen und ehrbaren Weiber und der Stadt
Obersten, und erweckten eine Verfolgung über
Paulus und Barnabas, und stießen sie zu ih-
51 ren Grenzen hinaus. *Sie aber schüttelten den
Staub von ihren Füßen über sie, und kamen
52 gen Ikonion. *Die Jünger aber wurden voll
Freuden und heiligen Geistes.

XIV. Es geschah aber zu Ikonion, daß sie
zusammen kamen und predigten in der Juden
Schule, also, daß eine große Menge der Juden
2 und der Griechen gläubig ward. *Die ungläubigen Juden aber erweckten und entrüsteten
3 die Seelen der Heiden wider die Brüder. *So
hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine lange
Zeit und lehreten frei im Herrn, welcher be-

42. A.A: diese Worte.
43. A.A: ging. (U.L: die Gemeinen ... gingen?)

dW: glauben würdet ... erzählete.

42. **diese W.** Bg.dW.A: Da s. aber herausgegangen, baten sie. vE.K: bat man sie. St: Beim Hinausgehen wurden s. gebeten. St.S.vE. K.G: (auch) am (nächst) folgenden Sabbath. dW: nächsten. A: künftigen. (Bg: auf den mittler Zeit einfallenden S.?)
43. **die Sch. v. ein. ging ... redeten zu ihnen ... an d. G.** Bg: die Sch. ausging. St.dW. G: d. Synagoge auseinander. Bb: erlassen war. A: d. Versammlung entlassen. vE: nach aufgehobner V. K: beendigter Syn. St.dW: fromme Proselyten. (vE: Neubekehrte? St: die göttl. Wohlthat festzuhalten?!)
45. Bg.A: Eifers ... (lästerten dazu). dW: Zornes. K: ereiferten s. sich ... sprachen Lästerworte. vE: Der Anblick dieser gr. Menschenzahl erfüllte d. J. mit neidischem Eifer, so daß ... im Widersprechen bis zu Lästerworten kamen.
46. **freimüthig.** K: unerschrocken. A: standhaft. Bb.Bg: es war nöthig. St: verschmähet. S.dW.vE: verwerft. vE: unwürdig erkläret.

47. **zum Heil.** Bg.St: ein H. K(Bb.): bis ans Aeußerste.
48. Bb.Bg: (ins ew. L.) geordnet. St.dW.G: bestimmt (für)? vE: so Vielen das ew. L. beschieden war? K: vorgeordnet. S: des ew. Heiles fähig.
49. St.dW.vE.G: verbreitete sich.
50. **erregten.** Bb.dW: reizten d. gottesdienstlichen (frommen u. vornehmen). St: brachten d. angesehenen frommen Frauen auf. S: erbitterten anges. Proselytinnen. vE: reizten ang. frömmelnde Fr. auf. A: andächtige. K: wiegelten gottehrende ang. W. auf. G: hetzten auf.
51. dW: [zum Zeugniß] wider sie.

1. **zus. k. in d. J. Sch.** Bb.St.dW: zusammen (ein-)gingen. vE.A.G: mit einander. Bg: zugleich. K: sogleich. (S: wie gewöhnlich?)
2. St.dW.vE.K: reizten u. erbitterten d. Gemüther. A: u. brachten auf.
3. **verweileten.** Bg: ziemlich lange. Bb.vE. A.K: geraume. St: sprachen freimüthig um des H. willen. Bg: redeten frei von. vE: lehrten freim. Bb: red. mit Freimüthigk. in. dW.K: voll freud. Vertrauens (auf). A: handelten getrost im H.

testimonium perhibente verbo gratiae
suae, dante signa et prodigia fieri per
4 manus eorum. *Divisa est autem multitudo civitatis; et quidam quidem erant
cum Judaeis, quidam vero cum Aposto-
5 lis. *Cum autem factus esset impetus
gentilium et Judaeorum cum principibus
suis, ut contumeliis afficerent et lapi-
6 darent eos, *intelligentes confugerunt
ad civitates Lycaoniae, Lystram et Derben et universam in circuitu regionem,
7 *et ibi evangelizantes erant.
8*) Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex utero matris
9 suae, qui nunquam ambulaverat. *Hic
audivit Paulum loquentem; qui intuitus
eum, et videns quia fidem haberet, ut
10 salvus fieret, *dixit magna voce: Surge
super pedes tuos rectus! Et exilivit et
11 ambulabat. *Turbae autem cum
vidissent, quod fecerat Paulus, levaverunt vocem suam Lycaonice dicentes:
Dii similes facti hominibus descenderunt
12 ad nos! *Et vocabant Barnabam Jovem,
Paulum vero Mercurium, quoniam ipse
13 erat dux verbi. *Sacerdos quoque Jovis, qui erat ante civitatem, tauros et
coronas ante januas afferens cum populis
14 volebat sacrificare. *Quod ubi audierunt Apostoli, Barnabas et Paulus,
conscissis tunicis suis exilierunt in tur-
15 bas, clamantes *et dicentes: Viri! quid
haec facitis? et nos mortales sumus similes vobis homines, annunciantes vobis
ab his vanis converti ad Deum vivum,
qui fecit coelum et terram et mare et
16 omnia, quae in eis sunt; *qui in praeteritis generationibus dimisit omnes gen-
17 tes ingredi vias suas. *Et quidem non
sine testimonio semet ipsum reliquit,
benefaciens de coelo, dans pluvias et
tempora fructifera, implens cibo et lae-
18 titia corda nostra. *Et haec dicentes,

5. A: adfligerent.
7. SE† et commota est omnis multitudo in doctrina eorum. Paul. autem et Barn. commorabantur Lystris.
17. A: vestra (S: eorum).
*) Ed. Clem.: v. 7—27.

ρίῳ, τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος 19,11. R.6.1,12.
αὐτοῦ καὶ διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνε- Hbr.2,4. Mc.16,20.
σθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 Ἐσχίσθη (Act. 20,32;
δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν 17,32. Jo.7,43.
σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστό- 12.41ss.
λοις. 5 Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε v.2.19. 2Tm.3,11
καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν,
ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, 6 συνι-
δόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυ- 11,19.. Mt.10,23.
καονίας, Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περί-
χωρον· 7 κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι. 11,20.
8 Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος
τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μη- 3,2.8,7.
τρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιπεπατήκει.
9 Οὗτος ἤκουε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς
ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ 3,4; Mt.9,28s.
σωθῆναι, 10 εἶπε μεγάλῃ τῇ φωνῇ· Ἀνά-
στηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. Καὶ 3,8. Es.35,6.
ἥλατο καὶ περιεπάτει. 11 Οἱ δὲ ὄχλοι
ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος, ἐπῆραν τὴν
φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ 28,6.
ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς
ἡμᾶς. 12 Ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, v.13. Ov.Met 8,626s.
τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ
ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 Ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς
τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους
καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας,
σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν. 14 Ἀκού-
σαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦ-
λος, διαῤῥήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπή- Mt.26,65. Nm.14,6.
δησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες 15 καὶ λέ-
γοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς 10,26. Ap.19,10.
ὁμοιοπαθεῖς ἐσμὲν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγε- (Jac.5,17
λιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων 17,23s. 1Th.1,9.
ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς Jer. 10,8ss.
ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν Act.4,24. Ap.14,7.
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 16 ὃς ἐν Ps.146,6; 147,20.
ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ 81,13. R.1,24.
ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 καί- Eph.4,17. Act.
τοιγε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγα- 17,30;27. R.1,19s.
θοποιῶν, οὐρανόθεν ἡμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ Lev.26,4. Jer.5,24.
καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ Ps.147,8. Mt.5,45.
εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν. 18 Καὶ ταῦ-

3. G rell.* (pr.) κ. 6. L† εἰς (a. Λ.). 8. *Jun.*: Λυστρίοις. R[K]† (p. αὐτȣ) ὑπάρχων. LT: περιεπάτησεν (RH: περιεπεπατήκει). 9. LT: ἤκȣσεν. 10. LT* τῇ. L† (a. Ἀν.) Σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τȣ κυρίȣ Ἰησ. Χρ. R: ἥλλετο. 11. LT: τε. 12. LT* μέν. 13. LT: τε. *Valck.*: τȣ [sc. ναȣ] τȣ Δ. G rell.* αὐτ. 14. R: εἰςεπήδησαν. 15. LTΘ* (bis) τόν. 17. LT: καίτοι. LTΘ: ἀγαθουργῶν. TΘ* ἡμῖν (GKSLH: ὑμῖν). GKSLH: ὑμῶν.

zeugete das Wort seiner Gnade und ließ Zei-
chen und Wunder geschehen durch ihre Hände.
4 *Die Menge aber der Stadt spaltete sich, etliche
hieltens mit den Juden und etliche mit den
5 Aposteln. *Da sich aber ein Sturm erhob der
Heiden und der Juden und ihrer Obersten, sie
6 zu schmähen und zu steinigen, *wurden sie deß
innen, und entflohen in die Städte des Landes
Lycaonia, gen Lystra und Derbe und in die
7 Gegend umher, *und predigten daselbst das
Evangelium.

8 Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte
sitzen, denn er hatte böse Füße und war lahm
von Mutterleibe, der noch nie gewandelt hatte.
9 *Der hörete Paulus reden. Und als er ihn
ansahe und merkte, daß er glaubete, ihm möchte
10 geholfen werden, *sprach er mit lauter Stimme:
Stehe aufrichtig auf deine Füße! Und er
11 sprang auf und wandelte. *Da aber das
Volk sahe, was Paulus gethan hatte, hoben
sie ihre Stimme auf und sprachen auf lycaonisch:
Die Götter sind den Menschen gleich geworden
12 und zu uns hernieder gekommen. *Und nann-
ten Barnabas Jupiter, und Paulus Mercurius,
13 dieweil er das Wort führete. *Der Priester
aber Jupiters, der vor ihrer Stadt war, brachte
Ochsen und Kränze vor das Thor, und wollte
14 opfern sammt dem Volk. *Da das die
Apostel Barnabas und Paulus höreten, zer-
rissen sie ihre Kleider und sprangen unter das
15 Volk, schrieen *und sprachen: Ihr Männer,
was macht ihr da? Wir sind auch sterbliche
Menschen, gleichwie ihr, und predigen euch das
Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt von
diesen falschen zu dem lebendigen Gott, welcher
gemacht hat Himmel und Erde und das Meer,
16 und alles was drinnen ist. *Der in vergange-
nen Zeiten hat lassen alle Heiden wandeln ihre
17 eigenen Wege. *Und zwar hat er sich selbst
nicht unbezeuget gelassen, hat uns viel Gutes
gethan und vom Himmel Regen und fruchtbare
Zeiten gegeben, und unsere Herzen erfüllet mit
18 Speise und Freude. *Und da sie das sagten,

Bb.Bg.A.K: Zeugniß gab. dW: für s. Gnadenwort Z. ablegte. vE: bestätigte.

4. St: theilete sich in Partheien. dW.A.K: entstand (eine) Spaltung unter. vE: entstanden Partheien. Bb: waren mit. St.dW: w. für.

5. **sammt ihren Ob.** St: ein Anschlag gefaßt. dW: die Absicht. vE: Schon waren in Aufruhr. A: Als sich erhoben. K: sich erhob ein Aufstand. Bg.St: beschimpfen. S.dW.vE.A.K: mißhandeln.

6. (Bg: sahen sie sich um?)

8. **es saß ... ohnmächtig an Füßen u. l.** St. dW: unvermögend. vE: unv. s. Füße zu gebrauchen. (S: auf d. Beinen zu stehen.) A: schwach. K: gebrechlich. vE.G: noch nie hatte gehen können. A: gegangen war. K: ohne je geg. zu haben.

9. **als der ihn.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Glauben hatte (hätte, habe).

10. **aufrecht.** dW: Tritt. Bg.vE.A.G: Stelle dich ... (gerade). vE: u. konnte gehen.

11. **erhoben ... ähnlich.** Bg: haben sich M. ähnl. gemacht. St.S.dW.vE.G: sind in Menschengestalt. K: Götter in M. sind.

12. St.dW: Zeus ... Hermes. A: Wortführer war. Bb: der vornehmste Sprecher.

13. **des Jup.** Bg: des Jup. der ... sein Pr. St: des vorstädtischen Zeus. dW: des Z. dessen Tempel ... Bg.dW.A.K: Stiere. St: bekränzte Ochsen. Bb: an die Vorpforten ... Opfer schlachten. Bg: Schlachtopfer thun.

14. St: spr. hinaus. dW: heraus. A: rissen sie in. St: mit aufgerissenen Oberkleidern.

15. Bb.Bg.St.dW.A: warum (was) thut ihr dies (das, solches). Bg: gebrechliche. St: hinfällige. Bb: gleiches Leidens. dW: euch gleichgeartete. A: Sterbliche, M. wie ihr. Bg: v. diesen Eitelen. St: nichtigen [Götterbildern]. S: solchen nichtigen Götzen. dW.G: eiteln [Götzen]. vE: falschen Göttern. (A.K: Nichtigkeiten. Bb: eitelen Dingen?) Bg: bringen euch gute Botschaft ... bekehret. dW.A.K: verkündigen euch, daß ihr euch (abwenden, wenden) sollt. vE: ermahnen euch, euch zu bekehren. St: um euch abzuziehen.

16. **in den.** Bb: verwichenen Geschlechten. Bg: verstrichenen Mannsaltern. vE: verflossenen Z. K: in den Z. vergangener Geschlechte. St.vE.A.K.G: Völker. dW: die Heiden. Bb.Bg: hingehen.

17. **Wiewohl er s. u. hat ... da er euch hat G. ... eure.** Bb: indem daß er G. thut. vE: sondern G. erwiesen. A: indem er Wohlthat spendete. K: Gutes spendend. St.dW: durch Wohlthun. Bg.vE.K: (fruchtbringende) Jahreszeiten. Bg: Wonne. Bb: gutem Muth. St: Nahrung u. Fr. sättigt. dW: N. u. Fröhlichk. erf. K: labend mit N. (vE: segnete reichl. mit N. u. e. H. m. Fr.)

vix sedaverunt turbas, ne sibi immolarent.
19 Supervenerunt autem quidam ab Antiochia et Iconio Judaei, et persuasis
turbis lapidantesque Paulum, traxerunt
extra civitatem, existimantes eum mor-
20 tuum esse. *Circumdantibus autem
eum discipulis, surgens intravit civitatem. Et postera die profectus est cum
21 Barnaba in Derben. *Cumque evangelizassent civitati illi et docuissent multos, reversi sunt Lystram et Iconium et
22 Antiochiam, *confirmantes animas discipulorum, exhortantesque ut permanerent in fide, et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum
23 Dei. *Et cum constituissent illis per singulas ecclesias presbyteros et orassent cum jejunationibus, commendaverunt eos
24 Domino, in quem crediderunt. *Transeuntesque Pisidiam venerunt in Pam-
25 phyliam, *et loquentes verbum Domini
26 in Perge, descenderunt in Attaliam. *Et inde navigaverunt Antiochiam, unde erant traditi gratiae Dei in opus quod com-
27 pleverunt. *Cum autem venissent et congregassent ecclesiam, retulerunt, quanta fecisset Deus cum illis et quia aperuisset
28 gentibus ostium fidei. *Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.

XV. Et quidam descendentes de Judaea, docebant fratres: Quia nisi circumcidamini secundum morem Moysi, non
2 potestis salvari. *Facta ergo seditione non minima Paulo et Barnabae adversus illos, statuerunt, ut ascenderent Paulus et Barnabas et quidam alii ex aliis ad Apostolos et Presbyteros in Ierusalem
3 super hac quaestione. *Illi ergo deducti ab ecclesia pertransibant Phoenicen et Samariam, narrantes conversionem gentium, et faciebant gaudium magnum
4 omnibus fratribus. *Cum autem venissent Ierosolymam, suscepti sunt ab eccle-

19. Al.: et lapidato Paulo. A: aestimantes.
23. A: et orantes.
25. AS: in Pergen.
27. A: Dominus.
1. A: salvi fieri. 2. R: ex illis.
3. A: igitur *et:* pertransiebant.

τα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους
τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.
19 Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκο- v.1s. 13,14.50.
νίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους
καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω 2Tm.3,11 2Cor.
τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι. 11,25.
20 Κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν,
ἀναστὰς εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ
τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς v.6;
Δέρβην. 21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν v.7.
ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανούς, ὑπέ-
στρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ v.8. 13,51.14.
Ἀντιόχειαν, 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς
τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ 11,23. 1Th.3,2ss
πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ 2Tm.3,12 2,11s.
ἡμᾶς εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. R.8,17. L.14,27..
23 Χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους 11,30.
κατ' ἐκκλησίαν, προσευξάμενοι μετὰ νη- Tit.1,5. 1Tm.4,14
στειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, εἰς ὃν Act.13,3. 20,23.
πεπιστεύκεισαν. 24 Καὶ διελθόντες τὴν Πι- 13,14;
σιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν, 25 καὶ λαλή- 27,5..
σαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς 13,13.
Ἀττάλειαν· 26 κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀν- 13,1ss..
τιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χά- 15,40.
ριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν
ἐκκλησίαν, ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς 15,4.12. 21,19;
μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύ- 1Cor. 16,9..
ραν πίστεως. 28 Διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον
οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς. 11,26.

1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰου- v.5. Gal.2,12.
δαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς· Ὅτι ἐὰν μὴ (10,34s.
περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωϋσέως, οὐ δύνα- Gal.5,1.
σθε σωθῆναι. 2 Γενομένης οὖν στάσεως
καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ Gal.5,2s.
τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαί- 11,30. Gal.2,1.
νειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλ-
λους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζη-
τήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέν- 17,15.
τες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοι- 11,19. 21,2.
νίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν
ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν
μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς. 4 Παραγενό-
μενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ (18,27.

18. L† (in f.) διατριβόντων αὐτῶν κ. διδασκόντων. 19. LT: νομίζοντες αὐτ. τεθνηκέναι. 21. LT: Εὐαγγελιζόμενοι († bis εἰς). 26. *Hemsterhus.:* ἤεσαν. 27. LT: ἀνήγγελλον. 28. G rell. [K]* ἐκεῖ. 1. LT: περιτμηθῆτε et: τῷ ἔθει τῷ. 2. T: δὲ. 3. L: τήν τε Φ. 4. LT: Ἱεροσ. παρεδέχθ.

stilleten sie kaum das Volk, daß sie ihnen nicht
opferten.
19 Es kamen aber dahin Juden von Antiochia
und Ikonion, und überredeten das Volk, und
steinigten Paulus und schleiften ihn zur Stadt
20 hinaus, meineten, er wäre gestorben. *Da
ihn aber die Jünger umringeten, stand er auf,
und ging in die Stadt. Und auf den
andern Tag ging er aus mit Barnabas gen
21 Derbe, *und predigten derselbigen Stadt das
Evangelium und unterwiesen ihrer viele und
zogen wieder gen Lystra und Ikonion und
22 Antiochia, *stärketen die Seelen der Jünger,
und ermahneten sie, daß sie im Glauben
blieben, und daß wir durch viele Trübsal
23 müssen in das Reich Gottes gehen. *Und
sie ordneten ihnen hin und her Aelteste in den
Gemeinen, beteten und fasteten, und befahlen
sie dem Herrn, an den sie gläubig geworden
24 waren. *Und zogen durch Pisidia, und kamen
25 in Pamphylia, *und redeten das Wort zu
26 Perge, und zogen hinab gen Attalia. *Und
von dannen schifften sie gen Antiochia, von
dannen sie verordnet waren durch die Gnade
Gottes zu dem Werk, das sie hatten ausge-
27 richtet. *Da sie aber darkamen, versammleten
sie die Gemeine und verkündigten, wie viel
Gott mit ihnen gethan hätte, und wie er den
Heiden hätte die Thür des Glaubens aufgethan.
28 *Sie hatten aber ihr Wesen allda nicht eine
kleine Zeit bei den Jüngern.

XV. Und etliche kamen herab von Judäa und
lehreten die Brüder: Wo ihr euch nicht be-
schneiden lasset nach der Weise Mosis, so könnet
2 ihr nicht selig werden. *Da sich nun ein Auf-
ruhr erhob und Paulus und Barnabas nicht
einen geringen Zank mit ihnen hatten, ordneten
sie, daß Paulus und Barnabas und etliche an-
dere aus ihnen hinauf zögen gen Jerusalem zu
den Aposteln und Aeltesten um dieser Frage
3 willen. *Und sie wurden von der Gemeine
geleitet, und zogen durch Phönice und Samaria,
und erzähleten den Wandel der Heiden und
4 machten große Freude allen Brüdern. *Da sie
aber darkamen gen Jerusalem, wurden sie em-

18. Bg.dW: beruhigten. St: Selbst durch diese Worte konnten s. k. ber. vE(S.): mit diesen Vorstellungen. vE.A.G: konnten k. abhalten.
19. Bg: beredeten. St.A.G: aufwiegelten. K: brachten auf. (vE: einzunehmen wußten. S: brachten auf andre Gedanken.) Bb.dW.vE.K.G: schleppten. dW: indem s. ihn für todt hielten. St.vE.A.G: in der Meinung, er sei (todt).
20. A: umgaben. St: um ihn herumtraten. K(S.): stelleten sich um ihn.
21. machten viel Jünger. Bg: ziemlich viele. S.vE: Viele zu Jüngern.
22. viel Trübsale ... eingehen. Bb.Bg.dW. K: Drangsale. St: Bedrängnisse. Bb: befestigten. St.dW.A.G: die Gemüther (bestärkten). K: die Brüder. vE: zur Beharrlichkeit im Gl. Bg: sprachen ihnen zu. K: redeten.
23. Bb: bestelleten. St: setzten ein. S: erwählten. dW: nachdem s. erwählet. vE: stellten an. A: verordneten. K: ordneten an. G: aufgestellt! Bb.Bg.St.S.vE.G: in (bei) jeder (dW: jeglicher) Gemeinde. A.K: in allen Gemeinden. (vE.K: Priester!?) St.dW.vE.A.K.G: empfahlen. S: übergaben. Bb.dW: geglaubet hatten. St.S. vE.G: glaubten.
25. dW: u. als s. d. W. verkündet hatten. vE: dann verkündigten s. d. W. des Herrn. A.K: verkündeten (predigten) d. W. d. H.
26. von da ... waren übergeben worden der Gn. dW: befohlen ... vollbracht. St.S.vE.K.G: empfohlen. vE.G: vollendet. Bb: erfüllt.
27. Bb.dW.A.K: angekommen (waren). G: ankamen. St.S.vE: Nach ihrer Ankunft. Bg: Alles was. Bb: was für große Dinge. A: welch Großes. dW: an ihnen. S.G: durch sie. vE: was G. Alles durch s gewirkt. Bb: eine Thür. Bg: eine Glaubensthüre. St.dW.vE.G: die Th. zum Gl. (S: Bahn!)
28. verweilleten. Bg.A.K: blieben. Bb.vE: hielten sich auf. St: brachten zu. dW.A: kurze. St: eine nicht ganz kleine.
1. Bb: die herabgek. waren ... beschnitten werdet ... Gebrauch ... erhalten. St.vE: Verordnung ... (des Heils nicht theilhaftig). K: Satzung. dW: Gesetze ... errettet.
2. Bb: kein ger. Aufstand u. Disputiren ward zwischen ... gegen dieselben. Bg: sich nicht wenig gegen sie zu wehren u. zu befragen hatten. St: eine Spaltung ... in e. n. g. Zwist geriethen. dW: n. ger. Zw. u. Wortwechsel entstanden war. vE: dieses Unruhe erregte ... n. wenig wider s. zu streiten hatten. A: n. w. sich wider s. erhoben. K: n. ger. Widerstreit hatten. Bb: verordneten. St.dW.G: beschlossen. S.A.K: beschloß man. vE: wurde beschlossen. St.dW.vE.G: Streitfrage. S: Streitigkeit. (vE: u. Priestern!)
3. die Bekehrung. (St: veränderte Denkart!!)

sia et ab Apostolis et Senioribus, an-
nunciantes quanta Deus fecisset cum
5 illis. *Surrexerunt autem quidam de
haeresi Pharisaeorum, qui crediderunt,
dicentes: Quia oportet circumcidi eos,
praecipere quoque servare legem Moysi.

6 Conveneruntque Apostoli et Seniores
7 videre de verbo hoc. *Cum autem
magna conquisitio fieret, surgens Petrus
dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis,
quoniam ab antiquis diebus Deus in
nobis elegit per os meum audire gentes
8 verbum evangelii et credere. *Et qui
novit corda Deus, testimonium perhibuit,
dans illis Spiritum sanctum sicut et no-
9 bis; *et nihil discrevit inter nos et illos,
10 fide purificans corda eorum. *Nunc
ergo quid tentatis Deum, imponere ju-
gum super cervices discipulorum, quod
neque patres nostri neque nos portare
11 potuimus? *Sed per gratiam Domini
Jesu Christi credimus salvari, quemad-
12 modum et illi. *Tacuit autem omnis
multitudo, et audiebant Barnabam et
Paulum, narrantes quanta Deus fecisset
signa et prodigia in gentibus per eos.

13 Et postquam tacuerunt, respondit Ja-
cobus dicens: Viri fratres, audite me!
14 *Simon narravit, quemadmodum primum
Deus visitavit sumere ex gentibus popu-
15 lum nomini suo. *Et huic concordant
verba Prophetarum, sicut scriptum est:
16 *„Post haec revertar et reaedificabo
tabernaculum David, quod decidit, et
diruta ejus reaedificabo, et erigam illud,
17 *ut requirant caeteri hominum Dominum,
et omnes gentes, super quas invocatum
est nomen meum, dicit Dominus faciens
18 haec“. *Notum a saeculo est Domino
19 opus suum. *Propter quod ego judico

---

5. A: crediderant.
8. A: sanct. Sp.
10. Al.* Deum.
11. A* Christi.
14. *DE:* prospexit.
16. A: aedificabo tab. (* David).

*τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν
πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς* v.12. 14,27.
ἐποίησε μετ᾽ αὐτῶν. 5 *Ἐξανέστησαν δέ τι-* 21,19.
νες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων (26,5.
πεπιστευκότες, λέγοντες· Ὅτι δεῖ περιτέ- v.1.24. 21,21.
*μνειν αὐτούς, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν
νόμον Μωϋσέως.*
6 *Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ* v.22.
πρεσβύτεροι, ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.
7 *Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης, ἀνα-
στὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες
ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ᾽ ἡμερῶν* v.14.18?
*ἀρχαίων ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ
στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον* 10,9ss. 34. 11,18;
τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. 8 *Καὶ ὁ* 1,24.. Ps.7.10.
καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, 1Sm.16,7
δοὺς αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· καθὼς 11,15ss. 10,44;34.
καὶ ἡμῖν· 9 *καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν* Col.2,11s.
*τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς
καρδίας αὐτῶν.* 10 *Νῦν οὖν τί πειράζετε* Ex.17,2.
τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον Mt.23,4. Gal.5,1.
τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν 3,10.21; 2,16.
οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; 11 *Ἀλλὰ
διὰ τῆς χάριτος κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πι-* Eph.2,8.. R.3,20.
*στεύομεν σωθῆναι, καθ᾽ ὃν τρόπον κἀκεῖ-
νοι.* 12 *Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ* 11,18.
*ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων
ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν* v.4..
τοῖς ἔθνεσι δι᾽ αὐτῶν.
13 *Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη* 12,17..
Ἰάκωβος, λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ 21,18.
μου. 14 *Συμεὼν ἐξηγήσατο, καθὼς πρῶτον* 2Pt.1,1.
ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν v.7s.. 10,44.
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 *Καὶ τούτῳ συμ-* (Ex.4,31; Act.15,17
*φωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς
γέγραπται·* 16 *„Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ* Am.9,11s
*ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυῒδ τὴν πεπτω-
κυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικο-
δομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,* 17 *ὅπως ἂν
ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων
τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ᾽ οὓς* (Dt 28,10 Jac.2,7.
*ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτούς, λέ-
γει κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα“.* 18 *(Γνωστὸν* Am.3,7. Sir.39,25.
ἀπ᾽ αἰῶνος τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ). 23,28.
19 *Διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ* v.10.. 2Ks.16,4. 21,25.

---

5. LΘ: *λέγοντες ὅτι.* 6. T: *τε.* 7. LT: *ἐν ὑμῖν.* 8. LT* (alt.) *αὐτοῖς.* 11. G rell.: *τȣ κυρ.* (* *Χρ.*) (Al.: *βα-στάσαι, … κἀκεῖνοι;*). 14. [KH]LTΘ* *ἐπὶ.* 17ss. L [sine parenth.] *AD Vlg.;* GST*BC:* *ὁ ποιῶν ταῦτα* [R† *πάντα*] *γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνος.* *Διὸ τλ.* RKH: *Γνω-στὰ ἀπ᾽ αἰ. ἐστι τ. θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτȣ* (K: *αὐτ.*).

pfangen von der Gemeine und von den Aposteln
und von den Aeltesten. Und sie verkündigten,
5 wie viel Gott mit ihnen gethan hatte. *Da
traten auf etliche von der Pharisäer Secte, die
gläubig waren geworden, und sprachen: Man
muß sie beschneiden und gebieten zu halten das
Gesetz Mosis.
6 Aber die Apostel und die Aeltesten kamen
7 zusammen, diese Rede zu besehen. *Da man
sich aber lange gezanket hatte, stand Petrus
auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer, lieben
Brüder, ihr wisset, daß Gott lange vor dieser
Zeit unter uns erwählet hat, daß durch meinen
Mund die Heiden das Wort des Evangelii
8 höreten und glaubeten. *Und Gott, der Her-
zenskündiger, zeugete über sie und gab ihnen
9 den heiligen Geist, gleich auch wie uns. *Und
machte keinen Unterschied zwischen uns und
ihnen, und reinigte ihre Herzen durch den
10 Glauben. *Was versucht ihr denn nun Gott
mit Auflegen des Jochs auf der Jünger Hälse,
welches weder unsere Väter noch wir haben
11 mögen tragen? *Sondern wir glauben durch
die Gnade des Herrn Jesu Christi selig zu
12 werden, gleicher Weise wie auch sie. *Da
schwieg die ganze Menge stille, und höreten zu
Paulo und Barnaba, die da erzähleten, wie
große Zeichen und Wunder Gott durch sie ge-
than hatte unter den Heiden.
13 Darnach, als sie geschwiegen, antwortete
Jacobus und sprach: Ihr Männer, lieben Brü-
14 der, höret mir zu. *Simon hat erzählet, wie
aufs erste Gott heimgesuchet hat und ange-
nommen ein Volk aus den Heiden zu seinem
15 Namen. *Und da stimmen mit der Propheten
16 Reden, als geschrieben stehet: *„Darnach will
ich wieder kommen, und will wieder bauen die
Hütte Davids, die zerfallen ist, und ihre Lücken
will ich wieder bauen, und will sie aufrichten,
17 *auf daß, was übrig ist von Menschen, nach
dem Herrn frage, dazu alle Heiden, über welche
mein Name genannt ist, spricht der Herr, der
18 alles thut". *Gott sind alle seine Werke bewußt
19 von der Welt her. *Darum beschließe ich, daß

---

8. A.A: der Herzen Kündiger.
9. U.L: Unterscheid.

4. Bb.St.dW.vE.A.K: (wohl) aufgenommen. S: liebreich empfangen. G: bewillkommt.
5. St: Parthei. K: Schule. vE: die aus der S. d. Ph. Christen geworden ... anhalten ... zu beobachten. A: den Glauben angenommen hatten.

6. Bg: wegen dieser R. zuzusehen. dW: zu erkennen über d. Sache. St.S.vE.A.G: d. S. (näher) zu untersuchen. K: Frage zu erwägen.
7. **viel mit einander befragt ... vor langer Z.** S: gestritten. Bb: viel Disputirens ward. Bg: es viel Befragens gab. St: viel Wortwechsel vorgefallen. dW: entstanden. vE: Nach langem W. K: man da viele Reden gewechselt hatte. A: v. gemeinschaftl. Untersuchungen gepflogen waren. Bb: von d. ersten Tagen her. Bg: seit. St. dW: vor längerer Z. vE.K: schon vor geraumer. dW: die Wahl getroffen. vE: es so bestimmt.
8. **indem er ihnen ... gab.** Bb.Bg.St.A.K: hat ihnen Zeugniß gegeben. dW.G: gab. vE. Gott selbst ... hat sich ja für sie erkläret. St: Herzenkenner. K: Herzenskundige. vE.A: der die Herzen kennt.
10. Bb.Bg: Hals. St.dW.A.K.G: Nacken. vE: Wie könnet ihr es denn, Gott entgegen, euch anmaßen, den Schultern ... aufzubürden.
11. Bg.St.dW: Jene.
12. St.S.dW.vE.K: Versammlung.
13. S.vE: ausgeredet hatten. dW.A.K: hob J. an. G: fing an. St.vE: nahm das Wort. St: höret mich an. S.dW.vE.A.G: höret mich.
14. Bb: ein Aufsehen gehabt. St.dW.G: wie es Gott (wohl) gefallen. vE: sich zum ersten Male gnädig herabließ. A: die H. heimges. hat, ein Volk aus ihnen. A.G: für s. Namen. (dW: zu erwählen nach s. Namen? vE: ein ihn verehrendes Volk!)
15. St.S.dW.G: Aussprüche. (Bg: des Propheten?)
16. vE: In der Folge. dW: werde ich mich wieder [zu ihnen] wenden. K: das zerfallene Haus ... d. niedergerissene. St.S.G: Trümmer ... herstellen. dW: ihr Zerstörtes. A: das daran Zerst. Bb: was an ihr niedergerissen ist. vE: aus ihren Trümmern s. w. herstellen u. v. neuem aufführen.
17. Bb.Bg.dW: die Uebrigen der (v. den) M. den H. suchen. St.vE.A.K: (auch) die übr. M. St.vE.A: die nach meinem (dW: seinem) N. genannt werden (sollen). K: über welche ... angerufen ward. G: wird. Bb: alle diese Dinge thut. S.dW: dieses Alles. Bg.A: dieses. K: solches. G: dies auch. (vE: D. H. spricht es, u. führt es aus.)
18. Bb.dW.A.G: kund. Bg.K: bekannt. Bg. A.K: sein Werk. Bb.Bg.S.A.K: v. Ewigkeit her. dW.G: v. Alters her! vE: Gott wußte v. Ew. her was er thun wollte. (St: Der dies thut, was kund war v. Alters her.)
19. **urtheile.** St.S.dW.vE: halte dafür.

XV. ***Decretum nonnisi a nonnullis abstinere jubens.***

non inquietari eos, qui ex gentibus con-
20 vertuntur ad Deum, *sed scribere ad
eos, ut abstineant se a contaminationibus
simulachrorum et fornicatione et suffo-
21 catis et sanguine. *Moyses enim a
temporibus antiquis habet in singulis
civitatibus, qui eum praedicent in syna-
gogis, ubi per omne sabbatum legitur.
22 Tunc placuit Apostolis et Senioribus
cum omni ecclesia, eligere viros ex eis
et mittere Antiochiam cum Paulo et Bar-
naba, Judam, qui cognominabatur Bar-
sabas, et Silam, viros primos in fratribus,
23 *scribentes per manus eorum: Apostoli
et Seniores fratres his, qui sunt Antio-
chiae et Syriae et Ciliciae, fratribus ex
24 gentibus salutem. *Quoniam audivimus
quia quidam ex nobis exeuntes turba-
verunt vos verbis, evertentes animas
25 vestras, quibus non mandavimus; *pla-
cuit nobis collectis in unum, eligere
viros et mittere ad vos cum charissimis
26 nostris Barnaba et Paulo, *hominibus,
qui tradiderunt animas suas pro nomine
27 Domini nostri Jesu Christi. *Misimus
ergo Judam et Silam, qui et ipsi vobis
28 verbis referent eadem. *Visum est enim
Spiritui sancto et nobis, nihil ultra im-
ponere vobis oneris, quam haec neces-
29 saria: *ut abstineatis vos ab immolatis
simulachrorum et sanguine et suffocato
et fornicatione, a quibus custodientes
vos bene agetis. Valete!

30 Illi ergo dimissi descenderunt Antio-
chiam, et congregata multitudine tradi-
31 derunt epistolam. *Quam cum legissent,
32 gavisi sunt super consolatione. *Judas
autem et Silas, et ipsi cum essent Pro-
phetae, verbo plurimo consolati sunt
33 fratres et confirmaverunt. *Facto au-
tem ibi aliquanto tempore, dimissi sunt
cum pace a fratribus ad eos qui mise-

---

19. A: ad Dominum.
20. Al.: et fornicationis.
22. A: cognominatur Barsabbam.
23. Al.† epistolam continentem haec.
29. A* (alt.) et.
30. A: igitur *et:* epistulam.
33. A (* aliquanto): miserunt.

τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,
20 *ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι* v.29.. 1Co.10,7.
ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς 1Th.
πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. 4,3..; Lev.
21 *Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ* 17,13s. Gen.9,4.
πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς
συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινω- 13,15. Neh.8,1ss
σκόμενος.
22 *Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς* 11,30.
πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξα-
μένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιό- 11,20..
χειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν
τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαβᾶν καὶ Σίλαν, 1,23; 17,4..
ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, 23 *γρά-* 1Pt. 5,12..
ψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε· Οἱ ἀπόστο- 2Co.1,19.
λοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς
κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κι- v.41..27, 5.21,39;
λικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. 23,26. Jac.1,1.
24 *Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξ-* v.1..
ελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις, ἀνασκευά- 20,30; Gal.1,7.
ζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν λέγοντες περιτέμνε- 5,10.
σθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστει-
λάμεθα· 25 *ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυ-* 1,14.
μαδόν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς
ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ
καὶ Παύλῳ, 26 *ἀνθρώποις παραδεδωκόσι* 13,50. 14,19.
τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ 5,41. R.16,4.
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 *Ἀπεστάλ-* Jo.10,11.
καμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς
διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 *Ἔδοξε* 5,32. 11,28.
γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον v.10..
ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐπάναγκες 19s..
τούτων, 29 *ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵ-* 1Co.8,1ss Lv.34,15.
ματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας, ἐξ ὧν δια- Ap. 2,14.20.
τηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔῤῥωσθε. 23,30.
30 *Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς*
Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος
ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. 31 *Ἀναγνόντες δὲ*
ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 *Ἰούδας δὲ* 13,48;15. 9,31.4,36;
καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ 11,27.. 1Cor.
λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς 12,29. Eph.4,11.
καὶ ἐπεστήριξαν. 33 *Ποιήσαντες δὲ χρόνον* 18,23.
ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν 20,3; 16,36.

---

20. L* *ἀπὸ* et *τοῦ* (a. *πν.*). *Bentl.: χοιρείας* (Al.: *πορκείας*). Vett. multi (etl. 29)* *κ. τοῦ πν.* [ob Lev. 17, 13] † [e Mt. 7, 17] *κ. ὅσα μὴ θέλωσιν* (*θέλετε*) *ἑαυτοῖς γίνεσθαι, ἑτέροις μὴ ποιεῖν.* 22. LT: *καλούμ. Βαρσαββ.* (1, 23). 23. LT* *τάδε* et (alt.) *κ. οἱ.* 24. LT* *λέγ.–νόμ.* 25. LT: *ἐκλεξαμένοις.* 28. T* *τούτ.* (*Salmas.: ἐπ' ἀναγκῆς τούτων. Bentl.: ἐν ἀγάπαις τούτ. Heumann.: ἐπαναγκεστάτων*). 29. LT: *πνικτῶν.* 30. LT: *κατῆλθον.* 32. G rell.: *τε.*

man denen, so aus den Heiden zu Gott sich
20 bekehren, nicht Unruhe mache, *sondern schreibe
ihnen, daß sie sich enthalten von Unsauberkeit
der Abgötter, und von Hurerei, und vom Er=
21 stickten, und vom Blut. *Denn Moses hat
von langen Zeiten her in allen Städten die
ihn predigen, und wird alle Sabbathertage in
den Schulen gelesen.
22 Und es däuchte gut die Apostel und Aeltesten
sammt der ganzen Gemeine, aus ihnen Männer
zu erwählen und zu senden gen Antiochia, mit
Paulus und Barnabas, nemlich Judas, mit
dem Zunamen Barsabas, und Silas, welche
23 Männer Lehrer waren unter den Brüdern. *Und
sie gaben Schrift in ihre Hand, also: Wir, die
Apostel und Aeltesten und Brüder, wünschen
Heil den Brüdern aus den Heiden, die zu An=
24 tiochia und Syria und Cilicia sind. *Dieweil
wir gehöret haben, daß etliche von den Unsern
sind ausgegangen und haben euch mit Lehren
irre gemacht, und eure Seelen zerrüttet, und
sagen, ihr sollt euch beschneiden lassen und das
Gesetz halten, welchen wir nichts befohlen ha=
25 ben, *hat es uns gut gedäucht, einmüthiglich
versammlet, Männer zu erwählen und zu euch
zu senden, mit unsern liebsten Barnabas und
26 Paulus, *welche Menschen ihre Seelen dar=
gegeben haben für den Namen unsers Herrn
27 Jesu Christi. *So haben wir gesandt Judas
und Silas, welche auch mit Worten dasselbige
28 verkündigen werden. *Denn es gefällt dem
heiligen Geist und uns, euch keine Beschwerung
mehr aufzulegen, denn nur diese nöthigen Stücke,
29 *daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer, und
vom Blut, und vom Erstickten, und von Hu=
rerei; von welchen so ihr euch enthaltet, thut
ihr recht. Gehabt euch wohl!
30 Da diese abgefertiget waren, kamen sie gen
Antiochia, und versammleten die Menge und
31 überantworteten den Brief. *Da sie den lasen,
32 wurden sie des Trostes froh. *Judas aber und
Silas, die auch Propheten waren, ermahneten
die Brüder mit vielen Reden und stärkten sie.
33 *Und da sie verzogen eine Zeitlang, wurden sie
von den Brüdern mit Frieden abgefertiget zu

---

22. 25. U.L: M. erwählen und ... senden.

Bg: Unruhe nebenher. Bb: dabei beunruhi=gen. St.vE: Schwierigkeiten machen. dW.(S.) G: Beschwerde.

20. **Unsauberkeiten.** Bb: Befleckungen. St.A. G: Befleckung. dW: Gräuel. Bb.Bg.dW.K: der Götzen. A: durch Götzenbilder. S: durch den Götzendienst. G: der Götzenopfer. St: durch Götzenopferfleisch. vE: der befleckenden Opfer=mahlzeiten. St.vE: Unzucht. vE: erstickten Thiere.

21. **in jeglicher Stadt.** Bb: verkündigen. dW: verkünden. vE: Moses Gesetz ... seine Verkün=diger. St: wird verk. G: hat seine Leute, die ihn pr. Bg.St.dW.vE.G: vorgelesen.

22. **welches vornehme M. waren.** St.dW: angesehene. vE: die bei ... in Ansehen standen. K: waren angesehen. A: zu den Angesehensten gehörten. G: die vorzüglichsten M. Bb: Führer.

23. **wünschen Freude zuvor.** Bg: [entbieten] den ... [ihren] Gruß. dW.A: ihren Gr. vE: lassen ihr. G. ergehen. K: unsern Gr. S.St.dW.vE: ga=ben (man gab) ihnen dieses (folgendes) Schreiben mit. A: daß man durch sie einhändige d. Schr. K: durch s. einzuh. Bb.Bg: schrieben durch ihre Hand.

24. Bb.dW: verwirrt. Bg.St.vE.A.K: beun=ruhigt u. e. S. (Gemüther) verw. (irre gem.). dW: eure Herzen beunr. Bb: man müßte beschn. werden. St: keinen Auftrag dazu gaben. A: ertheilt. K: keine Weisung. Bg: kein Verbot angegeben. dW: nicht beauftragt. vE: ohne beauftr. zu sein.

25. **unsern Geliebten, B. u. P.** Bb: die wir einmüthig beisammen sind. Bg: bei einhelligem Schluß. (St: als wir beisammen waren? dW: in einer Versammlung? K: unsrer. vE: nach ge=haltener V.)

26. Bb: M. die ihre S. übergeben. Bg: hin=gegeben. St.dW.A: Männer, welche ... ihr Leben (da=)hing. S.vE.G: gewagt. K: dargeboten.

27. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: mündlich. dW: ankündigen. St.vE.K.G: berichten. A: melden.

28. Bg.A.K.G: es hat gefallen. Bb: gut ge=däucht. St.dW: geschienen!! vE: der h. G. u. wir haben es für gut erkannt. Bg.St.dW.vE.A.K. G: Last.

29. **vor w. so ihr euch hütet.** Bb.Bg.A: bewah=ret. vE: in Acht nehmet. Bg: werdet ihr recht daran sein. K: recht thun. Bb.St.S.dW.vE.A.G: w. ihr wohl th. Bg.S.dW.vE.A.K.G: Lebet wohl!

30. **übergaben.** St.S.dW.vE.K.G: überg. das Schreiben. Bb: überreichten. Bg: überlieferten. Bb: Als man s. nun gehen lassen. St: Also ent=lassen. dW: Nachdem s. entl. worden. vE.K: So wurden s. (Jene) entl. A: Jene w. also. St. S.vE.A.K: die (ganze) Gemeinde.

31. Bb.St.dW.A: gelesen (hatten). St: freue=ten s. sich über die Beruhigung. (vE: Beleh=rung?) G: tröstlichen Inhalts.

32. Bg.A: trösteten (durch ausführl. Rede). St: belehrten. vE: gaben sich viele Mühe zu be=lehren. K: ermunterten.

33. Bb.Bg: zugebracht. St.vE: sich aufgehal=ten. Bb.St.dW.vE.A.K.G: entlassen. St.G: im Fr. K: friedvoll. A: mit Friedensgrüßen. dW.vE. S: mit (unter) Segenswünschen.

34 rant illos. *Visum est autem Silae ibi
remanere. Judas autem solus abiit
35 Ierusalem. *Paulus autem et Barnabas
demorabantur Antiochiae, docentes et
evangelizantes cum aliis pluribus verbum
Domini.
36 Post aliquot autem dies dixit ad Bar-
nabam Paulus: Revertentes visitemus
fratres per universas civitates, in qui-
bus praedicavimus verbum Domini, quo-
37 modo se habeant. *Barnabas autem
volebat secum assumere et Joannem,
38 qui cognominabatur Marcus; *Paulus
autem rogabat, eum (ut qui discessisset
ab eis de Pamphylia et non isset cum
39 eis in opus) non debere recipi. *Facta
est autem dissensio, ita ut discederent
ab invicem, et Barnabas quidem,
assumpto Marco, navigaret Cyprum;
40 *Paulus vero, electo Sila, profectus
est, traditus gratiae Dei a fratribus.
41 *Perambulabat autem Syriam et Ciliciam,
confirmans ecclesias, praecipiens custo-
dire praecepta Apostolorum et Senio-
XVI. rum. *Pervenit autem Derben
et Lystram. Et ecce, discipulus quidam
erat ibi, nomine Timotheus, filius mu-
2 lieris Judaeae fidelis, patre gentili. *Huic
testimonium bonum reddebant qui in
3 Lystris erant et Iconio fratres. *Hunc
voluit Paulus secum proficisci, et assu-
mens circumcidit eum propter Judaeos,
qui erant in illis locis; sciebant enim
omnes, quod pater ejus erat gentilis.
4 *Cum autem pertransirent civitates, tra-
debant eis custodire dogmata, quae erant
decreta ab Apostolis et Senioribus, qui
5 erant Ierosolymis. *Et ecclesiae qui-
dem confirmabantur fide et abundabant
numero quotidie.
6 Transeuntes autem Phrygiam et Ga-
latiae regionem, vetati sunt a Spiritu
7 sáncto loqui verbum Dei in Asia. *Cum
venissent autem in Mysiam, tentabant

πρὸς τοὺς ἀποστόλους. 34 *Ἔδοξε δὲ τῷ
Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.* 35 *Παῦλος δὲ καὶ
Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδά-
σκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέ-
ρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.* 8,25.al.

36 *Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος
πρὸς Βαρνάβαν· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπι-
σκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶ-
σαν πόλιν, ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον
τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσι.* 37 *Βαρνάβας δὲ
ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην* 12,12.. Col.4,10.
τὸν καλούμενον Μάρκον· 38 *Παῦλος δὲ
ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπὸ Παμ-* 13,13; 27,5..
*φυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ
ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον.* 39 *Ἐγέ-* (Gal. 2,11ss;
νετο οὖν παροξυσμός, ὥςτε ἀποχωρισθῆναι 2,1.9. 1Co.9,6.
αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, τόν τε Βαρνάβαν 2Tm.4,11 Ph.24.
παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς 4,36.
Κύπρον· 40 *Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σί-* 21,3..; 15,22.
λαν ἐξῆλθε παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ 17,4..; 14,26,
ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. 41 *Διήρχετο δὲ τὴν Συ-* 15,23. 18,18.
ρίαν καὶ Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλη- 20,3.21,3 Gal.1,21
σίας. 1 *Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ* 14,6;
Λύστραν· καὶ ἰδού, μαθητής τις ἦν ἐκεῖ 17,14. 19,22.
ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας 20,4. 2Tm.1,5.
πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος, 2 *ὃς ἐμαρτυ-* 3,15.1Co. 4,17..;
ρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελ- (Act.6,3. 10,22.
φῶν. 3 *Τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν* 1Tm.1,18 4,14;
αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν 1Cor. 9,19s.
διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τό- (Gal.2,3.
*ποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πα-
τέρα αὐτοῦ, ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν.* 4 *Ὡς δὲ
διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς
φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ* 15,23ss.
*τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῶν
ἐν Ἱερουσαλήμ.* 5 *Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι
ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ* 12,24. 2,47.
ἀριθμῷ καθ᾽ ἡμέραν.

6 *Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν* 2,10. 18,23.
Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ Gal.1,2. 4,13;
ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ R.15,18. Act.16,9s
Ἀσίᾳ, 7 *ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείρα-* 11,28; 19,10.

---

34. A* (Al.* Ier. s. Jud.-Ier.). 38. A: a Pamph. Al.† (p. op.) quo missi fuerant. A† (in f.) eum. 40. A: Domini. 41. A* praecip.-Senior. 1. S: in Derben. Al. (pro: Jud.): viduae (Al.: cujusd. Jud.). 2. A* bonum. 3. A: gent. esset. 4. A: qui essent. 6. A* Dei.

33. GSLTΘ: *ἀποστείλαντας αὐτούς.* **34. LT[Θ]*ABE GH****. 36. G rell.*** *ἡμ.* **37. LT:** *ἐβούλετο.* **GKSLTH:** *κ. Ἰω.* **38. LT:** *συμπαραλαμβ.* **39. LT:** *δὲ.* **40. LT:** *τ. κυρίου.* **1. L:** *δὲ κ.* **et:** *κ. εἰς..* **R:** *γ. τινος.* **3. L:** *πάντ. ὅτι Ἕ. ὁ πατὴρ αὐτ. ὑπ.* **4. LT:** *παρεδίδοσαν* **(* alt.** *τῶν***) et:** *Ἱεροσ.* **6s. LT:** *Διῆλθον* **(†** *δὲ* **v. 7) et:** *πορευθῆναι* **(G rell.:** *εἰς τὴν Βιθ.* **et:** *πν. Ἰησοῦ***).**

34 den Aposteln. *Es gefiel aber Silas, daß er
35 da bliebe. *Paulus aber und Barnabas hatten
ihr Wesen zu Antiochia, lehreten und predigten
des Herrn Wort, sammt vielen andern.

36 Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu
Barnabas: Laß uns wiederum ziehen und un-
sere Brüder besehen durch alle Städte, in wel-
chen wir des Herrn Wort verkündiget haben,
37 wie sie sich halten. *Barnabas aber gab Rath,
daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem
38 Zunamen Marcus. *Paulus aber achtete es
billig, daß sie nicht mit sich nähmen einen sol-
chen, der von ihnen gewichen war in Pam-
phylia, und war nicht mit ihnen gezogen zu
39 dem Werk. *Und sie kamen scharf an einander,
also, daß sie von einander zogen, und Barnabas
zu sich nahm Marcus und schiffte in Cypern.
40 *Paulus aber wählete Silas, und zog hin,
der Gnade Gottes befohlen von den Brüdern.
41 *Er zog aber durch Syrien und Cilicien, und
XVI. stärkte die Gemeinen. *Er kam aber
gen Derbe und Lystra, und siehe, ein Jünger
war daselbst mit Namen Timotheus, eines
jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig, aber
2 eines griechischen Vaters. *Der hatte ein gutes
Gerücht bei den Brüdern unter den Lystranern
3 und zu Ikonion. *Diesen wollte Paulus lassen
mit sich ziehen, und nahm und beschnitt ihn
um der Juden willen, die an demselbigen Ort
waren, denn sie wußten alle, daß sein Vater
4 war ein Grieche gewesen. *Als sie aber durch
die Städte zogen, überantworteten sie ihnen zu
halten den Spruch, welcher von den Aposteln
und den Aeltesten zu Jerusalem beschlossen war.
5 *Da wurden die Gemeinen im Glauben befestiget
und nahmen zu an der Zahl täglich.

6 Da sie aber durch Phrygia und das Land
Galatia zogen, ward ihnen gewehret von dem
heiligen Geiste, zu reden das Wort in Asia.
7 *Als sie aber kamen an Mysien, versuchten sie

Bg.St.dW.vE.A.G: an die (zu denen) welche s. (ab)gesandt (hergeschickt) hatten. K: v. welchen s. waren ges.

34. Bb: däuchte gut. St.dW.vE.A.K.G: fand für gut. (S: ließ sich gefallen?)

35. **verweileten.** Bg: evangelisirten. Bb.A. verkünd. d. gute (frohe) Botschaft des W.

36. **wieder umziehen.** Bb.Bg.St.dW.G: umkehren. vE: die vorige Reise machen. K: Laß uns gehen. Bg.St.S.dW.K.G: besuchen. vE: bei den Br. sehen. A: nach. Bb: auf uns. Br. Aufsicht nehmen ... verhalten. Bg.St: befinden. S: wie es mit ihnen stehe. dW.A.G: um sie stehet. vE: ihnen gehe. K: ergehe.

37. Bb.St: rieth. Bg: that d. Vorschlag. dW: war der Meinung. vE: Willens. A.K.G: wollte.

38. St: fand nicht billig rc. dW: hielt dafür. vE: für besser. A: bat ihn [zu erwägen]. Bb: abgewichen. Bg: abgestanden. St: abgegangen. vE.G: sie verlassen. A: geschieden.

39. **sich von einander trenneten.** Bb.Bg: scheideten. A.K: schieden. dW: Es entstand nun ein Zwist. vE: Streit. A.K: Zwiespalt. S: eine Spaltung. St: ein solcher Wortwechsel. G: heftiger Streit. Bg: Es setzte dann einen Unwillen. (Bb: scharfe Entzündung!)

40. Bb.Bg: übergeben. St.S.vE.A.G: empfohlen. dW.K: anbefohlen.

41. dW: bestärkte. Bb.S: bevestigte.

1. vE: da fand sich. A.K: heidnischen V.

2. **zu Lystra u. J.** Bb.Bg.St.dW.K: ein g. Zeugniß von. A: Diesem gaben g. Z. vE.S: stand in sehr g. Rufe.

3. **an dens. Orten.** St: diesen Gegenden. vE: den dortigen. dW: selbiger Gegend. vE: der ihn gerne zum Reisegefährten haben wollte. St.vE. A.K.G: ließ ihn beschneiden.

4. **überlieferten ... die Vorschriften.** A: befahlen. K: geboten. (dW: empfahlen?) Bb: wahrzunehmen die v.... geurtheilten Satzungen. Bg: die Schlüsse, die errichtet w. St.dW: Verordnungen ... festgesetzt. vE: Anordnungen ... beschlossen ... um sich darnach zu richten. A: Satzungen ... angeordnet. K: Beschlüsse ... geord.

5. vE: fester gegründet. A: gestärkt. K: gekräftiget.

6. **Galatische Land z. u. ihnen gew. ward.** St.dW.vE: die gal. Landschaft. vE: durch den h. G. abgehalten wurden. St: sie der h. G. abhielt ... in Kleinasien.

7. **und s. an M. kamen ... in B.**

XVI. Visio in Macedoniam evocans. Iter cum Luca. Acta Philippensia.

ire in Bithyniam, et non permisit eos
8 Spiritus Jesu. *Cum autem pertransis-
sent Mysiam, descenderunt Troadem.
9 *Et visio per noctem Paulo ostensa est:
Vir Macedo quidam erat stans et depre-
cans eum et dicens: Transiens in Ma-
10 cedoniam adjuva nos! *Ut autem visum
vidit, statim quaesivimus proficisci in
Macedoniam, certi facti quod vocasset
nos Deus evangelizare eis.

11 Navigantes autem a Troade, recto
cursu venimus Samothraciam, et sequenti
12 die Neapolim; *et inde Philippos, quae
est prima partis Macedoniae civitas, colo-
nia. Eramus autem in hac urbe diebus
13 aliquot conferentes. *Die autem
sabbatorum egressi sumus foras portam
juxta flumen, ubi videbatur oratio esse,
et sedentes loquebamur mulieribus, quae
14 convenerant. *Et quaedam mulier no-
mine Lydia, purpuraria civitatis Thyati-
renorum, colens Deum, audivit; cujus
Dominus aperuit cor, intendere his quae
15 dicebantur a Paulo. *Cum autem bapti-
zata esset, et domus ejus, deprecata est
dicens: Si judicastis me fidelem Domino
esse, introite in domum meam et manete!
Et coegit nos.

16 Factum est autem euntibus nobis ad
orationem, puellam quamdam habentem
spiritum pythonem obviare nobis, quae
quaestum magnum praestabat dominis
17 suis divinando. *Haec subsecuta Pau-
lum et nos, clamabat dicens: Isti homi-
nes servi Dei excelsi sunt, qui annun-
18 ciant vobis viam salutis! *Hoc autem
faciebat multis diebus. Dolens autem
Paulus et conversus spiritui dixit: Prae-
cipio tibi in nomine Jesu Christi exire
ab ea! Et exiit eadem hora.

19 Videntes autem domini ejus quia exi-

ζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι, καὶ 1Pt.1,1.
οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα. 8 Παρελθόν-
τες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα. v.11..
9 Καὶ ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ 18,9.9,12 27,23;
Παύλῳ· ἀνήρ τις ἦν Μακεδὼν ἑστώς, πα- (1Mc.1,1.
ρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μα-
κεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. 10 Ὡς δὲ τὸ ὅρα- (1Tm.4,4
μα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς
τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προς- (9,29; 20,23.
κέκληται ἡμᾶς ὁ κύριος εὐαγγελίσασθαι
αὐτούς.

11 Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρῳάδος 20,5s. 2Co.2,12.
εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ τε 2Tm.4,13
ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν· 12 ἐκεῖθέν τε εἰς Φι- 20,6. 1Th.2,2.
λίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Ph.1,1.
Μακεδονίας πόλις, κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν
ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τι- 13,35.
νάς. 13 Τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμόν,
οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι, καὶ καθίσαν- v.16; 13,14;
τες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί. 17,4.12..
14 Καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρό-
πωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν Ap.1,11; Act.13,16
θεόν, ἤκουεν· ἧς ὁ κύριος διήνοιξε τὴν 2Mc.1,4.
καρδίαν, προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ 1Th.2,13. L.8,15.
τοῦ Παύλου. 15 Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ (24,45. Act.8,6;
οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα· Εἰ κε- 16,31.34. 18,8.
κρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰςελ- (1Cor. 7,14.
θόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μείνατε. Καὶ
παρεβιάσατο ἡμᾶς. (L.24,29. Gen.19,3.

16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς v.13;
προσευχήν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα L.4,33. 1Sm.28,7
πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν 1Cor. 10,20;
πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαν- Act.19,24
τευομένη. 17 Αὕτη κατακολουθήσασα τῷ
Παύλῳ καὶ ἡμῖν, ἔκραζε λέγουσα· Οὗτοι L.4,34s. p.8,28pp.
οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου
εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σω-
τηρίας. 18 Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέ-
ρας. Διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπι-
στρέψας τῷ πνεύματι εἶπε· Παραγγέλλω 5,16.8,7. Mc.1,34.
σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν 16,17.
ἀπ' αὐτῆς. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλ- 19,27.

---

7. A: Bythin. (* in).
10. A: quia.
12. A: Philippis *et:* pr. parte. S: consistentes.

9. LT* τῆς † (p. ἐστ.) κ. 10. LT: ὁ θεός (*Jun.:* προκέκλ.). 11. LT (* τῆς): τῇ δὲ. 12. LT: κἀκεῖθεν εἰς (* alt. τῆς) (*Crell.* [cll. Liv. 45, 29]: πρώτης pro πρ. τῆς). 13. LT: τ. πύλης. L: ἐνομίζομεν προσευχὴν (*Jun.:* ἠδίζετο). 15. LT: μένετε. 16. G¹LT: τὴν πρ. LT: πύθωνα. 17. GKST: ἡμῖν (bis). 18. LT* τῷ. 19. L* δὲ (*Jun.:* ἐξέλιπεν).

Der Mann aus Macedonien. Die Purpurkrämerin. Der Wahrsagergeist. XVI.

durch Bithynien zu reisen, und der Geist ließ
8 es ihnen nicht zu. *Da sie aber vor Mysia
9 über zogen, kamen sie hinab gen Troas. *Und
Paulo erschien ein Gesicht bei der Nacht; das
war ein Mann aus Macedonia, der stand und
bat ihn und sprach: Komm hernieder in Mace=
10 donien, und hilf uns. *Als er aber das Ge=
sicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald
zu reisen in Macedonien, gewiß, daß uns der
Herr dahin berufen hätte, ihnen das Evange=
lium zu predigen.
11 Da fuhren wir aus von Troas, und stracks
Laufs kamen wir gen Samothracia, des andern
12 Tages gen Neapolis, *und von dannen gen
Philippi, welche ist die Hauptstadt des Landes
Macedonia und eine Freistadt. Wir hatten
aber in dieser Stadt unser Wesen etliche
13 Tage. *Des Tages der Sabbather gingen
wir hinaus vor die Stadt an das Wasser, da
man pflegete zu beten, und setzten uns und
redeten zu den Weibern, die da zusammen ka=
14 men. *Und ein gottesfürchtiges Weib mit
Namen Lydia, eine Purpurkrämerin aus der
Stadt der Thyatirer, hörete zu, welcher that
der Herr das Herz auf, daß sie darauf Acht
15 hatte, was von Paulus geredet ward. *Als
sie aber und ihr Haus getauft ward, ermahnete
sie uns und sprach: So ihr mich achtet, daß
ich gläubig bin an den Herrn, so kommt in
mein Haus, und bleibet allda. Und sie zwang
uns.
16 Es geschah aber, da wir zu dem Gebet gingen,
daß eine Magd uns begegnete, die hatte einen
Wahrsagergeist und trug ihren Herren viel Ge=
17 nieß zu mit Wahrsagen. *Dieselbige folgete
allenthalben Paulus und uns nach, schrie und
sprach: Diese Menschen sind Knechte Gottes
des Allerhöchsten, die euch den Weg der Selig=
18 keit verkündigen. *Solches that sie manchen
Tag. Paulus aber that das wehe, und wandte
sich um und sprach zu dem Geist: Ich gebiete
dir in dem Namen Jesu Christi, daß du von
ihr ausfahrest! Und er fuhr aus zu derselbigen
Stunde.
19 Da aber ihre Herren sahen, daß die Hoff=

7. U.L: ließ ihnen.
12. U.L: freie Stadt.
16. A.A: Genuß! A.A: mit ihrem W.

St.dW.vE.A.K.G: Geist Jesu. Bg.dW.A.G: ließ sie nicht. St.K: gestattete es ihnen u. vE: aber auch das gest.

9. **herüber.** vE: hatte eine Erscheinung. Bb.Bg.dW.A.K: ein Macedonischer M. St.S.vE: Macedonier. A: Zieh hinüber. K: Geh herüber.

10. **gewißlich schließend.** Bb: indem wir zusammen gewiß schlossen. dW: wir daraus schl. Bg: hieltens für ausgemacht. St.vE: in der Ueberzeugung. S.A.K.G: überzeugt.

11. Bb.dW.A.G: gerades Laufs. vE: geraden Weges. K: in geradem Lauf. St: segelten in ger. Richtung. (S: kamen glücklich?)

12. **des Theils v. M. u. eine Colonie. Wir verweileten.** dW: eines Th. Bb: des Landtheils. S: einer Abtheilung. A.K: jenes Theiles. Bg: die erste Stadt. (St: einer vorzüglichen St. dieses Theils.) vE: der vornehmsten. A: die angesehenste. dW: eine [römische] Colonie. Bg.S.vE.A.K.G: Pflanzstadt. St: [römische] Pf. Bb: neu=besetzte Stadt.

13. **Und des Sabbathtages ... den Fluß.** Bb: Strom. dW: wo ein Betort zu sein pflegte. A: der Betort zu s. schien. (K: wo das gewöhnl. Bethaus war? Bb: man dafür hielt daß ein B. wäre.)

14. **Purpurhändlerin ... Thyatira.** S: eine Proselytin. dW.G: schloß ihr d. H. auf. K: daß sie aufnahm. G: glaubte. vE: dem w. P. vortrug ihre ganze Aufmerksamkeit widmete.

15. **So ihr achtet.** Bg.K: Habt ihr erachtet. Bb.St: Wenn ihr urtheilet. dW: dafür haltet. vE.A: mich für ... haltet. K: Alle in ihrem H. vE: Hausgenossen. Bg: hielt sie an. Bb.St.dW.A.K: bat. vE: inständig. Bg.dW: gläubig dem Herrn. Bb.K.A: (ge=)treu. vE: eine aufricht. Schülerin des H. St.S.dW.A.K.G: nöthigte uns. (Bb: mit Gewalt?) vE: brachte uns dazu.

16. St: in d. Bethaus. vE: nach ... K: zum. dW.A.G: zum Betorte. St.dW.G: Sklavin. St: wahrsagenden G. A.K.G: des Python. dW: v. einem W. besessen war Bb.A: großen Gewinn (zu=) brachte. St.vE.K: vielen Gew. br. dW: Erwerb verschaffte. Bg: viel verdiente.

17. Bg: lief nach. St.vE: ging. St.S.dW.vE.A.K.G: Diener des (aller=)höchsten G. Bh.St.dW.vE: uns. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: den W. des Heils. St: einen.

18. Bb.Bg.dW.A.G: (noch) viele Tage (lang). St.vE: mehrere. K: mehr. Bg: Das verdroß P. A.K: schmerzte. Bb: ward verdrießlich. St.dW.vE.G: (endlich) deß überdrüßig. S: Endlich wurde dies dem P. beschwerlich. K: in eben der Zeit. vE: in dem Augenblick verließ er sie.

19. vE: Herrschaften ... alle H. A.K: Herrschaft.

vit spes quaestus eorum, apprehendentes
Paulum et Silam perduxerunt in forum
20 ad principes, *et offerentes eos magi-
stratibus dixerunt: Hi homines contur-
bant civitatem nostram, cum sint Ju-
21 daei, *et annunciant morem, quem non
licet nobis suscipere neque facere, cum
22 simus Romani. *Et cucurrit plebs ad-
versus eos, et magistratus, scissis tunicis
23 eorum, jusserunt eos virgis caedi. *Et
cum multas plagas eis imposuissent,
miserunt eos in carcerem, praecipientes
custodi, ut diligenter custodiret eos.
24 *Qui cum tale praeceptum accepisset,
misit eos in interiorem carcerem et
pedes eorum strinxit ligno.

25 Media autem nocte Paulus et Silas
orantes laudabant Deum; et audiebant
26 eos, qui in custodia erant. *Subito
vero terrae motus factus est magnus,
ita ut moverentur fundamenta carceris;
et statim aperta sunt omnia ostia, et
27 universorum vincula soluta sunt. *Ex-
pergefactus autem custos carceris et
videns januas apertas carceris, evaginato
gladio volebat se interficere, aestimans
28 fugisse vinctos. *Clamavit autem Paulus
voce magna, dicens: Nihil tibi mali fece-
29 ris! universi enim hic sumus. *Petito-
que lumine introgressus est, et treme-
factus procidit Paulo et Silae ad pedes,
30 *et producens eos foras ait: Domini,
quid me oportet facere, ut salvus fiam?
31 *At illi dixerunt: Crede in Dominum
Jesum, et salvus eris tu et domus tua.
32 *Et locuti sunt ei verbum Domini, cum
33 omnibus qui erant in domo ejus. *Et
tollens eos in illa hora noctis lavit pla-
gas eorum; et baptizatus est ipse et
34 omnis domus ejus continuo. *Cumque
perduxisset eos in domum suam, appo-
suit eis mensam, et laetatus est cum
omni domo sua credens Deo.

35 Et cum dies factus esset, miserunt
magistratus lictores, dicentes: Dimitte

22. A: concurrit. Al.: et sciss. *et:* suis. 24. A: in ligno. 25. A: adorantes Deum hymnum dicebant. 28. A* autem. 31. A: in Dom. Jesu. 33. *D:* solvit. 35. A: Dimittite.

θεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβό-
μενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν 15,40. 17,4..
εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, 20 καὶ
προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶ-
πον· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν 17,6.24,5 (Am.7,10
ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, 21 καὶ 1Rg18,17
καταγγέλλουσιν ἔθη, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν 6,14. 21,21.
παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσι.
22 Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ
οἱ στρατηγοὶ περιῤῥήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμά-
τια ἐκέλευον ῥαβδίζειν. 23 Πολλάς τε ἐπι- 1Th.2,2. 2Cor.
θέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, 11,25. Ph.1,30.
παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς
τηρεῖν αὐτούς· 24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην
εἰληφὼς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν 12,4.
φυλακήν, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλί- Ps.105,18 Sir.34,30.
σατο εἰς τὸ ξύλον. Job.13,27 33,11.
25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ
Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν· ἐπ- 4,31.5,41
ηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι. 26 Ἄφνω
δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι
τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἀνεῴχθησάν 5,19.
τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάν- 12,10;7.
των τὰ δεσμὰ ἀνέθη. 27 Ἔξυπνος δὲ γενό-
μενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας
τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μά- 12,19.
χαιραν ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων
ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. 28 Ἐφώνησε
δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος, λέγων· Μηδὲν
πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν
ἐνθάδε. 29 Αἰτήσας δὲ φῶτα εἰςεπήδησε,
καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύ- 10,25.
λῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς
ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα Jo 12,21; Act.2,37.
σωθῶ; 31 Οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ 9,6. 16,17;
τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ 15,11. Jo. 3,16.36.
σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 32 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ 20,21. Mc.16,16.
τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ
οἰκίᾳ αὐτοῦ. 33 Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν
πληγῶν· καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐ- v.15. 11,14.
τοῦ πάντες παραχρῆμα. 34 Ἀναγαγών τε Jo.4,53.
αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τρά- (L.4,39. 5,29;
πεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευ- Act.18,3? 27,35.
κὼς τῷ θεῷ.
35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ v.20.
στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες· Ἀπό-

22. LT[2]: περιρήξ.
26. LT: ἠνεῴχθ. δὲ.
27. L† τήν. 31. LT* Χρ.
32. LTΘ(*ABCD*): σὺν (pro κ.). 34. T* αὐτῷ.

nung ihres Genießes war ausgefahren, nahmen
sie Paulus und Silas, zogen sie auf den Markt
20 vor die Obersten, *und führeten sie zu den
Hauptleuten und sprachen: Diese Menschen
machen unsere Stadt irre, und sind Juden,
21 *und verkündigen eine Weise, welche uns nicht
ziemet anzunehmen noch zu thun, weil wir
22 Römer sind. *Und das Volk ward erregt wider
sie, und die Hauptleute ließen ihnen die Kleider
23 abreißen und hießen sie stäupen. *Und da sie
sie wohl gestäupet hatten, warfen sie sie ins
Gefängniß, und geboten dem Kerkermeister, daß
24 er sie wohl bewahrete. *Der nahm solch Gebot an und warf sie in das innerste Gefängniß,
und legte ihre Füße in den Stock.

25 Um die Mitternacht aber beteten Paulus und
Silas, und lobeten Gott. Und es höreten sie
26 die Gefangenen. *Schnell aber ward ein großes
Erdbeben, also, daß sich bewegten die Grundfesten des Gefängnisses. Und von Stund an
wurden alle Thüren aufgethan und Aller Bande
27 los. *Als aber der Kerkermeister aus dem
Schlafe fuhr und sahe die Thüren des Gefängnisses aufgethan, zog er das Schwert aus und
wollte sich selbst erwürgen, denn er meinete, die
28 Gefangenen wären entflohen. *Paulus aber
rief laut und sprach: Thue dir nichts Uebels,
29 denn wir sind alle hier. *Er forderte aber ein
Licht, und sprang hinein und ward zitternd,
30 und fiel Paulus und Silas zu Füßen, *und
führete sie heraus und sprach: Lieben Herren,
31 was soll ich thun, daß ich selig werde? *Sie
sprachen: Glaube an den Herrn Jesum Christum,
32 so wirst du und dein Haus selig. *Und sagten
ihm das Wort des Herrn, und allen, die in
33 seinem Hause waren. *Und er nahm sie zu
sich in derselbigen Stunde der Nacht, und
wusch ihnen die Striemen ab; und er ließ sich
34 taufen, und alle die Seinen alsobald. *Und
führete sie in sein Haus, und setzte ihnen einen
Tisch, und freuete sich mit seinem ganzen
Hause, daß er an Gott gläubig geworden war.

35 Und da es Tag ward, sandten die Hauptleute Stadtdiener, und sprachen: Laßt die Men-

19. A.A: Genusses.
31. U.L: bloß: Jesum.

Bb.St.vE.A.K: Gewinns. Bg: Verdienstes. dW: Erwerbes. St.S.dW.vE.K.G: dahin war. Bb.dW.K: griffen. St.S.vE.A.G: ergr. St.S. dW.vE.G: schleppten. A.K: führten. St.dW: Oberen. S.vE.A.K.G: Obrigkeit. Bg: Regenten.

20. S: Amtleuten. dW.vE.K.G: Stadtrichter. St: Prätoren. A: Obrigkeit. Bb.dW.A.G: verwirren. Bg: setzen in Unruhe. S: bringen Unruhen in. K: br. in Unordnung. St.vE: stören d. Ruhe.

21. Bb.St.dW.vE.K.G: Gebräuche. St: solche Sitten. S: Lehren. A: eine Lebensweise. Bb.Bg. K: n. erlaubt. St.dW.vE.A.G: wir n. dürfen. St: noch beobachten. dW.G: ausüben. A.K: üben. vE: befolgen.

22. Bb.St.dW.G: stand (mit einander) auf. K: erhob sich. Bg.A: trat (lief) zusammen. S: erregte einen Aufstand. vE: Dies brachte in Aufruhr. Bb.Bg: rissen. dW.vE: geißeln. St.S. A.K.G: mit Ruthen streichen.

23. **ihnen viel Streiche gegeben.** Bb: mit v. Str. zugesetzt. A: Striemen aufgelegt. vE: nach einer scharfen Züchtigung. dW: Gefängnißwärter. St: sicher. vE.K: sorgfältig (in Verwahrsam zu nehmen). S: recht fest. Bb: gewiß zu halten.

24. **Da der s. G. empfing.** Bg.St.S.vE.A.K: schloß. dW: verwahrete. Bb: im Holz-Stock fest machte. A: in das Holz.

25. **höreten ihnen zu.** Bb: l. G. mit Gesängen. St.S.dW.vE.K.G: sangen Loblieder. vE.G: Mitgefangnen. A: die im Gefängn. waren. K: da gef. saßen.

26. **Und plötzlich wurden.** Bb.St.dW.vE. A.K.G: Plötzlich (geschah) entstand. dW.G: gewaltiges. vE.A.K: (so) starkes. dW.vE.A.K. G: erschüttert. St: das Gef. bis auf s. Grund. Bb.dW: löseten sich (auf). vE.G: fielen von Allen ab.

27. Bb.vE.S: erwachte (hierüber). A: der erwacht war. St: wachte darüber auf. Bb.Bg. St: ein Schw. G: sein. Bb.Bg.S: umbringen. St.dW.A.G: tödten. K: das Leben nehmen. vE: entleiben.

28. St.dW.vE.A.K.G: kein Leid.

29. **Lichter.** dW.A.G: Licht. vE.K: ließ (hieß) L. bringen. K: eilte. A: ging. Bb.Bg. St.dW.G: fiel vor P. u. S. nieder (hin).

30. **Ihr Herren.** vE: Meine Herren! Bb. Bg.St.dW.vE.A.G: muß. Bb: erhalten. St. dW: gerettet. S: das Heil erlange.

31. vE: deine Familie!

32. Bb.A.K: redeten zu ihm. St.dW.G: verkündigten.

33. St: wusch sie wegen ihrer St. dW: von ihren Wunden. K: ihnen die W. A: ihre St.

34. **Tisch vor.** St.K: (etwas) zu essen. dW. G: bereitete ein Mahl. vE: bewirthete sie. A: ließ ihnen ein Mahl her. Bg: frohlockte. vE: genoß hohe Freude! (Bb: hüpfte vor Freuden.)

35. **die Gerichtsdiener.** Bb.Bg: Steckenknechte. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Laß ... los.

XVI. ***Honeste dimissi Paulus et Silas Thessalonicam veniunt.***

36 homines illos. *Nunciavit autem custos
carceris verba haec Paulo: Quia mise-
runt magistratus, ut dimittamini; nunc
37 igitur exeüntes ite in pace. *Paulus
autem dixit eis: Caesos nos publice, in-
demnatos, homines Romanos, miserunt
in carcerem, et nunc occulte nos eji-
ciunt? non ita! sed veniant, et ipsi nos
38 ejiciant. *Nunciaverunt autem magistra-
tibus lictores verba haec. Timuerunt-
39 que audito quod Romani essent, *et
venientes deprecati sunt eos, et edu-
centes rogabant, ut egrederentur de
40 urbe. *Exeuntes autem de carcere in-
troierunt ad Lydiam, et visis fratribus
consolati sunt eos, et profecti sunt.

XVII. Cum autem perambulassent
Amphipolim et Apolloniam, venerunt
Thessalonicam, ubi erat synagoga Ju-
2 daeorum. *Secundum consuetudinem
autem Paulus introivit ad eos, et per
sabbata tria disserebat eis de Scripturis,
3 *adaperiens et insinuans quia Christum
oportuit pati et resurgere a mortuis, et
quia hic est Jesus Christus quem ego
4 annuncio vobis. *Et quidam ex eis
crediderunt et adjuncti sunt Paulo et
Silae, et de colentibus gentilibusque
multitudo magna, et mulieres nobiles
non paucae.
5 Zelantes autem Judaei assumentesque
de vulgo viros quosdam malos et turba
facta concitaverunt civitatem, et assisten-
tes domui Jasonis quaerebant eos pro-
6 ducere in populum. *Et cum non in-
venissent eos, trahebant Jasonem et
quosdam fratres ad principes civitatis,
clamantes: Quoniam hi, qui urbem con-
7 citant, et huc venerunt, *quos suscepit
Jason, et hi omnes contra decreta Cae-
saris faciunt, regem alium dicentes esse,
8 Jesum. *Concitaverunt autem plebem

37. A: abscondite.
39. A: ut et egred. urbem.
3. A: Chr. Jesus.
6. Al.: orbem.

λυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. 36 Ἀπήγ-
γειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους
πρὸς τὸν Παῦλον· Ὅτι ἀπεστάλκασιν οἱ
στρατηγοί, ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελ- Jac.2,16.
θόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 Ὁ δὲ Παῦ- L.9,48.
λος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δη-
μοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους 22,25.28.
ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακήν, καὶ νῦν
λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ· ἀλλὰ (9,40.
ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38 Ἀν-
ήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι
τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν, ἀκού-
σαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι. 39 Καὶ ἐλθόντες
παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώ- (Mt.8,34.
των ἐξελθεῖν τῆς πόλεως. 40 Ἐξελθόντες
δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰςῆλθον πρὸς τὴν Λυ- v.14.
δίαν, καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλε-
σαν αὐτούς, καὶ ἐξῆλθον.

1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ
Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου 1Th.2,1s. Ph.4,16.
ἦν ἡ συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. 2 Κατὰ δὲ 2Tm.4,10
τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰςῆλθε πρὸς αὐτούς, 13,14.44. 18,4.
καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ L.4,16.
τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμε-
νος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀνα- 4,18.. L.24,
στῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ 26s..45s.
Χριστός, Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 9,22.
4 Καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προς- v.34.17. 14,1..;
εκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, 15,22. 16,19.
τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος, 18,5. 1Pt.5,12..
γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. v.12..;
5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰου- 13,45.
δαῖοι καὶ προςλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τι-
νὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες 19,29. (2Co.6,5.
ἐθορύβουν τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε τῇ οἰ- v.7.
κίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν R.16,21?
δῆμον. 6 Μὴ εὑρόντες δὲ αὐτούς, ἔσυρον
τὸν Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς
πολιτάρχας, βοῶντες· Ὅτι οἱ τὴν οἰκουμέ- 21,38. 16,20..
νην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρ-
εισιν, 7 οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι
πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος Jo. 19,12.15.
πράττουσι, βασιλέα λέγοντες ἕτερον εἶναι, L.23,2. 1Th.2,12.
Ἰησοῦν. 8 Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς 1,10.

36. L* τὁτ. LT: ἀπέσταλκαν. 38. LT: Ἀπήγγ. (* κ.). 39. LT: ἀπελθεῖν ἀπὸ. 40. R: εἰς τὴν Λ. LT: ἰδ. παρεκ. τὺς ἀδ. 1. LT* ἡ. 2. LT(*AB*): διελέξατο (*DE*: διελέχθη). 3. LT* ὁ (RGKSTH: Χριστὸς Ἰησ.). 4. *Mang.*: προςεκολλήθ. L: κ. Ἑλλ. 5. LTHΘ* ἀπειθ. GKS: Προςλαβ. δὲ οἱ Ἰυδ. [8† οἱ ἀπειθ.] τῶν ἀγορ. LT: κ. ἐπιστ. τῇ et: προαγαγ.

36 schen gehen! *Und der Kerkermeister verkün-
digte diese Rede Paulo: Die Hauptleute haben
hergesandt, daß ihr los sein sollt. Nun ziehet
37 aus und gehet hin mit Frieden. *Paulus aber
sprach zu ihnen: Sie haben uns ohne Recht
und Urtheil öffentlich gestäupet, die wir doch
Römer sind, und in das Gefängniß geworfen,
und sollten uns nun heimlich ausstoßen? Nicht
also! sondern lasset sie selbst kommen und uns
38 hinaus führen. *Die Stadtdiener verkündigten
diese Worte den Hauptleuten, und sie fürchteten
sich, da sie höreten, daß sie Römer wären,
39 *und kamen und ermahneten sie, und führeten
sie heraus und baten sie, daß sie auszögen aus
40 der Stadt. *Da gingen sie aus dem Gefäng-
niß, und gingen zu der Lydia. Und da sie
die Brüder gesehen hatten und getröstet, zogen
sie aus.

XVII. Da sie aber durch Amphipolis und
Apollonia reiseten, kamen sie gen Thessalonich,
2 da war eine Judenschule. *Nachdem nun
Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein
und redete mit ihnen auf drei Sabbathen aus
3 der Schrift, *that sie ihnen auf, und legte es
ihnen vor, daß Christus mußte leiden und
auferstehen von den Todten, und daß dieser
Jesus, den ich (sprach er) euch verkündige, ist
4 der Christ. *Und etliche unter ihnen fielen ihm
zu und geselleten sich zu Paulus und Silas,
auch der gottesfürchtigen Griechen eine große
Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht
wenig.
5 Aber die halsstarrigen Juden neideten, und
nahmen zu sich etliche boshaftige Männer Pö-
belvolks, machten eine Rotte und richteten einen
Aufruhr in der Stadt an, und traten vor das
Haus Jasons, und suchten sie zu führen unter
6 das gemeine Volk. *Da sie aber sie nicht fan-
den, schleifeten sie den Jason und etliche Brü-
der vor die Obersten der Stadt, und schrieen:
Diese, die den ganzen Weltkreis erregen, sind
7 auch hergekommen; *die herberget Jason, und
diese alle handeln wider des Kaisers Gebot,
sagen, ein anderer sei der König, nemlich Jesus.
8 *Sie bewegten aber das Volk und die Obersten

36. Bb.St.dW.A.K.G: kommt (gehet) nun heraus (hinaus). vE: machet euch ... St.dW. A.K: ziehet (G: hin) in Fr.

37. Bb: unverurtheilt. St.A.K.G: unverhört. vE: ohne gerichtl. Untersuchung. Bb.Bg: römische Leute. K: Männer. St.dW.vE.A.G: Bürger. Bb: austreiben. St.vE: fortschaffen. dW.G: fortweisen. S: fortschicken. A.K: entlassen.

38. St.dW.G: erschraken. vE: ihnen wurde bange.

39. Bg: sprachen ihnen zu. dW.vE.K: redeten. (St.G: baten ab? A: thaten Abbitte? Bb: riefen herbei?)

40. A.K: besuchten die Br. Bg: sprachen s. ihnen zu. St.vE: Muth ein. Bb.dW: ermahneten.

1. wo die J. war. St.vE.K.G: eine Synagoge.

2. Bb.St.dW.vE.A.K.G: nach seiner Gewohnheit. Bb: besprach sich. Bg: unterredete. St.vE: unterhielt. Bb.Bg: aus den Schriften. vE.K: über die Schrift. A: von der.

3. Bb.Bg: eröffnete (schloß auf) u. legte dar. dW: indem er aufschloß u. darlegte. vE: gab ihnen Aufschluß u. Beweis. A.G: sie aufschl. u. zeigte (bewies). K: legte sie aus u. bewies.

4. Bg: wurden überzeugt u. ... zugethan. St.dW: w. üb. u. schlugen sich zu ... vE: glaubten u. hielten. A.K: wurden gläubig (u. schlossen sich an). St.dW.vE: frommen Griechen. A.K: Gottesverehrern (Gottesfürcht.) u. Heiden.

5. ungläubigen J. eiferten. K: erbitterten. G: voll Neid. Bb: böse M. dW: b. Buben. St. K.G: schlechte Leute. vE.A: Männer. Bg: vom Markt. Bb: des Marktvolkes. St.G: vom Marktpöbel. dW.vE: Gassenpöbel. A.K: Pöbel. St. vE: wiegelten das Volk auf. A.K: rotteten sich zusammen. dW: setzten durch einen gemachten Auflauf d. Stadt in Aufruhr. Bb: stellten sich vor. St: sammelten sich um. vE: stürmten in. dW: auf die Wohnung...losstürmend. St.dW: suchten sie, um sie 2c. Bg.St.dW: vor das Volk. vE.G.K: (vor) dem V. vorzuführen.

6. D. d. g. W. empören ... auch hieher. Bb: bewohnten Erdboden aufrührisch machen. St: in aller Welt Unruhen stiften. vE: überall. dW: alle W. in Aufruhr bringen. (Bg: die Welt umkehren! A: die Stadt in Unr. setzen? K: in Städten?)

7. Bb.St.S.dW.A.K.G: hat aufgenommen. (Bg: Denen gibt J. Unterschlauf.) Bb: Gebote. St.S.vE: Verordnungen. dW.G: Gesetzen. A: Satzungen.

8. erschreckten. Bg: brachten in Unruhe. dW: setzten in Bestürzung. St.vE: So (Hierdurch) brachten s. in Bewegung (auf). A.K: Da br. s. auf. G: setzten s. in Gährung.

XVII. ***Confugiunt Beroeam Paulusque Athenas.***

9 et principes civitatis audientes haec. *Et
accepta satisfactione a Jasone et a cae-
teris, dimiserunt eos.
10 Fratres vero confestim per noctem
dimiserunt Paulum et Silam in Beroeam.
Qui cum venissent, in synagogam Ju-
11 daeorum introierunt. *Hi autem erant
nobiliores eorum, qui sunt Thessalonicae,
qui susceperunt verbum cum omni avi-
ditate, quotidie scrutantes Scripturas,
12 si haec ita se haberent. *Et multi qui-
dem crediderunt ex eis, et mulierum
gentilium honestarum, et viri non pauci.
13 *Cum autem cognovissent in Thessalo-
nica Judaei, quia et Beroeae praedicatum
est a Paulo verbum Dei, venerunt et
illuc commoventes et turbantes multitu-
14 dinem. *Statimque tunc Paulum dimi-
serunt fratres, ut iret usque ad mare;
Silas autem et Timotheus remanserunt
15 ibi. *Qui autem deducebant Paulum,
perduxerunt eum usque Athenas; et
accepto mandato ab eo ad Silam et Ti-
motheum, ut quam celeriter venirent ad
illum, profecti sunt.
16 Paulus autem cum Athenis eos ex-
spectaret, incitabatur spiritus ejus in
ipso, videns idololatriae deditam civita-
17 tem. *Disputabat igitur in synagoga
cum Judaeis et colentibus, et in foro
per omnes dies ad eos, qui aderant.
18 *Quidam autem Epicurei et Stoici phi-
losophi disserebant cum eo, et quidam
dicebant: Quid vult seminiverbius hic
dicere? Alii vero: Novorum daemonio-
rum videtur annunciator esse; quia Je-
sum et resurrectionem annunciabat eis.
19 *Et apprehensum eum ad Areopagum
duxerunt, dicentes: Possumus scire, quae
est haec nova, quae a te dicitur, do-
20 ctrina? *Nova enim quaedam infers
auribus nostris; volumus ergo scire,
21 quidnam velint haec esse. *Athenienses
autem omnes et advenae hospites ad

πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα· 9καὶ λαβόν- v.10? (Mc.
τες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν 15,15.
λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.
10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς 20,4.
ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν
εἰς Βέροιαν· οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν 2Mc.13,4.
συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν. 11 Οὗ-
τοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλο- v.5.
νίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πά- 2,41.
σης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρί- Es.34,16. L.16,29.
νοντες τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. Jo.5,39.
12 Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν,
καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχη- v.4.13,50 16,14.
μόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 Ὡς δὲ
ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι,
ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ
Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ 1Th. 2,15s.
σαλεύοντες τοὺς ὄχλους. 14 Εὐθέως δὲ τότε
τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πο-
ρεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον
δὲ ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ 16,1..4 1Co.
δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν 4,17..: Act.20,38
ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς 2Mc.9,14.
τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα 18,5.
ἔλθωσι πρὸς αὐτόν, ἐξῄεσαν.
16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐ- 1Th.3,1.
τοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα (Jo.11,33
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντι κατείδωλον οὖ-
σαν τὴν πόλιν. 17 Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ v.2.4.
συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομέ-
νοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν
πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. 18 Τινὲς δὲ
τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν Στωϊκῶν φιλο-
σόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καί τινες ἔλεγον·
Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; 1Co.4,12. 1,23.3,18
οἱ δέ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς v.18.
εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν 16,21. 1Cor.
αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 Ἐπιλαβόμενοί τε 10,20.
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγον-
τες· Δυνάμεθα γνῶναι, τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ Mc.1,27.
ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή; 20 Ξενίζοντα (1Pt. 4,4.12.
γάρ τινα εἰςφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·
βουλόμεθα οὖν γνῶναι, τί ἂν θέλοι ταῦτα 2,12.
εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπι-

9. **A:** accepto satis.
10. **A:** advenissent.
12. **Al.:** virorum. 13. **A:** illic.
17. **Al.:** adierant (eti.: audierant).
18. **Al.:** seminator verborum.
19. **A:** Ariop. (eti. 22. 34).
21. **A:** enim.

10. **LT*** τῆς. 11. ***Markland.:*** εὐμενέστεροι. **L*** τὸ.
13. **LT:** σαλ. κ. ταράσσοντες. 14. **LT:** ἕως (***Markl.:*** Θεσσαλίαν). **L:** ὑπέμεινεν (**T:** ὑπέμεινάν τε). 15. **LT:** καθιστάνοντες (* sq. αὐτόν). 16. **LT:** θεωροῦντος.
18. **G¹SLT:** δὲ καί. **T*** αὐτοῖς. 19. ***Toup.:*** Οὐ δυνάμ.
L* (alt.) ἡ. 20. **LT:** τίνα θέλει.

9 der Stadt, die solches höreten. *Und da sie
Verantwortung von Jason und den andern
empfangen hatten, ließen sie sie los.
10 Die Brüder aber fertigten alsobald ab bei
der Nacht Paulus und Silas gen Beroe. Da
sie darkamen, gingen sie in die Judenschule.
11 *Denn sie waren die Edelsten unter denen zu
Thessalonich, die nahmen das Wort auf ganz
williglich, und forscheten täglich in der Schrift,
12 ob sichs also hielte. *So glaubeten nun viele
aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren Weiber
13 und Männer nicht wenig. *Als aber die Juden
von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beroe
das Wort Gottes von Paulus verkündiget
würde, kamen sie und bewegten auch allda das
14 Volk. *Aber da fertigten die Brüder Paulus
alsobald ab, daß er ging bis an das Meer,
15 Silas aber und Timotheus blieben da. *Die
aber Paulus geleiteten, führeten ihn bis gen
Athen. Und als sie Befehl empfingen an Silas
und Timotheus, daß sie aufs schierste zu ihm
kämen, zogen sie hin.

16 Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete,
ergrimmete sein Geist in ihm, da er sahe die
17 Stadt so gar abgöttisch. *Und er redete zwar
zu den Juden und Gottesfürchtigen in der
Schule, auch auf dem Markte alle Tage zu
18 denen, die sich herzu fanden. *Etliche aber der
Epikuräer und Stoiker Philosophen zankten
mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser
Lotterbube sagen? Etliche aber: Es siehet, als
wollte er neue Götter verkündigen. Das machte,
er hatte das Evangelium von Jesu und von
19 der Auferstehung ihnen verkündigt. *Sie nah-
men ihn aber und führeten ihn auf den Richt-
platz, und sprachen: Können wir auch erfahren,
was das für eine neue Lehre sei, die du lehrest?
20 *Denn du bringest etwas Neues vor unsere
Ohren, so wollten wir gerne wissen, was das
21 sei. *Die Athener aber alle, auch die Aus-
länder und Gäste, waren gerichtet auf nichts

15. A.A: aufs eheste.
18. U.L: Philosophi.

9. Sicherheit genommen. Bg.St.dW.A.K. G: Bürgschaft(empf.) erhalten. vE: nachdem ... Sicherh. geleistet. (Bb: ein Genügen empf.)

10. Bb.St.dW.A.G: sandten(weg).vE: schafften fort. K: führten hinaus.

11. Diese aber w. edler denn die zu Th. K: edler gesinnt. dW: edeldenkender. vE: dachten viel edler. G: edelmüthiger. Bb.Bg: mit aller Will(fert)igkeit. St.S.dW.vE: Bereitw. K: gutem Willen. A: Begierde. Bb.Bg: untersuchten die Schriften. dW.G tagtäglich.

12. Bg.dW.vE: vornehmen. St: vornehmern. S.A.K: angesehenen.

13. zu Th. St.dW.G: wiegelten auf. vE: brachten auf. A· br. in Bewegung u. Aufruhr. K: d. V. erregend u. aufwiegelnd. Bg: erregten u. bewegten die Haufen.

14. Bg: daß er eben dem M. zu reisete. dW: um ans M. zu gehen. Bb: wie zum M. vE· ließen ihn s. Weg nach d. M. hinnehmen. A: daß er gegen das M. reisen sollte.

15. empfangen... aufs eheste. Bb.St.G: begleiteten. S: das Geleite gaben. Bg: fortbrachten. St.S.dW.vE.A.K.G: Auftrag. Bb: aufs geschwindeste. Bg: bäldeste. S: schleunigste. vE: eiligst. A: eilig. G: eilends. dW.K: ehestens. St: so bald wie möglich.

16. so voller Götzen. St.dW.vE.K: voll Götzenbilder. A.S: der Abgötterei [ganz] ergeben. G: so sehr zugethan. St: ward s. G. heftig bewegt. S: unmuthsvoll. A.K: ereiferte (sich). vE: gerieth er in großen Eifer.

17. Bb: besprach sich. vE: ließ sich in Gespräche ein. G: unterredete sich. Bb.G: sich (da) einfanden. Bg: an ihn geriethen. dW.vE: mit ihm zusammentrafen. K: herbeikamen. A: zugegen waren. S: dort befindlichen. St: die er antraf.

18. ließen auch sich ein...doch dieser Schwätzer ...er scheint ein Verkündiger fremder G. zu sein. Weil er...verkündigte. Bb.Bg.St.vE.A.K: Weltweisen. Bb.S: disputirten mit ihm. A.K: stritten. G: beredeten sich. dW: ließen sich ins Gespräch ein. vE: in einen Wettstreit. Bg: machten sich an ihn. Bb.Bg: Plauderer. dW: Was mag wohl d. Schw. sagen? vE: Was will...denn? St: mag...eigentlich wollen? ... ausländischer Gottheiten. A: neuer Götter. vE: Es scheint, er will neue G. einführen.

19. Areopagus...sagest? Bb: davon du redest. Bg: die v. dir gemeldet wird. St.dW.vE.G: die du vorträgst. K: verkündigst. A: die v. dir verk. wird.

20. Fremdes...wollen w. nun w. ... sein möge. Bb: einige fremde Dinge. Bg: etliche fremd herauskommende. St.vE: es sind fr. D. S: ja ganz befremdende. dW: Befr. D. lässest du uns vernehmen. A: einiges Neue! G: ganz neue Dinge. (St: Darum wünschten wir zu vernehm.? vE: recht zu wissen?)

21. d. dort weilenden Ausl. ... aufgelegt zu nichts Anderm ... immer etw. N. dW: zu n. mehr aufgel. Bb: hatten zu n. A. gelegne Zeit. Bg: nahmen sich zu n. A. Z. St: geben s. mit u. A. ab. S: legen s. auf n. so sehr. vE.G: gingen auf n. A. aus. A: verlegten sich auf n. A. K: hatten für n. Muße.

XVII. ***Confugiunt Beroeam Paulusque Athenas.***

9 et principes civitatis audientes haec. *Et
accepta satisfactione a Jasone et a cae-
teris, dimiserunt eos.
10 Fratres vero confestim per noctem
dimiserunt Paulum et Silam in Beroeam.
Qui cum venissent, in synagogam Ju-
11 daeorum introierunt. *Hi autem erant
nobiliores eorum, qui sunt Thessalonicae,
qui susceperunt verbum cum omni avi-
ditate, quotidie scrutantes Scripturas,
12 si haec ita se haberent. *Et multi qui-
dem crediderunt ex eis, et mulierum
gentilium honestarum, et viri non pauci.
13 *Cum autem cognovissent in Thessalo-
nica Judaei, quia et Beroeae praedicatum
est a Paulo verbum Dei, venerunt et
illuc commoventes et turbantes multitu-
14 dinem. *Statimque tunc Paulum dimi-
serunt fratres, ut iret usque ad mare;
Silas autem et Timotheus remanserunt
15 ibi. *Qui autem deducebant Paulum,
perduxerunt eum usque Athenas; et
accepto mandato ab eo ad Silam et Ti-
motheum, ut quam celeriter venirent ad
illum, profecti sunt.
16 Paulus autem cum Athenis eos ex-
spectaret, incitabatur spiritus ejus in
ipso, videns idololatriae deditam civita-
17 tem. *Disputabat igitur in synagoga
cum Judaeis et colentibus, et in foro
per omnes dies ad eos, qui aderant.
18 *Quidam autem Epicurei et Stoici phi-
losophi disserebant cum eo, et quidam
dicebant: Quid vult seminiverbius hic
dicere? Alii vero: Novorum daemonio-
rum videtur annunciator esse; quia Je-
sum et resurrectionem annunciabat eis.
19 *Et apprehensum eum ad Areopagum
duxerunt, dicentes: Possumus scire, quae
est haec nova, quae a te dicitur, do-
20 ctrina? *Nova enim quaedam infers
auribus nostris; volumus ergo scire,
21 quidnam velint haec esse. *Athenienses
autem omnes et advenae hospites ad

πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα· 9 *καὶ λαβόν-* v.10? (Mc.
τες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν 15,15.
λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.
10 *Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς* 20,4.
ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν
εἰς Βέροιαν· οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν 2Mc.13,4.
συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν. 11 *Οὗ-*
τοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλο- v.5.
νίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πά- 2,41.
σης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρί- Es.34,16. L.16,29.
νοντες τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. Jo.5,39.
12 *Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν,*
καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχη- v.4.13,50 16,13.
μόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 *Ὡς δὲ*
ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι,
ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ
Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ 1Th. 2,15s.
σαλεύοντες τοὺς ὄχλους. 14 *Εὐθέως δὲ τότε*
τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πο-
ρεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον
δὲ ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 *Οἱ* 16,1..3 1Co.
δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν 4,17..; Act.20,38
ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς 2Mc.9,15.
τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα 18,5.
ἔλθωσι πρὸς αὐτόν, ἐξῄεσαν.
16 *Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐ-* 1Th.3,1.
τοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα (Jo.11,33
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντι κατείδωλον οὖ-
σαν τὴν πόλιν. 17 *Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ* v.2.4.
συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομέ-
νοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν
πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. 18 *Τινὲς δὲ*
τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν Στωϊκῶν φιλο-
σόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καί τινες ἔλεγον·
Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; 1Co.4,12. 1,23.3,18
οἱ δέ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς v.18.
εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν 16,21. 1Cor.
αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 *Ἐπιλαβόμενοί τε* 10,20.
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγον-
τες· Δυνάμεθα γνῶναι, τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ Mc.1,27.
ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή; 20 *Ξενίζοντα* (1Pt. 4,4.12.
γάρ τινα εἰςφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·
βουλόμεθα οὖν γνῶναι, τί ἂν θέλοι ταῦτα 2,12.
εἶναι. 21 *Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπι-*

---

9. A: accepto satis.
10. A: advenissent.
12. Al.: virorum. 13. A: illic.
17. Al.: adierant (eti.: audierant).
18. Al.: seminator verborum.
19. A: Ariop. (eti. 22. 34).
21. A: enim.

10. LT* *τῆς*. 11. *Markland.*: *εὐμενέστεροι*. L* *τὸ*. 13. LT: *σαλ. κ. ταράσσοντες*. 14. LT: *ἕως* (*Markl.*: *Θεσσαλίαν*). L: *ὑπέμεινεν* (T: *ὑπέμεινάν τε*). 15. LT: *καθιστάνοντες* (* sq. *αὐτὸν*). 16. LT: *θεωροῦντος*. 18. G[1]SLT: *δὲ καὶ*. T* *αὐτοῖς*. 19. *Toup.*: *Οὐ δυνάμ.* L* (alt.) *ἡ*. 20. LT: *τίνα θέλει*.

9 der Stadt, die solches höreten. *Und da sie
Verantwortung von Jason und den andern
empfangen hatten, ließen sie sie los.
10 Die Brüder aber fertigten alsobald ab bei
der Nacht Paulus und Silas gen Beroe. Da
sie darkamen, gingen sie in die Judenschule.
11 *Denn sie waren die Edelsten unter denen zu
Thessalonich, die nahmen das Wort auf ganz
williglich, und forscheten täglich in der Schrift,
12 ob sichs also hielte. *So glaubeten nun viele
aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren Weiber
13 und Männer nicht wenig. *Als aber die Juden
von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beroe
das Wort Gottes von Paulus verkündiget
würde, kamen sie und bewegten auch allda das
14 Volk. *Aber da fertigten die Brüder Paulus
alsobald ab, daß er ging bis an das Meer,
15 Silas aber und Timotheus blieben da. *Die
aber Paulus geleiteten, führeten ihn bis gen
Athen. Und als sie Befehl empfingen an Silas
und Timotheus, daß sie aufs schierste zu ihm
kämen, zogen sie hin.

16 Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete,
ergrimmete sein Geist in ihm, da er sahe die
17 Stadt so gar abgöttisch. *Und er redete zwar
zu den Juden und Gottesfürchtigen in der
Schule, auch auf dem Markte alle Tage zu
18 denen, die sich herzu fanden. *Etliche aber der
Epikuräer und Stoiker Philosophen zankten
mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser
Lotterbube sagen? Etliche aber: Es siehet, als
wollte er neue Götter verkündigen. Das machte,
er hatte das Evangelium von Jesu und von
19 der Auferstehung ihnen verkündigt. *Sie nah-
men ihn aber und führeten ihn auf den Richt-
platz, und sprachen: Können wir auch erfahren,
was das für eine neue Lehre sei, die du lehrest?
20 *Denn du bringest etwas Neues vor unsere
Ohren, so wollten wir gerne wissen, was das
21 sei. *Die Athener aber alle, auch die Aus-
länder und Gäste, waren gerichtet auf nichts

15. A.A: aufs eheste.
18. U.L: Philosophi.

9. **Sicherheit genommen.** Bg.St.dW.A.K. G: Bürgschaft(empf.)erhalten. vE: nachdem ... Sicherh. geleistet. (Bb: ein Genügen empf.)

10. Bb.St.dW.A.G: sandten(weg).vE:schafften fort. K: führten hinaus.

11. **Diese aber w. edler denn die zu Th.** K: edler gesinnt. dW: edeldenkender. vE: dachten viel edler. G: edelmüthiger. Bb.Bg: mit aller Will(fert)igkeit. St.S.dW.vE: Bereitw. K: gutem Willen. A: Begierde. Bb.Bg: untersuchten die Schriften. dW.G tagtäglich.

12. Bg.dW.vE: vornehmen. St: vornehmern. S.A.K: angesehenen.

13. **zu Th.** St.dW.G: wiegelten auf. vE: brachten auf. A· br. in Bewegung u. Aufruhr. K: d. V. erregend u. aufwiegelnd. Bg: erregten u. bewegten die Haufen.

14. Bg: daß er eben dem M. zu reisete. dW: um ans M. zu gehen. Bb: wie zum M. vE· ließen ihn s. Weg nach d. M. hinnehmen. A: daß er gegen das M. reisen sollte.

15. **empfangen... aufs eheste.** Bb.St.G: begleiteten. S: das Geleite gaben. Bg: fortbrachten. St.S.dW.vE.A.K.G: Auftrag. Bb: aufs geschwindeste. Bg: bäldeste. S: schleunigste. vE: eiligst. A: eilig. G: eilends. dW.K: ehestens. St: so bald wie möglich.

16. **so voller Götzen.** St.dW.vE.K: voll Götzenbilder. A.S: der Abgötterei [ganz] ergeben. G: so sehr zugethan. St: ward s. G. heftig bewegt. S: unmuthsvoll. A.K: ereiferte (sich). vE: gerieth er in großen Eifer.

17. Bb: besprach sich. vE: ließ sich in Gespräche ein. G: unterredete sich. Bb.G: sich (da) einfanden. Bg: an ihn geriethen. dW.vE: mit ihm zusammentrafen. K: herbeikamen. A: zugegen waren. S: dort befindlichen. St: die er antraf.

18. **ließen auch sich ein...doch dieser Schwätzer ...er scheint ein Verkündiger fremder G. zu sein. Weil er...verkündigte.** Bb.Bg.St.vE.A.K: Weltweisen. Bb.S: disputirten mit ihm. A.K: stritten. G: beredeten sich. dW: ließen sich ins Gespräch ein. vE: in einen Wettstreit. Bg: machten sich an ihn. Bb.Bg: Plauderer. dW: Was mag wohl d. Schw. sagen? vE: Was will...denn? St: mag...eigentlich wollen? ... ausländischer Gottheiten. A: neuer Götter. vE: Es scheint, er will neue G. einführen.

19. **Areopagus...sagest?** Bb: davon du redest. Bg: die v. dir gemeldet wird. St.dW.vE.G: die du vorträgst. K: verkündigst. A: die v. dir verk. wird.

20. **Fremdes...wollen w. nun w.... sein möge.** Bb: einige fremde Dinge. Bg: etliche fremd herauskommende. St.vE: es sind fr. D. S: ja ganz befremdende. dW: Befr. D. lässest du uns vernehmen. A: einiges Neue! G: ganz neue Dinge. (St: Darum wünschten wir zu vernehm.? vE: recht zu wissen?)

21. **d. dort weilenden Ausl.... aufgelegt zu nichts Anderm... immer etw. N.** dW: zu n. mehr aufgel. Bb: hatten zu n. A. gelegne Zeit. Bg: nahmen sich zu n. A. Z. St: geben s. mit n. A. ab. S: legen s. auf n. so sehr. vE.G: gingen auf n. A. aus. A: verlegten sich auf n. A. K: hatten für n. Muße.

nihil aliud vacabant, nisi aut dicere aut
audire aliquid novi.
22 Stans autem Paulus in medio Areo-
pagi ait: Viri Athenienses! per omnia
23 quasi superstitiosiores vos video. *Prae-
teriens enim et videns simulachra vestra,
inveni et aram, in qua scriptum erat:
IGNOTO DEO. Quod ergo ignorantes
24 colitis, hoc ego annuncio vobis. *Deus,
qui fecit mundum et omnia, quae in eo
sunt, hic coeli et terrae cum sit Domi-
nus, non in manufactis templis habitat,
25 *nec manibus humanis colitur, indigens
aliquo, cum ipse det omnibus vitam et
26 inspirationem et omnia; *fecitque ex
uno omne genus hominum inhabitare
super universam faciem terrae, definiens
statuta tempora et terminos habitationis
27 eorum, *quaerere Deum, si forte attre-
ctent eum aut inveniant, quamvis non
28 longe sit ab unoquoque nostrum. *In
ipso enim vivimus et movemur et sumus;
sicut et quidam vestrorum Poëtarum
dixerunt: „Ipsius enim et genus sumus“.
29 *Genus ergo cum simus Dei, non debe-
mus aestimare, auro aut argento aut
lapidi, sculpturae artis et cogitationis
30 hominis, Divinum esse simile. *Et tem-
pora quidem hujus ignorantiae despiciens
Deus, nunc annunciat hominibus, ut
31 omnes ubique poenitentiam agant, *eo
quod statuit diem, in quo judicaturus
est orbem in aequitate, in viro in quo
statuit, fidem praebens omnibus, susci-
tans eum a mortuis...
32 Cum audissent autem resurrectionem
mortuorum, quidam quidem irridebant,
quidam vero dixerunt: Audiemus te de
33 hoc iterum. *Sic Paulus exivit de me-
34 dio eorum. *Quidam vero viri adhae-
rentes ei crediderunt, in quibus et Dio-
nysius Areopagita et mulier nomine Da-
maris et alii cum eis.

XVIII. Post haec egressus ab Athe-
2 nis venit Corinthum. *Et inveniens

22. Al.: superstitiosos.
23. *D:* perspiciens.
24. A: inhabitat.
27. A: adtractent. Al.: et.
28. A: vestrum.
29. *D:* cupiditatis. 31. A: in qua.

δημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν,
ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον.
22 *Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ*
Ἀρείου πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ
πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. 25,19. 22,3.
23 *Διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σε-* v.18..
βάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμόν, ἐν ᾧ ἐπε-
γέγραπτο· Ἀγνώστῳ θεῷ. Ὃν οὖν ἀγνοοῦν-
τες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
24 *Ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάν-* 14,15.
τα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς κύ-
ριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς 7,48s.. Jo.4,24.
κατοικεῖ, 25 *οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων*
θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος, αὐτὸς δι- Ps.50,8ss 2Mc.
δοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα· 14,35; 7,22.1,23
26 *ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος* Dan.5,23; Gen.1,27.
ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόςωπον
τῆς γῆς, ὁρίσας προτεταγμένους καιροὺς καὶ Dt.32,8. Job.12,23
τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν, 27 *ζη-* Ps.74,17. Sir 17,3;
τεῖν τὸν κύριον, εἰ ἄραγε ψηλαφήσειαν αὐ- Act.14,17 Dt.4,29.
τὸν καὶ εὕροιεν, καίτοιγε οὐ μακρὰν ἀπὸ Es.55,6. Sap.11,18
ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. 28 *Ἐν αὐ-* 13,6-9. Jer.23,23
τῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν· R.1,19s; Job.12,10
ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρή- Arat. Cleanth.
κασι· „Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν“. 29 *Γένος* (Tit.1,12 1Co15,33
οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν Jac.3,9; Sap.13,10
νομίζειν, χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαρά- 15,17. Bar.6,46.
γματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, Jer.10,14 Es.46,5ss
τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. 30 *Τοὺς μὲν οὖν* 40,18ss. Ps.115,4;
χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τανῦν Act.14,16 Sap.11,23
παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι παντα- R.3,25; L.24,47.
χοῦ μετανοεῖν· 31 *διότι ἔστησεν ἡμέραν, ἐν* Act.20,21
ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιο- 1,7. Ps.9,9;
σύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν Act.10,42 2Cor.
πᾶσιν, ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν... 5,10..; Act.3,15.;
32 *Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ* 23,6.. 26,23;
μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσόμεθά 2,13; 24,25.
σου πάλιν περὶ τούτου. 33 *Καὶ οὕτως ὁ*
Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 *Τινὲς*
δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν v.4. 23,24.
οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ
ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
1 *Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος*
ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. 2 *Καὶ*

21. LT: *ηὐκαίρ. ἢ λ. τι ἢ ἀκ. τι κ.* 23. LT: *Ὃ .. τοῦτο.* 25. LT: *ἀνθρωπίνων* (*BG*: *κατὰ πάντα*). 26. LT (* *αἵματος*): *παντὸς προσώπου.* G rell.: *προστεταγμ.* 27. GKSLTH: *τ. θεόν* (*D: τὸ θεῖον*). LT: *ἢ εὕρ. καίγε.* 29. *D*[1]: *παριδών.* 30. LT: *πάντας.* 31. LT: *καθότι.* 32s. LT: *σου περὶ τ. κ. πάλιν. Οὕτως.* 34. *Bowyer.*: *ἑτέραι.* 1. LT* *δὲ* et *ὁ Π.*

anderes, denn etwas Neues zu sagen oder zu
hören.
22 Paulus aber stand mitten auf dem Richtplatz
und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe
euch, daß ihr in allen Stücken allzu abergläubig
23 seid. *Ich bin herdurch gegangen und habe
gesehen eure Gottesdienste, und fand einen Al=
tar, darauf war geschrieben: Dem unbekannten
Gott. Nun verkündige ich euch denselbigen,
24 dem ihr unwissend Gottesdienst thut. *Gott,
der die Welt gemacht hat und alles, was darin=
nen ist, sintemal er ein Herr ist des Himmels
und der Erde, wohnet er nicht in Tempeln mit
25 Händen gemacht. *Sein wird auch nicht von
Menschenhänden gepfleget, als der jemandes
bedürfte, so er selber jedermann Leben und Odem
26 allenthalben giebt, *und hat gemacht, daß von
Einem Blute aller Menschen Geschlechter auf
dem ganzen Erdboden wohnen, und hat Ziel
gesetzt, zuvor versehen, wie lange und weit sie
27 wohnen sollen, *daß sie den Herrn suchen soll=
ten, ob sie doch ihn fühlen und finden möchten.
Und zwar er ist nicht ferne von einem jeglichen
28 unter uns. *Denn in ihm leben, weben und
sind wir, als auch etliche Poeten bei euch ge=
29 sagt haben: „Wir sind seines Geschlechts“. *So
wir denn göttlichen Geschlechts sind, sollen wir
nicht meinen, die Gottheit sei gleich den golde=
nen, silbernen und steinernen Bildern, durch
30 menschliche Gedanken gemacht. *Und zwar hat
Gott die Zeit der Unwissenheit übersehen, nun
aber gebeut er allen Menschen an allen Enden
31 Buße zu thun, *darum daß er einen Tag ge=
setzt hat, auf welchen er richten will den Kreis
des Erdbodens mit Gerechtigkeit durch einen
Mann, in welchem ers beschlossen hat, und
jedermann vorhält den Glauben, nachdem er
ihn hat von den Todten auferweckt…
32 Da sie höreten die Auferstehung der Todten,
da hattens etliche ihren Spott, etliche aber spra=
33 chen: Wir wollen dich davon weiter hören. *Also
34 ging Paulus von ihnen. *Etliche Männer aber
hingen ihm an und wurden gläubig, unter
welchen war Dionysius, einer aus dem Rath,
und ein Weib mit Namen Damaris, und an=
dere mit ihnen.

XVIII. Darnach schied Paulus von Athen,
2 und kam gen Corinth, *und fand einen Juden,

---

25. U.L: Athem.

22. s. daß ihr allerdinge gar andächtig seid. dW: durchaus sehr gottesfürchtig. Bb: in allen St. zieml. gottesdienstl. Bg: vor Andern so viel auf Gottesdienste haltet. St: s. aus Allem, d. ihr ungemein viel Ehrfurcht für d. Götter habt. G: dem Götterdienste sehr ergeben. S: sehr götterfürchtige Leute seid. vE: es euch recht daran gelegen ist, d. G. zu verehren. (A: in allen Dingen, ich möchte sagen, übergläubig? K: auf alle Weise wie übergl.).

23. Denn da ich herdurchging u. betrachtete … fand ich auch … den ihr unw. verehret. Bb: eure Dinge, die ihr gottesdienstl. verehret. Bg: das was ihr v. nach einander besahe. St.dW.K: eure Heiligthümer. vE. A.G: Götterbilder. S: gottesdienstl. Anstalten. (Bg.dW: Einem unbek. G.). Bh: Den ihr nun gottesdienstl. verehret, ohne daß ihr ihn erkennet. Bg.S: nicht kennet u. doch v. St.vE.G: ohne ihn zu k. dW: nicht kennend v. (A.K: Was ihr nun, ohne es zu k., v.).

24. Der Gott … er, der … Bg: Dieser, als der. Bb: derselbe, weil er. St.S.dW.G: von Menschenhänden. vE: die M. bauten.

25. und Alles gibt. Bb.St.vE.K.G: wird nicht bedienet. Bg.A: läßt sich n. bedienen. dW: noch kann er bed. werden. (Bb.St.dW.vE.A.K.G: etwas bedürfe? S: als wenn ihm etwas nöthig wäre.). Bb.Bg.St.dW.vE. K.G: Allen. A: Allem? dW: gegeben.

26. Geschlecht … wohnet … festgesetzet bestimmte Zeiten u. die Grenzen ihres Wohnens. Bb: alles Menschenvolk. Bg: alle Nation der M. dW: alle Völker der M. vE.G: das ganze Menschengeschl. A: g. menschl. Geschl. vE: ließ von Einem her bewohnen. A.K: aus Einem [Menschen]. G: d. g. Menschengeschl. entstand. St.dW: auf d. g. Oberfläche der Erde. Bb: bestimmt vorhergeordnete Zeiten u. d. Grenzsetzungen ihrer Wohnungen. Bg: gemessene Z. u. d. Grenzscheidungen. K: ihren Wohnstädten! G: ihres Aufenthalts.

27. wiewohl er ja nicht ferne ist. Bb.A: etwa tasten. Bg: denn betasten. St.vE: sich nach G. umsähen, ob s. ihn etwa mit Händen greifen ꝛc. dW: tastend fühlten u. fänden. K: seiner inne werden?

28. Dichter. Bb.vE.A: u. bewegen uns. K: regen. St.S: haben wir Leben, Bewegung(skraft) u. Dasein. dW: Sein Geschlecht s. w. Bh.Bg: W. s. auch sein G.

29 dem Gold oder Silber oder Stein … Kunst u. Gedanken gebildet. Bg: durch Bildung der Kunst u. Dichtung eines Menschen. St: einem … Gebilde menschlicher K. u. Erfindung. A: den Bildern … K: Bildungen. dW: der K. u. m. Erf. vE: dem Werke ꝛc. G: dem Kunstwerke u. d. Erf. eines M. Bg.S.vE.G: müssen wir n. (glauben, denken). dW.A.K: dürfen w. n. (wähnen). Bg.St.S.dW.G: ähnlich.

30. die Zeiten. vE: hatte Nachsicht mit den Z. A.G: hat nachgesehen. dW: mahnet alle M. St.vE: fordert auf. A: verkündiget. K: kündigt an. G: läßt verkündigen. Bg.St.vE.A: überall. dW.K.G: allenthalben.

31. wird r. den Erdkreis … welchen er bestimmt hat … da er ihn … Bh: bewohnten Erdboden. Bg.dW: Weltkreis. St: alle Welt. vE: über d. ganze W. ein gerechtes Gericht halten. A: nach Gerechtigk. S: den er dazu verordnet hat. vE.G: dazu bestimmt. A: bestellt. K: angestellt. dW: auserwählet. Bb: den Gl. darreichet. Bg: hat allen Versicherung gethan? (St: welches er durch einen dazu erkornen M. bei Allen dadurch glaubwürdig gemacht hat, daß ꝛc. vE.G: den er Allen glaubw. gem. hat. A: als glaubw. dargethan. dW.K: beglaubiget.)

32. wiederum hören. Bb: machten ein Gespött daraus. Bg.St.dW.vE.A.K: spotteten. St.vE: noch ferner. dW.A.K: ein andermal. G: noch einmal.

33. aus ihrer Mitte. S.vE: aus der (ihrer) Versammlung.

34. der Areopagite. Bb: Rathsherr. Bg: Gerichtsherr. St.S.vE.A.K: ein (Richter) Mitglied des Areopags.

1. St.S.vE: verließ Athen.

XVIII. ***Acta Corinthi. Aquila et Priscilla. Justus. Crispus. Gallio.***

quemdam Judaeum nomine Aquilam,
Ponticum genere, qui nuper venerat ab
Italia, et Priscillam uxorem ejus (eo
quod praecepisset Claudius discedere
omnes Judaeos a Roma), accessit ad
3 eos. *Et quia ejusdem erat artis, ma-
nebat apud eos et operabatur; erant
4 autem scenofactoriae artis. *Et dispu-
tabat in synagoga per omne sabbatum,
interponens nomen Domini Jesu, sua-
debatque Judaeis et Graecis.
5 Cum venissent autem de Macedonia
Silas et Timotheus, instabat verbo Pau-
lus, testificans Judaeis esse Christum
6 Jesum. *Contradicentibus autem eis et
blasphemantibus, excutiens vestimenta
sua dixit ad eos: Sanguis vester super
caput vestrum! mundus ego, ex hoc ad
7 gentes vadam. *Et migrans inde in-
travit in domum cujusdam, nomine Titi
Justi, colentis Deum, cujus domus erat
8 conjuncta synagogae. *Crispus autem
archisynagogus credidit Domino cum
omni domo sua, et multi Corinthiorum
audientes credebant et baptizabantur.
9 *Dixit autem Dominus nocte per visio-
nem Paulo: Noli timere, sed loquere,
10 et ne taceas! *propter quod ego sum
tecum, et nemo apponetur tibi, ut no-
ceat te; quoniam populus est mihi mul-
11 tus in hac civitate. *Sedit autem ibi
annum et sex menses, docens apud eos
verbum Dei.
12 Gallione autem proconsule Achaiae,
insurrexerunt uno animo Judaei in Pau-
lum et adduxerunt eum ad tribunal,
13 *dicentes: Quia contra legem hic per-
14 suadet hominibus colere Deum. *Inci-
piente autem Paulo aperire os, dixit
Gallio ad Judaeos: Si quidem esset ini-
quum aliquid aut facinus pessimum, o
15 viri Judaei, recte vos sustinerem; *si
vero quaestiones sunt de verbo et no-
minibus et lege vestra, vos ipsi videri-
16 tis; judex ego horum nolo esse. *Et

εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντ- 18,26. R.16,3.
τικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ 1Cor. 16,19.
τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐ- 2Tm.4,19
τοῦ (διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρί-
ζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἐκ τῆς Ῥώ-
μης), προσῆλθεν αὐτοῖς· [3]καὶ διὰ τὸ ὁμό- 20,34. 1Co.4,12.
τεχνον εἶναι ἔμενε παρ᾽ αὐτοῖς καὶ εἰργά- 9,14s. 2Co.11,8.
ζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην. 1Th.2,9.
[4]Διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν 17,2s..
σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας. 14,1..
[5]Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας 17,15.
ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ 17,4..; 16,1..
πνεύματι ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς 1Cor. 4,17..;
Ἰουδαίοις τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. [6]Ἀντι- Act.9,22.
τασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, 13,45.
ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς· 13,51.. Neh.5,13;
Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· Ez.33,4.6 2Sm.1,16
καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη Mt.23,35; Act.20,26
πορεύσομαι. [7]Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν 13,46.
εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομέ- (1,23. Col.4,11;
νου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα Act.13,43
τῇ συναγωγῇ. [8]Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγω- 1Co.1,14; Act.13,15
γος ἐπίστευσε τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ 16,15.33.
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούον- 1Co.1,16.
τες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. [9]Εἶπε δὲ 16,9. Gen.15,1.
ὁ κύριος δι᾽ ὁράματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ· Job.33,15
Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· 23,11. 1Cor.2,3.
[10]διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπι- 2Tm.4,2; Es.41,10.
θήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε· διότι λαός Jer.1,17s; Hos.2,23.
ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. [11]Ἐκά- Jo.10,16. 11,52;
θισε δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ, διδάσκων (L.24,49.
ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 13,5.
[12]Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀ- (13,7; 2Co.1,1.
χαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰου-
δαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ (25,6.
βῆμα, [13]λέγοντες· Ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗ- v.15. 19,26.
τος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι 17,6s. 16,21.
τὸν θεόν. [14]Μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου
ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς
τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι 25,11.
ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ
λόγον ἂν ἠνεσχόμην ὑμῶν· [15]εἰ δὲ ζήτημά v.5.23,29 19,36.38.
ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου
τοῦ καθ᾽ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς γὰρ Mt.27,24. Jo.18,31.
ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. [16]Καὶ ἀπή-

3. A: scenaefact. 4. Al.* (A* interp. –Jesu). A: Judaeos et Graecos. 5. A: a Maced. *E:* urgebatur verbo. *D:* instabant sermoni. 10. Al.: et nullus nocere poterit tibi. 11. A (* ibi): docens in eis. 15. S: nom. legis vestrae (A: et legis v.).

2. LT: ἀπὸ τῆς Ῥ. 3. LT[2]: ἠργάζ. LT: τῇ τέχνῃ. 5. G rell.: τῷ λόγῳ (utrumq.*? *Sml. Griesb.*). LT† (p. Ἰυδ.) εἶναι. 7. LT: εἰςῆλθεν. *Syr.* al.: *Τίτυ* (*E: Τίτυ Ἰύστ. BD*[2]*: Τιτίυ Ἰ. Ar.: Τίτ. υἱῦ Ἰύστ.*). 9. T* ἐν νυκτὶ. 11. RGKSHΘ: τε. 12. LT: ἀνθυπάτυ ὄντος. 14. LT (* ὖν): ἀνεσχ. 15. LT: ζητήματά (* γὰρ).

mit Namen Aquila, der Geburt aus Pontus,
welcher war neulich aus Welschland gekommen,
sammt seinem Weibe Priscilla (darum, daß
der Kaiser Claudius geboten hatte allen Juden,
zu weichen aus Rom); zu demselbigen ging er
3 ein, *und dieweil er gleiches Handwerks war,
blieb er bei ihnen und arbeitete; sie waren aber
4 des Handwerks Teppichmacher. *Und er lehrete
in der Schule auf alle Sabbather, und beredete
beide, Juden und Griechen.

5 Da aber Silas und Timotheus aus Mace-
donia kamen, drang Paulum der Geist, zu be-
zeugen den Juden Jesum, daß er der Christ sei.
6 *Da sie aber widerstrebten und lästerten, schüt-
telte er die Kleider aus und sprach zu ihnen:
Euer Blut sei über euer Haupt! Ich gehe von
7 nun an rein zu den Heiden. *Und machte sich
von dannen, und kam in ein Haus Eines, mit
Namen Just, der gottesfürchtig war, und des-
selbigen Haus war zunächst an der Schule.
8 *Crispus aber, der Oberste der Schule, glaubte
an den Herrn mit seinem ganzen Hause, und
viele Corinther, die zuhöreten, wurden gläubig
9 und ließen sich taufen. *Es sprach aber der
Herr durch ein Gesicht zu Paulus: Fürchte dich
10 nicht, sondern rede, und schweige nicht, *denn
ich bin mit dir, und niemand soll sich unter-
stehen, dir zu schaden, denn ich habe ein großes
11 Volk in dieser Stadt. *Er saß aber daselbst
ein Jahr und sechs Monate, und lehrete sie
das Wort Gottes.

12 Da aber Gallion Landvogt war in Achaja,
empöreten sich die Juden einmüthiglich wider
Paulus und führeten ihn vor den Richtstuhl,
13 *und sprachen: Dieser überredet die Leute, Gott
14 zu dienen dem Gesetze zuwider. *Da aber
Paulus wollte den Mund aufthun, sprach
Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel
oder Schalkheit wäre, lieben Juden, so hörete
15 ich euch billig. *Weil es aber eine Frage ist
von der Lehre und von den Worten und von
dem Gesetze unter euch, so sehet ihr selber zu,
16 ich gedenke darüber nicht Richter zu sein. *Und

---

2. U.L: welschem Lande.
11. U.L: Monden.

2. **aus Italien.** dW: einen Pontier von Nation! St.vE: kurz zuvor. S: nur erst vor kurzem. A: kürzlich. dW.G: jüngst. St.vE.A.K: sich entfernen.

3. **Zeltmacher.** St: dieselbe Kunst trieb ... der Kunst nach. dW: Handwerksgenosse. vE: nahm bei ihnen Einkehr u. Arbeit. Ihr Handw. war, Zelte zu machen. A: vom Handwerke der Zeltuchmacher.

4. **überzeugete.** Bb: besprach sich. vE: ließ sich in Unterredungen ein. A: suchte zu überzeugen. K: belehrte. (vE.G: machte den Namen d. H. Jesu bekannt. A: mischte ... mit ein. K: sprach mitunter von ...)

5. **ward P. gedrungen vom Wort.** Bg: durch das W. (vE: wurde P. noch eifriger in der Lehre? dW: war eifrig begriffen in d. Lehre? St: grade mit d. Lehren beschäftigt!? A.G: predigte noch eifriger. K: drang an mit d. Worte.)

6. Bb.S: auf eurem H. St.A.K.G: komme über. dW.vE: (Verderben) k. auf. Bb.dW.K: Ich bin (deß) rein; v. nun an werde 2c. St.S: außer Schuld ... wende ich mich. vE: unschuldig. A: habe keine Sch.

7. **begab sich ... das H. ... eines Gottesf.** St. S.dW.vE.A.K.G.Bg: an die S. stieß. vE.A.K. G: Titus Justus. A: der ein Diener Gottes war.

8. Bg.S: die es (dies) höreten. St.dW.G: ihn. vE: Zuhörer waren.

9. St.S.dW.A.K.G: im (in einem) Gesichte. vE: einer Erscheinung ... lehre fort.

10. **soll dich antasten.** Bb: wird dir nachstellen dich übel zu handeln. Bg.K: dich angreifen (dich zu plagen). St: die Hände an dich legen, um dir Leid zuzufügen. S: es wagen dir ein L. dW.G: an dich Hand l. u. dir L. thun. vE: sich an dir vergreifen ... zuf. A: sich dir nahen. Bb.A.K: viel Volk. St.dW: Volkes. vE.(S): eine Menge Verehrer!

11. Bg: blieb sitzen. St.S.dW.vE.A.K.G: blieb. Bb.Bg.dW.K: unter ihnen. vE.A: bei.

12. Bg.S.dW.vE.A.K.G: Statthalter. St: Prokonsul. A.K: erhoben sich. Bb.dW.G: standen auf. St: traten zusammen auf. vE: trat d. gesammte Judenschaft. S: rotteten sich zus. Bg: kamen über P. her.

13. Bb.vE.A.K: beredet. (Bg: bringet auf?) Bb.S.dW. vE.A.G: zu verehren. Bg: außer dem G.

14. **ihr Juden.** Bg: oder leichtfertiges Stück. St: eine Ungerechtigk. o. arge Betrügerei. dW: o. ein böses Bubenstück. vE: o. ein grobes Verbrechen beträfe. A: irgend ein Unrecht o. eine arge Schandthat. K: frevelhafte That. St.S: wollte ich euch v. Rechtswegen (gerne) anhören. A.K: würde. dW: hätte ich euch angeh. v. R. w. vE: würde ich wie billig eure Klagen anh. Bg: vertrüge ich euch b.

15. **von Namen.** Bb.St.dW.K.G: eine (die) Streitfrage. S: Streitsache. Bb: v. einem Wort. Bg: v. Wort u. Namen. St: nur eine L. u. Benennungen ... betrifft. vE: von Lehren ... die Frage ist. A: es sich um Worte ... handelt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (über diese, solche, dergleichen Dinge, solcherlei) will ich n. R. sein. Bg: Ich begehre n.

17 minavit eos a tribunali. *Apprehenden-
tes autem omnes Sosthenem principem
synagogae, percutiebant eum ante tri-
bunal, et nihil eorum Gallioni curae
erat.
18 Paulus vero cum adhuc sustinuisset
dies multos, fratribus valefaciens navi-
gavit in Syriam, et cum eo Priscilla et
Aquila, qui sibi totonderat in Cenchris
19 caput; habebat enim votum. *Devenit-
que Ephesum, et illos ibi reliquit; ipse
vero ingressus synagogam disputabat
20 cum Judaeis. *Rogantibus autem eis,
ut ampliori tempore maneret, non con-
21 sensit, *sed valefaciens et dicens: Iterum
revertar ad vos Deo volente, profectus
22 est ab Epheso. *Et descendens Cae-
saream ascendit, et salutavit ecclesiam,
23 et descendit Antiochiam. *Et facto ibi
aliquanto tempore profectus est, per-
ambulans ex ordine Galaticam regionem
et Phrygiam, confirmans omnes disci-
pulos.

24 Judaeus autem quidam Apollo nomi-
ne, Alexandrinus genere, vir eloquens,
devenit Ephesum, potens in Scripturis.
25 *Hic erat edoctus viam Domini, et fer-
vens spiritu loquebatur et docebat dili-
genter ea, quae sunt Jesu, sciens tan-
26 tum baptisma Joannis. *Hic ergo coepit
fiducialiter agere in synagoga. Quem
cum audissent Priscilla et Aquila, as-
sumpserunt eum et diligentius exposu-
27 erunt ei viam Domini. *Cum autem
vellet ire Achaiam, exhortati fratres
scripserunt discipulis, ut susciperent
eum. Qui cum venisset, contulit mul-
28 tum his, qui crediderant. *Vehementer
enim Judaeos revincebat publice, osten-
dens per Scripturas, esse Christum
Jesum.

---

16. A: eminavit (*D:* abjecit. *E:* abegit).
18. A (* in): totonderunt *et:* habebant.
19. A: disputavit.
23. S: Galatiam.
24. A: natione.
26. A: Dei.
27. *E:* profuit.

λασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 *Ἐπιλα-*
βόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην 1Cor.1,1?
τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ v.8.
βήματος, καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι
ἔμελεν.
18 *Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προςμείνας ἡμέρας*
ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει
εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα 15,41; 18,2..;
καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν 21,24; R.16,1;
Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν. 19 *Κατήντησε* Num. 6,1ss?
δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ· 19,1;
αὐτὸς δὲ εἰςελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διε- 17,2.17.
λέχθη τοῖς Ἰουδαίοις. 20 *Ἐρωτώντων δὲ* 10,48.
αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ' αὐ-
τοῖς οὐκ ἐπένευσεν, 21 *ἀλλ' ἀπετάξατο αὐ-*
τοῖς εἰπών· Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν 20,16.22. 19,21.
ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, πάλιν
δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ θεοῦ θέλον- Jac.4,15..
τος. Καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου. 22 *Καὶ*
κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπα- 12,19..; 21,71.
σάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιό- 11,20.22; (15,33.
χειαν. 23 *Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε,*
διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν 16,6..
καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μα- 14,22.
θητάς.
24 *Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι,* 19,1. 1Co.3,5..
Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήν- (Act.6,9. 27,6;
τησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γρα- L.24,19. 27.32.
φαῖς. 25 *Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν* v.26..;
τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει R.12,11.
καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ κυρίου,
ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 19,3s. Jo.3,25s.
26 *Οὗτός τε ἤρξατο παῤῥησιάζεσθαι ἐν τῇ*
συναγωγῇ. Ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας v.2..
καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτόν, καὶ
ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ θεοῦ v.25. 19,9.9,2..
ὁδόν. 27 *Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν* Mt.22,16.
εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ
ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐ-
τόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ (17,18?; 1Co.3,6.
τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος. 28 *Εὐ-* (L.23,10.
τόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο
δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν, εἶναι v.5.17,3. 9,22.
τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

---

17. LT* *οἱ Ἑλλ.* 19. LT: *Κατήντησαν.* L: *ἐκεῖ.* LT: *διελέξατο* (cf. 17, 2). 20. LT* *παρ' αὐτ.* 21. LT(*AB E*): *ἀποταξάμενος κ. εἰπών· Πάλιν ἀνακάμψω—θέλοντος, ἀνήχθη.* 23. LT: *στηρίζ.* 24. Al.: *Ἀπολλώ, Ἀπολλώνιος, Ἀπελλῆς.* 25. *Markl.* (cll. 26): *ὑκ ἀκριβ.* LT: *τ. Ἰησῦ.* 26. LT: *Πρ. κ. Ἀκ.* et: *τὴν ὁδ. τ. θ.*

17 trieb sie von dem Richtstuhl. *Da ergriffen
alle Griechen Sosthenes, den Obersten der Schule,
und schlugen ihn vor dem Richtstuhl, und
Gallion nahm sichs nicht an.

18 Paulus aber blieb noch lange daselbst, dar=
nach machte er seinen Abschied mit den Brü=
dern, und wollte in Syrien schiffen, und mit
ihm Priscilla und Aquila. Und er beschor sein
Haupt zu Kenchrea, denn er hatte ein Gelübde,
19 *und kam hinab gen Ephesus, und ließ sie da=
selbst. Er aber ging in die Schule und redete
20 mit den Juden. *Sie baten ihn aber, daß er
längere Zeit bei ihnen bliebe. Und er verwil=
21 ligte nicht, *sondern machte seinen Abschied
mit ihnen und sprach: Ich muß allerdinge das
künftige Fest zu Jerusalem halten; wills Gott,
so will ich wieder zu euch kommen. Und fuhr
22 weg von Ephesus, *und kam gen Cäsarien,
und ging hinauf und grüßte die Gemeine, und
23 zog hinab gen Antiochia, *und verzog etliche
Zeit, und reisete aus und durchwandelte nach
einander das galatische Land und Phrygia, und
stärkte alle Jünger.

24 Es kam aber gen Ephesus ein Jude, mit
Namen Apollo, der Geburt von Alexandria,
ein beredter Mann und mächtig in der Schrift.
25 *Dieser war unterwiesen den Weg des Herrn,
und redete mit brünstigem Geist und lehrete
mit Fleiß von dem Herrn, und wußte allein
26 von der Taufe Johannis. *Dieser fing an
frei zu predigen in der Schule. Da ihn aber
Aquila und Priscilla höreten, nahmen sie ihn
zu sich und legten ihm den Weg Gottes noch
27 fleißiger aus. *Da er aber wollte in Achaja
reisen, schrieben die Brüder und vermahneten
die Jünger, daß sie ihn aufnähmen. Und als
er dargekommen war, half er viel denen, die
gläubig waren geworden, durch die Gnade.
28 *Denn er überwand die Juden beständig, und
erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jesus
der Christ sei.

---

17. U.L: sichs nichts an.
21. U.L: will ich zu euch k.
28. U.L: beständiglich ... erweisete.

16. St.vE.A.K: wies er s. vor (von) s. R. ab. S: von ... weg.

17. vE.G: fielen über S. her. Bb.dW.vE: kümmerte sich nichts darum. K: achtete nicht darauf.

18. **ging zu Schiff gen S. ... nachdem er s. H. beschoren.** Bg: ziemlich viele Tage. St.dW. G: noch (eine) geraume Zeit. vE: beträchtliche. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: nahm Absch. St. dW.A.K.G: geschoren. K: s. Haar. vE: Gel. gethan. (G: der sich ... geschoren?)

19. Bb: besprach sich. St.G: unterredete. vE: hielt Unterredung. dW.A.K: (sprach) zu den J.

20. **Da sie ihn aber rc.** St.A.K.G: willigte nicht ein. dW: sagte er n. zu. vE: schlug es aber ab.

21. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: nahm A. Bb. S.dW.G: durchaus. Bb.G: zubringen. St.dW: feiern. Bb: umwenden. Bg: umkehren.

22. St: landete zu C. St.S.dW.G: [gen Jerusalem]. dW.A.K: begrüßte. S: besuchte.

23. Bb: ging ... nach der Ordnung durch. St: bereiste v. Stadt zu St. dW.G: durchzog St. für St. vE.A.K: v. Ort zu Ort. S.dW.A: bestärkte. Bb: bevestigte. K: kräftigte.

24. **Apollos.** dW: stark in d. Schr. St.vE: in d. Schr. (sehr) bewanderter. S: erfahrener.

25. **wußte aber.** Bb.St.dW.G: unterrichtet. A.G: in dem Wege. dW.K: in der Lehre. (S: Religion.) vE: hatte schon von ... Kenntniß erhalten. (St: in Ansehung d. Weges, der zu d. H. führt?) Bb: war br. im G. Bg: weil er w. dW. vE.K: im G. glühend. A: glüh. Geistes. St: feurigen. Bb: r. u. l. genau die Dinge des H. Bg: ... er das mit Fl. was Jesum betrifft. St: mit vieler Einsicht v. d. Sache d. H. dW.K: gründlich ... (ob er schon). A: emsig, was J. betraf. G: mit Eifer. (S: trug zwar d. Lehre v. H. richtig vor.)

26. Bb.St.dW.A.K.G: freimüthig. Bb.Bg. St.A.G: zu reden. K: sprechen. dW: lehren. vE: trat mit vieler Freimüthigk. auf. Bb: genauer. dW: trugen ihm noch gründlicher vor. St.vE: gaben ihm (v. d. Lehrwege d. H. noch) genauern Unterricht. A: erklärten ihm genauer. K: gründlicher. G: belehrten ihn besser von.

27. St: schr. empfehlend. dW.A: ermahneten in einem Schreiben. S.vE: gaben ihm ein Empfehlungsschr. mit. (K: ermunterten ihn ... u. schr. Bb: schr. die Br. die dazu angemahnet den Jüngern?) St.S.dW: nützte er sehr (viel). vE: leistete viele Dienste. G: war sehr beförderlich. (Bb: welcher vieles überlegt hat mit ...?)

28. **überw. strenge d. J. öffentl.** Bb: überzeugte gewaltig. Bg: mit Nachdruck überführte er. St.S.dW.vE.G: nachdrücklich (mit Nachdr.) widerlegte. A.K: kräftig überwies. Bb.S.A: zeigte. dW: indem er darthat. K: darthuend.

XIX. Discipuli Joannis. Schola Tyranni. Miracula. Exorcistae.

XIX. Factum est autem, cum Apollo
esset Corinthi, ut Paulus, peragratis
superioribus partibus, veniret Ephesum
2 et inveniret quosdam discipulos; *dixit-
que ad eos: Si Spiritum sanctum ac-
cepistis credentes? At illi dixerunt ad
eum: Sed neque si Spiritus sanctus est,
3 audivimus. *Ille vero ait: In quo ergo
baptizati estis? Qui dixerunt: In Joan-
4 nis baptismate. *Dixit autem Paulus:
Joannes baptizavit baptismo poenitentiae
populum, dicens, in eum, qui venturus
esset post ipsum, ut crederent, hoc est
5 in Jesum. *His auditis, baptizati sunt
6 in nomine Domini Jesu. *Et cum im-
posuisset illis manus Paulus, venit Spi-
ritus sanctus super eos, et loquebantur
7 linguis et prophetabant. *Erant autem
omnes viri fere duodecim.
8 Introgressus autem synagogam cum
fiducia loquebatur per tres menses, dis-
9 putans et suadens de regno Dei. *Cum
autem quidam indurarentur et non cre-
derent, maledicentes viam Domini coram
multitudine, discedens ab eis segregavit
discipulos, quotidie disputans in schola
10 Tyranni cujusdam. *Hoc autem factum
est per biennium, ita ut omnes, qui ha-
bitabant in Asia, audirent verbum Do-
11 mini, Judaei atque gentiles. *Virtutes-
que non quaslibet faciebat Deus per
12 manum Pauli, *ita ut etiam super lan-
guidos deferrentur a corpore ejus su-
daria et semicinctia, et recedebant ab
eis languores, et spiritus nequam egre-
diebantur.
13 Tentaverunt autem quidam et de cir-
cumeuntibus Judaeis exorcistis, invocare
super eos, qui habebant spiritus malos,
nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuro
vos per Jesum, quem Paulus praedicat.
14 *Erant autem quidam Judaei Scevae
principis sacerdotum septem filii, qui
15 hoc faciebant. *Respondens autem spi-
ritus nequam dixit eis: Jesum novi, et

1. S: de discipulis.
2. A* dixerunt. 6. A: manum.
9. Al.: viae (* Dom.). A: cottidie.
11. S† (p. non) modicas. A: manus.
12. A: vel semicintia. 13. Al.* et.
14. S: cujusd. Jud. nomine Sc.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι 18,1s.24. 1Co.3,5..;
ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνω- Act. 19,18ss.
τερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον. Καὶ εὑ-
ρών τινας μαθητὰς 2 εἶπε πρὸς αὐτούς· Εἰ 10,44.
πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ 8,16.
εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀλλ' οὐδὲ εἰ πνεῦμα Jo.7,39. 1,32s.
ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν. 3 Εἶπέ τε πρὸς
αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ
εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 Εἶπε 18,25.
δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτι- 1,5.11,16 13,24s.
σμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων, εἰς τὸν ἐρ- L.3,16.. Mc.3,11.
χόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τουτ- R.6,3.al.
έστιν εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. 5 Ἀκούσαν-
τες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυ- 2,38. Mt.28,19;
ρίου Ἰησοῦ· 6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Act.19,2. 8,17.
Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ 11,15.
ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ 10,46. 2,4..
προεφήτευον. 7 Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες
ὡσεὶ δεκαδύο.
8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαῤ- 14,3.18,4
ῥησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ
πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 8,12.al.
9 Ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν, 2Tm.1,15
κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλή- 13,45.; 9,2..;
θους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς 18,7.
μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ
σχολῇ Τυράννου τινός. 10 Τοῦτο δὲ ἐγέ-
νετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοι- v.8.20,31
κοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ 2,9.1Co. 16,19.9.
κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας. 14,1..;
11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίει ὁ 5,12.. 14,3;
θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12 ὥστε καὶ 5,15. L.8,44pp.
ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ
χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ
ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τά
τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.
13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν περιερ-
χομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ L.11,19 pp.9,49p.
τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ Mt.7,22. 12,27;
ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὁρκί- (Mc.5,7. 1Th.5,27.
ζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ Παῦλος κη-
ρύσσει. 14 Ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰου-
δαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ οἱ τοῦτο ποιοῦντες.
15 Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν
εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον

1s. LT: κ. εὑρεῖν .. εἶπέν τε (* εἶπον et v. 3. πρὸς αὐτ.). 4. G²[K]LT* μὲν et Χρ. 6. LT* τάς. 7. T: δώδεκα. 8. LT* τὰ et (9) τινός. 10. G rell. [K]* Ἰησ. 12. LT: ἀποφέρ. R: ἐξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 13. KLT: τινες κ. τῶν. G rell.: Ὁρκίζω. 14. L: τινος. LT pon. υἱοὶ p. ἑπτὰ (* οἱ). 15. LT† αὐτοῖς.

Paulus zu Ephesus. Die sieben Söhne des Skeva. XIX.

XIX. Es geschah aber, da Apollo zu Corinth
war, daß Paulus durchwandelte die obern Län=
der und kam gen Ephesus, und fand etliche
2 Jünger. *Zu denen sprach er: Habt ihr den
heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig wor=
den seid? Sie sprachen zu ihm: Wir haben
auch nie gehöret, ob ein heiliger Geist sei.
3 *Und er sprach zu ihnen: Worauf seid ihr
denn getauft? Sie sprachen: Auf Johannis
4 Taufe. *Paulus aber sprach: Johannes hat
getauft mit der Taufe der Buße, und sagte
dem Volk, daß sie sollten glauben an den, der
nach ihm kommen sollte, das ist, an Jesum,
5 daß er Christus sei. *Da sie das höreten,
ließen sie sich taufen auf den Namen des Herrn
6 Jesu. *Und da Paulus die Hände auf sie
legte, kam der heilige Geist auf sie, und redeten
7 mit Zungen und weissageten. *Und alle der
Männer waren bei Zwölfen.
8 Er ging aber in die Schule und predigte
frei drei Monate lang, lehrete und beredete sie
9 von dem Reiche Gottes. *Da aber etliche ver=
stockt waren und nicht glaubten, und übel rede=
ten von dem Wege vor der Menge, wich er
von ihnen und sonderte ab die Jünger, und
redete täglich in der Schule eines, der hieß
10 Tyrannus. *Und dasselbige geschah zwei Jahr
lang, also, daß alle, die in Asia wohneten, das
Wort des Herrn Jesu höreten, beide Juden
11 und Griechen. *Und Gott wirkte nicht geringe
12 Thaten durch die Hände Pauli, *also, daß sie
auch von seiner Haut die Schweißtüchlein und
Koller über die Kranken hielten, und die Seu=
chen von ihnen wichen, und die bösen Geister
von ihnen ausfuhren.

13 Es unterwanden sich aber etliche der um=
laufenden Juden, die da Beschwörer waren, den
Namen des Herrn Jesu zu nennen über die da
böse Geister hatten, und sprachen: Wir be=
schwören euch bei Jesu, den Paulus prediget.
14 *Es waren ihrer aber sieben Söhne eines Ju=
den, Skeva, des Hohenpriesters, die solches
15 thaten. *Aber der böse Geist antwortete und
sprach: Jesum kenne ich wohl, und Paulum

4. U.L: daß der Chr. sei.
7. U.L: war.
12. A.A: Koller [Binden].
13. A.A: die, so.
14. A.A: Skevä. U.L: Sceva.

1. kam P. nachdem er ... durchwandelt. Bg.A: durchzog. dW: durchzogen. St: bereist hatte. vE: durchreisete. K: zurückkehrend aus. Bg.S.dW.vE.K.G: ob. Gegenden. St: höhern. A: gewisse J.

2. vE: seitdem ihr den Glauben angenommen. A: nachdem ihr gl. gew. Bb: ja noch nicht geh. St.S.dW.vE.A.G: (noch) nicht einmal.

3. St: habt ihr euch denn taufen lassen. A: Womit ... Mit.

4. gesagt ... komme. dW: nur mit.

5. A.K.G: im Namen. St: auf das Bekenntniß.

6. Bb.St.dW.vE: über sie. dW: in Z. Bb. Bg.St.A.K: (mit) in Sprachen. vE.G: fremden Spr. (dW: prophezeieten? vE: als Propheten?) St: in prophetischer Begeisterung.

8. überzeugte sie. Bb.St.dW.K: freimüthig. S.vE.G: mit Freimüthigk. Bg: handelte frei. A: r. mit Zuversicht. vE: hielt Unterredungen u. suchte zu überzeugen. Bg: erwies das was d. R. G. betrifft. A: lehrend u. zusprechend über. K: redete ihnen zu u. belehrte sie.

9. Bb: verhärtet. dW.vE: hartnäckig (u. ungläubig). St.A.K: sich (dagegen) verhärteten (u. ungl. blieben). Bb: sich n. bereden ließen. St: die Lehre schmähten. S.dW.vE.A.G: d. L. (den Weg d. H.) lästerten. K: verläßt. vE.K.G: vor d. Volke. dW.G: schied. St.vE.A: trennte er sich. S: entfernte. K: ging hinaus. St.S: in d. Hörsaale. vE: Lehrsaale.

10. dW: Bewohner Asiens. St: Einw. v. Kleinasien. dW.G: vernahmen.

11. gemeine. Bb.Bg: that n. gem. Kräfte! St.dW.K: Auch n. gem. Wunder th. vE: ungewöhnliche W. A: n. geringe W.

12. Schweißtücher u. Binden. A: Gürtel. Bb: Schweiß= oder Schürztücher. St.vE.K: Tücher (o.) Gürtel. dW: u. Schurze. Bb: auf die Kr. getragen u. d. Krankh. weggetrieben wurden. St: wenn man nur v. s. Leibe ... legte. dW.A.K: daß m. sogar (auch) ... auflegte. vE: so daß m. nur ... legen durfte.

13. jüdischen Beschw. Bb: unterstanden. dW: unterfingen. St.S.vE.A.G: versuchten (es). K: wagten. St.dW.vE.A.K.G: herumziehenden. St.dW.vE.K: auszusprechen. A.G: anzurufen? Bb.Bg.S: bei dem J. Bb.St.dW. vE.A.K: verkündiget. (St.dW.vE.A.K: Ich beschwöre.)

14. Sk. des jüd. Hohenpr.

15. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: Jesum kenne ich u. (um, von) P. weiß ich. vE: P. ist mir auch bekannt.

XIX. ***Libri magici. Discipuli praemissi. Seditio Demetrii.***

16 Paulum scio; vos autem qui estis? *Et
insiliens in eos homo, in quo erat dae-
monium pessimum, et dominatus am-
borum, invaluit contra eos, ita ut nudi
et vulnerati effugerent de domo illa.
17 *Hoc autem notum factum est omnibus
Judaeis atque gentilibus, qui habitabant
Ephesi, et cecidit timor super omnes
illos, et magnificabatur nomen Domini
18 Jesu. *Multique credentium veni-
ebant, confitentes et annunciantes actus
19 suos. *Multi autem ex eis, qui fuerant
curiosa sectati, contulerunt libros et
combusserunt coram omnibus; et com-
putatis pretiis illorum, invenerunt pe-
cuniam denariorum quinquaginta mil-
20 lium. *Ita fortiter crescebat verbum
Dei et confirmabatur.
21 His autem expletis, proposuit Paulus
in Spiritu, transita Macedonia et Achaia
ire Ierosolymam, dicens: Quoniam post-
quam fuero ibi, oportet me et Romam
22 videre. *Mittens autem in Macedoniam
duos ex ministrantibus sibi, Timotheum
et Erastum, ipse remansit ad tempus in
Asia.
23 Facta est autem illo tempore turbatio
24 non minima de via Domini. *Demetrius
enim quidam nomine, argentarius, faciens
aedes argenteas Dianae, praestabat arti-
25 ficibus non modicum quaestum; *quos
convocans, et eos qui hujusmodi erant
opifices, dixit: Viri, scitis quia de hoc
26 artificio est nobis acquisitio, *et videtis
et auditis quia non solum Ephesi, sed
pene totius Asiae, Paulus hic suadens
avertit multam turbam, dicens: Quoniam
27 non sunt dii qui manibus fiunt. *Non
solum autem haec periclitabitur nobis
pars in redargutionem venire, sed et
magnae Dianae templum in nihilum re-
putabitur, sed et destrui incipiet ma-
jestas ejus, quam tota Asia et orbis
28 colit. *His auditis repleti sunt ira
et exclamaverunt dicentes: Magna Diana

19. S† (p. comb.) eos. *D:* den. sestertia ducenta.
20. A: Domini. Al.: confortabatur.
23. A: in illo t. (* Domini).
24. A: Dean. (eti. 27s. 34s.).
27. A: deputabitur.

ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; 16 *Καὶ
ἐφαλλόμενος ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ
ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν, καὶ κατακυριεύ-
σας αὐτῶν ἴσχυσε κατ᾽ αὐτῶν, ὥςτε γυμνοὺς
καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴ-
κου ἐκείνου.* 17 *Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν
πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοι-
κοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ* 5,5.11.13
*πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.* 18 *Πολλοί τε τῶν
πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ
ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.* 19 *Ἱκα-* Jo.4,29?
νοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων, συν- 8,9.13,6.
*ενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον
πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐ-
τῶν, καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.*
20 *Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ κυρίου* 6,7.. 12,24.
ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.
21 *Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦ-
λος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδο-* 1Co.16,5.
νίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσα- 18,21. 20,22.
λήμ, εἰπών· Ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ 23,11.
δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 22 *Ἀποστείλας* R.15,23ss 1,15.
δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούν- 13,5;
των αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς 16,1..; R.16,23..
ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.
23 *Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον* v.29.9. 2Co.1,8;
τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24 *Δη-* Act.9,2..; (3Jo.14.
*μήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν
ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς* 16,16.
τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην· 25 *οὓς συν-
αθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργά-
τας, εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύ-* v.38.
της τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστί,
26 *καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον
Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ
Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν* 18,13. 21,28;
ὄχλον, λέγων· Ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ 17,29. Ps.115,4.
χειρῶν γινόμενοι. 27 *Οὐ μόνον δὲ τοῦτο* 96,5.
κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλ- 16,19.
*θεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέ-
μιδος ἱερὸν εἰς οὐδὲν λογισθῆναι, μέλλειν
τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐ-
τῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβε-* 17,6.
ται. 28 *Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι
πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον, λέγοντες· Μεγάλη*

16. LT: *ἐφαλόμ.* LTΘ (* alt. *κ.*): *κατακ. ἀμφοτέρων.* 17. L: *ἔπεσεν.* 21. L: *διελθεῖν.* 23. L: *οὐχ* (non item 24). 24. L: *παρεῖχε.* 25. LT: *ἡμῖν.* 26. L: *ἀλλὰ κ.* 27. LT: *εἰς οὐθὲν λογισθήσεται, μέλλει τε κ. καθ. τῆς μεγ.* (*Castellio: μᾶλλον δὲ*).

16 weiß ich wohl, wer seid ihr aber? *Und der
Mensch, in dem der böse Geist war, sprang
auf sie, und ward ihrer mächtig und warf sie
unter sich, also, daß sie nacket und verwundet
17 aus demselbigen Hause entflohen. *Dasselbige
aber ward kund allen, die zu Ephesus wohneten,
beide Juden und Griechen, und fiel eine Furcht
über sie alle, und der Name des Herrn Jesu
18 ward hochgelobet. *Es kamen auch viele
derer, die gläubig waren worden, und bekann-
ten und verkündigten, was sie ausgerichtet hat-
19 ten. *Viele aber, die da vorwitzige Kunst ge-
trieben hatten, brachten die Bücher zusammen
und verbrannten sie öffentlich, und überrechne-
ten, was sie werth waren, und fanden des Gel-
20 des funfzig tausend Groschen. *Also mächtig
wuchs das Wort des Herrn und nahm über-
hand.
21 Da das ausgerichtet war, setzte sich Paulus
vor im Geiste, durch Macedonien und Achaja
zu reisen und gen Jerusalem zu wandeln, und
sprach: Nach dem, wenn ich daselbst gewesen
22 bin, muß ich auch Rom sehen. *Und sandte
zween, die ihm dieneten, Timotheus und Era-
stus, in Macedonien; er aber verzog eine Weile
in Asia.
23 Es erhob sich aber um dieselbige Zeit nicht
24 eine kleine Bewegung über diesem Wege. *Denn
einer mit Namen Demetrius, ein Goldschmid,
der machte der Diana silberne Tempel und wen-
dete denen vom Handwerk nicht geringen Ge-
25 winnst zu. *Dieselbigen versammlete er, und
die Beiarbeiter desselbigen Handwerks, und
sprach: Lieben Männer, ihr wisset, daß wir
großen Zugang von diesem Handel haben,
26 *und ihr sehet und höret, daß nicht allein zu
Ephesus, sondern auch fast in ganz Asia dieser
Paulus viel Volks abfällig machet, überredet
und spricht: Es sind nicht Götter, welche von
27 Händen gemacht sind. *Aber es will nicht
allein unserm Handel dahin gerathen, daß er
nichts gelte, sondern auch der Tempel der
großen Göttin Diana wird für nichts geachtet,
und wird dazu ihre Majestät untergehen, wel-
cher doch ganz Asia und der Weltkreis Gottes-
28 dienst erzeiget. *Als sie das höreten, wur-
den sie voll Zorns, schrieen und sprachen: Groß

16. Bb.G.S: bemächtigte sich ihrer. A: Zweier. K: beider. Bg: w. Beider mächtig. St.vE: überwältigte s. u. war ihnen so (sehr) überlegen. dW. A.K.G: (mißhandelte) u. überw. s. S: behand. s. so grausam.

17. St: gepriesen. A.K: hochgepr. S: sehr verherrlichet. Bg: erhaben. Bb: groß gemacht. vE: kam in hohe Achtung. dW.G: u. sie priesen.

18. **gethan hatten.** Bb: ihre Handlungen. Bg: Händel. dW.G: Thaten. A.K: bek. u. sagten. Bg: vermeldeten. dW.G: offenbarten. St: gestanden ihre Aufführung u. machten s. selbst bekannt. vE: legten offenherzig Bekenntnisse ihrer Handl. ab.

19. **Künste ... Drachmen.** Bb: vorw. Dinge gethan. Bg: Sachen getrieben. St.vE: sich mit vorw. Künsten abgegeben. A: v. Dingen nachhingen. G: abergläubische Dinge trieben. dW: Zauberei getr. Bg.A: vor Allen. Bb: Aller Angesicht. dW: Augen. St.S.vE.K: in A. Gegenwart. Bb. Bg: rechneten (ihren Werth) zusammen. St.dW. A.K.G: Man berechnete i. W. vE: schlug an. A: Denaren. K: Silberstücken. Bb: Silberlinge.

20. dW: mit Macht ... nahm zu. vE: kräftig ... gewann mächtig. St: gew. an Kraft. A: breitete s. aus mit M. u. w. gewaltig. K: ward gekräftiget. G: so kräftig bewies es sich.

21. Bb.Bg.A.K: vollbracht. St.dW.G: geschehen. vE: es so weit gediehen. St.A.K.G: zu gehen. Bb.Bg.dW.vE: reisen. vE: Und wenn ich erst da sein werde.

22. **Zw. deren, die.** St.dW.vE.A.K.G: seiner Gehülfen.

23. Bg: kein kl. Lärmen. St.vE: n. geringer Aufstand. dW.A.G: Aufruhr. K: Lärm. St. dW: wegen der (dieser) Lehre.

24. **Silberschmid, m. s. T. der D.** Bb.St.vE: Silberarbeiter. Bb.Bg: Dianentempel. vE.A. K: Dianentempelchen. St.dW: der Artemis! dW.vE.A.G: verfertigte. K: machen ließ. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Künstlern. Bg.St: Verdienst. dW.A.K.G: Erwerb. S: sehr viel Nahrung. vE: gab viel zu verdienen.

25. **v. diesem Gewerb unsern Wohlstand haben.** Bb: aus d. H. unsre Wohlfahrt kommt. St.dW: v. d. Arbeit (Erwerb) u. Wohlstand k. Bg: v. d. Verdienst unser gutes Auskommen herrührt. S: v. d. Gew. u. g. Eink. haben. vE: v. d. Kunstarbeit unsern reichen Erwerb. A.K: v. d. Kunst (Arbeit) u. Erw. G: v. d. Gew. einen gr. Gewinn. Bg: die Arbeiter bei dergl. Dingen. St: die mit solchen D. zu thun hatten. Bb: umgingen. vE: welche sonst dergl. Arbeiten machten. A: sammt dergl. Arbeitern. dW: den dabei beschäftigten. K: Andere, die mit daran arbeiteten.

26. **überr. u. abf. m.** Bb.Bg.dW: beredet. K: beschwätzt. Bg.St.dW.vE.A.K.G: abwendig. vE: mit Händen gefertiget. Bg: durch Hände werden.

27. **Es stehet aber ... dieser u. H. in Gefahr, daß er in Abgang gerathe ... daß er ... werde u. ihre M. untergehe, welche ... verehret.** Bb: dies Theil. Bg: dieses Stück. St.dW: Geschäft in Gefahr (d. Verfalls). vE: dieser Theil unsres Erwerbes. A: d. unser Th. in Gef. des Verlustes. K: laufen nicht nur wir Gef. daß dies u. Gewerbe in Verachtung gerathe. G: uns. Erwerbzweig ... in Abnahme zu k. dW: Herrlichkeit vernichtet. A: ja ihre H. wird allmählig zu nichte w. K: ja sie selbst ihrer Hoheit verlustig.

29 Ephesiorum! *Et impleta est civitas
confusione, et impetum fecerunt uno
animo in theatrum, rapto Gajo et Ari-
starcho Macedonibus, comitibus Pauli.
30 *Paulo autem volente intrare in popu-
31 lum, non permiserunt discipuli. *Qui-
dam autem et de Asiae principibus, qui
erant amici ejus, miserunt ad eum, ro-
32 gantes ne se daret in theatrum. *Alii
autem aliud clamabant; erat enim ec-
clesia confusa, et plures nesciebant, qua
33 ex causa convenissent. *De turba au-
tem detraxerunt Alexandrum, propel-
lentibus eum Judaeis. Alexander autem
manu silentio postulato, volebat reddere
34 rationem populo. *Quem ut cogno-
verunt Judaeum esse, vox facta una est
omnium quasi per horas duas claman-
35 tium: Magna Diana Ephesiorum! *Et
cum sedasset Scriba turbas, dixit: Viri
Ephesii! quis enim est hominum, qui
nesciat Ephesiorum civitatem cultricem
esse magnae Dianae Jovisque prolis?
36 *Cum ergo his contradici non possit,
oportet vos sedatos esse et nihil temere
37 agere. *Adduxistis enim homines istos
neque sacrilegos neque blasphemantes
38 deam vestram. *Quod si Demetrius et
qui cum eo sunt artifices, habent ad-
versus aliquem causam, conventus foren-
ses aguntur et proconsules sunt; accu-
39 sent invicem! *Si quid autem alterius
rei quaeritis, in legitima ecclesia poterit
40 absolvi. *Nam et periclitamur argui
seditionis hodiernae, cum nullus ob-
noxius sit (de quo possimus reddere
rationem) concursus istius. Et cum haec
dixisset, dimisit ecclesiam.

XX. Postquam autem cessavit tumul-
tus, vocatis Paulus discipulis et exhor-
tatus eos, valedixit et profectus est, ut
2 iret in Macedoniam. *Cum autem per-
ambulasset partes illas et exhortatus
eos fuisset multo sermone, venit ad
3 Graeciam; *ubi cum fecisset menses
tres, factae sunt illi insidiae a Judaeis
navigaturo in Syriam, habuitque con-

33. *D:* distraxerunt. A: Alex. ergo. 35. *D:* hujus Jovis. 39. *D:* ulterius *et:* in legem ecclesiae discutietur. 3. A: fuisset.

ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 29 Καὶ ἐπλήσθη ἡ 1Cor. 15,32.
πόλις ὅλη συγχύσεως· ὥρμησάν τε ὁμοθυ- 2Co.1,8.
μαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον 20,4. R.16,23..;
καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Act. 27,2..
Παύλου. 30 Τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου
εἰςελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ
μαθηταί· 31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν
ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν
παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέα-
τρον. 32 Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· 21,34.
ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ
πλείους οὐκ ᾔδεισαν, τίνος ἕνεκεν συνεληλύ-
θεισαν. 33 Ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν
Ἀλέξανδρον, προβαλλόντων αὐτὸν τῶν Ἰου- 2Tm.4,14 1Tm.1,20
δαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖ- (21,40.
ρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 Ἐπι-
γνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο
μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων·
Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 35 Κατα-
στείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν·
Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος,
ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον
οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διο- v.27.
πετοῦς; 36 Ἀναντιῤῥήτων οὖν ὄντων τού-
των, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρ-
χειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράττειν. 37 Ἠγά-
γετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύ- v.29.
λους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ὑμῶν.
38 Εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ v.25.
τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον, ἀγόραιοι (17,5.
ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλείτωσαν (18,12.
ἀλλήλοις. 39 Εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζη-
τεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.
40 Καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στά-
σεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπ-
άρχοντος, περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι
λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης. Καὶ ταῦτα
εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον,
προςκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς
καὶ ἀσπασάμενος, ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς 21,6; 1Tm.1,3;
τὴν Μακεδονίαν. 2 Διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖ- Act.19,1. 18,23.
να καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ,
ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα· 3 ποιήσας τε μῆνας 19,21.
τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συ- 15,41..

29. LT* ὅλη. KSLT† τῆς. 33. LT: συνεβίβ. T: προβαλόντ. 34. R: Ἐπιγνόντων. 35. LT: ἀνθρώπων († θεᾶς). 37. R: θεάν. L: ἡμῶν. 38. R: ἀγοραῖοι. 39. LT: περαιτέρω. 40. G¹T: π. οὗ ὃ. LT† περὶ. 1. LT († παρακαλέσας a. ἀσπ.): πορεύεσθαι.

29 ist die Diana der Epheser! *Und die ganze
Stadt ward voll Getümmels. Sie stürmeten
aber einmüthiglich zu dem Schauplatz, und
ergriffen Gajus und Aristarchus aus Mace-
30 donia, Pauli Gefährten. *Da aber Paulus
wollte unter das Volk gehen, ließens ihm die
31 Jünger nicht zu. *Auch etliche der Obersten
in Asia, die Pauli gute Freunde waren, sand-
ten zu ihm und ermahneten ihn, daß er sich
32 nicht gäbe auf den Schauplatz. *Etliche schrieen
sonst, etliche ein anderes, und war die Gemeine
irre, und der mehrere Theil wußte nicht, warum
33 sie zusammen gekommen waren. *Etliche aber
vom Volk zogen Alexander hervor, da ihn die
Juden hervor stießen. Alexander aber winkte
mit der Hand und wollte sich vor dem Volk
34 verantworten. *Da sie aber inne wurden, daß
er ein Jude war, erhob sich Eine Stimme von
allen, und schrieen bei zwo Stunden: Groß ist
35 die Diana der Epheser! *Da aber der
Kanzler das Volk gestillet hatte, sprach er:
Ihr Männer von Ephesus, welcher Mensch ist,
der nicht wisse, daß die Stadt Ephesus sei eine
Pflegerin der großen Göttin Diana und des
36 himmlischen Bildes? *Weil nun das unwider-
sprechlich ist, so sollt ihr ja stille sein und
37 nichts Unbedächtiges handeln. *Ihr habt diese
Menschen hergeführet, die weder Kirchenräuber
38 noch Lästerer eurer Göttin sind. *Hat aber
Demetrius, und die mit ihm sind vom Hand-
werk, zu jemand einen Anspruch, so hält man
Gericht, und sind Landvögte da; lasset sie sich
39 unter einander verklagen. *Wollt ihr aber
etwas anderes handeln, so mag man es aus-
40 richten in einer ordentlichen Gemeine. *Denn
wir stehen in der Gefahr, daß wir um dieser
heutigen Empörung verklaget möchten werden,
und doch keine Sache vorhanden ist, damit wir
uns solchen Aufruhrs entschuldigen möchten.
Und da er solches gesaget, ließ er die Gemeine
gehen.

XX. Da nun die Empörung aufgehöret, rief
Paulus die Jünger zu sich, und segnete sie,
2 und ging aus zu reisen in Macedonien. *Und
da er dieselbigen Länder durchzog und sie er-
mahnet hatte mit vielen Worten, kam er in
Griechenland, und verzog allda drei Monate.
3 *Da aber ihm die Juden nachstelleten, als er
in Syrien wollte fahren, ward er zu Rath

32. U.L: das mehrere Th.
40. U.L: in der Fahr. A.A: um der heutigen.

28. St.dW: Artemis. (K: Große D. der Epheser!)
29. Bb.St.A: Verwirrung. Bg: ganz v. d. Unordnung erfüllt. dW: gerieth in Bestürzung. S.vE: (kam) in Bewegung. K: k. in Aufruhr. St: man stürzte in Haufen. vE: Alles stürmte zusammen. St.dW.K: nach dem (ins, hin zum) Theater. Bb.Bg: rissen (mit sich) hin. S: dahin fort. vE: wohin man schleppte. dW: indem s. mitschleppten. A: m. fortschleppte.
30. vE: war willens ... zu bringen.
31. **von A. d. seine Fr.** St.dW.K: Asiarchen. G: Asiatischen Vorstehern. vE: Vornehmsten aus A. (A: vornehmere Asiaten?) St: ihm günstig.
32. **schr. dies ... denn d. Versammlung war verwirrt.** St.S.dW.vE.G: in Verwirrung. Bg: Unordnung. A: es war eine verworrene Vers. K: Menge Volks.
33. **Da z. sie aus d. V. ... den d. J. vorschoben ... Verantwortung thun.** (St: stießen ihn vorwärts. S: führten ihn mit Gewalt herbei. A: vorw. drängten. K: hindrängten.) Bg: da d. J. ihn für sich aufwarfen. dW.vE: den d. J. vorgeschlagen (hatten). St.dW.vE.(S.): eine Vertheidigungsrede an d. V. halten. K: Schutzrede.
34. St.vE: Sobald (So wie) man aber sah.
35. Bb.A: Schreiber. Bg: Stadtschr. St.vE: Da besänftigte. K: die Menge. Bb: Tempelhüterin. S: Tempelpflegerin. Bg: Kirchendienerin. A: die Dienerin. K: die Pflegerin. (St.dW.vE. G: Verehrerin?) Bg: des v. Jupiter verliehenen Schutzbildes. S.dW.G: des (ihres) vom Himmel gefallenen B. Bb: aus der Luft. vE: gekommen. (A.K: der Tochter des Jupiter).
36. Bg.St.dW.vE.G: Uebereiltes. Bb: Verwegenes.
37. **Tempelräuber.**
38. Bb.Bg.dW: u. d. Künstler (mit ihm). A: die mit ihm sind. K: bei ihm. St: m. ihm verbundenen. G: zu ihm gehörigen. vE: zusammenhangenden Kunstgenossen. Bb: Gerichtstag. Bg.St. dW.A.K: -tage. G: öffentliche. vE: werden ja öffentliche Gerichte gehalten. St.dW.vE.A.K. G: Statthalter. dW: s. mögen denn mit einander rechten. G: da mögen s. vE: ihre Klagen gegen einander anbringen.
39. **verhandeln ... der ord. V.** Bb: So ihr was in and. Stücken verlangt. Bg: habt ihr eine Frage wegen and. Sachen. St: über and. Dinge etwas nachzusuchen. dW.K: wegen ... ein Gesuch. vE: Gesuche. A.G: ein anderes G. Bb: einer rechtmäß. V. vE.G: gesetzmäß. Bg: der r. Gemeine. St.dW.A.K: (einer) gesetzlichen (Bürger-) Vers. Bb.vE.K.G: abgethan werden. dW: ausgemacht. St: erledigt. A: entschieden. Bg: wird es auszumachen sein.
40. **um des heut. Tages der Emp. verkl. ... Ursache ... Versammlung.** St.dW: wegen heute des Aufruhrs. A: da doch Niemand, über welchen wir uns rechtfert. könnten, dieses Auflaufes schuldig ist. K: Keiner hat etwas verbrochen, womit wir rc.
1. **der Lärm.** Bg: Getümmel. St.dW: Aufruhr (Aufstand) sich gelegt. S.vE: gestillt war. Bb: als er sie gegrüßet. St.S.dW.vE.A.K.G: nahm Abschied.
2. **durchzogen.** St.dW.A.K: Gegenden. dW: [die Jünger]. K: die Dortigen. Bg.dW: Reden.
3. Bg: wurde für rathsam befunden. St.vE.K: beschloß er. S.G: entschloß er sich. A: faßte d. Entschluß.

silium, ut reverteretur per Macedoniam.
4 *Comitatus est autem eum Sopater
Pyrrhi Beroeensis, Thessalonicensium
vero Aristarchus et Secundus, et Gajus
Derbeus et Timotheus, Asiani vero Ty-
5 chicus et Trophimus. *Hi cum prae-
cessissent, sustinuerunt nos Troade;
6 *nos vero navigavimus post dies Azy-
morum a Philippis, et venimus ad eos
Troadem in diebus quinque, ubi de-
morati sumus diebus septem.
7 Una autem sabbati, cum convenisse-
mus ad frangendum panem, Paulus dis-
putabat cum eis, profecturus in crasti-
num, protraxitque sermonem usque in
8 mediam noctem. *Erant autem lampa-
des copiosae in coenaculo, ubi eramus
9 congregati. *Sedens autem quidam ado-
lescens nomine Eutychus super fene-
stram, cum mergeretur somno gravi,
disputante diu Paulo, ductus somno
cecidit de tertio coenaculo deorsum, et
10 sublatus est mortuus. *Ad quem cum
descendisset Paulus, incubuit super eum
et complexus dixit: Nolite turbari! ani-
11 ma enim ipsius in ipso est. *Ascen-
dens autem frangensque panem et gu-
stans, satisque allocutus usque in lucem,
12 sic profectus est. *Adduxerunt autem
puerum viventem, et consolati sunt non
minime.
13 Nos autem ascendentes navem navi-
gavimus in Asson, inde suscepturi Pau-
lum; sic enim disposuerat, ipse per ter-
14 ram iter facturus. *Cum autem con-
venisset nos in Asson, assumpto eo
15 venimus Mitylenen. *Et inde navigan-
tes, sequenti die venimus contra Chium,
et alia applicuimus Samum, et sequenti
16 die venimus Miletum. *Proposuerat enim
Paulus transnavigare Ephesum, ne qua
mora illi fieret in Asia; festinabat enim,
si possibile sibi esset, ut diem Pente-
costes faceret Ierosolymis.

4. A: cum eo Sopater Pyri (S: Sosipater). Al.: eum usque in Asiam. 5. A: sustinebant. 7. A: In una (* alt. cum). 8. A: lampadae (*D:* faculae). 9. A: eductus. 11. S† (p. alloc.) est *et* (a. sic) et (A: usq. ad l.). 13. A: enavigav. 14. Al.: invenisset (S: convenissemus in). 15. S† die. 16. A: Pentecosten.

ρίαν ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ
Μακεδονίας. 4 *Συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς*
Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέ- 17,10s.
ων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γά- 27,2..; R. 16,23.;
ϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Act. 16,1.; Eph 6,21;
Τύχικος καὶ Τρόφιμος. 5 *Οὗτοι προελθόν-* Act 21,29; 16,11..
τες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι· 6 *ἡμεῖς δὲ ἐξ-*
επλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων
ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς 16,12..
εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρις ἡμερῶν πέντε, οὗ
διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.
7 *Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμέ-* 1Cor. 16,2..;
νων τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὁ Act. 20,11 2,42.46.
Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι 1Cor. 10,16?
τῇ ἐπαύριον· παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι
μεσονυκτίου. 8 *Ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ*
ἐν τῷ ὑπερῴῳ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι. 9 *Κα-* 9,37.. 1,13.
θήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος
ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βα-
θεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ
τριστέγου κάτω, καὶ ἤρθη νεκρός. 10 *Κατα-*
βὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμ- 1Rg. 17,21;
περιλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ L. 8,52; 1Rg.
ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν. 11 *Ἀναβὰς δὲ* 17,23?
καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκα- v. 7.
νόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλ-
θεν. 12 *Ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ*
παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
13 *Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον*
ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλον-
τες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ
ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
14 *Ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον,*
ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην·
15 *κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατ-*
ηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου. Τῇ δὲ ἑτέρᾳ
παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μείναντες ἐν
Τρωγυλλίῳ τῇ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλη- 2Tm. 4,20
τον. 16 *Ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦ-*
σαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ 18,19. 19,1.
χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γάρ, εἰ
δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκο-
στῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα. v. 22.18, 21.19,21. 21,4.12.

4. G rell. † (p. *Σώπ.*) *Πύῤῥου* (*Heringa: Δερβ. δὲ Τιμ.*).
5. LT† *δὲ.* 7. G rell.: *συνηγμ. ἡμῶν κλάσ.*
8. G rell.: *οὗ ἦμεν.*
9. LT: *Καθεζόμ.* 11. LT† *τόν.*
13. LT: *ἐπὶ τὴν Ἄ.*
14. LT: *συνέβαλλεν.*
15. LT: *ἄντικρυς* (* *κ.-Τρωγ.* † *δὲ* a. *ἐχ.*).
16. G^2LT: *Κεκρίκει* et: *εἴη.*

4 wieder umzuwenden durch Macedonien. *Es
zogen aber mit ihm bis in Asia Sopater von
Beroe, von Thessalonich aber Aristarchus und
Secundus, und Gajus von Derben und Ti-
motheus, aus Asia aber Tychicus und Trophi-
5 mus. *Diese gingen voran und harreten unser
6 zu Troas. *Wir aber schiffeten nach den Oster-
tagen von Philippen bis an den fünften Tag,
und kamen zu ihnen gen Troas, und hatten
da unser Wesen sieben Tage.

7 Auf einen Sabbath aber, da die Jünger zu-
sammen kamen, das Brot zu brechen, predigte
ihnen Paulus, und wollte des andern Tages
ausreisen, und verzog das Wort bis zu Mit-
8 ternacht. *Und es waren viel Fackeln auf.
9 dem Söller, da sie versammlet waren. *Es
saß aber ein Jüngling mit Namen Eutychus
in einem Fenster, und sank in einen tiefen
Schlaf, dieweil Paulus so lange redete, und
ward vom Schlaf überwogen, und fiel hinunter
vom dritten Söller und ward todt aufgehoben.
10 *Paulus aber ging hinab, und fiel auf ihn,
umfing ihn und sprach: Machet kein Getüm-
11 mel, denn seine Seele ist in ihm. *Da ging
er hinauf, und brach das Brot und biß an,
und redete viel mit ihnen bis der Tag anbrach,
12 und also zog er aus. *Sie brachten aber den
Knaben lebendig, und wurden nicht wenig ge-
tröstet.

13 Wir aber zogen voran auf dem Schiff und
fuhren gen Assos, und wollten daselbst Pau-
lum zu uns nehmen; denn er hatte es also
14 befohlen, und er wollte zu Fuße gehen. *Als
er nun zu uns schlug zu Assos, nahmen wir
15 ihn zu uns und kamen gen Mitylene. *Und
von dannen schifften wir und kamen des an-
dern Tages hin gen Chios, und des folgenden
Tages stießen wir an Samos und blieben in
Trogyllion, und des nächsten Tages kamen wir
16 gen Miletus. *Denn Paulus hatte beschlossen,
vor Ephesus über zu schiffen, daß er nicht müßte
in Asia Zeit zubringen; denn er eilete auf den
Pfingsttag zu Jerusalem zu sein, so es ihm
möglich wäre.

---

9. U.L. u. A.A: Paulus redete.

4 Bb.Bg.St.S.dW.vE.G: begleiteten ihn. Bb.Bg.St.dW.A.K: von (den) Thessalonichern. St.dW.K: die (von den) Asiaten. A: v. denen aus Asia.

5. St.dW.vE.K.G: erwarteten uns.

6. **verweileten allda.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: den Tagen (dem Feste) der ungeſ. Brote.

7. **den ersten Wochentag.** Bg.St.dW.K: wir versammelt waren. vE.A: wir zus. gek. w. Bb: hatte P. ein Gespräch mit ihnen. St: unterredete sich. Bg.dW.A.K.G: redete zu. vE: hielt eine Unterredung mit. (S: Rede an.) Bg: hielt mit d. Rede an. K: zu reden. St: dehnte d. Gespräch aus. dW: dehnete die Rede. A: verlängerte. vE: setzte s. Vortrag fort.

8. **Lampen.** Bb: Oberzimmer. dW.A.G: Obergemach. St: Obersaal. Bg.K: Saal. vE: Der S. ... war sehr erleuchtet.

9. **v. dr. Stockwerk.** Bb: im Fensterloch. Bg.vE: an dem (einem) Fenster. dW.A: auf. (S: an einer Oeffnung der Wand.) Bg: in die Länge. St: eine längere Zeit. vE: so l. fortredete. Bb.vE.A.G: überwältiget. (St: als todt. S: für todt.)

10. St.dW.vE.K.G: legte sich über ihn (her, hin). A: auf ihn. S.dW.vE.A.K.G: umfaßte. S.dW: keinen Lärm. St.A: Seid nicht unruhig. vE.K.G: (nur) ruhig. (dW.K: ist noch? St: es ist noch Leben ...? S: er ist noch am Leben!)

11. Bb.St.dW.vE.A.G: u. aß. Bg: kostete. K: aß dann. Bg: redete genug. Bb: hielt zur Genüge Gespräch. St: noch eine geraume Zeit. dW.vE.G: noch lange. Bg: bis es tagete. St.dW: bis zur Morgenröthe. S.vE.A.K.G: bis (zum) Anbruch d. Tages.

12. Bg: führeten daher. A.K: herbei. St.S.dW: brachten (wieder) leb. herauf. vE: hatte man heraufgebr. St.S.vE: den jungen Menschen. dW.A.K.G: Jüngling. Bg.S: ungemein. vE: es gereichte zur großen Beruhigung.

13. **gingen v. zu Schiff ... zu Fuß reisen.** Bb: aufs Schiff. dW: nach dem Sch. dW.A.K.G: aufnehmen. Bb: einnehmen. St: an Bord nehmen. Bb.Bg: verordnet. A.G: angeordnet. St: verfügt. S.dW: verabredet. vE: nach getroffener Abrede. dW.A: zu Lande.

14. **ihn ein.** Bb: sich zu uns schl. St.S: (wieder) zu uns stieß. A: kam. K: gekommen. dW.G: mit uns zusammentraf. vE: trafen wir einander wieder an.

15. **gen Ch. über.** St.dW.vE.A.K.G: gegenüber. S: bei Ch. vorbei. St.dW.vE.A.K.G.Bb: landeten (an) zu (bei) S.

16. dW.A.K: vorbeizufahren. vE: sich vorgenommen vorbeizuschiffen. dW: damit er n. veranlaßt würde sich aufzuhalten. A.K.G: nicht aufgeh. würde. St.vE: um n. in (Klein-) Asien aufg. zu werden. A: d. Pfingstfest in J. zu feiern. K: begehen.

17 A Mileto autem mittens Ephesum vo-
18 cavit majores natu ecclesiae. *Qui cum
venissent ad eum et simul essent, dixit
eis: Vos scitis, a prima die, qua ingres-
sus sum in Asiam, qualiter vobiscum
19 per omne tempus fuerim, *serviens Do-
mino cum omni humilitate et lacrymis
et tentationibus, quae mihi acciderunt
20 ex insidiis Judaeorum; *quomodo nihil
subtraxerim utilium, quo minus annun-
ciarem vobis et docerem vos publice et
21 per domos, *testificans Judaeis atque
gentilibus in Deum poenitentiam et fi-
dem in Dominum nostrum Jesum Chri-
22 stum. *Et nunc ecce, alligatus ego spi-
ritu vado in Ierusalem, quae in ea ven-
23 tura sint mihi ignorans, *nisi quod
Spiritus sanctus per omnes civitates
mihi protestatur, dicens quoniam vin-
cula et tribulationes Ierosolymis me
24 manent. *Sed nihil horum vereor, nec
facio animam meam pretiosiorem quam
me, dummodo consummem cursum
meum et ministerium verbi, quod ac-
cepi a Domino Jesu, testificari Evange-
25 lium gratiae Dei. *Et nunc ecce, ego
scio quia amplius non videbitis faciem
meam vos omnes, per quos transivi
26 praedicans regnum Dei. *Quapropter
contestor vos hodierna die, quia mun-
27 dus sum a sanguine omnium. *Non
enim subterfugi, quo minus annunciarem
28 omne consilium Dei vobis. *Attendite
vobis et universo gregi, in quo vos
Spiritus sanctus posuit Episcopos, re-
gere ecclesiam Dei, quam acquisivit
29 sanguine suo. *Ego scio quoniam in-
trabunt post discessionem meam lupi
rapaces in vos, non parcentes gregi;
30 *et ex vobis ipsis exsurgent viri loquen-
tes perversa, ut abducant discipulos
31 post se. *Propter quod vigilate, me-

20. AS† (p. subtrax.) vobis.
21. A: in Domino cett.
22. A: sunt.
23. A: in Hier.
24. A* verbi.
29. A: graves.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφε-
σον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς v.28. 14,23.
ἐκκλησίας. 18 Ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐ- 1Tm.5,17 Tit.1,5.7.
τόν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ 1Pt.5,1s.
πρώτης ἡμέρας, ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν 19,1.10. (1Th.2,1.
Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον
ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης Mt.11,27.
ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ v.31. 2Cor.2,4.
πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς
ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· 20 ὡς οὐδὲν ὑπε- v.27. 2Tm.2,15
στειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγ- 4,2.
γεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ
κατ' οἴκους, 21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις 14,1..
τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν θεὸν μετάνοιαν 17,30s. Ebr.6.1.
καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Mc.1,15. Act.16,20
Χριστόν. 22 Καὶ νῦν ἰδού, ἐγὼ δεδεμένος 8,22.3,19 L.24,47;
τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ Act.19,21 18,21.
ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς, 23 πλὴν
ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν δια-
μαρτύρεταί, λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις 9,16. 21,4.11.
μένουσιν. 24 Ἀλλ' οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι, 33.
οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ, 21,13. 2Tm.
ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς 4,6ss.
καὶ τὴν διακονίαν, ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυ- 21,19; 2Co.5,20.
ρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον
τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ νῦν ἰδού,
ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν
μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων 28,31.23.
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 26 Διὸ μαρτύρο-
μαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθα- 18,6. Ez.3,18.
ρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· 27 οὐ
γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν v.20; Eph.1,4.
πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ. 28 Προσέχετε L.7,30; 1Tm.
οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ 4,16; 1Pt.5,2.
ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκό- 2,25. Jo.21,15.
πους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, 10,11; Tit.1,5;
ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος. 2,14. 1Pt.2,9;
29 Ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται 1,19. Ap.5,9;
μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, Mt.7,15.. Jo.10,8.
μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου· 30 καὶ ἐξ ὑμῶν 10; Zach. 11,5;
αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διε- 1Tm. 4,1ss.
στραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς 1Jo.2,19. Tit.1,10;
ὀπίσω αὐτῶν. 31 Διὸ γρηγορεῖτε, μνημο- Ebr. 13,7..

18. L† (p. αὐτόν) ὁμȣ ὄντων αὐτῶν. 19. G rell.* πολ-
λῶν. 21. T* (pr.) τόν. L* (alt.) τήν. LT* Χρ 23. G
rell.† (p. διαμ.) μοι. 24. L: ἔχω, ȣ̓δὲ ποιȣ̃μαι (T: ȣ̓δ.
λόγȣ ποιȣ̃μαι τ. ψυχ.). LT* (pr.) μȣ et μετὰ χ. 25. LTΘ*
τȣ̃ θ. 26. LT: εἰμι (pro ἐγώ). 28. LT* ȣ̓ν. GLT(*ABC
DE*): τȣ̃ κυρίȣ (*GH*: κυρ. κ. θεȣ̃. Al.: κυρ. θ. s. θ. κ.
κυρ. s. Χριστȣ̃). G rell.: τ. αἱμ. τȣ̃ ἰδ. (*Knapp.*: ἐκκλ.
ἣν περιεπ. αὐτὸς [ὁ θεὸς] διὰ τȣ̃ αἱμ. τȣ̃ ἰδ. [υἱȣ̃]).
29. LT* γὰρ et τȣ̃το.

17 Aber von Milet sandte er gen Ephesus, und
ließ fordern die Aeltesten von der Gemeine.
18 *Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu
ihnen: Ihr wisset, von dem ersten Tage an, da
ich bin in Asien gekommen, wie ich allezeit bin
19 bei euch gewesen *und dem Herrn gedienet mit
aller Demuth und mit vielen Thränen und
Anfechtungen, die mir sind widerfahren von
20 den Juden, so mir nachstelleten; *wie ich
nichts verhalten habe, das da nützlich ist, das
ich euch nicht verkündiget hätte und euch ge-
21 lehret öffentlich und sonderlich, *und habe be-
zeuget, beide den Juden und Griechen, die
Buße zu Gott und den Glauben an unsern
22 Herrn Jesum Christum. *Und nun siehe, ich,
im Geist gebunden, fahre hin gen Jerusalem,
weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird,
23 *ohne, daß der heilige Geist in allen Städ-
ten bezeuget und spricht, Bande und Trübsal
24 warten mein daselbst. *Aber ich achte der
keines, ich halte mein Leben auch nicht selber
theuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit
Freuden, und das Amt, das ich empfangen
habe von dem Herrn Jesu, zu bezeugen das
25 Evangelium von der Gnade Gottes. *Und
nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht
nicht mehr sehen werdet, alle die, durch welche
ich gezogen bin und geprediget habe das Reich
26 Gottes. *Darum zeuge ich euch an diesem
heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut.
27 *Denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich
nicht verkündiget hätte alle den Rath Gottes.
28 *So habt nun Acht auf euch selbst und auf
die ganze Heerde, unter welche euch der heilige
Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die
Gemeine Gottes, welche er durch sein eigenes
29 Blut erworben hat. *Denn das weiß ich, daß
nach meinem Abschiede werden unter euch kom-
men greuliche Wölfe, die der Heerde nicht ver-
30 schonen werden. *Auch aus euch selbst werden
aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren re-
31 den, die Jünger an sich zu ziehen. *Darum

21. U.L: bloß: Jesum.
23. A.A: warten meiner.
27. A.A: allen.

17. Bb.St.dW.K.G: ließ rufen. S: zu sich berufen. A: berief.

18. Bg: seitdem ich A. betreten habe. vE: Tage meiner Ankunft. St.vE: unter euch mich betragen habe! dW.G: bei euch mich betrug! S: mich verhalten. K: auf welche Weise unter euch gewesen.

19. durch die Nachstellungen der J. St.S. dW.vE.A.K.G: unter Thr. Bb.Bg.dW.G: Versuchungen. St.vE.A.K: Prüfungen. S: Leiden. St.dW: die mich trafen. G: mir zugestoßen sind. S: zugefügt wurden. K: die mir wurden. A: gew. sind. vE: die mir die N. d. J. bereiteten.

20. des Nützlichen, daß ichs ... in Häusern. Bg: was zuträglich ist. A.K: heilsam. St: was euch nützl. war. S: hätte n. sein können. dW: zu eurem Besten diente. vE: zum B. war. G: zum Heile diente. St.vE.A.K: vorenthalten. dW.G: vorenthielt. S: verschwiegen. Bb: hin u. her in den Häusern. St.vE: in euren H. dW.A.K.G: öff. u. in den H. Bg: v. e. Hause zu d. andern.

21. St.dW.vE: ermahnete (habe ermahnet) zur B. (K: Buße vor Gott?) dW.A.G: Bekehrung. St.vE: Umkehr.

22. Bg: am Geiste. A: vom. St.dW: gedrungen. (S: betrachte mich schon im G. als einen Gefangenen?) K: widerfahren. vE: bevorsteht.

23. Trübsale w. meiner. Bb: Ausgenommen. St.dW.vE.A.K.G: außer. Bg: v. einer Stadt zur and. St.dW.vE.A.K.G: von St. zu St. St.vE.G: ankündigt. dW: verk. Bb.Bg.K.(dW: Fesseln u.) Drangsale. St: Bedrängnisse.

24. für mich s. n. theuer. Bb: achte keines Dinges. Bg: Nichts. St.dW: nehme auf nichts Rücksicht. vE: fürchte dies alles nicht. A: nichts v. diesem. Bg: schätze m. Seele selbst n. th. dW: noch halte ich m. L. hoch. vE.G: m. L. ist mir n. zu th. (A.K: achte m. L. n. höher als mich?) St. vE.G: Laufbahn. A: wenn ich nur. Bb: die Bedienung. Bg.K: den Dienst. A: D. des Wortes. vE: Amt d. W.

25. Bg: unter welchen ich durchgezogen. A: bei denen. G: durchreiste. Bb: bei welchen hindurchgegangen. K: unter d. ich gewandelt habe. vE: die ich auf m. Reisen besucht. St.dW: denen ich auf m. R. verkünd. habe.

26. bezeuge. dW: betheure ... Verderben. vE: ohne Schuld.

27. den ganzen R. St.dW.vE.A.K.G: Rathschluß. dW: ohne Rückhalt verkündet. vE: euch mit ... bekannt gemacht. A: mich nicht entzogen, euch zu verk. K: nicht ermangelt.

28. Bg: bei der. St.dW.A.K.G: in welcher. Bb: worin. (S.vE: über welche?) Bb.Bg.S.dW.G: zu Aufsehern. St: als Aufseher. dW.K.G: bestellt. Bb: als Hirten zu führen. (K: führen. vE.A: regieren!?) St.dW: Gemeine des Herrn. vE.A: Kirche Gottes. G: K. des H.

29. dW: Hinschiede. Bb.K: Hingange. S: Entfernung v. euch. Bg: wann ich nicht mehr da bin. (A: Abreise?) St.dW.vE.A.K.G: reißende. S: grausame. Bg: beschwerliche! Bb.K: einkommen. Bg: hereink.

30. verk. Dinge. St.dW.vE: auftreten. K: sich erheben. St.dW.A.K: Verkehrtes. vE: mit verk. Lehren. dW: nach sich. vE: zu sich hinüber. Bb.Bg.St: abzuziehen nach (hinter) sich. A: zu sich wegzuz.

17 A Mileto autem mittens Ephesum vo-
18 cavit majores natu ecclesiae. *Qui cum
venissent ad eum et simul essent, dixit
eis: Vos scitis, a prima die, qua ingres-
sus sum in Asiam, qualiter vobiscum
19 per omne tempus fuerim, *serviens Do-
mino cum omni humilitate et lacrymis
et tentationibus, quae mihi acciderunt
20 ex insidiis Judaeorum; *quomodo nihil
subtraxerim utilium, quo minus annun-
ciarem vobis et docerem vos publice et
21 per domos, *testificans Judaeis atque
gentilibus in Deum poenitentiam et fi-
dem in Dominum nostrum Jesum Chri-
22 stum. *Et nunc ecce, alligatus ego spi-
ritu vado in Ierusalem, quae in ea ven-
23 tura sint mihi ignorans, *nisi quod
Spiritus sanctus per omnes civitates
mihi protestatur, dicens quoniam vin-
cula et tribulationes Ierosolymis me
24 manent. *Sed nihil horum vereor, nec
facio animam meam pretiosiorem quam
me, dummodo consummem cursum
meum et ministerium verbi, quod ac-
cepi a Domino Jesu, testificari Evange-
25 lium gratiae Dei. *Et nunc ecce, ego
scio quia amplius non videbitis faciem
meam vos omnes, per quos transivi
26 praedicans regnum Dei. *Quapropter
contestor vos hodierna die, quia mun-
27 dus sum a sanguine omnium. *Non
enim subterfugi, quo minus annunciarem
28 omne consilium Dei vobis. *Attendite
vobis et universo gregi, in quo vos
Spiritus sanctus posuit Episcopos, re-
gere ecclesiam Dei, quam acquisivit
29 sanguine suo. *Ego scio quoniam in-
trabunt post discessionem meam lupi
rapaces in vos, non parcentes gregi;
30 *et ex vobis ipsis exsurgent viri loquen-
tes perversa, ut abducant discipulos
31 post se. *Propter quod vigilate, me-

20. AS† (p. subtrax.) vobis.
21. A: in Domino cett.
22. A: sunt.
23. A: in Hier.
24. A* verbi.
29. A: graves.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφε-
σον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς v.28. 14,23.
ἐκκλησίας. 18 Ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐ- 1Tm.5,17 Tit.1,5.7.
τόν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ 1Pt.5,1s.
πρώτης ἡμέρας, ἀφ᾽ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν 19,1.10. (1Th.2,1.
Ἀσίαν, πῶς μεθ᾽ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον
ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης Mt.11,27.
ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ v.31. 2Cor.2,4.
πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς
ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· 20 ὡς οὐδὲν ὑπε- v.27. 2Tm.2,15
στειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγ- 4,2.
γεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ
κατ᾽ οἴκους, 21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις 14,1..
τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν θεὸν μετάνοιαν 17,30s. Ebr.6.1.
καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Mc.1,15. Act.16,20
Χριστόν. 22 Καὶ νῦν ἰδού, ἐγὼ δεδεμένος 8,22.3,19 L.24,47;
τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ Act.19,21 18,21.
ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς, 23 πλὴν
ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν δια-
μαρτύρεται, λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις 9,16. 21,4.11.
μένουσιν. 24 Ἀλλ᾽ οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι, 33.
οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ, 21,13. 2Tm.
ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς 4,6ss.
καὶ τὴν διακονίαν, ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυ- 21,19; 2Co.5,20.
ρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον
τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ νῦν ἰδού,
ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν
μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων 28,31.23.
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 26 Διὸ μαρτύρο-
μαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθα- 18,6. Ez.3,18.
ρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· 27 οὐ
γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν v.20; Eph.1,4.
πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ. 28 Προσέχετε L.7,30; 1Tm.
οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ 4,16; 1Pt.5,2.
ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκό- 2,25. Jo.21,15.
πους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, 10,11; Tit.1,5;
ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος. 2,14. 1Pt.2,9;
29 Ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰςελεύσονται 1,19. Ap.5,9;
μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, Mt.7,15.. Jo.10,8.
μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου· 30 καὶ ἐξ ὑμῶν 10; Zach. 11,5;
αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες δι- 1Tm. 4,1ss.
εστραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς 1Jo.2,19. Tit.1,10;
ὀπίσω αὐτῶν. 31 Διὸ γρηγορεῖτε, μνημο- Ebr. 13,7..

18. L† (p. αὐτόν) ὁμȣ̃ ὄντων αὐτῶν. 19. G rell.* πολλῶν. 21. T* (pr.) τὸν. L* (alt.) τὴν. LT* Χρ 23. G rell.† (p. διαμ.) μοι. 24. L: ἔχω, ȣ̓δὲ ποιȣ̃μαι (T: ȣ̓δ. λόγȣ ποιȣ̃μαι τ. ψυχ.). LT* (pr.) μȣ et μετὰ χ. 25. LTΘ* τȣ̃ θ. 26. LT: εἰμι (pro ἐγω). 28. LT* ȣ̃ν. GLT(*ABCDE*): τȣ̃ κυρίȣ (*GH:* κυρ. κ. θεȣ̃. Al.: κυρ. θ. s. θ. κ. κυρ. s. Χριστȣ̃). G rell.: τ. αἵμ. τȣ̃ ἰδ. (*Knapp.*: ἐκκλ. ἣν περιεπ. αὐτὸς [ὁ θεὸς] διὰ τȣ̃ αἵμ. τȣ̃ ἰδ. [υἱȣ̃]). 29. LT* γὰρ et τȣ̃το.

17 Aber von Milet sandte er gen Ephesus, und
ließ fordern die Aeltesten von der Gemeine.
18 *Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu
ihnen: Ihr wisset, von dem ersten Tage an, da
ich bin in Asien gekommen, wie ich allezeit bin
19 bei euch gewesen *und dem Herrn gedienet mit
aller Demuth und mit vielen Thränen und
Anfechtungen, die mir sind widerfahren von
20 den Juden, so mir nachstelleten; *wie ich
nichts verhalten habe, das da nützlich ist, das
ich euch nicht verkündiget hätte und euch ge-
21 lehret öffentlich und sonderlich, *und habe be-
zeuget, beide den Juden und Griechen, die
Buße zu Gott und den Glauben an unsern
22 Herrn Jesum Christum. *Und nun siehe, ich,
im Geist gebunden, fahre hin gen Jerusalem,
weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird,
23 *ohne, daß der heilige Geist in allen Städ-
ten bezeuget und spricht, Bande und Trübsal
24 warten mein daselbst. *Aber ich achte der
keines, ich halte mein Leben auch nicht selber
theuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit
Freuden, und das Amt, das ich empfangen
habe von dem Herrn Jesu, zu bezeugen das
25 Evangelium von der Gnade Gottes. *Und
nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht
nicht mehr sehen werdet, alle die, durch welche
ich gezogen bin und geprediget habe das Reich
26 Gottes. *Darum zeuge ich euch an diesem
heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut.
27 *Denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich
nicht verkündiget hätte alle den Rath Gottes.
28 *So habt nun Acht auf euch selbst und auf
die ganze Heerde, unter welche euch der heilige
Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die
Gemeine Gottes, welche er durch sein eigenes
29 Blut erworben hat. *Denn das weiß ich, daß
nach meinem Abschiede werden unter euch kom-
men greuliche Wölfe, die der Heerde nicht ver-
30 schonen werden. *Auch aus euch selbst werden
aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren re-
31 den, die Jünger an sich zu ziehen. *Darum

21. U.L: bloß: Jesum.
23. A.A: warten meiner.
27. A.A: allen.

17. Bb.St.dW.K.G: ließ rufen. S: zu sich berufen. A: berief.

18. Bg: seitdem ich A. betreten habe. vE: Tage meiner Ankunft. St.vE: unter euch mich betragen habe! dW.G: bei euch mich betrug! S: mich verhalten. K: auf welche Weise unter euch gewesen.

19. durch die Nachstellungen der J. St.S. dW.vE.A.K.G: unter Thr. Bb.Bg.dW.G: Versuchungen. St.vE.A.K: Prüfungen. S: Leiden. St.dW: die mich trafen. G: mir zugestoßen sind. S: zugefügt wurden. K: die mir wurden. A: gew. sind. vE: die mir die N. d. J. bereiteten.

20. des Nützlichen, daß ichs ... in Häusern. Bg: was zuträglich ist. A.K: heilsam. St: was euch nützl. war. S: hätte n. sein können. dW: zu eurem Besten diente. vE: zum B. war. G: zum Heile diente. St.vE.A.K: vorenthalten. dW.G: vorenthielt. S: verschwiegen. Bb: hin u. her in den Häusern. St.vE: in euren H. dW.A.K.G: öff. u. in den H. Bg: v. e. Hause zu d. andern.

21. St.dW.vE: ermahnete (habe ermahnet) zur B. (K: Buße vor Gott?) dW.A.G: Bekehrung. St.vE: Umkehr.

22. Bg: am Geiste. A: vom. St.dW: gedrungen. (S: betrachte mich schon im G. als einen Gefangenen?) K: widerfahren. vE: bevorsteht.

23. Trübsale w. meiner. Bb: Ausgenommen. St.dW.vE.A.K.G: außer. Bg: v. einer Stadt zur and. St.dW.vE.A.K.G: von St. zu St. St.vE.G: ankündigt. dW: verk. Bb.Bg.K.(dW: Fesseln u.) Drangsale. St: Bedrängnisse.

24. für mich s. u. theuer. Bb: achte keines Dinges. Bg: Nichts. St.dW: nehme auf nichts Rücksicht. vE: fürchte dies alles nicht. A: nichts v. diesem. Bg: schätze m. Seele selbst n. th. dW: noch halte ich m. L. hoch. vE.G: m. L. ist mir n. zu th. (A.K: achte m. L. n. höher als mich?) St. vE.G: Laufbahn. A: wenn ich nur. Bb: die Bedienung. Bg.K: den Dienst. A: D. des Wortes. vE: Amt d. W.

25. Bg: unter welchen ich durchgezogen. A: bei denen. G: durchreiste. Bb: bei welchen hindurchgegangen. K: unter d. ich gewandelt habe. vE: die ich auf m. Reisen besucht. St.dW: denen ich auf m. R. verkünd. habe.

26. bezeuge. dW: betheure ... Verderben. vE: ohne Schuld.

27. den ganzen R. St.dW.vE.A.K.G: Rathschluß. dW: ohne Rückhalt verkündet. vE: euch mit ... bekannt gemacht. A: mich nicht entzogen, euch zu verk. K: nicht ermangelt.

28. Bg: bei der. St.dW.A.K.G: in welcher. Bb: worin. (S.vE: über welche?) Bb.Bg.S.dW.G: zu Aufsehern. St: als Aufseher. dW.K.G: bestellt. Bb: als Hirten zu führen. (K: führen. vE.A: regieren!?) St.dW: Gemeine des Herrn. vE.A: Kirche Gottes. G: K. des H.

29. dW: Hinschiede. Bb.K: Hingange. S: Entfernung v. euch. Bg: wann ich nicht mehr da bin. (A: Abreise?) St.dW.vE.A.K.G: reißende. S: grausame. Bg: beschwerliche! Bb.K: einkommen. Bg: hereink.

30. verk. Dinge. St.dW.vE: auftreten. K: sich erheben. St.dW.A.K: Verkehrtes. vE: mit verk. Lehren. dW: nach sich. vE: zu sich hinüber. Bb.Bg.St: abzuziehen nach (hinter) sich. A: zu sich wegzuz.

moria retinentes quoniam per trien-
nium nocte et die non cessavi cum la-
crymis monens unumquemque vestrum.
32 *Et nunc commendo vos Deo et verbo
gratiae ipsius, qui potens est aedificare
et dare haereditatem in sanctificatis
33 omnibus. *Argentum et aurum aut ve-
34 stem nullius concupivi, *sicut ipsi sci-
tis, quoniam ad ea, quae mihi opus
erant et his, qui mecum sunt, ministra-
35 verunt manus istae. *Omnia ostendi
vobis, quoniam sic laborantes oportet
suscipere infirmos ac meminisse verbi
Domini Jesu, quoniam ipse dixit: Beatius
est magis dare, quam accipere.
36 Et cum haec dixisset, positis genibus
37 suis oravit cum omnibus illis. *Magnus
autem fletus factus est omnium; et pro-
cumbentes super collum Pauli oscula-
38 bantur eum, *dolentes maxime in verbo,
quod dixerat, quoniam amplius faciem
ejus non essent visuri, et deducebant
eum ad navem.
XXI. Cum autem factum esset, ut na-
vigaremus abstracti ab eis, recto cursu
venimus Coum, et sequenti die Rho-
2 dum, et inde Pataram. *Et cum inve-
nissemus navem transfretantem in Phoe-
3 nicen, ascendentes navigavimus. *Cum
apparuissemus autem Cypro, relinquen-
tes eam ad sinistram navigavimus in
Syriam et venimus Tyrum; ibi enim
4 navis expositura erat onus. *Inven-
tis autem discipulis mansimus ibi diebus
septem; qui Paulo dicebant per Spiri-
5 tum, ne ascenderet Ierosolymam. *Et
expletis diebus profecti ibamus, dedu-
centibus nos omnibus cum uxoribus et
filiis usque foras civitatem, et positis
6 genibus in littore oravimus. *Et cum
valefecissemus invicem, ascendimus na-
7 vem; illi autem redierunt in sua. *Nos
vero, navigatione expleta, a Tyro de-

31. A: in die.
33. A: aut. 34. A* sicut.
37. A* factus.
1. A: Cho *et:* Patara.
3. A: paruissemus. † et (a. relinq.). *E:* depositi sumus.
5. A: explicitis.
6. A: in navem.
7. A: explicita.

νεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν 19,10.8.
οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν L.2,37. 2Tm.4,2.
ἕνα ἕκαστον. 32 Καὶ τανῦν παρατίθεμαι
ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς 14,3. Ebr.4,12;
χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι Act. 9,31..;
καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγια- 26,18. Col.1,12..
σμένοις πᾶσιν. 33 Ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ
ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα· 34 αὐτοὶ γι- 1Co.9,12. 1Sm.12,3
νώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι
μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται. 18,3.. 1Co.4,12;
35 Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτω κοπιῶν- 2Th.3,7ss Tit.2,7;
τας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούν- 1Co.9,22. R.14,1.
των, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου
Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· Μακάριόν ἐστι (Jo.21,25
μᾶλλον διδόναι, ἢ λαμβάνειν. Sir.4,36.
36 Καὶ ταῦτα εἰπών, θεὶς τὰ γόνατα αὐ- 21,5.
τοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προςηύξατο. 37 Ἱκα-
νὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων· καὶ ἐπι-
πεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου
κατεφίλουν αὐτόν, 38 ὀδυνώμενοι μάλιστα
ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι v.25.
τὸ πρόςωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. Προέπεμπον 21,5.
δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀπο- (L.22,41.
σπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες
ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν 1Mc. 15,23.
Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα. 2 Καὶ εὑ-
ρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπι- 15,3. 11,19.
βάντες ἀνήχθημεν· 3 ἀναφανέντες δὲ τὴν 27,12; 15,39.
Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, 13,4.27,4
ἐπλέομεν εἰς Συρίαν καὶ κατήχθημεν εἰς 15,41..
Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτι- 12,20. Mt.15,21.
ζόμενον τὸν γόμον. 4 Καὶ ἀνευρόντες
τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας v.12. 28,14;
ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Act. 21,10s.
πνεύματος, μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ. 20,23.
5 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέ-
ρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόν- 15,3.9,30 20,38.
των ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις
ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα 20,36.
ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προςηυξάμεθα. 6 Καὶ
ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ 20,1. 18,22;
πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. (Jo.16,32 19,27.
7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ
Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ 2Mc. 13,24.

32. LT (* ἀδ. et ὑμῖν): οἰκοδομ. 33. L* (pr.) ἤ. 34. R† δέ. L: αὗται (35) πάντα· ὑπέδ. 1. R: Κῶν. L* (alt.) τήν. 3. LT: κατήλθομεν. 4. LT: Ἀνευρ. δέ. L: αὐτοῖς. LT: ἐπιβαίν. 5s. LT: προςευξάμενοι ἀπησπασάμεθα. L: ἐνέβημ. (T: ἀνέβ.). *Valck.* (e vestigiis Codd.): K. ἀπεσπάσμεθα ἀλλήλων κ. ἐπέβ.

seid wacker, und denket daran, daß ich nicht
abgelassen habe drei Jahr Tag und Nacht einen
32 jeglichen mit Thränen zu vermahnen. *Und
nun, lieben Brüder, ich befehle euch Gott und
dem Wort seiner Gnade, der da mächtig ist
euch zu erbauen und zu geben das Erbe unter
33 allen, die geheiliget werden. *Ich habe euer
keines Silber noch Gold noch Kleid begehrt.
34 *Denn ihr wisset selber, daß mir diese Hände
zu meiner Nothdurft, und derer, die mit mir
35 gewesen sind, gedient haben. *Ich habe es
euch alles gezeiget, daß man also arbeiten müsse,
und die Schwachen aufnehmen und gedenken
an das Wort des Herrn Jesu, das er gesagt
hat: Geben ist seliger, denn nehmen.
36 Und als er solches gesagt, kniete er nieder
37 und betete mit ihnen allen. *Es ward aber
viel Weinens unter ihnen allen, und fielen
38 Paulo um den Hals und küsseten ihn, *am
allermeisten betrübt über dem Wort, das er
sagete, sie würden sein Angesicht nicht mehr
sehen; und geleiteten ihn in das Schiff.

XXI. Als es nun geschah, daß wir von ihnen
gewandt dahin fuhren, kamen wir stracks Laufs
gen Cos, und am folgenden Tage gen Rhodos,
2 und von dannen gen Patara. *Und als wir
ein Schiff fanden, das in Phönice fuhr, traten
3 wir darein und fuhren hin. *Als wir aber
Cypern ansichtig wurden, ließen wir sie zur
linken Hand, und schifften in Syrien, und
kamen an zu Tyrus; denn daselbst sollte das
4 Schiff die Waare niederlegen. *Und als
wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sieben
Tage. Die sagten Paulo durch den Geist, er
5 sollte nicht hinauf gen Jerusalem ziehen. *Und
es geschah, da wir die Tage zugebracht hatten,
zogen wir aus und wandelten, und sie geleiteten
uns alle mit Weibern und Kindern bis
hinaus vor die Stadt, und knieeten nieder am
6 Ufer und beteten. *Und als wir einander gesegnet
hatten, traten wir ins Schiff, jene aber
7 wandten sich wieder zu den Ihren. *Wir aber
vollzogen die Schifffahrt von Tyrus und kamen

1. U.L: Als nun geschah.
5. U.L: Und geschah.
6. A.A: segneten. U.L: gesegneten.

31. St.vE: wachsam. Bb.Bg.S.dW.A.K.G: wachet. dW.A.K.G: (u. seid) eingedenk. Bb.St. dW.A.G: aufgehört. S: müde geworden. vE: ermüdet. Bg: erinnern.

32. **ist zu erb. u. euch zu g. ... geh. sind.** Bg. St.S.dW.vE.A.K.G: empfehle! dW: für jetzt! Bb.A: aufzubauen. dW: anerb. St: euch Festigkeit zu geben. vE.G: befestigen. Bb.St.G: das (ein) Erbtheil. vE: d. beschiedene E. Bg: die Erbschaft. Bb.St.S.vE.A.K: unter (mit) allen (ihm, seinen) Geheiligten. dW: unter a. Heiligen.

33. **Kleidung.** St.dW.vE.A.K.G: Kleider.

34. **denen.** St: das Nöthige erworben. S: d. nöth. Unterhalt. dW: für mein Bedürfniß u. für die ... gesorget. vE: für m. u. meiner Gefährten Bedürfnisse gearbeitet. A: was mir ... nöth. war, haben dargereicht d. H. G: das Nothdürftige erarb.

35. **sich der Schw. annehmen.** St: bei jeder Gelegenheit? vE: durchgängig. dW: durchaus. Bb.A.K: In Allem. Bb: h. ich euch unterwiesen ... den Schw. aufhelfen. St.vE: zu Hülfe kommen. dW: sich der Unvermögenden ann. (A: durch eigne Arb. d. Schw. vor d. Falle bewahren?) G: auf d. S. Rücksicht nehmen. Bb.S: an die Worte. Bg: Reden. St.dW.G: eingedenk der W. Bb.Bg.vE: daß er (der) selbst ges. h. Bb.St.A: als empfangen.

37. Bb.Bg: bei Allen. dW: weinten Alle heftig. A: sehr. G: laut: K: Lautes W. Aller entstand.

38. Bg: schmerzlichsten. Bb: am m. empfindlich. dW: indem sie besonders das W. schmerzte.

1. S: uns v. ihnen getrennt hatten. dW: schieden. St.vE.K.G: losgerissen. Bb.Bg: abgezogen. S.dW.A.K.G: u. abgefahren. vE: abgesegelt. St: unter Segel gegangen. Bb: richtiges Laufs. dW.A.K.G: gerades. St.vE: geradesweges. S: glücklich.

2. Bb.St.dW.vE.A.K.G: stiegen w. ein. S. vE: bestiegen es.

3. **landeten zu T.** St.A: ins (zu) Gesicht bekommen. K: im G. gehabt hatten. dW.A.G: ließen zu T. ein. Bg: Ladung niederl. Bb: abladen. S: abgeben. St.A.K.G.vE: (Fracht) ausladen. dW: lud ... aus.

4. **die J. aufgefunden.** Bb: wieder J. gef. Bg: J. antrafen. vE.K: trafen wir an. A.G: weil w. fanden. St.S: auf Antrieb des G. vE: vom Geiste belehrt?

5. **verbracht ... wir kn.** Bb: vollbr. A: zu Ende waren. (Bg: aushielten?) Bb.dW: reiseten fort. S: wieder ab. St: weiter. A: begaben uns auf d. Reise. vE: setzten indessen nach Ablauf dieser T. uns. R. fort. dW: Strande. K: Gestade.

6. **dem Ihren.** Bb: gegrüßet. St.dW.A.K: v. ein. Abschied genommen. S.vE: nahmen A. (G: umarmet!) St.dW.vE.A.G: nach Hause. K: heim.

7. **u. k. v. T. gen P.** St.S.dW: vollendeten die (unsre) Fahrt. K: stellten d. F. zur See ein. vE: beschlossen uns. Seereise mit d. F. (A: D. F. v. T. war nun vollendet?)

XXI. *Agabus Caesareae. Hierosolymis Paulus libenter exceptus.*

scendimus Ptolemaïdam; et salutatis fra-
tribus mansimus die una apud illos.
8 Alia autem die profecti venimus Cae-
saream; et intrantes domum Philippi
Evangelistae, qui erat unus de septem,
9 mansimus apud eum. *Huic autem
erant quatuor filiae virgines prophetan-
10 tes. *Et cum moraremur per dies ali-
quot, supervenit quidam a Judaea Pro-
11 pheta nomine Agabus. *Is cum venis-
set ad nos, tulit zonam Pauli, et alligans
sibi pedes et manus dixit: Haec dicit
Spiritus sanctus: Virum, cujus est zona
haec, sic alligabunt in Ierusalem Judaei
12 et tradent in manus gentium. *Quod
cum audissemus, rogabamus nos et qui
loci illius erant, ne ascenderet Ieroso-
13 lymam. *Tunc respondit Paulus et dixit:
Quid facitis flentes et affligentes cor
meum? Ego enim non solum alligari
sed et mori in Ierusalem paratus sum
14 propter nomen Domini Jesu. *Et cum
ei suadere non possemus, quievimus
dicentes: Domini voluntas fiat!

15 Post dies autem istos praeparati
16 ascendebamus in Ierusalem. *Venerunt
autem et ex discipulis a Caesarea no-
biscum, adducentes secum apud quem
hospitaremur Mnasonem quemdam Cy-
prium, antiquum discipulum.
17 Et cum venissemus Ierosolymam,
18 libenter exceperunt nos fratres. *Se-
quenti autem die introibat Paulus no-
biscum ad Jacobum, omnesque collecti
19 sunt Seniores. *Quos cum salutasset,
narrabat per singula, quae Deus fecis-
set in gentibus per ministerium ipsius.
20 *At illi, cum audissent, magnificabant
Deum, dixeruntque ei: Vides, frater,
quot millia sunt in Judaeis, qui credi-
derunt, et omnes aemulatores sunt le-
21 gis. *Audierunt autem de te, quia
discessionem doceas a Moyse eorum

*ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέ-
ραν μίαν παρ᾽ αὐτοῖς.*
8 *Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν* 19,22.
Παῦλον ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰς- 12,19..
ελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγ- 6,5. 8,5s.39s.;
γελιστοῦ, τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν Eph.4,11. 2Tm.4,5.
παρ᾽ αὐτῷ. 9 *Τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες* 2,17..
παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι. 10 *Ἐπι-* 1Co.11,5.
*μενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους, κατῆλθέ
τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι* 11,28.
Ἄγαβος· 11 *καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας
τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ* (Jer.27,2 1Rg.
τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας εἶπε· Τάδε λέ- 22,11.
γει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Τὸν ἄνδρα, οὗ 20,23s. 9,16;
ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν ἐν Ἰε- 21,33. 26,29;
ρουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν 21,31ss. 25,21.
εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 *Ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦ-
τα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι,
τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.* (Mt. 16,22.
13 *Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε* 20,37.
*κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρ-
δίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ* 20,24.. R.8,36.
ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ L.22,33. (2Cor.
τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 14 *Μὴ πει-* 12,14. 1Pt.4,5.
*θομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν εἰπόντες·
Τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω.* L. 22,42pp.
15 *Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀπο-
σκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ.*
16 *Συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ* v.8.
*Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ᾽ ᾧ ξενι-
σθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μα-
θητῇ.*
17 *Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα,
ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.* 18 *Τῇ
δὲ ἐπιούσῃ εἰςῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς
Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρε-* 12,17..; 15,6.22.
σβύτεροι. 19 *Καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξη-* 25.
γεῖτο καθ᾽ ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς 15,4.12.
ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20,24.
20 *Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν κύριον,* 11,18.
*εἰπόν τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι
μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκό-
των, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρ-* 15,1. R.10,2.
χουσι. 21 *Κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι
ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς* 16,3.

---

8. A: in domum (* unus).
10. S: quidam vir. 13. *D:* conturbantes.
15. *E:* praeparantes.
16. S: quidam (pro: et). A* secum. S: Jasonem.
21. *D*¹: Diffamaverunt.

8. G rell.* *οἱ-Παῦλ.* et (ult.) *τῦ.* 10. LT* *ἡμῶν.* 11. LT: *δήσ. ἑαυτῦ τ. ποδ. κ. τ. χ.* 13. LT: *Τότε ἀπεκρ.* (L† *κ. εἶπεν·*). 14. LT: *Τῦ κυρ. τὸ θ. γινέσθω.* 15. KLTHΘ: *ἐπισκ.* (*Jun.:* *ἀνασκευασάμενοι*). 17. LT: *ἀπεδέξ.* 20. G²KLTH: *τ. θεόν.* L: *εἰπόντες.* LT: *ἐν τοῖς Ἰουδαίοις.*

gen Ptolemais, und grüßeten die Brüder, und
blieben einen Tag bei ihnen.
8 Des andern Tages zogen wir aus, die wir
um Paulus waren, und kamen gen Cäsarien,
und gingen in das Haus Philippus des Evan-
gelisten, der einer von den Sieben war, und
9 blieben bei ihm. *Derselbige hatte vier Töch-
ter, die waren Jungfrauen und weissageten.
10 *Und als wir mehr Tage da blieben, reisete
herab ein Prophet aus Judäa mit Namen
11 Agabus, *und kam zu uns. Der nahm den
Gürtel Pauli, und band seine Hände und Füße,
und sprach: Das saget der heilige Geist: Den
Mann, deß der Gürtel ist, werden die Juden
also binden zu Jerusalem und überantworten
12 in der Heiden Hände. *Als wir aber solches
höreten, baten wir ihn, und die desselbigen
Orts waren, daß er nicht hinauf gen Jerusa-
13 lem zöge. *Paulus aber antwortete: Was
machet ihr, daß ihr weinet und brechet mir
mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht allein
mich binden zu lassen, sondern auch zu sterben
zu Jerusalem um des Namens willen des
14 Herrn Jesu. *Da er aber sich nicht überreden
ließ, schwiegen wir und sprachen: Des Herrn
Wille geschehe!
15 Und nach denselbigen Tagen entledigten wir
16 uns, und zogen hinauf gen Jerusalem. *Es
kamen aber mit uns auch etliche Jünger von
Cäsarien, und führeten uns zu einem, mit
Namen Mnason aus Cypern, der ein alter
Jünger war, bei dem wir herbergen sollten.
17 Da wir nun gen Jerusalem kamen, nahmen
18 uns die Brüder gerne auf. *Des andern Ta-
ges aber ging Paulus mit uns ein zu Jaco-
19 bus und kamen die Aeltesten alle dahin. *Und
als er sie gegrüßet hatte, erzählete er eines
nach dem andern, was Gott gethan hatte un-
20 ter den Heiden durch sein Amt. *Da sie aber
das höreten, lobeten sie den Herrn, und spra-
chen zu ihm: Bruder, du siehest, wie viel tau-
send Juden sind, die gläubig worden sind, und
21 sind alle Eiferer über dem Gesetze. *Sie sind
aber berichtet worden wider dich, daß du lehrest
von Mose abfallen alle Juden, die unter den

---

10. A.A: mehrere.

dW: begrüßten. S: besuchten. (G: umarmten!)

8. dW: P. u. s. Reisegefährten. K: des Predigers des Evangeliums! dW: eines der sieben [Helfer]. vE: nahmen unsre Einkehr bei ihm.

9. dW: prophezeieten? vE.(S.): prophetische Gaben hatten. St: in denen ein pr. Geist war.

11. band sich die H. (dW: band ihm?) Bb. St.dW.A.K.G: überliefern. vE: ausliefern.

12. Bb.Bg: an dem (selben) Orte. vE: aus diesem. A: von jenem. G: vom. K: v. der Stadt da. St: die Dortigen. dW: sammt den Dasigen.

13. St: das H. mir weich machet. vE.K: schwer. A: betrübet. Bb.dW.vE.A.K.G: für den N. St: um d. Bekenntnisses w.

14. Bb.St.G: bereden. dW: zureden. vE.A. K: wir ihn n. ber. konnten. S: schw. w. hievon. Bg: gaben w. uns zur Ruhe. vE: zufrieden. K: beruhigten uns. St: gaben nach.

15. packten w. auf. Bg.St: ein. vE.A.K.G: machten uns reisefertig. (S: unser Reisegepäck zusammen. Bb: legten u. Geräthschaft ab?)

16. (vE: die ... mitbrachten. A: führten mit sich. K: bei ihnen war.) vE: einen der ersten J. K: der vorlängst ein J. war. St.vE: einkehren könnten. A.K: sollten.

17. Bb: freudig. dW.A.K.G: mit Freuden. St.S.vE: liebreich.

18. vE: bei welchem a. A. zus. kamen. S: versammelt waren. A: kamen da zus. K: waren vers.

19. dW.vE.K: begrüßet. St: Nach Begrüßung. dW.G: alles u. jedes. St.vE: (alles) umständlich. Bg.St.A.K.G: Dienst. Bb: Bedienung. dW: Dienstleistung. (S: Bemühungen!) St.vE: gewirkt.

20. um das G. St.dW.vE.K.G: aber a. s. (noch) E. für d. G. A: u. doch. Bb: tausend der gläub. J. s., allein ... des Gesetzes. vE: den Glauben angenommen haben.

21. über dich ... nach den Satzungen. Bb: unterrichtet. Bg: belehrt. St.vE.A.G: haben deinethalben (v. dir) gehört. S.dW: vernommen. Bb: abweichen. Bg.St.dW.A: (einen) den Abfall. vE.G: beredest zum A. Bb.St.vE.A.G: nach d. Gebräuchen. Bg: Sitten. dW: in d. Gesetzen. vE: s. dürfen n. mehr. A.K: ihre Söhne.

qui per gentes sunt Judaeorum, dicens
non debere eos circumcidere filios suos
neque secundum consuetudinem ingredi.
22 *Quid ergo est? utique oportet conve-
nire multitudinem; audient enim te su-
23 pervenisse. *Hoc ergo fac, quod tibi
dicimus: Sunt nobis viri quatuor votum
24 habentes super se. *His assumptis,
sanctifica te cum illis, et impende in
illis, ut radant capita; et scient omnes,
quia, quae de te audierunt, falsa sunt,
sed ambulas et ipse custodiens legem.
25 *De his autem, qui crediderunt ex
gentibus, nos scripsimus, judicantes,
ut abstineant se ab idolis immolato
et sanguine et suffocato et fornica-
26 tione. *Tunc Paulus, assumptis
viris, postera die purificatus cum illis
intravit in templum, annuncians exple-
tionem dierum purificationis, donec of-
ferretur pro unoquoque eorum oblatio.
27 Dum autem septem dies consumma-
rentur, hi qui de Asia erant Judaei,
cum vidissent eum in templo, concita-
verunt omnem populum, et injecerunt
28 ei manus, *clamantes: Viri Israelitae,
adjuvate! hic est homo, qui adversus
populum et legem et locum hunc omnes
ubique docens, insuper et gentiles in-
duxit in templum et violavit sanctum
29 locum istum. *Viderant enim Trophi-
mum Ephesium in civitate cum ipso,
quem aestimaverunt quoniam in tem-
30 plum introduxisset Paulus. *Commota-
que est civitas tota, et facta est con-
cursio populi. Et apprehendentes Pau-
lum trahebant eum extra templum, et
statim clausae sunt januae.
31 Quaerentibus autem eum occidere,
nunciatum est tribuno cohortis: Quia
32 tota confunditur Ierusalem. *Qui sta-
tim assumptis militibus et centurionibus,
decurrit ad illos. Qui cum vidissent
Tribunum et milites, cessaverunt percu-
33 terè Paulum. *Tunc accedens Tribunus
apprehendit eum, et jussit eum alligari

27. A: enim *et:* ab Asia. *D:* confuderunt.
29. A: induxisset.
32. A: decucurrit.
33. A* (alt.) eum.

κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ 18,18. 1Co.7,18.
περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθε- 9,20. R.14
σι περιπατεῖν. 22 *Τί οὖν ἐστι; πάντως δεῖ* (1Cor. 14,26.15.
πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλή-
λυθας. 23 *Τοῦτο οὖν ποίησον, ὅ σοι λέγο-*
μεν. Εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν 18,18. Nm.6,1ss.
ἔχοντες ἐφ᾽ ἑαυτῶν· 24 *τούτους παραλαβὼν* L.1,15..
ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ᾽ Nm.6,21.
αὐτοῖς, ἵνα ξυρήσωνται τὴν κεφαλὴν καὶ
γνῶσι πάντες, ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ
οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν
νόμον φυλάσσων. 25 *Περὶ δὲ τῶν πεπι-*
στευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρί- 15,20..29
ναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ
φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ
τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 *Τότε*
ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχο-
μένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς 1Cor. 9,19ss.
τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν
ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη Num. 6,14s.
ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.
27 *Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντε-* Nm.6,5.9
λεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεα- 24,18. 20,16.
σάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα
τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐ-
τὸν 28 *κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοη-*
θεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ 19,26. 17,6. 24,5;
λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου 6,13s.
πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλ-
ληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκε 24,6. Dt.23,3.
τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. 29 *Ἦσαν γὰρ* Ez.44,7.
προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ 20,4. 2Tm.4,20
πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ
ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. 30 *Ἐκινήθη τε*
ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ
λαοῦ· καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον
αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθη-
σαν αἱ θύραι.
31 *Ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέ-* 26,21.
βη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης, ὅτι ὅλη 23,15.26; Mt.27,27.
συγκέχυται Ἱερουσαλήμ· 32 *ὃς ἐξαυτῆς πα-* 23,27.
ραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους 24,7.
κατέδραμεν ἐπ᾽ αὐτούς. Οἱ δὲ ἰδόντες τὸν
χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο
τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 *Τότε ἐγγίσας ὁ*
χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσε v.11.. 22,29.

21. LT* *πάντας.* 22. T* *δεῖ πλ. συνελθ.* et *γάρ.*
24. L: *ἐπ᾽ αὐτὺς.* G rell.: *γνώσονται.*
25. L: *ἀπεστ.* LT* *μηδὲν - μὴ* et (alt.) *τὸ.*
28. LTΘ: *πανταχῇ.* 31. LT: *τε* et: *συγχύνεται.*
32. L: *λαβὼν.* LT: *ἑκατοντάρχας.*

Heiden sind, und sagest, sie sollen ihre Kinder
nicht beschneiden, auch nicht nach desselbigen
22 Weise wandeln. *Was ists denn nun? Aller-
dinge muß die Menge zusammen kommen; denn
es wird vor sie kommen, daß du gekommen
23 bist. *So thue nun das, was wir dir sagen.
Wir haben vier Männer, die haben ein Ge-
24 lübde auf sich; *dieselbigen nimm zu dir, und
laß dich reinigen mit ihnen, und wage die
Kosten an sie, daß sie ihr Haupt bescheren,
und alle vernehmen, daß nicht sei, weß sie wi-
der dich berichtet sind, sondern daß du auch
25 einher gehest und haltest das Gesetz. *Denn
den Gläubigen aus den Heiden haben wir ge-
schrieben und beschlossen, daß sie der keines
halten sollen, denn nur sich bewahren vor dem
Götzenopfer, vor Blut, vor Ersticktem, und
26 vor Hurerei. *Da nahm Paulus die Män-
ner zu sich, und ließ sich des andern Tages
sammt ihnen reinigen, und ging in den Tem-
pel, und ließ sich sehen, wie er aushielte die
Tage der Reinigung, bis daß für einen jeg-
lichen unter ihnen das Opfer geopfert ward.
27 Als aber die sieben Tage sollten vollendet
werden, sahen ihn die Juden aus Asia im
Tempel, und erregten das ganze Volk, legten
28 die Hände an ihn *und schrieen: Ihr Männer
von Israel, helfet! Dieß ist der Mensch, der
alle Menschen von allen Enden lehret wider
dieß Volk, wider das Gesetz und wider diese
Stätte; auch dazu hat er die Griechen in den
Tempel geführt und diese heilige Stätte gemein
29 gemacht. *Denn sie hatten mit ihm in der
Stadt Trophimus, den Epheser, gesehen; den-
selbigen meineten sie, Paulus hätte ihn in den
30 Tempel geführet. *Und die ganze Stadt ward
beweget, und ward ein Zulauf des Volks.
Sie griffen aber Paulus und zogen ihn zum
Tempel hinaus, und alsbald wurden die Thü-
ren zugeschlossen.
31 Da sie ihn aber tödten wollten, kam das
Geschrei hinauf vor den obersten Hauptmann
der Schaar, wie das ganze Jerusalem sich em-
32 pörete. *Der nahm von Stund an die Kriegs-
knechte und Hauptleute zu sich, und lief unter
sie. Da sie aber den Hauptmann und die
Kriegsknechte sahen, höreten sie auf, Paulus
33 zu schlagen. *Als aber der Hauptmann nahe
herzu kam, nahm er ihn an, und hieß ihn bin-

22. A.A: Allerdings.
26. A.A: aushielt.

22. **sie werden hören.** St.dW.vE.A.K.G: Was ist nun zu thun? S: machen wir nun? A. K: Es wird gewiß. K: das Volk sich sammeln. St.dW: Unfehlbar wird eine M. z. k. (vE: die Gemeinde? S: Die ganze G. muß man doch zus. berufen?) dW.G: erfahren. vE: es w. bekannt werden ... hier angekommen.

23. vE: Folge also unserm Rathe!

24. **Es sind bei uns ... reinige dich ... wende d. K. für sie auf ... über dich.** Bb: laß dich heiligen. dW: heilige. St: weihe. K: halte dich rein. Bb: wende die Unkosten an sie. dW.G: trage d. K. für sie. S: gib d. K. dazu her. A: bezahle für sie. Bb.K: erkennen. St.vE: einsehen. dW.A.G: inne werden. Bg: nichts daran. St.dW.G: an dem. K: nicht wahr. A: falsch. vE: d. Gerücht grundlos. Bb: so einherg. daß du d. G. beobachtest. Bg: als einer der auch selber d. G. bewahret. St: dich als Beobachter d. G. beträgst. dW.A.K: wandelst in Beobachtung. vE: beobachtest u. darnach handelst. G: wandelst. S: zu beob. pflegest.

25. **Den ... aber.** Bb: geurtheilt. St: schriftlich verordnet. dW: in einem Schreiben. vE: in Ansehung ... ein schriftl. Gutachten abgehen lassen. K: geschr. es sei beschl. A: nach unsrer Entscheidung.

26. **u. kündigte an ... würde.** Bg: zeigete an, wie er ausgehalten hätte. dW: kündigte die Erfüllung der T. der Heiligung an. A: zeigte d. Vollendung d. T. d. R. an. K: erklärte, wann ... vollend. sein würden. St: um zu geloben, daß er d. T. d. Weihung aush. wollte.

27. St: eben zu Ende gehen wollten. S.dW.K. G: zu Ende gingen. vE: beinahe vorbei waren. Bb: brachten in Verwirrung. St.dW.vE.G: Aufruhr. A.K: wiegelten auf. dW.vE.A.K.G: legten Hand.

28. **der Alle ... hat er Gr.** St.dW.K: (kommt) zu Hülfe! vE: Hülfe! Israeliten! hier ist ... Bb.S: alle Leute. Bg: Jedermann. S: an a. Orten. Bb.Bg.dW.K: allenthalben. A: überall. St.vE: bei A. u. üb. Lehren verbreitet. Bb.dW.vE.A: diesen Ort. S: verunreiniget. St.dW.vE.A.K. G: entweihet.

29. St.A.K.G: glaubten. Bb: dafür hielten.

30. St.dW.vE.A.K.G: kam in Bewegung. S: gerieth. Bb.dW.A.K.G: Zusammenlauf. St: Zusammenlaufen. S.vE: lief zusammen. St.dW. A.K.G: schleppten ihn. vE: wurde geschleppt.

31. **die Ansage ... Obersten d. Sch.** Bb.Bg.St: zu t. suchten. K: trachteten. vE: damit umgingen. G: todtschlagen w. Bb: die Rede. Bg: eine Sage. St.dW: (die) Anzeige. A.G: wurde angezeigt. K: gemeldet. vE: benachrichtigt. K: der Kriegsschaar. G: Wache. S.vE: Besatzung. St.dW: Cohorte. Bb: rege wäre. Bg: in Unordnung. St: in Aufstand. S.dW.vE.G: in Aufruhr. A.K: Bewegung.

32. **alsbald ... lief auf s. ein.** Bb.Bg.St.dW: unter (auf) s. herab (hinab). A.K.G: eilte hinab (zu ihnen). vE: machte sich eilends dazwischen. A.K: ließen sie ab.

33. **in Gewahrsam.** Bb.St.dW.K: griff ihn. A: faßte. S: nahm ihn weg. vE: ließ wegnehmen.

catenis duabus, et interrogabat quis
34 esset et quid fecisset. *Alii autem aliud
clamabant in turba. Et cum non pos-
set certum cognoscere prae tumultu,
35 jussit duci eum in castra. *Et cum
venisset ad gradus, contigit ut portare-
tur a militibus propter vim populi.
36 *Sequebatur enim multitudo populi,
clamans: Tolle eum!

37 Et cum coepisset induci in castra
Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi lo-
qui aliquid ad te? Qui dixit: Graece
38 nosti? *nonne tu es Aegyptius, qui ante
hos dies tumultum concitasti et eduxisti
in desertum quatuor millia virorum si-
39 cariorum? *Et dixit ad eum Paulus:
Ego homo sum quidem Judaeus a Tar-
so, Ciliciae non ignotae civitatis muni-
ceps; rogo autem te, permitte mihi lo-
qui ad populum.
40 Et cum ille permisisset, Paulus stans
in gradibus annuit manu ad plebem, et
magno silentio facto, allocutus est lin-
XXII. gua Hebraea, dicens: *Viri fra-
tres et patres! audite, quam ad vos
2 nunc reddo rationem. *Cum audis-
sent autem, quia Hebraea lingua lo-
queretur ad illos, magis praestiterunt
3 silentium. Et dicit: *Ego sum
vir Judaeus, natus in Tarso Ciliciae,
nutritus autem in ista civitate, secus
pedes Gamaliel eruditus juxta verita-
tem paternae legis, aemulator legis,
4 sicut et vos omnes estis hodie; *qui
hanc viam persecutus sum usque ad
mortem, alligans et tradens in custodias
5 viros ac mulieres, *sicut princeps sa-
cerdotum mihi testimonium reddit et
omnes majores natu, a quibus et epi-
stolas accipiens ad fratres Damascum
pergebam, ut adducerem inde vinctos in
6 Ierusalem, ut punirentur. *Factum est
autem, eunte me et appropinquante Da-
masco, media die subito de coelo cir-
7 cumfulsit me lux copiosa; *et decidens
in terram audivi vocem dicentem mihi:

37. S: dixit ei. 39. Al.: civis.
2. A: loquitur. 3. AS: dixit. A (* in): in istam civ. S: Gamalielis. *E:* certissime.
4. A: in custodia.

δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς
ἂν εἴη καὶ τί ἐστι πεποιηκώς. 34 Ἄλλοι 19,32.
δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ. Μὴ δυνά-
μενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυ- 25,26.
βον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρ- 23,10.
εμβολήν. 35 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀνα-
βαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ
τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου·
36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ,
κρᾶζον· Αἶρε αὐτόν. 22,22. L. 23,18 pp.
37 Μέλλων τε εἰςάγεσθαι εἰς τὴν παρεμ-
βολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ
ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρός σε; Ὁ δὲ ἔφη· Ἑλ- Jo. 19,20.
ληνιστὶ γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ
Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνα- 5,36 s.
στατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον
τοὺς τετρακιςχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;
39 Εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν
εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ 9,11.30. 22,3.
ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, 11,25; 15,23.
ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
40 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος
ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ 12,17.
χειρὶ τῷ λαῷ, πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης,
προσεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων· 22,4. 26,14;
1 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ 7,2.
μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας. 2 Ἀκού-
σαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προς- 21,40.37. (Jo. 19,20
εφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. 17.13.5,2 Ap. 9,11.
Καί φησιν· 3 Ἐγὼ μέν εἰμι ἀνὴρ Ἰου- 16,16.
δαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, 21,39..
ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος 5,34. (L. 10,39)
κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλω- Act. 26,5; 24,14;
τὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς Gal. 1,14.
ἐστὲ σήμερον· 4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα 9,2..; 8,3..
ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς 26,10 s. Gal. 1,13.
εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, 5 ὡς 1 Tm. 1,13
καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ 9,1 s. 26,12.
πρεσβυτέριον, παρ᾽ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξά-
μενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν
ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας
δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ, ἵνα τιμωρηθῶ-
σιν. 6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγ- 9,3 ss. 26,13 ss.
γίζοντι τῇ Δαμασκῷ, περὶ μεσημβρίαν ἐξ- 1 Co. 15,8.
αίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς
ἱκανὸν περὶ ἐμέ· 7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος 9,4. 26,14.
καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαούλ,

33. LT* ἄν. 34. LT: ἐπεφώνουν et: Μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ. 36. LT: κράζοντες. 1. R: νῦν. 3. LT* μέν (*Hemsterhus.*: τὸν πατρ. νόμον). 7. RGSH: ἔπεσον.

den mit zwo Ketten, und fragete, wer er wäre
34 und was er gethan hätte? *Einer aber rief
dieß, der andere das im Volk. Da er aber
nichts Gewisses erfahren konnte um des Ge-
tümmels willen, hieß er ihn in das Lager
35 führen. *Und als er an die Stufen kam,
mußten ihn die Kriegsknechte tragen vor Ge-
36 walt des Volks. *Denn es folgete viel Volks
nach und schrie: Weg mit ihm!

37 Als aber Paulus itzt zum Lager eingeführet
ward, sprach er zu dem Hauptmann: Darf ich
mit dir reden? Er aber sprach: Kannst du
38 griechisch? *Bist du nicht der Egypter, der
vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht hat,
und führetest in die Wüste hinaus vier tausend
39 Meuchelmörder? *Paulus aber sprach: Ich
bin ein jüdischer Mann von Tarsen, ein Bür-
ger einer namhaftigen Stadt in Cilicia; ich
bitte dich, erlaube mir zu reden zu dem Volk.

40 Als er aber ihm erlaubte, trat Paulus
auf die Stufen, und winkete dem Volk mit
der Hand. Da nun eine große Stille ward,
redete er zu ihnen auf ebräisch, und sprach:
XXII. *Ihr Männer, lieben Brüder und
Väter, höret meine Verantwortung an euch.
2 *Da sie aber höreten, daß er auf ebräisch zu
ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er
3 sprach: *Ich bin ein jüdischer Mann, ge-
boren zu Tarsen in Cilicia, und erzogen in
dieser Stadt, zu den Füßen Gamaliels gelehret
mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz, und war
ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr alle seid
4 heutiges Tages, *und habe diesen Weg ver-
folget bis an den Tod. Ich band sie und
überantwortete sie ins Gefängniß, beide Män-
5 ner und Weiber, *wie mir auch der Hoheprie-
ster und der ganze Haufe der Aeltesten Zeug-
niß gibt, von welchen ich Briefe nahm an die
Brüder, und reisete gen Damaskus, daß ich,
die daselbst waren, gebunden führete gen Jeru-
6 salem, daß sie gepeiniget würden. *Es geschah
aber, da ich hinzog und nahe bei Damaskus
kam, um den Mittag, umblickete mich schnell
7 ein großes Licht vom Himmel, *und ich fiel
zum Erdboden und hörete eine Stimme, die

39. A.A: namhaften.
1. U.L: mein Verantworten.

Bb: erkundigte. S: forschte nach. (St.vE: frag-te ihn?)
34. Bg: unter dem Haufen. S: nichts Sicheres. St.vE.K: Zuverlässiges (vernehmen). Bg: die Gewißheit u. erf. St.dW.vE.A.K.G: wegen des Lärmens. S.dW.vE.A.K.G: auf die (in die, zur) Burg. St: auf d. Vestung.
35. Bb: trug sichs zu, daß. Bg: begab sichs. St: fügte. dW.A.K: geschah. vE: wegen d. gewaltsamen Andrängens der Leute. A.K: d. Volkes (Pöbels) Ungestüm.
36. die Menge Volks. St.dW: Fort m. ihm! Bg: Thue ihn weg! (vE: Zum Tode m. ihm! S: Laß ihn tödten!)
37. etwas mit dir. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: Ist es mir erlaubt. Bb.dW.A.G: Verstehest. K: Weißt. St: So sprichst du...? vE: Du sprichst...?
38. führete. S.dW: die viert. M. St:... aufgewiegelt u.... gef. hat.

39. Bb.Bg: nicht unbekannten. St.S.dW. vE.A.G: unberühmten. vE: erl. mir eine Anrede an d. Volk.

40. A.G: redete sie an. Bb: rief er ihnen zu. Bg: that eine Anrede. St: hielt. dW: redete [das Volk] an. (vE: eine ziemliche Stille?)
1. Ihr Br. u. V.... jetzige Verantw. Bb. Bg.A.K.G: Männer, Br. u. V. Bg: gegenwärtige. K: was ich zu euch sage, zu meiner V.
2. Bb: erzeigten sie noch mehr Stille. dW: beobachteten.
3. erzogen aber ... nach der Strenge des v. Ges. Bb: aufs genaueste unterwiesen. Bg: genau nach. S: mit aller Genauigkeit. vE: nach d. strengsten Grundsätzen des. (A: der wahren Weise? K: richtigster Kunde?) St.S.dW.G: für Gott. Bb: Gottes. (vE.A.K: für d. Gesetz.)
4. Bb.Bg: (als) der ich ꝛc. St.dW.K: diese (jene) Lehre auf den T. vE: Lehrweg bis zum.
5. ganze Rath ... auch, d. d. wären. Bg: die Aelt. allesammt. dW.K: alle. St: Was ... bezeugen wird. S: Wie mir dieses bezeugen muß. vE: kann. dW.G: wie auch bez. müssen. A.K: mir Zeuge ist. S: Vollmachtsbriefe. St.dW: auch die Dortigen. G: dort befindlichen. (vE.A: von da.) dW.A: zu bringen. G: liefern. Bb.dW. A.K.G: gestraft. S: bestr. Bg: abgestr. St: zur Strafe gezogen. vE: zur Str. zu f.
6. Bb: geschahe mir. Bg: widerfuhr. A: zur Mittagsstunde. Bb.St.dW.vE.A.K.G: plötzlich. Bg: urpl. St.vE: starkes Licht. S: heller Glanz. Bg: aus d. H. St.A: v. H. her. Bb.S: umleuchtete. St: umglänzte. dW.vE.A.K.G: umstrahlte. Bg: um mich herum blitzte.
7. Bb.Bg: auf d. Boden. St.S.dW.vE.A.K. G: zu B.

XXII. ***Narratio conversionis et legationis ad exteros.***

Saule, Saule! quid me persequeris?
8 *Ego autem respondi: Quis es, Domine? Dixitque ad me: Ego sum Jesus
9 Nazarenus, quem tu persequeris. *Et qui mecum erant, lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt
10 ejus, qui loquebatur mecum. *Et dixi: Quid faciam, Domine? Dominus autem dixit ad me: Surgens vade Damascum, et ibi tibi dicetur de omnibus, quae te
11 oporteat facere. *Et cum non viderem prae claritate luminis illius, ad manum deductus a comitibus veni Damascum.
12 *Ananias autem quidam, vir secundum legem, testimonium habens ab omnibus
13 cohabitantibus Judaeis, *veniens ad me et astans dixit mihi: Saule, frater! respice. Et ego eadem hora respexi in
14 eum. *At ille dixit: Deus patrum nostrorum praeordinavit te, ut cognosceres voluntatem ejus, et videres justum, et
15 audires vocem ex ore ejus; *quia eris testis illius ad omnes homines,
16 eorum quae vidisti et audisti. *Et nunc quid moraris? Exsurge et baptizare et ablue peccata tua, invocato nomine
17 ipsius. *Factum est autem revertenti mihi in Ierusalem et oranti in
18 templo, fieri me in stupore mentis *et videre illum dicentem mihi: Festina et exi velociter ex Ierusalem, quoniam non
19 recipient testimonium tuum de me. *Et ego dixi: Domine, ipsi sciunt quia ego eram concludens in carcerem et caedens per synagogas eos, qui credebant in te;
20 *et cum funderetur sanguis Stephani testis tui, ego astabam et consentiebam, et custodiebam vestimenta interficientium
21 illum. *Et dixit ad me: Vade! quoniam ego in nationes longe mittam te.

22 Audiebant autem eum usque ad hoc verbum, et levaverunt vocem suam, dicentes: Tolle de terra hujusmodi; non
23 enim fas est eum vivere. *Vociferantibus autem eis et projicientibus vestimenta sua
24 et pulverem jactantibus in aërem, *jus-

12. Al.† (p. vir) timoratus. A: habitantibus. 16. Al.: abluere. 17. A* (ult.) in. 18. *D:* testimonium meum. 22. A: ejusmodi.

Σαούλ, τί με διώκεις; [8] *Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· Τίς εἶ, κύριε; Εἶπέ τε πρός με· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.* 9,5. 26,15.
[9] *Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.* 9,7.
[10] *Εἶπον δέ· Τί ποιήσω, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπε πρός με· Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.* 9,6. 26,16.
[11] *Ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.* 9,8.
[12] *Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐσεβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,* 9,10. (16,2. 10,22.
[13] *ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. Κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.* 9,17a.
[14] *Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον, καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ·* (3,13.. 9,15. 26,16. 3,14.. 1Jo.3,3..
[15] *ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.* v.21; 1Co.15,8.
[16] *Καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.* 2,38. 1Co.6,11. Tit.3,5. Eph.5,26. Jo.3,5.
[17] *Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει* 9,26.30. 10,10. 2Co.12,2?
[18] *καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.*
[19] *Κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·* 9,13.1s.. Mt.23,34.
[20] *καὶ ὅτε ἐξεχεῖτο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ, καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.* 7,57s.8,1.
[21] *Καὶ εἶπε πρός με· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε...* v.15.9,15 26,17s. 13,2.Gal. 1,16.2,7;

[22] *Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.* (L.4,25s. 21,36; 25,24.
[23] *Κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,* [24] *ἐκέ-* 7,58s? 2Ma.4,41.

9. LT* κ. ἔμφ. ἐγέν. 12. L: εὐλαβὴς (T*). 16. G rell.: αὐτοῦ. 18. LT* τήν. 20. LT: ἐξεχύνετο. G[KH]SLTΘ* τῇ ἀν. αὐτ. 22. R: καθῆκον. 23. LT: τε.

sprach zu mir: Saul, Saul, was verfolgest du
8 mich? *Ich antwortete aber: Herr, wer bist
du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von
9 Nazareth, den du verfolgest. *Die aber mit
mir waren, sahen das Licht und erschraken, die
Stimme aber deß, der mit mir redete, höreten
10 sie nicht. *Ich sprach aber: Herr, was soll ich
thun? Der Herr aber sprach zu mir: Stehe
auf und gehe in Damaskus, da wird man dir
sagen von allem, das dir zu thun verordnet ist.
11 *Als ich aber vor Klarheit dieses Lichts nicht
sehen konnte, ward ich bei der Hand geleitet
von denen, die mit mir waren, und kam gen
12 Damaskus. *Es war aber ein gottesfürchtiger
Mann nach dem Gesetz, Ananias, der ein gutes
Gerücht hatte bei allen Juden, die daselbst
13 wohneten. *Der kam zu mir und trat bei mich,
und sprach zu mir: Saul, lieber Bruder, siehe
auf! Und ich sahe ihn an zu derselbigen Stunde.
14 *Er aber sprach: Gott unserer Väter hat dich
verordnet, daß du seinen Willen erkennen soll=
test, und sehen den Gerechten, und hören die
15 Stimme aus seinem Munde. *Denn du wirst
sein Zeuge zu allen Menschen sein deß, das du
16 gesehen und gehöret hast. *Und nun, was
verzeuchst du? Stehe auf und laß dich taufen,
und abwaschen deine Sünden, und rufe an den
17 Namen des Herrn. *Es geschah aber, da
ich wieder gen Jerusalem kam, und betete im
18 Tempel, daß ich entzücket ward, *und sahe ihn.
Da sprach er zu mir: Eile und mache dich be=
hende von Jerusalem hinaus; denn sie werden
19 nicht aufnehmen dein Zeugniß von mir. *Und
ich sprach: Herr, sie wissen selbst, daß ich ge=
fangen legte und stäupete die, so an dich glaub=
20 ten, in den Schulen hin und wieder; *und da
das Blut Stephani, deines Zeugen, vergossen
ward, stand ich auch daneben und hatte Wohl=
gefallen an seinem Tode, und verwahrete denen
21 die Kleider, die ihn tödteten. *Und er sprach
zu mir: Gehe hin! denn ich will dich ferne
unter die Heiden senden.
22 Sie höreten aber ihm zu bis auf dieß Wort,
und hoben ihre Stimme auf und sprachen: Hin=
weg mit solchem von der Erde, denn es ist nicht
23 billig, daß er leben soll. *Da sie aber schrieen,
und ihre Kleider abwarfen, und den Staub
24 in die Luft warfen, *hieß ihn der Haupt=

8. Bb.St.K: der Nazarener. dW: Nazaräer.
9. vE: M. Reisegefährten. St: den Licht=glanz. Bb.Bg: wurden voll Furcht. (vE.K.G: verstanden nicht?)
10. Bb.St: wird (soll) mit dir geredet (ge=sprochen) werden. dW.vE.A.K.G: dir (A.) ge=sagt w. St: geboten ist. S: obliegt. vE: du zu thun hast. A.G: th. sollst.

11. **jenes Lichts.** dW.G: vor d. Glanze. vE: durch jenen Lichtglanz geblendet. K: jenes über=strahlenden L. wegen. Bg: nicht aussahe. A: sah. K: nichts mehr.
12. Bb.Bg: gottseliger. St.dW.G: frommer. (vE.A.K: ein M. nach d. G.) Bb.St.dW.G: ein g. Zeugniß. A: [gutes] Z. Bg: das Z. K: wie ihm Z. gegeben wird. S.vE: in gutem Rufe stand.
13. **Br. Saul.** Bb: sieh wieder. St.S.dW. vE.G: sei (wieder) sehend. G: sah ich ihn. St: vor mir. vE: sah nach ihm selbst auf. dW: [ward ich sehend u.] blickte ihn an.
14. **Der Gott.** Bb.A: vorher bestimmt. K: vorbest. St.S: (aus) erkoren. dW.vE.G: auser=sehen. Bg.St: eine Stimme. dW.vE.G: die St. s. Mundes (zu vernehmen).
15. **ihm ein Z.** St.dW.vE.Bb: bei allen M. (Leuten). vE: ohne Unterschied. S.A.K.G: vor a. M. Bg: an.
16. dW.G: zauderst. A: zögerst. vE: säumest. K: weilest. St: bedenkst dich noch. (A.K: wasche ab?) vE: zur Reinigung von. dW: unter An=rufung. Bb.A: nachdem du anger. (hast). St: indem du dich zu ihm bekennst.
17. Bb.Bg: geschah mir. Bb: in eine Ent=zückung kam. St.dW.vE.G: gerieth. K: fiel. A: im Geiste entrückt ward.
18. **Da er zu m. sp. ... gehe beh.** S.dW: schnell. St.vE: (verlaß) ungesäumt. K: schleu=nig. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: annehmen.
19. St.dW.G: geißelte. vE.A.K: geißeln ließ. Bg: schlug.
20. Bb.dW: an s. Hinrichtung. Bg.St.S.vE. G: daran. K: gab Beifall. A: willigte ein. Bg: hütete. St.vE: nahm in Verwahrung. Bb: die ihn abthaten. vE: seiner Mörder.

21. St: weit von hier. vE: weit hin. Bg: hin=aus. S.dW.G: in die Ferne.

22. **lebe.** Bb.Bg: Thue solchen weg. St.dW. vE.A.G: Fort (weg) ... mit einem solchen (Men=schen). S.K: mit ihm. Bb.Bg.St: es gebührt sich n. A: ziemt. S: er ist n. werth. vE: verdient n. länger zu l. dW.K: darf n. l. bleiben.
23. **schüttelten u. Staub.** (dW.G: Kl. in die Höhe warfen? K: empor? A: weg? Bg: hin? Bb: von sich?)

XXII. ***Flagellatio intentata. Defensio coram Synedrio.***

sit Tribunus induci eum in castra, et
flagellis caedi et torqueri eum, ut sciret,
propter quam causam sic acclamarent
25 ei. *Et cum astrinxissent eum loris,
dicit astanti sibi Centurioni Paulus: Si
hominem Romanum et indemnatum licet
26 vobis flagellare? *Quo audito Centurio
accessit ad Tribunum et nunciavit ei,
dicens: Quid acturus es? hic enim ho-
27 mo civis Romanus est. *Accedens au-
tem Tribunus dixit illi: Dic mihi, si tu
28 Romanus es? At ille dixit: Etiam. *Et
respondit Tribunus: Ego multa summa
civitatem hanc consecutus sum. Et Pau-
29 lus ait: Ego autem et natus sum. *Pro-
tinus ergo discesserunt ab illo, qui eum
torturi erant. Tribunus quoque timuit,
postquam rescivit, quia civis Romanus
esset et quia alligasset eum.
30 Postera autem die, volens scire diligen-
tius, qua ex causa accusaretur a Judaeis,
solvit eum et jussit sacerdotes convenire
et omne concilium, et producens Paulum
XXIII. statuit inter illos. *Inten-
dens autem in concilium Paulus ait: Viri
fratres, ego omni conscientia bona con-
versatus sum ante Deum usque in ho-
2 diernum diem. *Princeps autem sacer-
dotum Ananias praecepit astantibus sibi
3 percutere os ejus. *Tunc Paulus dixit
ad eum: Percutiet te Deus, paries deal-
bate! et tu sedens judicas me secun-
dum legem, et contra legem jubes me
4 percuti? *Et qui astabant, dixerunt:
Summum sacerdotem Dei maledicis?
5 *Dixit autem Paulus: Nesciebam, fra-
tres, quia princeps est sacerdotum!
scriptum est enim: „Principem populi
6 tui non maledices". *Sciens autem
Paulus quia una pars esset Sadducae-
orum et altera Pharisaeorum, exclama-
vit in concilio: Viri fratres! ego Pha-
risaeus sum, filius Pharisaeorum; de
spe et resurrectione mortuorum ego
7 judicor. *Et cum haec dixisset, facta

25. A: dixit.
26. A (* ei): cives. 27. A* si.
28. A: pecunia. S: civilitatem.
1. A* in. 3. R: sedes judicans.
5. A: maledicis.
6. R: Pharisaei. A: et de.

λευσεν ὁ χιλίαρχος εἰςάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν 21,34.
παρεμβολήν, εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι (Sap.2,19. 6,6.
αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῷ, δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπε-
φώνουν αὐτῷ. 25 Ὡς δὲ προέτεινεν αὐτὸν
τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπε πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόν-
ταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον 16,37. 22,27.
καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;
26 Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προςελθὼν
ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ, λέγων· Τί μέλλεις
ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός
ἐστι. 27 Προςελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν
αὐτῷ· Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; Ὁ δὲ
ἔφη· Ναί. 28 Ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος·
Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύ-
την ἐκτησάμην. Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ
δὲ καὶ γεγέννημαι. 29 Εὐθέως οὖν ἀπέστη-
σαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετά-
ζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνούς, 16,38.
ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς. 21,33.
30 Τῇ δὲ ἐπαύριον, βουλόμενος γνῶναι 23,28. 21,34.
τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν
Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν 23,18. 26,29.
καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν
τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς. 1 Ἀτε-
νίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· Ἄν- 28,17; 24,16..
δρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ 2Tm.1,3. 1Tm.1,13
πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέ- Ph.1,27.
ρας. 2 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε 24,1;
τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ (Jo.18,22 1Rg.22,24
στόμα. 3 Τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε· Jer.20,1s.
Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονια- Mt.23,27. Ez.13,10.
μένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν
νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτε- Jo.7,51. Lv.19,15;
σθαι; 4 Οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον· Τὸν ἀρ- (Jo.18,22
χιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; 5 Ἔφη τε ὁ
Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν
ἀρχιερεύς· γέγραπται γάρ· „Ἄρχοντα τοῦ Ex.22,28. Jud.8..
λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς". 6 Γνοὺς δὲ
ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδου-
καίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν
τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρι- 26,5..
σαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος 21,28. 24,21.
καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι. 26,21. 17,32.
7 Τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος, ἐγένετο στά- 1Cor. 15,12. 2Tm.2,18

24. G¹S: αὐτὸν ὁ χιλ. εἰςάγ. (R: ἄγεσθαι). LT: εἴπας.
25. G rell.: προέτειναν. 26. LT: ἑκατοντάρχης. R:
Ὅρα, τί μ. 27. R: μοι, εἰ. 28. L: δὲ (T*). 30. LT: ὑπό.
G rell. [K]* ἀπὸ τ. δεσμ. GKSLTH: συνελθεῖν .. πᾶν
τὸ συν. (* αὐτῶν). 5. LT: Ὅτι ἄρχ. 6. LT: υἱ. Φαρι-
σαίων. 7. L: εἰπόντος.

mann in das Lager führen, und sagte, daß
man ihn stäupen und erfragen sollte, daß er
erführe, um welcher Ursache willen sie also
25 über ihn riefen. *Als er ihn aber mit Riemen
anband, sprach Paulus zu dem Unterhaupt-
mann, der dabei stand: Ists auch recht bei euch,
einen römischen Menschen ohne Urtheil und
26 Recht geißeln? *Da das der Unterhauptmann
hörete, ging er zu dem Oberhauptmann, und
verkündigte ihm und sprach: Was willst du
27 machen? Dieser Mensch ist römisch. *Da kam
zu ihm der Oberhauptmann und sprach zu
ihm: Sage mir, bist du römisch? Er aber
28 sprach: Ja. *Und der Oberhauptmann ant-
wortete: Ich habe dieß Bürgerrecht mit großer
Summe zuwege gebracht. Paulus aber sprach:
29 Ich aber bin auch römisch geboren. *Da tra-
ten alsbald von ihm ab, die ihn erfragen soll-
ten. Und der Oberhauptmann fürchtete sich,
da er vernahm, daß er römisch war, und er
ihn gebunden hatte.
30 Des andern Tages wollte er gewiß erkun-
den, warum er verklaget würde von den Juden,
und lösete ihn von den Banden, und hieß die
Hohenpriester und ihren ganzen Rath kommen,
und führete Paulus hervor und stellete ihn
XXIII. unter sie. *Paulus aber sahe den
Rath an und sprach: Ihr Männer, lieben
Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen
2 gewandelt vor Gott bis auf diesen Tag. *Der
Hohepriester aber, Ananias, befahl denen, die
um ihn standen, daß sie ihn aufs Maul schlü-
3 gen. *Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird
dich schlagen, du getünchte Wand! sitzest du
und richtest mich nach dem Gesetze, und heißest
4 mich schlagen wider das Gesetz? *Die aber um-
her standen, sprachen: Schiltst du den Hohen-
5 priester Gottes? *Und Paulus sprach: Lie-
ben Brüder, ich wußte es nicht, daß es der
Hohepriester ist. Denn es stehet geschrieben:
„Dem Obersten deines Volks sollst du nicht
6 fluchen.“ *Als aber Paulus wußte, daß
ein Theil Sadducäer war und der andere Theil
Pharisäer, rief er im Rath: Ihr Männer, lie-
ben Brüder, ich bin ein Pharisäer und eines
Pharisäers Sohn, ich werde angeklagt um der
Hoffnung und Auferstehung willen der Todten.
7 *Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr un-

28. U.L: Summa.
5. U.L: daß er der Hohepr.
6. U.L: das and. Th.

24. **Der Oberste ... mit Geißeln erfr.** Bb: untersuchen. St: peinlich verhören. dW.A.K.G: foltern. vE: zum Geständniß zu nöthigen. vE.G: über ihn schreie. St.dW.A.K: gegen (wider) ihn schrien.

25. **man ihn ab. den R. dargab ... Hauptm. ... Dürfet ihr ... u. zwar ohne.** St: den Geißeln überliefern wollten. dW: zur Geißelung hingaben. vE: anbinden wollte. K: band. A: festgebunden hatten für die R. St.dW.vE.A.K.G: r. Bürger. Bb.vE: u. dazu (sogar) unverurtheilt. St: unverhörter Weise. A: ohne Richterspruch. Bg: der r. u. nicht verurtheilt ist. K: r. Bürger u. einen u. verurtheilten.

26. Bg.St.A.K: meldete. dW: berichtete. vE: hinterbrachte. G: zeigte an. Bb.Bg: Siehe (zu) was du thun willst. S: wohl zu. K: Was hast du vor zu thun.

28. Bb.Bg: um ein gr. Kapital. S: einen sehr hohen Preis. A.K: um (für) vieles Geld. Bb: an mich gebracht. St.A.K: erworben. S.dW. vE.G: erkauft. Bb.Bg: auch so geboren. dW.G sogar darin. vE.St.A.K.S: habe es (schon) von (sogar durch die) Geburt.

29. dW.A.K.G: ließen v. ihm ab. vE.A.K: dem Ob. (selbst) wurde (bei der Sache) bange. St.dW.vE: (und) weil er ihn hatte binden lassen. G: festbinden. A: daß er ihn habe. K: u. er den h.

30. **zusammen kommen ... hinab.** Bb: was Gewisses erfahren. Bg: die Gewißheit. dW.vE. K.G: mit G. St: zuverläßig. A: genau.

1. Bb: sahe steif an. St: blickte freimüthig an. G: unerschrocken. vE: Mit scharfem Blicke s. A: s. festen Blickes auf ... K: richtete den Blick. Bb: als Gottes Bürger gew. Bg: meinen Wandel Gotte geführet. dW: im Dienste Gottes gew.

2. St.dW.vE.K.G: auf den Mund zu schlagen. A: seinen.

3. **mich zu richten.** S.dW.G: übertünchte.

4. Bb.St.dW.vE: Schmähest. A: lästerst.

5. Bg.dW: daß er H. ist. Bb.Bg.dW.G: dem (einem, den) Fürsten. St.vE: Vorsteher. St.vE: schmähen. dW.A.K: lästern. Bb: Böses reden. (S: nichts B. wünschen?)

6. St.S.dW.A.G: Hoffnung der A. Bg: bin ich vor Gerichte. Bb.A.K.G: werde gerichtet. St: vor Ger. gefordert. S.dW: gezogen. vE: zur Verantwortung gez.

7. Bb.Bg: Aufstand (zwischen). St: Zwiespalt zw. dW.K: Zwist. A.G: Streit. vE: kamen darüber an einander.

XXIII. ***Judicum dissidium. Visio erigens. Judaeorum conjuratio.***

est dissensio inter Pharisaeos et Sad-
8 ducaeos, et soluta est multitudo. *Sad-
ducaei enim dicunt, non esse resur-
rectionem neque angelum neque spiri-
tum, Pharisaei autem utraque confiten-
9 tur. *Factus est autem clamor magnus,
et surgentes quidam Pharisaeorum pu-
gnabant, dicentes: Nihil mali invenimus
in homine isto; quid si spiritus locutus
10 est ei aut angelus? *Et cum magna
dissensio facta esset, timens Tribunus,
ne discerperetur Paulus ab ipsis, jussit
milites descendere et rapere eum de
medio eorum ac deducere eum in castra.

11 Sequenti autem nocte assistens ei
Dominus ait: Constans esto! sicut enim
testificatus es de me in Ierusalem, sic
te oportet et Romae testificari.
12 Facta autem die collegerunt se qui-
dam ex Judaeis et devoverunt se, di-
centes, neque manducaturos neque bibi-
13 turos, donec occiderent Paulum. *Erant
autem plus quam quadraginta viri, qui
14 hanc conjurationem fecerant.¹ *Qui ac-
cesserunt principes sacerdotum et Se-
niores, et dixerunt: Devotione devovi-
mus nos nihil gustaturos, donec occi-
15 damus Paulum. *Nunc ergo vos no-
tum facite Tribuno cum concilio, ut pro-
ducat illum ad vos, tamquam aliquid
certius cognituri de eo. Nos vero prius
quam appropiet, parati sumus interfi-
16 cere illum. *Quod cum audisset
filius sororis Pauli insidias, venit et
intravit in castra nunciavitque Paulo.
17 *Vocans autem Paulus ad se unum ex
Centurionibus ait: Adolescentem hunc
perduc ad Tribunum; habet enim aliquid
18 indicare illi. *Et ille quidem assumens
eum duxit ad Tribunum, et ait: Vinctus
Paulus rogavit me hunc adolescentem
perducere ad te, habentem aliquid loqui
19 tibi. *Apprehendens autem Tribunus

13. A* viri.
14. S: ad princ.
16. A: narravitque.
18. Al.† vocans.

σις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων,
καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι
μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μηδὲ 4,2 Mt. 22,23pp
ἄγγελον μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι δὲ ὁμο-
λογοῦσι τὰ ἀμφότερα. 9 Ἐγένετο δὲ κραυγὴ
μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ
μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο, λέγον-
τες· Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώ- v.29.. (Jo.18,38
πῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ 22,7)
ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν. 10 Πολλῆς Jo.12,29. Act.5,39.
δὲ γενομένης στάσεως, εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρ-
χος, μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ᾿ αὐτῶν,
ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι
αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν 22,24.
παρεμβολήν.

11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ 18,9..
κύριος εἶπε· Θάρσει, Παῦλε· ὡς γὰρ διε- 27,24.
μαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ,
οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. 19,21.20, 22.25,12.
12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντές τι-
νες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν ἀνεθεμάτισαν
ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν
ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον. 13 Ἦσαν Jo.16,2.
δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν
συνωμοσίαν πεποιηκότες, 14 οἵτινες προσελ-
θόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυ- 22,5.
τέροις εἶπον· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν
ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀπο-
κτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 Νῦν οὖν ὑμεῖς
ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ,
ὅπως αὔριον καταγάγῃ αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς
ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ
περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν
ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16 Ἀκού- 23,3.
σας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέ-
δραν, παραγενόμενος καὶ εἰςελθὼν εἰς τὴν v.10.
παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ. 17 Προς-
καλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατον- 21,32.
τάρχων ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε
πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι
αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν
ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, καί φησιν· Ὁ
δέσμιος Παῦλος προςκαλεσάμενός με ἠρώ-
τησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρός σε,
ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. 19 Ἐπιλαβόμενος

7. LT* (alt.) τῶν. 8. L* μὲν. LTH: μήτε (pro μηδὲ). 9. LT: ἀναστ. τινὲς τῶν Φ. G rell.* μὴ θεομ. (KH: ἄγγελος ... Rell.: ἄγγ.;). 10. L: φοβηθεὶς. LT: ἀπάγειν. 11. G rell. [K]* Παῦλε. 12. G rell.: ποιήσ. συστ. οἱ Ἰυδαῖοι. 13. LTΘ: ποιησάμενοι. 15. G²[K]LTHΘ* αὔρ. LTΘ: εἰς ὑμᾶς. 16. ST: τὸ ἔνεδρον. 18. LTΘ: νεανίσκον (etl. 22; non 17).

ter den Pharisäern und Sadducäern, und die
8 Menge zerspaltete sich. *Denn die Sadducäer
sagen, es sei keine Auferstehung, noch Engel,
noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides.
9 *Es ward aber ein großes Geschrei. Und die
Schriftgelehrten, der Pharisäer Theil, standen
auf, stritten und sprachen: Wir finden nichts
Arges an diesem Menschen; hat aber ein Geist
oder ein Engel mit ihm geredet, so können wir
10 mit Gott nicht streiten. *Da aber der Auf-
ruhr groß ward, besorgte sich der oberste Haupt-
mann, sie möchten Paulum zerreißen, und hieß
das Kriegsvolk hinab gehen, und ihn von ihnen
reißen und in das Lager führen.

11 Des andern Tages aber in der Nacht stand
der Herr bei ihm, und sprach: Sei getrost,
Paulus! denn wie du von mir zu Jerusalem
gezeuget hast, also mußt du auch zu Rom zeugen.
12 Da es aber Tag ward, schlugen sich etliche
Juden zusammen, und verbanneten sich, weder
zu essen noch zu trinken, bis daß sie Paulum
13 getödtet hätten. *Ihrer aber waren mehr
14 denn vierzig, die solchen Bund machten. *Die
traten zu den Hohenpriestern und Aeltesten,
und sprachen: Wir haben uns hart verbannet,
nichts anzubeißen, bis wir Paulum getödtet
15 haben. *So thut nun kund dem Oberhaupt-
mann und dem Rath, daß er ihn morgen zu
euch führe, als wolltet ihr ihn besser verhören;
wir aber sind bereit ihn zu tödten, ehe denn er
16 vor euch kommt. *Da aber Pauli Schwester
Sohn den Anschlag hörete, kam er dar und
ging in das Lager, und verkündigte es Paulo.
17 *Paulus aber rief zu sich einen von den Un-
terhauptleuten, und sprach: Diesen Jüngling
führe hin zu dem Oberhauptmann, denn er hat
18 ihm etwas zu sagen. *Der nahm ihn an, und
führete ihn zum Oberhauptmann, und sprach:
Der gebundene Paulus rief mich zu sich und
bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen,
19 der dir etwas zu sagen habe. *Da nahm ihn

8. U.L: bekennen es beides.
15. 20. U.L: daß verhören.
18. U.L: rief mir.

dW: d. Versammlung gerieth in Zwiespalt. St.vE: theilte sich in Parteien. A.K: d. Menge (Vers.) entzweite sich.

8. dW.S: behaupten. St.S.G: es gebe. vE: leugnen A. E. u. Geister. St.dW.vE.G: behaupten Beides. S: nehmen an. K: dieß wie jenes.

9. von der Ph. Th. vE: gr. Lärm. St.dW.vE: von der Partei. A: Einige v. den Ph. K: der Ph. Einige. St.vE: traten auf. K: fuhren. vE: str. heftig. Bg: wehreten sich. K: widerstritten. Bb.Bg.A.K.G: Böses. vE: Strafbares. dW: keine Schuld. Bb: lasset uns nicht wider G. str. dW: lehnen wir uns n. w. G. auf. Bg: ob aber ... hat u. s. w. St: wenn nun ...? vE.A.K: wie? wenn ... (hätte)?

10. ihn aus ihrer Mitte greifen. Bb.Bg.St. A: aus ihr. M. reißen. G: wegr. dW.K: wegnehmen. vE: mit Gewalt ... S.vE.A: (die) Soldaten. St.dW.G: die Wache.

11. In d. folgenden N. aber. dW.vE.K: erschien ihm. Bb.St.dW.vE.A.K: gutes Muths. St.dW.G: sollst.

12. Bb: machten eine Zusammenrottung. S: Rotte. St: Verschwörung. dW: hielten eine Zusammenkunft. vE: verschworen sich zus. A.K.G: rotteten. (St.dW: die Juden?) Bb.St.dW: verfluchten sich. S.K.G: verschworen. vE: mit Flüchen u. Verwünschungen. A: verschw. s. unter V. u. erklärten sich.

13. solche Verschwörung. Bg.vE.K: sich so zus. (dazu) verschworen.

14. zu kosten. dW.vE: genießen. G: nichts mehr zu essen u. zu trinken. St.A.K: unter Verwünschungen verschworen. G: hoch u. theuer.

15. herab führe ... seine Sache genauer forschen ... nahe kommt. Bb.Bg: erscheinet ihr bei (vor) d. Obersten. St.vE: stellet dem O. vor. S: machet bei ... den Antrag. dW: zeiget an. K: lasset Anzeige thun. A: zu wissen. Bb.Bg: (s. Handels) genauer erkundigen. St.dW.vE. K.G: untersuchen. A: über ihn Genaueres in Erfahrung bringen. Bb.Bg: herzu (sich) nahet. dW: heran kommt. A.K: herbei. S: hieher. G: zu euch. St.vE: näher.

16. (dW: Brudersohn?) Bb.Bg.dW.K: die (von der) Nachstellung. A: den Nachstellungen. G.vE: diesen (v. diesem) Mordanschlag.

17. Hauptleuten ... melden. dW.K: berichten. A: anzuzeigen.

18. Bg.St.dW.vE.A.G: gefangene. Bg: etwas mit dir zu reden.

manum illius secessit cum eo seorsum,
et interrogavit illum: Quid est quod
20 habes indicare mihi? *Ille autem dixit:
Judaeis convenit rogare te, ut crastina
die producas Paulum in concilium, quasi
aliquid certius inquisituri sint de illo.
21 *Tu vero ne credideris illis; insidiantur enim ei ex eis viri amplius quam
quadraginta, qui se devoverunt non
manducare neque bibere, donec interficiant eum; et nunc parati sunt, expe-
22 ctantes promissum tuum. *Tribunus
igitur dimisit adolescentem, praecipiens,
ne cui loqueretur quoniam haec nota
sibi fecisset.
23 Et vocatis duobus Centurionibus, dixit
illis: Parate milites ducentos, ut eant
usque Caesaream, et equites septuaginta
et lancearios ducentos, a tertia hora
24 noctis, *et jumenta praeparate (ut imponentes Paulum, salvum perducerent
ad Felicem praesidem; timuit enim, ne
forte raperent eum Judaei et occiderent,
et ipse postea calumniam sustineret,
25 tamquam accepturus pecuniam), *scri-
26 bens epistolam continentem haec: *Claudius Lysias optimo praesidi Felici sa-
27 lutem. *Virum hunc comprehensum a
Judaeis et incipientem interfici ab eis,
superveniens cum exercitu eripui, cog-
28 nito quia Romanus est. *Volensque
scire causam, quam objiciebant illi, de-
29 duxi eum in concilium eorum; *quem
inveni accusari de quaestionibus legis
ipsorum, nihil vero dignum morte aut
30 vinculis habentem criminis. *Et cum
mihi perlatum esset de insidiis, quas
paraverant illi, misi eum ad te denuncians, et accusatoribus ut dicant apud
te. Vale.
31 Milites ergo secundum praeceptum
sibi assumentes Paulum duxerunt per
32 noctem in Antipatridem, *et postera die,
dimissis equitibus ut cum eo irent, re-
33 versi sunt ad castra. *Qui cum venissent Caesaream et tradidissent episto-

20. A: et certius. 21. A* ei *et* quam. 22. S: praecip. ei. 24. A* timuit-pecun. 25. S: scrib. ei. 29. S: nullum vero. AS: crimen. 30. A* eum. Al.: ad te, denuncians et. A* Vale.

δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο Τί ἐστιν ὃ
ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; 20 Εἶπε δέ· Ὅτι οἱ
Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως αὔριον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντές τι ἀκριβέστερον πυνθά-
νεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 Σὺ οὖν μὴ πεισθῇς
αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ἕτοιμοί εἰσι, προςδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγε-
λίαν. 22 Ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν
νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι, ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.
23 Καὶ προςκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν (L.7,19.
ἑκατοντάρχων εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώ-
τας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Και- 12,19. 10,1.25,1
σαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς
νυκτός, 24 κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβι-
βάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φή-
λικα τὸν ἡγεμόνα, 25 γράψας ἐπιστολὴν πε- (L.20,20. 3,1.
ριέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος
Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαί- 24,3.. 15,23.
ρειν. 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα Jac.1,1..
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖ- 21,30ss. 24,7.
σθαι ὑπ' αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύ-
ματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός 22,25..
ἐστι. 28 Βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν,
δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς 22,30.
τὸ συνέδριον αὐτῶν· 29 ὃν εὗρον ἐγκαλού-
μενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, v.6.9.. 18,15.
μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα 25,19.11. 25.26,31.
ἔχοντα. 30 Μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς v.20ss.
εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν 12ss.
Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρός σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς 24,8.
αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. Ἔῤῥωσο. 15,29.
31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντι-
πατρίδα, 32 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐάσαντες τοὺς
ἱππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν v.23.
εἰς τὴν παρεμβολήν. 33 Οἵτινες εἰςελθόντες
εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπι- v.23.

20. LT: μέλλων. 22. T[2]: ἐμέ. 23. L: δεξιοβόλους. 25. L: ἔχουσαν (Bow.: τρόπον). 27. LT: ἐξειλάμην (*αὐτόν). 28. LT: τε ἐπιγνῶναι. 30. LT* μέλλειν. T* ὑπὸ τ. Ἰουδ. L: ἐξ αὐτῶν, (pro ἐξαυτῆς). LT: λέγ. αὐτοὺς ἐπὶ σοῦ (*Ἔῤῥωσο). 31. LT* τῆς. 32. LT: ἀπέρχεσθαι.

der Oberhauptmann bei der Hand, und wich
an einen besondern Ort und fragte ihn: Was
20 ists, das du mir zu sagen hast? *Er aber
sprach: Die Juden sind eins geworden, dich zu
bitten, daß du morgen Paulum vor den Rath
bringen lassest, als wollten sie ihn besser ver-
21 hören. *Du aber traue ihnen nicht; denn es
halten auf ihn mehr denn vierzig Männer un-
ter ihnen, die haben sich verbannet, weder zu
essen noch zu trinken, bis sie Paulum tödten,
und sind itzt bereit, und warten auf deine Ver-
22 heißung. *Da ließ der Oberhauptmann den
Jüngling von sich, und gebot ihm, daß ers
niemand sagte, daß er ihm solches eröffnet hätte.

23 Und er rief zu sich zween Unterhauptleute,
und sprach: Rüstet zwei hundert Kriegsknechte,
daß sie gen Cäsarien ziehen, und siebenzig Reu-
ter, und zwei hundert Schützen, auf die dritte
24 Stunde der Nacht; *und die Thiere richtet zu,
daß sie Paulum drauf setzen, und bringen ihn
25 bewahret zu Felix, dem Landpfleger. *Und
26 schrieb einen Brief, der hielt also: *Claudius
Lysias dem theuern Landpfleger Felix, Freude
27 zuvor. *Diesen Mann hatten die Juden ge-
griffen, und wollten ihn getödtet haben. Da
kam ich mit dem Kriegsvolk dazu, und riß ihn
von ihnen, und erfuhr, daß er ein Römer ist.
28 *Da ich aber mich wollte erkundigen der Ur-
sache, darum sie ihn beschuldigten, führete ich
29 ihn in ihren Rath. *Da befand ich, daß er
beschuldigt ward von den Fragen ihres Gesetzes,
aber keine Anklage hatte des Todes oder der
30 Bande werth. *Und da vor mich kam, daß
etliche Juden auf ihn hielten, sandte ich ihn
von Stund an zu dir, und entbot den Klägern
auch, daß sie vor dir sagten, was sie wider ihn
hätten. Gehab dich wohl!

31 Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen war,
nahmen Paulum und führeten ihn hin bei der
32 Nacht gen Antipatris. *Des andern Tages
aber ließen sie die Reuter mit ihm ziehen, und
33 wandten wieder um zum Lager. *Da die gen
Cäsarien kamen, überantworteten sie den Brief

19. U.L: sondern Ort.

19. **melden.** Bb: entwich besonders. Bg: beiseit. St: ging bei Seite. vE.A.K: mit ihm. S.dW.G: führte ihn.

20. **was Genaueres über ihn erkunden.** A: ihn in genaueres Verhör nehmen.

21. S: gib ihnen ja kein Gehör. St: laß dich n. bereden. dW: folge ihnen nun n. Bb.dW.A.K.G: stellen ihm nach. St.S: lauern auf ihn. vE: l. ihm auf. St.dW.A.K.G: deine Zusage. Bb.Bg: die Z. von dir. S: deine Erlaubniß. vE: Genehmigung.

22. St.S.dW.G: mit dem Befehle. vE: der Warnung. Bg: entdecket. Bb.dW: „daß du mir dieses angezeigt hast."

23. Bb.A: haltet bereit. St.S.dW.vE.K: in Bereitschaft. (G: machet marschfertig!) vE: Soldaten zu Fuß ... zu Pferde. K: vom Fußvolk. Bb: Speerträger. St.S.dW.vE.A.K.G: Lanzentr. Bg.St.dW: von der dr. St. (an).

24. **und Thiere.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: Lastthiere. St.dW: (sollten sie) bereit halten. Bg: fertig. vE.A.K: haltet ber. St.vE: sicher. dW.G: in Sicherheit. A: wohlbewacht. K: wohlbehalten. Bb: w. erh.

25. **war dieses Inhalts.** St.dW.vE.G: folgenden J.

26. **edeln.** Bb.Bg.St.vE.G: vortrefflichen (-sten). A.K: besten. dW: verehrtesten! K: Gruß zuvor. dW.G: seinen Gr. St.vE.A: Heil! S: wünschet ... alles Wohlergehen.

27. **sollten ... ihn heraus.** St.vE: beinahe wäre ermordet worden. A: es war daran, daß s. ihn tödt. K: daran waren ihn umzubr. K.G: habe ich (ihnen) entrissen. Bg.St.dW.vE: gerettet. A: rettete.

28. St.dW: Synedrium. A.K: vor ihren hohen R.

29. **wegen Fr.** Bb.A: über Streitfr. dW.G: wegen einer Str. vE.K: die Anklage (gewisse) Streitfragen betraf. St: auf ... hinauslief. K: k. Schuld ... verdiente. St.dW.vE.A: k. Verbrechens schuldig (beschuldigt), das T. o. Fesseln (Gefängniß) verd.

30. **ein Anschlag auf d. Mann vorwaltete von d. J.** Bg: ein A. angebracht ward, den s. wider d. M. vorhätten. St: angezeigt, daß ein A. ... ausgeführt w. sollte. dW: im Werke sei. K: e. Nachstellung. vE: Verschwörung welche... gemacht hatten. Bb: angedeutet, daß e. Nachst. geschehen würde. A: s. ihm heiml. nachgestellt. Bg: geboten. dW.vE.A.G: die Kl. (Ankl.) beschieden. Bg: das was ihn betrifft bei dir zu melden. dW.A.K.G: die (ihre) Kl. bei (vor) dir anzubringen. St.vE: daß s. (mit ...) bei dir einkommen müssen (sollen). St.dW.vE.A.K.G: Lebe wohl.

31. Bg: nahmen an. St: in Empfang.

32. vE: überließ man es den R. ihn weiter zu bringen.

33. dW: übergaben.

XXIII. *Adventus accusatorum. Tertullus. Pauli defensio.*

lam praesidi, statuerunt ante illum et
34 Paulum. *Cum legisset autem et interrogasset, de qua provincia esset, et
35 cognoscens quia de Cilicia: *Audiam te, inquit, cum accusatores tui venerint. Jussitque in praetorio Herodis custodiri eum.

XXIV. Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias cum Senioribus quibusdam et Tertullo quodam oratore, qui adierunt principem
2 adversus Paulum. *Et citato Paulo,
3 coepit accusare Tertullus, dicens: *Cum in multa pace agamus per te et multa corrigantur per tuam providentiam, semper et ubique suscipimus, optime
4 Felix, cum omni gratiarum actione. *Ne diutius autem te protraham, oro, breviter audias nos pro tua clementia.
5 *Invenimus hunc hominem pestiferum, et concitantem seditiones omnibus Judaeis in universo orbe, et auctorem se-
6 ditionis sectae Nazarenorum, *qui etiam templum violare conatus est, quem et apprehensum voluimus secundum legem
7 nostram judicare. *Superveniens autem tribunus Lysias cum vi magna eripuit
8 eum de manibus nostris, *jubens accusatores ejus ad te venire, a quo poteris ipse judicans de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum.
9 *Adjecerunt autem et Judaei, dicentes haec ita se habere.
10 Respondit autem Paulus, annuente sibi Praeside dicere: Ex multis annis te esse judicem genti huic sciens, bono
11 animo pro me satisfaciam. *Potes enim cognoscere, quia non plus sunt mihi dies quam duodecim, ex quo ascendi
12 adorare in Ierusalem; *et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem aut concursum facientem turbae, neque in synagogis neque in civi-
13 tate, *neque probare possunt tibi, de

35. A: et accusatores.
1. S: praesidem.
4. S† ut.
6–8. Al.: apprehendimus (* vol.-venire).

στολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν (Mt. 10,18.
Παῦλον αὐτῷ. 34 Ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμὼν
καὶ ἐπερωτήσας, ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστί,
καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας· 35 Δι- 22,3..
ακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί 25,16. 24,1.
σου παραγένωνται. Ἐκέλευσέ τε αὐτὸν ἐν
τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι. (Mt. 27,27.

1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρ-
χιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ 23,2.14.
ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνι-
σαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. 2 Κλη-
θέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρ-
τυλλος, λέγων· 3 Πολλῆς εἰρήνης τυγχά- (Jud. 11,5ss.
νοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομέ-
νων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,
πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κρά- (23,26. 26,25.
τιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. 4 Ἵνα L. 1,3.
δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ
ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
5 Εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμόν, 1Co.4,13. L.23,2;
καὶ κινοῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις Act.17,6.
τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε (1Rg. 18,17.
τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως, 6 ὃς καὶ τὸ (Mt.2,23; Act.24,14;
ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατή- 21,28.
σαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελή-
σαμεν κρίνειν. 7 Παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ 23,27. 21,32s.
χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν
ἡμῶν ἀπήγαγε, 8 κελεύσας τοὺς κατηγόρους 23,30.
αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ, παρ᾽ οὗ δυνήσῃ
αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπι-
γνῶναι, ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.
9 Συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκον-
τες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

10 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νεύσαντος 26,1.
αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν
ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπι-
στάμενος, εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ 26,2s.
ἀπολογοῦμαι, 11 δυναμένου σου γνῶναι, ὅτι
οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι δεκαδύο, ἀφ᾽ ἧς 21,15.18. 26.27.
ἀνέβην προςκυνήσων ἐν Ἱερουσαλήμ. 12 Καὶ 22,30.23, 12.23.32.
οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλε- 24,1; 25,8.
γόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιοῦντα ὄχλον, οὔ- 28,17.
τε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν,
13 οὔτε παραστῆσαι δύνανται, περὶ ὧν νῦν 25,7

34. G rell. [K]* ὁ ἡγ. 35. LT: κελεύσας (* τε). 1. LT: μετὰ πρεσβ. τινῶν. 3. LT: διορθωμάτ. KLHΘ: πανταχῦ, ἀποδ. (*Wakef.*: ἀποδ. σε). 4. *Hemsterh.*: συντόνως. 5. LT: στάσεις. 6–8. LT[T²Θ] (*ABGH*)* κ. κατὰ-σέ. 9. R: συνέθεντο. 10. LTΘ: τε. LT: εὐθύμως. 11. LT: ἐπιγνῶναι. R: ἢ δεκαδ. (L: δώδεκα et: εἰς Ἱερ.). 12. LT: ἐπίστασιν. 13. LT: οὐδὲ († σοι p. δύν.) et: νυνί.

dem Landpfleger, und stelleten ihm Paulum
34 auch dar. *Da der Landpfleger den Brief las,
fragte er, aus welchem Lande er wäre? Und
da er erkundet, daß er aus Cilicia wäre, sprach
35 er: *Ich will dich verhören, wenn deine Ver=
kläger auch da sind. Und hieß ihn verwahren
in dem Richthause Herodis.

XXIV. Ueber fünf Tage zog hinab der
Hohepriester Ananias mit den Aeltesten und
mit dem Redner Tertullus; die erschienen vor
2 dem Landpfleger wider Paulus. *Da er aber
berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen,
3 und sprach: *Daß wir in großem Frieden
leben unter dir, und viel redlicher Thaten die=
sem Volk widerfahren durch deine Vorsichtig=
keit, allertheuerster Felix, das nehmen wir an
allewege und allenthalben mit aller Dankbar=
4 keit. *Auf daß ich aber dich nicht zu lange
aufhalte, bitte ich dich, du wollest uns kürzlich
5 hören nach deiner Gelindigkeit. *Wir haben
diesen Mann gefunden schädlich, und der Auf=
ruhr erreget allen Juden auf dem ganzen Erd=
boden, und einen Vornehmsten der Secte der
6 Nazarener, *der auch versuchet hat den Tempel
zu entweihen, welchen wir auch griffen und
wollten ihn gerichtet haben nach unserm Ge=
7 setz. *Aber Lysias, der Hauptmann, unterkam
das, und führete ihn mit großer Gewalt aus
8 unsern Händen, *und hieß seine Verkläger zu
dir kommen; von welchem du kannst, so du es
erforschen willst, dich deß alles erkundigen, um
9 was wir ihn verklagen. *Die Juden aber rede=
ten auch dazu, und sprachen, es hielte sich also.
10 Paulus aber, da ihm der Landpfleger win=
kete zu reden, antwortete: Dieweil ich weiß,
daß du in diesem Volk nun viele Jahre ein
Richter bist, will ich unerschrocken mich verant=
11 worten. *Denn du kannst erkennen, daß nicht
mehr denn zwölf Tage sind, daß ich bin hin=
12 auf gen Jerusalem gekommen anzubeten. *Auch
haben sie mich nicht gefunden im Tempel mit
Jemand reden, oder einen Aufruhr machen im
Volk, noch in den Schulen, noch in den Städten.
13 *Sie können mir auch nicht beibringen, deß

3. A.A: viele redliche.
4. U.L: wolltest.

dW: überantworteten ihm auch. St.K: über=lieferten. S: lief. aus.

34. **welcher Landschaft.** Bg: Landvogtei. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Provinz.

35. Bg: sich einfinden. Bb.St: werden herbei (an) gekommen sein. dW: gek. sind. S: erschie=nen. vE: ank. werden. K: zugegen sein. St.dW. vE.K: Palast.

1. **einem R.** St.vE: Wortführer. vE.A.G: ersch. als Kläger. K: meldeten sich dem L. als K. dW: klagten bei.

2. S.dW.vE: (Paulus) herbeigerufen. St: P. vorgefordert. K: vorgeladen. G: vorgerufen. A: ger. vE: trug T. s. Klage vor.

3. **v. löblicher Dinge ... edelster.** Bb.dW: gute Einrichtungen. vE: die bessern Einr. ge=troffen sind. S: Glück ... treffliche Anstalten. G: vortreffl. Anordnungen. St: solche Ruhe haben ... alles so wohl für d. V. stehet. A: Vieles ver=bessert wurde. K: viel Glück widerfährt. (Bg: rechte Tugendproben?) Bg.St.vE.A.K.G: Für=sorge. S.dW: (weise) Vorsicht. St.S.dW.vE.A. G: erkennen wir. K: an. Bb.Bg.St.G: vortreff=licher (=ster). A.K: bester. vE: erhabener. dW: verehrtester! Bg: Danksagung. vE: schuldigstem Danke.

4. Bg: hindere. A: hinzuhalten. K: abzuh. St.dW.A.K.G: in (der) Kürze. S: aller. Bg: mit deiner Billigkeit. St.S.A.K: (nach) d. Güte. dW.vE.G: m. der dir eigenen Güte.

5. **eine Pest ... in d. ganzen Welt ... Vor=steher.** Bb: Pestilenz. vE: wie eine Pest. vE: im g. Reiche. Bb: obersten Vorsteher. St.dW.vE.G: Anführer. Bg.S.A.K: Rädelsführer. A: em=pörerischen Sekte. (Bb: Ketzerei?)

6. Bg.vE.K: sich auch (sogar) unterstanden. S: erkühnt. Bb: entheiligen.

7. Bb: kam herbei. St.vE.G: dazwischen. dW.A: hinzu. K: darüber. St.S.vE.A.K.G: entriß. vE: aller Gew. Bb.St: vieler. dW: vie=ler Mannschaft. G: gewaltsam.

8. **kannst selber.** Bb: wenn du ihn examinir=test. St.dW.A.K.G: (peinlich) verhörest. vE: verhören willst. Bg: bei dem Verhör. Bb: ver=nehmen. Bg: Nachricht erlangen. St.S.dW.vE. A.G: erfahren. K: dich versichern.

9. Bb: waren auch mit eins. Bg.dW: stimm=ten mit ein. St.vE.G: bestätigten es. K: nahmen nun auch das Wort.

10. **werde ich desto getroster.** Bb: desto wohl=gemuther. S: mit d. froherem Muthe. St: habe ich um so mehr Muth. A: gutes Muths. K: mit Zuversicht. vE: so kann ich.

11. **erfahren ... seit.** St.S: leicht erf. vE: zur Verehrung Gottes. (S: meinen Gottesdienst zu verrichten. St: m. Andacht!)

12. **in der Stadt.** Bb: daß ich ein Gespräch gehalten. S: mich unterreden. St.vE: in Unter=redung (angetroffen). K: Worte wechselnd. A: streitend. dW.G: Auflauf d. Volks. Bg: der Leute. vE: als einen Aufwiegler des V.

13. **jetzo verkl.** Bb.Bg.K: (dir) nicht (auf mich) darthun. St.S.dW.vE.A.G: beweisen.

XXIV. *Cognitio dilata. Disputatio coram Drusilla.*

14 quibus nunc me accusant. *Confiteor
autem hoc tibi, quod secundum sectam,
quam dicunt haeresim, sic deservio Pa-
tri et Deo meo, credens omnibus, quae
15 in lege et Prophetis scripta sunt, *spem
habens in Deum, quam et hi ipsi ex-
spectant, resurrectionem futuram ju-
16 storum et iniquorum. *In hoc et ipse
studeo sine offendiculo conscientiam ha-
bere ad Deum et ad homines semper.
17 *Post annos autem plures, eleemosynas
facturus in gentem meam veni et obla-
18 tiones et vota; *in quibus invenerunt
me purificatum in templo, non cum tur-
19 ba neque cum tumultu, *quidam autem
ex Asia Judaei, quos oportebat apud te
praesto esse et accusare, si quid habe-
20 rent adversum me. *Aut hi ipsi dicant,
si quid invenerunt in me iniquitatis,
21 cum stem in concilio, *nisi de una hac
solummodo voce, qua clamavi inter eos
stans: Quoniam de resurrectione mor-
tuorum ego judicor hodie a vobis!
22 Distulit autem illos Felix, certissime
sciens de via hac, dicens: Cum tribunus
23 Lysias descenderit, audiam vos. *Jus-
sitque Centurioni custodire eum, et ha-
bere requiem, nec quemquam de suis
prohibere ministrare ei.

24 Post aliquot autem dies veniens Felix
cum Drusilla uxore sua, quae erat Ju-
daea, vocavit Paulum et audivit ab eo
fidem, quae est in Christum Jesum.
25 *Disputante autem illo de justitia et
castitate, et de judicio futuro, treme-
factus Felix respondit: Quod nunc atti-
net, vade; tempore autem opportuno
26 accersam te; *simul et sperans, quod
pecunia ei daretur a Paulo, propter
quod et frequenter accersens eum lo-
quebatur cum eo.

27 Biennio autem expleto, accepit suc-

14. A* (pr.) et (Al.: patrio D.). Al.* meo.
18. S† (in f.) et apprehenderunt me, clamantes et dicentes: Tolle inimicum nostrum!
22. A* hac. *E:* quae ad vos.
25s. A† de. S: accersiam *et:* accersiens (A: arcessiam *et:* arc.). A: quia.

κατηγοροῦσί μου. 14 Ὁμολογῶ δὲ τοῦτό
σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδόν, ἣν λέγουσιν αἵρε- v.5.9,2..; 28,22;
σιν, οὕτω λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ, πι- 28,17. 2Tm.1,3;
στεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ ἐν Act.26,22
τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, 15 ἐλπίδα ἔχων v.21. 23,6..
εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προςδέ- 26,6ss.
χονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, L.14,14. Jo.5,29s..
δικαίων τε καὶ ἀδίκων. 16 Ἐν τούτῳ δὲ Dn.12,2
αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόςκοπον συνείδησιν ἔχειν 23,1. 2Co.1,12.
πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους δια- Ebr.13,18 1Pt.3,16.
παντός. 17 Δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγε- Job.27,6; Act.21,17
νόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος 11,29.. Gal.2,10:
μου καὶ προςφοράς· 18 ἐν οἷς εὗρόν με ἡγνι- Act.21,26 26s.
σμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ με-
τὰ θορύβου, 19 τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας
Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ
κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν πρός με. 20 Ἢ αὐ-
τοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, εἴ τι εὗρον ἐν ἐμοὶ
ἀδίκημα, στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,
21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα v.15. 23,6..
ἑστὼς ἐν αὐτοῖς· Ὅτι περὶ ἀναστάσεως νε-
κρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ὑφ' ὑμῶν.
22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο
αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς v.14. 9,2..;
ὁδοῦ, εἰπών· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος 23,26.
καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς· 23 δια-
ταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν
Παῦλον, ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν 27,3. 28,16;
τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προςέρχεσθαι 21,8. 19,22.
αὐτῷ.
24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος
ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικί, οὔσῃ
Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ
ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πί-
στεως. 25 Διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δι-
καιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος 10,42.. Ebr.6,2
τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος 10,27.
ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου,
καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε· 17,32.
26 ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων, ὅτι χρήματα δοθή-
σεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου, ὅπως λύσῃ
αὐτόν, διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμ-
πόμενος ὡμίλει αὐτῷ.
27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διά-

14. LT* ἐν (GKSΘ† τοῖς a. ἐν). 15. LTΘ* νεκρ. 16. *Jun.*: Ἓν τῦτο (*Wassenb.*: Ἓν δὲ τ.). KLTHΘ: κ. (pro δὲ). 18. SLT: ἐν αἷς. 19. R* δὲ. 20. G rell.: τί (* εἰ). LT* ἐν ἐμοί. 21. LT: ἐφ' ὑμ. 22. G rell.: Ἀνεβάλ. δὲ αὐτοὺς ὁ Φ. LT: εἴπας. 23. LT* (pr.) τε. G rell.: αὐτόν. LTΘ* ἢ προςέρχ. 24. R† αὐτῦ (L: τῇ ἰδίᾳ γυν.). SLT: Χρ. Ἰησ. 25. GSLT* ἔσεσθ. 26. G rell.* δὲ. G¹[KH]LTΘ* ὅπως λ. αὐτ.

14 sie mich verklagen. *Das bekenne ich aber dir,
daß ich nach diesem Wege, den sie eine Secte
heißen, diene also dem Gott meiner Väter, daß
ich glaube allem, was geschrieben stehet im
15 Gesetz und in den Propheten, *und habe die
Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst
warten, nemlich daß zukünftig sei die Aufer-
stehung der Todten, beide der Gerechten und
16 Ungerechten. *In demselbigen aber übe ich
mich zu haben ein unverletztes Gewissen allent-
halben, beide gegen Gott und die Menschen.
17 *Aber nach vielen Jahren bin ich gekommen,
und habe ein Almosen gebracht meinem Volk,
18 und Opfer. *Darüber fanden sie mich, daß
ich mich reinigen ließ im Tempel, ohne allen
19 Rumor und Getümmel. *Das waren aber
etliche Juden aus Asia, welche sollten hier sein
vor dir und mich verklagen, so sie etwas zu
20 mir hätten. *Oder laß diese selbst sagen, ob
sie etwas Unrechtes an mir gefunden haben,
21 dieweil ich stehe vor dem Rath, *ohne um des
einigen Worts willen, da ich unter ihnen stand
und rief: Ueber der Auferstehung der Todten
werde ich von euch heute angeklagt!
22 Da aber Felix solches hörete, zog er sie auf,
denn er wußte fast wohl um diesen Weg, und
sprach: Wenn Lysias, der Hauptmann, herab
kommt, so will ich mich eures Dinges erkun-
23 digen. *Er befahl aber dem Unterhauptmann,
Paulum zu behalten und lassen Ruhe haben,
und niemand von den Seinen wehren, ihm zu
dienen oder zu ihm zu kommen.
24 Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit
seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war,
und forderte Paulum, und hörete ihn von dem
25 Glauben an Christum. *Da aber Paulus redete
von der Gerechtigkeit und von der Keuschheit
und von dem zukünftigen Gerichte, erschrak
Felix und antwortete: Gehe hin auf dießmal,
wenn ich gelegene Zeit habe, will ich dich her
26 lassen rufen. *Er hoffete aber daneben, daß
ihm von Paulus sollte Geld gegeben werden,
daß er ihn los gäbe; darum er ihn auch oft
fordern ließ, und besprach sich mit ihm.
27 Da aber zwei Jahr um waren, kam Por-

21. A.A: einzigen.
25. U.L: dir her.

14. dem Wege. St.dW.A.K.G: nach d. Lehre! vE.S: der (einer gewissen) Religion! Bb.A: Ketzerei. Bb.Bg: der Väter. dW: dem väterlichen G. St: den ... verehre. (vE: den Vater, meinen Gott. K: dem V. u. m. G. A: meinem G. u. V.). St.S.vE.K: Alles. dW.A.G: an A.

15. eine Auferst. St.vE: zu welcher auch s. f. sich bekennen? K: welche auch s. hegen. S: bei sich unterhalten.

16. und Menschen. Bg: bei diesem. dW: dabei. St.vE.A.K: darum. St.dW.vE.A.K.G: befleißige ich mich. Bg: unanstößig Gew. Bb: ohne Anstoß. dW: tadelloses. G: unbeflecktes. vE: mein G. v. Vorwürfen immer rein zu erhalten.

17. mehreren J. St.dW: A. zu geben. Bg: zu thun an. S.G: überbringen. vE: m. Landsleuten Wohlthaten zu erweisen u. Opfer u. Gelübde zu br. A: zu opfern u. geloben.

18. reinigte ... Lärm. St: weihte. Bb: heiligen ließ. dW: [als Nazaräer] geheiligt. A: nachdem ich gereinigt war? K: ohne Volkshaufen. vE.G.dW: ohne (nicht unter) Volksauflauf. St.A: n. mit einem Volkshaufen. (Bg: mit Mannschaft!)

19. Bb.A: gegenwärtig. Bg: zugegen. St.S. dW.G: hätten v. d. erscheinen sollen. K: sollten. vE: sollten als Zeugen auftreten. Bg.K: Klage führen. A: stellen.

20. ich stand. Bg.St: was (für ein) Unrecht. dW.G: welches Verbrechen. vE: w. für eines V. s. mich überwiesen. A.K: ob s. (irgend) ein V.

21. Bb.Bg.A.K.G: gerichtet. St: vor Ger. gefordert. dW: gezogen. S.vE: zur Verantwortung. (vE: einzigen Aeußerung. Bb.Bg: Stimme!)

22. zog er s. hin ... sehr wohl. A: vertagte sie. K: beschied s. auf eine andere Zeit. S: eure Sache [weiter] untersuchen. dW: über e. S. erkennen. St: in ... ein Urtheil sprechen. vE: als Richter erkennen. A: euch [wieder] hören. (St: beschied sie nun auf einen and. Gerichtstag, weil er sich ... genauer unterrichten wollte? S: denn er wollte ... erst genauere Nachricht einziehen? vE: besch. s. aufs Weitere, um erst noch gen. Kenntniß zu erhalten? G: auf e. and. Zeit, bis er sich gen. unterrichtet? dW: nachdem er ... hatte?)

23. Bb: in Obacht halten. St.S.dW.vE: in Verwahrung. K: Verwahr. Bg: in Acht zu nehmen. Bb: Erleichterung. S: seine Bequemlichkeiten. St.vE: gelinde(r) zu behandeln. A: milde. dW.G: Nachsicht zu haben. K: nicht zu belästigen. St.dW.vE.A: Dienste zu leisten. K: erweisen.

24. Bb.K: ließ rufen. dW.G: holen. St.vE: vor sich kommen. S: bringen.

25. dich wieder l. rufen. Bb.Bg: Enthaltung. St.S.dW.vE: Enthaltsamkeit. Bb: ward voller Furcht. St.S: unruhig. vE.K: betroffen. A: zitterte? vE.A: Zur (zu einer) gel. Zeit.

26. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zugleich.

XXV. Paulus successori Festo relictus provocat ad Caesarem.

cessorem Felix Portium Festum; volens
autem gratiam praestare Judaeis Felix
XXV. reliquit Paulum vinctum. *Festus
ergo cum venisset in provinciam, post
triduum ascendit Ierosolymam a Cae-
2 sarea. *Adieruntque eum principes sa-
cerdotum et primi Judaeorum adversus
3 Paulum, et rogabant eum, *postulantes
gratiam adversus eum, ut juberet per-
duci eum in Ierusalem, insidias tenden-
4 tes, ut interficerent eum in via. *Festus
autem respondit servari Paulum in Cae-
sarea, se autem maturius profecturum.
5 *Qui ergo in vobis, ait, potentes sunt,
descendentes simul, si quod est in viro
6 crimen, accusent eum. *Demoratus au-
tem inter eos dies non amplius quam
octo aut decem, descendit Caesaream,
et altera die sedit pro tribunali et jus-
7 sit Paulum adduci. *Qui cum perductus
esset, circumsteterunt eum qui ab Iero-
solyma descenderant Judaei, multas et
graves causas objicientes, quas non pot-
8 erant probare, *Paulo rationem red-
dente: Quoniam neque in legem Ju-
daeorum neque in templum neque in
9 Caesarem quidquam peccavi. *Festus
autem volens gratiam praestare Judaeis,
respondens Paulo dixit: Vis Ierosoly-
mam ascendere et ibi de his judicari
10 apud me? *Dixit autem Paulus: Ad tri-
bunal Caesaris sto, ibi me oportet judi-
cari; Judaeis non nocui, sicut tu melius
11 nosti. *Si enim nocui aut dignum morte
aliquid feci, non recuso mori; si vero
nihil est eorum, quae hi accusant me,
nemo potest me illis donare. Caesarem
12 appello! *Tunc Festus cum concilio lo-
cutus respondit: Caesarem appellasti?
ad Caesarem ibis!

13 Et cum dies aliquot transacti essent,
Agrippa rex et Bernice descenderunt
14 Caesaream ad salutandum Festum. *Et
cum dies plures ibi demorarentur, Fe-
stus regi indicavit de Paulo, dicens:

27. A: Porcium.
4. S: serv. quidem.
9. A: respondit P. et d.
10. A: ubi *et:* Judaeos. 11. A: isti.
14. A: aliquot. S: morarentur.

δοχον ὁ Φήλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε 25,14.
χάριτας καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φή- 25,9. Mc.15,15;
λιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον. 1 Φῆ- Act.24,23
στος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ, μετὰ τρεῖς
ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισα- 23,23.
ρείας. 2 Ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς v.15. 24,1.
καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ
Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, 3 αἰτούμε- v.15s.11.
νοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται
αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες 23,15ss.
ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. 4 Ὁ μὲν οὖν
Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον 24,23.
ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει
ἐκπορεύεσθαι· 5 Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν,
φησί, συγκαταβάντες, εἴ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀν-
δρὶ τούτῳ, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ. 6 Δια-
τρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα,
καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον κα- v.1. 12,19..;
θίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦ- 18,12. Jo.19,13.
λον ἀχθῆναι. 7 Παραγενομένου δὲ αὐτοῦ, v.18
περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβη-
κότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα 24,5s.13. all.21,28.
φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον
ἀποδεῖξαι, 8 ἀπολογουμένου αὐτοῦ· Ὅτι 24,12. 28,17.
οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς
τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.
9 Ὁ Φῆστος δὲ τοῖς Ἰουδαίοις θέλων χάριν 24,27.
καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε·
Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ
τούτων κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ; 10 Εἶπε δὲ ὁ (Mt. 28,14.
Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς 22,25.
εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι· Ἰουδαίους οὐδὲν
ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
11 Εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου 18,14. 25,25.
πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· 23,9. 28ss.
εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου, 14,32.
οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καί- v.9.3.16, 26,32.
σαρα ἐπικαλοῦμαι. 12 Τότε ὁ Φῆστος συλ- 28,19.
λαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη·
Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πο- v.25. 27,1.
ρεύσῃ. 28,18s. 19,21..

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίπ-
πας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν v.6.
εἰς Καισάρειαν, ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον.
14 Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ
Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν v.19.26.

27. LT: χάριτα. 2. LT: τε. RGKSH: ὁ ἀρχ. 4. LTΘ: εἰς Καισ. Bow.: ἐκεῖ πορεύεσθαι. 5. LT: ἄτοπον (pro τούτῳ). 6. G rell.: οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ. 7s. LT† (p. περιέστ.) αὐτὸν. RK: αἰτιάμ. LT: καταφέρ., ἃ-ἀποδεῖξαι, τοῦ Π. ἀπολ. 9. LT: κριθῆναι. 11. LT: μὲν οὖν.

tius Festus an Felix Statt. Felix aber wollte
den Juden eine Wohlthat erzeigen, und ließ
XXV. Paulum hinter sich gefangen. *Da nun
Festus ins Land gekommen war, zog er über
drei Tage hinauf von Cäsarien gen Jerusalem.
2 *Da erschienen vor ihm die Hohenpriester und
die Vornehmsten der Juden wider Paulum, und
3 ermahneten ihn, *und baten um Gunst wider
ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jerusalem,
und stelleten ihm nach, daß sie ihn unterweges
4 umbrächten. *Da antwortete Festus, Paulus
würde ja behalten zu Cäsarien, aber er würde
5 in Kürze wieder dahin ziehen. *Welche nun
unter euch (sprach er) können, die lasset mit
hinab ziehen und den Mann verklagen, so
6 etwas an ihm ist. *Da er aber bei ihnen
mehr denn zehn Tage gewesen war, zog er
hinab gen Cäsarien, und des andern Tages
setzte er sich auf den Richtstuhl, und hieß Pau-
7 lum holen. *Da derselbige aber darkam, tra-
ten umher die Juden, die von Jerusalem herab
gekommen waren, und brachten auf viele und
schwere Klagen wider Paulum, welche sie nicht
8 mochten beweisen, *dieweil er sich verantwor-
tete: Ich habe weder an der Juden Gesetz, noch
an dem Tempel, noch am Kaiser mich versün-
9 diget. *Festus aber wollte den Juden eine
Gunst erzeigen, und antwortete Paulo und
sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem, und
daselbst über diesem dich vor mir richten lassen?
10 *Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kai-
sers Gericht, da soll ich mich lassen richten;
den Juden hab ich kein Leid gethan, wie auch
11 du aufs beste weißest. *Habe ich aber jemand
Leid gethan und des Todes werth gehandelt,
so weigere ich mich nicht zu sterben, ist aber
der keines nicht, deß sie mich verklagen, so
kann mich ihnen niemand ergeben. Ich berufe
12 mich auf den Kaiser! *Da besprach sich Festus
mit dem Rath, und antwortete: Auf den Kai-
ser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du
ziehen.
13 Aber nach etlichen Tagen kamen der König
Agrippas und Bernice gen Cäsarien, Festus zu
14 empfangen. *Und da sie viel Tage daselbst
gewesen waren, legte Festus dem Könige den
Handel von Paulus vor, und sprach: Es ist

27. **eine Gunst ... gef. zurück.** Bb.St.dW. vE.A.K.G: bekam (erhielt) zum Nachfolger. Bg: einen N. Bg.S: einen Gefallen. St.vE.A. K.G: sich den J. gefällig beweisen (machen, zeigen, erweisen). dW: bei ... in Gunst setzen.

1. A.K: in die Provinz. Bb.S.dW: in der Pr. angekommen. St.vE: nach s. Ankunft in der (die) Pr. G: seine Pr. angetreten. Bg: die Landvogtei antrat.

2. **der H.** Bg: sprachen ihm zu. G: ersuchten ihn. K: baten. Bb: verklagten ihn. dW: klagten bei ihm. S.A: mit ihrer (der) Klage. vE: als Ankläger.

3. St.vE: hatten nehml. d. Anschlag gemacht. G: heiml. Anstalten getroffen. dW: indem s. d. A. machten. Bg: machten einen Hinterhalt.

4: St.dW.vE: wäre (sei) in Verwahrung. K: Verwahr. Bg.dW.vE: (geschwind, bald wieder) abreisen. A: bäldest. K: baldigst dahin abgehen.

5. A: im Stande sind. dW: Die Gewaltigen nun ...? K: angesehene Männer? vE: Die bevollmächtiget sind. G: Bevollmächtigte von euch.

6. **nicht mehr d. acht oder zehn.** St.dW.vE. A.K.G: sich bei ihnen aufgehalten hatte. Bg: zugebracht. St.S.dW.vE.A.K.G: vorführen.

7. **Beschuldigungen.** vE: vorkam. St: erschienen war. A: hingeführt. G: vorgef. S.G: stellten sich um ihn her. A: traten rings ...,St: standen im Kreise herum. dW: traten auf? S.dW. K: v. u. harte.

8. Bb.Bg.dW: (gegen) ... etwas gesündiget. St.vE.K: (irgend) etw. verbrochen. S.A: etwas (Widerrechtliches) begangen. G: mich in irgend einem Stücke vergangen.

9. St: in meiner Gegenwart. dW: zu Gericht stehen. K: daß dort vor mir diese Klage geführt werde.

10. **muß ich gerichtet werden.** Bb.Bg.St. dW.A: Richterstuhle. vE: einem kaiserl. Gerichte. St.S: sehr wohl weißt. dW.A.K.G: besser. vE: am Besten einsiehst.

11. Bb: Denn wofern ich Unrecht thue. Bg: wenn ich U. habe. dW: Habe ich U. St.vE: Habe ich (sonst) mich vergangen. K: etwas verbrochen. St.A.K.G: Wenn (da) aber nichts an dem (allen). dW: ist es aber nichts. vE: ihre Klagen ungegründet. Bg: zulieb hingeben. S.dW.vE. G: preis geben. Bb: aus Gunst schenken. St: an sie verschenken. (A.K: überliefern.) dW.A: rufe den K. an. Bg.vE.G: appellire an d. K.

12. dW.G: seinem R. St.vE: seinen Räthen. S: that den Ausspruch. vE: gab d. Bescheid. S.dW.vE: reisen.

13. **begrüßen.** vE: einen Besuch zu machen. (S: den Bewillkommungsbesuch!)

14. **mehrere T. d. zugebracht.** Bb: stellte vor. K: trug v. St.S.vE.A.G: erzählte. dW: theilte mit. Bb: Pauli Sache. S: Streitsache. dW: die Angelegenheiten des P. St.vE.A.K.G: (d. Sache) von P.

Vir quidam est derelictus a Felice vin-
15 ctus, *de quo, cum essem Ierosolymis,
adierunt me principes sacerdotum et
Seniores Judaeorum, postulantes adver-
16 sus illum damnationem. *Ad quos re-
spondi: Quia non est Romanis consue-
tudo damnare aliquem hominem, prius
quam is, qui accusatur, praesentes ha-
beat accusatores locumque defendendi
17 accipiat ad abluenda crimina. *Cum
ergo huc convenissent sine ulla dila-
tione, sequenti die sedens pro tribunali
18 jussi adduci virum. *De quo, cum ste-
tissent accusatores, nullam causam de-
ferebant, de quibus ego suspicabar ma-
19 lum; *quaestiones vero quasdam de sua
superstitione habebant adversus eum, et
de quodam Jesu defuncto, quem affir-
20 mabat Paulus vivere. *Haesitans autem
ego de hujusmodi quaestione, dicebam
si vellet ire Ierosolymam et ibi judicari
21 de istis. *Paulo autem appellante, ut
servaretur ad Augusti cognitionem, jussi
servari eum, donec mittam eum ad Cae-
22 sarem. *Agrippa autem dixit ad Fe-
stum: Volebam et ipse hominem audire.
Cras, inquit, audies eum.

23 Altera autem die, cum venisset Agrip-
pa et Bernice cum multa ambitione, et
introissent in auditorium cum tribunis
et viris principalibus civitatis, jubente
24 Festo adductus est Paulus. *Et dicit
Festus: Agrippa rex et omnes qui simul
adestis nobiscum viri, videtis hunc, de
quo omnis multitudo Judaeorum inter-
pellavit me Ierosolymis, petentes et ac-
clamantes, non oportere eum vivere
25 amplius. *Ego vero comperi nihil di-
gnum morte eum admisisse; ipso autem
hoc appellante ad Augustum, judicavi
26 mittere. *De quo quid certum scribam
domino, non habeo. Propter quod pro-
duxi eum ad vos, et maxime ad te, rex
Agrippa, ut interrogatione facta habeam

16. A: donare. S† (in f.) quae ei objiciuntur.
18. A: malam.
22. A* dixit.
23. A: et jubente.
24. A: dixit. S† hominem. A: petens et hic clamans.

Παῦλον, λέγων· Ἀνήρ τίς ἐστι καταλελειμ- 21,27.
μένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, 15 *περὶ οὗ, γε-* v.2s.
νομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,
αἰτούμενοι κατ᾽ αὐτοῦ δίκην. 16 *Πρὸς οὓς* (22,4. 2Th.1,9
ἀπεκρίθην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις v.11.
χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν,
πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον v.4s. 23,30.
ἔχοι τοὺς κατηγόρους, τόπον τε ἀπολογίας Dt.17,4.
λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 *Συνελθόν-*
των οὖν αὐτῶν ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν (24,22.
ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βή- v.6.
ματος, ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 *περὶ*
οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν
ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ, 19 *ζητήματα δέ* 23,29. 26, 3. 18,15;
τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς 17,22.
αὐτόν, καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν 26,8.23. L.24,23.
ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 *Ἀπορούμενος δὲ*
ἐγὼ εἰς τὴν περὶ τούτου ζήτησιν, ἔλεγον εἰ v.9.
βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ κἀκεῖ
κρίνεσθαι περὶ τούτων. 21 *Τοῦ δὲ Παύλου*
ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν
τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖ- v.11s. 27,1.
σθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς
Καίσαρα. 22 *Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆ-*
στον ἔφη· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀν- L.23,8.
θρώπου ἀκοῦσαι. Ὁ δέ· Αὔριον, φησίν,
ἀκούσῃ αὐτοῦ. v.26.

23 *Τῇ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίπ-*
πα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντα-
σίας, καὶ εἰςελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον
σύν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ᾽
ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος
τοῦ Φήστου, ἤχθη ὁ Παῦλος. 24 *Καί φη-*
σιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάν-
τες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε
τοῦτον, περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰου- v.15.
δαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ
ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μη- 22,22. 21,36;
κέτι. 25 *Ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον* 25,11. 23,9.29.
θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ 26,31.
τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν, ἔκρι-
να πέμπειν αὐτόν. 26 *Περὶ οὗ ἀσφαλές τι* 21,34.
γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον
αὐτὸν ἐφ᾽ ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βα- v.20. 26,2.27.
σιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γε-

15. LT: *καταδίκην.* 16. G²LTΘ* *εἰς ἀπώλ.* 18. LT: *ἔφερον.* L† (in f.) *πονηράν* (T: *πονηρῶν*). 20. LT: *τούτων* (bis). 21. LT: *ἀναπέμψω.* 22. LT* *ἔφη* et *Ὁ δέ.* 23. LT* (pr.) *τοῖς* et *οὖσι.* 24. LTΘ: *ἅπαν.* L: *βοῶντες.* 25. LT: *κατελαβόμην* (* sq. *κ.*). LTΘ* (alt.) *αὐτόν.*

ein Mann von Felix hinterlassen gefangen,
15 *um welches willen die Hohenpriester und Ael-
testen der Juden vor mir erschienen, da ich zu
Jerusalem war, und baten, ich sollte ihn rich-
16 ten lassen. *Welchen ich antwortete: Es ist
der Römer Weise nicht, daß ein Mensch erge-
ben werde umzubringen, ehe denn der Ver-
klagte habe seine Kläger gegenwärtig, und
Raum empfange, sich der Anklage zu verant-
17 worten. *Da sie aber her zusammen kamen,
machte ich keinen Aufschub, und hielt des an-
dern Tages Gericht, und hieß den Mann vor-
18 bringen. *Von welchem, da die Verkläger
auftraten, brachten sie der Ursachen keine auf,
19 deren ich mich versahe. *Sie hatten aber etliche
Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben, und
von einem verstorbenen Jesu, von welchem Pau-
20 lus sagte, er lebete. *Da ich aber mich der
Frage nicht verstand, sprach ich, ob er wollte
gen Jerusalem reisen und daselbst sich darüber
21 lassen richten? *Da aber Paulus sich berief,
daß er auf des Kaisers Erkenntniß behalten
würde, hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn
22 zum Kaiser sende. *Agrippas aber sprach zu
Festus: Ich möchte den Menschen auch gerne
hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn
hören.

23 Und am andern Tage, da Agrippas und
Bernice kamen mit großem Gepränge, und
gingen in das Richthaus mit den Hauptleuten
und vornehmsten Männern der Stadt, und da
24 es Festus hieß, ward Paulus gebracht. *Und
Festus sprach: Lieber König Agrippa, und alle
ihr Männer, die ihr mit uns hier seid, da
sehet ihr den, um welchen mich die ganze
Menge der Juden angelanget hat, beide zu
Jerusalem und auch hier, und schrieen, er solle
25 nicht länger leben. *Ich aber, da ich ver-
nahm, daß er nichts gethan hatte, das des
Todes werth sei, und er auch selber sich auf
den Kaiser berief, habe ich beschlossen ihn zu
26 senden. *Von welchem ich nichts gewisses habe,
das ich dem Herrn schreibe. Darum habe ich
ihn lassen hervor bringen vor euch, allermeist
aber vor dich, König Agrippa, auf daß ich
nach geschehener Erforschung haben möge, was

---

14. U.L: hintergelassen.
21. U.L: aufs Kaisers.

15. **d. wider ihn um Urtheil.** Bg: ein U. begehrten. St: klagend wider ihn einkamen u. dessen Verurtheilung f. verlangten. (S: Hinrichtung?) dW.G: Klage anbrachten u. f. V. v. K: vorbr. A: mit einer Kl. zu mir traten. vE: kamen bei mir ein u. d. um.

16. St: Art. dW.vE.A.K.G: Sitte. Bb.Bg: bei d. R. n. d. Brauch. S: gewöhnlich. Bb: zum Tod zu schenken. St: versch. zum Verderben. dW: preis zu g. z. V. G: aus Gefälligk. S: zur Todesstrafe hinzug. (vE.A.K: zu verurtheilen.) Bb.A: vor sich. Bg: unter d. Gesicht. K: vor Augen. St.S.dW.G: vor (unter) A. gestellt. St. dW.vE.G: Gelegenheit bekommen (erhalten). K: ihm R. gelassen. S: Zeit gegeben.

17. **nun hieher ... setzte mich ... auf d. Richtstuhl.** dW.G: bestieg ich ohne Aufsch. A: setzte m. o. Verzug zu Ger. vE.K: hielt o. A. (V.) G.

18. **keine Ursach.** Bb: über w. dW: seinetwegen. vE: auf ihn. Bb.Bg.dW: die (wie) ich vermuthete. St.vE: vermuthet (hatte). S: erwartet. G: mir vorgestellt. (A: v. Dingen woraus ich Böses verm. K: Beschuldigungen d. ich als böse erachtete.)

19. **lebe.** Bb.St.dW.vE.A: Streitfragen. K: Streitreden. S.G: Streitigkeiten mit ihm. dW: über ihre Gottesverehrung. St.vE.A: Religion. Bg: besondre R. K: Glaubenslehren. S: ihnen ganz eigenen Gottesdienst. Bb.S: gewissen Jesus. St.dW.vE.A.K.G: gew. verstorbenen (gest.) Jesus. S.vE.A: behauptete. K: behauptet.

20. Bg: mich in das Fragen v. diesem n. zu finden wußte. Bb: in der ... rathlos war. dW: hinsichtl. d. Streitigk. über solches zweifelhaft. St: verlegen bei e. Str. üb. s. Dinge. vE: e. Streitfrage der Art. A: ü. s. Fragen. K: n. zu erkennen wußte.

21. St: sich dahin erklärte, daß er in Verwahrung bleiben wolle, bis Cäsars Majestät über ihn gesprochen hätte. dW: darauf Anspruch machte in V. z. bl. vE: dar. drang. A: die Berufung ergriff. G: appellirte u. bis z. Entscheidung d. K. Bg: d. Erk. seiner Majestät. vE: kaiserlicher M.

22. St.S.vE: d. Mann. Bb.Bg.St.dW.A.K. G: (auch) selbst (auch).

23. **in den Hörsaal ... Kriegsobersten.** Bb. S.dW.vE.A.G: Verhörsaal. K: Richtsaal ... Feldobersten.

24. **sprach: K. A.** dW: gegenwärt. Männer alle. K: versammelte. St.vE: sämmtliche Anwesende! Bb: schauet diesen. St.dW: d. g. Volk d. J. vE: die g. Versammlung. G: d. jüd. V. Bb: angelassen. St.dW.A.K.G: angegangen. vE: bei mir eingekommen.

25. St.vE: Da ich aber fand. G: nicht f. S: erfuhr. dW: Ich fand aber. A: habe gef. K: nicht bef. rc. Bb: Weil ich aber wohl begriffen. dW: den K. anrief. Bg: an s. Maj. appell. vE.G: an d. K. app. (hatte).

26. St.vE.A.K: Zuverlässiges. S: Sicheres. St.vE.A.K: vorzüglich. S.dW.G: besonders (aber). Bg.St.S.vE: Untersuchung. dW.A.K. G: gesch. (angestelltem) Verhör.

27 quid scribam. *Sine ratione enim mihi
videtur, mittere vinctum et causas ejus
non significare.
XXVI. Agrippa vero ad Paulum ait:
Permittitur tibi loqui pro temetipso.
Tunc Paulus extenta manu coepit ra-
2 tionem reddere: *De omnibus, quibus
accusor a Judaeis, rex Agrippa, aestimo
me beatum, apud te cum sim defensurus
3 me hodie, *maxime te sciente omnia,
et quae apud Judaeos sunt consuetudi-
nes et quaestiones; propter quod obse-
4 cro patienter me audias. *Et qui-
dem vitam meam a juventute, quae ab
initio fuit in gente mea in Ierosolymis,
5 noverunt omnes Judaei, *praescientes
me ab initio, si velint testimonium per-
hibere, quoniam secundum certissimam
sectam nostrae religionis vixi Pharisaeus.
6 *Et nunc in spe, quae ad patres nostros
repromissionis facta est a Deo, sto ju-
7 dicio subjectus, *in quam duodecim
tribus nostrae, nocte ac die deservien-
tes, sperant devenire; de qua spe ac-
8 cusor a Judaeis, rex! *Quid incredibile
judicatur apud vos, si Deus mortuos
9 suscitat? *Et ego quidem existima-
veram, me adversus nomen Jesu Na-
zareni debere multa contraria agere.
10 *Quod et feci Ierosolymis, et multos
sanctorum ego in carceribus inclusi, a
principibus sacerdotum potestate accepta,
et cum occiderentur, detuli sententiam,
11 *et per omnes synagogas frequenter
puniens eos compellebam blasphemare,
et amplius insaniens in eos persequebar
12 usque in exteras civitates. *In quibus
dum irem Damascum cum potestate et
13 permissu principum sacerdotum, *die
media in via vidi, rex, de coelo su-
pra splendorem solis circumfulsisse
me lumen et eos, qui mecum simul
14 erant. *Omnesque nos cum deci-
dissemus in terram, audivi vocem lo-
quentem mihi Hebraica lingua: Saule,

3. R: omnes. A* (pr.) et.
7. A: in qua. *E:* ex tenacitate.

νομένης σχῶ τί γράψω. 27 *Ἄλογον γάρ
μοι δοκεῖ, πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς
κατ᾽ αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.*
1 *Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη·
Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. Τό-* 24,10.
τε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο ἐκτείνας τὴν χεῖρα· 9,15. Mc.10,18.
2 *Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰου-
δαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν
μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολο-
γεῖσθαι,* 3 *μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάν-* 25,26..
των τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητη- 28,17; 25,19;
μάτων· διὸ δέομαί σου μακροθύμως ἀκοῦ- 21,6.
σαί μου. 4 *Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν
ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ* 22,3.
*ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες
οἱ Ἰουδαῖοι,* 5 *προγινώσκοντές με ἄνωθεν,
ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκρι-* 24,14. 22,3.23,6
βεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας Ph.3,5.
ἔζησα Φαρισαῖος. 6 *Καὶ νῦν ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς* 23,6.. 13,32ss.
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενο- 28,20.
μένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,
7 *εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν, ἐν ἐκτενείᾳ* (Jac.1,1.
νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον, ἐλπίζει καταν- 24,14s.
*τῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ
Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων.* 8 *Τί ἄπιστον* 23,8.
κρίνεται παρ᾽ ὑμῖν, εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγεί- 25,19. 4,2.
ρει; 9 *Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς
τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ* 22,4.8,3. 9,1ss.
ἐναντία πρᾶξαι. 10 *Ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱε-* Gal.1,13. 1Co.15,9.
ροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ 1Tm.1,13
φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιε- 22,5.
ρέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐ- 22,20.
τῶν κατήνεγκα ψῆφον, 11 *καὶ κατὰ πάσας
τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς
ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαι-
νόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω
πόλεις.* 12 *Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν* 22,5ss. 9,1ss.
*Δαμασκὸν μετ᾽ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς
παρὰ τῶν ἀρχιερέων,* 13 *ἡμέρας μέσης κατὰ* 22,6.
τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ 9,3.
*τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν
με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομέ-
νους.* 14 *Πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν
εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρός* 9,4.22,7.
με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ·

26. RGKSH: *σχῶ τι γράψαι.* 1. LT: *περὶ σ.* 3. LT* *σε.* 4. LTΘ: *ἔν τε Ἱερ.* 6. LTΘ: *τῆς εἰς.* KG²* *ἡμ.* 7. LT: *ἐγκ. ὑπὸ Ἰυδ., βασιλεῦ* (**Ἀγρ.*) (G rell.* *τῶν*). 8. RGSΘ: *Τί;* (*Bornem.: Τὶ ἄπ.* cll. 17, 18. 1Tm. 5, 24). 10. LT† (p. *πολλ.*) *τε.* GSLTHΘ† *ἐν* (a. *φυλ.*). 12. *Jun.: αἷς.* LT* (pr.) *κ.* et *τῆς παρὰ.* 14. LTHΘ. *τε.* L* *ἡμ.* LT: *φων. λέγυσαν πρός με τῇ Ἑβρ.*

27 ich schreibe. *Denn es dünket mich ungeschickt
Ding sein, einen Gefangenen zu schicken, und
keine Ursach wider ihn anzuzeigen.
XXVI. Agrippas aber sprach zu Paulus:
Es ist dir erlaubt für dich zu reden. Da ver-
antwortete sich Paulus, und reckete die Hand
2 aus: *Es ist mir sehr lieb, lieber König
Agrippa, daß ich mich heute vor dir verant-
worten soll alles, deß ich von den Juden be-
3 schuldiget werde, *allermeist, weil du weißest
alle Sitten und Fragen der Juden. Darum
bitte ich dich, du wollest mich geduldiglich
4 hören. *Zwar mein Leben von Jugend
auf, wie das von Anfang unter diesem Volk
zu Jerusalem zugebracht ist, wissen alle Juden,
5 *die mich vorhin gekannt haben, wenn sie
wollten bezeugen. Denn ich bin ein Pharisäer
gewesen, welche ist die strengste-Secte unsers
6 Gottesdienstes. *Und nun stehe ich und werde
angeklagt über der Hoffnung an die Verheißung,
so geschehen ist von Gott zu unsern Vätern,
7 *zu welcher hoffen die zwölf Geschlechter der
Unsern zu kommen, mit Gottesdienste Tag und
Nacht emsiglich. Dieser Hoffnung halber werde
ich, lieber König Agrippa, von den Juden be-
8 schuldiget. *Warum wird das für unglaub-
lich bei euch gerichtet, daß Gott Todte aufer-
9 wecket? *Zwar ich meinete auch bei mir
selbst, ich müßte viel zuwider thun dem Na-
10 men Jesu von Nazareth. *Wie ich denn auch
zu Jerusalem gethan habe, da ich viel Heilige
in das Gefängniß verschloß, darüber ich Macht
von den Hohenpriestern empfing, und wenn sie
erwürget wurden, half ich das Urtheil sprechen,
11 *und durch alle Schulen peinigte ich sie oft
und zwang sie zu lästern, und war überaus
unsinnig auf sie, verfolgete sie auch bis in die
12 fremden Städte. *Ueber welchem, da ich auch
gen Damaskus reisete mit Macht und Befehl
13 von den Hohenpriestern, *mitten am Tage,
lieber König, sahe ich auf dem Wege, daß ein
Licht vom Himmel, heller denn der Sonne
Glanz, mich und die mit mir reiseten, um-
14 leuchtete. *Da wir aber alle zur Erde nie-
derfielen, hörete ich eine Stimme reden zu mir,
die sprach auf ebräisch: Saul, Saul, was

27. U.L: anzeigen.

27. Bg.St.dW.vE.G: kommt mir (scheint mir) ungereimt (vor). Bb.S.A: (scheint mir) unvernünftig. K: ungebührlich.

1. **indem er d. H. ausr.** Bg.A.K: wird dir gestattet. vE: sei dir vergönnt. dW: zu deiner Vertheidigung. St.vE.G: dich zu verantw.

2. **Ich achte mich glücklich, K. A. ... über Alles ... von J.** St.S.dW.vE.A.K.G: schätze. S.A: verantw. darf. dW.vE.G: zu dürfen.

3. **ein Kenner bist aller.** St.dW.A.K.G: kundig. Bb: erkennest. vE: dir sehr wohl bekannt sind. St: S. u. Streitfr. dW: Gesetze u. St. Bb. Bg.vE.A.G: Gebräuche. K: Satzungen. Bb.Bg: langmüthig. vE: mit Nachsicht. S: nachsichtsvoll.

4. **meinem W.** Bg.St.S.dW.A.K.G: Lebenswandel. vE: Wie m. Lebensw. ... war, das ist a. J. bekannt, weil ich ... lebte.

5. **bez. daß ich nach der str. S. u. G. als ein Ph. gelebt habe.** Bb: genauesten. Bg: schärfsten. vE: bewährtesten? A: sichersten? K: richtigsten. St.A.K: Schule. Bg.St.S.vE.A.G: unsrer Religion.

6. Bb.Bg: gerichtet. St.dW.vE.G: vor Ger. (gefordert). S: gezogen. A: dem G. übergeben. K: angeklagt. vE: weil ich hoffe.

7. **zu gelangen ... angeklagt, K. A., von Juden.** Bb.S.vE.K.G: unsere zw. Stämme. (A: zehn?) Bg: u. zwölffaches Geschlecht. St. dW: (ganzes) zwölfstämmiges Volk. dW: welche zu erlangen. St.G: deren Erfüllung ... hofft (erwarten). vE: zu d. Erf. zu gel. S: auf w. voll Erwartung hinsehen. Bb: indem s. mit Inständigkeit Gotte dienen. Bg: mit Anhalten ... dienet. St.A: (eifrig) dienend. vE: verehren. dW.G: angelegentlich (betend!). K: dem Dienste obliegend. S: bei ihrem ... fortdauernden Gottesdienst.

8. **es ... wenn G.** Bg: für ein Abentheuer geachtet, ob! St.S.dW.vE.A: Wie, wird es (denn) ... gehalten? K: als ... angesehen? G: haltet ihr es denn ...?

9. **meinete wohl.** A: vieles Feindliche. Bb: zuw. handeln. Bg: Widriges verüben. St.vE: so v. wie mögl. entgegen arbeiten!

10. **dazu ich die M. ... stimmete ich bei.** Bb: Gewalt. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Vollmacht. Bg.S: umgebracht. St.vE.A.K: getödtet (werden sollten). Bb.dW.G: hingerichtet. Bg: hieß ich es gut. St.dW.G: gab meinen Beifall. vE: stimmte gerne bei. A: st. ein. S: gab auch meine Stimme dazu. Bb: brachte eine St. darbei.

11. Bg: abstrafte. St.dW.G: strafte. vE.K: ließ züchtigen. A: zog zur Strafe. Bb: rasend. A: noch mehr wüthete ich wider s. K: mehr noch wüthend. St.vE: m. Wuth ... ging so weit. dW.G: ich g. in m. Wuth. Bg.S.dW.G: auswärtige St. St.vE: ausländischen. Bb: außerhalb.

12—15. Vgl. Kap. 9, 3—5.

12. Bb: Gewalt u. Erlaubniß. S.dW.G: Vollm. u. Erl. St: Einwilligung. vE: Genehmigung. A.K: Auftrag.

13. St.dW.vE.G: glänzender als d. S. Bb. Bg: über der S. Gl. dW.G: Mittags.

XXVI. *Festi et regis pro Paulo testimonium.*

Saule! quid me persequeris? durum
est tibi contra stimulum calcitrare.
15 *Ego autem dixi: Quis es, Domine?
Dominus autem dixit: Ego sum Jesus,
16 quem tu persequeris. *Sed exsurge et
sta super pedes tuos; ad hoc enim ap-
parui tibi, ut constituam te ministrum
et testem eorum, quae vidisti, et eorum,
17 quibus apparebo tibi, *eripiens te de
populo et gentibus, in quas nunc ego
18 mitto te, *aperire oculos eorum, ut
convertantur a tenebris ad lucem et de
potestate satanae ad Deum, ut accipiant
remissionem peccatorum et sortem in-
ter sanctos per fidem, quae est in
19 me. *Unde, rex Agrippa, non fui
20 incredulus coelesti visioni, *sed his qui
sunt Damasci primum et Ierosolymis, et
in omnem regionem Judaeae, et gentibus
annunciabam, ut poenitentiam agerent et
converterentur ad Deum, digna poeni-
21 tentiae opera facientes. *Hac ex causa
me Judaei, cum essem in templo, com-
22 prehensum tentabant interficere. *Auxi-
lio autem adjutus Dei usque in hodier-
num diem sto, testificans minori atque
majori, nihil extra dicens, quam ea quae
Prophetae locuti sunt futura esse et
23 Moyses: *si passibilis Christus, si pri-
mus ex resurrectione mortuorum lumen
annunciaturus est populo et gentibus.
24 Haec loquente eo et rationem red-
dente, Festus magna voce dixit: Insanis,
Paule! multae te litterae ad insaniam
25 convertunt. *Et Paulus: Non insanio,
inquit, optime Feste! sed veritatis et
26 sobrietatis verba loquor. *Scit enim
de his rex, ad quem et constanter
loquor; latere enim eum nihil horum
arbitror: neque enim in angulo quid-
27 quam horum gestum est. *Credis, rex
Agrippa, Prophetis? Scio quia credis.
28 *Agrippa autem ad Paulum: In modico
29 suades me Christianum fieri. *Et Pau-
lus: Opto apud Deum, et in modico et

15. A* sum. 16. A: Sed et surge. AS: populis. 18. A: uti accip. († suorum). 19. A: caelestis visionis. 20. A: in omni regione. 21. Al.† (p. tent.) volentes me. 25. A: ait P. (* inquit).

Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι
πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 Ἐγὼ δὲ εἶπον· 9,5.22,8.
Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰη-
σοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 Ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ 9,6.22,10 Da.10,9s.
στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ
ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην 22,14s.
καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί Gal.1,12. 1Co.11,
σοι, 17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ 23;Jer. 1,8.18s;
τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω, Act.9,15. 22,21..;
18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέ- 17,30. Es.35,5.
ψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας 42,7. Eph.1,18;
τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐ- 2,2.. 1Pt.2,9.
τοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς Col.1,13; 12.
ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ. 19 Ὅθεν, Act.20,32
βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς Gal.1,16.
τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, 20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δα- 9,20. 26-29.
μασκῷ πρῶτον καὶ Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶ-
σάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς 20,21.
ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέ- v.18.
φειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα Mt.3,8.
πράσσοντας. 21 Ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰου-
δαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο 21,27ss.
διαχειρίσασθαι. 22 Ἐπικουρίας οὖν τυχὼν (5,30.
τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύ-
της ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ (8,10. Ap.13,16;
μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προ- Act.24,14 28,23.
φῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ L.24,44. 27..;26..
Μωϋσῆς· 23 εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶ- 1Cor.
τος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει κατ- 15,4.20. Col.1,18.
αγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι. Ap.1,5; Act.13,47
24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ L.2,32..
Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἔφη· Μαίνῃ, Παῦ- 1Co.1,23
λε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν πε- v.5.22.
ριτρέπει. 25 Ὁ δέ· Οὐ μαίνομαι, φησί, κρά- Jo.8,49.
τιστε Φῆστε, ἀλλ' ἀληθείας καὶ σωφροσύ- (24,3..
νης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. 26 Ἐπίσταται v.2.
γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ
παῤῥησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐ-
τόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γάρ Jo.18,20.
ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27 Πι-
στεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις;
οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 Ὁ δὲ Ἀγρίππας
πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐν ὀλίγῳ με πεί-
θεις Χριστιανὸν γενέσθαι. 29 Ὁ δὲ Παῦ- (11,26.
λος εἶπεν· Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ, καὶ ἐν

15. LT: εἶπα († κύριος a. εἶπεν). 17. LT: κ. ἐκ τῶν. G²KLTHΘ (pro νῦν): ἐγω (LT: ἀποστ. σε). 20. LT† (p. πρ.) τε. L† ἐν (a. Ἱερ.). T: ἀπήγγελον (H: ἀπ-ήγγειλον). 22. LT: ἀπὸ. RGS: μαρτυρέμ. 23. LT: τῷ τε λ. 24. LT: φησίν· 25. LT† Παῦλος. 26. LT* ἐσ. 28. LT (* ἔφη): ποιῆσαι. 29. LT* εἶπεν.

verfolgest du mich? Es wird dir schwer sein
15 wider den Stachel zu löcken. *Ich aber sprach:
Herr, wer bist du? Er sprach: Ich bin Jesus,
16 den du verfolgest. *Aber stehe auf und tritt
auf deine Füße; denn dazu bin ich dir erschie-
nen, daß ich dich ordne zum Diener und Zeu-
gen deß, das du gesehen hast und das ich dir
17 noch will erscheinen lassen. *Und will dich
erretten von dem Volk und von den Heiden,
18 unter welche ich dich itzt sende, *aufzuthun
ihre Augen, daß sie sich bekehren von der Fin-
sterniß zu dem Licht und von der Gewalt des
Satans zu Gott, zu empfangen Vergebung
der Sünden und das Erbe sammt denen,
die geheiliget werden durch den Glauben an
19 mich. *Daher, lieber König Agrippa, war
ich der himmlischen Erscheinung nicht ungläu-
20 big, *sondern verkündigte zuerst denen zu Da-
maskus und zu Jerusalem, und in aller Ge-
gend des jüdischen Landes, auch den Heiden,
daß sie Buße thäten und sich bekehreten zu
Gott, und thäten rechtschaffene Werke der Buße.
21 *Um deßwillen haben mich die Juden im Tem-
pel gegriffen, und unterstanden, mich zu tödten.
22 *Aber durch Hülfe Gottes ist mirs gelungen,
und stehe bis auf diesen Tag, und zeuge beide
den Kleinen und Großen, und sage nichts außer
dem, das die Propheten gesagt haben, daß es
23 geschehen sollte, und Moses, *daß Christus
sollte leiden, und der Erste sein aus der Auf-
erstehung von den Todten, und verkündigen ein
Licht dem Volk und den Heiden.
24 Da er aber solches zur Verantwortung gab,
sprach Festus mit lauter Stimme: Paulus, du
rasest! die große Kunst machet dich rasend.
25 *Er aber sprach: Mein theurer Festus, ich
rase nicht, sondern ich rede wahre und ver-
26 nünftige Worte. *Denn der König weiß sol-
ches wohl, zu welchem ich freudig rede. Denn
ich achte, ihm sei der keines nicht verborgen,
denn solches ist nicht im Winkel geschehen.
27 *Glaubest du, König Agrippa, den Propheten?
28 Ich weiß, daß du glaubest. *Agrippas aber
sprach zu Paulus: Es fehlet nicht viel, du
überredest mich, daß ich ein Christ würde.
29 *Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott,

---

20. U.L: Gegend jüdisches Landes.

14. Bg: ist dir was Schweres.
16. **will von mir erscheinen l.** vE.K: richte dich auf. Bb.A: u. stelle dich. K: stehe auf d. Füßen. Bb: bestelle. Bg.A: zu bestellen. St: bestimmen. vE.G: mache. dW: auserseche. Bg. A.K: weßhalben (weßwegen) ich dir erscheinen werde. S.dW.vE.G: was ich dir (noch) offenbaren werde (will). St: kund thun.
17. Bb: herausreißen. St.G: gegen … beschützen. K: schirmend. A: indem ich dich entreiße. (dW: aussondernd? S: habe ich aus … erwählt?)
18. **unter d. d. geh. sind.** St: sich wenden. Bg.S: sie zu bekehren. Bg.St.dW: (ein) Erbtheil. Bb: Loos. Bb.St.vE.K.G: unter (mit, sammt) den Geheiligten. dW.A: Heiligen.

19. **ungehorsam.** A: widerstand ich u. ungläubig.
20. Bg.St.dW.K.G: würdige W. Bb.A: die der Buße (Sinnesänd.) würdig sind (wären). vE: wahre Beweise d. B. bewirken!

21. **versucht m. umzubringen.** vE: gesucht. dW.S.St.A.K: suchten.
22. **daß ich stehe.** Bb: Weil ich denn Beistand v. G. erlangt, so stehe. St: durch Gottes B. der mir zu Theil wurde. dW: D. G. B. bin ich erhalten. vE: Hülfe geschirmt. A.G: geschützt. bestehe. K: D. d. H. die G. mir erwies. (Bg: Da es nun G. gefügt hat, daß man mir beigesprungen ist?) St.dW.vE.A.K.G: lege (S: mein) Zeugniß ab. S: vor Hohen u. Niedrigen. vE: Vornehmen u. Geringen.
23. **L. verk.** (St: der Erste sei, der v. s. Auferst. an …?) dW: zuerst v. d. T. auferstanden. A: daß, wenn Chr. leidet, wenn er der E. … ist, er …
24. **Gelehrtheit.** Bg: bist unsinnig. St: wahns. vE: nicht bei Sinnen. A.K: von S. G: verrückt. Bg.K: das viele Wissen. St: die v. Wissenschaft. S.dW: gr. Gelehrsamkeit. vE.A: dein (das) v. Studiren. G: Lesen. St.vE: bringt dich zum Wahnsinn. S: v. Sinnen. dW: zur Raserei. A: macht dich unsinnig. G: verrückt. Bg: verr. dir d. Sinnen. K: hat d. irre gemacht.
25. **edelster F.** Bg: bringe vor. St.dW.vE: W. der Wahrheit u. (gesunden) Vernunft. A: u. Nüchternheit. G: Besonnenheit. Bb: ges. Verstandes.
26. **um solches … auch fr. r.** Bg: mit Freudigk. Bb.dW.G: freimüthig. St.vE.S: mit (solcher) Freimüthigk. A.K: Zuversicht. St.S. A.K: in einem W.
28. **fehlet wenig.** Bb.St.A.G: beinahe. Bg. St.vE.K: beredest. A: könntest du mich bereden. (dW: In kurzer Zeit willst du m. überreden!?)

in magno non tantum te, sed etiam
omnes, qui audiunt, hodie fieri tales,
qualis et ego sum, exceptis vinculis his!
30 Et exsurrexit rex et Praeses et Ber-
31 nice, et qui assidebant eis. *Et cum
secessissent, loquebantur ad invicem,
dicentes: Quia nihil morte aut vinculis
32 dignum quid fecit homo ille. *Agrippa
autem Festo dixit: Dimitti poterat homo
hic, si non appellasset Caesarem.

XXVII. Ut autem judicatum est na-
vigare eum in Italiam et tradi Paulum
cum reliquis custodiis centurioni nomi-
2 ne Julio cohortis Augustae, *ascenden-
tes navem Adrumetinam, incipientes na-
vigare circa Asiae loca sustulimus, per-
severante nobiscum Aristarcho Macedone
3 Thessalonicensi. *Sequenti autem die
devenimus Sidonem. Humane autem
tractans Julius Paulum permisit ad ami-
4 cos ire et curam sui agere. *Et in-
de cum sustulissemus, subnavigavimus
Cyprum, propterea quod essent venti
5 contrarii. *Et pelagus Ciliciae et Pam-
phyliae navigantes, venimus Lystram,
6 quae est Lyciae. *Et ibi inveniens
centurio navem Alexandrinam navigan-
tem in Italiam, transposuit nos in eam.
7 *Et cum multis diebus tarde navigare-
mus et vix devenissemus contra Gni-
dum, prohibente nos vento, adnavigavi-
8 mus Cretae juxta Salmonem. *Et vix
juxta navigantes venimus in locum quem-
dam, qui vocatur Boniportus, cui juxta
9 erat civitas Thalassa. *Multo autem
tempore peracto, et cum jam non esset
tuta navigatio, eo quod et jejunium jam
praeteriisset, consolabatur eos Paulus,
10 *dicens eis: Viri, video quoniam cum
injuria et multo damno non solum oneris
et navis, sed etiam animarum nostrarum
11 incipit esse navigatio. *Centurio autem
gubernatori et nauclero magis credebat

29. A: et omn. hos. 31. A: vinculorum. Al.: fecit. S: iste. 32. A: iste. 2. A† autem. Al.: incipientem. A: egressi sumus. 4. A: Cypro. 5. A: est Ciliciae. 7. A: Cium *et:* secundum Salm. 9. S* (alt.) et. A: praeterisset (* eos).

ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σέ, ἀλλὰ
καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον
γενέσθαι τοιούτους, ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρ-
εκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. 28,29. 22,30.
30 Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη ὁ
βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμών, ἥ τε Βερνίκη καὶ 25,23.
οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, 31 καὶ ἀναχωρή-
σαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες·
Ὅτι οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσ- 23,9.29. 25,25.
σει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ
Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄν-
θρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα. 25,11. 25,19.
1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς 26,32. 25,12.21.
τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον
καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ,
ὀνόματι Ἰουλίῳ, σπείρης Σεβαστῆς. 2 Ἐπι- 10,1?
βάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ, μέλλοντες
πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθη-
μεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος 19,29. 20,4.
Θεσσαλονικέως. 3 Τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν Col.4,10. Ph.24;
εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Act. 12,20
Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς τοὺς φί- 24,23. 28,16;
λους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 Κἀ- 21,4.
κεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύ- 21,3.
προν διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους.
5 Τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ 6,9. 15,23;
Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς 13,13. 14,24;
Μύρα τῆς Λυκίας. 6 Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ 1Mc. 15,23;
ἑκατόνταρχος πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον Act.28,11
εἰς τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. (18,2. Ebr.13,24
7 Ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες
καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ 1Mc. 15,23.
προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσα-
μεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην· 8 μόλις (Tit.1,5.
τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον
τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς v.12.
ἦν πόλις Λασαία. 9 Ἱκανοῦ δὲ χρόνου
διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ 2Cor. 11,26;
πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρελη- Lev. 23,27ss.
λυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐ-
τοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ
πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ
τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν v.24.
μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11 Ὁ δὲ ἑκα-
τόνταρχος τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ Jon.1,6.

29. LT: κ. ἐν μεγάλῳ. 30. G rell. (* K.-αὐτῦ): Ἀνέστη τε. 32. LT: ἐπικέκλητο. 2. KLT: μέλλοντι. L: πλ. εἰς. 3. LT: πορευθέντι. 5. LT: Μύῤῥα (Al.: Λύστρα. *Grot.:* Λίμυρα). 7. *Heins.:* προσελῶντος. 8. T: Λασέα (L: Ἄλασσα). 9. *Castellio:* νηνεμίαν. 10. R: φόρτυ. 11. G rell.: ἑκατοντάρχῃς.

es fehlete an viel oder an wenig, daß nicht
allein du, sondern alle, die mich heute hören,
solche würden, wie ich bin, ausgenommen diese
Bande!
30 Und da er das gesagt, stand der König auf
und der Landpfleger und Bernice, und die mit
31 ihnen saßen, *und entwichen beiseits, redeten
mit einander und sprachen: Dieser Mensch hat
nichts gethan, das des Todes oder der Bande
32 werth sei. *Agrippas aber sprach zu Festus:
Dieser Mensch hätte können los gegeben werden,
wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hätte.
XXVII. Da es aber beschlossen war, daß
wir in Welschland schiffen sollten, übergaben sie
Paulus und etliche andere Gefangene dem Un-
terhauptmann, mit Namen Julius, von der
2 kaiserlichen Schaar. *Da wir aber in ein
adramitisch Schiff traten, daß wir an Asia hin
schiffen sollten, fuhren wir vom Lande, und es
war mit uns Aristarchus aus Macedonia von
3 Thessalonich. *Und kamen des andern Tages
an zu Sidon. Und Julius hielt sich freundlich
gegen Paulus, erlaubete ihm zu seinen guten
4 Freunden zu gehen und seiner zu pflegen. *Und
von dannen stießen wir ab und schiffeten unter
Cypern hin, darum, daß uns die Winde ent-
5 gegen waren. *Und schiffeten auf dem Meer
vor Cilicia und Pamphylia über, und kamen
6 gen Myra in Lycia. *Und daselbst fand
der Unterhauptmann ein Schiff von Alexan-
dria, das schiffete in Welschland, und lud uns
7 darauf. *Da wir aber langsam schifften und
in vielen Tagen kaum gegen Gnidus kamen
(denn der Wind wehrete uns), schiffeten wir
unter Creta hin, nach der Stadt Salmone.
8 *Und zogen kaum vorüber, da kamen wir an
eine Stätte, die heißet Gutfurt, dabei war nahe
9 die Stadt Lasea. *Da nun viel Zeit ver-
gangen war, und nunmehr gefährlich war zu
schiffen, darum, daß auch die Fasten schon vor-
10 über war, vermahnete sie Paulus *und sprach
zu ihnen: Lieben Männer, ich sehe, daß die
Schifffahrt will mit Beleidigung und großem
Schaden ergehen, nicht allein der Last und des
11 Schiffes, sondern auch unsers Lebens. *Aber
der Unterhauptmann glaubete dem Schiffherrn

---

2. U.L: Und war mit uns.
3. U.L: seiner pflegen.

29. zu Gott, es fehle nun wenig o. viel. S: mag… fehlen. (Bb: es sei beide durch w. o. durch Vieles? St.vE.G: nicht nur beinahe sondern ganz? A: völlig? dW: es sei über kurz o. lang?)

30. vE: erhob sich.

31. thut nichts. Bg: treibet. dW.vE.A.K. G: Tod oder (Fesseln, Gefängniß) verdiente (verdient).

32. Bb.Bg.St.S.dW.vE.K.G: (könnte) losgelassen w. A: Man könnte loslassen.

1. Italien … einem Hauptm. Bg: übergab er. S.vE: man. A.K: und übergeben werden sollte. vE: einer k. Kriegsschaar. St.S.dW: d. k. Cohorte. K: Sch. welche hieß die k.

2. an die Oerter in A. Bg: durch d. Gegenden bei. St.dW: nach den Seestädten v. Kleinasien (Asiens). vE.K.G: an (nach) den Küsten. A: die Seeplätze A. vorbei.

3. menschenfreundlich … zu den Fr. Bb.St. (leutselig) mit P. umging. Bg: verfuhr. S.dW. vE.G: den P. menschenfr. behandelte. A.K: m. gegen P. betrug. St.vE: f. Fr. zu besuchen. Bb: um Versorgung zu erlangen. Bg: zu bekommen was ihn zu versorgen diente. St.dW.vE.A.K. G: ihrer (deren) Pflege zu genießen.

4. A: unterhalb. K: längs. dW: zuwider. St.S.vE: nicht günstig. G: Gegenwind hatten.

5. durchschifften das M. A.K: durchfuhren.

6. Italien. Bg.dW.G: brachte. St.vE: an Bord desselben. A: übersetzte uns in dasselbe. Bb: setzte darein. K: ließ uns einsteigen.

7. fuhren … bei Salm. Bb: nicht zuließ. Bg: n. hinan l. dW.A.K.G: langsame Fahrt hatten u. mit Mühe … gekommen waren … n. einließ. St.vE: ging die F. sehr langsam, kaum erreichten w. die Höhe … zuwider. A: ungünstig. S.K: nicht günstig. G: aufhielt. Bb: gegen S. über. St.dW.vE.G: bei S. vorbei.

8. Schönfurt. Bb.Bg.S.dW.vE.K.G: Schönhafen. A: Guthafen. Bg: vorüber strichen. St. dW.G: Mit Mühe fuhren wir (längs) an der Küste hin. A.K: (mühesam) nebenhin. vE: kamen w. hier vorbei. (vE.A.K: Thalassa.)

9. Bb.St: die Schiffahrt gef. dW.A: Fahrt (schon) unsicher. K: Sch. unf. vE: Schon war es zu weit gekommen in der Zeit, wo d. Sch. nicht mehr sicher. St.vE: (große) Fastenzeit. A.K: Zeit der F. S: der große Fasttag. Bg.K: warnte.

10. Bb.Bg.dW.G: Ungemach u. (großem) Verlust. St: Sturm? S: Gefahr. A: schlimm u. sehr gefährlich. K: Ungem. bringe. (vE: wir werden eine mühsel. u. m. gr. Verl. … wohl gar … verbundene Fahrt haben.) Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: Ladung. dW.K.G: Fahrzeug.

11. Steuermann u. d. Schiffsherrn. vE: Schiffshauptmann. (St.vE: Schiffskapitän!)

quam his, quae a Paulo dicebantur.
12 *Et cum aptus portus non esset ad
hiemandum, plurimi statuerunt consi-
lium, navigare inde, si quomodo pos-
sent devenientes Phoenicen hiemare,
portum Cretae respicientem ad Africum
13 et ad Corum. *Aspirante autem
Austro, aestimantes propositum se te-
nere, cum sustulissent de Asson, lege-
14 bant Cretam. *Non post multum au-
tem misit se contra ipsam ventus Typho-
15 nicus, qui vocatur Euroaquilo. *Cum-
que arrepta esset navis et non posset
conari in ventum, data nave flatibus
16 ferebamur. *In insulam autem quam-
dam decurrentes, quae vocatur Cauda,
17 potuimus vix obtinere scapham. *Qua
sublata, adjutoriis utebantur, accingen-
tes navem, timentes ne in Syrtim inci-
derent, summisso vase sic ferebantur.
18 *Valida autem nobis tempestate jactatis,
19 sequenti die jactum fecerunt; *et tertia
die suis manibus armamenta navis pro-
20 jecerunt. *Neque autem sole neque si-
deribus apparentibus per plures dies,
et tempestate non exigua imminente,
jam ablata erat spes omnis salutis no-
21 strae. *Et cum multa jejunatio fuis-
set, tunc stans Paulus in medio eorum
dixit: Oportebat quidem, o viri, audito
me non tollere a Creta, lucrique facere
22 injuriam hanc et jacturam. *Et nunc
suadeo vobis bono animo esse. Amissio
enim nullius animae erit ex vobis, prae-
23 terquam navis; *astitit enim mihi hac
nocte angelus Dei, cujus sum ego et
24 cui deservio, *dicens: Ne timeas, Paule!
Caesari te oportet assistere; et ecce,
donavit tibi Deus omnes, qui navigant
25 tecum. *Propter quod bono animo
estote, viri! credo enim Deo, quia sic
erit quemadmodum dictum est mihi.
26 *In insulam autem quamdam oportet
27 nos devenire. *Sed posteaquam
quartadecima nox supervenit, naviganti-
bus nobis in Adria, circa mediam noctem
suspicabantur nautae apparere sibi ali-

---

13. A: de Asso. 16. A* in.
17. Al.: et timentes.
18. A: Valide. 20. A: sole autem.
21. A: non egredi.

*ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου
λεγομένοις.* 12 *Ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος
ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείους* 28,11.
*ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κἀκεῖθεν, εἴπως
δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παρα-* 21,2..
*χειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κα-
τὰ Λίβα καὶ κατὰ Χῶρον.* 13 *Ὑποπνεύ-
σαντος δὲ Νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως
κεκρατηκέναι, ἄραντες Ἄσσον παρελέγοντο* (20,13; 27,7.
τὴν Κρήτην. 14 *Μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε
κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ καλούμενος
Εὐροκλύδων.* 15 *Συναρπασθέντος δὲ τοῦ* Ps. 107,25ss.
πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ (Sap. 12,14.
ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16 *Νησίον δέ
τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην, μό-
λις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκά-
φης,* 17 *ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑπο-* v.30.
*ζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε, μὴ
εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ* (v.26.29.
σκεῦος οὕτως ἐφέροντο. 18 *Σφοδρῶς τε
χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐ-* v.38. Jon.1,5.
ποιοῦντο· 19 *καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν
σκευὴν τοῦ πλοίου ἐῤῥίψαμεν.* 20 *Μήτε δὲ
ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλεί-
ονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικει-
μένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο πᾶσα ἐλπὶς τοῦ* (v.44; Ps.107,26
σώζεσθαι ἡμᾶς. 21 *Πολλῆς τε ἀσιτίας
ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν
μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες,
πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς* v.10.
*Κρήτης, κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ
τὴν ζημίαν.* 22 *Καὶ τανῦν παραινῶ ὑμᾶς
εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται
ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου.* 23 *Παρέστη γάρ* 5,19.8,26
μοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ θεοῦ, οὗ 10,3. 12,7.23;
εἰμί, ᾧ καὶ λατρεύω, 24 *λέγων· Μὴ φοβοῦ,* Dan. 6,16.20; Act. 18,9.
Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ 23,11; 9,15..;
ἰδού, κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς 27,44. (Jon.
πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 *Διὸ εὐθυμεῖτε, ἄν-* 1,14s.
*δρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ, ὅτι οὕτως ἔσται
καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι.* 26 *Εἰς νῆ-* 23,1.
σον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. 27 *Ὡς δὲ* (v.17.
τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο, διαφερομέ- v.33.
*νων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς
νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ*

---

12. L: *πλείονες*. SLT: *ἐκεῖθεν*. 13. GKLTHΘ: *ἄσσον* (RS c 20, 13s?). 14. LT(*AB*): *εὐρακύλων* (Al. aliter, etiam *Εὐρυκλύδων*). 16. LT: *Καῦδα* (Al.: *Κλαύδα*, *Κλαύδαν*). 18. RGKSHΘ: *δέ*. 19. LT: *ἔῤῥιψαν*. 21. RGKSH (ab in.): *δέ*. 23. LT pon. *ἀγγ.* in f. († *ἐγὼ* p. *εἰμί*). 27. LT: *ἐπεγέν*. L: *προςανέχειν*.

und dem Schiffmann mehr, denn dem, das
12 Paulus sagete. *Und da die Anfurt unge=
legen war zu wintern, bestanden ihrer das
mehrere Theil auf dem Rath, von dannen zu
fahren, ob sie könnten kommen gen Phönice zu
wintern, welches ist eine Anfurt an Creta, gegen
13 dem Winde Südwest und Nordwest. *Da
aber der Südwind wehete und sie meineten, sie
hätten nun ihr Vornehmen, erhoben sie sich
14 gen Asson und fuhren an Creta hin. *Nicht
lange aber darnach erhob sich wider ihr Vor=
nehmen eine Windsbraut, die man nennet
15 Nordost. *Und da das Schiff ergriffen ward
und konnte sich nicht wider den Wind richten,
16 gaben wirs dahin, und schwebeten also. *Wir
kamen aber an eine Insel, die heißet Clauda,
da konnten wir kaum einen Kahn ergreifen.
17 *Den hoben wir auf und brauchten der Hülfe,
und banden ihn unten an das Schiff, denn
wir fürchteten, es möchte in die Syrten fallen,
und ließen das Gefäß hinunter, und fuhren
18 also. *Und da wir großes Ungewitter erlitten
hatten, da thaten sie des nächsten Tages einen
19 Auswurf. *Und am dritten Tage warfen wir
mit unsern Händen aus die Bereitschaft im
20 Schiff. *Da aber in vielen Tagen weder
Sonne noch Gestirn erschien, und nicht ein
kleines Ungewitter uns zuwider war, war alle
21 Hoffnung unsers Lebens dahin. *Und da
man lange nicht gegessen hatte, trat Paulus
ins Mittel unter sie, und sprach: Lieben Män=
ner, man sollte mir gehorchet und nicht von
Creta aufgebrochen haben, und uns dieses Lei=
22 des und Schadens überhoben haben. *Und
nun ermahne ich euch, daß ihr unverzagt seid,
denn keines Leben aus uns wird umkommen,
23 ohne das Schiff. *Denn diese Nacht ist bei
mir gestanden der Engel Gottes, deß ich bin
24 und dem ich diene, *und sprach: Fürchte dich
nicht, Paulus, du mußt vor den Kaiser gestellet
werden, und siehe, Gott hat dir geschenket alle,
25 die mit dir schiffen. *Darum, lieben Männer,
seid unverzagt, denn ich glaube Gott, es wird
26 also geschehen, wie mir gesagt ist. *Wir müs=
27 sen aber anfahren an eine Insel. *Da aber
die vierzehnte Nacht kam, und wir in Adria
fuhren um die Mitternacht, wähneten die Schiff=

---

20. U.L: uns wider war.
21. A.A: dieses Leidens.

12. **wurden d. Meisten des Raths ... gegen S.** Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: der Hafen. Bb.dW.G: nicht wohl gelegen. Bg: unbequem. S.vE.A.K: nicht bequ. St: keine b. Lage hatte. Bb.St: gaben d. M. d. Rath. Bg.A.K: riethen. S.vE: hielten es für d. Rathsamste. G: rathsam.

13. **zu wehen anfing ... lichteten s. u. f. dicht an C. hin.** Bb: sanft blies. dW: ein sanfter S. Bb.Bg: ihren Vorsatz erhalten (zu haben). St: das Vorh. ginge glückl. v. Statten. vE: würde gelingen. dW: ihren Vors. zu erreichen. A.G: Vorh. S.K: Absicht. St.S.dW.A.K.G: lichteten die Anker. vE: wurden gel. St.S.dW.K.G: nahe (näher) an (längs) der Küste v. C.

14. **dawider ... den Oststurm.** Bb.Bg: stieß dawider (ein). St.dW.vE: gegen die Insel. A: warf sich wider. K: fiel eine gewalt. W. entgegen. G: ein Sturm. Bb.Bg. St.dW.vE: Sturmwind. S: Wirbelw. A: der Wind Typhon. St.vE: Euroklydon. dW: E. [Wogen-Ost]. Bb: wellenerweckender Ostw. A: Ost-Nordsturm. K: Ost-Nordwirbel. Bg: Levanter.

15. Bg.St.vE.G: fortgerissen. Bb: dem W. entgegenrudern. Bg: laufen. St.S.dW.A: widerstehen. K: den W. zu bestehen n. vermochte. G: man ... n. mehr entg. arbeiten konnte. St: überließen uns dem W. A.K: das Sch. den Winden. dW.G: gaben uns preis. vE: das Sch. dem Sturme. Bb: ließen uns treiben. Bg.St.dW.K: fuhren (so) dahin. vE.G: wurden fortgetrieben. A: fortgeführt.

16. **liefen unter e. kleine J. ... uns des K. bemächtigen.** S.vE: Boots. Bb.Bg: (des Nachens) mächtig werden. dW.K.G: Boots. St: B. m. bleiben.

17. **Da sie d. aufgeh. br. s. der H. n. unterbanden das Sch. ... schwebeten.** Bb: untergürteten. Bg: banden v. unten her. dW: wandten Hülfsmittel an u. umbanden d. S. [mit Tauen]. St.vE: ward Alles aufgeboten (mußte A. helfen) um d. S. [mit Tauwerk] zu umbinden. A: das Hülfszeug gebrauchend. St.S.dW.vE.G: auf eine (afrikanische) Sandbank. K: Sandbänke. Bb: das Segel. St.S.vE.G: die. Bg: das große S. A.K: den Mast. dW: das Zeug.

18. dW: machten eine Entladung. St: warfen v. der Ladung. vE.G: einen Theil d. L. über Bord. A: warfen aus. K: fingen an auszuwerfen.

19. **m. eigenen H. d. Geräthschaft d. Schiffes aus.** dW: eigenhändig das Gepäck. St: Reisegeräth. A.G: Schiffsger.

20. **schwand nunmehr ... unserer Rettung dahin.** Bg.Bg: auf uns lag. St: d. Sturm uns n. wenig zusetzte. dW: ein heftiger St. anhielt. vE: mit Heftigkeit. A: n. geringer Gewalt. Bb: war ... benommen, daß wir würden erhalten werden. Bg: ging vollends aus, d. w. davon kommen w.

21. **dieses Leid u. den Verlust erspart.** dW: Niemand Nahrung zu sich nahm. vE: Keiner essen noch trinken mochte. A: s. lange nüchtern gewesen. Bb.Bg.dW.A. G: Ungemach u. Verl. (Schaden). K: Beschwerden sammt d. Sch. vE: Sch. u. Verl. A.K: vermeiden.

22. **aus euch.** St.vE: bitte. A.K: rathe. Bb.Bg.dW. A.K.G: gutes Muths. St.vE: guten Muth zu behalten. Bg. dW.vE.G: keine Seele. A.K: (k. Leben) verloren gehen. Bb: der Verlust wird betreffen. dW: außer allein d. Fahrzeug. Bb.A.G: (sondern) nur d. Sch. K: wohl aber.

23. **ein E. des G.** St.vE: trat zu mir A: kam. S. dW.K.G: erschien mir. S.dW.vE.G: dem ich angehöre.

24. Bb.Bg: dich dem K. darstellen. dW: vor d. K. treten. St.S.vE: dem K. vorgest. w. G: vor d. K. erscheinen. St.vE: schenkt. vE.A.K: im Schiffe sind.

25. St: habe d. Vertrauen auf G. vE: feste V. zu. S: Hoffn. zu. dW.K.G: vertraue (zu). Bb.St: zu m. geredet.

26. **stranden an einer.** St.vE.K: auf (an) ... verschlagen werden. dW.G: (werden) an ... getrieben w. A: zu ... gelangen. (S: zu treffen suchen? Bg: hinfahren?)

27. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: im (auf d.) adriat. Meer. Bb: hin u. her trieben, St: herunter. Bg.S.dW.vE.G: herumgetr. wurden. K: umher. dW: während. St: seitdem.

28 quam regionem; *qui et summittentes
bolidem invenerunt passus viginti, et
pusillum inde separati invenerunt pas-
29 sus quindecim. *Timentes autem, ne
in aspera loca incideremus, de puppi
mittentes anchoras quatuor optabant
30 diem fieri. *Nautis vero quaerenti-
bus fugere de navi, cum misissent sca-
pham in mare, sub obtentu, quasi in-
ciperent a prora anchoras extendere,
31 *dixit Paulus Centurioni et militibus:
Nisi hi in navi manserint, vos salvi
32 fieri non potestis. *Tunc absciderunt
milites funes scaphae et passi sunt
33 eam excidere. *Et cum lux inciperet
fieri, rogabat Paulus omnes sumere ci-
bum, dicens: Quartadecima die hodie
exspectantes jejuni permanetis, nihil ac-
34 cipientes; *propter quod rogo vos ac-
cipere cibum pro salute vestra, quia
nullius vestrum capillus de capite peri-
35 bit. *Et cum haec dixisset, sumens
panem gratias egit Deo in conspectu
omnium, et cum fregisset, coepit man-
36 ducare. *Animaequiores autem facti
37 omnes et ipsi sumpserunt cibum. *Era-
mus vero universae animae in navi du-
38 centae septuaginta sex. *Et satiati cibo
alleviabant navem, jactantes triticum in
39 mare. *Cum autem dies factus esset,
terram non agnoscebant; sinum vero
quemdam considerabant habentem lit-
tus, in quem cogitabant, si possent,
40 ejicere navem. *Et cum anchoras su-
stulissent, committebant se mari, simul
laxantes juncturas gubernaculorum; et
levato artemone secundum aurae flatum
41 tendebant ad littus. *Et cum incidis-
semus in locum dithalassum, impegerunt
navem; et prora quidem fixa manebat
immobilis, puppis vero solvebatur a vi
42 maris. *Militum autem consilium fuit,
ut custodias occiderent, ne quis, cum
43 enatasset, effugeret. *Centurio autem,

28. A* (pr.) et *et* bolidem.
33. A: hodie die.
36. A: adsumpserunt.
40. A: abstulissent.
41. A: bithalassum.

αὐτοῖς χώραν, 28 καὶ βολίσαντες εὗρον ὀρ-
γυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ
πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε·
29 φοβούμενοί τε, μήπως εἰς τραχεῖς τόπους (v. 26. 17.
ἐκπέσωσιν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας
τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι. 30 Τῶν
δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου
καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασ- v. 16s.
σαν, προφάσει ὡς ἐκ πρώρας μελλόντων
ἀγκύρας ἐκτείνειν, 31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ
ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ
οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι v. 22.
οὐ δύνασθε. 32 Τότε οἱ στρατιῶται ἀπέ-
κοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν
αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 Ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν
ἡμέρα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαν-
τας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων· Τεσσαρες- v. 27. 18a.
καιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες Ps. 102, 5.
ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι.
34 Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς·
τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας
ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἐκ τῆς Mt. 10, 30. L. 21, 18.
κεφαλῆς πεσεῖται. 35 Εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ 1Sm. 14, 45;
λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησε τῷ θεῷ ἐνώπιον 1Tm. 4, 4. Jo. 6, 11pp
πάντων, καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. 36 Εὔ-
θυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσ-
ελάβοντο τροφῆς. 37 Ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ
αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ. (2, 41. 7, 14.
38 Κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ
πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θά- v. 19a.
λασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν
γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον· κόλπον δέ τινα κατ-
ενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαν-
το, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 Καὶ
τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θά- (v. 29.
λασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν
πηδαλίων· καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμονα τῇ
πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 41 Περι-
πεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπώκει-
λαν τὴν ναῦν· καὶ ἡ μὲν πρώρα ἐρείσασα
ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ 2Cor. 11, 25.
τῆς βίας τῶν κυμάτων. 42 Τῶν δὲ στρα-
τιωτῶν βουλὴ ἐγένετο, ἵνα τοὺς δεσμώτας
ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ. 16, 27. 12, 19.
43 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος, βουλόμενος διασῶ- v. 3.

29. L: μήπω (T: μήπου). LTΘ: κατὰ τρ. G rell.: ἐκ-
πέσωμεν. 30. L: πρῴρης. 33. L: προςλαμβάν. 34. R:
προςλαβεῖν. LT: ἀπὸ. GSLTHΘ: ἀπολεῖται. 35. LT:
Εἴπας. 37. LT: Ἤμεθα δὲ. 39. LT: ἐβουλεύοντο.
40. LT: ἀρτέμωνα. 41. LT: ἐπέκειλαν. L: πρῷρα ἐρ.
ἔμεινεν. LT* τῶν κυμ. 43. LTH: ἑκατοντάρχης.

28 leute, sie kämen etwa an ein Land. *Und sie
senketen den Bleiwurf ein, und fanden zwanzig
Klafter tief, und über ein wenig von dannen
senketen sie abermal, und fanden funfzehn Klaf-
29 ter. *Da fürchteten sie sich, sie würden an
harte Oerter anstoßen, und warfen hinten vom
Schiff vier Anker, und wünscheten, daß es Tag
30 würde. *Da aber die Schiffleute die Flucht
suchten aus dem Schiffe, und den Kahn nieder-
ließen in das Meer, und gaben vor, sie woll-
ten die Anker vorne aus dem Schiffe lassen,
31 *sprach Paulus zu dem Unterhauptmann und
zu den Kriegsknechten: Wenn diese nicht im
Schiffe bleiben, so könnet ihr nicht beim Leben
32 bleiben.. *Da hieben die Kriegsknechte die
Stricke ab von dem Kahn, und ließen ihn fal-
33 len. *Und da es anfing licht zu werden,
ermahnete sie Paulus alle, daß sie Speise näh-
men, und sprach: Es ist heute der vierzehnte
Tag, daß ihr wartet und ungegessen geblieben
seid, und habt nichts zu euch genommen.
34 *Darum ermahne ich euch Speise zu nehmen,
euch zu laben; denn es wird euer keinem ein
35 Haar von dem Haupt entfallen. *Und da er
das gesagt, nahm er das Brot, dankete Gott
vor ihnen allen, und brachs und fing an zu
36 essen. *Da wurden sie alle gutes Muths, und
37 nahmen auch Speise. *Unser waren aber alle
zusammen im Schiff zwei hundert und sechs
38 und siebenzig Seelen. *Und da sie satt gewor-
den, erleichterten sie das Schiff und warfen das
39 Getreide in das Meer. *Da es aber Tag
ward, kannten sie das Land nicht, einer Anfurt
aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer, da
hinan wollten sie das Schiff treiben, wo es
40 möglich wäre. *Und da sie die Anker aufge-
hoben, ließen sie sich dem Meer, und löseten
die Ruderbande auf, und richteten den Segel-
baum nach dem Winde, und trachteten nach
41 dem Ufer. *Und da wir fuhren an einen Ort,
der auf beiden Seiten Meer hatte, stieß sich das
Schiff an, und das Vordertheil blieb fest stehen
unbeweglich, aber das Hintertheil zerbrach von
42 der Gewalt der Wellen. *Die Kriegsknechte
aber hatten einen Rath, die Gefangenen zu
tödten, daß nicht jemand, so heraus schwömme,
43 entflöhe. *Aber der Unterhauptmann wollte

29. U.L: Orte ... daß Tag w.
39. U.L: eines Anfurts ... der hatte.

Bb.Bg: ihnen ein L. nahe käme. St.S: näherte. A: L. zu sehen?
28. St.S.dW.vE.A.K.G: warfen d. Senkblei (aus). St.vE.K.G: zw. Kl. Tiefe.
29. **vom Hintertheil.** Bb: aus d. Hinterschiff. Bb.Bg: rauhe Oerter. St.S.dW.vE.A.K.G: Klippen. vE.K: warteten (harrend) auf d. Anbruch d. Tages.
30. **unterm Vorwand, s. w. A. aus d. Vordertheile l.** Bg: den Nachen. St.S.dW.vE.A.K.G: das Boot. St.S.dW.A.K.G: auch vom (am) V. vE: von vorne.
31. **gerettet werden.** Bb: erhalten. Bg: davon kommen. St.vE: ist keine Rettung für euch.
32. Bg.dW.G: Seile. St.vE.A.K: Taue. Bb: hinausfallen. Bg: wegf. A.K: fahren.
33. **Bis es aber.** Bb: Tag werden wollte. S: d. T. anbrechen. Bg: tagen. St.dW: Ehe (Bis) es nun T. ward. vE.A.G: anf. T. zu w. K: Gegen Anbruch des T. Bb: ohne Essen. St.dW.K: ohne Speise (Nahrung) zugebracht. G: ausharret. A: nüchtern bl. vE.S: keine (ordentliche) Mahlzeit gehalten.
34. **denn das dienet zu eurer Erhaltung.** Bg: ist ... gehörig. St.dW: wird dienen (dient) zu e. Rettung. G: ist nöthig. S: dienlich.
35. **u. er Brot.** Bb.Bg.St: u. (das) B. genommen. St.dW: sprach ein Dankgebet. vE: verrichtete das D. Bb.S.vE.A.K.G: in Gegenwart Aller. dW: Angesicht.
36. St.dW.vE.K.G: faßten (wieder) Muth. A: wurden getroster.
37. 38. vE: überhaupt. G: ungefähr? dW: die Lebensmittel? K: den Speisevorrath?
39. **eines Busens.** Bb.Bg.St.S.vE.A.K.G: Meerbusen. vE.G: flaches Ufer. K: Anfuhrt. St: Landungsplatz. dW: mit bequemem Strande. S: wo gut landen war. Bb.Bg: wurden Raths. A: gedachten. K: beschlossen.
40. **die Bande der Steuerruder ... spanneten d. kleine Segel vor den W.** Bb: die A. weggenommen. Bg: machten los. dW: kappten ... ließen sie. (St.vE.A.K.G: lichteten?) St: brachten d. Schiff wieder in Gang. vE: ließen sich w. in See. Bb: hoben die Segelstange auf vor d. W. Bg: steckten d. kleine S. auf u. tr. mit d. W. St.vE: spannten d. kl. S. (am Bogspriet). dW: d. Bramsegel gegen d. W. gerichtet. A.K.G: Vordersegel. Bb: hieltens zum U. zu. St.vE: segelten. A.G: steuerten. dW: hielten auf den Strand. K: zur Anfuhrt hin.
41. **da sie trafen auf ... stießen s. mit d. Sch. auf ... festsitzen.** dW: trieben auf eine Untiefe. vE: eine Stelle, wo zwei Strömungen waren, getr. wurden. A.K: nach einer Landzunge (hingerathen). G: auf eine Sandbank. St: an ein Riff. S: Klippenspitze. (K: ließen s. das Sch. auf d. Strand laufen?) Bb.A.G: blieb stecken. dW: aufsitzen. Bg: setzte sich fest. vE: hatte s. festges. K: fuhr in d. Grund. Bb: wurde zerbrochen. Bg: zerrissen. S: zerschlagen. A.K: zertrümmert. St.dW.vE.G: ging aus einander.
42. **damit keiner h. u. entfl.** St: hatten im Sinne. K: h. vor. S.vE.A.G: waren Willens.

volens servare Paulum, prohibuit fieri,
jussitque eos, qui possent natare, emit-
tere se primos et evadere et ad terram
44 exire; *et caeteros alios in tabulis fere-
bant, quosdam super ea quae de navi
erant. Et sic factum est, ut omnes ani-
mae evaderent ad terram.

XXVIII. Et cum evasissemus, tunc
cognovimus quia Melita insula vocaba-
2 tur. *Barbari vero praestabant non mo-
dicam humanitatem nobis; accensa enim
pyra reficiebant nos omnes propter im-
3 brem, qui imminebat, et frigus. *Cum
congregasset autem Paulus sarmentorum
aliquantam multitudinem et imposuisset
super ignem, vipera a calore cum pro-
4 cessisset, invasit manum ejus. *Ut vero
viderunt Barbari pendentem bestiam de
manu ejus, ad invicem dicebant: Utique
homicida est homo hic, qui cum eva-
serit de mari, ultio non sinit eum vi-
5 vere! *Et ille quidem excutiens bestiam
6 in ignem, nihil mali passus est. *At
illi existimabant eum in tumorem con-
vertendum et subito casurum et mori.
Diu autem illis exspectantibus et viden-
tibus nihil mali in eo fieri; convertentes
7 se dicebant eum esse Deum. *In
locis autem illis erant praedia principis
insulae, nomine Publii, qui nos susci-
8 piens triduo benigne exhibuit. *Con-
tigit autem patrem Publii febribus et
dysenteria vexatum jacere; ad quem
Paulus intravit, et cum orasset et im-
9 posuisset ei manus, salvavit eum. *Quo
facto omnes, qui in insula habebant
infirmitates, accedebant et curabantur;
10 *qui etiam multis honoribus nos ho-
noraverunt, et navigantibus imposuerunt
quae necessaria erant.

11 Post menses autem tres navigavimus
in navi Alexandrina, quae in insula hie-
maverat, cui erat insigne Castorum.
12 *Et cum venissemus Syracusam, man-

*σαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βου-
λήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κο-
λυμβᾶν ἀποῤῥίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν
ἐξιέναι,* 44 *καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ
σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ
πλοίου. Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασω-* v.22ss.31
θῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

1 *Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωμεν ὅτι* 27,26.39.
Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 *Οἱ δὲ βάρβα-
ροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρω-
πίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προςελά-
βοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφε-* 2Cor.
στῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος. 3 *Συστρέψαν-* 11,27
*τος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος
καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἐκ τῆς* Es.11,8. Pr.23,32.
*θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐ-
τοῦ.* 4 *Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον
τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς
ἀλλήλους· Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρω-* L.13,2. Sir.
πος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσ- 39,36.33. Dt.32,24.
σης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν. 5 *Ὁ μὲν οὖν* Am.9,3. Job20,16;
ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν Mc.16,18. Dn.6,23s.
οὐδὲν κακόν· 6 *οἱ δὲ προςεδόκων αὐτὸν
μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω
νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προςδοκώντων
καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν
γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεὸν αὐ-* 14,11.
τὸν εἶναι. 7 *Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον
ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου,
ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς
τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.* 8 *Ἐγέ-
νετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς* (Mt.8,14.
*καὶ δυςεντερίᾳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι·
πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰςελθὼν καὶ προςευξά-
μενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐ-* Mc.16,18. Jac.5,14s.
τόν. 9 *Τούτου οὖν γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ* (Mt.4,24.
*οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προςήρ-
χοντο καὶ ἐθεραπεύοντο·* 10 *οἳ καὶ πολλαῖς* Mt.10,8.
τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένοις ἐπέ- (1Tm. 5,17.
θεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.

11 *Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν
πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλε-* 27,6.
ξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. 12 *Καὶ
καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν*

---

43. A: mittere. AS: se in mare. 44. A: essent. 1. A: Militene (Al.: Mitylene) *et:* vocatur. 2. A: pruna. 3. A* aliquantam. 4. A: iste *et:* non dimisit. 6. R: aut subito. A: sperantibus *et:* in eum. 7s. A: Puplii. S: se exhib. 9. A: et omn. *et:* in ipsa ins. 11. A²: Castrorum. 12. A: Syracusas.

1. RGKSHΘ: ἐπέγνωσαν.
2. LTΘ: τε. L: ἅψαντες.
3. RGKSH* τι. LTH: ἀπὸ. ST: διεξελθοῦσα.
5. ST: ἀποτιναξάμενος.
8. LT: δυςεντερίῳ.
10. LT: τὰς χρείας.

Paulus erhalten, und wehrete ihrem Vorneh-
men, und hieß, die da schwimmen könnten, sich
zuerst in das Meer lassen und entgehen an das
44 Land, *die andern aber, etliche auf den Bre-
tern, etliche auf dem, das vom Schiffe war.
Und also geschah es, daß sie alle erhalten zu
Lande kamen.

XXVIII. Und da wir auskamen, erfuhren
2 wir, daß die Insel Melite hieß. *Die Leutlein
aber erzeigeten uns nicht geringe Freundschaft,
zündeten ein Feuer an und nahmen uns alle
auf, um des Regens, der über uns gekommen
3 war, und um der Kälte willen. *Da aber
Paulus einen Haufen Reiser zusammen raffete
und legte es aufs Feuer, kam eine Otter von
der Hitze und fuhr Paulo an seine Hand.
4 *Da aber die Leutlein sahen das Thier an
seiner Hand hangen, sprachen sie unter einan-
der: Dieser Mensch muß ein Mörder sein, wel-
chen die Rache nicht leben lässet, ob er gleich
5 dem Meer entgangen ist. *Er aber schlenkerte
das Thier ins Feuer, und ihm widerfuhr nichts
6 Uebels. *Sie aber warteten, wenn er schwel-
len würde oder todt niederfallen. Da sie aber
lange warteten, und sahen, daß ihm nichts
Ungeheures widerfuhr, verwandten sie sich und
7 sprachen, er wäre ein Gott. *An denselbigen
Oertern aber hatte der Oberste in der Insel,
mit Namen Publius, ein Vorwerk; der nahm
uns auf und herbergete uns drei Tage freund-
8 lich. *Es geschah aber, daß der Vater Publii
am Fieber und an der Ruhr lag. Zu dem
ging Paulus hinein, und betete und legte die
9 Hand auf ihn, und machte ihn gesund. *Da
das geschah, kamen auch die andern in der
Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen
10 sich gesund machen. *Und sie thaten uns große
Ehre, und da wir auszogen, luden sie auf,
was uns noth war.

11 Nach dreien Monaten aber schifften wir aus
in einem Schiffe von Alexandria, welches in
der Insel gewintert hatte, und hatte ein Panier
12 der Zwillinge. *Und da wir gen Syracusa

3. U.L: raffelte.

43. **zuerst hinablassen.** St.dW.vE: retten. Bb.Bg: ihrem Rathschlag. St.S.G: hielt s. v. dem (ihrem) Vorhaben ab (zurück). dW: hinderte s. an. vE: verbot es zu thun. A: ließ es nicht geschehen. K: wehrete es ihnen. Bb: hinabwerfen. St.S.dW.vE.G: in das Wasser (stürzen). Bg. hinausspringen. — 44. **auf Br. ... sonst auf Stücken vom Sch.** S: auf andern Schiffstrümmern. St: wurden an das L. gerettet. dW.K: sich retteten. S.vE.G: kamen glücklich.

1. Bb: als s. wohl erhalten waren. S.dW.A.K.G: gerettet. St: Also gerettet. vE: gelandet.

2. **Fremdlinge ... n. gemeine Leutseligkeit.** St.S.dW.vE.A.K.G: (uns) fremden Einwohner (Bew.). Bb.Bg: Barbaren. Bg.St.S: ungemeine. G: eine ungewöhnl. St.S.A.K.G: Menschenfreundlichk. dW: Menschenliebe. vE: betrugen sich ung. menschenf. S.dW: n. uns (liebreich) zu sich. vE.A: erquickten uns. K: pflegten unser. Bg: eingefallenen R. dW.vE.A.K.G: anhaltenden. St: starken. — 3. **kam ... heraus.** Bb: auf d. Brennholz. A.K: Natter. St.S.vE.G: Schlange. vE.S: sprang (hervor u. fuhr ihm) an s. H. A.K: fuhr hervor. Bb: faßte s. H. Bg.St.dW.A.K.G: (hängete) hing sich an.

4. **hat leben lassen.** St: d. giftige Th. Bb: ist allerdings. Bg: in allewege ist. S.dW.vE.G: ist gewiß. A.K: Gewiß, d. M. S.dW.G: die göttliche R. K: das Rachgericht. dW.G: will l. lassen.

5. St.dW.vE.A.K.G: schleuderte. Bb.S: schüttelte ab. dW.A.K.G: geschah ihm k. Leid. St: nahm k. Schaden. vE: ohne d. geringsten Sch. zu leiden.

6. **plötzlich todt ... wandten.** Bb.dW.A.K: aufschwellen. Bg.S: einen (Geschwulst u.) Brand bekommen. S: n. Böses. A.K: kein Leid. Bg: kein Ungemach zustieß. St: Unglück begegnete. dW.G: Leid geschah. vE: es ihm k. Schaden that. Bb: veränderten. St.G: änderten ihre Meinung. dW.A.S: kamen (geriethen) auf and. Gedanken. vE: dachten anders.

7. **In der Nähe d. Orts ... Landgut.** dW: Umgebung. St: Nahe bei. Bb: an demselben O. herum. Bg.K: in ders. Gegend. A: jenen Gegenden. Bb.Bg.St: Vornehmste. S: Vorsteher. vE.G: Befehlshaber. Bg: liegende Güter. Bb: Landgüter. dW.A.K: waren die L. des Vorn. (Vorst.) St.S.dW.vE.A.K.G: bewirthete. vE.G: (sehr) freundschaftlich.

8. **darnieder lag ... d. Hände.** vE.A.K: traf sich (grade). vE: krank l. A: schwer darnieder. dW: an Fieberanfällen ... krank. Bb.Bg: mit Fiebern (einem starken F.) ... behaftet. St.vE: Diesen besuchte. K: Zu d. begab sich.

9. **geschehen ... heilen.** St.S.dW.vE.G: d. übrigen Kranken. A: alle Kranke. Bb.St.S.dW.A.G: wurden geheilt. Bg.K: gesund.

10. A.G: (erzeigten) uns viele Ehren. Bg.K: Ehrenbezeugungen. vE: gaben uns v. Beweise v. Achtung! (St. dW: beschenkten mit v. Geschenken?) Bg: was dienlich. St.dW.G: versahen uns mit d. Nöthigen. vE: Reisebedürfnissen. K: brachten herbei, wessen wir bedurften.

11. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: überwintert. Bb: zum Zeichen Jupiters Kinder. Bg: zum Wappen d. Zw. St: mit dem Z. die Dioskuren. dW: die D. als Z. führete. vE.A.G: das Z. des (von) Kastor u. Pollux! K: d. Bild der Kastoren!

12. **zu S. landeten.**

13 simus ibi triduo. *Inde circumlegentes
devenimus Rhegium; et post unum diem
flante Austro, secunda die venimus Pu-
14 teolos, *ubi inventis fratribus rogati
sumus manere apud eos dies septem;
15 et sic venimus Romam. *Et inde cum
audissent fratres, occurrerunt nobis us-
que ad Appii forum ac Tres tabernas;
quos cum vidisset Paulus, gratias agens
Deo accepit fiduciam.
16 Cum autem venissemus Romam, per-
missum est Paulo, manere sibimet cum
17 custodiente se milite. *Post ter-
tium autem diem convocavit primos Ju-
daeorum; cumque convenissent, dicebat
eis: Ego, viri fratres, nihil adversus
plebem faciens aut morem paternum,
vinctus ab Ierosolymis traditus sum in
18 manus Romanorum, *qui cum interro-
gationem de me habuissent, voluerunt
me dimittere, eo quod nulla esset causa
19 mortis in me. *Contradicentibus au-
tem Judaeis, coactus sum appellare Cae-
sarem, non quasi gentem meam habens
20 aliquid accusare. *Propter hanc igitur
causam rogavi vos videre et alloqui;
propter spem enim Israel catena hac
21 circumdatus sum. *At illi dixerunt ad
eum: Nos neque litteras accepimus de
te a Judaea, neque adveniens aliquis
fratrum nunciavit aut locutus est quid
22 de te malum. *Rogamus autem a te
audire, quae sentis; nam de secta hac
notum est nobis quia ubique ei contra-
23 dicitur. *Cum constituissent autem
illi diem, venerunt ad eum in hospitium
plurimi, quibus exponebat testificans
regnum Dei suadensque eis de Jesu ex
lege Moysi et Prophetis, a mane usque
24 ad vesperam. *Et quidam credebant
his, quae dicebantur, quidam vero non
25 credebant. *Cumque invicem non es-
sent consentientes, discedebant, dicente
Paulo unum verbum: Quia bene Spiri-
tus sanctus locutus est per Isaiam Pro-

13. A: secundo die *et:* Puteolis.
15. A: tribus tabernis.
16. A: veniss. autem *et:* sibi.
21. A: adnuntiavit.
23. A: plures *et:* suad. eos *et:* et lege.

ἡμέρας τρεῖς, 13 ὅθεν περιελθόντες κατην-
τήσαμεν εἰς Ῥήγιον· καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν
ἐπιγενομένου Νότου, δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς (Jo.11,39
Ποτιόλους, 14 οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρ- 21,4.
εκλήθημεν ἐπ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά·
καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθομεν. 15 Κἀ- 19,21. 23,11.
κεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν 2Tm.1,17 R.1,10.
ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου
φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦ-
λος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. R.1,12.
16 Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ῥώμην, ὁ ἑκα-
τόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρα-
τοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν v.23.30. 24,23.
καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρα- 27,3;28,20 12,6;
τιώτῃ. 17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς Neh.2,11.
συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν
Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν,
ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ 23,1.
οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς 24,12. 25,8;
ἔθεσι τοῖς πατρῴοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύ- 26,4.
μων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥω-
μαίων, 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο 26,32. 25,25.v.
ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. 19 Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν
Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καί- 25,11s.
σαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατ- 2Ma.4,5.
ηγορῆσαι. 20 Διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν
παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προςλαλῆσαι·
ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν 26,6s.. L.2,25;
ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι. 21 Οἱ δὲ πρὸς Act.26,29 (Ebr.5,2.
αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ
σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε
παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν
ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν. 22 Ἀξιοῦ-
μεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι, ἃ φρονεῖς· περὶ
μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν 24,5.14. L.2,34.
ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 Ταξά-
μενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἧκον πρὸς αὐτὸν εἰς v.30?
τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρ-
τυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων 20,25; 19,8;
τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ 26,22. 24,14.
νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ
πρωῒ ἕως ἑσπέρας. 24 Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο 17,4s. 14,4.
τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν. 25 Ἀσύμ-
φωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο,
εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν· Ὅτι καλῶς
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου 1,16. 2Pt.1,21. Mt.15,7.

12. L: ἡμέραις τρισίν. 14. LT: παρ' αὐτοῖς. 15. LT: ἦλθον. 16. LT: εἰςῆλθ. et (* ὁ-στρατοπ.): ἐπετράπη τῷ Π. 17. G rell.: συγκ. αὐτὸν. 19. LT: κατηγορεῖν. 23. L: ἦλθον. LT* τά.

13 kamen, blieben wir drei Tage da. *Und da
wir umschiffeten, kamen wir gen Region, und
nach einem Tage, da der Südwind sich erhob,
kamen wir des andern Tages gen Puteolen.
14 *Da fanden wir Brüder, und wurden von
ihnen gebeten, daß wir sieben Tage da blieben.
15 Und also kamen wir gen Rom. *Und von
dannen, da die Brüder von uns höreten, gingen
sie aus uns entgegen bis gen Appifer und Tre-
tabern. Da die Paulus sahe, dankete er Gott,
und gewann eine Zuversicht.
16 Da wir aber gen Rom kamen, überantwor-
tete der Unterhauptmann die Gefangenen dem
obersten Hauptmann. Aber Paulo ward erlaubt
zu bleiben, wo er wollte, mit einem Kriegs-
17 knechte, der sein hütete. *Es geschah aber
nach dreien Tagen, daß Paulus zusammen rief
die Vornehmsten der Juden. Da dieselbigen
zusammen kamen, sprach er zu ihnen: Ihr
Männer, lieben Brüder, ich habe nichts gethan
wider unser Volk, noch wider väterliche Sit-
ten, und bin doch gefangen aus Jerusalem
18 übergeben in der Römer Hände, *welche, da
sie mich verhöret hatten, wollten sie mich los
geben, dieweil keine Ursach des Todes an mir
19 war. *Da aber die Juden dawider redeten,
ward ich genöthiget, mich auf den Kaiser zu
berufen, nicht, als hätte ich mein Volk etwas
20 zu verklagen. *Um der Ursach willen habe ich
euch gebeten, daß ich euch sehen und ansprechen
möchte; denn um der Hoffnung willen Israels
21 bin ich mit dieser Kette umgeben. *Sie aber
sprachen zu ihm: Wir haben weder Schrift
empfangen aus Judäa deinethalben, noch kein
Bruder ist gekommen, der von dir etwas Arges
22 verkündiget oder gesagt habe. *Doch wollen
wir von dir hören, was du hältst. Denn von
dieser Secte ist uns kund, daß ihr wird an
23 allen Enden widersprochen. *Und da sie
ihm einen Tag bestimmten, kamen viel zu ihm
in die Herberge, welchen er auslegete und be-
zeugete das Reich Gottes, und predigte ihnen
von Jesu aus dem Gesetz Mosis und aus den
Propheten, von früh Morgens an bis an den
24 Abend. *Und etliche fielen zu dem, das er
25 sagte, etliche aber glaubten nicht. *Da sie aber
unter einander mißhellig waren, gingen sie weg,
als Paulus Ein Wort redete, daß wohl der
heilige Geist gesagt hat durch den Propheten

25. A.A. (U.L.): das wohl.

13. **Von dannen wir herumsch. u. kamen.**

14. **gingen wir.** S: So kamen w. endlich. vE: Und so endlich.

15. Bb: von uns. Zustand gehört. dW: uns. Schicksalen. St: Nachricht v. uns erhalten. Bg: fassete eine Zuv. St.S.dW.vE.G: (neuen) Muth. Bb: bekam guten M. A: schöpfte M. K: ward ermuthiget.

16. **dem Obersten der Leibwache ... für sich zu bl.** dW: Befehlshaber d. L. St.vE.A.K.G: mit (nebst) dem Soldaten, der ihn bewachte. Bb: einem ... auf ihn Acht gab. S: einem ihm zur Wache gegebenen. dW: dem ihn bewachenden. S: für sich in eigener Miethe. vE: eine besondre Wohnung zu nehmen.

17. St.dW: vornehmsten Juden? S.vE: Vorsteher. K: Angesehensten. Bb.St.A.K.G: vät. Gebräuche. S.dW: Gesetze. St: ich, der ich 2c. dW: obschon. A.G: obwohl. K: wiewohl. vE: ungeachtet. Bg: ohne daß.

18. Bg.St: nach (einer) Untersuchung (meiner Sache). dW.A.K: Schuld d. T. vE: Todesschuld. St: todeswürdige Sch. G: ich k. Verbrechens schuldig war, das d. T. verdiente.

19. **in etwas.** dW.G: gezwungen. vE: waren so sehr dawider, daß ich gen. K: sah ich mich gen.

20. St: zu mir gebeten. dW: herbeigerufen. K: bitten lassen. Bb: anreden. St: mich mit euch unterr. S.vE.A.G: euch zu s. u. zu sprechen verlangt. A: umschlossen. K: gebunden. St: umgibt mich diese K. dW.G: trage ich. S: Bande.

21. Bg: nichts Schriftliches. Bb.St.S.dW. vE.A.K.G: Briefe. St: Nachtheiliges!

22. Bg: wollen gern. St.dW.A.K.G: wünschen. Bb: achten es würdig. (vE: sind doch begierig? S: aber bereit.) Bb: was dein Sinn sei. S.dW.vE: Meinung. A.K: welcher M. du bist. St: was deine Grundsätze sind! G: wie du denkest. St: bekannt ist uns wohl v. d. Partei. Bg: sie allenthalben Widerspruch leidet. St.dW.vE.K: überall (allenth.) W. findet.

23. **u. überführete sie.** Bg: legte ihnen d. Beweis vor. St.S.dW.vE.A.G: suchte s. zu überzeugen. K: trug ihnen Erweise vor.

24. **dem zu.** Bg: fielen bei. Bb.S: gaben Beifall. St: ließen sich überzeugen. dW: wurden überzeugt. vE.A.K.G: glaubten. St.S.dW: blieben ungläubig.

25. **sagte, daß d. h. G. w. recht geredet.** G: nicht einhellig. Bb: einstimmig. A: einig. St: nicht zusammenstimmten. vE: uneins wurden. Bb.G: gingen s. auseinander. K: schieden. St. S.vE: (Ganz) treffend hat. A: Richtig. K: Wohlgesagt ist, was. G: Mit Recht.

26 phetam ad patres nostros, *dicens:
„Vade ad populum istum et dic ad eos:
Aure audietis, et non intelligetis, et
videntes videbitis, et non perspicietis.
27 *Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, oculos suos compresserunt, ne forte videant oculis et auribus audiant et corde intelligant et convertantur et sanem eos".
28 *Notum ergo sit vobis, quoniam gentibus missum est hoc salutare Dei, et
29 ipsi audient. *Et cum haec dixisset,
exierunt ab eo Judaei, multam habentes inter se quaestionem.

30 Mansit autem biennio toto in suo conducto, et suscipiebat omnes, qui
31 ingrediebantur ad eum, *praedicans
regnum Dei et docens, quae sunt de Domino Jesu Christo, cum omni fiducia sine prohibitione.

τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
26 *λέγον· „Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦ-* Es.6,9s. Mt.
τον καὶ εἰπόν· Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ 13,14pp. Jo.12,40.
συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ (R.11,8.
ἴδητε.
27 *Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς".*
28 *Γνωστὸν οὖν ἔστω* 13,38.46. 22,21.
ὑμῖν, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τὸ σωτή- 26,17s. L.2,30ss.
ριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. Act.13,48 Ps.18,45.
29 *Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.*

30 *Ἔμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν*
ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας v.23?16.
τοὺς εἰςπορευομένους πρὸς αὐτόν,
31 *κη-*
ρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδά- v.23.1,2.
σκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
μετὰ πάσης παῤῥησίας ἀκωλύτως. 4,29.9,28.14,3. Eph.6,20.

Pauli Epistola ad Romanos.

I. Paulus, servus Jesu Christi, vocatus Apostolus, segregatus in evangelium Dei,
2 *quod ante promiserat per Prophetas
3 suos in Scripturis sanctis, *de Filio
suo, qui factus est ei ex semine David
4 secundum carnem, *qui praedestinatus
est Filius Dei in virtute secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri,
5 *per quem accepimus gratiam et apostolatum ad obediendum fidei in omni-
6 bus gentibus pro nomine ejus, *in qui-
bus estis et vos vocati Jesu Christi,
7 *omnibus, qui sunt Romae, dilectis Dei,
vocatis sanctis. Gratia vobis et pax

1 *Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλη-* Gal.1,10; Act.9,4
τὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον ..26,16; Gal.1,15.
θεοῦ,
2 *ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφη-* Act.13,2. 1Tm.1,11;
τῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις,
3 *περὶ τοῦ* R.3,21. Tit.1,2.
υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Act.3,24. 13,32s.
Δαυὶδ κατὰ σάρκα,
4 *τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ* 2Tm.2,8; R.9,5;
θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης Act.10,38 13,33s.
ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ebr.9,14. 1Jo.5,6.
κυρίου ἡμῶν,
5 *δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ* 1Pt.3,18. 1Co.12,3;
ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι R.15,15ss Eph.3,8.
τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, Gal.2,7.. 1Cor.
6 *ἐν οἷς ἐστὲ καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χρι-* 15,10; R.9,24;
στοῦ,
7 *πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπη-* 11,28. Col.3,12;
τοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις. Χάρις ὑμῖν καὶ 1Co.1,2s 2Co.1,2.

26. A (* ad eos): videtis (A²: videbitis) et non videbitis. 27. S: et oculos. A: illos. 28. A: ipsi et. 29. A*. 30. A: conductu.
3. Al.* ei. 7. A: in dilectione Dei.

25. LT: *ὑμῶν.*
26. R: *εἰπέ.*
27. *AE: ἐπιστρέψωσι. AG: ἰάσομαι.*
28. RGKSHΘ* *τοῦτο.* 29. LT*.
30. G[KH]SLT* *ὁ Π.*

26 Jesajas zu unsern Vätern, *und gesprochen:
„Gehe hin zu diesem Volk und sprich: Mit
den Ohren werdet ihrs hören und nicht ver-
stehen, und mit den Augen werdet ihrs sehen
27 und nicht erkennen. *Denn das Herz dieses
Volks ist verstockt, und sie hören schwerlich mit
Ohren, und schlummern mit ihren Augen, auf
daß sie nicht dermaleins sehen mit den Augen,
und hören mit den Ohren, und verständig wer-
den im Herzen, und sich bekehren, daß ich ihnen
28 hülfe". *So sei es euch kund gethan, daß den
Heiden gesandt ist dieß Heil Gottes, und sie
29 werden es hören. *Und da er solches redete,
gingen die Juden hin, und hatten viel Fra-
gens unter ihnen selbst.
30 Paulus aber blieb zwei Jahr in seinem
eigenen Gedinge, und nahm auf alle, die zu
31 ihm einkamen, *predigte das Reich Gottes,
und lehrete von dem Herrn Jesu, mit aller
Freudigkeit, unverboten.

26. Bg.vE.A(K.):mitOhren...m.Augen.Bb. K: sehend. Bb: u. gar nicht sehen. Bg: n. gewahr werden.St.S.vE:doch n.einsehen.dW:Hören sollt ihr, aber n. v., u. sehen s. ihr, aber n. erk.

27. **schwer mit d. O.... sie nimmer.** Bb.Bg: (von Fett) dick worden.K: verdicket.G: verhärtet. Bb: ihre A. haben s.zugeschlossen.Bg: zugehalten. K: zugethan. G: zugedrückt. St.vE: drücken s. zu. (dW: ihre A. sind erblindet?) Bb.Bg.A.K: nicht etwa. St.G: ja nicht! Bb.Bg.A: mit d. Herzen verstehen. K.G: vernehmen. vE: fassen. dW: fühlen. Bb: in sich kehren. St.dW.vE.A.K.G: u. ich s. heile. Bg: heilete. Bb: heilen möchte.

28. **das H.** St.vE.A.G: ges. wird. dW.K: worden. vE.A.K: (ihm) Gehör geben.

29. Bb: Disputirens. A.G: vielen Streit. dW: großen Wortwechsel unter einander. vE.St: mit (unter) heftigem W. S: geriethen mit einand. in... K: führten unter ein. mancherlei Streitfragen.

30. **zwei ganzer Jahre.** St.dW: in seiner Miethwohnung. vE.A.G: der v. ihm (seiner) gemieth. Wohn. K: eigener Miethe. St.dW: empfing.

31. **Jesu Christo.** Bb: trieb die Lehre. Bb. St.S.dW.vE.G: mit aller Freimüthigkeit. A.K: Zuversicht. Bb: unverwehrt. St.S.dW.vE.A. K.G: ungehindert. Bg: unverh.

Die Epistel St. Pauli an die Römer.

I. Paulus, ein Knecht Jesu Christi, berufen
zum Apostel, ausgesondert zu predigen das
2 Evangelium Gottes, *welches er zuvor ver-
heißen hat durch seine Propheten in der hei-
3 ligen Schrift, *von seinem Sohn, der geboren
ist von dem Samen Davids nach dem Fleisch,
4 *und kräftiglich erwiesen ein Sohn Gottes nach
dem Geist, der da heiliget, seit der Zeit er auf-
erstanden ist von den Todten, nemlich Jesus
5 Christus, unser Herr, *durch welchen wir haben
empfangen Gnade und Apostelamt, unter allen
Heiden den Gehorsam des Glaubens aufzurich-
6 ten unter seinem Namen, *welcher ihr zum
Theil auch seid, die da berufen sind von Jesu
7 Christo; *Allen, die zu Rom sind, den Liebsten
Gottes und berufenen Heiligen: Gnade sei mit

27. A.A: mit den Ohren.
4. U.L: erweiset ... sint der Zeit.

1. **ausg. zum Ev. G.** (Bg.)St.S.dW.vE.A.K(G.): Diener ... berufener Ap. Bb: abgesondert. vE.A: auserwählt. G: ausersehen. dW: auserlesen. K: erkoren. St. dW.vE.A.K: für das.

2. St: verkündigt. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: den h. Schriften.

3. **aus d. S.** (vE.A: ihm.) Bb.A: geworden. A.K: Geschlechte.

4. **Geiste der Heiligung, seit er ... J. Christo u. Herrn.** Bg: erkläret als ... in Kr. dW: mächtigl. erw. vE: kräftig bestätigt. Bb.A: bestimmet (vorherbest. zum) ... in Kraft? K: dem als ... erwiesenen in Thatkraft. Bb. Bg.St.dW.K: der Heiligkeit. vE: heiligmachenden. Bb: aus der Auferst. Bg: vermöge. dW.vE.A.G: durch die (seine). K: durch A.

5. **zu stiften über.** dW: die Gn. des Ap. St: Würde! Bg: u. Gesandtschaft. (Bb: Abschickung!) Bb.Bg: zum Geh. dW: zur Bewirkung des Geh. gegen d. Gl. St: um Folgsamkeit zu bewirken. vE: Geh. zu befördern. G: verbreiten. A: geh. zu machen. K: auf daß a. Völker gehorsamen. Bg: v. s. Namens wegen. Bb.A.K: für. vE: um ... willen. St.G: zur Ehre. dW: Verherrlichung.

6. **unter welchen auch ihr s., Berufene J. Christi.** vE: zu welchen gehöret.

7. **A. zu R. anwesenden Geliebten.** Bg.dW: befindlichen. Bb: Gottes-Geliebten. St.dW.vE.K: Gnade euch. A: sei euch. Bg: [widerfahre].

a Deo Patre nostro et Domino Jesu
Christo.
8 Primum quidem gratias ago Deo meo
per Jesum Christum pro omnibus vobis,
quia fides vestra annunciatur in uni-
9 verso mundo. *Testis enim mihi est
Deus, cui servio in spiritu meo in evan-
gelio Filii ejus, quod sine intermissione
10 memoriam vestri facio, *semper in ora-
tionibus meis obsecrans, si quo modo
tandem aliquando prosperum iter ha-
beam in voluntate Dei veniendi ad vos.
11 *Desidero enim videre vos, ut aliquid
impertiar vobis gratiae spiritualis ad
12 confirmandos vos, *id est simul con-
solari in vobis per eam, quae invicem
13 est, fidem vestram atque meam. *Nolo
autem vos ignorare, fratres, quia saepe
proposui venire ad vos (et prohibitus
sum usque adhuc), ut aliquem fructum
habeam et in vobis, sicut et in caeteris
14 gentibus. *Graecis ac Barbaris, sapien-
15 tibus et insipientibus debitor sum; *ita
(quod in me) promptum est et vobis,
16 qui Romae estis, evangelizare. *Non
enim erubesco evangelium. Virtus enim
Dei est in salutem omni credenti, Ju-
17 daeo primum et Graeco. *Justitia enim
Dei in eo revelatur ex fide in fidem,
sicut scriptum est: „Justus autem ex
fide vivit“.
18 Revelatur enim ira Dei de coelo su-
per omnem impietatem et injustitiam
hominum eorum, qui veritatem Dei in
19 injustitia detinent, *quia quod notum
est Dei, manifestum est in illis; Deus
20 enim illis manifestavit. *Invisibilia enim
ipsius a creatura mundi per ea, quae
facta sunt, intellecta conspiciuntur, sem-
piterna quoque ejus virtus et divinitas,
21 ita ut sint inexcusabiles, *quia cum
cognovissent Deum, non sicut Deum
glorificaverunt aut gratias egerunt, sed
evanuerunt in cogitationibus suis, et
obscuratum est insipiens cor eorum.

---

11. **A**: inpertiar gr. vobis spiritalis. **13. S*** (alt.) et. **A*** (tert.) et. **15. Al.**: itaque. *E:* quod in me est, promtus sum. **A**: et in vob. **16. A**: in salute. **17. Al.**: vivet. **18. Al.*** (alt.) Dei. **A**: injustitiam (bis). **20. A**: ac div.

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου 1Co.1,4s. 1Th.1,2.8
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι
ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ 16,19.
κόσμῳ. 9 Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, 9,1. Ph.1,8;
ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ 3,3. Act. 20,19;
εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως Eph.1,16.
μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι, 10 πάντοτε ἐπὶ τῶν
προσευχῶν μου δεόμενος, εἴπως ἤδη ποτὲ 15,32. Act.
εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ 19,21..
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 11 Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν v.15. 15,23.
ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευμα-
τικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 τοῦτο δέ 1Th. 3,2.10;
ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν R.15,32. Pr.11,25;
ἀλλήλοις πίστεως, ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. 13 Οὐ 2Pt.1,1; R.11,25;
θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολ- (1Th. 2,18.
λάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς (καὶ 15,22.
ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο), ἵνα τινὰ καρ- ?Act. 16,6s.
πὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς καὶ ἐν τοῖς Ph.4,17
λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἕλλησί τε καὶ βαρβά- Col.3,11. 1,28.
ροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί· 1Cor. 1,22ss.
15 οὕτω τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον, καὶ ὑμῖν 9,16; R.1,11;
τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. 16 Οὐ Act.28,31
γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χρι- 2Tm.1,12 b.Ps.119,
στοῦ· δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν 46;1Co.1, 18ss.3,7s.
παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον Ebr.4,12; R.2,9.
καὶ Ἕλληνι. 17 Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν Act.13,46 3,25:
αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, R.3,21ss. 10,3;
καθὼς γέγραπται· „Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πί- Hab.2,4. Gal.3,11..
στεως ζήσεται“.
18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾽ 2,5. 2Th.1,8.
οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν Ebr.10,27
ἀνθρώπων, τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ v.21ss. 2,8.
κατεχόντων. 19 Διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ 2Cor 4,2. Ps.14,1s;
φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐ- Act.14,17 17,25ss;
τοῖς ἐφανέρωσε. 20 Τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ Ebr.11,4. Sap.
ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμε- 13,1ss. Ps.19,2ss
να καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις 8,2ss. Es.40,26;
καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολο- R.1,28. 2,14s.
γήτους. 21 Διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς v.19;
θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ᾽ ἐμα- 1Tm.4,4. 2Co.9,11;
ταιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, 1Co.3,20. 2Rg.
καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. 17,15; Eph.4,18 Pr.19,2.

---

8. **LT**: περὶ πάντ.
13. **R**: καρπόν τινα.
16. **G** rell. [**K**]* τῦ Χρ. [**L**]* πρῶτον.
18s. **LTH**: κατεχόντων, διότι. **R**: ὁ γὰρ θ.
20s. **LH**: ἀναπολογήτυς, διότι.

euch und Friede von Gott, unserm Vater, und
dem Herrn Jesu Christo.
8 Aufs erste danke ich meinem Gott durch
Jesum Christ, euer aller halben, daß man von
9 eurem Glauben in aller Welt saget. *Denn
Gott ist mein Zeuge, welchem ich diene in
meinem Geist am Evangelio von seinem Sohn,
10 daß ich ohne Unterlaß euer gedenke, *und alle-
zeit in meinem Gebet flehe, ob sichs einmal zu-
tragen wollte, daß ich zu euch käme durch
11 Gottes Willen. *Denn mich verlanget euch zu
sehen, auf daß ich euch mittheile etwas geist-
12 licher Gabe, euch zu stärken, *das ist, daß ich
sammt euch getröstet würde durch euren und
meinen Glauben, den wir unter einander haben.
13 *Ich will euch aber nicht verhalten, lieben
Brüder, daß ich mir oft habe vorgesetzt zu euch
zu kommen, bin aber verhindert bisher, daß ich
auch unter euch Frucht schaffete, gleichwie un-
14 ter andern Heiden. *Ich bin ein Schuldner,
beide der Griechen und der Ungriechen, beide
15 der Weisen und der Unweisen. *Darum, so
viel an mir ist, bin ich geneigt, auch euch zu
16 Rom das Evangelium zu predigen. *Denn
ich schäme mich des Evangelii von Christo
nicht, denn es ist eine Kraft Gottes, die da
selig machet alle, die daran glauben, die Juden
17 vornehmlich, und auch die Griechen. *Sinte-
mal darinnen geoffenbaret wird die Gerechtig-
keit, die vor Gott gilt, welche kommt aus
Glauben in Glauben, wie denn geschrieben
stehet: „Der Gerechte wird seines Glaubens
leben".
18 Denn Gottes Zorn vom Himmel wird geof-
fenbart über alles gottlose Wesen und Ungerech-
tigkeit der Menschen, die die Wahrheit in Un-
19 gerechtigkeit aufhalten. *Denn daß man weiß,
daß Gott sei, ist ihnen offenbar, denn Gott hat
20 es ihnen geoffenbart, *damit, daß Gottes un-
sichtbares Wesen, das ist seine ewige Kraft und
Gottheit, wird ersehen, so man deß wahrnimmt
an den Werken, nemlich an der Schöpfung der
Welt, also daß sie keine Entschuldigung haben.
21 *Dieweil sie wußten, daß ein Gott ist, und
haben ihn nicht gepriesen als einen Gott, noch
gedanket, sondern sind in ihrem Dichten eitel
geworden, und ihr unverständiges Herz ist ver-

---

21. U.L: gepreiset … Tichten.

St.dW.S: u. Heil!!
8. **rühmet.** Bb: Vorerst. St.S.dW.vE.K(Bg): Zuvörderst. A.G: Vor Allem. (St: ihm, der mein G. ist durch …?) Bb.Bg.K: euer Gl. (von e. Gl.) verkündigt wird. St: gepriesen. S.dW: gerühmet. G: von … gesprochen.
9. **Ev. s. Sohnes.** Bg: zum Zeugen habe ich G. dW: mit m. G. mit d. E. vE.A: durch das E. St: nach dem. Bb.St.dW.K.G: unablässig. vE: ohne Aufhören.
10. **mirs doch einmal gelingen möchte.** dW.A: endlich einm. Bg: sich fügen m. nach dem W. Bb: so glücklich sein. St.vE: mit G. W. (wenn es … ist) das Glück haben. G: eine schickliche Gelegenh. erhalten. A: glückl. Reise haben. K: mir endl. die R. angedeihen.
11. Bb.Bg: einige geistl. Gnadengabe. (St: eine geistige Gabe! A: etwas von …! K: Einiges. G: geistigen Gaben! vE: durch Mittheilung geistiger Wohlthaten!) Bg: damit ihr gestärket werdet. Bb: bevestigt. dW: um euch zu befestigen. K: bestärken.
12. Bb: wir mit einander. Bg: ich an euch ermuntert. dW: mich zugleich mit zu stärken unter euch. vE: in eurer Mitte uns wechselseitig zu ermuntern. St.dW.K.G: gemeinschaftl. (A: wechselseitigen?) Gl. Bb.dW.vE.G: (beides) den euren u. meinen. Bg.St.A.K: d. eurigen u. d. meinigen.
13. **einige Fr. erlangete … den a. H.** Bb: unbewußt sein lassen. Bg: daß euch n. u. sei. A: n., d. e. unbekannt bleibe. dW.G: Ihr müsset wissen. K: sollet. vE: ich kann es euch n. bergen. St.S: k. euch versichern! St.vE.A. G: vorgenommen. Bb.Bg.dW: einige (eine) Fr. (zu) haben. A: gewinnen. St.vE: sammeln. G: Früchte ernten. K: Frucht mir werde.
14. St.dW.vE.A.G: Nichtgr. Bb.K: Barbaren. Bb. Bg.dW.G: Unverständigen. K: Ungelehrten. St.vE: Gebild. u. Ungeb. St: d. ich auch schuldig. dW.vE.K: verpflichtet.
15. Bb.vE.A.K.G: (stehe ich) bereit. St.S.dW: bereitwillig. St.A.K.G: (soviel) was an mir liegt. S.vE: Insofern es also auf mich ankommt. Bg: so gar ist meines Orts eine Neigung.
16. **sel. zu machen.** Bg: zur Seligk. St.G: Beseligung. Bb.dW.A.K: zum Heil. Bb.Bg.St.A.K: einem (eines, für) Jeden, der da glaubt. Bb: einem J. Bg.K: dem. A: für die. Bb: erstlich. St.dW.vE.A.G: zuerst. K: zuvörderst. vE.A: Heiden.
17. Bb.Bg.vE: Gottes Ger. dW.A.G: Ger. Gottes. Bg: entdecket. vE: durch Gl. zu Gl. K: aus G. zum G. St.dW.A: aus (durch) … für d. Glauben? Bg: Es wird aber d. G. aus Gl. leben. Bb: d. G. aus dem Gl. w. l. dW: w. durch [seinen] Gl. l. A.K: l. aus d. Gl. St.K: durch. vE: Durch Gl. …! — 18. **w. g. v. Himmel.** Bb. Bg.St.dW.vE.A.G: Gottlosigk. K: Ungottseligk. dW.A. G: durch Ung. vE: mit Unrecht. K: zurückhalten.
19. **das Wissen … kund … kund gethan.** Bg: die Kenntniß v. G. dW: das Erkennbare. Bb.vE.A.K: was v. G. zu erkennen (erkennbar, kennb.) ist. G: was man v. G. weiß. Bb.Bg: in ihnen offenb. dW.A.K.G: unter. (vE: vor die Sinne gelegt … versichtbart?)
20. **Indem sein … v. d. Sch. d. W. her an d. W. verständlich ersehen w.** Bg.K: s. Unsichtbares. St.vE.A: das Uns. von (an) ihm. dW: ungeschautes Wesen. Bb.St.dW.vE.K: Macht. Bg.dW: Göttlichkeit. Bb: an d. Geschöpfen. A: in d. erschaffenen Dingen. Bb.Bg: gemerkt (verm.) u. ersehen. St: wenn man auf s. W. achtet. vE: ist durch Betrachtung s. W. erkennbar. A: ist erk. u. sichtb. K: wird aus d. W. erk. angeschaut. dW: durch Nachdenken geschaut. Bg.vE: nicht zu entschuldigen sind. K: für sie k. E. ist.
21. **haben sie … ward verf.** Bg.dW.G: Gott kannten. St.vE: erkannten. A.K: erk. hatten (haben). dW.G: ehrten ihn nicht. St.vE: verehrten. Bb.Bg.A: haben n. verherrlicht. Bg.St.A.G: in (mit) ihren Gedanken. vE: Vorstellungen. Bb: Vernunftschlüssen. S: durch Vernünfteleien. Bg: haben sich vereitelt. vE: bethörten sich. dW: verfielen auf eiteln Wahn. St: das Nichtige. K: vergingen sich in ihr. eit. Ged. vE: verirrtes Herz!

22 *Dicentes enim se esse sapientes, stulti
23 facti sunt, *et mutaverunt gloriam in-
corruptibilis Dei in similitudinem ima-
ginis corruptibilis hominis et volucrum et
24 quadrupedum et serpentium. *Pro-
pter quod tradidit illos Deus in desi-
deria cordis eorum, in immunditiam, ut
contumeliis afficiant corpora sua in se-
25 metipsis; *qui commutaverunt veritatem
Dei in mendacium, et coluerunt et ser-
vierunt creaturae potius quam creatori,
qui est benedictus in saecula. Amen.
26 *Propterea tradidit illos Deus in passio-
nes ignominiae. Nam feminae eorum
immutaverunt naturalem usum in eum
27 usum, qui est contra naturam. *Simi-
liter autem et masculi, relicto naturali
usu feminae, exarserunt in desideriis
suis in invicem, masculi in masculos
turpitudinem operantes et mercedem,
quam oportuit, erroris sui in semetipsis
28 recipientes. *Et sicut non probaverunt
Deum habere in notitia, tradidit illos
Deus in reprobum sensum, ut faciant
29 ea quae non conveniunt, *repletos omni
iniquitate, malitia, fornicatione, avaritia,
nequitia, plenos invidia, homicidio, con-
30 tentione, dolo, malignitate, *susurro-
nes, detractores, Deo odibiles, contu-
meliosos, superbos, elatos, inventores
malorum, parentibus non obedientes,
31 *insipientes, incompositos, sine affe-
ctione, absque foedere, sine misericor-
32 dia. *Qui cum justitiam Dei cognovis-
sent, non intellexerunt quoniam qui talia
agunt, digni sunt morte, et non solum
qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt
facientibus.

II. Propter quod inexcusabilis es, o
homo omnis qui judicas! In quo enim
judicas alterum, te ipsum condemnas;
2 eadem enim agis, quae judicas. *Sci-
mus enim quoniam judicium Dei est se-
cundum veritatem in eos, qui talia agunt.
3 *Existimas autem hoc, o homo qui ju-
dicas eos, qui talia agunt, et facis ea,
4 quia tu effugies judicium Dei? *An di-
vitias bonitatis ejus et patientiae et

22 Φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, 1Co 1,20. Jer. 10,14
23 καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου v. 25.
θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀν- Ps. 106,20 Jer. 2,11.
θρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ Dt. 4,15ss Sap. 11,15
ἑρπετῶν. 24 Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς 12,24; Sir. 4,22.
ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν Ps. 81,13. 2Th. 2,11.
αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι v. 26s.
τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς· 25 οἵτινες 1Th. 4,4s.
μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ Jo 8,44.
ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν 2Th. 2,11.
τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐ- Sap 13,4 (R. 9,5.
λογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 26 Διὰ 11,36. 16, 27. 2Cor.
τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη 11,31.
ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλ-
λαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ Sap. 14,26
φύσιν· 27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄῤῥενες, ἀφέντες
τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθη-
σαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσε- 1Cor. 6,9. Lv. 18,22.
νες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζό-
μενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν, ἣν ἔδει, τῆς (2Co. 6,13
πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.
28 Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν v. 21. 24.
ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ
θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ Sap. 4,12. 14,21ss
καθήκοντα, 29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, 1Co. 6,9s. Eph. 5,3ss
πορνείᾳ, πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ, μεστοὺς Gal. 5,19ss;
φθόνου, φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας, 2Cor. 12,20;
30 ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβρι- Sir. 5,16.
στάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κα- 2Tim. 3,2ss.
κῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυν-
θέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας·
32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, v. 28. 2,14s.
ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανά-
του εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ
καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς 3,9ss. 14,10.
ὁ κρίνων. Ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον,
σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσ- Jo. 8,7. Mt. 7,1ss
σεις ὁ κρίνων. 2 Οἴδαμεν δέ, ὅτι τὸ κρίμα Eph. 5,6. Gal. 5,21
τοῦ θεοῦ ἐστὶ κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ
τοιαῦτα πράσσοντας. 3 Λογίζῃ δὲ τοῦτο,
ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα Ps. 50,16ss.
πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύ-
ξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 ἢ τοῦ πλούτου 9,23. Eph. 1,7.
τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ 3,26.

---

25. A: in mendacio. 28. A: in notitiam *et:* convenit. 32. A: sed et qui (Al.* [tert. et quart.] qui). 1. Al.: qui (pro quae).

24. LT* *καὶ*. 25. *Jun.: ἠσεβάσθησαν*. 27. LT: *δὲ* et. *ἄρσενες*. 29. G²LT* *πορνείᾳ* (Al. transp., eti.* *πονηρίᾳ*). LT: *κακ. πονηρ. πλ.* 31. LT* *ἀσπόνδους*.

22 finstert. *Da sie sich für weise hielten, sind
23 sie zu Narren geworden, *und haben verwan-
delt die Herrlichkeit des unvergänglichen Got-
tes in ein Bild, gleich dem vergänglichen Men-
schen, und der Vögel, und der vierfüßigen und
24 der kriechenden Thiere. *Darum hat sie
auch Gott dahin gegeben in ihrer Herzen Ge-
lüste, in Unreinigkeit, zu schänden ihre eigene
25 Leiber an ihnen selbst, *die Gottes Wahrheit
haben verwandelt in die Lügen, und haben ge-
ehret und gedienet dem Geschöpf mehr, denn
dem Schöpfer, der da gelobet ist in Ewigkeit.
26 Amen. *Darum hat sie Gott auch dahin ge-
geben in schändliche Lüste. Denn ihre Weiber
haben verwandelt den natürlichen Gebrauch in
27 den unnatürlichen. *Desselbigen gleichen auch
die Männer haben verlassen den natürlichen
Gebrauch des Weibes, und sind an einander
erhitzet in ihren Lüsten, und haben Mann mit
Mann Schande getrieben, und den Lohn ihres
Irrthums (wie es denn sein sollte) an ihnen
28 selbst empfangen. *Und gleichwie sie nicht ge-
achtet haben, daß sie Gott erkenneten, hat sie
Gott auch dahin gegeben in verkehrten Sinn,
29 zu thun, das nicht taugt, *voll alles Unge-
rechten, Hurerei, Schalkheit, Geizes, Bosheit,
voll Hasses, Mordes, Haders, List, giftig,
30 *Ohrenbläser, Verleumder, Gottesverächter,
Frevler, Hoffärtige, Ruhmräthige, Schädliche,
31 den Eltern Ungehorsame, *Unvernünftige, Treu-
lose, Störrige, Unversöhnliche, Unbarmherzige,
32 *die Gottes Gerechtigkeit wissen (daß, die sol-
ches thun, des Todes würdig sind), thun sie
es nicht allein, sondern haben auch Gefallen an
denen, die es thun.

II. Darum, o Mensch, kannst du dich nicht
entschuldigen, wer du bist, der da richtet, denn
worinnen du einen andern richtest, verdammest
du dich selbst, sintemal du eben dasselbige thust,
2 das du richtest. *Denn wir wissen, daß Gottes
Urtheil ist recht über die, so solches thun.
3 *Denkest du aber, o Mensch, der du richtest
die, so solches thun, und thust auch dasselbige,
daß du dem Urtheil Gottes entrinnen werdest?
4 *Oder verachtest du den Reichthum seiner Güte,

---

26. 27. U.L: Brauch ... Schande gewirket.
30. A.A: Ruhmredige.

22. Bb: sagten s. wären w. Bg: vorgaben. dW.A.G: sich ausgaben. St: sich rühmend. vE: dünkten. K: sich nennend.

23. **den Vögeln &c.** Bb: verändert. Bg.dW.vE.A.G: vertauschten. K: trugen über auf. vE: Majestät. K: unwandelbaren. Bb.Bg: Gleichniß d. Bildes. dW.A: Gl. u. Bild. G: B. u. Gestalt. K: dargestelltes Bildniß. (Bg: Gewürm? St.dW: Würmer?)

24. A: überließ s. schändl. Lüsten. K: übergab s. in die ... in Unzucht. G: die schändlichste Unz. dW: gab s. bei den Lüsten ... der U. preis. St: den L. ihres H., der Unz. (vE: ließ s. in unnatürl. Laster versinken!) Bb: verunehren. (dW.vE.K.G: unter einander?)

25. **Lüge.** Bg: verwechselt um. A.G: vertauschten. K: verkehrten. St.dW: den wahren Gott an lügenhafte Götzen tauschten (mit Lügeng. vert.). Bg: Ehre u. Dienst geleistet. St.vE: Verehrung. Bb: göttl. Ehre. dW.K.G: anbeteten (u. verehrten). A: v. u. anb. Bg: vor dem Sch. Bb: neben. St: anstatt.

26. Bb: unehrbare. Bg: schandbare Leidenschaften. St: schändlichsten Wollüsten. vE: Ausschweifungen. K: Gelüsten der Schande. St.dW.vE: Genuß. (vE: verschafften sich einen unnat. G. statt ...) K: Beiwohnung ... widernatürl. Bh.A.G: der wider d. Natur ist.

27. **zu ein. entbrannt in ihrer Begierde ... gebührenden Lohn.** vE: in geiler Lust. St: ihrer Geilheit. Bb: Unehrbarkeit verübet. Bg: den Unfug. dW: Schändlichk. übten. Bg: die unumgängl. Belohnung ihres Abwegs. St.A.G: Verirrung. (dW.K: Irrwahn?) Bb.Bg: hingenommen.

28. **verworfenen S.** A: verwerflichen. Bg: n. prüfeten G. in d. Erkenntniß zu haben ... ungeprüften S. Bb: in innerl. Erk. zu halten. dW.A: d. Kenntniß Gottes verwarfen. St: G. ihrer Erk. n. würdig achteten ... unwürdigen. S.vE: es n. der Mühe werth hielten (sich Erk. G. zu verschaffen) ... verkehrten. K: verschmäheten G. anzuerkennen ... schmählichen Sinnestrieb.

29. **Neid, M., H., Trug, Tücke.** Bb: H., Argheit ... böser Art. St: Habsucht, Schadenfreude ... L. u. Feindseligk. dW.A.G: Arglist. vE: Ruchlosigkeit ... Blutdurst. A: Bösartigkeit. K: ... Arglist. G: Ehrabschneider.

30. **Gottgehässige ... Unheilstifter.** Bb.Bg: Schmäher (Verächter) ... böser Dinge Erfinder. St.dW: ruchlos, übermüthig ... prahlsüchtig (aufgeblasen), erfinderisch in Bubenstücken. vE: Prahler, Erfinder v. Schlechtigkeiten. A.G: (bei Gott verhaßt, schmähsüchtig) ... erfindsam im Bösen. K: Gottes Feinde ... erfinderisch.

31. Bb.Bg.G: unverständig. (St.dW.vE: gewissenlos?) A: vernunftlos. K: unbesonnen! Bb.S: bundbrüchig. Bg. K: unverträglich. A: unbändig. Bb.St.S.dW.vE.A.K: lieblos. K: erbarmunglos. St: ohne Erbarmen.

32. **wiewohl s. G. Recht w.** Bb.vE: erkannten. K: erkennend. Bg: erk. haben. A: hatten. dW: das Gesetz. Bb.dW: (ihr) Wohlgefallen. vE: denen beifallen. K: beipflichten. A: Beifall geben. G: es billigen. St: Freude daran h. wenn Andre ...?

1. **thust, der du richtest.** Bg.dW.vE.A.K.G: bist du n. zu entsch. Bb: verantworten. St: rechtfertigen. Bb: ein Jeder ...! dW: jeglicher Mensch, der du r. St: wer du auch seist. vE: sein magst. A.K.G: immer bist (seist). Bb.St.dW.vE.K: indem du. Bb.Bg.St.dW.vE. A: den Andern. K: Andere. Bb.Bg.A: verurtheilest. vE: sprichst d. Urtheil über.

2. **wahrhaftig.** G: gerecht. Bg.K: Gericht ergehet. Bb.Bg: nach der Wahrheit. dW.A.K: der W. gemäß (alle trifft). St: unparteiisch ist. vE: Gott unp. richtet.

3. Bb.S.dW.vE.A.G: Meinest du (also, etwa, denn). K: Vermeinest. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dem Gerichte. St.G: entrinnen. A: entkommen. vE: entgehen.

4. **Gütigkeit ... Langmuth.** K: verkennest! St.dW. vE.K: seine überschwängliche. vE: Nachsicht. vE.G: bedenkst nicht. St: willst es n. merken. dW: n. merkend. Bg. dW: führet. K: rufet. Bb. St: zur Sinnesänd. (an-)treibt.

longanimitatis contemnis? ignoras quo-
niam benignitas Dei ad poenitentiam te
5 adducit? *Secundum autem duritiam
tuam et impoenitens cor thesaurizas tibi
iram in die irae et revelationis justi ju-
6 dicii Dei, *qui reddet unicuique secun-
7 dum opera ejus: *iis quidem, qui se-
cundum patientiam boni operis gloriam
et honorem et incorruptionem quaerunt,
8 vitam aeternam; *iis autem, qui sunt
ex contentione et qui non acquiescunt
veritati, credunt autem iniquitati, ira et
9 indignatio! *Tribulatio et angustia in
omnem animam hominis operantis ma-
10 lum, Judaei primum et Graeci; *gloria
autem et honor et pax omni operanti
11 bonum, Judaeo primum et Graeco. *Non
enim est acceptio personarum apud
12 Deum. *Quicunque enim sine lege
peccaverunt, sine lege peribunt; et qui-
cunque in lege peccaverunt, per legem
13 judicabuntur. *Non enim auditores
legis justi sunt apud Deum, sed facto-
14 res legis justificabuntur. *Cum enim
gentes, quae legem non habent, natura-
liter ea, quae legis sunt, faciunt, ejus-
modi legem non habentes, ipsi sibi sunt
15 lex, *qui ostendunt opus legis scriptum
in cordibus suis, testimonium reddente
illis conscientia ipsorum, et inter se in-
vicem cogitationibus accusantibus aut
16 etiam defendentibus, *in die cum judi-
cabit Deus occulta hominum secundum
evangelium meum per Jesum Chri-
17 stum. *Si autem tu Judaeus cogno-
minaris, et requiescis in lege, et glo-
18 riaris in Deo, *et nosti voluntatem ejus,
et probas utiliora, instructus per legem,
19 *confidis te ipsum esse ducem coecorum,
20 lumen eorum qui in tenebris sunt, *eru-
ditorem insipientium, magistrum infan-
tium, habentem formam scientiae et ve-
21 ritatis in lege. *Qui ergo alium doces,
te ipsum non doces; qui praedicas non
22 furandum, furaris; *qui dicis non moe-
chandum, moecharis; qui abominaris
23 idola, sacrilegium facis; *qui in lege

4. A: ignorans. 5. Al.: in diem. 7. A: quaerentibus. 8. A: his autem. 12. Al.: et perib. 14. A (* ea): non hab. leges. 15. A: cogitationum ctt. 16. A: judicavit.

τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι 2Pt.3,15. L.13,3ss.
τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; Sap. 12,10.20.
5 Κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετα-
νόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν Job.36,13
ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιο- v.16.. 2Th.1,5;
κρισίας τοῦ θεοῦ, 6 ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ Act.17,31 Jer.17,10
κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπο- Pr.11,4; Jac.1,4..;
μονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ Tit.3,8; 2Tm.1,10
ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον· 8 τοῖς δὲ 1Pt.1,7; Ph.1,16.
ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, 2Th.1,8s.
πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμὸς καὶ ὀργή.
9 Θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν (2Co.4,8; R2,12.3,9
ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Mt.11.22. L.12,47.
Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος· 10 δόξα Ps.94,10; R.2,7..
δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομέ-
νῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ 1,16.
Ἕλληνι. 11 Οὐ γάρ ἐστι προςωποληψία Eph.6,9p. Gal.2,6.
παρὰ τῷ θεῷ. 12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρ- Act.10,34 Sir.35,15;
τον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι R2,15.7,9 1Co 9,21.
ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσον- L.12,47s. Jo.5,45;
ται. 13 Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου Jac.1,22. Mt.7,21.
δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ 1Jo.3,7. L.10,25;
νόμου δικαιωθήσονται. 14 Ὅταν γὰρ ἔθνη, Ps.147,20
τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου (Eph.2,3. 1Cor.
ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶ 11,14.
νόμος, 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ 1,32.19. Ebr.8,10..
νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμ-
μαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ 9,1. 2Co.1,12.
μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούν-
των ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε v.5. 2Co.5,10..
κρινεῖ ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων 1Cor.4,5. Ps.90,8;
κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χρι- R.16,25. Gal.1,6ss..
στοῦ. 17 Ἴδε, σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, Jo.5,22..; Ap.2,9;
καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Mich.3,11 Es.58,2;
θεῷ, 18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ R3,29.9,4 Jo.8,41;
δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ Bar.4,4; R.12,2.
τοῦ νόμου, 19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν Ph.1,10; Mt.15,14.
εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, 20 παι- 23,4; L.2,32..;
δευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα (1Co.3,1.
τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀλη- (Gal.4,19
θείας ἐν τῷ νόμῳ. 21 Ὁ οὖν διδάσκων ἕτε- Mt.23,3s. Ps.
ρον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις, ὁ κηρύσσων μὴ 50,16s.
κλέπτειν κλέπτεις, 22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν Jo.8,9?
μοιχεύεις, ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱερο- Mt.22,21?
συλεῖς, 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς v.17..9,4.

5. K† καὶ (a. δικαιοκρισ.). 8. LT* μὲν. G²KLTH: ὀργὴ κ. θυμ. 13–15. GKSH: (Οὐ γὰρ–ἀπολογ.). L: (Ὅταν-ἀπολογ.). 13. LT* (bis) τῦ. 14. LT: ποιῶσιν. 16. Transp. al. p. 12., al. p. 5. L: ᾗ. 17. G rell.: Εἰ δὲ (20: νόμῳ· 21–23. SLTHΘ: [quinquies];). LT* τῷ.

Geduld und Langmüthigkeit? Weißest du nicht,
5 daß dich Gottes Güte zur Buße leitet? *Du
aber, nach deinem verstockten und unbußfertigen
Herzen, häufest dir selbst den Zorn auf den
Tag des Zorns und der Offenbarung des ge=
6 rechten Gerichtes Gottes, *welcher geben wird
7 einem jeglichen nach seinen Werken: *nemlich
Preis und Ehre und unvergängliches Wesen
denen, die mit Geduld in guten Werken trach=
8 ten nach dem ewigen Leben; *aber denen, die
da zänkisch sind und der Wahrheit nicht gehor=
chen, gehorchen aber dem Ungerechten, Ungnade
9 und Zorn. *Trübsal und Angst über alle
Seelen der Menschen, die da Böses thun, vor=
nehmlich der Juden, und auch der Griechen;
10 *Preis aber und Ehre und Friede allen denen,
die da Gutes thun, vornehmlich den Juden,
11 und auch den Griechen. *Denn es ist kein
12 Ansehen der Person vor Gott. *Welche ohne
Gesetz gesündiget haben, die werden auch ohne
Gesetz verloren werden, und welche am Gesetz
gesündiget haben, die werden durchs Gesetz
13 verurtheilet werden. *Sintemal vor Gott
nicht, die das Gesetz hören, gerecht sind, sondern
14 die das Gesetz thun, werden gerecht sein. *Denn
so die Heiden, die das Gesetz nicht haben und
doch von Natur thun des Gesetzes Werk, die=
selbigen, dieweil sie das Gesetz nicht haben, sind
15 sie ihnen selbst ein Gesetz, *damit, daß sie be=
weisen, des Gesetzes Werk sei beschrieben in
ihren Herzen, sintemal ihr Gewissen sie bezeu=
get, dazu auch die Gedanken, die sich unter
16 einander verklagen oder entschuldigen, *auf den
Tag, da Gott das Verborgene der Menschen
durch Jesum Christ richten wird, laut meines
17 Evangelii. *Siehe aber zu, du heißest ein
Jude, und verlässest dich aufs Gesetz, und rüh=
18 mest dich Gottes, *und weißest seinen Willen,
und weil du aus dem Gesetz unterrichtet bist,
19 prüfest du, was das Beste zu thun sei, *und
vermissest dich zu sein ein Leiter der Blinden,
20 ein Licht derer, die in Finsterniß sind, *ein
Züchtiger der Thörichten, ein Lehrer der Ein=
fältigen, hast die Form, was zu wissen und
21 recht ist im Gesetz. *Nun lehrest du andere,
und lehrest dich selber nicht. Du predigest,
22 man solle nicht stehlen, und du stiehlst. *Du
sprichst, man solle nicht ehebrechen, und du
brichst die Ehe. Dir greuelt vor den Götzen,
23 und raubest Gott, was sein ist. *Du rühmest

5. **selber Zorn.** dW.A: Verstocktheit. Bb.Bg: Härtigkeit. A: Verhärtung. St: Gefühllosigk. vE: Halsstarrigk. u. d. der Buße widerstrebendes H. A: unb. Sinn! Bb: sammelst Z. als einen Schatz zu Hauf. Bg: einen Zornschatz. (St: Strafe!) Bg: der Entdeckung u. des g. G.

6. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: vergelten. dW: bezahlen.

7. Bb.Bg: (bei) d. die (Herrlichk.) ... u. Unvergänglichk. (Unverweslichk.) suchen, ewiges Leben. dW.A: nach ... streben. vE: Ruhm ... Unsterblichk. suchten. K: Ehre u. Verherrlichung ... Bb: durch geduld. Ausharrung d. guten Werks. St.A.G: Beharrlichk. in g. (Werke). dW: Standhaftigk. vE: in standh. Ausübung des Guten. K: beharrend. Bg: bei gutem Thun beharren.

8. **der Ungerechtigk.** Bb: aus der Zänkerei! Bg: trotzig. St.S.dW.vE.K.G: den Widerspenstigen (die w. sind). Bg: glauben? vE: folgen. dW: unfolgsam. St.K: ungehors. A: n. beipflichten! Bg: d. U. Gehör geben. A: sich hingeben. K: zugethan sind. G: ergeben. (vE: dem Laster fröhnen!?) Bb.Bg.dW: Grimm u. Z.

9. Bg.dW: Drangsal. vE: Noth. St.K: Jammer. Bb. Bg.K: jede Seele des M. A.G: eines j. M. S. vE: j. Menschens. dW: alle Menschenseelen. Bg.St: das B. verübt.

10. Bb.dW.A.K.G: Herrlichk. (St.dW.vE: u. Heil!) Bb.Bg.G: einem Jeden. vE: Jedem. K: Jedwedem.

11. vE.G: bei G. gilt. K: G. siehet auf d. P. nicht.

12. **im Ges.** K: außer dem G. Bb.Bg.A.K.G: verl. gehen. St: zu Grunde. dW: wer ... kommt um. vE: wird gestraft w. Bg: beim G. dW.vE.A.K.G: unter dem ... (nach dem). St: gegen ein G. ... durch dies ...?

13. **gerechtfert. werden.** Bb.Bg.St.dW.K.G: die Hörer ... Thäter. A: Befolger. vE: nur hören ... vollziehen. dW: gelten für ger. Bb.Bg.dW.A: bei G.

14. **haben, v. N. th. was d. Gesetzes ist, so sind sie, die ...** Bg.St.vE: Wenn (aber) Heiden (Nationen). Bg.St.dW.vE.G: kein Ges. St: aus Naturtrieb. A: natürl. Antriebe. vE: Gefühle. K: der N. zufolge. St: was d. G. fordert. dW: befiehlt. vE: d. Forderungen erfüllen. A: was zum G. gehört. K: gesetzmäßig ist.

15. **als die da ... geschr. ... u. ihre Ged. sich ...** St.dW.A.G: (da sie ja) zeigen. Bg: das W. des G. schriftl. auf ihr. H. aufweisen. (St: das Thun? K: die Thatsache ... aufweisen?) vE: die Forderung. G: d. Wesen! Bb. Bg.dW.vE.A.G: (mit, zugleich, davon) Zeugniß gibt. dW: wechselsweise. Bb.dW: oder auch. St: rechtfertigen. dW. A.G: lossprechen. Bg: entw. Klage o. auch Verantw. führen.

16. **an dem T.** Bb.Bg.dW.vE.G: nach meinem E. vE: Geheimste! G.St: [Gerichtet, sage ich, werden sie] ...

17. Bb: wirst zugenannt. dW.A: Wenn du aber heißest. St.K: dich nennest. Bg: den Zunamen führest. vE: Namen trägst. St.vE: stützest. dW.A: steifest. (Bg: steurest). S: auf dein G. pochest. Bb: beruhest auf dem ... rühmest in Gott. Bg: v. Gottes wegen. vE: groß thuest auf G.

18. Bb.Bg: erkennest den W. St dW.vE.A.K: kennest. Bb: die Dinge die unterschieden sind. (Bg: was vortrefflich ist?) dW.S: was recht u. unr. sei. vE.A.G: das Bessere. K: Vorzügliche. dW.vE: zu pr. weißt. K: zu würdigen. A.G: anerkennst. St: Recht u. Unr. unterscheidest. dW. A.St.vE.A: vom (durch das) G. belehrt. K: unterwiesen.

19. **in der F.** Bb: beredest d. selber. Bg: getrauest dir. St. dW.A.K.G: dir zutr. vE: schmeichelst. dW.G: Wegweiser.

20. **der da habe d. F. der Erkenntniß u. d. Wahrheit.** Bb.St.dW.A.G: Unterweiser der Unverständ. vE: Anführer. K: Lehrer. (Bb: der Kinder?) Bg: Kindischen. A.K.G: (Meister) d. Unmündigen. St.vE: Unwiss. Bg: den Entwurf. St: e. Abriß. A: die Richtschnur. K: das Urbild. (vE: die Außenseite!?) St: der Weish. u. Wahrh. A: Wissenschaft. K: des Wissens. dW: der Einsicht.

21. Bb.St.dW: der (da) du ... lehrest du ...? vE.A: (wie) belehrest ...? G: Warum ...? Bb: verkündigst.

22. dW: befiehlst. Bg: treibest Ehebruch. Bb: hast Gräuel an. St.dW.vE.A.K.G: verabscheuest. S: den Gr. der G. Bb: beraubest das Heilige. Bg: Heiligthum. vE: entheiligest d. Heiligste. (St.A: Tempelraub? dW: bist Tempelräuber?)

gloriaris, per praevaricationem legis
24 Deum inhonoras. *„Nomen enim Dei
per vos blasphematur inter gentes“,
25 sicut scriptum est. *Circumcisio
quidem prodest, si legem observes; si
autem praevaricator legis sis, circum-
26 cisio tua praeputium facta est. *Si
igitur praeputium justitias legis custo-
diat, nonne praeputium illius in circum-
27 cisionem reputabitur, *et judicabit id
quod ex natura est praeputium, legem
consummans, te, qui per litteram et
circumcisionem praevaricator legis es?
28 *Non enim qui in manifesto, Judaeus
est, neque quae in manifesto, in carne,
29 est circumcisio; *sed qui in abscondito,
Judaeus est, et circumcisio cordis in
spiritu, non littera; cujus laus non ex
hominibus, sed ex Deo est.

III. Quid ergo amplius Judaeo est? aut
2 quae utilitas circumcisionis? *Multum
per omnem modum. Primum quidem,
3 quia credita sunt illis eloquia Dei. *Quid
enim, si quidam illorum non crediderunt?
Numquid incredulitas illorum fidem Dei
4 evacuabit? *Absit! Est autem Deus
verax, omnis autem homo mendax, sicut
scriptum est: „Ut justificeris in sermo-
nibus tuis, et vincas, cum judicaris“.
5 *Si autem iniquitas nostra justitiam Dei
commendat, quid dicemus? Numquid
iniquus est Deus, qui infert iram? (Se-
6 cundum hominem dico.) *Absit! Alio-
quin quomodo judicabit Deus hunc
7 mundum? *Si enim veritas Dei in meo
mendacio abundavit in gloriam ipsius,
quid adhuc et ego tamquam peccator
8 judicor? *et non (sicut blasphemamur,
et sicut ajunt quidam nos dicere) facia-
mus mala, ut veniant bona? quorum
9 damnatio justa est. *Quid ergo?
praecellimus eos? Nequaquam. Causati
enim sumus Judaeos et Graecos omnes
10 sub peccato esse, *sicut scriptum est:

---

27. A* id.
28. 29. A* (alt. *et* tert.) est. S† (ter) est (bis a. Jud. *et* p. carne).
3. S: evacuavit.
5. A* est. 6. A* hunc.
9. *E:* Quid e. tenemus amplius? Al.: Praecausati.

παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις.
24 *„Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλας-* Es.52,5. Lxx.Ez.
φημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι“, καθὼς γέγρα- 36,20.23. 1Tm6,1.
πται. 25 *Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν* 1Co 7,19; Ph.3,3.
νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου Col.2,11. Act.7,51.
ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν. Dt.10,16. 30,6. Jer.
26 *Ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα* 4,4.9,25; R.2,14.
τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία 4,10. Gal.5,6.
αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; 27 *Καὶ*
κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον Mt.12,42; (Jac.2,8.
τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτο- v.20.7,6;
μῆς παραβάτην νόμου. 28 *Οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ* 9,7. Eph.2,11.
φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φα- Jo.8,39. Col.2,11.
νερῷ, ἐν σαρκί, περιτομή, 29 *ἀλλ' ὁ ἐν τῷ* 1Pt.3,21.
κρυπτῷ Ἰουδαῖος καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν v.25. Ez.44,7.9
πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ R.7,6. 1Cor.4,5.
ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ. Jo.5,44. 1Pt.2,14.

1 *Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου; ἢ τίς* 2,25.
ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 *Πολὺ κατὰ*
πάντα τρόπον. Πρῶτον μὲν γάρ, ὅτι ἐπι- 9,4. Act.7,38.
στεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 *Τί γάρ;* Ebr.1,1. Dt.29,29
εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν R.11,1s. 19ss.29.
τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; 4 *Μὴ γέ-* 9,6.2Tm. 2,13;
νοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς Tit.1,2. Jo.3,33;
δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· Ps.116,11 Nm23,19;
„Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου Ps.51,6. Job.40,3.
καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε“. 5 *Εἰ δὲ ἡ* v.7s;
ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί 9,14.
ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν
ὀργήν; (κατὰ ἄνθρωπον λέγω.) 6 *Μὴ γέ-* (6,19. Gal 3,15.
νοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον; 1Cor.9,8; R 2,16.
7 *Εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ* Gn.18,25. (1Co 6,2;
ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, R.5,20. 11,32.
τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 *καὶ*
μή, καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς
φασί τινες ἡμᾶς λέγειν, ὅτι ποιήσωμεν τὰ 6,1s.
κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα
ἔνδικόν ἐστι. 9 *Τί οὖν; προεχόμεθα;*
Οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους 1.2.11,32 Gal.3,22.
τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,
10 *καθὼς γέγραπται· „Ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος* Ps.14,1-3

---

2. LT* *γάρ*.
8. *Bow.: ἔτι ποιήσωμεν.*
9. *Venema.: προέχομεν; Valck.: Τί οὖν προεχώμεθα;*

dich des Gesetzes, und schändest Gott durch
24 Uebertretung des Gesetzes. *Denn „eurethalben
wird Gottes Name gelästert unter den Heiden“,
25 als geschrieben stehet. *Die Beschneidung
ist wohl nütze, wenn du das Gesetz hältst; hältst
du aber das Gesetz nicht, so ist deine Beschnei-
26 dung schon eine Vorhaut geworden. *So nun
die Vorhaut das Recht im Gesetze hält, meinest
du nicht, daß seine Vorhaut werde für eine
27 Beschneidung gerechnet? *Und wird also, das
von Natur eine Vorhaut ist, und das Gesetz
vollbringt, dich richten, der du unter dem Buch-
staben und Beschneidung bist, und das Gesetz
28 übertrittst. *Denn das ist nicht ein Jude, der
auswendig ein Jude ist, auch ist das nicht eine
Beschneidung, die auswendig im Fleisch ge-
29 schieht, *sondern das ist ein Jude, der inwen-
dig verborgen ist, und die Beschneidung des
Herzens ist eine Beschneidung, die im Geist
und nicht im Buchstaben geschiehet, welches Lob
ist nicht aus den Menschen, sondern aus Gott.
III. Was haben denn die Juden Vortheils?
2 Oder was nützet die Beschneidung? *Zwar
fast viel. Zum ersten, ihnen ist vertrauet, was
3 Gott geredet hat. *Daß aber etliche nicht
glauben an dasselbige, was liegt daran? Sollte
4 ihr Unglaube Gottes Glauben aufheben? *Das
sei ferne! Es bleibe vielmehr also, daß Gott
sei wahrhaftig, und alle Menschen falsch, wie
geschrieben stehet: „Auf daß du gerecht seiest
in deinen Worten, und überwindest; wenn du
5 gerichtet wirst“. *Ists aber also, daß unsere
Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit preiset, was
wollen wir sagen? Ist denn Gott auch unge-
recht, daß er darüber zürnet? (Ich rede also
6 auf Menschen Weise.) *Das sei ferne! Wie
7 könnte sonst Gott die Welt richten? *Denn
so die Wahrheit Gottes durch meine Lügen
herrlicher wird zu seinem Preis, warum sollte
ich denn noch als ein Sünder gerichtet werden?
8 *und nicht vielmehr also thun, wie wir ge-
lästert werden, und wie etliche sprechen, daß
wir sagen sollen: Lasset uns Uebels thun, auf
daß Gutes daraus komme? Welcher Verdamm-
9 niß ist ganz recht. *Was sagen wir denn
nun? Haben wir einen Vortheil? Gar keinen.
Denn wir haben droben bewiesen, daß beide,
Juden und Griechen, alle unter der Sünde sind.
10 *Wie denn geschrieben stehet: „Da ist nicht,

---

9. U.L: beweiset.

23. vE: prahlest mit. St.dW.vE.A.K.G: entehrest. Bb: verunehrest. Bg: thust Unehre an.

24. Bb.vE.K: durch euch. K: verlästert. — 25. **wo du aber … übertrittst.** St.vE: hat ihren Nutzen. K: ist gedeihlich? Bb.dW: thust. Bg: ausübest. St: beobachtest. Bb.Bg.St.S.dW.A.K.G: (ein) Uebertreter des G. bist. St. dW.vE.A.K.G: Beschn. V. gew. Bb: zur. Bg: zu einer.

26. **die Rechte des G. h., wird nicht … ger. werden?** St.dW.A: der Unbeschnittene. vE.K.G: ein. Bg: bewahret. Bb: wahrnimmt. St.A.G: Vorschriften (beobachtet). dW: d. Satzungen. vE: Forderungen. K: Gebote. St.A: (als) B. angerechnet. vE: sollte nicht … gelten?

27. **die natürl. V. welche … bei dem …** St.A: der (dW: die) von N. Unbeschn. vE: der dem natürl. Gefühle überlassene …! (St.dW.vE.A: bei Schrift!?)

28. **am Fl. erscheinet.** Bb.vE.G: der. St.dW.A.K: nicht, wer. Bg: nach d. Augenschein. Bb: im Offenbarlichen. dW.K: Aeußern. St.vE.A.G: (nur, bloß) äußerlich. vE: noch kein wahrer Jude.

29. **der J. der … Herzens im … Buchstaben, deß …** Bb.Bg: im Verborgenen. dW.A.K.G: Innern. St: innerlich. dW: [der ist ein wahrer J.] vE: das Innere macht d. wahren J. aus. Bg: eine … ist es, im G u. n. durch … St.A.K: dem Geiste nach. vE: nach d. G. … ist die ächte. dW.G: [ist wahre B.] K: bei M. St. dW.A.G: von. dW: ein solcher hat sein L. St: die ihren Ruhm hat. G: deren R. kommt. (vE: Da entscheidet n. d. Beifall der ꝛc.)

1. **denn nun … Vorzugs?** Bb.A.K: hat der J. voraus. Bg: ist der Vorz. (dW: Vortheil) des J. vE: Welche Vorzüge hat. St.dW: ist der Nutzen der B. Bg: die Nutzbarkeit.

2. **Viel, in alle Wege.** Bg: er ist groß. Bb.K: auf allerlei (allerhand) Weise dW: in allem Betracht. St. vE.G: jeder Hins. Bh: d. Erste ist … die göttl. Aussprüche anvertr. Bg.St.dW.vE.A.G: A. (K: Verheißungen) Gottes.

3. **Denn wie? wenn Etliche n. gl., sollte …?** Bb.K: ungläubig gewesen (sind). St.dW: treulos geworden (waren). Bg: ein Mißtrauen gefasset haben. Bb.Bg. dW.A: wird (wohl) …? S: kann. Bg.St.S.dW.A.K.G: die Treue Gottes. vE: Wahrhaftigkeit. Bb: zunichtmachen. Bg: vernichten. K: wird bei … zu nichte?

4. Bb: Es sei aber G. Bg: bleibe. vE.G: bleibt. dW: vielmehr muß … sein. A: Denn G. ist. K: Es ist ja. Bb.Bg.St.dW.A.K: jeder M. Bb: lügenhaft. Bg.St.A. G: (ein) Lügner. K: thut Lüge. (vE: wenn auch a. M. unwahr werden!) Bb.Bg.K: gerechtfert. werdest. A: ger. befunden. St.vE: erscheinest. G: Recht behalten. dW: Sprüchen. vE: Desspr. Bg: es gewinnest. St.K.dW: (ob-) siegest. A: den Sieg erhaltest. Bb.Bg: w. du rechtest. K.G: man mit dir rechtet.

5. **Wenn denn aber … Zorn verhänget?** St.dW. A: ins Licht setzt. vE: ans L. bringt. K: erhebt. Bb: den Z. darüber führet. Bg: auf uns wirft. St.dW.G: Strafe auferlegt (verhänget). Bg: menschlich. dW.G: (nach) menschl. Weise. St.vE: wie M. zu reden (urtheilen) pflegen.

7. **Lüge völliger.** St.dW.vE.A.K.G: Wahrhaftigkeit. dW: m. Falschheit. vE: Unwahrh. St: um so sichtbarer wird. dW.G: größer erscheint. A: mehr gewonnen hat. K: sich ausgezeichnet. vE: mehr verherrl. wird. Bg: zu s. Ehre gereichet. St.dW.K.G: zu s. Verherrlichung.

8. **daß wir sagen: Lasset …** St.A: sollen wir (dann) nicht ..!.? dW: [warum] sollen w. n. vE: dürfen w. denn nicht? K: sollten w. denn. G: nicht gar. St.dW. A.K.G: verleumdet. dW.K: Etl. vorgeben. A: behaupten. St: uns nachgeredet wird. vE: man lästernd uns nachsagt, als wäre es unsre Lehre. Bg.dW: das Böse … das Gute. St.vE.G: daraus entstehe. K: werde. Bb.Bg: Gericht. dW: Strafe wäre gerecht. vE: erwartet die gerechteste St. K: sind zu verdammen, mit Recht.

9. **Wie nun? … Vorzug?** Bb.St: haben wir etwas voraus? Bg.K: gehen w. vor? vE: Sind w. besser? Bb: vorhin die Ursach angezeigt. dW: alle angeklagt. Bg: auf … die Schuld gebracht.

III. *Universi sontes communi fidei praesidio servandi.*

11 „Quia non est justus quisquam, *non
est intelligens, non est requirens Deum;
12 *omnes declinaverunt, simul inutiles
facti sunt; non est, qui faciat bonum,
13 non est usque ad unum“. *„Sepulchrum
patens est guttur eorum, linguis suis
dolose agebant“; „venenum aspidum
14 sub labiis eorum“, *„quorum os male-
dictione et amaritudine plenum est“.
15 *„Veloces pedes eorum ad effundendum
16 sanguinem; *contritio et infelicitas in
17 viis eorum, *et viam pacis non cogno-
18 verunt“. *„Non est timor Dei ante ocu-
19 los eorum“. *Scimus autem, quoniam
quaecunque lex loquitur, iis qui in lege
sunt loquitur, ut omne os obstruatur
et subditus fiat omnis mundus Deo.
20 *Quia ex operibus legis non justificabi-
tur omnis caro coram illo; per legem
enim cognitio peccati.
21 Nunc autem sine lege justitia Dei
manifestata est, testificata a lege et
22 Prophetis, *justitia autem Dei per fidem
Jesu Christi, in omnes et super omnes
23 qui credunt in eum. *Non enim est
distinctio; omnes enim peccaverunt et
24 egent gloria Dei, *justificati gratis per
gratiam ipsius per redemptionem, quae
25 est in Christo Jesu, *quem proposuit
Deus propitiationem per fidem in san-
guine ipsius, ad ostensionem justitiae
suae, propter remissionem praeceden-
tium delictorum in sustentatione Dei,
26 *ad ostensionem justitiae ejus in hoc
tempore, ut sit ipse justus et justificans
27 eum qui est ex fide Jesu Christi. Ubi
est ergo gloriatio tua? Exclusa est. Per
quam legem? Factorum? Non, sed per
28 legem fidei. *Arbitramur enim justifi-
cari hominem per fidem sine operibus
29 legis. *An Judaeorum Deus tantum?
nonne et gentium? Immo et gentium!
30 *quoniam quidem unus est Deus, qui
justificat circumcisionem ex fide et prae-

19. A: his qui.
21. A: justificata (pro testif.).
22. A* in omnes et.
23. Al.: gratia.
25. S: propitiatorem.
26. A* Christi.
27. Al.* tua.
30. A (* est): justificavit (Al.: justificabit).

οὐδὲ εἷς, 11 *οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν*
ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν· 12 *πάντες ἐξέκλιναν,*
ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστό-
τητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός“. 13 *„Τάφος* v. 10; Ps. 5,10.
ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν· ταῖς γλώσσαις
αὐτῶν ἐδολιοῦσαν“· „ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ Ps. 140,4.
χείλη αὐτῶν“, 14 *„ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ* Ps. 10,7.
πικρίας γέμει“. 15 *„Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν* Es. 59,7s. (Pr. 1,16.
ἐκχέαι αἷμα· 16 *σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία*
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 *καὶ ὁδὸν εἰρήνης* (L. 1,79.
οὐκ ἔγνωσαν“. 18 *„Οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ* Ps. 36,2.
ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν“. 19 *Οἴδα-* 2,12.
μεν δέ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ 6,14. Gal. 4,21;
νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ Ps. 107,42 Ez. 16,63;
ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ. R. 3,4. Gal. 3,22;
20 *Διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται* R4,15.8,3 Gal. 2,16.
πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου Ps. 143,2. Gen 6,3.
ἐπίγνωσις ἁμαρτίας. Jo. 3,6; R. 7,7.

21 *Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ* 4,8. Gal. 3,10;
πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου R. 1,17.2. 4,2ss. Act.
καὶ τῶν προφητῶν, 22 *δικαιοσύνη δὲ θεοῦ* 10,43; R. 10,3.1,17
διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας Ph. 3,9. 2Co. 5,21.
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας. 23 *Οὐ* Gal. 2,20; R. 10,12.
γάρ ἐστι διαστολή· πάντες γὰρ ἥμαρτον Gal. 3,28; R. 3,9ss.
καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, 24 *δι-* 1Rg. 8,46; R. 11,6.
καιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς Eph. 2,8. 1,7.
ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 25 *ὃν* Act. 13,38 Ebr. 9,12;
προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πί- 1Jo. 2,2.. Ebr. 9,5..
στεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς 4,16; R. 3,5.8,3s;
δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν Act. 17,30
προγεγονότων ἁμαρτημάτων ἐν τῇ ἀνοχῇ Ebr. 9,15; R. 2,4.
τοῦ θεοῦ, 26 *πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης* Sap. 11,23
αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν Ebr. 1,1..
δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰη- 1Jo. 1,9.
σοῦ. 27 *Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλεί-* 2,17.23. 4,2..;
σθη· διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλ- 3,31.1,17 8,2.
λὰ διὰ νόμου πίστεως. 28 *Λογιζόμεθα οὖν* Jo. 6,29. 1Co. 9,21;
πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων R. 3,20. Gal 2,16.
νόμου. 29 *Ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ* Jac. 2,24; R. 10,12.
καὶ ἐθνῶν; Ναὶ καὶ ἐθνῶν, 30 *ἐπείπερ εἷς* Eph. 4,6. Mal. 2,10;
ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως R. 2,29. 4,11.9,24
11,32. Gal. 3,8. Act. 15,11. Ps. 65,6. Zach. 14,9.

11. L* (pr.) ὁ.
LT[1]: συνίων [formae ἴω] (H: συνιών). [L]* (alt.) ὁ.
14. [L]† (p. στ.) αὐτῶν.
22. L* Ἰησ. et κ. ἐπὶ πάντ.
25. LT* (pr.) τῆς.
26. LT† τήν.
28. GKSLTH: γάρ. et: δικ. πίστει.
29. R: οὐχὶ δὲ κ. (LT[1]: μόνον,).
30. LT: εἴπερ.

11 der gerecht sei, auch nicht Einer, *da ist nicht,
der verständig sei, da ist nicht, der nach Gott
12 frage, *sie sind alle abgewichen und alle=
sammt untüchtig geworden, da ist nicht, der
13 Gutes thue, auch nicht Einer". *„Ihr Schlund
ist ein offenes Grab, mit ihren Zungen handeln
sie trüglich", „Otterngift ist unter ihren Lippen",
14 *„ihr Mund ist voll Fluchens und Bitterkeit".
15 *„Ihre Füße sind eilend, Blut zu vergießen,
16 *in ihren Wegen ist eitel Unfall und Herze=
17 leid, *und den Weg des Friedens wissen sie
18 nicht". *„Es ist keine Furcht Gottes vor ihren
19 Augen". *Wir wissen aber, daß, was das
Gesetz saget, das saget es denen, die unter dem
Gesetz sind; auf daß aller Mund verstopfet
20 werde, und alle Welt Gott schuldig sei. *Darum,
daß kein Fleisch durch des Gesetzes Werke vor
ihm gerecht sein mag, denn durch das Gesetz
kommt Erkenntniß der Sünde.
21 Nun aber ist ohne Zuthun des Gesetzes die
Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, geoffenbaret,
und bezeuget durch das Gesetz und die Pro=
22 pheten. *Ich sage aber von solcher Gerechtig=
keit vor Gott, die da kommt durch den Glauben
an Jesum Christ, zu allen und auf alle, die da
23 glauben. *Denn es ist hier kein Unterschied,
sie sind allzumal Sünder und mangeln des
24 Ruhmes, den sie an Gott haben sollen, *und
werden ohne Verdienst gerecht aus seiner Gnade,
durch die Erlösung, so durch Christum Jesum
25 geschehen ist, *welchen Gott hat vorgestellet
zu einem Gnadenstuhl durch den Glauben in
seinem Blut, damit er die Gerechtigkeit, die vor
ihm gilt, darbiete, in dem, daß er Sünde ver=
gibt, welche bis anhero geblieben war unter
26 göttlicher Geduld, *auf daß er zu diesen Zeiten
darböte die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, auf
daß er allein gerecht sei und gerecht mache den,
27 der da ist des Glaubens an Jesum. *Wo
bleibet nun der Ruhm? Er ist aus. Durch
welches Gesetz? Durch der Werke Gesetz? Nicht
28 also, sondern durch des Glaubens Gesetz. *So
halten wir es nun, daß der Mensch gerecht
werde ohne des Gesetzes Werke, allein durch
29 den Glauben. *Oder ist Gott allein der Juden
Gott? Ist er nicht auch der Heiden Gott? Ja
30 freilich, auch der Heiden Gott. *Sintemal es
ist ein einiger Gott, der da gerecht machet die
Beschneidung aus dem Glauben, und die Vor=

23. U.L: Unterscheid.

11. dW: vernünftig. K.G: weise. vE: hat Nachdenken. A.K.G: sucht. Bb: fleißig s.

12. St: nichts taugend. Bb.A.K: unnütz. dW.G: verdorben. St.vE: was recht ist.

13. Bb.Bg.St.dW: Kehle. vE.A K: Rachen. Bg.dW.G: trügen sie. St.K: üben Trug. Bb: Betrug. vE: Falschheit reden. S.A.K: Natterngift. Bb.vE: Schlangeng. (vE: auf l. L.)

14. (K: des Truges?)

15. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: schnell.

16. Bb: Zerbrechung u. Elend. Bg: Verwüstung u. Zerrüttung. St: V. u. Elend. dW: u. Verderben. vE: Verd. u. Elend. A: u. Unglück. G: u. Unheil. K: Drangsal u. Wehe.

17. Bg.St.dW.vE.A.G: kennen. K: haben gekannt. Bb: erk.

19. G: unter d. G. stehen. Bg: im G. [stehen]. Bb.G: gestopfet. Bg: beschlossen. dW.A.K: verstumme. St.vE: so muß jeder (Mund) verstummen. Bb: Gottes Gericht unterworfen. Bg: Gott im G. unterwürfig. dW: strafbar vor G. St.S: muß sich ... strafwürdig erkennen. vE: schuldig. K: sch. wisse. G: wird. A: unterthan sei?

20. **aus ... k. Fl. ... werden.** Bg.dW.A.K: gerechtfertiget. St: gesetzliche Leistungen! St. dW.A.K.G: kein Mensch.

21. **geoff. worden, bez.** Bb.Bg.dW.vE.A. K.G: ohne (das) G. St: ohne Rücksicht auf ein G. Bb.Bg.dW.A.G: (die) Ger. Gottes. vE: Gottes Ger. St.K: die G. vor G. Bb: die von ... Zeugniß hat. dW: welcher Z. gegeben w. A: geben. vE: worauf schon hinweisen.

22. **Nehmlich die ...** Bb.Bg: Glauben J. Christi? Bg: an ... über Alle. Bb.vE: in ... über. dW.A.K: für ...

23. **Ruhms vor G.** dW: bei. Bb.Bg.A: der Herrlichkeit Gottes. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Alle haben gesündigt.

24. **in Chr. Jesu.** Bb: geschenksweise. Bg.dW.St: umsonst. vE.K: unverdient. Bb.Bg.A: die in Chr. J. ist. K: sie haben in. St: durch ... zu Stande kam. vE: er durch ... bewirkt hat.

25. **an sein Blut, zum Beweise seiner Ger., wegen d. Nachsicht mit d. Sünden, welche vorhin geschahen ...** (Bb: Versöhnungsdeckel! Bg: Versühnungsschirm! St.vE: zum Sühnopfer bestimmt? K: geordnet. dW.A: dargestellt als Sühnopfer? G: zur Versöhnung.) dW: zum Erweise. Bg.K: Erweisung. Bb: einer Anzeigung. Bg: wegen des Nachsehens. dW: Hingehenlassens. vE: bei der Nachlassung. K: um Erlassung. (St: in der Vergebung? A: zur? G: durch?) St. dW: unter Gottes Nachsicht. K: Langmuth. vE.A.G: indem (da) G. Nachsicht (Geduld) hat (hatte)?

26. **zum Beweise seiner G. in jetziger Zeit ... er g. sei.** Bb.Bg: vom (aus dem) Glauben Jesu? A: der den Gl. an ... hat.

27. dW: das Rühmen. vE: dein Ruhm. K: Selbstruhm. A: Ruhmredigkeit. Bb.Bg.St.dW.A.G: ausgeschlossen. vE: vernichtet. K: abgewiesen.

28. **urtheilen w. nun, d. d. M. durch ... ohne ...** Bb: erachten. dW.vE.A.G: halten dafür. Bg: machen nehmlich den Schluß. K: wissen?

29. Bb.Bg: der Juden.

30. Bb.Bg: gerecht machen wird. dW: Gott Einer ist. St: da ja nur Ein G. ist. A: denn es ist. G: doch nur. vE: ein u. derselbe. St.dW.vE.A.G: die (den) Beschnittenen ... Unbesch.

III. ***Fide etiam Abrahamus Deo probatus adhuc praeputiatus.***

31 putium per fidem. *Legem ergo
destruimus per fidem? Absit! sed legem
statuimus.
IV. Quid ergo dicemus invenisse Abra-
ham patrem nostrum secundum carnem?
2 *Si enim Abraham ex operibus justifi-
catus est, habet gloriam, sed non apud
3 Deum. *Quid enim dicit Scriptura?
„Credidit Abraham Deo et reputatum
4 est illi ad justitiam“. *Ei autem, qui
operatur, merces non imputatur secun-
dum gratiam, sed secundum debitum;
5 *ei vero, qui non operatur, credenti
autem in eum, qui justificat impium,
reputatur fides ejus ad justitiam secun-
6 dum propositum gratiae Dei. *Sicut et
David dicit beatitudinem hominis, cui
Deus accepto fert justitiam sine operi-
7 bus: *„Beati, quorum remissae sunt
iniquitates et quorum tecta sunt peccata;
8 *beatus vir, cui non imputavit Dominus
9 peccatum“. *Beatitudo ergo haec in
circumcisione tantum manet, an etiam
in praeputio? Dicimus enim, quia re-
putata est Abrahae fides ad justitiam.
10 *Quomodo ergo reputata est? in cir-
cumcisione, an in praeputio? Non in
11 circumcisione, sed in praeputio. *Et
signum accepit circumcisionis signacu-
lum justitiae fidei, quae est in praepu-
tio, ut sit pater omnium credentium
per praeputium, ut reputetur et illis ad
12 justitiam, *et sit pater circumcisionis
non iis tantum, qui sunt ex circum-
cisione, sed et iis, qui sectantur vestigia
fidei, quae est in praeputio patris nostri
13 Abrahae. *Non enim per legem
promissio Abrahae aut semini ejus, ut
haeres esset mundi, sed per justitiam
14 fidei. *Si enim, qui ex lege, haeredes
sunt, exinanita est fides, abolita est
15 promissio; *lex enim iram operatur;
ubi enim non est lex, nec praevaricatio.
16 *Ideo ex fide, ut secundum gratiam
firma sit promissio omni semini, non

2. S† (p. op.) legis.
5. A: ei autem (* sec.-Dei).
8. A: imputabit.
9. A* ergo *et* tantum manet (Al.* tantum).
10. A: an etiam.
12. A: in praep. fidei patris (*nostr. Abr.).
16. A: sec. grat. ut.

καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31 *Νό-* 6,15. 7,7.12.
μον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; Μὴ
γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν. v.27.8,4.Mt.5,17. Jac.1,25.2,14;
1 *Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα* Es.51,2; R.3,29.
ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα; 2 *Εἰ γὰρ* 27.2,28. Ph.3,3s;
Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, Jac.2,21; 1Co.1,29
ἀλλʼ οὐ πρὸς τὸν θεόν. 3 *Τί γὰρ ἡ γραφὴ* Eph.2,9.
λέγει; „Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ Gen.15,6. Gal.3,6.
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην“. 4 *Τῷ δὲ* Jac.2,23.
ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ 11,6.Mt. 20,7.14.
χάριν, ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα· 5 *τῷ δὲ μὴ ἐρ-* 3,22.26.
γαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα
τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς Jos.24,2; R.4,6s.18
δικαιοσύνην. 6 *Καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει*
τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ὁ θεὸς
λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων· 7 *„Μα-* 3,28: Ps.32,1s.
κάριοι, ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν
ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· 8 *μακάριος*
ἀνὴρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν“.
9 *Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτο-* 3,29s.
μὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; Λέγομεν v.3. Gen.15,6.
γὰρ, ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς
δικαιοσύνην. 10 *Πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περι-*
τομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; Οὐκ ἐν περι-
τομῇ, ἀλλʼ ἐν ἀκροβυστίᾳ. 11 *Καὶ σημεῖον* 2,28;Gen. 17,10s.
ἔλαβε περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης
τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ Col.2,13.
εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόν- v.16s. Gal.3,7ss.
των διʼ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ
αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην, 12 *καὶ πατέρα περι-*
τομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ Jo.8,39. Mt.3,9.
καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσι τῆς ἐν τῇ
ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν
Ἀβραάμ. 13 *Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγ-* Gn.17,1s. 22,16ss.
γελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, Gal. 3,16ss;
τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ Gen.12,7. Sir.44,21.
διὰ δικαιοσύνης πίστεως. 14 *Εἰ γὰρ οἱ ἐκ* Mt.5,5. Ps.2,8;
νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ Gal. 3,18.15.
κατήργηται ἡ ἐπαγγελία· 15 *ὁ γὰρ νόμος* 3,20 5,13
ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστι νό- 7,7ss.
μος, οὐδὲ παράβασις. 16 *Διὰ τοῦτο ἐκ πί-*
στεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν
τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ

31. LTHΘ: *ἱστάνομεν.*
1. LT: *εὑρ. Ἀβρ. τ. προπάτορα κ. σ.*; (Al.: *ἐροῦμεν*; s.: *οὖν*;).
2. LT* *τὸν* (Al.: *ἀλλʼ οὔ·*). 4. R† *τὸ.*
9. [L]* *ὅτι.* 11. LT* (alt.) *κ.*
12. *Bow.*: *τοῖς κ.* (*Bez.** *τοῖς*). S: *τῆς πίστ. τῆς.* GLTHΘ* *τῇ.*
13. R[K]† *τοῦ* (a. *κόσμ.*).
15. LT: *οὗ δὲ.*

31 haut durch den Glauben. *Wie? Heben wir
denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das
sei ferne! Sondern wir richten das Gesetz auf.
IV. Was sagen wir denn von unserm Vater
Abraham, daß er gefunden habe nach dem
2 Fleisch? *Das sagen wir: Ist Abraham durch
die Werke gerecht, so hat er wohl Ruhm, aber
3 nicht vor Gott. *Was saget aber die Schrift?
„Abraham hat Gott geglaubet, und das ist
4 ihm zur Gerechtigkeit gerechnet". *Dem aber,
der mit Werken umgehet, wird der Lohn nicht
aus Gnaden zugerechnet, sondern aus Pflicht.
5 *Dem aber, der nicht mit Werken umgehet,
glaubet aber an den, der die Gottlosen gerecht
machet, dem wird sein Glaube gerechnet zur
6 Gerechtigkeit. *Nach welcher Weise auch David
saget, daß die Seligkeit sei allein des Menschen,
welchem Gott zurechnet die Gerechtigkeit, ohne
7 Zuthun der Werke, da er spricht: *„Selig sind
die, welchen ihre Ungerechtigkeiten vergeben
sind, und welchen ihre Sünden bedecket sind;
8 *selig ist der Mann, welchem Gott keine Sünde
9 zurechnet". *Nun diese Seligkeit, gehet sie
über die Beschneidung, oder über die Vorhaut?
Wir müssen je sagen, daß Abraham sei sein
10 Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet. *Wie ist
er ihm denn zugerechnet? In der Beschneidung,
oder in der Vorhaut? Ohne Zweifel nicht in
11 der Beschneidung, sondern in der Vorhaut. *Das
Zeichen aber der Beschneidung empfing er zum
Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens, welchen
er noch in der Vorhaut hatte, auf daß er würde
ein Vater aller, die da glauben in der Vorhaut,
daß denselbigen solches auch gerechnet werde zur
12 Gerechtigkeit, *und würde auch ein Vater der
Beschneidung, nicht allein derer, die von der Be-
schneidung sind, sondern auch derer, die wandeln
in den Fußtapfen des Glaubens, welcher war in
13 der Vorhaut unsers Vaters Abraham. *Denn
die Verheißung, daß er sollte sein der Welt Erbe,
ist nicht geschehen Abraham oder seinem Samen
durchs Gesetz, sondern durch die Gerechtigkeit
14 des Glaubens. *Denn wo die vom Gesetz Erben
sind, so ist der Glaube nichts und die Verhei-
15 ßung ist ab. *Sintemal das Gesetz richtet nur
Zorn an, denn wo das Gesetz nicht ist, da ist
16 auch keine Uebertretung. *Derhalben muß die
Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, auf
daß sie sei aus Gnaden, und die Verheißung

4. U.L: aus Gnade.
11. U.L: in der Beschneidung?

31. Bb: Machen ... zunicht? Bg: schaffen ab? St.vE: So entkräften w. aber doch (also). Bb. Bg.vE.A.K: bestätigen.

1. **wollen w. d. sagen.** Bb.vE.K: sollen. St. dW.A.G: können. vE: Stammvater. St.dW. vE.A.G: erlangt. K: ihm zu Theil geworden.

2. **Nehmlich ist ... ger. gewesen.** Bb.Bg.A. K: worden. G: wurde. dW: erfunden ward. Bg. dW: gegen Gott. — 3. **Denn was.** St.A: (als) G. angerechnet. Bg: er rechnete es ihm.

4. **aus Schuldigkeit.** Bb.vE.G: Werke thut. Bg: wirket. A.K: werkthätig ist. St: dem durch W. Gerechten! Bg: nach Gn. ... nach Sch. vE: als Gn. (St: Wohlthat!)

5. **den Gottl.** dW: sein Vertrauen setzet auf ...! K: den Sünder.

6. **Gleichwie a. D. selig spricht den ... Ger. zur. ohne Werke.** St.dW.vE.A.G: sel. preiset. K: spr. v. d. Seligk. St: ohne Rücksicht auf. vE: ohne seiner W. Verdienst.

7. Bg: Missethaten erlassen. A: nachgel. dW: verziehen. vE.K: Uebertretungen verz. (erlassen). Bb.Bg: zugedecket.

8. **der Herr.** dW.Bb.A.G: die S. K: Sünden. A: zuger. hat. Bb: haben wird. vE: seine S.

9. **dieses Seligsprechen ... auf ... auch auf ...? W. sagen nehml.** St.dW.A.G: Seligpreisung. K: Seligkeit, ist s. nur bei. G: Gilt nun ... für. A: wird zu Theil. vE: Bezieht sich dieses Seligpr. nun bloß auf.

10. **Da er ... war ...? Nicht ꝛc.** vE. als er beschn. oder unbeschn. war. A: Als Beschnittenem. G: Nach der Beschn. o. vor ...?

11. **auch zuger. würde die Ger.** vE: zur Bekräftigung. Bg: Glaubens der in der V. war. dW: durch den Gl., den in d. V. [bewiesenen]. Bb.Bg: auf daß er wäre. A.K: sei. St.dW: so daß er der Stammvater ist.

12. **nehmlich deren, die nicht allein ... s. die auch w. in d. F. des in d. V. vorhandenen Gl.** Bg: nach d. F. Bb: einhergehen. A: nachwandeln. K: folgen. dW.A: nicht (bloß) derer, welche (bloß) d. Beschn. haben. St: Freilich ist er auch ... doch nicht derer, die bloß beschn. sind. vE: n. bl. insofern s. beschn. sind, s. auch insof. s. die Bahn des Gl. betreten.

13. **nicht durchs G. ist d. Verh. ... Samen, daß er ...** St: durch ein Ges. vE.A: wegen des Gesetzes? St: Besitzer. K: durch den gerechtmachenden Glauben.

14. **nichtig ... abgethan.** Bb: aus dem G. St. dW: welche (ein) das G. haben. A: die Befolger. K: welche des Gesetzes sind. G: unter d. G. stehen? vE: wäre nur den Beobachtern d. G. jenes Erbe bestimmt. Bb.Bg: leer (gemacht). St: wird entkräftet ... ungültig. dW.A.K: (zunichte gemacht) ... aufgehoben. vE: wäre ohne Nutzen ... fruchtlos?

15. **wo aber kein G. ist.** Bb.A: wirket Z. K: bewirket. dW: bew. Verdammniß. St.vE.G: nur (ja) Strafe.

16. **Derh. durch d. Gl., auf daß es aus Gn. käme ... vom Gesetz.** dW.A: bestehe für. vE: geschah jene V. des Gl. wegen, damit s. aus Gn. allen s. Nachkommen gesichert wäre.

ei qui ex lege est solum, sed et ei qui
ex fide est Abrahae, qui pater est omnium
17 nostrum, *sicut scriptum est: „Quia
patrem multarum gentium posui te“,
ante Deum cui credidit, qui vivificat
mortuos et vocat ea quae non sunt,
18 tamquam ea quae sunt. *Qui contra
spem in spem credidit, ut fieret pater
multarum gentium, secundum quod di-
ctum est ei: „Sic erit semen tuum“,
19 *et non infirmatus est fide, nec consi-
deravit corpus suum emortuum, cum
jam fere centum esset annorum, et emor-
20 tuam vulvam Sarae; *in repromissione
etiam Dei non haesitavit diffidentia, sed
confortatus est fide, dans gloriam Deo,
21 *plenissime sciens quia quaecunque pro-
22 misit, potens est et facere. *Ideo et
23 reputatum est illi ad justitiam. *Non
est autem scriptum tantum propter
ipsum, quia reputatum est illi ad justi-
24 tiam, *sed et propter nos, quibus re-
putabitur credentibus in eum, qui susci-
tavit Jesum Christum Dominum nostrum
25 a mortuis, *qui traditus est propter de-
licta nostra et resurrexit propter justi-
ficationem nostram.

V. Justificati ergo ex fide pacem habea-
mus ad Deum per Dominum nostrum
2 Jesum Christum, *per quem et habemus
accessum per fidem in gratiam istam,
in qua stamus, et gloriamur in spe glo-
3 riae filiorum Dei. *Non solum autem,
sed et gloriamur in tribulationibus, scien-
tes quod tribulatio patientiam operatur,
4 *patientia autem probationem, probatio
5 vero spem, *spes autem non confundit,
quia charitas Dei diffusa est in cordibus
nostris per Spiritum sanctum, qui datus
6 est nobis. *Ut quid enim Christus, cum
adhuc infirmi essemus, secundum tem-
7 pus pro impiis mortuus est? *Vix enim
pro justo quis moritur; nam pro bono
8 forsitan quis audeat mori. *Commendat

16. A: sed ut ei. 17. S: credidisti. A*(pr.) ea. 18. A* ei. S† (in f.) sicut stellae coeli et arena maris. 19. A* est (S: n. est inf. in f.) *et* nec *et* jam. A: Sarrae. 21. S†(p. prom.) Deus. 23. A* ad justit. 24. Al.* Christ. 1. A: igitur. 2. S* et (A: acc. hab. fide).

ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πί- Gal. 3,9.14;
στεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν, R.4,11s. 3,29s;
17 καθὼς γέγραπται· „Ὅτι πατέρα πολλῶν Gen.17,5. Sir.44,20.
ἐθνῶν τέθεικά σε“, κατέναντι οὗ ἐπίστευσε v.19.
θεοῦ, τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ Ebr.11,12 19.3.
καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 18 ὃς παρ’ Es.48,13.
ἐλπίδα ἐπ’ ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέ- Ebr.11,1.
σθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ
εἰρημένον. „Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου“, Gen.15,5.
19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησε v.20. 14,1;
τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατον- Ebr. 11,12.11.
ταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς Gen.17,1. 17.18,11.
μήτρας Σάῤῥας, 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν
τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ’ (14,23. Jac.1,6;
ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Jo.9,24..
θεῷ 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελ- 14,5..; Gn.18,14.
ται, δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι. 22 Διὸ καὶ Ps.115,3. Es.59,1.
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ L.1,37..; R.4,3;
ἐγράφη δὲ δι’ αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη 15,4.. Gen.15,6.
αὐτῷ, 24 ἀλλὰ καὶ δι’ ἡμᾶς, οἷς μέλλει λο-
γίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραν- 10,9. 1Pt.1,21.
τα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 1Co.15,15 Act.3,15.;
25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν R.3,25.8, 32.34.10.
καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν. 6,4.2Cor.5,15. 21.1Pt.1,3.

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην 3,22ss; 14,17.
ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Es.32,17s Jo.16,33.
Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2 δι’ οὗ καὶ τὴν προσαγω- Eph.2,14; 3,12..Ebr.
γὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύ- 10,19; 1Pt.3,12.
την, ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ’ 1Co.15,1; R.8,30.
ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. 3 Οὐ μόνον 3,23. Col.1,17.
δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, 1Pt.4,13; Act.5,41..
εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζε- Jac.1,2-4. 1Pt.1,6s.
ται, 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ Ebr.10,36
ἐλπίδα, 5 ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ Ebr.6,18s Ps.34,6;
ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις R.8,35.15 1Jo.
ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος 4,12ss. Act.2,17;
ἡμῖν. 6 Ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθε- R.7,5.15. Col.2,13.
νῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε. Ebr.4,15s Gal.4,4.
7 Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται·
ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ Jo.15,13. Mt.20,15.
ἀποθανεῖν. 8 Συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγά- 3,5;8,32. Jo.3,16. 1Jo.4,9s.

17. *Mang.*: εἰς ὄντα.
18. L: ἐφ’ ἐλπίδι.
19. LT* οὐ. [L]T* ἤδη.
21. T* (pr.) καὶ. 22. [L]* καὶ.
1. SL: ἔχωμεν. 2. LT* τῇ πίστ.
6. *FG: Εἰς τί γὰρ (B: Εἴγε. I: Εἰ δὲ).* GL(*ABCDFG*): ἀσθ. ἔτι (*Fritzsch.*: Ἢ τί γ. Χρ.-ἀσθ. ἔτι-ἀπέθανε;).
7. LΘ: (μόλις-ἀποθανεῖν).

fest bleibe allem Samen, nicht dem allein, der
unter dem Gesetz ist, sondern auch dem, der des
Glaubens Abraham ist, welcher ist unser aller
17 Vater, *wie geschrieben stehet: „Ich habe dich
gesetzt zum Vater vieler Heiden", vor Gott, dem
du geglaubet hast, der da lebendig machet die
Todten, und rufet dem, das nicht ist, daß es
18 sei. *Und er hat geglaubet auf Hoffnung, da
nichts zu hoffen war, auf daß er würde ein
Vater vieler Heiden, wie denn zu ihm gesagt
19 ist: „Also soll dein Same sein". *Und er ward
nicht schwach im Glauben, sahe auch nicht an
seinen eigenen Leib, welcher schon erstorben war,
weil er fast hundertjährig war, auch nicht den
20 erstorbenen Leib der Sarah. *Denn er zweifelte
nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben,
sondern ward stark im Glauben, und gab Gott
21 die Ehre, *und wußte aufs allergewisseste, daß,
was Gott verheißet, das kann er auch thun.
22 *Darum ists ihm auch zur Gerechtigkeit gerech-
23 net. *Das ist aber nicht geschrieben allein
um seinetwillen, daß es ihm zugerechnet ist,
24 *sondern auch um unsertwillen, welchen es soll
zugerechnet werden, so wir glauben an den, der
unsern Herrn Jesum auferwecket hat von den
25 Todten, *welcher ist um unserer Sünde willen
dahin gegeben, und um unserer Gerechtigkeit
willen auferwecket.

V. Nun wir denn sind gerecht geworden durch
den Glauben, so haben wir Friede mit Gott
2 durch unsern Herrn Jesum Christ, *durch wel-
chen wir auch einen Zugang haben im Glauben
zu dieser Gnade, darinnen wir stehen, und rüh-
men uns der Hoffnung der zukünftigen Herr-
3 lichkeit, die Gott geben soll. *Nicht allein aber
das, sondern wir rühmen uns auch der Trüb-
sale, dieweil wir wissen, daß Trübsal Geduld
4 bringet, *Geduld aber bringet Erfahrung, Er-
5 fahrung aber bringet Hoffnung, *Hoffnung aber
läßt nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe
Gottes ist ausgegossen in unser Herz durch den
6 heiligen Geist, welcher uns gegeben ist. *Denn
auch Christus, da wir noch schwach waren, nach
7 der Zeit, ist für uns Gottlose gestorben. *Nun
stirbt kaum jemand um des Rechtes willen, um
etwas Gutes willen dürfte vielleicht jemand ster-
8 ben. *Darum preiset Gott seine Liebe gegen

23. U.L: daß ihm zuger. ist.

K: Bestand habe für. G: feststehe.
17. **dem er gegl. hat.** Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: Völker. St.vE: bestimmt. dW: gemacht. K: geordnet. Bb: ruft Dinge die nicht sind als d. da s. Bg: das was n. ist nennet als das ist. dW: das nicht Seiende als seiend herbeiruft. St: her- vorrufe in das Sein. vE: ins Dasein rufen kann. A: wie wenn es schon wäre. K: herrufet das so n. ist wie d. so ist.
18. **wider Hoffnung.** Bg: ohne. vE: ohne noch H. zu haben, gl. er zuversichtlich. A: an die Hoffn. geglaubt? St.dW.vE.G: daß er wer- den würde? K: werde sein?
19. **Mutterleib der S.** K: fest bestehend. St: n. wankend. vE: wankte n. wenn er hinsah auf. Bb.Bg.dW.A: betrachtete! K: gedachte n. seines. St.K: abgestorbenen. dW: abgelebten ... das Ab- gelebtsein d. Mutterleibes. vE: entkräftet ... ent- kräfteten Mutterschooß. A: Schooß. K: abgestor- benen Kraft.
20. Bg: war mächtig. vE: blieb standhaft. K. G: stand fest. A: aus Mißtrauen. K: dachte bei ... u. zweifelmüthig hin u. her.
21. **war der vollen Gewißheit, d. w. er ver- heißen hat ...** St.dW: fest überzeugt. A: voll- kommen. G: aufs vollkommenste. vE: in d. festen Ueberzeugung. K: voll der Zuversicht. Bb.vE.G: auch mächtig (genug). Bg.St.K: vermögend. A: vermöge. dW: Macht habe zu erfüllen.
23. St.vE: aufgezeichnet! 24. **Jesum uns. H.**
25. **Sünden.** Bg: Sündenfälle. Bb.St: Ueber- tretungen. dW: Vergehungen. dW.vE.K: hin- gegeben. A: überantwortet. Bb: überliefert ... Gerechtmachung. Bg.dW.A.K: Rechtfertigung. vE: wegen uns. Gerechtwerdens.
1. Bb: ger. gemacht. St: gesprochen. dW.A. K: gerechtfertigt. Bb.Bg: aus dem Gl. (St: d. Glaubens wegen? vE: durch Gl.) dW: mittelst unsers H. (A: lasset uns haben. K: sollen wir ...)
2. **den Z. empfangen haben ... H. der Herrl. von G.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: (den) Zutritt. Bg: hatten ... sind zu stehen gekommen. St.vE: in deren Besitz wir sind (uns befinden). K: be- stehen? Bb.Bg.St.G: Herrl. Gottes. dW: bei Gott. vE.A.K: der Kinder Gottes.
3. Bb: in den Trübsalen. Bg: Drangs. dW: der Dr. vE: Leiden. St.dW: Standhaftigkeit. S: standhafte Geduld.
4. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Bewährung. Bb: be- währte Probe.
5. **unsere Herzen.** Bb.Bg: beschämet nicht. vE: täu- schet. A.G: macht n. z. Schanden. dW.vE: hat sich ergossen.
6. **Ist doch ... zu seiner Z. für Gottlose gest.** Bg. G: kraftlos. St.vE: Elende. dW: elend. St.dW.vE.A: zur bestimmten Z. G: zur Z. K: in der. vE: Sünder. K: Sündhafte. (A: warum ist wohl ...?)
7. **für einen Gerechten; für einen Gütigen wagt v. J. zu st.** St: nicht leicht. Bg.vE.A.K: Schwerlich. Bg. dW.G: wird sterben. vE: Unschuldigen. Bb.K: Guten. Bg: der dazu gütig ist. St.S.vE.G: (gütigen) Wohlthäter. A: den W. (dW: für das Nützliche?) Bg: hat etwa d. Kühn- heit. St.A: dürfte den Muth haben. dW: möchte es unter- nehmen. G: sich entschließen. vE: sein Leben wagen. K: st. wollen.
8. St.G: beweiset. dW.A: erw. vE: hat bewiesen. K: bewähret. Bg: bringet an?

V. ***Reconciliationis eadem communitas quae culpae et poenae.***

autem charitatem suam Deus in nobis,
quoniam cum adhuc peccatores essemus,
secundum tempus, Christus pro nobis
9 mortuus est. *Multo igitur magis nunc
justificati in sanguine ipsius salvi erimus
10 ab ira per ipsum. *Si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo
per mortem Filii ejus, multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius.
11 *Non solum autem, sed et gloriamur in
Deo per Dominum nostrum Jesum Christum, per quem nunc reconciliationem
accepimus.
12 Propterea, sicut per unum hominem
peccatum in hunc mundum intravit, et
per peccatum mors, et ita in omnes
homines mors pertransiit, in quo omnes
13 peccaverunt. *Usque ad legem enim
peccatum erat in mundo; peccatum autem non imputabatur, cum lex non esset.
14 *Sed regnavit mors ab Adam usque ad
Moysen etiam in eos, qui non peccaverunt in similitudinem praevaricationis
15 Adae, qui est forma futuri. *Sed
non sicut delictum, ita et donum; si
enim unius delicto multi mortui sunt,
multo magis gratia Dei et donum in
gratia unius hominis Jesu Christi in
16 plures abundavit. *Et non sicut per
unum peccatum, ita et donum; nam
judicium quidem ex uno in condemnationem, gratia autem ex multis delictis
17 in justificationem. *Si enim unius delicto mors regnavit per unum, multo
magis abundantiam gratiae et donationis
et justitiae accipientes in vita regnabunt
18 per unum Jesum Christum. *Igitur sicut
per unius delictum in omnes homines
in condemnationem, sic et per unius
justitiam in omnes homines in justifica-
19 tionem vitae. *Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti
sunt multi, ita et per unius obeditionem
20 justi constituentur multi. *Lex autem subintravit, ut abundaret delictum;

8. A: in nos. S† (p. quon.) si. A* sec. tempus.
9. A: magis ig. just. nunc.
13. A: imputatur *et:* est.
15. A: in gratiam.
16. A: peccantem (* quidem).
17. A: in vitam.

πην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν
ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε. 4,25..
9 Πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ v.1;3,25. Col.1,20.
αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ 1,18.2,5.
τῆς ὀργῆς. 10 Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλ- 8.3,5.4,15
λάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ v.8.8,7. Jac.4,4.
αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σω- Col.1,21.
θησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· 11 οὐ μόνον v.17.21. 6,4;
δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ 5,2. Ps.5,12s.
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ 1Co.1,30s
νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν. 2Cor. 5,18s..

12 Διὰ τοῦτο, ὥςπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου Gen.3,6. 2,17.Sap.
ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰςῆλθε, καὶ διὰ 1,13.2,23s Sir.25,32.
τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς R.6,23.. 8,10s.
πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' 1Co.15,21 1Tm2,14;
ᾧ πάντες ἥμαρτον. 13 Ἄχρι γὰρ νόμου R.5,21.14 8,6.13;
ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ· ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλ- 4,15.
λογεῖται μὴ ὄντος νόμου· 14 ἀλλ' ἐβασίλευ-
σεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως
καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ 2,12ss. Gen.2,17;
ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστι 1Cor. 15,45ss.
τύπος τοῦ μέλλοντος. 15 Ἀλλ' οὐχ ὡς L.3,38. 1Co.10,6.
τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα· εἰ Ebr.9,24. 10,1..
γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ R.5,16.18 1Co.15,21
ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ v.2.
καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώ- 2Co.5,17. Jo.1,16s.
που Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς 1Tm.2,5.
ἐπερίσσευσε. 16 Καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρ-
τήσαντος, τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα (1Cor. 11,32.
ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ
πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 Εἰ v.18.
γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος v.14.
ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ
τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς v.15.
τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασι- v.21. 6,4s.12.
λεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. 1Cor.4,8. 2Tm.2,12
18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς
πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτω
καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀν- 1Cor. 15,22.
θρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. 19 Ὥςπερ
γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου v.12.3,9s.
ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω
καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατα- Ebr.5,8.. Ph.2,8.
σταθήσονται οἱ πολλοί. 20 Νόμος δὲ Es.53,11. R.3,24s.;
παρειςῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· 4,15.. 7,13.Gal. 3,17.19.

12–14. L: ἥμαρτον — ἄχρι - μέλλοντος, [*Fritzsch.*: ἥμ., (ἄχρι - μέλλοντος.) —].
14. Nonnulli* μή. 16. *DEFG* al.: ἁμαρτήματος.
17. T: ἐν ἑνὶ παραπτ. (L: [ἐν τῷ] ἑνὶ π.). [L]* τ. δωρεᾶς.

uns, daß Christus für uns gestorben ist, da wir
9 noch Sünder waren. *So werden wir je viel-
mehr durch ihn behalten werden vor dem Zorn,
nachdem wir durch sein Blut gerecht worden
10 sind. *Denn so wir Gott versöhnet sind durch
den Tod seines Sohnes, da wir noch Feinde
waren; vielmehr werden wir selig werden durch
11 sein Leben, so wir nun versöhnet sind. *Nicht
allein aber das, sondern wir rühmen uns auch
Gottes durch unsern Herrn Jesum Christ, durch
welchen wir nun die Versöhnung empfangen
haben.

12 Derhalben, wie durch Einen Menschen die
Sünde ist gekommen in die Welt, und der Tod
durch die Sünde, und ist also der Tod zu allen
Menschen durchgedrungen, dieweil sie alle ge-
13 sündiget haben. *Denn die Sünde war wohl
in der Welt bis auf das Gesetz, aber wo kein
Gesetz ist, da achtet man der Sünde nicht.
14 *Sondern der Tod herrschete von Adam an bis
auf Moses auch über die, die nicht gesündiget
haben mit gleicher Uebertretung, wie Adam, wel-
15 cher ist ein Bild deß, der zukünftig war. *Aber
nicht hält sichs mit der Gabe, wie mit der
Sünde. Denn so an Eines Sünde viele ge-
storben sind, so ist vielmehr Gottes Gnade und
Gabe vielen reichlich widerfahren durch die
Gnade des einigen Menschen, Jesu Christi.
16 *Und nicht ist die Gabe allein über Eine Sünde,
wie durch des einigen Sünders einige Sünde
alles Verderben. Denn das Urtheil ist gekom-
men aus Einer Sünde zur Verdammniß, die
Gabe aber hilft auch aus vielen Sünden zur
17 Gerechtigkeit. *Denn so um des Einigen Sünde
willen der Tod geherrschet hat durch den Einen;
vielmehr werden die, so da empfahen die Fülle
der Gnade und der Gabe zur Gerechtigkeit, herr-
schen im Leben durch Einen, Jesum Christ.
18 *Wie nun durch Eines Sünde die Verdammniß
über alle Menschen gekommen ist, also ist auch
durch Eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des
19 Lebens über alle Menschen gekommen. *Denn
gleichwie durch Eines Menschen Ungehorsam
viele Sünder geworden sind, also auch durch
20 Eines Gehorsam werden viele Gerechte. *Das
Gesetz aber ist neben eingekommen, auf daß die
Sünde mächtiger würde. Wo aber die Sünde

15. U.L: durch Jesum Christ, der der einige Mensch in Gnaden war.

9. Bg.dW.A.K: gerettet (err.) vom Z. vE: befreiet. St: vor aller Strafe sicher sein.
10. versöhnet wurden. Bb.A: (erhalten) in s. L. Bg. K: errettet (ger.) bei. St.dW: ger. durch. dW: mit G. ausgesöhnt. St.vE.A: (als) Versöhnte.
11. Bb.Bg.K: in Gott. St.dW.A.K: erlangt. vE: zur V. gelangt sind.
12. Bb.Bg: eingegangen. St: das Verderben! Bb.St.dW.A.G: (in) auf a. M. übergegangen. Bg: unter a. M. hindurch gegangen? K: über a. M. gekommen. vE: sich verbreitet hat. Bg: indem. (vE: in dem? Bb.K: welchem? A.G: Alle in ihm?)
13. Denn bis ... war w. Sünde ... wird die S. n. zugerechnet. St.G: schon vor dem Gesetze. vE: der Gesetzgebung. Bb: angerechnet. Bg: aufger. A.K.G: (nur) wurde n. zuger.
14. Doch aber h. d. Tod. Bg: hingegen hat regieret. vE: nichts desto weniger. A: durch eine ähnliche Uebertr. G: auf ähnl. Weise. St.vE: dieselbe W. (der Ueb.). Bb: in d. Gleichheit d. Ueb. Bg.dW: nach der (in) Aehnlichk. (S: nicht wie jener gegen ein ausdrückl. Verbot.) Bb.St.dW. vE.A.G: Vorbild d. Zukünftigen (Künft.). K: V. dessen, der kommen sollte.
15. Doch n. hält sich, wie d. Missethat, gleich auch d. Begnadigung ... an des Einen Missetb. Bb.Bg: wie d. (Sünden-) Fall, so auch d. Gnadengabe. dW: das Vergehen. vE: ist mit der Gnade n. wie m. d. Sünde. A.G: Gabe. K: Vergehung ... Begnadigung. Bb.Bg.dW.A.K: die Vielen. Bg.St. dW: u. Geschenk. S.G: (freies) Gnadengesch. Bb: überflüssiger worden. A: im Ueberfl. zu Theil gew. Bg: überschwänglich gekommen. St.dW.vE.K: hat sich (in Fülle, reichlich) verbreitet.
16. wie das, was durch Einen S. gekommen ist, also auch d. Gabe ... aus Einem Thun ... Begnadigung ... Missethaten. dW: wie [der Verlust] durch d. Sünde des Einen. vE: das d. d. E. Sünder Bewirkte. G: kam ... wie d. Sünde, d. Einer beging. Bg: n. wie durch e. Einigen, der sündigte, [kommt] d. Gabe. Bb.Bg: aus dem (einem) Einigen. dW: wegen Eines [Vergehen]. K: um Einer wegen. dW: die Strafe? Bg.K: das Gericht zur (Verurtheilung). St: d. Richterspruch schlug zur V. aus. vE.A: (hier ist) Verurth.
17. Missethat ... der Ger. ... den Einen. Bb.Bg: den Ueberfluß. G: das überschwängl. Gnadengeschenk.
18. Eine Missetb. ... Eine Ger. Bb.Bg: es zur Verurtheilung kam. St: ausschlug. K: die Verurth. vE: d. Verdammungsurtheil. Bb: durch ein einiges Recht. dW: Eine heilige Handlung.
19. Bb.Bg.A.K: die Vielen. Bg: zu Sündern gemacht. Bb: gestellt. Bb.Bg.St.dW.vE.G: werden auch ... werden.
20. d. Missetb. ... aber die Sünde ... überschwänglicher. Bb.Bg: ein Gesetz? St.G: zwischenein. dW.A: dazwischen. (vE: noch dazu? K: hinzu?) Bb: der Sündenfall sich vermehrete. Bg: Fall groß gemacht würde. St: d. Uebertretung sich häufte. dW: das Vergehen gehäuft w. vE: d. Maaß d. Sünde noch voller. G: voll. A: die S. überhand nehme. K: zunehme.

V. ***Non amplius peccandum peccato mortuis.***

ubi autem abundavit delictum, super-
21 abundavit gratia, *ut sicut regnavit
peccatum in mortem, ita et gratia regnet
per justitiam in vitam aeternam per Je-
sum Christum Dominum nostrum.
VI. Quid ergo dicemus? permanebimus
2 in peccato, ut gratia abundet? *Absit!
Qui enim mortui sumus peccato, quo-
3 modo adhuc vivemus in illo? *An igno-
ratis quia quicunque baptizati sumus in
Christo Jesu, in morte ipsius baptizati
4 sumus? *Consepulti enim sumus cum
illo per baptismum in mortem, ut quo-
modo Christus surrexit a mortuis per
gloriam Patris, ita et nos in novitate
5 vitae ambulemus. *Si enim complantati
facti sumus similitudini mortis ejus, si-
6 mul et resurrectionis erimus, *hoc
scientes, quia vetus homo noster simul
crucifixus est, ut destruatur corpus pec-
cati et ultra non serviamus peccato;
7 *qui enim mortuus est, justificatus est
8 a peccato. *Si autem mortui sumus
cum Christo, credimus quia simul etiam
9 vivemus cum Christo, *scientes quod
Christus resurgens ex mortuis jam non
moritur; mors illi ultra non dominabi-
10 tur. *Quod enim mortuus est peccato,
mortuus est semel; quod autem vivit,
11 vivit Deo. *Ita et vos existimate vos
mortuos quidem esse peccato, viventes
autem Deo in Christo Jesu Domino nostro.
12 Non ergo regnet peccatum in vestro
mortali corpore, ut obediatis concu-
13 piscentiis ejus. *Sed neque exhibeatis
membra vestra arma iniquitatis peccato,
sed exhibete vos Deo tamquam ex mor-
tuis viventes, et membra vestra arma
14 justitiae Deo. *Peccatum enim vobis
non dominabitur; non enim sub lege
estis, sed sub gratia.
15 Quid ergo? peccabimus, quoniam non
sumus sub lege, sed sub gratia? Absit!
16 *Nescitis, quoniam cui exhibetis vos

20. S: et gratia. 21. A: in morte.
1. S: maneb. 3. S† (p. ignor.) fratres.
8. S (in f.): cum illo.
9. A: surgens. AS: et mors.
11. A* Dom. nostro.
15. A: peccavimus.
16. S: An nescitis.

οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσ- v.15.3,7. 1Tm.1,14;
σευσεν ἡ χάρις, 21 ἵνα ὥςπερ ἐβασίλευσεν R.5,12. 6,12.14.
ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ 23.1Cor. 15,56;
χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν R.5,1s.17
αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
1 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρ- 3,5.9. Gal.2,17.
τίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2 Μὴ γένοιτο· 1Pt.2,14.
οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι v.6..7,6. Gal.2,19.
ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3 Ἢ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅσοι 1Pt.2,24.
ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν v.6. Gal.3,27.
θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; 4 Συνετά- Col.2,12s 3.3.
φημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς 1Pt.3,21. 1Co.10,2.
τὸν θάνατον, ἵνα ὥςπερ ἠγέρθη Χριστὸς
ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτω Jo.11,40; R.8,10.
καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 7,6.2Cor. 5,15..17..
5 Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι v.8.Ph.
τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστά- 3,10.21. 2Tm.2,11
σεως ἐσόμεθα, 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ Jo.12,24s
παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα 8,13.Eph. 4,22p Gal.
καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ 6,14.5,24; R.7,23s.
μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· 7 ὁ γὰρ Col.2,11; R.6,12ss;
ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. 2..3,19. 7,14;
8 Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν 6,5. 2Tm.2,11
ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, 9 εἰδότες ὅτι Χρι- Col.3,3s. Gal.2,19s;
στὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνή- Ap.1,18. Ps.72,15.
σκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. 10 Ὃ Ebr.7,24; 27.9,23.
γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφά- Es.53,10.
παξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. 11 Οὕτω καὶ
ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν τῇ v.13. Eph.2,1.5
ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ 5,14. 2Co.5,15.
Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. Gal.2,20.

12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ 5,21.12; Gen.4,7.
θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ
ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, 13 μηδὲ παρι-
στάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ v.19.7,5.
ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ v.11..12, 1;13,12.
θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη 2Co.6,7. Eph.
ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. 14 Ἁμαρ- 6,11ss; R.6,12.
τία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε 7,4ss.8,2s 5,20.3,20
ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν. Gal.5,18.1Tm. 1,9.Jo.1,17.
15 Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν 3,8..31.
ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν; Μὴ γένοιτο. Gal.5,13. 1Co.9,21.
16 Οὐκ οἴδατε, ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς

1. G²LT: ἐπιμένωμεν.
11. R† (p. μὲν) εἶναι. G rell. [K]* τῷ κυρ. ἡμ.
12. KLTHΘ* αὐτῇ ἐν (S* ἐν-αὐτῶ, G* etl. αὐτῇ).
13. L: ὡςεί.
15. LT: ἁμαρτήσωμεν.

mächtig geworden ist, da ist doch die Gnade
21 viel mächtiger geworden, *auf daß, gleichwie
die Sünde geherrschet hat zu dem Tode, also
auch herrsche die Gnade durch die Gerechtigkeit
zum ewigen Leben, durch Jesum Christ unsern
Herrn.

VI. Was wollen wir hiezu sagen? Sollen wir
denn in der Sünde beharren, auf daß die Gnade
2 desto mächtiger werde? *Das sei ferne! Wie
sollten wir in der Sünde wollen leben, der wir
3 abgestorben sind? *Wisset ihr nicht, daß alle,
die wir in Jesum Christ getauft sind, die sind
4 in seinen Tod getauft? *So sind wir je mit
ihm begraben durch die Taufe in den Tod, auf
daß, gleichwie Christus ist auferwecket von den
Todten, durch die Herrlichkeit des Vaters, also
sollen auch wir in einem neuen Leben wandeln.
5 *So wir aber sammt ihm gepflanzet werden zu
gleichem Tode, so werden wir auch der Aufer-
6 stehung gleich sein; *dieweil wir wissen, daß
unser alter Mensch sammt ihm gekreuziget ist,
auf daß der sündliche Leib aufhöre, daß wir
7 hinfort der Sünde nicht dienen. *Denn wer
gestorben ist, der ist gerechtfertiget von der
8 Sünde. *Sind wir aber mit Christo gestorben,
so glauben wir, daß wir auch mit ihm leben
9 werden, *und wissen, daß Christus, von den
Todten erwecket, hinfort nicht stirbt, der Tod
10 wird hinfort über ihn nicht herrschen. *Denn
das er gestorben ist, das ist er der Sünde ge-
storben zu Einem Mal; das er aber lebet, das
11 lebet er Gotte. *Also auch ihr, haltet euch
dafür, daß ihr der Sünde gestorben seid, und
lebet Gott in Christo Jesu unserm Herrn.
12 So lasset nun die Sünde nicht herrschen in
eurem sterblichen Leibe, ihr Gehorsam zu leisten
13 in seinen Lüsten. *Auch begebet nicht der Sünde
eure Glieder zu Waffen der Ungerechtigkeit, son-
dern begebet euch selbst Gotte, als die da aus
den Todten lebendig sind, und eure Glieder
14 Gotte zu Waffen der Gerechtigkeit. *Denn die
Sünde wird nicht herrschen können über euch,
sintemal ihr nicht unter dem Gesetze seid, son-
dern unter der Gnade.
15 Wie nun? Sollen wir sündigen, dieweil wir
nicht unter dem Gesetze, sondern unter der Gnade
16 sind? Das sei ferne! *Wisset ihr nicht, wel-
chem ihr euch begebet zu Knechten in Gehorsam,

---

21. U.L: bloß: durch Jesum Christ.
2. U.L: in Sünde. 12. U.L: ihm Gehorsam ...?

dW: überwog noch vielmehr. St: ward s. überwogen durch. vE: wie voll d. Maaß ... bewies dennoch d. G. sich in einem noch weit größeren Uebermaaße. K: ist übergroß geworden.

21. **im Tode.** dW.vE: durch (den) T. Bg: ins ew. Leben.

1. **nun sagen?** Bb.St.dW.A: Was sollen.(S: Was will ich denn nun mit diesem Allen sagen?) Bb.Bg: in (bei) d. S. bleiben. St.dW.A.G: verharren (im Sündigen). vE: fortfahren zu sünd. Bb: sich vermehre. Bg: größer werde. St.dW: sich häufe.vE: desto kräftiger zeige. A: um so reichlicher w. G: überschwänglicher. K: übergroß sei.

2. dW: Wir sind ja ... wie ...? vE: entstorben ... fortleben. K: gestorben.

3. **Oder w.** Bb.dW: so viel unser. Bg: uns haben taufen lassen. vE: ließen. (Bg.St.dW.vE: auf Chr. ... auf seinen Tod?) A: in seinem Tode! K: eingetauft!

4. **wandeln mögen.** Bb: in Neuigkeit des Lebens. dW: Neuheit. K: Erneuung. Bg: der neuen [Art]. vE: ein neues L. führen.

5. **Denn so w. mitgepfl. worden sind zur Aehnlichk. s. Todes ... wirs auch zur A.** Bb: Gleichheit. (dW: verwandt! St: mit ihm verw. geworden in Ansehung! vE: auf d. engste verbunden. K: vereint in Verähnlichung.) A.G: zusammengepfl.

6. **mit ihm.** Bg.Bg: der Leib der Sünde abgethan. dW: vernichtet. vE.A.G: zerstört. vE: der Sündenkörper. (K: des Leibes Sündlichkeit??)

7. S.dW: losgesprochen. vE: freigespr. St: befreit. K: losgelassen.

9. **Als die da w. ... der Tod mag.** Bb.Bg.dW. A.K.G: nicht mehr st. St.vE: n. wieder. St.vE: keine Macht mehr über ihn hat. K: Gewalt.

10. Bb.Bg: auf einmal. St.dW.G: ein(mal) für allemal. St.vE: der S. wegen. G: für die S. St.vE.A.G: für Gott.

11. Bb.Bg: achtet es (euch) dafür ... der Sünde todt ... (lebendig Gotte). St.dW: achtet euch todt für ... (lebend) aber für. vE: haltet euch wie todt. K: achtet euch für solche, die ... G: als.

12. St.dW.vE.G: d. S. herrsche also n. mehr. K: d. Sündlichkeit! vE: entstorbenen ... in d. Gelüsten desselben ihr Folge leistet. Bg: daß ihr dessen Begierden gehorchtet. A: seinen Gelüsten. (K: ihren? dW: derselben in ihren Lüsten?)

13. Bb.Bg: Stellet dar. dW.vE.A.G: gebet hin. K: Bietet dar ... bringet dar. St: Bietet an ... weihet. St.dW.vE.A.K.G: Werkzeuge. dW. K: als (vom Tode) aufgelebt. St: v. den T. Erstandne. vE: wie Neubelebte vom T.

14. Bb.Bg: w. n. herrschen. St.vE: darf n. dW: kann. K.G: soll?

15. St: Aber wie? Wollten wir darum. vE: dürfen w. fortsünd. A: werden wir.

16. **gehorchet, entweder ... des Gehorsams.** Bb.Bg: wem ihr euch (selbst) darstellet. St.K: darbietet. dW.A.G: hingebet. vE: in wessen Dienst ihr euch begebet ... Sklaven. dW.K. Diener!

servos ad obediendum, servi estis ejus,
cui obeditis, sive peccati ad mortem,
17 sive obeditionis ad justitiam? *Gratias
autem Deo, quod fuistis servi peccati,
obedistis autem ex corde in eam formam
18 doctrinae, in quam traditi estis. *Li-
berati autem a peccato, servi facti estis
19 justitiae. *Humanum dico propter in-
firmitatem carnis vestrae. Sicut enim
exhibuistis membra vestra servire im-
munditiae et iniquitati ad iniquitatem,
ita nunc exhibete membra vestra servire
20 justitiae in sanctificationem. *Cum enim
servi essetis peccati, liberi fuistis justi-
21 tiae. *Quem ergo fructum habuistis
tunc in illis, in quibus nunc erubescitis?
22 Nam finis illorum mors est. *Nunc
vero liberati a peccato, servi autem
facti Deo, habetis fructum vestrum in
sanctificationem, finem vero vitam ae-
23 ternam. *Stipendia enim peccati mors,
gratia autem Dei vita aeterna in Christo
Jesu Domino nostro.

VII. An ignoratis, fratres! (scientibus
enim legem loquor) quia lex in ho-
mine dominatur, quanto tempore vivit?
2 *Nam quae sub viro est mulier, vivente
viro alligata est legi; si autem mortuus
fuerit vir ejus, soluta est a lege viri.
3 *Igitur vivente viro vocabitur adultera,
si fuerit cum alio viro; si autem mor-
tuus fuerit vir ejus, liberata est a lege
viri, ut non sit adultera, si fuerit cum
4 alio viro. *Itaque, fratres mei, et vos
mortificati estis legi per corpus Christi,
ut sitis alterius, qui ex mortuis resur-
5 rexit, ut fructificemus Deo. *Cum enim
essemus in carne, passiones peccatorum,
quae per legem erant, operabantur in
membris nostris, ut fructificarent morti.
6 *Nunc autem soluti sumus a lege mor-
tis, in qua detinebamur, ita ut servia-
mus in novitate spiritus, et non in ve-
tustate litterae.

7 Quid ergo dicemus? lex peccatum est?

δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπα-
κούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπα- Jo.8,34.. 2Pt.2,19.
κοῆς εἰς δικαιοσύνην; 17 Χάρις δὲ τῷ θεῷ,
ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε
δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον Eph.4,20. 2Tm.1,13
διδαχῆς. 18 Ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Jo.8,32.
ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. 19 Ἀν- 1Co.7,22. 3,5.
θρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρ- 3,1a.
κὸς ὑμῶν. Ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη v.13. 1,24 29.
ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ Tit.3,3.
εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ
μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγια- 12,1.
σμόν. 20 Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, v.16a.
ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 Τίνα οὖν 7,5.
καρπὸν εἴχετε τότε; ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύ- Ez. 16,61.63
νεσθε· τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. R.8,6. Ph.3,19.
22 Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρ-
τίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν 1Th.4,3.7 2Co.7,1;
καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος Gal.6,8. 1Pt.1,9.
ζωὴν αἰώνιον. 23 Τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρ- (1Co.9,7. R.5,12..
τίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ Sir.25,32 Sap.2,23.
ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ 1,12ss. Ps.90,7s.
ἡμῶν. Jac.1,15.1Cor. 15,22.1Jo.5,11.

1 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, (γινώσκουσι γὰρ 2,17; (6,14.
νόμον λαλῶ) ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ
ἀνθρώπου, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ; 2 Ἡ γὰρ 1Co.7,39. Gen.3,16.
ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νό- Dt.25,5.
μῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται v.6. (Gal.5,4.
ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 Ἄρα οὖν
ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν Mt.5,32.
γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ
ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ
μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ
ἑτέρῳ. 4 Ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθα- 6,4.7. Gal.2,19.
νατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Col.1,22. Ebr.10,10
Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ Eph.2,16; 5,30.2Co.
ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν 11,2.5,15 R.6,22.
τῷ θεῷ. 5 Ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ Col.1,6; R.8,8.5.
παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου Gal.5,24; R.7,8.
ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρ- 23.5,20; 6,21.23.
ποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ κατηρ- Jac.1,15.
γήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν v.2.4.
ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν 8,1ss.6,4 ss.2,29.
καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι 2Co.3,6. Ebr.8,10.
γράμματος.
7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; Μὴ v.5.12.

16. A: oboedistis. 17. A: in qua.
21. A* in illis. 2. Al. (* ejus): liberata.
3. A: soluta. Al.* viri.
4. A: fructificaremus (S: fructificetis).
6. A[1]: morientes. 7. A: dicimus.

19. *Markland.*: παρεστήσατε (bis, cll. 1 Pt. 2,25).
21. K: τότε, .. ἐπαισχύνεσθε; L: τὸ μὲν γ.
6. R: ἀποθανόντος (*Bez.*; ex vitio? *Seml.** utrumq.; *DEFG:* τῦ θανάτυ). [L]* ἡμᾶς.

deß Knechte seid ihr, dem ihr gehorsam seid, es
sei der Sünde zum Tode, oder dem Gehorsam
17 zur Gerechtigkeit? *Gott sei aber gedankt, daß
ihr Knechte der Sünde gewesen seid, aber nun
gehorsam geworden von Herzen dem Vorbilde der
18 Lehre, welchem ihr ergeben seid. *Denn nun
ihr frei geworden seid von der Sünde, seid ihr
19 Knechte geworden der Gerechtigkeit. *Ich muß
menschlich davon reden, um der Schwachheit
willen eures Fleisches. Gleichwie ihr eure Glie-
der begeben habt zum Dienste der Unreinigkeit,
und von einer Ungerechtigkeit zu der andern,
also begebet auch nun eure Glieder zum Dienste
20 der Gerechtigkeit, daß sie heilig werden. *Denn
da ihr der Sünde Knechte waret, da waret ihr
21 frei von der Gerechtigkeit. *Was hattet ihr
nun zu der Zeit für Frucht? Welcher ihr euch
itzt schämet, denn das Ende derselbigen ist der
22 Tod. *Nun ihr aber seid von der Sünde frei
und Gottes Knechte geworden, habt ihr eure
Frucht, daß ihr heilig werdet, das Ende aber
23 das ewige Leben. *Denn der Tod ist der Sün-
den Sold, aber die Gabe Gottes ist das ewige
Leben, in Christo Jesu unserm Herrn.

VII. Wisset ihr nicht, lieben Brüder, (denn
ich rede mit denen, die das Gesetz wissen), daß
das Gesetz herrschet über den Menschen, so
2 lange er lebet? *Denn ein Weib, das unter
dem Manne ist, dieweil der Mann lebet, ist sie
verbunden an das Gesetz; so aber der Mann
stirbt, so ist sie los vom Gesetz, das den Mann
3 betrifft. *Wo sie nun bei einem andern Manne
ist, weil der Mann lebet, wird sie eine Ehe-
brecherin geheißen; so aber der Mann stirbt, ist
sie frei vom Gesetz, daß sie nicht eine Ehe-
brecherin ist, wo sie bei einem andern Manne
4 ist. *Also auch, meine Brüder, ihr seid ge-
tödtet dem Gesetz durch den Leib Christi, daß
ihr bei einem andern seid, nemlich bei dem, der
von den Todten auferwecket ist, auf daß wir
5 Gott Frucht bringen. *Denn da wir im Fleisch
waren, da waren die sündlichen Lüste, welche
durchs Gesetz sich erregten, kräftig in unsern
6 Gliedern, dem Tode Frucht zu bringen. *Nun
aber sind wir vom Gesetze los und ihm abge-
storben, das uns gefangen hielt, also, daß wir
dienen sollen im neuen Wesen des Geistes, und
nicht im alten Wesen des Buchstabens.
7 Was wollen wir denn nun sagen? Ist das

17. Dank… erg. wurdet. Bg: dem Bilde. dW: der Form. K: Urbilde. Bb.Bg.dW: woran (in welches, welcher) ihr übergeben worden seid. K: zu w. geführt. vE.G: Vorschriften der Lehre, worin ihr unterrichtet (die euch ertheilt). A: der L. geh. jene Gestalt gewonnen h. in die ihr überwiesen …??

18. St.dW.A: befreiet. K: freigelassen. G: fr. gemacht. Bb.dW.A: dienstbar gew. St.vE: in d. Dienst getreten.

19. Bb.dW.K: Ich rede menschl. Bg: M. sage ichs. vE.A.G: nach menschl. Weise. Bg: der Ungebühr zur Ungebühr. dW: Unlauterk. u. Gesetzwidrigk. zur [Ausübung der] Ges. vE: zu Sklaven-Werkzeugen der Ausschweifungen von Laster zu Laster. K: der Unzucht u. dem Laster zur Lasterhaftigk. A: u. Gottlosigk. Bb.Bg.vE.A.G: z. Heiligung. K: Heiligk. dW: [Ausüb. d.] Heiligk.

20. K: entlassen. vE: der G. nicht bedienstet. dW: frei gegen die …?

21. damals. Bb.Bg.A.K: von (an) d. Dingen, deren ihr. vE: v. dem, dessen. dW: [Dinge] deren. G: Solche … St: Eine, worüber ihr j. erröthet!

22. Bb.Bg: zu Kn. gemacht. Bb.Bg.St: zur Heiligung. dW: in der Heiligkeit. A.K: habt ihr zu eurer Fr. (für euch als d. Fr.) die Heiligung, u. als Ende. vE: tragt ihr eure Fr. davon, daß.

23. Sünde … Gnadengabe. Bb: Besoldung … Gnadengeschenk. St.vE: Geschenk. K: Gnadenlohn. A: die Gnade. dW.vE: ist Tod. Bb.Bg. St.dW.vE.A: ewiges L.

1. meine Br. … solchen … kennen. Bg: erkennen. Bb.S: verstehen. St.vE: zu Gesetzverständigen. K: in Betreff des Mannes herrschet. vE: dem Menschen verpflichtet. G: bindet. (Bb: es lebt?)

2. an ihn gebunden durch das G. … vom G. des Mannes. dW: das dem M. unterworfene W. St: Ein verheirathetes. vE: Eine Ehefrau … Ehegesetz. A: unter einem M. steht. K: das verehlichte. G: die einen M. hat. Bg: dem lebenden Manne verbunden. St: an d. leb. M. geb. dW: bei seinem Leben. K: bei Lebzeiten. St.vE.K.G: frei. Bg: entledigt. dW: erledigt. A: entbunden. St: das sie mit ihm verband. G: an d. M. bindet. vE: in Betreff des M.

3. eines and. Mannes wird. Bb: einem and. M. würde. Bg: an einen a. M. kommt. vE: einem Andern sich hingäbe. A: zu einem a. M. sich gesellt. G: einen a. M. nimmt.

4. eines Andern werdet, u. deß. St.vE.G: abgestorben. A: abgetödtet. K: gestorb. A.K: Früchte. dW: Frucht trügen. vE: unsre Fr. zu tragen. St: die Fr. unsrer Verbindung Gott geheiligt sei.

5. A: dem Fl. lebten. K: des F. waren. Bb.dW. K: Lüste (Gelüste) der Sünden. Bg. Leidenschaften. vE: Begierden zur S. dW: aufgeregt. St: nur aufgereizten. K: angeregten. Bb.Bg: die entstanden. Bb: wirkten kräftig. Bg.St.dW.K.G: waren wirksam. vE: zeigten ihre Wirksamk. A: wirkten.

6. dienen im. St.dW.A: festgehalten. vE: das uns band. Bg: neuen Art … alten Art. dW: neuen Leben. vE: mit Erneuerung … nach d. alten W. St.A: nach dem (im) neuen G. K: in Erneuung … im Alterthum! — 7. W. sollen.

21. U.L: Welches … desselbigen.
23. A.A: Sünde. 3. A.A: dieweil.

VII. ***Lex sancta. Carnis adversus rationem pugna.***

Absit! Sed peccatum non cognovi, nisi
per legem; nam concupiscentiam nescie-
bam, nisi lex diceret: „Non concupisces“.
8 *Occasione autem accepta peccatum per
mandatum operatum est in me omnem
concupiscentiam; sine lege enim pecca-
9 tum mortuum erat. *Ego autem vivebam
sine lege aliquando; sed cum venisset
10 mandatum, peccatum revixit. *Ego au-
tem mortuus sum, et inventum est mihi
mandatum, quod erat ad vitam, hoc esse
11 ad mortem. *Nam peccatum, occasione
accepta, per mandatum seduxit me et
12 per illud occidit. *Itaque lex quidem
sancta, et mandatum sanctum et justum
et bonum.
13 Quod ergo bonum est, mihi factum
est mors? Absit! Sed peccatum, ut
appareat peccatum, per bonum opera-
tum est mihi mortem, ut fiat supra mo-
dum peccans peccatum per mandatum.
14 *Scimus enim, quia lex spiritualis est;
ego autem carnalis sum, venumdatus
15 sub peccato. *Quod enim operor, non
intelligo; non enim quod volo bonum,
hoc ago, sed quod odi malum, illud
16 facio. *Si autem, quod nolo, illud
facio, consentio legi quoniam bona est.
17 *Nunc autem jam non ego operor illud,
18 sed quod habitat in me peccatum. *Scio
enim, quia non habitat in me, hoc est
in carne mea, bonum; nam velle adjacet
mihi, perficere autem bonum non in-
19 venio. *Non enim quod volo bonum,
hoc facio, sed quod nolo malum, hoc
20 ago. *Si autem quod nolo, illud facio,
jam non ego operor illud, sed quod
21 habitat in me peccatum. *Invenio igitur
legem, volenti mihi facere bonum, quo-
22 niam mihi malum adjacet, *Condelector
enim legi Dei secundum interiorem ho-
23 minem; *video autem aliam legem in
membris meis, repugnantem legi mentis
meae et captivantem me in lege peccati,
24 quae est in membris meis. *Infelix
ego homo! quis me liberabit de corpore

14. A: quod lex spiritalis. 15. A: bonum quod v. *et:* malum quod odi (Al.* bonum *et* mal.). 16. A* est. 19. S: hoc ago, sed quod odi malum, illud facio. 20. A* jam.

γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων, εἰ 3,20.
μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ
ᾔδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· „Οὐκ ἐπιθυ- 13,9. Ex.20,17.
μήσεις“. 8 Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρ- v.11..
τία διὰ τῆς ἐντολῆς, κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ (Gal.5,13
πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρ- 4,15.. 1Cor.
τία νεκρά. 9 Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου 15,56; (Jac.2,17;
ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία Pr.9,17.
ἀνέζησεν. 10 Ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέ- Gen.2,17? Ap.3,1;
θη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θά- Gal. 3,10.12.
νατον. 11 Ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λα- Lev.18,5. Dt.5,32s;
βοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς, ἐξηπάτησέ με καὶ R.7,8.. 2Co.11,3?
δι᾽ αὐτῆς ἀπέκτεινεν. 12 Ὥστε ὁ μὲν νόμος Ebr.3,13; R.7,14.
ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ 16. 2Tm.1,8.
ἀγαθή.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος;
Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ
ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζο- 6,23.
μένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν 5,20. 1Cor.
ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. 15,56.
14 Οἴδαμεν γάρ, ὅτι ὁ νόμος πνευματικός v.12.Mt. 5,22.23?;
ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος R.7,23. 8,3.Jo.3,6
ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. 15 Ὃ γὰρ κατεργάζο- 1Rg.21,20 Dt.32,30;
μαι, οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο R.7,19. Gal.5,17.
πράσσω, ἀλλ᾽ ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. 16 Εἰ
δὲ ὃ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ v.22..; 12.
νόμῳ ὅτι καλός. 17 Νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ 1Tm.1,8. R.7,20.
κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ
ἁμαρτία. 18 Οἶδα γάρ, ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν Gn.6,5.3. 8,21.
ἐμοί, τουτέστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· Ps.51,7. (Ph.2,13.
τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατ-
εργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω. 19 Οὐ
γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ᾽ ὃ οὐ θέλω v.15.
κακόν, τοῦτο πράσσω. 20 Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω
ἐγώ, τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι v.17.
αὐτό, ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
21 Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ
ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παρά- Gen.4,7. Ebr.12,1.
κειται. 22 Συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Jac.1,14; R.7,16.
θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον· 23 βλέπω 2,15.2Co. 4,16..
δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντι- 8,2.
στρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ Gal.5,17.
αἰχμαλωτίζοντά με τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας v.25.
τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου. 24 Ταλαί-
πωρος ἐγὼ ἄνθρωπος, τίς με ῥύσεται ἐκ

8. 11. KS pon., a. διά. 10. G²K: αὐτὴ. 13. LT: ἐγένετο. 14. RKH: σαρκικός (adv. *ABCDEFGI;* cll. 1 Cor. 3, 1. Ebr. 7, 16). 15. T* (pr.) τοῦτο. 18. LT: οὐ (* εὑρίσκω). 20. LT* (pr.) ἐγώ. 21. Θ: ποιεῖν, τὸ καλόν (LT sine interpunct.; *Knapp.:* τὸν καλόν cll. 16; *Homberg. Rück.** τὸν νόμ. *Hemsterh.** τὸ καλ. *FG** ὅτι-παράκ.).

Gesetz Sünde? Das sei ferne! Aber die Sünde
erkannte ich nicht, ohne durchs Gesetz. Denn
ich wußte nichts von der Lust, wo das Gesetz
nicht hätte gesagt: „Laß dich nicht gelüsten".
8 *Da nahm aber die Sünde Ursach am Gebot,
und erregete in mir allerlei Lust. Denn ohne
9 das Gesetz war die Sünde todt. *Ich aber
lebete etwa ohne Gesetz. Da aber das Gebot
10 kam, ward die Sünde wieder lebendig. *Ich
aber starb, und es befand sich, daß das Gebot
mir zum Tode gereichte, das mir doch zum
11 Leben gegeben war. *Denn die Sünde nahm
Ursach am Gebot, und betrog mich, und tödtete
12 mich durch dasselbige Gebot. *Das Gesetz ist je
heilig, und das Gebot ist heilig, recht und gut.
13 Ist denn, das da gut ist, mir ein Tod ge-
worden? Das sei ferne! Aber die Sünde, auf
daß sie erscheine, wie sie Sünde ist, hat sie mir
durch das Gute den Tod gewirket, auf daß die
Sünde würde überaus sündig durchs Gebot.
14 *Denn wir wissen, daß das Gesetz geistlich ist,
ich aber bin fleischlich, unter die Sünde ver-
15 kauft. *Denn ich weiß nicht, was ich thue,
denn ich thue nicht, das ich will, sondern das
16 ich hasse, das thue ich. *So ich aber das thue,
das ich nicht will, so willige ich, daß das Ge-
17 setz gut sei. *So thue nun ich dasselbige nicht,
18 sondern die Sünde, die in mir wohnet. *Denn
ich weiß, daß in mir, das ist in meinem Fleische,
wohnet nichts Gutes. Wollen habe ich wohl,
19 aber vollbringen das Gute finde ich nicht. *Denn
das Gute, das ich will, das thue ich nicht, son-
dern das Böse, das ich nicht will, das thue ich.
20 *So ich aber thue, das ich nicht will, so thue
ich dasselbige nicht, sondern die Sünde, die in
21 mir wohnet. *So finde ich mir nun ein Gesetz,
der ich will das Gute thun, daß mir das Böse
22 anhanget. *Denn ich habe Lust an Gottes
23 Gesetz nach dem inwendigen Menschen. *Ich
sehe aber ein anderes Gesetz in meinen Gliedern,
das da widerstreitet dem Gesetz in meinem Ge-
müthe, und nimmt mich gefangen in der Sünden
24 Gesetz, welches ist in meinen Gliedern. *Ich
elender Mensch, wer wird mich erlösen von dem

10. U.L: reichte.
12. U.L: u. das Gebot heilig.
14. U.L: ich bin aber.
21. A.A: ich in mir.

St: etwas Sündiges. K: sündlich. dW: [Ursache der] Sünde. vE: befördert d. G. die Sünde? St: würde ich doch v. d. G. nichts gewußt haben. dW: hätte n. gekannt. Bg: auch d. L. kannte ich nicht. dW: wüßte ich ja. vE.A.G: hätte nichts gew. K: das Gelüsten erkannte ich n. an!

8. Bb: Gelegenheit durch. St.dW.A: Anlaß (von d. Verbot). vE: Veranlassung. Bg: Da aber ... Anlaß gekriegt. K: Bei erhaltenem A. aber. G: Da sich nun der S. eine Gelegenh. darbot. Bb.Bg.dW.A.K: wirkte. Bg: alle L. dW.A: jegliche. G: jede. K: die Sündlichkeit ... alles Gelüsten ... außerhalb des G.

9. S. lebendig. Bb: ehemals. Bg: ehedessen. St.dW.vE.A.K.G: einst ... lebte auf.

10. fand. dW: so erwies sich mir das G. ... eben dasselbe als Ursache d. Todes. vE: Da ward Tod mein Loos ... in d. T. mich stürzte. K: erstarb.

11. Bb.St.dW.A.G: verführte mich. vE: verleitete. Bg: hat verleitet. K: verführet.

12. Bb: Also ist dann. K: So ist denn. G: also. A: Daher ist. Bg: zwar. St: darum doch. dW: allerdings. vE: Nichts desto weniger bleibt doch. S: ist u. bleibt an sich. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K. G: gerecht. vE: Verbot!

13. ersch. als S., da ... gew. hat. Bb.Bg.St. dW.A.G: das Gute. Bb.dW.A.K.G: zum Tode. vE: mein Tod! A: als S. offenbar würde. K: sich darthue. Bg.dW.A.K: über d. Maaße (sündhaft). G: erscheine. St: in ihrer überschwängl. Sündhaftigk. sich zeigte. (vE: Ja nicht! Das ist nur d. S. s. sollte sichtbar werden ... ja in ihrer ganzen Verwerflichk. sollte ... offenb. werden ...)

14. St.vE.A.G: geistig! vE: ein Sklave der S.

15. Bb.Bg: was ich wirke, erkenne (kenne) ich n. dW.A: ausübe. vE: ist mir selbst unbewußt. A: ist n. mein Erkennen. (K: bedenke ich nicht? G: billige?) St: verabscheue. K: mißbillige!

16. Bb: stimme ich dem Gesetz zu. Bg.dW. A.K: bei. St.S: gebe zu. vE: gebe d. Zeugniß. G: gestehe dem G. zu.

17. St.vE.K: bin ich selbst es n. der ... Bb. Bg.St.dW.A.K: in mir wohnende S. vE: mir inwohnende.

18. K: nicht obwalte!! Bb: liegt mir wohl an. Bg.St. dW: ist bei mir vorhanden. vE.A.G: liegt mir nahe. K: wohnet mir bei. Bb: das Gute zu wirken. Bg: d. Wirken dessen w. fein ist. dW: Ausüben. A: erreiche ich n.

19. dW: Gutes ... Böses.

20. dasselbige nicht mehr. vE: d. mir inwohnende S. ist da wirksam.

21. Bb.St.A.G: das G. in mir. dW: mir, der ..., das G. [gegeben]? Bg: für mich? K: dies Gesetz: mir, der ..., mir wohnet d. B. bei. vE.A: anklebt. St: in mir vorhanden ist. (Bg: weil bei mir ...?)

22. St.K.G: Wohlgefallen. vE: pflichte ich bei. Bg.St. vE.A.K.G: inneren.

23. meines Gemüthes. Bg: Sinnes. vE.A.K.G: Geistes. St.S.dW: meiner Vernunft. St: entgegenstrebt. dW.G: entg. kämpft. K: streitet. vE: ist. St: unter das G. dW: dem Gesetze. A.G: gef. hält unter dem. K: unterjocht dem G. d. Sündlichkeit. vE: zum Sklaven des Sündengef. macht ... herrscht.

24. St.vE.A: unglückseliger.

VII. *Per Christum innovati impunes et sancti.*

25 mortis hujus! *Gratia Dei per Jesum
Christum Dominum nostrum. Igitur ego
ipse mente servio legi Dei, carne autem
legi peccati.

VIII. Nihil ergo nunc damnationis
est iis, qui sunt in Christo Jesu, qui
2 non secundum carnem ambulant. *Lex
enim spiritus vitae in Christo Jesu libe-
3 ravit me a lege peccati et mortis. *Nam
quod impossibile erat legi, in quo in-
firmabatur per carnem, Deus Filium suum
mittens in similitudinem carnis peccati
et de peccato, damnavit peccatum in
4 carne, *ut justificatio legis impleretur
in nobis, qui non secundum carnem
ambulamus, sed secundum spiritum.
5 *Qui enim secundum carnem sunt, quae
carnis sunt, sapiunt, qui vero secundum
spiritum sunt, quae sunt spiritus, sen-
6 tiunt. *Nam prudentia carnis mors est,
prudentia autem spiritus vita et pax.
7 *Quoniam sapientia carnis inimica est
Deo; legi enim Dei non est subjecta,
8 nec enim potest; *qui autem in carne
9 sunt, Deo placere non possunt. *Vos
autem in carne non estis, sed in spiritu,
si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.
Si quis autem Spiritum Christi non habet,
10 hic non est ejus. *Si autem Christus
in vobis est, corpus quidem mortuum
est propter peccatum, spiritus vero vivit
11 propter justificationem. *Quod si Spi-
ritus ejus, qui suscitavit Jesum a mor-
tuis, habitat in vobis, qui suscitavit Je-
sum Christum a mortuis, vivificabit et
mortalia corpora vestra propter inhabi-
tantem Spiritum ejus in vobis.
12 Ergo, fratres! debitores sumus non
carni, ut secundum carnem vivamus.
13 *Si enim secundum carnem vixeritis,
moriemini; si autem spiritu facta carnis
14 mortificaveritis, vivetis. *Quicunque
enim Spiritu Dei aguntur, ii sunt filii

25. Al. ÷ autem.
3. A: legis *et*: propter peccatum.
5. A (in f.): sapiunt.
7. A: inimicitia est in Deum *et*: l. autem D. n. subicitur.
10. A: sp. v. vita. Al.: justitiam.
11. A: vivificavit.
13. A: mortificatis. 14. A: hi fili sunt Dei.

τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25 Εὐ- 6,12.6. 8,10s.23.
χαριστῶ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ 8,2.37. Eph.2,4ss
κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν 1Cor. 15,57;
νοΐ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ R.7,22s.
ἁμαρτίας.
1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν v.3.34; 7,6.Gal.
Χριστῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦ- 5,16.25.
σιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 2 Ὁ γὰρ νόμος v.13.. 3,27.2Co.
τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 3,6.17.
ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρ- 7,23s. 10,5;
τίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 Τὸ γὰρ ἀδύνατον 7,12.14. Ebr.7,18.
τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, Act.13,39 15,10.Gal
ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώ- 3,21;4,4. 1Jo.4,9;
ματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας Ph.2,7. Ebr.2,14
κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα ss.4,15; 10,5..
τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, Col.1,22; 2Co.5,21.
τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ R.1,32. 2,15.
κατὰ πνεῦμα. 5 Οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες Tit.2,14; 1Co.2,14.
τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦ- 4,2.
μα τὰ τοῦ πνεύματος. 6 Τὸ γὰρ φρόνημα v.13. 6,21s.
τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ Gal.6,8.
πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. 7 Διότι τὸ φρό- 5,1;10. Col.1,21.
νημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν· τῷ γὰρ Jac.4,4.
νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ 1Co.2,14. Jo.6,44.
δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέ- Jer.13,23
σαι οὐ δύνανται. 9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ
ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα 1Co.3,16. 2Co.3,17.
θεοῦ οἰκεῖ ἐν ἡμῖν. Εἰ δέ τις πνεῦμα Χρι- Gal.4,6. Eph.3,17.
στοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. Jo.14,23.
10 Εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα 7,24.. 5,12s21.
νεκρὸν δι' ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ 8,2.4,25. Col.2,12s
δικαιοσύνην. 11 Εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγεί- 1Co.6,14.
ραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ 2Co.4,14. 5,4s.
ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιή-
σει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ 6,12..2Co 4,10s;
ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν. 2Tm.1,14.

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ 6,7.18.
τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. 13 Εἰ γὰρ
κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· v.6. 6,21ss.
εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος 7,14s. Gal.6,8.
θανατοῦτε, ζήσεσθε. 14 Ὅσοι γὰρ πνεύ- 5,24. Col.3,5;
ματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ θεοῦ. Gal.5,18; 4,5s.

24. Nonnulli: στόματος. 25. LT: Χάρις (e 6,17?). 1. H (*AD*[2] *Syr. Vulg.* al.)* ἀλλὰ κατὰ πν. G[KΘ]S LT (*BCD*[1]*FG*)* μὴ-πν. (*Bow.*: ἄρα οὖν). 2. *Bow.*: τῆς ἐν Χρ. (*JDMich.*: κ. τῆς ζ.). 3. Commata ponuntur modo p. θεός, modo p. alterutrum s. utrumq. ἁμαρτίας, modo p. κατέκρ. 11. LT († τὸν) * τὸν. [L]† (p. Χρ.) Ἰησ. RLTΘ (*ABC*): δ. τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος (adv. *DEFGI*).

25 Leibe dieses Todes? *Ich danke Gott durch
Jesum Christ, unsern Herrn. So diene ich nun
mit dem Gemüthe dem Gesetz Gottes, aber mit
dem Fleische dem Gesetz der Sünden.

VIII. So ist nun nichts Verdammliches an
denen, die in Christo Jesu sind, die nicht nach
dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.
2 *Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig
machet in Christo Jesu, hat mich frei gemacht
3 von dem Gesetz der Sünde und des Todes. *Denn
das dem Gesetz unmöglich war, sintemal es
durch das Fleisch geschwächet ward, das that
Gott, und sandte seinen Sohn in der Gestalt
des sündlichen Fleisches, und verdammete die
4 Sünde im Fleisch durch Sünde, *auf daß die
Gerechtigkeit, vom Gesetz erfordert, in uns er-
füllet würde, die wir nun nicht nach dem Fleische
5 wandeln, sondern nach dem Geist. *Denn die
da fleischlich sind, die sind fleischlich gesinnet,
die aber geistlich sind, die sind geistlich gesinnet.
6 *Aber fleischlich gesinnet sein, ist der Tod, und
geistlich gesinnet sein, ist Leben und Friede.
7 *Denn fleischlich gesinnet sein, ist eine Feind-
schaft wider Gott, sintemal es dem Gesetz Gottes
nicht unterthan ist, denn es vermag es auch
8 nicht. *Die aber fleischlich sind, mögen Gott
9 nicht gefallen. *Ihr aber seid nicht fleischlich,
sondern geistlich, so anders Gottes Geist in euch
wohnet. Wer aber Christi Geist nicht hat, der
10 ist nicht sein. *So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar todt um der Sünde willen,
der Geist aber ist das Leben um der Gerechtig-
11 keit willen. *So nun der Geist deß, der Jesum
von den Todten auferwecket hat, in euch woh-
net, so wird auch derselbige, der Christum von
den Todten auferwecket hat, eure sterblichen
Leiber lebendig machen, um deß willen, daß
sein Geist in euch wohnet.
12 So sind wir nun, lieben Brüder, Schuldner,
nicht dem Fleische, daß wir nach dem Fleische
13 leben. *Denn wo ihr nach dem Fleische lebet,
so werdet ihr sterben müssen; wo ihr aber durch
den Geist des Fleisches Geschäfte tödtet, so werdet
14 ihr leben. *Denn welche der Geist Gottes treibet,

25. A.A: Sünde.
7. U.L: er vermag.

vE.A: (Todeskörper) befreien. K: frei machen. Bb.Bg: erretten (aus). dW: retten ... solches Verderbens.

25. nun ich derselbe. Bb.Bg: ich selbst (eben ich) zwar. St: Gott verdanke ich es. (vE.A.K: Die Gnade Gottes ...) Bg: in d. Sinne ... in d. Fleische. A.K.G: Geiste. vE: dem G. nach. dW: mit d. Vernunft. (vE: Indessen bin ich nun einmal ... unterworfen.)

1. St.vE: findet sich bei (an) denen. S: Sträfliches. vE: Strafwürdiges. K: keine Verdammniß. dW.A: gibt es nunmehr k. V. (nun k. V. mehr) für die. Bb.Bg: haben die nun k. Verurtheilung. St.vE: mit Chr. Verbundenen!

2. Bb.Bg.K: Geistes d. Lebens. St.vE: belebenden G. dW: der Leben bringet. vE: todbringenden G. d. Sünde.

3. in der Aehnlichkeit ... u. für die Sünde, u. v. d. S. im Fleisch. Bg: da es das G. nicht konnte. G: da dies dem G. unm. Bb: das war des Gesetzes Unmöglichkeit, worin ... schwach war. Bg: unvermögend. St.dW.K: entkräftet. Bb: Gleichheit. vE.A.K: sündigen Fl. Bb.Bg: Fl. der Sünde. dW: eines sündigen Leibes! St: sündhaften Menschen! W.vE.G: um der S. willen. A: wegen (K: auch um d. Sündlichk. wegen). Bb.Bg: zum (als ein) Sündopfer ... verurtheilte. K: d. Urtheil gesprochen. vE: entkräftete.

4. Bb.Bg: das Recht des Gesetzes. dW.A: die Satzung? St: Forderung. K: Gerechtigk. vE: das Gerechtmachende.

5. Bb.K: nach dem Fl. sind. (vE: leben? G: wandeln?) Bg: in d. Fl. stehen. dW: dem F. angehören. Bg: sinnen dem nach, was des Fl. ist. dW: streben nach dem. A: trachten. vE.K: sinnen auf das (was das F. will). Bb: deren Sinn gehet auf Dinge des F. A: geistig sind. vE: aber d. vom G. Regierten denken auf das Geistige.

6. Bb: der Sinn des Fl. dW.vE: das Streben. K: die Gesinnung. A.G: fleischl. Ges. Bg. dW.vE.A.K.G: ist Tod. St.dW: Leben u. Heil!

7. die fleischl. Gesinnung ... sie. Bb.St.dW. vE.A.K.G: unterwirft sich nicht. Bg: untergibt.

8. Bb.Bg: im Fl. sind. dW: leben. K: des Fl. sind. Bg.K: (wohl-)gefällig sein. vE: Gott kann an d. d. nach d. F. leben kein Wohlgefallen haben.

9. A: geistig. vE: fleischliche ... geistige Menschen. dW: wenn nehmlich. K: wenn ja. Bb.Bg. A: Wenn aber Jemand. K: Einer.

10. ist Leben. dW: des Todes theilhaftig ... lebet. vE.A.K: (sterbl.) ... lebt. St.G: ist lebendig. vE: Herrscht aber. (K: d. Rechtfertigung wegen?)

11. So aber. St.vE: todten Körper (wieder) beleben? K: aufleben machen. Bg.K: um seines in euch wohnenden G. willen (wegen). dW: wegen des. Bb: durch s. G. der ...

12. A: Sch. des Fleisches. St.dW.vE.K: verpflichtet. G: verbindlich. St.vE: leben müßten.

13. Bb.Bg.dW.vE.A.G: werdet ihr sterben. K: ersterben. dW.A: mit dem G. A.K.G: die Werke. (dW: Handlungen!?) vE.St: Triebe. (Bb: des Leibes? St: Körper?) Bg.dW.A.K: ertödtet.

14. Bg.dW.vE: (Alle) d. sich ... leiten (führen) lassen. Bb.St.A.G: (so viel ihrer) alle die ... getrieben (angetr.) werden. K: welche angeregt werden!! Bg.St.dW: Söhne.

VIII. *Sancti etiam in calamitatibus beati.*

15 Dei. *Non enim accepistis spiritum ser-
vitutis iterum in timore, sed accepistis
spiritum adoptionis filiorum, in quo cla-
16 mamus: Abba, pater! *Ipse enim Spi-
ritus testimonium reddit spiritui nostro,
17 quod sumus filii Dei. *Si autem filii,
et haeredes; haeredes quidem Dei, co-
haeredes autem Christi, si tamen com-
patimur, ut et conglorificemur.
18 Existimo enim, quod non sunt con-
dignae passiones hujus temporis ad fu-
turam gloriam, quae revelabitur in no-
19 bis. *Nam exspectatio creaturae reve-
20 lationem filiorum Dei exspectat. *Vani-
tati enim creatura subjecta est non vo-
lens, sed propter eum, qui subjecit eam
21 in spe, *quia et ipsa creatura liberabi-
tur a servitute corruptionis in libertatem
22 gloriae filiorum Dei. *Scimus enim,
quod omnis creatura ingemiscit et par-
23 turit usque adhuc. *Non solum autem
illa, sed et nos ipsi, primitias Spiritus
habentes, et ipsi intra nos gemimus,
adoptionem filiorum Dei exspectantes,
24 redemptionem corporis nostri. *Spe
enim salvi facti sumus. Spes autem
quae videtur, non est spes; nam quod
25 videt quis, quid sperat? *Si autem
quod non videmus, speramus, per pa-
26 tientiam exspectamus. *Similiter autem
et Spiritus adjuvat infirmitatem nostram;
nam quid oremus, sicut oportet, nesci-
mus, sed ipse Spiritus postulat pro nobis
27 gemitibus inenarrabilibus. *Qui autem
scrutatur corda, scit quid desideret Spi-
ritus, quia secundum Deum postulat pro
28 sanctis. *Scimus autem, quoniam
diligentibus Deum omnia cooperantur in
bonum, iis qui secundum propositum
29 vocati sunt sancti. *Nam quos prae-
scivit, et praedestinavit conformes fieri
imaginis Filii sui, ut sit ipse primo-
30 genitus in multis fratribus; *quos autem
praedestinavit, hos et vocavit; et quos
vocavit, hos et justificavit; quos autem
justificavit, illos et glorificavit.

---

16. A* enim.
20. A* eam. Al.* in spe (Al.: in spem).
23. *E:* receptaculum. Al.* Dei.
30. AS (in f.): magnificavit.

15 *Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν* 2Tm.1,7. Ebr.2,15.
εἰς φόβον, ἀλλ᾽ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, 1Jo.4,18. Gal.4,5s.
ἐν ᾧ κράζομεν· Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. 16 *Αὐτὸ* Mc.14,36.
τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, 2Co.1,22.
ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. 17 *Εἰ δὲ τέκνα, καὶ* v.29. Gal. 4,7.3,29.
κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκλη- Ebr.11,16 1,2.9,15.
ρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν, Ap.21,7; 2Tm.2,11
ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. 3,12. 1Pt.4,13. Jo.17,22.

18 *Λογίζομαι γάρ, ὅτι οὐκ ἄξια τὰ πα-* 2Co.4,17. 1,6s;
θήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλου- Col.3,4. 1Jo.3,2.
σαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 *Ἡ* 1Pt.1,5s.
γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀπο- (Ph.1,20; R.8,22.
κάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. Gal.6,15..
20 *Τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη,* Coh.1,2.
οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ᾽ Gen.3,19. 17.5,29.
ἐλπίδι, 21 *ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερω-*
θήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς v.23.. 2Pt.2,19;
τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ 3,13..!
θεοῦ. 22 *Οἴδαμεν γάρ, ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις* Col.1,23. Mc.16,15.
συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν.
23 *Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπ-* v.11. Eph.1,13s
αρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς 2Co.1,22. Jac.1,18;
αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπ- R.8,15. 9,4;7,24.
εκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώμα- 8,10s. 1Co.1,30?
τος ἡμῶν. 24 *Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν.* 15,42ss. 2Co.5,2;7
Ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ Col.1,5. Ebr.11,1.
βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει; 25 *Εἰ δὲ ὃ οὐ* 2Co.4,18.
βλέπομεν, ἐλπίζομεν, δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδε- Ebr.10,36
χόμεθα. 26 *Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα* v.23.16.
συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν·
τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ, οὐκ Mt.20,22.
οἴδαμεν, ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχά- v.34..
νει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις. 27 *Ὁ* Ps.7,10. 139,1ss.
δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε, τί τὸ φρόνη- Jer.11,20 1Co.2,10.
μα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχά- Act1,24..; 2Co.7,10.
νει ὑπὲρ ἁγίων. 28 *Οἴδαμεν δέ, ὅτι τοῖς* 1Jo.5,14; R.8,18.
ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγα- 5,3ss. Sap. 16,17.3,9.
θόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. Sir.39,31 s.; Eph.1,
29 *Ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρ-* 11.3,11; R11,2. Ph
φους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ 3,10s.21.. 1Co.15,49
εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελ- 2Co.3,18; Ebr.1,6..
φοῖς· 30 *οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκά-* 2,10s. Col.1,18.
λεσε· καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίω- 1Co.15,20 2Th.2,13s
σεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε. 2Tm1.9.. R.3,23ss. 8,10; 2Tm.2,10

---

15. *Heins.:* ὃ (sc. ἐστι) πατήρ.
19. 21. *Jun.:* ἀπολύτρωσιν … ὅτε.
23. T* ἡμεῖς (L: ἔχ. [ἡμεῖς | κ.).
24. L* καὶ.
26. LTH: τῇ ἀσθενείᾳ. LT* ὑπὲρ ἡμ.
28. L† ὁ θεὸς (p. συνεργεῖ) et τὸ.

15 die sind Gottes Kinder. *Denn ihr habt nicht
einen knechtlichen Geist empfangen, daß ihr euch
abermal fürchten müßtet, sondern ihr habt einen
kindlichen Geist empfangen, durch welchen wir
16 rufen: Abba, lieber Vater! *Derselbige Geist
gibt Zeugniß unserm Geist, daß wir Gottes
17 Kinder sind. *Sind wir denn Kinder, so sind
wir auch Erben, nemlich Gottes Erben und Mit-
erben Christi, so wir anders mit leiden, auf daß
wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden.
18 Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit Lei-
den der Herrlichkeit nicht werth sei, die an uns
19 soll geoffenbaret werden. *Denn das ängstliche
Harren der Creatur wartet auf die Offenbarung
20 der Kinder Gottes. *Sintemal die Creatur
unterworfen ist der Eitelkeit, ohne ihren Willen,
sondern um deß willen, der sie unterworfen hat,
21 auf Hoffnung. *Denn auch die Creatur frei
werden wird von dem Dienst des vergänglichen
Wesens, zu der herrlichen Freiheit der Kinder
22 Gottes. *Denn wir wissen, daß alle Creatur
sehnet sich mit uns und ängstigt sich noch im-
23 merdar. *Nicht allein aber sie, sondern auch
wir selbst, die wir haben des Geistes Erstlinge,
sehnen uns auch bei uns selbst nach der Kind-
schaft, und warten auf unsers Leibes Erlösung.
24 *Denn wir sind wohl selig, doch in der Hoff-
nung. Die Hoffnung aber, die man siehet, ist
nicht Hoffnung, denn wie kann man deß hoffen,
25 das man siehet? *So wir aber deß hoffen,
das wir nicht sehen, so warten wir sein durch
26 Geduld. *Desselbigen gleichen auch der Geist
hilft unserer Schwachheit auf. Denn wir wissen
nicht, was wir beten sollen, wie sichs gebühret,
sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste
27 mit unaussprechlichem Seufzen. *Der aber die
Herzen forschet, der weiß, was des Geistes Sinn
sei, denn er vertritt die Heiligen nach dem, das
28 Gott gefällt. *Wir wissen aber, daß denen,
die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen,
29 die nach dem Vorsatz berufen sind. *Denn
welche er zuvor versehen hat, die hat er auch
verordnet, daß sie gleich sein sollten dem Eben-
bilde seines Sohnes, auf daß derselbige der
30 Erstgeborne sei unter vielen Brüdern. *Welche
er aber verordnet hat, die hat er auch berufen;
welche er aber berufen hat, die hat er auch ge-
recht gemacht; welche er aber hat gerecht ge-
macht, die hat er auch herrlich gemacht.

15. A.A: knechtischen.
20. U.L: auf die Hoffnung.

15. **knechtischen.** Bb.Bg.St.dW.A.K.G: (den) G. der Knechtschaft. vE: n. wieder einen sklavischen. dW: um euch wieder zu fürchten. A: wieder ... un euch z. f. Bb. Bg: wiederum zur Furcht. vE: Furchtsamkeit. St: zu abermaliger Furcht vor Gott. K: abermal in F. Bg.St.dW. A.K.G: (den) G. der Kindschaft. Bb: Annehmung zur K. A: [als angenommene Kinder.] Bg: schreien. Bb.Bg.dW. vE.K.G: Abba, V. A: Abba [Vater]. St: A. das heißt V.

16. St.dW.A.K: der G. selbst. G: dieser. Bb: Mitzeugniß. Bg: Zeugn. mit. dW: bezeuget es unsern G. vE: gibt die Ueberzeugung. 17. **verherrlichet.** vE: zur H. gelangen. Bg: u. zwar ... aber Miterben. vE: sowohl ... als auch.

18. Bg.K: erachte. Bb.Bg: dieser(der)jetz.(dW: gegenw.) Z. Bb: nichts w. gegen. Bg: nicht zu schätzen (K: rechnen) g. dW: n. in Vergleich kommen. St: in k. Vergleichung. vE.A. G: n. zu vergl. sind. dW.vE: künftig geoff. (offenbar) w. wird. K: dereinst. Bb.Bg: in(an)uns entdecket. St: enthüllet.

19. dW.A: das Harren. Bg: Sehnen. K: Sehns. (Bb: Ausstrecken des Halses!) G: Wartet doch ... e. Wartens. St.vE: (sieht) harrt sehnsuchtsv. entgeg. vE.K: Schöpf. St. G: ganze Sch. A: des Gesch. ist ein Har. auf. S: g. Menschh.? Bg.dW: erwartet. K: harret auf das Offenbarw. vE: diesem Offenbarungszust. Bb.Bg: Entdeckung. St: Enthüll.

20. **nicht mit Willen.** Bb.Bg.St.dW.A.G: freiwillig. K: willig. vE: aus eigner Wahl. St: Nichtigkeit. G: Vergänglichk. K: Hinfälligk. vE: einem unvollk. Zustande. Bg: unterthan worden. vE: durch den. dW: den Willen deß. dW.A.G: auf (die) Hoffn. hin. St.K: in der H. vE: mit.

21. **die Cr. selbst.** Bg.dW.A: befreit. Bb: frei gemacht. vE.G: erlöset. St.dW.G: Knechtschaft d. Vergänglichkeit. Bg: d. Verderbens. Bb: Dienstbark. d. V. A: der Verderbtheit. K: Joch d. Verweslichk. (vE: dieser elenden Sklaverei! S: Druck d. Elends!) dW: [u. versetzt] in die. Bb.Bg.dW. A: Freiheit der Herrlichk. K: bei der H. der Freiheit?

22. **zusammen s. u. ängstet.** Bb.Bg.dW.A.K.G: (zus.) seufzet. vE: schmachtet. St: mitseufzet u. mitkreiset. Bg: zus. kreiset. Bb: Geburtsschmerzen hat. A: in den Geburtswehen lieget. G: in Geburtsnöthen. vE: wie in Geburtsschm. sich sehne. K: s. s. mit Schmerzen.

23. **u. warten auf die K., nehmlich auf...** Bb.St. dW: auch die, welche ... u. (ja) wir selbst. Bb.K: in uns (selbst). A: innerhalb. G: innerlich in uns. St: in uns. Innersten. dW: unsren Herzen. Bb: Kinds-Annehmung. G: Aufnahme der Kinder Gottes. A: [vollendete] Annahme zu Kindern G. St: Einsetzung in unsre Kindesrechte.

24. **sind sel. in d. H.** vE: Sähen wir schon w. w. hoffen, so fände ... Statt. K: hoffen was gesehen wird ist nicht H. G: hört auf, wenn man das Gehoffte sieht. Bb: was hofft einer das noch w. er siehet? Bg.K: das Jemand s. was h. er (das) es auch? A: wie h. er mehr darauf? dW: wo Jemand etwas s. warum h. er noch? vE: Wer h. noch w. er schon sieht?

25. dW: mit Standhaftigk. vE: wollen ... standh. G. erwarten. 26. **vertr. uns mit.** dW: stehet bei. K.G: kommt z. Hülfe. Bg.dW: uns. Schwachheiten. Bg: wie es sein soll. vE: was u. wie. Bb: thut Fürbitte f. uns. G: fürbittet. dW: verwend. sich. vE: spricht. K: ist Fürspr. Bg: kommt hoch ein. (A: begehrt?) Bb.Bg.dW.A.G: unausspr. Seufzern. St: durch unausgesprochene S. vE: unaussprechbare.

27. **Gott gefällig.** dW.A: nach Gottes Wohlgefallen. Bb.vE.G: Willen. St: so wie G. es will. K: nach gottgefäll. Weise. Bg: göttlich. A: durchforschet. K: durchschaut. vE: durchblickt. St.dW.vE: (versteht) das Verlangen. G: was verlangt. A: begehrt. K: erflehet.

28. Bb.K: Alles zum Guten mitwirket. S: z. B. zusammenwirken. Bg: ein Vorschub zum Guten ist. St.dW. vE.K: Rathschlusse [Gottes]. — — 29. Bb.Bg: zuv. erkannt. St: kannte. vE: v. jeher k. K: zuv. anerk. A.G: vorherges. dW: vorh. erwählet? Bg: zuvor verordn. Bb.St. dW.vE.A.K.G: (zuvor, vorher, vor-)bestimmt. St.dW. vE: (ähnlich) dem Bilde. Bb.A.G: gleichförmig. Bg: gleiche Gestalt haben mit. K: gleich d. Urbilde. Bg: ein Erstgeb.

30. Bg.dW.A.K: gerechtf.? Bg.St.dW.vE.A.K: verherrl.

VIII. *Nil metuendum. Pro Judaeis. Dei fides.*

31 Quid ergo dicemus ad haec? si Deus
32 pro nobis, quis contra nos? *qui etiam
proprio Filio suo non pepercit, sed pro
nobis omnibus tradidit illum, quomodo
non etiam cum illo omnia nobis donavit?
33 *Quis accusabit adversus electos Dei?
34 Deus, qui justificat! *Quis est qui condemnet? Christus Jesus, qui mortuus
est, immo qui et resurrexit, qui est ad
dexteram Dei, qui etiam interpellat pro
35 nobis! *Quis ergo nos separabit a
charitate Christi? tribulatio? an angustia?
an fames? an nuditas? an periculum?
36 an persecutio? an gladius? *sicut scriptum est: „Quia propter te mortificamur
tota die, aestimati sumus sicut oves
37 occisionis". *Sed in his omnibus superamus propter eum, qui dilexit nos.
38 *Certus sum enim, quia neque mors
neque vita, neque angeli neque principatus neque virtutes, neque instantia
39 neque futura, neque fortitudo, *neque
altitudo neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

IX. Veritatem dico in Christo, non
mentior, testimonium mihi perhibente
2 conscientia mea in Spiritu sancto, *quoniam tristitia mihi magna est et con-
3 tinuus dolor cordi meo. *Optabam
enim ego ipse anathema esse a Christo
pro fratribus meis, qui sunt cognati
4 mei secundum carnem, *qui sunt Israelitae, quorum adoptio est filiorum et
gloria et testamentum et legislatio et
5 obsequium et promissa, *quorum patres, et ex quibus est Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus
6 benedictus in secula. Amen. *Non
autem quod exciderit verbum Dei. Non
enim omnes, qui ex Israel sunt, ii sunt
7 Israelitae, *neque qui semen sunt Abrahae, omnes filii, sed „in Isaac vocabitur
8 tibi semen", *id est, non qui filii carnis,
hi filii Dei, sed qui filii sunt promissio-

32. A* proprio (Al.* suo). 33. A: accusavit electos. 34. A: et est ad. 35. A (*ergo): separavit. 36. A: ut. 38. A* neque virt. (Al.* neque fort.). 1. S† Jesu. 4. Al.: testamenta. 5. S* et. 6. A: quo. 7. A: quia.

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; Εἰ ὁ Nm.14,9. Ps.118,6;
θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; 32 ὅςγε Gn 22,16
τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν Ebr.2,9. Jo.3,16;
πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ 1Co.3,21. 2,12.
σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; 33 Τίς Mt.6,33f; R.8,1.
ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δι- Es.50,8s. Ap 12,10.
καιῶν. 34 Τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς ὁ Job 34,29
ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καὶ 4,25..; Col.3,1.
ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει 1Pt3,22..; R.8,26.
ὑπὲρ ἡμῶν. 35 Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς Ebr.7,25.. 1Jo.2,1;
ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία R.8,39. 5,5.
ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος
ἢ μάχαιρα; 36 καθὼς γέγραπται· „Ὅτι Ps.44,22. 1Co.15,
ἕνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, 31.4,9ss. 2Co.4,11.
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς". 37 Ἀλλ' 6,4ss. 11,23ss;
ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγα- 1Co15,57 2Co.1,5.
πήσαντος ἡμᾶς. 38 Πέπεισμαι γάρ, ὅτι Ph.4,13. 1Jo.5,4;
οὔτε θάνατος οὔτε ζωή, οὔτε ἄγγελοι οὔτε Eph.1,2; 1,21.6,12
ἀρχαί, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε 2Tm.1,12 Col.1,16.
μέλλοντα, 39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος, οὔτε 1Co15,24 Mt.10,29;
τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι 2Co.10,5. Ap.2,24.
ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ps.42,8. Es.7,11;
Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. Jo.10,28.

1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδο- 1Tm.2,7.
μαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς 1,9.2,15. 2Co.1,23.
μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι λύπη μοί ἐστι 12,19.
μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ 10,1.
μου. 3 Ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα Gal.1,8.. 1Co.12,13
εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν Ex.32,32; R.16,7.
μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, 4 οἵτι- 11,1..; Ex.4,22.
νές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ 40,34.24, 8.23,15s.
δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ Lv.26,12. Eph.2,12.
ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 ὧν οἱ πατέ- Ebr. 9,1.8,6;
ρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, R.11,28; 1,3;1,25?
ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς 1Tm.3,16 1Jo.5,20.
αἰῶνας, ἀμήν. 6 Οὐχ οἷον δέ, ὅτι ἐκπέ- Ebr1,9;8. 3,3.11,29
πτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οὐ γὰρ πάντες Nm23,19; R.2,28.4,
οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ, 7 οὐδ' ὅτι εἰσὶ 12.Gal3,7 Jo 1,48.
σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ' „ἐν 8,39; Gn.21,12.
Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα", 8 τουτ- Ebr.11,18
έστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα Gal. 4,22ss.
τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγ- Jo.1,12. R.8,14.

33. KLH: δικαιῶν; 34. [L]† (p. Χρ.) Ἰησ. LT* (pr.) κ. [L]T* (alt.) κ. KLT[1]H: ἡμῶν; 36. GSLTH: ἕνεκεν. 38. G rell. pon. ὅτε δυνάμ. in f. 3. LT: ἀνάθ. εἶναι αὐτ. ἐγώ. 4. L: ἡ διαθήκη. 5. G[1]SΘ* (p. σάρκα) comma (LT pon. punct.; alii p. πάντων pon. punct. s. certe comma. *Schlichting*. al.: ὧν ὁ ἐπὶ π. θ.).

31 Was wollen wir denn weiter sagen? Ist
32 Gott für uns, wer mag wider uns sein? *Wel-
cher auch seines eigenen Sohns nicht hat ver-
schonet, sondern hat ihn für uns alle dahin ge-
geben, wie sollte er uns mit ihm nicht alles
33 schenken? *Wer will die Auserwählten Gottes
beschuldigen? Gott ist hier, der da gerecht
34 macht. *Wer will verdammen? Christus ist
hier, der gestorben ist, ja vielmehr, der auch
auferwecket ist, welcher ist zur Rechten Gottes
35 und vertritt uns. *Wer will uns scheiden von
der Liebe Gottes? Trübsal, oder Angst, oder
Verfolgung, oder Hunger, oder Blöße, oder
36 Fährlichkeit, oder Schwert? *wie geschrieben
stehet: „Um deinetwillen werden wir getödtet
den ganzen Tag, wir sind geachtet für Schlacht-
37 schafe". *Aber in dem allen überwinden wir
38 weit um deß willen, der uns geliebet hat. *Denn
ich bin gewiß, daß weder Tod noch Leben, weder
Engel noch Fürstenthum, noch Gewalt, weder
39 Gegenwärtiges noch Zukünftiges, *weder Hohes
noch Tiefes, noch keine andere Creatur, mag
uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christo
Jesu ist, unserm Herrn.

IX. Ich sage die Wahrheit in Christo, und
lüge nicht, deß mir Zeugniß gibt mein Gewissen,
2 in dem heiligen Geiste, *daß ich große Traurig-
keit und Schmerzen ohne Unterlaß in meinem
3 Herzen habe. *Ich habe gewünschet verbannet
zu sein von Christo für meine Brüder, die
4 meine Gefreundte sind nach dem Fleisch, *die
da sind von Israel, welchen gehöret die Kind-
schaft und die Herrlichkeit und der Bund und
das Gesetz und der Gottesdienst und die Ver-
5 heißung, *welcher auch sind die Väter, aus
welchen Christus herkommt nach dem Fleisch,
der da ist Gott über alles, gelobet in Ewigkeit.
6 Amen. *Aber nicht sage ich solches, daß
Gottes Wort darum aus sei. Denn es sind
7 nicht alle Israeliter, die von Israel sind, *auch
nicht alle, die Abrahams Same sind, sind darum
auch Kinder, sondern: „In Isaak soll dir der
8 Same genannt sein", *das ist, nicht sind das
Gottes Kinder, die nach dem Fleische Kinder
sind, sondern die Kinder der Verheißung wer-

31. nun hiezu f. Bb.Bg.St.dW.A.K: wer ist...?
32. Bg: Hat er je ꝛc. dW: Er hat ja. Bb: alle Dinge aus Gnaden schenken. (St: alles Andre? S: Uebrige?) A.K.G: geschenkt haben.
33. Bb.St.dW.vE.A.G: anklagen. Bg: [etwas] wider ... einwenden. K: Klage anheben wider d. Auserkornen. Bb.Bg.dW.K: Gott ists, der. St.vE.A.G: Gott, der (sie) ...?
34. Bb: verurtheilen. Bg: ists, der verurtheile. dW.K.G: der s. verdammet. St: verd. sie. A: wird verurth. Bb.dW: was noch mehr. vE: sogar.
35. Bg.St.A.K.G: wird uns (also, denn). dW: mag. vE: Was kann. Bb.Bg.dW: Drangsal. St: Bedrängniß, o. Noth. K: o. Bedrängniß. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Gefahr.
36. geachtet wie. Bb: als. K: erachtet. dW: Um dich. Bg: ertödtet. G: abgetödtet. K: sind wir des Todes. vE: beständig in Todesgefahr. (dW: gemordet?) K: jeden Tag.
37. durch den. Bg.St.G: bei dem (diesem) Allen. Bg: überw. w. hoch. K: sind wir siegreich. St: triumphiren. vE: Voller Sieg wird uns über. Bg: liebgewonnen?
38. Fürstenthümer ... Gewalten. dW.vE.A: Mächte ... Gew. Bb.G: Fürsten. S.vE: Gegenwart ... Zukunft. St: Obschwebendes.
39. Bb.St.dW.vE.A.G: Höhe ... Tiefe. K: Hoheit. Bg: Erhöhung. S: Niedriges. dW: die [uns geworden] ist.
1. St.vE: bei Christus! ... bei dem heil. Geist!! Bg: da m. Gew. dW: indem. Bb: Mitzeugn. Bg. mit mir Zeugn. St: bez. es mit. vE: ist m. Zeuge.
2. Bg.St.K: Betrübniß. dW.vE.K: (Schmerz) u. unabläss. (unaufhörl.) Kummer. A: u. beständigen Schmerz. Bg: es ist mir ... unabläss. Pein. dW.A: in m. H. trage. vE.K: Groß ist ꝛc. G: ... m. Kummer, u. endlos ...
3. Denn ... selber verb. Bb: möchte wünschen. Bg.dW.A.G: wünschte. St.vE: möchte (sogar) selbst ... sein. Bg: ein Bann. A: im B., los v. Chr. K: ein Verbannter. vE: hinweg ausgestoßen. Bb.St.dW.A.G: Verwandte. Bg: Anverw. vE: Volksverw. K: Angehörigen.
4. die Bündnisse ... Gesetzgebung ... Verheißungen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Israeliten. K: des Geschlechts Isr. Bb.Bg: (Kinds-Annehmung) ... Testamente. St: Kindschaftsrecht ... Stiftungen. vE.K: d. Bündniß ... (gottesdienstl. Verfassung).
5. dW.vE.A.K.G: über Alles ... (gepriesen, hochgelobt). Bg: gelobter Gott. (St: ist über Alle, Gott sei hochgelobt ...?!).
6. hält sichs also, d. G. W. aus sei. D. n. Alle v. J. sind Israel. Bg: Das ist aber gar n. als ob ... zerfallen wäre. Bb: nicht mögl. ... dahingefallen sei. dW.A: (Verheißung) zu nichte geworden (wäre). K.G: vereitelt. vE: als würde ... unerfüllt bleiben. (St: unmögl. ... ohne Wirkung bleibe?) vE: echte Isr.
7. weil sie ... darum auch. Bb.Bg: ein Same. dW.A: dein. G: deine Nachkommenschaft. Bb: berufen. (St.dW.G: nach Isaak?) K: Is. soll deines Geschlechts erachtet w. vE: Durch J. wirst du Nachkommen erhalten!
8. des Fleisches Kinder. St: leiblichen.

IX. *Dei arbitrium. Vasa figuli. Vasa irae et misericordiae.*

9 nis, aestimantur in semine. *Promis-
sionis enim verbum hoc est: „Secundum
hoc tempus veniam et erit Sarae filius“.
10 *Non solum autem illa, sed et Rebecca
ex uno concubitu habens Isaac patris
11 nostri. *Cum enim nondum nati fuis-
sent aut aliquid boni egissent aut mali,
ut secundum electionem propositum Dei
12 maneret, *non ex operibus, sed ex vo-
cante, dictum est ei: „Quia major serviet
13 minori“, *sicut scriptum est: „Jacob
14 dilexi, Esau autem odio habui“. *Quid
ergo dicemus? numquid iniquitas apud
15 Deum? Absit! *Moysi enim dicit: „Mi-
serebor, cujus misereor, et misericor-
16 diam praestabo, cujus miserebor“. *Igi-
tur non volentis neque currentis, sed
17 miserentis est Dei. *Dicit enim Scri-
ptura Pharaoni: „Quia in hoc ipsum
excitavi te, ut ostendam in te virtutem
meam, et ut annuncietur nomen meum in
18 universa terra“. *Ergo cujus vult, mise-
19 retur, et quem vult, indurat. *Dicis
itaque mihi: Quid adhuc quaeritur? vo-
20 luntati enim ejus quis resistit? *O homo!
tu quis es, qui respondeas Deo? Num-
quid dicit figmentum ei, qui se finxit:
21 Quid me fecisti sic? *an non habet po-
testatem figulus luti, ex eadem massa
facere aliud quidem vas in honorem,
22 aliud vero in contumeliam? *Quod si
Deus volens ostendere iram et notam
facere potentiam suam, sustinuit in multa
23 patientia vasa irae apta in interitum, *ut
ostenderet divitias gloriae suae in vasa
misericordiae, quae praeparavit in glo-
24 riam. *Quos et vocavit nos, non solum
25 ex Judaeis, sed etiam ex gentibus, *sicut
in Osee dicit: „Vocabo non plebem
meam, plebem meam, et non dilectam,
dilectam, et non misericordiam conse-
26 cutam, misericordiam consecutam“, *„et
erit, in loco, ubi dictum est eis: Non
plebs mea vos, ibi vocabuntur filii Dei
27 vivi“. *Isaias autem clamat pro Israel:

γελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. 9 Ἐπαγγελίας
γὰρ ὁ λόγος οὗτος· „Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ- Gn. 18, 10.
τον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάῤῥᾳ υἱός“.
10 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς Gn. 25, 21.
κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν.
11 Μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων Es. 7, 16.
τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν 8, 28ss. 11, 5s;
πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ, 12 οὐκ ἐξ ἔργων, 9, 16. 4, 17 Gal. 1, 6;
ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐῤῥήθη αὐτῇ· „Ὅτι Gn. 25, 23. 2Sm. 5, 14.
ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι“, 13 καθὼς
γέγραπται· „Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Mal. 1, 2s.
Ἠσαῦ ἐμίσησα“. 14 Τί οὖν ἐροῦμεν; 3, 5. Dt. 32, 4.
μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; Μὴ γένοιτο. Job. 34, 10
15 Τῷ γὰρ Μωϋσῇ λέγει· „Ἐλεήσω ὃν ἂν Ex. 33, 19.
ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω“.
16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ v. 11. Ph. 2, 13.
τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος θεοῦ. 17 Λέ- 16. 3, 12ss Coh. 9, 11.
γει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραώ· „Ὅτι εἰς Eph. 2, 8; Ex. 9, 16.
αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι
ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ
τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ“. 18 Ἄρα 11, 30ss.
οὖν ὃν θέλει, ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει, σκληρύ- (Ex. 7, 3. 8, 15;
νει. 19 Ἐρεῖς οὖν μοι· Τί ἔτι μέμφεται; Sir. 15, 11
τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε; 2Chr. 20, 6 Job. 9, 12.
20 Μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀντ- Judith 16, 16;
αποκρινόμενος τῷ θεῷ; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλά- Sap. 12, 12 Es. 45, 9.
σμα τῷ πλάσαντι· Τί με ἐποίησας οὕτως; 29, 16. Jer. 18, 6.
21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πη- Sap. 15, 7.
λοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ
μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; 2Tm. 2, 20
22 Εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν v. 17. 1, 18 Sap. 12, 20
ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ,
ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀρ- 2, 4. 10, 21; 1Pt. 2, 8.
γῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν; 23 καὶ ἵνα 2Pt. 2, 9. Mt. 25, 41;
γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ Col. 1, 27. Eph. 1, 4ss
σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν; 13. 8, 29s.
24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς, οὐ μόνον ἐξ Ἰου- Act. 13, 48 Mt 25, 34;
δαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, 25 ὡς καὶ ἐν τῷ R. 3, 29.
Ὡσηὲ λέγει· „Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου Hos. 2, 23. (25.)
λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπη- 1Pt. 2, 10.
μένην“, 26 „καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐῤ- Hos. 1, 10. (2, 1.)
ῥήθη αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ Es. 65, 1. Zeph 2, 11
κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος“. 27 Ἠσαΐας
δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· „Ἐὰν ᾖ ὁ Es. 10, 22s

9. A: autem *et:* Sarrae. 10. A* illa (Al.: illi). A: patre nostro. 11. A: eg. bonum aut malum. 15. Al. (in f.): cui mis. 17. A* enim *et* (alt.) ut. 19. R: Dices. S: queritur. 22. AS: aptata. 24. S* nos. 25. A: Vocavi. A* (pr.) et (Al.* et n. dil., dil.). 26. A* eis.

11. LT: φαῦλον. R: τοῦ θ. πρόθ. (adv. *ABDEFGI*).
12. *JDMich.: λαλοῦντος.* LT: ἐῤῥέθη (eti. 26).
16. LT: ἐλεῶντος.
19. LT: μοι οὖν· Τί οὖν ἔτι. R[L]* γάρ.
20. LT: Ὦ ἄνθρ. μενοῦνγε.
22ss. S: ἀπώλειαν, .. δόξαν; (*Fritzsch.:* ἀπώλειαν, .. δόξαν, .. ζῶντος;) (RGKLTH sine apodosi).

9 den für Samen gerechnet. *Denn dieß ist ein
Wort der Verheißung, da er spricht: „Um diese
Zeit will ich kommen, und Sarah soll einen
10 Sohn haben". *Nicht allein aber ists mit dem
also, sondern auch, da Rebecca von dem einigen
11 Isaak, unserm Vater, schwanger ward. *Ehe
die Kinder geboren waren, und weder Gutes
noch Böses gethan hatten, auf daß der Vorsatz
Gottes bestünde nach der Wahl, ward zu ihr
12 gesagt, *nicht aus Verdienst der Werke, sondern
aus Gnaden des Berufers, also: „Der Größere
13 soll dienstbar werden dem Kleinern"; *wie denn
geschrieben stehet: „Jakob habe ich geliebet, aber
14 Esau habe ich gehasset". *Was wollen wir
denn hier sagen? Ist denn Gott ungerecht?
15 Das sei ferne! *Denn er spricht zu Mose:
„Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig,
und welches ich mich erbarme, deß erbarme ich
16 mich". *So liegt es nun nicht an jemandes
Wollen oder Laufen, sondern an Gottes Er-
17 barmen. *Denn die Schrift sagt zum Pharao:
„Eben darum habe ich dich erweckt, daß ich an
dir meine Macht erzeige, auf daß mein Name
18 verkündiget werde in allen Landen". *So er-
barmet er sich nun, welches er will, und ver-
19 stocket, welchen er will. *So sagest du zu
mir: Was schuldiget er denn uns? Wer kann
20 seinem Willen widerstehen? *Ja, lieber Mensch,
wer bist du denn, daß du mit Gott rechten willst?
Spricht auch ein Werk zu seinem Meister:
21 Warum machest du mich also? *Hat nicht ein
Töpfer Macht aus Einem Klumpen zu machen
ein Faß zu Ehren, und das andere zu Unehren?
22 *Derhalben, da Gott wollte Zorn erzeigen und
kund thun seine Macht, hat er mit großer Ge-
duld getragen die Gefäße des Zorns, die da
23 zugerichtet sind zur Verdammniß, *auf daß er
kund thäte den Reichthum seiner Herrlichkeit an
den Gefäßen der Barmherzigkeit, die er bereitet
24 hat zur Herrlichkeit, *welche er berufen hat,
nemlich uns, nicht allein aus den Juden, son-
25 dern auch aus den Heiden; *wie er denn auch
durch Hoseas spricht: „Ich will das mein Volk
heißen, das nicht mein Volk war, und meine
26 Liebe, die nicht die Liebe war", *„und soll ge-
schehen, an dem Ort, da zu ihnen gesaget ward:
Ihr seid nicht mein Volk, sollen sie Kinder des
27 lebendigen Gottes genannt werden". *Jesajas
aber schreiet für Israel: „Wenn die Zahl der

12. U.L: Größeste ... Kleinen.

Bg: geachtet. K: erachtet. Bb.St.vE: zum (zu jenem) S. (zu Nachk.) gerechnet?

9. Bg: auf die u. die Z. K: Jahreszeit. St.dW.vE.G: wieder kommen.

10. **N. all. aber, sond. auch.** St.dW.G: von Einem. Bg: e. Einigen. A: aus Einem Beilager mit J. empfangen hatte. K: auf Einmal. (vE: allein v. J. Kinder hatte?)

11. Bb: bleibe. Bg: bei dem ... verbleibe. dW: d. göttl. Rathschluß der Erwählung blieb. St: Gottes R. auf freier Wahl beruhte. A.K.G: (nach d. Auswahl) bestände. vE: zum Beweise ... nach fr. W. bestehe.

12. Bb.Bg.dW: aus (den) Werken ... aus dem Berufenden. vE: der Verdienste wegen ... um des Ber. willen. A: Kraft des Rufenden. K: den W. zufolge ... Dem der beruft zuf. G: bloß nach d. Willen des Ber. Bg.dW.A.K: dienen. vE: unterwürfig sein. St.vE.A.K: Aeltere ... Jüngern.

13. St.A.G: liebe ... hasse ich?

14. Bb.Bg.St.K: Ungerechtigk. bei G. vE.A: handelt unger.

15. K: werde gn. sein. Bg: werde begnadigen, den ich eben begnadige ꝛc. dW: begnadige, wen ich begn. will. vE: beweise Gnade ... will. A: u. erzeige Barmherzigk. ... will.

16. Bb.K: ist es n. dessen der da will ... läuft ... des (sich) erbarmenden Gottes. Bg: stehet es nicht bei dem ... der begnadiget, nehml. Gotte. dW: Wollen o. Streben ... Gnade. vE: Es kommt also n. auf ... u. Rennen ... an.

17. St: hervorgerufen. S.K: aufgestellt. dW: bestellet? Bg: sehen lasse. Bb.Bg.dW.A.K.G: auf d. ganzen Erde.

18. Bg.dW: begnadiget. vE: beweiset Gnade. Bb.Bg.dW.vE.K.G: verhärtet.

19. **denn noch.** Bb.Bg.St.dW.G: wirst sagen. vE: mir einwenden. G: gibt Schuld. Bb.Bg: klagt. S: beklagt sich über. St: beschwert. dW.A: tadelt. K: hat er da zu klagen. vE: kann er dennoch etwas zur Schuld anrechnen. Bb.Bg: hat (je) widerstanden. K: widerstände seinen Beschlüssen.

20. St.dW: hadern. Bb: Gott entgegen antwortest. Bg: mit deiner Widerrede gegen G. K: das Wort nehmest wider. vE.A: das Werk. St.dW: Gebilde zum (zu seinem) Bildner. K: dem der es bildete. Bg: zu d. d. etwas gebildet hat, solches Stück. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: hast gemacht. vE: gebildet.

21. **M. über den Thon, aus ... Gefäß.** St: freie M. Bb.K: (Gewalt) über d. Leimen. Bb.Bg: eben dem (selben) Kl. (Kloß). St.dW.K: Teige. vE.A.G: derselben (nämlichen) Masse. Bg: Geschirr. (St: zu edler Bestimmung ... unedler? vE: einer edleren ... unedleren!? K: zur Zier ... Unzier?)

22. **Wenn nun aber G., da er w. den Z. ... getragen hat ...?** Bg: Bevorab da ... getr. hatte. dW.A.K.G: Wenn ... ertrug. vE: sogar noch trug. Bb: was er vermag. Bb.Bg.St.S.dW.vE.K: vieler (aller, großer) Langmuth. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: zum (dem) Verderben. dW.A.K: bereitet. G: bereit. (St.vE: bestimmt??) vE: Werkzeuge der Strafe?

23. **an Gefäßen.** dW: Fülle s. Herrl. Bb.Bg: zuvor bereitet. A.K: vorbereitet. dW: vorher bestimmte. vE: s. unermeßl. Herrl. an d. zur Seligk. bestimmten W. d. Gnade zu versichtbaren. G: So that er dies ja, um ... zu offenbaren.

24. **Welcher ... auch uns.** dW: Als welche. St: Unter diesen. vE: Zu diesen gehören auch wir. K: So auch uns. G: Und als solche.

25. Bb.A: in Hosea. dW: im. Bg.St.vE.G: bei. Bb.Bg.St: die Geliebte. G: meine G. vE: die Nichtgel. die G., die Nichtbegnadigte d. Begn. A: eine ... welche keine ... ist. K: als geliebt das n. Gel. dW: nenne Nicht-mein-Volk ... u. die Unbegnadigte Begn.

26. Bb.Bg.St.dW: Söhne. (K: Mein Volk?) vE: in dem Lande.

27. **rufet über J. ... wäre.**

IX. *Electi pagani, Judaei offensi. Judaeorum fervor errans. Mosis descriptio.*

„Si fuerit numerus filiorum Israel tam-
quam arena maris, reliquiae salvae fient;
28 * verbum enim consummans et abbrevians
in aequitate, quia verbum breviatum fa-
29 ciet Dominus super terram". *Et sicut
praedixit Isaias: „Nisi Dominus Sabaoth
reliquisset nobis semen, sicut Sodoma
facti essemus, et sicut Gomorrha similes
fuissemus".
30 Quid ergo dicemus? Quod gentes,
quae non sectabantur justitiam, appre-
henderunt justitiam, justitiam autem
31 quae ex fide est. *Israel vero sectando
legem justitiae, in legem justitiae non
32 pervenit. *Quare? Quia non ex fide,
sed quasi ex operibus; offenderunt enim
33 in lapidem offensionis, *sicut scriptum
est: „Ecce, pono in Sion lapidem offen-
sionis et petram scandali, et omnis qui cre-
X. dit in eum, non confundetur". *Fra-
tres, voluntas quidem cordis mei et
obsecratio ad Deum fit pro illis in salu-
2 tem. *Testimonium enim perhibeo illis,
quod aemulationem Dei habent, sed non
3 secundum scientiam. *Ignorantes justi-
tiam Dei et suam quaerentes statuere,
4 justitiae Dei non sunt subjecti. *Finis
enim legis Christus ad justitiam omni
5 credenti. *Moyses enim scripsit:
„Quoniam justitiam, quae ex lege est,
6 qui fecerit homo, vivet in ea". *Quae
autem ex fide est justitia, sic dicit: „Ne
dixeris in corde tuo: Quis ascendet in
coelum?" id est Christum deducere;
7 *aut „quis descendet in abyssum?" hoc
8 est Christum a mortuis revocare. *Sed
quid dicit Scriptura? „Prope est verbum
in ore tuo et in corde tuo"; hoc est
9 verbum fidei quod praedicamus. *Quia
si confitearis in ore tuo Dominum Jesum,
et in corde tuo credideris quod Deus

28. A: brevians.
31. A: sectans.
32. A* enim.
3. A: Dei justitiam.
7. A: descendit *et:* ex mortuis.
8. Al.* Scriptura.

*ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος
τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται·* 11,5.
28 *λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν
δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιή-
σει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς".* 29 *Καὶ καθὼς
προείρηκεν Ἡσαΐας· „Εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ* Es.1,9. (Jac.5,4.
ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν Gn 19,24.
*ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμοῤῥα ἂν ὡμοιώ-
θημεν".*
30 *Τί οὖν ἐροῦμεν; Ὅτι ἔθνη, τὰ μὴ διώ-* v.16. 10,20.
κοντα δικαιοσύνην, κατέλαβε δικαιοσύνην, 1,17.3,22
δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως, 31 *Ἰσραὴλ* 10,2s..
δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δι- 11,7.
καιοσύνης οὐκ ἔφθασε. 32 *Διατί; Ὅτι οὐκ* Ph.3,9. Es.56,2.
ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προς- 1Co.1,23.
έκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, Lc.2,34.
33 *καθὼς γέγραπται· „Ἰδού, τίθημι ἐν Σιὼν* Es.28,16. 8,14.
λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, Mt. 21,42..
*καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καται-
σχυνθήσεται".* 1 *Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία* 9,1ss.
*τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν
θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν.*
2 *Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον θεοῦ* Act.22,3. 21,20.
ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. 3 *Ἀγνοοῦν-* 3,17. 1Tm.1,13
τες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν Jo.16,2s. R.9,31s.
ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δι- 1,17. Ph.3,9.
καιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. 4 *Τέ-* 7,6.8,1ss.
λος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην Act.13,39 2Co.3,13s
παντὶ τῷ πιστεύοντι. 5 *Μωϋσῆς γὰρ* Gal.3,24s Eph2,15p
γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου· Mt.5,17s.
„Ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται Lev.18,5. Gal.3,12.
ἐν αὐτοῖς". 6 *Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη* L.10,28.
οὕτω λέγει· „Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Dt.30,12. Jo.3,13.
Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;" τουτέστι 1,18.
Χριστὸν καταγαγεῖν· 7 *ἢ „τίς καταβήσεται* Dt.30,13. (Job.
εἰς τὴν ἄβυσσον;" τουτέστι Χριστὸν ἐκ 28,14; Ebr13,20;
νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8 *Ἀλλὰ τί λέγει; „Ἐγ-* Dt.30,14.
*γύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου
καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου"· τουτέστι τὸ ῥῆμα* 3,27. 1Tm.4,6.
τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 9 *Ὅτι ἐὰν ὁμο-* Gal.3,2s Ph.2,11.
λογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, 2Co.4,13. 1Co.12,3.
καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς 1Jo.4,2. Mt.10,32.

27. LT: *ὑπόλειμμα.*
28s. LT* *ἐν-συντετμ.* Θ: *γῆς", κ. (καθ. πρ. Ἡσ.) „εἰ.*
31. LT[Θ](*ABDEFG*[*C*hiat] *Copt. It.*)*(alt.) *δικαιοσ.*
32. LTΘ* *νόμυ* et *γάρ.*
33. LTΘ* *πᾶς* (e 10,11).
1. LTΘ* (tert.) *ἡ.* G rell.: *ὑπὲρ αὐτῶν.*
G[KH]SLTΘ* *ἐστιν.*
3. G²LT* (alt.) *δικαιοσύνην.*
5. L: *ἐν αὐτῇ.*

Kinder von Israel würde sein wie der Sand
am Meer, so wird doch das Uebrige selig wer-
28 den; *denn es wird ein Verderben und Steuern
geschehen zur Gerechtigkeit, und der Herr wird
29 dasselbige Steuern thun auf Erden". *Und
wie Jesajas zuvor saget: „Wenn uns nicht der
Herr Zebaoth hätte lassen Samen überbleiben,
so wären wir wie Sodoma geworden, und
gleichwie Gomorra".
30 Was wollen wir nun hier sagen? Das wollen
wir sagen: Die Heiden, die nicht haben nach
der Gerechtigkeit gestanden, haben die Gerech-
tigkeit erlanget, ich sage aber von der Gerech-
31 keit, die aus dem Glauben kommt. *Israel
aber hat dem Gesetz der Gerechtigkeit nachge-
standen, und hat das Gesetz der Gerechtigkeit
32 nicht überkommen. *Warum das? Darum,
daß sie es nicht aus dem Glauben, sondern als
aus den Werken des Gesetzes suchen. Denn sie
haben sich gestoßen an den Stein des Anlaufens,
33 *wie geschrieben stehet: „Siehe da, ich lege in
Zion einen Stein des Anlaufens, und einen Fels
der Aergerniß, und wer an ihn glaubet, der
X. soll nicht zu Schanden werden". *Lieben
Brüder, meines Herzens Wunsch ist, und flehe
auch Gott für Israel, daß sie selig werden.
2 *Denn ich gebe ihnen das Zeugniß, daß sie
3 eifern um Gott, aber mit Unverstand. *Denn
sie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor Gott
gilt, und trachten ihre eigene Gerechtigkeit auf-
zurichten, und sind also der Gerechtigkeit, die
4 vor Gott gilt, nicht unterthan. *Denn Christus
ist des Gesetzes Ende, wer an den glaubet, der
5 ist gerecht. *Moses aber schreibet wohl von
der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz kommt:
„Welcher Mensch dieß thut, der wird darinnen
6 leben". *Aber die Gerechtigkeit aus dem Glau-
ben spricht also: „Sprich nicht in deinem Her-
zen: Wer will hinauf gen Himmel fahren?"
(Das ist nichts anders, denn Christum herab
7 holen.) *Oder „wer will hinab in die Tiefe
fahren?" (Das ist nichts anders, denn Christum
8 von den Todten holen.) *Aber was saget sie?
„Das Wort ist dir nahe, nemlich in deinem
Munde und in deinem Herzen". Dieß ist das
9 Wort vom Glauben, das wir predigen. *Denn
so du mit deinem Munde bekennest Jesum, daß
er der Herr sei, und glaubest in deinem Herzen,
daß ihn Gott von den Todten auferwecket hat,

2. U.L: deß Zeugniß.

Bb: das Ueberbliebene erhalten. St.vE: nur ein kleiner Rest errettet? dW.A: [nur] der Rest? K: ein Ueberrest nur? G: doch nur die Ueberbleibsel?

28. **in Ger., denn d. H. w. ein St.** Bb: er vollendet das Wort u. kürzet es ab. vE: wird vollenden u. abk. A: erfüllt ... u. beschleunigt es. Bg: die Rede v. er u. bricht s. ab. St: Den Ausspruch erfüllt u. vollzieht in Schnelle. dW: vollendet u. beschließt d. Sache. K: Sein W. ist vollendend u. entscheidend.

29. Bb.Bg.K: u. gleich gemacht. dW.A: ähnlich geworden. S.dW.A: einen Samen. K: Samenkörnlein! G: eine Nachkommenschaft. vE: Einige erhalten. A.K.G: Herr der Heerschaaren. St.vE: Allherrscher!

30. **nun sagen? Daß d. H. ... nehmlich aber die G.** Bb: nicht nachjagten. Bg: nachsetzten. St. dW.vE.A: nicht nach (der) Ger. strebten. G: trachteten. K: um G. sich n. beeiferten. Bg: erreicht. Bb: ergriffen. St.vE: zu (zur) G. gelangt.

31. Bb: zum ... n. gelangt. Bg: hingereichet. dW: einem G. der Ger. nachstrebete, gelangete n. zu. vE: nach der gesetzl. Ger. strebten. St.G: durch ein (durchs) G. nach Ger. strebte.

32. Bg: Weil s. es [wollten]. Bb: man es haben will. dW: in der Meinung, durch ... dazu zu gelangen. Bb.dW.vE.A.K.G: Anstoßes. Bg: Anstoßens. St: zum Anstoßen.

33. dW.K: F. des Strauchelns. St: zum Str. dW: auf ihn vertrauet.

1. **mein Flehen zu G.** Bb.Bg: Wohlgefallen u. Bitte. vE: sehnlichster Wunsch u. Gebet. Bb: zur Seligk. K: um ihre S. Bg: gehet auf die S. St: ihre Rettung. dW: ist für ihre R. vE: betrifft das Heil der Israeliten.

2. vE: für G. Bb.St.dW.A.K.G: (einen) Eifer für G. haben. Bg: Eifer um. Bg.dW: nicht mit (nach) Erkenntniß. Bb: seiner innigen E. St. A.K: mit (nach) Einsicht. vE: nur n. nach richtiger E.

3. Bb.Bg.dW.vE.A.G: Ger. Gottes. Bg: wissen nicht. vE: n. kennen wollen. St.K: verkennen. K: aufzustellen. Bb: festzust. Bg: zu behaupten. vE: an ... sich zu halten. A(G.): geltend machen wollen. St.vE.A.G: unterwerfen s. sich n. Bb.dW: haben sich n. unterworfen. K: untergeben.

4. Bg.St.dW.A.G: das Ende d. G. ist Chr. K: Ziel. Bb.Bg.A.K: zur Gerechtigk. einem (für) Jeden, der gl. St: Gerechterklärung eines J. dW: [Erlangung der] G. für Alle. vE: Allen zur G.

5. Bb.Bg.dW: beschreibet die Ger.

6. **sagt also ... das ist Chr. herabh.** Bb.Bg. St.K.G: Wer wird ... steigen. dW.vE.A: steiget. Bb: zu bringen. Bg.K: führen.

7. Bb.Bg.St.dW.A.G: den Abgrund. vE: die Unterwelt.

8. Bb.Bg.vE.A.K.G: des Glaubens. Bb. Bg.St.dW.A: verkündigen.

9. Bb.Bg.A.G: den Herrn J. bek. K: J. den H. dW: J. als H. vE: für den H.

X. *Paganorum admittendi praedictio. Judaei non repudiandi.*

illum suscitavit a mortuis, salvus eris.
10 *Corde enim creditur ad justitiam, ore
11 autem confessio fit ad salutem. *Dicit
enim Scriptura: „Omnis qui credit in
12 illum, non confundetur“. *Non enim
est distinctio Judaei et Graeci; nam idem
Dominus omnium, dives in omnes qui
13 invocant illum. *„Omnis enim quicunque invocaverit nomen Domini, salvus
14 erit“. *Quomodo ergo invocabunt, in
quem non crediderunt? Aut quomodo
credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante?
15 *Quomodo vero praedicabunt, nisi mittantur? sicut scriptum est: „Quam speciosi pedes evangelizantium pacem, evan-
16 gelizantium bona!“ *Sed non omnes
obediunt Evangelio. Isaias enim dicit:
„Domine, quis credidit auditui nostro?“
17 *Ergo fides ex auditu, auditus autem per
18 verbum Christi. *Sed dico: Numquid
non audierunt? Et quidem „in omnem
terram exivit sonus eorum, et in fines
19 orbis terrae verba eorum“. *Sed dico:
Numquid Israel non cognovit? Primus
Moyses dicit: „Ego ad aemulationem
vos adducam in non gentem, in gentem
20 insipientem in iram vos mittam“. *Isaias
autem audet et dicit: „Inventus sum a
non quaerentibus me, palam apparui iis,
21 qui me non interrogabant“. *Ad Israel
autem dicit: „Tota die expandi manus
meas ad populum non credentem et
contradicentem“.

XI. Dico ergo: Numquid Deus repulit
populum suum? Absit! Nam et ego
Israelita sum, ex semine Abraham, de
2 tribu Benjamin. *Non repulit Deus
plebem suam, quam praescivit. An
nescitis in Elia quid dicit Scriptura,
quemadmodum interpellat Deum adver-
3 sum Israel? *„Domine, Prophetas tuos
occiderunt, altaria tua suffoderunt, et
ego relictus sum solus, et quaerunt ani-
4 mam meam“. *Sed quid dicit illi divinum responsum? „Reliqui mihi septem
millia virorum, qui non curvaverunt

9. A: excitavit. 10. A: in salutem. 13. Al.: qui. 16. A: oboedierunt. 20. A* a. 21. S† (in f.) mihi. 1. A: reppulit Deus (eti. 2). A* de. 2. A: praesciit.

αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρ- 1,4. 4,24. 6,4.
δίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στό-
ματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 Λέγει
γὰρ ἡ γραφή· „Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ 9,33. Es.28,16.
οὐ καταισχυνθήσεται“. 12 Οὐ γάρ ἐστι Ps.25,3; R.3,22.
διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ Act.15,9; R.3,29.
αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας 1Co.12,6. Act.10,34
τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν. 13 „Πᾶς γὰρ Eph.1,7..; Joel.3,5.
ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σω- Act.2,21.
θήσεται“. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς
ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν
οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς
κηρύσσοντος; 15 πῶς δὲ κηρύξουσιν, ἐὰν μὴ
ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· „Ὡς ὡραῖοι Es.52,7. Nah.2,1.
οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν
εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά“. 16 Ἀλλ᾽ 2Th.1,8.
οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἠσα-
ΐας γὰρ λέγει· „Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ Es.53,1. Jo.12,38;
ἀκοῇ ἡμῶν;“ 17 Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, 17,20. Act.15,7.
ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος θεοῦ. 18 Ἀλλὰ 1Th.2,13.
λέγω· Μὴ οὐκ ἤκουσαν; Μενοῦνγε „εἰς πᾶ- Ps.19,5; Es.49,6.
σαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, Act.1,8. Col.1,23.
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥή-
ματα αὐτῶν“. 19 Ἀλλὰ λέγω· Μὴ Ἰσραὴλ
οὐκ ἔγνω; Πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· „Ἐγὼ Dt.32,21.
παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει 11,11.14.
ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς“. 20 Ἠσαΐας δὲ
ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· „Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ Es.65,1.
ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ
ἐπερωτῶσι“. 21 Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· 9,30s.
„Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς Es.65,2.
μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέ-
γοντα“.

1 Λέγω οὖν· Μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν Jer.31,37 Ps.94,14
λαὸν αὐτοῦ; Μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ R.9,1ss. Ph.3,5.
Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, 2Cor. 11,22.
φυλῆς Βενιαμίν. 2 Οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς v.29.
τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν προέγνω. Ἢ οὐκ οἴ- 8,29s. 9,27ss.
δατε, ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐν-
τυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ, λέγων·
3 „Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, 1Rg. 19,10.14.
καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ
ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν (Mt.2,20.
μου“. 4 Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματι-
σμός; „Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους 1Rg. 19,18.
ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ (Tob.1,5.

14s. LTΘ: ἐπικαλέσωνται. LT: πιστεύσωσιν .. ἀκούσωσιν ... κηρύξωσιν (* τῶν εὐαγγ. εἰρ. et τὰ). 17. L: Χριστοῦ. 20. [L]† (p. Εὑρ.) ἐν. 1. [L]† ὃν προέγνω. 2. G rell.* λέγ[illegible]. 3. LT* (pr.) καί.

10 so wirst du selig. *Denn so man von Herzen
glaubt, so wird man gerecht, und so man mit
11 dem Munde bekennet, so wird man selig. *Denn
die Schrift spricht: „Wer an ihn glaubt, wird
12 nicht zu Schanden werden". *Es ist hier kein
Unterschied unter Juden und Griechen, es ist
aller zumal Ein Herr, reich über alle, die ihn
13 anrufen. *Denn „wer den Namen des Herrn
14 wird anrufen, soll selig werden". *Wie sollen
sie aber anrufen, an den sie nicht glauben? Wie
sollen sie aber glauben, von dem sie nichts ge-
höret haben? Wie sollen sie aber hören ohne
15 Prediger? *Wie sollen sie aber predigen, wo
sie nicht gesandt werden? Wie denn geschrieben
stehet: „Wie lieblich sind die Füße derer, die
den Frieden verkündigen, die das Gute ver-
16 kündigen". *Aber sie sind nicht alle dem
Evangelio gehorsam. Denn Jesajas spricht:
17 „Herr, wer glaubet unserm Predigen?" *So
kommt der Glaube aus der Predigt, das Pre-
18 digen aber durch das Wort Gottes. *Ich sage
aber: Haben sie es nicht gehöret? Zwar „es
ist je in alle Lande ausgegangen ihr Schall,
19 und in alle Welt ihre Worte". *Ich sage aber:
Hat es Israel nicht erkannt? Der erste Moses
spricht: „Ich will euch eifern machen über dem,
das nicht mein Volk ist, und über einem un-
20 verständigen Volk will ich euch erzürnen". *Je-
sajas aber darf wohl sagen: „Ich bin erfunden
von denen, die mich nicht gesucht haben, und
bin erschienen denen, die nicht nach mir gefragt
21 haben". *Zu Israel aber spricht er: „Den
ganzen Tag habe ich meine Hände ausgestrecket
zu dem Volk, das ihm nicht sagen lässet und
widerspricht".

XI. So sage ich nun: Hat denn Gott sein
Volk verstoßen? Das sei ferne! Denn ich bin
auch ein Israeliter, von dem Samen Abrahams,
2 aus dem Geschlechte Benjamin. *Gott hat sein
Volk nicht verstoßen, welches er zuvor versehen
hat. Oder wisset ihr nicht, was die Schrift
saget von Elia? Wie er tritt vor Gott wider
3 Israel, und spricht: *„Herr, sie haben deine
Propheten getödtet, und haben deine Altäre
ausgegraben, und ich bin allein übergeblieben,
4 und sie stehen mir nach meinem Leben". *Aber
was sagt ihm die göttliche Antwort? „Ich habe
mir lassen überbleiben sieben tausend Mann, die
nicht haben ihre Knie gebeuget vor dem Baal".

20. U.L: w. so sagen.

21. A.A: sich nicht (od.: nichts).

10. Bb.Bg.A.K: mit d. H. glaubet man zur Ger.(Rechtfert.), mit ... (geschieht d. Bekenntn.) zur Seligk. vE: der Glaube d. Herzens macht ger., d. Bekenntniß ꝛc. dW: ... erlanget m. Ger. ... Heil.

11. St: schamroth! vE: getäuscht.

12. St.dW.vE.A.K.G: für Alle. Bb.Bg: gegen. St.G: reich genug. S.dW: [an Gnade]. K: gnadenreich. vE: ihn verehren!!

14. **nun anrufen.** Bb: Wir wollen. Bg.A: werden. dW.vE: können. St: könnten. dW: geglaubet haben. Bg: gläubig worden sind. Bb.St. dW: ohne einen Verkündiger. vE.G: wenn (ihnen) Niemand prediget.

15. vE: wie predigen, ohne gesandt zu sein. St: wer könnte pr. wenn er ... wäre. Bb.dW.A: wie schön. vE: reizend schön! St: willkommen. G: herrlich schön wandeln sie umher! Bg: Botschaft bringen vom Fr. vE: der Freudenboten des Fr., der frohen Verkündiger der Güter. St.dW.G: (die) gute Botschaft br. A: frohe B. vom Guten. K: was gut ist.

16. Bg: haben Gehorf. geleistet. vE: Folge. dW: gehorchet. St.K: gaben Gehör. St.dW: glaubte. Bb.Bg.K: hat gegl. Bg: unsrer Rede. St: Verkündigung. dW: Kunde. vE: was wir verkünd. A: uns. Worte das man hört. K: dem was er v. uns verkündigt hört.

17. Bb: aus dem Gehör. K: Hören. vE.G: durch das H. A: vom Anhören ... v. d. Predigt d. Wortes Christi.

18. **an der W. Enden.** Bb: ihr Laut. St: Hall. dW: Klang. Bg: Stimme. vE: durchhallet ihre St. ja. K: ihr Aufruf. Bb: der bewohnten Welt. Bg: des Weltkreises. A: Erdkr. St.dW.K.G: Grenzen (Ende) der Erde. vE: tönen zu d. Erdballs Gr. hin. St: ihre Rede. dW: Ruf.

19. **Der erste spr. M. ... ein Volk.** St: frage weiter. vE: ferner. dW: Aber frage ich. A.G: (Und) ich fr. St.dW.A: etwa n. verstanden. (vE: zuerst kennen gelernt?) Bb: Vorerst. K: zuerst. St.dW.vE.A.G: schon. Bg: ist der Erste, der spr. Bb: zum Eifer reizen ... zum Zorn. dW: euren Eifer ... Unwillen. St.vE: zur Eifersucht ... (euren Stolz) empören. K: eure Eifers. G: zur Nacheiferung. dW.A: ein Nicht-Volk. vE.G: das nicht mein ist. St: fremdes? K: Aftervolk. dW: gottlose Nation.

20. **wagt gar zu s.** Bb: erkühnet sich u. spr. Bg: machts gar kühn. dW.vE.A.G: sagt es frei heraus. K: spr. offen aus. Bg: habe mich zu finden gegeben. dW: ließ m. finden. vE: will m. f. lassen ... bekannt w. ich m. machen. St.dW.A: werde (ward) offenbar. K: bin kund geworden. G: offenb. worden.

21. **einem V.** Bg: Gegen Isr. St.dW.G: von. Bg: ausgebreitet. dW: breitete ich aus. St.dW.K.G: strecke aus. Bg: das ungläubig ist. Bb: ungehorf. u. widersprechenden. dW: widerspenstigen. St: halsstarr. u. widersp. vE: ungläub. u. widerstrebenden. A.K.G: widerspenst.

1. **Stamm B.** S.A: verworfen.

2. **bei Elia.** Bb.Bg: zuvor erkannt. St.dW: (zuvor) erwählet. G: sich vorauserw. vE: von jeher erw. A: vorhergesehen. K: voraus anerkannt. St.dW.vE: in der Geschichte des (von) E. A: im [Abschnitte des] E. (Bb: an E., was ...?) Bg: vor G. einkommt. A.G: klagt. vE: d. Klage führte. St: in d. Kl. ausbricht. K: Gott aufruft. dW: bei G. verklaget. — 3. **umgegr. ... dem L.** Bb: niedergerissen. K: umger. St.dW.vE.A.G: zerstört.

4. Bb: göttl. Offenbarung. vE: antw. d. göttl. Ausspruch.

5 genua ante Baal". *Sic ergo et in hoc
tempore reliquiae secundum electionem
6 gratiae salvae factae sunt. *Si autem
gratia, jam non ex operibus; alioquin
7 gratia jam non est gratia. *Quid
ergo? quod quaerebat Israel, hoc non
est consecutus, electio autem consecuta
8 est, caeteri vero excaecati sunt, *sicut
scriptum est: „Dedit illis Deus spiritum
compunctionis", „oculos, ut non videant,
et aures, ut non audiant, usque in ho-
9 diernum diem". *Et David dicit: „Fiat
mensa eorum in laqueum et in captio-
nem et in scandalum et in retributionem
10 illis; *obscurentur oculi eorum, ne vi-
deant, et dorsum eorum semper in-
11 curva". *Dico ergo: Numquid sic
offenderunt, ut caderent? Absit! sed il-
lorum delicto salus est gentibus, ut illos
12 aemulentur. *Quod si delictum illorum
divitiae sunt mundi, et diminutio eorum
divitiae gentium, quanto magis plenitudo
13 eorum? *Vobis enim dico gentibus:
Quamdiu quidem ego sum gentium Apo-
stolus, ministerium meum honorificabo,
14 *si quomodo ad aemulandum provocem
carnem meam et salvos faciam aliquos
15 ex illis. *Si enim amissio eorum re-
conciliatio est mundi, quae assumptio,
16 nisi vita ex mortuis? *Quod si deliba-
tio sancta est, et massa, et si radix
17 sancta, et rami. *Quod si aliqui ex
ramis fracti sunt, tu autem, cum oleaster
esses, insertus es in illis, et socius ra-
dicis et pinguedinis olivae factus es,
18 *noli gloriari adversus ramos; quod si
gloriaris: non tu radicem portas, sed
19 radix te! *Dices ergo: Fracti sunt rami,
20 ut ego inserar. *Bene! propter incre-
dulitatem fracti sunt, tu autem fide stas;
21 noli altum sapere, sed time. *Si enim
Deus naturalibus ramis non pepercit, ne
22 forte nec tibi parcat! *Vide ergo boni-
tatem et severitatem Dei; in eos quidem,

Βάαλ“. 5 *Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν και-*
ρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. 9,27;11. 15. 8,29;
6 *Εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χά-* 4,4. Gal. 2,16.
ρις οὐκέτι γίνεται χάρις· εἰ δὲ ἐξ ἔργων, Dt. 9,4ss.
οὐκέτι ἐστὶ χάρις, ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι
ἐστὶν ἔργον. 7 *Τί οὖν; Ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσ-* 9,31s. 16.
ραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ v. 5;23. 9,18.
ἐπέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 *κα-* 2Co. 3,14
θὼς γέγραπται· „Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς Es. 29,10.
πνεῦμα κατανύξεως“, „ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ Dt. 29,4. Es. 6,9s.
βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς Jo. 12,40..
σήμερον ἡμέρας“. 9 *Καὶ Δαυὶδ λέγει· „Γε-* Ps. 69,23s
νηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς
θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπό-
δομα αὐτοῖς· 10 *σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλ-*
μοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον
αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον“. 11 *Λέ-*
γω οὖν· Μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; Μὴ 9,32.
γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ Act. 13,46
σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι 10,19.
αὐτούς. 12 *Εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν* 10,12.
πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν v. 15. Jer. 4,2.
πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα Hos. 1,10; R. 11,25.
αὐτῶν. 13 *Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν·* 13,10?
ἐφ' ὅσον μέν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, 15,16. Gal. 2,7..
τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 *εἴπως παρα-* v. 11;9,3.
ζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ 1Co. 9,22. 1Tm. 4,16
αὐτῶν. 15 *Εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλ-* v. 12;
λαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόςληψις εἰ μὴ ζωὴ 3Mo. 6,13. Ez. 37.
ἐκ νεκρῶν; 16 *Εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ* v. 28?
τὸ φύραμα, καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ 8,23. Nm. 15,17ss;
κλάδοι. 17 *Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων* Jer. 11,16 Jud. 21,6.
ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεν-
τρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥί- v. 24. Eph.
ζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, 2,11. 19.
18 *μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατα-*
καυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλ' Jo. 4,22.
ἡ ῥίζα σέ. 19 *Ἐρεῖς οὖν· Ἐξεκλάσθησαν* Jer. 11,16 Act. 13,46
οἱ κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. 20 *Καλῶς·*
τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει Ebr. 3,19. 4,2;
ἕστηκας. Μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· R. 11,25. 12,3..
21 *εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων* 1Co. 10,12 Pr. 28,14;
οὐκ ἐφείσατο, μήπως οὐδὲ σοῦ φείσεται. 2Pt. 2,5. Jer. 13,14
22 *Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ,* Thr. 3,42. Es. 5,11.
24,14. Am. 2,4. Joel 2,17. Mal. 3,17.

---

4. Al.* ante (A: genu Bahal).
5. A* salvae. 6. A* jam.
9. S† (p. eor.) coram ipsis.
11. A* est.
12. A: deminutio.
13. Al.: honorifico.
15. A: adsumtio.
19. Al.: Dicis.

---

6. *B* (in f.): *ἐστὶν χάρις* (GSLT[H]*ACDEFG* al. et Latt.* *εἰ δὲ ἐξ ἐργ.–ἐστ. ἔργον*).
7. R: *τῦτυ*.
13. LT: *δὲ* († *οὖν* p. *μὲν*).
19. G²KSLH* *οἱ*.
20. LT: *ἐκλάσθησαν*. L: *ὑψηλὰ φρόνει*.
21. L* *μήπως*. R: *φείσηται*.

5 *Also gehts auch itzt zu dieser Zeit mit diesen
Uebergebliebenen nach der Wahl der Gnaden.
6 *Ists aber aus Gnaden, so ists nicht aus Ver-
dienst der Werke, sonst würde Gnade nicht Gnade
sein. Ists aber aus Verdienst der Werke, so
ist die Gnade nichts, sonst wäre Verdienst nicht
7 Verdienst. *Wie denn nun? Das Israel
suchet, das erlanget es nicht, die Wahl aber
8 erlanget es, die andern sind verstockt, *wie ge-
schrieben stehet: „Gott hat ihnen gegeben einen
erbitterten Geist“, „Augen, daß sie nicht sehen,
und Ohren, daß sie nicht hören, bis auf den
9 heutigen Tag“. *Und David spricht: „Laß
ihren Tisch zu einem Strick werden, und zu
einer Berückung, und zum Aergerniß, und ih-
10 nen zur Vergeltung; *verblende ihre Augen,
daß sie nicht sehen, und beuge ihren Rücken
11 allezeit“. *So sage ich nun: Sind sie
darum angelaufen, daß sie fallen sollten? Das
sei ferne! Sondern aus ihrem Fall ist den Hei-
den das Heil widerfahren, auf daß sie denen
12 nacheifern sollten. *Denn so ihr Fall der Welt
Reichthum ist, und ihr Schade ist der Heiden
Reichthum, wie vielmehr, wenn ihre Zahl voll
13 würde? *Mit euch Heiden rede ich, denn die-
weil ich der Heiden Apostel bin, will ich mein
14 Amt preisen, *ob ich möchte die, so mein Fleisch
sind, zu eifern reizen, und ihrer etliche selig
15 machen. *Denn so ihr Verlust der Welt Ver-
söhnung ist, was wäre das anders, denn das
16 Leben von den Todten nehmen? *Ist der An-
bruch heilig, so ist auch der Teig heilig, und
so die Wurzel heilig ist, so sind auch die
17 Zweige heilig. *Ob aber nun etliche von
den Zweigen zerbrochen sind, und du, da du
ein wilder Oelbaum warest, bist unter sie ge-
pfropfet und theilhaftig geworden der Wurzel
18 und des Safts im Oelbaum, *so rühme dich
nicht wider die Zweige. Rühmest du dich aber
wider sie, so sollst du wissen, daß du die Wur-
zel nicht trägest, sondern die Wurzel träget
19 dich. *So sprichst du: Die Zweige sind zer-
20 brochen, daß ich hinein gepfropfet würde. *Ist
wohl geredet. Sie sind zerbrochen um ihres
Unglaubens willen, du stehest aber durch den
Glauben; sei nicht stolz, sondern fürchte dich.
21 *Hat Gott der natürlichen Zweige nicht ver-
schonet, daß er vielleicht dein auch nicht ver-
22 schone! *Darum schaue die Güte und den

5. **zur jetzigen Zeit, daß ein Ueberbleibsel ist.** St.dW.vE.G: ein (solcher) Ueberrest. A: der Ueb. K: ein Antheil? dW.K.G: durch (nach) Auswahl. vE.A.G: gerettet worden. K: erhalten.

6. **so ists keine Gnade mehr.** Bb.Bg: (schon) n. mehr aus Werken. dW.K.G: um d. Werke willen (wegen). A: für Werke. vE: Geschah dies ... war es n. Verdienst.

7. **die Auswahl ... die Uebrigen.** Bb: Wonach J. trachtet. St.vE.K: strebte. dW.A.G: die Auserwählten. K: Ausgew. vE: der auserw. Theil. vE.A.K.G: verblendet (worden). — 8. **Geist der Schlafsucht.** dW. vE.K: Betäubung. A: den G. der Zerrüttung. G: Gefühllosigkeit. (Bg: verschlafenen G.)

9. **ihnen zum Str. ... zur Ber. ... u. zur Verg.** Bb: u. zu einer Falle. Bg: u. zu einem Fang ... Falle. St. dW.vE.A.K.G: Fallstrick ... Schlinge (Fang, Netz) ... Anstoß. vE: u. zur Strafe. A.G: Wiedervergelt. vE: ihre Mahlzeit!

10. Bb.Bg.A.K: Verfinstert (finster) müssen (sollen) i. A. werden (seien). dW: Dunkel seien. vE: Erblinden mögen. dW.A.G: krümme. K: beuge nieder. vE: Nacken.

11. **gereizet würden nachzueifern.** Bb.vE.A.G: Haben (hatten) s. (sich) angestoßen. Bg.dW: gestrauchelt. K: Stießen s. so an. St: Strauchelten ... durch ihr Straucheln. G: ganz fallen. Bg: bei ihrem Verfall ist die Seligk. den Nationen geworden. dW: durch ihren Fehltritt? A: Sünde? K: dem Heidenthum! vE: ihr Fall sollte den H. zum Heil u. ihnen zur Nacheiferung dienen!

12. **So aber ... ihre volle Zahl.** Bb: u. ihr Verlust. Bg: Nachtheil. St: ein Gewinn ... ihre kleinere Anzahl. dW: der Gew. ... ihre Verringerung. vE: ein Glück ... ihre Zerrüttung ein Gew. A: Sünde ... Minderung. K: Minderzahl. G: Abnahme ... Bereicherung. Bb.Bg. dW.A: Fülle. G: wenn s. alle vollzählig werden.

13. **Denn euch H. sage ich: Dieweil** &c. Bb.Bg: Sofern. St.dW.K: in so (wie) fern. vE: weil ich doch einmal. A.G: So lange. Bb: meine Bedienung. Bg: meinen Dienst. dW: suche ich zu verherrlichen. K: werde ich auch dazu verherrl. A.G: will (suche) ich meinem A. Ehre (zu) machen? vE: rechne ich mir dies m. A. zur Ehre?

14. Bg: mein Fl. St: meine Blutsverwandten. dW: Volksgenossen. vE: Landsleute. K: Geschlecht. G: Volk. St.dW.vE.A.K.G: zur Nacheiferung.

15. **ihre Verwerfung ... was wird ihre Annahme sein, denn ein L. v. d. Todten?** St.vE: Verstoßung ... Wiederaufnahme ... eine Vers. dW: Aussöhnung. A.K: (Zurücksetzung) ... Aufnahme. Bg: wenn sie angenommen werden. St: eine Auferstehung. dW.vE.A.K: Aufleben. G: eine Wiederauflebung.

16. **der Erstling.** St.dW.vE.A.K.G: die Erstlinge. St.dW: der ganze Teig. K: gesammte. vE.A.G: die Masse. vE: der Stamm?

17. **abgebrochen.** dW: ausgebr. St.dW.A: auf sie? vE: an ihre Stelle. G: dafür. K: zu jenen. vE: Schoß eines wilden Oelb. G: Sprößling vom. K: wilder Oelzweig. Bb.Bg.St.dW.A: der Fettigkeit. K: Saftigk. Bb: mittheilhaftig. Bg: ein Mitgenoß. dW: Theilnehmer. vE: an ... dem kräftigen Safte Antheil hast. K.vE: des ächten Oelb. A: edlen.

18. **wisse, daß nicht du.** Bg: so trägest nicht du. Bb: du doch n. dW.vE: ja nicht. K: du bist es ja n. der ... vE.A.G: erhebe dich n. über. K: thu n. stolz gegen.

19. Bb.Bg: Da (so) wirst du (nun) sagen. St.dW.A.K. G: Du wirst nun (denn). vE: Sagst du etwa.

20. Bb: Recht. Bg.dW.vE.A.K.G: Gut! St.S: Wohl. Bb.Bg: Durch den Ungl. St.dW.vE: (um) des Gl. (willen) wegen. St.vE: bist an ihre (die) Stelle gekommen? Bg: hochmüthig. dW.A: hoffärtig. Bb: hochgesinnt. K: thu n. übermüthig. dW.K: hüte dich! vE: wohl auf deiner Hut. St: sieh dich vor.

21. Bb.St.dW.vE.G: so möchte er (vielleicht). A.K: etwa. Bg: wird er etwan. K: ursprünglichen.

22. Bb: Mildigkeit ... Schärfe. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Güte ... Strenge.

5. U.L: Ueberblichenen ... Gnade.
7. U.L: erlanget er nicht. 21. A.A: deiner.

qui ceciderunt, severitatem, in te autem
bonitatem Dei, si permanseris in boni-
23 tate; alioquin et tu excideris. *Sed et
illi, si non permanserint in increduli-
tate, inserentur; potens est enim Deus
24 iterum inserere illos. *Nam si tu ex
naturali excisus es oleastro, et contra
naturam insertus es in bonam olivam,
quanto magis ii, qui secundum naturam,
25 inserentur suae olivae? *Nolo enim
vos ignorare, fratres, mysterium hoc,
ut non sitis vobis ipsis sapientes, quia
caecitas ex parte contigit in Israel, do-
26 nec plenitudo gentium intraret, *et sic
omnis Israel salvus fieret, sicut scri-
ptum est: „Veniet ex Sion, qui eripiat
27 et avertat impietatem a Jacob, *et hoc
illis a me testamentum, cum abstulero
28 peccata eorum“. *Secundum Evange-
lium quidem inimici propter vos, secun-
dum electionem autem charissimi propter
29 patres. *Sine poenitentia enim sunt
30 dona et vocatio Dei. *Sicut enim ali-
quando et vos non credidistis Deo, nunc
autem misericordiam consecuti estis pro-
31 pter incredulitatem illorum, *ita et isti
nunc non crediderunt in vestram miseri-
cordiam, ut et ipsi misericordiam con-
32 sequantur. *Conclusit enim Deus omnia
in incredulitate, ut omnium misereatur.
33 O altitudo divitiarum sapientiae et
scientiae Dei! quam incomprehensibilia
sunt judicia ejus, et investigabiles viae
34 ejus! *„Quis enim cognovit sensum
Domini? aut quis consiliarius ejus fuit?“
35 *Aut „quis prior dedit illi, et retribue-
36 tur ei?“ *Quoniam ex ipso et per
ipsum et in ipso sunt omnia; ipsi gloria
in secula! Amen.

XII. Obsecro itaque vos, fratres, per
misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora
vestra hostiam viventem, sanctam, Deo
placentem, rationabile obsequium ve-
2 strum. *Et nolite conformari huic se-

ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ
σὲ χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ χρηστότη- 1Tm.2,15 Jo.15,2ss.
τι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. 23 Καὶ ἐκεῖνοι Ebr.3,14. 10,29;
δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρι- 2Co.3,16.
σθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πά- 14,4. Mt.3,9.
λιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. 24 Εἰ γὰρ σὺ ἐκ v.17..
τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ
παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον,
πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεν-
τρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ; 25 Οὐ γὰρ
θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον Eph.3,3..
τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι, v.20..
ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγο- v.7..1Th. 2,15s;
νεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰς- L.21,24. Mt.24,14.
ἔλθῃ, 26 καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, Ap.15,4. Je.10,16;
καθὼς γέγραπται· „Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυό- Es.59,20s 27,9;
μενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ, Ps.14,7.
27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, Jer. 31,31ss.
ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν“. Dt.4,30s.
28 Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, 1Th.2,15. R.5,10;
κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς 11,11; 9,4s.15,8.
πατέρας. 29 Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρί- Dt.4,37; 2Co.1,20.
σματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. 30 Ὥσπερ Nm.23,19 Hos.13,14
γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ,
νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, 15,9.
31 οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμε- v.11.14. 23.26;
τέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι. 32 Συν- Gal.3,22.
έκλεισε γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπεί-
θειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ. Sir.18,11s.Sap. 11,23.Ps.145,9.

33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ 10,12. Eph.3,18s
γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρί- 1Co.12,8. Job11,6ss
ματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐ- Es.45,15. Sap.17,1.
τοῦ. 34 „Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ἢ τίς Sir.18,2s; Es.40,13.
σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;“ 35 ἢ „τίς προέ- 1Co.2,16. Sap.9,13;
δωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;“ Job.41,3. 15,8;
36 Ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐ- 1Co.8,6. Col.1,16.
τὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς Ebr.2,10. Sir.43,29;
αἰῶνας, ἀμήν. R.1,25.. 16,27..

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ Eph.4,1; R.11,31;
τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ, παραστῆσαι τὰ 6,13. 15,16.
σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐά- 1Pt.2,5. Ph.4,18.
ρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· 1Th.4,3; Jo.4,24..
2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, Gal.1,4. 6,14.Eph.4,17.

22. A: perm. in bonitatem.
24. A* qui.
26. A: avertet impietates Jacob.
32. A: in incredulitatem.
36. A* sunt. S† seculorum.

22. LT. ἀποτομία et: χρηστότης θεοῦ.
23. GSLTH: Κἀκεῖνοι.
24. *Fritzsch.*: οὗτοι, οἱ. 25. LT: ἐν ἑαυτοῖς.
26. LT* (alt.) καὶ. 30. G²KLT* καὶ.
31. GKSHΘ: ἠπείθ., τῷ ὑμ. ἐλέει ἵνα κτλ. (T sine interpunct.). [L]† (a. ἐλεηθ.) νῦν.
2. LT: συσχηματίζεσθαι.

Ernst Gottes; den Ernst an denen, die gefallen
sind, die Güte aber an dir, so ferne du an der
Güte bleibest; sonst wirst du auch abgehauen
23 werden. *Und jene, so sie nicht bleiben in dem
Unglauben, werden sie eingepfropfet werden,
24 Gott kann sie wohl wieder einpfropfen. *Denn
so du aus dem Oelbaum, der von Natur wild
war, bist ausgehauen, und wider die Natur in
den guten Oelbaum gepfropfet, wie vielmehr
werden die natürlichen eingepfropfet in ihren
25 eigenen Oelbaum? *Ich will euch nicht
verhalten, lieben Brüder, dieses Geheimniß, auf
daß ihr nicht stolz seid. Blindheit ist Israel
eines Theils widerfahren, so lange bis die
26 Fülle der Heiden eingegangen sei, *und also
das ganze Israel selig werde, wie geschrieben
stehet: „Es wird kommen aus Zion, der da
erlöse und abwende das gottlose Wesen von
27 Jakob, *und dieß ist mein Testament mit ihnen,
wenn ich ihre Sünden werde wegnehmen".
28 *Nach dem Evangelio halte ich sie für Feinde
um euretwillen, aber nach der Wahl habe ich
29 sie lieb um der Väter willen. *Gottes Gaben
30 und Berufung mögen ihn nicht gereuen. *Denn
gleicher Weise, wie auch ihr weiland nicht habt
geglaubet an Gott, nun aber habt ihr Barm-
herzigkeit überkommen über ihrem Unglauben,
31 *also auch jene haben itzt nicht wollen glau-
ben an die Barmherzigkeit, die euch wider-
fahren ist, auf daß sie auch Barmherzigkeit
32 überkommen. *Denn Gott hat alles beschlos-
sen unter den Unglauben, auf daß er sich aller
erbarme.
33 O welch eine Tiefe des Reichthums, beide
der Weisheit und Erkenntniß Gottes! Wie gar
unbegreiflich sind seine Gerichte, und unerforsch-
34 lich seine Wege! *Denn „wer hat des Herrn
Sinn erkannt, oder wer ist sein Rathgeber
35 gewesen?" *Oder „wer hat ihm etwas zuvor
gegeben, das ihm werde wieder vergolten?"
36 *Denn von ihm und durch ihn und in (zu)
ihm sind alle Dinge. Ihm sei Ehre in Ewig-
keit! Amen.

XII. Ich ermahne euch, lieben Brüder,
durch die Barmherzigkeit Gottes, daß ihr eure
Leiber begebet zum Opfer, das da lebendig,
heilig und Gott wohlgefällig sei, welches sei
2 euer vernünftiger Gottesdienst. *Und stellet
euch nicht dieser Welt gleich, sondern verändert

---

36. U.L: bloß: in ihm.

K: gegen die Abfälligen ... dich haltest an die G. (vE: im Guten beharren wirst? St: gutartig bleibst!?) A: aus-gehauen. vE: hinweggeh. Bg.dW: ausgeschnitten. St: weggeschn.

23. Bb.St.vE.A.G: ist mächtig (genug) s. w. einzupfr. Bg: vermögend. dW.K: hat (die) Macht.

24. **dem natürlich wilden Oelb. ... diese Natürlichen eing. werden.** Bb: v. Natur wilden. St.dW. K: der (seiner) N. nach. vE: du, v. N. aus v. einem w. ... gegen deine N. A: dem du d. N. nach angehörest. G: angehörtest. St.vE: w. viel leichter ... können. dW.A.G: die, welche der N. nach ihm angehören. K: jene, der N. gemäß?

25. **euch n. selbst klug dünket: Verstockung ... zum Theil.** Bb: n. unbewußt sein lassen. Bg: will n. daß euch unbew. sei. St.vE: verhehlen. dW.G: bergen. A: über ... n. in Unwissenh. lassen. K: unkundig l. dieses Geheimnisses. Bb.Bg: bei (vor) euch selbst n. klug seid. St: euch n. weise dünket. dW.G: groß. A: euch s. erhebet. K: überheben möget. vE: keiner stolzen Einbildung Raum gebet ... die Verblendung ... so lange dauern wird. A: die Blindheit dauert. St: die volle Zahl. vE.K.G: Vollzahl. (vE: übergegangen sein wird?)

26. **abwenden.** Bb.Bg: der Erretter. St.vE.A.K: Retter. dW.G: Erlöser. dW: die Uebertretungen. A: Bosheit. K: allen Frevel. St: die Verschuldungen tilgen?

27. dW.vE.A.G: m. Bund. Bg: dies T. v. mir werden s. haben. Bb: wird ihnen d. Bund v. mir sein. K: ist ihnen meinerseits das Bündniß.

28. **zwar sind sie Feinde ... sind s. lieb.** St.dW: In Hinsicht auf ... (euch zu Gute) ... auf d. Erwählung ... geliebt. Bb.K: Geliebte. vE.A.G: In Hinsicht des ... Auserwählung (Lieblinge). K: Vorväter.

29. Bg: Es gibt keine Reue der ... halben. St: unbereubar sind. dW: unbereuet. Bg.K: Gnadengaben. Bb.St. dW: (Gnaden-)Geschenke. vE: Gnadenbezeugungen u. die Einladung.

30. **habt G. gegl.** Bb: gehorchet ... Ungehorsam. St. dW: ungehorsam waret. K: ungläubig. Bg.dW: begnadiget seid. Bb.St.dW: (über) bei Jener Ungeh. vE: aus Veranlassung ihres Ungl.

31. **der Barmh.** Bg.dW: auf daß bei eurer (durch eure) Begnadigung. vE: durch d. euch zu Theil gew. Gnade. G: euch widerfahrne Barmh.

32. St.dW.vE.G: Alle. Bb.Bg: Alle zusammen. Bb: Ungehorsam. St: dem Ungeh. dahingegeben. dW: unterworfen. vE.A: in (unter d.) Ungl. verschlossen. K: Ungläubigkeit. G: eingeschlossen. Bg.dW: s. alle begnadige.

33. Bb.Bg.dW.A: O Tiefe. St.K: O der T. vE: des unermeßl. Reichthums. dW: Gnadenreichthums u. ... Einsicht. Bb: unausforschl. ... unausspürl. Bg: unergründl. s. G. dW.vE: unergr. s. W. K: u. n. nachzuspüren. St.vE: Rathschlüsse ... (Führungen).

34. **Denn.** vE: durchschauet. K: die Beschlüsse.

35. **daß.** vE: kam ihm mit einer Gabe zuvor, dem er ein Schuldner geworden wäre. K: u. sollte Wiedererstattung haben.

36. **zu ihm.** St.dW.vE: für ihn?! Bb: in denselbigen. Bb.Bg: die Herrlichkeit.

1. **So erm. ich euch nun, meine Br. ... zum leb. ... Opfer.** dW: bei der Barmh. St.vE: dem Erbarmen. Bb.Bg: durch die Erbarmungen. K: bei den. A.G: um der ... willen. Bb.Bg: darstellet dW: hinzugeben. St.K: darzubringen. vE.A.G: darbringet. K: euren Leib ... eure Dienstübung im Geiste! A: u. [so] euer Gottesd. vern. sei.

2. **verwandelt e. d. die W.** Bg: führet euch n. ... auf. dW.vE: bildet euch n. nach (d. jetzigen) W. St: diesem Zeitalter! A: machet e. n. gleichförmig. K: verähnlicht. Bb: werdet n. gl. gestaltet, s. w. verwandelt. dW. vE.A: gestaltet (bildet, wandelt) euch um. K: seid umgew. G: lasset euch umw.

XII. *Sancte vivendum officiis, modestiae, amori, mansuetudini.*

culo, sed reformamini in novitate sensus
vestri, ut probetis, quae sit voluntas
Dei bona et beneplacens et perfecta.
3 *Dico enim per gratiam, quae data est
mihi, omnibus qui sunt inter vos, non
plus sapere, quam oportet sapere, sed
sapere ad sobrietatem, et unicuique
sicut Deus divisit mensuram fidei.
4 Sicut enim in uno corpore multa
membra habemus, omnia autem mem-
5 bra non eundem actum habent; *ita
multi unum corpus sumus in Christo,
singuli autem alter alterius membra,
6 *habentes autem donationes secundum
gratiam, quae data est nobis, differen-
tes: sive prophetiam, secundum rationem
7 fidei, *sive ministerium, in ministrando,
8 sive qui docet, in doctrina, *qui ex-
hortatur, in exhortando, qui tribuit, in
simplicitate, qui praeest, in sollicitudine,
9 qui miseretur, in hilaritate. *Di-
lectio sine simulatione; odientes ma-
10 lum, adhaerentes bono, *charitate fra-
ternitatis invicem diligentes, honore in-
11 vicem praevenientes, *sollicitudine non
pigri, Spiritu ferventes, Domino servien-
12 tes, *spe gaudentes, in tribulatione
13 patientes, orationi instantes, *necessi-
tatibus sanctorum communicantes, ho-
14 spitalitatem sectantes. *Benedicite
persequentibus vos, benedicite et nolite
15 maledicere. *Gaudere cum gauden-
16 tibus, flere cum flentibus. *Idipsum
invicem sentientes, non alta sapientes,
sed humilibus consentientes; nolite esse
17 prudentes apud vosmet ipsos. *Nulli
malum pro malo reddentes, providentes
bona non tantum coram Deo, sed etiam
18 coram omnibus hominibus, *si fieri
potest, quod ex vobis est, cum omnibus
19 hominibus pacem habentes, *non vos-
metipsos defendentes, charissimi! sed
date locum irae; scriptum est enim:
„Mihi vindicta, ego retribuam, dicit
20 Dominus". *Sed si esurierit inimicus

2. A: placens.
8. A* (tert.) in.
10. AS: charitatem.
13. A: memoriis (*D*¹*FG* al.: *μνείαις*).
14. A* vos.
15. S: gaudete *et:* flete.
19. AS: vindictam. S: et ego.

ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ Eph. 4,22 ss. Tit 3,5;
νοὸς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ Eph. 5,10s. 17.
θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρε-
στον καὶ τέλειον. 3 *Λέγω γὰρ διὰ τῆς χά-* 1,5.. 15,15.
ριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν Eph. 3,2.
ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, v. 16. 11,20..
ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς Ph. 2,2ss; 1Co. 7,17.
ὁ θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως. 12,11. 2Co. 10,13. Eph. 4,7;
4 *Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι μέλη πολ-* 1Cor. 12,12ss.
λὰ ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν
ἔχει πρᾶξιν, 5 *οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά* 1Co. 12,27 Eph. 4,25.
ἐσμεν ἐν Χριστῷ, ὁ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων
μέλη, 6 *ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χά-* 1Co. 12, 4ss. 28ss.
ριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα· εἴτε προ- 14,1ss. 29ss.
φητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, Eph. 4,11. 1Pt. 4,10s
7 *εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ δι-* Sir. 3,23; R. 11,13.
δάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, 8 *εἴτε ὁ παρακα-* Act. 6,1ss; 13,15;
λῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδούς, ἐν ἁ- Jac. 1,5. 2Co. 8,2.
πλότητι, ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, Mt. 6,3; 1Tm. 5,17
ἐν ἱλαρότητι. 9 *Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος·* 2Co 9,7.. 6,6.
ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ 1Tm. 1,5; Ps. 34,15.
ἀγαθῷ, 10 *τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φι-* Am. 5,15; 1Pt. 1,22;
λόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 2,17. Ph. 2,3;
11 *τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι* 2Pt. 1,5; Act 18,25;
ζέοντες, τῷ καιρῷ δουλεύοντες, 12 *τῇ ἐλπίδι* Eph. 5,16. Sir. 4,33;
χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προς- R. 5,2s. 8,24. 1Th.
ευχῇ προςκαρτεροῦντες, 13 *ταῖς χρείαις τῶν* 5,16; 17;. Gal. 2,10.
ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώ- Ebr. 6,10; 13,2.. 1Pt.
κοντες· 14 *εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς,* 4,9; 3,9. 1Co. 4,12.
εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε· 15 *χαίρειν* Mt 5,44..; L. 15,32;
μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόν- Ebr. 10,33 Mc. 23,35.
των· 16 *τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦν-* Sir. 7,38s; R. 15,5;
τες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς 11,20.. Ps. 131,1.
ταπεινοῖς συναπαγόμενοι· μὴ γίνεσθε φρό- Sir 3,20; R. 11,25.
νιμοι παρ' ἑαυτοῖς· 17 *μηδενὶ κακὸν ἀντὶ* Es. 5,21. Pr. 3,7; 20,
κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώ- 22. 1Th. 5,15; 2Co.
πιον πάντων ἀνθρώπων, 18 *εἰ δυνατόν, τὸ* 8,21. R. 14,18; 19.
ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρη- Ebr. 12,14 Mc. 9,50.
νεύοντες, 19 *μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγα-* Ps. 120,7; 1Co. 6,7..
πητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγρα- Mt. 5,39; R. 2,8.
πται γάρ· „Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταπο- 3,5f; Dt. 32,35.
δώσω, λέγει κύριος". 20 *Ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ* Ebr. 10,30 Lv. 19,18.

2. LT: *μεταμορφοῦσθαι* (* *ὑμῶν*).
3. *Venema* † (p. *ὄντι*) *τι.*
5. LT: *τὸ δὲ.* K: *καθεῖς* (cf. ad Mc. 14,19; Jo. 8,9. cll. 21,25. Ap. 4,8. Act. 21,19. 1Co. 14,31. Eph. 5,33).
11. RKSLTHΘ(*AB*): *κυρίῳ* (adv. *D*¹*FG* al.).
15. LT* *καὶ.*
17. LT (pro *πάντ.*): *τῶν* ([L] † a. *ἐνώπ.*: *ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ*).
20. T* *οὖν* (L: *Ἀλλὰ ἐὰν*).

euch durch Verneuerung eures Sinnes, auf
daß ihr prüfen möget, welches da sei der gute,
der wohlgefällige und der vollkommene Gottes
3 Wille. *Denn ich sage durch die Gnade, die
mir gegeben ist, jedermann unter euch, daß
niemand weiter von sich halte, denn sichs ge-
bühret zu halten, sondern daß er von sich
mäßiglich halte, ein jeglicher, nach dem Gott
ausgetheilet hat das Maaß des Glaubens.
4 Denn gleicher Weise, als wir in Einem
Leibe viele Glieder haben, aber alle Glieder
5 nicht einerlei Geschäfte haben, *also sind wir
viele Ein Leib in Christo, aber unter einander
6 ist einer des andern Glied, *und haben man-
cherlei Gaben, nach der Gnade, die uns gege-
7 ben ist. *Hat jemand Weissagung, so sei sie
dem Glauben ähnlich. Hat jemand ein Amt,
so warte er des Amts. Lehret jemand, so
8 warte er der Lehre. *Ermahnet jemand, so
warte er des Ermahnens. Gibt jemand, so
gebe er einfältiglich. Regieret jemand, so sei
er sorgfältig. Uebet jemand Barmherzigkeit,
9 so thue ers mit Lust. *Die Liebe sei nicht
falsch. Hasset das Arge, hanget dem Guten
10 an. *Die brüderliche Liebe unter einander sei
herzlich. Einer komme dem andern mit Ehr-
11 erbietung zuvor. *Seid nicht träge, was ihr
thun sollt. Seid brünstig im Geist. Schicket
12 euch in die Zeit. *Seid fröhlich in Hoffnung,
geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.
13 *Nehmet euch der Heiligen Nothdurft an. Her-
14 berget gerne. *Segnet, die euch verfolgen,
15 segnet, und fluchet nicht. *Freuet euch mit
den Fröhlichen, und weinet mit den Weinen-
16 den. *Habt einerlei Sinn unter einander
Trachtet nicht nach hohen Dingen, sondern
haltet euch herunter zu den Niedrigen. Haltet
17 euch nicht selbst für klug. *Vergeltet nie-
mand Böses mit Bösem. Fleißiget euch der
18 Ehrbarkeit gegen jedermann. *Ists möglich,
so viel an euch ist, so habt mit allen Menschen
19 Frieden. *Rächet euch selber nicht, meine Lieb-
sten, sondern gebet Raum dem Zorn, denn es
stehet geschrieben: „Die Rache ist mein, ich will
20 vergelten, spricht der Herr". *So nun deinen

---

2. A.A: Gotteswille.
11. A.A: setzen bei: (Dienet dem Herrn.)

St.S.dW.vE.A: was G. W. sei, was gut ɾc. K: das Gute ɾc.

3. **daß er nicht ... halte mit Bescheidenheit, wie G. einem Jeglichen ...** Bg: Jeden, der [etwas] ist bei euch? Bb: n. höher gesinnet zu sein als man ... soll? vE: höh. halte ... ziemt. dW.A.K.G: höh. v. sich zu denken, als (zu d.) ziemet. Bg: darüber gedenken möge als m. ged. soll, s. so ged. daß es mäßigl. gedacht sei. Bb: daß man mäßig s. dW.K: bescheidentlich. vE.A.G: bescheiden. Bb: ein Maaß? K: der Glaubensgaben?

4. **an E. Leibe.** St.dW.vE.A.K.G: dieselbe Verrichtung.

5. **je Einer d. And. Glieder.** S: Mitglied. St.dW. A: einzeln unt. ein. Glieder. vE: als Gl. mit ein. verbunden. K: insgesammt E. des A. Mitglied. G: jeder Einzelne ist des A. M. Bg: Jeder besonders Mitglieder unt. ein.

6. St.dW.vE.A.G: verschiedene. Bb.Bg: untersch. Gnadengaben. K: Geistesgaben zu verschiedentlichem Gebrauch.

7. (dW: Prophezeiung? St: der Prophet verwalte s. Amt?) Bb: W., nach d. Aehnlichk. d. Glaubens. Bg.St. dW: Verhältniß. vE.G: Maaße. A: Maßgabe. K: Erforderniß. Bb.Bg: Bedienung, in der Bed. dW: Dienstverrichtung. A: Kirchenamt. K: die des kirchl. Dienstes. vE: verwalte s. Amt. A.G: [bleibe] bei. K: das sei um zu dienen. (St: der Armenpfleger ...?) Bb.Bg.dW.vE.A.G: der da (welcher, wer) lehret. K: oder es l. Einer.

8. Bg: der da zuspricht, in dem Zuspruch. vE: ermahne wie er soll. K: das sei um zu erm. Bb.Bg.dW.G: mittheilt. vE: hat Jem. milde Gaben auszuth. K: oder er spendet aus. Bb.Bg.A.G: in (der) Einfalt. K: mit Herzenseinf. vE: Redlichk. dW: Aufrichtigk. Bg.dW: vorstehet. Bb.St. A.K.G: (ein, als) Vorsteher. vE: wem Aufsicht übertragen ist. Bb: in der Emsigkeit. Bg: Munterk. dW: mit Eifer. vE.A.K.G: Sorgfalt. Bg: der Mitleiden beweiset? vE: der Leidenden sich annimmt? K: übt Werke der Barmh. (St: als Krankenbesorger!) Bb.Bg.A: in (mit) Fröhlichk. G: Freudigk. dW.K: Heiterk. vE: unverdrossen.

9. Bb: unheuchlerisch. Bg.St.dW.vE.A.K.G: ungeheuchelt. St.dW.K: verabscheuet. Bb: habt einen Abscheu vor. Bg: bezeuget ... an. dW.vE.K: haltet fest am G.

10. dW: liebevoll! Bg: treuherzig. A.G: Liebet einand. m. brüderl. (herzl. Bruder-)Liebe. Bb: wie durch einen angebornen Trieb liebreich. Bb.Bg: gehet vor. St.dW.vE. A.G: mit (in der) Achtung. Bg: Ehrenbezeugung. dW: thut es einand. zuvor.

11. **wo es Fleiß gilt.** Bb: in d. Munterkeit n. verdrossen. (Bg: verlegen!) St.dW: im Eifer unverdrossen. vE: Berufsgeschäfte? K: in Mühwaltung ... n. saumselig. A: n. träge im Eifer. G: Diensteifer. A.K: inbrünstig! dW: glühend! vE: eifrig. Bb: dienet der Z. Bg.S.vE.A. G: dem Herrn. K: dienstbeflissen.

12. St.vE.A.K.G: beharrlich im G.

13. **Fleißiget euch der Gastfreiheit.** St.dW.A.K. G: Gastfreundschaft. vE: sei recht eure Sorge. Bb: habt Gemeinschaft mit d. Nothdürftigkeiten. dW: Theilet der N. mit. St.vE: den Bedürfnissen kommt zu Hülfe. A: den H. ... in ihren Nothen. K: Bei d. N. d. Geheil. seid mildreich.

15. Bg.St.dW: Seid fröhlich. K: Freudigen.

16. **Euer Sinn stehe nicht ... h. euch zu d. N. Achtet ...** A: Gesinnung. Bg: gegen ein. Bb: Seid gleichgesinnt. St.dW.vE.K: einträchtig (ges.). dW: nach Hohem. Bg: sinnet n. h Dingen nach. Bb: habt...im Sinn. dW.vE. K.G: lasset euch herab. Bb.Bg: bequemet euch (nach) zu. A: haltet es mit. dW: zum Niedr. Bg: dem was n. ist. dW: Lasset euch n. groß dünken. vE: Seid n. eingebildet v. euch s. — 17. **Nehmet wahr d. E. vor J.** dW.vE. A.K.G: des Guten. dW: im Angesicht aller M. Bg: Gedenket zuvor, was fein stehet vor a. M.

18. St.dW.vE.A.K.G: an euch liegt. Bg: haltet. St. vE: lebt in Fr.

19. **Geliebte.** dW: lasset Zeit? vE(S.): stellt es der Strafgerechtigkeit [Gottes] anheim. Bg: Mir kommt R. zu. vE: Mein ist d. Vergeltungsrecht. Bg.G: werde verg.

XIII. *Magistratui parendum. Suum cuique tribuendum. Vigilandum.*

tuus, ciba illum, si sitit, potum da illi;
hoc enim faciens carbones ignis con-
21 geres super caput ejus. *Noli vinci a
malo, sed vince in bono malum.

XIII. Omnis anima potestatibus sub-
limioribus subdita sit. Non est enim
potestas, nisi a Deo, quae autem sunt,
2 a Deo ordinatae sunt. *Itaque qui re-
sistit potestati, Dei ordinationi resistit;
qui autem resistunt, ipsi sibi damnatio-
3 nem acquirunt. *Nam principes non
sunt timori boni operis, sed mali. Vis
autem non timere potestatem? Bonum
4 fac! et habebis laudem ex illa; *Dei
enim minister est tibi in bonum. Si
autem malum feceris, time! non enim
sine causa gladium portat; Dei enim
minister est, vindex in iram ei qui
5 malum agit. *Ideo necessitate subditi
estote, non solum propter iram, sed
6 etiam propter conscientiam. *Ideo enim
et tributa praestatis; ministri enim Dei
sunt, in hoc ipsum servientes.

7 Reddite ergo omnibus debita; cui tri-
butum, tributum, cui vectigal, vectigal,
cui timorem, timorem, cui honorem,
8 honorem. *Nemini quidquam debeatis,
nisi ut invicem diligatis; qui enim diligit
9 proximum, legem implevit. *Nam: „Non
adulterabis, non occides, non furaberis,
non falsum testimonium dices, non con-
cupisces“, et si quod est aliud manda-
tum, in hoc verbo instauratur: „Diliges
10 proximum tuum sicut te ipsum“. *Di-
lectio proximi malum non operatur;
11 plenitudo ergo legis est dilectio. *Et
hoc scientes tempus, quia hora est jam
nos de somno surgere; nunc enim pro-
pior est nostra salus, quam cum credi-
12 dimus. *Nox praecessit, dies autem
appropinquavit; abjiciamus ergo opera
tenebrarum et induamur arma lucis.
13 *Sicut in die honeste ambulemus, non

1. Al.: ordinata (S: sunt a Deo, ord. s.).
4. A: male fec.
5. Al.: necessitati. A: sed et.
7. A* ergo.
10. Al.: proximo.

ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πό- Pr.25,21s Mt.25,35.
τιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας 5,44.
πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
21 Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν Sap.7,30.
τῷ ἀγαθῷ το κακόν.

1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις Tit.3,1. 1Tm.2,2.
ὑποτασσέσθω. Οὐ γάρ ἐστιν ἐξουσία εἰ 1Pt.2,13s Pr.8,15s.;
μὴ ἀπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ Jo.19,11. Jer.27,5.
τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν. 2 Ὥςτε ὁ ἀντι- Sap.6,2.
τασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ δια-
ταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυ- Pr.24,21s
τοῖς κρίμα λήψονται. 3 Οἱ γὰρ ἄρχοντες
οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ 1Pt.2,14.
τῶν κακῶν. Θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν
ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαι-
νον ἐξ αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ 2Chr. 19,6s.
εἰς τὸ ἀγαθόν. Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, Sap.6,4. Ps.62,6.
φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ·
θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν
τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 Διὸ ἀνάγκη
ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν, 1Pt.2,13.
ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 Διὰ τοῦτο Eph.6,6s.
γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ (Hebr.4,13
θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προςκαρτε- v.4.. 15,16.
ροῦντες.

7 Ἀπόδοτε οὖν πᾶσι τὰς ὀφειλάς· τῷ 1Pt.2,17.
τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ Mt. 22,21p;
τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν Eph.5,21 R.13,2;
τιμὴν τὴν τιμήν. 8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, 12,1s; 13,9. Jo.
εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν 13,34..; Mt.22,
τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκε. 9 Τὸ γάρ· 3Mos.p.
„Οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, Ex.20,13.
οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις“, 7,7.
καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ Gal.5,14.
ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ· „Ἀγαπήσεις τὸν Lv.19,18.
πλησίον σου ὡς ἑαυτόν“. 10 Ἡ ἀγάπη τῷ Jac.2,8..
πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα 1Co.13,4s
οὖν νόμου ἡ ἀγάπη. 11 Καὶ τοῦτο εἰδότες, 2Co.6,2. 1Th.5,6ss
τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου Eph.5,14.
ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σω- Ebr.10,25 2Pt.3,12;
τηρία, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 Ἡ νὺξ 1Jo.2,8.
προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν· ἀποθώμε-
θα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώ- Eph.5,11s 6,13ss.
μεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. 13 Ὡς ἐν ἡμέρᾳ

1. L (pro ἀπὸ): ὑπὸ. G rell. [KH]* ἐξȣσίαι. GKSLH* τῶ-
3. LT: τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ, ἀ. τῷ κακῷ (Al.: ἐξȣσίαν ·).
5. *DEFG:* ὑποτάσσεσθε (* ἀνάγκη. Al.: ἀνάγκῃ).
7. LT* ȣ̓ν.
9. G rell. [K]* ȣ̓ ψευδομαρτ. LT: ἐν τῷ λ. τȣ́τ. [L]* ἐν τῷ. LT: σεαυτόν.
11. LT* pr. comma (G rell.: τȣ̃το, εἰδ.).
12. LT: ἐνδυσ. δὲ (*ADE:* τ. ἔργα).

Feind hungert, so speise ihn, dürstet ihn, so
tränke ihn. Wenn du das thust, so wirst du
21 feurige Kohlen auf sein Haupt sammlen. *Laß
dich nicht das Böse überwinden, sondern über-
winde das Böse mit Gutem.

XIII. Jedermann sei unterthan der Obrig-
keit, die Gewalt über ihn hat. Denn es ist
keine Obrigkeit, ohne von Gott; wo aber Obrig-
2 keit ist, die ist von Gott verordnet. *Wer sich
nun wider die Obrigkeit setzet, der widerstrebet
Gottes Ordnung; die aber widerstreben, werden
3 über sich ein Urtheil empfahen. *Denn die
Gewaltigen sind nicht den guten Werken, son-
dern den bösen zu fürchten. Willst du dich aber
nicht fürchten vor der Obrigkeit, so thue Gutes,
4 so wirst du Lob von derselbigen haben. *Denn
sie ist Gottes Dienerin, dir zu gut. Thust du
aber Böses, so fürchte dich, denn sie trägt das
Schwert nicht umsonst, sie ist Gottes Dienerin,
eine Rächerin zur Strafe über den, der Böses
5 thut. *So seid nun aus Noth unterthan, nicht
allein um der Strafe willen, sondern auch um
6 des Gewissens willen. *Derhalben müsset ihr
auch Schoß geben, denn sie sind Gottes Diener,
die solchen Schutz sollen handhaben.
7 So gebet nun jedermann, was ihr schuldig
seid; Schoß, dem der Schoß gebühret, Zoll,
dem der Zoll gebühret, Furcht, dem die Furcht
8 gebühret, Ehre, dem die Ehre gebühret. *Seid
niemand nichts schuldig, denn daß ihr euch
unter einander liebet; denn wer den andern
9 liebet, der hat das Gesetz erfüllet. *Denn das
da gesagt ist: „Du sollst nicht ehebrechen, du
sollst nicht tödten, du sollst nicht stehlen, du
sollst nicht falsch Zeugniß geben, dich soll nichts
gelüsten", und so ein ander Gebot mehr ist,
das wird in diesem Wort verfasset: „Du sollst
10 deinen Nächsten lieben als dich selbst". *Die
Liebe thut dem Nächsten nichts Böses. So ist
11 nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung. *Und
weil wir solches wissen, nemlich die Zeit, daß
die Stunde da ist aufzustehen vom Schlaf,
sintemal unser Heil itzt näher ist, denn da wirs
12 glaubten. *Die Nacht ist vergangen, der Tag
aber herbei gekommen, so lasset uns ablegen die
Werke der Finsterniß, und anlegen die Waffen
13 des Lichts. *Lasset uns ehrbarlich wandeln,

---

9 U.L: Gezeugniß.

20. Bb.Bg.St.K: (zusammen) häufen. dW. vE: glühende.

21. Bg.St.dW.A.G: durch das Gute. K: Bosheit ... Güte.

1. **der obrigkeitl. Gew. ... geordnet.** Bb.Bg. G: Jede Seele. K: Jegl. Mensch. Bb.St.vE.A: unterwerfe sich. Bb: den höheren Machten ... keine Macht. Bg: hohen Obrigkeiten. St: vorgesetzten. dW: den Obr. die ... haben. Bg.vE.K: die (welche) da sind. St: itzt vorhanden. dW: bestehenden. A: die welche besteht.

2. **sich selbst ein U. zuziehen.** St.vE: auflehnt. Bb.Bg: Verordn. dW.A.K.G: Anordn. Bg: hat widerstanden. vE: solche Empörer. dW: ihr Strafurth. empfangen. St.G: s. durch eigne Schuld (selbst) Strafe zuziehen. vE.A: Verdammniß. K: laden s. s. das Gericht auf.

3. Bb: Fürsten. Bg: Regenten. St.A.G: Obrigkeiten. K: Herrschenden. vE: Obrigkeit. Bb: zur Furcht. Bg: eine. St.dW.vE.A.K: furchtbar. K: dem g. Werke. Bg: für das. dW: thue das Gute. St: Rechte. vE: was recht ist ... ihren Beifall.

4. vE.A: zum Besten. G: zu deinem B. Bg: zum Zorn. vE: die rächende, zur Strafgerechtigk. des Uebelthäters!?

5. **Darum ists noth, unt. zu sein.** Bb.St.dW: nothwendig. vE: nöthig. A: eure Pflicht? G: müßt ihr nothwendig. Bb: daß man sich unterwerfe. vE: ihr euch. St: sich zu unterw. vE: aus Furcht vor Str. ... Gewissenhaftigkeit.

6. **Dienstleute, die eben solches h.** Bb: bezahlet ihr Schatzungen. dW.A: Steuern. Bg: erleget die St. vE.G: entrichtet d. Abgaben. K: Steuer. St.dW: Beamte. Bg: eben diesem Dinge abwarten. St.dW: dieses (ihres) Berufs warten. vE: darauf halten müssen. A: hiefür dienen. K: eben dafür sich verwenden.

7. Bb.Bg: stattet allen die Schuldigkeiten ab. K: was ihm zukömmt. dW: der die Steuer [fordert]? St.A.K.G: Ehrfurcht?

8. Bg.St.vE.A.K.G: Bleibet. St.dW: außer der (denn die) gegenseit. Liebe. vE.A.K.G: seinen (den) Nächsten.

9. **nicht gel.** Bb.vE: du sollst n. begehren. St: wenn es sonst noch ein G. gibt. G: was es immer für Gebote g. K: was der G. mehr sind. vE.A: jedes andre G. Bb.St.dW.G: (als in einer Hauptsumme) zusammengefaßt. vE.K: begriffen. Bg: diesem Spruche. A: Vorschrift enthalten. vE: folgender V. begr.

10. St: Inbegriff.

11. **Ferner, weil w. w. die Zeit ... für uns nun da ist ... das Heil uns ... gläubig wurden.** A: aus d. Z. erkennen. vE: die Zeitumstände wahrnehmen? K: seid eingedenk der Zeit. Bg: aufwachen. St.vE.A: erwachen (sollen). dW: erwacht sein sollen. dW: Rettung. Bg.K: Seligkeit.

12. Bb: fortgegangen. Bg: weit gekommen. St: fortgerückt. dW.A: vorgerückt. dW.vE: Rüstung. K: rüsten wir uns mit den W. (St: Gewänder??)

13. Bg: wie es fein stehet. St.vE: anständig leben (uns verhalten).

XIV. *In ciborum dierumque usu damnatio cavenda.*

in comessationibus et ebrietatibus, non
in cubilibus et impudicitiis, non in con-
14 tentione et aemulatione; *sed induimini
Dominum Jesum Christum, et carnis
curam ne feceritis in desideriis.

XIV. Infirmum autem in fide assu-
mite, non in disceptationibus cogitatio-
2 num. *Alius enim credit se manducare
omnia; qui autem infirmus est, olus
3 manducet. *Is qui manducat, non man-
ducantem non spernat, et qui non man-
ducat, manducantem non judicet; Deus
4 enim illum assumpsit. *Tu quis es,
qui judicas alienum servum? Domino
suo stat aut cadit; stabit autem, potens
5 est enim Deus statuere illum! *Nam
alius judicat diem inter diem, alius au-
tem judicat omnem diem; unusquisque
6 in suo sensu abundet. *Qui sapit diem,
Domino sapit, et qui manducat, Domino
manducat; gratias enim agit Deo; et qui
non manducat, Domino non manducat,
7 et gratias agit Deo. *Nemo enim no-
strum sibi vivit, et nemo sibi moritur;
8 *sive enim vivimus, Domino vivimus,
sive morimur, Domino morimur. Sive
ergo vivimus sive morimur, Domini
9 sumus. *In hoc enim Christus mor-
tuus est et resurrexit, ut et mortuorum
10 et vivorum dominetur. *Tu autem, quid
judicas fratrem tuum? aut tu, quare
spernis fratrem tuum? Omnes enim sta-
11 bimus ante tribunal Christi. *Scriptum
est enim: „Vivo ego, dicit Dominus,
quoniam mihi flectetur omne genu, et
12 omnis lingua confitebitur Deo". *Ita-
que unusquisque nostrum pro se ratio-
nem reddet Deo.

13 Non ergo amplius invicem judicemus,
sed hoc judicate magis, ne ponatis of-
14 fendiculum fratri vel scandalum. *Scio
et confido in Domino Jesu, quia nihil
commune per ipsum, nisi ei, qui existi-

14. Al.: induite. *FG: ἐν ἐπιθυμίαις.*
2. A*se. Al.: manducat(*D*[1]*FG: ἐσθιέτω*).
4. A: judices.
5. A* autem.
9. A: et mort. Al.: revixit.
10. A: sp. fr. t. in non manducando.
11. A[2]: flectet.

εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ Eph. 5, 18. L. 21, 34.
μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι Gal. 5, 21; 1Th. 4, 5;
καὶ ζήλῳ· 14 *ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν κύριον* Jac. 3, 14; R. 8, 29.
Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν Gal. 3, 27. Col. 3, 10p
μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας. 12; 2, 23. Eph. 5, 27. 1Co. 9, 27. Gal. 5, 16.

1 *Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προς-* 15, 1. 7. 1Cor. 8, 9.
λαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. Act 20, 35; Gal. 5, 10.
2 *Ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθε-* R. 14, 23; Act. 10, 15
νῶν λάχανα ἐσθίει. 3 *Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ* Gen. 9, 3; Col. 2, 16.
ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων 1Co. 8, 1ss 10, 23ss;
τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐ- R. 15, 7.
τὸν προσελάβετο. 4 *Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλ-* v. 10. 2, 1. Jac. 4, 11s.
λότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ Mt. 7, 1pp
πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατὸς γάρ ἐστιν 11, 23
ὁ θεὸς στῆσαι αὐτόν. 5 *Ὃς μὲν κρίνει ἡμέ-* Gal. 4, 10. Col. 2, 16.
ραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέ- Sir. 33, 7.
ραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορεί- v. 14. 22s. 4, 21
σθω. 6 *Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ,* 1Th. 1, 5.. Ebr. 10, 22
καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ
φρονεῖ. Ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει εὐχαρι- Col. 3, 17. 1Tm. 4, 4.
στεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ 1Co 10, 31 Dt. 8, 10.
οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 *Οὐ-*
δεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ
ἀποθνήσκει· 8 *ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ* 6, 10s. 12, 1s.
ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ 1Th. 5, 10. Gal. 2, 20.
ἀποθνήσκομεν. Ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε Ph. 1, 21ss 2Co. 5, 15.
ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9 *Εἰς* Ap. 14, 13; Tit 2, 14;
τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη Act. 10, 42
καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων
κυριεύσῃ. 10 *Σὺ δέ, τί κρίνεις τὸν ἀδελ-* v. 3s. 1Cor. 4, 5.
φόν σου; ἢ καὶ σύ, τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελ- Mt 7, 1s
φόν σου; Πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ 2, 16. 2Co. 5, 10..
βήματι τοῦ Χριστοῦ. 11 *Γέγραπται γάρ·*
„Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει Es. 45, 23; Ph. 2, 10.
πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσε-
ται τῷ θεῷ." 12 *Ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν* Mt. 12, 36. Gal. 6, 5.
περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ. 1Cor. 3, 8.

13 *Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ* v. 10..
τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσ- v. 15. Mt. 18, 7.
κομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. 14 *Οἶδα* 1Co. 10, 32 Lv. 19, 14;
καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν R. 9, 1; 14, 20.
κοινὸν δι' αὐτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι 1Tm. 4, 4s. Tit. 1, 15.
Act. 10, 15. Mt. 15, 11p.

1. *Bow.: διὰ λογισμῶν.* 3. LT (pro κ. ὁ): ὁ δέ.
4. LTΘ(*ABFG*): *δυνατεῖ γ.* (*CDE: δύναται*).
LT: ὁ κύριος.
6. LT(*ABCDEFG*)* *καὶ-φρονεῖ.* G rell. †(a. ὁ ἐσθ.) *καί.*
8. L: *ἀποθνήσκομεν* (ter).
9. LTHΘ* (pr.) κ. GKSLTΘ* κ. *ἀνέστη.* G rell.: *ἔζησεν.*
10. LT: *τῷ θεῷ.*
12. L (* οὖν): *ἀποδώσει* [τ. θεῷ].
14. R: *δι' ἑαυτοῦ.*

als am Tage, nicht in Fressen und Saufen,
nicht in Kammern und Unzucht, nicht in Hader
14 und Neid, *sondern ziehet an den Herrn Jesum
Christ, und wartet des Leibes, doch also, daß
er nicht geil werde.
XIV. Den Schwachen im Glauben nehmet
2 auf, und verwirret die Gewissen nicht. *Einer
glaubet, er möge allerlei essen, welcher aber
3 schwach ist, der isset Kraut. *Welcher isset, der
verachte den nicht, der da nicht isset, und wel-
cher nicht isset, der richte den nicht, der da isset;
4 denn Gott hat ihn aufgenommen. *Wer bist
du, daß du einen fremden Knecht richtest? Er
stehet oder fällt seinem Herrn. Er mag aber
wohl aufgerichtet werden, denn Gott kann ihn
5 wohl aufrichten. *Einer hält einen Tag vor
dem andern, der andere aber hält alle Tage
gleich. Ein jeglicher sei in seiner Meinung ge-
6 wiß. *Welcher auf die Tage hält, der thuts
dem Herrn, und welcher nicht drauf hält, der
thuts auch dem Herrn. Welcher isset, der isset
dem Herrn, denn er danket Gott; welcher nicht
isset, der isset dem Herrn nicht, und danket Gott.
7 *Denn unser keiner lebet ihm selber, und keiner
8 stirbt ihm selber. *Leben wir, so leben wir
dem Herrn, sterben wir, so sterben wir dem
Herrn. Darum, wir leben oder sterben, so sind
9 wir des Herrn. *Denn dazu ist Christus auch
gestorben und auferstanden und wieder lebendig
worden, daß er über Todte und Lebendige Herr
10 sei. *Du aber, was richtest du deinen Bruder?
Oder du anderer, was verachtest du deinen Bru-
der? Wir werden alle vor dem Richtstuhl Christi
11 dargestellet werden, *nach dem geschrieben stehet:
„So wahr als ich lebe, spricht der Herr, mir
sollen alle Knie gebeuget werden, und alle
12 Zungen sollen Gott bekennen". *So wird nun
ein jeglicher für sich selbst Gott Rechenschaft
geben.
13 Darum lasset uns nicht mehr einer den an-
dern richten, sondern das richtet vielmehr, daß
niemand seinem Bruder einen Anstoß oder Aer-
14 gerniß darstelle. *Ich weiß und bins gewiß in
dem Herrn Jesu, daß nichts gemein ist an ihm
selbst, ohne der es rechnet für gemein, demsel-

10. A.A: Richterstuhl.

K: Fraß u. Völlerei. dW.A: [nächtlichen] Schmausereien u. Trinkgelagen. St.vE: Nachtschwärmen. Bb.A: Schlafkammern. St.dW: Unzucht u. Ueppigk. vE.K: u. Hurerei. Bg: Beischläfen u. unzücht. Händeln. Bb.vE.A.K: Zank u. N. dW: H. u. Zorn.

14. **Leibes n. zu Wollüsten.** vE: Gelüsten. dW: pfleget n. d. L. zur Entzündung v. Begierden. St: daß den Lüsten Vorschub geschehe. A: pfl. der Sinnlichk. n. zur Erregung d. L. K: des Leibes, um s. Gelüste willen. G: treibet die Pflege ... bis zur Err. böser L. Bg: des Fleisches nehmet euch n. an, daß es Lüste gibt.

1. **ohne Irrung der G.** St.dW.A.K: Des ... nehmet euch (liebreich) an. Bg: daß es nicht zweifelhafte Gedanken setze. dW: n. zur Erregung zweifelnder Ged. vE: ohne Zank über Meinungen. A: euch zu zanken. G: streiten. K: streitsüchtig zu sein. St: sprechet n. üb. s. M. ab.

2. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Alles. dW: glaubt, so daß er A. isset. Bg: Kräuter. St.dW.vE.A.K. G: (nur) Gemüse. vE: erlaubt sich. A: mag essen?

3. K: mißachte. St.vE.A: verurtheile.

4. Bb.Bg: Hausknecht ... eigenen Herrn. S.K: eines Andern. St: der nicht dein Kn. ist. Bg: wird aufger. werden! Bb: festgestellet. St.dW.vE.A. G: stehen (bleiben)? K: bestehen. St.dW.A.G. vermag (ist mächtig) ihn stehend zu erhalten. vE: aufrecht zu halten. K: hat Macht ihn zu halten.

5. **in seinem Sinne.** St.dW: achtet. Bb: urtheilet einen T. über den and. zu sein. vE: hält d. einen T. für heiliger als d. a. G: gewisse Tage. A: unterscheidet Tag u. Tag. (K: hält nun auf diesen oder jenen T. ... auf jeden Tag? Bg: hält jeden Tag?) dW: in s. Gemüthe gew. überzeugt. Bb: habe in s. eig. G. volle Glaubensgewißh. vE: halte sich an s. Ueberzeugung. St.A: sei v. s. (eig.) Meinung (vollk.) überzeugt. K: thut sich Genüge in s. Ueberz. (Bg: einen Jeden lasse man getrost verfahren, wie s. Sinne für sich gemäß ist.)

6. **auf Tage ... nicht auf T.** Bg: den Tag achtet. K: einen T. auszeichnet. Bb: sich d. T. zu Sinne zieht. vE.A.K: um des H. willen ... (zur Ehre d. H.). dW.A: danksaget. K: saget Dank.

8. vE: wir gehören dem H. an.

9. **gest. u. w. leb. w.** St.dW: wieder aufgelebt. Bg.St.vE.A.G: herrsche. Bb: herrschen möchte. dW: sollte.

10. **Oder du, was ... Richterstuhl.** Bg.St.vE: uns stellen (müssen). A.K: stehen. dW: treten.

11. **Denn es st. geschr. ... sich beugen.** Bb.K: Ich lebe! dW: bei meinem Leben. Bb.Bg: alles K. ... alle Z. St.vE.K: jedes ... jede. dW: jegl. (dW: preisen? Bg: danken??)

12. **unser Jegl.** St: g. müssen. dW: ablegen.

13. **einander.** Bb: setze. Bg: lege. A.K: gebet. vE: zu geben. dW.A.G: darauf richtet v. eure Sorge ... noch Irrung zu geben. vE: solltet v. streng darauf bedacht sein. K: Richter sein, s. darin seid v. Richter.

14. **dem, der etwas ...** Bb.Bg: versichert. St. dW.vE: (fest) überzeugt. A: habe mein Vertrauen darauf. St.dW.vE.A.K.G: unrein. Bg: meinet, es sei. K: vermeinet.

XIV. ***Offensio cavenda. Sibi invicem inserviendum.***

mat quid commune esse, illi commune
15 est. *Si enim propter cibum frater
tuus contristatur, jam non secundum
charitatem ambulas; noli cibo tuo illum
perdere, pro quo Christus mortuus est.
16 Non ergo blasphemetur bonum no-
17 strum. *Non est enim regnum Dei
esca et potus, sed justitia et pax et
18 gaudium in Spiritu sancto. *Qui enim
in hoc servit Christo, placet Deo et pro-
19 batus est hominibus. *Itaque quae
pacis sunt, sectemur, et quae aedifica-
tionis sunt, in invicem custodiamus.
20 *Noli propter escam destruere opus Dei;
omnia quidem sunt munda, sed malum
est homini, qui per offendiculum man-
21 ducat. *Bonum est non manducare
carnem, et non bibere vinum, neque in
quo frater tuus offenditur aut scandali-
22 zatur aut infirmatur. *Tu fidem habes?
penes temet ipsum habe coram Deo;
beatus, qui non judicat semet ipsum in
23 eo, quod probat. *Qui autem discernit,
si manducaverit, damnatus est, quia non
ex fide; omne autem, quod non est ex
fide, peccatum est.

XV. Debemus autem nos firmiores im-
becillitates infirmorum sustinere, et non
2 nobis placere. *Unusquisque vestrum
proximo suo placeat in bonum ad aedi-
3 ficationem; *etenim Christus non sibi
placuit, sed sicut scriptum est: „Im-
properia improperantium tibi ceciderunt
4 super me". *Quaecunque enim scripta
sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt,
ut per patientiam et consolationem Scri-
5 pturarum spem habeamus. *Deus au-
tem patientiae et solatii det vobis idipsum
sapere in alterutrum secundum Jesum
6 Christum, *ut unanimes uno ore hono-
rificetis Deum et patrem Domini nostri
Jesu Christi.
7 Propter quod suscipite invicem, sicut
et Christus suscepit vos in honorem Dei.

16. Al.: vestrum.
17. A* enim.
19. Al.* custod. (*DEFG*† φυλάξωμεν).
21. A: offendit.
2. Al.: nostrum.

κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. 15 *Εἰ δὲ διὰ*
βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κα- 13,10. Eph.5,2.
τὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί
σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπ- 1Cor. 8,11ss.13.
έθανε.
16 *Μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγα-* 1Co.10,30 Tit.2,5;
θόν. 17 *Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ* 1Co.4,20. 8,8.
βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ L.17,21; Mt.6,33;
εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ· 18 *ὁ γὰρ* R.15,13.
ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ, εὐάρεστος L.2,52.14
τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.
19 *Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ* 12,18: 15,2.1Co.
τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. 20 *Μὴ* 14,3.26. Eph.4,29;
ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ 1Co.3,9.. 8,11.
θεοῦ· πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ Ph.1,6. Jo.6,29;
ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. R.14,14.
21 *Καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν* 1Co.8,13.
οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει
ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ. 22 *Σὺ πίστιν*
ἔχεις· κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκι- 1Jo.3,21.
μάζει. 23 *Ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγῃ,* v.5.
κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ Tit.1,15.
ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

1 *Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ* 14,1. Gal.6,1s.
ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ 1Co.9,22. 10,24.33.
μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 2 *Ἕκαστος ἡμῶν τῷ* 1Th.5,14.
πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκο- 14,19. 1Th.5,11.
δομήν· 3 *καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ* 1Co.9,19; Jo.8,50.
ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· „Οἱ ὀνει- 15,25; Ps.69,10.
δισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ'
ἐμέ". 4 *Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμε-* 4,23s. 1Cor.
τέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς 10,6.11. Gal.3,8.
ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γρα-
φῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 *Ὁ δὲ θεὸς τῆς* v.13.33.
ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν 2Cor.1,3.
τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν 12,16. Ph.2,2..
Ἰησοῦν, 6 *ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι* 3,16; Act.1,14.
δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου 4,24. 1Co.1,10.
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2Chr.5,13
7 *Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς* 14,1ss.
καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν Ebr.2,10.

15. LT: *γάρ.*
18. G^2LT: *ἐν τούτῳ.* LT* (pr.) *τῷ.*
19. L: *Ἄρα .. διώκομεν .. εἰς ἀλλ.;*
21. T* *ἢ σκανδ. ἢ ἀσθ.*
22. L† (a. *ἔχεις*) *ἣν.*
2. R† *γάρ.* 3. LT: *ἐπέπεσαν.*
4. LT (alt. l.): *ἐγράφη.* G^1LT† (p. *κ.*) *διά.*
7. R: *ἡμᾶς.* LT† *τοῦ.*

15 digen ists gemein. *So aber dein Bruder über
deiner Speise betrübet wird, so wandelst du
schon nicht nach der Liebe. Lieber, verderbe den
nicht mit deiner Speise, um welches willen
Christus gestorben ist.
16 Darum schaffet, daß euer Schatz nicht ver=
17 lästert werde. *Denn das Reich Gottes ist
nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit
und Friede und Freude in dem heiligen Geist.
18 *Wer darinnen Christo dienet, der ist Gott ge=
19 fällig, und den Menschen werth. *Darum
lasset uns dem nachstreben, das zum Frieden
dienet, und was zur Besserung unter einander
20 dienet. *Lieber, verstöre nicht um der Speise
willen Gottes Werk. Es ist zwar alles rein,
aber es ist nicht gut dem, der es isset mit einem
21 Anstoß seines Gewissens. *Es ist viel besser,
du essest kein Fleisch, und trinkest keinen Wein,
oder das, daran sich dein Bruder stößet oder
22 ärgert oder schwach wird. *Hast du den Glau=
ben, so habe ihn bei dir selbst vor Gott. Selig
ist, der ihm selbst kein Gewissen machet in dem,
23 das er annimmt. *Wer aber darüber zweifelt,
und isset doch, der ist verdammt, denn es gehet
nicht aus dem Glauben. Was aber nicht aus
dem Glauben gehet, das ist Sünde.

XV. Wir aber, die wir stark sind, sollen der
Schwachen Gebrechlichkeit tragen, und nicht Ge=
2 fallen an uns selber haben. *Es stelle sich aber
ein jeglicher unter uns also, daß er seinem
Nächsten gefalle zum Guten, zur Besserung.
3 *Denn auch Christus nicht an ihm selber Ge=
fallen hatte, sondern wie geschrieben stehet:
„Die Schmachen derer, die dich schmähen, sind
4 über mich gefallen". *Was aber zuvor ge=
schrieben ist, das ist uns zur Lehre geschrieben,
auf daß wir, durch Geduld und Trost der Schrift,
5 Hoffnung haben. *Gott aber der Geduld und
des Trostes gebe euch, daß ihr einerlei gesinnet
6 seid unter einander, nach Jesu Christ, *auf daß
ihr einmüthiglich mit Einem Munde lobet Gott
und den Vater unsers Herrn Jesu Christi.
7 Darum nehmet euch unter einander auf,
gleichwie euch Christus hat aufgenommen zu

---

3. A.A: Schmach ... ist (sind). U.L: Schmache.

15. einer Sp. ... Verderbe doch ... für welchen. St.dW.vE.K: gekränkt. St: handelst. vE: Stürze n. ins Verderben. A: Sei n. zum V. K.G: richte n. zu Grunde. K: dein Essen.

16. euer Gut. Bb.dW.vE: Gutes. St: Bestes. vE.A: unser. K: das Gute so wir haben. St.dW.vE.A: Gebet n. der Lästerung Preis. G: keinen Anlaß, daß ...

17. St.dW.vE.G: besteht nicht in. Bb.A.K: Speise u. Trank. (St: Friedensliebe u. Frohsinn!)

18. Bb.Bg: (bei) d. M. bewährt. dW: geschätzet. A: angenehm. K: beliebt. St.S: geachtet.

19. n. zur Erbauung unt. ein. dW: gemeinschaftl. Erb. A: was den Fr. fördert, u. das gegen einander beobachten. G: befördert. vE: Was also Eintracht u. gegenseitige Erb. fördert.

20. schädlich d. d. da isset ... des Gew. St.dW.vE.A.G: Zerstöre. Bb: reiße darnieder. K: richte zu Grunde. vE: Gottes Anstalt? Bb.Bg: es ist böse. A.K.G: verderblich wird es. St.vE: zur Sünde. Bb.Bg.G: mit Anstoß isset. dW: zum A. [seines Gew.]. St: zum A. eines Andern. K: Anderer. vE.A: durch s. Essen (ißt u.) A. gibt.

21. ist besser. Bg: Gut ist es ... oder kränket. St.dW: strauchelt (sich irret) o. zweifelhaft wird. vE: zum Fall gereichen, o. ihn wankend machen könnte. A: Aergerniß nehmen o. wank. werden k. K: ihn irre macht.

22. dW.G: Hast du Glauben. St: Du hast ...? vE: festere Ueberzeugung, so nütze sie für dich. A: eine Ueberzeugung? Behalte sie für dich. K: Du weißt, was du glauben sollst! Für dich s. wisse es. dW: Heil dem! Bb.Bg.K: nicht richtet. St: verurth. dW: verdammt. A: zu verdammen hat. vE: keine Vorwürfe zu machen hat. G: macht. Bb: das er prüfet. Bg: gut achtet. dW.vE.A.G: (einmal) für recht hält. St: erlaubt. K: vornimmt?

23. A: einen Unterschied macht. St.K: ist strafbar. vE: strafwürdig. A.G: verdammt. dW: hat s. Verdammungsurtheil empfangen. Bb.Bg.St.dW: aus Glauben (kommt). vE.A: aus Ueberzeugung geschieht! K: dem gemäß, was m. glaubet.

1. vE.A.K.G: Stärkere. Bg: vermögend sind, sind schuldig. S: verpflichtet. dW.vE.A.G: müssen. Bb.Bg: die Schwachheiten der Unvermögenden. dW: weniger Starken. vE.G: Schwächeren. A.G: Gebrechlichkeiten. K: Gebrechen. Bg: uns selbst zu Gef. thun. dW.K.G: leben. A: nach unserm G. l. S: handeln. vE: ohne alle Selbstgefälligk.

2. Es suche ... zu gefallen ... zur Erbauung. Bb.K: gefalle. Bg.S.St.A: sei gefällig (gegen). dW: lebe zu Gef. Bb.vE: aufs Gute (hin). Bg: in dem G. St.dW: zu s. Besten.

3. Schmähungen ... auf mich. dW.A.K.G: lebte n. sich zu G. S: hat n. selbstgefäll. gehandelt. (vE: war v. aller Selbstsucht frei!) vE.G: lästerten. dW: der dich Höhnenden Hohn? K: kamen. Bg.S: haben mich getroffen.

4. Denn was. Bb: voraus. dW: vorher. vE: früherhin. St.dW.vE.A.K.G: unsrer Belehrung. Bb.Bg.dW.vE.A.G: (die Ged.) ... den Tr. ... die Hoffn. St.dW: Standhaftigk. K: die Tröstungen. A.G: aus d. Schr. vE: den Schriften. St.dW.vE.K: behalten. G: festhalten.

5. Der Gott. St.dW.K: verleihe! St.vE: einträchtig gegen ein. (gestimmt) gesinnet. dW: eintr. Gesinnung. A. G: einerlei Gesinnungen habt. K: Eines Sinnes zu sein. dW.K: in Chr. Jesu. St: nach d. Willen? vE: wie J. Christus. A.G: J. Christo gemäß.

6. St: vereint. vE: mit Einem Herzen u. M. K: einträchtig. Bg.St.dW.vE.A.G: preiset. Bb.K: verherrlichet.

7. Bb.Bg: nehmet an. dW: euch euer an. St.vE.A.K: Einer des And.

XV. ***Paganorum vocatio et mandatum Paulo ministerium.***

8 *Dico enim Christum Jesum ministrum
fuisse circumcisionis propter veritatem
Dei, ad confirmandas promissiones pa-
9 trum, *gentes autem super misericordia
honorare Deum, sicut scriptum est:
„Propterea confitebor tibi in gentibus,
10 Domine, et nomini tuo cantabo“. *Et
iterum dicit: „Laetamini, gentes, cum
11 plebe ejus“. *Et iterum: „Laudate
omnes gentes Dominum, et magnificate
12 eum omnes populi“. *Et rursus Isaias
ait: „Erit radix Jesse et qui exsurget
regere gentes; in eum gentes sperabunt“.
13 *Deus autem spei repleat vos omni gau-
dio et pace in credendo, ut abundetis
in spe et virtute Spiritus sancti.

14 Certus sum autem, fratres mei, et
ego ipse de vobis, quoniam et ipsi pleni
estis dilectione, repleti omni scientia,
15 ita ut possitis alterutrum monere. *Au-
dacius autem scripsi vobis, fratres, ex
parte, tanquam in memoriam vos redu-
cens, propter gratiam quae data est
16 mihi a Deo, *ut sim minister Christi
Jesu in gentibus, sanctificans Evangelium
Dei, ut fiat oblatio gentium accepta et
17 sanctificata in Spiritu sancto. *Habeo
igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.
18 *Non enim audeo aliquid loqui eorum,
quae per me non efficit Christus in
obedientiam gentium, verbo et factis,
19 *in virtute signorum et prodigiorum, in
virtute Spiritus sancti, ita ut ab Ierusa-
lem per circuitum usque ad Illyricum
20 repleverim Evangelium Christi. *Sic
autem praedicavi Evangelium hoc, non
ubi nominatus est Christus, ne super
21 alienum fundamentum aedificarem, *sed
sicut scriptum est: „Quibus non est
annunciatum de eo, videbunt, et qui
non audierunt, intelligent“.
22 Propter quod et impediebar plurimum
venire ad vos, et prohibitus sum usque
23 adhuc. *Nunc vero ulterius locum non

---

9. A: super misericordiam *et:* Propter hoc (* Domine).
12. A: in eo. 13. Al. (pro ult. et): in.
16. A* et. 18. Al.: effecit.
21. S† (p. aud.) de eo.
22. Al.* et-adhuc (S: sed).

θεοῦ. 8 Λέγω δέ, Ἰησοῦν Χριστὸν διάκονον Mt.15,24. 20,28.
γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ,
εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πα- Act.3,25..
τέρων, 9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι 11,30.
τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται· „Διὰ τοῦτο Ps.18,50. 2Sm.
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνό- 22,50.
ματί σου ψαλῶ“. 10 Καὶ πάλιν λέγει· „Εὐ- Dt.32,43.
φράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ“.
11 Καὶ πάλιν· „Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα Ps.117,1. 67,4s.
τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ
λαοί“. 12 Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· „Ἔσται Es.11,10. Ap.5,5.
ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν
ἐθνῶν· ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν“. 13 Ὁ δὲ Mt.12,21.
θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χα- 14,17. 5,1s.
ρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ
περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει
πνεύματος ἁγίου.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐ- 2Pt.1,12. 1Jo.
τὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί 2,21.27. 2Th.1,11.
ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώ-
σεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.
15 Τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί,
ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ 2Tm.1,5.
τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ, 12,3.
16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χρι- v.18.1,5.. 11,13.
στοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέ- 16,26.
λιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν 12,1. Mal.1,11.
ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι Es.66,20.
ἁγίῳ. 17 Ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰη- 2Co.1, 12ss.3,4.
σοῦ τὰ πρὸς θεόν· 18 οὐ γὰρ τολμήσω λα-
λεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι᾽ 2Co.3,5.. 13,3.
ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, Jo.15,5; R.15,16..;
19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυ- Ebr.2,4. 2Co12,12
νάμει πνεύματος θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἰερου- Act.14,3; 26,20.
σαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ
πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, Col.1,25.
20 οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι,
οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ᾽ 2Co. 10,15s;
ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 ἀλλὰ κα- 1Co. 3,10s..;
θὼς γέγραπται· „Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ Es.52,15.
αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι,
συνήσουσι“.
22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ 1,13. 1Th.2,18.
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 23 Νυνὶ δὲ μηκέτι τό-

---

8. LT: *γὰρ* (* *Ἰησ.*). L: *γενέσθαι.*
11. L† *λέγει.* LT: *ἐπαινεσάτωσαν.*
12. *JDMich.: λαῶν.*
15. L: *τολμηροτέρως.* LT* *ἀδελφ.*
17. LT† *τήν.* GKSLTH† *τόν.*
19. G rell.: *πν. ἁγίῳ.*
20. L (*BD*^{1}*FG*)*: φιλοτιμοῦμαι.*
22. L: *πολλάκις.*

8 Gottes Lobe. *Ich sage aber, daß Jesus Chri=
stus sei ein Diener gewesen der Beschneidung
um der Wahrheit willen Gottes, zu bestätigen
9 die Verheißung, den Vätern geschehen, *daß
die Heiden aber Gott loben um der Barmher=
zigkeit willen, wie geschrieben stehet: „Darum
will ich dich loben unter den Heiden, und dei=
10 nem Namen singen". *Und abermal spricht er:
„Freuet euch, ihr Heiden, mit seinem Volk".
11 *Und abermal: „Lobet den Herrn, alle Heiden,
12 und preiset ihn, alle Völker!" *Und abermal
spricht Jesajas: „Es wird sein die Wurzel Jesse,
und der auferstehen wird zu herrschen über die
Heiden, auf den werden die Heiden hoffen".
13 *Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller
Freude und Friede im Glauben, daß ihr völlige
Hoffnung habt durch die Kraft des heiligen
Geistes.
14 Ich weiß aber fast wohl von euch, lieben
Brüder, daß ihr selber voll Gütigkeit seid, er=
füllet mit aller Erkenntniß, daß ihr euch unter
15 einander könnet ermahnen. *Ich habs aber
dennoch gewagt, und euch etwas wollen schrei=
ben, lieben Brüder, euch zu erinnern, um der
Gnade willen, die mir von Gott gegeben ist,
16 *daß ich soll sein ein Diener Christi unter die
Heiden, zu opfern das Evangelium Gottes, auf
daß die Heiden ein Opfer werden, Gott an=
genehm, geheiliget durch den heiligen Geist.
17 *Darum kann ich mich rühmen in Jesu Christo,
18 daß ich Gott diene. *Denn ich dürfte nicht
etwas reden, wo dasselbige Christus nicht durch
mich wirkete, die Heiden zum Gehorsam zu
19 bringen, durch Wort und Werk, *durch Kraft
der Zeichen und Wunder, und durch Kraft des
Geistes Gottes, also, daß ich von Jerusalem an
und umher bis an Illyricum alles mit dem
20 Evangelium Christi erfüllet habe; *und mich
sonderlich geflissen, das Evangelium zu predigen,
wo Christi Name nicht bekannt war, auf daß
ich nicht auf einen fremden Grund bauete,
21 *sondern wie geschrieben stehet: „Welchen nicht
ist von ihm verkündiget, die sollens sehen, und
welche nicht gehöret haben, sollens verstehen".
22 Das ist auch die Sache, darum ich vielmal
23 verhindert bin zu euch zu kommen. *Nun ich

dW.A.G: zur Ehre G. St.vE.K: Verherrlichung.

8. **geworden ... Verheißungen.** St.dW: Beschnittenen. K: dem Judenthum. St.dW.vE.A.K.G: Wahrhaftigk. Bb.Bg.dW.A.G: der Väter. K: an die. St.vE: den V. gegebenen. Bb: befestigen. St.vE: bekräft. K: vollführen.

9. Bg: von d. Gnade wegen. vE: um d. Gn. w. K: Erbarmungen. dW: rühmen. Bb.K: bekennen. Bg: werde dir danken. dW.A.K.G: lobsingen. vE: Lobgesänge s.

10. Bb.Bg: Seid (machet euch) fröhlich. dW.K: Frohlocket.

12. **aufstehen.** Bg: der sich aufstellet. dW.G: erhebet. vE.K: erheben wird er sich. A: [daraus] hervorkommen. St.vE.K: ein (der) Sprößling. vE: Stamm!

13. **Der Gott ... überschwängliche.** vE: gebe euch recht viele Fr. Bb: Ueberfluß haben möget in d. H. Bg: völlig seid. St.dW: reich werdet (seid) an. A: überreich. G: überschwängl. r. vE: immer stärker w. K: zunehmet mehr u. mehr.

14. **bin aber auch selbst überzeugt ... vermögend auch ein. zu erm.** Bb.Bg.A: versichert. K: deß gewiß. S: habe d. gew. Zutrauen zu euch. dW: mit guter Gesinnung erfüllt. St: Gutmüthigkeit!? A.K.G: Liebe. vE: genug Liebe u. hinreich. Einsicht besitzt. dW: mit a. Eins. ausgerüstet. Bb: mächtig. St.dW.K: im Stande (seid). Bg: erinnern. dW: zurecht weisen. vE.K: rathen?

15. Bb.Bg: desto kühnlicher (kühner) geschrieben. dW: dreister. St.vE: etwas freimüthig. A.K.G: (etwas) freimüthiger. Bg: eines Theils, euch eben mit anzumahnen. dW: zum Theil, um euch überdies zu erinnern. A: daran. vE: es euch wieder ins Gedenken zu rufen. St: Einiges in Erinn. zu bringen. K: wie zur Wiedererinnerung eurer! Bb: als der ichs euch z. Th. wieder eingedenk machen wollte.

16. **priesterl. zu wirken am Ev. ... angenehmes O. werden.** Bb: öffentlicher Diener. K: ein Opferpriester für ...? Bb: der das Ev. priesterl. bediene. Bg: pr. zu treiben. dW: das Priesteramt des E. zu verrichten. A: den heil. Dienst am ... vE: des göttl. E. Priester bin. St: bei ... als Pr. wirksam. K: Gott zu heiligen das evangelische Opfer? Bb.Bg.G: das O. der H. angen. werde. dW: wohlgefällig sei. A: die Darbringung. K: seien eine wohlgef. Opfergabe.

17. **was die Sache Gottes anlangt.** vE: in Betreff der. St: daß ich G. S. besorge Bg: v. Gottes wegen. dW: vor G. K: bei. A: was G. betrifft. St.vE: darf. Bb.Bg: habe (einen) Ruhm. K: des Rühmens. dW: wessen ich m. r. kann.

18. Bb.Bg: würde mich n. erkühnen. St.vE: es n. wagen, mir etwas anzurechnen? dW.A.G: vermesse mich n. etwas (v. dem zu sagen). K: nehme es mir n. heraus v. etw. Anderm zu r. Bb.Bg: zum Geh. der H. St.vE: zur Ueberzeugung. K: Ueberführung. dW: Bewirkung des Geh.

19. **das Ev. Chr. ausgerichtet.** Bb: erfüllet. Bg: in völl. Stand gebracht. St: ausgebreitet. vE.K: (überall) verbr.

20. Bb: mich also bestrebend ... zu verkünd. dW: indem ich ... Bg: wobei auf diese Weise für geziemend gehalten ward. vE: u. zwar sah ich recht geflissentl. darauf. A: So aber hab' ichs gehalten, daß ich ... habe. K: Ich habe aber ... verk. Bg: nicht wo Chr. N. schon war. Bb: Christus genannt. dW: verkündigt. vE: einen v. Andern gelegten Gr.

21. dW: davon erzählet. Bg.St.dW.vE.K.G: vernehmen.

22. **Darum ich a. v. verh. worden bin.** Bb.Bg: (vielfältig) aufgehalten. vE: Dadurch.

habens in his regionibus, cupiditatem
autem habens veniendi ad vos ex multis
24 jam praecedentibus annis, *cum in Hi-
spaniam proficisci coepero, spero quod
praeteriens videam vos, et a vobis de-
ducar illuc, si vobis primum ex parte
25 fruitus fuero. *Nunc igitur proficiscar
26 in Ierusalem ministrare sanctis. *Pro-
baverunt enim Macedonia et Achaja col-
lationem aliquam facere in pauperes san-
27 ctorum, qui sunt in Ierusalem. *Placuit
enim eis, et debitores sunt eorum; nam
si spiritualium eorum participes facti
sunt gentiles, debent et in carnalibus
28 ministrare illis. *Hoc igitur cum con-
summavero, et assignavero eis fructum
hunc, per vos proficiscar in Hispaniam.
29 *Scio autem, quoniam veniens ad vos
in abundantia benedictionis Evangelii
Christi veniam.
30 Obsecro ergo vos, fratres, per Do-
minum nostrum Jesum Christum et per
charitatem sancti Spiritus, ut adjuvetis
me in orationibus vestris pro me ad
31 Deum, *ut liberer ab infidelibus, qui
sunt in Judaea, et obsequii mei oblatio
32 accepta fiat in Ierusalem sanctis, *ut
veniam ad vos in gaudio per voluntatem
33 Dei et refrigerer vobiscum. *Deus au-
tem pacis sit cum omnibus vobis! Amen.

XVI. Commendo autem vobis Phoeben
sororem nostram, quae est in ministerio
2 ecclesiae, quae est in Cenchris, *ut eam
suscipiatis in Domino digne sanctis, et
assistatis ei, in quocunque negotio vestri
indiguerit; etenim ipsa quoque astitit
3 multis et mihi ipsi. *Salutate Priscam
et Aquilam, adjutores meos in Christo
4 Jesu *(qui pro anima mea suas cervices
supposuerunt, quibus non solus ego
gratias ago, sed et cunctae ecclesiae
5 gentium), *et domesticam ecclesiam eo-

πον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν 1,10. Act.19,21
δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν (1Th3,10
ἐτῶν, 24 ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπα- v.28. 1Mc.8,3.
νίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ
διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' 1Co 16,6.
ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶ- Act.15,3. 17,14;
τον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ. 25 Νυνὶ δὲ R.1,12.
πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, διακονῶν τοῖς Act.19,21 20,22.
ἁγίοις. 26 Εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ 21,17.
Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς 1Co.16. 2Co.8.9.
πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. Act.11,29 Gal.2,10.
27 Εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται αὐτῶν 1,14.
εἰσίν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοι- 11,17. 1Co.9,11.
νώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς
σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 28 Τοῦτο
οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς Ph.4,17.
τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν v.24..
εἰς τὴν Σπανίαν. 29 Οἶδα δέ, ὅτι ἐρχόμε-
νος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ 1,11.
εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι.
30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Ph.2,1.
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς
ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαί 2Co.1,11. Ph.1,27.
μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Col.4,12. Eph.6,18;
θεόν, 31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων 2Th3,1;2; Act.
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ 21,11.27.
εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς v.26.
ἁγίοις, 32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ Act.28,14
θελήματος θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. 1,10.12.
33 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων v.5.13. 16,20.
ὑμῶν. Ἀμήν. 1Th.5,23. 1Cor. 14,33. Ebr.13,20.

1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελ-
φὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας 1Tm.3,9; Act.18,18
τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε 12,10.
ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε 15,7. Ph.2,29.
αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ
γὰρ αὕτη προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ
αὐτοῦ ἐμοῦ. 3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Act. 18,2..
Ἀκύλαν, τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ 2Co.8,23.
Ἰησοῦ, 4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ?Act. 18,12ss;
ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ (15,26. Neh.3,5.
μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλη-
σίαι τῶν ἐθνῶν, 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐ- 1Cor. 16,19.

24. Al.: sed cum *et:* videbo.
25. Al.: proficiscor. A* in (eti. in f. 26).
27. A: spiritalium. Al.: factae s. gentes.
29. A* Evang.
30. A* sancti. S: et me. A* vestris.
31. *E:* remuneratio.
32. Al.: ut (bis). Al.: requiescam.
1. A* in.

24. LT: ὡς ἄν. GKSLTH* ἐλεύσ. πρὸς ὑμ. GKSTH* γάρ. LT: ἀφ' ὑμῶν (L: Σπ. (ἐλπ. γὰρ-ἐμπλησθῶ) νυνὶ δὲ τλ.).
29. GSLTΘ* τοῦ εὐαγγ. τ. (*D*[1]*EFG:* ἐν πληροφορίᾳ).
31. LT(*alt. ἵνα): ἡ δωροφορία (c. *BD*[1]*FG*) et: ἐν Ἱερ.
32. L: ἐλθὼν (*κ.). LT: κυρίου Ἰησοῦ. T* κ. συναναπ. ὑμ.
33. [KL]T* Ἀμήν.
2. G[2]KLTHΘ: αὐτῇ.
3. R: Πρίσκιλλαν.

aber nicht mehr Raum habe in diesen Ländern,
habe aber Verlangen zu euch zu kommen von
24 vielen Jahren her, *wenn ich reisen werde in
Hispanien, will ich zu euch kommen. Denn ich
hoffe, daß ich da durchreisen und euch sehen
werde, und von euch dorthin geleitet werden
möge, so doch, daß ich zuvor mich ein wenig
25 mit euch ergötze. *Nun aber fahre ich hin gen
26 Jerusalem, den Heiligen zu Dienst. *Denn die
aus Macedonia und Achaja haben williglich eine
gemeine Steuer zusammen gelegt den armen
27 Heiligen zu Jerusalem. *Sie habens williglich
gethan, und sind auch ihre Schuldner. Denn
so die Heiden sind ihrer geistlichen Güter theil=
haftig geworden, ists billig, daß sie ihnen auch
28 in leiblichen Gütern Dienst beweisen. *Wenn
ich nun[1] solches ausgerichtet, und ihnen diese
Frucht versiegelt habe, will ich durch euch in
29 Hispanien ziehen. *Ich weiß aber, wenn ich
zu euch komme, daß ich mit vollem Segen des
Evangelii Christi kommen werde.
30 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, durch
unsern Herrn Jesum Christ, und durch die Liebe
des Geistes, daß ihr mir helfet kämpfen mit
31 Beten für mich zu Gott, *auf daß ich errettet
werde von den Ungläubigen in Judäa, und daß
mein Dienst, den ich gen Jerusalem thue, an=
32 genehm werde den Heiligen, *auf daß ich mit
Freuden zu euch komme, durch den Willen
33 Gottes, und mich mit euch erquicke. *Der
Gott aber des Friedens sei mit euch allen!
Amen.

XVI. Ich befehle euch aber unsere Schwester
Phöbe, welche ist am Dienst der Gemeine zu
2 Kenchrea, *daß ihr sie aufnehmet in dem Herrn,
wie sichs ziemet den Heiligen, und thut ihr
Beistand in allem Geschäfte, darin sie euer be=
darf. Denn sie hat auch Vielen Beistand ge=
3 than, auch mir selbst. *Grüßet die Prisca und
den Aquila, meine Gehülfen in Christo Jesu,
4 *welche haben für mein Leben ihre Hälse dar=
gegeben, welchen nicht allein ich danke, sondern
5 alle Gemeinen unter den Heiden. *Auch grüßet

---

1. U.L: euch unsere.

23. Bb.S: keinen Ort mehr? A: einen solchen O.n.m.St.dW: keine Gelegenheit m.(zu wirken). vE: Wirkungskreis. K: Anlaß. G: mich nichts mehr aufhält. vE: mich sehnl. verlangt. G: ich m. sehne.

24. **auf d. Durchreise euch zu s. ... wenn ich ... an euch ergötzet.** St: dorthin befördert. dW. vE.G: (weiteres) Geleite zu erhalten. Bg: an euch zum Theil vergnüget. Bb: eines Th. v. euch werde ersättigt sein. St.dW: mich an e. einigermaßen gesätt. S: etwas erquickt. vE.A.G: euch einige Zeit (einigerm.) genossen habe. K: in etwas euer gen.

25. Bb.Bg.St.dW.A.K: reise. vE: habe eine Reise vor.. zu Hülfe zu kommen. dW: zur Hülfs=leistung. K: Versorgung.

26. **die in ... St. gemacht für d. Armen un=ter den H.** Bb: es hat M. u. A. gut gedäucht? Bg: es haben ... sich belieben lassen. St: geneigt finden l. dW: sind gen. gewesen. vE: h. s. willig entschlossen. K: h. beschlossen? A.G: fanden für gut? St.dW.vE.A.K: eine Beisteuer zu sammeln (thun, veranlassen, zusammenzubringen, entrich=ten). G: Liebessteuer. Bb.Bg: einige (eine) Mit=theilung zu th.

27. **ists auch billig.** dW.vE: sind (waren) es ihnen schuldig. St.vE.A: geistigen. Bg: Antheil bekommen. St.dW.vE.G: Theil genommen (nah=men). Bb.Bg.St.dW.A.G: so sind s. (auch) schul=dig. K: müssen. Bg.dW: fleischlichen? St: zeit=lichen. K: irdischen. vE: leibl. Bedürfnissen zu Hülfe zu kommen. St.dW.A.K.G: beizustehen.

28. Bb.Bg.dW.A.G: vollbracht. St: vollendet. vE: Nach Vollendung. dW: Frucht [der Liebe]. K: Ertrag verabliefert. St.dW.A.G: eingehän=digt. vE: nach Einh. der Beisteuer.

29. A: mit d. Fülle d. Segens. K: in Segens=fülle. G: überschwängl. S.

30. (Bb.)St.dW.vE.A.K.G: bitte ... bei ... u. bei. Bg: daß ihr mit mir kämpfet. Bb.dW: ringet. St.vE.A: helfet mir (ringen). K: beistehet. G: mit mir gemeinschaftl. ringet. Bb.Bg.K: in den (euren) Gebeten. vE: durch Fürbitte.

31. K: befreit. vE: entkomme. St.dW: Hülf=leistung für. vE: Geschäft. A: das Opfer meiner Dienstbeflissenheit! K: die Darbringung d. Lie=besdienstes. G: Liebessteuer. vE: zu ihrer Freude ausfalle. K: zu Gute komme.

32. dW: mit G. W. A: nach dem W. St.vE. K: so (wenn) G. will. vE: Frohsinn! St: frohem Herzen. K: in euch m. mitfreue.

1. **eine Dienerin.** dW.vE: Helferin. K: dem Dienste obliegt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: empfehle.

2. **ihr beistehet.** dW: auf eine der H. würdige Weise. dW.G: Angelegenheit. St: die Beisteherin Vieler gewesen. dW: Fürsorgerin. (Bb: eine Vor=steherin?) Bg: ist Vielen zu Statten gekommen.

3. **Priscilla.** Bb.St.dW.A.K.G: Mitarbeiter.

4. Bb: ihren Hals dargelegt. Bg: verpfändet! St: eingesetzt. dW: eigenen Kopf preis gegeben. vE: ihr eigenes gewagt. K: das ihrige ausgesetzt. A.G: ihre Nacken dargeboten. St.S.vE: Dank schuldig bin (sind).

rum. Salutate Epaenetum, dilectum mihi,
6 qui est primitivus Asiae in Christo. *Sa-
lutate Mariam, quae multum laboravit
7 in vobis. *Salutate Andronicum et Ju-
niam, cognatos et concaptivos meos,
qui sunt nobiles in Apostolis, qui et
8 ante me fuerunt in Christo. *Salutate
Ampliatum, dilectissimum mihi in Do-
9 mino. *Salutate Urbanum, adjutorem
nostrum in Christo Jesu, et Stachyn,
10 dilectum meum. *Salutate Apellen,
11 probum in Christo. *Salutate eos qui
sunt ex Aristobuli domo. Salutate He-
rodionem, cognatum meum. Salutate
eos, qui sunt ex Narcissi domo, qui
12 sunt in Domino. *Salutate Tryphaenam
et Tryphosam, quae laborant in Domino.
Salutate Persidem charissimam, quae
13 multum laboravit in Domino. *Salutate
Rufum, electum in Domino, et matrem
14 ejus et meam. *Salutate Asyncritum,
Phlegontem, Hermam, Patrobam, Her-
15 men, et qui cum eis sunt fratres. *Sa-
lutate Philologum et Juliam, Nereum et
sororem ejus, et Olympiadem, et omnes,
16 qui cum eis sunt, sanctos. *Salutate
invicem in osculo sancto. Salutant vos
omnes ecclesiae Christi.

17 Rogo autem vos, fratres, ut obser-
vetis eos, qui dissensiones et offendicula
praeter doctrinam, quam vos didicistis,
18 faciunt, et declinate ab illis. *Hujus-
cemodi enim Christo Domino nostro non
serviunt, sed suo ventri, et per dulces
sermones et benedictiones seducunt cor-
19 da innocentium. *Vestra enim obedientia
in omnem locum divulgata est; gaudeo
igitur in vobis, sed volo vos sapientes
20 esse in bono et simplices in malo. *Deus
autem pacis conterat Satanam sub pedi-
bus vestris velociter! Gratia Domini
nostri Jesu Christi vobiscum!

---

5. A: Ephaen. S: prim. ecclesiae As. in Chr. Jesu.
6. S: in nobis (*DEFG: ἐν ὑμῖν*).
7. AS: Juliam.
9. A* Jesu.
11. A: Arestoboli (* [bis] domo).
14. A: Phlegonta *et:* Hermen .. Hermam.
18. *E:* Dom. et Chr. nostro.
20. Al.: conteret.

τῶν ἐκκλησίαν. Ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον,
τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς 15,16. 8,23.
Ἀχαΐας εἰς Χριστόν. 6 *Ἀσπάσασθε Μαριάμ,* 1Co16,15; R.16,12.
ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς. 7 *Ἀσπά-*
σασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγ- (9,3.
γενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές (2Co.6,5. 11,23;
εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ Act13,22; 14,4.14.
πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ. 8 *Ἀσπά-* 2Co.8,23. Gal.1,17.
σασθε Ἀμπλίαν, τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυ-
ρίῳ. 9 *Ἀσπάσασθε Οὐρβανόν, τὸν συνερ-* v.3.
γὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν, τὸν ἀγα-
πητόν μου. 10 *Ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν* 1Co11,19
δόκιμον ἐν Χριστῷ. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ (1Co1,11
τῶν Ἀριστοβούλου. 11 *Ἀσπάσασθε Ἡρω-* v.7..
δίωνα, τὸν συγγενῆ μου. Ἀσπάσασθε τοὺς
ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. Suet. Claud.28?
12 *Ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν,*
τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Περ-
σίδα, τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν v.6.
ἐν κυρίῳ. 13 *Ἀσπάσασθε Ῥοῦφον, τὸν ἐκ-* Mc.15,21? (2Jo1.13;
λεκτὸν ἐν κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ Mc.10,30).
ἐμοῦ. 14 *Ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέ-*
γοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς
σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. 15 *Ἀσπάσασθε Φι-*
λόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελ-
φὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν
αὐτοῖς πάντας ἁγίους. 16 *Ἀσπάσασθε ἀλ-* 1Co16,20
λήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται 2Co13,12 1Th.5,26.
ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ. 1Pt.5,14.
17 *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν* 1Co.1,10. 1Tm6,3..
τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ Tit 3,10. Mt.7,15..
τὴν διδαχήν, ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας, 13,41. Ph.3,2;
καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν. 18 *Οἱ γὰρ τοιοῦ-* (1Pt.3,11
τοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δου-
λεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ Ph.3,19. Jud.12;
τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι Ez.13,18. Col.2,4..
τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. 19 *Ἡ γὰρ ὑμῶν* 1,8.5.
ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· χαίρω οὖν τὸ (1Th.1,8.
ἐφ' ὑμῖν, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι 1Co14,20 Mt.10,16.
εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. Jer.4,22.
20 *Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν* 15,33..; Gen.3,15.
σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. L.10,19. 19,8.
Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 2Co.11,14 1Th.2,18; R.16,24.
μεθ' ὑμῶν.

---

5. G rell.: τ. *Ἀσίας*. 6. LT: *Μαρίαν* et: *ὑμᾶς*.
7. LT: *γέγοναν*. 8. *AFG: Ἀμπλιάτον*.
14. LTΘ: *Ἑρμῆν, Π., Ἑρμᾶν*.
15. Al.: *Ἰουνίαν, Νηρέαν, Ὀλυμπίαν* et *Ὀλυμπεῖδα*.
16. G rell.† (p. *ἐκκλ.*) *πᾶσαι*.
18. G rell.* *Ἰησ.* (G[1]: *Χρ. ἡμῶν*).
19. LT: *ἐφ' ὑμ. οὖν χ.* (* *τὸ* et *μὲν*).
20. R[K]† (in f.) *Ἀμήν*.

die Gemeine in ihrem Hause. Grüßet Epänetus,
meinen Liebsten, welcher ist der Erstling unter
6 denen aus Achaja in Christo. *Grüßet Maria,
welche viel Mühe und Arbeit mit uns gehabt
7 hat. *Grüßet den Andronicus und den Junias,
meine Gefreundte und meine Mitgefangene, wel-
che sind berühmte Apostel, und vor mir gewesen
8 in Christo. *Grüßet Amplias, meinen Lieben
9 in dem Herrn. *Grüßet Urban, unsern Ge-
hülfen in Christo, und Stachys, meinen Lieben.
10 *Grüßet Apelles, den Bewährten in Christo.
Grüßet die da sind von Aristobulus Gesinde.
11 *Grüßet Herodion, meinen Gefreundten. Grü-
ßet, die da sind von Narcissus Gesinde, in dem
12 Herrn. *Grüßet die Tryphena und die Try-
phosa, welche in dem Herrn gearbeitet haben.
Grüßet die Persis, meine Liebe, welche in dem
13 Herrn viel gearbeitet hat. *Grüßet Ruffus,
den Auserwählten in dem Herrn, und seine und
14 meine Mutter. *Grüßet Asyncritus und Phle-
gon, Hermas, Patrobas, Hermes, und die Brü-
15 der bei ihnen. *Grüßet Philologus und die
Julia, Nereus und seine Schwester, und Olym-
16 pas, und alle Heiligen bei ihnen. *Grüßet
euch unter einander mit dem heiligen Kuß. Es
grüßen euch die Gemeinen Christi.

5. **Geliebten.** Bb.Bg.dW: (ein) Erstl. Bg. dW.K.G: Asiens. vE.A: in (von) A. Bb: zu Christo. Bg: an Christum. dW.vE: (der Erste) für Chr.
6. **M. mit uns.** Bg: an uns gewandt. dW: sich viel für mich gemühet. St: so v. M. gab. vE.A: machte. K: übernommen hat. (vE.A.K: um euch.)
7. **berühmt unter den Ap.** Bg: ansehnlich. A.K: angesehen. Bb: wohlbekannte. St.vE: den Ap. rühml. bek. dW.G: ausgezeichnet. Bb.dW. vE.A.K.G: Verwandte. St: Landsleute. Bg: Vetter? vE: schon früher als ich Christen geworden waren.
8. **Geliebten.** vE: den mir im H. so werthen! A.G: Geliebtesten. K: Vielgeliebten.
10. Bb.Bg.dW: den Leuten. St.A.G: die Hausgenossen. vE: Familie. K: sind des Hauses.
11. **die v. N. G. die da sind in d. H.** vE: welche zum H. gehören. St: sich z. H. bekennen.
12. Bb: im H. bemühet sind. dW: sich mühen. St: für ... v. Mühen übernahmen. K: die dem H. dienstbeflissenen.
13. K: Erwählten? vE: Ausgezeichneten. Bb.St: die auch meine (d. meinige) ist. vE: auch als meine M.
16. **Gr. einander ... alle Gem.** Bg: einem h. K. vE.A.K: mit heiligem. S: Bruderkuß.

17 Ich ermahne aber euch, lieben Brüder, daß
ihr aufsehet auf die, die da Zertrennung und
Aergerniß anrichten, neben der Lehre, die ihr
gelernet habt, und weichet von denselbigen.
18 *Denn solche dienen nicht dem Herrn Jesu
Christo, sondern ihrem Bauche, und durch süße
Worte und prächtige Reden verführen sie die
19 unschuldigen Herzen. *Denn euer Gehorsam
ist unter jedermann ausgekommen. Derhalben
freue ich mich über euch. Ich will aber, daß
ihr weise seid aufs Gute, aber einfältig aufs
20 Böse. *Aber der Gott des Friedens zertrete
den Satan unter eure Füße in Kurzem. Die
Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch!

17. **Zwiespalt ... zuwider d. L.** Bb.vE.A.K. G: bitte. St.dW: euch zu hüten vor. K.G: hütet euch. A: euch in Acht nehmet. vE: wohl Acht habet auf. S: genaue Aufsicht über ... zu haben. Bg: die Zwistigkeiten u. Aergernisse. St.dW: Spaltungen u. Irrsale (Irrungen) erregen. vE: Trennungen stiften u. Anstoß geben. St.A.G: meidet sie. dW.K: vermeidet. vE: habt k. Gemeinsch. mit ihnen.
18. **unserm H. ... schöne R.** Bb: milde W. u. feine R. Bg. schöne R. u. Lobsprüche. St: Schmeicheln u. Schönthun. dW.vE: Schmeicheleien u. sch. Worte. A: mit süß. W. u. Schm. K: sch. W. u. Einschmeichelung. G: u. schönen schmeich. R. St: täuschen. K: berücken. Bb.Bg: die H. der Unschuld. dW.vE.A.K.G: Arglosen.
19. St.vE: Folgsamkeit. Bb: zu Allen. St: Allen kund geworden. dW: zu Ohren gekommen. vE: weit u. breit bekannt. A.K: aller Orten bek. gew. (kund). G: in aller Welt. Bb: wollte aber ... wäret. St.dW.vE.A.G: wünsche. K: möchte. St.vE: eben so (wohl) ... als. vE: arglos. Bg: unverletzlich?
20. **wird zertreten.** K: lasse zertr. werden. Bb: zertrümmern. dW: zermalmen. Bb: gar bald. Bg: geschwind. vE.A: schnell. K: baldigst. G: plötzlich?

21 Salutat vos Timotheus, adjutor meus,
et Lucius et Jason et Sosipater, cognati
22 mei. *Saluto vos ego Tertius, qui scripsi
23 epistolam, in Domino. *Salutat vos
Cajus, hospes meus, et universa ecclesia.
Salutat vos Erastus, arcarius civitatis,
24 et Quartus frater. *Gratia Domini
nostri Jesu Christi cum omnibus vobis!
Amen.

25 Ei autem, qui potens est vos confir-
mare juxta Evangelium meum et prae-
dicationem Jesu Christi, secundum re-
velationem mysterii temporibus aeternis
26 taciti *(quod nunc patefactum est per
Scripturas Prophetarum secundum prae-
ceptum aeterni Dei, ad obeditionem
27 fidei), in cunctis gentibus cogniti, *soli
sapienti Deo, per Jesum Christum, cui
honor et gloria in saecula saeculorum!
Amen.

21 Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνερ- Act. 16,1..;
γός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σω- ?Act 13,1; 17,5; 20,4;
σίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου. 22 Ἀσπάζομαι R.16,7.
ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν {2Th3,17 Jer. 36,4;
ἐν κυρίῳ. 23 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος, ὁ Act. 19,29 20,4. 1Co.
ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. Ἀσπά- 1,14. 3Jo; R.16,5?
ζεται ὑμᾶς Ἔραστος, ὁ οἰκονόμος τῆς πό- 2Tm. 4,20 Act. 19,22
λεως, καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 24 Ἡ χά- v.20.
ρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ 1Co16,23
πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ 1Pt.5,10; R.2,16..
τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ 1,16s. Eph 3,3ss
Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρό- 6,19s. Col.1,16.
νοις αἰωνίοις σεσιγημένου, 26 φανερωθέντος 2Tm.1,9s
δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ' 1,2..
ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν 1,5..
πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,
27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 11,34. 1Tm1,17;
ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. R.11,36. Gal.1,5. Eph.3,21 Ph.4,20. 1Tm.1,17. 6,16.
Πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου διὰ 2Tm.4,18 Ebr.13,21
Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς 1Pt4,11.. Ap.1,6..
ἐκκλησίας. R.1,25..

Pauli Epistola ad Corinthios I.

I. Paulus, vocatus Apostolus Jesu Chri-
sti per voluntatem Dei, et Sosthenes
2 frater, *ecclesiae Dei, quae est Corinthi,
sanctificatis in Christo Jesu, vocatis san-
ctis, cum omnibus, qui invocant nomen
Domini nostri Jesu Christi in omni loco,
3 ipsorum et nostro. *Gratia vobis et
pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu
Christo.

1 Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χρι- 2Co.1,1. Gal.1,1;
στοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης Act. 18,17
ὁ ἀδελφός, 2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ Act20,28; 18,1;
οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ 1Co.6,11. Jo.17,19;
Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικα- R.9,24..; Act.9,14.
λουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη- 2,21. 2Tm.
σοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε καὶ 2,22.al.
ἡμῶν. 3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ R.1,7. rell.
πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

---

22. A: scribsi epistulam.
23. A: Gajus *et:* universae ecclesiae (*sq. vos). S: arharius.
24. A*.
26. A: cognito.
27. Al.* cui (Al.* honor et. A* et gloria).

1. A: Sostenens.

---

21. LT: *Ἀσπάζεται.*
24. LT[T[2]] (*AC*)*.
25–27. G (c. *A* [hab. bis] *I* et codd. minuscc. fere omnibus et provocatione ad *παλαιὰ ἀντίγραφα*) pon. p. 14,23. (adv. *BCD*[1]*E*; *D*[2]*F* et [lacuna in f. cp. 14. relicta] *G**).
27. L† *τ. αἰώνων.* S[KΘ]LT* (eti. in rell. epp.) subscript.
1. L* *κλητός.*
2. LT pon. *τῇ οὔσῃ ἐν K.* p. *Ἰησοῦ.* L* *τε.*

21 Es grüßen euch Timotheus, mein Gehülfe,
und Lucius und Jason und Sosipater, meine
22 Gefreundte. *Ich Tertius grüße euch, der ich
diesen Brief geschrieben habe, in dem Herrn.
23 *Es grüßet euch Gajus, mein und der ganzen
Gemeine Wirth. *Es grüßet euch Erastus,
der Stadt Rentmeister, und Quartus, der
24 Bruder. *Die Gnade unsers Herrn Jesu
Christi sei mit euch allen! Amen.

25 Dem aber, der euch stärken kann, laut mei-
nes Evangelii und Predigt von Jesu Christo,
durch welche das Geheimniß geoffenbaret ist,
das von der Welt her verschwiegen gewesen ist,
26 *nun aber geoffenbaret, auch kund gemacht
durch der Propheten Schriften, aus Befehl des
ewigen Gottes, den Gehorsam des Glaubens
27 aufzurichten unter allen Heiden; *demselbigen
Gott, der allein weise ist, sei Ehre durch Jesum
Christ, in Ewigkeit! Amen.

An die Römer gesandt von Corinth durch Phöbe, die am Dienst war der Gemeine zu Kenchrea.

22. vE: Schreiber dieses Br.

23. A: Gastwirth. K: Gastgeber. vE: der mich beherbergt. St: Kämmerer. vE: Stadtkämm. dW: Verwalter. K: Schatzeinnehmer. (K: sein Bruder?)

25. **laut der Offenbarung des Geh. das zu ewigen Zeiten ...** Bb.S.vE: befestigen. A.G: mächtig (genug) ist euch zu st. K: vermögend euch zu kräftigen. vE.A.K: nach (d.) Offenb. Bb.Bg: Entdeckung. S: zufolge d. Enthüllung. Bb.vE: von ew. Z. her (verborgenen). A.K.G: seit ew. Z. (unkund war).

26. **nun aber erschienen u. durch prophetische Schr. ... zum Geh. ... kundgemacht.** vE: enthüllt. Bb.Bg: durch die pr. Schr. A: mittels der Schr. d. Pr. vE.K: den pr. Schr. (Schr. d. P.) gemäß?? G: zufolge. vE: auf Veranstaltung. S.K: nach d. Anordnung. A: zum gläubigen Geh. S.vE: zu gläubiger Annahme. G: zur folgsamen Ann. d. Glaubens. K: auf daß sie dem Gl. gehorsamen.

27. **dem allein weisen G., ihm ...** Bb: demselben a. w. Bb.Bg.vE: Gott durch J. Christum? Bg: die Ehre. Bb: Herrlichkeit.

Die 1. Epist. St. Pauli an die Corinther.

I. Paulus, berufen zum Apostel Jesu Christi,
durch den Willen Gottes, und Bruder Sosthenes,
2 *der Gemeine Gottes zu Corinth, den Gehei-
ligten in Christo Jesu, den berufenen Heiligen,
sammt allen denen, die anrufen den Namen un-
sers Herrn Jesu Christi, an allen ihren und
3 unsern Orten. *Gnade sei mit euch und Friede
von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu
Christo.

1. Bg.St.dW.vE.A.K.G: berufener Ap. Bb: ein ber. A.

2. vE: an die welche durch J. Chr. geweiht u. zu H. ber. sind ... wo sie u. wir auch immer sein mögen. dW: a. O. sowohl des ihrigen als des unsrigen. A: bei ihnen u. bei uns. K: jeglichem O. dem ihrigen u. unsrigen.

3. dW: Gn. euch u. Heil!!

I. ***Gratiarum actio. Vitandae factiones et sapientia humana.***

4 Gratias ago Deo meo semper pro vo-
bis in gratia Dei, quae data est vobis
5 in Christo Jesu, *quod in omnibus di-
vites facti estis in illo, in omni verbo
6 et in omni scientia. *Sicut testimonium
7 Christi confirmatum est in vobis, *ita
ut nihil vobis desit in ulla gratia, ex-
spectantibus revelationem Domini nostri
8 Jesu Christi, *qui et confirmabit vos
usque in finem sine crimine in die ad-
9 ventus Domini nostri Jesu Christi. *Fi-
delis Deus, per quem vocati estis in
societatem filii ejus Jesu Christi Domini
nostri.

10 Obsecro autem vos, fratres! per no-
men Domini nostri Jesu Christi, ut id-
ipsum dicatis omnes, et non sint in vo-
bis schismata, sitis autem perfecti in
eodem sensu et in eadem sententia.
11 *Significatum est enim mihi de vobis,
fratres mei, ab iis, qui sunt Chloes, quia
12 contentiones sunt inter vos. *Hoc au-
tem dico, quod unusquisque vestrum
dicit: Ego quidem sum Pauli, ego autem
Apollo, ego vero Cephae, ego autem
Christi.

13 Divisus est Christus? numquid Paulus
crucifixus est pro vobis? aut in nomine
14 Pauli baptizati estis? *Gratias ago Deo,
quod neminem vestrum baptizavi, nisi
15 Crispum et Cajum, *ne quis dicat, quod
16 in nomine meo baptizati estis. *Bapti-
zavi autem et Stephanae domum; cete-
rum nescio, si quem alium baptizaverim.
17 *Non enim misit me Christus baptizare,
sed evangelizare, non in sapientia verbi,
ut non evacuetur crux Christi.
18 Verbum enim crucis pereuntibus qui-
dem stultitia est, iis autem, qui salvi
19 fiunt, id est nobis, Dei virtus est. *Scri-
ptum est enim: „Perdam sapientiam sa-
pientium, et prudentiam prudentium re-
20 probabo“. *Ubi sapiens, ubi scriba, ubi
conquisitor hujus seculi? Nonne stultam

5. A: quia.
8. A: confirmavit.
10. A: ut non. Al.: in ead. mente. 8 (in f.): scientia.
14. S† meo. A: Gajum.
16. S: ceterorum autem n. si q. al. vestrum.
20. A: inquisitor.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ R.1,8. Eph
ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ 1,15s.
ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 5 ὅτι ἐν παντὶ 12,8. 2Co.8,7.9
ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ
πάσῃ γνώσει, 6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ 1Th.1,5. 1Jo.5,9s.
Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 7 ὥςτε ὑμᾶς 2Tm.1,8. Ebr.2,3;
μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπ- 1Co.12,4. Ps.31,11;
εκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου Tit.2,13. Ph3,20..;
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 8 ὃς καὶ βεβαιώσει 1,6.10. Col.1,22.
ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ 1Th.3,13. 5,23;
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 9 Πιστὸς 5,24. 2Th.3,3.
ὁ θεός, δι᾽ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ R.8,29.17 Jo.15,5.
υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου 12,26.
ἡμῶν.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ 5,4. 2Co.5,20.
ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν v.12; 11,18.
ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ 3,3; 2Co.13,11
αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 Ἐδη- Ph.2,2. 3,16..
λώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου,
ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσί. (R.16,10s
12 Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· 3,4ss.. 3,22.2Co.
Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, 5,16.10,7 3,5..;
ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. Jo.1,43..

13 Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος 2Co.11,4.
ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Mt.28,19.
Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 Εὐχαριστῶ τῷ
θεῷ, ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ Act.10,48 19,5;
Κρίσπον καὶ Γάϊον· 15 ἵνα μή τις εἴπῃ, R.16,23..
ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. 16 Ἐβά-
πτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν 16,15.17. (Act.
οὐκ οἶδα, εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 Οὐ 16,15; Jo.1,33.
γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ᾽ 4,2. L.4,43.
εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα Act.10,48 9,15..;
μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. 2Pt.1,16.. 1Co.2,1ss;
18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν 1,23s.2,2. 2Co.4,3.
ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί, τοῖς δὲ σωζομέ- 2,15; R.1,16..
νοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστί. 19 Γέγραπται
γάρ· „Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ Es.29,14. Obad.8.
τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω“. 20 Ποῦ Job.5,12; Es.33,18.
σοφός, ποῦ γραμματεύς, ποῦ συζητητὴς τοῦ 19,12. Job.12,17
αἰῶνος τούτου; Οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν Bar. 3,23.28.

12. *Bow.: Κρίσπυ* (cll. v. 14. Act. 18,8).
13. LT: *περὶ.*
14. L† *μυ.*
15. LT: *ἐβαπτίσθητε.*
20. LT* *τύτυ.*

4 Ich danke meinem Gott allezeit euerthalben,
für die Gnade Gottes, die euch gegeben ist
5 in Christo Jesu, *daß ihr seid durch ihn an
allen Stücken reich gemacht, an aller Lehre
6 und in aller Erkenntniß. *Wie denn die
Predigt von Christo in euch kräftig geworden
7 ist, *also, daß ihr keinen Mangel habt an ir-
gend einer Gabe, und wartet nur auf die Offen-
8 barung unsers Herrn Jesu Christi, *welcher
auch wird euch fest behalten bis ans Ende, daß
ihr unsträflich seid auf den Tag unsers Herrn
9 Jesu Christi. *Denn Gott ist treu, durch wel-
chen ihr berufen seid zur Gemeinschaft seines
Sohnes Jesu Christi, unsers Herrn.
10 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, durch
den Namen unsers Herrn Jesu Christi, daß ihr
allzumal einerlei Rede führet, und lasset nicht
Spaltungen unter euch sein, sondern haltet fest
an einander in Einem Sinn und in einerlei
11 Meinung. *Denn mir ist vorgekommen, lieben
Brüder, durch die aus Chloes Gesinde, von
12 euch, daß Zank unter euch sei. *Ich sage aber
davon, daß unter euch einer spricht: Ich bin
Paulisch, der andere: Ich bin Apollisch, der
dritte: Ich bin Kephisch, der vierte: Ich bin
Christisch.
13 Wie? Ist Christus nun zertrennet? Ist denn
Paulus für euch gekreuziget? Oder seid ihr in
14 Pauli Namen getauft? *Ich danke Gott, daß
ich niemand unter euch getauft habe, ohne
15 Crispus und Gajus, *daß nicht jemand sagen
möge, ich hätte auf meinen Namen getauft.
16 *Ich habe aber auch getauft des Stephanas
Hausgesinde, darnach weiß ich nicht, ob ich et-
17 liche andere getauft habe. *Denn Christus hat
mich nicht gesandt zu taufen, sondern das Ev-
angelium zu predigen, nicht mit klugen Wor-
ten, auf daß nicht das Kreuz Christi zu nichte
werde.
18 Denn das Wort vom Kreuz ist eine Thor-
heit denen, die verloren werden, uns aber, die
19 wir selig werden, ists eine Gottes Kraft. *Denn
es stehet geschrieben: „Ich will zu nichte machen
die Weisheit der Weisen, und den Verstand der
20 Verständigen will ich verwerfen". *Wo sind
die Klugen? Wo sind die Schriftgelehrten?
Wo sind die Weltweisen? Hat nicht Gott die

---

19. U.L: will umbringen.

4. Bb.Bg: über der Gn. dW: wegen. vE: Unablässig danke ich.

5. **in ihm.** Bb.Bg.A.K: in Allem reich. St. dW: mit A. bereichert! vE: reichlich in A. gewonnen habt. Bb: allem Wort. Bg: aller Rede. (K: Gabe der Rede?) vE: Kenntniß?

6. **das Zeugniß Chr. in euch fest.** Bb.St. dW: befestiget. Bg.A.K: bekräftiget. St.dW: unter euch. K: bei. vE: festen Grund unter euch gefaßt hat. St: die Verkündigung.

7. **wartet auf.** Bb.Bg.dW.G: Gnadengabe. K: Geistesgabe. A: Gnade. (St: Gottesgabe!) Bb.vE.A.K: es euch mangelt. dW: ihr ermangelt. Bg: Entdeckung. S.vE.K: Erscheinung. St: getrost erwartet. S: erwarten könnt. A: in d. Erwartung. K: die ihr harret.

8. Bb.St.dW.A: befestigen. Bg: bekräft. vE: standhaft erhalten. K: kräftigen. St: zur Unsträflichk. vE: ohne Sünde. G: bis zum Tage? Bb.Bg.dW.vE.A: am T. vE: der Erscheinung. A.K: Ankunft.

9. **getreu.** vE: der euch ber. hat. St.vE.A: mit seinem S.

10. **zusammenhaltet.** vE.A.K.G: bitte. dW: beim Namen. St: bei unserm ꝛc. Bb.A.G: einerlei Sprache. Bg: Einerlei saget. S: einstimmig zu lehren. vE: daß Alle Eins bekennen. K: seid einstimmig. St: mit einander übereinstimmet. dW: gleich denket!? Bg: Trennungen. St(S.): aufkommen lasset ... durch ... vereiniget. dW: wiedervereIn. in gleichem ꝛc. A: vielmehr vollkommen Eines Sinnes ... seid. vE: seid vielm. in Gesinnungen u. Grundsätzen vollk. eins. K: einmüthig in gl. Ges. u. gl. Ueberzeugung. (Bb: in Einem Gemüth ... eingerichtet.)

11. **kund geworden von euch ... Zwistigkeiten.** Bb: kund gethan. Bg: angebracht. S.vE: habe erfahren. Bb.Bg.dW: Leute. St.S.vE.A.G: Angehörigen. K: die aus d. Hause. Bb.St.dW.A.G: Streitigkeiten. Bg: Mißhelligk. vE: Uneinigk. K: Zwist.

12. Bb.dW.K: will (aber dieses) sagen. St.vE.A.G: meine nehmlich. S: der Eine. vE: d. E. u. d. Andere. Bg: je Einer. Bb.dW: ein Jeglicher. St.A: Jeder. K: ihr sprechet Einer zum Andern. Bb.Bg.A.K: Pauli (des Paulus) ꝛc. dW: [Jünger] des P. St.vE.G: halte es mit P.

13. Bb.Bg.dW: zertheilt. St.vE.A.K.G: getheilt. Bg. St.S.dW.vE.K: auf d. Namen.

15. dW.A: (Niemand) s. könne. vE: so kann doch N. s. K: es möchte sonst J. s.

16. **Haus; übrigens ... Jemand anders.** S.vE: Doch ja, die Familie. St: sonst aber wüßte ich n. daß. vE: übrigens wüßte ich keinen Andern ꝛc. A: bin ich mir n. bewußt.

17. **Wortweisheit ... vereitelt.** Bb: Wortklugheit. Bg.dW: Weish. der Rede. St: Rednerkunst. vE: Rednerprunk. G: hochgelehrten Worten. S: gelehrt scheinenden Reden. Bg.dW.A.K.G: entkräftet. vE: seiner Kraft beraubt.

18. Bg.Bg: des Kreuzes. dW: den Geretteten aber, uns. K: die ger. worden. vE: uns Ger. ... göttl. Kr.

19. Bb: verderben. Bg: zernichten. St.dW.vE.A.K.G: vernichten, und die Klugh. der Klugen. St.dW: vereiteln. vE: zu Schanden machen. Bg: vertreiben. Bb: absetzen. S: stürzen.

20. **die Weisen ... Zänker dieser Welt.** Bb: der Weise ... Disputirer. Bg: Disputator dieses Zeitlaufs. St: Vernünftler dieser Zeit. dW: Schulzänker d. W. vE: ein Weiser ... gelehrter Zänker dieses Zeitalters. A.K.G: ein (der) Forscher d. W.

I. ***Quid Judaei et Pagani poscant. Quales Corinthii vocati et edocti.***

21 fecit Deus sapientiam hujus mundi? *Nam
quia in Dei sapientia non cognovit mun-
dus per sapientiam Deum, placuit Deo
per stultitiam praedicationis salvos facere
22 credentes. *Quoniam et Judaei signa
petunt, et Graeci sapientiam quaerunt;
23 *nos autem praedicamus Christum cru-
cifixum, Judaeis quidem scandalum, gen-
24 tibus autem stultitiam, *ipsis autem vo-
catis, Judaeis atque Graecis, Christum
25 Dei virtutem et Dei sapientiam. *Quia
quod stultum est Dei, sapientius est ho-
minibus, et quod infirmum est Dei, fortius
est hominibus.

26 Videte enim vocationem vestram, fra-
tres! quia non multi sapientes secundum
carnem, non multi potentes, non multi
27 nobiles. *Sed quae stulta sunt mundi,
elegit Deus, ut confundat sapientes, et
infirma mundi elegit Deus, ut confundat
28 fortia, *et ignobilia mundi et contem-
ptibilia elegit Deus, et ea quae non
29 sunt, ut ea quae sunt destrueret; *ut
non glorietur omnis caro in conspectu
30 ejus. *Ex ipso autem vos estis in Christo
Jesu, qui factus est nobis sapientia a
Deo, et justitia et sanctificatio, et re-
31 demptio; *ut quemadmodum scriptum
est: „Qui gloriatur, in Domino glo-
rietur!“

II. Et ego cum venissem ad vos, fra-
tres! veni non in sublimitate sermonis
aut sapientiae, annuncians vobis testi-
2 monium Christi. *Non enim judicavi
me scire aliquid inter vos, nisi Jesum
3 Christum, et hunc crucifixum. *Et ego
in infirmitate et timore et tremore multo
4 fui apud vos, *et sermo meus et prae-
dicatio mea non in persuasibilibus hu-
manae sapientiae verbis, sed in osten-
5 sione Spiritus et virtutis; *ut fides vestra
non sit in sapientia hominum, sed in
virtute Dei.

---

21. A: in Dei sapientiam.
28. A* (pr.) ea.
30. A: sap. nobis.
1. A: per sublimitatem.
4. A: in persuasione sapientiae verbi.

σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου; 21 *Ἐπειδὴ γὰρ* R.1,21s.
ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος Mt.11,19. 25p.
διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς v.26s;
διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς v.18.
πιστεύοντας· 22 *ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι ση-* Mt.12,38. Jo.4,48..;
μεῖα αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν, Act17,18. 32. Bar.
23 *ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρω-* 3,23;1Co. 2,2;14.
μένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ R.9,32.. Jo.12,34.
μωρίαν, 24 *αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις* Act.26,23 17,32;
τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ 1Cor. 1,18..30.
θεοῦ σοφίαν. 25 *Ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ* 2,5ss. Col.2,3.
σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί, καὶ τὸ
ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώ- 2Co. 12,10.
πων ἐστί.

26 *Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελ-*
φοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ Mt.11,25. Jo.7,48s.
πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 *ἀλ-* Jac.2,5.
λὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός,
ἵνα τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθε- v.20. Ps.119,98
νῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καται-
σχύνῃ τὰ ἰσχυρά, 28 *καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κό-*
σμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός,
καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ· 3,18.8,2. Gal.6,3;
29 *ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον* R.3,27.. Eph.2,9.
αὐτοῦ. 30 *Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστὲ ἐν Χρι-* Ph.3,4. Es.40,6;
στῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ 1Co.1,24. 2,7ss.2Co
θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός. καὶ 5,21..; Jo.17,19.
ἀπολύτρωσις· 31 *ἵνα καθὼς γέγραπται·* Ebr.2,11; R.3,24.
„Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω“. 8,23.Eph.1,14.Jer. 23,5s;Jer.9,23.2Co. 10,17.Es.45,25.Sir.10,25.

1 *Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλ-* Act.18,1.
θον οὐ καθ᾿ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας v.4.. 1,17..;
καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ. 1Jo.5,9.
2 *Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ*
μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρω- 1,23.15,3 Gal.6,14.
μένον. 3 *Καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φό-* 3,1; 4,13s..;
βῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς Act.18,9. 2Co10,10
ὑμᾶς· 4 *καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά* 11,30. (7,15..;
μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λό- 1Cor. 2,1.13;
γοις, ἀλλ᾿ ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυ- 1,18.24. R.15,19.
νάμεως, 5 *ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ* 1Th.1,5. Eph.
ἀνθρώπων, ἀλλ᾿ ἐν δυνάμει θεοῦ. 1,17.19. 2Co.6,7.

---

22. RΘ: *σημεῖον*. 23. G rell.: *ἔθνεσι*.
25. L* (in f.) *ἐστί*. 28. [K]SLT* (alt.) *καί*.
29. GKSLTΘ: *ἐνώπ. τῦ θεῦ*.
30. KLTΘ: *σοφ. ἡμῖν*.
1. *AC* al.: *τὸ μυστήριον*.
2. GKSLTH* *τῦ*. GKSLT: *τι εἰδ*.
4. G rell. [KH]* *ἀνθρωπ*. (Al.: *ἐν πειθοῖ*. *Alberti*: *ἐν πειθοῖ κ*. *Jun*.: *ἐν πειθῦς*. *Valck*. c. *Chrysost*. al.: *ἐν πειθανοῖς*. *Grot*.: *ἐν πειστοῖς*).

Weisheit dieser Welt zur Thorheit gemacht?
21 *Denn dieweil die Welt durch ihre Weisheit
Gott in seiner Weisheit nicht erkannte, gefiel
es Gott wohl, durch thörichte Predigt selig zu
22 machen die, so daran glauben. *Sintemal die
Juden Zeichen fordern, und die Griechen nach
23 Weisheit fragen. *Wir aber predigen den ge=
kreuzigten Christum, den Juden ein Aergerniß
24 und den Griechen eine Thorheit. *Denen aber,
die berufen sind, beide Juden und Griechen,
predigen wir Christum, göttliche Kraft und
25 göttliche Weisheit. *Denn die göttliche Thor=
heit ist weiser, denn die Menschen sind, und
die göttliche Schwachheit ist stärker, denn die
Menschen sind.
26 Sehet an, lieben Brüder, euren Beruf: nicht
viel Weise nach dem Fleisch, nicht viel Gewal=
27 tige, nicht viel Edle sind berufen. *Sondern
was thöricht ist vor der Welt, das hat Gott
erwählet, daß er die Weisen zu Schanden mache,
und was schwach ist vor der Welt, das hat
Gott erwählet, daß er zu Schanden mache,
28 was stark ist, *und das Unedle vor der Welt
und das Verachtete hat Gott erwählet, und das
da nichts ist, daß er zu nichte mache, was etwas
29 ist, *auf daß sich vor ihm kein Fleisch rühme.
30 *Von welchem auch ihr herkommt in Christo
Jesu, welcher uns gemacht ist von Gott zur
Weisheit und zur Gerechtigkeit und zur Heili=
31 gung und zur Erlösung, *auf daß, wie ge=
schrieben stehet, „wer sich rühmet, der rühme sich
des Herrn".
II. Und ich, lieben Brüder, da ich zu euch kam,
kam ich nicht mit hohen Worten oder hoher
Weisheit, euch zu verkündigen die göttliche
2 Predigt. *Denn ich hielt mich nicht dafür,
daß ich etwas wüßte unter euch, ohne allein
3 Jesum Christum, den Gekreuzigten. *Und ich
war bei euch mit Schwachheit, und mit Furcht
4 und mit großem Zittern. *Und mein Wort
und meine Predigt war nicht in vernünftigen
Reden menschlicher Weisheit, sondern in Be=
5 weisung des Geistes und der Kraft, *auf daß
euer Glaube bestehe nicht auf Menschen Weis=
heit, sondern auf Gottes Kraft.

---

23. U.L: eine Aergerniß.
27. 28. U.L: machet.
5. A.A: Menschen=Weisheit ∴ Gottes=Kraft.

21. Bb.Bg.A: in (bei) der W. Gottes. K: an. S: bei ihrer eingebildeten W. St.G: vor lauter W. A.G: eine thör. Pr. vE: einen th. scheinenden Lehrvortrag. Bg.K: (die) Thorheit der Pr. Bb. St: der Verkündigung. dW: Kunde[von Christo].

22. Bb.dW: ein Zeichen? S: nur Wunder ... nur Gelehrsamkeit. vE: Wunderzeichen. A: die Heiden! dW: Weish. fordern. Bg.vE.A.K: su=chen. vE: Weltweish.

23. Bb.St: einen gekr. Chr. Bg: Chr., einen Gekr. A.K.G: den Gekr. St.dW: Anstoß. Bg. St.dW.A.K.G: Heiden. vE: mag er ... Anstoß ... sein.

24. Bb.Bg.K: (einen) Chr. (der) Gottes Kr. ...(ist). A: als Gottes ꝛc. dW: in Christo Gottes ꝛc. St: eine Gottes Kr. vE: Aber...ist Christus denen ꝛc.

25. Bb: die Thorh. Gottes. Bg.St.dW: das Thörichte. A.G: was an (von) Gott [ihnen] thör. scheint. vE: das th. scheinende Werk Gottes übertrifft doch d. Weish. der M. ... vermag doch mehr ꝛc.

26. da sind n. viel ... Edle. Bg: daß es ... sind. S: weltliche Weise. St: nach d. Meinung der Leute! vE: S. nur auf euch, als Berufene, selbst! Da finden sich ꝛc. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mächtige. St.S.dW.vE: Vornehme. A.K: An=gesehene. Bb: Wohlgeborne. G: Adeliche!

27. Bb.Bg: das Thörichte (von) d. Welt. dW: vor. vE: die Thoren. Bb: beschämen möchte. dW: beschämete. K: beschäme. St.vE.A: um zu be=schämen.

28. St: was gering ... verachtet u. gar nichts. Bb: das für Nichts Geachtete. dW: das Geringe ... was für nichts galt ... was für etwas galt. vE: die Niedrigen ... die Nichts=geltenden ... ausersehen, um Jene, die viel gelten, in ihrem Nichts darzustellen. K: was unangesehen ... mißachtet ... nichtig ist ... was da gilt.

29. Bg.dW.G: vor Gott. Bb: vor seinem Angesicht keinen Ruhm habe. St: Niemand. A: kein Mensch. vE: Sterblicher!

30. Von Ihm aber kommt ihr her. Bb: Ihr aber seid aus demselben ... welcher uns worden W. von Gott ꝛc. Bg.St.dW.A: von G. geworden ist zur. vE: gegeben. St. dW: Durch Ihn (aber) gehört ihr Christo J. an. vE.A. K.G: seid ihr in.

31. St.S.dW.vE: sich rühmen will. Bb.A.K: im Herrn.

1. das Zeugniß Gottes. Bb.vE.K: Erhabenheit der Worte (Rede) oder der W. Bg: vortrefflicher Rede. dW. A: hoher. G: hochfahrender. St: hervorragender Redekunst o. Weltweish. S: hoher Beredsamk. u. Gelehrsamk.

2. und zwar d. Gekr. Bb: u. zwar als einen. Bg: u. diesen [als einen] G. vE: u. zw. d. diesem G. Bb: urtheilte n. ... wissen zu mögen. St.dW: nahm mir vor n. bei euch (w. zu wollen). A: hatte mir vorgenommen. vE: maßte mir n. an, von etw. And. K: erachtete n. w. zu sollen? G: hielt für besser? St: daß J. der Christus sei u. zw. als G.

3. Bg: fand mich bei euch ein. Bb.dW.A.K.G: in Schw. dW: vieler F. u. Scheu. vE: Furchtsamkeit. K: vieler Be=sorglichk. u. Furcht. G: voll F. u. Z. Bb.Bg.vE.A: vielem Zittern.

4. beweglichen Reden. Bg: bewegungsvollen Wor=ten. St.dW.A.K: (der Weltweish.) überredenden W. Bb: scheinbaren? vE: bediente mich n. der künstlich überred. W. A.K.G: Erweisung. Bg: Beweise. dW: Erweise von. St: im Sehenlassen. (vE: sie wirkten durch G. u. Kr.)

5. St.S.vE.A: beruhe. dW: sich gründete. G: gründe Bg: sei nicht in der. Bb: n. möchte sein durch.

II. Sapientia divina spiritualiter judicanda. Corinthii imbecilliores.

6 Sapientiam autem loquimur inter per-
fectos, sapientiam vero non hujus sae-
culi neque principum hujus saeculi, qui
7 destruuntur; *sed loquimur Dei sapien-
tiam in mysterio, quae abscondita est,
quam praedestinavit Deus ante saecula
8 in gloriam nostram, *quam nemo prin-
cipum hujus saeculi cognovit (si enim
cognovissent, numquam Dominum glo-
9 riae crucifixissent), *sed sicut scriptum
est: „Quod oculus non vidit, nec auris
audivit, nec in cor hominis ascendit,
quae praeparavit Deus iis, qui diligunt
10 illum“. *Nobis autem revelavit Deus
per Spiritum suum; Spiritus enim omnia
11 scrutatur, etiam profunda Dei. *Quis
enim hominum scit, quae sunt hominis,
nisi spiritus hominis, qui in ipso est?
ita et quae Dei sunt, nemo cognovit nisi
12 Spiritus Dei. *Nos autem non spiritum
hujus mundi accepimus, sed Spiritum,
qui ex Deo est, ut sciamus, quae a Deo
13 donata sunt nobis; *quae et loquimur,
non in doctis humanae sapientiae verbis,
sed in doctrina Spiritus, spiritualibus
14 spiritualia comparantes. *Animalis au-
tem homo non percipit ea, quae sunt
Spiritus Dei; stultitia enim est illi, et
non potest intelligere, quia spiritualiter
15 examinatur. *Spiritualis autem judicat
16 omnia, et ipse a nemine judicatur. *„Quis
enim cognovit sensum Domini, qui in-
struat eum?“ Nos autem sensum Christi
habemus.

III. Et ego, fratres, non potui vobis
loqui quasi spiritualibus, sed quasi car-
nalibus, tamquam parvulis in Christo.
2 *Lac vobis potum dedi, non escam;
nondum enim poteratis; sed nec nunc
3 quidem potestis; *adhuc enim carnales
estis. Cum enim sit inter vos zelus
et contentio, nonne carnales estis et
4 secundum hominem ambulatis? *Cum
enim quis dicat: Ego quidem sum Pauli,

11. A: scit hominum quae sint.
12. Al.* hujus.
13. Al.† sancti. A: Spir. et veritatis, spiri-
talibus spirital. (spirital. eti. 14s. 3,1).
14. Al.: quae s. ea quae. S: examinantur.
15. S† (in f.) sicut scriptum est.
16. S: aut quis instruxit.
4. A: dicit.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, 3,1s. Ph.3,15.
σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν Ebr.5,14; 1Co.1,28.
ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταρ- 26;18.
γουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν Ps.51,8.
μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρι- Eph. 3,9.5s.
σεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν Col.2,2s. R.16,25.
ἡμῶν, 8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος
τούτου ἔγνωκεν (εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν Act.3,17. Jo.16,3;
τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν), 9 ἀλλά, Jac.2,1. Ps.24,8s;
καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε Es.64,4.
καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀν- Es.65,17.
θρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς R.8,18.28
τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 10 Ἡμῖν δὲ ἀπεκά- Mt.13,11. 16,17.
λυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· Jo.16,13. 2Co3,17s;
τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη Sap.7,23; Ps.92,6.
τοῦ θεοῦ. 11 Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ Da.2,28. R.11,33.
τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀν- (Ap.2,24.
θρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Mt.11,27.
θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ
θεοῦ. 12 Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ Eph.2,2.
κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ
τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ v.9. Ph.6. R.8,24.30
χαρισθέντα ἡμῖν· 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν 6,23.
διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' v.1.4. 2Pt.
ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευ- 1,16.21. (2Co.
ματικὰ συγκρίνοντες. 14 Ψυχικὸς δὲ ἄν- 10,12) 1Co.1,23.
θρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ Jud.19. Jac.3,15.
θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστί, καὶ οὐ δύνα- R.8,7. Jo.8,10s;
ται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται. 14,17. 2Co.4,4s
15 Ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, 1Co.10,15 1Jo.2,20.
αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 „Τίς Pr.28,5; Es.40,13.
γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐ- Iob.15,8. R.11,34;
τόν;“ ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν. 8,9ss. Ph.2,5. Eph.4,18.

1 Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λα-
λῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρ- 2,15.6. Eph4,12s.
κίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. 2 Γάλα ὑμᾶς Ebr.5,12s 6,1s.
ἐπότισα, καὶ οὐ βρῶμα· οὔπω γὰρ ἐδύνα- 1Pt.2,2. Jo.16,12.
σθε. Ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε· 3 ἔτι
γὰρ σαρκικοί ἐστε. Ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆ- 1,10s. 11,18.
λος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκι- Gal.5,19s. Jac.3,14.
κοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; 16 4,1: R.5,4.
4 Ὅταν γὰρ λέγῃ τις· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύ- 1,12.

9. LT: ὅσα ἡτ. 10. LT* αὐτϋ.
11. LTΘ: ὐδ. ἔγνωκεν.
13. R[K]† ἁγίϋ (Bentl.: ἀδιδακτ. Jun.: πνευματικῶς
συγκρ. s. ἀνακρίν.).
15. LT* μὲν. [L]T† τὰ.
16. L: κυρίϋ (bis).
1. RKSH: σαρκικοῖς (cf. R. 7,14. Ebr. 7,16).
2. GKSLTH* καὶ. R: ἠδύνασθε et: οὔτε.
3. LT* κ. διχοστ.

6 Da wir aber von reden, das ist dennoch
Weisheit bei den Vollkommenen, nicht eine
Weisheit dieser Welt, auch nicht der Obersten
7 dieser Welt, welche vergehen; *sondern wir
reden von der heimlichen verborgenen Weis-
heit Gottes, welche Gott verordnet hat vor
8 der Welt, zu unserer Herrlichkeit, *welche
keiner von den Obersten dieser Welt erkannt
hat (denn, wo sie die erkannt hätten, hätten
sie den Herrn der Herrlichkeit nicht gekreuziget),
9 *sondern, wie geschrieben stehet, das kein
Auge gesehen hat, und kein Ohr gehöret hat,
und in keines Menschen Herz gekommen ist,
das Gott bereitet hat denen, die ihn lieben.
10 *Uns aber hat es Gott geoffenbaret durch
seinen Geist. Denn der Geist erforschet alle
11 Dinge, auch die Tiefen der Gottheit. *Denn
welcher Mensch weiß, was im Menschen ist,
ohne der Geist des Menschen, der in ihm ist?
Also auch weiß niemand, was in Gott ist,
12 ohne der Geist Gottes. *Wir aber haben
nicht empfangen den Geist der Welt, sondern
den Geist aus Gott, daß wir wissen können,
13 was uns von Gott gegeben ist. *Welches
wir auch reden, nicht mit Worten, welche
menschliche Weisheit lehren kann, sondern mit
Worten, die der heilige Geist lehret, und richten
14 geistliche Sachen geistlich. *Der natürliche
Mensch aber vernimmt nichts vom Geist Got-
tes, es ist ihm eine Thorheit, und kann es
nicht erkennen, denn es muß geistlich gerichtet
15 sein. *Der geistliche aber richtet alles, und
16 wird von niemand gerichtet. *„Denn wer hat
des Herrn Sinn erkannt? Oder wer will ihn
unterweisen?" Wir aber haben Christi Sinn.
III. Und ich, lieben Brüder, konnte nicht mit
euch reden, als mit geistlichen, sondern als
mit fleischlichen, wie mit jungen Kindern in
2 Christo. *Milch habe ich euch zu trinken ge-
geben, und nicht Speise, denn ihr konntet
noch nicht, auch könnet ihr noch itzt nicht,
3 *dieweil ihr noch fleischlich seid. Denn sinte-
mal Eifer und Zank und Zwietracht unter
euch sind, seid ihr denn nicht fleischlich und
4 wandelt nach menschlicher Weise? *Denn
so einer saget: Ich bin Paulisch, der andere

6. **Wir reden aber W.** St: tragen auch W. für d. V. vor. dW: vor den V. Bb.A: unter. vE: Freilich tragen w. W. für d. Gereifteren vor. A: Indeß lehren wir doch. G: Wir lehren schon auch. Bb: dieses Weltlaufs. Bg: Weltzeit. St: Zeit. vE: Zeitalters. Bg: Regenten. vE: Großen. A: Fürsten? St: Tongeber. Bg: zernichtet werden. dW.vE.A.K.G: zunichte. St: verschwinden. Bb: abgeschafft w. sollen.

7. **r. G. W. im Geheimniß, die verborgene.** A. die geheimnißvolle, verb. vE: geheimnißv. u. verhüllte. K: die geheimnißreich ist, die verb. (St: jene vorhin geheime u. v.) Bb.Bg: zuvorbestimmt hat vor den Welt-Zeiten (Läufen). St: vor Weltbeginn. A.G: Beginn d. W. K: Anbeginn d. Zeiten. dW: Ewigkeiten. vE: von Ewigkeit her.

9. Bb: Dinge, die das Auge nicht ... in des M. H. nicht aufgestiegen sind, die hat rc. dW: keines M. Sinn. G: Kein Auge hat es gesehen rc.

10. **Tiefen Gottes.** Bb.Bg: entdecket. St: enthüllt. Bb: durchforschet. S.vE: durchschauet? K: ergründet. vE: selbst das Unerforschliche in Gott!

11. **was des Menschen ... w. Gottes ist.** Bg: wer weiß unter den M. K: Wer der Menschen ... So auch ... kennet keiner. A: So auch erkennt k.

12. **geschenkt ist.** Bb: aus Gnaden gesch. dW. vE.K: verliehen!

13. **Geistliches nach Geistlichem.** Bb: in erlernten W. menschlicher W. ... die vom h. G. gelernt werden. Bg: in Aussprüchen ... gelehret werden, s. in der Lehre d. Geistes. St.dW: mit (in) Reden, wie m. W. sie lehrt. vE.A.K: gelehrten Worten (wie rc.). Bb: beurtheilen geistl. Dinge mit geistlichen. vE: erläutern Geistiges mit Geistigem. A: das Geistige geistig behandeln. K: den Geistigen theilen wir Geistiges zu. St: indem w. G. G. klar machen. dW: Geistlichen G. erläutern. Bg: richten uns in geistl. [Dingen] nach g. [Menschen]. G: indem wir geistigen M. g. D. erklären.

14. **D. sinnliche M. aber nimmt n. an, was des Geistes G. ist.** Bb: Ein seelischer. St.A.K: faßt nicht (was vom G. G. kömmt). dW.vE.G: nimmt n. auf. Bb.dW.A.K.G: beurtheilt. St: zu beurtheilen ist. Bg: zu untersuchen. vE: vermag es n. zu fassen, weil es nur geistig gefaßt w. kann.

15. Bb.St.dW.(vE.G.)A.K: beurtheilet. Bg: untersuchet ... läßt sich v. N. untersuchen.

16. **daß er ihn unterwiese.** vE: der ihn belehren könnte.

1. K.G: kleinen K. Bb: unmündigen K. Bg.A: Unmündigen. St: Säuglingen?! vE: im Christenthum!

2. K: zu kosten. Bg: mit M. ... geträncket. vE: nährte ich euch ... starker Sp. dW.A.K: vermochtet. St.vE: konntet noch n. vertragen. G: tragen.

3. Bb: Neid. St: Eifersucht, Hader. dW: Zorn u. Streit. vE: Eifersucht u. Parteigeist. A: E. u. Streit. K: u. Zwist. Bg: Zwistigkeiten. dW: Spaltungen. St: Zwiespalt. (Bb: Mißverständnisse!) St: wie gewöhnliche Menschen. vE: wie Sinnen-M.

III. *Dei aedificatio fundamento Christi. Sapientia mundi.*

alius autem: Ego Apollo, nonne homi-
nes estis?
5 *Quid igitur est Apollo? quid vero
Paulus? Ministri ejus, cui credidistis,
6 et unicuique sicut Dominus dedit. *Ego
plantavi, Apollo rigavit, sed Deus in-
7 crementum dedit; *itaque neque qui
plantat, est aliquid, neque qui rigat,
8 sed qui incrementum dat Deus. *Qui
autem plantat et qui rigat, unum sunt,
unusquisque autem propriam mercedem
9 accipiet secundum suum laborem. *Dei
enim sumus adjutores; Dei agricultura
estis, Dei aedificatio estis.
10 Secundum gratiam Dei, quae data
est mihi, ut sapiens architectus funda-
mentum posui, alius autem superaedifi-
cat; unusquisque autem videat, quomodo
11 superaedificet. *Fundamentum enim
aliud nemo potest ponere praeter id,
quod positum est, quod est Christus
12 Jesus. *Si quis autem superaedificat
super fundamentum hoc, aurum, argen-
tum, lapides pretiosos, ligna, foenum,
13 stipulam, *uniuscujusque opus mani-
festum erit; dies enim Domini declarabit,
quia in igne revelabitur, et uniuscujus-
14 que opus quale sit, ignis probabit. *Si
cujus opus manserit, quod superaedifi-
15 cavit, mercedem accipiet. *Si cujus
opus arserit, detrimentum patietur, ipse
autem salvus erit, sic tamen quasi per
ignem.
16 Nescitis, quia templum Dei estis et
17 Spiritus Dei habitat in vobis? *Si quis
autem templum Dei violaverit, disperdet
illum Deus; templum enim Dei sanctum
est, quod estis vos.
18 Nemo se seducat! si quis videtur inter
vos sapiens esse in hoc seculo, stultus
19 fiat, ut sit sapiens. *Sapientia enim
hujus mundi stultitia est apud Deum.
Scriptum est enim: „Comprehendam sa-
20 pientes in astutia eorum“. *Et iterum:
„Dominus novit cogitationes sapientium,

---

4. Al.: carnales.
11. Al.: qui est.
13. A (* Domini): declarabit.
17. A: disperdit.
18. A: vos sed.
20. A: cog. hominum.

λου, ἕτερος δέ· Ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐχὶ σαρκι-
κοί ἐστε;
5 Τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολ- 4,1.3,10; 1,12.4,6.
λώς; διάκονοι, δι᾽ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκά- 16,12. Tit.3,13.
στῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. 6 Ἐγὼ ἐφύτευσα, Act.19,1. 18,1.24s.
Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλ᾽ ὁ θεὸς ηὔξανεν· Ph.2,13.
7 ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἔστι τι οὔτε ὁ πο- Ps.65,10
τίζων, ἀλλ᾽ ὁ αὐξάνων θεός. 8 Ὁ φυτεύων 67,7.
δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν 4,5. 2Co.5,10.
ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.
9 Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, 2Cor. 6,1;16.
θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. Eph.2,21s. Mt.13,33.

10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖ- v.5.15,16 1Pt.4,10;
σάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον R.12,3.; 15,20.
τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ
βλεπέτω, πῶς ἐποικοδομεῖ. 11 Θεμέλιον γὰρ 16,22. Gal.
ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κεί- 1,6ss. Eph.2,20.
μενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός. 12 Εἰ Ebr.13,8. 1Pt.2,6.
δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον Mt.21,42.
χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρ-
τον, καλάμην, 13 ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν
γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν 4,3.5. Ebr.10,25
πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον 2Pt.3,10. Es.13,10.
ὁποῖόν ἐστι, τὸ πῦρ δοκιμάσει. 14 Εἴ τι-
νος τὸ ἔργον μένει, ὃ ἐπῳκοδόμησε, μισθὸν
λήψεται· 15 εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσε-
ται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
οὕτω δὲ ὡς διὰ πυρός. Jud.23.

16 Οὐκ οἴδατε, ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστὲ καὶ v.9.6,19. 2Co.6,16.
τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 Εἴ Eph. 2,21s.
τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦ- 1Pt.2,5. Ebr.3,6.
τον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός R.8,9.
ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.
18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δο- Jac. 1,22.26.
κεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, R.12,16. Pr.3,5.7.
μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 Ἡ Es.5,21; 1Co.4,10.
γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ 1,23;21. Sap.9,6.
τῷ θεῷ ἐστί. Γέγραπται γάρ· „Ὁ δρασ- Job.5,13.
σόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐ-
τῶν“. 20 Καὶ πάλιν· „Κύριος γινώσκει Ps.94,11.

---

4. LT (*ABCDEFG Vulg. It.* al.): οὐκ ἄνθρωποι.
5. LT: *Τί* (bis) rep. ἐστιν. LTΘ: *Ἀπ... Π.*
RK† (a. διάκ.) ἀλλ᾽ ἤ.
10. LT: ἔθηκα. 11. G rell.* ὁ (LT: *Χρ. Ἰησ.*).
12. LT* τοῦτ. 13. *Jun.* al.: ὅτε. LT† (p. πῦρ) αὐτό.
14. G rell.: μενεῖ. 17. LT: αὐτόν.

aber: Ich bin Apollisch; seid ihr denn nicht
fleischlich?
5 Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollo?
Diener sind sie, durch welche ihr seid gläubig
geworden, und dasselbige, wie der Herr einem
6 jeglichen gegeben hat. *Ich habe gepflanzet,
Apollo hat begossen, aber Gott hat das Ge-
7 deihen gegeben. *So ist nun weder der da
pflanzet, noch der da begeußt, etwas, sondern
8 Gott, der das Gedeihen gibt. *Der aber
pflanzet und der da begeußt, ist einer wie der
andere. Ein jeglicher aber wird seinen Lohn
9 empfahen nach seiner Arbeit. *Denn wir
sind Gottes Mitarbeiter; ihr seid Gottes Acker-
werk, und Gottes Gebäude.
10 Ich von Gottes Gnade, die mir gegeben
ist, habe den Grund gelegt, als ein weiser
Baumeister; ein anderer bauet darauf. Ein
jeglicher aber sehe zu, wie er darauf baue.
11 *Einen andern Grund kann zwar niemand
legen außer dem, der gelegt ist, welcher ist
12 Jesus Christus. *So aber jemand auf die-
sen Grund bauet Gold, Silber, Edelsteine,
13 Holz, Heu, Stoppeln; *so wird eines jeglichen
Werk offenbar werden, der Tag wirds klar
machen, denn es wird durchs Feuer offenbar
werden, und welcherlei eines jeglichen Werk
14 sei, wird das Feuer bewähren. *Wird je-
mandes Werk bleiben, das er darauf gebauet
15 hat, so wird er Lohn empfahen. *Wird aber
jemandes Werk verbrennen, so wird er deß
Schaden leiden; er selbst aber wird selig wer-
den, so doch, als durchs Feuer.
16 Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel
seid, und der Geist Gottes in euch wohnet?
17 *So jemand den Tempel Gottes verderbet,
den wird Gott verderben; denn der Tempel
Gottes ist heilig, der seid ihr.
18 Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich
unter euch dünket weise zu sein, der werde
ein Narr in dieser Welt, daß er möge weise
19 sein. *Denn dieser Welt Weisheit ist Thor-
heit bei Gott. Denn es stehet geschrieben:
„Die Weisen erhaschet er in ihrer Klugheit".
20 *Und abermal: „Der Herr weiß der Weisen

5. **und zwar.** (vE: Diener dessen ... durch welchen ihr zum Glauben gelangt seid? A: dem ihr geglaubet habt? K: an den ihr gläubig gew.) vE: übertragen hat? (St: sein Geschäft angewiesen!)
6. Bg: das Wachsthum. Bb: hats wachsen gemacht.
7. vE: Also gilt.

8. **eigenen Lohn ... eigenen Arbeit.** Bb.Bg.St. dW.A.K.G: sind Eins. S.vE: (einander) gleich. Bg: Mühe. S: nach Maaßgabe s. Arb. A.K: gemäß.
9. **Gebän.** Bg: Feldbau ... Hausbau. St.S: Feld. dW: Ackerfeld. vE.K: Acker.
10. **Nach der Gn. G. ... habe ich, als ... gelegt.** Bg: einen Grund. dW: kluger Baumeist. St: sinniger! vE: weiser Bauverständiger!
11. **Denn einen a. G. k. N. legen.** Bb: neben dem. Bg: der bereits da liegt. St: schon liegt. dW. als den gelegten.
12. Bb.Bg.St.dW.vE: kostbare Steine. S.K: köstliche. dW: Gras, Stoppel. Bg.vE: Stroh. K: Stroh, Stoppeln. St: Halmen, Schilf. vE: Wer nun auch ... fortbauet.
13. **es offenbaret sich durchs F.** vE: an dessen Werke wird sichs ausweisen. dW: Tag [des Gerichts]. vE.A.K(G.): Tag des Herrn. Bb: wirds kundbar machen. Bg: ausweisen. dW.K: kund thun. vE: lehren. A.G: ans Licht bringen. (St: die Zeit wird es lehren?) Bb: dieweil es im Feuer entdecket wird. St: durch das F. w. es sich entdecken. vE: in der Feuerprobe wird es ans Licht kommen. (Bg: weil er in F. entdecket wird? dW: der sich in F. offenbaret?) Bb: wird das F. probiren. Bg: prüfen. A.K.G: erproben. vE: die Feuerprobe w. entscheiden, wie ꝛc.
14. dW: bestehen. vE: Hat das Werk Bestand. A.K.G: (Wenn) ... besteht.
15. **wird er Sch. leiden.** Bb.St: Verlust. St: Brennt ... ab. vE: Gehet ... im Feuer auf, so ist sein Lohn dahin; er selbst wird wohl noch gerettet werden ꝛc. (K: wird sich retten? St: kann sich aber noch retten?)
16. Bg.St.A: ein Tempel?
17. A: entheiliget ... zu Grunde richten.
18. **weise werden.** St.S.dW.vE.A.G: täusche. Bb: verführe. Bg: in dieser Zeitlichkeit ein Narr. St: Zeit. Bb: ein Weiser zu sein in diesem Weltlauf. vE: vor d. W. dW.A.K: weise ... in ... St. dW.A.K.G: ein Thor. vE: zum Thoren.
19. **haschet.** Bg: ertappet. St.S.dW.vE.G: fängt. A: Ich will fangen. K: werde. dW: die Klugen. Bb: in ihrer Listigkeit. Bg.dW: List. K.A: (eignen) Schlauheit. G: eigenen Arglist.
20. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: kennet.

---

9. U.L: Gehülfen ... Gebän.
18. U.L: dünket weise sein.

alius autem: Ego Apollo, nonne homi-
nes estis?
5 *Quid igitur est Apollo? quid vero
Paulus? Ministri ejus, cui credidistis,
6 et unicuique sicut Dominus dedit. *Ego
plantavi, Apollo rigavit, sed Deus in-
7 crementum dedit; *itaque neque qui
plantat, est aliquid, neque qui rigat,
8 sed qui incrementum dat Deus. *Qui
autem plantat et qui rigat, unum sunt,
unusquisque autem propriam mercedem
9 accipiet secundum suum laborem. *Dei
enim sumus adjutores; Dei agricultura
estis, Dei aedificatio estis.

10 Secundum gratiam Dei, quae data
est mihi, ut sapiens architectus funda-
mentum posui, alius autem superaedifi-
cat; unusquisque autem videat, quomodo
11 superaedificet. *Fundamentum enim
aliud nemo potest ponere praeter id,
quod positum est, quod est Christus
12 Jesus. *Si quis autem superaedificat
super fundamentum hoc, aurum, argen-
tum, lapides pretiosos, ligna, foenum,
13 stipulam, *uniuscujusque opus mani-
festum erit; dies enim Domini declarabit,
quia in igne revelabitur, et uniuscujus-
14 que opus quale sit, ignis probabit. *Si
cujus opus manserit, quod superaedifi-
15 cavit, mercedem accipiet. *Si cujus
opus arserit, detrimentum patietur, ipse
autem salvus erit, sic tamen quasi per
ignem.

16 Nescitis, quia templum Dei estis et
17 Spiritus Dei habitat in vobis? *Si quis
autem templum Dei violaverit, disperdet
illum Deus; templum enim Dei sanctum
est, quod estis vos.

18 Nemo se seducat! si quis videtur inter
vos sapiens esse in hoc seculo, stultus
19 fiat, ut sit sapiens. *Sapientia enim
hujus mundi stultitia est apud Deum.
Scriptum est enim: „Comprehendam sa-
20 pientes in astutia eorum“. *Et iterum:
„Dominus novit cogitationes sapientium,

λου, ἕτερος δέ· Ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐχὶ σαρκι-
κοί ἐστε;
5 Τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολ- 4,1.3,10; 1,12.4,6.
λώς; διάκονοι, δι᾽ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκά- 16,12. Tit.3,13.
στῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. 6 Ἐγὼ ἐφύτευσα, Act.19,1. 18,1.24ss.
Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλ᾽ ὁ θεὸς ηὔξανεν· Ph.2,13.
7 ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἔστι τι οὔτε ὁ πο- Ps.65,10
τίζων, ἀλλ᾽ ὁ αὐξάνων θεός. 8 Ὁ φυτεύων 67.7.
δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν 4,5. 2Co.5,10.
ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.
9 Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, 2Cor. 6,1;16.
θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. Eph.2,21s. Mt.13,33.

10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖ- v.5.15,10 1Pt.4,10;
σάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον R.12,3..; 15,20.
τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ
βλεπέτω, πῶς ἐποικοδομεῖ. 11 Θεμέλιον γὰρ 16,22. Gal.
ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κεί- 1,6ss.. Eph.2,20.
μενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός. 12 Εἰ Ebr.13,8. 1Pt.2,6.
δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον Mt.21,42.
χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρ-
τον, καλάμην, 13 ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν
γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν 4,3.5. Ebr.10,25
πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον 2Pt.3,10. Es.48,10.
ὁποῖόν ἐστι, τὸ πῦρ δοκιμάσει. 14 Εἴ τι-
νος τὸ ἔργον μένει, ὃ ἐπῳκοδόμησε, μισθὸν
λήψεται· 15 εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσε-
ται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
οὕτω δὲ ὡς διὰ πυρός. Jud.23.

16 Οὐκ οἴδατε, ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστὲ καὶ v.9.6,19. 2Co.6,16.
τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 Εἴ Eph. 2,21s.
τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦ- 1Pt.2,5. Ebr.3,6.
τον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός R.8,9..
ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.
18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δο- Jac. 1,22.26.
κεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, R.12,16. Pr.3,5.7.
μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 Ἡ Es.5,21; 1Co.4,10.
γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ 1,23;20. Sap.9,6.
τῷ θεῷ ἐστί. Γέγραπται γάρ· „Ὁ δρασ- Job.5,12.
σόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐ-
τῶν“. 20 Καὶ πάλιν· „Κύριος γινώσκει Ps.94,11.

---

4. Al.: carnales.
11. Al.: qui est.
13. A (* Domini): declarabit.
17. A: disperdit.
18. A: vos sed.
20. A: cog. hominum.

4. LT (*ABCDEFG Vulg. It.* al.): οὐκ ἄνθρωποι.
5. LT: *Τί* (bis) rep. ἐστιν. LTΘ: *Ἀπ. .. Π.*
RK† (a. διάκ.) ἀλλ᾽ ἤ.
10. LT: ἔθηκα. 11. G rell.* ὁ (LT: *Χρ. Ἰησ.*).
12. LT* τοῦτ. 13. *Jun.* al.: ὅτε. LT† (p. πῦρ) αὐτὸ.
14. G rell.: μενεῖ. 17. LT: αὐτόν.

aber: Ich bin Apollisch; seid ihr denn nicht
fleischlich?
5 Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollo?
Diener sind sie, durch welche ihr seid gläubig
geworden, und dasselbige, wie der Herr einem
6 jeglichen gegeben hat. *Ich habe gepflanzet,
Apollo hat begossen, aber Gott hat das Ge-
7 deihen gegeben. *So ist nun weder der da
pflanzet, noch der da begeußt, etwas, sondern
8 Gott, der das Gedeihen gibt. *Der aber
pflanzet und der da begeußt, ist einer wie der
andere. Ein jeglicher aber wird seinen Lohn
9 empfahen nach seiner Arbeit. *Denn wir
sind Gottes Mitarbeiter; ihr seid Gottes Acker-
werk, und Gottes Gebäude.
10 Ich von Gottes Gnade, die mir gegeben
ist, habe den Grund gelegt, als ein weiser
Baumeister; ein anderer bauet darauf. Ein
jeglicher aber sehe zu, wie er darauf baue.
11 *Einen andern Grund kann zwar niemand
legen außer dem, der gelegt ist, welcher ist
12 Jesus Christus. *So aber jemand auf die-
sen Grund bauet Gold, Silber, Edelsteine,
13 Holz, Heu, Stoppeln; *so wird eines jeglichen
Werk offenbar werden, der Tag wirds klar
machen, denn es wird durchs Feuer offenbar
werden, und welcherlei eines jeglichen Werk
14 sei, wird das Feuer bewähren. *Wird je-
mandes Werk bleiben, das er darauf gebauet
15 hat, so wird er Lohn empfahen. *Wird aber
jemandes Werk verbrennen, so wird er deß
Schaden leiden; er selbst aber wird selig wer-
den, so doch, als durchs Feuer.
16 Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel
seid, und der Geist Gottes in euch wohnet?
17 *So jemand den Tempel Gottes verderbet,
den wird Gott verderben; denn der Tempel
Gottes ist heilig, der seid ihr.
18 Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich
unter euch dünket weise zu sein, der werde
ein Narr in dieser Welt, daß er möge weise
19 sein. *Denn dieser Welt Weisheit ist Thor-
heit bei Gott. Denn es stehet geschrieben:
„Die Weisen erhaschet er in ihrer Klugheit".
20 *Und abermal: „Der Herr weiß der Weisen

---

9. U.L: Gehülfen ... Gebäu.
18. U.L: dünket weise sein.

5. **und zwar.** (vE: Diener dessen ... durch wel-chen ihr zum Glauben gelangt seid? A: dem ihr ge-glaubet habt? K: an den ihr gläubig gew.) vE: übertragen hat? (St: sein Geschäft angewiesen!)

6. Bg: das Wachsthum. Bb: hats wachsen ge-macht.

7. vE: Also gilt.

8. **eigenen Lohn ... eigenen Arbeit.** Bb.Bg.St. dW.A.K.G: sind Eins. S.vE: (einander) gleich. Bg: Mühe. S: nach Maaßgabe s. Arb. A.K: gemäß.

9. **Gebäu.** Bg: Feldbau ... Hausbau. St.S: Feld. dW: Ackerfeld. vE.K: Acker.

10. **Nach der Gn. G.... habe ich, als ... gelegt.** Bg: einen Grund. dW: kluger Baumeist. St: sin-niger! vE: weiser Bauverständiger!

11. **Denn einen a. G. k. N. legen.** Bb: neben dem. Bg: der bereits da liegt. St: schon liegt. dW. als den gelegten.

12. Bb.Bg.St.dW.vE: kostbare Steine. S.K: köstliche. dW: Gras, Stoppel. Bg.vE: Stroh. K: Stroh, Stoppeln. St: Halmen, Schilf. vE: Wer nun auch ... fortbauet.

13. **es offenbaret sich durchs F.** vE: an dessen Werke wird sichs ausweisen. dW: Tag [des Ge-richts]. vE.A.K(G.): Tag des Herrn. Bb: wirds kundbarmachen. Bg: ausweisen. dW.K: kund thun. vE: lehren. A.G: ans Licht bringen. (St: die Zeit wird es lehren?) Bb: dieweil es im Feuer entdecket wird. St: durch das F. w. es sich entdecken. vE: in der Feuerprobe wird es ans Licht kommen. (Bg: weil er in F. entdecket wird? dW: der sich in F. offenbaret?) Bb: wird das F. probiren. Bg: prüfen. A.K.G: erproben. vE: die Feuerprobe w. entschei-den, wie 2c.

14. dW: bestehen. vE: Hat das Werk Bestand. A.K.G: (Wenn) ... besteht.

15. **wird er Sch. leiden.** Bb.St: Verlust. St: Brennt...ab. vE: Gehet ... im Feuer auf, so ist sein Lohn dahin; er selbst wird wohl noch gerettet wer-den 2c. (K: wird sich retten? St: kann sich aber noch retten?)

16. Bg.St.A: ein Tempel?

17. A: entheiliget ... zu Grunde richten.

18. **weise werden.** St.S.dW.vE.A.G: täusche. Bb: verführe. Bg: in dieser Zeitlichkeit ein Narr. St: Zeit. Bb: ein Weiser zu sein in diesem Welt-lauf. vE: vor d. W. dW.A.K: weise ... in ... St. dW.A.K.G: ein Thor. vE: zum Thoren.

19. **haschet.** Bg: ertappet. St.S.dW.vE.G: fängt. A: Ich will fangen. K: werde. dW: die Klugen. Bb: in ihrer Listigkeit. Bg.dW: List. K.A: (eignen) Schlauheit. G: eigenen Arglist.

20. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: kennet.

III. ***Doctores ministri Christi. Corinthii temere inflati.***

21 quoniam vanae sunt“. *Nemo itaque
glorietur in hominibus; omnia enim vestra
22 sunt, *sive Paulus sive Apollo sive Ce-
phas, sive mundus sive vita sive mors,
sive praesentia sive futura; omnia enim
23 vestra sunt, *vos autem Christi, Christus
autem Dei.
IV. Sic nos existimet homo, ut ministros
Christi et dispensatores mysteriorum Dei.
2 *Hic jam quaeritur inter dispensatores,
3 ut fidelis quis inveniatur. *Mihi autem
pro minimo est, ut a vobis judicer aut
ab humano die; sed neque me ipsum
4 judico. *Nihil enim mihi conscius sum,
sed non in hoc justificatus sum; qui au-
5 tem judicat me, Dominus est. *Itaque
nolite ante tempus judicare, quoadusque
veniat Dominus, qui et illuminabit ab-
scondita tenebrarum, et manifestabit con-
silia cordium; et tunc laus erit unicui-
que a Deo.
6 Haec autem, fratres, transfiguravi in
me et Apollo propter vos, ut in nobis
discatis, ne supra, quam scriptum est,
unus adversus alterum infletur pro alio.
7 *Quis enim te discernit? Quid autem
habes, quod non accepisti? Si autem
accepisti, quid gloriaris, quasi non ac-
8 ceperis? *Jam saturati estis, jam divites
facti estis, sine nobis regnatis! et utinam
regnetis, ut et nos vobiscum regnemus!
9 *Puto enim, quod Deus nos Apostolos
novissimos ostendit, tamquam morti de-
stinatos, quia spectaculum facti sumus
10 mundo, et angelis et hominibus. *Nos
stulti propter Christum, vos autem pru-
dentes in Christo; nos infirmi, vos au-
tem fortes; vos nobiles, nos autem igno-
11 biles. *Usque in hanc horam et esuri-
mus et sitimus et nudi sumus et colaphis
12 caedimur et instabiles sumus *et labo-
ramus operantes manibus nostris; male-
dicimur et benedicimus, persecutionem
patimur et sustinemus, blasphemamur
13 et obsecramus; *tamquam purgamenta

3. A: neque ego.
5. A: manifestavit.
8. A: regnaretis ... regnaremus.

τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ μά-
ταιοι“. 21 *Ὥςτε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀν-* v.4s 1,31. 29.7,23.
θρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 22 *εἴτε* 1,12;
Παῦλος εἴτε Ἀπολλώς, εἴτε Κηφᾶς εἴτε 9,5..15,5; R.8,38s.
κόσμος, εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα R.8,28.
εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν ἐστίν, 23 *ὑμεῖς* Jo.17,22s
δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ. 11,3;15,28.Jo. 20,17.17,3.14,28;
1 *Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς* 1Co.2,6s. 3,5.2Co.
ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστη- 4,5.6,4. Tit.1,7.
ρίων θεοῦ. 2 *Ὃ δὲ λοιπόν, ζητεῖται ἐν* Col.1,25s 1Pt.4,10.
τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. Mt.13,52; L.12,42p.
3 *Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ'* Ebr.3,5; 2Co10,10
ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέ- 1,17.
ρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω· 4 *οὐδὲν* (11,31. L.16,15;
γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ 2Co.1,12. 3,10s
δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός 1Jo.1,8. Ps.19,13.
ἐστιν. 5 *Ὥςτε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε,* Ex.34,7.
ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ R.2,16.. Coh.12,14
κρυπτὰ τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς
βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος R.2,29. 2Co10,18
γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
6 *Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς* 3,6.
ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼ δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν 3,18.. 1,31.
μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, R.12,3.
ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ 5,2.
τοῦ ἑτέρου. 7 *Τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ* Jo.3,27. R.12,6.
ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί Jac.1,17.
καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; 8 *Ἤδη κεκορε-*
σμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν Ap.3,17. 2Co.8,9;
ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, 1Co.6,2s! Ap.1,6.
ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. 9 *Δο-* (2Tm. 2,12.
κῶ γάρ, ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους
ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι 2Co.4,11. R.8,36..;
θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέ- Ebr.10,33
λοις καὶ ἀνθρώποις. 10 *Ἡμεῖς μωροὶ διὰ* 3,18.. 1,18.
Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ·
ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔν- (2Co. 13,9.
δοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. 11 *Ἄχρι τῆς ἄρτι*
ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνη- 2Co. 11,23ss.
τεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν
12 *καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις* 9,12..15. Act.18,3..
χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμε- 2Th.3,9; R.12,14..
νοι ἀνεχόμεθα, βλαςφημούμενοι παρακα- Mt.5,44; Jo.16,2.
λοῦμεν· 13 *ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου* Act.22,22 Thr.3,45.

22. LT* *ἐστίν.*
1. *JDMich.: ἄνθρ. ἀνθρώπως.* 2. LT: *Ὧδε.*
6. L: *Ἀπολλῶν.* LT: *ἃ* (* *φρονεῖν*) (*Bornem.* * *τὸ-φρον.* quippe glossema notans *μὴ scriptum super α=ἵνα*). *Erasm.: φυσιοῖσθε. Jun.: φυσιωθῇ* (cf. Gal. 4,17).
8. LH: ; ; ; (T: · · ·). 9. LT* (pr.) *ὅτι.*
11. LT: *γυμνιτ.* 12. T: *δυσφημούμ.*

21 Gedanken, daß sie eitel sind". *Darum rühme
sich niemand eines Menschen. Es ist alles
22 euer, *es sei Paulus oder Apollo, es sei
Kephas oder die Welt, es sei das Leben oder
der Tod, es sei das Gegenwärtige oder das
23 Zukünftige; alles ist euer, *ihr aber seid
Christi, Christus aber ist Gottes.

IV. Dafür halte uns jedermann, nemlich für
Christi Diener und Haushalter über Gottes
2 Geheimnisse. *Nun suchet man nicht mehr
an den Haushaltern, denn daß sie treu er=
3 funden werden. *Mir aber ists ein Geringes,
daß ich von euch gerichtet werde, oder von
einem menschlichen Tage, auch richte ich mich
4 selbst nicht. *Ich bin mir wohl nichts be=
wußt, aber darinnen bin ich nicht gerecht=
fertiget; der Herr ists aber, der mich richtet.
5 *Darum richtet nicht vor der Zeit, bis der
Herr komme, welcher auch wird ans Licht
bringen, was im Finstern verborgen ist, und
den Rath der Herzen offenbaren; alsdann wird
einem jeglichen von Gott Lob widerfahren.
6 Solches aber, lieben Brüder, habe ich auf
mich und Apollo gedeutet, um euretwillen,
daß ihr an uns lernet, daß niemand höher
von sich halte, denn itzt geschrieben ist; auf
daß sich nicht einer wider den andern um je=
7 mandes willen aufblase. *Denn wer hat dich
vorgezogen? Was hast du aber, das du nicht
empfangen hast? So du es aber empfangen
hast, was rühmest du dich denn, als der es
8 nicht empfangen hätte? *Ihr seid schon satt
geworden, ihr seid schon reich geworden, ihr
herrschet ohne uns! und wollte Gott, ihr
herrschetet, auf daß auch wir mit euch herr=
9 schen möchten! *Ich halte aber, Gott habe
uns Apostel für die allergeringsten dargestellet,
als dem Tode übergeben. Denn wir sind ein
Schauspiel geworden der Welt und den Engeln
10 und den Menschen. *Wir sind Narren um
Christi willen, ihr aber seid klug in Christo;
wir schwach, ihr aber stark; ihr herrlich, wir
11 aber verachtet. *Bis auf diese Stunde leiden
wir Hunger und Durst, und sind nacket, und
werden geschlagen, und haben keine gewisse
12 Stätte, *und arbeiten und wirken mit unsern
eigenen Händen. Man schilt uns, so segnen
wir, man verfolget uns, so dulden wir es,
13 man lästert uns, so flehen wir. *Wir sind

4. U.L: wohl nichts mir.

Bb: Ueberlegungen. vE: Einfälle. St.dW: nichtig. vE: thöricht.

21. Bb: in Menschen. Bg: habe Ruhm an M. A.K: rühme sich der M. vE: Auf M. sei darum N. stolz. vE: ist für euch da. dW: gehöret euch an.

22. Bb: es sei Welt ... Leben ... Tod ... gegenwärtige ... zukünftige Dinge. dW.G: ... Gegenwärtiges, Zukünftiges. vE: Gegenwart o. Zukunft.

1. Bg: Also achte uns J., als ... K: So erachte. dW: Dafür achte. St: Dafür sehe uns Jeder an. St.S.dW.vE.K: Verwalter. A: Ausspender. — 2. **Im Uebrigen sucht man an d. H. daß ...** Bb: wird ... gesucht, daß einer ... werde. Bg: Was übrigens ... gesucht wird, ist, daß einer sich getreu finden lasse. S.dW: wird verlangt. vE: Was gefordert wird, ist. A: Hier w. nun gef. daß Jeder ... K: ist nun bei V. die Frage.

3. Bb.A.K: das Geringste. dW: Wenig liegt mir daran. G: sehr wenig. St.vE: Ich mache mir w. daraus. Bb.St.S.dW.vE: beurtheilt. (Bg: untersucht ... untersuche?) A.G: Gerichtstage. St.dW.K: Gerichte.

4. vE: obgleich ich mir n. vorzuwerfen habe, so rechtfertigt mich dieses noch nicht; mein Richter rc. — 5. **sein Lob.** vE: Eilet mit eurem Urtheile n. der Zeit vor. Bb: die verborgnen Dinge der Finsterniß beleuchten. Bg: lichte machen d. v. D. der Dunkelheit. St: beleuchten, was d. Finsterniß verhüllt. dW: das Verb. aus der F. ans L. br. vE: was in tiefster Verborgenheit lag. Bb.Bg.dW: die Rathschläge. G: Anschläge. St: Entwürfe. vE.K: Gesinnungen (aufdecken). A: Absichten. dW: das [verdiente] Lob. vE: sein verdientes Zeugniß erhalten. (St: Jedem werden, was er verdient.) — 6. **nicht höher v. euch zu halten, denn geschr. ist.** Bg: gestellet. St: bezogen. dW.K: übergetragen. A: übertragen. vE: aus Schonung gegen euch in meine u. Ap. Person eingekleidet. G: beispielsweise an ... so dargestellt. K: dem zuwider was geschr. steht. Bb: über das. w. geschr. ist gesinnet zu sein. Bg: daß ihr euch ja nicht, über ..., ein Einiger für einen Einigen, aufbl. wider d. Andern. St: daß man n. über d. vorgeschr. Maaß von sich halten soll, damit Keiner v. euch sich wegen Eines [Lehrers] auf Unkosten des And. brüste. vE: über den A. zum Nachtheil des A. mehr erhebe. A: wider ... um eines A. willen. K: Einer für d. A. eingenommen seid. G: wegen des Einen blähe mit Verachtung des A. (dW: nicht h. als ich geschr. zu schätzen?)

7. Bg.dW: ziehet dich vor. St.S.vE: gibt dir d. (einen) Vorzug. Bb.A: unterscheidet dich. K: der dich auszeichnet. vE: warum prahlst du. — 8. **ach! daß ihr herrschetet.** Bg.dW: gesättiget. A.K: habt in Fülle. St.vE: habt schon (jetzt) Ueberfluß. vE: habt Ansehen u. Macht. S: seid schon große Herren. A: Herrscher. St.dW: seid Herren geworden. Bg: zur Regierung gekommen. K: gedeihet eure Herrschaft. (St.dW: an eurer Herrlichkeit Theil nehmen!) — 9. **Denn mich bedünket ... dieweil wir sind ... beide den E.** St: ich muß wohl glauben. dW.A: glaube. K: erachte. vE: mir scheint. Bb.Bg: für die Letzten (erkläret). dW: zu den Niedrigsten bestimmet. vE: wie die N. ausgestellt. K: als d. N. dargest. St: uns den untersten Platz angewiesen. Bb: als zum T. Verurtheilte. St: Verdammte. A.K: Bestimmten. Bg: als die des Todes seien. G: wie Verurtheilte. vE: Verurtheilten gleich ... daß wir ... werden sollen. K: zur Schau sind wir gew.

10. St.dW.A.K.G: Thoren. Bg: thöricht. vE: gelten für Thoren ... für Aufgeklärte. St: die Verständigen. dW: weise. K: Weise. (G: dünkt euch klug?) St.dW.G: geehrt. S: hochgeehrt. vE: die Geehrten. A.K: angesehen. Bb: unwerth. Bg: ohne Ehre. St.S.dW.A.K.G: verachtet. vE: die Verachteten.

11. Bg: sind w. hungrig u. durstig u. bloß. St.dW.A.K: hungern w. u. d. u. sind entblößt. Bb.Bg.A: mit Fäusten geschlagen. St.dW: gemißhandelt. K: Streichen ausgesetzt. Bb: beständige Stätte. vE.A.G: bleibende. Bg.St.dW.K: sind unstät (u. irre). — 12. **arb. mühsam.** Bg: haben Mühe, indem wir ... wirken. A.G: arb. u. mühen uns. St: u. schaffen uns ... Brot. dW: um Br. vE: Mit unsrer H. Arbeit müssen w. uns mühselig nähren. K: mühselig, mit H. Arb. uns nährend. Bb.Bg.dW.vE.K: (Werden wir) geschmähet. A.G: Man verflucht uns. Bg: M. vertreibt uns. St: gedrängt. vE: leiden es geduldig. Bb: vertragen wirs ... bitten. Bg.St.dW.vE: geben gute Worte. A.K.G: beten?

IV. ***Missus Timotheus. Contra conjugii cum noverca fermentum.***

hujus mundi facti sumus, omnium peri-
14 psema usque adhuc. *Non ut confun-
dam vos, haec scribo, sed ut filios meos
15 charissimos moneo. *Nam si decem
millia paedagogorum habeatis in Christo,
sed non multos patres! nam in Christo
Jesu per Evangelium ego vos genui.
16 *Rogo ergo vos, imitatores mei estote,
sicut et ego Christi.
17 Ideo misi ad vos Timotheum, qui est
filius meus charissimus et fidelis in
Domino, qui vos commonefaciet vias
meas, quae sunt in Christo Jesu, sicut
18 ubique in omni ecclesia doceo. *Tam-
quam non venturus sim ad vos, sic
19 inflati sunt quidam; *veniam autem
ad vos cito, si Dominus voluerit, et
cognoscam non sermonem eorum, qui
20 inflati sunt, sed virtutem. *Non enim
in sermone est regnum Dei, sed in vir-
21 tute. *Quid vultis? in virga veniam ad
vos? an in charitate et spiritu mansue-
tudinis?
V. Omnino auditur inter vos fornicatio,
et talis fornicatio, qualis nec inter gen-
tes, ita ut uxorem patris sui aliquis
2 habeat. *Et vos inflati estis, et non
magis luctum habuistis, ut tollatur de
medio vestrum, qui hoc opus fecit!
3 *Ego quidem absens corpore, praesens
autem spiritu, jam judicavi, ut praesens,
4 eum, qui sic operatus est, *in nomine
Domini nostri Jesu Christi, congregatis
vobis et meo spiritu, cum virtute Do-
5 mini nostri Jesu, *tradere hujusmodi
satanae in interitum carnis, ut spiritus
salvus sit in die Domini nostri Jesu
Christi.
6 Non est bona gloriatio vestra! Nesci-
tis, quia modicum fermentum totam
7 massam corrumpit? *Expurgate vetus
fermentum, ut sitis nova conspersio,
sicut estis azymi; etenim Pascha no-
8 strum immolatus est Christus. *Itaque
epulemur non in fermento veteri, neque

13. A: perispima. 16. A* sicut-Christi.
17. A: commonefaciat (* Jesu).
21. A: aut in. 1. A* sui.
2. A: tolleretur. 3. Al.: sic hoc.
4. A* (in f.) nostri *et* Christi (eti. 5).
5. S: hujusm. hominem. 6. A* est.
7. Al.: Exp. igitur. A: consparsio.

ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.
14 *Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ'* 6,5; 2Co.6,13.
ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ. 15 *Ἐὰν* 12,14s. 1Th.2,11;
γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, (Gal.3,24 4,1s.
ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ 3,6.9,1.
Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέν- Ph.10. Gal.4,19..
νησα. 16 *Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί* 11,1.
μου γίνεσθε. Gal.4,12.

17 *Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς* 16,10. 2Co.1,1..
ἐστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν R.16,21. Ph.2,19.
κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου 1Th.3,2. Ebr.13,23
τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ Act. 16,1.;
ἐκκλησίᾳ διδάσκω. 18 *Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ* 2Tm.3,10
μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες· 19 *ἐλεύ-* 5,2.13,4; 2Co.1,17.
σομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύ- 23;1Co. 16,7;Jac.
ριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον 4,15..
τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν.
20 *Οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ,* 2,4. 1Th.1,5.
ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 *Τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ* L. 17,20s..
ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε 2Co.
πραότητος; 13,10.

1 *Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ* 6,13s. 10,8.2Co.
τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, 12,21. 7,12.
ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 *Καὶ* 1Th.4,5. Lv.18,7s.
ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον 4,18.6,
ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ 2Co.7,11. 12,21;
ἔργον τοῦτο ποιήσας; 3 *Ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς* 1Co.5,13; Col.2,5.
ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, 2Co.10,1.
ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο
κατεργασάμενον, 4 *ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυ-*
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων Mt.18,20. 18.16,19;
ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυ- 2Co. 13,3.10.
νάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
5 *παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς* v.13. 1Tm.1,20
ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ 11,32.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 2Co.2,6ss
6 *Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. Οὐκ οἴ-* v.2. Jac.4,16;
δατε, ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυ- Gal.5,9. Mt.16,6..
μοῖ; 7 *Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύ-* v.8.16,8;
μην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε Ex.12,18. 19.13,7.
ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν Col.3,10..; Jo.19,36.
ἐτύθη Χριστός. 8 *Ὥςτε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν* 14..1,29.. 1Pt.
ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ 1,19..

17. L: *Χρ. Ἰησ.*
1. R† (p. *ἔθν.*) *ὀνομάζεται.*
2. R: *ἐξαρθῇ.* 3. LT* *ὡς.*
4. LT* (bis) *Χρ.*
5. L: *τοῦ κυρ.* [*ἡμῶν Ἰ. Χρ.*].
7. G rell.* *ὑν.* LT* *ὑπὲρ ἡμ.* R: *ἐθύθη.*

stets als ein Fluch der Welt, und ein Feg=
14 opfer aller Leute. *Nicht schreibe ich solches,
daß ich euch beschäme, sondern ich ermahne
15 euch als meine lieben Kinder. *Denn ob
ihr gleich zehn tausend Zuchtmeister hättet
in Christo, so habt ihr doch nicht viele Vä=
ter. Denn ich habe euch gezeuget in Christo
16 Jesu durch das Evangelium. *Darum er=
mahne ich euch, seid meine Nachfolger.
17 Aus derselben Ursache habe ich Timotheus
zu euch gesandt, welcher ist mein lieber und
getreuer Sohn in dem Herrn, daß er euch
erinnere meiner Wege, die da in Christo
sind, gleichwie ich an allen Enden in allen
18 Gemeinen lehre. *Es blähen sich etliche auf,
19 als würde ich nicht zu euch kommen. *Ich
will aber gar kürzlich zu euch kommen, so
der Herr will, und erlernen, nicht die Worte
20 der Aufgeblasenen, sondern die Kraft. *Denn
das Reich Gottes stehet nicht in Worten,
21 sondern in Kraft. *Was wollt ihr? Soll
ich mit der Ruthe zu euch kommen, oder mit
Liebe und sanftmüthigem Geist?

V. Es gehet ein gemeines Geschrei, daß
Hurerei unter euch ist, und eine solche Hure=
rei, da auch die Heiden nicht von zu sagen
wissen, daß einer seines Vaters Weib habe.
2 *Und ihr seid aufgeblasen, und habt nicht
vielmehr Leid getragen, auf daß, der das
Werk gethan hat, von euch gethan würde?
3 *Ich zwar, als der ich mit dem Leibe nicht
da bin, doch mit dem Geiste gegenwärtig,
habe schon als gegenwärtig beschlossen über
4 den, der solches also gethan hat, *in dem
Namen unsers Herrn Jesu Christi, in eurer
Versammlung mit meinem Geist, und mit
5 der Kraft unsers Herrn Jesu Christi, *ihn
zu übergeben dem Satan zum Verderben des
Fleisches, auf daß der Geist selig werde am
Tage des Herrn Jesu.
6 Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr
nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen
7 Teig versäuert? *Darum feget den alten
Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig
seid, gleichwie ihr ungesäuert seid. Denn
wir haben auch ein Osterlamm, das ist
8 Christus, für uns geopfert. *Darum lasset
uns Ostern halten, nicht im alten Sauer=

---

14. U.L: vermahne.
1. U.L: nichts von. A.A: davon ... nicht.

13. **noch stets ... Fluchopfer.** Bg: Fegopfer ... Jedermanns Unrath bis jetzt. St: dem Auskehricht ... gleich geworden, dem Abschaum Aller. dW: wie die Auswürflinge ... geachtet. vE: wie der Auswurf ... ein Auskehricht. A.K: ein Ausw. ... Absch. (Bb: als ein Auskehrsel ... das Abschabsel.)

14. Bg: erinnere. vE: eine Ermahnung zu geben. Bb: führe es euch zu Gemüthe.

15. Bg: wenn ihr noch so viel Z. habt. St.dW.A.K: Lehrmeister? vE: Möget ihr auch z. Erzieher .. haben?

16. **Nachahmer.** Bb.Bg: werdet. St.dW: ahmet mir (mich) nach. vE: bildet euch nach mir! K: folget mir nach.

17. **liebes u. getr. Kind ... allerwärts in aller Gemeine.** Bg: an meine W. mahnen. dW.G: erinn. an meinen Wandel. vE: euch m. W. in Chr. Jesu vorgebahnt in Erinnerung bringe. A: ins Andenken bringen. K: eingedenk machen m. Wandels. Bb.Bg.St.vE: überall (allenthalben) in (bei) jeder Gem. dW: allezeit. A: allen Kirchen!

18. Bg: Da aber ich eben n. zu euch komme 2c. Bb.Bg: sind aufgeblasen. A.K: so aufgebl. sind E. St: haben sich gebrüstet. vE: h. die stolze Einbildung. G: machen sich groß.

19. **werde aber.** Bb: erkennen. dW.A: kennen lernen. Bg: vernehmen. vE: gewahren. K: prüfen. St: fragen nach. Bg.St.dW: Rede. K: Thatkraft. vE: n. was ... geschwätzt, sond. w. s. gewirkt haben.

20. Bg.St: in (der) Rede. dW: Reden. St.dW.A.K.G: besteht. S: beruht n. auf bloßen W. K: Thatkraft. vE: in G. R. kommt es n. auf W. sond. auf wirksame Thätigkeit an!

21. Bb: einer Ruthe. vE: der Zuchtruthe. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: in (mit) d. Geiste der Sanftmuth.

1. **in der That ein Geschr.** Bg: Man höret überhaupt von H. dW: Ueberhaupt h. m. St: Allerdings. (Bb: durchgehends? vE: Ueberall? A.G: Allgemein?) St.S.vE.A.K: Unzucht. K: Sogar ist unter euch U. ruchtbar. Bg: wov. a. n. d. d. Heiden [zu hören ist]. Bb.dW: die ... genannt wird. St.A: vorkömmt. G: gefunden w. vE: mit ... Umgang habe.

2. **aus eurer Mitte geschafft.** dW: aufgeblähet. St: brüstet euch noch. vE: könnet n. stolz sein ... niedergeschlagen. St.dW: (habt ge=)trauert. A.K: in Trauer versetzt. dW.A.K: aus e. M. geschieden. vE: entfernt. St.K: That verübt. A.G: begangen. vE: ein solcher Frevler!

3. **abwesend ... verübet hat.** St: Einmal ich. dW: Denn ich wenigstens. G: meines Theils. vE: persönlich nicht gegenw. St.dW.K: abw. ... anwesend. Bg: das Urtheil gefället. Bb: verwirket.

4. **sammt m. G., mit d. Kr.** Bb: wann ihr u. m. G. werdet versamml. sein. A: während ... seid. K: da. Bg: bei eurer u. m. Geistes Vers. sammt ... St: Zusammenkunft. dW: mit euch im Geiste vers. vE: wenn ihr euch v. u. ich im G. da bin. dW.K: mit (vermöge) der Macht. vE.St.S: aus (kraft, nach der) Vollmacht.

5. St: zu leibl. Strafe. St.dW.vE.A.G: (noch) gerettet werde. K: überliefern ... ger. sei.

6. **Rühmen läßt euch n. gut.** S: steht euch gar n. fein. G: st. e. n. gut an. dW.A.K: Rühmen ist n. gut. vE: Das ist k. guter Ruf für euch! dW.K: säuert. St.vE.A.G: durchsäuert. K: ein kleines Sauertheilchen!

7. **d. f. uns geopf. ist, Chr.** Bb.Bg: (Thut) ... rein (hin=)aus. St.vE: Schafft fort ... frischer T. werdet. St.dW.vE: ohne S. sein sollt (solltet). Bb.Bg.dW: (auch) u. Ost. (Pascha) ist f. uns geschlachtet. St.vE: da (weil) ... ist. (A: Opferlamm?)

8. vE: das Ostermahl. Bb.dW.K: das Fest (feiern). S: unsre Feste. Bg: die Feier begehen. St: unser Lebensfest feiern? Bg: nicht bei. St.dW. vE: mit.

in fermento malitiae et nequitiae, sed
in azymis sinceritatis et veritatis.

9 Scripsi vobis in epistola: Ne com-
10 misceamini fornicariis! *Non utique
fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut
rapacibus, aut idolis servientibus; alio-
quin debueratis de hoc mundo exiisse.
11 *Nunc autem scripsi vobis non com-
misceri, si is, qui frater nominatur, est
fornicator, aut avarus, aut idolis ser-
viens, aut maledicus, aut ebriosus, aut
rapax, cum ejusmodi nec cibum sumere.
12 *Quid enim mihi de iis, qui foris sunt,
judicare? Nonne de iis, qui intus sunt,
13 vos judicatis? *nam eos, qui foris sunt,
Deus judicabit. Auferte malum ex vo-
bis ipsis!

πονηρίας, ἀλλ᾽ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ (2Co. 1,12.
ἀληθείας.

9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συν- 4,17? 16,10.
αναμίγνυσθαι πόρνοις, 10 καὶ οὐ πάντως 2Co.7,8.
τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς Ph.2,15. Mt.13,30.
πλεονέκταις ἢ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· 1Jo.5,19.
ἐπεὶ ὀφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.
11 Νυνὶ δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυ- 2Th. 3,14.6s.
σθαι, ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρ- 6,9s;
νος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδο- 10,14. 1Jo.5,21;
ρος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ Mt.9,11. 18,17.
συνεσθίειν. 12 Τί γάρ μοι καὶ τοὺς ἔξω 2Jo.10. Tit.3,10;
κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; (Mc.4,11. Col.4,5.
13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. Ἐξάρατε v.2.
τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. Dt.13,5. 17,7. 2Th.3,6.

VI. Audet aliquis vestrum, habens ne-
gotium adversus alterum, judicari apud
2 iniquos et non apud sanctos? *An
nescitis, quoniam sancti de hoc mundo
judicabunt? et si in vobis judicabitur
mundus, indigni estis, qui de minimis
3 judicetis? *Nescitis, quoniam angelos
judicabimus? quanto magis saecularia?
4 *Saecularia igitur judicia si habueritis,
contemptibiles, qui sunt in ecclesia,
5 illos constituite ad judicandum. *Ad
verecundiam vestram dico; sic non est
inter vos sapiens quisquam, qui possit
6 judicare inter fratrem suum? *sed fra-
ter cum fratre judicio contendit, et hoc
7 apud infideles? *Jam quidem omnino
delictum est in vobis, quod judicia ha-
betis inter vos. Quare non magis in-
juriam accipitis? quare non magis frau-
8 dem patimini? *Sed vos injuriam facitis
9 et fraudatis, et hoc fratribus! *An
nescitis, quia iniqui regnum Dei non
possidebunt? Nolite errare! neque for-
nicarii, neque idolis servientes, neque
adulteri, neque molles, neque masculo-

1 Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς
τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ v.6. Act.2,23.
οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ Mt.5,40: 1Co.1,2;
ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν 3,22. Dn 7,22. 4,14
κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων Sap.3,8. Ap.20,4..
ἐλαχίστων; 3 Οὐκ οἴδατε, ὅτι ἀγγέλους Mt.19,28; 2Pt.2,4.
κρινοῦμεν; μήτιγε βιωτικά. 4 Βιωτικὰ μὲν Hbr.1,14.
οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημέ- (1,28.
νους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε.
5 Πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω· οὕτως οὐκ ἔνι 15,34. 2Th.3,14.
ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς, ὃς δυνήσεται δια-
κρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; (L.12,13.
6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ v.1..
τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; 7 Ἤδη μὲν οὖν ὅλως
ἥττημα ἐν ὑμῖν ἐστίν, ὅτι κρίματα ἔχετε Ex.2,13.
μεθ᾽ ἑαυτῶν. Διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; Mt.5,39p R.12,19.
διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 Ἀλλὰ 1Th.5,15. 1Pt.3,9.
ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα Pr.20,22; 1Th.4,6.
ἀδελφούς. 9 Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι ἄδικοι
θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσι; Μὴ Gal.6,7; 5,21 19s.
πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι 1Tm.1,10 R.1,26ss.
οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖ- Mt. 25,31ss.

---

10. A: exisse.
11. S† (p. nom.) inter vos.
12. A: de his qui (bis).
2. A* hoc.

10. LT* (pr.) καὶ. LTΘ: καὶ ἅρπ. LT: ὠφείλετε.
11. R: ἢ πόρνος.
12. LTH* καὶ.
13. R: κρίνει (LΘ: κρινεῖ;). RKΘ† (p. κρ.) Καὶ.
RG[1]KS: ἐξαρεῖτε (*Hammond.*: πόρνον).
2. GKSLTH: Ἢ οὐκ. 4. GKSTHΘ: καθίζετε;
5. L: λαλῶ. R: οὐκ ἔστιν. LT: οὐδεὶς σοφ.
7. G rell.* ἐν. 8. LT: τοῦτο.

teig, auch nicht im Sauerteig der Bosheit
und Schalkheit; sondern in dem Süßteig der
Lauterkeit und der Wahrheit.
9 Ich habe euch geschrieben in dem Briefe,
daß ihr nichts sollt zu schaffen haben mit
10 den Hurern. *Das meine ich gar nicht von
den Hurern in dieser Welt, oder von den
Geizigen, oder von den Räubern, oder von
den Abgöttischen, sonst müßtet ihr die Welt
11 räumen. *Nun aber habe ich euch geschrie-
ben, ihr sollt nichts mit ihnen zu schaffen
haben, nemlich, so jemand ist, der sich lässet
einen Bruder nennen, und ist ein Hurer,
oder ein Geiziger, oder ein Abgöttischer, oder
ein Lästerer, oder ein Trunkenbold, oder ein
Räuber, mit demselbigen sollt ihr auch nicht
12 essen. *Denn was gehen mich die draußen
an, daß ich sie sollte richten? Richtet ihr
13 nicht, die da drinnen sind? *Gott aber wird,
die draußen sind, richten. Thut von euch
selbst hinaus, wer da böse ist.

VI. Wie darf jemand unter euch, so er
einen Handel hat mit einem andern, hadern
vor den Ungerechten, und nicht vor den Hei-
2 ligen? *Wisset ihr nicht, daß die Heiligen
die Welt richten werden? So denn nun die
Welt soll von euch gerichtet werden, seid ihr
denn nicht gut genug, geringere Sachen zu
3 richten? *Wisset ihr nicht, daß wir über
die Engel richten werden? Wie viel mehr
4 über die zeitlichen Güter! *Ihr aber, wenn
ihr über zeitlichen Gütern Sachen habt, so
nehmet ihr die, so bei der Gemeine verachtet
5 sind, und setzet sie zu Richtern. *Euch zur
Schande muß ich das sagen. Ist so gar
kein Weiser unter euch? Oder doch nicht
einer, der da könnte richten zwischen Bruder
6 und Bruder? *Sondern ein Bruder mit dem
andern hadert, dazu vor den Ungläubigen.
7 *Es ist schon ein Fehler unter euch, daß ihr
mit einander rechtet. Warum lasset ihr euch
nicht viel lieber Unrecht thun? Warum lasset
8 ihr euch nicht viel lieber vervortheilen? *Son-
dern ihr thut Unrecht und vervortheilet, und
9 solches an den Brüdern! *Wisset ihr nicht,
daß die Ungerechten werden das Reich Gottes
nicht ererben? Lasset euch nicht verführen;
weder die Hurer, noch die Abgöttischen, noch
die Ehebrecher, noch die Weichlinge, noch die

12. U.L: hinnen. 7. U.L: Fehl.

Bb: Bosh. u. Argh. Bg: Untugend u. B. St: des Bösen u. A. dW.vE.K: (der Sünde) u. d. Lasters. St.dW: dem Ungesäuerten. K: ung. Brote. Bb: den ung. Broten. vE.A.K: Reinheit u. W.

9. **mit Hurern.** Bb: euch n. vermengen. Bg: ein-lassen. St: keinen Umgang mit Unzücht. haben. vE: allen U. zu vermeiden. A: k. Gemeinschaft. K: euch zu enthalten v. d. G.

10. **H. dieser W.** Bb: Jedoch n. allerdings. K: Wohl nicht. Bg.dW: Nicht überhaupt. vE.A.G: meinte ich (zwar). St: verstand ich keineswegs. (St: außer der Gemeine!) dW.K: Habsüchtigen. St.vE: Wucherern? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Götzendienern. Bb.Bg.vE.A.G: aus der (dieser) Welt (hinaus) gehen. dW: heraustreten. K: weichen.

11. vE: Aber jetzt schreibe. G: ich meinte, da ich ... schrieb. dW: Schmäher. St.vE: Verleumder. A.K: Säufer. Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit einem solchen. Bb: dergleichen. St.dW: zusammen essen.

12. Bg: w. habe ich damit zu thun, daß ich die dr. Bb.dW.vE.A.K.G: was geht das (es) m. an.

13. Bb: ... richtet Gott. Bb.Bg.St.S.dW.G: den Bösen. vE.A.K: Bösewicht. Bg: Ihr sollt aus euch s. wegthun. St.dW.vE.A.K.G: Schaffet (nur) aus eurer (eignen) Mitte (weg).

1. Bb: **Erkühnet sich J.** Bg: Erfrechet. dW.vE.A.G: Wagt es. K: Läßt sich J. euer beigehen. St: Wie mag sich J. unterstehen. S: Wie mag doch. St.K: Rechtshandel. vE: Streitsache. A: Streithandel. Bb.Bg.dW.K.G: zu rechten. A: sich richten zu lassen. vE: dieselbe von ... entscheiden zu l. St: den Str. vor d. U. zu ziehen. dW.G: Gottlosen. K: Ungläubigen ... Geheiligten.

2. **die geringsten.** A: würdig. K: denn unwürdig. Bb. Bg: der geringsten Gerichtshändel (Rechtssachen) unwürdig. St.dW: n. (einmal) würdig der g. Händel (Rechtsf.). vE: solltet n. fähig sein über Kleinigkeiten zu entscheiden. G: tüchtig, Kl. zu r. (S: die Kl. dieses Lebens!)

3. **über E. ... über zeitliche G.** Bg: warum nicht Nahrungssachen. St: geschweige denn, was in das tägl. Leben einschlägt. dW: Irdisches. vE: Dinge die das Ird. betreffen. A.K.G: irdische Sachen (Dinge).

4. **Wenn ihr denn nun ... Streit h. ... die Verachteten in d. G.** Bb.Bg: setzet ihr (eben) die dazu (nieder). dW: irdische Rechtssachen. vE: U. doch wählet ihr ...? St: Wie? ... diese setzet ihr ...? Bb: die in d. G. für nichts geachtet sind. Bg: unter ... d. Verächtlichsten. dW: die in d. G. verach. [Heiden]. (A: so setzet die Unansehnlichen ... zu Richtern! K: d. Unangesehenen ... die ordnet an ...!)

5. **Beschämung sage ich das ... auch nicht Einer.** St: auch n. ein einziger verständ. Mann, d. Streitigkeiten zw. s. Brüdern schlichten kann. dW: d. schl. könnte ... vE: so Verständiger ... zw. seinem Mitbruder. A: zw. s. Brüdern Recht sprechen. K: Richter unter Br. sein. Bg: etwas gegen s. Bruder entscheiden.

6. St.dW: Br. rechtet mit Br. A: streitet sich. vE: führt Prozeß. G: Brüder mit Br.

7. **überhaupt ein Fehler an euch.** Bb.A: allerdings schon (allemal) ein Gebrechen. St.dW: an (bei) euch (eine) Verschlechterung. (Bg: Nachtheil für euch?) Bb.Bg.K: Rechtshändel habt. dW.vE.A.G: Streitigkeiten unter ein. Bg.vE. A.K: leidet ... Unr. Bb: zu kurz thun. Bg: Abbruch. St.dW: beeinträchtigen. vE: duldet Beeinträchtigung. K: ertraget Schaden. — 8. **an Brüdern!**

9. **Irret euch nicht: weder Hurer ꝛc.** Bg.St.dW.vE. A.G: Ungerechte. St.A.K: besitzen. vE: keinen Theil haben. Bb: Lasset euch n. irreführen. St.dW.vE.A: Täuschet euch n. K: Trüget. G: betrüget.

10 rum concubitores, *neque fures, neque
avari, neque ebriosi, neque maledici,
neque rapaces, regnum Dei possidebunt.
11 *Et haec quidam fuistis; sed abluti
estis, sed sanctificati estis, sed justifi-
cati estis in nomine Domini nostri Je-
su Christi et in Spiritu Dei nostri.

12 Omnia mihi licent, sed non omnia
expediunt; omnia mihi licent, sed ego
13 sub nullius redigar potestate. *Esca
ventri, et venter escis, Deus autem et
hunc et has destruet; corpus autem non
fornicationi, sed Domino, et Dominus
14 corpori, *Deus vero et Dominum susci-
tavit et nos suscitabit per virtutem suam.
15 *Nescitis, quoniam corpora vestra mem-
bra sunt Christi? Tollens ergo membra
Christi, faciam membra meretricis? Absit!
16 *An nescitis, quoniam qui adhaeret me-
retrici, unum corpus efficitur? „Erunt
17 enim (inquit) duo in carne una". *Qui
autem adhaeret Domino, unus spiritus
18 est. *Fugite fornicationem! Omne pecca-
tum quodcunque fecerit homo, extra cor-
pus est, qui autem fornicatur, in corpus
19 suum peccat. *An nescitis, quoniam
membra vestra templum sunt Spiritus
sancti, qui in vobis est, quem habetis
20 a Deo, et non estis vestri? *Empti
enim estis pretio magno; glorificate et
portate Deum in corpore vestro.

VII. De quibus autem scripsistis
mihi: Bonum est homini mulierem non
2 tangere; *propter fornicationem autem
unusquisque suam uxorem habeat, et
unaquaeque suum virum habeat.
3 Uxori vir debitum reddat, similiter
4 autem et uxor viro. *Mulier sui cor-
poris potestatem non habet, sed vir;
similiter autem et vir sui corporis pot-
5 estatem non habet, sed mulier. *Nolite

11. S: quidem. *E:* haec aliquando.
13. A: et hunc et haec.
14. A: suscitavit (bis).
18. AS: Omne enim.
19. A: templum est.
20. Ap. *Chrys.:* δὴ ἄρα (eti. δὴ ἄρατε et δή, ἄρατε. In Mt. 2: δοξάσατε δὲ τ. θεόν, τουτέστιν ἄρατε τ. θεὸν ἐν τ. σ.).
4. A (pr. l.): non habeat.

ται 10 οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται οὔτε
μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασι-
λείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι. 11 Καὶ ταῦ- Eph.2,1.
τά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ Tit.3,3;5. Ebr.10,22
ἡγιάσθητε, ἀλλ' ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνό- 9,14. 1Co.1,30.
ματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι
τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα 10,23.
συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ
ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. 13 Τὰ βρώ- Mt.15,17. Sir.36,20.
ματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμα-
σιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα κατ- Col.2,22.
αργήσει· τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ 1Th.4,3ss
τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι, 14 ὁ δὲ 15,15.20.
θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγε- 2Co.4,14. R.8,11.
ρεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 Οὐκ οἴ- 1Th.4,14.
δατε, ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ 12,27. R.12,5.
ἐστίν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ Eph.4,12. 1Sa.5,30.
ποιήσω πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο. 16 Ἢ
οὐκ οἴδατε, ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν
σῶμά ἐστιν; „Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο Gen.2,24. Mt.19,5..
εἰς σάρκα μίαν". 17 Ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Eph.5,31; 32?
κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστι. 18 Φεύγετε τὴν Dt.10,20; 2Co.3,17s
πορνείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ Jo17,21s; 1Co.10,8.
ἄνθρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ 2Co.7,1.
πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.
19 Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς 3,16.. 2Co.6,16.
τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν, οὗ R.8,11.
ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;
20 Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ 7,23. 1Pt1,18s;
τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ 1Co10,31 Ph.1,20.
πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ θεοῦ.
1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν v.26ss. Mt.19,10.
ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι· 2 διὰ δὲ (Gn.2,18.
τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα v.5.9; Pr.5,15ss
ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

3 Τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην Ex.21,10.
εὔνοιαν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ
τῷ ἀνδρί. 4 Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος Gen.2,24. 3,16.
οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ Eph.5,28.
ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει,
ἀλλ' ἡ γυνή. 5 Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους,

10. LT* (ult.) ε.
11. *Com. Stollberg.:* τίνες ἦτε; (coll. Ebr. 3,16). L† [ἡμῶν] et Χρ.
14. R: ὑμᾶς. LT: ἐξεγείρει.
15. *LBos.:* ἆρα οὖν.
20. GSLT[ΚΗΘ]* καὶ—θεοῦ.
3. G rell.: τ. ὀφειλήν. [L]* δέ.

10 Knabenschänder, *noch die Diebe, noch die
Geizigen, noch die Trunkenbolde, noch die
Lästerer, noch die Räuber, werden das Reich
11 Gottes ererben. *Und solche sind euer etliche
gewesen, aber ihr seid abgewaschen, ihr seid
geheiliget, ihr seid gerecht geworden durch
den Namen des Herrn Jesu und durch den
Geist unsers Gottes.
12 Ich habe es alles Macht, es frommet aber
nicht alles. Ich habe es alles Macht, es soll
13 mich aber nichts gefangen nehmen. *Die
Speise dem Bauche, und der Bauch der Speise,
aber Gott wird diesen und jene hinrichten.
Der Leib aber nicht der Hurerei, sondern dem
14 Herrn, und der Herr dem Leibe. *Gott aber
hat den Herrn auferwecket, und wird uns
15 auch auferwecken durch seine Kraft. *Wisset
ihr nicht, daß eure Leiber Christi Glieder sind?
Sollte ich nun die Glieder Christi nehmen,
und Hurenglieder daraus machen? Das sei
16 ferne! *Oder wisset ihr nicht, daß, wer an
der Hure hanget, der ist Ein Leib mit ihr?
Denn „sie werden (spricht er) zwei in Einem
17 Fleische sein". *Wer aber dem Herrn an-
18 hanget, der ist Ein Geist mit ihm. *Fliehet
die Hurerei. Alle Sünden, die der Mensch
thut, sind außer seinem Leibe; wer aber huret,
19 der sündiget an seinem eigenen Leibe. *Oder
wisset ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel
des heiligen Geistes ist, der in euch ist, wel-
chen ihr habt von Gott, und seid nicht euer
20 selbst? *Denn ihr seid theuer erkauft. Darum
so preiset Gott an eurem Leibe und in eurem
Geiste, welche sind Gottes.

VII. Von dem ihr aber mir geschrieben
habt, antworte ich: Es ist dem Menschen gut,
2 daß er kein Weib berühre; *aber um der Hu-
rerei willen habe ein jeglicher sein eigenes
Weib, und eine jegliche habe ihren eigenen
Mann.
3 Der Mann leiste dem Weibe die schuldige
Freundschaft, desselbigen gleichen das Weib
4 dem Manne. *Das Weib ist ihres Leibes
nicht mächtig, sondern der Mann. Desselbigen
gleichen der Mann ist seines Leibes nicht mäch-
5 tig, sondern das Weib. *Entziehe sich nicht

(St: noch geschändete Knaben. vE: kein Selbstbeflecker?)

10. S. zu Kap. 5, 11.

11. **aber ihr s. geh., aber** ... St: das wart ihr selbst zum Theil. dW: dergleichen w. ihr z. Th. vE: waren auch Einige v. euch. vE: gereinigt. K: geweihet? dW.A.K.G: gerechtfertigt. Bb.Bg: gerecht gemacht. St: unter d. Gerechten aufgenommen. Bb.Bg.vE.A.K: in dem N. ... (in d. G.).

12. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Alles ist mir erlaubt. Bg: in meiner Gewalt. Bb.vE: nützet. Bg: ist vorträglich. St: zutr. Bb: ich will mich v. keinem überwältigen lassen. Bg: nicht Ich werde v. einigem [Dinge] ... St: soll n. v. irgend etwas beherrscht werden. S: will m. v. n. beh. lassen. dW: werde ... bewältigen l. K: soll m. n. beh. l. v. irg. etw. G: v. nichts gef. n. l. vE.A: nichts soll d. Herrsch. über m. erhalten.

13. Bb: sind für den B. rc. St: Unterleib! S.dW. vE.K: Magen! Bb.Bg.St: abthun. K: abstellen. dW.G: vernichten. vE.A: zerstören. (S: der Verwesung übergeben.)

14. St.dW.vE.A.K: Macht.

15. Bb.St.dW.vE.G: (sie) zu H. machen. Bg.K: Gliedern der Hure. A: Soll man ... einer H.

16. **es w. ... die Zw. Ein Fl. sein.** vE: bedenket. Bg.St.dW.vE.A.K.G: der (einer) H. anhanget. Bb: anklebet ... Ein Leib. Bg: ein einiger ... ein einiges Fl. Bb.St: werden (sein) zu Einem Fl. vE: Ein Leib!

17. Bg.Bb: ein (einiger) Geist!

18. **wider seinen e. Leib.** Bb.Bg: (Eine) jede Sünde, die ein M. auch thäte (der M. thun mag). dW: die irgend d. M. übet. St: Jede [andere] S. d. ein M. begeht. A: Hurerei treibt. St.vE.K: (Meidet) die Unzucht. vE: d. übrigen ... begeht, treffen nicht so unmittelbar den Körper! St.vE: versündiget sich.

19. **des in euch wohnenden h. G.** vE: euch inwohn. St.dW.vE.G: v. G. empfangenen. St.dW. vE.A.G: u. daß ihr n. euch selbst (an-)gehöret. K: n. euer eigen seid.

20. **u. an.** Bb: durch einen Preis. St.vE: um einen hohen. dW.A.G: um [theuren] Pr. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: verherrlichet. (vE.A.K: u. traget ... Leibe.)

1. Bg: Betreffend aber das. dW: Anlangend. vE.A.G: Was (aber) d. betrifft. K: angeht. Bb.Bg: einem (für einen) M. vE: so thut der M. wohl.

2. Bb.Bg: Hurereien. St.K: Unzucht. A.G: um d. H. zu vermeiden. vE: Ausschweifungen zu verhüten, mag Jeder s. Frau haben!? St: ein eigenes W. K: lebe mit seinem W.

3. Bg: statte die Schuldigkeit ab. St.dW.vE.A. G: leiste die [eheliche] Pflicht. K: Ehepflicht. Bb: erstatte d. schuld. Gutwilligkeit. S: Liebespflicht.

4. Bg: eigenen L. Bb.St.A.G: hat n. Gewalt (Macht) über ihren (eig.) L. vE.K: kein (freies) Recht.

5. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Entziehet euch nicht (gegen) einander.

VII. ***Contra divortia a conjuge non christiano statusque mutationem.***

fraudare invicem, nisi forte ex consensu
ad tempus, ut vacetis orationi, et iterum
revertimini in idipsum, ne tentet vos
satanas propter incontinentiam vestram.
6 *Hoc autem dico secundum indulgentiam,
7 non secundum imperium; *volo enim
omnes vos esse sicut me ipsum, sed
unusquisque proprium donum habet ex
Deo, alius quidem sic, alius vero sic.
8 Dico autem non nuptis et viduis: Bonum est illis, si sic permaneant sicut
9 et ego. *Quod si non se continent,
nubant; melius est enim nubere, quam uri.
10 Iis autem, qui matrimonio juncti sunt,
praecipio non ego, sed Dominus, uxo-
11 rem a viro non discedere; *quod si
discesserit, manere innuptam aut viro
suo reconciliari. Et vir uxorem non
dimittat.
12 Nam caeteris ego dico, non Dominus:
Si quis frater uxorem habet infidelem,
et haec consentit habitare cum illo, non
13 dimittat illam; *et si qua mulier fidelis
habet virum infidelem, et hic consentit
habitare cum illa, non dimittat virum.
14 *Sanctificatus est enim vir infidelis per
mulierem fidelem, et sanctificata est
mulier infidelis per virum fidelem; alioquin filii vestri immundi essent, nunc
15 autem sancti sunt. *Quod si infidelis
discedit, discedat; non enim servituti
subjectus est frater aut soror in hujusmodi. In pace autem vocavit nos Deus.
16 *Unde enim scis, mulier, si virum salvum facies? aut unde scis, vir, si mu-
17 lierem salvam facies? *Nisi unicuique
sicut divisit Dominus, unumquemque
sicut vocavit Deus, ita ambulet, et sicut
18 in omnibus ecclesiis doceo. *Circumcisus aliquis vocatus est? non adducat
praeputium! In praeputio aliquis vocatus
19 est? non circumcidatur! *Circumcisio
nihil est, et praeputium nihil est, sed
20 observatio mandatorum Dei. *Unus-

5. R: jejunio et orationi.
7. AS: Volo autem.
8. A: maneant.
10. A: His enim.
11. A: ne demittat. 13. A* fidelis.
14. A: in muliere fideli.
15. A: ejusmodi.
17. A: sicut ubique.

εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, ἵνα
σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ, καὶ Ex.19,15.
πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχεσθε, ἵνα μὴ πει-
ράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν v.2.
ὑμῶν. 6 *Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην,* v.25..72. Mt.19,5.
οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν· 7 *θέλω δὲ πάντας ἀν-*
θρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν, ἀλλ᾽ ἕκα-
στος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὃς μὲν v.17. 12,11.
οὕτως, ὃς δὲ οὕτως. Mt. 19,11s.
8 *Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις·*
Καλὸν αὐτοῖς ἐστίν, ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ. v.1.9,5.
9 *Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν·* Mt.9.12. 1Tm5,14;
κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι. Sir.9,9s. 23,22ss.
10 *Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ*
ἐγὼ ἀλλ᾽ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ v.12.. Mt.19,9.
χωρισθῆναι 11 *(ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω* pp.5,32. Mal.2,14.
ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω) καὶ ἄν-
δρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

12 *Τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ κύ-* v.6.10. 25.40.
ριος· Εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, 1Th.4,15. Jo.16,14.
καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ
ἀφιέτω αὐτήν· 13 *καὶ γυνὴ ἥτις ἔχει ἄνδρα*
ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽
αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν. 14 *Ἡγίασται γὰρ* 1Tm.4,5.
ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγία-
σται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί· ἐπεὶ
ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ R.11,16. Act.16,1.
ἅγιά ἐστιν. 15 *Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται,*
χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ
ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. Ἐν δὲ εἰρήνῃ Col.3,15. Eph.2,14.
κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός. 16 *Τί γὰρ οἶδας,* 17.
γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, 1Pt.3,1s. 1Tm.4,16
ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; 17 *Εἰ μὴ ἑκά-* v.7.3,5.
στῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός, ἕκαστον ὡς κέκλη- R.12,3..; 1Co.7,20.
κεν ὁ κύριος, οὕτω περιπατείτω. Καὶ οὕ- 24.
τως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. 14,33.
18 *Περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ ἐπισπά-* 1Mo.1,15.
σθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη, μὴ περι- Gal.5,2.
τεμνέσθω. 19 *Ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι, καὶ* Gal.5,6. 6,15;
ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις R.2,25ss.
ἐντολῶν θεοῦ. 20 *Ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ* v.17.24. Sir.11,20

5. G rell.: *σχολάσητε* (* *τ. νηστείᾳ κ.*) et: *ἦτε.*
7. RGKSHΘ: *γάρ.* LT (bis): *ὁ.*
8. G rell. [K]* *ἐστίν.*
10. L: *χωρίζεσθαι.*
11. *Bentl.*† (p. *χωρ.*) *ἤ.*
12s. LTΘ: *αὕτη* et: *οὗτος .. τὸν ἄνδρα.*
14. LTΘ: *ἐν τ. ἀδελφῷ.*
16s. Al.: *σώσεις, εἰ μή;*
17. G rell.: *ὁ κύρ. .. ὁ θεός.*
18. LT (alt. l.): *κέκληταί τις.*

eins dem andern, es sei denn aus beider Be-
willigung eine Zeit lang, daß ihr zum Fasten
und Beten Muße habt, und kommet wiederum
zusammen, auf daß euch der Satan nicht ver-
6 suche um eurer Unkeuschheit willen. *Solches
sage ich aber aus Vergunst, und nicht aus
7 Gebot. *Ich wollte aber lieber, alle Menschen
wären wie ich bin, aber ein jeglicher hat seine
Gabe von Gott, einer so, der andere so.
8 Ich sage zwar den Ledigen und Witwen:
Es ist ihnen gut, wenn sie auch bleiben wie
9 ich. *So sie aber sich nicht enthalten, so laß sie
freien; es ist besser freien, denn Brunst leiden.
10 Den Ehelichen aber gebiete nicht ich, son-
dern der Herr, daß das Weib sich nicht scheide
11 von dem Manne. *So sie sich aber scheidet,
daß sie ohne Ehe bleibe, oder sich mit dem
Manne versöhne, und daß der Mann das
Weib nicht von sich lasse.
12 Den andern aber sage ich, nicht der Herr:
So ein Bruder ein ungläubiges Weib hat,
und dieselbige lässet es sich gefallen, bei ihm
zu wohnen, der scheide sich nicht von ihr.
13 *Und so ein Weib einen ungläubigen Mann
hat, und er lässet es sich gefallen, bei ihr zu
14 wohnen, die scheide sich nicht von ihm. *Denn
der ungläubige Mann ist geheiliget durch das
Weib, und das ungläubige Weib wird ge-
heiliget durch den Mann. Sonst wären eure
15 Kinder unrein, nun aber sind sie heilig. *So
aber der Ungläubige sich scheidet, so laß ihn
sich scheiden. Es ist der Bruder oder die
Schwester nicht gefangen in solchen Fällen.
16 Im Frieden aber hat uns Gott berufen. *Was
weißest du aber, du Weib, ob du den Mann
werdest selig machen? Oder du Mann, was
weißest du, ob du das Weib werdest selig
17 machen? *Doch wie einem jeglichen Gott
hat ausgetheilt, ein jeglicher, wie ihn der
Herr berufen hat, also wandele er. Und also
18 schaffe ichs in allen Gemeinen. *Ist jemand
beschnitten berufen, der zeuge keine Vorhaut.
Ist jemand berufen in der Vorhaut, der lasse
19 sich nicht beschneiden. *Die Beschneidung ist
nichts, und die Vorhaut ist nichts, sondern
20 Gottes Gebot halten. *Ein jeglicher bleibe

7. U.L: einer sonst.
12. U.L: ihr gefallen.
13. U.L: ihm gefallen.

Bg: aus beiderseitigem Belieben. St: mit ge-genseit. Einverständniß. vE.A.G: Einwilligung. dW.K: mit Einstimmung. Bb: aus Zusammen-stimmung. St.vE: auf einige Zeit. St.A.G: um euch dem Gebete zu widmen. vE: der Andacht. dW.K: dem [F. u.] G. obzuliegen. St: seid wieder beisammen. dW: thut euch w. zus. Bb: Unmäßigk. St.dW.vE.A.K.G: Unenthaltsamk. Bg: darum daß es euch an d. Enthaltung fehlet.

6. St: als Rath. dW: Erlaubniß-, n. Befehls-weise. Bb: Zulassungs... vE.A.G: (nur) aus Nach-sicht. K: als Genehmhaltung.

7. **Denn ich.** Bg: will? St: möchte wünschen. dW: wünsche. vE.A.G: wünschte (freilich). K: möchte. Bb.Bg: Gnadengabe. St.dW.G: diese...jene.

8. **sage aber.** Bb.St.K: Unverehlichten. dW: Unbeweibten. vE.A.G: Unverheir. St: wenn s. es bl. vE: rathe ich, daß s. wohl thun, so zu bl.

9. dW.vE.G: Können sie ... St: n. enthaltsam bleiben können. A.K: n. enth. sind. Bb.Bg.St.dW. vE: mögen sie. A.G: sollen? Bb: in Br. sein. St. dW.G: [von Begierden] brennen. vE: entbrannt werden. K: brennen.

10. St.dW: trenne.

11. **soll s. ohne E. bleiben.** Bb: wenn s. aber auch s. geschieden hätte. St.dW: hat s. s. aber (schon) getrennt. dW.vE: söhne sich aus. G: So soll auch ... n. verstoßen.

12. **Den Uebrigen.** vE: eine Nichtchristin! Bg: mit ihm zu hausen! vE: zufrieden ist, ihm beizu-wohnen. Bb.St.G: verlasse er s. nicht. dW.A.K: entlasse. Bg: lasse s. n. [von sich].

14. Bg: an dem Weibe. K: dann aber s. s. ge-heiligt.

15. St.dW.vE.A.K.G: gebunden. Bb: als Knechte verbunden. Bg: zum Sklaven gemacht. S.vE: zum Frieden. St: zur Friedfertigkeit.

16. **Denn w. w. du, W.** S: weißt du wohl. K: woher w. du denn. St: wie kannst du wissen. dW: ob du nicht ... retten wirst. St: gewinnen. S: etwa retten kannst. vE: zum Heile führest. A.K: führen werdest.

17. **verordne ichs.** St.vE: diese Verordnung gebe ich. A.K: lehre ich. dW.A.K: zugetheilet. K: so verhalte er sich. St: So wie überhaupt ... sein Loos zugetheilt ... verh. er s. weiterhin. vE: Richte sich Jeder, wie ihn d. H. begabet.

18. **ziehe.** St.vE: erkünstle er sich. dW: ziehe die V. n. über. K.G: bleibe er beschnitten. Bg: bei der V. vE: als Unbeschnittener ... braucht d. Beschn. n. anzunehmen. dW: beschneide er sich nicht?

19. St: das Halten der G. Bb.dW.K.G: die Hal-tung. vE.A: Beobachtung der (göttl.) G.

quisque in qua vocatione vocatus est,
21 in ea permaneat. *Servus vocatus es?
non sit tibi curae; sed et si potes fieri
22 liber, magis utere. *Qui enim in Do-
mino vocatus est servus, libertus est
Domini; similiter qui liber vocatus est,
23 servus est Christi. *Pretio empti estis;
24 nolite fieri servi hominum! *Unusquis-
que in quo vocatus est, fratres, in hoc
permaneat apud Deum.
25 De virginibus autem praeceptum Do-
mini non habeo, consilium autem do
tamquam misericordiam consecutus a
26 Domino, ut sim fidelis. *Existimo ergo
hoc bonum esse propter instantem ne-
cessitatem, quoniam bonum est homini
27 sic esse. *Alligatus es uxori? noli
quaerere solutionem. Solutus es ab
28 uxore? noli quaerere uxorem. *Si au-
tem acceperis uxorem, non peccasti, et
si nupserit virgo, non peccavit, tribula-
tionem tamen carnis habebunt hujus-
29 modi; ego autem vobis parco. *Hoc
itaque dico, fratres! Tempus breve est;
reliquum est, ut et qui habent uxores,
tamquam non habentes sint, et qui flent,
30 tamquam non flentes; *et qui gaudent,
tamquam non gaudentes, et qui emunt,
31 tamquam non possidentes, *et qui utun-
tur hoc mundo, tamquam non utantur;
32 praeterit enim figura hujus mundi. *Volo
autem vos sine sollicitudine esse. Qui
sine uxore est, sollicitus est, quae Do-
33 mini sunt, quomodo placeat Deo; *qui
autem cum uxore est, sollicitus est, quae
34 sunt mundi, quomodo placeat uxori, *et
divisus est. Et mulier innupta et virgo
cogitat quae Domini sunt, ut sit sancta
corpore et spiritu; quae autem nupta
est, cogitat quae sunt mundi, quomodo
35 placeat viro. *Porro hoc ad utilitatem
vestram dico; non ut laqueum vobis in-
jiciam, sed ad id quod honestum est,
et quod facultatem praebeat sine impe-
dimento Dominum obsecrandi.

24. S† ergo. S: est frater. Al.: maneat. 25. A: miseric. suam. 26. S: enim (Al.: autem). A* hoc. 28. A: n. peccabit *et:* parcam. 29. A* et. 33. A: hujus mundi. 34. Al.: divisa est mulier et virgo. Quae innupta est. A: et corp. 35. A* (alt.) quod. A[1]: observandi.

ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 *Δοῦλος ἐκλή-*
θης, μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι 1Tm.6,1s Sir.7,22s.
ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22 *Ὁ* (Gn40,14
γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος Jo.8,36. R.6,18.
κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κλη- Eph.6,6.
θεὶς δοῦλός ἐστι Χριστοῦ. 23 *Τιμῆς ἠγο-* 6,20.
ράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. Gal.5,1. Sir.32,21.
24 *Ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ* v.17.20.
μενέτω παρὰ θεῷ.

25 *Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυ-* v.12..
ρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημέ- v.6?40. 2Co.8,10;
νος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. 26 *Νομίζω* 4,1. 1Tm.1,12
οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶ- v.1.29.
σαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως Jer.16,2ss Mt.24,Sss
εἶναι. 27 *Δέδεσαι γυναικί, μὴ ζήτει λύσιν·* v.39;10.
λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, μὴ ζήτει γυναῖκα.
28 *Ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς, οὐχ ἥμαρτες, καὶ ἐὰν* 1Tm.4,3.
γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε; θλῖψιν δὲ
τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν v.32.
φείδομαι. 29 *Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι*
ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπόν, R.13,11..
ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες L.14,26.
ὦσι, καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες,
30 *καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ*
ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, 31 *καὶ οἱ* Coh.1,2.
χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώ- 1Jo. 2,15-17.
μενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου Ap.21,1.
τούτου. 32 *Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι.* v.28.
Ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς 1Tm.5,5.
ἀρέσει τῷ κυρίῳ, 33 *ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ*
τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί. Eph.5.29.
34 *Μεμέρισται ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος· ἡ*
ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία v.32..
καὶ σώματι καὶ πνεύματι, ἡ δὲ γαμήσασα 6,20.
μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ
ἀνδρί. 35 *Τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν* v.26..
συμφέρον λέγω· οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπι- 1Tm.4,3.
βάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρε- 14,40. R.13,13.
δρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

21. Θ: μελέτω, ἀλλ'.
22. LT* καὶ. 24. R† τῷ.
28. LTΘ: γαμήσῃς. [L]* ἡ.
29. GKSLTH* ὅτι. SLT: ἐστίν, τὸ λοιπὸν ἵνα. RGKH: συνεστ. τὸ λοιπόν ἐστιν· (Θ: ἐστὶν τὸ λοιπόν·).
31s. LTΘ: τὸν κόσμ. (* τȣτ.). L: τȣ́τȣ, θέλω.
LT: ἀρέσῃ (eti. 33s.).
34. K: Μεμέρ. κ. S: γυναικί· μεμέρισται. Καὶ τλ. LTΘ: γυναικί, κ. μεμ. Καὶ τλ. (L† ἡ ἄγαμος p. γυνή. LΘ: παρθένος ἡ ἄγ.). [L]* (p. ἀγ.) κ. LT† (bis) τῷ.
35. LT: σύμφορον. R: εὐπρόσεδρον.

21 in dem Berufe, darinnen er berufen ist. *Bist
du ein Knecht berufen, sorge dir nicht; doch,
kannst du frei werden, so brauche deß viel lieber.
22 *Denn wer ein Knecht berufen ist in dem
Herrn, der ist ein Gefreiter des Herrn; des=
selbigen gleichen wer ein Freier berufen ist,
23 der ist ein Knecht Christi. *Ihr seid theuer
erkauft, werdet nicht der Menschen Knechte.
24 *Ein jeglicher, lieben Brüder, worinnen er
berufen ist, darinnen bleibe er bei Gott.
25 Von den Jungfrauen aber habe ich kein
Gebot des Herrn, ich sage aber meine Mei=
nung, als ich Barmherzigkeit erlanget habe
26 von dem Herrn, treu zu sein. *So meine
ich nun, solches sei gut, um der gegenwär=
tigen Noth willen, daß es dem Menschen gut
27 sei, also zu sein. *Bist du an ein Weib ge=
bunden, so suche nicht los zu werden, bist du
28 aber los vom Weibe, so suche kein Weib. *So
du aber freiest, sündigest du nicht, und so
eine Jungfrau freiet, sündiget sie nicht, doch
werden solche leibliche Trübsal haben. Ich
29 verschonete aber euer gerne. *Das sage ich
aber, lieben Brüder, die Zeit ist kurz. Weiter
ist das die Meinung: Die da Weiber haben,
daß sie seien, als hätten sie keine, und die da
30 weinen, als weineten sie nicht, *und die sich
freuen, als freueten sie sich nicht, und die da
31 kaufen, als besäßen sie es nicht, *und die
dieser Welt brauchen, daß sie derselbigen nicht
mißbrauchen; denn das Wesen dieser Welt
32 vergehet. *Ich wollte aber, daß ihr ohne
Sorge wäret. Wer ledig ist, der sorget, was
dem Herrn angehöret, wie er dem Herrn ge=
33 falle; *wer aber freiet, der sorget, was der
Welt angehöret, wie er dem Weibe gefalle.
34 *Es ist ein Unterschied zwischen einem Weibe
und einer Jungfrau. Welche nicht freiet, die
sorget, was dem Herrn angehöret, daß sie
heilig sei, beide am Leibe und auch am Geiste,
die aber freiet, die sorget, was der Welt an=
35 gehöret, wie sie dem Manne gefalle. *Sol=
ches aber sage ich zu eurem Nutzen, nicht
daß ich euch einen Strick an den Hals werfe,
sondern dazu, daß es fein ist, und ihr stets
und unverhindert dem Herrn dienen könnet.

---

35. U.L: Nutz.

20. Bg: in welchem B.... in diesem bl. er! (St: in der Lage. dW: dem Zustande. S.K.G: Stande. vE: Lage, worin er war, als er b. ward!)

21. **sorge dich.** Bb: bekümmere. Bg.St: laß dichs n. anfechten. dW.vE.A.K.G: kümmern. St: Als Sklave w. du berufen? Bb: bediene dich dessen mehr. Bg: mache dirs noch mehr zu Nutze. vE.A.G: um so mehr. dW: lieber. K: brauche es l. so. St: nutze die Gelegenheit um so mehr.

22. Bb: Freigemachter. Bg.St.dW.vE.A.G: Freigelassener. (S: dadurch ein Freigel. geworden.)

23. S. zu Kap. 6, 20. St.vE: Sklaven.

24. vE: Wozu ... so bl. er vor G.

25. **als der B. erl. hat.** St: In Ansehung der Unverheiratheten. vE: Was d. U. betrifft. Bb.vE: Befehl. Bb.dW: gebe m. M. Bg: ein Gutachten aber gebe ich. A.K: einen Rath. G.vE: will m. Rath ertheilen. Bg.dW.vE: (einer der) begnadiget (ist). K: die Gnade empfangen habe. dW: sein treuer Diener zu sein. (St: gewürdigt d. Zutrauens des Herrn?)

26. **vorwaltenden.** A.K: obwalt.(Bedrängniß). Bb.dW. vE: bevorstehenden. St.G: bevorstehender Drangsal. Bb.St. A: halte dafür. Bg.K: erachte. vE: bin der Meinung.

27. dW: gefesselt! Bb: keine Losmachung. St.dW.vE: Trennung. K: trachte nicht. Bb: los worden? Bg.St: los v. einem W. dW: vom W. getrennet. vE.A.G: frei v. einer Frau (einem W., vom W.).

24. Bg.dW: (hast du gefreiet) hast du nicht gesündiget ... hat sie. St: versündigst dich ... leibl. Drangsal. A: Drangsale des Fleisches. dW: fürs Fl. K: dem F. nach. G: im F. Bg.Bb: (Trübs.) am F. St.vE: damit möchte ich euch verschonet wissen. dW.G: u. ich möchte euer (gerne) schonen. Bb.Bg.A.K: ich aber (ver-)schone euer.

29. **Fortan bleibt übrig, daß, die da Weiber** 2c. dW: ist kurz fortan, damit selbst die ... sein sollen wie solche, die k. haben. Bg: geht vollends nahe zusammen. Bb: ist in die Enge zusammengezogen. (St: eine drangvolle Zeit steht bevor, so daß ... sein werden? S: es stehen uns traurige Zeiten bevor!) Bb: das Uebrige ist. vE: daß auch denen ... so sein wird? A: es übrigt [nur]. G: daher bleibt nichts übrig, als 2c. K: so in Trauer sind.

30. Bb: als die s. n. erfreuen. Bb.dW: es n. behalten. St: wie die welche nichts besitzen. vE.G: als besäßen s. nichts.

31. **dieser W. Gestalt.** Bb: gehet vorbei. Bg: verändert sich. St: der Zustand der W. wird sich gänzl. verändern. S: die sichtbare W. K: geht vorüber. St.dW.vE.G: diese (dieser) W. genießen.

32. K: ohne Besorgniß ... ist bedacht auf ... Bb: besorget die Dinge des H. St: sorgt in Absicht auf d. Dienst d. H. Bg. dW.A.K: was des H. ist. vE.G: für d. Sache d. H.

33. Bg: Wer geheirathet hat. St.dW: der Verheirathete. K: Verehlichte. vE: wer eine Frau hat. A.G: ein Weib. St: in Absicht auf weltl. Dinge. vE: für das Irdische. G: w. die W. angeht.

34. **So ist auch ein U.** Bb: Es ist ein W. ... unterschieden. St.dW: (Eben so) verschieden ist das W. G: Desgleichen eine Verheirathete u. eine J. (vE.A.K: u. er ist getheilt. Aber eine Unverh. 2c.)

35. **euer selbst Nutzen... wohl anstehet, u. ihr ungehindert.** Bb: daß es euch s. fürträglich ist. Bg.St.dW. vE.A.K.G: zu eurem (eigenen) Besten. Bb: anwerfe. Bg.A: anlege. St: überzuwerfen. dW: eine Fessel anzulegen. vE: Schlinge anzuwerfen. K: Schl. lege. (Bb: daß man wohlanständig u. wohl-beigefügt sei dem H. ohne hin u. her abgezogen zu werden.) Bg: fein stehet u. m. dem H. aufwarten möge ohne viele Hindernisse. St: weil ich es so anständig finde u. ihr euch so anhaltend d. H. widmen k. ohne Zerstreuung. dW: zur [Beförderung der] Ehrbark. u. ungetheilten Anhaltsamk. im Dienste d. H. vE: weil ihr wohlanständiger u. anhaltender ... ohne Hinderniß. A: um zu dem [zu ermahnen] w. wohlanst. ist u. geschickt macht o. H. d. H. anzuhangen. K: um des Wohlanst. wegen u. um daß sie dem Dienste d. H. gewidmet sein möge o. Abhaltung.

VII. ***Contra carnis immolatae esum alios offendentem.***

36 Si quis autem turpem se videri existi-
mat super virgine sua, quod sit super-
adulta, et ita oportet fieri: quod vult
37 faciat! non peccat, si nubat. *Nam qui
statuit in corde suo firmus, non habens
necessitatem, potestatem autem habens
suae voluntatis, et hoc judicavit in corde
suo, servare virginem suam, bene facit.
38 *Igitur et qui matrimonio jungit virgi-
nem suam, bene facit, et qui non jungit,
melius facit.
39 Mulier alligata est legi, quanto tempore
vir ejus vivit; quod si dormierit vir ejus,
liberata est; cui vult, nubat, tantum in
40 Domino. *Beatior autem erit, si sic
permanserit, secundum meum consilium;
puto autem, quod et ego Spiritum Dei
habeam.

VIII. De iis autem, quae idolis sacri-
ficantur, scimus, quia omnes scientiam
habemus. Scientia inflat, charitas vero
2 aedificat. *Si quis autem se existimat
scire aliquid, nondum cognovit, quem-
3 admodum oporteat eum scire. *Si quis
autem diligit Deum, hic cognitus est ab
4 eo. *De escis autem, quae idolis im-
molantur, scimus, quia nihil est idolum
in mundo, et quod nullus est Deus nisi
5 unus. *Nam etsi sunt, qui dicantur
dii, sive in coelo sive in terra (siqui-
dem sunt dii multi et domini multi),
6 *nobis tamen unus est Deus Pater, ex
quo omnia et nos in illum, et unus Do-
minus Jesus Christus, per quem omnia
7 et nos per ipsum. *Sed non in omni-
bus est scientia. Quidam autem cum
conscientia usque nunc idoli quasi idolo-
thytum manducant, et conscientia ipso-
8 rum, cum sit infirma, polluitur. *Esca
autem nos non commendat Deo; neque
enim si manducaverimus, abundabimus,
neque si non manducaverimus, deficie-
9 mus. *Videte autem, ne forte haec li-

---

36. Al.* (ult.) si.
39. A* legi.
40. A: habeo.
1. S: immolantur. A: quoniam.
2. A* autem.
4. A* (alt.) est.
6. A: Deus et pater. Al.: in illo.
7. A* (pr.) cum.
8. A: abundavimus.

36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθέ- Sir.42,9.
νον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ
οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι· ὃ θέλει ποιείτω,
οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν. 37 Ὃς δὲ ἕστη- 15,58. Col.1,23.
κεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην,
ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος,
καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς
ποιεῖ. 38 Ὥςτε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς
ποιεῖ, ὁ δὲ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ.

39 Γυνὴ δέδεται νόμῳ, ἐφ' ὅσον χρόνον R.7,2.
ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ
αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, Ex.
μόνον ἐν κυρίῳ. 40 Μακαριωτέρα δέ ἐστιν, 34,15s?
ἐὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· v.25s.. 1Tm5,14;
δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν. Gal.2,8. 2Co.10,7.

1 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν, v.4.10. 10,25.27.
ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν· ἡ γνῶσις φυσιοῖ, Act15,20; 1Co.5,2;
ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. 2 Εἰ δέ τις δοκεῖ 10,23s. R.14,19;
εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ Gal.6,3. 1Tm.6,4.
γνῶναι· 3 εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος Sir.34,11; 1Jo4,19s;
ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. 4 Περὶ τῆς βρώσεως Gal.4,9. 1Co13.12
οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν, ὅτι οὐδὲν Dt.34,10; 1Co.10,19
εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς ἕτε- Ps.96,5. 1Sm12,21
ρος εἰ μὴ εἷς. 5 Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγό- Bar.6,50; Eph6,12?
μενοι θεοί, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς Jo.10,34. Ps.97,7.
(ὥςπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί), 136,2s. Dt.10,17;
6 ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ Mal.2,10. R.11,36.
πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Eph.4,6. Col.1,16s.
Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς Jo.1,3.. Eph.2,10.
δι' αὐτοῦ. 7 Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· v.1.
τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου 10,25ss. Ex.34,15.
ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις Tob1,11s; R.14,14.
αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. 8 Βρῶ- 23,17.6. 1Co10,31
μα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ θεῷ· οὔτε (Act. 15,20.29.
γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν
μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα. 9 Βλέπετε δέ, 9,18.
μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόςκομμα 6,12;7,37. R.14, 13.20. Gal.5,13.

---

36. *Est.* al.: ὀφείλειν.
37. LT: ἐν τῇ καρδ. αὐτοῦ ἑδρ. L* αὐτοῦ (T: κέκρ. ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδ.). L: ποιήσει.
38. LT: ὁ γαμίζ. τ. παρθένον ἑαυτοῦ. GSLTH: καὶ ὁ μὴ γ. L: ποιήσει.
39. G rell. [H]* νόμῳ. LT* (alt.) αὐτῆς.
1—4. GKSHΘ: (ἡ γνῶσ.- αὐτοῦ) περὶ τλ.
2. LT (* δὲ): ἐγνωκέναι et: οὔπω ἔγνω.
4. LT* ἕτερος.
5. GKSLTH* τῆς. 6. [L]* ἀλλ'.
7. LT: τ. συνηθείᾳ. RGKSH: τοῦ εἰδ. ἕως ἄρτι.
8. LT: παραστήσει (* γὰρ) et: ἐὰν μὴ φ. .. ἐὰν φ.

36 So aber jemand sich lässet dünken, es wolle
sich nicht schicken mit seiner Jungfrau, weil
sie eben wohl mannbar ist, und es will nicht
anders sein, so thue er, was er will, er sün-
37 diget nicht, er lasse sie freien. *Wenn einer
aber sich fest vornimmt, weil er ungezwungen
ist und seinen freien Willen hat, und beschleußt
solches in seinem Herzen, seine Jungfrau also
38 bleiben zu lassen, der thut wohl. *Endlich,
welcher verheirathet, der thut wohl, welcher
aber nicht verheirathet, der thut besser.
39 Ein Weib ist gebunden an das Gesetz, so
lang ihr Mann lebet, so aber ihr Mann ent-
schläft, ist sie frei sich zu verheirathen, wel-
chem sie will, allein, daß es in dem Herrn
40 geschehe. *Seliger ist sie aber, wo sie also
bleibet, nach meiner Meinung. Ich halte
aber, ich habe auch den Geist Gottes.

VIII. Von dem Götzenopfer aber wissen
wir, denn wir haben alle das Wissen. Das
2 Wissen bläset auf, aber die Liebe bessert. *So
aber sich jemand dünken lässet, er wisse etwas,
3 der weiß noch nichts, wie er wissen soll. *So
aber jemand Gott liebet, derselbige ist von
4 ihm erkannt. *So wissen wir nun von der
Speise des Götzenopfers, daß ein Götze nichts
in der Welt sei, und daß kein anderer Gott
5 sei, ohne der einige. *Und wiewohl es sind,
die Götter genannt werden, es sei im Himmel
oder auf Erden (sintemal es sind viele Götter
6 und viele Herren), *so haben wir doch nur
Einen Gott, den Vater, von welchem alle
Dinge sind und wir in ihm, und Einen Herrn,
Jesum Christ, durch welchen alle Dinge sind
7 und wir durch ihn. *Es hat aber nicht jeder-
mann das Wissen. Denn etliche machen sich
noch ein Gewissen über dem Götzen, und essens
für Götzenopfer, damit wird ihr Gewissen,
8 weil es so schwach ist, beflecket. *Aber
die Speise fördert uns vor Gott nicht. Essen
wir, so werden wir darum nicht besser sein;
essen wir nicht, so werden wir darum nichts
9 weniger sein. *Sehet aber zu, daß diese eure

---

37. U.L: ihm fest.
7. U.L: machen ihnen.

36. **Jemanden dünket ... wo s. d. besten Jahre überginge u. es mag.** Bb: es sei seiner J. n. wohl anständig, wenn s. d. mannbaren J. überg. Bg: er handle n. fein mit... St: möchte Schande an s. Tochter erleben, wenn s. überreif würde. vE: besorget ... zu alt. dW: seiner J. Unehre zuzuziehen meinet, wenn s. üb. ist. A: daß es ihm zur U. wäre, wenn s. J. über d. J. käme. K: es ungeziemend erachtet für ... komme. G: er würde sich Schande zuz. ... zu alt werden lasse. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: es muß (müsse) also geschehen. vE: kann es n. and. s. — 37. **fest stehet in seinem Sinn.** Bb: im Herzen, u. hat keine Nothwendigk. hat aber Gewalt über s. eig. W. Bg: da es bei ihm k. Noth h. u. er Macht h. s. eig. Willens halben. St.dW.A.G: n. genöthigt ist u. M. (Freiheit) h. nach s. W. zu handeln. vE: ganz s. fr. Willens mächtig ist. K: k. Nothw. da ist, er aber freie Bestimmung s. W. hat. — 38. **Also.** St.dW: seine Tochter verh. A. K.G: s. Jungfr. vE: heirathen läßt. Bb: zur Ehe ausgibt. vE: noch besser. St: das Bessere.

39. dW: durchs G. vE: an d. Ehegesetz. K: nach d. Gesetze. Bg.St.G: stirbt. dW: ist gestorben. St. vE: hat s. (die) Freiheit.

40. Bg: nach m. Gutachten. K: Erachten. St.dW: Glückseliger ... ich denke (glaube). vE: Glücklicher ... denke doch auch ... A.G: n. m. Rathe.

1. **haben allzumal Erkenntniß. Die Erk. ... erbauet.** K: V. den Speisen aber, welche den Götzen waren geopf. w. (Bb.dW: daß ... E. haben? St: die richtige Einsicht?) vE.A: Kenntniß [hierin]. K: ja ... diese Wissenschaft. St.dW.A.K.G: blähet auf. Bb: macht aufgeblasen ... vE: stolz ... will nützen. St: bauet auf. — 2. **hat n. n. erkannt wie m. erkennen soll.** Bg: muß. St: einsehen gelernt. vE: auf s. Wissen sich etwas einbildet, so erk. er n. nicht einmal, wie s. W. beschaffen sein soll. A: auf welche Weise er w. soll. K: mit s. W. sich etwas dünkt ... wie er w. müsse.

3. K: anerkannt? (St: belehrt!?)

4. Bb.G: Was nun das Essen ... betrifft. Bg: Betreffend ... dW: Anlangend. St: in Ansehung d. Genusses der Götzenopferspeisen. vE: Was d. Gen. d. Götzensp. betr. K: e. Unding. Bb: als nur e. Einiger. Bg.dW: Einer. — 5. **da sind ... wie denn ... sind.** Bg: wenn es ja sogenannte G. gibt. St.K: ob es gleich. dW.G: obwohl. vE: obgl. es dem Namen nach ... A: es g. wohl Einige, d. man G. nennt. vE: so v. G. als v. H. es gibt. — 6. **wir zu ihm.** dW.A. K: Alles ist. A: für den w. sind. K: u. w. für ihn. St.dW.G: dem (auch) wir angehören. — 7. **die Erkenntniß ... haben noch jetzt ein G.** St.vE: diese Einsicht. A.G: diese Erk. K: Wissenschaft. Bb: essens bis noch zu ... mit einem G. Bg: da s. im G. vom G. noch nicht los sind, essens... St: in d. Meinung, die G. seien etwas. dW: bei der [gehegten] M. vom G. vE: in der M. die s. n. immer v. den G. haben. A: mit ihren n. n. abgelegten Begriffen. K: in ihrem G. annoch den G. für etwas achtend. Bg: verunreinigt. vE: u. verletzen ihr schw. G. — 8. **empfiehlt.** Bb: stellet uns G. n. dar. Bg: machts n. daß wir so oder so mit G. stehen. St.vE. A.G: gibt uns (allerdings) k. Werth bei (vor) G. dW: weder ... noch ... sind wir geringer. vE: werden nichts mehr gelten...weniger. K: gelten wir darum m. St. A. G: gewinnen nichts ... verlieren n. Bg: haben k. Vortheil...Nachth. Bb: h. nichts zuvor ... kom. n. zu kurz.

VIII. *Non ubique jure suo utendum.*

centia vestra offendiculum fiat infirmis.
10 *Si enim quis viderit eum, qui habet
scientiam, in idolio recumbentem, nonne
conscientia ejus, cum sit infirma, aedificabitur
ad manducandum idolothyta?
11 *et peribit infirmus in tua scientia frater,
12 propter quem Christus mortuus est! *Sic
autem peccantes in fratres et percutientes
conscientiam eorum infirmam, in Chri-
13 stum peccatis. *Quapropter si esca
scandalizat fratrem meum, non manducabo
carnem in aeternum, ne fratrem
meum scandalizem.

IX. Non sum liber? non sum Apostolus?
nonne Christum Jesum Dominum
nostrum vidi? nonne opus meum vos
2 estis in Domino? *Et si aliis non sum
Apostolus, sed tamen vobis sum; nam
signaculum apostolatus mei vos estis in
3 Domino. *Mea defensio apud eos, qui
4 me interrogant, haec est: *Numquid non
habemus potestatem manducandi et bi-
5 bendi? *numquid non habemus potestatem,
mulierem sororem circumducendi,
sicut et caeteri Apostoli et fratres Do-
6 mini et Cephas? *Aut ego solus et
Barnabas non habemus potestatem hoc
7 operandi? *Quis militat suis stipendiis
umquam? quis plantat vineam, et de
fructu ejus non edit? quis pascit gregem,
8 et de lacte gregis non manducat? *Numquid
secundum hominem haec dico? an
9 et lex haec non dicit? *Scriptum est
enim in lege Moysi: „Non alligabis os
bovi trituranti". Numquid de bobus cura
10 est Deo? *an propter nos utique hoc
dicit? Nam propter nos scripta sunt,
quoniam debet in spe, qui arat, arare,
et qui triturat, in spe fructus percipiendi.
11 *Si nos vobis spiritualia seminavimus,
magnum est, si nos carnalia vestra me-
12 tamus? *Si alii potestatis vestrae par-

10. AS: in idolo.
11. S: conscientia.
12. A: in Christo.
1. A* Christ.
2. A* Et.
9. A: de bubus.
10. Al.* hoc.
11. A: spiritalia.
12. *E:* vestrorum potestatem habent.

γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 Ἐὰν γάρ τις
ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κα-
τακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθε- 10,14.21. 7,37.
νοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰ- R.14,23.
δωλόθυτα ἐσθίειν; 11 καὶ ἀπολεῖται ὁ
ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, δι' ὃν R.14,15.
Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 Οὕτω δὲ ἁμαρτά-
νοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες
αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν, εἰς Χρι- Mt. 25,40.45.
στὸν ἁμαρτάνετε. 13 Διόπερ εἰ βρῶμα σκαν-
δαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα R.14,21.
εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου
σκανδαλίσω.

1 Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύ- 4,15.9,19 15,8.8,9;
θερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κύριον 2Co.5,16. 12,1.
ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστὲ Act.9,5.. 18,9.
ἐν κυρίῳ; 2 Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, 22,18.
ἀλλάγε ὑμῖν εἰμί· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς 4,15. 2Co.3,2s.
ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστὲ ἐν κυρίῳ. 3 Ἡ ἐμὴ 12,12.
ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί· 4,3.
4 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; v.14.L. 10,7s.p.
5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα 2Th.3,9.
περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ Gal1,19..;
οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς; 6 Ἢ 1Co.1,22.. Jo.1,43.
μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξου- Mt.8,14..; Act4,36..;
σίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; 7 Τίς στρατεύεται 1Co9,12.. (L.3,14.
ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα
καὶ ἐκ τοῦ κάρπου αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τις
ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς
ποίμνης οὐκ ἐσθίει; 8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον (R.3,5..
ταῦτα λαλῶ, ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα
λέγει; 9 Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέ-
γραπται· „Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα". Dt.25,4. 1Tm.5,18
Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ; 10 ἢ δι' ἡμᾶς
πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι R.15,4.
ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, Jac.5,7.
καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν
ἐπ' ἐλπίδι. 11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ 3,6. R.15,27.
θερίσομεν; 12 Εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας Gal.6,6.

9. RGSH: ἀσθενοῦσιν.
10. [L]* σὲ. *JDMich.*: οἰκονομηθήσεται (1Tm. 1,4). *Tan. Faber*: ὁδοποιηθήσ. *Triller*: εἰκότως εἰθίσεται.
11. Θ: ἀπόλλυται (LT: ἀπόλλυται γὰρ et: ὁ ἀσθ. ἐν τ. σῇ γν., ὁ ἀδ.).
1. GKSLTH: ἐλεύθ. .. ἀπόστ. 2. LT: μου τῆς ἀπ.
3. LT: ἐστιν αὕτη. 6. LT* τοῦ.
7. LTΘ: τὸν καρπὸν. LT* ἤ.
8. LTΘ: ἢ κ. ὁ ν. ταῦτα οὐ λέγει.
9s. LTΘ: θεῷ, ἤ. GSLTH: ὁ ἀλ. ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν (*Griesb.*: ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν· καὶ ὁ ἀλ., ἐπ' ἐλπ. τοῦ μετ.).
12. *IsVoss.* al.: οὐσίας.

Freiheit nicht gerathe zu einem Anstoß der
10 Schwachen. *Denn so dich, der du das Er=
kenntniß hast, jemand sähe zu Tische sitzen
im Götzenhause, wird nicht sein Gewissen,
dieweil er schwach ist, verursachet, das Götzen=
11 opfer zu essen? *Und wird also über deinem
Erkenntniß der schwache Bruder umkommen,
um welches willen doch Christus gestorben ist.
12 *Wenn ihr aber also sündiget an den Brü=
dern, und schlaget ihr schwaches Gewissen,
13 so sündiget ihr an Christo. *Darum, so die
Speise meinen Bruder ärgert, wollte ich nim=
mermehr Fleisch essen, auf daß ich meinen
Bruder nicht ärgerte.

IX. Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich
nicht frei? Habe ich nicht unsern Herrn Je=
sum Christum gesehen? Seid nicht ihr mein
2 Werk in dem Herrn? *Bin ich andern nicht
ein Apostel, so bin ich doch euer Apostel, denn
das Siegel meines Apostelamts seid ihr in
3 dem Herrn. *Wenn man mich fraget, so
4 antworte ich also: *Haben wir nicht Macht
5 zu essen und zu trinken? *Haben wir nicht
auch Macht eine Schwester zum Weibe mit
umher zu führen, wie die andern Apostel,
6 und des Herrn Brüder, und Kephas? *Oder
haben allein ich und Barnabas nicht Macht
7 solches zu thun? *Welcher zeucht jemals in
den Krieg auf seinen eigenen Sold? Welcher
pflanzet einen Weinberg, und isset nicht von
seiner Frucht? Oder welcher weidet eine Heerde,
und isset nicht von der Milch der Heerde?
8 *Rede ich aber solches auf Menschen Weise?
9 Sagt nicht solches das Gesetz auch? *Denn
im Gesetz Mosis stehet geschrieben: „Du sollst
dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der
da drischt". Sorget Gott für die Ochsen?
10 *Oder saget ers nicht allerdinge um unsert=
willen? Denn es ist ja um unsertwillen ge=
schrieben. Denn der da pflüget, soll auf Hoff=
nung pflügen, und der da drischt, soll auf
Hoffnung dreschen, daß er seiner Hoffnung
11 theilhaftig werde. *So wir euch das Geist=
liche säen, ists ein großes Ding, ob wir euer
12 Leibliches erndten? *So aber andere dieser

---

10. 11. A.A: die Erkenntniß ... über deiner Erk.
7. U.L: reiset jemals.

9. Bb: eure Macht. St: Befugniß. St.vE: d. Schwächeren ... (gereiche). Bb.Bg.dW.vE.A.K. G: werde.

10. die E. St: in einem Götzentempel Mahlzeit halten. vE.A: speisen. dW.G: im G. zu T. liegen. K: an einem Götzentisch sitzen. Bg: dahin gebracht werden. St: bestimmt. A: aufgemuntert. K.G: verleitet. (dW: so erbauet!) vE: könnte er n. bei s. noch schwankenden Ueberzeugung gereizt w.

11. Bb: verderben. Bg.dW.K: verloren gehen. St: zu Grunde g. vE: So ginge verl. A.G: Und es (so) geht v.

12. St.vE.G: verwundet. dW.A.K: verletzet.

13. Bb.A.G: in Ewigk. (gar) kein F. Bg: ewiglich. St: eine Sp. ... zur Sünde reizt. dW: irret, so werde ich. vE: Anstoß gäbe ... anstößig zu sein. K. Aergerniß gibt ... nimmerdar.

1. n. frei? ... ein Apostel? St: ein Freier.

2. nicht Andern ... ichs doch euch. St: für Andre. vE: Gelte ich auch A. nicht als A. St: Apostelthums. Bb.dW.K: meiner Apostelschaft.

3. Solches ist meine Verantwortung gegen die, so mich richten. St.vE.A: Vertheidigung. K: Gegenantwort. Bb.St: beurtheilen. dW: verurth. Bg: untersuchen. vE.A.K: (zu) Rede stellen (wollen).

4. St.dW.vE.K.G: das Recht. A: Vollmacht. A.K: uns E. u. Tr. reichen zu lassen.

5. Bb.St.dW.G: als Weib. St: mitzunehmen. A.K: ein Weib, eine Schw. vE: v. einer christl. Frau uns begleiten zu lassen!

6. nicht zu arbeiten. Bg: k. Arb. zu thun. G: d. A. zu unterlassen. (vE: so zu handeln?)

7. Bb.Bg.St.dW.K: thut Kriegsdienste. A: dient im Kr. vE: als Soldat. dW: mit eig. Solde. vE.A: auf eig. Kosten. St: Unkosten. S.vE: genießt ... nährt sich.

8. dW: [nur] nach menschl. W. St: Sitte. K: Brauch. vE: dem, was bei M. gilt

9. Bb.St.vE: einem (dem) dreschenden. Bg.dW. G: wenn er dr. K: zubinden. St.vE.A.G: verkörben! dW: für O. Bb: Bekümmert sich G. um. K: Ists, weil G. Sorge trage. St: Ist aber G. grade an O. besonders viel gelegen?

10. daß, der da pfl. ... dessen theilh. w. St: mit Hoffn. ... mit H. zu genießen. dW: auf H. hin zu g. vE: auf H. seines Theils der Drescher dr. A.G: (in d. H.) Früchte zu gen. K: der Fr. th. zu w.

11. Bb.Bg.dW.A.K.G: gesäet (haben) ... (würden) e. (zu e. haben). St.vE: Haben w. g. A.G: Geistiges. vE: das Geistige. Bg.dW.vE.G: Fleischliches. K: von eurem Irdischen. (St: Nahrung d. Geistes ... d. Leibes.)

ticipes sunt, quare non potius nos? Sed
non usi sumus hac potestate, sed omnia
sustinemus, ne quod offendiculum demus
13 Evangelio Christi. *Nescitis, quoniam
qui in sacrario operantur, quae de sa-
crario sunt, edunt, et qui altari deser-
14 viunt, cum altari participant? *Ita et
Dominus ordinavit iis, qui Evangelium
15 annunciant, de Evangelio vivere. *Ego
autem nullo horum usus sum. Non au-
tem scripsi haec, ut ita fiant in me;
bonum est enim mihi magis mori, quam
16 ut gloriam meam quis evacuet. *Nam
si evangelizavero, non est mihi gloria;
necessitas enim mihi incumbit; vae enim
17 mihi est, si non evangelizavero. *Si enim
volens hoc ago, mercedem habeo; si
autem invitus, dispensatio mihi credita
18 est. *Quae est ergo merces mea? Ut
Evangelium praedicans sine sumptu po-
nam Evangelium, ut non abutar potestate
mea in Evangelio.
19 Nam cum liber essem ex omnibus,
omnium me servum feci, ut plures lucri-
20 facerem. *Et factus sum Judaeis tam-
21 quam Judaeus, ut Judaeos lucrarer; *iis,
qui sub lege sunt, quasi sub lege essem
(cum ipse non essem sub lege), ut eos,
qui sub lege erant, lucrifacerem; iis,
qui sine lege erant, tamquam sine lege
essem (cum sine lege Dei non essem,
sed in lege essem Christi), ut lucriface-
22 rem eos, qui sine lege erant. *Factus
sum infirmis infirmus, ut infirmos lucri-
facerem. Omnibus omnia factus sum,
23 ut omnes facerem salvos. *Omnia au-
tem facio propter Evangelium, ut par-
ticeps ejus efficiar.
24 Nescitis, quod ii, qui in stadio cur-
runt, omnes quidem currunt, sed unus
accipit bravium? Sic currite, ut com-
25 prehendatis. *Omnis autem, qui in agone
contendit, ab omnibus se abstinet; et

12. A* quare.
13. A* et. S: altario. A: cum altario participantur.
15. *E:* quam gl. meam nemo exinaniet (Al.: quis exinaniat?).
24. A: brabium.

μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ 4,12. 2Co.11,9.
ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα 2Th.3,8. Act.18,3.
στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ 20,35.33.
εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.
13 *Οὐκ οἴδατε,*
ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ Dt.18,1ss Num.
ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύον- 18,31.8. Lv.2,3.
τες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;
14 *Οὕ-* Ebr.13,10
τω καὶ ὁ κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον L.10,7s.p
καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν·
15 *ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. Οὐκ* v.12.. 2Co.11,7.
ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτω γένηται ἐν 1Th.2,9.
ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ
τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ.
16 *Ἐὰν*
γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα·
ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί 1,17. R.1,14.
ἐστιν, ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι.
17 *Εἰ γὰρ* Jer.1,7. 20,9.
ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ
ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.
18 *Τίς οὖν* 4,1.. Col.1,25.
μοί ἐστιν ὁ μισθός; Ἵνα εὐαγγελιζόμενος L.17,10.
ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χρι-
στοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ v.12.8,9. (7,31.
μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

19 *Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν* v.1;10,24. 33.Mt.
ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερ- 20,27s.
δήσω·
20 *καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς* Act.21,26 16,3.
Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω, τοῖς ὑπὸ
νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
κερδήσω,
21 *τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος (μὴ* Act.17,22 R.2,12.14
ὢν ἄνομος θεῷ ἀλλ' ἔννομος Χριστῷ), ἵνα Gal.2,3.8. 19s.6,2.
κερδήσω ἀνόμους.
22 *Ἐγενόμην τοῖς ἀσθε-* Jac.2,12; 1Co.8,9.
νέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερ- 2Co11,29
δήσω· τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα Act.20,35 R.11,14.
πάντως τινὰς σώσω.
23 *Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ* 2Tm1,12;
τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γέ- 2,s.4,8.
νωμαι.

24 *Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχον-* (R 9,16.
τες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει Ph.3,12.
τὸ βραβεῖον; Οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλά- 1Tm.6,12 2Tm.4,7s
βητε.
25 *Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα* Eph. 6,12ss:
ἐγκρατεύεται· ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν 2Tm.2,4. Ebr.12,1;
L.16,8;1Pt.1,4.5,4.Jac. 1,12.Ap.2,10.Sap.4,2.

13. LT: *παρεδρεύοντες.*
15. RK: *οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτ.* **L:** *καύχ. μου·* **(T:** *μου—***).** **LT:** *οὐδεὶς κενώσει.*
16. R: *οὐαὶ δὲ.* **LT:** *εὐαγγελίσωμαι.*
18. LTΘ* *τοῦ Χριστοῦ.*
20. G rell.† (a. alt. *ἵνα*) *μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον.*
21. LTΘ: *θεοῦ .. Χριστοῦ* et: *κερδάνω.* **LT†** *τούς.*
22. LT* *ὡς.* **LTΘ*** *τά.*
23. LTΘ: *Πάντα.*

Macht an euch theilhaftig sind, warum nicht
vielmehr wir? Aber wir haben solcher Macht
nicht gebraucht, sondern wir vertragen aller-
lei, daß wir nicht dem Evangelio Christi ein
13 Hinderniß machen. *Wisset ihr nicht, daß,
die da opfern, essen vom Opfer, und die des
14 Altars pflegen, genießen des Altars? *Also
hat auch der Herr befohlen, daß, die das
Evangelium verkündigen, sollen sich vom
15 Evangelio nähren. *Ich aber habe deren
keines gebrauchet. Ich schreibe auch nicht
darum davon, daß es mit mir also sollte ge-
halten werden. Es wäre mir lieber, ich stürbe,
denn daß mir jemand meinen Ruhm sollte zu
16 nichte machen. *Denn daß ich das Evange-
lium predige, darf ich mich nicht rühmen,
denn ich muß es thun. Und wehe mir, wenn
17 ich das Evangelium nicht predigte! *Thue
ichs gern, so wird mir gelohnet, thue ichs
aber ungern, so ist mir das Amt doch be-
18 fohlen. *Was ist denn nun mein Lohn?
Nemlich, daß ich predige das Evangelium
Christi, und thue dasselbige frei umsonst, auf
daß ich nicht meiner Freiheit mißbrauche am
Evangelio.
19 Denn wiewohl ich frei bin von jedermann,
habe ich doch mich selbst jedermann zum
Knechte gemacht, auf daß ich ihrer viele ge-
20 winne. *Den Juden bin ich geworden als
ein Jude, auf daß ich die Juden gewinne.
Denen, die unter dem Gesetz sind, bin ich ge-
worden als unter dem Gesetz, auf daß ich
21 die, so unter dem Gesetz sind, gewinne. *De-
nen, die ohne Gesetz sind, bin ich als ohne
Gesetz geworden (so ich doch nicht ohne Ge-
setz bin vor Gott, sondern bin in dem Gesetz
Christi), auf daß ich die, so ohne Gesetz sind,
22 gewinne. *Den Schwachen bin ich geworden
als ein Schwacher, auf daß ich die Schwa-
chen gewinne. Ich bin jedermann allerlei ge-
worden, auf daß ich allenthalben ja etliche
23 selig mache. *Solches aber thue ich um des
Evangelii willen, auf daß ich sein theilhaftig
werde.
24 Wisset ihr nicht, daß die, so in den Schran-
ken laufen, die laufen alle, aber Einer erlanget
das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es
25 ergreifet. *Ein jeglicher aber, der da kämpfet,
enthält sich alles Dinges, jene also, daß sie

---

15. U.L: daß mit mir.

12. St.dW.vE.G: dies Recht bei (auf) euch ge-nießen. K: haben. S: sich dieses R. bedienen. A: an eurer Habe Theil haben? vE.A.K.G: uns nicht bedient. St: n. einmal geltend gemacht. dW.K.G: ertragen Alles. Bb: stehen A. geduldig aus. Bg: lassen A. hingehen. St.vE: schicken uns (lieber) in A. A: nehmen A. auf uns. Bg: H. geben. vE: veran-lassen. Bb: verursachen. K: legen. St.S.dW.A.G: in (den) Weg (zu) legen.

13. **am Heiligthum schaffen, e. v. H.** Bb: die heil. Dinge verrichten, v. Heiligen. Bg: den Dienst im Tempel v., v. d. T. St: des Heiligen pflegen. dW.A.G: mit d. H. (im Heiligthume) beschäftigt sind. K: im Heiligth. Dienst thun. vE: die Opfer-priester. Bb: dem A. beigefügt sind, des A. mit theilhaftig werden. Bg.St.dW: des A. warten. S. A.K: (an) dem A. dienen. vE: die Diener des A. Bg: ihren Antheil beim A. haben. St.vE.A.K: v. d. A. einen (ihren) Theil empfangen. G: Anth. dW: mit d. A. theilen!

14. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: verordnet ... vom E. leben. A.K.G: predigen. vE: die Prediger.

15. **Denn es w. m. besser.** St: geltend gemacht. Bb.Bg. dW.A.G: also (an) mir geschehen sollte (geschehe). K: man es so gegen mich halten soll. Bg: gut für mich, lieber zu st. St. dW.vE.A.G: lieber wollte ich st. S: eher. Bb: vereitelte. St: von Jem. rauben lassen. — 16. **Denn so ich ... michs.** Bb.G: habe ich k. Ruhm. Bg.S: ist es mir. St.vE: das gibt mir noch. dW: habe ich mich n. zu r. A: gereicht mir n. zum R. K: habe ich des Ruhmes nicht. Bb: die Nothwendigk. liegt mir ob. St: Pflicht dazu. Bg: es ist mir nothw. obgelegen. dW: mir liegt d. Pflicht ob. vE.S: es ist (ja) meine Pf. A: weil es m. als Pf. obl. K: indem es nothw. m. obl.

17. Bb: willig ... mit Unwillen. dW: freiwillig ... unfreiw. St.K: von (aus) freien Stücken. Bb.Bg.dW: habe ich (einen) Lohn. K: des Lohnes. A: Belohnung. vE: wird mir m. L. St: könnte ich auf Belohnung rechnen. Bb.Bg: die Haushaltung. dW: das Verwalter-Amt. Bb.Bg.dW.vE.A.G: anvertrauet. K: ich bin ja der angeordn. Ausspender!

18. **stelle dasselbige kostfrei.** Bg: kostfr. halte. Bb: ohne Kosten st. St.dW: kostenfr. mache. A.G: unentgeldlich (ver-kündige). K: ohne Entgeld. Bb: m. Macht. (dW: nicht m. R. brauche? vE.G: von ... k. Gebr. mache? A: v. m. Vollmacht. K: mich meines R. n. bediene.)

19. Bb.Bg.dW.vE.G: Allen. K: allerseits ... Allen. S: in jeder Rücksicht. dW.vE.A.G: unabhängig. Bg.vE.A.K: war. Bb: ihrer mehr. Bg.St.dW.vE.A.K.G: (desto) Mehrere.

20. dW.A.G: unt. d. G. stehen ... stehend (als wäre ich). Bg.St: da ich (obgleich) selbst nicht unt. d. G. (war). dW: obschon wirkl. ... stehend. vE: obgleich ich n. stand. A.K: bin. vE: Bei ... betrug ich mich wie ... bei d. Anhängern des G. A: gleichsam ein Jude. — 21. **wiewohl.** Bg: gegen Gott ... im Ges. gegen Chr. Bb: vor Chr. in einem G. St.dW: Den Ge-setzlosen ... gesetzpflichtig gegen Chr. vE: von Gottes G. n. ent-bunden, s. dem G. Chr. verpflichtet. K: n. ohne Ges. Gottes.

22. **Allen Alles ... allerwege.** Bb: allerdings. St.dW: auf allerlei (alle) Weise. S.G: überall. Bg.vE.A.K: Alle? vE: Zu den Schw. ließ ich mich ... herab.

23. Bb.Bg.K: dessen mit theilh. St: auch ich ein Mitgenosse desselben. vE: daran Mitantheil haben möge.

24. Bb.A.K.G: in einer (der) Rennbahn. Bg: auf der Bahn. St: Laufbahn. vE: die Wettläufer in d. L. K: wettlaufen. Bb. Bg.dW.G: empfängt. St.vE: erhält. Bg: den Ehrenlohn. St. dW.vE.A.G: Preis. K: Kampfpreis. dW: empfanget. S.A. K.G: erlanget. St: erhaltet. vE: den Pr. gewinnet.

25. **Jene zwar.** Bb: Ein jeder Kampf-Ringer. St.vE: Wettkämpfer. A: welcher sich im Wettkampfe übt. K: den W. kämpfet. G: Alle d. sich auf d. Kampfplatze üben. Bb: enth. s. in Allem. dW.K: ist in A. enthaltsam. St: muß in a. Stücken enth. sein. vE: s. aufs strengste enthalten.

IX. *Exemplo majorum contra securitatem utendum.*

illi quidem, ut corruptibilem coronam
26 accipiant, nos autem incorruptam. *Ego
igitur sic curro, non quasi in incertum,
sic pugno, non quasi aërem verberans;
27 *sed castigo corpus meum et in servi-
tutem redigo, ne forte, cum aliis prae-
dicaverim, ipse reprobus efficiar.
X. Nolo enim vos ignorare, fratres,
quoniam patres nostri omnes sub nube
2 fuerunt, et omnes mare transierunt, *et
omnes in Moyse baptizati sunt in nube
3 et in mari, *et omnes eamdem escam
4 spiritualem manducaverunt, *et omnes
eumdem potum spiritalem biberunt (bi-
bebant autem de spiritali consequente
eos petra, petra autem erat Christus);
5 *sed non in pluribus eorum beneplaci-
tum est Deo; nam prostrati sunt in de-
serto.
6 Haec autem in figura facta sunt nostri,
ut non simus concupiscentes malorum,
7 sicut et illi concupierunt. *Neque ido-
lolatrae efficiamini, sicut quidam ex ipsis,
quemadmodum scriptum est: „Sedit po-
pulus manducare et bibere, et surrexe-
8 runt ludere". *Neque fornicemur, sicut
quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceci-
9 derunt una die viginti tria millia. *Neque
tentemus Christum, sicut quidam eorum
tentaverunt, et a serpentibus perierunt.
10 *Neque murmuraveritis, sicut quidam
eorum murmuraverunt, et perierunt ab
11 exterminatore. *Haec autem omnia in
figura contingebant illis, scripta sunt
autem ad correptionem nostram, in quos
12 fines seculorum devenerunt. *Itaque,
qui se existimat stare, videat, ne cadat!
13 *Tentatio vos non apprehendat, nisi
humana; fidelis autem Deus est, qui non
patietur vos tentari supra id quod pot-
estis, sed faciet etiam cum tentatione
proventum, ut possitis sustinere.
14 Propter quod, charissimi mihi! fugite
15 ab idolorum cultura. *Ut prudentibus

στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.
26 Ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, Ph.2,16. Gal.2,2.
οὕτω πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 ἀλλ' 1Co15,58.
ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, R.8,13.. 13,12.14;
μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γέ- 2,19ss.
νωμαι.

1 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι Ex.13,21
οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην Ps105,39 78,13s.
ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλ- Ex.4,22.
θον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτί- Ex.14,31
σαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ,
3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν Ps.78,24. Sap.16,20
ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευ- Ex.16,15; 17,6.
ματικὸν ἔπιον (ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς Nm20,11; Ex.14,19.
ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Dt32,4.15 Sap.10,11
Χριστός)· 5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐ- Nm.14,30
τῶν εὐδόκησεν ὁ θεός· κατεστρώθησαν γὰρ Ebr.3,16; Jo.6,49.
ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ps.106,26
6 Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς R.4,24. 15,4;
τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς Nm.11,4. Ps.78,18;
κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. 7 Μηδὲ εἰδωλολάτραι 1Co.10,14 6,9.
γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται· Ex.20,3.
„Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ Ex.32,6.
ἀνέστησαν παίζειν". 8 Μηδὲ πορνεύωμεν, 6,13.
καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον Nm.25,1. 9.18.
ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες. 9 Μηδὲ
ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καί τινες (Mt.4,7.
αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώ- v.4.. Nm.21,5s
λοντο. 10 Μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καί τι- Ps.95,9. Sap16,5s;
νες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ Nm.14,2. 16,41.49;
τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 Ταῦτα δὲ πάντα τύποι Sap18,25; 1Co10,6..
συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθε- 9,10.. Ebr.4,11;
σίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων Eph.1,10. 1Pt.1,20.
κατήντησεν· 12 ὥςτε ὁ δοκῶν ἑστάναι, 4,7. Ebr.9,26;
βλεπέτω, μὴ πέσῃ. 13 Πειρασμὸς ὑμᾶς R.11,20. Ebr.12,4;
οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ (Hos11,4
ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι 1,9. 2Th.3,3.
ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ Ps.68,20; 2Pt.2,9.
πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι
ὑπενεγκεῖν.

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ v.7.20. 8,10.
τῆς εἰδωλολατρείας. 15 Ὡς φρονίμοις λέγω· 1Jo.5,21; 1Co14,37 2,15.

---

27. *E*: lividum facio.
3. S: spiritalem.
4. A: consequenti.
6. *E:* in figuram. A: concup. mala.
7. Al.: idolorum cultores.
8. A* millia.
13. R: apprehendit. A: super *et:* f. cum temptatione etiam.

27. *Bentl.* al.: ἄλλως.
1. G rell.: γάρ. 2. L: ἐβαπτίσθησαν.
3. LT: πν. ἔφ. βρ. (eod. ord. v. 4).
7. LT: ὥςπερ γ. 8. LT: ἔπεσαν.
9. LT: τ. κύριον (* καὶ a. τινες, eti. v. 10).
L: ἀπώλλυντο.
11. LT (* πάντα): τυπικῶς et: κατήντηκεν.
13. R[K]† (p. τῷ δύν.) ὑμᾶς.

eine vergängliche Krone empfahen, wir aber
26 eine unvergängliche. *Ich laufe aber also,
nicht als aufs Ungewisse, ich fechte also,
27 nicht als der in die Luft streichet. *Sondern
ich betäube meinen Leib, und zähme ihn, daß
ich nicht den andern predige, und selbst ver-
werflich werde.

X. Ich will euch aber, lieben Brüder, nicht
verhalten, daß unsere Väter sind alle unter
der Wolke gewesen, und sind alle durchs Meer
2 gegangen, *und sind alle unter Mose getauft
3 mit der Wolke und mit dem Meer, *und
haben alle einerlei geistliche Speise gegessen,
4 *und haben alle einerlei geistlichen Trank ge-
trunken (sie tranken aber von dem geistlichen
Fels, der mitfolgete, welcher war Christus);
5 *aber an ihrer vielen hatte Gott keinen Wohl-
gefallen, denn sie sind niedergeschlagen in der
Wüste.
6 Das ist aber uns zum Vorbilde geschehen,
daß wir nicht uns gelüsten lassen des Bösen,
7 gleichwie jene gelüstet hat. *Werdet auch
nicht Abgöttische, gleichwie jener etliche wur-
den, als geschrieben stehet: „Das Volk setzte
sich nieder zu essen und zu trinken, und stand
8 auf zu spielen". *Auch lasset uns nicht Hu-
rerei treiben, wie etliche unter jenen Hurerei
trieben, und fielen auf Einen Tag drei und
9 zwanzig tausend. *Lasset uns aber auch
Christum nicht versuchen, wie etliche von
jenen ihn versuchten, und wurden von den
10 Schlangen umgebracht. *Murret auch nicht,
gleichwie jener etliche murreten, und wurden
11 umgebracht durch den Verderber. *Solches
alles widerfuhr ihnen zum Vorbilde, es ist
aber geschrieben uns zur Warnung, auf
welche das Ende der Welt gekommen ist.
12 *Darum, wer sich lässet dünken, er stehe,
13 mag wohl zusehen, daß er nicht falle. *Es
hat euch noch keine denn menschliche Ver-
suchung betreten, aber Gott ist getreu, der
euch nicht lässet versuchen über euer Vermö-
gen, sondern machet, daß die Versuchung so
ein Ende gewinne, daß ihrs könnet ertragen.
14 Darum, meine Liebsten, fliehet von dem
15 Götzendienst. *Als mit den Klugen rede ich,

---

2. U.L: Mosen.
5. A.A: kein.

Bb: verderbliche ... unverderbl. St.S.dW.vE: Kranz. St.vE: verwelkenden ... unverwelkl.

26. **So l. ich nun.** Bb: als ungewiß. St.dW: daß es n. aufs Ung. (hin) sei. A: auf etwas Ungewisses. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: kämpfe. S: daß ich n. etwa. Bb.G: einer der Luftstreiche thut. vE. A: um (bloße) L. zu thun. K: der in d. L. schlägt. Bg: als d. nur die L. schl. dW: daß ich n. die Streiche in d. L. führe!

27. **bläue ... Andern.** Bb: halte m. L. unter u. bringe ihn in Knechtschaft. Bg: halte ihn sklavisch. St: versetze meinem Körper schwere Streiche u. setze ihn auf Sklavenkost! dW: zerschlage u. bändige. vE: streng u. hart halte ich. A: züchtige ... bringe ihn in d. Dienstbark. K: kasteie ... zur Unterwürfigk. G: züchtige ... behandle ihn als Sklaven. Bb: der ich A. verkünd. habe. dW.A.K: geprebigt. Bg: da ich A. ausrufe. A: verworfen. S: A. den Preis verkünd. u. ihn s. n. erlange. St: als Herold Anderer s. d. Preises unwerth erfunden w.

1. A: vorenthalten. Bb: unbewußt sein lassen. Bg: will n. daß euch unb. sei. dW: muß euch daran erinnern. vE: möchte n. daß es bei euch in Vergessenh. käme. K: es euch ins Andenken bringen. G: Ihr sollt aber wissen. vE: Vorfahren jener W. folgeten. dW.G: unter [der Leitung] der Wolkensäule. St: der Führung d. Wolke folgeten ... zogen.

2. **auf Mosen.** Bg: haben sich taufen lassen? dW: [gleichsam]. Bb.Bg.dW.A.K.G: in. St.vE: durch. (A: durch Moses?)

3. Bg: eben die. St.dW.vE.A.K.G: dieselbe. vE.A.G: geistige. St: Wunderspeise.

4. **denn s. tr. v. einem ... welcher Fels.** St: Wundergetränk ... sie begleitenden Wunderfelsen. Bb.dW. nachfolgenden. vE.G: der s. begleitete. A: ihnen folgte. K: ihnen folgenden.

5. **derselben mehresten ... niedergestrecket.** Bg: nicht an denen Mehrern v. ihnen. dW: hingestreckt. A: fielen dahin. K: kamen um. G: wurden hingerafft. St: aufgerieben.

6. Bb.Bg: Diese Dinge sind unsre Fürbilder geworden. St. K: Vorb. für uns. vE: Sinnbilder. Bb: böser Dinge Begehrer sein.

7. Bb.Bg.St.dW.A.G: Götzendiener. K: Diener der Götzen. vE: Nehmet also n. Theil an d. Götzendienste. dW.vE.A.G: zu tanzen. St.vE: erhob(en) sich. St: zu Tänzen. (Bg: Muthwillen zu treiben?)

8. St.vE.K: Unzucht. Bb.Bg.dW.G: huren. vE.A.K.G: umkamen.

9. St.S.dW: [Gott] versuchten?! vE: auf d. Probe stellen. Bb: verderbet. St.dW.A.K.G: durch (die) Schl. umkamen. vE: getödtet wurden.

10. St.vE.A.G: Würgengel. K: Vertilger.

11. **Jenen im V. ... der Zeiten.** Bg: begegnete J. vorbildsweise. vE: sinnbildlich. A: als V. K: uns zum Bilde! St: das Ende der Zeitalter herabgek. vE: über w. das letzte Zeitalter gek. K: denen d. Ende der Zeitalter beschieden. dW: die wir am E. der Zeiten. A.G: in den letzten Z. Bg: auf w. die Enden der Weltzeiten gek. Bb: die Endigungen der Weltläufe.

12. **mag zus.** dW.A: meinet (zu stehen). St.vE.K: (fest) zu st. glaubt.

13. **wird vers. lassen ... mit der Versuchung auch den Ausgang schaffet.** Bb: befangen. Bg: ergriffen. St. vE.G: getroffen. dW: betr. vE: nach menschl. Loose. (A: Lasset euch v. k. V. ergreifen ... K: Vers. möge über euch kommen ...) vE.A.K.G: eure Kräfte. St: auch d. Ausg. herbeiführen. dW. A.G: geben. vE: mit ... solche Wendung treffen. (K: bei .. Gedeihen euch geben?) A: ausharren.

14. Bb.Bg.St.dW.A.G: vor. vE: den. K: hütet euch vor.

15. **mit Kl.** Bb: zu. Bg.St.dW.vE.A.G: Verständigen. K: zu Kundigen.

X. ***Mensa daemonum non participandum. Cautio carne immolata vescendi.***

loquor, vos ipsi judicate quod dico.
16 *Calix benedictionis, cui benedicimus,
nonne communicatio sanguinis Christi
est? et panis, quem frangimus, nonne
17 participatio corporis Domini est? *Quo-
niam unus panis, unum corpus multi
sumus, omnes qui de uno pane partici-
18 pamus. *Videte Israel secundum car-
nem; nonne qui edunt hostias, participes
19 sunt altaris? *Quid ergo? dico quod
idolis immolatum sit aliquid? aut quod
20 idolum sit aliquid? *Sed quae immolant
gentes, daemoniis immolant, et non Deo;
nolo autem vos socios fieri daemonio-
21 rum. *Non potestis calicem Domini
bibere et calicem daemoniorum, non
potestis mensae Domini participes esse
22 et mensae daemoniorum. *An aemula-
mur Dominum? numquid fortiores illo
sumus?
23 Omnia mihi licent, sed non omnia
expediunt; omnia mihi licent, sed non
24 omnia aedificant. *Nemo, quod suum
25 est, quaerat, sed quod alterius. *Omne,
quod in macello vaenit, manducate, nihil
26 interrogantes propter conscientiam.*„Do-
27 mini est terra et plenitudo ejus“. *Si
quis vocat vos infidelium et vultis ire,
omne, quod vobis apponitur, manducate,
nihil interrogantes propter conscientiam.
28 *Si quis autem dixerit: Hoc immolatum
est idolis! nolite manducare, propter
illum, qui indicavit, et propter con-
29 scientiam. *Conscientiam autem dico
non tuam, sed alterius; ut quid enim
libertas mea judicatur ab aliena con-
30 scientia? *Si ego cum gratia participo,
quid blasphemor pro eo, quod gratias
31 ago? *Sive ergo manducatis, sive bibitis,
sive aliud quid facitis: omnia in gloriam
32 Dei facite. *Sine offensione estote Ju-
33 daeis et gentibus et ecclesiae Dei; *sicut
et ego per omnia omnibus placeo, non
quaerens quod mihi utile est, sed quod

κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι. 16 Τὸ ποτήριον τῆς 11,24ss. Mt.26,27.
εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ 1Co 11,20. Act.2,42.
αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστί; τὸν ἄρτον ὃν
κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ
Χριστοῦ ἐστιν; 17 Ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα 12,27..12 R.12,5.
οἱ πολλοί ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς
ἄρτου μετέχομεν. 18 Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ R.9,3.6. Gal.6,16;
κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας Lv.7,6. 14ss.
κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί; 19 Τί οὖν
φημί; ὅτι εἴδωλον τί ἐστιν, ἢ ὅτι εἰδωλό- 8,4.
θυτον τί ἐστιν; 20 Ἀλλ᾽ ὅτι ἃ θύει τὰ Bar.4,7.
ἔθνη, δαιμονίοις θύει, καὶ οὐ θεῷ· οὐ θέ- Dt.32,17. Lxx.
λω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνε- Ap.9,20. Lv.17,7;
σθαι. 21 Οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου 2Co.6,15. Mt.6,24.
πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ δύνασθε
τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαι- Mal.1,7.
μονίων. 22 Ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; Dt.32,21. Job.
μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμέν; 9,4.19.

23 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα 6,12.8,1. Sir.37,31.
συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάν-
τα οἰκοδομεῖ. 24 Μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, 33.13,5. R.15,2.
ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος. 25 Πᾶν τὸ ἐν Ph.2,4; 1Co.8,8.
μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνα- 1Tm.4,4; 1Co.8,7.
κρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· 26 „τοῦ γὰρ R.14,2; Ps.24,1.
κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς“. 50,12.
27 Εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ
θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον L.10,7.
ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν
συνείδησιν. 28 Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο
εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε, δι᾽ ἐκεῖνον 8,9.
τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· „τοῦ v.26..
γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς“.
29 Συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ,
ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευ-
θερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; 8,7ss.
30 Εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι 1Tm.4,3. R.14,6:
ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε 1Co.6,20. Col.3,17.
εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν
θεοῦ ποιεῖτε. 32 Ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ R.14,13.. Mt.18,6s.
Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
θεοῦ· 33 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέ- 8,13.9,19 R.15,1ss;
σκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ 1Co.10,24

15. A* ipsi. 17. S: et unum. Al.: nam omnes (pro: omn. qui). S† et de uno calice. A: participamur. 22. A: aemulemur. 23. A* (bis) mihi. 26. Al.†enim. 27. S† (p. infid.) ad coenam. 28. A: immolatitium (* est). 29. A: ab alia (*It.*: infideli). 31. Al.* aliud.

19. LT: εἰδωλόθυτόν .. εἴδωλόν (GLTHΘ: τι ἔστ. bis).
20. LTΘ (bis): θύουσιν (* τὰ ἔθν.).
23. G rell. [KH]* (bis) μοι et (24) ἕκαστ.
27. LT* δὲ.
28. LTΘ: ἱερόθυτόν. G rell.* τοῦ-αὐτῆς (e v. 26).
30. R† δὲ.
33. LT: σύμφορον.

16 richtet ihr, was ich sage. *Der gesegnete
Kelch, welchen wir segnen, ist der nicht die
Gemeinschaft des Blutes Christi? Das Brot,
das wir brechen, ist das nicht die Gemein=
17 schaft des Leibes Christi? *Denn Ein Brot
ists, so sind wir viele Ein Leib, dieweil wir
18 alle Eines Brotes theilhaftig sind. *Sehet
an den Israel nach dem Fleisch. Welche die
Opfer essen, sind die nicht in der Gemein=
19 schaft des Altars? *Was soll ich denn nun
sagen? Soll ich sagen, daß der Götze etwas
sei? oder daß das Götzenopfer etwas sei?
20 *Aber ich sage, daß die Heiden, was sie
opfern, das opfern sie den Teufeln, und nicht
Gotte. Nun will ich nicht, daß ihr in der
21 Teufel Gemeinschaft sein sollt. *Ihr könnet
nicht zugleich trinken des Herrn Kelch, und
der Teufel Kelch, ihr könnet nicht zugleich
theilhaftig sein des Herrn Tisches, und der
22 Teufel Tisches. *Oder wollen wir dem Herrn
trotzen? Sind wir stärker, denn er?
23 Ich habe es zwar alles Macht, aber es
frommet nicht alles, ich habe es alles Macht,
24 aber es bessert nicht alles. *Niemand suche,
was sein ist, sondern ein jeglicher, was des
25 andern ist. *Alles, was feil ist auf dem
Fleischmarkt, das esset, und forschet nichts,
26 auf daß ihr des Gewissens verschonet. *Denn
„die Erde ist des Herrn, und was darinnen
27 ist". *So aber jemand von den Ungläubigen
euch ladet, und ihr wollt hingehen, so esset
alles, was euch vorgetragen wird, und for=
schet nicht, auf daß ihr des Gewissens ver=
28 schonet. *Wo aber jemand würde zu euch
sagen: Das ist Götzenopfer; so esset nicht,
um deß willen, der es anzeiget, auf daß ihr
des Gewissens verschonet. („Die Erde ist des
29 Herrn, und was darinnen ist".) *Ich sage
aber vom Gewissen, nicht dein selbst, sondern
des andern. Denn warum sollte ich meine
Freiheit lassen urtheilen von eines andern Ge=
30 wissen? *Denn so ichs mit Danksagung ge=
nieße, was sollte ich denn verlästert werden
31 über dem, dafür ich danke? *Ihr esset nun,
oder trinket, oder was ihr thut, so thut es
32 alles zu Gottes Ehre. *Seid nicht ärgerlich
weder den Juden noch den Griechen, noch
33 der Gemeine Gottes; *gleichwie ich auch jeder=
mann in allerlei mich gefällig mache, und
suche nicht, was mir, sondern was vielen

Bb: urtheilet. St.dW.vE.A.K.G: beurth. selbst.
16. **K. der Segnung ... eine Gem.** (Bb.)Bg.dW: Becher des Segens. K: K. der Einsegnung. St: geweihte K. dW: über dem wir d. Segen sprechen. St: eine Weihe ausspr. vE: die Mittheilung. St: ein Theilnehmen an.
17. **des Einen Br.** (Bb: Dieweil wir v. s. ein einig Br., ein einiger Leib? St.A.K: Ein Br., E. L. s. w. Viele? vE: Deßwegen sind ...?) G: da Ein Br. ist. dW: genießen desselben Br. vE: die w. v. E. Br. gen.
18. St.vE.dW.A.K.G: die Israeliten. St: d. leibl. Abkunft nach ... das Altarfleisch. vE: essen dürfen. Bb.Bg.vE: (Mit=)Genossen des A. A: h. Theil an.
19. **will.** St.vE.G: damit sagen. Bg.A: sage ich. K: Was denn? sage ich.
20. Bg: schlachten? Bb: den Geistern. St: Dämonen. dW: den [falschen] Göttern?? vE: Theil nehmet an dem Teufeldienste.
21. dW: Götter!! vE: an d. Mahle Theil nehmen. St: Tafel!

22. **des H. Eifer reizen.** Bb.Bg: den H. zum E. dW.G: Zorn. St.vE: Unwillen. A.K: den H. reizen. St.K: mächtiger.
23. **erbauet.** S. zu Kap. 6, 12. u. 8, 1.

24. St: sei auf ... bedacht. vE: s. bloß seinen Vortheil, s. auch d. Nutzen d. A. G: nur was ihm ... auch w. Andern heilsam ist.
25. **um des Gew. willen.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: verkauft wird. Bg: fraget nicht nach. St.dW.G: ohne zu untersuchen. vE.A: des G. wegen (ängstl.) nachzufragen. K: euch zu befr.
26. Bg.K.G: darauf. Bb: ihre Fülle. St.vE: was sie füllet. dW: erfüllet. A: hat. (dW: die Welt?)
27. Wie V. 25. Bb.dW: vorgelegt. St.vE.A.K.G: vorgesetzt. Bg: man aufträgt.

28. **um deß ... u. um d. G. willen.** St: den Göttern geweihtes Fleisch. A: Götzenopferspeise. K: war den Götzen geopfert.

29. Bb: soll geurth. werden. Bg: wird beurth. St.vE: sollte gerichtet w. dW.G: soll. A.K: ich richten lassen. Bg.dW: einem andern G.
30. Bb.Bg.St.dW.vE.G: mit Dank. Bb: theilhaftig werde. (A: meine Danksagung genieße?)
31. Bb: Es sei nun daß ꝛc. St.vE: Ihr möget also. St: Verherrlichung.
32. Bb.Bg.St.dW: Werdet (seid) unanstößig. St.dW: für Juden. vE: Gebt weder ... einen Anstoß. A.G: G. nicht (weder) Aergerniß. K: Anstoß. A: Kirche!
33. **in Allem Allen.** Bb.A: zu Gefallen bin. dW.K.G: lebe. St: gegen A. gefällig bin. vE: mich auf alle Weise nach Jedem bequeme.

XI. ***Adversus abusus in conventibus; de capite velando.***

XI. multis, ut salvi fiant. *Imitatores
mei estote, sicut et ego Christi.
2 Laudo autem vos, fratres, quod per
omnia mei memores estis, et sicut tra-
3 didi vobis, praecepta mea tenetis. *Volo
autem vos scire, quod omnis viri caput
Christus est, caput autem mulieris vir,
4 caput vero Christi Deus. *Omnis vir
orans aut prophetans velato capite, de-
5 turpat caput suum. *Omnis autem mulier
orans aut prophetans non velato capite,
deturpat caput suum; unum enim est
6 ac si decalvetur. *Nam si non velatur
mulier, tondeatur; si vero turpe est
mulieri tonderi aut decalvari, velet caput
7 suum. *Vir quidem non debet velare
caput suum, quoniam imago et gloria
Dei est; mulier autem gloria viri est.
8 *Non enim vir ex muliere est, sed mu-
9 lier ex viro; *etenim non est creatus
vir propter mulierem, sed mulier pro-
10 pter virum. *Ideo debet mulier pote-
statem habere supra caput propter Ange-
11 los. *Verumtamen neque vir sine mu-
liere neque mulier sine viro in Domino;
12 *nam sicut mulier de viro, ita et vir
per mulierem, omnia autem ex Deo.
13 *Vos ipsi judicate; decet mulierem non
14 velatam orare Deum? *Nec ipsa natura
docet vos, quod vir quidem si comam
15 nutriat, ignominia est illi, *mulier vero
si comam nutriat, gloria est illi? quo-
niam capilli pro velamine ei dati sunt.
16 *Si quis autem videtur contentiosus esse,
nos talem consuetudinem non habemus,
neque ecclesia Dei.

17 Hoc autem praecipio, non laudans
quod non in melius sed in deterius con-
18 venitis. *Primum quidem convenientibus
vobis in ecclesiam, audio scissuras esse

2. A* per.
5. A: unum est enim.
6. A† (p. mulier) et.
7. A* suum.
10. S: velamen († [p. cap.] suum et).
13. A* ipsi.
16. A: ecclesiae.
18. A: in ecclesia.

τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωϑῶσι. 1 Μιμηταί 4,16.. Ph.3,17.
μου γίνεσϑε, καϑὼς κἀγὼ Χριστοῦ. 1Th 1,6.
2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι *πάντα 2Th.2,5.
μου μέμνησϑε, καὶ καϑὼς παρέδωκα ὑμῖν, 23.15,3; 2Th.
τὰς παραδόσεις κατέχετε. 3 Θέλω δὲ ὑμᾶς 2,15..
εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Eph.5,23.
Χριστός ἐστι, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ,
κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ ϑεός. 4 Πᾶς ἀνὴρ 3,23..
προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφα- 12,10. 14,1ss.
λῆς ἔχων, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
5 Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφη- 14,34; Act.21,9.
τεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ, καται-
σχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἓν γάρ ἐστι
καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. 6 Εἰ γὰρ οὐ
κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσϑω· εἰ δὲ
αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασϑαι ἢ ξυρᾶσϑαι, Dt.21,12. Nm.5,18.
κατακαλυπτέσϑω. 7 Ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ
ὀφείλει κατακαλύπτεσϑαι τὴν κεφαλήν, εἰ- Gen.1,27. 2,22.
κὼν καὶ δόξα ϑεοῦ ὑπάρχων· γυνὴ δὲ δόξα Ps.8,6.
ἀνδρός ἐστιν. 8 Οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυ-
ναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 καὶ γὰρ οὐκ 1Tm.2,13
ἐκτίσϑη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ Gen. 2,18.23;
διὰ τὸν ἄνδρα. 10 Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ 24,65. (Ps.60,9;
γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ 1Co.4,9. 1Tm.5,21
τοὺς ἀγγέλους. 11 Πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς Tob12,12 Ps.138,1.
γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν κυρίῳ· Lxx.
12 ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω Job.14,1.
καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα
ἐκ τοῦ ϑεοῦ. 13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· 10,15. Act.4,19;
πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ 1Co.11,6.
ϑεῷ προσεύχεσϑαι; 14 ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύ-
σις διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, 2Sm14,26 Nm.6,5.
ἀτιμία αὐτῷ ἐστί, 15 γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ,
δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβο- Gn.20,16.
λαίου δέδοται αὐτῇ. 16 Εἰ δέ τις δοκεῖ
φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήϑειαν 1Tm.6,4s
οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ ϑεοῦ. 14,33.36.
17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, v.22.
ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον ἀλλ' εἰς τὸ ἧττον
συνέρχεσϑε. 18 Πρῶτον μὲν γὰρ συνερχο-
μένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσματα 3,3.12,25 (1,11s.

2. LT* ἀδελφ. 5. L: αὐτῆς. 7. LT† ἡ (a. γ.).
10. Pon. *Gough.* p. v. 13., *Bow.* p. v. 15. *Venema:* ὐκ ὀφ. *Gothofr.:* ἐξυβίαν (*Vulg.:* velamen = exuviam?). *Toup.:* ἐξιῦσα. *Valck.:* καυσίαν. *Gothofr.:* ἀγελαίυς. *Taylor:* ἀγέλυς. *Toup.:* ὄχλυς. *IBKöhler:* διαβόλυς (obtrectatores).
11. G rell.: *γυνὴ .. ἀνὴρ* (inverso ord.).
14. LT (* ἢ): ὐδὲ ἡ φ. αὐτή.
15. [K]ST* (alt.) αὐτῇ.
17. LT: παραγγέλλω ὐκ ἐπαινῶν et: κρεῖσσον et: ἧσσον.
18. R† τῇ.

XI. frommt, daß sie selig werden. *Seid
meine Nachfolger, gleichwie ich Christi.
2 Ich lobe euch, lieben Brüder, daß ihr an
mich gedenket in allen Stücken, und haltet
die Weise, gleichwie ich euch gegeben habe.
3 *Ich lasse euch aber wissen, daß Christus ist
eines jeglichen Mannes Haupt, der Mann
aber ist des Weibes Haupt, Gott aber ist
4 Christi Haupt. *Ein jeglicher Mann, der
da betet oder weissaget, und hat etwas auf
5 dem Haupt, der schändet sein Haupt. *Ein
Weib aber, das da betet oder weissaget mit
unbedecktem Haupt, die schändet ihr Haupt,
denn es ist eben so viel, als wäre sie be-
6 schoren. *Will sie sich nicht bedecken, so
schneide man ihr auch das Haar ab. Nun
es aber übel stehet, daß ein Weib verschnit-
tene Haare habe oder beschoren sei, so lasset
7 sie das Haupt bedecken. *Der Mann aber
soll das Haupt nicht bedecken, sintemal er ist
Gottes Bild und Gottes Ehre, das Weib aber
8 ist des Mannes Ehre. *Denn der Mann ist
nicht vom Weibe, sondern das Weib ist vom
9 Manne. *Und der Mann ist nicht geschaffen
um des Weibes willen, sondern das Weib
10 um des Mannes willen. *Darum soll das
Weib eine Macht auf dem Haupt haben, um
11 der Engel willen. *Doch ist weder der Mann
ohne das Weib, noch das Weib ohne den
12 Mann in dem Herrn. *Denn wie das Weib
von dem Manne, also kommt auch der Mann
13 durch das Weib, aber alles von Gott. *Richtet
bei euch selbst, ob es wohl stehet, daß ein
14 Weib unbedecket vor Gott bete? *Oder lehret
euch auch nicht die Natur, daß einem Manne
eine Unehre ist, so er lange Haare zeuget,
15 *und dem Weibe eine Ehre, so sie lange
Haare zeuget? Das Haar ist ihr zur Decke
16 gegeben. *Ist aber jemand unter euch, der
Lust zu zanken hat, der wisse, daß wir solche
Weise nicht haben, die Gemeinen Gottes
auch nicht.
17 Ich muß aber dieß befehlen: Ich kann es
nicht loben, daß ihr nicht auf bessere Weise,
sondern auf ärgere Weise zusammen kommt.
18 *Zum ersten, wenn ihr zusammen kommt in
der Gemeine, höre ich, es seien Spaltungen

6. U.L: verschnitten Haar.
12. U.L: durchs Weib.

Bb.A.K: nutzet. Bg: vorträglich ist. St: zutr. vE: förderlich. G: heilsam. — 1. **Nachahmer.** S. zu Kap. 4, 16. vE: Folget meinem Beispiele.

2. **behaltet die Ueberlieferungen, wie ich sie.** Bb: überlieferten Lehren. Bg: übergebenen. St.dW.A: Vorschriften ... (vorgeschr.) A.G: überliefert. K: mitgetheilt. vE: nach d. Ueb.... ertheilt h. euch richtet.

3. Bb.Bg: will daß ihr wisset. St.vE.G: Das sollt ihr wissen. K: Ihr sollt. dW: müsset. A: will euch zu w. thun. (S.vE: Oberhaupt!)

4. St: begeistert spricht. dW: beim Beten o. Prophezeien? Bg: um das H. St.vE.A.K.G: mit bedecktem H. Bg: verunehret. St.vE.A.K.G: entehret. St: sich selbst? — 5. **jegliches W.** St.vE: unverschleiertem. dW: unverhülltem ... ebensogut. vE: beschimpfet. dW.vE.A: geschoren. K: eben so als sei ihr Haar abgesch. Bb.St: eins u. (eben) dasselbe. Bb: eine Beschorne. — 6. **schn. sie sich.** Bb: Wenn ein W. n. bedecket wird. Bg.A: So e. W. sich n. b. St.vE: verschl. dW: verh. K: umschleiert. Bb: für e. W. schändlich. dW.A.G: schimpfl. vE: eine Schande. St: unanständig. K: ungeziemend. Bg: was Häßliches. Bb: daß ihr die H. abgeschn. o. s. besch. werde. Bg: wenn s. das H. abschn. ... läßt. St.A.G: sich ... zu lassen. dW: scheeren. vE: ganz wegsch. K: absch.

7. Bb: Denn ein M. s. wohl rc. Bg: der M. zwar. St.dW.vE: darf ... trägt G. B. u. Würde an sich. K: Ebenbild u. Abglanz.

9. Bb: So ist auch. dW.vE.A.K.G: Auch ist (ja).

10. St: ein Zeichen der M. die der M. über sie hat ... tragen. dW: Z. der M. des Mannes. vE: Oberherrschafts-Zeichen. A.G: [Zeichen der] M. K: Z. d. Untergebenheit. (St: Kundschafter?)

11. St.dW: etwas in d. H.

12. St: wird itzt d. M. durch d. W. geboren.

13. Bb.St.dW.A.K: Urtheilet (nur selbst). Bb: ist es wohl ziemend. A.G: schicklich. St.K: geziemt es sich. dW: Ziemet es dem W. Bg.St.dW.vE.A.K: zu Gott. — 14. **euch n. selber ... langes H. zeucht.** Bb.dW.A.K.G: trägt. Bg: hat. St.vE: s. Haupth. (lang) wachsen zu lassen. dW: ein Schimpf für ihn. St.vE.G: schimpflich. — 15. **langes H. zeucht? Denn rc.** dW: eine Zierde für sie. vE: das l. H. des W. Z. A.K: zur Z. sei. St: diene. Bb: für eine Decke. Bg: für e. Hülle. St.dW.vE.G: statt eines Schleiers. A.K: zum Schl. — 16. **So aber Jemand Lust ... Gewohnheit.** Bb: für gut achtet zanksüchtig zu sein. Bg: Dünket es J. gut zu streiten. St.dW: Will J. [hierüber] str. vE: Sollte übrigens J. L. haben. A: Wenn aber Jemanden scheint, str. zu müssen. K: Wenn es J. darüber zu str. bedünkt. G: daß wir einmal rc. Bb. Bg.dW: so haben wir. K: w. h. solchen Gebrauch. St: so [mag ers]; nur h. w. ... Sitte. vE: w. u. d. G.G. haben rc. A: noch auch [überhaupt] die Kirche G.

17. **und kann ... zum Bessern ... z. Aergern.** Bb: Indem ich aber dies verkündige, kann. St: diese Vorschrift gebe. dW.G: [euch] dieses anbefehle. vE: Da ich diese Anordnungen treffe. Bg: Folgendes gebiete ich. A: Dies ist mein Befehl. K: sage ich euch. Bb.dW.G: zur Besserung ... Verschlimmerung. Bg: so wie es n. z. B. s. zum Nachtheil gereichet. A.K: zum Schlechtern. dW: Zusammenkünfte haltet. vE: es durch eure Z. mit euch n. besser s. schlimmer wird. St: n. ins B. ... fortgeht.

18. A.G: in die Versamml. Bg: Trennungen.

XI. ***Adversus abusus in epulis coenae sacrae.***

19 inter vos, et ex parte credo. *Nam
oportet et haereses esse, ut et qui pro-
20 bati sunt, manifesti fiant in vobis. *Con-
venientibus ergo vobis in unum, jam
non est Dominicam coenam manducare.
21 *Unusquisque enim suam coenam prae-
sumit ad manducandum, et alius quidem
22 esurit, alius autem ebrius est. *Num-
quid domos non habetis ad manducan-
dum? aut ecclesiam Dei contemnitis, et
confunditis eos, qui non habent? Quid
dicam vobis? laudo vos? in hoc non
laudo.
23 Ego enim accepi a Domino, quod et
tradidi vobis: quoniam Dominus Jesus,
in qua nocte tradebatur, accepit panem,
24 *et gratias agens fregit et dixit: Accipite
et manducate; hoc est corpus meum,
quod pro vobis tradetur; hoc facite in
25 meam commemorationem. *Similiter et
calicem, postquam coenavit, dicens: Hic
calix novum testamentum est in meo
sanguine; hoc facite, quotiescunque bi-
26 betis, in meam commemorationem. *Quo-
tiescunque enim manducabitis panem
hunc et calicem bibetis, mortem Do-
27 mini annunciabitis, donec veniat. *Ita-
que quicunque manducaverit panem hunc
vel biberit calicem Domini indigne, reus
28 erit corporis et sanguinis Domini. *Probet
autem se ipsum homo, et sic de pane
29 illo edat et de calice bibat. *Qui enim
manducat et bibit indigne, judicium sibi
manducat et bibit, non dijudicans corpus
30 Domini. *Ideo inter vos multi infirmi
31 et imbecilles, et dormiunt multi. *Quod
si nosmetipsos dijudicaremus, non utique
32 judicaremur. *Dum judicamur autem,
a Domino corripimur, ut non cum hoc
33 mundo damnemur. *Itaque, fratres mei,
cum convenitis ad manducandum, invi-
34 cem exspectate. *Si quis esurit, domi
manducet, ut non in judicium con-
veniatis. Caetera autem, cum venero,
disponam.

18. A* inter vos.
22. Al.: in hoc?
24. A* quod. *DG:* frangitur.
25. A: bibitis.
26. A: adnunciatis.
30. A† sunt.

ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω·
19 δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα Mt.18,7. 10,34.
οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν. 20 Συν- (Gal.5,20; 1Jo.2,19.
ερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ L.2,35. Dt.13,3;
ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 21 ἕκαστος 1Co.10,21 Jud.12;
γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ 1Co.11,33
φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.
22 Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν
καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ κα- Jac.2,5s.
ταφρονεῖτε καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχον-
τας; Τί ὑμῖν εἴπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς; Ἐν v.17.2.
τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.

23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, 15,3. Gal.1,12;
ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς L.22,19s. Mt.26,16.
ἐν τῇ νυκτί, ῇ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον, Mc.14,22.
24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε· Λά-
βετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑ- Es.53,5.
πὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς
τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 25 Ὡσαύτως καὶ τὸ
ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο
τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ Ex.24,8.
ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πί-
νητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 Ὁσάκις
γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ
ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Ex.12,26s 13,14;
κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ. Mt.26,29. 64.21,42.
27 Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ Jo.14,3.
πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνο- 10,21.16. Ebr.6,6.
χος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ
κυρίου. 28 Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυ- 2Co.13,5. Gal.6,4.
τόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ
ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· 29 ὁ γὰρ ἐσθίων
καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ v.32.
πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου. v.31. 10,16s.
30 Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ
ἄῤῥωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 Εἰ γὰρ Ps.32,5. Job.31,33
ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα.
32 Κρινόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα, Ebr.12,5s Es.27,9.
ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. Sap.12,22 Judith
33 Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ 8,27.
φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε· 34 εἰ δέ τις v.21s.
πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα
συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω, 16,5.4,21
διατάξομαι.

19. [L]† (p. ἵνα) καὶ. 21. *Knatchbull.* pon. καὶ p. προλαμβ. 22. LT: Τί εἴπω ὑμῖν; (L: ἐπαινῶ ὑμ. ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ). 23. L: παρεδίδετο. 24. G[KHΘ] SLT* Λάβ. φάγ. LT* κλώμ. 26. SLTΘ* τοῦτο. G rell.* ἂν et (27) τοῦτον. GKSLTH† τοῦ (a. αἵμ.). 29. LT* ἀναξίως et τοῦ κυρ. 31. LT: δὲ. 32. T† τοῦ. 34. G rell.* δὲ.

19 unter euch, und zum Theil glaube ichs. *Denn
es müssen Rotten unter euch sein, auf daß
die, so rechtschaffen sind, offenbar unter euch
20 werden. *Wenn ihr nun zusammen kommt,
so hält man da nicht des Herrn Abendmahl.
21 *Denn so man das Abendmahl halten soll,
nimmt ein jeglicher sein Eigenes vorhin, und
einer ist hungrig, der andere ist trunken.
22 *Habt ihr aber nicht Häuser, da ihr essen
und trinken möget? Oder verachtet ihr die
Gemeine Gottes, und beschämet die, so da
nichts haben? Was soll ich euch sagen?
Soll ich euch loben? Hierinnen lobe ich
euch nicht.
23 Ich habe es von dem Herrn empfangen,
das ich euch gegeben habe. Denn der Herr
Jesus, in der Nacht, da er verrathen ward,
24 nahm er das Brot, *dankete und brachs und
sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib, der
für euch gebrochen wird; solches thut zu
25 meinem Gedächtniß. *Desselbigen gleichen
auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und
sprach: Dieser Kelch ist das neue Testament
in meinem Blut, solches thut, so oft ihrs
26 trinket, zu meinem Gedächtniß. *Denn so
oft ihr von diesem Brot esset, und von die-
sem Kelch trinket, sollt ihr des Herrn Tod
27 verkündigen, bis daß er kommt. *Welcher
nun unwürdig von diesem Brot isset, oder
von dem Kelch des Herrn trinket, der ist
schuldig an dem Leibe und Blute des Herrn.
28 *Der Mensch prüfe aber sich selbst, und also
esse er von diesem Brot, und trinke von die-
29 sem Kelch. *Denn welcher unwürdig isset
und trinket, der isset und trinket ihm selber
das Gericht, damit, daß er nicht unterscheidet
30 den Leib des Herrn. *Darum sind auch so
viel Schwache und Kranke unter euch, und
31 ein gut Theil schlafen. *Denn so wir uns
selber richteten, so würden wir nicht gerichtet.
32 *Wenn wir aber gerichtet werden, so werden
wir von dem Herrn gezüchtiget, auf daß wir
nicht sammt der Welt verdammt werden.
33 *Darum, meine lieben Brüder, wenn ihr
zusammen kommt zu essen, so harre einer
34 des andern. *Hungert aber jemand, der esse
daheim, auf daß ihr nicht zum Gericht zu-
sammen kommt. Das andere will ich ordnen,
wenn ich komme.

19. **auch Rotten ... die Rechtsch.** Bg: Secten. St: Trennungen. dW: Parteiungen. vE: Spaltungen. (A.K: Irrlehren? Bb.G: Ketzereien?) St.dW.vE.A.K.G: Bewährten. K: kund. vE: kenntlich.

20. **ist da n. ... zu halten.** Bb.K: ist das (es ja) n. ... essen. Bg: kann man ... n. essen. St.dW.vE. A.G: heißt das n. d.(Mahl) d. H. halten (genießen).

21. **mans h. soll ... eig. Abendmahl.** Bb: u. issets voraus. Bg: vorher bei d. Essen. dW: s. eig. Mahl vorweg beim E. St: nimmt s. Mahlzeit vorher zu sich. vE: s. Speise vor sich hin u. ißt. A: vorher s. Nachtmahl um zu essen. K: hält s. e. M. sich bevor beim E. G: betrunken? Bb: hat wohl getrunken. Bg: trinkt sich voll? A: in Fülle. K: satt. vE: überladet sich? St: übersatt. dW: hungert ... schwelgt.

22. Bb.Bg.vE.A: zum Essen u. Tr. St.dW.K. G: um zu ... vE: eure H. ... achtet so gering ... mitbringen. Bg: euch hiebei loben? Ich l. euch n. St: Nein, darum l. ich n. dW: kann ich euch n. loben.

23. **Denn ... euch auch g. habe: daß rc.** dW: v. Herrn vernommen ... mitgetheilt ... überliefert. K: überkommen. Bg.vE: auch euch übergeben. Bb. A.K: überliefert. Bg.dW: Br. nahm. vE.G: nahm (er).

24. 25. (S. auch zu Matth. 26, 26 rc. Luc. 22, 19 rc.) Bg: gegeben. vE.A: hingeg. K: wird h. werden. Bb: Becher. St.vE: nach der Mahlzeit. G: dem Mahle. A: Nachtmahle. (St.vE.A.K.G: so oft ihr trinket? dW: irgend!?)

26. St: aus. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dieses Br. ... diesen (B.). Bb.Bg.St.dW: (so) verkündiget (ihr).

27. S: auf eine unwürd. Weise. dW: wird sch. Bb.Bg: w. sch. sein. Bb.Bg.dW.A: des Leibes rc. St.vE.G: versündiget sich (gegen). S: hat s. vers. K: wird sich versündigen.

28. Bb: Ein M. vE: Jeder ... alsdann. K: dieses Brotes ... Kelches.

29. **ein Ger.** dW: sich G. St: zur Strafe. (S: zum Schaden!) St.dW: nicht würdiget!

30. St: Schwächliche. Bb.A.G: Viele. Bg.K: Manche. St.dW.vE: nicht wenige. Bg.St.A.G: (sind) entschlafen. S.dW: (sogar) gestorben.

31. Bb: uns s. unterscheideten. Bg: beurtheilten ... geurtheilt. St: bestraften ... gestr. dW: prüfeten. vE.A.K: (gewiß) n. ger. werden.

32. Bb.Bg.St: mit d. W. verurtheilt. A.K.G: m. dieser W.

33. vE.G: zum Mahle. Bb.Bg.St.dW.A.G: wartet auf einander. vE.K: warte E. auf d. A.

34. **Uebrige.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: zu Hause. K: gerichtet zu werden. dW: durch eure Versamml. ein G. auf euch ladet. vE: die Zusammenkunft euch n. zur Strafe gereiche. Bb.Bg: verordnen. St.dW. vE.A.K: anordnen.

XII. ***Donorum Spiritus Sancti varietas in unitate.***

XII. De spiritualibus autem nolo vos
2 ignorare, fratres! *Scitis quoniam cum
gentes essetis, ad simulacra muta, prout
3 ducebamini, euntes. *Ideo notum vobis
facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens
dicit anathema Jesu, et nemo potest di-
cere: Dominus Jesus, nisi in Spiritu
sancto.
4 Divisiones vero gratiarum sunt, idem
5 autem Spiritus; *et divisiones ministra-
6 tionum sunt, idem autem Dominus; *et
divisiones operationum sunt, idem vero
Deus, qui operatur omnia in omnibus.
7 *Unicuique autem datur manifestatio Spi-
8 ritus ad utilitatem. *Alii quidem per
Spiritum datur sermo sapientiae, alii
autem sermo scientiae secundum eum-
9 dem Spiritum, *alteri fides in eodem
Spiritu, alii gratia sanitatum in uno Spi-
10 ritu, *alii operatio virtutum, alii pro-
phetia, alii discretio spirituum, alii ge-
nera linguarum, alii interpretatio ser-
11 monum; *haec autem omnia operatur
unus atque idem Spiritus, dividens singu-
lis prout vult.
12 Sicut enim corpus unum est et mem-
bra habet multa, omnia autem membra
corporis cum sint multa, unum tamen
13 corpus sunt: ita et Christus. *Etenim
in uno Spiritu omnes nos in unum cor-
pus baptizati sumus, sive Judaei sive
gentiles, sive servi sive liberi, et omnes
14 in uno Spiritu potati sumus. *Nam et
corpus non est unum membrum, sed
15 multa. *Si dixerit pes: Quoniam non
sum manus, non sum de corpore! num
16 ideo non est de corpore? *Et si dixerit
auris: Quoniam non sum oculus, non
sum de corpore! num ideo non est de
17 corpore? *Si totum corpus oculus,
ubi auditus? Si totum auditus, ubi
18 odoratus? *Nunc autem posuit Deus
membra, unumquodque eorum in cor-

1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, 31.14,1; 10,1;
οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οἴδατε, ὅτι ἔθνη 6,11. Eph2,11s
ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα, ὡς ἂν Hab.2,18s
ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι· 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν,
ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει 1Jo.4,2s; Mc.9,39.
ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν
κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 2,14. Mt.16,17.

4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ v.11. R.12,6.
αὐτὸ πνεῦμα· 5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν Eph.4,4.7 Sap.7,27.
εἰσί, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· 6 καὶ διαιρέσεις v.28.8,6.
ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτός ἐστι θεὸς ὁ Eph1,11s; Ebr 2,4.
ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 Ἑκάστῳ δὲ Eph. 4,6.1,23.
δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς 14,26.
τὸ συμφέρον· 8 ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύ- R.14,19.
ματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λό- 2,6s. R.11,33;
γος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 ἑτέρῳ 1Co.13,2. Col.2,3;
δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ Mc. 16,17s.
χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, Jac.5,15 Act.4,30;
10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ 1Co.11,1. 24.29.
προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, 1Jo.4,1. Sap.7,20.
ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία 28;1Co. 12,30.
γλωσσῶν· 11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν 14,5. Act.2,4..;
καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ 1Co.7,7. Eph 4,7.
καθὼς βούλεται. R.12,3. Ebr.2,4;
12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι καὶ 1Co.12, 27..6,15..
μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ 10,17. R.12,4s.
σώματος τοῦ ἑνὸς πολλὰ ὄντα ἕν ἐστι σῶ- Col.1,24.
μα· οὕτω καὶ ὁ Χριστός. 13 Καὶ γὰρ ἐν
ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα 10,2ss. Eph.4,4s.
ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, Tit 3,5; Gal.3,28.
εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς Jo.
ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν. 14 Καὶ γὰρ τὸ 7,37.39.
σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος, ἀλλὰ πολλά. v.19s. Liv.2,32.
15 Ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ,
οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο
οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. 16 Καὶ ἐὰν
εἴπῃ τὸ οὖς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ
εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ
ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. 17 Εἰ ὅλον τὸ σῶμα
ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ
ἡ ὄσφρησις; 18 Νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ Col.2,19.
μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι,

2. S† autem. *D:* gentes eratis idolorum sine voce, euntes prout d. A: simulachra.
3. Al.: Jesum.
12. A* tamen.
13. A: omn. unum spiritum. Al.: potavimus.
15. A: non ideo.
16. A (* Et): Quia *ct:* non ideo.

2. S[L]T† (p. ὅτι) ὅτε (*Griesb.: Οἴδατε, ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε, ἦτε πρὸς τλ.*).
3. LT: Ἀνάθεμα Ἰησοῦς et: Κύριος Ἰησοῦς.
6. T: κ. ὁ αὐτ. G rell.* ἐστι.
9. [L]T* (pr.) δὲ. LTΘ (in f.): ἐν τῷ ἑνὶ πν.
10. LT (* alt. tert. et quart. δὲ): διερμην.
12. [KH]SLT* τοῦ ἑνός.
13. LT* (alt.) εἰς (*l: ἐφωτίσθημεν*).

XII. Von den geistlichen Gaben aber will
2 ich euch, lieben Brüder, nicht verhalten. *Ihr
wisset, daß ihr Heiden seid gewesen, und hin-
gegangen zu den stummen Götzen, wie ihr
3 geführt wurdet. *Darum thue ich euch kund,
daß niemand Jesum verfluchet, der durch den
Geist Gottes redet, und niemand kann Jesum
einen Herrn heißen, ohne durch den heiligen
Geist.
4 Es sind mancherlei Gaben, aber es ist Ein
5 Geist. *Und es sind mancherlei Aemter, aber
6 es ist Ein Herr. *Und es sind mancherlei
Kräfte, aber es ist Ein Gott, der da wirket
7 alles in allen. *In einem jeglichen erzeigen
sich die Gaben des Geistes zum gemeinen
8 Nutzen. *Einem wird gegeben durch den
Geist zu reden von der Weisheit, dem andern
wird gegeben zu reden von der Erkenntniß,
9 nach demselbigen Geist, *einem andern der
Glaube, in demselbigen Geist, einem andern
die Gabe gesund zu machen, in demselbigen
10 Geist, *einem andern Wunder zu thun, einem
andern Weissagung, einem andern Geister zu
unterscheiden, einem andern mancherlei Spra-
chen, einem andern die Sprachen auszulegen.
11 *Dieß aber alles wirket derselbige einige Geist,
und theilet einem jeglichen seines zu, nach-
dem er will.
12 Denn gleichwie Ein Leib ist und hat doch
viele Glieder, alle Glieder aber Eines Leibes,
wiewohl ihrer viele sind, sind sie doch Ein Leib;
13 also auch Christus. *Denn wir sind durch
Einen Geist alle zu Einem Leibe getauft, wir
seien Juden oder Griechen, Knechte oder Freie,
14 und sind alle zu Einem Geist getränket. *Denn
auch der Leib ist nicht Ein Glied, sondern
15 viele. *So aber der Fuß spräche: Ich bin
keine Hand, darum bin ich des Leibes Glied
nicht, sollte er um deß willen nicht des Leibes
16 Glied sein? *Und so das Ohr spräche: Ich
bin kein Auge, darum bin ich nicht des Leibes
Glied, sollte es um deß willen nicht des Leibes
17 Glied sein? *Wenn der ganze Leib Auge
wäre, wo bliebe das Gehör? So er ganz das
18 Gehör wäre, wo bliebe der Geruch? *Nun
aber hat Gott die Glieder gesetzt, ein jegliches

---

7. U.L: Nutz.
12. U.L: ihr.

1. vE.A.K.G: Geistesgaben. Bb.vE: unwissend sein lassen. Bg: w. n. daß ihr unberichtet seid. St: meine Gedanken n. verhehlen. dW.A.K.G: ohne Belehrung lassen. St.dW: Betreffend (anlangend) die Begeisterten?

2. Bb.Bg.St: sprachlosen. Bb: hingetrieben worden seid. Bg: so gef. w. u. euch hinführen ließet. dW.St: (hin)führen ließet, so wie man euch führete (leitete). K: wie man immer.

3. Bg.dW.vE.A.G: in dem G. Gottes ... im h. G. Bb: einen Fluch nennet. Bg: Bann heißt. St: lästern wird. dW: lästert. vE: wird eine Lästerung gegen J. ausstoßen. St.G: den H. nennen. dW.K: Herr. Bg. A: sagen: (der) Herr J. Bb: daß J. der H. sei. vE: J. den H. bekennen.

4. Bb.Bg: unterschiedene (Austheilungen der) Gnadengaben. St: Verschiedenheiten d. Gaben. dW. G: Verschieden nun sind. vE: Indessen sind. A: jedoch versch. Gnadeng. K: der Geistesg. verschiedene. Bb. dW.A: (eben) derselbe. K: derselbige. Bg: eben der.

5. Bb.Bg: Bedienungen. dW: Dienstverrichtungen. G: Verricht. K: geistl. Dienste. — 6. **Wirkungen.** St.dW: Wirksamkeiten. S: Kraftäußerungen. K: Wunderkräfte. Bg.vE.A: Allem.

7. **Einem J. wird gegeben die Erweisung.** Bb. Bg.A: die Offenbarung. dW: Aeußerung. St: d. Vermögen den G. kund zu thun. vE: etwas worin d. G. versichtbart wird. G: der Geist! K: Gemeinnützlichen. A.Bg: zum Nutzen. vE: zur Nutzanwendung. St: Besten [der Gemeine]. Bb: dem was dienlich ist.

8. Bg.dW: (die) Rede der W. Bb: ein Wort. A.K: das W. St: die Gabe? vE: Lehrgabe. vE.A.K: Wissenschaft.

9. Bb: Gnadengaben der Gesundmachungen. (Bg: die G. der Kuren!) St: Heilungsgaben dW: Gaben d. Heilung. K: Gabe d. Heilungen. vE.A: (Kranke) zu heilen.

10. Bb.Bg: (die) Wirkungen der Kräfte ... Unterscheidungen d. G. ... Gattungen d. Spr. ... Auslegung. St: Wunderkräfte. dW: Wunderwirkungen. vE: die Wunderkraft. A.G: W. zu wirken. K: Kraft d. Wunderthaten. St: Begeisterung zu prüfen. dW: Prüfung der B. K: der Geistesgaben. dW: manch. Zungen. vE: die Uebersetzungsgabe! K: Dolmetschung. A: Auslegung der Reden?

11. **einem J. insonderheit.** Bg.St.dW.K.G: besonders. Bb: insbesondre. vE: dies oder jenes. K: nach seinem Wohlgefallen.

12. **des E. Leibes.** Bb: der Leib einig ist. dW.A. K.G: Einer. St.vE: der Körper ein Ganzes. St: wie v. ihrer seien. G: so v. i. sind. vE: ungeachtet ihrer Menge. dW.G: Einen L. ausmachen. St.vE: Körper bilden.

13. Bb.Bg.K.G: in einem einigen G. dW: mit Einem. St.vE: Sklaven. Bb.K: in einen e. G. getr. Bg.St.dW.A.G: mit. vE: auf Einen ...?

14. vE: n. ein einzelnes s. v. Glieder machen den K. aus. G: besteht n. aus Einem Gl. A: [besteht aus] vielen. — 15. **des L. Theil.** Bb: bin n. vom L. Bg. St.dW.vE.A.K: gehöre n. zum. Bg: das macht n. daß er n. sollte. G: hört er darum auf zu sein.

17. **ganz Gehör.** Bb: ein Aug ... ein Geh. Bb. Bg.A: wo wäre. K: wo denn das G. — 18. **jegl. derselben.** dW: geordnet. K: angeord. A.G: angebracht. vE: den Gliedern die Stelle angewiesen.

19 pore, sicut voluit. *Quod si essent
omnia unum membrum, ubi corpus?
20 *Nunc autem multa quidem membra,
21 unum autem corpus. *Non potest au-
tem oculus dicere manui: Opera tua non
indigeo! aut iterum caput pedibus: Non
22 estis mihi necessarii! *Sed multo magis,
quae videntur membra corporis infir-
23 miora esse, necessariora sunt, *et quae
putamus ignobiliora membra esse cor-
poris, his honorem abundantiorem cir-
cumdamus, et quae inhonesta sunt no-
stra, abundantiorem honestatem habent.
24 *Honesta autem nostra nullius egent;
sed Deus temperavit corpus, ei, cui de-
erat, abundantiorem tribuendo honorem,
25 *ut non sit schisma in corpore, sed id-
ipsum pro invicem sollicita sint membra.
26 *Et si quid patitur unum membrum,
compatiuntur omnia membra; sive gloria-
tur unum membrum, congaudent omnia
27 membra. *Vos autem estis corpus Chri-
28 sti et membra de membro. *Et quos-
dam quidem posuit Deus in ecclesia pri-
mum Apostolos, secundo Prophetas, ter-
tio doctores, deinde virtutes, exinde gra-
tias curationum, opitulationes, guberna-
tiones, genera linguarum, interpretatio-
29 nes sermonum. *Numquid omnes Apo-
stoli? numquid omnes Prophetae? num-
quid omnes doctores? numquid omnes
30 virtutes? *numquid omnes gratiam ha-
bent curationum? numquid omnes linguis
loquuntur? numquid omnes interpre-
tantur?
31 Aemulamini autem charismata meliora!
et adhuc excellentiorem viam vobis de-
XIII. monstro. *Si linguis hominum
loquar et angelorum, charitatem autem
non habeam: factus sum velut aes sonans
2 aut cymbalum tinniens. *Et si habuero
prophetiam et noverim mysteria omnia
et omnem scientiam, et si habuero omnem
fidem ita ut montes transferam, chari-
tatem autem non habuero: nihil sum.
3 *Et si distribuero in cibos pauperum
omnes facultates meas, et si tradidero

23. A: ignorabiliora.
28. A* interpret. sermonum.
31. A: majora.
2. A* (alt.) si.

καθὼς ἠθέλησεν. 19 Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα 15,38; 12,11.
ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 Νῦν δὲ πολλὰ
μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. 21 Οὐ δύναται δὲ
ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· Χρείαν σου οὐκ
ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί· Χρείαν
ὑμῶν οὐκ ἔχω. 22 Ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον
τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέ-
στερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι· 23 καὶ ἃ
δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος,
τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν,
καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισ-
σοτέραν ἔχει. 24 Τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν
οὐ χρείαν ἔχει· ἀλλ' ὁ θεὸς συνεκέρασε τὸ
σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς v.23.
τιμήν, 25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, v.21.
ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ
μέλη. 26 Καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμ-
πάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ἓν R.12,15.
μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 Ὑμεῖς v.12..
δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. 6,15.. R.12,4ss.
28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλη- v.5.8ss.
σίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφή- Eph. 4,11s.
τας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις,
εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυ-
βερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 29 Μὴ πάντες
ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάν-
τες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; 30 μὴ Act.8,107
πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ
πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διερ- v.10.
μηνεύουσι;

31 Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείτ- 14,1.
τονα· καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν (2Co4,17
δείκνυμι. 1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀν- v.8. 14,6ss;
θρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην 4,9. R.13,8ss.
δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβα-
λον ἀλαλάζον. 2 Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν 14,3ss. 12,8ss.
καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν 8,2.9.
γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε Mt.7,22. 17,20..
ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν
εἰμι. 3 Καὶ ἐὰν ψωμίζω πάντα τὰ ὑπάρ- R.12,20.8 Mt.6,1.
χοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου 1Jo.3,16s

19s. [L]* τὰ et μέν.
21. G rell. [L]* δέ. G rell.† ὁ. 24. L: ὑστερουμένῳ.
26. LT: εἴ τι π. 27. *D* al.: ἐκ μέλους.
28. LT: ἔπειτα (bis). 31. LT: τὰ μείζονα.
2. LT: μεθιστάναι. 3. G rell.: ψωμίσω.

19 sonderlich am Leibe, wie er gewollt hat. *So
aber alle Glieder Ein Glied wären, wo bliebe
20 der Leib? *Nun aber sind der Glieder viele,
21 aber der Leib ist Einer. *Es kann das Auge
nicht sagen zu der Hand: Ich darf dein nicht,
oder wiederum das Haupt zu den Füßen: Ich
22 darf euer nicht. *Sondern vielmehr die Glie-
der des Leibes, die uns dünken die schwäch-
23 sten zu sein, sind die nöthigsten, *und die
uns dünken die unehrlichsten zu sein, den-
selbigen legen wir am meisten Ehre an, und
die uns übel anstehen, die schmücket man am
24 meisten. *Denn die uns wohl anstehen, die
bedürfens nicht. Aber Gott hat den Leib also
vermenget, und dem dürftigen Gliede am mei-
25 sten Ehre gegeben, *auf daß nicht eine Spal-
tung im Leibe sei, sondern die Glieder für
26 einander gleich sorgen. *Und so Ein Glied
leidet, so leiden alle Glieder mit, und so Ein
Glied wird herrlich gehalten, so freuen sich
27 alle Glieder mit. *Ihr seid aber der Leib
Christi, und Glieder, ein jeglicher nach sei-
28 nem Theil. *Und Gott hat gesetzet in der
Gemeine aufs erste die Apostel, aufs andere
die Propheten, aufs dritte die Lehrer, darnach
die Wunderthäter, darnach die Gaben gesund
zu machen, Helfer, Regierer, mancherlei Spra-
29 chen. *Sind sie alle Apostel? Sind sie alle
Propheten? Sind sie alle Lehrer? Sind sie
30 alle Wunderthäter? *Haben sie alle Gaben
gesund zu machen? Reden sie alle mit man-
cherlei Sprachen? Können sie alle auslegen?

31 Strebet aber nach den besten Gaben. Und
ich will euch noch einen köstlichern Weg zei-
XIII. gen. *Wenn ich mit Menschen-
und mit Engel-Zungen redete, und hätte der
Liebe nicht, so wäre ich ein tönendes Erz,
2 oder eine klingende Schelle. *Und wenn ich
weissagen könnte, und wüßte alle Geheimnisse
und alle Erkenntniß, und hätte allen Glauben,
also, daß ich Berge versetzte, und hätte der
3 Liebe nicht, so wäre ich nichts. *Und wenn
ich alle meine Habe den Armen gäbe, und

21. A.A: bedarf.

St: jedem Gl. seine St. ... so wie er es gut fand. A.K: es ihm wohlgefiel. vE: nach s. Wohlgef.

19. alle E. Gl. St.dW.vE: Alles. vE.K: (nur) ein u. dasselbe Gl.

21. bedarf. Bb: Ein Auge. St.vE: der Kopf! Bb: habe n. nöthig. A: bed. deiner Dienste n.... ihr seid mir n. nothwendig. vE: ich kann dich entbehren. S: du nützest mir nichts.

22. St.dW.vE.A.K.G(Bg.): die schwächeren (zu sein) scheinen. Bb.Bg: sind nöthig. St.dW: nothwendig. A.K: die nothwendigeren. S: grade d. nothwendigsten. vE.G: d. unentbehrlichsten.

23. Bg: unehrlicheren. dW: unehrbarern. Bb: unwerthesten. St: unansehnlichern. vE.A.G: wir für d. unansehnlichsten (–eren) halten. K: unansehnlicher erachten. Bb.Bg: desto mehr. St.dW: thun um so (desto) größere. vE.G: kleiden w. mit desto mehr (größerem) Schmuck. A: umkl. m. größerem Sch. K: ansehnlicher. Bb: die an uns unehrbar sind. A.K: unanständig. Bg.St.dW.vE.G: die unanständigen. Bg: haben desto mehr Wohlstand. vE: d. größ. Anstand. dW.G: erhalten d. größ. Wohlanständigk. K: bekommen mehr Anständigeres. A: werden d. ehrbarer bedeckt. St: um so anständ. bedient.

24. Bb: unsre ehrbare. Bg.St.dW.A.K: die wohlanständigen. St.vE.A.G: eingerichtet. dW: [aus versch. Gliedern] zusammengesetzet. K: ebenmäßig gebildet, dem bedürftigeren Theile mehr zur Zier anweisend. Bb: dem mangelhaften desto mehr E. Bg: das weniger hatte. A: welchem es daran gebrach. dW.G: dem geringern größere. vE: den unedleren Theilen d. m. Werth.

25. Bg: Trennung. St.S: Zwiespalt. vE: Unordnung. dW.K.G: einträchtig. St.vE: gemeinschaftlich. A: auf gleiche Weise Sorge trügen. Bg: einerlei S. tragen. Bb: gleiche S. haben möchten.

26. Bb: auch nur ein ... alle die G. Bg: ein einiges. A: etwas leidet. Bb.A.G: verherrlicht. St: geehrt. K: einem G. wohl ist. vE: wird dem ... wohl, so theilen ... die Freude.

27. theilweise seid ihr G. Bg: Gl. zum Theil. St: einzeln genommen. dW: im Einzelnen. Bb: gegen einander. K: Einer des And. vE.G: jeder Einzelne ist. (A: Gl. von Einem Gliede?)

28. Etliche ... zu Aposteln. St: als die Ersten rc. vE. A: in d. Kirche. vE: nächst ihnen ... dann. Bb: Kräfte ... Regierungen. Bg: Hülfleistungen, Reg., Sprachengattungen. St.dW: Verwaltungen. dW: Zungen. vE: Gaben zu heilen, zu helfen, die Aufsicht zu führen, in fremden Spr. zu r. A: Lehrmeistern ... Hülfe zu leisten, wohl zu verwalten. K: die Gabe der Heilungen, die der Liebespflege, d. d. Verwaltung. G: vorzustehen.

30. mit Sprachen.

31. St.dW.K.G: besseren. Bb: Eifert ... Gnadengaben. Bg: d. besseren Gn. nach. vE.K: Beeifert euch um d. (nützlichern) Gaben. A: vorzüglichern. Bg: zeige euch annoch stattlich den Weg! St: einen vortrefflichen. dW.vE: treffl. G: trefflicheren. A.K: (viel) vorzüglicheren.

1. Bg: den Sprachen der M. St: in allen Sp. dW: in d. Zungen. vE.A: die Sp. G: alle. K: spräche der ... Spr. Bg: so bin ich erst! A.K: wäre wie ...! Bg: Cymbel.

2. Bb.Bg: Weissagung hätte (habe). A.K: die Gabe der W. dW: Prophezeiung. St: Prophetengabe. vE: alle Kenntnisse ... den stärksten Gl. ... es fehlte mir aber an L. A.K: (Wissenschaft) ... Glaubenskraft.

3. verspendete. G: den A. spendete. Bb: Andre zu speisen austheilte. Bg: Vermögen austheile. St: mit ... d. Armen speiste. vE: ganzes Verm. z. Unterhalt der A. hingäbe. A: a. m. Güter z. Speisung der A. austh. K: den A.

XIII. *Caritas fide et spe major. Donum linguarum prophetico inferius.*

corpus meum ita ut ardeam, charitatem
autem non habuero: nihil mihi prod-
4 est. *Charitas patiens est, benigna
est; charitas non aemulatur, non agit
5 perperam, non inflatur, *non est am-
bitiosa, non quaerit quae sua sunt, non
6 irritatur, non cogitat malum, *non gau-
det super iniquitate, congaudet autem
7 veritati, *omnia suffert, omnia credit,
8 omnia sperat, omnia sustinet. *Cha-
ritas numquam excidit; sive prophetiae
evacuabuntur, sive linguae cessabunt,
9 sive scientia destruetur. *Ex parte enim
cognoscimus et ex parte prophetamus;
10 *cum autem venerit quod perfectum est,
11 evacuabitur quod ex parte est. *Cum
essem parvulus, loquebar ut parvulus,
sapiebam ut parvulus, cogitabam ut par-
vulus; quando autem factus sum vir,
12 evacuavi quae erant parvuli. *Videmus
nunc per speculum in aenigmate, tunc
autem facie ad faciem; nunc cognosco
ex parte, tunc autem cognoscam sicut
13 et cognitus sum. *Nunc autem manent
fides, spes, charitas, tria haec; major
autem horum est charitas.

XIV. Sectamini charitatem, aemulamini
spiritalia, magis autem, ut prophetetis.
2 *Qui enim loquitur lingua, non homini-
bus loquitur, sed Deo; nemo enim au-
dit, Spiritu autem loquitur mysteria.
3 *Nam qui prophetat, hominibus loquitur
ad aedificationem et exhortationem et
4 consolationem. *Qui loquitur lingua,
semetipsum aedificat, qui autem pro-
5 phetat, ecclesiam Dei aedificat. *Volo
autem omnes vos loqui linguis, magis
autem prophetare; nam major est qui
prophetat, quam qui loquitur linguis,
nisi forte interpretetur, ut ecclesia aedi-
6 ficationem accipiat. *Nunc autem, fra-
tres, si venero ad vos linguis loquens,
quid vobis prodero, nisi vobis loquar

3. A* ita. 6. A: sup. iniquitatem.
8. A: excedit.
11. A* autem.
13. Al.: manet. A: his.
2. S: Spiritus.
3. A (* ad): consolationes.
4. A* Dei.

ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν Dn.3,28. 2Mc 7,2ss
ὠφελοῦμαι. 4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, Cant.8,7; Pr.10,12.
χρηστεύεται· ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ· ἡ ἀγάπη Jac.5,17s.
οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, 5 οὐκ ἀσχη- 8,1.
μονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, 10,33. Ph.2,4.21
οὐ λογίζεται τὸ κακόν, 6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ (R.1,19.
ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ, 7 πάντα 9,12.
στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάν- R.15,1. Pr.10,12.
τα ὑπομένει. 8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκ- v.13.
πίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσον- (R.9,6? 1Co12,10
ται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις,
καταργηθήσεται. 9 Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκο- v.12.
μεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· 10 ὅταν
δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους κατ- Eph.4,13.
αργηθήσεται. 11 Ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νή-
πιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νή-
πιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, κατ- 14,20.
ήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 12 Βλέπομεν γὰρ
ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ 2Co.3,18. 5,7.(12,4
πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω 2Pt.1,19. Nm.12,8;
ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ 1Co.8,3. 1Jo.3,2;
ἐπεγνώσθην. 13 Νυνὶ δὲ μένει πίστις, 1Th.1,3. Ebr10,22;
ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ R.8,24; 1Pt.1,8.
τούτων ἡ ἀγάπη. Col.3,14. 1Jo.4,16.

1 Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ 12,1.10.
πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. 31;14,3. 2Ps.13,2
2 Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις v.4.13s.
λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, 16.
πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· 3 ὁ δὲ προ- v.15. R.8,16.26
φητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ R.15,4.
παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 Ὁ λαλῶν
γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων
ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. 5 Θέλω δὲ πάντας
ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προ- Nm.11,29
φητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ
λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, v.13.27s. 12,10.
ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. 6 Νυνὶ δέ,
ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις
λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λα-

3. L (*ABG*): (ἵνα καυχήσωμαι).
4. L: χρηστεύεται ἡ ἀγ., ὐ ζηλοῖ [ἡ ἀγ.], ὐ τλ.
8. LT: πίπτει.
10. LT* τότε.
11. LT* δὲ.
2. L* τῷ.
5. LT: μείζ. δὲ.

ließe meinen Leib brennen, und hätte der Liebe
4 nicht, so wäre mirs nichts nütze. *Die
Liebe ist langmüthig und freundlich, die
Liebe eifert nicht, die Liebe treibet nicht
5 Muthwillen, sie blähet sich nicht. *Sie stellet
sich nicht ungeberdig, sie suchet nicht das Ihre,
sie lässet sich nicht erbittern, sie trachtet nicht
6 nach Schaden. *Sie freuet sich nicht der Un=
gerechtigkeit, sie freuet sich aber der Wahr=
7 heit. *Sie verträget alles, sie glaubet alles,
8 sie hoffet alles, sie duldet alles. *Die
Liebe höret nimmer auf, so doch die Weis=
sagungen aufhören werden, und die Sprachen
aufhören werden, und das Erkenntniß auf=
9 hören wird. *Denn unser Wissen ist Stück=
werk, und unser Weissagen ist Stückwerk.
10 *Wenn aber kommen wird das Vollkommene,
11 so wird das Stückwerk aufhören. *Da ich
ein Kind war, da redete ich wie ein Kind,
und war klug wie ein Kind, und hatte kin=
dische Anschläge; da ich aber ein Mann ward,
12 that ich ab, was kindisch war. *Wir sehen
itzt durch einen Spiegel in einem dunkeln
Wort, dann aber von Angesicht zu Angesicht.
Jetzt erkenne ichs stückweise, dann aber werde
13 ichs erkennen gleichwie ich erkannt bin. *Nun
aber bleibet Glaube, Hoffnung, Liebe, diese
drei, aber die Liebe ist die größeste unter
ihnen.

XIV. Strebet nach der Liebe. Fleißiget
euch der geistlichen Gaben, am meisten aber,
2 daß ihr weissagen möget. *Denn der mit
der Zunge redet, der redet nicht den Menschen,
sondern Gotte, denn ihm höret niemand zu,
3 im Geist aber redet er die Geheimnisse. *Wer
aber weissaget, der redet den Menschen zur
Besserung und zur Ermahnung und zur Trö=
4 stung. *Wer mit Zungen redet, der bessert
sich selbst; wer aber weissaget, der bessert die
5 Gemeine. *Ich wollte, daß ihr alle mit
Zungen reden könntet, aber vielmehr, daß
ihr weissagetet. Denn der da weissaget, ist
größer, denn der mit Zungen redet, es sei
denn, daß ers auch auslege, daß die Gemeine
6 davon gebessert werde. *Nun aber, lieben
Brüder, wenn ich zu euch käme, und redete
mit Zungen, was wäre ich euch nütze, so
ich nicht mit euch redete, entweder durch Offen=

8. U.L: wird nicht müde; es müssen aufhören die Weissagungen, und aufhören die Sprachen, und das Erkenntnis wird auch aufhören.

Bb: übergäbe, daß ich verbrannt würde. Bg: hingebe ... gebrannt. St: gäbe zur Verbrennung hin. dW: ausgespendet ... hingeg. habe zum Verb. vE: hinopferte, so daß ich mich verbr. ließe. (A: dem brennendsten Schmerze hingäbe?) St. vE: hülfe mir dies n. Bg: hülft es. A.K.G: nützte. G: Alles.

4. A: geduldig. K: duldsam. Bb.Bg.A: gütig. St.vE: milde. dW: wohlwollend. K: sanft. St.vE.A: beneidete. dW.K.G: neidet. Bb: ist n. neidisch ... leichtfertig. vE.A.K: ist (handelt, thut) n. unbescheiden. Bg: thut n. groß. St: prahlt. dW: treibt n. Uebermuth. G: überhebt sich. Bg.St.vE.K: bläset (blähet)... auf. Bb.A: ist n. aufgeblasen.

5. Bb: unehrbar. Bg: bezeugt s. n. unartig. dW: handelt n. ungeziemend. K: thut n. ungebührl. St.vE: verletzt n. d. Wohlstand! G: ist n. unanständig. (A: ehrgeizig?) St: n. eigennützig. vE: eigensüchtig. A: selbstf. dW.K: erbittert s. n. Bg: entrüstet. St: braust n. auf! Bb: l. s. n. scharf entzünden. Bb.Bg: rechnet das Böse n. zu. St: denkt n. auf Rache. vE. A.K.G: d. nichts Arges. dW: sinnet n. Böses.

6. dW.G: über das Unrecht ... (das Gute). vE: hat n. Freude an dem Unr. ... W. Bg.A: hat aber Fr. an d. W. St: wenn Böses ... mit, w. Gutes geschieht.

7. dW.A.K: erträgt. vE.G: trägt. Bb.St: deckt A. zu. Bg: lässet hingehen ... erduldet. K: übersteht. Bb: harrt geduldig aus. St: wartet ab.

8. **vergehen ... schweigen ... vergehen.** (S: darf nie aufhören?) Bg: verfällt nimmer. Bb: fällt niemals aus. St: verliert n. ihren Werth! Bb.Bg: Es mögen ... sein, so werden s. abgethan werden ... (aufgehoben). St: Seien es hingegen ... s. w. eingehen. dW: Seien es aber ... vergehen. vE: wenn auch ... wegfallen ... ein Ende nimmt. A: ein E. nehmen, d. Wissensch. vergeht. K: verschwinden.

9. **Erkennen.** Bg: St. ist es, daß wir erk. St: Bruchstück ist u. Erkenntniß ... Prophetenaufschlüsse. vE: unvollkommen ... begeisterter Vortrag! K: mangelhaft. Bb: wir erkennen stückweise.

10. **vergehen.** Bb: wird gek. sein. dW: gek. ist. vE: erscheint. K: wird dasein. Bb: abgeschafft werden. Bg: abgethan.

11. **redete ... hatte Gedanken ... u. war klug.** Bb: war gesinnet ... machte Vernunftschlüsse. Bg: hatte Einbildungen ... Gedanken. St.dW.vE.K.G: dachte ... urtheilte. A: hatte Einsicht ... dachte. dW.vE.A.G: aber Mann ward. St. dW.vE.A.K.G: legte ab. K: was des Kindes war.

12. **im Räthsel ... recht erkennen ... auch ich.** St: nur dunkel, wie durch einen Spiegelstein? dW: mittelst eines Spiegels in Räthseln. vE.A: (noch dunkel) wie ... räthselhaft. K: räthselweise. G: in einem dunkeln Bilde. Bb: innerlich erkennen.

13. vE: Hienieden einmal bleiben. A: Jetzt aber.

1. Bb.Bg: Jaget d. L. nach. A: Trachtet. K: Haltet euch an ...? Bb: eifert nach d. g. G. Bg: eif. um die Geistesg. St. vE.A.G: beeifert euch. K: seid beflissen.

2. **mit Zungen ... es vernimmt es N. ... er Geh.** dW: in Z. A.K: Sprachen. Bb.Bg: mit einer Sprache. St. vE: in fremder Sp. G: einer fremden. dW.vE.G: für M. ... (vor G.). St.A.K: zu M. Bb.Bg: N. hört es. dW.A.K: verstehet. St.vE.G: verst. ihn. St.dW: in (der) Begeisterung. A: durch den G. vE: geheimnißvolle Dinge.

3. **Erbauung.** dW: prophezeiet! K: Erbauendes, Ermahnendes u. Tröstendes.

4. **erbauet.** St: fördert. Bg: eine Gem. A: die Kirche Gottes. K.G: Gem. Gottes.

5. **Erbauung empfahe.** dW: habe. Bg: eine Erb. bekomme. vE: sich erb. könnte. A.K.G: erb. werde. St: gefördert würde. Bg.dW: will. vE.K: möchte (wünschen). St: es euch gönnen. A: wünsche zwar. dW.A.G: vorzüglicher. vE: hat Vorzüge vor dem.

6. dW.A.K: in Offenb. dW: Belehrung. K: Unterweisung. vE: ohne euch vorzutragen entw. eine ... höhere Kenntn. ... Belehrungen. G: euch n. vortrüge.

aut in revelatione aut in scientia aut in
7 prophetia aut in doctrina? *Tamen quae
sine anima sunt vocem dantia, sive tibia
sive cithara, nisi distinctionem sonituum
dederint, quomodo scietur id quod ca-
8 nitur aut quod citharizatur? *Etenim
si incertam vocem det tuba, quis parabit
9 se ad bellum? *Ita et vos per linguam,
nisi manifestum sermonem dederitis, quo-
modo scietur id quod dicitur? eritis
10 enim in aëra loquentes. *Tam multa
utputa genera linguarum sunt in hoc
11 mundo, et nihil sine voce est; *si ergo
nesciero virtutem vocis, ero ei, cui
loquor, barbarus, et qui loquitur, mihi
12 barbarus. *Sic et vos, quoniam aemu-
latores estis spirituum, ad aedificationem
13 ecclesiae quaerite ut abundetis. *Et
ideo, qui loquitur lingua, oret ut inter-
14 pretetur. *Nam si orem lingua, spiritus
meus orat, mens autem mea sine fructu
15 est. *Quid ergo est? Orabo spiritu,
orabo et mente; psallam spiritu, psallam
16 et mente. *Caeterum si benedixeris
spiritu, qui supplet locum idiotae, quo-
modo dicet Amen super tuam benedictio-
17 nem, quoniam quid dicas nescit? *Nam
tu quidem bene gratias agis, sed alter
18 non aedificatur. *Gratias ago Deo meo,
quod omnium vestrum lingua loquor;
19 *sed in ecclesia volo quinque verba sensu
meo loqui, ut et alios instruam, quam
decem millia verborum in lingua.

20 Fratres! nolite pueri effici sensibus,
sed malitia parvuli estote, sensibus au-
21 tem perfecti estote. *In lege scriptum
est: „Quoniam in aliis linguis et labiis
aliis loquar populo huic, et nec sic ex-
22 audient me, dicit Dominus". *Itaque
linguae in signum sunt non fidelibus,

6. A: in revelationem (* [ter] in).
7. A* id.
9. A: in aere.
10. A* hoc.
16. AS: quis suppl.
18. A* meo.
21. S† enim.
22. A: in sunt signum.

λήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν 12,8; R.12,7.
προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ; 7 *Ὅμως τὰ ἄψυχα* Gal.2,2
φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν
διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνω-
σθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμε-
νον; 8 *καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ* Num. 10,2.9.
δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; 9 *Οὕ-*
τω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ
εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ
λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦν- (9,26.
τες. 10 *Τοσαῦτα, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν*
ἐστὶν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον· Ps.19,4.
11 *ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς,*
ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος, καὶ ὁ λαλῶν
ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. 12 *Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ*
ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδο- v 1. 12,31.10.
μὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε, ἵνα περισσεύητε.
13 *Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω* v.5..
ἵνα διερμηνεύῃ. 14 *Ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι*
γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ v.9.
νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι. 15 *Τί οὖν ἐστί;*
Προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ
καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ v.26. Eph.5,19.
καὶ τῷ νοΐ. 16 *Ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ* Jac.5,13.
πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ
ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχα- v.23..; Neh.8,6.
ριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε; 17 *Σὺ* 1Chr. 17,36.
μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος
οὐκ οἰκοδομεῖται. 18 *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ*
μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λα-
λῶν· 19 *ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λό-*
γους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ v.15.
ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν
γλώσσῃ.

20 *Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρε-* Eph.4,14.
σίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρε- Mt.18,3. R.16,19.
σὶ τέλειοι γίνεσθε. 21 *Ἐν τῷ νόμῳ γέγρα-* Ebr.5,14.
πται· „Ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλε- Es.28,21s (Jer.5,15
σιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ'
οὕτως εἰςακούσονταί μου, λέγει κύριος".
22 *Ὥςτε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ*
τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις· ἡ δὲ

7. L: τȣ φθόγγȣ.
10[illegible]DMich.: ἐθνῶν. LT: εἰσὶν (* αὐτῶν).
12. KLTHΘ: ζητεῖτε ἵνα.
13. LT: Διό.
14. [L]T* γάρ.
15. LT* (alt.) δὲ.
16. LT: εὐλογῇς (* τῷ).
18. G rell.* μȣ.
LT: γλώσσῃ λαλῶ (A* λαλ., prob. *Rück.*).
19. LT: τῷ νοΐ. 21. LT: ἑτέρων.

barung, oder durch Erkenntniß, oder durch
7 Weissagung, oder durch Lehre? *Hält sichs
doch auch also in den Dingen, die da lauten,
und doch nicht leben, es sei eine Pfeife oder
eine Harfe; wenn sie nicht unterschiedliche
Stimmen von sich geben, wie kann man
8 wissen, was gepfiffen oder geharfet ist? *Und
so die Posaune einen undeutlichen Ton gibt,
9 wer will sich zum Streit rüsten? *Also auch
ihr, wenn ihr mit Zungen redet, so ihr nicht
eine deutliche Rede gebet, wie kann man wissen,
was geredet ist? Denn ihr werdet in den
10 Wind reden. *Zwar ist es mancherlei Art
der Stimmen in der Welt, und derselbigen
11 ist doch keine undeutlich. *So ich nun nicht
weiß der Stimme Deutung, werde ich un=
deutsch sein dem, der da redet, und der da
12 redet, wird mir undeutsch sein. *Also auch
ihr, sintemal ihr euch fleißiget der geistlichen
Gaben, trachtet darnach, daß ihr die Ge=
meine bessert, auf daß ihr alles reichlich habt.
13 *Darum, welcher mit Zungen redet, der bete
14 also, daß ers auch auslege. *So ich aber
mit Zungen bete, so betet mein Geist, aber
15 mein Sinn bringet niemand Frucht. *Wie
soll es aber denn sein? Nemlich also: Ich
will beten mit dem Geist, und will beten
auch im Sinn, ich will Psalmen singen im
Geist, und will auch Psalmen singen mit
16 dem Sinn. *Wenn du aber segnest im Geist:
wie soll der, so an Statt des Laien stehet,
Amen sagen auf deine Danksagung, sintemal
17 er nicht weiß, was du sagest? *Du dank=
sagest wohl fein, aber der andere wird nicht
18 davon gebessert. *Ich danke meinem Gott,
daß ich mehr mit Zungen rede, denn ihr alle.
19 *Aber ich will in der Gemeine lieber fünf
Worte reden mit meinem Sinn, auf daß ich
auch andere unterweise, denn sonst zehn tau=
send Worte mit Zungen.
20 Lieben Brüder, werdet nicht Kinder an
dem Verständniß, sondern an der Bosheit
seid Kinder, an dem Verständniß aber seid
21 vollkommen. *Im Gesetze stehet geschrieben:
„Ich will mit andern Zungen und mit an=
dern Lippen reden zu diesem Volk, und sie
werden mich auch also nicht hören, spricht
22 der Herr". *Darum so sind die Zungen
zum Zeichen, nicht den Gläubigen, sondern

---

11. A.A: undeutlich.

7. mit d. leblosen D. die einen Laut geben ... Töne ... wird? Bb: Ja wenn lebl. Dinge ... Stimme von sich ... keinen Unterschied durch den Laut. Bg: Schall g. ... k. U. bei den Stimmen. St.G: nicht bestimmte Töne angeben. dW: ... doch auch, die da lauten ... best. T. v. sich g. vE: Schon bei ... ist es so; wenn die T. n. bestimmt angeg. werden. A: lebl. Ton- werkzeuge ... den T. n. eine Unterscheidung g. K: lebl. Werk- zeuge ... einen unterscheidbaren Laut g. G: So ist es bei ... tönen. St.dW.vE.A.K.G: Flöte. Bb.St.vE.A.K.G: Cither. Bb.Bg.K: will (wird) man (das) kennen (erk.). dW: kann man verstehen. St: verstanden werden. St.dW: geflötet. Bb: auf der Cither gespielet. St: gecithert. vE.K.G: geblasen o. gespielt. A: soll m. das Gebl. o. Gesp. erk.

8. Bb: eine P.Bg.dW.G: Trompete. St.vE.A: unbestimmten Klang (Laut, Schall). K: verworrenen Sch. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K: wird. Bb.dW: zum Kriege. K: Gefecht. St: zur Schlacht. — **9. m. der Zunge n. e. verständliche.** Bg: vernehmliche. vE: verständl. Reden haltet. A: vorbringet. K: unverstandene Worte vorb. G: in einer verständl. Sprache redet. Bg: in die Luft. Bb: sein als die in d. L. r. K: wie in d. W. redend. — **10. Es ist wohl so m. ... n. ist ihrer k. stumm.** Bb: Es sind, nachdem es vorkommt, so viele Gattungen der St. Bg: so u. so v. G. von St. auf d. W. dW: So v. Arten v. Sprachen zum Beisp. gibt es. A: Es sind so ... Spr. K: wie man weiß, mancherl. Spr. G: gibt so vie- lerl. vE: Es gibt z. B. mancherl. Mundarten. Bg: ohne Stimme. Bb: unvernehmlich. vE: unverständl. dW.K: ohne Bedeutung. G: Sinn. A: vernehmbare Laute. — **11. ein Fremdling.** Bb: die Kraft. Bg: was d. St. gilt ... land- fremd. St.dW: den Sinn der Spr. (n. verstehe). vE.A.G: d. Bedeutung der Worte (n. kenne). K: den Gehalt. St: ein Aus- länder. — **12. zur Erbauung der G. daran reich wer- det.** St: Förderung. dW: euch auszeichnet. vE: ihrer die Fülle zu haben. A: sie in F. Bb: was Vortreffliches haben möget. Bg: euer Ueberfluß zu ... gereiche. G: an solchen r. seid, die ... dienen. vE: da ihr doch um Geistesg. eifert. A.K: euch beeif. (Bb: den Geistern nacheifert? Bg: mit d. G. eifert?)

13. dW: [in der Absicht]. vE: erkläre. (K: soll darum bit- ten, daß er dolmetschen möge? A: bitte um d. Gabe der Aus- legung?) — **14. Denn so ich.** (Bb: m. Gemüth?) dW.A. K.G: m. Verstand! St: d. Sinn meines Gebets. Bg.A.K: ist ohne Fr. G: bringt keine Fr. Bb: ist fruchtlos. dW: unfruchtb. vE: ohne Nutzen. St: schafft k. N. — **15. mit d. S. ... mit d. G.** Bb.A.G: Wie ist ihm nun (Was ist) zu thun? Bg: Was ists nun? St.dW.vE: Was soll ich also (nun) th. dW: ich werde. St: soll. (Bb: mit dem Gemüth?) dW.K: mit d. Verstande! vE: mit Geist ... m. Verständlichk. St: so daß ich verstanden werde. A.G: verständlich. dW.vE.K.G: lobsingen. Bb.St.A: singen. — **16. n. verstehet.** dW.G: danksagest. St: d. Dankgebet vorträgst. vE: einen Segen sprichst. A.K: lobpreisest. dW: zur Klasse der Laien gehöret. A: d. Stelle ei- nes Unkundigen einnimmt. Bg: des Idioten bekleidet. Bb: d. Stätte d. Ungelehrten erfüllet! K: der Unkundige der da sitzt. vE.G: der (Laie) welcher deiner (der) Sprache nicht kundig (unk.) ist? Bb.Bg.vE: das Amen sprechen (zu). St.dW.A: das A. sagen zu. — **17. erbauet.** St: gefördert. vE: hat k. Er- bauung davon. dW.G: magst wohl treffl. danksagen. K: D. Lobpreisung ist zwar gut. St.vE: D. Gebet (Segensgeb.) kann wohl (mag) schön sein.

18. (vE: jede eurer Sprachen spr. A: alle Spr. r. die ihr spr.)

19. Bb: in einer G. St: die verstanden werden ... unterrichte. dW: belehre. vE: vor d. G. ... sagen, die verständl. u. für A. belehrend sind. A: in d. Kirche ... verständl. sprechen um A. zu unterrichten. K: vor ... mit Verständniß, um auch A. z. erbauen.

20. werdet vollk. vE.K: seid nicht. Bb.Bg.St.dW.vE.G: am (an) Verstand. K: in Beurtheilung der Dinge! Bb: in d. Bosh. A.K.G: im Bösen. St.dW: in Absicht auf d. Böse. vE: in Hinsicht des B. Bg: der Untugend halben. Bg.dW: s. kindisch. St.vE: bleibet K. A.K: moget ihr K. sein. Bb: werdet kindisch? St.dW: Erwachsene. G: Männer.

21. Bg.St.vE.A.K: mir n. (kein) Gehör geben.

22. vE: Die Sprachengabe ist also n. für ... da; die Weis- sagungsgaben ... A: Wunderzeichen.

XIV. ***Interpretatione aedificationi consulendum. Mulieribus tacendum.***

sed infidelibus; prophetiae autem non
23 infidelibus, sed fidelibus. *Si ergo con-
veniat universa ecclesia in unum, et
omnes linguis loquantur, intrent autem
idiotae aut infideles: nonne dicent quod
24 insanitis? *Si autem omnes prophetent,
intret autem quis infidelis vel idiota:
convincitur ab omnibus, dijudicatur ab
25 omnibus; *occulta cordis ejus manifesta
fiunt, et ita cadens in faciem adorabit
Deum, pronuncians quod vere Deus in
vobis sit.

26 Quid ergo est, fratres? cum conveni-
tis, unusquisque vestrum psalmum habet,
doctrinam habet, apocalypsim habet,
linguam habet, interpretationem habet:
27 omnia ad aedificationem fiant. *Sive
lingua quis loquitur, secundum duos
aut ut multum tres, et per partes, et
28 unus interpretetur; *si autem non fuerit
interpres, taceat in ecclesia, sibi autem
29 loquatur et Deo. *Prophetae autem duo
aut tres dicant, et caeteri dijudicent.
30 *Quod si alii revelatum fuerit sedenti,
31 prior taceat. *Potestis enim omnes per
singulos prophetare, ut omnes discant
32 et omnes exhortentur. *Et spiritus pro-
33 phetarum prophetis subjecti sunt; *non
enim est dissensionis Deus, sed pacis,
sicut et in omnibus ecclesiis sanctorum
doceo.

34 Mulieres in ecclesiis taceant; non enim
permittitur eis loqui, sed subditas esse,
35 sicut et lex dicit. *Si quid autem volunt
discere, domi viros suos interrogent.
Turpe est enim mulieri loqui in ecclesia.
36 *An a vobis verbum Dei processit? aut
in vos solos pervenit?

37 Si quis videtur Propheta esse aut spi-
ritualis, cognoscat quae scribo vobis,
38 quia Domini sunt mandata. *Si quis
39 autem ignorat, ignorabitur. *Itaque,

προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πι-
στεύουσιν. 23 *Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία*
ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ πάντες γλώσσαις λα-
λῶσιν, εἰςέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ v.16. Act.4.13;
ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 *Ἐὰν δὲ πάντες* 2,12s.
προφητεύωσιν, εἰςέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ v.2.
ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται Jo.3,20; 1Co.2,15.
ὑπὸ πάντων· 25 *καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς* Ebr.4,12.
καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτω
πεσὼν ἐπὶ πρόςωπον προςκυνήσει τῷ θεῷ, Es.60,14. 45,14.
ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστί.

26 *Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; Ὅταν συνέρ-* 11,18 20.
χησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν v.15;6.
ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἑρμη- v.5.
νείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω. Eph.4,12.
27 *Εἴ τε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ*
πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερ- v.5..
μηνευέτω· 28 *ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής,*
σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ v.2.
τῷ θεῷ. 29 *Προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς*
λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. 12,10. 1Jo.4,1.
30 *Ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ* 1Th. 5,19.21.
πρῶτος σιγάτω· 31 *δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα* Act.17,11
πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι
καὶ πάντες παρακαλῶνται. 32 *Καὶ πνεύ-* v.29..
ματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται·
33 *οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεός, ἀλλ'* R.15,33.. 1Co.11,16
εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν 4,18; 17.7,17.
ἁγίων.

34 *Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις* 1Tm. 2,11s.
σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λα- 11,3;3..
λεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νό- Tit.2,5; Gen.3,16.
μος λέγει. 35 *Εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν*
οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν.
Αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λα- 11,6.
λεῖν. 36 *Ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ*
ἐξῆλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; v.33.
37 *Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευ-*
ματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι 10,15. 2Co.10,7.
τοῦ κυρίου εἰσὶν ἐντολαί· 38 *εἰ δέ τις ἀγνοεῖ,* 1Jo.4,6.
ἀγνοείτω. 39 *Ὥστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ* Ap.22,11; 1Co.14,1ss

22. Al.: prophetia.
23. A: et idiotae. S: quid.
25. S† enim.
26. A: apocalypsin.
29. A* autem.
32. S: subjectus est.
33. A* doceo.
38. *D:* ignoratur (*Mill.:* ignorator).

23. [L]* οὖν. 25. G rell.* (ab in.) κ. οὕτω.
26. LT(*ὑμῶν): ἀποκαλ... γλῶσσ. (*Markland.:* γνῶσιν). R: γενέσθω.
28. L: ἑρμην. 32. *Bentl.:* ὑποτάσσηται.
34s. *DEFG* al. pon. p. v. 40. L* ὑμῶν. LTΘ: ἐπιτρέπεται. LT: ὑποτασσέσθωσαν et: γυναικί.
37. G rell.* τοῦ. L: ἐστὶν ἐντολή (T: ἐστ. * ἐντ.).
38. LT: ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται (*Mill.:* ἀγνοείσθω).
39. [L]† μου.

den Ungläubigen, die Weissagung aber nicht
den Ungläubigen, sondern den Gläubigen.
23 *Wenn nun die ganze Gemeine zusammen
käme an einen Ort, und redeten alle mit
Zungen, es kämen aber hinein Laien oder
Ungläubige: würden sie nicht sagen, ihr wä-
24 ret unsinnig? *So sie aber alle weissageten,
und käme dann ein Ungläubiger oder Laie
hinein, der würde von denselbigen allen ge-
25 strafet und von allen gerichtet; *und also
würde das Verborgene seines Herzens offen-
bar, und er würde also fallen auf sein An-
gesicht, Gott anbeten, und bekennen, daß
Gott wahrhaftig in euch sei.
26 Wie ist ihm denn nun, lieben Brüder?
Wenn ihr zusammen kommt, so hat ein jeg-
licher Psalmen, er hat eine Lehre, er hat
Zungen, er hat Offenbarung, er hat Aus-
legung. Lasset es alles geschehen zur Besserung.
27 *So jemand mit Zungen redet, oder zween,
oder aufs meiste drei, eins ums Andere, so
28 lege es Einer aus. *Ist er aber nicht ein
Ausleger, so schweige er unter der Gemeine,
29 rede aber ihm selber und Gotte. *Die Weis-
sager aber lasset reden, zween oder drei, und
30 die andern lasset richten. *So aber eine
Offenbarung geschieht einem andern, der da
31 sitzet, so schweige der erste. *Ihr könnet
wohl alle weissagen, einer nach dem andern,
auf daß sie alle lernen und alle ermahnet
32 werden. *Und die Geister der Propheten sind
33 den Propheten unterthan. *Denn Gott ist
nicht ein Gott der Unordnung, sondern des
Friedens, wie in allen Gemeinen der Heiligen.
34 Eure Weiber lasset schweigen unter der
Gemeine, denn es soll ihnen nicht zugelassen
werden, daß sie reden, sondern unterthan sein,
35 wie auch das Gesetz saget. *Wollen sie aber
etwas lernen, so lasset sie daheim ihre Männer
fragen. Es stehet den Weibern übel an, unter
36 der Gemeine reden. *Oder ist das Wort
Gottes von euch ausgekommen? Oder ists
allein zu euch gekommen?
37 So sich jemand lässet dünken, er sei ein
Prophet, oder geistlich, der erkenne, was ich
euch schreibe, denn es sind des Herrn Gebote.
38 *Ist aber jemand unwissend, der sei unwissend.
39 *Darum, lieben Brüder, fleißigt euch des

23. Bb: unwissende Leute. G: Unwissende. Bg: Idioten. St: Ungelehrte. vE.A.K: Unkundige ... wahnsinnig. Bb: rasend. St.G: von Sinnen (gekommen). dW: raset.

24. Bb.Bg: überzeugt. vE: überführt. Bb.Bg. dW: beurtheilet. A.G: überwiesen ... (überf.) St. K: widerlegt ... beschämt (überw.).

25. Bb.A: verkündigen. Bg: heraussagen. vE: öffentl. bek. dW: wirklich. Bb: wesentlich! St: in euch wirksam sei. vE: wirke.

26. **zur Erbauung.** Bb.St.K: einen Psalm. dW. vE.A.G: Lobgesang. Bg: ein Lied. St.dW.K: Belehrung. vE: Lehrvortrag.

27. **so sei es zu Zween ... u. E. lege es aus.** Bg: so thuen es je Z. Bb: so mögen es thun. A.G: sollen (reden). dW: [mögen reden]. Bg.St.dW.vE.A.K: nach einander. G.Bg: Einer nach dem (um den) A.

28. **Ist aber kein A. da.** dW.K: zu sich (selbst). vE.G: für sich u. (vor) G. A: spreche in s. selbst u. zu G. St: zu Hause?

29. **zu Zw.** Bb.Bg.dW.G: Propheten. St: begeist. Männer. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: beurtheilen.

30. St: [als Zuhörer] dasitzt. vE: einem And. Zuh.... so lasse er den Erstern erst aufhören zu reden! Bg: Entdeckung!

31. **Denn ihr k. nach einander Alle.** Bg: ermuntert. S.vE: zum Guten erm. Bg: getröstet.

32. Bb.vE: unterwerfen sich (ja wohl). A.G: sind unterworfen. K: der Geist ... untergeben. dW: die Begeisterung! St: die Begeisterungen ... bleiben ja auch stets in d. Macht ...

33. Bg: n. von d. Unordn. K: n. für. Bb: Zerrüttung. A: Uneinigk. vE.A.K: wie ich (euch, auch) lehre.

34. **in d. G. ... ist ihnen n. befohlen.** (St.dW: Wie in allen ..., sollen ...?) Bb.Bg.dW.vE.A: sollen. K: vor d. G. Bb.dW.vE: in den (euren) Gemeinden. Bg.St.A.G: den (euren) Versamml. Bg: aufgetragen. Bb.S.G: erlaubt. St.A: gestattet. dW. vE.K: verst. K: da zu reden? vE: Vorträge zu halten, s. unterwürfig. K: untergeben. Bb: sich zu unterwerfen. St: müssen sich fügen.

35. Bb.Bg: eigenen M. St: über etwas belehrt sein. dW.K: Belehrung. vE: Verlangen sie. St. vE: können sie. Bb.Bg.G: sollen. dW: unziemlich. K: geziemt dem W. n. G: ziemt s. n. daß. S: unanständig. St.vE: wider d. Wohlstand. Bb: für W. schändlich!?

36. **ausgegangen.** Bg.St.dW.vE.A: zu (an) euch gelanget.

37. A: Wird J. für ... gehalten? Bb: erk. bei sich. St: erk. es an. vE: wisse. S: wird erkennen. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: daß ... sind.

38. dW: So es J. n. weiß, d. mag ...! St.vE: n. einsieht. K: deß unkundig ... möge er bleiben. A: Erkennt es. G: Will es n. dafür erk. A.G: wird (soll) auch n. erkannt werden?

39. Bb: eifert nach. Bg: seid eifrig auf. A.K beeif. euch um.

fratres, aemulamini prophetare, et loqui
40 linguis nolite prohibere; *omnia autem
honeste et secundum ordinem fiant!
XV. Notum autem vobis facio, fratres,
Evangelium quod praedicavi vobis, quod
2 et accepistis, in quo et statis, *per quod
et salvamini, qua ratione praedicaverim
vobis, si tenetis, nisi frustrà credidistis.
3 *Tradidi enim vobis in primis, quod et
accepi, quoniam Christus mortuus est
pro peccatis nostris secundum Scriptu-
4 ras, *et quia sepultus est, et quia re-
surrexit tertia die secundum Scripturas,
5 *et quia visus est Cephae, et post hoc
6 undecim. *Deinde visus est plus quam
quingentis fratribus simul, ex quibus
multi manent usque adhuc, quidam au-
7 tem dormierunt. *Deinde visus est Ja-
8 cobo, deinde Apostolis omnibus; *no-
vissime autem omnium tamquam abortivo
9 visus est et mihi. *Ego enim sum mi-
nimus Apostolorum, qui non sum dignus
vocari Apostolus, quoniam persecutus
10 sum ecclesiam Dei. *Gratia autem Dei
sum id, quod sum, et gratia ejus in me
vacua non fuit, sed abundantius illis
omnibus laboravi, non ego autem, sed
11 gratia Dei mecum. *Sive enim ego sive
illi, sic praedicamus et sic credidistis.
12 Si autem Christus praedicatur, quod
resurrexit a mortuis, quomodo quidam
dicunt in vobis, quoniam resurrectio
13 mortuorum non est? *Si autem resur-
rectio mortuorum non est, neque Chri-
14 stus resurrexit. *Si autem Christus non
resurrexit, inanis est ergo praedicatio
15 nostra, inanis est et fides vestra; *in-
venimur autem et falsi testes Dei,
quoniam testimonium diximus adversus
Deum, quod suscitaverit Christum, quem
non suscitavit, si mortui non resurgunt.
16 *Nam si mortui non resurgunt, neque
17 Christus resurrexit. *Quod si Christus
non resurrexit, vana est fides vestra;

---

40. A† (in f.) in vobis.
4. A: surrexit.
5. A (* [pr.] et): p. haec.
7. A: et (pro est).
10. *It.:* paupera(*Hilar.:* egena. *D*[1]: *πτωχή*).
11. S: praedicavimus.
14. S* ergo. 16. A*.

προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ v.26s;
κωλύετε· 40 *πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ* 7,35.. Col.2,5.
τάξιν γινέσθω.
1 *Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέ-* Gal.1,11s 1Th.2,13.
λιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελά-
βετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε, 2 *δι' οὗ καὶ σώ-* 1,21.
ζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ Gal.1,8s.
κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. 2Co.6,1. Gal.3,4.
3 *Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ* 4,11;1Co. 11,23;3,7
παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ R.3,25s.. L.24,26..
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, Act.4,35. Es.53,5;
4 *καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ* 9;10. Ps.16,10.
ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, 5 *καὶ ὅτι ὤφθη* Jon.2,1. Mt.12,40;
Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα. 6 *Ἔπειτα ὤφθη* L.24,34; 36..;
ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ Mt.28,10.
ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ (Jo21,22: 1Co.15,20
καὶ ἐκοιμήθησαν. 7 *Ἔπειτα ὤφθη Ἰακώ-* Jo.11,11; Act12,17;
βῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 *ἔσχατον* Mt.28,16. L.24,50.
δὲ πάντων ὡςπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη 9,1.
κἀμοί. 9 *Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν* Act9,4s..; Eph.3,8.
ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι
ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Gal1,23.. Act.9,1ss
θεοῦ. 10 *Χάριτι δὲ θεοῦ εἰμὶ ὅ εἰμι, καὶ* 1Tm. 1,13;14.
ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, 1Co.3,10.
ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, 2Co.11,5. 23.12,11.
οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σὺν
ἐμοί. 11 *Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω* 3,7.
κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. v.3ss.

12 *Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται, ὅτι ἐκ*
νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν v.32. 2Tm.2,18
ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 *Εἰ δὲ* Act23,6.. 17,18.
ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς
ἐγήγερται. 14 *Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερ-*
ται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ v.17..
καὶ ἡ πίστις ὑμῶν· 15 *εὑρισκόμεθα δὲ καὶ* 6,14. 2Co.4,14.
ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσα- R.1,21. 8,11.
μεν κατὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι ἤγειρε τὸν Χρι- Act.1,22. 3,15..
στόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ
ἐγείρονται. 16 *Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρον-*
ται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. 17 *Εἰ δὲ Χρι-* v.13.
στὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, v.14.

---

39. [L]† *ἐν.* 40. G rell.† *δὲ.*
1s. *JDMich.: Γνωρίσω ... ἐπιστεύσατε;*
6. *Bez., Valck.: πεντήκοντα.* LT: *πλείονες* (* *καί*).
7. *Venema* (prob. *Valck.*): *πάλιν.*
8. K: *ὡςπερεί τῳ* (= *τινι*).
10. L* (ult.) *ἡ.*
14. G[1]S[L]T† (p. *ἄρα*) *καί.* LT* (alt.) *δέ.*
17. [L]† (p. *ὑμῶν*) *ἐστίν.*

Weissagens, und wehret nicht mit Zungen
40 zu reden. *Lasset alles ehrlich und ordentlich zugehen.

XV. Ich erinnere euch aber, lieben Brüder, des Evangelii, das ich euch verkündiget habe, welches ihr auch angenommen habt,
2 in welchem ihr auch stehet, *durch welches ihr auch selig werdet, welchergestalt ich es euch verkündiget habe, so ihrs behalten habt, es wäre denn, daß ihrs umsonst geglaubet
3 hättet! *Denn ich habe euch zuvörderst gegeben, welches ich auch empfangen habe, daß Christus gestorben sei für unsere Sünden,
4 nach der Schrift, *und daß er begraben sei, und daß er auferstanden sei am dritten Tage,
5 nach der Schrift, *und daß er gesehen worden ist von Kephas, darnach von den Zwölfen.
6 *Darnach ist er gesehen worden von mehr denn fünf hundert Brüdern auf einmal, deren noch viele leben, etliche aber sind entschlafen.
7 *Darnach ist er gesehen worden von Jacobus,
8 darnach von allen Aposteln; *am letzten nach allen ist er auch von mir, als einer unzei-
9 tigen Geburt, gesehen worden. *Denn ich bin der geringste unter den Aposteln, als der ich nicht werth bin, daß ich ein Apostel heiße, darum, daß ich die Gemeine Gottes verfolgt
10 habe. *Aber von Gottes Gnade bin ich, das ich bin, und seine Gnade an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe viel mehr gearbeitet, denn sie alle, nicht aber ich, son-
11 dern Gottes Gnade, die in mir ist. *Es sei nun ich oder jene, also predigen wir, und also habt ihr geglaubet.
12 So aber Christus geprediget wird, daß er sei von den Todten auferstanden, wie sagen denn etliche unter euch, die Auferstehung der
13 Todten sei nichts? *Ist aber die Auferstehung der Todten nichts, so ist auch Christus nicht
14 auferstanden. *Ist aber Christus nicht auferstanden, so ist unsere Predigt vergeblich,
15 so ist auch euer Glaube vergeblich; *wir würden auch erfunden falsche Zeugen Gottes, daß wir wider Gott gezeuget hätten, er hätte Christum auferwecket, den er nicht auferwecket hätte, sintemal die Todten nicht auferstehen.
16 *Denn so die Todten nicht auferstehen, so ist
17 Christus auch nicht auferstanden. *Ist Christus aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube

vE: doch ohne darum zu wehren. Bg.G: verwehret n. St: hindert.

40. **L. aber A. ehrbarlich.** Bb: ehrbar. dW.A.K: wohlanständig u. in (mit) Ordnung. Bg: nach dem Wohlstand. Bb.Bg: nach der Ordn. St.vE.G: mit Anstand u. O. S: nach gegebn. Vorschrift?

1. Bb: mache bekannt. Bg: thue kund. St.vE: bringe in Erinn. K: mache eingedenk. dW: vernommen? Bb: gestanden? St.dW.vE: wobei (in w.)...verharret (seid). A.K.G: in (bei)...beharret.

2. **so ihrs ... welcher Gest. rc.** Bg: mit was Grund. G: beibehaltet. St.vE.A: euch (so) daran haltet. Bb.vE.A: vergebens. St.dW: vergeblich. Bg.G: umsonst (gläubig worden). K.vE: (sonst hättet ihr fruchtlos) den Glauben angenommen.

3. Bb.Bg: unter den ersten [Lehren]. St: als eine der Hauptlehren. vE: eine H. dW: das Vornehmste. G: Vor Allem. S: V. allen Dingen. Bg: übergeben. Bb.K: überliefert. dW.A.G: mitgetheilt. St.vE: trug es vor. Bb.Bg: n. den Schriften. St.vE: den Sch. gemäß. K: zufolge der Sch. A.G: wie (es) geschr. stehet.

4. Bb.Bg.dW: auferwecket.

5. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dem ... erschienen. vE.A.K: Elfen?

6. **die meisten noch.** vE: am Leben. A: bis auf d. heutigen Tag. Bb.Bg: bis jetzt geblieben (vorhanden sind).

7. Bg: den Ap. zusammen.

8. **unter Allen.** Bg: als wie der unz. G. K: einer Spätgeburt. dW: der Fehlgeburt!?

9. Bb: n. genugsam. A: würdig. St: unwerth. K: genannt zu werden. vE: den Namen eines Ap. zu führen.

10. **mit mir ist.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Durch G. Gn. Bg: leer abgegangen. Bg.St.dW: mit m. war. vE.A: die G. G. mit mir.

11. vE: Ob indessen ich o. sie; wir lehren einmal so.

12. Bb.Bg.dW.vE.A.K: es sei keine A. G: gebe. St: eine ... finde n. Statt.

14. Bb.St: Verkündigung. vE: Lehre. Bb.Bg: leer. St.dW: nichtig. S.vE: falsch ... ohne Grund?

15. **woferne.** Bg: so anders. Bb.St.dW.vE.G: wenn nehmlich. S: w. überhaupt. vE: als ... erscheinen ... Gotte entgegen.

16. St.vE: Todte.

adhuc enim estis in peccatis vestris;
18 *ergo et qui dormierunt in Christo,
19 perierunt. *Si in hac vita tantum in
Christo sperantes sumus, miserabiliores
sumus omnibus hominibus.
20 Nunc autem Christus resurrexit a
21 mortuis, primitiae dormientium. *Quo-
niam quidem per hominem mors, et per
22 hominem resurrectio mortuorum. *Et
sicut in Adam omnes moriuntur, ita et
23 in Christo omnes vivificabuntur. *Unus-
quisque autem in suo ordine; primitiae
Christus, deinde ii, qui sunt Christi,
24 qui in adventu ejus crediderunt. *Deinde
finis, cum tradiderit regnum Deo et Patri,
cum evacuaverit omnem principatum et
25 potestatem et virtutem; *oportet autem
illum regnare „donec ponat omnes ini-
26 micos sub pedibus ejus“. *Novissima
27 autem inimica destruetur mors; *„omnia
enim subjecit sub pedibus ejus“. Cum
autem dicat: Omnia subjecta sunt ei:
sine dubio praeter eum, qui subjecit ei
28 omnia. *Cum autem subjecta fuerint
illi omnia, tunc et ipse filius subjectus
erit ei, qui subjecit sibi omnia, ut sit
Deus omnia in omnibus.
29 Alioquin quid facient, qui baptizantur
pro mortuis, si omnino mortui non re-
surgunt? ut quid et baptizantur pro illis?
30 *Ut quid et nos periclitamur omni
31 hora? *Quotidie morior, per vestram
gloriam, fratres, quam habeo in Christo
32 Jesu Domino nostro. *Si (secundum
hominem) ad bestias pugnavi Ephesi,
quid mihi prodest, si mortui non re-
surgunt? „Manducemus et bibamus, cras
33 enim moriemur!“ *Nolite seduci! „cor-
rumpunt mores bonos colloquia mala“.
34 *Evigilate justi, et nolite peccare! igno-
rantiam enim Dei quidam habent; ad
reverentiam vobis loquor.

21. A: enim.
22. A²: vivificantur.
23. A: hi (* qui *et* crediderunt).
Al.: in adventum.
25. A* omnes.
26. S: Novissime.
27. S† (p. autem) haec.
28. A (* et): erit illi.
31. AS: propter vestr.
34. A: juste *et:* Dei enim.

ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· 18 ἄρα R.4,25.
καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. 11,30; 1Th.4,14.
19 Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν
Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώ- v.32.4,9.
πων ἐσμέν.
20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,
ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. 21 Ἐπει- Col.1,18. Act.26,23
δὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι' Ap.1,5.
ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν· 22 ὥςπερ γὰρ R.5,12. 15.18.21.
ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω Gen. 3,19.22.
καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσον-
ται. 23 Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· R.8,11. 5,21.
ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ Jo.5,28s.. 1Th.4,16.
ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. 24 Εἶτα τὸ τέλος, 2Th.2,8. Ap.20,5
ὅταν παραδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ ss..21,4; 1Co15,28
πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ
πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν· 25 δεῖ γὰρ
αὐτὸν βασιλεύειν „ἄχρις οὗ ἂν θῇ πάντας Ps.110,1. Mt22,44..
τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ“.
26 Ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος· v.54s.? Ap.20,6..
27 „πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας 14.. Ps.8,7.
αὐτοῦ“. Ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέ-
τακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος Ebr.2,8..
αὐτῷ τὰ πάντα. 28 Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐ- Mt.11,27
τῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑπο- 3,23.11,3. L.1,33.
ταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα,
ἵνα ᾖ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. R.11,32. Act.3,21..
29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι
ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγεί-
ρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νε-
κρῶν; 30 Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν 4,9.2Co. 1,8.4,10;
ὥραν; 31 Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν R.8,36..
ὑμετέραν καύχησιν ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰη- 9,15. 2Co.4,13.
σοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 Εἰ κατὰ ἄνθρω- 1Th.2,19.
πον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ 9,26.Act. 19,23ss?;
ὄφελος, εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; „φάγωμεν Es.22,13. Sap.2,1ss.
καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν“.
33 Μὴ πλανᾶσθε· „φθείρουσιν ἤθη χρήσθ' Menand.; Eph.5,6.
ὁμιλίαι κακαί“. 34 Ἐκνήψατε δικαίως, καὶ Sap.4,12; Eph.
μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινὲς 5,14.18. 2Tm.2,26
ἔχουσι· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. 1Th.5,6;4,5.Mt.22,29; 1Co.6,5.

19. LT pon. ἐν Χρ. a. ἠλπικότ. 20. G rell.* ἐγένετο.
21. LT* ὁ. 23s. LHΘ: αὐτϋ, εἶτα.
24. LT: παραδιδοῖ. 25. LT* ἂν. [L]† (p. ἐχθρ.) αὐτϋ.
27. [L]* (pr.) ὅτι. *JDMich.:* ὅτι μὴ ἐκτὸς s. ὅτι ἐκ τϋ
ὑποτάξ. 28. [L]T* καὶ. LT* (ult.) τὰ.
29. *Valck.* al.: ἀπὸ ἔργων νεκρῶν (Ebr. 6,1s.).
KLTHΘ: νεκρῶν; εἰ. G rell. (in f.): ὑπὲρ αὐτῶν.
31. L† ἀδελφοί (a. ἣν).
32. *Scaliger:* κατ' ἀνθρώπων.
G rell.: ὄφελος; εἰ .. ἐγείρονται, φάγ.
33. GKST (*ABDEFG*): χρηστὰ (contra metr.).
34. LT: λαλῶ.

18 eitel, so seid ihr noch in euren Sünden; *so
sind auch die, so in Christo entschlafen sind,
19 verloren. *Hoffen wir allein in diesem Leben
auf Christum, so sind wir die elendesten unter
allen Menschen.
20 Nun aber ist Christus auferstanden von
den Todten, und der Erstling geworden unter
21 denen, die da schlafen. *Sintemal durch einen
Menschen der Tod, und durch einen Menschen
22 die Auferstehung der Todten kommt. *Denn
gleichwie sie in Adam alle sterben, also wer-
den sie in Christo alle lebendig gemacht wer-
23 den. *Ein jeglicher aber in seiner Ordnung:
Der Erstling Christus. Darnach die Christo
24 angehören, wenn er kommen wird. *Darnach
das Ende, wenn er das Reich Gott und dem
Vater überantworten wird, wenn er aufheben
wird alle Herrschaft und alle Obrigkeit und
25 Gewalt. *Er muß aber herrschen „bis daß
er alle seine Feinde unter seine Füße lege".
26 *Der letzte Feind, der aufgehoben wird, ist
27 der Tod. *Denn „er hat ihm alles unter
seine Füße gethan". Wenn er aber saget,
daß es alles unterthan sei, ists offenbar, daß
ausgenommen ist, der ihm alles untergethan
28 hat. *Wenn aber alles ihm unterthan sein
wird, alsdann wird auch der Sohn selbst
unterthan sein dem, der ihm alles unterge-
than hat, auf daß Gott sei alles in allen.
29 Was machen sonst, die sich taufen lassen
über den Todten, so allerdinge die Todten
nicht auferstehen? Was lassen sie sich taufen
30 über den Todten? *Und was stehen wir alle
31 Stunden in der Gefahr? *Bei unserm Ruhm,
den ich habe in Christo Jesu unserm Herrn,
32 ich sterbe täglich! *Habe ich menschlicher
Meinung zu Ephesus mit den wilden Thieren
gefochten? Was hilft michs, so die Todten
nicht auferstehen? „Lasset uns essen und trin-
33 ken, denn morgen sind wir todt!" *Lasset
euch nicht verführen! „Böse Geschwätze ver-
34 derben gute Sitten". *Wachet recht auf,
und sündiget nicht; denn etliche wissen nichts
von Gott; das sage ich euch zur Schande.

---

27. 28. U.L: unterthan hat.
29. A.A: allerdings.
30. U.L: Fahr.

17. St.vE: nichtig. A.K: vergeblich.

18. Bg: verl. gegangen. S: dahin! St: ohne Rettung verl.

19. Bg: Haben w. n. dieses L. halber eine Hoffn. in Chr. bekommen. dW: Wenn w. ... gehoffet haben. vE: Ist u. Hoffn. ... auf d. L. beschränkt. K: Wofern w. n. für d. L. ... H. haben. Bb.A: elender (dran) als a. M. Bg: jämmerlicher. vE: unglücklicher. St.dW: d. bedauernswürdigsten. K: bedaurungswerthesten.

20. den Entschlafenen. Bb.St.dW.vE.A.K.G: der Entschl. Bg: deren die da entschl. sind.

21. Bb: Denn weil ... so ist auch. Bg: D. da ... kommt auch. dW: [gekommen ist]. St.vE.G: wie ... (in d. Welt) kam.

22. St.vE: durch A. vE: wieder ins Leben gebracht. dW: belebet. St: neubelebt. K: auferwecket.

23. bei seiner Zukunft. Bb.Bg: eigenen Ordn. Bb.A.G: d. Erstl. ist. St.dW: Als E. vE: zuerst. Bb.Bg.K: Christl sind. St.K: Ankunft. (vE: u. an s. Wiederk. glauben. A: an s. Ank. gegl. haben. K: d. Beharrenden im Glauben.)

24. Bb.A.G: Darnach (dann) ist. St: wird sein. S: Dann erfolgt. vE.K: die Vollendung. Bg: die Regierung. dW: d. R. Gottes dem Vater? St.S. dW.vE.A.G: übergeben (haben wird, hat). K: übergibt. Bb: wird überlief. haben ... abgeschafft h. St.K: zunichte gemacht. dW.vE.A.G: vernichtet. St.dW.vE.A.G: Herrsch. ... Macht ... Gew. Bb. Bg: Fürstenthum ... Gew. ... M.

25. Bb: als König regieren. St: d. Reich verwalten ... wird gebracht haben. vE.G: Indeß muß er h. Bb.vE.G: gelegt (hat).

26. Bb.St.dW: Als (ein) l. F. wird abgethan (zunichte gem., vernichtet). vE.K: zernichtet. G: vertilgt w. wird.

27. Bb.vE.A.G: s. Füßen unterworfen. dW: unterw. unter. K: unterordnet. S.vE.A.K.G: Wenn (da) es aber heißt. dW: Da er a. gesagt hat. St.vE: versteht es sich. A.G: ist offenb. der ausg. Bg: daß es sei außer demjenigen. K: ist das offenb. außer.

28. unterth. werden. Bg: das Alles. St.dW.vE.G: sich unterwerfen. St.vE.G: in Allem?

29. Bb.dW: anstatt der T. ... (über die T.) St.vE.A: um der T. willen ... (für sie). K.G: für die T. S: auf Todte?

30. W. st. auch wir. dW: laufen a. w. Gef. jede Stunde. St.vE: setzen uns stündlicher G. aus. A: jede St. Gefahren. K: sind ausgesetzt.

31. Bg.A: eurem Ruhm, ihr Brüder. St.dW.G: d. R. den ich an euch habe. K: d. Ruhme euretwegen. vE.A: ich betheure es euch. dW: Tägl. leide ich d. Tod. St.vE: sehe d. T. vor Augen (mir). K: bin d. Todes.

32. m. wilden Th. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K: Wenn ich rc. G: Was ... daß ich. Bb.dW: auf Menschen- (menschl.) Weise. vE.Bg: (nach) menschlicher W. G: ich rede m. W. A. K: menschl. zu reden. S: so zu reden. St: zum Beispiel. Bb. Bg: gestritten. S.dW.A.K.G: gekämpft. St.vE: kämpfte. Bb. Bg.dW: sterben wir. St: dahin. A.K: werden w. todt sein.

33. Bb: irre führen. Bg: Irret euch n. St.dW: Täuschet. Bb.vE.G: Gespräche. A.K: Reden. St.dW: (Schlechter) Umgang.

34. Werdet doch einmal r. nüchtern. Bb: rechtschaffen n. St.dW: wie es sich ziemt. S: Erwacht doch einmal r. (K: Erw. als Gerechte? A: Seid wachsam, ihr G.) Bg: haben Unwissenh. von G. Bb: Gottes Erk. nicht. St.vE.A.G: (gar) keine Kenntn. (Erk.) v. G. (Gottes). K: mangelt es an K. G. dW: kennen G. n. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Beschämung.

35 Sed dicet aliquis: Quomodo resurgunt
36 mortui? qualive corpore venient? *In-
sipiens! tu quod seminas, non vivifica-
37 tur, nisi prius moriatur; *et quod se-
minas, non corpus, quod futurum est,
seminas, sed nudum granum, utputa
38 tritici aut alicujus caeterorum, *Deus
autem dat illi corpus, sicut vult, et uni-
39 cuique seminum proprium corpus. *Non
omnis caro eadem caro, sed alia qui-
dem hominum, alia vero pecorum, alia
40 volucrum, alia autem piscium. *Et
corpora coelestia, et corpora terrestria;
sed alia quidem coelestium gloria, alia
41 autem terrestrium. *Alia claritas solis,
alia claritas lunae, et alia claritas stel-
larum; stella enim a stella differt in
42 claritate. *Sic et resurrectio mortuo-
rum. Seminatur in corruptione, sur-
43 get in incorruptione; *seminatur in igno-
bilitate, surget in gloria; seminatur in
44 infirmitate, surget in virtute; *semina-
tur corpus animale, surget corpus spi-
ritale. Si est corpus animale, est et
45 spiritale, *sicut scriptum est: „Factus
est primus homo Adam in animam vi-
ventem", novissimus Adam in spiritum
46 vivificantem. *Sed non prius quod spi-
ritale est, sed quod animale, deinde
47 quod spiritale. *Primus homo de terra
terrenus, secundus homo de coelo coe-
48 lestis. *Qualis terrenus, tales et ter-
reni, et qualis coelestis, tales et coe-
49 lestes. *Igitur sicut portavimus imagi-
nem terreni, portemus et imaginem coe-
50 lestis. *Hoc autem dico, fratres, quia
caro et sanguis regnum Dei possidere
non possunt, neque corruptio incorru-
ptelam possidebit.
51 Ecce, mysterium vobis dico: Omnes
quidem resurgemus, sed non omnes im-
52 mutabimur. *In momento, in ictu oculi,

35. Al.: dicit *et:* veniunt. A: quali autem.
38. A: voluit.
39. A (* quidem *et* vero) † caro (a. volucr.).
41. A* et.
42. Al.: surgit.
45. A: sic et.
46. A† (p. anim.) est.
50. A: quoniam.
51. A: resurgimus.

35 *Ἀλλ' ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νε-* Ez.37,3. Es.26,19.
κροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; 36 *Ἄφρον·*
σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀπο- Jo.12,24.
θάνῃ, 37 *καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ*
γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον,
εἰ τύχοι, σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν, 38 *ὁ δὲ* (14,10.
θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε, 12,18.
καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα. Gen.1,11.
39 *Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη*
μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτη-
νῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν. Num. 11,21s.
40 *Καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα* Mt.22,30.
ἐπίγεια· ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων Act.12,7; 1Pt.1,24.
δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. 41 *Ἄλλη*
δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ Dn.12,3. Mt.13,43.
ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος
διαφέρει ἐν δόξῃ. 42 *Οὕτω καὶ ἡ ἀνάστα-*
σις τῶν νεκρῶν. Σπείρεται ἐν φθορᾷ, v.36.49s. 2Co.4,10s
ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· 43 *σπείρεται ἐν ἀτι-* Ph.3,21. Col.3,4.
μίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθε-
νείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· 44 *σπείρεται σῶ-*
μα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.
Ἔστι σῶμα ψυχικὸν καὶ ἔστι σῶμα πνευ- (2,14.
ματικόν. 45 *Οὕτω καὶ γέγραπται· „Ἐγέ-* Gen.2,7.
νετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν
ζῶσαν", ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωο- v.22. R.5,14.17
ποιοῦν. 46 *Ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματι-* Job.19,25
κόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευμα-
τικόν. 47 *Ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊ-* Gen.2,7. Jo.3,13. 31.
κός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ κύριος ἐξ οὐ- Coh.12,7;
ρανοῦ. 48 *Οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ* Gen.3,19. 22.
χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ
οἱ ἐπουράνιοι· 49 *καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν*
τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν R.8,29. 1Jo.3,2.
εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου. 50 *Τοῦτο δέ φημι,*
ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ Jo.1,13. 3,6.
κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ Mt.16,17; 1Co.6,9s.
τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.

51 *Ἰδού, μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες* (R.11,25.
μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγη- 6,14. 1Th.4,15.
σόμεθα, 52 *ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ,*

36. LT: *Ἄφρων.* 38. LT* *τὸ.*
39. Grell. [K]* *σὰρξ* (a. *ἀνθρ.*). LT: *πτηνῶν .. ἰχθύων.*
44. LT (*ABCDFG*): *Εἰ ἔστιν σ. ψυχ., ἔστιν κ. πνευμ.* (* *σῶμα*). 45. [L]* *ἄνθρ.* 47. LT* *ὁ κύριος.*
49. LT: *φορέσωμεν.* 50. L (in f.): *κληρονομήσει.*
51. T* *μὲν.* L: *πάντες [μὲν] κοιμηθ., οὐ π. δὲ ἀλλαγ.* (c. *C; FG: π. μὲν οὖν κοιμ., οὐ π. δέ. D*[1]*: π. ἀναστησόμεθα, οὐ π. δέ. A*[1]*: οἱ π. μὲν κοιμ., οἱ π. δὲ* [*A*[2]*: οἱ π. μὲν οὐ κ., οὐ π. δὲ*]; RGKSHΘ c. *B* [* *μὲν*] *D*[2]*E* al. plerisque).

35 Möchte aber jemand sagen: Wie werden
die Todten auferstehen? Und mit welcherlei
36 Leibe werden sie kommen? *Du Narr, das
du säest, wird nicht lebendig, es sterbe denn.
37 *Und das du säest, ist ja nicht der Leib, der
werden soll, sondern ein bloßes Korn, nem-
38 lich Weizen oder der andern eines. *Gott
aber gibt ihm einen Leib, wie er will, und
einem jeglichen von den Samen seinen eige-
39 nen Leib. *Nicht ist alles Fleisch einerlei
Fleisch, sondern ein anderes Fleisch ist der
Menschen, ein anderes des Viehes, ein an-
40 deres der Fische, ein anderes der Vögel. *Und
es sind himmlische Körper und irdische Kör-
per. Aber eine andere Herrlichkeit haben die
himmlischen, und eine andere die irdischen.
41 *Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine
andere Klarheit hat der Mond, eine andere
Klarheit haben die Sterne, denn ein Stern
42 übertrifft den andern nach der Klarheit. *Also
auch die Auferstehung der Todten. Es
wird gesäet verweslich, und wird auferstehen
43 unverweslich. *Es wird gesäet in Unehre,
und wird auferstehen in Herrlichkeit. Es
wird gesäet in Schwachheit, und wird auf-
44 erstehen in Kraft. *Es wird gesäet ein
natürlicher Leib, und wird auferstehen ein
geistlicher Leib. Hat man einen natürlichen
Leib, so hat man auch einen geistlichen Leib.
45 *Wie es geschrieben stehet: „Der erste Mensch,
Adam, ist gemacht ins natürliche Leben",
und der letzte Adam ins geistliche Leben.
46 *Aber der geistliche Leib ist nicht der erste,
sondern der natürliche, darnach der geistliche.
47 *Der erste Mensch ist von der Erde und
irdisch, der andere Mensch ist der Herr vom
48 Himmel. *Welcherlei der irdische ist, sol-
cherlei sind auch die irdischen, und welcherlei
der himmlische ist, solcherlei sind auch die
49 himmlischen. *Und wie wir getragen haben
das Bild des irdischen, also werden wir auch
50 tragen das Bild des himmlischen. *Davon
sage ich aber, lieben Brüder, daß Fleisch und
Blut nicht können das Reich Gottes ererben,
auch wird das Verwesliche nicht erben das
Unverwesliche.
51 Siehe, ich sage euch ein Geheimniß: Wir
werden nicht alle entschlafen, wir werden
52 aber alle verwandelt werden, *und dasselbige

38. A.A: dem Samen.

35. Bg: Aber es wird. vE.A: in welchem (Körper). St: hervorkommen. K: hervorgehen. S.vE.G: (wieder) erscheinen. dW: ersch. sie. Bb.Bg: kommen s.

36. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Thor. Bg: Unbesonnener. Bb.Bg: leb. gemacht. St: belebt ... denn erst. vE.A: lebt n. auf, wenn es n. zuvor erstorben ist (stirbt).

37. **etwa W.** Bb.Bg: säest du n. als den L. St. dW: wenn (was) ... so s. du n. den. A: was du auch. vE: noch n. den K. der es erst. K: n. der Körper ist es ... welchen du säest. G: ist n. schon ... erst w. soll. Bg: werden wird. dW: nacktes K. vE: bl. Samenkorn. G: Körnchen. Bb: wie es vorkommt, v. W. St: wie es sich fügt ... deß etwas. dW.vE.G: zum Beispiel. G: dergl. eins. K: eins anderer Art.

38. **gewollt hat.** K: nach s. Wohlgefallen. dW. K.G: einem jegl. S. vE.A: einer jeden Samenart. St: jeder der Samenarten.

39. St.dW.A: dasselbe. K: eben dasselbige. G: v. gleicher Art. vE.G: anders ist. dW.vE.G: der Thiere. St.A.K: vierfüß. Thiere? Bb: des Geflügels.

40. Bg.St.dW.vE.A.G: Es gibt (gibt es). Bb: Leiber! Bg: Klarheit. St: Schönheit.

41. Bb.dW: Herrlichk. St.vE.G: Glanz. Bb. Bg.St.A: ein St. ist v. dem a. an ... unterschieden (verschieden). vE: sogar versch.

42. Bb.A: Also ists auch mit. vE: So verhält es s. auch. G: wird es a. sein. Bg.dW.A.K: in Verwesung (Verweslichk.) ... in Unverweslichk. Bb: Verderblichk. ... Unverd. St: ein verweslicher Körp. vE.G: Verwesliches.

43. dW: Unansehnlichkeit. K: Unscheinbark. Bg: Klarheit. St: ein unansehnlicher ... herrlicher ... gebrechlicher ... kraftvoller. vE.G: Unansehnliches rc. A: Gesäet wird er.

44. **sinnlicher ... Es gibt ... u. gibt.** Bb.dW: seelischer. St.vE.A: thierischer. St.dW.vE.A.K.G: geistiger. Bb.Bg: Es ist ein rc. A: Ist ein ... so ist auch. K: Wenn ist ... so auch. G: Denn wie es ... gibt rc.

45. **So st. auch geschr. ... geworden zur lebendigen Seele ... zum lebendigmachenden Geist.** Bb. Bg.vE.G: zu einer ... einem. St: lebenden Wesen ... belebenden Geist. dW.A.K: eine leb. S. ... ein beleb. (leb. mach.) G. St.dW.K: zweite Adam.

46. Bb: zuerst. St.dW.vE.A.K.G: das Geistige ...? S.vE: war n. das Erste. vE: nachher kam erst. St. G: (dann) kommt.

47. **v. d. E. irdisch.** Bb.Bg.A: aus (der) E. ... aus d. H. vE: aus E. gebildet. dW.vE: war. St: v. E. u. Staub. St.dW: der zweite (M.) aber, der Herr, ist v. H. vE.A.K.G: dem H. entstammend (vom H.) ist (war, also) himmlisch.

48. St.dW.vE.A.K.G: Wie ... (war), also (so). St: der von Staub.

49. St: trugen. Bb.Bg.K: sollen. (A: laßt uns auch ...?)

50. Bb.Bg: auch (und) ererbet nicht. dW: noch ... ererbet. vE: theilhaftig wird. St.G: erlangen. A.K: besitzen! Bb: die Verderbniß die Unverderblichk. Bg.St.dW.A.K: die Verwesung d. Unverweslichk.

51. dW: sterben. St.S: verändert! (vE.A.K: Alle auferstehen, a. n. A. verw.)

in novissima tuba; canet enim tuba, et
mortui resurgent incorrupti, et nos im-
53 mutabimur. *Oportet enim corruptibile
hoc induere incorruptionem, et mortale
54 hoc induere immortalitatem. *Cum au-
tem mortale hoc induerit immortalitatem,
55 tunc fiet sermo, qui scriptus est: *„Ab-
sorpta est mors in victoria“. „Ubi est,
mors, victoria tua? ubi est, mors, sti-
56 mulus tuus?“ *Stimulus autem mortis
peccatum est, virtus vero peccati lex.
57 *Deo autem gratias, qui dedit nobis
victoriam per Dominum nostrum Jesum
Christum.

58 Itaque, fratres mei dilecti! stabiles
estote et immobiles, abundantes in opere
Domini semper, scientes quod labor
vester non est inanis in Domino.

XVI. De collectis autem, quae fiunt
in sanctos, sicut ordinavi ecclesiis Ga-
2 latiae, ita et vos facite! *Per unam
sabbati unusquisque vestrum apud se
seponat, recondens quod ei bene pla-
cuerit, ut non, cum venero, tunc col-
3 lectae fiant. *Cum autem praesens fuero,
quos probaveritis per epistolas, hos mit-
tam perferre gratiam vestram in Ierusa-
4 lem. *Quod si dignum fuerit, ut et ego
5 eam, mecum ibunt. *Veniam autem
ad vos, cum Macedoniam pertransiero;
6 nam Macedoniam pertransibo. *Apud
vos autem forsitan manebo vel etiam
hiemabo, ut vos me deducatis, quocun-
7 que iero. *Nolo enim vos modo in
transitu videre; spero enim me aliquan-
tulum temporis manere apud vos, si
8 Dominus permiserit. *Permanebo au-
tem Ephesi usque ad Pentecosten;
9 *ostium enim mihi apertum est magnum
et evidens, et adversarii multi.

10 Si autem venerit Timotheus, videte
ut sine timore sit apud vos; opus enim

ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι. Σαλπίσει γάρ, καὶ 1Th.4,16. Mt24,31..
οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς Zach.9,14
ἀλλαγησόμεθα· 53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν v.42.49s. 2Co.5,3s.
τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνη- Eph4,24.. R.13,14..
τὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54 Ὅταν L.24,49.
δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν,
καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν,
τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος·
55 „Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος“. „Ποῦ Es.25,8; Hos13,14
σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ᾅδη,
τὸ νῖκος;“ 56 Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου R.5,12.20 7,Hos.6,14
ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ
νόμος. 57 Τῷ δὲ θεῷ χάρις, τῷ διδόντι R.7,24s. 8,37.
ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 2Tm.1,10 1Jo.5,4s.
Χριστοῦ.

58 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι Col.1,23. 11.
γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ 2Th.1,3.
ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ Jo.6,29; Ph.2,16.
κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν κυρίῳ. 2Chr.15,7 Sir.51,35.

1 Περὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς 2Co.8.9. R15,26..;
ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Gal.1,2.. Act.16,6.
Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. 2 Κα- 18,23.
τὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυ- Act.20,7. Ap.1,10.
τῷ τιθέτω, θησαυρίζων ὅ τι ἂν εὐοδῶται, Mc.16,2.
ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω, τότε λογίαι γίνωνται. 4,19. 11,34.
3 Ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμά- 2Co.9,4; 8,19.16.
σητε δι' ἐπιστολῶν, τούτους πέμψω ἀπ-
ενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ·
4 ἐὰν δὲ ᾖ ἄξιον τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν R.15,25. Act24,17;
ἐμοὶ πορεύσονται. 5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς 2Co.1,15 ss.al.
ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδο- Act.19,21
νίαν γὰρ διέρχομαι. 6 Πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν
παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς Act.20,2s (27,12;
με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. 7 Οὐ R.15,24.
θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν·
ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς 4,19..
ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέπῃ. 8 Ἐπιμενῶ Ebr.6,3..; 1Co.16,19
δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 9 θύρα 15,32;5,9; 2Co.2,12.
γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ Col.4,3.. Act.14,27
ἀντικείμενοι πολλοί.

10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα 4,17.. Act19,22;
ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Ph.1,1. 2,20.

52. A* tuba.
53. A: incorruptelam.
54. Al.: corruptum .. incorruptionem.
55. A: absorta.
58. A: in opera.
1. A: in sanctis. Al.: in eccl.
2. A: ponat (* bene). 4. A* et.
6. A (* autem): ut et.
7. A: in transitum *et:* aliquantum.

52. L: ἀναστήσονται.
55. LT: νῖκος .. κέντρον et: θάνατε (bis).
2. LTΘ: σαββάτυ.
3. G rell.: δοκιμ., δι' ἐπιστ. τύτυς.
5s. KS: (Μακ. γὰρ διέρχομαι·).
LTΘ: διέρχομαι, πρός.
7. R: ἐλπ. δὲ. LT: ἐπιτρέψῃ.

plötzlich in einem Augenblick, zur Zeit der
letzten Posaune. Denn es wird die Posaune
schallen, und die Todten werden auferstehen
unverweslich, und wir werden verwandelt
53 werden. *Denn dieß Verwesliche muß an=
ziehen das Unverwesliche, und dieß Sterb=
54 liche muß anziehen die Unsterblichkeit. *Wenn
aber dieß Verwesliche wird anziehen das Un=
verwesliche, und dieß Sterbliche wird an=
ziehen die Unsterblichkeit; dann wird erfüllet
werden das Wort, das geschrieben stehet:
55 *„Der Tod ist verschlungen in den Sieg".
„Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist
56 dein Sieg?" *Aber der Stachel des Todes
ist die Sünde, die Kraft aber der Sünde ist
57 das Gesetz. *Gott aber sei Dank, der uns
den Sieg gegeben hat, durch unsern Herrn
Jesum Christum.
58 Darum, meine lieben Brüder, seid fest,
unbeweglich, und nehmet immer zu in dem
Werk des Herrn, sintemal ihr wisset, daß
eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem Herrn.

XVI. Von der Steuer aber, die den Hei=
ligen geschieht, wie ich den Gemeinen in
Galatia geordnet habe, also thut auch ihr.
2 *Auf einen jeglichen Sabbather lege bei sich
selbst ein jeglicher unter euch und sammle,
was ihn gut dünkt, auf daß nicht, wenn ich
komme, dann allererst die Steuer zu samm=
3 len sei. *Wenn ich aber dargekommen bin,
welche ihr durch Briefe dafür ansehet, die
will ich senden, daß sie hinbringen eure Wohl=
4 that gen Jerusalem. *So es aber werth ist,
daß ich auch hinreise, sollen sie mit mir reisen.
5 *Ich will aber zu euch kommen, wenn ich
durch Macedonia ziehe, denn durch Macedo=
6 nia werde ich ziehen. *Bei euch aber werde
ich vielleicht bleiben, oder auch wintern, auf
daß ihr mich geleitet, wo ich hinziehen werde.
7 *Ich will euch itzt nicht sehen im Vorüber=
ziehen, denn ich hoffe, ich wolle etliche Zeit
bei euch bleiben, so es der Herr zuläßet.
8 *Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis auf
9 Pfingsten. *Denn mir ist eine große Thür
aufgethan, die viele Frucht wirket, und sind
viele Widerwärtige da.
10 So Timotheus kommt, so sehet zu, daß
er ohne Furcht bei euch sei, denn er treibet

---

2. U.L: je der Sabbather einen.
9. U.L: aufgethan, und sie sind fleißig.

52. bei d. l. P. Bb: mit. vE.A: auf den Schall. Bg: in d. l. Trompete!! St.dW: im Nu, im Augenbl. Bg: in einem ... Bb: Punkt! K: In e. A. urplötzl. Bb: sie w. posaunen. dW: es. Bg: man. St: pos. w. s. Bb: unverderbl. vE: mit uns wird eine Verwandlung vorgehen!

54. Bb.Bg.St.dW: geschehen. vE: in Erfüllung gehen.

55. dW: zum Siege. vE.A.G: im. St.S: auf ewig. St: o Todtenreich! dW: Unterwelt. A.K: Tod!

56. St.dW.vE: Macht.

57. Bb: gibt. dW: verleihet. vE.A.K: verliehen hat.

58. Bb.S: werdet. A.K: standhaft. St.S.dW. vE.K: unerschüttert. St: immer zunehmend an Thätigk. für d. H. Bb: allezeit überflüssig in d. W. Bg: immer völlig. dW: fruchtbar. vE: arbeitet immer eifriger an. A: voll d. Eifers im. K: mehr u. mehr dienstbeflissen. G: werdet immer eifriger. Bg: weil ihr w. dW.A: da ... unsre A. St: in d. Ueberzeugung. vE: überzeugt. K: wissend. vE: euer Mühen. Bg: leer.

1. für die H. St.dW.vE: (milde) Sammlung. A.K: Beisteuer. G: Liebessteuer. Bb: Collecte. Bb.Bg.dW.K: verordn. A.G: angeordn. St.vE: eingerichtet.

2. jegl. ersten Wochentag ... spare auf, was ihm gelingen mag ... dann erst. Bb: lege etwas bei sich weg, u. sammle einen Schatz, nach dem er wohlfährig ist. Bg: l. zurücke ... Vorrath v. dem w. ihm gelegen ist. St: zu Hause beiseite, u. vermehre das Zurückgelegte, so wie er es nach s. Umständen vermag. dW: aufsparend w. ihm irgend gelungen ist [zu erübrigen]. A: thue in d. Schatz, w. ihm g. dünkt? K: habe für sich bereit, zusammenlegend wie viel ... G: was ihm gefällig ist ... u. halte es bereit.

3. für tüchtig ansehet ... mit Briefen senden. Bg: f. tücht. erkennet. vE: findet. (Bb.)St: bewährt achtet. K: dazu gut erachtet. dW: erprobet habt. A: schriftlich für taugl. findet? dW: mittelst Br. vE: mit Empfehlungsschreiben. K: einem Schreiben. Bb: euer Geschenk. vE: milden Beiträge. A: Gabe. K.G: Liebesgabe. dW.vE.K.G: überbringen. A: überbracht werde. Bg: überliefern. St: befördern.

4. St.dW.vE: der Mühe werth ... (selbst r., die Reise mache). K: ein solcher Betrag da ist.

5. gezogen bin ... werde ich z. vE.A.K: die Reise durch M. gemacht. St: M. bereist. G: durchreist.

6. Bb.St.A.G: überwintern. dW.vE: den Winter zubringen. K: den W. über. Bb.G: begleitet. St: weiter fördert. A: mir d. Geleite gebet. vE: so werdet ihr ... geben.

7. Bb.dW.A.K.G: im Vorbeigehen. St: Durchreisen. vE: bloß im Vorbeir. Bg: unterweges. St. vE: besuchen. Bb: erlaubet. St.dW.vE.A.K: gestattet. Bg: gestatten wird.

9. voller Wirksamkeit. Bb: gr. u. kräftige Th. dW: wirksame. Bg: da viel zu thun ist. St: weite u. erfolgreiche Th. ... bei vielen Gegnern. vE: w. u. fruchtbare ... obgl. es v. G. gibt. A: gr. u. weitaussehende. K: ansehnliche. G: u. ein weites Feld. dW.vE.G: hat sich m. aufgeth. (eröffnet).

10. vE: sorget dafür. K: ohne Besorgniß. St: sein könne. dW.A.G: arbeitet am. Bb: wirket das.

XVI. ***Cohortationes et salutationes. Conclusio.***

11 Domini operatur, sicut et ego. *Ne
quis ergo illum spernat! deducite autem
illum in pace, ut veniat ad me; exspecto
enim illum cum fratribus.
12 De Apollo autem fratre vobis notum
facio, quoniam multum rogavi eum, ut
veniret ad vos cum fratribus; et utique
non fuit voluntas, ut nunc veniret, ve-
13 niet autem, cum ei vacuum fuerit. *Vi-
gilate, state in fide, viriliter agite et
14 confortamini! *Omnia vestra in chari-
tate fiant!
15 Obsecro autem vos, fratres! nostis
domum Stephanae et Fortunati et
Achaici, quoniam sunt primitiae Achaiae,
et in ministerium sanctorum ordinave-
16 runt se ipsos; *ut et vos subditi sitis
ejusmodi, et omni cooperanti et labo-
17 ranti. *Gaudeo autem in praesentia
Stephanae et Fortunati et Achaici, quo-
niam id, quod vobis deerat, ipsi sup-
18 pleverunt; *refecerunt enim et meum
spiritum et vestrum. Cognoscite ergo,
qui hujusmodi sunt!
19 Salutant vos ecclesiae Asiae. Salu-
tant vos in Domino multum Aquila et
Priscilla cum domestica sua ecclesia,
20 apud quos et hospitor. *Salutant vos
omnes fratres. Salutate invicem in
osculo sancto!
21 Salutatio, mea manu Pauli:
22 *Si quis non amat Dominum nostrum
Jesum Christum, sit anathema; Maran
23 atha! *Gratia Domini nostri Jesu Christi
24 vobiscum. *Charitas mea cum omnibus
vobis in Christo Jesu. Amen.

12. A* vobis-quoniam. S† ejus.
15. A* et Achaici.
18. A: ejusmodi.
19. S: omnes eccl. A: Prisca. Al.* apud-hosp. (*DEFG It.*† *παρ' οἷς καὶ ξενίζομαι*).
22. A* nostrum.
23. A* nostri. Al.* Christi.

κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ. 11 *Μή τις* 1Tm.4,12
οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ, προπέμψατε δὲ αὐ- (v.6.
τὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι
γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
12 *Περὶ δὲ Ἀπολλὼ τοῦ ἀδελφοῦ, πολ-* 3,5.. Act19,1..
λὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς
μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν
θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν
εὐκαιρήσῃ. 13 *Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ* 15,34.58. Mt.24,42.
πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε· 14 *πάντα* 2Co.1,24. Eph.6,10;
ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. 1Co.8,1.13,1. Col.3,14.

15 *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε*
τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς 1,16; R.16,5.
Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔτα- 2Co.1,1. Act18,12;
ξαν ἑαυτούς· 16 *ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε* Ebr.6,10.
τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι 3,9. 2Co.1,24.
καὶ κοπιῶντι. 17 *Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ*
παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ
Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι 2Co.11,9. 9,12.
ἀνεπλήρωσαν· 18 *ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν* Ph.2,30; R.1,12.
πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν 2Co.1,6s. 7,13;
τοὺς τοιούτους. Ph.2,29. 1Th.5,12s.

19 *Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς* Act.19,10 Ap.1,4.11
Ἀσίας. Ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Act18,2..
Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον R.16,5.
αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. 20 *Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ*
ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν 2Co.13,12 R.16,16..
φιλήματι ἁγίῳ.
21 *Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου·* 2Th.3,17. Col.4,18;
22 *εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χρι-* Eph.6,24.
στόν, ἤτω ἀνάθεμα· μαρὰν ἀθά. 23 *Ἡ* Gal.1,8..
χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. R.16,24. Gal.6,18;
24 *Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν* 2Co.12,15
Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

Πρὸς Κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων διὰ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ καὶ Τιμοθέου.

13. [L]† *καὶ* (a. *κραταιοῦσθε*).
17. LT: *Φορτυν.* et: *ὑμέτερον ὑστ. αὐτοί.*
19. L: *Πρίσκα.*
22. LT* *Ἰησ. Χρ.*
24. *Boiv.** *μου* (*Est.* c. *Didym.* ap. *Hier.*: *θεοῦ*).
[KL]T* *Ἀμήν.*

11 auch das Werk des Herrn, wie ich. *Daß
ihn nun nicht jemand verachte! Geleitet ihn
aber im Frieden, daß er zu mir komme, denn
ich warte sein mit den Brüdern.
12 Von Apollo, dem Bruder, aber wisset,
daß ich ihn sehr viel ermahnet habe, daß er
zu euch käme mit den Brüdern, und es war
allerdinge sein Wille nicht, daß er itzt käme;
er wird aber kommen, wenn es ihm gelegen
13 sein wird. *Wachet, stehet im Glauben,
14 seid männlich und seid stark. *Alle eure
Dinge lasset in der Liebe geschehen.
15 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder:
Ihr kennet das Haus Stephanas, daß sie
sind die Erstlinge in Achaja, und haben sich
selbst verordnet zum Dienst den Heiligen;
16 *auf daß auch ihr solchen unterthan seid, und
17 allen, die mitwirken und arbeiten. *Ich
freue mich über der Zukunft Stephanas und
Fortunatus und Achaicus, denn wo ich euer
18 Mangel hatte, das haben sie erstattet. *Sie
haben erquickt meinen und euren Geist. Erkennet, die solche sind.

19 Es grüßen euch die Gemeinen in Asia. Es
grüßet euch sehr in dem Herrn Aquilas und
Priscilla, sammt der Gemeine in ihrem Hause.
20 *Es grüßen euch alle Brüder. Grüßet euch
unter einander mit dem heiligen Kuß.

21 Ich Paulus grüße euch mit meiner Hand.
22 *So jemand den Herrn Jesum Christum
nicht lieb hat, der sei Anathema, Maharam
23 Motha! *Die Gnade des Herrn Jesu Christi
24 sei mit euch! *Meine Liebe sei mit euch allen
in Christo Jesu! Amen.

Die erste Epistel an die Corinther, gesandt von Philippen durch Stephanas und Fortunatus und Achaicus und Timotheus.

---

17. U.L: hätte?
22. A.A: fügen bei: (Anathema, Maran Atha, das ist: Verflucht, wenn der Herr kommt.)

vE.K: arb. für d. H. Sache.
11. Bb: für nichts achte. vE: begegne ihm N. verächtlich. K: mißachte.
12. Bb.dW.A.K.G: ihn sehr (dringend) gebeten. St: angelegentl. ersucht. vE: aufs angelegentlichste. Bg: ihm s. zugeredet. Bb: der Wille. Bg: es wollte gar n. sein. vE: er war durchaus n. zu bewegen? K: war n. Willens. Bb.A.dW: wenn er (gelegene) Zeit (gefunden) haben wird. Bg: Gelegenheit. St.vE: sobald es (ihm) die Umstände zulassen (erlauben).
13. Bg: seid standhaft ... mannlich. St.dW.vE.A.K: Seid wachsam, seid (stehet) fest. K: mannhaft. A: handelt männl. St.vE: seid Männer ... tapfer (unerschütterlich).
14. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: in Liebe. St: Thut Alles w. ihr thut, mit L. dW: Alles bei euch geschehe. vE.A.K.G: A. w. ihr th. (werde gethan).
15. Bb.dW.A.K.G: bitte. St.vE: Noch eine Bitte! Bb.Bg.St.dW.vE: wisset. vE: Familie. Bb: daß es ein E. v. A. ist. Bg: Achajens Erstl. dW: der E. vE: die erste Christenfamilie! Bg.St. dW.vE.A.K.G: gewidmet.
16. dW.vE: willfährig gegen. St: dienstbeflissen. A: dienstfertig. K: ihnen dienstergeben. G: mitarbeiten u. wirken. dW: Mitarbeiter sind u. sich mühen. vE: gleiche Bemühungen u. Beschwerden übernimmt. St: Arbeiten u. Mühen dieser Art.
17. Gegenwart. Bg: euren Abgang erst. St: Ankunft ... ersetzten m. eure Abwesenh. dW: Entbehrung. vE: waren m. Ersatz für das Entbehren eurer. A.K: (Anwesenh.) ... was eurerseits mangelte, ersetzt.
18. St.dW.A.G: Schätzet (nun, also) solche Männer! vE: haltet in Ehren. K: Verkennet denn s. M. nicht.
19. vielmal. Bg: vielfältig. A: die Kirchengemeinden! G: Viele Grüße von rc.
20. Gr. einander. Bb.Bg: einem heil. K. dW. A.K: m. heiligem Kusse.
21. Mein Gruß m. meiner Pauli H. Bb.Bg: Der Gr. St: Ein. Bb.dW: Paulus-Hand. vE: Gruß mit m. Hand! Paulus. A.K: M. Gr., eigenhändig von P. G: Meinen Gr. m. eigner Hand; Paulus.
22. Maran Atha. Bb: sei eine Verfluchung. Bg: ein Bann. St: im B. dW.vE.G: verfluchet. A: ausgeschlossen. K: dem das Gericht! Der Herr kömmt! vE: Es k. d. H.
24. Bb.dW.A.K: ist. vE: M. Liebe euch Allen.

Pauli Epistola ad Corinthios II.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi per
voluntatem Dei, et Timotheus frater,
ecclesiae Dei, quae est Corinthi, cum
omnibus sanctis, qui sunt in universa
2 Achaia. *Gratia vobis et pax a Deo
Patre nostro et Domino Jesu Christo!

3 Benedictus Deus et Pater Domini no-
stri Jesu Christi, Pater misericordiarum
4 et Deus totius consolationis, *qui con-
solatur nos in omni tribulatione nostra,
ut possimus et ipsi consolari eos, qui
in omni pressura sunt, per exhortatio-
nem qua exhortamur et ipsi a Deo.
5 *Quoniam sicut abundant passiones Chri-
sti in nobis, ita et per Christum abun-
6 dat consolatio nostra. *Sive autem tri-
bulamur pro vestra exhortatione et sa-
lute, sive consolamur pro vestra con-
solatione, sive exhortamur pro vestra
exhortatione et salute, quae operatur
tolerantiam earumdem passionum, quas
7 et nos patimur. *Ut spes nostra firma
sit pro vobis; scientes, quod sicut socii
passionum estis, sic eritis et consola-
tionis.

8 Non enim volumus ignorare vos, fra-
tres, de tribulatione nostra, quae facta
est in Asia, quoniam supra modum gra-
vati sumus supra virtutem, ita ut tae-
9 deret nos etiam vivere. *Sed ipsi in
nobismet ipsis responsum mortis habui-
mus, ut non simus fidentes in nobis,
10 sed in Deo, qui suscitat mortuos, *qui
de tantis periculis nos eripuit et eruit,
in quem speramus quoniam et adhuc
11 eripiet, *adjuvantibus et vobis in ora-
tione pro nobis, ut ex multorum per-

1. A: sanct. omnibus.
6. S* exhortatione et *et* (alt.) et salute. A* sive exhort.-salute. A²: operantur. A: in tollerantia (Al.: in tolerantiam).
7. A: Et (* sit) *et:* quoniam.
9. A: in nobis ipsis. 10. A: eruet.
11. AS: multarum personis facierum (A* personis?).

¹Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ 1Co.1,1..
διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ Ph.1,1.al. 1Co4,17..
ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν 16,10s.
Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν 1Co.16,15
ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ. ²Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη Act18,12; 1Co.1,3..
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Gal.1,3.
Χριστοῦ.
³Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ- 11,31. Eph.1,3..
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν L.6,36.
οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως, R.12,1; 15,5.
⁴ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει 7,6.
ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν
τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως,
ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ,
⁵ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ v.7..4,10. 12,9.
Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ τοῦ Χριστοῦ Col.1,24. Ebr.13,13
περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. ⁶Εἴτε Ps.34,20. 94,19.
δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλή- 4,15.17.
σεως. καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν Ph.1,29s.
ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων, ὧν καὶ
ἡμεῖς πάσχομεν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ
τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· ⁷καὶ
ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἰδότες,
ὅτι ὥςπερ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, Ph.3,10. R.8,17. 2Th.1,7.
οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.

⁸Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελ-
φοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης 1Co.15,32 Act.19,23
ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν 20,3.
ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥςτε ἐξαπορη- 1Co10,13; Act.27,20
θῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· ⁹ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν Sap.17,15
ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν,
ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' 1Co.15, 32.19.17.
ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς, R.4,17..
¹⁰ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐῤῥύσατο 11,23. 2Tm.3,11
ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ 4,18. Job.5,19.
ἔτι ῥύσεται, ¹¹συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν 4,15.
ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προς- R.15,30. Ph.1,19. Eph.6,18. 1Th.5,25.

5. L* (p. διὰ) τοῦ.
6. [L]* (in f.) κ. σωτηρ.
6s. SLTHΘ (*BDEFGI*) pon. κ. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν p. πάσχομεν. GK(*AC*): σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμ., ὑπὲρ τῆς ὑμ. παρακλ. τῆς ἐνεργ. ἐν ὑπομ. τῶν αὐτ. παθ., ὧν κ. ἡμ. πάσχομεν· (κ. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν·) εἰδότ. τλ.
7. LT: ὡς. 8. LT: περὶ (* ἡμῖν).
10. T* κ. ῥύεται (L: [κ. ῥύσεται] et: [ὅτι]).

Die 2. Epist. St. Pauli an die Corinther.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch
den Willen Gottes, und Bruder Timotheus,
der Gemeine Gottes zu Corinth, sammt allen
2 Heiligen in ganz Achaja. *Gnade sei mit
euch, und Friede von Gott unserm Vater,
und dem Herrn Jesu Christo!

3 Gelobet sei Gott und der Vater unsers
Herrn Jesu Christi, der Vater der Barm-
4 herzigkeit und Gott alles Trostes, *der uns
tröstet in aller unserer Trübsal, daß wir auch
trösten können, die da sind in allerlei Trüb-
sal, mit dem Trost, damit wir getröstet wer-
5 den von Gott. *Denn gleichwie wir des
Leidens Christi viel haben, also werden wir
6 auch reichlich getröstet durch Christum. *Wir
haben aber Trübsal oder Trost, so geschieht
es euch zu gute. Ists Trübsal, so geschieht
es euch zu Trost und Heil, welches Heil be-
weiset sich, so ihr leidet mit Geduld, der-
maßen, wie wir leiden. Ists Trost, so ge-
7 schieht es euch auch zu Trost und Heil. *Und
stehet unsere Hoffnung fest für euch, dieweil
wir wissen, daß, wie ihr des Leidens theil-
haftig seid, so werdet ihr auch des Trostes
theilhaftig sein.
8 Denn wir wollen euch nicht verhalten,
lieben Brüder, unsere Trübsal, die uns in
Asia widerfahren ist, da wir über die Maße
beschweret waren und über Macht, also, daß
9 wir uns auch des Lebens erwegten, *und bei
uns beschlossen hatten, wir müßten sterben.
Das geschah aber darum, daß wir unser
Vertrauen nicht auf uns selbst stelleten, son-
dern auf Gott, der die Todten auferwecket.
10 *Welcher uns von solchem Tode erlöset hat,
und noch täglich erlöset; und hoffen auf ihn,
11 er werde uns auch hinfort erlösen, *durch
Hülfe eurer Fürbitte für uns, auf daß über

---

4. U.L: alle unserm Trübsal.
8. U.L: unsern Trübsal, der.

1. Bb.Bg: die (da) ist ... die (da) sind. St.S.vE: nach G. Willen.
2. Bg: [widerfahre] euch. dW.vE.K: Gn. euch. A: sei euch. dW: u. Heil. St: Heil u. Segen. S: u. alles Wohlergehen.
3. St.dW.A.K: Gepriesen. Bb.Bg: der Erbarmungen. — 4. **damit wir selbst.** Bb.Bg.St.dW: Drangsal. vE: Drangsalen. Bg: sind in aller Dr. St.dW: sich befinden. vE: aufrichtet, auch Andre in ihren mannigfalt. Dr. aufrichten. A: in allerlei Bedrängniß ... die Ermahnung ... ermahnet w.
5. Bb: die Leiden Chr. überflüssig über uns kommen, also ist a. unser Trost d. Chr. überfl. Bg: häufig an uns k. ... häufig. St: so wie sich ... bei uns vermehren rc. K: s. mehren in uns. dW: das L. Chr. für uns mehret. vE: je mehr die L. um Chr. willen uns treffen, desto reicherer Tr. wird uns ... A: uns reichl. zu Theil werden ... reichl. Tr. G: überschwängl. Tr.
6. **Trübsal, so ... zum Trost u. Heil; oder w. werden getröstet ... zum Tr. welcher sich kräftig erweiset in d. Geduld derselbigen Leiden, d. auch w. l.** Bb.Bg: Es sei daß w. bedrängt (gedr.) werden ... kräftig gewirket wird bei (kr. ist in) geduldiger Ausharrung (Erduldung). St.dW: Mögen w. gedr. w. St: dessen Kraft s. zeigt in d. standh. Erd. dW: wirksam wird in Ertragung. vE: zu leiden haben, so gereicht ... gestärkt ... wie s. das in d. Standhaftigk. beweiset, Gleiches zu l. A: zu eurer Ermahnung ... ermahnet ... welches Ged. zu dens. L. wirket. K: Bestärkung ... angemahnt. — 7. **also auch des Tr.** Bb: Theil habet an. St.dW: nehmet. vE.A. K.G: Mitgenossen seid ... sein werdet.
8. **von uns. Tr.** Bb: überaus beschw. Bg: aufs höchste. St: belastet. K.G: bedrängt. dW: niedergedrückt. vE: uns ... u. Kraft niederdrückten. Bb.Bg. St.dW.K.G: über (unser) Vermögen. A: uns. Kräfte. Bg: das L. hinschätzten. vE.G: verloren gaben. Bb: des L. halben ganz in Zweifel waren. St.dW: am L. verzweifelten. K: keine Aushülfe sahen für uns. L. (A: des L. überdrüssig wurden?)
9. **Ja h. uns bei uns selber d. Todesurtheil gesprochen, auf daß ...** Bb: h. in uns s. d. Urth. d. Todes. Bg: haben bei ... den T. für ausgemacht gehalten. St: sprachen uns s. d. Todesurth. dW.vE: trugen in. K: in ... den T. uns zugesprochen. G: war uns schon ausgemacht, daß w. st. m. Bb: Zuversicht hätten. Bg: uns verlassen möchten. St.dW. vE.G: vertraueten. A.K: vertrauen (sollen). vE: Todte belebet.
10. **noch erl.** Bb.Bg: aus einem so großen T. errettet. dW.vE.K: solcher Todesgefahr ger. A: so gr. Gefahren! G: diesen gr. Todesgef. St: solchem Tode entrissen.
11. **Mithülfe auch ... für d. G. so aus vieler P. Bitten uns widerfähret, v. Vielen über uns gedankt w.** Bb: wenn auch ihr mitwirket. Bg: Wobei ... für uns mit Flehen anlieget. St.dW.vE.G: wenn ... (mich) uns unterstützet ... Gebet. A.K: mitbehilflich seid.

I. ***Pauli constantia. Corinthios revisendi consilium.***

sonis ejus quae in nobis est donationis
per multos gratiae agantur pro nobis.
12 Nam gloria nostra haec est, testimo-
nium conscientiae nostrae, quod in
simplicitate cordis et sinceritate Dei, et
non in sapientia carnali, sed in gratia
Dei conversati sumus in hoc mundo,
13 abundantius autem ad vos. *Non enim
alia scribimus vobis, quam quae legistis
et cognovistis. Spero autem, quod us-
que in finem cognoscetis, sicut et cogno-
14 vistis nos ex parte, *quod gloria vestra
sumus, sicut et vos nostra in die Do-
mini nostri Jesu Christi.
15 Et hac confidentia volui prius venire
ad vos, ut secundam gratiam haberetis,
16 *et per vos transire in Macedoniam, et
iterum a Macedonia venire ad vos et a
17 vobis deduci in Judaeam. *Cum ergo
hoc voluissem, numquid levitate usus
sum? aut quae cogito, secundum carnem
18 cogito, ut sit apud me Est et Non? *Fi-
delis autem Deus, quia sermo noster,
qui fuit apud vos, non est in illo Est
19 et Non. *Dei enim filius Jesus Christus,
qui in vobis per nos praedicatus est,
per me et Silvanum et Timotheum,
non fuit Est et Non, sed Est in illo fuit.
20 *Quotquot enim promissiones Dei sunt,
in illo Est; ideo et per ipsum Amen
21 Deo ad gloriam nostram. *Qui autem
confirmat nos vobiscum in Christo et
22 qui unxit nos, Deus, *qui et signavit nos
et dedit pignus Spiritus in cordibus
nostris.

23 Ego autem testem Deum invoco in
animam meam, quod parcens vobis non
24 veni ultra Corinthum; *non quia domi-
namur fidei vestrae, sed adjutores sumus
II. gaudii vestri; nam fide statis. *Statui
autem hoc ipsum apud me, ne iterum
2 in tristitia venirem ad vos. *Si enim ego
contristo vos, et quis est, qui me laeti-

11. Al. (in f.): vobis.
12. A* cordis *et* hoc.
13. Al.: legitis. A: cognoscitis. 14. A: quia.
18. A: qui fit. S† (in f.): sed est in illo Est.
19. S† (p. non fuit) in illo.
21. Al.: vos nobiscum. A: in Christum.
22. A: et qui sign. 23. A: stetistis.
1. A: in tristitiam.

ώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐ-
χαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.
12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ 4,2. Ebr.13,18
μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν
ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ θεοῦ, οὐκ ἐν σο- 2,17. 1Co.5,8.
φίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστρά- 2,4..13. Jac.3,15.
φημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς 1Th.2,10.
ὑμᾶς. 13 Οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν,
ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε·
ἐλπίζω δέ, ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,
καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους,
14 ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμέν, καθάπερ καὶ 3,1. Ph.2,16.
ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου 1Th.2,19; 2Co.5,12;
Ἰησοῦ. 1Co.1,8..
15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην 1Co.16,5.
πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν R.1,11.
χάριν ἔχητε, 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς
Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμ- 1Co.16,6.
φθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 Τοῦτο οὖν
βουλευόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησά- 1Co.4,19.
μην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βου-
λεύομαι, ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ Jac.5,12? Mt.5,37:
τὸ οὒ οὔ; 18 Πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὅτι ὁ 1Co.1,9.
λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ
καὶ οὔ. 19 Ὁ γὰρ τοῦ θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς
Χριστός, ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι'
ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ 1Pt5,12.. Act17,4..;
ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέ- 2Co.1,1. 1Co4,17..
γονεν· 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐ- Ap.3,14.
τῷ τὸ ναὶ καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν, τῷ θεῷ R.15,8; 2Co.4,15.
πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 Ὁ δὲ βεβαιῶν 8,19: 1Co.1,8.
ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς, 1Jo. 2,20.27;
θεός, 22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ Eph1,13. 4,30.
δοὺς ἀῤῥαβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρ- 2Co.5,5. R.8,23.
δίαις ἡμῶν. 16.26. (Jo.6,27..
23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦ- 11,31.
μαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος R.1,9. 2Co.2,3.
ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον· 24 οὐχ 12,20s.
ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ 4,5. 1Pt.5,3.
συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ Mt.23,8; Ph.1,25.
πίστει ἑστήκατε. 1 Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦ- 4,4.
το, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 12,21s. 13,2.10.
2 Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ

12. LT: ἐν ἁγιότητι κ. εἰλ. τȣ θ.
13. [L]* (pr.) ἤ. LTΘ* (alt.) καί.
14. [L]† (p. κυρ.) ἡμῶν. 15. T[2]: σχῆτε.
16. L: δι' ὑμῶν ἀπελθεῖν.
17. SLT: βȣλόμενος (JDMich.: τὸ ναὶ οὔ, κ. τὸ οὒ ναί;).
18. SLTΘ: ȣ̓κ ἔστιν.
20. LT: τὸ ναί· διὸ κ. δι' αὐτȣ τὸ ἀμὴν τῷ θ.
2. LT* ἐστιν.

uns für die Gabe, die uns gegeben ist, durch
viel Personen viel Danks geschehe.
12 Denn unser Ruhm ist der, nemlich das
Zeugniß unsers Gewissens, daß wir in Ein=
fältigkeit und göttlicher Lauterkeit, nicht in
fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade
Gottes auf der Welt gewandelt haben, aller=
13 meist aber bei euch. *Denn wir schreiben
euch nichts anders, denn das ihr leset und
auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet
uns auch bis ans Ende also befinden, gleich=
14 wie ihr uns zum Theil befunden habt. *Denn
wir sind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unser
Ruhm seid auf des Herrn Jesu Tag.
15 Und auf solches Vertrauen gedachte ich
jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr
16 abermal eine Wohlthat empfinget, *und ich
durch euch in Macedonia reisete, und wie=
derum aus Macedonia zu euch käme und
17 von euch geleitet würde in Judäa. *Habe
ich aber einer Leichtfertigkeit gebrauchet, da
ich solches gedachte? Oder sind meine An=
schläge fleischlich? Nicht also, sondern bei
18 mir ist Ja Ja, und Nein ist Nein. *Aber,
o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch
19 nicht Ja und Nein gewesen ist! *Denn der
Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch
durch uns geprediget ist, durch mich und
Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja
20 und Nein, sondern es war Ja in ihm. *Denn
alle Gottes=Verheißungen sind Ja in ihm,
und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch
21 uns. *Gott ists aber, der uns befestiget
sammt euch in Christum, und uns gesalbet
22 *und versiegelt, und in unsere Herzen das
Pfand, den Geist, gegeben hat.
23 Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf
meine Seele, daß ich euer verschonet habe in
dem, daß ich nicht wieder gen Corinth ge=
24 kommen bin. *Nicht, daß wir Herren seien
über euren Glauben, sondern wir sind Ge=
hülfen eurer Freude, denn ihr stehet im Glau=
II. ben. *Ich dachte aber solches bei mir, daß
ich nicht abermal in Traurigkeit zu euch käme.
2 *Denn so ich euch traurig mache, wer ist,

St: v. V. uns erbetene Wohlthat. vE: Gabe. A. G: die uns um V. willen verliehen ist. K: angedeihet. dW: wegen V. uns [widerfahrne]. (Bb: aus v. Absichten an uns gethane Geschenk? Bg: in mancherlei Betrachtungen?)

12. Bb.Bg: Einfalt u. Lauterk. Gottes. dW.vE: (mit)gottgefälliger Aufrichtigk.(u. Rechtschaffenh.). A.G: Einfalt d. Herzens (u. Aufr.) vor Gott. K: Herzenseinfalt. St: aufr. u. l. wie es vor G. recht ist. dW: mit ... G. Gn. vE: nach ... göttl. Gn. St.dW: gegen euch? — 13. **oder auch ... werdets.** Bb.Bg.dW: (innerlich) erkennet. vE.A.G: erkannt habt. St: sonst anerkennet. K: befunden habt.

14. Bb.St.dW.vE.A.K.G: daß wir. vE: euch Ehre machen! Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: am Tage.

15. **vorhin.** Bg.St.dW.A.K: in diesem V. Bb.G: dieser Zuversicht. vE: mit d. Zutrauen. St.vE: hatte mir vorgenommen. dW: nahm m. vor, zuerst. G: war Willens. St.vE.A.G: schon früher. Bb.Bg.vE: eine abermalige (zweite) Gnade (haben möchtet). dW: zw. Freude? St: zw. Gunstbezeugung zu Theil w. A.G: zum zweitenmal eine Gnade. K: abermal die Gnadengabe. — 16. **zu reisen ... kommen ... werden.** St.vE.A.K: von euch (aus) nach M. — 17. **also daß ... Ja Ja u. N. N. zugleich ist?** Bb: berathschlagte. Bg: mich der Leichtsinnigk. bedienet. Bb. St.A: leichtf. gehandelt. G: leichtfertig. dW: mit Leichtsinn. K: mich l. erwiesen. vE: Hat mich L. bei dies. Entschlusse geleitet. Bb: berathschl. ich nach d. Fleisch was ich b. Bg: ist das ... berathschlaget. dW: nehme ich mir ... nach fleischl. Weise vor. vE: fasse m. Vorsätze nach d. F. A: die Entschlüsse, die ... K: w. ich will, w. ich das fl. W. Bg: damit ... das Ja u. d. Nein wäre. dW: d. Ja Ja auch N. N. sei. St.vE.G: es ... heißt bald Ja (Ja) bald ... A: bald ... sei. K: dann ...

18. Bb.Bg: Getreu aber ist G. K: Tr. ist ...! A: G. ist ...! (dW: so wahr ... ist? vE: d. wahrhaftige G. ist Zeuge? G: G. d. Wahrh. weiß ...? St: Nun so wird G. mir Zeugniß geben?) A: Rede, die wir bei euch führten.

19. Bg: ward. Bb: ist worden. St.vE: bei ihm!

20. Bb.Bg: so viele ... sind (ist in ihm das Ja). St: wie viele der ... bei ihm. K: Alles w. G. verh. hat. dW.vE.A.G: zur Ehre. (A: darum sagen wir auch durch ihn Amen zu G. zu u. Ruhme?)

21. Bg.St: auf Chr. K: gestärket. dW: im [Glauben] an Chr.!

22. **Welcher uns auch v. ... des Geistes.** dW: besiegelt! St.S.A.K: sein (das) Siegel aufgedrückt. Bb: Unterpfand.

23. Bg: euer zu schonen nicht mehr. Bb: weil ich e. schone, ich noch n. St.K: um euch zu sch. (n. n.). dW.vE.A.G: aus Schonung für euch. dW: gegen m. Seele? St: gegen mich?

24. **wären.** Bb.Bg.G: herrschen. dW: als herrscheten wir. vE: als ob w. d. Herrsch. uns anmaßen wollten. A: H. ausüben. K: euch überherrschen des Gl. wegen! Bb: Mitwirker. St.dW.vE.A.K.G: (Mit=)Beförderer ... (wollen w. sein). Bg: seid zu stehen gekommen. St.dW.vE.A.G: stehet (ja noch) fest. K: bestehet. Bb: durch d. Gl. st. ihr.

1. Bb.Bg.A.G: habe beschlossen. dW.vE.K: beschloß. St: setzte das fest, ich dürfte. dW.A.G: mit (in) Betrübniß. vE.K: Betrübung.

3 ficet, nisi qui contristatur ex me? *Et
hoc ipsum scripsi vobis, ut non, cum
venero, tristitiam super tristitiam ha-
beam, de quibus oportuerat me gaudere,
confidens in omnibus vobis quia meum
4 gaudium omnium vestrum est. *Nam
ex multa tribulatione et angustia cordis
scripsi vobis per multas lacrymas, non
ut contristemini, sed ut sciatis, quam
charitatem habeam abundantius in vobis.
5 Si quis autem contristavit, non me
contristavit, sed ex parte (ut non one-
6 rem) omnes vos! *Sufficit illi, qui ejus-
modi est, objurgatio haec, quae fit a
7 pluribus, *ita ut e contrario magis do-
netis et consolemini, ne forte abun-
dantiori tristitia absorbeatur, qui ejus-
8 modi est. *Propter quod obsecro vos,
9 ut confirmetis in illum charitatem. *Ideo
enim et scripsi, ut cognoscam experi-
mentum vestrum, an in omnibus obedien-
10 tes sitis. *Cui autem aliquid donastis,
et ego; nam et ego, quod donavi, si
quid donavi, propter vos in persona
11 Christi, *ut non circumveniamur a sa-
tana; non enim ignoramus cogitationes
ejus.
12 Cum venissem autem Troadem pro-
pter Evangelium Christi, et ostium mihi
13 apertum esset in Domino, *non habui
requiem spiritui meo, eo quod non in-
venerim Titum fratrem meum, sed vale-
faciens eis profectus sum in Macedoniam.
14 Deo autem gratias, qui semper trium-
phat nos in Christo Jesu et odorem
notitiae suae manifestat per nos in omni
15 loco. *Quia Christi bonus odor sumus
Deo in iis qui salvi fiunt, et in iis qui
16 pereunt; *aliis quidem odor mortis in
mortem, aliis autem odor vitae in vitam.
17 Et ad haec quis tam idoneus? *Non
enim sumus sicut plurimi, adulterantes
verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut
ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.

---

3. A* vobis.
4. Al.: habeo.
5. S† (p. contrist.) me.
9. A* et. S† vobis.
10. A: donatis.
15. A: et in his.

εὐφραίνων με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;
3 Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ v.1.. 1Cor.5?
ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν,
πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ 1Co.13,7.
πάντων ὑμῶν ἐστιν. 4 Ἐκ γὰρ πολλῆς
θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν
διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, Ph.3,18; 2Co.7,9.
ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε, ἣν ἔχω περισ- 12,15.
σοτέρως εἰς ὑμᾶς.

5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπη- 1Co.5,1s.
κεν, ἀλλ' ἀπὸ μέρους (ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ) (1Th.2,9.
πάντας ὑμᾶς. 6 Ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπι- 7,11. 1Co.5,5.
τιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων, 7 ὥστε
τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ
παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ Gal.6,1. 8,15.
καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. 8 Διὸ παρακαλῶ
ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· 9 εἰς τοῦτο 1Co16,14
γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, v.3.. 9,13;
εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10 Ὧι δέ τι 7,15. Ph.2,12.
χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κε-
χάρισμαι, ᾧ κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προς- 5,20. 1Co.5,4;
ώπῳ Χριστοῦ, 11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν 2Co.4,4. 11,3.
ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοή- 1Th.3,5. L.22,31..
ματα ἀγνοοῦμεν. 1Pt.5,8.

12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ Act.20,6. 16,8..;
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι 1Co.16,9. Col.4,3.
ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν
τῷ πνεύματί μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον 7,5ss. 8,6ss.
τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐ- 12,18. Tit.1,4..
τοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.
14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις, τῷ πάντοτε θρι- 1Co15,57 2Co.10,5.
αμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν Col.1,23. 2S.2,15;
ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' Cant.1,3. 12.Eph5,2
ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· 15 ὅτι Χριστοῦ Ph.4,18. R.15,16;
εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις Ex.29,18; 2Co.4,3.
καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν ὀσμὴ 1Co.1,18; L.2,34.
θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς Jo.9,39.
ζωήν. Καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; 17 Οὐ 3,5s.
γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν 4,2.
λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, 1,12.
ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν 1Co.2,13. 1Pt.4,11.
Χριστῷ λαλοῦμεν.

---

3. LT (* ὑμῖν): σχῶ.
7. LT* μᾶλλον.
9. L: ἢ (pro εἰ).
10. G rell.: ὃ κεχάρ., εἴ τι κεχάρ., δι' τλ.
16. LT† (bis) ἐκ.
17. LT: κατέναντι θεοῦ.

der mich fröhlich mache, ohne der da von
3 mir betrübet wird? *Und dasselbige habe ich
euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich käme,
traurig sein müßte, über welche ich mich billig
sollte freuen; sintemal ich mich deß zu euch
allen versehe, daß meine Freude euer aller
4 Freude sei. *Denn ich schrieb euch in großer
Trübsal und Angst des Herzens, mit vielen
Thränen, nicht daß ihr solltet betrübt wer-
den, sondern auf daß ihr die Liebe erkennetet,
welche ich habe, sonderlich zu euch.
5 So aber jemand eine Betrübniß hat an-
gerichtet, der hat nicht mich betrübet, ohne
zum Theil, auf daß ich nicht euch alle be-
6 schwere. *Es ist aber genug, daß derselbige
7 von vielen also gestraft ist, *daß ihr nun
hinfort ihm desto mehr vergebet und tröstet,
auf daß er nicht in allzu großer Traurigkeit
8 versinke. *Darum ermahne ich euch, daß ihr
9 die Liebe an ihm beweiset. *Denn darum
habe ich euch auch geschrieben, daß ich er-
kennete, ob ihr rechtschaffen seid, gehorsam
10 zu sein in allen Stücken. *Welchem aber
ihr etwas vergebet, dem vergebe ich auch.
Denn auch ich, so ich etwas vergebe jemand,
das vergebe ich um euretwillen an Christi
11 Statt; *auf daß wir nicht übervortheilet
werden vom Satan. Denn uns ist nicht
unbewußt, was er im Sinn hat.
12 Da ich aber gen Troas kam, zu predigen
das Evangelium Christi, und mir eine Thür
13 aufgethan war in dem Herrn, *hatte ich keine
Ruhe in meinem Geiste, da ich Titus, mei-
nen Bruder, nicht fand, sondern ich machte
meinen Abschied mit ihnen, und fuhr aus
in Macedonia.
14 Aber Gott sei gedanket, der uns allezeit
Sieg gibt in Christo, und offenbaret den Ge-
ruch seiner Erkenntniß durch uns an allen
15 Orten. *Denn wir sind Gott ein guter Ge-
ruch Christi, beide unter denen, die selig
werden, und unter denen, die verloren wer-
16 den; *diesen ein Geruch des Todes zum Tode,
jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben.
17 Und wer ist hiezu tüchtig? *Denn wir sind
nicht, wie etlicher viele, die das Wort Gottes
verfälschen, sondern als aus Lauterkeit, und
als aus Gott, vor Gott, reden wir in Christo.

---

7. U.L: nun fort. A.A: allzu große.

2. vE: kann mich dann erheitern ... betrüben mußte. (S.K: etwa d. d. m. Betrübte?!)

3. Bb: Traurigk. haben v. denen ... Freude h. Bg: hätte an. St: durch ... mir Fr. machen. dW: Betrübn. von. A.K(G.): B. über B. bei. Bb: der Zuversicht bin. S: das Zutrauen habe. dW: euch zutraue. vE.A.K.G: tr. euch zu. St: traute.

4. Bg.Bb: aus (vieler) Bedrängniß. dW.vE.K: m. gr. Schmerz. Bb: u. Herzensbeklemmung. dW. A.K.G: Bekl. des H. vE: beklommenem H. St.dW. vE.A.K.G: unter v. Thr. St.vE: vorzüglich. dW: in hohem Grade. S: m. ungemein große Liebe. A: welche außerordentl. L. St.dW: trage. vE.A: hege. G: wie sehr ich euch liebe.

5. **sond. z. Th., auf daß ich nichts Härteres sage, euch Alle.** St.vE: gewissermaßen, um nicht zu viel zu sagen. A: um nichts zu übertreiben, wenigstens z. Th. G: damit ichs n. üb. K: um es n. zu erschweren. (S: ich will ihm n. zu viel zur Last legen.)

6. Bb: Solchem sei diese Bestrafung genug. Bg: Verweis? St: Ahndung. A.K: Züchtigung. dW: die v. Mehreren erlittene Strafe. vE: hat an d. Str... genug. St: v. Seiten Mehrerer. Bg: v. d. Meisten.

7. **dagegen ihm vielmehr.** Bg: zu vergeben...habt. K: erlassen. Bb: es schenken. St: u. ihn aufmuntern. dW: ermuntert. S.vE: aufrichten. K: übermäß. Tr. Bb: durch d. überflüss. Tr. verschlungen w. Bg: v. noch größerer. St.dW: v. überm. Tr. (der gr. Betr.) verzehret. vE: v. zu schwerem Kummer ganz aufgerieben.

8. **bethätiget.** Bg: vorwalten lasset. A: wieder erstarken. St: öffentl. zu erkennen zu geben. vE: Beweise. (dW: gegen ihn L. zu beschließen?)

9. Bb: eure Bewährung. St: Probhältigk. A: euch als probeh. dW: euch erprobt zu sehen. G: zu erproben. K: eure Gesinnung prüfe. Bb: zu a. Dingen. St: folgsam. vE: eure Folgsamk. in Allem zu erproben.

10. **auch so ich etw. vergab.** St: zu verzeihen haben soll...in d. Gegenwart Chr. Bb.Bg: im (vor d.) Angesicht. K: in d. Person. dW: in Rücksicht!

11. K: hintergangen. St.vE: uns n. einen (k.) Vortheil abgewinne. Bb.Bg: Gedanken. S.dW. vE.A.K: Anschläge. St: Tücke. Bg.St.S.dW.vE. A.K.G: unbekannt.

12. Bb.A: um des Ev. Chr. willen. Bg.vE: (von) wegen. vE: der Eingang eröffn. wurde für d. H. dW: obschon mir. St: ungeachtet.

13. Bg.St.vE.A.K: antraf. Bg.St.dW.vE.A. K.G: nahm A. v. ihnen. Bb: verabschiedete mich.

14. Bb: triumphiren macht. dW.vE.G: lässet. K: obsiegen l. Bg: im Triumph aufführet. St: herumführt ... für Chr. vE: mit Chr. dW.vE.A.K.G: Wohlgeruch (verbreitet). St: Duft. S: Weihrauch!

15. Bb: in denen. Bg: an. dW: Chr. liebl. G. für Gott. St: wohl aufgenommen von G. Chr. Weihrauch. A: zu Grunde gehen.

16. St.vE: Todesduft... Lebensd. K.G: so tücht. A: taugl. vE: weiß damit recht umzugehen!

17. Bg.G: so V. vE.K: wie (so) Manche. A: so gar V. Bb: die Vielen. St: gehören n. zu jenen V. .. vertrödeln! (S: durch ... nur ihren eig. Gewinn suchen). G: verkünd. es lauter u. reden. dW: mit Aufrichtigk. mit G. Bb.dW: vor d. (im) Angesichte Gottes. vE: tragen es vor als lauter, als v. G. empfangen, im Aufsehen zu G.

III. ***Tabulae cordis commendatitiae. Velamen mosaicum.***

III. Incipimus iterum nosmet ipsos com-
mendare? aut numquid egemus, sicut
quidam, commendatitiis epistolis ad vos
2 aut ex vobis? *Epistola nostra vos estis,
scripta in cordibus nostris, quae scitur
3 et legitur ab omnibus hominibus, *ma-
nifestati quod epistola estis Christi, mi-
nistrata a nobis et scripta non atramento,
sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis la-
pideis, sed in tabulis cordis car-
nalibus.
4 Fiduciam autem talem habemus per
5 Christum ad Deum; *non quod sufficien-
tes simus cogitare aliquid a nobis, quasi
ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo
6 est, *qui et idoneos nos fecit ministros
novi testamenti, non littera, sed Spiritu;
littera enim occidit, Spiritus autem vivi-
7 ficat. *Quod si ministratio mortis, litteris
deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita
ut non possent intendere filii Israel in
faciem Moysi propter gloriam vultus
8 ejus, quae evacuatur; *quomodo non
magis ministratio Spiritus erit in gloria?
9 *Nam si ministratio damnationis gloria
est, multo magis abundat ministerium
10 justitiae in gloria. *Nam nec glorifica-
tum est, quod claruit in hac parte, pro-
11 pter excellentem gloriam. *Si enim quod
evacuatur, per gloriam est, multo magis,
quod manet, in gloria est.

12 Habentes igitur talem spem multa
13 fiducia utimur. *Et non sicut Moyses
ponebat velamen super faciem suam, ut
non intenderent filii Israel in faciem ejus,
14 quod evacuatur, *sed obtusi sunt sensus
eorum; usque in hodiernum enim diem
idipsum velamen in lectione veteris testa-
menti manet non revelatum (quoniam in
15 Christo evacuatur), *sed usque in ho-
diernum diem, cum legitur Moyses, ve-

---

3. **A**: quoniam.
6. **Al.**: literae sed Spiritus.
7. **A**: Mosi.
8. **A**: in gloriam.
9. **A**: ministerio damn. **S**† (a. glor.) in.
11. **A** (in f.): in gloriam.
12. **Al.**: utamur.
13. *It.*: in finem (*A*: *πρόςωπον*).
14. **Al.**: quod.

1 *Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν;* 5,12.10, 12.18.S;
ἢ μὴ χρῄζομεν, ὥς τινες, συστατικῶν ἐπι- 2,17. 11,13.
στολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;
2 *Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστέ, ἐγγεγραμ-* 1Co.9,2s.
μένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη 7,3..
καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώ-
πων, 3 *φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χρι-*
στοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη 8,19s.
οὐ μέλανι, ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ 2Jo.12..; 1Co.2,4s;
ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξὶ καρδίας Ex.24,12. Jer.31,33
σαρκίναις. Pr.7,3. Ez.11,19;
4 *Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ* Eph.2,18. 1Pt.1,21.
Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν· 5 *οὐχ ὅτι ἱκανοί* 2,16;4,1.
ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυ- R.15,18. Mt.10,20.
τῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,
6 *ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς* 5,18. 1Tm.1,12
διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· 1Co15,10; 11,25.
τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα Gal.4,24. 3,10.
ζωοποιεῖ. 7 *Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανά-* R.7,6ss. 8,2ss.
του ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, Jo.6,63; Ex.34,1.
ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥςτε μὴ δύνασθαι ἀτενί- 29ss.
σαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόςωπον
Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐ- v.13s;
τοῦ τὴν καταργουμένην· 8 *πῶς οὐχὶ μᾶλλον* Gal.3,2. 5,16.
ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;
9 *Εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα,* v.18..; Gal.3,10.
πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς R.7,9ss.
δικαιοσύνης ἐν δόξῃ. 10 *Καὶ γὰρ οὐδὲ δε-* 5,18.21. R.3,21ss.
δόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ
μέρει, ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.
11 *Εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης,* v.7.
πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. Ebr.7,21.
12 *Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ* v.8ss.4.; v.17.
παῤῥησίᾳ χρώμεθα, 13 *καὶ οὐ, καθάπερ* 6,11.4,2.
Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόςωπον Ex.34,33.
ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου. v.14. R.10,4;
14 *Ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν· ἄχρι* 2Co.4,4. R.11,7.25
γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ Es.6,10. 29,11s.
ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ v.6.
ἀνακαλυπτόμενον, ὅ τι ἐν Χριστῷ καταρ-
γεῖται. 15 *Ἀλλ' ἕως σήμερον, ἡνίκα ἀναγι-*
νώσκεται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρ-

---

1. **L**: *συνιστᾶν.* **RΘ**: *εἰ μὴ-συστατικῶν.* (quod alt. *συστατ.* **LT***). 3. **L**: *καρδίαις.*
5. **L**: *λογίζεσθαί.* **LT**† (a. *ὡς*) *ἀφ' ἑαυτῶν.*
6. **L**: *ἀποκταίνει* (**T**: *ἀποκτέννει*).
7. **L**: *ἐν γράμματι.* **LT**: *ἐντετ. λίθοις.*
9. **LT**: *Εἰ γ. τῇ διακ.* (* *ἐν*).
10. **G** rell.: *οὐ.* **LT**: *εἵνεκεν.*
14. **G¹SLT**† *ἡμέρας.* **GKLTHΘ**: *ὅτι.*
15. **LT**: *ἂν ἀναγινώσκηται.*

III. Heben wir denn abermal an, uns selbst
zu preisen? Oder bedürfen wir, wie etliche,
der Lobebriefe an euch, oder Lobebriefe von
2 euch? *Ihr seid unser Brief, in unser Herz
geschrieben, der erkannt und gelesen wird von
3 allen Menschen, *die ihr offenbar worden
seid, daß ihr ein Brief Christi seid, durch
unser Predigtamt zubereitet, und durch uns
geschrieben, nicht mit Tinte, sondern mit dem
Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinerne
Tafeln, sondern in fleischerne Tafeln des Her-
zens.
4 Ein solches Vertrauen aber haben wir
5 durch Christum zu Gott. *Nicht, daß wir
tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken,
als von uns selber, sondern daß wir tüchtig
6 sind, ist von Gott, *welcher auch uns tüchtig
gemacht hat, das Amt zu führen des neuen
Testaments, nicht des Buchstabens, sondern
des Geistes. Denn der Buchstabe tödtet, aber
7 der Geist macht lebendig. *So aber das
Amt, das durch die Buchstaben tödtet und
in die Steine ist gebildet, Klarheit hatte,
also, daß die Kinder Israel nicht konnten
ansehen das Angesicht Mosis, um der Klar-
heit willen seines Angesichts, die doch auf-
8 höret; *wie sollte nicht vielmehr das Amt,
9 das den Geist gibt, Klarheit haben? *Denn
so das Amt, das die Verdammniß prediget,
Klarheit hat, vielmehr hat das Amt, das
die Gerechtigkeit prediget, überschwängliche
10 Klarheit. *Denn auch jenes Theil, das ver-
kläret war, ist nicht für Klarheit zu achten ge-
11 gen dieser überschwänglichen Klarheit. *Denn
so das Klarheit hatte, das da aufhöret, viel-
mehr wird das Klarheit haben, das da bleibet.
12 Dieweil wir nun solche Hoffnung haben,
13 brauchen wir großer Freudigkeit, *und thun
nicht wie Moses, der die Decke vor sein An-
gesicht hing, daß die Kinder Israel nicht an-
sehen konnten das Ende deß, der aufhöret;
14 *sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn
bis auf den heutigen Tag bleibet dieselbige
Decke unaufgedeckt über dem alten Testament,
wenn sie es lesen, welche in Christo auf-
15 höret. *Aber bis auf den heutigen Tag,
wenn Moses gelesen wird, hängt die Decke

---

3. U.L: durchs Predigtamt.

1. Bg.St.dW.vE.A.G: empfehlen ... Empfeh-lungsbr. (Empf.-Schreiben). K: rühmen. St: Da fangen w. wieder an! St.vE: wie gewisse Leute. dW.G: Gewisse.

2. **unsere Herzen.** Bb.Bg.dW.vE.G: eingeschr. K: anerkannt. St.dW: verstanden. vE: verständl. u. lesbar.

3. **unsern Dienst bereitet, geschr. n. m. T.** Bb. Bg: die (da) ihr offenb. werdet. St: Off. seid ihr. dW: ists, daß ihr seid. K: Kund ist es. vE: Beur-kundet habt ihr euch als. A.G: ein offen daliegender Br. Bb: durch uns bedienter Br. Bg: der ... ist. St.S.dW.vE: ausgefertigt. A.G: gefertigt. K: an-gef. St.dW.vE.A: n. auf. dW: die fleischernen. St: weiche Herzenstafeln!

5. **unsre Tüchtigkeit.** Bb: bedenken? St.S.vE: auszudenken. dW: erdenken. vE.A: als (wie) aus eig. Kraft. K: Vermögen.

6. Bb.St.K.G: zu Dienern. dW: zum Diener. Bg: [als] Diener. S.vE.A: D. zu sein. S.dW.vE. A.K: Bundes. St: Stiftung. A: dem B. nach? (St: dämpft!!) St.dW.vE.K: belebt.

7. **A. des Todes in B. das in St. geb. war ... an-schauen ... aufhörete.** Bb: Bedienung d. T. durch B. die ... eingeb. worden. Bg.dW: Dienst des T. Bg: eingeprägt. dW: mit B. eingeschrieben. vE.A.K: Amt des todbringenden B. G: Dienst des tödtenden. vE: auf stein. Tafeln geschr. A. K.G: in St. (ein-)gegraben. Bg: zu einer Kl. gelanget ist. Bb: in Herrlichk. geschehen. dW.A.K.G: (solche) H. hatte. St: so viel Glanz. vE: eine so glänzende Würde gewährte. Bb: ver-nichtet ward. Bg: abgethan wird. dW.K: der vergänglichen. vE.A: d. Glanzes ... der d. verg. war. G: wieder aufhörte.

8. **A. des Geistes.** Bb.Bg: in (Herrl.) sein. vE: Würde.

9. **ist ... an Kl. reich.** Bb: Bedienung der Verurthei-lung. Bg.dW: Dienst der Verd. ... der Ger. vE: verurthei-lende Amt ... gerechtmachende. A.K: Amt der Verd. (Ver-urth.) ... Rechtfertigung. Bg: hat Ueberfluß an K. Bb: ist vor-treffl. in H. dW: vorzüglicher an. vE: muß unendl. glänzen-der sein. St: wird jenen an Gl. übertreffen.

10. **die Verklärung in solchem Stück ... war.** Bg: das so ... war n. einmal verkl. in diesem St., wegen der über-treffenden Kl. Bb: ist n. verherrl. in d. Theil. dW: Ja! nicht verh. ist ... in d. St. verh. war ... übertr. H. [des andern]. St: das Glänzende hat k. Gl. in dieser Hinsicht. vE: es kann n. mehr gl. sein was gl. war, wegen des weit überstrahlenden Gl. A: was dort ..., bleibt n. verh. K: jenes Verh. ... bei die-sem Vergleich, bei dieser weit überragenden H. G: ... als herrl. erschien, war n. einmal H. im Vergleich mit.

11. St.dW.vE.K: das Vergängliche ... Bleibende. A: was verg. ist. G: doch aufgehoben ward ... immer bleibt. vE: so viel Ansehen.

12. Bb: Freimüthigk. im Reden. dW.vE: bedienen uns (so) großer Freim. St.G: gehen mit gr. (Zuversicht) zu Werke. A: handeln m. gr. Zuversicht. K: verfahren m. vieler Zutraulichk.

13. **eine Decke ... schauen ... das aufhörete.** Bb. Bg.St.dW.K: legte. A: über ... that. vE: s. A. verschleierte. St: damit ... n. sähen? vE.A: wahrnehmen (schauen) möch-ten? K: mochten. dW: des vergänglichen [Dienstes]. vE: das Verlöschen des Verg. A: das w. verg. ist. (K: auf das Wesen des Vergänglichen!?)

14. **verst. worden ... als welche.** Bg: über dem Ver-lesen ... u. wird n. aufgedeckt, weil s. in Chr. abgethan wird. St.dW: auf der Lesung. A.K: bei. G: beim Lesen. vE: dieser Schleier auf dem Lesen. dW: denn [nur] durch Chr. wird s. vernichtet. A.K: weil s. [nur] in Chr. abgenommen w. G: nur Chr. kann s. wegnehmen. (St: es ist ihnen unentdeckt, daß s. ... abgethan w. vE: ist noch n. enthüllt, daß er aufgehoben wurde.)

III. ***Revelatio christiana. Fiducia in vasis testaceis.***

lamen positum est super cor eorum.
16 *Cum autem conversus fuerit ad Domi-
17 num, auferetur velamen. *Dominus au-
tem Spiritus est; ubi autem Spiritus Do-
18 mini, ibi libertas. *Nos vero omnes,
revelata facie gloriam Domini speculan-
tes, in eamdem imaginem transformamur
a claritate in claritatem, tamquam a Do-
mini Spiritu.

IV. Ideo habentes administrationem,
juxta quod misericordiam consecuti su-
2 mus, non deficimus, *sed abdicamus
occulta dedecoris, non ambulantes in
astutia neque adulterantes verbum Dei,
sed in manifestatione veritatis commen-
dantes nosmet ipsos ad omnem conscien-
tiam hominum coram Deo.
3 Quod si etiam opertum est Evangelium
nostrum, in iis, qui pereunt, est oper-
4 tum, *in quibus Deus hujus seculi ex-
caecavit mentes infidelium, ut non fulgeat
illis illuminatio Evangelii gloriae Christi,
5 qui est imago Dei. *Non enim nosmet
ipsos praedicamus, sed Jesum Christum
Dominum nostrum, nos autem servos
6 vestros per Jesum; *quoniam Deus, qui
dixit de tenebris lucem splendescere,
ipse illuxit in cordibus nostris ad illu-
minationem scientiae claritatis Dei in
facie Christi Jesu.
7 Habemus autem thesaurum istum in
vasis fictilibus, ut sublimitas sit virtutis
8 Dei, et non ex nobis. *In omnibus tri-
bulationem patimur, sed non angustia-
mur; aporiamur, sed non destituimur;
9 *persecutionem patimur, sed non de-
relinquimur; dejicimur, sed non peri-
10 mus, *semper mortificationem Jesu in
corpore nostro circumferentes, ut et vita
Jesu manifestetur in corporibus nostris!
11 *Semper enim nos, qui vivimus, in mor-
tem tradimur propter Jesum, ut et vita
Jesu manifestetur in carne nostra mor-

δίαν αὐτῶν κεῖται· 16ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέ- R. 11,23.26.
ψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.
17Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ Jo.4,24. 1Co.15,45
πνεῦμα κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία. 18Ἡμεῖς R.8,9s. Gal5,1.13
δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν Jo.8,35s; 2Co.3,12s
δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι, τὴν αὐτὴν 1Co13,12
εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δό- 4,4.6;16s. R.8,29.13
ξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος. Ph.3,21. 2Pt.1,4.

1Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύ- 3,6.
την, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν, 1Co.7,25. 1Tm.1,16
2ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύ- 1Co.4,5.
νης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ R.1,16.
δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ 2,17.
φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυ- 5,11; 1,12.
τοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων 1Th. 2,3-5.
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
3Εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγ- 3,14. 2,15s.
γέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ 1Co.1,18. 2Th.2,10;
κεκαλυμμένον, 4ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος Eph.2,2. 6,12.
τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων Jo12,31..
εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγ-
γελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν Col.1,15.. Jo.14,9..
εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσ- Hbr.1,3; 2Co.1,24.
σομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυ- 1Co.1,13; 3,5s.4,1.
τοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν· 6ὅτι ὁ Gen.1,3.
θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς
ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτι- Es.60,1. 2Pt.1,19.
σμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν Gal.1,16. Eph.1,18.
προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3,8s.
7Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς 5,1.. 12,7..;3,5
δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· 1Co.2,5. Eph.1,19;
8ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρού- 2Co.1,5ss. 7,5.6,4ss.
μενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, 11,23ss. 12,10;
9διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, Ps.37,24. 33.116,6.
καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,
10πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ 1,5.6,9.. 1Co.15,31
ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ R.8,17.11 Col.3,4.
τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. Ph.3,21.
11Ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον 1Co.4,9. R.8,36.
παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ Ps.44,23.
τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ

---

16. A: aufertur.
18. A* omnes.
1. A: hanc ministrat.
4. A (* illis): quae est.
5. A* nostrum.
6. Al.* ipse (A: qui inluxit).
9. S†(p. dereling.) humiliamur, sed non confundimur.

17. *Cler.:* Οὗ δὲ κύριος. LTΘ* ἐκεῖ.
1. LT: ἐγκακ. (ut semper).
2. LT: συνιστάντες (eti. 6,4).
4. *Wassenb.** τῶν ἀπίστ. R† (p. αὐγ.) αὐτοῖς.
6. LT: Ἐκ σκ. φ. λάμψει. L: δόξ. αὐτȣ̃. LT* Ἰησ.
7. *Curcellaeus:* ᾖ ἐκ τȣ̃ θ.
10. G rell. [K]* κυρίȣ. *Bow.:* ὑμῶν (eti. v. 11).

16 vor ihrem Herzen. *Wenn es aber sich be-
kehrete zu dem Herrn, so würde die Decke
17 abgethan. *Denn der Herr ist der Geist.
Wo aber der Geist des Herrn ist, da ist Frei-
18 heit. *Nun aber spiegelt sich in uns Allen
des Herrn Klarheit, mit aufgedecktem Ange-
sichte, und wir werden verkläret in dasselbige
Bild von einer Klarheit zu der andern, als
vom Herrn, der der Geist ist.
IV. Darum, dieweil wir ein solches Amt
haben, nachdem uns Barmherzigkeit wider-
2 fahren ist, so werden wir nicht müde, *son-
dern meiden auch heimliche Schande, und
gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch
nicht Gottes Wort, sondern mit Offenbarung
der Wahrheit, und beweisen uns wohl gegen
aller Menschen Gewissen vor Gott.
3 Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ists
4 in denen, die verloren werden, verdeckt, *bei
welchen der Gott dieser Welt der Ungläubigen
Sinne verblendet hat, daß sie nicht sehen das
helle Licht des Evangelii von der Klarheit
Christi, welcher ist das Ebenbild Gottes.
5 *Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern
Jesum Christ, daß er sei der Herr, wir aber
6 eure Knechte um Jesu willen. *Denn Gott,
der da hieß das Licht aus der Finsterniß her-
vor leuchten, der hat einen hellen Schein in
unsere Herzen gegeben, daß (durch uns) ent-
stünde die Erleuchtung von der Erkenntniß
der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu
Christi.
7 Wir haben aber solchen Schatz in irdischen
Gefäßen, auf daß die überschwängliche Kraft
8 sei Gottes, und nicht von uns. *Wir haben
allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns
nicht. Uns ist bange, aber wir verzagen nicht.
9 *Wir leiden Verfolgung, aber wir werden
nicht verlassen. Wir werden untergedrückt,
10 aber wir kommen nicht um, *und tragen um
allezeit das Sterben des Herrn Jesu an un-
serm Leibe, auf daß auch das Leben des Herrn
11 Jesu an unserm Leibe offenbar werde. *Denn
wir, die wir leben, werden immerdar in den
Tod gegeben um Jesu willen, auf daß auch
das Leben Jesu offenbar werde an unserm

18. U.L: als vom Geist des Herrn.
2. A.A: sondern offenbaren die Wahrheit.
9. A.A: unterdrückt.
11. A.A: des Herrn Jesu an unserm Leibe offenbar werde.

16. Bb.Bg: (kehren) wird. vE: Nur erst durch die Bekehrung ... wird. (dW.K: wenn Einer s. aber bekehret?)

17. dW.vE.A.K.G: ist Geist? — 18. **verwandelt.** Bb: vergestaltet. Bg: zu einerlei B. verw. dW. A.K.G: (zu dems. B.) umgew. vE: nach d. Ebenbilde veredelt! Bb: die w. d. Herrl.... im Spiegel beschauen. Bg.dW.A.G: schauen ... (wie) im Sp. St: fassen d. Glanz ... wie in einem Sp. auf. K: spiegeln. (vE: schauen deutlich?) St.dW.vE: unverhülltem. A.K. G: enth. Bb.Bg.A.K.G: v. (durch d.) G. des H. (dW. vE: dieweil eben durch den H. des Geistes?)

1. **wie uns denn ... zaghaft.** Bb.Bg: Bedienung. St.dW: Dienst. dW: [damit] begnadigt worden. vE. A: sind unermüdet. St: n. verdrossen. Bb: w. n. nachlässig. dW: verlieren d. Muth n. K: lassen n. ab.

2. **haben abgesagt der h. Schen ... empfehlen w. uns aller &c.** Bb: den verborg. Dingen, deren man sich schämt? Bg: der Scheu, die s. verb. hält. dW: verabscheuen heiml. Schändlichkeit? vE.St: enthalten (untersagen) uns schändl. (geheime) Kunstgriffe? A: versagen. K: Fern halten w. uns v. heiml. Schlechtigkeit. St.vE: Arglist. dW: Kunstgriffen. Bb.Bg.A. K: wandeln n. in Arglistigk. (Arglist, Hinterlist). St: offenes Darlegen. vE: Darlegung ... stellen w. uns offenbar. K: dem Bewußtsein. St.dW: jedem Urtheile?

3. St.dW.A.G: verhüllt. K: n. leuchtet! vE: einleuchtet!

4. **ihnen n. scheine.** Bb.Bg.K: die Erleuchtung. St: der Glanz ... n. strahlen kann. dW: den Sinn zum Unglauben gebl. ... strahlete. vE.A: den Ungl. nehmlich, deren Verstand (Herzen) ... n. leuchtet (strahle).

5. Bb: uns selbst aber, daß w. seien. Bg.dW.A: [als] e. Kn. St.vE.K: (nur) als e. Diener. G: sehen w. nur ... an. vE: in Hinsicht auf Jesum! A.S: durch J. (verordnete).

6. **der Gott ... scheinen ... Erl. der Erk. von.** Bb.Bg: der da sagte (sprach), daß (ein) L. aus (der) F. ... sollte. St: aus F. L. l. ließ. dW.K: hieß. A: befahl daß leuchtete. Bb: ists der geleuchtet hat. Bg: geschienen. dW.A.K: unsre H. erleuchtet. St: hat L. aufgehen lassen. vE.G: ein L. angezündet. Bb. Bg: zur Erleuchtung. St: Verbreitung des L. vE: um das L. zu verbr. dW.A.K.G: strahlen (leuchten) zu lassen. St.vE.K: in der Person!

7. **irdenen.** St.vE.G: tragen. vE: die erhabene Kr. Gott beigemessen werde. A: die Hoheit ... der Kr. Gottes beigem.

8. Bg: werden gedränget ... wird uns n. zu enge. K: werden n. erdrücket. Bg: sehen k. Ausgang, aber am A. fehlt es n. K: Auskunft, sind n. ohne ... Bb: sind rathlos, aber n. ganz zweifelmüthig. dW: kommen in zweifelhafte Lagen, aber verzweifeln n. vE: in Verlegenheiten. St: Verlegenheit ... Verzweiflung. (A: gerathen in Noth ... kommen n. um?)

9. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: niedergeworfen. S. G: zu Boden gew. Bb: verderben. A: gehen zu Grunde.

10. **allezeit umher ... L. Jesu.** Bb.Bg: die Tödtung. A: Abtödt. vE: Todesleiden. St: Tod. St.vE: sichtbar.

11. Bb.dW: überliefert. K: überantw. St.vE. A: (lebend) dem T. preis gegeben.

IV. ***Interni hominis spes aeterna. Vestis nova terrenae superinduenda.***

12 tali. *Ergo mors in nobis operatur,
13 vita autem in vobis. *Habentes autem
eumdem spiritum fidei, sicut scriptum
est: „Credidi, propter quod locutus
sum", et nos credimus, propter quod
14 et loquimur, *scientes quoniam qui su-
scitavit Jesum, et nos cum Jesu susci-
15 tabit et constituet vobiscum. *Omnia
enim propter vos, ut gratia abundans
per multos in gratiarum actione abundet
in gloriam Dei.

16 Propter quod non deficimus, sed licet
is, qui foris est, noster homo corrumpa-
tur, tamen is, qui intus est, renovatur
17 de die in diem. *Id enim, quod in prae-
senti est momentaneum et leve tribula-
tionis nostrae, supra modum in sublimi-
tate aeternum gloriae pondus operatur
18 in nobis, *non contemplantibus nobis,
quae videntur, sed quae non videntur.
Quae enim videntur, temporalia sunt,
quae autem non videntur, aeterna sunt.
V. Scimus enim, quoniam si terrestris
domus nostra hujus habitationis dissol-
vatur, quod aedificationem ex Deo ha-
bemus, domum non manufactam, aeter-
2 nam in coelis. *Nam et in hoc inge-
miscimus, habitationem nostram, quae
3 de coelo est, superindui cupientes. *Si
4 tamen vestiti, non nudi inveniamur. *Nam
et qui sumus in hoc tabernaculo, in-
gemiscimus gravati, eo quod nolumus
exspoliari, sed supervestiri, ut absor-
5 beatur, quod mortale est, a vita. *Qui
autem efficit nos in hoc ipsum, Deus,
6 qui dedit nobis pignus Spiritus. *Au-
dentes igitur semper, scientes quoniam
dum sumus in corpore, peregrinamur a
7 Domino. *(Per fidem enim ambulamus,
8 et non per speciem.) *Audemus autem
et bonam voluntatem habemus magis
peregrinari a corpore et praesentes esse
9 ad Dominum. *Et ideo contendimus,
sive absentes sive praesentes, placere

15. A* (pr.) in.
16. A: corrumpitur.
17. Al.* (ult.) in.
1. A: habeamus.
6. A: et scientes. S: in hoc corp.
8. A: ad Deum.

ἡμῶν. 12 *Ὥςτε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν* 13,9. 1Co.4,10.
ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 *Ἔχοντες*
δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ
γεγραμμένον· „Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα", Ps.116,10
καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,
14 *εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν* 1Co.6,14. 15,20.
καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει Col.3,3s. 1Th.4,17;
σὺν ὑμῖν. 15 *Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα* 2Co.1,6. 6,10;
ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν R.5,15.20
εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ 1,11.9,15 Ps.50,23.
θεοῦ.

16 *Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω* v.1;10. R.7,22.
ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω- Eph.3,16. 1Pt.3,4.
θεν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. 17 *Τὸ* 4,2.
γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν R.8,17s. 5,3ss.
καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βά- Ps.30,6.
ρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, 18 *μὴ σκο-*
πούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ Ph.3,19; R.8,24s.
βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόςκαιρα, Ebr.11,1. 2,6s.
τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

1 *Οἴδαμεν γάρ, ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν* 4,7. Job.4,19.
οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ 2Pt.1,13s Es.38,12;
θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον Ebr.9,11; Ph.3,20s.
ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 *Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στε-* 1Cor.15 44.48.
νάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρα- Jo.14,2; R.8,23;
νοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, 3 *εἴγε καὶ* 1Co15,52
ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. 4 *Καὶ* Eph.4,24. Mt.22,11.
γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βα- Ap.3,18f; Sap.9,15.
ρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι,
ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνη- 1Co.15, 51.53ss.
τὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 *Ὁ δὲ κατεργασάμενος*
ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν 1,22. Eph.1,13s
τὸν ἀῤῥαβῶνα τοῦ πνεύματος. 6 *Θαῤῥοῦν-* R.8,16.26
τες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες, ὅτι ἐνδημοῦν-
τες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυ- Ph.3,20. Ebr.11,13
ρίου· 7 *διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ* 14.13,14; 1Co13,12
διὰ εἴδους. 8 *Θαῤῥοῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν* s.1Pt.1,8; 2Co.12,10
μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐν- Ph.1,23.
δημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 9 *Διὸ καὶ φιλο-* R.14,7s. Ps.39,13s
τιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦν- Col.1,10. 1Jo.3,3.

12. G rell. [KH]* *μέν.*
14. L* *κύρ.* LTΘ: *σὺν Ἰησῦ.*
16. LT: *ἐγκακ.* et: *ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακ.*
3. L: *εἴπερ καὶ* (*D*[1]*FG It.* al. probb. *Mill. Seml. Griesb. Rück.* al.: *ἐκδυσάμενοι*).
4. L† *τὺτῳ.* 5. LT* *καὶ.*
6–9. KSΘ: *κυρίυ* (*διὰ π.*–*εἴδυς*) *θαῤῥῦμεν.* LH: *κυρίυ* (*διὰ π.*-*κύριον*) *διό.*

12 sterblichen Fleische. *Darum so ist nun
der Tod mächtig in uns, aber das Leben in
13 euch. *Dieweil wir aber denselbigen Geist
des Glaubens haben, nach dem geschrieben
stehet: „Ich glaube, darum rede ich“, so
glauben wir auch, darum so reden wir auch,
14 *und wissen, daß der, so den Herrn Jesum
hat auferwecket, wird uns auch auferwecken
durch Jesum, und wird uns darstellen sammt
15 euch. *Denn es geschieht alles um euret=
willen, auf daß die überschwängliche Gnade
durch vieler Danksagen Gott reichlich preise.
16 Darum werden wir nicht müde, sondern,
ob unser äußerlicher Mensch verweset, so wird
doch der innerliche von Tage zu Tage ver=
17 neuert. *Denn unsere Trübsal, die zeitlich
und leicht ist, schaffet eine ewige und über
18 alle Maße wichtige Herrlichkeit, *uns, die
wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern
auf das Unsichtbare. Denn was sichtbar ist,
das ist zeitlich, was aber unsichtbar ist, das
ist ewig

V. Wir wissen aber, so unser irdisches Haus
dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen
Bau haben von Gott erbauet, ein Haus,
nicht mit Händen gemacht, das ewig ist im
2 Himmel. *Und über demselbigen sehnen wir
uns auch nach unserer Behausung, die vom
Himmel ist, und uns verlanget, daß wir da=
3 mit überkleidet werden, *so doch, wo wir
bekleidet und nicht bloß erfunden werden.
4 *Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen
wir uns, und sind beschweret, sintemal wir
wollten lieber nicht entkleidet, sondern über=
kleidet werden, auf daß das Sterbliche würde
5 verschlungen von dem Leben. *Der uns aber
zu demselbigen bereitet, das ist Gott, der
uns das Pfand, den Geist, gegeben hat.
6 *Wir sind aber getrost allezeit, und wissen,
daß dieweil wir im Leibe wohnen, so wallen
7 wir dem Herrn. *Denn wir wandeln im
8 Glauben, und nicht im Schauen. *Wir sind
aber getrost, und haben vielmehr Lust außer
dem Leibe zu wallen und daheim zu sein bei
9 dem Herrn. *Darum fleißigen wir uns auch,
wir sind daheim oder wallen, daß wir ihm

9. A.A: wir seyen.

12. an. (Bb.vE.G: wirket kräftig). dW.A.K: ist wirksam. St: äußert sich. — — 13. vE: erfüllt v. dems. G. dW.A.K: glaubte ... redete. Bb.Bg: habe geglaubet.

14. St: überzeugt. vE: in d. festen Ueberzeugung. St.dW: [lebendig] darst. K: zu sich nehmen?

15. St.vE: zu eurem Besten. Bb: überschw. gewesene. dW: reich erwiesene ... reiche Danks. zur Folge habe zu Gottes Herrlichk. vE: so r. sich beweisende den Dank vergrößere. K: Vielen erwiesene reichliche ... reichlich gedeihe. A.G: zu desto größ. ... gereiche. Bg: überfließe zu d. Ehre Gottes. Bb: überflüssig sei zu d. Herrlichk. St.vE.A.K.G: Verherrlichung.

16. zaghaft. (vgl. V. 1.) Bb.Bg: verdirbt. dW.vE.A.G: aufgerieben wird. St: sich verzehrt. K: verfalle.

17. augenblicklich. Bb: kurzwährende u. leichte Drangs. Bg: die im Nu vorbei u. etwas Leichtes ist. St: leichte Last der gegenwärt. Dr. dW: gegenw. l. L. unserer D. vE: unser jetziges vorübergehendes u. erträgl. Leiden. St.dW: schafft uns. G: verschafft. A.K: bewirket (in uns). Bb: wirket aus. vE: bringt. A.K.G: überschwängliche (unermeßl.), ewige, (Alles) überwiegende. vE: A. üb. ew. dW: ein üb. ew. Gewicht v. H. St: Gew. ewiger H. Bb: v. einer Uebertrefflichk. zur and. ewwährendes. (Bg: wo sie am höchsten ist, bringt noch höher ein ew. ... uns zuwege?)

18. schauen. vE.A: hinsehen. Bg: zielen. St: nicht, was wir sehen, ist unser Augenmerk. Bb: nur auf eine Zeitlang. St.vE: vorübergehend. S.dW: vergängl.

1. Denn w. w. ... Hüttenhaus. St.dW: Zelthaus. A: Wohnhaus. vE: diese ird. H. die wir bewohnen. K: das ird. Gebäu unsrer jetz. H. Bb.Bg.St: abgebr. (sein) w. dW.vE. G: zerstört (ist). A.K: aufgelöst. Bb.Bg: (Gebäude) aus Gott. St.dW.vE.A.K.G: (festes) Geb. v. G. erhalten (werden, empfangen). vE.K: eine Wohnung. Bg.dW.A.K.G: n. mit H. Bb: ohne H. St: n. v. Menschen. Bb.Bg: in den Himmeln.

2. seufzen w. u. s. uns, mit ... überkl. zu w. Bb: seufzen darin u. verlangen u. Wohnung ... über uns anzuziehen. Bg: auch hierinnen ... da uns verl. St: In diesem s. w. noch. dW: in d. [Zelte] ... aus Sehnsucht. vE: In der jetz. ... u. sehnl. verl. wir. A: auch in dieser Hins. ... voll Verl. K: Darum ... voll Sehns. St: in u. himml. Wohn. einzuziehen.

3. Bb.Bg.G: So (wenn) wir anders. A: wenn wir je gekl. Bg: auch da w. bekl. sind, uns n. werden bl. erfinden lassen. dW.vE.A.K: nackt. vE: sofern w. auch bekl. n. n. befunden w. dW: wenn w. denn, so wir a. üb. w., n. w. n. erf. w. (K: da w. ja bekl., n. n. sollen ...? St: ob w. gleich ausziehn müssen, w. w. n. ohne Wohnung bleiben?)

4. die wir ... seufzen ... nicht daß w. w. entkl. Bb. Bg: indem w. n. (gern) wollen. Bb: ausgezogen, s. überangezogen sein. dW: dieweil w. n. wünschen. vE: wiewohl. K. G: indem (weil) w. möchten. dW.vE: ausgekl. (St: doch möchten w. n. sowohl ausziehen als einz.) dW.vE: gedrückt. G: hart g. St.A.K: belastet. Bg: [als] beladen.

5. auch d. Pf. des Geistes. vE: fähig gemacht. St: gebildet. Bb.dW.A.K: Unterpfand. St: als U. den G.

6. So s. w. nun ... daheim sind ... von d. H. Bb. St.dW.G: gutes Muthes. vE: frohen. A: Festen Vertrauens. K: Voll des. Bg: beherzt. K: deß eingedenk. (St.G: obgleich, obwohl w. wissen?) dW.vE: im L. (Körper) einheimisch. (K: im L. wallen? Bb: als Fremdlinge uns aufhalten?) Bg: von d. H. in der Fremde sind. St: in d. Fr., n. daheim bei. dW: auf d. Wanderschaft fern vom. vE: heimathlos v. H. noch wandern. A: Pilgrime entfernt. G: ferne v. H. pilgern. K: v. H. abwesend wallen.

7. K: Anschauen. Bg: beim Augenschein.

8. Bb: lassens uns mehr gefallen, draußen außer d. L. uns aufzuhalten. Bg: tragen v. Wohlgef., aus ... wandern u. heimzugehen zu. St: wie sehr w. auch wünschten, lieber auszuwandern. vE: so sehnlich ... G: sehr. dW: n. wünschen l. A: h. gute L. v. abwesend v. L. u. gegenw. bei d. H. zu sein. K: lieber ist es uns ... anwesend. — 9. seien ... mögen. Bb.St.dW.G: bestreben. vE: beeifern. Bg: in d. Fremde sein o. heimgehen. St: daheim o. in d. Fr. s. dW.vE: einheimisch ... (aus-)wandern. G: pilgern o. dah. A.K: sei es abwesend .. anw. Bb: drinnen o. draußen uns aufhalten.

V. ***Innovatio et reconciliatio per Christum. Tempus acceptum.***

10 illi. *Omnes enim nos manifestari oportet
ante tribunal Christi, ut referat unus-
quisque propria corporis, prout gessit,
sive bonum sive malum.
11 Scientes ergo timorem Domini homi-
nibus suademus, Deo autem manifesti
sumus. Spero autem et in conscientiis
12 vestris manifestos nos esse. *Non iterum
commendamus nos vobis, sed occasionem
damus vobis gloriandi pro nobis, ut ha-
beatis ad eos, qui in facie gloriantur et
13 non in corde. *Sive enim mente ex-
cedimus, Deo; sive sobrii sumus, vo-
14 bis. *Charitas enim Christi urget
nos, aestimantes hoc, quoniam si unus
pro omnibus mortuus est, ergo omnes
15 mortui sunt; *et pro omnibus mortuus
est Christus, ut et qui vivunt, jam non
sibi vivant, sed ei, qui pro ipsis mor-
16 tuus est et resurrexit. *Itaque nos ex
hoc neminem novimus secundum carnem;
et si cognovimus secundum carnem Chri-
17 stum, sed nunc jam non novimus. *Si
qua ergo in Christo nova creatura,
vetera transierunt, ecce, facta sunt omnia
18 nova. *Omnia autem ex Deo, qui nos
reconciliavit sibi per Christum et dedit
19 nobis ministerium reconciliationis, *quo-
niam quidem Deus erat in Christo mun-
dum reconcilians sibi, non reputans illis
delicta ipsorum, et posuit in nobis ver-
20 bum reconciliationis. *Pro Christo
ergo legatione fungimur, tamquam Deo
exhortante per nos, obsecramus pro
21 Christo: reconciliamini Deo! *Eum, qui
non noverat peccatum, pro nobis pecca-
tum fecit, ut nos efficeremur justitia
Dei in ipso.
VI. Adjuvantes autem exhortamur, ne
2 in vacuum gratiam Dei recipiatis: *(ait
enim: „Tempore accepto exaudivi te et
in die salutis adjuvi te", ecce, nunc
tempus acceptabile, ecce, nunc dies sa-
3 lutis!) *nemini dantes ullam offensio-
nem, ut non vituperetur ministerium

13. Al.: excidimus.
15. A* Christus.
20. *D:* pro quo Chr. (*G:* quod pro Chr. *DEFG:* ὃν ὑπὲρ Χρ.). A: legationem. Al. † (p. autem) et.
2. A (* in) adjuvavi.

τες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 10 *Τοὺς γὰρ* 1Co.4,5. R.14,10.
πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν 2,6ss. Mt. 25,32ss..
τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται 16,27. 2Tm.4,1.8
ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἔπρα- Eph.6,8. Jo.5,29.
ξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν.
11 *Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου,* 7,1. Ebr.12,28
ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώ- 10,31; 1Co.9,20.
μεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν 4,2;
ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12 *Οὐ γὰρ πάλιν* 3,1.10,12
ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν
διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα
ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους 11,18.21s 1Th.2,17;
καὶ οὐ καρδίᾳ. 13 *Εἴτε γὰρ ἐξέστημεν,* 2Co11,16 17.12,19.
θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14 *Ἡ γὰρ* Act.26,24 Mc.3,21;
ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναν- Ph.1,3.23
τας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθα- Ebr.2,9;
νεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 *καὶ ὑπὲρ* R.6,2ss.
πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι Gal.2,20. R.14,7s;
ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀπο- 4,25.
θανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16 *Ὥςτε ἡμεῖς ἀπὸ*
τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ Jo.8,14s.
καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ 1Co.9,1?
νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17 *Ὥςτε εἴ τις ἐν* Gal.6,15. R.7,6.Col
Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλ- 3,10s.. Es.43,18s
θεν, ἰδού, γέγονε καινὰ τὰ πάντα. 18 *Τὰ* 65,17. Ap.21,5;
δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος R.5,10. 3,25s.
ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ δόν-
τος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, 3,6.9.
19 *ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον κατ-* Jo.14,10; Col.1,19s
αλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς 1Jo.2,2. R.3,24;
τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν 4,6ss. Ps.32,2.
ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. 20 *Ὑπὲρ* 2,10.17.
Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ θεοῦ Eph.6,20. R.12,1.
παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ 2Co.10,1. Act.20,24
Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21 *Τὸν* Es.53,7; 1Pt.2,22.
γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρ- 24..3,18. 1Jo.3,5.
τίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γινώμεθα δικαιο- Ebr.4,15. Gal.3,13.
σύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ. R.3,3s.Col.1,22.
1 *Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ* 1,24.5,20 1Co.3,9;
εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι 15,2.Ebr. 12,15;
ὑμᾶς· 2 *(λέγει γάρ· „Καιρῷ δεκτῷ ἐπή-* Es.49,8.
κουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθη-
σά σοι"· ἰδού, νῦν καιρὸς εὐπρόςδεκτος, L.4,19.21 Ebr.3,7.
ἰδού, νῦν ἡμέρα σωτηρίας·) 3 *μηδεμίαν ἐν* 13;1Cor. 10,32s;
μηδενὶ διδόντες προςκοπήν, ἵνα μὴ μωμη- 1Tm.3,7.

10. *Vulg. It.* al.: τὰ ἴδια (*JDMich.:* τὰ ἴδια διὰ τȣ̃ σ.). T: φαῦλον.
12. LTΘ* γάρ. L: καὶ μὴ ἐν καρδ.
14. LT* εἰ. 16. LT* δέ.
17. LT* τὰ πάντα.
18. *JDMich.:* ὑμᾶς. LT* Ἰησȣ̃.
21. LTΘ* γάρ. LT: γενώμεθα.

10 wohlgefallen. *Denn wir müssen alle offen=
bar werden vor dem Richterstuhl Christi, auf
daß ein jeglicher empfahe, nach dem er ge=
handelt hat bei Leibes Leben, es sei gut
oder böse.
11 Dieweil wir denn wissen, daß der Herr zu
fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten,
aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber,
daß wir auch in eurem Gewissen offenbar
12 sind. *Daß wir uns nicht abermal loben,
sondern euch eine Ursache geben zu rühmen
von uns, auf daß ihr habt zu rühmen wider
die, so sich nach dem Ansehen rühmen, und
13 nicht nach dem Herzen. *Denn thun wir zu
viel, so thun wirs Gotte, sind wir mäßig,
14 so sind wir euch mäßig. *Denn die Liebe
Christi dringet uns also, sintemal wir halten,
daß, so Einer für alle gestorben ist, so sind
15 sie alle gestorben. *Und er ist darum für
alle gestorben, auf daß die, so da leben, hin=
fort nicht ihnen selbst leben, sondern dem,
der für sie gestorben und auferstanden ist.
16 *Darum, von nun an kennen wir niemand
nach dem Fleisch, und ob wir auch Christum
gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen
17 wir ihn doch itzt nicht mehr. *Darum, ist
jemand in Christo, so ist er eine neue Crea=
tur, das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles
18 neu worden. *Aber das alles von Gott, der
uns mit ihm selber versöhnet hat durch Jesum
Christ, und das Amt gegeben, das die Ver=
19 söhnung prediget. *Denn Gott war in
Christo, und versöhnete die Welt mit ihm
selber, und rechnete ihnen ihre Sünden nicht
zu, und hat unter uns aufgerichtet das Wort
20 von der Versöhnung. *So sind wir nun
Botschafter an Christi Statt, denn Gott ver=
mahnet durch uns; so bitten wir nun an
Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit
21 Gott. *Denn er hat den, der von keiner
Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht,
auf daß wir würden in ihm die Gerechtig=
keit, die vor Gott gilt.

VI. Wir ermahnen aber euch, als Mithelfer,
daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes
2 empfahet. *Denn er spricht: „Ich habe dich
in der angenehmen Zeit erhöret, und habe
dir am Tage des Heils geholfen". Sehet,
itzt ist die angenehme Zeit, itzt ist der Tag
3 des Heils! *Lasset uns aber niemand irgend
ein Aergerniß geben, auf daß unser Amt

10. St.dW.vE.A.K: [einst] erscheinen. Bb: davontrage. vE: im Körper=Leben. A: in seinem Leibe Gutes o. B. gethan. K: was er im L. geth. Bg: das empf. was er mit dem L. zu empfangen hat.

11. **verfahren.** Bb.Bg: die Furcht des H. wissen. dW: [vor d. Gerichte]... kennen. K: Eingedenk also der F. Bb: überreden die Menschen. A.K: reden den M. zu. vE: rathen zum Guten. G: suchen zu überzeugen. dW: gewinnen. (Bg: machen es so, daß d. M. uns Gutes zutrauen mögen.) vE: bewährt ... nicht unbew. A: bekannt. K: bei G. anerkannt ... Bewußtsein.

12. **Denn w. wollen u. u. a. bei euch l. ... etwas habet für die.** Bg.St.K: empfehlen. A: anempf. vE: Dies soll ... unser Selbstlob sein. Bb: Gelegenheit e. Ruhmes. Bg. St.dW.A.K: Anlaß. vE: Veranlassung. G: einen Stoff! Bb. Bg: gegen die. St: denjenigen gegenüber. vE: denen entgegnen könnet. A.K.G: antworten (möget). dW: zu a. wisset. Bb: im äußerl. Ansehen. A: im Aeußern ... Innern. St.dW.vE.K: des Aeuß. ... (Innern). G: nach d. Schein. Bg: ins Gesicht?

13. **wirs euch.** St: der Sache zu viel. Bg.vE.G: gehen w. zu weit. A.K: Sei es, daß wir uns übernehmen. Bb: austreten ... mäßig fahren. (dW: thöricht sind?) St.dW.G: (sprechen) sind w. bescheiden. Bg: vernünftig. K: wir uns bescheiden. A: mäßigen. St.dW: zu Gottes Ehre?

14. Bg: treibt uns ein. vE: an. Bb: hält uns zusammen! dW.A: dränget. A.G.vE.dW: indem w. also (so) urtheilen. Bb: die w. dieses geurth. haben. Bg: ind. w. diesen Schluß machen. K: dies erachtend. St: denn w. denken so.

15. Bg: die Lebendigen.

16. Bg.dW: wissen. St: schätzen. vE: sehen bei Keinem mehr darauf, was er d. Fl. nach ist.

17. Bb.A: neues Geschöpf. St.dW.vE.K: Schöpfung. Bg: ist eine n. Kr. da. vE.A: hat aufgehört. Bb: d. alten Dinge sind vorbeigegangen.

18. **uns d. Amt.** Bb: ihm s. St.dW: ausgesöhnt! Bg: versühnet. G: die V. zu predigen. vE.A.K: Amt der V. Bb: Bedienung. Bg.dW: Dienst. dW.K: verliehen. G: übertragen. A: auferlegt. K: aufgel.

19. K: Ja, G. war. Bg: wie daß G. war. St.dW.vE.A.G: Gott söhnte aus (vers., hat vers.) in Christo (durch Chr.)? Bb. Bg: ihre Sündenfälle. dW: Fehle. St: Verschuldungen. vE: zurechnet. A: anger. K: rechnete an. vE: übertrug uns d. Lehre der V. A.K: das W. der V. auferlegt (aufgetragen). G: uns auftrug, die V. zu pred. Bb.Bg.dW: das W. der V. (Aussf.) in (auf) uns gelegt.

20. vE.A: Gesandte Bb: verrichten eine Gesandtschaft. St: in Chr. Namen. Bg: von Chr. wegen. Bb.K: für Christum. Bg.St.dW: indem (so daß) ... ermahnet. A: gleichsam! vE: als wenn G. selbst ermahnte. Bb: als ob ... bäte. A.K: Versöhnet euch?

21. **Ger. Gottes.** Bg: eine G. G. A.K: vor Gott. St: sich keiner S. bewußt war. Bb: k. S. erkannte. (dW: zum Sünder!? St.S: ließ als einen S. behandeln?) vE.G: zur G. G. gemacht würden. dW: erlangten durch ihn!?

1. St.dW.vE.A.G: als Mitarbeiter. Bb: Da w. Mitarb. sind, so bitten. K: als Mitgehülfen. Bg: Wir schaffen aber a. mit u. erm. Bg: annehmet. dW: empfangen habt. St.vE.G. Bb: empf. (angenommen) haben möget. K: n. fruchtlos sei ... die ihr empf. habt.

2. dW.G: zur Z. der Gnade. vE: Gnadenzeit. A.K: gnadenreichen Z. (St: erwünschten?... am Rettungstage). St.vE.A.G: erhöre ich . . helfe dir (stehe dir bei). Bb: bin dir zu Hülfe gekommen. (Bg: eine ... ein Tag ...?).

3. **Die wir Niem.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Anstoß. A. G: gelästert. K: verkleinert. Bb.Bg.St.dW: die Bedienung (der Dienst) n. getadelt. vE: u. A. kein Vorwurf treffe.

VI. ***Ministrandi Deo discrimina et separatio. Inhabitatio divina.***

4 nostrum; *sed in omnibus exhibeamus
nosmet ipsos sicut Dei ministros, in
multa patientia, in tribulationibus, in
5 necessitatibus, in angustiis, *in plagis,
in carceribus, in seditionibus, in labo-
6 ribus, in vigiliis, in jejuniis, *in casti-
tate, in scientia, in longanimitate, in
suavitate, in Spiritu sancto, in charitate
7 non ficta, *in verbo veritatis, in virtute
Dei, per arma justitiae a dextris et a
8 sinistris, *per gloriam et ignobilitatem,
per infamiam et bonam famam, ut se-
ductores et veraces, sicut qui ignoti et
9 cogniti, *quasi morientes, et ecce! vivi-
mus, ut castigati et non mortificati,
10 *quasi tristes, semper autem gaudentes,
sicut egentes, multos autem locupletan-
tes, tamquam nihil habentes et omnia
possidentes.
11 Os nostrum patet ad vos, o Corinthii!
12 cor nostrum dilatatum est. *Non an-
gustiamini in nobis, angustiamini autem
13 in visceribus vestris. *Eamdem autem
habentes remunerationem (tamquam filiis
dico!) dilatamini et vos!
14 Nolite jugum ducere cum infidelibus!
Quae enim participatio justitiae cum ini-
quitate? aut quae societas luci ad tene-
15 bras? *Quae autem conventio Christi
ad Belial? aut quae pars fideli cum in-
16 fideli? *Qui autem consensus templo
Dei cum idolis? Vos enim estis templum
Dei vivi, sicut dicit Deus: „Quoniam in-
habitabo in illis et inambulabo inter eos,
et ero illorum Deus et ipsi erunt mihi
17 populus“. *„Propter quod exite de me-
dio eorum et separamini, dicit Dominus,
et immundum ne tetigeritis, et ego re-
18 cipiam vos“, *„et ero vobis in patrem,
et vos eritis mihi in filios et filias, dicit
VII. Dominus omnipotens.“ *Has ergo
habentes promissiones, charissimi, mun-
demus nos ab omni inquinamento carnis
et spiritus, perficientes sanctificationem
in timore Dei.

16. S: Quis autem. A* inter eos.
1. A: igitur.

θῇ ἡ διακονία, 4 ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶν- 4,2.
τες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ 5,18. 1Co.4,1.
πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενο- 4,8..
χωρίαις, 5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκα- 11,23.27; 1Co.4,11;
ταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν Act.19,29 21,30;
νηστείαις, 6 ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μα- 1Tm.4,12 1Pt.1,22;
κροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 1Th.1,5.
ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, R.12,9..; 2Co.2,17.
ἐν δυνάμει θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δι- 2Tm.2,15; 1Co.2,4.
καιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 διὰ 2Cor. 10,4..;
δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐ- Mt.5,11.. Jo.7,12;
φημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 ὡς ἀγνο- 2Co.1,13s Gal.1,22;
ούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνή- 2Co.4,10s 1Co15,31
σκοντες, καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι Ps.118,18
καὶ μὴ θανατούμενοι, 10 ὡς λυπούμενοι, ἀεὶ R.5,3.. 2Co12,10
δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλου- Ph.4,4; 2Co.4,15
τίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατ- ss.8,9; 1Co.3,21.
έχοντες.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε πρὸς ὑμᾶς, 7,4. Eph.6,19.
Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται. 1Sm.2,1; 2Co.7,2s.
12 Οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖ- Es.60,5.
σθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. 13 Τὴν 7,15. 1Jo.3,17;
δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν (ὡς τέκνοις λέγω) 1Co.4,14.
πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. Gal.4,12.
14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· Dt.22,10. 7,2.1Cor.
τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς 5,9.10,14 ss.27.Eph
δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 τίς δὲ 5,11.8.
συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαλ, ἢ τίς 2Sm.23,6 1Co10,20
μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς δὲ συγ-
κατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; Ὑμεῖς
γὰρ ναὸς θεοῦ ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν 1Cor.3, 16..6,19;
ὁ θεός· „Ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμ- Lev. 26,11s.
περιπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ
αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός“. 17 „Διὸ ἐξέλθετε Es.52,11s Ap.18,4.
ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύ-
ριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ Nm.16,26 Lv.5,2.
εἰσδέξομαι ὑμᾶς“, 18 „καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς 20,25; Jer.
πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς 31,9.33.
καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκρά-
τωρ“. 1 Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπ-
αγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς 6,17. 1Jo.3,3.
ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύμα- Jud.23. Tit.1,15;
τος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ. Ebr.12,14 R.6,22s.

4. LT: *συνιστάντες* (eti. 4,2).
12. *Pierce: στενοχωρέμεθα δέ.*
14. LTΘ: *ἢ τίς κοινωνία.*
15. LT: *Χριστῷ.* GKST (*CI*): *Βελίαρ* (*DE: Βελίαν. FG: Βελίαβ*). L: *πιστῷ.*
16. *Bow.: εἰδωλείων.* LT: *Ἡμεῖς .. ἐσμὲν* et: *μου λαός.*
17. LT: *ἐξέλθατε.*

4 nicht verlästert werde, *sondern in allen
Dingen lasset uns beweisen als die Diener
Gottes, in großer Geduld, in Trübsalen, in
5 Nöthen, in Aengsten, *in Schlägen, in Ge-
fängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in
6 Wachen, in Fasten, *in Keuschheit, in Er-
kenntniß, in Langmuth, in Freundlichkeit,
in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,
7 *in dem Wort der Wahrheit, in der Kraft
Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur
8 Rechten und zur Linken, *durch Ehre und
Schande, durch böse Gerüchte und gute Ge-
rüchte, als die Verführer, und doch wahr-
9 haftig, *als die Unbekannten, und doch be-
kannt, als die Sterbenden, und siehe, wir
leben, als die Gezüchtigten, und doch nicht
10 ertödtet, *als die Traurigen, aber allezeit
fröhlich, als die Armen, aber die doch viele
reich machen, als die nichts inne haben, und
doch alles haben.
11 O ihr Corinther, unser Mund hat sich zu
12 euch aufgethan, unser Herz ist getrost. *Un-
serthalben dürft ihr euch nicht ängsten. Daß
ihr euch aber ängstet, das thut ihr aus herz-
13 licher Meinung. *Ich rede mit euch, als
mit meinen Kindern, daß ihr euch auch also
gegen mich stellet, und seid auch getrost.
14 Ziehet nicht am fremden Joch mit den
Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtig-
keit für Genieß mit der Ungerechtigkeit? Was
hat das Licht für Gemeinschaft mit der Fin-
15 sterniß? *Wie stimmet Christus mit Belial?
Oder was für ein Theil hat der Gläubige
16 mit dem Ungläubigen? *Was hat der Tempel
Gottes für eine Gleiche mit den Götzen? Ihr
aber seid der Tempel des lebendigen Gottes,
wie denn Gott spricht: „Ich will in ihnen
wohnen und in ihnen wandeln, und will ihr
Gott sein, und sie sollen mein Volk sein".
17 *„Darum gehet aus von ihnen und sondert
euch ab, spricht der Herr, und rühret kein
Unreines an, so will ich euch annehmen",
18 *„und euer Vater sein, und ihr sollt meine
Söhne und Töchter sein, spricht der allmäch-
VII. tige Herr". *Dieweil wir nun solche
Verheißung haben, meine Liebsten, so lasset
uns von aller Befleckung des Fleisches und
des Geistes uns reinigen, und fortfahren mit
der Heiligung in der Furcht Gottes.

4. dW.A.G:erweisen.K:bezeigen.Bb.Bg:stellen wir uns dar. St: empfehlen uns selbst. (vE: bei a. Gelegenheiten.) Bb.Bg.K: vieler (ausharrender) Ged. St.dW.vE: gr. Standhaftigk.

5. dW:Aufständen.K:Volksaufstand.S.G:Empörungen. St.vE: Vertreibungen? Bb: Zerrüttungen? St.vE: schweren Arbeiten. A: Mühen. dW. K.G: Mühseligkeiten. St.dW.A.K: Nachtwachen. S.vE: schlaflosen Nächten ... Mangel an Nahrung.

6. Bb:Reinigkeit. dW: Unbefleckth. vE.K:unbefl. Wandel. St: Unbescholtenh. dW.vE: Einsicht. K: Klugh. St: Bedachtsamk. A: Weisheit? Bb: Mildigk. K: Milde. Bg: Gütigk. dW: Wohlwollen. vE: ein sanftes u. liebreiches Betragen! Bg.St.dW.A. K.G: ungeheuchelte. Bb: unheuchlerische. vE: unverstellter. — 7. **die Waffen.** dW: durch Worte ...? St: Wahrhaftigkeit?? gerechte Waffen? Bb: die rechten u. l. W. der G. Bg: rechts u. links. (St.dW: zu Trutz u. Schutz!) —— 8. Bb.Bg: Unehre. dW.vE: Schimpf. A.K: Schmach. St: Verachtung. Bb: Ruf. St.dW.A. K.G: bei schlechtem (übeln) u. g. R. Bg: Namen. dW. vE: Betrüger. St: Volkstäuscher ... redliche Männer. vE: redlich. —— 9. Bb: die man nicht kennet ... wohl bek. Bg: v. denen m. nichts weiß ... die erk. werden. dW: Verkannte ... erk. St.vE: verkannt u. anerk. (doch wohl gek.). K: unangesehen ... in Ansehen? (St: mit d. Tode bedroht! vE: in Todesgefahr.) K: gefoltert ... zum Tode gebracht. — 10. **Alles besitzen.** dW: Bekümmerte. vE: bekümmert. St: gekränkt. Bb: inne haben. Bg: behaupten!

11. **ist ... weit worden.** St.vE.A.K.G: hat sich (ist) erweitert. Bb.Bg: ausgebreitet. dW: aufgeschlossen.

12. **Ihr seid n. enge in uns, aber ihr s. e. in euren Herzen.** Bb: beängstiget? K: Verenget werdet. Bg: Es ist euch n. e. bei uns ... um euer H. St: habt in uns n. e. Raum ... macht mir n. R. A.G: nehmt k. e. R. ein ... ist es enge. dW: findet uns n. verschlossen gegen euch. vE: habet in uns k. engherzigen Platz!

13. **Zur gleichen Vergeltung (ich r. als ...) werdet a. ihr denn weit!** St.dW.vE: Erwiederung. G: Erwiedert uns doch.

14. Bb: ein anderes J. Bg: Begebet euch unter k. ungl. St.dW: J. n. an ungleichem. (vE: Einem. A.G: demselben. K: am J.) Bb: Theilhaftigk. K: Theilnahme. Bg: mit einander zu thun. dW: Genossenschaft ist zwischen. vE: hat gemein. St: kann g. haben. A.G: Gemeinschaft. Bg.dW.G: Gottlosigk. K: Bosh. vE: Laster. vE: Wie kann (sich) ... vereinigen. G: im Bunde stehen. A: sich ... zu ... gesellen. —— 15. Bg.A. G: st. überein. Bb.dW: Welche Uebereinstimmung. K: Einst. —— 16. Bb: Zusammensetzung. dW: Einklang. K: Verbindung. Bg.G: Wie schicket sich zu. vE: schicken s. zusammen. A: verträgt sich. Bb.Bg.St.vE. A: ein Tempel? ——17. Bb.A.K.G: aus ihrer Mitte. (Bg: v. i. Mittel.) St.dW: ziehet aus ... (entweichet). vE: entfernet euch ... scheidet euch. Bg: keinen Unreinen? Bg.St.vE: aufnehmen. Bb: einnehmen?

18. Bb: allgewaltige. Bg.dW.vE.A.K.G: d. H., der Allmächtige. St: Allherrscher.

1. **Geliebte ... vollbringen die H.** Bb.Bg.A: vollenden. K: vollendend. St.dW.vE.K: rein halten. (G: nach vollkommner H. trachten? dW.vE: immer vollkommnerer H. streben? St: aus Ehrf. gegen G. nach H. streben!!)

VII. *Castigatio in laetitiam salutemque versa; poenitentia duplex.*

2 Capite nos! neminem laesimus, ne-
minem corrupimus, neminem circumve-
3 nimus. *Non ad condemnationem ve-
stram dico; praediximus enim, quod in
cordibus nostris estis, ad commorien-
dum et ad convivendum.
4 Multa mihi fiducia est apud vos, multa
mihi gloriatio pro vobis; repletus sum
consolatione, superabundo gaudio in
5 omni tribulatione nostra. *Nam et cum
venissemus in Macedoniam, nullam re-
quiem habuit caro nostra, sed omnem
tribulationem passi sumus; foris pugnae,
6 intus timores. *Sed qui consolatur
humiles, consolatus est nos Deus in ad-
7 ventu Titi. *Non solum autem in ad-
ventu ejus, sed etiam in consolatione,
qua consolatus est in vobis, referens
nobis vestrum desiderium, vestrum fle-
tum, vestram aemulationem pro me, ita
ut magis gauderem.
8 Quoniam etsi contristavi vos in epi-
stola, non me poenitet; et si poeniteret,
videns quod epistola illa (etsi ad horam)
9 vos contristavit, *nunc gaudeo, non quia
contristati estis, sed quia contristati estis
ad poenitentiam. Contristati enim estis
secundum Deum, ut in nullo detrimentum
10 patiamini ex nobis. *Quae enim secundum
Deum tristitia est, poenitentiam in salutem
stabilem operatur, seculi autem tristitia
11 mortem operatur. *Ecce enim, hoc
ipsum secundum Deum contristari vos
quantam in vobis operatur sollicitudi-
nem! sed defensionem, sed indignatio-
nem, sed timorem, sed desiderium, sed
aemulationem, sed vindictam! In omni-
bus exhibuistis vos incontaminatos esse
12 negotio. *Igitur, etsi scripsi vobis, non
propter eum qui fecit injuriam, nec
propter eum qui passus est, sed ad
manifestandam sollicitudinem nostram,
quam habemus pro vobis coram Deo.
13 Ideo consolati sumus. In consolatione
autem nostra abundantius magis gavisi

[2] Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, 6,13; 12,17.
οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσα- Act.20,33
μεν. [3] Οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προεί- 6,11ss.3,2 4,12.1,6.
ρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστὲ Ph.1,7.
εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

[4] Πολλή μοι παῤῥησία πρὸς ὑμᾶς, πολ- v.16.3,12 Ph.8;
λή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι 2Co.7,14. 9,2;
τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ 7,7.13; 1,4.
ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. [5] Καὶ γὰρ ἐλ-
θόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, οὐδεμίαν Act.20,3.
ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ 2,13; 4,8;
θλιβόμενοι, ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. 1Co.2,3.
[6] Ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρ- 1,3s.
εκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τί- 2,13..
του· [7] οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη
ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπι- 1Th.3,6ss
πόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν v.11.
ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥςτε με μᾶλλον χα- v.13.
ρῆναι.
[8] Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπι- 2,2ss.
στολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελό-
μην (βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ
καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς), [9] νῦν χαί-
ρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε
εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν,
ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. [10] Ἡ
γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτη- Mt.5,4. 26,75;
ρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται, ἡ δὲ τοῦ 2Co.7,8.
κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. [11] Ἰδοὺ Mt.27,3ss Sir.35,12.
γάρ, αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι
ὑμᾶς πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν,
ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ v.7.15.
φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ'
ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς 2,6.1Co. 5,2.6ss.
ἁγνοὺς εἶναι ἐν τῷ πράγματι. [12] Ἄρα εἰ
καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδική- 2,5.
σαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ'
εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν 2,179.
τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ.

[13] Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ
παρακλήσει ὑμῶν· περισσοτέρως δὲ μᾶλ- v.6s.

3. A (* vestram): praedixi.
4. S: vestra.
5. A* sumus.
7. A: in solatio quo.
8. *D:* et si poenitet, video.
10. Semel ap. *Orig.*: ἀμετάβλητον.
12. Al.: pro vobis ad vos.

3. LT: *Πρὸς κατάκρ. ȣ λέγω.* 5. LT: *ἄνεσιν ἔσχεν.*
8. L† (p. alt. *εἰ*) *δὲ*. LT* *γάρ.*
10. LTΘ (pr. loco): *ἐργάζεται.*
11. LTΘ* *ὑμᾶς.* [L]† (p. *κατειργ.*) *ἐν.* [L]T* (ult.) *ἐν.*
12. L (ter): *ἕνεκεν.* RGKSTH: *ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν.*
13. LTΘ: *παρακεκλήμεθα· ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον.*

2 Fasset uns; wir haben niemand Leid ge-
than, wir haben niemand verletzt, wir haben
3 niemand vervortheilet. *Nicht sage ich sol-
ches, euch zu verdammen, denn ich habe droben
zuvor gesagt, daß ihr in unserm Herzen seid,
mit zu sterben und mit zu leben.
4 Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch,
ich rühme viel von euch, ich bin erfüllet mit
Trost, ich bin überschwänglich in Freuden,
5 in aller unserer Trübsal. *Denn da wir in
Macedonia kamen, hatte unser Fleisch keine
Ruhe, sondern allenthalben waren wir in
Trübsal, auswendig Streit, inwendig Furcht.
6 *Aber Gott, der die Geringen tröstet, der
7 tröstete uns durch die Zukunft Titi; *nicht
allein aber durch seine Zukunft, sondern auch
durch den Trost, damit er getröstet war an
euch, und verkündigte uns euer Verlangen,
euer Weinen, euern Eifer um mich, also,
daß ich mich noch mehr freuete.

8 Denn daß ich euch durch den Brief habe
traurig gemacht, reuet mich nicht. Und ob
es mich reuete, so ich aber sehe, daß der
Brief vielleicht eine Weile euch betrübet hat,
9 *so freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß
ihr betrübt seid worden, sondern daß ihr be-
trübt seid worden zur Reue. Denn ihr seid
göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja
keinen Schaden irgend worinnen nehmet.
10 *Denn die göttliche Traurigkeit wirket zur
Seligkeit eine Reue, die niemand gereuet,
die Traurigkeit aber der Welt wirket den
11 Tod. *Siehe, dasselbige, daß ihr göttlich
seid betrübet worden, welchen Fleiß hat es
in euch gewirket, dazu Verantwortung, Zorn,
Furcht, Verlangen, Eifer, Rache? Ihr habt
euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr rein
12 seid an der That. *Darum, ob ich euch ge-
schrieben habe, so ists doch nicht geschehen
um deß willen, der beleidiget hat, auch nicht
um deß willen, der beleidiget ist, sondern
um deß willen, daß euer Fleiß gegen uns
offenbar würde bei euch vor Gott.
13 Derhalben sind wir getröstet worden, daß
ihr getröstet seid. Ueberschwänglicher aber

---

4. U.L: alle unserm.
9. U.L: irgend inne nehmet.
11. U.L: beweiset.

2. dW: Gebet uns Gehör. St: Gönnet uns doch. vE.G: Fasset uns wohl. A: recht auf. Bb.St.dW.vE: Unrecht. Bg.A.G: beleidiget. vE.G: beschädiget. Bb. Bg: verderbet. St.dW: zu Grunde gerichtet. (A: verführt? K: irre geleitet?) St.vE.G: beeinträchtiget. K: etwas abgedrungen. A: hintergangen?

3. Bb.Bg: zur Verurtheilung. St.dW: Vorwurf. vE.G: Vorwürfe zu machen. A.K: anzuklagen. St. dW.vE.G: wir euch ... tragen, um mit euch ...

4. Bb.Bg: habe viel (Freimüthigk.) ... viel Rühmens. St.dW.vE: Groß ist m. Freim. (Zuversicht) ꝛc. A: Vertrauen. G: Zutr. K: Viel Zutr. habe ... dW: überreich an Fr. A: übervoll von. St: überfließe. K: mit F. überfüllt.

5. Bb.Bg.dW: bedrängt. St.vE: im (größten) Gedränge. St.dW.vE.K.G: Kampf. A: Kämpfe. K: Besorgnisse. Bb: viel Streitens ... viele F. Bg: mancher Str. ... manche F.

6. Bb.Bg: Niedrigen. dW.vE.K: Niedergeschlagenen (aufrichtet). St: Gebeugten. A: Demüthigen? G: Betrübten. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Ankunft.

7. St.A.K.G: bei euch? vE.A.K.G: Sehnsucht. Bg: Wehklagen. St.dW.vE: Betrübniß. A.G: Thränen.

8. ob ich euch auch ... michs ... gereuet hätte ... jener Br. nur. Bb.Bg.St.dW.vE: Denn ich sehe. A. G: indem. K: in der Hinsicht. Bb: obschon nur auf eine Stunde! Bg: wenn es auch so ist. St.dW.vE. K: wenn a. nur auf einige Zeit ... (wirklich). A.G: obwohl n. auf kurze Z.

9. Bb.St.G: zur Sinnesänderung. Bg.A.K: Buße. dW.vE: Besserung. Bb: nach Gott! dW: in Gott? Bg.K: v. (um) Gottes wegen. St: nach G. Willen. vE. G: auf eine G. gefällige Art (Weise). A: gottgefällig. dW: Sch. littet. A: leidet. Bb: Verlust leiden möchtet. St.vE.K: auf keinerlei Weise (keinen Fall durch uns) zu Sch. gekommen seid. G: wir euch in k. Stücke geschadet haben.

10. vE.A.G: (eine) gottgefällige Tr. (Betrübniß). Bb: nach Gott. Bg.K: von (um) Gottes wegen. St: nach G. Willen. dW: in Gott? Bg: Buße. Bb.G: Sinnesänderung zum Heil. St: heilsame ... d. R. bereuen darf. Bg: d. n. zu bereuen ist. Bb: man s. n. hat reuen zu lassen. dW: heils. nie zu bereuende Besserung. (vE: feststehende Sinnesänd. A: standhafte Buße z. H. K: zu dauerhafter Sel.) St.dW: weltliche (Betr.). vE: nach Art der Welt. G: n. d. Sinne. St: Verderben! — 11. Unwille. Bb: Unzufriedenheit. St: Bestrebungen ... Entschuldigungen ... Unw. ... Besorgniß ... Ahndungen. dW: ja Entsch. ... Ahndung. vE: rege Thätigk. ... Sehnsucht ... A.K: Sorgfalt ... Bestrafung. G: Vertheidigung ... Widerwillen. K: bei solcher That. A: in dieser Sache. G: ganz rein. Bb: euch dargestellt ... in diesem Handel. Bg: dargethan ... an dem H. dW.vE: euch r. gezeigt in d. Sache. St: bei mir in Ansehung dieser S. gereinigt.

12. Bb.A: Unrecht gethan ... (erlitten). K: Unbild geth. ... gelitten. dW.G: wegen des Beleidigers ... Beleidigten. St.vE: um des (beleidigenden) ... beleidigten Theils willen. St.dW: euch unser Eifer für euch? Bg: u. Fleiß, den w. für euch haben ... gegen euch? Bb.vE: Sorgfalt für euch (bei euch)? A.G: u. S. (zu zeigen) die w. für euch haben? K: um darzuthun.

13. Bb.Bg: über eurem Trost. St: durch d. Tr. den ihr uns gegeben habt? dW.vE: d. v. euch gewährten?

VII. ***Collectionis pro sanctis commendatio Macedonum exemplo.***

sumus super gaudio Titi, quia refectus
14 est spiritus ejus ab omnibus vobis. *Et
si quid apud illum de vobis gloriatus
sum, non sum confusus, sed sicut omnia
vobis in veritate locuti sumus, ita et
gloriatio nostra, quae fuit ad Titum,
15 veritas facta est. *Et viscera ejus abun-
dantius in vobis sunt, reminiscentis
omnium vestrum obedientiam, quomodo
cum timore et tremore excepistis illum.
16 *Gaudeo, quod in omnibus confido in
vobis.

VIII. Notam autem facimus vobis,
fratres, gratiam Dei, quae data est in
2 ecclesiis Macedoniae. *Quod in multo
experimento tribulationis abundantia gau-
dii ipsorum fuit, et altissima paupertas
eorum abundavit in divitias simplicitatis
3 eorum. *Quia secundum virtutem (testi-
monium illis reddo!) et supra virtutem
4 voluntarii fuerunt, *cum multa exhorta-
tione obsecrantes nos gratiam et com-
municationem ministerii, quod fit in
5 sanctos. *Et non sicut speravimus, sed
semet ipsos dederunt primum Domino,
6 deinde nobis per voluntatem Dei, *ita
ut rogaremus Titum, ut quemadmodum
coepit, ita et perficiat in vobis etiam
7 gratiam istam. *Sed sicut in omnibus
abundatis, fide et sermone et scientia
et omni sollicitudine, insuper et chari-
tate vestra in nos, ut et in hac gratia
abundetis.
8 Non quasi imperans dico, sed per
aliorum sollicitudinem etiam vestrae cha-
ritatis ingenium bonum comprobans.
9 *Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu
Christi, quoniam propter vos egenus
factus est, cum esset dives, ut illius
10 inopia vos divites essetis. *Et consi-
lium in hoc do; hoc enim vobis utile
est, qui non solum fac[illegible] sed et velle
11 coepistis ab anno prior[illegible] *Nunc vero
et facto perficite, ut quemadmodum
promptus est animus voluntatis, ita sit

13. A: super gaudium.
15. A: in vos *et:* eum.
2. A: gaudi (* fuit).
6. Al.: in vos.
7. Al.* insuper.
8. Al.: ingenuum.

λον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀνα- (1Co.
πέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων 16,18.
ὑμῶν. 14 Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κε- 9,2. 2Th.1,4.
καύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα 1,17s.
ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ
καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγε-
νήθη· 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσο- (6,12.
τέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν, ἀναμιμνησκομένου
τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου 2,9.10,6: (Eph.6,5
καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. 16 Χαίρω, ὅτι
ἐν παντὶ θαῤῥῶ ἐν ὑμῖν. 2Th.3,4. Ebr.6,9.

1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χά- 9,1s. 1Co.16,1.
ριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλη- R.15,26; Ph.2,12.
σίαις τῆς Μακεδονίας· 2 ὅτι ἐν πολλῇ δο-
κιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐ- 1Th.1,6. R.5,3.
τῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν
ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἁπλότη- 9,11. R.12,8.
τος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν (μαρτυρῶ)
καὶ ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι, 4 μετὰ πολ- Ph.14.
λῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν
καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς 9,1. Act.11,29
τοὺς ἁγίους δέξασθαι ἡμᾶς. 5 Καὶ οὐ
καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν
πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος 1,1. R.15,32.
θεοῦ, 6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, v.17.
ἵνα καθὼς προενήρξατο, οὕτω καὶ ἐπιτε- 7,13ss. 12,18.
λέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 Ἀλλ' 2,13.
ὥςπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λό- 9,8; 1,24; 1Co.
γῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ 1,5.; 2Co.7,11.
ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ
χάριτι περισσεύητε.

8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς (1Co.7,6; Ph.8s.14.
ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγά- 1Jo.3,17s
πης γνήσιον δοκιμάζων· 9 γινώσκετε γὰρ
τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὤν, ἵνα Mt.8,20p; Ph.2,6ss;
ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. 10 Καὶ L.12,21.
γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν (1Co.7,25
συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ
καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· 9,2. 1Cor.16.
11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως
καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ Ph.2,13.

14. L* (alt.) ἡ. 16. R† ἐν.
2. LT: τὸ πλοῦτος.
3. LTΘ: καὶ παρά.
4. G rell.* δέξασθαι ἡμᾶς.
5. L: ἠλπίκαμεν. 6. L: ἐνήρξατο.
7. LT: ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν.
8ss. KSLH: δοκιμάζων (γινώσκ.-πλουτήσ.) καί.
10. *Wassenb.*: τὸ θέλειν ἀλλὰ κ. τὸ ποιῆσαι.

haben wir uns noch mehr gefreuet über der
Freude Titi; denn sein Geist ist erquicket an
14 euch allen. *Denn was ich vor ihm von euch
gerühmet habe, bin ich nicht zu Schanden ge-
worden, sondern, gleichwie alles wahr ist,
das ich mit euch geredet habe, also ist auch
15 unser Ruhm bei Titus wahr geworden. *Und
er ist überaus herzlich wohl an euch, wenn
er gedenket an euer aller Gehorsam, wie ihr
ihn mit Furcht und Zittern habt aufge-
16 nommen. *Ich freue mich, daß ich mich zu
euch alles versehen darf.

VIII. Ich thue euch kund, lieben Brüder,
die Gnade Gottes, die in den Gemeinen in
2 Macedonia gegeben ist. *Denn ihre Freude
war da überschwänglich, da sie durch viel
Trübsal bewähret wurden. Und wiewohl sie
sehr arm waren, haben sie doch reichlich ge-
3 geben in aller Einfältigkeit. *Denn nach
allem Vermögen (das zeuge ich) und über
4 Vermögen waren sie selbst willig, *und
fleheten uns mit vielem Ermahnen, daß wir
aufnähmen die Wohlthat und Gemeinschaft
der Handreichung, die da geschieht den Hei-
5 ligen; *und nicht, wie wir hoffeten, sondern
ergaben sich selbst zuerst dem Herrn, und
6 darnach uns, durch den Willen Gottes, *daß
wir mußten Titus ermahnen, auf daß er,
wie er zuvor hatte angefangen, also auch
7 unter euch solche Wohlthat ausrichtete. *Aber
gleichwie ihr in allen Stücken reich seid, im
Glauben, und im Wort, und in der Er-
kenntniß, und in allerlei Fleiß, und in eurer
Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in
dieser Wohlthat reich seid.
8 Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete, son-
dern dieweil andere so fleißig sind, versuche
ich auch eure Liebe, ob sie rechter Art sei.
9 *Denn ihr wisset die Gnade unsers Herrn
Jesu Christi, daß, ob er wohl reich ist, ward
er doch arm um euretwillen, auf daß ihr
10 durch seine Armuth reich würdet. *Und
mein Wohlmeinen hierinnen gebe ich. Denn
solches ist euch nützlich, die ihr angefangen
habt vor dem Jahre her, nicht allein das
11 Thun, sondern auch das Wollen. *Nun
aber vollbringet auch das Thun, auf daß,
gleichwie da ist ein geneigtes Gemüth zu
wollen, so sei auch da ein geneigtes Gemüth

A.K: In (bei) uns. Troste haben w. uns viel mehr gefreuet? vE: daß T. so vergnügt war. St.K: erheitert.

14. **ich ihm.** Bg.A: wenn ich ihm (eurethalben) etwas. vE: hätte ich mich dessen n. zu schämen. K: deß habe. St.dW.G: (zu) euch in Allem die Wahrh. geredet (gesagt). Bb.Bg: Alles in d. W. zu euch ger. vE: der W. gemäß ges. A: in W. K: mit W. Bb. Bg.St.dW.A.K: Wahrh. geworden. vE: hat sich als w. bestätigt. G: erwiesen.

15. **herzlich gegen euch.** Bb: seine herzl. Liebe ist überflüssiger. St: s. L. zu euch ist inniger geworden. K: herzlicher. dW: euch noch mehr zugewandt. vE: s. Herz hängt nun viel inniger an euch. Bg: Inwendiges wallet so v. mehr gegen. A: er liebt euch nun herzlicher. G: auch sonderlich. St: Folgsamkeit. vE: Willfährigk. G: vergißt nicht, wie willf. ihr gegen ihn waret. dW: Furcht u. Scheu. St.vE.A: (so viel) Ehrfurcht (u. Z.). K: Besorgniß u. F.

16. St: alles Guten. vE: in Allem des Besten. Bb: in Allem bei euch getrost sein. Bg: eurethalben gesichert bin. dW.K: zu euch Zuversicht habe. A. G: auf euch verlassen kann.

1. Bg.St.K: Wir thun k. vE: müssen euch doch benachrichtigen. A: setzen e. in Kenntniß. G: Uebrigens machen w. e. auch bekannt. A: den Gem. gegeben. G: verliehen. K: geworden. dW.vE: sich erwiesen in.

2. **unter vielerlei Tr., damit s. geprüft sind, hat ihre überschw. Fr. u. ihre tiefe Armuth sich über d. Maßen reich erzeiget in ihrer Einf.** Bg: bei vieler Bewährung durch ... fast erschöpfte Arm. Bb.Bg: zum Reichth. ihrer Einfalt. dW: sich ergossen in den R. ihrer Gutthätigk. St.vE: in reichl. Mildthätigk. A.K: reich zeigte in d. Fülle ihrer M. (Gutmüthigk.) G: ihre Wohlthät. reichlich beigesteuert.

3. **u. Verm.** Bg: freiwillig. St: bereitw. dW.A.G: willfährig. vE.K: freigebig. — 4. **Beisteuer zur H.** Bg.dW: Zureden. vE: sehr dringend. A: angelegentl. Bb: das Geschenk u. d. Mittheilung der Bedienung an die Heil. Bg: d. Gnade u. d. Gemeinschaft. dW: erbaten sich v. uns die [Theilnahme an der] Wohlth. u. Mittheilung der Hülfleistung für. vE: baten uns um d. Gefälligk. u. d. Theiln. an d. Sammlung der Beist. A: Gnade...Th. an d. Dienste, der den H. gewidmet ist. K: an d. Spendung. G: d. Liebesgabe u. Beist. zur Hülfl. zu übernehmen.

5. K: wirs erwarteten. vE: über unsre Erwartung. dW: gaben s. ganz ... mir hin. St.vE: zum Dienste. K: opferten s. auf für. — 6. **Daher...ermahneten, daß...diese Gnade.** Bg: Gütigk. vollführen. dW: W. vollbringen. St: vollends zu Stande br. vE: vollende. A: Gn. vollenden. Bb: Geschenk. K: vollführe dies Werk der Gn. G: Liebessteuer zu St. br.

7. **Gnade.** Bb: überflüssig. A: übervoll. Bg: Ueberfl. habt. St: euch hervorthut. dW: ausgezeichnet seid. vE: euch ausz. St.dW.vE: Lehre ... (Einsicht) ... Eifer (jeder Art). Bg: muntern Verhalten. K: Dienstfertigk. G: Sorgfalt.

8. Bb.Bg.vE: rede (sage) n. befehlsweise. St.dW.G: als Befehl. K: befehlend. A. als wollte ich befehlen. Bb: durch d. Fl. Andrer ... zu prüfen. Bg: A. Munterkeit ... eurer L. Redlichk. dW.G: Eifer Andrer ... Aechtheit. St.vE: Aufrichtigk. (zu erproben). A: d. gute Art. K: Aechth. zu bewähren.

9. Bb.Bg: erkennet. A: kennet. St.dW.vE.K.G: kennt ja. Bg: Gütigkeit! St: Huld ... in Armuth lebte. dW: A. litt. Bg: einen Armen abgegeben! —— 10. Bg: ein Gutachten. Bb.St. dW.vE.G: (einen, meinen) Rath. A.K: rathe euch dazu (an). Bb: Willigsein. vE: so zu handeln ... auch gerne so zu h. (St.G: Wollen, sond. a. d. Thun?) — 11. **da war... also a. da sei das Vollbringen.** Bb: vollziehet. Bg: vollführet. St: vollendet. vE: bringet vollends zu Stande. A: vollbr. es a. wirkl. St.dW. vE.G: die Geneigtheit (des Wollens). A.K: Bereitwilligk. (d. Herzens). Bg: freie Neigung. Bb: Willfertigk.

VIII. ***Titi ad collectionem procurandam missio.***

12 et perficiendi ex eo, quod habetis. *Si
enim voluntas prompta est, secundum
id quod habet, accepta est, non secun-
13 dum id quod non habet. *Non enim,
ut aliis sit remissio, vobis autem tribu-
14 latio, sed ex aequalitate. *In praesenti
tempore vestra abundantia illorum in-
opiam suppleat, ut et illorum abundantia
vestrae inopiae sit supplementum, ut fiat
15 aequalitas, *sicut scriptum est: „Qui
multum, non abundavit, et qui modicum,
non minoravit“.
16 Gratias autem Deo, qui dedit eamdem
sollicitudinem pro vobis in corde Titi,
17 *quoniam exhortationem quidem susce-
pit, sed cum sollicitior esset, sua vo-
18 luntate profectus est ad vos. *Misimus
etiam cum illo fratrem, cujus laus est
19 in Evangelio per omnes ecclesias *(non
solum autem, sed et ordinatus est ab
ecclesiis comes peregrinationis nostrae
in hanc gratiam, quae ministratur a
nobis ad Domini gloriam et destinatam
20 voluntatem nostram), *devitantes hoc,
ne quis nos vituperet in hac plenitudine,
21 quae ministratur a nobis. *Providemus
enim bona non solum coram Deo, sed
22 etiam coram hominibus. *Misimus au-
tem cum illis et fratrem nostrum, quem
probavimus in multis saepe sollicitum
esse, nunc autem multo sollicitiorem,
23 *confidentia multa in vos, sive pro Tito,
qui est socius meus et in vos adjutor,
sive fratres nostri, apostoli ecclesiarum,
24 gloria Christi. *Ostensionem ergo, quae
est charitatis vestrae et nostrae gloriae
pro vobis, in illos ostendite in faciem
ecclesiarum.

τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 Εἰ γὰρ ἡ
προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ τις, 9,7; L.21,3s.p
εὐπρόςδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 13 Οὐ γὰρ Pr.3,27s. Dt.16,17;
ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις, ἀλλ' ἐξ Act.4,34.
ἰσότητος· 14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν
περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα 9,12.11,9
καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ
ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης, 15 κα-
θὼς γέγραπται· „Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνα- Ex.16,18.
σε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε“.

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐ- 9,15.
τὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τί- v.6.7,13.
του, 17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο,
σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξ-
ῆλθε πρὸς ὑμᾶς. 18 Συνεπέμψαμεν δὲ μετ'
αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ v.22. 12,18;
εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν 19 (οὐ 10,14.
μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν
ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι
ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν Gal.2,10.
αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν
ὑμῶν), 20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς (2Th.3,6.
μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ δια- 6,3. 1Pt.2,12;
κονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν, 21 προνοοούμενοι καλὰ R.12,17. Ph.4,8.
οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον 1Th.5,22.
ἀνθρώπων. 22 Συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν v.18.
ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς
πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ Act.16,18 Tit.3,13.
σπουδαιότερον, 23 πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς
ὑμᾶς· εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ v.6. R.16,3.
εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, v.18.22;
ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24 Τὴν (R.16,7.
οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυ- v.11; 7,14.9,2.
χήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε
καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

IX. Nam de ministerio, quod fit in
sanctos, ex abundanti est mihi scribere
2 vobis. *Scio enim promptum animum
vestrum, pro quo de vobis glorior apud
Macedones: Quoniam et Achaia parata

1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς 8,4.20.
τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστι τὸ γράφειν
ὑμῖν. 2 Οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν 8,2.10ss. 24;
ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα 1,1.

12. A* (alt.) id. 13. A: sed et ex.
15. Al.† (p. multum) habuit.
18. S† nostrum. 19. A: in hac gratia.
20. S† (in f.) in Domini gloriam.
23. S: in vobis. AS: gloriae.
24. A: in facie.
2. A* (pr.) et.

12. [K]LTHΘ* τις.
13. L* δὲ.
16. ST: δόντι.
19. LT: ἐν τῇ χάρ. (* αὐτῷ). G rell. (in f.): ἡμῶν.
21. SLTHΘ: προνοοῦμεν γὰρ (G: προνοούμενοι γάρ).
24. LT: ἐνδεικνύμενοι. G rell.* καὶ.

12 zu thun, von dem, das ihr habt. *Denn so
einer willig ist, so ist er angenehm, nach dem
13 er hat, nicht nach dem er nicht hat. *Nicht
geschieht das der Meinung, daß die andern
Ruhe haben, und ihr Trübsal, sondern daß
14 es gleich sei. *So diene euer Ueberfluß ih-
rem Mangel diese (theure) Zeit lang, auf
daß auch ihr Ueberfluß hernach diene eurem
15 Mangel, und geschehe, das gleich ist; *wie
geschrieben stehet: „Der viel sammlete, hatte
nicht Ueberfluß, und der wenig sammlete,
hatte nicht Mangel".
16 Gott aber sei Dank, der solchen Fleiß an
17 euch gegeben hat in das Herz Titi. *Denn
er nahm zwar die Ermahnung an, aber die-
weil er so sehr fleißig war, ist er von ihm
18 selber zu euch gereiset. *Wir haben aber
einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob
19 hat am Evangelio durch alle Gemeinen. *Nicht
allein aber das, sondern er ist auch verordnet
von den Gemeinen zu unserm Gefährten in
dieser Wohlthat, welche durch uns ausge-
richtet wird dem Herrn zu Ehren, und (zum
20 Preis) eures guten Willens. *Und verhüten
das, daß uns nicht jemand übel nachreden
möge solcher reichen Steuer halben, die durch
21 uns ausgerichtet wird, *und sehen darauf,
daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem
22 Herrn, sondern auch vor den Menschen. *Auch
haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder,
den wir oft gespüret haben in vielen Stücken,
daß er fleißig sei, nun aber viel fleißiger.
23 *Und wir sind großer Zuversicht zu euch,
es sei Titus halben, welcher mein Geselle
und Gehülfe unter euch ist, oder unserer
Brüder halben, welche Apostel sind der Ge-
24 meinen und eine Ehre Christi. *Erzeiget
nun die Beweisung eurer Liebe und unsers
Ruhms von euch, an diesen, auch öffentlich
vor den Gemeinen.

IX. Denn von solcher Steuer, die den Hei-
ligen geschieht, ist mir nicht noth euch zu
2 schreiben. *Denn ich weiß euren guten Wil-
len, davon ich rühme bei denen aus Mace-
donia (und sage): Achaja ist vor dem Jahre

14. U.L: auch ihr (ihrer) Ueberschwang.
19. U.L: zum Gefährten unserer Fahrt.
22. A.A. (U.L.): mit ihm.

Bg: nachdem man hat. St.dW.vE.G: nach (eurem) Vermögen. K: Verhältniß dessen w. ihr h.

12. Bb: d. Willfertigk. zuvor da liegt. Bg: freie Neigung vorhanden ist, so ist sie ang. St.dW: ist d. Geneigth. da. vE: wenn nur die G. ... Jeder wohlgefällig. A.K.G: Bereitw. ... sie (wohlg.) St: willkommen.

13. **N. daß ... haben sollen.** Bb.dW.vE: Erleichterung ... Bedrängniß (Noth). St: Gemächlichk. ... Noth. K: Erlaß ... Kummer. G: ihr Noth leiden sollt, um Andern Erl. zu schaffen. Bg.dW: nach (der) Gleichheit [soll es gehen]. vE: der G. wegen. A: daß G. sei. G: es soll G. sein. St: nur G. s. walten. K: nach Ebenmaaß. — 14. **diene zu dieser Z.** Bb: zu jener ihrem M. sich thue. Bg: komme an ... St: soll zu Hülfe komm. dW.vE.A.G: dem (ihrem) M. abhelfen. K: dem was ihnen mangelt. Bb: damit eine Gleichh. werde. St.dW.vE.A.K.G: sei. Bg: es eine G. gebe.

15. Bb: Vieles hatte ... mehr ... weniger. Bg: Der Eine h. bei d. Vielen n. zu viel ꝛc. dW: n. übrig.

16. Bg: für euch. St.dW.vE.A.K: Eifer für euch. G: Sorgfalt. Bb: gibt.

17. A: empfing d. Anmahnung. K: bekam d. Antrag. G: nahm d. Erm. gut auf. St.vE: gewährte m. Bitte. dW: gab unsrer B. Gehör. Bb: sorgfältig. Bg: aus freiem Belieben. A: Willen. G: Antriebe. dW.vE: freiwillig. K: eignes Willens. St: wollte v. fr. Stücken.

18. Bg: senden. vE: haben mitgegeben. A: wegen des Ev. bei. K: evangelischen Amts belobt ist. vE.G: als (Lehrer) Prediger des Ev. (im besten Rufe steht). Bg.dW: dessen Lob (wegen d. E.) durch a. G. [gehet].

19. **H. selbst ... u. eurem g. W.** St.dW.K.G: erwählt. vE: gew. Bb: durch Wahlstimmen bestellt. Bb.Bg.St.vE.A: Reisegefährten. dW.G: Begleiter. K: Reisegenoß. dW.St.G: bei Ueberbringung. vE: in Begleitung. Bg: Gütigkeit. vE: Beisteuer. K: Liebesgabe. G: Liebesst. A: Gnade! St: v. uns veranstaltet. dW.vE.A.G: besorgt. Bb.Bg: bedient. St.dW. vE.G: zum Beweise unsrer Bereitwill. K: Erw. u. Eifers. Bg: dazu daß wir es desto williger thun. A: wie w. es uns vorgesetzt haben?

20. **Indem w. zu v. suchen.** Bb.Bg: da (die) w. vermeiden. St: w. wollten nehmlich. Bb: tadeln. dW.vE: Vorwürfe mache. —— 21. Bb.Bg: besorgen (bedenken das zuvor) was fein ist. St: befleiß. uns der Rechtschaffenh. dW.vE.G: (bestreben) uns des Guten. K: tragen Obsorge um das G. Bb: in den Augen. — 22. **erprobet.** Bb: bewährt erfunden. Bg: geprüfet. Bb: sorgfältig. dW: als eifrig. St.vE: dessen Eifer. A.K: eifrig befunden. G: erf. St.dW.vE: bei mehrern (vielen) Gelegenheiten. Bg: [und das] aus vieler Zuversi. gegen euch. Bb: durch eine gr. St.vE: bei s. gr. Zutrauen. dW: im gr. Vertr. K: bei dem. A: wegen des. —— 23. Bb.St.dW. vE.G: (Es sei nun in Ansehung, ist die Rede, Frage von, über, was anlangt, angeht) so ist er ... so sind sie. K: ... er ist ... sie sind. Bb.Bg: Mitgenosse ... Mitarbeiter. Bg.vE: Amtsgen. dW.K: Genosse. A.G: Gefährte. Bg.dW.vE: Gesandte. St. A.G: Abges. K: Abgeordnete. vE.K: die E. dW.A: Ehr. E.

24. Bg: leistet d. Erweis. St.vE.G: gebt ihnen Beweise. A: den Bew. dW: bewähret ihnen. K: thut ihnen dar die Erweise. Bb.St.G: vor d. Angesicht der G. dW.A.K: im. Bg: ins.

1. Bb: Bedienung. Bg.A: Dienst. dW: Hülfleistung. St. vE: Beisteuer. G: Liebesst. K: Wohlthätigk. Bb.Bg.A: ist für mich (mir zu) überflüssig. St.dW.vE.G: halte ich für üb.

2. Bg.St.dW.vE.A.K.G: kenne. Bg: Willigk. Bb: Willfertigk. St.dW.vE.K.G: Bereitwill. A: williges Gemüth. Bg: sich bereitet habe. vE: Anstalt getroffen.

IX. *Repetita collectionis commendatio. Praemia liberalitatis.*

est ab anno praeterito! et vestra aemu-
3 latio provocavit plurimos. *Misi autem
fratres, ut ne quod gloriamur de vobis,
evacuetur in hac parte, ut (quemadmo-
4 dum dixi) parati sitis; *ne cum venerint
Macedones mecum et invenerint vos
imparatos, erubescamus nos (ut non di-
5 camus vos) in hac substantia. *Neces-
sarium ergo existimavi rogare fratres,
ut praeveniant ad vos et praeparent re-
promissam benedictionem hanc paratam
esse, sic quasi benedictionem, non tam-
quam avaritiam.

6 Hoc autem dico: Qui parce seminat,
parce et metet, et qui seminat in bene-
dictionibus, de benedictionibus et metet.
7 *Unusquisque prout destinavit in corde
suo, non ex tristitia aut ex necessitate;
„hilarem enim datorem diligit Deus“.
8 *Potens est autem Deus omnem gratiam
abundare facere in vobis, ut in omnibus
semper omnem sufficientiam habentes
9 abundetis in omne opus bonum, *sicut
scriptum est: „Dispersit, dedit pauperi-
bus, justitia ejus manet in seculum
10 seculi“. *Qui autem administrat semen
seminanti, et panem ad manducandum
praestabit, et multiplicabit semen ve-
strum, et augebit incrementa frugum
11 justitiae vestrae; *ut in omnibus locu-
pletati abundetis in omnem simplicita-
tem, quae operatur per nos gratiarum
12 actionem Deo. *Quoniam ministerium
hujus officii non solum supplet ea, quae
desunt sanctis, sed etiam abundat per
multas gratiarum actiones in Domino,
13 *per probationem ministerii hujus glo-
rificantes Deum in obedientia confessio-
nis vestrae in Evangelium Christi, et
simplicitate communicationis in illos et
14 in omnes, *et in ipsorum obsecratione
pro vobis, desiderantium vos propter
15 eminentem gratiam Dei in vobis. *Gra-
tias Deo super inenarrabili dono ejus!

5. A: non quasi.
6. A* dico.
7. A: de corde.
9. A: in aeternum.
11. *FG* al.† (ab in.) ἵνα.
14. S* (pr.) in (A: et ipsor. observatione).
S† (a. Deo) ago.

παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν (8,10.
ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας. 3 Ἔπεμψα 8,22.24.
δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν
τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ,
ἵνα καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε·
4 μήπως, ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες (1,16.
καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους, καται-
σχυνθῶμεν ἡμεῖς (ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς)
ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως. 11,17. Ebr.11,1.
5 Ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι 8,6..
τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς
καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην
εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως 1Sm25,27 Jos.15,19
ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὥσπερ πλεονεξίαν.

6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φει- v.9s. Pr.11,25.
δομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ᾽ 22,8s. 25,27.
εὐλογίαις ἐπ᾽ εὐλογίαις καὶ θερίσει· 7 ἕκα- Gal.6,7-9; 2Co.8,12
στος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ R.12,8. Sir.35,8.
λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· „ἱλαρὸν γὰρ δότην Tob.4,9; Pr.22,8.
ἀγαπᾷ ὁ θεός“. 8 Δυνατὸς δὲ ὁ θεὸς πᾶ- Lxx. Ex.25,2.
σαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν Dt.15,10. Sir.35,11;
παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες 2Co.8,7. 1Tm.6,6.
περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9 καθὼς Ph4,11.19
γέγραπται· „Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένη- Ps.112,9.
σιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν 1Jo.2,17.
αἰῶνα“. 10 Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ (Es.55,10
σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει,
καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξή-
σει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· Hos.10,12 Ps.85,11s
11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁ- Pr.11,24; 2Co.8,2.7
πλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι᾽ ἡμῶν εὐχα- (Jac.1,5; 2Co.8,19;
ριστίαν τῷ θεῷ. 12 Ὅτι ἡ διακονία τῆς 1,11.4,15
λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσ- Ph.2,30..
αναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, 8,14.11,9
ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχα- v.11..
ριστιῶν τῷ θεῷ· 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς 2,9.
διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ
τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ 1Co.16,1; 1Tm6,12s
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἁπλότητι τῆς
κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 14 καὶ
αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων
ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ 8,1.
θεοῦ ἐφ᾽ ὑμῖν. 15 Χάρις δὲ τῷ θεῷ ἐπὶ 8,16..
τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ. 8,9.Jo.4,10. R.5,15s.6,23.

2. L: τὸ .. ζῆλος.
4. G rell.* τῆς καυχ. (cf. 11,17).
5. L: πρὸς ὑμᾶς. LTHΘ: προεπηγγελμ. G rell.: ὡς πλ.
7. LT: προήρηται. 8. LTΘ: Δυνατεῖ.
10. L: σπόρον. RH: χορηγήσαι κ. πληθύναι .. κ. αὐξήσαι. RT[1]: γεννήμ.
11. L* τῷ. 12. L: τῷ Χρ.
13. LT: καὶ διὰ τῆς δοκ. 15. LT* δέ.

bereit gewesen. Und euer Exempel hat viele
3 gereizet. *Ich habe aber diese Brüder darum
gesandt, daß nicht unser Ruhm von euch zu
nichte würde in dem Stücke, und daß ihr be-
reit seid, gleichwie ich von euch gesagt habe,
4 *auf daß nicht, so die aus Macedonia mit
mir kämen und euch unbereitet fänden, wir
(will nicht sagen ihr) zu Schanden würden
5 mit solchem Rühmen. *Ich habe es aber für
nöthig angesehen, die Brüder zu ermahnen,
daß sie voran zögen zu euch, zu verfertigen
diesen zuvor verheißenen Segen, daß er be-
reitet sei, also, daß es sei ein Segen, und
nicht ein Geiz.
6 Ich meine aber das: Wer da kärglich säet,
der wird auch kärglich erndten, und wer da
säet im Segen, der wird auch erndten im
7 Segen. *Ein jeglicher nach seiner Willkühr,
nicht mit Unwillen, oder aus Zwang, denn
8 „einen fröhlichen Geber hat Gott lieb". *Gott
aber kann machen, daß allerlei Gnade unter
euch reichlich sei, daß ihr in allen Dingen
volle Genüge habt, und reich seid zu allerlei
9 guten Werken. *Wie geschrieben stehet: „Er
hat ausgestreuet und gegeben den Armen,
10 seine Gerechtigkeit bleibet in Ewigkeit". *Der
aber Samen reichet dem Säemann, der wird
je auch das Brot reichen zur Speise, und
wird vermehren euren Samen, und wachsen
11 lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit, *daß
ihr reich seid in allen Dingen mit aller Ein-
fältigkeit, welche wirket durch uns Dank-
12 sagung Gotte. *Denn die Handreichung die-
ser Steuer erfüllet nicht allein den Mangel
der Heiligen, sondern ist auch überschwäng-
lich darinnen, daß viele Gott danken für die-
13 sen unsern treuen Dienst, *und preisen Gott
über eurem unterthänigen Bekenntniß des
Evangelii Christi, und über eurer einfältigen
14 Steuer an sie und an alle, *und über ihrem
Gebet für euch, welche verlanget nach euch,
um der überschwänglichen Gnade Gottes willen
15 in euch. *Gott aber sei Dank für seine un-
aussprechliche Gabe.

---

3. U.L: bereitet.

der Eifer von euch ausgekommen. vE.G: zur Nachahmung (an-)gereizt. A.K: aufgefordert.

3. ber. wäret. vE: rühml. Zeugniß. (St.K: daß ihr, wie ich sagte, schon ber. wäret?) vE: auf daß, wie gesagt, ihr vorbereitet sein möget.

4. so Macedonier ... zuversichtlichen R. Bg: bei dieser Standhaftigk. [des R.]. Bb: Grund des R. St.dW: Zuversicht (des R.). vE: diesem Punkt. K: Betracht. A: um d. Umstandes willen.

5. es darum ... bereit wäre so, als ein. Bb: euren zuvor verkünd. S. vorher zurichten. Bg: zurüsteten. St: zum Voraus als schon bereit angekünd. Liebesgabe vorher völlig in Ordnung bringen. vE: schon angek. milden Beiträge. dW: voraus angek. Geschenk in O. brächten. A: zu Stande. K: anfertigten den v. euch versprochenen S. Bg: fertig sei. vE: bereit liegen. G: schon d. da liege. K: als Segenreiches ... Kärgliches. St.vE: (eine) reichliche ... kärgl. Gabe. dW: freigebiges Geschenk.

6. Bb.Bg: Das ists (heißt) aber. St.vE.A.K.G: sage ich. dW: Das aber [wisset]. Bg.dW.K: sparsam. Bb: sparsamlich. A: spärlich. Bb.Bg: in vielem S. St.vE.A.K.G: reichlich. dW: freigebig.

7. n. Herzens Willk. Bg: wie er v. Herzen gern thut. Bb.A.G: sich im H. vorgenommen? dW: vornimmt? S: nach s. freien Entschlusse? St.vE: aus (nach) fr. Herzenstrieb. K: Antrieb des H. Bg: aus Unlust. St: mit Unmuth. Bb.dW.A: Traurigkeit. K: Trübsinn. G: Verdruß. A.K: freudigen.

8. ist mächtig euch mit ... zu überschütten ... in a. D. allerwege ... gutem Werk. Bb.Bg: alle Gn. auf (gegen) euch überfließen zu lassen. A: jegl. Gn. im Ueberfl. zu geben. K: reichl. angedeihen zu l. dW: euch allerl. Wohlthat reichl. zufließen. St.S.vE: mit (den mannigfaltigsten W.) r. zu segnen. G: jeder Gabe. Bb: zu a. g. W. überflüssig. Bg: überfließet. vE: noch übrig behaltet, allerl. Gutes zu thun? dW.G: reichl. a. g. Werke üben könnet.

9. St.vE.G: streuet aus.

10. auch Br. Bg.St.vE.G: und Br. ... wird r. (darr.) u. vermehren. dW: euch reichl. Saat verleihen. vE.A.K: (auch) eure S. mehren. G: vervielfältigen. Bb: vermannigfachen ... die Gewächse. Bg: Wachsthum geben den G. St.dW.vE.K. G: die Früchte (e. Wohlthätigk.). A: den Zuwachs der F. vE. A.K: vervielfältigen. G: vermehren.

11. zu a. E. dW: Gutthätigk. vE.G: Wohlth. A: Gutmüthigk. St: Freigebigk.

12. durch v. Danksagungen gegen G. Bg: d. Bedienung dieses stattl. Werks. (Bb: öffentl. Gottesdienstes!) K: Dienst dieser Liebespflicht. Bg: hilft erfüllen den mannigfalt. M. Bb: die Mängel. St.vE: hilft den Bedürfnissen ab. dW: dem M. A.G: was mangelt. K: ersetzt was m. St: bringt reichen Segen. dW.vE.A.K: (trägt) r. Frucht (Früchte). G: ist eine r. Quelle der Dank.

13. Indem sie um der Probe willen, durch d. Dienst gegeben, G. pr. ... Mittheilung. Bg: bei d. rechtschaff. D. dW: durch d. Bewährung d. Hülfleistung. vE: erprobten Mildthät. A.G: (erwiesenen) Liebesdienstes. K: wohlgefäll. Spendung? Bb: Unterthänigk. eures Bek. Bg: womit ihr euch bek. A: Gehorsam eures Bek. K: in B. (dW: eurem Bek. gemäßen Gehors. gegen d. Ev. vE.G: Geh. ... das ihr bek. St: Folgsamk. ... zu dem.) Bb: Einfalt der Gemeinschaft. St: aufricht. Zusammenhalten mit ...?

14. überaus großen. St.dW.vE.A.K.G: euch herzl. lieben.

X. ***Apostolus non alius praesens quam absens.***

X. Ipse autem ego Paulus obsecro vos
per mansuetudinem et modestiam Christi,
qui in facie quidem humilis sum inter
vos, absens autem confido in vobis!
2 *Rogo autem vos, ne praesens audeam,
per eam confidentiam, qua existimor
audere in quosdam, qui arbitrantur nos
tamquam secundum carnem ambulemus.
3 *In carne enim ambulantes non secun-
4 dum carnem militamus. *Nam arma
militiae nostrae non carnalia sunt, sed
potentia Deo ad destructionem munitio-
5 num, *consilia destruentes et omnem
altitudinem extollentem se adversus
scientiam Dei, et in captivitatem redi-
gentes omnem intellectum in obsequium
6 Christi, *et in promptu habentes ulcisci
omnem inobedientiam, cum impleta fuerit
vestra obedientia.
7 Quae secundum faciem sunt, videte!
Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc
cogitet iterum apud se, quia sicut ipse
8 Christi est, ita et nos! *Nam et si
amplius aliquid gloriatus fuero de pot-
estate nostra, quam dedit nobis Domi-
nus in aedificationem et non in destru-
9 ctionem vestram, non erubescam. *Ut
autem non existimer tamquam terrere
10 vos per epistolas; *quoniam quidem
epistolae, inquiunt, graves sunt et fortes,
praesentia autem corporis infirma et
11 sermo contemptibilis; *hoc cogitet, qui
ejusmodi est, quia quales sumus verbo
per epistolas, absentes, tales et prae-
12 sentes in facto. *Non enim audemus
inserere aut comparare nos quibusdam,
qui se ipsos commendant; sed ipsi in
nobis nosmet ipsos metientes, et com-
13 parantes nosmet ipsos nobis. *Nos au-
tem non in immensum gloriabimur, sed
secundum mensuram regulae, qua men-
sus est nobis Deus, mensuram pertin-

1. A: in faciem (* sum).
2. A (* vos) † (p. arbitr.) et.
4. A* sunt.
5. *D*¹*EFG*† (in f.) ἄγοντες (*It.*: captivantes ... ad obaudiendum Christo perducentes).
7. A: confidet.
13. A (* sed): quam (* mensuram).

1 *Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς* 5,20. R.12,1.
διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χρι- Ph.2,1. Mt.11,29.
στοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν v.10s.
ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαῤῥῶ εἰς ὑμᾶς· 2 *δέομαι* 1Co.5,3. 4,18s;
δὲ τὸ μὴ παρὼν θαῤῥῆσαι τῇ πεποιθήσει, 2Cor. 13,1ss.
ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λο-
γιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπα- 1,12.17.
τοῦντας. 3 *Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες* 7,5.
οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα. 4 *Τὰ γὰρ* 1Tm.1,18
ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλ- 6,7. 1,12..
λὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυ- Sap18,21. Eph.6,10.
ρωμάτων· 5 *λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ* 18;1Co. 3,20;1,19.
πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως 4,8.8,2; 2Co.2,14.
τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα 2,11.
εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, 6 *καὶ ἐν* 11,3; R.15,18.
ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, v.8..;
ὅταν πληρωθῇ ἡμῶν ἡ ὑπακοή. 7,15.

7 *Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; Εἴ τις* 10,1.5,16; 11,13.
πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λο- 21.23. 1Co.1,12.
γιζέσθω πάλιν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐ- 14,37.
τὸς Χριστοῦ, οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.
8 *Ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχή-* 12,6. 11,16;
σωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν 10,6. 13,10..
ὁ κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς 1Co.5,3-5 Act.8,20;
καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι. Ph.1,20.
9 *Ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ* 1Co.5,9.
τῶν ἐπιστολῶν· 10 *ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαί,*
φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία v.1.. 11,6.
τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξου- 1Co.2,3s.
θενημένος. 11 *Τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦ-*
τος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι᾽ ἐπιστολῶν 12,20. 13,2.10.
ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.
12 *Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι* v.2. (1Co.6,1;
ἑαυτούς τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων, 2Co.10,18 3,1.5,12.
ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦ-
σιν· 13 *ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχη-*
σόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανό- R.12,3.
νος, οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέ-

4. KSLHΘ: (τὰ-ὀχυρ.), (*Wakef.*: καὶ γὰρ τὰ ὅπλα).
6s. LTHΘ: βλέπετε. (L: Ὅταν-ὑπακοή, τὰ τλ.). L: ἐφ᾽ ἑαυτȣ. G rell. [K]* (in f.) Χριστȣ.
8. L* τε. LT* καὶ et ἡμῖν.
8ss. Θ: αἰσχυνθήσομαι· ἵνα-ἐπιστολῶν. Ὅτι (L: αἰσχ., ἵνα et: Ὅτι Αἱ .. φασιν). KSH: Ἵνα-ἐπιστ. (ὅτι-ἐξȣθ.), τȣ̃το. (L: ἔξωθεν.).
12s. T* ȣ̓ συνιȣ̃σ. ἡμεῖς δὲ (probb. *Fritzsch. Billr. Olsh. Rinck; LB:* συνιᾶσιν· et: ȣ̓κ). *Grot.:* θεὸς μέτρον.

X. Ich aber Paulus ermahne euch durch
die Sanftmüthigkeit und Lindigkeit Christi,
der ich gegenwärtig unter euch gering bin,
im Abwesen aber bin ich thürstig gegen euch.
2 *Ich bitte aber, daß mir nicht noth sei, ge-
genwärtig thürstig zu handeln und der
Kühnheit zu gebrauchen, die man mir zu-
misset, gegen etliche, die uns schätzen als
3 wandelten wir fleischlicher Weise. *Denn
ob wir wohl im Fleische wandeln, so streiten
4 wir doch nicht fleischlicher Weise. *Denn
die Waffen unserer Ritterschaft sind nicht
fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu ver-
5 stören die Befestigungen, *damit wir verstören
die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebet
wider das Erkenntniß Gottes, und nehmen
gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam
6 Christi, *und sind bereit, zu rächen allen
Ungehorsam, wenn euer Gehorsam erfüllet ist.
7 Richtet ihr nach dem Ansehen? Verlässet
sich jemand darauf, daß er Christo angehöre,
der denke solches auch wiederum bei ihm,
daß, gleichwie er Christo angehöret, also ge-
8 hören wir auch Christo an. *Und so ich
auch etwas weiter mich rühmete von unserer
Gewalt, welche uns der Herr gegeben hat,
euch zu bessern, und nicht zu verderben,
9 wollte ich nicht zu Schanden werden. *Das
sage ich aber, daß ihr nicht euch dünken
lasset, als hätte ich euch wollen schrecken mit
10 Briefen. *Denn die Briefe (sprechen sie) sind
schwer und stark, aber die Gegenwärtigkeit
des Leibes ist schwach, und die Rede verächt-
11 lich. *Wer ein solcher ist, der denke, daß
wie wir sind mit Worten in den Briefen im
Abwesen, so dürfen wir auch wohl sein mit
12 der That gegenwärtig. *Denn wir dürfen
uns nicht unter die rechnen oder zählen, so
sich selbst loben, aber dieweil sie sich bei sich
selbst messen, und halten allein von sich selbst,
13 verstehen sie nichts. *Wir aber rühmen uns
nicht über das Ziel, sondern nur nach dem
Ziel der Regel, damit uns Gott abgemessen
hat das Ziel, zu gelangen auch bis an euch.

---

1. A.A: Gelindigkeit.
1. 2. A.A: dreist. A.A: kühn.

1. **Sanftmuth u. Gelind. ... persönlich ... abwesend a. dreist.** St.dW.A.K.G: bei d. S. u. Milde. vE: mit. A: u. Bescheidenheit! St.dW.G: ins Angesicht. Bg: vor d. Augen. vE.A: in d. (meiner) Anwesenh. K: Gegenwart. Bb. S: nach d. äußerl. Ansehen. Bg: niederträchtig! Bb: niedrig. dW A.G: (so) demüthig. St.vE: (so) schüchtern. K: sei. St.vE: sein soll. dW.G: [wie man mir vorwirft]. Bb: muthig. Bg: beherzt. — 2. **daß ich n. müsse ... mit d. K. welcher ich werde geschätzet mich zu unterstehen.** Bb: durch d. Zuversicht. Bg: in d. Vertrauen. St.dW.vE.G: die Dreistigk. zu zeigen. vE: die man mir zuschreibt. A: wofür m. mich hält. K: mit jenem Selbstvertr. das m. mir beimißt. (Bb: durch welche ich achte kühnl. handeln zu dürfen? Bg: daß ich gedenke kühn zu sein? St.dW: die ich mir herauszunehmen gedenke? G: mit der zu verfahren?)

3. Bb: führen Krieg. dW.vE.A.K.G: kämpfen. Bb.Bg. dW.vE.A.K.G: nicht nach d. Fl.

4. **unseres Streits.** St.dW: zum Kampfe. Bg: womit wir Krieg führen. vE.G: kämpfen. St.dW.vE: göttlich stark. G: göttl. m. A.K: m. durch G. dW.vE: zerstören. St.G: zur Zerstörung. Bb: Niederreißung. A.K: zum Niederreißen. Bg. S: niederzur. Bb.dW.G: Festungen. A.K: Vesten. Bg: Befestigungswerke. vE: Festungsw. S: Bollw. — 5. **Die w. A. verst.** A.K: die Rathschläge. Bg: Gedanken. Bb: Vernunftschlüsse. vE: Trugschl. St.dW: nichtige (falsche) Meinungen. St.dW.vE: alle Burgen! A.K: a. die Hoheit. dW: alle Anschläge. Bb: Gedanken. Bg: allen Sinn. St: jegl. Anschl. vE. A.K: jeden Verstand. Bb.Bg: in d. Geh. St.dW.A.K.G: zum. vE: zur Unterwerfung.

6. Bg.vE: (halten uns) gefaßt. vE: jede Widerspenstigk. St.vE: ahnden. A.K: züchtigen. St: vollständig sein wird. dW.G: vollkommen. A: vollzogen. vE: sobald ihr völligen G. beweiset. K: da ... vollständig ist?

7. **Sehet ihr auf d. Aeußerliche? Trauet J. sich zu ... aus sich selbsten ... also auch wir.** Bb: auf Dinge nach d. äuß. Ansehn. Bg: das w. vor Augen ist. vE: äuß Vorzüge. (A: Sehet [nur]! K: Auf ... sehet ihr!) Bg: ihm selber getrauet. Bb: d. Zuversicht zu sich hat. St.dW.G: sich rühmt. dW: Christi [Apostel] zu sein? — 8. **erbauen ... verstören.** St: aufzubauen ... zerst. Bg: niederzureißen. dW.G: Erbauung ... Zerstörung. Bb.A.K: Auferbauung...(Niederreißung). vE: zu eurem Besten ... Verderben. — 9. **Daß es n. scheine, als wolle ich euch nur.** vE: Doch um n. den Schein zu haben. Bb: Damit ich n. sch. möchte. A: angesehen werde. K: Jemand meine. St.S: in Furcht setzen. Bb.dW: die Br. K: durch Sendschreiben. — 10. **spricht man.** Bg: sagt einer. vE: zumal man sagt. Bg: wichtig. St.dW.A.K.G: gew. u. kräftig. vE: haben Gew. u. Kraft. St.A: körperl. Gegenwart (Anwesenh.). S.vE.G: persönl. G. dW: seiner Person. K: persönl. anwesend aber ist er. St: schwächlich. S: unansehnl. A: kraftlos. vE: schüchtern? St: d. R. kraftlos. Bg: geringfügig. K: geringhaltig. G: elend! vE: s. Vortrag erbärmlich! (S: Art zu reden.). — 11. **in Br. abwesend.** Bb.Bg: im Wort (mit d. Rede) ... mit d. Werke. A: den Worten nach. Bb: sein mögen. St.dW.vE.A.G: werden! — 12. **wagen uns n. beizuzählen o. zu vergleichen Etlichen ... an s. s. m. n. vergl. s. allein mit ...** Bb.Bg: erkühnen. dW: vermögen es n. über uns. K: lassen uns n. beigehen. vE.A: (Freil. unterstehen) ... unter gewisse Leute zu mengen. Bb: beizufügen. St. G: gleichzustellen. K: mit ihnen zusammen. S: ihnen an d. Seite. A.K: empfehlen. Bg: anpreisen. St: so viel s. s. zu rühmen wissen. vE: Rühmens machen. (Bg.St.dW.vE.A.K.G: sondern wir messen ... Bg: Sie verst. nichts! St: nicht mit jenen Weisen. dW.G: Klugen. vE: Vielwissern.)

13. **wollen uns n. r.** Bg.dW: werden. A.K: Maaß. G: übermäßig. Bb: zur Unmaß. Bg: auf das was ungemessen ist. St.dW.vE: ins Ung. hin. Bb.Bg: nach d. Maaß der Richtschnur (Schnur), welches G. uns zugetheilet. St.dW. vE.K.G: des Bezirks ... (angewiesen, zugemessen). A: der Aufgabe? Bg: hinzureichen. St.dW.G: (so) daß (gemäß welchem) ... gelanget seien (sind). vE.A: gel. zu sein.

14 gendi usque ad vos. *Non enim quasi
non pertingentes ad vos, super extendi-
mus nos; usque ad vos enim perveni-
15 mus in Evangelio Christi. *Non in im-
mensum gloriantes in alienis laboribus,
spem autem habentes crescentis fidei
vestrae, in vobis magnificari secundum
16 regulam nostram in abundantiam, *etiam
in illa quae ultra vos sunt evangelizare,
non in aliena regula in iis, quae prae-
17 parata sunt, gloriari. *„Qui autem
18 gloriatur, in Domino glorietur!“ *Non
enim, qui se ipsum commendat, ille
probatus est, sed quem Deus commendat.

XI. Utinam sustineretis modicum quid
insipientiae meae! sed et supportate me!
2 *Aemulor enim vos Dei aemulatione;
despondi enim vos uni viro virginem
3 castam exhibere Christo. *Timeo au-
tem, ne sicut serpens Hevam seduxit
astutia sua, ita corrumpantur sensus
vestri et excidant a simplicitate, quae
4 est in Christo. *Nam si is, qui venit,
alium Christum praedicat, quem non
praedicavimus, aut alium spiritum acci-
pitis, quem non accepistis, aut aliud
Evangelium, quod non recepistis: recte
pateremini.
5 Existimo enim nihil me minus fecisse
6 a magnis Apostolis. *Nam etsi imperi-
tus sermone, sed non scientia; in omni-
bus autem manifestati sumus vobis.
7 *Aut numquid peccatum feci, me ipsum
humilians, ut vos exaltemini? quoniam
gratis Evangelium Dei evangelizavi vobis.
8 *Alias ecclesias exspoliavi, accipiens sti-
9 pendium ad ministerium vestrum. *Et
cum essem apud vos et egerem, nulli
onerosus fui; nam quod mihi deerat,
suppleverunt fratres, qui venerunt a
Macedonia; et in omnibus sine onere
10 me vobis servavi et servabo. *Est ve-

16. A: in bis q. parata.
18. A: Dominus.
2. A: dispondi.
5. A* a.
6. A* Nam. S: manifestus (A: manifestatus) sum (*D*[1]: *φανερωθεὶς*).
9. A: me me.

σθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 *Οὐ γὰρ ὡς μὴ
ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυ-
τούς. Ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν* 1Co.9,2. 4,15.
τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ· 15 *οὐκ εἰς τὰ
ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις,* R.15,20. 1Co.3,10.
ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως 4,15.
*ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κα-
νόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,* 16 *εἰς τὰ ὑπερέ-* R.15,
κεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλ- 19.23.
*λοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσα-
σθαι.* 17 *„Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ* Jer.9,23. 1Co.1,31;
καυχάσθω“· 18 *οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστά-* Pr.27,2.
νων ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ κύριος R.2,29. 1Co.4,5.
συνίστησιν. 3,5.7. 15,10.

1 *Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφρο-* v.16.19. 12,6;
σύνης. Ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. 2 *Ζηλῶ* 5,13. R.10,2.
γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ· ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς (Gal4,17; Eph.5,26s
ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ R.7,4. Jo.3,29.
Χριστῷ. 3 *Φοβοῦμαι δέ, μήπως ὡς ὁ ὄφις* Lv.21,13; 2Co.11,13
Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, 2,11.Gen. 3,4.13.
οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς Ap.12,9.
ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 4 *Εἰ μὲν* 1,12.
γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν Gal.5,10.
*οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβά-
νετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ* Gal.1,6ss.
οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε. v.20.

5 *Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν* 13.12,11. 10,12;Gal
ὑπερλίαν ἀποστόλων. 6 *Εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης* 2,6.1Co. 15,9s;1,
τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ 17.2,1ss. 2Co10,10;
φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 7 *Ἢ* Eph.3,4; 2Cor.
ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα 12,12;13; 1Cor.
ὑμεῖς ὑψωθῆτε; Ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ 9,12.18. Ph.4,12.
εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν· 8 *ἄλλας* Ph.4,15;
ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς 1Co.9,7.
τὴν ὑμῶν διακονίαν. 9 *Καὶ παρὼν πρὸς
ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐ-* 12,13.
δενός (τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλή- (8,14. 1Co16,17;
ρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδο- Ph.4,15. Act.18,5;
νίας), καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἐμαυτὸν 1Th.2,9.
ἐτήρησα καὶ τηρήσω. 10 *Ἔστιν ἀλήθεια* R.9,1.

14. T* *ὡς*. L (13ss.): *ὑμῶν (ὡς γὰρ μὴ .. ἑαυτὺς; .. τῦ Χριστῦ), ὐκ.* K: (*ὐ γὰρ–Χρ.·*). SH: (*ἄχρι γ.–Χρ.·*).
18. RGKS: *συνιστῶν*.
1. R: *ἠνείχεσθέ*. RH: *τι τῆς ἀφρ.* GKS: *τῇ ἀφρ.* (* *τι*).
3. LT* *ὕτω*. L† (p. *ἁπλ.*) *κ. τῆς ἁγνότητος*.
4. R: *ἠνείχ.* (L: *ἀνέχεσθε*.)
5. L: *δὲ*.
6. LT: *φανερώσαντες*.
7. KSLTHΘ: *ὑψωθ., ὅτι–ὑμῖν*; (Al. eti.: *ὑψωθ.;*).
9. TΘ absque parenth.

14 *Denn wir fahren nicht zu weit, als hätten
wir nicht gelanget bis an euch, denn wir
sind ja auch bis zu euch gekommen mit dem
15 Evangelio Christi. *Und rühmen uns nicht
über das Ziel in fremder Arbeit, und haben
Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch
gewachsen, daß wir, unserer Regel nach,
16 wollen weiter kommen, *und das Evangelium
auch predigen denen, die jenseit euch wohnen,
und uns nicht rühmen in dem, das mit frem=
17 der Regel bereitet ist. *„Wer sich aber
18 rühmet, der rühme sich des Herrn". *Denn
darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst
lobet, sondern, daß ihn der Herr lobet.

XI. Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig
Thorheit zu gut, doch ihr haltet mir es wohl
2 zu gut. *Denn ich eifere über euch mit gött=
lichem Eifer. Denn ich habe euch vertrauet
Einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau
3 Christo zubrächte. *Ich fürchte aber, daß
nicht, wie die Schlange Eva verführete mit
ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne ver=
rücket werden von der Einfältigkeit in Christo.
4 *Denn so, der da zu euch kommt, einen an=
dern Jesum predigte, den wir nicht geprediget
haben, oder ihr einen andern Geist empfinget,
den ihr nicht empfangen habt, oder ein an=
deres Evangelium, das ihr nicht angenommen
habt, so vertrüget ihrs billig.
5 Denn ich achte, ich sei nicht weniger, denn
6 die hohen Apostel sind. *Und ob ich albern
bin mit Reden, so bin ich doch nicht albern
in dem Erkenntniß. Doch ich bin bei euch
7 allenthalben wohl bekannt. *Oder habe ich
gesündiget, daß ich mich erniedriget habe, auf
daß ihr erhöhet würdet? Denn ich habe euch
8 das Evangelium umsonst verkündiget, *und
habe andere Gemeinen beraubet und Sold
von ihnen genommen, daß ich euch predigte.
9 *Und da ich bei euch war gegenwärtig und
Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich,
denn meinen Mangel erstatteten die Brüder,
die aus Macedonia kamen, und habe mich
in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten,
10 und will auch noch mich also halten. *So

---

6. U.L: alber. A.A: in der Erkenntniß.

14. **als wären.** Bg.Bb: strecken uns n. zu weit (selbst n. drüber) hinaus. dW: maßen uns zu viel an. St: gehen über d. Grenzen hinaus. vE.G: überschreiten d. Grenze. K: unser Maaß. A: übertreiben es.

15. **haben aber ... viel weiter.** Bg.dW.A.G: fr. Arbeiten. vE: prahlen mit. Bg: wächset, vor euch groß zu werden. St.dW: durch euch ausnehmend verherrlicht? A: reichl. K: unter euch verh. vE: an euch überflüss. Ruhm zu erlangen?

16. **in fr. R. des, das schon d. ist.** Bg: an dem, was fertig ist, einen Ruhm zu nehmen. dW: des Fert. uns zu r. vE: ohne uns d. w. schon geleistet ist zu r. A: sch. zu Stande gebracht. K: des da zu St. Gebr. G: [durch Andre].

17. Bb.Bg.A.K: im H.

18. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: bewährt. S: ächt erfunden. Bg: anpreiset. K: empfiehlt.

1. **Ich wünschte.** Bb: vertrüget mich in meiner Th. Bg: O daß ... in d. Th. vertr. möchtet! dW: Möchtet ihr doch ... ertr. St.vE: mit m. Th. Geduld tragen. A.K.G: meine Th. ertr. (Bg: doch ja, vertraget mich! A.K: Ja, ertr. mich!)

2. **verlobet.** Bg.A.K: Gottes Eifer. Bb: einem Gotteseifer. St.vE.G: göttl. Eifersucht. Bg: mit euch eine Verlöbniß gestiftet, daß ich ... darstelle. Bb: euch zugerichtet? St.dW.vE.G: zuzuführen. K: darzubringen. Bb.A: keusche ... darzustellen.

3. **euer Sinn ... gegen Chr.** Bg: betrogen hat. St: berückte. Bg.St.dW.vE: List. A.K.G: Arglist. Bb: Arglistigk. Bb: eure Gedanken? Bg: verderbl. Weise abgezogen. Bb.dW. vE: verderbt (u. abgewendet, abgez.). K: u. abwendig werde. A: abfallen. G: verrückt. Bg: Einfalt, die auf Chr. [gehet]. St.dW: Lauterk. gegen Chr.

4. **ihrs wohl.** St: der Erste, der kömmt! A: der Ankömmling. dW: der [oder jener] Auftretende ... ertrüget ihrs ruhig. vE: lasset es r. geschehen. A: würdet es recht gut dulden. St: laßt es euch getrost gefallen. (S: Zwar wenn ... könnte ... so thätet ihr ganz recht daran, wenn ihr sie annähmet?)

5. Bb: um nichts geringer geblieben, als die noch so rechtmäßigen ...? Bg: vor den höchsten A. nichts zu kurz komme. St.dW.K.G: jenen großen A. nachzustehen (nachstehn). vE: übergroßen. A: n. weniger gethan habe?

6. **ichs ... der E.** Bb: unwissend in d. Rede. Bg: ein Idiot an. St.dW: Laie in. A: unbeholfen. K: unkundig. G: nicht so beredt. vE: es mir an künstl. Vortrage fehlet . . an Einsicht! Bb: wir sind ... an euch offenbar geworden. K: unter e. kundbar. A: euch kund. Bg: offenbaret bei. dW: so haben w. uns erwiesen. St: Davon h. ich ... Beweise gegeben. vE: ihr kennet mich ja.

7. **Ev. Gottes.** Bb: Sünde gethan. Bg.A.G: eine S. begangen. K: wo etwas verbrochen. vE: etwa darin gefehlt ... niederdrückte...erhoben. St.vE.A: unentgeltl. K: ohne Entgelt.

8. **dienete.** Bb: zu bedienen. Bg: zu eurer Bedienung. vE: Andern ... es entzogen ... dienen zu können. A.G: Unterstützung angenommen. K: entnommen ... Beisteuer empfangen. St.vE: mich besolden ließ.

9. **anwesend ... lästig.** Bg: zugegen. St: während m. Aufenthaltes. Bg.dW.vE.G: M. litt. dW.G: beschwerl. gefallen. vE: lästig gef. St: zur Last fiel. St.dW.vE.A.K.G: halfen ab. vE: meinen Bedürfnissen. St.dW: unlästig erhalten. A.G: mich gehütet euch beschw. zu sein. K: enthalten e. zu belästigen.

ritas Christi in me, quoniam haec glo-
riatio non infringetur in me in regioni-
11 bus Achaiae! *Quare? Quia non diligo
12 vos? Deus scit! *Quod autem facio,
et faciam, ut amputem occasionem eo-
rum, qui volunt occasionem, ut in quo
glorientur, inveniantur sicut et nos.
13 *Nam ejusmodi pseudoapostoli sunt ope-
rarii subdoli, transfigurantes se in Apo-
14 stolos Christi. *Et non mirum! ipse
enim satanas transfigurat se in angelum
15 lucis. *Non est ergo magnum, si mi-
nistri ejus transfigurentur velut ministri
justitiae; quorum finis erit secundum
opera ipsorum.

16 Iterum dico (ne quis me putet in-
sipientem esse; alioquin velut insipien-
tem accipite me, ut et ego modicum
17 quid glorier!), *quod loquor, non lo-
quor secundum Deum, sed quasi in in-
18 sipientia, in hac substantia gloriae. *Quo-
niam multi gloriantur secundum car-
19 nem, et ego gloriabor. *Libenter enim
suffertis insipientes, cum sitis ipsi sa-
20 pientes! *Sustinetis enim, si quis vos
in servitutem redigit, si quis devorat,
si quis accipit, si quis extollitur, si quis
21 in faciem vos caedit. *Secundum igno-
bilitatem dico, quasi nos infirmi fueri-
mus in hac parte! In quo quis audet,
22 (in insipientia dico) audeo et ego. *He-
braei sunt, et ego; Israelitae sunt, et
23 ego; semen Abrahae sunt, et ego; *mi-
nistri Christi sunt, (ut minus sapiens
dico) plus ego: in laboribus plurimis,
in carceribus abundantius, in plagis supra
24 modum, in mortibus frequenter. *A Ju-
daeis quinquies quadragenas una mi-
25 nus accepi. *Ter virgis caesus sum;
semel lapidatus sum; ter naufragium
feci, nocte et die in profundo maris
26 fui, *in itineribus saepe, periculis flu-
minum, periculis latronum, periculis ex
genere, periculis ex gentibus, periculis

---

10. A: gloria.
13. A* sunt.
16. A: putat (* esse).
17. A: Dominum *et:* in insipientiam.
20. A: in vos faciem.
21. A (* in hac p.): in insipientiam.
23. S† (p. sunt) et ego.
25. A: in profundum.

Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ 1Co.9,15. (R.3,19.
φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς 9,2;
Ἀχαΐας. 11 *Διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς;* 12,15. 7,3.6,11;
Ὁ θεὸς οἶδεν. 12 *Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω,* 12,3.
ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων 1Co9,12.
ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσι
καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 *Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδ-* 2,17.4,2. Mt.7,15s.
απόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζό- 21.Ph.3,2
μενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. 14 *Καὶ οὐ*
θαυμαστόν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετα- Mt.4,5s. Act.16,17
σχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός· 15 *οὐ μέ-* 1Rg22,22 Gn.3,1s.
γα οὖν, εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχη- Job.1,6ss.
ματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ Ph.3,19. 2Tm.4,14
τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. Ebr.6,8.

16 *Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα* v.1.21. 12,6.
εἶναι· εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ
με, ἵνα μικρόν τι κἀγὼ καυχήσωμαι. 17 *Ὃ*
λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ κύριον, ἀλλ' ὡς ἐν 12,19.
ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυ- 9,4.
χήσεως. 18 *Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ* v.22. 10,13.
τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι. 19 *Ἡδέως* 12,9. Ph.3,3ss;
γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄν- 2Co.11,4; 1Co.4,10;
τες· 20 *ἀνέχεσθε γάρ, εἴ τις ὑμᾶς καταδου-* 2Co.1,24. 1Co.7,23.
λοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ Gal.2,4; Ps.53,5.
τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον Mt.23,14.
δέρει. 21 *Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς* 10,10. 13,9.
ἠσθενήσαμεν· ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ, (ἐν 1Co.2,3.
ἀφροσύνῃ λέγω) τολμῶ κἀγώ. 22 *Ἑβραῖοί* v.18.1; Ph.3,4s.
εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλῖταί εἰσι; κἀγώ· σπέρ- Act 22,3. R.11,1.
μα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ· 23 *διάκονοι Χρι-* 9,4.7; 2Co.
στοῦ εἰσί; (παραφρονῶν λαλῶ) ὑπὲρ ἐγώ, 11,13.15.
ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερ- 4,11. 1Co.15,10
βαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν 2Tm.3,11
θανάτοις πολλάκις 24 *(ὑπὸ Ἰουδαίων πεν-*
τάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, Dt.25,3.
25 *τρὶς ἐῤῥαβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς* Act16,22; 14,19;
ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πε- 27,41.
ποίηκα), 26 *ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις*
ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ
γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν

---

14. LTΘ: *θαῦμα.*
21. L: *ἠσθενήκαμεν.*
23. L: *ὑπερεγώ* (*Soping.: ὑπερέχω*).
LT: *φυλακαῖς .. πληγαῖς.*
25. LT: *ἐραβδίσθ.*

gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so
soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achaja
11 nicht gestopfet werden. *Warum das? Daß
ich euch nicht sollte lieb haben? Gott weiß
12 es. *Was ich aber thue und thun will, das
thue ich darum, daß ich die Ursache abhaue
denen, die Ursache suchen, daß sie rühmen
13 möchten, sie seien wie wir. *Denn solche
falsche Apostel und trügliche Arbeiter ver=
14 stellen sich zu Christi Aposteln. *Und das
ist auch kein Wunder, denn er selbst, der
Satan, verstellet sich zum Engel des Lichts.
15 *Darum ist es nicht ein Großes, ob sich auch
seine Diener verstellen als Prediger der Ge=
rechtigkeit, welcher Ende sein wird nach ihren
Werken.
16 Ich sage abermal, daß nicht jemand wähne,
ich sei thöricht; wo aber nicht, so nehmet
mich an als einen Thörichten, daß ich mich
17 auch ein wenig rühme. *Was ich itzt rede,
das rede ich nicht als im Herrn, sondern als
in der Thorheit, dieweil wir in das Rühmen
18 gekommen sind. *Sintemal viele sich rühmen
nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen.
19 *Denn ihr vertraget gern die Narren, die=
20 weil ihr klug seid! *Ihr vertraget, so euch
jemand zu Knechten machet, so euch jemand
schindet, so euch jemand nimmt, so jemand
euch trotzet, so euch jemand in das Angesicht
21 streichet. *Das sage ich nach der Unehre,
als wären wir schwach geworden. Worauf
nun jemand kühn ist, ich rede in Thorheit,
22 darauf bin ich auch kühn. *Sie sind Ebräer,
ich auch. Sie sind Israeliter, ich auch. Sie
23 sind Abrahams Same, ich auch. *Sie sind
Diener Christi, ich rede thörlich, ich bin wohl
mehr. Ich habe mehr gearbeitet, ich habe
mehr Schläge erlitten, ich bin öfter gefangen,
24 oft in Todesnöthen gewesen. *Von den Juden
habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche
25 weniger eins. *Ich bin dreimal gestäupet,
einmal gesteiniget, dreimal habe ich Schiff=
bruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zu=
26 gebracht in der Tiefe (des Meeres). *Ich
habe oft gereiset, ich bin in Gefahr gewesen
zu Wasser, in Gefahr unter Mördern, in
Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter
den Heiden, in Gefahr in den Städten, in

---

24. A.A: einen.
26. U.L: in Fährlichkeit 2c. 2c.

10. Bb.Bg: Es ist (eine) W. Chr. in mir, daß 2c. K: Ich rede die W. Bg.St: abgeschnitten. vE.K: geschmälert. A: entzogen. G: entrissen. S: genommen. dW: verstummen.

11. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (Etwa) weil ich e. n. liebe?

12. **das will ich ferner thun, auf daß ... werden erfunden.** Bb.St.dW.vE.G: die (alle) Gelegenheit. A.K: (den) Anlaß. S.dW.vE.A.K.G: abschneide. St: abzuschn. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (daß s.) in dem, worin s. (dessen s. s.) rühmen. Bg: indem s. s. r. G: um gleich zu sein. St.vE: es gl. zu thun.

13. Bb: sind betrügl. A. die sich. St.dW.vE.K: After=Apostel. St: unredliche. vE: schalkhafte Lohnknechte! A: die Gestalt der ... annehmen. K: gestalten sich als. St.dW.vE.G: geben s. nur den Schein.

15. **Diener der Ger.** dW.vE.G: nichts Besonderes. A.K: Sonderliches. dW.G: ihren W. gemäß. St.vE: Thaten.

16. **auch als.** Bb: ein Thor. dW.A.K.G: achte (halte) mich für thöricht. St.vE: halte m. f. einen Th. dW.A.K: wenn aber (doch). vE: widrigenfalls. dW. G: haltet mir m. Thorh. zu gute. vE: werdet ihr m. die Th. z. g. h. St: sehet mir als einem Th. etwas nach. A.K: ertraget mich als einen Thörichten.

17. **nach dem H. ... bei diesem zuversichtl. Rühmen.** Bg: steifen. St.vE: in dieser (solcher) Dreistigk. des R. dW.K: Zuversicht. (A: diesem Gegenstande!?) St: von des H. wegen. vE: aus Auftrag des H. A.K: nach (in) Gott. St.dW: im [Sinne des] H.

18. (St: äußerer Dinge. S: leibl. Vorzüge.) vE: so kann.

19. Bg: die Thörichten. Bb: Unverständigen ... verständig. dW.G: ertraget die Thoren ... so klug. A.K: d. Thör. ... (selbst) weise. St: sehet ja Thoren g. etwas nach. vE: Kluge Leute, wie ihr, haben ja g. Geduld mit Th.

20. **aufisset.** vE: lasset es euch ja gefallen. St.dW.vE: wenn man. Bg: knechtisch hält. St: sklavisch behandelt. G: wie Sklaven. dW.vE: zu Skl. macht. A.K: unterjocht. Bb: verschlingt. Bg: auszehrt. St.dW.vE.A.K.G: aufz. St.S. dW.vE.G: euch das Eure (ab=)nimmt. A: [von euch] nimmt. K: erpresset. Bb.Bg.A: sich erhebt. St.dW.vE.K: überh. S: über euch erh. Bg.St.S.dW.vE.A.G: schlägt. K: fährt. Bb: schmeißet.

21. **Zur U. muß ich sagen, daß w. etwa zu schw. gewesen sind.** Bb: darum dieweil ... worden. Bg: wie daß. dW.G: Zu [meiner] Schande gestehe ich, daß ich [dazu] ... gewesen bin. St: muß ich gest. d. wir d. immer zu schüchtern... vE: gleichsam als ob. A: Auf Unehre ... als ob. (K: als ob wir nachständen in irg. einem Stück?) St: dreist. dW.G: sich etwas einbildet. vE: mit etwas prahlen will. A: worauf pocht. K: kühn vertraut. — 22. **Hebräer? 2c. 2c.** Bb.St: Sind sie ...? Bg.dW: Hebr. sind sie? S.vE.A.G: Nachkommen. St: Nachkömmlinge. K: des Geschlechts.

23. **ich bins.** Bb: Ich bin darüber; in Arbeit überflüssiger, in Schl. übertreffender, in Gefängn. überfl. ... oftmals. Bg: bins darüber; war mehr in A., in Streichen über die Maße. dW: mehr Mühseligkeiten h. ich erduldet, m. Str., m. Gefangenschaften, oftmals Todesgefahren. vE: ... m. Mißhandlungen ... erl. ... im Gefängn. ... in Todesgefahr gew. (St: Ist v. Mühs. d. R.?. Ich h. mehrere erd. 2c.)

24. **einen.** Bb: v. w. einen!

25. **einen Tag.** Bb.vE: mit Ruthen geschlagen. A: gestrichen. K: gepeitscht. Bg: vier u. zwanzig Stunden. St.dW. vE: auf d. Meere. vE: bin herumgetrieben worden. A: gewesen.

26. **bin ... auf Flüssen ... unter Juden ... in St. ... unter f. Br.** Bb: Auf Reisen oftmals. Bg.A: Oft a. R. dW: A. R. bin ich oftm. gewesen. vE: wie viele sind meiner R. gewesen! K: In Wanderungen oft. Bb: Gefahren von Strömen ... aus dem Geschlecht ... in der Stadt.

in civitate, periculis in solitudine, peri-
culis in mari, periculis in falsis fratri-
27 bus; *in labore et aerumna, in vigiliis
multis, in fame et siti, in jejuniis mul-
28 tis, in frigore et nuditate. *Praeter illa,
quae extrinsecus sunt, instantia mea
quotidiana, sollicitudo omnium ecclesia-
29 rum. *Quis infirmatur, et ego non in-
firmor? quis scandalizatur, et ego non
30 uror? *Si gloriari oportet, quae infir-
31 mitatis meae sunt, gloriabor. *Deus
et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui
est benedictus in secula, scit quod non
32 mentior. *Damasci praepositus gentis
Aretae regis custodiebat civitatem Da-
mascenorum, ut me comprehenderet,
33 *et per fenestram in sporta dimissus
sum per murum, et sic effugi manus
ejus.

XII. Si gloriari oportet (non expedit
quidem) veniam autem ad visiones et
2 revelationes Domini. *Scio hominem
in Christo ante annos quatuordecim (sive
in corpore, nescio, sive extra corpus,
nescio, Deus scit!) raptum hujusmodi
3 usque ad tertium coelum. *Et scio
hujusmodi hominem (sive in corpore
sive extra corpus, nescio, Deus scit!),
4 *quoniam raptus est in Paradisum et
audivit arcana verba, quae non licet
5 homini loqui. *Pro hujusmodi gloria-
bor, pro me autem nihil gloriabor, nisi
6 in infirmitatibus meis. *Nam et si vo-
luero gloriari, non ero insipiens; veri-
tatem enim dicam; parco autem, ne
quis me existimet supra id quod videt
in me aut aliquid audit ex me.
7 Et ne magnitudo revelationum extollat
me, datus est mihi stimulus carnis meae,
8 angelus satanae, qui me colaphizet. *Pro-
pter quod ter Dominum rogavi, ut disce-

28. *D:* concursus in me.
31. A (* nostri *et* Chr.): scit, qui est.
33. A: in sportam (* sic).
2. S* (pr.) nescio. A: ejusmodi (eti. 5).
4. A: licebat.
6. Al.: in me ex. *et:* vid. me (A eti.* supra id *et* aliquid).

πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν
θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, 27 *ἐν* Gal.2,4.
κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, 6,4s. 1Co.4,11;
ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, 9,27? Dt.28,48.
ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· 28 *χωρὶς τῶν παρ-*
εκτός, ἡ ἐπισύστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν, Col.1,28.
ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 *Τίς* 2,1. Act. 20,18ss;
ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζε- 1Co.9,22.
ται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 *Εἰ καυχᾶ-*
σθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσο- 12,5.9s.
μαι. 31 *Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου* Gal.1,20.
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογη- R.1,25..
τὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
32 *Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ* (2Mc.5,8.
βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν, Gal.1,17.
πιάσαι με θέλων, 33 *καὶ διὰ θυρίδος ἐν* Act.9,24s (Jos.2,15
σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ
ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

1 *Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύ-* 11,30.
σομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις 1v.7..
κυρίου. 2 *Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ* v.7.5,17. Gal.2,20;
ἐτῶν δεκατεσσάρων (εἴτε ἐν σώματι, οὐκ Gal.2,1; Ez.11,24.
οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ 11,11;
θεὸς οἶδεν) ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως Act.22,17 9,4s?;
τρίτου οὐρανοῦ. 3 *Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον* Eph.4,10.
ἄνθρωπον (εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ v.2..
σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν), 4 *ὅτι*
ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν L.23,43. Ap.2,7;
ἄῤῥητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λα- 1Co.2,9?
λῆσαι. 5 *Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι,*
ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι, εἰ μὴ ἐν 11,30.
ταῖς ἀσθενείαις μου. 6 *Ἐὰν γὰρ θελήσω*
καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν v.11. 11,16..
γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λο- 10,8.
γίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ 10,10.
ἐμοῦ.
7 *Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων* (4,7; Act.26,16
ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ Gal.2,2; 2Co.12,9s
σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, Nm33,55; Job.2,6;
ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. 8 *Ὑπὲρ τούτου τρὶς* Mt.26,44.
τὸν κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐ-

27. LT* (pr.) *ἐν.* 28. LT: *ἐπίστασίς μοι.*
31. LT* *ἡμ.* et *Χρ.* 32. LT* *θέλων.*
1. D^1: *δὲ* (SLTBD^2EFGI: *δεῖ*). LT: *ὐ συμφέρον* (* *μοι*) (L: *ὐ συμφ. μέν, ἐλεύσ. δὲ καὶ*).
2. L* *τῦ.* 3. RGKSH: *ἐκτὸς.* L* *ὐκ οἶδα.*
5ss. LT* *με* [L: *ἀσθενείαις (ἐὰν - ἐξ ἐμῦ) κ. τῇ ὑπ. τ. ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα τλ.*] et *τι.*
7. T: *σαρκὶ ἀγγ.* KH: *σατᾶν ἵνα* (LT: *σατανᾶ*). [L]T* *ἵνα μὴ ὑπερ.*
8. [L]† (ab in.) *Καὶ.*

Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf dem
Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern;
27 *in Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in
Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost
28 und Blöße; *ohne was sich sonst zuträget,
nemlich, daß ich täglich werde angelaufen,
29 und trage Sorge für alle Gemeinen. *Wer
ist schwach, und ich werde nicht schwach?
Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?
30 *So ich mich je rühmen soll, will ich mich
31 meiner Schwachheit rühmen. *Gott und
der Vater unsers Herrn Jesu Christi, welcher
sei gelobet in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht
32 lüge. *Zu Damaskus, der Landpfleger des
Königs Aretas verwahrete die Stadt der
33 Damasker, und wollte mich greifen, *und
ich ward in einem Korbe zum Fenster aus
durch die Mauer niedergelassen, und entrann
aus seinen Händen.

XII. Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze,
doch will ich kommen auf die Gesichte und
2 Offenbarungen des Herrn. *Ich kenne einen
Menschen in Christo, vor vierzehn Jahren;
ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ichs
nicht, oder ist er außer dem Leibe gewesen,
so weiß ichs auch nicht, Gott weiß es; der-
selbige ward entzückt bis in den dritten Him-
3 mel. *Und ich kenne denselbigen Menschen;
ob er in dem Leibe oder außer dem Leibe ge-
4 wesen ist, weiß ich nicht, Gott weiß es; *er
ward entzückt in das Paradies, und hörete
unaussprechliche Worte, welche kein Mensch
5 sagen kann. *Davon will ich mich rühmen,
von mir selbst aber will ich mich nichts rüh-
6 men, ohne meiner Schwachheit. *Und so
ich mich rühmen wollte, thäte ich darum
nicht thörlich, denn ich wollte die Wahrheit
sagen. Ich enthalte mich aber deß, auf daß
nicht jemand mich höher achte, denn er an
mir siehet oder von mir höret.
7 Und auf daß ich mich nicht der hohen
Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein
Pfahl ins Fleisch, nemlich des Satans Engel,
der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich
8 mich nicht überhebe. *Dafür ich dreimal
dem Herrn geflehet habe, daß er von mir

Bg: mancher Gefahr ... Räubern ... vor Landsleuten ... vor Nationen ... Einöde ... auf der See. St: mit Gefahren ... Volksgenossen ... in Seestürmen. dW.K: Volksverwandten. vE: zur See. A: von meinem Volke. G: Auf m. Reisen war ich oft in Wassergefahren ꝛc.

27. St: Mühseligk. u. Noth. dW.vE.A.K.G: u. Elend. St.vE: schlaflosen Nächten. S: durchwachte. dW.A.K: Nachtwachen. G: Schlaflosigkeit. Bg. dW.vE.A.G: Kälte.

28. der tägl. Anlauf an mich, die S. Bb: Ohne d. Dinge die v. außen geschehen ist mein tägl. A. die Bekümmerniß. Bg: was s. v. a. her ereignet. St. Nicht zu gedenken dessen w. äußerl. noch hinzukömmt, d. tägl. Ueberlaufs. dW.vE: Ohne w. noch außerdem (ist), der ... A: v. außen kömmt ... Andrang zu mir, d. Sorgfalt. K: Benebst dem v. a. her, ist da ... Ueberl., d. Besorgniß um. G: mir noch v. a. zustößt.

29. Bg: wird schw. A: ohne daß ich schw. w. G: mit ihm. dW: seine Schwäche trage. St: Wo ist ein Schwacher, dessen Sch. ich n. mittrüge. (vE: Wen trifft ein Leiden, d. ich n. mitl.) K: entbrenne. Bg: werde entzündet. dW: Wer ist irre, ohne ... [vor Eifer] br. St.vE: (Wo stößt Jemand an) um den ich n. brennenden (d. brennendsten) Schmerz litte (empfinde).

30. Bb: man. Bg.G: Wenn es (doch) gerühmet sein muß. A: soll. dW: Schwachheiten. Bb: der Dinge meiner Schwachheit. Bg: dessen w. betrifft. St.S.vE.K: Leiden?

31. dW.G: hochgelobt. A: gepriesen. St: der ewig Hochgelobte. vE: Hochgepriesene.

32. Bb.Bg.vE.K.G: Statthalter. St.dW: Ethnarch! Bg: bewachte. St.dW.vE.A.K.G: ließ bewachen. A.K: (um) m. zu gr. (ergr.). dW.G: fangen. vE: gefangen zu nehmen. St: sich meiner zu bemächtigen.

33. St.dW.G: durch ein F. Bb: Fensterloch. S.vE: Oeffnung der Stadtmauer. A.K: aus einem F. Bb.Bg: entfloh. St.dW.vE.A.K.G: entkam (so s. H.).

1. dW: Mich zu r. frommt m. freil. n. St: steht m. fr. n. an? A.K: Wenn es gerühmt sein soll (es nützet zwar nicht). A: werde aber da k. auf Ges. vE: denn ich werde nun auf Erscheinungen. dW: komme jetzt auf G. St: nun werde ich gar v. Ersch. ... reden müssen.

2. der vor v. J. Bg.dW: weiß. dW: von einem Bekenner Christi! (St.S: einen Christen!) Bg: ists im L. gew. Bb: obs im L. war. dW.K: ob im L. A.G.St: mit d. L. (Körper). St. dW.vE.A: entrückt. Bb: weggerückt.

3. K: einen solchen? St.vE.A: weiß, daß dieser M.

4. darf. St.S: unaussp. Dinge. vE.K: geheimnißvolle (W.). A: geheime. Bb: einem M. zu reden n. erlaubt ist. K: gestattet. Bg: zustehet. vE: k. M. erzählen kann. A: ein M. n. aussprechen darf. G: er keinem M. sagen? St: man n. wiedersagen?

5. Von solchem ... Schwachheiten.

6. Denn ... wäre ... thöricht ... würde. Bg: m. zu r. begehrte. dW.vE: unterlasse es aber. St: lieber. Bb.Bg: schone aber. G: thue es sparsam! Bg: höher v. mir gedenke. St.dW. vE.A.K.G: mehr v. m. halte. Bb: mir etwas zurechne über das.

7. Offenbarungen ... ein S. E. St.dW: jener (der) außerordentl. O. Bb: übertreffl. Bg: bei d. Vortrefflichk. der Entdeckungen. K: der Hoheit der O. A: erhebe. vE: auf jene auß. O. n. stolz würde. Bg: ein Pf. im Fl. St: Dorn in das. vE.A.G: Stachel in (mein) F. K: St. des F. Bb: zu einem Dorn dem F. Bg: daß ein satanischer E. vE.A: mir Faustschläge gibt (gebe). K: Streiche.

8. darüber ... zu d. H. Bg: v. mir abstünde. Bb.St: abst. möchte.

XII. ***Injuria non sumtae mercedis. Quae venturo metuenda.***

9 deret a me. *Et dixit mihi: Sufficit tibi
gratia mea! nam virtus in infirmitate
perficitur. Libenter igitur gloriabor in
infirmitatibus meis, ut inhabitet in me
10 virtus Christi. *Propter quod placeo
mihi in infirmitatibus meis, in contu-
meliis, in necessitatibus, in persecutio-
nibus, in angustiis, pro Christo; cum
enim infirmor, tunc potens sum.
11 Factus sum insipiens; vos me coëgi-
stis. Ego enim a vobis debui commen-
dari; nihil enim minus fui ab iis, qui
sunt supra modum Apostoli, tametsi
12 nihil sum. *Signa tamen Apostolatus
mei facta sunt super vos in omni pa-
tientia, in signis et prodigiis et virtu-
13 tibus. *Quid est enim, quod minus
habuistis prae caeteris ecclesiis, nisi
quod ego ipse non gravavi vos? Donate
14 mihi hanc injuriam! *Ecce, tertio hoc
paratus sum venire ad vos, et non ero
gravis vobis; non enim quaero, quae
vestra sunt, sed vos. Nec enim debent
filii parentibus thesaurizare, sed parentes
15 filiis. *Ego autem libentissime impen-
dam et superimpendar ipse pro anima-
bus vestris, licet plus vos diligens minus
16 diligar. *Sed esto! ego vos non
gravavi; sed cum essem astutus, dolo
17 vos cepi! *Numquid per aliquem eo-
rum, quos misi ad vos, circumveni vos?
18 *Rogavi Titum et misi cum illo fratrem,
numquid Titus vos circumvenit? nonne
eodem spiritu ambulavimus? nonne iis-
dem vestigiis?
19 Olim putatis, quod excusemus nos
apud vos? Coram Deo in Christo loqui-
mur, omnia autem, charissimi, propter
20 aedificationem vestram! *Timeo enim,
ne forte cum venero, non quales volo
inveniam vos, et ego inveniar a vobis,
qualem non vultis: ne forte contentio-
nes, aemulationes, animositates, dissen-
siones, detractiones, susurrationes, in-
21 flationes, seditiones sint inter vos: *ne

---

10. A* meis.
11. S: minus feci. A: tamen etsi (Al. referunt ad sqq.).
12. *G:* Sed quidem (*FG: ἀλλ᾽ ἢ τὰ μὲν*). A: apostoli (* mei) *et:* potentia signis.
15. A: enim.

μοῦ, 9 καὶ εἴρηκέ μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις
μου, ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τε- 13,4 1Co15,10
λειοῦται. Ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι 2,1. Gal.4,13.
ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ Ex.40,35. Jo.14,23.
ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 10 Διὸ (1,32.
εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγ- 6,9s.4,7s. Ph.4,11.
καις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ
Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός
εἰμι.
11 Γέγονα ἄφρων καυχώμενος· ὑμεῖς με v.6. 11,16.
ἠναγκάσατε. Ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ᾽ ὑμῶν
συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν 11,5.
ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. 1Co.3,5 7 15,9s.
12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειρ- 2Co.10,4; 9,2.
γάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν ση- 6,4ss. Act.5,12.
μείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι. 13 Τί γάρ R15,15.
ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλη-
σίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα 11,7-9. 1Co9,12.
ὑμῶν; Χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 18.
14 Ἰδού, τρίτον τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν 13,1.1,15
πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· 11,9s. Ph.4,17.
οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλ᾽ ὑμᾶς. Οὐ (2,21.
γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυ- 1Co.4,15. 2Co.6,13.
ρίζειν, ἀλλ᾽ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 Ἐγὼ 1Tm5,4.8
δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι Ph.2,17. R.9,3.
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως 1Th.2,8. 2Co.1,6.
ὑμᾶς ἀγαπῶν ἧττον ἀγαπῶμαι. 16 Ἔστω
δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ὑπάρ- v.13.11,9 2Th.3,8;
χων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17 Μή 2Co.11,20
τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι᾽ αὐτοῦ
ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 18 Παρεκάλεσα Τίτον 7,2; 8,6.16ss.
καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐ- 7,6.2,13..
πλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύ- 1Co16,10 Ph.1,27;
ματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς 1Pt.2,21?
ἴχνεσι;
19 Πάλιν δοκεῖτε, ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμε- 3,1.5,12. 11,16;
θα; κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ λα- 2,17.
λοῦμεν, τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς 11,2ss. 10,8;
ὑμῶν οἰκοδομῆς. 20 Φοβοῦμαι γάρ, μήπως 10,2.13,2 1,23.
ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ
εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ἔρεις, 1Co.1,11. 3,3.
ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυ-
ρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· 21 μὴ πά- 1Co.4,6. 19;14,33.

---

9. LT (* alt. μυ): τελεῖται.
11. G rell. [K]* καυχώμ.
12. LT* (ult.) ἐν.
13. LT: ἡσσώθητε.
14. RK* τῦτο. LT* (pr.) ὑμῶν.
15. LT (* alt. καὶ): ἧσσον.
19. LTΘ (*ABFG*): Πάλαι..ἀπολογύμεθα· LT: κατέναντι θεῦ. GS: θεῦ, ἐν Χρ., λαλ. τάδε πάντα.
20. LT: ἔρις, ζῆλος (Gal. 5,20).

9 wiche. *Und er hat zu mir gesagt: Laß
dir an meiner Gnade genügen, denn meine
Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum
will ich mich am allerliebsten rühmen meiner
Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bei
10 mir wohne. *Darum bin ich gutes Muths
in Schwachheiten, in Schmachen, in Nöthen,
in Verfolgungen, in Aengsten, um Christi
willen. Denn wenn ich schwach bin, so bin
ich stark.
11 Ich bin ein Narr geworden über dem
Rühmen, dazu habt ihr mich gezwungen.
Denn ich sollte von euch gelobet werden,
sintemal ich nichts weniger bin, denn die
hohen Apostel sind, wiewohl ich nichts bin.
12 *Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter
euch geschehen, mit aller Geduld, mit Zeichen
13 und mit Wundern und mit Thaten. *Wel=
ches ists, darinnen ihr geringer seid, denn
die andern Gemeinen, ohne daß ich selbst euch
nicht habe beschweret? Vergebet mir diese
14 Sünde. *Siehe, ich bin bereit, zum dritten
Mal zu euch zu kommen, und will euch nicht
beschweren, denn ich suche nicht das Eure,
sondern euch. Denn es sollen nicht die Kin=
der den Eltern Schätze sammlen, sondern die
15 Eltern den Kindern. *Ich aber will fast
gerne darlegen und dargelegt werden für eure
Seelen, wiewohl ich euch fast sehr liebe, und
16 doch wenig geliebet werde. *Aber laß
also sein, daß ich euch nicht habe beschweret,
sondern, dieweil ich tückisch war, habe ich
17 euch mit Hinterlist gefangen! *Habe ich aber
auch jemand übervortheilet durch deren etliche,
18 die ich zu euch gesandt habe? *Ich habe
Titus ermahnet, und mit ihm gesandt einen
Bruder. Hat euch auch Titus übervortheilet?
Haben wir nicht in Einem Geiste gewandelt?
Sind wir nicht in einerlei Fußtapfen ge=
gangen?
19 Lasset ihr euch abermal dünken, wir ver=
antworten uns? Wir reden in Christo vor
Gott, aber das alles geschieht, meine Liebsten,
20 euch zur Besserung. *Denn ich fürchte, wenn
ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich
will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr
wollet, daß nicht Hader, Neid, Zorn, Zank,
Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Auf=
21 ruhr da sei, *daß ich nicht abermal komme,

15. A.A: sehr gerne ... gar sehr liebe.
18. U.L: Haben wir ... gegangen.

9. **Dir genügt ... wird in d. Schwachheit völlig ... Schwachheiten.** Bb: ist dir genug. Bg: du hast g. an. St: Es genüge dir. Bb.Bg.K: wird in (der) Schwachh. vollendet. A: die Kr. ... vollkommen. dW: ist in Schwachh. mächtig. vE: im Leiden! St. A.K.G: in mir. vE: bleibe. dW: mir einwohne. (Bg: eine Hütte über mir sei? Bb: über m. als über ei=ner H. w.)

10. **dann bin ich st.** G: frohen M. Bg.vE: zu=frieden. Bb.A: habe (ein) Wohlgefallen an. St.dW: Lust. K: ist es mir wohl bei. Bg.A.K: Schmähungen. St: Beschimpf. dW: Mißhandl. St.vE.A: Bedräng=nissen. dW: Drangsalen. Bb: mächtig. Bg: kräftig. (vE: w. ich leide, dann fühle ich mich stark!!)

11. Bb.Bg.A.K: ihr h. m. genöthiget. Bg: an=gepriesen. A.K: empfohlen. (S. auch zu Kap. 11,5.) K: überaus großen Ap. A: den ausgezeichnetsten. Bg: die Ap. die es noch so gut sind.

12. dW: der Apostelschaft. vE.G: (Beweise) des Apostelamts. A: Kennzeichen meines A. K: Er=weise meiner Apostelsch. Bb.Bg.G: gewirkt worden. St.dW: bew. vE: abgelegt. A: vorhanden. K: dar=gethan. Bb: ausharrenden Ged. dW: durch große Standhaftigk. A: jegl. Ged. K: Erduldung. St: bei allem Dulden. vE: Erduldung v. Leiden aller Art. Bb.Bg.G: Kräfte. St: kraftvolle Thaten. dW: mächtige. vE.A: Kraftthaten. K: Thatkräfte.

13. **verkürzt worden seid gegen ... dieses Un=recht.** Bb: zu kurz gekommen. Bg: euch zu wenig geschehen wäre über. dW: waret im Nachtheil gegen. vE: standet den übr. G. nach. St: wurdet nachgesetzt. A: worin ihr nachständet. K.G: habt nachgest. Bb. dW.G: beschwerl. gefallen. St.dW.vE.A: zur Last fiel. K: belästiget h. Bg: keine Ungelegenh. gemacht. Bb: diese Ungerechtigk. A.K: (haltet m.) d. Unbild (zu gute). vE: verzeihet ihr mir wohl!

14. **jetzo z. dr. M. bereit.** vE: im Begriff. Bg: sind n. schuldig. Bb: einen Schatz. St.dW.vE.K: d. K. für d. E. sammeln.

15. **gar gerne ... ich, der ich euch überschwängl. liebe, wenig ...** Bb: die Kosten darl., ja zu K. Bg: aufwen=den u. mich ganz aufw. lassen. dW.vE.A.K.G: Aufopferungen machen (bringen), ja m. selber aufopfern (zum Opfer bringen). St.G: mit Freuden. St: das Meinige, ja selbst m. Leben zu=setzen. Bg: da ich euch heftiger l. A.K: mehr. dW.vE: je mehr (inniger) ... desto w. G: bei meiner sonderl. Liebe zu euch. St: so herzlichen ... w. Gegenliebe finde.

16. **es sei ... habe; jedoch ... gefangen?** Bb: arg=listig gewesen. Bg.dW.A.G: verschlagen bin (sei). St.vE: als ein verschl. (schlauer) Kopf! K: verschl. wie ich sei. Bb: durch Betrug. Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit List (berückt).

17. **euch üb. durch d. Einen.** A: überlistet. K: etwas entnommen. S: abgen. (St: geprellt!!)

18. **etwa Titus.** Bb.Bg.dW.A: den Bruder. vE: noch einen.

19. **uns bei euch? Vor G. in Chr. r. wir, u. d. A., Geliebte, euch z. Erbauung.** vE: vertheidigen. A: ent=schuldigen. K: eine Schutzrede für uns halten. Bb: Auferbauung. vE: eurem Besten. St: Beförderung eures eignen B.

20. Bb: so beschaffen. K: befinde. St.dW.vE.K.G: (euch) wünsche. A: wünschte. dW.A: mich f. wie ihr n. wünschet. Bb.K: ich v. euch gef. (bef.) werde wie ihr n. (gern wollet). Bg: ich w. mich gegen euch finden lassen. vE: anders v. euch bef. werde als. Bb: Grimm ... Verleumdungen ... Aufge=blasenheiten, Zerrüttungen. Bg: mancher Streit, Eifer, Z., Trotz. St: Zwist, Eifersucht, Leidenschaften, Uneinigkeiten, Verl., Klätschereien, Prahlereien, Unordnungen. dW: Zw. Eiferf., Z., Parteiungen ... Ohrenbläsereien, Aufgeblasenheit. vE: Uneinigk. ... Streitigkeiten ... Parteigeist. A: Empö=rungen. K: Feindseligkeiten.

XIII. ***Quae a venturo metuenda; Christus in Christianis. Hortatio.***

iterum, cum venero, humiliet me Deus
apud vos, et lugeam multos ex iis, qui
ante peccaverunt et non egerunt poe-
nitentiam super immunditia et fornica-
tione et impudicitia, quam gesserunt.
XIII. Ecce, tertio hoc venio ad vos;
in ore duorum vel trium testium stabit
2 omne verbum! *Praedixi et praedico
ut praesens et nunc absens iis, qui ante
peccaverunt, et caeteris omnibus, quo-
niam si venero iterum, non parcam.
3 *An experimentum quaeritis ejus, qui
in me loquitur Christus, qui in vobis
non infirmatur, sed potens est in vobis?
4 *Nam etsi crucifixus est ex infirmitate,
sed vivit ex virtute Dei. Nam et nos
infirmi sumus in illo, sed vivemus cum
5 eo ex virtute Dei in vobis. *Vosmet
ipsos tentate, si estis in fide; ipsi vos
probate! an non cognoscitis vosmet
ipsos, quia Christus Jesus in vobis est?
6 nisi forte reprobi estis. *Spero autem,
quod cognoscetis quia nos non sumus
7 reprobi. *Oramus autem Deum, ut nihil
mali faciatis, non ut nos probati appa-
reamus, sed ut vos quod bonum est
faciatis, nos autem ut reprobi simus.
8 *Non enim possumus aliquid adversus
9 veritatem, sed pro veritate. *Gaudemus
enim, quoniam nos infirmi sumus, vos
autem potentes estis; hoc et oramus,
10 vestram consummationem. *Ideo haec
absens scribo, ut non praesens durius
agam, secundum potestatem quam Do-
minus dedit mihi in aedificationem et
non in destructionem.

λιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ θεός μου Ph. 4, 12.
πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν 13, 2.
προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ
τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ 1 Co. 5, 1. 6, 13.
ἔπραξαν. Eph. 4, 19.
1 *Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ* 12, 14. 1, 15.
στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθή- 1 Tm. 5, 19. Dt. 19, 15.
σεται πᾶν ῥῆμα. 2 *Προείρηκα καὶ προλέ-* Mt 18, 16.; 2 Co. 12, 20.
γω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν 1 Co. 5, 1.
γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς 12, 21.
πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φεί- v. 10. 1, 23. 1 Co. 4, 21;
σομαι· 3 *ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ* 2 Co. 10, 9. R. 15, 18.
λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθε- Mt. 10, 20; 2 Co. 13, 5.
νεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. 4 *Καὶ γὰρ εἰ* 12, 12.
ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυ- Ph. 2, 7 ss. R. 6, 9.
νάμεως θεοῦ· καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ἀσθενοῦ- Ebr. 2, 9. 14. 4, 15.
μεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ 7, 25.
δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. 5 *Ἑαυτοὺς πει-*
ράζετε, εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκι- v. 3. 1 Co. 11, 28
μάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτούς, ὅτι
Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν; εἰ μήτι R. 8, 9.. Gal. 2, 20.
ἀδόκιμοί ἐστε. 6 *Ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε,* Col. 1, 27; 2 Co. 13, 3.
ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. 7 *Εὔχομαι* 3, 6. 1, 12.
δὲ πρὸς τὸν θεόν, μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν
μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, 3, 2 s. 1 Cor.
ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ 4, 5. 10.
ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. 8 *Οὐ γὰρ δυνάμεθά*
τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀλη-
θείας. 9 *Χαίρομεν γάρ, ὅταν ἡμεῖς ἀσθε-* v. 7.. 4. 4, 12.
νῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο δὲ καὶ
εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 *Διὰ* v. 11. 1 Co. 1, 10.
τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ Eph. 4, 12; 2 Co. 13, 2.
ἀποτόμως χρήσωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν 1, 23. 2, 3; 10, 8;
ἔδωκέ μοι ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ 1 Co 3, 16..
εἰς καθαίρεσιν.

11 De caetero, fratres, gaudete, per-
fecti estote, exhortamini, idem sapite,
pacem habete! et Deus pacis et dilectio-

11 *Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζε-* Ph. 4, 4..; 1 Co. 14, 20
σθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰ- 1 Th. 4, 1; Ph. 2, 2..
ρηνεύετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρή- 1 Co. 1, 10; R. 15, 33.

---

2. S† enim. AS† (p. praesens) vobis (Al.: bis).
3. *It.:* Quia (*FG:* ὅτι. Alibi εἰ s. ἤ). A: qui in vos.
4. A: vivet. S: vivimus.
5. A: Vos. 6. Al.: cognoscitis.
7. A: pareamus *et:* sumus.
9. A: quando.
11. A: dilectionis et pacis.

---

21. LTΘ: *ἐλθόντος με.* G^1SLTΘ† (p. *ταπ.*) *με.* LT^2: *ταπεινώσει.* L: *ἔπραξαν;*
2. G rell.* *γράφω.*
3–5. L: *Ἐπεὶ–ὑμῖν* (*καὶ γ.* [*εἰ*] *ἐστ.–θεῶ* [*εἰς ὑμᾶς*]), *ἑαυτὸς.*
4. G rell.* (ult.) *καὶ.*
7. LT: *Εὐχόμεθα.*
9. LT* (alt.) *δὲ.*

und mich mein Gott demüthige bei euch, und
müsse Leid tragen über viele, die zuvor ge-
sündiget und nicht Buße gethan haben für
die Unreinigkeit und Hurerei und Unzucht,
die sie getrieben haben.
XIII. Komme ich zum dritten Mal zu euch,
so soll in zweier oder dreier Zeugen Munde
2 bestehen allerlei Sache. *Ich habe es euch
zuvor gesagt, und sage es euch zuvor, als
gegenwärtig, zum andern Mal, und schreibe
es nun im Abwesen denen, die zuvor gesün-
digt haben, und den andern allen, wenn ich
abermal komme, so will ich nicht schonen;
3 *sintemal ihr suchet, daß ihr einmal gewahr
werdet deß, der in mir redet, nemlich Christi,
welcher unter euch nicht schwach ist, sondern
4 ist mächtig unter euch. *Und ob er wohl
gekreuziget ist in der Schwachheit, so lebet
er doch in der Kraft Gottes. Und ob wir
auch schwach sind in ihm, so leben wir doch
mit ihm in der Kraft Gottes unter euch.
5 *Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben
seid, prüfet euch selbst. Oder erkennet ihr
euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch
ist? Es sei denn, daß ihr untüchtig seid.
6 *Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht
7 untüchtig sind. *Ich bitte aber Gott, daß
ihr nichts Uebels thut; nicht, auf daß wir
tüchtig gesehen werden, sondern auf daß ihr
das Gute thut, und wir wie die Untüchtigen
8 seien. *Denn wir können nichts wider die
9 Wahrheit, sondern für die Wahrheit. *Wir
freuen uns aber, wenn wir schwach sind,
und ihr mächtig seid. Und dasselbige wün-
schen wir auch, nemlich eure Vollkommenheit.
10 *Derhalben ich auch solches abwesend schreibe,
auf daß ich nicht, wenn ich gegenwärtig bin,
Schärfe brauchen müsse, nach der Macht,
welche mir der Herr, zu bessern und nicht
zu verderben, gegeben hat.
11 Zuletzt, lieben Brüder, freuet euch, seid
vollkommen, tröstet euch, habt einerlei Sinn,
seid friedsam, so wird Gott der Liebe und

---

1. A.A: (Zeugen). U.L: in Zweier oder Dreier Mund.
11. A.A: der Gott.

21. Bg: Viele betrauern. dW.A.K: um (über) V. trauern. G: mich betrüben. (St.vE: Viele betrüben?) Bb: Geilheit, St.dW: Ueppigk. vE: Lüderlichk. K: Ausschweifungen. S: Schwelgerei. St: treiben?

1. **dies dritte M.** Bb.Bg.St: Dies ist das dr. M. daß ich etc. vE.A.K: Siehe, zum dr. M. Bb.Bg: Auf d. Munde. St.dW.K: (der) Aussage. Bb: die ganze S. Bg: wird ... jede S. St: beruht jeder Handel. dW: w. alle S. bestätigt. A: jede best. werden. vE.K.G: entschieden (w.). S: soll Alles ausgemacht w.

2. Bg: gleichwie als ich z. a. M. zugegen war? St: sage es nun, wie anwesend, z. zw. M., obgl. nur abw. dW.vE.A.G: obschon (wiewohl) jetzt abw. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: werde n. schonen.

3. **an euch n. schw.** Bb: eine Probe s. des in mir redenden Chr. dW: die Pr. ... verlangt. Bg: eine Pr. haben wollt. St: Beweis d. durch mich redenden verlangt. vE: fordert. A: Verl. ihr einen Bew. über...? K: Wollet ihr d. Erw. haben, daß Chr. spricht durch mich? G: einen Bew. sehen? Bg: gegen euch. dW: für. vE: bei. G: in? St: ohnmächtig. Bg.dW: kräftig. vE: kraftlos ... kraftvoll. St.vE: bewiesen hat. G: erweiset.

4. **nach d. Schw. ... werden ... lebendig sein an euch.** Bb.Bg.A: aus Schw. dW: vermöge [menschlicher]. St.vE: wie (als) ein schw. Mensch (sich kreuz. ließ)! ... durch G. Kraft (Macht). Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: werden leben. (St: auch wie er! vE: u. so leiden auch w. um seinetwillen.)

5. St.vE.A.K: Prüfet. vE.G: stehet. St: noch best. K: des Glaubens seid. Bb.St.K: erforschet. dW: erprobet. vE.A: untersuchet. (Bg: wenn ihr im Gl. s. so besehet eure Tüchtigkeit?) vE: Oder habt ihr an euch s. noch gar n. bemerkt...? A: Dann nicht, wenn ihr etwa verwerfl. seid. G: müßtet denn gar v. sein. K: Es sei ... unbewährt. vE: nicht erprobt. dW: unprobehaltig. St: Haltet ihr keine Probe?

6. **werdet erkennen.** vE: sollt finden. St: Nun so sollt ihr finden.

7. **erscheinen.** Bb.Bg: wünsche zu G. S: vor. Bb: gar n. Böses thätet. Bb.A.K.G: bewährt. dW: probehaltig. vE: erprobt. K: erfunden werden. dW.vE: für unprob. (n. erpr.) gelten. G: verwerfl. erscheinen.

8. Bb.St.dW.vE.A.G: vermögen. K: haben nicht Macht.

9. Bg: sind froh. St.vE: Es soll uns freuen. K: daß ihr vollk. seid. G: werdet. vE: ganz s. was ihr sein sollt. St: eure Vervollkommnerung! Bb: vollk. Einrichtung. dW: Zurechtbringung. Bg: unser Wunsch, daß ihr möget ganz zurechtgebr. w. A.K: darum bitten wir.

10. Bg.St.vE.G: Strenge. dW: streng verfahren. A: mit Str. K: hart zu verf. habe. (S. auch zu Kap. 10, 8.).

11. **Uebrigens ... werdet ... der Gott.** St: lebet wohl! vE: geh' es euch w. K: seid frohen Geistes. Bb: lasset euch vollk. einrichten. St: vervollk. euch. vE: werdet immer vollkommener. dW: bringet euch zurecht. Bg: haltet zusammen, seid getrost. Bb.St. dW.A: ermahnet euch (einander). vE.K.G: ermuntert (einander). Bg.A: seid gleich gesinnet. vE: einig. dW.G: einträchtig. St: friedfertig. vE: haltet Frieden. Bb: lebet friedl.

I. *Salutatio. Vota. — Inscriptio. Castigatio deficientium.*

12 nis erit vobiscum. *Salutate invicem
in osculo sancto. Salutant vos omnes
13 sancti. *Gratia Domini nostri Jesu
Christi et charitas Dei et communicatio
sancti Spiritus sit cum omnibus vobis.
Amen.

νης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 *Ἀσπάσασθε* 1Co16,20
ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι· ἀσπάζονται R.16,16. 1Th.5,26.
ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 *Ἡ χάρις τοῦ* 1Pt.5,14; Gal.6,18;
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ R.5,5.
θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος 1Co.1,9s. 10,16s.
μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. 12,13. Ph.2,1.

Πρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς Μακεδονίας διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.

Pauli Epistola ad Galatas.

I. Paulus, Apostolus non ab hominibus
neque per hominem, sed per Jesum
Christum et Deum Patrem, qui suscitavit
2 eum a mortuis, *et qui mecum sunt
3 omnes fratres, ecclesiis Galatiae. *Gra-
tia vobis et pax a Deo Patre et Domino
4 nostro Jesu Christo, *qui dedit semet
ipsum pro peccatis nostris, ut eriperet
nos de praesenti seculo nequam, secun-
dum voluntatem Dei et Patris nostri,
5 *cui est gloria in secula seculorum,
Amen.
6 Miror, quod sic tam cito transferi-
mini ab eo, qui vos vocavit in gratiam
7 Christi, in aliud Evangelium, *quod non
est aliud, nisi sunt aliqui, qui vos con-
turbant et volunt convertere Evangelium
8 Christi. *Sed licet nos aut Angelus de
coelo evangelizet vobis praeterquam
quod evangelizavimus vobis, anathema
9 sit! *Sicut praediximus, et nunc iterum
dico: Si quis vobis evangelizaverit prae-
ter id quod accepistis, anathema sit!
10 *Modo enim hominibus suadeo, an Deo?
an quaero hominibus placere? Si adhuc
hominibus placerem, Christi servus non
essem.

1 *Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώ-* v.11s.2,6.
πων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος v.15s. Act.3,15..
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 *καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες* R.6,4; Ph.4,21;
ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας. Act.16,6.. 1Co.16,1.
3 *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς* 2Tm.4,10 1Pt.1,1;
καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 4 *τοῦ δόν-* 2,20.
τος ἑαυτὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως Tit.2,14..
ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πο- 6,14. 2Th.2,7s?
νηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πα- 2Tm.4,10 1Jo.5,19;
τρὸς ἡμῶν, 5 *ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας* Eph1,9ss R.16,27..
τῶν αἰώνων, ἀμήν. 1,25..
6 *Θαυμάζω, ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθε-*
σθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι v.15.5,8. R.9,11.
Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 *ὃ οὐκ* 1Th.5,24. 1Pt.1,15;
ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσον- 2Co.11,4. Act.4,12;
τες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐ- Gal 5,10. Act.15,24
αγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 *Ἀλλὰ καὶ ἐὰν*
ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται 2Co11,14 1Co.13,1;
ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα 15,1s; 16,22.
ἔστω. 9 *Ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν* 12,3. R.9,3.
λέγω· Εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ 1Rg20,42 Gal.5,10.
παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 10 *Ἄρτι γὰρ*
ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ 1Th.2,4.
ἀνθρώποις ἀρέσκειν; Εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις 6,12.
ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην. R.1,1. 2Co.11,23ss.

13. A* sit.
3. S† nostro.
4. A: eriperent.
6. A: transferemini.
10. A: aut Deo, aut quero.

13. G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*
4. R: *ὑπὲρ.*
6s. KS: *εὐαγγέλιον·* K: *ἄλλο·* (Al.: *ἄλλο εἰ μή· Τινές*). *Wassenb.** *ἄλλο.*
10. *Mill.* al.* *ἢ ζ. ἀνθρ. ἀρ.* LT* (alt.) *γάρ.*

12 des Friedens mit euch sein. *Grüßet
euch unter einander mit dem heiligen Kuß.
13 Es grüßen euch alle Heiligen. *Die Gnade
unsers Herrn Jesu Christi, und die Liebe
Gottes, und die Gemeinschaft des heiligen
Geistes, sei mit euch allen! Amen.

Die andere Epistel an die Corinther, gesandt von Philippen in Macedonia, durch Titus und Lucas.

12. S. 1 Kor. 16, 20.

13. Bb.Bg.St.vE: des Herrn.

Die Epistel St. Pauli an die Galater.

I. Paulus, ein Apostel nicht von Menschen,
auch nicht durch Menschen, sondern durch
Jesum Christum und Gott den Vater, der
2 ihn auferwecket hat von den Todten, *und
alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinen
3 in Galatia. *Gnade sei mit euch und Friede
von Gott, dem Vater, und unserm Herrn
4 Jesu Christo, *der sich selbst für unsere Sün-
den gegeben hat, daß er uns errettete von
dieser gegenwärtigen argen Welt, nach dem
5 Willen Gottes und unsers Vaters, *welchem
sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
6 Mich wundert, daß ihr euch so bald ab-
wenden lasset von dem, der euch berufen hat
in die Gnade Christi, auf ein anderes Evan-
7 gelium; *so doch kein anderes ist, ohne daß
etliche sind, die euch verwirren, und wollen
8 das Evangelium Christi verkehren. *Aber
so auch wir oder ein Engel vom Himmel
euch würde Evangelium predigen anders,
denn das wir euch geprediget haben, der sei
9 verflucht. *Wie wir itzt gesagt haben, so
sagen wir auch abermal: So jemand euch
Evangelium prediget anders, denn das ihr
10 empfangen habt, der sei verflucht. *Predige
ich denn itzt Menschen oder Gott zum Dienst?
Oder gedenke ich Menschen gefällig zu sein?
Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre,
so wäre ich Christi Knecht nicht.

1. noch durch einen M.

2. Bb.Bg: mit mir. St.vE.A.K.G: an die Gem.
3. Vgl. Röm. 1, 7.
4. der gegenw. Bg.St.S: um uns. S. willen. S. dW.vE.A.G: (da=)hingegeben. St: dahingab. K: dargegeben. dW.A.K.G: erlöste. vE: um zu erl. Bg: bösen Weltzeit. Bb: herausrisse aus dies. g. b. Weltlauf. St: dem g. argen Zeitalter zu entreißen. Bg.St: unseres G. u. V.
5. Bg.dW.A.K: die Ehre (ist). Bb: Herrlichk. vE: der gepriesen sei. St: dem Preis gebührt.
6. Bg: Wunder nimmt michs. St: Es befremdet. K: abwendet. dW: umw. vE.G: habt abw. l. St: abziehen. Bb.Bg: geschwind (schnell) versetzen v. d. (hinweg). Bb: in der Gn. dW: durch Chr. Gn. vE. A.K.G: zur. (Bg: der euch in Gn. ber. hat, nehml. Christo?) St.dW.vE.A.K.G: zu einem andern. Bg: in ein anderes.
7. vE.A.G: da es doch k. a. gibt. St: Und es g. doch. (dW: welches nichts anders ist, als daß ...!?) vE: irre machen. dW.A.K.G: zu verk. suchen. vE: verfälschen trachten. St: verf. möchten.
8. Bb.Bg: (ein) E. außerdem. St: dem entgegen! vE: vorträgt! K: euch pred. möchte anders als was... Fluch sei ihm! Bb: der s. eine Verfluchung. Bg: ein Bann. St: im B.
9. schon... ich jetzt. St.dW.vE.G: so eben? Bg: angenommen. K: überkommen.
10. Rede... zu D... suche... noch M. Bb: Geht m. Bereden jetzt auf Gott ...? dW: Suche ich wohl noch den Beifall der M. vE: die Gunst. St.A: Ist es mir um Menschengunst zu thun. G: Huldige den M. (Bg: Mache ichs ... M. recht?) K: Rede vor M. Bb.St.vE.A.K.G: Suche ... zu gefallen. Bb: gefiele! St.vE.A.K: gef. wollte. G: zu gef. suchte. St.dW.vE.A.K.G: Diener!

I. ***Evangelium non humanum. Pauli conversi res gestae.***

11 Notum enim vobis facio, fratres,
Evangelium, quod evangelizatum est a
me, quia non est secundum hominem;
12 *neque enim ego ab homine accepi illud
neque didici, sed per revelationem Jesu
13 Christi. *Audistis enim conversatio-
nem meam aliquando in Judaismo, quo-
niam supra modum persequebar eccle-
14 siam Dei, et expugnabam illam, *et
proficiebam in Judaismo supra multos
coaetaneos meos in genere meo, abun-
dantius aemulator existens paternarum
15 mearum traditionum. *Cum autem pla-
cuit ei, qui me segregavit ex utero ma-
tris meae et vocavit per gratiam suam,
16 *ut revelaret Filium suum in me, ut
evangelizarem illum in gentibus, con-
tinuo non acquievi carni et sanguini,
17 *neque veni Ierosolymam ad anteces-
sores meos Apostolos, sed abii in Ara-
biam, et iterum reversus sum Dama-
scum.
18 Deinde post annos tres veni Ieroso-
lymam videre Petrum, et mansi apud
19 eum diebus quindecim; *alium autem
Apostolorum vidi neminem, nisi Jaco-
20 bum fratrem Domini. *Quae autem
scribo vobis, ecce, coram Deo, quia
non mentior!
21 Deinde veni in partes Syriae et Cili-
22 ciae. *Eram autem ignotus facie ec-
clesiis Judaeae, quae erant in Christo;
23 *tantum autem auditum habebant: quo-
niam qui persequebatur nos aliquando,
nunc evangelizat fidem, quam aliquando
24 expugnabat. *Et in me clarificabant
Deum.

II. Deinde post annos quatuordecim
iterum ascendi Ierosolymam cum Bar-
2 naba, assumpto et Tito. *Ascendi au-
tem secundum revelationem, et contuli
cum illis Evangelium, quod praedico in
gentibus, seorsum autem iis, qui vide-
bantur aliquid esse, ne forte in vacuum
3 currerem aut cucurrissem. *Sed ne-
que Titus, qui mecum erat, cum esset

13. *FG:* ἐπολέμουν (23: ἐπολέμει).
15. A: de utero. 17. A: in Arabia.
20. A: quoniam.
2. *FG:* ἀνεβαλόμην (*G:* exposui).
A* aliquid esse (Al.: majores esse).

[11] *Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέ-* v. 9.. R. 2, 16.
λιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ 16, 25. 2Tm. 2, 8.
ἔστι κατὰ ἄνθρωπον· [12] *οὐδὲ γὰρ ἐγὼ* v. 1.
παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδι-
δάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χρι- Act. 9, 3.. 26, 16.
στοῦ. [13] *Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀνα-* 2Co. 12, 1. 1Co 11, 23;
στροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' Act. 26, 4; Gal. 2, 14;
ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, 1Tm 1, 13 Act 9, 21..
καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, [14] *καὶ προέκοπτον ἐν* 8, 3.
τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας
ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς Act. 22, 3. 26, 5.
ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 21, 20. Mt. 15, 2;
[15] *Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεός, ὁ ἀφορίσας* R. 1, 1. Act. 13, 2.
με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ Eph. 3, 7. Jer. 1, 5;
τῆς χάριτος αὐτοῦ, [16] *ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν* Mt. 16, 17. 11, 27;
αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν R. 1, 5. 11, 13.
ἐν τοῖς ἔθνεσιν· εὐθέως οὐ προσανεθέμην Act. 26, 17 9, 15..;
σαρκὶ καὶ αἵματι, [17] *οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱε-* Eph. 6, 12. Mt 16, 17..
ροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους,
ἀλλ' ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν 2Co 11, 32
ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. Act. 9, 19.

[18] *Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱε-* Act. 9, 26ss.
ροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα
πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· [19] *ἕτερον δὲ*
τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον 2, 9. 12. Act 12, 17;
τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. [20] *Ἃ δὲ γράφω* Mt 13, 55. 1Cor. 9, 5.
ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύ- R. 1, 9 9, 1 2Co. 11, 31
δομαι.
[21] *Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς* Act. 9, 30. 15, 41..
Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. [22] *Ἤμην δὲ*
ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις (Col. 2, 1.
τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ, [23] *μόνον δὲ* Act 9, 21.
ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτὲ v. 13.
νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρ- Jud. 20.
θει, [24] *καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.* 1Tm. 1, 16

[1] *Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν* 2Co. 12, 21
ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμ- Act. 15, 2; 4, 36..;
παραλαβὼν καὶ Τίτον· [2] *ἀνέβην δὲ κατὰ* Tit. 1, 4.. 2Co. 8, 23;
ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγ- Gal. 1, 12. Act. 13, 2.
γέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν 16, 7; Gal. 1, 16..;
δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ 2, 6. 9; Gal. 1, 11.
ἔδραμον. [3] *Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί,* Ph. 2, 16.

11. T: *γάρ.*
12. L: *οὐδὲ ἐδιδάχθ.*
15. [L]T* *ὁ θεός.*
17. LT: *ἀπῆλθον.*
18. SLT: *Κηφᾶν* (eti. 2, 11. 14).
23. Rell. (excepto L): *ἦσαν· Ὅτι.*
1. *Grot.* al. (c. Chron. alex.): *τεσσάρων* (δ' pro ιδ').

11 Ich thue euch aber kund, lieben Brüder,
daß das Evangelium, das von mir geprediget
12 ist, nicht menschlich ist. *Denn ich habe es
von keinem Menschen empfangen noch ge-
lernet, sondern durch die Offenbarung Jesu
13 Christi. *Denn ihr habt je wohl gehöret
meinen Wandel weiland im Judenthum, wie
ich über die Maße die Gemeine Gottes ver-
14 folgete, und verstörete sie, *und nahm zu
im Judenthum über viele meines gleichen in
meinem Geschlecht, und eiferte über die Maße
15 um das väterliche Gesetz. *Da es aber Gott
wohl gefiel, der mich von meiner Mutter
Leibe hat ausgesondert und berufen durch
16 seine Gnade, *daß er seinen Sohn offenbarte
in mir, daß ich ihn durch das Evangelium
verkündigen sollte unter den Heiden, alsobald
fuhr ich zu und besprach mich nicht darüber
17 mit Fleisch und Blut, *kam auch nicht gen
Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel
waren, sondern zog hin in Arabia, und kam
wiederum gen Damaskus.
18 Darnach über drei Jahre kam ich gen
Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb
19 funfzehn Tage bei ihm. *Der andern Apo-
stel aber sah ich keinen, ohne Jacobus, des
20 Herrn Bruder. *Was ich euch aber schreibe,
siehe, Gott weiß, ich lüge nicht!

21 Darnach kam ich in die Länder Syria
22 und Cilicia. *Ich war aber unbekannt von
Angesicht den christlichen Gemeinen in Ju-
23 däa. *Sie hatten aber allein gehöret, daß,
der uns weiland verfolgete, der prediget itzt
den Glauben, welchen er weiland verstörete,
24 *und priesen Gott über mir.

II. Darnach über vierzehn Jahr zog ich
abermal hinauf gen Jerusalem mit Barna-
2 bas, und nahm Titus auch mit mir. *Ich
zog aber hinauf aus einer Offenbarung, und
besprach mich mit ihnen über dem Evange-
lio, das ich predige unter den Heiden, be-
sonders aber mit denen, die das Ansehen
hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefe oder
3 gelaufen hätte. *Aber es ward auch Titus
nicht gezwungen, sich zu beschneiden, der mit

---

24. U.L: preiseten.

11. dW: erkläre. vE: bezeuge. K: es sei euch gesagt. G: Ihr sollt wissen. Bb: nach Menschen-Weise? K: von Menschen. vE: Menschen-Werk. St.dW.A.G: nicht (keine) Menschenlehre.
12. Bg: durch Unterweisung ergriffen. St: in einer Schule gel. Bb.St.dW.vE.A.K.G: durch Off. Bg: die Entdeckung.
13. St: v. m. vormaligen Verhalten. dW.vE.K: ehemal. Betragen! vE: aufs ärgste. K.G: zerstörte. vE: zu zerst. suchte. Bb.dW.A: verwüstete. St: verheerte.
14. **übertraf... Viele m. Alters... war ein aus-nehmender Eiferer um m. väterl. Ueberlieferungen.** Bg: v. gleichem Alter. St.dW: v. Altersgenossen m. Volks (in m. V.). S.vE.G: meiner Zeitgen. K: that mich hervor. St: heftiger Eiferer. vE: heftigerer. K: heftiger ein E. Bb: auf eine besond. Weise ein E. meiner vät. überlief. Lehren. Bg: ungemein eifrig um m. v. Satzungen. dW.A. G: indem ich heftiger eiferte für.
15. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: v. (m.) M. Leib an(her). Bb: abges. dW: auserseben. K: erwählt.
16. **s. S. zu offenbaren.** Bg: entdecken! St.vE. K: mir zu offenb.! Bg: alsbald überlegte ichs n. Bb: habe ichs alsobald n. F. u. B. wieder vorgelegt. dW: zog ich alsb. n. zu Rathe. vE: ging v. d. Augenblick an n. mit... St: sogleich [entschieden] n. erst vorher mit Menschen darüber... K: sofort nahm ich da n. R. mit... G: habe ich mich n. einen Aug. mit... berathen. A: keinen A. an... gewandt.
17. **kehrete wiederum.** Bg.dW.vE.K.G: ging a. n. (hinauf). St: zog hinauf. Bb: bin hinaufgeg.
18. **kam ich hinauf.** St.S.dW.vE.K: besuchen. A. sehen. Bb.G: kennen zu lernen. Bg: mich mit P. bekannt zu machen.
20. Bb: das ist vor Gottes Augen, daß rc. Bg. G: [das schr. ich] vor Gott. St: vor G. [bezeuge ich]. dW.vE.A: bei Gott! K: vor G.
21. **Gegenden von.** Bb: Landschaften.
22. St.dW.vE.G: Person. dW.G: [damals noch]. St: noch nicht bek. Bb.Bg.K: Gem. (in) J. die in Chr. (waren). St.dW.K.G: Gem. Christi. vE: Christengem. K: Es kannten ... mich persönl. nicht.
23. Bg: pred. durchs Evang. dW: Unser ehemaliger Verfolger. St: verkünd. nun selbst. vE: eben den Gl. den er einst zu vertilgen suchte. A: anfocht?
1. St.dW.vE.A.K.G: nach v. Jahren.
2. **die da A. h.... gel. wäre.** Bb: nach einer Off. St.K: zufolge. dW.A.G: vermöge. vE: unternahm diese Reise auf eine O. Bb.Bg.St.dW.A.G: legte ihnen das Ev. vor. vE: dar. St: aber im Vertrauen, u. [nur] den Angesehensten? dW: insgeheim den Angesehenen!? Bg: die im Ans. waren. S.A.G: standen. K: Angesehenen. vE: Angesehensten. Bb: die geachtet sind. vE: vergebl. m. Laufbahn sei. St.K: arbeitete!
3. St: zur Beschneidung. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: s. beschn. zu lassen. Bb.Bg: genöthigt. K: angehalten.

II. ***Conventio cum Apostolis. Petrus Antiochiae reprehensus.***

4 gentilis, compulsus est circumcidi. *Sed
propter subintroductos falsos fratres,
qui subintroierunt explorare libertatem
nostram, quam habemus in Christo
Jesu, ut nos in servitutem redigerent.
5 *Quibus neque ad horam cessimus sub-
jectione, ut veritas Evangelii permaneat
6 apud vos. *Ab iis autem, qui vide-
bantur esse aliquid (quales aliquando
fuerint, nihil mea interest; Deus per-
sonam hominis non accipit), mihi enim,
qui videbantur esse aliquid, nihil con-
7 tulerunt; *sed econtra cum vidissent,
quod creditum est mihi Evangelium
praeputii, sicut et Petro circumcisionis
8 *(qui enim operatus est Petro in Apo-
stolatum circumcisionis, operatus est
9 et mihi inter gentes), *et cum cognovis-
sent gratiam, quae data est mihi, Jaco-
bus et Cephas et Joannes, qui videban-
tur columnae esse, dextras dederunt
mihi et Barnabae societatis, ut nos in
gentes, ipsi autem in circumcisionem!
10 *tantum ut pauperum memores esse-
mus, quod etiam sollicitus fui hoc
ipsum facere.
11 Cum autem venisset Cephas Antio-
chiam, in faciem ei restiti, quia repre-
12 hensibilis erat. *Prius enim quam ve-
nirent quidam a Jacobo, cum gentibus
edebat; cum autem venissent, subtra-
hebat et segregabat se, timens eos, qui
13 ex circumcisione erant. *Et simula-
tioni ejus consenserunt caeteri Judaei,
ita ut et Barnabas duceretur ab eis in
14 illam simulationem. *Sed cum vidis-
sem quod non recte ambularent ad
veritatem Evangelii, dixi Cephae coram
omnibus: Si tu, cum Judaeus sis,
gentiliter vivis et non Judaice, quomodo
15 gentes cogis Judaizare? *Nos natura
Judaei, et non ex gentibus peccatores.
16 *Scientes autem quod non justificatur

---

4. Al.* Sed (A: pr. subintr. autem f.).
5. Al.* Quibus. AS: subjectioni.
6. Al.* aliquid (A* esse aliquid).
7. A: e contrario (* et).
9. A* (alt.) et.
11. R: Petrus.
12. *DG:* venisset.
13. A: in illa simulatione.
14. A: gentil. et non jud. vivis.

Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· 4 διὰ 1Co.9,21. Act16,3;
δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτι- 2Co11,26 Act15,24;
νες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευ- Gal.5,1ss. 5,13.
θερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2Co11,20 Col.2,20.
ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται, 5 οἷς οὐδὲ πρὸς R.10,4.. Act.15,1s
ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια v.14ss.
τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἀπὸ 3,1.
δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε v.9.2. 1,17.
ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον θεὸς 2Co.11,5; R.2,11..
ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δο- Act.10,34
κοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, 7 ἀλλὰ τοὐ-
ναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγ- Act.22,21 15,12.
γέλιον τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς 9,15.. 13,46.
περιτομῆς 8 (ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς R.11,13; 2Co12,12
ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ 1Co.7,40. 12,6.
εἰς τὰ ἔθνη), 9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν R.15,15s. Eph.3,8;
δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Gal.1,19; 1Cor.9,5;
Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δε- Gal.2,6.7; Ap3,12..;
ξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, Bar10,19; Gal.
ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν 2,13..;7..
περιτομήν· 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνη-
μονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο 2Co.8s.. Act.24,17
ποιῆσαι. 11,29s..

11 Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, Act.15,35 11,20ss.
κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατ- v.14.
εγνωσμένος ἦν. 12 Πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν
τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συν- v.9..Act. 21,18s10,
ήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώ- 28.11,3.
ριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτο- (Col.4,11
μῆς. 13 Καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ
λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥςτε καὶ Βαρνάβας συν- v.9. Act.4,36..
απήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14 Ἀλλ᾿ ὅτε
εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλή- v.5.
θειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμ- 1Tm.5,20
προσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος
ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, v.12.
τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν; 15 Ἡμεῖς Eph. 2,3.12.
φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτω- R.11,24. 1Cor.6,1.
λοί, 16 εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος 9,21; Gal.3,11.

---

4. *Hier.* et *Theodoret.** δὲ (jung. c. antecedd.). SLTHΘ: *καταδυλώσυσιν.*
5. *D*[1] (c. Latt., probb. *Mill. Seml. Griesb.*)* οἷς ὐδὲ (quod *Tert. Marcioni* tribuit).
6. KL: (*ὁποῖοι–λαμβ.*).
9. K[L]H† (p. *ἡμεῖς*) *μὲν.*
10. *Wassenb.** τῦτο. 12. L: *ἦλθεν.*
13. *Grot.*: *συνυπεκλίθησαν .. τῇ ὑποκλίσει.*
14. LT: *ἐθν. κ. ὐκ* [L: *ὐχ*] *Ἰυδ.* ζῇς. G rell.: *πῶς.*
16. G rell.† (p. *εἰδότες*) *δὲ.*

mir war, ob er wohl ein Grieche war.
4 *Denn da etliche falsche Brüder sich mit ein-
gedrungen und neben eingeschlichen waren,
zu verkundschaften unsere Freiheit, die wir
haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangen
5 nähmen, *wichen wir denselbigen nicht eine
Stunde unterthan zu sein, auf daß die
Wahrheit des Evangelii bei euch bestünde.
6 *Von denen aber, die das Ansehen hatten,
welcherlei sie weiland gewesen sind, da liegt
mir nichts an, denn Gott achtet das An-
sehen der Menschen nicht. Mich aber haben
die, so das Ansehen hatten, nichts anderes
7 gelehret, *sondern wiederum, da sie sahen,
daß mir vertrauet war das Evangelium an
die Vorhaut, gleichwie Petro das Evange-
8 lium an die Beschneidung *(denn der mit
Petro kräftig ist gewesen zum Apostelamt
unter die Beschneidung, der ist mit mir auch
9 kräftig gewesen unter den Heiden), *und
erkannten die Gnade, die mir gegeben war,
Jacobus und Kephas und Johannes, die für
Säulen angesehen waren, gaben sie mir und
Barnabas die rechte Hand, und wurden mit
uns eins, daß wir unter den Heiden, sie aber
10 unter der Beschneidung predigten; *allein,
daß wir der Armen gedächten, welches ich
auch fleißig bin gewesen zu thun.
11 Da aber Petrus gen Antiochia kam, wi-
derstand ich ihm unter Augen, denn es war
12 Klage über ihn gekommen. *Denn zuvor,
ehe etliche von Jacobus kamen, aß er mit
den Heiden, da sie aber kamen, entzog er
sich und sonderte sich, darum, daß er die von
13 der Beschneidung fürchtete. *Und heuchelten
mit ihm die andern Juden, also, daß auch
Barnabas verführet ward, mit ihnen zu
14 heucheln. *Aber da ich sahe, daß sie nicht
richtig wandelten nach der Wahrheit des
Evangelii, sprach ich zu Petrus vor allen
öffentlich: So du, der du ein Jude bist,
heidnisch lebest, und nicht jüdisch, warum
zwingest du denn die Heiden jüdisch zu leben?
15 *Wiewohl wir von Natur Juden, und nicht
16 Sünder aus den Heiden sind, *doch weil
wir wissen, daß der Mensch durch des Ge-

---

5. A.A: bestände.

A: ein Heide. K: aus d. Heidenth. vE: v. heidn. Abkunft.

4. **Und zwar um d. eingedr. f. Br. willen, so ...** Bg.G: [Das geschah] aber wegen d. (neben eingetretenen). K: Anlangend aber die ... Bb: welche neben eingekommen waren. St.dW.vE.A.K.G: eingeschlich. ... die sich eingedrungen (eingedränget, eingeschl.) hatten (hergekommen waren). St: belauern. vE: unsrer Fr. aufzulauern. dW.K: nachzustellen. S.A.G: auszukundsch. Bg: zu Sklaven machten. Bh: in Knechtsch. unterbringen. A: in d. Dienstbark. brächten. St: unterjochen. S.dW.vE.K.G: (wieder) unter d. Joch brächten.

5. **Und dens. w. wir.** Bb: mit Unterwerfung. Bg: durch Unterthänigk. nachgegeben. St.dW.A: (gaben nach) daß w. uns (ihnen) unterworfen hätten. vE: u. ließen uns n. unterjochen. K: wichen ... gaben n. nach. G: u. unterwarfen uns n. S.dW.vE.K.G: n. einen (keinen) Augenblick. Bb.Bg.dW.G: (durchaus) verbliebe. vE.A: (unter euch) bliebe.

6. **je gewesen ... die Person eines M. nicht. Denn mich h. d. Angesehenen nichts a. gel.** Bg: das Ans. h. etwas zu sein. Bb: geachtet sind, daß sie ... St.dW: Jene (von den) Angesehenen. vE: so Ang. Bg: Was es ... immer für Leute gew. St: doch wer s. auch vordem gew. s. mögen. dW: wer s. irg. s. mochten. G: weiland. vE.A: einst gew. sind. K: was s. einst waren. St.dW.vE.A.G: das geht mich nichts (nicht) an. K: darauf achte ich n. (Bb: so sind s. n. m. als ich?) Bb: nimmt d. äußerl. Ans. n. an. vE.A: siehet n. auf d. A. der Person. St.dW.G: bei G. gilt kein ... Bb: mir nichts vorgelegt. dW: [Neues] mitgetheilt. St: eingeredet. vE.A.G: mich (weiter) n. Neues gel. Bg: n. weiter zu erinnern gehabt. K: mir n. hinzugefügt.

7. **im Gegentheil.** Bb: Ev. der Vorh. St.dW.vE.G: an die Unbeschnittenen ... Beschn. A.K: bei den. dW.vE.A.K.G: anvertr. (ist).

8. **unter die H.** Bb: in P. kr. gewirket hat. Bg: bei P. kr. war. St.dW: mit P. wirkte. vE: in. A.G: mit (in) P. wirksam w. K: den P. kräftigte. Bb: zur Apostelschaft der B. Bg: Gesandsch. an die. St: bei d. Sendung. dW: fürs Apostelamt der.

9. vE: sich von ... überzeugt hatten. (St: den m. verliehenen Segen vernahmen!) Bg: d. man S. zu sein achtete. dW: für die S. [der Gemeinde] ang. w. Bb: die r. Hand der Gemeinschaft. St.dW.G: den Handschlag ... Bg: d. r. [Hände] zur G. vE.A.K: die Hand zur. St: wirks. sein sollten. dW: für ... [w. wären]. vE: wirken wollten. K: zu ... zögen.

10. St.vE: eingedenk bleiben. dW.A.K.G: sein. Bb: emsig. Bg.A.K: beflissen. St: befleißigt haben. dW.G: mich bestrebt. vE: recht angelegentl. gethan.

11. **er hatte sich strafbar gemacht.** Bh: str. erkannt war. Bg: sich verurth. hatte. St: er verdiente Tadel. dW: weil er getadelt worden war? vE.G: tadelnswerth w. A.K: zu tadeln. Bb.St.dW.vE.A.G: ins Angesicht. K: im. vE: widersprach.

12. A: Heidnischen. K: denen aus d. Heidenth. St.vE.A.K: zog er s. zurück. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: sond. s. ab (aus Furcht). K: Scheu vor d. aus d. Judenth.

13. **auch d. übrigen ... zu ihrer Heuchelei v. w.** Bg: sich verleiten ließ, es mit i. H. zu halten. Bb.St: v. ihrer (durch ihre) H. mit hingerissen w. dW: fortger. G: s. hinreißen ließ. vE: nahmen dies verstellte Betragen an ... zu i. Verstellung verleitet. A: verstellten sich ... zu derselben V. v. ihnen. K: stellten s. also an ... s. eben so anzust.

14. Bb: einhergingen. St.vE.G: den graden Weg (gingen) w. A: rechten Weges. K: festes Fußes. Bg: grade schritten. dW. G: im Angesicht Aller. vE.A.K: Gegenwart. vE: als Jude. A.K: obwohl (der Juden einer). A: auf heidnisch. Bb.St: (nach) heidn. Weise. dW.vE.G: Sitte. K: W. der Völker. G: leben darfst. Bb.K: (wie) nöthigest. St: kannst nöth. dW: magst zw. Bb: jüd. zu werden. Bg: thun.

15. St.vE: v. Geburt. K: der Herkunft nach.

16. **gl. auch wir.** St: einsahen. vE: uns überzeugten. K: überzeugt. Bb.Bg: ein M.

homo ex operibus legis, nisi per fidem
Jesu Christi, et nos in Christo Jesu
credimus, ut justificemur ex fide Christi
et non ex operibus legis; propter quod
ex operibus legis non justificabitur
17 omnis caro. *Quod si quaerentes justi-
ficari in Christo, inventi sumus et ipsi
peccatores, numquid Christus peccati
18 minister est? Absit! *Si enim, quae
destruxi, iterum haec aedifico, praeva-
19 ricatorem me constituo. *Ego enim per
legem legi mortuus sum, ut Deo vivam;
20 Christo confixus sum cruci. *Vivo au-
tem jam non ego, vivit vero in me
Christus; quod autem nunc vivo in
carne, in fide vivo Filii Dei, qui dilexit
me et tradidit semet ipsum pro me.
21 *Non abjicio gratiam Dei. Si enim per
legem justitia, ergo gratis Christus mor-
tuus est.

III. O insensati Galatae, quis vos
fascinavit non obedire veritati, ante
quorum oculos Jesus Christus prae-
2 scriptus est in vobis crucifixus? *Hoc
solum a vobis volo discere: Ex operibus
legis Spiritum accepistis, an ex auditu
3 fidei? *Sic stulti estis, ut cum spiritu
coeperitis, nunc carne consummemini?
4 *Tanta passi estis sine causa? si tamen
5 sine causa! *Qui ergo tribuit vobis
Spiritum et operatur virtutes in vobis,
ex operibus legis an ex auditu fidei?
6 *Sicut scriptum est: „Abraham credidit
Deo et reputatum est illi ad justitiam".
7 *Cognoscite ergo, quia qui ex fide sunt,
8 ii sunt filii Abrahae. *Providens autem
Scriptura quia ex fide justificat gentes
Deus, praenunciavit Abrahae: „Quia be-
9 nedicentur in te omnes gentes". *Igitur
qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli
10 Abraham. *Quicunque enim ex operibus

---

16. Al.: credidimus.
18. A: haec iterum.
20. A: vivet vero.
1. Al.: credere (A: veritati non obed.).
S: proscriptus. A* in vobis.
3. AS: consummamini.
6. A* scriptum est.
7. Al.: Cognoscitis.

ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ 5,6. Jac. 2,17;
Χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν Act 15,1ss R. 3,28ss..
ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως 4,5. 11,6. Eph 2,8s..
Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ
δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ. Ps. 143,2.
17 Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ
εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χρι-
στὸς ἁμαρτίας διάκονος. Μὴ γένοιτο. 18 Εἰ R. 15,8. 2Co. 11,15
γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, 3,7.9; Gal. 2,12.
παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι. 19 Ἐγὼ γὰρ Mc. 5,19; R. 3,27.31
διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω· 7,4. 6,1; Gal. 6,14s
Χριστῷ συνεσταύρωμαι. 20 Ζῶ δὲ οὐκέτι 5,24. R. 6,6.
ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν Ph. 3,10; Col. 3,11.
ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ 2Co. 13,5; 5,15.17.
θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος 1Pt. 4,2; Gal. 1,4.
ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χά- Eph. 5,2.
ριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, 3,17. 5,4. Ebr.
ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν. 7,11.19.

1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβά- L. 24,25; Act. 8,11;
σκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' Gal. 5,7. R. 2,8;
ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν 1Co. 2,2. 2Co. 3,2;
ὑμῖν ἐσταυρωμένος; 2 Τοῦτο μόνον θέλω Ebr. 6,6; Job. 38,2;
μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦ- Eph. 1,13. Act. 2,38.
μα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3 Οὕτως R. 10,17.8 1Th. 2,13.
ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν 1Tm. 4,6; Gal. 4,9s.
σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰ- 6,12; 4,11.19.
κῇ; εἴγε καὶ εἰκῇ. 5 Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν Ebr. 10,26 L. 12,47;
ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν Gal. 3,2.. 1Co 12,4ss
ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 2Co 12,12
6 Καθὼς Ἀβραὰμ „ἐπίστευσε τῷ θεῷ καὶ R. 4,3ss. Gen. 15,6.
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην". 7 Γινώ-
σκετε ἄρα, ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν v. 9. 12. R. 4,12.
υἱοὶ Ἀβραάμ. 8 Προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ 9,6. L. 19,9.
ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός, Jo. 8,39.
προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ· „Ὅτι ἐνευ- v. 16; Gen. 12,3.
λογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη". 18,18. Act 3,25..;
9 Ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ Gal 3,7.14 R. 4,16.
πιστῷ Ἀβραάμ. 10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νό- L. 16,22.

---

16. LT (pro διότι): ὅτι (G rell.: ἐξ ἔργ. νόμ. ȣ̓ δικ.).
17. Rell.: ἆρα .. διάκονος;
18. GSLTHΘ: συνιστάνω.
20. L: τῇ τȣ̃ θ. κ. Χρ. τȣ̃ ἀγαπ.
1. G rell. [KHΘ]* τῇ-πείθεσθαι. LT* ἐν ὑμ.
8. R: εὐλογηθήσ.

setzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch
den Glauben an Jesum Christ, so glauben
wir auch an Christum Jesum, auf daß wir
gerecht werden durch den Glauben an Chri-
stum, und nicht durch des Gesetzes Werke,
denn durch des Gesetzes Werke wird kein
17 Fleisch gerecht. *Sollten wir aber, die da
suchen durch Christum gerecht zu werden,
auch noch selbst Sünder erfunden werden, so
wäre Christus ein Sündendiener. Das sei
18 ferne! *Wenn ich aber das, so ich zer-
brochen habe, wiederum baue, so mache ich
19 mich selbst zu einem Uebertreter. *Ich bin
aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf
daß ich Gott lebe, ich bin mit Christo ge-
20 kreuziget. *Ich lebe aber, doch nun nicht
ich, sondern Christus lebet in mir. Denn
was ich itzt lebe im Fleisch, das lebe ich in
dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich
geliebet hat und sich selbst für mich darge-
21 geben. *Ich werfe nicht weg die Gnade
Gottes, denn so durch das Gesetz die Gerech-
tigkeit kommt, so ist Christus vergeblich ge-
storben.

III. O ihr unverständigen Galater, wer
hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit
nicht gehorchet, welchen Christus Jesus vor
die Augen gemalet war, und itzt unter euch
2 gekreuziget ist! *Das will ich allein von
euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen
durch des Gesetzes Werke, oder durch die
3 Predigt vom Glauben? *Seid ihr so un-
verständig? Im Geist habt ihr angefangen,
wollt ihrs denn nun im Fleisch vollenden?
4 *Habt ihr denn so viel umsonst erlitten?
5 Ists anders umsonst! *Der euch nun den
Geist reichet und thut solche Thaten unter
euch, thut er es durch des Gesetzes Werke,
6 oder durch die Predigt vom Glauben? *Gleich-
wie Abraham „hat Gott geglaubet, und es
7 ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit“. *So
erkennet ihr ja nun, daß, die des Glaubens
8 sind, das sind Abrahams Kinder. *Die
Schrift aber hat es zuvor ersehen, daß Gott
die Heiden durch den Glauben gerecht mache.
Darum verkündiget sie dem Abraham: „In
9 dir sollen alle Heiden gesegnet werden“. *Also
werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet
10 mit dem gläubigen Abraham. *Denn die

19. A.A: durch das Gesetz.

dW.vE.A.K: gerechtfertigt. St: für ger. erklärt. Bb.Bg.K: Glauben Jesu Christi! Bb.dW.vE.K.G: haben geglaubt. Bg: sind gläubig worden. St: nahmen den Gl. an. Bb.Bg: ger. werden wird. vE.A.K.G: kein Mensch. St: nie ein M.

17. St.vE: bei uns. Bestreben (Streben). Bb.Bg.A: in Christo. dW: erf. sind. Bg: uns bef. haben. Bb.Bg.dW.vE.A: Diener der S. K: Anstifter?

18. **Denn wenn ich ... erweise ... als einen Ueb.** Bb.Bg: abgebr. St: niederriß. dW.G: eingerissen. vE.A.K: zerstört. Bb.St.dW.vE.A.K: stelle mich dar. Bg: gebe m. an. A: Sünder.

19. Bb.Bg.St.dW.A: abgest. vE.G: entst. St: durch ein Ges. einem G. Bg: durch ein G. dem andern. A: an das Kreuz geheftet.

20. **nicht mehr ich.** St.dW.vE.A.K.G: Gl. an den S. Gottes. Bg.St: dahingeg. dW.vE.G: hingeg.

21. Bg: hebe n. auf. dW: vereitele. vE: achte gering? A.K: verwerfe. St: mache zu nichte.

1. **als unter euch gekr.** Bg: unbesonnene. (Bb: der in euch gekr. ist, zuvor v. Augen geschrieben war?) dW: gekreuzigt v. A. hingemalet worden in euch. Bg: v. die A. hing. als bei euch gek. St: v. A. abgebildet. vE: v. d. A. hingestellt. A: v. A. gest. K: dargest. A.G: als wäre er. vE: wie wenn er wäre. St: als ob. (K: der für euch Gekreuzigte?)

2. **Das allein.** dW: Kunde des Gl. vE.A.K.G: Annahme. Bg: aus dem Gehör. Bb: Ruf?

3. A: So thöricht s. ihr, daß ꝛc. Bb: Die ihr im G. St: Was ihr ... das. St.dW.vE: enden. Bg: u. nun machet ihr das Ende.

4. dW: erfahren. St: solltet erf. haben. vE: wollet vergebl. erl. haben. K: Ist euch vergebens widerfahren.

5. **wirket.** Bb.Bg: darreichte u. Kräfte in (unter) e. wirkte, that... St: mittheilte u. Wunder. dW.vE: verleihet u. W. wirket. A.K: ertheilt. (vE: Ward also der ... dazu bewogen?)

6. St.vE.A.K: als (zur, zu) Ger. anger. Bg: er rechnete es ihm.

7. Bg.K: So erk. denn. St.A.G: Erk. also. dW: demnach. vE: daraus. Bb.Bg.A: aus dem Gl. St.dW.K.G: (den) Gl. haben. vE: die Glaubenden. Bb.Bg.St.vE: Söhne.

8. **verkündigte.** Bb: die zuvor gesehen. Bg.dW: Da aber d. Schr. zuvor sahe. A: vorhersah. G: voraus. St: In d. Voraussicht. vE: Ja, im Voraussehen. K: es weissagend. Bb: hat das Evang. vorher verk. Bg: dies Ev. zuvor. St: verkündigte voraus. A: sagte vorher. dW.G: verhieß. vE: versprach. St.dW.vE.A.K.G: a. Völker.

9. Wie V. 7. St.vE: glaubenden.

legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum
est enim: „Maledictus omnis, qui non
permanserit in omnibus quae scripta
11 sunt in libro legis, ut faciat ea". *Quo-
niam autem in lege nemo justificatur
apud Deum, manifestum est, quia „justus
12 ex fide vivit", *lex autem non est ex
fide, sed „qui fecerit ea, vivet in illis".
13 *Christus nos redemit de maledicto legis,
factus pro nobis maledictum (quia scri-
ptum est: „Maledictus omnis qui pendet
14 in ligno"), *ut in gentibus benedictio
Abrahae fieret in Christo Jesu, ut pol-
licitationem Spiritus accipiamus per
fidem.

15 Fratres! (secundum hominem dico)
tamen hominis confirmatum testamentum
16 nemo spernit aut superordinat. *Abra-
hae dictae sunt promissiones et semini
ejus. Non dicit: „Et seminibus", quasi
in multis, sed quasi in uno: „Et semini
17 tuo", qui est Christus. *Hoc autem
dico: testamentum confirmatum a Deo,
quae post quadringentos et triginta an-
nos facta est lex non irritum facit ad
18 evacuandam promissionem. *Nam si ex
lege haereditas, jam non ex promissione.
Abrahae autem per repromissionem do-
navit Deus.
19 Quid igitur lex? Propter transgressio-
nes posita est, donec veniret semen cui
promiserat, ordinata per angelos in manu
20 mediatoris. *Mediator autem unius non
21 est, Deus autem unus est. *Lex ergo
adversus promissa Dei? Absit! Si enim
data esset lex, quae posset vivificare,
22 vere ex lege esset justitia. *Sed con-
clusit Scriptura omnia sub peccato, ut
promissio ex fide Jesu Christi daretur
23 credentibus. *Prius autem, quam veniret

μου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται R.4,15.
γάρ· „Ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμέ- Dt.27,26.
νει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ
τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά". 11 *Ὅτι δὲ* R.2,13.
ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ, 2,16.
δῆλον· ὅτι „ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται", Hab.2,4. R.1,17..
12 *ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ'* Ebr.10,38
„ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν Lev.18,5. R.10,5.
αὐτοῖς". 13 *Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ* 4,5.
τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ R.8,3. 2Pt.2,1;
ἡμῶν κατάρα (γέγραπται γάρ· „Ἐπικατ- Dt.21,23. Act.5,30.
άρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου"),
14 *ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ* v.8.9. R.15,8s.
γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγε- Eph.1,13. 2,18.
λίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πι- Act2,33.. Es.44,3.
στεως.

15 *Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως* (R.3,5. 6,19;
ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς Ebr. 9,17.15;
ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. 16 *Τῷ δὲ Ἀβραὰμ* Gal.3,8. R.4,13.
ἐῤῥήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι Gn.13,15. 17,8.
αὐτοῦ. Οὐ λέγει· „Καὶ τοῖς σπέρμασιν", 22,18.
ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· „Καὶ τῷ v.29.
σπέρματί σου", ὅς ἐστι Χριστός. 17 *Τοῦτο* 1Co.12,12 R.4,16?
δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ v.15 13.8
τοῦ θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρα- Ex.12,40. Lxx.
κόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ Act.7,6.
ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
18 *Εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι* v.14.21; R.4,13s.
ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγε- 16.
λίας κεχάρισται ὁ θεός.
19 *Τί οὖν ὁ νόμος; Τῶν παραβάσεων* v.24. R.5,20.13
χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα 3,20; Gal.3,16;
ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων ἐν Act.7,53.. Ps.68,19;
χειρὶ μεσίτου. 20 *Ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ* Dt.5,5; 6,4.4,35.
ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν. 21 *Ὁ οὖν νό-* Job.33,13 33,23.
μος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ; Μὴ
γένοιτο. Εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος v.11. R.8,2-4.
ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δι- 2Co.3,6.
καιοσύνη. 22 *Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ* v.19. R.3,9.19.
τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία 11,32.
ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πι- v.14.24.. 26.
στεύουσι. 23 *Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν,*

10. A* non.
11. Al.: vivet.
12. S† (p. ea) homo.
13. A: redimit.
16. *G:* quo (*οὗ. D¹E: ὃ*).
17. A: non irritam.
18. A: ex repromiss.
19. S: transgressionem.
20. A¹: unus.
21. Al.: possit.

10. RK* *Ὅτι.*
12. G rell. [K]* *ἄνθρ.*
13. LTΘ: *ὅτι γέγραπται·*
16. LT: *ἐῤῥέθησαν.*
17. LT* *εἰς Χρ.* GSLTHΘ: *τετρ. κ. τρ. ἔτη.*
19. GKST: *ἐτέθη.*
21. [L]* *τ. θεῦ.* LT: *ἐκ νόμυ ἂν ἦν.*
22. L: *ὑφ' ἁμαρτίαν.*

mit des Gesetzes Werken umgehen, die sind
unter dem Fluch. Denn es stehet geschrieben:
„Verflucht sei jedermann, der nicht bleibet
in alle dem, das geschrieben stehet in dem
11 Buch des Gesetzes, daß ers thue". *Daß
aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor
Gott, ist offenbar, denn „der Gerechte wird
12 seines Glaubens leben". *Das Gesetz aber
ist nicht des Glaubens, sondern „der Mensch,
13 der es thut, wird dadurch leben". *Christus
aber hat uns erlöset von dem Fluch des Ge-
setzes, da er ward ein Fluch für uns (denn
es stehet geschrieben: „Verflucht ist jedermann,
14 der am Holz hänget"), *auf daß der Segen
Abrahams unter die Heiden käme in Christo
Jesu, und wir also den verheißenen Geist
empfingen durch den Glauben.
15 Lieben Brüder, ich will nach menschlicher
Weise reden. Verachtet man doch eines Men-
schen Testament nicht, wenn es bestätiget ist,
16 und thut auch nichts dazu. *Nun ist je die
Verheißung Abraham und seinem Samen zu-
gesagt. Er spricht nicht, „durch die Samen",
als durch viele, sondern als durch Einen,
„durch deinen Samen", welcher ist Christus.
17 *Ich sage aber davon: Das Testament, das
von Gott zuvor bestätiget ist auf Christum,
wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung
sollte durchs Gesetz aufhören, welches gegeben
ist über vier hundert und dreißig Jahr her-
18 nach. *Denn so das Erbe durch das Gesetz
erworben würde, so würde es nicht durch
Verheißung gegeben. Gott aber hats Abra-
ham durch Verheißung frei geschenkt.
19 Was soll denn das Gesetz? Es ist dazu-
gekommen um der Sünde willen, bis der
Same käme, dem die Verheißung geschehen
ist, und ist gestellet von den Engeln durch
20 die Hand des Mittlers. *Ein Mittler aber
ist nicht eines einigen Mittler, Gott aber ist
21 einig. *Wie? Ist denn das Gesetz wider
Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn
aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte
lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit
22 wahrhaftig aus dem Gesetz. *Aber die Schrift
hat es alles beschlossen unter die Sünde, auf
daß die Verheißung käme durch den Glauben
an Jesum Christum, gegeben denen, die da
23 glauben. *Ehe denn aber der Glaube kam,

16. A.A: Nun ist ja.
21. U.L: Gottes Verheißen.

10. Bb: so viel aus d. G. W. sind. Bg: Alle die von d. W. d. G. her sind. vE.G: auf ... sich verlassen. St.A: (gesetzl. Leistungen) s. stützen. K: s. an ... halten. Bg: bei allen [Dingen]. dW.G: erfüllt Alles. St.vE: (beharrl.) beobachtet. A: verharrt in Allem. K: beharrt bei. vE: Gesetz-Buche.

11. Bb.Bg: im Ges. Bb.Bg.dW.A.K: bei Gott. St: durch ein Ges. vE: für ger. gelte. Bb: kundbar. Bb.Bg.A.G: aus dem Gl. K: durch den. St.vE: durch Gl. dW: [seinen]. St.vE.A.K.G: lebt.

12. Bb.Bg.vE.A.G: aus d. Gl. dW: hat nichts mit ... gemein. St: verlangt n. Gl. St.G: sond. [es sagt]. Bb.Bg: dieselben (Dinge) ... in denselbigen (darinnen). dW: sie [die Gebote]. A.K: darin.

13. **Chr. h. uns losgekauft.** Bb: erkaufet aus. St.dW.vE.A.K.G: zum Fluche. St: am Pfahle!

14. **auf daß wir.** Bb: auf d. Heiden. St.vE.A.K: über. Bg.dW: an. G: auch den H. zu Theil würde. Bb.Bg.dW.A.K: die Verheißung des Geistes. St: als Glaubende.

15. **hebt doch Niemand ... auf.** Bg.dW.A: rede. Bb.K: spreche. Bg: menschlich. (vE: w. es aus d. gewöhnl. Leben erklären! St: ein Beisp. a. d. menschl. L. w. ich anführen!) Bb: Verwirft. St: stößt um. vE: kann verwerfen? G: umstoßen? G: das bestät. Test. Bg: bekräftigtes. A.K: bestät. Bündniß. dW: Bund. vE: d. bestätigtgültigen B. St: rechtskräft. Stiftung. Bb: ordnet etwas dazu. St.dW.vE.A. G: fügt hinzu. K: f. ihm bei. Bg: dinget noch weiter ein.

16. **sind je d. Verheißungen ... Und den S., als von vielen ... Und deinem S.** Bg: geredet. St.dW. vE.G: gegeben. K: Dem der aus s. S. ist! St.vE. G: Nachkommen!

17. **dieses ... von dem nach ... Jahren entstandenen G., also daß d. V. f. aufh.** Bb: zuvor bestät. Verordnung macht das ... erfolgte G. n. ungültig. Bg: dem Test. ... benimmt s. Kraft n. St: Eine ... früher bekräft. Stiftung w. n. entkräftet durch ... später gegeb. G. dW: Den ... Bund entkräftet. vE.G: kann n. entkr. A.K: Bündn. w. n. (aufgelöst). Bb: daß es ... zunichtmachen. Bg: zernichten. St: aufhöbe. dW: aufzuheben. vE.K.G: aufgeh. würde. A: vereitelt w. sollte.

18. **aus d. G. käme, so k. es n. mehr ... V. gesch.** Bb: d. Erbschaft ... wäre. A.K: kraft des G. d. Erbsch. käme. (St: gründete sich der Besitz auf ...!) Bb.dW: [aus Gnaden] geschenkt.

19. **soll nun ... Uebertretungen ... v. Eng.** vE: Vergehungen. Bb: hinzugesetzt. Bg: gestellet. St.dW.A.K.G: gegeben. dW: gekommen wären. Bb: sein würde. vE: jene Nachkommenschaft erschien! G: der Nachkomme. K: dem verheißen worden. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (durch Engel) angeordnet. Bg: verordn. Bb.Bg.A: (in der) H. eines M. St.dW: durch einen M. vE.K: (in) eines M. H.

20. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Der M. St: für Einen. Bb: ein Einiger. vE.K: Einziger. St.dW.A.G: (nur) Einer.

21. **Denn wenn.** vE.K: den V. entgegen. St: Thut ... den V. Eintrag. St: beleben. vE: Leben verschaffen. dW.A. K.G: käme wirklich. vE: allerdings. Bg: wäre in d. That. St: würde in d. Th. durch ein G. zu erwerben sein.

22. **d. V. durch ... geg. würde.** Bb: zusammen verschlossen. Bg: zusammengeschl. A.K.G: unter (der) S. verschl. dW.vE: (Alle) der S. unterworfen. St: für sündhaft erklärt! Bb.Bg: aus dem Gl. Jesu Christi. dW.vE.G: den Glaubigen.

23. St: aufkam. vE: erschien.

III. *Educatio ad Christum. Adultis non redeundum.*

fides, sub lege custodiebamur conclusi
24 in eam fidem, quae revelanda erat. *Ita-
que lex paedagogus noster fuit in Christo,
25 ut ex fide justificemur. *At ubi venit
fides, jam non sumus sub paedagogo.
26 *Omnes enim filii Dei estis per fidem,
27 quae est in Christo Jesu. *Quicunque
enim in Christo baptizati estis, Christum
28 induistis. *Non est Judaeus neque Grae-
cus, non est servus neque liber, non
est masculus neque femina; omnes enim
29 vos unum estis in Christo Jesu. *Si
autem vos Christi, ergo semen Abrahae
estis, secundum promissionem haeredes.

ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι v.19.4,2s. 1Pt.1,5.
εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. Ebr.9,10.
24 Ὥςτε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν 1Co.4,15. R.10,4.
εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν. 2,16..;
25 Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ R.7,1.6. 6,15.
παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ 8,14s. Gal.4,5.7
θεοῦ ἐστὲ διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰη- Jo.1,12.
σοῦ. 27 Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, R.6,3s; 13,14.
Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος 10,12. Col.3,
οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθε- 9s..;11..
ρος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ 1Co12,13 Eph.2,14s
ὑμεῖς εἷς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 29 Εἰ δὲ
ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα v.7.9.16. R.9,7s.
ἐστὲ καὶ κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. 8,17.

IV. Dico autem: Quanto tempore haeres
parvulus est, nihil differt a servo, cum
2 sit dominus omnium, *sed sub tutoribus
et actoribus est usque ad praefinitum
3 tempus a patre. *Ita et nos cum esse-
mus parvuli, sub elementis mundi era-
4 mus servientes. *At ubi venit plenitudo
temporis, misit Deus Filium suum, fa-
5 ctum ex muliere, factum sub lege, *ut
eos, qui sub lege erant, redimeret, ut
6 adoptionem filiorum reciperemus. *Quon-
iam autem estis filii, misit Deus Spiri-
tum Filii sui in corda vestra, clamantem:
7 Abba, Pater! *Itaque jam non est servus,
sed filius; quod si filius, et haeres per
8 Deum. *Sed tunc quidem, ignorantes
Deum, iis qui natura non sunt dii, ser-
9 viebatis. *Nunc autem cum cognoveritis
Deum, immo cogniti sitis a Deo, quo-
modo convertimini iterum ad infirma et
egena elementa, quibus denuo servire
10 vultis? *Dies observatis et menses et
11 tempora et annos; *timeo vos, ne forte
sine causa laboraverim in vobis.
12 Estote sicut ego, quia et ego sicut
vos; fratres, obsecro vos, nihil me lae-
13 sistis. *Scitis autem, quia per infirmi-
tatem carnis evangelizavi vobis jam pri-

1 Λέγω δέ, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ὁ κληρονό- (Mt21,38 1Co.13,11
μος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου,
κύριος πάντων ὤν, 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους 3,24.
ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας
τοῦ πατρός. 3 Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν 3,23.5,1. Eph.4,14;
νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν Gal.4,9. Col2,8.20
δεδουλωμένοι. 4 Ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα Ebr.9,1; Eph.1.10.
τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν Mc.1,15; Ph.2,7;
αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον Gen.3,15; R.1,3.
ὑπὸ νόμον, 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξα- Mt.3,15. Ps.40,..;
γοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. Gal.3,13; 4,1.3,26.
6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ R.8,15.9.
πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας
ὑμῶν, κρᾶζον· Ἀββᾶ ὁ πατήρ. 7 Ὥςτε (Mc14,36
οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ᾽ υἱός· εἰ δὲ υἱός, 3,29.
καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ Χριστοῦ. 8 Ἀλλὰ R.8,16s.
τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς 1Th.4,5. Eph.2,12;
μὴ φύσει οὖσι θεοῖς· 9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, 1Co.12,2. 10,20.
μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπι- 8,4s;3. Ph.3,12.
στρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ v.3.
στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέ- Ebr.7,18. 5,12;
λετε; 10 Ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας Col.2,16. R.14,5;
καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς· 11 φοβοῦμαι 2Co.11,3. 2Jo.8.
ὑμᾶς, μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. Ph.2,16.
12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς· 2,14? 1Co.9,21.
ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. Οὐδέν με ἠδική- 2Co6,12s; 2,5;
σατε· 13 οἴδατε δέ, ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν τῆς 12,7. 11,30.
σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 1Co.2,3 ?Act.16,6

26. A* quae est.
2. A: sub tut. est et act.
6. S: estis filii Dei. A: nostra.
7. A: es.
8. *G:* non natura non.
11. S* vos.
12. A: sicut et ego.

23. SLT: συγκλειόμενοι.
28. LT: ἅπαντες.
29. LT* καὶ.
6. GSLTΘ: ἡμῶν.
7. [Θ]* θεοῦ διὰ Χρ. LT(*ABC*[1]): κλ. διὰ θεοῦ (*C*[1] habet subscript. in fine pag.; *C*[3]: θ. δ. Χρ. *FG:* κλ. διὰ θεόν).
8. *Bez.:* ποτὲ. G[2]LTHΘ: φύσει μὴ (*Seml.** φύσει).

wurden wir unter dem Gesetz verwahret und
verschlossen auf den Glauben, der da sollte
24 geoffenbaret werden. *Also ist das Gesetz
unser Zuchtmeister gewesen auf Christum,
daß wir durch den Glauben gerecht würden.
25 *Nun aber der Glaube gekommen ist, sind
26 wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister. *Denn
ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben
27 an Christum Jesum. *Denn wie viele euer
getauft sind, die haben Christum angezogen.
28 *Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist
kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann
noch Weib, denn ihr seid allzumal Einer in
29 Christo Jesu. *Seid ihr aber Christi, so
seid ihr ja Abrahams Samen, und nach der
Verheißung Erben.
IV. Ich sage aber: So lange der Erbe ein
Kind ist, so ist unter ihm und einem Knechte
kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist
2 aller Güter, *sondern er ist unter den Vor-
mündern und Pflegern bis auf die bestimmte
3 Zeit vom Vater. *Also auch wir, da wir
Kinder waren, waren wir gefangen unter
4 den äußerlichen Satzungen. *Da aber die
Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn,
geboren von einem Weibe und unter das Ge-
5 setz gethan, *auf daß er die, so unter dem
Gesetz waren, erlösete, daß wir die Kindschaft
6 empfingen. *Weil ihr denn Kinder seid, hat
Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure
Herzen, der schreiet: Abba, lieber Vater!
7 *Also ist nun hier kein Knecht mehr, son-
dern eitel Kinder. Sinds aber Kinder, so
sinds auch Erben Gottes durch Christum.
8 *Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht er-
kanntet, dienetet ihr denen, die von Natur
9 nicht Götter sind. *Nun ihr aber Gott er-
kannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt
seid, wie wendet ihr euch denn um wieder
zu den schwachen und dürftigen Satzungen,
welchen ihr von neuem an dienen wollt?
10 *Ihr haltet Tage und Monate und Feste
11 und Jahreszeiten. *Ich fürchte euer, daß
ich nicht vielleicht umsonst habe an euch ge-
arbeitet.
12 Seid doch wie ich, denn ich bin wie ihr.
Lieben Brüder, ich bitte euch, ihr habt mir
13 kein Leid gethan. *Denn ihr wisset, daß ich
euch in Schwachheit nach dem Fleisch das

10. U.L: Monden ... Jahrzeiten.

Bg: unter das G. in Verwahrung gethan. dW: dem G unterworfen gehalten auf den Gl. hin. vE: unter dem G. bewacht geh., eingeschl. A: verwahrt, verschl. K: waren w. unter d. Obhut des G., verwahret bis auf. G: gefangen gehalten, eingeschl. bis zu. (St: hielt uns d. G. unter Schloß u. Riegel!)

24. St: Aufseher! vE: Erzieher. K: Jugendlehrer. Bg.St: geworden. A: Zuchtm. in Christo?? St.vE.G: bis auf Chr. (hin). K: b. zu Chr. hin.

25. Bb: unter einem. Bg: keinem Z. mehr. K: stehen w. nun nicht.

26. Bb.Bg.St.dW.K: Söhne...(in Chr. Jesu). A: der in ... ist.

27. **auf Chr. getauft.** Bb.K: in Chr. A.G: in Christo. Bg.St: sich haben taufen lassen. vE: sich angez. St: zu eigen gemacht! K: seid Christo einverleibt!

28. Bb: Darin ist. St.dW.vE.A.G: Da. Bg: Es ist nicht. K: Es gilt da n. Bg.vE.A.G: Sklave noch Freier. St: Sk. n. Freigeborner. Bb: Männliches u. Weibl. Bg: männl. ... Geschlecht. K: Männlich noch W. Bb.Bg: ein Einiger. dW.A. K: Eins? vE: Eins geworden?

29. vE: Gehöret ihr Christo an. K: Kinder!

1. **zwischen.** Bb.Bg: unmündig. Bb.Bg.St.dW.K.G: ist er n. unterschieden (versch.). vE.A: unterscheidet sich n. St.vE: Sklaven. Bb: aller Dinge. Bg.St.dW.vE.A.K.G: v. Allem.

2. **unter Vorm.** St.dW.vE.A.K.G: steht. Bb: V. u. Haushaltern. St.dW.vE.K: Aufsehern u. Verwaltern. A: V. u. Verw. G: u. Auff. Bb: zu der vorherbest. Z. des Vaters.

3. **dienstbar u. d. weltlichen Anfängen.** Bb: in Knechtsch. gehalten. Bg: knechtisch untergeben. dW.vE.G: (kn.) unterworfen. K: an ... gebunden. Bb: ersten Buchstaben der Welt. Bg: Elementen. dW.vE.G(S.): Anfangsgründen. A.K: Kindheitslehren. (St: standen unt. d. strengen Zucht der Kinderjahre!)

4. Bb.Bg.A.K: d. Fülle der Z. (gekommen war). dW: Erfüllung. vE: das Vollalter herankam. (S: bestimmte Z. St: diese Z. verflossen war!?) Bb: sandte aus. Bg: hat ausgesandt. G: vom W. Bb: aus e. W. A: gebildet aus. Bb.dW: unterthan (gemacht). S.vE.G: unterworfen. K: untergeben. A: unterthänig.

5. **loskaufete.** Bb.Bg: die u. d. G. (sind). dW: [Stehenden]. A.K: standen. Bb: die Kindes-Annehmung. Bg: den Stand der Söhne erlangten. St: das Recht ... empf. S: die Rechte freier Kinder. K: als Söhne angenommen w. vE.A. G: an Kindesstatt?

6. Bb.Bg.St.K: Söhne. dW: [nun Gottes] S. G: Kinder [Gottes]. Bb.Bg: ausges. (St.dW: unsre?) St.dW.vE.A.K. G: ruft. Bb.Bg.vE.A: Abba, V. dW.K.G: Abba! Vater! (St: Abba, das heißt V.)

7. **So bist du nun k. Kn. m. s. Kind. Bist du ... Erbe.** A.K: ist n. mehr. dW: mittelst Christi. St: Besitzer [dessen was] G. [ist].

8. **kanntet.** K: Gott verkennend. Bb: d. als Knechte. St: wart Sklaven der. (S: verehrtet?) Bg: denen G. die es n. v. N. sind. A: wirklich. vE.G: die n. w. G. sind. S: keine wirklichen Gottheiten. dW: den n. w. seienden G. St: in d. That n. G. waren. K: solches Wesens n. sind!

9. **wendet ihr d. w. um ... Anfängen ... wieder v. n. an.** St.dW.vE.A.G: kennet. K: anerkennend ... anerkannt. dW: gekannt? S: für die Seinen erkannt. (St: zur Erkenntniß seiner geführt?) Bb: kehret euch w. um. dW.G: möget umkehren. St: zurückk. vE: könnet zur. A: kehret z. K: wend. euch z. Bb: schw. u. armseligen. St.dW.vE.K: kraftlosen u. dürft. Bb.Bg: v. Vornen an vE.G: dienstbar zu w. A: euch unterwerfen. K: untergeben.

10. ...? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Zeiten (Festzeiten) u. Jahre. St.dW: beobachtet. vE.G: haltet auf.

11. Bg: bin euretwegen in Furchten, ich möchte vergebl. St: besorge eurethalben. vE: bin besorgt um euch. St.dW: für euch gearb. A: unter. K: bei.

12. Bb.vE: Werdet St.dW: mir gleich ... euch gl. geworden. vE: gleichw. auch ich mich richte nach euch. Bb.St.dW.A.K. G: nichts zu Leide. S.vE: (ja sonst) nie etwas.

13. **des Fleisches.** Bg: wegen? St.dW: unter (körperl.) Schw. vE: unter welcher. K: unter Bedrängniß.

14 dem, *et tentationem vestram in carne
mea. Non sprevistis neque respuistis,
sed sicut Angelum Dei excepistis me,
15 sicut Christum Jesum. *Ubi est ergo
beatitudo vestra? Testimonium enim
perhibeo vobis, quia, si fieri posset,
oculos vestros eruissetis et dedissetis
16 mihi. *Ergo inimicus vobis factus sum,
17 verum dicens vobis? *Aemulantur vos
non bene, sed excludere vos volunt, ut
18 illos aemulemini. *Bonum autem aemu-
lamini in bono semper, et non tantum
19 cum praesens sum apud vos. *Filioli
mei, quos iterum parturio, donec for-
20 metur Christus in vobis! *Vellem autem
esse apud vos modo et mutare vocem
meam, quoniam confundor in vobis.
21 Dicite mihi qui sub lege vultis esse,
22 legem non legistis? *Scriptum est enim,
quoniam Abraham duos filios habuit,
unum de ancilla et unum de libera.
23 *Sed qui de ancilla, secundum carnem
natus est, qui autem de libera, per re-
24 promissionem. *Quae sunt per allego-
riam dicta. Haec enim sunt duo testa-
menta. Unum quidem in monte Sina,
in servitutem generans, quae est Agar;
25 *Sina enim mons est in Arabia, qui
conjunctus est ei quae nunc est Ieru-
26 salem, et servit cum filiis suis. *Illa
autem quae sursum est Ierusalem, li-
27 bera est, quae est mater nostra. *Scri-
ptum est enim: „Laetare sterilis, quae
non paris, erumpe et clama, quae non
parturis, quia multi filii desertae magis
28 quam ejus quae habet virum“. *Nos
autem, fratres, secundum Isaac promis-
29 sionis filii sumus. *Sed quomodo tunc
is, qui secundum carnem natus fuerat,
persequebatur eum, qui secundum spi-
30 ritum, ita et nunc. *Sed quid dicit
Scriptura? „Ejice ancillam et filium
ejus, non enim haeres erit filius ancillae

---

14. R: meam.
24. A: a monte.
25. A[1]: junctus. A: cum f. ejus.
29. A* is.
30. S* enim.

14 *καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί* Act.20,19 14,19.
μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε,
ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς (Mal.2,7. Ebr.1,4;
Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 *Τίς οὖν ἦν ὁ μακαρι-* B.4,6.9.
σμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυ-
νατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες (Mt.5,29.
ἂν ἐδώκατέ μοι· 16 *ὥςτε ἐχθρὸς ὑμῶν γέ-* Act.18,23 Am.5,10;
γονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 *Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ* Gal.6,12. 2Co.11,2.
καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα Act.20,30
αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 *Καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦ-*
σθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν
τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς. 19 *Τεκνία μου,* 1Co4,15. Ph.10.
οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χρι- 2,20.
στὸς ἐν ὑμῖν. 20 *Ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς* Col.1,27. Eph.3,17.
ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου,
ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. (2Co.4,8. 7,16.

21 *Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες* v.9s. 3,25;
εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 *Γέγρα-* R.3,19.
πται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, Gn.16,15. 21,2ss.
ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευ- (1Mc2,11
θέρας. 23 *Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης*
κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευ- v.29. R.9,8s.
θέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 24 *Ἅτινά ἐστιν* 4,19s. Gn.18,14;
ἀλληγορούμενα. Αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο 1Cor. 10,4.11.
διαθῆκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς Eph.5,32 Act.7,38.
δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ· 25 *τὸ* Ebr.9,9. 12,18.
γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, R.8,15. Gal.5,1;
συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ· δουλεύει Gen.16,1.
δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς, 26 *ἡ δὲ ἄνω* Ebr.12,22 Ap.3,12;
Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μή- Ph.3,20. (Bar.4,8.
τηρ πάντων ἡμῶν. 27 *Γέγραπται γάρ· „Εὐ-* Es.54,1.
φράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ
βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ
τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης Es.50,1.
τὸν ἄνδρα“. 28 *Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ* v.23.31.
Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν. 29 *Ἀλλ'* 3,29. R.9,7s;
ὥςπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε Gen.21,9.
τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν. 30 *Ἀλλὰ*
τί λέγει ἡ γραφή; „Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην Gen. 21,10.12.
καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονο-
μήσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ

---

14. LT: *πειρ. ὑμῶν* (* sq. *τὸν*).
15. LTH: *Ποῦ οὖν.* SLTHΘ* *ἦν.* LT* *ἄν.*
17. R: *ἐκκλ. ἡμᾶς.* 18. LT* *τὸ.*
19. L: *τέκνα.* 23. [L]* *μὲν.* 24. G rell.* *αἱ.*
25. T: *τὸ δὲ.* L[Θ]* *Ἄγαρ.* G rell.: *δουλ. γάρ.* [KLH: (*τὸ- Ἀραβ.*). L: (*δουλ.-αυτῆς*). *Bentl.* (* rell.): *τῇ δὲ Ἄγαρ συστοιχεῖ ἡ νῦν Ἱερ.*].
26. G rell. [KLH]* *πάντων.*
28. LT: *Ὑμεῖς .. ἐστέ* (ap. *Bow.*: *καθὸ Ἰσ.*).
30. LT: *κληρονομήσει.*

Evangelium geprediget habe zum ersten Mal,
14 *und meine Anfechtungen, die ich leide nach
dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch
verschmähet, sondern als einen Engel Gottes
nahmet ihr mich auf, ja als Christum Jesum.
15 *Wie waret ihr dazumal so selig! Ich bin
euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen
wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und
16 mir gegeben. *Bin ich denn also euer Feind
geworden, daß ich euch die Wahrheit vor=
17 halte? *Sie eifern um euch nicht fein,
sondern sie wollen euch von mir abfällig
18 machen, daß ihr um sie sollt eifern. *Eifern
ist gut, wenn es immerdar geschieht um das
Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig
19 bei euch bin. *Meine lieben Kinder, welche
ich abermal mit Aengsten gebäre, bis daß
20 Christus in euch eine Gestalt gewinne. *Ich
wollte aber, daß ich itzt bei euch wäre, und
meine Stimme wandeln könnte, denn ich bin
irre an euch.
21 Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein
wollt, habt ihr das Gesetz nicht gehöret?
22 *Denn es stehet geschrieben, daß Abraham
zween Söhne hatte, einen von der Magd,
23 den andern von der Freien. *Aber der von
der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren,
der aber von der Freien, ist durch die Ver=
24 heißung geboren. *Die Worte bedeuten etwas.
Denn das sind die zwei Testamente, eines
von dem Berge Sina, das zur Knechtschaft
25 gebieret, welches ist die Agar. *Denn Agar
heißet in Arabia der Berg Sina, und langet
bis gen Jerusalem, das zu dieser Zeit ist,
26 und ist dienstbar mit seinen Kindern. *Aber
das Jerusalem, das droben ist, das ist die
27 Freie, die ist unser aller Mutter. *Denn es
stehet geschrieben: „Sei fröhlich, du Unfrucht=
bare, die du nicht gebierest, und brich hervor
und rufe, die du nicht schwanger bist, denn
die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die
28 den Mann hat". *Wir aber, lieben Brüder,
sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.
29 *Aber gleichwie zu der Zeit der nach dem
Fleisch geboren war, verfolgete den, der nach
dem Geist geboren war, also gehet es itzt
30 auch. *Aber was spricht die Schrift? „Stoß
die Magd hinaus mit ihrem Sohn, denn der
Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn

Bb: vorige mal. A: ehedem. K: vorhin.

14. **Anfechtung.** Bb.dW: Versuchung in m. (im) Fl. K: die V. euer, die in m. F. G: m. Prüfungen, die ich leide an. St: m. Prüfung, die körperliche. vE: d. Pr. d. ich euretwegen an m. F. litt. A: ließet euch durch das, was euch m. Fleisches wegen in Vers. setzte, n. bewegen. K: noch gescheuet. Bg: verabsch. (Bb: verspeiet!) (St: Boten!?) vE: wie Chr. J. selbst. St: als wäre ich ... selbst.

15. Bg: Was war es denn, daß ihr euch so sel. schätztet? St.dW: Wie glückl. prieset ihr euch! vE: Wo ist denn nun euer Seligpreisen? A.K: eure Seligk. Bb.Bg.dW.A.K.G: gebe euch (das) Zeugniß. St: kann ... geben. vE: bezeuge. St. dW.vE: ausgestochen. Bb.Bg: ausgegraben.

16. Bb.St.vE.K.G: weil (indem, da) ... sage. dW: sagte. K: zu euch geredet habe. Bg: da ... mit d. W. begegne. St. dW.G: euch (so) verhaßt.

17. **euch abschließen.** Bb: uns gern ausschl. dW: suchen euch [v. mir] auszuschl. vE.A: (nur) ausschl. wollen s. euch. K: abwendig machen. St.dW.vE.A.K: beeif. sich. (S: bewerben). St.S: nicht auf (eine) edle Art. vE: keine gute. A: n. auf g. Weise. dW: in guter Absicht. G: feiner q. K: nach Gebühr.

18. Bb: Das E. Bg: Gut ist es, unter einander zu eif. St: Schön ... sich zu beeif. dW: Es ist g. daß man s. um einander b. vE: G. ist es ... zu wetteifern. G: Schon ... wenn ihr euch ... beeif. Bb.St.dW.vE.G: im Guten. Bb.Bg.dW.G: allezeit. St: jederz. vE: zu jeder Z. (A: Eifert dagegen jederz. um d. G. im Guten? K: Für den Guten beeif. euch ... immerdar?) St: bloß so lange ich bei euch bin.

19. **M. Kindlein.** Bb.St.S.vE.G: Schmerzen. dW.K: (wiederum) gebäre. A: für die ... Geburtsschmerzen habe. Bg: mit denen ... Wiedergeburtsarbeit. Bb.dW.vE.A.K.G: gestaltet werde (wird, sei). Bg: gebildet ist. St: ausgeb.

20. Bb: ändern. dW.A: veränd. [wie es nöthig wäre]. K: wechseln. Bg: eine and. St. annehmen. vE.G: meinen Ton zu änd. (St: nach euch zu stimmen!) Bb: zweifelhaft. St.dW: eurethalben verlegen. A.K: um euch. (vE.G: weiß nicht, wie ich mit euch daran bin!)

21. Bb.Bg.St.dW.vE: höret ihr (denn). A.K.G: habt gelesen.

22. K: Dienstmagd. St.vE: Sklavin ... Freigebornen.

23. dW.A.G: vermöge d. V. vE.K: nach.

24. **Die Dinge sind bildlich.** Bb: haben eine geheime geistl. Deutung. Bg: Hiemit wird etwas Anderes angedeutet. St.dW.K.G: Dies (Gesagte) hat einen bildl. Sinn. A: ist bildl. gesprochen. vE: Darin liegt etwas Bildliches. St.G: Diese [zwei Weiber]. dW: [W.] vE.K: jene. dW.vE.G: bedeuten. dW: zween Bünde. vE.K: (die) zwei Bündnisse. St: zw. Stiftungen. Bb.vE.A.K: das eine. (dW: der. St: die.) vE: v. B. S. her. St: kömmt vom. (A: nehml. auf ...?) K: zur Dienstbark. dW: Knechte. (vE: eine Mutter sklavischer Kinder.)

25. **kommt überein mit d. jetzigen Jer., denn sie ist d. m. ihren K.** Bb: Ag. ist S., ein B. in Ar. dW.G: bedeutet den B. S. in A. (Bg.vE.A.K: S. ist ein B. in ...!?) St: heißt ... in arab. Sprache. S: Der ... heißt auch Hagar. Bg: hat aber eine Gleichheit mit d. jetz. J. S: ist zu vergleichen. St.dW: entspricht dem. G: paßt auf das. K: kommt überein mit der J. die hienieden ist? (vE: der sich bis zum jetz. J. hinzieht? A: in Verbindung mit ... ist?) St.vE: im Sklavenstande (lebt). dW.A: dienet. vE: m. s. Bewohnern!

26. Bb.Bg.G: das obere Jer. ist das fr. (frei). St.dW: höhere. vE.A: jenes (andere) J. (das) v. Oben. K: Die J. die droben. St.dW.vE.A.K.G: unsre M.

27. **brich aus ... kreisest.** vE.G: Frohlocke. K: Freue dich. dW: Jubele. St.dW.vE.G: brich in Jubel aus (u. jauchze). A.K: frohl. u. j. Bg.K.G: gebahrest (geboren) ... Wehen hattest (schw. warst). St.vE: nie geb. ... kreistest (keine Geburtsschmerzen gehabt). dW: nicht gebar ... kreiste. A: keine Geb. Wehen hast. Bb: nicht G. Schm. St.dW.A: Verlassene. (K: Entlassene?) vE: Verwitwete ... Vermählte. St: wird m. K. haben. dW: der Söhne der ... werden m. sein ... Vermählten. Bg.A: den M. hatte. K: unter dem M. stand.

28. dW: nach Art des J. St.vE.A.K.G: wie. — — 30. Bb: Wirf. K: Schaffe. Bg.dW.A.G: Treibe. vE: Verstoße. Bb.Bg.St. dW.A.K: und ihren S. Bg: es wird nicht. A.K: Erbe sein.

V. ***Libertate standum sancteque et amanter utendum.***

31 cum filio liberae". *Itaque, fratres,
non sumus ancillae filii, sed liberae;
V. *qua libertate Christus nos liberavit.
State, et nolite iterum jugo servitutis
2 contineri. *Ecce, ego Paulus dico vobis,
quoniam si circumcidamini, Christus vo-
3 bis nihil proderit. *Testificor autem
rursus omni homini circumcidenti se,
quoniam debitor est universae legis fa-
4 ciendae. *Evacuati estis a Christo, qui
in lege justificamini; a gratia excidistis.
5 *Nos enim spiritu ex fide spem justitiae
6 exspectamus. *Nam in Christo Jesu
neque circumcisio aliquid valet neque
praeputium, sed fides quae per chari-
7 tatem operatur. *Currebatis bene; quis
8 vos impedivit veritati non obedire? *Per-
suasio haec non est ex eo, qui vocat
9 vos. *Modicum fermentum totam mas-
10 sam corrumpit. *Ego confido in vobis
in Domino, quod nihil aliud sapietis;
qui autem conturbat vos, portabit judi-
11 cium, quicunque est ille. *Ego autem,
fratres, si circumcisionem adhuc prae-
dico, quid adhuc persecutionem patior?
Ergo evacuatum est scandalum crucis.
12 *Utinam et abscindantur, qui vos con-
turbant!
13 Vos enim in libertatem vocati estis,
fratres; tantum ne libertatem in occa-
sionem detis carnis, sed per charitatem
14 Spiritus servite invicem. *Omnis enim
lex in uno sermone impletur: „Diliges
15 proximum tuum sicut te ipsum". *Quod
si invicem mordetis et comeditis, videte
ne ab invicem consumamini!
16 Dico autem: Spiritu ambulate, et de-
17 sideria carnis non perficietis. *Caro
enim concupiscit adversus spiritum, spi-
ritus autem adversus carnem; haec enim
sibi invicem adversantur, ut non quae-

τῆς ἐλευθέρας". 31 Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ
ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. v.23.23. 3,29;
1 Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν, ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς 2,4.3,25. Jo8,32.36
ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ 4,9.
δουλείας ἐνέχεσθε. 2 Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέ- Act.15,10 Es.9,3s;
γω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς Act.15,3. 1;Gal.
ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 3 Μαρτύρομαι δὲ 5,4.2,21. 3s.R.2,25
πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι
ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. Jo7,22.19 Jac.2,10s.
4 Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, οἵτινες Gal.6,13; 2,21.
ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε· τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. R.7,6.
5 Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα 3,3;2,16. R.5,1.
δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 Ἐν γὰρ Χρι- 8,24s. 2Tm.4,8.
στῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε Ebr.11,1; Gal.6,15.
ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνερ- 3,28.1Co. 7,19.13,2
γουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέ- 1Tm.1,5. Jac.2,17;
κοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 Ἡ πει- 1Co.9,24. Gal.3,1s.
σμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 Μι- 4,15;1,6s. 1Th.5,24;
κρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10 Ἐγὼ 1Co.5,6. 2Tm2,17;
πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο 2Co.2,3.
φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει v.12. 1,7s;6,3.
τὸ κρίμα, ὅςτις ἂν ᾖ. 11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, Mt.23.14. 2Cor.
εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; 11,15;21.
ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυ- 6,12.14. 1Co.1,23;
ροῦ. 12 Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀνα- Ph.3,2. Ps.12,41
στατοῦντες ὑμᾶς.

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, v.1;16. Jud.4.
ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς 1Pt2,16. 1Co.8,9;
ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης Gal.5,6. 6,2.1Pt.
δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 Ὁ γὰρ πᾶς νόμος 4,10;R. 13,8ss.;
ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ· „Ἀγαπήσεις Lv.19,18.
τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν". 15 Εἰ δὲ
ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε 2Co11,20 Ps.27,2.
μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.
16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ 4,6. 3,14.21
ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 Ἡ R.8,4s.9. Eph.2,3.
γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ
δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀλ- R.7,15.23
λήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἂν θέλητε,

---

3. A: rursum.
7. S† (in f.) nemini consenseritis (*FG: μηδενὶ πείθεσθε*).
8. A* haec. 9. *D[1]E: δολοῖ.*
10. A[1]* (pr.) in.
13. A* Spiritus (*DEFG: τῇ ἀγάπῃ τοῦ πνεύματος*).
14. A: Diligis.
16. S† (p. autem) in Christo.
A: desiderium.
17. A* sibi.

31. LT: *Διό, ἀδ.*
1. GK* οὖν (SLTHΘ pon. p. στήκ.). LTHΘ* ᾗ.
G[2]KLTHΘ: ἡμᾶς Χρ.
4. LT* τοῦ.
7. R: ἀνέκοψε. L* τῇ.
10. [L]† (p. Ἐγὼ) δὲ.
14. LT: πεπλήρωται. R: ἑαυτόν.
15. *Wassenb.** κ. κατεσθίετε.
17. LT: ταῦτα γάρ.

31 der Freien". *So sind wir nun, lieben Brüder,
nicht der Magd Kinder, sondern der Freien.
V. So bestehet nun in der Freiheit, damit
uns Christus befreiet hat, und lasset euch
nicht wiederum in das knechtische Joch fangen.
2 *Siehe, ich Paulus sage euch: Wo ihr euch
beschneiden lasset, so ist euch Christus kein
3 nütze. *Ich zeuge abermal einem Jeden,
der sich beschneiden lässet, daß er noch das
4 ganze Gesetz schuldig ist zu thun. *Ihr habt
Christum verloren, die ihr durch das Gesetz
gerecht werden wollt, und seid von der Gnade
5 gefallen. *Wir aber warten im Geist durch
den Glauben der Gerechtigkeit, der man hoffen
6 muß. *Denn in Christo Jesu gilt weder Be-
schneidung noch Vorhaut etwas, sondern der
7 Glaube, der durch die Liebe thätig ist. *Ihr
liefet fein. Wer hat euch aufgehalten, der
8 Wahrheit nicht zu gehorchen? *Solch Ueber-
reden ist nicht von dem, der euch berufen hat.
9 *Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen
10 Teig. *Ich versehe mich zu euch in dem
Herrn, ihr werdet nicht anders gesinnet sein.
Wer euch aber irre machet, der wird sein
11 Urtheil tragen, er sei, wer er wolle. *Ich
aber, lieben Brüder, so ich die Beschneidung
noch predige, warum leide ich denn Verfol-
gung? So hätte das Aergerniß des Kreuzes
12 aufgehört. *Wollte Gott, daß sie auch aus-
gerottet würden, die euch verstören.
13 Ihr aber, lieben Brüder, seid zur Frei-
heit berufen. Allein sehet zu, daß ihr durch
die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet,
sondern durch die Liebe diene einer dem an-
14 dern. *Denn alle Gesetze werden in Einem
Wort erfüllet, in dem: „Liebe deinen Näch-
15 sten als dich selbst". *So ihr euch aber
unter einander beißet und fresset, so sehet zu,
daß ihr nicht unter einander verzehret werdet.
16 Ich sage aber: Wandelt im Geist, so wer-
det ihr die Lüste des Fleisches nicht voll-
17 bringen. *Denn das Fleisch gelüstet wider
den Geist, und den Geist wider das Fleisch.
Dieselbigen sind wider einander, daß ihr nicht

3. U.L: einem Jedermann.

31. (vE: durch die Freiheit rc. A: mit welcher rc. K: Und mit dieser Fr. hat Chr. uns begnadigt.)

1. Bb.Bg.S: bleibet stehen. St: haltet fest an. (K: Stehet fest. A: Seid standhaft. vE: Bleibet also st.) dW.K: das J. der Knechtsch. auflegen. St: ein sklavisches. vE.G: (Sklaven-J.) aufbürden. A: unter ... Dienstbark. bringen. (Bg: an dem J. d. Kn. anhalten? Bb: in das ... einwickeln?!)

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: wird nichts nützen.

3. **er das g.** Bb.Bg.A: jedem Menschen. St.S. vE: verpflichtet. Bg: ein Schuldner. Bb.St.dW. vE.K.G: halten. A: erfüllen.

4. **ihr seid aus ...** Bb: seid v. Chr. abgethan. Bg: abgekommen. St: getrennt. dW.K: abgetr. von [der Gemeinschaft mit]. G: geschieden. vE: Gehoben ist eure Verbindung mit Chr. wenn ... Bb.Bg: ger. werdet! St.dW: zu werden glaubt. A: der G. entfallen. (St.)dW.vE: verlustig. K: von ... abgeschieden.

5. **Denn wir ... der Hoffnung der G.** Bb.Bg.A: erwarten ... aus d. Gl. die H. St.dW: harren der H. (vor G. ger. zu werden). vE: ... zur Ger. K: sind der gehofft. Ger. gewärtig. G: erw. die G. die w. zu h. haben.

6. Bb.Bg: vermag? K: beschnitten sein noch unbeschn. dW.vE: Glaube. dW.vE.A.K.G: durch L. St: Gl., thätig d. L. Bg: wirket. dW.A.K: wirksam wird (ist). Bb: ein in d. L. kräftig wirkender G.

7. A: gut. dW.vE.K.G: waret auf gutem Wege. (S: hattet euren Lauf so g. angefangen. St: Auf dieser Bahn l. ihr so schön!) St: hält nun auf. Bg. S: verhindert. vE: hinderte.

8. Bb.vE: Ueberredung. A: Ueberzeugung. G: Ueberredungskunst. Bg: Anstand? (dW: Gehorsam. St: Willfährigk.) Bb: beruft?

9. dW.vE.K: säuert. K: kleines Sauertheilchen!

10. Bb.A: habe d. Vertrauen. St.dW.vE.K.G: Zutr. Bg: d. Zuversicht. vE.G: selbst ... seid. dW: denket. K: eines and. Sinnes werdet. Bg: w. n. Andres erachten. Bg.dW.K: verwirret. Bb: das Urth. Bg: d. Gericht. dW.G: seine Strafe. vE: dafür Str. (St: das. büßen müssen!)

11. **denn noch.** dW.vE: der Anstoß. St: A. an d. Kreuzestode. Bg: so wäre denn ... weggeräumet? Bb: w. ja aufhoben! St.dW.vE.A.K.G: gehoben.

12. **Ach daß s. a. abgehauen ...!** K: abgetrennt? Bb. vE.A.G: (ganz) abgeschnitten. St.dW: Möchten s. sich doch sogar verstümmeln! (Bg: O daß dem so wäre! Und es werden abgeh. werden.) St: verwirren. dW.vE.A.K.G: irre machen. Bb: aufrührisch. Bg: aufwiegeln.

13. **Denn ihr ... Brüder; nur, daß die ... Anlaß gebe ... dienet.** Bb: auf Fr. ... lasset ... n. sein zu einer Gelegenh. für. Bg: nur n. d. F. zur G. St.vE.G: mißbrauchet n. zum Anlaß. dW: daß ihr n. [mißbr.]. A: gebrauchet. K: z. Anl. diene dem F. (A: durch d. L. des Geistes. vE: in L. aus d. G.)

14. **d. ganze Gesetz wird.** Bg: gesammte. K: in E. Gebote. A.G: durch das E. G. St.dW.vE: ist in (dem einen) Gebote begriffen.

15. **nicht von einander.** St: d. u. verzehret. dW.G: zerfleischet. vE: quälet? A.K: naget. Bb: verschlungen. Bg.dW: aufgerieben. St.vE.G: (noch, gegenseitig) aufreibet. A: ob ... aufzehret. K: zu Grunde richtet.

16. vE.A.K: Gelüste. Bg: Lust. Bb.dW: Begierde. Bg: vollziehen.

17. **widerstreben ... auch wollet.** Bg: hat Lust. dW: begehret. St: ist im Streit mit. A.K: sind ein. entgegen. Bg: widersetzen s. gegen ein. Bb: setzen s. dann ... möchtet wollen.

V. ***Flagitia et virtutes. Erranti succurrendum. Pro semente metendum.***

18 cunque vultis, illa faciatis. *Quod si
spiritu ducimini, non estis sub lege.
19 *Manifesta sunt autem opera carnis, quae
sunt fornicatio, immunditia, impudicitia,
20 luxuria, *idolorum servitus, veneficia,
inimicitiae, contentiones, aemulationes,
irae, rixae, dissensiones, sectae, invi-
21 diae, homicidia, *ebrietates, comessa-
tiones, et his similia; quae praedico
vobis, sicut praedixi, quoniam qui talia
agunt, regnum Dei non consequentur.
22 *Fructus autem Spiritus est charitas,
gaudium, pax, patientia, benignitas, bo-
nitas, longanimitas, mansuetudo, fides,
23 modestia, continentia, castitas; *adver-
24 sus hujusmodi non est lex. *Qui autem
sunt Christi, carnem suam crucifixerunt
25 cum vitiis et concupiscentiis. *Si
spiritu vivimus, spiritu et ambulemus.
26 *Non efficiamur inanis gloriae cupidi,
invicem provocantes, invicem invidentes.
VI. Fratres! et si praeoccupatus fuerit
homo in aliquo delicto, vos, qui spiri-
tuales estis, hujusmodi instruite in spi-
ritu lenitatis, considerans te ipsum, ne
2 et tu tenteris. *Alter alterius onera
portate, et sic adimplebitis legem Christi.
3 *Nam si quis existimat se aliquid esse,
4 cum nihil sit, ipse se seducit. *Opus
autem suum probet unusquisque, et sic
in semet ipso tantum gloriam habebit,
5 et non in altero. *Unusquisque enim
onus suum portabit.
6 Communicet autem is, qui catechiza-
tur verbo, ei, qui se catechizat, in
7 omnibus bonis. *Nolite errare; Deus
non irridetur. Quae enim seminaverit
8 homo, haec et metet; *quoniam qui se-
minat in carne sua, de carne et metet
corruptionem, qui autem seminat in spi-
ritu, de spiritu metet vitam aeternam.
9 *Bonum autem facientes, non deficia-
mus; tempore enim suo metemus non

ταῦτα ποιῆτε. 18 *Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε,* 3,25. R.8,14.
οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 *Φανερὰ δέ ἐστι* 6,14; 1Tm.5,24
τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία, 1,9s. 1Co.6,9s.
πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 *εἰδωλο-* R1,29ss. Col.3,5ss;
λατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, Ap9,21..; 2Co12,20
θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, φθό- 1Co.3,3.. 11,19.
νοι, φόνοι, 21 *μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια* 2Pt.2,1; R.13,13;
τούτοις· ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ 1Th.4,6. R.1,32.
προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες Eph.5,5. 1Co.6,9s.
βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 22 *Ὁ* Eph.5,9;
δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χα- 1Th 1,6. R.14,17.
ρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγα- Ph.4,8.
θωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια· 23 *κατὰ* v.18. 1Tm1,9s;
τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος. 24 *Οἱ δὲ τοῦ* Gal.6,14; 2,19.
Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς R.6,2ss. 6.8,12.
παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 *Εἰ* Eph.4,22.
ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν· v.18.16. R.7,5s;
26 *μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προ-* Ph.2,3; 1Co.4,6s.
καλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. 1,31.

1 *Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος* Jac.5,19s 3,2;
ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ R.15,1.. Mt.18,15.
καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραό- 1Th.5,14; 1Pt.3,4.
τητος· σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρα- Ps.141,5; 1Co10,12
σθῇς. 2 *Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ* Jac.1,13s.
οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χρι- 5,14.. Col.3,13.
στοῦ. 3 *Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν* 1Co.9,21; 1Co.8,2.
ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ. 4 *Τὸ δὲ ἔργον* 1,28.Jac. 1,22.26.
ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς Tit.1,10. R.3,23;
ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς 1Co.4,5s. Sir.9,21s.
τὸν ἕτερον· 5 *ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον* v.2.5,10.
βαστάσει. 1Co.3,8.R.14,10ss.Pr.9,12.
6 *Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον* 1Co9,10ss R.15,27;
τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 *Μὴ* Jac.1,16; Job.13,9.
πλανᾶσθε· θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. Ὃ γὰρ 2Mc.4,17. Pr.3,34;
ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· 2Co.9,6. Pr.22,8.
8 *ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ* Job.4,8. Ko.3,10s.
τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων Sap.1,12. 2Pt.2,12.
εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει 1,8. R.8,6.13;
ζωὴν αἰώνιον. 9 *Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες* 2Th.3,13. 2Co 4,16;
μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν Ps.126,5.

18. A: ducemini.
19. A* impudicitia.
22. pax long. bon. benign. f. modest. cont. (* cast.; *D¹EFG: ἁγνεία. D:* continentia castitatis).
24. A¹* suam. 25. A: etiam.
1. A: spiritales e., instr. huj.
4. A* (alt.) in. 6. A: verbum.
8. *FG: τῇ σαρκί.* 9. A: temp. suo en.

19. G[KH]SLT* *μοιχεία.*
20. LT: *ἔρις, ζῆλος* (2Co. 12,20). [L]T* *φόνοι.*
21. [L]T* (alt.) *καί.*
24. LT: *Χρ. Ἰησοῦ.*
26. L: *ἀλλήλους φθον.*
1s. L: *πειρασθῇς, ἀλλήλ.* LT: *ἀναπληρώσετε.*
9. LT: *ἐγκακῶμεν.*

18 thut, was ihr wollet. *Regieret euch aber
der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetze.
19 *Offenbar sind aber die Werke des Fleisches,
als da sind Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit,
20 Unzucht, *Abgötterei, Zauberei, Feindschaft,
Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten,
21 Haß, Mord, *Saufen, Fressen, und derglei-
chen, von welchen ich euch habe zuvor gesagt,
und sage noch zuvor, daß, die solches thun,
22 werden das Reich Gottes nicht ererben. *Die
Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude,
Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit,
23 Glaube, Sanftmuth, Keuschheit. *Wider
24 solche ist das Gesetz nicht. *Welche aber
Christo angehören, die kreuzigen ihr Fleisch
25 sammt den Lüsten und Begierden. *So
wir im Geiste leben, so lasset uns auch im
26 Geiste wandeln. *Lasset uns nicht eitler
Ehre geizig sein, unter einander zu entrüsten
und zu hassen.

VI. Lieben Brüder, so ein Mensch etwa von
einem Fehler übereilet würde, so helfet ihm
wieder zurecht mit sanftmüthigem Geist, die
ihr geistlich seid. Und siehe auf dich selbst,
2 daß du nicht auch versuchet werdest. *Einer
trage des Andern Last, so werdet ihr das
3 Gesetz Christi erfüllen. *So aber sich jemand
lässet dünken, er sei etwas, so er doch nichts
4 ist, der betrüget sich selbst. *Ein jeglicher
aber prüfe sein selbst Werk, und alsdann
wird er an ihm selber Ruhm haben, und
5 nicht an einem andern. *Denn ein jeglicher
wird seine Last tragen.
6 Der aber unterrichtet wird mit dem Wort,
der theile mit allerlei Gutes dem, der ihn
7 unterrichtet. *Irret euch nicht, Gott
lässet sich nicht spotten. Denn was der
8 Mensch säet, das wird er erndten. *Wer
auf sein Fleisch säet, der wird von dem
Fleisch das Verderben erndten, wer aber auf
den Geist säet, der wird von dem Geist das
9 ewige Leben erndten. *Lasset uns aber Gutes
thun und nicht müde werden, denn zu seiner
Zeit werden wir auch erndten ohne Auf-

---

21. U.L: nicht erben.
26. A.A: uns zu entrüsten.
1. U.L: Fehl.

Bg: n. Alles w. ihr w. eben th. A: n. A. thun dürfet. (St: das w. ihr beschließt n. immer vollbringt.)

18. Bb.St: So ihr durch d. G. (vom G.) getrieben w. dW: geführet. A.K: geleitet. Bg: euch vom G. leiten lasset. vE: regieren. G: treiben.

19. A: Offenkundig. Bb: Ehebrecherei. Bb: Unr., Geilheit. dW.K: Unzucht, Ueppigkeit. vE.A: Hur., Unr., Unkeuschh., Uepp. (Unz., Geilh.).

20. Bb.Bg.St.dW: Götzendienst. (St.vE: Giftmischerei?) Bg: allerhand Feindsch. Bb.G: Feindschaften. vE.K: Feindseligk. Bb.Bg: (Zänkereien), Eifer, Grimm. St.vE.G: Eifersucht (Rache). dW: Haß. A.K: Zank ... Bb: Streitigkeiten, Zwietrachten, Sekten. Bg: Trotz ... St: Uneinigkeit ... Spaltung. dW.G: (Parteiungen) ... Spaltungen. A.K: Hader, Uneinigk., Ketzerei (Zwiespalt). Bb.Bg.St.dW.vE: Neid, (Mordereien). A.K: Mißgunst, Todschlag.

21. **vorher sage, gleichwie ichs habe schon zuvor gesagt.** Bb: Sausereien, Fresser. Bg: Trunkenh., Fresserei. St: ... Völlerei. dW.vE.A.G: Völl. Schwelgerei. K: ... Prasserei. Bg: was diesen [Stücken] gleich ist. A.K: dergl. ist. dW: dem Aehnliches. A: verkündige. K: ank. A: erlangen. St: besitzen.

22. St: Mitfreude, Friedfertigk. Bb: Langmuth, Mildigk. Bg.St: L., Gelindigk. (Milde), Güte. dW: ... Güte, Wohlwollen. vE.A: Ged., Milde ... K: Ged., Gütigk., Milde. Bg.St.dW.A.K: Treue. G: Bescheidenheit. Bb.Bg: Enthaltung. St.dW: Enthaltsamk.

23. Bb.Bg.St: kein G. (vorhanden)?

24. Bb.Bg.St.A: Christi sind. K: in Chr. Bb.A.K: haben gekr. Bg: halten ... Leidenschaften u. B. A.K: Lastern (Sünden) u. Gelüsten.

25. Bb.Bg: einhergehen.

26. **einander zu reizen, e. zu neiden.** St.G: nach ... lüstern. dW: haschen. vE: jagen. A.K: nachtrachten. Bg: ehrgeizig. Bb: eitel-einbildisch ... die ein. herausfordern ... beneiden. (St: fordere Keiner d. And. heraus ...) vE: aufhetzen u. den. K: aufreizen.

1. **auch etwa ... ihr, die ... einem solchen w. z. mit d. Geiste der Sanftmuth.** Bb: durch irg. einen Fall. A: v. irg. einer Sünde üb. worden wäre. Bg: in irg. einem Sündenfall zuerst übernommen. St: sollte sich Jemand ... überraschen lassen. dW: ergriffen wäre in einem Fehltritte? K: in irgend ein Vergehen gerathen ist. (S: aus Uebereilung einen Fehler begehen sollte.) Bg.dW: so bringt zurecht. St.vE.K.G: weiset. A: unterweiset. Bb: richtet ein ... Geistliche seid. K: des Geistes. G: vom G. beseelt. vE: Belebte. dW: im G. Wandelnden. St: d. ihr den G. habet. dW.vE.G: siehe du dich selbst vor. A: hab' Acht auf dich selbst. St: sei auf deiner Hut.

2. K: Bürde. Bg: je E. das, womit der A. überladen ist. Bb: Traget einander d. Beschwerden. dW: mit ein. d. Lasten. Bb.Bg.St.dW.vE: u. (so) erfüllet (also). G: erfülle.

3. **Denn so.** St.vE.G: sich einbildet. K: trüget. St.dW: täuscht. Bg: in seinem Sinne.

4. **nur an ihm s.** Bg: eigen W. dW.vE.A.K.G: eigenes Thun vE.A: bei s. selbst. Bg: sein s. halben den R. K: des Ruhmes in sich. St.dW: nur gegen ... sich zu rühmen haben. vE: gegen Andre s. Ehre finden. G: im Vergleiche mit A.

5. Bb.Bg.vE.A.K.G: eigene. St.dW: zu tr. haben. vE.G: hat zu tr.

6. Bb.Bg.G: im W. A: Unterr. im W. [Gottes] erhält. dW.St.vE.K: in d. Lehre (Unt. empfängt, sich unt. läßt). Bg.A: in (von) allem Guten. dW.G: v. a. Gütern. Bb: habe Gemeinsch. mit ... in a. Güt. K: sei mildthätig in Allem gegen ... St.vE: sei (beweise sich) in jeder Absicht (auf alle Art) wohlthät.

7. **auch ernten.** St.dW.A.K: Täuschet. dW: was irg. Bg: eben. St.vE.A.G: seiner sp. Bb.Bg: ein M. St: einer.

8. **Verd. ... ewiges L.** vE: für ...? A: in s. Fleische. K: im.

9. **wir ernten.** Bb.Bg: Indem wir das Gute (das w. fein ist) th. St.dW.vE: L. uns im Gutesth. n. (verdrossen sein). A.K: u. n. ermüden. Bb: nachlässig w. G: ohne m. zu w. Bb.Bg: eigenen Z. Bb: u. n. matt werden. A: wenn w. n. ermüden. St.dW.vE: (nur) w. w. n. ermatten. Bg: erliegen. K: sofern w. n. ablassen.

VI. *Cruce gloriandum. Conclusio. — Inscriptio.*

10 deficientes. *Ergo dum tempus habe-
mus, operemur bonum ad omnes, maxime
autem ad domesticos fidei.

11 Videte, qualibus litteris scripsi vobis
12 mea manu. *Quicunque enim volunt
placere in carne, hi cogunt vos circum-
cidi, tantum ut crucis Christi persecu-
13 tionem non patiantur. *Neque enim,
qui circumciduntur, legem custodiunt,
sed volunt vos circumcidi, ut in carne
14 vestra glorientur. *Mihi autem absit
gloriari, nisi in cruce Domini nostri
Jesu Christi, per quem mihi mundus
15 crucifixus est et ego mundo. *In Christo
enim Jesu neque circumcisio aliquid
valet neque praeputium, sed nova crea-
16 tura. *Et quicunque hanc regulam se-
cuti fuerint, pax super illos et miseri-
cordia et super Israel Dei!
17 De caetero nemo mihi molestus sit;
ego enim stigmata Domini Jesu in cor-
18 pore meo porto. *Gratia Domini nostri
Jesu Christi cum spiritu vestro, fratres!
Amen.

μὴ ἐκλυόμενοι. 10 Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν Jo. 9,4. Eph. 5,16;
ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάν- 1Th. 4,9s. 1Pt. 1,22.
τας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς 2Pt. 1,7.
πίστεως.
11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα 2Th. 3,17. Col. 4,18;
τῇ ἐμῇ χειρί. 12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσ- Gal. 1,10; 3,3. 5,2.
ωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς 2Co. 5,12.
περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ 5,11. Ph. 3,18.
Χριστοῦ μὴ διώκωνται. 13 Οὐδὲ γὰρ οἱ 1Co. 1,23.
περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, 5,3. Act. 15,10
ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν R. 2,23. Mt. 23,15.
τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. 14 Ἐμοὶ 23.
δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυ- Ph. 3,3s. 1Co. 1,31.
ρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' 2,2; Gal. 2,19s. 1,4.
οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κό- R. 6,2.
σμῳ. 15 Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περι- 5,6. 3,28. 1Co. 7,19;
τομή τι ἔστιν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ 2Co. 5,17. Eph. 2,15.
κτίσις. 16 Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοι- 4,24s; Gal. 5,25.
χήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ Ph. 3,16; Ps. 125,5;
ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. Gal. 4,28. Ph. 3,3. R. 2,29.
17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρ-
εχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου 2Co. 1,5. 4,10.
Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 18 Ἡ 11,23. Col. 1,24.
χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ με- Ph. 3,10.
τὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν. Ph. 4,23. Phm. 25. 2Tm. 4,22

Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης.

Pauli Epistola ad Ephesios.

I. 1 Paulus, Apostolus Jesu Christi per
voluntatem Dei, omnibus sanctis, qui
sunt Ephesi, et fidelibus in Christo Jesu.
2 *Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro
et Domino Jesu Christo.

1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ 2Tm. 1,1s. 1Tm. 1,1.
διὰ θελήματος θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν
ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Act. 19.
2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς R. 1,7. rel. 1Pt. 1,2.
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

---

12. Al.* enim.
17. A* Domini.
1. A: Christi J. *et:* sanctis omn.

---

10. L: Ἄρα .. ἐργαζόμεθα .. πίστεως;
12. RGKS pon. *μὴ* p. *ἵνα.*
13. SLT: *περιτετμημένοι.*
14. LT* (alt.) *τῷ.*
15. R: *ἰσχύει.* T (*Ἐν—Ἰησ.): *Οὔτε γὰρ περιτ.*
16. T: *στοιχοῦσιν.*
17. LTΘ* *κυρίου.*
1. *A*† (p. *ἁγ.*) *πᾶσιν.* *B* (c. codd. et PP. ap. *Basil.* et *Hier.*)* *ἐν Ἐφέσῳ.* *Marcion* (ap. *Tert.*): *ἐν Λαοδικείᾳ?* (coll. Col. 4,16).

10 hören. *Als wir nun Zeit haben, so lasset
uns Gutes thun an jedermann, allermeist
aber an des Glaubens Genossen.

11 Sehet, mit vielen Worten habe ich euch
12 geschrieben mit eigener Hand. *Die sich
wollen angenehm machen nach dem Fleisch,
die zwingen euch zu beschneiden, allein, daß
sie nicht mit dem Kreuz Christi verfolget
13 werden. *Denn auch sie selbst, die sich be-
schneiden lassen, halten das Gesetz nicht, son-
dern sie wollen, daß ihr euch beschneiden
lasset, auf daß sie sich von eurem Fleisch rüh-
14 men mögen. *Es sei aber ferne von mir
rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers
Herrn Jesu Christi, durch welchen mir die
15 Welt gekreuziget ist und ich der Welt. *Denn
in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch
Vorhaut etwas, sondern eine neue Creatur.
16 *Und wie viele nach dieser Regel einher
gehen, über die sei Friede und Barmherzig-
keit, und über den Israel Gottes.
17 Hinfort mache mir niemand weiter Mühe,
denn ich trage die Maalzeichen des Herrn
18 Jesu an meinem Leibe. *Die Gnade unsers
Herrn Jesu Christi sei mit eurem Geist,
lieben Brüder! Amen.

An die Galater gesandt von Rom.

10. **Gleichwie w. denn.** St.dW.vE: solange (so wie, da) w. Gelegenh. h. Bb.Bg.St: das Gute wirken gegen (Alle). dW: üben. vE: Allen Gutes erzeigen. (Bb: Hausgenossen? dW: Verwandten!)
11. **w. viel Schrift.** Bb: Buchstaben. Bg: w. eine lange Schrift. A.K: welchen Brief. St.vE.G: viel (schon). dW: welcher großen [unförmlichen] Schrift? Bb.dW.A: meiner H. Bg.St: eigenhändig.
12. Bg: wohlgelitten sein wollen. A: gefallen w. dW.vE.G: zu gef. suchen. K: sich wohlgefäll. machen w. Bb: mit einem äußerl. Ansehen im Fl. wohlgefallen w. St: Nur Leute, d. sich durch äußere Dinge ein Ans. geben w. Bb.Bg.St: nöthigen euch, daß ... lassen sollt (lasset). A: ... zu lassen. dW.K.G: (nöth.) zur Beschneidung. vE: bringen euch die B. auf. vE. A.K.G: wegen (um) d. Kreuzes Chr. (willen). A. K: Verfolgung (zu) leiden (haben).
13. **eures Fleisches.** Bb: die Beschn. treiben. St.vE.G: obgl. s. beschn. sind. Bb: bewahren. St. dW.vE: beobachten. dW: [der Beschn.] eures Fl.
14. **mich zu rühmen ... des Kreuzes.** Bg: Mir geschehe nicht, daß ich m. r. dW: für mich ... für die W.
15. Bg: weder d. Beschn. ist. K: Nichtbeschn. Bb.St.dW.vE.A.K: Schöpfung. Bg.G: neues Geschöpf.
16. Bb.Bg: Richtschnur einherg. werden. dW.K. G: (Reg.) wandeln. A: dieser Reg. folgen. vE.St: diesem Grundsatz sich richten (verhalten). Bb: wird... sein. dW: kommt Heil u. Gnade. St.vE.G: komme (Segen u. Huld). St.dW: als über das [wahre] J. G. vE: a. üb. die w. Israeliten G. A.K: u. üb. d. Israeliten.
17. Bb.Bg.vE.A.K.G: Uebrigens. Bg: Ungelegenh. St.dW.vE.G: Beschwerde. K: Ueberlast. A: sei lästig. Bg: Schmachmale? A.K: Wundmale? (S: ja ohnehin Wundenm. um u. H. J. willen.)

Die Epistel St. Pauli an die Epheser.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch
den Willen Gottes, den Heiligen zu Ephesus
2 und Gläubigen an Christo Jesu. *Gnade
sei mit euch und Friede von Gott, unserm
Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

1. K: Geheiligten. Bb.Bg.dW.A.K: die zu (in) E. sind. dW.A.K.G: in Christo J. vE: welche an ... glauben.
2. Vgl. Röm. 1, 7.

I. ***Beneficia in praedestinatos. Spiritus obsignatio.***

3 Benedictus Deus et Pater Domini
nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in
omni benedictione spirituali in coelesti-
4 bus in Christo. *Sicut elegit nos in
ipso ante mundi constitutionem, ut esse-
mus sancti et immaculati in conspectu
5 ejus in charitate. *Qui praedestinavit
nos in adoptionem filiorum per Jesum
Christum in ipsum, secundum proposi-
6 tum voluntatis suae, *in laudem gloriae
gratiae suae, in qua gratificavit nos in
7 dilecto Filio suo, *in quo habemus re-
demptionem per sanguinem ejus, re-
missionem peccatorum, secundum divi-
8 tias gratiae ejus, *quae superabundavit
in nobis in omni sapientia et prudentia,
9 *ut notum faceret nobis sacramentum
voluntatis suae secundum beneplacitum
10 ejus, quod proposuit in eo, *in dispen-
satione plenitudinis temporum, instau-
rare omnia in Christo, quae in coelis
11 et quae in terra sunt, in ipso. *In
quo etiam et nos sorte vocati sumus,
praedestinati secundum propositum ejus,
qui operatur omnia secundum consilium
12 voluntatis suae, *ut simus in laudem
gloriae ejus nos, qui ante speravimus
13 in Christo, *in quo et vos, cum audis-
setis verbum veritatis, Evangelium sa-
lutis vestrae, in quo et credentes signati
14 estis Spiritu promissionis sancto, *qui
est pignus haereditatis nostrae, in re-
demptionem acquisitionis, in laudem
gloriae ipsius.
15 Propterea et ego audiens fidem ve-
stram, quae est in Domino Jesu, et
16 dilectionem in omnes sanctos, *non
cesso gratias agens pro vobis, memo-
riam vestri faciens in orationibus meis,
17 *ut Deus Domini nostri Jesu Christi,
pater gloriae, det vobis spiritum sa-

3. A: spiritali.
6. A[1](al.)*Filio suo (D[1]EFG† υἱῷ αὐτȣ̃).
9. A: bonum plac.
10. A: in dispensationem.
11. A* et nos.
12. A* nos.
13s. A: Sp. promiss. spiritu qui.
14. A: ejus.
15. S: in Christo J.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ- v.17.3,14 2Co.1,3.
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας 1Pt.1,3. Gal.3,14;
ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς Eph.1,20.. Col.3,1..
ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 4 καθὼς ἐξελέξατο v.9.3,11..
ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, 1Pt.1,20.
εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον 5,27. Col.1,22.
αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, 5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱο- Gal.5,4; Eph.1,11;
θεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ Jo.1,12. R.8,15.29
τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς
ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ῇ v.12.
ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ, 7 ἐν ᾧ Mt.3,17.. Col.1,13;
ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος 14. R.3,24..
αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ Ebr.9,12; 2,7.
τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ, 8 ἧς ἐπερίσ- R.9,23; Eph.1,17.
σευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονή- Col.1,9; L.1,17;
σει, 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελή- Eph.3,3ss Col.1,26;
ματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν Eph. 3,11.9;
προέθετο ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ Gal.4,4.
πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσα- v.22. 2,14s.
σθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τά τε ἐν Col.1,20. Ap.5,13.
τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,
11 ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες Act.26,18 Col.1,12.
κατὰ πρόθεσιν του τὰ πάντα ἐνεργοῦντος Dt.32,9; R.8,28s.
κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐ- v.6. Es. 43,7.21;
τοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ, Gal.3,23. Act.26,6s
13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς L.2,25; Eph.2,17s
ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας Col.1,5s. 2Co.6,7.
ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε Act13,26; Eph.4,30.
τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 2Co.1,22. 5,5.R.
14 ὅς ἐστιν ἀῤῥαβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν 8,15s.23. (Ap.7,3; 1Th.5,9.
εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαι- 1Pt.2,9.
νον τῆς δόξης αὐτοῦ. Tit.2,14.

15 Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ' Col. 1,9ss.4.
ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν R.1,8. 1Th.1,2s.
ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 16 οὐ 4,9.
παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν R.1,9s. Ph.1,3.
ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προςευχῶν μου,
17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- v.3.1Co. 11,3;
στοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦ- Act.7,2. R.6,4.

4s. GKSLT: ἐν ἀγάπῃ προορίσας.
6. LT: ἧς. 7. LT: τὸ πλȣ̃τος.
8s. SLTH: φρονήσει γνωρίσ.
10. G rell.* τε. L: ἐπὶ τοῖς οὐρ.
11. L: ἐκλήθημεν.
12. RGKH† τῆς.
14. LT: ὅ.
15. L* τὴν ἀγάπ.
16. LT* (alt.) ὑμῶν.
17. *Piscator:* ὁ πατὴρ τȣ̃ κυρ. .. ὁ θεὸς τῆς δόξ.
RGKSH: δῴη (cfr. 3, 16).

3 Gelobet sei Gott und der Vater unsers
Herrn Jesu Christi, der uns gesegnet hat
mit allerlei geistlichem Segen in himmlischen
4 Gütern durch Christum. *Wie er uns denn
erwählet hat durch denselbigen, ehe der Welt
Grund gelegt war, daß wir sollten sein hei=
lig und unsträflich vor ihm in der Liebe,
5 *und hat uns verordnet zur Kindschaft gegen
ihn selbst durch Jesum Christum, nach dem
6 Wohlgefallen seines Willens, *zu Lobe seiner
herrlichen Gnade, durch welche er uns hat
7 angenehm gemacht in dem Geliebten, *an
welchem wir haben die Erlösung durch sein
Blut, nemlich die Vergebung der Sünden,
8 nach dem Reichthum seiner Gnade, *welche
uns reichlich widerfahren ist durch allerlei
9 Weisheit und Klugheit. *Und hat uns
wissen lassen das Geheimniß seines Willens
nach seinem Wohlgefallen, und hat dasselbige
10 hervorgebracht durch ihn, *daß es gepprediget
würde, da die Zeit erfüllet war, auf daß alle
Dinge zusammen unter Ein Haupt verfasset
würden in Christo, beide das im Himmel
und auch auf Erden ist, durch ihn selbst,
11 *durch welchen wir auch zum Erbtheil ge=
kommen sind, die wir zuvor verordnet sind
nach dem Vorsatz deß, der alle Dinge wirket
12 nach dem Rath seines Willens, *auf daß
wir etwas seien zu Lobe seiner Herrlichkeit,
13 die wir zuvor auf Christum hoffen. *Durch
welchen auch ihr gehöret habt das Wort der
Wahrheit, nemlich das Evangelium von eu=
rer Seligkeit, durch welchen ihr auch, da
ihr glaubetet, versiegelt worden seid mit dem
14 heiligen Geist der Verheißung, *welcher ist
das Pfand unsers Erbes zu unserer Erlö=
sung, daß wir sein Eigenthum würden zu
Lobe seiner Herrlichkeit.
15 Darum auch ich, nachdem ich gehöret habe
von dem Glauben bei euch an den Herrn
Jesum, und von eurer Liebe zu allen Heili=
16 gen, *höre ich nicht auf zu danken für euch,
17 und gedenke euer in meinem Gebet, *daß
der Gott unsers Herrn Jesu Christi, der
Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist

---

5. U.L: ihm selbst.
10. U.L: zusammen verfasset. A.A: beides das.

3. **den himml. G. in Christo.** Bb.Bg: Gesegnet. St.dW: Gepriesen. vE: Hochgepr. Bb.Bg.dW.A. K.G: mit allem. S: so mancherlei. St.G: geistigen. vE: geistigen Wohlthaten! St.vE: (jeder) aller Art. Bb.Bg: in(d.)himml.Dingen. A: mit himml. Gaben.

4. **in demselbigen.** Bb.Bg: auserwählt. St: aus=ersehen. Bb.A.G: vor Grundlegung der W. dW: Gründung. Bg: der Stellung. vE: Anfang. K: An=beginn. St: Weltbeginn. Bb.vE.A: u. untadelhaft. Bg.G: ohne Tadel. dW: fehllos. K: unbefleckt. Bb. G: vor s. Angesicht. St.vE: leben. (S: wandeln). Bb.A.G: in Liebe.

5. Bb: zuvorbestimmt zur Kindsannehmung. A: vorherbest. K: vorbest. Bg: zuv. verordnet. St: aus Liebe für sich bestimmt. dW: da er voll L. uns be=stimmte zu seiner Kindsch. vE: Aus L. beschloß er ... zu s. Kindern uns zu machen. G: vorherbest. uns als s. K. anzunehmen. A: Vorsatze.

6. **womit.** St.dW.vE.A.G: Preis. K: Lobpr. Bb.Bg: der Herrlichk. seiner G. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: begnadigt. vE: die er uns so huldreich erwies! St: durch den Geliebten? vE.A.K: in (durch) s. gel. Sohn. — — 7. Bb.Bg: Wegnehmung (Er=lassung) der Sündenfälle! St.dW: Verg. der Vergehungen! dW: vermöge des Reichth. vE: nach s. unermeßl. großen Gn.

8. **überschwänglich ... in allerl.** Bb.Bg: er überflüssig an uns sein lassen (erzeiget hat). dW: gegen uns überschw. er=wiesen. vE: uns so reichl. bewies. A.G: üb. zu Theil gew. K: reichl. ertheilt. St: womit er uns überhäufte. Bb.Bg.dW.vE. A.K.G: in aller. dW.vE: u. Einsicht. A.G: Erkenntniß. K: Verständniß. Bg: Verstand.

9. **Indem er uns hat ... so er sich vorgesetzt hatte.** Bb: als er uns bekannt machte. Bg.G: da er u. kund gethan. dW.A.K: da (daß, indem) ... that. St: mit aller W. u. Eins. ... that. vE: entdeckte. Bb.Bg: sich in ihm (selbst) vorges. hatte (hat). St: bei sich festges. hatte. dW: beschlossen. vE.A.K: nach welchem ... G: was er durch Ihn zu thun bei s. beschl.

10. **Zur Anstalt für die Fülle der Zeiten, daß a. D. unter ... in ihm.** Bb: um in d. Haushaltung der F. d. Z. ... zusammenzufassen. Bb: zur Einrichtung der ... Alles in Chr. zus. gefaßt würde. dW: [Einr. der] Haush. der erfüllten Zeit, um Alles zu vereinigen. vE: ins Werk zu setzen das Vollalter d. Zeiten ... A: die F. d. Zeiten eintreten zu lassen u. Alles ... zu erneuern. K: bei d. Anordnung der ... vereinen. G: zur be=stimmten Z. die Anordnung zu treffen, daß rc. St: Betreff. d. Anstalt, die er einführen wollte nach Ablauf d. Zeiten.

11. A: zur Erbschaft gerufen wurden. G: zum Erbth. beru=fen sind. K: das E. erlangt haben. Bg: zu s. Eigenthum an=genommen sind. dW: erkoren worden. (Bb: durchs Loos er=wählet?) St.vE.K: nach d. Rathschlusse. dW: Beschl. Bg.St. dW.vE.A.K.G: Alles. Bb: kräftig wirket. vE.A.G: Rathschl. s. Willens. K: Wohlgefallen. St: Gutbefinden.

12. **wir wären.** St.dW: zum Preise ... gereichten. vE: sei=nen Ruhm verherrlichen. K: hoffeten. Bb.St.vE.A.G: gehoffet (hatten, haben). dW: uns. Hoffnung gesetzt haben. Bg: in Christo Hoffn. gewonnen?

13. **In welchem ... da ihr höretet ... in welchem.** Bb: In w. auch ihr seid, die ihr geh. dW: nach vernommenem W. Bb.vE.A.K: Ev. eures Heils. St.dW: Freudenbotsch. e. H. dW: nach angenommenem Glauben. Bg: da ihr Gl. zustelltet. K.G: gläubig geworden. St: d. Glaubens wegen. St.dW.vE. A.K: besiegelt mit d. verheißenen h. G.

14. **auf die Erl. des Eigenthums.** Bb.A.K: ein (das) Unterpf. unserer Erbschaft St.vE: d. Unt. u. Erbtheils. Bb: auf ... erworb. Eig. vE.G: bis zur E. des Eig. K: Seines. A: Einlösung! Bg: zur eigenthüml. Erl. dW: E. des Heils? (St: bis das erworb. Gut wird abgelöst werden.)

15. Bg.St.dW.vE.A.K.G: eurem Gl. Bb.Bg: in dem H. J.

16. **meinen Gebeten.** K: sage ich Dank euretthalben unab=lässig, euer gedenk. St: nicht müde ... zu danken u. für euch ... zu flehen. — — 17. (St: der preiswürdige Vater?)

I. ***Christo capite et pagani et Judaei implentur gratia servati.***

pientiae et revelationis in agnitione ejus,
18 *illuminatos oculos cordis vestri, ut
sciatis quae sit spes vocationis ejus et
quae divitiae gloriae haereditatis ejus
19 in sanctis, *et quae sit supereminens
magnitudo virtutis ejus in nos, qui cre-
dimus secundum operationem potentiae
20 virtutis ejus, *quam operatus est in
Christo, suscitans illum a mortuis et
constituens ad dexteram suam in coe-
21 lestibus, *supra omnem principatum et
potestatem et virtutem et dominationem
et omne nomen, quod nominatur non
solum in hoc seculo, sed etiam in fu-
22 turo. *Et omnia subjecit sub pedibus
ejus, et ipsum dedit caput supra omnem
23 ecclesiam, *quae est corpus ipsius et
plenitudo ejus, qui omnia in omnibus
II. adimpletur. *Et vos, cum essetis
2 mortui delictis et peccatis vestris, *in
quibus aliquando ambulastis secundum
seculum mundi hujus, secundum prin-
cipem potestatis aëris hujus, spiritus
qui nunc operatur in filios diffidentiae,
3 *in quibus et nos omnes aliquando
conversati sumus in desideriis carnis
nostrae facientes voluntatem carnis et
cogitationum, et eramus natura filii irae,
4 sicut et caeteri. *Deus autem, qui dives
est in misericordia, propter nimiam
5 charitatem suam, qua dilexit nos, *et
cum essemus mortui peccatis, convivi-
ficavit nos in Christo, cujus gratia estis
6 salvati, *et conresuscitavit et consedere
7 fecit in coelestibus in Christo Jesu, *ut
ostenderet in seculis supervenientibus
abundantes divitias gratiae suae in bo-
8 nitate super nos in Christo Jesu. *Gra-
tia enim estis salvati per fidem, et hoc

17. Al.: in agnitionem.
18. A* et.
19. A: credidimus.
21. S* (tert.) et. A: et in fut.
22. A: supra omnia ecclesiae (Al.: ipsi eccl.).
23. A* et.
1. S† (p. vos) convivificavit. A* et.
3. Al: voluntates. A: cogitationem. *Aug.*: naturaliter (codd. ap. *Hier.*: prorsus).
4. A: in misericordiam.
5. A* in *et* cujus (*DEFG:* ȣ τῇ χ.).

μα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει Col.1,9. 1Co.2,10;
αὐτοῦ, 18 *πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς* Act.26,18 2Co.4,4.
τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς Ps.19,9. 1Pt.1,13;
ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς 3eCol.1,5 Gal.5,5.
ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐ- v.14.
τοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 *καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον* Col.1,12.
μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς
πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κρά- 2,5. 3,7.20.
τους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 20 *ἣν ἐνήργησεν ἐν*
τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ Act.2,24; 5,31..
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρα- 1Pt.3,22. Ps.110,1;
νίοις, 21 *ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας* Eph2,6.1, 10.6,12;
καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς Col.2,10. 1,16..;
ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ Eph.3,15. Ph.2,9;
αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι, 1Co.3,22.
22 *καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐ-* 1Co15,27 Ebr.2,8.
τοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα Ps.8,7; Col.1,18.
τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 *ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ,* Eph.5,23. 4,15;12;
τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμέ- 10.3,19. Col.1,19.
νου. 1 *Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παρα-* 2,9;12. R.5,12.
πτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις, 2 *ἐν αἷς ποτὲ* 6.8,6. L.15,24;
περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου Col.3,7. Tit.3,3;
τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ Eph6,12. Jo12,31..
ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος 2Co.4,4; 5,6.
ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας, 3 *ἐν οἷς καὶ* Col.3,6. R.11,32;
ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς Col.3,7. Gal.5,16.
ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ 24. 1Pt. 2,11. 4,2;
θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, Col.1,21; Gal.2,15.
καὶ ἦμεν τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοι- R.8,7. 1Co.2,14.
ποί. 4 *Ὁ δὲ θεός, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει,* R.4,15; Eph1,7.R
διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ, ἣν ἠγάπη- 2,4. 10,12 1Jo 3,1.
σεν ἡμᾶς, 5 *καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς* 4,19; Eph. 2,1. 1.20.
παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ 5,14. R6,8 Col.2,12;
(χάριτί ἐστε σεσωσμένοι) 6 *καὶ συνήγειρε* Ep.1,3.20 Ebr.12,23
καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χρι- 2Tm.2,12 Ph.3,20.
στῷ Ἰησοῦ, 7 *ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι* R.6,6ss. 1Pt1,3ss;
τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦ- 1Tm.1,16 Eph.1,7.
τον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ’ 3,19.
ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 *Τῇ γὰρ χάριτί* Tit.3,5. Gal.2,16.
ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως, καὶ τοῦ- R.3,24. 28;10,17. 9,16..

18. *Piscat.* et *Jun.*: *πεφωτισμένοις.*
G rell.: *ὀφθ. τ. καρδίας.* LT* *καί.*
20. LT: *ἐνήργηκεν* et: *καθίσας.* L: *ȣρανοῖς.*
23—2, 4. G rell: *τὰ πάντα.* LΘ: *πληρȣμένȣ, κ. ὑμᾶς.*
KTH: *λοιποί· ὁ δὲ θ.* (L: *λοιποί — ὁ δὲ*). S: (*ἐν αἷς … ἠγάπ. ἡμας,*) (K: - *ἐν αἷς … ἡμᾶς* -).
1. LT† (in f.) *ὑμῶν.*
2. *Jun.*: *δαίμονα τȣ̃ κ. τ.*
3. *Jun.*: *ἐν αἷς.* L (*ADEFGI*): *φύσει τέκνα.*
5. [L]† (a. *τῷ Χρ.*) *ἐν.*
7. LT: *τὸ ὑπερβάλλον πλȣ̃τος.* Ap. *Bow.*: *τῇ ἐφ’ ἡμᾶς*
8. LT* *τῆς.*

der Weisheit und der Offenbarung zu seiner
18 selbst Erkenntniß, *und erleuchtete Augen
eures Verständnisses, daß ihr erkennen möget,
welche da sei die Hoffnung eures Berufs,
und welcher sei der Reichthum seines herr-
19 lichen Erbes an seinen Heiligen, *und welche
da sei die überschwängliche Größe seiner
Kraft an uns, die wir glauben, nach der
20 Wirkung seiner mächtigen Stärke, *welche
er gewirket hat in Christo, da er ihn von
den Todten auferwecket hat und gesetzt zu
21 seiner Rechten im Himmel, *über alle Für-
stenthümer, Gewalt, Macht, Herrschaft und
alles, was genannt mag werden, nicht allein
in dieser Welt, sondern auch in der zukünf-
22 tigen. *Und hat alle Dinge unter seine
Füße gethan, und hat ihn gesetzt zum Haupt
23 der Gemeine über alles, *welche da ist sein
Leib, nemlich die Fülle deß, der alles in
II. allem erfüllet. *Und auch euch, da ihr todt
2 waret durch Uebertretung und Sünden, *in
welchen ihr weiland gewandelt habt nach dem
Lauf dieser Welt, und nach dem Fürsten, der
in der Luft herrschet, nemlich nach dem Geist,
der zu dieser Zeit sein Werk hat in den Kin-
3 dern des Unglaubens, *unter welchen wir
auch alle weiland unsern Wandel gehabt ha-
ben in den Lüsten unsers Fleisches, und thaten
den Willen des Fleisches und der Vernunft,
und waren auch Kinder des Zorns von Na-
4 tur, gleichwie auch die andern. *Aber Gott,
der da reich ist von Barmherzigkeit, durch
seine große Liebe, damit er uns geliebet hat,
5 *da wir todt waren in den Sünden, hat er
uns sammt Christo lebendig gemacht (denn
6 aus Gnaden seid ihr selig geworden), *und
hat uns sammt ihm auferwecket, und sammt
ihm in das himmlische Wesen gesetzet in
7 Christo Jesu, *auf daß er erzeigete in den
zukünftigen Zeiten den überschwänglichen
Reichthum seiner Gnade durch seine Güte
8 über uns in Christo Jesu. *Denn aus
Gnaden seid ihr selig geworden, durch den

---

23. U.L: in allen.

Bg: u. Entdeckung. A: um ihn zu erk. K: in Erk. seiner. Bb: in seiner innern Erk.

18. **Verstandes ... seines Ber. ... herrl. R. s. Erbes an den H.** Bg.dW.vE.A.K.G: Herzens. dW. K: erleuchte die A. St.A: einsehet. vE: um es einzus. Bg: wisset. Bb: w. möget. Bb.dW.A.K.G: seiner Berufung. vE: w. H. es sei, zu welcher er euch ber. St: zu welch großer ... herbeiger. Bb.Bg.dW.A.K: R. der Herrlichk. St: wie überschwängl. herrl. das Erbth. vE.G: v. welcher üb. Herrl. Bb.dW.A: in den (seinen) H. Bg.K: für die (Geheiligten).

19. Bb: übervortreffl. St: wie unermeßl. vE.G: v. welch. unerm. Gr. Bg.St.dW.vE.A.K: Macht. Bb.A: in uns. dW: vermöge. A: gemäß. Bg: W. der Kraft s. Stärke. St: W. s. m. Kr. dW: Gewalt. A: d. Macht s. St. K: in Erweisung d. M. s. St. St. vE: gleich der W. s. mächtigen (s. mächt. wirkenden) Kraft?

20. Bb: womit kräftig gew. dW.K: die er (wirksam) erwiesen. St.vE: er bewies. K: in den Himmeln? Bg: im Himmlischen. Bb: in d. himml. Dingen? vE: erhoben. St: erhob.

21. **alles Fürstenth. u. G. u. M. u. H. u. allen Namen, der ...** Bg.dW.vE.G: hoch über. Bb: Obrigk. u. Gew. u. H. St.G: Fürstenwürde ... (jede Würde). dW: Obr. u. G. vE.K: (Fürstenw.) Mächte, Gewalten, Herrschaften. A: jede Oberherrsch. ... Würde. dW.vE.G: alle Namen. Bb.Bg.A.K: gen. wird. Bb: Weltlauf. Bg: Zeitlauf. St: Zeitraume. K: Zeit.

22. **der G. zum H.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: Alles. Bg: unterthan. Bb.dW: unterworfen. St: ihm unterwarf. vE.A: u. d. F. gelegt. K: geordnet. Bb. Bg: z. H. üb. A. der G. gegeben. G: der Kirche. vE.A.K: über d. ganze (gesammte) K.

23. vE: Erfüllung. A: Vollendung? dW: erfüllet v. ihm. St: den Er erf. Bg: in Allen. St: allenthalben. vE.A: vollendet?

1. **durch die Uebertretungen.** Bh: Abfälle. Bg: in den Fällen. A: in euren S. u. Missethaten. K: Vergehungen u. S.

2. **Welt, nach ... h., dem G. der jetzo.** Bb: ehemals. St: vormals. dW.vE.A.K.G: einst. Bg: Zeitlaufe. vE: Lebensweise. A: Weise. K.G: (gemäß) dem Sinn. St: Sitte d. Zeitalters. dW: Art d. Zeitalters d. W. Bg: F. der Gewalt der Luft. Bb: welcher die ... hat. dW: d. Reiches d. L. A: Macht hat in dieser L. K: Machthaber dies. L. (St: d. in dies. Dunstkreise waltet!) Bb: nun kräftig wirket. Bg.vE.G: (noch) jetzt wirket. St.dW.A.K: wirksam ist. Bb.Bg.dW: (Söhnen) d. Ungehorsams. St: unter d. Widerspenstigen.

3. A: Gelüsten. Bb: Begierden. K.G: (indem w.) vollbrachten. St.vE: vollbringend. A: vollziehend. Bg: allen Willen! Bb. Bg: u. der Gedanken! dW.vE.A.K: Begierden? St: Willkühr ... nach uns. natürl. Art eben so strafwürdig.

4. **an B.** Bb: in. St.vE: an Erbarmen. A.K: Erbarmung. Bg: um d. vielen L. willen. A: überaus großen. K: nach s. übergr.

5. **Hat uns auch, da ...** St.dW.vE: belebt. A.K: mitbelebt in Chr. Bg: sel. gemacht w. St.dW: gerettet. A.K: durch dessen Gn. ihr erlöset w. (seid). Bb: So seid ihr durch G. erhalten w.

6. **miterwecket u. mitgesetzet.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: mitvers. St.dW.vE.A: in d. Himmel. Bb: d. himml. Dinge? Bg: im Himmlischen. G: ins Himml. K: mit aufgeführt gen H. St.vE: durch Chr. Jesum?

7. St.dW.A.G: um zu zeigen. vE: offenbaren. K: darzuthun. Bb: hernachkommenden Weltläufen. Bg: darauf f. Zeitl. St. vE.K: (in) d. komm. Zeiten. dW.A.G: folgenden. K: nach der Barmh. gegen uns. Bb: durch Mildigkeit.

8. Vgl. V. 5. K: beseligt.

non ex vobis, Dei enim donum est;
9 *non ex operibus, ut ne quis glorietur.
10 *Ipsius enim sumus factura, creati in
Christo Jesu in operibus bonis, quae
praeparavit Deus, ut in illis ambule-
mus.
11 Propter quod memores estote, quod
aliquando vos gentes in carne, qui dici-
mini praeputium ab ea quae dicitur
12 circumcisio in carne, manu facta, *quia
eratis illo in tempore sine Christo, alie-
nati a conversatione Israel et hospites
testamentorum, promissionis spem non
habentes et sine Deo in hoc mundo.
13 *Nunc autem in Christo Jesu vos, qui
aliquando eratis longe, facti estis prope
14 in sanguine Christi. *Ipse enim est
pax nostra, qui fecit utraque unum, et
medium parietem maceriae solvens, ini-
15 micitias in carne sua, *legem mandato-
rum decretis evacuans, ut duos condat
in semet ipso in unum novum hominem,
16 faciens pacem, *et reconciliet ambos in
uno corpore Deo per crucem, interficiens
17 inimicitias in semet ipso. *Et veniens
evangelizavit pacem vobis qui longe
18 fuistis, et pacem iis qui prope, *quo-
niam per ipsum habemus accessum
ambo in uno Spiritu ad Patrem.
19 Ergo jam non estis hospites et ad-
venae, sed estis cives sanctorum et do-
20 mestici Dei, *superaedificati super fun-
damentum Apostolorum et Prophetarum,
ipso summo angulari lapide Christo Jesu;
21 *in quo omnis aedificatio constructa
crescit in templum sanctum in Domino,
22 *in quo et vos coaedificamini in habita-
culum Dei in Spiritu.

III. Hujus rei gratia ego Paulus vinctus
2 Christi Jesu pro vobis gentibus; *si
tamen audistis 'dispensationem gratiae
3 Dei, quae data est mihi in vobis, *quo-
niam secundum revelationem notum mihi
factum est sacramentum, sicut supra

11. S: vos eratis (Al.: vos qui er.) *et:* dicebamini. 12. S: qui (Al.: quod). A: a conversione (*hoc). 14. Al.: inimicitiam. 15. A: in semet ipsum. 16. Al.: ut. A: inimicitiam. 22. S† (in f.) sancto. 1. *D*† (in f.) postulo (*D*[1]*E*: *πρεσβεύω*).

το οὐκ ἐξ ὑμῶν (θεοῦ τὸ δῶρον), 9 *οὐκ ἐξ* 1Co.1,29.
ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται. 10 *Αὐτοῦ* 2Cor. 5,17..21.
γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Tit.2,14. Col.1,10.
Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμα- 2Tm.2,21 Ebr.13,21
σεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσω-
μεν.
11 *Διὸ μνημονεύετε, ὅτι ὑμεῖς ποτὲ τὰ* 5,8. 1Co.12,2;
ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία R.2,26. 29.Col.
ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χει- 2,11.12.
ροποιήτου, 12 *ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ* v.19.1,13
χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολι- R.9,4.2in Neh.2,20.
τείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν
τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ 1Th. 4,13;1.
ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. 13 *Νυνὶ δὲ ἐν Χρι-* Eph.4,18.
στῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν Es.49,1. 57,19.
ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 1,7;
14 *Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιή-* 2,17.16. Mich.5,4.
σας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ Es.9,1. Col.1,20;
φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ 22.
αὐτοῦ 15 *τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι* Col.2,14. Gal.4,3ss.
καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ 3,27.
εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην, 2Co5,17..
16 *καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ* v.19.Col. 1,20.22.
σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτεί- 1Tm.2,5s Jo10,16..
νας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. 17 *Καὶ ἐλθὼν* Act.10,36
εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ 2,39. Es.57,19.
τοῖς ἐγγύς, 18 *ὅτι δἰ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν* Mc.16,15; Eph3,12..
προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι R.5,2. Gal 4,6..
πρὸς τὸν πατέρα. L.2,14.
19 *Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάρ-* v.12.3,6.
οικοι, ἀλλ᾽ ἐστὲ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ Ebr.3,6.
οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 *ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ* 12,22. Gal.6,10.
τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, 3,5.4,11.
ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 1Co.3,9ss Mt21,41..
21 *ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογου-* Es.28,16; Eph4,16..
μένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, 22 *ἐν* 2Co6,16..
ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητή- v.13.11; 1Pt.2,5.
ριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι. 1Co3,16..
1 *Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος* 4,1.6,19s Ph.1,7.13
τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν Act.22,21 2Tim.1,8.
2 *εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος* v.9..1,10.
τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 *ὅτι* Gal.2,7. Act.9,15;
κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστή- Gal.1,12.

12. LT* (pr.) *ἐν.* LTΘ: *Χριστȣ ἀπηλλ.*
14. KSHΘ: *τ. ἔχθραν,* (LT: *τ. ἔχθρ. ἐν τῇ σ. αὐτȣ,*).
15. LT: *ἐν αυτῷ.* 16. Rell.: *ἐν αὐτῷ* (*G*: *ἐν ἑαυτῷ*).
17. *Jun.** *ὑμῖν.*(Al: *ἡμῖν*).LTrep. *εἰρήνην* a. *τοῖς ἐγγύς.*
19. RGKS* (alt.) *ἐστέ.*
21. LT* *ἡ.*
1—14. L: *ἐθνῶν* (*εἴγε–δόξα ὑμῶν*) *τȣτȣ τλ.* (T[1]: *ἐθνῶν — εἴγε τλ.*).
3. [L]* *ὅτι.* RK: *ἐγνώρισε.*

Glauben, und dasselbige nicht aus euch,
9 Gottes Gabe ist es; *nicht aus den Werken,
10 auf daß sich nicht jemand rühme. *Denn
wir sind sein Werk, geschaffen in Christo
Jesu zu guten Werken, zu welchen Gott uns
zuvor bereitet hat, daß wir darinnen wan=
deln sollen.
11 Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr
weiland nach dem Fleisch Heiden gewesen
seid und die Vorhaut genannt wurdet von
denen, die genannt sind die Beschneidung
nach dem Fleisch, die mit der Hand geschieht,
12 *daß ihr zu derselbigen Zeit waret ohne
Christum, fremde und außer der Bürger=
schaft Israels, und fremde von den Testa=
menten der Verheißung; daher ihr keine
Hoffnung hattet, und waret ohne Gott in
13 der Welt. *Nun aber, die ihr in Christo
Jesu seid, und weiland ferne gewesen, seid
nun nahe geworden durch das Blut Christi.
14 *Denn er ist unser Friede, der aus beiden
Eines hat gemacht, und hat abgebrochen den
Zaun, der dazwischen war, in dem, daß er
durch sein Fleisch wegnahm die Feindschaft,
15 *nemlich das Gesetz, so in Geboten gestellet
war, auf daß er aus zween Einen neuen
Menschen in ihm selber schaffete, und Frie=
16 den machete, *und daß er beide versöhnete
mit Gott in Einem Leibe durch das Kreuz,
und hat die Feindschaft getödtet durch sich
17 selbst, *und ist gekommen, hat verkündiget
im Evangelium den Frieden euch, die ihr
ferne waret, und denen, die nahe waren;
18 *denn durch ihn haben wir den Zugang alle
beide in Einem Geiste zum Vater.
19 So seid ihr nun nicht mehr Gäste und
Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heili=
20 gen, und Gottes Hausgenossen, *erbauet
auf den Grund der Apostel und Propheten,
21 da Jesus Christus der Eckstein ist, *auf
welchen der ganze Bau in einander gefüget
wächst zu einem heiligen Tempel in dem
22 Herrn, *auf welchem auch ihr mit erbauet
werdet zu einer Behausung Gottes im Geiste.
III. Derhalben ich Paulus, der Gefangene
2 Christi Jesu für euch Heiden, *nachdem ihr
gehöret habt von dem Amt der Gnade Gottes,
3 die mir an euch gegeben ist, *daß mir ist
kund geworden dieses Geheimniß durch Offen=
barung, wie ich droben aufs kürzeste ge=

Bg: Gottes ist das Geschenk. St: es ist G. Gesch. dW.G: G. G. ist es. — — 9. Bb.Bg: aus W. dW: durch Werke. G: um der W. willen. vE: der W. Lohn. St: die Frucht v. W.

10. Bb.dW: Gemächte. St: Erzeugniß! A.K: Schöpfung. Bg: Arbeit! Bb.Bg: [die wir] erschaffen [sind]? S: umgesch. G: neugesch. dW: [neu] gesch. St.vE.G: durch Chr. Jesum? Bb.vE.A.K: welche (die) G. (zu-) vorher. Bg: da G. die Zurüstung vorher dazu gemacht. St.dW: wozu uns G. bestimmt? G: erst zuvor tüchtig gemacht.

11. von der sogenannten Beschn. St.dW.A.K.G: Seid eingedenk. Bb.Bg: im Fleische. K: v. Geburt. St: d. Geb. nach. St.dW.A.K: Unbeschnittene genannt. Bb.vE.dW.G: am Fl. (St: Körper!) dW.vE.A.G: (nur) mit Händen (gemacht ist). K: sog. Beschn., der äußerlichen. St.dW: sog. Beschnittenen, deren B. A: denen, an welchen d. B. im F.

12. außer Christo, abgesondert von der ... ohne Hoffn. zu haben u. ohne ... Bb.St.dW.vE.A.K.G: ohne Chr. (S: Hoffnung des Messias!) K: gesondert. Bb.dW: entfrembet. Bg: entäußert. St.vE.A.G: ausgeschlossen. Bg.St. dW.vE.G: Bürgerrecht. K: Gottesreich? A: Gemeinschaft mit ...? dW: fern. G: ohne Antheil an. St: Stiftungen. A.K: Bündnissen. dW: Bünden. vE.G: dem Bunde. Bb.A: Hoffn. auf die Verheißung? A.K: dieser W. St.dW.G: in der W. lebend.

13. Nun aber, in ... seid ihr, die ... waret, nahe ... vE.A: nahe gebracht. St.dW.G: gekommen. K: vereint. Bg: in d. Blute.

14. Beidem ... des Zaunes Zwischenwand, die Feindsch. Bb: die Beiden zu eins. Bb.A: Scheidewand (des Zauns). Bg: Sch. die im Mittel war. St.dW.vE.K.G: trennende Sch. Bb: zerbr. St.vE.A.G: niedergerissen. dW.K: weggenommen. Bb.K: (nehml.) die Feindsch. in seinem Fl. vE: an s. Leibe?

15. Indem er durch s. Fleisch d. Ges., in Geb. u. Satzungen gest., wegthat ... den Zween. (St: In eigner Person!) dW: durch s. Tod? S: Aufopferung s. Leibes? Bb: das G. der Geb. in Satz. Bg: in Schlüssen? St.dW: mit s. Geb. u. Verordnungen. G: Vorschriften. vE: welches durch G. in Gebräuchen bestand. A: der G. durch Lehren! K: des Gebietens in Satzungen. (S: die Veranlassung zur Feindsch. St: Trennungsursache!) Bb.St.S: abschaffte. dW.vE.A.G: aufhob. K: aufgehoben. Bb.Bg: die Zw. zu einem einigen n. M. schaffen möchte (schüfe). dW.vE: die Entzweiten durch ... umschüfe (umschuf). G: Beide ... umzusch. A: die Zwei ... schüfe. K: in Sich erschaffe.

16. indem er ... tödtete. dW.vE.G: in E. (Körper) Leibe (vereiniget). A: zu E. L. [verein.]. K: in ... vereint. Bg: abtödtete. Bb.Bg: in ihm! St.dW.vE.G: an demselben? K: die Feindseligkeiten. (St: zu Gottes Ehre in E. K. vereint mit einander auszusöhnen??)

17. das Ev. des Fr. Bb: hat Fr. verk. St.dW.vE.A.K: verkündigte. Bg: evangelisirt. St.dW.vE: d. Entfernten ... Nahen. — — 18. Bg.St.dW.vE.A.K.G: (den) Zutritt.

19. Mitbürger der H. Bg.St.vE: Fr. u. Gäste. Bb.dW: u. (ausländische) Beisassen. K: Abgesonderte.

20. J. Chr. selber. Bb.Bg.dW: aufgebauet. A.K: Grundfeste. Bg: Eckst. desselben. Bb: äußerste Eckst. vE: Schlußst. A: Haupteckst. K: große Eckst.

21. Auf welchem. Bb: In. Bg: an. St.dW.A.G: durch? St.A.G: Gebäude. dW.K: Gebäu. Bb.Bg.A.K: (wohl) zusammengef. St.dW.vE.G: zus. gehalten (wird). vE: heranwächst. dW.G: emporw. St: emporsteigt. K: aufst. St.dW: T. des Herrn? — — 22. St.dW.vE.G: Welchem (durch den) mit eingebaut. dW.vE.A.K.G: Wohnung. Bb: Wohnhaus.

1. Bb.Bg: Gebundene. K: Gefesselte um J. Chr. St.vE.G: bin ich (ein) Gefangener um ... willen. A: d. ich der G. J. Christi. dW: [bitte] ich. St: euch, die H. K: die aus d. Heidenthum.— **2. Wofern.** Bb.Bg.A: So (wenn) ihr anders. dW. G: wenn (wie) ihr denn. St.vE: (denn) ihr habt ja wohl. K: wie ihr ja. Bb: Hausverwaltung! Bg: Anstalt. dW: Verwaltung. A: Mittheilung. K: Ausspendung.

3. das G. ... kürzlich. Bg: er mir kund gemacht. Bb: bekannt. Bb.dW: vorhin (vorher) mit wenigem. vE: schon kurz erwähnt. Bg.St.K: kurz vorher? S.G: beschrieben.

III. *Paganorum Apostoli revelatum mysterium et perseverantiae precatio.*

4 scripsi in brevi, *prout potestis legentes
intelligere prudentiam meam in mysterio
5 Christi, *quod aliis generationibus non
est agnitum filiis hominum, sicuti nunc
revelatum est sanctis Apostolis ejus et
6 Prophetis in Spiritu: *gentes esse cohaeredes et concorporales et comparticipes promissionis ejus in Christo Jesu
7 per Evangelium, *cujus factus sum minister secundum donum gratiae Dei,
quae data est mihi secundum operatio-
8 nem virtutis ejus. *Mihi, omnium
sanctorum minimo, data est gratia haec,
in gentibus evangelizare investigabiles
9 divitias Christi, *et illuminare omnes,
quae sit dispensatio sacramenti absconditi a seculis in Deo, qui omnia creavit;
10 *ut innotescat principatibus et potestatibus in coelestibus per ecclesiam multi-
11 formis sapientia Dei, *secundum praefinitionem seculorum, quam fecit in Chri-
12 sto Jesu Domino nostro, *in quo habemus fiduciam et accessum in confiden-
13 tia per fidem ejus. *Propter quod
peto, ne deficiatis in tribulationibus meis
pro vobis, quae est gloria vestra.

14 Hujus rei gratia flecto genua mea ad
15 Patrem Domini nostri Jesu Christi, *ex
quo omnis paternitas in coelis et in
16 terra nominatur, *ut det vobis secundum divitias gloriae suae, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem
17 hominem; *Christum habitare per fidem
in cordibus vestris, in charitate radicati
18 et fundati *ut possitis comprehendere
cum omnibus sanctis, quae sit latitudo
et longitudo et sublimitas et profundum;
19 *scire etiam supereminentem scientiae
charitatem Christi, ut impleamini in
omnem plenitudinem Dei.

6. A: esse gentes (* ejus).
8. S† enim.
10. R: ut nunc. A: principibus.
12. *D:* fiduciam in confidentia et libertatem (*FG: τὴν προσαγ. εἰς τ. παῤῥ. ἐν πεποιθ.*).
16. S: virtutem. AS: in interiore homine.

ριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 4 πρὸς 1,9s.2,11
ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύν- Col.4,3.
εσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, R.16,25..
5 ὃ ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς v.9. Col.1,26.
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη 1Co.2,7s
τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφή- 2,20.4,11
ταις ἐν πνεύματι· 6 εἶναι τὰ ἔθνη συγκλη- 1,11.13s.
ρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς 2,12s.16s 1,23.
ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ Gal.3,28s.
εὐαγγελίου, 7 οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ R.1,5. 15,16.
τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τὴν δο- Col.1,23. 25.29.
θεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνά- 1,19;
μεως αὐτοῦ. 8 Ἐμοί, τῷ ἐλαχιστοτέρῳ 1Co15,9s
πάντων τῶν ἁγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη,
ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξ- v.7..; Col.1,27s.
ιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ, 9 καὶ φω- R.11,33.
τίσαι πάντας, τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστη- v.2s..5s.. (1,18..
ρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων Act.26,18 Col.1,26;
ἐν τῷ θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰη- 15s.
σοῦ Χριστοῦ, 10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρ- 1Pt.1,12; Eph.1,21.
χαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις Col.1,16.
διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία Sir.23,11 R.11,33.
τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, 4.9s; Eph1,1..
ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ 2Tm1,9..
ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παῤῥησίαν καὶ 2,18.R. 5,2.8,15..
τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πί- 1Pt.3,18. 1,21.Ebr.
στεως αὐτοῦ. 13 Διὸ αἰτοῦμαι μὴ 4,16.. 10,19.22.
ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, Jo.11,16; Gal.6,9;
ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν. Col.1,24. Ph.1,12.14;
14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου Act.20,36
πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 1,3.
Χριστοῦ, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς
καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα δώῃ ὑμῖν 1,17.
κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει 2,7; 6,10.
κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς Col.1,11. 2Co4,16..
τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 17 κατοικῆσαι τὸν Χρι- 1,15.4.
στὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, Col.1,27; 2,2.7.
ἐν ἀγάπῃ ἐῤῥιζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι Jo.14,23. 1Pt.5,10.
18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι
τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ 2,21. Job.11,8s
βάθος καὶ ὕψος, 19 γνῶναί τε τὴν ὑπερ- R.11,33; Col.2,2.
βάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χρι- 5,2;
στοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα 1,23. 2Pt.1,3s.
τοῦ θεοῦ.

5. G rell.* (pr.) ἐν. 6. LT: τ. ἐπαγγ. ἐν Χρ. Ἰησ.
7. LT: ἐγενήθην. G[2]LTH: τῆς δοθείσης.
8. G rell.* τῶν. LT(*ἐν): τὸ..πλοῦτος. 9. [L]* πάντας.
G rell.: οἰκονομία. GSLTHΘ* διὰ Ἰησ. Χρ.
11. LT† (a. Χρ.) τῷ. 12. LT* (alt.) τήν.
13. LT (ut semper): ἐγκακ. 14. LT* τοῦ κυρ. - Χρ.
16. Cf. 1, 17. LT: δῷ et: τὸ πλοῦτος.
17. T: τεθεμελιωμένοι· 18. LT: κ. ὕψ. κ. βάθ.

4 schrieben habe, *daran ihr, so ihrs leset,
merken könnet meinen Verstand an dem Ge-
5 heimniß Christi, *welches nicht kund gethan
ist in den vorigen Zeiten den Menschenkin-
dern, als es nun geoffenbaret ist seinen hei-
ligen Aposteln und Propheten durch den
6 Geist, *nemlich, daß die Heiden Miterben
seien und mit eingeleibet und Mitgenossen
seiner Verheißung in Christo, durch das
7 Evangelium, *deß ich ein Diener geworden
bin, nach der Gabe aus der Gnade Gottes,
die mir nach seiner mächtigen Kraft gegeben
8 ist. *Mir, dem allergeringsten unter
allen Heiligen, ist gegeben diese Gnade, un-
ter den Heiden zu verkündigen den unaus-
9 forschlichen Reichthum Christi, *und zu er-
leuchten jedermann, welche da sei die Ge-
meinschaft des Geheimnisses, das von der
Welt her in Gott verborgen gewesen ist, der
alle Dinge geschaffen hat durch Jesum Christ;
10 *auf daß itzt kund würde den Fürstenthümern
und Herrschaften in dem Himmel, an der
Gemeine, die mannigfaltige Weisheit Gottes,
11 *nach dem Vorsatz von der Welt her, welche
er bewiesen hat in Christo Jesu, unserm
12 Herrn, *durch welchen wir haben Freudig-
keit und Zugang in aller Zuversicht, durch
13 den Glauben an ihn. *Darum bitte ich,
daß ihr nicht müde werdet um meiner Trüb-
sale willen, die ich für euch leide, welche
euch eine Ehre sind.
14 Derhalben beuge ich meine Kniee gegen
15 den Vater unsers Herrn Jesu Christi, *der
der rechte Vater ist über alles, was da Kin-
16 der heißet im Himmel und auf Erden, *daß
er euch Kraft gebe nach dem Reichthum sei-
ner Herrlichkeit, stark zu werden durch sei-
nen Geist an dem inwendigen Menschen,
17 *und Christum zu wohnen durch den Glau-
ben in euren Herzen, und durch die Liebe
18 eingewurzelt und gegründet zu werden, *auf
daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen,
welches da sei die Breite und die Länge und
19 die Tiefe und die Höhe, *auch erkennen, daß
Christum lieb haben, viel besser ist, denn
alles Wissen, auf daß ihr erfüllet werdet
mit allerlei Gottesfülle.

---

6. A.A: einverleibet. 8. U.L: unter die Heiden.
17. U.L: gegründet werden.
19. A.A: [oder: die Liebe Christi, die alle Er-
kenntniß übertrifft.]

4. St.dW.vE.A.G: Einsicht in … (abnehmen, erkennen). K: Erkenntn. in diesem G. vernehmen.

5. in v. Z. … wie. Bb: in andern Geschlechten. (Bg: Mannsaltern!) A.K: Zeitaltern. Bb: im Geist.

6. St.dW.vE.A.K.G: Miteinverleibte… dW: Theilnehmer. St: Mittheiln. Bb: mittheilhaftig. K: Verheißungen.

7. G. der Gn. Bg: nach d. Geschenke. St: kraft des Gesch. dW.G: vermöge. vE: durch das. A: nach d. Mittheilung. Bb.vE.G: (innerl.) Wirkung seiner Kr. Bg.St.dW.A.K: W. s. Macht.

8. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: Geringsten. St.S. dW: unergründl. vE: unermeßl. A.G: die unerforschl. Reichthümer.

9. dW.K: Alle zu belehren!! vE: Allen ins Licht zu setzen. St: L. darüber geben. Bg.A: Anstalt [wegen] des G. dW: Haushaltung des. vE: Anordnung. K: Veranstaltung. Bb: Mittheilung. G: was für eine allgem. Theilnahme nun Statt habe an. Bb: v. den Weltläufen her. Bg: Weltzeiten. St. dW.vE.A.K.G: Ewigkeit. St: verb. geblieben. Bg: gehalten.

10. Bb: u. Obrigkeiten. Bg.K: Mächten. St.dW. vE.K.G: u. Gewalten (des H.). A: Oberherrsch. u. M. Bg: im Himmlischen. Bb: in himml. Dingen. Bb.St.dW.vE.G: durch die Gemeine? A.K: Kirche. Bg: viel- u. mannigf.

11. ewigen V. welchen er gefasset Bb: V. der Weltläufe. Bg: Weltzeiten. dW.vE.A.G: v. Ew. her [gefaßten] Rathschlusse. St: ewigen. K: ew. Vorbestimmung. Bb.Bg: gemacht. dW.A.K: vollführt? St.vE.G: ausgef. durch …?

12. In welchem. Bg: die Fr. Bb: die Freimüthigk. dW: die Zuversicht … (mit Vertrauen). A: Vertr. u. Zutritt in Zuv. K: Zutrauen u. Zutr. in Vertraulichk. vE.G: freudiges Vertr. u. zuversichtl. Zutr. St: freien Zutr. Bb.Bg: seinen Glauben?

13. über meinen Tr. … welches … ist. Bb: nachlässig. Bg: feig. St: verdrossen. dW.A.G: muthlos. K: kleinmüthig. vE: lasset den Muth n. sinken. St: bitte euch? dW: b. [Gott]. Bb.Bg.dW: nicht … zu werden. Bb.Bg.K: Drangs. für euch. dW: zu eurem Besten. Bb.Bg: eure Herrlichk. ist. K: euer Ruhm. dW.G: zu eurer Verherrlichung (gereicht).

14. Bb: zu dem V. St.S.dW.vE.A.K.G: vor.

15. Von w. alle Vaterschaft … den Namen trägt. Bb: aus w. … genannt wird. Bg: nach w. alles Geschlecht … St.vE.G: eine (die) ganze Familie? dW: v. w. jegl. Geschl. d. N. tr. K: alles G. N. hat. A: alle Vatersch. herkömmt.

16. Bb.A: daß ihr mit Kr. gestärket w. Bg: m. Macht kräftig zu w. St.dW.vE.K: kräftig gest. G: mächtig. Bb: innerlichen. St.dW.vE.A.K.G: innern.

17. Daß Chr. wohne … ihr in der L. … seid. Bb.Bg.St.K: gewurzelt. dW.G: fest gew. vE.A: (tiefe) Wurzel u. (festen) Grund fasset. — 18. Bb: wohl vermöget zu begr. Bg: das Vielvermögen habet zu erreichen. St.dW.vE: einzusehen. — 19. Und erk. die das Erkenntniß übertreffende Liebe Christi. Bg: über das E. gehende. dW.K: übersteigende. St.A: wie sie (die) alle Erk. (alles Erkennen) übersteigt. vE: übersteigend sei. G: daß … weit übersteigt. Bb.Bg: zu aller. St.G: mit. dW: zur ganzen. A.K: mit d. g. vE: der g. F. G: in vollem Maaße theilhaftig.

III. ***Unitati et incremento opera danda.***

20 Ei autem, qui potens est omnia fa-
cere superabundanter quam petimus aut
intelligimus, secundum virtutem, quae
21 operatur in nobis: *ipsi gloria in eccle-
sia et in Christo Jesu, in omnes gene-
rationes seculi seculorum. Amen.

IV. Obsecro itaque vos ego vinctus in
Domino, ut digne ambuletis vocatione,
2 qua vocati estis, *cum omni humilitate
et mansuetudine, cum patientia suppor-
3 tantes invicem in charitate, *solliciti
servare unitatem Spiritus in vinculo pa-
4 cis. *Unum corpus et unus Spiritus,
sicut vocati estis in una spe vocationis
5 vestrae; *unus Dominus, una fides, unum
6 baptisma, *unus Deus et Pater omnium,
qui est super omnes et per omnia et in
omnibus nobis.
7 Unicuique autem nostrum data est
gratia secundum mensuram donationis
8 Christi. *Propter quod dicit: „Ascen-
dens in altum captivam duxit captivita-
9 tem; dedit dona hominibus“. *Quod
autem ascendit, quid est, nisi quia et
descendit primum in inferiores partes
10 terrae? *Qui descendit, ipse est et
qui ascendit super omnes coelos, ut
11 impleret omnia. *Et ipse dedit quos-
dam quidem Apostolos, quosdam autem
Prophetas, alios vero Evangelistas, alios
12 autem pastores et doctores, *ad consum-
mationem sanctorum, in opus ministerii,
13 in aedificationem corporis Christi; *donec
occurramus omnes in unitatem fidei et
agnitionis filii Dei, in virum perfectum,
in mensuram aetatis plenitudinis Christi.
14 *Ut jam non simus parvuli fluctuantes,
et circumferamur omni vento doctrinae,
in nequitia hominum, in astutia ad cir-
15 cumventionem erroris. *Veritatem au-
tem facientes in charitate, crescamus in
illo per omnia, qui est caput Christus,
16 *ex quo totum corpus compactum et

20 *Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι* R.16,25.
ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, (1Th.3,10
κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 1,19.
21 *αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ* R.16,27.- 1,23..
Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν
αἰώνων, ἀμήν.

1 *Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος* 3,1..6,20; Col.1,10..
ἐν κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως 1Th.2,12. Ph.1,27;
ἧς ἐκλήθητε, 2 *μετὰ πάσης ταπεινοφροσύ-* Eph.4,32. Col.3,12.
νης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας Col.3,12.
ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 *σπουδά-* Ph.4,5.
ζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος R.12,16. Col.3,14;
ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. 4 *Ἓν σῶμα* 15.Eph. 1,23.2,15
καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν 1Co12,27 13,4;
μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 *εἷς κύριος,* 8,4.6. 12,5s.
μία πίστις, ἓν βάπτισμα, 6 *εἷς θεὸς καὶ* Jud.3. Gal.3,27.
πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάν- 1Tm.2,5; Dt.6,4.
των καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. Mal.2,10.

7 *Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις* R.12,3.. 1Pt.4,10.
κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. (Jo.3,34.
8 *Διὸ λέγει· „Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώ-* Ps.68,19; Col.2,15;
τευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς Act.2,33. Jo.7,39.
ἀνθρώποις“. 9 *Τὸ δὲ ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ* 16,7;3,13
μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώ- Mt12,40? 1Pt.3,19.
τερα μέρη τῆς γῆς; 10 *ὁ καταβάς, αὐτός* Ph.2,10. R.10,7;
ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν Ebr.4,14. 7,26.
οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 *Καὶ* 1Rg.8,27; Eph.1,23;
αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ Ps.68,12. 1Co12,28
προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ Eph.3,5.. Act.11,27
ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 *πρὸς τὸν κατ-* 21,8..1Pt 5,2..Jer.
αρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, 3,15;Eph. 4,4..2,20s
εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ· 1,23.1Co. 12,7.14,4
13 *μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν* R.12,5. 1Pt.2,5;
ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως Eph.3,18s
τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς 1Co13,10;
μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χρι- Ph.3,5. L.6,40;
στοῦ, 14 *ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνι-* 1Co.3,1. 14,20;
ζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς Jac.1,6. Sir.5,11;
διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, Col.2,8.
ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλά-
νης, 15 *ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξή-* 3,17. 1Co.13.
σωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κε- 1,22.5,23
φαλή, ὁ Χριστός, 16 *ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα* Col.1,18; Eph.2,21
συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ Col.2,19.

---

20. A: quam op.
21. A: saeculis saec.
(*D:* in omnia secula sec.).
3. *Ambrosiast.:* spiritum unitatis.
6. A* est.
9. A: nisi quod (S: terrae.).
11. A[1]: quosd. quidem proph., quosd. quid. ap., alios ev.
15. *FG: ἀλήθειαν δὲ ποιοῦντες.*

---

21. LTΘ† (p. *ἐκκλ.*) *καὶ.*
4. T[2]* (alt.) *καὶ.*
6. LTΘ* *ὑμῖν* (GKSH: *ἡμῖν*).
8. LT* *καὶ.*
9. G[KH]SLT* *πρῶτον.* T* *μέρη.*
15. LT* *ὁ.*

20 Dem aber, der überschwänglich thun kann
über alles, das wir bitten oder verstehen,
21 nach der Kraft, die da in uns wirket, *dem
sei Ehre in der Gemeine, die in Christo Jesu
ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

IV. So ermahne nun euch ich Gefangener
in dem Herrn, daß ihr wandelt, wie sichs
gebühret eurem Beruf, darinnen ihr berufen
2 seid, *mit aller Demuth und Sanftmuth,
mit Geduld, und vertraget einer den andern
3 in der Liebe, *und seid fleißig zu halten die
Einigkeit im Geist, durch das Band des
4 Friedens. *Ein Leib und Ein Geist, wie
ihr auch berufen seid auf einerlei Hoffnung
5 eures Berufs. *Ein Herr, Ein Glaube,
6 Eine Taufe, *Ein Gott und Vater (unser)
aller, der da ist über euch alle, und durch
euch alle, und in euch allen.

7 Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben
die Gnade nach dem Maaß der Gabe Christi.
8 *Darum spricht er: „Er ist aufgefahren in
die Höhe, und hat das Gefängniß gefangen
geführet, und hat den Menschen Gaben ge-
9 geben". *Daß er aber aufgefahren ist, was
ists, denn daß er zuvor ist hinunter gefahren
10 in die untersten Oerter der Erde? *Der
hinunter gefahren ist, das ist derselbige, der
aufgefahren ist über alle Himmel, auf daß
11 er alles erfüllete. *Und er hat etliche zu
Aposteln gesetzt, etliche aber zu Propheten,
etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und
12 Lehrern, *daß die Heiligen zugerichtet wer-
den zum Werk des Amts, dadurch der Leib
13 Christi erbauet werde, *bis daß wir alle
hinan kommen zu einerlei Glauben und Er-
kenntniß des Sohns Gottes, und ein voll-
kommener Mann werden, der da sei in der
14 Maße des vollkommenen Alters Christi, *auf
daß wir nicht mehr Kinder seien, und uns
wägen und wiegen lassen von allerlei Wind
der Lehre, durch Schalkheit der Menschen
und Täuscherei, damit sie uns erschleichen zu
15 verführen. *Lasset uns aber rechtschaffen
sein in der Liebe und wachsen in allen Stücken
16 an dem, der das Haupt ist, Christus, *aus
welchem der ganze Leib zusammen gefüget,

20. Bb: mächtig ist mehr als überflüssig zu th. dW.vE.A.K.G: mehr als wir b. vE.A: in uns wirksamen Kr. dW.K: wirkenden Macht. K: b. u. denken.

21. **Ihm ... auf alle Zeiten.** dW.K: die Ehre. Bb. Bg: die Herrlichk. ... in alle d. Geschlechter. dW: auf alle G. vE.A.G: durch. K: bei allen. St: durch alle Geschlechtsfolgen hinab, auf ew. Zeiten. A.K: Kirche.

1. **möget würdig wandeln des Ber. damit ...** Bb. A.K: bitte. Bg: Gebundener. Bb.St.dW.A: der Gef. (Geb.). K: Gefesselte. dW: Berufung. St.vE: (Rufs) der an euch ergangen (erging). A.K.G: wozu (zu dem)? — 2. **einander.** Bb.dW.G: Langmuth. Bg: Langmüthigk. St.vE: (schonender) Nachsicht. K: Duldsamk. St.dW.vE.A.K.G: ertragend (ertrage, ertraget). — 3. **des Geistes.** A.K: beflissen. Bg.dW: euch befleiß. vE: Lasset euch recht angelegen sein. St. dW.vE.A.K.G: erhalten. Bg: in dem Bande.

4. Bb: Es ist ... Bb.Bg.dW: in (einerl.) einer (einigen) H. vE.A.K.G: zu Einer. — 6. **uns Alle** rc. Bb. St.dW.vE.A.G: über Alle ... (uns) A. K: über Alles?

7. A: ist Gn. verliehen. K: Gnadengabe. St: seine Gabe. Bb.St: des Geschenks. A.G: wie Chr. sie gegeben (uns geschenkt) hat. K: dem in Chr. beschiedenen M. —— 8. St.dW.vE.A.K.G: heißt es. Bb: aufgestiegen. G: gest. St.dW: stieg (zur H.). vE: ziehet hehr hinauf! Bb.Bg.A.K.G: die (eine) Gefangenschaft. Bg: gefängl. hingef. St.dW: führte Gefangene (auf). vE: siegführend d. Gefangenen. St.S.dW: Geschenke. A.K: ausgetheilt. vE: spendend.

9. **Aber das: Er ist aufg. ... zuvor auch.** Bg: Das aber: Aufg. dW.vE.St.G: Jenes aber (wenn es a. heißt) ... was heißt es anders. Bg: abgestiegen. A: hinabgest. St.vE.K: hinabstieg. dW.G: herab?? A.K: unteren O. Bb.Bg: untersten Theile. G: Tiefen. dW: niedern Räume? St: niedrigen Gegenden? vE: niedere Gebiet?

10. **auch aufg.** Bb: weit über. Bg: hoch. vE: sich erhob. Bb: alle Dinge? St: Alles voll [von ihm] würde.

11. Bb: zu Ap. gegeben. Bg: geg. [als]. St: ordnete. K: hat geordnet. vE.A: verordn. dW.G: bestellte.

12. **zur Erbauung d. Leibes.** Bb: zur Zurichtung d. H., zum W. der Bedienung, z. Auferbauung. dW: für Zur. ... des Dienstes. St.A.G: Vervollkommnung. vE: damit die H. d. Einrichtung erhalten! A: Ausübung d. Dienstes. G: Verrichtung. K: Ausbildung ... Verwaltung. St.vE: Bestellung eines (Verricht. d.) Lehramtes??

13. **zur Einheit des Gl. u. der E. ... dem M. d. vollen A.** Bb.Bg: zur (in die) Einigkeit. vE.G: Einh. im Gl. St.dW.vE.A.K.G: gelangen. Bb.Bg: zu einem vollk. M. A: zur vollk. Mannheit. K: vollständigen. dW.vE: männl. Reife. (St: Stärke der Einsicht?) A.K: zum Maaße. vE: zum vollen erwachsenen Alter. K.G: des in Christo vollendeten Alters. dW: zum vollen Wuchse der Fülle Christi. Bg.Bb: Maaß der Größe (Statur) d. F.

14. Bb: unmünd. K. Bg: Unmündige. St.dW: hin u. her geworfen (geschaukelt) u. umhergetrieben. vE: die ... schwanken ... werden. A: [wie Meereswellen] hin u. herfluthen ... hin u. her getr. w. K: ... fluthend u. getr. Bb.G: wie M. sich h. u. h. bewegen lassen. Bg: sich umtr. l. v. d. Wellen. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: jedem Wind. Bb: Arglistigk. zur Hinterschleichung in den Irrthum. Bg: bei d. Behendigk. ... Verschlagenh. zu verführischen Schlichen. St: zu überlegtem Betrug. dW: den Ränken des Betr. vE: Arglist zur ränkevollen Verführung. K: mit Kunstgriffen zur V. A.G: durch d. argl. Kunstg. der V. zum Irrth.

15. **Sondern wahrhaftig seien in L. ... an den.** Bb: L. uns aber der Wahrh. uns befleißigen. St: nach W. strebend. dW: der W. beflissen. vE.G: ergeben. A: W. üben. K: übend. St.S: heranwachsen. vE: hinan. dW: empor. Bb: in Ihn. dW.vE: zu ihm. A.K: zunehmen in Ihm?

IV. ***Vitae novitati vitiisque deponendis inserviendum.***

connexum per omnem juncturam sub-
ministrationis secundum operationem in
mensuram uniuscujusque membri aug-
mentum corporis facit in aedificationem
sui in charitate.

17 Hoc igitur dico et testificor in Do-
mino, ut jam non ambuletis, sicut et
gentes ambulant in vanitate sensus sui,
18 *tenebris obscuratum habentes intel-
lectum, alienati a vita Dei, per igno-
rantiam, quae est in illis propter coeci-
19 tatem cordis ipsorum, *qui desperantes
semet ipsos tradiderunt impudicitiae in
operationem immunditiae omnis, in ava-
20 ritiam. *Vos autem non ita didicistis
21 Christum, *si tamen illum audistis et
in ipso edocti estis, sicut est veritas in
22 Jesu, *deponere vos secundum pristi-
nam conversationem veterem hominem,
qui corrumpitur secundum desideria er-
23 roris! *renovamini autem spiritu mentis
24 vestrae *et induite novum hominem,
qui secundum Deum creatus est in
justitia et sanctitate veritatis.

25 Propter quod deponentes mendacium
loquimini veritatem unusquisque cum
proximo suo, quoniam sumus invicem
membra.

26 Irascimini et nolite peccare; sol non
27 occidat super iracundiam vestram. *No-
lite locum dare diabolo!
28 Qui furabatur, jam non furetur; ma-
gis autem laboret operando manibus
suis, quod bonum est, ut habeat unde
tribuat necessitatem patienti.
29 Omnis sermo malus ex ore vestro
non procedat, sed si quis bonus ad
aedificationem fidei, ut det gratiam au-
30 dientibus; *et nolite contristare Spiri-
tum sanctum Dei, in quo signati estis
in diem redemptionis.
31 Omnis amaritudo et ira et indignatio
et clamor et blasphemia tollatur a vobis,

17. A* (alt.) et.
19. A: in avaritia.
21s. S: in Jesu. Deponite vos.
28. A* suis.
29. A: oportunitatis (pro fidei; *D*¹*EFG*: *πίστεως*).
30. AS: in die.

πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ᾽ ἐνέργειαν 5,22? Ph.1,19.
ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν v.7.25.
τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυ- 1,23.1Co.12,12.27.
τοῦ ἐν ἀγάπῃ. R.12,5.

17 *Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν*
κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ R.1,21;
τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ 1Pt.1,18.
νοὸς αὐτῶν, 18 *ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ* 5,8.1,18;2,12.
ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, Col.1,21.
διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ 1Th.4,5;R.11,25..
τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, 19 *οἵτινες*
ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελ- R.1,24.2Pt.2,14.
γείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν
πλεονεξίᾳ. 20 *Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε* Tit.2,11?
τὸν Χριστόν, 21 *εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ* 1,13.
ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθώς ἐστιν ἀλήθεια 1Jo.2,4–v9..;
ἐν τῷ Ἰησοῦ· 22 *ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ* R.6,6.Col.3,9.
τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄν- Gal.5,16.6,8.
θρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυ- Sap.1,12.
μίας τῆς ἀπάτης, 23 *ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ* R.12,2.
πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν, 24 *καὶ ἐνδύσασ-* 2,15.Col.3,10.
θαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν R.13,14;Jac.3,9..
κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς Eph.5,1?
ἀληθείας.
25 *Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε* Col.3,9;Zach.8,16
ἀλήθειαν, ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, v.16..
ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 1Co.12,27

26 *Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλι-* Ps.4,5.Jac.1,19s.
ος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,
27 *μήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.* 1Pt.2,12? 5,8s.Jac.4,7.
28 *Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον* 1Tm.3,6s.
δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς 1Th.4,11 2Th3,12..
χερσίν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν L.19,8s.
ἔχοντι. R.12,8.
29 *Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος* 5,4.Mt.12,36.
ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ᾽ εἴ τις ἀγαθὸς 1Tm.5,13
πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν v.15s.R.14,19.Col
τοῖς ἀκούουσι· 30 *καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα* 3,16;4,6.Es.63,10.
τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς 1,13;Eph.1,13s;
ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. R.8,23.
31 *Πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ* Col.3,8.1Pt.2,1.
κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ᾽ ὑμῶν,

16. T(*AC*): *μέλες* (*Battier.** *τῦ σώμ.*).
17. LT* *λοιπὰ.*
18. LT: *ἐσκοτωμένοι.*
19. *DEFG: ἀπηλπικότες.*
21. Ap. *Curcell.*: *αὐτῦ ἠκ.*
26. LT* *τῷ.*
27. SLT: *μηδὲ.*
28. LT: *τ. ἰδίαις χ. τὸ ἀγαθ.* (*Toup.*: *τὸν ἄρτον*).

und ein Glied am andern hanget durch alle
Gelenke, dadurch eins dem andern Handrei-
chung thut nach dem Werk eines jeglichen
Gliedes in seiner Maße, und machet, daß
der Leib wächset zu seiner selbst Besserung,
und das alles in der Liebe.
17 So sage ich nun und zeuge in dem Herrn,
daß ihr nicht mehr wandelt, wie die andern
Heiden wandeln in der Eitelkeit ihres Sinnes,
18 *welcher Verstand verfinstert ist, und sind
entfremdet von dem Leben, das aus Gott ist,
durch die Unwissenheit, so in ihnen ist, durch
19 die Blindheit ihres Herzens, *welche ruchlos
sind, und ergeben sich der Unzucht, und trei-
ben allerlei Unreinigkeit sammt dem Geiz.
20 *Ihr aber habt Christum nicht also ge-
21 lernet, *so ihr anders von ihm gehöret habt
und in ihm gelehret seid, wie in Jesu ein
22 rechtschaffenes Wesen ist. *So leget nun
von euch ab nach dem vorigen Wandel den
alten Menschen, der durch Lüste in Irrthum
23 sich verderbet. *Erneuert euch aber im Geist
24 eures Gemüths, *und ziehet den neuen Men-
schen an, der nach Gott geschaffen ist in
rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit.
25 Darum leget die Lügen ab und redet die
Wahrheit, ein jeglicher mit seinem Nächsten,
sintemal wir unter einander Glieder sind.

26 Zürnet und sündiget nicht, lasset die
Sonne nicht über eurem Zorn untergehen.
27 *Gebet auch nicht Raum dem Lästerer.
28 Wer gestohlen hat, der stehle nicht mehr,
sondern arbeite und schaffe mit den Händen
etwas Gutes, auf daß er habe zu geben dem
Dürftigen.
29 Lasset kein faul Geschwätz aus eurem
Munde gehen, sondern was nützlich zur
Besserung ist, da es noth thut, daß es hold-
30 selig sei zu hören. *Und betrübet nicht den
heiligen Geist Gottes, damit ihr versiegelt
seid auf den Tag der Erlösung.
31 Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und
Geschrei und Lästerung sei ferne von euch,

16. **u. verbunden durch alle Gelenke der Handr. nach der Wirkung … des L. Wachsthum vollbringt, zu s. s. Erbauung in d. L.** Bb: u. zus. befestiget d. aller Gel. Handr. Bg: das Zusammenfügen u. Zusammenhalten des g. L., d. alles Gel. d. Mittheilung. St: Welcher den g. Körp. zus. hält u. d. alle sich einander Dienste leistende G. innig verbindet. dW: u. verbunden d. a. Bande der Unterstützung. vE: Glieder. A: mittelst aller Gel. d. Hülfleistung. G: Dienstleist. K: vereint d. jegl. Band d. Mithülfe. Bb: in d. M. eines jegl. Theils. Bg: Gliedes. dW. vE. A. K. G: nach d. einem jegl. Theile (Gliede, jed. einzelnen G.) zugemessenen Wirksamk. Bb: d. Wachsth. macht. Bg: schaffet. St: befördert. vE. A: erhält. K: bekommt. dW. G: hat. K: zu seinem Gedeihen.

17. dW: ermahne. K: rufe zu. vE. A. G: beschwöre. St. K: Verkehrth. vE: Thorh. Bb: Gemüthes.

18. A: mit Finsterniß verdunkelt. Bb. Bg: die (da sie) im (am) Verst. verf. sind. dW. vE: verf. am (im) V. K: Leben in G. Bb. Bg. dW. A: L. Gottes. Bb: Verhärtung. Bg. dW. K: Verstockung. St. vE: Fühllosigk.

19. **sich ruchl. haben erg. … zu tr.** Bg: ruchloser Weise. dW: fühllos. St: abgestumpft. Bb: dieweil s. unempfindl. worden. vE. G: schamlos. K: hoffnungsl. A: in Verzweiflung? Bg: sich überlassen. St. dW. vE: preis(ge)geben. K: den Wollüsten. Bb: der Geilheit. dW: Ueppigk. Bb: zur Auswirkung aller U. dW: Treibung a. Unzucht. A. G: jede Art v. Wollust zu tr. Bb: in Unersättlichk. A: unersättl. K: mit Gierigk. dW: Habsucht. vE. G: (aus) schändl. Gewinnsucht?

20. St. dW. vE. A. K: kennen gel.

21. St: auf ihn geachtet? vE: auf ihn hörtet? St. vE. A: euch v. ihm (durch ihn) belehren ließet. K: da ihr ja Ihn gehört, u. über Ihn …? Bb. Bg. G: Wahrh. in J. dW. vE. A. K: die W. (St: wie das d. ächte Lehre Christi sei?) — 22. **Daß ihr ablegen sollet … durch d. trügerischen L.** Bg: nach d. Lüsten des Irrth. K: in d. L. d. Truges. Bb: durch d. Begierden d. Betrugs. dW: den d. verführerische L. verderbten. vE: betrügl. L. zerrütteten. A: d. d. d. Irrthums L. verderbt wird. (Bg: der sich verderbete? St. A: in Ansehung des vor. Wandels? vE: was … betrifft? G: nicht mehr wie vorher wandeln … sollt.)

23. **Euch a. erneuern.** vE: nach Geist u. Sinn euch erneuet. Bb: sollt erneuert werden?

24. **Und anziehen … wahrhaftiger.** vE: wahrer. Bb. Bg. dW. K: Ger. u. H. der Wahrheit.

25. **Lüge … r. Wahrh.** St: das Lügen. Bg. K: Mitglieder!

26. **Z. ihr, so s. n.** dW: Z., aber … Bb. St. dW. vE. A. K. G: d. S. gehe n. unter. Bg: Unwillen.

27. Bb. Bg. St. dW. vE. A. K. G: Teufel?

28. **mitzutheilen.** K: entwendet. dW: der Dieb. Bb. A: wirke. Bg: das Gute. G: schaffe mit Handarbeit. St. dW: treibe eine nützl. Handthierung! vE: nützl. Gewerbe! Bb: dem ders nöthig hat.

29. **gut ist zur nothwend. Erbauung.** Bb: faul Wort. Bg: Alle f. Rede soll nicht … St: Keine schlechte R. gehe. dW. K. G: K. schl. Wort. A: böses? Bb: so eins gut ist. Bg: wann es was Gutes [zu reden] gibt. K: wo es ein gutes ist. Bb: Auferbauung. dW: Erb. nach Bedürfniß. Bg. vE. A. K: des Glaubens (im Glauben)? G: u. Befestigung? St: angenehm? A. G: heilsam den Hörenden (Zuh.). K: gnadereich. Bb: Gnade gebe. vE: Wohlthat gewähre!

30. dW. K: besiegelt! St: der euch als Siegel aufgedrückt ist!

31. St. vE: u. Heftigk. K: u. Z. u. Groll u. Zänkerei. St. dW. vE: u. Toben u. Schmähen. Bg: abgethan. A: werde weggeschafft aus euch. Bb: soll von euch weggethan w.

V. ***Deus imitandus puritate. Prudenter et pie versandum.***

32 cum omni malitia; *estote autem invi-
cem benigni, misericordes, donantes in-
vicem, sicut et Deus in Christo donavit
vobis.
V. Estote ergo imitatores Dei, sicut filii
2 charissimi, *et ambulate in dilectione,
sicut et Christus dilexit nos et tradidit
semet ipsum pro nobis oblationem et
3 hostiam Deo in odorem suavitatis. *For-
nicatio autem et omnis immunditia aut
avaritia nec nominetur in vobis, sicut
4 decet sanctos, *aut turpitudo aut stulti-
loquium aut scurrilitas, quae ad rem
non pertinet, sed magis gratiarum actio.
5 *Hoc enim scitote intelligentes, quod
omnis fornicator aut immundus aut ava-
rus, quod est idolorum servitus, non
habet haereditatem in regno Christi et
6 Dei. *Nemo vos seducat inanibus
verbis; propter haec enim venit ira Dei
7 in filios diffidentiae. *Nolite ergo effici
8 participes eorum. *Eratis enim ali-
quando tenebrae, nunc autem lux in
9 Domino; ut filii lucis ambulate! *(fru-
ctus enim lucis est in omni bonitate et
10 justitia et veritate), *probantes quid sit
11 beneplacitum Deo, *et nolite communi-
care operibus infructuosis tenebrarum,
12 magis autem redarguite. *Quae enim
in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et
13 dicere. *Omnia autem, quae arguuntur,
a lumine manifestantur; omne enim,
14 quod manifestatur, lumen est. *Propter
quod dicit: „Surge, qui dormis, et ex-
surge a mortuis, et illuminabit te Chri-
stus“.
15 Videte itaque, fratres, quomodo caute
16 ambuletis, non quasi insipientes, *sed
ut sapientes, redimentes tempus, quo-
17 niam dies mali sunt. *Propterea nolite
fieri imprudentes, sed intelligentes quae
18 sit voluntas Dei. *Et nolite inebriari
vino, in quo est luxuria, sed implemini
19 Spiritu sancto, *loquentes vobismet ipsis
in psalmis et hymnis et canticis spiri-

2. A[1]: in dilectionem. A: se ipsum.
4. A: pertinent. 5. R: qui est idolor. servus (*FG: ὅ ἐστιν εἰδωλολατρεία*).
10. A: quod. 11. A: autem et redarg.
13. Al.: manifestat. 14. A: illum. tibi.
17. A: Domini.
18. A: est omnis luxur. (* sancto).

σὺν πάσῃ κακίᾳ· 32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλή- v.2. Col.3,12.
λους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυ- 1Pt.3,8.
τοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρί- Mt.18,33. 6,14..
σατο ὑμῖν.
1 Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα 4,24. L.6,36p.
ἀγαπητά, 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, κα- 4,1s;
θὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ Gal.2,20.
παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν Ebr10,5.. Ph.4,18.
καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. Lv.1,9al.
3 Πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεο- Col.3,5s. 1Co.5,1.
νεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς
πρέπει ἁγίοις, 4 καὶ αἰσχρότης καὶ μωρο- 4,29. Col.3,8.
λογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ Pr.26,19.
μᾶλλον εὐχαριστία. 5 Τοῦτο γάρ ἐστε γινώ- v.27; 1Co.6,9s.
σκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ Gal.5,21.
πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει Col.3,5. Mt.6,24.
κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ Job.31,24
καὶ θεοῦ. 6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω 4,14. 2Th.2,3;
κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ Col.3,6. R.1,18.
ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπει- 2,2;
θείας. 7 Μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν. 5,11.3,6
8 Ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν 2,11.4,17 Ph.2,15.
κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε 9 (ὁ γὰρ 1Pt.2,9. 1Th.5,5.
καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ Jo12,35s; Gal.5,22.
καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ), 10 δοκιμά- Eph.1,15. 24;R12,2;
ζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, 11 καὶ 14,12. 2Co.6,14.
μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις
τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. 12 Τὰ Lv.19,17; R.1,24ss.
γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι Sap.14,23
καὶ λέγειν. 13 Τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα 1Co.14,24 4,5.
ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ Jo.3,20.
φανερούμενον φῶς ἐστί. 14 Διὸ λέγει· †Ks.60,1s 29,19.
„Ἔγειραι ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν 2,5;1,19.
νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός“. R.13,11.

15 Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπα- Col.4,5; Mt.10,16.
τεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 ἐξα- Jac.3,13; Col.4,5.
γοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πο- Gal.6,10. Sir.4,23;
νηραί εἰσι. 17 Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρο- Am.5,13; 1Co14,20
νες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ κυ- v.10..
ρίου. 18 Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ 1Th.4,3; 1Co11,21
ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, L.21,34. Pr.23,20.
19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις Psa.20,L. Act2,15s; Col.3,16.

32. LT* δὲ. L: ἡμῖν.
2. T: ὑμᾶς et: ὑμῶν.
4. LT: ἢ αἰσχρ. ἢ et: ἃ οὐκ ἀνῆκεν.
5. G rell.: ἴστε. LT(*B*): ὅ ἐστιν.
9. G rell.: τοῦ φωτὸς.
14. *Scalig.* et *Wassenb.**. GKST: Ἔγειρε.
17. LT: συνίετε. 19. [L]T† (a. ψαλμ.) ἐν.

32 sammt aller Bosheit. *Seid aber unter
einander freundlich, herzlich, und vergebet
einer dem andern, gleichwie Gott euch ver-
geben hat in Christo.
V. So seid nun Gottes Nachfolger, als die
2 lieben Kinder, *und wandelt in der Liebe,
gleichwie Christus uns hat geliebet und sich
selbst dargegeben für uns, zur Gabe und
3 Opfer, Gott zu einem süßen Geruch. *Hu-
rerei aber und alle Unreinigkeit, oder Geiz,
lasset nicht von euch gesagt werden, wie den
4 Heiligen zustehet; *auch schandbare Worte
und Narrentheidinge, oder Scherz, welche
euch nicht ziemen, sondern vielmehr Dank-
5 sagung. *Denn das sollt ihr wissen, daß
kein Hurer oder Unreiner oder Geiziger,
welcher ist ein Götzendiener, Erbe hat an
6 dem Reich Christi und Gottes. *Lasset
euch niemand verführen mit vergeblichen
Worten, denn um dieser willen kommt der
Zorn Gottes über die Kinder des Unglau-
7 bens. *Darum seid nicht ihre Mitgenossen.
8 *Denn ihr waret weiland Finsterniß, nun
9 aber seid ihr ein Licht in dem Herrn. *Wan-
delt wie die Kinder des Lichts. Die Frucht
des Geistes ist allerlei Gütigkeit und Gerech-
10 tigkeit und Wahrheit. *Und prüfet, was
11 da sei wohlgefällig dem Herrn. *Und habt
nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren
Werken der Finsterniß, strafet sie aber viel-
12 mehr. *Denn was heimlich von ihnen ge-
schieht, das ist auch schändlich zu sagen.
13 *Das alles aber wird offenbar, wenn es
vom Licht gestraft wird. Denn alles, was
14 offenbar wird, das ist Licht. *Darum spricht
er: „Wache auf, der du schläfest, und stehe
auf von den Todten, so wird dich Christus
erleuchten".
15 So sehet nun zu, wie ihr vorsichtiglich
wandelt, nicht als die Unweisen, sondern als
16 die Weisen. *Und schicket euch in die Zeit,
17 denn es ist böse Zeit. *Darum werdet nicht
unverständig, sondern verständig, was da sei
18 des Herrn Wille. *Und saufet euch nicht
voll Weins, daraus ein unordentliches We-
19 sen folget, sondern werdet voll Geistes, *und
redet unter einander von Psalmen und Lob-

4. A.A: Narrentheidungen.
18. U.L: unordig Wesen.

32. Bb.K: milde, (voll herzl. Liebe). Bg: gütig, mitleidig. St.dW.A: g., erbarmend (barmherzig), einand. verzeihend (vergebend). vE: nachsichtsvoll gegen ein. (Bb: schenkets ein.).

1. **Nachahmer.** Bg: thut es Gotte nach. St.dW. vE: ahmet G. nach. Bb.Bg.St.dW.vE.K: geliebte K.

2. dW: zum Opfer. Bb: O. u. Schlachtopfer. K: als Sühnung u. O. Bb: wohlriechenden Ger. Bg: vergnügungsvollen. dW.vE.A.K.G: lieblichen. (St: liebl. duftenden Opfer.) — 3. **müsse a. n. erhört sein unter euch, w. es H. ziemet.** Bb.dW: a. n. unter euch genannt w. Bg.A.K.G: (soll bei e.) n. einmal gen. w. St: müsse unerhört s. vE: etwas Unerhörtes.

4. **Schandbarkeit ... Schwänke, dergl. sich n. ziemet.** Bb: Narrenrede o. Scherzpossen. Bg: Schändlichk. u. närrisches Geschwätz o. Schw. St.dW.vE.G: schamlose Reden (Schamlosigk.), Zoten u. Possen. A: thörichtes Gerede. K: Unsittlichk., leichtfert. Ger., Possenreißen. dW: welches Unziemlichkeiten sind. St: was alles n. anständig ist. vE: alles Unanständige. K: was ungebührl. ist. (A: die ja zur Sache n. gehören? St: vielm. Anmuth?)

5. Bg: erkennen. Bb: erkennet ihr. St.vE: wissen u. (wohl) bedenken. A: wisset u. erk. K: u. nehmt zu Herzen. vE: der schändl. Gewinn treibt. dW.vE: dem Götzend. gleich ist. K: was Abgötterei ist. St: eben so wenig als ein ...? — 6. **eiteln.** St.dW: täuschen. vE: Niemand täusche euch. K: bethöre. Bb.Bg. G: leeren (Reden). vE: grundlosen Lehren? Bb.Bg: um dieser [Dinge] willen? St.dW: solcher [Laster]? Bb.Bg.dW.vE: (Söhne) des Ungehorsams.

7. St.dW.vE.A.G: Werdet. K: Genossen.

9. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: als (wie) K. d. L. St: Erleuchtete! (Bg.St.dW.vE.A.K.G: Lichtes.) Bb.Bg. G: ist [bestehet] in aller ... dW: best. in allem Guten u. Rechten u. Wahren. vE: zeigt sich in aller Thätigk. des Guten. A: jede Güte. K: jegl.

10. Bg: als die da prüfen. vE.A.K: Gott.

11. dW.vE.A.K.G: nehmt n. Theil an. St.vE: heillosen! Bb.Bg: bestrafet. dW.A: rüget. St.vE: ziehet sie (es) vielm. ans Licht. K: weiset s. zurecht?

12. **sch. auch nur zu s.** A.K: nennen. Bb: verborgen. K: ingeheim. A: im Geheimen. St.vE: Finstern. dW.vE.G: muß (müßte) man sich schämen a. nur zu nennen. St: auszusprechen.

13. **Alles.** Bg: wenn es bestr. wird, wird v. d. L. offenbaret. St.vE: was an d. L. gezogen w., w. v. d. L. beleuchtet (durch ... offenbar). A.K: was zu rügen ist. dW: gehört dem L. an. K: was sich offenbart. Bb: was offenb. macht. vE: d. L. ist es, w. Alles off. m.

14. St.dW.vE.A.K.G: heißt es. St.vE: Erwache. Bb: richte dich auf. vE: du Schlafender. Bb: über dir leuchten. Bg: dir helle aufgehen. St.vE: daß Chr. dich erleuchte.

15. Bb: genau. (Bg: pünktlich!) dW: sorgfältig. Bb.Bg. St.dW.A.K.G: als (wie) Unweise. vE: Thoren.

16. **kaufet d. Z. aus, d. die Tage sind b.** Bb: erkaufet. K: löset ein. A.G: benützet. Bg: daß ihr Z. zu gewinnen sucht. St: nutzet d. Gelegenheit. vE: macht euch ... zu nutze. dW: so daß ihr d. Umstände benutzet. Bb: es sind b. Tage. St.dW. vE: d. Zeiten sind schlimm!

17. **unvernünftig.** Bg: seid n. thöricht, s. solche die verstehen. St.dW.vE: Betraget euch n. als (wie) Unverst. ... Menschen, welche (solche die da) wissen. A: versteht. K: beherziget. G: lernet verstehen. Bg.A.K: Gottes. — 18. **berauschet e. n. mit ... heillos.** Bb.Bg: werdet n. trunken von (im) W. Bb: worin Untüchtigk. zum Heil ist! A.K: worin Ausschweifung liegt. St: was zu A. verleitet. dW.G: woraus A. folgt. vE: das führt zu Ausschweifungen. Bg: voll im Geiste?

tualibus, cantantes et psallentes in cor-
20 dibus vestris Domino. *Gratias agentes
semper pro omnibus in nomine Domini
21 nostri Jesu Christi Deo et Patri. *Sub-
jecti invicem in timore Christi!

22 Mulieres viris suis subditae sint,
23 sicut Domino! *quoniam vir caput est
mulieris, sicut Christus caput est eccle-
24 siae, ipse salvator corporis ejus. *Sed
sicut ecclesia subjecta est Christo, ita
et mulieres viris suis in omnibus.

25 Viri, diligite uxores vestras, sicut et
Christus dilexit ecclesiam et se ipsum
26 tradidit pro ea, *ut illam sanctificaret,
mundans lavacro aquae in verbo vitae,
27 *ut exhiberet ipse sibi gloriosam eccle-
siam, non habentem maculam aut rugam
aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta
28 et immaculata. *Ita et viri debent di-
ligere uxores suas ut corpora sua. Qui
suam uxorem diligit, se ipsum diligit.
29 *Nemo enim unquam carnem suam odio
habuit, sed nutrit et fovet eam, sicut
30 et Christus ecclesiam. *Quia membra
sumus corporis ejus, de carne ejus et
31 de ossibus ejus. *„Propter hoc relinquet
homo patrem et matrem suam, et ad-
haerebit uxori suae, et erunt duo in
32 carne una". *Sacramentum hoc magnum
est! ego autem dico in Christo et in
33 ecclesia. *Verumtamen et vos singuli
unusquisque uxorem suam sicut seip-
sum diligat, uxor autem timeat virum
suum.

VI. Filii, obedite parentibus vestris in
2 Domino; hoc enim justum est. *„Ho-
nora patrem tuum et matrem tuam",

καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλ- Ps.33,2. 96,2.
λοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, 20 εὐ- v.4.
χαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνό- Col.3,17. 1,12.2,6.
ματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ 1Th.5,18.
θεῷ καὶ πατρί, 21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις 1Pt.5,5. Ph.2,3.
ἐν φόβῳ θεοῦ.

22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑπο- Col.3,18. 1Pt.3,1.
τάσσεσθε ὡς τῷ κυρίῳ, 23 ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι Gen.3,16; Eph.6,5.;
κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς 1Co.11,3.
κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ 1,22; 1Tm.4,10
τοῦ σώματος· 24 ἀλλ' ὥςπερ ἡ ἐκκλησία
ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυ- 1Co.14,34 11,3;
ναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί. (Col.3,20

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυ- Col.3,19. 1Pt.3,7.
τῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν v.2.
ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐ-
τῆς, 26 ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ Jo.17,19. 17;3,5.
λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παρα- Tit.3,5. 1Pt1,22;
στήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, 2Co.11,2. Ps.45,14.
μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν Cant.4,7.
τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 1,4. Col.1,22.
28 Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς Tit.2,14.
ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. v.23.
Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγα-
πᾷ· 29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα Pr.11,17.
ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, (6,4. 1Th.2,7.
καθὼς καὶ ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν, 30 ὅτι Ex.21,10f
μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς 4,25. Gen.2,23
σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ. 29,14.
31 „Ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν Gen.2,24. 1Co.6,15.
πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προς- Mt.19,5.
κολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν". 32 Τὸ
μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω 2Co.11,2.
εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 Πλὴν
καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ
γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ v.28.
γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. v.22.

1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν Col.3,20.
ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον. 2 „Τίμα 5,22.21; Ex.20,12.
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα", ἥτις Dt.5,16.

19. A: spiritalibus.
22. A: subjectae.
23. A* ejus.
24. A: ut.
26. S: mund. eam. A* vitae.
27. Al.: ipsam. S: sibi in gloriosam.
33. A: suam ux. *et:* autem ut tim. (*suum).
2. A* tuam.

19. [L]T* πνευματ. T* ἐν.
L: ἐν ταῖς καρδ.
21. G rell.: Χριστοῦ.
22. [KΘ]T* ὑποτάσσ. (L: ὑποτασσέσθωσαν).
23. GSLTHΘ* (pr.) ὁ et (alt.) καὶ. LTHΘ* ἐστι.
24. L: ὡς (* ἰδίοις). 25. LT* ἑαυτῶν.
27. G rell.: αὐτὸς ἑαυτῷ.
28. LT: Οὕτως κ. οἱ ἄνδρ. ὀφ.
29. GKSLTH: ὁ Χριστὸς.
30. LT* ἐκ τῆς - ὀστ. αὐτοῦ.
31. LT (* τὸν et αὐτοῦ et τὴν): προσκ. τῇ γυναικί.
32. [L] * (alt.) εἰς. 1. LT* ἐν κυρίῳ.

gesängen und geistlichen Liedern, singet und
20 spielet dem Herrn in eurem Herzen. *Und
saget Dank allezeit für alles Gott und dem
Vater, in dem Namen unsers Herrn Jesu
21 Christi. *Und seid unter einander unterthan
in der Furcht Gottes.
22 Die Weiber seien unterthan ihren Män-
23 nern, als dem Herrn. *Denn der Mann ist
des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus
das Haupt ist der Gemeine, und er ist seines
24 Leibes Heiland. *Aber wie nun die Gemeine
ist Christo unterthan, also auch die Weiber
ihren Männern in allen Dingen.
25 Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleich-
wie Christus auch geliebt hat die Gemeine,
26 und hat sich selbst für sie gegeben, *auf daß
er sie heiligte, und hat sie gereiniget durch
27 das Wasserbad im Wort, *auf daß er sie
ihm selbst darstellete eine Gemeine, die herr-
lich sei, die nicht habe einen Flecken oder
Runzel oder deß etwas, sondern daß sie heilig
28 sei und unsträflich. *Also sollen auch die
Männer ihre Weiber lieben, als ihre eigenen
Leiber. Wer sein Weib liebet, der liebet sich
29 selbst. *Denn niemand hat jemals sein eigen
Fleisch gehasset, sondern er nähret es, und
pfleget sein, gleichwie auch der Herr die Ge-
30 meine. *Denn wir sind Glieder seines Leibes,
von seinem Fleisch und von seinem Gebeine.
31 *„Um deßwillen wird ein Mensch verlassen
Vater und Mutter, und seinem Weibe an-
hangen, und werden zwei Ein Fleisch sein".
32 *Das Geheimniß ist groß, ich sage aber von
33 Christo und der Gemeine. *Doch auch ihr,
ja ein jeglicher habe lieb sein Weib als sich
selbst, das Weib aber fürchte den Mann.

VI. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern
2 in dem Herrn, denn das ist billig. *„Ehre
Vater und Mutter", das ist das erste Gebot,

19. **in Pf.** Bb.Bg: mit. dW: Lobliedern u. geistl. Gesängen. vE: stimmet ... unter einander an. K: aufmunternd einander. A.G: s. u. jubelt? Bg: rühret die Saiten. (K: mit Wort u. Gesang preisend den H.)
20. Bg.A.G: Danket. K: dankend.
21. **Seid einander.** Bb.St.vE.G: unterwerfet euch. A: Seid unterworfen. K: unterordnet. Bg. A.K.G: F. Christi. dW: aus F. vor Chr. St.vE: Ehrf. gegen.
22. **Ihr W. seid unt. euren.** Bb.Bg: eigenen M. dW.vE.A.K.G: wie.
23. vE.A.K.G: Kirche. Bb.Bg.dW: des Leibes. A: Retter. St: selbst der Fürsorger!

25. **dargegeben.** Bb: überg. Bg.St: dahingeg. dW.A.G: hingeg. vE: aufgeopfert.
26. **sie reinigend mit dem.** dW.vE: nachdem er s. gereiniget. Bb.Bg.dW.vE.K: (im) Bad des Wassers. A: in d. Wassertaufe. (vE.A.K: durch d. Wort d. Lebens.) dW: mit der Lehre! (St: zu weihen, zu dem Ende??)
27. **er ihm ... die G. herrlich ... etw. dergl.** Bb: ganz herrl. vE.G: um sich selbst eine herrl. Kirche (zu bilden) ohne Fl. K: untadelhaft. Bb.Bg: ohne Tadel. St.dW: fehllos. vE: fehlerlos. A.G: (ohne Makel) ... unbefleckt.
28. St.dW.K: (wie) ihren eig. Leib.

29. **n. u. pfl. es.** G: haßt. vE: es hasset ja N. Bg: ernähret u. decket.
30. St: seinen Gebeinen. Bb.Bg: Beinen.
31. **die Zwei.** St.dW.vE.G: Mann. A.K: der Mensch. Bb: ankleben. St.dW: an ... hangen. dW: sie w. Beide sein. G: es w. Zw. Bb: zu einem einigen Fl.
32. **sage es aber auf Christum.** Bb: rede es. St.vE: (rede) mit (in) Beziehung auf. A.K: sage aber: in Christo ꝛc. K: Ein großes Sacrament ist dieses!
33. **sollet ein Jegl. ... so l. haben.** Bb: ein Jegl. unter euch insbesondre. Bg: Jeder besonders. St: also auch Ihr gegen einander! Jeder liebe. Bg: hat zu fürchten. Bb: doch daß ... vE: beweise Ehrfurcht. K: sei ehrerbietig. St: ehre.
1. **recht.** Bg: gerecht. S: recht u. billig. G: ziemt sich. Bg.St.dW.A.G: gehorchet. K: gehorsamet.
2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: deinen ... (deine). Bb.vE.G: mit einer Verheißung. Bg.A.K: der. dW: mit V. (St: ein Hauptgebot u. hat die V.).

tualibus, cantantes et psallentes in cor-
20 dibus vestris Domino. *Gratias agentes
semper pro omnibus in nomine Domini
21 nostri Jesu Christi Deo et Patri. *Sub-
jecti invicem in timore Christi!

22 Mulieres viris suis subditae sint,
23 sicut Domino! *quoniam vir caput est
mulieris, sicut Christus caput est eccle-
24 siae, ipse salvator corporis ejus. *Sed
sicut ecclesia subjecta est Christo, ita
et mulieres viris suis in omnibus.

25 Viri, diligite uxores vestras, sicut et
Christus dilexit ecclesiam et se ipsum
26 tradidit pro ea, *ut illam sanctificaret,
mundans lavacro aquae in verbo vitae,
27 *ut exhiberet ipse sibi gloriosam eccle-
siam, non habentem maculam aut rugam
aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta
28 et immaculata. *Ita et viri debent di-
ligere uxores suas ut corpora sua. Qui
suam uxorem diligit, se ipsum diligit.
29 *Nemo enim unquam carnem suam odio
habuit, sed nutrit et fovet eam, sicut
30 et Christus ecclesiam. *Quia membra
sumus corporis ejus, de carne ejus et
31 de ossibus ejus. *„Propter hoc relinquet
homo patrem et matrem suam, et ad-
haerebit uxori suae, et erunt duo in
32 carne una". *Sacramentum hoc magnum
est! ego autem dico in Christo et in
33 ecclesia. *Verumtamen et vos singuli
unusquisque uxorem suam sicut seip-
sum diligat, uxor autem timeat virum
suum.

VI. Filii, obedite parentibus vestris in
2 Domino; hoc enim justum est. *„Ho-
nora patrem tuum et matrem tuam",

19. A: spiritalibus.
22. A: subjectae.
23. A* ejus.
24. A: ut.
26. S: mund. eam. A* vitae.
27. Al.: ipsam. S: sibi in gloriosam.
33. A: suam ux. *et:* autem ut tim. (*suum).
2. A* tuam.

καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλ- Ps.33,2s. 96,2.
λοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, 20 εὐ- v.4.
χαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνό- Col.3,17. 1.12.2,6s.
ματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ 1Th.5,18.
θεῷ καὶ πατρί, 21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις 1Pt.5,5. Ph.2,4.
ἐν φόβῳ θεοῦ.
22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑπο- Col.3,18. 1Pt.3,1.
τάσσεσθε ὡς τῷ κυρίῳ, 23 ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι Gen.3,16; Eph6,5.7;
κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς 1Co.11,3.
κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ 1,22s; 1Tm.4,10
τοῦ σώματος· 24 ἀλλ' ὥσπερ ἡ ἐκκλησία
ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυ- 1Co.14,34 11,3s;
ναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί. (Col.3,20
25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυ- Col.3,19. 1Pt.3,7.
τῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν v.2.
ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐ-
τῆς, 26 ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ Jo.17,19. 17;3,5.
λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παρα- Tit.3,5. 1Pt1,22s;
στήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, 2Co.11,2. Ps.45,14.
μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν Cant.4,7.
τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 1,4. Col.1,22.
28 Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς Tit.2,14.
ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. v.23.
Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγα-
πᾷ· 29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα Pr.11,17.
ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, (6,4. 1Th.2,7.
καθὼς καὶ ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν, 30 ὅτι Ex.21,10?
μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς 4,25. Gen.2,23
σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ. 29,14.
31 „Ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν Gen.2,24. 1Co.6,15s
πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προς- Mt.19,5.
κολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν". 32 Τὸ
μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω 2Co.11,2.
εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 Πλὴν
καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ
γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ v.28.
γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. v.22.
1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν Col.3,20.
ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον. 2 „Τίμα 5,22.21; Ex.20,12.
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα", ἥτις Dt.5,16.

19. [L]T* πνευματ. T* ἐν.
L: ἐν ταῖς καρδ.
21. G rell.: Χριστοῦ.
22. [KΘ]T* ὑποτάσσ. (L: ὑποτασσέσθωσαν).
23. GSLTHΘ* (pr.) ὁ et (alt.) καὶ. LTHΘ* ἐστι.
24. L: ὡς (* ἰδίοις). 25. LT* ἑαυτῶν.
27. G rell.: αὐτὸς ἑαυτῷ.
28. LT: Οὕτως κ. οἱ ἄνδρ. ὀφ.
29. GKSLTH: ὁ Χριστὸς.
30. LT* ἐκ τῆς - ὀστ. αὐτῶ.
31. LT (* τὸν et αὐτῶ et τὴν): προσκ. τῇ γυναικί.
32. [L] * (alt.) εἰς. 1. LT* ἐν κυρίῳ.

gesängen und geistlichen Liedern, singet und
20 spielet dem Herrn in eurem Herzen. *Und
saget Dank allezeit für alles Gott und dem
Vater, in dem Namen unsers Herrn Jesu
21 Christi. *Und seid unter einander unterthan
in der Furcht Gottes.
22 Die Weiber seien unterthan ihren Män-
23 nern, als dem Herrn. *Denn der Mann ist
des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus
das Haupt ist der Gemeine, und er ist seines
24 Leibes Heiland. *Aber wie nun die Gemeine
ist Christo unterthan, also auch die Weiber
ihren Männern in allen Dingen.
25 Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleich-
wie Christus auch geliebt hat die Gemeine,
26 und hat sich selbst für sie gegeben, *auf daß
er sie heiligte, und hat sie gereiniget durch
27 das Wasserbad im Wort, *auf daß er sie
ihm selbst darstellete eine Gemeine, die herr-
lich sei, die nicht habe einen Flecken oder
Runzel oder deß etwas, sondern daß sie heilig
28 sei und unsträflich. *Also sollen auch die
Männer ihre Weiber lieben, als ihre eigenen
Leiber. Wer sein Weib liebet, der liebet sich
29 selbst. *Denn niemand hat jemals sein eigen
Fleisch gehasset, sondern er nähret es, und
pfleget sein, gleichwie auch der Herr die Ge-
30 meine. *Denn wir sind Glieder seines Leibes,
von seinem Fleisch und von seinem Gebeine.
31 *„Um deßwillen wird ein Mensch verlassen
Vater und Mutter, und seinem Weibe an-
hangen, und werden zwei Ein Fleisch sein".
32 *Das Geheimniß ist groß, ich sage aber von
33 Christo und der Gemeine. *Doch auch ihr,
ja ein jeglicher habe lieb sein Weib als sich
selbst, das Weib aber fürchte den Mann.

VI. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern
2 in dem Herrn, denn das ist billig. *„Ehre
Vater und Mutter", das ist das erste Gebot,

19. in Ps. Bb.Bg: mit. dW: Lobliedern u. geistl. Gesängen. vE: stimmet ... unter einander an. K: aufmunternd einander. A.G: s. u. jubelt? Bg: rühret die Saiten. (K: mit Wort u. Gesang prei-send den H.)
20. Bg.A.G: Danket. K: dankend.
21. Seid einander. Bb.St.vE.G: unterwerfet euch. A: Seid unterworfen. K: unterordnet. Bg. A.K.G: F. Christi. dW: aus F. vor Chr. St.vE: Ehrf. gegen.
22. Ihr W. seid unt. euren. Bb.Bg: eigenen M. dW.vE.A.K.G: wie.
23. vE.A.K.G: Kirche. Bb.Bg.dW: des Leibes. A: Retter. St: selbst der Fürsorger!

25. dargegeben. Bb: überg. Bg.St: dahingeg. dW.A.G: hingeg. vE: aufgeopfert.
26. sie reinigend mit dem. dW.vE: nachdem er s. gereiniget. Bb.Bg.dW.vE.K: (im) Bad des Wassers. A: in d. Wassertaufe. (vE.A.K: durch d. Wort d. Lebens.) dW: mit der Lehre! (St: zu weihen, zu dem Ende??)
27. er ihm ... die G. herrlich ... etw. dergl. Bb: ganz herrl. vE.G: um sich selbst eine herrl. Kirche (zu bilden) ohne Fl. K: untadelhaft. Bb.Bg: ohne Tadel. St.dW: fehllos. vE: fehlerlos. A.G: (ohne Makel) ... unbefleckt.
28. St.dW.K: (wie) ihren eig. Leib.

29. n. u. pfl. es. G: haßt. vE: es hasset ja N. Bg: ernähret u. decket.
30. St: seinen Gebeinen. Bb.Bg: Beinen.
31. die Zwei. St.dW.vE.G: Mann. A.K: der Mensch. Bb: ankleben. St.dW: an ... hangen. dW: sie w. Beide sein. G: es w. Zw. Bb: zu einem einigen Fl.
32. sage es aber auf Christum. Bb: rede es. St.vE: (rede) mit (in) Beziehung auf. A.K: sage aber: in Christo rc. K: Ein großes Sacrament ist dieses!
33. sollet ein Jegl. ... so l. haben. Bb: ein Jegl. unter euch insbesondre. Bg: Jeder besonders. St: also auch Ihr gegen einander! Jeder liebe. Bg: hat zu fürchten. Bb: doch daß ... vE: beweise Ehrfurcht. K: sei ehrerbietig. St: ehre.
1. recht. Bg: gerecht. S: recht u. billig. G: ziemt sich. Bg.St.dW.A.G: gehorchet. K: gehorsamet.
2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: deinen ... (deine). Bb.vE.G: mit einer Verheißung. Bg.A.K: der. dW: mit V. (St: ein Hauptgebot u. hat die V.).

quod est mandatum primum in promis-
3 sione, *„ut bene sit tibi et sis longae-
4 vus super terram". *Et vos, patres,
nolite ad iracundiam provocare filios
vestros, sed educate illos in disciplina
et correptione Domini.

5 Servi, obedite dominis carnalibus cum
timore et tremore, in simplicitate cor-
6 dis vestri, sicut Christo, *non ad ocu-
lum servientes quasi hominibus placen-
tes, sed ut servi Christi, facientes vo-
luntatem Dei ex animo, cum bona vo-
7 luntate *servientes sicut Domino et
8 non hominibus, *scientes quoniam unus-
quisque quodcunque fecerit bonum, hoc
recipiet a Domino, sive servus sive
9 liber. *Et vos, domini, eadem fa-
cite illis, remittentes minas, scientes
quia et illorum et vester Dominus est
in coelis et personarum acceptio non
est apud eum.

10 De caetero, fratres, confortamini in
11 Domino et in potentia virtutis ejus. *In-
duite vos armaturam Dei, ut possitis
12 stare adversus insidias diaboli. *Quo-
niam non est nobis colluctatio adversus
carnem et sanguinem, sed adversus
principes et potestates, adversus mundi
rectores tenebrarum harum, contra spi-
13 ritualia nequitiae, in coelestibus. *Pro-
pterea accipite armaturam Dei, ut pos-
sitis resistere in die malo, et in omnibus
14 perfecti stare. *State ergo succincti
lumbos vestros in veritate, et induti
15 loricam justitiae, *et calceati pedes in
16 praeparatione Evangelii pacis, *in omni-
bus sumentes scutum fidei, in quo pos-
sitis omnia tela nequissimi ignea ex-
17 tinguere. *Et galeam salutis assumite,

4. A* vos.
6. A: placeatis.
8. A: percipiet.
9. A* vos.
11. A: arma (eti. 13). *D:* remedia diab.
12. A: Quia *et:* spiritalia.
13. A (* in): omnibus perfectis (*D:* omnibus operis. *Hier.:* omnia operati).
14. A: lorica.
15. A: calciati. S: in praeparationem.

ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 3 „ἵνα (Gal. 3,18..
εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ
τῆς γῆς". 4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παρ- Col.3,21. Pr.19,18.
οργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε 29,17. Gn.18,19.
αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ Col.3,22. Tit.2,9.
σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἁπλό- 1Pt.2,18; (Ph.2,12.
τητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ, 1Co.2,3.; Eph.5,22.
6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπ-
άρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ, ποιοῦντες 1Co.7,22.
τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς μετ' εὐνοίας, Col.3,23. R.13,5.
7 δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,
8 εἰδότες ὅτι ὃ ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγα- Col.3,24. 1Co.3,8.
θόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ κυρίου, εἴτε 2Co5,10. Gal.6,9;
δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, 3,28; Col.4,1.
τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν Lev.25,43
ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ 2Mo.15,3. Coh.5,7;
κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία Col.3,25. R.2,11..
οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ.

10 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦ- 3,16. 1Co16,13
σθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος 1Jo.2,14.
αὐτοῦ. 11 Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ v.13. (L.11,22.
θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς 4,27.
τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· 12 ὅτι οὐκ 1Pt.5,8s. 1Th.2,18;
ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, Gal.1,16. Mt.16,17;
ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, Eph.2,2.. Col.2,15.
πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ Jo12,31.. Ap.12,7.
αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς Es.24,21.
πονηρίας, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. 13 Διὰ 1,3??,2.
τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, v.11.. 2Co.10,4.
ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ R.13,12. 1Th.5,8.
πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆ-
ναι. 14 Στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν L.12,35. 1Pt.1,13;
ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι Eph. 4,15.21;
τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑπο- Es.59,17. 11,5.
δησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ (1Th.5,8; Es.52,7;
εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16 ἐπὶ πᾶσιν ἀνα- Eph.2,17. Es.9,5;
λαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ Pr.30,5. Sap.5,19.
δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ 1Pt.5,9. 1Jo.5,4.
τὰ πεπυρωμένα σβέσαι. 17 Καὶ τὴν περι- 2,14;(Ps. 7,14.
κεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν 1Th.5,8. Es.59,17.

5. LT: τοῖς κατὰ σ. κυρ. 6s. RGKSH† (a. Χρ.) τȣ. G rell.: μετ' εὐνοίας δȣλ. († ὡς p. δȣλ.).
8. LT: ὅτι ἕκαστος ὃ ἐὰν (L* τι) et: κομίσεται. R† τȣ.
9. LT: κ. αὐτῶν κ. ὑμῶν.
10. LT: Τȣ λοιπȣ (* ἀδ. μȣ).
12. L: ὑμῖν. G rell. [K]* τȣ αἰῶν. (Ap. *Phot.*: ὑπȣρανίοις).
16. L: ἐν πᾶσιν (* alt. τὰ).
17. Ap. *Bow.*† (cll. 1Th. 5,8) ἐλπίδα.

3 das Verheißung hat, *„auf daß dirs wohl
4 gehe und lange lebest auf Erden“. *Und
ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum
Zorn, sondern ziehet sie auf in der Zucht
und Vermahnung zu dem Herrn.

5 Ihr Knechte, seid gehorsam euren leib-
lichen Herren mit Furcht und Zittern, in
Einfältigkeit eures Herzens, als Christo,
6 *nicht mit Dienst allein vor Augen, als den
Menschen zu gefallen, sondern als die Knechte
Christi, daß ihr solchen Willen Gottes thut
7 von Herzen, mit gutem Willen. *Lasset euch
dünken, daß ihr dem Herrn dienet, und nicht
8 den Menschen, *und wisset, was ein jeglicher
Gutes thun wird, das wird er von dem
Herrn empfangen, er sei ein Knecht oder ein
9 Freier. *Und ihr Herren, thut auch
dasselbige gegen sie, und lasset das Dräuen,
und wisset, daß auch euer Herr im Himmel
ist, und ist bei ihm kein Ansehen der Person.
10 Zuletzt, meine Brüder, seid stark in dem
Herrn und in der Macht seiner Stärke.
11 *Ziehet an den Harnisch Gottes, daß ihr
bestehen könnet gegen die listigen Anläufe des
12 Teufels. *Denn wir haben nicht mit Fleisch
und Blut zu kämpfen, sondern mit Fürsten
und Gewaltigen, nemlich mit den Herren der
Welt, die in der Finsterniß dieser Welt herr-
schen, mit den bösen Geistern unter dem
13 Himmel. *Um deß willen, so ergreifet
den Harnisch Gottes, auf daß ihr an dem
bösen Tage Widerstand thun und alles wohl
14 ausrichten und das Feld behalten möget. *So
stehet nun, umgürtet eure Lenden mit Wahr-
heit und angezogen mit dem Krebs der Ge-
15 rechtigkeit, *und an Beinen gestiefelt, als
fertig zu treiben das Evangelium des Frie-
16 dens, damit ihr bereitet seid. *Vor allen
Dingen aber ergreifet den Schild des Glau-
bens, mit welchem ihr auslöschen könnet alle
17 feurigen Pfeile des Bösewichts. *Und neh-
met den Helm des Heils und das Schwert

---

13. U.L: wenn das böse Stündlein kommt.
14. A.A: Krebs [Panzer].

3. Bb: lange Zeit seiest auf der E. (St.dW: im Lande?)

4. St: Eltern! Bb.Bg: zu Zorn. St.S.dW.vE.A. K: erbittert ... erziehet. dW.G: Ermahnung des H. Bb.Bg: Erinnerung. vE: durch Unterweisung u. Erm. des H. A: Lehre u. Zucht. K: Z. u. Belehrung. (St: nach den Geboten ...?)

5. St: Sklaven. Bb.Bg.dW.G: den H. nach d. Fleische. K: irdischen. dW: u. Scheu. K: Besorgniß u. Furcht. St: aller Ehrfurcht? Bb.Bg.A: (der) Einfalt. K: Herzenseinf. St.dW.vE.G: mit Aufrichtigk.

6. **Augendienst als die Menschengefälligen ... die den W. G. thun v. H.** Bg: nach d. Augend. St. vE.A.G: als Augendiener. Bb.Bg.vE: die d. (nur) M. gefallen (gefäll. sein) wollen. St.A.G: um (nur) M. zu gef. S.dW: aus (bloßer) Menschengefälligk.

7. **Und mit Gutwilligk. dienen, als dem H.** Bg: die von [Grund] der Seele m. gut. W. d. St: willig. dW.vE: Willigk.

8. **Dieweil ihr w.** St: Bedenkt! dW: Denn ihr w. ja. Bb: gethan habenw. St.vE: für d. Gute, das er thut, (Belohnung) f. Lohn. dW.K: was (irgend) ... er dafür L. A: zurückempfängt! Bb: dasselbe davontragen.

9. **ein Gleiches ... diew. ihr w.** Bb.St: unterlasset. Bg: lasset nach. A: ab v. Drohungen. K: drohenden Wesen. St.dW: Toben. vE: lasset ab v. d. Strenge. St.vE.G: ihr (selbst) einen Herrn im H. habt. A: ihr H. auch d. eurige ist? K: sowohl sie als ihr habt.

10. **Uebrigens ... mächtig ... Kraft s. St.** Bb: werdet innerl. kräftig. dW.vE: w. stark. A: Macht s. Kr. St.dW.vE.G: mächt. Kr. K: Gewalt s. Macht.

11. dW.K: Leget an. Bb.K.G: (ganze) Waffenrüstung. Bg.dW.vE.A: Rüstung. St: ganze R. Bb: stehen. St: Stand halten. S: list. Angriffe. G: Anfälle. Bb: Hinterschleichungen. A.K: Nachstellungen. St.dW.vE: Ränke.

12. **den F., m. d. Gew., m. d. Weltherren.** Bb.Bg. K: haben (den Kampf n.) gegen Bl. u. Fl. Bb.Bg: Fürstenthümer ... Mächten ... weltmächtige Herrscher (Weltbeh.) der F. dieses Weltlaufs (Zeitenlaufs). St.dW.vE.K: (höhern) Mächten ... Gewalten ... Beherrscher (Weltbeh.) dieser F. A: Oberherrschaften u. M., Beherrscher d. W. in dieser F. dW: Geister der Bosheit im H. A: in d. Luft? K: im Ueberirdischen. Bg: geistliche [Haufen] der Bosh. im Himmlischen. Bb: geistl. Bosheiten in d. himml. Dingen.

13. Bg: nehmet. (St.dW: zur Hand?) vE: leget an. St.vE: Widerst. leisten. Bb.dW.A.K.G: widerstehen. Bg: euch wehren. St: schlimmen T. dW: in d. schl. Stunde. vE: zur schl. Zeit. Bg: wenn ihr alle gute Verfassung gemacht habt, stehen. S: den Streit wohl hinausführen u. d. Kampfplatz behaupten. dW.vE: Alles besiegend (bestehet). A: in Allem unerschütterl. aushalten. K: siegreich best. G: unbesiegt d. F. behaupten.

14. **Panzer.** Bb: Brustharnisch. Bg: Küraß. St.vE: gepanzert. dW.A.K.G: angethan mit d. P.

15. **an Füßen gest. mit d. Bereitschaft des Ev. d. Fr.** Bb: habt d. F. geschuhet m. Bereitfertigk. dW: beschuhet m. d. Bereitsch. [zur Verkündigung]. A: B. für das E. G: in der B. ... zu verk. vE: untersohlt m. d. Entschlossenh. für. St: Zum Schirm d. Fußes sei ... euch bereit! Bg: verwahret an d. F. euch steif zu halten an ...? St.dW: Ev. d. Heiles!

16. **Ueber das Alles ergr.** Bb.Bg: nehmet ... werdet ausl. können. St.vE: brennenden Pf. dW: br. Geschosse. K: alles feur. Geschoß. St.dW.vE.K: des Bösen. Bb.Bg: Argen. dW.vE.K: löschen.

17. St.dW: der Seligkeit. (S: wahren Rettung!)

et gladium spiritus (quod est verbum
18 Dei), *per omnem orationem et obse-
crationem orantes omni tempore in spi-
ritu, et in ipso vigilantes in omni in-
stantia et obsecratione pro omnibus
19 sanctis, *et pro me, ut detur mihi
sermo in apertione oris mei cum fidu-
cia, notum facere mysterium Evangelii,
20 *pro quo legatione fungor in catena,
ita ut in ipso audeam, prout oportet
me loqui.
21 Ut autem et vos sciatis, quae circa
me sunt, quid agam, omnia vobis nota
faciet Tychicus, charissimus frater et
22 fidelis minister in Domino, *quem misi
ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis
quae circa nos sunt, et consoletur corda
vestra.
23 Pax fratribus et charitas cum fide,
a Deo Patre et Domino Jesu Chri-
24 sto! *Gratia cum omnibus, qui di-
ligunt Dominum nostrum Jesum Chri-
stum in incorruptione. Amen.

μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Es.49,2. Ap.1,16.
θεοῦ, 18 *διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως* Hbr.4,12. Mt.4,3ss.
προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, Col.4,2.
καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ 1Th.5,17. L.18,1.
προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν
ἁγίων, 19 *καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λό-* Col.4,3. 2Th.3,1;
γος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παῤ- Ps.51,17. 2Co.6,11;
ῥησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγε- 3,12; Eph.3,6ss;
λίου, 20 *ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα* 3,1. 2Co.5,20.
ἐν αὐτῷ παῤῥησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λα- 2Tm.1,16 Col.4,3;4.
λῆσαι. Act. 4,29.31.

21 *Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ,*
τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τύχικος, Col.4,7s. 2Tm.4,12
ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος Tit.3,12. Act.20,4.
ἐν κυρίῳ, 22 *ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ*
τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρα-
καλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

23 *Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ* 1,15. 2,17s.
πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰη- Gal.6,16. 1,2;
σοῦ Χριστοῦ. 24 *Ἡ χάρις μετὰ πάντων* 1Cor. 16,22s.
τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. Ἀμήν. Jac.2,1? 1Co.9,25.

Πρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχίκου.

Pauli Epistola ad Philippenses.

I. Paulus et Timotheus, servi Jesu
Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu,
qui sunt Philippis, cum episcopis et dia-
2 conibus. *Gratia vobis et pax a Deo
Patre nostro et Domino Jesu Christo.

3 Gratias ago Deo meo in omni me-
4 moria vestri, *semper in cunctis ora-
tionibus meis pro omnibus vobis cum
5 gaudio deprecationem faciens, *super
communicatione vestra in Evangelio Chri-

1 *Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ* 2Co.1,1. 1Co16,10
Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰη-
σοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπι- Act. 16,12.
σκόποις καὶ διακόνοις. 2 *Χάρις ὑμῖν καὶ* 1Tm. 3,2.12;
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου R.1,7 coll.
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ* R.1,8. 1Th.1,2s.
μνείᾳ ὑμῶν, 4 *πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου* Eph. 1,15s.
ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν
ποιούμενος, 5 *ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ* 1Co.1,9. 1Jo1,3.7.

18. *G:* in illum vig. (*D¹FG: εἰς αὐτὸν*).
20. S: in cat. ista.
21. A¹: et sc. vos .. nota vobis.
23. S: Patre nostro.
24. A¹* nostrum. A: in incorruptionem.
1. Al.: diaconis. 5. A* Christi.

18. Ap. *Bow.: προσοχῆς.* LT* τοῦτο.
19. R: *δοθείη.* [L]* τοῦ εὐαγγ.
24. G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*
3ss. KSTHΘ: *ὑμῶν πάντοτε–πάντ. ὑμῶν, μετὰ–ποιούμενος ἐπὶ τλ.* (L sine interp. usque ad *εὐαγγ.*,).
4. *JPierce* (cll. 1 Th. 1,2): *μνείαν.*

des Geistes, welches ist das Wort Gottes.
18 *Und betet stets in allem Anliegen mit Bit-
ten und Flehen im Geist, und wachet dazu
mit allem Anhalten und Flehen für alle Hei-
19 ligen, *und für mich, auf daß mir gegeben
werde das Wort mit freudigem Aufthun
meines Mundes, daß ich möge kund machen
20 das Geheimniß des Evangelii; *welches Bote
ich bin in der Kette, auf daß ich darinnen
freudig handeln möge und reden, wie sichs
gebühret.
21 Auf daß aber ihr auch wisset, wie es um
mich stehet, und was ich schaffe, wird es
euch alles kund thun Tychicus, mein lieber
Bruder und getreuer Diener in dem Herrn,
22 *welchen ich gesandt habe zu euch um des-
selbigen willen, daß ihr erfahret, wie es um
mich stehet, und daß er eure Herzen tröste.
23 Friede sei den Brüdern, und Liebe mit
Glauben, von Gott dem Vater und dem
24 Herrn Jesu Christo! *Gnade sei mit
allen, die da lieb haben unsern Herrn Jesum
Christ unverrückt! Amen.

Geschrieben von Rom an die Epheser, durch Tychicus.

18. **mit allem Bitten u. Flehen betet allezeit... eben dazu.** Bb.Bg.dW.A.K.G: mit (bei) a. Gebet (u. B.). vE: unter allen Umständen stets. St.dW: seid wachsam. A: darin. Bb.St.dW: (eben) zu dem Ende. G: anhaltend im Fl. vE.dW.St: Gebet. A.K: in aller Beharrlichk. u. in Fürbitte.

19. Bb.Bg: Aufth. (Eröffnung) m. M., frei öffentl. (in Freudigk.) bekannt zu machen. St.dW. vE: mir Rede (verliehen)?? dW.vE.G: mit Freimüthigk. kund zu th. A: Zuversicht. K: aufzuth. m. M. m. Freimuth.

20. **möge, wie mir zu r. geb.** Bg.St.dW.G: Um w. willen ich (ein, als) Botschafter. Bb: die Gesandtschaft führe. vE: dessen Gesandter. Bg: einer K. St.dW.vE.A.K: in Banden. Bg: mit dems. freudig umgehe. (Bb.)St.dW.vE.G: freimüth. verkünd. A.K: für dasselbe fr. spreche (rede).

21. **der gel. Br. u. g. D.** dW: was m. angehet. Bg: meine Umstände. Bb.dW.vE.A.K.G: mache. Bg: thue. St: in Ansehung meiner, wie es mir gehe. vE: erzählen. A: vielgeliebte.

22. Bg: das w. uns betrifft. vE: meine Umstände. Bb.dW.A: um uns st. K: was mit uns vorgeht. St.vE: beruhige. dW.K: ermuntre.

23. dW: Heil! vE.A.K: m. dem Gl.

24. **Die Gn.** Bb: unzerstörl. Bg: unversehret. St.dW.A.K: unwandelbar. vE: unvergängl. G. unveränderl.

Die Epistel St. Pauli an die Philipper.

I. Paulus und Timotheus, Knechte Jesu
Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu
Philippen, sammt den Bischöfen und Dienern.
2 *Gnade sei mit euch, und Friede von Gott,
unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

3 Ich danke meinem Gott, so oft ich euer
4 gedenke *(welches ich allezeit thue in alle
meinem Gebet für euch alle, und thue das
5 Gebet mit Freuden), *über eurer Gemeinschaft

1. St.vE.A: Diener. K: Geheiligten. Bb.Bg. dW.A: die zu (in) Ph. sind. Bb.St: Aufsehern. dW: Vorstehern u. Helfern. St: u. Armenpflegern. S.vE.A.K.G: Diakonen.

2. S. zu Röm. 1,7.

3. Bb: über allem Andenken euer. K: an euch. Bg: bei a. Angeb. v. euch.

4. Bb.Bg: Da ... mit Fr. d. Geb. thue. dW. vE.K: jedem meiner Gebete. vE.A.G: m. Fr. bete. dW.K: (Freudigk.) betend.

5. St: Theilnehmung. dW.vE.A.K.G: Theilnahme.

I. ***Grata Pauli fiducia. Vinculorum lucrum. Duplex praedicatio.***

6 sti a prima die usque nunc. *Confidens
hoc ipsum, quia qui coepit in vobis
opus bonum, perficiet usque in diem
7 Christi Jesu. *Sicut est mihi justum
hoc sentire pro omnibus vobis, eo quod
habeam vos in corde et in vinculis meis
et in defensione et confirmatione Evange-
lii, socios gaudii mei omnes vos esse.
8 *Testis enim mihi est Deus, quomodo
cupiam omnes vos in visceribus Jesu
Christi.

9 Et hoc oro, ut charitas vestra magis
ac magis abundet in scientia et in omni
10 sensu, *ut probetis potiora, ut sitis
sinceri et sine offensa in diem Christi,
11 *repleti fructu justitiae per Jesum Chri-
stum, in gloriam et laudem Dei.

12 Scire autem vos volo, fratres, quia
quae circa me sunt, magis ad profectum
13 venerunt Evangelii, *ita ut vincula mea
manifesta fierent in Christo in omni
14 praetorio et in caeteris omnibus, *et
plures e fratribus in Domino confidentes
vinculis meis, abundantius auderent sine
timore verbum loqui.
15 Quidam quidem et propter invidiam
et contentionem, quidam autem et pro-
pter bonam voluntatem Christum prae-
17 dicant; *quidam ex charitate, scientes
quoniam in defensionem Evangelii posi-
16 tus sum, *quidam autem ex contentione
Christum annunciant non sincere, existi-
mantes pressuram se suscitare vinculis
18 meis. *Quid enim? dum omni modo,
sive per occasionem sive per veritatem,
Christus annuncietur, et in hoc gaudeo,
19 sed et gaudebo. *Scio enim, quia hoc
mihi proveniet ad salutem per vestram
orationem et subministrationem Spiritus
20 Jesu Christi, *secundum exspectationem
et spem meam, quia in nullo confundar,

---

8. A: Chr. Jesu.
9. S: in omni sc.
10. A: sinceres.
11. A: Chr. Jes.
14. S: ut plur. *et:* in vinc.
18. Al.: annuntiatur.

εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ Col.1,6.
νῦν· 6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξά- 2,13. 1Th.5,24.
μενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει 1Co.1,8.. 2Tm.4,8.
ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ, 7 καθώς ἐστι
δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων
ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, 2Co.7,3. 6,11 s.
ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ τῇ ἀπολογίᾳ Ph.1,17. Eph.3,1.
καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνούς 13.4,1.
μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 Μάρ- R.1,9.
τυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ
πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χρι- 2,1. 2Co.5,14.
στοῦ.
9 Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη
ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν Eph.1,8.
ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ R.2,18. 12,2.
δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε
εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χρι- 2,15.. Col.1,22.
στοῦ, 11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης Act24,16; Eph.5,9.
τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαι- 3,19; 1,12.
νον θεοῦ.
12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, Eph.6,21.
ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ v.7.. Act.
εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 ὥςτε τοὺς δεσμούς 28,16.30.
μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ 4,22. (Act23,35
τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι, 14 καὶ
τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πε-
ποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως Eph.3,13.
τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. Eph.6,19.
15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, Act.23,19 R.16,17.
τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κη-
ρύσσουσιν· 16 οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χρι-
στὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι Gal.4,17. 6,12.
θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου, 17 οἱ δὲ 2Co.2,17. 4,2.
ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ v.7.12.
εὐαγγελίου κεῖμαι. 18 Τί γάρ; πλὴν παντὶ 2Tm.1,8.
τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χρι-
στὸς καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, 2,17 s.
ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. 19 Οἶδα γάρ, ὅτι
τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς 2Co.1,11;
ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύμα- Eph.6,16.
τος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 κατὰ τὴν ἀποκαρα- R.8,19. 25.5,5.
δοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰ- 2Co.10,8.

---

5. LT: τῆς πρ. ἡμ.
7. GKS[L]TH† (a. τῇ ἀπολ.) ἐν.
8. [L]T* ἐστιν.
9. LT: περισσεύσῃ.
11. R: καρπῶν δικ. τῶν.
14. L† τοῦ θεοῦ.
15. *Wassenb.** τὸν Χρ. κηρ.
16s. G rell. (*ABDEFG*) transp. 17. 16 (etiam μὲν et δὲ).
L: θλ. ἐγείρειν.
18. L† (p. πλὴν) ὅτι.

am Evangelio vom ersten Tage an bisher.
6 *Und bin desselbigen in guter Zuversicht,
daß, der in euch angefangen hat das gute
Werk, der wird es auch vollführen bis an
7 den Tag Jesu Christi. *Wie es denn mir
billig ist, daß ich dermaßen von euch allen
halte, darum daß ich euch in meinem Herzen
habe, in diesem meinem Gefängniß, darinnen
ich das Evangelium verantworte und be=
kräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade
8 theilhaftig seid. *Denn Gott ist mein Zeuge,
wie mich nach euch allen verlanget von Her=
zensgrund in Jesu Christo.
9 Und darum bete ich, daß eure Liebe je
mehr und mehr reich werde in allerlei Er=
10 kenntniß und Erfahrung, *daß ihr prüfen
möget, was das Beste sei, auf daß ihr seid
lauter und unanstößig bis auf den Tag
11 Christi, *erfüllet mit Früchten der Gerech=
tigkeit, die durch Jesum Christum geschehen
(in euch) zur Ehre und Lobe Gottes.
12 Ich lasse euch aber wissen, lieben Brüder,
daß, wie es um mich stehet, das ist nur
mehr zur Förderung des Evangelii gerathen,
13 *also, daß meine Bande offenbar worden
sind in Christo in dem ganzen Richthause,
14 und bei den andern allen, *und viele Brüder
in dem Herrn aus meinen Banden Zuver=
sicht gewonnen, desto thürstiger geworden
sind, das Wort zu reden ohne Scheu.
15 Etliche zwar predigen Christum auch um
Haß und Haders willen, etliche aber aus
16 guter Meinung. *Jene verkündigen Chri=
stum aus Zank und nicht lauter, denn sie
meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden
17 meinen Banden. *Diese aber aus Liebe,
denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung
18 des Evangelii hier liege. *Was ist ihm aber
denn? Daß nur Christus verkündiget werde
allerlei Weise, es geschehe zufallens oder
rechter Weise, so freue ich mich doch darinnen,
19 und will mich auch freuen. *Denn ich weiß,
daß mir dasselbige gelinget zur Seligkeit
durch euer Gebet, und durch Handreichung
20 des Geistes Jesu Christi; *wie ich endlich
warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück
zu Schanden werde, sondern daß mit aller

9. U.L: daselbst um.
14. A.A: desto herzhafter. A.A: kühner.
18. U.L: Zufalles. A.A: Zufallens.
A.A: zum Schein.

6. **derselbigen Zuv.** Bg: eben dessen versichert. vE: dav. überzeugt. dW: eben das zuversichtl. hoffe. A: vertraue hierin. St: eben das ist m. festes Vertr. Bb.Bg.St: ein gutes. Bb. dW.vE.A.K.G: vollenden. St: zur Vollendung bringen.

7. **denn billig ... in m. Gef.** Bg: rechtmäßig. vE: gerecht. dW.vE.K.G: also denke (zu denken) v. euch. A: für euch. Bg: euer halber zu gedenken. Bb.St: für (gegen) ... gesinnet zu s. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: im H. dW.vE.K.G: trage. (St: ihr traget mich ...?) Bb.Bg.dW.G: (beides) in m. Banden u. in d. Verantw. u. Befestigung (Bestät.) des Ev. vE: bei d. Vertheid. u. Behauptung. A.K: selbst ... Bekraft. (St: während ... bin u. mich vertheid. u. d. Ev. verfechte?) Bb.Bg: m. Mitgenossen an d. Gn. dW: Mittheilnehmer. vE: an ... Theil nehmet. A.K: meiner Freude?

8. **mit d. herzl. Liebe J. Christi.** Bg: in d. zarten. A: mit d. Zärtlichk. St: mit d. L. euch alle umfasse. dW: liebe mit d. Herzen J. Christi. vE.K: im H. (mich sehne). Bb: in d. Eingeweide!

9. **an Erk. u. all. Erf.** Bb.dW.vE.A.K.G: (überflüssig) zunehme. Bg: überfließe ... u. allen Sinnen. Bb: Empfindung. St: Beurtheilungskraft. dW: Einsicht. A.K: Verständniß.

10. A.K: das Bessere pr. vE: unterscheiden, w. d. Beste. Bb: d. Dinge die zu unterscheiden sind. dW: was recht u. unr. sei. St: anzunehmen ... zu verwerfen. St: u. tadelfrei. dW. vE: (rein u.) tadellos. A.G: (r. u.) ohne Tadel.

11. **kommen.** Bb: sind. St.vE: reich an (Frucht). A: m. d. Frucht. Bg: der Gerechtigkeitsfr. ... ist.

12. **was mit mir geschehen.** K: vorgeht. Bb: die Sachen m. mir. Bg.St.dW: m. Umstände. vE.G: Lage. A: gegenw. Zustand. dW.vE: Fortgange. A: -schritt. Bb.Bg.vE.A: gediehen. dW.St: ausgeschlagen (ausschlugen). G: beigetragen hat.

13. dW: als in Chr. [getragen] bekannt. St.vE.G: bek. gew. daß ich um Chr. will. Bb: Herrschafthaus. Bg.A: (bei) d. g. Hofe. K: Hoflager. St.dW.vE: Lag. d. Leibwache. G: Pallaste [d. Kais.].

14. **die meisten ... u. desto kühner.** St.dW.vE.A: mehrere. St: durch ... beherzter gew. d. Muth haben. dW: ermuthiget ... furchtloser wagen. vE: muthig gemacht ... desto entschlossener. A.K: (Vertrauen faßten) u. um so mehr wagten. G: um so herzhafter es wagen. Bb.Bg.A.K: ohne Furcht. vE.G: furchtlos. St.dW: (um so) furchtloser. dW.vE.A.G: verkündigen. K: predigen. vE.A.K.G: W. Gottes.

15. Bb.Bg: aus Neid u. (Streit). dW.vE.A.G: (mit) N. u. Streitsucht. St: Parteigeist. K: Eifersucht u. N. G: guter Absicht. A.K: Gesinnung. S: Herzen. Bg: mit g. Belieben. St.dW.vE: (mit) Wohlwollen. Bb: aus Wohlgefallen.

16. Bb: die aus der Zänkerei ... n. lauter. Bg: die vom Trotz her sind ... lauterlich. St: die d. Parteig. antreibt. dW: v. Parteisucht Geleiteten. vE: v. Streitf. Getrieb. A.K: Einige ... aus Str. G: die es ... thun. St.dW.K: mit reinem Herzen. A.G: aus r. Absicht. S.vE: in d. unlaut. (unr.) Abs. Bb: Bedrängniß zuzubringen. Bg: Drangs. zuzufügen. dW: auf ... noch mehr Leiden zu häufen. vE.A.G: m. (Fesseln) zu erschweren. St.S: (das Drückende meiner B.) noch vermehren.

17. Bg: Die v. d. L. her sind [thun es] weil 2c. St: die mir wohlwollen, weil s. bedenken. dW: v. d. L. Geleiteten. vE: v. L. Beseelten sind überzeugt. G: die es aus L. thun, thun es ... St.dW.vE.A: ich zur (Vertheid.) des Ev. bestimmt bin (sei). K: geordnet. Bb: gesetzt. G: gefangen liege. — 18. **W. ists denn aber? Wenn ... wird auf irgend eine ... zum Vorwand o. mit Wahrheit ... auch darüber u. werde m. fr.** dW. vE.K: Was thuts? S.A.G: liegt daran. (St: Doch mögen sie's!) Bb.St.dW: (Es) wird doch. Bg: Gleichwohl w. dW.A.K.G: auf alle (jede) W. St.vE: in jedem Falle. Bg: einen Weg als den andern. Bb.vE.K: unter (aus, zum) Vorw. Bg: aus andrer Absicht. A: zum Anlaß. dW: mit Heuchelei o. m. Wahrh. Bg. vE: m. (in) Aufrichtigk. St: unehrl. o. ehrl. S.G: aus Verstellung (o. a. redl. Absicht). — 19. **wird z. S. gelingen.** Bb.vE.G: gereichen. Bg.St: ausschlagen. dW: gerathen. A.K: gedeihen. St.dW.vE.G: zum Heile! Bg: Darreichung. dW.vE: Unterstützung. St.S.A.K.G: den Beistand. — — 20. Bb.Bg.A: Nach (gemäß) m. Erwartung (Warten) u. Hoffn. St.vE.G: (ich habe die) zuversichtl. Hoffn. dW: Zuvers. u. H. vE: in keinem Falle. Bb: beschämt. Bb.St.dW.K: (bei) a. Freimüthigk. vE. G: der größten. (A: sond. ich bin der vollen Zuversicht?)

sed in omni fiducia, sicut semper, et
nunc magnificabitur Christus in cor-
pore meo, sive per vitam sive per
mortem.
21 Mihi enim vivere Christus est, et
22 mori lucrum. *Quod si vivere in carne
hic mihi fructus operis est, et quid
23 eligam, ignoro. *Coarctor autem e
duobus; desiderium habens dissolvi et
esse cum Christo, multo magis melius;
24 *permanere autem in carne necessarium
25 propter vos. *Et hoc confidens scio,
quia manebo et permanebo omnibus vo-
bis ad profectum vestrum et gaudium
26 fidei, *ut gratulatio vestra abundet in
Christo Jesu in me per meum adven-
tum iterum ad vos.

27 Tantum digne Evangelio Christi con-
versamini, ut sive cum venero et videro
vos, sive absens, audiam de vobis quia
statis in uno spiritu unanimes, collabo-
28 rantes fidei Evangelii, *et in nullo ter-
reamini ab adversariis (quae illis est
causa perditionis, vobis autem salutis,
29 et hoc a Deo, *quia vobis donatum est
pro Christo, non solum, ut in eum cre-
datis, sed ut etiam pro illo patiamini),
30 *idem certamen habentes, quale et vi-
distis in me et nunc audistis de me.

II. Si qua ergo consolatio in Christo,
si quod solatium charitatis, si qua so-
cietas spiritûs, si qua viscera misera-
2 tionis: *implete gaudium meum, ut idem
sapiatis, eamdem charitatem habentes,
3 unanimes, idipsum sentientes, *nihil per
contentionem neque per inanem gloriam,
sed in humilitate superiores sibi invicem
4 arbitrantes, *non quae sua sunt singuli
considerantes, sed ea quae aliorum.
5 Hoc enim sentite in vobis, quod et
6 in Christo Jesu, *qui cum in forma

σχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παῤῥησίᾳ ὡς
πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς 1Co.6,20. 1Pt.4,16.
ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ 2Co.5,2.. 4,10..
θανάτου. Act.19,17
21 *Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστός, καὶ τὸ* Col.3,4. Gal.2,20.
ἀποθανεῖν κέρδος. 22 *Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρ-* R.14,7..
κί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρή- 4,17. R.1,13..;
σομαι, οὐ γνωρίζω. 23 *Συνέχομαι γὰρ ἐκ* (2Co.5,14
τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀνα- 2Co.5,8. 2Tm.4,6.
λῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῷ γὰρ 1Rg.19,4.
μᾶλλον κρεῖσσον· 24 *τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ*
σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 25 *Καὶ*
τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ συμ- v.6. 2,24;
παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκο- 2Co.1,24.
πὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 *ἵνα τὸ καύ-* 2Co.1,14. 5,12.
χημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν
ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς
ὑμᾶς.
27 *Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χρι-* Col.1,10. Eph.4,1.
στοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι 2,2. Act.4,32.
στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ, συν- R.15,30.. 1Tm1,18
αθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 *καὶ μὴ* Jud.3; 1Pt.3,14.
πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων
(ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν 3,19. 2Th.1,5..
δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ, 29 *ὅτι* 2Tm.2,11 R.8,17.
ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον
τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ R.5,3. Act.5,41;
αὐτοῦ πάσχειν), 30 *τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχον-* 1Th.2,2. Act.16,22
τες, οἷον ἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν
ἐμοί.
1 *Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ* Eph4.1-3 2Co.5,20; 13,13.
τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία
πνεύματος, εἴ τινα σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, 1,8. Col.3,12.
2 *πληρώσατέ μου τὴν χαράν, ἵνα τὸ αὐτὸ* L.1,78; Ph.3,16.
φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμ- 1,27. R.12,16..
ψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες, 3 *μηδὲν κατὰ ἐρι-* 1Co1,10..
θείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφρο- Gal.5,26; Mt.20,26.
σύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυ-
τῶν, 4 *μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες,* v.21. 1Co.10,24
ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος. 13,5.
5 *Τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν* Jo.13,14. 15..
Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 *ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρ-* Mt.20,28. 1Co.2,16; Col.1,15..

---

21. A: viv. enim. 22. R: hoc.
23. A: c. Chr. esse.
24. Al.: magis necess. A: necess. est.
28. A: est illis. 30. Al.: auditis.
1. Al.: ac miserationes (A: si quid viscera et miserationes).
2. A: unianimes.
4. *G:* singuli laborantes (*ἑκάστοις κοποῦντες*). A: sed et ea.

---

22. *Anon.: ναὶ.* 23. G rell.: *Συνέχ. δὲ.*
24. T* *ἐν.* 25. L: *παραμενῶ.* 27. L: *ἀκύω.*
28. R: *αὐτοῖς μὲν ἐστιν.* LT: *ὑμῶν.*
30. KSLTHΘ: *εἴδετε.*
1. SL (*ABCDEFGI*): *εἴ τις σπλάγχνα* (*Bornem.: τισι*).
3. LT (pro *ἢ*): *μηδὲ κατὰ.*
4. LT: *ἕκαστοι.* R: *σκοπεῖτε.* GLT: *ἕκαστοι.*
5. LT (* *γὰρ*): *φρονεῖτε* (c. *ABCDEFG*).

Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit, also auch
itzt, Christus hoch gepriesen werde an mei-
nem Leibe, es sei durch Leben oder durch
Tod.
21 Denn Christus ist mein Leben, und Ster-
22 ben ist mein Gewinn. *Sintemal aber im
Fleisch leben dienet mehr Frucht zu schaffen,
so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.
23 *Denn es liegt mir beides hart an: Ich habe
Lust abzuscheiden und bei Christo zu sein,
24 welches auch viel besser wäre, *aber es ist
nöthiger im Fleisch bleiben um euretwil-
25 len. *Und in guter Zuversicht weiß ich,
daß ich bleiben und bei euch allen sein werde,
euch zur Förderung und zur Freude des
26 Glaubens, *auf daß ihr euch sehr rühmen
möget in Christo Jesu an mir durch meine
Zukunft wieder zu euch.
27 Wandelt nur würdiglich dem Evangelio
Christi, auf daß, ob ich komme und sehe
euch, oder abwesend von euch höre, daß ihr
stehet in Einem Geist und Einer Seele, und
sammt uns kämpfet für den Glauben des
28 Evangelii; *und euch in keinem Wege er-
schrecken lasset von den Widersachern, welches
ist eine Anzeige, ihnen der Verdammniß,
euch aber der Seligkeit, und dasselbige von
29 Gott. *Denn euch ist gegeben um Christi
willen zu thun, daß ihr nicht allein an ihn
glaubet, sondern auch um seinetwillen leidet,
30 *und habet denselbigen Kampf, welchen ihr
an mir gesehen habt, und nun von mir
höret.
II. Ist nun bei euch Ermahnung in Christo,
ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Gei-
stes, ist herzliche Liebe und Barmherzigkeit;
2 *so erfüllet meine Freude, daß ihr Eines
Sinnes seid, gleiche Liebe habet, einmüthig
3 und einhellig seid, *nichts thut durch Zank
oder eitle Ehre, sondern durch Demuth achtet
euch unter einander einer den andern höher
4 denn sich selbst, *und ein jeglicher sehe nicht
auf das Seine, sondern auf das, das des
andern ist.
5 Ein jeglicher sei gesinnet, wie Jesus Chri-
6 stus auch war, *welcher, ob er wohl in gött-

28. U.L: ein Anzeigen. A.A: Anzeichen.
2. A.A: einhällig!

Bb.Bg: großgemacht. St.dW.vE.A.K.G: verherrlicht.

21. Bb: mir das L. u. d. St. ein G. Bg.St.dW. K: Mir ist d. L. Chr.

22. **Wenn … meiner Arbeit Fr.** dW: mir fruchtb. ist zum Werke [des Apostelamtes]. A: fruchtb. für m. Wirken. vE: Weil … mir noch Früchte d. Amtes gewährt. K: Wo nun … solche Fr. der Arb. mir ist. G: Wenn ich beim … Früchte sch. kann. St: Da aber m. ird. L. noch nützen k. Bg: Solls aber gelebt sein im F., so ist dies eine Fr. für mich, daß es etwas zu thun gibt. (Bb: Ob aber … für m. der Mühe werth sei??) dW: w. ich wirkl. u. St: in d. That. Bg.vE: vorziehen.

23. Bg: die zwei [Stücke] liegen mir an. Bb: werde v. beiden beklemmet. dW: bin gedrungen. St.vE.A. K: w. (v. zwei Seiten) gedrängt. G: hart gedr. A. K: Verlangen aufgelöst zu werden. Bb.Bg: die Begierde zum Aufl. (Absch.). Bb.A: mit Chr. dW: denn das ist. Bg: welches ist. St.vE.G: wäre weit (bei weitem) das Bessere.

24. K: nöthig. A: nothwendig. — 25. **Allen verbleiben.** Bg.dW.vE: dieser Z. St: bei d. Ueberzeug. St.dW.vE: mit … zusammenbl. G: euch gelassen.

26. Bb: euer Ruhm überflüssig sei. Bg: stattlich werde. A: euer Frohlocken über mich um so überschwänglicher. K: um so mehr frohl. möget. G: euch erfreuet. St: Zurückkunft. dW.vE.K: Rückkehr.

27. **abw. sei, ich … mit E. S. sammt.** Bb: führet euren Bürgerwandel. vE: Euer Wandel sei. St: verhaltet euch! dW.S: betraget!! Bg: bestehet. Bb. St.dW.vE.A.K.G: festst. vE: Einem Sinne. dW. A.K: Eines Sinnes. G: einmüthig. Bb: zusammen k. dW: zusammenkämpfend. A:K: mitk. vE: gemeinschaftl. Bg: bei dem Glauben?

28. Bg: schen machen. A.K: abschrecken. Bg: Widerwärtigen. Bb.Bg.dW.A.K.G: (Beweis) d. Verderbens … (Heiles). St: der Niederlage … des Sieges! vE: Das gereicht ihnen nur z. Verd. … Heile.

29. Bg: bescheret. Bb: aus Gnaden geschenkt. vE: in Hinsicht auf Chr. gnädig verliehen. dW.K: für Chr. verl. A. in Bezieh. … geg.

30. dW: bestehet. vE: zu best. habt.

1. **nun eine E. … ein Tr. 2c.** Bb.Bg: einige … einiger. dW.vE.A.G: irgend eine. K: irgend. St.vE: Wenn … (noch) etwas (bei euch) vermögen. A: Zuspruch in Chr. K: Tröstung? dW.vE: (sanftes) Zureden der L. A: Aufmunterung. G: Ermunt. K: Erheiterung. (St: ein Wort aus liebevollem Herzen!) A.K: herzl. Erbarmen. (Bb: inwend. Bewegungen der Erbarmungen.) Bg: Zärtlichk. u. Mitleiden. vE: herzl. u. mitleidsvolle Theilnahme.

2. St.dW.vE.A.K.G: machet (dadurch) vollkommen. Bg: einerlei gesinnet. Bb: gleichges. St: einträchtig. vE: gl. Gesinnungen habet. dW.G: (v. gl. Sinne u.) v. … beseelet. Bg: einerlei L. St: dieselbe. Bb: u. Eines Sinnes. Bg: gl. S. führet. St.dW: gleichges. vE: einträchtig. K: Eine Seele seid, dasselbe wollet. — 3. **achtet Einer.** Bb: eitle Einbildung. Bg: aus Trotz o. Ehrgeiz. St.dW: Parteigeist (Parteisucht) … Eitelkeit. vE: mit Streit- o. Ruhmsucht. A.G: aus Streits. K: Eifers. vE: Bescheidenheit. K: erhebe über s. s. Bb: achtet … über s. zu sein. Bg: er sei ihm s. überlegen. — 4. **auch auf das.** dW: daß ihr … seinen Nutzen sehet! G: auf d. N. des A. Bg: n. auf s. Sachen ziele … Anderer. St.A.K: der Andern.

5. Bb.Bg: eben der (dieser) Sinn soll in (bei) euch sein. St. dW: Solche Gesinnung. K: Es sei unter euch d. Ges.

6. Bb.A: Gottes Gest. Bg: einer Gest. G. dW: mit göttl. G. begabt? vE.G: er göttl. Natur war! K: seiend! (St: in Gottesgest. auftrat!?)

II. ***Christi exinanitio et exaltatio. Salus anxie curanda. Timotheus.***

Dei esset, non rapinam arbitratus est
7 esse se aequalem Deo, *sed semet ipsum
exinanivit, formam servi accipiens, in
similitudinem hominum factus et habitu
8 inventus ut homo. *Humiliavit semet
ipsum factus obediens usque ad mortem,
9 mortem autem crucis. *Propter quod
et Deus exaltavit illum, 'et donavit illi
nomen, quod est super omne nomen,
10 *ut in nomine Jesu omne genu flectatur
coelestium, terrestrium et infernorum,
11 *et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei
Patris.
12 Itaque, charissimi mei, sicut semper
obedistis, non ut in praesentia mei tantum, sed multo magis nunc in absentia
mea, cum metu et tremore vestram sa-
13 lutem operamini. *Deus est enim, qui
operatur in vobis et velle et perficere,
14 pro bona voluntate. *Omnia autem facite
sine murmurationibus et haesitationibus,
15 *ut sitis sine querela et simplices, filii
Dei sine reprehensione in medio nationis
pravae et perversae, inter quos lucetis
16 sicut luminaria in mundo, *verbum vitae
continentes 'ad gloriam meam in die
Christi, quia non in vacuum cucurri
17 neque in vacuum laboravi. *Sed
et si immolor supra sacrificium et
obsequium fidei vestrae, gaudeo et
18 congratulor omnibus vobis. *Idipsum
autem et vos gaudete et congratulamini
mihi.
19 Spero autem in Domino Jesu, Timotheum me cito mittere ad vos, ut
et ego bono animo sim, cognitis quae
20 circa vos sunt. *Neminem enim habeo
tam unanimem, qui sincera affectione
21 pro vobis sollicitus sit. *Omnes enim
quae sua sunt quaerunt, non quae sunt
22 Jesu Christi. *Experimentum autem ejus
cognoscite, quia sicut patri filius, me-
23 cum servivit in Evangelio. *Hunc igitur
spero me mittere ad vos, mox ut videro

10. Al.: et terrestr.
15. A: querella.
21. A* (pr.) sunt.
22. A: quoniam. Al.: in Evangelium.
23. A* ad vos.

χων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Ps.69,5; Gen.3,5;
θεῷ, 7 ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου 2Co.8,9.. Es.53,3;
λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος R.8,3. Ebr.2,14.
καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος· 8 ἐτα- 17;5,7s. 12,2.
πείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι Jo.14,31. Mt.26,39;
θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 9 Διὸ καὶ Es.53,12. Ebr2,7s..;
ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε, καὶ ἐχαρίσατο 1,4. Eph.1,21.
αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 10 ἵνα ἐν
τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπου- R.14,11.. Ap.5,13.
ρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, 11 καὶ Mt.28,18.
πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος 1Co.8,6. Act.2,36.
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν θεοῦ πατρός. 10,36.Jo.5, 23.14,13.

12 Ὥςτε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου 2Co.2,9.
μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπου-
σίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυ- 1Pt.1,17. Ps.2,11.
τῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· 13 ὁ θεὸς γάρ Eph.6,5; 2Co.3,5..
ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ 8,10s. R.7,18.
τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 14 Πάντα Jo.15,5. 2Pt.1,3ss
ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 1Pt.1,5; 4,9.1Co.
15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα 10,10.R. 14,1.23.
θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ 1Tm.2,8; Ph.1,10;
διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆ- Act.2,40. 1Pt.2,12;
ρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς Mt5,14ss; 1Tm.6,3.
καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ 14.Tit1,9; 1Th2,19..
εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκο- Gal.4,11.
πίασα. 17 Ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ 2,2..; 2Tm.4,6s
τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, R.15,16.
χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· 18 τὸ 1,18. Act.20,24
δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρε- 2Co12,15
τέ μοι. 3,1.4,4.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον 1,1.. 1Th.3,2;
ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ 2Co.7,13.
γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. 20 Οὐδένα γὰρ ἔχω
ἰσόψυχον, ὅςτις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν 1Co16,10 2Co12,18
μεριμνήσει· 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν (Dt.13,6; Ph.2,4..
ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 2Tm. 4,10.16.
22 Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι
ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς 1Tm1,2; 1Co16,10
τὸ εὐαγγέλιον. 23 Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω Act.16,2.
πέμψαι, ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμέ, ἐξαυ-

7s. KLHΘ: γενόμενος, κ.-ἄνθρωπος ἐταπ. ἑαυτόν, γεν. τλ.
9. LT† (p. αὐτῷ) τό.
13. LT* (pr.) ὁ. ZPierce (cll. 2Co. 8,11): ἐπιτελεῖν.
15. LT: ἦτε et: ἄμωμα μέσον.
19. L: ἐν Χρ. Ἰησ.
21. G rell.: τὰ Ἰησοῦ Χρ.
23. L: ἀφίδω.

Die Gottes- und Knechtsgestalt. Die Lichter in der Welt und Pauli Aufopferung. II.

licher Gestalt war, hielt er es nicht für einen
7 Raub, Gotte gleich sein, *sondern äußerte
sich selbst und nahm Knechts Gestalt an,
ward gleich wie ein anderer Mensch und an
8 Geberden als ein Mensch erfunden. *Er
niedrigte sich selbst und ward gehorsam bis
9 zum Tode, ja zum Tode am Kreuz. *Darum
hat ihn auch Gott erhöhet, und hat ihm
einen Namen gegeben, der über alle Namen
10 ist, *daß in dem Namen Jesu sich beugen
sollen alle derer Kniee, die im Himmel und
11 auf Erden und unter der Erden sind, *und
alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus
der Herr sei, zur Ehre Gottes des
Vaters.

12 Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seid
gehorsam gewesen, nicht allein in meiner
Gegenwärtigkeit, sondern auch nun vielmehr
in meinem Abwesen, schaffet, daß ihr selig
13 werdet, mit Furcht und Zittern. *Denn
Gott ists, der in euch wirket beide das
Wollen und das Vollbringen nach seinem
14 Wohlgefallen. *Thut alles ohne Murren
15 und ohne Zweifel, *auf daß ihr seid ohne
Tadel und lauter, und Gottes Kinder, unsträflich
mitten unter dem unschlachtigen und
verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr
16 scheinet als Lichter in der Welt, *damit, daß
ihr haltet ob dem Wort des Lebens, mir zu
einem Ruhm an dem Tage Christi, als der
ich nicht vergeblich gelaufen, noch vergeblich
17 gearbeitet habe. *Und ob ich geopfert
werde über dem Opfer und Gottesdienst eures
Glaubens, so freue ich mich, und freue mich
18 mit euch allen. *Desselbigen sollt ihr euch
auch freuen, und sollt euch mit mir freuen.

19 Ich hoffe aber in dem Herrn Jesu, daß
ich Timotheus bald werde zu euch senden,
daß ich auch erquicket werde, wenn ich erfahre,
20 wie es um euch stehet. *Denn ich habe keinen,
der so gar meines Sinnes sei, der so
21 herzlich für euch sorget. *Denn sie suchen
alle das Ihre, nicht das Christi Jesu ist.
22 *Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist,
denn wie ein Kind dem Vater, hat er mit
23 mir gedienet am Evangelio. *Denselbigen,
hoffe ich, werde ich senden von Stund an,
wenn ich erfahren habe, wie es um mich

8. A.A: erniedrigte.
13. U.L: und das Thun.
14. U.L: Murmelung.

G: wie eine Beute zur Schau trug.

7. **entäußerte.** Bb: ausleerte. Bg: hat ausgel. Bb. Bg: eines Kn. K: die Natur des Kn. St.dW.A.K.G: den Menschen gleich. vE: Menschen-ähnlich. Bb: da er in d. Gleichh. der M. geboren. Bg: als er sich in die... begeben. A.K: am (im) Aeußern. St.dW.vE: von Ansehen. Bb: an äußerl. Gestalt. Bg: in seinem Aufzug sich erfinden lassen! — 8. **erniedr.** dW: demüthigte. Bb: des Kreuzes. Bg.St: Kreuzestode.

9. **hoch erhöhet.** Bb: höchst. Bg: hoch erhoben. St: über Alles. dW: den N. verliehen. Bb.Bg: geschenkt. St: die Würde.

10. vE: vor d. N. Bb.Bg: alles Knie s. beuge. G: beugen müssen. (St: im Todtenreiche.)

11. Bb.Bg: alle Zunge (heraus-)bekenne. St: jegliche. Bg: daß Herr [sei] J. Chr. Bb: daß d. H. J. sei der Christ? (A.K: daß d. H. J. Chr. in der Herrlichk. G. des V. ist, sei??) Bb.Bg: z. Herrl. St.vE: Verherrlichung.

12. **allein wie.** Bb.vE: wirket eure Sel. (aus). Bg: bringet zuwege. dW: arbeitet an. A.G: wirket euer Heil. (St: strebet nach ...!) K: bewirket e. Seelenheil. dW: F. u. Schen. — — 13. Bb.Bg: u. das (kräftige) Wirken. Bg.vE: nach (dem) Wohlg. Bb: wegen des. K: nach s. Wohlwollen. St: damit ihr ihm wohlgefallet?) — — 14. vE: Bedenklichkeit. A.K: Zaudern. St: ohne euch lange zu bedenken.

15. Bb.Bg: unsträfl. u. aufrichtig (unversehrt) seid (werdet)... untadelige K. G. dW: tadellos u. l., Gottes unsträfliche K. vE: untadelh. u. unschuldig ... A: lautere K. G., unstr. G: dem bösen u. verk. A.K: einem (argen) u. v. dW.vE: einem verk. u. entarteten (Zeitalter). St: verderbten u. v. Z. Bg: störrigen u. v. G. Bb: dem krummen ... A.K.G: leuchten. St.vE: leuchten sollt. St.dW.vE.K.G: wie Himmelslichter?

16. **Haltend ... daß ich.** Bg: an. Bb: die das... festhalten. A.G: indem ihr festh. am. dW.(St.)vE: darstellet? K: in euch habend? Bb.Bg.St.dW.vE: auf den Tag. vE: daß m. Laufbahn n. vergebens, u. fruchtlos m. Arb. war.

17. St.dW: als Trankopfer ausgegossen zum ... (darbringend das O. eur. Gl.). vE: ... u. Dienste ... selbst aufgeopf. A.K: ein (zum) Schlachtopfer werde. K: üb. d. Aufopferung u. Darbringung ... euer Aller wegen. vE: für euch A. St: e. A. Glück dazu wünschen!

19. St.vE.G: zum H. J. Bb.Bg.dW.A.G: gutes Muths (sei). vE: gestärkt. K: erheitert. Bg: eure Umstände. St.vE: (v. eurer Lage) Nachricht erhalte.

20. **u. so redl. um euch sorgen werde.** Bb: mit mir gleichmüthig. St.dW.vE.A.G: Gleichgesinnten. K: der Eines Herzens mit mir ist. Bg: kein ander Ich... besorgt sein wird. St: aufrichtig, was euch angeht, sich angelegen sein ließe. Bb: rechter Art um d. w. euch betrifft sich bekümmern w. dW: aufr. für e. Sorge tragen. vE: an d. w. euch ang. so redl. Theil nimmt. A.G: mit so herzl. Theilnahme f. e. sorgt. K: ächter Treue S. trägt. — — 21. vE: die Meisten? dW: ihren eigenen Nutzen. vE.A.G: die Sache J. Chr.

22. Bg.A: bewähret. St.dW: kennet ihn als einen Erprobten (erprobt). vE.G: seine Bewährtheit (sollt ihr daran erk.). K: aus Erfahrung? St.vE.A.K.G: Sohn. vE.A.K: (beigestanden) im. dW: geholfen im Dienste des Ev. St: bei ... Dienste geleistet.

23. **nun hoffe ich zu senden ... absehe ... mit mir gehet.** Bb.Bg: werde ersehen (haben). St.dW.vE: sobald ich abs. (kann). A.G: sehe. K: vernehme. dW: auf d. Stelle. St: unverzügl. K: um m. Sache stehet.

II. ***Epaphroditus. Paulus deceptoribus haud inferior.***

24 quae circa me sunt. *Confido autem
in Domino, quoniam et ipse veniam ad
vos cito.
25 Necessarium autem existimavi, Epa-
phroditum fratrem et cooperatorem et
commilitonem meum, vestrum autem
apostolum et ministrum necessitatis
26 meae, mittere ad vos, *quoniam qui-
dem omnes vos desiderabat, et moestus
erat, propterea quod audieratis illum
27 infirmatum. *Nam et infirmatus est
usque ad mortem, sed Deus misertus
est ejus, non solum autem ejus, verum
etiam et mei, ne tristitiam super tristi-
28 tiam haberem. *Festinantius ergo misi
illum, ut viso eo iterum gaudeatis et
29 ego sine tristitia sim. *Excipite itaque
illum cum omni gaudio in Domino, et
30 ejusmodi cum honore habetote; *quo-
niam propter opus Christi usque ad
mortem accessit, tradens animam suam,
ut impleret id, quod ex vobis deerat
erga meum obsequium.
III. De caetero, fratres mei, gaudete
in Domino. Eadem vobis scribere mihi
quidem non pigrum, vobis autem neces-
2 sarium. *Videte canes, videte malos
3 operarios, videte concisionem! *Nos
enim sumus circumcisio, qui spiritu
servimus Deo et gloriamur in Christo
Jesu et non in carne fiduciam haben-
4 tes. *Quamquam ego habeam confi-
dentiam et in carne; si quis alius vide-
tur confidere in carne, ego magis:
5 *circumcisus octavo die, ex genere
Israel, de tribu Benjamin, Hebraeus ex
Hebraeis, secundum legem Pharisaeus,
6 *secundum aemulationem persequens
ecclesiam Dei, secundum justitiam, quae
in lege est, conversatus sine querela.
7 Sed quae mihi fuerunt lucra, haec
arbitratus sum propter Christum detri-
8 menta. *Verumtamen existimo omnia
detrimentum esse propter eminentem

τῆς. 24 Πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐ- 1,25.
τὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδι- v.30.4,18 Col.1,7. Ph.2.
τον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρα-
τιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λει- 4,16. 2Tm4,11?
τουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ
ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.
27 Καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανά- (Jo.4,47. 2Co.1,9.
τῳ, ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν Es.38,1.5
δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ
λύπην σχῶ. 28 Σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα
αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε
κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ. 29 Προςδέχεσθε οὖν
αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ R.16,2; 1Co16,15
τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε. 30 Ὅτι διὰ
τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγ- 1Co16,10
γισε, παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα Act.20,24
ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός 1Co16,17
με λειτουργίας. 2Co.9,12. R.15,27.

1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν 1,25. 2,18.4,4.
κυρίῳ· τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ
ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. 2 Βλέπετε v.18.Ap. 22,15.Mt.
τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, 7,6;2Co. 11,13;
βλέπετε τὴν κατατομήν. 3 Ἡμεῖς γάρ Gal.5,12. 6,12;16.
ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεῷ λα- R.2,29.; Jo.4,24.;
τρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰη- Gal.6,14. R.4,2.
σοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 4 καίπερ 2Co.11,
ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις 18.21s.
δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλ-
λον, 5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ex.17,12; R.11,1.
Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραί-
ων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6 κατὰ ζῆλον Act.26,5. 22,3;Gal.
διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην 1,13s.
τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. v.9. Act.23,1.

7 Ἀλλ' ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγη- L.14,33. Mt.13,44.
μαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 Ἀλλὰ 16,26.
μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι
διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰη- Es.53,11.

---

25. **A*** (alt.) autem.
4. **S**: et ego (* sq. et).
8. **A**: Verumt. et.

26. [L]† (p. ὑμᾶς) ἰδεῖν. 27. **R**: ἐπὶ λύπῃ.
30. **LT*** τοῦ. **G** rell. (*ABCDEFG*): παραβολευσ. (*It.*: parabolatus de anima sua).
3. **SLT** (*ABCD²EFGI*): θεοῦ (Codd. lat. ap. *Aug.*: Spiritui Deo).
6. **LT**: ζῆλος. 7. **L**: [Ἀλλὰ] ἅτ.
8. **G** rell.: μὲν οὖν καί.

24 stehet. *Ich vertraue aber in dem Herrn,
daß auch ich selbst schier kommen werde.
25 Ich habe es aber für nöthig angesehen,
den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden,
der mein Gehülfe und Mitstreiter, und euer
Apostel und meiner Nothdurft Diener ist,
26 *sintemal er nach euch allen Verlangen hatte,
und war hoch bekümmert, darum, daß ihr
gehöret hattet, daß er krank war gewesen.
27 *Und er war zwar todkrank, aber Gott
hat sich über ihn erbarmet, nicht allein über
ihn, sondern auch über mich, auf daß ich
nicht eine Traurigkeit über die andere hätte.
28 *Ich habe ihn aber desto eilender gesandt,
auf daß ihr ihn sehet und wieder fröhlich
werdet, und ich auch der Traurigkeit weniger
29 habe. *So nehmet ihn nun auf in dem
Herrn mit allen Freuden, und habt solche
30 in Ehren. *Denn um des Werks Christi
willen ist er dem Tode so nahe gekommen,
da er sein Leben geringe bedachte, auf daß
er mir dienete an euer Statt.

III. Weiter, lieben Brüder, freuet euch in
dem Herrn! Daß ich euch immer einerlei
schreibe, verdrießt mich nicht, und macht euch
2 desto gewisser. *Sehet auf die Hunde,
sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die
3 Zerschneidung. *Denn wir sind die Be-
schneidung, die wir Gott im Geist dienen,
und rühmen uns von Christo Jesu, und
4 verlassen uns nicht auf Fleisch. *Wiewohl
ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen
möchte. So ein anderer sich dünken lässet,
er möge sich Fleisches rühmen, ich vielmehr.
5 *Der ich am achten Tage beschnitten bin,
einer aus dem Volk von Israel, des Ge-
schlechts Benjamin, ein Ebräer aus den
Ebräern, und nach dem Gesetz ein Pharisäer,
6 *nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeine,
nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen un-
sträflich.
7 Aber was mir Gewinn war, das habe ich
um Christi willen für Schaden geachtet.
8 *Denn ich achte es alles für Schaden gegen
der überschwänglichen Erkenntniß Christi Jesu,

---

24. A.A: bald kommen.

24. bald. Bg: habe d. Zuversicht. Bb: bin in gu-
ter. St.vE: h. d. Vertrauen auf (zu). dW.G: vertr.
dem H.

25. geachtet ... euer Bote. Bb.Bg.St.dW.vE:
A.K.G: Mitarbeiter. dW.A.K.G: Mitkämpfer.
Bg: dazu euren Gesandten. dW.vE.A.K: Abges.
St: Abgeordneten. A: Diener für m. Bedürfnisse.
G: der meinen B. abhalf. K: dargereicht hat. vE:
Aushelfer meiner B. St.dW: zur Unterstützung in
meinen (meines B.).

26. dW.vE.G: sehnlich verlangte. St.A.K: sehnte
sich (zurück). St.vE: von s. Krankh.

27. K: krank bis z. Tode. dW: Schmerz über
Schm. vE: ein Leiden üb. d. a. St: L. über L. K:
Leid üb. L. A.G: Betrübniß üb. B.

28. also. Bg: schleuniger. dW.G: sende ihn eilig
ab. vE: desto schl. zurück. dW.vE.A.G: euch seines
Wiedersehns freuet. A: ohne Betrüb. K: Kummer.

29. Bb.Bg: (haltet) solche werth. St.dW.vE.A.
K.G: (dergl.) Männer haltet in Ehren.

30. Bb: wenig bed. Bg.dW.vE.A.K.G: (daran)
gewagt. Bb: den Mangel eures Dienstes an mir
erfüllen möchte. St: an e. St. d. Dienste zu leisten,
deren ich bedurfte. Bg: euren M. wegen d. Hand-
reichung gegen mir erstattete. vE: zu ersetzen d. Ab-
gang des mir v. euch zu erweisenden Dienstes. K:
was eurerseits abging an d. Dienstleistung gegen
mich. A: zu erf. w. an eurem D. für mich noch
mangelte.

1. Uebrigens. Bb: ist mir zwar n. verdrießl.,
euch aber sicher. Bg: m. n. mühsam ... eine Verwah-
rung. St.dW.G: n. lästig ... (nur um so) fester
(dient es zur Befestigung). vE.K: lästig ... ist es
nöthig. A: nothwendig.

2. St.dW.vE.A.K.G: Hütet euch vor (jenen,
diesen) ... dW: argen Arb. St: unredl. vE: schändl.
Lohnknechten! St: Verstümmlung. (S: denen, die
Trennungen stiften?)

3. dW.vE: bei uns ist d. [wahre] B. St.vE: ver-
ehren! Bb.Bg.A.K: in Chr. J. Bb.Bg: aufs Fl.
dW.vE.K.G: vertrauen. A: Vertr. setzen. Bb: keine
Zuversicht haben. (St: auf äuß. Vorzüge stolz sind!)

4. Bg: mich a. aufs F. zu verlassen hätte. dW.
vE.K.G: vertr. A: V. setzen. Bb: Zuv. haben.

5. Geschlecht Isr., d. Stamms ... von Hebr.
dW: nach 8 Tagen. dW.vE: v. Hebr. [gezeuget].
Bg: Beschneidung am ...!

6. dW: aus Eifer? St.vE: nach d. Religions-
eifer! K: Diensteifer. Bb: untadelig. St: untadel-
haft. dW: tadellos. Bg: einer d. ohne Tadel war.
A.G: wandelte ich o. T. vE: war m. Wandel ... K:
... in meinem W.

7. Bb.St.dW.K: Verlust. Bg: Vortheile ... ver-
loren.

8. Ja ich achte noch ... wegen d. erhabenen ...
eingebüßt ... Unrath. Bb.Bg: w. d. Vortrefflichk.
(d. Vorzugs) der Erk. St.vE.G: gegen die Alles
übertreffende.

scientiam Jesu Christi Domini mei, pro-
pter quem omnia detrimentum feci et
arbitror ut stercora, ut Christum lucri-
9 faciam, *et inveniar in illo non habens
meam justitiam, quae ex lege est, sed
illam quae ex fide est Christi Jesu,
10 quae ex Deo est justitia in fide, *ad
cognoscendum illum et virtutem resur-
rectionis ejus et societatem passionum
11 illius, configuratus morti ejus *si quo
modo occurram ad resurrectionem quae
est ex mortuis.
12 Non quod jam acceperim aut jam
perfectus sim, sequor autem, si quo-
modo comprehendam, in quo et com-
13 prehensus sum a Christo Jesu. *Fra-
tres! ego me non arbitror comprehen-
disse; unum autem, quae quidem retro
sunt obliviscens, ad ea vero, quae sunt
14 priora, extendens me ipsum, *ad desti-
natum persequor, ad bravium supernae
15 vocationis Dei in Christo Jesu. *Qui-
cunque ergo perfecti sumus, hoc sen-
tiamus; et si quid aliter sapitis, et hoc
16 vobis Deus revelabit. *Verumtamen ad
quod pervenimus, ut idem sapiamus et
in eadem permaneamus regula.
17 Imitatores mei estote, fratres, et ob-
servate eos, qui ita ambulant, sicut ha-
18 betis formam nostram. *Multi enim
ambulant, quos saepe dicebam vobis
(nunc autem et flens dico) inimicos
19 crucis Christi, *quorum finis interitus,
quorum Deus venter est et gloria in
confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.
20 *Nostra autem conversatio in coelis est,
unde etiam salvatorem exspectamus Do-
21 minum nostrum Jesum Christum, *qui
reformabit corpus humilitatis nostrae
configuratum corpori claritatis suae, se-
cundum operationem qua etiam possit
subjicere sibi omnia.

---

9. A* Jesu.
10. A: agnoscendum. Al.: passionis. *It.*: cooneratus (*FG: συνφορτιζόμενος*).
12. A* quomodo.
13. A* ipsum. 15. A: revelavit.
17. A: formam nos.
19. A (* est): eorum.
20. A* nostrum.
21. S† (p. operat.) virtutis suae. A: possit etiam.

σοῦ τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζη-
μιώθην καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι, ἵνα
Χριστὸν κερδήσω 9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ
μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, R.10,3ss. 3,21ss.
ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Gal. 2,16.21.
θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, 10 τοῦ
γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀνα- R.6,4s. Eph1,19s.
στάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν R.8,17. Ap.1,9.
παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ 2Co.4,10. Gal.6,17;
θανάτῳ αὐτοῦ 11 εἴπως καταντήσω εἰς Act.26,7. 1Th4,16s
τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν. 2Tm.2,11. †R.7,24s.

12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείω- 1Tm6,12; Col.4,12.
μαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ
καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. Ps.73,22. Es.8,11.
13 Ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατ-
ειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθα- v.4-6. Ebr.11,26
νόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,
14 κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς 1Co9,24s; Ebr.3,1;
ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Col.3,2.
15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ Ebr.5,14; 2Co13,11
εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς R.14,1ss.
ὑμῖν ἀποκαλύψει. 16 Πλὴν εἰς ὃ ἐφθά- 1,27.2,2. Gal.6,16s
σαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ
φρονεῖν.

17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, 4,9. Gal.4,12.
καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας,
καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. 18 Πολλοὶ γὰρ
περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν,
νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ 2Co.2,4: Gal.6,12.
σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 19 ὧν τὸ τέλος ἀπώ- 1Co.1,23; 2Co11,15
λεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν 2Pt.2,1; 13.R.16,
τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦν- 18..6,21.
τες. 20 Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρα- Ebr11,16 13,14.
νοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχό- Col.3,1; Act.1,11.
μεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὃς μετα- 1Co.1,7. Tit.2,13;
σχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν 1Co.15, 43.49.52.
εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώ- 2Co.5,1. 1Jo.3,2.
ματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν Eph.1,19.
τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἑαυτῷ 1Co15,27
τὰ πάντα.

---

8. L† τοῦ. LT* (alt.) εἶναι.
10. L* (alt.) τὴν. LT: συμμορφιζόμ.
11. SLT: τὴν ἐκ νεκρῶν.
12. G rell.* τοῦ et Ἰησ.
14. LT: εἰς τὸ βραβ.
15. *Beza:* τὸ αὐτὸ φρ.
16. LT* κανόνι-φρ.
21. G rell. [K]* εἰς τὸ γεν. αὐτὸ.

Gesetz u. Glauben. Das Kleinod. Die Feinde des Kreuzes. Der verklärte Leib. **III.**

meines Herrn, um welches willen ich alles
habe für Schaden gerechnet, und achte es für
9 Dreck, auf daß ich Christum gewinne, *und
in ihm erfunden werde, daß ich nicht habe
meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, son-
dern die durch den Glauben an Christum
kommt, nemlich die Gerechtigkeit, die von
10 Gott dem Glauben zugerechnet wird, *zu
erkennen ihn, und die Kraft seiner Aufer-
stehung, und die Gemeinschaft seiner Leiden,
11 daß ich seinem Tode ähnlich werde, *damit
ich entgegen komme zur Auferstehung der
Todten.
12 Nicht, daß ichs schon ergriffen habe, oder
schon vollkommen sei, ich jage ihm aber nach,
ob ichs auch ergreifen möchte, nachdem ich
13 von Christo Jesu ergriffen bin. *Meine
Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht,
daß ichs ergriffen habe. Eines aber sage ich:
Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke
14 mich zu dem, das da vornen ist, *und jage
nach, dem vorgesteckten Ziel nach, dem Kleinod,
welches vorhält die himmlische Berufung
15 Gottes in Christo Jesu. *Wie viele nun
unser vollkommen sind, die lasset uns also ge-
sinnet sein, und sollt ihr sonst etwas halten,
16 das lasset euch Gott offenbaren, *doch so
ferne, daß wir nach Einer Regel, darein wir
gekommen sind, wandeln, und gleich ge-
sinnet sein.
17 Folget mir, lieben Brüder, und sehet auf
die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum
18 Vorbilde. *Denn viele wandeln, von wel-
chen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage
ich auch mit Weinen, die Feinde des Kreuzes
19 Christi, *welcher Ende ist die Verdammniß,
welchen der Bauch ihr Gott ist, und ihre
Ehre zu Schanden wird, derer, die irdisch
20 gesinnet sind. *Unser Wandel aber ist im
Himmel, von dannen wir auch warten des
21 Heilandes Jesu Christi, des Herrn, *welcher
unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er
ähnlich werde seinem verklärten Leibe, nach
der Wirkung, damit er kann auch alle Dinge
ihm unterthänig machen.

---

8. A.A: für Unrath.
16. A.A: darin.
19. U.L: das Verdammniß.

dW.K: um ... willen. A: wegen. Bb: verloren. Bg: verl. gegeben. K: dahingegeben. G: gern weggeworfen. dW: gern verlustig geworden. St.vE: auf A. Verzicht gethan. A: verzichtet. A.K: Koth. Bg: es sei Unflath. — 9. **dem Gl. wird.** dW: mich ganz in Ihm zu finden. St: mit ihm vereint zu sein. Bg.K: n. habend. dW.vE.G: eigene Ger. A: n. mit meiner G. Bb.Bg.A: Glauben Christi! Bg.A.K: d. Ger. aus Gott über dem (durch den) Gl. dW.vE.G: d. von G. kommt, um d. Gl. willen (durch d. Gl.). Bb: eine G. die aus G. ist auf den Gl. (St: die G. mir zuspricht um ...?)

10. Bg: Macht s. Aufstehens! dW.vE.A: ihm ähnl. im Tode. Bb.Bg: seinem T. gleichförmig. — 11. **Ob ich möchte entgegenk.** Bb: hinank. Bg: auf einige Weise kommen. dW: um zu gelangen. vE.A.K: irg. auf eine Art (Weise) zu gel. St: vielleicht auch! G: auch einst.

12. **vollendet ... ichs doch ... ich auch.** Bb: bekommen. A: erlangt. Bg: empfangen. Bb: vollkommen gemacht. Bg: zum Ende gelangt. St: das Ziel erreicht. dW.vE: wäre am Z. St.dW.vE.A.G: strebe darnach. K: dahin. St: so wie ich selbst. dW: weil. K: darum. vE. A: deßwegen ja (weßw. auch). Bb.G: wozu.

13. Bb: rechne m. n. dafür. Bg: denke. dW: halte dafür. K: erachte. St.vE.A.G: bilde mir ein. Bg.K: Eins aber [ist]. dW.vE.A.G: (nur) E. [thue ich]. St.dW. vE.A.G: was hinter mir liegt. K: ist. dW.vE: vorgestreckt nach. K: hinangestr. zu. Bg.A.G: strecke mich aus (auf). (St: die Hände?) — 14. **Kl. der himmlischen.** dW.vE.A: Preise. K: Kampfpr. G: Siegespr. Bb: von Oben seienden. A: erhaltenen. Bg: des v. O. [ergehenden] Berufs. St.vE: zu welchem G. von O. her (mich) einladet. — 15. **so ihr in etw. anders ges. seid, so wird ... auch dieses off.** vE: gleichgesinnt? Bg: auf dieses gedenken ... was auf and. Weise denket. dW. G: worin and. Sinnes seid. vE.A.K: etwa anders (denket). St.vE: darüber auch noch Aufschluß (d. rechte Einsicht) geben!

16. **daß w. in dem, wozu w. gelanget ... einerl. R.** Bb: sollen wir. vE.A: Indeß (aber darin ...) wollen. Bg: Nur so weit w. gel. Bb.Bg: (Richtschnur) einhergehen. dW: darnach. (vE: in d. worin w. eins sind, gleiche Gesinn. behalten u. bei d. nehml. Vorschrift bleiben. A: eines Sinnes sein u. nach ... Richtschn. w. K: wohin wir mögen gelanget sein ...?)

17. **mir nach.** St: Ahmet. dW: F. alle zusammen m. Beispiele. vE: auch ihr. Bb.A.G: Seid meine (Mit-) Nachfolger. K: Nachahmer. vE: zum Muster.

18. **als Feinde.** St.dW.vE: genannt ... mit Thränen nenne. A.G: unter Thr. sage. (dW: diese Feinde? Bg: von den ...? Bb: sie seien ...?)

19. **in ihrer Schande, die nur aufs Ird. denken.** Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: (das) Verderben. vE: Ehre suchen s. in ... G: ihren Ruhm. Bb.Bg: die (deren) Herrlichk. ... [bestehet]. St: in ihren Schandthaten best. A: die sich in ihrer Sch. rühmen. K: deren Rühmen ... Schandthat. St.K: nur auf Irdisches sinnen. Bb.vE: deren (ihr) Sinn nach ird. Dingen stehet (auf d. Ird. gerichtet ist).

20. Bb: Bürgerwandel. Bg: Bürgerrecht. St: Wir sind zu Hause. Bb.Bg.K: in den Himmeln. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K. G: erwarten. Bg: einen Seligmacher. St.dW.vE: (als) Retter.

21. **niedrigen L. verwandeln.** Bg: L. unsrer Erniedrigung. A.K: Niedrigk. Bb: Demüthigung. St.dW.vE: hinfälligen. A.G: umgestalten. St.dW.vE.K: umbilden. Bg: eine and. Gestalt geben. St: zur Aehnlichk. Bb.A.K: daß er gleichgestaltet (sei). Bg: gleichförmig machen. vE: gleich gestalten. Bb.Bg.vE.A.K: L. seiner Herrlichk. St.dW: herrlichen. G: verherrlichten. Bg: W. s. Vermögens. dW: vermöge d. Wirksamk. St.K: (durch d.) Macht. vE.A.G: (mittelst) d. Kraft. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Alles unterwerfen.

IV. ***Cohortationes. Gratiarum actio pro munificentia.***

IV. Itaque, fratres mei charissimi et
desideratissimi, gaudium meum et co-
rona mea! sic state in Domino, charis-
2 simi! *Evodiam rogo et Syntychen
deprecor idipsum sapere in Domino.
3 *Etiam rogo et te, germane compar!
adjuva illas, quae mecum laboraverunt
in Evangelio cum Clemente et caeteris
adjutoribus meis, quorum nomina sunt
in libro vitae.
4 Gaudete in Domino semper, iterum
5 dico, gaudete! *Modestia vestra nota
sit omnibus hominibus; Dominus prope
6 est. *Nihil solliciti sitis, sed in omni
oratione et obsecratione cum gratiarum
actione petitiones vestrae innotescant
7 apud Deum. *Et pax Dei, quae exsu-
perat omnem sensum, custodiat corda
vestra et intelligentias vestras in Christo
Jesu.
8 De caetero, fratres, quaecunque sunt
vera, quaecunque pudica, quaecunque
justa, quaecunque sancta, quaecunque
amabilia, quaecunque bonae famae, si
qua virtus, si qua laus disciplinae, haec
9 cogitate! *Quae et didicistis et accepi-
stis et audistis et vidistis in me, haec
agite, et Deus pacis erit vobiscum!
10 Gavisus sum autem in Domino ve-
hementer, quoniam tandem aliquando
refloruistis pro me sentire, sicut et
11 sentiebatis; occupati autem eratis. *Non
quasi propter penuriam dico; ego enim
didici, in quibus sum, sufficiens esse.
12 *Scio et humiliari, scio et abundare
(ubique et in omnibus institutus sum),
et satiari et esurire, et abundare et
13 penuriam pati. *Omnia possum in eo,
14 qui me confortat. *Verumtamen bene fe-
cistis, communicantes tribulationi meae.
15 Scitis autem et vos, Philippenses,
quod in principio Evangelii, quando
profectus sum a Macedonia, nulla mihi

1 Ὥςτε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπι- 1,8.2,16. 2Co.1,14;
πόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω 1Th.2,19.
στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Εὐοδίαν 1,27. 2Th.2,15.
παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐ- 1Co.16,13; Ph.2,2.
τὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 Ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ,
σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες (Ph.2.
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ 1,27.
Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου,
ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. Ap.3,5.13,8.17,8.20,15. 21,27.22,19.L.10,20. Ex.32,32.Ps.69,29.

4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, 3,1. 2Co.13,11
χαίρετε. 5 Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω 6,10; Tit.3,2;
πᾶσιν ἀνθρώποις. Ὁ κύριος ἐγγύς. 6 Μη- 1Co.14,11 15,52.
δὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προςευχῇ Jac.5,8; 1Pt.5,7;
καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτή- 1Tm.2,1. Eph.6,18;
ματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν· Tob.4,22. 20,1Jo.
7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα 5,14; Col.3,15.
πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑ- R.5,1. Jo.14,27.
μῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Nm.6,26. (Eph.3,20
Ἰησοῦ.
8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, R.12,17. Tit.
ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα 2,8.14.
προςφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ
τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε. 9 Ἃ καὶ
ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ 3,17.
εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε, καὶ ὁ θεὸς 1Th.5,23.
τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως, ὅτι
ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· 2Co.11,9.
ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ. 11 Οὐχ
ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον,
ἐν οἷς εἰμί, αὐτάρκης εἶναι. 12 Οἶδα καὶ Ebr.13,5. 1Tm.6,6.
ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν Pr.15,16.
παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι, καὶ χορτάζε-
σθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστε- 1Co.4,11. 2Co.11,
ρεῖσθαι· 13 πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυνα- 27,6,10; 12,10.
μοῦντί με Χριστῷ. 14 Πλὴν καλῶς ἐποιή- Mc.9,23.
σατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. 2Co.1,7.

15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι
ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ 1Tm.1,3;
Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώ- 2Co.11,9. 1Co.9,11.

---

1. A: desiderantissimi. Al.* meum.
2. Al.: Euhodiam (eti.: Euchod.).
S: Syntycen.
3. *D:* dilectissime conjux (*Pel.:* „Germanus dictus est nomine, qui erat compar officii“; *FG: γνήσιε γερμάνε σύζυγε*).
5. S† (p. Dom.) enim.
7. Al.: corpora (*FG: σώματα*).
8. Al.* discipl. (*D*[1]*EFG*† *ἐπιστήμην*).

3. R (pro *Ναί*): *Καί*.
11. *HSteph.: Οὐχ ὅτι καθυστέρησα, λέγω.*
12. R: *Οἶδα δὲ ταπ.*
13. G[K]SLTΘ* *Χρ.*

IV. Also, meine lieben und gewünschten
Brüder, meine Freude und meine Krone,
2 bestehet also in dem Herrn, ihr Lieben! *Die
Evodia ermahne ich, und die Syntyche er=
mahne ich, daß sie Eines Sinnes sein in
3 dem Herrn. *Ja, ich bitte auch dich, mein
treuer Geselle, stehe ihnen bei, die sammt
mir über dem Evangelio gekämpfet haben,
mit Clemens und den andern meinen Ge=
hülfen, welcher Namen sind in dem Buch
des Lebens.
4 Freuet euch in dem Herrn allewege, und
5 abermal sage ich: Freuet euch! *Eure Lin=
digkeit lasset kund sein allen Menschen. Der
6 Herr ist nahe. *Sorget nichts, sondern in
allen Dingen lasset eure Bitte im Gebet und
Flehen mit Danksagung vor Gott kund wer=
7 den. *Und der Friede Gottes, welcher höher
ist, denn alle Vernunft, bewahre eure Her=
zen und Sinne in Christo Jesu.
8 Weiter, lieben Brüder, was wahrhaftig
ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch,
was lieblich, was wohl lautet, ist etwa eine
Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach.
9 *Welches ihr auch gelernet und empfangen
und gehöret, und gesehen habt an mir, das
thut, so wird der Herr des Friedens mit
euch sein.
10 Ich bin aber höchlich erfreuet in dem
Herrn, daß ihr wieder wacker geworden seid
für mich zu sorgen, wiewohl ihr allewege
gesorget habt, aber die Zeit hats nicht wollen
11 leiden. *Nicht sage ich das des Mangels
halben, denn ich habe gelernet, bei welchen
12 ich bin, mir genügen zu lassen. *Ich kann
niedrig sein und kann hoch sein, ich bin in
allen Dingen und bei allen geschickt, beides
satt sein und hungern, beides übrig haben
13 und Mangel leiden. *Ich vermag alles durch
den, der mich mächtig machet, Christus.
14 *Doch ihr habt wohl gethan, daß ihr euch
meiner Trübsal angenommen habt.
15 Ihr aber von Philippen wisset, daß von
Anfang des Evangelii, da ich auszog aus
Macedonia, keine Gemeine mit mir getheilet

5. A.A: Gelindigkeit.
11. A.A: welchem. U.L: genügen lassen.
12. U.L: beide.
14. U.L: meines Trübsals.

1. Bb.Bg: (sehr) erwünschten. dW: ersehnten. A: ersehntesten. St.vE.G: mein Verlangen. K(S.): nach denen ich mich sehne. St.dW.vE.A.K.G: stehet fest.

2. Bg: einerlei ges. Bb: gleichg. St.dW.vE.G: einträchtig.

3. **rechtschaffener.** Bg: ersuche … redl. Amts=bruder! St: biederer Genosse! dW.A.K.G: treuer G. vE: tr. Mitarb. (Bb: Mitgespann!) Bb: sei behülflich. St: leiste Beistand. Bg: biete d. Hand. dW.vE.A.K: nimm dich ihrer an. Bg: bei d. Ev. St.dW.vE.G: für. A.K: für… gearbeitet. St: meinen Mitstreiterinnen! Bb.Bg.St.dW.A.K.G: übrigen Mitarbeitern. St.dW.vE.A.K.G: stehen.

4. Bb.dW.A.K.G: allezeit. vE: immerdar. (Bg: allezeit, will ich ab. sagen.)

5. Bb: Gelindigkeit. dW.G: Milde. vE.K: Bescheidenheit! A: Sittsamkeit? Bg: k. werden. Bb: bekannt. St.dW.vE.A.G: werde k. K: sei.

6. **Bitten durch.** Bb: um nichts. dW: habt k. Sorge. K: Besorgniß. St.S.vE.A: Seid n. ängstl. besorgt (bekümmert). G: Kümmert euch um n. Bb: was ihr zu bitten habt. dW.vE.A.G: eure (euer) Anliegen. Bb: an G. bek. gem. w. Bg: gegen G. dW: thut k. vE: bringet. K: bei G.

7. Bb.Bg.St.dW.vE: (So) wird … (verwahren). Bb: über allen Verstand. Bg: a. Verst. übersteigt. A: Begriff. St.G: alle Begriffe. dW: Gedanken. vE: alles Denken. K: über alle Begr. geht. A.K: beschirme. Bb.K: u. Gedanken. vE: Gesinnungen. St.A: (Gemüth) u. euren Sinn. St.vE: Chr. J. treu. K: durch …?

8. **Uebrigens, Br.** Bb: Alles was. Bg: w. nur. St.dW.vE.A.K.G: wahr. Bg: sittsam. vE.K: anständig. dW: würdig. St: ehrw. Bb.dW.vE: rein. A.K.G: heilig. St: sittsam. Bg: beliebt. St.dW.vE.A.K.G: liebenswürdig. Bg: gutem Namen gemäß. Bb: einen g. N. hat. A: g. N. macht. S: zu einem g. Ruf dienlich. dW.vE.K.G: rühmlich. A.K: w. irg. Tugend … (zur) löbl. Zucht (gehört). St.dW.vE: tugendhaft … löbl. G: irg. eine T. … löbl. That. S.dW.vE.G: strebet nach. Bb.Bg: das bedenket. A.K: beherziget. St: erwäget wohl.

9. **Gott d. Fr.** Bg: übet aus.

10. **erfr. gewesen … ihr gef.** Bg: nun einmal wieder grün … an mich zu gedenken. Bb: habt hervorgrünen lassen eure Gesinntheit für m. dW: die Sorge … angefrischt. A.K: aufgeblüht seid (meiner zu ged.). G: aufgelebt. St.vE: zu (neuen) Kräften gekommen … zu können. Bg: aber keine Gelegenh. gehabt. Bb: der G. ermangeltet. dW.vE.G: d. Umstände gestatteten (litten) es (euch) n. St: erlaubten e. n. [ein Mehreres]. K: wart in bedrängtem Zustande? A: hattet [mit euch selbst] zu thun?

11. **bei was.** Bg.A.G: dem w. ich (zur Hand) habe. Bg: worin ich bin. Bb.Bg: vergnügt zu sein. K: zufrieden. A.G: m. zu begnügen. K: wie's immer mit mir steht. St.S.vE: zufr. zu sein (Zufriedenh.) mit meinen (in allen) Umständen. dW: m. meiner Lage.

12. **in Allem u. allerwärts eingeweihet.** Bg: weiß niedr. zu s.… übrig zu haben. Bb: mich zu demüth.… Ueberfluß. St: mich in Mangel u. in Ueb. zu schicken. S: finden. dW: sowohl mich zu drücken als Ueb. z. h. vE.K: zu entbehren. A: mich in d. Demüthigung … zu schicken. vE.A.K.G: geübt. (Bb.Bg: abgerichtet!!) Bg: mich zu sättigen. vE: satt zu essen. A.K: haben.

13. Bg: in dem. vE.G: stark m. St.dW.A: stärkt. K: kräftigt. Bb: in Chr. der m. innerl. st. m.

14. dW.G: m. Noth zur Hülfe gek. St.vE.A.K: an m. (Noth, Bedrängn.) Antheil genommen (zu nehmen).

15. **Ihr w. aber selbst, Philipper … am Anf. … mir mitgeth. h. für N.**

ecclesia communicavit in ratione dati et
16 accepti, nisi vos soli; *quia et Thessa-
lonicam semel et bis in usum mihi
17 misistis. *Non quia quaero datum, sed
requiro fructum abundantem in ratione
18 vestra. *Habeo autem omnia et abundo,
repletus sum acceptis ab Epaphrodito
quae misistis, odorem suavitatis, hostiam
acceptam, placentem Deo.
19 Deus autem meus impleat omne de-
siderium vestrum secundum divitias suas
20 in gloria in Christo Jesu. *Deo au-
tem et Patri nostro gloria in secula
seculorum! Amen.
21 Salutate omnem sanctum in Christo
22 Jesu. *Salutant vos, qui mecum sunt,
fratres. Salutant vos omnes sancti, ma-
xime autem, qui de Caesaris domo sunt.

23 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum
spiritu vestro. Amen.

*νησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ
ὑμεῖς μόνοι,* 16 *ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ* (Act. 17,1..
ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.
17 *Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ* 1,22. 2Co.
τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον 9,6.12. Tit.3,14:
ὑμῶν. 18 *Ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω,* (Ph.13. Gn.33,11
πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου 2,25..
τὰ παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν Eph.5,2. Ebr.13,16
δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.
19 *Ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν* 2Co.9,8.
ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Eph.1,7.
Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 *Τῷ δὲ θεῷ καὶ πα-* Gal.1,4s. R.16,27.
τρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν 1,25..
αἰώνων, ἀμήν.
21 *Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ* Gal.1,2.
ἀδελφοί. 22 *Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ* 2Co.13,12
ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος 1,13.
οἰκίας.
23 *Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-* 1Co.16,23 Col.4,18.
στοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

*Πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Ἐπα-
φροδίτου.*

Pauli Epistola ad Colossenses.

I. Paulus Apostolus Jesu Christi per
voluntatem Dei, et Timotheus frater,
2 *eis, qui sunt Colossis, sanctis et fide-
libus fratribus in Christo Jesu. Gratia
vobis et pax a Deo Patre nostro et
Domino Jesu Christo.
3 Gratias agimus Deo et Patri Domini no-
stri Jesu Christi semper pro vobis oran-
4 tes, *audientes fidem vestram in Christo
Jesu et dilectionem, quam habetis in san-
5 ctos omnes, *propter spem quae reposita

1 *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ* Eph.1,1. 2Tm.1,1;
διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελ- Ph.1,1. 2Co.1,1.
φός, 2 *τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς* 1Th.1,1. 1Co4,17..
ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη Act16,1..
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ R.1,7.al.
Χριστοῦ.
3 *Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ* Eph.1,16. Ph.1,3.
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ R.1,8.
ὑμῶν προσευχόμενοι, 4 *ἀκούσαντες τὴν πί-* Eph.1,15. Ph.5.
*στιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγά-
πην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,* 5 *διὰ τὴν
ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρα-* 1Pt.1,3s. 2Tm.4,8.

---

17. A: in rationem vestram.
18. S: in odorem.
19. Codd. ap. *Chrys.*: *χάριν* s. *χαράν*.
1. A: Christi Jesu.
2. A* et Dom. J. Christo.

16. [L]* *εἰς*. 19. LT: *τὸ πλοῦτος*.
23. [KH]SLTΘ* *ἡμῶν*. LTΘ(*ADEFG*): *μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμ.* [KL]T* *Ἀμήν*.
2. LTΘ (*AB* et subscript. *C*): *Κολασσαῖς*. L† (p. *Χρ.*) *Ἰησ.* GST[KLH]* *κ. κυρ. Ἰ. Χρ.*
3. LT: *τῷ θεῷ τῷ π.* L: *ὑπέρ*.
4. LT (pro ult. *τήν*): *ἣν ἔχετε*.

hat, nach der Rechnung der Ausgabe und
16 Einnahme, denn ihr allein. *Denn gen
Thessalonich sandtet ihr zu meiner Nothdurft
17 einmal, und darnach aber einmal. *Nicht,
daß ich das Geschenk suche, sondern ich suche
die Frucht, daß sie überflüssig in eurer Rech-
18 nung sei. *Denn ich habe alles, und habe
überflüssig. Ich bin erfüllet, da ich empfing
durch Epaphroditus, das von euch kam,
einen süßen Geruch, ein angenehmes Opfer,
Gott gefällig.
19 Mein Gott aber erfülle alle eure Noth-
durft, nach seinem Reichthum, in der Herr-
20 lichkeit, in Christo Jesu. *Dem Gott
aber und unserm Vater sei Ehre von Ewig-
keit zu Ewigkeit! Amen.
21 Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es
grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.
22 *Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich
aber die von des Kaisers Hause.
23 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei
mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Rom, durch Epaphroditus.

Bb: auf R. K: in Betracht der Gabe u. d. Empfangs. A: in Gemeinsch. stand in Hinsicht auf Geben u. Empfangen. Bg: Gebens u. Nehmens halben etwas zu thun gehabt. St: in Abs. auf E. u. A. mit m. gemeine Sache gemacht. dW.vE: in das Verhältn. v. (Gabe u. Empfang) getreten.

16. auch gen. dW.A.K.G: was (wessen) ich bedurfte. vE: Unterstützung. — 17. daß überflüssige Fr. Bg: die Gabe. Bb: nach d. G. trachte. St.dW: als ob es mir um das G. zu thun wäre. K: Geschenke begehre. Bb: daß s. sich vermehre auf. dW: um den daraus entstehenden Gewinn für. St: der dabei f. e. eigene R. herauskömmt. vE.A: (um) reichl. Gew. K: r. Ertrag. G: es ist mir um r. Fr. zu th. Bg: die Fr., die euch häufig zu gut kommen möge.

18. empfangen ... ein süßer. St.dW.vE.A: genug u. (mehr als, über) genug. K.G: Alles (und) zur Genüge. Bg: A. erhalten u. bin wohl versehen. K.G: habe die (in) Fülle. St.dW.vE.A: bin reich. (Vgl. auch Eph. 5, 2.)

19. in Herrl. Bb: wird erf. St.dW: euch Alles reichl. geben (mittheilen) w. ihr bedürfet. vE: gebe... A: erf. alle eure Wünsche? K: Verlangen? G: Bedürfnisse. St.dW.G: (vermöge) s. herrl. Reichth. vE: aus s. h. Segensfülle.

20. Unserm G. u. V.

21. Bb.Bg.St.vE.A: jeden H. K: Geheiligten.

22. vE: vom kaiserl. Hofe.

Die Epistel St. Pauli an die Colosser.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch
den Willen Gottes, und Bruder Timotheus,
2 *den Heiligen zu Colossen, und den gläubigen
Brüdern in Christo. Gnade sei mit euch,
und Friede von Gott, unserm Vater, und
dem Herrn Jesu Christo!
3 Wir danken Gott und dem Vater unsers
Herrn Jesu Christi, und beten allezeit für
4 euch, *nachdem wir gehöret haben von eurem
Glauben an Christum Jesum, und von der
5 Liebe zu allen Heiligen, *um der Hoffnung
willen, die euch beigeleget ist im Himmel,

2. Bg: zu Col. [befindlichen] H. St.vE: an die. G: heil. u. gl. Br. in Chr. zu Col. A.K: die (welche) zu Col. (sind), die (geheil.) u. gl. Br. (S. auch zu Röm. 1, 7.)

3. Bb.Bg: dem G. u. V. dW: allez. wenn wir... St: so oft w. euer im Geb. gedenken. vE: in jedem unsrer Gebete.

4. Bb.Bg.dW: in Chr.

5. Bg.vE.A: hinterlegt. Bb.Bg: in den Himmeln. K.G: aufbewahrt. dW: im H. aufgehobenen. St: gehofften Güter ... aufgehoben sind.

I. ***Edoctis ab Epaphra proficiendum in Christo.***

est vobis in coelis, quam audistis in
6 verbo veritatis Evangelii, *quod pervenit ad vos, sicut et in universo mundo
est, et fructificat et crescit, sicut in
vobis, ex ea die, qua audistis et cogno-
7 vistis gratiam Dei in veritate; *sicut di-
dicistis ab Epaphra charissimo conservo
nostro, qui est fidelis pro vobis minister
8 Christi Jesu, *qui etiam manifestavit
nobis dilectionem vestram in spiritu.
9 Ideo et nos, ex qua die audivimus,
non cessamus pro vobis orantes et po-
stulantes, ut impleamini agnitione vo-
luntatis ejus in omni sapientia et intel-
10 lectu spiritali, *ut ambuletis digne Deo
per omnia placentes, in omni opere bono
11 fructificantes *et crescentes in scientia
Dei, in omni virtute confortati secundum
potentiam claritatis ejus in omni patientia
12 et longanimitate cum gaudio, *gra-
tias agentes Deo Patri, qui dignos nos
fecit in partem sortis sanctorum in lu-
13 mine, *qui eripuit nos de potestate te-
nebrarum et transtulit in regnum Filii
14 dilectionis suae, *in quo habemus re-
demptionem per sanguinem ejus, remis-
15 sionem peccatorum, *qui est imago
Dei invisibilis, primogenitus omnis crea-
16 turae. *Quoniam in ipso condita sunt
universa in coelis et in terra, visibilia
et invisibilia, sive throni sive domina-
tiones sive principatus sive potestates,
omnia per ipsum et in ipso creata sunt.
17 *Et ipse est ante omnes, et omnia in
18 ipso constant. *Et ipse est caput cor-
poris, ecclesiae, qui est principium,
primogenitus ex mortuis, ut sit in omni-
19 bus ipse primatum tenens. *Quia
in ipso complacuit omnem plenitudinem
20 inhabitare, *et per eum reconciliare
omnia in ipsum, pacificans per sangui-

6. A: ex qua audistis die.
9. A: in agnitione.
11. A* (pr.) in.
12. A* Deo (S: Deo et P.).
14. AS* per sang. ejus (S: redempt. et remiss.).
15. A: omni creatura.
16. A: Quia. 19. A: habitare.

νοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀλη- Eph. 1,13. 2Co. 6,7.
θείας τοῦ εὐαγγελίου, 6 τοῦ παρόντος εἰς
ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ v. 23. 3,11 R. 10,18.
ἔστι καρποφορούμενον, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν,
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν Ph. 1,5.
χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· 7 καθὼς καὶ
ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συν- 4,12. Ph. 23.
δούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν 1Ph. 2,25.
διάκονος τοῦ Χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας
ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι. (2,1 5)
9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας
ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσ- Eph. 1,16.
ευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε
τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πά- 2,2. Eph. 1,8.
σῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10 περι- Eph. 4,1. Ph. 1,27.
πατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν Ebr. 13,21 Eph. 5,9.
ἀρέσκειαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφο- 2Pt. 3,18.
ροῦντες 11 καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνω-
σιν τοῦ θεοῦ, ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμε- Eph. 3,16.
νοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς
πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ Ebr. 10,36 6,12.
χαρᾶς, 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ 2Co. 3,6;
ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου Eph. 1,18. 11.
τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, 13 ὃς ἐῤῥύσατο ἡμᾶς Act. 26,18 Rom. 5,2a.
ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστη- 1Pt. 1,4; Col. 2,15.
σεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης Act. 2, 18; Eph. 1,6..;
αὐτοῦ, 14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ Eph. 1,7. R. 3,24..
τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρ- Ebr. 9,12. 14;
τιῶν, 15 ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ Col. 2,9. 2Co. 4,4.
ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως. 16 Ὅτι Ebr. 1,3; Ap. 3,14.
ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐ- Ps. 89,28.
ρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ
ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρ- 2,10. Eph. 1,21;
χαὶ εἴτε ἐξουσίαι, τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ Jo. 1,3. 10 R. 11,36.
εἰς αὐτὸν ἔκτισται. 17 Καὶ αὐτός ἐστι πρὸ Ap. 22,13. Jo. 1,1.
πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε. 17,5. Pr. 8,22..
18 Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, Ebr. 1,3; Col. 1,24.
τῆς ἐκκλησίας, ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος Eph. 1,22. 4,15..;
ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς Ap. 1,5. 1Co. 15,20
πρωτεύων. 19 Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν Act. 26,23; Col. 2,9..
τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι 20 καὶ δι' αὐτοῦ Jo. 1,14. 16. Eph.
ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρη- 1,23..; 2,14.16. 2Co. 5,19.

6. LT* (alt.) καὶ. G rell. † (p. καρποφ.) καὶ αὐξανόμενον.
7. SLT* καὶ. LT: ὑπὲρ ἡμῶν.
10. G rell. [KH]* ὑμᾶς.
11. GSLTHΘ: τῇ ἐπιγνώσει.
12. *D*[1]*G*: καλέσαντι (L*B*: τῷ καλέσαντι κ. ἱκανώσ. *Bentl.*: καινώσαντι).
14. L: ἔσχομεν. G rell. [K]* διὰ - αὐτοῦ.
16. LT* (alt.) τά. [L]T* (tert.) τά.
19. *Hemsterh.*: κατοικίσαι.
20. GKST[1]: εἰς αὐτόν.

von welcher ihr zuvor gehöret habt durch
6 das Wort der Wahrheit im Evangelio, *das
zu euch gekommen ist, wie auch in alle
Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch,
von dem Tage an, da ihrs gehöret habt
und erkannt die Gnade Gottes in der Wahr=
7 heit. *Wie ihr denn gelernet habt von
Epaphras, unserm lieben Mitdiener, welcher
8 ist ein treuer Diener Christi für euch, *der
uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.
9 Derhalben auch wir von dem Tage an,
da wirs gehöret haben, hören wir nicht auf,
für euch zu beten und zu bitten, daß ihr er=
füllet werdet mit Erkenntniß seines Willens
in allerlei geistlicher Weisheit und Verstand,
10 *daß ihr wandelt würdiglich dem Herrn zu
allem Gefallen, und fruchtbar seid in allen
11 guten Werken, *und wachset in der Er=
kenntniß Gottes, und gestärket werdet mit
aller Kraft nach seiner herrlichen Macht, in
aller Geduld und Langmüthigkeit mit Freu=
12 den, *und danksaget dem Vater, der
uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbtheil der
13 Heiligen im Licht, *welcher uns errettet hat
von der Obrigkeit der Finsterniß, und hat
uns versetzet in das Reich seines lieben Soh=
14 nes, *an welchem wir haben die Erlösung
durch sein Blut, nemlich die Vergebung der
15 Sünden, *welcher ist das Ebenbild des
unsichtbaren Gottes, der Erstgeborne vor
16 allen Creaturen. *Denn durch ihn ist alles
geschaffen, das im Himmel und auf Erden
ist, das Sichtbare und Unsichtbare, beide die
Thronen und Herrschaften und Fürstenthü=
mer und Obrigkeiten, es ist alles durch ihn
17 und zu ihm geschaffen. *Und er ist vor
18 allen, und es bestehet alles in ihm. *Und
er ist das Haupt des Leibes, nemlich der
Gemeine, welcher ist der Anfang und der
Erstgeborne von den Todten, auf daß er in
19 allen Dingen den Vorgang habe. *Denn
es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in ihm
20 alle Fülle wohnen sollte, *und alles durch
ihn versöhnet würde zu ihm selbst, es sei

9. U.L.: zu beten und bitten.
13. U.L: Oberkeit.
16. U.L: Oberkeiten.

Bb.Bg.dW.vE.A.G: (in d.) Wort d. W. des Ev. K: in der Lehre!

6. fr. u. wächset. Bb: unter euch gegenwärtig ist. Bg: bei euch zugegen. Bb: fruchtbringend. Bg: bringt Fr. u. wächst. St.dW.vE.G: Früchte (trägt) u. (gedeiht). A.K: u. zunimmt. Bb: in W. dW: seit ihr die ... vernommen u. erk. habt. A.K: da ihr geh. u. erk.

7. Mitknechte. St.vE: Mitarb. ... in Ansehung euer. G: gelehrt worden. vE: nach d. Unterricht, den euch ... ertheilte.

8. Bb.St.dW.A.K.G: kund gethan. Bg: vermeldet. vE: von ... Nachricht gab.

9. nicht ablassen ... der Erk. vE.K: unablässig. St: zur Erk. ... mit aller. Bb.Bg.dW.A.K.G: in aller. vE: bei. Bb: W. u. geistl. V. A.K: (geistigen) Verständniß. St.dW.vE.G: (geistigen) Einsicht.

10. an. Bg: aller Gefälligk. St.dW.vE: (s. ganzen) Wohlgefallen. A.K.G: in Allem wohlgefällig. Bb.Bg: in allem g. Werk. K: an jedem.

11. zu aller Ged. Bb.Bg: zur (innerl.) Erk. A. K: zunehmet (zunehmend) in. Bg: in aller Macht mächtig werdet. dW.vE: m. a. Kr. gekräftigt. K: in jeder Kr. Bb.Bg: nach d. Stärke (Kraft) seiner Herrlichk. A.K: (gemäß) d. Macht. St: Standhaftigk. u. Langmuth. dW.G: daß ihr a. St. (G.) ... beweiset. vE: um zu bew.

12. Bb.G: danket. K: fähig. (St.dW.vE: durch Erleuchtung fähig?) Bb: zum Antheil d. Looses. St.dW.vE.K: des Anth. am Erbe (Erbth.). A.G: Theil zu nehmen.

13. aus d. Gewalt ... d. Sohnes seiner Liebe. St.vE: der Herrschaft ... entrissen. Bg: Königreich.

14. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: in w. vE: erhalten? Bg: Erlassung. Bb: Wegnehmung.

15. Erstg. aller Kreatur. Bg: [vor]. Bb: alles Geschöpfs. dW.K: (vor) aller Schöpfung. vE: der ganzen. St: ... Oberhaupt! Bb: Bild. St.dW: ist (ein) Ebenbild!

16. in ihm ... es seien Throne oder ... oder Gewalten. Bg: durch ihn u. auf ihn. dW.G: für. vE: in Beziehung auf. A.K: in ihm?

17. Allem. Bb.Bg: allen [Dingen]. Bg: sind in ihm zusammengestanden. Bb: bestehen zus. dW.vE: durch ihn? (St: Allem geht er vor u. Alles hält er zus.)

18. dW: ist Anf. u. Erstgeborner der ... Auferstandenen. A.K: Vorrang. Bg: d. Vorzug bekäme. St.dW.vE.G: (unter Allen) der Erste wäre (sei). Bb: der würde, so d. Vorz. hat. (A.K: Kirche!)

19. Bb.Bg: sein Wohlg. G: es hat Gott gefallen ... w. zu lassen. dW: in ihm gefiel es [Gott] d. ganze F. [der Gottheit?] w. zu l. vE: es gefiel ihm, daß ... ganze ... A: es gefiel, daß.

20. er ... versöhnete ..., indem er Fr. ... seines [illegible]zes, durch ihn, es sei ... Bg: Alles gegen sich. St.dW.G: miteinander (sich) zu v. (auszusöhnen)? vE: Alles mit sich gesöhnet w. sollte!? K: gesühnt

I. ***Christi reconciliatio. Pauli ministerium, aerumnae, sollicitudo.***

nem crucis ejus, sive quae in terris
21 sive quae in coelis sunt. *Et vos,
cum essetis aliquando alienati et inimici
22 sensu in operibus malis, *nunc autem
reconciliavit in corpore carnis ejus per
mortem, exhibere vos sanctos et immaculatos et irreprehensibiles coram ipso;
23 *si tamen permanetis in fide fundati et
stabiles et immobiles a spe Evangelii,
quod audistis, quod praedicatum est in
universa creatura, quae sub coelo est;
cujus factus sum ego Paulus minister.

24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro
vobis, et adimpleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea, pro cor-
25 pore ejus, quod est ecclesia, *cujus
factus sum ego minister secundum dispensationem Dei, quae data est mihi in
26 vos, ut impleam verbum Dei: *mysterium quod absconditum fuit a seculis
et generationibus, nunc autem mani-
27 festatum est sanctis ejus, *quibus voluit
Deus notas facere divitias gloriae sacramenti hujus in gentibus, quod est Chri-
28 stus in vobis spes gloriae, *quem nos
annunciamus, corripientes omnem hominem et docentes omnem hominem in
omni sapientia, ut exhibeamus omnem
29 hominem perfectum in Christo Jesu. *In
quo et laboro, certando secundum operationem ejus, quam operatur in me in
virtute.

II. Volo enim vos scire, qualem sollicitudinem habeam pro vobis et pro iis,
qui sunt Laodiciae, et quicunque non vi-
2 derunt faciem meam in carne; *ut consolentur corda ipsorum, instructi in charitate et in omnes divitias plenitudinis
intellectus, in agnitionem mysterii Dei
3 Patris et Christi Jesu, *in quo sunt

νοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ L.19,38.
αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε Eph.1,10.
τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Καὶ ὑμᾶς ποτὲ Eph.2,12. 1.4,18;
ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ R.5,7. 5,10.
διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 νυνὶ Jac.4,4.
δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρ- Eph. 2,15.16.
κὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι
ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους Eph.1,4. L.1,75;
κατενώπιον αὐτοῦ, 23 εἴγε ἐπιμένετε τῇ πί- Col.2,7. Ebr.3,14.
στει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ 1Co.15,58.
μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγ-
γελίου, οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν v.6. Mc.16,15;
πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ Act.4,12; Eph.3,7.
ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ 2Co.7,4. Eph.3,13.
ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν
θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ 1Pt.1,11. Act.9,16.
τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία, Ebr.11,26; Col.1,18.
25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκο- Eph.2,22; 3,7.2.
νομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, 1Co.9, 17.19;
πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 τὸ μυ- R.15,19. Eph.3,3.
στήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώ- ss.5s.
νων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανε-
ρώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 27 οἷς ἠθέλησεν ὁ
θεὸς γνωρίσαι, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης Eph.1,18.
τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς Eph.3,17. 2Co.13,5;
ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης, Col.3,4. 1Tm.1,1.
28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες R.5,2; Eph.3,8s.
πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα
ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστή- Eph.5,27.
σωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ 2,10. Eph.4,13;
Ἰησοῦ, 29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος 1Tm.4,7. Ph.2,16;
κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην Eph.3,7. 1Co.15,10
ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι, ἡλίκον ἀγῶνα 1,29. Ph.1,30;
ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ Col.4,13. 15;
ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν Gal.1,22.
σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐ-
τῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς 3,14. 2,19
πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συν- 1Th.1,5. Eph.4,
έσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ 14s.3,19. Ebr.10,22
θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ, 3 ἐν ᾧ 6,11; Col. 1,26. Jo.17,3.

---

21. *D:* sensus ejus (*F:* τῆς διανοίας. *DE:* τῆς διαν. αὐτοῦ. *G:* ὑμῶν).
22. S: ut exhiberet.
25. S: in vobis.
2. A: in agnitione (* sq. et). Al.* (ult.) et (Al.: et P. et Chr.).

---

20. T[2]* (alt.) δι' αὐτῦ.
22. L: ἀποκατηλλάγητε. RGS: τῆς σ. αὐτῦ. SLTH: κατενώπ. αὐτῦ.
23. LTHΘ* (alt.) τῇ. 24. G rell.* (pr.) μυ.
27. LT: τί τὸ πλ. et: ὅ ἐστιν.
28. G rell. [K]* Ἰησ.
1. LT: ὑπὲρ et: ἑώρακαν.
2. G rell.: συμβιβασθέντες. LT: πᾶν τὸ πλ. GS* κ. πατρ.-Χρ. LT(*B*)* κ. π. κ. τῦ (T: θεῦ, Χρ.). Θ(*AC*)* (utrumque) καὶ (*D*[1]: τῦ θ., ὅ ἐστι Χριστός).

auf Erden oder im Himmel, damit, daß er
Frieden machte durch das Blut an seinem
21 Kreuze durch sich selbst. *Und euch, die
ihr weiland Fremde und Feinde waret durch
22 die Vernunft in bösen Werken, *nun aber
hat er euch versöhnet mit dem Leibe seines
Fleisches durch den Tod, auf daß er euch
darstellete heilig und unsträflich, und ohne
23 Tadel vor ihm selbst; *so ihr anders bleibet
im Glauben gegründet und fest, und unbe-
weglich von der Hoffnung des Evangelii,
welches ihr gehöret habt, welches geprediget
ist unter aller Creatur, die unter dem Him-
mel ist, welches ich, Paulus, Diener gewor-
den bin.
24 Nun freue ich mich in meinem Leiden,
das ich für euch leide, und erstatte an mei-
nem Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen
in Christo, für seinen Leib, welcher ist die
25 Gemeine, *welcher ich ein Diener geworden
bin nach dem göttlichen Predigtamt, das
mir gegeben ist unter euch, daß ich das
26 Wort Gottes reichlich predigen soll: *nem-
lich das Geheimniß, das verborgen gewesen
ist von der Welt her und von den Zeiten
her, nun aber geoffenbaret ist seinen Heiligen,
27 *welchen Gott gewollt hat kund thun, wel-
cher da sei der herrliche Reichthum dieses
Geheimnisses unter den Heiden, welches ist
Christus in euch, der da ist die Hoffnung
28 der Herrlichkeit. *Denn wir verkündigen
und vermahnen alle Menschen, und lehren
alle Menschen mit aller Weisheit, auf daß
wir darstellen einen jeglichen Menschen voll-
29 kommen in Christo Jesu; *daran ich auch
arbeite und ringe, nach der Wirkung deß,
der in mir kräftiglich wirket.

II. Ich lasse euch aber wissen, welch einen
Kampf ich habe um euch, und um die zu
Laodicea, und alle, die meine Person im
2 Fleisch nicht gesehen haben, *auf daß ihre
Herzen ermahnet und zusammengefasset wer-
den in der Liebe zu allem Reichthum des ge-
wissen Verstandes, zu erkennen das Geheim-
3 niß Gottes und des Vaters und Christi, *in

dW.vE.G: Fr. stiftend (stiftete). K: der da in Fr. vereinte. Bg: es seie das auf ... dW.A: sei es (sowohl) was ... ist. Bb.Bg.K: in den Himmeln.

21. **auch euch ... entfremdet.** Bb.vE: ehemals. St: vorm. dW.A.K.G: ehedem. (Bb: durch Verstand?) Bg: mit dem Sinne. K: feindseligen Sinnes. dW: feindlich von Gesinnung. vE.A.G: f. gesinnt. Bg.dW: den b.W. vE.A.K: in W. der Bosheit.

22. **in dem L.... vor s. Angesicht.** Bg.K: (doch) nun versühnet. dW: ausgesöhnt. vE: an dem ...? dW.G: durch den ...? Bb: heil. u. untadelig u. unstr. St.vE.A.K: untadelhaft. G: unbefleckt. dW: fehllos. Bg: u. ohne T. u. ohne Klage. dW: vor Gott?

23. **deß ... ein Diener.** St.dW.vE.A.G: festgegr. u. (unerschüttert) beständig. K: beharret, gegr. im Gl. u. bestehend. Bg: nicht bewegt. Bb: euch n. abbewegen lasset. St.dW: wankend machen. vE: unerschütterl. bei. A.G: n. wanket in. K: abgewandt von. Bg: bei a. Kr. Bb: unter a. Geschöpf. St.dW. vE.A.K: (in) der ganzen Schöpfung verkünd. G: allen Kreaturen.

24. **Tr. Christi.** Bg: was an d. Drangsalen Chr. rückständig ist. Bb: erfülle w. zurückgeblieben von. dW: mache voll w. noch fehlet. (vE: will w. noch v. Leiden um Chr. willen bevorsteht, ertragen. St: die Drangs. ... d. mir noch bevorstehen?) A.K: ersetze, w. an d. Leiden Chr. für s. L. ... mangelt. G: erfülle die noch übrigen Tr. Bb.Bg.K.G: in m. Fl. A.K.G: Kirche.

25. **Deren ... Amte ... ausrichten.** Bb: nach d. Hausverwaltung Gottes. G: Haushaltung. Bg: Verfügung? A.K: Veranstaltung. dW: vermöge d. mir für euch verliehenen Verwaltung. Bb.Bg: das W. G. zu erfüllen. vE.A.K: (vollständig) zu verkündigen? G: daß ich ... überall hintrage.

26. Bb.Bg: v. d. Weltläufen u. v. d. Geschlechten (Menschenaltern) her. dW.G: v. Ew. u. (von) Alters her. vE.A: Ew. u. (von) Geschlechtern (her). K: Urzeiten u. G.

27. **Denen G. h. wollen ... welcher ist ... euch, die H.** Bb.Bg.A.K: (den) R. der Herrl. dW: v. welcher überschw. Herrl. dies Geh. sei. vE: v. welchem R. d. H. Bg: bei d. Heiden. (dW.vE.K: Chr. unter euch!?) A: Chr. der in euch d. H. zur Herrl. ist.

28. **Den wir.** Bg: u. erinnern. Bb: zu Gemüth führen? Bb.Bg.vE.A.K: jeden M. St.vE: unterrichten. vE: wieder herzustellen?

29. **Dahin ... seiner W. die ...** Bb: Wohinein. St.vE: darauf (hin). dW.A.K.G: wofür. Bg.A.K.G: kämpfe. dW. vE: kämpfend. Bb: kämpfend ringe. dW: vermöge s. Wirksamkeit. Bb: mit Kraft in mir wirket. Bg: m. Macht. dW: wirksam ist in Kr. St.vE.A.G: Kr. die (er) mächtig wirkt. K: nach dessen Bewirkung ... w. m. Kr.

1. **Denn.** St.dW.G: kann es e. n. verhehlen? Bb.Bg: großen K. A.K: welche Sorge (ich trage) für. vE.G: wie sehr ich besorgt bin. Bb.Bg.dW.vE.G: mein Angesicht im Fl. K: leibl. Antlitz. St: mich persönl.

2. **u. sie zus. ges. seien in L., auch zu ...** Bb.A.G: getröstet. dW: bestärkt. St.vE: beruhigt. K: gekräftigt. Bg: da s. zus. hielten. St.K: (u.) vereint. dW.vE.G: (u.) verbunden. A: unterwiesen? dW: u. [im Streben] nach d. ganzen Fülle der vollk. Einsicht. vE: zu d. ganzen Umfange vollk. Eins. gelangen. (St: zu vollk. Reife.) A.K: zu jedem R. der Fülle d. Wissens. G: d. ganzen R. des vollk. Verst. Bb: der vollen Gewißh. d. V. Bg: Völligk. der Verständniß. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: zur Erk. des Geh.

II. ***Sapientiae artes cavendae baptismatis sepultura vitam nactis.***

omnes thesauri sapientiae et scientiae
4 absconditi. *Hoc autem dico, ut nemo
vos decipiat in sublimitate sermonum.
5 *Nam etsi corpore absens sum, sed
spiritu vobiscum sum, gaudens et videns
ordinem vestrum et firmamentum ejus,
quae in Christo est, fidei vestrae.
6 Sicut ergo accepistis Jesum Christum
7 Dominum, in ipso ambulate, *radicati
et superaedificati in ipso et confirmati
fide, sicut et didicistis, abundantes in
8 illo in gratiarum actione. *Videte, ne
quis vos decipiat per philosophiam et
inanem fallaciam secundum traditionem
hominum, secundum elementa mundi,
9 et non secundum Christum. *Quia
in ipso inhabitat omnis plenitudo divi-
10 nitatis corporaliter, *et estis in illo re-
pleti, qui est caput omnis principatus
11 et potestatis; *in quo et circumcisi estis
circumcisione non manu facta in ex-
spoliatione corporis carnis, sed in cir-
12 cumcisione Christi, *consepulti ei in
baptismo, in quo et resurrexistis per
fidem operationis Dei, qui suscitavit
13 illum a mortuis. *Et vos, cum
mortui essetis in delictis et praeputio
carnis vestrae, convivificavit cum illo,
14 donans vobis omnia delicta, *delens
quod adversus nos erat chirographum
decreti, quod erat contrarium nobis,
et ipsum tulit de medio, affigens illud
15 cruci; *et exspolians principatus et
potestates traduxit confidenter, palam
triumphans illos in semet ipso.

16 Nemo ergo vos judicet in cibo aut in
potu, aut in parte diei festi aut neome-
17 niae aut sabbatorum: *quae sunt umbra
18 futurorum, corpus autem Christi. *Ne-

εἰσὶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ 1Co.1,24. 2,7.
τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι. [4] Τοῦτο δὲ λέγω, R.11,33. Es.45,15.
ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανο- Col.2,8. Eph.5,6.
λογίᾳ. [5] Εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ R.16,19. 1Co.5,3.
τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ
βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα 1Co.14,40 1Pt.5,9.
τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
[6] Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰη- Eph. 4,1.20ss.
σοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,
[7] ἐῤῥιζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐ- Eph.3,17; 2,22.
τῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὼς 1Pt.2,5; Col.1,23.
ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐ- 3,15.17. 1Th.5,18;
χαριστίᾳ. [8] Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς ἔσται Col.2,4.. Eph.
ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς 4,14.5,6. 1Co.1,17s
ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώ- v.22;
πων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ 20.16.Gal 4,3.9s
κατὰ Χριστόν. [9] Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ Ebr.3,12; 1,3.Col.
πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, 1,15..19.. Ph.2,6.
[10] καί ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν 1Tm.3,16 Jo.14,9;
ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, [11] ἐν Col.1,16. Eph.1,21.
ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιή- 3,10;2,11 R.2,25..
τῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν Ph.3,3. De.30,6;
ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Col.3,9.5. Eph5,26s
Χριστοῦ, [12] συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βα- R.6,4s;
πτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς Col.3,1. Eph.2,5s;
πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγεί- 1,19s. 1Co.2,5.
ραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν. [13] Καὶ 1Pt.1,5.
ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι Eph.2,1. 11.5.
καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν συν-
εζωοποίησεν σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν 3,13. L.7,42;
πάντα τὰ παραπτώματα, [14] ἐξαλείψας τὸ Eph.2,15. Gal.3,10.
καθ᾽ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ 13.R.10,4 Jer.17,1.
ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ Tob.4,21.
μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· [15] ἀπ- v.11.3,9.. 1,13.Eph.
εκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας 6,12.4,8. Ebr.2,14.
ἐδειγμάτισεν ἐν παῤῥησίᾳ, θριαμβεύσας αὐ- Jo.16,11. L.11,22.
τοὺς ἐν αὐτῷ.
[16] Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ v.21. Ebr.9,10.
ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ R.14,2ss. Mt.15,11.
σαββάτων, [17] ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων, Gal.4,10; Ebr.8,5.
τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. [18] Μηδεὶς ὑμᾶς 10,1.

---

4. **A**: suptilitate (*D:* subtilitate sermonis. **Al.**: veri simili sermone).
5. *D:* quod deest (ὑστέρημα).
6. **Al.**† nostrum.
7. **S**: in fide. **A*** in illo (**Al.**: in ea; *DE:* ἐν αὐτῷ).
11. **A*** sed.
14. **A**: decretis.
15. **A*** (pr.) et. *D:* exuens se, princip. (*FG*† τὴν σάρκα).
16. **Al.*** festi.

---

3. **LT*** (alt.) τῆς.
4. **L*** δὲ. **LT**: μηδεὶς.
7. **LT*** (alt.) ἐν. **T*** ἐν αὐτῇ.
10. **L**: ὅ ἐστιν. 11. **G** rell. [**KH**]* τῶν ἁμαρτ.
12. *Battier.*: τῇ ἐνεργείᾳ. **GKST*** τῶν.
13. **G¹KSLT**† (p. συνεζ.) ὑμᾶς. **R**: χαρ. ὑμῖν.
14. *Deyling:* καὶ ἐξαλείψ. (* καὶ).
15. **K(LT)HΘ**: ἐν αὐτῷ (*Jun.*: αὐτὸς ἐν αὐτῷ).
16. *Jun.*: ἐν ἡμέρᾳ. **L**: νεομην.
17. **L**: ὅ ἐστιν (*Mangaeus:* μενόντων). **GKST*** τοῦ (**Al.**: Τὸ δὲ σ. Χρ. μηδεὶς).

welchem verborgen liegen alle Schätze der
4 Weisheit und der Erkenntniß. *Ich sage
aber davon, daß euch niemand betrüge mit
5 vernünftigen Reden. *Denn ob ich wohl
nach dem Fleisch nicht da bin, so bin ich
aber im Geist bei euch, freue mich, und sehe
eure Ordnung und euren festen Glauben an
Christum.
6 Wie ihr nun angenommen habt den Herrn
7 Christum Jesum, so wandelt in ihm, *und
seid gewurzelt und erbauet in ihm, und seid
fest im Glauben, wie ihr gelehret seid, und
8 seid in demselbigen reichlich dankbar. *Sehet
zu, daß euch niemand beraube durch Philo-
sophie und lose Verführung, nach der Men-
schen Lehre, und nach der Welt Satzungen,
9 und nicht nach Christo. *Denn in ihm
wohnet die ganze Fülle der Gottheit leib-
10 haftig. *Und ihr seid vollkommen in ihm,
welcher ist das Haupt aller Fürstenthümer
11 und Obrigkeiten, *in welchem ihr auch be-
schnitten seid mit der Beschneidung ohne
Hände, durch Ablegung des sündlichen Leibes
im Fleisch, nemlich mit der Beschneidung
12 Christi, *in dem, daß ihr mit ihm begraben
seid durch die Taufe, in welchem ihr auch
seid auferstanden durch den Glauben, den
Gott wirket, welcher ihn auferwecket hat von
13 den Todten; *und hat euch auch mit
ihm lebendig gemacht, da ihr todt waret in
den Sünden und in der Vorhaut eures Flei-
sches, und hat uns geschenket alle Sünden
14 *und ausgetilget die Handschrift, so wider
uns war, welche durch Satzungen entstand
und uns entgegen war, und hat sie aus dem
Mittel gethan und an das Kreuz geheftet;
15 *und hat ausgezogen die Fürstenthümer und
die Gewaltigen, und sie Schau getragen
öffentlich, und einen Triumph aus ihnen ge-
macht durch sich selbst.
16 So lasset nun niemand euch Gewissen
machen über Speise oder über Trank, oder
über bestimmten Feiertagen oder Neumonden
17 oder Sabbather, *welches ist der Schatten
von dem, das zukünftig war, aber der Kör-
18 per selbst ist in Christo. *Lasset euch nie-

---

3. U.L: des Erkenntniß.
8. U.L: Philosophia.
10. U.L: Fürstenthum und Oberkeit.

3. Bg: sind alle geheime Sch. Bb.St.dW.vE.A.K.G: verb. sind.

4. **scheinbaren.** Bb: durch falsche Schlußreden betr. in sch. R. Bg: mit beredtem Vortrag unrecht berichte. dW.G: täusche m. Ueberredungskünsten. vE: durch Erhabenh. der Rede. A.K: m. hochfahrender. St: durch Trugschlüsse berücke.

5. **abwesend ... ich doch ... d. Festigk. eur. Glaubens.** A.K: d. Leibe nach. St: persönl. dW: entfernt. St.S.dW.vE. sehe m. Freuden eure gute Verfassung. K: euren Bestand. S. vE: euren festgegründ. Gl. St: feste Treue. Bg: die Veste. K: in Chr.

6. **Chr. J. den H.** St.dW: empfangen.

7. St: erb. auf ihn. Bb: aufgeb. in. Bg: auferb. dW.vE. A.K.G: eingew. u. gegründet. Bb.St.dW.K.G: befestigt. Bg: bestät. vE: standhaft. Bb.Bg: überflüssig (überfließend) in Danksagung. St.dW.vE.K: wachsend (zunehmend) mit Danks. A.G: wachset.

8. **losen Trug ... Ueberlieferung ... Anfängen.** dW: fange? Bb: als einen Raub gefangen führe? Bg: ... hinführe? vE: hinreißt. A.G: verführe. K: irref. dW: die Weltweish. u. eiteln Tr. vE.A.K.Bg.G: durch W. (Phil.) u. leeren Tr. (Betr.). Bb: Betrügerei. St: nichtigen Tr. einer Weisheitslehre. Bb: überlieferter Menschenlehre. Bg.G: hergebrachter. dW.vE.K: im Sinne der (nach) Menschensatzungen. (S. auch Gal. 4, 3.).

9. Bg.K: alle F. Bg: leiblich. K: wesentlich?

10. **u. Gewalten.** Bb.Bg.dW.A.K.G: [damit] erfüllet. vE: erf. von ihm? St.vE: Oberhaupt. St.dW.vE.G: (jeder) Macht u. Gewalt. A: Oberherrschaften u. Gewalten.

11. **des Fleisches.** Bb.Bg: einer B. (die o. Hände geschiehet). dW: einer n. m. Händen gemachten. vE: nicht durch B. m. der H. A: die B. habet, n. eine B. die ... geschehen. K: eine ... die im Aeußerlichen. Bb: Auszichung. Bg: Ausziehen. Bb.Bg.G: Leibes der Sünde(,) des Fl. dW: fleischl. Leibes? K: fl. gesinnten!? (A: Hinwegnahme des Fl. am L. vE: Abfall ... Körper!)

12. **mitauferst.** K: in welchem mitbegr. Bb.Bg.dW.vE. A.K.G: in der T. St: bei? Bb.Bg.St: mitauferwecket. G: Glauben der Kraft Gottes. Bb.Bg: der (kräft.) Wirkung. dW: kraft der Wirksamk. (St: an die ...? vE.A.K: an die Macht?)

13. **euch, da ihr ... mit ihm.** Bg: Sündenfällen. Bb: in Uebertretungen. dW: Vergehungen. vE: bei d. Vorh. Bb: mitleb. gem. St.dW.vE: (neu) belebt. A.K: mitbel. Bb.Bg: aus (in) Gnaden gesch. St: indem ... nachließ. dW.vE: (da) ... (gnädig) erließ. K: hat erlassen. A.G: vergeben.

14. **war durch S., u. uns entg. stand.** Bb: ausgewischt. Bg: ausgelöscht. dW.vE.A.G: auslöschte. K: gelöschet. St: durchstrich. Bg: H. mit den Schlüssen? dW: wider uns zeugende H. der S. vE.G: des Gesetzes ... u. (das) wider uns zeugte. A: des Urtheils. K: was w. uns war, die H. der S. St: die w. uns z., nebst den S. d. uns verurtheilten. Bg: aus dem M. geschafft. Bb: weggenommen. St.dW: sie wegräumte. A: wegnahm. vE.K: (durch Anheftung) ... vernichtete. Bb.Bg: (an-)genagelt.

15. St.dW.vE.A.K.G: entwaffnete (hat entw.). S: zog d. Harnisch aus. Bb: u. Obrigkeiten. Bg.K: Mächte. dW.vE. G: [feindl.] M. u. Gewalten. A: Oberherrsch. u. G. Bb.St. K.G: zur Sch. gestellt (stellte). Bg: aufgeführt. dW.vE: führte. A: f. s. muthvoll einher! (K: zutraulich!!) Bg.St. dW.vE.A.G: er über sie triumphirte (in ihm). K: öffentl. siegprangend.

16. **euch richten ... in Ansehung von F.** Bg.A: soll r. dW.K: So richte. vE: Es darf e. also N. mehr verdammen. G: kann. Bg: wegen Essens o. Trinkens. Bb.Bg: im Stück (Fall) eines Festes. St.K: wegen. dW: in Betreff. vE.A: Hinsicht der Feiert. (eines Festt.).

17. Bb.Bg: ein Sch. sind der zuk. (künft.) Dinge. dW.vE. G: nur (d.) Sch. des Zuk. (war). K.St: ein Sch. (nur Schattenbild) ... w. (nach-)kommen sollte. Bb: der K. ist Christi. vE: Christus. Bg: d. Leib aber Christi. dW.K: das Wesen (ist Christus). St.G.A: die Sache (selber).

II. ***Non ad humana commenta redeundum. Vita nova sectanda.***

mo vos seducat, volens in humilitate
et religione angelorum, quae non vi-
dit ambulans, frustra inflatus sensu
19 carnis suae, *et non tenens caput, ex
quo totum corpus per nexus et con-
junctiones subministratum et constru-
ctum crescit in augmentum Dei.
20 Si ergo mortui estis cum Christo ab
elementis hujus mundi, quid adhuc tam-
quam viventes in mundo decernitis?
21 *Ne tetigeritis neque gustaveritis neque
22 contrectaveritis! *quae sunt omnia in
interitum ipso usu, secundum praecepta
23 et doctrinas hominum; *quae sunt ratio-
nem quidem habentia sapientiae in su-
perstitione et humilitate, et non ad par-
cendum corpori, non in honore aliquo
ad saturitatem carnis.

III. Igitur si consurrexistis cum Christo,
quae sursum sunt quaerite, ubi Christus
2 est in dextera Dei sedens; *quae sur-
sum sunt sapite, non quae super ter-
3 ram. *Mortui enim estis, et vita vestra
est abscondita cum Christo in Deo;
4 *cum Christus apparuerit, vita vestra,
tunc et vos apparebitis cum ipso in
gloria.

5 Mortificate ergo membra vestra, quae
sunt super terram, fornicationem, im-
munditiam, libidinem, concupiscentiam
malam, et avaritiam, quae est simula-
6 crorum servitus; *propter quae venit
7 ira Dei super filios incredulitatis, *in
quibus et vos ambulastis aliquando, cum
8 viveretis in illis. *Nunc autem deponite
et vos omnia, iram, indignationem, ma-
litiam, blasphemiam, turpem sermonem
9 de ore vestro. *Nolite mentiri invicem,
exspoliantes vos veterem hominem cum
10 actibus suis, *et induentes novum, eum
qui renovatur in agnitionem secundum

καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ v. 8. 23. Ph. 3, 14.
καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν
ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς 1Co. 8, 1.
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν
κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν Eph. 4, 15s.
ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ
συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.
20 Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ v. 12 s. R. 6, 4ss.
τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν Gal. 4, 3s.
κόσμῳ δογματίζεσθε· 21 Μὴ ἅψῃ μηδὲ v. 16. 1Tm. 4, 3.
γεύσῃ μηδὲ θίγῃς; 22 ἅ ἐστι πάντα εἰς Lev. 5, 2. Mc. 15, 17
φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα v. 8.
καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων· 23 ἅτινά Mt. 15, 9.
ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελο- v. 18. (1Rg. 12, 22.
θρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ R. 13, 14.
σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν 1Tm. 4, 3. 5, 23.
τῆς σαρκός.

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ 2, 12s.
ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ Ph. 3, 20. Hbr. 12, 2.
τοῦ θεοῦ καθήμενος· 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, 22. 13, 14. Mt. 6, 22.
μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ 23; Col. 2, 20.;
ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν 1, 27. Gal. 2, 19s.
τῷ θεῷ· 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ Ph. 1, 21; 1Pt. 5, 4.
ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανε- 1, 7. 4, 13. 2Th. 1, 7.
ρωθήσεσθε ἐν δόξῃ. 1Jo. 3, 2. R. 8, 17

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ R. 8, 13. 6, 12s.
τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπι- Eph. 5, 3. 5.
θυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις
ἐστὶν εἰδωλολατρεία· 6 δι᾽ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ Eph. 5, 6. Mt. 18, 3s.
τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,
7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε 2, 13. Eph. 2, 2s.
ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς. 8 Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ Hbr. 12, 1;
ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, Eph. 4, 31; 29. 5, 4.
βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος
ὑμῶν. 9 Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπ- Eph. 4, 25; 22. Col.
εκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν 2, 15. 11.
ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, 10 καὶ ἐνδυσάμενοι Eph. 4, 24.. R. 13, 14;
τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν Col. 1, 9. Gal. 4, 9.

---

18. A: in humilitatem. A[1]: religiones. *Aug.:* inculcans (Al.: extollens se).
20. A* ergo *et* hujus.
21. A: tetigeris etc.
22. A: in interitu.
23. *G:* observatione (*D:* religione. Al.: observatione s. simulatione religionis. *FG:* θρησκείᾳ).
1. A* cum. 4. S† autem (Al.: enim).
9. A: ejus.
10. S: agnit. Dei.

18. *Jun.:* ἐλθὼν (*Cler.:* θέλγων). LT (*ABD*[1])* μή. *AMor.:* ἑώρα κενεμβατεύων.
20. G rell.* ἐν et τῷ.
22. SLHΘ: (ἅ-ἀποχρήσει) (T* comma p. ἀποχρ.).
23. [L]* (alt.) καί. GKSHΘ pon. p. τινι comma.
4. T: ὑμῶν.
5. T* ὑμῶν.
6. [L]* ἡ. [L]T* ἐπὶ-ἀπειθ.
7. LTΘ (in f.): ἐν τούτοις.

mand das Ziel verrücken, der nach eigner
Wahl einher gehet in Demuth und Geistlich-
keit der Engel, deß er nie keines gesehen hat,
und ist ohne Sache aufgeblasen in seinem
19 fleischlichen Sinn, *und hält sich nicht an
dem Haupt, aus welchem der ganze Leib
durch Gelenke und Fugen Handreichung em-
pfähet und an einander sich enthält, und also
wächst zur göttlichen Größe.
20 So ihr denn nun abgestorben seid mit
Christo den Satzungen der Welt, was lasset
ihr euch denn fangen mit Satzungen, als
21 lebetet ihr noch in der Welt? *Die da sagen:
Du sollst das nicht angreifen, du sollst das
nicht kosten, du sollst das nicht anrühren,
22 *welches sich doch alles unter Händen ver-
zehret, und ist Menschen Gebot und Lehre;
23 *welche haben einen Schein der Weisheit
durch selbsterwählte Geistlichkeit und Demuth,
und dadurch, daß sie des Leibes nicht ver-
schonen, und dem Fleisch nicht seine Ehre
thun zu seiner Nothdurft.
III. Seid ihr nun mit Christo auferstanden,
so suchet, das droben ist, da Christus ist,
2 sitzend zu der Rechten Gottes. *Trachtet
nach dem, das droben ist, nicht nach dem,
3 das auf Erden ist. *Denn ihr seid gestorben,
und euer Leben ist verborgen mit Christo in
4 Gott. *Wenn aber Christus, euer Leben,
sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch
offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.
5 So tödtet nun eure Glieder, die auf Er-
den sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche
Brunst, böse Lust, und den Geiz, welcher ist
6 Abgötterei, *um welcher willen kommt der
Zorn Gottes über die Kinder des Unglau-
7 bens, *in welchen auch ihr weiland gewan-
8 delt habt, da ihr drinnen lebetet. *Nun
aber leget alles ab von euch, den Zorn,
Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare
9 Worte aus eurem Munde. *Lüget nicht
unter einander, ziehet den alten Menschen
10 mit seinen Werken aus, *und ziehet den
neuen an, der da verneuert wird zu der Er-

18. **seine W. setzet in ..., versteiget sich in Dinge, so er nie ges.... Ursach ... von.** Bb: v. R. um das Kleinod bringen. vE: irre führen. A: verf. G: betrügen. Bg: soll euch meistern. dW: verurtheile. St: beeinträchtige. K: bethöre. Bb: nach s. Willen. K: eigenwillig. Bb: der in D. u. Dienst ... einhergetreten kommt. Bg: Belieben trägt an einer Sinnes-niedrigk. u. Verehrung. St: sich viel waß mit D. u. Engels-verehr. dW.vE.A. G: sich in (Verdemüthigung) u. V. der E. (Engeldienst) gefällt. Bg: Dinge, die ... betritt. St: s. Fuß in D. setzt. dW: sich einläßt. G: mit D. befaßt. Bb: eitlerweise aufgebl. vom Sinn s. Fleisches. Bg: sich vergebens aufbl. lässet. dW: verg. aufgebläht. vE.A.G: sich blähet. K: eitel aufg. vE: mit Begriffen seines ...!

19. **das H.... F. u. G. H. empfahend ... haftend w. den göttl. Wachsthum.** Bb: hält n. fest. Bb.Bg.St.G: (die) Gel. u. Bande. A: Bänder. dW: B. u. Glieder. vE: Gl. u. B. K: Band u. Fuge. Bb: sich H. thut u. zusammengefaßt ist. Bg: H. pfleget u. zus. hält. St.dW.vE.A.G: unterstützt (verbunden) u. zus. gehalten (verb.). K: zus. g. u. vereint. Bb: zum Wachsth. Gottes. Bg: das W. G. treibet. dW: v. G. gewirktes W. hat. A.K: W. hat zur Zunahme (zum Gedeihen) in G.

20. **Anfängen ... S. vorschreiben.** dW.K: auflegen. vE.G: (Vorschriften) aufdringen. Bg: Schlüsse. (A: warum urtheilet ihr noch?)

21. **Du sollst** 2c. Bb: berühren ... antasten. St: Berühre . . taste ... Bg.dW.vE: Rühre ... an, rege (taste) ... an. A.G: Rühret. K: Berühret ... fasset.

22. **durch den Genuß.** Bg: der Verwesung zugehet bei starkem Brauch. Bb.K: zum Verderben gereichet (ist) d. d. Gebrauch nach d. Geboten ...? St: soll verderbl. werden? dW.vE: Verd. bringen? A.G: z. V. gereicht, wenn man es (so) gebr.

23. **Dergleichen ... hat ... u. Nichtverschonen d. L., das doch keinerlei Werth hat u. nur das Fl. mehr sättiget.** Bg: Namen einer Weish. Bb.G: in (bei) selbsterw. Gottesdienst. St: als ... S: s. erdachter. vE: bei einem s. beliebten. dW: d. willkührlichem. A: durch s. gewählten Dienst. K: in s. beliebter Dienstübung. (Bg: bei williger Verehrung?) dW: Schonungslosigk. gegen. St.vE.G: Härte. Bg: Strenge über. Bg: [aber] in keinem Werth ist, da d. Fl. s. Sättigung [dabei] hat. A.K: dem man k. Ehre gibt zur S. Bb: nicht in einiger E. St.vE: den m. n. einmal so weit ehrt (so viel schätzt), daß d. F. sich sätt. kann (um zu s.). dW: ohne irg. eine Werth-haltung [desselben] zur S. G: die nöthige Pflege.

1. Bb.Bg.St: auferwecket. dW: trachtet nach. St.vE: strebet. St.dW.vE: Chr. sitzt. A.G: ist, der s.

2. Bg: Denket auf das. St: seid bedacht. dW: Sinnet S. vE: Richtet euren Sinn. A.G: habt im S. Bb: Euer S. stehe nach. vE: Himmlische ... Irdische.

3. Bb.St: (diesem) abgest. vE: entst. S.dW.vE: bei Gott!!

4. **in Herrl.** Bb.St.dW.vE: unser. Bb.Bg.G: offenbar (werden) w. St.vE.A.K: erscheinen. dW: erschienen sein w.

5. **Unr., Br.** A.K: ertödtet. St.vE: irdischen Gl. dW: Gl., die ird. A.K: die da ird. sind. St.dW.vE: Unzucht. K: Unkeuschh. Bg.dW: Leidenschaft. Bb: ungeordn. Neiglichkeit. St.vE: unnaturl. Wollust? A.K.G: Unzucht. Bb.dW.vE.A. K: böse Begierde(n). dW: Habsucht. vE: schändl. Gewinns. Bb.Bg.St.A.K: (ein) Götzendienst. dW.vE: dem G. gleich.

6. S. Eph. 5, 6.

7. St: noch mit ihnen? dW.vE.A.K.G: unter?

8. **auch ihr A. ab, Z.** (S. Eph. 4, 31.) Bg: garstige Reden. dW: schamlose. Bb: Schandrede. St.vE.G: schändl. Rede(n). A.K: unehrb. Rede eures M.

9. Bb: wider. St.dW.vE.A.G: Belüget ein. K: L. Einer dem And. dW: Thaten. Bb.Bg: die (da) ihr ... Handlungen ausgezogen (habt).

10. St.dW.vE: erneuet ist.

III. *Amori inserviendum cum gratiarum actione. Officia mutua et domestica.*

11 imaginem ejus, qui creavit illum, *ubi
non est gentilis et Judaeus, circumcisio
et praeputium, Barbarus et Scytha, servus
et liber, sed omnia et in omnibus
Christus.
12 Induite vos ergo, sicut electi Dei,
sancti et dilecti, viscera misericordiae,
benignitatem, humilitatem, modestiam,
13 patientiam, *supportantes invicem et
donantes vobismet ipsis, si quis adversus
aliquem habet querelam; sicut et
14 Dominus donavit vobis, ita et vos. *Super
omnia autem haec charitatem habete,
15 quod est vinculum perfectionis. *Et
pax Christi exultet in cordibus vestris,
in qua et vocati estis in uno corpore,
et grati estote.
16 Verbum Christi habitet in vobis abundanter
in omni sapientia, docentes et
commonentes vosmet ipsos psalmis, hymnis
et canticis spiritualibus in gratia
17 cantantes in cordibus vestris Deo. *Omne
quodcunque facitis in verbo aut in opere,
omnia in nomine Domini Jesu Christi,
gratias agentes Deo et Patri per ipsum.
18 Mulieres, subditae estote viris, sicut
19 oportet, in Domino. *Viri, diligite
uxores vestras et nolite amari esse ad
illas.
20 Filii, obedite parentibus per omnia;
21 hoc enim placitum est in Domino. *Patres,
nolite ad indignationem provocare
filios vestros, ut non pusillo animo fiant.
22 Servi, obedite per omnia dominis
carnalibus, non ad oculum servientes,
quasi hominibus placentes, sed in simpli-
23 citate cordis, timentes Deum. *Quodcunque
facitis, ex animo operamini,
24 sicut Domino et non hominibus, *scien-

κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 11 *ὅπου* Gen. 1, 27; Gal. 3, 28.
οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ R. 10, 12. 1, 14.
ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, 1 Co. 7, 21. (2 Mc. 4, 47.)
ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι
Χριστός.
12 *Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ* Eph. 1, 4. 1 Th. 1, 4.
ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, 1 Pt. 2, 9.
χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, Eph. 4, 32. 2 Tit. 3, 2.
μακροθυμίαν, 13 *ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ*
χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ Eph. 4, 32. Mt. 6, 14.
μομφήν (καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο Eph. 5, 2.
ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς), 14 *ἐπὶ πᾶσι δὲ τού-* Eph. 4, 3. Gal. 5, 13.
τοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς 13, 8-10.
τελειότητος. 15 *Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ* Ph. 4, 7.
βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν Eph. 4, 4.
καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι, καὶ εὐχάριστοι v. 17. 2, 7.
γίνεσθε.
16 *Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν* Eph. 3, 17. 1 Co. 1, 5.
ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες Ebr. 10, 25.
καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ 1 Co. 14, 26. Eph. 5, 19.
ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι, 4, 29.
ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ.
17 *Καὶ πᾶν ὅ τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν* 1 Co. 10, 31. Eph. 5, 20.
ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, 1 Th. 5, 18.
εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ. 1, 12. 2, 7.
18 *Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις* Eph. 5, 22. 24.
ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 *Οἱ* 1 Pt. 3, 1. Gen. 3, 16.
ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πι- Eph. 5, 25. 1 Pt. 3, 7.
κραίνεσθε πρὸς αὐτάς.
20 *Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι* Eph. 6, 1.
κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν
τῷ κυρίῳ. 21 *Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε* Eph. 6, 4.
τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.
22 *Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα* Eph. 6, 5. Tit. 2, 9.
τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμο- 1 Pt. 2, 18.
δουλείαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἁπλό-
τητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν θεόν. 23 *Καὶ*
πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε,
ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 24 *εἰδότες* Eph. 6, 7.

10. A: eum.
11. S† (p. est): masculus et foemina (*D*[1] *EFG*† *ἄρσεν καὶ θῆλυ*).
13. A: vobis ipsis.
14. A* habete.
15. A: in quo.
16. S: in psalm. A* et.
17. A* Christi (S† nostri *et* facite).
19. Al.* vestras.
20. Al.* in.
22. A: Dominum.

11. L: *δȣλ. καὶ ἐλ.* T* *τὰ.* 12. L* *τȣ.* R: *οἰκτιρμῶν.*
13. GKSLH: (*ἀνεχόμ.-ὑμεῖς*). LT: *ὁ κύριος.*
14. KLTΘ (*ABCFG*): *ὅ ἐστι* (*D*[1]*FG*: *ἑνότητος*).
15. G rell.: *τȣ Χριστȣ.*
16. LΘ: (*ὁ λόγ.-πλȣσ.*) (KSTH: *πλȣσίως·*). SLTH Θ* (alt.) *καὶ.* LT* (tert.) *καὶ* † *τῇ.* G rell.: *ἐν ταῖς καρδίαις ὑμ. τῷ θεῷ.*
17. LT: *ὀνόμ. Ἰησ. Χρ.* (* sq. *καὶ*).
18. G rell. [K]* *ἰδίοις.*
19. LT† (p. *γυν.*) *ὑμῶν.* 20. G rell.: *ἐν κυρίῳ.*
21. SL (*ACD*[1]*FGI*): *παροργίζεσθε.*
22. SL (*ABDEFG*): *ἐν ὀφθαλμοδȣλείᾳ.*
G rell. (*ABCD*[1]*EFGI*): *τὸν κύριον.*
23. SLTΘ (*ABCD*[1]*FG*): *Ὃ ἐάν.*

kenntniß, nach dem Ebenbilde deß, der ihn
11 geschaffen hat; *da nicht ist Grieche, Jude,
Beschneidung, Vorhaut, Ungrieche, Scythe,
Knecht, Freier, sondern alles und in allen
Christus.
12 So ziehet nun an, als die Auserwählten
Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches
Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanft-
13 muth, Geduld, *und vertrage einer den an-
dern, und vergebet euch unter einander, so
jemand Klage hat wider den andern; gleich-
wie Christus euch vergeben hat, also auch
14 ihr. *Ueber alles aber ziehet an die Liebe,
15 die das Band ist der Vollkommenheit. *Und
der Friede Gottes regiere in euren Herzen,
zu welchem ihr auch berufen seid in Einem
Leibe, und seid dankbar.
16 Lasset das Wort Christi unter euch reich-
lich wohnen in aller Weisheit. Lehret und
vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lob-
gesängen und geistlichen lieblichen Liedern,
und singet dem Herrn in eurem Herzen.
17 *Und alles, was ihr thut mit Worten oder
mit Werken, das thut alles in dem Namen
des Herrn Jesu, und danket Gott und dem
Vater durch ihn.
18 Ihr Weiber, seid unterthan euren Männern
19 in dem Herrn, wie sichs gebühret. *Ihr
Männer, liebet eure Weiber und seid nicht
bitter gegen sie.
20 Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern
in allen Dingen, denn das ist dem Herrn
21 gefällig. *Ihr Väter, erbittert eure
Kinder nicht, auf daß sie nicht scheu werden.
22 Ihr Knechte, seid gehorsam in allen Dingen
euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor
Augen, als den Menschen zu gefallen, son-
dern mit Einfältigkeit des Herzens und mit
23 Gottesfurcht. *Alles, was ihr thut, das
thut von Herzen, als dem Herrn, und nicht
24 den Menschen, *und wisset, daß ihr von

Bb.St.dW.vE.G: Bilde.
11. St: Wobei nichts gilt. vE.A.G: Heide. K: Judenthum o. Heidenth. Bb.Bg.A.K.G: Barbar. St.dW.vE: Ausländer. Bg: Tatar! St.vE: Sklave. vE: Freigeborner. vE.A.K: Allem?

12. als Auserwählte. Bb.G: auserw.... H. Bg: heil.... Auserw. vE: Erwählte. K: Geheil. Bb: herzinniges. Bg: zärtl. Erbarmungen. Bb.Bg: Gütigk. St.vE.A.G: Güte. dW: Wohlwollen. K: Milde. Bb.Bg.St.dW.G: Langmuth.
13. vertraget einander ... euch, so. dW.A.K: ertr. vE: verträgsam gegen ein. seid. G: traget. K: eine Beschwerde über.

14. alles dieses. Bb.Bg: ein B. dW: der Inbegriff. St.vE: d. vollkommenste Band?
15. Bg: gebiete. dW.vE.G: herrsche. A: h. freudig. K: walte. Bb: lasset regieren. dW.vE.G: als Glieder Eines L.

16. Bb: in euch. Bg.dW.vE.A.K.G: wohne (bei). St.dW.A.G: (unterrichtet) u. ermahnet. Bg: erinnert. vE: belehret u. erbauet. K: muntert auf. Bg: Lobges. die geistl. sind, mit Danke. St: u. geistreichen Liedern singet liebl. dW.A.G: Lobliedern u. geistl. Gesängen. vE: Ges. u. geistvollen L. dW. vE: dankbar singend. A.K: mit Dankbark. (lobsingend). G: freudig.
17. Bg.St.A.K: (dem) Wort. dW.vE.G: oder That. vE: es geschehe. St.dW: danksagend.

18. w. s. geb. in d. H. K: untergeben. Bb.St. vE: unterwerfet euch. Bb: eigenen M. Bg.St.dW. vE: den M. Bg: wie [euch] zukommt.
19. Bb: werdet n. verbittert. dW: erb. euch. St. roh? S.K: hart? vE: behandelt m. Härte!
20. den Elt. Bg.St.dW.A.G: gehorchet. K: gehorsamt. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: wohlgef. Bg.dW. A: in dem H. vE: daran hat d. H. s. Wohlgef.
21. reizet. Bb.St.dW.vE.A.G: muthlos. Bg: unmuthig. K: mißm.
22. (S. zu Eph. 6, 5. 6.) vE: die sich bei M. einschmeicheln! Bg.K: Gott fürchtend. Bb: u. fürchtet. dW.A.G: aus Furcht (vor d. Herrn). St.vE: aus Ehrf. (gegen).

23. Bg: das verrichtet v. [Grunde] der Seele. dW: treibet! vE: mit Eifer!?
24. Bg: indem ihr w. dW.vE.A.G: denn. St.S: Bedenket. K: deß eingedenk.

II. ***Non ad humana commenta redeundum. Vita nova sectanda.***

mo vos seducat, volens in humilitate
et religione angelorum, quae non vi-
dit ambulans, frustra inflatus sensu
19 carnis suae, *et non tenens caput, ex
quo totum corpus per nexus et con-
junctiones subministratum et constru-
ctum crescit in augmentum Dei.
20 Si ergo mortui estis cum Christo ab
elementis hujus mundi, quid adhuc tam-
quam viventes in mundo decernitis?
21 *Ne tetigeritis neque gustaveritis neque
22 contrectaveritis! *quae sunt omnia in
interitum ipso usu, secundum praecepta
23 et doctrinas hominum; *quae sunt ratio-
nem quidem habentia sapientiae in su-
perstitione et humilitate, et non ad par-
cendum corpori, non in honore aliquo
ad saturitatem carnis.
III. Igitur si consurrexistis cum Christo,
quae sursum sunt quaerite, ubi Christus
2 est in dextera Dei sedens; *quae sur-
sum sunt sapite, non quae super ter-
3 ram. *Mortui enim estis, et vita vestra
est abscondita cum Christo in Deo;
4 *cum Christus apparuerit, vita vestra,
tunc et vos apparebitis cum ipso in
gloria.
5 Mortificate ergo membra vestra, quae
sunt super terram, fornicationem, im-
munditiam, libidinem, concupiscentiam
malam, et avaritiam, quae est simula-
6 crorum servitus; *propter quae venit
7 ira Dei super filios incredulitatis, *in
quibus et vos ambulastis aliquando, cum
8 viveretis in illis. *Nunc autem deponite
et vos omnia, iram, indignationem, ma-
litiam, blasphemiam, turpem sermonem
9 de ore vestro. *Nolite mentiri invicem,
exspoliantes vos veterem hominem cum
10 actibus suis, *et induentes novum, eum
qui renovatur in agnitionem secundum

καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ v. 8. 23. Ph. 3,14.
καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν
ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς 1Co. 8,1.
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν
κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν Eph. 4,15s..
ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ
συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.
20 Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ v. 12. 8. R. 6,4ss.
τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν Gal. 4,3s.
κόσμῳ δογματίζεσθε· 21 Μὴ ἅψῃ μηδὲ v. 16. 1Tm. 4,3.
γεύσῃ μηδὲ θίγῃς; 22 ἅ ἐστι πάντα εἰς Lev. 5,2; Mt 15,17?
φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα v. 8.
καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων· 23 ἅτινά Mt. 15,9.
ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελο- v. 18. (1Rg. 12,22;
θρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ R. 13,14.
σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν 1Tm. 4,3. 5,23.
τῆς σαρκός.

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ 2,12s.
ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ Ph. 3,20. Ebr. 12,2.
τοῦ θεοῦ καθήμενος· 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, Ψ2. 13,14; Mt. 6,22.
μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ 33; Col. 2,20..;
ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν 1,27. Gal. 2,19s
τῷ θεῷ· 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ Ph. 1,21; 1Pt. 5,4.
ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανε- 1,7. 4,13. 2Th. 1,7.
ρωθήσεσθε ἐν δόξῃ. 1C. R. 8,17 1Jo. 3,2.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ R. 8,13. 6,12s.
τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπι- Eph. 5,3.5.
θυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις
ἐστὶν εἰδωλολατρεία· 6 δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ Eph. 5,6.. Mt. 15,3s.
τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,
7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε 2,13. Eph. 2,2s.
ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς. 8 Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ Ebr. 12,1;
ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, Eph. 4,31; Ψ2. 5,4.
βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος
ὑμῶν. 9 Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπ- Eph. 4,25; Ψ2. Col.
εκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν 2,11.11.
ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, 10 καὶ ἐνδυσάμενοι Eph 4,24.. R. 13,14;
τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν Col. 1,9. Gal. 4,9.

---

18. **A**: in humilitatem. **A**[1]: religiones. *Aug.*: inculcans (Al.: extollens se).
20. **A*** ergo *et* hujus.
21. **A**: tetigeris etc.
22. **A**: in interitu.
23. *G*: observatione (*D*: religione. Al.: observatione s. simulatione religionis. *FG*: θρησκείᾳ).
1. **A*** cum. 4. **S**† autem (Al.: enim).
9. **A**: ejus.
10. **S**: agnit. Dei.

18. *Jun.*: ἐλθὼν (*Cler.*: θέλγων). **LT**(*ABD*[1])* μή. *AMor.*: ἑώρα κενεμβατεύων.
20. **G** rell.* ὂν et τῷ.
22. **SLHΘ**: (ἅ-ἀποχρήσει) (**T*** comma p. ἀποχρ.).
23. [**L**]* (alt.) καί. **GKSHΘ** pon. p. τινι comma.
4. **T**: ὑμῶν.
5. **T*** ὑμῶν.
6. [**L**]* ἡ. [**L**]**T*** ἐπὶ-ἀπειθ.
7. **LTΘ** (in f.): ἐν τούτοις.

mand das Ziel verrücken, der nach eigner
Wahl einher gehet in Demuth und Geistlich-
keit der Engel, deß er nie keines gesehen hat,
und ist ohne Sache aufgeblasen in seinem
19 fleischlichen Sinn, *und hält sich nicht an
dem Haupt, aus welchem der ganze Leib
durch Gelenke und Fugen Handreichung em-
pfähet und an einander sich enthält, und also
wächst zur göttlichen Größe.
20 So ihr denn nun abgestorben seid mit
Christo den Satzungen der Welt, was lasset
ihr euch denn fangen mit Satzungen, als
21 lebetet ihr noch in der Welt? *Die da sagen:
Du sollst das nicht angreifen, du sollst das
nicht kosten, du sollst das nicht anrühren,
22 *welches sich doch alles unter Händen ver-
zehret, und ist Menschen Gebot und Lehre;
23 *welche haben einen Schein der Weisheit
durch selbsterwählte Geistlichkeit und Demuth,
und dadurch, daß sie des Leibes nicht ver-
schonen, und dem Fleisch nicht seine Ehre
thun zu seiner Nothdurft.
III. Seid ihr nun mit Christo auferstanden,
so suchet, das droben ist, da Christus ist,
2 sitzend zu der Rechten Gottes. *Trachtet
nach dem, das droben ist, nicht nach dem,
3 das auf Erden ist. *Denn ihr seid gestorben,
und euer Leben ist verborgen mit Christo in
4 Gott. *Wenn aber Christus, euer Leben,
sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch
offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.
5 So tödtet nun eure Glieder, die auf Er-
den sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche
Brunst, böse Lust, und den Geiz, welcher ist
6 Abgötterei, *um welcher willen kommt der
Zorn Gottes über die Kinder des Unglau-
7 bens, *in welchen auch ihr weiland gewan-
8 delt habt, da ihr drinnen lebetet. *Nun
aber leget alles ab von euch, den Zorn,
Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare
9 Worte aus eurem Munde. *Lüget nicht
unter einander, ziehet den alten Menschen
10 mit seinen Werken aus, *und ziehet den
neuen an, der da verneuert wird zu der Er-

18. **seine W. setzet in ..., versteiget sich in Dinge, so er nie ges.... Ursach ... von.** Bb: v. N. um das Kleinod bringen. vE: irre führen. A: verf. G: betrügen. Bg: soll euch meistern. dW: verurtheile. St: beeinträchtige. K: bethöre. Bb: nach s. Willen. K: eigenwillig. Bb: der in D. u. Dienst ... einhergetreten kommt. Bg: Belieben trägt an einer Sinnesniedrigk. u. Verehrung. St: sich viel weiß mit D. u. Engelsverehr. dW.vE.A. G: sich in (Verdemüthigung) u. V. der E. (Engeldienst) gefällt. Bg: Dinge, die ... betritt. St: s. Fuß in D. setzt. dW: sich einläßt. G: mit D. befaßt. Bb: eitlerweise aufgebl. vom Sinn s. Fleisches. Bg: sich vergebens aufbl. lässet. dW: verg. aufgebläht. vE.A.G: sich blähet. K: eitel aufg. vE: mit Begriffen seines ...!

19. **das H. ... F. u. G. H. empfahend ... haftend w. den göttl. Wachsthum.** Bb: hält n. fest. Bb.Bg.St.G: (die) Gel. u. Bande. A: Bänder. dW: B. u. Glieder. vE: Gl. u. B. K: Band u. Fuge. Bb: sich H. thut u. zusammengefaßt ist. Bg: H. pfleget u. zus. hält. St.dW.vE.A.G: unterstützt (verbunden) u. zus. gehalten (verb.). K: zus. g. u. vereint. Bb: zum Wachsth. Gottes. Bg: das W. G. treibet. dW: v. G. gewirktes W. hat. A.K: W. hat zur Zunahme (zum Gedeihen) in G.

20. **Anfängen ... S. vorschreiben.** dW.K: auflegen. vE.G: (Vorschriften) aufdringen. Bg: Schlüsse. (A: warum urtheilet ihr noch?)

21. **Du sollst** &c. Bb: berühren ... antasten. St: Berühre ..taste ... Bg.dW.vE: Rühre ... an, rege (taste) ... an. A.G: Rühret. K: Berühret ... fasset.

22. **durch den Genuß.** Bg: der Verwesung zugehet bei starkem Brauch. Bb.K: zum Verderben gereichet (ist) d. d. Gebrauch nach d. Geboten ...? St: soll verderbl. werden? dW.vE: Verd. bringen? A.G: z. V. gereicht, wenn man es (so) gebr.

23. **Dergleichen ... hat ... u. Nichtverschonen d. L., das doch keinerlei Werth hat u. nur das Fl. mehr sättiget.** Bg: Namen einer Weish. Bb.G: in (bei) selbsterw. Gottesdienst. St: als ... S: s. erdachter. vE: bei einem s. beliebten. dW: d. willkührlichem. A: durch s. gewählten Dienst. K: in s. beliebter Dienstübung. (Bg: bei williger Verehrung?) dW: Schonungslosigk. gegen. St.vE.G: Härte. Bg: Strenge über. Bg: [aber] in keinem Werth ist, da d. Fl. s. Sättigung [dabei] hat. A.K: dem man k. Ehre gibt zur S. Bb: nicht in einiger E. St.vE: den m. n. einmal so weit ehrt (so viel schätzt), daß d. F. sich sätt. kann (um zu s.). dW: ohne irg. eine Werthhaltung [desselben] zur S. G: die nöthige Pflege.

1. Bb.Bg.St: auferwecket. dW: trachtet nach. St.vE: strebet. St.dW.vE: Chr. sitzt. A.G: ist, der s.

2. Bg: Denket auf das. St: seid bedacht. dW: Sinnet. S. vE: Richtet euren Sinn. A.G: habt im S. Bb: Euer S. stehe nach. vE: Himmlische ... Irdische.

3. Bb.St: (diesem) abgest. vE: entst. S.dW.vE: bei Gott!!

4. **in Herrl.** Bb.St.dW.vE: unser. Bb.Bg.G: offenbar (werden) w. St.vE.A.K: erscheinen. dW: erschienen sein w.

5. **Unr., Br.** A.K: ertödtet. St.vE: irdischen Gl. dW: Gl., die ird. A.K: die da ird. sind. St.dW.vE: Unzucht. K: Unkeuschh. Bg.dW: Leidenschaft. Bb: ungeordn. Neiglichkeit. St.vE: unnatürl. Wollust? A.K.G: Unzucht. Bb.dW.vE.A. K: böse Begierde(n). dW: Habsucht. vE: schändl. Gewinns. Bb.Bg.St.A.K: (ein) Götzendienst. dW.vE: dem G. gleich.

6. S. Eph. 5, 6.

7. St: noch mit ihnen? dW.vE.A.K.G: unter?

8. **auch ihr A. ab, Z.** (S. Eph. 4, 31.) Bg: garstige Reden. dW: schamlose. Bb: Schandrede. St.vE.G: schändl. Rede(n). A.K: unehrb. Rede eures M.

9. Bb: wider. St.dW.vE.A.G: Belüget ein. K: L. Einer dem And. dW: Thaten. Bb.Bg: die (da) ihr ... Handlungen ausgezogen (habt).

10. St.dW.vE: erneuet ist.

III. *Amori inserviendum cum gratiarum actione. Officia mutua et domestica.*

11 imaginem ejus, qui creavit illum, *ubi
non est gentilis et Judaeus, circumcisio
et praeputium, Barbarus et Scytha, ser-
vus et liber, sed omnia et in omnibus
Christus.
12 Induite vos ergo, sicut electi Dei,
sancti et dilecti, viscera misericordiae,
benignitatem, humilitatem, modestiam,
13 patientiam, *supportantes invicem et
donantes vobismet ipsis, si quis adver-
sus aliquem habet querelam; sicut et
14 Dominus donavit vobis, ita et vos. *Su-
per omnia autem haec charitatem habete,
15 quod est vinculum perfectionis. *Et
pax Christi exultet in cordibus vestris,
in qua et vocati estis in uno corpore,
et grati estote.
16 Verbum Christi habitet in vobis ab-
undanter in omni sapientia, docentes et
commonentes vosmet ipsos psalmis, hy-
mnis et canticis spiritualibus in gratia
17 cantantes in cordibus vestris Deo. *Omne
quodcunque facitis in verbo aut in opere,
omnia in nomine Domini Jesu Christi,
gratias agentes Deo et Patri per ipsum.
18 Mulieres, subditae estote viris, sicut
19 oportet, in Domino. *Viri, diligite
uxores vestras et nolite amari esse ad
illas.
20 Filii, obedite parentibus per omnia;
21 hoc enim placitum est in Domino. *Pa-
tres, nolite ad indignationem provocare
filios vestros, ut non pusillo animo fiant.
22 Servi, obedite per omnia dominis
carnalibus, non ad oculum servientes,
quasi hominibus placentes, sed in simpli-
23 citate cordis, timentes Deum. *Quod-
cunque facitis, ex animo operamini,
24 sicut Domino et non hominibus, *scien-

10. A: eum.
11. S†(p. est): masculus et foemina (*D*[1] *EFG*† *ἄρσεν καὶ θῆλυ*).
13. A: vobis ipsis.
14. A* habete.
15. A: in quo.
16. S: in psalm. A* et.
17. A* Christi (S† nostri *et* facite).
19. Al.* vestras.
20. Al.* in.
22. A: Dominum.

κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 11 *ὅπου* Gen. 1,27; Gal. 4,28.
οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ R. 10,12. 1,14.
ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, 1Co. 7,21s (2Mc. 4,17
ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι
Χριστός.
12 *Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ* Eph. 1,4. 1Th. 1,4..
ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, 1Pt. 2,9.
χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, Eph. 4,32. 4. Tit. 3,2.
μακροθυμίαν, 13 *ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ*
χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ Eph. 4,32. Mt. 6,14.
μομφήν (καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο Eph. 5,2.
ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς), 14 *ἐπὶ πᾶσι δὲ τού-* Eph. 4,3. Gal. 5,6. R.
τοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστι σύνδεσμος τῆς 13,8..10.
τελειότητος. 15 *Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ* Ph. 4,7..
βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν Eph. 4,4.
καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι, καὶ εὐχάριστοι v. 17..2,7.
γίνεσθε.
16 *Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν* Eph. 3,17. 1Co. 1,5;
ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες Ebr. 10,25
καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς ψαλμοῖς καὶ 1Co. 14,26 Eph. 5,19.
ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι, 4,29.
ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ.
17 *Καὶ πᾶν ὅ τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν* 1Co. 10,31 Eph. 5,2..
ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, 1Th. 5,18.
εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ. 1,12. 2,7.
18 *Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις* Eph. 5,22.24.
ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 *Οἱ* 1Pt. 3,1. Gen. 3,16;
ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πι- Eph. 5,25. 1Pt. 3,7.
κραίνεσθε πρὸς αὐτάς.
20 *Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι* Eph. 6,1.
κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν
τῷ κυρίῳ. 21 *Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε* Eph. 6,4..
τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.
22 *Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα* Eph. 6,5s. Tit. 2,9.
τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμο- 1Pt. 2,18.
δουλείαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἁπλό-
τητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν θεόν. 23 *Καὶ*
πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε,
ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 24 *εἰδότες* Eph. 6,7.

11. L: *δȣλ. καὶ ἐλ.* T* *τὰ.* 12. L* *τȣ.* R: *οἰκτιρμῶν.*
13. GKSLH: (*ἀνεχόμ.-ὑμεῖς*). LT: *ὁ κύριος.*
14. KLTΘ (*ABCFG*): *ὅ ἐστι* (*D*[1]*FG*: *ἑνότητος*).
15. G rell.: *τȣ Χριστȣ.*
16. LΘ: (*ὁ λόγ.-πλȣσ.*) (KSTH: *πλȣσίως·*). SLTH Θ* (alt.) *καὶ.* LT* (tert.) *καὶ* † *τῇ.* G rell.: *ἐν ταῖς καρδίαις ὑμ. τῷ θεῷ.*
17. LT: *ὀνόμ. Ἰησ. Χρ.* (* sq. *καὶ*).
18. G rell. [K]* *ἰδίοις.*
19. LT† (p. *γυν.*) *ὑμῶν.* 20. G rell.: *ἐν κυρίῳ.*
21. SL (*ACD*[1]*FGI*): *παροργίζεσθε.*
22. SL (*ABDEFG*): *ἐν ὀφθαλμοδȣλείᾳ.*
G rell. (*ABCD*[1]*EFGI*): *τὸν κύριον.*
23. SLTΘ (*ABCD*[1]*FG*): *Ὃ ἐάν.*

kenntniß, nach dem Ebenbilde deß, der ihn
11 geschaffen hat; *da nicht ist Grieche, Jude,
Beschneidung, Vorhaut, Ungrieche, Scythe,
Knecht, Freier, sondern alles und in allen
Christus.
12 So ziehet nun an, als die Auserwählten
Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches
Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanft-
13 muth, Geduld, *und vertrage einer den an-
dern, und vergebet euch unter einander, so
jemand Klage hat wider den andern; gleich-
wie Christus euch vergeben hat, also auch
14 ihr. *Ueber alles aber ziehet an die Liebe,
15 die das Band ist der Vollkommenheit. *Und
der Friede Gottes regiere in euren Herzen,
zu welchem ihr auch berufen seid in Einem
Leibe, und seid dankbar.
16 Lasset das Wort Christi unter euch reich-
lich wohnen in aller Weisheit. Lehret und
vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lob-
gesängen und geistlichen lieblichen Liedern,
und singet dem Herrn in eurem Herzen.
17 *Und alles, was ihr thut mit Worten oder
mit Werken, das thut alles in dem Namen
des Herrn Jesu, und danket Gott und dem
Vater durch ihn.
18 Ihr Weiber, seid unterthan euren Männern
19 in dem Herrn, wie sichs gebühret. *Ihr
Männer, liebet eure Weiber und seid nicht
bitter gegen sie.
20 Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern
in allen Dingen, denn das ist dem Herrn
21 gefällig. *Ihr Väter, erbittert eure
Kinder nicht, auf daß sie nicht scheu werden.
22 Ihr Knechte, seid gehorsam in allen Dingen
euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor
Augen, als den Menschen zu gefallen, son-
dern mit Einfältigkeit des Herzens und mit
23 Gottesfurcht. *Alles, was ihr thut, das
thut von Herzen, als dem Herrn, und nicht
24 den Menschen, *und wisset, daß ihr von

Bb.St.dW.vE.G: Bilde.
11. St: Wobei nichts gilt. vE.A.G: Heide. K: Judenthum o. Heidenth. Bb.Bg.A.K.G: Barbar. St.dW.vE: Ausländer. Bg: Tatar! St.vE: Sklave. vE: Freigeborner. vE.A.K: Allem?

12. als Auserwählte. Bb.G: auserw.... H. Bg: heil.... Auserw. vE: Erwählte. K: Geheil. Bb: herzinniges. Bg: zärtl. Erbarmungen. Bb.Bg: Gütigk. St.vE.A.G: Güte. dW: Wohlwollen. K: Milde. Bb.Bg.St.dW.G: Langmuth.
13. vertraget einander ... euch, so. dW.A.K: ertr. vE: verträgsam gegen ein. seid. G: traget. K: eine Beschwerde über.

14. alles dieses. Bb.Bg: ein B. dW: der Inbegriff. St.vE: d. vollkommenste Band?
15. Bg: gebiete. dW.vE.G: herrsche. A: h. freudig. K: walte. Bb: lasset regieren. dW.vE.G: als Glieder Eines L.

16. Bb: in euch. Bg.dW.vE.A.K.G: wohne (bei). St.dW.A.G: (unterrichtet) u. ermahnet. Bg: erinnert. vE: belehret u. erbauet. K: muntert auf. Bg: Lobges. die geistl. sind, mit Danke. St: u. geistreichen Liedern singet liebl. dW.A.G: Lobliedern u. geistl. Gesängen. vE: Ges. u. geistvollen L. dW. vE: dankbar singend. A.K: mit Dankbark. (lobsingend). G: freudig.
17. Bg.St.A.K: (dem) Wort. dW.vE.G: oder That. vE: es geschehe. St.dW: danksagend.

18. w. s. geb. in d. H. K: untergeben. Bb.St. vE: unterwerfet euch. Bb: eigenen M. Bg.St.dW. vE: den M. Bg: wie [euch] zukommt.
19. Bb: werdet u. verbittert. dW: erb. euch. St. roh? S.K: hart? vE: behandelt m. Härte!
20. den Elt. Bg.St.dW.A.G: gehorchet. K: gehorsamt. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: wohlgef. Bg.dW. A: in dem H. vE: daran hat d. H. s. Wohlgef.
21. reizet. Bb.St.dW.vE.A.G: muthlos. Bg: unmuthig. K: mißm.
22. (S. zu Eph. 6, 5. 6.) vE: die sich bei M. einschmeicheln! Bg.K: Gott fürchtend. Bb: u. fürchtet. dW.A.G: aus Furcht (vor d. Herrn). St.vE: aus Ehrf. (gegen).

23. Bg: das verrichtet v. [Grunde] der Seele. dW: treibet! vE: mit Eifer!?
24. Bg: indem ihr w. dW.vE.A.G: denn. St.S: Bedenket. K: deß eingedenk.

IV. *Precandum. Caute versandum. Notitiae et salutationes.*

tes quod a Domino accipietis retributio-
nem haereditatis. Domino Christo ser-
25 vite. *Qui enim injuriam facit, recipiet
id quod inique gessit, et non est per-
IV. sonarum acceptio apud Deum. *Do-
mini, quod justum est et aequum, servis
praestate, scientes quod et vos Domi-
num habetis in coelo.
2 Orationi instate, vigilantes in ea in
3 gratiarum actione, *orantes simul et
pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium
sermonis ad loquendum mysterium Chri-
sti (propter quod etiam vinctus sum),
4 *ut manifestem illud ita ut oportet me
loqui.
5 In sapientia ambulate ad eos, qui foris
6 sunt, tempus redimentes. *Sermo vester
semper in gratia sale sit conditus, ut
sciatis quomodo oporteat vos unicuique
respondere.
7 Quae circa me sunt, omnia vobis
nota faciet Tychicus, charissimus frater
et fidelis minister et conservus in Do-
8 mino, *quem misi ad vos ad hoc ipsum,
ut cognoscat, quae circa vos sunt, et
9 consoletur corda vestra, *cum Onesimo
charissimo et fideli fratre, qui ex vobis
est. Omnia, quae hic aguntur, nota
facient vobis.
10 Salutat vos Aristarchus concaptivus
meus, et Marcus consobrinus Barnabae,
de quo accepistis mandata (si venerit
11 ad vos, excipite illum!), *et Jesus qui
dicitur Justus, qui sunt ex circumcisione;
hi soli sunt adjutores mei in regno Dei,
12 qui mihi fuerunt solatio. *Salutat
vos Epaphras, qui ex vobis est, servus
Christi Jesu, semper sollicitus pro vobis
in orationibus, ut stetis perfecti et pleni
13 in omni voluntate Dei. *Testimonium
enim illi perhibeo, quod habet multum
laborem pro vobis et pro iis, qui sunt
14 Laodiciae et qui Hierapoli. *Salutat
vos Lucas, medicus charissimus, et De-
mas.

25. A* apud Deum.
1. A: scient. quoniam.
3. A: mysteria.
5. A[1]: in sapientiam.
9. S: Qui omnia (D[1]† οἳ). A: faciet.
11. A* mei.

ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀντα- Eph.6,8.
πόδοσιν. τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ κυρίῳ 1,12.
Χριστῷ δουλεύετε. 25 Ὁ δὲ ἀδικῶν κο-
μιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωπο- Eph.6,9. R.2,11.
ληψία. 1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν Job34,19; Eph.6,9.
ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες Lev. 25,43.53.
ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς. 1Co.7,22. Coh.5,7. Job.31,14s.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγο- Eph.6,18. R.12,12.
ροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευ- 1Th.5,17. Ph.4,6.
χόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς L.18,1; Eph.6,19s
ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ R.15,30; 1Th.1,3.
μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι᾽ ὃ καὶ δέδεμαι, 1Co.16,9. 2Co.2,12.
4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. Act14,27; Col.1,27.

5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, Eph5,15s 1Th4,12.
τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 Ὁ λόγος ὑμῶν Eph.4,29.
πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι Pr.10,32; Mc.9.50;
πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι. 1Pe.3,15.

7 Τὰ κατ᾽ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύ- Eph.6,21. 2Tm.4,12
χικος, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διά- Tit.3,12. Act.20,4;
κονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἔπεμψα Eph.6,22.
πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῷ τὰ περὶ
ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,
9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ Ph.10.
ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν v.12.
γνωριοῦσι τὰ ὧδε.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συν- Act.27,2..
αιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Act.15,37 12,12..;
Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς (ἐὰν 4,36..
ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν), 11 καὶ (R.16,2.
Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ Gal.2,12;
περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν Ph.2,25.
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι
παρηγορία. 12 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπα- 1,7.. Ph.23.
φρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε v.9;
ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευ- (1,29. Ph.1,27.
χαῖς, ἵνα στῆτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι
ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 Μαρτυρῶ
γὰρ αὐτῷ, ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπό- 2,1. Ap.3,14;
λει. 14 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς, ὁ Ph.24 2Tm4,11;
ἰατρὸς ὁ ἀγαπητός, καὶ Δημᾶς. 4,10. Ph.24.

24. LTΘ* γάρ. 25. LTΘ: γάρ. LT: κομίσεται.
1. LT: ἐν οὐρανῷ. 3. L: δι᾽ ὅν.
8. SL: γνῶτε et: ἡμῶν. 9. L: γνωρίσουσιν.
12. LT: Χρ. Ἰησοῦ et: πεπληροφορημένοι.
13. GSLTHΘ: πολὺν πόνον (Al.: πόθον s. κόπον s. ἀγῶνα).

dem Herrn empfahen werdet die Vergeltung
des Erbes, denn ihr dienet dem Herrn Christo.
25 *Wer aber Unrecht thut, der wird empfahen,
was er Unrecht gethan hat, und gilt kein
IV. Ansehen der Person. *Ihr Herren,
was recht und gleich ist, das beweiset den
Knechten, und wisset, daß ihr auch einen
Herrn im Himmel habt.
2 Haltet an am Gebet, und wachet in dem-
3 selbigen mit Danksagung, *und betet zu-
gleich auch für uns, auf daß Gott uns die
Thür des Worts aufthue, zu reden das Ge-
heimniß Christi, darum ich auch gebunden
4 bin, *auf daß ich dasselbige offenbare, wie
ich soll reden.
5 Wandelt weislich gegen die, die draußen
6 sind, und schicket euch in die Zeit. *Eure
Rede sei allezeit lieblich und mit Salz ge-
würzet, daß ihr wisset, wie ihr einem jeg-
lichen antworten sollet.
7 Wie es um mich stehet, wird euch alles
kund thun Tychicus, der liebe Bruder und
getreue Diener und Mitknecht in dem Herrn,
8 *welchen ich habe darum zu euch gesandt,
daß er erfahre, wie es sich mit euch hält,
9 und daß er eure Herzen ermahne, *sammt
Onesimus, dem getreuen und lieben Bruder,
welcher von den Euren ist. Alles, wie es
hier zustehet, werden sie euch kund thun.
10 Es grüßet euch Aristarchus, mein Mitge-
fangener, und Marcus, der Neffe Barnabä,
von welchem ihr etliche Befehle empfangen
habt (so er zu euch kommt, nehmet ihn auf),
11 *und Jesus, der da heißet Just, die aus der
Beschneidung sind. Diese sind allein meine
Gehülfen am Reiche Gottes, die mir ein
12 Trost geworden sind. *Es grüßet euch
Epaphras, der von den Euren ist, ein Knecht
Christi, und allezeit ringet für euch mit Ge-
beten, auf daß ihr bestehet vollkommen und
13 erfüllet mit allem Willen Gottes. *Ich gebe
ihm Zeugniß, daß er großen Fleiß hat um
euch und um die zu Laodicea und zu Hiera-
14 polis. *Es grüßet euch Lucas, der Arzt,
der Geliebte, und Demas.

---

5. U.L: gegen die draußen sind.

Bb: Wiedervergelt. A.K: den Lohn (der Erbschaft). St.S: zur Verg. das E.

25. Bb.Bg: davontragen. A: wieder empf. St.dW.vE.K.G: den Lohn für s. (das) Unr.

1. Bb: das Recht u. d. Gleichheit. dW: R. u. Billigk. St.S.vE.A.K.G: was (wie es) r. u. billig. St.A.G: erweiset. Bb.Bg.K: erzeiget. vE: betraget euch gegen.

2. Bg: dem G. wartet ab. St: Im G. verharret. vE.K: beh. A: Seid beharrl. Bg: w. dabei. St.dW.A.K.G: seid wachsam. K: dazu. vE: verbindet damit Wachsamk. u. Dank!

3. Bb.St.dW: eine Th. vE: Eingang eröffne. St.vE: für die Lehre! dW.vE.A.K.G: zu verkündigen. St: in Banden. vE: Fesseln. K: gefangen.

4. vE.G: bekannt mache! vE: wie es mir obliegt zu verkünd.

5. kaufet d. Z. aus. Bb.Bg: in Weisheit. St.dW: mit W. verhaltet (betraget) euch. K: Klugh. vE: Weise sei euer Betr. A: Gehet weise mit … um. Bb: gelegene Z. vE: benutzet jede Gelegenheit. A.K: erkaufet. (Vergl. noch Eph. 5, 16.)

6. Bb: mit Angenehmheit. Bg.dW: holdselig. St: anmuthig. vE: anmuthsvoll. St: so d. ihr bedenket. Bg: wie man … solle. St.K: zu antw. habt. dW.G: antw. müsset. vE: Red' u. Antw. geben.

7. Bb.A: Das w. mich betrifft. dW: angehet. Bg: alle meine Umstände. St: Wegen meiner U. St: Mitarb. vE: Gehülfe … sagen.

8. eben darum. vE: aus eben d. Absicht … schicke. A: zu d. Endzwecke. G: Ende. Bb.dW.vE.A.K.G: um euch stehet. Bg.St: sich eurer (nach euren) Umst. erkundige. dW.K: ermuntere. Bb.Bg.St.vE.A.G: tröste.

9. stehet. Bg.A: einer von (aus) euch. St.S.dW.vE.G: eurem Landsmann. K: der eurige. Bg.S.dW.A.K: was hier vorgehet. St: vorfällt. vE.S: erzählen.

10. über welchen ihr Bef. A: Verwandte. St.S.dW.vE.A.G: Aufträge. K: Fürschreiben! St: sollte er zu euch kommen. St.dW.K: wohl auf. vE.G: gut.

11. Justus. Bb: der sogenannte. St.dW.vE.A.K.G: genannt. St.dW.vE: von den Beschnittenen. A.K: aus d. Judenthum. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mitarbeiter. dW.vE.A.K: zum Tr. (gewesen). St: bei denen ich Erquickung fand. Bg: an welchen ich einen Zuspruch bekommen.

12. der Kn. Chr., der … ist. vE: unablässig. Bg.St.dW.vE: kämpfet. Bb: kämpfend ringet. A: immer eifrig. K: eifervoll. Bb.Bg.St: in den (seinen) Gebeten. dW.vE.A.K.G: im G. Bb.Bg: stehet (st. möget). St.vE: fest st. A: bleibet. K: vollendet u. vollk. in. dW.G: vollk. u. vollend. in Allem was (nach). St: tüchtig für jeden W. G. vE: Alles w. G. will vollenden möget. A: jegl. W. G. erfüllet.

13. Bb.Bg.G: (viel) Eifer. vE: ganz besondern. St.dW.K: v. (große) Sorge (trägt). A: sich viel um euch bemühet.

14. A.K: Vielgeliebte.

15 Salutate fratres, qui sunt Laodiciae,
et Nympham et quae in domo ejus est
16 ecclesiam. *Et cum lecta fuerit apud
vos epistola haec, facite, ut et in Laodicensium ecclesia legatur, et eam, quae
17 Laodicensium est, vos legatis. *Et dicite
Archippo: Vide ministerium, quod accepisti in Domino, ut illud impleas.

18 Salutatio, mea manu Pauli. Memores estote vinculorum meorum. Gratia vobiscum! Amen.

15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐ- 1Co16,19 R.16,5;
τοῦ ἐκκλησίαν. 16 Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ 1Th.5,17.
παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.
17 Καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. Ph.2.

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 1Co16,21 2Th.3,17;
Μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν. Col.4,3. Ph.4,14? Ebr.13,3.

Πρὸς Κολοσσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχίκου καὶ Ὀνησίμου.

Pauli Ep. ad Thessalonicenses I.

I. Paulus et Silvanus et Timotheus, ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre et Domino Jesu Christo. Gratia vobis et pax.

2 Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis, memoriam vestri facientes in orationibus nostris sine intermissione,
3 *memores operis fidei vestrae et laboris et charitatis et sustinentiae spei Domini nostri Jesu Christi ante Deum et Pa-
4 trem nostrum, *scientes, fratres dilecti
5 a Deo, electionem vestram, *quia Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum, sed et in virtute et in Spiritu sancto et in plenitudine multa, sicut scitis, quales fuerimus in vobis
6 propter vos. *Et vos imitatores nostri facti estis, et Domini, excipientes verbum in tribulatione multa cum gau-
7 dio Spiritus sancti, *ita ut facti sitis

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος 2Th.1,1. 2Co.1,19.
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ 1Pt5,12.
καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ 2Th.1,2. R.1,7 rell.
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ Col.1,3. 2Th.1,3.
πάντων ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ 2,13.
τῶν προσευχῶν ἡμῶν ἀδιαλείπτως, 3 μνη-
μονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως 3,6.5,8. 2Th.1,11.
καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομο- 3,5. Ebr.6,10.
νῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Joa.2,17. 1Co13,13
Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς
ἡμῶν, 4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ 2Th2,13. Col.3,12.
θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, 5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον Eph.1,4; 1Th2,13.
ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, 5;1Co.4,20.2,4.
ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε Ebr6,11.
οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 6 Καὶ v.9.2,2.9.
ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυ- 2,14.1Co.4,16.11,1
ρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ 2Th3,7ss; Act.17,5;
μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, 7 ὥστε γενέ- R.14,17.

---

15. **A**: ecclesia.
16. **A*** haec. **S**: ea *et:* vobis legatur (*D:* quae Laodiciam est).
18. **S**† Domini nostri Jesu Christi.

1. **S**: Patre nostro. **Al.**† (in f.) a Deo patre nostro et Dom. Jesu Christo.
5. **A*** (pr.) et *et* (ult.) in.

15. **L**: *Νύμφαν* et: *αὐτῆς* (c. *B*; *AC: αὐτῶν*).
18. **G[K]SLTΘ*** *Ἀμήν.*

1. *Hier.: Σίλας.* [L]T (*BFG*)* ἀπὸ-Χρ.
2. **LT*** (alt.) ὑμῶν. **Rell.**: ἡμῶν, ἀδιαλ. μν.
5. **LT**: ἐγενήθη πρὸς.

15 Grüßet die Brüder zu Laodicea, und den
Nymphas, und die Gemeine in seinem Hause.
16 *Und wenn die Epistel bei euch gelesen ist,
so schaffet, daß sie auch in der Gemeine zu
Laodicea gelesen werde, und daß ihr die von
17 Laodicea leset. *Und saget dem Archippus:
Siehe auf das Amt, das du empfangen hast
in dem Herrn, daß du dasselbige aus-
richtest.
18 Mein Gruß mit meiner Paulus-Hand.
Gedenket meiner Bande. Die Gnade sei mit
euch! Amen.

Geschrieben von Rom durch Tychicus und Onesimus.

16. **auch leset.** Bb.Bg.St: der Brief. dW.vE.A.K.G: dieser. dW.A.K: vorgel. Bb.Bg.dW.G: machet. St.vE.A.K: sorget (dafür). Bb.Bg: Gem. der Laodiceer. Bb: den aus L.? G: an die Laodiceer. St: zu lesen bekommt.

17. St.dW: sprechet zu. Bb: die Bedienung. Bg: den Dienst. St.vE.K: Warte des Amtes. dW: Dienstes. St.S.dW.vE.G: vom Herrn? Bb.Bg. vE.G: erfüllest. A: vollkommen verwaltest. K: wohl verw. St: demselben ein Genüge leistest.

18. St.dW.vE.A.K: Der Gr. von ... (Siehe auch 1 Cor. 16,21.) vE: eigenen. S.vE.A: Seid eingedenk.

Die 1. Ep. St. Pauli an die Thessalonicher.

I. Paulus und Silvanus und Timotheus,
der Gemeine zu Thessalonich in Gott dem
Vater und dem Herrn Jesu Christo. Gnade
sei mit euch und Friede von Gott, unserm
Vater, und dem Herrn Jesu Christo!
2 Wir danken Gott allezeit für euch alle,
und gedenken euer in unserm Gebet ohne
3 Unterlaß, *und denken an euer Werk im
Glauben, und an eure Arbeit in der Liebe,
und an eure Geduld in der Hoffnung,
welche ist unser Herr Jesus Christus, vor
4 Gott und unserm Vater. *Denn, lieben
Brüder, von Gott geliebet, wir wissen, wie
5 ihr auserwählet seid, *daß unser Evangelium
ist bei euch gewesen, nicht allein im Wort,
sondern beides in der Kraft und in dem hei-
ligen Geist und in großer Gewißheit, wie
ihr wisset, welcherlei wir gewesen sind unter
6 euch um euretwillen. *Und ihr seid un-
sere Nachfolger geworden, und des Herrn,
und habt das Wort aufgenommen unter vie-
len Trübsalen mit Freuden im heiligen Geist,
7 *also, daß ihr geworden seid ein Vorbild

16. U.L: die an die von Laodicea.
18. A.A: Paulushand. (U.L: meiner, Paulus, Hand?)
5. U.L: beide.

1. Bb.Bg.dW.A.K: der Thessalonicher. (St.S: Gottes?) vE.A.K: Gn. euch u. Friede! (Vergl. auch Röm. 1,7.)

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: unsern Gebeten.

3. **Eingedenk eures W.... H. auf unsern ...** Bg: erinnern uns ohne Unterl. St.dW.vE.K: unabläss. einged. (gedenkend). G: Unvergeßl. ist uns. Bb.Bg: W. des Gl. ... Arb.(Bemühung) der L. dW: Thuns im ... Mühe in. St.vE: thätigen Gl. ... geschäftigen L. A: der Werke eures ... Mühen. K: u. eurer Mühe u. L. G: Thätigk. eures ... Bestrebsamk. Bb.Bg: (geduldige Ausharrung) der Hoffn. St.vE: standhaften H. auf. dW.K.G: Standhaftigk. in (eurer). A: Ausdauer. Bb.Bg.dW.A: unsers H. — 4. **Die w. w., v. G. geliebte Br.** A: daß. Bg: eure Auswahl. Bb: v. G. eure Auserwählung. vE: uns ist eure Erwählung wohl bekannt. St.K: erwählt worden. dW. G: wurdet. G: noch w. w. wohl. — 5. **sondern auch.** K: Verkündigung des Ev. Bb: n. im W. allein zu euch geschehen ... in Kr. Bg: an euch gekommen. St: n. in Rede a. bestand. A.G: bloß in Worten. dW: sich an euch erwies n. in R. vE: euch n. bloß durch Worte empfahl. Bb: vieler völliger Glaubensgew. Bg: v. Völligkeit! A: gr. [Gnaden-]Fülle? K: mannigfacher F. dW: gr. Ueberzeugung. vE: völlige Ueb. St: Stärke der. G: der festesten. Bg: wie w. uns verhalten haben. St.dW.vE.G: (bei) euch erwiesen. K: was w. bei e. waren. dW: zu eurem Besten. St: Heil.

6. St: Nachahmer. Bg.dW: Da ihr. Bb: als ... angen. St.vE.A.G: indem ihr aufnahmet (ann.). Bb.Bg.St.dW: (in, bei) vieler Drangsal. K: Bedrängniß. vE: v. Leiden. Bb.Bg.dW.vE.K: Fr. des h. Geistes.

7. Bb.St: Vorbilder. vE: Muster.

I. ***Institutionis sinceritas et successus.***

forma omnibus credentibus in Macedonia
8 et in Achaia. *A vobis enim diffamatus
est sermo Domini non solum in Macedonia
et in Achaia, sed et in omni loco
fides vestra, quae est ad Deum, profecta
est ita, ut non sit nobis necesse
9 quidquam loqui. *Ipsi enim de nobis
annunciant, qualem introitum habuerimus
ad vos, et quomodo conversi estis
ad Deum a simulacris, servire Deo vivo
10 et vero *et exspectare Filium ejus de
coelis, quem suscitavit ex mortuis, Jesum
qui eripuit nos ab ira ventura.

II. Nam ipsi scitis, fratres, introitum
nostrum ad vos, quia non inanis fuit,
2 *sed ante passi et contumeliis affecti
(sicut scitis) in Philippis, fiduciam habuimus
in Deo nostro, loqui ad vos
Evangelium Dei in multa sollicitudine.
3 *Exhortatio enim nostra non de errore
neque de immunditia neque in dolo,
4 *sed sicut probati sumus a Deo, ut crederetur
nobis Evangelium, ita loquimur,
non quasi hominibus placentes, sed Deo
5 qui probat corda nostra. *Neque enim
aliquando fuimus in sermone adulationis,
sicut scitis, neque in occasione avaritiae
6 (Deus testis est!), *nec quaerentes ab
hominibus gloriam, neque a vobis neque
7 ab aliis, *cum possemus vobis oneri
esse ut Christi Apostoli, sed facti sumus
parvuli in medio vestrum, tamquam si
8 nutrix foveat filios suos. *Ita desiderantes
vos, cupide volebamus tradere
vobis non solum Evangelium Dei, sed
etiam animas nostras, quoniam charis-
9 simi nobis facti estis. *Memores enim
estis, fratres, laboris nostri et fatigationis;
nocte ac die operantes, ne quem
vestrum gravaremus, praedicavimus in
10 vobis Evangelium Dei. *Vos testes

σθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν 1Pt.5,3.
ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ. 8 Ἀφ' 4,10. Act.19,21
ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ
μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ 2Th.1,4. R.1,8.
καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς (10,18.
τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς 4,9.
ἔχειν λαλεῖν τι. 9 Αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν
ἀπαγγέλλουσιν, ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς 2,1.
ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν Act.14,15 1Co.12,2.
ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ
ἀληθινῷ 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐ- 4,16. Ph.3,20.
τοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νε- Ebr.9,28. Jud.21.
κρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς Act.1,11; 2,12.;
ὀργῆς τῆς ἐρχομένης. R.5,9. Mt.3,7.

1 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον 1,5.9.
ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, Act.17,1; 1Th.3,5.
2 ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, 1Co.15,2.
καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαῤῥησιασά- Act.16,12 19ss;
μεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς 17,5.
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. Ph.1,30. Col.1,29.
3 Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης
οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὔτε ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ 4,7; 2Co.2,17.
καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πι- 4,2. 12,14
στευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, 1Tm.1,11
οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ Gal.1,10.
θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. 1Chr. 29,17.
5 Οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενή- v.2.
θημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει
πλεονεξίας (θεὸς μάρτυς), 6 οὔτε ζητοῦντες Ph.1,8. 1Tm5,21;
ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε Jo5,41.44
ἀπ' ἄλλων, 7 δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς 2Th.3,8s. 1Co9,14.
Χριστοῦ ἀπόστολοι, ἀλλ' ἐγενήθημεν ἤπιοι
ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ Nm.11,12
ἑαυτῆς τέκνα. 8 Οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν
εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ R.1,12.
εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν 2Co12,15
ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.
9 Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον
ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ 1Co.4,12. 2Th.3,8.
ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆ- Act.20,34 18,3.
σαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ
εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. 10 Ὑμεῖς μάρτυ-

---

8. Al.* (alt.) et.
1. S: Nam et.
2. S: passi multa. Al.: habuerimus.
7. A: possimus (* vobis). Al.: honeri *s.* honori (*D:* in gravitate) *et* (pro parvuli): lenes.
9. A: laborem nostr. et fatigationem (* in).

7. KLT: τύπον. SLTHΘ† ἐν.
8. G¹SL† ἐν τῇ. LT: ἀλλ' ἐν. 9. R: ἔχομεν.
10. G rell.† τῶν. 2. G rell.* (pr.) καὶ.
3. *Bentl.:* ἐξ ἀνθρωπαρεσκείας (cll. v. 4. al.). LTH: οὐδὲ ἐν δ.
4. *Bentl.:* ἐλαλοῦμεν. [L]T* (pr.) τῷ.
7. S: (δυνάμ.-ἀπ.). T: ἀπόστολοι· LT: τέκνα, (KSHΘ: ὑμῶν. Ὡς-τέκνα,). L: νήπιοι.
8. R: ἱμειρόμενοι. SLTH: ἐγενήθητε.
9. G rell.* (alt.) γάρ.

allen Gläubigen in Macedonia und Achaja.
8 *Denn von euch ist auserschollen das Wort
des Herrn, nicht allein in Macedonia und
Achaja, sondern an allen Orten ist auch euer
Glaube an Gott ausgebrochen, also, daß
9 nicht noth ist, euch etwas zu sagen. *Denn
sie selbst verkündigen von euch, was für ei-
nen Eingang wir zu euch gehabt haben, und
wie ihr bekehret seid zu Gott von den Ab-
göttern, zu dienen dem lebendigen und wah-
10 ren Gott, *und zu warten seines Sohnes
vom Himmel, welchen er auferwecket hat von
den Todten, Jesum, der uns von dem zu-
künftigen Zorn erlöset hat.

II. Denn auch ihr wisset, lieben Brüder, von
unserm Eingang zu euch, daß er nicht ver-
2 geblich gewesen ist, *sondern, als wir zuvor
gelitten hatten und geschmähet gewesen wa-
ren zu Philippen, wie ihr wisset, waren
wir dennoch freudig in unserm Gott, bei euch
zu sagen das Evangelium Gottes mit großem
3 Kämpfen. *Denn unsere Ermahnung ist
nicht gewesen zum Irrthum, noch zur Un-
4 reinigkeit, noch mit List; *sondern wie wir
von Gott bewährt sind, daß uns das Evange-
lium vertrauet ist zu predigen, also reden
wir, nicht als wollten wir den Menschen
gefallen, sondern Gotte, der unser Herz prü-
5 fet. *Denn wir nie mit Schmeichelworten
sind umgegangen, wie ihr wisset, noch dem
6 Geiz gestellet (Gott ist deß Zeuge!), *haben
auch nicht Ehre gesucht von den Leuten,
7 weder von euch noch von andern; *hätten
euch auch mögen schwer sein, als Christi
Apostel; sondern wir sind mütterlich gewesen
bei euch, gleichwie eine Amme ihrer Kinder
8 pfleget. *Also hatten wir Herzenslust an
euch, und waren willig euch mitzutheilen
nicht allein das Evangelium Gottes, sondern
auch unser Leben, darum, daß wir euch lieb
9 haben gewonnen. *Ihr seid wohl eingedenk,
lieben Brüder, unserer Arbeit und unserer
Mühe; denn Tag und Nacht arbeiteten wir,
daß wir niemand unter euch beschwerlich wä-
ren, und predigten unter euch das Evangelium
10 Gottes. *Deß seid ihr Zeugen, und

---

3. U.L: zu Irrthum ... zu Unreinigkeit.
9. U.L: eindächtig.

Bg: die da gläubig wurden.

8. **auch an a. O. ... ausgekommen ... uns ... ist, etwas.** dW.vE.K: v. euch her ist erschollen (erscholl). St.A.G: v. euch aus. A: überall hin. dW.A.K.G: kund geworden. vE: bekannt. St: verbreitete sich d. Ruf eures Gl. Bb.Bg: wir n. nöthig haben etw. zu reden. St.dW.vE.A.K.G: etwas davon zu sagen. G: nöth. hatten.

9. **euch bek. habt.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: von uns. Bg: erzählen. vE: man rühmte selbst. St.dW.vE.A.K.G: bei euch (gefunden). Bb: wir haben zu euch? Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Götzen. St: umgewandt. vE.K: hingew.

10. **uns errettet von ...** dW: harren. Bb.Bg.vE.A.G: seinen S. zu erwarten. St: in Erwartung. K: gewärtig zu sein. A.G: v. H. herab. vE: befreiet. dW.K: kommenden.

1. **ihr selbst.** Bb: leer. A.K.G: fruchtlos. dW: eitel. vE: v. eitler Absicht. St: in ... geschah.

2. **zu reden.** Bb: obwohl. dW: obschon. K: wir, die vorher. vE: kurz vorher. St.dW.vE.A.G: Leiden u. Schmach erduldet (erfahren). K: ... gelitten. Bb: haben w. doch Freimüthigk. gebraucht. Bg: handelten freudig. dW.vE.A.G: faßten im Vertrauen auf ... den Muth. K: hatten d. Vertr. dW: unter gr. Anfechtung. K: vieler Bedrängn. St.vE: (bei) gr. Gefahr. (A: u. vieler Sorgfalt?)

3. **kommt nicht vom ... aus U.** Bg: unser Zuspruch. K: Lehrwort. St.dW.vE: Unterricht. A.K: Unlauterk. dW: k. n. aus Trug ... Unlaut., noch ist L. dabei. vE: geschah ... unlaut. Absicht. Bb: mit Betrug. K: Täuschung. G: wir predigen n. aus irrigem Wahne ... unlaut. Absichten.

4. Bb: geprüft? A.G: bew. erfunden wurden. St.dW: gewürdigt. vE: Gott uns ... anzuvertr. würdigte. Bg: Herzen bewährt? vE: durchschauet.

5. **mit verstelltem G.** St: Schmeichelreden. G: schmeichelhaften W. Bb: gekommen. Bg: haben uns nicht etwa in Schmeichelrede eingelassen. A: uns schmeichelhafter W. bedient. Bb: Geizesvorwand. Bg: geiziges Gesuch. vE.G: gewinnsücht. (habs.) Absichten. K: Abs. der Habs. A: Gelegenh. zum G. gesucht. dW: habsücht. Heuchelei.

6. **v. Menschen.** Bb: Ruhm. St: Menschenruhm. vE: haschten n. nach E. bei M.

7. **aber ... milde gew. in eurer Mitte ... eigenen K.** Bg: da w. k. wichtig sein! St: uns hätten ein Gewicht geben dürfen. dW: großes Gew. Bb: in gravitätischem Ansehn sein! (A.G: euch beschwerl. s. dürfen. vE: durften euch z. Last fallen. K: z. L. sein.) dW: liebreich. Bg: gingen sachte unter euch darein. St: g. sanft mit euch um. G: waren schonend. A.K: klein! Bb.vE: (haben uns) kindlich (bewiesen). A: eine Säugende. Bg: zärtlich halt.

8. Bb: Weil w. euch also mit Liebe geneigt waren, so hatten w. ein Wohlgefallen. Bg: da w. so an euch hingen, war es unser W. St: also zärtl. euch zugethan. dW: voll Zärtlichk. zu euch. K: Sorgsamk. für. vE: euch zärtl. liebend. vE.K: waren w. freudig bereit. A: so sehnsücht. hingen ... wünschten v. Herzen. Bb.Bg: (eigene) Seelen. St.dW.vE.A.G: hinzugeben. K: darzubringen. Bb.Bg: ihr uns l. geworden. A: überaus l. G: gar so lieb waret. St.vE: (unsre) Lieblinge (für uns). K: w. euch so sehr liebten! dW: ihr v. uns gel. waret.

9. **um euer Keinem b. zu sein.** Bg: M. u. Arb. St.dW.vE.A.K.G: (Arb.) u. Beschwerde.

estis et Deus, quam sancte et juste et
sine querela vobis, qui credidistis, fui-
11 mus; *sicut scitis, qualiter unumquem-
que vestrum (sicut pater filios suos)
12 deprecantes vos et consolantes *testifi-
cati sumus, ut ambularetis digne Deo,
qui vocavit vos in suum regnum et
gloriam.
13 Ideo et nos gratias agimus Deo sine
intermissione, quoniam cum accepissetis
a nobis verbum auditus Dei, accepistis
illud non ut verbum hominum, sed (sicut
est vere) verbum Dei, qui operatur in
14 vobis, qui credidistis. *Vos enim
imitatores facti estis, fratres, ecclesia-
rum Dei, quae sunt in Judaea in Christo
Jesu; quia eadem passi estis et vos a
contribulibus vestris, sicut et ipsi a Ju-
15 daeis, *qui et Dominum occiderunt Je-
sum et Prophetas, et nos persecuti sunt,
et Deo non placent, et omnibus homi-
16 nibus adversantur, *prohibentes nos
gentibus loqui ut salvae fiant, ut im-
pleant peccata sua semper; pervenit enim
ira Dei super illos usque in finem.

17 Nos autem, fratres, desolati a vobis
ad tempus horae, aspectu non corde,
abundantius festinavimus faciem vestram
18 videre cum multo desiderio. *Quoniam
voluimus venire ad vos, ego quidem
Paulus, et semel et iterum, sed impe-
19 divit nos satanas. *Quae est enim nostra
spes aut gaudium aut corona gloriae?
nonne vos ante Dominum nostrum Je-
sum Christum estis in adventu ejus?
20 *Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

III. Propter quod non sustinentes am-
plius, placuit nobis remanere Athenis,
2 solis. *Et misimus Timotheum, fratrem
nostrum et ministrum Dei in Evangelio
Christi, ad confirmandos vos et exhor-

10. S: affuimus.
11. *FG:* πῶς (eti. 10). A: tamquam.
13. A* illud.
19. A (* Christum): in adventum.

ρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ 2Th. 3,7. 1Tm. 3,2.
ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθη-
μεν, 11 *καθάπερ οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον* Act. 20,31
ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακα- 1Co. 4,14.
λοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι 12 *καὶ*
μαρτυρούμενοι, εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς Eph. 4,1.
ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς 5,24. 2Th. 2,14.
τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.
13 *Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν* 1,2. 2Th. 2,13.
τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες 1,5s. Gal.
λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε 1,6ss. 11s.
οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς ἐστιν
ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν Gal 3,5. Eph 3,20.
ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. 14 *Ὑμεῖς γὰρ* Col. 2,12.
μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν (1,6.
τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταὐτὰ ἐπάθετε καὶ
ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς Act. 17,5; 8,1. 12,1;
καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, 15 *τῶν καὶ* 2,23s. 3,15. 7,52
τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς
ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων,
καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀν- 4,1.
θρώποις ἐναντίων, 16 *κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς* Act. 17,13 13,45;
ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀνα- Mt. 23,32s.
πληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε·
ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. Zeph. 2,2. Dan. 9,26.
17 *Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες*
ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ Col. 2,5.
οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ
πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. R. 1,11.
18 *Διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ*
μὲν Παῦλος, καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέ- R. 1,13.
κοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 *Τίς γὰρ ἡμῶν*
ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως, ἢ Ph. 4,1.
οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 3,13. 5,11;
20 *Ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.* 3,9. 2Th. 1,4.

1 *Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν κα-* v. 5.
ταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 *καὶ ἐπέμ-* Act. 17,16
ψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ v. 6. 1,1.
διάκονον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν R. 16,21. Col. 4,11;
τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι Act. 14,22
ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πί-

12. SLT: *περιπατεῖν.*
13. LT: *Καὶ διὰ τῦτο κ.* (*Venema* * *τῦ θεῦ*).
14. GKSLTH: *τὰ αὐτὰ.*
15. G rell.* *ἰδίυς.* 16. LT: *ἔφθακεν.*
18. LT: *Διότι.* 19. [K]LT* *Χρ.*
2. S[Θ] (*A*)* *κ. συνεργ. ἡμ.* GLT (*B*)* *κ. διάκ. τῦ θ.* et *ἡμῶν* (GL*D*¹† *τῦ θεῦ* p. *συνεργ.*). LT* (alt.) *ὑμᾶς.* G²LT: *ὑπὲρ.*

Gott, wie heilig und gerecht und unsträflich
wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen
11 sind. *Wie ihr denn wisset, daß wir, als
ein Vater seine Kinder, einen jeglichen unter
12 euch ermahnet und getröstet *und bezeuget
haben, daß ihr wandeln solltet würdiglich
vor Gott, der euch berufen hat zu seinem
Reich und zu seiner Herrlichkeit.
13 Darum auch wir ohne Unterlaß Gotte
danken, daß ihr, da ihr empfinget von uns
das Wort göttlicher Predigt, nahmet ihr es
auf, nicht als Menschen Wort, sondern, wie
es denn wahrhaftig ist, als Gottes Wort,
welcher auch wirket in euch, die ihr glau-
14 bet. *Denn ihr seid Nachfolger gewor-
den, lieben Brüder, der Gemeinen Gottes in
Judäa, in Christo Jesu, daß ihr eben dasselbige
erlitten habt von euren Blutsfreunden, das
15 jene von den Juden, *welche auch den Herrn
Jesum getödtet haben und ihre eigenen Pro-
pheten, und haben uns verfolget, und ge-
fallen Gotte nicht und sind allen Menschen
16 zuwider, *wehren uns zu sagen den Heiden
damit sie selig würden, auf daß sie ihre
Sünden erfüllen allewege, denn der Zorn ist
schon endlich über sie gekommen.
17 Wir aber, lieben Brüder, nachdem wir
euer eine Weile beraubet gewesen sind, nach
dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben
wir desto mehr geeilet, euer Angesicht zu
18 sehen mit großem Verlangen. *Darum ha-
ben wir wollen zu euch kommen (ich Paulus)
zweimal, und Satanas hat uns verhindert.
19 *Denn wer ist unsere Hoffnung oder Freude
oder Krone des Ruhms? Seid nicht auch
ihr es vor unserm Herrn Jesu Christo zu
20 seiner Zukunft? *Ihr seid ja unsere Ehre
und Freude.
III. Darum haben wirs nicht weiter wollen
vertragen, und haben uns lassen wohlgefallen,
daß wir zu Athen allein gelassen würden,
2 *und haben Timotheus gesandt, unsern Bru-
der und Diener Gottes und unsern Gehülfen
im Evangelio Christi, euch zu stärken und

---

15. U.L: allen Menschen wider.

10. glaubetet. dW.A.K.G: gläub. wurdet. vE: d. Gl. annahmet. Bb: glaubet? dW.K: rein. St. vE: gewissenhaft? Bb.Bg: untadelig. dW.vE.A.K.G: tadellos.

11. A: gebeten, getr. K: geb., angemahnt. dW: erm. u. ermuntert. St: aufgefordert.

12. St.dW.vE.A.G: beschworen. K: betheuert. Bb.Bg: würdigl. (dem) Gott. St.dW.vE: (des) Gottes würdig (zu leben). Bb: berufet? St: in s. herrl. R. eingeladen. Bb.Bg: in s. Königr. u. Herrl.

13. daß, da ..., ihr es aufnahmet. Bg.vE: das Wort Gottes, wie ihr es (das ihr) von uns hörtet. dW: die Kunde des göttl. W. A.K: Verkündigung des W. Gottes. G: das gepredigte ... St.dW.G: in der That. vE: wirklich. Bb: Wort, welches auch. vE: der auch ... s. Kraft beweiset. K: wirksam ist. A: die ihr gläubig geworden seid.

14. die in Jud. sind in ... Volksgenossen. Bb: eignen Stammgen. Bg: Stammverwandten. St. S.dW.vE.A.K.G: Landsleuten. dW.vE.K: Gleiches gel. (erdulbet).

15. Bg.St.dW.vE.A.K: die Proph. Bb: uns vertrieben. Bg: hinausgejagt. G: mißfallen. St.S. dW.A.K: mißfällig. Bg.vE: (sich) nicht gefäll. (machen). Bb.S.K: entgegen. vE: aller M. Feinde.

16. der Z. aber. Bb.Bg: zu d. H. zu reden. St. dW.A.K.G: den H. zu predigen. vE: die H. zu belehren. dW: daß s. gerettet. Bb: erhalten. K: anfüllen. St.dW.vE.G: d. Maaß ihrer S. voll (zu) machen. A: zu füllen. Bb.Bg.St.dW.G: allezeit. A.K: immerfort. Bb: zum Ende. A.K: bis zu. Bg: bis ans. dW: zu ihrem. St: zuletzt? vE.G: trifft sie endl.

17. Bg: Stunde lang. Bb.A: St. Zeit. dW.vE: auf eine Zeitlang. K.G: kurze Zeit. St: einige. vE. A: v. euch getrennt. K: geschieden. dW.St: durch d. Entfernung (Trennung) v. euch verwaist. Bb: euer als ein Vater der Kinder beraubt. St.dW: (mit) dem Körper! Bb: desto m. Fleiß angewendet. dW: uns gar sehr bestrebt. vE: größer war unser Bemühen. A: waren um so schneller bereit? K: sind ... bemüht gewesen, baldigst euch v. Anges. Bb: großer Begierde. G: Sehnsucht. K: sehr darnach uns sehnend.

18. ein u. zweim. Bb.Bg.G: das eine u. (das) andre mal. A.K: einm. u. abermal. dW: wiederum. vE: schon einige mal beschlossen. Bb: aufgehalten.

19. in s. Z. St: Rühmens. Bg: Prachtkrone. A: Ehrenkr. dW.vE.Bg: wenn (wo) n. a. ihr es seid. dW.vE: bei s. Zuk. St.A.K: Ank. G: Wiederk.

20. Bb: Herrlichk. St: Ruhm.

1. mögen ertr. ... gefallen. St: eher gef. dW. vE.G: wollten w. lieber. A: fanden es für gut. K: beschlossen. St.S.dW.vE.A.K: allein (zurück, zu) bleiben.

2. G. Diener ... über eur. Gl. Bb.Bg.St.G: Mitarb. St: in Gottes Diensten. dW.vE: Mitarb. G. Bb: daß er euch befestige u. tröste. St: zu bef. u. ermuthigen. dW.G: bestärken u. ermahnen. K: st. u. ermuntere.

III. *Timothei ad confirmandam fidem missionis successus.*

3 tandos pro fide vestra, *ut nemo mo-
veatur in tribulationibus istis; ipsi enim
4 scitis, quod in hoc positi sumus. *Nam
et cum apud vos essemus, praediceba-
mus vobis passuros nos tribulationes,
5 sicut et factum est et scitis. *Propterea
et ego amplius non sustinens, misi ad
cognoscendam fidem vestram, ne forte
tentaverit vos is, qui tentat, et inanis
fiat labor noster.

6 Nunc autem, veniente Timotheo ad
nos a vobis et annunciante nobis fidem
et charitatem vestram, et quia memoriam
nostri habetis bonam semper, deside-
rantes nos videre, sicut et nos quoque
7 vos: *ideo consolati sumus, fratres, in
vobis in omni necessitate et tribulatione
8 nostra per fidem vestram; *quoniam
nunc vivimus, si vos statis in Domino.
9 *Quam enim gratiarum actionem possu-
mus Deo retribuere pro vobis in omni
gaudio, quo gaudemus propter vos ante
10 Deum nostrum, *nocte ac die abundan-
tius orantes, ut videamus faciem vestram
et compleamus ea quae desunt fidei
vestrae?
11 Ipse autem Deus et Pater noster et
Dominus noster Jesus Christus dirigat
12 viam nostram ad vos. *Vos autem Do-
minus multiplicet, et abundare faciat
charitatem vestram in invicem et in
omnes, quemadmodum et nos in vobis,
13 *ad confirmanda corda vestra sine que-
rela in sanctitate ante Deum et Patrem
nostrum in adventu Domini nostri Jesu
Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.

IV. De caetero ergo, fratres, rogamus
vos et obsecramus in Domino Jesu, ut
quemadmodum accepistis a nobis, quo-
modo oporteat vos ambulare et placere
Deo, sic et ambuletis, ut abundetis magis.
2 *Scitis enim, quae praecepta dederim

11. A* (alt.) noster.
12. A* vestram.
13. A: in adventum.
1. A: sic ut et ambulatis, ut et abundetis (* magis).
2. A: dederimus (*DEG: παρεδώκαμεν*).

στεως ὑμῶν, 3 *τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς* Eph.3,13. Joh.4,5;
θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς Act.9,16. 21,11.
τοῦτο κείμεθα. 4 *Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς* 14,22. 2Tim.3,12
ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλί-
βεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.
5 *Διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα* v.1.
εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μήπως 2,18. 2Co.2,11.
ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν Mc.4,3; 1Th.2,1.
γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. Ph.2,16.

6 *Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς* Act.18,5.
ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν 1,3. 2Th.
πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε 1,11.3,5.
μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦν-
τες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 2,17.
7 *διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ'* 2Co.7,6s.
ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν 2,2.
διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως· 8 *ὅτι νῦν ζῶμεν* Gn.45,27; 1Co16,13
ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν κυρίῳ. 9 *Τίνα γὰρ* Eph.6,14.
εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦ-
ναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρο- 2,19s. 3Jo.4.
μεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;
10 *νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεό-*
μενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ 2,17s. R.1,10s.
καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως
ὑμῶν.
11 *Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν*
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατ- 2,18.
ευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· 12 *ὑμᾶς* Ps.5,9.
δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ 4,1.9s. 5,15.
ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθά- 2Pt.1,7.
περ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, 13 *εἰς τὸ στηρίξαι*
ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ 5,23. Ph.1,10.
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν 1Co.1,7s.
τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- 2Th. 1,7.10.
στοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.
1 *Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς* 2Th.2,12. 2Co.5,20.
καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς
παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς 2,12. Eph.4,1;
περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, ἵνα περισ- 1Co15,58
σεύητε μᾶλλον. 2 *Οἴδατε γάρ, τίνας παρ-* 2Th.3,6.
αγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου 1Co11,23

3. LT (ab in.): τὸ. *Reisk.*: μηδὲν ἀσαίνεσθαι. *Bez.* et *Bentl.*: μηδένα σαλεύεσθαι (2Th.2,2). **Al.**: σιαίνεσθαι.
7. SLTHΘ: ἀνάγκῃ κ. θλ.
8. T²: στήκετε.
11. LT* *Χρ.*
13. [K]LT* *Χρ.* [L]† (in f.) ἀμήν.
1. R† *Τὸ.* T* ὖν. LT† (p. *Ἰησ.*) ἵνα et (p. θεῷ) καθὼς κ. περιπατεῖτε.

3 zu ermahnen in eurem Glauben, *daß nicht
jemand weich würde in diesen Trübsalen;
denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind.
4 *Und da wir bei euch waren, sagten wir es
euch zuvor, wir würden Trübsal haben müs-
sen, wie denn auch geschehen ist und ihr
5 wisset. *Darum ichs auch nicht länger ver-
tragen, habe ich ausgesandt, daß ich erführe
euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht
versucht hätte der Versucher, und unsere Ar-
beit vergeblich würde.
6 Nun aber, so Timotheus zu uns von euch
gekommen ist und uns verkündiget hat euren
Glauben und Liebe, und daß ihr unser ge-
denket allezeit zum Besten und verlanget nach
uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch;
7 *da sind wir, lieben Brüder, getröstet wor-
den an euch in aller unserer Trübsal und
8 Noth, durch euren Glauben. *Denn nun
sind wir lebendig, dieweil ihr stehet in dem
9 Herrn. *Denn was für einen Dank können
wir Gott vergelten um euch, für alle diese
Freude, die wir haben von euch vor unserm
10 Gott? *Wir bitten Tag und Nacht fast
sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht,
und erstatten, so etwas mangelt an eurem
Glauben.
11 Er aber, Gott unser Vater, und unser
Herr Jesus Christus, schicke unsern Weg zu
12 euch. *Euch aber vermehre der Herr, und
lasse die Liebe völlig werden unter einander
und gegen jedermann, wie denn auch wir
13 sind gegen euch, *daß eure Herzen gestärkt,
unsträflich seien in der Heiligkeit vor Gott
und unserm Vater, auf die Zukunft unsers
Herrn Jesu Christi, sammt allen seinen
Heiligen.

IV. Weiter, lieben Brüder, bitten wir euch
und ermahnen in dem Herrn Jesu, nachdem
ihr von uns empfangen habt, wie ihr sollt
wandeln und Gott gefallen, daß ihr immer
2 völliger werdet. *Denn ihr wisset, welche
Gebote wir euch gegeben haben durch den

---

7. U.L: alle unserm.
10. A.A: gar sehr.

Bb.vE: wegen eures Gl. Bg: ... halben. St.dW. in Ansehung.

3. **wisset selbst.** Bb: sich bewegen lasse. Bg: verlockt würde. dW.vE.A.K.G: wankend. St: aus d. Fassung komme. vE.K: unter d. jetzigen (bei solchen) Bedrängnissen. St.dW.A.G: bestimmt. K: geordnet. vE: dies unser Loos ist.

4. Bb.dW: w. würden bedrängt werden. Bg: gedr. vE.K: Drangs. würden (erdulden müssen) leiden. G: zu l. haben. vE: eingetroffen. St: erfahren habt.

5. **ertr. n. habe.** dW: sandte [ihn]. St: ich mußte Jemanden absenden, um zu vernehmen. vE: hören. A: kennen zu lernen. Bb: wissen möchte. K: von ... zu vern. St.dW.vE.G: wie es um e. Gl. stehe. Bb. Bg.vE.A.G: ob n. etwa (einigermaßen). dW: [fürchtend] daß n. etwa. K: Es möchte. St: damit ... versuche? Bb: vergebl. ausgeschlagen wäre. St: Arb. zunichte. vE.A.K.G: vereitelt. dW: Mühe eitel.

6. **euch verl. uns ... uns euch.** K: kundgethan. Bb: erfreul. verk. Bg: gute Botsch. gebracht von. St.dW.G: die frohe. S.vE: fröhl. (so erfreul.) Nachricht. A: die Botsch. dW: im Besten. Bg.K: Guten. St.S.A.G: in gutem Andenken behaltet (habt). vE: wir bei euch immer noch im besten A. stehen.

7. Bb.Bg: über euch. St.dW.K: eurethalben. vE. G: ... wegen. A: in Betreff. dW: wegen all ...?

8. Bb.Bg.dW: leben. St.A.K: l. (wieder) auf. vE.G: so daß w. aufl. Bb.Bg: wenn ihr (bestehet). St.dW.vE.A.K.G: w. (da) ihr festst.

9. **haben eurethalben.** dW: erweisen. A.K: darbringen. Bg: Wie ... es G. verdanken. St.vE.G: genug danken. Bb.St.dW.A.K.G: mit der w. uns freuen.

10. **gar sehr.** Bb.dW: über die Maßen (s.). Bg: auf d. allerhöchste flehen. St.vE: sehnlichst. A: eifrigst. K: inständig. G: angelegentlichst. St.vE: fehlt, zu ergänzen. dW.A.K.G: (abgehe) ersetzen. Bg: rückständig ist. Bb: vollk. einrichten, wo es 2c.

11. **Er selbst a., G. und u. V.** Bb: richte. Bg: mache richtig. dW: möge lenken. vE.A.G: lenke. St.K: bahne (bereite) uns den W.

12. **lasse d. H. zunehmen u. überschwängl. w. in d. L.** Bb: völlig u. überflüss. sein. Bg: mache reich u. völl. St: r. u. überr. w. lassen. dW.vE.K: erfülle u. bereichere mit. G: erf. u. überf. A: l. wachsen u. zun. vE.A.G: gleich der unsrigen g. euch.

13. Bb.Bg: zu (befestigen) untadelig. St.dW. vE: bef. tadellos. A.K: kräftige, tadell. (u. heilig zu sein). Bb.St: in (d.) Heiligung? dW.vE.A: in Heiligk. G: Unsträflichk. u. H.

1. **gleichwie ... welcher Art.** Bb.Bg: Im Uebrigen. St.dW.vE.A.K.G: Uebrigens. St.vE: bei dem ...? dW.vE: gemäß (nach) d. v. uns empf. Unterrichte. A: so wie ihr ... unterr. w. seid. K: überkommen habt. G: angewiesen seid. St: nach uns. Anweisungen. Bg: gefällig sein. Bg.dW.K: noch (immer) mehr (u. mehr) zunehmet. A.G: immer vollkommner w. St.vE: euch immer m. vervollk.

2. dW.vE.A.K.G: Vorschriften.

estis et Deus, quam sancte et juste et
sine querela vobis, qui credidistis, fui-
11 mus; *sicut scitis, qualiter unumquem-
que vestrum (sicut pater filios suos)
12 deprecantes vos et consolantes *testifi-
cati sumus, ut ambularetis digne Deo,
qui vocavit vos in suum regnum et
gloriam.
13 Ideo et nos gratias agimus Deo sine
intermissione, quoniam cum accepissetis
a nobis verbum auditus Dei, accepistis
illud non ut verbum hominum, sed (sicut
est vere) verbum Dei, qui operatur in
14 vobis, qui credidistis. *Vos enim
imitatores facti estis, fratres, ecclesia-
rum Dei, quae sunt in Judaea in Christo
Jesu; quia eadem passi estis et vos a
contribulibus vestris, sicut et ipsi a Ju-
15 daeis, *qui et Dominum occiderunt Je-
sum et Prophetas, et nos persecuti sunt,
et Deo non placent, et omnibus homi-
16 nibus adversantur, *prohibentes nos
gentibus loqui ut salvae fiant, ut im-
pleant peccata sua semper; pervenit enim
ira Dei super illos usque in finem.

17 Nos autem, fratres, desolati a vobis
ad tempus horae, aspectu non corde,
abundantius festinavimus faciem vestram
18 videre cum multo desiderio. *Quoniam
voluimus venire ad vos, ego quidem
Paulus, et semel et iterum, sed impe-
19 divit nos satanas. *Quae est enim nostra
spes aut gaudium aut corona gloriae?
nonne vos ante Dominum nostrum Je-
sum Christum estis in adventu ejus?
20 *Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

III. Propter quod non sustinentes am-
plius, placuit nobis remanere Athenis,
2 solis. *Et misimus Timotheum, fratrem
nostrum et ministrum Dei in Evangelio
Christi, ad confirmandos vos et exhor-

ρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ 2Th.3,7. 1Tm.3,2.
ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθη-
μεν, 11 καθάπερ οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον Act.20,31
ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακα- 1Co.4,14.
λοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι 12 καὶ
μαρτυρούμενοι, εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς Eph.4,1..
ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς 5,24. 2Th.2,14.
τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.
13 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν 1,2. 2Th.2,13.
τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες 1,5s. Gal.
λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε 1,6ss. 11s.
οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς ἐστιν
ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν Gal.3,5. Eph.3,20.
ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. 14 Ὑμεῖς γὰρ Col.2,12.
μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν (1,6.
τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταὐτὰ ἐπάθετε καὶ
ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς Act.17,5; 9,1.12,1;
καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, 15 τῶν καὶ 2,22s. 3,15.7,52
τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς
ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων,
καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀν- 4,1.
θρώποις ἐναντίων, 16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς Act.17,13 13,45;
ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀνα- Mt. 23,32s.
πληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε·
ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. Zeph.2,2. Dan.9,26s
17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες
ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ Col.2,5.
οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ
πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. R.1,11.
18 Διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ
μὲν Παῦλος, καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέ- R.1,13.
κοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 Τίς γὰρ ἡμῶν
ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως, ἢ Ph.4,1..
οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 3,13.. 5,10;
20 Ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά. 3,9. 2Th.1,4.

1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν κα- v.5.
ταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 καὶ ἐπέμ- Act.17,16
ψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ v.6.1,1..
διάκονον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν R.16,21. Col.4,11;
τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι Act.14,22
ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πί-

10. S: affuimus.
11. *FG:* πῶς (eti. 10). A: tamquam.
13. A* illud.
19. A (* Christum): in adventum.

12. SLT: περιπατεῖν.
13. LT: Καὶ διὰ τῦτο κ. (*Venema** τῦ θεῦ).
14. GKSLTH: τὰ αὐτά.
15. G rell.* ἰδίυς. 16. LT: ἔφθακεν.
18. LT: Διότι. 19. [K]LT* Χρ.
2. S[Θ] (*A*)* κ. συνεργ. ἡμ. GLT (*B*)* κ. διάκ. τῦ θ. et ἡμῶν (GL*D*[1]† τῦ θεῦ p. συνεργ.). LT* (alt.) ὑμᾶς. G[2]LT: ὑπέρ.

Gott, wie heilig und gerecht und unsträflich
wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen
11 sind. *Wie ihr denn wisset, daß wir, als
ein Vater seine Kinder, einen jeglichen unter
12 euch ermahnet und getröstet *und bezeuget
haben, daß ihr wandeln solltet würdiglich
vor Gott, der euch berufen hat zu seinem
Reich und zu seiner Herrlichkeit.
13 Darum auch wir ohne Unterlaß Gotte
danken, daß ihr, da ihr empfinget von uns
das Wort göttlicher Predigt, nahmet ihr es
auf, nicht als Menschen Wort, sondern, wie
es denn wahrhaftig ist, als Gottes Wort,
welcher auch wirket in euch, die ihr glau-
14 bet. *Denn ihr seid Nachfolger gewor-
den, lieben Brüder, der Gemeinen Gottes in
Judäa, in Christo Jesu, daß ihr eben dasselbige
erlitten habt von euren Blutsfreunden, das
15 jene von den Juden, *welche auch den Herrn
Jesum getödtet haben und ihre eigenen Pro-
pheten, und haben uns verfolget, und ge-
fallen Gotte nicht und sind allen Menschen
16 zuwider, *wehren uns zu sagen den Heiden
damit sie selig würden, auf daß sie ihre
Sünden erfüllen allewege, denn der Zorn ist
schon endlich über sie gekommen.
17 Wir aber, lieben Brüder, nachdem wir
euer eine Weile beraubet gewesen sind, nach
dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben
wir desto mehr geeilet, euer Angesicht zu
18 sehen mit großem Verlangen. *Darum ha-
ben wir wollen zu euch kommen (ich Paulus)
zweimal, und Satanas hat uns verhindert.
19 *Denn wer ist unsere Hoffnung oder Freude
oder Krone des Ruhms? Seid nicht auch
ihr es vor unserm Herrn Jesu Christo zu
20 seiner Zukunft? *Ihr seid ja unsere Ehre
und Freude.

III. Darum haben wirs nicht weiter wollen
vertragen, und haben uns lassen wohlgefallen,
daß wir zu Athen allein gelassen würden,
2 *und haben Timotheus gesandt, unsern Bru-
der und Diener Gottes und unsern Gehülfen
im Evangelio Christi, euch zu stärken und

---

15. U.L: allen Menschen wider.

10. **glaubetet.** dW.A.K.G: gläub. wurdet. vE: d. Gl. annahmet. Bb: glaubet? dW.K: rein. St. vE: gewissenhaft? Bb.Bg: untadelig. dW.vE.A. K.G: tadellos.

11. A: gebeten, getr. K: geb., angemahnt. dW: erm. u. ermuntert. St: aufgefordert.

12. St.dW.vE.A.G: beschworen. K: betheuert. Bb.Bg: würdigl. (dem) Gott. St.dW.vE: (des) Gottes würdig (zu leben). Bb: berufet? St: in s. herrl. R. eingeladen. Bb.Bg: in s. Königr. u. Herrl.

13. **daß, da ..., ihr es aufnahmet.** Bg.vE: das Wort Gottes, wie ihr es (das ihr) von uns hörtet. dW: die Kunde des göttl. W. A.K: Verkündigung des W. Gottes. G: das gepredigte ... St.dW.G: in der That. vE: wirklich. Bb: Wort, welches auch. vE: der auch ... s. Kraft beweiset. K: wirksam ist. A: die ihr gläubig geworden seid.

14. **die in Jud. sind in ... Volksgenossen.** Bb: eignen Stammgen. Bg: Stammverwandten. St. S.dW.vE.A.K.G: Landsleuten. dW.vE.K: Glei-ches gel. (erduldet).

15. Bg.St.dW.vE.A.K: die Proph. Bb: uns vertrieben. Bg: hinausgejagt. G: mißfallen. St.S. dW.A.K: mißfällig. Bg.vE: (sich) nicht gefäll. (machen). Bb.S.K: entgegen. vE: aller M. Feinde.

16. **der Z. aber.** Bb.Bg: zu d. H. zu reden. St. dW.A.K.G: den H. zu predigen. vE: die H. zu be-lehren. dW: daß s. gerettet. Bb: erhalten. K: an-füllen. St.dW.vE.G: d. Maaß ihrer S. voll (zu) machen. A: zu füllen. Bb.Bg.St.dW.G: allezeit. A.K: immerfort. Bb: zum Ende. A.K: bis zu. Bg: bis aus. dW: zu ihrem. St: zuletzt? vE.G: trifft sie endl.

17. Bg: Stunde lang. Bb.A: St. Zeit. dW.vE: auf eine Zeitlang. K.G: kurze Zeit. St: einige. vE. A: v. euch getrennt. K: geschieden. dW.St: durch d. Entfernung (Trennung) v. euch verwaist. Bb: euer als ein Vater der Kinder beraubt. St.dW: (mit) dem Körper! Bb: desto m. Fleiß angewendet. dW: uns gar sehr bestrebt. vE: größer war unser Bemühen. A: waren um so schneller bereit? K: sind ... bemüht gewesen, baldigst euch v. Anges. Bb: großer Begierde. G: Sehnsucht. K: sehr darnach uns sehnend.

18. **ein u. zweim.** Bb.Bg.G: das eine u. (das) andre mal. A.K: einm. u. abermal. dW: wiederum. vE: schon einige mal beschlossen. Bb: aufgehalten.

19. **in s. Z.** St: Rühmens. Bg: Prachtkrone. A: Ehrenkr. dW.vE.Bg: wenn (wo) n. a. ihr es seid. dW.vE: bei s. Zuk. St.A.K: Ank. G: Wiederk.

20. Bb: Herrlichk. St: Ruhm.

1. **mögen ertr. ... gefallen.** St: eher gef. dW. vE.G: wollten w. lieber. A: fanden es für gut. K: beschlossen. St.S.dW.vE.A.K: allein (zurück, zu) bleiben.

2. **G. Diener ... über eur. Gl.** Bb.Bg.St.G: Mitarb. St: in Gottes Diensten. dW.vE: Mitarb. G. Bb: daß er euch befestige u. tröste. St: zu bef. u. er-muthigen. dW.G: bestärken u. ermahnen. K: st. u. ermuntere.

III. ***Timothei ad confirmandam fidem missionis successus.***

3 tandos pro fide vestra, *ut nemo moveatur in tribulationibus istis; ipsi enim
4 scitis, quod in hoc positi sumus. *Nam et cum apud vos essemus, praedicebamus vobis passuros nos tribulationes,
5 sicut et factum est et scitis. *Propterea et ego amplius non sustinens, misi ad cognoscendam fidem vestram, ne forte tentaverit vos is, qui tentat, et inanis fiat labor noster.

6 Nunc autem, veniente Timotheo ad nos a vobis et annunciante nobis fidem et charitatem vestram, et quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut et nos quoque
7 vos: *ideo consolati sumus, fratres, in vobis in omni necessitate et tribulatione
8 nostra per fidem vestram; *quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino.
9 *Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis in omni gaudio, quo gaudemus propter vos ante
10 Deum nostrum, *nocte ac die abundantius orantes, ut videamus faciem vestram et compleamus ea quae desunt fidei vestrae?
11 Ipse autem Deus et Pater noster et Dominus noster Jesus Christus dirigat
12 viam nostram ad vos. *Vos autem Dominus multiplicet, et abundare faciat charitatem vestram in invicem et in omnes, quemadmodum et nos in vobis,
13 *ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.

IV. De caetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis a nobis, quomodo oporteat vos ambulare et placere Deo, sic et ambuletis, ut abundetis magis.
2 *Scitis enim, quae praecepta dederim

11. A* (alt.) noster.
12. A* vestram.
13. A: in adventum.
1. A: sic ut et ambulatis, ut et abundetis (* magis).
2. A: dederimus (*DEG: παρεδώκαμεν*).

στεως ὑμῶν, [3] τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς Eph.3,13. Job.4,5;
θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς Act 9,16. 21,11.
τοῦτο κείμεθα. [4] Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς 14,22. 2Tm.3,12
ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλί-
βεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.
[5] Διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα v.1.
εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μήπως 2,18. 2Co.2,11.
ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν Mc.4,2.; 1Th.2,1.
γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. Ph.2,16.

[6] Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς Act.18,5.
ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν 1,3. 2Th.
πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε 1,11.3,5.
μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦν-
τες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 2,17.
[7] διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' 2Co.7,6s.
ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν 2,2.
διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως· [8] ὅτι νῦν ζῶμεν Ge.45,27; 1Co16,13
ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν κυρίῳ. [9] Τίνα γὰρ Eph.6,14.
εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦ-
ναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρο- 2,19s. 3Jo.4.
μεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;
[10] νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεό-
μενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ 2,17s. R.1,10s.
καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως
ὑμῶν.
[11] Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατ- 2,18.
ευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· [12] ὑμᾶς Ps.5,9.
δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ 4,1.9s. 5,15.
ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθά- 2Pt.1,7.
περ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, [13] εἰς τὸ στηρίξαι
ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ 5,23. Ph.1,10.
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν 1Co.1,7s.
τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- 2Th. 1,7.10.
στοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.
[1] Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς 2Th.3,12. 2Co.5,20.
καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς
παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς 2,12. Eph.4,1;
περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, ἵνα περισ- 1Co15,58
σεύητε μᾶλλον. [2] Οἴδατε γάρ, τίνας παρ- 2Th.3,6.
αγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου 1Co11,23

3. LT (ab in.): τό. *Reisk.*: μηδὲν ἀσαίνεσθαι. *Bex.* et *Bentl.*: μηδένα σαλεύεσθαι (2Th.2,2). Al.: σιαίνεσθαι.
7. SLTHΘ: ἀνάγκῃ κ. θλ.
8. T[2]: στήκετε.
11. LT* Χρ.
13. [K]LT* Χρ. [L]† (in f.) ἀμήν.
1. R† Τό. T* ἐν. LT† (p. Ἰησ.) ἵνα et (p. θεῷ) καθὼς κ. περιπατεῖτε.

3 zu ermahnen in eurem Glauben, *daß nicht
jemand weich würde in diesen Trübsalen;
denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind.
4 *Und da wir bei euch waren, sagten wir es
euch zuvor, wir würden Trübsal haben müs-
sen, wie denn auch geschehen ist und ihr
5 wisset. *Darum ichs auch nicht länger ver-
tragen, habe ich ausgesandt, daß ich erführe
euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht
versucht hätte der Versucher, und unsere Ar-
beit vergeblich würde.
6 Nun aber, so Timotheus zu uns von euch
gekommen ist und uns verkündiget hat euren
Glauben und Liebe, und daß ihr unser ge-
denket allezeit zum Besten und verlanget nach
uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch;
7 *da sind wir, lieben Brüder, getröstet wor-
den an euch in aller unserer Trübsal und
8 Noth, durch euren Glauben. *Denn nun
sind wir lebendig, dieweil ihr stehet in dem
9 Herrn. *Denn was für einen Dank können
wir Gott vergelten um euch, für alle diese
Freude, die wir haben von euch vor unserm
10 Gott? *Wir bitten Tag und Nacht fast
sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht,
und erstatten, so etwas mangelt an eurem
Glauben.
11 Er aber, Gott unser Vater, und unser
Herr Jesus Christus, schicke unsern Weg zu
12 euch. *Euch aber vermehre der Herr, und
lasse die Liebe völlig werden unter einander
und gegen jedermann, wie denn auch wir
13 sind gegen euch, *daß eure Herzen gestärkt,
unsträflich seien in der Heiligkeit vor Gott
und unserm Vater, auf die Zukunft unsers
Herrn Jesu Christi, sammt allen seinen
Heiligen.

IV. Weiter, lieben Brüder, bitten wir euch
und ermahnen in dem Herrn Jesu, nachdem
ihr von uns empfangen habt, wie ihr sollt
wandeln und Gott gefallen, daß ihr immer
2 völliger werdet. *Denn ihr wisset, welche
Gebote wir euch gegeben haben durch den

---

7. U.L: alle unserm.
10. A.A: gar sehr.

Bb.vE: wegen eures Gl. Bg: ... halben. St.dW. in Ansehung.

3. **wisset selbst.** Bb: sich bewegen lasse. Bg: verlockt würde. dW.vE.A.K.G: wankend. St: aus d. Fassung komme. vE.K: unter d. jetzigen (bei solchen) Bedrängnissen. St.dW.A.G: bestimmt. K: geordnet. vE: dies unser Loos ist.

4. Bb.dW: w. würden bedrängt werden. Bg: gedr. vE.K: Drangs. würden (erdulden müssen) leiden. G: zu l. haben. vE: eingetroffen. St: erfahren habt.

5. **ertr. u. habe.** dW: sandte [ihn]. St: ich mußte Jemanden absenden, um zu vernehmen. vE: hören. A: kennen zu lernen. Bb: wissen möchte. K: von ... zu vern. St.dW.vE.G: wie es um e. Gl. stehe. Bb. Bg.vE.A.G: ob n. etwa (einigermaßen). dW: [fürchtend] daß n. etwa. K: Es möchte. St: damit ... versuche? Bb: vergebl. ausgeschlagen wäre. St: Arb. zunichte. vE.A.K.G: vereitelt. dW: Mühe eitel.

6. **euch verl. uns ... uns euch.** K: kundgethan. Bb: erfreul. verk. Bg: gute Botsch. gebracht von. St.dW.G: die frohe. S.vE: fröhl. (so erfreul.) Nachricht. A: die Botsch. dW: im Besten. Bg.K: Guten. St.S.A.G: in gutem Andenken behaltet (habt). vE: wir bei euch immer noch im besten A. stehen.

7. Bb.Bg: über euch. St.dW.K: eurethalben. vE. G: ... wegen. A: in Betreff. dW: wegen all ...?

8. Bb.Bg.dW: leben. St.A.K: l. (wieder) auf. vE.G: so daß w. aufl. Bb.Bg: wenn ihr (bestehet). St.dW.vE.A.K.G: w. (da) ihr festst.

9. **haben eurethalben.** dW: erweisen. A.K: darbringen. Bg: Wie ... es G. verdanken. St.vE.G: genug danken. Bb.St.dW.A.K.G: mit der w. uns freuen.

10. **gar sehr.** Bb.dW: über die Maßen (s.). Bg: auf d. allerhöchste flehen. St.vE: sehnlichst. A: eifrigst. K: inständig. G: angelegentlichst. St.vE: fehlt, zu ergänzen. dW.A.K.G: (abgehe) ersetzen. Bg: rückständig ist. Bb: vollk. einrichten, wo es rc.

11. **Er selbst a., G. und u. V.** Bb: richte. Bg: mache richtig. dW: möge lenken. vE.A.G: lenke. St.K: bahne (bereite) uns den W.

12. **lasse d. H. zunehmen u. überschwängl. w. in d. L.** Bb: völlig u. überflüss. sein. Bg: mache reich u. voll. St: r. u. überr. w. lassen. dW.vE.K: erfülle u. bereichere mit. G: erf. u. überf. A: l. wachsen u. zun. vE.A.G: gleich der unsrigen g. euch.

13. Bb.Bg: zu (befestigen) untadelig. St.dW. vE: bef. tadellos. A.K: kräftige, tadell. (u. heilig zu sein). Bb.St: in (d.) Heiligung? dW.vE.A: in Heiligk. G: Unsträflichk. u. H.

1. **gleichwie ... welcher Art.** Bb.Bg: Im Uebrigen. St.dW.vE.A.K.G: Uebrigens. St.vE: bei dem ...? dW.vE: gemäß (nach) d. v. uns empf. Unterrichte. A: so wie ihr ... unterr. w. seid. K: überkommen habt. G: angewiesen seid. St: nach uns. Anweisungen. Bg: gefällig sein. Bg.dW.K: noch (immer) mehr (u. mehr) zunehmet. A.G: immer vollkommner w. St.vE: euch immer m. vervollk.

2. dW.vE.A.K.G: Vorschriften.

IV. ***Pergendum in castitate, caritate, industria, solatio.***

3 vobis per Dominum Jesum. *Haec
est enim voluntas Dei, sanctificatio ve-
stra, ut abstineatis vos a fornicatione,
4 *ut sciat unusquisque vestrum vas suum
possidere in sanctificatione et honore,
5 *non in passione desiderii, sicut et
6 gentes, quae ignorant Deum; *et ne
quis supergrediatur neque circumveniat
in negotio fratrem suum; quoniam vindex
est Dominus de his omnibus, sicut prae-
7 diximus vobis et testificati sumus. *Non
enim vocavit nos Deus in immunditiam,
8 sed in sanctificationem. *Itaque qui
haec spernit, non hominem spernit, sed
Deum, qui etiam dedit Spiritum suum
sanctum in nobis.

9 De charitate autem fraternitatis non
necesse habemus scribere vobis; ipsi
enim vos a Deo didicistis, ut diligatis
10 invicem. *Etenim illud facitis in omnes
fratres in universa Macedonia. Rogamus
autem vos, fratres, ut abundetis magis,
11 *et operam detis ut quieti sitis, et ut
vestrum negotium agatis et operemini
manibus vestris, sicut praecepimus vo-
12 bis, *et ut honeste ambuletis ad eos
qui foris sunt, et nullius aliquid desi-
deretis.

13 *) Nolumus autem vos ignorare, fra-
tres, de dormientibus, ut non contriste-
mini, sicut et caeteri, qui spem non
14 habent. *Si enim credimus, quod Jesus
mortuus est et resurrexit, ita et Deus
eos, qui dormierunt per Jesum, adducet
15 cum eo. *Hoc enim vobis dicimus in
verbo Domini, quia nos, qui vivimus,
qui residui sumus in adventum Domini,
non praeveniemus eos qui dormierunt.
16 *Quoniam ipse Dominus in jussu et in
voce Archangeli et in tuba Dei descendet
de coelo, et mortui, qui in Christo sunt,
17 resurgent primi; *deinde nos, qui vivi-
mus, qui relinquimur, simul rapiemur
cum illis in nubibus obviam Christo in
aëra, et sic semper cum Domino erimus.

7. A: in immunditia sed in sanctificatione.
8. A: in vobis. 9. A: habuimus.
11. A* (alt.) ut.
15. S: in adventu.
17. A: obv. Domino.
*) Vulg. (usque ad fin. cap.) v. 12ss.

Ἰησοῦ. 3 Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ v. 7. Eph. 5,17.3.
θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς Ebr. 12,14
ἀπὸ τῆς πορνείας, 4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν 2Co. 4,7. 1Co. 6,13
τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ 1Sm. 21,5 1Pt. 3,7;
τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ R. 1,24. Eph. 2,12.
καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, 6 τὸ Tob. 8,5. Sap. 13,1;
μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πρά- Lv. 19,11.
γματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Sir 5,2s.
κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ Gal. 5,21.
προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 Οὐ v. 3. 2Tm. 1,9.
γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, R. 12,2.
ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. 8 Τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν 2,13 L. 10,16.
οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν θεόν, τὸν Act. 5,4.
καὶ δόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς Eph 4,30.
ὑμᾶς.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν 1,8. 5,1. 1Jo. 2,27.
ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδί- Jo. 6,45.
δακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· 10 καὶ
γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς 1,7.
τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν v 1. 3,12;
δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον 11 καὶ 2Th. 3,12. S.
φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ 1Tm. 2,2.
ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, 2,9. Eph. 4,28;
καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπα- Act 20,35. R. 13,13.
τῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδε- 12,17. Col. 4,5.
νὸς χρείαν ἔχητε. 1Tm. 3,7. 1Co. 5,12.

13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελ- 1Co 10,1; 15,18.20;
φοί, περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆ- Sir. 38,18. 22,11.
σθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες Eph. 2,12.
ἐλπίδα. 14 Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς 2Th. 2,16.
ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ θεὸς τοὺς 1Co. 6,14. 15,13.23.
κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. R. 8,11. 14,9;
15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, 1Th. 2,13; 1Co. 15,
ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς 23.51s.
τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσω-
μεν τοὺς κοιμηθέντας, 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύ- Mt. 25,31. 2Th. 1,7s.
ριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου 1Co 15,52
καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐ-
ρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστή- 1Co 15,23
σονται πρῶτον, 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες
οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγη-
σόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυ- Ap. 11,12.
ρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν κυρίῳ 5,10. Jo. 14,3. R. 8,17. Ph. 1,23

3. [L]† τὸ. 4. Ap. *Bower.*: σκῆνος (2Cor. 5,1).
6. LT* ὁ. GKS: *προείπομεν.*
8. LT: *τὸν διδόντα.* RG: *εἰς ἡμᾶς.*
9. LT: *ἔχομεν.* 10. L* (alt.) *τοὺς.*
11. [KH]LT* *ἰδίαις.*
13. R: *θέλω.* LT: *κοιμωμένων.*

3 Herrn Jesum. *Denn das ist der Wille
Gottes, eure Heiligung, daß ihr meidet die
4 Hurerei, *und ein jeglicher unter euch wisse
sein Faß zu behalten in Heiligung und Eh=
5 ren, *nicht in der Lustseuche, wie die Heiden,
6 die von Gott nichts wissen; *und daß nie=
mand zu weit greife noch vervortheile seinen
Bruder im Handel; denn der Herr ist der
Rächer über das alles, wie wir euch zuvor
7 gesagt und bezeuget haben. *Denn Gott
hat uns nicht berufen zur Unreinigkeit, son=
8 dern zur Heiligung. *Wer nun verachtet,
der verachtet nicht Menschen, sondern Gott,
der seinen heiligen Geist gegeben hat in
euch.

9 Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht
noth euch zu schreiben, denn ihr seid selbst
von Gott gelehret, euch unter einander zu
10 lieben. *Und das thut ihr auch an allen
Brüdern, die in ganz Macedonia sind. Wir
ermahnen euch aber, lieben Brüder, daß ihr
11 noch völliger werdet, *und ringet darnach,
daß ihr stille seid und das Eure schaffet, und
arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir
12 euch geboten haben, *auf daß ihr ehrbarlich
wandelt gegen die, die draußen sind, und
ihrer keines bedürfet.

13 Wir wollen euch aber, lieben Brüder,
nicht verhalten von denen, die da schlafen,
auf daß ihr nicht traurig seid, wie die an=
14 dern, die keine Hoffnung haben. *Denn so
wir glauben, daß Jesus gestorben und auf=
erstanden ist, also wird Gott auch, die da
entschlafen sind durch Jesum, mit ihm führen.
15 *Denn das sagen wir euch als ein Wort des
Herrn, daß wir, die wir leben und über=
bleiben in der Zukunft des Herrn, werden
denen nicht vorkommen, die da schlafen.
16 *Denn er selbst, der Herr, wird mit einem
Feldgeschrei und Stimme des Erzengels und
mit der Posaune Gottes hernieder kommen
vom Himmel, und die Todten in Christo
17 werden auferstehen zuerst; *darnach wir, die
wir leben und überbleiben, werden zugleich
mit denselbigen hingerückt werden in den
Wolken, dem Herrn entgegen in der Luft,
und werden also bei dem Herrn sein allezeit.

---

4. A.A: Faß (seinen Leib).
5. U.L: der Lust Seuche.

3. St.dW.K: daß ihr heilig seid. Bb.Bg.dW.G: euch enthaltet von. vE.A.K: (von) der (von) Unzucht euch enth. St: Unkeuschh.

4. **Gefäß.** Bb.Bg.A: (eigen) Gef. zu besitzen. dW.vE.K: s. Leib. G: in der Heil. dW: in Keuschh. u. E. vE.K: unbefleckt. A: Heiligkeit. dW.K.G: erhalten. vE: darauf sehe, daß er ... halte.

5. Bb: Lust der Begierde. dW: Leidenschaft u. Beg. A: leidenschaftl. Lust. K: der Lüste Trieb. vE: zu zügellosen Beg. der Wollust. St: in züg. W. G: unreiner L. Bb: Gott nicht erkennen. Bg.St.dW.vE.A.K.G: kennen.

6. **ist N.** Bb: ja daß man n. übersteige. Bg: er n. übertrete. St.vE.K: hintergehe. Bb.Bg.dW.vE.K.G: übervorth. St: beeinträchtige. A: überv. u. überliste. dW: im Geschäfte. K: in Geschäften. St: diesfalls! dW.K: betheuert. vE: gewarnt.

7. A: Unlauterk. Bb.Bg: in (der) Heil. dW: durch. vE.K: z. Heiligkeit?

8. Bb.St.dW.vE.K: dies (Alles) verwirft ... einen M. ... uns. A: nicht darauf achtet. G: dies verachtet.

9. Bb.dW.A.G: habt ihr n. (Noth). St.vE: bedürfet. Bg. S: haben wir n. N. K: bedarf es n.

10. Bg.dW: (immer) mehr zunehmet (zuzun.). St: immer noch zu wachsen. vE.G: vollkommner (zu) w. A: wachset darin m. u. mehr. K: nehmet zu.

11. **euch beeifert, st. zu sein ... arbeiten.** Bb.A.G: bestrebet. Bg.vE.K: (recht) angelegen sein lasset. vE.A.K: ein (geruhiges) Leben zu führen. dW: euch eines ger. L. zu befleißigen. S: stillen Lebensart. St: in eine ... eure Ehre zu setzen. Bb: eure eig. Sachen zu thun. dW: das Eure. St: eures Berufes pflegen. vE: Berufsgeschäfte zu erfüllen. G: treiben. S: Geschäfte wohl versehen. A: eig. Geschäft zu tr. K: eig. Geschäften obzuliegen. St.K: m. e. Hände Arb. euch zu nähren. vE: Handarb. euch zu beschäftigen! S: etw. Nützl. zu arb.

12. Bg: anständig. St.dW.vE.K.G: wohlanst. dW.vE.A.K.G: vor denen. Bb.Bg: keines Dinges? St.dW.vE.G: Niemandes. A: v. N. etw. zu begehren?

13. Bb: daß ihr unwissend seid. Bg: unbekannt sein l. St. dW.G: in Ungewißh. A: Unwissenh. K: uneingedenk. vE: kann ... ohne Belehrung. Bg: die entschlafen sind. Bb.A: Entschlafenen. St.dW.K: Was betrifft (in Ansehung) d. Entschl. vE.G: Hinsicht. A: betrübt. St.vE.G: euch (so) betrübet.

14. A.G: in J. St.dW.vE.K: die (in J.) Entschl. Bg: auf diese Weise m. ihm f. dW: gleichfalls. St.vE.G: (eben so) m. ihm hervorf A: herzuf. K: hinauf.

15. **auf die Zuk.** Bb.Bg: in einem (im) W. dW. K: nach dem. vE: nach Belehrung. A: als das W. St: einen Ausspruch. Bb: lebendig überbl. St.dW: die Lebenden (u. Uebriggelassenen). vE: bei ... noch übrig sein sollten. Bb.Bg.A.G: (gar) n. zuvork. K: bevork. dW: vorausgehen. vE: nichts vor ... voraus haben. St: k. Vorzug.

16. Bb: befehlenden Geruf. Bg.K: (bei d.) Aufruf. A: beim Aufgebot. St. wann d. Ruf ergeht. vE: Befehl. dW: unter einem gegebn. Zeichen? G: u. e. lauten Schall. S: wie ... Kriegsgeschr. St: auf die St. dW: unter d. Rufe. vE: w. d. E. ruft. Bg: eines E. Bb: Engelfürsten ... einer Gottespos. vE: w. die P. G. erschallt. K: bei d. Schall. Bb: herabsteigen. A.G: die in Chr. sind. vE.K: die in Chr. Gestorbnen.

17. **in die L.** Bb.G: hinwegger. A: entr. Bg: hingerissen. vE: Christo entgegengeführt. St: immer. A: immerfort. K: immerdar.

V. *Dies Domini subito venturus paratos inveniat.*

18 *Itaque consolamini invicem in verbis
istis.
V. De temporibus autem et momentis,
fratres, non indigetis, ut scribamus vo-
2 bis. *Ipsi enim diligenter scitis, quia
dies Domini sicut fur in nocte ita ve-
3 niet. *Cum enim dixerint: Pax et secu-
ritas! tunc repentinus eis superveniet
interitus, sicut dolor in utero habenti,
et non effugient.
4 Vos autem, fratres, non estis in te-
nebris, ut vos dies illa tamquam fur
5 comprehendat. *Omnes enim vos filii
lucis estis et filii diei; non sumus noctis
6 neque tenebrarum. *Igitur non dor-
miamus, sicut et caeteri, sed vigilemus
7 et sobrii simus. *Qui enim dormiunt,
nocte dormiunt, et qui ebrii sunt, nocte
8 ebrii sunt. *Nos autem, qui diei sumus,
sobrii simus, induti loricam fidei et cha-
9 ritatis et galeam spem salutis; *quo-
niam non posuit nos Deus in iram, sed
in acquisitionem salutis per Dominum
10 nostrum Jesum Christum, *qui mortuus
est pro nobis, ut sive vigilemus sive
dormiamus, simul cum illo vivamus.
11 *Propter quod consolamini invicem et
aedificate alterutrum, sicut et facitis.
12 Rogamus autem vos, fratres, ut
noveritis eos, qui laborant inter vos et
praesunt vobis in Domino et monent
13 vos, *ut habeatis illos abundantius in
charitate propter opus illorum; pacem
14 habete cum eis. *Rogamus autem
vos, fratres, corripite inquietos, conso-
lamini pusillanimes, suscipite infirmos,
15 patientes estote ad omnes. *Videte, ne
quis malum pro malo alicui reddat, sed
semper quod bonum est sectamini in
16 invicem et in omnes. *Semper
17 gaudete! *Sine intermissione orate!
18 *In omnibus gratias agite! haec est
enim voluntas Dei in Christo Jesu in
19 omnibus vobis. *Spiritum nolite
20 extinguere! *Prophetias nolite spernere!

18. A* in.
3. S: habentis.
4. A: ille. 5. A* enim.
6. A* (pr.) et.
13. S: et pacem.
14. A: pusillianimes.

ἐσόμεθα. 18 Ὥςτε παρακαλεῖτε ἀλλήλους 5,11.
ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, Act. 1,7. Mt.
ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι. 24,3.36; 1Th. 4,9;
2 Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε, ὅτι ἡ ἡμέρα 2Pt. 3,10. Ap. 3,3.
κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. L. 12,39. (Obadj. 5.
3 Ὅταν γὰρ λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, Job 24,14; Jer. 6,14;
τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, L. 21,34s.
ὥςπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ Es. 13,8.
μὴ ἐκφύγωσιν.
4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει,
ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ. Mt. 24,43.
5 Πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ Eph. 5,8. 4,17s.
ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.
6 Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν, ὡς καὶ οἱ λοι- R. 13,11ss
ποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. 7 Οἱ 1Pt. 5,8. 4,7.
γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ L. 21,36; Mt. 24,49.
οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· 8 ἡμεῖς Eph. 5,18.
δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώ- v. 5; R. 13,12ss
ρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφα- Eph. 6, 14..17..;
λαίαν ἐλπίδα σωτηρίας. 9 Ὅτι οὐκ ἔθετο L. 21,28; R. 9,22s.
ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν 1Tm. 2,4.
σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα, 2Co. 5,15. 9. R. 14,8s
εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν
αὐτῷ ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλή- 4,17; 18. Ebr. 10,24
λους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς Jud. 20s.
καὶ ποιεῖτε.
12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι
τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους 1Co. 16,18 1Tm. 5,17
ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, Ebr. 13,17
13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν
ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν Mc. 9,50.. 2Co. 13,11
ἑαυτοῖς. 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παρα- 2Th. 3,15. 11.6.
μυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε Ebr. 12,12
τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. Gal. 6,1s.
15 Ὁρᾶτε, μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι R. 12,17.9 1Pt. 3,9ss
ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε
καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάν- 3,12; Ph. 4,4..;
τοτε χαίρετε, 17 ἀδιαλείπτως προςεύχεσθε, Col. 4,2.. R. 12,12;
18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Eph. 5,20. Col. 3,17.
θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 Τὸ 2,7. (1Th. 4,8; 1Co.
πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ ἐξ- 14,30.32. 1Tm 4,14; 1Co. 14,1.

2. LT* ἡ. 3. G rell.* γὰρ (L: [δὲ]).
4. L: κλέπτας.
5. G rell.† (p. πάντ.) γάρ.
6. LT* (pr.) καὶ.
13. LT: ὑπερεκπερισσῶς.
15. SLT* (pr.) καὶ.
18. L† (p. γάρ) ἐστιν.

18 *So tröstet euch mit diesen Worten unter
einander.
V. Von den Zeiten aber und Stunden, lieben
Brüder, ist nicht noth euch zu schreiben.
2 *Denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag
des Herrn wird kommen, wie ein Dieb in
3 der Nacht. *Denn wenn sie werden sagen:
Es ist Friede, es hat keine Gefahr, so wird
sie das Verderben schnell überfallen, gleich=
wie der Schmerz ein schwangeres Weib, und
werden nicht entfliehen.
4 Ihr aber, lieben Brüder, seid nicht in der
Finsterniß, daß euch der Tag wie ein Dieb
5 ergreife. *Ihr seid allzumal Kinder des
Lichts und Kinder des Tages; wir sind nicht
von der Nacht, noch von der Finsterniß.
6 *So lasset uns nun nicht schlafen, wie die
andern, sondern lasset uns wachen und nüch=
7 tern sein. *Denn die da schlafen, die schlafen
des Nachts, und die da trunken sind, die
8 sind des Nachts trunken; *wir aber, die wir
des Tages sind, sollen nüchtern sein, ange=
than mit dem Krebs des Glaubens und der
Liebe, und mit dem Helm der Hoffnung zur
9 Seligkeit. *Denn Gott hat uns nicht gesetzt
zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen
10 durch unsern Herrn Jesum Christ, *der für
uns gestorben ist, auf daß wir, wir wachen
oder schlafen, zugleich mit ihm leben sollen.
11 *Darum ermahnet euch unter einander, und
bauet einer den andern, wie ihr denn thut.
12 Wir bitten aber euch, lieben Brüder, daß
ihr erkennet, die an euch arbeiten, und euch
vorstehen in dem Herrn und euch vermah=
13 nen. *Habt sie desto lieber um ihres Werks
14 willen, und seid friedsam mit ihnen. *Wir
ermahnen aber euch, lieben Brüder, vermahnet
die Ungezogenen, tröstet die Kleinmüthigen,
traget die Schwachen, seid geduldig gegen
15 jedermann. *Sehet zu, daß niemand Böses
mit Bösem jemand vergelte, sondern allezeit
jaget dem Guten nach, beides unter ein=
16 ander und gegen jedermann. *Seid
17 allezeit fröhlich. *Betet ohne Unterlaß.
18 *Seid dankbar in allen Dingen, denn
das ist der Wille Gottes in Christo
19 Jesu an euch. *Den Geist dämpfet
20 nicht. *Die Weissagung verachtet nicht.

3. U.L: keine Fahr.
8. A.A: Krebs [Panzer].

18. dW: ermahnet? vE: M. d. Trostgründen beruhige Einer d. Andern!

1. Bb: Jahren u. Z. Bg: Betreffend d. weiteren u. näheren Z. S.dW.A.K.G: Zeit u. Stunde. St.vE: In Ans. der (über die) Zeiten (Zeit) u. Zeitumstände.

2. so k. Bb.St.dW: genau. Bg: vorhin wohl. G.A: (sehr) w. vE.K: recht gut. Bg: auf folgende Weise. Bb.Bg.St.dW: kommt.

3. Bb.vE.A.K: Fr. u. Sicherheit. St.dW: Ruhe u. S. Bg: u. man kann sich darauf verlassen. Bb: stehet ihnen ein plötzl. V. bevor. Bg.dW: überfällt sie … St.vE.K: wird s. plötzliches (plötzlich) V. überf. A.G: pl. das V. Bb: die Geburtsschmerzen einer Schwangern. St.dW.vE.K.G: (die) Wehen das (ein) schw. Weib (die Schw.). Bg.A: der Schm. (eine) Schw. St.vE: entrinnen. A.K: entkommen.

4. dW.vE.A.K: überrasche. G: überfalle. St.S: überf. sollte (könnte). St.S.vE.A.K.G: jener Tag.

5. Bb.Bg.St.dW.A: Söhne. A.K.G: n. Kinder der N. vE: N. u. F. gehen uns nichts an!

7. Bg: die sich voll trinken. dW: berauschen. vE: wer schläft … betrunken ist. K.G: die berauscht sind.

8. wollen … Panzer. St.dW: vom T. vE.K.G: Kinder des T. Bb: Brustharnisch. Bg: Küraß. vE: gerüstet m. d. P. Bb.Bg.A.G: Hoffn. d. Heils. dW: als Helm, mit …?

9. St.dW.vE.A.K.G: bestimmt. Bb: zur eigenthüml. Besitzung d. Heils. Bg: Erhaltung bei d. H. St.dW.A.K: Erlangung (d. Heils). vE.G: Besitz.

10. K: entschlafen?

11. erbauet. Bg: sprecht ein. zu. St.vE.A: tröstet. K: ermuntert.

12. (vE: zu sorgen für die? St: deren Rechnung zu tragen?) G: auf die sehet. K: seid. zugethan! Bb.St.dW.vE.A.K.G: unter euch? Bg: erinnern.

13. Und s. überaus hochhaltet u. liebet … mit einander. Bb.Bg: in Liebe über d. Maßen hoch (sehr) achtet. St.dW.vE: vorzügl. zu ehren (achten) mit L. A: achtet in überschwängl. L. Bb.Bg.dW: Habt Frieden unter einander (euch selbst). St: Haltet. vE: Haltet Fr. mit ihnen. A.K.G: Lebt in Fr.

14. weiset zurecht d. Unordentlichen … nehmet euch an der Schw. Bb.Bg: erinnert (die sich unord. halten). A: w. zur. d. Unruhigen. St: Pflichtvergessenen? St.dW.vE: richtet (d. Niedergeschlagenen) auf. K: ermuntert d. Kl. Bb: richtet auf d. Schw. S: unterstützet. A: stehet bei. vE: traget Sorge für. Bb.Bg.St.dW.vE.G: langmüthig. K: gelassen. A: habt Geduld mit Allen.

15. vE: Gebet Acht. Bb: B. für B. St.dW.A.G: befleiß. euch des G. vE: seid auf das G. bedacht. K: strebet n. d. was gut ist, für …

16. vE: immer frohen Muthes. Bb.A.K: Freuet euch (immerdar).

17. Bb.St.dW: unablässig.

18. St.dW.vE.G: für Alles. Bb.Bg: Danket in Allem. K: bei a. D. A: Saget Dank bei A.

19. Bb.Bg.A.K: löschet n. (aus). St.vE: lasset n. erlöschen!

20. Bb.Bg.A.K.G: (Die) Weissagungen. dW.vE: Prophezeiungen. St: Aussprüche der Begeisterten. K: mißachtet. Bb: vernichtet?

V. *Dies Domini subito venturus paratos inveniat.*

18 *Itaque consolamini invicem in verbis
istis.
V. De temporibus autem et momentis,
fratres, non indigetis, ut scribamus vo-
2 bis. *Ipsi enim diligenter scitis, quia
dies Domini sicut fur in nocte ita ve-
3 niet. *Cum enim dixerint: Pax et secu-
ritas! tunc repentinus eis superveniet
interitus, sicut dolor in utero habenti,
et non effugient.
4 Vos autem, fratres, non estis in te-
nebris, ut vos dies illa tamquam fur
5 comprehendat. *Omnes enim vos filii
lucis estis et filii diei; non sumus noctis
6 neque tenebrarum. *Igitur non dor-
miamus, sicut et caeteri, sed vigilemus
7 et sobrii simus. *Qui enim dormiunt,
nocte dormiunt, et qui ebrii sunt, nocte
8 ebrii sunt. *Nos autem, qui diei sumus,
sobrii simus, induti loricam fidei et cha-
9 ritatis et galeam spem salutis; *quo-
niam non posuit nos Deus in iram, sed
in acquisitionem salutis per Dominum
10 nostrum Jesum Christum, *qui mortuus
est pro nobis, ut sive vigilemus sive
dormiamus, simul cum illo vivamus.
11 *Propter quod consolamini invicem et
aedificate alterutrum, sicut et facitis.
12 Rogamus autem vos, fratres, ut
noveritis eos, qui laborant inter vos et
praesunt vobis in Domino et monent
13 vos, *ut habeatis illos abundantius in
charitate propter opus illorum; pacem
14 habete cum eis. *Rogamus autem
vos, fratres, corripite inquietos, conso-
lamini pusillanimes, suscipite infirmos,
15 patientes estote ad omnes. *Videte, ne
quis malum pro malo alicui reddat, sed
semper quod bonum est sectamini in
16 invicem et in omnes. *Semper
17 gaudete! *Sine intermissione orate!
18 *In omnibus gratias agite! haec est
enim voluntas Dei in Christo Jesu in
19 omnibus vobis. *Spiritum nolite
20 extinguere! *Prophetias nolite spernere!

18. A* in.
3. S: habentis.
4. A: ille. 5. A* enim.
6. A* (pr.) et.
13. S: et pacem.
14. A: pusillianimes.

ἐσόμεθα. 18 Ὥςτε παρακαλεῖτε ἀλλήλους 5,11.
ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, Act.1,7. Mt.
ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι. 24,3.36; 1Th.4,9;
2 Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε, ὅτι ἡ ἡμέρα 2Pt.3,10. Ap.3,3..
κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. L.12,39p. (Obadj.5.
3 Ὅταν γὰρ λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, Job24,14; Jer.6,14;
τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, L.21,34s.
ὥςπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ Es.13,8.
μὴ ἐκφύγωσιν.
4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει,
ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ. Mt.24,43.
5 Πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ Eph.5,8. 4,17s.
ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.
6 Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν, ὡς καὶ οἱ λοι- R.13,11ss
ποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. 7 Οἱ 1Pt.5,8. 4,7.
γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ L.21,34. Mt.24,48.
οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· 8 ἡμεῖς Eph.5,18.
δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώ- v.5; R.13,12ss
ρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφα- Eph.6, 14..17..;
λαίαν ἐλπίδα σωτηρίας. 9 Ὅτι οὐκ ἔθετο L.21,28; R.9,22s.
ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν 1Tm.2,4.
σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα, 2Co.5,15. 9.R.14,8s
εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν
αὐτῷ ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλή- 4,17;18. Ebr.10,24
λους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς Jud.20s.
καὶ ποιεῖτε.
12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι
τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους 1Co.16,18 1Tm.5,17
ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, Ebr.13,17
13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν
ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν Mc.9,50.. 2Co.13,11
ἑαυτοῖς. 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παρα- 2Th.3,15. 11.6.
μυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε Ebr.12,12
τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. Gal.6,1s.
15 Ὁρᾶτε, μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι R.12,17.9 1Pt.3,9ss
ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε
καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάν- 3,12; Ph.4,4..;
τοτε χαίρετε, 17 ἀδιαλείπτως προςεύχεσθε, Col.4,2.. R.12,12;
18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Eph.5,20. Col.3,17.
θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 Τὸ 2,7.(1Th. 4,8;1Co.
πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ ἐξ- 14,39.32. 1Tm4,14; 1Co.14,1.

2. LT* ἡ. 3. G rell.* γὰρ (L: [δὲ]).
4. L: κλέπτας.
5. G rell.† (p. πάντ.) γάρ.
6. LT* (pr.) καί.
13. LT: ὑπερεκπερισσῶς.
15. SLT* (pr.) καί.
18. L† (p. γάρ) ἐστιν.

18 *So tröstet euch mit diesen Worten unter
einander.
V. Von den Zeiten aber und Stunden, lieben
Brüder, ist nicht noth euch zu schreiben.
2 *Denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag
des Herrn wird kommen, wie ein Dieb in
3 der Nacht. *Denn wenn sie werden sagen:
Es ist Friede, es hat keine Gefahr, so wird
sie das Verderben schnell überfallen, gleich-
wie der Schmerz ein schwangeres Weib, und
werden nicht entfliehen.
4 Ihr aber, lieben Brüder, seid nicht in der
Finsterniß, daß euch der Tag wie ein Dieb
5 ergreife. *Ihr seid allzumal Kinder des
Lichts und Kinder des Tages; wir sind nicht
von der Nacht, noch von der Finsterniß.
6 *So lasset uns nun nicht schlafen, wie die
andern, sondern lasset uns wachen und nüch-
7 tern sein. *Denn die da schlafen, die schlafen
des Nachts, und die da trunken sind, die
8 sind des Nachts trunken; *wir aber, die wir
des Tages sind, sollen nüchtern sein, ange-
than mit dem Krebs des Glaubens und der
Liebe, und mit dem Helm der Hoffnung zur
9 Seligkeit. *Denn Gott hat uns nicht gesetzt
zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen
10 durch unsern Herrn Jesum Christ, *der für
uns gestorben ist, auf daß wir, wir wachen
oder schlafen, zugleich mit ihm leben sollen.
11 *Darum ermahnet euch unter einander, und
bauet einer den andern, wie ihr denn thut.
12 Wir bitten aber euch, lieben Brüder, daß
ihr erkennet, die an euch arbeiten, und euch
vorstehen in dem Herrn und euch vermah-
13 nen. *Habt sie desto lieber um ihres Werks
14 willen, und seid friedsam mit ihnen. *Wir
ermahnen aber euch, lieben Brüder, vermahnet
die Ungezogenen, tröstet die Kleinmüthigen,
traget die Schwachen, seid geduldig gegen
15 jedermann. *Sehet zu, daß niemand Böses
mit Bösem jemand vergelte, sondern allezeit
jaget dem Guten nach, beides unter ein-
16 ander und gegen jedermann. *Seid
17 allezeit fröhlich. *Betet ohne Unterlaß.
18 *Seid dankbar in allen Dingen, denn
das ist der Wille Gottes in Christo
19 Jesu an euch. *Den Geist dämpfet
20 nicht. *Die Weissagung verachtet nicht.

3. U.L: keine Fahr.
8. A.A: Krebs [Panzer].

18. dW: ermahnet? vE: M. d. Trostgründen beruhige Einer d. Andern!

1. Bb: Jahren u. J. Bg: Betreffend d. weiteren u. näheren Z. S.dW.A.K.G: Zeit u. Stunde. St.vE: In Ans. der (über die) Zeiten (Zeit) u. Zeitumstände.

2. so k. Bb.St.dW: genau. Bg: vorhin wohl. G.A: (sehr) w. vE.K: recht gut. Bg: auf folgende Weise. Bb.Bg.St.dW: kommt.

3. Bb.vE.A.K: Fr. u. Sicherheit. St.dW: Ruhe u. S. Bg: u. man kann sich darauf verlassen. Bb: stehet ihnen ein plötzl. V. bevor. Bg.dW: überfällt sie ... St.vE.K: wird s. plötzliches (plötzlich) V. überf. A.G: pl. das V. Bb: die Geburtsschmerzen einer Schwangern. St.dW.vE.K.G: (die) Wehen das (ein) schw. Weib (die Schw.). Bg.A: der Schm. (eine) Schw. St.vE: entrinnen. A.K: entkommen.

4. dW.vE.A.K: überrasche. G: überfalle. St.S: überf. sollte (könnte). St.S.vE.A.K.G: jener Tag.

5. Bb.Bg.St.dW.A: Söhne. A.K.G: n. Kinder der N. vE: N. u. F. gehen uns nichts an!

7. Bg: die sich voll trinken. dW: berauschen. vE: wer schläft ... betrunken ist. K.G: die berauscht sind.

8. wollen ... Panzer. St.dW: vom T. vE.K.G: Kinder des T. Bb: Brustharnisch. Bg: Küraß. vE: gerüstet m. d. P. Bb.Bg.A.G: Hoffn. d. Heils. dW: als Helm, mit ...?

9. St.dW.vE.A.K.G: bestimmt. Bb: zur eigenthüml. Besitzung d. Heils. Bg: Erhaltung bei d. H. St.dW.A.K: Erlangung (d. Heils). vE.G: Besitz.

10. K: entschlafen?

11. erbauet. Bg: sprecht ein. zu. St.vE.A: tröstet. K: ermuntert.

12. (vE: zu sorgen für die? St: deren Rechnung zu tragen?) G: auf die sehet. K: seid. zugethan! Bb.St.dW.vE.A.K.G: unter euch? Bg: erinnern.

13. Und s. überaus hochhaltet u. liebet ... mit einander. Bb.Bg: in Liebe über d. Maßen hoch (sehr) achtet. St.dW.vE: vorzügl. zu ehren (achten) mit L. A: achtet in überschwängl. L. Bb.Bg.dW: Habt Frieden unter einander (euch selbst). St: Haltet. vE: Haltet Fr. mit ihnen. A.K.G: Lebt in Fr.

14. weiset zurecht d. Unordentlichen ... nehmet euch an der Schw. Bb.Bg: erinnert (die sich unord. halten). A: w. zur. d. Unruhigen. St: Pflichtvergessenen? St.dW.vE: richtet (d. Niedergeschlagenen) auf. K: ermuntert d. Kl. Bb: richtet auf d. Schw. S: unterstützet. A: stehet bei. vE: traget Sorge für. Bb.Bg.St.dW.vE.G: langmüthig. K: gelassen. A: habt Geduld mit Allen.

15. vE: Gebet Acht. Bb: B. für B. St.dW.A.G: befleiß. euch des G. vE: seid auf das G. bedacht. K: strebet n. d. was gut ist, für ...

16. vE: immer frohen Muthes. Bb.A.K: Freuet euch (immerdar).

17. Bb.St.dW: unablässig.

18. St.dW.vE.G: für Alles. Bb.Bg: Danket in Allem. K: bei a. D. A: Saget Dank bei A.

19. Bb.Bg.A.K: löschet n. (aus). St.vE: lasset n. erlöschen!

20. Bb.Bg.A.K.G: (Die) Weissagungen. dW.vE: Prophezeiungen. St: Aussprüche der Begeisterten. K: mißachtet. Bb: vernichtet?

V. *Conclusio. — Inscriptio. Laudatio; Christus remunerator.*

21 *Omnia autem probate; quod bonum
22 est, tenete! *Ab omni specie mala
abstinete vos!
23 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos
per omnia, ut integer spiritus vester et
anima et corpus sine querela in adventu
Domini nostri Jesu Christi servetur.
24 *Fidelis est qui vocavit vos, qui etiam
faciet.
25 Fratres, orate pro nobis!
26 *Salutate fratres omnes in osculo sancto!
27 *Adjuro vos per Dominum, ut legatur
epistola haec omnibus sanctis fratri-
28 bus. *Gratia Domini nostri Jesu
Christi vobiscum. Amen.

ουθενεῖτε· 21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ κα- 1Co14,29
λὸν κατέχετε, 22 ἀπὸ παντὸς εἴδους πονη- 10,15. 1Jo 4,1. Act. 17,11. Ph.
ροῦ ἀπέχεσθε. 1,10; R. 12,9. 17;
23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι 15,33. Ebr. 13,20
ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ Ebr. 4,12.
πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως Jud. 19; 1Th. 3,13.
ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ τηρηθείη. 24 Πιστὸς ὁ καλῶν 2,12. 1Co. 1,9. 10,13.
ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. 2Th. 3,3. Ph. 1,6;
25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν. 1Th. 3,1. Col. 4,3.
26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν R. 16,16..
φιλήματι ἁγίῳ. 27 Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν κύ- 1Pt. 5,14.
ριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι Col. 4,16. 2Th. 2,2.
τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς. 28 Ἡ χάρις τοῦ 3,17; R. 16,24.
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ph. 4,23.
Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

Pauli Ep. ad Thessalonicenses II.

I. Paulus et Silvanus et Timotheus,
ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre
2 nostro et Domino Jesu Christo. *Gratia
vobis et pax a Deo Patre nostro et Do-
mino Jesu Christo.
3 Gratias agere debemus semper Deo
pro vobis, fratres, ita ut dignum est,
quoniam supercrescit fides vestra et
abundat charitas uniuscujusque vestrum
4 in invicem, *ita ut et nos ipsi in vobis
gloriemur in ecclesiis Dei pro patientia
vestra et fide et in omnibus persecutio-
nibus vestris et tribulationibus, quas
5 sustinetis, *in exemplum justi judi-
cii Dei, ut digni habeamini in regno
6 Dei, pro quo et patimini. *Si tamen
justum est apud Deum retribuere tribu-
7 lationem iis, qui vos tribulant, *et vo-
bis, qui tribulamini, requiem nobiscum

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος 1Th 1,1..; 1Co 1,17..
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ Act. 17,1.
ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. 2 Χάρις 10; R. 1,7 sqq.
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάν- 2,13. 1Th. 1,2s.
τοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν 3,6.
ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ
πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων 1Th. 3,12.
ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, 4 ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν 1Th. 2,19s 1,7s
ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ 2Co. 7,14.
θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως
ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψε- 1Th 2,14.. 3,3;
σιν αἷς ἀνέχεσθε· 5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας Ph. 1,28. R. 2,5.
κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι 8,17s. L. 21,36.
ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ
πάσχετε, 6 εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ, ἀντ- R. 12,19. Ap. 18,6s.
αποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν 7 καὶ
ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν,

---

23. S: conservetur.
27. Al.* haec.
3. Al.† (p. uniusc.) omnium.
4. A* (pr.) et.
5. A* (alt.) in.

21. Ap. *Bow.*: πνεύματα (1Co. 12,10. 1Jo. 4,1). R* δὲ.
25. [L]† (a. περὶ) καὶ.
27. LT: Ἐνορκίζω (* ἁγίοις).
28. G[K]SLT* Ἀμήν.
2. [L]T* ἡμῶν. 4. LT: ἐγκαυχ.
5. *Homberg*. εἰς–πάσχ. pon. a. ἔνδειγμα–θεῦ.

21 *Prüfet aber alles, und das Gute behaltet.
22 *Meidet allen bösen Schein.

23 Er aber, der Gott des Friedens, heilige
euch durch und durch, und euer Geist ganz
sammt der Seele und Leib müsse behalten
werden unsträflich auf die Zukunft unsers
24 Herrn Jesu Christi. *Getreu ist er, der
euch rufet, welcher wirds auch thun.
25 Lieben Brüder, betet für uns.
26 *Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß.
27 *Ich beschwöre euch bei dem Herrn, daß ihr
diese Epistel lesen lasset allen heiligen Brü-
28 dern. *Die Gnade unsers Herrn Jesu
Christi sei mit euch! Amen.

An die Thessalonicher die erste, geschrieben von Athen.

21. A.K: was gut ist.
22. Bb.Bg: Enthaltet euch v. aller Gattung des Bösen (bösen S.). dW: aller Art d. B. St: B. Allem w. B. heißt haltet euch rein. vE.A.G: (Verm. jeden) Schein des B.
23. **ganz müsse euer G. u. d. S. u. d. L.** Bb.St.vE.A: heil. euch ganz (vollk.). dW: völlig. K. in Allem? Bb.Bg.G: untadelig. vE.A.K: tadellos. St.dW.vE.K: bewahrt. A: aufbew. dW: ihr ganz mit G. (K: u. Gemüth u. Leib?)
24. Bb: beruft. Bg: berief. St.dW.vE.A.K.G: berufen (hat). A.K: vollbringen.
26. Bb: einem. dW.vE.A.K: heiligem.
27. Bb: gelesen werde. St.dW.A.K.G: vorgel. Bg: daß man vorlese. vE: vorl. zu lassen.

Die 2. Ep. St. Pauli an die Thessalonicher.

I. Paulus und Silvanus und Timotheus
der Gemeine zu Thessalonich in Gott, un-
serm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.
2 *Gnade sei mit euch und Friede von Gott,
unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.
3 Wir sollen Gott danken allezeit um euch,
lieben Brüder, wie es billig ist. Denn euer
Glaube wächset sehr, und die Liebe eines
jeglichen unter euch allen nimmt zu gegen
4 einander, *also, daß wir uns euer rühmen
unter den Gemeinen Gottes von eurer Ge-
duld und Glauben in allen euren Verfolgungen
5 und Trübsalen, die ihr duldet; *welches
anzeiget, daß Gott recht richten wird und
ihr würdig werdet zum Reich Gottes, über
6 welchem ihr auch leidet *nachdem es recht
ist bei Gott, zu vergelten Trübsal denen, die
7 euch Trübsal anlegen, *euch aber, die ihr
Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun

27. A.A: alle heilige Brüder.

1. Bb.Bg.dW.A.K: der Thessalonicher.
2. S. zu Röm. 1, 7.
3. Bg: sind schuldig. dW.A.K.G: müssen. vE: haben Ursache. Bb.Bg: werth ist. St.A.K: sich gebührt. dW.G: ziemt. vE: gebührend. G: w. so sehr. Bg: hoch. K: mehr u. m. St.dW.vE: (immer, i. mehr) zunimmt. A: sehr z. Bb.St: vermehrt sich. A: sich überaus mehrt. vE: immer thätiger wird. dW: wächst. K: überaus groß ist?
4. **wir selbst ... wegen.** St.dW.vE: Standhaftigk. Bb.St.vE.G: erduldet. Bg.dW.A.K: ertraget.
5. **ist eine Anzeige d. gerechten Gerichts Gottes, auf daß.** Bg.dW: ein Beweis. vE.A.G: zum Bew. K: Erw. Bb: würd. gemacht. Bb.A: geachtet. St.vE: (würdiger) erklärt. dW.K.G: gewürdiget.
6. St.dW.vE.K.G: gerecht vor (bei) G. A: wenn es anders ger. bei G. Bb.Bg.dW.K.G: (bedrängen) drängen, (mit) Drangsal. St.vE: euren Drängern m. Dr. A: euch in Tr. versetzen, m. Tr.
7. Bb: Erquickung.

I. ***Adventus demum praegresso Antichristo, sublato qui retinet.***

in revelatione Domini Jesu de coelo
8 cum angelis virtutis ejus, *in flamma
ignis dantis vindictam iis, qui non no-
verunt Deum et qui non obediunt Ev-
9 angelio Domini nostri Jesu Christi, *qui
poenas dabunt in interitu aeternas a
facie Domini et a gloria virtutis ejus,
10 *cum venerit glorificari in sanctis suis
et admirabilis fieri in omnibus, qui cre-
diderunt, quia creditum est testimonium
11 nostrum super vos in die illo. *In
quo etiam oramus semper pro vobis,
ut dignetur vos vocatione sua Deus
noster, et impleat omnem voluntatem
12 bonitatis et opus fidei in virtute, *ut
clarificetur nomen Domini nostri Jesu
Christi in vobis et vos in illo, secun-
dum gratiam Dei nostri et Domini Jesu
Christi.

II. Rogamus autem vos, fratres, per
adventum Domini nostri Jesu Christi et
2 nostrae congregationis in ipsum, *ut
non cito moveamini a vestro sensu,
neque terreamini, neque per spiritum
neque per sermonem neque per episto-
lam, tamquam per nos missam, quasi
3 instet dies Domini. *Ne quis vos
seducat ullo modo, quoniam nisi venerit
discessio primum et revelatus fuerit
4 homo peccati, filius perditionis, *qui
adversatur et extollitur supra omne
quod dicitur Deus aut quod colitur,
ita ut in templo Dei sedeat, ostendens
5 se tamquam sit Deus. *Non retinetis
quod cum adhuc essem apud vos, haec
6 dicebam vobis? *Et nunc quid detineat
scitis, ut reveletur in suo tempore.
7 *Nam mysterium jam operatur iniqui-
tatis, tantum ut qui tenet nunc, teneat
8 donec de medio fiat. *Et tunc revela-
bitur ille iniquus, quem Dominus Jesus

9. A: in interitum.
11. A* noster. S: bon. suae.
12. Al.* (pr.) nostri. S† (p. Dom.) nostri.
2. A* missam.
4. Al.: quia sit.
5. A (* adhuc): essemus *et:* dicebamus.

ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' 1Th. 3,13. 4,16.
οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, 1Pt 1,12. Mt. 25,31;
8 *ἐν πυρὶ φλογὸς διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς* 2Pt. 3,7 ss. Es. 66,15.
μὴ εἰδόσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ 29,6. Mich. 5,14
εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- R. 2,8. 10,16.
στοῦ, 9 *οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὄλεθρον* Hbr. 2,1; Mt. 25,41.
αἰώνιον, ἀπὸ προςώπου τοῦ κυρίου καὶ 46; 7,23. Es. 2,10.
ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 10 *ὅταν* 19.21.
ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Col. 1,27. 3,4. Sap. 5,1 s. 17.
καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύσα-
σιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' R. 2,16.
ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 *Εἰς ὃ καὶ*
προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς 1Th. 1,2. 2,12. 4,1.
ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πλη-
ρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔρ-
γον πίστεως ἐν δυνάμει, 12 *ὅπως ἐνδοξασθῇ* 1Pt. 4,11.16.
τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ Ph. 1,20. R. 8,17.
ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χά-
ριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ.

1 *Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς* 1Th. 4,16 s.
παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, Mt. 24,31. (Hbr. 10,25;
2 *εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ* 1Th. 5,2 s.
τοῦ νοός, μήτε θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύ- Mt. 24,6.
ματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς, v. 15. 3,17.
ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα
τοῦ Χριστοῦ. 3 *Μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ* Eph. 5,6. Mt. 24,4;
κατὰ μηδένα τρόπον, ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ 11 ss. 1Tm. 4,1.
ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄν- 2Pt. 2,1. 3,3;
θρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπω- 1Jo. 2,18. Ap. 17,10
λείας, 4 *ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος* (Jo 17,12; Dn. 11,36.
ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε Ez. 28,2. Es. 14,14.
αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν
καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ
θεός. 5 *Οὐ μνημονεύετε, ὅτι ἔτι ὢν* Act. 17,1. (L. 24,44.
πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; 6 *Καὶ νῦν*
τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι v. 7.
αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. 7 *Τὸ γὰρ μυ-* v. 3 s. Ap. 17,5.
στήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μό- 1Jo. 4,3. 2,18.
νον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.
8 *Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν*
ὁ κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στό- Es. 11,4. Ap. 19,15.20.

8. SLT: *ἐν φλογὶ πυρός.* [KL]T* *Χρ.*
9. L: *ὀλέθριον.*
10. R: *πιστεύουσιν.* KΘ: (*ὅτι ἐπιστ.-ὑμᾶς*) (*Wall.: ὡς ἐπιστεύθη*).
12. [KL]T* (pr.) *Χρ.*
2. LTH: *μηδὲ θρ.* G rell.: *τ. κυρίου.*
4. *Jun.: ὑπὲρ πάντα. Bez.: ἐπὶ πᾶν τὸ.*
GSLT[H]Θ* *ὡς θεὸν.*
8. G rell. † *Ἰησοῦς.* LT: *ἀνελεῖ.*

der Herr Jesus wird geoffenbart werden vom
Himmel sammt den Engeln seiner Kraft,
8 *und mit Feuerflammen, Rache zu geben
über die, so Gott nicht erkennen, und über
die, so nicht gehorsam sind dem Evangelio
9 unsers Herrn Jesu Christi, *welche werden
Pein leiden, das ewige Verderben von dem
Angesichte des Herrn und von seiner herr-
10 lichen Macht, *wenn er kommen wird, daß
er herrlich erscheine mit seinen Heiligen, und
wunderbar mit allen Gläubigen. Denn unser
Zeugniß an euch von demselbigen Tage habt
11 ihr geglaubet. *Und derhalben beten wir
auch allezeit für euch, daß unser Gott euch
würdig mache des Berufs, und erfülle alles
Wohlgefallen der Güte und das Werk des
12 Glaubens in der Kraft, *auf daß an euch
gepriesen werde der Name unsers Herrn Jesu
Christi, und ihr an ihm, nach der Gnade
unsers Gottes und des Herrn Jesu Christi.

II. Aber der Zukunft halben unsers Herrn
Jesu Christi und unserer Versammlung zu
2 ihm bitten wir euch, lieben Brüder, *daß
ihr euch nicht bald bewegen lasset von eurem
Sinn, noch erschrecken, weder durch Geist
noch durch Wort noch durch Briefe, als von
uns gesandt, daß der Tag Christi vorhanden
3 sei. *Lasset euch niemand verführen in
keinerlei Weise. Denn er kommt nicht, es
sei denn, daß zuvor der Abfall komme, und
geoffenbaret werde der Mensch der Sünde
4 und das Kind des Verderbens, *der da ist
ein Widerwärtiger, und sich überhebet über
alles, das Gott oder Gottesdienst heißet, also,
daß er sich setzt in den Tempel Gottes als ein
5 Gott, und gibt sich vor, er sei Gott. *Ge-
denket ihr nicht daran, daß ich euch solches
6 sagte, da ich noch bei euch war? *Und was
es noch aufhält, wisset ihr, daß er geoffen-
7 baret werde zu seiner Zeit. *Denn es reget
sich schon bereits die Bosheit heimlich, ohne
daß, der es itzt aufhält, muß hinweg gethan
8 werden. *Und alsdann wird der Boshaftige
geoffenbaret werden, welchen der Herr um-

---

12. U.L: Gnade Gottes.
4. A.A: gibt vor.

Bb.dW: in (bei) der Offenbarung. Bg: Entdeckung! vE: wann ... erscheinet. K: bei d. Erscheinung. A: v. Himmel aus. G: herab. Bg.dW.vE.A.K.G: Macht.

8. Bg: in [einer] Feuerfl. Bb: m. Flammenfeuer. vE: in flammendem Feuer. St.A.K.G: R. zu nehmen (da er nimmt) an denen. Bb.vE: üben an. dW: bezahlen wird denen. Bg. dW.vE.A.G: kennen? K: kannten?

9. Bg.St.vE.K: Strafe (aushalten). dW: empfangen. Bb: zur Str. Bb.Bg.dW: ewiges V. St.vE: Elend! K: im V. ewiglich. A.G: mit d. ew. (Untergange) gestraft w. St: fern von. vE.G: verbannt vom. (A: durch das Angesicht?) Bb. Bg.A.K: Herrlichk. seiner (Stärke, Kraft). dW.vE.G: Majestät. St: herrl. M.

10. **in seinen ... in allen ... dieweil u. Z. bei euch beglaubiget erfunden wird an dems. T.** Bb.dW.vE. A: (sehr) verherrl. zu werden ... (bewundert). K: wunderb. sich darzuthun. Bg.G: sich zu verherrl. ... (bew. zu lassen). St: die Bewunderung aller, d. da glaubten. Bg: glaubhaft worden ist an euch. vE: wird bestätigt sein. A: in Abs. auf euch Beglaubigung erhalten.

11. dW.K: der (seiner) Berufung würdige? Bg: der Gütigk. dW: s. ganzen gütigen Rathschluß. St.vE.A.G: alles (jedes) ihm wohlgefäll. Gute? K: a. Wohlg. d. guten Sinnes! K: die Werke? St: die Frucht? A: in Kr. dW.vE: mit. Bg: m. Macht. St: mächtig. K: kräftigl. dW: zur Vollendung bringe. St.vE.A.G: Vollkommenh.

12. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: verherrlicht.

1. St: Vereinigung mit. vE: Zusammenkunft bei ihm? A: Vers. um ihn. (A.K: bitten, beschwören' euch bei der Ankunft ...??)

2. **als ob d. T.** Bb: geschwind hin u. her bew. Bg: v. dem Verstande? K: eurem Wissen? vE.K: abwenden. A.G: abbringen. Bg: in Unruhe bringen. vE: setzen. K: stören. dW: sogleich außer Fassung u. in Unr. setzen. St: so leicht aus d. Fass. bringen noch beunr. Bb.vE.G: einen Geist. dW: durch Begeisterung. St: eine Weissagung. (A.K: den Geist!?) St: eine Rede. dW.vE.A.K: Lehre. G: Worte. Bb.Bg.A.G: (einen) Brief. St: eine Schrift, als von uns. dW: [herrührend]. Bb.Bg: durch uns. G: der v. uns geschrieben s. soll. vE: die man für die unsr. ausgibt. Bg: herbeigekommen. St.dW.vE. A.G: nahe bevor stehe (stände). K: in d. Nähe wäre.

3. **Sünde, das.** A.G: irref. K: verleiten. St.dW. vE: täuschen. Bg: N. betrüge. Bb.Bg: entdecket. vE: sich zeigen. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: der Sohn des V.

4. **von sich vor.** Bb.Bg.A: sich widersetzt. St: empört. dW.vE.G: auflehnet. K: der Widersacher. Bg: empor hebt. St.dW.vE.A.K.G: erhebt. St: Gott u. göttlich. dW: oder anbetungswürdig. Bb: ein höchstzuehrendes Wesen. Bg: Jeden, der ein G. h. o. verehrt wird. A: was ... göttl. v. w. Bb.Bg: sich (selbst) erweiset? vE: darstellend. K: darthuend? dW.G: s. zum G. aufwirft. A: für G. ausgibt.

6. Bg.St.dW.A: ihn aufh.

7. **schon das Geheimniß der B.** Bg. Ungerechtigk. Bb: Gesetzlosigk. dW: die geheime Gottlosigk. St: Verruchth. Bb.dW.G: wirket (innerlich). Bg. St.A.K: ist wirksam. Bg: nur bis ... aus d. Wege komme. St: nur muß ... erst bei Seite sein. dW.G: wenn nur (erst) aus d. Wege ist. vE: es darf ... sein. (A: nur soll ... so lange aufhalten, bis er hinweggeräumt ist? K: wer j. hält, der halte, bis er hinweg sei?)

8. Bb: der Gesetzlose! Bg: Ungerechte. St.vE: Verruchte. dW.K.G: Gottlose. A: jener Bösewicht.

interficiet spiritu oris sui, et destruet
9 illustratione adventus sui eum. *Cujus
est adventus secundum operationem sa-
tanae in omni virtute et signis et pro-
10 digiis mendacibus, *et in omni se-
ductione iniquitatis iis qui pereunt, eo
quod charitatem veritatis non receperunt,
11 ut salvi fierent. *Ideo mittet illis Deus
operationem erroris, ut credant menda-
12*) cio, *ut judicentur omnes, qui non
crediderunt veritati, sed consenserunt
iniquitati.
13 Nos autem debemus gratias agere Deo
semper pro vobis, fratres dilecti a Deo,
quod elegerit vos Deus primitias in sa-
lutem, in sanctificatione spiritus et in
14 fide veritatis, *in qua et vocavit vos
per Evangelium nostrum, in acquisitio-
nem gloriae Domini nostri Jesu Christi.
15 *Itaque, fratres, state! et tenete traditio-
nes, quas didicistis, sive per sermonem
16 sive per epistolam nostram. *Ipse
autem Dominus noster Jesus Christus,
et Deus et Pater noster, qui dilexit nos
et dedit consolationem aeternam et spem
17 bonam in gratia, *exhortetur corda vestra
et confirmet in omni opere et sermone
bono.

III. De caetero, fratres, orate pro nobis,
ut sermo Dei currat et clarificetur, sicut
2 et apud vos, *et ut liberemur ab im-
portunis et malis hominibus; non enim
3 omnium est fides. *Fidelis autem Deus
est, qui confirmabit vos et custodiet a
4 malo. *Confidimus autem de vobis in
Domino, quoniam quae praecipimus, et
5 facitis et facietis. *Dominus autem
dirigat corda vestra in charitate Dei et
patientia Christi.

6 Denunciamus autem vobis, fratres,
in nomine Domini nostri Jesu Christi,
ut subtrahatis vos ab omni fratre am-
bulante inordinate et non secundum tra-

9. A* (pr.) et. 10. A* et.
13. Al.: nos. A* (ult.) in.
14. Al.: in quam (Al.: ad quod).
3. A: Dominus.
4. S: vobis fratres *et:* quaecunque.
Al.: praecepimus.
*) Vulg. v. 11-16.

ματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ
τῆς παρουσίας αὐτοῦ· 9 *οὗ ἐστὶν ἡ παρου-* Mt.24,24 Ap.13,13.
σία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ Dt.13,1s.
δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους,
10 *καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς* 2Co.2,15. 4,3;
ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς 2Th.1,8.
ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐ-
τούς. 11 *Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ* R.1,24.28 Ez.20,25.
θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι Jo.5,43. Mt.24,24
αὐτοὺς τῷ ψεύδει, 12 *ἵνα κριθῶσι πάντες* 1Tm.4,1.
οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλ' εὐδο- Jo.3,19s. 8,45s.
κήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ. R.1,18.32.

13 *Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ* 1,3s.
θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπη-
μένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς 1Th.1,4. Eph.1,4.
ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν, ἐν ἁγιασμῷ πνεύ-
ματος καὶ πίστει ἀληθείας, 14 *εἰς ὃ ἐκάλε-* 1Th.1,5. 2,12.
σεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς Tit.2,14.
περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ. 15 *Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε*
καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδά- 3,6. 1Co.11,2.
χθητε, εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς 1Th.4,1s. 2Tm.3,14
ἡμῶν. 16 *Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰη-*
σοῦς Χριστὸς καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν,
ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν Jo.3,16. R.15,15.
αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 1Th.4,13. Tit.3,7.
17 *παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στη-* 1Pt.1,3; 1Th.3,13.
ρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

1 *Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ* 1Th.5,25. Col.4,3.;
ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ Ps.147,15 2Tm.2,9.
δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 *καὶ*
ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονη- Act.2,40; 17,31.
ρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.
3 *Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει* 1Th.5,24. 2Tm.
ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 *Πε-* 2,13.; Gal.5,10.
ποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ 2Co.7,16. 1Th.3,11.
παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιή-
σετε. 5 *Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν* 1Chr. 30,19.
τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ 1Th.1,3; Ph.1,29.
εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. Ebr.12,2. Ap.1,9.

6 *Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν*
ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 1Th.4,1s.
στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτά- 1Co.5,11. R.16,17.
κτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παρά- Mt.18,17.

10. LT* (pr.) *τῆς*. SLT* (alt.) *ἐν*.
11. SLTΘ: *πέμπει*.
12. T: *ἅπαντες*. [L]T* *ἐν*.
13. RG¹S: *εἵλετο*. LT: *ἀπαρχὴν* (coll. R. 16,5. 11,16. Jac. 1,18. al.).
14. L: *ἡμᾶς*. 16. L († *ὁ* a. *Χρ.*): *καὶ* [*ὁ*] *θ. ὁ πατ.*
17. [K]SLTHΘ* *ὑμᾶς*. KSLTΘ: *ἔργῳ κ. λόγῳ*.
3. L: *ὁ θεός*. 5. R* (alt.) *τὴν*. 6. [L]T* *ἡμῶν*.

bringen wird mit dem Geist seines Mundes,
und wird sein ein Ende machen, durch die
9 Erscheinung seiner Zukunft, *deß, welches
Zukunft geschieht nach der Wirkung des
Satans, mit allerlei lügenhaftigen Kräften
10 und Zeichen und Wundern, *und mit allerlei
Verführung zur Ungerechtigkeit unter denen,
die verloren werden, dafür, daß sie die Liebe
zur Wahrheit nicht haben angenommen, daß
11 sie selig würden. *Darum wird ihnen Gott
kräftige Irrthümer senden, daß sie glauben
12 der Lüge, *auf daß gerichtet werden alle, die
der Wahrheit nicht glauben, sondern haben
Lust an der Ungerechtigkeit.
13 Wir aber sollen Gott danken allezeit um
euch, geliebte Brüder von dem Herrn, daß
euch Gott erwählt hat vom Anfang zur Selig-
keit, in der Heiligung des Geistes und im
14 Glauben der Wahrheit, *darein er euch be-
rufen hat durch unser Evangelium, zum
herrlichen Eigenthum unsers Herrn Jesu
15 Christi. *So stehet nun, lieben Brüder,
und haltet an den Satzungen, die ihr ge-
lehret seid, es sei durch unser Wort oder
16 Epistel. *Er aber, unser Herr Jesus
Christus, und Gott und unser Vater, der
uns hat geliebet und gegeben einen ewigen
Trost und eine gute Hoffnung durch Gnade,
17 *der ermahne eure Herzen, und stärke euch
in allerlei Lehre und gutem Werk.

III. Weiter, lieben Brüder, betet für uns,
daß das Wort des Herrn laufe und gepriesen
2 werde, wie bei euch, *und daß wir erlöset
werden von den unartigen und argen Men-
schen. Denn der Glaube ist nicht jedermanns
3 Ding. *Aber der Herr ist treu, der wird
euch stärken und bewahren vor dem Argen.
4 *Wir versehen uns aber zu euch in dem
Herrn, daß ihr thut und thun werdet, was
5 wir euch gebieten. *Der Herr aber richte
eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der
Geduld Christi.
6 Wir gebieten euch aber, lieben Brüder,
in dem Namen unsers Herrn Jesu Christi,
daß ihr euch entziehet von allem Bruder,
der da unordentlich wandelt und nicht nach

---

8. A.A: wird seiner.
11. U.L: kräftigen (kräftige?) Irrthum.
6. A.A: von jedem Bruder. U.L: unordig.

St.dW.vE.K.G: vertilgen. Bb.Bg: verzehren. A: tödten. St.dW.A.K: mit d. Hauche? Bg: u. wegräumen. Bb: zerstören. St.dW.G: vernichten. vE: zern. A.K: zu nichte machen. vE: das Licht s. Ankunft. A: d. Glanz. K: das Ergänzen. dW: die herrliche Ersch.

9. vE: unter S. W. A: gemäß. St.dW.K: (durch, vermöge) des S. Wirksamk. Bb: mit aller Kraft ... Lügenwundern. K: W. der Lüge. Bg: aller lügenhaften Kr. St.vE: allerl. täuschende (Kraft). dW. G: mächtigen Thaten ... W. der Lüge (lügenh. W.). A: allerl. Kraft ... falschen W.

10. Bb.Bg: allem (verführischen) Betrug der U. dW: allerl. gottloser Täuschung. St.vE: gottl. Betr. jeder Art. A.G: B. zur Bosh. K: der B. Bb: in denen! A.K: für die. Bb.Bg.St.A.K.G: verl. gehen. dW.vE: Verlorenen. Bb.Bg.St.dW.A.K: L. der W. K: in sich aufgen. vE: zu ihrer Seligk. dW: Rettung.

11. **kr. Irrthum.** Bb.Bg: eine (kr.) Wirkung des J. St: mächtige Täuschung. dW: wirksamen Trug. K: Wirksamk. des Tr. vE.G: (über s.) mächt. J. (kommen lassen). A: den J. auf s. wirksam sein l.

12. Bb.Bg.dW.vE.K.G: geglaubet ... (ihr) Wohlgef. (Lust) gehabt. A: beigestimmt haben. St.vE.K: das Gericht über A. ergehe.

13. Bg: seid schuldig. St.dW.A.K.G: müssen. vE: haben Ursach. (A: als Erstlinge? K: die ...?) St: ausersah. Bg: genommen hat. St.dW.vE.G: durch ... an die W.

14. Bb: zur eigenthüml. Besitzung der Herrlichk. Bg: Erhaltung auf die. dW.A.K: Erlangung der H. G: damit ihr ... erlanget. St.vE: zu ... gelangtet (gel. könnet).

15. **Ueberlieferungen.** Bg: bestehet. St.dW.A. K.G: st. fest. vE: bleibet standhaft. Bb.vE: haltet fest (die). dW: behaltet. Bb.St.dW: (überl.) Lehren. A: erlernet habt. K: vernommen. dW.vE.G: die euch v. uns mitgetheilt w. Bb: Rede. St: R. o. Schrift. dW.vE: mündl. o. briefl. G: schriftl.

16. Bg: liebgewonnen? dW: in Gnaden. Bb. Bg.A.K: in (der) Gn. G: aus. vE: nach seiner.

17. **allem guten Wort u. W.** Bg.K: tröste. Bb. St.dW.vE.G: tr. ... befestige. Bg.vE.A.K: Werke u. Worte.

1. **Uebrigens.** St.dW.vE.K.G: sich (schnell) verbreite u. verherrl. w. A: seinen Lauf habe.

2. Bb.Bg.dW.G: errettet. St.vE.A.K: befreit. Bb.Bg: ungereimten u. argen. St: gottlosen u. bösen. dW: schlechten u. b. vE: schändl. A: ungestümen. K: widerspenstigen. G: lasterh. u. a. Bb.Bg: n. Aller [Leute Ding]. A.G: Jederm. Sache. vE: n. Alle haben den Gl. K: sind des Glaubens.

3. St.dW.vE.A.K: Bösen.

4. Bb.Bg: haben (die) Zuversicht. St: das Zutr. dW.vE. K: Vertr. A: vertrauen rücksichtl. euer. G: hoffen im V. auf d. H. von euch. vE: einschärfen!

5. St: auf die. dW.K.G: lenke. A: leite in. St.dW.vE: Standhaftigk.

6. **Ueberlieferung.** dW.vE: zurückz. v. jeglichem (jedem). A.K.G: jedem Br. entz. Bb: meidet einen jeden. vE: unordentl. dahin lebt. A: lebt. St: einen unregelmäß. Wandel führt.

III. Dissoluti et desides cavendi. Signum genuinae epistolae.

ditionem, quam acceperunt a nobis.
7 *Ipsi enim scitis, quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti
8 fuimus inter vos, *neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore et in fatigatione, nocte et die operantes,
9 ne quem vestrum gravaremus. *Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmet ipsos formam daremus vobis
10 ad imitandum nos. *Nam et cum essemus apud vos, hoc denunciabamus vobis, quoniam si quis non vult operari,
11 nec manducet. *Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquiete, nihil
12 operantes, sed curiose agentes. *Iis autem, qui ejusmodi sunt, denunciamus et obsecramus in Domino Jesu Christo, ut cum silentio operantes suum panem
13 manducent. *Vos autem, fratres, nolite
14 deficere benefacientes. *Quod si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, et ne commisceamini cum
15 illo, ut confundatur; *et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut
16 fratrem. *Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.
17 Salutatio, mea manu Pauli, quod est signum in omni epistola. Ita scribo.
18 *Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

7. A* enim.
8. A* (alt.) in.
11. Al.: audimus.
14. A: et non.
16. S: Deus pacis. A* sit.

δοσιν ἣν παρέλαβε παρ' ἡμῶν. 7 Αὐτοὶ v.10.2,15
γὰρ οἴδατε, πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι 1Th.1,6. 2,10;
οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, 8 οὐδὲ δωρεὰν 1Th.2,9. 2Co.11,7.
ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ 1Co.4,12.
καὶ μόχθῳ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι,
πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9 οὐχ 1Co.9,4ff;
ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυ- Act.20,35 1Co.4,16.
τοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι
ἡμᾶς. 10 Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς,
τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ Gen.3,19.
θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11 Ἀκούο- Mt.10,10. Eph.4,28.
μεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτά-
κτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργα- 1Tm.5,13 Pr.12,11.
ζομένους. 12 Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλ-
λομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου v.6.
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας 1Th.4,11. 1Tm.2,2.
ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.
13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλο- Gal.6,9. 2Co.4,16.
ποιοῦντες. 14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ
λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον ση-
μειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, v.6. 1Co.5,11;5;
ἵνα ἐντραπῇ· 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, Mt.18,15. 1Th.5,14.
ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς Lv.19,17.
δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρή- 1Th.5,23. R.15,33.
νην διαπαντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ κύριος Ph.4,9.
μετὰ πάντων ὑμῶν.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, 2,2. 1Co.16,21.
ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω Col.4,18. (R.16,22.
γράφω. 18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη- 1Th.5,28; 2Tm.4,22
σοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

6. KS: παρέλαβον (GTHΘ: παρελάβοσαν. L: παρελάβετε).
8. L: νυκτὸς κ. ἡμέρας.
12. LT: ἐν κυρίῳ Ἰησ. Χρ.
13. LT (ut semper): ἐγκακ.
14. LTΘ* καί. LT: συναναμίγνυσθαι.
16. LT; τόπῳ. 17. K: γράφω· 18. [K]T* Ἀμήν.

der Satzung, die er von uns empfangen hat.
7 *Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nach-
folgen. Denn wir sind nicht unordentlich
8 unter euch gewesen, *haben auch nicht um-
sonst das Brot genommen von jemand; son-
dern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht
haben wir gewirket, daß wir nicht jemand
9 unter euch beschwerlich wären, *nicht darum,
daß wir deß nicht Macht haben, sondern daß
wir uns selbst zum Vorbilde euch geben,
10 uns nachzufolgen. *Und da wir bei euch
waren, geboten wir euch solches, daß, so
jemand nicht will arbeiten, der soll auch
11 nicht essen. *Denn wir hören, daß etliche
unter euch wandeln unordentlich, und arbei-
12 ten nichts, sondern treiben Vorwitz. *Sol-
chen aber gebieten wir und ermahnen sie
durch unsern Herrn Jesum Christum, daß
sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eige-
13 nes Brot essen. *Ihr aber, lieben Brüder,
14 werdet nicht verdrossen, Gutes zu thun. *So
aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort,
den zeichnet an durch einen Brief, und habt
nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er scham-
15 roth werde. *Doch haltet ihn nicht als
einen Feind, sondern vermahnet ihn als
16 einen Bruder. *Er aber, der Herr des
Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und
auf allerlei Weise. Der Herr sei mit euch
allen!
17 Der Gruß mit meiner Hand, Pauli. Das
ist das Zeichen in allen Briefen, also schreibe
18 ich. *Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi
sei mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Rom.

7.11. U.L: unordig.
14. A.A: zeichnet aus!

Bg: Anweisung. St.dW.A.K.G: Vorschrift. Bg. St.K: sie empf. haben. dW.G: ihr. vE: wir ertheilten.

7. **w. selbst.** Bg: vorhin. Bg.St: wie man. St. dW.vE.A.K: nachahmen. dW.vE.K: haben n. unord. gelebt. G: gewandelt. A: sind n. unruhig gew.

8. Bb.Bg.dW.A.K.G: umf. Br. gegessen. St. vE: Jemandes (Riem.) Br.

9. **gäben.** dW.G: das Recht. St.vE.K: kein R. dW.A.G: zum Vorb. darzustellen. K: darzugeben. St.vE: (ein Muster) zur Nachahmung aufzust. Bg: es uns nachzumachen.

10. vE.G: haben eingeschärft. A: aufgetragen. K: angesagt. Bg: schaffen!

11. dW.vE.A.K.G: unnütze Dinge. Bb: gern mit unnöthigen D. umgehen. Bg: sich in fremde Geschäfte mischen.

12. St.vE: bei unserm H. A: entbieten ... beschwören im. G: erklären ... erm. im. Bg.St.A.G: in d. Stille (schaffen). dW.K: geruhig. vE: still fortarbeitend.

13. Bb: nachlässig. dW.vE.A.G: müde. Bg: verlegen! K: lasset n. ab.

14. **den Br.** Bg: unsrer Rede. St: Vorschrift in d.Brief? dW.A.G: Wort in diesem ...? vE: Sollte Jem. an diese uns. briefl.Ermahnung sich n. kehren? K: Gebot in diesem Schreiben? Bb.vE.G: zeiget an? Bg: diesem gebt ein Merkmal! A: den merket euch! K: bezeichnet. Bb: vermenget euch n. Bg: lasset euch n. ein. dW.vE.A.K.G: habt k. Gemeinschaft. St: k. Umgang. Bg.dW.vE.A.G: beschämt. St: sich schäme. K: in sich kehre.

15. Bb: achtet. A: betrachtet. St.vE.G: behandelt? Bb.Bg: erinnert. St.dW.vE.A.K.G: weiset zurecht.

16. Bb.Bg: den Fr. Bb: allewege. Bg.St.dW: allezeit. vE.A.G: immerdar (aller Orten). K: an jed. O.

17. S. zu Col. 4, 18. Bb.Bg.dW.A: welches ... ist in (jedem Br.). K: Kennzeichen. St: für jeden. vE: jedes meiner Briefe.

I. *Curanda Ephesi doctrinae sinceritas. Lex et Evangelium.*

Pauli Epistola ad Timotheum I.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi se-
cundum imperium Dei Salvatoris nostri
2 et Christi Jesu spei nostrae, *Timotheo
dilecto filio in fide. Gratia, misericordia
et pax a Deo Patre et Christo Jesu Do-
mino nostro.
3 Sicut rogavi te, ut remaneres Ephesi,
cum irem in Macedoniam, ut denunciares
4 quibusdam, ne aliter docerent, *neque
intenderent fabulis et genealogiis inter-
minatis, quae quaestiones praestant ma-
gis quam aedificationem Dei, quae est
in fide..
5 Finis autem praecepti est charitas de
corde puro et conscientia bona et fide
6 non ficta, *a quibus quidam aberrantes
7 conversi sunt in vaniloquium, *volentes
esse legis doctores, non intelligentes
neque quae loquuntur neque de quibus
8 affirmant. *Scimus autem, quia bona
9 est lex, si quis ea legitime utatur, *sciens
hoc quia lex justo non est posita, sed
injustis et non subditis, impiis et pecca-
toribus, sceleratis et contaminatis, par-
10 ricidis et matricidis, homicidis, *forni-
cariis, masculorum concubitoribus, pla-
giariis, mendacibus et perjuris, et si
quid aliud sanae doctrinae adversatur,
11 *quae est secundum Evangelium gloriae
12 beati Dei, quod creditum est mihi. *Gra-
tias ago ei, qui me confortavit, Christo
Jesu Domino nostro, quia fidelem me
13 existimavit, ponens in ministerio, *qui
prius blasphemus fui et persecutor et
contumeliosus, sed misericordiam Dei
consecutus sum, quia ignorans feci in
14 incredulitate. *Superabundavit autem

2. Al.* (pr.) et.
3. A: et denunciares.
9. S: scientes (*D: εἰδότες*).
AS: patricidis.
10. A* (pr.) et.
12. S: in Christo.
13. A* fui *et* Dei.
14. A* autem.

1 *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ*
κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυ-
ρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,
2 *Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει. Χάρις,*
ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
3 *Καθὼς παρεκάλεσά σε προςμεῖναι ἐν*
Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα
παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν, 4 *μη-*
δὲ προςέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀ-
περάντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλ-
λον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει..
5 *Τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν*
ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδή-
σεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,
6 *ὧν τινὲς ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς*
ματαιολογίαν, 7 *θέλοντες εἶναι νομοδιδά-*
σκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι μήτε
περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. 8 *Οἴδαμεν δέ,*
ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως
χρῆται, 9 *εἰδὼς τοῦτο ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ*
κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις ἀσε-
βέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις,
πατραλῴαις καὶ μητραλῴαις, ἀνδροφόνοις,
10 *πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς,*
ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ
ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 *κατὰ*
τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου
θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ. 12 *Καὶ χάριν ἔχω*
τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμε-
νος εἰς διακονίαν 13 *τὸν πρότερον ὄντα*
βλάςφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ'
ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,
14 *ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου*

1. G rell. (* *κυρίε*): *Χρ. Ἰησ.*
2. LT* (pr.) *ἡμῶν.*
4. *Jun.*: *γενεθλιαλογίαις.* *Bentl.*: *κενολογίαις* (Eph. 5,6). B: *οἰκοδομίαν* (*Erasm.* et *Bez.* sine codd.. *D*[1]: *οἰκοδομήν*).
5–17. GKSLΘ: (*Τὸ–ἀμήν.*)
8. LT: *χρήσηται.*
9. LT: *πατρολῴαις κ. μητρολ.*
11. *Pricaeus*: *καὶ τῷ εὐαγγ.* 12. LT* *καὶ.*
13. LT: *τὸ.* L† (p. *ὄντα*) *με.*

Die 1. Epistel St. Pauli an Timotheus.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach
dem Befehl Gottes, unsers Heilandes, und
des Herrn Jesu Christi, der unsere Hoffnung
2 ist, *Timotheo, meinem rechtschaffenen Sohn
im Glauben, Gnade, Barmherzigkeit, Friede
von Gott, unserm Vater, und unserm Herrn
Jesu Christo.
3 Wie ich dich ermahnet habe, daß du zu
Ephesus bliebest, da ich in Macedonien zog,
und gebötest etlichen, daß sie nicht anders
4 lehreten, *auch nicht Acht hätten auf die
Fabeln und der Geschlechter Register, die
kein Ende haben, und bringen Fragen auf,
mehr, denn Besserung zu Gott im Glauben.
5 Denn die Hauptsumma des Gebots ist:
Liebe von reinem Herzen und von gutem
Gewissen und von ungefärbtem Glauben,
6 *welcher haben etliche gefehlet, und sind um-
7 gewandt zu unnützem Geschwätz, *wollen
der Schrift Meister sein, und verstehen nicht,
8 was sie sagen oder was sie setzen. *Wir
wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so sein
9 jemand recht brauchet, *und weiß solches,
daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist,
sondern den Ungerechten und Ungehorsamen,
den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen
und Ungeistlichen, den Vatermördern und
10 Muttermördern, den Todtschlägern, *den
Hurern, den Knabenschändern, den Menschen-
dieben, den Lügnern, den Meineidigen, und
so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider
11 ist, *nach dem herrlichen Evangelio des seligen
12 Gottes, welches mir vertrauet ist. *Und ich
danke unserm Herrn Christo Jesu, der mich
stark gemacht und treu geachtet hat, und ge-
13 setzet in das Amt, *der ich zuvor war ein
Lästerer und ein Verfolger, und ein Schmäher,
aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn
ich habe es unwissend gethan im Unglauben.
14 *Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade

4. U.L: Geschlechte.
5. A.A: Hauptsumme.
10. U.L: wider ist.

1. dW: durch Befehl. vE.G: nach d. Anordnung. Bg.K: Seligmachers. A: Erretters.

2. Bb.Bg: dem rechter Art seienden (ächten) Kinde. St.dW: seinem ächten (Kinde). vE: den ä. S. A.K.G: geliebten?

3. Bb.St.dW.A.K.G: gebeten. vE: Schon bei meiner Abreise ... bat ich dich. St.vE.A.G: (gewissen Leuten) einschärfest (einzusch.). dW: Gewisse warnetest. K: anbeföhlest. Bb: n. andere Lehre zu führen. Bg: treiben. A.G: vorbringen. St: keine fremde L. einzuführen. dW.vE: n. (zu) afterlehren.

4. **auf F. u. Geschlechtsreg. ... Fr. br. mehr denn göttliche Erbauung im Gl.** Bg: Mährlein. St: Mährchen! K: Sagen. Bb: Ende nehmen. St.dW.vE.A.K.G: endlosen Geschl. (Stammregistern, Stammtafeln). vE.A.K.G: sich mit ... abgeben. St.vE.A: Streitfragen. dW.G: Streitigkeiten. K: Klügelei. Bb: beibringen. Bg: an d. Hand geben. St: erzeugen. dW: bewirken. vE.K: fördern. A.G: veranlassen. Bb.A.K: Erb.Gottes. dW: die Haushaltung. vE: göttl. Anstalt. Bg: Geschäfte G. das im Gl. ist? St: G. Glaubensanstalt.

5. Bg: dasj. worauf das Geb. ankommt! St: Zweck der Lehre. dW.A.K: Endzw. (des Geb.). vE.G: Hauptzw. Bb: Ende der Verkündigung. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Liebe aus ... Bb: unheuchlerischem. Bg.St.dW.vE.K: ungeheucheltem. A: unverfälschtem.

6. **w. Stücke ... abgew.** Bb.Bg: (im Ziel) verfehlet. St.dW.vE.A.K.G: wovon abgewichen. Bb: haben sich hinausgewandt. Bg.St.dW.vE.A.K.G: verfallen sind (verfielen) auf (in) ... Bb.St: leeres G. Bg.dW.A.K.G: eiteles. vE: nichtiges.

7. Bb: Gesetzlehrer. Bg.G: Lehrer des Ges. St.dW.vE.A.K: Gesetzgelehrte. S: Gesetzverständige. vE: wollen für ... gelten. Bb: fest bestätigen. A.G: behaupten. K: worüber s. etwas beh. Bg: welcher Dinge wegen s. Versicherung thun. dW: was s. bekräftigen. St.vE: womit s. es beweisen.

8. Bb.dW: gesetzmäßig gebr. Bg: gesetzm. damit umgehet. vE: rechten Gebr. davon macht. St: nach d. Zwecke des Ges. K: rechtmäßig anwendet.

9. St: obgl. ich weiß? dW: dies bedenkend. vE: nur bedenke man! Bb.Bg: einem (für einen) Ger. Bb: gesetzt. Bg: da ist. dW.vE.A.G: das G. nicht gegeben. St: bestimmt. K: gestellt ward. Bb: Gesetzlosen u. d. d. sich k. Ordnung unterwerfen wollen. Bg: die ohne Ges. u. meisterlos sind. St.dW: Zügellose (Gesetzl.) u. Widerspenstige. vE.K.G: Unger. u. W. Bg: Unheil. u. Ruchlose. St: Verr. u. Verworfne. dW: u. Heillose. vE: Verunreinigte? A.G: Lasterh. u. Unreine (Unheil.). K: Bösewichter u. Ruchl. Bb: Vater- u. Mutterschläger? Bb.vE: Menschenmörder.

10. **gesunden L.** St.dW.A.K.G: Menschenräuber. vE: Menschenverkäufer! Bb: der gesundmachenden L. sich entgegen setzt.

11. Bb.Bg.K: Ev. der Herrlichk. St.dW.vE.A.K.G: anvertr.

12. **dem, der mich h. st. gem., Chr. J. u. H., daß er m. treu ...** St.dW.vE: mir Kraft verlieh! Bb: Bedienung. Bg: Dienst. St.A: eingesetzt. dW.vE.K.G: zum (D.) bestellet.

13. dW: u. Gewaltthäter. Bb.A: habe (Gottes) B. erlangt. St.dW.vE: fand Gnade. K: mir ist Erbarmung v. Gott wid. S.vE: aus Unwissenh. St: Unverstand.

14. Bb.Bg: (sehr) überschwängl. St: üb. groß. dW: um so größer. vE.A.G: übersch. erwies sich. K: überreich hat s. erw.

III. ***Dissoluti et desides cavendi. Signum genuinae epistolae.***

ditionem, quam acceperunt a nobis.
7 *Ipsi enim scitis, quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti
8 fuimus inter vos, *neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore et in fatigatione, nocte et die operantes,
9 ne quem vestrum gravaremus. *Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmet ipsos formam daremus vobis
10 ad imitandum nos. *Nam et cum essemus apud vos, hoc denunciabamus vobis, quoniam si quis non vult operari,
11 nec manducet. *Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquiete, nihil
12 operantes, sed curiose agentes. *Iis autem, qui ejusmodi sunt, denunciamus et obsecramus in Domino Jesu Christo, ut cum silentio operantes suum panem
13 manducent. *Vos autem, fratres, nolite
14 deficere benefacientes. *Quod si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, et ne commisceamini cum
15 illo, ut confundatur; *et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut
16 fratrem. *Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.
17 Salutatio, mea manu Pauli, quod est signum in omni epistola. Ita scribo.
18 *Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

---

7. A* enim.
8. A* (alt.) in.
11. Al.: audimus.
14. A: et non.
16. S: Deus pacis. A* sit.

δοσιν ἣν παρέλαβε παρ' ἡμῶν. 7 Αὐτοὶ v.10.2,15
γὰρ οἴδατε, πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι 1Th.1,6. 2,10;
οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, 8 οὐδὲ δωρεὰν 1Th.2,9. 2Co.11,7.
ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ 1Co.4,12.
καὶ μόχθῳ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι,
πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9 οὐχ 1Co.9,4sq.
ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυ- Act.20,35. 1Co.4,16.
τοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι
ἡμᾶς. 10 Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς,
τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ Gen.3,19.
θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11 Ἀκούο- Mc.10,10. Eph.4,28.
μεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτά-
κτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργα- 1Tm.5,13. Pr.12,11.
ζομένους. 12 Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλ-
λομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου v.6.
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας 1Th.4,11. 1Tm.2,2.
ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.
13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλο- Gal.6,9. 2Co.4,16.
ποιοῦντες. 14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ
λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον ση-
μειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, v.6.1Co.5,11;5;
ἵνα ἐντραπῇ· 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, Mt.18,15. 1Th.5,14.
ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς Lv.19,17.
δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρή- 1Th.5,23. R.15,33.
νην διαπαντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ κύριος Ph.4,9.
μετὰ πάντων ὑμῶν.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, 2,2.1Co.16,21.
ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω Col.4,18. (R.16,22.
γράφω. 18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη- 1Th.5,28; 2Tm.4,22
σοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

---

6. KS: παρέλαβον (GTHΘ: παρελάβοσαν. L: παρελάβετε).
8. L: νυκτὸς κ. ἡμέρας.
12. LT: ἐν κυρίῳ Ἰησ. Χρ.
13. LT (ut semper): ἐγκακ.
14. LTΘ* καὶ. LT: συναναμίγνυσθαι.
16. LT: τόπῳ. 17. K: γράφω· 18. [K]T* Ἀμήν.

der Satzung, die er von uns empfangen hat.
7 *Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nach-
folgen. Denn wir sind nicht unordentlich
8 unter euch gewesen, *haben auch nicht um-
sonst das Brot genommen von jemand; son-
dern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht
haben wir gewirket, daß wir nicht jemand
9 unter euch beschwerlich wären, *nicht darum,
daß wir deß nicht Macht haben, sondern daß
wir uns selbst zum Vorbilde euch geben,
10 uns nachzufolgen. *Und da wir bei euch
waren, geboten wir euch solches, daß, so
jemand nicht will arbeiten, der soll auch
11 nicht essen. *Denn wir hören, daß etliche
unter euch wandeln unordentlich, und arbei-
12 ten nichts, sondern treiben Vorwitz. *Sol-
chen aber gebieten wir und ermahnen sie
durch unsern Herrn Jesum Christum, daß
sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eige-
13 nes Brot essen. *Ihr aber, lieben Brüder,
14 werdet nicht verdrossen, Gutes zu thun. *So
aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort,
den zeichnet an durch einen Brief, und habt
nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er scham-
15 roth werde. *Doch haltet ihn nicht als
einen Feind, sondern vermahnet ihn als
16 einen Bruder. *Er aber, der Herr des
Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und
auf allerlei Weise. Der Herr sei mit euch
allen!
17 Der Gruß mit meiner Hand, Pauli. Das
ist das Zeichen in allen Briefen, also schreibe
18 ich. *Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi
sei mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Rom.

---

7. 11. U.L: unordig.
14. A.A: zeichnet aus!

Bg: Anweisung. St.dW.A.K.G: Vorschrift. Bg. St.K: sie empf. haben. dW.G: ihr. vE: wir ertheilten.

7. w. selbst. Bg: vorhin. Bg.St: wie man. St. dW.vE.A.K: nachahmen. dW.vE.K: haben n. unord. gelebt. G: gewandelt. A: sind n. unruhig gew.

8. Bb.Bg.dW.A.K.G: umf. Br. gegessen. St. vE: Jemandes (Niem.) Br.

9. gäben. dW.G: das Recht. St.vE.K: kein R. dW.A.G: zum Vorb. darzustellen. K: darzugeben. St.vE: (ein Muster) zur Nachahmung aufzust. Bg: es uns nachzumachen.

10. vE.G: haben eingeschärft. A: aufgetragen. K: angesagt. Bg: schaffen!

11. dW.vE.A.K.G: unnütze Dinge. Bb: gern mit unnöthigen D. umgehen. Bg: sich in fremde Geschäfte mischen.

12. St.vE: bei unserm H. A: entbieten ... beschwören im. G: erklären ... erm. im. Bg.St.A.G: in d. Stille (schaffen). dW.K: geruhig. vE: still fortarbeitend.

13. Bb: nachlässig. dW.vE.A.G: müde. Bg: verlegen! K: lasset n. ab.

14. den Br. Bg: unsrer Rede. St: Vorschrift in d. Brief? dW.A.G: Wort in diesem ...? vE: Sollte Jem. an diese uns. briefl. Ermahnung sich n. kehren? K: Gebot in diesem Schreiben? Bb.vE.G: zeiget an? Bg: diesem gebt ein Merkmal! A: den merket euch! K: bezeichnet. Bb: vermenget euch n. Bg: lasset euch n. ein. dW.vE.A.K.G: habt k. Gemeinschaft. St: k. Umgang. Bg.dW.vE.A.G: beschämt. St: sich schäme. K: in sich kehre.

15. Bb: achtet. A: betrachtet. St.vE.G: behandelt? Bb.Bg: erinnert. St.dW.vE.A.K.G: weiset zurecht.

16. Bb.Bg: den Fr. Bb: allewege. Bg.St.dW: allezeit. vE.A.G: immerdar (aller Orten). K: an jed. O.

17. S. zu Col. 4, 18. Bb.Bg.dW.A: welches ... ist in (jedem Br.). K: Kennzeichen. St: für jeden. vE: jedes meiner Briefe.

I. *Curanda Ephesi doctrinae sinceritas. Lex et Evangelium.*

Pauli Epistola ad Timotheum I.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi se-
cundum imperium Dei Salvatoris nostri
2 et Christi Jesu spei nostrae, *Timotheo
dilecto filio in fide. Gratia, misericordia
et pax a Deo Patre et Christo Jesu Do-
mino nostro.
3 Sicut rogavi te, ut remaneres Ephesi,
cum irem in Macedoniam, ut denunciares
4 quibusdam, ne aliter docerent, *neque
intenderent fabulis et genealogiis inter-
minatis, quae quaestiones praestant ma-
gis quam aedificationem Dei, quae est
in fide..
5 Finis autem praecepti est charitas de
corde puro et conscientia bona et fide
6 non ficta, *a quibus quidam aberrantes
7 conversi sunt in vaniloquium, *volentes
esse legis doctores, non intelligentes
neque quae loquuntur neque de quibus
8 affirmant. *Scimus autem, quia bona
9 est lex, si quis ea legitime utatur, *sciens
hoc quia lex justo non est posita, sed
injustis et non subditis, impiis et pecca-
toribus, sceleratis et contaminatis, par-
10 ricidis et matricidis, homicidis, *forni-
cariis, masculorum concubitoribus, pla-
giariis, mendacibus et perjuris, et si
quid aliud sanae doctrinae adversatur,
11 *quae est secundum Evangelium gloriae
12 beati Dei, quod creditum est mihi. *Gra-
tias ago ei, qui me confortavit, Christo
Jesu Domino nostro, quia fidelem me
13 existimavit, ponens in ministerio, *qui
prius blasphemus fui et persecutor et
contumeliosus, sed misericordiam Dei
consecutus sum, quia ignorans feci in
14 incredulitate. *Superabundavit autem

2. Al.* (pr.) et.
3. A: et denunciares.
9. S: scientes (*D: εἰδότες*).
AS: patricidis.
10. A* (pr.) et.
12. S: in Christo.
13. A* fui *et* Dei.
14. A* autem.

1 *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ* v.12.– 2Tm.1,1.–;
κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυ- 1Tm.2,1.– 2Tm.1,9;
ρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, Col.1,27. 1Pt.1,3;
2 *Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει. Χάρις,* 2Tm.1,2. 1Co.4,17.
ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Act.16,1.– Ph.2,20.22
Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. (Tit.1,4.
3 *Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν*
Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα Act. 20,1ss;
παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν, 4 *μη-* 1Tm.6,3. Act.20,30
δὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀ- 4,7.
περάντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλ- Tit.1,14. 3,9.
λον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει.. 2Tm.4,4. 2Pt.1,16.

5 *Τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν* v.18s. 4,1s.–
ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδή- R.13,8s. 12,9.
σεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, Mt.5,8. 1Pt.1,22.
6 *ὧν τινὲς ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς* 2Tm.1,5; 1Tm.5,15;
ματαιολογίαν, 7 *θέλοντες εἶναι νομοδιδά-* 6,4.20. Tit.1,10;
σκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι μήτε R.2,21. Mt.
περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. 8 *Οἴδαμεν δέ,* 22,37ss. Jo.3,10;
ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως R.7,12.14 (Ex.
χρῆται, 9 *εἰδὼς τοῦτο ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ* 20,3ss; Gal.5,23.
κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις ἀσε- 3,19. R.6,14.
βέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις,
πατραλῴαις καὶ μητραλῴαις, ἀνδροφόνοις,
10 *πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς,* R.1,27.–; Ex.21,16.
ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ 6,3.
ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 *κατὰ* R.13,9.
τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου 6,15s; 1Th.2,4.
θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ. 12 *Καὶ χάριν ἔχω*
τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμε- 2,7.–Act. 9,15.–;
νος εἰς διακονίαν 13 *τὸν πρότερον ὄντα* Act.9,1. 1Co.15,9.
βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ' Gal.1,13. Act.3,17.
ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, Mc.12.31.
14 *ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου* 1Co.15,10 R.5,20.

1. G rell. (* *κυρίε*): *Χρ. Ἰησ.*
2. LT* (pr.) *ἡμῶν.*
4. *Jun.*: *γενεθλιαλογίαις.* *Bentl.*: *κενολογίαις* (Eph. 5,6). R: *οἰκοδομίαν* (*Erasm.* et *Bez.* sine codd.; *D*[1]: *οἰκοδομήν*).
5–17. GKSLΘ: (*Τὸ–ἀμήν.*)
8. LT: *χρήσηται.*
9. LT: *πατρολῴαις κ. μητρολ.*
11. *Pricaeus*: *καὶ τῷ εὐαγγ.* 12. LT* *καί.*
13. LT: *τό.* L† (p. *ὄντα*) *με.*

Die 1. Epistel St. Pauli an Timotheus.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach
dem Befehl Gottes, unsers Heilandes, und
des Herrn Jesu Christi, der unsere Hoffnung
2 ist, *Timotheo, meinem rechtschaffenen Sohn
im Glauben, Gnade, Barmherzigkeit, Friede
von Gott, unserm Vater, und unserm Herrn
Jesu Christo.
3 Wie ich dich ermahnet habe, daß du zu
Ephesus bliebest, da ich in Macedonien zog,
und gebötest etlichen, daß sie nicht anders
4 lehreten, *auch nicht Acht hätten auf die
Fabeln und der Geschlechter Register, die
kein Ende haben, und bringen Fragen auf,
mehr, denn Besserung zu Gott im Glauben.
5 Denn die Hauptsumma des Gebots ist:
Liebe von reinem Herzen und von gutem
Gewissen und von ungefärbtem Glauben,
6 *welcher haben etliche gefehlet, und sind um=
7 gewandt zu unnützem Geschwätz, *wollen
der Schrift Meister sein, und verstehen nicht,
8 was sie sagen oder was sie setzen. *Wir
wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so sein
9 jemand recht brauchet, *und weiß solches,
daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist,
sondern den Ungerechten und Ungehorsamen,
den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen
und Ungeistlichen, den Vatermördern und
10 Muttermördern, den Todtschlägern, *den
Hurern, den Knabenschändern, den Menschen=
dieben, den Lügnern, den Meineidigen, und
so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider
11 ist, *nach dem herrlichen Evangelio des seligen
12 Gottes, welches mir vertrauet ist. *Und ich
danke unserm Herrn Christo Jesu, der mich
stark gemacht und treu geachtet hat, und ge=
13 setzet in das Amt, *der ich zuvor war ein
Lästerer und ein Verfolger, und ein Schmäher,
aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn
ich habe es unwissend gethan im Unglauben.
14 *Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade

---

4. U.L: Geschlechte.
5. A.A: Hauptsumme.
10. U.L: wider ist.

1. dW: durch Befehl. vE.G: nach d. Anordnung. Bg.K: Seligmachers. A: Erretters.

2. Bb.Bg: dem rechter Art seienden (ächten) Kinde. St.dW: seinem ächten (Kinde). vE: den ä. S. A.K.G: geliebten?

3. Bb.St.dW.A.K.G: gebeten. vE: Schon bei meiner Abreise … bat ich dich. St.vE.A.G: (gewissen Leuten) einschärfest (einzusch.). dW: Gewisse warnetest. K: anbeföhlest. Bb: n. andere Lehre zu führen. Bg: treiben. A.G: vorbringen. St: keine fremde L. einzuführen. dW.vE: n. (zu) afterlehren.

4. **auf F. u. Geschlechtsreg. … Fr. br. mehr denn göttliche Erbauung im Gl.** Bg: Mährlein. St: Mährchen! K: Sagen. Bb: Ende nehmen. St.dW.vE.A.K.G: endlosen Geschl. (Stammregistern, Stammtafeln). vE.A.K.G: sich mit … abgeben. St.vE.A: Streitfragen. dW.G: Streitigkeiten. K: Klügelei. Bb: beibringen. Bg: an d. Hand geben. St: erzeugen. dW: bewirken. vE.K: fördern. A.G: veranlassen. Bb.A.K: Erb.Gottes. dW: die Haushaltung. vE: göttl. Anstalt. Bg: Geschäfte G. das im Gl. ist? St: G. Glaubensanstalt.

5. Bg: dasj. worauf das Geb. ankommt! St: Zweck der Lehre. dW.A.K: Endzw. (des Geb.). vE.G: Hauptzw. Bb: Ende der Verkündigung. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Liebe aus … Bb: unheuchlerischem. Bg.St.dW.vE.K: ungeheucheltem. A: unverfälschtem.

6. **w. Stücke … abgew.** Bb.Bg: (im Ziel) verfehlet. St.dW.vE.A.K.G: wovon abgewichen. Bb: haben sich hinausgewandt. Bg.St.dW.vE.A.K.G: verfallen sind (verfielen) auf (in) … Bb.St: leeres G. Bg.dW.A.K.G: eiteles. vE: nichtiges.

7. Bb: Gesetzlehrer. Bg.G: Lehrer des Ges. St.dW.vE.A.K: Gesetzgelehrte. S: Gesetzverständige. vE: wollen für … gelten. Bb: fest bestätigen. A.G: behaupten. K: worüber s. etwas beh. Bg: welcher Dinge wegen s. Versicherung thun. dW: was s. bekräftigen. St.vE: womit s. es beweisen.

8. Bb.dW: gesetzmäßig gebr. Bg: gesetzm. damit umgehet. vE: rechten Gebr. davon macht. St: nach d. Zwecke des Ges. K: rechtmäßig anwendet.

9. St: obgl. ich weiß? dW: dies bedenkend. vE: nur bedenke man! Bb.Bg: einem (für einen) Ger. Bb: gesetzt. Bg: da ist. dW.vE.A.G: das G. nicht gegeben. St: bestimmt. K: gestellt ward. Bb: Gesetzlosen u. d. d. sich k. Ordnung unterwerfen wollen. Bg: die ohne Ges. u. meisterlos sind. St.dW: Zügellose (Gesetzl.) u. Widerspenstige. vE.K.G: Unger. u. W. Bg: Unheil. u. Ruchlose. St: Verr. u. Verworfne. dW: u. Heillose. vE: Verunreinigte? A.G: Lasterh. u. Unreine (Unheil.). K: Bösewichter u. Ruchl. Bb: Vater- u. Mutterschläger? Bb.vE: Menschenmörder.

10. **gesunden L.** St.dW.A.K.G: Menschenräuber. vE: Menschenverkäufer! Bb: der gesundmachenden L. sich entgegen setzt.

11. Bb.Bg.K: Ev. der Herrlichk. St.dW.vE.A.K.G: anvertr.

12. **dem, der mich h. st. gem., Chr. J. u. H., daß er m. treu …** St.dW.vE: mir Kraft verlieh! Bb: Bedienung. Bg: Dienst. St.A: eingesetzt. dW.vE.K.G: zum (D.) bestellet.

13. dW: u. Gewaltthäter. Bb.A: habe (Gottes) B. erlangt. St.dW.vE: fand Gnade. K: mir ist Erbarmung v. Gott wid. S.vE: aus Unwissenh. St: Unverstand.

14. Bb.Bg: (sehr) überschwängl. St: üb. groß. dW: um so größer. vE.A.G: übersch. erwies sich. K: überreich hat s. erw.

I. ***Exemplum Pauli. Hymenaeus et Alexander. Unus omnium Deus.***

gratia Domini nostri cum fide et di-
15 lectione, quae est in Christo Jesu. *Fi-
delis sermo et omni acceptione dignus,
quod Christus Jesus venit in hunc mun-
dum peccatores salvos facere, quorum
16 primus ego sum; *sed ideo misericor-
diam consecutus sum, ut in me primo
ostenderet Christus Jesus omnem pa-
tientiam, ad informationem eorum, qui
credituri sunt illi in vitam aeter-
17 nam. *Regi autem seculorum im-
mortali, invisibili, soli Deo honor et
gloria in secula seculorum! Amen.
18 Hoc praeceptum commendo tibi, fili
Timothee, secundum praecedentes in te
prophetias, ut milites in illis bonam
19 militiam, *habens fidem et bonam con-
scientiam, quam quidam repellentes circa
20 fidem naufragaverunt; *ex quibus est
Hymenaeus et Alexander, quos tradidi
Satanae, ut discant non blasphemare.

II. Obsecro igitur primum omnium
fieri obsecrationes, orationes, postula-
tiones, gratiarum actiones, pro omnibus
2 hominibus, *pro regibus et omnibus
qui in sublimitate sunt, ut quietam et
tranquillam vitam agamus in omni pietate
3 et castitate. *Hoc enim bonum est et
acceptum coram Salvatore nostro Deo,
4 *qui omnes homines vult salvos fieri et
ad agnitionem veritatis venire.
5 Unus enim Deus, unus et mediator Dei
6 et hominum, homo Christus Jesus, *qui
dedit redemptionem semet ipsum pro
omnibus, testimonium temporibus suis,
7 *in quo positus sum ego praedicator
et Apostolus (veritatem dico, non men-
tior!), doctor gentium in fide et veritate.
8 Volo ergo viros orare in omni loco,
levantes puras manus sine ira et dis-
9 ceptatione. *Similiter et mulieres in
habitu ornato cum verecundia et so-

14. A: haec gratia.
15. A: quia. Al.* hunc.
16. A: deformationem.
17. S: et invisib. 20. A: Hymenius.
1. A: primo.
2. S† (a. sunt) constituti. 3. A[1]* Deo.
6. S: cujus testim. temp. suis confirmatum est (*D[1]FG: οὗ .... ἐδόθη*).
7. *FG: ἐν ᾧ ἐτέθην.*

ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν 2Tm.1,13
Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 *Πιστὸς ὁ λόγος καὶ* 3,1.4,9.
πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰη- Mt.18,11. 1,21.
σοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς Jo.3,17. R.3,23;
σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ· 16 *ἀλλὰ διὰ* L.19,12.
τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξη-
ται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυ- 2Pt. 3,15.9.
μίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πι-
στεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 17 *Τῷ* 6,15s. Jer.10,10
δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ,
μόνῳ σοφῷ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς Jud.25. 2Tm.4,18
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. R.16,27. 1,25.

18 *Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί* v.3.
σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας 4,14.
ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς 6,12. 2Tm.4,7.
τὴν καλὴν στρατείαν, 19 *ἔχων πίστιν καὶ* Jud.3.
ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες ἀπωσάμενοι v.5.3,9; 6,10.21.
περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν· 20 *ὧν ἐστιν* 4,1.
Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα 2Tm.2,17 s;4,14.;
τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφη- 1Co.5,5; 11,32.
μεῖν.

1 *Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖ-* Ph.4,6.
σθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαρι-
στίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, 2 *ὑπὲρ βα-* Esr.6,10. Jer.29,7.
σιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, Bar.1,11s R.13,1ss.
ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν 1Th.4,12.
πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. 3 *Τοῦτο γὰρ*
καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος 1,1.4,10. Tit.1,3.
ἡμῶν θεοῦ, 4 *ὃς πάντας ἀνθρώπους θέ-* L.1,47; 2Pt.3,9.
λει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας Ez.18,23. Ez.18,23;
ἐλθεῖν. 2Tm.3,7. Ebr10,26;

5 *Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ* Jo.17,3. Ebr.12,24
καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰη- 4,15. Ph.2,7.
σοῦς, 6 *ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ* R.5,15. Tit.2,14.
πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις, 7 *εἰς* Mt.20,28. 1Jo.2,2;
ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος (ἀλή- R.16,25s; 1Tm1,12.
θειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι), διδά- 2Tm1,11; R.9,1;
σκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. 11,13.

8 *Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄν-* Jo.4,21. Job.16,17
δρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους Es.1,15. Jac.4,8.
χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ· 9 *ὡς-* 1,5.2Pt. Mc.11,25.
αύτως καὶ τὰς γυναῖκας ἐν καταστολῇ κο-
σμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν

16. LT: *Χρ. Ἰησ. τὴν ἅπασαν.*
17. G rell.* *σοφῷ.*
3. L* *γάρ.*
7. G rell.* *ἐν Χρ.*
8. T: *διαλογισμῶν.*
9. L* *καί.* LT (* *τὰς*): *καὶ χρυσίῳ.*

unsers Herrn, sammt dem Glauben und der
15 Liebe, die in Christo Jesu ist. *Denn das
ist je gewißlich wahr und ein theuer werthes
Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in
die Welt, die Sünder selig zu machen, unter
16 welchen ich der vornehmste bin. *Aber darum
ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß
an mir vornehmlich Jesus Christus erzeigete
alle Geduld, zum Exempel denen, die an ihn
17 glauben sollten zum ewigen Leben. *Aber
Gott, dem ewigen Könige, dem Unvergäng-
lichen und Unsichtbaren und allein Weisen,
sei Ehre und Preis in Ewigkeit! Amen.
18 Dieß Gebot befehle ich dir, mein Sohn
Timotheus, nach den vorigen Weissagungen
über dir, daß du in denselbigen eine gute
19 Ritterschaft übest, *und habest den Glauben
und gutes Gewissen, welches etliche von sich
gestoßen und am Glauben Schiffbruch er-
20 litten haben, *unter welchen ist Hymenäus
und Alexander, welche ich habe dem Satan
übergeben, daß sie gezüchtiget werden, nicht
mehr zu lästern.

II. So ermahne ich nun, daß man vor
allen Dingen zuerst thue Bitte, Gebet, Für-
bitte und Danksagung für alle Menschen,
2 *für die Könige und für alle Obrigkeit, auf
daß wir ein ruhiges und stilles Leben führen
mögen, in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
3 *Denn solches ist gut, dazu auch angenehm
4 vor Gott, unserm Heilande, *welcher will,
daß allen Menschen geholfen werde, und zur
5 Erkenntniß der Wahrheit kommen. *Denn
es ist Ein Gott, und Ein Mittler zwischen
Gott und den Menschen, nemlich der Mensch
6 Christus Jesus, *der sich selbst gegeben hat
für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner
7 Zeit geprediget würde, *dazu ich gesetzt bin
ein Prediger und Apostel (ich sage die Wahr-
heit in Christo, und lüge nicht), ein Lehrer
der Heiden im Glauben und in der Wahrheit.
8 So will ich nun, daß die Männer beten
an allen Orten, und aufheben heilige Hände
9 ohne Zorn und Zweifel. *Desselbigen glei-
chen die Weiber, daß sie in zierlichem Kleide,
mit Scham und Zucht sich schmücken, nicht

15. A.A: theures werthes.
19. U.L: welche.
20. U.L: dem Satanas (Satana) gegeben.
2. A.A: geruhiges. U.L: Oberkeit... geruhlich.

dW: mit [meinem] Gl. u. [meiner] L.
15. Bb: glaubhaft. Bg.St.dW: gewiß. vE: be-
währt. A: O wahrhaft ...! K: Sichere Wahrheit.
G: Wahr. Bb: u. aller Annehmung werth. Bg:
Annehmens. St.dW.vE.A.G: Annahme (würdig).
K: Beherzigung. Bg.St.vE: (um) Sünder ꝛc. Bb:
zu erhalten. St.dW.vE: retten. K.G: größte. Bb.
Bg.vE.A: erste. S.St: einer der Größten (Ersten)!
16. Bb.Bg.vE.A: an mir (als dem) Ersten. G:
als d. größten Sünder. K: zuvörderst. Bb.Bg.A.K:
alle (die) Langmuth. dW.G: all seine. St.vE: s.
ganze. Bb.Bg: zu einer Vorbildung (einem Muster)
derer ... gl. würden. St.G: Beispiele. A: Beleh-
rung! St.dW.vE.G: künftig gl. würden (werden).
17. dem ew. K., dem unv. uns. allein w. Gott
... v. Ew. zu Ew. Bb.Bg.K: K. der Ewigkeiten.
St.A.G: Ewigkeit. dW: Welt? Bb: unverderbl.
A: Unsterbl. K: Unwandelb. Bg.A.K: alleinigen
Gott. vE: einigen. St: einzigen.
18. kämpfest einen g. Streit. Bb: Diese Ver-
kündigung vertraue ich dir an. dW: Vorschrift
gebe. St.K: lege ans Herz. vE.A.G: (Lehre, Vorschr.)
empfehle!! Bb.Bg: Kind. Bb.Bg.A.K: vorher (zu-
vor) über dich ergangenen. dW.vE.G: vorhergeg.
Bb: streitest den g. Kriegsstr. Bg: Kriegsdienst leistest.
St.dW.vE.G: den edeln Kampf k. K: guten. A
einen g.
19. habest Gl. vE.A.G: bewahrest. St.dW.K:
bewahrend. dW: Gewisse. St: weggeworfen. K:
hintangesetzt.
20. u. zu l. St.dW.vE.A.G: zu w. gehören.
dW: gewarnet. vE.A.K: sie lernen. St: das Lästern
verlernen!
1. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Bitten, Gebete,
Fürbitten, Danksagungen. St.vE.A: daß ... ge-
schehen. G: man verrichte. K: sollen entrichtet
werden.
2. Bb: Alle die über Andre erhaben sind. Bg: in
hohem Stande. St: an Würden hervorragen. dW:
Gewalthaber. K: obrigkeitl. Standes. Bg: das L.
ruhig u. st. zubringen. Bb: Ernsthaftigkeit?
3. St.vE.A.K.G: (löbl.) u. wohlgefäll. Bb: in
d. Augen Gottes. Bg: Seligmacher.
4. Bb: alle M. errettet werden. S.dW.vE.K:
gerettet. Bg.A.G: selig. St.S.vE.A.K: gelangen.
6. Lösung, ein Zeugniß für s. Zeiten. Bb.Bg.
St.dW.A.G: Lösegeld. Bb: das Zeugn. ist s. eigene
Zeiten. Bg: [welches ist] d. Z. zu s. eig. Z. St: daß
es bezeugt werde zu s. Zeit. dW.vE.G: was (ver-
künd.) w. sollte.
7. Herold. Bb.K: Verkündiger. dW.vE.G: be-
stellt. A: eingesetzt.
8. St.vE.K: (überall) d. Gebet verrichten! A.
K: reine H. St: unbefleckte. K: Zweifelhaftigk. St.
vE.A: Streitsucht? dW: Streit?
9. anständigem Gewand ... köstl. Kleidung.
Bg: anständ. Aufzug! St.vE.A: anst. Kleidung.
Bb: sauberer. dW.K.G: anst. Tracht. Bb.vE:
(Schamhaftigk.) u. Bescheidenheit. St.dW.A.K.G:
Schamh. u. Sittsamk.

brietate ornantes se, et non in tortis
crinibus aut auro aut margaritis vel veste
10 pretiosa, *sed quod decet mulieres pro-
mittentes pietatem, per opera bona.
11 Mulier in silentio discat cum omni
12 subjectione; *docere autem mulieri non
permitto, neque dominari in virum, sed
13 esse in silentio. *Adam enim primus
14 formatus est, deinde Heva; *et Adam
non est seductus, mulier autem seducta
15 in praevaricatione fuit. *Salvabitur au-
tem per filiorum generationem, si per-
manserit in fide et dilectione et sancti-
ficatione cum sobrietate.

III. Fidelis sermo: Si quis episcopa-
tum desiderat, bonum opus desiderat.
2 *Oportet ergo episcopum irreprehensi-
bilem esse, unius uxoris virum, sobrium,
prudentem, ornatum, pudicum, hospi-
3 talem, doctorem, *non vinolentum, non
percussorem, sed modestum, non litigio-
4 sum, non cupidum, *sed suae domui
bene praepositum, filios habentem sub-
5 ditos cum omni castitate. *Si quis au-
tem domui suae praeesse nescit, quo-
modo ecclesiae Dei diligentiam habebit?
6 *Non neophytum, ne in superbiam ela-
7 tus in judicium incidat diaboli; *oportet
autem illum et testimonium habere bo-
num ab iis, qui foris sunt, ut non in
opprobrium incidat et in laqueum dia-
boli.
8 Diaconos similiter pudicos, non bi-
lingues, non multo vino deditos, non
9 turpe lucrum sectantes, *habentes my-
10 sterium fidei in conscientia pura. *Et
hi autem probentur primum, et sic mi-
11 nistrent, nullum crimen habentes. *Mu-
lieres similiter pudicas, non detrahentes,
12 sobrias, fideles in omnibus. *Dia-
coni sint unius uxoris viri, qui filiis suis
13 bene praesint et suis domibus. *Qui
enim bene ministraverint, gradum bo-
num sibi acquirent et multam fiduciam
in fide, quae est in Christo Jesu.

10. A: pudicitiam.
13. A: prior figuratus *et:* Eva.
15. Al.: permanserint.
2. S: enim. A* pudicum.
4. A* sed. 6. A: in superbia.
7. A* (alt.) in.

ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαρ- 1Pt. 3,3.5;
γαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, [10] *ἀλλ' ὃ* Tit.2,3.
πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβει-
αν, δι' ἔργων ἀγαθῶν. 5,10.
[11] *Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ* Eph.5,22.
ὑποταγῇ· [12] *γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπι-* 1Co.14,34;
τρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι Tit.2,5. Gen.3,16;
ἐν ἡσυχίᾳ. [13] *Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλά-* 2,22. 1Co.11,8.
σθη, εἶτα Εὔα. [14] *Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπα-* 2Co.11,3. Gen.3,6.
τήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβά- Sir.25,32.
σει γέγονε· [15] *σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνο-* 5,10.14. 4,3.
γονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ Tit.2,4.
καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

[1] *Πιστὸς ὁ λόγος· Εἴ τις ἐπισκοπῆς* 1,15.4,9. Act.20,28.
ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. [2] *Δεῖ οὖν* Joe.3,1; Tit.1,6ss.
τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυ- v.12.
ναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, 5,9.14.
φιλόξενον, διδακτικόν, [3] *μὴ πάροινον, μὴ* 3Jo.5. 2Tm.2,24
πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ' ἐπιεικῆ, Lev.10,9; Mt.24,49;
ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, [4] *τοῦ ἰδίου οἴκου κα-* Tit.1,7. 11;
λῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑπο- 1,6. 1Sm.2,12.
ταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος, [5] *(εἰ δέ τις* Lev.21,9.
τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς 5,8.
ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;) [6] *μὴ νεόφυ-* Act.20,28. 2Tm.2,22?
τον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ 1Co.8,1; 1Tm.3,11?
διαβόλου. [7] *Δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν* 5,10. 3Jo.12.
καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς (Col.4,5.
ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ δια- 5,14s.6,9. 2Tm.2,26
βόλου.

[8] *Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλό-* Act.6,3. Ph.1,1;
γους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰ- 1Tm.3,3. Tit.1,11.
σχροκερδεῖς, [9] *ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς* v.16;1,19
πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. [10] *Καὶ οὗ-* Act.24,16
τοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα δια- v.13.5,22
κονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. [11] *Γυναῖκας* 5,9;
ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, Tit.2,3.
πιστὰς ἐν πᾶσι. [12] *Διάκονοι ἔστωσαν*
μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊ- v.2..; v.4s.
στάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. [13] *Οἱ γὰρ*
καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς κα- v.10.
λὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παῤῥησίαν L.19,17s. 1Pt.5,4;
ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 1Jo.3,21.

12. KLT: *διδάσκ. δὲ γυν.*
14. LT: *ἐξαπατηθεῖσα.*
2. R: *νηφάλεον* (eti. 11).
3. GSLTHΘ* *μὴ αἰσχρ.*
7. LT* *αὐτόν.*

mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder köst-
10 lichem Gewand, *sondern wie sichs ziemet
den Weibern, die da Gottseligkeit beweisen,
durch gute Werke.
11 Ein Weib lerne in der Stille mit aller
12 Unterthänigkeit. *Einem Weibe aber gestatte
ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie
des Mannes Herr sei, sondern stille sei.
13 *Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach
14 Eva; *und Adam ward nicht verführet, das
Weib aber ward verführet, und hat die Ueber-
15 tretung eingeführet. *Sie wird aber selig
werden durch Kinderzeugen, so sie bleibet im
Glauben und in der Liebe und in der Hei-
ligung sammt der Zucht.

III. Das ist je gewißlich wahr, so jemand
ein Bischofsamt begehret, der begehrt ein
2 köstlich Werk. *Es soll aber ein Bischof
unsträflich sein, Eines Weibes Mann, nüch-
3 tern, mäßig, sittig, gastfrei, lehrhaftig, *nicht
ein Weinsäufer, nicht pochen, nicht unehr-
liche Handthierung treiben, sondern gelinde,
4 nicht haderhaftig, nicht geizig, *der seinem
eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame
5 Kinder habe mit aller Ehrbarkeit, *(so aber
jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vor-
zustehen, wie wird er die Gemeine Gottes
6 versorgen?) *nicht ein Neuling, auf daß er
sich nicht aufblase und dem Lästerer ins Ur-
7 theil falle. *Er muß aber auch ein gutes
Zeugniß haben von denen, die draußen sind,
auf daß er nicht falle dem Lästerer in die
Schmach und Strick.
8 Desselbigen gleichen die Diener sollen ehr-
bar sein, nicht zweizüngig, nicht Weinsäufer,
9 nicht unehrliche Handthierung treiben, *die
das Geheimniß des Glaubens in reinem Ge-
10 wissen haben. *Und dieselbigen lasse man
zuvor versuchen, darnach lasse man sie die-
11 nen, wenn sie unsträflich sind. *Dessel-
bigen gleichen ihre Weiber sollen ehrbar sein,
nicht Lästerinnen, nüchtern, treu in allen
12 Dingen. *Die Diener laß einen jeglichen
sein Eines Weibes Mann, die ihren Kindern
wohl vorstehen und ihren eigenen Häusern.
13 *Welche aber wohl dienen, die erwerben
ihnen selbst eine gute Stufe, und eine große
Freudigkeit im Glauben in Christo Jesu.

---

15. U.L: so sie bleiben.
3. A.A: Pochen!
7. A.A· Stricke.

Bb: Flechten. St.dW.K: Haarfl. A.G: geflocht. Haaren. vE: künstl. Haarputz! Bg.St.dW.vE.A.K.G: kostbar.

10. **verheißen.** G: sich der G. befleißen. K: s. gottsel. erw. wollen (S: heißen w.). Bg.St.dW: s. zur (Gottesverehr.) bekennen. vE: Gottesfurcht zeigen.

11. St.vE.A.K.G: Das W. dW: müsse ruhig zuhören. vE: lerne stillzuhörend. St: höre in St. zu. Bb.G: soll in stillem Wesen (stille) lernen. A: sich st. halten u. l. dW.G: mit a. Unterwerfung. St: Ehrerbietigk. vE: in voller Untergebenh.

12. Bb: über d. M. zu herrschen. Bg: d. Meisterschaft zu haben. St.dW: s. ein Ansehen anzumaßen. vE.A.G: zu erheben. K: sie ihren M. beherrsche. Bb: st. Wesens zu sein. Bg.A.G: sich st. (zu) halten. St.dW.vE: ruhig verhalten. K: bleibe in d. Stille.

13. **gebildet.** St.dW.vE.A.K.G: geschaffen.

14. **Uebertr. begangen.** Bg: hat sich betrügen lassen. dW. G: [zuerst] verführt. vE.G: d. W. ließ sich verf. Bg: ist in Ueb. gerathen. St.A.G: fiel in. dW.K: verfiel. vE: w. zur Uebertreterin.

15. **beim K.** Bb.St.dW.vE.A.G: durch (das) K. gebären. K: Kinderzucht! dW.vE: beharret. Bb.Bg: bleiben. K: Züchtigkeit. Bb: Mäßigk. St.dW.A.G: Sittsamk. vE: einem sittſ. Betragen.

1. Bb: Dies W. ist glaubhaft. Bg.dW: gewiß. vE: bewährt A: wahrhaft. K.G: wahr. dW: Vorsteheramt. Bb: Aufsehers-Bedienung! Bg.A.K: verlangt. K: des bischöfl. Amtes. St. dW.vE.G: nach ... strebt. Bb.vE.A.K: (sucht, verl.) ein gutes W. Bg: hat Lust zu einem. St: edeln Beruf? — 2. **So soll nun.** Bb.vE.A.K: muß. St: der B. dW: Vorsteher. Bb: Aufseher. Bb.A: untadelhaft. St.vE.K: unbescholten. S.G: ohne Tadel. K: nüchternes Geistes. dW: gemäßigt. St.vE.G: gesetzt. K: bescheiden, anständig. A: klug, gesetzt. St.vE.K: wohlgesitt. A: sittsam. dW: anständig. G: keusch? Bb: sauber? Bg: sänberlich? Bb: der gerne herberge. vE.K: lehrfähig. St.S.A: zum (im) Lehren geschickt. G: tüchtig. — 3. **pochend ... schändl. Gewinnes süchtig ... ohne Hader, o. Geiz.** Bg.St.dW. vE.G: Trunkenbold. Bb: dem Wein zugethan. A.K: d. Trunke ergeben. Bb.St.dW.A.G: Schläger! Bg: der Streiche gibt! vE: Zänker. K: schmähsüchtig. Bg: sch. Gew. ergeben. G: begierig. St.dW: verträgsam. A: eingezogen. K: sanftmüthig. G: gütig. Bb: streitsüchtig ... geldliebend. A.K: zänkisch ... habsüchtig. G: geldgierig. Bg: verträgl., frei vom Geldgeiz. St. dW: v. Zanksucht u. Habs. fr. vE: e. sanfter, v. Z. u. H. fr. Mann.

4. K: ein guter Vorsteher s. eig. Hauses. Bb.Bg: der K. in Unterthänigk. halte (hat). dW: K. hat in Gehorsam. St: im Geh. erhalte m. allem Ernst. vE: von ganz keuscher Sitte? K: in Zucht halte m. a. Sittsamk. G: gehors. u. wohlgesittete K. habe.

5. St.dW.vE: für ... sorg. A.K.G: Kirche. K: gut verwalten.

6. Bb: Neuangehender. Bg: erst neu gepflanzt. A.K.G: Neubekehrter. vE: durch Uebermuth. Bb.Bg.dW.vE.A.G: in d. Gericht des Teufels? K: die Verdammniß? St: des Lästersüchtigen.

7. **falle in Schm. u. Str. des L.** Bg: das Schelten. St: Geschrei u. den Fallstr. dW.vE.A: Schmähung(en) .. Fallstricke. vE: bei ... einen guten Ruf. K: in g. Rufe stehen .. Schlinge. G: Schande. (Sonst wie V. 6.)

8. **vielem Wein ergeben, u. sch. G. süchtig.** (Wie V. 3.) St.S.vE.A.K.G: Diakonen. dW: Helfer. vE: ehrwürdige Männer. Bb: ernsthaft. A.K: sittsam. S: Zweizüngler. St.K: dem (vielem) Trunk erg. dW: vielem Trinken. vE.A.G: (d.) übermäß. Trunk. Bg: sch. G. begierig. dW: ... nachgehend. A.G: suchend. Bb.vE: schändl. gewinnsüchtig. St: schmutzig habsüchtig. K: ungeziemenden Erwerb treibend?

9. dW.vE.A.K.G: (bewahrend) bewahren. — 10. **versuche m. ... untadelig.** Bb.Bg: prüfe. St.vE: sollen gepr. werden. dW: mögen. A.K.G: müssen. vE: z. Amt kommen. A: das A. ausüben. K: führen. dW: Helfer sein. St: Diakonendienste thun. K: da s. frei v. Vorwürfen sind. — 11. **die W.** (Bg: sollen s. W. haben, die ... sind?) vE: züchtig. A.K: sittsam. St.vE: Klätscherinnen. dW.G: Verleumderinnen. A: verleumderisch. K: schmähsüchtig. Bb: Teufelinnen!? — 12. **sollen ein jeglicher.** Bb.Bg.St.dW.vE: (je eines einigen W.) Männer. St: u. ihrem Gesinde? — 13. **Denn welche.** Bb: gedienet haben. dW: ihr Amt wohl verwaltet. vE: verwalten. A. G: ihrem A. w. vorstehen. K: Dienste gut obliegen. St: g. Diakonendienste leisten. Bg: bringen eine g. St. vor sich. dW: erw. sich eine schöne St. A.K: hohe. St: treffl. Ehrenstufe. vE:

III. *Veritatis columna. Falsi doctores. Timotheus juvenis et exemplar.*

14 Haec tibi scribo, sperans me ad te
15 venire cito; *si autem tardavero, ut
scias, quomodo oporteat te in domo
Dei conversari, quae est ecclesia Dei vivi,
16 columna et firmamentum veritatis. *Et
manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne,
justificatum est in spiritu, apparuit angelis, praedicatum est gentibus, creditum
est in mundo, assumptum est in gloria.
IV. Spiritus autem manifeste dicit, quia
in novissimis temporibus discedent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris
2 et doctrinis daemoniorum, *in hypocrisi
loquentium mendacium et cauteriatam
3 habentium suam conscientiam, *prohibentium nubere, abstinere a cibis, quos
Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et iis qui cogno-
4 verunt veritatem. *Quia omnis creatura Dei bona est, et nihil rejiciendum,
quod cum gratiarum actione percipitur.
5 *Sanctificatur enim per verbum Dei et
orationem.
6 Haec proponens fratribus, bonus eris
minister Christi Jesu, enutritus verbis
fidei et bonae doctrinae, quam assecutus
7 es; *ineptas autem et aniles fabulas devita. Exerce autem te ipsum ad pieta-
8 tem; *nam corporalis exercitatio ad
modicum utilis est, pietas autem ad
omnia utilis est, promissionem habens
9 vitae, quae nunc est, et futurae. *Fidelis
10 sermo et omni acceptione dignus; *in
hoc enim laboramus et maledicimur,
quia speramus in Deum vivum, qui est
Salvator omnium hominum, maxime
11 fidelium. *Praecipe haec et doce!

12 Nemo adolescentiam tuam contemnat,
sed exemplum esto fidelium, in verbo,
in conversatione, in charitate, in fide,

14. S† (p. scribo) fili Timothee. A* me.
1. A: descendent.
3. S† (p. nub.) et.
6. A: Jesu Chr.
7. A* (alt.) autem.
10. Al.: quod speravimus.

14 *Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν* 4,12.
πρός σε τάχιον· 15 *ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα* 1Co.16,7.
εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφε- Eph.2,20. 19,21.
σθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦ- Eph.2,19. 2Tm.2,20
λος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 *Καὶ* Col.2,2.
ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας v.9. 2Th.2,7;
μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, Jo.1,14. Col.2,2;
ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, R.1,3s. Jo.16,10.
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, 1Pt.1,12. 1Co15,5s
ἀνελήφθη ἐν δόξῃ. Col.1,23.Mc.16,15.19. Eph.1,20.Jo.17,5;
1 *Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν* 2Tm3,1s Act.20,29
ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς 1Jo.2,18. 2Pt.3,3;
πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ 2Th.2,9. 2Co.11,14
διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 *ἐν ὑποκρίσει ψευ-* Ap.16,13; 2Tm.3,5.
δολόγων κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συν- Jo.8,44; 1Tm1,19.
είδησιν, 3 *κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι* Tit.1,15; Col.2,16.
βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν 16ss. Gen.9,3.
μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνω- 1Co10,30; 1Tm.2,4.
κόσι τὴν ἀλήθειαν. 4 *Ὅτι πᾶν κτίσμα* 2Tm2,25; Gen.1,31;
θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ Tit.1,15. R.14,14.6
εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5 *ἁγιάζεται γὰρ* Mt15,11p Act.
διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 10,11ss. Sir.32,17.

6 *Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς κα-*
λὸς ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφό- 2Tm.1,5. 3,14.15.
μενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς
διδασκαλίας, ᾗ παρηκολούθηκας· 7 *τοὺς δὲ* 6,20.1,4. 2Tm.4,4.
βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ. Tit.1,14.
Γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· 8 *ἡ γὰρ* v.3.
σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέ- Col.2,23.
λιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός 6,6. Mt.6,33.
ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ Sap.10,12 8,7.Sir.
τῆς μελλούσης. 9 *Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πά-* 19,18.20, 30s;1Tm.
σης ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 *εἰς τοῦτο γὰρ καὶ* 1,15.3,1.
κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν
ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀν- 6,17.1Th. 1,9;1Tm.
θρώπων, μάλιστα πιστῶν. 11 *Παράγγελλε* 2,3s. Tit.2,10s;
ταῦτα καὶ δίδασκε. 2,13.
12 *Μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονεί-* 1Co16,11 Jer.1,6.
τω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ, Tit. 2,15.7;
ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν 2Co.6,6.

14. LT: *ἐν τάχει.*
15s. GKH: *ζῶντος. Στῦλος-ἀληθείας κ. ὁμολ.* GLT (*A¹C¹FG*): *ὃς ἐφανερώθη* (*BEH* hiant; *θεὸς* [*ΘΣ*] *I* et minuscc. fere omnes; *D¹ Vulg. It.* et PP. lat. praeter *Hier.*: *ὃ*). *Bentl.*: *ὃς ἐθανατώθη .. ἀποστόλοις* (1Pt. 3,18. Act. 1,3).
2. LT: *κεκαυστηριασμένων.*
3. *Isid. Pelus.*: *ἀντέχεσθαι.* 6. LT: *ᾗς.*
10. LT* (pr.) *καὶ.* L: *ἀγωνιζόμ.*
12. GSLTH* *ἐν πνεύμ.*

14 Solches schreibe ich dir, und hoffe aufs
15 schierste zu dir zu kommen; *so ich aber
verzöge, daß du wissest, wie du wandeln
sollst in dem Hause Gottes, welches ist die
Gemeine des lebendigen Gottes, ein Pfeiler
16 und Grundfeste der Wahrheit. *Und
kündlich groß ist das gottselige Geheimniß:
Gott ist geoffenbaret im Fleisch, gerechtfer-
tiget im Geist, erschienen den Engeln, ge-
prediget den Heiden, geglaubet von der Welt,
aufgenommen in die Herrlichkeit.
IV. Der Geist aber saget deutlich, daß in
den letzten Zeiten werden etliche von dem
Glauben abtreten, und anhangen den ver-
führerischen Geistern und Lehren der Teufel,
2 *durch die, so in Gleißnerei Lügenredner
sind und Brandmaal in ihrem Gewissen ha-
3 ben, *und verbieten ehelich zu werden, und
zu meiden die Speise, die Gott geschaffen hat zu
nehmen mit Danksagung den Gläubigen und
4 denen, die die Wahrheit erkennen. *Denn
alle Creatur Gottes ist gut, und nichts ver-
werflich, das mit Danksagung empfangen
5 wird. *Denn es wird geheiligt durch das
Wort Gottes und Gebet.
6 Wenn du den Brüdern solches vorhältst,
so wirst du ein guter Diener Jesu Christi
sein, auferzogen in den Worten des Glau-
bens und der guten Lehre, bei welcher du
7 immerdar gewesen bist. *Der ungeistlichen
aber und altvettelischen Fabeln entschlage dich.
Uebe dich selbst aber an der Gottseligkeit.
8 *Denn die leibliche Uebung ist wenig nütze,
aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen
nütze, und hat die Verheißung dieses und
9 des zukünftigen Lebens. *Das ist je gewiß-
lich wahr, und ein theuer werthes Wort.
10 *Denn dahin arbeiten wir auch, und werden
geschmähet, daß wir auf den lebendigen Gott
gehoffet haben, welcher ist der Heiland aller
Menschen, sonderlich aber der Gläubigen.
11 *Solches gebeut und lehre.
12 Niemand verachte deine Jugend, sondern
sei ein Vorbild den Gläubigen, im Wort,
im Wandel, in der Liebe, im Geist, im

---

14. A.A: hoffe nächstens.
7. U.L: altvettelschen.
9. A.A: theures werthes.

gewinnen e. sch. G. Bb.St.vE.A: (viel) Freimüthigkeit. dW. K.G: gr. Zuversicht.

14. **nächstens.** Bb: doch sehr geschwind. Bg.St.dW.A.G: in (mit d.) Hoffnung, (zieml.) bald. vE: in Kurzem. K: hoffend bald.

15. Bb: wie man d. Wandel führen soll. Bg: wandeln. St. vE: du dich zu verhalten hast. K: benehmen. vE.A.K.G: Kirche. Bb.A: eine Säule.

16. **Ein Pf. ... Wahrh. u. kündl. ... Geheimniß der Gottseligkeit.** Bg.dW.G: Säule. Bg: etwas bekanntlich Großes. St.dW.vE.K: anerkannt gr. Bb: nach allg. Bekenntniß. A.G: offenbar. St.dW: der geoff. ist (ward). vE: Geheimniß ..., geoff. A.K: welches. St: beglaubigt durch d. G. vE.A: geschauet v. E. (St: ersch. den Boten?) Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: in d. Welt. Bb.Bg.dW.A.K: (aufgehoben) in Herrl. St.S.vE: (emporgehoben, erh.) zur H. G: erhoben in H.

1. Bb.St.dW: ausdrückl. Bg: mit [klaren] Worten. S.vE: (sehr) bestimmt. Bb: nachkommenden. Bg: letzteren. St: in späteren. Bb: abweichen. St.dW.vE.A.K.G: abfallen. Bb: Acht haben auf Irrgeister u. L. d. unreinen Geister. St.vE: achtend ... Dämonenlehren (Teufelsl.). dW: falsche Begeisterte u. Teufelsl. A.G: (irreführenden) G. u. T. Gehör geben. K: anh. d. G. des Truges.

2. **Deren.** Bb: Heuchelei. Bg: durch H. solcher, die Lügen reden. dW: wegen H. lügnerischer Lehrer. vE.A.G: die mit Scheinheiligk. L. (verbreiten). St.dW.vE.A.K.G: gebrandmarkt (sind) an (in) ihrem (eigenen) Gew. Bb: ihr e. G. hart gebrannt haben?

3. Bg: verwehren. Bb: zu ehelichen. dW.vE.A.G: heirathen. St: den Ehestand. K: gebieten, nicht zu heir. dW: u. [gebieten]. St: [fordern]. Bb.Bg.dW.K: von (der) Speisen sich zu enthalten. St: Enthaltung. vE.A.G: (gewisse) Sp. zu genießen. Bb: gesch. hat zur Genießung. St.dW: zum Genuß. vE.A.K. G: daß s. (dankbar) genossen w. Bg.St.dW.vE.A.K.G: erkannt haben.

4. (Bg.St.K: daß ...) Bb.Bg: alles Geschöpf. St: jedes. dW: jegl. vE: alles von G. Geschaffene. A.K.G: was G. gesch. hat. Bb.Bg.dW: wenn es. Bb.Bg: genommen. dW. vE.A.K.G: genossen. St: was man zu sich nimmt.

6. **welcher du nachgefolget bist.** Bb: vorstellest. Bg: vorlegest. S.vE.A.K: vorträgst. St: die Br. lehrest. vE: würdiger. St: tüchtiger. St.dW.A.K.G: genährt mit. Bg: der sich nähret in. vE: wohl erzogen ist in d. Grundsätzen. A: welche du erlangt hast. Bb: erlernt. vE: wohl aufgefasset.

7. **altweibischen ... in d. G.** Bb.Bg: unheiligen. vE: gemeinen. dW.G: heillosen. A: albernen. St: heidnischen? Bg: albernen Mährlein. St: verschmähe. dW: weise zurück. vE.A: Mit ... befasse dich n. Bg: laß d. n. ein. G: gib d. n. ab. K: Weise ab d. unbehörlichen, altmütterl. Sagen! Bb.Bg.St.dW. vE: zur Gottſ.

8. K: Denn l. Kampfübung! Bb.Bg.K: zu wenigem ... (allem). vE: da s. Verheißungen hat für ... Bb.Bg: d. jetzigen. dW.K: hat Verh. d. Lebens, des gegenwärtigen ...

9. Vgl. Kap. 1, 15. Bg: die Rede!

10. **darum.** Bb: dazu. dW: zu d. Ende. vE.A. G: darauf hin. St: arb. uns ab. dW: mühen uns. K: tragen Beschwerden u. dulden Schmach. Bg.St: lassen uns schmähen. A: lästern. Bg.dW.K: uns. Hoffn. gesetzt. vE: setzen. Bb.St.G: ein Heiland. Bg: Seligmacher. A: der Retter. Bb.Bg: allermeist. St.A.K: vorzüglich. dW.vE.G: besonders.

11. Bb.St: verkünd. u. l. vE: l. u. schärfe ein. K: kündige an u. l. es.

12. **der Gl.** Bg: Laß N. verachten. K: mißachten. St.dW.vE.A.G: müsse (geringschätzen). Bb.Bg. St.dW.vE: werde! vE: Muster. dW: in Begeisterung!

III. ***Veritatis columna. Falsi doctores. Timotheus juvenis et exemplar.***

14 Haec tibi scribo, sperans me ad te
15 venire cito; *si autem tardavero, ut
scias, quomodo oporteat te in domo
Dei conversari, quae est ecclesia Dei vivi,
16 columna et firmamentum veritatis. *Et
manifeste magnum est pietatis sacramentum,
quod manifestatum est in carne,
justificatum est in spiritu, apparuit angelis,
praedicatum est gentibus, creditum
est in mundo, assumptum est in gloria.
IV. Spiritus autem manifeste dicit, quia
in novissimis temporibus discedent quidam
a fide, attendentes spiritibus erroris
2 et doctrinis daemoniorum, *in hypocrisi
loquentium mendacium et cauteriatam
3 habentium suam conscientiam, *prohibentium
nubere, abstinere a cibis, quos
Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum
actione fidelibus et iis qui cogno-
4 verunt veritatem. *Quia omnis creatura
Dei bona est, et nihil rejiciendum,
quod cum gratiarum actione percipitur.
5 *Sanctificatur enim per verbum Dei et
orationem.
6 Haec proponens fratribus, bonus eris
minister Christi Jesu, enutritus verbis
fidei et bonae doctrinae, quam assecutus
7 es; *ineptas autem et aniles fabulas devita.
Exerce autem te ipsum ad pieta-
8 tem; *nam corporalis exercitatio ad
modicum utilis est, pietas autem ad
omnia utilis est, promissionem habens
9 vitae, quae nunc est, et futurae. *Fidelis
10 sermo et omni acceptione dignus; *in
hoc enim laboramus et maledicimur,
quia speramus in Deum vivum, qui est
Salvator omnium hominum, maxime
11 fidelium. *Praecipe haec et doce!

12 Nemo adolescentiam tuam contemnat,
sed exemplum esto fidelium, in verbo,
in conversatione, in charitate, in fide,

14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν 4,13.
πρός σε τάχιον· 15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα 1Co.16,7.
εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφε- Ebr.3,2ss 10,21.
σθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦ- Eph.2,19. 2Tm.2,20
λος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 Καὶ Gal.2,9.
ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας v.9. 2Th.2,7;
μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, Jo.1,14. Col.2,9;
ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, R.1,3s. Jo.16,10.
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, 1Pt.3,15. 1Co15,3ss
ἀνελήφθη ἐν δόξῃ. Col.1,23.Mc.16,15.19. Eph.1,20.Jo.17,5;
1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν 2Tm3,1ss Act.20,30
ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς 1Jo.2,18. 2Pt.3,3;
πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ 2Th.2,9. 2Co.11,14
διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 ἐν ὑποκρίσει ψευ- Ap.16,13; 2Tm.3,5.
δολόγων κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συν- Jo.8,44; 1Tm1,19.
είδησιν, 3 κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι Tit.1,15; Col.2,2.
βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν 16ss; Gen.9,3.
μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνω- 1Co10,30; 1Tm.2,4.
κόσι τὴν ἀλήθειαν. 4 Ὅτι πᾶν κτίσμα 2Tm2,25; Gen.1,31;
θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ Tit.1,15. R.14,14.6
εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5 ἁγιάζεται γὰρ Mt15,11p Act.
διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 10,11ss. Sir.32,17.

6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς κα-
λὸς ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφό- 2Tm.1,5. 3,10.14s.
μενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς
διδασκαλίας, ᾗ παρηκολούθηκας· 7 τοὺς δὲ 6,20.1,4. 2Tm.4,4.
βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ. Tit.1,14.
Γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· 8 ἡ γὰρ v.3.
σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέ- Col.2,23.
λιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός 6,6. Mt.6,33.
ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ Sap.10,12 8,7.Sir.
τῆς μελλούσης. 9 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πά- 19,18.20, 30s;1Tm.
σης ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ 1,15.3,1.
κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν
ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀν- 6,17.1Th. 1,9;1Tm.
θρώπων, μάλιστα πιστῶν. 11 Παράγγελλε 2,3s. Tit.2,10s;
ταῦτα καὶ δίδασκε. 2,15.
12 Μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονεί- 1Co16,11 Jer.1,6.
τω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ, Tit. 2,15.7;
ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν 2Co.6,6.

---

14. S† (p. scribo) fili Timothee. A* me.
1. A: descendent.
3. S† (p. nub.) et.
6. A: Jesu Chr.
7. A* (alt.) autem.
10. Al.: quod speravimus.

14. LT: ἐν τάχει.
15s. GKH: ζῶντος. Στῦλος-ἀληθείας κ. ὁμολ. GLT (*A*[1]*C*[1]*FG*): ὃς ἐφανερώθη (*BEH* hiant; θεὸς [ΘΣ] *I* et minuscc. fere omnes; *D*[1] *Vulg. It.* et PP. lat. praeter *Hier.*: ὃ). *Bentl.*: ὃς ἐθανατώθη .. ἀποστόλοις (1Pt. 3,18. Act. 1,3).
2. LT: κεκαυστηριασμένων.
3. *Isid. Pelus.*: ἀντέχεσθαι. 6. LT: ᾗς.
10. LT* (pr.) καὶ. L: ἀγωνιζόμ.
12. GSLTH* ἐν πνεύμ.

14 Solches schreibe ich dir, und hoffe aufs
15 schierste zu dir zu kommen; *so ich aber
verzöge, daß du wissest, wie du wandeln
sollst in dem Hause Gottes, welches ist die
Gemeine des lebendigen Gottes, ein Pfeiler
16 und Grundfeste der Wahrheit. *Und
kündlich groß ist das gottselige Geheimniß:
Gott ist geoffenbaret im Fleisch, gerechtfer-
tiget im Geist, erschienen den Engeln, ge-
prediget den Heiden, geglaubet von der Welt,
aufgenommen in die Herrlichkeit.

IV. Der Geist aber saget deutlich, daß in
den letzten Zeiten werden etliche von dem
Glauben abtreten, und anhangen den ver-
führerischen Geistern und Lehren der Teufel,
2 *durch die, so in Gleißnerei Lügenredner
sind und Brandmaal in ihrem Gewissen ha-
3 ben, *und verbieten ehelich zu werden, und
zu meiden die Speise, die Gott geschaffen hat zu
nehmen mit Danksagung den Gläubigen und
4 denen, die die Wahrheit erkennen. *Denn
alle Creatur Gottes ist gut, und nichts ver-
werflich, das mit Danksagung empfangen
5 wird. *Denn es wird geheiligt durch das
Wort Gottes und Gebet.
6 Wenn du den Brüdern solches vorhältst,
so wirst du ein guter Diener Jesu Christi
sein, auferzogen in den Worten des Glau-
bens und der guten Lehre, bei welcher du
7 immerdar gewesen bist. *Der ungeistlichen
aber und altvettelischen Fabeln entschlage dich.
Uebe dich selbst aber an der Gottseligkeit.
8 *Denn die leibliche Uebung ist wenig nütze,
aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen
nütze, und hat die Verheißung dieses und
9 des zukünftigen Lebens. *Das ist je gewiß-
lich wahr, und ein theuer werthes Wort.
10 *Denn dahin arbeiten wir auch, und werden
geschmähet, daß wir auf den lebendigen Gott
gehoffet haben, welcher ist der Heiland aller
Menschen, sonderlich aber der Gläubigen.
11 *Solches gebeut und lehre.
12 Niemand verachte deine Jugend, sondern
sei ein Vorbild den Gläubigen, im Wort,
im Wandel, in der Liebe, im Geist, im

---

14. A.A: hoffe nächstens.
7. U.L: altvettelschen.
9. A.A: theures werthes.

gewinnen e. sch. E. Bb.St.vE.A: (viel) Freimüthigkeit. dW. K.G: gr. Zuversicht.

14. **nächstens.** Bb: doch sehr geschwind. Bg.St.dW.A.G: in (mit d.) Hoffnung, (zieml.) bald. vE: in Kurzem. K: hoffend bald.

15. Bb: wie man d. Wandel führen soll. Bg: wandeln. St. vE: du dich zu verhalten hast. K: benehmen. vE.A.K.G: Kirche. Bb.A: eine Säule.

16. **Ein Pf. ... Wahrh. u. kündl. ... Geheimniß der Gottseligkeit.** Bg.dW.G: Säule. Bg: etwas bekanntlich Großes. St.dW.vE.K: anerkannt gr. Bb: nach allg. Bekenntniß. A.G: offenbar. St.dW: der geoff. ist (ward). vE: Geheimniß ..., geoff. A.K: welches. St: beglaubigt durch d. G. vE.A: geschauet v. E. (St: ersch. den Boten?) Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: in d. Welt. Bb.Bg.dW.A.K: (aufgehoben) in Herrl. St.S.vE: (emporgehoben, erh.) zur H. G: erhoben in H.

1. Bb.St.dW: ausdrückl. Bg: mit [klaren] Worten. S.vE: (sehr) bestimmt. Bb: nachkommenden. Bg: letzteren. St: in späteren. Bb: abweichen. St.dW.vE.A.K.G: abfallen. Bb: Acht haben auf Irrgeister u. L. d. unreinen Geister. St.vE: achtend ... Dämonenlehren (Teufelsl.). dW: falsche Begeisterte u. Teufelsl. A.G: (irreführenden) G. u. T. Gehör geben. K: anh. d. G. des Truges.

2. **Deren.** Bb: Heuchelei. Bg: durch H. solcher, die Lügen reden. dW: wegen H. lügnerischer Lehrer. vE.A.G: die mit Scheinheiligk. L. (verbreiten). St.dW.vE.A.K.G: gebrandmarkt (sind) an (in) ihrem (eigenen) Gew. Bb: ihr e. G. hart gebrannt haben?

3. Bg: verwehren. Bb: zu ehelichen. dW.vE.A.G: heirathen. St: den Ehestand. K: gebieten, nicht zu heir. dW: u. [gebieten]. St: [fordern]. Bb.Bg.dW.K: von (der) Speisen sich zu enthalten. St: Enthaltung. vE.A.G: (gewisse) Sp. zu genießen. Bb: gesch. hat zur Genießung. St.dW: zum Genuß. vE.A.K. G: daß s. (dankbar) genossen w. Bg.St.dW.vE.A.K.G: erkannt haben.

4. (Bg.St.K: daß ...) Bb.Bg: alles Geschöpf. St: jedes. dW: jegl. vE: alles von G. Geschaffene. A.K.G: was G. gesch. hat. Bb.Bg.dW: wenn es. Bb.Bg: genommen. dW. vE.A.K.G: genossen. St: was man zu sich nimmt.

6. **welcher du nachgefolget bist.** Bb: vorstellest. Bg: vorlegest. S.vE.A.K: vorträgst. St: die Br. lehrest. vE: würdiger. St: tüchtiger. St.dW.A.K.G: genährt mit. Bg: der sich nähret in. vE: wohl erzogen ist in d. Grundsätzen. A: welche du erlangt hast. Bb: erlernt. vE: wohl aufgefasset.

7. **altweibischen ... in d. G.** Bb.Bg: unheiligen. vE: gemeinen. dW.G: heillosen. A: albernen. St: heidnischen? Bg: albernen Mährlein. St: verschmähe. dW: weise zurück. vE.A: Mit ... befasse dich n. Bg: laß d. n. ein. G: gib d. n. ab. K: Weise ab d. unbehörlichen, altmütterl. Sagen! Bb.Bg.St.dW. vE: zur Gottes.

8. K: Denn l. Kampfübung! Bb.Bg.K: zu wenigem ... (allem). vE: da s. Verheißungen hat für ... Bb.Bg: d. jetzigen. dW.K: hat Verh. d. Lebens, des gegenwärtigen ...

9. Vgl. Kap. 1, 15. Bg: die Rede!

10. **darum.** Bb: dazu. dW: zu d. Ende. vE.A. G: darauf hin. St: arb. uns ab. dW: mühen uns. K: tragen Beschwerden u. dulden Schmach. Bg.St: lassen uns schmähen. A: lästern. Bg.dW.K: uns. Hoffn. gesetzt. vE: setzen. Bb.St.G: ein Heiland. Bg: Seligmacher. A: der Retter. Bb.Bg: allermeist. St.A.K: vorzüglich. dW.vE.G: besonders.

11. Bb.St: verkünd. u. l. vE: l. u. schärfe ein. K: kündige an u. l. es.

12. **der Gl.** Bg: Laß N. verachten. K: mißachten. St.dW.vE.A.G: müsse (geringschätzen). Bb.Bg. St.dW.vE: werde! vE: Muster. dW: in Begeisterung!

IV. ***Ratio aetatis sexusque habenda. Quae viduae eligendae.***

13 in castitate. *Dum venio, attende lectioni,
14 exhortationi et doctrinae. *Noli negli-
gere gratiam, quae in te est, quae data
est tibi per prophetiam cum impositione
15 manuum presbyterii. *Haec meditare,
in his esto, ut profectus tuus manifestus
16 sit omnibus. *Attende tibi et doctrinae,
insta in illis! hoc enim faciens et te
ipsum salvum facies et eos qui te au-
diunt.

V. Seniorem ne increpaveris, sed ob-
secra ut patrem, juvenes ut fratres,
2 *anus ut matres, juvenculas ut sorores,
in omni castitate.

3 Viduas honora, quae vere viduae sunt.
4 *Si qua autem vidua filios aut nepotes
habet, discat primum domum suam re-
gere et mutuam vicem reddere parenti-
bus, hoc enim acceptum est coram Deo.
5 *Quae autem vere vidua est et desolata,
speret in Deum et instet obsecrationibus
6 et orationibus nocte ac die; *nam quae
7 in deliciis est, vivens mortua est. *Et
hoc praecipe, ut irreprehensibiles sint.
8 *Si quis autem suorum et maxime do-
mesticorum curam non habet, fidem ne-
gavit et est infideli deterior.
9 Vidua eligatur non minus sexaginta
annorum, quae fuerit unius viri uxor,
10 *in operibus bonis testimonium habens,
si filios educavit, si hospitio recepit, si
sanctorum pedes lavit, si tribulationem
patientibus subministravit, si omne opus
11 bonum subsecuta est. *Adolescen-
tiores autem viduas devita; cum enim
luxuriatae fuerint in Christo, nubere vo-
12 lunt, *habentes damnationem, quia pri-
13 mam fidem irritam fecerunt; *simul au-
tem et otiosae discunt circuire domos,
non solum otiosae, sed et verbosae et
curiosae, loquentes quae non oportet.
14 *Volo ergo juniores nubere, filios pro-
creare, matres familias esse, nullam
occasionem dare adversario maledicti

---

13. Al.* et. 16. A* eos.
4. Al.: discant.
5. A: speravit (Al.: sperat) *et:* instat.
13. A: circumire.
14. A: juveniores.

πίστει, ἐν ἁγνείᾳ. 13 *Ἕως ἔρχομαι, πρόσ-* 5,2.22; 3,14;
εχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδα- Act.17,11 2Tm.3,1.
σκαλίᾳ. 14 *Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρί-* 1Co.12,7
σματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ 1.18. 5,22 2Tm.1,6.
ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. Act.8,17.
15 *Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου*
ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν. 16 *Ἔπεχε* Act.20,28 2Tm.3,14
σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· 1Co.9,27. Ez.(?).16.
τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ R.11,14. Ja.5,20.
τοὺς ἀκούοντάς σου.

1 *Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρα-* Lv.19,32.
κάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, Mt.23,8.
2 *πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς* R.16,13. Jo.19,27.
ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ. v.22.4,12.

3 *Χήρας τίμα, τὰς ὄντως χήρας.* 4 *Εἰ δέ* v.5.9.16.
τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτω-
σαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ Mt.15,4.
ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦ- Sir.3,12.
το γάρ ἐστι καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον 2,3.
τοῦ θεοῦ. 5 *Ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμο-* L.2,37. 1Co.7,32.
νωμένη ἤλπικεν ἐπὶ τὸν θεὸν καὶ προσ- Jer.49,11
μένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυ-
κτὸς καὶ ἡμέρας· 6 *ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα* v.11. R.8,13?
τέθνηκε. 7 *Καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα* Ap.3,1. Mt.8,22.
ἀνεπίληπτοι ὦσιν. 8 *Εἰ δέ τις τῶν ἰδίων* 1Tm.3,14; 4,3,5;
καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν Gal.6,10?
πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. 2Tm.3,5.
9 *Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν* 3,11. R.16,1;
ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 *ἐν* 1Tm.3,2.
ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη· εἰ ἐτεκνοτρό- 3,7;2,15.
φησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας Ebr.13,2; Jo.13,14.
ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ L.7,44.
ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε. 11 *Νεωτέ-*
ρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ κατα- v.6.
στρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλου-
σιν, 12 *ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πί-* v.8. (1Co.7,34
στιν ἠθέτησαν· 13 *ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μαν-*
θάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον 2Th.3,11. Pr.7,11.
δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, 14,13.
λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 *Βούλομαι οὖν* 1Co.7,9. 39s.
νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, v.10.2,15
μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ 3,7. Tit.2,8. 1Co.7,5

---

15. LT* (alt.) *ἐν.*
4. *Wakefield.: εὐθετεῖν. Toup.*† (p. *οἶκον*) *οἰκεῖν.*
G rell.* *καλὸν καί.*
8. LT* (alt.) *τῶν.*
11. LT: *καταστρηνιάσουσιν.*

13 Glauben, in der Keuschheit. *Halte an mit
Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis ich
14 komme. *Laß nicht aus der Acht die Gabe,
die dir gegeben ist durch die Weissagung mit
15 Handauflegung der Aeltesten. *Solches warte,
damit gehe um, auf daß dein Zunehmen in
16 allen Dingen offenbar sei. *Habe Acht auf
dich selbst und auf die Lehre, beharre in die-
sen Stücken. Denn wo du solches thust,
wirst du dich selbst selig machen, und die
dich hören.

V. Einen Alten schilt nicht, sondern ermahne
ihn als einen Vater, die Jungen als die
2 Brüder, *die alten Weiber als die Mütter,
die jungen als die Schwestern, mit aller
Keuschheit.
3 Ehre die Witwen, welche rechte Witwen
4 sind. *So aber eine Witwe Kinder oder
Neffen hat, solche laß zuvor lernen ihre eige-
nen Häuser göttlich regieren und den Eltern
gleiches vergelten, denn das ist wohlgethan
5 und angenehm vor Gott. *Das ist aber
eine rechte Witwe, die einsam ist, die ihre
Hoffnung auf Gott stellet und bleibet am
6 Gebet und Flehen Tag und Nacht; *welche
aber in Wollüsten lebet, die ist lebendig
7 todt. *Solches gebeut, auf daß sie un-
8 tadelich seien. *So aber jemand die Seinen,
sonderlich seine Hausgenossen, nicht versorget,
der hat den Glauben verleugnet und ist ärger,
denn ein Heide.
9 Laß keine Witwe erwählet werden unter
sechszig Jahren, und die da gewesen sei Ei-
10 nes Mannes Weib, *und die ein Zeugniß
habe guter Werke, so sie Kinder aufgezogen
hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der
Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den
Trübseligen Handreichung gethan hat, so sie
11 allem guten Werk nachgekommen ist. *Der
jungen Witwen aber entschlage dich, denn,
wenn sie geil geworden sind wider Christum,
12 so wollen sie freien, *und haben ihr Urtheil,
daß sie den ersten Glauben verbrochen haben.
13 *Daneben sind sie faul, und lernen umlaufen
durch die Häuser, nicht allein aber sind sie
faul, sondern auch schwätzig und vorwitzig,
14 und reden, das nicht sein soll. *So will ich
nun, daß die jungen Witwen freien, Kinder
zeugen, haushalten, dem Widersacher keine

1. U.L: schelte.

St: in Sittenreinheit!

13. Bb: Habe Acht aufs. Bg: Halte an am. dW: pflege das. vE: Fahre fort mit. St: setze fort. Bg: Verlesen. S.dW. vE.A.G: Vorl. St: die Vorlesungen &c.

14. **Gabe in dir... durch W.** St.dW.vE.A.G: Vernachlässigen n. K: Versäume. Bb.Bg.A.K.G: Gnadengabe. Bb: der Aeltestenschaft! Bg: des Aeltestenstandes. (vE: Priesterthums? A: der Priester?)

15. Bb: bedenke sorgfältig. dW: laß dir angelegen sein. vE: sei dein Anliegen. St: deine Hauptsorge. A.K.G: nimm zu Herzen. Bg: Darauf studire! Bb: Darin sei stets begriffen. St: darauf ganz bedacht. vE: dabei bleibe. dW: darin lebe! A: damit gib dich ab. K: dessen beeifre dich. G: sei so ganz darin!

16. dW: Achte. St: Wache über. Bb.Bg: bleibe in (bei). K: Halte darauf! dW: erretten. Bb: erhalten. St: zur Seligk. führen. K: dir Gehör geben.

1. Bg.St.A: Aelteren. St.dW.A.K: fahre n. (hart) an. vE: rede n. m. Härte an. G: gib k. harten Verweise. Bb.Bg.A.K. G: die Jüngeren. St.dW.vE: Jüngere.

2. St.vE: Sittsamkeit.

3. St: Sorge für ...? (S: Suche anständig zu versorgen!) dW.vE.A.K.G: halte in Ehren. Bb.dW.vE.G: wahre. A.K: wahrhaft (verwitwet). St: in der That!

4. **oder Enkel ... so sollen sie ... an ihr. eig. Hause Frömmigk. üben.** Bg: Treue beweisen. dW: gegen...fromm sein. vE.A.G: ihr ... regieren? K: ihres ... pflegen. St: gegen d. Ihrigen ihre Pflicht erfüllen. (Bb: ihr ... in d. Gottsel. unterrichten?) Bb.Bg: den Voreltern. Bb.dW.K: Vergeltung erstatten (geben). St.vE: das empfang. Gute verg. G: mit Gegenliebe. A: daß den E. vergolten werde.

5. **Die aber...u. eins. ist, stellet.** Bg: in Einsamk. gesetzt. Bb: allein gelassen. St: v. d. Ihrigen allein übr. geblieben. dW: u. verlassene. vE.A.K.G: die verl. ist. Bg: hat gestellt. dW: gesetzt. Bb.St: hoffet. vE: setzt ihr Vertr. A: setze! K.G: hoffe!

6. Bb: wollüstig ist. Bg: Ueppigk. treibt. St.dW.vE: ein üpp. Leben führt. K: in Ergötzungen l. S: eine üppig-lüsterne. Bb.Bg: gestorben.

7. Bb: verkündige. St: kund. an. dW.vE.A.G: schärfe ein. K: bedeute ihnen.

8. **ein Ungläubiger.** dW: s. Angehörigen. St.dW: (zumal) s. Blutsverwandten. dW: schlimmer.

9. Bg: soll angenommen w. St.dW.vE.G: werde erw. A: Als W. w. gewählt. K: ... möge aufgen. w.

10. dW.A: in g. Werken. Bb: durch. vE.G: das Z. (von). Bg.St.vE.A.K.G: erzogen. Bb.Bg: (zur Herberg) Fremdlinge aufgenommen. St.dW.vE.A.K: Fremde beherbergt. Bb.Bg: den Bedrängten (genugsam an Hand gegangen) geholfen. St. dW.vE.A.K.G: (den) Bedr. Hülfe geleistet. Bb.Bg: a. g. W. (fleißig) nachgefolgt. St.dW: jedem ... nachgegangen. A: nachgestrebt. vE.K: (sich) jedes ... beflissen. G: aller.

11. **üppig.** Bb: schlage aus. St.dW: weise (ab) zurück. vE: meide. A: halte dich ferne. K: halte ab. G: nimm nicht an. Bg: üppig werden. vE: zu wohl leben? A: im [Dienste] Christi übermüthig geworden? G: durch Wohlleben satt werden an Christus? K: lüstern gew.

12. Bg: das Urth. St: ziehen s. d. Vorwurf zu. dW: in d. Vorw. verfallend. vE: fallen in Verantwortung! K: haben d. Anklage wider sich. A.G: ziehen s. d. Verdammniß zu? Bg.K.G: die erste Treue gebr. dW.vE.A: das erste (frühere) Versprechen? St: ihr fr. Gelübde.

13. Bb.Bg.St: (weil sie) müßig. Bb.K: in die H. umhergehen. dW.G: lernen müßig (umherlaufen) in d. H. vE: gewöhnen sich, m. v. H. zu H. sich umherzutreiben. A: in ... herumzugehen. Bg: kundschaften bei ihrem Umherl. die H. aus? Bb: plauderhaft u. gern mit unnöth. Dingen umgehen. St: Klätscherinnen werden s. u. Zwischenträgerinnen. vE: plaudernd was... dW: was sie n. sollten. St.vE.A.K.G: sich n. ziemt.

14. St.dW.vE.A.G: gebären. Bg: Haushaltung führen. Bb: ein Haus regieren. St.dW.vE: dem Hauswesen vorstehen. K: das H. besorgen. A.G: Hausmütter seien. Bb.Bg: Widerwärtigen. vE: Uebelgesinnten!

V. ***Quomodo presbyteri et castigandi tractandi. Servi. Deceptores.***

15 gratia. *Jam enim quaedam conversae
16 sunt retro satanam. *Si quis fidelis
habet viduas, subministret illis, et non
gravetur ecclesia, ut iis, quae vere viduae sunt, sufficiat.

17 Qui bene praesunt presbyteri, duplici
honore digni habeantur, maxime qui
18 laborant in verbo et doctrina. *Dicit
enim Scriptura: „Non alligabis os bovi
trituranti", et: „Dignus est operarius
19 mercede sua". *Adversus presbyterum accusationem noli recipere, nisi
20 sub duobus aut tribus testibus. *Peccantes coram omnibus argue, ut et caeteri timorem habeant.
21 Testor coram Deo et Christo Jesu et
electis angelis, ut haec custodias sine
praejudicio, nihil faciens in alteram par-
22 tem declinando. *Manus cito nemini
imposueris, neque communicaveris peccatis alienis. Te ipsum castum custodi!
23 *Noli adhuc aquam bibere, sed modico
vino utere propter stomachum tuum et
24 frequentes tuas infirmitates. *Quorumdam hominum peccata manifesta
sunt, praecedentia ad judicium, quos-
25 dam autem et subsequuntur. *Similiter
et facta bona manifesta sunt, et quae
aliter se habent, abscondi non possunt.

VI. Quicunque sunt sub jugo servi,
dominos suos omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Domini et doctrina
2 blasphemetur. *Qui autem fideles habent dominos, non contemnant, quia
fratres sunt, sed magis serviant, quia
fideles sunt et dilecti, qui beneficii participes sunt. Haec doce et exhortare!
3 Si quis aliter docet, et non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri
Jesu Christi, et ei quae secundum pieta-
4 tem est doctrinae, *superbus est, nihil

λοιδορίας χάριν· 15 ἤδη γάρ τινες ἐξετρά- 1,6.6,21.
πησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. 16 Εἴ τις πιστὸς
ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ v.4s.8.
μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως
χήραις ἐπαρκέσῃ.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι 1Th.5,12. Ebr.13,17
διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ 1Pt.5,1s. R.12,8.
κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. 18 Λέ-
γει γὰρ ἡ γραφή· „Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φι- Dt.25,4. 1Co.9,9;
μώσεις", καί· „Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μι- 14. L.10,7pl
σθοῦ αὐτοῦ". 19 Κατὰ πρεσβυτέρου Dt.24,15.
κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ Dt.19,15. 2Co13,1.
δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. 20 Τοὺς ἁμαρ- Gal.2,14.
τάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ Eph.5,11. Dt.17,13.
οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.
21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ 6,13. 2Tm.4,1;
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν 2Co. 11,10.
ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προ- Mt.25,31.
κρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόςκλι-
σιν. 22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, 3,10.4,14 Act.6,6.
μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυ- 2,2.
τὸν ἁγνὸν τήρει. 23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ'
οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ Sir.31,32. Ps.104,15
τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀν- Col.2,23.
θρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι προά- Gal.5,19. Eph.5,12.
γουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦ-
σιν. 25 Ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρό- Gal.5,22.
δηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι Mt.5,14.
οὐ δύναται.

1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς Tit.2,9s. Eph.6,5s.
ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγεί- Lv.26,13.
σθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ Tit.2,5. Jac.2,7.
διδασκαλία βλασφημῆται. 2 Οἱ δὲ πιστοὺς R.14,16.
ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι
ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, Ph.16.
ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοί, οἱ τῆς εὐερ-
γεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε 4,11. Tit.2,8.
καὶ παρακάλει.
3 Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προςέρ- 1,3.10. Gal.1,6ss;
χεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου 2Tm.1,13 Tit.1,13.
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέ- 9.2,1.
βειαν διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπι- 3,16; 1Co.8,1s.

15. S† (p. retro) post.
16. A: si qua fidelis *et:* ut non gr.
17. A: et in doctr.
18. A: infrenabis *et:* mercedem suam.
19. A: et tribus.
20. A: Peccantem. 21. S† ejus.
24. S: quorundam (bis). Al.* et.
4. A* est.

16. LT* πιστὸς ἢ (*Vulg.* al.* ἢ πιστή). L: ἐπαρκείσθω.
18. LT: *Οὐ φιμ. β. ἀλ.* KSΘ: *καὶ ἄξιος τλ.*
20. L† *δὲ.*
21. KSLTHΘ (*κυρίυ*): *Χρ. Ἰησ.* L (*AD*): *πρόςκλησιν.*
23. LT* (pr.) *σε.*
25. LT: *δὲ καὶ τὰ ἔ. τὰ κ.* et (* *ἐστι*): *δύνανται.*
3. *Bentl.: προςέχεται s. προςέχει.*
4. *Pricaeus: τετύφλωται.*

15 Ursach geben zu schelten. *Denn es sind
schon etliche umgewandt dem Satan nach.
16 *So aber ein Gläubiger oder Gläubigin
Witwen hat, der versorge dieselbigen und
lasse die Gemeine nicht beschweret werden,
auf daß die, so rechte Witwen sind, mögen
genug haben.
17 Die Aeltesten, die wohl vorstehen, die
halte man zwiefacher Ehre werth, sonderlich
die da arbeiten im Wort und in der Lehre.
18 *Denn es spricht die Schrift: „Du sollst nicht
dem Ochsen das Maul verbinden, der da
drischet", und: „Ein Arbeiter ist seines
19 Lohnes werth". *Wider einen Ael-
testen nimm keine Klage auf, außer zweien
20 oder dreien Zeugen. *Die da sündigen,
die strafe vor allen, auf daß sich auch die
andern fürchten.
21 Ich bezeuge vor Gott und dem Herrn Jesu
Christo und den auserwählten Engeln, daß
du solches haltest ohne eigen Gutdünkel, und
22 nichts thuest nach Gunst. *Die Hände
lege niemand bald auf, mache dich auch nicht
theilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber
23 keusch. *Trinke nicht mehr Wasser, sondern
brauche ein wenig Wein, um deines Magens
24 willen, und daß du oft krank bist. *Et-
licher Menschen Sünden sind offenbar, daß
man sie vorhin richten kann, etlicher aber
25 werden hernach offenbar. *Desselbigen glei-
chen auch etlicher gute Werke sind zuvor
offenbar, und die andern bleiben auch nicht
verborgen.

VI. Die Knechte, so unter dem Joch sind,
sollen ihre Herren aller Ehren werth halten,
auf daß nicht der Name Gottes und die
2 Lehre verlästert werde. *Welche aber gläu-
bige Herren haben, sollen dieselbigen nicht
verachten (mit dem Schein), daß sie Brüder
sind, sondern sollen vielmehr dienstbar sein,
dieweil sie gläubig und geliebet und der
Wohlthat theilhaftig sind. Solches lehre
und ermahne.
3 So jemand anders lehret, und bleibet
nicht bei den heilsamen Worten unsers
Herrn Jesu Christi, und bei der Lehre
4 von der Gottseligkeit, *der ist verdüstert

17. U.L: Ehren.
21. A.A: eigenen Gutd.
23. U.L: Weins.

Bb: Gelegenh. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Anlaß. Bb.Bg.vE.G: lästern. A: zur Lästerung. dW: Schmähung. K.St: bösen (zu schlimmer) Nachrede.

15. Bg: ausgewichen. K: abgew. St: haben abgelenkt. dW: sich abgewandt. Bb: hinausgew. vE: sind in Satans Dienst zurückgetreten.

16. **eine Gläubige.** Bg.A: verpflege. vE.G: sollen (soll) sie verpflegen. St: für sie sorgen. dW: ihnen Hülfe leisten. K: unterstütze. Bg.St.dW.vE.A.K.G: auf daß (damit) sie (diese)... verpflegen (sorgen, H. l., unterst.) könne.

17. (vE.A.K: Priester?) Bb.St.dW.vE.A.G: doppelter. Bg: noch so großer. St.dW.vE: Belohnung. Bb: sich bemühen. A: abmühen! vE: beschäft. mit. St: deren Arb. besteht in. St.vE: Lehre u. Unterricht!

18. S. 1 Cor. 9, 9. St: keinen Maulkorb anlegen.

19. **Kl. an, außer bei.** Bb: Anklage. vE.G: vor. Bb.dW: auf (Aussage von). K: auf Zweier ... Zeugniß. Bg: wenn ... da sind.

20. K: gesünd. haben. G: sich vergehen. St: vergangen haben. vE: Vergehungen schuldig gemacht. dW.A: die Fehlenden. Bb.St: bestrafe. vE.G: verweise es. Bg: überzeuge! dW.A: weise zurecht. K: halte es vor. Bb: v. Aller Angesicht. dW.vE.G: im Ang. Aller. K: in Gegenwart. St: vor sämmtlichen [Aeltesten]? Bg.dW.K: Furcht haben. St: eine Scheu bekommen.

21. **ohne Vorurtheil.** St.dW.vE.A.K.G: beschwöre dich. vE: erhabenen? Bb: diese Dinge wahrnehmest. Bg: in Acht nehmest. St.A.G: dies beobachtest. vE: hiebei verfahrest. Bg: vorgreifendes Urtheil. K: vorgefaßtes. Bb.Bg: nach Zuneigung. vE.A.G: mit Parteilichk. K: eingenommen für oder wider!

22. St.dW: zu schnell (bald). vE.A.G: (zu) voreilig. K: Sei n. eilig. Bb.vE.G: rein.

23. dW.vE.K: [bloß] W. St.dW.vE.A.K.G: genieße (etwas). Bb: wegen deiner oftmaligen Schwachheiten. dW: häufigen Schwächen. St.K: öfteren Unpäßlichkeit(en). vE.G: Kränklichk. A: häuf. Kränklichkeiten.

24. Bb: vorh. kund. Bg: offenb. u. laufen vor, daß m. s. richten kann. dW.A: gehen (ihnen) voran zu ihrer Verurth. (zur Abweis.). K: zum Urth. vE: schon bekannt, ehe s. zur Untersuch. gezogen? G: schon vor d. U. S: dem offentl. Gerüchte preisgegeben? St: geben schon z. Voraus ein Urth. an d. Hand. Bb.Bg.St.dW.A.K: folgen sie (hinten) nach.

25. **etliche.** Bg: die sich anders verhalten. Bb.St.dW: damit (wo) es sich a. verh. K: a. ist. vE: die es noch sind. A: welche and. beschaffen.

1. dW: Welche u. d. J. Kn. sind. vE: Die als Sklaven. A: Alle Kn. die.

2. **verachten, weil ... desto mehr.** vE: eifriger. K: sich n. überheben ... dienstbeflissen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: dienen. dW: [göttlichen] Wohlth. Bb: die die W. wohl aufnehmen? Bg: der Wohlthätigk. d. Hand bieten? vE: dafür Wohlthaten genießen? St: sich [gegen sie] des Wohlthuns befleißigen?

3. **gesunden W. ... L. der G.** (S. Kap. 1, 3. 10.) Bb.Bg.St.dW: nicht beitritt. vE.K: an ... sich halt. dW: Aussprüchen. vE: Vorschriften! Bb: die nach d. Gottf. ist. St.dW.vE:A.K.G: zur (zu) G. (Frömmigk.) führt (ist).

4. **an Fr.** Bb.A.K.G: aufgeblasen? dW: aufgebläht. St vE: ein aufgeblas. u. unwiss. Mensch.

sciens, sed languens circa quaestiones
et pugnas verborum, ex quibus oriuntur
invidiae, contentiones, blasphemiae, su-
5 spiciones malae, *conflictationes homi-
num mente corruptorum et qui veritate
privati sunt, existimantium quaestum
esse pietatem.
6 Est autem quaestus magnus pietas
7 cum sufficientia. *Nihil enim intulimus
in hunc mundum; haud dubium, quod
8 nec auferre quid possumus. *Habentes
autem alimenta et quibus tegamur, his
9 contenti sumus. *Nam qui volunt di-
vites fieri, incidunt in tentationem et
in laqueum diaboli et desideria multa
inutilia et nociva, quae mergunt homi-
10 nes in interitum et perditionem. *Radix
enim omnium malorum est cupiditas,
quam quidam appetentes erraverunt
a fide et inseruerunt se doloribus
multis.
11 Tu autem, o homo Dei! haec fuge,
sectare vero justitiam, pietatem, fidem,
charitatem, patientiam, mansuetudinem.
12 *Certa bonum certamen fidei, apprehende
vitam aeternam, in qua vocatus es et
confessus bonam confessionem coram
13 multis testibus. *Praecipio tibi co-
ram Deo, qui vivificat omnia, et Christo
Jesu, qui testimonium reddidit sub Pontio
14 Pilato, bonam confessionem, *ut serves
mandatum sine macula, irreprehensibile
usque in adventum Domini nostri Jesu
15 Christi, *quem suis temporibus ostendet
beatus et solus potens, Rex regum et
16 Dominus dominantium, *qui solus habet
immortalitatem, et lucem inhabitat in-
accessibilem, quem nullus hominum vi-
dit, sed nec videre potest: cui honor
et imperium sempiternum. Amen.
17 Divitibus hujus seculi praecipe non
sublime sapere neque sperare in in-
certo divitiarum, sed in Deo vivo, qui
praestat nobis omnia abunde ad fruen-
18 dum, *bene agere, divites fieri in bonis

4. A: pugnans verborum.
7. Al.* hunc. A: in mundo *et:* quia.
8. S: simus.
9. A* in *et* diaboli. Al.: et inutil.
10. Nonnulli: *περιέσπειραν.*
16. A (*et): habitans. Al.: in sempit.
17. A: superbe sap. (* vivo).

στάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ v.20. 1,6s.4.
λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, 2Tm.2,14
βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, 5 διαπαρα-
τριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν 2Tm.3,8. 7,8.
καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόν- Tit.1,11;
των πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. Ἀφί- 3,9.
στασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.
6 Ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια 4,8.Coh. 7,11.1Pt.
μετὰ αὐταρκείας. 7 Οὐδὲν γὰρ εἰςηνέγκα- 5,7;Ph. 4,11s.
μεν εἰς τὸν κόσμον· δῆλον, ὅτι οὐδὲ ἐξενε- Job.1,21. Ps.49,18.
γκεῖν τι δυνάμεθα. 8 Ἔχοντες δὲ διατρο- Coh.5,14; Pr.30,8.
φὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησό- Sir.29,28. Gn.28,20;
μεθα. 9 Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπί- Sir.27,1. Pr.23,4.
πτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπι- 28,22. Mt.13,22.
θυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵ- 19,23pp.
τινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλε-
θρον καὶ ἀπώλειαν. 10 Ῥίζα γὰρ πάντων L.12,15. Pr.1,19.
τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινὲς
ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πί- v.21. 1,19.5,15
στεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις
πολλαῖς.
11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ταῦτα 2Tm.3,17
φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πί- 2Tm.2,22; Dt.16,20;
στιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα· 12 ἀγω- Ebr.12,14
νίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπι- 1,18.2Tm. 2,3.4,7.
λαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλή- 1Co.9,25. 2Co.10,3.
θης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν Ph.3,12s; Act16,2s.
ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 Παρ- 1Tm.4,14 2Tm.2,2.
αγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωο- 5,21...;
ποιοῦντος τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ R.4,17; Ap.1,5.
τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου Jo.18,37. 19,11.
τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 τηρῆσαί σε τὴν Mt.27,11.
ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον, μέχρι τῆς 1,18.
ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- Tit.2,13.
στοῦ, 15 ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος 1,11.17. Sir.1,7s.
καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασι- Ap.19,16. Dt.10,17.
λευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ 2Ma.13,4. Ps.136,3.
μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρός- Jo.5,26; Dan.2,22.
ιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν Ps.104,2. Jo.1,18.
δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν. Sir.44,35. Ex.33,20.
17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παρ- 2Tm4,10; L.12,20.
άγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι Jac.2,5. Sir.5,1.
ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐν τῷ θεῷ Pr.27,24. 11,28.
τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλου- Hab.2,4; 1Tm.4,10
σίως εἰς ἀπόλαυσιν, 18 ἀγαθοεργεῖν, πλου- 5,5.Act. 14,15.17.

5. R: *παραδιατριβαί.* LT* *Ἀφίστ.-τοιούτ.*
7. LT* *δῆλον.*
11. LT* *τοῦ.* SLTΘ: *πραϋπάθειαν.*
12. G rell.* (pr.) *καί.*
13. LTΘ: *ζωογονοῦντος.*
17. LT (pro *ἐν*): *ἐπί* (* *τῷ ζῶντι*). L† *τά.*

und weiß nichts, sondern ist seuchtig in Fra-
gen und Wortkriegen, aus welchen entspringet
Neid, Hader, Lästerung, böser Argwohn,
5 *Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüt-
tete Sinne haben und der Wahrheit beraubet
sind, die da meinen, Gottseligkeit sei ein Ge-
werbe. Thue dich von solchen.
6 Es ist aber ein großer Gewinn, wer gott-
7 selig ist und lässet ihm genügen. *Denn
wir haben nichts in die Welt gebracht, darum
offenbar ist, wir werden auch nichts hinaus
8 bringen. *Wenn wir aber Nahrung und
9 Kleider haben, so lasset uns begnügen. *Denn
die da reich werden wollen, die fallen in
Versuchung und Stricke und viele thörichte
und schädliche Lüste, welche versenken die
Menschen ins Verderben und Verdammniß.
10 *Denn Geiz ist eine Wurzel alles Uebels,
welches hat etliche gelüstet, und sind vom
Glauben irre gegangen, und machen ihnen
selbst viele Schmerzen.
11 Aber, du Gottesmensch, fleuch solches,
jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gott-
seligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Ge-
12 duld, der Sanftmuth. *Kämpfe den guten
Kampf des Glaubens, ergreife das ewige
Leben, dazu du auch berufen bist und be-
kannt hast ein gutes Bekenntniß vor vielen
13 Zeugen. *Ich gebiete dir vor Gott, der
alle Dinge lebendig machet, und vor Christo
Jesu, der unter Pontius Pilatus bezeuget
14 hat ein gutes Bekenntniß, *daß du haltest
das Gebot ohne Flecken, untadelig, bis auf
die Erscheinung unsers Herrn Jesu Christi,
15 *welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige
und allein Gewaltige, der König aller Kö-
16 nige und Herr aller Herren, *der allein Un-
sterblichkeit hat, der da wohnet in einem
Licht, da niemand zu kommen kann, welchen
kein Mensch gesehen hat noch sehen kann:
dem sei Ehre und ewiges Reich! Amen.
17 Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß
sie nicht stolz seien, auch nicht hoffen auf
den ungewissen Reichthum, sondern auf den
lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich
18 allerlei zu genießen, *daß sie Gutes thun,

---

4. A.A: seuchtig (krank). A.A: krankhaft!
8. A.A: Kleidung.
9. U.L: viel thörichter und schädlicher.
16. A.A: zukommen!
17. U.L: gebeut.

St.dW: kränkelnd an (der Sucht zu). vE.A.G: kränkelt. K: krankel. dW.A: an Streitfr. u. Wortzänkerei. vE.G: Streitsucht. K: Klügeleien u. Gezänk über d. Lehrwort.

5. Bg: ausschweifende Abhandlungen! Bb: unnütze Zeitvertreibe. dW: stete Reibungen? St.vE: Grillenfängerei!! A: Wortgezänk. K: Streitsüchtigk. A.K: verderbten Sinnes. dW: sinnverderbter M. Bb: die am Gemüth verdorben. Bg: Verstande. vE: deren V. verschroben! (St: verschr. Köpfe!) G: verrückt. Bb: v. d. W. abgewandt. vE: der Wahrheitsliebe ber. dW.K: Erwerb. Bg: Einkommen!

6. wenn man. Bg: Einkommen! dW.K: Erwerb! Bb.Bg.dW.A.K.G: die Gottseligk. mit Vergnügsamk. (Genügs.). vE: gotts. u. dabei genügs. sein.

7. so ists off. wir können. Bb.dW.A.G: hereingebr. Bb: hinaustragen. St.vE.A: (daraus) mitnehmen. — 8. u. Bedeckung. Bb: Speisen u. Decken. Bg: das w. uns zu nähren u. zu bed. gehört, so werden w. hieran genug haben.

9. Bb.Bg: (einen) Strick. St.dW.G: Fallstricke. vE.A.K: Fallstr. des Teufels. Bg.A.K: unnütze? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Begierden. Bb.Bg.K: V. u. Untergang. St.A: Unt. u. Verd. dW.vE.G: Elend u. V. St.dW.vE.A.G: stürzen.

10. haben ... gemacht. Bb: die Geldliebe. Bg: d. Geldgeiz. St.dW.A.K: Habsucht. Bb.Bg.St.dW.K.G: alles Bösen? A: die W. aller Uebel! dW: welcher Gewisse nachhangend. vE: die ihm nachhingen. A.G: sich ergaben. K: welcher ergeben. Bb.dW.K: abgeirret. St: wieder abgeführt w. vE.A: abgefallen. G: den Gl. verloren. Bb: sich s. mit v. Schm. durchstochen. Bg.St.dW.vE: durchbohrt. A.G: in ... verwickelt? K: m. mancherlei Qual behaftet.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.G: o Mensch Gottes! A.K: Mann ...? St.dW.A.K: strebe. vE: dein Streben sei. St.dW: Standhaftigk.

12. das gute Bek. dW: den schönen ... das schöne. St.vE.G: edlen (Glaubensk.). vE.G: ein edles (schönes) Bek. vE.A.G: abgelegt.

13. das gute. Bb: kündige dir an. St.vE: beschwöre dich. dW.A.K: Alles belebet. St.vE: dem Allbeleber! vE.A.G: abgelegt!

14. Bg: diesen Befehl? St.vE: diese (die) Vorschrift. St: bewahrest.

15. Bb.Bg: zu (seinen) eigenen Zeiten. dW: schauen lassen. K: offenbaren lassen. vE.K: all. Mächtige. A: alleinige Machthaber. Bb: all. gew. Herr. St.dW: einzige (einige) Herrscher. St.dW.vE.A.G: der Könige ... der Herren (Herrscher). K: Herrscher d. Herrschenden. Bb: K. der Regenten, Herr d. Herrschenden. Bg: deren die königl. regieren ... herrschen.

16. unzugänglichen L. A.G: (die) Unst. besitzt. St: dem all. U. eigen ist. Bg.A: bewohnet ein unz. L. K: keiner der Menschen. A.K.vE: ew. Herrschaft. dW: Macht. Bb: Stärke. Bg: ew. Ehre, Kraft. St: u. Preis?

17. Bg: in d. gegenwärt. W. Bb: diesem jetz. Weltlauf. vE: hier in der W. St.dW.vE.G: übermüthig. A.K: hochm. Bb: hochgesinnt. Bg: hohe Gedanken führen. St.dW.A.K.G: vertrauen. vE: ihr Vertr. setzen. Bb.St: die Ungewißh. des R. K: auf hinfälligen. Bg: Alles reichl. zum Genuß bescheret. Bb: zur Genießung erzeiget. St.dW.A.K.G: (Alles) z. Genusse darbietet (darreicht). vE: schenkt!

18. Bb: daß s. gutthätig seien. St: Gutes wirken.

VI. ***Conclusio. — Fides ab avia et matre et a Paulo accepta servanda.***

operibus, facile tribuere, communicare,
19 *thesaurizare sibi fundamentum bonum
in futurum, ut apprehendant veram vi-
tam.
20 O Timothee! depositum custodi, de-
vitans profanas vocum novitates et oppo-
21 sitiones falsi nominis scientiae, *quam
quidam promittentes circa fidem exci-
derunt. Gratia tecum! Amen.

τεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, Tit.3,8. Ebr.13,16;
κοινωνικούς, 19 *ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς* Mt.6,20. L.16,9.
θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλά- Tob.4,10.
βωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς. v.12.
20 *Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλα-* 1,18. 2Tm.1,14
ξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας 2,2.3,14; 1Tm.4,7.
καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, 2Tm.2,16 23.14.Tit.
21 *ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν* 3,9.Col. 2,8;1Tm.
ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ. Ἀμήν. 1,6.19. 2Tm.2,18;4,22.
Πρὸς Τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας,
ἥτις ἐστὶ μητρόπολις Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς.

Pauli Epistola ad Timotheum II.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi per
voluntatem Dei, secundum promissionem
2 vitae quae est in Christo Jesu. *Timo-
theo charissimo filio gratia, misericor-
dia, pax a Deo Patre et Christo Jesu
Domino nostro.
3 Gratias ago Deo, cui servio a pro-
genitoribus in conscientia pura, quod
sine intermissione habeam tui memoriam
4 in orationibus meis nocte ac die, *de-
siderans te videre, memor lacrymarum
5 tuarum, ut gaudio implear. *Recorda-
tionem accipiens ejus fidei, quae est in
te non ficta, quae et habitavit primum
in avia tua Loide et matre tua Eunice,
certus sum autem quod et in te.
6 Propter quam causam admoneo te,
ut resuscites gratiam Dei, quae est in
te per impositionem manuum mearum;
7 *non enim dedit nobis Deus spiritum
timoris, sed virtutis et dilectionis et
8 sobrietatis. *Noli itaque erubescere
testimonium Domini nostri, neque me

1 *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ* 2Co.1,1..
διὰ θελήματος θεοῦ, κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς 2,8.10. 1Jo.2,25..
τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 *Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ* 1Tm.1,2..
τέκνῳ. Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ Act.16,1.. 1Co.4,17.
πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου 2Co.1,1..
ἡμῶν.
3 *Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ* Act.23,1. 24,14.
προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιά- 16.. Ph.3,5;
λειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς R.1,8..
δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 4 *ἐπιποθῶν*
σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα 4,9.21; Act.
χαρᾶς πληρωθῶ, 5 *ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς* 20,31.37.
ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε 1Tm.1,5. Ph.
πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ 2,20.22.
μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ Act.16,1.
ἐν σοί.
6 *Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζω-* 1Th.5,19.
πυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν 1Tm.4,14.
σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου· Act. 8,17..
7 *οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δει-* R.8,15;
λίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σω- Sap.1,5.
φρονισμοῦ. 8 *Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ* v.12..
μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν 2,9.. Eph. 3,1.12.

---

20. *G* al.: *καινοφωνίας.*
2. S† (a. pax) et *et* (p. Patre) nostro.
3. S† meo *et* meis. A: quam.

19. *Jun.: κειμήλιον* (*Wakefield.: θέμα λίαν*). G rell.: *τῆς ὄντως ζ.*
20. R: *παρακαταθήκην.*
21. LT: *μεθ' ὑμῶν.* G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*
3. *Heins.: ἐν καθαρότητι συνειδήσεως* (s. *ἐκ καθαρᾶς συνειδήσεως*) *ἀδιάλ. ἔχων περὶ τλ.*
5. LT: *λαβών.*

reich werden an guten Werken, gerne geben,
19 behülflich seien, *Schätze sammlen, ihnen
selbst einen guten Grund aufs Zukünftige,
daß sie ergreifen das ewige Leben.
20 O Timotheus, bewahre das dir vertrauet
ist, und meide die ungeistlichen losen Ge-
schwätze, und das Gezänk der falsch berühm-
21 ten Kunst, *welche etliche vorgeben, und
fehlen des Glaubens. Die Gnade sei mit
dir! Amen.

Geschrieben von Laodicea, die da ist eine Hauptstadt des Landes Phrygia Pacatiana.

mittheilig sein. A.G: geben u. mittheilen. Bb.Bg: g. mittheilen, gemeinschaftl. seien (Gemeinsch. halten). St.dW. vE: freigebig (u.) mittheilsam. K: mittheilend.

19. **und sich zum Schatze s. einen.** Bb: zu einem Sch. hinlegen. Bg: zurücklegen einen guten Satz! St.dW.vE.A.K. G: als (eine) gute Grundlage (auf) für (die Zukunft). dW.K: erfassen. Bg: d. rechte L. St.W.vE.A.K.G: wahre.

20. **Erkenntniß.** Bb.Bg: die Beilage (die dir vertr. ist). dW: Hinterlage! St.vE: (dir das) Anvertraute. G: anv. Gut. K: verwahre! Bg: nimm in Acht. Bb.K: wende dich (ganz) ab von. vE: habe nichts zu schaffen mit. A: hüte dich vor. Bb.Bg: unheiligen leeren (Worte). dW.vE: heillose l. Geschw. St: heidnische? A.K: unheil. Wortneuerungen? G: heillosen. St. vE.G: Streitfragen. A.K: Streitreden. Bb.Bg.dW: Gegensätze! Bb.Bg.St: falsch (fälschl. so) genannten Erk. dW.A: Wissenschaft. vE.K.G: Weish.

21. St.vE: deren sich rühmen. dW: zu welcher s. bekennend. A: bekannten. K: sich beimessend. Bb.Bg: (im Ziel) verfehlt haben. St.dW.vE.K: vom Gl. abgewichen sind. A.G: abgefallen.

Die 2. Epistel St. Pauli an Timotheus.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch
den Willen Gottes, nach der Verheißung des
2 Lebens in Christo Jesu, *meinem lieben Sohn
Timotheus, Gnade, Barmherzigkeit, Friede
von Gott, dem Vater, und Christo Jesu,
unserm Herrn.

1. St.A.K: zur Verheißung? dW: wegen? Bb. Bg.vE.A.K: das (welches) in Chr. J. ist.

2. **geliebten.** Bg.vE: dem (an den) gel. S. A: geliebtesten. K: vielgeliebten. Bb: Kind. dW: seinem gel. K.

3 Ich danke Gott, dem ich diene von mei-
nen Voreltern her in reinem Gewissen, daß
ich ohne Unterlaß dein gedenke in meinem
4 Gebet Tag und Nacht. *Und mich verlanget
dich zu sehen, wenn ich gedenke an deine
Thränen, auf daß ich mit Freude erfüllet
5 würde, *und erinnere mich des ungefärbten
Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnet
hat in deiner Großmutter Lois, und in dei-
ner Mutter Eunike, bin aber gewiß, daß auch
in dir.

3. St.vE.G: v. d. (meinen) Vätern. Bg: wie ich. dW: da. A: dich im Andenken habe. K: halte.

4. St.dW: [Abschieds-]Thränen? vE: bei Erinnerung deiner Thr. sehne ich mich.

5. Bg: wenn ich eine Anmahnung bekomme von. dW: im Andenken tragend. Bb: unheuchlerischen. Bg.St.dW.vE.A.K.G: ungeheuchelten. Bg.St.dW. vE.G: zuerst. K: vorlängst. Bb.dW.G: versichert. Bg: wie ich vers. bin. St.A.K: überzeugt. vE: nach m. Ueberzeugung.

6 Um welcher Sache willen ich dich erinnere,
daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir
ist durch die Auflegung meiner Hände.
7 *Denn Gott hat uns nicht gegeben den
Geist der Furcht, sondern der Kraft und der
8 Liebe und der Zucht. *Darum so schäme
dich nicht des Zeugnisses unsers Herrn, noch

6. **Ursache.** Bg: wieder aufschürest. K: anfachest. St.dW.vE: anzufachen. Bb: wie ein Feuer anblasest. Bb.Bg.A.K.G: Gnadengabe.

7. Bb.Bg.St: einen G. Bg: sond. d. Macht. vE: Zuchthaltung. K: Enthaltsamk. A: Nüchternheit. St: Besonnenh. Bg: Mäßigung. Bb: vernünft. Bescheidenheit! dW: des Gleichmuths!

I. *Gratiae manifestatio. Fuga sociorum. Militiae corona.*

vinctum ejus, sed collabora Evangelio
9 secundum virtutem Dei, *qui nos liberavit et vocavit vocatione sua sancta,
non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum et gratiam, quae
data est nobis in Christo Jesu ante tem-
10 pora secularia. *Manifestata est autem
nunc per illuminationem Salvatoris nostri
Jesu Christi, qui destruxit quidem mortem, illuminavit autem vitam et incor-
11 ruptionem per Evangelium, *in quo
positus sum ego praedicator et Apostolus et magister gentium.
12 Ob quam causam etiam haec patior,
sed non confundor; scio enim, cui credidi, et certus sum quia potens est
depositum meum servare in illum
13 diem. *Formam habe sanorum verborum, quae a me audisti in fide et in
14 dilectione in Christo Jesu. *Bonum depositum custodi per Spiritum sanctum,
15 qui habitat in nobis. *Scis hoc,
quod aversi sunt a me omnes, qui in
Asia sunt, ex quibus est Phigelus et
16 Hermogenes. *Det misericordiam Dominus Onesiphori domui, quia saepe me
refrigeravit, et catenam meam non eru-
17 buit, *sed cum Romam venisset, solli-
18 cite me quaesivit et invenit. *Det illi
Dominus invenire misericordiam a Domino in illa die! Et quanta Ephesi ministravit mihi, tu melius nosti.
II. Tu ergo, fili mi, confortare in
2 gratia, quae est in Christo Jesu! *Et
quae audisti a me per multos testes,
haec commenda fidelibus hominibus, qui
idonei erunt et alios docere.
3 Labora sicut bonus miles Christi Jesu.
4 *Nemo militans Deo implicat se negotiis
secularibus, ut ei placeat, cui se pro-
5 bavit. *Nam et qui certat in agone,
non coronatur, nisi legitime certaverit.
6 *Laborantem agricolam oportet primum

9. A* sua.
13. A: habes (* alt. in).
15. S († enim): Philetus (Al.: Phigellus).
18. S: a Deo. A* mihi.
1. A: in gratiam.
4. Al.* Deo (*FG*† τῷ θεῷ).
5. S: coronabitur.

δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ 2,3.4,5; R.1,16.
εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9 *τοῦ σώ-* Eph.2,7; Tit.3,5.
σαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, 1Th.2,12. Eph.1,4s.
οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν 2,9s.; R.8,28.
πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν 1Co.2,7.
Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, 10 *φα-* Tit.1,2; Tit.2,11.
νερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ R.16,25s.
σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργή- Ebr.2,14. 1Co.15,
σαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ 26.54ss.
ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,
11 *εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος* 1Tm.2,7. Gal.2,7s.
καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.

12 *Δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ'* v.8.2,9. Eph.3,1s.
οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, 13.R.1,16
καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παρα- v.14.4,8. Col.1,5.
θήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέ- 2Mc.3,15; 2Tm.1,14;
ραν. 13 *Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων* 2,2.4,3. Tit.2,1.
λόγων, ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει R.6,17. 1Tm.1,3.
καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 14 *τὴν* v.12.2,2.
καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος 1Tm.6,20; R.8,11.
ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. 15 *Οἶδας*
τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν 4,10.16.
τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶ Φύγελλος καὶ Ἑρμογένης. 1Co.16,19
16 *Δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου* 4,19.
οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε, καὶ τὴν Ph.7(1Co 16,17;
ἅλυσίν μου οὐκ ἐπῃσχύνθη, 17 *ἀλλὰ γενό-* 2Tm.1,8. Eph.6,20;
μενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με Act. 28,16.30;
καὶ εὗρε. 18 *Δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν* Ebr.4,16. Mt.5,7.
ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 4,8;
Καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ 1Tm.1,3.
γινώσκεις.

1 *Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ* 1,8; Eph.6,10.
χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 *καὶ ἃ ἤκου-* Ebr.13,9.
σας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦ- 1,13; 1Tm.6,12;
τα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες 3,2.
ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.
3 *Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρα-* 1,8.4,5; 1Tm.1,18
τιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 *Οὐδεὶς στρατευό-* 6,12.
μενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγμα- 1Co.9,25. 2Co.10,3.
τείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.
5 *Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται* 4,7s. 1Co.9,25;
ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 *Τὸν κοπιῶντα* 1Tm.4,15 1Co.9,7.
γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμ- 7.10

11. L* *ἐθνῶν.*
12. *Bentl.:* ἔσῃ (pro ἐστι).
14. R: *παρακαταθήκην* (eti. 1Tim. 6,20).
15. LT: *Φύγελος.*
16. LT²: *ἐπαισχύνθη.*
17. LT: *σπουδαίως* (*A: σπουδαιοτέρως*).
2. *Jun.* et *Knatchbull.:* *μαρτυρῶν ταῦτα.*
3. LT: *Συγκακοπάθησον ὡς.*

meiner, der ich sein Gebundener bin, sondern
leide dich mit dem Evangelio, wie ich, nach
9 der Kraft Gottes, *der uns hat selig gemacht
und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht
nach unsern Werken, sondern nach seinem
Vorsatz und Gnade, die uns gegeben ist in
10 Christo Jesu vor der Zeit der Welt, *itzt
aber geoffenbaret durch die Erscheinung un-
sers Heilandes Jesu Christi, der dem Tode
die Macht hat genommen und das Leben und
ein unvergängliches Wesen ans Licht gebracht
11 durch das Evangelium, *zu welchem ich ge-
setzt bin ein Prediger und Apostel und Leh-
rer der Heiden.
12 Um welcher Sache willen ich solches leide,
aber ich schäme michs nicht, denn ich weiß,
an welchen ich glaube, und bin gewiß, daß
er kann mir meine Beilage bewahren bis an
13 jenen Tag. *Halte an dem Vorbilde der
heilsamen Worte, die du von mir gehöret
hast, vom Glauben und von der Liebe in
14 Christo Jesu. *Diese gute Beilage bewahre
durch den heiligen Geist, der in uns woh-
15 net. *Das weißest du, daß sich gewendet
haben von mir alle, die in Asia sind, unter
16 welchen ist Phygellus und Hermogenes. *Der
Herr gebe Barmherzigkeit dem Hause One-
siphori, denn er hat mich oft erquicket, und
17 hat sich meiner Ketten nicht geschämet, *son-
dern da er zu Rom war, suchte er mich aufs
18 fleißigste und fand mich. *Der Herr gebe
ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem
Herrn an jenem Tage. Und wie viel er mir
zu Ephesus gedienet hat, weißest du am
besten.

II. So sei nun stark, mein Sohn, durch
2 die Gnade in Christo Jesu, *und was du
von mir gehöret hast durch viele Zeugen, das
befiehl treuen Menschen, die da tüchtig sind,
auch andere zu lehren.
3 Leide dich als ein guter Streiter Jesu
4 Christi. *Kein Kriegsmann flicht sich in
Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem,
5 der ihn angenommen hat. *Und so jemand
auch kämpfet, wird er doch nicht gekrönet,
6 er kämpfe denn recht. *Es soll aber der
Ackermann, der den Acker bauet, der Früchte

15. A.A: gewandt. U.L: verkehrt.
3. A.A: Du aber leide, als.

8. **mein, seines Geb. ... l. Ungemach m. d. Ev. nach...** St.dW.vE.A.K.G: Gefangenen. Bb: leide das Uebel. dW: trage mit die Leiden des Ev. vE: die das E. treffen. St.G: dulde (leide) mit (mir) für das. K: arbeite mit für. A: arb. mit mir am. St.vE: unter d. (mächt.) Beistande Gottes!

9. **vor ewigen Zeiten.** Bb.St.K: errettet. dW: gerettet. vE.A.G: erlöset. Bg: Beruf. dW.G: Berufung. St: herbeirief! vE: d. Ruf an uns gelangen ließ. Bb.Bg: s. eigenen Vors. vE.K: Rathschluß. St: vermöge s. Beschlusses. vE: von ew. Z. her. K: vor der Welt Z.

10. **M. gen. u. hat Leben u. Unvergänglichk.** vE: erst jetzt. Bg: Seligmachers. dW: Retters! Bb: den Tod zerstört. Bg: entkräftet. St.K: zu nichte gemacht. dW.A.G: vernichtet. Bb: Unverderblichk. Bg.A: Unverweslichk. vE: Unsterblichk. K: ans L. gestellt. St: hervorgezogen.

11. S. 1 Tim. 2, 7. K: geordnet.

12. **Ursache ... auch solches ... an wen ... mächtig ist ... zu bew. auf j. T.** A: werde n. zu Schanden. Bb: w. wem ich vertrauet habe. St.dW: auf wen (ich m. Vertr. gesetzt). Bg.A.K: (kenne den, dem) an wen ich geglaub. habe. Bb.Bg.G: versichert. St.dW.A: überzeugt. St.vE: das mir Anvertraute. dW.A: Hinterlage! Bg: behüten. K: das Pfand so ich Ihm anvertr. habe?

13. **gesunden ... im Gl. u. in ... die da ist in Chr. J.** Bb: halte das V. dW.vE: behalte. St: halte fest. G: h. dich an. Bg: Habe immer im Sinne d. Bild. dW.vE.K: ges. Lehre. St: Abriß der ges. Lehren. (S: Lehrbegriff d. heils. Wahrheiten.)

14. vE: den anvertr. köstl. Schatz. St: kostb. Gut. K: gute Pfand.

15. vE: wirst du wissen. Bb.Bg.K.G: abgewandt. vE: hinweggew. A: weg. St.S.dW: mich verlassen haben. K: alle die Asiaten.

16. **Kette.** St.vE.A.K.G: Bande. dW: Es schenke. vE.A.G: beweise. K: wolle erweisen.

17. Bg.G: gen R. kam. St.A.K: sobald (als) ... gekommen war. vE: bei s. Ankunft. Bb: gar sorgfältig. Bg.A.K: (recht) emsig. dW: eifrig. G: aufs sorgfaltigste. St.vE: s. mich angelegentl. auf (bis er m. fand).

18. **er zu Eph.** dW.vE: Lasse ihn d. H. finden. A.K: Erbarmung. Bg.A.K: von dem H. Bb.St.vE.G: was für Dienste gethan (geleistet). dW: wie große D. A.K: welche ... (erwiesen). Bg: Alles was er gedienet.

1. **die in Chr. J. ist.** Bg: sei mächtig. St: werde stark. Bb: innerl. kraftig. Bb.dW: m. Kind. Bb.Bg.K: in der Gn.

2. Bg: im Beisein vieler. St: durch ... [bestätigt]. dW.vE. K: vor (so) vielen. Bb.St.vE.A.K: vertraue (an). dW.G: theile mit. St: zuverlässigen. K: zuversichtlichen? Bb.Bg.dW. A: (taugl.) sein werden. K: fähig sind.

3. Bb: l. das Uebel. Bg: Ungemach. dW: trage die Leiden. vE: das Widrige. A.K: Arbeite? G: Dulde! vE: tapfrer. K: wackrer. Bb.A.K: Kriegsmann.

4. Bg.dW: der Kriegsdienst thut. vE: streitet. St.vE.G: verwickelt. dW: die H. des Lebens. S.vE.G: in Geschäfte d. L. Bg: zu Kriegsd. angen. Bb: zum Kr. ausgelesen. vE: angeworben. St: dem Feldherrn. dW: Heerführer. (A.G: dem er sich ergeben. K: verpflichtet.)

5. St: Ob ... ein Wettkämpfer ist. vE: Kein W. A: wer im Wettkampfe streitet. K: in Wettkämpfen. Bg: rechtmäßig. Bb.dW.vE.A.K.G: wenn er nicht gesetzmäßig (recht) gek. hat. St: regelrecht kämpfte.

6. **soll d. arbeitende Ackerm.** G: Landm. d. d. Feld baut. Bb.G: muß? vE: Dem ... gebührt d. erste Antheil an. (dW: der die F. gen. will, muß zuerst arbeiten? St: erst arb. ehe er F. g. kann?)

II. ***Doctores ne sint vaniloqui et litigiosi. Mali bonis mixti.***

de fructibus percipere. Intellige quae
7 dico! *dabit enim tibi Dominus in omni-
8 bus intellectum. *Memor esto Do-
minum Jesum Christum resurrexisse a
mortuis, ex semine David, secundum
9 Evangelium meum, *in quo laboro us-
que ad vincula quasi male operans, sed
10 verbum Dei non est alligatum. *Ideo
omnia sustineo propter electos, ut et
ipsi salutem consequantur, quae est in
11 Christo Jesu, cum gloria coelesti. *Fi-
delis sermo! nam si commortui sumus,
12 et convivemus; *si sustinebimus, et con-
regnabimus; si negaverimus, et ille ne-
13 gabit nos; *si non credimus, ille fidelis
permanet, negare se ipsum non potest.
14 Haec commone testificans coram Do-
mino. Noli contendere verbis; ad nihil
enim utile est, nisi ad subversionem
15 audientium. *Sollicite cura te ipsum
probabilem exhibere Deo, operarium in-
confusibilem, recte tractantem verbum
16 veritatis. *Profana autem et vani-
loquia devita! multum enim proficiunt
17 ad impietatem, *et sermo eorum ut
cancer serpit; ex quibus est Hyme-
18 naeus et Philetus, *qui a veritate ex-
ciderunt, dicentes resurrectionem esse
jam factam, et subverterunt quorumdam
19 fidem. *Sed firmum fundamentum
Dei stat, habens signaculum hoc: „Co-
gnovit Dominus qui sunt ejus“, et:
„Discedat ab iniquitate omnis qui no-
20 minat nomen Domini“! *In magna au-
tem domo non solum sunt vasa aurea
et argentea, sed et lignea et fictilia, et
quaedam quidem in honorem, quaedam
21 autem in contumeliam; *si quis ergo
emundaverit se ab istis, erit vas in ho-
norem sanctificatum et utile Domino, ad
omne opus bonum paratum.
22 Juvenilia autem desideria fuge, sectare
vero justitiam, fidem, spem, charitatem
et pacem cum iis, qui invocant Domi-

6. A: accipere. 8. Al.* Dominum. 12. A: sustinemus, et conregnavimus; si negabimus, et i. negavit (?). 13. A: manet. 14. S: Deo (*CFG: θεῶ*). Al.: in nihil. A* enim *et* nisi (*FG: ἐπ' οὐδενὶ γὰρ*) (Al.* *eti.* est). 16. A: proficient. 17. Al.: serpet (*D: ἕχει*). 18. A* esse. 19. A: stetit. S: invocat. 21. A: mundaverit. 22. Al.* spem. A* et.

βάνειν. Νόει ἃ λέγω· 7 δώσει γάρ σοι ὁ Pr.2,6. 1Ch.22,12
κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι. 8 Μνημόνευε 1Co.15,4.
Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ 17ss.
σπέρματος Δαυΐδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, R.1,3.
9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κα- 1,8.11s.; L.22,37.
κοῦργος, ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδε- 1Pt4,15; Ph.10.
ται. 10 Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ Act.28,30 Ph.1,12
τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας ss.;2,17. Ap.17,14;
τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης Col.1,24. 2Co.1,6.
αἰωνίου. 11 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συν- 1Tm.4,9; R.6,5.4s.
απεθάνομεν, καὶ συζήσομεν· 12 εἰ ὑπομέ- Ph.3,10; R.8,17.
νομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, Ap.5,10; Mt.10,33;
κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 εἰ ἀπιστοῦμεν, R.3,3ss. 9,6.11,2.
ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυ- 1Co.1,9.
τὸν οὐ δύναται.

14 Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος 4,1.
ἐνώπιον τοῦ κυρίου μὴ λογομαχεῖν· εἰς οὐ- 1Tm.6,4. 1Co.11,16
δὲν χρήσιμον ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόν- Tit.3,9.
των. 15 Σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παρα- Tit.2,7s. 1Tm.4,6.
στῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυν- 2Co.6,7.
τον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀλη- L.12,42p.
θείας. 16 Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας v.23. Tit.3,9.
περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν 1Tm.6,20
ἀσεβείας, 17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγ- 3,13.
γραινα νομὴν ἕξει· ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ 1Tm.1,20
Φίλητος, 18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστό- 1Tm.6,21 1,6.
χησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γε- 1Co.15,12 Eph.2,5s.
γονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τήν τινων πί- Act.21,4.
στιν. 19 Ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος 1Co.3,11. Mt.16,18.
τοῦ θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύ- Ap.7,2.
την· „Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ“, Nm.16,5. Jo.10,14;
καί· „Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνο- Nm. 16,21.26.
μάζων τὸ ὄνομα Χριστοῦ“. 20 Ἐν μεγάλῃ Mt.7,21. 1Co.1,2.
δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ Mt.13,24. 47s.
ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, 1Co.3,12. Sap.15,7;
καὶ ἃ μὲν εἰς τιμήν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· R.9,21. 1Co12,23
21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τού- 2Co.6,17;
των, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν ἡγιασμένον καὶ Pr.25,4. R.9,21.
εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγα- 3,17.
θὸν ἡτοιμασμένον. Eph.2,10.

22 Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, 1Tm.6,11 4,12.1,5.
δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρή- Sir.27,8.
νην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ

6. LT: ὃ λέγω. 7. RGK: δῴη.
12. *Pricaeus:* *συνυπομένομεν.* LT: ἀρνησόμεθα.
13. G[1]SLTΘ† (p. ἀρνήσ.) *γάρ.*
14. LT (interpung. nonnisi p. *κυρίυ*): *ἐπ' οὐδὲν* (L: *λογομάχει*).
19. G rell. (in f.): *κυρίυ.*
21. GKSTHΘ: *τιμήν,* (LT* *καί*).
22. LT† (p. *μετὰ*) *πάντων.*

am ersten genießen. Merke, was ich sage.
7 *Der Herr aber wird dir in allen Dingen
8 Verstand geben. *Halte im Gedächtniß
Jesum Christum, der auferstanden ist von
den Todten, aus dem Samen Davids, nach
9 meinem Evangelio, *über welchem ich mich
leide bis an die Bande als ein Uebelthäter,
10 aber Gottes Wort ist nicht gebunden. *Darum
dulde ich es alles um der Auserwählten
willen, auf daß auch sie die Seligkeit er=
langen in Christo Jesu mit ewiger Herrlich=
11 keit. *Das ist je gewißlich wahr: Sterben
12 wir mit, so werden wir mit leben; *dulden
wir, so werden wir mit herrschen; verleugnen
13 wir, so wird er uns auch verleugnen; *glau=
ben wir nicht, so bleibet er treu, er kann sich
selbst nicht leugnen.
14 Solches erinnere sie, und bezeuge vor dem
Herrn, daß sie nicht um Worte zanken, wel=
ches nichts nütze ist, denn zu verkehren die
15 da zuhören. *Befleißige dich Gott zu er=
zeigen einen rechtschaffenen und unsträflichen
Arbeiter, der da recht theile das Wort der
16 Wahrheit. *Des ungeistlichen losen Ge=
schwätzes entschlage dich, denn es hilft viel
17 zum ungöttlichen Wesen, *und ihr Wort
frisset um sich wie der Krebs, unter welchen
18 ist Hymenäus und Philetus, *welche der
Wahrheit gefehlet haben, und sagen, die
Auferstehung sei schon geschehen, und haben
19 etlicher Glauben verkehret. *Aber der
feste Grund Gottes bestehet und hat dieses
Siegel: „Der Herr kennet die Seinen", und:
„Es trete ab von der Ungerechtigkeit, wer
20 den Namen Christi nennet". *In einem
großen Hause aber sind nicht allein goldene
und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne
und irdene, und etliche zu Ehren, etliche aber
21 zu Unehren. *So nun jemand sich reiniget
von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes
Faß sein zu den Ehren, dem Hausherrn
bräuchlich und zu allem guten Werk be=
reitet.
22 Fliehe die Lüste der Jugend, jage aber
nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der
Liebe, dem Frieden, mit allen, die den Herrn

---

9. A.A: ich jetzt leide.
11. A.A: Das ist ja.
19. U.L: von Ungerechtigkeit.
20. U.L: güldene ... (hülzerne) ... irdische.
22. U.L: Fleuch.

dW.A: Verstehe (wohl). St.vE.K: Beherzige. S: Denke selbst nach über.

7. S.vE: zu Allem. K: Verständniß. St.dW.vE.A: Einsicht. Bg: wie ich wünsche. Bb.St.vE: gebe! dW: Möge geben.

8. Bb.Bg: Gedenke an. St.dW: Sei eingedenk. vE.G: (Behalte) im Andenken. K: es in A. daß ...! A: Denke daran, daß ...! Bb.Bg.St.dW.vE: auferweckt. dW.vE.A.G: entsprossen aus. K: Geschlecht.

9. **zu den B.** (vgl. V. 3.) St.dW: um deß willen. vE: für welches? St.vE: wie ein Verbrecher. A: Missethäter. K: l. Mühseligk.

10. vE.A.K.G: erdulde. dW: ertrage. Bb.St.A: das Heil (das ... ist). Bg: ihnen d. Rettung widerfahre, die ... vE.A.K: der himml. Herrl.

11. (Vgl. 1 Tim. 1, 15.) Bb.Bg: sind w. mitgest. St.dW. vE.A.K.G: mit ihm.

12. Bg.St.K: d. w. mit (ihm). Bb: So w. geduld. ausharren ... königl. mit regieren. Bg: k. m. herrschen. St.dW.K: ihn verl.

13. **verleugnen.** Bb: sind w. untreu. dW.K: ungetr. Bg: mißtrauisch! St.vE: werden w. untr. (treulos). A: bl. doch wahrhaft.

14. **für nichts.** St.dW.A: bringe (ja) in Erinn. K: schärfe ein. St.dW.vE.A: beschwöre (bei). Bg: man solle n. mit W. str. Bb: daß s. k. Wortstr. führen. dW: n. Wortgezänk zu f. vE: W. zu meiden. A.G: laß dich n. in W. ein. K: führe n. Streitreden. dW: zum Verderben der Hörenden [gereicht]. A: Untergang. K: Zerrüttung. vE.G: die Zuhörer zu verd. St: nur verwirrt.

15. **Sei beflissen, dich ... rechtschaffen, als einen unstr.** Bb.Bg: dich (selber) G. bewährt darstellest. St: Bestrebe d. daß du bew. erscheinest. dW.vE.G: Strebe (sorgfält.) d. G. bew. zu erweisen. A: Str. sorgf. d. selbst ... als einen bew. Arb. K: Beeifre d. vor G. bew. zu sein. Bb: der n. beschämt wird. Bg.A: sich n. schämt. St.dW.G: (seiner Arb.) n. sch. darf. vE: n. zu sch. hat. K: scheuen. A: recht behandelt. K: rein u. lauter ausspendet? G: mit ... r. verfährt. vE: m. d. Lehre ... auf d. r. Weise. St.dW: (Lehre) ... r. umgeht. Bg: sich stracks nach ... richtet!

16. **ihnen nur weiter im.** (vgl. 1 Tim. 6, 20.) Bb: dem ... widerstehe. Bg: mit ... laß dich n. ein. vE: gib d. n. ab. A. G: (Schwätzereien) meide. K: M. die da ... führen? Bb: es hilft der Gottlosigk. nur mehr auf. St: [diese Art Leute] geht immer weiter in d. G. dW: im. w. werden [dergl. Menschen] schreiten. K: s. nehmen zu mehr u. m. in Ungottsel. Bg: werden in d. Gottl. noch weiter kommen! vE.G: es macht s. nur i. noch gottloser. A: sie befördern viel die G.

17. St.dW.vE.A: Lehre. K: Reden. Bb: wird fortfressen. Bg.dW: um sich fr. St.vE: greift um s. Bg.dW.A: wie (ein) Kr. K: Krebsschaden. vE: Knochenfraß. St.S: der kalte Brand?

18. Bb.Bg: (im Ziel) verf. St.dW.vE.K.G: von ... (soweit) abgewichen (daß). A: abgefallen. vE: behaupten. Bb: verkehren. Bg: kehren um. dW: verwirren. St: irre machen. A: zerstören. vE: Einige im Gl. verw. K: vom Gl. abtrünnig gemacht. G: in E. den Gl. zerstört.

19. Bb: der Gr. St.vE: d. v. Gott gelegte. dW.Bb: stehet (dennoch fest). vE.G: (Doch) f. st. Bg: bleibt stehen. St: bl. f. K: dauerhaft best. die Grundveste ... führt. St: Inschrift. Bb: hat erkannt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: stehe ab. K: anruft. vE: vom Laster ... verehrt!!

20. vE: Gebäude findet man ... zur edlern ... unedlern Bestimmung. A: zur E. ... Schande. K: ehrsamem ... unehrs. Gebrauch.

21. **Gefäß f. zu E.** St.dW.vE.K.G: rein hält. A: davon reinigt? vE: ein Ehrengefäß, geweihet. K: zum ehrs. Gebr. gew. Bg.G: brauchbar. Bb.St.dW.vE.A.K: (zu gebr.) nützl. dW.vE.A: allen (jedem) g. W. geschickt. G: tüchtig. St: jedem g. Gebrauche bereit.

22. **jugendlichen L. ... mit denen.** A: jug. Gelüste. Bb: Begierden. vE: Leidenschaften. Bg: Jugend-L. St.dW. vE.A.G: strebe. K: beeifre dich.

23 num de corde puro. *Stultas autem et
sine disciplina quaestiones devita, sciens
24 quia generant lites; *servum autem Do-
mini non oportet litigare, sed mansue-
tum esse ad omnes, docibilem, patien-
25 tem, cum modestia *corripientem eos,
qui resistunt veritati: ne quando Deus
det illis poenitentiam ad cognoscendam
26 veritatem, *et resipiscant a diaboli la-
queis, a quo captivi tenentur ad ipsius
voluntatem.

III. Hoc autem scito, quod in novissi-
mis diebus instabunt tempora periculosa.
2 *Erunt homines se ipsos amantes, cu-
pidi, elati, superbi, blasphemi, parenti-
bus non obedientes, ingrati, scelesti,
3 *sine affectione, sine pace, criminatores,
incontinentes, immites, sine benignitate,
4 *proditores, protervi, tumidi et volupta-
5 tum amatores magis quam Dei, *ha-
bentes speciem quidem pietatis, virtu-
tem autem ejus abnegantes. Et hos
6 devita! *Ex his enim sunt, qui
penetrant domos et captivas ducunt mu-
lierculas oneratas peccatis, quae ducun-
7 tur variis desideriis, *semper discentes
et numquam ad scientiam veritatis per-
8 venientes. *Quemadmodum autem Jan-
nes et Mambres restiterunt Moysi, ita
et hi resistunt veritati, homines corrupti
9 mente, reprobi circa fidem; *sed ultra
non proficient: insipientia enim eorum
manifesta erit omnibus, sicut et illorum
fuit.
10 Tu autem assecutus es meam doctri-
nam, institutionem, propositum, fidem,
longanimitatem, dilectionem, patientiam,
11 *persecutiones, passiones, qualia mihi
facta sunt Antiochiae, Iconii et Lystris;
quales persecutiones sustinui, et ex
12 omnibus eripuit me Dominus. *Et
omnes, qui pie volunt vivere in Christo
13 Jesu, persecutionem patientur. *Mali
autem homines et seductores proficient
in pejus, errantes et in errorem mit-
tentes.

25. A* veritati. 26. A: capti.
2. A: et erunt.
4. A (* et): voluptatium.
8. A*: Jamnes (*FG: Μαμβρῆς*).
11. A* (pr.) et.

καθαρᾶς καρδίας. 23 Τὰς δὲ μωρὰς καὶ v. 16.. 1 Tm. 6, 4.
ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι 4, 7. 1, 4. 6, 4.
γεννῶσι μάχας· 24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ Tit. 1, 11: 1 Tm. 3, 3.
μάχεσθαι, ἀλλ' ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, Tit. 1, 7. 9.
διδακτικόν, ἀνεξίκακον ἐν πραότητι, 25 παι- v. 2.. R. 15, 1.
δεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους· μήποτε (Ap. 2, 21: Act. 11, 18
δῷ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν 1 Tm. 4, 3;
ἀληθείας, 26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ 2 Tm. 4, 4. 1 Co. 15, 34;
διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ 1 Tm. 3, 7.
εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα. 1 Pt. 4, 2.

1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέ- 1 Tm. 4, 1..
ραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί. 2 Ἔσον-
ται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, L. 17, 26.. R. 1, 29..
ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν
ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 ἄστοργοι,
ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, 1 Tm. 3, 11..
ἀφιλάγαθοι, 4 προδόται, προπετεῖς, τετυ- 1 Jo. 6, 70..
φωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, Ph. 3, 19. 2 Pt. 2, 13.
5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύ- 3, 2: Tit. 1, 16.
ναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀπο- 1 Tm. 6, 5. Mt. 7, 15;
τρέπου. 6 Ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐν- 18, 17.
δύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτεύον- Tit. 1, 11. 2 Pt. 2, 14.
τες τὰ γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις,
ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 πάντοτε Pr. 14, 6. 1 Co. 8, 1..
μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν 1 Tm. 2, 4. 4, 3.
ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. 8 Ὃν τρόπον
δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋ- Ex. 7, 11. 22.
σεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀλη- Act. 13, 8. 10;
θείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, 1 Tm. 6, 5.
ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. 9 Ἀλλ' οὐ προ- v. 13.
κόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν 1 Tm. 5, 24
ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων Ex. 7, 12. 8, 18.
ἐγένετο. 9, 11.
10 Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ δι- 1 Tm. 4, 6.
δασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πί-
στει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπο-
μονῇ, 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν,
οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Act. 13, 50 14, 2.
Λύστροις· οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ 19. 22; 26, 22.
πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος. 12 Καὶ 2 Co. 1, 10. Ps. 34, 20;
πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χρι- Mt. 16, 24. Jo. 15, 20.
στῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. 13 Πονηροὶ δὲ 1 Pt. 4, 12. Act. 14, 22
ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ
χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 2, 17. 1 Tm. 4, 1.

24. Rell.: *ἀνεξίκακον, ἐν πρ. π.*
25. LT: *πραΰτητι* et: *δώῃ.*
1. LT: *γινώσκετε.*
6. G rell.: *αἰχμαλωτίζοντες γυν.*
10. LT: *παρηκολούθησάς.*
11. LT: *ἐγένοντο.*

23 anrufen von reinem Herzen; *aber der thö-
richten und unnützen Fragen entschlage dich,
denn du weißest, daß sie nur Zank gebären.
24 *Ein Knecht aber des Herrn soll nicht zän-
kisch sein, sondern freundlich gegen jeder-
mann, lehrhaftig, der die Bösen tragen kann
25 mit Sanftmuth, *und strafe die Wider-
spenstigen, ob ihnen Gott dermaleins Buße
26 gäbe, die Wahrheit zu erkennen, *und wie-
der nüchtern würden aus des Teufels Strick,
von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.
III. Das sollst du aber wissen, daß in den
letzten Tagen werden greuliche Zeiten kom-
2 men. *Denn es werden Menschen sein, die
von sich selbst halten, geizig, ruhmräthig,
hoffärtig, Lästerer, den Eltern ungehorsam,
3 undankbar, ungeistlich, *störrig, unversöhn-
lich, Schänder, unkeusch, wild, ungütig,
4 *Verräther, Frevler, aufgeblasen, die mehr
5 lieben Wollust denn Gott, *die da haben
den Schein eines gottseligen Wesens, aber
seine Kraft verleugnen sie. Und solche
6 meide. *Aus denselbigen sind, die hin
und her in die Häuser schleichen und führen
die Weiblein gefangen, die mit Sünden be-
laden sind und mit mancherlei Lüsten fahren,
7 *lernen immerdar und können nimmer zur
8 Erkenntniß der Wahrheit kommen. *Glei-
cher Weise aber, wie Jannes und Jambres
Mosi widerstanden, also widerstehen auch
diese der Wahrheit, es sind Menschen von
zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben.
9 *Aber sie werden es die Länge nicht treiben,
denn ihre Thorheit wird offenbar werden
jedermann, gleichwie auch jener war.
10 Du aber hast erfahren meine Lehre, meine
Weise, meine Meinung, meinen Glauben,
meine Langmuth, meine Liebe, meine Ge-
11 duld, *meine Verfolgung, meine Leiden,
welche mir widerfahren sind zu Antiochia,
zu Ikonium, zu Lystra, welche Verfolgung
ich da ertrug; und aus allen hat mich der
12 Herr erlöset. *Und alle, die gottselig leben
wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung
13 leiden. *Mit den bösen Menschen aber und
verführerischen wird es je länger je ärger,
verführen und werden verführet.

---

2. **A.A.(U.L.?)**: ruhmredig. **A.A**: Geizige, Ruhmräthige, u. s. w.

7. **A.A**: nimmermehr.

13. **A.A**: sie verführen.

vE: mit reiner Gesinnung verehren!!

23. sie Z. Bg: th. u. ungeschickten. dW: u. albernen Streitfr. G: abgeschmackte. St.vE: abg. u. unfruchtb. (nutzlosen) Str. A: zur Lehre n. gehörige Fr. Bb: närrische u. zu k. Unterweisung dienende. K: unverständ. u. ungebührl. Str. Bb.Bg: (viel) Streit. dW: Z. erzeugen. St.vE.A: Zänkereien.

24. **Böses tr. kann.** Bb.Bg: (muß) n. streiten. St.dW. vE.A.K.G: s. n. zanken. Bg: gelinde. K: milde. St: sanft. A: sanftmüthig. dW.vE: liebreich. (St.vE.G: belehrbar?) K: lehrsam. S: lehrreich. Bb: d. das Uebel ertr. kann. Bg: verträgl. St.vE.G: gelassen. dW: duldsam. S.A.K: geduldig (das Unrecht zu leiden).

25. **und mit Sanftm. strafen ... einst.** A: Milde. Bg: züchtigen. St.dW.vE.A.K.G: zurecht weisen. Bb: unterweise. dW: Widersacher. St.S: Gegner. Bb: die sich widersetzen. Bg: entgegens. vE.A.K: der Wahrh. widersp. sind (widerstreben). Bg.dW.K.G: etwa. St.A: vielleicht (daß). vE: viell. lenkt G. ihren Sinn um. Bb.Bg.St.dW: zur Erk. der W. K: Anerkennung.

26. **Jenes W.** dW: sich ernüchtern aus d. Schlinge. vE. G: w. zu sich selber kommen aus d. Fallstricken. A: aus d. Schlinge ... zu s. k. K: kehren. St: bei rückkehrender Besinnung s. losmachen. Bb: lebendig gef. St.dW: (der s. gef. hält, damit s.) s. Willen (zu) thun? G: th. müssen? vE: gef. hält, wie es s. W. ist? A.K: gef. gehalten werden nach.

1. Bb: beschwerl. harte. Bg.St: schwere. dW: schlimme. vE.G: (noch) gefahrvolle. A.K: gefährl. Bb: bevorstehen w. Bg: sich einstellen. St.dW: eintreten.

2. **die M. s. selbstsüchtig.** Bb: sich selbst liebend, geldliebend, Prahler. Bg: mit Eigenliebe eingenommen, geldgeizig, prahlerisch. St.dW.vE: selbsts. habs. pr. A.K: voll Eigenl. ... G: ...hochmüthig, stolz. St.dW.vE.K.G: (übermüthig), schmähsüchtig. Bb.Bg: unheil. St.dW.vE.K.G: ruchlos. A: lasterhaft.

3. Bb.St.dW.vE.A.G: lieblos. K: gefühllos. Bb: bundbrüchig. A: unfriedsam. Bg: Verleumder. St.dW.vE.A.K.G: verleumderisch. (Bb: Teufel!) Bg.St.dW.vE.K: unmäßig. A. G: unenthaltsam. Bb: die s. n. enth. Bg: unbändig. Bb: grimmig. St.dW.vE.A.G: grausam. K: unbarmherzig. G: ohne alle Güte? A: schonungslos? K: dem Guten abhold. St.dW.vE: feind. Bb: die n. lieb haben die Guten!

4. St.dW.vE.K.G: verrätherisch. Bb.Bg.vE.G: verwegen. St: tollkühn. K: vermessen. A: muthwillig. dW: unbesonnen? A: die Lüste.

5. **der Gottseligk. ... ihre Kr.** Bb: eine Larve! Bg: ein Bildniß. vE.A: Frömmigk. K: ihr Wesen.

6. **die sich in.** Bg.St.A: einschleichen. Bb: gef. nehmen. St. dW: fesseln. vE.G: (Weiber) an sich f. K: wie Gefangene an sich ziehen. Bb.Bg: überhäuft. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: von manch. (Begierden) getrieben werden (sind). K: umgetr.

7. St.dW.vE.A.K.G: gelangen (können).

8. St.vE: sich widersetzten. K: widerstrebten. (S. zu 1 Tim. 6, 5.) dW: verderbtes Sinnes. vE.K: verkehrten. Bb: untaugl. (St. dW: unprobehaltig? A: unbewährt im ...? vE: unbewährten Glaubens!) G: mit verworfenem Gl.

9. **Jener ihre ward.** St.dW.vE.A: n. weiter treiben. Bg: n. weiter fortkommen. Bb: zunehmen. K: n. lange gedeihen. Bg.dW: Unsinn. St: Tollheit. vE: Unverstand. K: Frevelsinn. vE: Allen einleuchten.

10. **bist nachgefolgt meiner L., meinem Wandel, m. Vorsatz.** St.dW.A.G: bist m. gefolget (folgst m.) in ... K: hast erfasset. vE: kennest genau. Bb.Bg: Aufführung. dW. vE: Betragen! K: Verfahren. St: Verhalten, Absichten. vE. G: Gesinnung. A.K: Bestreben.

11. **Verfolgungen.** Bb: Wie große ... je ertrug, so hat m. doch ... errettet. vE: welche ... auch leiden mußte, aus allen.

12. Bg.vE.A.K.G: werden V. l. Bb.St.dW: w. verf. werden.

13. **u. Gaunern.** Bb.Bg: Arge ... Betrüger werden ... werden (weiter kommen dem Schlimmern zu). St: Fortschritte machen im Bösen. K: zunehmen im Argen. dW: gauklerische. A: die Verführer. K: betrügerischen. vE.A.G: w. immer (noch) ärger (w.). dW: es immer ä. treiben. Bg: lassen sich verf. dW: betrügend u. betrogen. vE: irre gehen u. i. führen. A: s. irren u. f. in Irrth.

III. ***Utilitas Scripturae Sacrae. Insistendum. Mors praemiumque imminens.***

14 Tu vero permane in iis, quae didi-
cisti et credita sunt tibi, sciens a quo
15 didiceris. *Et quia ab infantia sacras
litteras nosti, quae te possunt instruere
ad salutem per fidem quae est in
16 Christo Jesu. *Omnis scriptura di-
vinitus inspirata utilis est ad docendum,
ad arguendum, ad corripiendum, ad eru-
17 diendum in justitia, *ut perfectus sit homo
Dei, ad omne opus bonum instructus.
IV. Testificor coram Deo et Jesu Christo,
qui judicaturus est vivos et mortuos,
per adventum ipsius et regnum ejus:
2 *Praedica verbum, insta opportune im-
portune, argue, obsecra, increpa in
3 omni patientia et doctrina. *Erit
enim tempus, cum sanam doctrinam
non sustinèbunt, sed ad sua desideria
coacervabunt sibi magistros, prurientes
4 auribus; *et a veritate quidem auditum
avertent, ad fabulas autem convertentur.
5 *Tu vero vigila, in omnibus labora,
opus fac Evangelistae, ministerium tuum
imple! Sobrius esto!

6 Ego enim jam delibor, et tempus re-
7 solutionis meae instat. *Bonum certa-
men certavi, cursum consummavi, fidem
8 servavi; *in reliquo reposita est mihi
corona justitiae, quam reddet mihi Do-
minus in illa die, justus judex, non so-
lum autem mihi, sed et iis qui diligunt
adventum ejus.
9 Festina ad me venire cito.
10 *Demas enim me reliquit, diligens hoc
seculum, et abiit Thessalonicam, Cre-
scens in Galatiam, Titus in Dalmatiam;
11 *Lucas est mecum solus. Marcum as-
sume et adduc tecum; est enim mihi
12 utilis in ministerium. *Tychicum autem
13 misi Ephesum. *Penulam, quam reliqui
Troade apud Carpum, veniens affer te-

15. A: possint.
16. S† enim. A: insp. et ut. (* est) *et:* corrigendum.
17. *D*¹*F:* τέλειος.
1. A: et (pro per).
5. A* Sobrius esto.
10. A: dereliquit.
11. S: in ministerio.
13. A: adfer (* tecum).

14 Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπι-
στώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, 15 καὶ
ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας,
τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ
πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16 Πᾶ-
σα γραφὴ θεόπνευστος, καὶ ὠφέλιμος πρὸς
διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθω-
σιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17 ἵνα
ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν
ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.
1 Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκροὺς κατὰ
τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν
αὐτοῦ· 2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐ-
καίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρα-
κάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδα-
χῇ. 3 Ἔσται γὰρ καιρός, ὅτε τῆς ὑγιαι-
νούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ
κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπι-
σωρεύσουσι διδασκάλους, κνηθόμενοι τὴν
ἀκοήν· 4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν
ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους
ἐκτραπήσονται. 5 Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι,
κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ,
τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.
6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς
τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. 7 Τὸν ἀγῶνα
τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα,
τὴν πίστιν τετήρηκα· 8 λοιπὸν ἀπόκειταί
μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀπο-
δώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ
δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ
πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως.
10 Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας
τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσα-
λονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς
Δαλματίαν· 11 Λουκᾶς ἐστὶ μόνος μετ'
ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυ-
τοῦ· ἔστι γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.
12 Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. 13 Τὸν
φελόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ

14. LT: τίνων.
15. [L]* (pr.) τὰ.
16. LT: ἐλεγμόν.
1. G rell. [K]* οὖν ἐγὼ et τοῦ κυρ. L: καὶ (pro κατὰ).
3. *Pricaeus:* ἀντέξονται (1Tim. 1,9).
R: τὰς ἐπιθ. τὰς ἰδ.
6. LT: τῆς ἀναλύσ. μου.
10. L: Δελματ.
11. LT: ἄγαγε.

14 Du aber bleibe in dem, das du gelernet
hast und dir vertrauet ist, sintemal du weißt,
15 von wem du gelernet hast. *Und weil du
von Kind auf die heilige Schrift weißt,
kann dich dieselbige unterweisen zur Selig-
keit, durch den Glauben an Christum Je-
16 sum. *Denn alle Schrift von Gott ein-
gegeben ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur
Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtig-
17 keit, *daß ein Mensch Gottes sei vollkom-
men, zu allem guten Werk geschickt.

IV. So bezeuge ich nun vor Gott und dem
Herrn Jesu Christo, der da zukünftig ist zu
richten die Lebendigen und die Todten, mit
seiner Erscheinung und mit seinem Reich:
2 *Predige das Wort, halte an, es sei zu
rechter Zeit oder zur Unzeit, strafe, dräue, er-
3 mahne mit aller Geduld und Lehre. *Denn
es wird eine Zeit sein, da sie die heilsame
Lehre nicht leiden werden, sondern nach ihren
eigenen Lüsten werden sie ihnen selbst Lehrer
aufladen, nachdem ihnen die Ohren jücken,
4 *und werden die Ohren von der Wahrheit
5 wenden, und sich zu den Fabeln kehren. *Du
aber sei nüchtern allenthalben, leide dich,
thue das Werk eines evangelischen Predigers,
richte dein Amt redlich aus.
6 Denn ich werde schon geopfert, und die
7 Zeit meines Abscheidens ist vorhanden. *Ich
habe einen guten Kampf gekämpfet, ich habe
den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehal-
8 ten. *Hinfort ist mir beigeleget die Krone
der Gerechtigkeit, welche mir der Herr an
jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird,
nicht mir aber allein, sondern auch allen, die
seine Erscheinung lieb haben.
9 Fleißige dich, daß du bald zu mir kommest.
10 *Denn Demas hat mich verlassen, und diese
Welt lieb gewonnen, und ist gen Thessalonich
gezogen, Crescens in Galatia, Titus in Dal-
11 matia. *Lucas ist allein bei mir. Marcus
nimm zu dir und bringe ihn mit dir, denn
12 er ist mir nützlich zum Dienst. *Tychicus
13 habe ich gen Ephesus gesandt. *Den Man-
tel, den ich zu Troas ließ bei Carpus, bringe

3. A.A: jucken.
5. A.A: dulde standhaft!

14. **darin du bestärket bist.** Bg: u. gewiß ge- fasset hast. St.dW: wovon du überzeugt b. vE: Ueberzeugung erhieltest.

15. **welche dich kann.** Bb.St.dW.vE.A.K: Schriften. St.dW.A.K.G: kennst. vE: bekannt mit. Bb.Bg: weise machen. St.vE: dir Anweisung geben. K: belehren. Bb.Bg.dW: (der) in Christo J. (ist).

16. **Alle ... auch nütze.** vE: Die ganze Schr. ist. dW: Jegliche [heilige] Schr. ist gottbegeistert und ... Bg: rühret von Gottes Odem her! St: Jede gottes- geistige Schr. ist. St.vE.A.K: Belehrung. dW: Rüge, Zurechtweisung. Bb.Bg: Ueberzeugung. St. vE.A: Zurechtw. K: Widerlegung. G: zum Leh- ren ... Zurechtw. dW: Zucht. Bb.A.K.G: Unter- weisung. Bg: Anw. vE: Bildung!

17. Bb.Bg.A.G: der M. St.dW: gottgeweihte M.! vE: M. aus G. K: Mann Gottes! St.dW.A.G: vollk. werde. Bb: vollk. zugerichtet. K: gerüstet. Bg: ausger.

1. St.dW.vE.A.K.G: beschwöre dich ... richten wird. Bb.Bg.vE.A.K.G: bei seiner (Ankunft, Wie- derk.). (St.dW: und bei?)

2. Bb.St.dW.vE.K: verkündige. dW: zur ge- legenen ... ungel. Zeit. vE: es möge gelegen sein oder n. A.G: es sei ... ungel. St.K: sei's ... (nicht gel.). Bb.Bg: überzeuge, bestrafe (bedrohe). dW: rüge, str. vE.G: weise zurecht, (warne). A: über- weise, bitte, str. K: üb., ermahne, rüge. Bb.Bg.K: Langmuth. St.dW.K.G: (Sanftm.) u. Belehrung. vE.A: Schonung u. Lehrweish. Bg: Lehrfleiß.

3. **gesunde.** Bb.Bg.dW.G: vertragen. St.A.K: n. (mehr) ertr. vE: wo man unerträgl. finden w. Bg: häufige L. Bb: einen Haufen. St: mit einer Menge v. L. beladen. vE: mit L. überl. A: L. über L. nehmen. K: L. häufen. G: verschaffen. Bb.Bg: dieweil (da) ihnen das Gehör jücket. St.vE.A.G: welche die O. kitzeln (sollen)?

4. vE.K.G: das Ohr. Bb.Bg.A: Gehör. Bg: Mährlein. St.vE.K: Mährchen.

5. ..... Bg.St.A.K.G: wachsam. Bb.St: in allen Dingen. Bg.dW.K.G: in Allem. vE: bei A. auf deiner Hut. vE: ertrage die Amtsbeschwerden. A.G: die (alle) Mühseligkeiten. K: sei unverdrossen. Bb.Bg.A.K: (ein) W. eines Evangelisten. dW: verrichte d. W. eines Ev. G: treibe. St: th. was d. Amtes ... ist. vE: erfülle die Pflicht. Bg: deine Be- dienung vollführe. Bb: vollbringe mit Freudigk. vE.K: leiste deiner Amtspflicht (d. Amt) ein (volles) Genüge. dW.A.G: erfülle dein A.

6. St: Abschieds. dW.vE.G: Hinscheidens. Bb. A.K: Auflösung. Bg: hat sich eingestellt. Bb: ist herbeigetreten. St.dW.vE.A.K.G: nahe.

7. **den guten.** St.vE.G: edeln. dW: schönen. vE.G: Lauf- bahn. Bb.Bg: den Gl. (behalten). dW.vE.A.K.G: ... bewahret.

8. St: zurückgel. dW: nun liegt mir bereit. vE: übrigens harret mein. G: nun wartet. Bb.A: Im Uebrigen ist mir (hinterlegt). K: bleibt m. aufbewahrt. Bg: zur Vergeltung geben. Bb: geliebt haben. Bg: lieb gewonnen. dW.St: seiner (auf seine) E. sich freuen. vE: auf s. Wiederkunft. A.K: s. Ankunft (lieben).

9. dW.A: Beeile dich. St.vE.K.G: Eile.

10. Bg: gegenwärtige W. St.dW.vE.A.K: aus Liebe zu d. W. G: weil er die W. l. gew.

11. Bb: sehr nützl. Bg: zur Bedienung. dW: Hülfleistung. vE: im Amte dienlich? St: als Gehülfe?

13. Bb: Reisemantel. Bg: Rock. St.vE: Bücherfutteral. K: Bücherbehältniß. G: Mantelsack.

IV. *Varia nuntiata et jussa. Salutationes. — Inscriptio.*

cum, et libros, maxime autem membra-
14 nas. *Alexander aerarius multa mala
mihi ostendit; reddet illi Dominus secun-
15 dum opera ejus. *Quem et tu devita;
valde enim restitit verbis nostris.

16 In prima mea defensione nemo mihi
affuit, sed omnes me dereliquerunt; non
17 illis imputetur! *Dominus autem mihi
astitit et confortavit me, ut per me prae-
dicatio impleatur et audiant omnes gen-
tes; et liberatus sum de ore leonis.
18 *Liberavit me Dominus ab omni opere
malo, et salvum faciet in regnum suum
coeleste, cui gloria in secula seculorum!
Amen.

19 Saluta Priscam et Aquilam, et Onesi-
20 phori domum. *Erastus remansit Co-
rinthi, Trophimum autem reliqui infir-
21 mum Mileti. *Festina ante hiemem ve-
nire. Salutant te Eubulus et Pudens et
22 Linus et Claudia et fratres omnes. *Do-
minus Jesus Christus cum spiritu tuo.
Gratia vobiscum! Amen.

Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία,
μάλιστα τὰς μεμβράνας. [14] Ἀλέξανδρος 1Tm.1,20 Act.19,33
ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο·
ἀποδῴη αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐ- 2Co11,15 Ps.28,4.
τοῦ. [15] Ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ Neh.4,14.
ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 3,8.
[16] Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς
μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατ- v.10.. 1,15;
έλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη. [17] Ὁ δὲ Act7,60.
κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, Act.18,9 23,11.
ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ 27,23; 9,15..
ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐῤῥύσθην ἐκ Ph.1,12; Da.6,22.
στόματος λέοντος. [18] Καὶ ῥύσεταί με ὁ 1Sm17,37 1Mc.2,60;
κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ 2Tm3,11 Mt.6,13
σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουρά- Gn.48,16; 2Tm1,1..;
νιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ- 1Tm.1, 17..6,16.
νων, ἀμήν.
[19] Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ Act18,2.
τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. [20] Ἔραστος ἔμει- 1,16; R. 16,23..;
νεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Act.21,29 20,4;11.
Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. [21] Σπούδασον πρὸ v.9..1.4.
χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος Act.27,9.
καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ Tit.3,12.
ἀδελφοὶ πάντες. [22] Ὁ κύριος Ἰησοῦς
Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χά- Ph.25. Ph.4,23.
ρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν. Gal.6,18.

Πρὸς Τιμόθεον δευτέρα, τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρι Νέρωνι.

Pauli Epistola ad Titum.

I. Paulus servus Dei, Apostolus autem
Jesu Christi secundum fidem electorum
Dei et agnitionem veritatis, quae secun-
2 dum pietatem est, *in spem vitae aeter-
nae, quam promisit qui non mentitur
3 Deus ante tempora secularia, *mani-
festavit autem temporibus suis verbum

[1] Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ R.1,1. 2Pt.1,1;
Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ R.8,33; 1Pt.2,9;
καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν, 1Tm.3,16 4,8.6,3.
[2] ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου ἣν ἐπηγγείλατο 2Tm.1,1. 9.R.1,2.
ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, 16,25. Nm.23,19
[3] ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐ- Mr.6,17; 1Tm.2,6.

14. A: reddat ei. 16. Al.: reputetur.
17. A: adstitit. Al.: impleretur.
18. A: Liberabit (Al. *eti.*† autem).
FG: ἐῤῥύσατο. 19. Al.: Priscillam.
21. Al.: Salutat.

14. SLT: ἀποδώσει. 15. LT: ἀντέστη.
16. L: παρεγένετο.
17. LTΘ: ἀκούσωσιν. L: ἐρύσθην.
18. LT* Καί.
20. *A: Μηλώτῳ (Ar.: Μελίτῃ* probb. *Bez. Grot.).*
22. LT* Χρ. G[K]SLTΘ* Ἀμήν.

mit, wenn du kommst, und die Bücher, son=
14 derlich aber das Pergamen. *Alexander
der Schmid hat mir viel Böses bewiesen.
Der Herr bezahle ihm nach seinen Werken.
15 *Vor welchem hüte du dich auch, denn er
hat unsern Worten sehr widerstanden.
16 In meiner ersten Verantwortung stand
niemand bei mir, sondern sie verließen mich
17 alle. Es sei ihnen nicht zugerechnet. *Der
Herr aber stand mir bei und stärkete mich,
auf daß durch mich die Predigt bestätiget
würde und alle Heiden höreten. Und ich bin
18 erlöset von des Löwen Rachen. *Der Herr
aber wird mich erlösen von allem Uebel, und
aushelfen zu seinem himmlischen Reiche;
welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit!
Amen.
19 Grüße Prisca und Aquila, und das
20 Haus Onesiphori. *Erastus blieb zu Co=
rinth, Trophimus aber ließ ich zu Milet
21 krank. *Thue Fleiß, daß du vor dem Winter
kommest. Es grüßet dich Eubulus und Pu=
dens und Linus und Claudia und alle Brü=
22 der. *Der Herr Jesus Christus sei mit
deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch!
Amen.

Geschrieben von Rom die andere Epistel an Timotheus, da Paulus zum andern Mal vor dem Kaiser Nero ward dargestellet.

die Pergamente. St.dW.vE.A.G: Pergamentrollen. K: Schreibtäflein.
14. Bb.Bg: Kupferschmid. St.vE: zugefügt. Bb. Bg.St.dW.G: vergelte. vE.A.K: wird vergelten. St.vE: seinem Thun.
15. dW: meinen Reden. St.vE: uns. Lehren s. entgegen gearbeitet. A: sich uns. R. widersetzt.
16. Bb: ist N. mit bei mir gewesen. Bg: fand sich N. bei m. ein. dW.vE.G: st. m. N. bei. A: ist m. beigestanden. K: war Keiner mein Beistand. dW. vE.G: anger.
17. ward erl. aus. St.vE: war mein Beistand. Bg: Pred.vollführt.Bb.dW:(Verkünd.) vollbracht. A:Verk.vollzogen.St: bekräftigt.vE.G:(das Wort) mit vollem Nachdruck bestät. K: gedeihe. Bb.Bg: bin errettet aus d. Maul. St.vE: ward dem R. entrissen. A.K: aus d. R. gerettet (err.).
18. Und d. H. wird ... mir aush. Bb.Bg: erretten v. a. bösem (argem) Werk. dW: erl.... d. That. St: entreißen a. d. Anschlägen? vE: allem d. Getriebe! A.K: hat mich ... d. That (Bösen, das im Werke war)?? G: mir in ... helfen. A: verhelfen. K: mich selig einführen. Bg: seligl. bringen. St: wohlbehalten versetzen! dW: retten. vE: erlösen! Bb: erhalten zu.
21. vor W.

Die Epistel St. Pauli an Titus.

I. Paulus, ein Knecht Gottes, aber ein
Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der
Auserwählten Gottes und der Erkenntniß
2 der Wahrheit zur Gottseligkeit, *in der Hoff=
nung des ewigen Lebens, welches verheißen
hat, der nicht lüget, Gott, vor den Zeiten
3 der Welt, *hat aber geoffenbaret zu seiner

13. A.A: Pergament.

1. ein Ap. aber. St.vE: Diener. Bg.dW: wegen des Gl. vE: in Ansehung. St: zur Beförderung? K: zum? A: gemäß. dW.vE.K.G: die zur Gottś. führt (ist). Bg: bei d. G. ist. Bb: nach? A: der G. angemessen?
2. auf H. ... der G. d. n. lüget, v. ew. Zeiten. vE.A: zur. Bb: in H. eines. St.vE: d. n. täuscht. dW: d. truglose G. Bb: Zeitläufen.
3. seinen Zeiten. Bb.Bg: eigenen Z. S.G: bestimmten Zeit.

I. ***Cretae agenda. Cretenses mendaces. Puris omnia pura.***

suum in praedicatione, quae credita est
mihi secundum praeceptum Salvatoris
4 nostri Dei: *Tito dilecto filio secundum
communem fidem, gratia et pax a Deo
Patre et Christo Jesu Salvatore nostro.
5 Hujus rei gratia reliqui te Cretae,
ut ea quae desunt corrigas, et consti-
tuas per civitates presbyteros, sicut et
6 ego disposui tibi: *Si quis sine crimine
est, unius uxoris vir, filios habens fide-
les, non in accusatione luxuriae aut
7 non subditos. *Oportet enim epi-
scopum sine crimine esse, sicut Dei
dispensatorem, non superbum, non ira-
cundum, non vinolentum, non percus-
8 sorem, non turpis lucri cupidum, *sed
hospitalem, benignum, sobrium, justum,
9 sanctum, continentem, *amplectentem
eum qui secundum doctrinam est fide-
lem sermonem, ut potens sit exhortari
in doctrina sana, et eos, qui contra-
dicunt, arguere.
10 Sunt enim multi etiam inobedientes,
vaniloqui et seductores, maxime qui de
11 circumcisione sunt, *quos oportet re-
dargui, qui universas domos subvertunt,
docentes quae non oportet, turpis lucri
12 gratia. *Dixit quidam ex illis proprius
ipsorum propheta: „Cretenses semper
mendaces, malae bestiae, ventris pigri“.
13 *Testimonium hoc verum est. Quam
ob causam increpa illos dure, ut sani
14 sint in fide, *non intendentes Judaicis
fabulis et mandatis hominum aversan-
15 tium se a veritate. *Omnia munda
mundis; coinquinatis autem et infideli-
bus nihil est mundum, sed inquinatae
sunt eorum et mens et conscientia.
16 *Confitentur se nosse Deum, factis au-
tem negant, cum sint abominati et in-
credibiles et ad omne opus bonum re-
probi.

II. Tu autem loquere quae decent sa-
2 nam doctrinam: *Senes, ut sobrii sint,
pudici, prudentes, sani in fide, in di-

*τοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ᾽
ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ
γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν. Χάρις,
ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.
5 Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ,
ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστή-
σῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι
διεταξάμην· 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς
γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν
κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 7 Δεῖ
γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς
θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον,
μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,
8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δί-
καιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ, 9 ἀντεχόμενον τοῦ
κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνα-
τὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐ-
λέγχειν.*

*10 Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι μα-
ταιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ
περιτομῆς, 11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν· οἵτινες
ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι, διδάσκοντες ἃ
μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 Εἶπέ
τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· „Κρῆ-
τες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀρ-
γαί“. 13 Ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.
Δι᾽ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑ-
γιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ προσέχοντες
Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων
ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. 15 Πάν-
τα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ
μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν,
ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ
συνείδησις. 16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι,
τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες
καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
ἀδόκιμοι.*

*1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ
διδασκαλίᾳ· 2 πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι,
σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει,*

---

8. S† (p. benign.) prudentem. A: sanct. just.
9. A: et exortari. 10. A: et (pro etiam).
12. A: eorum. Al.: ventres.
15. A* est.
1. A: decet. 2. A* (ter) in.

4. KST: *Χάρις καὶ εἰρήνη.* LT* *κυρ.*
5. LT: *ἀπέλιπ.* et: *ἐπιδιορθώσῃς.*
9. *Pricaeus*† (p. *διδαχ.*) *με* (1Tm. 1,13).
10. LT* (pr.) *καί.* [L]† (p. *μάλ.*) *δὲ.*
15. LTHΘ* *μέν.* L: *μεμιαμμένοις.*

Zeit sein Wort durch die Predigt, die mir
vertrauet ist nach dem Befehl Gottes, unsers
4 Heilandes: *Tito, meinem rechtschaffenen
Sohn, nach unser beider Glauben, Gnade,
Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Va-
ter, und dem Herrn Jesu Christo, unserm
Heilande!
5 Derhalben ließ ich dich in Creta, daß du
solltest vollends anrichten, da ichs gelassen
habe, und besetzen die Städte hin und her
mit Aeltesten, wie ich dir befohlen habe:
6 *Wo einer ist untadelig, Eines Weibes
Mann, der gläubige Kinder habe, nicht be-
rüchtiget, daß sie Schwelger und ungehorsam
7 sind. *Denn ein Bischof soll untadelig
sein, als ein Haushalter Gottes, nicht eigen-
sinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer,
nicht pochen, nicht unehrliche Handthierung
8 treiben, *sondern gastfrei, gütig, züchtig,
9 gerecht, heilig, keusch, *und halte ob dem
Wort, das gewiß ist und lehren kann, auf
daß er mächtig sei zu ermahnen durch die
heilsame Lehre, und zu strafen die Wider-
sprecher.
10 Denn es sind viele freche und unnütze
Schwätzer und Verführer, sonderlich die aus
11 der Beschneidung, *welchen man muß das
Maul stopfen, die da ganze Häuser verkeh-
ren, und lehren, das nicht taugt, um schänd-
12 liches Gewinns willen. *Es hat einer aus
ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: „Die
Creter sind immer Lügner, böse Thiere, und
13 faule Bäuche". *Dieß Zeugniß ist wahr.
Um der Sache willen strafe sie scharf, auf
14 daß sie gesund seien im Glauben, *und nicht
achten auf die jüdischen Fabeln und Men-
schengebote, welche sich von der Wahrheit
15 abwenden. *Den Reinen ist alles rein,
den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts
rein, sondern unrein ist beides ihr Sinn und
16 Gewissen. *Sie sagen, sie erkennen Gott,
aber mit den Werken verleugnen sie es, sinte-
mal sie sind, an welchen Gott Greuel hat,
und gehorchen nicht, und sind zu allem guten
Werk untüchtig.

II. Du aber rede, wie sichs ziemet nach der
2 heilsamen Lehre: *Den Alten, daß sie nüch-
tern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glau-

---

15. U.L: ist's alles.

Bb.vE.A: Verkündigung ... (anvertr.). Bg: in d. Predigtamte. dW: durch Bef. A: auf. K: auf Geheiß. St: nach d. Bestimmung. vE.G: Anordnung. Bg: uns. Seligmachers [nehmlich] Gottes. vE: Heilandes Gottes. A: uns. Erretters. K: Seligm.

4. **unserm gemeinschaftl. Gl.** dW: [seinem] ächten (Kinde). Bb: dem Kind v. rechter Art. Bg: ächten Sohne. St.vE: an s. ächt. S. A.K: d. geliebten. G: s. lieben. Bg.K.G: nach (dem) gem. Gl. St.dW.vE: durch gem. A: in Ansehung des. Bg. vE.A.K: Gn. u. Fr. dW: B. u. Heil.

5. **das Uebrige...anr. u. bes.** Bb: was noch übrig war, voll. richtig machen. Bg: was abging, weiter einrichtetest. St. dW.vE: das Fehlende in Ordnung brächtest. A.G: w. (noch) mangelt (ersetzest). K: übrig war, ordnen möchtest. Bb: in allen St. bestellen. K: in St. anst. St.dW: in jeder St. einsetztest (anstelltest). vE: Priester ans. Bg: von einer St. zur and. bestelltest. A.G: v. St. zu St. aufstelltest (anst.).

6. **oder ung.** vE: wenn da anders Jemand. Bb.Bg: unsträfl. St.K: unbescholten. vE: ohne Tadel. A: schuldlos. Bg: ü. solche über die m. Klagt. St.dW: (weder) im Rufe (Verrufe) d. Lüderlichk. K: üblem R. der Ausschweifung. vE: durch lüd. Leben berücht. A. G: der Ausschw. beschuld. Bb: dem Schwelgen ergeben ... keiner Ordnung sich unterwerfen. Bg: üppig ... meisterlos.

7. **pochend ... schändl. Gewinnes süchtig.** Bb: Aufseher. dW: der Vorsteher. St.dW: Verwalter! Bb: selbstgefällig, zornhaftig. St.dW.A.G: (aufgeblasen) selbstg., zornmüthig. vE: anmaßend... K: übermüthig, jähzornig. (S. auch zu 1 Tim. 3,3.)

8. A: gastfreundl. Bb: der gern herberge. K: gutmüthig. St: dem Guten hold. dW.vE: alles G. Freund. Bb: der die G. liebe. Bb.K.G: bescheiden. Bg: nüchtern. St.vE: gesetzt. dW: gemäßigt. A: besonnen. St.dW.vE.K: fromm. Bb: enthaltend. St.dW.vE.A.K.G: enthaltsam.

9. **der Lehre gemäß ... gesunde L.** Bb: halte über. St. dW.A: festh. an. K: anf. A: glaubwürd. W. K: zuverlässige. Bg: sich des gew. Lehrwortes annimmt. St.dW: dem Unterr. gemäßen zuverläss. Lehre. vE: sich d. U. gemäß fest an d. zuv. L. h. G: an d. wahrhaftige W., so wie es gelehrt w. St.dW. vE.G: in d. ges. L. zu stärken (best.). A: unterrichten. K: anzumahnen. Bb.Bg: überzeugen. St.dW.vE.A.K.G: widerlegen.

10. St.dW.A.G: es gibt Viele (u. zwar) Widerspenstige. vE: v. wid. K: es sind der W. V. Bg: meisterlose. Bb: d. sich k. Ordnung unterwerfen. Bg.St.dW.vE: u. Betrüger.

11. dW.G: den Mund. Bg: beschließen. St.vE.A.K: zum Schweigen bringen. Bg: umkehren. St: zerrütten. dW.G: verwirren. vE: g. Familien in Verw. bringen. Bb: Dinge die s. n. sollen. St.dW: was s. n. sollten. Bg: was n. sein s. A.K: Ungebührliches. vE.G: aus sch. Gewinnsucht.

12. (St.S.dW.vE.G: ihrer eigenen Dichter!?) dW.vE.K. G: von jeher. Bb.K: müßige. Bg: Wänste.

13. **Aus d. Ursache.** Bg: überweise streng. St.vE: weise nur derb zurecht. dW.A: mit Schärfe. G: verweise es m. Sch. K: rede ihnen scharf zu. dW: ges. bleiben. St: werden? vE: zu ges. Begriffen gelangen!!

14. **jüdische F. u. Geb. v. M.** St.dW.vE.K.G: Satzungen. Bg: solcher M. vE: anhängen. K.G: Gehör geben. G: abgewendet. St.vE: abgewichen (sind). dW: die W. verschmähen.

15. **Befleckten aber ... befl.** Bb: Besudelten ... Gemüth u. Gew. Bg.St: Verstand? vE: Herz.

16. **sie ein Gr. sind u. ungehorsam.** Bb: Sie bekennen. Bg: sind geständig. dW.vE.A.G: geben vor. K: sagen an. Bb.Bg.dW.vE.A.K: kennen. St: rühmen sich der Erk. Gottes. St.dW.vE.A.K: verl. ihn. vE: durch ihre Handlungen. G: voll Gr. dW: gräuelhafte. Bb.Bg: gräulich. vE.K: abscheuliche. St.A: verabscheuungswürdige. dW: unfolgsame. vE.G: unbiegs. K: widerspenst. St: unbelehrbare. St.dW.vE.G: allem Guten. Bb.St.A.K: untaugl.

1. **gesunden.** St.vE: lehre. dW: trage vor. Bb.K: was s. z. der. Bb: wohl ansteht. St.dW.vE.A.G: gemäß ist.

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: daß die (alten, älteren Männer). Bb: ernsthaftig. Bg: eingezogen. vE: gesetzt. K: anständig. St: achtungswürdig. Bb.vE.K: bescheiden. Bg: mäßig. dW: gemäßigt. St: gesetzt. A: klug? G: verständig? vE: wohlerhalten!

I. ***Cretae agenda. Cretenses mendaces. Puris omnia pura.***

suum in praedicatione, quae credita est
mihi secundum praeceptum Salvatoris
4 nostri Dei: *Tito dilecto filio secundum
communem fidem, gratia et pax a Deo
Patre et Christo Jesu Salvatore nostro.
5 **H**ujus rei gratia reliqui te Cretae,
ut ea quae desunt corrigas, et consti-
tuas per civitates presbyteros, sicut et
6 ego disposui tibi: *Si quis sine crimine
est, unius uxoris vir, filios habens fide-
les, non in accusatione luxuriae aut
7 non subditos. *Oportet enim epi-
scopum sine crimine esse, sicut Dei
dispensatorem, non superbum, non ira-
cundum, non vinolentum, non percus-
8 sorem, non turpis lucri cupidum, *sed
hospitalem, benignum, sobrium, justum,
9 sanctum, continentem, *amplectentem
eum qui secundum doctrinam est fide-
lem sermonem, ut potens sit exhortari
in doctrina sana, et eos, qui contra-
dicunt, arguere.
10 Sunt enim multi etiam inobedientes,
vaniloqui et seductores, maxime qui de
11 circumcisione sunt, *quos oportet re-
dargui, qui universas domos subvertunt,
docentes quae non oportet, turpis lucri
12 gratia. *Dixit quidam ex illis proprius
ipsorum propheta: „Cretenses semper
mendaces, malae bestiae, ventris pigri".
13 *Testimonium hoc verum est. Quam
ob causam increpa illos dure, ut sani
14 sint in fide, *non intendentes Judaicis
fabulis et mandatis hominum aversan-
15 tium se a veritate. *Omnia munda
mundis; coinquinatis autem et infideli-
bus nihil est mundum, sed inquinatae
sunt eorum et mens et conscientia.
16 *Confitentur se nosse Deum, factis au-
tem negant, cum sint abominati et in-
credibiles et ad omne opus bonum re-
probi.
II. Tu autem loquere quae decent sa-
2 nam doctrinam: *Senes, ut sobrii sint,
pudici, prudentes, sani in fide, in di-

*τοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ'
ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,* 4 *Τίτῳ
γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν. Χάρις,
ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.*
5 *Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ,
ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστή-
σῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι
διεταξάμην·* 6 *εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς
γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν
κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.* 7 *Δεῖ
γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς
θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον,
μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,*
8 *ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δί-
καιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,* 9 *ἀντεχόμενον τοῦ
κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνα-
τὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐ-
λέγχειν.*

10 *Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι μα-
ταιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ
περιτομῆς,* 11 *οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν· οἵτινες
ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι, διδάσκοντες ἃ
μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.* 12 *Εἶπέ
τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· „Κρῆ-
τες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀρ-
γαί".* 13 *Ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.
Δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑ-
γιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,* 14 *μὴ προσέχοντες
Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων
ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.* 15 *Πάν-
τα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ
μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν,
ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ
συνείδησις.* 16 *Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι,
τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες
καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
ἀδόκιμοι.*

1 *Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ
διδασκαλίᾳ·* 2 *πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι,
σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει,*

---

8. S† (p. benign.) prudentem. A: sanct. just.
9. A: et exortari. 10. A: et (pro etiam).
12. A: eorum. Al.: ventres.
15. A* est.
1. A: decet. 2. A* (ter) in.

4. KST: *Χάρις καὶ εἰρήνη*. LT* *κυρ.*
5. LT: *ἀπέλιπ.* et: *ἐπιδιορθώσῃς.*
9. *Pricaeus*† (p. *διδαχ.*) *με* (1Tm. 1,13).
10. LT* (pr.) *καί.* [L]† (p. *μάλ.*) *δέ.*
15. LTHΘ* *μέν.* L: *μεμιαμμένοις.*

Zeit sein Wort durch die Predigt, die mir
vertrauet ist nach dem Befehl Gottes, unsers
4 Heilandes: *Tito, meinem rechtschaffenen
Sohn, nach unser beider Glauben, Gnade,
Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Va-
ter, und dem Herrn Jesu Christo, unserm
Heilande!
5 Derhalben ließ ich dich in Creta, daß du
solltest vollends anrichten, da ichs gelassen
habe, und besetzen die Städte hin und her
mit Aeltesten, wie ich dir befohlen habe:
6 *Wo einer ist untadelig, Eines Weibes
Mann, der gläubige Kinder habe, nicht be-
rüchtiget, daß sie Schwelger und ungehorsam
7 sind. *Denn ein Bischof soll untadelig
sein, als ein Haushalter Gottes, nicht eigen-
sinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer,
nicht pochen, nicht unehrliche Handthierung
8 treiben, *sondern gastfrei, gütig, züchtig,
9 gerecht, heilig, keusch, *und halte ob dem
Wort, das gewiß ist und lehren kann, auf
daß er mächtig sei zu ermahnen durch die
heilsame Lehre, und zu strafen die Wider-
sprecher.
10 Denn es sind viele freche und unnütze
Schwätzer und Verführer, sonderlich die aus
11 der Beschneidung, *welchen man muß das
Maul stopfen, die da ganze Häuser verkeh-
ren, und lehren, das nicht taugt, um schänd-
12 liches Gewinns willen. *Es hat einer aus
ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: „Die
Creter sind immer Lügner, böse Thiere, und
13 faule Bäuche". *Dieß Zeugniß ist wahr.
Um der Sache willen strafe sie scharf, auf
14 daß sie gesund seien im Glauben, *und nicht
achten auf die jüdischen Fabeln und Men-
schengebote, welche sich von der Wahrheit
15 abwenden. *Den Reinen ist alles rein,
den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts
rein, sondern unrein ist beides ihr Sinn und
16 Gewissen. *Sie sagen, sie erkennen Gott,
aber mit den Werken verleugnen sie es, sinte-
mal sie sind, an welchen Gott Greuel hat,
und gehorchen nicht, und sind zu allem guten
Werk untüchtig.
II. Du aber rede, wie sichs ziemet nach der
2 heilsamen Lehre: *Den Alten, daß sie nüch-
tern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glau-

---

15. U.L: ist's alles.

Bb.vE.A: Verkündigung ... (anvertr.). Bg: in d. Predigtamte. dW: durch Bef. A: auf. K: auf Geheiß. St: nach d. Bestimmung. vE.G: Anordnung. Bg: uns. Seligmachers [nehmlich] Gottes. vE: Heilandes Gottes. A: uns. Erretters. K: Seligm.

4. **unserm gemeinschaftl. Gl.** dW: [seinem] ächten (Kinde). Bb: dem Kind v. rechter Art. Bg: ächten Sohne. St.vE: an s. ächt. S. A.K: d. geliebten. G: s. lieben. Bg.K.G: nach (dem) gem. Gl. St.dW.vE: durch gem. A: in Ansehung des. Bg. vE.A.K: Gn. u. Fr. dW: B. u. Heil.

5. **das Uebrige...anr. u. bes.** Bb: was noch übrig war, voll. richtig machen. Bg: was abging, weiter einrichtetest. St. dW.vE: das Fehlende in Ordnung brächtest. A.G: w. (noch) mangelt (ersetzest). K: übrig war, ordnen möchtest. Bb: in allen St. bestellen. K: in St. anst. St.dW: in jeder St. einsetztest (anstelltest). vE: Priester ans. Bg: von einer St. zur and. bestelltest. A.G: v. St. zu St. aufstelltest (anst.).

6. **oder ung.** vE: wenn da anders Jemand. Bb.Bg: unsträfl. St.K: unbescholten. vE: ohne Tadel. A: schuldlos. Bg: n. solche über die m. klagt. St.dW: (weder) im Rufe (Verrufe) d. Lüderlichk. K: üblem R. der Ausschweifung. vE: durch lüd. Leben berücht. A. G: der Ausschw. beschuld. Bb: dem Schwelgen ergeben ... keiner Ordnung sich unterwerfen. Bg: üppig ... meisterlos.

7. **pochend ... schändl. Gewinnes süchtig.** Bb: Aufseher. dW: der Vorsteher. St.dW: Verwalter! Bb: selbstgefällig, zornhaftig. St.dW.A.G: (aufgeblasen) selbstg., zornmüthig. vE: anmaßend... K: übermüthig, jähzornig. (S. auch zu 1 Tim. 3,3.)

8. A: gastfreundl. Bb: der gern herberge. K: gutmüthig. St: dem Guten hold. dW.vE: alles G. Freund. Bb: der die G. liebe. Bb.K.G: bescheiden. Bg: nüchtern. St.vE: gesetzt. dW: gemäßigt. A: besonnen. St.dW.vE.K: fromm. Bb: enthaltend. St.dW.vE.A.K.G: enthaltsam.

9. **der Lehre gemäß ... gesunde L.** Bb: halte über. St. dW.A: festh. an. K: auf. A: glaubwürd. W. K: zuverlässige. Bg: sich des gew. Lehrwortes annimmt. St.dW: dem Unterr. gemäßen zuverläss. Lehre. vE: sich d. U. gemäß fest an d. zuv. L. h. G: an d. wahrhaftige W., so wie es gelehrt w. St.dW. vE.G: in d. ges. L. zu stärken (best.). A: unterrichten. K: anzumahnen. Bb.Bg: überzeugen. St.dW.vE.A.K.G: widerlegen.

10. St.dW.A.G: es gibt Viele (u. zwar) Widerspenstige. vE: v. wid. K: es sind der W. V. Bg: meisterlose. Bb: d. sich k. Ordnung unterwerfen. Bg.St.dW.vE: u. Betrüger.

11. dW.G: den Mund. Bg: beschließen. St.vE.A.K: zum Schweigen bringen. Bg: umkehren. St: zerrütten. dW.G: verwirren. vE: g. Familien in Verw. bringen. Bb: Dinge die s. n. sollen. St.dW: was s. n. sollten. Bg: was n. sein s. A.K: Ungebührliches. vE.G: aus sch. Gewinnsucht.

12. (St.S.dW.vE.G: ihrer eigenen Dichter!?) dW.vE.K. G: von jeher. Bb.K: müßige. Bg: Wänste.

13. **Aus d. Ursache.** Bg: überweise streng. St.vE: weise nur derb zurecht. dW.A: mit Schärfe. G: verweise es m. Sch. K: rede ihnen scharf zu. dW: ges. bleiben. St: werden? vE: zu ges. Begriffen gelangen!!

14. **jüdische F. u. Geb. v. M.** St.dW.vE.K.G: Satzungen. Bg: solcher M. vE: anhängen. K.G: Gehör geben. G: abgewendet. St.vE: abgewichen (sind). dW: die W. verschmähen.

15. **Befleckten aber ... befl.** Bb: Besudelten ... Gemüth u. Gew. Bg.St: Verstand? vE: Herz.

16. **sie ein Gr. sind u. ungehorsam.** Bb: Sie bekennen. Bg: sind geständig. dW.vE.A.G: geben vor. K: sagen an. Bb.Bg.dW.vE.A.K: kennen. St: rühmen sich der Erk. Gottes. St.dW.vE.A.K: verl. ihn. vE: durch ihre Handlungen. G: voll Gr. dW: gräuelhafte. Bb.Bg: gräulich. vE.K: abscheuliche. St.A: verabscheuungswürdige. dW: unfolgsame. vE.G: unbiegs. K: widerspenst. St: unbelehrbare. St.dW.vE.G: allem Guten. Bb.St.A.K: untaugl.

1. **gesunden.** St.vE: lehre. dW: trage vor. Bb.K: was s. z. der. Bb: wohl anstehet. St.dW.vE.A.G: gemäß ist.

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: daß die (alten, älteren Männer). Bb: ernsthaftig. Bg: eingezogen. vE: gesetzt. K: anständig. St: achtungswürdig. Bb.vE.K: bescheiden. Bg: mäßig. dW: gemäßigt. St: gesetzt. A: klug? G: verständig? vE: wohlerhalten!

II. *Praecipienda singulis. Gratia salutaris. Admonenda.*

3 lectione, in patientia. *Anus similiter
in habitu sancto, non criminatrices, non
multo vino servientes, bene docentes,
4 *ut prudentiam doceant adolescentulas,
ut viros suos ament, filios suos diligant,
5 *prudentes, castas, sobrias, domus cu-
ram habentes, benignas, subditas viris
suis, ut non blasphemetur verbum Dei.
6 Juvenes similiter hortare, ut sobrii
7 sint. *In omnibus te ipsum praebe
exemplum bonorum operum, in doctri-
8 na, in integritate, in gravitate, *verbum
sanum, irreprehensibile; ut is qui ex
adverso est vereatur, nihil habens ma-
lum dicere de nobis.

9 Servos dominis suis subditos esse,
in omnibus placentes, non contradicen-
10 tes, *non fraudantes, sed in omnibus
fidem bonam ostendentes, ut doctri-
nam Salvatoris nostri Dei ornent in
omnibus.
11 Apparuit enim gratia Dei Salvatoris
12 nostri omnibus hominibus, *erudiens
nos, ut abnegantes impietatem et secu-
laria desideria sobrie et juste et pie
13 vivamus in hoc seculo, *exspectantes
beatam spem et adventum gloriae magni
Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi,
14 *qui dedit semet ipsum pro nobis, ut
nos redimeret ab omni iniquitate, et
mundaret sibi populum acceptabilem,
15 sectatorem bonorum operum. *Haec
loquere et exhortare et argue cum
omni imperio! Nemo te contemnat!

III. Admone illos principibus et po-
testatibus subditos esse, dicto obedire,
ad omne opus bonum paratos esse,
2 *neminem blasphemare, non litigiosos
esse, sed modestos, omnem ostenden-
tes mansuetudinem ad omnes homines.
3 Eramus enim aliquando et nos in-
sipientes, increduli, errantes, servientes

3. *FG*: κατασχήματι. *D* al.: ἱεροπρεπεῖ. A[1]: criminatores.
4. A* (alt.) suos.
5. A* sobrias. *D:* domum custodientes.
7. A: in doctrina integritatem gravitatem.
8. A: irreprehensibilem.
11. A* nostri (Al.: salutaris; *FG:* τ. σωτῆρος ἡμῶν).
2. A* sed. 3. A: et nos aliquando.

τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· 3 πρεσβύτιδας ὡς- 1Tm.2,9; 3,11.5,13
αύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ δια- Eph.5,3.
βόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, κα- (1Tm. 2,12.
λοδιδασκάλους, 4 ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας 1Tm.
φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, 5 σώφρονας, 5,11.14.
ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας Pr.7,11s; Eph.5,22.
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ 1Pt.3,1s; 1Tm.6,1.
θεοῦ βλασφημῆται. R.14,16.
6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει
σωφρονεῖν, 7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχό- 1Tm.4,12 1Pt.5,3.
μενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκα-
λίᾳ ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, 8 λόγον ὑγιῆ, v.1.
ἀκατάγνωστον· ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ, 1Tm.5,14
μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.

9 Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσε- 1Tm.6,1. Eph.6,5s.
σθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντι- 1Pt.2,18.
λέγοντας, 10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν
πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν δι-
δασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ 1,3.3,4; 1Pt.2,12.
κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. Neh.3,9.
11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ 3,4. 1Jo.4,9.
σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, 12 παιδεύουσα 1Tm.2,4.
ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ 2Pt.1,4.
τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δι-
καίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν Ph.2,15.
αἰῶνι, 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλ- 1Th.1,10. 1Pt.1,7.
πίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγά- 2Tm.4,8. 1Tm.6,14
λου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- 1Co.1,7.
στοῦ, 14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα 1Tm.2,6. Gal.1,4.
λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ Mt.20,28. 1Jo.1,9.
καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν 1Pt.2,9; Tit.3,1.
καλῶν ἔργων. 15 Ταῦτα λάλει καὶ παρα- Eph.2,10.
κάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· 1Tm.4,11; 5,20;
μηδείς σου περιφρονείτω. 4,12.
1 Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξου- R.13,1s. 1Pt.2,13s.
σίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν v.R.2,14.
ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, 2 μηδένα βλας- 2Tm.2,17
φημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐν- 2Tm.2,24s. Ph.4,5.
δεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀν- Eph.4,2.
θρώπους.
3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, Eph.5,8. 2,Tm.4,17.
ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυ- 1Co.6,11.

4. L: σωφρονίζωσιν.
5. LT: οἰκουργούς. *Pric.* (coll. 1,8): φιλαγάθους.
7. Ap. *Bow.*: περὶ πάντων. LT: ἀφθορίαν (*FG:* ἀφθονίαν).
8. *Pric.*† (p. ἐντρ.) σε. RL: ὑμῶν (L: λέγ. π. ὑμ.).
10. RG²K* (alt.) τήν.
11. LTΘ* (alt.) ἡ.
1. LT* καί. *Wassenb.** πειθαρχ.

3 ben, in der Liebe, in der Geduld. *Den
alten Weibern desselbigen gleichen, daß sie
sich stellen, wie den Heiligen ziemet, nicht
Lästerinnen seien, nicht Weinsäuferinnen,
4 gute Lehrerinnen, *daß sie die jungen Wei-
ber lehren züchtig sein, ihre Männer lieben,
5 Kinder lieben, *sittig sein, keusch, häuslich,
gütig, ihren Männern unterthan, auf daß
nicht das Wort Gottes verlästert werde.
6 Desselbigen gleichen die jungen Männer
7 ermahne, daß sie züchtig seien. *Allenthalben
aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter
Werke, mit unverfälschter Lehre, mit Ehr-
8 barkeit, *mit heilsamem und untadeligem
Wort, auf daß der Widerwärtige sich schäme
und nichts habe, daß er von uns möge Böses
sagen.
9 Den Knechten, daß sie ihren Herren un-
terthänig seien, in allen Dingen zu Gefallen
10 thun, nicht widerbellen, *nicht veruntreuen,
sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie
die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren
in allen Stücken.
11 Denn es ist erschienen die heilsame Gnade
12 Gottes allen Menschen, *und züchtiget uns,
daß wir sollen verleugnen das ungöttliche
Wesen und die weltlichen Lüste, und züch-
tig, gerecht und gottselig leben in dieser
13 Welt, *und warten auf die selige Hoffnung
und Erscheinung der Herrlichkeit des großen
Gottes, und unsers Heilandes Jesu Christi,
14 *der sich selbst für uns gegeben hat, auf
daß er uns erlösete von aller Ungerechtig-
keit, und reinigte ihm selbst ein Volk zum
Eigenthum, das fleißig wäre zu guten Wer-
15 ken. *Solches rede und ermahne und strafe
mit ganzem Ernst. Laß dich niemand ver-
achten.

III. Erinnere sie, daß sie den Fürsten und
der Obrigkeit unterthan und gehorsam seien,
2 zu allem guten Werk bereit seien, *niemand
lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle
Sanftmüthigkeit beweisen gegen alle Men-
schen.
3 Denn wir waren auch weiland Unweise,
Ungehorsame, Irrige, Dienende den Lüsten

---

1. U.L: Oberkeit.
3. A.A.U.L: unweise, ungehorsame u. s. w. U.L: dienend.

St.dW.vE: Standhaftigk.

3. **darstellen, wie es H.** K: älteren. vE: betagten. dW: in ihrem ganzen Benehmen so. Bb: ihrer äußerl. Beschaffenheit? A: im Aeußern? vE.K: heiligen Anstandes. G: sich kleiden? Bg: in einer heilig anständ. Aufführung. Bg.vE: lästern. dW.A.G: verleumderisch. K: schmähsüchtig. St: Klätscherinnen. Bb: Teufelinnen!! Bg: sich n. v. vielem Wein überwält. lassen. Bb: v. W. als Sklavinnen ergeben. St.dW.vE.A.K.G: d. Trunke erg. (zugethan). Bb: Lehr. des Guten. St: eines g. Verhaltens. A. K: das Gute lehren. Bg: g. Lehren geben. dW.vE: gutes Beispiel.

4. Bg: zur Zucht anhalten. dW: zurechtweisen. Bb.vE: (mit Bescheidenheit) lehren? A: Weish. lehren? K: anweisen sittsam z. s.

5. Bb.vE.G: bescheiden. Bg: mäßig. St.dW: sittsam. A: klug? K: eingezogen. vE: schamhaftig. Bb: Haushüterinnen! K: das Hauswesen besorgen. (S: sorgfältig im H.) St: gefällig. dW: wohlwollend. vE.K: gutherzig. G: unterthänig. K: unterordnet. A: gehorsam. St.vE: folgs. (gegen). Bb: sich unterwerfen.

6. Bg.St.vE.A: jüngeren. G: Jünglinge. Bg: mäßig. A.K: sittsam. G: gesittet. dW: zur Mäßigung. vE.St: zu einem sittsamen Betragen (Verhalten)! Bb: daß s. vernünftig handeln.

7. Bg: Durchgehends. Bb.St.dW.vE.A.K: in allen Stücken (Dingen). G: Allem. Bb.A: erweise dich als. Bg: beweisend. K: sei du selbst! dW: Muster. vE: Beispiel jeder Tugend! Bb: in der L. Unverdorbenh., Ernsthaftigk. Bg: frische Kraft, Ernst. dW: im Unterr. Unverfälschth., Würde. St.vE: die L. sei unv. (u. habe W.) würdevoll. A: in d. L., in d. Unsträflichk. u. W. K: im Lehren, in würd. Betragen. — 8. **gesundem.** dW: Lehre. K: das Lehrwort sei. A: dein Wort. vE: der Unterr. Bb: ein ges. W. das m. n. verdammen könne. Bg: ges. unverwerfl. Vortrag. Bb: der dagegen ist. Bg: Gegentheil. St.vE: Gegner. dW.A.K.G: Widersacher. A.K: scheue. Bb.Bg.St.dW.G: beschämt werde. S.K: uns nachsagen. St.dW.vE.G: nachreden.

9. St: Sklaven. vE: Dienstboten, gegen ihre Herrschaften gehors. Bb: sich unterwerfen. K: untergeben. Bg.vE.A.G: gefällig sein. Bb.dW.K: wohlgef. St: sich nach ihnen richten. Bb. Bg.St.dW.A.G: widersprechen. K: widerstreben. vE: trotzen!

10. **entwenden.** St: nichts bei Seite schaffen. vE: beste Tr. G: Tr. u. Redlichk. A: sich vollk. treu erweisen. St.vE: (bei Jedermann) Ehre machen. A.K: zur Zierde seien.

11. **heilvolle.** Bb.dW: heilbringende. Bg: seligmachende. vE.G: unsers Erlösers. A: Heilandes. K: Seligmachers. St: die da Heil bringt allen ...? — 12. **und sittig.** St: nimmt uns in d. Zucht. dW: mahnet. vE: hält ernstl. an. Bb: unterweiset? A.K.G: lehret? Bb.Bg.dW.G: die Gottlosigk. St.vE. A.K: der G. entsagen. Bb.K: Begierden. St.vE: L. der Welt. Bb: vernünftig. Bg.dW: mäßig. St.vE.A.G: sittsam. vE: gottesfürchtig. St.K: fromm. Bg: gegenwärt. Weltzeit. Bb: diesem jetz. Weltlauf. St: Zeitalter? —— 13. Bg.A: (indem wir) erwarten. G: entgegenharren. dW.vE.K: harrend. A: Ankunft. vE: Erlösers. Bg: unseres gr. G. u. Seligmachers.

14. **eigenthümlich V.** dW.A.G: hingeg. St: dahin. K: dargeg. vE: aufgeopfert! Bg: loskaufte. dW: aller Sünde! Bb.G: zu einem (seinem) eig. V. dW: zum Eigenthum V. St. dW: weihete! vE: ein V. sich zu heiligen, das ihm ganz eigen. K: r., das ihm angehöre. A: rein darstelle, das er s. zu eigen nehmen könne. Bg.dW.G: eifrig (in). vE: ergeben. Bb: ein Eiferer guter W. K: beflissen. A: nachstrebet. —— 15. St.dW.G: schärfe ein (weise zurecht) m. allem Nachdruck. Bg: überzeuge recht befehlsweise. A: w. zur. m. aller Macht. vE: Vollmacht. K: Ansehen. Bb: überz. m. a. Autorität! N. verachte. Bg.A: soll v. St.dW.G: müsse (können). vE: dürfe. K: möge mißachten.

1. **u. Obrigkeiten.** vE: Dringe ernstl. darauf. Bg.vE: Regenten. G: Herrschaften. St: Obr. u. Machthabern. dW: u. Gewalten. A: F. u. Herrsch. Bb: sich unterwerfen, den Oberen gehorchen. Bg: zu Gebote stehen. vE: Unterwürfigk. u. Geh. zu beweisen. A.K: den Befehlen geb. (nachzuleben). S.dW.vE: bereitwillig. —— 2. St.vE: schmähen. Bb.St.dW.vE.A.K.G: streitsücht. (Bg: streitig.) dW: milde. vE: gelassen. A.K: bescheiden. G: vertragsam. St: nachgiebig. vE: überall u. gegen Jeden sanftm.

3. **Begierden ... feindselig, u. h. ein.** Bb.Bg.St.dW. A.K.G: unverständig. vE: unwissend. St.vE: widerspenstig. A.K.G: ungläubig? A.K: verirrt. St.vE: fröhnend. K: fröhnten. A.G: Sklaven von. vE: L. u. Leidenschaften. A.K: Weg u. L.

III. Facienda regeneratio. Vitandi haeretici. Mandata et salutationes.

desideriis et voluptatibus variis, in ma-
litia et invidia agentes, odibiles, odien-
4 tes invicem. *Cum autem benignitas
et humanitas apparuit Salvatoris nostri
5 Dei, *non ex operibus justitiae, quae
fecimus nos, sed secundum suam mi-
sericordiam salvos nos fecit per lava-
crum regenerationis et renovationis Spi-
6 ritus sancti, *quem effudit in nos abunde
per Jesum Christum Salvatorem nostrum,
7 *ut justificati gratia ipsius, haeredes si-
mus secundum spem vitae aeternae.
8 Fidelis sermo est, et de his volo te
confirmare, ut curent bonis operibus
praeesse qui credunt Deo. Haec sunt
9 bona et utilia hominibus. *Stultas au-
tem quaestiones et genealogias et con-
tentiones et pugnas legis devita! sunt
10 enim inutiles et vanae. *Haereticum
hominem post unam et secundam cor-
11 reptionem devita, *sciens quia subversus
est, qui ejusmodi est, et delinquit, cum
sit proprio judicio condemnatus.
12 Cum misero ad te Artemam aut Ty-
chicum, festina ad me venire Nicopolim;
13 ibi enim statui hiemare. *Zenam legis-
peritum et Apollo sollicite praemitte, ut
14 nihil illis desit. *Discant autem et nostri
bonis operibus praeesse ad usus neces
15 sarios, ut non sint infructuosi. *Sa-
lutant te, qui mecum sunt omnes; sa-
luta eos, qui nos amant in fide. Gratia
Dei cum omnibus vobis. Amen.

---

11. A* cum sit.
12. A: Nichopolim.
15. A* eos. *FG*† τῶ θεῶ (*DE:* τῶ κυρίω).

μίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ 1Pt. 2, 1.
φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλ-
λήλους. 4 Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλ-
ανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν 2, 11—10. 1, 1.;
θεοῦ, 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ 2Tm. 1, 9. Eph. 2, 9;
ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐ- 1Pt. 1, 3.
τοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ πα- Eph. 5, 26. R. 6, 4.
λιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος Jo. 3, 5. Ez. 36, 25;
ἁγίου, 6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Jo. 7, 39. Act. 2, 16.
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 7 ἵνα Ez. 36, 15.
δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι R. 3, 24.; 8, 16;
γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. 8, 24.
8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βού- 1Tm. 1, 15.
λομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι 2, 15.
καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκό- v. 14. 1.
τες τῷ θεῷ. Ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ 1Tm. 2, 3.
ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. 9 Μωρὰς δὲ ζη- 1, 14. 1Tm. 4, 7
τήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας 6, 4. 1, 4.
νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ Ebr. 13, 9.
μάταιοι. 10 Αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ 1Tm. 6, 3. Mt. 18, 15.
μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 2Th. 3, 6. 14. 1Co.
11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ 5, 9. 11. 2Jo. 10;
ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος. Jo. 3, 18.
12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε ἢ
Τύχικον, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Eph. 6, 21. 2Tm. 4, 12;
Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμά- 9.
σαι. 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὼ 1Co. 3, 5. Act. 18, 24
σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς
λείπῃ. 14 Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέ- v. 8. 1Tm. 6, 18
τεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς Jac. 2, 14. Ph. 4, 17.
ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρ- Mt. 7, 19. 2Pt. 1, 8.
ποι. 15 Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ
πάντες· ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν Gal. 5, 6.
πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. R. 16, 24. 2Th. 3, 18. Ph. 23.

Πρὸς Τίτον τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ Νικοπόλεως τῆς Μακεδονίας.

---

5. LT: ἃ ἐποιήσ. et: τὸ αυτ. ἔλεος. L: τοῦ λουτρ.
7. LT: γενηθῶμεν.
8. LT* τῷ et τά.
12. *PAllix: Νεάπολιν.*
15. G[KL]STΘ* Ἀμήν.

und mancherlei Wollüsten, und wandelten
in Bosheit und Neid, und hasseten uns un-
4 ter einander. *Da aber erschien die Freund-
lichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Hei-
5 landes, *nicht um der Werke willen der
Gerechtigkeit, die wir gethan hatten, sondern
nach seiner Barmherzigkeit machte er uns
selig, durch das Bad der Wiedergeburt und
6 Erneuerung deß heiligen Geistes, *welchen
er ausgegossen hat über uns reichlich durch
7 Jesum Christum, unsern Heiland, *auf daß
wir durch desselbigen Gnade gerecht und
Erben seien des ewigen Lebens nach der
Hoffnung.

8 Das ist je gewißlich wahr. Solches
will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so
an Gott gläubig sind geworden, in einem
Stande guter Werke gefunden werden. Sol-
9 ches ist gut und nütze den Menschen. *Der
thörichten Fragen aber, der Geschlechtsre-
gister, des Zanks und Streits über dem
Gesetz, entschlage dich, denn sie sind unnütz
10 und eitel. *Einen ketzerischen Menschen
meide, wenn er einmal und abermal er-
11 mahnet ist, *und wisse, daß ein solcher ver-
kehret ist und sündiget, als der sich selbst
verurtheilet hat.

12 Wenn ich zu dir senden werde Artemas
oder Tychicus, so komm eilend zu mir gen
Nicopolis, denn daselbst habe ich beschlossen
13 den Winter zu bleiben. *Zenas, den Schrift-
gelehrten, und Apollo fertige ab mit Fleiß,
14 auf daß ihnen nichts gebreche. *Laß aber
auch die Unsern lernen, daß sie im Stande
guter Werke sich finden lassen, wo man
ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar
15 seien. *Es grüßen dich alle, die mit mir
sind. Grüße alle, die uns lieben im Glau-
ben. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Nicopolis in Macedonia.

---

8. A.A: erfunden.

Bb: führten unser Leben. St.dW.vE: lebend. A. K: lebten. Bg: Untugend u. N. Bb: waren verhaßt u. h. St.dW.vE.A.K.G: hassenswerth. dW.vE: einander befeindend. G: gehässig gegen ein.

4. Bb.Bg: Gütigk. St.dW.vE.A: Güte u. Menschenfreundlichk. K: Menschenliebe. G: Leuts. u. Menschenfr.

5. Bb.Bg: aus W. die in Ger. [geschähen]. vE: der Gerechtigkeits-W. wegen. Bg.K: geth. hätten. K: Erbarmung. vE: aus Erbarmen. dW: vermöge seines. Bb: hat uns errettet. dW.A: gerettet. vE: erlöset. dW.K: Erneuung. Bg: [die] Ern.

6. dW.A: auf uns. vE: uns so r. mitgetheilt!

7. würden, nach d. H., des ew. L. Bb: ger. gemacht. Bg.dW.vE.A.K.G: gerechtfertigt. St: Besitzer! Bb.St: eines ew. L. dW: in Hoffn.

8. Sorge tragen, in ... zu sein. (S.1Tim.1,15.) vE: Dies ist d. bewährte Lehre. A: Wahrheit ist d. Wort. K: Wahrhaft. Bb: fest bestätigst. dW: bekräftigst. St: mit Nachdruck sprechest! A: sie darin befestigst? K: schärfe ihnen ein. G: darauf sollst du dringen. (vE: wünsche, d. du davon f. überzeugt werdest?) Bb.Bg: (sorgfält. seien) g. Werken vorzustehen. St: s. bestreben mit ... voranzugehen? dW. G: befleiß. zu üben. vE: der g. W. s. ernstl. befl. A. K: (beeifern) g. Werken obzuliegen. A.G. u. heilsam.

9. Bb: närrischen. K: unverständ. St.dW.vE.A. Streitfr. K: Geschlechtsforschungen! Bg.St.dW. vE.A.G: Zänkereien u. Streitigkeiten. Bb: Gesetzes-Str. Bb: stehe ab. Bg.A.G: laß dich n. ein. St: wende d. weg. dW: meide. vE: befasse d. u. K: weise zurück. vE: u. nichtig.

10. Bb.Bg: sektirischen! dW: parteisüchtigen. St: Parteimacher. Bg: erinnert. vE: du gewarnt hast. K. G: (du) zurechtgewiesen. dW.A: nach ... maliger Zurechtweisung. St: Warnung. Bb: Erinnerung. Bg: laß fahren. dW: weise zurück. Bb: entschlage dich.

11. St.dW.G: überzeugt. vE: sei versichert. dW. G: so sünd. daß er s. s. v. A: da er s. s. das Urth. der Verdammung spricht. K: verk. Sinnes ist u. frevelhaft, durch s. s. v.

12. St.dW: zuzubringen. Bb: zu überwintern.

13. Rechtsgel. Bb.Bg.St.dW.vE.G: Gesetzgel. A.K: Gesetzkundigen. Bg: geleite. dW.K: gib das Gel. vE: Sorge aufs Beste für d. Gel. A.G: sende (schicke mit d. Nöthigen versehen) voraus. St: rüste zu ihrer Reise aus.

14. zu d. nöthigen Bedarf. (Wie V. 8.) Bb.A: zu nothw. (nöth.) Bedürfnissen. Bg: jedem nöth. Gebrauch. St.dW.vE: für ... Bedürfnisse [Anderer]. vE: sich durch ... auszuzeichnen. A.K.G: g. W. üben. K: zur benöthigten Pflege. dW: ohne Frucht. G: Früchte. K: fruchtleer. St.vE.A.G: bleiben.

15. St.dW.vE.A.K.G: bei.

Commendatio conversi servi fugitivi manumissionem insinuans.

Pauli Epistola ad Philemonem.

1 Paulus, vinctus Christi Jesu, et Ti-
motheus frater, Philemoni dilecto et ad-
2 jutori nostro, *et Apiae sorori charissi-
mae, et Archippo commilitoni nostro,
3 et ecclesiae quae in domo tua est. *Gra-
tia vobis et pax a Deo Patre nostro et
Domino Jesu Christo.

4 Gratias ago Deo meo, semper me-
moriam tui faciens in orationibus meis,
5 *audiens charitatem tuam et fidem, quam
habes in Domino Jesu et in omnes
6 sanctos, *ut communicatio fidei tuae
evidens fiat in agnitione omnis operis
boni, quod est in vobis in Christo Jesu.
7 *Gaudium enim magnum habui et con-
solationem in charitate tua, quia visce-
ra sanctorum requieverunt per te,
frater!

8 Propter quod multam fiduciam habens
in Christo Jesu imperandi tibi quod ad
9 rem pertinet, *propter charitatem magis
obsecro, cum sis talis, ut Paulus senex,
nunc autem et vinctus Jesu Christi.
10 *Obsecro te pro meo filio, quem genui
11 in vinculis, Onesimo, *qui tibi aliquando
inutilis fuit, nunc autem et mihi et tibi
12 utilis, quem remisi tibi. *Tu autem
13 illum, ut mea viscera, suscipe, *quem
ego volueram mecum detinere, ut pro
te mihi ministraret in vinculis Evangelii,
14 *sine consilio autem tuo nihil volui fa-
cere, uti ne velut ex necessitate bonum
15 tuum esset, sed voluntarium. *Forsitan
enim ideo discessit ad horam a te, ut
16 aeternum illum reciperes, *jam non ut
servum, sed pro servo charissimum fra-

1. A* (alt.) et.
2. Al.: Appiae. A (* chariss.): Arcippo.
6. *D:* manifesta. *FG*† (a. *ἀγ.*) *ἔργȣ.* A: in agnitionem omnis boni in Chr. Jesu (Al.: quae est *et:* in nobis).
10. A: de.
11. A* (in f.) tibi.
12. A: id est (pro ut).
16. A: plus servo.

1 *Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τι-* v. 9; 2Co. 1,1.
μόθεος ὁ ἀδελφός, Φιλήμονι τῷ ἀγαπη- R. 16,3 ss.
τῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν, 2 *καὶ Ἀπφίᾳ τῇ*
ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ Col. 4,17; Ph. 2,25.
ἡμῶν, καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ. 2Tm. 2,3; Col. 4,15.
3 *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς* R. 16,5; 1,7. rell.
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4 *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε, μνείαν* 1Th. 1,2. R. 1,9s.
σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, Eph. 1,16.
5 *ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν,* Eph. 1,15. Col.
ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς 1,4. 9ss.
πάντας τοὺς ἁγίους, 6 *ὅπως ἡ κοινωνία τῆς* Tit. 1,4. 2Pt. 1,1;
πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει Gal. 5,6. 1Co. 2,12.
παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστὸν Hbr. 10,24. Jo. 15,4;
Ἰησοῦν. 7 *Χαρὰν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ* 2Co. 7,4. 13.
παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ
σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, v. 20. 2Tm. 1,16.
ἀδελφέ.

8 *Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παῤῥησίαν ἔχων* 1Th. 2,6;
ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον, 9 *διὰ τὴν ἀγά-* 1Th. 2,6; 2Co. 5,20.
πην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς
Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος v. 1. Eph. 3,1.
Ἰησοῦ Χριστοῦ. 10 *Παρακαλῶ σε περὶ* 4,1. 2Tm. 1,8.
τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δε- 1Co. 4,15.
σμοῖς μου, Ὀνήσιμον, 11 *τὸν ποτέ σοι ἄχρη-* Col. 4,9. Ph. 18.
στον, νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν 1Tm. 1,?
ἀνέπεμψα. 12 *Σὺ δὲ αὐτὸν τουτέστι τὰ* v. 17. 1Sam.
ἐμὰ σπλάγχνα προςλαβοῦ, 13 *ὃν ἐγὼ ἐβου-* 18,1.3.
λόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ Ph. 2,30. 1Co.
σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγ- 16,17.
γελίου, 14 *χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν* v. 8s.;
ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγ- 2Co. 9,7.
κην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.
15 *Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς*
ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, 16 *οὐκέτι* 1Tm. 6,2.
ὡς δοῦλον, ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν 1Tm. 6,2. Mt. 23,8.

2. LT: *τῇ ἀδελφῇ.* 5. L: *ἔχ. εἰς.*
6. G rell.: *ἐν ἡμῖν.* LT* *Ἰησ.*
7. RK: *Χάριν.* LT: *πολλ. ἔσχον.*
9. *Bentl.* († *πάλαι* a. *Π.*): *πρεσβευτής* (Eph. 6,20). L: *ὤν* (*ὡς Π.*), *πρεσβ.*
10. L† (a. *ἐγένν.*) *ἐγώ.* LT* *μȣ.*
11-13. LT† (p. *ἀνέπεμψα*) *σοι* (c. *ACDE*)* (c. *AFG*) *προςλαβȣ̃.* L(*A*)* eli. *Σὺ δὲ* (L: *ἀνέπ. σοι, αὐτόν, τȣτ.-σπλάγχνα. ὃν ἐγὼ τλ.* T: *σοι. Σὺ δὲ αὐτ.-σπλ., ὃν τλ.*).

Die Epistel St. Pauli an Philemon.

1 Paulus, der Gebundene Christi Jesu,
und Timotheus, der Bruder, Philemon,
2 dem Lieben und unserm Gehülfen, *und
Appia, der Lieben, und Archippus, unserm
Streitgenossen, und der Gemeine in deinem
3 Hause. *Gnade sei mit euch und Friede
von Gott, unserm Vater, und dem Herrn
Jesu Christo!
4 Ich danke meinem Gott, und gedenke
5 dein allezeit in meinem Gebet, *nachdem
ich höre von der Liebe und dem Glauben,
welche du hast an den Herrn Jesum und
6 gegen alle Heiligen, *daß dein Glaube, den
wir mit einander haben, in dir kräftig werde
durch Erkenntniß alle des Guten, das ihr
7 habt in Christo Jesu. *Wir haben aber
große Freude und Trost an deiner Liebe,
denn die Herzen der Heiligen sind erquicket
durch dich, lieber Bruder.
8 Darum, wiewohl ich habe große Freudigkeit
in Christo, dir zu gebieten, was dir zie-
9 met, *so will ich doch um der Liebe willen
nur vermahnen, der ich ein solcher bin, nem-
lich ein alter Paulus, nun aber auch ein
10 Gebundener Jesu Christi. *So ermahne ich
dich um meines Sohns willen, Onesimi, den
11 ich gezeuget habe in meinen Banden, *wel-
cher weiland dir unnütze, nun aber mir und
dir wohl nütze ist, den habe ich wieder ge-
12 sandt. *Du aber wollest ihn, das ist mein
13 eigen Herz, annehmen. *Denn ich wollte
ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner
Statt dienete in den Banden des Evangelii,
14 *aber ohne deinen Willen wollte ich nichts
thun, auf daß dein Gutes nicht wäre ge-
15 nöthiget, sondern freiwillig. *Vielleicht aber
ist er darum eine Zeit lang von dir gekom-
16 men, daß du ihn ewig wieder hättest, *nun
nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr

1. U.L: Philemoni.
4. A.A deiner.

1. **Geliebten.** Bb.Bg:(ein)Gebundener. St.dW.vE.A.G: (ein) Gefangener. vE.A.K: um ... willen (wegen). Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mitarbeiter.

2. **Geliebten.** vE: an d. werthe. Bg: der Schwester. A.K.G: (vielgel.) gel. Schw. Bb.St.dW.vE: Mitstreiter. vE: die sich bei dir versammelt.

3. S. zu Röm. 1, 7.

4. **allez. indem ich d. geb.** Bb.Bg.St.dW.vE.K: Gebeten.

5. St: gegen Jesum. Bb: zu d. H. J. vE: zu allen H. A: für alle. K: Geheiligten.

6. **dein gemeinschaftl. Gl. kr. ... wir haben.** Bb.Bg.dW.A.K: die Gemeinsch. deines Gl. St: unser gem. G. in dir. G: dein Gl. den wir gemein haben. Bg: thätig. St.dW.K.G: sich wirksam beweise (darthut). vE: offenb. beweist. A: off. wird. Bb: das in euch ist, gegen Chr. dW: uns gewordnen G. für ... vE: in d. Kennbarkeit ... unter euch in Chr. J. geschieht? A: durch d. Anerkennung aller guten Werke, die bei euch ...? K: in Anerk. alles G. d. euch geworden. G: Kundthuung ... ihr habt. Bg: Erk. ... uns widerfährt von ... wegen.

7. **Denn w. h. ... dieweil.** Bb: das Inwendige! A: Innerste. St: innigst erqu.

8. Bb.vE: (viele) Freimüthigk. dW.A.K: gr. (viele) Zuversicht. G: hätte. St: gr. Dreistigk. hätte. Bb: befehlen. K: thun zu heißen. Bg.St.dW.vE.A.G: gebührt.

9. **doch vielm. ... w. ermahnen ... P. der Alte ... der Geb.** Bb.Bg: erm. (verm.) ich vielm. St.K: bitte ich (doch lieber). dW.vE.A.G: will eher (lieber) d. vE: aus Zuneigung. St.vE: in meiner (jetzigen) Lage. Bg: ein Betagter. St.dW.vE: der (schon) bejahrte P. (K: ich P. ein solcher, alt wie du bist? A: da du ein s. bist wie der Greis Paulus?)

10. Bg: Kindes. St.dW.vE.A.K.G: für m. S. K: in Banden. vE: meinem Gefängnisse.

11. **dir u. mir.** vE: nicht nützl. Bb: wohl zu gebrauchen nützl. dW.vE.G: (sehr) n. geworden.

12. Bb.St.dW.vE: m. Herz. G: wie m. H. K: als m. eig. H. A: als wären es m. Eingeweide! S: mein anderes Ich?

13. dW: hätte ... beh. mögen. K: wohl ... wollen. vE: Gerne hätte. A.G: ich hätte gerne. Bg: für dich. St.vE.A.G: (Gefangensch.) um d. Ev. willen. K: für das Ev.

14. **wie genöth.** Bb: deine Meinung. Bg: Gutachten. St.vE: Genehmigung. dW.K: Zustimmung. A.G: Einwilligung. K: das Gute deinerseits. dW.vE: deine Wohlthat. St: Gefälligk. Bb: wie gezwungen. St.dW.vE.A.G: (wie) erzw. Bg: als aus Noth. K: käme wie aus Zwang Bg: nach freiem Belieben. K: aus fr. Willen.

15. Bg.G: eine Weile. St.dW.vE.A: kurze Zeit. K: ein Weilchen. Bb: eine Stunde lang. A.G: entwichen? K: entfernt worden. dW.vE: getrennt (gewesen). Bb: geschieden. St: abwesend gew. Bg: weggekommen. dW.vE.A.K.G: auf ewig. St.S: auf immer? St.S.dW.vE: wieder erhieltest. A.G: bekämest. K: behalten mögest.

16. St: Sklaven. dW.vE.K: mehr denn (als) Kn. A.G: statt des Knechtes?

trem, maxime mihi, quanto autem magis
17 tibi, et in carne et in Domino! *Si
ergo habes me socium, suscipe illum
18 sicut me; *si autem aliquid nocuit tibi
19 aut debet, hoc mihi imputa! *Ego
Paulus scripsi mea manu, ego reddam,
ut non dicam tibi, quod et te ipsum
20 mihi debes; *ita, frater! Ego te fruar
in Domino; refice viscera mea in Do-
21 mino. *Confidens in obedientia tua
scripsi tibi, sciens quoniam et super id,
quod dico, facies.
22 Simul autem et para mihi hospitium;
nam spero per orationes vestras donari
23 me vobis. *Salutat te Epaphras,
24 concaptivus meus in Christo Jesu, *Mar-
cus, Aristarchus, Demas et Lucas, ad-
25 jutores mei. *Gratia Domini nostri Jesu
Christi cum spiritu vestro! Amen.

ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον Eph.6,5.
σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. 17 Εἰ οὖν 1Co.7,22.
με ἔχεις κοινωνόν, προςλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. v.6.1;12.
18 Εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ Tit.2,10.
ἐλλόγει. 19 Ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ 2Th.3,17.
χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι 1Co.9,11.
καὶ σεαυτόν μοι προςοφείλεις. 20 Ναί,
ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνά-
παυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν κυρίῳ. 21 Πε- v.7..13.; 2Co.7,15.
ποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς
ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

22 Ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλ-
πίζω γάρ, ὅτι διὰ τῶν προςευχῶν ὑμῶν Ph.2,24. 1,25.
χαρισθήσομαι ὑμῖν. 23 Ἀσπάζεταί σε Ebr.13,19
Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Col.1,7. 4,12. (Ph.
Ἰησοῦ, 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, 2,25.) Act.12,12.
Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. 25 Ἡ χάρις τοῦ 27,2. 2Tm.4,11.
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύ- Col.4,14; 2Tm.
ματος ὑμῶν. Ἀμήν. 4,22.

*Πρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὀνη-
σίμου οἰκέτου.*

Epistola ad Hebraeos.

I. Multifariam multisque modis olim
Deus loquens patribus in Prophetis,
2 *novissime diebus istis locutus est nobis
in Filio, quem constituit haeredem uni-
versorum, per quem fecit et secula;
3 *qui cum sit splendor gloriae et figura
substantiae ejus, portansque omnia verbo
virtutis suae, purgationem peccatorum
faciens sedet ad dexteram majestatis in
4 excelsis, *tanto melior Angelis effectus,
quanto differentius prae illis nomen hae-
reditavit.

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι Nm.12,6. B.1,1.
ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς L.1,70. 2Tm.3,16
προφήταις, 2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν Act.3,21; 1Pt.1,20.
τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκε Ebr.9,26; 12,25.1,3.
κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς 2,7.1,11. 11,3.Jo.1,
αἰῶνας ἐποίησεν· 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα 3..R.8,17
τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως Sap.7,26. Col.1,15.
αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι 2,9.; Sir.43,28.
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' ἑαυτοῦ καθαρι-
σμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐκά- 9,14.26;
θισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψη- 12,2..8,1. Mc.16,6.
λοῖς, 4 τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν 1Pt.3,22. Eph.1,20;
ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς Ph.2,9. Eph.1,21.
κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

19s. S: debes: ita facies. Ego *et* (in f.): in Christo.
21. A* in.
24. A* et.
1. A: Multifarie et multis m.
3. A: portans quoque *et:* sedit.

17. R: ἐμέ. 18. LT: ἐλλόγα.
20. G rell. (in f.): ἐν Χριστῷ. 21. LT: ἃ λέγω.
23. R: Ἀσπάζονται. 25. G[K]SLT* Ἀμήν.
2. R: ἐπ' ἐσχάτων. *Griesb.*: διότι καί.
3. LT* δι' ἑαυτοῦ. LTH* ἡμῶν.

denn einen Knecht, einen lieben Bruder, son-
derlich mir, wie vielmehr aber dir, beides
17 nach dem Fleisch und in dem Herrn! *So
du nun mich hältst für deinen Gesellen, so
wolltest du ihn als mich selbst annehmen.
18 *So er aber dir etwas Schaden gethan hat
19 oder schuldig ist, das rechne mir zu. *Ich
Paulus habe es geschrieben mit meiner Hand,
ich wills bezahlen. Ich schweige, daß du
20 dich selbst mir schuldig bist. *Ja, lieber
Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir er-
götze in dem Herrn, erquicke mein Herz in
21 dem Herrn. *Ich habe aus Zuversicht dei-
nes Gehorsams dir geschrieben, denn ich weiß,
du wirst mehr thun, denn ich sage.
22 Daneben bereite mir die Herberge; denn
ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch ge-
23 schenket werde. *Es grüßet dich Epa-
phras, mein Mitgefangener in Christo Jesu,
24 *Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, meine
25 Gehülfen. *Die Gnade unsers Herrn Jesu
Christi sei mit eurem Geist! Amen.

Geschrieben von Rom durch Onesimus.

Bb.Bg.St.dW.vE.K: geliebten. A: vielgel. G: herzl. lieben. dW: was er besonders mir ist, um ... sein muß. A.G: der mir vorzüglich lieb ist. Bb.Bg. dW.vE: (sowohl) im Fl. G: um des H. willen.

17. Bb.A.G: für (einen) Mitgenossen hältst. Bg: zum Mitg. hast? St.dW: als (deinen) Genossen (betrachtest). K: erachtest. vE: wenn ich also dein Freund bin! Bg.dW.A.K.G: wie mich. Bb: als.

18. Bb.Bg: (einiges) Unrecht geth. dW.vE.A. K.G: Sch. zugefügt. St.S: dich in Sch. gesetzt. S. dW.A.K.G: rechne an. St.vE: schreibe.

19. vE.A.K: m. eigner H. Bg: schreibe es eigenhändig. St.dW.G: schr. (es) m. eig. H. K: erstatten. Bb.Bg: daß ich dir nicht sage. dW.A.K: um (dir) n. zu sagen. St: dir nichts davon. vE.G: geschweige dir zu s.

20. dein Gewinnst habe. Bg.A: laß mich deiner genießen. K: Möge ich ... Bb: ich wollte gerne d. so gen. St: möge ich diesen Nutzen von dir haben. dW.vE.G: d. N. möchte ich. Bb: Eingeweid. A: Innerstes. vE.G: mache meinem H. diese Freude. Bg.St.dW: in Christo.

21. und weißt. Bg: da ich w. St.dW: überzeugt. vE: in d. Ueberzeugung. K: wohl wissend. St.vE.K: Vertrauend (im Vertr.) auf deine (deiner) Folgsamk. A.G: in d. (voller) Zuv. auf d. F. Bg.dW.vE.G: schreibe ich. S.G: als ich verlange. vE: bitte.

22. Bb.St.dW.A.K.G: Zugleich (aber) auch. Bg: Dabei. St.A.G: eine H. dW: Ber. mir H. vE: Besorge m. eine H. Bg: rüste zu. K: wollest d. H. bereit halten. Bb.Bg: eure Gebete. vE.A.K.G: wieder gesch. Bb.Bg.dW.St: werde (wieder) gesch. werden. —— 24. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mitarbeiter.

Die Epistel an die Ebräer.

I. Nachdem vorzeiten Gott manchmal und
mancherlei Weise geredet hat zu den Vätern
2 durch die Propheten, *hat er am letzten in
diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn,
welchen er gesetzt hat zum Erben über alles,
durch welchen er auch die Welt gemacht hat.
3 *Welcher, sintemal er ist der Glanz seiner
Herrlichkeit und das Ebenbild seines Wesens,
und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen
Wort, und hat gemacht die Reinigung un-
serer Sünden durch sich selbst, hat er sich
gesetzt zu der Rechten der Majestät in der
4 Höhe, *so viel besser geworden denn die
Engel, so gar viel einen höhern Namen er
vor ihnen ererbet hat.

---

17. A.A: wollest.

1. vielfältig u. in vielerlei W. Bg.St.vE: (Da) ... ger. (gesprochen) hatte. Bb: vor Alters. Bg: vorlängst. vE: ehemals. G: in der Vorzeit. Bg: in vielen Stücken u. auf v. W. vE: zu verschied. Zeiten u. auf mannigfache Art. A: Mehrmals u. auf v. W. hat einst 2c. K: Gott, der mannigmal u. auf mannigf. W. Bg: den Vätern. dW: zu unsern V. (S: Voreltern.) Bb.Bg: in den Proph.

2. in diesen letzten T. ... die Welten. Bg: in der Letzte dieser Tage. G: auch zu uns? Bb.Bg: in dem Sohn ... zum (zu einem) E. aller [Dinge]. dW: von Allem. vE: Erbherrn über Alles. dW.G: die Welt geschaffen. K.vE: Welten ersch. Bb.Bg: Weltläufe (Weltzeiten) gemacht. (St: d. Zeitperioden festsetzte !?)

3. dieweil ... Abglanz ... Bild ..., nachdem er durch s. s. ... sich ges. St.dW: (als) ein Abgl. vE.G: als (der) Abgl. Bb: der Wiederschein der Herrl. u. das ausgedruckte B. s. Selbstständigkeit. St.dW: Abdruck s. W. (Bg: war ein Glänzen ab seiner Klarheit u. eine Gestalt s. Substanz!) Bb.Bg.vE.A.G: (durch das) Wort seiner Kraft. K: Macht. dW: Allmacht. vE: Alles erhaltend. K: erhält. Bg: der Sünden. dW.K: vollbracht. G: zuwege gebracht. (St.)vE: nach der bewirkten. A: [uns] v. S. gereiniget hat. vE: seinen Sitz genommen. A.K: sitzet. K: der Herrlichkeit. Bb: in den Höhen.

4. Bb: vortrefflicher ... bessern N. Bg: wodurch er es so viel besser bekommen hat ... vortrefflichern. dW: vorzüglichern. St.vE: vorzüglicher (erhabener) ... je ausgezeichneter (die Würde) ist 2c. A.K: (größer) ... je vorzüglicher. dW.vE: (als Erbherr) erhalten.

I. ***Filius angelis major. Eo magis in eo perseverandum.***

5 Cui enim dixit aliquando Angelorum:
„Filius meus es tu, ego hodie genui
te“? Et rursum: „Ego ero illi in pa-
6 trem, et ipse erit mihi in filium“? *Et
cum iterum introducit primogenitum in
orbem terrae, dicit: „Et adorent eum
7 omnes Angeli Dei“. *Et ad Angelos
quidem dicit: „Qui facit Angelos suos
spiritus et ministros suos flammam
8 ignis“. *Ad filium autem: „Thronus
tuus, Deus, in seculum seculi; virga
9 aequitatis virga regni tui. *Dilexisti
justitiam et odisti iniquitatem; propterea
unxit te, Deus, Deus tuus oleo exulta-
10 tionis prae participibus tuis“. *Et:
„Tu in principio, Domine, terram fun-
dasti, et opera manuum tuarum sunt
11 coeli. *Ipsi peribunt, tu autem per-
manebis; et omnes ut vestimentum ve-
12 terascent, *et velut amictum mutabis
eos et mutabuntur, tu autem idem ipse
13 es et anni tui non deficient“. *Ad
quem autem Angelorum dixit aliquando:
„Sede a dextris meis, quoadusque po-
nam inimicos tuos scabellum pedum
14 tuorum“? *Nonne omnes sunt admini-
stratorii spiritus, in ministerium missi
propter eos, qui haereditatem capient
salutis?

II. Propterea abundantius oportet ob-
servare nos ea, quae audivimus, ne
2 forte perefluamus. *Si enim, qui per
Angelos dictus est sermo, factus est
firmus, et omnis praevaricatio et in-
obedientia accepit justam mercedis re-
3 tributionem: *quomodo nos effugiemus,
si tantam neglexerimus salutem? quae
cum initium accepisset enarrari per Do-
minum, ab eis, qui audierunt, in nos con-
4 firmata est, *contestante Deo signis et
portentis et variis virtutibus et Spiritus
sancti distributionibus secundum suam
voluntatem.

5 Non enim Angelis subjecit Deus
orbem terrae futurum, de quo loqui-

5. A: in patre *et:* in filio.
8. A: et virga aeq.
11. A: omnia sicut.
12. *D*[1]*:* ἀλλάξεις (Al.: involves). A*ipse.
14. S: capiunt.
1. A: effluamus.
5. *C*† ὁ θεὸς (Al.* Deus).

5 *Τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· „Υἱός* 5,5. Ps.2,7.
μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε“; καὶ
πάλιν· „Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ 2Sm.7,14 Ps.89,27;
αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν“; 6 *Ὅταν δὲ πά-* Ebr.10,5; 2,10s.
λιν εἰςαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκου- R.8,29. Ps.89,28;
μένην, λέγει· „Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ Ps.97,7. Lxx.
πάντες ἄγγελοι θεοῦ“. 7 *Καὶ πρὸς μὲν*
τοὺς ἀγγέλους λέγει· „Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέ- Ps.104,4.
λους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς
αὐτοῦ πυρὸς φλόγα“· 8 *πρὸς δὲ τὸν υἱόν·*
„Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ Ps.45,7s. Thr.5,19.
αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς
βασιλείας σου. 9 *Ἠγάπησας δικαιοσύνην*
καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε, Act.10,38 Es.61,1.
ὁ θεός, ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως
παρὰ τοὺς μετόχους σου“. 10 *Καί· „Σὺ* Ps.102, 26-28.
κατ᾽ ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, Ap.4,11.
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί·
11 *αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ* 2Pt.3,10. Es.51,6.
πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 12 *καὶ*
ὡςεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλα- Ap.6,14. Es.34,4;
γήσονται, σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου Ebr.13,8.
οὐκ ἐκλείψουσι“. 13 *Πρὸς τίνα δὲ τῶν*
ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· „Κάθου ἐκ δεξιῶν 10,13. Ps.110,1.
μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπό- 1Co15,25 Mt.22,44;
διον τῶν ποδῶν σου“; 14 *Οὐχὶ πάντες* Ebr.1,7. Ps.34,8.
εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν 91,11. Mt.18,10.
ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρο- L.1,19. Gen.24,7;
νομεῖν σωτηρίαν; Ebr.2,3.5.16s.

1 *Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προς-* 4,1s.
έχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μήποτε παραῤῥυῶ-
μεν. 2 *Εἰ γὰρ ὁ δι᾽ ἀγγέλων λαληθεὶς λό-* Act7,53. Gal.3,19.
γος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις
καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδο- 10,28.
σίαν· 3 *πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης* 10,29. 12,25;
ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα 1,2. Mc.1,1.
λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκου- Eph.2,17; 1Jo1,1ss.
σάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4 *συνεπιμαρ-* L.1,2; R.15,19.
τυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι Act.14,3. Mc.16,20;
καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ πνεύματος ἁγίου 1Co. 12,4.11.
μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

5 *Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκου-* v.16.1,14 1,6.6,5.
μένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦ- 2Pt.3,13. Ps.8,4.

8. L: *κ. ἡ ῥάβδ. τῆς εὐθύτ. ῥάβδ.*
11. K: *διαμενεῖς.*
12. L† (p. *αὐτοὺς*) *ὡς ἱμάτιον.*
1. L: *παραρυῶμεν.*

5 Denn zu welchem Engel hat er jemals
gesagt: „Du bist mein Sohn, heute habe ich
dich gezeuget"? Und abermal: „Ich werde
sein Vater sein, und er wird mein Sohn
6 sein"? *Und abermal, da er einführt den
Erstgebornen in die Welt, spricht er: „Und
es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten".
7 *Von den Engeln spricht er zwar: „Er
machet seine Engel Geister, und seine Diener
8 Feuerflammen". *Aber von dem Sohn:
„Gott, dein Stuhl währet von Ewigkeit zu
Ewigkeit, das Scepter deines Reichs ist ein
9 richtiges Scepter; *du hast geliebet die Ge-
rechtigkeit, und gehasset die Ungerechtigkeit,
darum hat dich, o Gott, gesalbet dein Gott
mit dem Oele der Freuden, über deine Ge-
10 nossen". *Und: „Du, Herr, hast von An-
fang die Erde gegründet, und die Himmel
11 sind deiner Hände Werk. *Dieselbigen wer-
den vergehen, du aber wirst bleiben, und sie
12 werden alle veralten, wie ein Kleid, *und
wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und
sie werden sich verwandeln, du aber bist der-
selbige, und deine Jahre werden nicht auf-
13 hören". *Zu welchem Engel aber hat
er jemals gesagt: „Setze dich zu meiner Rech-
ten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel
14 deiner Füße"? *Sind sie nicht allzumal
dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst
um derer willen, die ererben sollen die Se-
ligkeit?

II. Darum sollen wir desto mehr wahrneh-
men des Worts, das wir hören, daß wir
2 nicht dahin fahren. *Denn so das Wort
fest geworden ist, das durch die Engel ge-
redet ist, und eine jegliche Uebertretung und
Ungehorsam hat empfangen seinen rechten
3 Lohn; *wie wollen wir entfliehen, so wir
eine solche Seligkeit nicht achten? Welche,
nachdem sie erstlich gepredigt ist durch den
Herrn, ist sie auf uns gekommen durch die,
4 so es gehöret haben, *und Gott hat ihr
Zeugniß gegeben mit Zeichen, Wundern und
mancherlei Kräften, und mit Austheilung
des heiligen Geistes, nach seinem Willen.
5 Denn er hat nicht den Engeln unter-
gethan die zukünftige Welt, davon wir re-

12. A.A: du sie verwandeln.

5. Bg: welchem von d. Engeln. St.dW.A.K: der Engel. Bb.Bg.A.K: wiederum. dW: ein andermal. St.vE.G: ferner. Bb.St.dW.vE: will. St.dW.vE: u. er soll. Bb.St.dW.A: ihm (zum) V. sein. Bg: Mich wird er zum V. ... haben.

6. Bb.Bg: Wenn er aber ... wieder (wiederum) einf. vE: hingegen? Bg: auf den Erdboden. K: in d. Erdkreis. S: auf Erden. dW: eingef. hat.

7. **Winde.** Bg.dW.A: zu Winden. Bb: Geistern? (vE: Er ists, der Geister zu s. Boten u. F. zu s. D. macht? K: Er mache ...? St: Winde macht er ...?) G: nur: Er braucht ... wie d. Winde 2c.

8. **Dein St., o Gott, w. in die ewige Ew. ... gerades Sc.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Thron. Bg.dW. A: stehet (ist) immer u. ewig. St: besteht in alle Ew. K: best. v. E. zu E. Bb.Bg: (Königreichs) ... Sc. der Richtigkeit. A.K: Gerechtigk. St.dW: des Rechtes. vE.G: gerechtes. dW: Königthumes. K: deiner Herrschaft.

9. St.dW.vE.A.K.G: liebest. Bg.A.K: das Unrecht. dW: Frevel. Bg.St.dW.vE: Freudenöl. K: Oel der Wonne! Bb. Bg.St.dW: vor deinen (Mit-)Gen. vE: reichlicher als deine Mitgen. A.K.G: mehr als d. G.

10. **Werke.** Bg.St.A: im Anf. Bb: in den Anfängen:

11. **bleibest.** dW: doch du bestehest.

12. Bb: wie einen Umwurf ... einwickeln. St.dW.G: zusammenw. S: Mantel ... zus. rollen. Bg: umwenden. K: wenden. A: verändern. dW.vE.G: verw. werden. K: umgew. Bb.Bg: verandert (sein). A: sich verandern. Bg: nicht ausgehen. Bb: abnehmen. St.dW.vE.G: nehmen kein Ende.

13. Bb.K: Sitze. Bg: [als] einen Sch. vE: zum Sch. dir zu Füßen lege. dW: mache zum Sch. Bb: werde gel. haben. A: gel. habe. dW.G: alle d. F.

14. St: insgesammt. Bb.dW.vE.A.G: alle. St.A.K: dienende. Bb: zur Bedienung abges. Bg: Amtsverrichtung ausg. dW: Hülfleistung. vE.G: Dienste derer. St: Besten. Bb.Bg. dW: (das) Heil ererben (werden). K: Erben der Sel. sein.

1. **dessen, das.** Bb.Bg: Acht haben auf das Gehörte (was man geh. hat). dW: auf das achten, w. wir vernommen. vE: auf d. empfang. Unterricht merken! St: uns fester an das Gehörte halten. A: an dem h. w. w. geh. haben. K: fester ... überkommen. Bg: nebenhinfahren. St: desselben verlustig werden. dW: darum kommen. vE.K: abweichen? Bb: es vorbeirinnen lassen? A: verfließen!! G: verloren gehen!

2. **durch E.... den gerechten L.** St: rechtskräftig war. dW: gültig wurde. vE.G: feststand. K: kräftig sich erwies? Bb.Bg: eine ganz gerechte (rechtmäßige) Belohnung! St.vE. K.G: den verdienten L. dW: gebührenden. A: ger. Vergeltungslohn.

3. **zum Anfang ... uns bestätiget worden.** Bg.dW. A: werden. K: würden entkommen. St: könnten. vE: durchkommen! Bb.Bg.dW.A.K: ein so (solch) großes Heil! dW: mißachten. Bb.A: aus d. Acht lassen. K: verwahrloseten. Bb. Bg: nachdem (als) es den Anf. genommen geredet (angesagt) zu werden. St.dW.K: (ursprünglich) verkündigt. A: kund gemacht. St.vE.G.dW: [ihn] gehört? Bb.Bg.A: auf (gegen, in) uns befestiget. vE: unter uns fest gegründet. K: u. uns bekräftigt. dW: auf uns [gebracht u.] bestät.

4. **Indem G. Z. dazu geg. h. ... Austheilungen.** Bb: Mitzeugn. dW: zugleich Z. ablegte. St.A: unter Gottes Mitbestätigung. St.dW: Mittheilungen. vE.K: Mittheilung. A.K: Krafterweisungen (u. Gaben). dW.K: Wohlgefallen. vE: Gutbefinden!

5. Bg.St.dW.A: nicht Engeln. Bb.dW.A: unterworfen. St.G: unterwarf. K: unterordnet. Bg: künft. bewohnte W. Bg: den zuk. Erdboden. St: d. neue Welt? A: predigen!

II. ***Calamitatibus consummandus qui fratres morte consummaret.***

6 mur. *Testatus est autem in quo-
dam loco quis, dicens: „Quid est homo,
quod memor es ejus, aut filius hominis,
7 quoniam visitas eum? *Minuisti eum
paulo minus ab Angelis, gloria et ho-
nore coronasti eum et constituisti eum
8 super opera manuum tuarum; *omnia
subjecisti sub pedibus ejus". In eo enim,
quod omnia ei subjecit, nihil dimisit non
subjectum ei; nunc autem necdum vide-
9 mus omnia subjecta ei, *eum autem,
qui modico quam Angeli minoratus est,
videmus Jesum propter passionem mor-
tis gloria et honore coronatum, ut gratia
10 Dei pro omnibus gustaret mortem. *De-
cebat enim eum, propter quem omnia
et per quem omnia, qui multos filios
in gloriam adduxerat, auctorem salutis
11 eorum per passionem consummare. *Qui
enim sanctificat et qui sanctificantur, ex
uno omnes. Propter quam causam non
confunditur fratres eos vocare, dicens:
12 *„Nunciabo nomen tuum fratribus meis,
13 in medio ecclesiae laudabo te". *Et
iterum: „Ego ero fidens in eum". Et
iterum: „Ecce ego et pueri mei, quos
14 dedit mihi Deus"! *Quia ergo pueri
communicaverunt carni et sanguini, et
ipse similiter participavit eisdem, ut per
mortem destrueret eum, qui habebat
15 mortis imperium, id est diabolum, *et
liberaret eos, qui timore mortis per totam
16 vitam obnoxii erant servituti. *Nus-
quam enim Angelos apprehendit, sed
17 semen Abrahae apprehendit. *Unde
debuit per omnia fratribus similari, ut
misericors fieret et fidelis pontifex ad
Deum, ut repropitiaret delicta populi.
18 *In eo enim, in quo passus est ipse et
tentatus, potens est et eis, qui tentan-
tur, auxiliari.

III. Unde, fratres sancti, vocationis
coelestis participes, considerate Aposto-

μεν. [6] Διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων· (4,4.
„Τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, Ps.8,5-7
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
[7] Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέ- Lxx. L.22,43.
λους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτὸν 24,26.
καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν
χειρῶν σου, [8] πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω 1,2. Mt.11,27.
τῶν ποδῶν αὐτοῦ". Ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι 28,18. Eph.1,22;
αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυ- 1Co15,27
πόταχτον· νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ 1Co15,25 Col.3,3s.
πάντα ὑποτεταγμένα, [9] τὸν δὲ βραχύ τι R.8,19; Ebr.5,7ss
παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰη- Ph.2,6ss.
σοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ
καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ Jo.3,16; 11,52.
ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου. [10] Ἔπρεπε 8,52.2Co. 5,14s.Ebr
γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ 7,26; R.11,36;
πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, 8,29s.
τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ πα- 5,9s.12,2. Act3,15.;
θημάτων τελειῶσαι. [11] Ὅ τε γὰρ ἁγιάζων Ebr.13,12 Jo.17,19;
καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν L.3,38.
αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς 11,16; Mt.12,49.
καλεῖν, [12] λέγων· „Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά 28,10; Ps.22,23.
σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας R.8,29.
ὑμνήσω σε". [13] Καὶ πάλιν· „Ἐγὼ ἔσομαι Es.8,17. (Ps.18,3;
πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ". Καὶ πάλιν· „Ἰδοὺ Es.8,18. Jo.6,37.
ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός". 44.6s.
[14] Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρ- v.10. 1,14;
κὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως R.8,3. Jo.1,14;
μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου 2Tm.1,10 1Co15,26
καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ Jo.5,44 12,31.Ge.
θανάτου, τουτέστι τὸν διάβολον, [15] καὶ 2,17.3,15 R.6,9.23;
ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου Ebr.9,14. L.1,74;
διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δου- Gal.4,1ss.
λείας. [16] Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπι- v.5.9,11.
λαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπι- R.4,16.
λαμβάνεται. [17] Ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα v.10.14. Ph.2,7;
τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γέ- Ebr.4,15. 7,26;
νηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν 3,2.5,1.
θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ 1Jo.2,2. Ebr1,3;
λαοῦ. [18] Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πει- 9,14,12. 4,15s.
ρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοη- 5,7ss.
θῆσαι.

[1] Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπου- 2,11;9,15 Ph.3,14;
ρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστο- Jo.20,21.

10. A: passiones. S: consummari.
14. A: et ipse sim. sanguini et carni part. isdem (*D:* eorundem passione; *D*[1]*E*† *παθημάτων*).
17. A† (p. debuit) et. A: similare. S: et ut reprop.
18. A* (pr.) et.

6. L: *Τίς*. 7. GS[KLH]T* κ. κατέστησας–σε.
8. L* (pr.) αὐτῷ.
9. *Seml.** χάριτι θεῦ (in vett. Codd. fuit: χωρὶς θεῦ, quod *Oec.* al. tribuunt Nestorianis; cf. 5,7s. Mt.27. 46p. 1Co. 15,27?).
13. *Wall** (alt.) Καὶ πάλιν.
14. LTHΘ: αἵμ. κ. σαρκός.
15. *Jun.*: δειλίας (2Tm. 1,7).

6 den; *es bezeuget aber einer an einem Ort,
und spricht: „Was ist der Mensch, daß du sein
gedenkest, und des Menschen Sohn, daß du ihn
7 heimsuchest? *Du hast ihn eine kleine Zeit
der Engel mangeln lassen, mit Preis und
Ehre hast du ihn gekrönet, und hast ihn ge-
8 setzt über die Werke deiner Hände; *alles hast
du untergethan zu seinen Füßen". In dem,
daß er ihm alles hat untergethan, hat er
nichts gelassen, das ihm nicht unterthan sei,
itzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles
9 unterthan sei. *Den aber, der eine kleine
Zeit der Engel gemangelt hat, sehen wir,
daß es Jesus ist, durch Leiden des Todes ge-
krönt mit Preis und Ehre, auf daß er von
Gottes Gnaden für alle den Tod schmeckete.
10 *Denn es ziemete dem, um deßwillen alle
Dinge sind und durch den alle Dinge sind,
der da viele Kinder hat zur Herrlichkeit ge-
führet, daß er den Herzog ihrer Seligkeit
11 durch Leiden vollkommen machte. *Sinte-
mal sie alle von Einem kommen, beide der
da heiliget und die da geheiligt werden.
Darum schämet er sich auch nicht, sie Brüder
12 zu heißen, *und spricht: „Ich will verkün-
digen deinen Namen meinen Brüdern, und
13 mitten in der Gemeine dir lobsingen". *Und
abermal: „Ich will mein Vertrauen auf ihn
setzen". Und abermal: „Siehe da, ich und
die Kinder, welche mir Gott gegeben hat".
14 *Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut
haben, ist ers gleicher Maßen theilhaftig ge-
worden, auf daß er durch den Tod die Macht
nähme dem, der des Todes Gewalt hatte,
15 das ist, dem Teufel, *und erlösete die, so
durch Furcht des Todes im ganzen Leben
16 Knechte sein mußten. *Denn er nimmt
nirgend die Engel an sich, sondern den Sa-
17 men Abrahams nimmt er an sich. *Daher
mußte er allerdinge seinen Brüdern gleich
werden, auf daß er barmherzig würde und
ein treuer Hoherpriester vor Gott, zu ver-
18 söhnen die Sünden des Volks. *Denn
darinnen er gelitten hat und versucht ist,
kann er helfen denen, die versucht werden.

III. Derhalben, ihr heiligen Brüder, die
ihr mit berufen seid durch den himmlischen

---

6. A.A: seiner.
7. 9. A.A: Preis und Ehren.

6. Bg: bezeugete. Bb.A.K: hat bez. Bb.Bg.vE: ein Mensch ... (ein Menschenkind). Bg.dW: auf ihn siehest. A: nach ihm. vE.K: dich seiner annimmst.

7. **unter die E. erniedriget.** Bb.Bg.St.dW.vE. G: kurze Z. A: ein Wenig. K: um ein Kleines? Bb. Bg.vE: geringer gemacht als (die) E. K: geordnet. G: gesetzt. St: setztest du ihn den E. nach. Bb.Bg. A.(G.): Herrl. u. E. St.dW.vE.K: u. Würde.

8. **unter s. Füße.** St: übrig gel. dW.G: ununterworfen. K: ihm nicht Unterordnetes. vE: so schloß er für ihn nichts ununterw. aus. vE: Jetzt freilich. A: wohl. Bg: Nun aber schauen w. ihm noch nicht...

9. **unter d. E. erniedr. worden ... durchs L.** Bb: Wir s. aber daß der Jesus. Bg.dW: wegen d. (Todes-) Leidens. vE.G: der Leiden. St: um des Todesl. willen. A: wegen Erleidung. Bb: für die Erduldung ... durch G. Gnade. A.K: nach. dW: nach G. gnäd. Willen. vE.G: Absicht. Bg: außer Gott! Bb: für einen Jeden. Bg: um Alles?

10. **auf daß er ... führete, den ... zu machen.** G: war dessen ganz würdig. vE: so mußte es geschehen: der rc. Bg.St.dW: viele Söhne. Bb: Erzführer. Bg: Erzherzog! St: Anführer. S.dW.vE. A.G: Urheber? K: Stifter? Bb.Bg.dW.vE.A.K: Heils. St.dW.A: zur Vollendung brachte. K: Vollkommenheit. Bg.G: vollendete. (vE: mußte es ... zu Stande bringen?)

11. Bb.Bg.A.K.G: sind Alle von (aus) Einem. dW: [Vater]. St.vE: stammen. K: stand er nicht an. Bb.Bg: um welcher Ursache willen. dW.A.G: aus w. (diesem) Grunde. G: seine Br.

12. Bg: werde dich loben. A.K: preisen. St.S: in ihrer Versammlung?

13. Bb.Bg: werde. Bb: Zuversicht. dW: ihm vertrauen. vE.A.G: auf ihn. A.K: meine K.

14. **gemein hatten ... Gew. hat.** vE.G: gem. haben. Bg: an Bl. u. Fl. Gemeinschaft unt. ein. h. Bb.St.dW.A.K: (des) Fleisches u. B. theilhaftig (geworden) sind. Bb.A: hat ... sich theilh. gemacht. St.dW: Theil genommen. vE.K.G: angenommen. Bb.St.dW: zu nichte machte. Bg: absetzte! Bb: die Stärke des T. Bg: Kraft.

15. **ihr ganzes L. in Knechtschaft.** Bg.dW: befreiete. K: frei machte. St.S: in Freih. setzte. Bb. vE.A: durchs g. L. (hin). Bg.dW.G: (d.) g. L. hindurch. K: während. St: ihr g. Lebenlang. Bb.A. K.G: der Knechtsch. unterworfen. Bg: schuldig. St: in Knechtessinn dahingegeben. dW: Knechtsch. gehalten. vE: Sklaven.

16. **nimmt sich ja nicht der E. an, s. des ... sich an.** Bg: es sind je keine E. deren ... St: wahrhaftig n. der E. vE: fürwahr! dW: allerdings. A: nirgends kömmt er Engeln zu Hülfe? G: nimmt [die Natur der] E. an?

17. Bg: war er schuldig. Bb: in allen Stücken. K: Dingen. Bg.St.dW.vE.A.G: Allem. Bb.Bg.St.K: den Br. Bg: ein barmherziger u. ein getreuer. vE.G: mitleidig. dW: bei G. Bb.Bg: in (den) Sachen bei (gegen) G. Bb: auszusöhnen. Bg: versühnen. K: sühnen.

18. **selbst vers.** Bb: selbst gel. als er vers. worden. dW: darum daß er s. vers. w. u. gel. hat. St: weil ... geprüft. vE: eben in dem, was ... erl. ... gepr. K: indem ... ist er mächtig.

1. **Genossen s. einer himml. Berufung.** Bb.dW: (Mit-)Gen. der ... Bg.vE.A.K.G: des h. Ber. (Rufes). vE. K: geheiligte.

II. ***Calamitatibus consummandus qui fratres morte consummaret.***

6 mur. *Testatus est autem in quo-
dam loco quis, dicens: „Quid est homo,
quod memor es ejus, aut filius hominis,
7 quoniam visitas eum? *Minuisti eum
paulo minus ab Angelis, gloria et ho-
nore coronasti eum et constituisti eum
8 super opera manuum tuarum; *omnia
subjecisti sub pedibus ejus“. In eo enim,
quod omnia ei subjecit, nihil dimisit non
subjectum ei; nunc autem necdum vide-
9 mus omnia subjecta ei, *eum autem,
qui modico quam Angeli minoratus est,
videmus Jesum propter passionem mor-
tis gloria et honore coronatum, ut gratia
10 Dei pro omnibus gustaret mortem. *De-
cebat enim eum, propter quem omnia
et per quem omnia, qui multos filios
in gloriam adduxerat, auctorem salutis
11 eorum per passionem consummare. *Qui
enim sanctificat et qui sanctificantur, ex
uno omnes. Propter quam causam non
confunditur fratres eos vocare, dicens:
12 *„Nunciabo nomen tuum fratribus meis,
13 in medio ecclesiae laudabo te“. *Et
iterum: „Ego ero fidens in eum“. Et
iterum: „Ecce ego et pueri mei, quos
14 dedit mihi Deus“! *Quia ergo pueri
communicaverunt carni et sanguini, et
ipse similiter participavit eisdem, ut per
mortem destrueret eum, qui habebat
15 mortis imperium, id est diabolum, *et
liberaret eos, qui timore mortis per totam
16 vitam obnoxii erant servituti. *Nus-
quam enim Angelos apprehendit, sed
17 semen Abrahae apprehendit. *Unde
debuit per omnia fratribus similari, ut
misericors fieret et fidelis pontifex ad
Deum, ut repropitiaret delicta populi.
18 *In eo enim, in quo passus est ipse et
tentatus, potens est et eis, qui tentan-
tur, auxiliari.

III. Unde, fratres sancti, vocationis
coelestis participes, considerate Aposto-

10. A: passiones. S: consummari.
14. A: et ipse sim. sanguini et carni part. isdem (*D:* eorundem passione; *D¹E*† *παθημάτων*).
17. A† (p. debuit) et. A: similare. S: et ut reprop.
18. A* (pr.) et.

μεν. 6 *Διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων·*
„Τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ,
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
7 *Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρʼ ἀγγέ-*
λους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτὸν
καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν
χειρῶν σου, 8 *πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω*
τῶν ποδῶν αὐτοῦ“. Ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι
αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυ-
πότακτον· νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ
πάντα ὑποτεταγμένα, 9 *τὸν δὲ βραχύ τι*
παρʼ ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰη-
σοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ
καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ
ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου. 10 *Ἔπρεπε*
γὰρ αὐτῷ, διʼ ὃν τὰ πάντα καὶ διʼ οὗ τὰ
πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα,
τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ πα-
θημάτων τελειῶσαι. 11 *Ὅ τε γὰρ ἁγιάζων*
καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· διʼ ἣν
αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς
καλεῖν, 12 *λέγων· „Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά*
σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας
ὑμνήσω σε“. 13 *Καὶ πάλιν· „Ἐγὼ ἔσομαι*
πεποιθὼς ἐπʼ αὐτῷ“. Καὶ πάλιν· „Ἰδοὺ
ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός“.
14 *Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρ-*
κὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως
μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου
καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ
θανάτου, τουτέστι τὸν διάβολον, 15 *καὶ*
ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου
διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δου-
λείας. 16 *Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπι-*
λαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπι-
λαμβάνεται. 17 *Ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα*
τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γέ-
νηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν
θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ
λαοῦ. 18 *Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πει-*
ρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοη-
θῆσαι.

1 *Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπου-*
ρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστο-

6. L: *Τίς.* 7. GS[KLH]T* *κ. κατέστησας – σε.*
8. L* (pr.) *αὐτῷ.*
9. *Seml.** *χάριτι θεοῦ* (in vett. Codd. fuit: *χωρὶς θεοῦ*, quod *Oec.* al. tribuunt Nestorianis; cf. 5,7s. Mt.27. 46p. 1Co. 15,27?).
13. *Wall** (alt.) *Καὶ πάλιν.*
14. LTHΘ: *αἵμ. κ. σαρκός.*
15. *Jun.:* *δειλίας* (2Tm. 1,7).

6 den; *es bezeuget aber einer an einem Ort,
und spricht: „Was ist der Mensch, daß du sein
gedenkest, und des Menschen Sohn, daß du ihn
7 heimsuchest? *Du hast ihn eine kleine Zeit
der Engel mangeln lassen, mit Preis und
Ehre hast du ihn gekrönet, und hast ihn ge-
8 setzt über die Werke deiner Hände; *alles hast
du untergethan zu seinen Füßen". In dem,
daß er ihm alles hat untergethan, hat er
nichts gelassen, das ihm nicht unterthan sei,
itzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles
9 unterthan sei. *Den aber, der eine kleine
Zeit der Engel gemangelt hat, sehen wir,
daß es Jesus ist, durch Leiden des Todes ge-
krönt mit Preis und Ehre, auf daß er von
Gottes Gnaden für alle den Tod schmeckete.
10 *Denn es ziemete dem, um deßwillen alle
Dinge sind und durch den alle Dinge sind,
der da viele Kinder hat zur Herrlichkeit ge-
führet, daß er den Herzog ihrer Seligkeit
11 durch Leiden vollkommen machte. *Sinte-
mal sie alle von Einem kommen, beide der
da heiliget und die da geheiligt werden.
Darum schämet er sich auch nicht, sie Brüder
12 zu heißen, *und spricht: „Ich will verkün-
digen deinen Namen meinen Brüdern, und
13 mitten in der Gemeine dir lobsingen". *Und
abermal: „Ich will mein Vertrauen auf ihn
setzen". Und abermal: „Siehe da, ich und
die Kinder, welche mir Gott gegeben hat".
14 *Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut
haben, ist ers gleicher Maßen theilhaftig ge-
worden, auf daß er durch den Tod die Macht
nähme dem, der des Todes Gewalt hatte,
15 das ist, dem Teufel, *und erlösete die, so
durch Furcht des Todes im ganzen Leben
16 Knechte sein mußten. *Denn er nimmt
nirgend die Engel an sich, sondern den Sa-
17 men Abrahams nimmt er an sich. *Daher
mußte er allerdinge seinen Brüdern gleich
werden, auf daß er barmherzig würde und
ein treuer Hoherpriester vor Gott, zu ver-
18 söhnen die Sünden des Volks. *Denn
darinnen er gelitten hat und versucht ist,
kann er helfen denen, die versucht werden.

III. Derhalben, ihr heiligen Brüder, die
ihr mit berufen seid durch den himmlischen

---

6. A.A: seiner.
7. 9. A.A: Preis und Ehren.

6. Bg: bezeugete. Bb.A.K: hat bez. Bb.Bg.vE: ein Mensch ... (ein Menschenkind). Bg.dW: auf ihn siehest. A: nach ihm. vE.K: dich seiner annimmst.

7. **unter die E. erniedriget.** Bb.Bg.St.dW.vE. G: kurze Z. A: ein Wenig. K: um ein Kleines? Bb. Bg.vE: geringer gemacht als (die) E. K: geordnet. G: gesetzt. St: setztest du ihn den E. nach. Bb.Bg. A.(G.): Herrl. u. E. St.dW.vE.K: u. Würde.

8. **unter s. Füße.** St: übrig gel. dW.G: ununterworfen. K: ihm nicht Unterordnetes. vE: so schloß er für ihn nichts ununterw. aus. vE: Jetzt freilich. A: wohl. Bg: Nun aber schauen w. ihm noch nicht...

9. **unter d. E. erniedr. worden ... durchs L.** Bb: Wir s. aber daß der Jesus. Bg.dW: wegen d. (Todes-) Leidens. vE.G: der Leiden. St: um des Todesl. willen. A: wegen Erleidung. Bb: für die Erduldung ... durch G. Gnade. A.K: nach. dW: nach G. gnäd. Willen. vE.G: Absicht. Bg: außer Gott! Bb: für einen Jeden. Bg: um Alles?

10. **auf daß er ... führete, den ... zu machen.** G: war dessen ganz würdig. vE: so mußte es geschehen: der rc. Bg.St.dW: viele Söhne. Bb: Erzführer. Bg: Erzherzog! St: Anführer. S.dW.vE. A.G: Urheber? K: Stifter? Bb.Bg.dW.vE.A.K: Heils. St.dW.A: zur Vollendung brachte. K: Vollkommenheit. Bg.G: vollendete. (vE: mußte es ... zu Stande bringen?)

11. Bb.Bg.A.K.G: sind Alle von (aus) Einem. dW: [Vater]. St.vE: stammen. K: stand er nicht an. Bb.Bg: um welcher Ursache willen. dW.A.G: aus w. (diesem) Grunde. G: seine Br.

12. Bg: werde dich loben. A.K: preisen. St.S: in ihrer Versammlung?

13. Bb.Bg: werde. Bb: Zuversicht. dW: ihm vertrauen. vE.A.G: auf ihn. A.K: meine K.

14. **gemein hatten ... Gew. hat.** vE.G: gem. haben. Bg: an Bl. u. Fl. Gemeinschaft unt. ein. h. Bb.St.dW.A.K: (des) Fleisches u. B. theilhaftig (geworden) sind. Bb.A: hat ... sich theilh. gemacht. St.dW: Theil genommen. vE.K.G: angenommen. Bb.St.dW: zu nichte machte. Bg: absetzte! Bb: die Stärke des T. Bg: Kraft.

15. **ihr ganzes L. in Knechtschaft.** Bg.dW: befreiete. K: frei machte. St.S: in Freih. setzte. Bb. vE.A: durchs g. L. (hin). Bg.dW.G: (d.) g. L. hindurch. K: während. St: ihr g. Lebenlang. Bb.A. K.G: der Knechtsch. unterworfen. Bg: schuldig. St: in Knechtessinn dahingegeben. dW: Knechtsch. gehalten. vE: Sklaven.

16. **nimmt sich ja nicht der E. an, s. des ... sich an.** Bg: es sind je keine E. deren ... St: wahrhaftig n. der E. vE: fürwahr! dW: allerdings. A: nirgends kömmt er Engeln zu Hülfe? G: nimmt [die Natur der] E. an?

17. Bg: war er schuldig. Bb: in allen Stücken. K: Dingen. Bg.St.dW.vE.A.G: Allem. Bb.Bg.St.K: den Br. Bg: ein barmherziger u. ein getreuer. vE.G: mitleidig. dW: bei G. Bb.Bg: in (den) Sachen bei (gegen) G. Bb: auszusöhnen. Bg: versühnen. K: sühnen.

18. **selbst vers.** Bb: selbst gel. als er vers. worden. dW: darum daß er s. vers. w. u. gel. hat. St: weil ... geprüft. vE: eben in dem, was ... erl. ... gepr. K: indem ... ist er mächtig.

1. **Genossen s. einer himml. Berufung.** Bb.dW: (Mit-)Gen. der ... Bg.vE.A.K.G: des h. Ber. (Rufes). vE. K: geheiligte.

III. *Filius Mose major. Videndum ne Mosis aequalibus similes existant.*

lum et pontificem confessionis nostrae
2 Jesum, *qui fidelis est ei, qui fecit
illum, sicut et Moyses in omni domo
3 ejus. *Amplioris enim gloriae iste prae
Moyse dignus est habitus, quanto am-
pliorem honorem habet domus qui fabri-
4 cavit illam. *Omnis namque domus
fabricatur ab aliquo; qui autem omnia
5 creavit, Deus est. *Et Moyses quidem
fidelis erat in tota domo ejus tamquam
famulus, in testimonium eorum quae
6 dicenda erant, *Christus vero tamquam
filius in domo sua; quae domus sumus
nos, si fiduciam et gloriam spei usque
ad finem firmam retineamus.
7 Quapropter, sicut dicit Spiritus sanctus,
8 „hodie si vocem ejus audieritis, *nolite
obdurare corda vestra, sicut in exacer-
batione secundum diem tentationis in
9 deserto, *ubi tentaverunt me patres
vestri; probaverunt et viderunt opera
10 mea quadraginta annis; *propter quod
infensus fui generationi huic et dixi:
Semper errant corde; ipsi autem non
11 cognoverunt vias meas: *sicut juravi
in ira mea: Si introibunt in requiem
12 meam". *Videte, fratres, ne forte
sit in aliquo vestrum cor malum incre-
13 dulitatis discedendi a Deo vivo, *sed
adhortamini vosmetipsos per singulos
dies, donec Hodie cognominatur, ut non
obduretur quis ex vobis fallacia peccati.
14 *Participes enim Christi effecti sumus,
si tamen initium substantiae ejus usque
15 ad finem firmum retineamus, *dum di-
citur: „Hodie, si vocem ejus audieritis,
nolite obdurare corda vestra, quemad-
16 modum in illa exacerbatione"! *Qui-
dam enim audientes exacerbaverunt, sed
non universi, qui profecti sunt ex Aegypto
17 per Moysen. *Quibus autem infensus
est quadraginta annis? nonne illis qui
peccaverunt, quorum cadavera prostrata
18 sunt in deserto? *Quibus autem juravit

1. Al.† (in f.) Christum.
2. S: praefecit.
4. A* est.
8. A: in exacerbationem.
11. S: quibus juravi.
16. A: ab Aeg.

λον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Χρι- 4,14.
στὸν Ἰησοῦν, 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι 2,17. 1,2. Act. 7,36.
αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ 1Sm 12,6; Ebr. 3,5.
αὐτοῦ. 3 Πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Nm. 12,7; Ebr. 5,4.
Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν 10,21. Zach.
ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν. 6,12s.
4 Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τι-
νός, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας, θεός. 2,10. Eph. 3,15.
5 Καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ Ex. 9,31; Ebr. 3,2.
αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λα- Nm. 12,7. Jo. 5,46.
ληθησομένων, 6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν Ebr. 1,1s 10,21;
οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ 2Cor. 6,16. Eph. 2,22.
τὴν παῤῥησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος v. 14. 6,11
μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, 4,7. (9,8 10,15.
„σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Act. 28,25; Ps.
8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν 95,7-11.
τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ Ex. 17,7. Nm. 14,22
πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 οὗ ἐπείρασάν με Dt. 6,16. Ex. 63,10;
οἱ πατέρες ὑμῶν· ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον Nm. 14,22
τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη. 10 Διὸ
προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· Ἀεὶ
πλανῶνται τῇ καρδίᾳ. Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνω-
σαν τὰς ὁδούς μου· 11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ Nm. 14. 23. 28s;
ὀργῇ μου· Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατά- Dt. 12,9
παυσίν μου". 12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μή- 12,13.
ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ v. 19. 4,11;
ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶν- 9,14. 10,31.
τος, 13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' Mc. 10,24. Ebr. 10,25.
ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον κα- 1Th. 5,11; 2Cor. 6,2.
λεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπά- 19,42.44; R. 7,11.
τῃ τῆς ἁμαρτίας. 14 Μέτοχοι γὰρ γεγόνα- Gen. 3,13; Ebr. 3,1.
μεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑ- 5,6,11; (:,3,11,1
ποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατά- 2Co. 9,4. 11,17.
σχωμεν· 15 ἐν τῷ λέγεσθαι· „Σήμερον, ἐὰν v. 7.
τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε
τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρα-
σμῷ". 16 Τινὲς γὰρ ἀκούσαντες παρ- v. 8. Nm. 14,29
επίκραναν, ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες 26,33. Ex. 63,10.
ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως. 17 Τίσι δὲ προς- v. 10.;
ώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρ- Nm. 14,22 23. 29.
τήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; 1Co. 10,5.
18 Τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰςελεύσεσθαι εἰς τὴν v. 11.

1. G rell. [K]* Χρ. 2. T* ὅλῳ. 3. *Mor.*: οἰκεῖυ s. οἰκέτυ. 4. KS: (*Πᾶς-θεός.*) *Θ*: τινός (ὁ-θεός). κ. LT*Θ** τὰ. 6. *D:* ὃς οἶκος (Al.: ὃ ὁ οἶκος). LT: ἐάν. 9. LT (*ABCDE*): ὃ ἐπειρ. οἱ πατ. ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ κ. εἶδον. 10. LT: ταύτῃ. L: εἶπα. 14. GSLTH*Θ*: τοῦ Χρ. γεγόν. 16. G rell.: *Τίνες .. παρεπίκραναν; ἀλλ' .. Μωϋσέως;* 17. [L]† (p. δὲ) καὶ. LT: ἔπεσαν.

Der Diener und der Sohn. Das Heute gegenüber der Verbitterung in der Wüste. III.

Beruf, nehmet wahr des Apostels und Hohen-
priesters, den wir bekennen, Christi Jesu,
2 *der da treu ist dem, der ihn gemacht hat,
wie auch Moses in seinem ganzen Hause.
3 *Dieser aber ist größerer Ehre werth, denn
Moses, nachdem der eine größere Ehre am
Hause hat, der es bereitet, denn das Haus.
4 *Denn ein jegliches Haus wird von jemand
bereitet, der aber alles bereitet, das ist Gott.
5 *Und Moses zwar war treu in seinem ganzen
Hause als ein Knecht, zum Zeugniß deß,
6 das gesagt sollte werden; *Christus aber,
als ein Sohn über sein Haus, welches Haus
sind wir, so wir anders das Vertrauen und
den Ruhm der Hoffnung bis ans Ende fest
behalten.
7 Darum, wie der heilige Geist spricht,
„Heute, so ihr hören werdet seine Stimme,
8 *so verstockt eure Herzen nicht, als geschah
in der Verbitterung, am Tage der Versuchung,
9 in der Wüste, *da mich eure Väter versuch-
ten: sie prüften mich, und sahen meine Werke
10 vierzig Jahr lang, *darum ich entrüstet ward
über dieß Geschlecht, und sprach: Immerdar
irren sie mit dem Herzen, aber sie wußten
11 meine Wege nicht; *daß ich auch schwur in
meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe
12 nicht kommen". *Sehet zu, lieben Brü-
der, daß nicht jemand unter euch ein arges
ungläubiges Herz habe, das da abtrete von
13 dem lebendigen Gott, *sondern ermahnet
euch selbst alle Tage, so lange es Heute hei-
ßet, daß nicht jemand unter euch verstocket
14 werde durch Betrug der Sünde. *Denn
wir sind Christi theilhaftig geworden, so
wir anders das angefangene Wesen bis ans
15 Ende fest behalten, *so lange gesagt wird:
„Heute, so ihr seine Stimme hören werdet,
so verstocket eure Herzen nicht, wie in der
16 Verbitterung geschah". *Denn etliche,
da sie höreten, richteten eine Verbitterung
an, aber nicht alle, die von Egypten aus-
17 gingen durch Moses. *Ueber welche aber
ward er entrüstet vierzig Jahr lang? Ists
nicht also, daß über die, so da sündigten,
18 deren Leiber in der Wüste verfielen? *Welchen
schwur er aber, daß sie nicht zu seiner Ruhe

17. U.L: derer.

St.dW: schauet (hin) auf. vE: merket. A: sehet. K: richtet euren Sinn. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: Gesandten. St.vE: zu welchem w. uns bek. Bb.Bg. dW.A.K: unseres Bekenntnisses.

2. St.dW: dazu (machte). vE: angestellt. K: angeordnet. G: dazu bestellt. Bb.dW: (treu war) ... M. war. vE: solche Treue bewies. St: Haushalt?

3. **Herrlichk. w. geachtet ... je eine ... denn das H. der ... der.** Bb.A: würdig. Bg.St.dW. vE: gewürdiget. vE: Vorzüge! K: ward ihm zugetheilt. Bg.dW: ber. hat. Bb: zugerüstet. St: eingerichtet. A: gebaut. G: bauet. K: gemacht. vE: je höher der Werth des Urhebers des H. ist, als des H. selbst.

4. **bereitet, ist G.** vE: hat einen Urh., aber aller Dinge Urh. ...? A.G: Alles erschaffen?

5. **Diener.** Bb: Hausknecht. Bb.Bg: der Dinge (Sachen) ... geredet w. (würden). St.dW.A: was verkünd. w. s. vE: vorgetragen!? K: geboten? G: bezeugen mußte w. vorzutr. war?

6. **als Sohn.** St.vE: seinem (Haushalt) vorgesetzt. A: in dem ihm eignen H. G: in seinem H. Bg: die Freudigk. Bb: Freimüthigk. St.dW: Zuversicht (u. Freud.). vE: zuversichtl. u. ruhmvolle H. A.G: herrl. H. K: Herrlichk. der H. dW: sicher festhalten.

8. **wie in.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K:G: verhärtet. Bg.vE.A.G: Erbitt. dW: bei dem Hader. K: der Widerspenstigk.

9. St.vE.G: (herausforderten u.) auf d. Probe stellten. St.dW.vE.G: obgleich (obschon) sie m. (Thaten gesehen). K: u. gesehen hatten sie ...!

10. **erkannten.** dW: entrüstete mich. A: zürnte. St: jenes G. überdrüssig. vE: aufgebracht gegen. Bg: diesem G. widerstrebte? St: sind s. auf Irrwegen. dW: irren s. ab. K: fahren s. irre. vE: Ihr H. verirrt sich. Bb.Bg: haben n. erkannt. St.vE. K.G: kennen?

11. Bg: wie ich ... geschw. habe. dW.A.K.G: eingehen (in). St: in mein Ruheland!

12. Bb.Bg: in (bei) ... sei. St.dW.A: in einem u. (v.) euch. Bb.St.dW.K: arges H. des Unglaubens. Bb: das da abweiche. Bg: in dem Abfallen. St.dW.G: und (so daß) er abfalle. A.K: (geneigt) abzuf. vE: Herz zeige durch Abfall!

13. St.dW: ermuntert. vE: warnet. Bb.vE.A.K.G: (euch unter) einander? Bg.St.K: (auf) jeden Tag. dW: an jegl. Tage. vE: täglich. Bb.Bg: das Heute genannt wird. St.dW: (euch) noch (das) H. gerufen. St.dW.A.K: den Trug.

14. Bb.vE: Mitgenossen. Bg.St.dW.K: Genossen. vE: sein angef. Wesen? G: Anfang seines ...? A: seine anfängl. Grundlage? St: die. Bb: den Anfang des beständigen Wesens. Bg: der Standhaftigk. K: des Bestehens in Ihm. dW: die anfängl. Zuversicht.

15. dW: Indem ges. w. ... höret, verhärtet ... bei dem Hader: welche waren rc.

16. **welche ...? Warens nicht ...?** dW: w. waren es denn, welche [die Stimme] gehört hatten u. haderten? Bg: wer waren sonst die, so es geh. u. sich erbitt. haben, als lauter solche. St: Wer waren es, die vernommen hatten d. Stimme u. doch sich empörten.

17. **Ists n. über die.** Bb.St.dW.K: gesünd. hatten. Bg: haben. vE.A.G: jene Sünder. dW: umkamen. vE: zerstreut lagen. A: dahinfielen. St.K.G: (Gebeine) dahinsanken. Bg: Leichname gefallen sind.

IV. *Dei quies fide paranda. Verbi divini vis.*

non introire in requiem ipsius, nisi illis
19 qui increduli fuerunt? *Et videmus
quia non potuerunt introire propter in-
credulitatem.

IV. Timeamus ergo, ne forte, relicta
pollicitatione introeundi in requiem
ejus, existimetur aliquis ex vobis de-
2 esse. *Etenim et nobis nunciatum
est, quemadmodum et illis; sed non
profuit illis sermo auditus, non ad-
3 mistus fidei ex iis quae audierunt. *In-
grediemur enim in requiem, qui credi-
dimus, quemadmodum dixit: „Sicut ju-
ravi in ira mea, si introibunt in requiem
meam", et quidem operibus ab institu-
4 tione mundi perfectis. *Dixit enim in
quodam loco de die septima sic: „Et
requievit Deus die septima ab omnibus
5 operibus suis". *Et in isto rursum:
6 „Si introibunt in requiem meam". *Quo-
niam ergo superest introire quosdam in
illam, et ii, quibus prioribus annuncia-
tum est, non introierunt propter incre-
7 dulitatem: *iterum terminat diem quem-
dam, „Hodie" in David dicendo post
tantum temporis, sicut supra dictum
est: „Hodie si vocem ejus audieritis,
8 nolite obdurare corda vestra". *Nam si
eis Jesus requiem praestitisset, numquam
9 de alia loqueretur posthac die. *Ita-
que relinquitur sabbatismus populo Dei.
10 *Qui enim ingressus est in requiem
ejus, etiam ipse requievit ab operibus
suis, sicut a suis Deus.

11 Festinemus ergo ingredi in illam re-
quiem, ut ne in id ipsum quis incidat
12 incredulitatis exemplum. *Vivus est
enim sermo Dei et efficax, et penetra-
bilior omni gladio ancipiti, et pertingens
usque ad divisionem animae ac spiritus,
compagum quoque ac medullarum, et
discretor cogitationum et intentionum
13 cordis. *Et non est ulla creatura in-
visibilis in conspectu ejus; omnia autem
nuda et aperta sunt oculis ejus, ad quem
nobis sermo.

19. S† (p. intr.) in requiem ipsius. 1. A: aliqui. S: ex nobis. 2. A: non admixtis. 3. S: Quibus jur. A (in f.): factis. 4. A: Dominus. 10. A: sicut et. 12. A: Vivus est enim Dei sermo *et:* et medullar. 13. S: omnia enim.

κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι; 4,2. Jud. 5. R.
19 Καὶ βλέπομεν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰς- 11,20. 31; Nm. 20,12
ελθεῖν δι' ἀπιστίαν. Dt. 1,32. 35. (Ebr. 10,39.

1 Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε, καταλειπο- v. 11; v. 6. 9.
μένης ἐπαγγελίας εἰςελθεῖν εἰς τὴν κατά-
παυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέ- 12,15.
ναι. 2 Καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, Mt. 5,3.
καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ Ex. 6,4.
λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένος 1 Th. 2,13. R. 10,
τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3 Εἰςερχόμεθα 16 ss.
γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, 10,39.
καθὼς εἴρηκεν· „Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ 3,11. Ps. 95,11.
μου· Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
μου", καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς Mt. 25,34!
κόσμου γενηθέντων. 4 Εἴρηκε γάρ που περὶ
τῆς ἑβδόμης οὕτω· „Καὶ κατέπαυσεν ὁ Gen. 2,2.
θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων Jo. 5,17!
τῶν ἔργων αὐτοῦ", 5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν·
„Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου". v. 3.
6 Ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰςελθεῖν εἰς v. 1.
αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες v. 2.
οὐκ εἰςῆλθον δι' ἀπείθειαν, 7 πάλιν τινὰ 3,19.
ὁρίζει ἡμέραν, „σήμερον" ἐν Δαυὶδ λέγων L. c.
μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται, „σή- 3,7. Ps. 95,7.
μερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ
σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν". 8 Εἰ γὰρ Jos. 22,4.
αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ Dt. 31,7
ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9 Ἄρα
ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. 2 Th. 1,7.
10 Ὁ γὰρ εἰςελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐ-
τοῦ καὶ αὐτος κατέπαυσεν ἀπο τῶν ἔργων Ap. 14,13.
αὐτοῦ, ὥςπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. v. 4.

11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰςελθεῖν εἰς ἐκεί- 2 Pt. 1,10.
νην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐ- 3,12. 1 Co.
τῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 10,6. 11. (Jac. 5,10.
12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργής, Jer. 23,29. 1 Pt. 1,23.
καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δί- Ap. 1,16. Eph. 6,17.
στομον, καὶ διικνούμενος ἄχρι μερισμοῦ (Ps. 149,6. Jud. 3,16.
ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ Sap. 7,23. L. 2,35.
μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐν- 1 Th. 5,23. 1 Co. 14,24
νοιῶν καρδίας· 13 καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφα- Jo. 12,48. Sir. 39,19.
νὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ 42,18. 23,19.
τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς Job. 26,6.
ὃν ἡμῖν ὁ λόγος. R. 10,5.

2. LTH: συγκεκερασμένυς (ap. *Griesb.*: συγκεκραμένοις).
7. LTHΘ: προείρηται.
12. LTΘ* (pr.) τε.

19 kommen sollten, denn den Ungläubigen? *Und
wir sehen, daß sie nicht haben können hinein
kommen um des Unglaubens willen.

IV. So lasset uns nun fürchten, daß wir
die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe,
nicht versäumen, und unser keiner dahinten
2 bleibe. *Denn es ist uns auch verkün-
diget, gleichwie jenen, aber das Wort der
Predigt half jene nichts, da nicht glaubeten
3 die, so es höreten. *Denn wir, die wir
glauben, gehen in die Ruhe, wie er spricht:
„Daß ich schwur in meinem Zorn, sie sollten
zu meiner Ruhe nicht kommen". Und zwar,
da die Werke von Anbeginn der Welt waren
4 gemacht, *sprach er an einem Orte von dem
siebenten Tage also: „Und Gott ruhete am
siebenten Tage von allen seinen Werken".
5 *Und hier an diesem Ort abermal: „Sie
6 sollen nicht kommen zu meiner Ruhe". *Nach-
dem es nun noch vorhanden ist, daß etliche
sollen zu derselbigen kommen, und die, denen
es zuerst verkündiget ist, sind nicht dazu ge-
7 kommen um des Unglaubens willen; *be-
stimmte er abermal einen Tag nach solcher
langen Zeit, und sagte durch David: „Heute",
wie gesagt ist, „heute, so ihr seine Stimme
hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht".
8 *Denn so Josua sie hätte zur Ruhe gebracht,
würde er nicht hernach von einem andern
9 Tage gesagt haben. *Darum ist noch
10 eine Ruhe vorhanden dem Volk Gottes. *Denn
wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruhet
auch von seinen Werken, gleichwie Gott von
seinen.
11 So lasset uns nun Fleiß thun, einzukom-
men zu dieser Ruhe, auf daß nicht jemand
falle in dasselbige Exempel des Unglaubens.
12 *Denn das Wort Gottes ist lebendig und
kräftig, und schärfer denn kein zweischneidig
Schwert, und durchdringet bis daß es schei-
det Seele und Geist, auch Mark und Bein,
und ist ein Richter der Gedanken und Sinne
13 des Herzens. *Und ist keine Creatur vor
ihm unsichtbar, es ist aber alles bloß und
entdeckt vor seinen Augen, von dem reden wir.

---

2. U.L: Wort der Prediger. A.A: half jenen.
12. U.L. bis daß scheidet ... Sinnen.

18. Bg: die nicht gegl. hatten. Bb: ungehorf. gewesen? dW: Ungehorsamen? St: Widerspenstigen?

19. dW: wegen ihrer Treulosigkeit!!

1. **da eine V. ... übrig ist, unser ...** Bb: an der nachgelassenen V. ...: Jemand aus euch das Ansehen habe zu kurz zu kommen. Bg: da ... noch überbleibet, ... dafür anzusehen sein möge, als ob er dahinten gebl. sei. dW: dafür gelten müsse, zurückgebl. zu sein. vE: da er die ... fahren läßt, scheine zurückzubl. A: daß wir etwa ... vernachläßigen u. Jem. aus euch erfunden werde, zurückgebl. zu s. K: da vorbehalten ist ... dahinten bleibend befunden w. G: auch uns noch übr. ist.

2. **es nicht in den Glauben einging deren.** Bb. Bg: das Evang. verk. St: ein Ev. A.G: [die Verheißung]. vE: wir haben d. frohe Verk. dW.K: (die) Verheißung. Bb: des Gehörs! Bg: das gehöret ward. St: das s. vernahmen. dW.A: vernommene. vE.G: half es nichts, d. W. gehört zu haben. K: das Hören des W. Bb.St.A.K: nützte n. Bg: ist n. nütze gewesen. Bb.Bg: vermengt wurde mit d. Gl. dW: dem Gl. beigesellt bei denen. vE.G: es die ... n. im Gl. aufnahmen. A: mit dem was s. geh. n. auch den Gl. verbanden? K: was n. vereint war mit Gl. an das Gehörte. St: es sich n. mit denen ... durch den Gl. vereinigte.

3. **v. Gründung d. W. an gem. w.** Bg: die w. glaubeten. dW: wenn w. Glauben bewiesen haben. St.vE.G: nur (dann) wenn w. gl. A: gegl. haben. K: die Glaubenden. Bg.Bb: wiewohl ... geworden (W. geschehen) waren. St: obgl. ... bei Gr. d. W. schon vollendet. dW: obschon d. W. [Gottes] seit ... voll. vE: schon seit d. Weltschöpfung. A: u. zwar nach den seit ... vollbrachten W. K: Es waren ... v. Erschaff. d. W. her schon voll. G: Und das [sagte er lange nach d. Ruhe] von den W. die bei ... geschaffen wurden? Bb.G: Grundlegung. Bg: Stellung.

4. **Denn er spr.** A: [die Schrift]. St.K.G: es heißt.

6. **übrig ... verk. war.** (Wie V. 1. 2. u. Kap. 3, 19.) dW.A.G: also (nehmlich) noch zu erwarten steht (ist). vE: Es steht also noch bevor. K: Weil es also vorbehalten ist. G: sie zuerst verheißen. dW: Ungehorsams. — 7. **bestimmt ... Tag, Heute, d. D. sprechend, nach ..., wie gesagt ist: Heute, so ...** Bb: wiederum einen T. zum Heute! St: durch jenes H noch einmal einen T. vE: eine andre Zeit. dW: setzet er nochmals einen T. fest. A: nochm. einen T., ein H. K: setzet an. G: eben durch jenes H. noch e. and. T. — 8. **geredet.** Bb.dW: reden. Bg: redete er. St: die Rede sein. A: sprechen. K: andern, einem nachherigen T. gespr. haben. G: [Ruhe-]Tage.

9. **Sabbathsruhe.** Bb.Bg: Sabbathsfeier. St: e. Sabbath. A.K: Ruhetag. Bb.St.G: übrig. S. dW.A: ist (stehet) zu erwarten. vE.K: st. bevor. — 10. **gekommen ist ... den seinen.** Bg: hat sich zur Ruhe begeben. A.K: ruhet aus.

11. **nach demselben E.** Bb: Fl. anwenden. St.dW.vE.K: streben! A.G: eilen. dW: als ein gleiches Beispiel des Ungehors. A: in ... verfalle. K: in jenen zur Warnung vorgehaltenen Ungl. gerathe? — 12. **durchdringend.** Bb: innerlich kr. wirkend. St.dW: kraftvoll. A: wirksam. vE: Leben u. Kraft hat! Bb: weit schärfer schneidend. Bb.dW.A.K.G: als ein (jedes, jegl.). vE: alles. Bb.Bg: (gehet durch) bis zur Zertheilung. St: dr. durch b. z. Trennung. dW: Scheidung. vE: bis daß es zerschneidet. K: bis ins Innerste? Bb.Bg.St.dW.K: Gelenke u. Mark. Bb: unterscheidender Richter. Bg: vermag zu richten. vE.K: richtet. dW.A.K: Gesinnungen. St.vE: Absichten. G: Anschläge.

13. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Geschöpf. St.dW.vE.A.G: (vor s. Blick, Angesicht) verborgen. Bb: das nicht erscheinet vor dessen Ang. Bg: bl. u. nackt. Bb: geöffnet. St.dW: (entblößt) u. offenbar. vE.K: (liegt) enthüllt (nackt) u. aufgedeckt. A.G: nackt u. offenb. Bb.St: Augen dessen, v. d. w. reden. dW.G: mit d. w. (es) zu thun haben. Bg: u. m. Dem h. w. es ...! (vE: zu dem w. reden?) A.K: (bei) dem w. Rechenschaft zu geben haben?

V. *Sacerdos Aarone major melchisedecianus. Lectorum tarditas.*

14 Habentes ergo pontificem magnum,
qui penetravit coelos, Jesum Filium Dei,
15 teneamus confessionem. *Non enim
habemus pontificem, qui non possit com-
pati infirmitatibus nostris, tentatum au-
tem per omnia pro similitudine, absque
16 peccato. *Adeamus ergo cum fiducia
ad thronum gratiae, ut misericordiam
consequamur et gratiam inveniamus in
auxilio opportuno.
V. Omnis namque pontifex ex hominibus
assumptus pro hominibus constituitur in
iis, quae sunt ad Deum, ut offerat dona
2 et sacrificia pro peccatis, *qui condolere
possit iis qui ignorant et errant, quo-
niam et ipse circumdatus est infirmitate;
3 *et propterea debet, quemadmodum pro
populo, ita etiam et pro semet ipso
offerre pro peccatis.
4 Nec quisquam sumit sibi honorem,
sed qui vocatur a Deo, tamquam Aaron.
5 *Sic et Christus non semet ipsum clari-
ficavit, ut pontifex fieret, sed qui locu-
tus est ad eum: „Filius meus es tu, ego
6 hodie genui te"; *quemadmodum et in
alio loco dicit: „Tu es sacerdos in ae-
ternum secundum ordinem Melchise-
7 dech". *Qui in diebus carnis suae,
preces supplicationesque ad eum, qui
possit illum salvum facere a morte, cum
clamore valido et lacrymis offerens, ex-
8 auditus est pro sua reverentia. *Et
quidem cum esset Filius Dei, didicit ex
9 iis, quae passus est, obedientiam, *et
consummatus, factus est omnibus ob-
temperantibus sibi causa salutis aeternae,
10 *appellatus a Deo pontifex juxta ordi-
nem Melchisedech.
11 De quo nobis grandis sermo et in-
interpretabilis ad dicendum, quoniam
imbecilles facti estis ad audiendum.
12 *Etenim cum deberetis magistri esse
propter tempus, rursum indigetis, ut
vos doceamini, quae sint elementa exordii

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διελη-
λυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ
θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 Οὐ γὰρ
ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι
ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ
κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρ-
τίας. 16 Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παῤῥη-
σίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν
ἔλεον καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοή-
θειαν.
1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμ-
βανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ
πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ
θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν δυ-
νάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις,
ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν· 3 καὶ
διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ,
οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ
ἁμαρτιῶν.
4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν,
ἀλλὰ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθά-
περ καὶ ὁ Ἀαρών. 5 Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς
οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα,
ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· „Υἱός μου εἶ
σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε". 6 καθὼς
καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· „Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ". 7 Ὃς
ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις
τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν
αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς
καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς
ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμα-
θεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9 καὶ
τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ
πᾶσι αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, 10 προσαγο-
ρευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν
τάξιν Μελχισεδέκ.

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυς-
ερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε
ταῖς ἀκοαῖς. 12 Καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι
διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν
ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα

14. S† (p. ten.) spei nostrae.
16. S: gratiae ejus.
1. A: Dominum.
2. A: ignoranter errant.
3. A: quemadm. et.
7. A: et exauditus (* est). *D:* a metu (Al.: propter timorem).
8. A* Dei. 11. S: interpretabilis.

15. KT: πεπειραμένον (*Jun.*: πεπλασμένον).
Wakef.: δέ, κ. πάντα καθ' ὁμ.
16. LT: ἔλεος.
1. LT* τε.
3. LT: δι' αὐτὴν et (in f.): περὶ ἁμ.
4. GKSLTH* (bis) ὁ. L: καθὼς (T: καθώσπερ).
9. LTHΘ pon. πᾶσιν p. ἐγένετο.
12. RGKSTH: ὑμᾶς, τίνα.

14 Dieweil wir denn einen großen Hohen-
priester haben, Jesum, den Sohn Gottes,
der gen Himmel gefahren ist, so lasset uns
15 halten an dem Bekenntniß. *Denn wir haben
nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte
Mitleiden haben mit unserer Schwachheit,
sondern der versucht ist allenthalben, gleich-
16 wie wir, doch ohne Sünde. *Darum lasset
uns hinzu treten mit Freudigkeit zu dem
Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit
empfangen, und Gnade finden auf die Zeit,
wenn uns Hülfe noth sein wird.
V. Denn ein jeglicher Hoherpriester, der aus
den Menschen genommen wird, der wird ge-
setzt für die Menschen gegen Gott, auf daß
er opfere Gaben und Opfer für die Sünden,
2 *der da könnte mit leiden über die, so un-
wissend sind und irren, nachdem er auch
3 selbst umgeben ist mit Schwachheit. *Darum
muß er auch, gleichwie für das Volk, also
auch für sich selbst opfern für die Sünden.
4 Und niemand nimmt ihm selbst die Ehre,
sondern der auch berufen sei von Gott,
5 gleichwie der Aaron. *Also auch Christus
hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß
er Hoherpriester würde, sondern der zu ihm
gesagt hat: „Du bist mein Sohn, heute habe
6 ich dich gezeuget"; *wie er auch am andern
Orte spricht: „Du bist ein Priester in Ewig-
7 keit, nach der Ordnung Melchisedeks". *Und
er hat am Tage seines Fleisches Gebet und
Flehen mit starkem Geschrei und Thränen
geopfert zu dem, der ihm von dem Tode
konnte aushelfen, und ist auch erhöret, darum
8 daß er Gott in Ehren hatte. *Und wiewohl
er Gottes Sohn war, hat er doch an dem,
9 das er litte, Gehorsam gelernet. *Und da
er ist vollendet, ist er geworden allen, die
ihm gehorsam sind, eine Ursach zur ewigen
10 Seligkeit, *genannt von Gott ein Hoher-
priester nach der Ordnung Melchisedeks.
11 Davon hätten wir wohl viel zu reden,
aber es ist schwer, weil ihr so unverständig
12 seid. *Und die ihr sollet längst Meister
sein, bedürfet ihr wiederum, daß man euch
die ersten Buchstaben der göttlichen Worte

2. U.L.: über die da unwissend.

14. **durch die H. gegangen.** St: gedrungen. vE.A.G: die H. durchdr. dW: hindurchgegangen? K: in die H. eingeg. Bb.St.dW.A.K.G: festhalten am. vE: das B. vE: so erhabenen!

15. **unsern Schwachheiten.** St: vermöchte mitzuempfinden unsre. dW: mitzufühlen. vE: bei ... ohne Mitl. sein. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: in allen Stücken. K: Allem. A: ähnlich. Bg.St.dW: auf gleiche (gleicher) Weise. Bb: nach der Gleichheit. St.vE: geprüft. vE.K: die S. ausgenommen?? A: doch ohne S. war.

16. St: Vertrauen. vE: vertrauensvoll. A.K.G: Zuversicht. Bb: hinzugehen. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Thron der Gnade. dW: vor d. Gnadenthr. treten. dW: Gnade f. zur Hülfe, deren w. bedürfen. St: wann w. derselben bed. K: Erbarmung...in d. hülfsbedürft. Zeit. Bb: zu einer rechtzeitigen H. Bg: rechtgelegener.

1. **wird aus M. gen. u. für M. gef. ... darbringe.** Bb.Bg.dW.A: bestellet. vE.K.G: (erwählte) ... angestellt. Bb.Bg: in (den) Sachen bei (gegen) G. St.dW.vE.A.G: in ihren (wegen ihrer) Angelegenheiten (vor). K: in dem was Gott anlangt. Bb.Bg: (Geschenke) u. Schlachtopfer. St: für Sünden.

2. **und könne.** Bb: einigermaßen Mitl. haben. Bg: sich mäßig halten gegen ...? St.dW: (er muß) Nachsicht haben (können). G: Unwissenden u. Fehlenden. St.dW: Fehl. u. Irrenden (Verirrten). K: umfangen. dW: behaftet. St: ihm Schwäche anhängt. vE: an sich hat.

3. **Und um dieser willen.** Bg: ist er schuldig, wie von d. Volkes wegen. A.K: Opfer darbringen. vE: der S. halber O. bringen. St.dW.G: Sündopfer darbr.

4. **der ber. ist.** Bb.Bg.A: (wenn er) ber. wird. K: der Berufene. St: nur ein Berufener. A: die Würde. K: diese. dW: maßt s. s. d. W. an. vE.G: darf s. Keiner diese W. selbst anmaßen (herausnehmen) ... muß berufen sein.

5. Bb.St.dW.A: verherrlichet. Bg: herrl. gemacht. vE.K: die Würde (H. zu werden) ... beigelegt. G: eines Hohenpr.

6. Bg.dW.A.K.G: bist Pr. vE: auf ewig Pr. St: sollst auf immer Pr. sein! A: Weise. vE: nach Art.

7. **da er hat in d. Tagen ... ist erh. worden von dem Zagen.** Bb: Bitten u. demüth. Flehen. Bg.K: Gebete u. Fl. dW: unter heftigem Geschr. St: heftigen Klagen. vE: lauten Kl. u. Weinen. K: lautem Ruf. dW.A.K.G: dargebracht. St.vE: brachte vor den. (Bb: von wegen der Gottesfurcht? St: w. s. Ehrf. gegen Gott? vE.G: Gottergebenheit? A: Ehrerbietigkeit? K: s. Ergebung wegen?) Bg: durch die Erhörung befreit v. d. Grauen. dW: aus d. Angst erh. [u. befreit].

8. **hat er, w. er der S. war, an ...** Bb.A: aus dem. Bb.Bg.St.dW.vE: den Gehors. vE: an seinem Leiden. dW: durch L. G: Erduldung seiner L.

9. **voll. war...Urs. der...** Bb: nachdem er ist vollkommen gemacht worden. St: zur Vollendung gelangt. dW.A: gebracht. Bb: ein Ursacher. Bg.St.vE.A.K.G: Urheber. Bb.St.dW: (eines) ew. Heils. Bg: ewiger Rettung.

10. Bg: ernannt zu einem. K: zum. G: erklärt als. St: als v. G. erklärter Oberpr.

11. **haben wir v.... u. ist schw. mit Worten auszulegen, weil ihr so träge worden seid am Verständniß.** Bg: Wovon die Rede uns zu weitläuftig u. m. Worten etc. dW: schw. zu verdeutlichen. vE.G: verständl. zu machen. A: große Dinge zu sagen, die schw. zu erklären sind? K: euch Vieles...u. was...erkl. ist. dW: von Verstande. Bg: an dem Gehöre. Bb: im Hören. vE.G: (unfähig) es zu fassen. A: zum Vernehmen. St: zum Auffassen stumpf. K: schwach an Verständn.

12. **u. habt nöthig daß.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Lehrer. Bb: der Zeit halber. Bg: wegen. St.vE.A.K.G: d. Z. nach. dW: [Länge der] Z. wegen. Bb.Bg: welches (da) seien die erst. B. des Anfangs (Anfangsstücke). St.dW.A.K: (ersten) Anfangsgründe. vE: selber wieder Unterricht in den Anfangsgr. G: unterrichte. Bb: der Reden Gottes. Bg.G: Aussprüche. dW: Offenbarungen. St.vE: göttl. Lehre.

V. Sacerdos Aarone major melchisedecianus. Lectorum tarditas.

14 Habentes ergo pontificem magnum,
qui penetravit coelos, Jesum Filium Dei,
15 teneamus confessionem. *Non enim
habemus pontificem, qui non possit com-
pati infirmitatibus nostris, tentatum au-
tem per omnia pro similitudine, absque
16 peccato. *Adeamus ergo cum fiducia
ad thronum gratiae, ut misericordiam
consequamur et gratiam inveniamus in
auxilio opportuno.
V. Omnis namque pontifex ex hominibus
assumptus pro hominibus constituitur in
iis, quae sunt ad Deum, ut offerat dona
2 et sacrificia pro peccatis, *qui condolere
possit iis qui ignorant et errant, quo-
niam et ipse circumdatus est infirmitate;
3 *et propterea debet, quemadmodum pro
populo, ita etiam et pro semet ipso
offerre pro peccatis.
4 Nec quisquam sumit sibi honorem,
sed qui vocatur a Deo, tamquam Aaron.
5 *Sic et Christus non semet ipsum clari-
ficavit, ut pontifex fieret, sed qui locu-
tus est ad eum: „Filius meus es tu, ego
6 hodie genui te“; *quemadmodum et in
alio loco dicit: „Tu es sacerdos in ae-
ternum secundum ordinem Melchise-
7 dech“. *Qui in diebus carnis suae,
preces supplicationesque ad eum, qui
possit illum salvum facere a morte, cum
clamore valido et lacrymis offerens, ex-
8 auditus est pro sua reverentia. *Et
quidem cum esset Filius Dei, didicit ex
9 iis, quae passus est, obedientiam, *et
consummatus, factus est omnibus ob-
temperantibus sibi causa salutis aeternae,
10 *appellatus a Deo pontifex juxta ordi-
nem Melchisedech.
11 De quo nobis grandis sermo et in-
interpretabilis ad dicendum, quoniam
imbecilles facti estis ad audiendum.
12 *Etenim cum deberetis magistri esse
propter tempus, rursum indigetis, ut
vos doceamini, quae sint elementa exordii

14. S† (p. ten.) spei nostrae.
16. S: gratiae ejus.
1. A: Dominum.
2. A: ignoranter errant.
3. A: quemadm. et.
7. A: et exauditus (* est). *D:* a metu (Al.: propter timorem).
8. A* Dei. 11. S: interpretabilis.

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διελη- 3,1. 10,21
λυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ 9,11. 8,1; 6,20. 7,26
θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 Οὐ γὰρ 9,24; 10,23. 3,1 1 Tim. 6,12;
ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι 2,17;
ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ 2,18.
κατὰ πάντα καθ᾽ ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρ- 7,26. 1 Pe. 2,22.
τίας. 16 Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παῤῥη- 10,22.
σίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν 7,19.
ἔλεον καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοή-
θειαν. 2,18.

1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμ-
βανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ 2,17;
πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ
θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν δυ- 4,15.
νάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις,
ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν· 3 καὶ
διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ,
οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ 7,27.
ἁμαρτιῶν.
4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν,
ἀλλὰ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθά-
περ καὶ ὁ Ἀαρών. 5 Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς
οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα,
ἀλλ᾽ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· „Υἱός μου εἶ 1,5.
σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε“· 6 καθὼς
καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· „Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ“. 7 Ὃς
ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις
τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν
αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς
καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς
ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμα-
θεν ἀφ᾽ ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9 καὶ
τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ
πᾶσι αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, 10 προσαγο-
ρευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν
τάξιν Μελχισεδέκ.

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυς- 7,1.
ερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε 6,12.
ταῖς ἀκοαῖς. 12 Καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι
διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν
ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα

15. KT: πεπειραμένον (*Jun.:* πεπλασμένον). *Wakef.:* δέ, κ. πάντα καθ᾽ ὁμ..
16. LT: ἔλεος.
1. LT* τε.
3. LT: δι᾽ αὐτὴν et (in f.): περὶ ἁμ.
4. GKSLTH* (bis) ὁ. L: καθὼς (T: καθώσπερ).
9. LTHΘ pon. πᾶσιν p. ἐγένετο.
12. RGKSTH: ὑμᾶς, τίνα.

14 Dieweil wir denn einen großen Hohen-
priester haben, Jesum, den Sohn Gottes,
der gen Himmel gefahren ist, so lasset uns
15 halten an dem Bekenntniß. *Denn wir haben
nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte
Mitleiden haben mit unserer Schwachheit,
sondern der versucht ist allenthalben, gleich-
16 wie wir, doch ohne Sünde. *Darum lasset
uns hinzu treten mit Freudigkeit zu dem
Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit
empfangen, und Gnade finden auf die Zeit,
wenn uns Hülfe noth sein wird.

V. Denn ein jeglicher Hoherpriester, der aus
den Menschen genommen wird, der wird ge-
setzt für die Menschen gegen Gott, auf daß
er opfere Gaben und Opfer für die Sünden,
2 *der da könnte mit leiden über die, so un-
wissend sind und irren, nachdem er auch
3 selbst umgeben ist mit Schwachheit. *Darum
muß er auch, gleichwie für das Volk, also
auch für sich selbst opfern für die Sünden.
4 Und niemand nimmt ihm selbst die Ehre,
sondern der auch berufen sei von Gott,
5 gleichwie der Aaron. *Also auch Christus
hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß
er Hoherpriester würde, sondern der zu ihm
gesagt hat: „Du bist mein Sohn, heute habe
6 ich dich gezeuget"; *wie er auch am andern
Orte spricht: „Du bist ein Priester in Ewig-
7 keit, nach der Ordnung Melchisedeks". *Und
er hat am Tage seines Fleisches Gebet und
Flehen mit starkem Geschrei und Thränen
geopfert zu dem, der ihm von dem Tode
konnte aushelfen, und ist auch erhöret, darum
8 daß er Gott in Ehren hatte. *Und wiewohl
er Gottes Sohn war, hat er doch an dem,
9 das er litte, Gehorsam gelernet. *Und da
er ist vollendet, ist er geworden allen, die
ihm gehorsam sind, eine Ursach zur ewigen
10 Seligkeit, *genannt von Gott ein Hoher-
priester nach der Ordnung Melchisedeks.
11 Davon hätten wir wohl viel zu reden,
aber es ist schwer, weil ihr so unverständig
12 seid. *Und die ihr solltet längst Meister
sein, bedürfet ihr wiederum, daß man euch
die ersten Buchstaben der göttlichen Worte

2. U.L.: über die da unwissend.

14. durch die H. gegangen. St: gedrungen. vE.A.G: die H. durchdr. dW: hindurchgegangen? K: in die H. eingeg. Bb.St.dW.A.K.G: festhalten am. vE: das B. vE: so erhabenen!

15. unsern Schwachheiten. St: vermöchte mitzuempfinden unsre. dW: mitzufühlen. vE: bei ... ohne Mitl. sein. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: in allen Stücken. K: Allem. A: ähnlich. Bg.St.dW: auf gleiche (gleicher) Weise. Bb: nach der Gleichheit. St.vE: geprüft. vE.K: die S. ausgenommen?? A: doch ohne S. war.

16. St: Vertrauen. vE: vertrauensvoll. A.K.G: Zuversicht. Bb: hinzugehen. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Thron der Gnade. dW: vor d. Gnadenthr. treten. dW: Gnade f. zur Hülfe, deren w. bedürfen. St: wann w. derselben bed. K: Erbarmung...in d. hülfsbedürft. Zeit. Bb: zu einer rechtzeitigen H. Bg: rechtgelegener.

1. wird aus M. gen. u. für M. ges. ... darbringe. Bb.Bg.dW.A: bestellet. vE.K.G: (erwählte) ... angestellt. Bb.Bg: in (den) Sachen bei (gegen) G. St.dW.vE.A.G: in ihren (wegen ihrer) Angelegenheiten (vor). K: in dem was Gott anlangt. Bb.Bg: (Geschenke) u. Schlachtopfer. St: für Sünden.

2. und könne. Bb: einigermaßen Mitl. haben. Bg: sich mäßig halten gegen ...? St.dW: (er muß) Nachsicht haben (können). G: Unwissenden u. Fehlenden. St.dW: Fehl. u. Irrenden (Verirrten). K: umfangen. dW: behaftet. St: ihm Schwäche anhängt. vE: an sich hat.

3. Und um dieser willen. Bg: ist er schuldig, wie von d. Volkes wegen. A.K: Opfer darbringen. vE: der S. halber O. bringen. St.dW.G: Sündopfer darbr.

4. der ber. ist. Bb.Bg.A: (wenn er) ber. wird. K: der Berufene. St: nur ein Berufener. A: die Würde. K: diese. dW: maßt s. s. d. W. an. vE.G: darf s. Keiner diese W. selbst anmaßen (herausnehmen) ... muß berufen sein.

5. Bb.St.dW.A: verherrlichet. Bg: herrl. gemacht. vE.K: die Würde (H. zu werden) ... beigelegt. G: eines Hohenpr.

6. Bg.dW.A.K.G: bist Pr. vE: auf ewig Pr. St: sollst auf immer Pr. sein! A: Weise. vE: nach Art.

7. da er hat in d. Tagen ... ist erh. worden von dem Zagen. Bb: Bitten u. demüth. Flehen. Bg.K: Gebete u. Fl. dW: unter heftigem Geschr. St: heftigen Klagen. vE: lauten Kl. u. Weinen. K: lautem Ruf. dW.A.K.G: dargebracht. St.vE: brachte vor den. (Bb: von wegen der Gottesfurcht? St: w. s. Ehrf. gegen Gott? vE.G: Gottergebenheit? A: Ehrerbietigkeit? K: s. Ergebung wegen?) Bg: durch die Erhörung befreit v. d. Grauen. dW: aus d. Angst erh. [u. befreit].

8. hat er, w. er der S. war, an ... Bb.A: aus dem. Bb.Bg.St.dW.vE: den Gehors. vE: an seinem Leiden. dW: durch L. G: Erduldung seiner L.

9. voll. war...Urs. der... Bb: nachdem er ist vollkommen gemacht worden. St: zur Vollendung gelangt. dW.A: gebracht. Bb: ein Ursacher. Bg.St.vE.A.K.G: Urheber. Bb.St.dW: (eines) ew. Heils. Bg: ewiger Rettung.

10. Bg: ernannt zu einem. K: zum. G: erklärt als. St: als v. G. erklärter Oberpr.

11. haben wir v.... u. ist schw. mit Worten auszulegen, weil ihr so träge worden seid am Verständniß. Bg: Wovon die Rede uns zu weitläuftig u. m. Worten rc. dW: schw. zu verdeutlichen. vE.G: verständl. zu machen. A: große Dinge zu sagen, die schw. zu erklären sind? K: euch Vieles...u. was...erkl. ist. dW: von Verstande. Bg: an dem Gehöre. Bb: im Hören. vE.G: (unfähig) es zu fassen. A: zum Vernehmen. St: zum Auffassen stumpf. K: schwach an Verständn.

12. u. habt nöthig daß. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Lehrer. Bb: der Zeit halber. Bg: wegen. St.vE.A.K.G: d. Z. nach. dW: [Länge der] Z. wegen. Bb.Bg: welches (da) seien die erst. B. des Anfangs (Anfangsstücke). St.dW.A.K: (ersten) Anfangsgründe. vE: selber wieder Unterricht in den Anfangsgr. G: unterrichte. Bb: der Reden Gottes. Bg.G: Aussprüche. dW: Offenbarungen. St.vE: göttl. Lehre.

VI. ***Ad perfectiora tendendum. Defectio irreparabilis. Perseverandum.***

sermonum Dei, et facti estis quibus lacte
13 opus sit, non solido cibo. *Omnis enim,
qui lactis est particeps, expers est ser-
14 monis justitiae; parvulus enim est; *per-
fectorum autem est solidus cibus, eorum
qui pro consuetudine exercitatos habent
sensus ad discretionem boni ac mali.

VI. Quapropter intermittentes inchoa-
tionis Christi sermonem, ad perfectiora
feramur, non rursum jacientes funda-
mentum poenitentiae ab operibus mor-
2 tuis et fidei ad Deum, *baptismatum
doctrinae, impositionis quoque manuum
ac resurrectionis mortuorum et judicii
3 aeterni. *Et hoc faciemus, si quidem
permiserit Deus.
4 Impossibile est enim eos, qui semel
sunt illuminati, gustaverunt etiam do-
num coeleste et participes facti sunt
5 Spiritus sancti, *gustaverunt nihilomi-
nus bonum Dei verbum virtutesque se-
6 culi venturi, *et prolapsi sunt, rursus
renovari ad poenitentiam, rursum cru-
cifigentes sibimet ipsis Filium Dei et
7 ostentui habentes. *Terra enim
saepe venientem super se bibens imbrem
et generans herbam opportunam illis,
a quibus colitur, accipit benedictionem
8 a Deo; *proferens autem spinas ac tri-
bulos, reproba est et maledicto proxima,
cujus consummatio in combustionem.
9 Confidimus autem de vobis, dilectis-
simi, meliora et viciniora saluti, tametsi
10 ita loquimur. *Non enim injustus Deus,
ut obliviscatur operis vestri et dilectio-
nis, quam ostendistis in nomine ipsius,
qui ministrastis sanctis et ministratis.
11 *Cupimus autem unumquemque vestrum
eamdem ostentare sollicitudinem ad ex-
12 pletionem spei usque in finem, *ut non
segnes efficiamini, verum imitatores eo-
rum, qui fide et patientia haereditabunt
13 promissiones. *Abrahae namque
promittens Deus, quoniam neminem ha-
buit per quem juraret majorem, juravit
14 per semet ipsum, *dicens: „Nisi bene-

4. *D:* Difficile.
7. S: germinans. A: accepit.
10. S: injustus est. *D:* audimus (*D*[1]: *διακόνοντες*).

τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγό-
νατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στε- 1Co.3,2.
ρεᾶς τροφῆς. 13 *Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γά-* (1Pt.2,2.
λακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης· νήπιος 2Co.3,9; 2Tm.2,19;
γάρ ἐστι· 14 *τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ* 1Co.3,1; 2,6.
τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια Eph.4,13; Ph.1,9;
γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν κα- Es.7,15. Gen.3,5.
λοῦ τε καὶ κακοῦ.
1 *Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χρι-* 5,12..
στοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα,
μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετα- 1Co.3,10.
νοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ 9,14. Act20,21;
θεόν, 2 *βαπτισμῶν, διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε* Ebr.9,10. Jo.3,25.
χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος Act.2,38; 8,17;24,
αἰωνίου. 3 *Καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ* 15.25..; Jac.4,15.
ἐπιτρέπῃ ὁ θεός. Act18,21. 1Co.4,19.

4 *Ἀδύνατον γάρ, τοὺς ἅπαξ φωτισθέν-* 10,26.29. 12,7.2Pt.
τας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπου- 2,20s. Mt. 12,31ss;
ρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος Jo.4,10. 1Pt.2,3;
ἁγίου, 5 *καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα,* 1Co.12ss; Es.52,7.
δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, 6 *καὶ παρα-* Jer33,14; Ebr.2,5.
πεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετά- 12,22s. Eph.1,18s
νοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ
θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. 7 *Γῆ γὰρ* Dt.32,2. Es.
ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμε- 55,10s.
νον ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον
ἐκείνοις, δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμ- 2Pt.1,3-8
βάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· 8 *ἐκφέρουσα* Es.5,6. Gn.3,17s.
δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ 2Sm23,6; 2Tm.3,8;
κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν. Ebr.10,27 Dt.29,22.

9 *Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί,*
τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ Gal.5,10. 2Co.7,16.
οὕτω λαλοῦμεν. 10 *Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεός,*
ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κό- 10,32s. Ap.2,19.
που τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνο- 1Th.1,3. Mt.10,42.
μα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ Mal.3,16.
διακονοῦντες. 11 *Ἐπιθυμοῦμεν δέ, ἕκαστον*
ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς 3,6.14; 10,22.
τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους, Col.2,2. R.4,21..;
12 *ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν* Ebr.5,11; c.11.13.7;
διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούν- 6,15..Gal 3,16.19.
των τὰς ἐπαγγελίας. 13 *Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ* Act.3,25; Ebr.11,8.
ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ᾽ οὐδενὸς
εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ᾽ ἑαυτοῦ, Es.45,23. Gn.22,16;
14 *λέγων· „Ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε* Gn.22,17.

2. L: *διδαχήν* (Al.: *διαδοχῆς*) (Rell.: *βαπτισμῶν διδαχ.*).
3. *ACDE: ποιήσωμεν.* 9. LT: *κρείσσονα.*
10. G rell.* *τ. κόπυ.* 14. LT: *Εἰ μήν.*

lehre, und daß man euch Milch gebe, und
13 nicht starke Speise. *Denn wem man noch
Milch geben muß, der ist unerfahren in dem
Wort der Gerechtigkeit, denn er ist ein junges
14 Kind. *Den Vollkommenen aber gehört starke
Speise, die durch Gewohnheit haben geübte
Sinne zum Unterschied des Guten und des
Bösen.

VI. Darum wollen wir die Lehre vom An-
fang christliches Lebens itzt lassen, und zur
Vollkommenheit fahren, nicht abermal Grund
legen von Buße der todten Werke, vom Glau-
2 ben an Gott, *von der Taufe, von der Lehre,
vom Händeauflegen, von der Todten Aufer-
3 stehung und vom ewigen Gerichte. *Und
das wollen wir thun, so es Gott anders zu-
läßet.
4 Denn es ist unmöglich, daß die, so ein-
mal erleuchtet sind und geschmecket haben die
himmlische Gabe, und theilhaftig geworden
5 sind des heiligen Geistes, *und geschmecket
haben das gütige Wort Gottes und die Kräfte
6 der zukünftigen Welt, *wo sie abfallen und
wiederum ihnen selbst den Sohn Gottes
kreuzigen und für Spott halten, daß
sie sollten wiederum erneuert werden zur
7 Buße. *Denn die Erde, die den Regen
trinket, der oft über sie kommt, und bequemes
Kraut träget denen, die sie bauen, empfähet
8 Segen von Gott. *Welche aber Dornen und
Disteln träget, die ist untüchtig und dem
Fluch nahe, welche man zuletzt verbrennet.
9 Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, Bes-
seres zu euch, und daß die Seligkeit näher
10 sei, ob wir wohl also reden. *Denn Gott
ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures
Werks und Arbeit der Liebe, die ihr bewiesen
habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen
11 dienetet und noch dienet. *Wir begehren
aber, daß euer jeglicher denselbigen Fleiß be-
weise, die Hoffnung fest zu halten bis ans
12 Ende, *daß ihr nicht träge werdet, sondern
Nachfolger derer, die durch den Glauben und
13 Geduld ererben die Verheißungen. *Denn
als Gott Abraham verhieß, da er bei keinem
Größeren zu schwören hatte, schwur er bei
14 sich selbst, *und sprach: „Wahrlich, ich will

---

14. U.L: Sinnen ... Unterscheid.
12. U.L: nicht wankel werdet.

Bb.dW: feste Sp. — 13. **wer noch M. haben m.** Bb: der M. theilhaftig wird. Bg: es mit d. M. hält? dW: M. genießet A: bekommt. K: bedarf. St.G: unempfänglich für? dW: unfähig der ...? vE: fasset noch nicht? A: unkundig. dW.K: (Lehre) der Vollkommenheit? vE.G: von d. Ger. Bg: unmündig. Bb: ein unm. K. St.dW.vE.A.G: (noch) (ein) K. K: Kindlein.

14. Bb: ist der Vollk. Bg.dW.vE.A: für V. St: Erwachs. K: völlig Kundige? St.K: durch Uebung. dW: d. Gebrauch. vE: wegen d. Fertigk. Bg: sich gefaßt u. desw. g. S. haben? dW: einen geübt. Sinn. St: geschärften. K: gebildeten. vE: geübtere Fassungskraft. St.A.G: erlangt haben. Bb.Bg.St.K: zur Unterscheidung. dW: Beurtheil. dW.K.G: u. Schlechten. St: Rechten u. d. Schl. vE: um das G. u. Schl. untersch. zu können.

1. **christl. Anfangslehre.** Bg: Rede vom Anf. zum Chth. St: Anfänge der Christusl. dW: anfängl. Lehre Christi? vE.A.K. G: Anfangsgründe d. L. Chr. Bb: weglassen. Bg.vE.A: übergehen. G: vorbeig. K: bei Seite stellen. Bb: fortfahren. Bg: uns an die V. machen. dW.A: zum Vollk. (-neren) uns wenden. K: schreiten. G: erheben. vE: zu dem w. für V. gehört. dW.A: e. Grund. dW.A.K.G: mit (der) B. (Bekehrung). vE: bei.

2. **den Taufen der Lehre.** Bg: Lehrtaufen. Bb.A: L. v. den [verschied.] Taufen. vE: üb. d. Taufe. K.G: (Unterricht) v. der T. dW: mit Taufe, Unterr.? St: v. den versch. T., v. dem Unterr.

3. Bg: werden. vE: unternehmen. Bb: erlaubt. vE: gestattet. St: wenn G. es verleiht. dW: unter d. Beistande Gottes. (K: Jenes werden ... so G. will?) — 4. **unmöglich, die ...** St.dW.A.K.G: gekostet. Bg: von dem himml. Geschenke.

5. Bb.Bg.A.K: gute. G: die Güte des ... vE: das vortreffliche. St.dW: herrl. Gotteswort! (St: der neuen Verfassung!!)

6. **abgefallen, w. zu erneuern ..., als die ihnen ... wieder kr.** Bg: u. verfallen? St: nach ihrem Abf. vE: aufs Neue zur Bess. zu bringen. G: neuerdings z. Sinnesänd. zu erwecken. dW.G: f. sich selbst. St.A: (e.) Jeder für sich. vE: zu ihrem eigenen Schaden? K: ihr. Seits. dW.G: v. Neuem kr. vE: zum zweitenmale! Bb.St: (öffentl.) zur Schau stellen. Bg: z. Schauspiele machen. dW: der Schmach Preis geben. S.vE: schimpfl. behandeln. A.G: verspotten. K: zum Gespötte haben.

7. **eine E. ... oft üb. s. kommenden R. tr.** vE: das Feld. Bg.St.S.dW.A.K.G: ein (das) Land. dW.vE.A: (häufig) darauf (auf sich) fallenden. K: oft den herabfall. G.St: durch d. öfter fall. (v. öft.) R. getränkt. Bg: getrunken hat. vE: aufnimmt. A: einsaugt. Bg: anständig Kr.? St.S.vE: erwünschte (die erw.) Früchte. dW: nützl. Gewächse. A: dienl. G: heilsame. S. vE bringt. Bb: hervorbr. K: Früchte br. denen zu Nutz. vE: auch noch bauen. Bg.dW: um deren willen es (auch) geb. (beb.) wird. K: v. welchen angeb. vE: den S. Bg: ist theilhaftig des.

8. Bb.dW.A.G: Wenn (es) aber. Bb.St.S: untauglich. vE: unfruchtbar. G: unnütz. Bg.A: verwerfl. K: wird verworfen, der Fl. nahet ihm. Bb.St.dW.A: sein (das) Ende ist (zur) Verbrennung. K: Versengung. Bg: geht aufs Brennen hinaus! vE: wird am E. ausgebr. G: mit Feuer verbr.

9. **Geliebte ... das der Sel.** Bb: sind v. euch bess. Dinge versichert, u. die mit d. Heil zus. hangen. Bg: eurethalben solcher D. d. besser u. dem H. anhängig sind. St: des Bess. überzeugt, welches H. bringt. dW: u. zum H. Führenden. vE: vers. uns bei e. des B. u. d. Heilbringenden. K: u. was Sel. br. A: eines B. u. daß ihr nahe d. H. seid. G: trauen das B. zu u. w. mehr zu eurem H. führt. vE: obgl. w. diese Sprache führen müssen!

10. Bg: unbillig. dW: eures Thuns u. der Bemühung. vE. A.G: (Thätigk.) u. Liebe Bb.Bg.St.dW.A.G: gegen s. N. vE: für. K: wegen. St.dW: Dienste geleistet. K: Geheiligten.

11. **voll zu bewahren.** Bg: hätten gern. St.S.dW.A.K.G: wünschen (nur). vE: Nur wünschten wir. St.S.vE.A.K.G: (gleichen) Eifer. Bb: Emsigk. Bg: Munterk. zu der Völligk. der H. Bb: zur vollen Versicherung. dW: Festhaltung der vollkommenen. vE.A.K: um volle H. zu bewahren (haben, behalten).

12. **durch Gl. ... ererbeten.** St: verdrossen. vE: ermattet. K: ermüdet. St.A: Nachahmer. vE: nachahmet. dW: -u. Ausharren. Bg: Langmuth. Bb: Langmüthigk. dW: [Erfüll. der] V. erlangen. A.K: Erben geworden. St: e. Antheil erwerben!

13. Bb.Bg: (d.) Verheißung that. St.vE.A: (e.) V. gab. K.G: (die) VV. St.dW.vE.A.K.G: schw. konnte. vE: Höheren. K: der größer wäre. —— 14. Bb: Gewißlich. Bg: Es bleibt dabei.

VI. *Perseverandum. Sacerdos melchisedecianus justitiae et pacis.*

dicens benedicam te et multiplicans mul-
15 tiplicabo te"; *et sic longanimiter ferens
16 adeptus est repromissionem. *Homines
enim per majorem sui jurant, et omnis
controversiae eorum finis ad confirma-
17 tionem est juramentum. *In quo abun-
dantius volens Deus ostendere pollici-
tationis haeredibus immobilitatem con-
18 silii sui, interposuit jusjurandum, *ut
per duas res immobiles, quibus impos-
sibile est mentiri Deum, fortissimum
solatium habeamus, qui confugimus ad
19 tenendam propositam spem, *quam sicut
anchoram habemus animae tutam ac fir-
mam et incedentem usque ad interiora
20 velaminis, *ubi praecursor pro nobis
introivit Jesus, secundum ordinem Mel-
chisedech pontifex factus in aeternum.

VII. Hic enim Melchisedech, rex Sa-
lem, sacerdos Dei summi, qui obviavit
Abrahae regresso a caede regum, et
2 benedixit ei; *cui et decimas omnium
divisit Abraham; primum quidem qui in-
terpretatur rex justitiae, deinde autem
3 et rex Salem, quod est rex pacis. *Sine
patre, sine matre, sine genealogia, neque
initium dierum neque finem vitae habens,
assimilatus autem Filio Dei, manet sacer-
4 dos in perpetuum. *Intuemini au-
tem, quantus sit hic, cui et decimas
dedit de praecipuis Abraham patriarcha.
5 *Et quidem de filiis Levi sacerdotium
accipientes mandatum habent decimas
sumere a populo secundum legem, id
est a fratribus suis, quamquam et ipsi
6 exierint de lumbis Abrahae. *Cujus
autem generatio non annumeratur in
eis, decimas sumsit ab Abraham, et
hunc, qui habebat repromissiones, be-
7 nedixit. *Sine ulla autem contradictione,
quod minus est, a meliore benedicitur.
8 *Et hic quidem decimas morientes ho-
mines accipiunt; ibi autem contestatur
9 quia vivit. *Et (ut ita dictum sit) per
Abraham et Levi, qui decimas accepit,

---

19. A: ancoram .. usque in.
2. A* (pr.) et.
5. *D:* de semine.
6. A* ab.
8. A: contestatus.
9. Al.: accipit.

καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε". 15 καὶ οὕτω 10,36. Col. 1,11.
μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας. Jac. 5,7s.
16 Ἄνθρωποι μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος
ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέ- Ex. 22,11. (Pr. 18,18
ρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος· 17 ἐν ᾧ περισ-
σότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς v. 13.
κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον 11,9. 4,1; R. 11,29;
τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, 18 ἵνα L. 1,73.
διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς Tit. 1,2.
ἀδύνατον ψεύσασθαι θεόν, ἰσχυρὰν παρά- R. 3,4.
κλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι 3,6. 12,1s. Col. 1,5.
τῆς προκειμένης ἐλπίδος, 19 ἣν ὡς ἄγκυραν
ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν
καὶ εἰςερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ κατα- 9,3..24. 8,1..;
πετάσματος, 20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν 10,20. 4,14. 2,10
εἰςῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισε- 12,2. Jo. 14,2s;
δὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα. Hbr. 5,6. 7,1ss. 16.

1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Ge. 14,18.
Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ
συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς Ge. 14,17. 9,19.
κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,
2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ge. 14,20.
Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασι- 1,9..11,7. R. 14,17.
λεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Ps. 72,1. 7; 76,3;
Σαλήμ, ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης, 3 ἀπάτωρ, Es. 9,5s.
ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν v. 6. 16; v. 16s.
μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ (Jo. 7,27. 12,34.
υἱῷ τοῦ θεοῦ, — μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διη- 10,12.14.
νεκές. 4 Θεωρεῖτε δέ, πηλίκος οὗτος ᾧ v. 2.
καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκρο- Ge. 28,22. Lv. 27,30.
θινίων ὁ πατριάρχης. 5 Καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν (Tob. 4,21
υἱῶν Λευῒ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντο- Nm. 18,21 26.
λὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ Neh. 10,38
τὸν νόμον, τουτέστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐ-
τῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος (Ge. 35,11 Act. 2,30.
Ἀβραάμ· 6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ v. 3.
αὐτῶν δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν Rm. 2,12; Hbr. 7,1.
ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε. 7 Χωρὶς 6,13s. 11,17.
δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ Gen. 12,2. 14,19.
κρείττονος εὐλογεῖται. 8 Καὶ ὧδε μὲν δε-
κάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνου- v. 23.
σιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. 9 Καί, v. 17. 24.3.;
ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευῒ ὁ R. 6,10

---

16. LT* μὲν.
19. L: ἀσφαλῆν.
1s. R* (alt.) τῆ. L: ὃς συναντήσας. S: (ὁ συναντ.-ἐμέρ. Ἀβρ.). SK: (ὅ-εἰρ.) (Al.: αὐτόν· s.: Ἀβραάμ·)
4. LT* καὶ.
6. LT* (pr.) τὸν. L: ηὐλόγηκεν.
9. LT: Λευΐς.

15 dich segnen und vermehren". *Und also
trug er Geduld und erlangete die Verheißung.
16 *Die Menschen schwören wohl bei einem
Größeren, denn sie sind, und der Eid machet
ein Ende alles Haders, dabei es fest bleibet
17 unter ihnen. *Aber Gott, da er wollte den
Erben der Verheißung überschwänglich be-
weisen, daß sein Rath nicht wanket, hat er
18 einen Eid dazu gethan, *auf daß wir durch
zwei Stücke, die nicht wanken (denn es ist
unmöglich, daß Gott lüge) einen starken
Trost haben, die wir Zuflucht haben und
19 halten an der angebotenen Hoffnung, *welche
wir haben als einen sichern und festen Anker
unserer Seele, der auch hinein gehet in das
20 Inwendige des Vorhangs, *dahin der Vor-
läufer für uns eingegangen, Jesus, ein Hoher-
priester geworden in Ewigkeit, nach der Ord-
nung Melchisedeks.

VII. Dieser Melchisedek aber war ein
König zu Salem, ein Priester Gottes des
Allerhöchsten, der Abraham entgegen ging,
da er von der Könige Schlacht wiederkam,
2 und segnete ihn, *welchem auch Abraham
gab den Zehnten aller Güter. *Aufs erste
wird er verdolmetschet ein König der Gerech-
tigkeit, darnach aber ist er auch ein König
zu Salem, das ist ein König des Friedens,
3 *ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlecht,
und hat weder Anfang der Tage, noch
Ende des Lebens, er ist aber verglichen dem
Sohne Gottes, und bleibet Priester in Ewig-
4 keit. *Schauet aber, wie groß ist der,
dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehn-
5 ten gibt von der eroberten Beute! *Zwar
die Kinder Levi, da sie das Priesterthum
empfangen, haben sie ein Gebot, den Zehn-
ten vom Volk, das ist von ihren Brüdern,
zu nehmen nach dem Gesetz, wiewohl auch
dieselben aus den Lenden Abrahams gekom-
6 men sind. *Aber der, deß Geschlecht nicht
genannt wird unter ihnen, der nahm den
Zehnten von Abraham, und segnete den, der
7 die Verheißung hatte. *Nun ists ohne alles
Widersprechen also, daß das Geringere von
8 dem Bessern gesegnet wird. *Und hier neh-
men den Zehnten die sterbenden Menschen,
9 aber dort bezeuget er, daß er lebe. *Und
daß ich also sage, es ist auch Levi, der den

---

2. A.A: von Salem. U.L: König Salem.

Bb.Bg.A: sehr segnen 2c. St.vE: reichlich ... (über d. Maßen). K: werde d. segnen, wieder segnen 2c. G: eines Segnens will ich d. s.

15. Bg: war er langmüthig. Bb: wartete mit Langm. dW: durch Ausharren. St: bei standhaftem Harren. vE: weil er standh. darauf harrete, so ward ihm diese V. erfüllt. A: da er geduldig so hoffte. G: harrete. K: so ged. hoffend empfing. A: das Verheißene.

16. **Denn M. ... Gr. und ...** dW.A: dem Gr. Bg: dem der größer ist. vE: höher. Bb.Bg: (bei) ihnen ein (das) Ende alles Widerspruchs zur Bevestigung (etwas zu bev.). St: jedes W. E. ist ihnen zur Bekräft. [des Bezeugten]. dW: als all. H. E. dienet ihnen z. Bestät. vE: endiget zur Versich. bei ihnen jeden Streit. A.G: z. Bestät. geleistet (gethan) macht j. Streite unter ihnen ein E. K: ist bei ihnen die sichere Beendigung j. Streites.

17. **Darum, da G. wollte ... wanke, h. ers mit einem E. vermittelt.** Bg: überschwänglicher erw. Bb überflüssig anzeigen. vE: zum Ueberfl. bew. St.dW: (noch) um so stärker. K: um so mehr. Bg: unbeweglich ist. Bb: die Unveränderlichk. seines R. vE: Unabänd. s. Willens. dW.A.K.G: Unwandelbark. s. Rathschlusses. St: das Unwiderrufliche s. W. dW: mit ... Bürgschaft leistete. vE: verbürgte er sich. A.K: beigefügt? St.G: fügte hinzu?

18. **darin es unm. ist ... Zufl. nehmen uns zu h. an d. dargeb. H.** Bb: unveränderliche St. Bg: unbewegl. Dinge. St: unwiderrufl. dW.A.K.G: unwandelb. (Thatsachen). vE: Gründe. S: unumstößl. Gr. vE.A.K.G: wobei G. unm. l. kann. dW: unm. ist daß G. gelogen. St: bei d. Unmöglichk. daß G. sollte gel. haben. A.G: festen Tr. St: st. Ermunterung. K: die kräftigste E. vE: vollkommne Beruhigung. Bg.vE.G: (unsre) Zufl. (dahin) genommen haben. St: darin suchten. Bb: hinzufliehen. dW: wenn w. uns hinflüchten. A.K: wir die da eilen? Bb: vorgelegte H. St: vor uns liegenden. K: dargehaltene. Bg: die vorhanden ist. dW.K: ergreifen.

19. **der Seele.** St: für die S. A.K: für unsre. Bg: Seelen-A. dW: an welcher wir halten als einem. St: an ... haben einen. St.dW.vE.A.G: Innere (jenseits). K: Innerste. Bg: das w. innerhalb ... ist. K: eindringt. vE: bis ... bringt.

20. Bb.St.dW.A: als (ein) Vorl. G: unser Vorgänger. dW: ewiger H.

1. **M. nehmlich ... Höchsten.** Bb.St.S.vE.A.K.G: des höchsten G. Bb.dW.vE.A.K: entg. kam. St.dW.vE.A.K: (nach) d. Niederlage. G: Königsschlacht.

2. **den Z. v. Allem zutheilete.**

3. Bb.Bg.vE.A.G: Geschlechtregister. St.K: Geschlechtstafel. dW: Geschlechtsverzeichniß. dW: ohne Anf. noch E. seiner Lebens-Tage. dW.vE.K.G: (sondern) ... ähnlich. A: ward ähnl. gemacht. St: als Pr. auf immer vergleichbar mit ...? Bb: fort u. fort.

4. **von der Beute.** dW: Und ihr sehet wohl. St.vE.G: Bedenket (nun). K: B. aber. A: Sehet nun aber. Bb.St.dW: war. G: sein mußte. vE: gewesen sein muß. dW.G: Erzvater. vE: Stammv. Bb.St.dW.vE.A.K.G: gab. Bg: geg. hat. dW: Krieges-Beute. vE: vornehmsten B. Bb: den besten Dingen.

5. **die aus den Kindern L., so das ... haben ein.** Bg.dW: Söhnen. St.vE.A.K.G: Söhne. vE: die Priesterwürde erhielten. A: das Pr. empfingen. K: überkommen haben. dW: hervorgegangen. vE.G: (aus) den L. A. entsprossen. A: aus ... abstammen. K: von A. Geschlecht sind. St: leibl. v. A. abst.

6. Bb: kein Geschlechtreg. aus ihnen hat. St.dW.A.G: (gar) nicht zu ihrem Geschl. gehörte. vE: v. ihnen abstammte. K: ihrer Zunft angehört? Bg: dessen Geschl. n. v. ihnen hergeführt wird. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Verheißungen.

7. **allen Widerspruch.** Bg.vE.A: Widerrede. K: Unstreitig ists. St.dW.G: der Ger. v. d. Höhern (Größern). A: was ger. ist v. d. Größ. K: dem was ger. ist der Segen gegeben wird. vE: der Höhere dem G. s. S. ertheilt.

8. **sterbende ... von dem bez. wird.** St.dW.vE.A.K.G: sterbliche? vE: nur bez. Bb: der das Zeugniß hat. dW: [ewig] lebe. — 9. **durch A. ist auch L.** Bb: spreche. St.dW.vE.A.K.G: so zu sagen. Bg: eigentlich ...?

10 decimatus est; *adhuc enim in lumbis
patris erat, quando obviavit ei Melchi-
sedech.
11 Si ergo consummatio per sacerdotium
Leviticum erat (populus enim sub ipso
legem accepit), quid adhuc necessarium
fuit, secundum ordinem Melchisedech
alium surgere sacerdotem, et non secun-
12 dum ordinem Aaron dici? *Translato
enim sacerdotio necesse est, ut et legis
13 translatio fiat. *In quo enim haec di-
cuntur, de alia tribu est, de qua nullus
14 altari praesto fuit. *Manifestum est enim
quod ex Juda ortus sit Dominus noster,
in qua tribu nihil de sacerdotibus Moyses
15 locutus est. *Et amplius adhuc mani-
festum est, si secundum similitudinem
Melchisedech exsurgat alius sacerdos,
16 *qui non secundum legem mandati car-
nalis factus est, sed secundum virtutem
17 vitae insolubilis. *Contestatur enim:
„Quoniam tu es sacerdos in aeternum
18 secundum ordinem Melchisedech“. *Re-
probatio quidem fit praecedentis man-
dati propter infirmitatem ejus et inutili-
19 tatem *(nihil enim ad perfectum adduxit
lex), introductio vero melioris spei, per
20 quam proximamus ad Deum. *Et quan-
tum est non sine jurejurando (alii qui-
dem sine jurejurando sacerdotes facti
21 sunt, *hic autem cum jurejurando per
eum, qui dixit ad illum: „Juravit Domi-
nus, et non poenitebit eum: Tu es sa-
22 cerdos in aeternum“), *in tantum melio-
ris testamenti sponsor factus est Jesus.
23 Et alii quidem plures facti sunt sacer-
dotes, idcirco quod morte prohiberentur
24 permanere; *hic autem, eo quod maneat
in aeternum, sempiternum habet sacer-
25 dotium. *Unde et salvare in perpetuum
potest accedentes per semet ipsum ad
Deum, semper vivens ad interpellandum
pro nobis.

δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· 10 ἔτι γὰρ
ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντη- v.5; v.1.
σεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ.
11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτι- v.18s. 8,6s. 9,9.
κῆς ἱερωσύνης ἦν (ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ Gal.3,21.
νενομοθέτητο), τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τά-
ξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα 5,6.
καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 5,4.
12 Μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ
ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. v.18.
13 Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας v.17; 8,4. 12,10
μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ Nm.18,6s. 2Chr.
θυσιαστηρίῳ· 14 πρόδηλον γάρ, ὅτι ἐξ Ἰού- 26,16.18; Mich.5,1.
δα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυ- Jo.7,42. Ap.5,5.
λὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησε. (L.1,78. Es.11,1.
15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν,
εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίστα- 5,6. 6,20.
ται ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐν- v.3.9,10.
τολῆς σαρκίνης γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν v.3.25. 28.9,14;
ζωῆς ἀκαταλύτου. 17 Μαρτυρεῖ γάρ· „Ὅτι 10,15. Ps.110,4.
σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν
Μελχισεδέκ“. 18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται v.11s. 10,1-4.
προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς 13,9. R.8,3.
καὶ ἀνωφελές 19 (οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ Gal.4,9; Ebr.7,11.
νόμος), ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, Act.13,39; Sap.6,19s;
δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ, 20 καὶ καθ' ὅσον Ebr.10,19 14. Eph.
οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας. Οἱ μὲν γὰρ χωρὶς 3,12. Ja. 1,17; Ebr.
ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21 ὁ δὲ 6,17.
μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς
αὐτόν· „Ὤμοσε κύριος, καὶ οὐ μεταμελη- Ps.110,4.
θήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ
τὴν τάξιν Μελχισεδέκ“. 22 Κατὰ τοσοῦ- 6,17; 8,6.9,15.
τον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰη- 12,24. 13,20.
σοῦς.

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες v.8. Nm.20,28
ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμέ-
νειν· 24 ὁ δέ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν
αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην. v.16s.
25 Ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύνα- 10,14.
ται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ v.19. Jo.14,6;
θεῷ, πάντοτε ζῶν, εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ Ebr.2,18. Ap.1,18.
αὐτῶν. R.6,10; 8,34. 1Jo.2,1.

11. A* fuit.
13. A: altario.
14. A (* est): ortus est. Al.: sacerdotio.
15. A: exurget.
20. A¹* sacerdotes facti sunt.
23. S† (p. sacerd.) secundum legem.
25. A: in perpetuo. S: accedens. A: pro eis.

10. LT* ὁ.
11. LT: ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται.
13. T: προσέσχεν (Edd. *Erasmi* al.: προσέστηκεν).
14. LTΘ: περὶ ἱερέων οὐδὲν.
16. RKSH: σαρκικῆς (cf. R. 7,14; utrumq. n. l. aptum).
17. LT: Μαρτυρεῖται.
19ss. Rell.: θεῷ. Καὶ - ὁρκωμ. (οἱ - Μελχ.), κατὰ τλ.
21. T* κατὰ - Μελχ.
22. LT τοσοῦτο.

Zehnten nimmt, verzehntet durch Abraham.
10 *Denn er war je noch in den Lenden des
Vaters, da ihm Melchisedek entgegen ging.
11 Ist nun die Vollkommenheit durch das
Levitische Priesterthum geschehen (denn unter
demselbigen hat das Volk das Gesetz em-
pfangen), was ist denn weiter Noth zu sagen,
daß ein anderer Priester aufkommen solle
nach der Ordnung Melchisedeks, und nicht
12 nach der Ordnung Aarons? *Denn wo das
Priesterthum verändert wird, da muß auch
13 das Gesetz verändert werden. *Denn von
dem solches gesagt ist, der ist von einem an-
dern Geschlecht, aus welchem nie keiner des
14 Altars gepfleget hat. *Denn es ist ja offen-
bar, daß von Juda aufgegangen ist unser
Herr, zu welchem Geschlecht Moses nichts
15 geredet hat vom Priesterthum. *Und es ist
noch klärlicher, so nach der Weise Melchise-
16 deks ein anderer Priester aufkommt, *welcher
nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Gebots
gemacht ist, sondern nach der Kraft des un-
17 endlichen Lebens. *Denn er bezeuget: „Du
bist ein Priester ewiglich, nach der Ordnung
18 Melchisedeks". *Denn damit wird das vorige
Gesetz aufgehoben, darum, daß es zu schwach
19 und nicht nütze war *(denn das Gesetz konnte
nichts vollkommen machen), und wird ein-
geführet eine bessere Hoffnung, durch welche
20 wir zu Gott nahen, *und dazu, das viel ist,
nicht ohne Eid. Denn jene sind ohne Eid
21 Priester geworden, *dieser aber mit dem Eide,
durch den, der zu ihm spricht: „Der Herr
hat geschworen, und wird ihn nicht gereuen:
Du bist ein Priester in Ewigkeit, nach der
22 Ordnung Melchisedeks". *Also gar viel eines
bessern Testaments Ausrichter ist Jesus ge-
worden.
23 Und jener sind viele, die Priester wurden,
darum, daß sie der Tod nicht bleiben ließ,
24 *dieser aber darum, daß er bleibet ewiglich,
hat er ein unvergängliches Priesterthum.
25 *Daher er auch selig machen kann immer-
dar, die durch ihn zu Gott kommen, und
immerdar bittet für sie.

---

10. A.A: war ja noch.
11. A.A: dann weiter.

St: in Abrahams Person. K: mit Abr. Bb.St.dW.vE.G: hat den Zehnten gegeben. A: geben müssen!

10. vE: Stammvaters.

11. **auf dasselbige.** Bg: Wenn nun eine Vollendung war. Bb: Vollkommenmachung wäre. dW: Wäre Vollend. mögl. gewesen. vE: das Vollkommne schon erreicht worden. A.K: die Vollkommenh. käme. G: err. wurde. dW: unter dessen Bedingung. G: auf welches d. Ges. des V. gegründet ist. vE: auf dieses waren die Gesetze ... (St: woran d. V. gesetzl. gebunden war! S: an welches nun doch einmal verwiesen!) Bb.Bg.A: (wäre doch nöthig) daß nach ... aufstünde (erwecket) u. (der) nicht nach ... genannt würde (gesagt werde). A: benannt. K: aufstehe ... ernannt. St: aufträte. dW: auftritt. vE: auftreten ... nennen zu lassen.

12. **nothwendig auch.** Bg: wenn d. Pr. verleget ... geschieht nothw. a. eine Verlegung des G. (Bb: versetzet ... Versetzung!) dW: ... Veränderung. St: Ward ... mußte ... mit d. G. eine Veränd. vorgehen. vE: mit Veränderung des Pr. geht ja ... vor. A: gewechselt ... ist vonnöthen, daß auch das ... K: erfolgt nothw. a. der Wechsel.

13. **gehörte zu.** Bb.Bg.dW.vE: auf welchen. vE: damit gedeutet. St: jener Ausspruch geht. St.Bg: (hat) gehört zu e. and. Stamme. vE.A.G: ist aus. K: einer and. Zunft! Bb.dW: eines a. St. Genosse. St: des Altardienstes gepfl. dW: mit d. Altard. zu thun gehabt. A.G: dem Altare gedienet. K: ein Diener des A. gewesen ist. vE: werden durfte. Bg: sich zum A. gehalten. Bb: auf den A. Acht gehabt?

14. Bb: ganz kundbar. St.S.dW.vE.A: bekannt. St: hervor ging. S.dW: entsprossen ist. vE.A.K.G: abstammt. Bg: auf w. Stamm. St.dW.vE.G: für ... nichts in Ansehung des Pr. (Betreff d. Priesterdienstes verfügt) verordnet. A: welchem ... rücksichtl. ... zugesichert. K: an ... über Priesterschaft gesagt.

15. **noch weit kl.** Bg: überflüssiger klar. dW: mehr offenbar. G: offenbarer. Bb: w. m. kundbar. St.vE.A: Noch deutlicher (mehr) erhellt es (daraus). K: ferner noch ist das offenbar? Bb.A.K: aufsteht. St.dW: auftritt. vE: auftreten mußte. G: soll. Bg: erwecket wird.

16. Bb.Bg.dW.G: eines fl. G. vE: nach Vorschrift eines fl. brechl. Gesetzes. A: V. einer fl. Bestimmung. K: des fl. Ges. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: es geworden ist. K: angeordnet. Bb. Bg: (dem Vermögen) des (eines) unauflösl. L. A.K: unauflösbaren. dW.G: (vermöge) d. Kr. (eines) unvergängl. vE: des unzerstörbaren.

18. **Damit nehmlich ... Gebot ... nichts n.** Bb.Bg: geschieht eine (die) Abschaffung d. vorhergehenden Geb. dW: Die Aufhebung d. vor. A: d. vorherg. ... abgeschafft. Bg: wegen dessen was schw. u. unnützl. daran war. Bb: wegen dessen Schwäche u. Unnützlichk. vE.A.K: s. (Unwirksamk.) u. Unbrauchbark. dW: weil es kraftlos u. unersprießlich ...? G: zu schw. u. unbrauchb. S: nun nichts mehr nützt!

19. Bb: hat n. vollk. gemacht. Bg: vollendet. St.dW: zur Vollendung gebracht. vE.K: brachte n. z. Vollkommenh. A: hat gebr. dW.G: ist eingef. vE: uns nahen dürfen. (Bb: ist aber einige Einführung einer ...?) A: sondern die Einf. ... ists ... kommen. — 20. **wie das sogar n. o. Eidschwur geschehen.** Bg: nachdem es. St.G: inwiefern er ... [Pr. ward]. dW: [sie eingef. ist]. vE: eidl. Versicherung. K: Andere?

21. **einem Eidschw.** Bg: sichs n. reuen lassen. vE: von Seiten dessen. — 22. **Bürge.** dW.vE.K.G: Bundes. St: d. Gewährleister einer vortrefflichern Stiftung.

23. Bg.A: mehrere. dW: mehr. [nach einander]. vE.G: mußten m. Pr. werden. St: folgten ... auf einander. Bb: weil ihnen durch d. T. gewehret wurde zu bl. Bg: sie ... verhindert w. da zu bl. A: zu verbl. St.dW: (geh.) fortzudauern. vE: der T. s. unterbrach, fortwährend es zu bl. K: ihnen wehrte, es ... G: hinderte es fortw. — 24. **unwandelbares.** Bb.Bg.St: (das) Pr. das auf (an) keinen Andern übergehet (kommt). vE.G: immerwährendes. A: ewiges. — 25. **aufs völligste ... als der da immerdar l.** Bb: ganz vollkömml. erretten. dW: gänzlich. vE: vollständig beseligen. (St.K: auf immer? A: immer retten?) Bb: hinzugehen. Bg: hintreten. vE.A.K.G: (sich) nahen. Bb: um für sie Fürbitte zu thun. (G.A.K: für uns zu b.) Bg: einzukommen. dW: sich zu verwenden. St.vE: s. ihrer anzunehmen?

VIII. ***Coelestis sacerdos foederis novi.***

26 Talis enim decebat ut nobis esset
pontifex, sanctus, innocens, impollutus,
segregatus a peccatoribus et excelsior
27 coelis factus, *qui non habet necessita-
tem quotidie, quemadmodum sacerdotes,
prius pro suis delictis hostias offerre,
deinde pro populi; hoc enim fecit semel,
28 se ipsum offerendo. *Lex enim homines
constituit sacerdotes infirmitatem haben-
tes, sermo autem jurisjurandi, qui post
legem est, Filium in aeternum per-
fectum.
VIII. Capitulum autem super ea quae
dicuntur: Talem habemus pontificem, qui
consedit in dextera sedis magnitudinis
2 in coelis, *sanctorum minister et taber-
naculi veri, quod fixit Dominus, et non
3 homo. *Omnis enim pontifex ad offe-
rendum munera et hostias constituitur;
unde necesse est et hunc habere aliquid
4 quod offerat. *Si ergo esset super ter-
ram, nec esset sacerdos, cum essent
qui offerrent secundum legem munera,
5 *qui exemplari et umbrae deserviunt
coelestium, sicut responsum est Moysi,
cum consummaret tabernaculum: „Vide
(inquit) omnia facito secundum exem-
plar, quod tibi ostensum est in monte“.
6 *Nunc autem melius sortitus est mini-
sterium, quanto et melioris testamenti
mediator est, quod in melioribus repro-
missionibus sancitum est.
7 Nam si illud prius culpa vacasset,
non utique secundi locus inquireretur.
8 *Vituperans enim eos dicit: „Ecce, dies
venient, dicit Dominus, et consummabo
super domum Israel et super domum
9 Juda testamentum novum, *non secun-
dum testamentum, quod feci patribus
eorum in die, qua apprehendi manum eo-
rum, ut educerem illos de terra Aegypti;
quoniam ipsi non permanserunt in testa-
mento meo, et ego neglexi eos, dicit
10 Dominus. *Quia hoc est testamentum,

26. A: a peccatis.
27. A* ipsum.
2. S: Deus.
3. A: ad offerenda *et:* esse.
8. A: veniunt.
10. A* est.

26 *Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς,* 2,10.
ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ 4,15.
τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρα- 4,14. 8,1. Eph. 4,10.
νῶν γενόμενος, 27 *ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν* Joh. 11,9. Ex. 5,2.
ἀνάγκην, ὥςπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ 9,25. 10,11.
τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, Lev. 4,3.
ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν 10,11. 9,12.26.
ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28 *Ὁ νόμος γὰρ*
ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας 5,1.
ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς v. 21.
μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετε- 4,7. 5,9.
λειωμένον.
1 *Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοι-* 5,11. 7,1.26.
οῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δε- 12,2.
ξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς 1,3. 4,14.
οὐρανοῖς, 2 *τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς* v. 5. 9,11.
σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, 9,2. 9,24.
καὶ οὐκ ἄνθρωπος. 3 *Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς* 5,1. 10,11.
εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθ-
ίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦ- 9,12.14. Eph. 5,2.
τον ὃ προσενέγκῃ. 4 *Εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς,*
οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν 9,6. 13,10.11.
προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,
5 *οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι* 9,23. 10,1.11.
τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Col. 2,17.
Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν·
„*Ὅρα γάρ, φησί, ποιήσῃς πάντα κατὰ τὸν* Ex. 25,40. Act. 7,44.
τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει“. 6 *Νυνὶ* Ap. 15,5. 11,12.
δὲ διαφορωτέρας τέτευχε λειτουργίας, ὅσῳ
καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις 7,22. 2Co. 3,6.
ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. R. 3,27.

7 *Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος,* 7,11.18.
οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8 *Μεμφό-* 9,2.
μενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· „Ἰδού, ἡμέραι ἔρχον- 10,16. Jer.
ται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν 31,31-34.
οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα δια-
θήκην καινήν, 9 *οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν* Jer. 31,32.
ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπι- 9,18. Ex. 19,5.
λαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ
ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα Jer. 11,1. Hos. 1,9.
αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 *Ὅτι αὕτη ἡ δια-* Jer. 31,33.

26. G[1]LT: *καὶ ἔπρεπεν.*
2. LT* (alt.) *καί.*
3. *JDMich.:* *ᾧ* s. *ὃ προσενέγκῃ.*
4. SLT: *μὲν οὖν.* LT* *τ. ἱερέων* et *τόν.*
5. KS: (*οἵτ.–ὄρει*). LHΘ: (*Ὅρα–ὄρει*).
SLT: *ποιήσεις.*
6. LT: *νῦν* et: *τέτυχεν.*
8. LT: *αὐτούς.*

26 Denn einen solchen Hohenpriester sollten
wir haben, der da wäre heilig, unschuldig,
unbefleckt, von den Sündern abgesondert,
27 und höher denn der Himmel ist, *dem nicht
täglich noth wäre, wie jenen Hohenpriestern,
zuerst für eigene Sünden Opfer zu thun,
darnach für des Volks Sünden, denn das
hat er gethan einmal, da er sich selbst opferte.
28 *Denn das Gesetz macht Menschen zu Hohen-
priestern, die da Schwachheit haben, dieß
Wort aber des Eides, das nach dem Gesetz
gesagt ist, setzet den Sohn ewig und voll-
kommen.

VIII. Das ist nun die Summa, davon
wir reden: Wir haben einen solchen Hohen-
priester, der da sitzet zu der Rechten auf dem
2 Stuhl der Majestät im Himmel, *und ist
ein Pfleger der heiligen Güter und der wahr-
haftigen Hütte, welche Gott aufgerichtet hat,
3 und kein Mensch. *Denn ein jeglicher Hoher-
priester wird eingesetzt zu opfern Gaben und
Opfer. Darum muß auch dieser etwas haben,
4 das er opfere. *Wenn er nun auf Erden
wäre, so wäre er nicht Priester, dieweil da
Priester sind, die nach dem Gesetz die Gaben
5 opfern, *welche dienen dem Vorbilde und
dem Schatten der himmlischen Güter, wie
die göttliche Antwort zu Moses sprach, da
er sollte die Hütte vollenden: „Schaue zu,
sprach er, daß du machest alles nach dem
Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt ist“.
6 *Nun aber hat er ein besseres Amt erlanget,
als der eines bessern Testaments Mittler ist,
welches auch auf bessern Verheißungen stehet.
7 Denn so jenes, das erste, untadelig ge-
wesen wäre, würde nicht Raum zu einem
8 andern gesucht. *Denn er tadelt sie und
saget: „Siehe, es kommen die Tage, spricht
der Herr, daß ich über das Haus Israel und
über das Haus Juda ein neues Testament
9 machen will, *nicht nach dem Testament,
das ich gemacht habe mit ihren Vätern an
dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, sie aus-
zuführen aus Egyptenland. Denn sie sind
nicht geblieben in meinem Testament, so habe
ich ihrer auch nicht wollen achten, spricht
10 der Herr. *Denn das ist das Testament,

1. A.A: Summe.

26. ziemete uns zu haben ... die Himmel geworden. Bb.dW: ein solcher H. ziemete. vE: war uns Bedürfniß. K: für uns gehörte. St: eignete sich. vE.A: schuldlos, (ohne Fehler). K: tadellos. A: ausgeschieden. K: v. der S. Zahl gesondert. vE.G: nicht aus d. Z. d. S. dW: hoch über d. H. erhoben. St: ein ... über alle H. erhöhter.

27. die eigenen. St.A: jeden Tag. Bb.Bg.dW.A: wie die Hohenpr. Bg: viel zu opfern ... auf einmal. dW.vE.G: ein für allemal. A.Bb: selbst aufopferte. St.dW: darbrachte. K: zum Opfer brachte.

28. bestellet ... das W. ... der ... gethan ... auf ewig vollendet. vE: machte. K: stellt an. A.G: auf. St: verordnet. St.dW.K.G: (selbst) mit Schw. behaftet sind. vE: schwache M. A.G: Schwachheiten. Bb.Bg.dW: Eidschwurs. Bg: der [erst] nach d. G. war. dW: des n. d. G. [ausgesprochnen]. St: der durch den E. bekräft. Ausspruch ... gegeben ward. vE: jener erst nach gegeb. G. beschworneAusspr. A: d. Wort ... gekommen ist. K: n. d. Gesetzgebung gespr. w. G: jenes eidl. W. welches erst ... ausgespr. Bg.dW.A.K: in Ew. Bb.vE: den (in Ew.) vollendeten S. K: den Vollendeten. A: Vollkommenen. G: ewig vollk. S.

1. dessen davon. Bb: das Hauptstück in d. Dingen dav gespr. wird. St: Hauptsache in Ansehung des Gesagten ist also. dW: H. aber bei dem w. w. sagen. vE.G: Die H. v. d. bisher Ges. A: Der kurze Inhalt dessen w. ges. worden. K: Inbegriff Bg: Daß wir aber d. Rede in eine Summe fassen. Bb.Bg.St: sich gesetzt hat. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: R. des Thrones. dW.K: Herrlichk. St: majestätischen Thr. Bb.Bg.K: in den Himmeln.

2. des Heiligthums ... der Herr. dW.A.G: als Diener. vE: Einer der d. Dienst verrichtet im. St: Priester? K: ein Opferpriester? Bb: Bediener der heil. Dinge? St: der Heiligen?? Bb.G: wahren H. St.dW: des wahren (Versammlungs-)Zeltes. A: wahrhaften. vE: im rechten Z. K: in d. wahren Stiftshütte. dW.A.K: errichtet. St: einger. vE: aufgeschlagen.

3. darzubringen. (Vgl. Kap. 5, 1.) Bb.Bg.dW: bestellt. vE.K: angest. A.G: aufgest. Bg: nothwendig etwas hatte. dW.A.K: darbringe. St.vE.G: darzubringen.

4. auch nicht. Bb: doch n. Bg: gar n. G: n. einmal! St. vE: könnte n. sein. A: auf E. sein sollte. K: es nun s. s. auf E. (vE: Auf dieser Welt, wenn er auch da wäre ... weil hier nur diejenigen.)

5. des Himmlischen. Bg: [unter] d. V. G: nur dem Bilde. Bb.Bg.A: der himml. Dinge. dW: im Abbilde ... d. Dienst verrichten. A: für das V. ... d. D. verwalten. St: den Abriß u. d. Schattenbild d. H. bedienen. vE: thun ihr Amt nur als A. u. Schattenb. d. himml. Heiligthums. Bg: M. den göttl. Befehl empfangen hat. dW: göttl. Weisung erhielt. Bb: durch g. Offenb. unterrichtet wurde. A.K: dem (zu) M. gesagt w. vE: an M. der Ausspruch erging. St: ein Gottesausspr. St.dW.vE.A: das (Versammlungs-)Zelt. vE.A: verfertigen (wollte). K: d. Stiftshütte aufführen. St.dW.K: Vorbilde. vE: Urb. Bb: Abbildung.

6. je eines bessern. Bb: Bedienung. St.dW: (um so) vorzügl. Dienst. Bg: vortreffl. A. K: höheres. vE: um so vorz. Priesteramt. A: beff. Priesterdienst. vE: je eines erhabneren. dW.vE.A.K: Bundes. St: Stiftung. St.vE.A.G: beruht. Bb: festgesetzt ist. K: auf bessere V. gegründet. Bg.dW: auf bessere (unter besseren) V. gestiftet.

7. Bg: zu einem zweiten. Bb.St.dW: für ein zw. (and.). Bb: Platz. St.dW: eine Stelle. A: nicht mangelhaft gewesen wäre, so w. ja für d. zw. keine St. ges. worden sein. vE.G: wäre an ... nichts auszusetzen gewesen, so hätte k[illegible]w. Statt gefunden. K: würde ja der zw. n. St. gef. haben.

8. St: Tadelnd spricht [d. Schrift]. dW: Tad. sagt. K: Verweise ihnen gebend! vE: Nun aber äußert er selbst s. Tadel gegen sie. Bb.Bg.St.dW.G: kommen Tage. K: die T. werden k. Bb: vollenden. Bg: vollziehen werde. St: für ... zu Stande bringen. vE.K.G: mit ... errichten. dW.A: schließe.

9. St.vE.G: sie bei d. H. (faßte). K: nahm. S: mich ihrer annahm? vE.G: darum achtete ich ihrer n. A: [deßhalb]. dW: darum verschmähete ich sie. Bg: habe nichts nach ihnen gefragt?

VIII. ***Tabernaculum duplex ejusque partes et auctoritas.***

quod disponam domui Israel post dies
illos, dicit Dominus, dando leges meas
in mentem eorum, et in corde eorum
superscribam eas, et ero eis in Deum,
11 et ipsi erunt mihi in populum. *Et
non docebit unusquisque proximum suum
et unusquisque fratrem suum, dicens:
Cognosce Dominum, quoniam omnes
scient me a minore usque ad majorem
12 eorum. *Quia propitius ero iniquitatibus
eorum, et peccatorum eorum jam non
13 memorabor". *Dicendo autem no-
vum veteravit prius; quod autem anti-
quatur et senescit, prope interitum est.

IX. Habuit quidem et prius justificatio-
2 nes culturae et Sanctum seculare. *Ta-
bernaculum enim factum est primum,
in quo erant candelabra et mensa et
propositio panum, quae dicitur Sancta.
3 *Post velamentum autem secundum, ta-
bernaculum quod dicitur Sancta sancto-
4 rum, *aureum habens thuribulum, et
arcam testamenti circumtectam ex omni
parte auro, in qua urna aurea habens
manna, et virga Aaron quae fronduerat,
5 et tabulae testamenti, *superque eam
erant Cherubim gloriae obumbrantia pro-
pitiatorium. De quibus non est modo
6 dicendum per singula. *His vero ita
compositis, in priori quidem tabernaculo
semper introibant sacerdotes sacrificio-
7 rum officia consummantes, *in secundo
autem semel in anno solus pontifex, non
sine sanguine, quem offert pro sua et
8 populi ignorantia; *hoc significante Spi-
ritu sancto, nondum propalatam esse
sanctorum viam, adhuc priore taberna-
9 culo habente statum. *Quae parabola
est temporis instantis, juxta quam mu-
nera et hostiae offeruntur, quae non
possunt juxta conscientiam perfectum
10 facere servientem, *solummodo in cibis

θήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ
τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς
νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσο-
μαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι
εἰς λαόν. 11 *Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος*
τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ, λέγων· Γνῶθι τὸν κύριον· ὅτι
πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως
μεγάλου αὐτῶν. 12 *Ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς*
ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν
οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι". 13 *Ἐν τῷ λέγειν·*
Καινήν, πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ
παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφα-
νισμοῦ.
1 *Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα*
λατρείας, τό τε ἅγιον κοσμικόν. 2 *Σκηνὴ*
γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε
λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν
ἄρτων, ἥτις λέγεται ἅγια. 3 *Μετὰ δὲ τὸ*
δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη
ἅγια ἁγίων, 4 *χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον*
καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκα-
λυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος
χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν
ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,
5 *ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατα-*
σκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι
νῦν λέγειν κατὰ μέρος. 6 *Τούτων δὲ οὕτω*
κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκη-
νὴν διαπαντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας
ἐπιτελοῦντες, 7 *εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ*
τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς
αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν
τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων· 8 *τοῦτο δηλοῦντος*
τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶ-
σθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν, ἔτι τῆς πρώτης
σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, 9 *ἥτις παραβολὴ*
εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ὃν
δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνά-
μεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λα-
τρεύοντα, 10 *μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι*

---

10. S: dabo. Al.: in corda (*D:* in cordibus).
2. A: inerant.
4. A: turibulum.
5. A* erant.
7. S: offerret.

10. [L] † (p. *διαθ.*) *μθ.* *Piscator* (prob. *Valck.*): *δώσω* s. *διδὺς δώσω*).
11. G rell.: *τ. πολίτην.* LT* (pr.) *αὐτῶν.*
12. T* *κ. τῶν ἀνομ. αὐτ.*
1. R† (p. *πρώτη*) *σκηνὴ* (*Markland.* prob. *Valck.*: *πρώτη ἐκείνη*).
2. L: *ἅγια ἁγίων.* 5. L (*B*): *Χερουβεὶν.*
9. SLT: *καθ' ἥν.* Nonnulli: *δυνάμενα.*

das ich machen will dem Hause Israel nach
diesen Tagen, spricht der Herr: Ich will
geben meine Gesetze in ihren Sinn, und in
ihr Herz will ich sie schreiben, und will ihr
Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.
11 *Und soll nicht lehren jemand seinen Näch-
sten, noch jemand seinen Bruder, und sagen:
Erkenne den Herrn. Denn sie sollen mich
alle kennen, von dem Kleinsten an bis zu
12 dem Größesten. *Denn ich will gnädig sein
ihrer Untugend und ihren Sünden, und
ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr ge-
13 denken". *Indem er saget: Ein neues,
machet er das erste alt. Was aber alt und
überjahret ist, das ist nahe bei seinem Ende.

IX. Es hatte zwar auch das erste seine
Rechte des Gottesdienstes und äußerliche
2 Heiligkeit. *Denn es war da aufgerichtet
das Vordertheil der Hütte, darinnen war
der Leuchter und der Tisch und die Schau-
3 brote, und diese heißet das Heilige. *Hinter
dem andern Vorhang aber war die Hütte,
4 die da heißet das Allerheiligste, *die hatte
das goldene Räuchfaß, und die Lade des
Testaments allenthalben mit Gold über-
zogen, in welcher war die goldene Gelte,
die das Himmelbrot hatte, und die Ruthe
Aarons, die gegrünet hatte, und die Tafeln
5 des Testaments; *oben drüber aber waren
die Cherubim der Herrlichkeit, die überschat-
teten den Gnadenstuhl; von welchen itzt nicht
6 zu sagen ist insonderheit. *Da nun solches
also zugerichtet war, gingen die Priester
allezeit in die vorderste Hütte und richteten
7 aus den Gottesdienst, *in die andere aber
ging nur einmal im Jahr allein der Hohe-
priester, nicht ohne Blut, das er opferte für
8 sein selbst und des Volks Unwissenheit; *da-
mit der heilige Geist deutete, daß noch nicht
geoffenbaret wäre der Weg zur Heiligkeit,
9 so lange die erste Hütte stünde, *welche
mußte zur selbigen Zeit ein Vorbild sein,
in welcher Gaben und Opfer geopfert wur-
den, und konnten nicht vollkommen machen
nach dem Gewissen den, der da Gottesdienst
10 thut, *allein mit Speise und Trank und

10. U.L: es sehr. 11. U.L: Denn die.
1. U.L: Rechte und Gottesdienst.
2. U.L: die Heilige. 3. U.L: die Allerheiligste.
5. U.L: von welchem.

10. **auf ihr H. ... sie schr.** Bb: stellen will. dW.vE.A.K: schließen (werde). G: errichten. St.A.G: in ihr. S. legen. dW: ich lege. vE: einprägen ihrem S. K: in ihren Geist! Bb: einschreiben ... ihnen zum G. ... mir zum V.

11. **Größten unter ihnen.** Bg.St.dW.vE: seinen Mitbürger. St: belehren dürfen. vE: l. u. ihm sagen dürfen. A.G: (erst) ... müssen. dW: Lerne d. H. kennen! vE: L. erkennen. Bg: Kleinen unter ihnen ... Großen u. ihnen. Bb: ihrem Kleinen ... dW: beide Klein u. Gr. u. ihnen.

12. **ihrer S. u. ... will.** Bb.Bg.A.K.G: ihren Ungerechtigkeiten. St: Missethaten. vE: Uebertretungen. dW: ihre Vergehungen vergeben. G: barmherzig. Bg.G: u. ihrer Misseth. St: Uebertr. Bb: Abweichungen vom Gesetz. dW: Ungerechtigkeiten. Bb.G: gar n. mehr.

13. **hat er ... alt gemacht ... nahe dem Verschwinden.** Bb: von einem Neuen sagt. S.dW.vE.G: v. e. neuen Bunde redet (spricht). St.dW.G: (hat) erklärt für (veraltet). vE: ist ja der vorige veraltet. Bb: alt gemacht u. veraltet. Bg: a. gem. wird u. sich a. machet. dW: veraltet u. altert. St.vE.K.G: ... u. verjährt ist. A: v. ist u. hinfällig wird. St: seinem Verschw. dW: seiner Vernichtung. K: dem Untergange.

1. **u. ein weltliches Heiligthum.** Bb: die erste Hütte. dW.vE.A.G: der erste [Bund]. Bb: R. eines G. Bg: die R. der Bedienung. dW.K: Satzungen des (göttl. Dienstes). vE: gesetzmäßige Verfassungen. A: Vorschriften. G: seine Verfassung d. G. St: gottesdienstl. V. Bb.Bg: das weltl. H. dW.A: irdische. St.vE.K.G: ein irdisches.

2. **zuger. die vordere H.** G: Vorderhütte. Bg: erste H. Bb: eine H. ... die erste. dW: das vordere Zelt. vE: Vorzelt aufgeschlagen. A: ward d. Vorderzelt gemacht. Bg: wurde zubereitet. K: ward d. Stiftsh. eingerichtet: der erste Theil. St.dW.G: T. mit den Sch. Bb: die Vorlegung der Brote. vE: hieß. G: man nannte dies.

3. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zweiten. dW: ein Zelt. Bb: eine Hütte. K: der Theil der Stiftsh.

4. **ein güldenes ... eine g. ... Manna ... die grünende.** dW: enthaltend. A.G: enthielt. St: hier war. vE: dahin gehörte. dW.vE.A.K.G: Bundeslade. Bb: überdeckt. St.A: belegte. S.vE: ganz überz. A.G: von allen Seiten. K: rings. Bb.dW.vE: ein (der) gold. Krug. A.G: Urne. St.K: (Manna-)Gefäß. Bb: der Stecken. Bg.dW.vE.A.K.G: Stab. Bb: der blühend ausgeschlagen. Bg.St: geblühet hatte. dW.G: grünender. K: der grünete. A: der ausgeschlagene. Bb.dW.K.G: des Bundes. A: Bundestaf. vE: Gesetzt.

5. **waren Cher. ... w. Dingen.** vE: Majestät. Bg: Gnadenschirm. A.G: Gnadenthron. Bb: Versöhndeckel. dW: Sühndeckel. St.vE: Deckel? Bb: nach einem jeden Theil. St.dW.A: im Einzelnen.

6. **gehen ... vordere ... richten.** Bb.Bg: die Gottesdienste. S: gottesdienstl. Handl. St: ihre Dienste. Bg.St.G: zu verrichten. dW: verrichten den Dienst. vE: den heiligen D. zu v. A.K: (wenn s.) d. Opferd. (verrichteten). St.vE.G: bei dieser Einrichtung. vE: durften immer gehen. G: täglich.

7. **aber nur ... opfert für sich s.** St: Verschuldungen. dW: Vergehungen. K: Verirrungen. vE: Unwissenheits-Sünden? A.G: Sünden. St.dW: darbringt. vE.A.K.G: darbrachte.

8. **zum Heiligthum.** Bb: dieses kund that, Bg: zu erkennen gab. dW: andeutet. S.vE.A.G: wollte and. K: gab an. St: zeigte an. Bb.Bg: W. des Heiligthums. S.vE: ins Allerheiligste. (St: der Heiligen??) A: geöffnet. St.dW.vE.K.G: offen (stehe). Bb: weil ... noch Stand hatte. Bg: da ... noch zu stehen habe. St: so lange noch bestehe. vE.G: bestände. dW.K: Bestand habe. A: B. hält.

9. **war ein Gleichniß auf die jetzige Z. ... werden n. können.** Bg: eine Vorstellung! Bg.St.dW.vE: (für) die gegenwärt. Z. A.G: (Sinnbild) der g. Z. K: Andeutung auf die damalige? Bb: auf d. Z. so bevorgestanden? Bg: vollenden. dW: zur Vollendung bringen. St: zum Ziel! Bg: der da dienet. G.vE: das Gew. des Opfernden vollkommen reinigen (beruhigen).

et in potibus et variis baptismatibus et
justitiis carnis usque ad tempus cor-
rectionis impositis.
11 Christus autem assistens pontifex fu-
turorum bonorum, per amplius et per-
fectius tabernaculum non manufactum,
12 id est non hujus creationis, *neque per
sanguinem hircorum aut vitulorum, sed
per proprium sanguinem, introivit semel
in Sancta, aeterna redemptione inventa.
13 *Si enim sanguis hircorum et taurorum
et cinis vitulae aspersus inquinatos san-
14 ctificat ad emundationem carnis: *quanto
magis sanguis Christi, qui per Spiritum
sanctum semet ipsum obtulit immacula-
tum Deo, emundabit conscientiam no-
stram ab operibus mortuis, ad servien-
dum Deo viventi.
15 Et ideo novi testamenti mediator est,
ut morte intercedente in redemptionem
earum praevaricationum, quae erant sub
priori testamento, repromissionem acci-
piant, qui vocati sunt, aeternae haere-
16 ditatis. *Ubi enim testamentum est,
mors necesse est intercedat testatoris.
17 *Testamentum enim in mortuis confir-
matum est, alioquin nondum valet, dum
18 vivit qui testatus est. *Unde nec
primum quidem sine sanguine dedicatum
19 est. *Lecto enim omni mandato legis
a Moyse universo populo, accipiens
sanguinem vitulorum et hircorum cum
aqua et lana coccinea et hyssopo, ipsum
quoque librum et omnem populum asper-
20 sit, *dicens: „Hic sanguis testamenti,
21 quod mandavit ad vos Deus"! *Etiam
tabernaculum et omnia vasa ministerii
22 sanguine similiter aspersit. *Et omnia
pene in sanguine secundum legem mun-
dantur, et sine sanguinis effusione non
fit remissio.
23 Necesse est ergo exemplaria quidem
coelestium his mundari, ipsa autem coe-
lestia melioribus hostiis quam istis.
24 *Non enim in manufacta Sancta Jesus

10. S: et in var. A: baptismis.
11. *D:* bonorum factorum (*BD*[1]: *γενο-
μένων*). 12. A: et. 14. Al.: emundavit.
A: vestram. 15. A: priore. 16. A* est.
17. *D*[1]: *μὴ τότε.* 18. A: ne.
22. A: fusione.
24. A: in manufactis Sanctis.

καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι 6,2. Ex.
σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικεί- 29,4. Nu. 8,7.21; Ebr. 9,13.
μενα. 1Pt. 3,21. Col. 2,16.
11 *Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς* 2,17. 10,1.
τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος v. 24. 8,1s. 7,26.
καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, 10,20. (2Co. 5,1.
τουτέστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 12 *οὐδὲ* Act. 7,48.
δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ v. 12. 26. 12,24.
ἰδίου αἵματος, εἰςῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ Act. 20,28
ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος. 13 *Εἰ* 10,14. Joh. 23,26
γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σπο- Es. 43,17. Lev. 16,3.
δὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμέ- 14s; Num. 19,9.17;
νους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρό- Ebr. 10,4.
τητα· 14 *πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χρι-* 7,16.26. 1Co. 15,45
στοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν 1Pt. 1,19. Lv. 22,19.
προςήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν 10,2.22;
συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ 6,1.
λατρεύειν θεῷ ζῶντι. 3,12. 1Th. 1,9.
15 *Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσί-* 1Tm. 2,5. Ebr. 7,22.
της ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπο- 8,6. 12,24. 13,20;
λύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παρα- 14; R. 3,25. Act. 13,39
βάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλη- 17,20. Ebr. 3,1.
μένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 *Ὅπου* R. 4,13. 1Pt. 1,4.
γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι Act. 2,19
τοῦ διαθεμένου· 17 *διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς* Gal. 3,15.
βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέ-
μενος. 18 *Ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρὶς* v. 2.
αἵματος ἐγκεκαίνισται. 19 *Λαληθείσης γὰρ* Ex. 24,3.
πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως
παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων Ex. 24,6.
καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου
καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα Lv. 14,4. Ex. 24,7f.
τὸν λαὸν ἐῤῥάντισε, 20 *λέγων· „Τοῦτο τὸ* Ex. 24,8.
αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς Zach. 9,11. Mt. 26,28;
ὁ θεός". 21 *Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα* Ex. 40, 29,21.
τὰ σκευή τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως Lev. 8,15. 15,19.
ἐῤῥάντισε. 22 *Καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα* Num. 31,23;
καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱ- Lev. 17,11 (5,11.
ματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. Eph. 1,7.

23 *Ἀνάγκη οὖν, τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν* v. 8,5. 10,1.
ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ
δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ v. 14. (13,15.
ταύτας. 24 *Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια* v. 11.

10. G rell.* (ult.) *καὶ.* KSLTHΘ: *δικαιώματα.*
11. LT: *γενομένων* (pro *μελλ.*).
13. LT: *τράγων καὶ ταύρ.* 14. *Reisk.*: *δι' ἀγνεύματος*
(*D: πνεύμ. ἁγίο*). RGSHΘ: *ὑμῶν.* L† (in f.) *κ. ἀληθινῷ.*
17. L: *ὁ διαθέμενος;*
19. LT† *τὸν* et *τῶν.* *Colomes.* (prob. *Valck.*)* —
(p. *βιβλ.*). LT: *ἐράντισεν.*

mancherlei Taufen und äußerlicher Heilig-
keit, die bis auf die Zeit der Besserung sind
aufgelegt.
11 Christus aber ist gekommen, daß er sei
ein Hoherpriester der zukünftigen Güter,
durch eine größere und vollkommnere Hütte,
die nicht mit der Hand gemacht ist, das ist
12 die nicht also gebauet ist; *auch nicht durch
der Böcke oder Kälber Blut, sondern er ist
durch sein eigenes Blut einmal in das Heilige
eingegangen, und hat eine ewige Erlösung
13 erfunden. *Denn so der Ochsen und der
Böcke Blut, und die Asche von der Kuh ge-
sprenget, heiliget die Unreinen zu der leib-
14 lichen Reinigkeit, *wie vielmehr wird das
Blut Christi, der sich selbst ohne allen Wandel
durch den heiligen Geist Gotte geopfert hat,
unser Gewissen reinigen von den todten Wer-
ken, zu dienen dem lebendigen Gott?
15 Und darum ist er auch ein Mittler des
neuen Testaments, auf daß durch den Tod,
so geschehen ist zur Erlösung von den Ueber-
tretungen, die unter dem ersten Testament
waren, die, so berufen sind, das verheißene
16 ewige Erbe empfangen. *Denn wo ein Testa-
ment ist, da muß der Tod geschehen deß,
17 der das Testament machet. *Denn ein Testa-
ment wird fest durch den Tod, anders hat
es noch nicht Macht, wenn der noch lebet,
18 der es gemacht hat. *Daher auch das
19 erste nicht ohne Blut gestiftet ward. *Denn
als Moses ausgeredet hatte von allen Ge-
boten nach dem Gesetz zu allem Volk, nahm
er Kälber- und Bocksblut mit Wasser und
Purpurwolle und Ysopen, und besprengete
20 das Buch und alles Volk, *und sprach:
„Das ist das Blut des Testaments, das Gott
21 euch geboten hat". *Und die Hütte und
alles Geräthe des Gottesdienstes besprengete
22 er desselbigen gleichen mit Blut. *Und wird
fast alles mit Blut gereiniget nach dem Ge-
setz. Und ohne Blutvergießen geschieht keine
Vergebung.
23 So mußten nun der himmlischen Dinge
Vorbilder mit solchem gereiniget werden,
aber sie selbst, die himmlischen, müssen bessere
24 Opfer haben, denn jene waren. *Denn
Christus ist nicht eingegangen in das

10. **äuß. Gerechtigkeiten ... auferlegt.** Bb: Rechte d. Fleisches. Bg: fleischl. R. dW.K: fl. Satzungen. A: Rechtfertigungsgebräuche. St.dW: Waschungen. vE.A.K: Abw. G: äuß. Reinigungen. dW: [Verboten von] Speisen u. Getränken. vE: in Absicht auf Opfersp. u. Opfertrank ... gesetzl. Anordnungen für den Leib? (St: körperl. Wohlanständigkeit!) St. dW.A.K: Verbess. Bb: Zurechtbringung. G: einer bessern Einrichtung. vE: Verfassung. Bg: der rechten Anstalt!

11. **gekommen, ein ..., u. ist durch die ... von dieser Schöpfung ist.** Bb: herbeigek. dW: trat auf. St: erschien. G: ist erschienen. Bg: Da aber Chr. sich eingefunden. vE: Als ... erschien. Bb.Bg.K: mit Händen. St.dW: v. Menschenhand. vE.A.G: ...händen. (Bg: nicht durch diese Anstalt?) St.vE. K: dieser (solcher) Bauart. A.G: Welt!

12. **sond. durch ... Heiligthum.** St.dW.K.G: mit (d.) Bl. St: u. Rindern. A: Stieren. K: Widder u. K. vE: mit W.- u. R.-B. Bg: auf einmal. St.dW.vE.A.G: ein für allemal. vE.K.G: Allerheiligste. St: zuwege gebracht. dW: erlangte. K: vollbringend. vE: uns auf ewig E. verschafft. G: nachdem er ... erfunden?

13. **gespr. auf d. Verunreinigten, heil. zur ...** Bg. vE.A.K: Stiere. St.dW: v. Stieren. Bb: einer jungen K., wenn s. d. Verunr. besprengte. Bg.vE: die besprengende A. der (einer) K. dW: einer K. durch Besprengung. A: Bestreuung mit der Kuhasche. G: die Unr. die damit bespr. werden. St: womit Verunr. b. wurden. Bb.Bg.vE.K: R. des Fleisches. dW: [Herstellung der] äußerl. Reinigung. A: so daß s. leibl. rein werden. G: am Fleische.

14. **ohne W. d. d. ewigen G. ... von t. W.** Bg: untadelig. Bb: als untadelhaft. St: fleckenlos. K: makellos. dW: fehllos. vE: als ein untadelh. Opfer. A.G: unbeflecktes. St: einen ew. G.? dW: [seinen]. A: im heil. G. St.dW.vE.A.K.G: dargebracht. Bb.St.dW: euer Gew. K: W. des Todes. dW.A: Gott, dem leb.

15. **ist er M. eines ... nachdem ein Tod geschehen zur ... die Berufenen ...** Bb: da der T. gesch. St.vE: nach erfolgtem T. dW: einer neuen Bundes-[Stiftung], damit durch [seinen] zur ... erfolgten T. A.G: durch den T. welcher ... erfolgte. K: nach eingetretenem T. zur Tilgung der ... bestehenden Vergehungen. Bb: die unter ... vorgegangen waren. vE: Uebertr. des ersten Bundes. Bb: die Verheißung des ew. Erbtheils. Bg: der ew. Erbschaft. dW: des ew. Erbes V. K: die zur ew. Erbsch. Ber. die V.

16. **erfolgen.** Bg: ist nöthig, daß ... sich zutrage. Bb: nothwendig ... dazukomme. vE: der T. des Erblassers vorgegangen sein. A: dazwischen kommen? K: eintreten. Bb.Bg.K: (es) gemacht hat. (St.dW: eine Stiftung ... des Stiftenden?)

17. **Kraft.** Bb: nachdem die Leute todt sind. Bg.dW: bei (den) Verstorbenen. St: nachdem sie [die Stifter] gestorben sind. dW.vE.G: gültig. A.K: geltend. Bb: dieweil es niemals was vermag. Bg: es gilt niemals.

18. Bb.Bg: eingeweihet (ist). dW: eingew. worden ist. St: eingeführt. vE: geschlossen. A: errichtet. K: gekräftigt. G: gestiftet.

19. **das K. ... Buch selbst.** Bb: alles Gebot ausgeredet war. Bg: ... im Ges. allem V. vorgesprochen worden. St: jedes Geb. gesetzmäßig dem ganzen V. kund gethan. dW: alle zum Ges. gehörigen G. ... verkündigt. vE: alle Vorschriften des G. kund gemacht. A.K.G: vorgelesen! vE: Rinder- u. Widderblut. G: mit W. [vermischt]. A: purpurrother W. Bb: Scharlachw. dW: karmesinener W. St.vE.G: rothe. St.vE: (einen) Ysopstengel. dW: sowohl d. Buch ... Bg: u. d. B. selbst, u. bespr. d. ganze Volk?

20. Bg: an euch geb. vE: euch verordnet. K: geordn. A: mit euch geschlossen. G: gemacht.

21. Bb.Bg: Gefäße (der Bedienung). St: Gef. des Opferdienstes. vE: zum heiligen Dienste gehörigen. A: Gef. zum D. K: des Dienstes. Bb.A: m. dem Bl.

22. Bg.St: Erlassung. vE: wird nichts erlassen. K: gesühnt ... erfolgt k. Verg. A: gibt es. St.G: findet (hat) Statt.

23. **mußten bessere.** Bb: Bilder. St: Sinnbilder. dW: Abbilder. Bb.Bg: D. die in den Himmeln sind. vE: dessen was im H. ist. K: des Himmlischen ... gesühnt. Bb.dW: durch bessere. Bg.K: mit besseren. vE.A: erforderten (erfordert) vorzüglichere.

introivit, exemplaria verorum, sed in
ipsum coelum, ut appareat nunc vultui
25 Dei pro nobis. *Neque ut saepe offerat
semet ipsum, quemadmodum pontifex
intrat in Sancta per singulos annos in
26 sanguine alieno; *alioquin oportebat
eum frequenter pati ab origine mundi,
nunc autem semel in consummatione
seculorum ad destitutionem peccati per
27 hostiam suam apparuit. *Et quemad-
modum statutum est hominibus semel
28 mori, post hoc autem judicium: *sic et
Christus semel oblatus est ad multorum
exhaurienda peccata; secundo sine pec-
cato apparebit exspectantibus se in sa-
lutem.
X. Umbram enim habens lex futurorum
bonorum, non ipsam imaginem rerum,
per singulos annos eisdem ipsis hostiis,
quas offerunt indesinenter, numquam
2 potest accedentes perfectos facere. *Alio-
quin cessassent offerri, ideo quod nul-
lam haberent ultra conscientiam peccati
3 cultores semel mundati. *Sed in ipsis
commemoratio peccatorum per singu-
4 los annos fit; *impossibile enim est
sanguine taurorum et hircorum auferri
5 peccata. *Ideo ingrediens mundum
dicit: „Hostiam et oblationem noluisti,
6 corpus autem aptasti mihi; *holocauto-
mata pro peccato non tibi placuerunt;
7 *tunc dixi: Ecce venio (in capite libri
scriptum est de me) ut faciam, Deus,
8 voluntatem tuam". *Superius dicens:
„Quia hostias et oblationes et holocau-
tomata pro peccato noluisti nec placita
sunt tibi", quae secundum legem offe-
9 runtur, *tunc dixi: „Ecce venio, ut
faciam, Deus, voluntatem tuam". Aufert
10 primum, ut sequens statuat. *In qua

εἰςῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, 10,1. R.5,14;
ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆ- Ebr.4,14. 7,26.
ναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.
25 Οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥς- v.12.7,27
περ ὁ ἀρχιερεὺς εἰςέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' v.7. 10,3;
ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ· 26 ἐπεὶ ἔδει 9,12.
αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς
κόσμου, νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν 1,1. 1Co.10,11
αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυ- 10,5;
σίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 Καὶ καθ' Gen.3,19. Joh.30,22
ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀπο- 6,2.
θανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 28 οὕτω ὁ 2Co.5,10.
Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν 10,12.
ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς Mt.26,28. Es.53,12;
ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχο- Ebr.2,14. 4,15;
μένοις εἰς σωτηρίαν. 10,36. Jud.21. 1Th.1,10.

1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόν- 8,5. Col.2,17.
των ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν 9,11.23;
πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυ- 9,25.
σίαις, ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές, οὐ-
δέποτε δύναται τοὺς προςερχομένους τελειῶ- v.4.7.19 9,9.14.
σαι· 2 ἐπεὶ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι,
διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρ- v.18.
τιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρμέ- v.22.
νους. 3 Ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν Lev.16,21
κατ' ἐνιαυτόν· 4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων 9,12.
καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5 Διὸ
εἰςερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· „Θυσίαν 1,6;
καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ Ebr.2,14.
κατηρτίσω μοι· 6 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ
ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. 7 Τότε εἶπον·
Ἰδού, ἥκω (ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
περὶ ἐμοῦ) τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά
σου". 8 Ἀνώτερον λέγων· „Ὅτι θυσίαν καὶ
προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ
ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας",
αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται, 9 τότε 8,4. 7,11.
εἴρηκεν· „Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός,
τὸ θέλημά σου"· ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον, ἵνα 7,12.
τὸ δεύτερον στήσῃ· 10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγια-

---

26. Al.: in consummationem.
Al.: ad destructionem.
28. A* est. S† (p. appar.) omnibus.
3. D^1E† (in f.) γίνεται.
6. AS: holocaustomata (eti. 8).
A: et pro (eti. 8). A: placuit.
9. A: dixit.

24. L: εἰςῆλθεν ἅγια. LT* τὸ.
26. L† (a. ἁμαρτ.) τῆς. 27. *Grot.*: καθώς.
28. G rell.: οὕτω καὶ. *Bentl.*: τῶν πολλῶν.
L (*A*)† (in f.) διὰ πίστεως.
1. *Mangaeus:* μενόντων. T: αἷς et: δύνανται. L: πρα-
γμάτων. κατ' ἐνιαυτὸν τ. αὐταῖς θυσ. προσφέρουσιν, εἰς
τὸ διην. οὐδέπ. δύνανται τλ.
2. G rell.: ἐπεὶ οὐκ ἂν .. κεκαθαρμένους; *HSteph.*: ἐπαύ-
σαντο ἄν. T: κεκαθαρισμένους (L: κεκαθερισμ.).
5. *Syr. post.* in m.: ὠτία (pro σῶμα).
8. LT: θυσίας κ. προσφορὰς (* τὸν).
9. G rell. [K]* ὁ θεός.

Heilige, so mit Händen gemacht ist (welches ist
ein Gegenbild der Rechtschaffenen), sondern in
den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor
25 dem Angesicht Gottes für uns. *Auch nicht,
daß er sich oftmals opfere, gleichwie der
Hohepriester gehet alle Jahr in das Heilige
26 mit fremdem Blut. *Sonst hätte er oft
müssen leiden von Anfang der Welt her;
nun aber am Ende der Welt ist er einmal
erschienen, durch sein eigenes Opfer die Sünde
27 aufzuheben. *Und wie den Menschen ist
gesetzt einmal zu sterben, darnach aber das
28 Gericht, *also ist Christus einmal geopfert,
wegzunehmen vieler Sünden; zum andern
Mal aber wird er ohne Sünde erscheinen
denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.

X. Denn das Gesetz hat den Schatten von
den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen
der Güter selbst. Alle Jahr muß man opfern
immer einerlei Opfer, und kann nicht, die
2 da opfern, vollkommen machen. *Sonst
hätte das Opfern aufgehöret, wo die, so am
Gottesdienst sind, kein Gewissen mehr hätten
von den Sünden, wenn sie einmal gereiniget
3 wären. *Sondern es geschieht nur durch die-
selbigen ein Gedächtniß der Sünden alle Jahr.
4 *Denn es ist unmöglich durch Ochsen- und
5 Bocksblut Sünden wegnehmen. *Darum,
da er in die Welt kommt, spricht er: „Opfer
und Gaben hast du nicht gewollt, den Leib
6 aber hast du mir zubereitet. *Brandopfer
7 und Sündopfer gefallen dir nicht. *Da
sprach ich: Siehe, ich komme, im Buch stehet
vornehmlich von mir geschrieben, daß ich
8 thun soll, Gott, deinen Willen". *Droben,
als er gesagt hatte: „Opfer und Gaben,
Brandopfer und Sündopfer hast du nicht
gewollt, sie gefallen dir auch nicht" (welche
9 nach dem Gesetz geopfert werden), *da sprach
er: „Siehe, ich komme zu thun, Gott, dei-
nen Willen". Da hebet er das erste auf,
10 daß er das andere einsetze. *In welchem

---

24. A.A: der rechtsch.... des rechtsch.(Rechtsch.).
4. A.A: wegzunehmen.

24. **Heiligthum ... das H. des wahrhaftigen.** Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: ein Heiligth. St.dW: (nur ein) Nachbild. vE: bloßes N. A: Vorb. K.G: Bild. Bb.dW.vE.A.K.G: des wahren. St: ächten. dW. vE: zu unsrem Besten! K: Antlitze.

25. **Heiligthum.** dW.vE: mehrmals. St: mehrere Male. dW: jegliches Jahr. A.K: jedes. Bg. St: jährlich. A.G: Allerheiligste. K: Heiligste.

26. **ist er Einmal am E. der Zeiten ersch.... Sünden.** Bb: Grundlegung. Bg: Stellung. St.dW: seit (der) Gründung. vE.G: seitdem die W. steht, (gar) oft. A.K: Anbeginn. Bb: bei Endigung der Weltläufe? Bg: am E. d. Weltzeiten. dW.G: der Welt. A: Zeit. vE: im Vollalter d. W. K: in der Zeiten Vollendung. Bb.Bg: (mit seinem O.) offenbar worden. dW: zur Aufhebung. Bb.Bg: Abschaffung. St: Tilgung. vE.K.G: um zu tilgen. A: z. Hinwegnahme. vE.K.G: Opfer seiner selbst.

27. Bb: oblieget? St.A: bestimmt. dW: beschieden. vE.G: der M. Loos. S: Schicksal. vE.G: nur Einmal! Bb.Bg: ein Ger. vE.A.G: worauf d. G. folgt.

28. **hinzun. ... u. w. zum a. M.** Bg: hat sich geopf. ... aufzuheben. St: wegzuschaffen. dW: dargebracht. vE: als Opfer. darg. ... zu tilgen. Bb. Bg: sich sehen lassen. St: zeigen. Bb.Bg.dW.A: zum Heil. A: ohne Sündopfer! St.vE.G: nicht um der S. willen? St.G: sond. zur Beseligung derer. vE: für diej. d. v. ihm die Sel. erwarten.

1. **das den Sch. ... Bild selber der Dinge hat, kann mit einerlei jährl. O., so sie beständig darbringen, nimmermehr die Herzunahenden v. m.** Bg: die Gestalt. St: wirkl. Gest. vE.dW: der wirkl. D. Ebenbild. K: Darstellung d. Sache selbst? St: zeigt. vE: darstellt.

2. **weil die, so solchen G. gethan.** Bb.Bg: würden s. aufgeh. haben (hörten s. ja auf) geopf. zu werden. A: dargebracht. St: Denn würde sonst das Darbringen nicht einmal aufg. ...? dW: die Darbringung derselben. vE: die Opfer! G: würde man wohl ... zu opfern! St.dW.vE.A.K.G: die Opfernden. vE: Gewissens-Unruhe d. S. wegen. St.dW: Bewußtsein v. (ihren) S. A: der Sünde. K: sich ... der S. schuldig wüßten. G: v. Sünden beschwertes Gew.

3. Bb: Erinnerung. Bg: Anmahnung. St.dW: (jährliche) Wiedererinnerung. vE.G: wird d. Andenken (jährl.) erneuert. K: erhalten. A: Sie sind zur alljährigen Erinn.

4. **daß ... wegnehme.** vE: kann S. tilgen. St: Verschuldungen. A: getilgt werden.

5. St.dW.vE.A.G: bei s. Eintritt. St: verlangt. vE.A.G: verlangst. Bb.St.dW.vE.A.G: einen Leib. dW.vE.K.G: bereitet. Bb.A: zugerichtet.

6. Bb.Bg.St.dW.A: An ... hast du k. (Wohl-)Gefallen. K: gefielen. vE: Br. für die Sünde?

7. **stehet v. mir g. auf daß ich thue.** dW: bin gekommen. Bg: bin da! Bb.A: im Anfange des Buchs? Bg: auf einem Briefe? St: Rolle des B. dW: Buchrolle. S.vE.G: Gesetzb. K: B. der Schrift. Bg: meinetwegen. A: zu vollbringen. G: erfüllen.

8. **Nachdem er dr.** vE: zuerst. K: erst. St.A: Zuerst sagt er (also). dW: Zuvor s. er. G: Erst spricht. vE: dem G. gemäß dargebracht wurden. A: Wohlgef. an dem, was ... wird? K: [solche die ...]. G: nehmlich solche.

9. Bg: schafft ab. dW.vE: Erstere. Bb.Bg.St.dW.vE.K. G: Zweite. Bb.A: festsetze(n möchte). St.vE.G: festzusetzen. dW: festzustellen. Bg: aufrichte.

X. *Novi foederis fiducia. Cavenda defectio.*

voluntate sanctificati sumus per oblatio-
11 nem corporis Jesu Christi semel. *Et
omnis quidem sacerdos praesto est quo-
tidie ministrans et easdem saepe offerens
hostias, quae numquam possunt auferre
12 peccata; *hic autem unam pro peccatis
offerens hostiam in sempiternum sedet
13 in dextera Dei, *de caetero exspectans
„donec ponantur inimici ejus scabellum
14 pedum ejus“. *Una enim oblatione
consummavit in sempiternum sanctifi-
catos.
15 Contestatur autem nos et Spiritus
16 Sanctus. Postquam enim dixit: *„Hoc
autem testamentum quod testabor ad
illos post dies illos“, dicit Dominus:
„Dando leges meas in cordibus eorum,
et in mentibus eorum superscribam eas,
17 *et peccatorum et iniquitatum eorum
18 jam non recordabor amplius“. *Ubi
autem horum remissio, jam non est
oblatio pro peccato.

19 Habentes itaque, fratres, fiduciam in
introitu sanctorum in sanguine Christi,
20 *quam initiavit nobis viam novam et
viventem per velamen, id est carnem
21 suam, *et sacerdotem magnum super
22 domum Dei: *accedamus cum vero corde
in plenitudine fidei, aspersi corda a con-
scientia mala, et abluti corpus aqua
23 munda, *teneamus spei nostrae confes-
sionem indeclinabilem (fidelis enim est
24 qui repromisit), *et consideremus in-
vicem in provocationem charitatis et
25 bonorum operum, *non deserentes col-
lectionem nostram, sicut consuetudinis
est quibusdam, sed consolantes, et tanto
magis, quanto videritis appropinquantem
diem.
26 Voluntarie enim peccantibus nobis
post acceptam notitiam veritatis, jam
non relinquitur pro peccatis hostia,
27 *terribilis autem quaedam exspectatio

10. A: in semel.
12. A: sedit.
14. *D:* nos sanctificans.
16. S: Dabo. A: in mente.
18. A* est.

σμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώμα-
τος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ. 11 Καὶ
πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ' ἡμέραν λει-
τουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων
θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν
ἁμαρτίας· 12 αὐτὸς δέ, μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν
προσενέγκας θυσίαν, εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθι-
σεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχό-
μενος „ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑπο-
πόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ“. 14 Μιᾷ γὰρ
προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς
ἁγιαζομένους.
15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον. Μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι· 16 „Αὕτη
ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ
τὰς ἡμέρας ἐκείνας“, λέγει κύριος· „Διδοὺς
νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν
διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17 καὶ
τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐ-
τῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι“. 18 Ὅπου δὲ ἄφεσις
τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παῤῥησίαν εἰς
τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,
20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ
ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος, τουτέστι
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 22 προσερχώμεθα μετὰ
ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως,
ἐῤῥαντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως
πονηρᾶς, καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι
καθαρῷ, 23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς
ἐλπίδος ἀκλινῆ (πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμε-
νος), 24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παρ-
οξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25 μὴ
ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν,
καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες,
καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζου-
σαν τὴν ἡμέραν.
26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν
μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας,
οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,
27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς

10. G rell.* (alt.) τοῦ.
11. LT: ἀρχιερεὺς.
12. KSLTH: οὗτος. L: ἐκ δεξιῶν.
15. LT: εἰρηκέναι.
16. LT: τὴν διάνοιαν.
17. LTΘ: μνησθήσομαι.
22. LT: ῥεραντισμένοι.
24. *Jun.*: κατανύσσωμεν (ap. *Bow.*: κατακονῶμεν)

Willen wir sind geheiliget, einmal ge-
schehen durch das Opfer des Leibes Jesu
11 Christi. *Und ein jeglicher Priester ist
eingesetzt, daß er alle Tage Gottesdienst
pflege und oftmals einerlei Opfer thue,
welche nimmermehr können die Sünden ab-
12 nehmen. *Dieser aber, da er hat Ein Opfer
für die Sünde geopfert, das ewiglich gilt,
13 sitzet er nun zur Rechten Gottes *und wartet
hinfort, „bis daß seine Feinde zum Schemel
14 seiner Füße gelegt werden". *Denn mit
Einem Opfer hat er in Ewigkeit vollendet,
die geheiliget werden.
15 Es bezeuget uns aber das auch der heilige
Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt hatte:
16 *„Das ist das Testament, das ich ihnen ma-
chen will nach diesen Tagen", spricht der
Herr: „Ich will mein Gesetz in ihr Herz
geben, und in ihre Sinne will ich es schrei-
17 ben, *und ihrer Sünden und ihrer Ungerech-
18 tigkeiten will ich nicht mehr gedenken". *Wo
aber derselbigen Vergebung ist, da ist nicht
mehr Opfer für die Sünde.
19 So wir denn nun haben, lieben Brüder,
die Freudigkeit zum Eingang in das Heilige
20 durch das Blut Jesu, *welchen er uns zu-
bereitet hat zum neuen und lebendigen Wege
durch den Vorhang, das ist durch sein Fleisch,
21 *und haben einen Hohenpriester über das
22 Haus Gottes: *so lasset uns hinzu gehen
mit wahrhaftigem Herzen, in völligem Glau-
ben, besprenget in unsern Herzen und los
von dem bösen Gewissen, und gewaschen am
23 Leibe mit reinem Wasser; *und lasset uns
halten an dem Bekenntniß der Hoffnung,
und nicht wanken, denn er ist treu, der sie
24 verheißen hat; *und laßt uns unter einander
unser selbst wahrnehmen mit Reizen zur
25 Liebe und guten Werken, *und nicht ver-
lassen unsere Versammlung, wie etliche pflegen,
sondern unter einander ermahnen, und das
so viel mehr, so viel ihr sehet daß sich der
Tag nahet.
26 Denn so wir muthwillig sündigen, nach-
dem wir die Erkenntniß der Wahrheit em-
pfangen haben, haben wir weiter kein anderes
27 Opfer mehr für die Sünde, *sondern ein
schreckliches Warten des Gerichtes und des

---

23. U.L: an der Bekenntniß.
26. A.A: forthin kein od.: förder. U.L: fürder.

10. **auf Einmal durch.** dW: Durch diesen W. vE: Nach diesem. K: Kraft dieses. vE: die Aufopferung. dW: Darbringung. K: indem ... geopfert hat. St.dW.vE.A.G: ein für allemal. vE: gereinigt?

11. **stehet u. pfl. a. T. G. u. bringt ... können S. abn.** Bb: stand u. dienete tägl. Bg: stehet zwar da, tägl. zu dienen. dW.G: st. t. im (heil.) Dienste. vE: Ferner mußte ... stehend s. tägl. D. verrichten. A: st. t. da, d. heil. D. zu v. (K: Auch kömmt ... verrichtend?) dW.K: vermögen. St: nie wegschaffen. vE: tilgen.

12. **Sünden dargebracht auf immer, f. zur.** Bg: auf ewig. Bb: auf für u. für. Bb.Bg: hat sich gesetzet. St.dW: auf (für) immer ges. vE.A.K.G: sitzet auf (ewig). S: nun immerdar.

13. Bb.vE: erwartet (im Uebrigen). Bg: w. übrigens. dW: fortan. K: erwartend. (Vergl. Kap. 1, 13.)

14. **auf ewig.** Bb: vollk. gemacht. St.dW.A: zur Vollendung gebracht. K: gesühnt? St: durch Eine Darbringung. St.dW.vE.A: die Geheiligten. G: zu Reinigenden? Bg: eine einige Opferung h. auf immer v. ... wurden.

16. 17. Vergl. Kap. 8, 10. 12.

18. Bb: weiter kein O. A: ... übrig. vE: braucht es keines O. mehr. St: bedarf es k. Sündopf. m. A: für Sünden. dW: Sünde. G: hat k. O. m. Statt für dieselben.

19. **Heiligthum.** Bb: Freimüthigk. dW: Zuversicht auf. vE: das frohe Recht zum. A.K: zuversichtl. Hoffnung (Zuv.) ... einzugehen. G: mit Zuv. eingehen dürfen. St: freien Eintritt h. Bb.Bg: Eing. des Heiligth. in dem ... vE.G: Allerheiligste.

20. **gestiftet.** Bb.Bg.dW.vE: eingeweihet. St.G: eröffnet. Bb: zu einem neu-gebahnten. Bg: als einen frischen. dW: zum Leben führenden? St.dW.vE.G: seinen Leib? A: wohin er uns einen ... bereitet hat? K: welchen W., den ... geweihet.

21. **großen Priester.** vE: so erhabenen. K: den Großen. G: einen so gr. Hohenpr.

22. **durch der H. Besprengung los.** (Bg.) St.dW.vE. A.K.G: hinzutreten m. aufrichtigem H. S.vE: vollem Gl. (St.G: Vertrauen). A: vollkommenen. Bb: in voller Gewißh. des Gl. Bg: Völligk. K: in der Fülle. Bg.vE: befreit. K: rein. dW: die H. bespr. [u. gereinigt]. A: nachdem u. H. besp. sind [zur Reinigung] v. Bewußts. des Bösen. Bb.St: als Besprengete (Gerein.) ... als Gewaschene. vE: wie Besprengte! K: abgewaschen.

23. **ohne Wanken.** (Bb: unwankelbar.) Bg: unverwandt. St.dW.A: unwandelbar. vE.K: unverrückt. G: unveränderl. Bb.A: der die Verheißung gethan (hat). Bg.dW.vE.G: gegeben. K: gab. St: der Verheißende.

24. **Einer des Andern w. zum R. der L. u. guter W.** Bg: in Acht nehmen. St: auf einander achten. dW.A: Acht haben. K: E. des A. pflegen! Bg: zur Reizung. Bb: Entzündung. K: Förderung. St: Wetteifer. dW: daß w. uns anreizen. A: um zu wetteifern vE.G: aufmerksam sein daß wir (um zu) ermuntern.

25. **als ihr f.** Bg: eigene V. K: abstehen von. vE: versäumen ... Zusammenkünfte. (Bb: innerl. unterl. d. inwendige W. unser selbst unter einander!?) dW.vE.A: (Manche) die Gewohnh. haben. Bb: Etlicher G. ist. Bg: bei E. der Brauch. St: ermuntern. A.K: aufm. vE.K.G: jenen Tag (heranrücken) sehet. dW: den T. [der Zukunft Christi] herannahen.

26. **ist k. a. O. für Sünden mehr übrig.** Bb.Bg: freiwillig! St.dW.vE.A: vorsätzl. K: aus freien Stücken freveln. A.G: erlangt. vE: zur ... gelangt. Bb.Bg: übr. gelassen. dW: zu gewärtigen.

judicii, et ignis aemulatio quae consum-
28 ptura est adversarios. *Irritam quis
faciens legem Moysi, sine ulla misera-
tione duobus vel tribus testibus moritur;
29 *quanto magis putatis deteriora mereri
supplicia, qui Filium Dei conculcaverit,
et sanguinem testamenti pollutum duxe-
rit, in quo sanctificatus est, et spiritui
30 gratiae contumeliam fecerit? *Scimus
enim, qui dixit: „Mihi vindicta, et ego
retribuam"; et iterum: „Quia judicabit
31 Dominus populum suum". *Horrendum
est incidere in manus Dei viventis.

32 Rememoramini autem pristinos dies,
in quibus illuminati magnum certamen
33 sustinuistis passionum, *et in altero
quidem opprobriis et tribulationibus
spectaculum facti, in altero autem socii
34 taliter conversantium effecti. *Nam et
vinctis compassi estis, et rapinam bo-
norum vestrorum cum gaudio susce-
pistis, cognoscentes vos habere meliorem
et manentem substantiam.
35 Nolite itaque amittere confidentiam
vestram, quae magnam habet remunera-
36 tionem. *Patientia enim vobis necessaria
est, ut voluntatem Dei facientes repor-
37 tetis promissionem. *„Adhuc enim mo-
dicum aliquantulum, qui venturus est,
38 veniet, et non tardabit; *justus autem
meus ex fide vivit; quod si subtraxerit
39 se, non placebit animae meae". *Nos
autem non sumus subtractionis filii in
perditionem, sed fidei in acquisitionem
animae.

XI. Est autem fides sperandarum sub-
stantia rerum, argumentum non appa-
2 rentium. *In hac enim testimonium
consecuti sunt senes.
3 Fide intelligimus aptata esse secula
verbo Dei, ut ex invisibilibus visibilia
fierent.

ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντί- Dt.32,22. Es.26,11.
ους. 28 Ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως Zeph 1,18 3,8 al.;
χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν Dt.17,6. Nm15,30
ἀποθνήσκει· 29 πόσῳ, δοκεῖτε, χείρονος 35,30 al.; Ebr.2,2.
ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ 12,25; Jo. 13,18; Ebr.
καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης 6,6. 1Co. 11,25. 29.
κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ v.10;
πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; 30 Οἴδαμεν Mt. 12,31 pr.
γὰρ τὸν εἰπόντα· „Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀντ- Dt.32,35. R.12,19.
αποδώσω, λέγει κύριος"· καὶ πάλιν· „Κύριος Dt.32,36.
κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ". 31 Φοβερὸν τὸ v27.12,29 Dt.32,40.
ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.

32 Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέ- 6,4.
ρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν 2Co.1,6; Ph.1,29.
ὑπεμείνατε παθημάτων, 33 τοῦτο μὲν ὀνει- 1Th.2,14.
δισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο 1Co.4,9.
δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γε- Ph.4,14.
νηθέντες· 34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνε- 13,3.23 6,10. 1C.
παθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόν- 12,26.
των ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώ-
σκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν Mt.6,20. 5,11.
ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν. L.12,33. 16,12.
35 Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παῤῥησίαν 12,2;
ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην. 11,26. Mt.5,12.
36 Ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέ- Jac.1,4. Ebr.6,12.
λημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν 12,1; 1. v3.11,39.
ἐπαγγελίαν. 37 „Ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, Es.26,20. L.18,8. Hab.
ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ· 38 ὁ δὲ 2,3. Ac. 2,6; [illegible]
δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑπο- 11,4. R.1,17.
στείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐ- Ps.5,22.
τῷ". 39 Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς Es.28,16. Sir.2,13.
εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν 1Sam. 1P. 1,9. Th.
ψυχῆς. 2,14.

1 Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, 10,35. R. 4,18. 8,24
πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 Ἐν 1Co.2,9. 2Co.4,18.
ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτε- Jo.20,29. Ebr.11,4. 39.
ροι.
3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶ- 1,2. R. 1,20. 4,17.
νας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων Joh.20,1. Gen.1.
τὰ βλεπόμενα γεγονέναι. Ps.33,6. [illegible]

28. A* testibus.
30. A: Mihi vindictam (*E:* ἐκδίκησιν) ego reddam. Al.* Quia. A: judicavit.
33. *D:* spectaculo improperantium et angustiis subjecti. 34. *D:* vinculis eorum.
35. *D*[1]: μὴ ἀπολύητε. 37. S: aliquantulumque. A: quantulum (* est) *et:* tardavit.
38. Al.: vivet. 39. Al.* filii.
1. A: sperandorum (* rerum) *et:* non parentium.

29. L* ἐν ᾧ ἡγιάσθη.
30. [K]T(*D*[1])* λέγει κύρ. LT: Κρινεῖ κύρ.
34. G rell.: δεσμίοις (* μου et ἐν).
LT: ἑαυτοὺς κρείσσονα (* ἐν οὐρ.).
38. LT† (p. δίκ.) μου.
1. T: ὑπόστασις πραγμάτων, ἔλ.
3. *Syr.* al.: ἐκ μή. LT: τὸ βλεπόμενον.

Feuereifers, der die Widerwärtigen verzehren
28 wird. *Wenn jemand das Gesetz Mosis
bricht, der muß sterben ohne Barmherzigkeit,
29 durch zween oder drei Zeugen; *wie viel,
meinet ihr, ärgere Strafe wird der verdie-
nen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt,
und das Blut des Testaments unrein achtet,
durch welches er geheiliget ist, und den Geist
30 der Gnade schmähet? *Denn wir wissen den,
der da saget: „Die Rache ist mein, ich will ver-
gelten, spricht der Herr". Und abermal: „Der
31 Herr wird sein Volk richten". *Schrecklich ists,
in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen!
32 Gedenket aber an die vorigen Tage, in
welchen ihr, erleuchtet, erduldet habt einen
33 großen Kampf des Leidens, *zum Theil selbst
durch Schmach und Trübsal ein Schauspiel
geworden, zum Theil Gemeinschaft gehabt
34 mit denen, denen es also gehet. *Denn ihr
habt mit meinen Banden Mitleiden gehabt,
und den Raub eurer Güter mit Freuden er-
duldet, als die ihr wisset, daß ihr bei euch
selbst eine bessere und bleibende Habe im
Himmel habt.
35 Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches
36 eine große Belohnung hat. *Geduld aber
ist euch noth, auf daß ihr den Willen Gottes
37 thut und die Verheißung empfahet. *Denn
„noch über eine kleine Weile, so wird kom-
men, der da kommen soll, und nicht ver-
38 ziehen; *der Gerechte aber wird des Glau-
bens leben, wer aber weichen wird, an dem
wird meine Seele kein Gefallen haben".
39 *Wir aber sind nicht von denen, die da wei-
chen und verdammt werden, sondern von
denen, die da glauben und die Seele erretten.

XI. Es ist aber der Glaube eine gewisse
Zuversicht deß, das man hoffet, und nicht
2 zweifelt an dem, das man nicht siehet. *Durch
den haben die Alten Zeugniß überkommen.
3 Durch den Glauben merken wir, daß die
Welt durch Gottes Wort fertig ist, daß alles,
was man siehet, aus nichts geworden ist.

---

27. **u. ein Feuereifer.** Bb.Bg: Eifer d. Feuers, welches... fressen wird. St.dW.K: (furchtbare) Erwartung. vE.A.G: unser wartet (vielm.) ein schr.Ger. A.K: eifernde s F. St: Feuergluth? St.vE.A.K.G: Widerspenstigen. dW: Widersetzlichen.

28. Bb: verworfen hat. dW.A.G: übertreten. S.vE: übertritt. St: sich gegen auflehnt. Bg.St.K: stirbt. vE.G: mußte st. St.A. K: Erbarmen. vE.G: (alle) Gnade. Bg: bei zw. Bb: auf. St. dW.vE.G: auf (die) Aussage. A.K: auf Zweier ... Zeugniß.

29. **ärgerer... werth geachtet werden ... trat ... achtete ... war ... geschmähet.** Bb: hat zertreten! Bg: untertritt. (vE: bedenket es selbst! K: denket mal!) dW: neuen Bundes. Bb: gemein geachtet. Bg: für was Gem. hält. St: als unheilig verschmäht. S: für unrein erklärt. Bg: d. G.... verschmähet? St: schändet. S: verspottet. vE: beschimpft. K: des ... gehohnt. A: dem ... Schmach angethan. dW: gegen ... gefrevelt.

30. Bb.St.dW.vE.A.G: kennen (ja). Bb.Bg.A: gesagt hat. St.dW: gespr. K: wer da sprach! Bg: Mir d. R. S.vE: Mein ist d. Strafgericht! A.K: werde verg. St: zur Rechensch. ziehen?

31. K: Entsetzlich. St: Furchtbar. G: O es ist schr.

32. **der Leiden.** Bb: vielen Leidensk. Bg: ein häuf. Leidenskämpfen. St: e. so harten L. dW: vieler L. K. vE.A.K.G: (so) schweren K. der L. (kämpftet, bestandet). St.dW: ausgehalten. S: zu überstehen hattet. St.dW.A: nach eurer Erleucht. K: die Erleuchteten. G: an die vor. T. eurer E. vE: erste Zeit.

33. **Schmähungen u. Trübsale ... welchen es also erging.** Bb.Bg.St: Drangs. dW: zur Schm. u. Dr. vE: unter... Bedrückungen. St.vE: zur Schau gestellt wurdet. dW: öffentl. ausgest. K: Schm. u. Dr. preisgegeben? Bb.Bg.St.dW: (Mit-) Genossen derer wurdet. A.K: Theilnehmer. Bb: mit denen man so umgehet. St: umging. A: die solches Schicksal hatten. K: denen s. widerfuhr. Bg: die also wandelten? vE.G: Antheil nahmet, wenn Andre also behandelt wurden (litten).

34. **mit den Gefangenen ... aufgenommen.** Bg: Gebundenen. vE: Verhafteten! dW: bewieset Mitgefühl. St: littet mit ... K: Mitl. erwiesen. Bg: getragen. vE: ertruget frohen Muthes. Bb.dW: (Raubung) eurer Habe. Bb: angenommen. Bb.Bg: weil (indem) ihr erkanntet. St.vE.G: wußtet. dW.A.K: (wohl) wissend. Bb: in euch s. Bg.St: für? dW: d. H. im H. u. eine bl. dW.vE: besitzet. A.G: b. u. bl. Gut. K: Besitzthum. St: edleres Eigenth. Bb.Bg: in d. Himmeln.

35. **So w. nun.** Bg.St: Freudigk. dW.G: Zuversicht. G: Lasset euch n. entfallen. vE.K: Lasset euer V. n. fahren. A: Verlieret. K: gr. Vergeltung. dW: mit sich führt. vE: dem e. gr. V. bevorsteht.

36. Bb: ausharrende G. dW: Standhaftigk. vE: unentbehrl. Bb.Bg: wenn (da) ihr ... gethan? St: vollbringend. dW: durch Erfüllung. vE: zu erf. G: erfüllet. A: durch Vollziehung. Bb.Bg.dW: die V. davontraget. A.K.G: erlanget. St.vE: das Verheißene zu erl. — 37. **gar kleine.** Bg: es ist n. eben ein Kleines. Bb: um ein gar Kl. zu thun. dW: kleine, kl. W. K: kl., eine kl. Zeit. St: kurze, k. Z. wird es dauern. vE: ist nur n. e. ganz k. Z. Bb: verweilen. dW: zaudern. A: zögern. K.G: säumen.

38. **aus d. Gl. aber w. leben; u. wenn er ... so hat ... an ihm.** Bg: entweichet. Bb: sich entzöge. A: entzieht. K: zaget. St: zieht er sich aber feige zurück. dW: so aber [Jemand] zurückw. vE: wenn er abläßt. G: davon abweicht. (vE.A.K: Mein Gerechter.) Bb.Bg.St.K: Wohlgef. K: mein Geist? A: wird er mir n. mehr gefallen!

39. Bb: sind n. der Entziehung zum Verderben, s. des Gl. Bg: halten es n. mit dem Entweichen ... St.dW.vE: zu ihrem Verd. vE: kleinmüthig werden. K: Kinder des Zagens zum V. A: K. die sich entziehen!! G: K. des V. die abweichen? Bg.A.K: zur Erhalt. der S. (Bb: Bekleidung!) St: Lebenserhaltung? dW: Gewinn ihres Lebens? vE.G: (durch Gl.) ihre S. retten.

1. **eine Ueberzeugung v. Dingen, die ... siehet.** Bb: ist aber Gl. St.dW: Gl. aber. dW: ist Zuv. Bg.K: eine Darstellung dessen w. (wir hoffen). St: Unterlage für Dinge, die. G: Grundfeste dessen w. m. zu hoffen hat. vE: der Grund v. dem. A: ein fester Gr. für das. Bb: selbstständiges Wesen der Dinge. Bg: eine Ueberweisung. A: gewisse Ueberzeug. G: zweifellose ... dem w. unsichtb. ist. vE: v. unsichtb. D. K: Begründung dessen w. n. gesehen wird. — 2. **Denn.** Bb.Bg.K: in dems. (diesem). Bg: Aeltesten? K: Altväter. G: ehrenvolles Z. erlangt. St: rühml. vE: sich ein gutes Z. erworben?

3. **d. Welten ... zugerichtet sind, also daß nicht aus erscheinenden Dingen die sichtbaren gew.** Bb.St.dW.vE.G: Durch Gl.? Bb.Bg: verstehen. St: sehen ein. dW.A: erkennen. vE: halten uns überzeugt. G: überzeugen uns. K: wissen. dW: bereitet w. vE. K.G: erschaffen. A: gesch. Bg: d. W-zeiten zuger. Bb: -läufe. St: Zeitperioden bestimmt!? Bb: die D., d. gesehen w., aus denen, d. n. erscheinen, gew. Bg: n. aus solchen D., d. da erschienen, d. so man schauet. dW: n. aus dem Ersch. das Sichtb. vE: d. S. aus d. Unsichtb. entstand. G: hervorging. A.K: damit (daß) aus Uns. Sichtbares würde (ward). St: daß also, was wir sehen, n. aus Erscheinungen [der Sinnenwelt] entst. sei.

XI. ***Fidei veterum imitandae exempla.***

4 Fide plurimam hostiam Abel, quam
Cain, obtulit Deo, per quam testimonium
consecutus est esse justus, testimonium
perhibente muneribus ejus Deo; et per
illam defunctus adhuc loquitur.
5 Fide Henoch translatus est, ne vi-
deret mortem, et non inveniebatur, quia
transtulit illum Deus; ante translationem
enim testimonium habuit placuisse Deo.
6 *Sine fide autem impossibile est pla-
cere Deo; credere enim oportet acce-
dentem ad Deum, quia est et inquiren-
tibus se remunerator sit.
7 Fide Noë, responso accepto de iis
quae adhuc non videbantur, metuens
aptavit arcam in salutem domus suae,
per quam damnavit mundum; et justi-
tiae, quae per fidem est, haeres est in-
stitutus.
8 Fide qui vocatur Abraham obedivit
in locum exire, quem accepturus erat
in haereditatem; et exiit, nesciens quo
9 iret. *Fide demoratus est in terra
repromissionis tamquam in aliena, in
casulis habitando cum Isaac et Jacob
cohaeredibus repromissionis ejusdem.
10 *Exspectabat enim fundamenta haben-
tem civitatem, cujus artifex et conditor
11 Deus. *Fide et ipsa Sara sterilis
virtutem in conceptionem seminis acce-
pit, etiam praeter tempus aetatis, quo-
niam fidelem credidit esse eum, qui re-
12 promiserat. *Propter quod et ab uno
orti sunt, et hoc emortuo, tamquam
sidera coeli in multitudinem, et sicut
arena, quae est ad oram maris, innu-
merabilis.
13 Juxta fidem defuncti sunt omnes isti,
non acceptis repromissionibus, sed a
longe eas aspicientes et salutantes, et
confitentes quia peregrini et hospites
14 sunt super terram. *Qui enim haec
dicunt, significant se patriam inquirere.

4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκε τῷ θεῷ, δἰ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ δἰ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ.
5 Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρίσκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ θεῷ, 6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ, ὅτι ἔστι καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.
7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δἰ ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον, ὃν ἤμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. 9 Πίστει παρῴκησεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· 10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάῤῥα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον· 12 διὸ καὶ ἀφ᾿ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡσεὶ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόῤῥωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ πεισθέντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 14 Οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν, ὅτι πατρίδα

4. *D:* nominatur.
5. A: habebat.
6. Al.* Deo. A (in f.): fit.
9. A: moratus.
11. *D*[1]† *στεῖρα.* S: in conceptione. *D*† (a. etiam) filium. A* eum.
12. A* (pr.) et.
13. A: supra terram.

4. L: *αὐτῷ τῷ θεῷ.* RΘ: *λαλεῖται.*
5. LT: *ηὑρίσκετο* et (* *αὐτοῦ*): *εὐαρεστηκέναι.*
8. LT† *ὁ* (a. *καλούμ.*) * *τὸν.*
9. [K]LT* *τὴν.*
11. *JDMich.: αὐτῇ Σάῤῥᾳ.* G rell.* *ἔτεκεν.*
12. LT: *ἐγενήθησαν.* G rell.: *ὡς ἡ.*
13. L: *μὴ προσδεξάμενοι.* G rell.* *κ. πεισθ.*

4 Durch den Glauben hat Abel Gott ein
größeres Opfer gethan, denn Cain, durch
welchen er Zeugniß überkommen hat, daß er
gerecht sei, da Gott zeugete von seiner Gabe;
und durch denselbigen redet er noch, wiewohl
er gestorben ist.
5 Durch den Glauben ward Enoch wegge-
nommen, daß er den Tod nicht sähe, und
ward nicht erfunden, darum, daß ihn Gott
wegnahm, denn vor seinem Wegnehmen hat
er Zeugniß gehabt, daß er Gott gefallen
6 habe. *Aber ohne Glauben ists unmöglich
Gott gefallen, denn wer zu Gott kommen
will, der muß glauben, daß er sei und
denen, die ihn suchen, ein Vergelter sein
werde.
7 Durch den Glauben hat Noa Gott geehret
und die Arche zubereitet zum Heil seines
Hauses, da er einen göttlichen Befehl em-
pfing von dem, das man noch nicht sahe,
durch welchen er verdammete die Welt, und
hat ererbet die Gerechtigkeit, die durch den
Glauben kommt.
8 Durch den Glauben ward gehorsam Abra-
ham, da er berufen ward auszugehen in das
Land, das er ererben sollte, und ging aus
9 und wußte nicht, wo er hin käme. *Durch
den Glauben ist er ein Fremdling gewesen
in dem verheißenen Lande als in einem
fremden, und wohnete in Hütten mit Isaak
und Jakob, den Miterben derselbigen Ver-
10 heißung. *Denn er wartete auf eine Stadt,
die einen Grund hat, welcher Baumeister
11 und Schöpfer Gott ist. *Durch den
Glauben empfing auch Sarah Kraft, daß
sie schwanger ward, und gebar über die
Zeit ihres Alters, denn sie achtete ihn treu,
12 der es verheißen hatte. *Darum sind auch
von Einem, wiewohl erstorbenen Leibes, viele
geboren, wie die Sterne am Himmel und
wie der Sand am Rande des Meeres, der
unzählig ist.
13 Diese alle sind gestorben im Glauben, und
haben die Verheißung nicht empfangen, son-
dern sie von ferne gesehen, und sich der ver-
tröstet und wohl begnügen lassen, und be-
kannt, daß sie Gäste und Fremdlinge auf
14 Erden sind. *Denn die solches sagen, die
geben zu verstehen, daß sie ein Vaterland

4. Bb.St.A.K.G: besseres. dW: vorzüglicheres. vE: würdigeres. St: ein Gerechter. dW.vE: Zeugn. eines Ger. G: über s. Gaben Wohlgefallen bezeigte? St: wodurch er im Tode noch spricht? (vE: zeugt es??) dW.vE.G: noch nach s. Tode. K: er, der Gestorbene. A: der Verst. jetzt noch. Bg: da er mit demselben gest. ist?

5. **vor s. Wegnahme ... überkommen.** Bb.Bg. St: versetzt. K: hinübergen. St.vE.G: ohne ... zu sehen. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: n. (mehr) gefunden. A: man fand ihn n. Bg: sich gegen G. wohlgefällig gehalten habe.

6. **zu G. nahet.** Bb.dW: unmögl. wohlzugef. Bg: sich wohlg. zu halten. Bb: hinzugehet. Bg: hinzutritt. K: vor G. hinzutr. will. St: zu G. kommen soll? Bg: daß er es ist? Bb: fleißig suchen. Bg: recht. Bb: zum V. werde. dW: V. wird. K: sei. Bg: u. die ... ihn zum Belohner bekommen. A: er belohne. G: Belohner s. w.

7. **N., da er ..., in der Furcht eine A. ..., durch w. ... ererbete.** Bb.A.K: (eine göttl.) Offenbarung. dW: Weisung. St.vE: (v. Gott) belehrt. G: nahm die Offenbarungen ... m Ehrfurcht an. Bb.Bg: sich gefürchtet u. einen Kasten (zugerüstet). dW: bereitete in Gottesfurcht einen K. vE: erbaute ... gottesfürchtig sich benehmend, d. Schiff. St: baute als ein frommer Mann!? A: bereitete in [heiliger] Furcht. K: Gott fürchtend erb. er. St.dW.A.K.G: zur Rettung. vE: Erhaltung s. Familie! Bb.Bg.St.dW.A.K: verurtheilte. vE: sprach d. Verdammungsurth. über. dW: [ungläubige] W. Bb.Bg.vE. A.K.G: ward (ein) Erbe der ... St.dW: theilhaftig?? Bb: Ger. d. nach dem Gl. ist. St.A.K: aus d. Gl. k. Bg: Glaubensger.

8. dW.vE.A.K.G: gehorchte. St: folgte dem Rufe. (A: Jener der Abr. genannt wird? K: der A. genannte?!) St.A: auszuwandern. dW.vE.G: zu ziehen. Bb.Bg.A: an den (nach dem) Ort. Bb.Bg.A.G: zum Erbth. (Erbe) empfangen (bekommen). vE: d. sein E. werden. St: Besitz erhalten. dW: Eigenthum. K: als Erbthum!

9. **Gast.** Bb: Beiwohner. Bg: Beisitzer. K: lebte er? dW. vE.A: hielt er sich auf. dW.A.K: L. der Verh. dW.vE.A: (unter) Zelten. S.dW: Theilnehmern!

10. G: festen Gr. Bb.Bg: die St. welche die Gründe h. St. dW.vE.A: (jene) festgegründete. K: harrete der festg. St.K: (Erbauer) u. Stifter. Bb.Bg: Künstler u. Werkmeister.

11. **auch selbst S. Kr. einen Samen zu gründen.** (Bg.K: da sie unfruchtb. war. vE.A: die unfruchtbare.) Bb: zu empfangen? St: das Vermögen zur Empfängniß des Samens? vE: Kr. z. Aufnahme ...? K: Empfängn. A: eine Frucht zu empf. G: schwanger zu w. dW: Verm. zur Gründung des Geschlechts. St.vE.G: ob s. gl. über d. Jahre hinaus war. S: üb. d. gewöhnl. Alter. dW: trotz ihrem A. St.G: wahrhaftig. dW: wahrhaft. vE: zuverlässig.

12. **dazu erst. L. ... der unzählige.** Bb: u. dazu Erstorbenen. G: erst. Manne. Bg: der zumal erst. war. St.A: (diesem Einen u. zwar) einem Abgelebten. dW: u. das einem Abgest. vE: u. noch dazu ganz Entkräfteten? Bb.Bg: (gezeuget) wie ... an (der) Menge. dW: entsprungen ... an M. vE.G: eine Nachkommensch. entsprossen zahllos (zahlreich) wie. A: Nachkommen entstanden zahlr. K: wurden des E. Nachk. Viele. Bb.Bg.dW.vE.A.G: Ufer. St.K: Gestade.

13. **Verheißungen ... ges. u. gegrüßet u. bek.** Bg: u. genehm gehalten. dW: schaueten s. [bloß] v. f., waren davon überzeugt, begr. s. froh. Bb: sind dav. uberredet gewesen u. h. s. gegr. St.vE.A: das Verheißene. St: nur ... es erblickend u. darob erfreut. vE: in d. Ferne erblickten ... froh darnach sich sehnend. A: angeblickt u. begr. K: aus d. F. auf sie geschaut u. s. begr. vE: gestanden!? Bg.St: G. u. Fr. Bb.dW: Fr. u. Beisassen. vE.K: u. Pilger. A: P. u. Fr.

14. Bb.Bg: dergleichen (sprechen). St: also reden. dW.A: so spr. vE.G: Indem s. aber so sprachen, gaben. Bb.S.A.K: zu erkennen. St.S: noch ein V. K: das V. dW: nach einem V. trachten.

15 *Et si quidem ipsius meminissent, de
qua exierunt, habebant utique tempus
16 revertendi. *Nunc autem meliorem ap-
petunt, id est coelestem. Ideo non con-
funditur Deus vocari Deus eorum; para-
vit enim illis civitatem.
17 Fide obtulit Abraham Isaac, cum ten-
taretur, et unigenitum offerebat, qui
18 susceperat repromissiones, *ad quem
dictum est: „Quia in Isaac vocabitur
19 tibi semen“, *arbitrans quia et a mor-
tuis suscitare potens est Deus; unde
eum et in parabolam accepit.
20 Fide et de futuris benedixit Isaac Ja-
21 cob et Esau. *Fide Jacob moriens
singulos filiorum Joseph benedixit, et
22 adoravit fastigium virgae ejus. *Fide
Joseph moriens de profectione filiorum
Israel memoratus est, et de ossibus
suis mandavit.

23 Fide Moyses natus occultatus est
mensibus tribus a parentibus suis, eo
quod vidissent elegantem infantem, et
24 non timuerunt regis edictum. *Fide
Moyses grandis factus negavit se esse
25 filium filiae Pharaonis, *magis eligens
affligi cum populo Dei quam temporalis
26 peccati habere jucunditatem, *majores
divitias aestimans thesauro Aegyptiorum
improperium Christi; aspiciebat enim in
27 remunerationem. *Fide reliquit
Aegyptum, non veritus animositatem
regis; invisibilem enim tamquam videns
28 sustinuit. *Fide celebravit Pascha
et sanguinis effusionem, ne qui vastabat
primitiva, tangeret eos.

29 Fide transierunt mare rubrum tam-
quam per aridam terram, quod experti
Aegyptii devorati sunt.
30 Fide muri Jericho corruerunt, circuitu
31 dierum septem. *Fide Rahab mere-

15. A: illius.
17. S: in quo suscep.
19. A: in parabola.
23. A: eligantem.
30. A: Hiericho ruerunt circumiti.

ἐπιζητοῦσι. 15 *Καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημό-*
νευον, ἀφ᾽ ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν Gen.11,31
ἀνακάμψαι· 16 *νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται,*
τουτέστιν ἐπουρανίου. Διὸ οὐκ ἐπαισχύνε- 2,11; Gen.28,21
ται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐ- Ex.3,6. Mt.22,32ff.
τῶν· ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν. v.16;
17 *Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν* Gn.22,1ff. Jac.2,21.
Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προς- Sap.10,5. Sir.44,21.
έφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, 1Mc.2,52. Ebr.7,6.
18 *πρὸς ὃν ἐλαλήθη· „Ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κλη-* Gn.21,12. R.9,7.
θήσεταί σοι σπέρμα“, 19 *λογισάμενος ὅτι* R.4,17.21 1Mc.3,7.
καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός·
ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. v.35.9,9. R.4,17
20 *Πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ* v.7.9. Gn.
τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ. 21 *Πίστει* 27,28.39.
Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰω- Gen.48,5. 9ss;
σὴφ εὐλόγησε, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ 47,31. Lxx 37,31
ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 *Πίστει*
Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Gn.50,24
Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων Gn.50,25
αὐτοῦ ἐνετείλατο.
23 *Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρί-* Ex.2,2.
μηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶ- Act.7,20. Sir.45,1;
δον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθη- Ex.1,22. 16.
σαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. 24 *Πί-*
στει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο Ex.2,10ss Act.
λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, 25 *μᾶλ-* 7,21ss.
λον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ v.37.13.1 Ex.4,22.
τοῦ θεοῦ ἢ πρόςκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας Ps.84,11.
ἀπόλαυσιν, 26 *μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος* Mt.6,19. 5,11;
τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν Ebr.13,13 2Co.4,16f
τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθ- 10,35;
αποδοσίαν. 27 *Πίστει κατέλιπεν* Ex.12,41. 10,28.
Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ Act.7,36.
βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρ- v.1. Ex.14,13;
τέρησε. 28 *Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα* Ex.12,1ss 21.
καὶ τὴν πρόςχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ
ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. Ps.78,51.
29 *Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασ-*
σαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Ex. 14,13ss.
Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 22,29.
30 *Πίστει τὰ τείχη Ἱεριχὼ ἔπεσε, κυκλω-* Jos.6,1ss. 20;
θέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 *Πίστει Ῥαὰβ* Jos.6,17. 23.25. 2,1ss. Jac.2,25.

15. LT: *ἐξέβησαν.*
16. R: *νυνὶ.*
19. LT: *ἐγεῖραι.* L: *δύναται.*
20. LT: *καὶ περὶ.*
21. GKSHΘ: *αὐτῦ.* 23. *δόγμα.*
26. R: *τῶν ἐν Αἰγύπτῳ.* L(Λ): *ἐν Αἰγύπτου.*
28. LT: *ὀλεθρεύων.*
29. LT† (p. ξηρ.) *γῆς.*
30. LT: *ἔπεσαν.*

15 suchen. *Und zwar, wo sie das gemeinet
hätten, von welchem sie waren ausgezogen,
16 hatten sie ja Zeit wieder umzukehren. *Nun
aber begehren sie eines bessern, nemlich eines
himmlischen. Darum schämet sich Gott ihrer
nicht, zu heißen ihr Gott, denn er hat ihnen
eine Stadt zubereitet.
17 Durch den Glauben opferte Abraham den
Isaak, da er versucht ward, und gab dahin
den Eingebornen, da er schon die Verheißung
18 empfangen hatte, *von welchem gesagt war:
„In Isaak wird dir dein Same geheißen
19 werden"; *und dachte, Gott kann auch wohl
von den Todten erwecken, daher er auch ihn
zum Vorbilde wiedernahm.
20 Durch den Glauben segnete Isaak von
den zukünftigen Dingen den Jakob und
21 Esau. *Durch den Glauben segnete
Jakob, da er starb, beide Söhne Josephs,
und neigete sich gegen seines Scepters
22 Spitze. *Durch den Glauben redete Jo-
seph vom Auszug der Kinder Israel, da er
starb, und that Befehl von seinen Gebeinen.
23 Durch den Glauben ward Moses, da er
geboren war, drei Monate verborgen von
seinen Eltern, darum, daß sie sahen, wie er
ein schönes Kind war, und fürchteten sich
24 nicht vor des Königes Gebot. *Durch
den Glauben wollte Moses, da er groß ward,
nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter
25 Pharao, *und erwählete viel lieber mit dem
Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die
zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben,
26 *und achtete die Schmach Christi für grö-
ßern Reichthum, denn die Schätze Egyptens;
27 denn er sahe an die Belohnung. *Durch
den Glauben verließ er Egypten, und fürch-
tete nicht des Königes Grimm; denn er hielt
sich an den, den er nicht sahe, als sähe er
28 ihn. *Durch den Glauben hielt er die
Ostern und das Blutgießen, auf daß, der die
Erstgeburten würgete, sie nicht träfe.
29 Durch den Glauben gingen sie durch das
rothe Meer, als durch trockenes Land, wel-
ches die Egypter auch versuchten, und er-
soffen.
30 Durch den Glauben fielen die Mauern Je-
richos, da sie sieben Tage umher gegangen
31 waren. *Durch den Glauben ward die

23. U.L: Monden. 26. U.L: Egypti.
28. (U.L: Blutvergießen?)

15. Bb: an dasselbe gedacht. Bg.dW: an jenes gedächten. K: Wären s. da desj. eingedenk gewesen. Bb.Bg: ausgegangen. vE.G: ausgewandert. St.S. A.G: (dahin) zurückzukehren.

16. Bg: verlangen ein besseres. A: verlangten nach einem b. St.dW.vE.G: (sehnten) sehnen sich n. dW. vE.A.K.G: (das ist) dem (des) himml. (V.). Bg: mit dem Zunamen zu heißen! S: sich zu nennen. dW.vE: n. zu lassen. K: n. anstehet ihr G. genannt zu werden. St: Wohnstadt. vE.G: zuber. Bg: zugerichtet.

17. **u. brachte dar..., er, d. die Verheißungen.** Bg.K: opferte. Bb: brachte herzu? St.dW: hat dargebracht... br. dar. A: darg.... geopf. G: ...hingegeben. vE: br. zum Opfer... gab hin. St.S.vE: auf d. Probe gestellt. A: geprüft. Bb: angenommen!

18. **der S. genannt.** Bg: auf den geredet. Bg.St.dW.vE. A.K: zu dem? Bg: ein S. gen. Bb: soll ... berufen. dW.St: Nach J. dein S. (Geschlecht) genannt? A: In ... dir Nachkom- mensch. werden. K: w. dir die N. genannt...? G: sollst du N haben. vE(S.): Durch ... Nachkommen erhalten!

19. Bg.dW: bedachte. Bb: urtheilte! Bg: zu erw. vermögend ist. dW: vermöge. Bb.vE.A.K.G: mächtig (genug). St: hätte Macht g. vE: ihn... zu erw.? Bb: in einem Gleichniß. Bg: als ein Beispiel. vE.A.K: als (ein) Vorb. (ähnlicher Art). Bg: davon gebracht hat. Bb: dav. trug. vE.A.K.G: wieder erhielt. St. dW: woher er ihn a. gleichnißweise erhalten hatte.

20. **v. zuk. ... u. den E.** Bg: zukünftiger D. wegen. St: in Beziehung auf Zukünftiges. dW.G: für die Zukunft! A: auf die Z. hin. vE: gab in Bez. auf künft. Begegnisse s. Segen. K: das Zukünft. anlangend. Bb: Durch Gl. v. künft. Dingen?

21. **einen jeden der S.** dW: sterbend. St.vE.A.K.G: der sterbende. St: auf d. Sp. s. Stabes. A.Bg: betete an gegen.. dW: ... auf der ...! K: b. an s. St. Spitze?! Bb: b. an, sich auf die äußerste ... neigend. vE: indem er betend s. auf s. St. lehnte.

22. **Jos. endend.** Bb: als er s. Leben endigte. Bg: da er ab- schied. dW: bei s. Ende. vE: sterbend. St.A.K.G: der sterbende. Bb.St.dW: gedachte des A. Bg: hat gedacht. vE: sprach noch v. Bb.(Bg.)dW: gab Bef. K: Auftrag. A.G: Befehle. St: verfügte. vE: verordnete. Bb.Bg.dW: wegen s. G. K: über. St.A.G: in Ansehung. vE: Beziehung auf.

23. St.dW.vE.A.G: nach seiner Geburt. Bg: Vätern! Bb. St.dW.A: daß das K. (Kindlein) schön (sei). Bg: holdselig. K: ein anmuthiges K. Bb.Bg: Verordnung. A.K: s. (n. den) Be- fehl. vE: scheueten n. das Geb.

24. **n. ein S.** Bb.K: weigerte (sich) ... (genannt zu w.). Bg: hat ausgeschlagen zu h. vE: schlug aus ... erwachsen. St. dW: verschmähete (es). A: verneinte, daß er ... sei?

25. Bb: erw. vielmehr. vE.A.G: wollte lieber St.dW: zog es (lieber) vor. St.A.K: Drangsal (erdulden). vE: gedrangsalet werden! Bb: übel gehalten zu w. Bb.Bg.vE.K: (den, einen) zeitl. Genuß. dW: einen vorübergehenden. St: auf einige Zeit G. v. der S. A.G: zeitl. Freuden (genießen)?

26. Bb.Bg: in Eg. K: der Egypter. Bb: auf d. Bel. hin. G: hinaus. Bg.St.dW.vE.A.K: sah (hin) auf die. dW.A.K: Vergeltung. — 27. **an d. Unsichtbaren.** St.vE.A.K: (vor dem) Zorn. Bb: hielt sich fest. St: standhaft an dem U. vE: den, d. er n. gesehen. dW: hielt fest aus, als ob er d. U. sähe. K: als sehend d. U. bestand er fest.

28. Bg: stellte er an. St.dW.vE: veranstaltete. S.K: feierte. Bb: machte! Bb.Bg.St.K: das Pascha(-Fest). dW.vE: Passah. A: Osterfest. Bg: Hingießen des B. dW: Ansprengen. vE.St. A.K: Bespr. (Besprengung) mit. G: ließ er d. Osterlamm schlachten u. [die Thüren] m. B. bespr. Bg: verderbete. St: Verderber der Erstgeburt. dW.A.G: Würger. K: der das Erstgeborne w. Bg.A: anrührete. St: ber. dW.K: antastete. Bb: der Verd. ihre E. n. ant. vE: W. n. auch ihre Erstgeborn. ergriffe.

29. **ertranken.** Bb.Bg: durchs Trockene. dW.vE.A.K: über tr. L. vE: wagten. St.A.K: verschlungen wurden.

30. **zu J. da man ... war.** A.K: stürzten ein (darnieder). St.vE.G: nachd. m. ... um s. herumgezogen. dW: sie um- zogen worden. Bb: die auf ... umringt gewesen. K: nach sieben- tagigem Umgang.

trix non periit cum incredulis, excipiens
exploratores cum pace.
32 Et quid adhuc dicam? Deficiet enim
me tempus enarrantem de Gedeon, Barac, Samson, Jephte, David, Samuel et
33 Prophetis: *qui per fidem vicerunt regna,
operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum,
34 *extinxerunt impetum ignis, effugerunt
aciem gladii, convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra
35 verterunt exterorum. *Acceperunt
mulieres de resurrectione mortuos suos,
alii autem distenti sunt, non suscipientes
redemptionem, ut meliorem invenirent
36 resurrectionem. *Alii vero ludibria
et verbera experti, insuper et vincula
37 et carceres, *lapidati sunt, secti sunt,
tentati sunt, in occisione gladii mortui
sunt; circuierunt in melotis, in pellibus
caprinis, egentes, angustiati, afflicti,
38 *quibus dignus non erat mundus, in
solitudinibus errantes, in montibus et
speluncis et in cavernis terrae.

39 Et hi omnes, testimonio fidei probati,
40 non acceperunt repromissionem, *Deo
pro nobis melius aliquid providente, ut
non sine nobis consummarentur.

XII. Ideoque et nos, tantam habentes
impositam nubem testium, deponentes
omne pondus et circumstans nos peccatum, per patientiam curramus ad pro-
2 positum nobis certamen, *aspicientes in
auctorem fidei et consummatorem Jesum, qui proposito sibi gaudio sustinuit
crucem, confusione contempta, atque
3 in dextera sedis Dei sedet. *Recogitate
enim eum, qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semet ipsum contradictionem, ut ne fatigemini animis vestris
deficientes.

ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι,
δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.
32 Καὶ τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείψει γάρ με
διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ
τε καὶ Σαμψών, καὶ Ἰεφθάε, Δαυΐδ τε καὶ
Σαμουήλ, καὶ τῶν προφητῶν, 33 οἳ διὰ
πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν,
ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας,
ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν
ἀλλοτρίων. 35 Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν, ἄλλοι δὲ
ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προςδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν. 36 Ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον·
περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν,
ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,
38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις
πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ
ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.
39 Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ
τῆς πίστεως, οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.
1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες
περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον
ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον
ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν
τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν,
ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρόν, αἰσχύνης καταφρονήσας,
ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. 3 Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην
ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς
αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς
ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

---

31. A: peribit. 32. A† (p. Dav.) et.
33. A: devicerunt.
34. S: effugaverunt. *D*: ceperunt (pro vert.).
38. A: et montibus (* sq. in).
39. A: testimonium. 40. A: ut ne.
1. A: tantum (* ad).
D: fragile (ἀπερίστατον).
2. Al.: sedit.
3. A: semetipsos.
(*D:* in vobis. *D*¹*E:* εἰς ἑαυτὺς)

32. L: με γάρ. LT* (pr.) τε καὶ et (sq.) καί.
34. L: μαχαίρης (eti. v. 37) et: ἐδυναμώθ.
35. L: γυναῖκας.
37. *Wakef.*: ἐπειράθησαν (palis transfixi).
Jun.: ἐπυράσθ. *Bez.*: ἐπυρώθ. *Tan. Faber*: ἐπηρώθ
Gatak.: ἐπρήσθ. Alii al.
38. L: ἐπὶ ἐρημίαις.
39. L: τὰς ἐπαγγ.
1. *Jun.*: ὄκνον. 2. R: ἐκάθισεν.
3. LT: ἑαυτὸν (Θ: αὐτόν).

Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläu-
bigen, da sie die Kundschafter freundlich auf-
nahm.
32 Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit
würde mir zu kurz, wenn ich sollte erzählen
von Gideon und Barak und Simson und
Jephthah und David und Samuel und den
33 Propheten, *welche haben durch den Glau-
ben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit ge-
wirket, die Verheißung erlanget, der Löwen
34 Rachen verstopfet, *des Feuers Kraft aus-
gelöschet, sind des Schwerts Schärfe ent-
ronnen, sind kräftig geworden aus der
Schwachheit, sind stark geworden im Streit,
haben der Fremden Heer darnieder ge-
35 legt. *Die Weiber haben ihre Todten
von der Auferstehung wieder genommen, die
andern aber sind zerschlagen und haben keine
Erlösung angenommen, auf daß sie die Aufer-
36 stehung, die besser ist, erlangeten. *Et-
liche haben Spott und Geißeln erlitten, dazu
37 Bande und Gefängniß; *sie sind gesteiniget,
zerhackt, zerstochen, durchs Schwert getödtet;
sie sind umher gegangen in Pelzen und Zie-
genfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit
38 Ungemach, *deren die Welt nicht werth war,
und sind im Elend gegangen in den Wüsten,
auf den Bergen, in den Klüften und Löchern
der Erde.
39 Diese alle haben durch den Glauben Zeug-
niß überkommen, und nicht empfangen die
40 Verheißung, *darum, daß Gott etwas Bes-
seres für uns zuvor versehen hat, daß sie
nicht ohne uns vollendet würden.
XII. Darum auch wir, dieweil wir solchen
Haufen Zeugen um uns haben, lasset uns
ablegen die Sünde, so uns immer anklebt
und träge macht, und lasset uns laufen
durch Geduld in dem Kampf, der uns ver-
2 ordnet ist, *und aufsehen auf Jesum, den
Anfänger und Vollender des Glaubens, wel-
cher, da er wohl hätte mögen Freude haben,
erduldete er das Kreuz, und achtete der
Schande nicht, und ist gesessen zur Rechten
3 auf dem Stuhl Gottes. *Gedenket an den,
der ein solches Widersprechen von den Sün-
dern wider sich erduldet hat, daß ihr nicht
in eurem Muth matt werdet und ablasset.

31. **friedlich.** Bg.St.dW.vE.K.G: kam n. um. Bb: ist n. umgek. A: ging n. zu Grunde! (K: Buhlerin!!) Bb: Ungehorsamen? St.K: Widerspenstigen?

32. Bb: es w. m. an Z. gebrechen. St.dW.vE.K: (die Z.)... fehlen. Bg: die Z. wird m. ausgehen. S.A: würde m. mangeln. Bg: ausführl. handelte. K: Erwähnung thäte.

33. **Verheißungen erl.** Bg: bestritten? St: erkämpften? Bb: überwältigt. St.vE: Ger. handhabten (gehandh.). dW: übten. A: erwirkten. St: Verheißenes. vE: das Verh. errungen?? Bg: die Mäuler. Bb: Löwen-M. St: Löwen-R. Bg: zugehalten?

34. **Heere.** Bb.St: Feuersgewalt (dämpften). vE: des Schw. Rachen! Bg: nach d. Schwachh. St: aus Schwäche erstarkten. A: aus Schwachen Starke wurden. dW.vE.K.G: von Krankheit(en) genesen! St.A: kraftvoll. dW.vE.G: Helden! Bb.vE.K.G: im Kriege. Bb.A: Heerläger. Bb: Läger. St.dW.vE.G: feindliche Heere. K: Heerschaaren d. Fremdlinge. vE.G: geschlagen. Bb. Bg: in d. Flucht gebracht. dW: ... schlugen. A: trieben.

35. **Weiber ... Andere a. haben sich lassen z. ... eine bessere A.** St.dW.A: erhielten (bekamen) durch A. w. vE.K: ihre auferstand. T. A: ihre Verstorbenen. G: lebendig wieder! Bb: sind aus einander gespannt. St.A: wurden auf d. Folter gesp. dW.K: gefoltert. vE.G: ließen s. (zer)martern. Bb.Bg. St.dW.K: die Befreiung nicht. A: mochten d. Freilassung n. ann. vE: schlugen d. Befr. aus. A: die bessere. vE: eine herrlichere. G: um desto herrl. einst v. Tode zu erstehen!

36. Bb.Bg: Verspottungen. St.dW: (Hohn) u. Geißelung. vE: Beschimpfungen, Peitschenschläge, Fesseln. A.G: Sp. u. Schläge. K: Kerker. St.dW: erfuhren. Bb.Bg: haben versucht!?

37. **zersäget ... Schafpelzen.** (Bb.Bg.dW.A: versucht? St: auf d. äußerste Probe gestellt. vE.G: gefoltert. K: gemartert.) Bg: des Schwert-Todes gestorben. dW: durch den Tod d. Schw. Bb: des Schw. Mord. St.vE.G: (mit d. S.) hingerichtet? K: m. Schwertschlag get. Bb: haben M. erlitten, sind bedrängt u. übel gehalten w. St: dürftig, gedr. u. übel behandelt. vE: gedrangsalt! vE.A.K: gemißhandelt.

38. **Die, deren ... umhergeirret in W., auf B.** Bb: in der Irre umhergeg. Bg: irre gegangen? vE: durchirrten Bb.Bg: Wüsteneien. St.K: Einöden. Bg.St.dW.vE.A.K: Gebirgen. vE: Kl. u. Höhl. St.dW.A.G: H. u. Kl. St: unterirdischen.

39. vE.K: bewährt durch d. Z. des (ihres) Gl. A: obwohl ... St: die Gl. wegen gepriesen wurden? G: obw. s. ein rühml. Z. d. Gl. erhielten! Bb: davongetragen. dW: trugen n. davon. St. vE: das Verheißene. —— 40. Bg: unserthalben. dW: um unsertwillen. St: in Hinsicht auf uns. dW: vorher vers. St.A.G: ausersehen. K: geordnet. vE: uns vorbehielt. Bb: vollk. gemacht. dW.vE: zur Vollendung gelangen sollten. St: zum Ziele!

1. **solch eine Wolke von Z. ... alle Bürde u. d. S. ... anklebt, u. laufen.** Bg: so große W. um uns herum. K: dastehende W. St: umgeben v. e. s. Menge. St.S.dW.vE.K: jede (jegl.) B. Bb.A.G: (alle) Last. Bg: allen Uebermuth? Bb: die uns recht umringt. St.dW: (v. allen Seiten) umstellende. G: um u. um anliegende. K: anhängt. Bg: so leicht zusetzt? St.vE: (ausdauernd) durchlaufen. dW: mit Standhaftigk. bestehen. K: mit Ausdauer laufen. Bb: den uns vorgelegten K. dW: angewiesenen. St: die uns angew. Bahn. vE: Kampfbahn. G: auf der angew. Laufb. fortschreiten. K: den Wettlauf, d. uns geordn. A: dem uns vorgel. Wettk. zulaufen? Bg: den K.. den wir vor uns haben!

2. **für die ihm vorgehaltene Fr.** Bg.vE: hinsehen. dW: hinblicken. A.G: aufblicken (zu). Bb: obersten Anführer. St: Vorgänger. Bg.K: Urheber. Bb.A: für d. ihm vorgelegte. K: dargel. St.dW: wegen (um) der ihm bestimmten Fr. (willen). Bg: die er vor sich hatte. (vE: statt der für ihn vorhandenen? G: statt ... d. ihm zu Gebote stand?) Bb: die Sch. verachtete! St: verachtend. dW.vE.A.K.G: Schmach. Bb.Bg.St.dW.A.K: R. des Thrones. vE: göttl. Thr. vE.A.K.G: sitzt.

3. **einen s. Widerspruch.** Bb: Bedenket dann wiederum. Bg.St: Betrachtet den (dagegen). dW: Betr. doch ihn. vE.G: Ja sehet (hin) auf ihn. St.K: Widerstand. vE: eine so gr. Widersetzlichk. v. S. dW: so viel Feindschaft! Bb: ermüdet u. in eur. Seelen matt w. Bg: mit eur. S. erlieget, wenn ihr verdrossen wäret. St: verzagend in e. Gemüthe ermattet. dW: erschlaffet u. in e. G. verzaget. vE.A: erm. u. d. Muth sinken lasset.

XII. *Non recusanda calamitatum educatio. Pax et sanctimonia sectandae.*

4 Nondum enim usque ad sanguinem
restitistis, adversus peccatum repugnan-
5 tes, *et obliti estis consolationis, quae
vobis tamquam filiis loquitur, dicens:
„Fili mi, noli negligere disciplinam Do-
mini, neque fatigeris dum ab eo argue-
6 ris; *quem enim diligit Dominus, casti-
gat, flagellat autem omnem filium, quem
7 recipit“. *In disciplina perseverate!
Tamquam filiis vobis offert se Deus;
quis enim filius, quem non corripit pa-
8 ter? *Quod si extra disciplinam estis,
cujus participes facti sunt omnes, ergo
9 adulteri et non filii estis. *Deinde pa-
tres quidem carnis nostrae, eruditores
habuimus, et reverebamur eos; non
multo magis obtemperabimus Patri spi-
10 rituum, et vivemus? *Et illi quidem
in tempore paucorum dierum secundum
voluntatem suam erudiebant nos, hic
autem ad id quod utile est in reci-
11 piendo sanctificationem ejus. *Omnis
autem disciplina in praesenti quidem vi-
detur non esse gaudii, sed moeroris;
postea autem fructum pacatissimum exer-
12 citatis per eam reddet justitiae. *Pro-
pter quod remissas manus et soluta
13 genua erigite, *et gressus rectos facite
pedibus vestris, ut non claudicans quis
erret, magis autem sanetur.
14 Pacem sequimini cum omnibus, et
sanctimoniam, sine qua nemo videbit
15 Deum, *contemplantes ne quis desit
gratiae Dei, ne qua radix amaritudinis
sursum germinans impediat et per illam
16 inquinentur multi, *ne quis fornicator
aut profanus ut Esau, qui propter unam
17 escam vendidit primitiva sua! *Scitote
enim, quoniam et postea cupiens haere-
ditare benedictionem reprobatus est;
non enim invenit poenitentiae locum,
quamquam cum lacrymis inquisisset eam.
18 Non enim accessistis ad tractabilem
montem et accensibilem ignem, et tur-

4. A* enim.
7. A* se.
9. A* eos. A^1* non.
11. A: reddidit (Al.: reddit).
13. A* quis.
14. A: sanctimonia.
18. A* montem. S: accessibilem (*D:* ad ardentem et tractabilem ignem).

4 *Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε* 10,33. 1Co.10,13
πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 *καὶ*
ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς
υἱοῖς διαλέγεται· „Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει Pr.3,11. Job.5,17.
παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ᾽ αὐτοῦ
ἐλεγχόμενος· 6 *ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος, παι-* Pr.3,12. Ap.3,19.
δεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέ- Ebr.5,8.
χεται“. 7 *Εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς* 2Sm.7,14. 1Pt.1,6.
ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός· τίς γάρ ἐστιν
υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; 8 *εἰ δὲ χωρίς*
ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, 1Pt.5,9. Ps.
ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί. 9 *Εἶτα τοὺς* 73,13s. Jo.8,41.
μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παι-
δευτάς, καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῷ μᾶλ-
λον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευ- Nm.16,22. 27,16.
μάτων, καὶ ζήσομεν; 10 *Οἱ μὲν γὰρ πρὸς* Jac.1,17. Pr.10,17.
ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαί-
δευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μετα- 1Co.11,32. 1Pt.1,15.
λαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ. 11 *Πᾶσα δὲ* 2Pt.1,4.
παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς Jo.16,20. Is.35,10.
εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν Jer.29,11. 2Co.7,10.
εἰρηνικὸν τοῖς δι᾽ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀπο- Jac.1,2. 3,18.
δίδωσι δικαιοσύνης. 12 *Διὸ τὰς παρει-* Is.35,3.
μένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα Is.35,3.
ἀνορθώσατε, 13 *καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιή-* Pr.4,26. Is.35,8.
σατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν
ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον. Eph.4,18.

14 *Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ* R.12,18. Ps.34,15.
τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Ebr.12,10. 2Th.2,13.
κύριον, 15 *ἐπισκοποῦντες, μή τις ὑστερῶν* Ap.21,27. Mt.5,8.
ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα Ebr.4,1. 2Co.6,1.
πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης Dt.29,18. Act.8,23.
μιανθῶσι πολλοί, 16 *μή τις πόρνος ἢ βέβη-* 13,4.
λος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπ- Gn.25,33.
έδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ. 17 *Ἴστε γάρ,*
ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν Gn. 27,34 ss.
εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τό- 6,4.
πον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζη- Sap12,10. Gn.27,38.
τήσας αὐτήν.
18 *Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ* Jo.4,12. R.9,13.
ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρί, καὶ γνόφῳ καὶ Dt.4,11s. 5,22. Ps.104,4.

5. L*Θ*: *διαλέγεται;*
7. LT*Θ*(*ADE*): *Εἰς παιδ.* LT* *ἐστιν.*
8. LT pon alt. *ἐστε* p. *υἱοί.*
9. LT: *πολὺ μᾶλλ.*
15. *Est. Grot.* al.: *ἐν χολῇ* (Dt. 29,18). LT: *δι᾽ αὐτῆς*
16. L: *ἀπέδετο.*
18. *Jun.*† (a. *ψηλαφ.*) *ὄ* s. *μή.* LT* *ὄρει.*

Die Züchtigung und ihre Frucht. Die bittre Wurzel. Esau. XII.

4 Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut
widerstanden über dem Kämpfen wider die
5 Sünde, *und habt bereits vergessen des
Trostes, der zu euch redet, als zu den Kin-
dern: „Mein Sohn, achte nicht gering die
Züchtigung des Herrn, und verzage nicht,
6 wenn du von ihm gestraft wirst; *denn wel-
chen der Herr lieb hat, den züchtiget er, er
stäupet aber einen jeglichen Sohn, den er
7 aufnimmt“. *So ihr die Züchtigung er-
duldet, so erbietet sich euch Gott als Kindern,
denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht
8 züchtiget? *Seid ihr aber ohne Züchtigung,
welcher sie alle sind theilhaftig worden, so
9 seid ihr Bastarde und nicht Kinder. *Auch
so wir haben unsere leiblichen Väter zu Züch-
tigern gehabt und sie gescheuet, sollten wir
denn nicht vielmehr unterthan sein dem geist-
10 lichen Vater, daß wir leben? *Und jene
zwar haben uns gezüchtiget wenig Tage
nach ihrem Dünken, dieser aber zu Nutz,
11 auf daß wir seine Heiligung erlangen. *Alle
Züchtigung aber, wenn sie da ist, dünket sie
uns nicht Freude sondern Traurigkeit zu
sein; aber darnach wird sie geben eine fried-
same Frucht der Gerechtigkeit denen, die da-
12 durch geübt sind. *Darum richtet wieder
auf die lässigen Hände und die müden Kniee,
13 *und thut gewisse Tritte mit euren Füßen,
daß nicht jemand strauchele wie ein Lahmer,
sondern vielmehr gesund werde.
14 Jaget nach dem Frieden gegen jedermann
und der Heiligung, ohne welche wird nie-
15 mand den Herrn sehen, *und sehet darauf,
daß nicht jemand Gottes Gnade versäume,
daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachse
und Unfrieden anrichte und viele durch die-
16 selbige verunreiniget werden, *daß nicht
jemand sei ein Hurer oder ein Gottloser,
wie Esau, der um einer Speise willen seine
17 Erstgeburt verkaufte. *Wisset aber, daß er
hernach, da er den Segen ererben wollte,
verworfen ist, denn er fand keinen Raum
zur Buße, wiewohl er sie mit Thränen
suchte.
18 Denn ihr seid nicht gekommen zu dem
Berge, den man anrühren konnte, und mit
Feuer brannte, noch zu dem Dunkel und

7. U.L: erbent.
10. A.A: Nutzen.
11. U.L: Traurigkeit sein.

4. Bg: zu widerstehen gehabt. St.dW.vE.A.K.G: im Kampfe. Bb: mit ringendem Gegenkämpfen. Bg: euch im K. zu wehren.

5. **habt verg. ... zu K.** Bg: Zuspruchs. K: die Zurede. St: der Ermunterung. dW: u. doch habt. vE: vergesset schon! vE.G: euch als K. zugesprochen wird. Bg: sich mit euch als Söhnen unterredet. St: als zu S. spr. S.K: verkenne (d. Werth) n. dW: verschmähe. St: Zucht. vE: aber verz. auch n. Bb: werde n. muthlos. K: unmuthig. Bg: sei auch n. verdrossen.

6. Bb.dW: geißelt. Bg: peitschet. St.vE.A: schlägt. Bb: den er annimmt. St: lieb hat? dW: an d. er Wohlgef. hat. vE.A: jedes Kind (dessen er sich annimmt). K: gibt Streiche jedem K.

7. **ihr Z. erd.** St: unter Zucht stehet. Bg: erzeigt sich gegen euch als g. Söhne. (Bb: trägt?) St: behandelt euch als S. vE: So harret aus in d. Zucht. A.K.G: (Haltet) aus unter (bei) d. Zücht. K: Wie gegen s. K. so erweiset sich. A.G: verfährt mit euch w. m. (seinen) K. vE: Dann wird G. sich selbst euch als s. K. schenken?? Bb.Bg: welcher S. ist. vE.A.K: Wo (wäre auch) ein K. Bb: ein V. —— 8. dW: ohne Z. bleibet. G: bliebet. vE: Würdet ihr n. in d. Zucht gehalten, worunter A stehen. K: unachte, n. ächte K. vE: müßtet ihr ja u. ... sein.

9. **dem Vater der Geister.** Bb.Bg: Väter unsres Fleisches. dW: fleischlichen. (St: die Zucht unsrer ... ertrugen?) vE.A: ihnen (kindl.) Ehrfurcht bewiesen (erw.). G: hatten E. vor ihnen. K: waren ihnen ehrerbietig. Bg: daß wir in uns schlugen. dW: wollten n. vielm. Bg: werden? Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: uns unterwerfen. (K: u. wir werden leben!)

10. **Denn ... theilhaftig werden seiner Heiligkeit.** Bb.Bg: auf w. T. dW: für. vE.S: eine kurze Zeit. A: für ... K: für d. Z. weniger T. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: Gutdünken. vE: bloß nach ihrer Willkühr? St.G: zu unserm (vE: wahren) Besten. dW: zum Frommen. A.K: für das (zu dem) w. nützl. ist. vE: zu s. Heiligung gelangen? Bg: s. Heiligk. erreichen.

11. **dünket nicht ... gibt sie.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: scheinet. Bb: im Gegenwärtigen. St.dW.A: für d. Gegenwart. S.vE: so lange s. dauert. K.G: (da) s. währet. A: zur Fr. Bg: [etwas] von Fr. S: nichts Erfreuliches. dW: erfreulich ... betrübend. Bg: zuletzt erstattet. St: in d. Folge gewährt. vE.S. A.K.G: bringt. dW: hinterher gew. vE: die Friedens-Fr. dW: die heilsame. St: beglückende!? A: eine friedenreiche. G: friedenvolle. K: friedenr. Früchte. Bg: sich durch sie haben üben lassen. St.K: gebildet! —— 12. St: Reget? S.dW.vE: stärket die matten (lassen). A: erschlafften H. K: erschl. Kn. Bb: erlahmten. S.vE: gelähmten. St.dW.A: wankenden.

13. **machet gerade Bahn euren F., damit, was lahm ist, n. ausgerenkt s. v. geheilt w.** Bg: grade Wege. Bb: richtige Weg-Geleise. dW: wandelt im gr. Gleise mit ... einher. vE.G: schreitet gr. Trittes (fort). St.A: (machet) gr. Tritte. K: mach. euch gr. Pfad zum Wandeln. St.dW: verrenkt. Bg: austrete. Bb: sich hinauswende. vE: der Lahme n. ausgleite. A.G: Jemand hinke u. (abgl.). K: ein Lahmer davon abkomme.

14. **schauen.** Bg.St.G: mit J. St.dW.vE.A.K.G: Strebet nach Fr. dW.vE.K: Heiligkeit? A: Gott schauen. K: G. ansch.

15. Bg: sich an der ... verkürze. Bb: dahinten bleibe von. dW: hinter ... zurückbl. St.vE: verscherze. K: verwahrlose. S: der ... verlustig werde. Bb: W. der Bitterk. aufwärts w. Bg: über sich. dW: aufwachsend. vE.K: aufschieße. Bb.Bg: Unruhe (mache). St: Ungelegenheit! dW: Unheil stifte. G: Verderben verbreite. A.K: hinderlich sei? vE: sich verbreite? Bb: besudelt. vE.G: angesteckt. dW: vergiftet!

16. **Unheiliger ... hingab.** Bg: roh? St.dW: Ruchloser? vE.G: (Gottes) Verächter. (S: Religionsverächter.) A.K: Unzücht. o. Verächter des Heiligen. Bg.dW: einiges (einz.) Essen. St.vE: Gericht. Bb: weggegeben. Bg: hingeg. K: abstand!

17. **Denn ihr w. ... er ihn.** dW: zu erlangen wünschend! vE: erl. wollte. St.S.vE: abgewiesen! Bg: Reue. Bb: Platz zur Sinnesänd. dW: es war ihm k. B. verstattet. A: Sinnesänd. erl. er nicht? K: fand k. S. St: es f. k. S. [des Vaters] Statt? vE.G: er konnte k. Aband. (Aend. d. S.) bewirken? dW: darnach trachtete.

18. **angetasteten B. u. zu d. brennenden F.** Bg: hinzugetreten. K: hinan. dW: habt euch genahet. dW: einem berührb.? G: betastb. A.Bb: den m. (be)tasten kann? K: konnte? Bg: der anget. war. vE: jenem berührten. (St: den das F. ber. u. versengt hat. dW: in F. brennenden B. vE: gesetzten. K: lodernden F.

XII. ***Comparatio accessus sinaitici et sionitici. Admonitiones.***

19 binem et caliginem et procellam, *et
tubae sonum et vocem verborum, quam
qui audierunt, excusaverunt se ne eis
20 fieret verbum. *Non enim portabant
quod dicebatur: „Et si bestia tetigerit
21 montem, lapidabitur"; *et ita terribile
erat quod videbatur: Moyses dixit: „Ex-
22 territus sum et tremebundus". *Sed
accessistis ad Sion montem et civitatem
Dei viventis, Ierusalem coelestem, et
multorum millium Angelorum frequen-
23 tiam, *et ecclesiam primitivorum qui
conscripti sunt in coelis, et judicem
omnium Deum, et spiritus justorum per-
24 fectorum, *et testamenti novi mediato-
rem Jesum, et sanguinis aspersionem
melius loquentem quam Abel.
25 Videte, ne recusetis loquentem! Si
enim illi non effugerunt, recusantes eum
qui super terram loquebatur: multo
magis nos, qui de coelis loquentem
26 nobis avertimus. *Cujus vox movit ter-
ram tunc, nunc autem repromittit, di-
cens: „Adhuc semel, et ego movebo
non solum terram, sed et coelum".
27 *Quod autem „Adhuc semel" dicit, de-
clarat mobilium translationem tamquam
factorum, ut maneant ea quae sunt
28 immobilia. *Itaque regnum immobile
suscipientes, habemus gratiam, per quam
serviamus placentes Deo, cum metu et
29 reverentia. *Etenim Deus noster ignis
consumens est.

XIII. Charitas fraternitatis maneat in
2 vobis. *Et hospitalitatem nolite ob-
livisci; per hanc enim latuerunt quidam,
3 Angelis hospitio receptis. *Mementote
vinctorum tamquam simul vincti, et la-
borantium tamquam et ipsi in corpore
morantes.
4 Honorabile connubium in omnibus,
et thorus immaculatus; fornicatores enim
et adulteros judicabit Deus.

19. Al.: audierant.
22. A: frequentiae.
23. A: ecclesiarum. S: spiritum.
24. A: sparsionem.
25. A: avertimur.
26. A: modo autem (* sq. et).
1. Al.* in vobis.
2. S: placuerunt (*D:* didicerunt, ἔμαθον).

σκότῳ καὶ θυέλλῃ, 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ
καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρ-
ῃτήσαντο, μὴ προςτεθῆναι αὐτοῖς λόγον.
20 Οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· „Κἂν
θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσε-
ται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται"· 21 καὶ
(οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον) Μωϋ-
σῆς εἶπεν· „Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρο-
μος". 22 Ἀλλὰ προςεληλύθατε Σιὼν
ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσα-
λὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν, ἀγγέλων
23 πανηγύρει, καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων
ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ
θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τε-
τελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ
Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λα-
λοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.
25 Βλέπετε, μὴ παραιτήσησθε τὸν λα-
λοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον, τὸν
ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι χρηματίζοντα, πολ-
λῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀπο-
στρεφόμενοι· 26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσά-
λευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· „Ἔτι
ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ
τὸν οὐρανόν". 27 Τὸ δὲ „ἔτι ἅπαξ" δηλοῖ
τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν, ὡς πε-
ποιημένων ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.
28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβά-
νοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν
εὐαρέστως τῷ θεῷ, μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλα-
βείας· 29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ κατ-
αναλίσκον.

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 Τῆς φι-
λοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης
γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
3 Μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδε-
δεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ
ὄντες ἐν σώματι.

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι, καὶ ἡ κοίτη
ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ
θεός.

18. LT: ζόφῳ. 19. L: προςθεῖναι.
20. G rell.* ἢ βολ. κατατοξ.
23. LTHΘ: πανηγύρει καὶ ἐκκλ.
24. R: κρείττονα. Al.: τὸ Ἄβελ (ap. *Bow.*: τὸ τοῦ Ἄβ.)
25. LT: οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησ. τὸν χρη.—
πολὺ μᾶλλ. R† τῆς. 26. SLT: σείσω.
27. T* τὴν (L: τὴν τῶν σαλ. μετάθ.).
Bos al.: πεπονημένων.
28. LT: μετὰ εὐλαβ. κ. δέους. 4. L: γάρ.

19 Finsterniß und Ungewitter, *noch zu dem
Hall der Posaune und zur Stimme der
Worte, welcher sich weigerten, die sie höreten,
daß ihnen das Wort ja nicht gesagt würde.
20 *Denn sie mochtens nicht ertragen, was da
gesagt ward. „Und wenn ein Thier den Berg
anrührete, sollte es gesteiniget oder mit einem
21 Geschoß erschossen werden". *Und also er-
schrecklich war das Gesicht, daß Moses sprach:
22 „Ich bin erschrocken und zittere". *Son-
dern ihr seid gekommen zu dem Berge Zion
und zu der Stadt des lebendigen Gottes, zu
dem himmlischen Jerusalem, und zu der
23 Menge vieler tausend Engel, *und zu der
Gemeine der Erstgebornen, die im Himmel
angeschrieben sind, und zu Gott dem Richter
über alle, und zu den Geistern der vollkom-
24 menen Gerechten, *und zu dem Mittler des
neuen Testaments Jesu, und zu dem Blut
der Besprengung, das da besser redet denn
Abels.
25 Sehet zu, daß ihr euch deß nicht weigert,
der da redet. Denn so jene nicht entflohen
sind, die sich weigerten, da er auf Erden
redete, vielweniger wir, so wir uns deß
26 weigern, der vom Himmel redet. *Welches
Stimme zu der Zeit die Erde bewegete. Nun
aber verheißet er und spricht: „Noch einmal
will ich bewegen, nicht allein die Erde, son-
27 dern auch den Himmel". *Aber solches
„Noch einmal" zeiget an, daß das Beweg-
liche soll verändert werden, als das gemacht
ist, auf daß da bleibe das Unbewegliche.
28 *Darum, dieweil wir empfangen ein unbe-
wegliches Reich, haben wir Gnade, durch
welche wir sollen Gott dienen ihm zu ge-
29 fallen, mit Zucht und Furcht. *Denn unser
Gott ist ein verzehrendes Feuer.

XIII. Bleibet fest in der brüderlichen
2 Liebe. *Gastfrei zu sein vergesset nicht;
denn durch dasselbige haben etliche, ohne ihr
3 Wissen, Engel beherberget. *Gedenket der
Gebundenen, als die Mitgebundenen, und
derer die Trübsal leiden, als die ihr auch
noch im Leibe lebet.
4 Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei
allen, und das Ehebette unbefleckt, die Hurer
aber und Ehebrecher wird Gott richten.

---

24. A.A: Bessers redet.

St.vE: zu (den) Wolken. dW: Gewölk. A.K: Wettergew. G: Sturme? St.vE.A.K: (Dunkel u.) Sturm. Bg: F. u. Sturmwind. dW: D. u. Wetter.

19. **ihnen nichts weiter gef.** Bb.Bg.dW.vE.A: (dem) Posaunen-(Trompeten-)Schall. dW: redender St. St: einem Zurufe v. Worten? vE: Wiederhall der Gebote!? A: Wortgetön? K: Schall der W. G: St. jener W. Bb: ausschlugen, daß zu dens. n. ein W. mehr möchte hinzugesetzt werden? St. dW.G: dessen (deren) Hörer sich (verbaten) ihn (sie) weiter zu vernehmen. vE: wobei ... baten, daß n. mehr ihnen zugeredet w. möchte. A: sich verb. damit das W. n. an sie gerichtet würde? K: b. daß d. Rede ...? — 20. **befohlen war: Und ... anrühret, soll.** Bg: untersagt. St.vE: (unerträgl. war ihnen) das Gebot. K: das Angekündigte. G: der Ausspruch. dW: Verbot ... mit G. erlegt. Bb: einem Pfeil durchschossen.

21. **die Erscheinung.** Bb: fürchterlich. St.vE.A.K.G: furchtbar. Bb: was da erschien. Bg: sich sehen ließ. Bb: u. voll Zittern. Bg: voll Furcht u. Z. dW: Mir banget u. ich z. S.vE. G: Ich z. u. bebe! K: Geschreckt bin ich u. z.

22. **den viel Tausenden, der E. Versammlung.** Bg: zehnfachen T. [nehmlich] d. allgemeinen Engelvers. St: Myriaden, einer V. v. Engeln. vE: Menge v. t. mal t. E. Bb: den Millionen der E. K: zur V. der vielen T. v. E.

23. **zu dem Richter, Aller Gott. . vollendeten Ger.** Bb.dW: (allgemeinen) Vers. u. Gemeine? St: einer Gem. vE.A: Erstlinge! Bb.St.dW: aufgeschr. vE.A.K: aufgezeichnet.

24. **Besseres.** St: ein B. dW: etwas B. G: um ... ruft! Bb: bessere Dinge. vE: besser spricht? dW: eines neuen Bundes? vE.G: Besprengung mit s. Blute?? A: Bl. der Reinigung! Bb.dW: als Abel?

25. **deß der auf E. ... uns abkehren v. dem.** Bb: n. ausschlaget den. St.vE.G: verschmähet. dW: verweigert. A: den Redenden abweiset. K: entziehet dem. dW.G: [zu euch] redet. dW.vE.G: der Strafe n. (entgingen). Bb: auf der E. göttl. Aussprüche that. Bg: heilige Worte führte. dW: seine Gebote erließ. St: s. Willen bekannt machte! vE: verkündigte. Bb: uns abwenden. St: wegwendeten. vE: verachten? dW: verschmähen? Bg.St: der (da er) es ... thut. vE: Den vom Himmel!

26. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: damals. G: schon d. St.S.vE. A.K.G: erschütterte. Bb.Bg.dW: hat er verheißen. Bg: werde ich ersch. K: u. ich w. dW: erschüttre ich. Bb: bewege. (vE: die Verheißung ergehen läßt. A: lauten die Worte der V.)

27. Bb.Bg: macht kund (gibt zu erk.) die Versetzung. St: zeigt an eine Veränd. dW: deutet die V. vE.G: auf eine ... (hin). A: Mit den Worten ... zeigt er an d. Umwandlung. K: Da er aber spricht ... so z. er d. Umänd. an. St.dW.vE.K: des Erschütterten? G: Erschütterlichen. A: Wandelbaren. Bg: derjen. [Dinge] die beweget werden. Bb: der bewegl. als gethane ...? dW: als etwas Gemachten. A: als Geschaffenen. (G: eines Dinges, welches dazu gem. ist? St: eines dazu Gesch.)

28. **lasset uns Dank beweisen, d. welchen w. mögen G. wohlgefällig d. m. Scham u. F.** Bb.Bg: Königr. (annehmen). St.dW.vE.K.G: unerschütterl. R. empf. haben (besitzen). A: unwandelbares. Bg: lasset uns Gn. haben? Bb: die Gn. halten? A.G: festh. an der ...? K: halten wir fest die ...? St.dW.vE: eine Dankbark. bew. Bg: Scheu u. F. dW: Ehrfurcht u. Frömmigk. St: u. frommer Scheu. A.K: Furcht u. Ehrerbietung. vE.G: Ehrerb. u. F.

29. Bb.Bg.St.vE: auch unser. A: zehrendes.

1. **Bl. in.** Bb: Die Bruderl. soll bleiben. vE: Die Br. unter euch währe fort. S.A: bleibe unt. e. (beständig). St: erhalte sich dW: sei beständig. K: br. L. bestehe unt. e. G: haltet fest. Bg: Bei der Br. soll es bleiben!

2. Bg: Der Gastfreiheit. St.dW.A.K: Gastfreundsch. Bb: Herbergsamk. dW: Manche. K: zu Gästen gehabt.

3. St.S.dW.vE.A.K.G: Gefangenen. vE.K.G: als wäret ihr mit (ihnen) gef. (Mitgef.). Bg: Ungemach l. Bb: übel gehalten werden. St: Uebelbehandelten. dW: Gemißh. S.vE: Bedrängten. A: Mühseligen. G: Leidenden. Bg: im L. selb. Bb: sind. St.dW.A: befindlich (Befindliche)! vE.K: wallet.

4. **in Ehren.** dW: Ehrenwerth. vE: Heilig sei A. St.G: von A. Bb: in allen Dingen. A: Ehrbar ... in Allem. Bg: das Lager.

XIII. *Christus idem. Gratia nitendum. Judaeorum ara et castra mittenda.*

5 Sint mores sine avaritia, contenti
praesentibus; ipse enim dixit: „Non te
6 deseram neque derelinquam“, *ita ut
confidenter dicamus: „Dominus mihi
adjutor, non timebo, quid faciat mihi
homo“.
7 Mementote praepositorum vestrorum,
qui vobis locuti sunt verbum Dei, quo-
rum intuentes exitum conversationis imi-
8 tamini fidem. *Jesus Christus heri et
9 hodie, ipse et in secula. *Doctrinis
variis et peregrinis nolite abduci! opti-
mum est enim gratia stabilire cor, non
escis, quae non profuerunt ambulanti-
bus in eis.
10 Habemus altare, de quo edere non
habent potestatem, qui tabernaculo de-
11 serviunt. *Quorum enim animalium in-
fertur sanguis pro peccato in sancta per
pontificem, horum corpora cremantur
12 extra castra. *Propter quod et Jesus, ut
sanctificaret per suum sanguinem popu-
13 lum, extra portam passus est. *Exea-
mus igitur ad eum extra castra, impro-
14 perium ejus portantes. *Non enim ha-
bemus hic manentem civitatem, sed fu-
15 turam inquirimus. *Per ipsum ergo
offeramus hostiam laudis semper Deo,
id est fructum labiorum confitentium
16 nomini ejus. *Beneficentiae autem et
communionis nolite oblivisci; talibus
enim hostiis promeretur Deus.
17 Obedite praepositis vestris et subja-
cete eis! ipsi enim pervigilant, quasi
rationem pro animabus vestris reddituri;
ut cum gaudio hoc faciant, et non
gementes; hoc enim non expedit vo-
18 bis. *Orate pro nobis! confidimus
enim, quia bonam conscientiam habe-
mus in omnibus bene volentes conver-
19 sari; *amplius autem deprecor vos hoc
facere, quo celerius restituar vobis.
20 Deus autem pacis, qui eduxit de mor-
tuis pastorem magnum ovium, in sanguine

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι
τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· „Οὐ μή
σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλίπω“, 6 ὥστε
θαῤῥοῦντας ἡμᾶς λέγειν· „Κύριος ἐμοὶ βοη-
θός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι
ἄνθρωπος;“
7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵ-
τινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀνα-
στροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς
Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας. 9 Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ
ξέναις μὴ περιφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι
βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν
οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.
10 Ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν
οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύον-
τες. 11 Ὧν γὰρ εἰςφέρεται ζώων τὸ αἷμα
περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιε-
ρέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω
τῆς παρεμβολῆς. 12 Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα
ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν,
ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε. 13 Τοίνυν ἐξερ-
χώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες· 14 οὐ γὰρ
ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλ-
λουσαν ἐπιζητοῦμεν. 15 Δι' αὐτοῦ οὖν
ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διαπαντὸς τῷ
θεῷ, τουτέστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούν-
των τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 Τῆς δὲ εὐ-
ποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε·
τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.
17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ
ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν
ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα με-
τὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ στενάζοντες·
ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18 Προσεύ-
χεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γάρ, ὅτι
καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς
θέλοντες ἀναστρέφεσθαι· 19 περισσοτέρως
δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον
ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν
ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν

---

6. A† (p. adjut.) est.
7. *D:* fidem Jesu Christi.
9. A: stabiliri *et:* inambulantibus in.
19. A: ut quo.

8. LT: ἐχθὲς. KLH: ὁ αὐτός, (Al.: σήμερον,).
9. G rell.: παραφέρ. LT: περιπατοῦντες.
11. LT pon. περὶ ἁμ. p. ἅγια.
18. LT: πειθόμεθα.

Genügsamkeit. Die Lehrer. Die Zuversicht auf Lehre, Speisen und Opfer. XIII.

5 Der Wandel sei ohne Geiz, und lasset euch
begnügen an dem, das da ist. Denn er hat
gesagt: „Ich will dich nicht verlassen noch
6 versäumen", *also, daß wir dürfen sagen:
„Der Herr ist mein Helfer, und will mich nicht
fürchten; was sollte mir ein Mensch thun?"
7 Gedenket an eure Lehrer, die euch das
Wort Gottes gesagt haben, welcher Ende
schauet an, und folget ihrem Glauben nach.
8 *Jesus Christus, gestern und heute, und der-
9 selbe auch in Ewigkeit. *Lasset euch nicht
mit mancherlei und fremden Lehren umtrei-
ben, denn es ist ein köstlich Ding, daß das
Herz fest werde, welches geschieht durch
Gnade, nicht durch Speisen, davon keinen
Nutzen haben, die damit umgehen.
10 Wir haben einen Altar, davon nicht
Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen.
11 *Denn welcher Thiere Blut getragen wird
durch den Hohenpriester in das Heilige für
die Sünde, derselbigen Leichname werden
12 verbrannt außer dem Lager. *Darum auch
Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch
sein eigenes Blut, hat er gelitten außen vor
13 dem Thor. *So lasset uns nun zu ihm
hinaus gehen außer dem Lager, und seine
14 Schmach tragen. *Denn wir haben hier
keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige
15 suchen wir. *So lasset uns nun opfern
durch ihn das Lobopfer Gott allezeit, das ist die
Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen.
16 *Wohl zu thun und mitzutheilen vergesset
nicht, denn solche Opfer gefallen Gott wohl.
17 Gehorchet euren Lehrern und folget ihnen,
denn sie wachen über eure Seelen, als die
da Rechenschaft dafür geben sollen, auf daß
sie das mit Freuden thun, und nicht mit
18 Seufzen, denn das ist euch nicht gut. *Betet
für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein
gutes Gewissen haben und fleißigen uns
19 guten Wandel zu führen bei allen. *Ich
ermahne euch aber zum Ueberfluß, solches zu
thun, auf daß ich aufs schierste wieder zu
euch komme.
20 Gott aber des Friedens, der von den
Todten ausgeführet hat den großen Hirten

6. A.A: Helfer, ich will.
9. U.L: ist köstlich ... Nutz haben, so damit.
19. U.L: ermahne aber. A.A: ehestens wieder.

5. Bb.Bg: Geldliebe. dW: Frei v. Geldgeiz s. eure Sinnesart. St.vE.K: Habsucht ... (euer Verhalten). Bg: vorhanden ist. Bb: Seid vergnügt m. d. Gegenwärtigen. St.dW.vE.A: zufrieden m. d. w. ihr (jetzt) habt. G: begnüget ... habt. K: l. euch geh. Bb.Bg.St.A: er selbst. dW: mich dir n. entziehen n. d. verl. K: werde d. n. verl. u. n. v. dir weichen. St: ... dich n. hintansetzen. Bg: mich deiner auch n. begeben. Bb: will d. gar n. lassen, auch g. n. verl.

6. Bb.St.dW.vE.G: getrost s. Bg: kühnlich. A.K: mit Vertrauen. Bg: habe m. n. zu f. vE.G: fürchte nichts. A: nicht, was m. th. kann ein M. Bb: w. m. ... th. werde. K: werde ... w. thäte mir ...?

7. **Vorsteher ... schauet an d. Ausgang ihres Wandels.** Bb.St.dW: Führer. Bb.K: zu euch geredet. St.dW. vE.A.G: euch verkünd. Bb.dW.K: sch. (hin) auf. (Bg: da ihr auf ... sch.) vE.A.G: sehet auf ... (Verhaltens). St.dW: ahmet nach.

8. Bg: [ist] immer Einer. Bg.vE.A.K.G: ist (eben) derselbe. St.dW: g. u. h. ders., ist es (und) auch.

9. **werde durch Gn.** A: allerlei fr. L. St: vielerl. fremdartige. vE.K.G: umhertr. Bg: irre machen. dW: fortreißen. A: verführen. St: v. d. rechten Bahn abführen. Bb.dW: es ist gut. A.K.G: das Beste. vE: Allerbeste. Bb: befestigt. Bg: gestärkt. dW: sich festige. vE.A.K.G: (zu) stärken mit (der) Gn. dW: durch die G. Bb.Bg.dW: N. gehabt (haben). Bb: darin gewandelt. A.K: denen, die darauf hielten, n. nützten. (vE: Es kommt n. auf diese o. jene Speise an; die sich daran halten, haben k. N. geh.)

10. A: Opferaltar. K: Erlaubniß. St: berechtigt sind. dW. vE.A.G: n. dürfen. Bb.Bg.G: der (Stifts-)H. dienen. A: dem Zelte. K: in der Stiftsh. dW: in d. H. d. Dienst verrichten. vE: d. Stiftshüttendienst noch mitmachen!

11. **Heiligthum.** Bb.Bg: für d. S. hineingetr. dW.vE: gebracht. St.dW.vE.A.G: Körper. K: Leiber. Bb: Heerlager. dW: draußen vor d. L. vE.A: außerhalb des. K: außen vor d. Lagerstätte.

12. vE: Stadtthor!

13. Bg.dW: vor das L.

14. Bb.dW: nach der zuk. trachten. K: die kommen soll. (G: Stätte??)

15. **durch ihn darbringen.** Bb.Bg.dW: ein L. A.K: das (ein) Opfer d. Lobes. Bg: seinem N. danken. vE.K.G: preisen. dW: preisenden L. (vE: ich meine!)

16. Bb.Bg: Der Gutthätigk. u. Gemeinschaft. St: des Wohlthuns u. d. Mildthätigk. vE: Wohlthätig zu s. u. nützl. Bg.St.K: an solchen O. hat (trägt) G. (ein) Wohlgef. Bb: mit dergl. O. gefällt man G.

17. **Vorstehern.** Bb.St.dW: Führern. K: Vorgesetzten. Bg: gebt ihnen nach. A: seid ihnen unterthänig. K: zugethan? Bb.K: seufzend. K: für euch. Bb: nicht nütz. Bg: verträgl. St: wäre euer Vortheil nicht! dW: würde euch k. V. bringen. vE.A.G: k. Nutzen.

18. Bb.Bg.G: sind guter (voll) Zuversicht (haben Z. gewonnen) weil wir. St: sind uns eines g. Gew. bewußt. dW: für mich, denn ich bin mir sicher bew. ... zu haben. A.K: wir vertrauen (wohl) ... (zu h.). Bg: zu führen begehren. Bb.A.K: (gerne) wollen. Bb.St.dW.vE.A.K: in allen Stücken! G: in Allem recht zu wandeln.

19. **desto mehr ... euch desto eher wieder zugestellet werde.** Bb: Ueberflüssiger bitte. Bg: sein bald w. gestellet. St.G: (angelegentlich) ... geschenkt. vE: um so dringender. dW.vE.A.K: wiedergegeben.

20. **Der Gott.** Bb.Bg: aus d. T. Bb.A: heraufgef. K: hervor. Bg.St.dW: zurückgef. vE.G: erweckt. St.dW: ihn, der durch ... der gr. H. ... geworden.

testamenti aeterni, Dominum nostrum Je-
21 sum Christum, *aptet vos in omni bono,
ut faciatis ejus voluntatem, faciens in
vobis quod placeat coram se per Jesum
Christum; cui est gloria in secula secu-
lorum. Amen.
22 Rogo autem vos, fratres, ut sufferatis
verbum solatii; etenim perpaucis scripsi
23 vobis. *Cognoscite fratrem nostrum
Timotheum dimissum, cum quo, si ce-
24 lerius venerit, videbo vos. *Salu-
tate omnes praepositos vestros et omnes
sanctos. Salutant vos de Italia fratres.
25 *Gratia cum omnibus vobis. Amen.

μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν 2,9.9,12 16. Jer
κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν 32,40. 1Th 5,2
παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέ- Eph. 2. Ph. 2,13
λημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον 2Co. 3,5.
ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ R. 16,27. 12,5.
δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχε- 12,5
σθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ 1Pt. 5,12
διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. 23 Γινώ-
σκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμέ- Act 16,1 1Co. 4,17.
νον, μεθ᾽ οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι
ὑμᾶς. 24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγου- v. 17. 7.
μένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ph. 4,22.
Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. Col. 4,18. Eph. 6,24.
Πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας διὰ Τιμοθέου.

Jacobi Epistola catholica.

I. Jacobus, Dei et Domini nostri Jesu
Christi servus, duodecim tribubus, quae
sunt in dispersione, salutem.
2 Omne gaudium existimate, fratres
mei, cum in tentationes varias incideri-
3 tis, *scientes quod probatio fidei vestrae
4 patientiam operatur. *Patientia autem
opus perfectum habeat, ut sitis perfecti
5 et integri, in nullo deficientes. *Si
quis autem vestrum indiget sapientia,
postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter
6 et non improperat, et dabitur ei. *Po-
stulet autem in fide, nihil haesitans;
qui enim haesitat, similis est fluctui
maris, qui a vento movetur et circum-
7 fertur. *Non ergo aestimet homo ille,
8 quod accipiat aliquid a Domino. *Vir
duplex animo, inconstans est in omnibus
viis suis.

1 Ἰάκωβος, θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χρι- Act. 12,17.
στοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν Jud. 1. R. 1,1.
τῇ διασπορᾷ χαίρειν. 1Pt. 1,1. Mt. 19,28. Act. 26,7; 15,23.
2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, 1Pt. 4,13. Hbr. 12,11.
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, 3 γι- 2Co. 7,4. R. 5,3.
νώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πί- 1Pt. 1,7. Jac. 1,12.
στεως κατεργάζεται ὑπομονήν. 4 Ἡ δὲ ὑπο- Hbr. 10,36. 2,11.
μονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι L. 21,19. 1Th. 5,23.
καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. 5 Εἰ 1Co. 1,7.
δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ 3,17. Pr. 2,3.
τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ Sir. 20,14. R. 12,8.
ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 Αἰ- Mt. 7,7.11
τείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ 5,15. Mt. 21,21.
γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης Eph. 4,14.
ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. 7 Μὴ γὰρ
οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήψεταί
τι παρὰ τοῦ κυρίου· 8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκα- 4,8. Sir. 2,14.
τάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

---

20. A* Christum.
21. *D:* ipso faciente. A* (alt.) in *et* est.
22. A* ut. 24. A* fratres.
2. A: in temptationibus variis.
4. A* autem.
5. A: sapientiam.

21. L† (p. ἔργῳ) κ. λόγῳ et (a. ποιῶν) αὐτός. T* τ. αἰώνων.
22. L: ἀνέχεσθαι (*Pricaeus:* ἀντέχεσθε).
23. LT† (p. ἀδελφ.) ἡμῶν.
3. T* τῆς πίστ.
7s. LTHΘ: κυρίῳ, ἀνὴρ τλ.

der Schafe, durch das Blut des ewigen Te-
21 staments, unsern Herrn Jesum, *der mache
euch fertig in allem guten Werk, zu thun
seinen Willen, und schaffe in euch, was vor
ihm gefällig ist, durch Jesum Christ, wel-
chem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit!
Amen.
22 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder,
haltet das Wort der Ermahnung zu gute,
23 denn ich habe euch kurz geschrieben. *Wis-
set, daß der Bruder Timotheus wieder ledig
ist, mit welchem, so er bald kommt, will ich
24 euch sehen. *Grüßet alle eure Lehrer
und alle Heiligen. Es grüßen euch die
25 Brüder aus Italia. *Die Gnade sei mit
euch allen! Amen.

Geschrieben aus Italia durch Timotheus.

21. A.G: tüchtig zu. Bb: richte euch vollkommen zu. St: wolle euch tüchtig machen zu. vE: stärke euch in allem Guten! K: tüchtig zu jedem G. Bg: thue in euch. vE: vollbringe. (St.)dW.A.K.G: wirke. St.dW: in alle Ewigkeit. Bg: in die Ewigkeiten. Bb.K: in Ewigkeit (die Ewigkeiten) der Ewigkeiten.

22. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bitte. Bb: ertraget. Bg: daß ihr vertr. dW: leihet dem ... Gehör. vE. A.G: nehmet gut auf. St: in Güte. A: dies W. des Trostes. Bg: die mündliche Erm. Bb.dW.K: in der Kürze.

23. **los.** Bg: losgelassen. A: freigel. G: entl. dW: losgegeben. vE.K: frei. Bg: bald genug.

24. **Vorsteher ... die aus J.** Bb.St.dW: Führer. K: Geheiligten.

Die Epistel St. Jakobi.

I. Jacobus, ein Knecht Gottes und des
Herrn Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern,
die da sind hin und her, Freude zuvor!
2 Meine lieben Brüder, achtet es eitel
Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen
3 fallet, *und wisset, daß euer Glaube, so er
4 rechtschaffen ist, Geduld wirket. *Die Ge-
duld aber soll fest bleiben bis ans Ende,
auf daß ihr seid vollkommen und ganz, und
5 keinen Mangel habet. *So aber jemand
unter euch Weisheit mangelt, der bitte von
Gott, der da gibt einfältiglich jedermann,
und rücket es niemand auf, so wird sie ihm
6 gegeben werden. *Er bitte aber im Glau-
ben, und zweifle nicht, denn wer da zweifelt,
der ist gleich wie die Meereswoge, die vom
7 Winde getrieben und gewebet wird. *Sol-
cher Mensch denke nicht, daß er etwas von
8 dem Herrn empfangen werde. *Ein Zweifler
ist unbeständig in allen seinen Wegen.

6. A.A: gewehet!

1. **in der Zerstreuung.** St.vE: Diener. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: Stämmen. St: die zerstreut leben. A: sind. vE.K: den zerstreut lebenden. dW.vE.A.G: seinen (freudigen) Gruß. K: Wohlergehen! — 2. **M. Br.** Bb.Bg.St.dW.A.K.G: (für) lauter Fr. vE: Haltet es f. d. größte Fr. St.K: (Prüfungen) gerathet. dW: Versuchungen gefallen seid. Bg: vielerl. V. ger. vE: manch. Pr. euch treffen. — 3. **die Prüfung eures Gl.** Bg: weil ihr w. vE: denn. Bb.dW: als die (indem) ihr erkennet. K: wissend. Bg: eure Glaubensbewährung. St: das was euren Gl. prüft. St.dW: Standhaftigk. bewirkt.

4. **ihr Werk vollkömml. treiben, auf daß ... an Nichts M.** Bb.Bg: habe (muß haben) ein vollkommen Werk. St: zeige sich als ein vollendetes W. (dW: habe bei sich vollkommenes...? vE: muß das W. vollenden?) K: bringt vollkommenes. dW.K: u. vollendet. St.vE: untadelhaft. K: in k. Stück. Bg: wenn ihr ... Bb: es in k. St. euch gebreche. dW: nichts an euch mangle? St: es an n. m. lasset? vE: die in n. zurückgeblieben?

5. **rücket's nicht auf, so w. ihm.** vE.A: Fehlt es ... an W. St.dW.vE.A.G: erbitte sie. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: Allen. dW: willig. vE: gerne. St: Jedermann g. mittheilt. S.A.G: reichlich? K: mildreich. vE.A.K.G: (es) nicht (Niem.) vorrückt. Bb: n. schmähet? St: Niem. zurückweist?

6. Bb: zw. nichts. Bg: trage k. Zweifel. dW.vE.A: ohne zu zweifeln. St: n. zweifelnd. K: zweifelmüthig. St: der Zweifelnde. dW.vE.G: Zweifler. K: Zweifelmüthige. dW.A: gleichet der. Bb.vE.G: ist gl. (gleichet) einer. Bb.A: Meereswelle. Bb: hin u. her getr. u. geworfen. St.vE: bewegt u. (gejagt) h. u. h. gew. G: ... getr. dW.A: bew. u. umhergetr. K: getr. u. umhergew. Bg: bew. w. u. h. u. h. schwanket.

7. Bb.Bg: Derselbe M. Bb: meine. dW: wähne doch. Bg. vE: bilde sich n. ein. A: Daran denke... — 8. **wankelmüthiger Mann.** Bb: doppelseelischer. vE: zwieherziger. S.G: doppelsinniger. A: im Herzen getheilter. St: Denn getheilt ist s. Gemüthe. K: Mensch wankenden Sinnes. (Bg: falscher Mann?) Bg.K: unstät. dW.vE: schwankend. Bg.St.dW: auf allen.

XIII. ***Vota et salutationes. — Calamitatum fructus et fiducia.***

testamenti aeterni, Dominum nostrum Je-
21 sum Christum, *aptet vos in omni bono,
ut faciatis ejus voluntatem, faciens in
vobis quod placeat coram se per Jesum
Christum; cui est gloria in secula secu-
lorum. Amen.
22 Rogo autem vos, fratres, ut sufferatis
verbum solatii; etenim perpaucis scripsi
23 vobis. *Cognoscite fratrem nostrum
Timotheum dimissum, cum quo, si ce-
24 lerius venerit, videbo vos. *Salu-
tate omnes praepositos vestros et omnes
sanctos. Salutant vos de Italia fratres.
25 *Gratia cum omnibus vobis. Amen.

μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν 2,9.9,12
κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 21 *καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν* Is. Jer. 32,40; 1Th 5,23.
παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέ- Eph. 2,10. Ph. 2,13.
λημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον 2Co. 3,5.
ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ R. 16,27. 12,1.
δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
22 *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχε-* 12,5
σθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ 1Pt. 5,12.
διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. 23 *Γινώ-*
σκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμέ- Act 16,1. 1Co 4,17.
νον, μεθ' οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι
ὑμᾶς. 24 *Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγου-* v. 17.7.
μένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ph. 4,21.
Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
25 *Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.* Col. 4,18. Eph. 6,24.

Πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας διὰ Τιμοθέου.

Jacobi Epistola catholica.

I. Jacobus, Dei et Domini nostri Jesu
Christi servus, duodecim tribubus, quae
sunt in dispersione, salutem.
2 Omne gaudium existimate, fratres
mei, cum in tentationes varias incideri-
3 tis, *scientes quod probatio fidei vestrae
4 patientiam operatur. *Patientia autem
opus perfectum habeat, ut sitis perfecti
5 et integri, in nullo deficientes. *Si
quis autem vestrum indiget sapientia,
postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter
6 et non improperat, et dabitur ei. *Po-
stulet autem in fide, nihil haesitans;
qui enim haesitat, similis est fluctui
maris, qui a vento movetur et circum-
7 fertur. *Non ergo aestimet homo ille,
8 quod accipiat aliquid a Domino. *Vir
duplex animo, inconstans est in omnibus
viis suis.

1 *Ἰάκωβος, θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χρι-* Act. 12,17.
στοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν Jud. 1. Pt 1,1. R. 1,1;
τῇ διασπορᾷ χαίρειν. 1Pt. 1,1. Mt. 19,28. Act. 26,7; 15,23. 23,26.
2 *Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου,* 1Pt. 4,13. Hbr. 12,11
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, 3 *γι-* 2Co. 7,4. R. 5,3 f.
νώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πί- 1Pt. 1,7. Jac. 1,12.
στεως κατεργάζεται ὑπομονήν. 4 *Ἡ δὲ ὑπο-* Hbr. 10,36. 2,14.
μονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι L. 21,19. 1Th. 5,12.
καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. 5 *Εἰ* 1Co. 1,7.
δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ 3,17; Pr. 2,3 ss.
τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ Sir. 20,15. (R. 12,8.
ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 *Αἰ-* Mt. 7,7. 11
τείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ 5,15 s. Mt. 21,21 p. R.
γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης 4,20. 1Tm 2,8. Sir.
ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. 7 *Μὴ γὰρ* 7,10; 3,11 Eph. 4,14.
οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήψεταί
τι παρὰ τοῦ κυρίου· 8 *ἀνὴρ δίψυχος, ἀκα-* 4,8. Sir. 2,14 s.
τάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

---

20. A* Christum.
21. *D:* ipso faciente. A* (alt.) in *et* est.
22. A* ut. 24. A* fratres.
2. A: in temptationibus variis.
4. A* autem.
5. A: sapientiam.

21. L† (p. ἔργῳ) κ. λόγῳ et (a. ποιῶν) αὐτός. T* τ. αἰώνων.
22. L: ἀνέχεσθαι (*Pricaeus:* ἀντέχεσθε).
23. LT† (p. ἀδελφ.) ἡμῶν.
3. T* τῆς πίστ.
7s. LTHΘ: κυρίῳ, ἀνὴρ τλ.

der Schafe, durch das Blut des ewigen Te-
21 staments, unsern Herrn Jesum, *der mache
euch fertig in allem guten Werk, zu thun
seinen Willen, und schaffe in euch, was vor
ihm gefällig ist, durch Jesum Christ, wel-
chem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit!
Amen.
22 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder,
haltet das Wort der Ermahnung zu gute,
23 denn ich habe euch kurz geschrieben. *Wis-
set, daß der Bruder Timotheus wieder ledig
ist, mit welchem, so er bald kommt, will ich
24 euch sehen. *Grüßet alle eure Lehrer
und alle Heiligen. Es grüßen euch die
25 Brüder aus Italia. *Die Gnade sei mit
euch allen! Amen.

Geschrieben aus Italia durch Timotheus.

21. A.G: tüchtig zu. Bb: richte euch vollkommen zu. St: wolle euch tüchtig machen zu. vE: stärke euch in allem Guten! K: tüchtig zu jedem G. Bg: thue in euch. vE: vollbringe. (St.)dW.A.K.G: wirke. St.dW: in alle Ewigkeit. Bg: in die Ewigkeiten. Bb.K: in Ewigkeit (die Ewigkeiten) der Ewigkeiten.

22. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bitte. Bb: ertraget. Bg: daß ihr vertr. dW: leihet dem ... Gehör. vE. A.G: nehmet gut auf. St: in Güte. A: dies W. des Trostes. Bg: die mündliche Erm. Bb.dW.K: in der Kürze.

23. **los.** Bg: losgelassen. A: freigel. G: entl. dW: losgegeben. vE.K: frei. Bg: bald genug.

24. **Vorsteher ... die aus J.** Bb.St.dW: Führer. K: Geheiligten.

Die Epistel St. Jakobi.

I. Jacobus, ein Knecht Gottes und des
Herrn Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern,
die da sind hin und her, Freude zuvor!
2 Meine lieben Brüder, achtet es eitel
Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen
3 fallet, *und wisset, daß euer Glaube, so er
4 rechtschaffen ist, Geduld wirket. *Die Ge-
duld aber soll fest bleiben bis ans Ende,
auf daß ihr seid vollkommen und ganz, und
5 keinen Mangel habet. *So aber jemand
unter euch Weisheit mangelt, der bitte von
Gott, der da gibt einfältiglich jedermann,
und rücket es niemand auf, so wird sie ihm
6 gegeben werden. *Er bitte aber im Glau-
ben, und zweifle nicht, denn wer da zweifelt,
der ist gleich wie die Meereswoge, die vom
7 Winde getrieben und gewebet wird. *Sol-
cher Mensch denke nicht, daß er etwas von
8 dem Herrn empfangen werde. *Ein Zweifler
ist unbeständig in allen seinen Wegen.

6. A.A: gewehet!

1. **in der Zerstreuung.** St.vE: Diener. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: Stämmen. St: die zerstreut leben. A: sind. vE.K: den zerstreut lebenden. dW.vE.A.G: seinen (freudigen) Gruß. K: Wohlergehen! — 2. **M. Br.** Bb.Bg.St.dW.A.K.G: (für) lauter Fr. vE: Haltet es f. d. größte Fr. St.K: (Prüfungen) gerathet. dW: Versuchungen gefallen seid. Bg: vielerl. V. ger. vE: manch. Pr. euch treffen. — 3. **die Prüfung eures Gl.** Bg: weil ihr w. vE: denn. Bb.dW: als die (indem) ihr erkennet. K: wissend. Bg: eure Glaubensbewährung. St: das was euren Gl. prüft. St.dW: Standhaftigk. bewirkt.

4. **ihr Werk vollkömml. treiben, auf daß ... an Nichts M.** Bb.Bg: habe (muß haben) ein vollkommen Werk. St: zeige sich als ein vollendetes W. (dW: habe bei sich vollkommenes...? vE: muß das W. vollenden?) K: bringt vollkommenes. dW.K: u. vollendet. St.vE: untadelhaft. K: in k. Stück. Bg: wenn ihr ... Bb: es in k. St. euch gebreche. dW: nichts an euch mangle? St: es an n. m. lasset? vE: die in n. zurückgeblieben?

5. **rücket's nicht auf, so w. ihm.** vE.A: Fehlt es ... an W. St.dW.vE.A.G: erbitte sie. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: Allen. dW: willig. vE: gerne. St: Jedermann g. mittheilt. S.A.G: reichlich? K: mildreich. vE.A.K.G: (es) nicht (Niem.) vorrückt. Bb: n. schmähet? St: Niem. zurückweist?

6. Bb: zw. nichts. Bg: trage k. Zweifel. dW.vE.A: ohne zu zweifeln. St: n. zweifelnd. K: zweifelmüthig. St: der Zweifelnde. dW.vE.G: Zweifler. K: Zweifelmüthige. dW.A: gleichet der. Bb.vE.G: ist gl. (gleichet) einer. Bb.A: Meereswelle. Bb: hin u. her getr. u. geworfen. St.vE: bewegt u. (gejagt) h. u. h. gew. G: ... getr. dW.A: bew. u. umhergetr. K: getr. u. umhergew. Bg: bew. w. u. h. u. h. schwanket.

7. Bb.Bg: Derselbe M. Bb: meine. dW: wähne doch. Bg. vE: bilde sich n. ein. A: Daran denke... — 8. **wankelmüthiger Mann.** Bb: doppelseelischer. vE: zwieherziger. S.G: doppelsinniger. A: im Herzen getheilter. St: Denn getheilt ist s. Gemüthe. K: Mensch wankenden Sinnes. (Bg: falscher Mann?) Bg.K: unstät. dW.vE: schwankend. Bg.St.dW: auf allen.

I. ***Quo gloriandum. A Deo nonnisi bona. Auditio factis probanda.***

9 Glorietur autem frater humilis in
10 exaltatione sua, *dives autem in humilitate sua, quoniam sicut flos foeni
11 transibit. *Exortus est enim sol cum ardore, et arefecit foenum, et flos ejus decidit, et decor vultus ejus deperiit; ita et dives in itineribus suis mar-
12 cescet. *Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se.

13 Nemo, cum tentatur, dicat quoniam a Deo tentatur; Deus enim intentator malorum est, ipse autem neminem tentat.
14 *Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus.
15 *Deinde concupiscentia cum conceperit, parit peccatum, peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mor-
16 tem. *Nolite itaque errare, fratres
17 mei dilectissimi! *Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio nec vicissitudinis obumbratio.
18 Voluntarie enim genuit nos verbo veritatis, ut simus initium aliquod crea-
19 turae ejus. *Scitis, fratres mei dilectissimi! Sit autem omnis homo velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum
20 et tardus ad iram. *Ira enim viri justi-
21 tiam Dei non operatur. *Propter quod abjicientes omnem immunditiam et abundantiam malitiae, in mansuetudine suscipite insitum verbum, quod potest salvare animas vestras.
22 Estote autem factores verbi, et non auditores tantum, fallentes vosmet ipsos.
23 *Quia si quis auditor est verbi et non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suae in speculo;
24 *consideravit enim se, et abiit, et sta-
25 tim oblitus est qualis fuerit. *Qui au-

---

12. A: quia.
15. A: Dehinc.
17. *Aug.*: momenti (ῥοπῆς) obumbratio (Al.: modicum obumbrationis).
18. Al.* enim.
19. A: dilecti.
21. A† (p. verb.) Dei.

9 *Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς* 2,5. L.1,48.
ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, 10 *ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ* Sir.11,23; 2Sm.6,22
ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου 2Co.12,9; 1Pt.1,24.
παρελεύσεται. 11 *Ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν* Es.40,6; (Mt.13,6.
τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ 20,12. L.12,53.
τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια
τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτω καὶ ὁ
πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθή- 4,13. Ps.146,4;
σεται. 12 *Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει* Jac.5,11. Job.5,17.
πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται Tob.3,22. 12,13.Ap.
τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ 3,19;2,10
κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 2,5.2Tm.4,8.
13 *Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω· Ὅτι ἀπὸ* Sir15,11s Dt.32,4.
θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός 1Co.10,13 (Ebr.3,9.
ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. 11,17.
14 *Ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας* Gal.5,17. Mt.15,19.
ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος· Ex.20,17. R.7,7.11;
15 *εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρ-* Gen.3,6. Jos.7,21.
τίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει R.6,23.7, 24.12.11;
θάνατον. 16 *Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί* Gal.6,7.
μου ἀγαπητοί. 17 *Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ* Sir.39,8. 2Ma.1,24;
πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖ- Jac.3,15. Joh.3,4;
νον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' 38,7. Gen.1,16.
ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀπο- Ebr.12,9; 1Jo.1,5.
σκίασμα. Ps.139,12. 1Tm.6,16.

18 *Βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀλη-* Jo.1,13. Eph.1,5.
θείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν 1Pt.1,23; R.8,23;
αὐτοῦ κτισμάτων. 19 *Ὥστε, ἀδελφοί μου* Gal.6,15.
ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς Sir.5,13. 4,33.
τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς Pr.17,27. Coh.7,9;
εἰς ὀργήν. 20 *Ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύ-* Sir.24,4. Pr.29,22.
νην θεοῦ οὐ κατεργάζεται. 21 *Διὸ ἀπο-* Eph.4,26; 1Pt.2,1.
θέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν Mt.5,37; R.13,12;
κακίας, ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον 2,13; 1Th.2,13.
λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς L.8,11. 1Co.3,6;
ὑμῶν. 15,2.

22 *Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ* 2,14.R. 2,13.Dt.
μόνον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. 4,5a;Jac. 1,26.Col.
23 *Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ* 2,4.Gal. 6,3;Mt.7,
ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ 21p.26p. Ez.33,31.
πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· (3,6;
24 *κατενόησε γὰρ ἑαυτόν, καὶ ἀπελήλυθε,* 1Co.13,12
καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 *Ὁ δὲ* 2Pt.1,9.

---

11. Ap. *Bow.*: εὐπορίαις (*Jun.*: ἐμπορίαις).
12. LT* ὁ κύρ.
13. R† τῦ.
17. *Mang.* (Ebr. 12,9.): τ. πνευμάτων.
19. LT: Ἴστε et: ἔστω δὲ.
20. LT: ἐργάζ.

9 Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme
10 sich seiner Höhe, *und der da reich ist,
rühme sich seiner Niedrigkeit, denn wie eine
11 Blume des Grases wird er vergehen. *Die
Sonne gehet auf mit der Hitze, und das
Gras verwelket, und die Blume fällt ab,
und seine schöne Gestalt verdirbt; also wird
12 der Reiche in seiner Habe verwelken. *Selig
ist der Mann, der die Anfechtung erduldet,
denn nachdem er bewähret ist, wird er die
Krone des Lebens empfangen, welche Gott
verheißen hat denen, die ihn lieb haben.
13 Niemand sage, wenn er versucht wird,
daß er von Gott versuchet werde. Denn
Gott ist nicht ein Versucher zum Bösen, er
14 versuchet niemand. *Sondern ein jeglicher
wird versuchet, wenn er von seiner eigenen
15 Lust gereizet und gelocket wird. *Darnach,
wenn die Lust empfangen hat, gebieret sie
die Sünde, die Sünde aber, wenn sie vollendet
16 ist, gebiert sie den Tod. *Irret nicht,
17 lieben Brüder! *Alle gute Gabe und alle
vollkommene Gabe kommt von oben herab
von dem Vater des Lichts, bei welchem ist
keine Veränderung noch Wechsel des Lichts
und der Finsterniß.
18 Er hat uns gezeuget nach seinem Willen
durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir
19 wären Erstlinge seiner Creaturen. *Darum,
lieben Brüder, ein jeglicher Mensch sei schnell
zu hören, langsam aber zu reden und langsam
20 zum Zorn. *Denn des Menschen Zorn thut
21 nicht, was vor Gott recht ist. *Darum
so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit,
und nehmet das Wort an mit Sanftmuth,
das in euch gepflanzet ist, welches
kann eure Seelen selig machen.
22 Seid aber Thäter des Worts, und nicht
Hörer allein, damit ihr euch selbst betrüget.
23 *Denn so jemand ist ein Hörer des Worts,
und nicht ein Thäter, der ist gleich einem
Manne, der sein leiblich Angesicht im Spie-
24 gel beschauet. *Denn nachdem er sich beschauet
hat, gehet er von Stund an davon,
25 und vergisset, wie er gestaltet war. *Wer

17. U.L: des Lichts und Finsterniß.

9. Bg.St: Der Br. Bb.dW.A.K.G: niedrige B. St: d. niedrig steht. vE: gebeugte. Bb: in s. Höhe. dW.vE: s. Hoheit. A.G: Erhöhung.

10. Bg: s. Erniedrigung. vE: verwelken w. er. Bb: vorbeigehen! Bg: eine Grasbl. St.vE: die Bl.

11. auch d. R. in seinen Händeln. Bg.dW: ging auf. Bb: ist aufgeg. K: steigt empor. Bb: m. H. Bg: sammt d. Mittagsh. dW.A.K: m. (der) Glut. vE: dem Glutwinde. St: dem sengenden Winde. G: u. m. ihr kommt die brennende H. Bg.St.dW.vE: dörret(e) d. Gr. K: verdörret. Bb: hat v. Bb.Bg.St.dW: seine Bl. A.K: dessen. Bg.dW: fiel ab. Bb: ist abgef. K: zerfällt. Bg: verdarb. St.A.G: die Schönh. ihrer G. K: ihres Antlitzes Sch. dW: die Zierde seines Ansehens. Bb: Z. ihres äußerl. A. vE: der Liebreiz ihr. G. Bb: ist verdorben. A.K: dahin! vE.G: verschwunden. St: verschwindet. dW: verschwand. Bb.vE.A.K: in (auf) s. Wegen. Bg.dW: (Handel u.) Wandel. G: in d. Mitte s. Weges. St: mitten in s. Zügen!

12. dW: Heil dem M. Bb.Bg.dW: (die) Versuchung. St. vE: Prüfung. Bb: geduldig erträgt. vE.A: aushält. dW: bestehet. vE: wenn er die Probe besteht.

13. kann n. versucht werden vom B. u. er selbst… Bb.Bg.St.dW.vE: (spreche): Ich werde. vE: der zum Bösen gereizt wird. Bb: ist unversucht v. B. Bg.G: wird v. keinem B. v. St.dW.vE.A: kann n. zum B. v. (ger.) w. K: ist unversuchbar dem B.

14. K: Ein Jegl. hingegen der v. w., der w. Bb: Begierde. K: Begier angezogen u. gel. St: fortgerissen u. angel. Bb: herausgel. u. gezogen. Bg: gez. w. u. sich locken läßt. vE: gel. s. hinreißen l.

15. Bg: geb. den T. aus. dW: geb. T. vE: erzeugt. St: das Verderben! vE.A.G: vollbracht?

16. meine l. Br. Bb.Bg.St.vE.G: geliebten. K: vielgel. A: geliebtesten. Bg: Irret euch. St.dW: Täuschet. vE: Lasset e. n. täuschen. G: irre führen.

17. der Lichter… B. noch wechselnde Beschattung. Bb.vE.A.G: (Eine) jede. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: jedes (alles) vollk. Geschenk. St: Lauter g. Gaben u. l. v. Gesch. Bb.Bg: ist v. O. her u. k. herab. A: ist v. oben herab. K: ist v. O., k. vom. St: Schöpfer der Gestirne! Bg: oder Abwechslungs-Schatten. dW: eines Wechsels Besch. G: Sch. des W. vE: von W. K: der Veränderung. A: v. Veränderlichk. St: Veränderlichk. noch irg. eine abwechselnde Verdunkelung.

18. Aus freiem W. hat er uns geboren. Bb: Indem er gewollt. Bg: Er hat gew. u. also uns ausgeb. dW: Nach s. [gnädigen] W. K: Wohlwollen. vE: Aus fr. Rathschluß … wiedergeb. Bb: einiger Erstling seiner Geschöpfe sein möchten. Bg: einigen … abgeben. A: ein Erstl. s. Schöpfung. dW: gleichsam d. Erstlinge seiner Sch. vE: einiger Weise… Geschöpfe würden. K: die E… G. G: [neuen] G. (St: einige der Erstlinge s. Sch.?)

19. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (geschwind) zum H. vE: Zürnen.

20. Bg: des Mannes. Bb: Manns-Zorn! dW: eines Menschen. A: gerecht. (G: im Z. thut der M.) dW: bewirkt n. Gerechtigk. vor Gott? Bb.Bg.K: wirket (übet) n. (die) Ger. Gottes.

21. u. Auswuchs der B. … das eingepflanzte W. Bb: Ueberfluß. vE: Ueberreste? K: schaffet weg alles Unsaubere u. a. Ausw. des Bösen. G: unreine Wesen. St: Schmutz. Bg: u. was zu viel u. also böse ist. vE: mit willger Hingebung. St: Folgsamk. St.dW.G: euch eingepfl. K: das eingepfl. wird. vE: die eingeprägte Lehre!! Bb: erretten. dW.A: retten.

22. als die sich s. betrügen. Bb.St.dW.vE: Werdet. Bg: Zuhörer. St.vE.A: (thätige) Befolger! vE: täuschen. K: täuschend. (St: in der Rechnung täuschen. Bb: mit falschen Schlußreden betr.)

23. natürlich A. dW: angebornes. St.K: das ihm angeborne. Bb: A. seiner Geburt. (vE.G: leibliches?) vE: besieht. St: erblickt. Bb: betrachtet. Bg: betrachtete. K: anschauete. — **24. g. er dav. u. verg. v. St. an.** Bb: verg. so bald. Bg: vergaß d. dW.K: alsbald. St.vE.A.G: sogleich (wieder). Bb.Bg: beschaffen war. St.dW.vE.A.K.G: aussah.

I. ***Religio factis probanda. Adversus partium studium.***

tem perspexerit in legem perfectam libertatis, et permanserit in ea, non auditor obliviosus factus, sed factor operis:
26 hic beatus in facto suo erit. *Si
quis autem putat se religiosum esse, non refraenans linguam suam, sed seducens cor suum, hujus vana est religio.
27 *Religio munda et immaculata apud Deum et Patrem haec est: Visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum se custodire ab hoc seculo.
II. Fratres mei, nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri
2 Jesu Christi gloriae. *Etenim si introierit
in conventum vestrum vir aureum annulum habens in veste candida, introierit
3 autem et pauper in sordido habitu, *et
intendatis in eum, qui indutus est veste praeclara, et dixeritis ei: Tu sede hic bene! pauperi autem dicatis: Tu sta illic! aut: Sede sub scabello pedum
4 meorum! *nonne judicatis apud vosmet
ipsos et facti estis judices cogitationum
5 iniquarum? *Audite, fratres mei
dilectissimi! nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo, divites in fide et haeredes regni, quod repromisit Deus dili-
6 gentibus se? *Vos autem exhonorastis
pauperem. Nonne divites per potentiam opprimunt vos, et ipsi trahunt vos ad
7 judicia? *Nonne ipsi blasphemant bo-
num nomen, quod invocatum est super
8 vos? *Si tamen legem perficitis
regalem secundum scripturas: „Diliges proximum tuum sicut te ipsum“, bene
9 facitis; *si autem personas accipitis,
peccatum operamini, redarguti a lege
10 quasi transgressores. *Quicunque au-
tem totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.
11 *Qui enim dixit: „Non moechaberis“,
dixit et: „Non occides“; quod si non moechaberis, occides autem, factus es

25. S: in lege perfectae (A: perfecta).
26. C† δὲ.
27. A† autem.
2. A: in conventu vestro.
5. A: promisit.
6. A: adtrahunt.
8. R: scripturam.

παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευ- v.21. 2,12.
θερίας, καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπι- Jo.8,32. R.8,2.
λησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, 1Co.9,21. 2Co.3,17;
οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ Jo.13,17. Mt.7,24p.
ἔσται. 26 *Εἴ τις δοκεῖ θρῆσκος εἶναι,*
μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπα- v.19. 3,2.6,11.
τῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρη- Ps.34,14. 39,2.
σκεία. 27 *Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος* Es.58,6s. 1Co13,1;
παρὰ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέ- Mt.25,36. Job.
πτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει 31,16s.
αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ 1Jo.5,18. 1Co.6,9..
κόσμου. 7,31.
1 *Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προςωποληψίαις* v.9.Act. 10,34;
ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 1Co.2,8. (Eph.1,17
Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 *Ἐὰν γὰρ εἰςέλθῃ εἰς* 1Pt.4,14; 1Co11,23
τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος Gn.41,42.
ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰςέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς Agg.2,23; Zach.3,3.
ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, 3 *καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ*
τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπράν,
καὶ εἴπητε αὐτῷ· Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, Mt.23,6. Sir.10,25.
καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε· Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ
κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου· 4 *καὶ* 1,6.
οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κρι- Act15,9; L.18,6?
ταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν. 5 *Ἀκούσατε,* Sir 10,23. 26;
ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξ- 1Co.1,27; L.12,21.
ελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου,
πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς
βασιλείας, ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν 1,12 1Co.2,9.
αὐτόν; 6 *ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν.* Ex.20,6.
Οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, 5,6.L.
καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 1Co6,1ss
7 *Οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα* 1Pt.4,14. 16.Act.
τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 *Εἰ μέντοι* 11,26. 1Tm.6,1.
νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν· Dan.9,19; Jac.2,12.
„Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν“, 1Pt.2,9; Lv.19,18.
καλῶς ποιεῖτε· 9 *εἰ δὲ προςωποληπτεῖτε,* Mt.22,39. Gal.5,14;
ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ Lv.19,15. Dt.1,17;
νόμου ὡς παραβάται. 10 *Ὅστις γὰρ ὅλον* Gal.3,10; Mt.5,19.
τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει δὲ ἐν ἑνί, γέγονε Dt 27,26; (Jac 3,2;
πάντων ἔνοχος. 11 *Ὁ γὰρ εἰπών· „Μὴ* Ex.20,13.
μοιχεύσῃς“, εἶπε καί· „Μὴ φονεύσῃς“· εἰ
δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας

25. RGKSHΘ† (a. ἐκ) οὗτος.
26. L† δὲ et (p. εἶν.) ἐν ὑμῖν. L: αὐτοῦ.. ἑαυτοῦ (T bis ἑαυτ.).
27. G rell.: τῷ θεῷ. 2. LT* τήν.
3. T: ἐπιβλέψ. δέ. G rell. [KH]* αὐτῷ. LT* (alt.) ὧδε. L† (a. μου) τ. ποδῶν.
4. LT(ABC)* (pr.) καί. SLT²HΘ: πονηρῶν; (Al.: πονηρῶν..).
5. G rell.* τούτου (L: τῷ κόσμῳ).
10. LT: τηρήσῃ et: πταίσῃ. *Beauclar.*: πάντως.
11. LT: μοιχεύεις, φονεύεις.

aber durchschauet in das vollkommene Gesetz
der Freiheit, und darinnen beharret, und ist
nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein
Thäter, derselbige wird selig sein in seiner
26 That. *So aber sich jemand unter euch
lässet dünken, er diene Gott, und hält seine
Zunge nicht im Zaum, sondern verführet
27 sein Herz, deß Gottesdienst ist eitel. *Ein
reiner und unbefleckter Gottesdienst vor Gott
dem Vater ist der: Die Waisen und Witwen
in ihrer Trübsal besuchen, und sich von der
Welt unbefleckt behalten.

II. Lieben Brüder, haltet nicht dafür, daß
der Glaube an Jesum Christum, unsern
Herrn der Herrlichkeit, Ansehen der Person
2 leide. *Denn, so in eure Versammlung
käme ein Mann mit einem goldenen Ringe
und mit einem herrlichen Kleide, es käme
aber auch ein Armer in einem unsaubern
3 Kleide, *und ihr sähet auf den, der das
herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm:
Setze du dich her aufs beste, und sprächet zu
dem Armen: Stehe du dort, oder setze dich
4 her zu meinen Füßen; *und bedenket es nicht
recht, sondern ihr werdet Richter und macht
5 bösen Unterschied. *Höret zu, meine
lieben Brüder, hat nicht Gott erwählet die
Armen auf dieser Welt, die am Glauben
reich sind und Erben des Reichs, welches er
verheißen hat denen, die ihn lieb haben?
6 *Ihr aber habt dem Armen Unehre gethan.
Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an
euch üben, und ziehen euch vor Gericht?
7 *Verlästern sie nicht den guten Namen, da=
8 von ihr genannt seid? *So ihr das
königliche Gesetz vollendet nach der Schrift:
„Liebe deinen Nächsten als dich selbst“, so
9 thut ihr wohl. *So ihr aber die Person
ansehet, thut ihr Sünde, und werdet gestraft
10 vom Gesetz als die Uebertreter. *Denn so
jemand das ganze Gesetz hält, und sündiget
11 an Einem, der ist es ganz schuldig. *Denn
der da gesagt hat: „Du sollst nicht ehe=
brechen“, der hat auch gesagt: „Du sollst
nicht tödten“; so du nun nicht ehebrichst,
tödtest aber, bist du ein Uebertreter des Ge=

1. U.L: Ansehung.
4. U.L: Unterscheid.

25. **sond. wirklicher Th.** (Bb: bückend einschauet?) Bg: eingesch. hat. K: hineingesch. dW: hineingeblicket. vE.A.G: das ... durchsch. Bg: vollk. Ges. [nehmlich] der Fr. Bb.dW.vE.A: dabei (bleibet). G: dab. verharret. Bb: derselbe, weil er ... ist. Bg: dieser, da ... worden ist. dW: ein solcher, der ... geworden ist. G: der ist kein ...? Bb: H. der Vergeßlichk. Bb.dW: Th. des Werks. A: Vollbringer d. W. vE: thätiger Befolger. Bb.Bg. dW.K.G: in seinem Thun? St.vE: durch s. Befolgung?? A: durch s. Werk!

26. dW: s. dünket. A: wähnet. Bb: er sei G. dienend. Bg: ein Diener Gottes. G: gottesfürchtig. dW.A: ein Gottesfürchtiger zu sein. St: hält sich J. für einen Gottesverehrer. vE: für religiös!! St.vE: zügelt (doch) s. Z. n. dW.vE.A.G: täuschet s. Herz. K: täuschend aber. dW: Gottesfurcht. St: Gottesverehrung ist nichtig. vE.A: Religion ist (ohne Werth)! K: vergeblich ... Gottesd.

27. **und d. V. ... erhalten.** Bg: nach W. ... sehen. Bb: Aufsicht haben auf. dW: für ... sorgen. (St.)vE.K: sich der ... annehmen. A: zu Hülfe kommen. Bb.Bg: Drangsal. vE: Bedrängn. St.dW: Noth. A.G: dieser W. Bg: unbefl. halten dW.A.G: bewahren.

1. **Meine Br.** Bb: habet den Gl. ... nicht mit Annehmung der Personen! Bg: habt n. verschiedenes A. d. P. bei dem Gl. dW: ... mit ... [verbunden] den G. vE: Nehmet doch bei ... keine Rücksicht auf A. d. P. A: sehet doch n., da ihr ... glaubet, auf das Aeußere d. P. K: lasset kein ... gelten bei. G: duldet doch bei ... vE.G: verherrlichten Herrn. St.A: glorreichen!

2. **in prächtigem Kl.** Bg.A: kommt. K.St: (ein-)träte. dW.vE: (ein-)tritt. dW: goldberingter Mann. vE: mit goldenen Fingerringen. St.G: Ringen an d. Fingern. vE: prächt. Gewande. K: glänzendem Gew. Bg: saubern Kl. St.dW.vE. A.K.G: schlechter Kleidung.

3. St.dW: hier bequem. Bb: fein hieher. vE: staunet den pr. Gekleideten an ... Nimm hier diesen Ehrenplatz! A.G: auf d. guten (besten) Platz. (S: diesen vorzüglichen.) K: schönen Sitz. Bg: bleibe dort stehen. dW: tritt d. hin. A.G: zu (bei) meinem Fußschemel. Bb.Bg.dW.vE: unter (neben) meinen Fußsch. (Schemel). St: hier unten, neben m. Sch.

4. **Machtet ihr da n. Unt. bei euch, u. würdet R. argen Sinnes?** Bb: ... unter euch selbst ... v. argen Ueberlegungen. St: einen partheiischen U. ... nach falschen Grundsätzen. vE.G: ... urtheilet n. schlechten Gr. G: willkührl. Unt. dW: Seid ihr dann n. in euch selbst zweifelhaft ... v. schlechten Gedanken? A: Urtheilet ... eigenwillig ... nach ungerechten Grunds. K: richtet ... bei euch s. ... mit schl. Gesinnungen. (Bg: so habt ihr ja bei ... kein Bedenken getragen ... R. böser Gedanken geworden!)

5. **A. dieser W.** Bg.dW.vE: der W. St.dW.vE.A.G: auserw. Bb.Bg.K: im Gl. dW: als reich. St.vE: daß s. r. (durch) Gl. ... sein (sollen)? G: würden? A: zu Reichen? Bb.Bg: Königr.

6. Bb.A: den A. verunehrt. dW: verachtet. vE.G: behandelt die A. verächtl. K: behandeltet v. den A. St: Und ihr beschimpfet ...? Bb: Gew. über euch. dW: euch gewaltthätig behandeln. St.vE.G: (mit Gew.) unterdrücken. K: bedrücken mit ihrer Macht. Bg: eben auch vor Gerichte. Bb: v. d. Gerichtsstühle. G: Richterst. vE: Gerichtshöfe. St.G: schleppen.

7. Bg.St.dW.A: lästern. St: edeln N. dW.A.K: schönen. vE: ehrenvollen. G: ehrwürdigen.

8. **vollbringet.** vE.A: Gebot. St.dW: der Schr. G: welches in ... steht. A: wie d. Schr. es ausdrückt. dW.A.G: erfüllet. K: beobachtet. St.vE: (genau) befolget. dW: recht. A.G: handelt r.

9. **als Ueb.** Bg: Ansehen d. P. treibet. A: auf das Aeußere der P. s. Bg.A: begehet. dW: übet! St: partheiische Unterscheidungen machet. vE: seid ihr partheiisch. St.vE: handelt ihr sündlich. K: das A. ... geltend macht. G: sündiget. dW: überführt. vE: das G. erklärt euch für.

10. **verstößet ... des Ganzen sch. worden.** Bg: d. G. ganz. Bb: in einem Einigen anstoßen würde. Bg: an ... straucheln wird. St: verstieße gegen Ein Gebot. dW.K: wider eins (sündigt). vE.A.G: übertritt (e. einz. G.). Bb.dW: aller sch. Bg: [Stücke]. St.G: verschuldet sich gegen Alle. vE.A.K: an Allen.

11. Bb.Bg.St: morden. St.vE.A: die Ehe n. brechen. Bb. Bg.St.dW: Ueb. ... geworden. vE: hast das G. übertreten.

12 transgressor legis. *Sic loquimini et
sic facite, sicut per legem libertatis in-
13 cipientes judicari. *Judicium enim sine
misericordia illi, qui non fecit miseri-
cordiam; superexaltat autem misericor-
dia judicium.
14 Quid proderit, fratres mei, si fidem
quis dicat se habere, opera autem non
habeat? numquid poterit fides salvare
15 eum? *Si autem frater et soror nudi
16 sint et indigeant victu quotidiano, *di-
cat autem aliquis ex vobis illis: Ite in
pace, calefacimini et saturamini! non
dederitis autem eis quae necessaria sunt
17 corpori: quid proderit? *Sic et fides,
si non habeat opera, mortua est in
18 semet ipsa. *Sed dicet quis: Tu
fidem habes, et ego opera habeo; ostende
mihi fidem tuam sine operibus, et ego
ostendam tibi ex operibus fidem meam.
19 *Tu credis quoniam unus est Deus;
bene facis: et daemones credunt, et
20 contremiscunt. *Vis autem scire, o
homo inanis, quoniam fides sine operi-
21 bus mortua est? *Abraham pater
noster nonne ex operibus justificatus
est, offerens Isaac filium suum super
22 altare? *Vides quoniam fides coopera-
batur operibus illius, et ex operibus
23 fides consummata est, *et suppleta est
Scriptura dicens: „Credidit Abraham
Deo et reputatum est illi ad justitiam",
24 et amicus Dei appellatus est. *Videtis
quoniam ex operibus justificatur homo,
25 et non ex fide tantum. *Similiter
et Rahab meretrix, nonne ex operibus
justificata est, suscipiens nuncios et
26 alia via ejiciens? *Sicut enim corpus
sine spiritu mortuum est, ita et fides
sine operibus mortua est.

III. Nolite plures magistri fieri, fratres
mei, scientes quoniam majus judicium
2 sumitis. *In multis enim offendimus

13. S: facit (Al.: fecerit). Al.: superexaltet *et:* misericordiam (*A: κατακαυχάσθω. Al.: κατακαυχᾷ τε*). A (in f.): judicio.
15. A: aut soror.
16. A: de vobis *et:* caleficamini *et:* corporis.
18. Al.: dicit. A: aliquis.
20. A: otiosa.
25. Al.: exploratores (*CG: κατασκόπυς*).

παραβάτης νόμου. 12 *Οὕτω λαλεῖτε καὶ* 1,12.19.
οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας v. Sec. 1, 25..4,11;
μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 *Ἡ γὰρ κρίσις ἀνί-* Mt.25,41. 18,34.
λεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· καὶ κατακαυ- Sap.6,5m
χᾶται ἔλεος κρίσεως. Mt.5,7.7,2. L.16,9.

14 *Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν* Mt.7,21.
λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται 1,22. Tit.3,8.
ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 *Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς* 14.1,16.
ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι
ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 *εἴπῃ δέ τις* 1Jo.3,17. Pr.3,28.
αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερ- L.3,11.
μαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐ-
τοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος· τί τὸ ὄφε-
λος; 17 *Οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ* v.26. R.2,17m.
ἔργα, νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν. 18 *Ἀλλ'* 2Tm.3,5. 1Co.13,2.
ἐρεῖ τις· Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· Gal.5,6.
δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων
σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν Mt.7,20.
πίστιν μου. 19 *Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς* 1Co.8,4.6 De 6,4;
εἷς ἐστί· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια (Mc.1,34. 24.3,11.
πιστεύουσι, καὶ φρίσσουσι. 20 *Θέλεις δὲ*
γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χω- v.17..
ρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν; 21 *Ἀβραὰμ* Gal.3,6.. Ebr.11,17
ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, Gn.22,9s.
ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον; 22 *Βλέπεις ὅτι ἡ πίστις* R.4,2s. Jo.8,39.
συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν 2Pt.1,5m.
ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, 23 *καὶ ἐπληρώ-*
θη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· „Ἐπίστευσε δὲ Gen.15,6. Gal.3,6..
Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
δικαιοσύνην", καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. Judt.8,19 Es.41,8.
24 *Ὁρᾶτε τοίνυν, ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦ-* 2Chr.20,7. Lxx;
ται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μό- R.3,28. 4,2ss;
νον. 25 *Ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη* Ebr.11,31 Jos 6,25.
οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς 2,15s.
ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 *Ὥσ-*
περ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν
ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων v.17.. (R.14,23.
νεκρά ἐστι.

1 *Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελ-* Mt.23,8.
φοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψό- Mt.23,14. L.12,48.
μεθα. 2 *Πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες·* R.2,19ss; 3,23.. Ps.19,13.

13. LT: *ἀνέλεος.* G rell.* *καὶ* (L: *δὲ*).
14. LT* *τὸ.*
15. T* *δὲ* et *ὦσι.* 16. L* *τὸ.*
18. Al.: *Ἀλλ', ἐρεῖ τις, σύ.* Eti.: *Σὺ π. ἔχεις;* G rell. (pro pr. *ἐκ*): *χωρὶς* (nonnulli: *ἐκτός.* *Cappell.: ἔξω*). LT* (alt.) *σου.* T* (alt.) *μου.*
19. L: *ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θ.;* (T* *ἐστὶν ὁ*).
20. LT: *ἀργή.* 24. G rell.* *τοίνυν.*
1. *G: πολὺ* (*Jun.: πολυλάλοι*).

12 setzes. *Also redet und also thut, als die
da sollen durch das Gesetz der Freiheit ge=
13 richtet werden. *Es wird aber ein unbarm=
herziges Gericht über den gehen, der nicht
Barmherzigkeit gethan hat, und die Barm=
herzigkeit rühmet sich wider das Gericht.
14 Was hilfts, lieben Brüder, so jemand
sagt, er habe den Glauben, und hat doch
die Werke nicht? Kann auch der Glaube
15 ihn selig machen? *So aber ein Bruder
oder Schwester bloß wäre und Mangel hätte
16 der täglichen Nahrung, *und jemand unter
euch spräche zu ihnen: Gott berathe euch,
wärmet euch und sättiget euch, gäbet ihnen
aber nicht, was des Leibes Nothdurft ist:
17 was hülfe sie das? *Also auch der Glaube,
wenn er nicht Werke hat, ist er todt an ihm
18 selber. *Aber es möchte jemand sagen:
Du hast den Glauben, und ich habe die
Werke, zeige mir deinen Glauben mit deinen
Werken, so will ich auch meinen Glauben
19 dir zeigen mit meinen Werken. *Du glau=
best, daß ein einiger Gott ist, du thust wohl
daran, die Teufel glauben es auch, und
20 zittern. *Willst du aber wissen, du eitler
Mensch, daß der Glaube ohne Werke todt
21 sei? *Ist nicht Abraham, unser Vater,
durch die Werke gerecht geworden, da er
seinen Sohn Isaak auf dem Altar opferte?
22 *Da siehest du, daß der Glaube mit gewirket
hat an seinen Werken, und durch die Werke
23 ist der Glaube vollkommen geworden, *und
ist die Schrift erfüllet, die da spricht: „Abra=
ham hat Gott geglaubet und ist ihm zur
Gerechtigkeit gerechnet", und ist ein Freund
24 Gottes geheißen. *So sehet ihr nun, daß
der Mensch durch die Werke gerecht wird,
25 nicht durch den Glauben allein. *Des=
selbigen gleichen die Hure Rahab, ist sie nicht
durch die Werke gerecht geworden, da sie die
Boten aufnahm und ließ sie einen andern
26 Weg hinaus? *Denn gleichwie der Leib
ohne Geist todt ist, also auch der Glaube
ohne Werke ist todt.

III. Lieben Brüder, unterwinde sich nicht
jedermann, Lehrer zu sein, und wisset, daß
wir desto mehr Urtheil empfangen werden.
2 *Denn wir fehlen alle mannigfaltiglich.

16. U.L: aber nichts. A.A: hülfe ihnen.
25. U.L: in einen andern.

12. dW.vE.A.G: handelt. St.vE: nach dem G.

13. **Denn ... ergehen.** Bg: das G. ist ohne Barmherzigk. für den. dW: ist unb. gegen. K: erbarmungslos dem. St.vE. G: ohne Erbarmen ... k. Erb. übte (beweiset). A.G: Barmh. übet. K: erwiesen hat. dW: Liebe geübt. St.dW.G: (Erb., L.) besteht (freudig) vor Gericht? vE: triumphirt über ...! A: ist erhaben. K: erhebt sich dem G. entgegen?

14. Bb: Was für Nutzen ist das. S.dW.A.K: nützt es. vE: kann es nützen. Bg.St.dW: habe Gl. Bb.Bg: nicht W. dW: keine. vE.A.G: Kann wohl (etwa). St: Könnte w. K: Wird ... können. dW: retten. S: ein solcher Gl.

15. St: Gesetzt ... dW: nackt u. bl. St.A: v. Kleidung entblößt. K: ohne Kl. vE: Fehlte es z.B. einem ... an Kleidern und ... Bb: es ihnen gebräche an. dW.A.K.G: M. litte(n). St: litten M. an N. für d. gegenw. Tag. A: tägl. Unterhalte.

16. **Gehet mit Frieden ... hälfe das?** Bb.Bg.dW.vE. A.K.G: (hin) im Fr. (St: in Gottes Namen!) St.vE: esset euch satt. dW.vE.A.K.G: zur L.-N. gehört. Bb: des L. Nothdürftigkeiten.

17. St: an sich. dW.vE.G: an u. für sich! A.K: in sich (selbst). K: die W.

18. Bg: Es wird. K: Da w. dann Einer. St: Ein Andrer könnte dann. Bb.Bg.St.dW.vE: hast Gl. ... habe W. St: weise mir nun ... nach ... nachweisen. dW: beweise. vE: gib mir Beweise von. K: thu' mir dar. Bg.St.dW.vE: ohne deine W. A: ohne die. K.G: ohne W. Bb.Bg.St.dW.vE.G: aus meinen W. A.K: aus den.

19. Bg.dW: daß G. Einer ist. vE.G: nur Ein G. (sei). vE: Gut! Bb: Auch die Geister ... erzittern. dW: bösen G. gl. u. schaudern. K: glauben's auch u. sch.

20. Bg: o kahler Mensch! K: leerer! dW.vE.G: thörichter? S: unüberlegter!! vE: begreifen. A: einsehen. S: recht erkennen. Bb.Bg.St.A: ohne die W.

21. Bb.Bg: aus (den) W. vE.G: durch W. dW. A.K: durch W. (wegen der W.) gerechtfertigt? St: wegen s. W. für ger. erklärt?? Bb: auf den A. hinaufgebracht. dW.K: (den) Opferaltar darbrachte. Bg. St: (hin=)legte.

22. Bb: mit s. Werken? Bg: bei? dW.vE.G: zu ... (mithalf). A.K: mit ... (mit=)wirkte. (St: Werke hinzukamen zu dem Glauben!?) Bg.K.G: vollendet. St: erst ... s. Vollendung erhielt. vE: sich vollk. darstellte. Bb: aus ... vollk. gemacht.

23. **u. ward ein ...** Bg: er hat es ihm ... ger. St. vE: (als G.) anger. (A: die Schr. ward ergänzt!?)

24. Bg: So schauet ihr. Bb.vE.K: Sehet ihr nun wohl (nicht) ...? Bb.Bg: ein M. dW.A.G: durch W. Bb.Bg: aus W. ... (dem) Gl. (dW.A.K: gerechtfertigt? St: für ger. erklärt?) St: um d. bloßen Glaubens willen.

25. St.K: Buhlerin! St.dW.vE.A.K.G: Kundschafter. St: durch ... Ausweg wieder entließ. dW: auf e. a. W. fortgebracht. A: fortschaffte. vE.K.G: entkommen ließ.

26. St.vE: Körper (o. Seele). K: den Geist. Bb.Bg.St.vE.K: die W.

1. Bb: Nicht Viele werdet L. dW: W. n. V. L. Bg: W. n. L. in Menge. vE: Nicht so V. müsset ihr L. w. wollen. A: wollet doch n. euer so v. zu Lehrern w. K: Laß n. euer v. trachten L. zu sein. G: Möchten doch n. so v. L. w. wollen! Bb: ein desto größer U. Bg: schwerer. A: ihr e. desto gr. Gericht auf euch ladet. G: nur um so gr. Verantwortung. K: schwereres G. über euch nehmet. dW: wir [als solche] ein strengeres G. erfahren w. St.vE: bedenket, daß unsre Verantw. um so gr. sein w.

2. Bg: straucheln allesammt in Vielem. A: in vielen Dingen f. w. Alle. Bb: stoßen ... an.

III. ***Adversus docendi, loquendi, altercandi pruritum.***

omnes. Si quis in verbo non offendit,
hic perfectus est vir; potest etiam fraeno
circumducere totum corpus.
3 Si autem equis fraena in ora mittimus
ad consentiendum nobis, et omne cor-
4 pus illorum circumferimus. *Ecce, et
naves, cum magnae sint et a ventis
validis minentur, circumferuntur a mo-
dico gubernaculo, ubi impetus dirigentis
5 voluerit. *Ita et lingua modicum qui-
dem membrum est, et magna exaltat.
Ecce, quantus ignis quam magnam sil-
6 vam incendit! *Et lingua ignis est,
universitas iniquitatis. Lingua consti-
tuitur in membris nostris, quae maculat
totum corpus et inflammat rotam nati-
vitatis nostrae, inflammata a gehenna.
7 *Omnis enim natura bestiarum et vo-
lucrum et serpentium et caeterorum
domantur et domita sunt a natura hu-
8 mana; *linguam autem nullus hominum
domare potest; inquietum malum, plena
9 veneno mortifero! *In ipsa bene-
dicimus Deum et Patrem, et in ipsa
maledicimus homines, qui ad similitu-
10 dinem Dei facti sunt. *Ex ipso ore
procedit benedictio et maledictio. Non
oportet, fratres mei, haec ita fieri.
11 *Numquid fons de eodem foramine ema-
12 nat dulcem et amaram aquam? *Num-
quid potest, fratres mei, ficus uvas fa-
cere aut vitis ficus? Sic neque salsa
dulcem potest facere aquam.
13 Quis sapiens et disciplinatus inter
vos? Ostendat ex bona conversatione
operationem suam in mansuetudine sa-
14 pientiae. *Quod si zelum amarum ha-
betis et contentiones sint in cordibus
vestris, nolite gloriari et mendaces esse
15 adversus veritatem. *Non est enim
ista sapientia desursum descendens, sed
16 terrena, animalis, diabolica. *Ubi enim

2. Al.: potens.
3. Al.: Sicut. A: equorum frenos. Al.: etiam.
4. S: Et ecce naves († autem p. circumf.; Al. † tamen).
7. A: ceterorumque (Al.: cetorum) *et:* domata.
9. S: ad imaginem et similitud.
12. Al.: salsam. 13. A: in mansuetudinem.
14. A* sint. 15. A* enim.

εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος Sir. 19,16 14,1 Jac.
ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ 1,19.26. 13; 1Co.
σῶμα. 9,27.
3 *Ἴδε, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ*
στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐ- Ps. 32,9.
τοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετ-
άγομεν· 4 *ἰδού, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα*
ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα,
μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου Sap. 14,3.
ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται· 5 *οὕ-* 1,19.26. Ps. 120,2.
τω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ 57,5. 12,5;
μεγαλαυχεῖ. Ἰδού, ὀλίγον πῦρ ἡλίκην ὕλην Sir. 28,10sq;
ἀνάπτει; 6 *Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος* Pr. 16,27. Ps. 120,4.
τῆς ἀδικίας· οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται
ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον Mt. 15,11. 18sq;
τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς Sir. 33,5 Coh. 12,6?
γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. (Joel. 2,3; Mt. 5,22?
7 *Πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν,* Jo. 13,2. R. 1,23.
ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δε- Ps. 57,5. 104,25.
δάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, 8 *τὴν*
δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δα-
μάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θα- Ps. 140,4.
νατηφόρου. 9 *Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν*
θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα Mal. 2,10.
τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ Gen. 9,6. 1,27;
γεγονότας· 10 *ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρ-* (Ps. 62,5.
χεται εὐλογία καὶ κατάρα. Οὐ χρή, ἀδελ-
φοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι. 11 *Μήτι*
ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ (Ex.
καὶ τὸ πικρόν; 12 *Μὴ δύναται, ἀδελφοί* 15,23
μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; Mt. 7,16.
οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ
ποιῆσαι ὕδωρ.
13 *Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν;* Pr. 15,2. 16,21.
δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα 1Co. 3,18; 1Pt. 2,12.
αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. 14 *Εἰ δὲ ζῆ-* Eph. 5,15; 4,2.31.
λον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρ- Gal. 4,1. Sap. 6,24;
δίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε Jac. 4,16. Gal. 6,3.
κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 *Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ* 1,5.17;
σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, 3,6. 1Co. 2,6.14.
ψυχική, δαιμονιώδης. 16 *Ὅπου γὰρ ζῆ-* 3,19. 1Jo. 3,10sq.

3. R: *Ἰδού.* LT: *Εἰ δὲ* et (pro *πρὸς*): *εἰς.*
5. L: *μεγάλα αὐχεῖ.* LT: *ἡλίκον πῦρ.*
6. *Grot.: πῦρ τῷ κόσμῳ* (*Syr.:* mundus iniq. sicut ramus [*ὕλ.* v. 5: ramos] est. *Erp.:* ignis et ornatus iniq. *Corb.:* ignis seculis iniq.). LTΘ* *οὕτως* (L·, et · Θ* nonnisi ·).
8. L: *ἀκατάστατον.*
9. LT: *κύριον* (pro *θεόν*).
12. LTΘ* *οὕτως.* GKLTHΘ: *οὔτε ἁλ. γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.*

Wer aber auch in keinem Worte fehlet, der
ist ein vollkommener Mann, und kann auch
den ganzen Leib im Zaum halten.
3 Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen,
daß sie uns gehorchen, und lenken den ganzen
4 Leib. *Siehe, die Schiffe, ob sie wohl so
groß sind und von starken Winden getrieben
werden, werden sie doch gelenket mit einem
kleinen Ruder, wo der hin will, der es
5 regieret. *Also ist auch die Zunge ein kleines
Glied, und richtet große Dinge an. Siehe,
ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet
6 es an? *Und die Zunge ist auch ein Feuer,
eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist die
Zunge unter unsern Gliedern, und beflecket
den ganzen Leib und zündet an allen unsern
Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet
7 ist. *Denn alle Natur der Thiere und der
Vögel und der Schlangen und der Meer-
wunder werden gezähmet und sind gezähmet
8 von der menschlichen Natur, *aber die Zunge
kann kein Mensch zähmen, das unruhige
9 Uebel voll tödtliches Gifts! *Durch sie
loben wir Gott den Vater, und durch sie
fluchen wir den Menschen, nach dem Bilde
10 Gottes gemacht. *Aus Einem Munde gehet
Loben und Fluchen. Es soll nicht, lieben
11 Brüder, also sein. *Quillet auch ein Brun-
12 nen aus Einem Loche süß und bitter? *Kann
auch, lieben Brüder, ein Feigenbaum Oel,
oder ein Weinstock Feigen tragen? Also
kann auch ein Brunnen nicht salziges und
süßes Wasser geben.
13 Wer ist weise und klug unter euch? Der
erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke
14 in der Sanftmuth und Weisheit. *Habt
ihr aber bittern Neid und Zank in euren
Herzen, so rühmet euch nicht, und lüget nicht
15 wider die Wahrheit. *Denn das ist nicht
die Weisheit, die von oben herab kommt,
sondern irdisch, menschlich und teuflisch.
16 *Denn wo Neid und Zank ist, da ist Un-

---

11. 12. U.L: Brunn.

Bg: in keiner Rede strauchelt. dW: in R. n. fehlt. St: im Reden. Bb.K: in der R. Bb: mächtig ... zu halten. dW: fähig. vE: im Stande. Bg.St.K: vermag.

3. **den Pferden legen w. d. Z. ins Maul ... ihren g. L.** Bb.Bg.St: (werfen) (die) Zäume in d. Mäuler. dW. K: den Mund! K: Da wir ... folgsam seien, so lenken.

4. **auch d. Sch. ... gar kleinen.** St.dW.vE.A.K.G: heftigen W. (umhergetr.). Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: von einem. Bb: ganz kl. Bg: so kl. dW: sehr kl. Steuer. Bb: wo nur der Trieb dessen d. sie reg. hin möchte wollen. Bg: das Bestreben d. Steuermanns. dW: die Absicht des Lenkenden. vE. G: Richtung d. St. K: Vorsatz. (St.A: Druck des St.)

5. Bb.dW: rühmt sich großer D. A.K: richtet Großes an. St: nimmt sich doch so viel heraus! Bg: ein wenig F. wie vielen Zeug.

6. **Also stehet ... daß sie befl. ... das Rad der Natur ... Höllengluth.** Bb.Bg: die W. der (von) Ung. dW: diese W. der ...! K: ein Inbegriff von U. Bb: ist bestellt. St. dW.vE.G: befindet sich. A: ist v. solcher Art. Bg: die Z. ist es ... die ...? St: schändet? S.G: steckt an! Bb: das Rad der Geburt in eine Flamme bringt. Bg: Lebensrad anflammet. dW: in Brand steckend d. R. des L. vE: ist sie nun ... so bringt s. d. R. unsres Naturlebens in Flamme. K: d. Laufbahn uns. Lebens? G(St.): uns. ganzen Lebenslauf? A: den L. v. uns. Geburt an? S: das g. Triebwerk uns. Lebenskräfte. Bb: v. dem tiefen Höllenort. Bg: der heißen H. St.dW.G: und (wird, ist) selbst ...

7. St: Jede Art. S: Alle Arten. vE.A.G: Naturen. dW: jegl. Geschlecht. Bb.S.dW.vE.A.K.G: wilden Th. Bb: der kriechenden u. d. Meerthiere. Bg: deren die da kr. u. im M. sind. dW.vE.G: Gewürme (Schl.) u. Seeth. St: Landth. u. Wasserth. A.K: übrigen [Th.]. vE.A.G: können gez. werden u. s. gez. worden. Bg: hat sich z. lassen. St: ist zu bändigen u. ward schon geb. K: wird geb. u. ward.

8. **unbändige.** Bb: als ein unb. U. St: s. ist ein unbezähmbares. S.dW: unbezwingb. (K: rastloses? A: das nimmer müde? Bg: ungehaltene?)

9. **und d. V.** St.vE: preisen. Bg: segnen. Bg.A: verfluchen. St.dW.vE.A.K.G: geschaffen. Bb.Bg: Gleichniß (Aehnlichk.) geworden.

10. Bb.Bg.St.dW.K: (eben) dem(-selben). St. dW.A.K.G: g. hervor. Bb.vE: kommt (heraus). St.vE.A.K.G: Lob u. Fluch. Bb.Bg.dW: Segen u. Fl.

11. Bb: Süßes u. B. Bg.dW: das Süße. St. vE.A.K.G: s. u. b. Wasser. dW: Sprudelt denn die Quelle aus derselben Oeffnung. St: Läßt wohl ... sprudeln. vE.G: Quillt (w.) aus E. Quelle. A: Läßt denn eine Q. a. E. Oeffnung qu. K: Bringt d. ein Qu.

12. **Oelbeeren ... kann a. ein Salzbr. n. süßes W. g.** Bb.Bg.St.dW: Oliven (bringen). vE.A.K: Trauben. Bg: das Salzige. K: was salzig ist. dW: salziges s. W. geben? St.vE.A.G: Salzquelle.

13. **Sanftm. der W.** Bb.Bg.St.dW.K.G: u. verständig. vE: einsichtsvoll. A: gesittet? dW.A.G: in (mit) sanftmüthiger W. St: milder. vE: bescheidener. K: der W. sanftem Sinn. (St: die Früchte davon?)

14. Bb.Bg: Eifer u. (Trotz). St.vE.A.K.G: (N.) u. Zanksucht. dW: E. u. Streits. dW.vE.K: heget. dW: rühmet ihr euch dann nicht ...? vE: prahlet ...? A.G: so pr. ...!

15. **sinnlich.** Bb.St.dW.vE.G: eine irdische. A: die ird. Bb: seelische, v. unreinen Geistern entstanden. A: thierische?!

III. ***Adversus libidines, fastum et obtrectationem.***

zelus et contentio, ibi inconstantia et
17 omne opus pravum. *Quae autem
desursum est sapientia, primum quidem
pudica est, deinde pacifica, modesta,
suadibilis, bonis consentiens, plena mi-
sericordia et fructibus bonis, non judi-
18 cans, sine simulatione. *Fructus autem
justitiae in pace seminatur facientibus
pacem.

IV. Unde bella et lites in vobis? nonne
hinc, ex concupiscentiis vestris, quae
2 militant in membris vestris? *Concu-
piscitis, et non habetis; occiditis et ze-
latis, et non potestis adipisci; litigatis
et belligeratis, et non habetis, propter
3 quod non postulatis; *petitis, et non
accipitis, eo quod male petatis, ut in
4 concupiscentiis vestris insumatis. *Adul-
teri! nescitis quia amicitia hujus mundi
inimica est Dei? Quicunque ergo vo-
luerit amicus esse seculi hujus, inimicus
Dei constituitur.
5 An putatis quia inaniter Scriptura di-
cat: „Ad invidiam concupiscit spiritus,
6 qui habitat in vobis“? *Majorem autem
dat gratiam. Propter quod dicit: „Deus
superbis resistit, humilibus autem dat
7 gratiam“. *Subditi ergo estote Deo;
resistite autem diabolo, et fugiet a vo-
8 bis. *Appropinquate Deo, et appro-
pinquabit vobis. Emundate manus,
peccatores, et purificate corda, duplices
9 animo! *Miseri estote et lugete et plo-
rate; risus vester in luctum convertatur
10 et gaudium in moerorem. *Humiliamini
in conspectu Domini, et exaltabit vos.
11 Nolite detrahere alterutrum, fratres!
Qui detrahit fratri, aut qui judicat fra-
trem suum, detrahit legi et judicat legem.
Si autem judicas legem, non es factor
12 legis, sed judex. *Unus est legislator

λος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν
φαῦλον πρᾶγμα. 17 Ἡ δὲ ἄνωθεν σο-
φία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρη-
νική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ
καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκρι-
τος. 18 Καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰ-
ρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν;
οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν
στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 Ἐπι-
θυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζη-
λοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε
καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖ-
σθαι ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε,
διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς
ὑμῶν δαπανήσητε. 4 Μοιχοὶ καὶ μοιχαλί-
δες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου
ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; Ὃς ἂν οὖν βουληθῇ
φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ
καθίσταται.
5 Ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει·
„Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ
κατῴκησεν ἐν ἡμῖν“; 6 Μείζονα δὲ δίδωσι
χάριν· διὸ λέγει· „Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις
ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν“.
7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε τῷ
διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ᾽ ὑμῶν. 8 Ἐγγί-
σατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. Καθαρίσατε
χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας,
δίψυχοι. 9 Ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε
καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος
μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.
10 Ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ
ὑψώσει ὑμᾶς.
11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί.
Ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει
νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς
νόμου ἀλλὰ κριτής. 12 Εἷς ἐστιν ὁ νομο-

17. A* bonis consentiens.
S: judicans sine simulatione.
1. A: inter vos. AS* hinc.
3. A: accipietis.
4. Al.† et adulterae.
5. Al.: Aut *et:* dicat ad invidiam? *et:* nobis.
7. A: igitur.
11. S† mei.
12. S: est enim.

17. LTΘ* (ult.) καί.
18. G rell.* τῆς.
1. SLTΘ† (p. καί) πόθεν.
2. *Erasm.*² (probb. *Bez. Valck.*): φθονεῖτε (*Grot.* φονᾶτε. *Venema** φον.-ἔχ.). R† (p. ἔχ.) δέ.
4. LT(*AB* [*C* hiat] Vss.)* Μοιχοὶ καί. L: ἔχθρα.
5. S: λέγει; (11 diversae interpunct., ut: λέγει πρὸς φθ.; s. φθόνον· al.). LT: κατῴκισεν.
7. LT† (p. ἀντίστ.) δέ.
10. LT* τοῦ.
11. LTΘ: ἤ (pro pr. καί).

17 ordnung und eitel böses Ding. *Die
Weisheit aber von oben her ist aufs erste
keusch, darnach friedsam, gelinde, lässet ihr
sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte,
18 unparteiisch, ohne Heuchelei. *Die Frucht
aber der Gerechtigkeit wird gesäet in Frieden
denen, die den Frieden halten.

IV. Woher kommt Streit und Krieg unter
euch? Kommt es nicht daher, aus euren
Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?
2 *Ihr seid begierig, und erlangets damit
nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnet
damit nichts; ihr streitet und krieget, ihr
3 habt nicht, darum, daß ihr nicht bittet; *ihr
bittet, und krieget nicht, darum, daß ihr
übel bittet, nemlich dahin, daß ihrs mit
4 euren Wollüsten verzehret. *Ihr Ehebrecher
und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht, daß
der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist?
Wer der Welt Freund sein will, der wird
Gottes Feind sein.
5 Oder lasset ihr euch dünken, die Schrift
sage umsonst: „Den Geist, der in euch woh-
6 net, gelüstet wider den Haß"? *Und gibt
reichlich Gnade. Sintemal die Schrift saget:
„Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber den
7 Demüthigen gibt er Gnade". *So seid nun
Gott unterthänig. Widerstehet dem Teufel,
8 so fliehet er von euch. *Nahet euch zu Gott,
so nahet er sich zu euch. Reiniget die Hände,
ihr Sünder, und machet eure Herzen keusch,
9 ihr Wankelmüthigen. *Seid elend und traget
Leide und weinet; euer Lachen verkehre sich
in Weinen und eure Freude in Traurigkeit.
10 *Demüthiget euch vor Gott, so wird er euch
erhöhen.
11 Afterredet nicht unter einander, lieben
Brüder. Wer seinem Bruder afterredet und
urtheilet seinen Bruder, der afterredet dem
Gesetz und urtheilet das Gesetz. Urtheilest
du aber das Gesetz, so bist du nicht ein
Thäter des Gesetzes, sondern ein Richter.
12 *Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann

---

5. 6. **U.L:** Haß, ... Gnade?

16. Bb.Bg: Zerrüttung u. aller üble (lauter böser) Handel. **dW:** Unordnung u. alles Böse. **St.vE.G:** (Verwirrung) u. lauter Unheil. **A:** gibt es Unord. u. allerlei b. Händel. **K:** Zerr. u. allerl. b. Beginnen.

17. und ohne H. **St.vE:** vor Allem (aus)! **Bb.dW.vE.A.G:** rein. **St:** lauter. **St.S:** friedfertig. **vE.G:** friedliebend. **dW:** mild. **vE.A.K.G:** bescheiden. **S:** billig! **Bb:** gehorchet gern. **St.A:** nachgiebig. **S.vE.G:** lenksam. **dW.K:** folgs. (**vE.A.G:** dem Guten hold. **K:** beistimmend.) **St.vE:** reich an Erbarmen. **dW:** voll Liebe. **Bb:** macht k. Unterschied u. ist unheuchlerisch. **St:** unp. u. ungeheuchelt. **dW:** unzweideutig u. ung. **A:** richtet u. heuchelt n. **K:** ohne Parteilichk., o. Verstellung.

18. die Fr. halten. **Bb.Bg:** für die (denen) d. Fr. machen? **St.vE.A:** von denen?

1. Bb: sind Kriege u. Streite. **vE:** die Kr. u. Zänkereien. **A.G:** Streitigkeiten u. Z. **K:** Str. u. Zwist. **St:** Hader u. Zwiespalt. **Bg:** mancher Kr. u. Gefecht! **St.K.G:** Lüsten. **dW.vE.A:** Begierden. **A.G:** kämpfen. **St.K:** (einen) Krieg führen. **vE:** Kämpfe erregen.

2. könnets nicht gew. ... habt aber n. **Bb.St.dW.vE:** begehret. **dW.vE.G:** erhaltet nicht(s). **Bb:** u. habt nichts. **Bg:** habts nicht. **St:** kommt zu nichts. **A:** gelüstet. **K:** bekommet nicht. **G:** seid lüstern. **Bb:** beneidet u. eifert. **Bg.St.dW.vE.A.G:** mordet u. (eifert, neidet). **K:** m. einander u. ereif. euch.

3. empfahet. **Bb.vE:** nichts. **St:** mit argem Sinn. **vE.G:** in d. bösen Absicht. **A:** üblen Gesinnung. **K:** unrecht. **St:** um es auf eure Lüste zu verwenden. **K:** damit ihr z. eur. Gelüsten es verw. **vE:** in e. Gel. schwelgen zu können. **dW:** damit ihr es in e. Beg. vergeuden könnt. **A:** daß e. L. befried. w. **G:** um ... z. können.

4. Feind werden. **Bg:** ist eben damit. **dW.vE.A.G:** (der) wird. **K:** Bundbrüchige! Ehebrecherische! ... begehrt ... macht sich zum.

5. in uns. **Bb.Bg.dW.A.K.G:** meinet. **St:** wähnet. **vE:** glaubet. **A:** ohne Grund. **vE:** rede vergeblich. **Bg:** Wider d. Neid gel. **St:** Strebt denn ... zum Neide? **vE:** Sollte ... den N. erwecken? **A:** Hat ... einen Hang zum ...? **K:** trachtet entgegen dem N. (**G:** liebt bis zur Eifersucht? **Bb:** Bis z. E. zu verlanget? **dW:** Eifersüchtig begehret?) **Bg.dW:** in uns Wohnung genommen (hat).

6. Er g. aber größere G. Darum s. sie. **G:** wohl noch gr. **A:** größeres Wohlwollen!? **St.vE.G:** heißt es.

7. (Bb.)Bg.St.dW.vE.A.K(G.): Unterwerfet euch ... wird fliehen (**K:** weichen).

8. Bb.St.A: Doppelherzigen. **vE.K.G:** Doppelsinnigen. **Bg:** Falschen? **dW.vE.G:** heiliget (d.) H. **A:** säubert! **K:** läutert.

9. sich in Klage. **dW.vE.G:** Fühlet euer Elend u. trauert (klaget) u. w. **A:** Kasteiet euch?? **K:** Betrübet euch. **Bg:** Gelächter. **St.K:** wandle sich. **A.G:** verw. **Bb:** in Leidwesen. **Bg.St.K:** Trauer. **vE:** werde Tr. **Bb:** in unter sich sehende Betrübniß! **dW.K:** Niedergeschlagenheit. **St:** Scham? **Bg:** klägliche Geberden!

10. vor dem Herrn. **Bg:** Erniedriget. **G:** vor dem Angesichte des H. **Bb:** des H. Augen. **vE:** erheben.

11. Bb: Redet ein. n. übel nach. **K:** Böses. **St.dW.vE:** Schmähet. **A.G:** Verleumdet. **Bb.Bg:** einem Br. **St.vE.A.K:** den (dem) Br. **St.vE:** verurth. **Bg.dW.A.K.G:** richtet. **Bb:** redet wider d. Ges. **St.A:** nicht Befolger. **vE:** ein Beobachter.

12. Bb: Einer ist der G. **Bg.St:** Es ist ein Einiger, der (nur Einer) ist (der) G. u. Richter. **vE.A.G:** Es ist (nur) Ein G. u. R. **dW.K:** Einer ist (der)...

III. ***Adversus libidines, fastum et obtrectationem.***

zelus et contentio, ibi inconstantia et
17 omne opus pravum. *Quae autem
desursum est sapientia, primum quidem
pudica est, deinde pacifica, modesta,
suadibilis, bonis consentiens, plena mi-
sericordia et fructibus bonis, non judi-
18 cans, sine simulatione. *Fructus autem
justitiae in pace seminatur facientibus
pacem.

IV. Unde bella et lites in vobis? nonne
hinc, ex concupiscentiis vestris, quae
2 militant in membris vestris? *Concu-
piscitis, et non habetis; occiditis et ze-
latis, et non potestis adipisci; litigatis
et belligeratis, et non habetis, propter
3 quod non postulatis; *petitis, et non
accipitis, eo quod male petatis, ut in
4 concupiscentiis vestris insumatis. *Adul-
teri! nescitis quia amicitia hujus mundi
inimica est Dei? Quicunque ergo vo-
luerit amicus esse seculi hujus, inimicus
Dei constituitur.
5 An putatis quia inaniter Scriptura di-
cat: „Ad invidiam concupiscit spiritus,
6 qui habitat in vobis“? *Majorem autem
dat gratiam. Propter quod dicit: „Deus
superbis resistit, humilibus autem dat
7 gratiam“. *Subditi ergo estote Deo;
resistite autem diabolo, et fugiet a vo-
8 bis. *Appropinquate Deo, et appro-
pinquabit vobis. Emundate manus,
peccatores, et purificate corda, duplices
9 animo! *Miseri estote et lugete et plo-
rate; risus vester in luctum convertatur
10 et gaudium in moerorem. *Humiliamini
in conspectu Domini, et exaltabit vos.
11 Nolite detrahere alterutrum, fratres!
Qui detrahit fratri, aut qui judicat fra-
trem suum, detrahit legi et judicat legem.
Si autem judicas legem, non es factor
12 legis, sed judex. *Unus est legislator

17. A* bonis consentiens.
S: judicans sine simulatione.
1. A: inter vos. AS* hinc.
3. A: accipietis.
4. Al.† et adulterae.
5. Al.: Aut *et:* dicat ad invidiam? *et:* nobis.
7. A: igitur.
11. S† mei.
12. S: est enim.

λος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν 1Co 3,1 2Co 12,20
φαῦλον πρᾶγμα. 17 Ἡ δὲ ἄνωθεν σο- Sir. 40,1. Jac 1,5
φία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρη- 1,12. 2,13a. 1,4
νική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ Pr. 12,1. Sap. 4. 7.
καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκρι- Sir. 21,2 Ph. 1,11
τος. 18 Καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰ- Es. 32,17
ρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην. Ps. 120,7 Mt. 5,9.

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; 3,14
οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν 1Pt. 2,11 R. 6,12
στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 Ἐπι- 7,23. Sir 11,11;
θυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζη- 1Jac. 5,6. Gal. 5,11
λοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε 1Jo. 3,15
καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖ- 1,5. Mt. 7,7;
σθαι ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, Ps. 66,18 18,42
διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς
ὑμῶν δαπανήσητε. 4 Μοιχοὶ καὶ μοιχαλί- Mt. 12,39 Jer. 3,1.
δες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου Col. 3,5
ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; Ὃς ἂν οὖν βουληθῇ Mt. 12,30. 6,24.
φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ 1Jo. 2,15. R. 8,7.
καθίσταται.
5 Ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει· Gal. 5,17 Dt. 5,9.
„Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ Gn. 6,3.5 1Co. 3,16
κατῴκησεν ἐν ἡμῖν“; 6 Μείζονα δὲ δίδωσι
χάριν· διὸ λέγει· „Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις Pr. 3,34. 29,23.
ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν“. 1Pt. 5,5.
7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε τῷ 1Pt. 5,6.9 Eph. 4,27
διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν. 8 Ἐγγί- Zach. 1,3. Ebr. 11,6
σατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. Καθαρίσατε Sir. 2,17; Es. 1,16.
χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, 1Tm. 2,8 Sir. 35,18.
δίψυχοι. 9 Ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε Ps. 26,2. 1Pt. 1,22.
καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος Jac. 3,17. 1,8. 5,1.
μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν. Mt. 5,4. Coh. 2,2.
10 Ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ Job 18,31; 1Pt. 5,6.
ὑψώσει ὑμᾶς. Mt. 18,4. 23,12.
11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. 1Pt. 2,1. Ps. 15,3.
Ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν Mt. 7,1. Ex. 20,16
ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει 1,25. 2,12
νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς 1,22. 2,8.
νόμου ἀλλὰ κριτής. 12 Εἷς ἐστιν ὁ νομο-

17. LTΘ* (ult.) καὶ.
18. G rell.* τῆς.
1. SLTΘ† (p. καὶ) πόθεν.
2. *Erasm.*[2] (probb. *Bez. Valck.*): φθονεῖτε (*Grot.*: φονᾶτε. *Venema** φον.-ἔχ.). R† (p. ἔχ.) δὲ.
4. LT(*AB* [*C* hiat] Vss.)* Μοιχοὶ καὶ. L: ἐχθρά.
5. S: λέγει; (11 diversae interpunctt., ut: λέγει πρὸ; φθ.; s. φθόνον· al.). LT: κατῴκισεν.
7. LT† (p. ἀντίστ.) δὲ.
10. LT* τῦ.
11. LTΘ: ἢ (pro pr. καὶ).

17 ordnung und eitel böses Ding. *Die
Weisheit aber von oben her ist aufs erste
keusch, darnach friedsam, gelinde, läßet ihr
sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte,
18 unparteiisch, ohne Heuchelei. *Die Frucht
aber der Gerechtigkeit wird gesäet in Frieden
denen, die den Frieden halten.

IV. Woher kommt Streit und Krieg unter
euch? Kommt es nicht daher, aus euren
Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?
2 *Ihr seid begierig, und erlangets damit
nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnet
damit nichts; ihr streitet und krieget, ihr
3 habt nicht, darum, daß ihr nicht bittet; *ihr
bittet, und krieget nicht, darum, daß ihr
übel bittet, nemlich dahin, daß ihrs mit
4 euren Wollüsten verzehret. *Ihr Ehebrecher
und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht, daß
der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist?
Wer der Welt Freund sein will, der wird
Gottes Feind sein.
5 Oder lasset ihr euch dünken, die Schrift
sage umsonst: „Den Geist, der in euch woh-
6 net, gelüstet wider den Haß"? *Und gibt
reichlich Gnade. Sintemal die Schrift saget:
„Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber den
7 Demüthigen gibt er Gnade". *So seid nun
Gott unterthänig. Widerstehet dem Teufel,
8 so fliehet er von euch. *Nahet euch zu Gott,
so nahet er sich zu euch. Reiniget die Hände,
ihr Sünder, und machet eure Herzen keusch,
9 ihr Wankelmüthigen. *Seid elend und traget
Leide und weinet; euer Lachen verkehre sich
in Weinen und eure Freude in Traurigkeit.
10 *Demüthiget euch vor Gott, so wird er euch
erhöhen.
11 Afterredet nicht unter einander, lieben
Brüder. Wer seinem Bruder afterredet und
urtheilet seinen Bruder, der afterredet dem
Gesetz und urtheilet das Gesetz. Urtheilest
du aber das Gesetz, so bist du nicht ein
Thäter des Gesetzes, sondern ein Richter.
12 *Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann

5. 6. U.L: Haß, ... Gnade?

16. Bb.Bg: Zerrüttung u. aller üble (lauter böser) Handel. dW: Unordnung u. alles Böse. St.vE.G: (Verwirrung) u. lauter Unheil. A: gibt es Unord. u. allerlei b. Händel. K: Zerr. u. allerl. b. Beginnen.

17. **und ohne H.** St.vE: vor Allem (aus)! Bb.dW.vE.A.G: rein. St: lauter. St.S: friedfertig. vE.G: friedliebend. dW: mild. vE.A.K.G: bescheiden. S: billig! Bb: gehorchet gern. St.A: nachgiebig. S.vE.G: lenksam. dW.K: folgs. (vE.A.G: dem Guten hold. K: beistimmend.) St.vE: reich an Erbarmen. dW: voll Liebe. Bb: macht k. Unterschied u. ist unheuchlerisch. St: unp. u. ungeheuchelt. dW: unzweideutig u. ung. A: richtet u. heuchelt n. K: ohne Parteilichk., o. Verstellung.

18. **die Fr. halten.** Bb.Bg: für die (denen) d. Fr. machen? St.vE.A: von denen?

1. Bb: sind Kriege u. Streite. vE: die Kr. u. Zänkereien. A.G: Streitigkeiten u. Z. K: Str. u. Zwist. St: Hader u. Zwiespalt. Bg: mancher Kr. u. Gefecht! St.K.G: Lüsten. dW.vE.A: Begierden. A.G: kämpfen. St.K: (einen) Krieg führen. vE: Kämpfe erregen.

2. **könnets nicht gew. ... habt aber n.** Bb.St.dW.vE: begehret. dW.vE.G: erhaltet nicht(s). Bb: u. habt nichts. Bg: habts nicht. St: kommt zu nichts. A: gelüstet. K: bekommet nicht. G: seid lüstern. Bb: beneidet u. eifert. Bg.St.dW.vE.A.G: mordet u. (eifert, neidet). K: m. einander u. ereif. euch.

3. **empfahet.** Bb.vE: nichts. St: mit argem Sinn. vE.G: in d. bösen Absicht. A: üblen Gesinnung. K: unrecht. St: um es auf eure Lüste zu verwenden. K: damit ihr z. eur. Gelüsten es verw. vE: in e. Gel. schwelgen zu können. dW: damit ihr es in e. Beg. vergeuden könnt. A: daß e. L. befried. w. G: um ... z. können.

4. **Feind werden.** Bg: ist eben damit. dW.vE.A.G: (der) wird. K: Bundbrüchige! Ehebrecherische! ... begehrt ... macht sich zum.

5. **in uns.** Bb.Bg.dW.A.K.G: meinet. St: wähnet. vE: glaubet. A: ohne Grund. vE: rede vergeblich. Bg: Wider d. Neid gel. St: Strebt denn ... zum Neide? vE: Sollte ... den N. erwecken? A: Hat ... einen Hang zum ...? K: trachtet entgegen dem N. (G: liebt bis zur Eifersucht? Bb: Bis z. E. zu verlanget? dW: Eifersüchtig begehret?) Bg.dW: in uns Wohnung genommen (hat).

6. **Er g. aber größere G. Darum s. sie.** G: wohl noch gr. A: größeres Wohlwollen!? St.vE.G: heißt es.

7. (Bb.)Bg.St.dW.vE.A.K(G.): Unterwerfet euch ... wird fliehen (K: weichen).

8. Bb.St.A: Doppelherzigen. vE.K.G: Doppelsinnigen. Bg: Falschen? dW.vE.G: heiliget (d.) H. A: säubert! K: läutert.

9. **sich in Klage.** dW.vE.G: Fühlet euer Elend u. trauert (klaget) u. w. A: Kasteiet euch?? K: Betrübet euch. Bg: Gelächter. St.K: wandle sich. A.G: verw. Bb: in Leidwesen. Bg.St.K: Trauer. vE: werde Tr. Bb: in unter sich sehende Betrübniß! dW.K: Niedergeschlagenheit. St: Scham? Bg: klägliche Geberden!

10. **vor dem Herrn.** Bg: Erniedriget. G: vor dem Angesichte des H. Bb: des H. Augen. vE: erheben.

11. Bb: Redet ein. n. übel nach. K: Böses. St.dW.vE: Schmähet. A.G: Verleumdet. Bb.Bg: einem Br. St.vE.A.K: den (dem) Br. St.vE: verurth. Bg.dW.A.K.G: richtet. Bb: redet wider d. Ges. St.A: nicht Befolger. vE: ein Beobachter.

12. Bb: Einer ist der G. Bg.St: Es ist ein Einiger, der (nur Einer) ist (der) G. u. Richter. vE.A.G: Es ist (nur) Ein G. u. R. dW.K: Einer ist (der)...

et judex, qui potest perdere et liberare;
tu autem quis es, qui judicas proximum?
13 Ecce nunc, qui dicitis: Hodie aut
crastino ibimus in illam civitatem, et
faciemus ibi quidem annum, et merca-
14 bimur, et lucrum faciemus. *Qui igno-
ratis, quid erit in crastino. Quae est
enim vita vestra? vapor est ad modicum
15 parens, et deinceps exterminabitur. *Pro
eo ut dicatis: Si Dominus voluerit. Et:
Si vixerimus, faciemus hoc aut illud.
16 *Nunc autem exultatis in superbiis
vestris. Omnis exultatio talis maligna
17 est. *Scienti igitur bonum facere et
non facienti, peccatum est illi.
V. Agite nunc, divites, plorate ululantes
in miseriis vestris, quae advenient vobis.
2 *Divitiae vestrae putrefactae sunt, et
vestimenta vestra a tineis comesta sunt;
3 *aurum et argentum vestrum aerugina-
vit, et aerugo eorum in testimonium
vobis erit et manducabit carnes vestras,
sicut ignis. Thesaurizastis vobis iram in
4 novissimis diebus. *Ecce, merces opera-
riorum, qui messuerunt regiones vestras,
quae fraudata est a vobis, clamat, et
clamor eorum in aures Domini Sabaoth
5 introivit. *Epulati estis super terram,
et in luxuriis enutristis corda vestra in
6 die occisionis. *Addixistis et occidistis
justum, et non restitit vobis.
7 Patientes igitur estote, fratres, usque
ad adventum Domini. Ecce, agricola
exspectat pretiosum fructum terrae, pa-
tienter ferens donec accipiat tempora-
8 neum et serotinum. *Patientes igitur
estote et vos, et confirmate corda vestra!
quoniam adventus Domini appropin-
quavit.
9 Nolite ingemiscere, fratres, in alter-
utrum, ut non judicemini. Ecce, judex

14. A: sit. A: in crastinum (S: crastinam).
Al.† (p. vapor est) enim.
15. A: vol. et vixerimus.
1. A* vestris.
3. A* (alt.) vobis (Al.* eti.: iram).
4. A: qui fraudatus *et:* ipsorum.
5. A: in diem.
6. AS: Adduxistis. A (* pr. et): resistit.
8. A* igitur *et* (alt.) et.
AS: appropinquabit.

θέτης, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι·
σὺ τίς εἶ, ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον; R. 14, 4.
13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· Σήμερον ἢ αὔ- L. 12, 16–20.
ριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν,
καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα, καὶ ἐμ-
πορευσόμεθα, καὶ κερδήσομεν 14 (οἵτινες Pr. 27, 1.
οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ
ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γάρ ἐστιν ἡ πρὸς ὀλίγον Ps. 144, 4.
φαινομένη, ἔπειτα δὲ ἀφανιζομένη) 15 ἀντὶ
τοῦ λέγειν ὑμᾶς· Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ
καὶ ζήσωμεν, καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
16 Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις
ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν. 1 Co. 5, 6.
17 Εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι,
ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.
1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύ-
ζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς
ἐπερχομέναις. 2 Ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε,
καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν
3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται,
καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται
καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ·
ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 Ἰδού,
ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς
χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ᾽ ὑμῶν
κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς
τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ εἰςεληλύθασιν.
5 Ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλή-
σατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν
ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 Κατεδικάσατε, ἐφονεύ-
σατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως
τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. Ἰδού, ὁ γεωρ-
γὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς,
μακροθυμῶν ἐπ᾽ αὐτῷ ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν
πρώϊμον καὶ ὄψιμον· 8 μακροθυμήσατε καὶ
ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ
παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικε.

9 Μὴ στενάζετε κατ᾽ ἀλλήλων, ἀδελφοί,
ἵνα μὴ κατακριθῆτε· ἰδού, κριτὴς πρὸ τῶν

12. G rell.† *καὶ κριτής* et (p. *σὺ*) *δέ*.
L: *ὁ κρίνων τ. πλησίον*.
13. GKST: *καὶ* (pro *ἢ*) et quater Conjunct. (ω).
LT[1]* *ἕνα*.
14. L: *τὰ τῆς αὔρ.* (*alt. *γὰρ*). LT: *ἐστε* et (pro *δὲ*): *καί*
15. LT: *ζήσομεν*. RGK: *ποιήσωμεν*.
3. K: *ὑμῶν· ὡς πῦρ ἐθησ.* 4. LT: *εἰςελήλυθαν*.
5. *Syr.*: corpora (nonnulli: *σάρκας*). LT* *ὡς*.
6. *Bentl.* (prob. *Valck.* cll. 4,6): *ὁ κύριος* (ΟΥΚ pro ΟΚΣ). 7. T* *ἄν*. LT* *ὑετὸν*.
9. G rell.: *κριθῆτε* († *ὁ*).

selig machen und verdammen. Wer bist du,
der du einen andern urtheilest?
13 Wohlan, die ihr nun saget: Heute oder
morgen wollen wir gehen in die oder die
Stadt, und wollen ein Jahr da liegen, und
14 handthieren, und gewinnen; *die ihr nicht
wisset, was morgen sein wird. Denn was
ist euer Leben? Ein Dampf ists, der eine
kleine Zeit währet, darnach aber verschwin-
15 det er. *Dafür ihr sagen solltet: So der
Herr will und wir leben, wollen wir dies
16 oder das thun. *Nun aber rühmet ihr euch
in eurem Hochmuth. Aller solcher Ruhm
17 ist böse. *Denn wer da weiß Gutes zu thun
und thut es nicht, dem ist es Sünde.
V. Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und
heulet über euer Elend, das über euch kom-
2 men wird. *Euer Reichthum ist verfaulet,
eure Kleider sind mottenfressig geworden.
3 *Euer Gold und Silber ist verrostet, und
ihr Rost wird euch zum Zeugniß sein, und
wird euer Fleisch fressen, wie ein Feuer.
Ihr habt euch Schätze gesammlet an den
4 letzten Tagen. *Siehe, der Arbeiter Lohn,
die euer Land eingeerndtet haben, und von
euch abgebrochen ist, das schreiet, und das
Rufen der Erndter ist gekommen vor die
5 Ohren des Herrn Zebaoth. *Ihr habt
wohlgelebet auf Erden und eure Wollust ge-
habt, und eure Herzen geweidet, als auf
6 einen Schlachttag. *Ihr habt verurtheilet
den Gerechten und getödtet, und er hat euch
nicht widerstanden.
7 So seid nun geduldig, lieben Brüder,
bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein
Ackermann wartet auf die köstliche Frucht
der Erde, und ist geduldig darüber, bis er
empfange den Morgenregen und Abendregen.
8 *Seid ihr auch geduldig und stärket eure
Herzen, denn die Zukunft des Herrn ist
nahe.
9 Seufzet nicht wider einander, lieben Brü-
der, auf daß ihr nicht verdammet werdet.

---

4. A.A: abgebr. ist, schreiet. A.A: der schreiet.

Bg: sel. m. u. verderben Bb: erhalten u. v. dW: vermag zu retten ... St.vE: (Macht hat) los (zu) sprechen ... verdammen. K.G: verd. u. s. m. A: zu Grunde richten u. erlösen? Bb.St.dW.vE: den And. Bg.A.K: (deinen) Nächsten.

13. **W. nun ihr, d. ihr s.** Bg.St.dW.vE: reisen. Bb.Bg.dW: die u. die. vE.G: diese oder jene. St: nach dieser o. jener. A: in diese. K: nach jener. Bg: Jährlein? Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: zubringen. St.S: uns aufhalten. Bb.dW.vE.A.K.G: (Kauf-)Handel treiben. K: etwas gew. St: Geschäfte machen, erwerben.

14. **erscheinet.** vE: sich ereignen wird. St: der morgende Tag bringt. Bg: wie ist e. L. beschaffen? St.dW.vE.A.K.G: Dunst. Bg: wird es sein. Bb: auf ... ersch. St.vE: eine (nur) kurze Z. sichtbar ist. A.G: kl. Weile sichtb. S: den man eine k. Z. siehet. Bg: sahe, darauf aber verschwand er.

15. A.K: sollet. dW: anstatt zu s. Bg: so werden w. l. u. also...

16. St.vE.A.G: prahlet. Bb: in euren Großsprechereien. Bg: bei euren übermüthigen Weisen. St.dW.vE.A.K.G: (aus) Uebermuth. dW: solches Rühmen. St.vE.G: dies Prahlen ist verwerflich (verderbl.). A: Jede s. Prahlerei ist gottlos. K: thut ihr groß ... Großthun ist b.

17. **Also.** Bb: Darum. K: daß er G. th. soll? St: Einsicht genug hat, um das Gute zu th.

1. Bg: mit Heulen. vE: jammert. Bb: vielfältiges El. Bg: vielen Jammer. K: euch k. w. Bb: über euch kommt. Bg: herbeikommt. vE: euch droht.

2. dW: verweset. vE: verschwindet. St: verdirbt. Bb: sind v. d. Motten gefressen. St: werden Mottenfraß. vE: eine Speise der M. G: w. v. M. verzehrt. K: Gewande sind v. M. zernagt.

3. **in d. l. Tagen.** dW.vE.A.K.G: ein Z. wider (gegen) euch. St: gegen euch zeugen. Bg: euer vieles Fleisch? St.vE: verzehren. vE.A.K.G: Sch. des Zorns (gehäuft). K: für d. jüngsten Tage. A: letzte Zeit. G: am Ende der Tage.

4. **der von ... ist, schreiet ... Schnitter.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: eure Felder. Bb: Ländereien abgemäht. dW.K: gemäht. Bg: geerntet. vE: ernteten. St: schnitten. Bb: abgekürzt. Bg.dW.vE.A.K.G: vorenthalten. St: entzogene. Bg: häufige Rufen. St.dW.vE: die (lauten) Klagen. A.G: ihr (das) Geschrei. Bb.A.K.G: Herrn der Heerschaaren. St: Allherrschers. vE: zu den O. des allherrschenden Herrn gedrungen.

5. **u. geschwelget.** Bb: in zärtl. Wohlleben u. in Wollüsten gel. Bg: niedlich gel. u. Schwelgerei getrieben. dW: geschw. u. in Wollust gel. St: u. euch gütlich gethan. A.K: geprasset u. in W. (Wollüsten) ... (vE: lebet üppig ...? G: schwelget ...?) Bb: weidlich genähret. St.dW.K: (euch) gemästet. (vE.G: mästet.) Bb.Bg.dW: an einem (am) Schl. vE.K.G: zum. St.A: auf den (Tag der Schlachtung).

6. Bg: ermordet. St.A: gem. dW.G: widerstehet euch n. Bb: stellt s. euch n. entgegen. Bg: wehret s. n. gegen euch. K: stand n. auf wider euch. St: der euch k. Widerstand thut. vE.G: verurtheilet, (mordet)? vE: konnte euch n. widerstehen.

7. **Frühregen u. Spatr.** Bb.Bg: langmüthig. vE: haltet ged. aus. St: harret aus. K: Geduldet euch. St.A.K: Ankunft. Bg.St.dW.A.K: der Ackerm. Bb.vE.G: d. Landmann. Bg: erwartet. dW.K: harret der. vE: muß warten. Bb: werthe Fr. vE.G: des Feldes. Bg: über derselben. dW: ihretwegen. Bb.Bg.St.A: bis sie empfahe (empfängt). vE: sie erhält. dW: sie empfangen. S: bis dasselbe [Feld] empfängt. K: bis ... ihm gewähret werde.

8. Bb: bevestiget. A: nahet sich. Bb.Bg: hat sich (ist herbei) genahet.

9. A: Klaget n. über ...? St: Fasset k. Groll gegen ... vE: presset ein. keine Seufzer aus?? Bg.dW.K.G: gerichtet. Bb.vE.A: verurtheilet. St: euch Strafe zuziehet.

V. *Non jurandum. Precum vis. Errantium revocatio.*

10 ante januam assistit. *Exemplum accipite, fratres, exitus mali, laboris et
patientiae prophetas, qui locuti sunt in
11 nomine Domini. *Ecce, beatificamus
eos, qui sustinuerunt. Sufferentiam Job
audistis, et finem Domini vidistis, quoniam misericors Dominus est et miserator.
12 Ante omnia autem, fratres mei, nolite jurare, neque per coelum neque per terram neque aliud quodcunque juramentum; sit autem sermo vester: Est, est! Non, non! ut non sub judicio decidatis.
13 Tristatur aliquis vestrum? oret! Aequo
14 animo est? psallat! *Infirmatur quis in vobis? inducat presbyteros ecclesiae, et orent super eum, ungentes eum oleo in
15 nomine Domini; *et oratio fidei salvabit infirmum, et alleviabit eum Dominus, et
16 si in peccatis sit, remittentur ei. *Confitemini ergo alterutrum peccata vestra et orate pro invicem, ut salvemini; multum enim valet deprecatio justi assidua.
17 *Elias homo erat similis nobis passibilis, et oratione oravit, ut non plueret super terram, et non pluit annos tres et menses
18 sex. *Et rursum oravit, et coelum dedit pluviam, et terra dedit fructum suum.

19 Fratres mei, si quis ex vobis erraverit a veritate et converterit quis eum,
20 *scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae, salvabit animam ejus a morte et operiet multitudinem peccatorum.

10. A* exitus mali. Al.† (p. mali) et longanimitatis et. A† (a. proph.) per.
11. A* eos.
13. Al.† autem. AS: vestrum, oret aequo animo et psallat.
15. A: allevabit *et:* dimittentur.
20. A: vitae. Al.: anim. suam.
A: cooperit (Al.: operit).

θυρῶν ἕστηκεν. [10]*Ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελ-* Mt 5,12. Ebr. 11,36
φοί μου, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακρο-
θυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν τῷ 2Pt 1,21.
ὀνόματι κυρίου. [11]*Ἰδού, μακαρίζομεν τοὺς* 1,12. Tob. 2,12
ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, Job. 1,21. 2,10.
καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύ- 42,10. Ebr. 12,11.
σπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων. Ps. 103,8.

[12]*Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ* Mt. 5,34 ss.
ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν 23,16 ss.
μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον, ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ 2Co. 1,17.
ναὶ ναί, καὶ τὸ οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν v. 9.
πέσητε.

[13]*Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω·* Ps. 50,15. 18,7;
εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω. [14]*Ἀσθενεῖ τις ἐν* Col. 3,16.
ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους Tit. 1,5.
τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' Act. 28,8
αὐτόν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνό- Mc. 6,13
ματι τοῦ κυρίου. [15]*Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πί-* 1,6. Mc. 16,18.
στεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐ- Act. 28,8
τὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, Ps. 41,4. Mt. 9,2.
ἀφεθήσεται αὐτῷ. [16]*Ἐξομολογεῖσθε ἀλ-*
λήλοις τὰ παραπτώματα καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ
ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις Jo. 9,31. Pr. 15,29
δικαίου ἐνεργουμένη. [17]*Ἠλίας ἄνθρωπος* Ps. 145,18.
ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσ- 1Rg. 17,1 18,1.
ηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ L. 4,25. (Act. 14,15
τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·
[18]*καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς* 1Rg. 18,42 ss.
ὑετὸν ἔδωκε, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρ-
πὸν αὐτῆς.

[19]*Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ* Gal. 6,1 Mt. 18,15
ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐ-
τόν, [20]*γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρ-* Ps. 51,15
τωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυ- (Tob. 4,11
χὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος 1,15. L. 15,24;
ἁμαρτιῶν. Pr. 10,12. 1Pt. 4,8. L. 7,47

10. LT* *μυ* † *ἐν.*
11. KLT: *ὑπομείναντας.*
12. *G* al.: *εἰς ὑπόκρισιν.*
13. *Pricaeus: Κακοθυμεῖ.*
14. LT* *τῦ.*
16. L († *ἐν*): *τὰς ἁμαρτίας* et: *προσεύχ.*
19. LT† *μυ.*
20. L† (p. *ψυχ.*) *αὐτῦ.*

10 Siehe, der Richter ist vor der Thür. *Neh-
met, meine lieben Brüder, zum Exempel des
Leidens und der Geduld die Propheten, die
zu euch geredet haben in dem Namen des
11 Herrn. *Siehe, wir preisen selig, die er-
duldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr
gehöret, und das Ende des Herrn habt ihr
gesehen, denn der Herr ist barmherzig und
ein Erbarmer.
12 Vor allen Dingen aber, meine Brüder,
schwöret nicht, weder bei dem Himmel, noch
bei der Erde, noch mit keinem andern Eide.
Es sei aber euer Wort: Ja, das Ja ist, und:
Nein, das Nein ist; auf daß ihr nicht in
Heuchelei fallet.
13 Leidet jemand unter euch, der bete; ist
jemand gutes Muths, der singe Psalmen.
14 *Ist jemand krank, der rufe zu sich die
Aeltesten von der Gemeine, und lasse sie über
sich beten und salben mit Oel in dem Namen
15 des Herrn. *Und das Gebet des Glaubens
wird dem Kranken helfen, und der Herr
wird ihn aufrichten, und so er hat Sünden
16 gethan, werden sie ihm vergeben sein. *Be-
kenne einer dem andern seine Sünden, und
betet für einander, daß ihr gesund werdet.
Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es
17 ernstlich ist. *Elias war ein Mensch, gleich-
wie wir, und er betete ein Gebet, daß es
nicht regnen sollte, und es regnete nicht auf
18 Erden drei Jahr und sechs Monate; *und
er betete abermal, und der Himmel gab den
Regen, und die Erde brachte ihre Frucht.
19 Lieben Brüder, so jemand unter euch irren
würde von der Wahrheit, und jemand be-
20 kehrete ihn, *der soll wissen, daß, wer den
Sünder bekehret hat von dem Irrthum sei-
nes Weges, der hat einer Seele vom Tode
geholfen, und wird bedecken die Menge der
Sünden.

---

17. U.L: Monden.

stehet vor d. Th. Bb: vor den Thüren!

10. **die ger. haben.** St.vE.A.K.G: Beispiel. dW: Vorbild. Bb: des Erleidens d. Uebels u. der Langmuth. Bg: d. Geduld u. d. Langm. St: des Duldens u. Ausharrens. vE: Im D. u. Aush. im Leiden. A: Geb. im L. u. schmählichen Tode. K: des übeln Begegnens, d. Bedrängnisses u. d. Geb.

11. **sehr mitleidig.** Bb: die geduldig ausharren. A: ausgeh. haben. St.dW.G: (standhaften) Dulder. vE: diese Dulder? dW.vE.A.K.G: Von der Geb.(Standhaftigk.). St: was H. erduldet hat. A: E. das der Herr nahm? dW: E. [seiner Leiden] durch den H. St: wie d. H. seinem L. ein E. machte. S: es ... am E. mit ihm gem. hat. Bb: von vieler herzl. Liebe. dW: barmh. u. mitleidig. vE: mitleidsvoll u. b. A: gütig u. b. St: voll Erbarmen u. Güte. Bg: sehr b. u. gnädig. K: b. u. erbarmend.

12. **euer Ja, Ja, u. euer Nein, Nein ... in das Gericht.** Bb: and. Schwur. dW.A: sonst einen Eid. Bg: lasset euer Ja, Ja sein. St: sei ein Ja. K: euer Jawort. G.vE.A: euer Wort (eure Rede) sei (soll sein): Ja, ja. Bb.Bg.dW: unter das Ger. K: des Ger. schuldig werdet. St: straffällig.

13. Bb: Leidet ... Uebles. A.K.G: Ist ... traurig. St: Hat ... Kummer. G: ist er fröhlich. St: fröhl. Muthes. St.dW.vE.A.G: Loblieder.

14. **ihn salben.** St: damit s. für ihn b. dW: diese mögen über ihm. vE.G: daß sie. Bb.Bg.A: u. die (sie) sollen. K: u. die b. (vE.A.K: die Priester?! vE.A: der Kirche?)

15. S.G: gläubige G. A: zum Heile sein. G: retten. Bb: den Matten erhalten. St: wieder aufkommen lassen. A.K: Sünden auf sich hat. vE: in S. ist. Bb.K: erlassen.

16. Bb.Bg: Bekennet einander (heraus) d. Sündenfälle! St.dW.vE: die (eure) Vergehungen. dW. vE: geheilt. St: geneset. A: das Heil erlanget? K: euch H. widerfahre? G: euch geholfen werde. St: dringendes Geb. vE: eifriges. dW: das wirksame G. eines Ger. A: d. beharrliche. K: inständige. G: wenn es inbrünstig ist. Bb: ein innerlich-kräftiges G. eines G.

17. **im Lande.** Bb: gleiches Leidens. Bg: gebrechlicher M. S.vE: schwacher. A: dem Leiden unterworfen. K: ausgesetzt den Nöthen. dW: uns gleichgeartet. Bg: betete nur recht. Bb: heftig. St: ernstlich. vE: dringend. A: eifrig. K: flehend. dW: im Gebete b. er. Bb: auf die Erde.

18. **gab R.** A: brachte ... hervor. St: das Land trieb s. Fr. herv. dW: d. E. tr. ihre ... Bb: schlug mit ... herv. vE: d. L. trug s. Fr.

19. K: abirret. Bb: verirrt wäre. dW: abgeirret ist. St.vE.A.G: abgewichen. St.K: führt ihn zurück. dW: zurückgef. hat. vE: brächte wieder zur.

20. **bek. von ... wird ... helfen u. bed.** Bb.Bg. dW.vE.K: einen S. St.dW.vE.A.K.G: seinem Irrwege. Bg: seine Seele? A: dessen? Bb.Bg.dW. K: (aus) d. T. retten (err.). St.vE: vom (Verderben) rettet. A.G: err. Bb.Bg.dW.vE: eine M. (v.) S. St.vE: zudeckt.

I. *Vocatio calamitatibus probanda, salutis prophetis indagatae.*

Petri Epistola catholica I.

I. Petrus, Apostolus Jesu Christi,
electis advenis dispersionis Ponti, Galatiae,
Cappadociae, Asiae et Bithyniae,
2 *secundum praescientiam Dei Patris, in
sanctificationem Spiritus, in obedientiam
et aspersionem sanguinis Jesu Christi.
Gratia vobis et pax multiplicetur.
3 Benedictus Deus et Pater Domini
nostri Jesu Christi, qui secundum misericordiam
suam magnam regeneravit nos
in spem vivam, per resurrectionem Jesu
4 Christi ex mortuis, *in haereditatem incorruptibilem
et incontaminatam et immarcescibilem,
conservatam in coelis in
5 vobis, *qui in virtute Dei custodimini
per fidem in salutem, paratam revelari
6 in tempore novissimo. *In quo exultabitis,
modicum nunc si oportet con-
7 tristari in variis tentationibus, *ut probatio
vestrae fidei multo pretiosior auro
(quod per ignem probatur) inveniatur
in laudem et gloriam et honorem in
8 revelatione Jesu Christi, *quem cum
non videritis, diligitis in quem nunc
quoque non videntes creditis, credentes
autem exultabitis laetitia inenarrabili et
9 glorificata, *reportantes finem fidei ve-
10 strae, salutem animarum. *De qua
salute exquisierunt atque scrutati sunt
prophetae, qui de futura in vobis gratia
11 prophetaverunt, *scrutantes in quod vel
quale tempus significaret in eis Spiritus
Christi, praenuncians eas quae in Christo
sunt passiones et posteriores glorias.
12 *Quibus revelatum est, quia non sibimet
ipsis, vobis autem ministrabant ea,
quae nunc nunciata sunt vobis per eos,

1. A: Bythiniae. 4. A* (ult.) in.
6. A: exultatis. Nonnulli: λυπηθῆναι (G al.: λυπηθέντας).
7. A: sit auro *et:* in revelationem.
8. Al.* creditis. A: in quem - creditis quem cum non [A²*] videritis exultabitis.
9. AS† (in f.) vestrarum.
12. A: sibi ipsis *et:* adnuntiata.

[1] Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκ-
λεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου,
Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυ-
νίας, [2] κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν
ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαν-
τισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χάρις
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.
[3] Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πο-
λὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπί-
δα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐκ νεκρῶν, [4] εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ
ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν
οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς, [5] τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ
φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν
ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ·
[6] ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον
ἐστί, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,
[7] ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ
τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ
πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαι-
νον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει
Ἰησοῦ Χριστοῦ, [8] ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶ-
τε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δέ,
ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξα-
σμένῃ, [9] κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως
ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν. [10] Περὶ ἧς σω-
τηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆ-
ται, οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφη-
τεύσαντες, [11] ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον
καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χρι-
στοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν
παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·
[12] οἷς ἀπεκαλύφθη, ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ἡμῖν
δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν

4. R: ἡμᾶς.
7. G rell.: πολυτιμότερον.
8. LT: ἰδόντες.
9. T* ὑμῶν.
12. GSLT: ὑμῖν δέ.

Die 1. Epistel St. Petri.

I. Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den
erwählten Fremdlingen hin und her in
Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia und
2 Bithynia, *nach der Vorsehung Gottes des
Vaters, durch die Heiligung des Geistes,
zum Gehorsam und zur Besprengung des
Blutes Jesu Christi. Gott gebe euch viel
Gnade und Friede!
3 Gelobet sei Gott und der Vater unsers
Herrn Jesu Christi, der uns nach seiner
großen Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu
einer lebendigen Hoffnung durch die Aufer-
4 stehung Jesu Christi von den Todten, *zu
einem unvergänglichen und unbefleckten und
unverwelklichen Erbe, das behalten wird im
5 Himmel euch, *die ihr aus Gottes Macht
durch den Glauben bewahret werdet zur
Seligkeit, welche zubereitet ist, daß sie offen-
6 bar werde zu der letzten Zeit. *In welcher
ihr euch freuen werdet, die ihr itzt eine kleine
Zeit (wo es sein soll) traurig seid in man-
7 cherlei Anfechtungen, *auf daß euer Glaube
rechtschaffen und viel köstlicher erfunden werde,
denn das vergängliche Gold, das durchs
Feuer bewähret wird, zu Lob, Preis und
Ehre, wenn nun geoffenbart wird Jesus
8 Christus, *welchen ihr nicht gesehen und
doch lieb habt, und nun an ihn glaubet,
wiewohl ihr ihn nicht sehet, so werdet ihr
euch freuen mit unaussprechlicher und herr-
9 licher Freude, *und das Ende eures Glau-
bens davon bringen, nemlich der Seelen
10 Seligkeit. *Nach welcher Seligkeit haben
gesucht und geforschet die Propheten, die
von der zukünftigen Gnade auf euch geweis-
11 saget haben, *und haben geforschet, auf
welche und welcherlei Zeit deutete der Geist
Christi, der in ihnen war und zuvor bezeuget
hat die Leiden, die in Christo sind, und die
12 Herrlichkeit darnach; *welchen es geoffenbaret
ist. Denn sie habens nicht ihnen selbst, son-
dern uns dargethan, welches euch nun ver-
kündiget ist durch die, so euch das Evangelium

1. **auserw. Fr. von der Zerstreuung.** dW.A: in der Zerstr. vE: zerstreuten Fr. K: die Fr., die zerstr. St.G: welche zerstreut leben. S: wohnen. vE: Bith., welche auserw. sind. St.dW:(und)auserw.(wurden) nach rc. V.2. K: die erwählten.

2. **Gn. u. Fr. widerfahre euch mehr u. mehr.** Bb.K: Vorerkenntniß. Bg: vorgängigen Erk. vE: Vorwissen. St. dW: Rathschlusse. St.dW.A.K: mit d. Blute. vE: Gn. u. Fr. euch im reichsten Maaße. St.G: mehre sich bei (reichl. in) euch. A: Gn. sei euch u. reichlicher Fr. K: u. Fr. reichlich. dW: u. Heil in Fülle.

3. Bb: Gesegnet. St.dW.vE: gepriesen.

4. Bb: unverderbl. Bb.vE: Erbtheil. K: Erbschaft. St: Eigenthum? vE.G: aufbehalten. St.dW.A.K: aufbewahrt. Bb.Bg.K: in den Himmeln.

5. **bereit ist off. zu werden.** Bb.Bg: in d. Kraft Gottes. St.dW.A: durch die M. (Kr.). vE: welche G. M. für jene Sel. aufbewahret. K: die ihr mit d. Kr. G. geschützt w. Bb: verwahret zum Heil. St.dW.A: für eine Sel. vE.A.K: ber. steht.

6. Bg.dW: (worüber) ihr frohlocket. Bb: fröhl. aufhüpfet. K: wo ihr frohl. werdet. (St: darum freuet ihr euch innig? S.vE: darüber fr. euch?) Bb.Bg: ein wenig, so es sein muß. vE: auch wenn. St.S.dW: obgleich. S: wenn es ja s. soll. Bb: traur. gemacht seid. Bg.dW.A.K.G: betrübt (werdet). Bb.Bg.dW: Versuchungen. St.vE: Prüfungen angefochten (in Traurigk. versetzt).

7. **euer bewährter Gl. ... bei d. Offenbarung Jesu Chr.** St: als ein Bewährtes sich zeige. dW: die Bewährung eures Gl. Bb: Probe. vE.A: Prüfung. Bg: in seiner Bew. G: geprüft. S: ächt. Bb: viel mehr werth. Bg: kostbarer. vE: herrlicher ... geprüfte Gold. A: erprobtes. St: welches doch auch bew. wird. Bb.Bg.dW: L. (Ehr) u. Herrl. St.vE: zum L., zum Ruhm (u.) z. Ehre. K: Pr. u. R. St.dW.vE.A.K: bei d. Erscheinung.

8. **u. an ihn ... jetzt n. schauet, u. werdet euch.** Bg: nicht gekannt? St: kanntet? dW: ohne ihn zu kennen!? vE: jetzt noch, ohne ihn zu sehen. A: über den ihr [nun] glaubend euch fr. w. K: gläubig aber ... Bb.K: verherrlichter.

9. **indem ihr ... dav. bringet.** Bb.dW.vE.G: dav. traget. St.dW.G: das Ziel. St.S.A: wenn ihr erlanget (erl. werdet). vE: die Sel. der Seele als den Lohn. K: davontragend den L. dW: Seelen-Sel.

10. **auf euch kommenden Gn. gew.** Bb: fleißig gesucht. Bg: welcher nachgetrachtet. dW: über welche nachsuchten. K: welcher nachgesonnen u. nachgef. Bb: Gnade auf euch. Bg: die auf euch [kommen würde]. vE.A: die (euch werden) sollte. K: euch zu erweisenden. dW.G: (für) euch bestimmten. St: auf euch gekommenen? S: euch zu Theil gewordenen?

11. **oder welcherlei ... sein sollten, u. die Herrlichkeiten.** St.S.vE.A: (Zeiten) u. (Zeit-)Umstände. Bg: Anzeige thäte. Bb: kund th. dW.A.G: hindeute. St.vE: hinwiese (hinwiese). A.G: in ihnen wohnende G. dW: ihnen einwohnende. Bb: Leiden auf Christum. Bg: die an Chr. [kommen würden]. St: auf Chr. wartenden. dW: Christo bevorstehenden. vE.A. K.G: L. Christi. St.dW.vE.A.G: darauf folgende Herrl. K: die ihnen folgen sollte.

12. **W. geoff. war, daß sie nicht ... dasselbige darreichten ... Ev. gepred. ... einzuschauen.** Bb: diese Dinge darreichen sollten. Bg: die [Dinge] bedieneten! St.dW: (doch so) daß ... damit dieneten (einen Dienst leisteten). vE: n. sowohl ... das zu Gute kommen solle. A: n. für ... mittheilten. G: n. sowohl ... mungeth. werden sollte. Bg: evangelisirt.

I. *Sancte vivendum care redemtis et verbo divino regeneratis.*

qui evangelizaverunt vobis, Spiritu sancto
misso de coelo, in quem desiderant
Angeli prospicere.
13 Propter quod succincti lumbos mentis
vestrae, sobrii perfecte sperate in eam
quae offertur vobis gratiam, in revela-
14 tionem Jesu Christi. *Quasi filii obe-
dientiae, non configurati prioribus igno-
15 rantiae vestrae desideriis, *sed secun-
dum eum qui vocavit vos Sanctum et
ipsi in omni conversatione sancti sitis.
16 *Quoniam scriptum est: „Sancti eritis,
17 quoniam ego sanctus sum". *Et si
patrem invocatis eum, qui sine acceptione
personarum judicat secundum uniuscu-
jusque opus, in timore incolatus vestri
18 tempore conversamini, *scientes quod
non corruptibilibus auro vel argento
redempti estis de vana vestra conversa-
19 tione paternae traditionis, *sed pretioso
sanguine quasi agni immaculati Christi
20 et incontaminati, *praecogniti quidem
ante mundi constitutionem, manifestati
autem novissimis temporibus propter
21 vos, *qui per ipsum fideles estis in Deo,
qui suscitavit eum a mortuis et dedit
ei gloriam, ut fides vestra et spes esset
22 in Deo. *Animas vestras castificantes
in obedientia charitatis, in fraternitatis
amore simplici ex corde invicem diligite
23 attentius, *renati non ex semine cor-
ruptibili, sed incorruptibili, per verbum
Dei vivi et permanentis in aeternum.
24 *Quia „omnis caro ut foenum et omnis
gloria ejus tamquam flos foeni; exaruit
25 foenum et flos ejus decidit, *verbum
autem Domini manet in aeternum". Hoc
est autem verbum, quod evangelizatum
est in vos.

II. Deponentes igitur omnem malitiam
et omnem dolum et simulationes et in-
2 vidias et omnes detractiones, *sicut
modo geniti infantes rationabile sine

διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι
ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπι-
θυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.
13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς
διανοίας ὑμῶν, νήφοντες τελείως ἐλπίσατε
ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύ-
ψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 14 Ὡς τέκνα ὑπακοῆς,
μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ
ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 15 ἀλλὰ κατὰ τὸν
καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν
πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, 16 διότι γέγρα-
πται· „Ἅγιοι γίνεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός
εἰμι". 17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε
τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ
ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας
ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, 18 εἰδότες ὅτι
οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώ-
θητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς
πατροπαραδότου, 19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς
ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,
20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κό-
σμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν
χρόνων δι' ὑμᾶς, 21 τοὺς δι' αὐτοῦ πι-
στεύοντας εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν
ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε
τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς
θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν
τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ πνεύματος εἰς
φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρ-
δίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, 23 ἀνα-
γεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ
ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ
μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα. 24 Διότι „πᾶσα
σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου
ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ
τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, 25 τὸ δὲ ῥῆμα
κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα". Τοῦτο δέ ἐστι
τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ
πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους
καὶ πάσας καταλαλιάς, 2 ὡς ἀρτιγέννητα
βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθή-

12. Al.: in quae.
13. S: sobrii, perfecti. Al.: in revelatione.
15. S† (a. et) ut. A: ipsi sancti in.
16. A: estote quia et ego.
19. A: et incont. Jesu Christi.
21. Al.: in Deum.
22. A: in oboedientiam caritatis.
24. A* (alt.) ejus. 25. AS: in vobis.
2. S: rationabiles (A: et sine).

12. LT* ἐν.
13. *Valck.*: τῇ διανοίᾳ.
16. LT: ἔσεσθε (* εἰμι).
20. LTΘ: ἐσχάτου.
21. LT: πιστούς.
22. LT* διὰ πν. et καθαρᾶς.
23. G rell. [K]* εἰς τ. αἰῶνα.
24. L* (pr.) ὡς. G rell.: αὐτῆς (pro ἀνθρ.).
[K]LT* αὐτοῦ.

verkündiget haben durch den heiligen Geist
vom Himmel gesandt, welches auch die Engel
gelüstet zu schauen.
13 Darum, so begürtet die Lenden eures Ge-
müthes, seid nüchtern, und setzet eure Hoff-
nung ganz auf die Gnade, die euch ange-
boten wird durch die Offenbarung Jesu Christi,
14 *als gehorsame Kinder, und stellet euch nicht
gleichwie vorhin, da ihr in Unwissenheit nach
15 den Lüsten lebtet, *sondern nach dem, der
euch berufen hat und heilig ist, seid auch ihr
16 heilig in allem eurem Wandel. *Denn es
stehet geschrieben: „Ihr sollt heilig sein, denn
17 ich bin heilig". *Und sintemal ihr den
zum Vater anrufet, der ohne Ansehen der
Person richtet nach eines jeglichen Werk, so
führet euren Wandel, so lange ihr hier
18 wallet, mit Furcht, *und wisset, daß ihr
nicht mit vergänglichem Silber oder Gold
erlöset seid von eurem eiteln Wandel nach
19 väterlicher Weise, *sondern mit dem theuren
Blute Christi, als eines unschuldigen und
20 unbefleckten Lammes, *der zwar zuvor ver-
sehen ist, ehe der Welt Grund gelegt ward,
aber geoffenbaret zu den letzten Zeiten um
21 euretwillen, *die ihr durch ihn glaubet an
Gott, der ihn auferwecket hat von den Todten,
und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß
ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben
22 möchtet. *Und machet keusch eure Seelen
im Gehorsam der Wahrheit durch den Geist
zu ungefärbter Bruderliebe, und habt euch
unter einander brünstig lieb aus reinem
23 Herzen, *als die da wiederum geboren sind,
nicht aus vergänglichem, sondern aus unver-
gänglichem Samen, nemlich aus dem leben-
digen Wort Gottes, das da ewiglich bleibet.
24 *Denn „alles Fleisch ist wie Gras, und alle
Herrlichkeit der Menschen wie des Grases
Blume. Das Gras ist verdorret und die
25 Blume abgefallen, *aber des Herrn Wort
bleibet in Ewigkeit". Das ist aber das
Wort, welches unter euch verkündiget ist.
II. So leget nun ab alle Bosheit und allen
Betrug und Heuchelei und Neid und alles
2 Afterreden, *und seid begierig nach der ver-
nünftigen lautern Milch, als die itzt gebor-

---

2. U.L: gierig.

Bb: begehren bückend einzusch St.dW: hineinzublicken verlangen. vE: zu durchschauen wünschen. K: worauf zu sch. gel.

13. **in der Off.** St: wachsam. K: mit umgürteten ... u. nücht. Geistes. A.dW: s. eure ganze H. Bb.Bg: hoffet vollkömmlich (völlig). A.K: dargeboten wird (dargebotene) bei der Erscheinung? Bb: zugebracht. Bg: hergebr. dW: euch durch d. Ersch. ... widerfahrene Gn. vE: die bei der E. euch zu Theil werden soll?

14. Bb.Bg: K. des Gehorsams. vE: folgsame Kinder. St: s. Menschen! Bg: stellt euch n. den vorhin in eurer Unw. [gehabten] L. gl. Bb: werdet n. gl. gestaltet den vorigen ... St: fröhnet n. mehr den L. dW: habt nichts gemein mit ... vor. Unw. vE: richtet euch n. mehr nach ... euch beherrschten. G: ergebet ... wie vorher. A: n. m. euch ergebend. K: den vormaligen.

15. **werdet.** Bb.Bg.A: dem Heiligen. St: wie der Heilige. vE.K.G: wie der heilig ist. dW: nach d. Beispiele des Heiligen! A: damit ihr selbst ... werdet?

16. St.K: Seid. Bb: Werdet. Bg: weil Ich ...

17. **als V.** Bg: [als] einen V. St.dW: (euren) V. nennet. vE.A.G: Jeden nach seinem Werke (seinen Werken). Bg.St. dW.A.K.G: wandelt. Bg: die Zeit eurer Fremdlingschaft über. (Bb: Beiwohnung!) dW: Wallfahrt. vE.K: in (während) der Z. eurer Pilgerschaft. St: so lange ihr hienieden Pilger seid. A.G: hier pilgert. St: Gottesfurcht! vE: f. einen gottesfürcht. W.

18. St: bedenket. K: deß eingedenk. Bg.dW: vergängl. [Dingen], mit S. Bb: verderbl. D. St: durch etwas Vergängliches. K: mit Verweslichem. Bg.St: losgekauft. Bb: von den Vätern überlieferten. Bg: hergebrachten. dW: ererbten. St: auf euch vererbten Dienste. vE: v. d. V. anererbt thörichten Lebensw. A: der sich ... auf euch vererbt hat. K: nach d. väterl. Satzungen. G: den ihr v. d. V. angenommen.

19. Bb: theuerwerthen. S.A(St.): kostbaren. Bb: untadeligen. St: tadellosen. Bg: ohne Fehl u. ohne Flecken. dW.A: unbefl. u. fehllosen (tadell.). vE.G: dieses (unsch. u. fehlerfreien)! K: als des unsch. u. unbefl.

20. Bg: zuv. erkannt. Bb: vor-erk. gewesen. dW: vorherbestimmt. K: vorbest. St.vE: dazu best. A.G: (dazu) ausersehen. Bb.G: vor d. W. Grundlegung. dW.vE.K: Gründung. A: Begründung! Bg: der Stellung! St: erschienen. dW.vE: erschien. K: kundgethan. vE: in diesem l. Zeitalter, euch zu gut.

21. **ihm Herrl.** K: gläubig geworden. Bb.Bg: (also) daß euer Glaube u. H. auf G. sein möchte (zu G. stehet). St.dW: so daß (also) euer Gl. (nun) auch H. auf (zu) Gott (geworden) ist? A.G: damit (so daß) euer ... auf G. beruhe. K: in G. S: ihr gläub. Vertrauen ... fassen möchtet.

22. **habt einander.** (Bg: da ihr k. gemacht habt? St: ihr die ... geheiliget habt?) Bb.A.K.G: reiniget. dW.vE: heiliget. vE.A.K: Geh. der Liebe. Bb: unheuchlerischer. St.dW.vE. K.G: ungeheuchelter. Bg: unverstellter. St.vE.A: innig. dW: inniglich. K: inbrünstig. Bg: heftig! A: aufrichtigem. K: von Herzen!

23. **wiedergeb. ... durch das lebendige.** vE: als Neugeborne! Bb: verderbl. Bb.Bg.dW.G: leb. (u.) in Ewigk. (ew.) bleibende. vE: u. ewige. A: W. des leb. Gottes, der in Ew. ...? K: das leb. ist u. bestehet in E.

24. **des Menschen.** Bg: ist Gras. dW.vE: Herrl. desselben. Bg.St.A.K.G: seine. Bb: eine Grasesbl. St.vE.A.K. G: das Gr. verdorrt (und) seine Bl. verwelkt (fällt ab).

25. Bg: die Rede! Bb.dW.vE.A.K.G: (an) euch verk. A: im Evang. verk. Bg: unter euch evangelisirt.

1. Bg: Untugend. dW.K: Trug. St.vE: Arglist. Bb: die Heucheleien u. Beneidungen. Bg: Verstellungen. Bb: alle Verleumdungen. dW: Verleumdung. St.S.vE.A.K.G: Verleumdungssucht.

2. Bb: habt ein Verlangen. dW: verlanget. Bb.Bg.St. dW.vE.A.G: unverfälschten. A.K: geistigen ...! (St: für die Seele?) G: M. des Wortes.

II. *Lapides vivi, gens Dei; exemplar. Obtemperandum magistratibus.*

dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis
3 in salutem; *si tamen gustastis quoniam
4 dulcis est Dominus. *Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus
quidem reprobatum, a Deo autem electum
5 et honorificatum, *et ipsi tamquam lapides vivi superaedificamini, domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias acceptabiles Deo per
6 Jesum Christum. *Propter quod continet Scriptura: „Ecce, pono in Sion lapidem summum angularem electum pretiosum, et qui crediderit in eum,
7 non confundetur". *Vobis igitur honor credentibus; non credentibus autem „lapis, quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli",
8 *et lapis offensionis et petra scandali his, qui offendunt verbo, nec credunt,
9 in quo et positi sunt. *Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis, ut virtutes annuncietis ejus qui de tenebris vos
10 vocavit in admirabile lumen suum, *qui aliquando non populus, nunc autem populus Dei, qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti.

σατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε, 3 εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. 4 Πρὸς ὃν προςερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, 5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματικός, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροςδέκτους τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 6 Διότι περιέχει ἐν τῇ γραφῇ· „Ἰδού, τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ". 7 Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσι δέ („λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας") 8 καὶ λίθος προςκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου, οἳ προςκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν. 9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς, 10 οἵ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

11 Charissimi, obsecro vos tamquam advenas et peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis, quae militant ad-
12 versus animam, *conversationem vestram inter gentes habentes bonam, ut in eo, quod detrectant de vobis tamquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes glorificent Deum in die visitationis.

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς, 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

13 Subjecti igitur estote omni humanae creaturae propter Deum, sive regi quasi
14 praecellenti, *sive ducibus tamquam ab eo missis ad vindictam malefactorum,
15 laudem vero bonorum; *quia sic est

13 Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι, 14 εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θε-

3. Al.* tamen. A: gustatis. Al.: suavis.
5. S: domos spirituales.
6. S† (p. angul.) probatum.
A: omnis qui cr. in eo.
8. Al.: in quod.
10. S† Dei.
11. A* (pr.) vos (Al.* eti. obsecro)
12. A: detrahunt.
13. A* igitur. *Tol.:* ordinationi.
14. A: malorum.

2. G rell.† (in f.) εἰς σωτηρίαν. 3. LT: εἰ.
5. LTΘ† (a. ἱεράτ.) εἰς.
6. R: διὸ καὶ. *Jun.:* περιέχεται. T* τῇ.
L(*C*): ἡ γραφὴ (*AB*: ἐν γραφῇ).
7. L: λίθος (RGSLTHΘ sine parenth.).
8. Ap. *Bow.:* οἷς (sc. λίθῳ κ. πέτρᾳ).
11. TΘ: ἀπέχεσθε. L† ὑμᾶς.
12. L: ἐποπτεύοντες.
13. LT* οὖν. *Jun.:* κρίσει.
14. R† (p. ἐκδίκ.) μέν.

nen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbige
3 zunehmet, *so ihr anders geschmecket habt,
4 daß der Herr freundlich ist. *Zu wel=
chem ihr gekommen seid, als zu dem leben=
digen Stein, der von den Menschen verwor=
fen, aber bei Gott ist er auserwählet und
5 köstlich. *Und auch ihr, als die lebendigen
Steine, bauet euch zum geistlichen Hause
und zum heiligen Priesterthum, zu opfern
geistliche Opfer, die Gott angenehm sind
6 durch Jesum Christum. *Darum stehet in
der Schrift: „Siehe da, ich lege einen aus=
erwählten köstlichen Eckstein in Zion, und
wer an ihn glaubet, der soll nicht zu Schan=
7 den werden". *Euch nun, die ihr glau=
bet, ist er köstlich, den Ungläubigen aber ist
der Stein, „den die Bauleute verworfen ha=
8 ben und zum Eckstein geworden ist", *ein
Stein des Anstoßens und ein Fels der Aer=
gerniß, die sich stoßen an dem Wort, und
glauben nicht daran, darauf sie gesetzet
9 sind. *Ihr aber seid das auserwählte
Geschlecht, das königliche Priesterthum, das
heilige Volk, das Volk des Eigenthums, daß
ihr verkündigen sollt die Tugenden deß, der
euch berufen hat von der Finsterniß zu seinem
10 wunderbaren Licht, *die ihr weiland nicht
ein Volk waret, nun aber Gottes Volk seid,
und weiland nicht in Gnaden waret, nun
aber in Gnaden seid.

11 Lieben Brüder, ich ermahne euch, als die
Fremdlinge und Pilgrimme: Enthaltet euch
von fleischlichen Lüsten, welche wider die
12 Seele streiten, *und führet einen guten
Wandel unter den Heiden, auf daß die, so
von euch afterreden als von Uebelthätern,
eure guten Werke sehen, und Gott preisen,
wenn es nun an den Tag kommen wird.

13 Seid unterthan aller menschlichen Ord=
nung, um des Herrn willen, es sei dem
14 Könige, als dem Obersten, *oder den Haupt=
leuten, als den Gesandten von ihm zur
Rache über die Uebelthäter und zu Lobe den
15 Frommen. *Denn das ist der Wille Gottes,

zun. zur Seligkeit. St.dW.vE.A.G: als neugeborne Kinder. K: wie neug. Kindl. Bb.Bg.dW.G: wachsen möget (wachset). vE: um heranzuwachsen. A: aufzuw. St: gedeihet. St.vE.G: zum (zu eurem) Heile.

3. dW: da ihr ja. St: ihr habt ja. St.A: schon gekostet. K: verkostet! G: gefühlt!! Bb: milde. Bg: gütig. dW: wie g. vE.A: wie süß! K: mildreich. G: freundl.

4. köstl. ist. Bg: hinzukommet. St.dW: an ihn euch anschließend! vE: hingeführt zu ihm. A: nahet euch ihm? (Bb: zu w. so ihr hinzugehet ... V. 5. so werdet ihr auch ...?) St. dW: einen (vesten) St. K: Grundsteine. Bb: u. sehr werth. vE: hochgeschätzt u. v. großem Werthe. A: u. zu Ehren gebracht. K: erwählten u. geehrten.

5. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: als lebendige. dW: werdet gebauet. Bb: auferb. vE: lasset euch aufbauen. K: seid darüber geb. G: damit ... erb. werdet. St.A.G: auf ihn. Bg: ein geistliches H. ... Priesterschaft. dW: ein geistl. Tempel. K: geistiger ... Priestersch. vE: Werdet ein geistiges H. ... Priestersch. A.G: zum geistigen (Tempel). St: zu einem geistigen Gebäude. St. dW.A.K.G: darzubringen. vE: zu br. St.dW.A.K: wohlgefällig. vE.G: die wohlgefallen.

6. Bb: ist enthalten. Bg: dieweil ... vorkommt. St.dW.vE. K.G: es heißt. A: steht. St.vE: auserlesenen (schätzbaren). A. G: ausgesuchten. dW: auf Z. ... Grundst. K: Grund= und Eckst. dW: darauf vertrauet.

7. ist er der St. ... und der ... Bb: ist er die Ehre! A.K: zur E. Bg: So ist er nun die Kostbark. für euch. dW: Euch ... ist die Herrlichkeit? vE: Diese Ehre also steht euch Gläubigen bevor? St: Ihr ... wißt ihn wirkl. zu schätzen. Bb.dW: Ungehorsamen. St: Widerspenstigen. dW: [zum Trotz]! vE: aber gilt das: ... St: zwar auch ein Eckst. gew., aber (V. 8).

8. gl. nicht, dazu s. auch ges. sind. St.dW.K: F. des Strauchelns. Bg.G: sich anstoßen, indem s. dem W. n. glauben. St: eben als Widerspenstige gegen die Lehre. Bb.dW: weil sie (dem W.) ungehors. sind. St.dW.vE: bestimmt. A.G: doch auch bestimmt!! (K: gegen das W. anst. u. ungläub. sind, was ihnen auch beschieden ist??)

9. Bb.Bg.St.A: ein auserwähltes 2c. vE: auserlesenes. Bg.St.vE.K: Priesterschaft. vE: geheiligtes. Bg: zum Eig. Bb: zur eigenthüml. Besitzung. St: Gott eigenthümliches. vE: eigenthüml. Nation! A: erworbenes V. K: das erworb. Eigenthum. A: die Kräfte? K: Vollkommenheiten. St: den Ruhm. vE: die Erhabenheit zu preisen.

10. dW: kein V. St.K: nicht Gottes (sein) Volk? vE: Nicht=V. Gottes? G: nicht das V. [Gottes]? A: ein Nicht=V. St: nicht geliebt. dW.vE.A.G: Nicht=Begnadigte. Bb.Bg: nicht Barmherzigk. erlangt hattet (überkommen habt).

11. Geliebte, ich ... K: Vielgel. A: Geliebteste. Bb.vE. A.K.G: bitte. Bg: als Gäste und Frembl. Bb: Beisassen ... St.dW.vE.A.K.G: Fr. u. Pilger.

12. wo sie v. euch ... sie ... ansehen. Bb: euren W. wie es gut ist. dW: den [gebührenden] g. W. vE: Untadelh. sei. Bb: worin s. euch verleumden. St.G: die e. verl. dW: weil? Bg: in demjenigen, da ... aft. vE: die euch anschwärzen! A: Arges v. euch reden. K: indem ... verlästern. St: als Verbrecher. vE: Bösewichte! K: an euch die g. W. beachten mögen. dW: um der g. W. willen zur Einsicht gekommen. St: über eure edeln Thaten bei deren Wahrnehmung. Bb: aus den g. W. wenn s. darauf sehen. Bg: eurer ... halben ... schauen. Bb.K: verherrlichen. Bg: am Tage des Einsehens. vE: der Untersuchung. (dW.A.K.G: Heimsuchung? St: wann er auch zu ihnen sich wendet?) S: zur Zeit der näheren Untersuch.

13. Bb.St.vE.G: Unterwerfet euch. Bg.dW: dem Kaiser. Bg: der die Obermacht hat. dW.vE.G: höchste Gewalt. St: dem höchsten Machthaber. A: der Höchste ist. K: dem Oberherrscher. (A.G: jeder menschl. Kreatur!)

14. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Statthaltern. Bg: Befehlshabern. Bb.Bg: die durch ihn gesandt werden. dW: v. ihm ausges. sind. A.G: abgeordnet. St: Abgeordneten. dW.St.vE: Bestrafung ... Belohnung. A: Belobung. K: Bestr. ... Preise. Bb.Bg: derer die Gutes thun. dW: der Rechtthuenden. St. vE.A: (Verbrecher) ... Rechtschaffenen. K.G: der Guten.

II. Obtemperandum dominis etiam duris. Foeminarum officia et ornatus.

voluntas Dei, ut benefacientes obmu-
tescere faciatis imprudentium hominum
16 ignorantiam; *quasi liberi, et non quasi
velamen habentes malitiae libertatem,
17 sed sicut servi Dei. *Omnes honorate,
fraternitatem diligite, Deum timete, re-
gem honorificate.
18 Servi, subditi estote in omni timore
dominis, non tantum bonis et modestis,
19 sed etiam dyscolis. *Haec est enim
gratia, si propter Dei conscientiam sus-
tinet quis tristitias patiens injuste.
20 *Quae enim est gloria, si peccantes et
colaphizati suffertis? Sed si bene fa-
cientes patienter sustinetis, haec est
21 gratia apud Deum. *In hoc enim
vocati estis, quia et Christus passus est
pro nobis, vobis relinquens exemplum,
22 ut sequamini vestigia ejus. *Qui „pec-
catum non fecit, nec inventus est dolus
23 in ore ejus“. *Qui cum malediceretur,
non maledicebat, cum pateretur, non
comminabatur, tradebat autem judicanti
24 se injuste. *Qui peccata nostra ipse
pertulit in corpore suo super lignum,
ut peccatis mortui justitiae vivamus,
25 cujus „livore sanati estis“. *Eratis
enim sicut oves errantes, sed conversi
estis nunc ad pastorem et episcopum
animarum vestrarum.

III. Similiter et mulieres subditae sint
viris suis, ut et si qui non credunt
verbo, per mulierum conversationem
2 sine verbo lucrifiant, *considerantes in
timore castam conversationem vestram.
3 *Quarum non sit extrinsecus capillatura
aut circumdatio auri aut indumenti
4 vestimentorum cultus, *sed qui abscon-
ditus est cordis homo, in incorruptibi-
litate quieti et modesti spiritus, qui est
5 in conspectu Dei locuples. *Sic enim
aliquando et sanctae mulieres sperantes
in Deo ornabant se, subjectae propriis

λημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν v. 2,1,9. Tit. 2,15.
τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·
16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα 1Co. 7,22. 8,9;
ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' Gal. 5,13. 2Pt. 2,19.
ὡς δοῦλοι θεοῦ. 17 Πάντας τιμήσατε, τὴν R. 6,22; 13,7; 1Pt.
ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, 4,8.5,9. R. 12,10;
τὸν βασιλέα τιμᾶτε. 1Pt. 2,11. Pr. 24,21;
18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ Eph. 6,5. Tit. 2,9.
φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγα-
θοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκο-
λιοῖς· 19 τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδη- Mt. 5,10 sq.
σιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδί-
κως. 20 Ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες L. 12,47.
καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγα- v. 15. 3,14.17.
θοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦ- 4,14.16.
το χάρις παρὰ θεῷ. 21 Εἰς τοῦτο γὰρ v. 24. 4,1. 3,18.
ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ L. 9,23. 1Th. 3,3.
ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμόν, ἵνα Jo. 13,15. 12,26.
ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ· 22 ὃς (R. 4,12. 2Co. 12,18;
„ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δό- Es. 53,9. Jo. 8,46.
λος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ“, 23 ὃς λοιδορού- 1Jo. 3,5. 2Co. 5,21.
μενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπεί- Ebr. 4,15; Jo. 19,11.
λει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως, Es. 53,7. Ps. 22,8.
24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν 31,15; Es. 53,4.
ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα Col. 1,22. Gal. 3,13.
ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ 2,20. R. 6,11;
ζήσωμεν, οὗ „τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε“. Es. 53,5.
25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' Es. 53,6. Zach. 13,7;
ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπί- 1Pt. 5,4. Ebr. 13,20.
σκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Jo. 10,11 sq. Ez. 34,11 sq;

1 Ὁμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι 1Pt. 2,13; Eph.
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπει- 5,22—24. Gn. 3,16;
θοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν Tit. 2,5. 1Co. 7,13.
ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσωνται,
2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀνα- 2,12; 1,17. 2,13
στροφὴν ὑμῶν· 3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν 1Tm. 2,9 sq.
ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων Es. 3,16 sq. Judit. 10,3
ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, 4 ἀλλ' ὁ κρυ- Eph. 3,16.
πτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρ- (Ps. 45,14
τῳ τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ Eph. 4,2.
ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές. 5 Οὕ-
τω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπί-
ζουσαι ἐπὶ τὸν θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑπο-

18. A* estote. *Tol.*: difficilioribus.
20. S: gratia. Al.† (p. fac.) et.
A: patientes.
21. A (bis): vobis (Al. bis: nobis).
24. A: mortui per lignum viveremus.
2. Al.: sanctam.
3. A: sit non. S: vestimentorumve.
4. Al.: quod est.
5. A: in Domino.

20. LT† (p. τοῦτο) γάρ.
21. ST: ὑπὲρ ἡμῶν ὑμῖν (Al.: ἡμ. ἡμῖν).
24. LT* αὐτοῦ.
25. LT: πλανώμενοι.
1. LT (* αἱ): κερδηθήσονται.
3. L (* τριχῶν): ἢ (pro καὶ).
4. *Markland.*: ἀνθρώποις. *Mang.*: κόσμος (quod subaudiri possit, * ἄνθρ.). *Wakef.*: πολυτελής.
5. LT: εἰς θεόν.

daß ihr mit Wohlthun verstopfet die Un-
16 wissenheit der thörichten Menschen. *Als
die Freien, und nicht als hättet ihr die Frei-
heit zum Deckel der Bosheit, sondern als
17 die Knechte Gottes. *Thut Ehre jedermann.
Habt die Brüder lieb. Fürchtet Gott. Ehret
den König.
18 Ihr Knechte, seid unterthan mit aller
Furcht den Herren, nicht allein den gütigen
und gelinden, sondern auch den wunderlichen.
19 *Denn das ist Gnade, so jemand um des
Gewissens willen zu Gott das Uebel verträgt,
20 und leidet das Unrecht. *Denn was ist das
für ein Ruhm, so ihr um Missethat willen
Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohl-
that willen leidet und erduldet, das ist
21 Gnade bei Gott. *Denn dazu seid ihr
berufen. Sintemal auch Christus gelitten
hat für uns, und uns ein Vorbild gelassen,
daß ihr sollet nachfolgen seinen Fußtapfen,
22 *welcher „keine Sünde gethan hat, ist auch
kein Betrug in seinem Munde erfunden";
23 *welcher nicht wieder schalt, da er gescholten
ward, nicht dräuete, da er litt, er stellete es
24 aber dem heim, der da recht richtet; *wel-
cher unsere Sünden selbst geopfert hat an
seinem Leibe auf dem Holz, auf daß wir,
der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit
leben; „durch welches Wunden ihr seid heil
25 geworden". *Denn ihr waret wie die irren-
den Schafe, aber ihr seid nun bekehret zu
dem Hirten und Bischof eurer Seelen.
III. Desselbigen gleichen sollen die Weiber
ihren Männern unterthan sein, auf daß auch
die, so nicht glauben an das Wort, durch
der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen
2 werden, *wenn sie ansehen euren keuschen
3 Wandel in der Furcht. *Welcher Schmuck
soll nicht auswendig sein mit Haarflechten
und Gold-Umhängen oder Kleider-Anlegen,
4 *sondern der verborgene Mensch des Herzens
unverrückt, mit sanftem und stillem Geiste,
5 das ist köstlich vor Gott. *Denn also
haben sich auch vorzeiten die heiligen Weiber
geschmückt, die ihre Hoffnung auf Gott setzten

3. U.L: Geschmuck.

15. **den Mund stopfet der Unw.** Bg: ihr mit einem guten Thun verst. die U. Bb: man Gutes thuend verstopfe. dW.A.G: durch Rechtthun zum Schweigen bringet. St.vE: durch rechtschaffn. (Verhalten) Wandel (verstummen machet). K: d. eure guten Werke verst. m. den Unverstand. dW.St: (der) unverständ. M.

16. Bb.Bg.St.dW.vE.G: als Freie. A: die frei sind. Bg: zu einer Decke. Bb: zur Ueberdecke. dW.vE.A.K.G: zum Deckmantel. Bg: der Untugend. dW.K: brauchen. St.vE.A.G: mißbr.

17. Bg: habt in Ehren. Bb: werth. St.dW.vE.G: Erweiset (erzeiget) Jed. (d. gebührende) Achtung. A: Ehret Alle. K: Jedem Ehre. Bb.dW.A.K: die Brüderschaft!

18. Bb: Hausdiener! St: Sklaven. K: untergeben. Bb.St.vE.G: unterwerfet euch. vE: Ehrerbietung. St: Ehrerbietigk. A.K.G: Ehrfurcht. Bg.K.G: guten. A: schlimmen. K: verkehrten. Bb: krummen! Bg: ungeschlachten. St: launischen.

19. **Kränkungen vertr. u. unr. leidet.** Bb.Bg: Betrübnisse (erduldet). St: Widriges erfährt ... unverdienter Weise l. dW: als Gn. anzusehen ... um d. Erkenntniß Gottes w. Mißhandlungen ertr., ungerecht leidend. vE: erwirbt Gn. ... mit G. ergebnem Bewußts. Widerwärtigk. erduldet u. unverdient l. K: bringt Gn., w. einer, Gottes eingedenk, Unbilden ertr.

20. **Str. duldet.** Bb.Bg: wenn ihr sündiget u. Backenstr. leidet, es erduldet (mit Fäusten geschlagen werdet, geduldig sein wollt). St.dW: euch vergehend u. (dafür) gezüchtigt duldetet (geb. dies ertr.). vE: sündlich handelnd auch Zücht. dulden müßtet. A.G: wegen Verbrechen Züchtigungen. K: der Vergehung wegen gez. Bb.Bg.A.K: (wenn ihr) Gutes thut u. (geduldig) leidet (leiden müsset). dW: recht th. u. [dennoch] leidend duldet. St: rechthandelnd u. [dafür] leidend. vE: rechtschaffen hand. auch Leiden d. müsset.

21. dW.(St.)vE: für euch. Bg.St.dW.vE.A.K.G: und euch. Bb: Exempel. vE.A: Beispiel. Bg: Vorschrift. Bb.Bg.St.vE.A.G: hinterlassen. (vE: das bringt euer Beruf mit sich!)

22. St.dW.A.G: beging! dW.vE.K: Trug. vE: fand sich. Bg: hat finden lassen.

23. Bb: geschmähet. vE.G: gelästert ... (gemißhandelt). St.dW: unter Leiden. Bb.Bg: übergab. K: sich? dW.A.G: sich überließ.? St.dW.G: gerecht. (vE: gab sich dem ungerechten Richter hin. A: der ihn unger. verurtheilte. K: ung. ihn richtete).

24. **den Sünden.** Bg: hinauf gehoben. Bb.Bg: auf das H. dW: ans H. trug. vE: nahm ... mit s. eig. Körper hinauf ans H. A.G: auf dem H. trug. K: getragen ... an d. Holze. Bb.St: Striemen. K: Wundmaale. Bg: Wunde! Bb: gesund. dW.vE.A.K.G: geheilt (worden).

25. Bb: als verirrete. Bg: wie Sch. in der Irre. dW.vE.A.K.G: wie irrende. St.dW.vE: zurückgekehrt. K: hingeführt worden? S: habt euch zugewendet. Bb.Bg.S.vE: Aufseher. St: Fürsorger.

1. **auch, so etliche nicht ... sie durch.** Bb: ihr W. unterwerfet euch. dW: seid unterth. vE.St: (sollet) folgsam (sein). K: sollen untergeben sein. dW: Ehemännern. St.dW: dem W. ungehorsam sind. K: ungläubig. G: noch n. glauben. St: der Lehre noch abgeneigt sind? vE: das Betragen! A: ohne das W. St.dW: ohne Belehrung!

2. Bb: reinen. St: unsträfl. u. gottesfürchtigen. dW: heiligen, gottesf. vE: gottesf. u. reinen. A.K.G: keuschen, g. W. sehen. dW: einsehen. St: betrachten. vE: gewahren. Bg: auf ... sehen.

3. **Deren Geschmuck.** Bg: n. der äußere Schm. des Haarflechtens 2c. St.A: sei n. der äuß. K: soll n. sein. dW: äußerliche, bestehend in. vE: bestehe n. im Aeußern, in. G: sei nichts Aeußerliches. St.vE.A.G: (künstl.) Haargefl. K: gekräuselt. Haar. Bb: Umlegung der Goldgeschmeide. St.dW.vE.K: gold. Geschm. A.G: Goldgehängen. dW: Kleider-Anzug. St: kostb. Anz. vE.G: prächt. Kleidung. A: gesuchtem Anz. K: ausgei. Gewande.

4. **im unvergängl. Wesen des s. u. st. Geistes, welches.** Bg.A.G: Herzensmensch. vE: in sich gekehrte Gemüthsmensch. St: der im Gemüthe verborgene (Schmuck)? K: in d. Unvergänglichen. Bb: Unverderbl. dW.A: der Unvergänglicht. Bg: unversehrten [Stande]. G: mit unverg. Schmucke. A: eines ... G. St.dW: (eines) s. u. (bescheidenen) Sinnes. vE: mit immer gleichem, s. u. st. G. K: des s. u. milden G. Bg: kostbar. St.vE.A: hat hohen Werth. K: reich ist. Bb: in Gottes Augen.

5. St.vE.G: jene (ehrwürdigen).

III. ***Mariti. Caritas mutua, probitas, tolerandi perseverantia.***

6 viris; *sicut Sara obediebat Abrahae,
dominum eum vocans, cujus estis
filiae, benefacientes et non pertimentes
ullam perturbationem.
7 Viri similiter cohabitantes secundum
scientiam, quasi infirmiori vasculo mu-
liebri impartientes honorem, tamquam
et cohaeredibus gratiae vitae, ut non
impediantur orationes vestrae.
8 In fine autem, omnes unanimes, com-
patientes, fraternitatis amatores, miseri-
9 cordes, modesti, humiles, *non redden-
tes malum pro malo nec maledictum
pro maledicto, sed e contrario bene-
dicentes, quia in hoc vocati estis ut
benedictionem haereditate possideatis.
10 *„Qui enim vult vitam diligere et dies
videre bonos, coërceat linguam suam a
malo, et labia ejus ne loquantur dolum.
11 *Declinet a malo et faciat bonum, in-
12 quirat pacem et sequatur eam; *quia
oculi Domini super justos et aures
ejus in preces eorum, vultus autem Do-
13 mini super facientes mala“. *Et quis
est, qui vobis noceat, si boni aemula-
tores fueritis?
14 Sed et si quid patimini propter justi-
tiam, beati! „timorem autem eorum ne
15 timueritis, et non conturbemini, *Do-
minum autem Christum sanctificate in
cordibus vestris“, parati semper ad
satisfactionem omni poscenti vos ratio-
16 nem de ea quae in vobis est spe; *sed
cum modestia et timore, conscientiam
habentes bonam, ut in eo, quod de-
trahunt vobis, confundantur qui ca-
lumniantur vestram bonam in Christo
17 conversationem. *Melius est enim bene-
facientes (si voluntas Dei velit) pati,
quam malefacientes.
18 Quia et Christus semel pro peccatis
nostris mortuus est, justus pro injustis,

6. A: oboedivit *et:* timentes.
7. A: vaso *et:* ut ne.
8. AS: In fide. A* modesti.
9. A: vel (pro nec).
11. A²† autem.
14. Al.: ut non.
15. S (in f.): fide et spe.
16. A: detr. de.
17. S: ut benef.
18. A* nostris.

τασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 *ὡς Σάῤ-*
ῥα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν Gn.18,12. 1K.2,16; Gal.4,22s.
καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιοῦ- Es.51,2;
σαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν. Pr.3,25.
7 *Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ* Eph.5,25; 1Co.7,3;
γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναι- 1Tm.2,11; 1Th.4,6?
κείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρο- 5,13?
νόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι Gal.3,28; 1Co.7,5.
τὰς προσευχὰς ὑμῶν. Mt.6,14s. 1Tm.2,8.
8 *Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμ-* Ph.2,16.
παθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, φιλόφρο- Col.3,12.
νες, 9 *μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ* 2,15.23. R.12,17.
λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐ- 1Th.5,15; Mt.5,44;
λογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, 6,14s. Eph.1,3.
ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. 10 „*Ὁ γὰρ* Gal.3,14; Ps.
θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγα- 34,13ss.
θάς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ Pr.21,23. Jac.1,26.
κακοῦ καὶ χείλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι 19.12. 4,11;
δόλον, 11 *ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιη-* Ps.34,15. 1Th.5,15.
σάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διω- Hbr.12,14 1Tm.6,11;
ξάτω αὐτήν· 12 *ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου* Ps.34,16; Sir.34,19.
ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐ-
τῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας
κακά“. 13 *Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν* Es.50,9. R.8,31.
τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε; 2s; 3Jo.11.

14 *Ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην,* 2,20.4,14 Mt.5,10s;
μακάριοι· „τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβη- Es.8,12.
θῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, 15 *κύριον δὲ τὸν* 51,7; 8,13.
θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν“,
ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ Col.4,6.
αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπί- 1,3.
δος, 16 *μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνεί-* 2,12.12 Ph.2,12;
δησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλα- 1Pt.2,12. 2Co.1,12.
λῶσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταισχυνθῶ- Act.24,16.
σιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν
Χριστῷ ἀναστροφήν. 17 *Κρεῖττον γὰρ ἀγα-*
θοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, 1,6.
πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας. 2,20. 4,14ss.

18 *Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν* 4,1. R.6, 10; 5,6ss.
ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς 2Co.5,21. Es.53,11.

6. LT: ὑπήκουεν. 7. G rell.: συγκληρονόμοι et: ἐγκόπτ.
8. G rell. (in f.): ταπεινόφρ. 9. LTΘ* εἰδότες.
10. LT* (bis) αὐτῷ.
11. LT† (p. ἐκκλ.) δὲ.
12. SLT* οἱ. 13. LT: ζηλωταὶ.
15. LTΘ: Χριστὸν (pro θ.). L* (alt.) δὲ.
LT† (p. ἐλπ.) ἀλλὰ.
16. L: καταλαλοῦσιν (T: καταλαλεῖσθε* ὑμ. ὡς κακοπ.).
17. R: θέλει.
18. L: π. ἁμ. ἡμῶν ἀπέθανεν.

6 und ihren Männern unterthan waren, *wie
die Sarah Abraham gehorsam war und hieß
ihn Herr, welcher Töchter ihr geworden seid,
so ihr wohl thut und nicht so schüchtern seid.
7 Desselbigen gleichen, ihr Männer, wohnet
bei ihnen mit Vernunft, und gebet dem weib-
lichen als dem schwächsten Werkzeuge seine
Ehre, als auch Miterben der Gnade des
Lebens, auf daß euer Gebet nicht verhindert
werde.
8 Endlich aber, seid allesammt gleich ge-
sinnet, mitleidig, brüderlich, barmherzig,
9 freundlich. *Vergeltet nicht Böses mit Bö-
sem oder Scheltwort mit Scheltwort, sondern
dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu be-
10 rufen seid, daß ihr den Segen beerbet. *Denn
„wer leben will und gute Tage sehen, der
schweige seine Zunge, daß sie nicht Böses
rede, und seine Lippen, daß sie nicht trügen.
11 *Er wende sich vom Bösen und thue Gutes,
12 er suche Frieden und jage ihm nach. *Denn
die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten,
und seine Ohren auf ihr Gebet; das Ange-
sicht aber des Herrn siehet auf die, so Böses
13 thun". *Und wer ist, der euch schaden
könnte, so ihr dem Guten nachkommet?
14 Und ob ihr auch leidet um der Gerechtig-
keit willen, so seid ihr doch selig. „Fürchtet
euch aber vor ihrem Trotzen nicht, und er-
15 schrecket nicht, *heiliget aber Gott den Herrn
in eurem Herzen". Seid aber allezeit bereit
zur Verantwortung jedermann, der Grund
16 fordert der Hoffnung, die in euch ist, *und
das mit Sanftmüthigkeit und Furcht, und
habt ein gutes Gewissen, auf daß die, so
von euch afterreden als von Uebelthätern, zu
Schanden werden, daß sie geschmähet haben
17 euren guten Wandel in Christo. *Denn es
ist besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr
von Wohlthat wegen leidet, denn von Uebel-
that wegen.
18 Sintemal auch Christus einmal für unsere
Sünden gelitten hat, der Gerechte für die

---

7. U.L: weibischen ... eure Gebete n. v. werden.
12. U.L: auf die da B. thun.

6. **u. sch. seid vor irgend einem Schrecken.** Bb.Bg: einen Herrn nannte? K: Herrn ihn nennend. Bb.Bg: Kinder. dW: werdet ihr. vE.A.K.G: seid. St: werdet sein? Bb: Gutes th. u. euch n. fürchtet. dW: recht handelt u. kein Schr. f. vE: r. th. ohne irg. eine Drohung zu f. A: r. h. u. durch k. Widerwärtigk. d. Muth verliert. K: was r. ist th. u. nichts zu f. habt w. euch beunruhige. G: euch durch k. Droh. schrecken lasset. (Bg: indem s. G. thaten u. sich vor k. Schr. fürchteten?)

7. **schwächeren.** Bg: daß ihr beiwohnet! St.dW: gehet mit dem W. (weibl. Werkz.) um. A: mit ihnen. G: den Weibern. vE: lebet zusammen mit d. weibl. Geschlechte. K: benehmet euch gegen sie. Bb.Bg: nach der Erkenntniß! St.W: der [bessern] Erk. gemäß. vE.A.G: vernünftig. K: verständig. Bb: dem Weibl. Bg: weibl. [Geschlechte]. Bb.Bg.G: (einem) schwächern Gefäß. St: als d. schw. Geschl. vE: w. Geschl. als d. schw. Geschöpfe. A: als d. schw., d. weibl. Gefäße. K: als Personen des schw. Geschl. G: erweiset ihnen Ehre. Bb.Bg: ertheilet. A.K: haltet (habt) s. in Ehren. St.dW.vE: erweiset (bew.) ihm (ihnen) Achtung! Bb.Bg.dW.vE.K: eure Gebete. Bb: aufgehalten.

8. St.dW.vE.G: Ueberhaupt. S: Vornehmlich. A: Uebrigens. Bb.vE: gleiches (eines) Sinnes. St.A: einträchtig. dW: mitfühlend. St: theilnehmend, brüderl. gesinnet. vE: br. liebend. Bb.K: (die) Brüder l. Bg.St.dW: demüthig. vE.A: bescheiden, dem. K: sanftmüthig, d. G: freundl., d.

9. **ihr Segen ererbet.** dW.vE.G: Scheltworte. Bb.K: Schmähwort. A: Schmähworte. Bb.St.dW.A.K: im Gegentheil s. einander (mit Segnungen). vE: dies fordert ja euer Beruf, damit ihr den S. als Erbth. erhaltet?

10. **gerne leben.** Bb.dW.K: das Leben lieben. A: lieb haben. Bg.St: des Lebens froh sein (werden). vE: des L. sich freuen u. frohe T. haben! G: sich seines L. fr. Bb: lasse s. Z. v. B. aufhören. Bg: halte zurück. St.dW: (be-)wahre ... (Schmähung) ... Trugrede (trügl. R.). vE: vor Unrecht ... trügl. Worten. A.G: bew. ... nichts Trügerisches (Trügliches) reden. K: enthalte ... keinen Trug.

11. Bb.dW: weiche (ab). vE.G: lasse ab. St: trachte nach. K: den Fr. St.dW.K: strebe. vE: trachte.

12. **merken ... stehet.** Bb: sind über die. Bg: [stehen] über den. St: s. Ohren achten. dW: hören. vE.K: sind (ist) auf ... gerichtet. Bb.vE: Flehen. K: ihre Bitten. St: wendet sich gegen. dW.A.K: ist wider. vE.G: mit Mißfallen blickt der H. auf.

13. Bb.Bg: Böses thun (zufügen) wird. dW: wird euch übel thun. St: kränken. vE.A.G: kann euch sch. vE: nachlebet. A.G: nachtrachtet. K: des G. euch beeifert. Bg: Eiferer des G. halben werdet. Bb: des G. Nachfolger.

14. A: Heil euch! Bb: vor ihrer Furcht? Bg: wie Sie sich fürchten. dW: Womit sie euch zu f. machen. St: in F. setzen wollen. vE.K.G: ihre Drohungen. A: Schrecknisse. dW.vE.G: lasset euch n. schrecken. K: stören. A: beunruhigt euch n. Bb: werdet n. verwirret.

15. St.dW.A: haltet heilig. vE.A.K: Christum den H. Bb. Bg.dW.vE.A.G: Rechenschaft (von euch) ford. (begehrt). St: euch zur R. zieht. K: zur Rede stellt über das, so ihr hoffet, Antw. zu geben.

16. **wo sie von ... die da schmähen.** A.G: S. u. Ehrfurcht. St.S: u. Bescheidenheit. vE: Besch. u. Ehrf. K: besch. u. ehrerbietig. St.dW: als Menschen (solche) die ... haben. vE: behaltend. G: behaltet. S: sucht zu bewahren. Bg: die euch angreifen bei eurem g. W. St.dW: als Lästerer eures ... beschämt w.

17. Bb.Bg: indem ihr Gutes thut (bei einem g. Thun), wenn es der W. G. haben will. St.dW: um (des) Rechtthuns willen. vE.A.G: guter ... böser Thaten. K: da man Gutes thut.

18. **Dieweil.** Bg: für [die] Sünden. Bb.St: um der S. w. (A: gestorben ist. vE.K: starb.) Bb.Bg.St.dW.A: ein Gerechter für U.

III. *Christus in Orco; vis baptismatis. Deo vivendum.*

ut nos offerret Deo, mortificatus quidem
19 carne, vivificatus autem spiritu. *In
quo et his qui in carcere erant spiri-
20 tibus veniens praedicavit, *qui increduli
fuerant aliquando, quando exspectabant
Dei patientiam in diebus Noë, cum fabri-
caretur arca, in qua pauci id est octo
animae salvae factae sunt per aquam.
21 *Quod et vos nunc similis formae salvos
facit baptisma, non carnis depositio sor-
dium, sed conscientiae bonae interro-
gatio in Deum per resurrectionem Jesu
22 Christi, *qui est in dextera Dei, deglu-
tiens mortem, ut vitae aeternae haeredes
efficeremur, profectus in coelum sub-
jectis sibi angelis et potestatibus et vir-
tutibus.

IV. Christo igitur passo in carne, et
vos eadem cogitatione armamini, quia
qui passus est in carne, desiit a pecca-
2 tis, *ut jam non desideriis hominum,
sed voluntati Dei, quod reliquum est in
3 carne vivat temporis. *Sufficit enim
praeteritum tempus ad voluntatem gen-
tium consummandam his, qui ambula-
verunt in luxuriis, desideriis, vinolentiis,
comessationibus, potationibus et illicitis
4 idolorum cultibus. *In quo admirantur
non concurrentibus vobis in eamdem
luxuriae confusionem, blasphemantes.
5 *Qui reddent rationem ei, qui paratus
6 est judicare vivos et mortuos. *Propter
hoc enim et mortuis evangelizatum est,
ut judicentur quidem secundum homines
in carne, vivant autem secundum Deum
in Spiritu.
7 Omnium autem finis appropinquavit.
8 *Estote itaque prudentes et vigilate in
orationibus! Ante omnia autem, mutuam
in vobismet ipsis charitatem continuam
habentes, quia charitas operit multitu-

προςαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί,
ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι, 19 ἐν ᾧ καὶ
τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκή-
ρυξεν, 20 ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο
ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε,
κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι
τουτέστιν ὀκτὼ ψυχαὶ διεσώθησαν δι' ὕδα-
τος· 21 ὃ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει
βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου,
ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς
θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, 22 ὅς
ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, πορευθεὶς εἰς
οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ
ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

1 Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν
σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλί-
σασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπαυται
ἁμαρτίας, 2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπι-
θυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοι-
πον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον. 3 Ἀρκετὸς
γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου
τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι,
πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις,
οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις
εἰδωλολατρείαις· 4 ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συν-
τρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας
ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες, 5 οἳ ἀποδώσουσι
λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ
νεκρούς. 6 Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγ-
γελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους
σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε. 8 Σωφρο-
νήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προςευχάς.
Πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην
ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆ-

18. AS: mortificatos *et:* vivificatos.
19. Al.: spiritu (Al.: spiritualiter).
20. A: expectabat Dei clementia.
21. Al.: nos.
1. A (* alt. in): desit. *B:* ἁμαρτίαις.
3. A (* his): in desideriis.
S† (p. potat.) ebrietatibus.
4. Al.: in quibus nunc obstupescunt (Al.: peregrinantur).
6. Al.* (alt.) in. 7. A: adpropinquabit.
8. A (* autem): in vosmet ipsos *et:* cooperit (*A:* καλύπτει).

18. G rell.* (ult.) τῷ.
19. Ap. *Bow.* (pro ἐν ᾧ): Ἐνὼχ s. Νῶε (Al.: ἐν ᾧ καὶ Ἐνὼχ) cll. Jud. 14s. 2Pt. 2,5.
20. R: ἅπαξ ἐξεδέχετο. LT: ὀλίγοι.
21. R: ᾧ (*Erasm.* al.: οὗ). L: ὑμᾶς.
1. LT* ὑπὲρ ἡμ. et ἐν.
3. [K]LT* ἡμῖν. LT* τοῦ βίου. RGKSH: θέλημα.
7. LT* τάς.
8. T* δὲ. LT* ἡ. KLT: καλύπτει.

Ungerechten, auf daß er uns Gotte opferte,
und ist getödtet nach dem Fleisch, aber lebendig
19 gemacht nach dem Geist. *In demselbigen
ist er auch hingegangen und hat geprediget
20 den Geistern im Gefängniß, *die etwa nicht
glaubten, da Gott einsmals harrete und Ge-
duld hatte zu den Zeiten Noä, da man die
Arche zurüstete, in welcher wenige, das ist
acht Seelen, behalten wurden durchs Wasser,
21 *welches nun auch uns selig machet in der
Taufe, die durch jenes bedeutet ist, nicht das
Abthun des Unflats am Fleisch, sondern der
Bund eines guten Gewissens mit Gott, durch
22 die Auferstehung Jesu Christi, *welcher ist
zur Rechten Gottes, in den Himmel gefahren,
und sind ihm unterthan die Engel und die
Gewaltigen und die Kräfte.

IV. Weil nun Christus im Fleisch für uns
gelitten hat, so wapnet euch auch mit dem-
selbigen Sinn; denn wer am Fleisch leidet,
2 der höret auf von Sünden, *daß er hinfort,
was noch hinterstelliger Zeit im Fleisch ist,
nicht der Menschen Lüsten, sondern dem
3 Willen Gottes lebe. *Denn es ist genug,
daß wir die vergangene Zeit des Lebens zu-
gebracht haben nach heidnischem Willen, da
wir wandelten in Unzucht, Lüsten, Trunken-
heit, Fresserei, Sauferei und greulichen Ab-
4 göttereien. *Das befremdet sie, daß ihr
nicht mit ihnen laufet in dasselbige wüste
5 unordentliche Wesen, und lästern, *welche
werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist
zu richten die Lebendigen und die Todten.
6 *Denn dazu ist auch den Todten das Evan-
gelium verkündiget, auf daß sie gerichtet
werden nach dem Menschen am Fleisch, aber
im Geist Gotte leben.
7 Es ist aber nahe gekommen das Ende
8 aller Dinge. *So seid nun mäßig und
nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber
habt unter einander eine brünstige Liebe,
denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge.

---

4. U.L: unordige Wesen.

zu Gott brächte. Bg.K.G: zu G. führete. St.vE: zu führen. dW: G. zuführete. A: vor G. brächte. Bb: am Fl. dW: im. St.S: dem Leibe nach. S.dW: leb. erhalten. St.vE: beim Leben erh. G: leb. geworden. K: auferstanden??

19. In welchem er auch ist. Bg: als er dorthin gegangen. St: zu ihnen hingehend. A: zu den G. kam, die ... waren. K: hingek. ist. Bb.K: verkündigt. Bb.vE: im Kerker. St: Todtenreiche. K: die in Verwahrsam waren!

20. die einsmals ... Gottes Langmuth harr. ... die A. zuger. ward. Bg: vorzeiten. Bb: ehemals ungehors. waren. dW.vE.A.G: einst ungläubig. K: den einst Ungl. St: jenen vormals Widerspenstigen. dW: geduldig harr. Bg: auswartete. vE: Gott so langmüthig wart. (K: als sie harreten der L. ...? A: sich auf ... verließen?) Bb.Bg.St.A.K.G: in den Tagen. Bb.Bg.dW: der Kasten. Bg: zugerichtet. Bb: zubereitet. dW: ber. St.vE.A.K: (das Schiff) gebaut. G: die A. ausgerüstet. St.vE.G: Personen! Bg: errettet. vE.A.K.G: ger. dW: sich retteten. A.G: aus dem W. S: auf? St: in welches sich ... aus dem W. retteten!?

21. im Gegenbild s. macht, in d. T., u. ein. Bb: dessen Gegenb. St.dW: als Geg., als T. Bg.St.dW.vE.K: rettet. Bb: erhält. vE.G: (so wie jetzt) nach jenem Vorbilde auch euch (uns) die T. A: nun ähnlicher Weise. K: Uns auch ... das Gegenb. Bb.Bg.St.vE: eine (die) Ablegung. dW: nicht [bloß] Abl. G: als eine bloße. vE: insof. sie nur. A.K: (keine) Abwaschung (u. Reinigung des Fl.). Bg: des Fl. Wusts. St.dW.A: körperlicher Unreinigk. G: der leiblichen. vE: körp. Schmutzes. K: Bündniß. Bg: eine Ansprache an G. im g. Gew. dW: die Nachfrage? vE.G: eine (als) Angelobung vor. A: die Versicherung vor. Bb: Anforderung an? St: die Anfrage an ein ... vor ...??

22. Bg: Machten u. Kr. St.dW.A: Gewalten (u. Mächte). vE: Gewaltigen u. Mächtigen. K: Mächte ... Herrschaften.

1. Bb.St.vE.A.K.G: waffnet. Bb.vE.K: von der Sünde. vE: stehet ab. K: ist abgestanden. St.dW: (litt), der wird (ist) von d. S. abgezogen. Bg: Leiden bekommen hat, der ist ... abgebracht. A.G: hört auf zu sündigen.

2. die noch übrige Z. Bg: Lebenszeit zubringe. dW.G: damit ihr ... lebet.

3. Bg: genug an der verg. ... daß rc. Bb: soll uns die vorbeigeg. Lebenszeit genug sein. K: genug ist die v. Z. zugebr. dW: es sei uns g. daß. (vE.A: daß sie ...) St: Nur zu lange schon haben wir. Bb.Bg.St.dW: wir (man) den W. der Heiden vollbracht. vE.A.K.G: nach d. (Sinne) d. H. Bb: dahingegangen. Bb.dW: Ueppigkeit(en). vE.A: Ausschweifungen (u. Wollüsten). St: Schwelgerei u. Uepp. K: Lüsternh. Bb: Weinschwelgereien. Bg: Völlerei, Freß- u. Saufgelagen. dW. A.K: Trunkenheit, (Schwelgen, Zechen). vE: Trunkliebe ... St: dem Saufen, d. Prassen, dem Z. K: schändl. Abg. Bb: ungerechten! A: gräul. Götzendienste. vE: ruchlosem. Bg: unerlaubten Götzendiensten. St: götzendienstl. Gräueln.

4. dW: in die gleiche wüste Ueppigk. hintaumelt. G: jenes unord. schändl. W. vE: zu jenem Wollustpfuhle. St: in die Pfütze der Lüderlichk. A: dems. Wuste d. Schwelgerei zurennt. K: zu solchen wüsten Ausschweifungen. Bb: dies. Ausgelassenh. d. Schwelg. Bg: verschwenderische Gemenge?

6. Bg: auch Todten. Bb: nach den M. dW: wie alle Menschen im Fl. ger. würden? vE: obgl. nach Ansicht der M. im F. verurtheilt? G: wenn s. auch nach menschl. Ansehen am F. ger. werden? St: auf Menschenausspruch d. Leibe nach!! Bg: zwar ger. seien von der M. wegen. K: v. M. zw. ger. A: vor den M. nur Fl. zu sein beurth. werden?? Bb.G: nach Gott. dW: n. Gottes Willen. vE.A: vor Gott. K: bei.

7. St.vE: Alles nähert sich dem Ende! K: Aller E. ist nahe?

8. dW: besonnen. St.vE: vorsichtig (weise) u. wachsam. A: klug u. w. G: züchtig. K: So sei denn euer Leben sittl. u. seid munter. St.dW.G: liebet ein. (in)brünstig. Bg: seid in d. L. heftig. A: l. euch stets. vE: beharret in fortwähr. L. Bb: habt eine ausgedehnte! K: innige. Bb.Bg.St.dW: eine M. (von) S. Bb.dW: wird (be)decken.

IV. *Fratribus vivendum. Calamitatum probatione gaudendum. Presbyteri.*

9 dinem peccatorum. *Hospitales invicem
10 sine murmuratione. *Unusquisque, sicut
accepit gratiam, in alterutrum illam administrantes sicut boni dispensatores
11 multiformis gratiae Dei. *Si quis loquitur, quasi sermones Dei, si quis ministrat, tamquam ex virtute quam administrat Deus, ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum, cui est gloria et imperium in secula seculorum. Amen.
12 Charissimi, nolite peregrinari in fervore, qui ad tentationem vobis fit, quasi
13 novi aliquid vobis contingat; *sed communicantes Christi passionibus gaudete, ut et in revelatione gloriae ejus gaudeatis
14 exultantes. *Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis, quoniam quod est honoris gloriae et virtutis Dei, et qui est ejus Spiritus, super vos requie-
15 scit. *Nemo autem vestrum patiatur ut homicida aut fur aut maledicus aut
16 alienorum appetitor; *si autem ut Christianus, non erubescat, glorificet autem
17 Deum in isto nomine. *Quoniam tempus est, ut incipiat judicium a domo Dei. Si autem primum a nobis, quis finis eorum, qui non credunt Dei evangelio?
18 *Et si justus vix salvabitur, impius et
19 peccator ubi parebunt? *Itaque et hi, qui patiuntur secundum voluntatem Dei, fideli creatori commendent animas suas in benefactis.

V. Seniores ergo, qui in vobis sunt, obsecro, consenior et testis Christi passionum, qui et ejus quae in futuro revelanda est gloriae communicator:
2 *Pascite, qui in vobis est, gregem Dei, providentes non coacte, sed spontanee secundum Deum, neque turpis lucri
3 gratia, sed voluntarie, *neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregis

10. A: accipit. 11. A* seculorum.
12. Al.: mirari. 13. A: in revelationem.
14. A: quoniam gloriae Dei [Al.: gloria *s.* et Dei] spiritus in vobis requiescit ab aliis blasphematus a vobis autem honorificatus.
15. A: enim *et:* quasi.
17. A (* est): de domu *et:* qui finis.
18. S: justus quidem. Al.: salvatur.
19. A: commendant.
1. Al.* (alt.) qui. 2. *A*† *κατὰ θεόν.*
3. A: formefacti [Al.: formae facti] gregi.

θος ἁμαρτιῶν, 9 *φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους* Ebr.13,2.
ἄνευ γογγυσμῶν, 10 *ἕκαστος καθὼς ἔλαβε* Ph.2,14; R.12,5ss.
χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς 2Co.4,1. Mt.
καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ· 25,14ss.
11 *εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ, εἴ τις δια-* R.12,7. 2Co.2,17;
κονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα 3,5s.
ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χρι- Col.3,17.
στοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς 5,11. 2Pt.1,1?.
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. R.16,27. 1,25.
12 *Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν* (v.4.
πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, Es.48,10. Jac.1,2s.
ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, 13 *ἀλλὰ καθὸ* 2Co.1,7. R.8,17.
κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι,
χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς 1,6ss;5,1.
δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. 14 *Εἰ*
ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακά- 3,14. Mt.5,11s;
ριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ Es.11,2.
πνεῦμα ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν
αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξά- Jac.2,7. 1Tm.6,1.
ζεται. 15 *Μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς* 2,20.
φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλο- 2Tm.2,9.
τριοεπίσκοπος· 16 *εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ* Act.11,26; 2Tm.
αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ 1,12.8; Jo.21,19.
μέρει τούτῳ. 17 *Ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξα-* Act.5,41.
σθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· (2,1.; Jer.25,29
εἰ δὲ πρῶτον ἀφ᾽ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν Es.9,6. 2Th.1,5;
ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 *καὶ* 8.
εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ L.23,31. Pr.11,31.
ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; 19 *Ὥστε καὶ οἱ* Jer.49,12
πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ὡς 3,17.
πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς Jac.1,12; 5,11.
ἑαυτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ. L.23,46.
1 *Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ,* Tit.1,5. 1Tm.5,17;
ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ 2Jo.1. 2Pt.1,16.
Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης Jo.15,27. 19,35. Ap.
ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· 2 *ποιμά-* 1,9; 1Pt. 4,13. R.8,
νατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκο- 17. Act. 20,28. Jo.
ποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ᾽ ἑκουσίως, μη- 21,16. 1Co.9,16;
δὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, 3 *μηδ᾽* Tit.1,7.11; Ez.34,4.
ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύ- 2Co.1,24. 1Co.4,16.
2Th.3,9. 1Tm.4,12.

9. LT: *γογγυσμοῦ.*
13. B: *καθώς.*
14. G¹SL† (p. *δόξ.*) *κ. δυνάμεως.*
LT(*AB*)* *κατὰ-δοξάζ.*
15. L: *ἀλλοτριεπίσκ.*
16. LT(*AB*): *ὀνόματι.*
19. LT (* *ὡς*): *αὐτῶν* et: *ἀγαθοποιΐαις.*
1. L (pro *τοὺς*): *οὖν.*
2. L† (p. *ἐπισ.*) *κατὰ θεόν.*

9 *Seid gastfrei unter einander ohne Murmeln,
10 *und dienet einander, ein jeglicher mit der
Gabe, die er empfangen hat, als die guten
Haushalter der mancherlei Gnade Gottes.
11 *So jemand redet, daß er es rede als Gottes
Wort. So jemand ein Amt hat, daß er es
thue als aus dem Vermögen, das Gott dar-
reichet, auf daß in allen Dingen Gott ge-
priesen werde durch Jesum Christ, welchem
sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewig-
keit! Amen.
12 Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch
begegnet, nicht befremden (die euch wider-
fähret, daß ihr versucht werdet) als wider-
13 führe euch etwas Seltsames, *sondern freuet
euch, daß ihr mit Christo leidet, auf daß ihr
auch zur Zeit der Offenbarung seiner Herr-
lichkeit Freude und Wonne haben möget.
14 *Selig seid ihr, wenn ihr geschmähet werdet
über dem Namen Christi, denn der Geist,
der ein Geist der Herrlichkeit und Gottes ist,
ruhet auf euch. Bei ihnen ist er verlästert,
15 aber bei euch ist er gepriesen. *Niemand
aber unter euch leide als ein Mörder, oder
Dieb, oder Uebelthäter, oder der in ein
16 fremdes Amt greifet. *Leidet er aber als
ein Christ, so schäme er sich nicht, er ehre
17 aber Gott in solchem Fall. *Denn es ist
Zeit, daß anfange das Gericht an dem Hause
Gottes. So aber zuerst an uns, was wills
für ein Ende werden mit denen, die dem
18 Evangelio Gottes nicht glauben? *Und so
der Gerechte kaum erhalten wird, wo will
19 der Gottlose und Sünder erscheinen? *Darum,
welche da leiden nach Gottes Willen, die
sollen ihm ihre Seelen befehlen, als dem
treuen Schöpfer, in guten Werken.
V. Die Aeltesten, so unter euch sind, ermahne
ich, der Mitälteste und Zeuge der Leiden,
die in Christo sind, und theilhaftig der Herr-
2 lichkeit, die geoffenbaret werden soll: *Weidet
die Heerde Christi, so euch befohlen ist, und
sehet wohl zu, nicht gezwungen, sondern
williglich, nicht um schändliches Gewinns
3 willen, sondern von Herzensgrund, *nicht
als die über das Volk herrschen, sondern

---

10. A.A: mancherlei Gnaden.

9. **Murren.** Bb: herbergsam. vE: ohne euch zu beschweren.
10. Bb.Bg: Wie ein Jegl. eine Gnadengabe empf. hat, so (bedienet). vE: Jeder m. d. ihm zu Theil gew. Gabe. K: der Gnadeng. gemäß ... diene einer d. and. St.vE: gute Verwalter. Bg: mannigfalt. Gnade. A.G: Gnaden. vE: Gnadengeschenke. K: Gaben. St: Wohlthaten!
11. dW.vE.A: lehret. St.K: zu l. hat. Bg.Bb: als (daß es seien) Aussprüche G. G: als Worte. A: nach G. Wort? Bb. Bg: So Jem. dienet. dW: Dienste verrichtet. K: zu dienen hat. A: ein Amt h. so diene er. Bg: nach der Stärke. vE.A.G: (mit, wie aus) d. Kraft ... (schenkt, gibt). Bg: an Allen? vE.G: in Allen? St: jedem Geschäfte?
12. **Hitze u. befr. d. euch beg. daß ...** Bb: das Brennen unter euch! Bg: daß ihr in d. Feuer gesetzt werdet. St.dW: die Feuerprobe (unter euch) d. zur (Prüfung) über euch ergeht. A.G: die F. (des Leidens) d. euch z. Pr. widerfährt. vE: Wenn mit euch d. F. euch z. Pr. angestellt wird, so befr. K: es befr. ... das Feuer, das euch z. Pr. ist. Bb.Bg.K: etw. Fremdes. dW: Befremdliches. St: das befremden müßte. vE: Ungewöhnl. S: Unerwartetes.
13. **gleichwie ihr mit ... fr. euch ... bei d. Off.** Bb. Bg: mit (an) den Leiden Christi Gemeinsch. habt. St.dW.vE: (wenn) inwiefern (in d. Maaße als) ihr an ... Theil nehmet. K: da ihr Th. habt. G: daß ihr der ... theilhaftig werdet. Bg: euch freuen möget mit Frohlocken. K: frohlockend. dW.A: fr. u. frohl. vE: jauchzen u. euch fr.
14. Bg.dW: im Namen. vE: verhöhnet. dW: der G. der Herrl. u. Allmacht, d. G. Gottes. vE.A.K: ruhet (d.) (ganze) Ehre, Herrl. u. Kraft G. u. sein Geist.
15. St: Frevler. vE: Bösewicht. G: Verbrecher. A: Lästerer? K: Verleumder? Bg: sich fremder Sachen annimmt. Bb: um fr. Dinge bekümmert. St.G: in fr. Händel mischt. S: in fr. Rechte eingreift. vE: als Hascher fremder Dinge. A: Lüstling nach fr. Gute? K: Habgieriger? dW: Vorwitziger.
16. **sondern preise.** Bb: in diesem Theil. Bg.vE.A: Namen? K: für d. N. St: dafür. dW: deßhalb.
17. Bb: vom H. vE: bei dem ... s. Anfang nimmt. K: anhebe. St: bei G. Hausgenossen. Bb.Bg.dW: wie (was) wird deren E. sein. St: das Schicksal! vE: wie wirds am E. denen ergehen. A.K.G: w. w. für ein E. nehmen (haben). Bb.dW: ungehorf. sind.
18. A.K: selig. St.dW.vE: wo wird bleiben. A: sich zeigen können. K: der Gottl. u. d. S., wie w. die bestehen!
19. Bg.K: anbef. St.vE.A.G: empfehlen! Bg: in gutem Thun. dW: Rechtthun. Bb: Uebung guter W. vE: bei frommem Wandel? G: u. im Guten verharren.
1. **Leiden Christi, u. auch Mitgenosse.** Bb.Bg. St.vE.G: als (ein, ihr) Mitältester. S.dW: Theilnehmer. A: die Priester ... bitte ich darum, als ihr Mitpriester!
2. **H. Gottes ... haltet Aufsicht.** Bb: Führet als Hirten. dW: die euch anbefohlne. St.vE.A.G: (an-) vertraute. K: die bei euch ist. Bb: unter. Bg: eures Theils, u. traget Auff. St.dW.vE(K.): führet d. Auff. G: wachet über sie. A: besorget. vE.A.G: aus Zwang. vE.A: (mit Lust) nach Gottes Willen. K: Gottes wegen. K: schnöden Gew. Bb: aus geneigtem Gemüth. vE: Zuneigung. St: innerm Triebe. dW: reinem. G: r. Absicht. A: Liebe. Bg: mit Lust u. L.
3. **über die Sprengel.** Bg: über [die Gemeinen] die s. bekommen haben. St.S: als Beherrscher der Gemeinen (Gem.-Mitglieder). dW: Zwingherren des Eigenthumes [Gottes]? vE.G: Gebieter (Gewalt übende Herren) über d. Auserwählten? A: die über das Erbe [Gottes] h. K: gebieterisch über d. Erbtheil!

V. ***Se submittendum et vigilandum; leo rugiens. Vota et salutationes.***

4 ex animo. *Et cum apparuerit princeps
pastorum, percipietis immarcescibilem
gloriae coronam.
5 Similiter, adolescentes, subditi estote
senioribus! Omnes autem invicem humi-
litatem insinuate! quia „Deus superbis
resistit, humilibus autem dat gratiam“.
6 *Humiliamini igitur sub potenti manu Dei,
ut vos exaltet in tempore visitationis.
7 *Omnem sollicitudinem vestram proji-
cientes in eum, quoniam ipsi cura est
8 de vobis. *Sobrii estote et vigilate,
quia adversarius vester diabolus tam-
quam leo rugiens circuit, quaerens quem
9 devoret, *cui resistite fortes in fide,
scientes eamdem passionem ei quae in
mundo est vestrae fraternitati fieri.

10 **D**eus autem omnis gratiae, qui vo-
cavit nos in aeternam suam gloriam in
Christo Jesu, modicum passos ipse per-
11 ficiet, confirmabit solidabitque. *Ipsi
gloria et imperium in secula seculorum!
Amen.
12 Per Silvanum fidelem fratrem vobis,
ut arbitror, breviter scripsi, obsecrans
et contestans, hanc esse veram gratiam
13 Dei, in qua statis. *Salutat vos ecclesia
quae est in Babylone coëlecta, et Marcus
14 filius meus. *Salutate invicem in osculo
sancto. Gratia vobis omnibus, qui estis
in Christo Jesu. Amen.

---

5. *Tol.:* induite (Nonnulli: *ἐγκολπίσασθε*).
8. A* et.
9. A (* pr. in): fraternitatis.
10. A: confirmavit.
11. A* gloria et.
12. A† (p. qua) et.
13. S: collecta.
14. *H: ἁγίῳ.*

ποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· 4 *καὶ φανερω-*
θέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν 2,25. Es.40,11.
ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. 1Pt.1,4. Jac.1,12. 1Co.9,25. Sap.5,17.
5 *Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέ-*
ροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι Eph.5,21. R.12,10.
τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι „ὁ Ph.2,3. Pr.3,34.
θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς Jac.4,6. Sir.3,20.
δὲ δίδωσι χάριν“. 6 *Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ* 10,7. Mt. 23,12; 18,4.
τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς 2,12. Jac. 4,7.10.
ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, 7 *πᾶσαν τὴν μέριμναν* Job.22,29. Ps.37,5.
ὑμῶν ἐπιῤῥίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ Ph.4,6. Mt.6,25.
μέλει περὶ ὑμῶν. 8 *Νήψατε, γρηγορή-* Sap.12,13 Ebr.13,5.
σατε· ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς 1Pt.4,7. Ap.12,10.
λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ, ζητῶν τίνα Job.1,7. L.22,31.
καταπίῃ, 9 *ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει,* Sir.27,12; Jac.4,7.
εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν Eph.6,13; Ph.1,30.
κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

10 *Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας* 1,15. 1Th.2,12.
ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χρι-
στῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρ- 1,6.
τίσει ὑμᾶς, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει. Eph.3,16.
11 *Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς* 4,11.
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. R.16,27.
12 *Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελ-* 2Co.1,19. 1Th.1,1.
φοῦ, ὡς λογίζομαι, δι᾽ ὀλίγων ἔγραψα,
παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι 13,22. 2Pt.1,12.
ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν ἑστήκατε. R.5,2.
13 *Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συν-* 1,1. 1Co.
εκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου. 14 *Ἀσπά-* Ap.14,8; Act.12,12.
σασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰ- Tit.1,4. R.16,16;
ρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 1Pt.1,2. 3,11.
Ἀμήν.

---

5. LT* *ὑποτασσόμ.*
6. L† (in f.) *ἐπισκοπῆς.*
8. G rell. [H]* *ὅτι.* L: *τινὰ καταπιεῖν.*
10. LT: *ὑμᾶς* (* *ὑμᾶς* et *θεμελιώσει*).
RGS: *καταρτίσαι* (R eti. in sqq. ter -*αι*).
11. LT* *ἡ δόξα καὶ.*
12. LT: *στῆτε.*
14. LT* *Ἰησ.* G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*

4 werdet Vorbilder der Heerde. *So werdet
ihr, wenn erscheinen wird der Erzhirte, die
unverwelkliche Krone der Ehren empfangen.
5 Desselbigen gleichen, ihr Jungen, seid un-
terthan den Aeltesten. Allesammt seid unter
einander unterthan, und haltet fest an der
Demuth. Denn „Gott widerstehet den Hof-
färtigen, aber den Demüthigen gibt er Gnade".
6 *So demüthiget euch nun unter die gewaltige
Hand Gottes, daß er euch erhöhe zu seiner
7 Zeit. *Alle eure Sorge werfet auf ihn,
8 denn er sorget für euch. *Seid nüchtern
und wachet, denn euer Widersacher, der Teu-
fel, gehet umher wie ein brüllender Löwe,
9 und suchet, welchen er verschlinge. *Dem
widerstehet fest im Glauben, und wisset, daß
eben dieselbigen Leiden über eure Brüder in
der Welt gehen.
10 Der Gott aber aller Gnade, der uns be-
rufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in
Christo Jesu, derselbige wird euch, die ihr
eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken,
11 kräftigen, gründen. *Demselbigen sei Ehre
und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
12 Durch euren treuen Bruder Silvanus (als
ich achte) habe ich euch ein wenig geschrieben,
zu ermahnen und zu bezeugen, daß das die
rechte Gnade Gottes ist, darinnen ihr stehet.
13 *Es grüßen euch, die sammt euch auser-
wählet sind zu Babylon, und mein Sohn
14 Marcus. *Grüßet euch unter einander mit
dem Kuß der Liebe. Friede sei mit allen,
die in Christo Jesu sind! Amen.

13. U.L: Babylonia.

Vorb. d. H. werden. A: die Vorb. geworden sind. vE: ein Muster.
4. A.K.G: Oberhirt. St.vE: bei d. Erscheinung des Oberh. S.dW: Ehrenkr. Bb.Bg.A.K.G: Kr. der Herrlichk. Bb.Bg.dW: davontragen. vE: Ehrenkranz. St: einen Ehrenkr. v. Amaranten!
5. **hüllet euch f. in die D.** A: den Priestern! Bg: kleidet euch in ... ein. Bb.dW: ziehet (innerl.) an. vE: D. sei euer Gewand! G: schmücket euch mit ...? A: Alle aber begegnet einander in D. K: seid gegen e. dem. Sinnes. Bb.Bg: Niedrigen. dW: schenkt er Huld! St: ist er gewogen!!
6. vE: starke. Bg.St: zu [rechter] Zeit. Bb: in der Z. vE.A.G: zur Z. der Heimsuchung. K: in ... s. Erscheinung.
7. K: Besorgniß. St: schüttelt vor ihm aus. S: übergebet ihm. Bg: weil er sich euer annimmt.
8. K: nücht. Geistes. Bb.St: seid wachsam. vE: Feind. Bb.K: wandelt umher.
9. **ergehen.** vE.A.G: standhaft. K: stark. Bb. Bg: an eurer (für eure) Brüderschaft ... vollbracht werden. A.G: wo sie auf d. W. sein mögen. St: in d. W. zerstreuten Br. K: euren Br. widerfahren. vE: das Nehmliche zu leiden haben.
10. Bg: wird selber. Bb.St.S.vE.G: wolle. Bb: ein wenig leidet. Bg: nachdem ihr ein w. gel. habt. S.A.G: eine kurze Z. St.dW.vE: nach kurzen Leiden. Bb: vollkömml. zurichten. dW: fertig machen. St.vE: vervollkommnen? A.G: vollenden. dW: fest gr. A: auf festen Grund stellen. K: begründen. St. G: unerschütterl. machen.
12. **mit Wenigem.** Bb: wie ich dafür halte. Bg. dW.K: erachte. vE.A.G: glaube. St: dafür halte ich ihn—schreibe ich hier. St.vE.A: in (der) Kürze. K: wenigen Worten. G: dies Wenige. Bb: mein Zeugniß dazu zu geben. Bb.vE: die wahre. Bg: wahrhaftige. Bb: in welche ihr gestellet seid. Bg: darein zu stehen gekommen. vE: woran ihr festhaltet?
13. **grüßet euch die Miterwählte.** Bb: sammt euch Auserw. St.vE.A.K.G: miterw. Gemeine?
14. **euch allen.** vE.A.K: dem heiligen (heiligem) K. St.dW: Heil (euch) Allen! vE.A.K: Gnade.

I. *Inscriptio. Ascendendum per fidei virtutes.*

Petri Epistola catholica II.

I. Simon Petrus, servus et Apostolus
Jesu Christi, iis qui coaequalem nobiscum
sortiti sunt fidem in justitia Dei nostri
3 et Salvatoris Jesu Christi. *Gratia vobis
et pax adimpleatur in cognitione Dei et
Christi Jesu Domini nostri.
3 Quomodo omnia nobis divinae virtutis
suae quae ad vitam et pietatem donata
sunt, per cognitionem ejus qui vocavit
4 nos propria gloria et virtute, *per quem
maxima et pretiosa nobis promissa do-
navit, ut per haec efficiamini divinae con-
sortes naturae, fugientes ejus quae in
mundo est concupiscentiae corruptio-
5 nem. *Vos autem curam omnem sub-
inferentes, ministrate in fide vestra vir-
6 tutem, in virtute autem scientiam, *in
scientia autem abstinentiam, in absti-
nentia autem patientiam, in patientia
7 autem pietatem, *in pietate autem amo-
rem fraternitatis, in amore autem fra-
8 ternitatis charitatem. *Haec enim si
vobiscum adsint et superent, non vacuos
nec sine fructu vos constituent in Do-
9 mini nostri Jesu Christi cognitione. *Cui
enim non praesto sunt haec, caecus est
et manu tentans, oblivionem accipiens
purgationis veterum suorum delictorum.
10 *Quapropter, fratres, magis satagite, ut
per bona opera certam vestram vocatio-
nem et electionem faciatis. Haec enim
11 facientes, non peccabitis aliquando. *Sic
enim abundanter ministrabitur vobis in-
troitus in aeternum regnum Domini nostri
et Salvatoris Jesu Christi.

1. Al.: Simeon. A: nobis.
2s. A: agnitione. A* Dei et Chr. J. (Al.* nonnisi Christi). Al.: nostri: quomodo ... pietatem, donata.
3. A: donata est.
4. A: perquam (Al.: per quae).
8. A: autem. Al.: vobis cum adsint.
10. A: agite.

1 Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστο-
λος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν
λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2 Χά-
ρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώ-
σει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως
αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρη-
μένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος
ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς, 4 δι᾽ ὧν τὰ
μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώ-
ρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοι-
νωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ
ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς· 5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ
σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορη-
γήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν
δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, 6 ἐν δὲ τῇ γνώσει
τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν
ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,
7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ
τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 8 Ταῦτα
γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ
ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·
9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι,
μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ
τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. 10 Διὸ μᾶλ-
λον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν
τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα
γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε. 11 Οὕ-
τω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ
εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1. LT: Σίμων (*Grot.** Πέτρ. et κ. ἀπόστ.).
2s. T* τοῦ θ. κ. Ἰησ. LT: ἡμῶν, ὡς τλ. et: ἰδίᾳ δόξῃ κ. ἀρετῇ, δι᾽ ὧν τλ.
4. LT† τῷ.
5. T: δὲ τοῦτο (L: κ. αὐτοὶ δὲ σπ. *Bez.*: κατ᾽ αὐτὸ δὲ *Beng.*: κ. αὐτοὶ δὲ τούτῳ).
8. L: παρόντα (pro ὑπάρχ.).
9. GST: ἁμαρτημάτων.
10. L: σπουδάσ. ἵνα διὰ τ. καλῶν ὑμῶν ἔργων βεβ. ποιῆσθε.

Die 2. Epistel St. Petri.

I. Simon Petrus, ein Knecht und Apostel
Jesu Christi, denen, die mit uns eben den-
selbigen theuren Glauben überkommen haben
in der Gerechtigkeit, die unser Gott gibt und
2 der Heiland Jesus Christus. *Gott gebe
euch viel Gnade und Friede durch die Er-
kenntniß Gottes und Jesu Christi, unsers
Herrn.
3 Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft
(was zum Leben und göttlichen Wandel die-
net) uns geschenkt ist durch die Erkenntniß
deß, der uns berufen hat durch seine Herr-
4 lichkeit und Tugend, *durch welche uns die
theuren und allergrößesten Verheißungen ge-
schenkt sind, nemlich daß ihr durch dasselbige
theilhaftig werdet der göttlichen Natur, so
ihr fliehet die vergängliche Lust der Welt;
5 *so wendet allen euren Fleiß daran, und
reichet dar in eurem Glauben Tugend, und
6 in der Tugend Bescheidenheit, *und in der
Bescheidenheit Mäßigkeit, und in der Mäßig-
keit Geduld, und in der Geduld Gottselig-
7 keit, *und in der Gottseligkeit brüderliche
Liebe, und in der brüderlichen Liebe gemeine
8 Liebe. *Denn wo solches reichlich bei
euch ist, wird es euch nicht faul noch un-
fruchtbar sein lassen in der Erkenntniß unsers
9 Herrn Jesu Christi. *Welcher aber solches
nicht hat, der ist blind, und tappet mit der
Hand, und vergisset der Reinigung seiner
10 vorigen Sünden. *Darum, lieben Brüder,
thut desto mehr Fleiß, euren Beruf und Er-
wählung fest zu machen. Denn wo ihr sol-
11 ches thut, werdet ihr nicht straucheln. *Und
also wird euch reichlich dargereicht werden
der Eingang zu dem ewigen Reich unsers
Herrn und Heilandes Jesu Christi.

---

7. A.A: allgemeine Liebe.

1. **unseres Gottes u. d. Heilandes.** Bb: einen gleich=werthen Gl. erlangt. Bg: eben so schätzbaren Gl. wie wir. G: denselben köstl. dW. A: gleichen Gl. m. uns erlangt. St.vE: zu dems. theuren (mit uns gleich th.) Gl. gelangt. St.dW.vE.A: durch die Ger.?

2. Vgl. 1 Petr. 1, 2. vE: reichlich über euch. A.K: in Fülle. G: erfülle euch ganz.

3. **seine göttl. Kr. uns Alles ... zur Gottseligk. d. gesch. hat.** dW: Ueberzeugt, daß ... Bb: gehöret. Bg: gereichet. St.dW.vE.K: göttl. Macht! A: alle [Güter] seiner g. Kr. dW: durch Herrl. u. Kraft. A: seine eigene. K: in seiner. vE.G: durch (seine) H. u. Macht. St: herrliche Kraft.

4. **u. größten...durch dieselbigen...sollet werden.** Bb: gr. u. theuerwerthen. St.dW.vE.A.K.G: u. köstlichsten. Bg: Genossen göttlicher N. A: in d. Gemeinschaft mit der ... kommet. Bb.Bg: wenn (nachdem) ihr entflohen (seid). dW: der in d. W. durch Lust herrschenden Verderbniß. St: der V. die durch d. Lüste in die Welt kam. Bb: dem Verderben das durch d. Lustbegierde in d. W. ist. Bg: V. in der Lust, das in d. W. ist. A.G: die verderbl. Lüste (dieser) W. K: die Verderbniß der Gelüste. vE: den verd. L. der W. entsaget.

5. **auch allen Fl.** K: Eifer. Bg: leistet a. Fl. hiebei. St: daß ihr darstellet. dW(K.): u. erweiset. vE.G: zeiget (bei). A: verbindet mit ...? Bb.Bg.dW: die Tug. K: Kraft. St: Standhaftigk. Bb.dW.vE.A.K.G: (die) Erkenntniß. St: Bedachtsamkeit?

6. Bg.dW: die Mäßigung. Bb: Enthaltung. A: Entsagung. St.K.G: Enthaltsamk. vE: Selbstbeherrschung. Bb: ausharrende Ged. St: ausdauernde. dW: Standhaftigk. vE: Frömmigkeit?

7. **allgemeine.** Bb.St.dW.vE.A.G: Bruderliebe. K: Brüderl. Bg: brüderl. Huld. St.dW.vE.K.G. Menschenliebe. A: [Menschen=]L.

8. Bb: diese Stücke bei euch sind u. reichl. sich hervorthun. Bg: Dinge sich ... befunden u. in Ueberfl. da sind. St.dW: sich findet u. (ver=)mehret. vE: u. zwar reichl. K: in euch ist u. sich mehret. A.G: an euch habet u. r. h. Bb.Bg.St: müßig. dW.vE.G: unthätig (u. fruchtlos). A.K: leer. dW: für die...?

9. **bl. und blödsichtig ... von seinen vor. S.** Bb: siehet nicht weit. Bg: nichts von weitem! St.dW. vE: kurzsichtig. G: tappt m. d. H. im Finstern umher. Bb.St.dW.vE.G: hat vergessen. Bg: in Vergeß gestellt. K: ist uneingedenk. Bg.A: alten S.

10. **nimmermehr.** Bg: Auswahl. A: Auserwählung. (vE.A.K: durch gute Werke!) A: gewiß zu m. K: zu sichern. Bg.dW: niemals. St: nie. Bb.St: anstoßen. K: nimmer euch verirren. vE.A. G: nie sündigen.

11. **dargeboten.** dW: verstattet. G: gewährt. St.vE: weit geöffnet. A: ein weit offener E. verst. K: in reichem Maaße gewähret d. Eintritt.

I. ***Brevi moriturus. Transfiguratio in monte et verbum propheticum.***

12 Propter quod incipiam vos semper
commonere de his, et quidem scientes
et confirmatos vos in praesenti veritate.
13 *Justum autem arbitror, quamdiu sum
in hoc tabernaculo, suscitare vos in
14 commonitione, *certus quod velox est
depositio tabernaculi mei, secundum
quod et Dominus noster Jesus Christus
15 significavit mihi. *Dabo autem operam
et frequenter habere vos post obitum
meum, ut horum memoriam faciatis.
16 Non enim doctas fabulas secuti notam
fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi
virtutem et praesentiam, sed speculatores
17 facti illius magnitudinis. *Accipiens
enim a Deo Patre honorem et gloriam,
voce delapsa ad eum hujusmodi a magnifica
gloria: Hic est Filius meus dilectus,
in quo mihi complacui, ipsum audite.
18 *Et hanc vocem nos audivimus de coelo
allatam, cum essemus cum ipso in monte
19 sancto. *Et habemus firmiorem propheticum
sermonem, cui benefacitis attendentes
quasi lucernae lucenti in caliginoso
loco, donec dies elucescat et
20 lucifer oriatur in cordibus vestris; *hoc
primum intelligentes, quod omnis prophetia
Scripturae propria interpretatione
21 non fit. *Non enim voluntate humana
allata est aliquando prophetia, sed Spiritu
sancto inspirati locuti sunt sancti
Dei homines.

12 Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνή-
σκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ
ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.
13 Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ᾽ ὅσον εἰμὶ ἐν
τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν
ὑπομνήσει, 14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ
ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ
ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ
μοι. 15 Σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν
ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων
μνήμην ποιεῖσθαι.
16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακο-
λουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ
παρουσίαν, ἀλλ᾽ ἐπόπται γενηθέντες τῆς
ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 Λαβὼν γὰρ παρὰ
θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνε-
χθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρε-
ποῦς δόξης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 Καὶ
ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐ-
ρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ
ὄρει τῷ ἁγίῳ, 19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον
τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε
προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχ-
μηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ
φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,
20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα
προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνε-
ται. 21 Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη
ποτὲ προφητεία, ἀλλ᾽ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου
φερόμενοι ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι θεοῦ ἄν-
θρωποι.

II. Fuerunt vero et pseudoprophetae in
populo, sicut et in vobis erunt magistri
mendaces, qui introducent sectas perditionis
et eum qui emit eos Dominum
negant, superducentes sibi celerem per-
2 ditionem. *Et multi sequentur eorum
luxurias, per quos via veritatis blasphe-
3 mabitur. *Et in avaritia fictis verbis
de vobis negotiabuntur; quibus judicium
jam olim non cessat, et perditio eorum
non dormitat.

1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ
λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδά-
σκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπω-
λείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπό-
την ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν
ἀπώλειαν. 2 Καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσου-
σιν αὐτῶν ταῖς ἀπολείαις, δι᾽ οὓς ἡ ὁδὸς
τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. 3 Καὶ ἐν
πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύ-
σονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ,
καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

12. *Tol.:* non differam. A* (alt.) vos.
15. S: horum omnium.
16. S: indoctas. Al.: praescientiam. (A* et praesentiam).
17. A* ipsum audite.
19. A: lucescat.
1. A: inducent.
2. A: sequuntur.

12. LT: Διὸ μελλήσω.
20. *HSteph.* al.: ἐπηλύσεως (*Hemming.*: ἐπιλύσεω. *Jun.*: ἐμπνεύσεως).
21. T: προφ. ποτέ et: ἐλάλ. ἀπὸ θεῦ. G rell.* οἱ. L†r
2. G rell.: ἀσελγείαις.
3. *Valck.*: εἰς ὑμᾶς.

12 Darum will ichs nicht lassen, euch allezeit
solches zu erinnern, wiewohl ihr es wisset
und gestärket seid in der gegenwärtigen Wahr=
13 heit. *Denn ich achte es billig sein, so lange
ich in dieser Hütte bin, euch zu erwecken und
14 zu erinnern. *Denn ich weiß, daß ich meine
Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch
15 unser Herr Jesus Christus eröffnet hat. *Ich
will aber Fleiß thun, daß ihr allenthalben
habet nach meinem Abschied solches im Ge=
dächtniß zu halten.
16 Denn wir haben nicht den klugen Fabeln
gefolget, da wir euch kund gethan haben die
Kraft und Zukunft unsers Herrn Jesu Christi,
sondern wir haben seine Herrlichkeit selber
17 gesehen, *da er empfing von Gott dem Vater
Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu
ihm geschah von der großen Herrlichkeit der=
maßen: Dieß ist mein lieber Sohn, an dem
18 ich Wohlgefallen habe! *Und diese Stimme
haben wir gehöret vom Himmel gebracht,
da wir mit ihm waren auf dem heiligen
19 Berge. *Wir haben ein festes prophetisches
Wort, und ihr thut wohl, daß ihr drauf
achtet, als auf ein Licht, das da scheinet in
einem dunkeln Ort, bis der Tag anbreche
und der Morgenstern aufgehe in eurem Herzen.
20 *Und das sollt ihr für das erste wissen, daß
keine Weissagung in der Schrift geschieht
21 aus eigener Auslegung. *Denn es ist noch
nie keine Weissagung aus menschlichem Willen
hervor gebracht, sondern die heiligen Men=
schen Gottes haben geredet, getrieben von
dem heiligen Geist.

II. Es waren aber auch falsche Propheten
unter dem Volk, wie auch unter euch sein
werden falsche Lehrer, die neben einführen
werden verderbliche Secten, und verleugnen
den Herrn, der sie erkauft hat, und werden
über sich selbst führen eine schnelle Verdamm=
2 niß. *Und viele werden nachfolgen ihrem
Verderben, durch welche wird der Weg der
3 Wahrheit verlästert werden. *Und durch
Geiz mit erdichteten Worten werden sie an
euch handthieren, von welchen das Urtheil
von lange her nicht säumig ist, und ihre
Verdammniß schläft nicht.

1. U.L: ein schnell Verdammniß.
3. U.L: ihr Verdammniß.

12. Bb: aus d. Acht lassen. St.dW.vE.G: (werde) n. (nie) unterlassen. K: ablassen. Bg: euch immerfort anzumahnen haben. A: schicke mich an. Bb.St.dW.K.G: befestigt. vE: fest. dW: erkannten. K: in dieser W. vE: dem Besitz der W. A: für jetzt fest an d. W. haltet. G: wozu ihr euch jetzt bekennet?

13. **für billig.** dW.vE.K: Pflicht. A: eine Pfl. vE: diese H. bewohne. Bb.St.dW.vE.A.G: durch Erinnerung zu erw. (aufzuw., wecken). Bg: anmahnungsweise. K: durch Anerm.

14. **Dieweil.** Bb.Bg: daß die Ablegung m.H. geschwind sein werde (ist). dW: bald geschieht. St.vE: b. verlassen werde (muß). A: daß m. H. baldest abgebrochen wird. vE.A.K.G: geoffenb. Bg: angezeigt. Bb: kund gethan. St.dW: angekündigt.

15. Bb: Fl. anlegen. St: ernstl. darauf bedacht sein. dW.K: mich (stets) bemühen. G: eifrig. vE: unablässig dafür sorgen. A: gebe mir Mühe. Bb: jederzeit. Bg: jedesmal? A: oft! K: forthin. dW: Hinschiede. K: Hinscheiden. vE: Scheiden. Bb: Ausgang. A: Tode. Bb.Bg: haben möget dieser Dinge eingedenk zu sein (zu gedenken). dW: solches in Erinnerung rufen. vE.A.G: euch daran erinn. könnet (möget). K: solches in Andenken haben. St: ein And. daran behaltet.

16. **sind n. erklügelten ... sind seiner Hoheit Augenzeugen gewesen.** Bb: klug ausgedachten. dW: kl. ersonnenen. St.vE.G: schlau ers. (Mährchen). Bg: es ist n. als ob wir nach erkünstelten Mährlein hingef. wären! A.K: gelehrten (Sagen). Bg.A.K: Kr. u. Gegenwart. St: kraftvolle Geg. dW: mächtige Zuk. vE.G: Kr. u. Erscheinung. Bb: als solche die Anschauer gew. s. Majestät. Bg: wir waren Zusch. der M. desselben gew. St.vE.A.G: wurden (waren) Augenz. seiner Maj. (Herrlichk.). dW.K: (als gewesene) A. s. Hoh.

17. **indem solche St. zu ihm g. v. d. hochwürdigen H.** Bg: ihm gebracht ward. Bb: zukam. dW: an ihn erlassen ward. vE: über ihm herabtönte. K: scholl. A: auf ihn herab (G: an ihn) erscholl. St: der Zuruf an ihn gelangte. Bg: großprächtigen! dW: hocherhabenen. G: majestätischen. St: aus der herrl. Erscheinung. vE: bei jener höchstherrl. Verklärung? A.K: aus hochherrl. Glanze? vE.A.K: Diesen (Ihn) höret!

18. Bb: aus dem H. gekommene St. dW: welche v. H. erlassen ward. A.G: erscholl. vE: erschallen. K: über ihn kommen. Bb.Bg.dW.A.G: gehört. St.vE.K: hörten (auch) wir.

19. **darauf ihr w. th. zu achten ... an einem ... euren H.** Bg: fester das pr. W. Bb: etwas festeres an dem ...? S: Doch ... ein festeres? vE.A.K.G: noch ein festeres (das, ein) ...? dW: sicherer ist? St: das ... ist für uns dadurch fester geworden. St.dW: Leuchte. Bg: Kerze. Bg.K: düstern. vE.G: leuchtet. Bb: angebrochen ... aufgegangen.

20. **W. der Schr.** Bg: wie ihr denn d. zuvor wisset. St. vE.A.G: vor Allem bedenket aber (wisset). dW: indem ihr ... bed. K: dessen seid zuvörderst eingedenk. Bb: durch eig. A. G: nach. dW: Sache eigner Auflösung ist. K: sei eigner Deutung. St: eigenmächtig (S: nach eig. Gutdünken) ausgelegt werden darf. Bg: alle ... auf keine eig. Ausl. ankommt.

21. **durch m. W. ... getr. v. ... haben ... ger.** Bb.Bg: eines M. Bg: geführet worden. dW(S.): aus menschl. Willkühr gegeben. vE: nicht nach eines M. Willk. K: auf des M. Wollen vorgebr. St: auf menschl. Antrieb ausgesprochen, s. angetr. Bg: geführet? vE.K: aus Eingebung. S: unter der Leitung. dW.A: (redeten) heilige M. K.G: die heil. Männer. St: sprachen gottgeweihte Männer. vE: h. jene gottgeheil. Männer gespr.

1. A.K: Irrlehren des Verderbens. Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: (ein) schn. Verderben. St.dW.A: herbeiführen. vE.K: bringen. Bg.G: sich zuziehen. — 2. **ihren Unzuchten; um welcher willen.** K: Unzüchtigkeiten. Bg: unzücht. Händeln. St.vE: Schamlosigkeiten. G: schändl. Lüsten. dW: Ausschweifungen. A: Schwelgerei. Bb: Verderbnissen. K: nachgehen.

3. **in Geiz ... handth., welchen ... schlummert n.** St. dW: aus Habsucht. vE.A: Gewinnſ. Bg: verschmitzten Reden. St: durch Vorspiegelungen. dW: ersonnene Reden. S: künstl. ausgedachte. A: gleißnerischen W. vE: euch m. Trugr. überlisten. Bg. A: mit euch h. (anbinden). G: euch zu gewinnen suchen. St.S.dW: von euch Gewinn zu ziehen. Bb: an euch Kaufhandel treiben. Bb: v. Alters her n. müßig. dW: längst schon säumt ihr Gericht n. vE: das ihnen sch. l. gespr. Urth. s. n. St.G: (der) l. über s. gefallte (Richterspr.). A.K: deren Verurtheil. (einst) ... A: schlaft.

I. ***Brevi moriturus. Transfiguratio in monte et verbum propheticum.***

12 Propter quod incipiam vos semper
commonere de his, et quidem scientes
et confirmatos vos in praesenti veritate.
13 *Justum autem arbitror, quamdiu sum
in hoc tabernaculo, suscitare vos in
14 commonitione, *certus quod velox est
depositio tabernaculi mei, secundum
quod et Dominus noster Jesus Christus
15 significavit mihi. *Dabo autem operam
et frequenter habere vos post obitum
meum, ut horum memoriam faciatis.
16 Non enim doctas fabulas secuti notam
fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi
virtutem et praesentiam, sed speculatores
17 facti illius magnitudinis. *Accipiens
enim a Deo Patre honorem et gloriam,
voce delapsa ad eum hujusmodi a magnifica
gloria: Hic est Filius meus dilectus,
in quo mihi complacui, ipsum audite.
18 *Et hanc vocem nos audivimus de coelo
allatam, cum essemus cum ipso in monte
19 sancto. *Et habemus firmiorem propheticum
sermonem, cui benefacitis attendentes
quasi lucernae lucenti in caliginoso
loco, donec dies elucescat et
20 lucifer oriatur in cordibus vestris; *hoc
primum intelligentes, quod omnis prophetia
Scripturae propria interpretatione
21 non fit. *Non enim voluntate humana
allata est aliquando prophetia, sed Spiritu
sancto inspirati locuti sunt sancti
Dei homines.

II. Fuerunt vero et pseudoprophetae in
populo, sicut et in vobis erunt magistri
mendaces, qui introducent sectas perditionis
et eum qui emit eos Dominum
negant, superducentes sibi celerem per-
2 ditionem. *Et multi sequentur eorum
luxurias, per quos via veritatis blaspho-
3 mabitur. *Et in avaritia fictis verbis
de vobis negotiabuntur; quibus judicium
jam olim non cessat, et perditio eorum
non dormitat.

12 Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνή-
σκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ
ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.
13 Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ᾽ ὅσον εἰμὶ ἐν
τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν
ὑπομνήσει, 14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ
ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ
ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ
μοι. 15 Σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν
ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων
μνήμην ποιεῖσθαι.
16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακο-
λουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ
παρουσίαν, ἀλλ᾽ ἐπόπται γενηθέντες τῆς
ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 Λαβὼν γὰρ παρὰ
θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνε-
χθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρε-
ποῦς δόξης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 Καὶ
ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐ-
ρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ
ὄρει τῷ ἁγίῳ, 19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον
τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε
προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχ-
μηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ
φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,
20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα
προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνε-
ται. 21 Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη
ποτὲ προφητεία, ἀλλ᾽ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου
φερόμενοι ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι θεοῦ ἄν-
θρωποι.
1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ
λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδά-
σκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπω-
λείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπό-
την ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν
ἀπώλειαν. 2 Καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσου-
σιν αὐτῶν ταῖς ἀπολείαις, δι᾽ οὓς ἡ ὁδὸς
τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. 3 Καὶ ἐν
πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύ-
σονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ,
καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

---

12. *Tol.:* non differam. A* (alt.) vos.
15. S: horum omnium.
16. S: indoctas. Al.: praescientiam. (A* et praesentiam).
17. A* ipsum audite.
19. A: lucescat.
1. A: inducent.
2. A: sequuntur.

12. LT: *Διὸ μελλήσω.*
20. *HSteph.* al.: ἐπηλύσεως (*Hemming.*: ἐπιλεύσεως; *Jun.*: ἐμπνεύσεως).
21. T: προφ. ποτέ et: ἐλάλ. ἀπὸ θεοῦ. G rell.* οἱ. L† τ.
2. G rell.: ἀσελγείαις.
3. *Valck.*: εἰς ὑμᾶς.

Die Hütte. Die Stimme vom Himmel. Die Weissagung. Die falschen Propheten. I.

12 Darum will ichs nicht lassen, euch allezeit
solches zu erinnern, wiewohl ihr es wisset
und gestärket seid in der gegenwärtigen Wahr-
13 heit. *Denn ich achte es billig sein, so lange
ich in dieser Hütte bin, euch zu erwecken und
14 zu erinnern. *Denn ich weiß, daß ich meine
Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch
15 unser Herr Jesus Christus eröffnet hat. *Ich
will aber Fleiß thun, daß ihr allenthalben
habet nach meinem Abschied solches im Ge-
dächtniß zu halten.
16 Denn wir haben nicht den klugen Fabeln
gefolget, da wir euch kund gethan haben die
Kraft und Zukunft unsers Herrn Jesu Christi,
sondern wir haben seine Herrlichkeit selber
17 gesehen, *da er empfing von Gott dem Vater
Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu
ihm geschah von der großen Herrlichkeit der-
maßen: Dieß ist mein lieber Sohn, an dem
18 ich Wohlgefallen habe! *Und diese Stimme
haben wir gehöret vom Himmel gebracht,
da wir mit ihm waren auf dem heiligen
19 Berge. *Wir haben ein festes prophetisches
Wort, und ihr thut wohl, daß ihr drauf
achtet, als auf ein Licht, das da scheinet in
einem dunkeln Ort, bis der Tag anbreche
und der Morgenstern aufgehe in eurem Herzen.
20 *Und das sollt ihr für das erste wissen, daß
keine Weissagung in der Schrift geschieht
21 aus eigener Auslegung. *Denn es ist noch
nie keine Weissagung aus menschlichem Willen
hervor gebracht, sondern die heiligen Men-
schen Gottes haben geredet, getrieben von
dem heiligen Geist.

II. Es waren aber auch falsche Propheten
unter dem Volk, wie auch unter euch sein
werden falsche Lehrer, die neben einführen
werden verderbliche Secten, und verleugnen
den Herrn, der sie erkauft hat, und werden
über sich selbst führen eine schnelle Verdamm-
2 niß. *Und viele werden nachfolgen ihrem
Verderben, durch welche wird der Weg der
3 Wahrheit verlästert werden. *Und durch
Geiz mit erdichteten Worten werden sie an
euch handthieren, von welchen das Urtheil
von lange her nicht säumig ist, und ihre
Verdammniß schläft nicht.

---

1. U.L: ein schnell Verdammniß.
3. U.L: ihr Verdammniß.

12. Bb: aus d. Acht lassen. St.dW.vE.G: (werde) n. (nie) unterlassen. K: ablassen. Bg: euch immerfort anzumahnen haben. A: schicke mich an. Bb.St.dW.K.G: befestigt. vE: fest. dW: erkannten. K: in dieser W. vE: dem Besitz der W. A: für jetzt fest an d. W. haltet. G: wozu ihr euch jetzt bekennet?

13. **für billig.** dW.vE.K: Pflicht. A: eine Pfl. vE: diese H. bewohne. Bb.St.dW.vE.A.G: durch Erinnerung zu erw. (aufzuw., wecken). Bg: annahnungsweise. K: durch Anerm.

14. **Dieweil.** Bb.Bg: daß die Ablegung m.H. geschwind sein werde (ist). dW: bald geschieht. St.vE: d. verlassen werde (muß). A: daß m.H. baldest abgebrochen wird. vE.A.K.G: geoffenb. Bg: angezeigt. Bb: kund gethan. St.dW: angekündigt.

15. Bb: Fl. anlegen. St: ernstl. darauf bedacht sein. dW.K: mich (stets) bemühen. G: eifrig. vE: unablässig dafür sorgen. A: gebe mir Mühe. Bb: jederzeit. Bg: jedesmal? A: oft! K: forthin. dW: Hinschiede. K: Hinscheiden. vE: Scheiden. Bb: Ausgang. A: Tode. Bb.Bg: haben möget dieser Dinge eingedenk zu sein (zu gedenken). dW: solches in Erinnerung rufen. vE.A.G: euch daran erinn. könnet (möget). K: solches in Andenken haben. St: ein And. daran behaltet.

16. **sind n. erklügelten ... sind seiner Hoheit Augenzeugen gewesen.** Bb: klug ausgedachten. dW: kl. ersonnenen.' St.vE.G: schlau ers. (Mährchen). Bg: es ist n. als ob wir nach erkünstelten Mährlein hingef. wären! A.K: gelehrten (Sagen). Bg.A.K: Kr. u. Gegenwart. St: kraftvolle Geg. dW: mächtige Zuk. vE.G: Kr. u. Erscheinung. Bb: als solche die Anschauer gew. s. Majestät. Bg: wir waren Zusch. der M. desselben gew. St.vE.A.G: wurden (waren) Augenz. seiner Maj. (Herrlichk.). dW.K: (als gewesene) A. s. Hoh.

17. **indem solche St. zu ihm g. v. d. hochwürdigen H.** Bg: ihm gebracht ward. Bb: zukam. dW: an ihn erlassen ward. vE: über ihm herabtönte. K: scholl. A: auf ihn herab (G: an ihn) erscholl. St: der Zuruf an ihn gelangte. Bg: großprächtigen! dW: hocherhabenen. G: majestätischen. St: aus der herrl. Erscheinung. vE: bei jener höchstherrl. Verklärung? A.K: aus hochherrl. Glanze? vE.A.K: Diesen (Ihn) höret!

18. Bb: aus dem H. gekommene St. dW: welche v. H. erlassen ward. A.G: erscholl. vE: erschallen. K: über ihn kommen. Bb.Bg.dW.A.G: gehört. St.vE.K: hörten (auch) wir.

19. **darauf ihr w. th. zu achten ... an einem ... euren H.** Bg: fester das pr. W. Bb: etwas festeres an dem ...? S: Doch ... ein festeres? vE.A.K.G: noch ein festeres (das, ein) ...? dW: sicherer ist? St: das ... ist für uns dadurch fester geworden. St.dW: Leuchte. Bg: Kerze. Bg.K: düstern. vE.G: leuchtet. Bb: angebrochen ... aufgegangen.

20. **W. der Schr.** Bg: wie ihr denn d. zuvor wisset. St. vE.A.G: vor Allem bedenket aber (wisset). dW: indem ihr ... bed. K: dessen seid zuvörderst eingedenk. Bb: durch eig. A. G: nach. dW: Sache eigner Auflösung ist. K: sei eigner Deutung. St: eigenmächtig (S: nach eig. Gutdünken) ausgelegt werden darf. Bg: alle ... auf keine eig. Ausl. ankommt.

21. **durch m. W. ... getr. v. ... haben ... ger.** Bb.Bg: eines M. Bg: geführet worden. dW(S.): aus menschl. Willkühr gegeben. vE: nicht nach eines M. Willk. K: auf des M. Wollen vorgebr. St: auf menschl. Antrieb ausgesprochen, s. angetr. Bg: geführet? vE.K: aus Eingebung. S: unter der Leitung. dW.A: (redeten) heilige M. K.G: die heil. Männer. St: sprachen gottgeweihte Männer. vE: h. jene gottgeheil. Männer gespr.

1. A.K: Irrlehren des Verderbens. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (ein) schn. Verderben. St.dW.A: herbeiführen. vE.K: bringen. Bg.G: sich zuziehen. — 2. **ihren Unzuchten; um welcher willen.** K: Unzüchtigkeiten. Bg: unzücht. Händeln. St.vE: Schamlosigkeiten. G: schändl. Lüsten. dW: Ausschweifungen. A: Schwelgerei. Bb: Verderbnissen. K: nachgehen.

3. **in Geiz ... handth., welchen ... schlummert n.** St. dW: aus Habsucht. vE.A: Gewinns. Bg: verschmitzten Reden. St: durch Vorspiegelungen. dW: ersonnene Reden. S: künstl. ausgedachte. A: gleißnerischen W. vE: euch m. Trugr. überlisten. Bg. A: mit euch h. (anbinden). G: euch zu gewinnen suchen. St.S.dW: von euch Gewinn zu ziehen. Bb: an euch Kaufhandel treiben. Bb: v. Alters her n. müßig. dW: längst schon säumt ihr Gericht n. vE: das ihnen sch. l. gespr. Urth. s. n. St.G: (der) l. über s. gefallte (Richterspr.). A.K: deren Verurtheil. (einst) ... A: schläft.

II. Venturi pseudoprophetae. (Cf. Ep. Judae). Puniendi quippe pessimi.

4 Si enim Deus angelis peccantibus non
pepercit, sed rudentibus inferni detractos
in tartarum tradidit cruciandos in judi-
5 cium reservari: *et originali mundo non
pepercit, sed octavum Noë justitiae prae-
conem custodivit, diluvium mundo im-
6 piorum inducens. *Et civitates Sodo-
morum et Gomorrhaeorum in cinerem
redigens eversione damnavit, exemplum
eorum, qui impie acturi sunt, ponens.
7 *Et justum Lot oppressum a nefandorum
injuria ac luxuriosa conversatione eripuit.
8 *Aspectu enim et auditu justus erat,
habitans apud eos, qui de die in diem
animam justam iniquis operibus crucia-
9 bant. *Novit Dominus pios de tenta-
tione eripere, iniquos vero in diem ju-
10 dicii reservare cruciandos; *magis autem
eos, qui post carnem in concupiscentia
immunditiae ambulant dominationemque
contemnunt, audaces, sibi placentes,
sectas non metuunt introducere blasphe-
11 mantes, *ubi angeli fortitudine et virtute
cum sint majores, non portant adversum
12 se execrabile judicium. *Hi vero velut
irrationabilia pecora, naturaliter in ca-
ptionem et in perniciem in his, quae
ignorant blasphemantes in corruptione
13 sua, peribunt, *percipientes mercedem
injustitiae, voluptatem existimantes diei
delicias: coinquinationes et maculae de-
liciis affluentes, in conviviis suis luxu-
14 riantes vobiscum, *oculos habentes ple-
nos adulterii et incessabilis delicti, pel-
licientes animas instabiles, cor exercita-
tum avaritia habentes, maledictionis filii!
15 *Derelinquentes rectam viam erraverunt,
secuti viam Balaam ex Bosor, qui mer-
16 cedem iniquitatis amavit, *correptionem

4. A: rugientibus.
7. Al. (pro injur.): impudica (Al.* injuria ac. A* ac luxuriosa).
9. Al.: Deus.
10. A: facere (Al.*).
11. Al.* (p. se) a Domino.
12. A† (a. perib.) et.
13. A: dilicias *et:* diliciis. AS: coinquinationis. A (* suis): affluentes.
14. A: adulterio et incessabili delicto (*A: μοιχαλίας*).
15. A: secuti sunt.

4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων
οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρτα-
ρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,
5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ'
ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε,
κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, 6 καὶ
πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας τεφρώσας
καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόν-
των ἀσεβεῖν τεθεικώς, 7 καὶ δίκαιον Λὼτ
καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν
ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐῤῥύσατο 8 (βλέμματι
γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐ-
τοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνό-
μοις ἔργοις ἐβασάνιζεν)· 9 οἶδε κύριος εὐ-
σεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ
εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,
10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπι-
θυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότη-
τος καταφρονοῦντας. Τολμηταὶ αὐθάδεις,
δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες, 11 ὅπου
ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ
φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφη-
μον κρίσιν· 12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα
γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθο-
ράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ
φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται, 13 κομιού-
μενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι
τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπῖλοι καὶ μῶμοι
ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συν-
ευωχούμενοι ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες
μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους
ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους,
καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίαις ἔχοντες,
κατάρας τέκνα, 15 καταλιπόντες τὴν εὐθεῖαν
ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ
ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν
ἀδικίας ἠγάπησεν, 16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας

4. L: σειροῖς. R: τετηρημένους (L: κολαζομένους τηρεῖν).
8. L* ὁ.
11. LT* παρὰ κυρίῳ.
12. RGKSH: φυσ., γεγεννημ. (S: γεγενημ.) et: κατα φθαρήσ. (pro καὶ φθαρ.). LT: αὐτῶν.
13. LT: ἀγάπαις.
14. L: ἀκαταπάστους. *Bentl.:* γεγεμισμένην.
G rell.: πλεονεξίας.
15. G rell.* τὴν. *B* al.: Βεώρ.

Gottes Strafgerichte. Der Irrlehrer Lüste und Laster. II.

4 Denn so Gott der Engel, die gesündiget
haben, nicht verschonet hat, sondern hat sie
mit Ketten der Finsterniß zur Hölle ver-
stoßen und übergeben, daß sie zum Gerichte
5 behalten werden, *und hat nicht verschonet
der vorigen Welt, sondern bewahrete Noa,
den Prediger der Gerechtigkeit, selb achte,
und führete die Sündfluth über die Welt
6 der Gottlosen, *und hat die Städte Sodoma
und Gomorra zu Asche gemacht, umgekehrt
und verdammt, damit ein Exempel gesetzt
den Gottlosen, die hernach kommen würden;
7 *und hat erlöset den gerechten Lot, welchem
die schändlichen Leute alles Leid thaten mit
8 ihrem unzüchtigen Wandel, *denn dieweil er
gerecht war und unter ihnen wohnete, daß
er es sehen und hören mußte, quäleten sie
die gerechte Seele von Tag zu Tage mit
9 ihren ungerechten Werken. *Der Herr weiß
die Gottseligen aus der Versuchung zu er-
lösen, die Ungerechten aber zu behalten zum
10 Tage des Gerichtes, zu peinigen. *Aller-
meist aber die, so da wandeln nach dem
Fleisch in der unreinen Lust, und die Herr-
schaft verachten, thürstig, eigensinnig, nicht
11 erzittern die Majestäten zu lästern, *so doch
die Engel, die größere Stärke und Macht
haben, nicht ertragen das lästerliche Gericht
12 wider sich vom Herrn. *Aber sie sind wie
die unvernünftigen Thiere, die von Natur
dazu geboren sind, daß sie gefangen und ge-
schlachtet werden, lästern, davon sie nichts
wissen, und werden in ihrem verderblichen
13 Wesen umkommen *und den Lohn der Un-
gerechtigkeit davon bringen. Sie achten für
Wollust das zeitliche Wohlleben, sie sind
Schande und Laster, prangen von euren Al-
14 mosen, prassen mit dem Euren, *haben Augen
voll Ehebruchs, lassen sich die Sünde ni
wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen,
haben ein Herz durchtrieben mit Geiz, ver-
15 fluchte Leute; *verlassen den richtigen Weg,
und gehen irre und folgen nach dem Wege
Balaams, des Sohnes Bosors, welchem ge-
16 liebte der Lohn der Ungerechtigkeit, *hatte

5. A.A: selbst achte!
9. U.L: aber behalten.
10. A.A: dürstig! A.A: [frech]. A.A: ver-
wegen ... erzitternd.
12. U.L: da sie nichts von.
15. A.A: welcher liebte den Lohn.

4. in den Höllengrund. A: sich versündigten. St: ab-
trünnigen. G: gefallnen. Bg: in das unterird. Dunkel hinge-
geben, da ... St: in d. Abgrund gestürzt. vE: in die H. gest. u.
an die K. ... gefesselt. A: m. K. der H. in d. Abgr. gezogen u.
der Pein überg. G: m. K. d. F. gef. in d. H. zur Peinig. verstoßen.
Bb: den K. d. Dunkelh., nachdem er s. in d. Abgr. geworfen, überg.
Bg: verwahret. dW.A: (für das G.) aufzubew. (hingab).

5. alten W. ... da er führete. Bg.K: uralten. vE: Ver-
kündiger. Bg.K: behütet. dW: erhielt. vE.A: als den achten
errettet (erh.). K: den selbachten! G: mit 7 and. St: mit N. nur 8
Personen rettete? (Bb: den achten Pr. d. Ger.??) Bb: Fluth. Bb.
K: Ueberschwemmung. St.dW.G: Wasserfl. vE: die gottlose W.
mit d. Sündfl. bedeckt. A.K: kommen ließ. G: hereinbrechen.

6. ein Ex. zu setzen. Bb.Bg.K: der Sodomer u. G. Bb:
zu A. verbrannt. Bg.St.vE.K: in (die) A. gelegt (legend?) (S.A.
G: verwandelt). dW: einäschernd. Bb: durch Umkehrung verurth.
dW: zur Umkehr verdammte. St.vE.A: zur Zerstörung. K: Ver-
tilgung. G: mit Zerst. bestraft. Bb.Bg: denen die künftig (in das
Künftige) gottlos sein würden. St.dW.K: zum Warnungsbei-
spiele (ein B.) für künft. Gottlose aufstellend. vE: z. warnenden
B. für k. Frevler aufgest. A: z. B. für die so gottl. handeln.

7. Bb.Bg.dW.A.G: errettet(e). vE: ger. St.K: rettete. Bb:
von dem Wandel in Geilheit d. Ungebundenen geplagt ward. Bg:
unzücht. W. d. schändl. L. zerpl. St: sich über d. lüderl. W. d.
Ruchlosen härmte. dW: unter d. ausschweif. W. d. R. litt. A:
durch d. Unbild gottl. L. u. ihren schwelgerischen W. gequält w.
vE: den d. Zügellosen m. ihrem ausschw. Leben so kränkten.

**8. der Gerechte, da er ... quälete seine ... über ih-
ren ...** Bg.St: durchs (durch) Gesicht u. Gehör (ward ... ge-
quält). Bb.dW: Sehen u. H. K: es ward bei dem was er sah
u. h. ... gequ. G: durch ihre gottl. W. die er mit ans. u. anh.
mußte. (A: bei Allem w. er sah ... blieb er ger. obwohl er bei
denen w. welche ... peinigten. vE: da er noch rein mit Aug' u.
Ohren war, aber ...) Bg: über ihren schlimmen Thaten. dW:
durch gesetzwidrige Handlungen! vE: sittenlose. A: m. bösen W.
K: wegen ihrer frevelnden. G: gottlosen. vE: reine S. G: fromme!

9. So w. der H. ... auf den T. ... zur Peinigung.
vE.A.K.G: die Frommen. St: Fr. aus Prüfungen. vE: aus der
Probe. K: Anfechtung. S: den Leiden. St.vE: (die) Lasterhafte.
G: Gottlosen. Bg: auf d. Gerichtst. zu verwahren. St.dW.vE.
A.K.G: zur Strafe aufzubew. Bb.Bg: daß sie gestr. werden.

10. unreiner L. ... frech. Bb.Bg: dem Fl. in (der) Be-
gierde der Befleckung nachwandeln. St.dW: nachgehen (nachw.)
in schmutziger (unr.) L. vE: mit schm. Beg. nach d. Fl. dW:
[alle] H. verachten. A: die Obrigk. St.vE: aller H. (der Obr.)
Hohn sprechen. Bb.Bg: verwegene (selbstgefällige). St: toll-
kühne, freche Menschen. A: in ihrer Tollkühnh. u. Selbstgef.
K: vermessen, selbstsüchtig. dW: diese Tollkühnen, d. Anmaß-
linge!! St.dW.vE.K.G: sich nicht scheuen. A: fürchten. Bb.
Bg.dW: die Herrlichkeiten! St.vE: hohe (höhere) Würden. (A:
Trennungen einzuführen u. zu l. K: lästernde Irrlehren.)

11. kein läst. Urtheil wider sie fällen vor d. H. Bb.
Bg.dW: bei d. H. (vorbringen). St.vE: schmähendes. A: Fluch-
urth. über einander! K: wider ein. aussprechen!

12. unv. natürl. Th. die dazu. dW: sinnliche! Bg: gef.
u. verderbet. Bb.St.dW: zum Fang u. Verd. (zur Schlachtung).
A: v. N. bestimmt ... getödtet zu w. dW: in ihrem V. Bg: ... gänzl.
verd. werden. Bb: sich g. v. St: in ihrer Verderbniß verd.

**13. Schandflecke ... in ihrer Täuscherei ... an euren
Tischen.** Bb.dW.K: davontragen. St.A.G: empfangen. vE:
erhalten. Bg: Vergnügung. S: ihre höchste Lust. A.K: Glück-
seligk. Bg.S: tägl. Wohll. Bb: tägl. Zärtelleben! A.K: Lust
Eines Tages? St.vE: deren L. tägl. (tagelanges?) Schwelgen ist.
dW: die ihre L. im ... finden. St.dW.vE.K: Schandfl. u. Scheu-
sale. A: u. in Wollust versunkene Sch. Bb: Tadeler?? St: sich
mit ihren Betrügereien brüsten. dW.vE: schwelgen in (von) ...
Bb: mästen sich! Bg: lassen s. wohl sein bei ihren Irrsalen. K:
frohnen den Gelusten bei ihren Liebesmahlen? G: prassen b. ihren
(S: schmausen b. euren) Gastmahlen? Bb: wenn s. mit euch
zechen. Bg: Mahlzeit halten. St.dW.vE.G: (nur) schmausen.

14. die sich ... lassen ... unbefestigten. Bg: v. der Ehe-
brecherin angefüllt! St.vE: voll ehebrecherischer Lüste (Lust).
Bg: sich v. d. S. n. abbringen lassen. Bb: aufhören. St.vE:

II. ***Inanes deceptores gravius puniendi. Illusiones de Christi reditu.***

vero habuit suae vesaniae: subjugale
mutum animal hominis voce loquens
prohibuit prophetae insipientiam.
17 Hi sunt fontes sine aqua et nebulae
turbinibus exagitatae, quibus caligo tene-
18 brarum reservatur. *Superba enim vani-
tatis loquentes, pelliciunt in desideriis
carnis, luxuriae, eos qui paululum effu-
19 giunt, qui in errore conversantur, *liber-
tatem illis promittentes, cum ipsi servi
sint corruptionis; a quo enim quis su-
20 peratus est, hujus et servus est. *Si
enim refugientes coinquinationes mundi
in cognitione Domini nostri et Salvatoris
Jesu Christi, his rursus implicati supe-
rantur, facta sunt eis posteriora deteriora
21 prioribus. *Melius enim erat illis non
cognoscere viam justitiae, quam post
agnitionem retrorsum converti ab eo
quod illis traditum est sancto mandato.
22 *Contigit enim eis illud veri proverbii:
Canis reversus ad suum vomitum, et:
Sus lota in volutabro luti.

III. Hanc ecce vobis, charissimi, secun-
dam scribo epistolam, in quibus vestram
excito in commonitione sinceram men-
2 tem, *ut memores sitis eorum quae prae-
dixi verborum a sanctis Prophetis, et
Apostolorum vestrorum, praeceptorum
3 Domini et Salvatoris. *Hoc primum
scientes, quod venient in novissimis
diebus in deceptione illusores juxta pro-
4 prias concupiscentias ambulantes, *di-
centes: Ubi est promissio aut adventus
ejus? ex quo enim patres dormierunt,
omnia sic perseverant ab initio creatu-
5 rae. *Latet enim eos hoc volentes,
quod coeli erant prius et terra de aqua
6 et per aquam consistens Dei verbo, *per
quae ille tunc mundus aqua inundatus
7 periit. *Coeli autem, qui nunc sunt,

παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώ-
που φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ
προφήτου παραφρονίαν.
17 Οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι
ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος
τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. 18 Ὑπέρ-
ογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεά-
ζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἀσελγείαις,
τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ
ἀναστρεφομένους, 19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπ-
αγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς
φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ
δεδούλωται. 20 Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ
μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ
κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τού-
τοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγο-
νεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.
21 Κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι
τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν
ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς
ἁγίας ἐντολῆς. 22 Συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ
τῆς ἀληθοῦς παροιμίας· Κύων ἐπιστρέψας
ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καὶ ὗς λουσαμένη εἰς
κύλισμα βορβόρου.
1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν
γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν
ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, 2 μνη-
σθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ
τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀπο-
στόλων ἡμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σω-
τῆρος· 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι
ἐλεύσονται ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμ-
παῖκται κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας
πορευόμενοι 4 καὶ λέγοντες· Ποῦ ἔστιν ἡ
ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ᾽ ἧς
γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω
διαμένει ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως. 5 Λανθά-
νει [illegible]άρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρα-
νο[illegible]αν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι᾽
ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,
6 δι᾽ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυ-
σθεὶς ἀπώλετο. 7 Οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ

16. A* animal. S: in hom.
18. A: Superbia *et:* pellicent.
19. A[1]: qui.
20. A: coinquinationis.
22. A* enim.

17. G rell. (pro *νεφ.*): *καὶ ὁμίχλαι.* LT* *εἰς αἰῶνα.*
18. R: *ἐν ἀσελγ.* (e conject. *Bezae*). T: *ἀσελγείας.* G rell. *ὀλίγως.* KLTHΘ: *ἀποφεύγοντας.*
20. LT† (p. *κυρ.*) *ἡμῶν.*
21. T: *ὑποστρέψ.* (L: *εἰς τὰ ὀπίσω ὑποστρ. ἀπὸ*).
22. LT* *δὲ.* T[2]: *κυλισμόν.*
2. LT(*ABCG*): *ὑμῶν* (*Battier:* *τοῖς ἀποστόλοις* cf. Ebr. 3,1. Al.† *διὰ* a. *τῶν ἀπ.* s. *καὶ* p. *ἐντ.*).
3. LT: *ἐσχάτων.* G rell.† (a. *ἐμπ.*) *ἐν ἐμπαιγμονῇ.*
5. Ap. *Bow.*: *λέγοντας.*

aber eine Strafe seiner Uebertretung, nem-
lich das stumme lastbare Thier redete mit
Menschenstimme und wehrete des Propheten
Thorheit.
17 Das sind Brunnen ohne Wasser, und
Wolken vom Wirbelwind umgetrieben, wel-
chen behalten ist eine dunkele Finsterniß in
18 Ewigkeit. *Denn sie reden stolze Worte,
da nichts hinter ist, und reizen durch Un-
zucht zur fleischlichen Lust diejenigen, die
recht entronnen waren und nun im Irrthum
19 wandeln, *und verheißen ihnen Freiheit, so
sie selbst Knechte des Verderbens sind; denn
von welchem jemand überwunden ist, deß
20 Knecht ist er geworden. *Denn so sie ent-
flohen sind dem Unflat der Welt durch die
Erkenntniß des Herrn und Heilandes Jesu
Christi, werden aber wiederum in dieselbigen
geflochten und überwunden, ist mit ihnen
das Letzte ärger geworden denn das Erste.
21 *Denn es wäre ihnen besser, daß sie den
Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten,
denn daß sie ihn erkennen und sich kehren
von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben
22 ist. *Es ist ihnen widerfahren das wahre
Sprüchwort: Der Hund frisset wieder, was
er gespeiet hat, und die Sau wälzt sich nach
der Schwemme wieder im Koth.
III. Dieß ist die andere Epistel, die ich
euch schreibe, ihr Lieben, in welcher ich er-
2 wecke und erinnere euren lautern Sinn, *daß
ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor
gesagt sind von den heiligen Propheten, und
an unser Gebot, die wir sind Apostel des
3 Herrn und Heilandes. *Und wisset das aufs
erste, daß in den letzten Tagen kommen wer-
den Spötter, die nach ihren eigenen Lüsten
4 wandeln, *und sagen: Wo ist die Verheißung
seiner Zukunft? denn nachdem die Väter ent-
schlafen sind, bleibet es alles, wie es von
5 Anfang der Creatur gewesen ist. *Aber
muthwillens wollen sie nicht wissen, daß der
Himmel vorzeiten auch war, dazu die Erde
aus Wasser und im Wasser bestanden durch
6 Gottes Wort; *dennoch ward zu der Zeit
die Welt durch dieselbigen mit der Sünd-
7 fluth verderbet. *Also auch der Himmel

20. A.A: in denselbigen.

unersättl. im Sündigen. A: voll … u. unaufhörl. Sünde. K: unablässiger. dW: ungebändigter Sündenlust. G: unersättl. Lüsternh. Bb: geübt in Geizigkeiten. St.dW: (auf das Rauben) ausgelernt (in Habsucht). vE: ein auf H. ausgel. A: eingeübt zur H. K: zur H. abgerichteten Sinn. G: ihr H. hat ausgel. im G. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: Kinder d. Fluchs. St: Fluchwürdige.

15. **Haben verl.** A.K: rechten. St.dW.vE.G: graben. K: fahren s. irre. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: welcher den … liebte (geliebt). St: den nach … gelüstete.

16. Bg: Ahndung. dW: die Rüge s. Gottlosigk. empfing. vE.A.K.G: die Str. (seiner Vermessenh., für s. Unsinn) fand (empf.). Bg.vE.A: ein sprachloses Lastth. dW.K.G: das … Bb: ein spr. unterm Joch seiendes Th. St.K: that Einhalt. vE: steuerte. Bg: Unsinn. K: Wahns. vE: Tollkühnh.

17. St.dW.K: wasserleere Quellen. vE: wasserlose. Bg: Nebel die v. einem Sturmwinde getr. w. St.dW.vE.A.G: vom Sturmw. (Sturme) gejagte (umhergetr.) Nebel(-wolken). K: Nebelw. d. v. Winden umgetr. w. Bb.Bg.dW.A.K.G: das Dunkel (die Dunkelh.) der (ewigen) F. vE: der F. ewiges D. Bg.dW.vE.A.K.G: aufbeh.

18. **durch fl. Lüste u. Unz. … kaum entr. w. denen, die im …** Bb: hoch aufgeschwollene eitle W. dW: eiteln Schwulst. St: Mit Reden v. schwülstiger Nichtigkeit. vE: Durch schw. eitle R. K: hochfahrende eitle W. A.G: mit Uebermuth nichtswürd. Dinge. Bg: sprechen v. hochwichtigen Stücken, die doch eitel sind? Bb: wahrhaftig entflohen? Bg: wenig. vE: kaum sich losgerissen. K: eben entkommen.

19. **doch selbst.** dW: wem J. unterliegt. St: von w. sich einer überwinden läßt. vE.S: (man) beherrscht wird. A: überwältigt. G: wovon. Bg: wem sich einer hat als überwunden ergeben, dem ist er auch als ein Kn. heimgefallen.

20. Bg: den Unsauberkeiten. A.K: Unlauterk. Bb: Besudelungen. St.dW.vE.G: Befleckungen. Bb.Bg: (sich) eingefl. (haben). St.G: verwickelt. dW.A.K: verstrickt. vE: sich verwickelnd.

21. Bb.Bg: ihn erkannt haben. St.dW.vE: kennen gelernt (zu haben) als (nachdem). K.G: gekannt. A.G: nachdem s. ihn erk. K: nach der Erkenntniß. Bg: sich umkehren. dW: abzuk. Bb: abgewendet. St: wegzuw. vE: abgewichen. A.K.G: abweichen.

22. dW: ihnen gegangen nach … K: ergangen. St.A.G: geht (mit) ihnen. vE: So trifft bei ihnen das Spr. ein. St.vE: sein Gespienes. K.Bg: kehrt wieder (kehrete um) zu dem was … Bb: der H. hat s. zu s. eig. Ausgesp, gek. dW: Ein H. der s. z. eig. Gespei wendet. St.dW: die (eine) geschwemmte S. K: abgeschw. Bb: gebadete. vE.A.G: das Schwein (aus der Schw.). Bb: zur Umwälzung. K: zum kothigen Pfuhl.

1. **durch Erinnerung.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: schon (nun) der zweite (and.) Brief. St.dW.vE: in beiden wecke ich (wollte erw.). vE: reinen.

2. **die zuvor.** A: die ich euch aus … vorherges. habe? dW: des Gebots unsrer Apostel …? vE.G: Geb. des H. … durch eure Ap. Bg: des Geb. eurer Ap. die der … gesandt hat. A: die von euren Ap. [empfangenen] Gebote des …

3. Bg: maßen ihr dieses vorhin wisset. vE: letzten Zeiten. Bg.Bb: am Ende (Letzten) der Tage. dW: Sp. mit Spott. St.vE: m. ihrem Gespötte auftreten. K: höhnende. A.G: verführerische. (Bg: lautere!)

4. **seitdem.** St: Ankunft. G: Wiederk. vE.A.K: (bleibt doch) d. V. od. seine Wiederk. (Ank.). Bb.Bg.St.dW.A.G: Schöpfung. K: Anbeginn der Sch. vE: seit Urbeg.

5. **ein Himmel … u. eine E.** Bb: dieses ist ihnen mit Willen verborgen. (Bg: es … da sie Dieses gern hätten …?) St.dW: wollen n. wissen. vE.K: es entgeht ihnen, weil s. es wollen (mit ihrem Willen). A: s. verhehlen sich! Bb.Bg: daß (die) H. v. Alters her waren (gewesen). Bb.Bg.St.dW.vE: u. durch (das) Wasser best. (entst.). St.vE: auf G. W. A: daß der H. … das erste Mal … entst. sind? K: durch G. W. vorz. der H. ward, u. d. E. die entstand …?

6. **Durch welche d. damalige W. mit Wasser überschwemmt u. verd. w.** St: Daher auch? G: durch die Wasserfluth. St.dW.vE.A.G: zu Grunde ging. K: unterging.

et terra eodem verbo repositi sunt, igni
reservati in diem judicii et perditionis
8 impiorum hominum. *Unum vero
hoc non lateat vos, charissimi, quia
unus dies apud Dominum sicut mille
anni, et mille anni sicut dies unus.
9 *Non tardat Dominus promissionem
suam, sicut quidam existimant, sed pa-
tienter agit propter vos, nolens aliquos
perire, sed omnes ad poenitentiam re-
verti.
10 Adveniet autem dies Domini ut fur,
in quo coeli magno impetu transient,
elementa vero calore solventur, terra
autem et quae in ipsa sunt opera exu-
11 rentur. *Cum igitur haec omnia
dissolvenda sint, quales oportet vos esse
in sanctis conversationibus et pietatibus,
12 *exspectantes et properantes in adven-
tum diei Domini, per quem coeli ardentes
solventur et elementa ignis ardore ta-
13 bescent? *Novos vero coelos et novam
terram secundum promissa ipsius ex-
spectamus, in quibus justitia habitat.
14 Propter quod, charissimi, haec ex-
spectantes satagite immaculati et inviolati
15 ei inveniri in pace. *Et Domini nostri
longanimitatem salutem arbitremini, sicut
et charissimus frater noster Paulus se-
cundum datam sibi sapientiam scripsit
16 vobis, *sicut et in omnibus epistolis,
loquens in eis de his, in quibus sunt
quaedam difficilia intellectu, quae indocti
et instabiles depravant, sicut et ceteras
scripturas, ad suam ipsorum perditio-
17 nem. *Vos igitur, fratres, prae-
scientes custodite, ne insipientium errore
traducti excidatis a propria firmitate.
18 *Crescite vero in gratia et in cognitione
Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi.
Ipsi gloria et nunc et in diem aeternita-
tis! Amen.

9. A: promissis [Al.: promissi] sed patienter. A: aliquem.
10. A: sicut et: transeunt (* terra-exurentur).
12. A: in adventu. Al.: diei Dei. A: quam.
13. AS: et (pro secundum).
14. A: satis agite.
15. Al.† Jesu Christi. A: arbitramini.
17. A: transducti. 18. A: in die.

ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσί,
πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ v.10. 2,9. Jud.15
ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. 8 Ἓν Mt.24,35.
δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί,
ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη Ps.90,4.
καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 9 Οὐ βρα- Ebr.10,37. Hab.2,3.
δύνει ὁ κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες
βραδυτῆτα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς v.15. 1Pt.3,20.
ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλ- 1Tm.2,4. Mt.18,14.
λὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. Ez.33,11. 2Sm.14,14.

10 Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης 1Th.5,2. Act.2,20.
ἐν νυκτί, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρ- Ps.102,27. Es.34,4.
ελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθή- Ap.21,1. 2Th.1,8.
σονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατα- Hab.2,14.
καήσεται. 11 Τούτων οὖν πάντων λυο-
μένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν L.21,36.
ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 12 προς- Ph.3,20.
δοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν Tit.2,13. Act.1,11
τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρού-
μενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα
τήκεται. 13 Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν Es.65,17. 66,22. Ap.
καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδο- 21,1. Mt.24,
κῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.
14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες
σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ 1,10. 1Co.1,8.
εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου 1Th.3,13.
ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, κα- v.9. 1Pt.3,20.
θὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦ- R.2,4. 1Co.1,
λος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγρα- 12,1.
ψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστο-
λαῖς, λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς
ἐστὶ δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ 2,14.
ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοι- 1,20.
πὰς γραφάς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώ- R.16,25.
λειαν. 17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προ-
γινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν 1,12. Mt.24,4
ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε 24,4. 1Co.15,
τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, 18 αὐξάνετε δὲ ἐν χά- Col.1,10.
ριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σω- 1,5
τῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ 1Tm.1,17. 1Pt.4,11.
νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν. 5,11. Jud.25. R.16,27.

7. RL: αὐτῷ. G rell.: εἰσὶ πυρί, τηρ.
9. LTΘ* ὁ. LT(A): δι' ὑμᾶς (BC: εἰς ὑμ.).
10. LT* ἡ. G rell. [K]* ἐν νυκτί. LT: λυθήσεται.
11. T: οὕτως (pro οὖν).
12. L: τακήσεται.
13. L: καὶ τὰ ἐπαγγέλματα αὐτοῦ.
16. LT (* ταῖς): αἷς (pro οἷς).
18. T* ἀμήν.

jetzund und die Erde werden durch sein Wort
gesparet, daß sie zum Feuer behalten werden
am Tage des Gerichts und Verdammniß der
8 gottlosen Menschen. *Eins aber sei euch
unverhalten, ihr Lieben, daß Ein Tag vor
dem Herrn ist wie tausend Jahr, und tausend
9 Jahr wie Ein Tag. *Der Herr verzeucht
nicht die Verheißung, wie es etliche für einen
Verzug achten, sondern er hat Geduld mit
uns und will nicht, daß jemand verloren
werde, sondern daß sich jedermann zur Buße
kehre.
10 Es wird aber des Herrn Tag kommen
als ein Dieb in der Nacht, in welchem die
Himmel zergehen werden mit großem Krachen,
die Elemente aber werden vor Hitze schmelzen,
und die Erde und die Werke, die darinnen
11 sind, werden verbrennen. *So nun das
alles soll zergehen, wie sollt ihr denn geschickt
sein mit heiligem Wandel und gottseligem
12 Wesen, *daß ihr wartet und eilet zu der
Zukunft des Tags des Herrn, in welchem
die Himmel vom Feuer zergehen und die
Elemente vor Hitze zerschmelzen werden!
13 *Wir warten aber eines neuen Himmels und
einer neuen Erde, nach seiner Verheißung,
in welchen Gerechtigkeit wohnet.
14 Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf
warten sollet, so thut Fleiß, daß ihr vor
ihm unbefleckt und unsträflich im Frieden er-
15 funden werdet, *und die Geduld unsers
Herrn achtet für eure Seligkeit, als auch
unser lieber Bruder Paulus, nach der Weis-
heit, die ihm gegeben ist, euch geschrieben
16 hat, *wie er auch in allen Briefen davon
redet, in welchen sind etliche Dinge schwer
zu verstehen, welche verwirren die Ungeleh-
rigen und Leichtfertigen, wie auch die an-
dern Schriften, zu ihrer eigenen Verdamm-
17 niß. *Ihr aber, meine Lieben, weil ihr
das zuvor wisset, so verwahret euch, daß ihr
nicht durch Irrthum der ruchlosen Leute
sammt ihnen verführet werdet und entfallet
18 aus eurer eigenen Festung. *Wachset aber
in der Gnade und Erkenntniß unsers Herrn
und Heilandes Jesu Christi. Demselbigen
sei Ehre, nun und zu ewigen Zeiten! Amen.

---

12. U.L: der Himmel.

7. **Der jetzige H. aber ... auf den T.** Bb.Bg: die jetzigen. Bg: eben das W. St.A.K.G: dasselbe. vE: nehmliche. Bg: gesp worden sind. dW: sind aufgesp. St: für das F. aufbewahrt u. erhalten. vE.A.K.G: aufbew. u. vorbeh. (zum Brande, dem F.). dW: fürs F. bewahrt. Bb.Bg.St.vE.K.G: Verderbens. dW: Unterganges.

8. Bb: unverborgen. Bg.St.dW: nicht verb. vE: entgehe euch n. K: müsse n. entgehen.

9. Bg: ist n. langsam mit ... eine Langsamkeit. St: verzögert. vE.G: zögert (mit) ... Zögern (Zögerung). A: hält n. zurück. dW: Es zög. n. d. H. der Verh. Bb.St.vE.G: ist (nur) langmüthig gegen uns. Bg.K: um euretwillen. A: Ged. mit euch. Bb.Bg.K: Einige (Etliche) verl. (gehen). dW: Gewisse? A. K.dW: Alle zur B. wenden (begeben). Bg: bequemen. St: zur Sinnesänd. Zuflucht nehmen?

10. **an welchem ... mit Geräusch ... zerschm.** St.dW. S.A.G: mit (großem) Krachen (einstürzen). vE: krachend. K: mit gr. Kr. dahinfahren. (Bb: vorbeigehen!) Bg: sichtbaren Körper desselben. vE: El. brennend zerschm. dW: im Brande aufgelöset. K: lodernden El. aufg. Bb.Bg: v. Hitze angezündet (erhitzt) u. (also) aufg. Bg.dW.A.K: auf ihr. Bb: darauf. vE.G: (mit Allem) was darauf ist. St: mit ihren W. Bg.dW. K.G: verbrannt werden. St: verzehrt. vE: in Brand vergehen.

11. Bb.Bg.dW.K: aufgelöst werden (wird). G: zerstört. St. vE: Allem eine Auflösung (Zerstörung) bevorsteht. Bg: müsset ihr euch so stattl. befinden in allem ... gottsel. Handlungen! dW.A: wie sehr (müsset) ihr euch befleiß. Bb: was für Leute s. ihr sein. (K: wie s. ihr denn sein? Im heil. W.)

12. **Die ihr.** St: Mit h. W. ... sollt ihr erharren u. ersehnen. dW: erharrend u. ers. vE: zu harren u. euch schnell zu bereiten auf ...? A.G: entgegenzueilen. K: gewärtig sein u. zueilen der ... (Bg: wartet u. treibet auf ...? Bb: erw., ja eilen machen die ...?) Bb.Bg.St.dW: T. Gottes. vE.A.K.G: Ankunft (des T.) d. H.

13. Bb.Bg.A.K: (erwarten) neue Himmel. vE.G: wo. St.S: in welcher?

14. Bg: euch erfinden lasset. vE.A.G: dies zu erwarten habt. St: solche Erwartungen.

15. **für Sel., gleichwie.** Bb.Bg.St.A.K: Langmuth. dW.A: für Heil! vE: erwäget daß d. Langm. ... zur Beseligung diene? K: erachtet euch zur Sel.

16. **Er. thut, wenn er dav. r. ... w. d. Ungel. u. Unbefestigten verdrehen.** Bg: da er in denselben r. v. diesen [Dingen]. dW.vE.G: in welchen (denen) er dav. r. A: worin. K: wo ... spricht. St.K: Einiges. vE.A.G: Manches. S: manche Stellen. dW: wobei manches Schwerverständliche ist. Bg: von den Ungeschickten u. Unbef. verdr. werden. St.dW.vE: (von) Unwissende(n) ... (mißgedeutet wird). A.G. ununterrichtete u. leichtf. Menschen mißdeuten. K: Unkundige u. nicht fest Bestehende verkehren. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Verderben.

17. **den Irrth. ... mit verf.** Bg.St.dW.vE.A. K.G: hütet. S: sehet euch wohl vor. Bb: der Gesetzlosen mit hingerückt. Bg: mit d. schändl. L. in ihrem J. hingeführt. St.dW.G: durch (d. Verirrung) d. Ruchl. (v. d. R. Verkehrth.) mit fortgerissen. vE: ... vom J. d. Gottl. A: durch d. J. d. Thoren. K: Unbesonnenen hinger. Bg: Veste ... herausf. Bb: Bevestigung. dW: aus e. festen Stellung fallet. St: eure f. St. verlieret. vE.A.G: eigene Festigkeit. K: v. eurem f. Stande abf.

18. Bb.Bg.K: (Beides) nun (jetzt) u. auf den Tag (am Tage) der Ewigkeit.

Joannis Epistola catholica I.

I. Quod fuit ab initio, quod audivimus,
quod vidimus oculis nostris, quod per-
speximus et manus nostrae contrecta-
2 verunt, de verbo vitae *(et vita mani-
festata est, et vidimus et testamur et
annunciamus vobis vitam aeternam, quae
erat apud Patrem et apparuit nobis;)
3 *quod vidimus et audivimus, annuncia-
mus vobis, ut et vos societatem habeatis
nobiscum, et societas nostra sit cum
Patre et cum Filio ejus Jesu Christo.
4 *Et haec scribimus vobis, ut gaudeatis
et gaudium vestrum sit plenum.

5 Et haec est annunciatio, quam au-
divimus ab eo et annunciamus vobis,
quoniam Deus lux est et tenebrae in eo
6 non sunt ullae. *Si dixerimus quoniam
societatem habemus cum eo, et in te-
nebris ambulamus, mentimur et verita-
7 tem non facimus. *Si autem in luce
ambulamus, sicut et ipse est in luce,
societatem habemus ad invicem, et san-
guis Jesu Christi Filii ejus emundat
8 nos ab omni peccato. *Si dixerimus
quoniam peccatum non habemus, ipsi
nos seducimus et veritas in nobis non
9 est. *Si confiteamur peccata nostra,
fidelis est et justus, ut remittat nobis
peccata nostra et emundet nos ab omni
10 iniquitate. *Si dixerimus quoniam non
peccavimus, mendacem facimus eum et
verbum ejus non est in nobis.

II. Filioli mei, haec scribo vobis, ut
non peccetis; sed et si quis peccaverit,
advocatum habemus apud Patrem, Jesum
2 Christum justum, *et ipse est propitia-
tio pro peccatis nostris, non pro nostris

1 Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ
ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεα-
σάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν,
περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς 2 (καὶ ἡ ζωὴ
ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦ-
μεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν
αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφα-
νερώθη ἡμῖν·) 3 ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκη-
κόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς
κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία
δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.. 4 Καὶ
ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ
πεπληρωμένη.

5 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἀκη-
κόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν,
ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστι καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ
οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι
κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ
σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ
ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ
φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ
φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ
τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐ-
τοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρ-
τίας. 8 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ
ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια
οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς
ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος,
ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 Ἐὰν εἴπωμεν
ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν
αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν
ἡμῖν.

1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα
μὴ ἁμάρτητε. Καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παρά-
κλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν
Χριστὸν δίκαιον, 2 καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν

1. A: audiv. et vidimus *et:* temtaverunt.
4. A: scripsimus *et:* nostrum (Al.* gaudeatis et).
5. A: audimus.
7. A: mundat (* ab).
10. A[1]: faciemus.

3. LTΘ† (p. ἀπαγγ) καί.
4. L: ἡμεῖς. T: ἡμῶν.
5. KT: ἔστιν αὕτη. R: ἡ ἐπαγγελία.
7. LT* Χριστοῦ.
8. SLT: ἐν ἡμῖν οὐκ ἔστ.

Die 1. Epistel St. Johannis.

I. Das da von Anfang war, das wir ge-
hõret haben, das wir gesehen haben mit un-
sern Augen, das wir beschauet haben und
unsere Hände betastet haben, vom Worte des
2 Lebens *(und das Leben ist erschienen, und
wir haben gesehen und zeugen und verkün-
digen euch das Leben, das ewig ist, welches
war bei dem Vater und ist uns erschienen;)
3 *was wir gesehen und gehöret haben, das
verkündigen wir euch, auf daß auch ihr mit
uns Gemeinschaft habt, und unsere Gemein-
schaft sei mit dem Vater und mit seinem
4 Sohne Jesu Christo. *Und solches schreiben
wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.
5 Und das ist die Verkündigung, die wir
von ihm gehöret haben und euch verkündigen,
daß Gott ein Licht ist, und in ihm ist keine
6 Finsterniß. *So wir sagen, daß wir Ge-
meinschaft mit ihm haben, und wandeln in
Finsterniß, so lügen wir, und thun nicht die
7 Wahrheit. *So wir aber im Licht wandeln,
wie er im Licht ist, so haben wir Gemein-
schaft unter einander, und das Blut Jesu
Christi, seines Sohnes, machet uns rein von
8 aller Sünde. *So wir sagen, wir haben
keine Sünde, so verführen wir uns selbst,
9 und die Wahrheit ist nicht in uns. *So
wir aber unsere Sünden bekennen, so ist er
treu und gerecht, daß er uns die Sünden
vergibt und reiniget uns von aller Untugend.
10 *So wir sagen, wir haben nicht gesündiget,
so machen wir ihn zum Lügner, und sein
Wort ist nicht in uns.

II. Meine Kindlein, solches schreibe ich euch,
auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand
sündiget, so haben wir einen Fürsprecher bei
dem Vater, Jesum Christ, der gerecht ist,
2 *und derselbige ist die Versöhnung für un-
sere Sünden, nicht allein aber für die unsern,

5. 6. U.L: kein Finsterniß ... im Finsterniß.

1. vE: v.Anf.her...genau beobachtet! K: angeschaut. St: betreffend das W. vE: in Beziehung auf.

2. A.G: Denn. vE: ja erschienen. Bb: geoffenbaret worden. Bg: offenbar. A: hat sich geoff. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: es gesehen. Bb.St.G: bezeugen (es). A.K: geben Zeugniß (davon). vE: sind seine Zeugen. Bb.St.dW.A: ewige L. vE: Leben, das ewige.

3. unsere G. aber ist. vE.A.G: u. uns. G. eine G. sei.
4. Bb.Bg: erfüllt sein möge. St.dW.vE.A.K.G: (damit ihr euch freuet und)...vollkommen (werde).

5. Bg.St: Botschaft. Bb: Verheißung? S: Lehre! vE: vernommen. Bb: wieder verk. dW: G. L. ist. St.vE.A.K.G: G. ist L. Bb.Bg: gar keine. G: keinesweges.
6. in der F. dW.A.G: (handeln n.) nach der W. vE: h. n. der W. gemäß. St: verhalten uns n. nach. S: würden n. aufrichtig sein!
7. mit einander. Bb: er selber. A: auch Er. Bb. Bg.St.dW.A.K.G: reiniget.

8. Bg: haben nicht S. St.dW.vE: täuschen. K. G: betrügen.

9. St: so treu. Bg.St: erläßt. Bb: wegnimmt. Bb.Bg.St.dW.A.K: Ungerechtigkeit.

10. vE: seine Lehre!!

1. den Gerechten (St.dW.vE.). Bb: Doch wenn auch J. gesünd. hätte. A: hat. St.S: sollte aber J. sündigen. vE: hat aber J. ges. Bg.dW: Beistand. S: Vertreter.
2. Bb.Bg: eine (Versühnung). dW: ist Versöhn. St: das Versöhnopfer. K: Sühnopfer.

Joannis Epistola catholica I.

I. Quod fuit ab initio, quod audivimus,
quod vidimus oculis nostris, quod per-
speximus et manus nostrae contrecta-
2 verunt, de verbo vitae *(et vita mani-
festata est, et vidimus et testamur et
annunciamus vobis vitam aeternam, quae
erat apud Patrem et apparuit nobis;)
3 *quod vidimus et audivimus, annuncia-
mus vobis, ut et vos societatem habeatis
nobiscum, et societas nostra sit cum
Patre et cum Filio ejus Jesu Christo.
4 *Et haec scribimus vobis, ut gaudeatis
et gaudium vestrum sit plenum.

5 Et haec est annunciatio, quam au-
divimus ab eo et annunciamus vobis,
quoniam Deus lux est et tenebrae in eo
6 non sunt ullae. *Si dixerimus quoniam
societatem habemus cum eo, et in te-
nebris ambulamus, mentimur et verita-
7 tem non facimus. *Si autem in luce
ambulamus, sicut et ipse est in luce,
societatem habemus ad invicem, et san-
guis Jesu Christi Filii ejus emundat
8 nos ab omni peccato. *Si dixerimus
quoniam peccatum non habemus, ipsi
nos seducimus et veritas in nobis non
9 est. *Si confiteamur peccata nostra,
fidelis est et justus, ut remittat nobis
peccata nostra et emundet nos ab omni
10 iniquitate. *Si dixerimus quoniam non
peccavimus, mendacem facimus eum et
verbum ejus non est in nobis.

II. Filioli mei, haec scribo vobis, ut
non peccetis; sed et si quis peccaverit,
advocatum habemus apud Patrem, Jesum
2 Christum justum, *et ipse est propitia-
tio pro peccatis nostris, non pro nostris

1. A: audiv. et vidimus *et:* temtaverunt.
4. A: scripsimus *et:* nostrum (Al.* gaudeatis et).
5. A: audimus.
7. A: mundat (* ab).
10. A[1]: facimus.

1 Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ
ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεα-
σάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν,
περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς 2 (καὶ ἡ ζωὴ
ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦ-
μεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν
αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφα-
νερώθη ἡμῖν·) 3 ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκη-
κόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς
κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία
δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Καὶ
ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ
πεπληρωμένη.

5 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἀκη-
κόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν,
ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστι καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ
οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι
κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ
σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ
ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ
φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ
φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ
τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐ-
τοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρ-
τίας. 8 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ
ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια
οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς
ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος,
ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 Ἐὰν εἴπωμεν
ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν
αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν
ἡμῖν.

1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα
μὴ ἁμάρτητε. Καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παρά-
κλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν
Χριστὸν δίκαιον, 2 καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν

3. LTΘ† (p. ἀπαγγ) καί.
4. L: ἡμεῖς. T: ἡμῶν.
5. KT: ἔστιν αὕτη. R: ἡ ἐπαγγελία.
7. LT* Χριστοῦ.
8. SLT: ἐν ἡμῖν οὐκ ἔστ.

Die 1. Epistel St. Johannis.

I. Das da von Anfang war, das wir ge-
höret haben, das wir gesehen haben mit un-
sern Augen, das wir beschauet haben und
unsere Hände betastet haben, vom Worte des
2 Lebens *(und das Leben ist erschienen, und
wir haben gesehen und zeugen und verkün-
digen euch das Leben, das ewig ist, welches
war bei dem Vater und ist uns erschienen;)
3 *was wir gesehen und gehöret haben, das
verkündigen wir euch, auf daß auch ihr mit
uns Gemeinschaft habt, und unsere Gemein-
schaft sei mit dem Vater und mit seinem
4 Sohne Jesu Christo. *Und solches schreiben
wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.
5 Und das ist die Verkündigung, die wir
von ihm gehöret haben und euch verkündigen,
daß Gott ein Licht ist, und in ihm ist keine
6 Finsterniß. *So wir sagen, daß wir Ge-
meinschaft mit ihm haben, und wandeln in
Finsterniß, so lügen wir, und thun nicht die
7 Wahrheit. *So wir aber im Licht wandeln,
wie er im Licht ist, so haben wir Gemein-
schaft unter einander, und das Blut Jesu
Christi, seines Sohnes, machet uns rein von
8 aller Sünde. *So wir sagen, wir haben
keine Sünde, so verführen wir uns selbst,
9 und die Wahrheit ist nicht in uns. *So
wir aber unsere Sünden bekennen, so ist er
treu und gerecht, daß er uns die Sünden
vergibt und reiniget uns von aller Untugend.
10 *So wir sagen, wir haben nicht gesündiget,
so machen wir ihn zum Lügner, und sein
Wort ist nicht in uns.

II. Meine Kindlein, solches schreibe ich euch,
auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand
sündiget, so haben wir einen Fürsprecher bei
dem Vater, Jesum Christ, der gerecht ist,
2 *und derselbige ist die Versöhnung für un-
sere Sünden, nicht allein aber für die unsern,

1. vE: v. Anf. her... genau beobachtet! K: angeschaut. St: betreffend das W. vE: in Beziehung auf.

2. A.G: Denn. vE: ja erschienen. Bb: geoffenbaret worden. Bg: offenbar. A: hat sich geoff. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: es gesehen. Bb.St.G: bezeugen (es). A.K: geben Zeugniß (davon). vE: sind seine Zeugen. Bb.St.dW.A: ewige L. vE: Leben, das ewige.

3. unsere G. aber ist. vE.A.G: u. uns. G. eine G. sei.

4. Bb.Bg: erfüllt sein möge. St.dW.vE.A.K.G: (damit ihr euch freuet und)... vollkommen (werde).

5. Bg.St: Botschaft. Bb: Verheißung? S: Lehre! vE: vernommen. Bb: wieder verk. dW: G. L. ist. St.vE.A.K.G: G. ist L. Bb.Bg: gar keine. G: keinesweges.

6. in der F. dW.A.G: (handeln u.) nach der W. vE: h. u. der W. gemäß. St: verhalten uns u. nach. S: würden u. aufrichtig sein!

7. mit einander. Bb: er selber. A: auch Gr. Bb. Bg.St.dW.A.K.G: reiniget.

8. Bg: haben nicht S. St.dW.vE: täuschen. K. G: betrügen.

9. St: so treu. Bg.St: erläßt. Bb: wegnimmt. Bb.Bg.St.dW.A.K: Ungerechtigkeit.

10. vE: seine Lehre!!

1. den Gerechten (St.dW.vE.). Bb: Doch wenn auch J. gesünd. hätte. A: hat. St.S: sollte aber J. sündigen. vE: hat aber J. ges. Bg.dW: Beistand. S: Vertreter.

2. Bb.Bg: eine (Versühnung). dW: ist Versöhn. St: das Versöhnopfer. K: Sühnopfer.

---

5. 6. U.L: kein Finsterniß ... im Finsterniß.

II. *Documentum fidelium. Praeceptum amoris mundique non amandi.*

autem tantum, sed etiam pro totius
3 mundi. *Et in hoc scimus, quoniam
cognovimus eum, si mandata ejus ob-
4 servemus. *Qui dicit se nosse eum et
mandata ejus non custodit, mendax est,
5 et in hoc veritas non est; *qui autem
servat verbum ejus, vere in hoc charitas
Dei perfecta est, et in hoc scimus,
6 quoniam in ipso sumus. *Qui dicit se
in ipso manere, debet, sicut ille am-
bulavit, et ipse ambulare.

7 Charissimi, non mandatum novum
scribo vobis, sed mandatum vetus, quod
habuistis ab initio; mandatum vetus est
8 verbum quod audistis. *Iterum manda-
tum novum scribo vobis, quod verum
est et in ipso et in vobis, quia tenebrae
transierunt et verum lumen jam lucet.
9 *Qui dicit se in luce esse et fratrem
suum odit, in tenebris est usque adhuc.
10 *Qui diligit fratrem suum, in lumine
11 manet et scandalum in eo non est. *Qui
autem odit fratrem suum, in tenebris
est et in tenebris ambulat, et nescit quo
eat, quia tenebrae obcaecaverunt oculos
ejus.
12 Scribo vobis, filioli, quoniam remit-
tuntur vobis peccata propter nomen ejus.
13 *Scribo vobis, patres, quoniam cogno-
vistis eum qui ab initio est. Scribo
vobis, adolescentes, quoniam vicistis
14 malignum. *Scribo vobis, infantes,
quoniam cognovistis patrem. Scribo
vobis, juvenes, quoniam fortes estis et
verbum Dei manet in vobis et vicistis
15 malignum. *Nolite diligere mundum
neque ea quae in mundo sunt! Si quis
diligit mundum, non est charitas Patris
16 in eo. *Quoniam omne, quod est in
mundo, concupiscentia carnis est, et
concupiscentia oculorum et superbia
vitae, quae non est ex Patre, sed ex
17 mundo est. *Et mundus transit et con-

4. S: Deum.
5. A* et.
8. A: quoniam tenebr. (eti. v. 11).
12. A: remittentur.
14. Al.: Scripsi (bis). A: quia (bis).
17. A: transibit.

*ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου
τοῦ κόσμου. 3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκο-
μεν, ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 Ὁ λέγων· Ἔγνωκα αὐ-
τόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν,
ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ
ἔστιν· 5 ὃς δ᾽ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον,
ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετε-
λείωται. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν
αὐτῷ ἐσμέν. 6 Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν,
ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ
αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.*

*7 Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω
ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ᾽
ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος
ὃν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς. 8 Πάλιν ἐντολὴν
καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν
αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται
καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. 9 Ὁ
λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.
10 Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ
φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ
ἔστιν· 11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περι-
πατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ
σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.*

*12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται
ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
13 Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν
ἀπ᾽ ἀρχῆς· γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
νενικήκατε τὸν πονηρόν· γράφω ὑμῖν, παι-
δία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. 14 Ἔγραψα
ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς·
ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε,
καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ
νενικήκατε τὸν πονηρόν. 15 Μὴ ἀγαπᾶτε
τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐάν
τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη
τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ, 16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ
κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπι-
θυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ
βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ
κόσμου ἐστί. 17 Καὶ ὁ κόσμος παράγεται*

4. LT: Ὅτι ἔγν.
6. LT* οὕτως.
7. G rell.: *Ἀγαπητοί.* [KH]LTΘ* ἀπ᾽ ἀρχ.
8. *A: σκιά. HSteph.: παράγει* (eti. v. 17; cf. 1Co. 7,31).
13. Ap. *Bow.* (eti. v. 14): αὐτὸν (Al.: *Χριστὸν*) ἀπ᾽ ἀρχ. *Harl.:* τὸ ἀπ᾽ ἀρχ. LTH (tertio l.): ἔγραψα.
15. T: τοῦ θεοῦ.

3 sondern auch für der ganzen Welt. *Und
an dem merken wir, daß wir ihn kennen,
4 so wir seine Gebote halten. *Wer da saget:
Ich kenne ihn, und hält seine Gebote nicht,
der ist ein Lügner, und in solchem ist keine
5 Wahrheit. *Wer aber sein Wort hält, in
solchem ist wahrlich die Liebe Gottes voll-
kommen. Daran erkennen wir, daß wir in
6 ihm sind. *Wer da saget, daß er in ihm
bleibet, der soll auch wandeln, gleichwie er
gewandelt hat.
7 Brüder, ich schreibe euch nicht ein neu
Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt
von Anfang gehabt. Das alte Gebot ist das
Wort, das ihr von Anfang gehöret habt.
8 *Wiederum ein neu Gebot schreibe ich euch,
das da wahrhaftig ist bei ihm und bei euch,
denn die Finsterniß ist vergangen und das
9 wahre Licht scheinet itzt. *Wer da saget, er
sei im Licht, und hasset seinen Bruder, der
10 ist noch in Finsterniß. *Wer seinen Bruder
liebet, der bleibet im Licht und ist kein
11 Aergerniß bei ihm. *Wer aber seinen Bruder
hasset, der ist in Finsterniß und wandelt in
Finsterniß, und weiß nicht, wo er hingehet;
denn die Finsterniß hat seine Augen ver-
blendet.
12 Lieben Kindlein, ich schreibe euch, daß
euch die Sünden vergeben werden durch sei-
13 nen Namen. *Ich schreibe euch Vätern,
denn ihr kennet den, der von Anfang ist.
Ich schreibe euch Jünglingen, denn ihr habt
den Bösewicht überwunden. Ich schreibe
euch Kindern, denn ihr kennet den Vater.
14 *Ich habe euch Vätern geschrieben, daß ihr
den kennet, der von Anfang ist. Ich habe
euch Jünglingen geschrieben, daß ihr stark
seid, und das Wort Gottes bei euch bleibet,
15 und den Bösewicht überwunden habt. *Habt
nicht lieb die Welt, noch was in der Welt
ist. So jemand die Welt lieb hat, in dem
16 ist nicht die Liebe des Vaters. *Denn alles,
was in der Welt ist, nemlich des Fleisches
Lust und der Augen Lust und hoffärtiges
Leben, ist nicht vom Vater, sondern von der
17 Welt. *Und die Welt vergehet mit ihrer

---

9. 11. U.L: im Finsterniß ... haben s. Augen.

3. **erkannt haben.** Bb.Bg.dW: erkennen wir. St: nehmen wahr. vE: können wahrn. A: daraus ersehen. K: daran wissen.
4. **die W. nicht.** Bb.Bg: habe ihn erkannt. K: und W. ist nicht.

5. **vollk. worden.** Bb.dW.vE.A.G: wahrhaftig. Bg: wahrh. in Diesem. K: wahrhaft. St: in der That die L. gegen G. K: vollständig. dW: vollendet. (vE: seine Lehre befolgt!!)
6. **bleibe.** Bb.Bg: ist schuldig auch selber also zu w. St.dW.A.K: muß.
7. Bg: Ihr Geliebten. G: M. Lieben. St.dW. vE: Geliebte. A: Geliebteste. K: Vielgel. Bb.Bg. St.dW.vE.A: ein altes.
8. **vergehet.** Bb: welche Sache w. ist in ihm. Bg: welches ist etwas Wahres in... dW: bewähret. St: bei Ihm Wahrh. ist u. es auch bei euch s. soll? vE: Doch schr. ichs auch wieder als ..., daß es ꝛc. A: was es sowohl ... wirklich ist? K: was es wahrhaft ist in ...? Bb: daß ... vorbeigehet. Bg: weil ... vergehen muß. vE: verschwunden ... jetzt leuchtet. K: vorüber. Bg.dW: schon! St: bereits leuchtet.
9. **in der F.** Bg.K: annoch. Bb: bis noch zu. dW.vE.A.G: (noch) bis jetzt. St: b. auf d. heutigen Tag.
10. Bb.Bg.A.G: in ihm. dW: für ihn gibt es keinen Anstoß [zum Straucheln]? K: ist ohne Anstoß. St.vE: stößt nirgends (nicht) an.
11. **in der F.** St(vE.): im Finstern! St.vE.A.K: weil. St: blind gemacht. vE: bl. macht. K: geblendet.

12. **Kindl. ... verg. sind um s. Namens willen.** Bg: habe geschrieben. Bb.dW.A: weil ...?
13. **daß ihr erkannt habt ... daß ihr ... daß.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: (ihr) Väter. Bb.dW.A. K: weil ihr (erkennet)? St.S: v. Anf. war! Bb.Bg. G: den Argen. St.dW.vE.A.K: Bösen. K: Kleine!! Bb: den V. erkennet? Bg.dW.K.G: erkannt habt?

14. **erkannt habt.** St: schrieb. A.K: schreibe?

15. Bb.vE.K: Liebet nicht. Bb: die Dinge in der W. vE: noch nicht d. L. zum Vater!

16. Bb: die Begierde des Fleisches ... der Augen ... die Prahlerei des Lebens. Bg: die Lust ... die Hoffart. St.dW.vE.G: (die, des) Fleischesl. ... Hoff. des L. A.K: das ist die Begierlichkeit... (Begierde) ... was (welche) nicht ꝛc.
17. Bg: muß vergehen, u. d. Lust derselben. Bb: geht vorbei, u. ihre Begierde. dW.K: verg. u. ihre L. (Beg.).

cupiscentia ejus; qui autem facit volun-
tatem Dei, manet in aeternum.
18 Filioli, novissima hora est, et sicut
audistis quia Antichristus venit, et nunc
Antichristi multi facti sunt; unde scimus
19 quia novissima hora est. *Ex nobis
prodierunt; sed non erant ex nobis;
nam si fuissent ex nobis, permansis-
sent utique nobiscum; sed ut manifesti
sint, quoniam non sunt omnes ex no-
20 bis. *Sed vos unctionem habetis a
21 Sancto, et nostis omnia. *Non scripsi
vobis quasi ignorantibus veritatem, sed
quasi scientibus eam, et quoniam omne
22 mendacium ex veritate non est. *Quis
est mendax, nisi is, qui negat quoniam
Jesus est Christus? hic est Antichristus,
23 qui negat Patrem et Filium. *Omnis
qui negat Filium, nec Patrem habet;
qui confitetur Filium, et Patrem habet.
24 *Vos quod audistis ab initio, in vobis
permaneat. Si in vobis permanserit,
quod audistis ab initio, et vos in Filio
25 et Patre manebitis. *Et haec est re-
promissio, quam ipse pollicitus est no-
26 bis, vitam aeternam. *Haec scripsi
27 vobis de his, qui seducunt vos. *Et
vos unctionem quam accepistis ab eo,
maneat in vobis; et non necesse habetis,
ut aliquis doceat vos, sed sicut unctio
ejus docet vos de omnibus, et verum
est et non est mendacium, et sicut do-
cuit vos, manete in eo.
28 Et nunc, filioli, manete in eo, ut
cum apparuerit, habeamus fiduciam et
non confundamur ab eo in adventu ejus.
29 *Si scitis quoniam justus est, scitote
quoniam et omnis, qui facit justitiam,
ex ipso natus est.

III. Videte, qualem charitatem dedit
nobis Pater, ut filii Dei nominemur et
simus. Propter hoc mundus non novit
2 nos, quia non novit eum. *Charissimi,

18. A: nunc autem.
22. A (* is) † (p. Jes.) non.
24. S: Quia si.
25. A: promissio.
27. S* (pr.) vos.
29. A* et.

καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέ-
λημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
18 *Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς* Mt.24,4ff
ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ v.22.4,3. 2Th.2,3;
νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν 2Jo.7; 1Pt.4,7.
γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. 19 *Ἐξ* 1Co10,11
ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· Act.20,30 Dt.13,13
εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν
μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν, ὅτι 1Co 11,19
οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν. 20 *Καὶ ὑμεῖς* v.27.. 2,24.
χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε 2Co.1,21 Act.10,38
πάντα. 21 *Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν, ὅτι οὐκ οἴ-*
δατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, 2Pt 1,12 R.15,14
καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ
ἔστι. 22 *Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ*
ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χρι- Jo.20,31
στός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνού- v.18.; 2Pt.2,1.
μενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 *Πᾶς* Jo.16,3
ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν, οὐδὲ τὸν πατέρα 4,15.5,12 2Jo.9..
ἔχει. 24 *Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς,* 3,22,15; 2J.1,10;
ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' 1Jo.2,7. 2Tm.3,14
ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ
ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. 25 *Καὶ αὕτη ἐστὶν* 5,11. 2Tm.1,1
ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν,
τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. 26 *Ταῦτα ἔγραψα*
ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. 27 *Καὶ* v.18.
ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἐν v.20. 3,24;
ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις Jer.31,34 1Co.2,1..
διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα δι- Pr.28,5
δάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι
καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν Jo.14,26. 16,13
ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

28 *Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα* Jo.21,22. 1Pt.4,13
ὅταν φανερωθῇ, ἔχωμεν παῤῥησίαν καὶ μὴ 3,21.4,17
αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ Eph3,12.
αὐτοῦ. 29 *Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι,* v.1. 3,7.5;
γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύ- 3,7-10
νην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
1 *Ἴδετε, ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν* 4,10. Jo.1,12
ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν. Διὰ 11,52. Mt.5,9.
τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ Jo.17,25. 16,3.
ἔγνω αὐτόν. 2 *Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ* 15,18.

18. LT* ὁ.
20 (et 27): *JDMich.*: *χρῆσμα.*
23. G rell.† ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱόν, καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
24. LTHΘ* ἐν. L* (ult.) ἐν.
25. L: ὑμῖν.
27. *B*: *χάρισμα.* RGKSH: *μενεῖτε.*
28. LT: *ἵνα ἐὰν φ., σχῶμεν.*
29. T† (a. πᾶς) καὶ.
1. LT(*ABC*)† (p. κληθ.) καὶ ἐσμέν.

Lust; wer aber den Willen Gottes thut, der
bleibet in Ewigkeit.
18 Kinder, es ist die letzte Stunde, und wie
ihr gehöret habt, daß der Widerchrist kommt,
und nun sind viel Widerchristen geworden,
daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.
19 *Sie sind von uns ausgegangen, aber sie
waren nicht von uns, denn wo sie von uns
gewesen wären, so wären sie ja bei uns ge-
blieben; aber auf daß sie offenbar würden,
20 daß sie nicht alle von uns sind. *Und
ihr habt die Salbung von dem, der heilig
21 ist, und wisset alles. *Ich habe euch nicht
geschrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit
nicht, sondern ihr wisset sie, und wisset, daß
22 keine Lüge aus der Wahrheit kommt. *Wer
ist ein Lügner, ohne der da leugnet, daß
Jesus der Christ sei? Das ist der Wider-
christ, der den Vater und den Sohn leugnet.
23 *Wer den Sohn leugnet, der hat auch den
24 Vater nicht. *Was ihr nun gehöret habt
von Anfang, das bleibe bei euch. So bei
euch bleibet, was ihr von Anfang gehöret
habt, so werdet ihr auch bei dem Sohn und
25 Vater bleiben. *Und das ist die Verheißung,
die er uns verheißen hat, das ewige Leben.
26 *Solches habe ich euch geschrieben von denen,
27 die euch verführen. *Und die Salbung, die
ihr von ihm empfangen habt, bleibet bei
euch, und bedürfet nicht, daß euch jemand
lehre, sondern wie euch die Salbung allerlei
lehret, so ist es wahr und ist keine Lüge;
und wie sie euch gelehret hat, so bleibet bei
demselbigen.
28 Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf
daß, wenn er geoffenbaret wird, daß wir
Freudigkeit haben und nicht zu Schanden
29 werden vor ihm in seiner Zukunft. *So ihr
wisset, daß er gerecht ist, so erkennet auch,
daß, wer recht thut, der ist von ihm geboren.
III. Sehet, welch eine Liebe hat uns der
Vater erzeiget, daß wir Gottes Kinder sollen
heißen! Darum kennet euch die Welt nicht,
2 denn sie kennet ihn nicht. *Meine Lieben,

19. A.A: offenbaret.
27. U.L: dürfet nicht.

18. Bb.A.K.G: Kindlein. K: Antichrist. Bb: ja nun. A.G: ja schon jetzt. St.dW.K: so sind (auch jetzt). dW.K: aufgestanden. vE: letzte Zeit ... soll d. W. kommen, ja schon jetzt sind der W. viele da; wir sehen daraus, daß d. l. Zeitalter vorhanden ist.
19. Bb(vE.): aus uns. St.S: gehörten n. zu uns. Bg: offenbaret. St.dW.vE.G: (allein) es sollte offenbar werden (daß n. Alle). A: an ihnen zeigt sich, d. n. Alle. K: indem n. A.
20. Bb.dW.K: Aber ihr. St.vE.A.G: Doch. Bg. dW: (eine) S. St.vE: die Weihe. Bb.Bg.St.dW. vE.A: dem Heiligen. vE: seid v. Allem unterrichtet!
21. daß ihr s. w. n. daß keine ... Bb.dW: Nicht, weil ihr ... n. wisset, sond. weil. Bg: daß ihr n. w. St: von d. W. ausgeht. vE: als wenn ihr ... n. kennetet; nein, ihr kennet sie, auch, daß ... k. Irrlehre ausgehen kann. A: als solchen die s. w. und [erkennen]. K: als an solche, welche ... n. erkennen, sond. als rc. Bb: k. Lüge ... sei. Bg: alle L. ... nicht ist.
22. der Lügner. vE: ein Irrlehrer! St.vE.G: wenn es der nicht ist. dW.K: wenn n. der. A: als der. vE.G: ein Widerchr. K: ein Antichr. Bb.St: verleugnet.
23. Ein Jeglicher, der. St.dW.vE.A.K.G: wer (hingegen) den S. bekennt (anerk.) der hat auch d. V.
24. u. bei dem V. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: in euch ... in (St: bei) d. S. dW.K: v. Anfang an. vE: Anfangs ... muß in euch bleiben ... in Verbindung mit ...!
25. Bb: Er uns selbst. St.A.G: gegeben. Bb: das L. das ewig ist. vE: Ja ewiges L. ist d. V. d. er selber uns gegeben.
26. St.vE: schreibe. Bb.vE: um derer willen. St.vE: verf. wollen. dW.K: irre führen.
27. diese S. Alles. K.G: bleibe. Bb.Bg.dW. vE.A.K.G: in euch. dW: Ihr aber habt ... empf., sie bl. Bg.vE.A: (Und) was euch betrifft, so bleibet (bleibe) ... (Weihe). Bb.dW.A.G: habt n. nöthig. vE: dann bed. ihr n. Bg: von Allem lehret. Bb: in allen Dingen. St.dW.vE.A.K: über Alles bel. Bb.Bg.dW: so sollt (werdet) ihr in ihm (derselben) bleiben. vE: u. kein Irrthum. vE.A: Er euch gel. hat? A.K: seine Salbung?
28. Bb.Bg.dW.A.K.G: in ihm. St: dabei? vE: mit ihm verbunden! Bb: wird geoff. sein. St.A.G: erscheint. vE.K: ersch. wird. dW: erschienen ist. vE.K.G: (freudige) Zuversicht. A: Vertrauen. Bb: Freimüthigkeit. Bb.Bg.St.A: v. ihm beschämt w. dW: vor. St.vE.A.K.G: bei s. Ankunft. dW: bei s. Gegenwart?
29. Bb.Bg.dW.A.K: (ein) Jeder der (die) Gerechtigk. thut (übet). St: nur wer Ger. übt. vE.G: Jeder d. recht th. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: aus ihm.
1. Bb: große L. vE: bewiesen. A.G: erw. Bb.Bg: gegeben. K: geschenkt. Bg.G: daß w. heißen. Bb: sollen genannt werden. vE.A.K: heißen und (es) sind. dW: erkennet. Bb.Bg.St.A.K: (erk.) uns. vE: verkennet uns. Bg: hat Ihn n. erkannt.

III. *Dei filii non peccant; justi qui justitiam faciunt. De amore et odio.*

nunc filii Dei sumus, et nondum appa-
ruit, quid erimus; scimus quoniam cum
apparuerit, similes ei erimus, quoniam
3 videbimus eum, sicuti est. *Et omnis,
qui habet hanc spem in eo, sanctificat
se, sicut et ille sanctus est.
4 Omnis, qui facit peccatum, et iniqui-
tatem facit; et peccatum est iniquitas.
5 *Et scitis, quia ille apparuit ut peccata
nostra tolleret; et peccatum in eo non
6 est. *Omnis, qui in eo manet, non
peccat, et omnis, qui peccat, non vidit
7 eum nec cognovit eum. *Filioli, nemo
vos seducat. Qui facit justitiam, justus
8 est, sicut et ille justus est. *Qui facit
peccatum, ex diabolo est, quoniam ab
initio diabolus peccat. In hoc apparuit
Filius Dei, ut dissolvat opera diaboli.
9 *Omnis, qui natus est ex Deo, peccatum
non facit, quoniam semen ipsius in eo
manet, et non potest peccare, quoniam
10 ex Deo natus est. *In hoc manifesti
sunt filii Dei et filii diaboli.

Omnis, qui non est justus, non est
ex Deo, et qui non diligit fratrem suum.
11 *Quoniam haec est annunciatio quam
audistis ab initio, ut diligatis alterutrum.
12 *Non sicut Cain, qui ex maligno erat
et occidit fratrem suum. Et propter
quid occidit eum? quoniam opera ejus
maligna erant, fratris autem ejus justa.
13 *Nolite mirari, fratres, si odit vos mun-
14 dus. *Nos scimus quoniam translati
sumus de morte ad vitam, quoniam di-
ligimus fratres. Qui non diligit, manet
15 in morte. *Omnis, qui odit fratrem
suum, homicida est. Et scitis quoniam
omnis homicida non habet vitam aeter-
16 nam in semet ipso manentem. *In
hoc cognovimus charitatem Dei, quoniam
ille animam suam pro nobis posuit; et
nos debemus pro fratribus animas po-
17 nere. *Qui habuerit substantiam hujus

5. A: quoniam.
10. R: non facit justitiam.
11. A: diligamus.
12. A* qui. 13. A: nos.
14. A: in vitam.
15. A: in se.
17. A* hujus.

*ἐσμέν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα·
οἴδαμεν δέ, ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐ-
τῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς
ἐστι. 3 Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύ-
την ἐπ' αὐτῷ, ἁγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖ-
νος ἁγνός ἐστι.
4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν
ἀνομίαν ποιεῖ· καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνο-
μία. 5 Καὶ οἴδατε, ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη
ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ· καὶ ἁμαρτία
ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι. 6 Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ
μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων
οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.
7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν
τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖ-
νος δίκαιός ἐστιν· 8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν
ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ
διάβολος ἁμαρτάνει. Εἰς τοῦτο ἐφανερώ-
θη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ
διαβόλου. 9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ
θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ
ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν,
ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. 10 Ἐν τούτῳ
φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ
τέκνα τοῦ διαβόλου.
Πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν
ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελ-
φὸν αὐτοῦ. 11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία,
ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλ-
λήλους, 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ
ἦν, καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ
χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα
αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-
τοῦ δίκαια. 13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί
μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 14 Ἡμεῖς
οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανά-
του εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελ-
φούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν
τῷ θανάτῳ. 15 Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστί· καὶ οἴδατε ὅτι
πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον
ἐν αὐτῷ μένουσαν. 16 Ἐν τούτῳ ἐγνώ-
καμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλο-
μεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.
17 Ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ*

2. LT* δὲ. 4. L* (pr.) ἡ.
5. LT* ἡμῶν. 7. T: *Παιδία.*
13. LT* μου. 14. LT* τὸν ἀδ.
15. LT: ἐν ἑαυτῷ.
16. LTΘ: θεῖναι.

wir sind nun Gottes Kinder, und ist noch
nicht erschienen, was wir sein werden. Wir
wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß
wir ihm gleich sein werden, denn wir wer-
3 den ihn sehen, wie er ist. *Und ein jeglicher,
der solche Hoffnung hat zu ihm, der reiniget
sich, gleichwie er auch rein ist.
4 Wer Sünde thut, der thut auch Unrecht,
5 und die Sünde ist das Unrecht. *Und ihr
wisset, daß er ist erschienen, auf daß er un-
sere Sünden wegnehme, und ist keine Sünde
6 in ihm. *Wer in ihm bleibet, der sündiget
nicht; wer da sündiget, der hat ihn nicht
7 gesehen noch erkannt. *Kindlein, lasset euch
niemand verführen. Wer recht thut, der ist
8 gerecht, gleichwie er gerecht ist; *wer Sünde
thut, der ist vom Teufel, denn der Teufel
sündiget vom Anfang. Dazu ist erschienen
der Sohn Gottes, daß er die Werke des
9 Teufels zerstöre. *Wer aus Gott geboren
ist, der thut nicht Sünde, denn sein Same
bleibet bei ihm, und kann nicht sündigen,
10 denn er ist von Gott geboren. *Daran
wirds offenbar, welche die Kinder Gottes
und die Kinder des Teufels sind.

Wer nicht recht thut, der ist nicht von
Gott, und wer nicht seinen Bruder lieb hat.
11 *Denn das ist die Botschaft, die ihr gehöret
habt von Anfang, daß wir uns unter ein-
12 ander lieben sollen. *Nicht wie Kain, der
von dem Argen war, und erwürgete seinen
Bruder. Und warum erwürgete er ihn?
Daß seine Werke böse waren, und seines
13 Bruders gerecht. *Verwundert euch nicht,
meine Brüder, ob euch die Welt hasset.
14 *Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das
Leben gekommen sind, denn wir lieben die
Brüder. Wer den Bruder nicht liebet, der
15 bleibet im Tode. *Wer seinen Bruder hasset,
der ist ein Todtschläger, und ihr wisset, daß
ein Todtschläger nicht hat das ewige Leben
16 bei ihm bleibend. *Daran haben wir
erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns
gelassen hat; und wir sollen auch das Leben
17 für die Brüder lassen. *Wenn aber jemand

15. U.L: hat nicht.

2. **Ihm ähnlich.** St.dW.vE.A.G: (schon) jetzt sind wir. Bb.dW.A: noch n. offenbar. K: off. worden. Bg: offenbaret. vE: enthüllt ... doch sind wir gewiß. Bb: wenn Er wird geoff. sein? A: Er ersch. w.

3. Bb: diese H. auf ihn. Bg: seinetwegen ... macht sich keusch. A.K: (diese H. auf ihn setzt) der heiligt sich.

4. **Wer da.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (Ein) Jeder der (die) S. Bg: das Unr. dW.A: (wirkt) a. Ungerechtigkeit. Bb: die Abweichung vom Gesetz. St: wider das Gesetz ... ist eben Gesetzwidrigkeit. S: handelt gesetzwidrig. vE: übertritt das Ges. ... besteht in der Uebertretung des G. K: schändet ... des Ges. Schändung?

5. Bb.Bg: geoffenbaret. K: gekommen! St: wegzuschaffen. dW: n. S. ist n. in ihm. Bg: in ihm n. vE: uns v. d. S. befreie, daß an ihm selbst k. S. ist.

6. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (Ein) Jeder, der. vE: mit ihm vereinigt bleibt! K: ist nicht sündhaft ... sah ihn n. u. kannte ... dW: geschauet.

7. St.dW.vE: Kinder. dW.K: irre führen. St: Niemand täusche euch. Bb.Bg.dW: (die) Gerechtigk. th. St.A.K: übt. vE: was recht ist.

8. **von Anf.** Bb.Bg: die S. ... aus dem T. St.G: sündigte? Bb: v. Anf. her? dW.K: v. Anf. an? vE: hat v. jeher gesündigt! S: machte den Anf. zu sündigen. Bb.Bg: geoffenb. worden. K: gekommen ... zernichte. Bb: zerbreche.

9. **Ein Jeglicher, der.** dW: von Gott. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: in ihm. vE: Wer ein Gotteskind ist, begeht ... der Keim des Göttlichen ...!!

10. Bb.Bg: sind offenb. die Kinder 2c. St: werden. dW.vE.G: offenbaren sich. A: erkennt man.

11. dW.K: Ankündigung. vE.A.G: Verk. A.K: ihr einander.

12. **Weil s. W.** Bb.Bg: aus d. Argen. St.dW.A.K.G: (aus) d. Bösen. Bg.G: ermordete. dW.vE.A: erschlug. K: tödtete. St: Laßt uns n. sein wie... vE: Wir dürfen es n. machen wie ... ein Kind des Bösen ... sein Thun ...

13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: wenn euch.

14. **übergegangen.** St.dW: vom T. zum L. vE: aus ... zum L. gelangt. K: hinübergeführt. G: versetzt worden. A: übersetzt!!

15. Bb.Bg.St.dW.A: Menschenmörder. vE.K.G: Mörder. Bg.St.dW: ewiges Leben. St.A: wohnend. vE: das ew. in ihm bleibende L. n. haben kann, ist euch bekannt.

16. Bb.K: erkennen wir. St: drangesetzt. Bb: dargelegt. K: dargegeben. A: dahingab. Bb.Bg: sind schuldig. vE.A.K: Gottes L. (kennen gelernt).

III. ***Vere amantis fiducia in Dei omniscientia posita. Spiritus explorandi.***

mundi et viderit fratrem suum necessi-
tatem habere et clauserit viscera sua
ab eo, quomodo charitas Dei manet
in eo?
18 Filioli mei, non diligamus verbo neque
19 lingua, sed opere et veritate. *In hoc
cognoscimus quoniam ex veritate sumus,
et in conspectu ejus suadebimus corda
20 nostra, *quoniam si reprehenderit nos
cor nostrum, major est Deus corde
21 nostro et novit omnia. *Charissimi, si
cor nostrum non reprehenderit nos,
22 fiduciam habemus ad Deum, *et quid-
quid petierimus, accipiemus ab eo, quo-
niam mandata ejus custodimus et ea
quae sunt placita coram eo, facimus.
23 *Et hoc est mandatum ejus: ut creda-
mus in nomine Filii ejus Jesu Christi,
et diligamus alterutrum, sicut dedit
24 mandatum nobis. *Et qui servat man-
data ejus, in illo manet et ipse in eo;
et in hoc scimus, quoniam manet in
nobis, de Spiritu quem dedit nobis.

IV. Charissimi, nolite omni spiritui
credere, sed probate spiritus si ex Deo
sint; quoniam multi pseudoprophetae
2 exierunt in mundum. *In hoc cogno-
scitur spiritus Dei: omnis spiritus qui
confitetur Jesum Christum in carne ve-
3 nisse, ex Deo est, *et omnis spiritus
qui solvit Jesum, ex Deo non est. Et
hic est Antichristus, de quo audistis
quoniam venit, et nunc jam in mundo
4 est. *Vos ex Deo estis, filioli, et
vicistis eum, quoniam major est, qui in
5 vobis est, quam qui in mundo. *Ipsi
de mundo sunt; ideo de mundo loquun-
6 tur et mundus eos audit. *Nos ex Deo
sumus; qui novit Deum, audit nos, qui

θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα
καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, Dt.15,7. Jac.2,15s.
πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; (2Co.,12; 1Jo.4,20.2,15.

18 *Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ* Jac.2,15;
τῇ γλώσσῃ, ἀλλ᾽ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. R.12,9.
19 *Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς* 1,8. Jo.18,37.
ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πεί- 2Jo.2.
σομεν τὰς καρδίας ἡμῶν, 20 *ὅτι ἐὰν κατα-* R.2,15.
γινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν R.8,34. Jo.21,17.
ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει Es.55,7s.
πάντα. 21 *Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν* Sir.14,2.
μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παῤῥησίαν ἔχομεν 4,17. 2,28.
πρὸς τὸν θεόν, 22 *καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμ-* Ebr.10,19.
βάνομεν παρ᾽ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐ- 5,14s. 21,22.
τοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ Jo.9,31.
ποιοῦμεν. 23 *Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐ-*
τοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ Jo. 6,29.
αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλ- v.11.4.11
λήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 *Καὶ* Mt.22,39.
ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, 2,3. Jo.15,4. 13,15.
καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκο- 4,13.
μεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ R.8,9. 2Co.1,22.
ἡμῖν ἔδωκεν.

1 *Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πι-* 1Tim.4,1. Mt.7,15.
στεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ 1Th.5,21.
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπρο- 1Co.12,10;
φῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. 2 *Ἐν* 1Jo.2,18. 2Jo.7.
τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· 2Pt.2,1.
πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν v.15. Jo.1,14.
ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστι, 1Tim.3,16 Ph.2,7.
3 *καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰη-*
σοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ 1Co.12,3.
θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀν- 2,18.22.
τιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν 2Th.2,7.
ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. 4 *Ὑμεῖς ἐκ τοῦ* 2,13.
θεοῦ ἐστέ, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, 5,4.2,13.
ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κό- 2Chr.32,7. L.11,22.
σμῳ. 5 *Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ* Jo.12,31. 2Co.4,4.
τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος Jo.3,31. 15,19.
αὐτῶν ἀκούει. 6 *Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν·*
ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ Jo.8,47. 10,27. 17,14.

---

17. A: necesse.
18. A (* mei): nec.
19. A: suademus.
22. A: quodcunque.
3. Eti.: qui solvit Jesum in carne venisse (eti.: qui destruit). A († Christum): quod audistis.
4. Al.: eos.

18. LT* *μου*. R* *τῇ* et *ἐν*.
19. LT (* *Καὶ*): *γνωσόμεθα*. L: *τὴν καρδίαν*.
20. *Matthaei*: *ὅ τι ἐὰν* (s. *ὅτε* s. *ὅτ᾽ ἐὰν*).
L* (alt.) *ὅτι* (*HSteph.*: *ἔτι μείζ.*).
21. T* (pr.) *ἡμῶν*. 22. LT: *ἀπ᾽*.
23. L: *πιστεύωμεν*.
3. Vett. exx. ap. *Socr.*: *ὃ λύει τὸν Ἰησ. ἀπὸ θεοῦ οὐκ ἔστι*. S* *Χρ*. G[KH]LTΘ* *Χρ.-ἐληλ.* *Stroth.*: *κ. πᾶν [πνεῦμα] ὃ μή, ἐκ τοῦ θ. οὐκ ἔστιν*. *HSteph.* al.: *ὃν ἀκηκόατε*.

dieser Welt Güter hat, und siehet seinen
Bruder darben, und schließt sein Herz vor
ihm zu, wie bleibet die Liebe Gottes bei
ihm?
18 Meine Kindlein, lasset uns nicht lieben
mit Worten, noch mit der Zunge, sondern
19 mit der That und mit der Wahrheit. *Daran
erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit
sind, und können unser Herz vor ihm stillen,
20 *daß, so uns unser Herz verdammt, daß
Gott größer ist denn unser Herz, und er-
21 kennet alle Dinge. *Ihr Lieben, so uns
unser Herz nicht verdammt, so haben wir
22 eine Freudigkeit zu Gott, *und was wir
bitten, werden wir von ihm nehmen, denn
wir halten seine Gebote, und thun, was vor
23 ihm gefällig ist. *Und das ist sein Gebot,
daß wir glauben an den Namen seines Soh-
nes Jesu Christi, und lieben uns unter ein-
ander, wie er uns ein Gebot gegeben hat.
24 *Und wer seine Gebote hält, der bleibet in
ihm, und er in ihm. Und daran erkennen
wir, daß er in uns bleibet, an dem Geist,
den er uns gegeben hat.

IV. Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeg-
lichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob
sie von Gott sind, denn es sind viele falsche
2 Propheten ausgegangen in die Welt. *Daran
sollt ihr den Geist Gottes erkennen: Ein
jeglicher Geist, der da bekennet, daß Jesus
Christus ist in das Fleisch gekommen, der
3 ist von Gott, *und ein jeglicher Geist, der
da nicht bekennet, daß Jesus Christus ist in
das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott.
Und das ist der Geist des Widerchrists, von wel-
chem ihr habt gehöret, daß er kommen werde,
4 und ist schon itzt in der Welt. *Kind-
lein, ihr seid von Gott, und habt jene über-
wunden, denn der in euch ist, ist größer
5 denn der in der Welt ist. *Sie sind von
der Welt, darum reden sie von der Welt und
6 die Welt höret sie. *Wir sind von Gott,
und wer Gott erkennet, der höret uns, wel-

1. U.L: viel falscher Propheten.

17. Bb.Bg: (weltliche) Lebensmittel!! dW.A: die G. (der) W. vE: Lebensgüter dies. W. Bg.A. K.G: Noth leiden. Bb: nöthig haben. vE: bei d. Anblick seines nothleidenden Br. St.dW.vE.A.K. G: verschließt. Bb: s. herzl. Liebe. Bg: s. Inwendiges. Bb.Bg.dW.A.K.G: in ihm. K: soll bleiben. St.vE.G: kann (wohnen). vE: Liebe zu Gott?

18. Th. u. W. St.dW.vE: Kinder. Bb: mit der Rede. K: dem Wort. Bg.A.G: in d. Th. u. W. St.K: mit ... u. in (der) W. dW: mit Th. u. W. Bb: mit dem Werk u. W. vE: unsre Liebe soll n. in W., n. auf d. Z., sond. in Th. u. W. sich zeigen!

19. Und daran. Bb.Bg.A.K: werden. Bg.St. dW.vE.A.K.G: beruhigen. Bb: versichern? Bb. Bg.St.dW.vE.A.K: unsre Herzen. A: vor s. Angesicht. vE: Auch daran können w. es wissen, ob w. Kinder der W. sind!

20. Bb.St.dW: verdammet. Bg: verurtheilt. vE.K: anklagt. A: bestraft. dW: weil Gott ... so kennet er auch Alles. vE: wenn auch ... doch noch größer ... ihm Alles bekannt ist. A: noch gr. St.A. K.G: weiß Alles. G: wenn auch ... verd. sollte ... noch gr.

21. S.vE: (ein) freudiges Vertrauen. A.K.G: Zuversicht. Bb: Freimüthigkeit.

22. Bb: nur d. Bg.G: immer (beten). St: warum w. bitten. dW: irgend erb. Bb.Bg.St.dW: (das) empfangen w. vE: erhalten. A.K.G: werden erlangen. dW.A.K.G: (ihm) wohlgefällig. S.vE: wohlgefällt. Bb: in seinen Augen.

23. Bb.Bg: (sollen) gl. dem N. dW.vE.K.G: geboten (hat). A: befohlen.

24. vE: mit ihm vereinigt! Bb.Bg: aus d. Geiste.

1. Bb.St.dW.vE.G: Geliebte. A: Geliebteste. K: Vielgeliebte. Bb.Bg.St.A.K.G: aus Gott. vE: bereits v. Lügenpropheten. K: gekommen.

2. Jesum Christum in d. Fl. gek. Bb.Bg: der im Fl. gek. ist. S.dW.G: im Fl. erschienen (sei). vE.A.K: im Fl. gek. (sei).

3. Bb.K.G: daß er komme. Bg.A: kommt. vE: der wie ihr geh. kommt. A: der Widerchrist? K: der des Antichristen. G: ja er ist. Bb.Bg: ja (und) nun ist er schon. (vE: der Jesum trennt. A: aufhebt. K: auflöset. G: nicht bekennt.)

4. St.dW.vE: Kinder. Bb.Bg.St.A.K.G: aus Gott. S.St.vE.A: mächtiger. A: ihn überwunden? K: Jenen?

5. Bb.St: aus. vE: Weltkinder. dW.K: was (von) d. W. ist. St: auch nach d. W. vE: lehren was der W. gefällt. St.vE: gibt ihnen Gehör. A: höret auf sie.

6. vE: Gottes Kinder. St.vE.A.K.G: kennt.

non est ex Deo, non audit nos. In hoc
cognoscimus Spiritum veritatis et spiri-
tum erroris.
7 Charissimi, diligamus nos invicem,
quia charitas ex Deo est. Et omnis,
qui diligit, ex Deo natus est et cogno-
8 scit Deum. *Qui non diligit, non novit
9 Deum, quoniam Deus charitas est. *In
hoc apparuit charitas Dei in nobis, quo-
niam Filium suum unigenitum misit Deus
10 in mundum, ut vivamus per eum. *In
hoc est charitas, non quasi nos dilexe-
rimus Deum, sed quoniam ipse prior
dilexit nos et misit Filium suum pro-
11 pitiationem pro peccatis nostris. *Cha-
rissimi, si sic Deus dilexit nos, et nos
debemus alterutrum diligere!

12 Deum nemo vidit unquam; si diliga-
mus invicem, Deus in nobis manet et
13 charitas ejus in nobis perfecta est. *In
hoc cognoscimus, quoniam in eo mane-
mus et ipse in nobis, quoniam de Spi-
14 ritu suo dedit nobis. *Et nos vidi-
mus et testificamur, quoniam Pater misit
15 filium suum Salvatorem mundi. *Quis-
quis confessus fuerit quoniam Jesus est
Filius Dei, Deus in eo manet et ipse in
16 Deo. *Et nos cognovimus et credidi-
mus charitati, quam habet Deus in no-
bis. Deus charitas est, et qui manet in
charitate, in Deo manet et Deus in eo.
17 *In hoc perfecta est charitas Dei nobis-
cum, ut fiduciam habeamus in die judi-
cii, quia sicut ille est, et nos sumus in
18 hoc mundo. *Timor non est in chari-
tate, sed perfecta charitas foras mittit
timorem; quoniam timor poenam habet,
qui autem timet, non est perfectus in
19 charitate. *Nos ergo diligamus Deum,
quoniam Deus prior dilexit nos.

20 Si quis dixerit, quoniam diligo Deum,
et fratrem suum oderit, mendax est;
qui enim non diligit fratrem suum, quem
videt, Deum, quem non videt, quomodo

7. A (* nos): quoniam. 10. A* prior.
13. A: intelligimus. S† sancto.
14. Al.* suum. 16. A: caritati Dei.
17. A* Dei. 19. A: invicem (pro Deum).
20. Al.: vidit (bis) *et:* ab eo.

ἐστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ
τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας
καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ
ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστί, καὶ πᾶς ὁ ἀγα-
πῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει
τὸν θεόν· 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν
θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 Ἐν τού-
τῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν,
ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλ-
κεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν
δι' αὐτοῦ. 10 Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη,
οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν, ἀλλ'
ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε
τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν
ἡμῶν. 11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγά-
πησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους
ἀγαπᾶν.
12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει
καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν
ἡμῖν. 13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐ-
τῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ
πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. 14 Καὶ
ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ
πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κό-
σμου. 15 Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ, ὅτι Ἰησοῦς
ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ
μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 Καὶ ἡμεῖς
ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην,
ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη
ἐστί, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ
μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ. 17 Ἐν τούτῳ
τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρ-
ρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως,
ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν
τῷ κόσμῳ τούτῳ. 18 Φόβος οὐκ ἔστιν ἐν
τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει
τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ
φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶ-
τος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
20 Ἐάν τις εἴπῃ· Ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν,
καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης
ἐστίν. Ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ ὃν ἑώρακε, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε

6. L: Ἐν τούτῳ.
16. [L]† (in f.) μένει.
19. L† ἐν. LT* αὐτόν. L: ὁ θεὸς (pro αὐτὸς).

cher nicht von Gott ist, der höret uns nicht.
Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit
und den Geist des Irrthums.
7 Ihr Lieben, lasset uns unter einander lieb
haben, denn die Liebe ist von Gott, und wer
lieb hat, der ist von Gott geboren und kennet
8 Gott. *Wer nicht lieb hat, der kennet Gott
9 nicht, denn Gott ist die Liebe. *Daran ist
erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß
Gott seinen eingebornen Sohn gesandt hat
in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen.
10 *Darinnen stehet die Liebe: Nicht, daß wir
Gott geliebet haben, sondern daß er uns ge-
liebet hat und gesandt seinen Sohn zur Ver-
11 söhnung für unsere Sünden. *Ihr Lieben,
hat uns Gott also geliebet, so sollen wir
uns auch unter einander lieben.

12 Niemand hat Gott jemals gesehen. So
wir uns unter einander lieben, so bleibet
Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in
13 uns. *Daran erkennen wir, daß wir in ihm
bleiben und er in uns, daß er uns von sei-
14 nem Geist gegeben hat. *Und wir haben
gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn
15 gesandt hat zum Heiland der Welt. *Wel-
cher nun bekennet, daß Jesus Gottes Sohn
16 ist, in dem bleibet Gott und er in Gott. *Und
wir haben erkannt und geglaubet die Liebe,
die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe,
und wer in der Liebe bleibet, der bleibet in
17 Gott und Gott in ihm. *Daran ist die
Liebe völlig bei uns, auf daß wir eine Freu-
digkeit haben am Tage des Gerichts, denn
gleichwie er ist, so sind auch wir in dieser
18 Welt. *Furcht ist nicht in der Liebe, son-
dern die völlige Liebe treibet die Furcht aus,
denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber
fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe.
19 *Lasset uns ihn lieben, denn er hat uns erst
geliebet.

20 So jemand spricht: Ich liebe Gott, und
hasset seinen Bruder, der ist ein Lügner.
Denn wer seinen Bruder nicht liebet, den er
siehet, wie kann er Gott lieben, den er nicht

19. A.A: zuerst.

St.vE: Daran unterscheiden.

7. uns einander lieben ... wer da liebet. Bb: erkennet.

8. vE: keine Liebe hat. Bb.Bg: hat n. erkannt. St.dW: ist Liebe. Bb.Bg: dieweil (indem) G. L. ist.

9. Bb.Bg: geoffenbaret in (an) uns. dW: offenbarte sich. vE: hat sich darin uns bewiesen. A.G: geoff. K: ist offenbaret worden. St: s. Sohn, den unvergleichbaren!!

10. Bb.St: Hierin (darin) ist. dW.A.G: bestehet. vE: zeigte sich diese L. K: thut sich dar. Bg.St: gel. hätten. vE: als wenn w. G. gel. K: wir sinds n. die G. gel. haben. A.G: zuvor gel. K: zuerst. Bg: [als] eine Versühnung um. K: s. Sohn, die Sühnung für.

11. wir auch einander. dW.vE.A.G: müssen. Bb.Bg: sind schuldig.

12. dW: geschauet. Bg.dW: vollendet. Bb.St. vE.A.K.G: vollkommen (worden).

13. vE: mit ihm vereint ... mitgetheilt! A: in ihm wohnen?

14. Bg.dW: geschauet. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bezeugen. vE: Erlöser. A: als Heiland. K: den H. Bg: [als einen] Seligmacher.

15. Bb: bekennen wird.

16. vE: gläubig erk. Bb: in uns? Bg: unsertwegen! Bb.Bg.St.dW: ist Liebe. (St: gläubig uns angeeignet die L. G. gegen uns?)

17. Darin ... wir Fr. Bb: Freimüthigk. dW: unter uns? A: bei? vE: frohe Zuversicht behalten. A: Vertrauen auf den ... haben können. K.G: Zuvers. (auf). Bg: wie Jener. vE.G: war!

18. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: vollkommne. Bg: tr. hinaus. Bb: wirft hinaus. St: stößt alle F. aus. vE: verdrängt. S: vertreibt. Bb: hat Strafe?? vE: etwas Peinliches. St: ängstigt. S: erzeugt quälende Unruhe. K: hat Qual. Bg.dW: nicht vollendet. Bb.St.A.K.G: (noch) n. vollkommen (worden). vE: dessen L. ist noch n. vollk.

19. zuerst. vE.A.K.G: Gott lieben. Bg: Wir lieben ihn, dieweil ...?

20. Bb.Bg: gesehen hat.

V. ***Fratres in patre amandi. Fides victrix. Tres uniti testes.***

21 potest diligere? *Et hoc mandatum
habemus a Deo: ut qui diligit Deum,
diligat et fratrem suum.
V. Omnis, qui credit quoniam Jesus est
Christus, ex Deo natus est. Et omnis,
qui diligit eum qui genuit, diligit et
2 eum qui natus est ex eo. *In hoc
cognoscimus, quoniam diligimus natos
Dei, cum Deum diligamus et mandata
3 ejus faciamus. *Haec est enim charitas
ritas Dei, ut mandata ejus custodiamus;
4 et mandata ejus gravia non sunt. *Quo-
niam omne, quod natum est ex Deo,
vincit mundum; et haec est victoria,
5 quae vincit mundum, fides nostra. *Quis
est, qui vincit mundum, nisi qui credit
quoniam Jesus est Filius Dei?

6 Hic est, qui venit per aquam et
sanguinem, Jesus Christus, non in aqua
solum, sed in aqua et sanguine; et spi-
ritus est, qui testificatur, quoniam Chri-
7 stus est veritas. *Quoniam tres sunt,
qui testimonium dant in coelo: Pater,
Verbum, et Spiritus sanctus; et hi tres
8 unum sunt. *Et tres sunt, qui testi-
monium dant in terra: Spiritus et aqua
9 et sanguis; et hi tres unum sunt. *Si
testimonium hominum accipimus, testi-
monium Dei majus est. Quoniam hoc est
testimonium Dei quod majus est, quoniam
10 testificatus est de Filio suo. *Qui
credit in Filium Dei, habet testimonium
Dei in se; qui non credit Filio, menda-
cem facit eum, quia non credit in testi-
monium quod testificatus est Deus de
11 Filio suo. *Et hoc est testimonium,
quoniam vitam aeternam dedit nobis
Deus; et haec vita in Filio ejus est.
12 *Qui habet Filium, habet vitam; qui
non habet Filium, vitam non habet.

1. A* (alt.) et.
5. Al.† autem.
6. *G:* *Χριστὸς* (pro *τὸ πνεῦμα*).
7. A: Quia (* in coelo-in terra *et* hi).
9. A: quia (bis).
10. A: in filio Dei (*filio) *et:* quoniam non credidit in testimonio.
11. A* (in f.) est.
12. S† Dei (bis; A nonnisi altero l.).

πῶς δύναται ἀγαπᾶν; 21 *Καὶ ταύτην τὴν
ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν
τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.*
1 *Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ
Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς
ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ καὶ τὸν
γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.* 2 *Ἐν τούτῳ γινώ-
σκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ,
ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ τηρῶμεν.* 3 *Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ
ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ
εἰσίν,* 4 *ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ
θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ
νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις
ἡμῶν.* 5 *Τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον,
εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς
τοῦ θεοῦ;*
6 *Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ
αἵματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός· οὐκ ἐν τῷ
ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ
αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν,
ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.* 7 *Ὅτι
τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες [ἐν τῷ οὐρανῷ,
ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα,
καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι·* 8 *καὶ τρεῖς εἰσὶν
οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ], τὸ πνεῦμα καὶ
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ
ἕν εἰσιν.* 9 *Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώ-
πων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ
μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία
τοῦ θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ.* 10 *Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ
θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ
πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐ-
τόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν
ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ.* 11 *Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι
ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη
ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.* 12 *Ὁ ἔχων
τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν
υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.*

1. [L]* (alt.) *καί.*
2. *Grot.:* *τ. θεὸν ὅταν τὰ τέκνα* (ap. *Bow.:* *ὅταν..ὅτι*) LT: *ποιῶμεν.*
4. *Bentl.:* *ἔτι πᾶν.*
6. L: *κ. ἐν τῷ αἵμ.*
7s. G rell. [KΘ]* *ἐν τῷ οὐρ.-ἐν τῇ γῇ* (c. Codd. gr fere omnibus). Al. (c. pluribus lat.): *ὁ υἱός.*
9. LT: *ὅτι* (pro *ἣν*).
10. L († *τ. θεῷ a. ἐν ἑαυτ.*): *τῷ υἱῷ.*

21 siehet? *Und dieß Gebot haben wir von ihm,
daß wer Gott liebet, daß der auch seinen
Bruder liebe.

V. Wer da glaubet, daß Jesus sei der Christ,
der ist von Gott geboren. Und wer da liebet
den, der ihn geboren hat, der liebet auch
2 den, der von ihm geboren ist. *Daran er-
kennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben,
wenn wir Gott lieben und seine Gebote hal-
3 ten. *Denn das ist die Liebe zu Gott,
daß wir seine Gebote halten, und seine Ge-
4 bote sind nicht schwer. *Denn alles, was
von Gott geboren ist, überwindet die Welt,
und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt
5 überwunden hat. *Wer ist aber, der die
Welt überwindet, ohne der da glaubet, daß
Jesus Gottes Sohn ist?

6 Dieser ists, der da kommt mit Wasser
und Blut, Jesus Christus, nicht mit Wasser
allein, sondern mit Wasser und Blut. Und
der Geist ists, der da zeuget, daß Geist Wahr-
7 heit ist. *Denn drei sind, die da zeugen im
Himmel: Der Vater, das Wort, und der
8 heilige Geist, und diese drei sind Eins. *Und
drei sind, die da zeugen auf Erden: Der
Geist, und das Wasser, und das Blut, und
9 die drei sind beisammen. *So wir der Men-
schen Zeugniß annehmen, so ist Gottes Zeug-
niß größer, denn Gottes Zeugniß ist das, das
10 er gezeuget hat von seinem Sohne. *Wer
da glaubet an den Sohn Gottes, der hat
solches Zeugniß bei ihm. Wer Gott nicht
glaubet, der macht ihn zum Lügner, denn er
glaubet nicht dem Zeugniß, das Gott zeuget
11 von seinem Sohne. *Und das ist das Zeug-
niß, daß uns Gott das ewige Leben hat ge-
geben, und solches Leben ist in seinem Sohne.
12 *Wer den Sohn Gottes hat, der hat das
Leben, wer den Sohn Gottes nicht hat, der
hat das Leben nicht.

---

7. U.L: fehlt der ganze Vers, dann V. 8: Denn drei.

21. vE.G: ja auch dieses (das) Gebot? dW: lieben müsse!

1. Bg: der Gesalbte ... gezeuget. Bb.Bg.K: der geboren (gezeuget) hat. St.A: den Erzeuger ... (Erzeugten). vE: ist Gotteskind, u. wer d. Vater ... dessen Kind!

3. Bb.Bg: Liebe Gottes.
4. Bb.Bg: dies ist der Sieg ..., unser Gl. dW: das ist der Ueberwinder ...! vE: eben dieser weltüberwindende Sieg ist ... A: das ist ... überwindet. K: der S. ... besiegt. (vE: Jeder der zu Gottes Kindern gehört!!)
5. Bb.Bg.A: als (nur) der. K: anders ... als. St.dW.G: wenn (es) nicht der (ist). vE: Wer kann sonst ... besiegen, wenn es n. der kann.

6. Bb.Bg.dW.A.G: gekommen ist. K: kam. St: erschien. vE: auftrat! Bb.Bg.A: durch W. u. B. Bb.K: Zeugniß gibt. St.vE.A.G: bezeugt es [mit]. Bb: daß der G. die W. ist. dW: denn der ... Bg.St: weil ...? (vE.A.K.G: daß Christus d. W. sei).
7. vE: Der Zeugen s. also drei.

8. die Drei s. vereinet. dW: einig. Bg: machen Eines aus. S: machen zusammen Ein Zeugniß aus. St: geben einerlei Z.
9. St: gilt noch mehr! vE: Gilt nun bei uns schon ... so muß doch ... weit mehr gelten ... abgelegt.

10. an das Z. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: in sich (selbst). Bb.Bg.dW: hat ihn (zu einem) L. gemacht, dieweil (indem) er n. gegl. hat (auf) d. Z. ... gez. hat. vE: erklärt ihn für einen L.

11. Bb.Bg.St.dW.vE: ewiges L. vE: Es beruhet nun auf diesem Zeugnisse?

12. Wer d. Sohn hat. vE: dies Leben!

V. *Fiducia precandi. Deprecandum pro peccatis. Cavenda peccata et idola.*

13 Haec scribo vobis, ut sciatis quoniam
vitam habetis aeternam, qui creditis in
14 nomine Filii Dei. *Et haec est fiducia,
quam habemus ad eum: quia quodcun-
que petierimus secundum voluntatem
15 ejus, audit nos. *Et scimus quia audit
nos quidquid petierimus; scimus quo-
niam habemus petitiones, quas postula-
mus ab eo.

16 Qui scit fratrem suum peccare pecca-
tum non ad mortem, petat, et dabitur
ei vita peccanti non ad mortem. Est
peccatum ad mortem; non pro illo dico
17 ut roget quis. *Omnis iniquitas pecca-
tum est, et est peccatum ad mor-
18 tem. *Scimus quia omnis, qui natus
est ex Deo, non peccat, sed generatio
Dei conservat eum, et malignus non
19 tangit eum. *Scimus quoniam ex Deo
sumus, et mundus totus in maligno po-
20 situs est. *Et scimus quoniam Filius
Dei venit et dedit nobis sensum, ut
cognoscamus verum Deum et simus in
vero Filio ejus. Hic est verus Deus et
21 vita aeterna. *Filioli, custodite vos
a simulacris. Amen.

13 *Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε
ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.* 14 *Καὶ
αὕτη ἐστὶν ἡ παῤῥησία ἣν ἔχομεν πρὸς
αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέ-
λημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.* 15 *Καὶ ἐὰν
οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἂν αἰτώμεθα,
οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκα-
μεν παρ᾽ αὐτοῦ.*
16 *Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρ-
τάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτή-
σει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτά-
νουσι μὴ πρὸς θάνατον. Ἔστιν ἁμαρτία
πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα
ἐρωτήσῃ.* 17 *Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστί, καὶ
ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.* 18 *Οἴ-
δαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ
οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ
θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ
ἅπτεται αὐτοῦ.* 19 *Οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ
θεοῦ ἐσμὲν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πο-
νηρῷ κεῖται·* 20 *οἴδαμεν δέ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν, ἵνα
γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καί ἐσμεν ἐν τῷ
ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χρι-
στῷ· οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ἡ
ζωὴ αἰώνιος.* 21 *Τεκνία, φυλάξατε ἑαυ-
τοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν.*

Joannis Epistola catholica II.

1 Senior electae dominae et natis ejus,
quos ego diligo in veritate, et non ego
solus, sed et omnes, qui cognoverunt
2 veritatem, *propter veritatem, quae per-
manet in nobis et nobiscum erit in

1 *Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς
τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ,
καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ
ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,* 2 *διὰ τὴν ἀλή-
θειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ᾽ ἡμῶν*

13. A: scripsi.
14. S: Deum.
15. A: quoniam (bis). Al.: postulavimus.
16. A: petit (Al.: petet) et dabit *et:* peccantibus.
18. A: quoniam.
20. *A*† *θεόν*. A* Deus.
21. A: simulachris.

13. GKSLTH: *ὑμῖν, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζ. αἰών. ἔχετε* [LTH *ζ. ἔχ. αἰών.*] *οἱ πιστεύοντες εἰς τὸ ὄν.*
14. L: *ὅ τι ἂν αἰτώμ.*
15. L: *Καὶ ἂν οἴδ.* LT²: *ἀπ᾽.*
16. L: *εἰδῇ.*
20. GKSLH: *Καὶ οἴδ.* LT* *ἡ.*
21. L: *ἑαυτά.* G rell. [K]* *Ἀμήν.*
1. GKLTΘ: *Κυρίᾳ* (*Jun.: ἐν κυρίῳ*).

13 Solches habe ich euch geschrieben, die ihr
glaubet an den Namen des Sohnes Gottes,
auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben
habt, und daß ihr glaubet an den Namen
14 des Sohnes Gottes. *Und das ist die Freu-
digkeit, die wir haben zu ihm, daß, so wir
etwas bitten nach seinem Willen, so höret er
15 uns. *Und so wir wissen, daß er uns höret,
was wir bitten, so wissen wir, daß wir die
Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.
16 So jemand siehet seinen Bruder sündigen
eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten;
so wird er geben das Leben denen, die da
sündigen nicht zum Tode. Es ist eine Sünde
zum Tode, dafür sage ich nicht, daß jemand
17 bitte. *Alle Untugend ist Sünde, und es
18 ist etliche Sünde nicht zum Tode. *Wir
wissen, daß wer von Gott geboren ist, der
sündiget nicht, sondern wer von Gott ge-
boren ist, der bewahret sich, und der Arge
19 wird ihn nicht antasten. *Wir wissen, daß
wir von Gott sind, und die ganze Welt liegt
20 im Argen. *Wir wissen aber, daß der Sohn
Gottes gekommen ist und hat uns einen
Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahr-
haftigen, und sind in dem Wahrhaftigen,
in seinem Sohne Jesu Christo. Dieser ist
der wahrhaftige Gott und das ewige Le-
21 ben. *Kindlein, hütet euch vor den Ab-
göttern! Amen.

13. habt, die ihr gl. St.vE.A.K.G: schreibe ich. vE: gewiß seid ... wenn ihr ...
14. Bb: Freimüthigk. St.K.G: Zuversicht. A: Vertrauen. dW: erbitten. St: auf uns höre. vE. A.K: erhöret. A: in Allem was w. nach s. W. begehren werden. vE: Darauf beruhet auch die feste Zuversicht?
15. die Bitten. Bg: was wir nur b. dW: irgend. A.G: immer. K: worum wir je b. mögen. Bb: was w. auch b. möchten. vE: unser Bitten höret. St.K: das Gebetene ... (erhalten). dW.vE.A: Erbetene ... erlangen. K: weil wir ... haben?
16. ihm geben ..., nehmlich denen. St.vE.K.G: so bitte (bete) er. Bg: so wird er b. Bb: soll. St.dW: ihm Leben g. vE: daß er ihm das L. erhalte? A.K: (Wer da) weiß, daß s. Br. sündige.
17. Bb.A: Ungerechtigkeit. Bg.dW.vE.K.G: Unrecht. Bg: eine S. Bb: doch ist S. die nicht z. T. ist. dW: aber es gibt S. G: aber nicht jede S. ist z. T. St: es ist n. allemal eine Todsünde! (vE.A.K: es gibt eine S. z. T.)
18. Bg: gezeuget. vE: Gottes Kind! Bg: nimmt sich in Acht. vE: ist auf seiner Hut. A.K.G: die Geburt aus G. (Gottes) bew. ihn. dW.A.K: Böse. Bb: Bösewicht. dW.A.K: tastet ihn n. an. Bb.Bg: rühret. G: kann ihn n. ant. St: kommt ihm n. bei. vE: daß es d. B. unangetastet lasse!
19. Bg: d. W. bleibt ganz ... liegen. vE.A: im Bösen.
20. Bb: Verstand gegeben? St.vE.A: den Sinn (für die Erkenntniß des W.) zu erkennen. dW: Einsicht zu erk. vE.A.K: den (wahren) Gott. A: mit s. wahren S. vereinigt zu sein. A.K: Dieser ist der wahre Gott. (St.dW: durch seinen Sohn ...?)
21. Bb.Bg: bewahret euch (selbst). Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: Götzen.

Die 2. Epistel St. Johannis.

1 Der Aelteste, der auserwählten Frau und
ihren Kindern, die ich lieb habe in der Wahr-
heit, und nicht allein ich, sondern auch alle,
2 die die Wahrheit erkannt haben, *um der
Wahrheit willen, die in uns bleibet und bei

1. Bg.St.dW: Kyria. Bb.Bg.St.dW.vE.G: in Wahrh. K: Der Greis (?) an die erkorne Frau.

Senioris laudatio et admonitio liberorum electae dominae.

3 aeternum. *Sit vobiscum gratia, miseri-
cordia, pax a Deo Patre et a Christo
Jesu, Filio Patris, in veritate et chari-
tate.

4 Gavisus sum valde, quoniam inveni
de filiis tuis ambulantes in veritate,
5 sicut mandatum accepimus a Patre. *Et
nunc rogo te, domina, non tamquam
mandatum novum scribens tibi, sed quod
habuimus ab initio, ut diligamus alter-
6 utrum. *Et haec est charitas, ut am-
bulemus secundum mandata ejus. Hoc
est enim mandatum, ut quemadmodum
audistis ab initio, in eo ambuletis.
7 *Quoniam multi seductores exierunt in
mundum, qui non confitentur Jesum
Christum venisse in carnem. Hic est
8 seductor et Antichristus. *Videte vos-
met ipsos, ne perdatis quae operati
estis, sed ut mercedem plenam accipiatis.
9 *Omnis, qui recedit et non permanet
in doctrina Christi, Deum non habet;
qui permanet in doctrina, hic et Patrem
10 et Filium habet. *Si quis venit ad vos
et hanc doctrinam non affert, nolite re-
cipere eum in domum, nec ave ei dixe-
11 ritis. *Qui enim dicit illi ave, com-
municat operibus ejus malignis.

12 Plura habens vobis scribere, nolui
per chartam et atramentum; spero enim
me futurum apud vos et os ad os loqui,
13 ut gaudium vestrum plenum sit. *Sa-
lutant te filii sororis tuae electae.

---

3. A: nobiscum.
6. A* enim.
7. A: venientem.
9. A: praecedit (Al.: procedit) *et:* et filium et patrem.
11. A: op. illius. S† (in f.): Ecce, praedixi vobis, ut in die Domini non confundamini

ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. 3 *Ἔσται μεθ' ὑμῶν
χάρις, ἔλεος, εἰρήνη, παρὰ θεοῦ πατρὸς
καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ
τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.*

4 *Ἐχάρην λίαν, ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων
σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐν-
τολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.* 5 *Καὶ
νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γρά-
φων σοι καινήν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ' ἀρ-
χῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.* 6 *Καὶ αὕτη
ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, κα-
θὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ
περιπατῆτε.* 7 *Ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον
εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν
Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν
ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.* 8 *Βλέπετε
ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασά-
μεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.*
9 *Πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ
διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μέ-
νων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ
τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.* 10 *Εἴ τις
ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν
οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν,
καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·* 11 *ὁ γὰρ λέ-
γων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐ-
τοῦ τοῖς πονηροῖς.*

12 *Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβου-
λήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλ-
πίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς
στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπλη-
ρωμένη.* 13 *Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς
ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς. Ἀμήν.*

---

3. LT* *κυρίου.*
5. GKLTΘ: *Κυρία* (*Jun.:* *ἐν κυρίῳ*).
6. LT: *ἡ ἐντολή ἐστιν.*
7. T: *ἐξῆλθον* (L: *ἐξῆλθαν*).
8. LT: *ἀπολέσητε ἃ εἰργάσασθε* et: *ἀπολάβητε.*
9. LT: *παράγων.* L* (alt.) *τοῦ Χρ.*
LT: *καὶ τ. υἱὸν κ. τὸν πατ.*
11. LT: *ὁ λέγων γάρ.*
12. LT: *ἐβουλήθ.* G rell.: *ἐλπίζω γάρ.*
KLTHΘ: *γενέσθαι.* LT: *ὑμῶν.*
13. Ap. *Grot.:* *Εὐδίκτης.* G rell. [K]* *Ἀμήν.*

Der Wandel in der Wahrheit. Das Gebot. Die Verführer u. der Widerchrist.

3 uns sein wird in Ewigkeit. *Gnade, Barm-
herzigkeit, Friede von Gott dem Vater, und
von dem Herrn Jesu Christo, dem Sohne
des Vaters, in der Wahrheit und in der
Liebe, sei mit euch.
4 Ich bin sehr erfreuet, daß ich gefunden
habe unter deinen Kindern, die in der Wahr-
heit wandeln, wie denn wir ein Gebot vom
5 Vater empfangen haben. *Und nun bitte
ich dich, Frau (nicht als ein neu Gebot
schreibe ich dir, sondern das wir gehabt ha-
ben von Anfang), daß wir uns unter ein-
6 ander lieben. *Und das ist die Liebe, daß
wir wandeln nach seinem Gebot. Das ist
das Gebot, wie ihr gehöret habt von An-
fang, auf daß ihr daselbst innen wandelt.
7 *Denn viele Verführer sind in die Welt ge-
kommen, die nicht bekennen Jesum Christ,
daß er in das Fleisch gekommen ist. Dieser
8 ist der Verführer und der Widerchrist. *Sehet
euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir
erarbeitet haben, sondern vollen Lohn em-
9 pfangen. *Wer übertritt und bleibet nicht
in der Lehre Christi, der hat keinen Gott;
wer in der Lehre Christi bleibet, der hat beide
10 den Vater und den Sohn. *So jemand zu
euch kommt und bringet diese Lehre nicht,
den nehmet nicht zu Hause, und grüßet ihn
11 auch nicht. *Denn wer ihn grüßet, der
macht sich theilhaftig seiner bösen Werke.
12 Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich
wollte nicht mit Briefen und Tinte, sondern
ich hoffe zu euch zu kommen und mündlich
mit euch zu reden, auf daß unsere Freude
13 vollkommen sei. *Es grüßen dich die
Kinder deiner Schwester, der Auserwählten.
Amen.

3. U.L: mit uns.
6. A.A: darinnen wandelt.
7. U.L: der Verf. und Widerchrist.

2. Bb.vE: (ewig) mit uns.
3. **Vaters, sei mit euch.** Bg: Es wird mit euch sein. Bb.Bg.dW.G: in W. u. (in) L. St.vE: durch W. ...?

4. **wie wir.** Bb: erfr. gewesen. Bg: habe m. s. gefr. St.vE: Es hat mich. K: war mir große Freude. A: einige gefunden. K: ... antraf. St: einige deiner K. kennen gelernt als solche ... vE: die Vorschrift.
5. **als schr. ich dir ein.** Bb.Bg.dW.A.G: schriebe. St.vE: schreiben wollte. Bb.dW.G: lieben sollen. St.vE: Laßt uns ...!

6. **seinen Geboten ... daß ihr darinnen w.** St.S: darin besteht. dW: darin [in der Liebe]. Bb: in derselben. St.vE.G: darnach. (K: wie ihr ..., so wandelt darin?)
7. **Dieses ist.** Bb: hereingek. vE.A.K.G: ausgegangen ... (leugnen). St.vE.A.K.G: Ein solcher ist. K: ein Verf. u. ein Antichrist. (Vgl. auch 1 Joh. 4, 2.)
8. Bb.Bg: S. auf euch selbst. vE: Seid auf eurer Hut. G: Nehmt euch wohl in Acht. S: Hütet euch vor ihnen. Bg.A.K.G: daß ihr n. verlieret rc. Bb: gearb. A: erwirkt. K: gew. vE: unsre Arbeit verloren gehe, s. voller L. uns werde. K.G: den vollen L.
9. **Ein Jeglicher, der.** St: abweicht v. der L. Chr. u. n. dabei bl. dW: [das Gebot] übertritt? S.vE: abfällt u. n. bei ... A.K: abweicht u. n. in. G: zurücktritt. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: hat Gott nicht. S: an G. keinen Theil.
10. St.A.K.G: mitbringt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: ins Haus (auf). St.vE: begrüßet. dW: heißet willkommen. K: bietet ihm keinen Gruß.
11. Bg: hat Gemeinschaft mit. St.dW.vE: nimmt Antheil (Theil) an.
12. **Papier u. Tinte.** dW.A.G: hätte. Bb: Wiewohl ich Vieles ... hätte, so wollte ich doch. Bg: Da ich ... hatte. St.K: (Noch) Vieles hätte. vE: Ich hätte ... zu sagen. Bb.St.A.K: von Mund zu Mund (zu sprechen). vE: euch zu besuchen u. mündl. zu spr. A.K.G: eure Fr. vE: um so vollkommner werde. Bb: erfüllt sei.
13. K: der Erkornen. vE.A: auserw. Sch. vE: lassen dich grüßen!

Joannis Epistola catholica III.

1 Senior Gajo charissimo, quem ego
diligo in veritate.
2 Charissime, de omnibus orationem
facio prosperè te ingredi et valere, sicut
3 prospere agit anima tua. *Gavisus sum
valde venientibus fratribus et testimo-
nium perhibentibus veritati tuae, sicut
4 tu in veritate ambulas. *Majorem horum
non habeo gratiam, quam ut audiam
filios meos in veritate ambulare.
5 Charissime, fideliter facis, quidquid
operaris in fratres, et hoc in peregrinos,
6 *qui testimonium reddiderunt charitati
tuae in conspectu ecclesiae, quos, bene-
7 faciens, deduces digne Deo. *Pro no-
mine enim ejus profecti sunt, nihil acci-
8 pientes a gentibus. *Nos ergo debemus
suscipere hujusmodi, ut cooperatores
9 simus veritatis. *Scripsissem forsitan
ecclesiae; sed is, qui amat primatum
gerere in eis, Diotrephes, non recipit
10 nos. *Propter hoc si venero, commo-
nebo ejus opera, quae facit, verbis ma-
lignis garriens in nos; et quasi non ei
ista sufficiant, neque ipse suscipit fra-
tres, et eos, qui suscipiunt, prohibet
11 et de ecclesia ejicit. *Charissime,
noli imitari malum, sed quod bonum
est. Qui benefacit, ex Deo est, qui
12 malefacit, non vidit Deum. *Demetrio
testimonium redditur ab omnibus et ab
ipsa veritate; sed et nos testimonium
perhibemus, et nosti quoniam testimo-
nium nostrum verum est.

4. *B: χάριν* (R: Majus .. gaudium).
A: ambulantes.
6. A: benefacies ducens (Al.: deducens).
7. A* ejus.
9. A: genere.
10. A: commoneam *et:* cupiunt (*C: ἐπιδε-
χομένυς*).
11. A: videt. Al.: eum.
12. A* sed.

*1 Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ,
ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.*
*2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε
εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦ-
ταί σου ἡ ψυχή. 3 Ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχο-
μένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ
ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.
4 Μειζοτέραν τούτων· οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα
ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπα-
τοῦντα.*
*5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ
εἰς τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοῦτο ξένους, 6 οἳ
ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλη-
σίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως
τοῦ θεοῦ. 7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐ-
τοῦ ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν
ἐθνῶν. 8 Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβά-
νειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα
τῇ ἀληθείᾳ. 9 Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ·
ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ
ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 Διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω,
ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα, ἃ ποιεῖ λόγοις
πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμε-
νος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς
ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ
ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἀγαπητέ,
μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν· ὁ
ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὁ κακο-
ποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ
μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ' αὐτῆς
τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν,
καὶ οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής
ἐστι.*

2. *Piscator: πρὸ πάντων.*
4. LT† τῇ.
5. L: *ἐργάζῃ*. RGKS: *εἰς τὺς* (pro *τῦτο*).
6. *Grot.: ἐποίησας.*
7. G rell. [H]* *αὐτῦ*. LT: *ἐθνικῶν* (*Bentl.: ἐαληνῶν*)
8. LT: *ὑπολαμβ.*
9. LT(*AB*)† (a. *τῇ*) *τι.*
11. R† (a. *κακοπ.*) *δὲ.*
12. LT: *οἶδας.*

Die Treue an den Brüdern und Gästen. Diotrephes. Demetrius.

Die 3. Epistel St. Johannis.

1 Der Aelteste Gajo, dem Lieben, den ich
lieb habe in der Wahrheit.
2 Mein Lieber, ich wünsche in allen Stücken,
daß dirs wohl gehe und gesund seiest, wie
3 es denn deiner Seele wohl gehet. *Ich bin
aber sehr erfreuet, da die Brüder kamen und
zeugeten von deiner Wahrheit, wie denn du
4 wandelst in der Wahrheit. *Ich habe keine
größere Freude denn die, daß ich höre meine
Kinder in der Wahrheit wandeln.
5 Mein Lieber, du thust treulich, was du
6 thust an den Brüdern und Gästen, *die von
deiner Liebe gezeuget haben vor der Gemeine,
und du hast wohl gethan, daß du sie abge-
7 fertiget hast würdiglich vor Gott. *Denn
um seines Namens willen sind sie ausge-
zogen, und haben von den Heiden nichts
8 genommen. *So sollen wir nun solche auf-
nehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehülfen
9 werden. *Ich habe der Gemeine geschrieben,
aber Diotrephes, der unter ihnen will hoch
10 gehalten sein, nimmt uns nicht an. *Darum,
wenn ich komme, will ich ihn erinnern seiner
Werke, die er thut, und plaudert mit bösen
Worten wider uns, und lässet ihm an dem
nicht begnügen. Er selbst nimmt die Brüder
nicht an, und wehret denen, die es thun wollen,
11 und stößet sie aus der Gemeine. *Mein
Lieber, folge nicht nach dem Bösen, sondern
dem Guten. Wer Gutes thut, der ist von
Gott, wer Böses thut, der siehet Gott nicht.
12 *Demetrius hat Zeugniß von jedermann und
von der Wahrheit selbst, und wir zeugen
auch, und ihr wisset, daß unser Zeugniß
wahr ist.

1. K: Greis! Bb.Bg: Geliebten. K: Vielgel. St.dW.vE.G: (an den) geliebten Cajus. A: geliebtesten. Bb.dW.vE.G: in W. St: von Herzen!!

2. **Geliebter ... daß dirs in a. St. wohl g.** Bb.St. vE.G: vor allen Dingen (Allem) wünsche ich? vE: du dich wohl befindest ... so ges. ... um deine S. gut steht. St: wohl st. (A: ich bete?)

3. **Denn ich war ... wie du denn.** Bb.Bg.St.dW.vE. A.K.G: da (einige) Br. k. Bb.Bg.St.A.K.G: deiner W. Zeugniß gaben. vE: rühmten dein wahres Benehmen!

4. Bg.St.dW.A.G: Eine (noch) gr. Fr. (über dieses) h. ich nicht. vE: Nichts kann mich mehr freuen. K: Keine gr. Gnade wird mir.

5. **Alles was.** Bb: was du auch etwa. St: es ist alles tr. gethan, was du für Mühe hast mit. dW: treu handelst du in d. w. du irgend. vE.A.K: du hand. (recht) treul. (in dem). G: thust sehr wohl daran. dW.A: u. zwar. K: insonderheit. Bb.Bg.dW.A.K: Fremden. St.vE.G: Fremdlingen.

6. **u. wirst w. thun, so du s. abfertigest.** (Vgl. V. 3.) Bg: sie fördern. dW: weiter förderst. G: bef. St: ihnen w. behülfl. bist. S: zu ihrer Fortreise. vE: w. forthilfst. A.K: das Geleite gibst (zu geben). Bg: wie es sich v. Gottes wegen geziemt. A: vor G. gebührt. K: würdig ist. St.dW: auf eine Gottes würdige Art (Weise). G: gotteswürd. S: Gott wohlgefäll. vE: vor G. werthe!

7. Bg: des N. vE: von d. H. ausgewandert u. h. nichts mit sich genommen? St: zogen s. aus von ..., nichts m. s. nehmend? A: nichts erhalten. G: an genommen. K: u. empfangen v. d. H. nichts.

8. Bb.Bg: sind schuldig. dW: müssen. vE: ist unsre Pflicht. St.A.K: Solcher (M.) müssen w. uns annehmen. G: ihrer. Bb.A: Mitarbeiter (an). vE: mitwirken. St: auch w. für die W. uns thätig erzeigen.

9. **der Erste sein.** vE: den Meister spielt! K: d. Vorrang liebt. Bb: nicht auf. St: läßt unser einen nicht zu! vE.A: hätte vielleicht (auch) an die G. K: h. wohl.

10. Bg: gedenken seiner W. St.dW.vE.A.G: ihm vorhalten (sein Betragen). Bg.G: bösen Reden. Bb: losen. K: schwatzet. vE.A: durch üble Nachreden uns verhöhnt? St: ... über uns loses Geschwätz treibt. G: loszieht! Bb.Bg: hat ... (noch) n. genug. St.dW.vE.A.G: damit (noch) n. zufrieden. K: als genüge ihm das n. Bb.Bg.dW.K.G: nicht auf. St: n. zuläßt. vE.A: weder s. aufnimmt (aufn. will) noch es (Andern) ... gestattet. K: möchten.

11. Bg: mache es n. nach. St.dW.vE.A.K.G: ahme n. nach. Bb.Bg: hat n. gesehen. dW: geschauet. A.K: erkannt. St.vE: kennt n.

12. Bb.Bg.K: Dem D. ist (wird) v. Allen Z. gegeben. vE: gibt Jeder. St.dW.A.G: hat ein gutes Z. K: wahrhaft.

Adversus licentiae peccandi patronos. (Cf. 2 Petr. 2). Poenae exempla.

13 Multa habui tibi scribere, sed nolui
per atramentum et calamum scribere
14 tibi. *Spero autem protinus te videre,
15 et os ad os loquemur. *Pax tibi! Sa-
lutant te amici. Saluta amicos nomi-
natim.

13 *Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω
διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι·
14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα
πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 Εἰρήνη σοι.
Ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι· ἀσπάζου τοὺς
φίλους κατ' ὄνομα.*

Judae Epistola catholica.

1 Judas, Jesu Christi servus, frater
autem Jacobi, his qui sunt in Deo Patre
dilectis et Christo Jesu conservatis et
2 vocatis. *Misericordia vobis et pax et
charitas adimpleatur.
3 Charissimi, omnem sollicitudinem fa-
ciens scribendi vobis de communi vestra
salute, necesse habui scribere vobis de-
precans supercertari semel traditae san-
4 ctis fidei. *Subintroierunt enim quidam
homines (qui olim praescripti sunt in
hoc judicium) impii, Dei nostri gratiam
transferentes in luxuriam et solum Do-
minatorem et Dominum nostrum Jesum
Christum negantes.
5 Commonere autem vos volo, scientes
semel omnia, quoniam Jesus populum
de terra Aegypti salvans, secundo eos,
6 qui non crediderunt, perdidit. *Angelos
vero, qui non servaverunt suum princi-
patum, sed dereliquerunt suum domici-
lium, in judicium magni diei vinculis
7 aeternis sub caligine reservavit. *Sicut
Sodoma et Gomorrha et finitimae civi-
tates, simili modo exfornicatae et ab-
euntes post carnem alteram, factae sunt
exemplum ignis aeterni, poenam susti-

*1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελ-
φὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγια-
σμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις
κλητοῖς. 2 Ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγά-
πη πληθυνθείη.*

*3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος
γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας,
ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπ-
αγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς
ἁγίοις πίστει. 4 Παρεισέδυσαν γάρ τινες
ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς
τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ
ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ
τὸν μόνον δεσπότην θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν
Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.*

*5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας
ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος λαὸν ἐκ
γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ
πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, 6 ἀγγέλους τε τοὺς
μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ
ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρί-
σιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ
ζόφον τετήρηκεν, 7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμοῤ-
ῥα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον
τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελ-
θοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται
δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.*

13. *A: ὐκ ἐβελήθην.*
14. S† tu. A: per nomen.
1. A* sunt *et* (ult.) et.
3. Al.: supercertare.

13. LT: *γράψαι σοι* et (in f.): *γράφειν σοι.*
1. *Grot.** *ἀδ. δὲ Ἰακ.* LT: *ἠγαπημένοις.*
Pricaeus: ἐν Ἰησ. Χρ.
3. LT† (p. *κοινῆς*) *ἡμῶν.* 4. LT: *χάριτα.* Grell.* *θεόν.*
5. LT: *εἰδότας ἅπαξ πάντα ὅτι ὁ Ἰησ.* (*Griesb.* e ve-
stigiis Codd.: *εἰδ. ἅπαξ ὅτι ὁ κύρ.* *Pric.:* *εἰδ. ὑμᾶς*
τοῦτο ὅτι ἅπαξ ὁ κύρ.).
6. L: *δὲ.*
7. *Battier: σαρκός, ἑτέροις προκ.* (*Triller.: σ. σφετέ-*
ρας. *Wassenb.** *ἑτέρ.*).

13 Ich hatte viel zu schreiben, aber ich wollte
nicht mit Tinte und Feder an dich schreiben.
14 *Ich hoffe aber dich bald zu sehen, so wollen
15 wir mündlich mit einander reden. *Friede
sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde.
Grüße die Freunde mit Namen.

13. u.Rohr. Bb.St.dW.vE.A.K.G: hätte(noch). Bb.Bg.dW: will nicht. St.vE: mag es nicht.

14. Bg: werden w. mündl. sprechen. St.A.K: v. Mund zu M.

15. dW: Heil sei dir!! St.vE.A.K.G: namentlich.

Die Epistel St. Judä.

1 Judas, ein Knecht Jesu Christi, aber ein
Bruder Jacobi, den Berufenen, die da ge-
heiliget sind in Gott dem Vater und behalten
2 in Jesu Christo. *Gott gebe euch viel Barm-
herzigkeit und Friede und Liebe!
3 Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte, euch
zu schreiben von unser aller Heil, hielt ichs
für nöthig, euch mit Schriften zu ermahnen,
daß ihr ob dem Glauben kämpfet, der ein-
4 mal den Heiligen vorgegeben ist. *Denn es
sind etliche Menschen neben eingeschlichen,
von denen vorzeiten geschrieben ist, zu solcher
Strafe; die sind gottlos, und ziehen die
Gnade unsers Gottes auf Muthwillen, und
verleugnen Gott und unsern Herrn Jesum
Christum, den einigen Herrscher.
5 Ich will euch aber erinnern, daß ihr wisset
auf einmal dieß, daß der Herr, da er dem
Volk aus Egypten half, zum andern Mal
6 brachte er um, die da nicht glaubten. *Auch
die Engel, die ihr Fürstenthum nicht be-
hielten, sondern verließen ihre Behausung,
hat er behalten zum Gerichte des großen
Tages mit ewigen Banden in Finsterniß;
7 *wie auch Sodoma und Gomorra und die
umliegenden Städte, die gleicher Weise, wie
diese, ausgehuret haben und nach einem an-
dern Fleisch gegangen sind, zum Exempel
gesetzt sind und leiden des ewigen Feuers

13. U.L: zu dir schreiben.
6. U.L: im Finsterniß.

1. St.vE: Diener. Bb: denen in ... Geheiligten u. durch J. Chr. Behaltenen, Berufenen. Bg: ... geliebten u. für ... St: an die Ber. die durch ... u. für ... aufbewahrt sind. dW: ... aufbewahrten Ber. vE: u. durch J. Chr. Befestigten u. Ber.? A: an die, welche von ... geliebt u. durch ... erhalten u. ber. worden. K: an die ... Gel. u. von ... Bewahrten, d. Ber.

2. B. ... widerfahre euch mehr u. mehr. dW: Gnade u. Heil. St: u. Segen! vE: Fülle v. Gn. Fr. u. L. euch! K: Erbarmung. dW.A.K: in Fülle! St: mehre sich bei euch.

3. Geliebte, indem ich allen Fleiß that ... v. d. gemeinschaftlichen H. ... m. solcher Schrift ... übergeben. Bb: nachdem ... gethan. St dW: m. allem Ernst (Eifer) darauf bedacht. vE: aller Sorgfalt. A.G: da ich voller S. bin. K: benebst daß es mir das Angelegentlichste ist. S: indem ich mir alle Mühe gebe! A.K.G: über euer gem. Heil Bg: wegen der gem. Seligk. Bb: so treibt mich d. Noth. Bg: hatte ich N. K: ward genöthigt. Bb: zu schreiben u. zu erm. G: bitten. Bg: ermahnungsweise zu schr. St.dW.vE.A: schriftlich zu erm. K: an euch zu schr. betheurend. Bb: über dem Gl. St.dW.vE.A.K.G: für den. Bb.K: überliefert. A.G: gegeben. K: Ein- für allemal den Geheiligten. St: vorlängst überlieferten. dW: einmal mitgetheilten. vE: nun einmal verliehen worden?

4. die vorlängst angeschr. sind zu s. Gericht: Gottlose, welche ... ziehen u. verl. unsern ... St.dW: (vorher) bezeichnet. vE: aufgez. A: vorherbestimmt? Bb.Bg.G: best. beschrieben. K: von d. geschr. daß ... über s. komme. St. vE.A: haben sich eingeschl. Bg: verwenden zur Unzucht. K: verkehren. dW: z. Ausschweifung mißbr. St.vE.G: z. Zügellosigk. A: Befried. d. Lüste. Bg: Meister u. Herrn. vE.K.G: Herrscher u. H. (über uns). A: Gebieter.

5. die ihr d. einm. w. ... geholfen ... umbrachte. Bg: erkannt habt. dW: was ihr selbst schon w. vE: euch nun einm. bekannt ist. A: obwohl ihr schon Alles w. G: es sch. K: dessen, w. ihr alles einm. w., eingedenk machen. St: ob ihr es gleich vorlängst w. Bb: der das V. ... errettet hat. dW.K: nachdem er (sein) V. ger. St.vE.A.G: zwar (einmal) d. (s.) V. Bg: da er ein V. ... rettete? (A: daß der Heiland. K: Jesus!) St.dW.vE.A.K.G: hernach (aber)? Bb: verderbet. St.dW: d. Widerspenst. (Ungläub.) vertilgt. vE.K: diej. w. ungl. wurden (waren), vertilgte. A.G: (d. Ungl.) zu Grunde gerichtet.

6. Und ... bewahreten. Bg: ihren ersten Stand. Bb: Anfang n. behalten. St.dW: Würde (vE: ursprüngl. Zustand) n. behaupteten. A.K.G: W. n. bew. Bb.Bg: eigene. Bb.St.A.G: Wohnung. S.vE: Wohnsitz(e). K: Stätte. A: verlassen mußten? Bb.Bg: unter das Dunkle (in Verwahrung gethan). St. dW.vE.K: (unter) d. F. (auf-)bewahrt. A.G: aufbehalten. St: unzerbrechl. Banden!

7. Bb: um sie. Bg: um selbige herum. K: benachbarten. Bb: überaus geh. St.dW.vE.A.G: Unzucht trieben. K: gleichermaßen ehebrüchig waren. Bg: wie diese [Leute]?? St.dW.

vE.A.G: unnatürl. Wollust nachhingen (nachgegangen). St: als ein Denkmal daliegen. dW: als Beispiel vor Augen gestellt sind. vE.A.G: zum (Warnungs) Beisp. aufgest. K: geworden. Bg: vor [Augen] liegen u. eine Strafe ausstehen, die ... Muster ist. Bb: eines ... Str. weg haben! St.dW.vE.A.K.G: d. Str. (eines) ... leiden (leidend).

Deceptores pessimi. Praedicta Henochi et Apostolorum.

8 nentes. *Similiter et hi carnem quidem
maculant, dominationem autem spernunt,
9 majestatem autem blasphemant. *Cum
Michael Archangelus cum diabolo dispu-
tans altercaretur de Moysi corpore, non
est ausus judicium inferre blasphemiae,
10 sed dixit: „Imperet tibi Dominus!“ *Hi
autem, quaecunque quidem ignorant,
blasphemant, quaecunque autem natura-
liter tamquam muta animalia norunt, in
11 his corrumpuntur. *Vae illis, quia
in via Cain abierunt, et errore Balaam
mercede effusi sunt, et in contradictione
Core perierunt!
12 Hi sunt in epulis suis maculae, con-
vivantes sine timore, semet ipsos pascen-
tes, nubes sine aqua, quae a ventis
circumferuntur, arbores autumnales, in-
fructuosae, bis mortuae, eradicatae,
13 *fluctus feri maris despumantes suas
confusiones, sidera errantia, quibus pro-
cella tenebrarum servata est in aeter-
14 num. *Prophetavit autem et de his
septimus ab Adam Enoch, dicens:
„Ecce venit Dominus in sanctis millibus
15 suis, *facere judicium contra omnes, et
arguere omnes impios de omnibus operi-
bus impietatis eorum quibus impie ege-
runt, et de omnibus duris quae locuti
sunt contra Deum peccatores impii“.
16 Hi sunt murmuratores, querulosi, se-
cundum desideria sua ambulantes (et os
eorum loquitur superba), mirantes per-
17 sonas quaestus causa. *Vos autem,
charissimi, memores estote verborum,
quae praedicta sunt ab Apostolis Domini
18 nostri Jesu Christi, *qui dicebant vobis,
quoniam in novissimo tempore venient
illusores secundum desideria sua am-
bulantes in impietatibus.
19 Hi sunt qui segregant semetipsos,
20 animales, Spiritum non habentes. *Vos

9. Al.: Increpet te.
11. A* illis *et* (bis) in. S: qui.
12. R: conferuntur.
13. Al.: dispumantes.
14. A* et.
15. A: eum.
16. A: querelosi. AS: superbiam.
18. S: in novissimis temporibus. A: ambulantes impietatum (Al.: in impietate).

8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι
σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθε-
τοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. 9 Ὁ δὲ
Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ
διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως
σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν
βλασφημίας, ἀλλ᾽ εἶπεν· „Ἐπιτιμήσαι σοι
κύριος“. 10 Οὗτοι δέ, ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι,
βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλο-
γα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρον-
ται. 11 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ
Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βα-
λαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ
τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο.
12 Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν
σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς
ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων
περιφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρ-
πα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα, 13 κύ-
ματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς
ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ
ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρη-
ται. 14 Προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις
ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων· „Ἰδού,
ἦλθε κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ,
15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐξε-
λέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ
πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέ-
βησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν
ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς“.
16 Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κα-
τὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι (καὶ
τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα), θαυμά-
ζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν. 17 Ὑμεῖς
δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν
προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 18 ὅτι ἔλεγον
ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖ-
κται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευό-
μενοι τῶν ἀσεβειῶν.
19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς,
ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 Ὑμεῖς

9. L: Ὅτε Μιχ. ὁ ἀρχ. τότε τῷ δ.
12. LT† (p. εἰσ.) οἱ. L: ἀγάπ. αὐτῶν (*AC:* ἀπάταις) (Al.: συνευωχ., ἀφόβως ἑαυτ.). G rell.: παραφερόμ.
13. GKSLT* τὸν.
14. T²: Ἐπροφήτ. GKSLTH: ἁγ. μυρ.
15. LT: ἐλέγξαι. LTH* (pr.) αὐτῶν. T* ἀσεβείας. *Pric.*† (p. ἁμαρτ.) καὶ.
18. LT: ἐπ᾽ ἐσχάτου τοῦ χρ. ἐλεύσονται (T* τοῦ). *Bentl.:* τ. ἀσελγειῶν (*ZPierce**).
19. LT* ἑαυτ.

Michael. Kain, Bileam, Korah. Enoch und die Apostel.

8 Pein. *Desselbigen gleichen sind auch diese
Träumer, die das Fleisch beflecken, die Herr-
schaften aber verachten und die Majestäten
9 lästern. *Michael aber, der Erzengel,
da er mit dem Teufel zankte und mit ihm
redete über dem Leichnam Mosis, durfte er
das Urtheil der Lästerung nicht fällen, son-
10 dern sprach: „Der Herr strafe dich!“ *Diese
aber lästern, da sie nichts von wissen; was sie
aber natürlich erkennen, darinnen verderben
11 sie wie die unvernünftigen Thiere. *Wehe
ihnen! denn sie gehen den Weg Kains, und
fallen in den Irrthum des Balaam um Ge-
nusses willen, und kommen um in dem Auf-
ruhr Korah.
12 Diese Unfläter prassen von eurem Almosen
ohne Scheu, weiden sich selbst, sie sind Wol-
ken ohne Wasser, von dem Winde umge-
trieben, kahle unfruchtbare Bäume, zweimal
13 erstorben und ausgewurzelt, *wilde Wellen
des Meers, die ihre eigene Schande aus-
schäumen, irrige Sterne, welchen behalten ist
14 das Dunkel der Finsterniß in Ewigkeit. *Es
hat aber auch von solchen geweissaget Enoch,
der siebente von Adam, und gesprochen:
„Siehe, der Herr kommt mit viel tausend
15 Heiligen, *Gericht zu halten über alle, und
zu strafen alle ihre Gottlosen um alle Werke
ihres gottlosen Wandels, damit sie gottlos
gewesen sind, und um alles das Harte, das
die gottlosen Sünder wider ihn geredet
haben“.
16 Diese murmeln und klagen immerdar, die
nach ihren Lüsten wandeln, und ihr Mund
redet stolze Worte, und achten das Ansehen
17 der Person um Nutzens willen. *Ihr
aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte,
die zuvor gesagt sind von den Aposteln un-
18 sers Herrn Jesu Christi, *da sie euch sagten,
daß zu der letzten Zeit werden Spötter sein,
die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen
Wesens wandeln.
19 Diese sind, die da Rotten machen, Fleisch-
20 liche, die da keinen Geist haben. *Ihr

---

9. A.A: über den.
10. A.A: davon sie nichts.
11. U.L: Genieß ... Korä.

8. Deßgl. denn auch d. Tr. d. Fl. befl., d. Herrschaft. Bb: die da träumen. dW: träumend. St: schlaftrunken. vE.G: im Lusttaumel. St.dW.vE: den Körper! vE. A.G: Eben so wird es a. diesen (er)gehen? St: alle obere Gewalt. Bb.St: verwerfen. (Vgl. ferner 2 Petr. 2, 10.) St: höheren Mächte. A: die Würde. K: Hoheit.

9. zankend sich beredete über den Leib M., wagte n. ein ... zu fällen. Bb.St: Engelfürst. Bb: rechtete u. von ... sich besprach. Bg: einen Streit u. Unterredung hatte um. dW: Str. u. Wortwechsel. St.vE.A: in ... kam (gerieth). K: dem T. entgegensprach, rechtend. G: sich mit ... stritt. Bb.Bg.K: erkühnte sich. St: unterstand. Bb: zu bringen. St: auszusprechen. vE: U. mit Schmähworten zu spr. K: lästerndes. G: Fluchurtheil. Bg: Es verweise dirs ...! A: gebiete dir. K: bändige dich.

10. nat. wie ... verstehen, darin ... Bb.Bg: was s. n. (einmal) w. St.dW.vE.K: kennen. A.G: verstehen. Bb: wovon s. ... Wissenschaft haben. A.G: v. Natur. K: natürl. Weise. dW: durch ihre Sinne. St.vE: was sie ein (der) sinnl. Trieb lehrt. vE.K: gleich den vernunftlosen Th. Bb.K: verderben s. sich. dW: dadurch bereiten s. s. Verderben. St: gehen s. zu Grunde. vE.A.G: gereicht ihnen zum (wird zu ihrem) Verd.

11. Irrth. d. Genießes B. Bb.Bg: (da-)hingegangen. dW: geg. St.vE.K.G: wandeln. vE: auf K. Wegen. Bb: u. durch ... dahingerissen worden. Bg: haben sich in dem ... verlaufen. Bb.Bg: des Lohns. A: sind dem J. B., der Gewinnsucht, ganz hingegeben. K: gehen d. Irrweg B. um Gewinn. G: fallen in ... aus Gewinns. dW: vom Lohne B. verlockt, haben s. sich [in Laster] gestürzt. vE: auf B. Irrw. rennen s. aus G. dahin! Bg: Widerspruch K. Bg.dW: sind umgek. K: mit d. Widerspenstigk. G: wie K. gehen s. im A. zu Grunde. vE: stürzen s. durch Empörung ins Verderben.

12. an euren Liebesmahlen ... v. Winden. Bb: sind Schandflecken in e. L., wenn s. mit zur Mahlzeit sind, u. w. ... ohne Sch. St: die Sch. eurer L., mit euch schmausend o. Scham. dW: bei ... Sch. prassend ... (vE.A.K: bei ihren.) vE: schwelgen. A.K.G: prassen (mit). Bg: bei ... Klippen, halten es mit am Tisch. vE.A.G: mästen s. s. dW: dahingetrieben. Bg: hingeführt. Bb: wurmstichige B. Bg: die sich erst im späten Herbste treiben! St.dW.vE.K: (spät-)herbstliche. A: B. des Herbstes. vE: in d. Wurzel verdorben?

13. irrende. St.dW.K: tobende (Meeresw.). vE: brandende! Bb.Bg: Schanden. Bb: von sich sch. K: Schmach aufsch. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Irrsterne. dW.vE: der F. ewiges D. St: d. Abgrunds ew. F. K: der Finsternisse Grauen auf ew. vorbeh. A: das Toben [die Schrecken] der F.?

14. auch solchen ... mit seinen. vE: Gegen solche. Bg: ist gekommen! A: seinen Tausenden v. Heil. K: den T. seiner H. Bg: s. heil. zehnfachen Tausenden. Bb: heil. Millionen. St. dW: Myriaden!

15. St.dW: zur Strafe zu ziehen. Bg: überweisen? Bb.St. dW.A.G: der (ihrer) Gottlosigkeit. vE: wegen a. ihrer verübten Ruchlosigkeiten. St: sich gottl. erzeigten. Bg.dW.A.G: die s. (gottl. Weise) verübt. K: Frevelhaften ... ihrer Frevelthaten, die s. gefrevelt. St: harten Worte ... ausstießen. dW. vE.A.K.G: Lästerungen ... ausgestoßen (gesprochen).

16. murren ..., w. nach ... Bg: sind es, die immer m., denen nichts recht ist. Bb: Murrer, d. gern kl. St: immer m., immer über ihr Schicksal kl., während sie ...! dW: Murrende, mit ihrem Sch. Unzufriedene. vE: die Murmler, die Immertadler! K: die da m. u. Beschwerde führen. dW: redet Schwulst. Bb: aufgeschwollne Dinge. St: führt aufgeblasene Reden. vE: ist voll Großprahlerei. K: spricht Hochfahrendes. Bg: r. hochwichtige Dinge!! A.G: schmeicheln den Menschen (Leuten) um d. Gewinns w. dW: den Angesehenen d. Vortheils wegen? (St: Reichen!?) vE: Schmeichler ins Angesicht aus Eigennutz.

18. St.vE: auftreten. A.K.G: kommen. Bb.Bg.St.dW: der (ihrer) Gottlosigkeiten. vE.A.G: (nur) n. ihren gottl. L. K: n. ihren Gelüsten in Gottlosigk.

19. Sinnliche. Bg: Absonderung. Bb.St.dW.K.G: sich (selbst) absondern. A: trennen. vE: Spaltungen verursachen. Bb: Seelische, d. den G. nicht h. Bg: nur d. Seele u. n. d. G. St.dW: sinnl. M. (ohne G.). vE.A: sinnl. (fleischl.) sind u. den ... K: den Sinnen fröhnen? G: thierische M.

8 nentes. *Similiter et hi carnem quidem
maculant, dominationem autem spernunt,
9 majestatem autem blasphemant. *Cum
Michael Archangelus cum diabolo dispu-
tans altercaretur de Moysi corpore, non
est ausus judicium inferre blasphemiae,
10 sed dixit: „Imperet tibi Dominus!“ *Hi
autem, quaecunque quidem ignorant,
blasphemant, quaecunque autem natura-
liter tamquam muta animalia norunt, in
11 his corrumpuntur. *Vae illis, quia
in via Cain abierunt, et errore Balaam
mercede effusi sunt, et in contradictione
Core perierunt!
12 Hi sunt in epulis suis maculae, con-
vivantes sine timore, semet ipsos pascen-
tes, nubes sine aqua, quae a ventis
circumferuntur, arbores autumnales, in-
fructuosae, bis mortuae, eradicatae,
13 *fluctus feri maris despumantes suas
confusiones, sidera errantia, quibus pro-
cella tenebrarum servata est in aeter-
14 num. *Prophetavit autem et de his
septimus ab Adam Enoch, dicens:
„Ecce venit Dominus in sanctis millibus
15 suis, *facere judicium contra omnes, et
arguere omnes impios de omnibus operi-
bus impietatis eorum quibus impie ege-
runt, et de omnibus duris quae locuti
sunt contra Deum peccatores impii“.
16 Hi sunt murmuratores, querulosi, se-
cundum desideria sua ambulantes (et os
eorum loquitur superba), mirantes per-
17 sonas quaestus causa. *Vos autem,
charissimi, memores estote verborum,
quae praedicta sunt ab Apostolis Domini
18 nostri Jesu Christi, *qui dicebant vobis,
quoniam in novissimo tempore venient
illusores secundum desideria sua am-
bulantes in impietatibus.
19 Hi sunt qui segregant semetipsos,
20 animales, Spiritum non habentes. *Vos

9. Al.: Increpet te.
11. A* illis *et* (bis) in. S: qui.
12. R: conferuntur.
13. Al.: dispumantes.
14. A* et.
15. A: eum.
16. A: querelosi. AS: superbiam.
18. S: in novissimis temporibus. A: ambulantes impietatum (Al.: in impietate).

8 *Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι*
σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθε-
τοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. 9 *Ὁ δὲ*
Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ
διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως
σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν
βλασφημίας, ἀλλ᾽ εἶπεν· „Ἐπιτιμήσαι σοι
κύριος“. 10 *Οὗτοι δέ, ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι,*
βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλο-
γα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρον-
ται. 11 *Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ*
Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βα-
λαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ
τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο.
12 *Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν*
σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς
ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων
περιφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρ-
πα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα, 13 *κύ-*
ματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς
ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ
ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρη-
ται. 14 *Προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις*
ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων· „Ἰδού,
ἦλθε κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ,
15 *ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐξε-*
λέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ
πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέ-
βησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν
ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς“.
16 *Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κα-*
τὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι (καὶ
τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα), θαυμά-
ζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν. 17 *Ὑμεῖς*
δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν
προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 18 *ὅτι ἔλεγον*
ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖ-
κται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευό-
μενοι τῶν ἀσεβειῶν.
19 *Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς,*
ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 *Ὑμεῖς*

9. L: *Ὅτε Μιχ. ὁ ἀρχ. τότε τῷ δ.*
12. LT† (p. *εἰσ.*) *οἱ.* L: *ἀγάπ. αὐτῶν* (*AC: ἀπάταις*) (Al.: *συνευωχ., ἀφόβως ἑαυτ.*). G rell.: *παραφερόμ.*
13. GKSLT* *τὸν.*
14. T²: *Ἐπροφήτ.* GKSLTH: *ἁγ. μυρ.*
15. LT: *ἐλέγξαι.* LTH* (pr.) *αὐτῶν.* T* *ἀσεβείας.* *Pric.*† (p. *ἁμαρτ.*) *καὶ.*
18. LT: *ἐπ᾽ ἐσχάτου τοῦ χρ. ἐλεύσονται* (T* *τοῦ*). *Bentl.*: *τ. ἀσελγειῶν* (*ZPierce**).
19. LT* *ἑαυτ.*

8 Pein. *Deßelbigen gleichen sind auch diese
Träumer, die das Fleisch beflecken, die Herr-
schaften aber verachten und die Majestäten
9 lästern. *Michael aber, der Erzengel,
da er mit dem Teufel zankte und mit ihm
redete über dem Leichnam Mosis, durfte er
das Urtheil der Lästerung nicht fällen, son-
10 dern sprach: „Der Herr strafe dich!" *Diese
aber lästern, da sie nichts von wissen; was sie
aber natürlich erkennen, darinnen verderben
11 sie wie die unvernünftigen Thiere. *Wehe
ihnen! denn sie gehen den Weg Kains, und
fallen in den Irrthum des Balaam um Ge-
nusses willen, und kommen um in dem Auf-
ruhr Korah.
12 Diese Unfläter prassen von eurem Almosen
ohne Scheu, weiden sich selbst, sie sind Wol-
ken ohne Wasser, von dem Winde umge-
trieben, kahle unfruchtbare Bäume, zweimal
13 erstorben und ausgewurzelt, *wilde Wellen
des Meers, die ihre eigene Schande aus-
schäumen, irrige Sterne, welchen behalten ist
14 das Dunkel der Finsterniß in Ewigkeit. *Es
hat aber auch von solchen geweissaget Enoch,
der siebente von Adam, und gesprochen:
„Siehe, der Herr kommt mit viel tausend
15 Heiligen, *Gericht zu halten über alle, und
zu strafen alle ihre Gottlosen um alle Werke
ihres gottlosen Wandels, damit sie gottlos
gewesen sind, und um alles das Harte, das
die gottlosen Sünder wider ihn geredet
haben".
16 Diese murmeln und klagen immerdar, die
nach ihren Lüsten wandeln, und ihr Mund
redet stolze Worte, und achten das Ansehen
17 der Person um Nutzens willen. *Ihr
aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte,
die zuvor gesagt sind von den Aposteln un-
18 sers Herrn Jesu Christi, *da sie euch sagten,
daß zu der letzten Zeit werden Spötter sein,
die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen
Wesens wandeln.
19 Diese sind, die da Rotten machen, Fleisch-
20 liche, die da keinen Geist haben. *Ihr

---

9. A.A: über den.
10. A.A: davon sie nichts.
11. U.L: Genieß ... Korä.

8. **Deßgl. denn auch d. Tr. d. Fl. befl., d. Herrschaft.** Bb: die da träumen. dW: träumend. St: schlaftrunken. vE.G: im Lufttaumel. St.dW.vE: den Körper! vE. A.G: Eben so wird es a. diesen (er)gehen? St: alle obere Gewalt. Bb.St: verwerfen. (Vgl. ferner 2 Petr. 2, 10.) St: höheren Mächte. A: die Würde. K: Hoheit.

9. **zankend sich beredete über den Leib M., wagte n. ein ... zu fällen.** Bb.St: Engelfürst. Bb: rechtete u. von...sich besprach. Bg: einen Streit u. Unterredung hatte um. dW: Str. u. Wortwechsel. St.vE.A: in ... kam (gerieth). K: dem T. entgegensprach, rechtend. G: sich mit ... stritt. Bb.Bg.K: erkühnte sich. St: unterstand. Bb: zu bringen. St: auszusprechen. vE: U. mit Schmähworten zu spr. K: lästerndes. G: Fluchurtheil. Bg: Es verweise dirs ...! A: gebiete dir. K: bändige dich.

10. **nat. wie ... verstehen, darin ...** Bb.Bg: was s. n. (einmal) w. St.dW.vE.K: kennen. A.G: verstehen. Bb: wovon s. ... Wissenschaft haben. A.G: v. Natur. K: natürl. Weise. dW: durch ihre Sinne. St.vE: was sie ein (der) sinnl. Trieb lehrt. vE.K: gleich den vernunftlosen Th. Bb.K: verderben s. sich. dW: dadurch bereiten s. s. Verderben. St: gehen s. zu Grunde. vE.A.G: gereicht ihnen zum (wird zu ihrem) Verd.

11. **Irrth. d. Genießes B.** Bb.Bg: (da-)hingegangen. dW: geg. St.vE.K.G: wandeln. vE: auf K. Wegen. Bb: u. durch ... dahingerissen worden. Bg: haben sich in dem ... verlaufen. Bb.Bg: des Lohns. A: sind dem J. B., der Gewinnsucht, ganz hingegeben. K: gehen d. Irrweg B. um Gewinn. G: fallen in ... aus Gewinns. dW: vom Lohne B. verlockt, haben s. sich [in Laster] gestürzt. vE: auf B. Irrw. rennen s. aus G. dahin! Bg: Widerspruch K. Bg.dW: sind umgek. K: mit d. Widerspenstigk. G: wie K. gehen s. im A. zu Grunde. vE: stürzen s. durch Empörung ins Verderben.

12. **an euren Liebesmahlen ... v. Winden.** Bb: sind Schandflecken in e. L., wenn s. mit zur Mahlzeit sind, u. w. ... ohne Sch. St: die Sch. eurer L., mit euch schmausend o. Scham. dW: bei ... Sch. prassend ... (vE.A.K: bei ihren.) vE: schwelgen. A.K.G: prassen (mit). Bg: bei ... Klippen, halten es mit am Tisch. vE.A.G: mästen s. s. dW: dahingetrieben. Bg: hingeführt. Bb: wurmstichige B. Bg: die sich erst im späten Herbste treiben! St.dW.vE.K: (spät-)herbstliche. A: B. des Herbstes. vE: in d. Wurzel verdorben?

13. **irrende.** St.dW.K: tobende (Meeresw.). vE: brandende! Bb.Bg: Schanden. Bb: von sich sch. K: Schmach aufsch. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Irrsterne. dW.vE: der F. ewiges D. St: d. Abgrunds ew. F. K: der Finsternisse Grauen auf ew. vorbeh. A: das Toben [die Schrecken] der F.?

14. **auch solchen ... mit seinen.** vE: Gegen solche. Bg: ist gekommen! A: seinen Tausenden v. Heil. K: den T. seiner H. Bg: s. heil. zehnfachen Tausenden. Bb: heil. Millionen. St. dW: Myriaden!

15. St.dW: zur Strafe zu ziehen. Bg: überweisen? Bb.St. dW.A.G: der (ihrer) Gottlosigkeit. vE: wegen a. ihrer verübten Ruchlosigkeiten. St: sich gottl. erzeigten. Bg.dW.A.G: die s. (gottl. Weise) verübt. K: Frevelhaften ... ihrer Frevelthaten, die s. gefrevelt. St: harten Worte ... ausstießen. dW. vE.A.K.G: Lästerungen ... ausgestoßen (gesprochen).

16. **murren ..., w. nach ...** Bg: sind es, die immer m., denen nichts recht ist. Bb: Murrer, d. gern kl. St: immer m., immer über ihr Schicksal kl., während sie ...! dW: Murrende, mit ihrem Sch. Unzufriedene. vE: die Murmler, die Immertadler! K: die da m. u. Beschwerde führen. dW: redet Schwulst. Bb: aufgeschwollne Dinge. St: führt aufgeblasene Reden. vE: ist voll Großprahlerei. K: spricht Hochfahrendes. Bg: r. hochwichtige Dinge!! A.G: schmeicheln den Menschen (Leuten) um d. Gewinns w. dW: den Angesehenen d. Vortheils wegen? (St: Reichen!?) vE: Schmeichler ins Angesicht aus Eigennutz.

18. St.vE: auftreten. A.K.G: kommen. Bb.Bg.St.dW: der (ihrer) Gottlosigkeiten. vE.A.G: (nur) n. ihren gottl. L. K: n. ihren Gelüsten in Gottlosigk.

19. **Sinnliche.** Bg: Absonderung. Bb.St.dW.K.G: sich (selbst) absondern. A: trennen. vE: Spaltungen verursachen. Bb: Seelische, d. den G. nicht h. Bg: nur d. Seele u. n. d. G. St.dW: sinnl. M. (ohne G.). vE.A: sinnl. (fleischl.) sind u. den ... K: den Sinnen fröhnen? G: thierische M.

autem, charissimi, superaedificantes vos-
met ipsos sanctissimae vestrae fidei, in
21 Spiritu sancto orantes, *vosmet ipsos
in dilectione Dei servate, exspectantes
misericordiam Domini nostri Jesu Christi
22 in vitam aeternam. *Et hos quidem
23 arguite judicatos, *illos vero salvate,
de igne rapientes; aliis autem misere-
mini in timore, odientes et eam, quae
carnalis est, maculatam tunicam.

24 Ei autem, qui potens est vos con-
servare sine peccato et constituere ante
conspectum gloriae suae immaculatos in
exultatione in adventu Domini nostri
25 Jesu Christi, *soli Deo Salvatori nostro
per Jesum Christum Dominum nostrum
gloria et magnificentia, imperium et
potestas ante omne seculum et nunc et
in omnia secula seculorum! Amen.

δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει
ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πνεύματι ἁγίῳ,
προςευχόμενοι, 21 *ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ*
τηρήσατε, προςδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώ-
νιον. 22 *Καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι,*
23 *οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς*
ἁρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς
σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

24 *Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταί-*
στους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐ-
τοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, 25 *μόνῳ σοφῷ*
θεῷ σωτῆρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλωσύνη,
κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Apocalypsis Joannis.*)

I. Apocalypsis Jesu Christi, quam de-
dit illi Deus, palam facere servis suis
quae oportet fieri cito, et significavit
mittens per Angelum suum servo suo
2 Joanni, *qui testimonium perhibuit verbo
Dei et testimonium Jesu Christi, quae-
3 cunque vidit. *Beatus, qui legit et
audit verba prophetiae hujus, et servat
ea quae in ea scripta sunt! tempus enim
prope est.

4 Joannes septem ecclesiis, quae sunt
in Asia. Gratia vobis et pax ab eo, qui
est et qui erat et qui venturus est, et a
septem spiritibus, qui in conspectu throni

1 *Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδω-*
κεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐ-
τοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν
ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δού-
λῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, 2 *ὃς ἐμαρτύρησε τὸν*
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ὅσα τε εἶδε. 3 *Μακάριος ὁ ἀνα-*
γινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς
προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γε-
γραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

4 *Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν*
τῇ Ἀσίᾳ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ
ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ
τῶν ἑπτὰ πνευμάτων, ἃ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ

---

20. S: nostrae.
21. A: ipsos vos (* exspect.-aeternam).
23. A* et.
24. A: potest (* in adv.-Christi).
25. A: cui gloria magnif. (* seculorum).
1. A[1]* illi.
3. A: et qui audiunt et servant.
4. A (semper): Johannis.

20. Rell.: *ἐν πν. ἁγ. προςευχ.*
22s. LT: *Καὶ οὓς μὲν ἐλέγχετε διακρινομένους, οὓς δὲ σώ. ἐκ πυρ. ἁρπάζ., οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισ. τλ.*
24. T: *αὐτοὺς.*
25. G rell. (* *σοφῷ*) † (p. *ἡμ.*) *διὰ Ἰησοῦ Χρ. τοῦ κυρίου ἡμῶν.* LTΘ* (pr.) *καί.* G[1]SLTHΘ† (p. *ἐξουσ.*) *πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος.*

*) RG[KΘ]H† *τοῦ θεολόγου* (*B: τοῦ θεολ. κ. εὐαγγελιστοῦ*).
2. G rell.* *τε.*
4. G rell.* (pr.) *τοῦ.* LT: *πν. τῶν ἐνώπ.*

aber, meine Lieben, erbauet euch auf euren
allerheiligsten Glauben, durch den heiligen
21 Geist, und betet, *und behaltet euch in der
Liebe Gottes, und wartet auf die Barmher-
zigkeit unsers Herrn Jesu Christi zum ewigen
22 Leben. *Und haltet diesen Unterschied, daß
23 ihr euch etlicher erbarmet, *etliche aber mit
Furcht selig machet, und rücket sie aus dem
Feuer, und hasset den befleckten Rock des
Fleisches.
24 Dem aber, der euch kann behüten ohne
Fehler, und stellen vor das Angesicht seiner
25 Herrlichkeit unsträflich mit Freuden, *dem
Gott, der allein weise ist, unserm Heilande,
sei Ehre und Majestät und Gewalt und
Macht, nun und zu aller Ewigkeit! Amen.

20. **u. d. in dem h. G.** Bg: erb. euch selbst noch weiter. dW.vE.A.G: gründet (bauet) euch fest auf. Bb.Bg.dW.vE. K: heiligsten. St.vE: mit heiligem ...!!

21. **bewahret ... wartend.** St.dW.vE.A.G: erhaltet. K: haltet. vE: hoffet auf. dW.K: harret der (Erbarmung).

22. Bb.St: machet (diesen) U. St.dW: die Einen behandelt milde! dW: indem ihr einen U. m. G: mit U. beh. Einige milder. (vE: Einige warnet, nachd. s. gerichtet sind. A: diese strafet, n. ihr s. beurth. habt. K: weiset Jene zurecht, d. sträfl. erfunden s.) Bg: Etliche zwar, d. im Zweifel stehen, überzeuget?

23. **auch d. vom Fl. befl. R.** Bg: rettet so, daß ... A: r. indem ... St.dW.G: r. (durch) F. Bb.Bg.A.G: reißet. St. dW: reißend. vE: r. wie aus d. Brande sie r. K: dem F. s. entr. dW: das v. d. Körper befl. Kleid. St: besudelte Gewand. vE: verabscheuet aber auch schon ... Kl. des Fl. K: verabsch. d. befl. Gew., das fleischliche. (A: der And. erbarmet euch m. Furcht. K: And. bedauert m. Besorgniß! vE: Anderer nehmet euch durch Abschreckung an.)

24. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bewahren. Bb: ohne Anstoß. Bg: Straucheln. St.dW: vor d. Falle. vE: vor d. Sünde. A. K.G: ohne S. Bg.K: darstellen vor s. Herrl. Bb: untadelhaft. St: als Untadelhafte. A.K: unbefleckt. G: ohne Tadel. Bg: Mangel. Bg.dW: (in) Frohlocken. St: frohlockend. K: in Wonne.

25. **Dem all. weisen G. ... in alle E.** Bg.A.K: alleinigen G. (u. Seligmacher). St.dW.vE: einzigen. vE: Erretter. Bb. Bg: Herrlichk. u. M. St.vE: Preis. A: Ehre u. Pr. K: u Hoheit. St.dW.A.K: vor aller (jegl.) Zeit u. jetzt und ... vE: in allen Vorzeiten.

Die Offenb. St. Johannis des Theologen.

I. Dieß ist die Offenbarung Jesu Christi,
die ihm Gott gegeben hat, seinen Knechten
zu zeigen, was in der Kürze geschehen soll,
und hat sie gedeutet und gesandt durch sei-
2 nen Engel zu seinem Knecht Johannes, *der
bezeuget hat das Wort Gottes und das Zeug-
niß von Jesu Christo, was er gesehen hat.
3 *Selig ist, der da lieset und die da hören
die Worte der Weissagung, und behalten,
was darinnen geschrieben ist, denn die Zeit
ist nahe.
4 Johannes den sieben Gemeinen in Asia:
Gnade sei mit euch und Friede von dem, der
da ist und der da war und der da kommt,
und von den sieben Geistern, die da sind vor

1. **Engel seinem.** Bg: Entdeckung. St: Enthüllung. Bb: Eine Offenb. Bb: in einer K. Bg.St: (einer) Schnelle. dW.A: in Bälde. vE: schnell. K.G: bald. Bg.G: gesch. muß. Bb.Bg: (es) angedeutet, da er (es) ges. St: andeutend sandte. dW: deutete s. an durch Sendung s. Engels. vE: die er ... den er sandte ... bildl. deut. A: s. Diener bekannt gemacht? K: kund gethan? G: in Bildern anged.

2. **Jesu Christi.** Bg: so viel. Bb: u. Alles was. K: w. er A. vE: so wie er es ges. St: was [Alles] er selbst sah.

3. Bg: die Reden. vE: diese prophetischen R. St.A.K.G: dieser Weiss. Bg.St.dW.A.K.G: bewahren. Bb: halten. vE: ihren Inhalt beobachten!

4. Bb.Bg.A: die (welche) in A. sind. vE: Asiens. dW: Gn. euch u. Heil! S.dW.K: sein wird. vE. A.G: kommen w.

---

22. U.L: Unterscheid.
24. U.L: ohne Fehl.

I. ***Visio filii hominis cum septem candelabris et stellis.***

5 ejus sunt, *et a Jesu Christo, qui est
testis fidelis, primogenitus mortuorum
et princeps regum terrae, qui dilexit
nos et lavit nos a peccatis nostris in
6 sanguine suo, *et fecit nos regnum et
sacerdotes Deo et Patri suo. Ipsi gloria
et imperium in secula seculorum! Amen.
7 *Ecce, venit cum nubibus, et videbit
eum omnis oculus et qui eum pupuge-
runt, et plangent se super eum omnes
8 tribus terrae. Etiam! Amen! *Ego sum
A et O, principium et finis, dicit Domi-
nus Deus, qui est et qui erat et qui
venturus est, omnipotens.

9 Ego Joannes, frater vester et parti-
ceps in tribulatione et regno et patientia
in Christo Jesu, fui in insula, quae
appellatur Patmos, propter verbum Dei
10 et testimonium Jesu. *Fui in spiritu
in Dominica die, et audivi post me vo-
11 cem magnam tamquam tubae *dicentis:
Quod vides, scribe in libro et mitte
septem ecclesiis, quae sunt in Asia,
Epheso et Smyrnae et Pergamo et Thya-
tirae et Sardis et Philadelphiae et Lao-
12 diciae. *Et conversus sum, ut vide-
rem vocem, quae loquebatur mecum,
et conversus vidi septem candelabra au-
13 rea, *et in medio septem candelabrorum
aureorum similem filio hominis, vestitum
podere et praecinctum ad mamillas zona
14 aurea; *caput autem ejus et capilli erant
candidi tamquam lana alba et tamquam
nix, et oculi ejus tamquam flamma ignis,
15 *et pedes ejus similes aurichalco, sicut
in camino ardenti, et vox illius tamquam
16 vox aquarum multarum. *Et habebat
in dextera sua stellas septem, et de ore

6. A: nostrum regnum (* sq. et).
9. A (* Christo): in insulamque Pathmos.
11. A: ecclesiis Ephesum et Zmyrnam etc.
13. A (* septem *et* aureorum): poderem *et:* zonam auream.
14. A (* ejus): velut.
15. A: orichalco.

θρόνου αὐτοῦ, [5] καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ
μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς
γῆς· τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι
ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵ-
ματι αὐτοῦ [6] (καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς
καὶ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ), αὐ-
τῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων, ἀμήν. [7] Ἰδού, ἔρχεται μετὰ
τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλ-
μὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κό-
ψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς·
ναί, ἀμήν. [8] Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω,
ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ
ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

[9] Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν
καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ
βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐγε-
νόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ
διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρ-
τυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ. [10] Ἐγενόμην ἐν
πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα
ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος
[11] λεγούσης· Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ
πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ ὃ βλέπεις,
γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλη-
σίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς
Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυά-
τειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν
καὶ εἰς Λαοδίκειαν. [12] Καὶ ἐπέστρεψα
βλέπειν τὴν φωνήν, ἥτις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ,
καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,
[13] καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον
υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ
περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυ-
σῆν· [14] ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες
λευκαὶ ὡσεὶ ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ
ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, [15] καὶ οἱ
πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν
καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ
ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, [16] καὶ ἔχων ἐν
τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἀστέρας ἑπτά, καὶ

5. G rell. (* ἐκ): ἀγαπῶντι. LTΘ: λύσαντι ἡμ. ἐκ. LT ἡμῶν. 6. L(AC): ἡμῖν. G rell.: βασιλείαν, ἱερ. LT τῶν αἰών. 8. KLTΘ: τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ. [KΘ]SLTH* ἀρχ. κ. τέλ. G rell. (* ὁ) † (p. κύρ.) ὁ θεός. 9. G rell.* (p. καὶ et (alt.) ἐν τῇ. LT: ἐν Ἰησοῦ (* bis Χρ. et alt. διὰ) 10. L: φ. μεγ. ὄπισθέν μο. 11. G rell. (* Ἐγώ—ἔσχ.· καὶ) ταῖς ἑπτὰ ἐκκλ. εἰς Ἔφ. τλ. L: Θυάτειραν. 12. KSL HΘ: ἐλάλει. 13. LT (* ἑπτά): μαζοῖς et: χρυσᾶν. 14. G rell.: ὡς. 15. *Salmas.*: χαλκοκλιβ. (cfr. 2, 18) L: πεπυρωμένης. 16. LT (* ἔχων): ἀστέρες. T* χειρ.

5 seinem Stuhl, *und von Jesu Christo, wel-
cher ist der treue Zeuge und Erstgeborne von
den Todten, und ein Fürst der Könige auf
Erden, der uns geliebet hat und gewaschen
6 von den Sünden mit seinem Blut, *und
hat uns zu Königen und Priestern gemacht
vor Gott und seinem Vater; demselbigen sei
Ehre und Gewalt, von Ewigkeit zu Ewig-
7 keit! Amen. *Siehe, er kommt mit den
Wolken, und es werden ihn sehen alle Augen
und die ihn gestochen haben, und werden
heulen alle Geschlechter der Erde. Ja, Amen.
8 *Ich bin das A und das O, der Anfang
und das Ende, spricht der Herr, der da ist
und der da war und der da kommt, der All-
mächtige.
9 Ich Johannes, der auch euer Bruder und
Mitgenoß an der Trübsal ist und am Reich
und an der Geduld Jesu Christi, war in der
Insel, die da heißet Patmos, um des Wortes
Gottes willen und des Zeugnisses Jesu Christi.
10 *Ich war im Geist an des Herrn Tag, und
hörete hinter mir eine große Stimme, als
11 einer Posaune, *die sprach: Ich bin das A
und das O, der Erste und der Letzte, und
was du siehest, das schreibe in ein Buch,
und sende es zu den Gemeinen in Asia, gen
Ephesus, und gen Smyrna, und gen Per-
gamus, und gen Thyatira, und gen Sar-
des, und gen Philadelphia, und gen Lao-
12 dicea. *Und ich wandte mich um zu
sehen nach der Stimme, die mit mir redete.
Und als ich mich wandte, sahe ich sieben
13 goldene Leuchter, *und mitten unter den
sieben Leuchtern einen, der war eines Men-
schen Sohn gleich, der war angethan mit
einem Kittel und begürtet um die Brust mit
14 einem goldenen Gürtel. *Sein Haupt aber
und sein Haar war weiß, wie weiße Wolle,
als der Schnee, und seine Augen wie eine
15 Feuerflamme, *und seine Füße gleichwie
Messing, das im Ofen glühet, und seine
16 Stimme wie großes Wasserrauschen, *und
hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand,

---

9. U.L: am Trübsal.
12. 13. U.L: güldene.

Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thron.
5. **der Erstg. ... der F. ... unsern S.** Bb.vE.K: aus d. T. St.vE: Erstling (der Erstandenen). K: Herrscher über. St.S.vE: Beh. der. Bb.Bg.St.dW. A.K.G: der Erde. vE: Erdenkönige. Bg.dW: liebt. Bb.K: in s. Bl. St.vE: durch. S.vE: gereinigt.
6. **gem. zu ... Pr. G.** Bg.vE.A: zu einem Königreiche (u.) zu Pr. dW: zum Reiche. K: zum Königthum. St: zu einem Priesterreiche? S: aus uns ein königl. Priesterth. Bg.G: seinem G. u. V. (St: unserm Vater??) Bb.Bg.K: die Herrlichk. u. d. Stärke (Kraft, Herrschaft). St.vE: Preis u. Ruhm (Macht). A: Ehre u. Herrsch.
7. **zerstochen ... wehklagen über ihn.** St: in d. W. vE.G: auf. dW: schauen. Bb.Bg.St.vE.K: jedes (alles) Auge. dW: jegliches. Bb.vE.A.G: durchstochen. vE.A: seinetwegen wehkl. K: jammern vor ihm? Bb.Bg: Stämme.
8. St.vE.K: Alpha ... Omega! Bb.dW: Anf. u. Ende. Bg.K: der Herr, Gott. St.dW.vE.A.G: Gott d. H. Bb: Allgewaltige. St.dW.vE: Allherrscher.
9. **Joh., euer ...** G: Mittheilnehmer. Bb.Bg.St: Drangsal ... (Königreich). Bb: geduldigen Ausharrung. St.dW.vE: Standhaftigk. A.K: in Christo J. Bg.St.vE.A.K.G: (befand mich) auf d. J. vE.K: J. von J.
10. dW: in Begeisterung! St: ward entzückt. Bg: an dem Herren-Tag. St.vE.A.G: starke St. dW: laute. K: gewaltige. Bb.Bg: Trompete!

11. **es den sieben G., gen ...** St: in eine Rolle! vE: schicke es an die.

12. Bg.St.dW.vE.A.K.G: zu s. die St. St: da ich mich umgewandt. Bg: umgekehrt. vE: u. umkehrend.
13. **gleich, ang. m. e. Talar.** Bb.Bg.St.vE.G: in d. Mitte der. dW.A.K: in M. vE: Jemand! St.A: der ... glich. vE.K.G: ähnlich. K: dem Sohne des M. S.G: dem Menschensohne. Bg: angezogen. dW.vE: bekleidet. Bb: langen Rock bis auf d. Füße. A: langen Kleide. K: langem Gewande. Bb.Bg. St.dW: umgürtet. Bg: bei der Br. Bb: den Brüsten. vE: die Brust umgeben.
14. **wie der Schn.** Bb.Bg.St: u. die Haare. S. dW.A.G: seine. K: hellweiß. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K.G: wie Schn. dW.vE.K: wie F. S.A.G: Feuerflammen.
15. **Güldenerz.** Bb: glänzend Erz. dW: Glüherz. St.vE: Erz. K: gl. dem Silbererze. Bg: lautersten E. G: wie das edelste Metall. Bg: wie in einem O. glühend gemacht. dW: im O. geglühet. St: glühend. vE: glühendes. A: wie wenn es glühete. K: wie dem ... geglüheten. Bb: als glüheten sie ...? St.dW.vE.A.G: (das) Rauschen. Bb.Bg.K: (die) eine Stimme. Bb.Bg.St.vE.A.G: vieler Wasser. dW: großer. K: vieler Gewässer.
16. **d. Sonne in ihrer Kraft.** St: an s. r. Hand? vE.A.K.G: In s. Rechten. S.vE: hielt.

I. *Mysterium septem stellarum. Epistola ad ecclesiam Ephesinam.*

ejus gladius utraque parte acutus exibat,
et facies ejus sicut sol lucet in virtute
17 sua. *Et cum vidissem eum, cecidi
ad pedes ejus tamquam mortuus. Et
posuit dexteram suam super me, dicens:
Noli timere! ego sum primus et novissi-
18 mus, *et vivus, et fui mortuus et ecce
sum vivens in secula seculorum, et habeo
19 claves mortis et inferni. *Scribe ergo,
quae vidisti et quae sunt et quae oportet
20 fieri post haec. *Sacramentum septem
stellarum, quas vidisti in dextera mea,
et septem candelabra aurea: septem
stellae Angeli sunt septem ecclesiarum,
et candelabra septem septem ecclesiae
sunt.

II. Angelo Ephesi ecclesiae scribe: Haec
dicit, qui tenet septem stellas in dextera
sua, qui ambulat in medio septem can-
2 delabrorum aureorum: *Scio opera tua
et laborem et patientiam tuam, et quia
non potes sustinere malos, et tentasti
eos qui se dicunt Apostolos esse et
non sunt, et invenisti eos mendaces,
3 *et patientiam habes et sustinuisti pro-
pter nomen meum, et non defecisti.
4 *Sed habeo adversum te, quod charita-
5 tem tuam primam reliquisti. *Memor
esto itaque, unde excideris, et age poe-
nitentiam et prima opera fac! Sin au-
tem, venio tibi et movebo candelabrum
tuum de loco suo, nisi poenitentiam
6 egeris. *Sed hoc habes quia odisti facta
7 Nicolaitarum, quae et ego odi. *Qui
habet aurem, audiat quid Spiritus dicat
ecclesiis: Vincenti dabo edere de ligno
vitae, quod est in Paradiso Dei mei.

8 Et Angelo Smyrnae ecclesiae scribe:
Haec dicit primus et novissimus, qui

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος
ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ
ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐ-
τοῦ. 17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα
πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ
ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ,
λέγων μοι· Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος
καὶ ὁ ἔσχατος, 18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην
νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ᾅδου
καὶ τοῦ θανάτου. 19 Γράψον ἃ εἶδες καὶ
ἅ εἰσι καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα·
20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες
ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας
τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν
ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσί, καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνίαι,
ἃς εἶδες, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσί.
1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς Ἐφεσίνης ἐκκλησίας
γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ
ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν
ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·
2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ
τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστά-
σαι κακούς, καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας
εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες
αὐτοὺς ψευδεῖς, 3 καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπο-
μονὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκο-
πίακας, καὶ οὐ κέκμηκας. 4 Ἀλλ' ἔχω κα-
τὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην
ἀφῆκας. 5 Μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέπτω-
κας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα
ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ
κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐ-
τῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς. 6 Ἀλλὰ τοῦτο
ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν,
ἃ κἀγὼ μισῶ. 7 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω
τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νι-
κῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς
ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.
8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρ-
ναίων γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ

19. A* (pr.) et.
20. A: et septem candelabra septem sigilla.
1. S: Et angelo.
2. A* tuam *et* esse.
4. S† pauca.
5. S: veniam tibi cito.
6. Al.† bonum.
7. A[1*] ecclesiis. A: dabo ei (eti. v. 17).

17. G rell.: ἔθηκε. G rell. [K]* χεῖρα et μοι. 18. B† (p. αἰών.) ἀμήν. G rell.: τȣ̃ θαν. κ. τȣ̃ ᾅδ. 19. G rell.† οὖν. 20. LT: ȣ̃ς εἶδες ἐν τῇ δ. G rell.: αἱ λ. αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλ. 1. LT: τῷ (G rell.: ἐν Ἐφέσῳ) et: χρυσέων. 2. LT* (alt.) σȣ et (tert.) καί. G rell.: ἐπείρασας τ. λέγοντας ἑαυ-τȣ̀ς ἀπ. (GKS† εἶναι). 3. G rell.: κ. ὑπ. ἔχεις, κ. ἐβάστ. διὰ τὸ ὄν. μȣ, κ. ȣ̓ (GST: ἐκοπίασας. KHΘ: [illegible] L: κεκοπίακες) * κ. ȣ̓ κέκμ. 5. G rell. πέπτ. LT* ταχύ. 7. L († ἑπτὰ): νικȣ̃ντι (eti. v. 17). B: ἐν μέσῳ τȣ̃ παραδ. GKST† (in f.) μȣ. 8. LT: τῷ. L: ἐν Σμύρνῃ (rell.: ἐν Σμύρνῃ).

und aus seinem Munde ging ein scharfes
zweischneidiges Schwert, und sein Angesicht
17 leuchtete wie die helle Sonne. *Und als
ich ihn sahe, fiel ich zu seinen Füßen als ein
Todter, und er legte seine rechte Hand auf
mich und sprach zu mir: Fürchte dich nicht,
18 ich bin der Erste und der Letzte, *und der
Lebendige. Ich war todt, und siehe, ich bin
lebendig von Ewigkeit zu Ewigkeit, und
habe die Schlüssel der Hölle und des Todes.
19 *Schreibe, was du gesehen hast, und was
20 da ist, und was geschehen soll darnach: *Das
Geheimniß der sieben Sterne, die du gesehen
hast in meiner rechten Hand, und die sieben
goldenen Leuchter. Die sieben Sterne sind
Engel der sieben Gemeinen, und die sieben
Leuchter, die du gesehen hast, sind sieben
Gemeinen.

II. Und dem Engel der Gemeine zu Ephesus
schreibe: Das saget, der da hält die sieben
Sterne in seiner Rechten, der da wandelt
mitten unter den sieben goldenen Leuchtern:
2 *Ich weiß deine Werke und deine Arbeit
und deine Geduld, und daß du die Bösen
nicht tragen kannst, und hast versucht die,
so da sagen, sie seien Apostel, und sinds
3 nicht, und hast sie Lügner erfunden, *und
verträgst und hast Geduld, und um meines
Namens willen arbeitest du, und bist nicht
4 müde geworden. *Aber ich habe wider dich,
5 daß du die erste Liebe verlässest. *Gedenke,
wovon du gefallen bist, und thue Buße und
thue die ersten Werke. Wo aber nicht, werde
ich dir kommen bald, und deinen Leuchter
wegstoßen von seiner Stätte, wo du nicht
6 Buße thust. *Aber das hast du, daß du die
Werke der Nicolaiten hassest, welche ich auch
7 hasse. *Wer Ohren hat, der höre, was
der Geist den Gemeinen sagt: Wer überwin-
det, dem will ich zu essen geben von dem
Holz des Lebens, das im Paradies Got-
tes ist.
8 Und dem Engel der Gemeine zu Smyrna
schreibe: Das saget der Erste und der Letzte,

K: ging hervor ein zw.sch. Schw. A: zw. Sch. Bg: zw.spitziges Schlachtsch. Bb.Bg: Gesicht. St. dW.K: Antlitz. Bg.St.dW.K: (war) wie d. S. leuchtet in ihrer Macht. Bb.A.G: war ... wenn s. in ihrer Kr. (scheinet). S: vollen Glanze strahlt. vE: strahlte ... in ihrer ganzen Kr.

17. A: gesehen hatte? St.vE: fiel ... nieder. Bg. St.S.dW.vE.A.K.G: wie todt. Bg.St.vE.K: s. Rechte. A: s. Hand. Bb.St.vE: Ich bins!

18. Bb: Auch ich. Bg: u. ward. St.K: lebend. dW.vE.A: lebe. Bb: in d. Ewigkeiten der Ew. Bg. vE: (bis) in die ewigen Ew. St.dW: alle Ewigkeiten. S.A: alle Ewigkeit. K: Ew. der Ewigkeiten. Bg.vE.A.G: des T. u. d. H. dW: Unterwelt. St: Todtenreiches. K: Unterreichs.

19. was ist. Bb.Bg: die Dinge, die ... werden. St.dW.K: sahest. St: das Gegenwärtige. St.dW. G: gesch. (wird) nach diesem.

20. St: u. der sieben. vE: bedeuten die E. ... die sieben G. A.K: sind d. E. dW: die Diener? G: die 7 Gem. selbst. K: Dieß das Geheimniß?

1. Dem E. dW: Diener!? Bb: fest hält. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: in (der) Mitte der. vE.K: (So) spricht.

2. St.vE: weiß um. K: kenne. St.vE: dein Thun! dW.vE.A.K.G: Mühe. dW: Standhaftigk. St: Unverdrossenh. u. Beharrlichk. Bb: ausharrende Ged. dW: Böse. St.K: ertragen. vE: dir ... unerträgl. sind. St.dW.A.K.G: geprüft. vE: prüftest auch. dW.A.G: sich Ap. nennen. vE: nannten. St.dW.vE.A.G: als L. Bg.K: lügenhaft bef.

3. erträgest. Bg.St.dW: u. hast getragen. Bb: Last getr. A.G: viel ertr. vE: harretest geduldig aus u. ertrugest viel. K: h. gelitten. Bb.dW: hast gearb. St: verdrossen. dW: ermüdet. vE: ohne zu ermüden. Bb: ermattet. A: abgefallen?

4. deine ... verlassen. K: von deiner ... hast du abgel.

5. vE.A.K.G: (So) Bedenke denn (also, nun)! St: Erwäge!! Bb.Bg.G: woraus. dW.K: wov. abgewichen. vE.A: v. wo (aus was) herab gesunken. (St: v. welcher Höhe gef.) Bb.St: ändre deinen Sinn. dW: bessere dich. vE: kehre um. K: befleiße dich jener erst. W. Bg.St.vE.K.G: komme ich dir (schnell). dW: komme schn. über dich. A: werd' ich dir k. Bg.St.vE: (aus) s. Stelle. Bg.St.dW: rücken. vE.G: rücke. K: nehmen. Bb.A: v. s. Ort bewegen.

6. St: das Thun. Bg: da auch Ich sie hasse.

7. meines Gottes. Bb.Bg.G: ein Ohr. St.dW. vE: Wer Ohr hat! vE: zu d. G. spricht. Bg: bei den...? Bg: Dem Ueberwindenden, dem werde. St.K: Dem Ueberwinder (ich will ihm). vE: Den Ueb. w. ich genießen lassen. vE: Lebensholze. St.S.dW.A. K.G: Baume des L. Bb: in d. Mitten des P. St.vE: steht.

8. vE.A.K.G: (So) spricht.

9 fuit mortuus et vivit: *Scio tribulatio-
nem tuam et paupertatem tuam, sed
dives es; et blasphemaris ab his, qui
se dicunt Judaeos esse et non sunt, sed
10 sunt synagoga satanae. *Nihil horum
timeas quae passurus es! Ecce, mis-
surus est diabolus aliquos ex vobis in
carcerem, ut tentemini, et habebitis tri-
bulationem diebus decem. Esto fidelis
usque ad mortem, et dabo tibi coronam
11 vitae! *Qui habet aurem, audiat
quid Spiritus dicat ecclesiis: Qui vicerit,
non laedetur a morte secunda.

12 Et Angelo Pergami ecclesiae scribe:
Haec dicit qui habet rhomphaeam utra-
13 que parte acutam: *Scio ubi habitas,
ubi sedes est satanae; et tenes nomen
meum, et non negasti fidem meam, et
in diebus illis Antipas testis meus fidelis,
qui occisus est apud vos, ubi satanas
14 habitat. *Sed habeo adversus te pauca:
quia habes illic tenentes doctrinam Ba-
laam, qui docebat Balac mittere scan-
dalum coram filiis Israel, edere et for-
15 nicari. *Ita habes et tu tenentes do-
16 ctrinam Nicolaitarum. Similiter *poeni-
tentiam age! Si quo minus, veniam tibi
cito et pugnabo cum illis in gladio oris
17 mei. *Qui habet aurem, audiat quid
Spiritus dicat ecclesiis: Vincenti dabo
manna absconditum, et dabo illi calcu-
lum candidum, et in calculo nomen
novum scriptum, quod nemo scit nisi
qui accipit.

18 Et Angelo Thyatirae ecclesiae scribe:
Haec dicit Filius Dei, qui habet oculos
tamquam flammam ignis, et pedes ejus
19 similes aurichalco: *Novi opera tua et
fidem et charitatem tuam et ministerium

ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·
9 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλῖψιν καὶ v.13.2.
τὴν πτωχείαν (πλούσιος δὲ εἶ), καὶ τὴν Ebr.10,34 2Co.6,10
βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι 8,9. Ap.3,9.
ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ R.2,28. Jo.8,39.
σατανᾶ. 10 Μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πά- 44. Mt.10,28.
σχειν. Ἰδού, μέλλει βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ 22,34.
ὑμῶν εἰς φυλακήν, ἵνα πειρασθῆτε, καὶ 1Pt.4,12.
ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα· γίνου πιστὸς v.25. 3,11 Jac.1,12.
ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον Mt.24,13. 2Ti.2,11s
τῆς ζωῆς. 11 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί
τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Ὁ νικῶν v.17.7.
οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευ- 20,6.14. 21,8.
τέρου.
12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκ-
κλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν 1,16. Eph.6,17.
ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13 Οἶδα Ebr.4,12.
τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ v.12.2. 13,2.
θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά 16,10. Ps.94,20.
μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ 3,8.
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς
μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν,
ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ. 14 Ἀλλ' ἔχω v.6.20.
κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦν-
τας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκε τὸν Nu.31,16 25,1s.
Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν 2Pt.2,15. Jud.11.
Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. Act.15,29
15 Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν δι-
δαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν, ὃ μισῶ. 16 Μετα- v.6. v.5.3,3.
νόησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ
πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ v.12. 19,15.21.
στόματός μου. 17 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκου- Nu.31,8.
σάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· v.7.rell.
Τῷ νικῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ v.7. Jo.6,31s.
μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ Ebr.9,4.
ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα 3,12. 19,12.
καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ 14,1. Es.62,2.
λαμβάνων.
18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκ- 1,11. Act.16,14
κλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς 19,12. 1,14.
φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι 1,15.
χαλκολιβάνῳ· 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ v.2s.rell. Ebr.6,10.
τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πί- 2Co.8,12.

8. R: vixit.
9. S: synagogae.
11. A* aliquos.
12. S† ex.
13. A* illis.
14. A* quia.
17. A¹: in calculum.
19. A: et caritatem et fidem.

9. LT* τὰ ἔργα κ. G rell.: ἀλλὰ πλ. et: ἐκ τῶν λεγ.
10. LT: Μὴ. SLT: βάλλειν. L: ἔχητε.
13. LT* τ. ἔργα σου κ. LT* (alt.) ἐν. L* αἷς.
14. LT* ὅτι. G rell.: τῷ Βαλὰκ.
15. SLTΘ* τῶν. G rell.: ὁμοίως (pro ὃ μισῶ).
16. G rell.† οὖν.
17. G rell. (* φαγ. ἀπὸ): οἶδεν.
18. LT: τῷ. [K]L* αὐτοῦ.

der todt war und ist lebendig geworden:
9 *Ich weiß deine Werke und deine Trübsal
und deine Armuth (du bist aber reich), und
die Lästerung von denen, die da sagen, sie
sind Juden, und sind es nicht, sondern sind
10 des Satans Schule. *Fürchte dich vor der
keinem, das du leiden wirst. Siehe, der
Teufel wird etliche von euch ins Gefängniß
werfen, auf daß ihr versucht werdet, und
werdet Trübsal haben zehn Tage. Sei ge-
treu bis an den Tod, so will ich dir die
11 Krone des Lebens geben. *Wer Ohren
hat, der höre, was der Geist den Gemeinen
saget: Wer überwindet, dem soll kein Leid
geschehen von dem andern Tode.
12 Und dem Engel der Gemeine zu Pergamus
schreibe: Das sagt, der da hat das scharfe
13 zweischneidige Schwert: *Ich weiß, was du
thust und wo du wohnest, da des Satans
Stuhl ist, und hältst an meinem Namen,
und hast meinen Glauben nicht verleugnet,
auch in den Tagen, in welchen Antipas,
mein treuer Zeuge, bei euch getödtet ist, da
14 der Satan wohnet. *Aber ich habe ein
Kleines wider dich, daß du daselbst hast, die
an der Lehre Balaams halten, welcher lehrete
durch den Balak ein Aergerniß aufrichten
vor den Kindern Israel, zu essen der Götzen
15 Opfer und Hurerei treiben. *Also hast du
auch, die an der Lehre der Nicolaiten halten,
16 das hasse ich. *Thue Buße, wo aber nicht,
so werde ich dir bald kommen und mit ihnen
kriegen durch das Schwert meines Mun-
17 des. *Wer Ohren hat, der höre, was
der Geist den Gemeinen saget: Wer über-
windet, dem will ich zu essen geben von dem
verborgenen Manna, und will ihm geben
ein gutes Zeugniß, und mit dem Zeugniß
einen neuen Namen geschrieben, welchen nie-
mand kennet, denn der ihn empfängt.
18 Und dem Engel der Gemeine zu Thyatira
schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der
Augen hat wie Feuerflammen, und seine
19 Füße gleich wie Messing: *Ich weiß deine
Werke und deine Liebe und deinen Dienst

13. U.L: verleugnet, und in meinen Tagen ist Antipas ... getödtet.
18. U.L: wie die Feuerfl.

Bg: ward. St.dW.vE.A: u. lebet. K: lebend ist.

9. seien Juden. Bb.St: die Drangsal u. die A. Bg.K: deine Dr. (u. A.). St.dW.vE: doch du bist (ja) r. K: doch r. bist du. dW.vE.A.K.G: sich J. nennen. St.vE: eine Sch. des S. Bg: eine Versammlung. Bb.A.G: (die) Synagoge. vE: die du erduldest. A.G: u. wirst gelästert. K: daß du verl. w.

10. deren. Bb: keines der Dinge. Bg.St.dW: nichts was. vE.A: dem w. du (noch). K: nichts dessen ... sollst. St.dW.A.K.G: geprüft. vE: Satan zur Prüfung. K: legen. Bg.St.K: Drangs. K: Tage lang. Bb: eine Dr. von 10 Tagen. vE: diese Tr. wird ... dauern. Bb.St.dW: bis zum T. vE.A.K.G: in d. T. Bg.St: werde.

11. (Wie V. 7.) Bb.Bg: soll mitnichten (wird nicht) beleidigt werden. St.dW: verletzt. A: beschädigt. Bb.Bg.St.dW.A.K: zweiten. vE: Dem Ueb. s. der zw. T. u. wehe thun.

12. Vgl. Kap. 1, 16.

13. deine Werke. Bb.Bg.St.dW.A.G: Thron. vE: thront. K: Sitz. Bb: hältst fest. A.G: hältst meinen N. dW: bewahrest. vE: u. doch behältst du. St: ... beibehältst! Bg: meine Treue? Bb.Bg: getr. Z. [war] der ... (worden ist). K: Auch in jenen T. war ...? vE: umgebracht.

14. lehrete den B. ... anrichten ... Götzenopfer. Bb.St.dW.A.G: etwas (ein) Weniges. vE: doch Etwas! K: Einiges. Bb: fest halten. St.dW: sich h. an (die). A.G: die L. h. vE: duldest dort Leute, welche d. Grundsätze ... haben! K: anwies. Bg: dem B. [zu lieb]? vE: zu Gunsten Balaks? Bb: Aerg. legen vor die Augen. St.vE: Fallstricke (einen F.) zu legen. K: Anstoß zu l. dW: Anlaß zur Sünde geben den. Bg.St.dW: Söhnen. K: zu schwelgen? St.K: Unzucht. Bb.Bg.dW: u. zu huren.

15. das ich hasse. vE: den Grunds. ... auf dieselbe Weise anhangen.

16. (Vgl. V. 5.) Bb: Krieg führen. Bg.dW.A.G: streiten. vE.K: wider sie (Jene) kämpfen. Bg: Schlachtschw.

17. (Wie V. 7.) einen weißen Stein, u. auf d. St. Bb.St.dW.vE.A.K.G: geben. K: verborgenes. St.dW: ein weißes Loos. Bg.St: Niem. weiß. vE: der Empfänger!

18. Güldenerz. (Vgl. Kap. 1, 14. 15.) Bg: die Augen ... sind lauterem Erz gleich. St: Gluth-Erz. vE: glühendem.

19. Bb.St: (um) die Liebe rc. Bg: deine L. u. Treue? vE: Diensteifer? K: Dienstleistung.

et patientiam tuam, et opera tua novis-
20 sima plura prioribus. *Sed habeo ad-
versus te pauca: quia permittis mulierem
Iezabel, quae se dicit propheten, docere
et - seducere servos meos fornicari et
21 manducare de idolothytis. *Et dedi
illi tempus, ut poenitentiam ageret,
et non vult poenitere a fornicatione
22 sua. *Ecce, mittam eam in lectum,
et qui moechantur cum ea, in tribula-
tione maxima erunt, nisi poenitentiam
23 ab operibus suis egerint. *Et filios ejus
interficiam in morte, et scient omnes
ecclesiae, quia ego sum scrutans renes
et corda, et dabo unicuique vestrum se-
24 cundum opera sua. *Vobis autem dico
et caeteris, qui Thyatirae estis, quicun-
que non habent doctrinam hanc, et qui
non cognoverunt altitudines satanae
(quemadmodum dicunt): Non mittam
25 super vos aliud pondus; *tamen id,
quod habetis, tenete donec veniam.
26 *Et qui vicerit et custodierit usque in
finem opera mea, dabo illi potestatem su-
27 per gentes, *et reget eas in virga ferrea,
et tamquam vas figuli confringentur,
28 *sicut et ego accepi a Patre meo, et dabo
29 illi stellam matutinam. *Qui habet au-
rem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.
III. Et Angelo ecclesiae Sardis scribe:
Haec dicit qui habet septem Spiritus
Dei et septem stellas: Scio opera tua,
quia nomen habes quod vivas, et mor-
2 tuus es. *Esto vigilans, et confirma
caetera quae moritura erant. Non enim
invenio opera tua plena coram Deo meo.
3 *In mente ergo habe, qualiter acceperis
et audieris, et serva et poenitentiam
age! Si ergo non vigilaveris, veniam
ad te tamquam fur, et nescies qua
4 hora veniam ad te. *Sed habes pauca
nomina in Sardis, qui non inquinaverunt

21. A: paeniteri.
22. A: mitto (S: ego mitto). A: in tribulationem maximam. A: ejus.
23. A: in mortem *et:* op. vestra.
24. A* et. S: caet. quia. A* et *et* satanae. Al.: altitudinem.
26. A† qui.
27. A* (alt.) et.
2. Al.: inveni.

στιν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα
σου καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. v.5.
20 Ἀλλ᾽ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἐᾷς τὴν v.4.
γυναῖκα Ἰεζάβελ, τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προ- 1Rg16,31 2Rg.9,22.
φῆτιν, διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι ἐμοὺς δού-
λους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. v.14.
21 Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον, ἵνα μετανοήσῃ Sap.12,10
ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόη-
σεν. 22 Ἰδού, ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς Job 33,19 Ez.23,22.
κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ᾽ αὐτῆς εἰς 18,9.17,2
θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ
τῶν ἔργων αὐτῶν, 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς 2Rg.10,7.9a.
ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶ- Nah.3,10.
σαι αἱ ἐκκλησίαι, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐρευνῶν Jer.17,10 Ps.7,10.
νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκά- Act.1,24 Ap.20,12.
στῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. 24 Ὑμῖν δὲ λέ- Ps.62,13 R 2,6.
γω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι 2Co5,10.
οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες
οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ σατανᾶ (ὡς v.9. 1Co.2,10
λέγουσιν)· Οὐ βαλῶ ἐφ᾽ ὑμᾶς ἄλλο βάρος·
25 πλὴν ὃ ἔχετε, κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν 3,11.
ἥξω. 26 Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι v.10.
τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν 20,4. 22,5.
ἐπὶ τῶν ἐθνῶν, 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν Ps.149,8. 2,8.9.
ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ Ap 12,5.
συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ 3,21. L.22,29.
πατρός μου, 28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα 22,16.
τὸν πρωϊνόν. 29 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω 2Pt.1,19.
τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 3,6. 2,7.coll.
1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκ-
κλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ 1,4.5,6.
ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ 1,16 2,1.
ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα v.8.2,2. coll.
ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 Γίνου γρη- 1Tm.5,6. L.15,24;
γορῶν, καὶ στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει Ez. 34,4.16.
ἀποθανεῖν. Οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα
πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 Μνη-
μόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ v.11.
τήρει καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρη-
γορήσῃς, ἥξω ἐπὶ σὲ ὡς κλέπτης, καὶ οὐ 16,15. 1Th.5,2.
μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ. 4 Ἔχεις Mt.24,42.
ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ 11,13. (Act.1,15

19. G rell.* (ult.) καί. 20. G rell. (* ὀλίγα): ἀφεῖς γυν. σε Ἰ. ἡ λέγουσα et: καὶ διδάσκει κ. πλανᾷ τοὺς (L: τὴν Ἰ.). 21. G rell.: ἵνα μετ., κ. οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τ. πορν. αὐτ. 22. G rell.* ἐγώ. *A*: φυλακήν. LT: μετανοήσουσιν. G rell.: αὐτῆς. 23. LT* (pr.) καὶ L: ἐραυνῶν. 24. G rell. (* bis καὶ): τοῖς λοιπ. et: βαθέα et: βάλλω. 27. T: συντριβήσεται. 1. G rell.* τὸ. 2. G rell.: στήρισον et: ἔμελλον. *Wakef.*: ἀπολισθάνειν. LTΘ* τὰ. G rell.† (in f.) μου. 3. [K]LT* (pr.) ἐπὶ σέ. 4. G rell. († Ἀλλ᾽) * (pr.) καὶ. T: οἳ οὐκ.

und deinen Glauben und deine Geduld, und
20 daß du je länger je mehr thust. *Aber ich
habe ein Kleines wider dich, daß du lässest
das Weib Jesabel, die da spricht, sie sei eine
Prophetin, lehren und verführen meine
Knechte Hurerei treiben und Götzenopfer
21 essen. *Und ich habe ihr Zeit gegeben, daß
sie sollte Buße thun für ihre Hurerei, und
22 sie thut nicht Buße. *Siehe, ich werfe
sie in ein Bette, und die mit ihr die Ehe
gebrochen haben, in große Trübsal, wo sie
23 nicht Buße thun für ihre Werke. *Und ihre
Kinder will ich zu Tode schlagen. Und sollen
erkennen alle Gemeinen, daß Ich bin, der
die Nieren und Herzen erforschet, und werde
geben einem jeglichen unter euch nach euren
24 Werken. *Euch aber sage ich und den an-
dern, die zu Thyatira sind, die nicht haben
solche Lehre, und die nicht erkannt haben
die Tiefen des Satans (als sie sagen): Ich
will nicht auf euch werfen eine andere Last.
25 *Doch was ihr habt, das haltet, bis daß
26 ich komme. *Und wer da überwindet und
hält meine Werke bis ans Ende, dem will
27 ich Macht geben über die Heiden. *Und er
soll sie weiden mit einer eisernen Ruthe, und
wie eines Töpfers Gefäße soll er sie zer-
28 schmeißen, *wie ich von meinem Vater em-
pfangen habe, und will ihm geben den Mor-
29 genstern. *Wer Ohren hat, der höre,
was der Geist den Gemeinen sagt.

III. Und dem Engel der Gemeine zu Sarden
schreibe: Das sagt, der die Geister Gottes
hat und die sieben Sterne: Ich weiß deine
Werke, denn du hast den Namen, daß du
2 lebest, und bist todt. *Sei wacker und stärke
das andere, das sterben will, denn ich habe
deine Werke nicht völlig erfunden vor Gott.
3 *So gedenke nun, wie du empfangen und
gehöret hast, und halte es und thue Buße.
So du nicht wirst wachen, werde ich über
dich kommen, wie ein Dieb, und wirst nicht
wissen, welche Stunde ich über dich kommen
4 werde. *Du hast auch wenig Namen zu
Sarden, die nicht ihre Kleider besudelt haben,

deiner letzten Werke mehr sind denn der ersten. St.dW: Standhaftigkeit. Bg.A.G: deine letzten (letztern) W. die ... Bb: u. d. W. u. daß der l. vE: letztern Thaten, welche d. früheren noch übertreffen.

20. **habe w. dich ... zu tr.** St.vE: duldest. A.G: dem W. gestattest. St.dW: dein Weib? dW.A.K.G: sich (eine) Pr. nennt. Bg.St.dW: u. (sie) lehret. vE: die unter dem Namen einer Pr. lehrt. K: irre führen. (Vergl. V. 14.) vE: zu Götzenopfermahlen u. zur H.

21. **von ihrer H.** Bg.St.dW.A.G: Frist. Bg: will n. bußfertig ablassen von ... dW: [n. ablassen]. vE.A.G: (zur Bekehrung) ... sich n. bekehren von.

22. **mit ihr ehebrechen ... von ihren W.** Bg: werde sie legen. St.A.G: ins B. dW.vE: aufs ... (hin). K: werde bringen aufs Krankenlager? Bg: Ehebruch treiben. vE: Buhlenden. St: ihre Buhlen. vE: großes Elend ... umkehren v. ihrem Betragen!

23. **Ichs bin, der N.** Bb: werde ich mit einem Tode tödten. K: schlagen m. dem T. Bg: durch ein Sterben umbringen. St.dW.vE.G: will ich tödten. A: gewaltsam t. St: inne werden. St.dW.vE.K: prüfet. vE.A.G: vergelten.

24. **ich, den Uebrigen ... wie s. sagen.** Bb.Bg: soviel ... haben. A: welche immer. St.dW: kennen gelernt. vE: die ihr dieser L. n. beipflichtet ... n. anerkennet? K: aufnehmen ... anerk. haben? Bg.A.K.G: legen. St.vE: fremde Last?

25. Bb.St: haltet fest. dW.vE: bewahret. K: behaltet. A: haltet an dem. Bb.Bg: (daher) kommen werde.

26. **bewahret.** St: an mein Thun sich hält?? K: übet? Bb: Gewalt. St.vE: d. Völker. Bg: Nationen.

27. Bb: als ein Hirt regieren. vE.A.G: sie reg. St.dW.K: beherrschen. Bb.Bg.K: (einem) eis. Stabe. St.dW.vE.A: eisernem Scepter. St: des T. dW.G: Töpfergefäß. vE.A: Töpfergeschirr. K: irdenes Gesch. A.G: zerbrechen. K: werden s. zerbr. w. dW: zerschmettern. Bg: wie die ird. Gesch. zerschm. werden. Bb: w. d. ird. Gef. w. sie ...

28. **auch ich.** St.dW.vE.G: (solche) Macht.

1. **sieben Geister.** Bb.Bg.dW: daß du (einen) N. hast.

2. **das Uebrige ... meinem Gott.** Bb.A: wachsam. Bg: werde wachend. St.S.dW.vE.K.G: erwache. Bb: befestige? Bg: wollte? vE: was noch übrig ist u. hinsterben will. A: [sonst] sterben würde! K: dem Tode nahe ist! A.K: ich finde. A: vollkommen. Bg: erfüllet. G: voll. vE.K: vollgültig.

3. **So du nun.** (Vgl. Kap. 2, 5.) Bg: es empf. St.dW.vE.A.G: was du. Bg.St.dW.A: bewahre es. Bg: daherkommen! Bb.St.vE: sollst n. (mitnichten) w. K: wüßtest nicht?

4. **Aber du h. wenige.** St.vE.G: noch einige (wenige, Personen). Bb.St.dW.vE.K.G: befleckt. St.vE.K: Gewand(e).

---

23. A.A: Und es sollen.
24. U.L: Tiefe.

III. ***Epistolae ad ecclesias Philadelphiae et Laodiceae.***

vestimenta sua; et ambulabunt mecum
5 in albis, quia digni sunt. *Qui vicerit,
sic vestietur vestimentis albis, et non
delebo nomen ejus de libro vitae, et
confitebor nomen ejus coram Patre meo
6 et coram angelis ejus. *Qui habet
aurem, audiat quid Spiritus dicat
ecclesiis!

7 Et Angelo Philadelphiae ecclesiae
scribe: Haec dicit Sanctus et Verus,
qui habet clavem David, qui aperit et
nemo claudit, claudit et nemo aperit:
8 *Scio opera tua. Ecce, dedi coram te
ostium apertum, quod nemo potest clau-
dere, quia modicam habes virtutem, et
servasti verbum meum, et non negasti
9 nomen meum. *Ecce, dabo de
synagoga satanae, qui dicunt se Judaeos
esse et non sunt, sed mentiuntur; ecce,
faciam illos ut veniant et adorent ante
pedes tuos, et scient quia ego dilexi
10 te. *Quoniam servasti verbum pa-
tientiae meae, et ego servabo te ab
hora tentationis, quae ventura est in
orbem universum tentare habitantes in
11 terra. *Ecce, venio cito; tene quod
habes, ut nemo accipiat coronam tuam.
12 *Qui vicerit, faciam illum columnam in
templo Dei mei, et foras non egredietur
amplius, et scribam super eum nomen
Dei mei, et nomen civitatis Dei mei,
novae Ierusalem, quae descendit de
coelo a Deo meo, et nomen meum no-
13 vum. *Qui habet aurem, audiat
quid Spiritus dicat ecclesiis!

14 Et Angelo Laodiciae ecclesiae scribe:
Haec dicit Amen, testis fidelis et verus,
15 qui est principium creaturae Dei: *Scio
opera tua, quia neque frigidus es neque

4. A: ambulant.
10. A (in f.): in terram.
11. A* Ecce.

ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατή- v.18.4,4. 7,13.
σουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. Jud.23. Es.64.6.
5 Ὁ νικῶν, οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις 4,4.Cant. 5,3;Zach.
λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐ- 3,4.
τοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολο- 13,8. 20,15.;
γήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πα- Mt.10,32. L.12,8.
τρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐ-
τοῦ. 6 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ v.13. 2,7.rell.
πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ
ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ v.14. 6,10;
ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαυΐδ, ὁ Es.22,22.
ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείει καὶ Job.12,14
οὐδεὶς ἀνοίγει· 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδού, v.15. 2,2.rell;
δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, 2Co.2,12. 1Co.16,9.
καὶ οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι Col.4,3. Act.14,27
μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου v.10;
τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά 2,13.
μου. 9 Ἰδού, δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς
τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰου- 2,9.
δαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδον-
ται· ἰδού, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξωσι καὶ Es.60,14. 49,23.
προςκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, 43,14.
καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 Ὅτι
ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀ- v.8;1,9. R.15,4;
γώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ Mt.24,21. 2Th.2,3.
τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμέ-
νης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ
τῆς γῆς. 11 Ἰδού, ἔρχομαι ταχύ· κράτει 22,7.1,3. 2,5.25.10
ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.
12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ Gal.2,9. 1Tim.3,15
ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ Es.22,23. 56,5.
ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ (1Rg.7,15
θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ 14,1. 22,4;
θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἡ κατα- 21,2. Gal.4,26.
βαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,
καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. 13 Ὁ 2,17.19, 12.Phil.2.
ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει v.22.
ταῖς ἐκκλησίαις. 2,7.rell.
14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαο- 1,11. Col.2,1.;
δικέων γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρ- Ap.1,5. 19,11.
τυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς 2Co.1,20. Es.65,16;
κτίσεως τοῦ θεοῦ· 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, Col.1,15. Pr.8,22.
ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. Ὄφελον

5. LT: οὕτως. G rell.: ὁμολογήσω.
7. L: ἐν Φιλαδελφείας. G rell.: κλεῖν (*Bez.*: οἴκε *Δ.* Es. 22,22; *Triller:* τῦ Τωφὶθ s. Ταφὶθ 1,18. Es. 30, 33). L: κλείσει, κλείων.
8. G rell.: ἣν οὐδ.
9. L: διδῶ. LT: ἥξουσιν κ. προςκυνήσουσιν.
11. G rell.* Ἰδού. 12. G rell.: ἡ καταβαίνουσα.
14. G rell.: τ. ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλ.

und sie werden mit mir wandeln in weißen
5 Kleidern, denn sie sinds werth. *Wer über-
windet, der soll mit weißen Kleidern ange-
legt werden, und ich werde seinen Namen
nicht austilgen aus dem Buch des Lebens,
und ich will seinen Namen bekennen vor mei-
6 nem Vater und vor seinen Engeln. *Wer
Ohren hat, der höre, was der Geist den
Gemeinen saget.
7 Und dem Engel der Gemeine zu Phila-
delphia schreibe: Das saget der Heilige, der
Wahrhaftige, der da hat den Schlüssel Da-
vids, der aufthut, und niemand zuschließet,
8 der zuschließet, und niemand aufthut: *Ich
weiß deine Werke. Siehe, ich habe vor dir
gegeben eine offene Thür, und niemand kann
sie zuschließen, denn du hast eine kleine Kraft,
und hast mein Wort behalten, und hast mei-
9 nen Namen nicht verleugnet. *Siehe,
ich werde geben aus Satanas Schule, die
da sagen, sie sind Juden, und sind es nicht,
sondern lügen. Siehe, ich will sie machen
daß sie kommen sollen und anbeten zu dei-
nen Füßen, und erkennen, daß ich dich
10 geliebet habe. *Dieweil du hast behalten
das Wort meiner Geduld, will ich auch dich
behalten vor der Stunde der Versuchung,
die kommen wird über der ganzen Welt
Kreis, zu versuchen die da wohnen auf Er-
11 den. *Siehe, ich komme bald. Halte,
was du hast, daß niemand deine Krone nehme.
12 *Wer überwindet, den will ich machen zum
Pfeiler in dem Tempel meines Gottes, und
soll nicht mehr hinaus gehen. Und will auf
ihn schreiben den Namen meines Gottes,
und den Namen des neuen Jerusalems, der
Stadt meines Gottes, die vom Himmel her-
nieder kommt von meinem Gott, und meinen
13 Namen, den neuen. *Wer Ohren hat,
der höre, was der Geist den Gemeinen saget.
14 Und dem Engel der Gemeine zu Laodicea
schreibe: Das saget Amen, der treue und
wahrhaftige Zeuge, der Anfang der Creatur
15 Gottes: *Ich weiß deine Werke, daß du
weder kalt noch warm bist. Ach, daß du

10. A.A: den ganzen Weltkreis.

Bg: in Weiß. Bb: in weißen! K: einhergehen. Bb: würdig.
5. (Wie Kap. 2, 7.) Bb.Bg.St.K: angethan. dW.A.G: bekleidet. vE: geschmückt! Bg.St.dW: auslöschen. Bb: auswischen. vE: löschen. K: tilgen. Bb: öffentl. bek. vor d. Angesicht. G: rühmen? St: mich zu seinem N. bek.
6. (Wie Kap. 2, 7.)

7. **Niemand schleußt zu ... thut auf.** Bb: daß es N. St.dW.vE.A.G: öffnet ... schließet. K: verschl.
8. Bb.K: geöffnete. Bg: eröffn. dW: habe dir geg. St: vor dir offne Th. gemacht. vE.A: eine Th. die ... vor dir geöffn. Bg: kl. Macht. St: bei geringer Kr. an ... fest gehalten. vE: bei deiner ... doch f. hieltest. dW: hast ger. Kr. Bg.dW.A.K: (doch) bewahret.
9. **von denen, die ... seien.** Bb.Bg: ich gebe (Etliche). St.dW: mache daß aus ... G: will machen daß die ... vE: will es dahin bringen daß die aus. A: dir etliche geben? (Vgl. Kap. 2, 9.) Bb: fußfällig ehren. St.dW: niederfallen. K: sich legen. vE.A.G: dir zu F. fallen. Bb.Bg: vor deinen F. Bg: liebgewonnen? St.vE.K.G: lieb habe. A: liebe.
10. **auch Ich dich ... den g. Weltkr.** Bg.A.K.G: bewahret. St.dW: gehalten. vE: hieltest. dW: meiner Standhaftigk. Bg: mein Geduldwort. (St: mein Gebot der Standh.) Bb: aus der St. St.dW.vE: erhalten (in). St.dW.vE: Prüfung. Bb: die g. bewohnte Erde. St.dW.vE.A.G: Erdkreis. K: ganze Welt. K: heimzusuchen? St.dW.vE.A.K.G: die Bewohner der Erde.
11. Bb: geschwind. Bg.St.dW: schnell. Bb.St: halte fest. A: an dem. dW.vE: bewahre. dW.vE.G: (dir die Kr.) raube. K: dir d. K. nehme. A: deine K. empfange. St: deinen Kranz erhalte!?
12. **der St. ... der neuen Jer.** Bb.Bg: zu einer Säule. K: im Heiligthume! Bb.Bg.A.G: (wird) n. m. hinauskommen. St.dW: nimmer v. dannen weichen. vE: daraus er ... soll. K: nimmermehr v. da w. Bb.Bg.St: aus d. H. St: herniedersteigt. Bb.dW: herabst. A.G: herabkommt. K: herab aus d. H. k. vE: m. eigenen neuen N.

14. **der Amen.** vE: der welcher A. ist. A: getr. Z. u. d. Wahrhaftige. vE: u. zuverlässige Z. K: wahrhafte. A: welcher ist. K: d. Ursprung. vE.G: Urgrund? Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: Schöpfung. A: Geschöpfe.
15. Bb.Bg: heiß.

III. ***Aperitur theatrum coeleste. Thronus Dei cum Presbyteris.***

calidus; utinam frigidus esses aut cali-
16 dus! *Sed quia tepidus es et nec
frigidus nec calidus, incipiam te evo-
17 mere ex ore meo. *Quia dicis: Quod
dives sum et locupletatus et nullius
egeo, et nescis quia tu es miser et
miserabilis et pauper et caecus et nudus.
18 *Suadeo tibi emere a me aurum igni-
tum probatum, ut locuples fias, et vesti-
mentis albis induaris (non appareat con-
fusio nuditatis tuae!), et collyrio inunge
19 oculos tuos, ut videas. *Ego quos
amo, arguo et castigo; aemulare ergo
20 et poenitentiam age! *Ecce, sto ad
ostium et pulso; si quis audierit vocem
meam et aperuerit mihi januam, intrabo
ad illum, et coenabo cum illo et ipse
21 mecum. *Qui vicerit, dabo ei sedere
mecum in throno meo, sicut et ego
vici et sedi cum Patre meo in throno
22 ejus. *Qui habet aurem, audiat
quid Spiritus dicat ecclesiis!

IV. Post haec vidi, et ecce, ostium
apertum in coelo, et vox prima, quam
audivi, tamquam tubae loquentis me-
cum, dicens: Ascende huc, et ostendam
2 tibi, quae oportet fieri post haec! *Et
statim fui in spiritu; et ecce, sedes po-
sita erat in coelo, et supra sedem
3 sedens. *Et qui sedebat, similis erat
aspectui lapidis jaspidis et sardinis, et
iris erat in circuitu sedis similis visioni
4 smaragdinae. *Et in circuitu sedis se-
dilia viginti quatuor, et super thronos
viginti quatuor seniores sedentes, cir-
cumamicti vestimentis albis, et in capi-
5 tibus eorum coronae aureae. *Et de
throno procedebant fulgura et voces et
tonitrua, et septem lampades ardentes
ante thronum, qui sunt septem spiritus

ψυχρὸς εἴης ἢ ζεστός. [16]*Οὕτως, ὅτι χλια-
ρὸς εἶ καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός, μέλλω* Lv.18,28.
σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. [17]*Ὅτι
λέγεις· Ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα* Hos.12,8. 1Co.4,8.
*καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι
σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτω-* Ez.16,22.
χὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, [18]*συμβουλεύω
σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρω-* Es.55,1. Pr.3,14.
μένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμά- Ps.12,7. 1Pt.1,7.
τια λευκά, ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ v.4.
ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολ- 16,15.
*λούριον ἔγχρισον τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα
βλέπῃς.* [19]*Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω* Ebr.12,6. 1Co.11,32
καὶ παιδεύω· ζήλωσον οὖν καὶ μετανόη- Sir.2,1sq.
σον. [20]*Ἰδού, ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν* Cant.5,2. L.12,36.
*καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου
καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰςελεύσομαι πρὸς* Jo.14,23. Mt.8,11.
*αὐτόν, καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς
μετ' ἐμοῦ.* [21]*Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθί-* 5,5.2,26. Ebr.12,2.
σαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ Mt.19,28. 20,23.
ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου Jo.17,24.
ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. [22]*Ὁ ἔχων οὖς,* 2,7.sqq. 13,9.
*ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλη-
σίαις.*

[1]*Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, θύρα* 1,19. 19,11.
ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ Ez.1,1.
πρώτη, ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης 1,10.
μετ' ἐμοῦ, λέγουσα· Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω 1,1.22,6.
σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. [2]*Καὶ εὐ-
θέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδού, θρό-* 1,10.17,3
νος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρό- 20,11. Ez.1,26.
νου καθήμενος. [3]*Καὶ ὁ καθήμενος ἦν* 10,1.
ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίνῳ, 21,11.20.
καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοία ὁρά- 10,1.
σει σμαραγδίνῳ. [4]*Καὶ κυκλόθεν τοῦ θρό-* 11,16. 15,4.
νου θρόνοι εἰκοσιτέσσαρες· καὶ ἐπὶ τοὺς Ez.24,23. 1Chr.
θρόνους εἶδον τοὺς εἰκοσιτέσσαρας πρεσβυ- 24,7sq.
τέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱμα- 3,4.
τίοις λευκοῖς, καὶ ἔσχον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς 7,13.
αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. [5]*Καὶ ἐκ τοῦ
θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ* 11,19.al.
καὶ βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς Ex.25,37. Zach.4,2.
καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἵ εἰσι τὰ

17. S* Quod. A: mirabilis.
18. S: induaris, ut non.
20. A (* mihi): introibo.
1. S† (p. fieri) cito.
2. AS* Et (*A* *Καὶ*). (Al.: Post haec statim).
3. A: sardini *et:* visionis.
4. A: circumamictos *et:* coronas aureas.
5. A: procedunt *et:* quae.

15. G rell.: *ἦς* (pro *εἴης*).
17. LT: *οὐδὲν*. G rell.† (a. *ἐλ.*) *ὁ*. 18. G rell.: *ἐγχρῖσαι*.
19. LTΘ: *ζήλευε*. 20. G¹S† (a. *εἰςελ.*) *καὶ*.
1s. GSL: *ἀνεῳγμ.* G rell.: *λέγων*· L: *Ἀνάβηθι .. ὅσα δεῖ γ.* *Μετὰ ταῦτα εὐθ.* (T: *μ. ταῦτα. Εὐθέως*). LT: *ἐπὶ τὸν θρ.*
3. GSL* *ἦν*. G rell.: *σαρδίῳ* et: *ὅμοιος*.
4. L: *θρόνους εἴκοσι τέσσαρες*. G rell.* *εἶδ.* *τοὺς* et *ἔσχ.* L* *ἐν*. 5. G¹S† (a. *αἱ*) *αὐτῶ*.

16 kalt oder warm wärest! *Weil du aber lau
bist, und weder kalt noch warm, werde ich
17 dich ausspeien aus meinem Munde. *Du
sprichst: Ich bin reich und habe gar satt
und bedarf nichts, und weißt nicht, daß du
bist elend und jämmerlich, arm, blind und
18 bloß. *Ich rathe dir, daß du Gold von
mir kaufest, das mit Feuer durchläutert ist,
daß du reich werdest, und weiße Kleider,
daß du dich anthust und nicht offenbar werde
die Schande deiner Blöße; und salbe deine
Augen mit Augensalbe, daß du sehen mö-
19 gest. *Welche ich lieb habe, die strafe und
züchtige ich. So sei nun fleißig und thue
20 Buße. *Siehe, ich stehe vor der Thür
und klopfe an. So jemand meine Stimme
hören wird und die Thür aufthun, zu dem
werde ich eingehen, und das Abendmahl mit
21 ihm halten und er mit mir. *Wer über-
windet, dem will ich geben mit mir auf
meinem Stuhl zu sitzen, wie ich überwunden
habe und bin gesessen mit meinem Vater auf
22 seinem Stuhl. *Wer Ohren hat, der
höre, was der Geist den Gemeinen saget.

IV. Darnach sahe ich, und siehe, eine Thür
ward aufgethan im Himmel, und die erste
Stimme, die ich gehört hatte mit mir reden,
als eine Posaune, die sprach: Steige her,
ich will dir zeigen, was nach diesem geschehen
2 soll. *Und alsobald war ich im Geist. Und
siehe, ein Stuhl ward gesetzt im Himmel,
3 und auf dem Stuhl saß einer. *Und der
da saß, war gleich anzusehen wie der Stein
Jaspis und Sardis, und ein Regenbogen
war um den Stuhl, gleich anzusehen wie ein
4 Smaragd. *Und um den Stuhl waren vier
und zwanzig Stühle, und auf den Stühlen
saßen vier und zwanzig Aelteste, mit weißen
Kleidern angethan, und hatten auf ihren
5 Häuptern goldene Kronen. *Und von dem
Stuhl gingen aus Blitze, Donner und
Stimmen, und sieben Fackeln mit Feuer
brannten vor dem Stuhl, welches sind die

---

17. U.L: darf nichts.
18. U.L: offenbaret.
5. U.L: Blitz, Donner und Stimme.

16. S: auswerfen. vE: aus m. M. speien. K: beginnen dich auszusp.

17. Bb: u. bin r. worden. Bg: R. bin ich u. habe mich bereichert. dW: habe Reichthum. St.vE.G: die Fülle. K: in F. A: Ueberfluß. Bb: habe nichts nöthig. Bb.G: der Elende u. (recht) Erbärmliche (u. Arme ꝛc.). Bg: ... u. der Jämmerl., zumal arm. St: selbst bist d. Erb. u. d. Jämmerl. ... Nackte. dW: Elende ... vE: d. E. u. Mitleidswerthe, daß du ... nackend bist. A: el. u. erbärml. K: u. bedauernswerth.

18. vE: kaufe bei mir. Bg: vom F. durchl. St: in dem. dW.A.K.G: im (in) F. geläutert. vE: erprobtes. Bb: aus d. F. glühend gemacht? Bb: damit bekleidet werdest. St.dW: dich bekleidest. A.G: bedeckest. vE: bedecken könnest. K: sie anlegest. Bg: die Scham! St: kund werde? Bg.St.dW.G: u. Augens. d. A. zu (bestreichen). vE.K: Salbe ... (bestr.). vE: sehend werdest!

19. Bg: Alle die. Bb.St: bestrafe. Bg: überweise. K: gebe Verweise? vE: warne. Bb.Bg.St.A.G: (werde) eifrig. vE: w. eifriger. dW.K: beeifre dich.

20. Bg: bin vor die Th. zu stehen gekommen? dW.vE.G: klopfe. Bg: anhören? Bb.Bg.A.G: mit ihm Abendm. St.dW.vE: Mahl!? K: das Mahl.

21. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thron. Bg.St.vE: sich zu setzen. St: Macht geben. dW: verleihen. vE: gestatten! St.vE: neben mich?? Bg.St.dW.A: mich gesetzt habe. vE.G: setzte. K: sitze.

1. **war.** Bg: eröffnete Th. St.dW.vE: offne. Bg: am Himmel? St.vE: im (wie) Posaunenton. Bg: als einer mit mir redenden Trompete? Bg.St.vE.A.G: Steige herauf. Bb.dW: (her-)auf hieher. Bg: gesch. muß.

2. **war ges.** Bg: befand ich mich. dW: in der Begeisterung. St: schnell ward ich entzückt. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thron. Bg.K: war gestellt. St.dW.vE.A.G: stand. vE: Jemand! St: war ein Sitzender?

3. **Sardius ... wie Sm.** St: der Sitzende. Bg: wie ein. Bb.dW: im (von) Ansehen gl. einem J. u. S.-St. K: ähnlich anz. dem Edelgestein ... Bb.Bg.St.dW.A.K.G: rings um. Bg: als etwas von Sm. vE: seinen Thr. umschloß ein Farbenbogen.

4. St: im Kreise um. vE: diesen Thr. umkreiseten! Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: Thronen. Bg.dW: sitzend. Bb: sahe ich die 24 Aelt. sitzen. dW.vE: Gewändern. K: Gewanden. vE: in ... gekleidet, u. mit g. Kr. auf ...

5. Bb: aus d. Thr. gehen heraus ... brennen. Bg.dW: von ... gehen aus. vE: fuhren aus. Bg.A.K.G: u. St. u. D. St: u. Donnerschläge. dW: Bl. u. Donner. vE: Bl. u. Donnerstimmen. Bb: feurige F. St.dW: Feuerfackeln. vE.A.G: (Feuer-) Lampen? K: flammende Leuchter? St.K: waren (brennend). St.dW: seinem Thr.

6 Dei. *Et in conspectu sedis tamquam
mare vitreum simile crystallo, et in
medio sedis et in circuitu sedis quatuor
animalia plena oculis ante et retro.
7 *Et animal primum simile leoni, et se-
cundum animal simile vitulo, et tertium
animal habens faciem quasi hominis, et
quartum animal simile aquilae volanti.
8 *Et quatuor animalia singula eorum
habebant alas senas, et in circuitu et
intus plena sunt oculis; et requiem non
habebant die ac nocte, dicentia: „San-
ctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus
omnipotens", qui erat et qui est et qui
9 venturus est! *Et cum darent illa ani-
malia gloriam et honorem et benedictio-
nem sedenti super thronum, viventi in
10 secula seculorum, *procidebant viginti
quatuor seniores ante sedentem in thro-
no, et adorabant viventem in secula
seculorum, et mittebant coronas suas
11 ante thronum, dicentes: *Dignus es,
Domine Deus noster, accipere gloriam
et honorem et virtutem, quia tu creasti
omnia, et propter voluntatem tuam erant
et creata sunt.

V. Et vidi in dextera sedentis supra
thronum librum, scriptum intus et foris,
2 signatum sigillis septem. *Et vidi Ange-
lum fortem praedicantem voce magna:
Quis est dignus aperire librum et sol-
3 vere signacula ejus? *Et nemo poterat
neque in coelo neque in terra neque
subtus terram aperire librum, neque
4 respicere illum. *Et ego flebam mul-
tum, quoniam nemo dignus inventus est
5 aperire librum nec videre eum. *Et
unus de senioribus dixit mihi: Ne fleve-
ris! ecce, vicit leo de tribu Juda, radix
David, aperire librum et solvere septem
signacula ejus.

---

8. S: senas in circuitu, et.
10. A: procedebant *et:* mittent.
11. A: Dominus et D.
1. A: in dexteram.
2. A (+ et): Qui.
3. A* (pr.) neque.
5. Al.: dicit. A* solvere.

ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ. [6] Καὶ ἐνώπιον 5,6.
τοῦ θρόνου θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυ- 15,2. 1Rg.7,23.
στάλλῳ, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ Ez.24,18.
κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα 5,6.8. Ez.1,5.18
ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν. [7] Καὶ Ez.1,10.
τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ 10,14.
δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον Da.10,17.
ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἄνθρωπος, καὶ
τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετωμένῳ.
[8] Καὶ τέσσαρα ζῶα ἓν καθ' ἑαυτὸ εἶχον Ez.1,6.18. Es.6,2.
ἀνὰ πτέρυγας ἓξ κυκλόθεν, καὶ ἔσωθεν
γέμοντα ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ
ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα· „Ἅγιος, Es.6,3.
ἅγιος, ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκρά- 1,8.4. Ez.3,14.
τωρ", ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. Ebr.13,8.
[9] Καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ
τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ v.2. 21,5.
τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν 15,7. 1,18 Da.12,40.
αἰώνων, [10] πεσοῦνται οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρε-
σβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
θρόνου, καὶ προςκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς 5,14.
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς
στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέ- v.4.
γοντες· [11] Ἄξιος εἶ, κύριε, λαβεῖν τὴν δό- 5,12. 7,12.
ξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ
ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου 10,6. Ps.148,5.
εἰσὶ καὶ ἐκτίσθησαν. Neh.9,6. Ebr.11,3.

[1] Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθη- 4,2.3.
μένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον, γεγραμμέ- Ez.2,9.
νον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον Da.12,4. Es.29,11.
σφραγῖσιν ἑπτά. [2] Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυ- 10,1.
ρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἐστιν
ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς
σφραγῖδας αὐτοῦ; [3] Καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν v.13.
τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω 1Pt.1,12.
τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ βλέπειν
αὐτό. [4] Καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλά, ὅτι οὐ- Da.9,11. 12,12.
δεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι
τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. [5] Καὶ εἷς
ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαῖε· 4,4.
ἰδού, ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς 3,21. Gn.49,9.
Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυΐδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον 22,16. Ebr.7,14.
καὶ λῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ. 6,1. Es.11,1.10.

---

6. G rell.: *ὡς θάλ.* 7. GST* *ὡς.* GSLTHΘ: *ἀνθρώπου* G rell.: *πετομένῳ* (eti. 8,13. 14,6. 19,17). 8. G rell.: *τὰ τέσσ.* et: *καθ' ἓν αὐτῶν ἔχον .. ἕξ, κυκλ. καὶ ἔσ. γέμουσιν .. λέγοντες.* 9. LT: *ἐπὶ τῷ θρ.* 11. LTHΘ: *ὁ κύριος κ. ὁ θεὸς ἡμῶν.* G rell.: *ἦσαν.* 1. S: *κ. ἔξωθεν* (*Grot.*: *ἔσωθεν, κ. ὄπισθεν ἐσφραγισμ.*). 2. G rell.* *ἐν.* [K]LTΘ* *ἐστιν.* 3. G¹KS† (p. *οὐρ.*) *ἄνω.* L: *οὔτε βλ.* 4. LT: *πολύ.* G rell.* *κ. ἀναγν.* 5. G rell.* *ὢν* et *λέγων* (T: *ὁ ἀνοίγων* pro *ἀνοῖξαι*).

6 sieben Geister Gottes. *Und vor dem Stuhl
war ein gläsernes Meer, gleich dem Crystall,
und mitten im Stuhl und um den Stuhl
vier Thiere, voll Augen vorn und hinten.
7 *Und das erste Thier war gleich einem Lö-
wen, und das andere Thier war gleich einem
Kalbe, und das dritte hatte ein Antlitz wie
ein Mensch, und das vierte Thier gleich ei-
8 nem fliegenden Adler. *Und ein jegliches
der vier Thiere hatte sechs Flügel umher,
und waren inwendig voll Augen, und hatten
keine Ruhe Tag und Nacht, und sprachen:
„Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr,
der Allmächtige", der da war, und der da
9 ist, und der da kommt! *Und da die Thiere
gaben Preis und Ehre und Dank dem, der
auf dem Stuhl saß, der da lebet von Ewig-
10 keit zu Ewigkeit, *fielen die vier und zwanzig
Aeltesten vor dem, der auf dem Stuhle saß,
und beteten an den, der da lebet von Ewig-
keit zu Ewigkeit, und warfen ihre Kronen
11 vor den Stuhl, und sprachen: *Herr, du
bist würdig zu nehmen Preis und Ehre und
Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen,
und durch deinen Willen haben sie das We-
sen und sind geschaffen!

V. Und ich sahe in der rechten Hand deß,
der auf dem Stuhl saß, ein Buch, geschrie-
ben inwendig und auswendig, versiegelt mit
2 sieben Siegeln. *Und ich sahe einen starken
Engel predigen mit großer Stimme: Wer ist
würdig, das Buch aufzuthun und seine Siegel
3 zu brechen? *Und niemand im Himmel,
noch auf Erden, noch unter der Erde, konnte
4 das Buch aufthun und darein sehen. *Und
ich weinete sehr, daß niemand würdig er-
funden ward, das Buch aufzuthun und zu
5 lesen, noch darein zu sehen. *Und einer von
den Aeltesten spricht zu mir: Weine nicht;
siehe, es hat überwunden der Löwe, der da
ist vom Geschlecht Juda, die Wurzel Davids,
aufzuthun das Buch, und zu brechen seine
sieben Siegel.

6. Bb: ist. Bg.St.dW.K.G: (wars) wie ein. A: gleichsam. vE: Auch strömte ... gleichsam ein Glas-krystallähnliches M. Bb.Bg: einem Kr. dW.G: gl. Kr. Bb: in der Mitte des Thr. St.vE: mitten im Umkreise. dW: unter dem ...? vE: standen? St.vE. K: vier Lebendige. A: lebende Wesen. G: lebendige. (Bb: lebendige Dinge!) St.dW.vE.A.G: vor- u. rückwärts.

7. Bb: ist gleich. St: Rind. dW.vE.A.G: Stiere. K: Farren. Bb.Bg.A: ein (das) Angesicht. St: ein Menschen-Antlitz. dW: mit d. Antl. eines M. vE. G: glich dem Löwen ... vE: ein menschenähnliches Gesicht ... dem A. im Fluge.

8. **je 6 Fl. u. w. umher u. inw. ... haben ... sprechend.** Bb: ein jedes für sich selbst. Bg: ein jegl. besonders. St.dW: ein jegl. v. ihnen. K: jedes derselben ... Fittige. St: in- u. auswärts. dW: ringsum u. ausw. vE.G: v. innen u. (v.) außen. A: voll der A. K: rasteten nicht. A: riefen. G: rufen. St: rufend. dW: indem s. rufen. vE: rastlos r. s. (Vgl. auch Kap. 1, 8.)

9. **wenn d. Th. Pr. geben u. ... sitzet.** Bb.Bg. A.G: Herrlichk. dW: Ruhm u. Pr. Bg: u. Danksagung. vE: bringen. dW: geben werden? A: darbrachten. G: darbringen. K: als ... gaben. (Vgl. Kap. 1, 18.)

10. **Fallen nieder ... dem ... sitzt u. beten ... werfen nieder ... sprechend.** Bg: legen (K: legten) vor den Thr. hin. dW: werden niederfallen? A.G: legten (legen) nieder vor dem Thr.

11. Bg.A.K: H. unser Gott. Bb.dW.A: zu empfangen. Bb.Bg.G: (die) Herrlichkeit. Bb: die Gewalt. Bg.dW.vE.K: (die) Macht. St: u. Ruhm? Bb.K: erschaffen. dW: schufst. St.K: Alles. Bb: sind sie. Bg: von deines W. wegen waren. St: ist Alles entstanden. dW.vE.A.G: wurden sie. vE: u. sind ersch.

1. **beschrieben.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thron. St.dW.vE.A.K.G: Rechten. (Bg: auf d. Rechten?) Bg: v. innen u. auf d. Rücken. St.dW.A.G: v. innen u. (v.) außen. A: überschrieben? St: eine Rolle ... besiegelt.

2. **der ausrief ... lösen.** Bb: ausrufen. St.dW. K.G: mächtigen. St.dW.vE.K: lauter St. A.G: starker. Bg: aufzulösen.

3. Bb.Bg: dasselbe zu besehen? (St.)dW.A.G: hineinblicken (in dasselbe). K: vermochte hineinzuschauen.

5. **Löwe aus d. Stamm ... lösen.** St: errungen hat es. vE: ... hat es err. St.K: der Sprößling Davids? vE: Sprosse?

V. ***Aperiendus accipitur liber ab Agno acclamantibus coelicolis.***

6 Et vidi, et ecce, in medio throni et
quatuor animalium et in medio seniorum
Agnum stantem tamquam occisum, habentem cornua septem et oculos septem,
qui sunt septem spiritus Dei, missi in
7 omnem terram. *Et venit et accepit de
8 dextera sedentis in throno librum. *Et
cum aperuisset librum, quatuor animalia
et viginti quatuor seniores ceciderunt
coram Agno, habentes singuli citharas
et phialas aureas plenas odoramentorum,
9 quae sunt orationes sanctorum; *et
cantabant canticum novum, dicentes:
Dignus es, Domine, accipere librum et
aperire signacula ejus, quoniam occisus
es, et redemisti nos Deo in sanguine
tuo ex omni tribu et lingua et populo
10 et natione, *et fecisti nos Deo nostro
regnum et sacerdotes, et regnabimus
11 super terram. *Et vidi, et audivi
vocem angelorum multorum in circuitu
throni et animalium et seniorum, et
12 erat numerus eorum millia millium, *dicentium voce magna: Dignus est Agnus,
qui occisus est, accipere virtutem et
divinitatem et sapientiam et fortitudinem
et honorem et gloriam et benedictio-
13 nem! *Et omnem creaturam, quae
in coelo est et super terram et sub
terra, et quae sunt in mari et quae in
eo, omnes audivi dicentes: Sedenti in
throno et Agno benedictio et honor et
gloria et potestas in secula seculorum!
14 *Et quatuor animalia dicebant: Amen!
Et viginti quatuor seniores ceciderunt
in facies suas et adoraverunt viventem
in secula seculorum.

6 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἐν μέσῳ τοῦ θρό-
νου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ
τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγ-
μένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς
ἑπτά, οἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ
τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 Καὶ
ἦλθε καὶ εἴληφε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς
τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8 Καὶ
ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ
οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐνώ-
πιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάρας
καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων,
αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων· 9 καὶ
ᾄδουσιν ᾠδὴν καινήν, λέγοντες· Ἄξιος εἶ
λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖ-
δας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης, καὶ ἠγόρασας τῷ
θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυ-
λῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,
10 καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ θεῷ ἡμῶν βασι-
λεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς
γῆς. 11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν
ἀγγέλων πολλῶν κυκλόθεν τοῦ θρόνου καὶ
τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ
ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χι-
λιάδες χιλιάδων, 12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ·
Ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν
τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ
ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλο-
γίαν. 13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὅ ἐστιν ἐν
τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ καὶ ὑποκάτω τῆς
γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἅ ἐστι, καὶ
τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας τῷ
καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ·
Ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ
τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
14 Καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον· Ἀμήν, καὶ
οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ
προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

VI. Et vidi, quod aperuisset Agnus
unum de septem sigillis, et audivi unum
de quatuor animalibus dicens, tamquam
2 vocem tonitrui: Veni et vide! *Et vidi,

1 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν
ἐκ τῶν σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν
τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνῆς βρον-
τῆς· Ἔρχου καὶ βλέπε. 2 Καὶ εἶδον, καὶ

---

9. A: cantant nov. cant. (* Domine).
10. A: eos *et:* regnabunt.
13. A: sub terram *et:* in ea.
14. A* viginti quat. *et* in facies suas *et* viv. in sec. sec.
1. A: signaculis *et:* dicentem (* et vide; cf. v. 3).

6. G rell.* κ. ἰδύ. LT* (alt.) ἑπτὰ et (sq.) τά. 7. LT* * τὸ βιβλ. 8. LTΘ: κιθάραν. 9. T* ἡμᾶς. 10. G rell. αὐτούς. T* τῷ θ. ἡμ. LT: βασιλείαν et: βασιλεύουσιν (GKSHΘ: βασιλεύσουσιν). 11. G rell.: κύκλῳ. 13. LT *(pr.) ἐστιν et ἅ. G rell.: ἐπὶ τῆς γῆς. KT: πάντα. L: λέγοντα (Rell.: λέγ.· Τῷ κλ.). LT: ἐπὶ τῷ θρ. 14. G rell. [K]* εἰκοσιτέσσ. et ζῶντι-αἰώνων.
1. G rell. († ἑπτὰ a. σφρ.): φωνή. LTHΘ* κ. βλέπε (GKS: κ. ἴδε cf. Jo. 1,47. 40).

6 Und ich sahe, und siehe, mitten im Stuhl
und der vier Thiere und mitten unter den
Aeltesten stand ein Lamm, wie es erwürget
wäre, und hatte sieben Hörner und sieben
Augen, welches sind die sieben Geister Gottes,
7 gesandt in alle Lande. *Und es kam und
nahm das Buch aus der rechten Hand deß,
8 der auf dem Stuhl saß. *Und da es
das Buch nahm, da fielen die vier Thiere
und die vier und zwanzig Aeltesten vor das
Lamm, und hatten ein jeglicher Harfen und
goldene Schaalen voll Räuchwerk, welches
9 sind die Gebete der Heiligen. *Und sangen
ein neues Lied, und sprachen: Du bist wür-
dig, zu nehmen das Buch, und aufzuthun
seine Siegel; denn du bist erwürget, und
hast uns Gott erkauft mit deinem Blut aus
allerlei Geschlecht und Zungen und Volk
10 und Heiden, *und hast uns unserm Gotte
zu Königen und Priestern gemacht, und wir
11 werden Könige sein auf Erden. *Und
ich sahe, und hörete eine Stimme vieler
Engel um den Stuhl und um die Thiere
und um die Aeltesten her, und ihre Zahl
12 war viel tausend mal tausend, *und sprachen
mit großer Stimme: Das Lamm, das er-
würget ist, ist würdig zu nehmen Kraft und
Reichthum und Weisheit und Stärke und
13 Ehre und Preis und Lob! *Und alle
Creatur, die im Himmel ist, und auf Erden,
und unter der Erde, und im Meer, und
alles, was darinnen ist, hörete ich sagen zu
dem, der auf dem Stuhl saß, und zu dem
Lamm: Lob und Ehre und Preis und Ge-
14 walt von Ewigkeit zu Ewigkeit! *Und die
vier Thiere sprachen: Amen! Und die vier
und zwanzig Aeltesten fielen nieder und
beteten an den, der da lebet von Ewigkeit
zu Ewigkeit.

VI. Und ich sahe, daß das Lamm der Siegel
eines aufthat. Und ich hörete der vier Thiere
eines sagen, als mit einer Donnerstimme:
2 Komm und siehe zu. *Und ich sahe, und

---

8. U.L: Räuchwerks.

6. **in der Mitte des Stuhls ... in d. M. der ... wie wenn es geschlachtet w. ... die ges. sind.** (Vgl. Kap. 4, 6.) Bb.Bg: Lämmlein. Bg.St: stehend. dW.St: (mitten) vor d. Thr. A: in Mitte vor. St: im Kreise der Aelt. vE: zwischen ...? Bg.dW.vE. G: wie geschl. A: getödtet. St.dW.A.K.G: ausgesandt (werden). vE.A: in alle Welt (ausgesandten). Bb.Bg.K.G: auf (über) d. ganze Erde.

7. dW: aus d. Hand.

8. **fielen nieder ... vor dem L.** Bb: empfangen hatte. dW.vE: genommen. A.K: als Er. A: öffnete. G: nahm u. öffn. Bg: eine Harfe. A: Alle hatten. K: goldene H. Bg: voll viel R.

9. **sprechend ... geschlachtet.** Bb.Bg: singen. vE: dies neue Lied? St: bist geschl. worden. dW.vE.G: wurdest. A: bist getödtet w. K: warst erw. Bg: dieweil du dich hast schlachten lassen. Bb.Bg: jedem (allem) Stamm u. Sprache u. V. u. Geschlecht (Nation). St: allerl. Geschl. u. Spr. ... u. Völkerschaft. dW.vE.A.G: allen (Stämmen, Spr.) ... Nationen. K: jeglichem G. u. Z.

10. **werden herrschen.** Bg.St.vE: hast sie. dW: machtest sie. Bg.A: zu einem Königreiche u. zu Pr. Bg.St.vE: u. sie w. dW: daß sie. Bg.G: regieren. Bb: daß wir sollen als Könige reg. Bg.vE: über die Erde.

11. St.dW.A.K.G: die St. Bg.St.dW.A.K.G: ringsum. vE: Jetzt sah ich hin, u. rings um ... hör. ich d. St. St.vE: zehntaus. mal z. u. (noch) taus. mal t. Bg: Zehntausende zehntausendfach u. ... Bb: hunderttausendmal h. u. viel t. dW: Myriaden mal M.

12. **geschlachtet.** St.dW.vE: lauter. A.G: stärker. Bb.Bg: Lämml. das (sich hat schl. lassen). Bb. dW.A: empfangen. St.vE.A.K: Macht. Bb.Bg. dW: die M. (A: Gottheit. K: Göttlichkeit). St: u. Herrschaft. Bb.Bg.K: u. Herrlichk. St: u. Dank. K: Preis. Bg: Segen. Bb: Benedeiung.

13. **auf dem M. ... sagen: Dem ... sitzet u. dem L. sei ...** Bb.Bg.St.dW: alles Geschöpf. K: jedes. vE: alle Geschaffenen. A.G: in demselben? Bb.Bg: denselben. dW: ihnen. Bb.Bg: der Segen u. die Ehre u. d. Herrl. u. d. Kraft (Stärke). St: Dank ... Ruhm. dW: Preis ... R. u. Macht. vE.A: Lob ... M. K: Pr. ... Herrl. u. Gew. (Vgl. noch Kap. 1, 18.)

14. Bg.St: die Aelt. ... bet. an. vE: riefen ... sanken nieder. A: auf ihr Angesicht. G: ihre Angesichter.

1. **siehe.** Bb.vE: das erste (v. d. Siegeln). St. dW.A.K.G: öffnete. Bb: eröffn. vE: öffnen ... rufen. Bb.Bg: wie eine D. K: mit des D. St. Bg: Komm, siehe! K: u. schau!

[illegible]

[illegible]

ut interficerent, et datus est ei
gladius magnus.
5 Et cum aperuisset sigillum tertium,
audivi tertium animal dicens: Veni et
vide. Et ecce, equus niger, et qui se-
debat super illum, habebat stateram in
6 manu sua. 6 Et audivi tamquam vocem
in medio quatuor animalium dicentium:
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ᾗ ἐν [illegible]
[illegible]
[illegible]
³ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγῖδα,
ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· Ἔρ-
χου καὶ βλέπε. ⁴ Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵπ-
πος πυῤῥός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ
ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς
γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
⁵ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγῖδα,
ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου
καὶ βλέπε. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἵππος
μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων
ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἤκουσα
φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγου-
σαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοί-
νικες κριθῆς δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ
τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.
⁷ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τε-
τάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου
λέγουσαν· Ἔρχου καὶ βλέπε. ⁸ Καὶ εἶδον,
καὶ ἰδού, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ
[illegible]

[illegible]

siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß,
hatte einen Bogen, und ihm ward gegeben
eine Krone, und er zog aus zu überwinden
und daß er siegete.
3 Und da es das andere Siegel aufthat,
hörete ich das andere Thier sagen: Komm
4 und siehe zu. *Und es ging heraus ein anderes
Pferd, das war roth, und dem, der darauf
saß, ward gegeben den Frieden zu nehmen
von der Erde, und daß sie sich unter einander
erwürgeten, und ihm ward ein großes
Schwert gegeben.
5 Und da es das dritte Siegel aufthat,
hörete ich das dritte Thier sagen: Komm
und siehe zu. Und ich sahe, und siehe, ein
schwarzes Pferd, und der darauf saß, hatte
6 eine Wage in seiner Hand. *Und ich hörete
eine Stimme unter den vier Thieren sagen:
Ein Maaß Weizen um einen Groschen, und
drei Maaß Gerste um einen Groschen, und
dem Oel und Wein thue kein Leid.
7 Und da es das vierte Siegel aufthat,
hörete ich die Stimme des vierten Thieres
8 sagen: Komm und siehe zu. *Und ich sahe,
und siehe, ein fahles Pferd, und der darauf
saß, deß Name hieß Tod, und die Hölle
folgete ihm nach. Und ihnen ward Macht
gegeben zu tödten das vierte Theil auf der
Erde, mit dem Schwert und Hunger, und
mit dem Tod, und durch die Thiere auf
Erden.
9 Und da es das fünfte Siegel aufthat,
sahe ich unter dem Altare die Seelen derer,
die erwürget waren um des Wortes Gottes
willen, und um des Zeugnisses willen, das
10 sie hatten. *Und sie schrieen mit großer
Stimme, und sprachen: Herr, du Heiliger
und Wahrhaftiger, wie lange richtest du
und rächest nicht unser Blut an denen, die
11 auf der Erde wohnen? *Und ihnen wurde
gegeben einem jeglichen ein weißes Kleid,
und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruheten
noch eine kleine Zeit, bis daß vollends dazu
kämen ihre Mitknechte und Brüder, die auch
sollten noch ertödtet werden, gleichwie sie.

8. U.L: Und siehe, und ich sah.

2. siegend u. daß ... St.dW.K: ein (als) Sieger (u. um zu siegen). Bb: ging aus als ein Ueberwinder u. daß er üb. möchte. dW.vE.A.K.G: Roß. vE: sein Reiter führte ..., ein Kranz ... als S.*... zu neuen Siegen.
3. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zweite. Bg: Komm!

4. sie einander. St: kam heraus. dW: ging hervor. vE: zog aus? Bb.St.dW.vE.A.G: feuerroth. vE: dem Reiter w. Macht geg. dW: verliehen. Bg. St: wegzunehmen. K: würgeten. Bb.Bg.St: schlachteten! A: man sich einander tödtete!

5. vE: in des Reiters H. eine W.
6. in d. Mitte der. St.dW.vE.A.K.G: (wie) aus d. M. A: etwas wie eine St. Bb: Mäßchen. Bg: Vierling! Bb.St.dW.vE.K.G: Denar. Bg.A: Zehner. Bb.St: (das) Oel ... beschädige nicht. dW: aber dem ... sollst du n. schaden. vE: am ... vergreife dich nicht. A.G: schade nicht. K: Verletze.

7. Bb: eine St. Bg.St.dW.vE.A.G: das vierte.
8. über d. v. Th. ... zu tödten m. Schw. u. m. H. u. m. T. ... der Erde. A: falbes. Bb: oben drauf. St.A: saß, heißt. dW: hieß. Bg: hat d. N. vE.K: (s. Reiters) N. war. Bb.St: der Tod! dW. K: Unterwelt. St.A.G: Todtenreich. Bb: folgete mit ihm. Bg: stracks auf ihn. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Gewalt. (A: vier Theile d. Landes? K: der Erde?) Bg: mit d. Schlachtschwert. St.dW.vE.A.K.G: durch ... (Pest). Bg.G: Sterben. St: wilde Th. dW: [wilde] Th. d. E. A.K: die wilden Th. (d. Landes).
9. Bb.Bg.St.dW: geschlachtet. vE: hingewürgt. A.G: getödtet. dW: festgehalten. A.K: an dem (woran) s. hielten. vE: Bekenntnisses, an das s. sich h.
10. St.dW.vE.A.K.G: (riefen) mit lauter (starker). dW: o Herrscher. St.vE: Allherrscher. dW: Heil. u. Gerechter. K: wirds sein, daß du nicht r. dW.G: Bewohnern der E. vE: Erdbew.

11. eine Zeit. Bg: weißer Rock. Bb: lange w. Röcke. K: Gewand. Bg: Frist. St: Weile. A.G: kurze Z. St.vE: (ruhig) harren. Bg: bis vollendet w. Bb: erfüllet. St: vollzählig wären. vE: ihrer ... Zahl voll sei. A.K: (erf.) würde. dW: vollbracht hätten? Bb.St.vE.K: get. w. würden.

VI. *Aperiuntur quinque prima sigilla. Symbolum quatuor equorum.*

et ecce, equus albus, et qui sedebat
super illum, habebat arcum, et data est
ei corona, et exivit vincens ut vinceret.
3 Et cum aperuisset sigillum secundum,
audivi secundum animal dicens: Veni et
4 vide! *Et exivit alius equus rufus, et
qui sedebat super illum, datum est ei,
ut sumeret pacem de terra, et ut invicem se interficiant, et datus est ei
gladius magnus.
5 Et cum aperuisset sigillum tertium,
audivi tertium animal dicens: Veni et
vide! Et ecce, equus niger, et qui sedebat super illum, habebat stateram in
6 manu sua. *Et audivi tamquam vocem
in medio quatuor animalium dicentium:
Bilibris tritici denario, et tres bilibres
hordei denario, et vinum et oleum ne
laeseris!
7 Et cum aperuisset sigillum quartum,
audivi vocem quarti animalis dicentis:
8 Veni et vide! *Et ecce, equus pallidus,
et qui sedebat super eum, nomen illi
Mors, et Infernus sequebatur eum, et
data est illi potestas super quatuor partes
terrae, interficere gladio, fame et morte
et bestiis terrae.

9 Et cum aperuisset sigillum quintum,
vidi subtus altare animas interfectorum
propter verbum Dei, et propter testi-
10 monium quod habebant, *et clamabant
voce magna, dicentes: Usquequo, Domine! (sanctus et verus) non judicas et
non vindicas sanguinem nostrum de iis
11 qui habitant in terra? *Et datae sunt
illis singulae stolae albae, et dictum est
illis, ut requiescerent adhuc tempus
modicum, donec compleantur conservi
eorum et fratres eorum, qui interficiendi
sunt sicut et illi.

---

5. A: et vidi (eti. v. 7).
6. A: dicentem. S† (bis) uno.
A: nec leseris.
8. A: inferus.
10. A* (alt.) non. A: super terram.
11. A: impleantur.

ἰδού, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' 19,11 ss; Zach.6,1 ss.
αὐτῷ ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφα- 1,5 ss; Hab.3,8s.
νος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.
3 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγῖδα,
ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· Ἔρ- 4,7.
χου καὶ βλέπε. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵπ-
πος πυῤῥός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ Zach.6,2.
ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς
γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη Ez.9,1ss.
αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
5 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγῖδα,
ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου 4,7.
καὶ βλέπε. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἵππος Zach.6,2.
μελας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων Ez.4,16. 5,1.
ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἤκουσα
φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγου-
σαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοί- Ez.3,1.
νικες κριθῆς δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ 9,4.
τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.
7 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τε-
τάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου 4,7.
λέγουσαν· Ἔρχου καὶ βλέπε. 8 Καὶ εἶδον,
καὶ ἰδού, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ 20,13s. 1Co15,55
ὁ ᾅδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη
αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον Ez.14,21. Jer.15,2s.
τῆς γῆς, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν
θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
9 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα,
εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυ- 8,3. Ebr.8,5.
χὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ 20,4;
θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον· 1,2.12,10
10 καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· Ἕως
πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, 3,7.
οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ 18,24. 19,2.L11,
τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Καὶ Mt.15,7. Ps.78,10.
ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί, καὶ ἐῤ- Gen.4,10; Ap.3,4.
ῥέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον 7,13s; 20,5;
μικρόν, ἕως οὗ πληρώσονται καὶ οἱ σύν- Ebr.11,40
δουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ
μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. 11,7.13,7.

---

2. G rell. (eti. v. 4. 5): ἐπ' αὐτὸν. 3. G rell.: τὴν σφρ. τὴν δ. (eti. v. 5). KLTHΘ* κ. βλέπε (GS: κ. ἴδε) (eti. v. 5. 7). 4. LTΘ* ἀπὸ (GKSH: ἐκ). LT: σφάξουσιν. 6. L: ὡς φων. LTΘ: κριθῶν. 7. LT* φων. G rell.: λέγοντος· 8. L* (pr.) αὐτῷ. GKSTHΘ: ἠκολούθει. GKST: ἐδ. αὐτῷ. G rell. pon. ἀποκτ. p. γῆς. 9. LT *(alt.) διὰ. 10. G rell.: ἔκραξαν et: κ. ἀληθ. LT: ἐκ. 11. G rell.: ἐδόθη [illegible]οῖς στολὴ λευκή (KLTHΘ: αὐτοῖς ἑκάστῳ). GKSTΘ* μικρ. (L: χρ. ἔτι μ.). G rell. *οὗ. GS: πληρώσωσι (KLTHΘ: πληρωθῶσι). G rell.: ἀποκτέννεσθαι.

siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß,
hatte einen Bogen, und ihm ward gegeben
eine Krone, und er zog aus zu überwinden
und daß er siegete.
3 Und da es das andere Siegel aufthat,
hörete ich das andere Thier sagen: Komm
4 und siehe zu. *Und es ging heraus ein anderes
Pferd, das war roth, und dem, der darauf
saß, ward gegeben den Frieden zu nehmen
von der Erde, und daß sie sich unter einander
erwürgeten, und ihm ward ein großes
Schwert gegeben.
5 Und da es das dritte Siegel aufthat,
hörete ich das dritte Thier sagen: Komm
und siehe zu. Und ich sahe, und siehe, ein
schwarzes Pferd, und der darauf saß, hatte
6 eine Wage in seiner Hand. *Und ich hörete
eine Stimme unter den vier Thieren sagen:
Ein Maaß Weizen um einen Groschen, und
drei Maaß Gerste um einen Groschen, und
dem Oel und Wein thue kein Leid.
7 Und da es das vierte Siegel aufthat,
hörete ich die Stimme des vierten Thieres
8 sagen: Komm und siehe zu. *Und ich sahe,
und siehe, ein fahles Pferd, und der darauf
saß, deß Name hieß Tod, und die Hölle
folgete ihm nach. Und ihnen ward Macht
gegeben zu tödten das vierte Theil auf der
Erde, mit dem Schwert und Hunger, und
mit dem Tod, und durch die Thiere auf
Erden.
9 Und da es das fünfte Siegel aufthat,
sahe ich unter dem Altare die Seelen derer,
die erwürget waren um des Wortes Gottes
willen, und um des Zeugnisses willen, das
10 sie hatten. *Und sie schrieen mit großer
Stimme, und sprachen: Herr, du Heiliger
und Wahrhaftiger, wie lange richtest du
und rächest nicht unser Blut an denen, die
11 auf der Erde wohnen? *Und ihnen wurde
gegeben einem jeglichen ein weißes Kleid,
und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruheten
noch eine kleine Zeit, bis daß vollends dazu
kämen ihre Mitknechte und Brüder, die auch
sollten noch ertödtet werden, gleichwie sie.

8. U.L: Und siehe, und ich sah.

2. **siegend u. daß...** St.dW.K: ein (als) Sieger (u. um zu siegen). Bb: ging aus als ein Ueberwinder u. daß er üb. möchte. dW.vE.A.K.G: Roß. vE: sein Reiter führte ..., ein Kranz ... als S.*... zu neuen Siegen.

3. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zweite. Bg: Komm!

4. **sie einander.** St: kam heraus. dW: ging hervor. vE: zog aus? Bb.St.dW.vE.A.G: feuerroth. vE: dem Reiter w. Macht geg. dW: verliehen. Bg. St: wegzunehmen. K: würgeten. Bb.Bg.St: schlachteten! A: man sich einander tödtete!

5. vE: in des Reiters H. eine W.

6. **in d. Mitte der.** St.dW.vE.A.K.G: (wie) aus d. M. A: etwas wie eine St. Bb: Mäßchen. Bg: Vierling! Bb.St.dW.vE.K.G: Denar. Bg.A: Zehner. Bb.St: (das) Oel ... beschädige nicht. dW: aber dem ... sollst du n. schaden. vE: am ... vergreife dich nicht. A.G: schade nicht. K: Verletze.

7. Bb: eine St. Bg.St.dW.vE.A.G: das vierte.

8. **über d..v. Th. ... zu tödten m. Schw. u. m. H. u. m. T. ... der Erde.** A: falbes. Bb: oben drauf. St.A: saß, heißt. dW: hieß. Bg: hat d. N. vE.K: (s. Reiters) N. war. Bb.St: der Tod! dW. K: Unterwelt. St.A.G: Todtenreich. Bb: folgete mit ihm. Bg: stracks auf ihn. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Gewalt. (A: vier Theile d. Landes? K: der Erde?) Bg: mit d. Schlachtschwert. St.dW.vE.A.K.G: durch ... (Pest). Bg.G: Sterben. St: wilde Th. dW: [wilde] Th. d. E. A.K: die wilden Th. (d. Landes).

9. Bb.Bg.St.dW: geschlachtet. vE: hingewürgt. A.G: getödtet. dW: festgehalten. A.K: an dem (woran) s. hielten. vE: Bekenntnisses, an das s. sich h.

10. St.dW.vE.A.K.G: (riefen) mit lauter (starker). dW: o Herrscher. St.vE: Allherrscher. dW: Heil. u. Gerechter. K: wirds sein, daß du nicht r. dW.G: Bewohnern der E. vE: Erdbew.

11. **eine Zeit.** Bg: weißer Rock. Bb: lange w. Röcke. K: Gewand. Bg: Frist. St: Weile. A.G: kurze Z. St.vE: (ruhig) harren. Bg: bis vollendet w. Bb: erfüllet. St: vollzählig wären. vE: ihrer ... Zahl voll sei. A.K: (erf.) würde. dW: vollbracht hätten? Bb.St.vE.K: get. w. würden.

VI. *Sexti sigilli portenta coelestia et terrestria. Signati e Judaeis.*

12 Et vidi, cum aperuisset sigillum sextum, et ecce, terrae motus magnus factus est, et sol factus est niger tamquam saccus cilicinus, et luna tota facta
13 est sicut sanguis, *et stellae de coelo ceciderunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos cum a vento magno
14 movetur, *et coelum recessit sicut liber involutus, et omnis mons et insulae de
15 locis suis motae sunt. *Et reges terrae et principes et tribuni et divites et fortes et omnis servus et liber absconderunt se in speluncis et in petris montium,
16 *et dicunt montibus et petris: Cadite super nos, et abscondite nos a facie sedentis super thronum et ab ira Agni!
17 *quoniam venit dies magnus irae ipsorum, et quis poterit stare?

VII. Post haec vidi quatuor Angelos stantes super quatuor angulos terrae, tenentes quatuor ventos terrae, ne flarent super terram neque super mare neque
2 in ullam arborem. *Et vidi alterum Angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi; et clamavit voce magna quatuor Angelis, quibus
3 datum est nocere terrae et mari, *dicens: Nolite nocere terrae et mari neque arboribus, quoadusque signemus servos
4 Dei nostri in frontibus eorum. *Et audivi numerum signatorum, centum quadraginta quatuor millia signati ex
5 omni tribu filiorum Israel. *Ex tribu Juda duodecim millia signati, ex tribu Ruben duodecim millia signati, ex tribu
6 Gad duodecim millia signati, *ex tribu Aser duodecim millia signati, ex tribu Nephthali duodecim millia signati, ex tribu Manasse duodecim millia signati,

12. A† (p. vidi) et (* ecce).
13. A: st. coeli *et:* mittit (* a).
14. R: insula.
1. A: supra *et:* flaret ventus.
3. *A: καὶ τὴν θ.* (Al.: neque mari).
6. A: Nepthalim.

12 Καὶ εἶδον, ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα
τὴν ἕκτην, καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο, 16,18. Ez.13,13.
καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρί- 11,5u,2. Joel.2,10.
χινος, καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 καὶ 3,4. Es.32,7s;
οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, Es.34,4. Mt.
ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ 24,29pp.
ἀνέμου μεγάλου σειομένη, 14 καὶ οὐρανὸς Es.34,4. Ebr.1,11..
ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον εἱλισσόμενον, καὶ
πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν 16,20. Job.9,5s;
ἐκινήθησαν. 15 Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς Es.24,21.
καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ
πλούσιοι καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ πᾶς δοῦλος
καὶ πᾶς ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ Es.2,10. 19.21.
σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων,
16 καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις· 9,6.. Hos.10,8.
Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ L.23,30.
προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου 9,13.7,10 22,3;
καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου, 17 ὅτι ἦλ- 11,17s. R.2,5..
θεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, Ps.76,8. Nah.1,6.
καὶ τίς δύναται σταθῆναι;
1 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέ-
λους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς 20,8.
γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς Zach.6,5. Dan.7,2.
γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε
ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.
2 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβάντα ἀπὸ 5,2.8,2.
ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ
ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσ-
σαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι
τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 3 λέγων· Μὴ
ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν 6,6.9,4.
μήτε τὰ δένδρα, ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν 13,16. Ez.9,4.6.
τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετ- Ex.12,23. Eph.4,30.
ώπων αὐτῶν. 4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθ-
μὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσαρά- 14,1.
κοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ Ex.1,1ss. Ez.47,21ss
πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ· 5 ἐκ φυλῆς
Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ Gn.49,3.
φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμέ-
νοι, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες ἐσφρα-
γισμένοι, 6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες
ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώ-
δεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς
Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,

12. G rell. (* ἰδὲ) † (p. σελ.) ὅλη. 13. L: σαλευομένη. 14. G rell.: ὁ οὐρ. LT: ἑλισσόμ. 15. G rell. (pro δυν.): ἰσχυροί. LTHΘ* (alt.) πᾶς. 16. LT: πέσατε. 17. T: αὐτῶν. 1. LT* Καί. SLT: τοῦτο. L: τέσσαρες (bis). LT: ἐπί τι δένδρ. 2. G rell.: ἀναβαίνοντα. LT: ἀνατολῶν. 3. L: καὶ τὴν θαλ. LTΘ* ὃ. 5-8. LT: ἐσφραγισμ. nonnisi primo et ult. loco. 6. *Gomar.*: Δὰν (pro quo *MAN*).

12 Und ich sahe, daß es das sechste Siegel
aufthat, und siehe, da ward ein großes Erd=
beben, und die Sonne ward schwarz wie
ein härener Sack, und der Mond ward wie
13 Blut, *und die Sterne des Himmels fielen
auf die Erde, gleichwie ein Feigenbaum seine
Feigen abwirft, wenn er vom großen Winde
14 beweget wird, *und der Himmel entwich
wie ein eingewickeltes Buch, und alle Berge
und Inseln wurden bewegt aus ihren Oer=
15 tern. *Und die Könige auf Erden, und die
Obersten, und die Reichen, und die Haupt=
leute, und die Gewaltigen, und alle Knechte
und alle Freien, verbargen sich in den Klüf=
16 ten und Felsen an den Bergen, *und spra=
chen zu den Bergen und Felsen: Fallet auf
uns, und verberget uns vor dem Angesicht
deß, der auf dem Stuhl sitzt, und vor dem
17 Zorn des Lammes! *Denn es ist gekommen
der große Tag seines Zornes, und wer kann
bestehen?

VII. Und darnach sahe ich vier Engel stehen
auf den vier Ecken der Erde, die hielten die
vier Winde der Erde, auf daß kein Wind
über die Erde bliese, noch über das Meer,
2 noch über einigen Baum. *Und ich sahe
einen andern Engel aufsteigen von der Son=
nen Aufgang, der hatte das Siegel des
lebendigen Gottes, und schrie mit großer
Stimme zu den vier Engeln, welchen ge=
geben ist zu beschädigen die Erde und das
3 Meer. *Und er sprach: Beschädiget die Erde
nicht, noch das Meer, noch die Bäume, bis
daß wir versiegeln die Knechte unsers Gottes
4 an ihren Stirnen. *Und ich hörete die
Zahl derer, die versiegelt wurden, hundert
und vier und vierzig tausend, die versiegelt
waren von allen Geschlechtern der Kinder
5 Israel. *Von dem Geschlechte Juda zwölf=
tausend versiegelt, von dem Geschlechte Ruben
zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte
6 Gad zwölf tausend versiegelt, *von dem Ge=
schlechte Aser zwölf tausend versiegelt, von
dem Geschlechte Naphthali zwölf tausend ver=
siegelt, von dem Geschlechte Manasse zwölf

2. U.L: Und sahe.

12. da es. Bb.dW: (da) es geschah. K: war da. vE.G: entstand ein (heftiges). St.vE: Haarsack. K: här. Kleid. dW.K: ganz wie Bl. Bg.St.vE.A. G: d. ganze M.

13. Bb.Bg.A: s. unzeitigen Feigen. St.vE: un= reife. G: unreif s. F. dW: s. unr. Früchte. St.A.G: der Feigenb. Bb.Bg: einem gr. W. A.G: vom Sturmwind. K: v. heftigem W. hin u. her geschüt= telt. vE: der vom Sturm geschüttelte F. A: fielen vom H.

14. Bg: ward weggeschafft! vE: verschwand? A: wich zurück. Bg: das man zus. wickelt. A: rollt. Bb: zus. gerollt wird. dW.K: zus. gerolltes. vE.G: zuger. St: zus. ger. Rolle! S: pergamentenes Blatt? St.K: jeder Berg ... St: v. s. Stelle. dW: aus ih= ren Stellen. A.K.G: v. (aus) ihrer Stätte. Bg.St. dW.K.G: gerückt. vE: ihren Stellen entr.

15. in den F. der Berge. Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: der Erde. Bb: großen Herren. Bg.St.dW.G: Großen. Bg.dW: u. Obersten. St.G: u. Heerführer. vE: Fürsten u. Befehlshaber. A: F. u. Heerf. K: Gewaltigen u. Feldobersten. Bb: Obersten über Tausend. Bb.St.vE.A.G: Mächtigen. Bg.K: Star= ken. vE: Sklaven u. Freigeborne. Bb.K: jeder Knecht ... Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Höhlen. St. A.K.G: Klüfte d. B. vE: Bergkl.

16. Bb.Bg: sprechen. vE: riefen. St: Klüften? vE: Stürzet. Bb.vE.A.K.G: über uns. Bg.St. dW.A.K.G: bedecket. vE: decket ... Anblick! Bg: Lämmleins!

17. St: seiner Rache. A: angebrochen. K: war gekommen? vE.A.K: ihres Z. K: wird best. können.

1. dW.A.K.G: an den. St.vE: an den 4 Gegen= den. Bb: hielten fest. A: damit sie n. bliesen. K: weheten. Bg: über der E. St: über das Land. St. dW.K: irgend einem B. vE: über Land, M. u. B.

2. geg. war. dW.vE.A.G: v. Sonnenaufg. vE. A.G: emporsteigen. Bg.K: ein Siegel? A: das Zei= chen! St.vE.A.G: Macht gegeben (ward). dW: verliehen. Bg: beleidigen? K: verletzen! vE: Ver= derben zu bringen über. St.vE: Land u. M.

3. Bb: versiegelt haben. dW: besiegelt. St.A: bezeichnet! vE.G: mit d. Siegel bez. K: bezeichnen.

4. Versiegelte. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: die Z. der Versiegelten. Bb: es waren. Bb.St.dW.vE.A. K.G: aus a. Stämmen. Bg: allem Stamm. Bg.St. dW: der Söhne Isr.

5—8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: aus d. Stamm. Bb.Bg.G: Versiegelte. dW: besiegelt. St.vE.A.K: Bezeichnete.

7 *ex tribu Simeon duodecim millia signati,
ex tribu Levi duodecim millia signati,
ex tribu Issachar duodecim millia signati,
8 *ex tribu Zabulon duodecim millia signati,
ex tribu Joseph duodecim millia signati,
ex tribu Benjamin duodecim millia signati.

9 Post haec vidi turbam magnam, quam
dinumerare nemo poterat, ex omnibus
gentibus et tribubus et populis et linguis,
stantes ante thronum et in conspectu
Agni, amicti stolis albis, et palmae in
10 manibus eorum. *Et clamabant voce
magna, dicentes: Salus Deo nostro, qui
11 sedet super thronum, et Agno! *Et
omnes Angeli stabant in circuitu throni
et seniorum et quatuor animalium, et
ceciderunt in conspectu throni in facies
12 suas, et adoraverunt Deum, *dicentes:
Amen! benedictio et claritas et sapientia
et gratiarum actio, honor et virtus et
fortitudo Deo nostro in secula seculorum! Amen.

13 Et respondit unus de senioribus et
dixit mihi: Hi qui amicti sunt stolis
14 albis, qui sunt et unde venerunt? *Et
dixi illi: Domine mi! tu scis. Et dixit
mihi: Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna, et laverunt stolas suas et
15 dealbaverunt eas in sanguine Agni. *Ideo
sunt ante thronum Dei, et serviunt ei
die ac nocte in templo ejus, et qui sedet
16 in throno, habitabit super illos. *Non
esurient neque sitient amplius, nec cadet
17 super illos sol neque ullus aestus, *quoniam Agnus, qui in medio throni est,
reget illos et deducet eos ad vitae fontes
aquarum, et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

9. A: stolas albas.
12. A: et honor.
13. A: dicens mihi.
17. A: ex.

7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Λευῒ δώδεκα χιλιάδες
ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰσασχὰρ δώδεκα
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, 8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, Ge. 49,22. Jos. 14,4.
ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο,
ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ 5,9. Act. 10,35
γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ 2,5. Dan. 3,19.
ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένοι στολὰς v. 14.
λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, 6,11; Jo. 12,13.
10 καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· 2Mc. 10,7.
Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ 5,13. 12,10.
ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ. 11 Καὶ πάν- 19,1; 5,11.
τες οἱ ἄγγελοι ἑστήκεσαν κύκλῳ τοῦ θρό- Ps. 68,18. Dan. 7,10.
νου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσά- Dt. 33,2. Ebr. 12,22
ρων ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ θρόνου 11,16.
ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ προςεκύνησαν τῷ
θεῷ, 12 λέγοντες· Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ 5,12. 4,9.
δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ
τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ
ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι v. 9.
τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν ἦλθον; 14 Καὶ εἴρηκα αὐτῷ· Κύριε, Jo. 21,15.
σὺ οἶδας. Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ 2Co. 4,17. 5.
ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ Act. 14,22
ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν 3,4. Ex. 19,10.
στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. 1Co. 6,11. Ebr. 9,14.
15 Διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ
θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ 22,3.
νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμε- 11,19. 14,15;
νος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ᾽ αὐτούς. 21,3.
16 Οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, Es. 49,10. 25,4.
οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν Ps. 121,5.
καῦμα, 17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ 5,6.
θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐ- 21,6. Ps. 23,2.
τοὺς ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξα- Es. 49,10.
λείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν 21,4. Es. 25,8.
ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

7. G rell.: Ἰσαχάρ. 9. L (* κ. ἰδὲ): ὄχλον πολύν (T* ἰδέ). G rell.: περιβεβλημένους. 10. G rell.: καὶ κράζουσι. LT: ἐπὶ τῷ θρ. 11. LTH: εἱστήκεισαν. G rell.: τὰ πρόσωπα. 12. [K]LTΘ* ἀμήν. 14. GK S[L]H† (p. κύρ.) μου. L ἀπὸ θλ. μεγ. GKTΘ* (alt.) στολ. αὐτ. (SLH: αὐτάς). 16. L: οὐδὲ μή. 17. G rell.: ζωῆς et: ἐκ.

7 tausend versiegelt, *von dem Geschlechte
Simeon zwölf tausend versiegelt, von dem
Geschlechte Levi zwölf tausend versiegelt, von
dem Geschlechte Isaschar zwölf tausend ver-
8 siegelt, *von dem Geschlechte Zabulon zwölf
tausend versiegelt, von dem Geschlechte Joseph
zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte
Benjamin zwölf tausend versiegelt.
9 Darnach sahe ich, und siehe, eine große
Schaar, welche niemand zählen konnte, aus
allen Heiden und Völkern und Sprachen,
vor dem Stuhl stehend und vor dem Lamm,
angethan mit weißen Kleidern, und Palmen
10 in ihren Händen, *schrieen mit großer Stimme
und sprachen: Heil sei dem, der auf dem
Stuhl sitzt, unserm Gott, und dem Lamm!
11 *Und alle Engel standen um den Stuhl und
um die Aeltesten und um die vier Thiere,
und fielen vor dem Stuhl auf ihr Angesicht,
12 und beteten Gott an, *und sprachen: Amen,
Lob und Ehre und Weisheit und Dank und
Preis und Kraft und Stärke sei unserm
Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen!

13 Und es antwortete der Aeltesten einer,
und sprach zu mir: Wer sind diese mit wei-
ßen Kleidern angethan? Und woher sind sie
14 gekommen? *Und ich sprach zu ihm: Herr,
du weißt es. Und er sprach zu mir: Diese
sinds, die gekommen sind aus großer Trüb-
sal, und haben ihre Kleider gewaschen, und
haben ihre Kleider helle gemacht im Blute
15 des Lammes. *Darum sind sie vor dem
Stuhl Gottes, und dienen ihm Tag und
Nacht in seinem Tempel, und der auf dem
16 Stuhl sitzt, wird über ihnen wohnen. *Sie
wird nicht mehr hungern noch dürsten, es
wird auch nicht auf sie fallen die Sonne oder
17 irgend eine Hitze, *denn das Lamm mitten
im Stuhl wird sie weiden und leiten zu den
lebendigen Wasserbrunnen, und Gott wird
abwischen alle Thränen von ihren Augen.

---

13. U.L: den w. Kleidern (dem w. Kleide).
14. U.L: großem Trübsal.
17. U.L: abwaschen.

9. **H. u. Geschlechtern u. V. u. Spr.** Bb: gr. Menge. dW: großer Haufe! vE: zu z. vermochte. Bb: Geschl. u. Stämmen. Bg.A.G: Nationen u. St. vE: Nat. u. Geschl. St: allerlei Volk u. Geschl. u. Völkerschaft. dW.K: Völkern u. G. (St.) u. Nat. u. Zungen. Bb.Bg: (langen) w. Röcken. K: Gewanden. Bb: Palmzweige.

10. **unserm G. der ... sitzt.** Bg: schreien u. sprechen. St.dW.vE.A.K.G: riefen m. lauter (starker). Bb.Bg: Das Heil. dW: Der Sieg [gebührt]. St: Das H. kam von ...? Bg: Lämmlein!

11. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: rings um. Bg.St. dW.G: ihre Angesichter. (Vgl. auch Kap. 4, 6.)

12. Bb.Bg: der Segen u. d. Herrlichk. ... Danksagung ... Ehre ... Macht ... St: L. u. Preis ... Ehre u. M. dW.vE: L. u. E. ... M. u. St. A.G: L. u. Herrl. ... E. u. M. u. Kraft. K: Pr. u. Herrl. (Vgl. Kap. 1, 18.)

13. dW.K: hob an. St.G: Da fragte. A: sprach. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Diese ... wer sind sie? vE. A.G: kommen sie? K: kamen?

14. **Mein Herr.** Bb.Bg.St: aus der gr. Drangsal. K: großem D. dW: der gr. Tr. Bb.Bg.St.vE. A.G: weiß gemacht. K: hellweiß. dW: weiß gewaschen. Bg: Lämmleins.

15. vE: stehen. Bg: warten ihm auf! St: sie beschirmen. S: über sie walten. Bb: über ihnen als einer Hütte w. vE: ist das Zelt über ihnen. K: in s. Heiligthum ... bei ihnen w.? G: s. Wohnung üb. ihnen aufschlagen!

16. St: d. Sonnenhitze. St.dW: noch irg. e. Gluth. vE: Kein Hunger ... k. Sonne oder irg. andre H. w. s. mehr quälen.

17. **das in d. Mitte d. Stuhls ist ... zu leb.** Bg: Lämmlein, das zwischen dem Thron. St.vE: vor d. Thron? A: in d. Mitte vor. Bb: als ein Hirt w. Bg.St.vE.A: führen. St: zu Quellen lebendiger W. dW.vE: leb. Wasserquellen. Bg: zu Lebens-Wasserbrunnen. A.G: den Qu. des (der) leb. W. K: leiten u. s. f. zu den Qu. der W. des Lebens. dW: jegliche Thräne. K: jede. vE: wischen. K: abtrocknen wird ... Wangen!

VIII. ***Sigilli septimi quatuor primae calamitatum tubae.***

VIII. Et cum aperuisset sigillum septi-
mum, factum est silentium in coelo
2 quasi media hora. *Et vidi septem
Angelos stantes in conspectu Dei, et
3 datae sunt illis septem tubae. *Et alius
Angelus venit et stetit ante altare, ha-
bens thuribulum aureum, et data sunt
illi incensa multa, ut daret de orationi-
bus sanctorum omnium super altare au-
4 reum, quod est ante thronum Dei. *Et
ascendit fumus incensorum de orationi-
bus sanctorum de manu Angeli coram
5 Deo. *Et accepit Angelus thuribulum,
et implevit illud de igne altaris, et misit
in terram; et facta sunt tonitrua et voces
et fulgura et terrae motus magnus.

6 Et septem Angeli, qui habebant septem
tubas, praeparaverunt se, ut tuba ca-
7 nerent. *Et primus Angelus tuba ce-
cinit, et facta est grando et ignis mista
in sanguine, et missum est in terram,
et tertia pars terrae combusta est, et
tertia pars arborum concremata est, et
omne foenum viride combustum est.
8 Et secundus Angelus tuba cecinit, et
tamquam mons magnus igne ardens mis-
sus est in mare, et facta est tertia pars
9 maris sanguis, *et mortua est tertia
pars creaturae eorum qui habebant
animas in mari, et tertia pars navium
interiit.
10 Et tertius Angelus tuba cecinit, et
cecidit de coelo stella magna ardens
tamquam facula, et cecidit in tertiam
partem fluminum et in fontes aquarum.
11 *Et nomen stellae dicitur: Absinthium,
et facta est tertia pars aquarum in ab-
sinthium, et multi hominum mortui sunt
de aquis, quia amarae factae sunt.
12 Et quartus Angelus tuba cecinit, et
percussa est tertia pars solis et tertia
pars lunae et tertia pars stellarum, ita

3. A* de *et* Dei. 4. A† (p. sanct.) et.
5. S† aureum. A: de igni (* magnus).
6. A: paraverunt.
7. A: mixta in sanguinem *et* (bis): combusta.
9. A* in mari.
11. A: Absinthius *et:* amare.
12. A* ita.

1 *Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδό-* 6,12.1. 5,1;
μην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώ- Hab.2,20.
ριον. 2 *Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους, οἳ* 1,4. Tob.12,15
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν L.1,19; Mt.24,31.
αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 3 *Καὶ ἄλλος ἄγ-* 1Co15,52 Jos.6,4.
γελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστή- Zach.9,14
ριον, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη 5,8. Nm16,46;
αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσῃ ταῖς Ps.141,2.
προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυ-
σιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρό- 9,13. Km.4,11.
νου. 4 *Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμά-*
των ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς Tob12,12
τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 *Καὶ*
εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέ- Lev.10,1. 16,12.
μισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστη-
ρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο Ez.10,2.
φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σει- 4,5. 11,19.
σμός.

6 *Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ*
σάλπιγγας ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπί-
σωσι. 7 *Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε,*
καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα αἵ- Ex.9,24. Jos.10,11
ματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρί- Ez.13,13. Ez.38,22.
τον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος
χλωρὸς κατεκάη.

8 *Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ*
ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς Jer.51,25
τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς
θαλάσσης αἷμα, 9 *καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον* Ex.7,20.
τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ
ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων
διεφθάρη.
10 *Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ*
ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιό- 9,1. Es.14,12.
μενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον Dan.8,10.
τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων.
11 *Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ἄψιν-*
θος, καὶ γίνεται τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς Dt.29,18.
ἄψινθον, καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον
ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.
12 *Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ*
ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον
τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων,

1. LT: *ὅταν* et: *ἡμίωρον.* 3. T: *ἐστ. ἐπὶ τοῦ θυσ.* *Grot.:* *λιβανωτὶν* (eti. v. 5). LT: *ἵνα δώσει.* *Grot.:* *τὰς προσευχάς.* 6. G rell.: *οἱ ἔχ.* L: *αὐτοὺς.* 7. G rell. [K]* *ἀγγ.* G rell.† *ἐν* (a. *αἵμ.*) et (p. *τρίτ.*) *τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον.* 9. [K]* (alt.) *τῶν.* KLTHΘ: *διεφθάρησαν.* 10. G rell.: *τῶν ὑδ.* 11. G rell.: *ὁ ἄψ.* et: *τῶν ἀνθρ.* (LT: *ἐγένετο*).

VIII. Und da es das siebente Siegel auf-
thut, ward eine Stille in dem Himmel bei
2 einer halben Stunde. *Und ich sahe sieben
Engel, die da traten vor Gott, und ihnen
3 wurden sieben Posaunen gegeben. *Und ein
anderer Engel kam und trat bei den Altar,
und hatte ein goldenes Räuchfaß, und ihm
ward viel Räuchwerk gegeben, daß er gäbe
zum Gebet aller Heiligen auf den goldenen
4 Altar vor dem Stuhl. *Und der Rauch des
Räuchwerks vom Gebet der Heiligen ging
auf von der Hand des Engels vor Gott.
5 *Und der Engel nahm das Räuchfaß, und
füllete es mit Feuer vom Altar, und schüttete
es auf die Erde. Und da geschahen Stim-
men und Donner und Blitze und Erdbeben.

6 Und die sieben Engel mit den sieben Po-
7 saunen hatten sich gerüstet zu posaunen. *Und
der erste Engel posaunete. Und es ward ein
Hagel und Feuer mit Blut gemenget, und
fiel auf die Erde, und das dritte Theil der
Bäume verbrannte, und alles grüne Gras
verbrannte.

8 Und der andere Engel posaunete. Und es
fuhr wie ein großer Berg mit Feuer brennend
ins Meer, und das dritte Theil des Meers
9 ward Blut, *und das dritte Theil der leben-
digen Creaturen im Meer starben, und das
dritte Theil der Schiffe wurden verderbet.

10 Und der dritte Engel posaunete. Und es
fiel ein großer Stern vom Himmel, der
brannte wie eine Fackel, und fiel auf das
dritte Theil der Wasserströme und über die
11 Wasserbrunnen. *Und der Name des Sterns
heißt Wermuth, und das dritte Theil ward
Wermuth, und viele Menschen starben von
den Wassern, daß sie waren so bitter ge-
worden.
12 Und der vierte Engel posaunete. Und es
ward geschlagen das dritte Theil der Sonne
und das dritte Theil des Mondes und das
dritte Theil der Sterne, daß ihr drittes Theil

3. U.L: Räuchwerks.
5. U.L: Erdbebung.

1. vE: erbrach. Bb: eröffnet hatte, geschah. dW: entstand. Bg: ein Stillschweigen. A.G: ward Stille. St.vE: etwa eine ... lang. K: fast eine.

2. **die sieben E. d. vor G. stehen.** K: dastehen. Bb.dW: (Gottes Angesicht) standen. A.G: (die) 7 E. vor G. st. Bg: Trompeten!

3. **ers gäbe.** Bb: stellte sich. dW.vE.K: vor den A. St.A.G: Rauchaltar. Bb: Weihrauchf. Bg: Rauchpfanne. dW: haltend. dW: darbrächte. K: darbringe. vE: um es darzubr. Bg.vE: bei den Geb. St: den. K: von den. dW: für die. St.dW.vE.K: auf dem g. A. A.G: damit er von den ... auf den ... legen sollte? K: Geheiligten.

4. **Und es ging ... zum G.** Bb.Bg.St.vE.A.K.G: stieg auf (empor) mit (bei, von) d. G. dW: st. auf für die. Bb.Bg.vE.A.G: aus d. Hand. Bb: vors Angesicht Gottes. vE: zu G.

5. Bb.Bg.A.K: (von) dem F. des A. Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: warf. K: zur E. hin. St: folgten. K: kamen. dW.A: entstanden. vE.G: da erfolgten. St.dW: Donnerschläge. vE: Getöse, Donnerschl. A.K: großes Erdb. G: große. Bb: eine Bewegung!

6. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: welche die ... hatten. dW: hielten. Bg.A.K.G: rüsteten sich. Bb.St.dW: bereiteten. vE: schickten zum Blasen sich an.

7. **U. d. dr. Th. der Erde verbr., u. ... Bäume rc.** Bb: vermengt. St.dW.vE.K.G: gemischt. A: vermischt. Bb.Bg.St.dW.G: wurde geworfen. A: herab gew. Bb.Bg: wurde verbrannt.

8. Bb: wie ein gr. feuerbrennender B. A: etwas wie ... br. B. Bb.Bg.St.A: wurde geworfen. dW. K: stürzte. vE: es war als st. G: es w. als wenn gew. würde.

9. Bb.Bg: der Geschöpfe ... die Seelen hatten. St.K: Leben (haben). dW.G: lebend. Gesch. vE: im M. lebenden G. kam um. A: die im M. leben. St.A.G: ging zu Grunde. vE.K: g. unter.

10. **der Ströme u. auf d. W.** Bb.Bg.K: aus d. H. Bg: Lampe? Bb.St.vE.A: Flüsse. St.dW.vE.A.G: Wasserquellen. K: Quellen der Gewässer.

11. **Theil der Wasser.** St: der Werm. Bg: der Absinthus! Bg.St: Der M. viele. dW: v. d. M. vE: von diesem b. geword. W. K: Gewässer ... weil s. b. waren.

ut obscuraretur tertia pars eorum, et
diei non luceret pars tertia, et noctis
13 similiter. *Et vidi, et audivi vocem
unius aquilae volantis per medium coeli,
dicentis voce magna: Vae, vae, vae habitantibus in terra de ceteris vocibus
trium Angelorum, qui erant tuba cani-
turi!
IX. Et quintus Angelus tuba cecinit, et
vidi stellam de coelo cecidisse in terram,
2 et data est ei clavis putei abyssi. *Et
aperuit puteum abyssi, et ascendit fumus putei sicut fumus fornacis magnae,
et obscuratus est sol et aer de fumo
3 putei. *Et de fumo putei exierunt
locustae in terram, et data est illis
potestas sicut habent potestatem scor-
4 piones terrae. *Et praeceptum est illis,
ne laederent foenum terrae neque omne
viride neque omnem arborem, nisi tantum homines, qui non habent signum
5 Dei in frontibus suis. *Et datum est
illis, ne occiderent eos, sed ut cruciarent mensibus quinque; et cruciatus eorum ut cruciatus scorpii, cum percutit
6 hominem. *Et in diebus illis quaerent
homines mortem, et non invenient eam,
et desiderabunt mori, et fugiet mors ab
7 eis. *Et similitudines locustarum similes
equis paratis in praelium, et super capita earum tamquam coronae similes
auro, et facies earum tamquam facies
8 hominum. *Et habebant capillos sicut
capillos mulierum, et dentes earum
9 sicut dentes leonum erant. *Et habebant
loricas ferreas, et vox alarum earum
sicut vox curruum equorum multorum
10 currentium in bellum. *Et habebant
caudas similes scorpionum, et aculei
erant in caudis earum, et potestas earum nocere hominibus mensibus quin-

12. A: nox (Al.: nocti).
13. A: med. coelum *et:* super terram († tubae p. vocib.).
2. A* Et ap. put. ab.
3. A* putei.
4. A* suis.
5. A: cruciarentur.
6. A (* Et): ab ipsis.
7. A: similitudine *et:* sicut fac.
8. A* (alt.) dentes.
10. A* erant *et* (sq.) et.

ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα 6,12. Am.8,9.
μὴ φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.
13 *Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου πε-* 14,6.
τομένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ
μεγάλῃ· Οὐαί, οὐαί, οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν 9,12. 11,14.
ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς 12,12.
σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόν- 9,1.13. 11,15.
των σαλπίζειν.
1 *Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ*
εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα 8,10.
εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ 20,1.
φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 *Καὶ ἤνοιξε τὸ* v.11. 17,8.
φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ
τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης,
καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ 8,12. Joel.2,2.
καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3 *Καὶ ἐκ τοῦ* 10.
καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ Ex.10,4.
ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν Sir.39,36.
οἱ σκορπίοι τῆς γῆς· 4 *καὶ ἐῤῥέθη αὐταῖς,* Dt.8,15.
ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ 7,3. Ez.9,4.
πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς
ἀνθρώπους μόνους, οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν
σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐ- 7,3.
τῶν. 5 *Καὶ ἐδόθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀπο-*
κτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσι
μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς
βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρω- v.10.
πον. 6 *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητή-* 6,16. Job.3,21.
σουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ Jer.8,3.
εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀπο-
θανεῖν, καὶ φεύξεται ἀπ' αὐτῶν ὁ θάνατος.
7 *Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια* Joel.2,4.
ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι
χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσ-
ωπα ἀνθρώπων. 8 *Καὶ εἶχον τρίχας ὡς*
τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς Joel.1,6.
λεόντων ἦσαν. 9 *Καὶ εἶχον θώρακας ὡς*
θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτε-
ρύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων Joel.2,5. Jer.47,3.
πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10 *Καὶ*
ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις, καὶ κέντρα v.5.
ἦν ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, καὶ ἡ ἐξουσία
αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας

12. LT: *φάνῃ.*
13. G rell.: *ἑνὸς ἀετȣ.*
2. LT: *ἐσκοτώθη.*
4. LT: *ἀδικήσȣσιν.* G rell.* *μόνȣς.* LT* *αὐτῶν.*
5. L: *αὐτοῖς.* LT: *βασανισθήσονται.*
6. G rell.: *ȣ μὴ.* LTH: *εὕρωσιν.* LT: *φεύγει.*
7. GKS: *στέφανοι χρυσοῖ.*
10. SLTΘ: *κέντρα, κ. ἐν τ. ȣρ. αὐτῶν ἡ ἐξ.* S: *τȣ ἀδικ.*

verfinstert ward, und der Tag das dritte Theil
nicht schien, und die Nacht desselbigen glei-
13 chen. *Und ich sahe, und hörete einen Engel
fliegen mitten durch den Himmel, und sagen
mit großer Stimme: Wehe, wehe, wehe de-
nen, die auf der Erde wohnen, vor den an-
dern Stimmen der Posaune der drei Engel,
die noch posaunen sollen!
IX. Und der fünfte Engel posaunete. Und
ich sahe einen Stern gefallen vom Himmel
auf die Erde, und ihm ward der Schlüssel
2 zum Brunnen des Abgrunds gegeben. *Und
er that den Brunnen des Abgrunds auf,
und es ging auf ein Rauch aus dem Brun-
nen, wie ein Rauch eines großen Ofens, und
es ward verfinstert die Sonne und die Luft
3 von dem Rauch des Brunnens. *Und
aus dem Rauch kamen Heuschrecken auf die
Erde, und ihnen ward Macht gegeben, wie
die Scorpionen auf Erden Macht haben.
4 *Und es ward zu ihnen gesagt, daß sie nicht
beleidigten das Gras auf Erden, noch kein
Grünes, noch keinen Baum, sondern allein
die Menschen, die nicht haben das Siegel
5 Gottes an ihren Stirnen. *Und es ward
ihnen gegeben, daß sie sie nicht tödteten, son-
dern sie quäleten fünf Monate lang, und
ihre Qual war wie eine Qual vom Scor-
6 pion, wenn er einen Menschen hauet. *Und
in denselbigen Tagen werden die Menschen
den Tod suchen, und nicht finden, werden
begehren zu sterben, und der Tod wird von
7 ihnen fliehen. *Und die Heuschrecken sind
gleich den Rossen, die zum Kriege bereit sind,
und auf ihrem Haupt wie Kronen dem Golde
gleich, und ihre Antlitze gleich der Menschen
8 Antlitze. *Und hatten Haare wie Weiber-
haare, und ihre Zähne waren wie der Lö-
9 wen. *Und hatten Panzer wie eiserne Pan-
zer, und das Rasseln ihrer Flügel wie das
Rasseln an den Wagen vieler Rosse, die in
10 den Krieg laufen. *Und hatten Schwänze
gleich den Scorpionen, und es waren Stachel
an ihren Schwänzen, und ihre Macht war
zu beleidigen die Menschen fünf Monate

---

5. 10. U.L: Monden. A.A: häuet.
9. U.L: in Krieg.

12. **Tag sein drittes Th.** St.vE: (ein Drittheil) seines Lichts verlor. K: verdunkelt ... der dr. Th. des Tages n. schien.

13. **einen Adler fl. durch den mitten H. ... übrigen St.** Bb: im Mittel-H. Bg: in d. Mitte des. St: durch die Weite. K: mitten am. Bg: Trompeten-St. St.dW.vE.G: Pos.-St. Bb.(Bg.)dW. A.K.G: pos. werden.

1. St.S.dW.vE.A.K.G: zum Schlunde.
2. Bb.St.dW.A.K.G: stieg auf. vE: empor.

3. **Scorp. der Erde.** Bg: die Erd-Sc. St.vE: (die) Land-Sc.? Bb.Bg: kamen heraus. vE.A.G: über die E. Bb: eine Gewalt.

4. Bb: beschädigen sollten. dW: beschädigten. K: verletzen. St.vE: geboten n. zu besch. A: befohlen daß s. weder ... verletzen sollten. K: etwas Grünendes. A: d. Zeichen. Bb: auf ihren St. K.G: an ihrer Stirne.

5. St: Macht geg. dW: verliehen. vE: gestattet. Bg: daß s. gequälet würden. dW: gepeiniget ... Pein. Bb: daß s. peinigen möchten. vE: dieser Schmerz wie d. Schm. vom S. K: ihr Quälen wie das Qu. Bb.Bg.dW: eines Sc. A.K.G: des. St: den M. St.vE.A.K.G: sticht. Bb: gestochen. dW: geschlagen.

6. **ihn nicht finden.** vE: während dieser Zeit? St: verlangen. vE: wünschen. St.A.K.G: vor ihnen. vE: fl. w. sie d. Tod.

7. **die Gestalten der H. sind gl. R. ... bereitet ... ihren Häuptern ... wie Menschen-Antl.** Bg: in ihrer Vergleichung solchen Pferden gl. St: das Aussehen ... war gl. vE: waren wie R. K: die Gestalt ... war ähnl. den. Bg.vE: zum Streit. K: zur Schlacht. St.dW.vE.A.K.G: gerüstet. Bg.vE.K: Köpfen. St.dW.A.G: wie goldene Kr. vE: hatten s. wie Kr. v. Gold. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: Angesichter. vE: Menschen ähnl. waren ihre Gesichter.

8. **Haar w. Weiberhaar.** dW.vE.A.G: Löwen-Zähne. K: Z. der L.

9. **der Wagen.** Bb: Brustharnische. St: Eisen-Panzer. Bb: die Stimme. St.A.G: das Rauschen. dW: Geräusch. vE: ihre Fl. rauschten wie d. Rasseln. Bb: wenn viele Pf. zum Kr. l. St: von Kriegswagen, v. vielen R. dW: mit R. d. zum Streit rennen. vE: m. v. Pf. bespannt, d. in d. Schlachtfeld r. A.G: in d. Kampf. K: der Kriegsw. m. v. R. eilend. St.K: in d. Schlacht.

10. **haben.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: in ihren Schw. St.dW.G: zu beschädigen. K: verletzen. vE: quälen. A: den M. zu schaden.

IX. ***Tuba sexta. Quatuor angeli soluti eorumque exercitus hostiles.***

11 que. *Et habebant super se regem,
Angelum abyssi, cui nomen hebraice:
Abaddon, graece autem: Apollyon, la-
12 tine habens nomen Exterminans. *Vae
unum abiit; et ecce, veniunt adhuc duo
vae post haec.
13 Et sextus Angelus tuba cecinit, et
audivi vocem unam ex quatuor cornibus
altaris aurei, quod est ante oculos Dei,
14 *dicentem sexto Angelo, qui habebat
tubam: Solve quatuor Angelos, qui alli-
gati sunt in flumine magno Euphrate!
15 *Et soluti sunt quatuor Angeli, qui pa-
rati erant in horam et diem et mensem
et annum, ut occiderent tertiam partem
16 hominum. *Et numerus equestris exer-
citus vicies millies dena millia. Et au-
17 divi numerum eorum. *Et ita vidi equos
in visione, et qui sedebant super eos,
habebant loricas igneas et hyacinthinas
et sulphureas, et capita equorum erant
tamquam capita leonum, et de ore eo-
rum procedit ignis et fumus et sul-
18 phur. *Et ab his tribus plagis occisa
est tertia pars hominum, de igne et de
fumo et sulphure, quae procedebant de
19 ore ipsorum. *Potestas enim equorum
in ore eorum est et in caudis eorum;
nam caudae eorum similes serpentibus,
20 habentes capita, et in his nocent. *Et
ceteri homines, qui non sunt occisi in
his plagis, neque poenitentiam egerunt
de operibus manuum suarum, ut non
adorarent daemonia et simulacra aurea
et argentea et aerea et lapidea et lignea,
quae neque videre possunt neque audire
21 neque ambulare. *Et non egerunt poe-
nitentiam ab homicidiis suis neque a
veneficiis suis neque a fornicatione sua
neque a furtis suis.

X. Et vidi alium Angelum fortem descen-
dentem de coelo, amictum nube, et iris

11. A: angelorum *et:* et lat. habet.
12. A* et. 13. A* quatuor.
16. A* (alt.) Et.
17. A: habentes.
18. A (* Et *et* alt. de): qui procedebat.
19. A: nam et.
20. A: adorent.

πέντε. 11 *Καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλέα,* Pr.30,27.
τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ v.1. Joh.12,22
Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Pr.15,11.
ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. 12 *Ἡ οὐαὶ ἡ* 11,14.
μία ἀπῆλθεν· ἰδού, ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ
μετὰ ταῦτα.
13 *Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ*
ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κερά- 8,3.11,19 Ex.
των τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώ- 30,2.ss.
πιον τοῦ θεοῦ, 14 *λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέ-*
λῳ, ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα· Λῦσον τοὺς τέσ- 7,1.
σαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ 16,12.
ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 *Καὶ ἐλύ-* 20,7.
θησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι
εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνι-
αυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀν- 8,7ss.
θρώπων. 16 *Καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων* 7,4.5,11.
τοῦ ἱππικοῦ δύο μυριάδες μυριάδων· καὶ
ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 *Καὶ οὕτως*
εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς
καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας
πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις·
καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφα-
λαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐ-
τῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ Joel.2,4. Job.41,10
θεῖον. 18 *Ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων ἀπ-*
εκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ
τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ
θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων
αὐτῶν. 19 *Αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ*
στόματι αὐτῶν εἰσίν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν
ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν
αὐταῖς ἀδικοῦσι. 20 *Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν*
ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς
πληγαῖς ταύταις, οὔτε μετενόησαν ἐκ τῶν 16,9. 11,13;
ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνή- 1Co10,20 Bar.4,7.
σωσι τὰ δαιμόνια καὶ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ De.32,17. Lev.
καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα Ps.106,37 96,5.
καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύναται Lis. 115,4ss.
οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, 21 *καὶ οὐ*
μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ
τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορ- 18,23; 17,2.5.
νείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
1 *Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν κατα-* 7,2.5,2. 18,1.
βαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον

11. G rell.* *Καὶ.* ST: *Ἔχουσαι.* LT: *ἐπ' αὐτ.* 12. LT: *ἔρχεται.* 13. LT* *τεσσάρων.* 14. LTΘ: *λέγοντα.* G rell.: *ὁ ἔχων.* 16. G rell.: *τῶν στρ.* LT: *δισμυριάδ.* ... G rell.* *καὶ.* 18. G rell.: *Ἀπὸ τ. τρ. πληγῶν τούτ.* (* alt. et tert. *ἐκ*). 19. G rell.: *Ἡ γ. ἐξουσία τῶν ἵππων .. ἐστι κ. ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ.* 20. GKST: *οὐ μετεν.* LT: *προσκυνήσουσιν.* G rell.† *τά.* LT: *δύνανται.*

11 lang. *Und hatten über sich einen König,
einen Engel aus dem Abgrund, deß Name
heißt auf ebräisch Abaddon, und auf griechisch
12 hat er den Namen Apollyon. *Ein Wehe
ist dahin; siehe, es kommen noch zwei Wehe
nach dem.
13 Und der sechste Engel posaunete. Und ich
hörete eine Stimme aus den vier Ecken des
14 goldenen Altars vor Gott, *die sprach zu
dem sechsten Engel, der die Posaune hatte:
Löse auf die vier Engel, gebunden an dem
15 großen Wasserstrom Euphrat. *Und es
wurden die vier Engel los, die bereit waren
auf eine Stunde, und auf einen Tag, und
auf einen Monat, und auf ein Jahr, daß
sie tödteten das dritte Theil der Menschen.
16 *Und die Zahl des reisigen Zeuges war viel
tausendmal tausend, und ich hörete ihre
17 Zahl. *Und also sahe ich die Rosse im Gesicht, und die darauf saßen, daß sie hatten
feurige und gelbe und schwefelichte Panzer,
und die Häupter der Rosse wie die Häupter
der Löwen, und aus ihrem Munde ging
18 Feuer und Rauch und Schwefel. *Von
diesen dreien ward ertödtet das dritte Theil
der Menschen, von dem Feuer und Rauch
und Schwefel, der aus ihrem Munde ging.
19 *Denn ihre Macht war in ihrem Munde,
und ihre Schwänze waren den Schlangen
gleich, und hatten Häupter, und mit den-
20 selbigen thaten sie Schaden. *Und blieben
noch Leute, die nicht getödtet wurden von
diesen Plagen, noch Buße thaten für die
Werke ihrer Hände, daß sie nicht anbeteten
die Teufel und goldene, silberne, eherne, steinerne und hölzerne Götzen, welche weder
21 sehen noch hören noch wandeln können; *die
auch nicht Buße thaten für ihre Morde,
Zauberei, Hurerei und Dieberei.

X. Und ich sahe einen andern starken Engel vom Himmel herab kommen, der war mit einer Wolke bekleidet, und ein Regenbogen

14. U.L: Euphrates.
15. U.L: einen Monden.
20. A.A: die goldenen u. s. w.

11. **haben ... den E. des Abgrunds ... im Griechischen.**

12. Bg.dW.K: Das eine W. Bb: das erste. Bb. Bg: ist dahingegangen. St.dW.vE.A.K: (war) vorüber. G: vorbei. Bb.St: hernach. Bg.A.G: darnach.

13. **Hörnern.** St.dW.G: Rauchaltars. vE.A. K.G: der vor (Gottes Angesicht) steht. dW: von den ... her.

14. **Strom.** St.dW.vE.A.K.G: Löse. Bb: Mache los.

15. **auf die St. u. den T. u. d. M. u. das J.** Bb: losgemacht. Bg: aufgelöset. St.dW.vE.A.K. G: gelöset. St.vE: gerüstet sind. A.G: schon ger. waren. K: standen ger. St.dW.vE.A.G: auf Stunde 2c.

16. **zweimal zehntausendmal zehnt.** Bb.Bg: der Kriegsheere zu Pferd. St.A: des Reiterheeres. dW: der Schaaren der Reiterei. S.vE.G: Heerzuges d. R. K: Heeres ihrer R. Bb: zweihundert taus. mal t. Bg.vE: zweih. (u. aber zweih.) Millionen. A.K.G: zwanzig tausendm. zehntausend. S.dW: zwei Myriaden (mal) Myr.

17. **u. blaue ... ihren Mäulern.** vE: in der Erscheinung ... ihre Reiter. St: war, wie ich sahe, das Ansehen. Bg.K.G: dunkelblaue. Bb: hyacinthene. St: feuerrothe u. hyazinthenfarbige u. schwefelgelbe. dW: purpurblaue u. schwefelfarbene. vE: feuerr. schwarzbl. u. schwefelfarbige. Bb: Brustharnische. Bg.vE.K: Köpfe. Bg.dW.G: gehet. K: kam.

18. **ihren Mäulern.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: drei Plagen.

19. **die M. der Rosse ist in ihrem Maul u. in ihren Schw., denn ihre Schw. sind ... haben ... thun ...** Bb: Gewalt. dW: Schweifen. Bb: beschädigen sie. Bg: beleidigen. vE.A: schaden. K. verletzen.

20. **die übrigen Menschen, die ... thaten u. B. von den W.** Bg.St.dW. Uebr. v. den M. Bb: in d. Pl. Bg: mit. dW.A.G: durch. Bg: ließen u. bußfertig ab. dW.A.G: bekehrten sich. vE: kehrten um. K: th. keine B. wegen. Bb: Geister. Bg.St.vE: Dämonen. dW.K: Abgötter? St.dW.vE.K: Götzenbilder von Gold 2c. vE.A.K: gehen. St.vE.K: u. mehr angebetet hätten.

21. **Th. a. u. B. von ihren M. noch v. ihren Zaubereien, u. v. ihrer H. u. v. ihren Diebereien.** Bb: Mördereien. Bg: Todtschlägen. St.dW.A.K. G: Mordthaten. Bb.Bg.St.A.K.G: Diebstählen. dW: Diebstahl. vE: Mordsucht ... Zauberkünsten ... Unzucht.

1. **steigen.** St.dW.A.G: mächtigen. Bb.vE.K: umkleidet. Bg: umgeben. dW.A: angethan. Bg.St. dW.A: der (den) Regenb. vE: ein Farbenb.

X. *Angelus cum libello. Joanni devoranti dulcis et amarus.*

in capite ejus, et facies ejus erat ut
sol, et pedes ejus tamquam columnae
2 ignis. *Et habebat in manu sua libellum
apertum, et posuit pedem suum dextrum
super mare, sinistrum autem super ter-
3 ram. *Et clamavit voce magna, quem-
admodum cum leo rugit, et cum cla-
masset, locuta sunt septem tonitrua vo-
4 ces suas. *Et cum locuta fuissent septem
tonitrua voces suas, ego scripturus eram;
et audivi vocem de coelo dicentem mihi:
Signa quae locuta sunt septem tonitrua,
5 et noli ea scribere! *Et Angelus,
quem vidi stantem super mare et super
terram, levavit manum suam ad coelum,
6 *et juravit per viventem in secula secu-
lorum, qui creavit coelum et ea quae
in eo sunt, et terram et ea quae in ea
sunt, et mare et ea quae in eo sunt:
7 Quia tempus non erit amplius! *Sed
in diebus vocis septimi Angeli, cum
coeperit tuba canere, consummabitur
mysterium Dei, sicut evangelizavit per
servos suos Prophetas.

8 Et audivi vocem de coelo iterum
loquentem mecum, et dicentem: Vade
et accipe librum apertum de manu Angeli
stantis super mare et super terram.
9 *Et abii ad Angelum, dicens ei, ut daret
mihi librum. Et dixit mihi: Accipe librum
et devora illum, et faciet amaricari ven-
trem tuum, sed in ore tuo erit dulce
10 tamquam mel. *Et accepi librum de
manu, et devoravi illum, et erat in ore
meo tamquam mel dulce, et cum devo-
rassem eum, amaricatus est venter meus.
11 *Et dixit mihi: Oportet te iterum pro-
phetare gentibus et populis et linguis
et regibus multis!

XI. Et datus est mihi calamus similis
virgae, et dictum est mihi: Surge et
metire templum Dei et altare et ado-

1. Al.: columna. 4. S: et ego. A* voces suas ego *et* mihi *et* et. 5. A: angelum *et:* supra (bis; eti. v. 8). 6. A: amplius non erit. 7. A: et consumm. 8. A: Et vox quam audivi dicentem de c. (* tert. et). 9. A: dicit (* sq. librum) *et:* amaricare. 10. S† angeli. 11. A[1]: dicunt.
1. A: dicens.

νεφέλην, καὶ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ τὸ 4,3.
πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες 1,15.
αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός. 2 *Καὶ εἶχεν ἐν*
τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεῳγμένον, καὶ 5,1.
ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν v.5.8.
θάλασσαν, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν.
3 *Καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, ὥςπερ λέων* Ez.21,5. Am.1,2.
μυκᾶται, καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ 1,2. Hos.11,10
ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 *Καὶ* Jer.25,30
ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνὰς 1,11.19. Ps.29.
ἑαυτῶν, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φω-
νὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσάν μοι· Σφρά- 22,10. Dan.12,4.
γισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ 8,8,26.
ταῦτα γράψῃς. 5 *Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν*
εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ v.2.
τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐ- Dan.12,7. Gn.14,22.
ρανόν, 6 *καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς* 4,9.1,18.
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν Dt.32,40. Ap.4,11.
καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν 14,7.
αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ,
ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι, 7 *ἀλλὰ ἐν ταῖς* 6,11.
ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, 8,2.6. 9,13.11.
ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυ- 15.1Co. 15,52.51.
στήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυ- Act.3,21. Ap.17,17.
τοῦ δούλοις τοῖς προφήταις. Am.3,7.
8 *Καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρα-* v.4.
νοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ᾽ ἐμοῦ καὶ λέγουσα·
Ὕπαγε, λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεῳγμένον v.2.
ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς
θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9 *Καὶ ἀπῆλ-*
θον πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ· Δός
μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ λέγει μοι· Λάβε Ez.3,1. 2,8.
καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν 12,12.
κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται c.13ss. 11,1.15ss.
γλυκὺ ὡς μέλι. 10 *Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρί-* c.12ss.
διον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατ-
έφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου Ez.3,3.
ὡς μέλι γλυκύ, καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐ-
πικράνθη ἡ κοιλία μου. 11 *Καὶ λέγει μοι·*
Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ 7,9. Ez.3,4.
ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.
1 *Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ,* 21,15. Ez.40,3.
λέγων· Ἔγειραι καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ 41,12.
θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προς-

1. G rell.† ἡ et αὐτῦ (LT: *ἐπὶ τὴν κεφ.*). 2. G rell.: *κ. ἔχων* et (bis): *ἐπὶ τῆς*. 4. G rell. [K]* *τὰς φ. ἑαυτ.* G rell.* *μοι.* KLTHΘ: *αὐτά.* 5. G rell.† *τὴν δεξιάν.* 6. G rell.: *οὐκέτι ἔστ.* 7. R: *κ. τελεσθῇ.* G rell.: *τοὺς* etc. 8. LT: *λαλῦσαν* et: *λέγυσαν.* LTΘ: *τὸ βιβλίον.* G rell.† *τῦ.* 9. LT: *ἀπῆλθα.* G rell.: *δοῦναι.* *Λ: τ. καρδίαν.* 11. LT(*Λ*): *λέγυσίν.* 1. R† (a. *λέγ.*) *κ. ὁ ἄγγελος εἱστήκει.* T: *ἔγειρε.*

auf seinem Haupt, und sein Antlitz wie die
Sonne, und seine Füße wie die Feuerpfeiler.
2 *Und er hatte in seiner Hand ein Büchlein
aufgethan, und er setzte seinen rechten Fuß
auf das Meer, und den linken auf die Erde.
3 *Und er schrie mit großer Stimme, wie ein
Löwe brüllet, und da er schrie, redeten sieben
4 Donner ihre Stimmen. *Und da die sieben
Donner ihre Stimmen geredet hatten, wollte
ich sie schreiben. Da hörete ich eine Stimme
vom Himmel sagen zu mir: Versiegele, was
die sieben Donner geredet haben, dieselbigen
5 schreibe nicht. *Und der Engel, den ich
sahe stehen auf dem Meer und auf der Erde,
6 hob seine Hand auf gen Himmel, *und
schwur bei dem Lebendigen von Ewigkeit zu
Ewigkeit, der den Himmel geschaffen hat und
was darinnen ist, und die Erde und was
darinnen ist, und das Meer und was darinnen
ist, daß hinfort keine Zeit mehr sein soll,
7 *sondern in den Tagen der Stimme des
siebenten Engels, wenn er posaunen wird,
so soll vollendet werden das Geheimniß Gottes,
wie er hat verkündiget seinen Knechten
und Propheten.
8 Und ich hörete eine Stimme vom Himmel
abermal mit mir reden und sagen: Gehe hin,
nimm das offene Büchlein von der Hand des
Engels, der auf dem Meer und auf der Erde
9 stehet. *Und ich ging hin zum Engel, und
sprach zu ihm: Gib mir das Büchlein. Und
er sprach zu mir: Nimm hin und verschlinge
es, und es wird dich im Bauch grimmen,
aber in deinem Munde wird es süße sein wie
10 Honig. *Und ich nahm das Büchlein von
der Hand des Engels und verschlang es, und
es war süße in meinem Munde wie Honig,
und da ich es gegessen hatte, grimmete michs
11 im Bauch. *Und er sprach zu mir: Du
mußt abermal weissagen den Völkern und
Heiden und Sprachen, und vielen Königen.

XI. Und es ward mir ein Rohr gegeben,
einem Stecken gleich, und sprach: Stehe auf,
und miß den Tempel Gottes und den Altar,

wie Feuerpf. Bg.A: über s. H. St.vE.K: um sein. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Feuersäulen.

2. Bg: kleines B. eröffnet. Bb.dW.K: geöffnetes B. vE.A.G: hielt (er) ein offenes. St: offene Rolle. vE: das Land.

3. **die sieben D.** St: der Löwe. Bb.dW.A: als er geschrien (gerufen). vE: wie eines brüllenden L. dW: mit ihren St. St.vE: auf sein Rufen. St: gaben ... ihre Antwort. vE: antworteten mit ihrer St. A.K.G: sprachen ihre St.

4. **ich schr. ... u. dasselbige.** vE: Schon war ich im Begriff zu schreiben, als ... St.vE: Schr. es n. auf.

5. Bg.St.dW.vE.G: rechte Hand.

6. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: dem der (da) lebet. (Wie Kap. 1, 18.) Bg.St.dW: Frist. K: Zeitfrist.

7. **Kn. den Pr.** dW: zur Zeit. A: zu pos. anfängt? K: beginnt? St.dW: (ist) vollbracht. vE.K.G: (vollkommen) erfüllt. St: der verborgne Rathschluß! Bb: zur guten Botschaft verk. Bg: evangelisirt. St.dW: es verheißen. vE: habe verk. lassen. vE.A.K.G: durch seine ...?

8. **die St., die ich gehöret hatte v. H., redete abermal ... sagte ... zu d. H.**

9. dW: er solle mir ... geben. Bg.dW: iß es (auf). Bg: vor Bitterkeit gr. Bb: deinen B. bitter machen. dW: im B. St: im Magen dir Schmerzen m. vE: bittern Schm. deinem B. A.K: in d. (im) Leibe dir herbe sein. G: im L. dich gr. vE.G: honigsüß.

10. Bb: ward m. B. bitter. Bg: gr. mich die Bitterk. im B. dW: machte es bitter. St: mir Schmerzen. vE: schmerzte es. A.K: war es herbe.

11. **über Völker ... viel Könige.** Bb.St.dW.vE: viele V. Bg.vE.A: V. (u.) Nationen. St: u. Völkerschaften. dW: u. Nat. u. Zungen. Bg: in Menge. K: Vielen: V. u. Geschlechtern.

1. **Stabe gl., sprechend: Mache dich auf.** Bb. vE.K: (Rohrstab) gl. (ähnl.) einer Meßruthe. Bg: Meßr. einem Stecken gl. St.S.dW.A.G: einem Maaßstabe. vE.A.K.G: u. (es ward) mir gesagt. dW: indem man sprach. St: mit d. Befehl. Bb: der Engel stand u. sprach. St: Rauchaltar. dW: vor ihm. St: u. d. Stätte wo s. anb.

2 rantes in eo. *Atrium autem, quod est
foris templum, ejice foras et ne metiaris
illud! quoniam datum est gentibus, et
civitatem sanctam calcabunt mensibus
3 quadraginta duobus. *Et dabo duo-
bus testibus meis, et prophetabunt die-
bus mille ducentis sexaginta, amicti
4 saccis. *Ili sunt duae olivae et duo
candelabra, in conspectu Domini terrae
5 stantes. *Et si quis voluerit eos no-
cere, ignis exiet de ore eorum et de-
vorabit inimicos eorum; et si quis vo-
luerit eos laedere, sic oportet eum
6 occidi. *Hi habent potestatem clau-
dendi coelum, ne pluat diebus prophe-
tiae ipsorum, et potestatem habent super
aquas convertendi eas in sanguinem, et
percutere terram omni plaga, quoties-
7 cunque voluerint. *Et cum finierint
testimonium suum, bestia, quae ascendit
de abysso, faciet adversum eos bellum,
8 et vincet illos, et occidet eos. *Et cor-
pora eorum jacebunt in plateis civitatis
magnae, quae vocatur spiritualiter So-
doma et Aegyptus, ubi et Dominus eo-
9 rum crucifixus est. *Et videbunt de
tribubus et populis et linguis et gentibus
corpora eorum per tres dies et dimidium,
et corpora eorum non sinent poni in
10 monumentis. *Et inhabitantes terram
gaudebunt super illos, et jucundabuntur
et munera mittent invicem, quoniam hi
duo prophetae cruciaverunt eos qui
11 habitabant super terram. *Et post dies
tres et dimidium spiritus vitae a Deo
intravit in eos, et steterunt super pedes
suos, et timor magnus cecidit super
12 eos qui viderunt eos. *Et audierunt
vocem magnam de coelo, dicentem eis:
Ascendite huc! Et ascenderunt in coe-

2. S: infra templ. A: eum.
3. A: saccos.
4. S: stantia.
7. A: bestiae.
9. A: sinunt.
10. A: sup. illis et jocundab.

κυνοῦντας ἐν αὐτῷ· 2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν
ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν
μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν L.21,24. 1Mc.4,60;
πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσα- Ap.21,2. Mt.27,53;
ράκοντα δύο. 3 Καὶ δώσω τοῖς δυσὶ Ap.13,5.
μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας v.2. 12,6.14.
χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι Joel.1,13;
σάκκους. 4 Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ Zach.4,3. 11.14.
δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τῆς γῆς
ἑστῶσαι. 5 Καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆ-
σαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐ-
τῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· 2Rg. 1,10.12.
καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ L.9,54.
αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 6 Οὗτοι ἔχουσι ἐξου-
σίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ βρέχῃ 1Rg.17,1. L.4,25.
ὑετὸς ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας,
καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέ- 16,3. Ex.7,19;
φειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν Ex.9. 1Sm.4,8.
πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι. 7 Καὶ
ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ
θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιή- 13,1.17,8
σει μετ᾽ αὐτῶν πόλεμον, καὶ νικήσει αὐ- 13,7. 1Rg.19,10
τούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8 Καὶ τὰ Ps.79,2.
πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας πόλεως 16,19.
τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς 18,10.
Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος Es.1,10; 1Co.2,8.
ἡμῶν ἐσταυρώθη. 9 Καὶ βλέψουσιν ἐκ τῶν L.13,34f.
λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν 10,11.
τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμι-
συ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι
τεθῆναι εἰς μνήματα. 10 Καὶ οἱ κατοι- 18,2.
κοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαροῦσιν ἐπ᾽ αὐτοῖς, Esth. 9,19.22.
καὶ εὐφρανθήσονται καὶ δῶρα πέμψουσιν
ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβα-
σάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
11 Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ
πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰςῆλθεν ἐπ᾽ Ez. 37,5.10.
αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐ-
τῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς L.7,16.
θεωροῦντας αὐτούς. 12 Καὶ ἤκουσαν φω-
νὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐ-
τοῖς· Ἀνάβητε ὧδε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν 2Rg.2,11.

2. LT: ἐκβ. ἔξωθεν († καὶ a. δύο). 3. L: περιβεβλημένους. 4. G rell. († αἱ): τ. κυρίου (L* τοῦ) et: ἑστῶτες. 5. G rell. (bis): θέλει. 6. LTHΘ† τὴν (GS: τὸν οὐρ. ἐξ. κλεῖσ.). G rell.: ὑετ. βρ. τὰς ἡμ. τῆς πρ. αὐτ. et (GS in f.): ἐν π. πλ. 7. Ap. *Griesb.*† (p. θηρ.) τὸ τέταρτον (*A: τι τέταρτον*). 8. G rell.: τὸ πτῶμα (eti. bis v. 9) (LT† τῆς) et: ὁ κύρ. αὐτῶν. 9. G rell.: βλέπουσιν et: μνῆμα (LT: ἀφίουσιν). 10. G rell.: χαίρουσιν. LTH: εὐφραίνονται. 11. G rell.: ἐν αὐτοῖς. LTHΘ: ἐπέπεσεν. 12. LT (* αὐτοῖς): Ἀνάβατε.

2 und die darinnen anbeten. *Aber den innern
Chor des Tempels wirf hinaus und miß
ihn nicht, denn er ist den Heiden gegeben,
und die heilige Stadt werden sie zertreten
3 zwei und vierzig Monate. *Und ich will
meine zween Zeugen geben, und sie sollen
weissagen tausend zwei hundert und sechzig
4 Tage, angethan mit Säcken. *Diese sind
zween Oelbäume und zwo Fackeln, stehend
5 vor dem Gott der Erde. *Und so jemand
sie will beleidigen, so gehet das Feuer aus
ihrem Munde und verzehret ihre Feinde, und
so jemand sie will beleidigen, der muß also
6 getödtet werden. *Diese haben Macht, den
Himmel zu verschließen, daß es nicht regne
in den Tagen ihrer Weissagung, und haben
Macht über das Wasser, zu wandeln in Blut,
und zu schlagen die Erde mit allerlei Plage,
7 so oft sie wollen. *Und wenn sie ihr Zeug-
niß geendet haben, so wird das Thier, das
aus dem Abgrund aufsteigt, mit ihnen einen
Streit halten, und wird sie überwinden und
8 wird sie tödten. *Und ihre Leichname wer-
den liegen auf der Gasse der großen Stadt,
die da heißt geistlich die Sodoma und Egypten,
9 da unser Herr gekreuziget ist. *Und es wer-
den ihre Leichname etliche von den Völkern
und Geschlechtern und Sprachen drei Tage
und einen halben sehen, und werden ihre
10 Leichname nicht lassen in Gräber legen. *Und
die auf Erden wohnen, werden sich freuen
über ihnen, und wohlleben und Geschenke
unter einander senden, denn diese zween Pro-
pheten quäleten die auf Erden wohneten.
11 *Und nach dreien Tagen und einem halben
fuhr in sie der Geist des Lebens von Gott,
und sie traten auf ihre Füße, und eine große
12 Furcht fiel über die, so sie sahen. *Und sie
höreten eine große Stimme vom Himmel zu
ihnen sagen: Steiget herauf! Und sie stiegen

2. U.L: zween u. vierzig Monden.
6. A.A: verwandeln.
11. U.L: über die sie sahen.

vE: zähle die darin Anbetenden? K: welche in ihm sind?

2. **Vorhof außerhalb des T.** Bb.St.dW.vE: äußern Vorh. des T. Bg.A: (Hof) der außer d. T. ist. St.dW.vE: laß (nur) weg! K: scheide ab. G: wirf aus. S: laß ausfallen. Bg: den Nationen. vE: preis geg. St.dW: (mit Füßen) treten.

3. **meinen.** Bg.dW.vE.A.K.G: werde. St: Macht g. S.dW: [Auftrag]. vE: aufg. Bb.dW.A.K.G: daß s. w. (sollen). dW: mit Sacktuch. K: Bußsäcken. St: in härenem Gewand. vE: in Trauergew. gehüllt.

4. **die zw. Oelb. u. d. zw. Leuchter.** dW: Leuchten. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Herrn der E.

5. **gehet F.** St.vE: (es wagte) sich an ihnen (zu) vergreifen. dW: ihnen etwas zu Leide thun. K: Leid th. A.G: beschädigen. A.K.G: wird (aus-)gehen. vE: speiet F. ihr Mund! Bb: frisset. St: Widersacher. Bb: ja so Jem. Bg: sie tödten. A: verletzen. vE: u. des Todes wird Jeder sein? St: eben so. A: gleichfalls.

6. **die Wasser, sie zu w.** Bg: daß es keinen Regen gebe. St: kein R. fällt. vE: falle. Bb: k. R. regne! Bg.dW.A.G: die Tage. vE: während d. Zeit. St. vE: Gewässer. St.A.G: verwandeln. Bb: verkehren. Bb.Bg: aller Pl. St.K: jeglicher. A.G: jeder.

7. Bb.Bg.St.A.K.G: (werden) vollendet haben. dW: vollbracht. vE: nach ihres Z. Vollendung. St. dW.vE: steigt. A.G: heraufst. K: hervorst. Bb.dW. A.G: Krieg m. ihnen führen. K: wider sie. St.vE: kriegen ... besiegen.

8. **da auch ihr Herr.** Bb: werden sein. Bg.St: ihr Leichnam [wird sein]. vE: Leichen. A.G: liegen bleiben. Bb.St: der Straße. K: den Straßen? dW. vE.A.G: Gassen? Bg: dem Platze. dW: bildlich. St: sinnbildl. vE: im bildl. Sinne wohl heißen mag! A: geistlicher Weise. K: in geistl. Verstande.

9. **Spr. u. Heiden.** Bg: Und es sehen. Bb.Bg: V. u. Stämmen. Bg.dW.K: (Zungen) u. Nationen. St: u. Völkerschaften. A.G: Stämmen u. V. ... Nat. St.dW.G: Viele (aus). K: aus allen! Bb: zulassen daß ... gelegt werden. St.K: gestatten (zu legen). Bg.St.dW.A.K.G: ein (kein) Grab. Bb: Grabstätten. vE: man wird n. gest. daß ihre Leichen zu Grabe gebracht w.

10. **Gesch. ein. s.** Bb: u. fröhlich sein. Bg: sich lustig machen. St.dW.A.G: frohlocken. vE: darüber jubeln. K: sich ergötzen. Bb: weil ... gequälet hatten. St: gepeinigt haben. dW: peinigten. K: hatten geängstigt.

11. **den drei.** Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: kam. St. dW.vE: Lebensgeist. Bg: ein Lebens-Odem. Bb. Bg.dW.G: aus Gott. Bb: stellten sich. St.A.K.G: standen auf ihren F. vE: da richteten s. sich auf ihre F. Bb.G: fiel auf. St: befiel. vE.A: (gr. Schrecken) überfiel. Bb.Bg: (an-)schaueten.

12. Bg: ich hörete. St.vE.A.G: starke St. dW. K: laute. St: empor! dW: auf hieher! vE: Kommet herauf!

XI. Tuba septima. Mulier parturiens et draco septiceps decicornis.

lum in nube, et viderunt illos inimici
13 eorum. *Et in illa hora factus est terrae
motus magnus, et decima pars civitatis
cecidit, et occisa sunt in terrae motu
nomina hominum septem millia, et re-
liqui in timorem sunt missi et dederunt
14 gloriam Deo coeli. *Vae secundum
abiit; et ecce, vae tertium veniet cito!

15 Et septimus angelus tuba cecinit, et
factae sunt voces magnae in coelo, di-
centes: Factum est regnum hujus mundi
Domini et Christi ejus, et regnabit in
16 secula seculorum! Amen. *Et viginti
quatuor seniores, qui in conspectu Dei
sedent in sedibus suis, ceciderunt in
17 facies suas et adoraverunt Deum, *di-
centes: Gratias agimus tibi, Domine
Deus omnipotens, qui es et qui eras et
qui venturus es, quia accepisti virtutem
18 tuam magnam et regnasti. *Et iratae
sunt gentes, et advenit ira tua et tem-
pus mortuorum, judicari et reddere
mercedem servis tuis Prophetis et sanctis
et timentibus nomen tuum, pusillis et
magnis, et exterminandi eos qui cor-
19 ruperunt terram. *Et apertum est
templum Dei in coelo, et visa est arca
testamenti ejus in templo ejus, et facta
sunt fulgura et voces et terrae motus
et grando magna.

XII. Et signum magnum apparuit in
coelo: Mulier amicta sole, et luna sub
pedibus ejus, et in capite ejus corona
2 stellarum duodecim; *et in utero habens
clamabat parturiens, et cruciabatur ut
3 pariat. *Et visum est aliud signum
in coelo, et ecce, draco magnus rufus,
habens capita septem et cornua decem,
et in capitibus ejus diademata septem,
4 *et cauda ejus trahebat tertiam partem
stellarum coeli, et misit eas in terram;
et draco stetit ante mulierem, quae erat

13. A: occisi. 15. A* Amen.
17. S: Deus noster. A* et qui vent. es.
19. S† (p. voces) et tonitrua.
1. A: paruit.
2. A: et clamans *et:* cruciatur ut pareat.
3. A: suis.

*οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐ-
τοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.* 13 *Καὶ ἐν ἐκείνῃ
τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέ-* 16,18.
*κατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθη-
σαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χι-* (3,4. Act. 1,15.
*λιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγέ-
νοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐ-
ρανοῦ.* 14 *Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν·* 8,13.9,12 12,12.
ἰδού, ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.
15 *Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ* 10,7.
*ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέ-
γουσαι· Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου* 19,6. 12,7 sq.
τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, Ps. 2,2.6.
καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ- Dan. 2,44. 7,27.
νων. 16 *Καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι,* 4,4.10.
οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς 7,11.
*θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόςωπα
αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ,* 17 *λέγον-
τες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ* 4,8.
παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχό- 16,5.
μενος, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν 19,6.
μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας, 18 *καὶ τὰ ἔθνη* Ps. 2,1.
ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ 6,17;
καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι καὶ δοῦναι 20,12. 14,7;
τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφή- 22,12; 10,7.
*ταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις
τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγά-* 13,16.
λοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας 19,2.
τὴν γῆν. 19 *Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ* 15,5. 14,15.17.
ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς 4,1; Exo. 3,1.
*διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ
ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ* 8,5. 16,18;
καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη. 16,21. 8,7.
1 *Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρα-* 15,1;
νῷ· γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ 1,7; Ge. 37,9.
*σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ
τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώ-
δεκα.* 2 *Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα κράζει, ὠδί-* Mich. 4,9. 5,2.
νουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν. 3 *Καὶ* Es. 26,17.
*ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ
ἰδού, δράκων μέγας πυῤῥός, ἔχων κεφαλὰς* v. 9. Ez. 29,3.
ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφα- 13,1.
λὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα, 4 *καὶ ἡ οὐρὰ* 17,3.12.
αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ 8,9 sq. 6,13. Dan. 8,10.
οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Ex. 11,12.
Καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναι-

15. G rell.: *λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασ.* 16. L* (bis) οἱ.
17. G rell.* *κ. ὁ ἐρχ.* 18. *Gronov.: ὠρύθησαν* (*Wakef.: ὠργιάσθ.*). L: *τὺς ἁγίυς κ. τὺς* etc. (* *κ. a. διαφθ.*)
19. L: *ὁ ἐν τῷ.* G8: *διαθ. τῦ κυρίυ.* T* *κ. σεισμ.*
2. S: *ἔκραζεν.* LT† (a. *ὠδ.*) *καί.*

auf in den Himmel in einer Wolke, und es
13 sahen sie ihre Feinde. *Und zu derselben
Stunde ward ein großes Erdbeben, und das
zehnte Theil der Stadt fiel, und wurden er-
tödtet in der Erdbebung sieben tausend Na-
men der Menschen, und die andern er-
schraken und gaben Ehre dem Gott des
14 Himmels. *Das andere Wehe ist dahin,
siehe, das dritte Wehe kommt schnell.
15 Und der siebente Engel posaunete. Und
es wurden große Stimmen im Himmel, die
sprachen: Es sind die Reiche der Welt unsers
Herrn und seines Christus geworden, und
er wird regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.
16 *Und die vier und zwanzig Aeltesten, die
vor Gott auf ihren Stühlen saßen, fielen
17 auf ihr Angesicht und beteten Gott an, *und
sprachen: Wir danken dir, Herr, allmächtiger
Gott, der du bist und warst und zukünftig
bist, daß du hast angenommen deine große
18 Kraft, und herrschest, *und die Heiden sind
zornig geworden, und es ist gekommen dein
Zorn und die Zeit der Todten, zu richten
und zu geben den Lohn deinen Knechten, den
Propheten und den Heiligen und denen, die
deinen Namen fürchten, den Kleinen und
Großen, und zu verderben, die die Erde ver-
19 derbet haben. *Und der Tempel Gottes
ward aufgethan im Himmel, und die Arche
seines Testaments ward in seinem Tempel
gesehen, und es geschahen Blitze und Stim-
men und Donner und Erdbeben, und ein
großer Hagel.

XII. Und es erschien ein großes Zeichen im
Himmel: Ein Weib mit der Sonne bekleidet,
und der Mond unter ihren Füßen, und auf
ihrem Haupt eine Krone von zwölf Sternen.
2 *Und sie war schwanger und schrie, und
war in Kindesnöthen, und hatte große Qual
3 zur Geburt. *Und es erschien ein anderes
Zeichen im Himmel, und siehe, ein großer
rother Drache, der hatte sieben Häupter und
zehn Hörner, und auf seinen Häuptern sieben
4 Kronen, *und sein Schwanz zog den dritten
Theil der Sterne, und warf sie auf die Erde.
Und der Drache trat vor das Weib, die ge-

17. U.L: künftig.
19. U.L: Archa.

Bb.Bg.St.dW: in der W. vE: hoben s. sich himmelwärts.

13. St: starkes. vE: fiel zusammen. St.K: stürzte (ein). St.dW.vE.K: 7000 M. Bg.vE: Menschen-Namen? St.vE.A.K.G: kamen um. Bb.Bg.St.dW. vE.A.G: die übrigen. Bb: wurden voll Furcht. Bg: kamen in F. St: bekamen. dW: fürchteten sich. vE: vom Schrecken ergriffen. K: den übr. ward bange. Bb.Bg: gaben Herrl. vE.K.G: die Ehre.

14. Bb.Bg.St.vE.A.K: zweite. (Wie Kap. 9,12.) vE: folgt schn. K: wird alsbald kommen.

15. Bb: geschahen. St.K: (er-)schollen. vE: erhoben sich. A.G: ertönten. dW: ließen sich hören. St.dW.vE.K: laute. A.G: starke. Bb: Königreiche. Bg: ist das Königr. St.dW.A.K: das Reich ist gew. das R. unseres ... St.dW: unserm (Gott) ... zugefallen. vE: die Weltregierung ist zugef. Bg.dW.A: Gesalbten. St.dW.A.K: herrschen. Bb: als König reg.

16. Bb: vor d. Throne Gottes. Bb.A.G: Angesichte. Bg.St.vE.A.K.G: sitzen. St.vE: warfen sich nieder. Bb.Bg.dW.G: auf ihre Angesichter.

17. Gott, Allm. (Vgl. Kap. 1, 8.) Bg.St.dW. vE.K: ergriffen d. gr. Macht. vE: nun herrschest! Bb: hast regiert. Bg: die Regierung angenommen. St.dW: dich als Herrscher gezeigt.

18. Bg: Nationen. St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bb: wurden erzürnt. St.vE.K: zürnten. dW: waren ergrimmt. A: Zwar ... haben gezürnt. G: Zw. ... ergr. St: auch dein Z. vE.A.G: aber. K: da kam. dW: u. so kam. vE: brach aus. dW: dein Grimm! Bg: Gericht zu halten. Bb.dW.A: (daß sie) gerichtet (zu) werden. St: gerächet? vE.A: (Gerichtszeit) für die Todten. K: daß ger. wurden d. T. St: daß du lohnest. K: der Lohn gegeben wurde. vE: um zu belohnen. St: scheuen. A: auszurotten. vE: hingegen zu vertilgen. Bb.dW.vE: die d. E. verderben. St: d. Verderber der E.

19. Bb.dW.K: geöffnet. Bg.vE: eröffn. Bg.dW: Lade des (Bundes). St: der Stiftung. A.K.G: seines B. vE: Bundeslade. St.dW.vE: des Herrn. St.vE: sichtbar wurde. Bb: erschien. St.dW.vE: Donnerschläge.

1. Bg: ward gesehen. St: am Himmel? Bb.K: umkleidet. dW: angethan. vE: mit d. S. Prachtgewand! A.G: Krone mit ...?

2. hatte Qu. Bg: ist schw. u. schreiet u. hat Wehen u. Schmerzen. St.vE: in W. der Geb. (Geburtsw.) u. rang (um) zu gebären. G: rang zur G. dW: in W. u. Geburtsschm. A: gr. Qu. um zu geb. K: Pein in W. der G. Bb: als sie Geburtsschm. u. P. hatte zu geb.

3. Bb.St.dW.vE.K.G: feuerrother. A: blutr. Bg: Königsbinden. Bb: königl. B. St.dW.vE: Diademe!

4. St. des Himmels. St.dW: Schweif. St.vE. G: zog nach (sich). Bb.Bg: schleppte (nach). dW: raffte. Bb: stellte sich vor d. Angesicht des W. vE. K: st. s. (hin) vor das W.

XII. ***Draco coelitus dejectus mulierem frustra infestat.***

paritura, ut cum peperisset, filium ejus
5 devoraret. *Et peperit filium masculum,
qui recturus erat omnes gentes in virga
ferrea, et raptus est filius ejus ad Deum
6 et ad thronum ejus. *Et mulier fugit
in solitudinem, ubi habebat locum paratum a Deo, ut ibi pascant eam diebus
mille ducentis sexaginta.

7 Et factum est praelium magnum in
coelo; Michael et angeli ejus praeliabantur cum dracone, et draco pugnabat
8 et angeli ejus, *et non valuerunt neque
locus inventus est eorum amplius in
9 coelo. *Et projectus est draco ille
magnus, serpens antiquus qui vocatur diabolus et satanas, qui seducit universum orbem, et projectus est in terram, et angeli ejus cum illo missi sunt.
10 Et audivi vocem magnam in coelo, dicentem: Nunc facta est salus et virtus et regnum Dei nostri et potestas Christi ejus, quia projectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte.
11 *Et ipsi vicerunt eum propter sanguinem Agni et propter verbum testimonii sui, et non dilexerunt animas suas usque ad
12 mortem. *Propterea laetamini, coeli et qui habitatis in eis! Vae terrae et mari! quia descendit diabolus ad vos, habens iram magnam, sciens quod modicum tempus habet.

13 Et postquam vidit draco, quod projectus esset in terram, persecutus est
14 mulierem, quae peperit masculum. *Et datae sunt mulieri alae duae aquilae magnae, ut volaret in desertum in locum suum, ubi alitur per tempus et tempora et dimidium temporis, a facie serpentis.
15 *Et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam tanquam flumen, ut eam
16 faceret trahi a flumine. *Et adjuvit

5. A: erit.
6. A: habet. Al.: pascat.
7. A* magnum.
9. A: seducet (* sq. et).
10. A (bis): Domini.
11. A: animam suam.
13. A: est.

κὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ,
τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. 5 Καὶ ἔτεκεν
υἱὸν ἄῤῥενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα 2,27. 19,15.
τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ ἡρπάσθη Ps.2,9.
τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ τὸν
θρόνον αὐτοῦ. 6 Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς Ps.55,7. Mt.2,13.
τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν
ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα. 11,3. Da.12,11.
7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ
Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν Da.10,21. 12,1;
κατὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέ- Jud.9. 2Pt.2,4.
μησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, 8 καὶ οὐκ ἴσχυ-
σαν οὔτε τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ Joh.2,1.
οὐρανῷ. 9 Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, v.3.
ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος ὁ καλούμενος διάβολος 20,2. Gen.3,1.
καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην Sap.2,24. 2Co.11,3;
ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι L.10,18. Jo.12,31.
αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.
10 Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ
οὐρανῷ, λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτη- 11,15.
ρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,
ὅτι κατεβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν Job.1,7. 2,5.
ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Zach.3,1. L.22,31.
θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 Καὶ αὐ- Jo.5,4.
τοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου 2,7.11: 7,14.
καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, 8,31.; Ap.6,9;
καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι 2,10. Jo.12,25.
θανάτου. 12 Διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ 18,20.
οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ 11,18. Ps.96,11.
τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 8,13.
ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων
θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.
13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη
εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκε v.4. Gen.3,15.
τὸν ἄῤῥενα. 14 Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ v.6.
δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα Ex.19,4. Es.40,31.
πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐ- (1Re. 17,3.
τῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς Dan.12,7.
καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ 7,25.
ὄφεως. 15 Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στό-
ματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς 17,15. Es.5,7.
ποταμόν, ἵνα ταύτην ποταμοφόρητον ποιή- Ps. 124,4.
σῃ. 16 Καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί,

5. T: ἄρσενα (L: ἄρσεν). G rell. † πρὸς. 6. G rell. † (p. ἔχ.) ἐκεῖ. 7. *Bornem.*: πολέμιος. L: ὅ τε Μιχ. G rell.: τοῦ πολεμῆσαι μετὰ. 8. GKSLHΘ: ἴσχυσεν. G rell. οὐδὲ. KL: αὐτῷ. 10. KLTHΘ: ἐβλήθη. G rell.: ὁ κατήγωρ. LT: αὐτοὺς. 11. L: οὐχ. 12. G rell.: οὐαὶ τῇ γῇ καὶ τῇ θαλ. 13. T: ἄρσενα (L: ἄρσεναν). 14. LT: αἱ δύο. 15. G rell.: αὐτήν.

bären sollte, auf daß, wenn sie geboren hätte,
5 er ihr Kind fräße. *Und sie gebar einen
Sohn, ein Knäblein, der alle Heiden sollte
weiden mit der eisernen Ruthe, und ihr Kind
ward entrückt zu Gott und seinem Stuhl.
6 *Und das Weib entflohe in die Wüste, da
sie hatte einen Ort, bereitet von Gott, daß
sie daselbst ernähret würde tausend zwei hun-
dert und sechzig Tage.
7 Und es erhob sich ein Streit im Himmel:
Michael und seine Engel stritten mit dem
Drachen, und der Drache stritt und seine
8 Engel, *und siegeten nicht, auch ward ihre
Stätte nicht mehr gefunden im Himmel.
9 *Und es ward ausgeworfen der große Drache,
die alte Schlange, die da heißet der Teufel
und Satanas, der die ganze Welt verführet,
und ward geworfen auf die Erde, und seine
Engel wurden auch dahin geworfen.
10 Und ich hörete eine große Stimme, die
sprach im Himmel: Nun ist das Heil und
die Kraft und das Reich und die Macht un-
sers Gottes seines Christus geworden, weil
der Verkläger unserer Brüder verworfen ist,
der sie verklaget Tag und Nacht vor Gott.
11 *Und sie haben ihn überwunden durch des
Lammes Blut, und durch das Wort ihres
Zeugnisses, und haben ihr Leben nicht ge-
12 liebet bis an den Tod. *Darum freuet euch,
ihr Himmel und die darinnen wohnen.
Wehe denen, die auf Erden wohnen und auf
dem Meer, denn der Teufel kommt zu euch
hinab, und hat einen großen Zorn, und
weiß, daß er wenig Zeit hat.
13 Und da der Drache sahe, daß er verworfen
war auf die Erde, verfolgete er das Weib,
14 die das Knäblein geboren hatte. *Und es
wurden dem Weibe zween Flügel gegeben,
wie eines großen Adlers, daß sie in die
Wüste flöge an ihren Ort, da sie ernähret
würde eine Zeit und zwo Zeiten und eine
halbe Zeit, vor dem Angesichte der Schlange.
15 *Und die Schlange schoß nach dem Weibe
aus ihrem Munde ein Wasser, wie ein
16 Strom, daß er sie ersäufete. *Aber die

---

10. A.A: verklagte.
15. A.A: einen Strom.

Bb.St.vE: als s. geb. (wollte). dW.K: verschlänge. Bb: verschl. möchte. St.vE: um zu verschl. St: es geboren.

5. **eiserner R.** Bg: männl. Sohn. G: männl. Kind. St: S., das männl. Kind. A: ein Männlein. K: ein Kind, einen S. (Vgl. Kap. 2, 27.) dW: Völker. K: Völkerschaften ... Scepter. dW: das Kind. vE.A.G: ihr (der) Sohn. Bb: weggerückt. Bg.K: entzückt?

6. K: Einöde. Bb.Bg.St.dW.vE: hat. G: wo sie ihren O. hat. K: wo s. hatte eine v. G. ber. Stätte. St.vE: Nahrung finde. Bb.dW.K: man sie ernähre. Bg: sie sie ernähreten!

7. Bg: hatten zu streiten. Bb: Krieg ... führten Krieg. K: Gefecht begab sich ... kämpften.

8. Bb: u. sie vermochten nichts. Bg: lag n. ob. St.dW: siegte n. ob. K. bestanden n. Bg.St: keine St. mehr für ihn (sie). vE: er war n. mächtig genug, einen Platz im H. zu behaupten!

9. Bb.Bg.dW.K: ward gew. A: hinabgew. Bg: uralte Schl., d. sogenannte T. St.vE: alle W. Bb: d. g. bewohnte W. Bg: d. g. Erdkreis. K: verführte? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit ihm.

10. **d. Reich unsres G. u. d. M. seines Chr. ... verklagete.** St.dW: der Sieg? Bg.St.dW.K: u. d. Macht. Bb.Bg: Königreich. K: Herrschaft. St.dW. vE.K: unserm G. Bb.Bg.St.dW.vE.K: u. d. Gewalt. Bg.dW.A.K: Gesalbten. St.dW: zugefallen! Bg: hingew. Bb: herunter. St: heraus. A: hinaus. K: hinab. dW: niedergew. vE: gestürzt! Bb.dW. A: Ankläger. (Bg: Katigor!) St.vE: Widersacher. Bg.St.A.K.G: vor unserm G. Bb: unsres G. Angesicht. K: bei T. u. bei Nacht!

11. dW.S: sie selbst. St.vE: besiegt. Bg: v. wegen des Bl. des Lämml. u. v. wegen ...? St: um ... willen ... das sie bezeugten. vE: durch d. Lehre, die s. bekannten! Bg: ihre Seele. vE.K: in d. Tod. Bb.St. dW.A.G: bis zum T. (zu).

12. **ist zu euch hinabgek. ... dieweil er w.** Bb. Bg: seid (machet euch) fröhlich. St: frohlocket. vE: u. seine Bewohner. Bb: die ihr darin Hütten habt? Bg.St.dW.vE.A.K: Wehe der E. u. dem M. Bb: d. die E. u. d. M. bewohnen. Bb.St.dW: hinab (herab) gestiegen. vE.K: hinab fuhr. Bb.Bg: Grimm. vE: gr. ist s. Wuth. St.vE: (nur) kurze Frist. K: eine kleine Z.

13. Bb.Bg.dW.K: gew. A.G: herab. St.vE: sich gestürzt sah. St.dW.vE.K.G: den Knaben. Bg: Männlein.

14. **gegeben eines ... von d. A.** Bb.Bg.St: (die zw. Fl.) des gr. A. vE: Adlersfl. Bb.St.dW.A.K. G: ern. wird. Bg: sich nähret. vE: entfernt v. d. Schl. K: außer d. Anblicke des Drachen. G: fern v. d. Anges.

15. **wegschwemmete.** Bb.dW: (warf) hinter d. W. her. St.K: Maul. vE: Rachen. K: warf zum W. hin. Bb.St.dW.A.G: durch den Str. dW: fortzuschwemmen. Bb: hinwegführen möchte. vE.K: damit s. v. d. Str. (da-)hingerissen würde.

XII. ***Bellua septiceps decicornis ejusque caput quasi occisum.***

terra mulierem, et aperuit terra os suum
et absorbuit flumen, quod misit draco
17 de ore suo. *Et iratus est draco in
mulierem, et abiit facere praelium cum
reliquis de semine ejus, qui custodiunt
mandata Dei et habent testimonium Jesu
18 Christi. *Et stetit supra arenam maris.

XIII. Et vidi de mari bestiam ascendentem
habentem capita septem et cornua decem, et super cornua ejus decem
diademata, et super capita ejus nomina
2 blasphemiae. *Et bestia, quam vidi,
similis erat pardo, et pedes ejus sicut
pedes ursi, et os ejus sicut os leonis.
Et dedit illi draco virtutem suam et
3 potestatem magnam. *Et vidi unum de
capitibus suis quasi occisum in mortem,
et plaga mortis ejus curata est, et admirata est universa terra post bestiam.
4 *Et adoraverunt draconem, qui dedit
potestatem bestiae, et adoraverunt bestiam, dicentes: Quis similis bestiae? et
5 quis poterit pugnare cum ea? *Et
datum est ei os loquens magna et blasphemias, et data est ei potestas facere
6 menses quadraginta duos. *Et aperuit
os suum in blasphemias ad Deum, blasphemare nomen ejus et tabernaculum
7 ejus et eos qui in coelo habitant. *Et
est datum illi bellum facere cum Sanctis
et vincere eos. Et data est illi potestas
in omnem tribum et populum et linguam
8 et gentem. *Et adoraverunt eam omnes
qui inhabitant terram, quorum non sunt
scripta nomina in Libro vitae Agni, qui
9 occisus est ab origine mundi. *Si
10 quis habet aurem, audiat! *Qui in captivi-

17. A* Christi.
1. A† et.
2. A: bestiam (* alt. pedes).
3. A (* vidi): ammirata.
4. A: quia.
5. A: magna blasphemiae.
6. A: in blasphemia.
8. A: adorabunt *et:* habitant.

καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ Num.16,32
κατέπιε τὸν ποταμόν, ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 *Καὶ ὠργίσθη*
ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆ-
σαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρ- Gen.3,15.
ματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς 14,12.
τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ 19,10. 1Jo.5,10.
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
18 *Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θα-* (Jer.5,22
λάσσης. 1 *Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θη-* 11,7.
ρίον ἀναβαῖνον ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ 12,3. Dan.7,3.
κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ 7,19. Ps.68,31.
δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐ-
τοῦ ὀνόματα βλασφημίας. 2 *Καὶ τὸ θη-* 17,3.
ρίον, ὃ εἶδον, ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ Dan.7,6. Hos.13,7.
πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκτου, καὶ τὸ στόμα αὐ-
τοῦ ὡς στόμα λέοντος. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρό- 12,3. 2,13.
νον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 *Καὶ*
εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγ- 17,8.
μένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θα- v.12.14.
νάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ ἐθαύμασεν 17,8.
ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου, 4 *καὶ προσ-*
εκύνησαν τὸν δράκοντα, ὃς ἔδωκεν ἐξουσίαν
τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τὸ θηρίον,
λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς 18,18. Ex.15,11.
δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; 5 *Καὶ*
ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ Dan.7,8. 11,36.
βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆ-
σαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο. 6 *Καὶ ἤνοιξε* 11,2.
τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν 16,9. Lev.24,11.16.
θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν 21,3.
σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκη- 11,17. 12,12.
νοῦντας. 7 *Καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆ-* 11,7. Dan.7,21.
σαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν 5,9.
καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 *Καὶ προσκυνή-*
σουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ 12,12. 17,8.
τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῷ 20,15.
βίβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου ἐσφαγμένου ἀπὸ 5,12. 1Pe.1,19.
καταβολῆς κόσμου. 9 *Εἴ τις ἔχει οὖς,* 2,7.
ἀκουσάτω. 10 *Εἴ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει,* Mt.11,15.

17. G rell.: *μαρτ. Ἰησοῦ.* 18. LΘ(*AC*): *ἐστάθη.*
1. G rell.: *κέρ. .. κεφ.* R: *ὄνομα.* 2. G rell.: *ἄρκ*
3. G rell. (* *εἶδ.*): *μίαν ἐκ.* LT: *ἐθαυμάσθη.* 4. G rell.
τῷ δράκοντι, ὅτι († *τὴν*) et: *τῷ θηρίῳ.* R* (ult.) *καὶ*
5. T: *βλασφημίαν* (L: *βλάσφημα*). R† (p. *ἐξου.*)
πόλεμον. T* *ποιῆσαι.* 6. LT: *βλασφημίας.* L* (ult.)
καί. 7. L* *Καὶ-αὐτούς.* G rell.† (p. *φυλ.*) *κ. λαὸν*
8. G rell.: *αὐτὸν* et: *τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ* et: *τ*
ἐσφ. (LT: *οὗ* *οὐ* et: *ὄν. αὐτοῦ*). 10. LT† *εἰς* (T²: *ἀπάγει*
pro *συνάγ.*).

Erde half dem Weibe, und that ihren Mund
auf und verschlang den Strom, den der
17 Drache aus seinem Munde schoß. *Und der
Drache ward zornig über das Weib, und
ging hin zu streiten mit den übrigen von
ihrem Samen, die da Gottes Gebot halten
und haben das Zeugniß Jesu Christi.

18 Und ich trat an den Sand des Meeres,
XIII. *und sahe ein Thier aus dem Meer
steigen, das hatte sieben Häupter und zehn
Hörner, und auf seinen Hörnern zehn Kro-
nen, und auf seinen Häuptern Namen der
2 Lästerung. *Und das Thier, das ich sahe,
war gleich einem Pardel, und seine Füße als
Bärenfüße, und sein Mund eines Löwen
Mund. Und der Drache gab ihm seine
Kraft und seinen Stuhl, und große Macht.
3 *Und ich sahe seiner Häupter eines, als
wäre es tödtlich wund, und seine tödtliche
Wunde ward heil, und der ganze Erdboden
4 verwunderte sich des Thieres, *und beteten
den Drachen an, der dem Thiere die Macht
gab, und beteten das Thier an, und sprachen:
Wer ist dem Thier gleich, und wer kann
5 mit ihm kriegen? *Und es ward ihm
gegeben ein Mund zu reden große Dinge
und Lästerung, und ward ihm gegeben, daß
es mit ihm währete zwei und vierzig Monate
6 lang. *Und es that seinen Mund auf zur
Lästerung gegen Gott, zu lästern seinen Na-
men, und seine Hütte, und die im Himmel
7 wohnen. *Und ward ihm gegeben zu streiten
mit den Heiligen und sie zu überwinden.
Und ihm ward gegeben Macht über alle Ge-
8 schlechte und Sprachen und Heiden. *Und
alle, die auf Erden wohnen, beteten es an,
deren Namen nicht geschrieben sind in dem
lebendigen Buch des Lammes, das erwürget
9 ist von Anfang der Welt. *Hat jemand
10 Ohren, der höre. *So jemand in das Ge-

2. A.A: als eines Löwen.
5. U.L: Monden.

16. Bg.vE: kam zu Hülfe. vE: öffnete ihren Schlund? St: that sich auf. Bb.Bg.St.dW.K: u. die E. that. A.G: denn.

17. **Gebote.** dW.G: ihres Geschlechtes. St: v. ihrer Art? vE: ihren übr. Kindern? Bg.A.G: (bewahren) ... u. haben. St: halten u. ... bewahren. dW: beobachten ... festhalten. K: u. bei ... beharren. vE: Jesum standh. bekennen! vE: Voll Zorns. K: ergrimmete über. Bb.St.dW.K: Krieg zu führen. vE.A.G: anzufangen.

18. **stand auf d. Sande.** Bg: trat auf. Bb: wurde gestellet. A: er stellte sich auf. vE.K: er stand am (sandigen Ufer).

1. Bb.Bg.dW.vE.A.G: aufsteigen. St: dem M. entst. (Vgl. Kap. 12, 3.) Bb.Bg: einen Namen.

2. **als eines B. F. ... als eines L.** St.K: ähnlich. dW: Parder. K: Pantherthiere? St: Pardelweibchen! K: Rachen. Bb.Bg.dW.vE.K: s. Macht (u. s. Thron) u. gr. Gewalt. St: gr. Ansehen.

3. **die g. Erde.** Bb: wie zum Tode geschlagen. Bg: als geschlachtet z. T. St.dW: (war) wie verwundet z. T. vE.A.G: (wie) tödtl. verw. K: bis z. T. Bb: tödtl. Schlag. St.dW.K: (die) Todeswunde. Bb.St.vE.K: geheilet. A.K: staunte (dem Th. nach). Bg: folgte vor Verwunderung dem Th. nach. St.dW.G: staunend (bewundernd) folgte (alle Welt) ... vE: d. ganze W. s. verwundert. Bb: man verw. sich auf d. g. E. über.

4. Bg: leisteten Anbetung dem ... weil ... vE: Man betete an ... das Th. selbst. Bg.dW.vE.A.G: (vermag) m. ihm (zu) streiten. K: zu kämpfen.

5. **Gewalt geg.** Bg.St.vE: Maul. vE: zugelassen! K: Großes. Bb.St.dW.vE.A.K: Lästerungen. A.G: auszusprechen. St.dW: Macht zu wirken. K: schalten. vE.G: M. (verliehen) s. Wesen zu treiben. Bb: gegeben es zu tr. A: M. so zu thun.

6. Bg.St.dW.vE.K: Wohnung. vE.A.G: die Bewohner des H. Bb: Hütten haben!

7. **Geschl. u. Völker.** (Vgl. Kap. 11, 9.)

8. **es werdens anbeten ... B. d. Lebens d. L. d. geschlachtet ist v. Gründung d. W.** Bg: ihn anb. dW: selbigen. Bg.dW: Name u. geschr. ist. St: stehet. (Vgl. Kap. 5, 12.) Bb: v. Grundlegung d. W. her. Bg: d. Stellung. A.K.G: vom Anbeginn. St: seit Weltbeg. vE: des v. Urbeginn d. W. bestimmten Schlachtlammes!

9. Bb.Bg.A.G: ein Ohr. dW.vE: Ohr!

tatem duxerit, in captivitatem vadet;
qui in gladio occiderit, oportet eum
gladio occidi. Hic est patientia et fides
Sanctorum.
11 Et vidi aliam bestiam ascendentem
de terra, et habebat cornua duo similia
12 agni, et loquebatur sicut draco. *Et
potestatem prioris bestiae omnem facie-
bat in conspectu ejus, et fecit terram
et habitantes in ea adorare bestiam pri-
mam, cujus curata est plaga mortis.
13 *Et fecit signa magna, ut etiam ignem
faceret de coelo descendere in terram
14 in conspectu hominum. *Et seduxit
habitantes in terra propter signa, quae
data sunt illi facere in conspectu bestiae,
dicens habitantibus in terra, ut faciant
imaginem bestiae, quae habet plagam
15 gladii et vixit. *Et datum est illi, ut
daret spiritum imagini bestiae, et ut
loquatur imago bestiae, et faciat ut
quicunque non adoraverint imaginem
16 bestiae, occidantur. *Et faciet omnes
pusillos et magnos et divites et pauperes
et liberos et servos habere characterem
in dextera manu sua aut in frontibus
17 suis, *et ne quis possit emere aut ven-
dere, nisi qui habet characterem aut
18 numerum nominis ejus. *Hic sa-
pientia est! Qui habet intellectum, com-
putet numerum bestiae. Numerus enim
hominis est, et numerus ejus: sexcenti
sexaginta sex.

XIV. Et vidi, et ecce, Agnus stabat
supra montem Sion, et cum eo centum
quadraginta quatuor millia, habentes no-
men ejus et nomen Patris ejus scriptum
2 in frontibus suis. *Et audivi vocem de
coelo, tamquam vocem aquarum multa-

εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ Mt.26,52. Gen.9,6.
ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκταν- Es.33,1.
θῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις 14,12.
τῶν ἁγίων.
[11] *Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ* v.1.11,7.
τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, Mt.7,15.
καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. [12] *Καὶ τὴν ἐξου-* v.5. Gn.3,1.
σίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώ- v.2.
πιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν
αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προςκυνήσωσι τὸ v.4.
θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πλη- v.3.
γὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. [13] *Καὶ ποιεῖ ση-* 19,20.
μεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν
ἀνθρώπων, [14] *καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦν-* Mt.24,24. Dt.13,1.
τας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα, ἃ ἐδόθη
αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων
τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα
τῷ θηρίῳ, ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας v.3.
καὶ ἔζησε. [15] *Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι*
πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λα- 16,12. 13,20.
λήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ὅσοι
ἂν μὴ προςκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου 14,9.
ἵνα ἀποκτανθῶσι. [16] *Καὶ ποιεῖ πάντας*
τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς 19,18.
πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἐλευ-
θέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς
χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς 19,20.
ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν, [17] *καὶ ἵνα μή* 7,3.
τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ
ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ἢ τὸ ὄνομα τοῦ
θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐ- 15,2.
τοῦ. [18] *Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων τὸν* 17,9.
νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου·
ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί, καὶ ὁ ἀριθ-
μὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.
[1] *Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἀρνίον ἑστηκὸς* 5,6. 17,14.
ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν Ps.2,6.
τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ
ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ
τῶν μετώπων αὐτῶν. [2] *Καὶ ἤκουσα φω-*
νὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων 1,15. 19,6.

---

10. A: vadit in capt.
12. A: in eam.
13. A: in conspectum.
14. A: seducet hab. terram.
15. A: ut et loq. Al.: facit.
A (* ut): adoraverit.
16. A: caracter (* sua).
17. A: quis h. caracter nomine bestiae.
18. A† est.

10. LT: *μαχαίρῃ.* L: *ἀποκταίνει* (T: *ἀποκτέννει*).
12. LT: *προςκυνήσουσιν.*
13. GS: *μεγ., κ. πῦρ ἵνα ἐκ τοῦ οὐρ. καταβαίνῃ εἰς.*
14. L: *εἰκόναν.* LT: *ὃς ἔχ.* et: *τ. μαχαίρης.*
15. L: *αὐτῇ.* LT: *ἵνα ὅσοι* (* sq. *ἵνα*). GKS: *τῇ εἰκόνι*
16. G rell.: *ἵνα δῶσιν* et: *τὸ μέτωπον.*
17. [K]LT* *καί.* G rell.* (alt.) *ἢ* (L: *χάρ. τοῦ ὀνόματος*)
18. G rell.* (pr.) *τόν.* RGKSH: *χξς´* (C: *ἑξακόσιοι δέκα ἕξ* [*χις´*]).
1. G rell.† *τὸ* et (p. *ὄν.*) *αὐτοῦ κ. τὸ ὄνομα* (LT: *ἑστὸς*)

fängniß führet, der wird in das Gefängniß
gehen; so jemand mit dem Schwert tödtet,
der muß mit dem Schwert getödtet werden.
Hier ist Geduld und Glaube der Heiligen.
11 Und ich sahe ein anderes Thier aufsteigen
von der Erde, und hatte zwei Hörner, gleich-
wie das Lamm, und redete wie der Drache.
12 *Und es thut alle Macht des ersten Thiers
vor ihm, und es macht, daß die Erde, und
die darauf wohnen, anbeten das erste Thier,
welches tödtliche Wunde heil geworden war.
13 *Und thut große Zeichen, daß es auch machet
Feuer vom Himmel fallen vor den Menschen,
14 *und verführet, die auf Erden wohnen, um
der Zeichen willen, die ihm gegeben sind zu
thun vor dem Thier, und saget denen, die
auf Erden wohnen, daß sie dem Thier ein
Bild machen sollen, das die Wunde vom
Schwert hatte und lebendig geworden war.
15 *Und es ward ihm gegeben, daß es dem
Bilde des Thiers den Geist gab, daß des
Thiers Bild redete, und daß es machte, daß,
welche nicht des Thiers Bild anbeteten, er-
16 tödtet würden. *Und machte allesammt die
Kleinen und Großen, die Reichen und Armen,
die Freien und Knechte, daß es ihnen ein
Maalzeichen gab an ihre rechte Hand oder
17 an ihre Stirn, *daß niemand kaufen oder
verkaufen kann, er habe denn das Maalzei-
chen oder den Namen des Thiers, oder die
18 Zahl seines Namens. *Hier ist Weisheit.
Wer Verstand hat, der überlege die Zahl
des Thiers, denn es ist eines Menschen Zahl,
und seine Zahl ist sechs hundert und sechs
und sechzig.

XIV. Und ich sahe ein Lamm stehen auf
dem Berge Zion, und mit ihm hundert und
vier und vierzig tausend, die hatten den
Namen seines Vaters geschrieben an ihrer
2 Stirn. *Und hörete eine Stimme vom
Himmel, als eines großen Wassers, und wie

11. A.A: und es hatte.

10. **die G. u. der Gl.** Bb.Bg: Gefangene zusammen treibt (bringt) ... gehet in d. Gefangensch. hin. St.dW: Gef. (weg-)führt ... selbst in Gef. (gerathen). vE: ins Gefängn. f. kommt selbst ... A. G: gefangen f. K: in Gefängn. hat gef. ... gef. werden. K.St.dW: Hier gilt (es). vE: kommt es auf ... an. Bb: die ausharrende Ged. St.dW.vE: Standhaftigk. dW: u. Treue!? K: Geheiligten.

11. **aus d. E.** Bb.Bg.dW.vE: gleich einem (Lämmlein) ... wie ein Dr. St: dem Lande entst. K: ähnlich. St.vE.A.G: (sprach) aber.

12. St.dW.vE.A.K.G: übet (übte) (aus). Bb. Bg.G: alle (die) Gewalt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: vor dessen (seinen) Augen. vE: brachte es dahin. (S. zu V. 3.)

13. **auf d. Erde fallen.** Bg: herabf. Bb: herabsteigen. Bb.Bg: aus d. H. vE.A.K: that ... so daß es sogar ... f. (ließ). Bb.Bg.vE.A.K: vor d. Augen der M. G: dem Angesichte.

14. Bb.dW.A.K.G: durch die Z. vE: durch d. Wunderz. ... überredete. dW: indem es heißt. K: u. es gebot ... aufzurichten. Bb: den Schlag. Bg: beim Leben blieb. St: hat u. v. neuem lebt. dW: hat u. wieder aufgelebt ist. vE: die Schwertwunde hatte u. lebet. A.G: wieder auflebte. K: die W. des Schw. hat u. l.

15. **einen Geist ... auch redete.** Bg: einen Odem. St.vE: das B. zu beleben! dW: Geist zu geben. St.dW: (auch) spräche. vE: sogar sprach. G: spricht. Bg: u. es wird machen. K: u. er mache?

16. **macht ... gibt.** vE.G: bringt es (Alle) dahin! A.K: wird machen. St.vE: Sklaven. Bb: geben möge. Bg: man ihnen gebe? St: sich einen Namenszug geben lassen. S: g. mußten. dW: ein M. gemacht wird. vE: Alle ... das Abzeichen tragen. A: ein M. tr. K: das Kennz. des Th. haben. Bb.St.dW.G: auf ihre (Stirnen).

17. Bb.Bg.A.K.G: denn nur (als) der (da) hat. vE: außer er trage. K: dieß Kennzeichen: entweder ...?

18. **die Weish. ... berechne.** dW.K: gilt (es) W. vE: kommt es auf W. an. Bb: den Verst. vE: Einsicht. S: Sinn! Bb: rechne.

1. **sahe, u. siehe das L. stand ... ihren Stirnen.** Bb.Bg: (ein) Lämmlein. Bg.St.dW.vE.A.K.G: seinen N. (d. N. desselben) und ... vE: trugen.

2. **wie eine St. vieler W.** dW.vE.A.G: das Rauschen.

tatem duxerit, in captivitatem vadet;
qui in gladio occiderit, oportet eum
gladio occidi. Hic est patientia et fides
Sanctorum.
11 Et vidi aliam bestiam ascendentem
de terra, et habebat cornua duo similia
12 agni, et loquebatur sicut draco. *Et
potestatem prioris bestiae omnem faciebat in conspectu ejus, et fecit terram
et habitantes in ea adorare bestiam primam, cujus curata est plaga mortis.
13 *Et fecit signa magna, ut etiam ignem
faceret de coelo descendere in terram
14 in conspectu hominum. *Et seduxit
habitantes in terra propter signa, quae
data sunt illi facere in conspectu bestiae,
dicens habitantibus in terra, ut faciant
imaginem bestiae, quae habet plagam
15 gladii et vixit. *Et datum est illi, ut
daret spiritum imagini bestiae, et ut
loquatur imago bestiae, et faciat ut
quicunque non adoraverint imaginem
16 bestiae, occidantur. *Et faciet omnes
pusillos et magnos et divites et pauperes
et liberos et servos habere characterem
in dextera manu sua aut in frontibus
17 suis, *et ne quis possit emere aut vendere, nisi qui habet characterem aut
18 numerum nominis ejus. *Hic sapientia est! Qui habet intellectum, computet numerum bestiae. Numerus enim
hominis est, et numerus ejus: sexcenti
sexaginta sex.

XIV. Et vidi, et ecce, Agnus stabat
supra montem Sion, et cum eo centum
quadraginta quatuor millia, habentes nomen ejus et nomen Patris ejus scriptum
2 in frontibus suis. *Et audivi vocem de
coelo, tamquam vocem aquarum multa-

εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ Mt.26,52. Gen.9,6.
ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκταν- Ez.33,1.
θῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις 14,12.
τῶν ἁγίων.
11 *Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ* v.1.11,7.
τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, Mt.7,15.
καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 *Καὶ τὴν ἐξου-* v.1. Gen.3,1.
σίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώ- v.2.
πιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν
αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προςκυνήσωσι τὸ v.4.
θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πλη- v.3.
γὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 *Καὶ ποιεῖ ση-* 19,20. 2Th.2,9.
μεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν 1Rg18,38. L.9,54.
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν
ἀνθρώπων, 14 *καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦν-* Mt.24,24. Dt.13,1.
τας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα, ἃ ἐδόθη
αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων
τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα
τῷ θηρίῳ, ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας v.3.
καὶ ἔζησε. 15 *Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι*
πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λα- 16,13. 19,20.
λήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ὅσοι
ἂν μὴ προςκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου 14,9. Dan.3,5.
ἵνα ἀποκτανθῶσι. 16 *Καὶ ποιεῖ πάντας*
τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς 19,18.
πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἐλευ-
θέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς
χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς 19,20. 14,9.11. 7,3.
ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν, 17 *καὶ ἵνα μή*
τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ
ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ἢ τὸ ὄνομα τοῦ
θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐ- 15,2.
τοῦ. 18 *Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων τὸν* 17,9.
νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου·
ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί, καὶ ὁ ἀριθ-
μὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.
1 *Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἀρνίον ἑστηκὸς* 5,6. 17,14.
ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν Ebr.12,22. Ps.2,6.
τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ 7,4. 3,12.
ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ 22,4. Ap.7,3.
τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 *Καὶ ἤκουσα φω-* 22,4.
νὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων 1,15. 19,6. 12,15.

---

10. **A:** vadit in capt.
12. **A:** in eam.
13. **A:** in conspectum.
14. **A:** seducet hab. terram.
15. **A:** ut et loq. **Al.:** facit.
A (* ut): adoraverit.
16. **A:** caracter (* sua).
17. **A:** quis h. caracter nomine bestiae.
18. **A** † est.

10. **LT:** *μαχαίρῃ.* **L:** *ἀποκταίνει* (**T:** *ἀποκτέννει*).
12. **LT:** *προςκυνήσουσιν.*
13. **GS:** *μεγ., κ. πῦρ ἵνα ἐκ τοῦ οὐρ. καταβαίνῃ εἰς.*
14. **L:** *εἰκόναν.* **LT:** *ὃς ἔχ.* et: *τ. μαχαίρης.*
15. **L:** *αὐτῇ.* **LT:** *ἵνα ὅσοι* (* sq. *ἵνα*). **GKS:** *τῇ εἰκόνι*
16. **G rell.:** *ἵνα δῶσιν* et: *τὸ μέτωπον.*
17. **[K]LT*** *καὶ.* **G rell.*** (alt.) *ἢ* (**L:** *χάρ. τοῦ ὀνόματος*)
18. **G rell.*** (pr.) *τὸν.* **RGKSH:** *χξϛ'* (**C:** *ἑξακόσιαι δέκα ἕξ* [*χιϛ'*]).
1. **G rell.** † *τὸ* et (p. *ὄν.*) *αὐτοῦ κ. τὸ ὄνομα* (**LT:** *ἑστὸς*).

fängniß führet, der wird in das Gefängniß
gehen; so jemand mit dem Schwert tödtet,
der muß mit dem Schwert getödtet werden.
Hier ist Geduld und Glaube der Heiligen.
11 Und ich sahe ein anderes Thier aufsteigen
von der Erde, und hatte zwei Hörner, gleich-
wie das Lamm, und redete wie der Drache.
12 *Und es thut alle Macht des ersten Thiers
vor ihm, und es macht, daß die Erde, und
die darauf wohnen, anbeten das erste Thier,
welches tödtliche Wunde heil geworden war.
13 *Und thut große Zeichen, daß es auch machet
Feuer vom Himmel fallen vor den Menschen,
14 *und verführet, die auf Erden wohnen, um
der Zeichen willen, die ihm gegeben sind zu
thun vor dem Thier, und saget denen, die
auf Erden wohnen, daß sie dem Thier ein
Bild machen sollen, das die Wunde vom
Schwert hatte und lebendig geworden war.
15 *Und es ward ihm gegeben, daß es dem
Bilde des Thiers den Geist gab, daß des
Thiers Bild redete, und daß es machte, daß,
welche nicht des Thiers Bild anbeteten, er-
16 tödtet würden. *Und machte allesammt die
Kleinen und Großen, die Reichen und Armen,
die Freien und Knechte, daß es ihnen ein
Maalzeichen gab an ihre rechte Hand oder
17 an ihre Stirn, *daß niemand kaufen oder
verkaufen kann, er habe denn das Maalzei-
chen oder den Namen des Thiers, oder die
18 Zahl seines Namens. *Hier ist Weisheit.
Wer Verstand hat, der überlege die Zahl
des Thiers, denn es ist eines Menschen Zahl,
und seine Zahl ist sechs hundert und sechs
und sechzig.

XIV. Und ich sahe ein Lamm stehen auf
dem Berge Zion, und mit ihm hundert und
vier und vierzig tausend, die hatten den
Namen seines Vaters geschrieben an ihrer
2 Stirn. *Und hörete eine Stimme vom
Himmel, als eines großen Wassers, und wie

---

11. A.A: und es hatte.

10. **die G. u. der Gl.** Bb.Bg: Gefangene zu-sammen treibt (bringt) ... gehet in d. Gefangensch. hin. St.dW: Gef. (weg-)führt ... selbst in Gef. (gerathen). vE: ins Gefängn. f. kommt selbst ... A. G: gefangen f. K: in Gefängn. hat gef. ... gef. wer-den. K.St.dW: Hier gilt (es). vE: kommt es auf ... an. Bb: die ausharrende Ged. St.dW.vE: Stand-haftigk. dW: u. Treue!? K: Geheiligten.

11. **aus d. E.** Bb.Bg.dW.vE: gleich einem (Lämmlein) ... wie ein Dr. St: dem Lande entst. K: ähnlich. St.vE.A.G: (sprach) aber.

12. St.dW.vE.A.K.G: übet (übte) (aus). Bb. Bg.G: alle (die) Gewalt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: vor dessen (seinen) Augen. vE: brachte es dahin. (S. zu V. 3.)

13. **auf d. Erde fallen.** Bg: herabf. Bb: herab-steigen. Bb.Bg: aus d. H. vE.A.K: that ... so daß es sogar ... f. (ließ). Bb.Bg.vE.A.K: vor d. Augen der M. G: dem Angesichte.

14. Bb.dW.A.K.G: durch die Z. vE: durch d. Wunderz. ... überredete. dW: indem es heißt. K: u. es gebot ... aufzurichten. Bb: den Schlag. Bg: beim Leben blieb. St: hat u. v. neuem lebt. dW: hat u. wieder aufgelebt ist. vE: die Schwertwunde hatte u. lebet. A.G: wieder auflebte. K: die W. des Schw. hat u. l.

15. **einen Geist ... auch redete.** Bg: einen Odem. St.vE: das B. zu beleben! dW: Geist zu geben. St.dW: (auch) spräche. vE: sogar sprach. G: spricht. Bg: u. es wird machen. K: u. er mache?

16. **macht ... gibt.** vE.G: bringt es (Alle) da-hin! A.K: wird machen. St.vE: Sklaven. Bb: geben möge. Bg: man ihnen gebe? St: sich einen Namenszug geben lassen. S: g. mußten. dW: ein M. gemacht wird. vE: Alle ... das Abzeichen tra-gen. A: ein M. tr. K: das Kennz. des Th. haben. Bb.St.dW.G: auf ihre (Stirnen).

17. Bb.Bg.A.K.G: denn nur (als) der (da) hat. vE: außer er trage. K: dieß Kennzeichen: ent-weder ...?

18. **die Weish. ... berechne.** dW.K: gilt (es) W. vE: kommt es auf W. an. Bb: den Verst. vE: Ein-sicht. S: Sinn! Bb: rechne.

1. **sahe, u. siehe das L. stand ... ihren Stirnen.** Bb.Bg: (ein) Lämmlein. Bg.St.dW.vE.A.K.G: seinen N. (d. N. desselben) und ... vE: trugen.

2. **wie eine St. vieler W.** dW.vE.A.G: das Rauschen.

XIV. ***Agnus cum piis signatis. Tres angeli praecones.***

rum et tamquam vocem tonitrui magni,
et vocem, quam audivi, sicut citharoedorum citharizantium in citharis suis.
3 *Et cantabant quasi canticum novum
ante sedem et ante quatuor animalia et
seniores, et nemo poterat dicere canticum, nisi illa centum quadraginta quatuor millia, qui empti sunt de terra.
4 *Hi sunt qui cum mulieribus non sunt
coinquinati; virgines enim sunt. Hi
sequuntur Agnum quocunque ierit. Hi
empti sunt ex hominibus primitiae Deo
5 et Agno, *et in ore eorum non est inventum mendacium; sine macula enim
sunt ante thronum Dei.

6 Et vidi alterum Angelum volantem
per medium coeli, habentem Evangelium
aeternum, ut evangelizaret sedentibus
super terram et super omnem gentem
7 et tribum et linguam et populum, *dicens magna voce: Timète Dominum et
date illi honorem! quia venit hora judicii
ejus; et adorate eum qui fecit coelum
et terram, mare et fontes aquarum.
8 Et alius Angelus secutus est dicens:
Cecidit, cecidit Babylon illa magna, quae
a vino irae fornicationis suae potavit
omnes gentes!
9 Et tertius Angelus secutus est illos,
dicens voce magna: Si quis adoraverit
bestiam et imaginem ejus, et acceperit
characterem in fronte sua aut in manu
10 sua: *et hic bibet de vino irae Dei, quod
mistum est mero in calice irae ipsius,
et cruciabitur igne et sulphure in conspectu Angelorum sanctorum et ante
11 conspectum Agni. *Et fumus tormentorum eorum ascendet in secula seculorum, nec habent requiem die ac nocte
qui adoraverunt bestiam et imaginem

πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης,
καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαρῳδῶν
κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.
3 *Καὶ ᾄδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον*
τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων
ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς
ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδήν, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν
τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.
4 *Οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ*
γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ
εἰσιν οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ
ὅπου ἂν ὑπάγῃ. Οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ
τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ
ἀρνίῳ, 5 *καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ*
εὑρέθη δόλος· ἄμωμοι γάρ εἰσιν ἐνώπιον
τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ.

6 *Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν*
μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον,
εὐαγγελίσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ
λαόν, 7 *λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι*
ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.
8 *Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε, λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ*
μεγάλη, ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς
πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη.
9 *Καὶ ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ*
λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ· 10 *καὶ αὐτὸς πίεται*
ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ
κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς
ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ
καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ
ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11 *Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ*
βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας
αἰώνων, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας
καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ

---

4. A: hi qui secuntur .. abierit.
5. Al.* ante thr. D.
6. A: med. coelum.
7. A: dicentem *et:* Deum († et *a.* mare).
Al.† (p. mare) et omnia quae in eis sunt.
8. A: potionavit.
10. A: qui mixtus.
11. A: in saec. saec. ascendit.

---

2. R: *μεγάλης· κ. φωνὴν ἤκ. κιθαρῳδῶν.* 3. GKST* *ὡς.*
4. RGKSLTH: *γάρ εἰσιν· οὗτοι* (RGKSH† *εἰσιν*).
L: *ὑπάγει.* 5. G rell.: *ψεῦδος.* LTΘ* *γάρ.* G rell.
* *ἐνώπ.-θεοῦ.* 6. T* *ἄλλ.* LTHΘ† (a. *τοὺς*) *ἐπὶ.* GKSTΘ
τ. καθημένους. G rell.: *κ. ἐπὶ πᾶν.* 7. G rell.: *λέγων*
GKSTHΘ: *τὴν θάλ.* 8. KLTHΘ† *δεύτερος* (LT: *ἄλλ.*
δ. ἄγγ.). G rell.* *ἡ πόλις.* LTHΘ (pro *ὅτι*): *ἣ* († *ἐκ*).
9. G rell.† (a. *ἄγγ.*) *ἄλλος.* L: *αὐτῷ.* 10. L: *ἐκ τῷ*
ποτ. LT: *βασανισθήσονται.* T* *ἁγίων* (L: *ἐνώπ. ἀγγ.*
ἁγ.).

eine Stimme eines großen Donners, und
die Stimme, die ich hörete, war als der
Harfenspieler, die auf ihren Harfen spielen.
3 *Und sangen wie ein neues Lied vor dem
Stuhl und vor den vier Thieren und Aeltesten,
und niemand konnte das Lied lernen,
ohne die hundert und vier und vierzig tau-
4 send, die erkauft sind von der Erde. *Diese
sinds, die mit Weibern nicht befleckt sind,
denn sie sind Jungfrauen, und folgen dem
Lamm nach, wo es hingehet. Diese sind
erkauft aus den Menschen zu Erstlingen
5 Gotte und dem Lamme, *und in ihrem
Munde ist kein Falsches gefunden, denn sie
sind unsträflich vor dem Stuhl Gottes.
6 Und ich sahe einen Engel fliegen mitten
durch den Himmel, der hatte ein ewiges
Evangelium, zu verkündigen denen, die auf
Erden sitzen und wohnen, und allen Heiden
und Geschlechtern und Sprachen und Völkern,
7 *und sprach mit großer Stimme: Fürchtet
Gott und gebet ihm die Ehre, denn die Zeit
seines Gerichts ist gekommen, und betet an
den, der gemacht hat Himmel und Erde und
Meer und die Wasserbrunnen.
8 Und ein anderer Engel folgete nach, der
sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Ba-
bylon, die große Stadt, denn sie hat mit
dem Wein ihrer Hurerei getränket alle Heiden.
9 Und der dritte Engel folgete diesem nach,
und sprach mit großer Stimme: So jemand
das Thier anbetet und sein Bild, und nimmt
das Maalzeichen an seine Stirn oder an seine
10 Hand, *der wird von dem Wein des Zornes
Gottes trinken, der eingeschenkt und lauter
ist in seines Zornes Kelch, und wird ge-
quälet werden mit Feuer und Schwefel, vor
den heiligen Engeln und vor dem Lamm,
11 *und der Rauch ihrer Qual wird aufsteigen
von Ewigkeit zu Ewigkeit, und sie haben
keine Ruhe Tag und Nacht, die das Thier

vE.A.G: u. wie d. Rollen eines heftigen (starken) D. Bb.vE: Auch hörte ich (ein Getön)? Bb: Citharschläger ... Citharen.

3. **sangen ein.** Bg.dW: singen. vE: verstehen? A.K: singen!

4. **diese sinds, die d. L. nachf.** Bb: besudelt. Bg. dW.A.K: sich u. befl. haben. St.vE.G: befleckten. K: jungfräulich. (Bg: junge Gesellen!!) Bb.Bg: (als) ein Erstling. St.dW.vE.A.K.G: (als) Erstlinge.

5. Bb: Betrug. dW.vE: Trug. Bg: Lügen. St.A.K.G: Lüge. Bb.Bg: untadelig. St: untadelhaft. dW.K: tadellos. vE.A.G: ohne Tadel.

6. **durch den mitten H.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.K. G: andern E. (Vgl. Kap. 8, 13.) K: schweben in Mitte des H. Bg: auf d. E. sitzen. dW: u. über alle. vE.K: unter. (Vgl. Kap. 11, 9.)

7. **die Stunde.** St.dW.K: lauter. vE.A.G: starker. vE: rief er. A.K: dem Herrn. Bb.Bg: ihm Herrlichk. vE: ist da! Bg: leistet Anbetung dem. St.A: geschaffen. St.dW.A.K.G: Wasserquellen. vE: Qu. des W.

8. **die Große ... Zornwein.** Bb.Bg: von dem. Bb: Wein des Grimmes. St: Taumelwein ihrer Unzucht. dW.K: Gluthwein? vE: Lustw. ihrer Unz. St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bg: Nationen.

9. **ein dritter ... ihnen nach.** S. Kap. 13, 16.

10. **wird auch ... lauter eingesch.** (Wie V. 8.) Bg: des Grimmes. Bb.Bg.G: unvermischt. St: ungem. gegossen in s. Zornkelch. dW: lauter gemischt!! vE: schon ungem. eingegossen in s. Zornbecher. A: stark gem. K: bereitet u. lauter. Bb.Bg.G: (Trink-) Becher. Bb.St.dW: (soll) gepeinigt w. Bg.K: in F. Bb: vor d. Augen der ...

11. **in d. Ewigkeiten der Ew.** vE: Qualen. Bb. St.dW: Pein. Bb.Bg.St.dW: steiget auf. (Wie Kap. 1, 18.) vE: Ohne R. ... werden die sein. K. G: k. R. werden die h. (bei T.).

XIV. *Angelus messor et vindemiator.*

ejus, et si quis acceperit characterem
12 nominis ejus. *Hic patientia Sanctorum
est, qui custodiunt mandata Dei et fidem
13 Jesu. *Et audivi vocem de coelo,
dicentem mihi: Scribe: Beati mortui
qui in Domino moriuntur! Amodo jam
dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus
suis; opera enim illorum sequuntur
illos.

14 Et vidi, et ecce nubem candidam, et
super nubem sedentem similem Filio
hominis, habentem in capite suo coronam
auream et in manu sua falcem
15 acutam. *Et alius Angelus exivit de
templo, clamans voce magna ad sedentem
super nubem: Mitte falcem tuam et
mete! quia venit hora ut metatur, quo-
16 niam aruit messis terrae. *Et misit,
qui sedebat super nubem, falcem suam
in terram, et demessa est terra.

17 Et alius Angelus exivit de templo,
quod est in coelo, habens et ipse fal-
18 cem acutam. *Et alius Angelus exivit
de altari, qui habebat potestatem supra
ignem, et clamavit voce magna ad eum
qui habebat falcem acutam, dicens: Mitte
falcem tuam acutam et vindemia botros
vineae terrae! quoniam maturae sunt
19 uvae ejus. *Et misit Angelus falcem
suam acutam in terram, et vindemiavit
vineam terrae, et misit in lacum irae
20 Dei magnum. *Et calcatus est lacus
extra civitatem, et exivit sanguis de lacu
usque ad frenos equorum per stadia
mille sexcenta.

XV. Et vidi aliud signum in coelo
magnum et mirabile, Angelos septem
habentes plagas septem novissimas, quoniam
in illis consummata est ira Dei.
2 *Et vidi tamquam mare vitreum mistum
igne, et eos, qui vicerunt bestiam et

13. A* mihi.
15. A: alter.
16. A: messa (S: et demessuit eam).
18. A (* exivit): habet potest. *et:* botrus.
19. A* acutam.

τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ
χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὧδε ὑπο- 13,10.
μονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, ὧδε οἱ τηροῦντες 12,17. 22,14.
τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰη-
σοῦ. 13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐ- 12,10.
ρανοῦ λεγούσης μοι· Γράψον· Μακάριοι 19,9. Ph.1,23.
οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ- 1Th.4,14.
άρτι· ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύ- Es.57,2. Ebr.4,10.
σωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα
αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, νεφέλη λευκή, 1,13. Dan.7,13.
καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ Ez.1,26.
ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ Ps.21,4.
στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
δρέπανον ὀξύ. 15 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξ- v.3.17.
ῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγά-
λῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον Joel.3,13. Mt.13,39.
τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθέ
σοι ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ (Jo.4,35.
θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ ἔβαλεν ὁ καθή-
μενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.
17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ v.9.15.
ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς 15,5.
δρέπανον ὀξύ. 18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξ-
ῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν 16,7. 11,1.5;
ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ 16,8.
τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων·
Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύ- v.15. Jer.2,21.
γησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς,
ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 Καὶ
ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς
τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς
γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ 19,15. Joel.3,13.
τοῦ θεοῦ τὴν μεγάλην. 20 Καὶ ἐπατήθη Es.63,3.
ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα 11,8.
ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, Ap.19,14.
ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.
1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ 12,1.3.
μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχον- 16,1.
τας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐ-
ταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ 14,10.
εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην 4,6.
πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ 13,11.
ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράγμα- 13,15.

12. LT† ἡ. G rell.* (alt.) ὧδε. 13. G rell.* μοι. T: ἀναπαύσονται (L: ἀναπαήσοντ.). LT: γάρ. 14. G rell. καθήμενον ὅμοιον. L: υἱόν. LT: ἐπὶ τὴν κεφ. 15. G rell. * σοι. KLTHΘ* τῦ. 16. LT: ἐπὶ τῆς νεφ. 18. LT(* ἐξῆλθ.): ὁ ἔχ. et: φωνῇ (*JDMich.*: τ. πυρὸς s. πυρὶ) 19. G rell.: τὸν μέγαν. 20. G rell.: ἔξωθεν.
2. G rell. * κ. ἐκ τῦ χ. αὐτ.

haben angebetet und sein Bild, und so jemand
hat das Maalzeichen seines Namens ange-
12 nommen. *Hier ist Geduld der Heiligen,
hier sind, die da halten die Gebote Gottes
13 und den Glauben an Jesum. *Und ich
hörete eine Stimme vom Himmel zu mir
sagen: Schreibe: Selig sind die Todten, die
in dem Herrn sterben, von nun an. Ja der
Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit,
denn ihre Werke folgen ihnen nach.
14 Und ich sahe, und siehe, eine weiße Wolke,
und auf der Wolke sitzen einen, der gleich
war eines Menschen Sohn, der hatte eine
goldene Krone auf seinem Haupt, und in
15 seiner Hand eine scharfe Sichel. *Und ein
anderer Engel ging aus dem Tempel, und
schrie mit großer Stimme zu dem, der auf
der Wolke saß: Schlage an mit deiner Sichel
und erndte, denn die Zeit zu erndten ist ge-
kommen, denn die Erndte der Erde ist dürre
16 geworden. *Und der auf der Wolke saß,
schlug an mit seiner Sichel an die Erde, und
die Erde ward geerndtet.
17 Und ein anderer Engel ging aus dem
Tempel im Himmel, der hatte eine scharfe
18 Hippe. *Und ein anderer Engel ging aus
dem Altar, der hatte Macht über das Feuer,
und rief mit großem Geschrei zu dem, der
die scharfe Hippe hatte, und sprach: Schlage
an mit deiner scharfen Hippe und schneide
die Trauben auf Erden, denn ihre Beeren
19 sind reif. *Und der Engel schlug an mit
seiner Hippe an die Erde, und schnitt die
Reben der Erde, und warf sie in die große
20 Kelter des Zornes Gottes. *Und die
Kelter ward außer der Stadt gekeltert, und
das Blut ging von der Kelter bis an die
Zäume der Pferde, durch tausend sechs hun-
dert Feldweges.

XV. Und ich sahe ein anderes Zeichen im
Himmel, das war groß und wundersam.
Sieben Engel, die hatten die letzten sieben
Plagen, denn mit denselbigen ist vollendet
2 der Zorn Gottes. *Und sahe als ein glä-
sernes Meer mit Feuer gemenget, und die
den Sieg behalten hatten an dem Thier und
seinem Bilde und seinem Maalzeichen und

12. U.L: die Gebote und den Gl.

Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: anbeten (Anbetung lei-
sten) ... (an-)nimmt.

12. Heil. die da h. (Wie Kap. 13,10. u. 12,17.) Bb.Bg: Gl. Jesu. St.dW: die Treue (an) Jesu?

13. Ja, spr. d. G. Bb.G: ihren Arbeiten. Bg: Mühseligkeiten. St: Mühsalen. A: Mühen. dW. vE: Leiden. K: Beschwerden. A.K: B. nun an ... sollen s. ruhen? vE: Fürwahr, spricht ...

14. St: lichte W. vE.K: ähnlich. S.vE: dem Menschensohne. K: dem S. des M.

15. die Stunde. Bb.vE: kam ... (heraus). K: k. hervor. dW: ging herv. A.G: trat herv. K: aus d. Heiligthum. Bb: Sende deine S. Bg: Schicke. St.vE.A.G: Schl. an deine (die) S. dW.K: Lege an. St.A: Stunde der Ernte. vE: Erntezeit. Bb. dW: dir gek. dW.A.G: dürre ist. K: reif. St.vE: d. E. Saat ist r.

16. Bb.A: schlug s. S. an die E. Bg: setzte. St. dW.vE.G: schlug (die S.) an ... (auf) die E. K: legte auf Erden d. S. an. vE: geerntet war d. E.

17. hatte auch. (Wie V. 15.) Bb.Bg.A: der im H. ist. K: Heiligthum, das ... Bb.St.dW.vE.A. K.G: Sichel.

18. sprechend ... des Weinstocks der Erde ... seine. St.dW.vE: Rauchaltar. Bb.Bg.K: Gewalt (habend). Bg: einem großen Schrei. St: lautem Geschr. dW.vE: lauter Stimme. A.K.G: starker. (Wie V. 15.) Bb.St.vE: schn. ab. Bg: lies ab? Bb: d. Weingartens. A: denn s. Trauben. Bg: r. worden.

19. den Weinstock ... warfs. St.dW: warf [die Trauben]. Bb.Bg: Grimmes. vE: Zornkelter.

20. getreten. Bb.Bg: ging Bl. aus d. K. heraus. St.dW.vE.A.K.G: u. (das) Bl. floß. St.dW.vE: aus Gebiß. K: Rosse. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: (auf) ... Stadien (hin, weit).

1. St.dW.vE.A.G: wunderbar. K: ein großes, wunderb. St: war vollendet. dW.K: ward (voll-bracht). Bb.Bg: Grimm.

2. St.dW.K: krystallenes vE: gleichsam ein Krystallmeer. St.dW.vE.A.K.G: gemischt. Bg: die da siegeten. A.K.G: über ... gesi. hatten. Bb.St. dW: die Ueberwinder. vE: Sieger über das.

XV. ***Egrediuntur septem plagarum angeli. Tres primae phialae.***

imaginem ejus et numerum nominis ejus,
stantes super mare vitreum, habentes
3 citharas Dei *et cantantes canticum
Moysi servi Dei et canticum Agni, di-
centes: Magna et mirabilia sunt opera
tua, Domine Deus omnipotens! justae
et verae sunt viae tuae, Rex seculorum!
4 *Quis non timebit te, Domine, et magni-
ficabit nomen tuum? quia solus pius es,
quoniam omnes gentes venient et ado-
rabunt in conspectu tuo, quoniam ju-
dicia tua manifesta sunt.

5 Et post haec vidi, et ecce, apertum
est templum tabernaculi testimonii in
6 coelo, *et exierunt septem Angeli ha-
bentes septem plagas de templo, vestiti
lino mundo et candido, et praecincti
7 circa pectora zonis aureis. *Et unum
de quatuor animalibus dedit septem
Angelis septem phialas aureas plenas
iracundiae Dei viventis in secula secu-
8 lorum. *Et impletum est templum fumo
a majestate Dei et de virtute ejus, et
nemo poterat introire in templum, donec
consummarentur septem plagae septem
Angelorum.

XVI. Et audivi vocem magnam de
templo, dicentem septem Angelis: Ite
et effundite septem phialas irae Dei in
2 terram! *Et abiit primus et effudit
phialam suam in terram, et factum est
vulnus saevum et pessimum in homines
qui habebant characterem bestiae, et in
eos qui adoraverunt imaginem ejus.

3 Et secundus Angelus effudit phialam
suam in mare, et factus est sanguis
tamquam mortui, et omnis anima vivens
mortua est in mari.
4 Et tertius effudit phialam suam super
flumina et super fontes aquarum, et
5 factus est sanguis. *Et audivi Angelum

τος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόμα- 13,18.
τος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν
ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 Καὶ 14,2.3; Ps. [illegible]
ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως δούλου τοῦ Ap. 14,3. Ex. [illegible]
θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες· 12. [illegible]
Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε Ps. 111,2
ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, δίκαιαι καὶ ἀληθι- 19,2.
ναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων. Ps. [illegible]
4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ δοξάσῃ Jer. 10,7.
τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα Ps. [illegible]
τὰ ἔθνη ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώ- Ps. [illegible]
πιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανε-
ρώθησαν.
5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, ἠνοίγη 11,19. 13,6.
ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ 16,17. [illegible]
οὐρανῷ, 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι
ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδε- 19,8. [illegible]
δυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιε-
ζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. 1,13.
7 Καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς [illegible]
ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμού- [illegible]
σας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς 4,9.
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8 Καὶ ἐγεμίσθη [illegible]
ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ [illegible]
ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο
εἰςελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ
ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.
1 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ 15,1.
ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· Ὑπά-
γετε καὶ ἐκχέατε τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ [illegible]
τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ
πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ
τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πο- [illegible]
νηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ [illegible]
χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς τῇ εἰκόνι
αὐτοῦ προσκυνοῦντας.
3 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν
φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγέ-
νετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα [illegible]
ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.
4 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιά-
λην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς [illegible]
πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.
5 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέ- [illegible]

---

3. A* (bis) sunt. S† (p. tuae) Domine. A: caelorum (Al.: sanctorum).
4. A (* te): manifestata.
6. A (* alt. septem): lapide mundo.
7. A: unus ex.
2. S† Angelus (eti. v. 4) *et* (p. adorav.) bestiam et.
3. A* Angelus (eti. v. 8. 10. 12. 17).

---

3. KLTHΘ† τῶ. RKSLTH(*AB*): βασ. τ. ἐθνῶν (C. αἰώνων). 4. LTHΘ* σε. LT²: δοξάσει. 5. G rell.* λ. 6. G rell.: οἱ ἔχ. T* ἐκ τῶ ναῶ (eti. 16,1). L: λίθον (cll. Ez. 28,13). R† (p. καθ.) καὶ.
1. LT: ἐκχέετε. G rell.† ἑπτά. 2. SLTH: εἰς τ. γῆν ἐπὶ τὺς ἀνθρ. 3. [K]LT* ἄγγ. S* ζῶσα (GKLTH ζωῆς). LTΘ: τὰ ἐν. 4. G rell. [K]* ἄγγ. (eti. v. 8. 10. 12. 17). LT (* alt. εἰς): ἐγένοντο.

seines Namens Zahl, daß sie standen an dem
gläsernen Meer und hatten Gottes Harfen.
3 *Und sangen das Lied Mosis, des Knechtes
Gottes, und das Lied des Lammes, und
sprachen: Groß und wundersam sind deine
Werke, Herr, allmächtiger Gott, gerecht und
wahrhaftig sind deine Wege, du König der
4 Heiligen! *Wer soll dich nicht fürchten,
Herr, und deinen Namen preisen? Denn
du bist allein heilig. Denn alle Heiden wer-
den kommen und anbeten vor dir, denn deine
Urtheile sind offenbar geworden.

5 Darnach sahe ich, und siehe, da ward
aufgethan der Tempel der Hütte des Zeug-
6 nisses im Himmel, *und gingen aus dem
Tempel die sieben Engel, die die sieben Plagen
hatten, angethan mit reiner heller Leinwand
und umgürtet ihre Brüste mit goldenen Gür-
7 teln. *Und eins der vier Thiere gab den
sieben Engeln sieben goldene Schaalen voll
Zornes Gottes, der da lebet von Ewigkeit
8 zu Ewigkeit. *Und der Tempel ward voll
Rauchs vor der Herrlichkeit Gottes und vor
seiner Kraft, und niemand konnte in den
Tempel gehen, bis daß die sieben Plagen der
sieben Engel vollendet wurden.

XVI. Und ich hörete eine große Stimme
aus dem Tempel, die sprach zu den sieben
Engeln: Gehet hin und gießet aus die Schaa-
2 len des Zornes Gottes auf die Erde. *Und
der erste ging hin und goß seine Schaale aus
auf die Erde. Und es ward eine böse und
arge Drüse an den Menschen, die das Maal-
zeichen des Thiers hatten, und die sein Bild
anbeteten.
3 Und der andere Engel goß aus seine
Schaale ins Meer. Und es ward Blut, als
eines Todten, und alle lebendige Seele starb
in dem Meer.
4 Und der dritte Engel goß aus seine Schaale
in die Wasserströme und in die Wasserbrunnen.
5 Und es ward Blut. *Und ich hörete den

6. U.L: reinem, hellen.
7. A.A: voll Zorn.
8. A.A: voll Rauch.

Harfen Gottes. Bb: stehend. St: stehen. A.G: auf dem ...? St: bei. Bb: Citharen!
3. **Gott, Allm.** Bb.Bg.dW: singen. Bb.Bg: Lämmleins. dW.vE.A.K.G: wunderbar. (Vgl. Kap. 1, 8.) St.dW.vE.G: der Völker. Bg: Nationen. A.K: Ewigkeiten.

4. **sollte.** St: schauen. Bb.Bg.K: verherrlichen. (K: barmherzig.) St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bg: alle die Nationen w. daherkommen. Bb: vor deinem Angesicht. vE: sich niederwerfen. Bb: gerechten Urth. Bg: Rechte. St.dW.vE.A.K.G: Gerichte.

5. Bg: eröffnet ... der Wohnung. dW: des Gesetzes-Zeltes? St.K: das Heiligthum. St.vE: Offenbarungszeltes.
6. St.dW: lichter. Bg: hell-leuchtendem. vE.G: glänzend weißer. A: r., w. K: w., gl. Bb: um die Brüste. St.dW.A.K: um d. Brust gegürtet.

7. **des Zorns.** Bb.Bg: Grimmes. (Vgl. Kap. 4, 6. u. 1, 18.)
8. **von d. H.** Bg: angefüllt mit R. Bb.dW.K: eingehen. Bg.St.vE.A.G: hinein. St: Majestät. Bg.St.dW.vE.K: Macht. dW: vollbracht.

1. **sieben Sch.** Bb.Bg: Grimmes. Bg: über d. E.
2. Bb.Bg.dW.vE.G: kam ... an die M. St: an alle, die. Bb: b. u. schlimmes Geschwär. Bg: schmerzliches. St.S.dW.G: (u.) giftiges Geschwür. vE: bösartiges, g. A: verderbl. u. sehr b. K: arges u. scheusl. (Wie Kap. 13, 16.)

3. Bb.dW.vE.A.K.G: zweite. Bg: Zweite. A: über d. M. K: auf. Bb: w. zu Bl. dW: entstand Bl. vE: v. einem T. A: wie das Bl. eines T. St: alles Leben. dW: jegl. lebend. Wesen. vE: alles was lebte. A.K: Leben hatte.
4. Bb.Bg.dW.G: Ströme. St.vE.A.K: Flüsse. dW.K.G: auf. A: über. St.dW.vE.A.K.G: Wasserquellen. Bb.St.dW.vE.G: sie wurden (zu) Bl.

aquarum dicentem: Justus es, Domine,
qui es et qui eras, sanctus, qui haec
6 judicasti! *Quia sanguinem Sanctorum
et Prophetarum effuderunt, et sangui-
nem eis dedisti bibere; digni enim sunt.
7 *Et audivi alterum ab altari dicentem:
Etiam, Domine Deus omnipotens, vera
et justa judicia tua!
8 Et quartus Angelus effudit phialam
suam in solem, et datum est illi aestu
9 affligere homines et igni. *Et aestua-
verunt aestu magno, et blasphemaverunt
nomen Dei habentis potestatem super
has plagas, neque egerunt poenitentiam,
ut darent illi gloriam.

10 Et quintus Angelus effudit phialam
suam super sedem bestiae, et factum
est regnum ejus tenebrosum, et com-
manducaverunt linguas suas prae dolore,
11 *et blasphemaverunt Deum coeli prae
doloribus et vulneribus suis, et non
egerunt poenitentiam ex operibus
suis.
12 Et sextus Angelus effudit phialam
suam in flumen illud magnum Euphra-
tem, et siccavit aquam ejus, ut prae-
13 pararetur via regibus ab ortu solis. *Et
vidi de ore draconis et de ore bestiae
et de ore pseudoprophetae spiritus tres
14 immundos in modum ranarum. *Sunt
enim spiritus daemoniorum facientes
signa, et procedunt ad reges totius
terrae, congregare illos in praelium ad
15 diem magnum omnipotentis Dei. *(Ecce,
venio sicut fur! Beatus qui vigilat et
custodit vestimenta sua, ne nudus am-
16 bulet et videant turpitudinem ejus!) *Et
congregabit illos in locum, qui vocatur
hebraice: Armagedon.

17 Et septimus Angelus effudit phialam
suam in aerem, et exivit vox magna de

5. A (* Domine): quia haec.
6. A: fuderunt *et:* ut digni s.
7. AS* ab altari. A: dicens.
8. A: afficere. S (in f.): igne. 12. A: illum.
13. S† (a. spir.) exire. 14. A* et.
16. A: congregavit *et:* Hermagedon (S: Armageddon).

γοντος· Δίκαιος, κύριε, εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ
ἦν, καὶ ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας· 6 ὅτι
αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷ-
μα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοι γάρ εἰσι.
7 Καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου
λέγοντος· Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκρά-
τωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν
φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.
9 Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα
μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ
θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς
ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ
δόξαν.
10 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν
φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου,
καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη,
καὶ ἐμασσῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ
πόνου, 11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ
οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν
ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
ἔργων αὐτῶν.
12 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιά-
λην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν
Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ,
ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ
στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στό-
ματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ
ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα
ὅμοια βατράχοις· 14 εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαι-
μόνων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ
τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης
ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς
ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ
παντοκράτορος. 15 (Ἰδού, ἔρχομαι ὡς κλέ-
πτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ
βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.) 16 Καὶ
συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν κα-
λούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδδών.
17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν
φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθε

5. G rell.* κύριε et (ult.) καί. LTH: ὁ ἦν ὅσ. 6. L πῖν. G rell.* γάρ. 7. G rell.* ἄλλου ἐκ. 9. G[1]S† (p. ἐβλασφ.) οἱ ἄνθρωποι. LT† τήν. 10. LT: ἐμασῶντο 12. GKS* (tert.) τόν. 13. G rell.: ὡς βάτραχοι 14. G rell.: δαιμονίων (* τ. γῆς κ., † τὸν). LT: τῆς μεγ. ἡμ. 16. GKSHΘ: Ἀρμαγεδών (LT: Ἁρμαγ. Al.: Ἐρμ. B: Μαγεδών). 17. G rell.: ἐπί.

Engel sagen: Herr, du bist gerecht, der da
ist und der da war, und heilig, daß du sol=
6 ches geurtheilet hast; *denn sie haben das
Blut der Heiligen und der Propheten ver=
gossen, und Blut hast du ihnen zu trinken
7 gegeben, denn sie sind es werth. *Und ich
hörete einen andern Engel aus dem Altar
sagen: Ja, Herr, allmächtiger Gott, deine
Gerichte sind wahrhaftig und gerecht.
8 Und der vierte Engel goß aus seine Schaale
in die Sonne, und ward ihm gegeben, den
9 Menschen heiß zu machen mit Feuer. *Und
den Menschen ward heiß vor großer Hitze,
und lästerten den Namen Gottes, der Macht
hat über diese Plagen, und thaten nicht
Buße, ihm die Ehre zu geben.
10 Und der fünfte Engel goß aus seine
Schaale auf den Stuhl des Thiers. Und
sein Reich ward verfinstert, und sie zerbissen
11 ihre Zungen vor Schmerzen, *und lästerten
Gott im Himmel vor ihren Schmerzen und
vor ihren Drüsen, und thaten nicht Buße
für ihre Werke.

12 Und der sechste Engel goß aus seine
Schaale auf den großen Wasserstrom Eu=
phrat, und das Wasser vertrocknete, auf daß
bereitet würde der Weg den Königen von
13 Aufgang der Sonne. *Und ich sahe aus
dem Munde des Drachen, und aus dem
Munde des Thiers, und aus dem Munde
des falschen Propheten, drei unreine Geister
14 gehen, gleich den Fröschen. *Und sind Gei=
ster der Teufel, die thun Zeichen, und gehen
aus zu den Königen auf Erden, und auf
den ganzen Kreis der Welt, sie zu versamm=
len in den Streit, auf jenen großen Tag
15 Gottes des Allmächtigen. *Siehe, ich komme
als ein Dieb. Selig ist, der da wachet und
hält seine Kleider, daß er nicht bloß wandle,
16 und man nicht seine Schande sehe. *Und
er hat sie versammlet an einen Ort, der da
heißet auf ebräisch Harmageddon.
17 Und der siebente Engel goß aus seine
Schaale in die Luft. Und es ging aus eine

12. U.L: Euphrates.

5. **Engel der Wasser.** St.K: Gewässer. vE: Wasser=Engel! G: des Wassers. Bb.St.A.G: (u.) der Heilige. dW.vE.K: (du) Heiliger! Bg: der Gnädige? A.K: der du bist u. (der du) warst. Bb. dW.A.K.G: (ein solches) so gerichtet hast. St.vE: richtest.

6. Bb.Bg.vE: weil sie ... so hast (tränkest)... (u. du ... hast). St.dW: Denn Bl. ... (vergossen sie). Bb: würdig. vE: das haben s. verdient!

7. **andern aus ... Gott, Allm., w. ... sind d. G.** Bg: den Altar sagen. dW: den Rauchaltar. St.A: vom (Rauch=)Altar her. vE: vom R. rufen. K.G: wahr. (Vgl. Kap. 1, 8.)

8. Bb.K: auf. dW: ihr w. verliehen. St.dW: die M. im F. zu glühen. vE: mit Gluth zu peinigen. A.G: mit Hitze u. F. zu pein. K: quälen m. Gl. u. F.

9. Bg: heiß gemacht mit einer gr. H. Bb: die M. wurden erhitzt m. gr. H. St.dW: geglühet w. (sie) m. gr. Gluth. vE: ... geplagt. A.G: glühten in gr. H. K: gesengt wurden ... von ... Bb.Bg: der (die) Gewalt (hatte). A: hatte. K: solche Pl. Bb. St: änderten ihren Sinn n. dW: bekehrten sich. vE: wandten n. um. dW: ihm Ehre. Bb.Bg: Herrlichk. St.K: daß s. ihm (die) E. gegeben hätten.

10. Bg: über. Bb.Bg: Königr. St.vE: zerb. sich. St: die Zunge über ihren Schmerz. Bb: vor Leid!

11. **den G. des H. ... von ihren W.** Bb.Bg: Geschwären. St.dW.vE.K.G: über (wegen)... Ge= schwüre. A: über ... Wunden. Bg: ließen n. buß= fertig ab.

12. **Strom ... sein W.** Bg.vE: über. St.Bb.vE: Fluß. Bg.K: und trocknete s. W. (aus). vE: ver= siegte. Bb.Bg: Weg der Könige, die von ... sind.

13. **gl. Fröschen.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: wie Frösche. A.G: hervorgehen. K: kommen. (vE: Maule ... Rachen ... Munde!)

14. **Denn es sind ... Königen des g. Erdkreises.** Bg: Weltkr. Bb.dW: der Erde u. d. g. Welt. St. vE.A.K.G: d. g. Erde. dW.vE.K: Wunder(zeichen). St: v. Dämonen. vE: teuflische. K: die G. der T. St.vE: sammeln. Bb.St: (zum) Krieg. dW.A.G: zum Str. vE: zur Schlacht. K: zum Kampfe. Bb. Bg.dW: jenes (des) gr. Tages. vE.G: an jenem. A: dem. Bb: Allgewaltigen. St.dW.vE: Allherr= schers.

15. **man seine.** vE: wachsam ist ... in Bereit= schaft hält. Bb.Bg.dW.A.K.G: bewahret. St: an= behält! Bb.St.dW.vE.A.K.G: nackend. vE: daher= gehe. K: einherg. Bg: Scham! St.vE: Blöße (ge= sehen werde).

16. Bg.St.dW.K: an den Ort. vE.A.G: dem Orte. dW: sie versammelten sie. A.K.G: er wird s. versammeln.

XVI. ***Meretrix belluae insidens sanguine ebria.***

templo a throno, dicens: Factum est!
18 *Et facta sunt fulgura et voces et toni-
trua, et terrae motus factus est magnus,
qualis numquam fuit, ex quo homines
fuerunt super terram, talis terrae motus,
19 sic magnus! *Et facta est civitas magna
in tres partes, et civitates gentium ce-
ciderunt, et Babylon magna venit in
memoriam ante Deum, dare illi calicem
20 vini indignationis irae ejus. *Et omnis
insula fugit, et montes non sunt inventi.
21 *Et grando magna sicut talentum de-
scendit de coelo in homines, et blas-
phemaverunt Deum homines propter
plagam grandinis, quoniam magna facta
est vehementer.

XVII. Et venit unus de septem Angelis,
qui habebant septem phialas, et locutus
est mecum, dicens: Veni, ostendam tibi
damnationem meretricis magnae, quae
2 sedet super aquas multas, *cum qua
fornicati sunt reges terrae, et inebriati
sunt qui inhabitant terram de vino pro-
3 stitutionis ejus. *Et abstulit me in
spiritu in desertum, et vidi mulierem
sedentem super bestiam coccineam ple-
nam nominibus blasphemiae, habentem
4 capita septem et cornua decem. *Et
mulier erat circumdata purpura et cocci-
no, et inaurata auro et lapide pretioso
et margaritis, habens poculum aureum
in manu sua plenum abominatione et
5 immunditia fornicationis ejus, *et in
fronte ejus nomen scriptum: Mysterium!
Babylon magna, mater fornicationum et
abominationum terrae.

6 Et vidi mulierem ebriam de sanguine
Sanctorum et de sanguine martyrum Je-
su, et miratus sum, cum vidissem illam,
7 admiratione magna. *Et dixit mihi
Angelus: Quare miraris? ego dicam tibi
sacramentum mulieris et bestiae, quae
portat eam, quae habet capita septem

4. Al.: inaurato. A: abominationum. A2: immunditiae (Al.: fornic. totius terrae. *B: τῆς γῆς*).

φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ 15,5.4,2.
ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα· Γέγονε. 18 *Καὶ* 21,6.
ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, 4,5.8,5. 11,19;
καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο Dan. 12,1.
ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς,
τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας. 19 *Καὶ*
ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, 11,13. 17,5;
καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον, καὶ Βα- Es. 30,15.
βυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 18,5.
δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ 14,10. Es. 51,17.
θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. 20 *Καὶ πᾶσα* 6,14.
νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. 20,11.
21 *Καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία κα-* 11,19. Ex. 9,18.
ταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώ- Job. 38,22.
πους, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν v. 11.
θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι με-
γάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
1 *Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων* 15,1.21,9
τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησε
μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι· Δεῦρο, δείξω σοι
τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς v. 5.15. Nah. 3,4.
καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν, Jer. 51,13
2 *μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,* 18,9. Es. 23,17.
καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν 14,8.
ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. 3 *Καὶ* Jer. 51,7.
ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι, καὶ 21,10. 1,10;
εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκ- 13,1.
κινον γέμον ὀνομάτων βλασφημίας, ἔχον
κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 *Καὶ ἡ*
γυνὴ ἡ περιβεβλημένη πορφύρᾳ καὶ κοκ- 18,16.
κίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ λίθῳ Ez. 28,13.
τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν πο- Jer. 51,7.
τήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμά-
των καὶ ἀκαθάρτητος πορνείας αὐτῆς, 5 *καὶ*
ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον·
Μυστήριον· Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μή- 1,20. 2Th. 2,7.
τηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων Ap. 14,8. 16,19.
τῆς γῆς. 18,2.10.14. Dan. 4,27.
6 *Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ*
τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος 18,24.
τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ, καὶ ἐθαύμασα, ἰδὼν
αὐτήν, θαῦμα μέγα. 7 *Καὶ εἶπέ μοι ὁ*
ἄγγελος· Διατί ἐθαύμασας; ἐγώ σοι ἐρῶ
τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου v. 5. 15ss. v. 3. 3ss.
τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς

17. LT (* *μεγ.*): *ἐκ τοῦ ν.* [KH]LT* *τοῦ θρ.*
18. LT: *ἄνθρωπος ἐγένετο.*
1. G rell.* *μοι.* LT: *ἐπὶ ὑδ. πολλῶν.*
3. LT: *εἶδα.* L: *γέμοντα ὀνόματα* (T: *γέμον τὰ ὀνόμ.*)
4. G rell.: *ἦν π. πορφυροῦν κ. κόκκινον* et: *χρυσίῳ* et *καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς π.*

Stimme vom Himmel aus dem Stuhl, die
18 sprach: Es ist geschehen. *Und es wurden
Stimmen und Donner und Blitze, und ward
ein großes Erdbeben, daß solches nicht ge-
wesen ist, seit der Zeit Menschen auf Erden
gewesen sind, solches Erdbeben also groß.
19 *Und aus der großen Stadt wurden drei
Theile, und die Städte der Heiden fielen,
und Babylon, der großen, ward gedacht vor
Gott, ihr zu geben den Kelch des Weins
20 von seinem grimmigen Zorn. *Und alle
Inseln entflohen, und keine Berge wurden
21 gefunden. *Und ein großer Hagel als ein
Centner fiel vom Himmel auf die Menschen,
und die Menschen lästerten Gott über der
Plage des Hagels, denn seine Plage ist
sehr groß.

XVII. Und es kam einer von den sieben
Engeln, die die sieben Schaalen hatten, redete
mit mir, und sprach zu mir: Komm, ich
will dir zeigen das Urtheil der großen Hure,
2 die auf vielen Wassern sitzet, *mit welcher
gehuret haben die Könige auf Erden, und
die da wohnen auf Erden trunken geworden
3 sind von dem Wein ihrer Hurerei. *Und er
brachte mich im Geist in die Wüste, und ich
sahe das Weib sitzen auf einem rosinfarbenen
Thier, das war voll Namen der Lästerung,
und hatte sieben Häupter und zehn Hörner.
4 *Und das Weib war bekleidet mit Scharlach
und Rosinfarbe, und übergoldet mit Gold
und Edelgestein und Perlen, und hatte einen
goldenen Becher in der Hand, voll Greuels
5 und Unsauberkeit ihrer Hurerei, *und an
ihrer Stirn geschrieben den Namen, das Ge-
heimniß, die große Babylon, die Mutter der
Hurerei und aller Greuel auf Erden.

6 Und ich sahe das Weib trunken von dem
Blut der Heiligen und von dem Blut der
Zeugen Jesu, und ich verwunderte mich sehr,
7 da ich sie sahe. *Und der Engel sprach zu
mir: Warum verwunderst du dich? Ich will
dir sagen das Geheimniß von dem Weibe,
und von dem Thier, das sie trägt und hat

18. U.L: eine große Erdbebung ... solche ... sint ... solche Erdbebung.
3. U.L: hatte zehn Hörner.
4. A.A: Edelsteinen. U.L: edlen Steinen.

17. **große St. vom Tempel des H., v. d. Stuhl.** Bb.St.dW.vE.A.G: kam ... (heraus). K: ging her-vor. St.dW.vE.K.G: aus d. (Heiligthum) ... vom Throne her. Bg; aus d. T. vor d. Thr.

18. **desgleichen ... seit M.** Bb.dW: geschahen. St.A.G: erfolgten ... (entstand). vE: folgten. St. dW: Donnerschläge. vE: Getöse u. Gedonner. Bg: Erdbebung. vE: ein so schreckliches. Bb.Bg: (v. dem an, daß) die M. auf d. E. (wurden). vE: seit M. auf d. E. sind. K.G: waren. St.dW.vE: so gr. (ge-waltig) war (dies) E.

19. Bg: die ... wurde zu 3 Theilen. Bb: ist ge-worden. St.dW.vE.A.G: zerfiel in. K: zertheilt ward ... Bg: Nationen. St.dW.vE.K.G: Völker. K: stürzten. Bb: ist gedacht vor G. Angesicht. St. dW.A.G: reichen. Bb.Bg.St.vE.A.G: Becher. Bb: vom Grimme s. Zorns. Bg: des Gr. A.G: s. grim-migen Zornweines. dW: Gluthweines. vE: Zornw. s. Rache. St: seines Gr. K: eifernden Z.

20. Bb.dW.A.K.G: flohen. Bg.St: alle Insel (jedes Eiland) floh. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: (die) B. w. nicht (mehr) gef. vE: die B. schwanden!

21. **wie zentnerschwer.** Bb: kam aus ... herab. Bg: fällt herab vom. dW: fiel herab. Bb.Bg: wie ein Talent (eines T.) schwer. St: Talentschwer! dW: fast zentnerschw. St.dW.vE: weil ... so sehr (sogar, gar zu) gr. war. A: denn s. w. überaus gr. K: diese Pl. w. übergr.

1. Bg: werde. Bg.St.dW.K.G: Gericht. vE: Strafger. A: die Verurtheilung anzeigen. Bb.dW: den v. W. St: über großen Gewässern. St.vE: thront. K: Buhlerin!

2. **der Erde.** St.K: Unzucht trieben (getr. h.). vE: Mit ihr buhlten. St.vE: Unzuchtweine. A: Hurenw. berauscht. vE.G: berauschten sich (mit). Bb.Bg: die die E. bewohnen. St.dW.A.K.G: d. Be-wohner der E. vE: Erdbewohner.

3. **ein W. ... scharlachrothen.** Bg: trug mich hin. St: entzückte mich. dW.vE.A.K.G: führete. dW: in d. Begeisterung. K: die Wüste. vE.A: Läster-namen. Bg.St.vE.A: Köpfe.

4. **Purpur u. Sch.** St.dW: angethan. vE.K: in ... gekl. A: bedeckt mit G. vE.K: geschmückt. dW: Kelch. Bb.A: u. Unreinigkeit. Bg.dW.vE.G: (den) Unreinigkeiten. St: Götzengräuel u. Unflath. St.vE.K: Unzucht.

5. **einen Namen: Geh. ... der Gr.** Bb: geschrie-benen N. St: war ein geheimnißvoller N. geschr.? dW.vE.A.G: stand (der) N, dW: ein Geh. Bb.Bg. St.dW: der Huren ... der Erde. K: Hurereien.

6. A: betrunken! Bb.Bg.dW: mit großer (einer gr.) Verwunderung. K: staunte m. gr. Staunen. St: erstaunte gar sehr.

7. Bg: hast du dich verw. vE.K: staunest. St: bist erstaunt. Bg: werde. St: deuten. vE: aufschließen! Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: des Weibes.

XVII. ***Urbs septicollis septem decemque regum.***

8 et cornua decem. *Bestia, quam vi-
disti, fuit et non est et ascensura est
de abysso, et in interitum ibit, et mira-
buntur inhabitantes terram, quorum non
sunt scripta nomina in libro vitae a con-
stitutione mundi, videntes bestiam quae
9 erat et non est. *Et hic est sensus
qui habet sapientiam. Septem capita
septem montes sunt, super quos mulier
10 sedet, et reges septem sunt. *Quinque
ceciderunt, unus est, et alius nondum
venit, et cum venerit, oportet illum
11 breve tempus manere. *Et bestia, quae
erat et non est, et ipsa octava est, et
de septem est, et in interitum vadit.
12 *Et decem cornua, quae vidisti, decem
reges sunt, qui regnum nondum acce-
perunt, sed potestatem tamquam reges
13 una hora accipient post bestiam. *Hi
unum consilium habent, et virtutem et
14 potestatem suam bestiae tradent. *Hi
cum Agno pugnabunt, et Agnus vincet
illos, quoniam Dominus dominorum est
et Rex regum, et qui cum illo sunt
15 vocati electi et fideles. *Et dixit
mihi: Aquae, quas vidisti, ubi meretrix
sedet, populi sunt et gentes et linguae.
16 *Et decem cornua, quae vidisti in bestia,
hi odient fornicariam, et desolatam fa-
cient illam et nudam, et carnes ejus
manducabunt, et ipsam igni concrema-
17 bunt. *Deus enim dedit in corda eo-
rum, ut faciant quod placitum est illi,
ut dent regnum suum bestiae, donec
18 consummentur verba Dei. *Et mulier,
quam vidisti, est civitas magna quae
habet regnum super reges terrae.

XVIII. Et post haec vidi alium Angelum
descendentem de coelo, habentem pot-
estatem magnam, et terra illuminata est

ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. 8 *Θη-* v.11.12.1
ρίον, ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ μέλλει 3.12.11,7 14,20
ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώ- 17b.2,11
λειαν ὑπάγειν, καὶ θαυμάσονται οἱ κατοι- 13,3.8
κοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ
ὀνόματα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ κα- 20,15.
ταβολῆς κόσμου, βλέποντες τὸ θηρίον ὅτι
ἦν καὶ οὐκ ἔστι καίπερ ἔστιν. 9 *Ὧδε ὁ* 13,18.
νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ 13,1.
ὄρη εἰσὶν ἑπτά, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ᾽
αὐτῶν, καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· 10 *οἱ πέντε*
ἔπεσαν, καὶ ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω
ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ 6,11.20,3
μεῖναι. 11 *Καὶ τὸ θηρίον, ὃ ἦν καὶ οὐκ* v.8.
ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν
ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. 12 *Καὶ*
τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰ- 13,1. Dan. 7,20.24.
σίν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλ᾽
ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι
μετὰ τοῦ θηρίου. 13 *Οὗτοι μίαν γνώμην* v.17.
ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν
ἑαυτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδώσουσιν. 14 *Οὗ-*
τοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ
ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶ 16,14. 1Tim.
καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ 6,15. R.1,7.
κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15 *Καὶ* Mt. 24,31.
λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη v.1.
κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ Jer. 47,2.
γλῶσσαι. 16 *Καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες* 93,1.
ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρ- v.12.
νην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ 18,7.8.
γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, 18,19.
καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί. 17 *Ὁ*
γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν
ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι
μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐ-
τῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῇ τὰ ῥήματα 10,7.
τοῦ θεοῦ. 18 *Καὶ ἡ γυνή, ἣν εἶδες, ἔστιν*
ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ 14,8. 16,19.
τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

1 *Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον* 7,2.10,1. 20,1.
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξου-
σίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς Ez. 43,2.

8. A: bestiam mirabantur *et:* quia erat.
10. Al.* (pr.) et.
12. A: accipiunt.
13. A: tradunt.
14. S† (p. voc.) et.
15. A: Aquas.
16. A: et bestiam hi. S: igne.

8. G rell.† *Τὸ.* LT: *ὑπάγει κ. θαυμασθήσονται.* L: *οὐκ ἐγέγραπτο.* SL: *τὸ ὄνομα.* G rell.: *βλεπόντων.* GK SLTH: *κ. παρέσται.*
10. G rell.* (alt.) *καί.* 12. LT: *οὐκ.*
13. KLT²: *κ. ἐξουσ. αὐτῶν* (T¹: *αὐτῶν*). G rell.: *διδόασιν*
15. LT: *εἶπεν.*
16. G rell.: *καὶ* (pro *ἐπὶ*).
17. LT* *καὶ - γνώμ.* G rell.: *τελεσθήσονται οἱ λόγοι.*
1. LT* *Καὶ.* R* *ἄλλον.*

8 sieben Häupter und zehn Hörner. *Das
Thier, das du gesehen hast, ist gewesen, und
ist nicht, und wird wiederkommen aus dem
Abgrund, und wird fahren in die Verdamm-
niß, und werden sich verwundern, die auf
Erden wohnen, deren Namen nicht geschrie-
ben stehen in dem Buch des Lebens vom
Anfang der Welt, wenn sie sehen das Thier,
daß es gewesen ist, und nicht ist, wiewohl
9 es doch ist. *Und hier ist der Sinn, da
Weisheit zu gehöret. Die sieben Häupter
sind sieben Berge, auf welchen das Weib
10 sitzet, und sind sieben Könige. *Fünf sind
gefallen, und Einer ist, und der andere ist
noch nicht gekommen, und wenn er kommt,
11 muß er eine kleine Zeit bleiben. *Und das
Thier, das gewesen ist und nicht ist, das ist
der achte, und ist von den sieben, und fähret
12 in die Verdammniß. *Und die zehn Hör-
ner, die du gesehen hast, das sind zehn Kö-
nige, die das Reich noch nicht empfangen
haben, aber wie Könige werden sie eine Zeit
13 Macht empfahen mit dem Thier. *Diese
haben Eine Meinung, und werden ihre Kraft
14 und Macht geben dem Thier. *Diese wer-
den streiten mit dem Lamm, und das Lamm
wird sie überwinden, denn es ist der Herr
aller Herren und der König aller Könige,
und mit ihm die Berufenen und Auser-
15 wählten und Gläubigen. *Und er sprach
zu mir: Die Wasser, die du gesehen hast,
da die Hure sitzt, sind Völker und Schaaren
16 und Heiden und Sprachen. *Und die zehn
Hörner, die du gesehen hast auf dem Thier,
die werden die Hure hassen, und werden sie
wüste machen und bloß, und werden ihr
Fleisch essen, und werden sie mit Feuer ver-
17 brennen. *Denn Gott hats ihnen gegeben
in ihr Herz, zu thun seine Meinung, und
zu thun einerlei Meinung, und zu geben ihr
Reich dem Thiere, bis daß vollendet werden
18 die Worte Gottes. *Und das Weib, das
du gesehen hast, ist die große Stadt, die das
Reich hat über die Könige auf Erden.

XVIII. Und darnach sahe ich einen andern
Engel niederfahren vom Himmel, der hatte
eine große Macht, und die Erde ward er-

---

8. 11. U.L: ins Verdammniß ... in das.

Bb.Bg.dW: die sieben.

8. **war u. ist nicht ... von Gründung ... daß es war ... u. da sein wird.** Bb.Bg.dW.A.K.G: (her) aufsteigen. St: dem A. entst. vE: wieder entst. dem. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: ins Verderben. dW.vE: gehen. Bb.Bg: hingehen. Bb.Bg: auf das V. Bg: u. zugegen sein w. (Vergl. Kap. 13, 8.)

9. **Hier ... der W. hat.** Bb.Bg.St: der Verstand. dW: gilt es V. St: zeigt sich ... Scharfsinn hat! vE: ist die Bedeutung weise gegeben! A.G: dies ist der S. ... (enthält). A: u. sind auch. dW.G: [zugleich]. vE: auch s. es.

10. Bb.Bg.dW: die Fünfe ... der Eine. A: ein Anderer? K: F. fielen, der E. ist da. K.G: muß er nur. Bb.Bg: m: er ein wenig (Weniges) bl. St.dW: darf er nur ... (Weile). vE: soll er nur kurze Z.

11. **ist selbst.** Bb.Bg: auch selbst. dW: einer von. Bg.St.A.G: ist aus.

12. **Eine Stunde.** Bb.Bg.St: Königr. dW.vE: noch kein R. (K.). K: d. Herrschaft. Bb.Bg.K: aber (sondern) s. empf. (eine) Gewalt als K. Bb.Bg: eine einige St. (A.K: nach dem Th.)

13. Bg: eine einige M. St.dW.K: Einen Sinn. Bb: einerlei S. vE: sind Eines S. A: Eine Absicht. Bb.Bg.dW: Macht u. (ihre) Gewalt. vE: u. Herrschaft. St.K: u. ihr Ansehen. Bb.St: (werden) übergeben.

14. **ein Herr ... ein K. ... u. die mit ihm sind, ... u. Getreuen.** Bb.Bg: Lämmlein. St: kriegen. Bb.vE: Krieg führen. K: wider das L. St.vE: besiegen. Bb.St.dW.vE.A.K.G: der Herren. Bg: über.

15. Bg: Nationen u. Spr. St: V. u. Völkerschaften u. Spr. u. Nat. dW: u. Mengen u. N. u. Zungen. vE: Völkerschaaren, N. u. Sp. A.K.G: Völker (u.) N. u. Sp.

16. **und das Th.** Bg: verwüstet. Bb: öde u. nacket. A.G: verwüsten u. entblößen. K: entstellen u. entbl. St.vE: plündern (u.) nackt ausziehen. Bg: ihr vieles Fl. St: verzehren. dW.vE.A.G: fressen. Bg: u. sie selbst. vE: im F. K: in.

17. Bb.Bg.dW: ihre Herzen. K: ihnen in d. Sinn. St.dW.K: (vollbringen) s. Willen. vE: thun was er will. A: ihm gefällt. Bg: Reden. St: Gottes Aussprüche erfüllt sein w. dW: vollbracht s. w.

18. Bb: ein R. Bg: das Königr. dW: Königthum. A.K.G: Herrschaft. vE: die Herrscherin! Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Kön. der Erde.

1. **hatte gr. Gewalt.** St: niedersteigen. Bb.Bg.dW.vE.A.G: herabst.

2 a gloria ejus. *Et exclamavit in fortitudine, dicens: Cecidit, cecidit Babylon magna, et facta est habitatio daemoniorum et custodia omnis spiritus immundi et custodia omnis volucris immundae et
3 odibilis! *quia de vino irae fornicationis ejus biberunt omnes gentes, et reges terrae cum illa fornicati sunt, et mercatores terrae de virtute deliciarum ejus divites facti sunt.

4 Et audivi aliam vocem de coelo dicentem: Exite de illa, populus meus, ut ne participes sitis delictorum ejus
5 et de plagis ejus non accipiatis. *Quoniam pervenerunt peccata ejus usque ad coelum, et recordatus est Dominus
6 iniquitatum ejus. *Reddite illi, sicut et ipsa reddidit vobis, et duplicate duplicia secundum opera ejus; in poculo,
7 quo miscuit, miscete illi duplum. *Quantum glorificavit se et in deliciis fuit, tantum date illi tormentum et luctum, quia in corde suo dicit: Sedeo regina, et vidua non sum, et luctum non videbo.
8 *Ideo in una die venient plagae ejus, mors et luctus et fames, et igne comburetur; quia fortis est Deus qui judi-
9 cabit illam. *Et flebunt et plangent se super illam reges terrae, qui cum illa fornicati sunt et in deliciis vixerunt,
10 cum viderint fumum incendii ejus, *longe stantes propter timorem tormentorum ejus, dicentes: Vae, vae civitas illa magna Babylon, civitas illa fortis! quoniam una
11 hora venit judicium tuum. *Et negotiatores terrae flebunt et lugebunt super illam, quoniam merces eorum

1. A* a.
2. A: in forti voce (* et odibilis).
3. A: et quia de ira fornicationis.
5. Al.: Deus.
6. A (* vobis): quod.
S† (p. miscuit) vobis.
8. A: igni *et:* judicavit.

δόξης αὐτοῦ, 2 καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχύϊ φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου· 3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ᾽ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.

4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν· Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς, ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς· 5 ὅτι ἠκολούθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. 6 Ἀπόδοτε αὐτῇ, ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· 7 ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. Ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει· Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω· 8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν. 9 Καὶ κλαύσονται αὐτὴν καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ᾽ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ᾽ αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς

2. G rell.: *ἐν ἰσχυρᾷ φ., λέγ.* LT: *δαιμονίων.*
L† (p. *ἀκαθ.*) *κ. μεμισημένυ* (bis).
3. L (* *τ. οἴνυ*): *πέπτωκαν.*
4. LT: *Ἐξέλθατε.* G rell. pon. *ἵνα μὴ λάβ.* in f.
5. G rell.: *ἐκολλήθησαν.*
6. G rell.* *ὑμῖν.* LT* (alt.) *αὐτῇ.*
7. LT²: *αὐτὴν* (T¹: *αὑτὴν*). LT: *Ὅτι κάθ.*
8. LT* *κύριος.* G rell.: *ὁ κρίνας.*
9. KST: *κλαύσυσι.* G rell.* *αὐτὴν.* T: *κόψ. ἐπ᾽ αὐτήν*
10. G rell.* *ἐν.*
11. T: *ἐπ᾽ αὐτήν.*

2 leuchtet von seiner Klarheit, *und schrie aus
Macht mit großer Stimme, und sprach: Sie
ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die
große, und eine Behausung der Teufel ge-
worden, und ein Behältniß aller unreinen
Geister, und ein Behältniß aller unreinen
3 feindseligen Vögel! *Denn von dem Wein
des Zornes ihrer Hurerei haben alle Heiden
getrunken, und die Könige auf Erden haben
mit ihr Hurerei getrieben, und ihre Kauf-
leute sind reich geworden von ihrer großen
Wollust.
4 Und ich hörete eine andere Stimme vom
Himmel, die sprach: Gehet aus von ihr,
mein Volk, daß ihr nicht theilhaftig werdet
ihrer Sünden, auf daß ihr nicht empfanget
5 etwas von ihren Plagen. *Denn ihre Sün-
den reichen bis in den Himmel, und Gott
6 denkt an ihren Frevel. *Bezahlet sie,
wie sie euch bezahlet hat, und macht es ihr
zwiefältig nach ihren Werken, und mit wel-
chem Kelch sie euch eingeschenkt hat, schenket
7 ihr zwiefältig ein. *Wie viel sie sich herr-
lich gemacht und ihren Muthwillen gehabt
hat, so viel schenket ihr Qual und Leid ein.
Denn sie spricht in ihrem Herzen: Ich sitze
und bin eine Königin, und werde keine
Witwe sein, und Leid werde ich nicht sehen.
8 *Darum werden ihre Plagen auf Einen Tag
kommen, der Tod, Leid und Hunger, mit
Feuer wird sie verbrannt werden. Denn
stark ist Gott der Herr, der sie richten
9 wird. *Und es werden sie beweinen und
sich über sie beklagen die Könige auf Erden,
die mit ihr gehuret und Muthwillen getrie-
ben haben, wenn sie sehen werden den Rauch
10 von ihrem Brand, *und werden von ferne
stehen vor Furcht ihrer Qual, und sprechen:
Wehe, wehe, die große Stadt Babylon, die
starke Stadt! Auf Eine Stunde ist dein
11 Gericht gekommen. *Und die Kaufleute
auf Erden werden weinen und Leid tragen
bei sich selbst, daß ihre Waare niemand mehr

St: erhellt. St.dW.vE.A.K.G: Glanze. Bb.Bg: Herrlichkeit.

2. Bg.A: mit M. K: mächtig. St.dW.vE.A: Wohnung. Bb: unreinen Geister. St.S: Dämone. dW: Gefängniß. Bb.St.vE: Kerker. A: Aufenthalt. K: die Behaus.... die Wohnung. Bb.K: (eines) jeden unr. Geistes. Bg: alles ... Vogels. St: für allerlei. Bb.St.vE.G: verhaßten? dW: gehaßten? A: häßlichen. S: abscheulichen. K: scheusl. Gevögel.

3. **Zornwein ... gehuret ... die Kaufl. auf Erden ... mächtigen W.** (Vgl. Kap. 14,8. 17,2.) Bb. St.vE: Handelsleute. St: durch die Macht ihrer Ueppigkeit. Bb: aus d. Kraft ... dW: von d. Größe. K: an d. Fülle. vE: durch d. gr. Aufwand. A.G: ihre gr. Uepp. Bg: v. ihrer heftigen (S: unermeßlichen) Schwelgerei.

4. **empf. von.** vE: Hinweg v. ihr! K: Theil nehmet an. Bg.dW: nichts empf. vE: ihre Strafen euch n. treffen.

5. **an den ... gedenket ihrer Fr.** Bg: haben gereicht. Bb: sind gefolgt? A: gekommen. K: gestiegen. vE: häuften sich auf. St: thürmten! Bg.dW.A.K: hat gedacht. Bb.G.S: ist eingedenk (worden). vE.K: Frevelthaten. dW.A: Ungerechtigkeiten. Bb.Bg: unger. Thaten (Stücken).

6. **Bez. ihr.** Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Vergeltet. Bb.St.dW: verdoppelt (es) ihr doppelt. S.vE: vergeltet dopp. A: gebet das Doppelte. K: Erweiset ... verg. ihr zwiefach. G: Gebet in dopp. Maaße. Bg: bezahlet noch so viel. St.dW: Thaten. K: ihre Th. vE: ihrem eignen Thun. Bb.Bg.A.G: in dem (den) Becher, den s. (euch) eing. dW: im Kelche, worin s. [euch] mischte, mischet. St.vE: den K. den s. m. K: in dem ... mischet es ihr.

7. **u. Wollust getrieben ... gebet ihr ... sitze als eine ...** Bb: u. üppig gelebt. St: in Ueppigk. lebte. A.K.G: in Lüsten. Bg: Schwelgerei getr. dW: in Herrlichk. u. Uepp. vE: Das Maaß der H. u. Uepp. gebet ihr wieder in ... vE.G: Qu. u. Jammer. K: der Qu. u. des J. St.dW: Pein u. J. Bb: P. u. Leidwesen. Bg: Qu. u. Trauer. Bg: habe mich gesetzet. St.dW.A.G: throne! vE: herrsche. Bb.St. vE: bin keine (nicht) W. Bg.dW.A.K: W. bin ich n. K: Eine K., sitze ich da!

8. **kommen, Tod.** Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: an Einem T. Bg: daher kommen. vE: stürzen über sie. Bb: u. Leidwesen. Bg.St.dW.vE.A.K: Trauer. G: Jammer. K: in F. St.dW.vE.K: mächtig. Bb: es ist ein st. H., der G. Bg: st. ist der H., G. Bb. St.S: richtet. Bg.dW: ger. hat. vE: ihr Richter.

9. **u. über s. kl. ... Wollust getr.** Bg.St.dW.vE.A.K.G: weinen. Bb: ein Klaggeschrei führen. K: jammern. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: der Erde. Bg: Hurerei u. Schwelgerei getr. St.dW: (buhlten) u. in Ueppigk. lebten. vE: h. u. wollüsteten! Bb: u. üppig gel. A: in Wollust. G: Wollüsten. K: Unzucht trieben u. üpp. l. St.dW.A.G: ihres Brandes. Bb.K: (von) ihrer Feuersbrunst.

10. vE: scheu vor ihrer Qu. Bb.St.dW: Pein. Bb.Bg.St. dW.vE: du große. St.dW.vE.A.K.G: mächtige. Bb.Bg.dW. vE.A.K.G: in Einer St.

11. **über sie.** St.vE: Handelsleute. Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: der Erde. Bg.vE: u. trauern. dW: klagen. A.K: wehkl. St.dW.vE.A.K.G: Waaren. Bb: Ladung. Bb.Bg.vE: kauft. St.dW.A: k. (nun) K. mehr!

12 nemo emet amplius: *merces auri et
argenti et lapidis pretiosi et margaritae
et byssi et purpurae et serici et cocci
(et omne lignum thyinum, et omnia vasa
eboris, et omnia vasa de lapide pretioso
13 et aeramento et ferro et marmore, *et
cinnamomum) et odoramentorum et un-
guenti et thuris et vini et olei et similae
et tritici et jumentorum et ovium et
equorum et rhedarum et mancipiorum
14 et animarum hominum. *Et poma de-
siderii animae tuae discesserunt a te,
et omnia pinguia et praeclara perierunt
a te, et amplius illa jam non inve-
15 nient. *Mercatores horum, qui di-
vites facti sunt, ab ea longe stabunt
propter timorem tormentorum ejus, flen-
16 tes ac lugentes *et dicentes: Vae, vae
civitas illa magna, quae amicta erat
bysso et purpura et cocco, et deaurata
erat auro et lapide pretioso et marga-
17 ritis! *quoniam una hora destitutae sunt
tantae divitiae; et omnis gubernator, et
omnis qui in lacum navigat, et nautae
et qui in mari operantur, longe steterunt,
18 *et clamaverunt videntes locum incendii
ejus, dicentes: Quae similis civitati huic
19 magnae? *Et miserunt pulverem super
capita sua, et clamaverunt flentes et
lugentes, dicentes: Vae, vae civitas
illa magna, in qua divites facti sunt
omnes qui habebant naves in mari de
pretiis ejus! quoniam una hora desolata
20 est. *Exulta super eam, coelum et
sancti Apostoli et Prophetae! quoniam
judicavit Deus judicium vestrum de
illa.
21 Et sustulit unus Angelus fortis lapi-
dem quasi molarem magnum, et misit
in mare, dicens: Hoc impetu mittetur
Babylon civitas illa magna, et ultra jam

12s. A: mercem. Al.: margariti *et:* coccini *et:* cinnamomi. AS† (p. cinnam.) et amomum. A* (p. similae) et.
14. A: poma tua (* tuae) *et:* discessit *et:* clara.
15. Al.: Merc. hominum.
16. A: byssino *et:* est.
17. A: omnes qui in locum navigant *et:* qui maria.
19. A: et dic. *et* (* illa): habent.
20. Al.: Exultate .. coeli (A: et Ap.).

ἀγοράζει οὐκέτι· 12 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀρ- Ez. 27, 12. Ap. 17, 4.
γύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου
καὶ βύσσου καὶ πορφύρας καὶ σηρικοῦ καὶ Esth. 8, 15.
κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν
σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύ-
λου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου
καὶ μαρμάρου, 13 καὶ κινάμωμον καὶ θυ-
μιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον
καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ
κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν
καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 Καὶ Ez. 27, 13.
ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπ-
ῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ
τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι
οὐ μὴ εὑρήσῃς αὐτά. 15 Οἱ ἔμποροι
τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ v. 19.
μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ v. 10. Ez. 27, 30. 31.
βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦν- Jer. 51, 13. 48.
τες 16 καὶ λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ
μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορ- 17, 4.
φυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη ἐν
χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις,
17 ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦ- v. 10. 19.
τος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ Ez. 27, 27.
τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι
τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν v. 15.
ἔστησαν, 18 καὶ ἔκραζον ὁρῶντες τὸν καπνὸν v. 9. Es. 34, 10.
τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοία 13, 4.
τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; 19 Καὶ ἔβαλον χοῦν Ez. 27, 30. Job. 2, 12.
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίον- Jos. 7, 6.
τες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαί, οὐαί,
ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάν- v. 15.
τες οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ
τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρη- v. 16. 10, 9.
μώθη. 20 Εὐφραίνου ἐπ' αὐτήν, οὐρανὲ 12, 12. Es. 44, 23.
καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, Jer. 51, 48.
ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. v. 24. 19, 2.
21 Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον 5, 2.
ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θά- Jer. 51, 64.
λασσαν, λέγων· Οὕτως ὁρμήματι βληθήσε-
ται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ Dt. 12, 14.

12. L: μαργαρίταις. G rell.: βυσσίνȣ. LT: λίθȣ (pro ξύλȣ).
13. LT: κιννάμωμ. G rell.† (p. κιν.) κ. ἄμωμον.
14. LT: σȣ τῆς ἐπιθ. τ. ψ. G rell. (alt. l.): ἀπώλετο. LT: ȣ̓κέτι αὐτὰ ȣ̓ μὴ εὑρήσȣσιν.
16. G rell.* (pr.) καί. LH* ἐν. G rell.: χρυσίῳ. LT: μαργαρίτῃ.
17. G rell.: πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, κ. ν.
18. LTH: ἔκραξαν (eti. v. 19). G rell.: βλέποντες. LT: τ. τόπον.
19. L: ἔβαλαν. G rell.: τὰ πλοῖα.
20. GKS: ἐπ' (LTHΘ: ἐν) αὐτῇ. G rell.† (p. ἅγ.) κ. οἱ.
21. LT: μύλινον.

12 kaufen wird: *die Waare des Goldes und
Silbers und Edelgesteins, und die Perlen
und Seide und Purpur und Scharlach, und
allerlei Thinenholz, und allerlei Gefäß von
Elfenbein, und allerlei Gefäß von köstlichem
Holz und von Erz und von Eisen und von
13 Marmor, *und Cinnamet und Thymian
und Salben und Weihrauch und Wein und
Oel und Semmel und Weizen und Vieh und
Schafe und Pferde und Wagen und Leich-
14 name, und Seelen der Menschen. *Und
das Obst, da deine Seele Lust an hatte, ist
von dir gewichen, und [illegible] was völlig und
herrlich war, ist von dir gewichen, und du
15 wirst solches nicht mehr finden. *Die
Kaufleute solcher Waare, die von ihr sind
reich geworden, werden von ferne stehen vor
16 Furcht ihrer Qual, weinen und klagen *und
sagen: Wehe, wehe, die große Stadt, die
bekleidet war mit Seide und Purpur und
Scharlach, und übergoldet war mit Gold
17 und Edelgestein und Perlen! *Denn in
Einer Stunde ist verwüstet solcher Reichthum.
Und alle Schiffherren, und der Haufe, die
auf den Schiffen handthieren, und Schiff-
leute, die auf dem Meer handthieren, standen
18 von ferne, *und schrieen, da sie den Rauch
von ihrem Brande sahen, und sprachen:
19 Wer ist gleich der großen Stadt? *Und sie
warfen Staub auf ihre Häupter, und schrieen,
weineten und klagten, und sprachen: Wehe,
wehe, die große Stadt, in welcher reich ge-
worden sind alle, die da Schiffe im Meer
hatten, von ihrer Waare! Denn in Einer
20 Stunde ist sie verwüstet. *Freue dich
über sie, Himmel, und ihr heiligen Apostel
und Propheten, denn Gott hat euer Urtheil
an ihr gerichtet.
21 Und ein starker Engel hob einen großen
Stein auf, als einen Mühlstein, warf ihn
ins Meer, und sprach: Also wird mit einem
Sturm verworfen die große Stadt Babylon,

14. A.A: daran d. S. Lust hatte.

12. **fein Linnen u. P., u. Seide u. Sch. ... Thy- nenh. ... vom köstlichsten.** Bb: kostbarem Stein ... köstl. Leinwand. Bg: feinesten Flachses. St.S.dW. vE.A.K.G: Byssus. St.dW.vE: Citronenholz? Bb.K: wohlriechende H. S.A.G: köstl. St.dW.vE. K: Geräthe. Bb: sehr kostbarem H. vE: kostbarsten. St: theuersten Gehölz. A.G: (kostb.) Stein. K: Steinen.

13. **Zimmet u. Rauchwerk ... Semmelmehl ... Kutschen.** Bg.dW: Amomum. Bb.vE.K: Balsam. dW: Weißmehl. K: feinste M. Bg: Schönm. u. Getreide. St.S.dW.vE.A.K.G: Lastvieh. Bb: Last- thiere. S.dW.vE.A.K.G: Rosse. Bg: Karossen! Bb: Leibern u. M.-S. vE: Leibeigene u. S. d. M. Bg: Leibeig. u. Sklaven. St.dW: Skl. u. L. A.K. G: Skl. u. M.-S. S: Leib u. Leben der M.

14. **glänzend u. h.** St: herbstliche Obst. Bb: Herbstfrucht. K: Gartenfr. A: Baumfrüchte. Bb: wonach d. S. begierig war. dW.A.K.G: die Lust deiner S. vE: das Gelüste. S: wonach d. S. ge- lüstet. St: dich so gelüstete. Bb: weggegangen. vE: entflohen. K: dir entschwunden. Bg.S.G: dir ent- gangen. Bb: fett u. glänzend. A: fett u. vortreffl. Bg: niedlich u. prächtig. K: köstl. u. herrl. dW: alles Leckere u. Köstl. vE: alle Pracht u. Fülle. St: aller Prunk u. Schmuck. Bg.St.G: ist (hat sich) v. dir verloren. dW: ist dir verl. vE.A: verschwunden ist von dir. K: dir entnommen. S: alle Leckerspeisen u. alle Pracht sind dahin.

15. Bb.Bg: dieser [Dinge]. St: die diese [W.] auf- gekauft. St.vE.G: durch sie. K: sich bereicherten v. ihr.

16. **feinem Linnen.** (Wie V. 12. u. Kap. 17, 4.)

17. **jeder Steuermann u. aller H. auf d. Sch., u. die Schiffl., u. Alle die ...** St: ward zunichte. vE.K.G: ist dahin! A: war. dW.vE.K.G: all dieser. Bb.Bg: der (dieser) so große. A: all der gr. St: Schiffspatron? dW: Steuerleute. Bb: jede Ge- sellschaft auf d. Sch. Bg: der auf ein Ort hinschiffet. St: Oerter befährt. dW: die nach Oert. schiffen. K: wer über See schiffte. vE: Küstenschiffer u. Segler. A.G: u. Segler u. alles Schiffsvolk. St: Ruderer? K: Ruderknechte? Bb: so viel ihr Werk auf d. M. haben. St.K: die (zur See) (ihr) Gewerbe treiben. vE: Geschäfte. dW: das M. befahren. A.G: auf dem M. fahren.

18. **sprechend: Wer war.** (Wie V. 9.) Bb.Bg. K: Welche. vE: Was glich doch dieser ... A: Welche Stadt ist dieser ... gl. gewesen.

19. **sprechend ... ihrer Pracht.** Bb.Bg: Kost- bark. A.K: Kostbarkeiten. St.dW: Köstlichkeit. vE: ihren Schätzen. St.dW: sich bereicherten. dW: haben. vE: zerstört. A: verw. worden. St: ward s. verw.

20. **Heil. u. Ap.** Bb.Bg: Sei (mache dich) fröhl. über ihr. St.vE.A: Frohlocke. Bg: euer Gericht: K: Urth. gespro- chen. St: an ihr vollzogen ihr U. über euch? dW.G: euch ge- rächt an ihr. vE: an ihr selbst ... gerächet euer Loos. A: was über euch ergangen.

21. **einen St. ... grossen M. ... mit St.** dW.A.G: mächtiger. K: Mächt. unter den E. St.dW.vE.A.K.G: wie ein M. gr. vE: ihn schleudernd. Bb: geworfen. St: im St. ver- senkt? dW: im Sturze niedergew. Bg.G: mit einem Wurf hinge(schmissen). vE: So stürmisch schnell soll fallen. A: Mit solchem Ungestüme w. gestürzt. K: Also im Schwunge w. hinabgew.

22 non invenietur. *Et vox citharoedorum
et musicorum et tibia canentium et tuba
non audietur in te amplius, et omnis
artifex omnis artis non invenietur in te
amplius, et vox molae non audietur in
23 te amplius, *et lux lucernae non lucebit
in te amplius, et vox sponsi et sponsae
non audietur adhuc in te, quia merca-
tores tui erant principes terrae, quia in
veneficiis tuis erraverunt omnes gentes!
24 *Et in ea sanguis Prophetarum et Sancto-
rum inventus est, et omnium qui inter-
fecti sunt in terra.

XIX. Post haec audivi quasi vocem
turbarum multarum in coelo dicentium:
Alleluja! Salus et gloria et virtus Deo
2 nostro est! *quia vera et justa judicia
sunt ejus, qui judicavit de meretrice
magna, quae corrupit terram in prosti-
tutione sua, et vindicavit sanguinem
3 servorum suorum de manibus ejus. *Et
iterum dixerunt: Alleluja! Et fumus ejus
4 ascendit in secula seculorum. *Et ce-
ciderunt seniores viginti quatuor et qua-
tuor animalia et adoraverunt Deum se-
dentem super thronum, dicentes: Amen!
5 Alleluja! *Et vox de throno exivit, di-
cens: Laudem dicite Deo nostro, omnes
servi ejus et qui timetis eum, pusilli et
magni!

6 Et audivi quasi vocem turbae magnae,
et sicut vocem aquarum multarum, et
sicut vocem tonitruorum magnorum, di-
centium: Alleluja! quoniam regnavit Do-
7 minus Deus noster omnipotens. *Gau-
deamus et exultemus et demus gloriam
ei, quia venerunt nuptiae Agni et uxor
8 ejus praeparavit se. *Et datum est illi,
ut cooperiat se byssino splendenti et
candido. Byssinum enim justificationes
9 sunt Sanctorum. *Et dixit mihi: Scribe:
Beati qui ad coenam nuptiarum Agni

---

23. A: non luc. tibi.
1. A: vocem magnam tubarum.
AS: Laus et gl.
2. A (in f.): tuis.
6. A: tubae.
8. A: byssinum splendens candidum.
9. AS: dicit (bis).

εὑρεθῇ ἔτι. 22 Καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ Ez. 26,13. Es. 24,8.
μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ
μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης
πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ
φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, Jer. 25,10 (Coh. 12,
23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι, 2sq.) Jer. 33,11; 16,9. 7,34.
καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκου-
σθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν Es. 23,8. 47,9.
οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ Nah. 3,4.
σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη. 24 Καὶ
ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη 17,6. Ez. 24,7s.
καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς. Mt. 23,35sq.

1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου 12,10. 11,15;
πολλοῦ μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντος· 6,9s. 7,2.
Ἀλληλούϊα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ Ps. 104,35
τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,
2 ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐ- 15,3. 16,7
τοῦ, ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, 17,1. 11,18.
ἥτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, Jer. 51,25
καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ 6,10. 18,20.
ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. 3 Καὶ δεύτερον εἴρη- Ps. 9,13. Dt. 32,43.
καν· Ἀλληλούϊα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀνα- 18,9.18.
βαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 Καὶ Es. 34,10.
ἔπεσον οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἰκοσιτέσσαρες καὶ 5,14. 4,4.
τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ 4,6sq.
τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες·
Ἀμήν, ἀλληλούϊα. 5 Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρό- Ps. 106,48
νου ἐξῆλθε, λέγουσα· Αἰνεῖτε τὸν θεὸν Ps. 134,1. 135,1.20
ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φο-
βούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. Ps. 115,13.
6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ
καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φω- 14,2. Ez. 1,24.
νὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλούϊα,
ὅτι ἐβασίλευσε κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκρά- 11,15.
τωρ. 7 Χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ Ps. 118,24
δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος v. 9.
τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν 21,2.9.
ἑαυτήν. 8 Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλη- v. 14. 15,6 Eph. 5,27.
ται βύσσινον καθαρὸν καὶ λαμπρόν. (Τὸ Es. 61,10. Ps. 45,14.
γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων 132,9.
ἐστί.) 9 Καὶ λέγει μοι· Γράψον· Μακά- 14,13. 22,6.
ριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου Es. 25,6. Mt. 22,2. 14,23,29.

---

23. LT: φάνῃ. L* (pr.) ἐν et (pr.) οἱ.
24. GKSTΘ: αἵματα.
1. R† (ab in.) Καί. G rell.: λεγόντων et: δύν. τῷ θεῷ ἡμ. (G rell. [K]* κ. ἡ τιμή).
2. KT: διέφθειρε. G rell.* τῆς. 4. LT: ἐπὶ τῷ θρ.
5. KLT: ἀπὸ τοῦ θρ. LT: τῷ θεῷ. R: καὶ οἱ μικρ.
6. GKSTΘ: λέγοντες· GKS† (p. θεὸς) ἡμῶν.
7. LT: ἀγαλλιῶμεν κ. δώσομεν.
8. G rell.: λαμπρ. καθ. (GS† καί).

22 und nicht mehr erfunden werden. *Und die
Stimme der Sänger und Saitenspieler, Pfei-
fer und Posauner soll nicht mehr in dir ge-
höret werden, und kein Handwerksmann ei-
niges Handwerks soll mehr in dir erfunden
werden, und die Stimme der Mühle soll
23 nicht mehr in dir gehöret werden, *und das
Licht der Leuchte soll nicht mehr in dir
leuchten, und die Stimme des Bräutigams
und der Braut soll nicht mehr in dir ge-
höret werden; denn deine Kaufleute waren
Fürsten auf Erden, denn durch deine Zau-
24 berei sind verirret worden alle Heiden. *Und
das Blut der Propheten und der Heiligen
ist in ihr erfunden worden, und aller derer,
die auf Erden erwürget sind.

XIX. Darnach hörete ich eine Stimme gro-
ßer Schaaren im Himmel, die sprachen:
Halleluja! Heil und Preis, Ehre und Kraft
2 sei Gott, unserm Herrn! *Denn wahrhaftig
und gerecht sind seine Gerichte, daß er die
große Hure verurtheilet hat, welche die Erde
mit ihrer Hurerei verderbet, und hat das
Blut seiner Knechte von ihrer Hand gerochen.
3 *Und sprachen zum andern Mal: Halleluja!
4 Und der Rauch gehet auf ewiglich. *Und
die vier und zwanzig Aeltesten und die vier
Thiere fielen nieder, und beteten an Gott,
der auf dem Stuhl saß, und sprachen: Amen,
5 Halleluja! *Und eine Stimme ging von
dem Stuhl: Lobet unsern Gott, alle seine
Knechte, und die ihn fürchten, beide Klein
und Groß!
6 Und ich hörete eine Stimme einer großen
Schaar, und als eine Stimme großer Was-
ser, und als eine Stimme starker Donner,
die sprachen: Halleluja! Denn der allmäch-
7 tige Gott hat das Reich eingenommen. *Lasset
uns freuen und fröhlich sein, und ihm die
Ehre geben, denn die Hochzeit des Lammes
ist gekommen, und sein Weib hat sich be-
8 reitet. *Und es ward ihr gegeben, sich an-
zuthun mit reiner und schöner Seide. (Die
Seide aber ist die Gerechtigkeit der Heiligen.)
9 *Und er sprach zu mir: Schreibe. Selig
sind, die zu dem Abendmahl des Lammes

9. U.L: fehlt: Schreibe.

St.dW.vE: n. m. sein!
22. **Künstler einiger Kunst.** dW: der Laut! Bb: Citharspieler. Bg.A.K: Harfensp. St.S.dW.vE.G: Harfenschläger. St.S.dW.A.G: Flötenspieler. K: Tonspieler? Bb.Bg.dW.K: Trompeter. S.A.G: Trompetenbläser. St: Posaunenbl. vE: Der ... Flöten- u. Pos.-Bläser Töne erschallen nimmermehr! vE: Geräusch d. M. K: Schall.
23. **scheinen.** S.dW.A.G: Lampe! vE: Kein Lampenschimmer leuchte ... nimmer soll ... Gesang in dir ertönen! S.G: frohlocken in dir. St.vE: Handelsl. dW: Käufer. Bb: die großen Herren der Erde. Bg.St.dW.G: die Großen (der E.). vE.A: die Fürsten d. E. K: Gewaltigen ... v. deinem Zauber. St.vE: durch d. Zaubertrank? Bb.dW.vE.A.G: verführt. St.K: bethört. St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bg: Nationen.
24. Bg: hat sich gefunden. Bb.Bg: geschlachtet (worden) sind. St.dW: (je) geschl. wurden. A: getödtet. S.vE: aller Erschlagenen.
1. **große St. vieler Sch. ... unserm Gott!** St.S. dW.vE.A.K.G: wie eine. St.dW.vE: laute St. Bb.St.S.dW.vE: vieles Volks. Bb: Das Heil u. d. Herrlichk. ... Gewalt. Bg: Das H. u. d. Macht u. d. H. K.G: u. d. H. u. d. (M.). St: Der Sieg u. d. Ruhm u. d. Pr. dW: D. S. u. d. H. ... Macht. vE: Heil, Herrl. u. M. A: H. u. E. u. Kr. Bb: sei dem Herrn u. G. St.dW.G: ist (des H.) unsres G. K: unserm. vE: hat unser G.
2. **verderbete.** Bb.Bg.St.vE.A.K.G: gerichtet. St.A.K: Unzucht. St.dW: an ihr. vE.K: an ihrer Hand?
3. **ihr R. ... in die Ewigkeiten der Ew.** Bb.Bg. vE.A.K.G: steigt auf. St.dW: empor. (Wie Kap. 1, 18.)
4. (Wie Kap. 4, 6.) dW: vor G. St.S.vE.K: sitzt.
5. **ging aus ... die sprach.** Bb: kam heraus. dW. K: k. v. Thr. her. Bg: Lobsaget unserm G. A.K.G: Lobsinget. S: Singet. St: die ihr s. Kn. seid. Bb. Bg.A.K.G: die ihr ihn fürchtet. St: scheuet. vE: Diener u. Verehrer!! Bb.Bg.K: (beides) die Kleinen u. d. Gr.
6. **als eine St. ... vieler W. ... der Herr unser G., der Allm.** Bb: gr. Menge. St.dW.vE: vieles Volks. A.G: u. wie das Rauschen ... d. Rollen. K: die St. großer Schaaren ... gewaltiger D. vE: als rauschten ... als rollten ...! Bg: die Regierung angenommen. dW: als Herrscher hat sich gezeigt. Bb: daß ... als König regiert. St.vE: es herrschet. A.G: es reg. K: Seine Herrschaft h. er dargethan. (Vgl. Kap. 1, 8.)
7. Bg.A.K.G: frohlocken. St.dW.vE: fröhl. sein u. jauchzen. Bb.Bg: die Herrlichk. vE: ihn verherrlichen. Bb.Bg: Lämmleins. dW.vE.A.K: seine Braut. S.vE.G: (ist) geschmückt.
8. **u. heller Leinwand ... sind die Gerechtigkeiten.** Bg: ist ihr geg. Bb: daß s. gekleidet wurde. St.dW.vE.K: sich zu kleiden. Bb: u. hell-leuchtender köstl. L. St.dW: in lichten (u.) reinen Byssus. vE: glänzend weißen B. A: mit glänzendem, w. K: in reinem u. gl. Bg: die Rechte. St.dW: Tugenden?? K: Geheiligten.
9. **Abendm. der Hochzeit d. L.** St.dW.vE.A.G: Hochzeitmahle. K: Mahle d. H.

XIX. ***Victor vocatus Fidelis et Verax et Verbum Dei. Epulum avium.***

vocati sunt. Et dicit mihi: Haec verba
10 Dei vera sunt! *Et cecidi ante pedes
ejus, ut adorarem eum. Et dicit mihi:
Vide ne feceris! conservus tuus sum et
fratrum tuorum habentium testimonium
Jesu; Deum adora! Testimonium enim
Jesu est spiritus prophetiae.

11 Et vidi coelum apertum, et ecce, equus
albus, et qui sedebat super eum, vocabatur: Fidelis et Verax; et cum justitia
12 judicat et pugnat. *Oculi autem ejus
sicut flamma ignis, et in capite ejus
diademata multa, habens nomen scri-
13 ptum quod nemo novit nisi ipse. *Et
vestitus erat veste aspersa sanguine, et
14 vocatur nomen ejus: Verbum Dei. *Et
exercitus, qui sunt in coelo, sequebantur eum in equis albis, vestiti byssino
15 albo et mundo. *Et de ore ejus procedit gladius ex utraque parte acutus,
ut in ipso percutiat gentes. Et ipse
reget eas in virga ferrea, et ipse calcat
torcular vini furoris irae Dei omnipoten-
16 tis. *Et habet in vestimento et in femore suo scriptum: Rex regum et Dominus dominantium.

17 Et vidi unum Angelum stantem in
sole, et clamavit voce magna, dicens
omnibus avibus quae volabant per medium coeli: Venite et congregamini ad
18 coenam magnam Dei! *ut manducetis
carnes regum et carnes tribunorum et
carnes fortium, et carnes equorum et
sedentium in ipsis, et carnes omnium
liberorum et servorum et pusillorum
19 et magnorum. *Et vidi bestiam et
reges terrae et exercitus eorum congregatos ad faciendum praelium cum illo,
qui sedebat in equo, et cum exercitu
20 ejus. *Et apprehensa est bestia, et

κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι 21,5.22,6
ἀληθινοί εἰσι τοῦ θεοῦ. 10 Καὶ ἔπεσον 22,8s.
ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προςκυνῆσαι Act. 10,25s.
αὐτῷ. Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδου- 14,15.
λός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν
ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ· τῷ θεῷ 12,17; Mt. 4,10.
προςκύνησον. (Ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰη- Eph. 1,17.
σοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.) 1Jo. 4,14. 5,10s?
11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, 4,1;
καὶ ἰδού, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος 6,2.
ἐπ᾽ αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, 3,14. 1,5.
καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ· 12 οἱ
δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ 1,14. 2,18
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά· v. 16. 12,3;
ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ 2,17. Pr. 30,4.
μὴ αὐτός, 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον 14,20.
βεβαμμένον αἵματι· καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα Es. 63,1s. Gn. 49,11;
αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ τὰ στρα- Jo. 1,1. 1Jo. 1,1.
τεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ
ἐφ᾽ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον v. 8. 4,4.
λευκὸν καὶ καθαρόν. 15 Καὶ ἐκ τοῦ στό-
ματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, 1,16.
ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς 12,5.
ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. Καὶ Ps. 2,9.
αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυ- 14,19. Es. 63,3.
μοῦ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντο-
κράτορος, 16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ
ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον·
Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων. 17,14. 1,5. Jo. 18,37. Es. 55,4.
17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ
ἡλίῳ· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσι Ez. 39,4.17.
τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανή-
ματι· Δεῦτε καὶ συνάγεσθε εἰς τὸ δεῖπνον
τοῦ μεγάλου θεοῦ, 18 ἵνα φάγητε σάρκας Ez. 39,18ss.
βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας Es. 49,26. Dt. 28,26.
ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθη-
μένων ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευ- 13,16. 6,15.
θέρων καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγά-
λων. 19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς 13,1.
βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐ- 17,12.18. 16,14.
τῶν συνηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ
καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ v. 11.14.
στρατεύματος αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐπιάσθη τὸ

11. A: et verax vocatur et justitia (Al.: in just.).
13. A: vestem aspersam. S: vocabatur.
14. A: byssinum album mundum.
15. A: ipsius (* ex utraq. p.) *et:* eos.
16. A* suo.
17. A* (alt.) et.
18. A: ac serv. *et:* ac magn.

9. LT: οἱ ἀληθ. τ. θεȣ̃ εἰσίν.
10. LT: ἔπεσα. *Bornem.* (eti. 22,9): Ὅρα, μὴ .. εἰμί.
11. LT: ἠνεῳγμ. L* καλέμ.
13. LT: κ. κέκληται. 14. G rell.* (alt.) καί.
15. G¹S† (p. ῥομφ.) δίστομος. G rell.: πατάξῃ (* ult. καί). 16. RS: τὸ ὄν.
17. G rell. (* ult. καί): συνάχθητε et: τὸ μέγα τȣ̃ θ.
18. LT: ἐπ᾽ αὐτȣ́ς. G rell.† τε (p. ἐλευθ., G¹S eti. p. μικρ.). 19. G¹SLT† τόν.

berufen sind. Und er sprach zu mir: Dieß
10 sind wahrhaftige Worte Gottes. *Und ich
fiel vor ihn zu seinen Füßen, ihn anzubeten.
Und er sprach zu mir: Siehe zu, thue es
nicht, ich bin dein Mitknecht und deiner
Brüder, und derer, die das Zeugniß Jesu
haben. Bete Gott an. (Das Zeugniß aber
Jesu ist der Geist der Weissagung.)
11 Und ich sahe den Himmel aufgethan, und
siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß,
hieß Treu und Wahrhaftig, und richtet und
12 streitet mit Gerechtigkeit. *Und seine Augen
sind wie eine Feuerflamme, und auf seinem
Haupte viele Kronen, und hatte einen Na-
men geschrieben, den niemand wußte, denn
13 er selbst. *Und war angethan mit einem
Kleide, das mit Blut besprenget war, und
14 sein Name heißet Gottes Wort. *Und ihm
folgete nach das Heer im Himmel auf weißen
Pferden, angethan mit weißer und reiner
15 Seide. *Und aus seinem Munde ging ein
scharfes Schwert, daß er damit die Heiden
schlüge; und er wird sie regieren mit der
eisernen Ruthe. Und er tritt die Kelter des
grimmigen Zorns des allmächtigen Gottes,
16 *und hat einen Namen geschrieben auf seinem
Kleide und auf seiner Hüfte also: Ein König
aller Könige und ein Herr aller Herren.

17 Und ich sahe einen Engel in der Sonne
stehen, und er schrie mit großer Stimme,
und sprach zu allen Vögeln, die unter dem
Himmel fliegen: Kommt und versammlet
euch zu dem Abendmahl des großen Gottes,
18 *daß ihr esset das Fleisch der Könige und
der Hauptleute, und das Fleisch der Starken
und der Pferde, und derer, die darauf sitzen,
und das Fleisch aller Freien und Knechte,
19 beide der Kleinen und der Großen! *Und
ich sahe das Thier und die Könige auf Er-
den, und ihre Heere versammlet, Streit zu
halten mit dem, der auf dem Pferde saß,
20 und mit seinem Heer. *Und das Thier

St.vE: wahrh. Gottesworte. dW.A.K.G: die w. W. G. Bg: die w. Reden.

10. **fiel hin vor s. F. ... Br. die das.** Bb: f. vor seine F. Bg.St.dW.vE.A.K.G: vor (zu) seinen F. nieder. Bg: Sy nicht! dW: Mitkn. bin ich von dir. G: bin nur ...! dW: festhalten. K: beharren beim Z. vE: von J. zeugen! St: sich an d. Z. v. J. halten?

11. Bg.S: eröffnet. vE.A.G: offen. dW.vE.K: Roß. Bb.Bg.St.dW.vE: heißt. K: ward genannt. St.S.dW.vE.A.K.G: der Treue u. (Wahrhafte). Bb: u. führet Krieg. St: krieget. K: kämpfet. Bb. Bg: in Ger. K: nach.

12. **hat ... weiß.** St: Feuerflammen. Bb: königl. Hauptzierathen! Bg: Königsbinden. St.dW.vE: Diademe. Bb.A.K: einen geschriebenen N. St.dW. A.K.G: kennt. dW.vE: trug. vE: eine Namens-Inschrift, die ... verstand.

13. **gefärbet.** Bb.St: ist ang. vE.K: Gewande. Bb.vE: in Bl. getunkt. St.dW: getunkten (Gewande).

14. **folgeten n. die Heere ... Leinwand.** Bb.Bg. A.G: die (Kriegsheere) die im H. sind. K: Heerschaaren ... dW: himmlischen H. vE: des H. H. dW.vE.K: Rossen. (Vgl. V. 8.)

15. **weiden m. eiserner R.** Bb.Bg.St.dW.A.K. G: gehet (heraus, hervor). Bg: Schlachtschwert. St.dW.A.K.G: sch. zweischneidiges. St.dW.vE.A. K.G: Völker. Bg: Nationen. (Wie Kap. 12, 5.) Bb.St: er selbst. Bg: des Weines des Z. des Grimms Gottes des Allm. Bb: die Weinkelter d. Gr. u. Z. St: starken Zornweins! dW: Gluthw. d. Z. vE: Weink. d. rächenden Z. K: eisernden. A.G: grimmigen Zornw. (Wie Kap. 1, 8.)

16. **Hüfte: König ... u. H.** Bb: den N. dW: trägt auf s. Gewande. vE: stand der N. g. A.G: ist geschr. K: auf s. Gew. u. auf s. Schenkel steht g. (Vgl. Kap. 17, 14.)

17. **mitten am H.** K: auf d. S. (Vgl. 8, 13.) St.A.K: flogen. St.vE.K.G: sammelt. Bg: zum gr. Ab. Gottes. St.dW.vE.A.K.G: gr. Mahle.

18. **u. d. Fl. d. H. ... u. d. Fl. d. Pf.** dW: fresset. vE: fr. Fl. Bb.St: esset Fl. Bg.St: von Königen. Bg.dW: Obersten. Bb: Ob. über Tausend. vE: Oberbefehlshaber. St.A.K.G: Heerführern. dW: Gewaltigen. St.vE: Mächtigen. St.dW.vE.K: Rosse. St.vE.A.G: ihrer Reiter. St.vE: (allerlei) Fr. u. Sklaven.

19. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: der Erde. Bb.Bg: Kriegsheere. Bb.dW.K: Krieg zu führen. St: den Kr. vE.A: zu streiten. Bg: den Str. zu h. K: u. mit dessen Heerschaar.

cum ea pseudopropheta qui fecit signa
coram ipso, quibus seduxit eos qui
acceperunt characterem bestiae et qui
adoraverunt imaginem ejus. Vivi missi
sunt hi duo in stagnum ignis ardentis
21 sulphure. *Et ceteri occisi sunt in gla-
dio sedentis super equum, qui procedit
de ore ipsius, et omnes aves saturatae
sunt carnibus eorum.

XX. Et vidi Angelum descendentem de
coelo, habentem clavem abyssi et cate-
2 nam magnam in manu sua. *Et ap-
prehendit draconem, serpentem anti-
quum, qui est diabolus et satanas, et
3 ligavit eum per annos mille, *et misit
eum in abyssum, et clausit et signavit
super illum, ut non seducat amplius
gentes, donec consummentur mille anni;
et post haec oportet illum solvi modico
tempore.
4 Et vidi sedes; et sederunt super eas,
et judicium datum est illis; et animas
decollatorum propter testimonium Jesu
et propter verbum Dei, et qui non
adoraverunt bestiam neque imaginem
ejus, nec acceperunt characterem ejus
in frontibus aut in manibus suis, et
vixerunt et regnaverunt cum Christo
5 mille annis. *Ceteri mortuorum non
vixerunt, donec consummentur mille
anni. Haec est resurrectio prima.

6 Beatus et sanctus qui habet partem
in resurrectione prima! in his secunda
mors non habet potestatem, sed erunt
sacerdotes Dei et Christi, et regnabunt
7 cum illo mille annis. *Et cum con-
summati fuerint mille anni, solvetur
8 satanas de carcere suo, *et exibit et
seducet gentes quae sunt super quatuor
angulos terrae, Gog et Magog, et con-
gregabit eos in praelium, quorum nu-

θηρίον, καὶ μετὰ τοῦτο ὁ ψευδοπροφήτης 16,13. 20,10;
ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν 13,11ss.
οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα
τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προςκυνοῦντας τῇ εἰ-
κόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς Nm.16,33
τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν τῷ 20,10.14. 14,10.
θείῳ. 21 *Καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν* Ez.38,22. Dan.7,11.
τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου 26; Ap.19, 15.1,16.
τῇ ἐκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν v.17.
σαρκῶν αὐτῶν.
1 *Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ* 18,1.
τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσ- 9,1.1,18.
σου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐ- 2Pt.2,4.
τοῦ. 2 *Καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν* v.10. 12,9.
ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστι διάβολος καὶ 2Co.11,3.
σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 *καὶ* (Tob.8,3. Es.24,22.
ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν
αὐτὸν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα Dan.6,18.
μὴ πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῇ τὰ 2Th.2,9s.
χίλια ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυ-
θῆναι μικρὸν χρόνον. 17,10.
4 *Καὶ εἶδον θρόνους· καὶ ἐκάθισαν ἐπ'* Dan.7,9. 22.27.
αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς Ap.2,26. 1Co.6,2.
ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυ- Mt19,28.
ρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 6,9.11,7.
καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ οὔτε 13,15.
τῇ εἰκόνι αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χά-
ραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν
χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν v.6.22,5. 5,10.
μετὰ τοῦ Χριστοῦ τὰ χίλια ἔτη. 5 *Οἱ δὲ* 2Tm.2,12. 1Pt.5,17;
λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν, ἕως τελε- Es.26,14. 1Cor.
σθῇ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ 15,24;22. L.14,14.
πρώτη. 1Th.4,16. Mt.24,31.
6 *Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν*
τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ
δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' v.14. 2,11.
ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, 1,6.5,10. (Es.61,6.
καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη. v.4.
7 *Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθή-* v.3.
σεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,
8 *καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν* 7,1.
ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ Ez.11,12. Ez.38s.
καὶ τὸν Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πό-

---

20. A: cum illo *et:* qui et adorant. Al.†(a. sulph.) et (Al.: ardens sulphure).
3. A* (ult.) et.
4. Al.* (alt.) ejus.
7. A: Sed.
8. A: exivit *et*: congregavit.

20. L: *μετ' αὐτῶ ὁ* (GKSTHΘ: *ὁ μετ' αὐτῶ*). L: *τ. καιομένης*. G rell.* *τῷ*. 21. G rell.: *ἐξελθούσῃ*.
1. G rell.: *τ. κλεῖν*. 2. LTΘ: *ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος* († *ὁ* a. *σατ.*). 3. G rell.* (alt.) *αὐτόν*. GKS: *πλανᾷ*. [K]LT * *καί*. 4. GSLTH: *τὸ θηρίον*. LTH: *οὐδὲ τὴν εἰκόνα*. G rell. [K]* (pr.) *αὐτῶν*. LT* *τά*. 5. LT* *δέ*. G rell.: *ἔζησαν ἄχρι*. 8. LT* (alt.) *τόν*. G[1]SLT† *τόν*.

ward gegriffen, und mit ihm der falsche
Prophet, der die Zeichen that vor ihm, durch
welche er verführete, die das Maalzeichen
des Thiers nahmen und die das Bild des
Thiers anbeteten; lebendig wurden diese beide
in den feurigen Pfuhl geworfen, der mit
21 Schwefel brannte. *Und die andern wurden
erwürgt mit dem Schwert deß, der auf dem
Pferde saß, das aus seinem Munde ging,
und alle Vögel wurden satt von ihrem
Fleisch.

XX. Und ich sahe einen Engel vom Himmel
fahren, der hatte den Schlüssel zum
Abgrund und eine große Kette in seiner
2 Hand. *Und er griff den Drachen, die alte
Schlange, welche ist der Teufel und der Sa-
3 tan, und band ihn tausend Jahr, *und warf
ihn in den Abgrund, und verschloß ihn und
versiegelte oben darauf, daß er nicht mehr
verführen sollte die Heiden, bis daß vollendet
würden tausend Jahr, und darnach muß er
los werden eine kleine Zeit.
4 Und ich sahe Stühle; und sie setzten sich
darauf, und ihnen ward gegeben das Gericht;
und die Seelen der Enthaupteten um des
Zeugnisses Jesu und um des Wortes Gottes
willen, und die nicht angebetet hatten das
Thier, noch sein Bild, und nicht genommen
hatten sein Maalzeichen an ihre Stirn und
auf ihre Hand; diese lebten und regierten
5 mit Christo tausend Jahr. *Die andern
Todten aber wurden nicht wieder lebendig,
bis daß tausend Jahr vollendet wurden. Dieß
ist die erste Auferstehung.
6 Selig ist der und heilig, der Theil hat
an der ersten Auferstehung; über solche hat
der andere Tod keine Macht, sondern sie
werden Priester Gottes und Christi sein, und
7 mit ihm regieren tausend Jahr. *Und wenn
tausend Jahr vollendet sind, wird der
Satanas los werden aus seinem Gefäng-
8 niß, *und wird ausgehen zu verführen
die Heiden in den vier Oertern der Erde,
den Gog und Magog, sie zu versammlen

20. sein Bild ... brennet. St.dW.vE.A.K.G: ergr. Bg: gefangen. vE: Lügenprophet ... die Wunder. dW.A: Feuerpfuhl. Bb.St.vE.G: Feuersee. St: See des Feuers. K: Pf. des F. St.vE: von Schw.

21. Uebrigen. Bb.St.dW.vE.A.K.G: getödtet. Bg: ert.dW.A.G: vom Schw. Bg: m.d. Schlachtschw. K: alles Gevögel. Bb.dW.A.K.G: gesättigt.

1. Bb.Bg: aus d. H. Bb.dW.vE: herabsteigen. St: niederst. A.G: niederfahren. A.K: herabf. Bg: der ... herabfuhr. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: des Abgr. Bg: auf s. Hand?

2. St.dW: er ergriff. A: faßte. Bg: uralte. A: fesselte. St.dW.A.K: auf t. J. vE: auf ein Jahrtausend.

3. vers. über ihm ... die taus. Bg.St: u. schloß zu. Bb.Bg: oben über ihm. vE: über ihn. Bg: die Nationen. St.dW.vE.A.K.G: Völker. dW: vollbracht sind. St.dW.K: gelöset. vE.A: (soll noch) losgelassen w. G: noch frei. St.vE.A: (auf) e. kurze Z. Bg: eine kl. Frist.

4. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: Thronen. Bg: ein Ger. K: übergeben. St.dW.vE.A.G: (verliehen) Ger. zu halten. Bg.vE: die (mit dem Beil) hingerichtet (worden) waren. S: erschlagen? vE: lebten wieder. Bb.Bg.St.dW: wurden lebendig. Bb: reg. als Könige. St.dW.vE.K: herrschten. Bb.St.dW. G: die taus. J.

5. übrigen ... bis die ... würden. Bb.Bg.St: der (v. den) Todten. dW: vollbracht wären. vE: zu Ende waren. S: um waren. A: lebten nicht. vE.K: werden n. lebendig. St: diese A. ist die erste?

6. St: an dieser ersten. Bb.Bg.St.dW.A.K: zweite T. Bb.vE.A: Gewalt.

7. die tausend. Bb.St.vE.A.G: losgelassen. dW. K: gelöset. St.vE.K: Kerker.

8. (Wie V. 3.) Bb.Bg.S.dW.A.G: (die) an (in) d. 4 Ecken d. E. (sind). St: an d. äußersten 4 Gränzen. vE: in ... Gegenden. K: an d. 4 Enden. St: sammeln.

XX. ***Resurrectio ad judicium extremum. Novum coelum et nova terra.***

9 merus est sicut arena maris. *Et ascen-
derunt super latitudinem terrae, et cir-
cuierunt castra Sanctorum et civitatem
dilectam. Et descendit ignis a Deo de
10 coelo, et devoravit eos, *et diabolus,
qui seducebat eos, missus est in stagnum
ignis et sulphuris, ubi et bestia et pseu-
dopropheta cruciabuntur die ac nocte
in secula seculorum.

11 Et vidi thronum magnum candidum,
et sedentem super eum, a cujus con-
spectu fugit terra et coelum, et locus
12 non est inventus eis. *Et vidi mortuos
magnos et pusillos stantes in conspectu
throni, et libri aperti sunt, et alius
liber apertus est qui est vitae; et judi-
cati sunt mortui ex his, quae scripta
erant in libris secundum opera ipsorum.
13 *Et dedit mare mortuos qui in eo
erant, et mors et infernus dederunt
mortuos suos qui in ipsis erant, et
judicatum est de singulis secundum opera
14 ipsorum. *Et infernus et mors missi
sunt in stagnum ignis. Haec est mors
15 secunda. *Et qui non inventus est in
libro vitae scriptus, missus est in stagnum
ignis.

XXI. Et vidi coelum novum et terram
novam; primum enim coelum et prima
2 terra abiit, et mare jam non est. *Et
ego Joannes vidi sanctam civitatem Ieru-
salem novam descendentem de coelo a
Deo, paratam sicut sponsam ornatam
3 viro suo. *Et audivi vocem magnam
de throno dicentem: Ecce, tabernaculum
Dei cum hominibus! et habitabit cum
eis, et ipsi populus ejus erunt, et ipse
4 Deus cum eis erit eorum Deus, *et

9. A: circumierunt.
10. A: pseudoprophetis et.
11. A: ab eis (Al.: eorum).
13. A: inferus (eti. v. 14) * suos.
14. A: haec m. sec. est stagnum ignis.
2. A (* ego Jo.): civ. s. Hier. nov. vidi desc.

λεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θα- Jos. 11, 4.
λάσσης. 9 *Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος* Job 38, 14; Zach 12, 3;
τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν Num. 2. Dt. 23, 14.
τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. Ebr. 13, 11. 13;
Καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐ- Ez. 38, 22. 39, 6.
ρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, 10 *καὶ ὁ διά-* 38, 9. 12. Zach. 12, 9
βολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν
λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου τὸ θη- v. 14s; 19, 20;
ρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθή- 14, 10s.
σονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

11 *Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν καὶ* 4, 2. Dan. 7, 9.
τὸν καθήμενον ἐπ᾿ αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ προσ- Mt. 25, 31; Ap. 16, 20.
ώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τό- 2 Pt. 3, 7ss. Mt. 24, 35.
πος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 *Καὶ εἶδον τοὺς*
νεκρούς, μικροὺς καὶ μεγάλους, ἑστῶτας
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ βιβλία ἠνεῴχθησαν, Dan. 7, 10.
καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεῴχθη ὅ ἐστι τῆς ζωῆς· v. 15.
καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμέ- Mal. 3, 16. Jer. 17, 1.
νων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 2, 23.
13 *Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ*
νεκρούς, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδω- (6, 8; Es. 26, 19.
καν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς, καὶ ἐκρίθησαν Jo. 5, 28s.
ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 *Καὶ ὁ*
θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν v. 10. 6. 19, 20;
λίμνην τοῦ πυρός· οὗτός ἐστιν ὁ δεύτερος 21, 8. 1 Co. 15, 26. 54.
θάνατος. 15 *Καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ* 3, 5. 13, 8. 17, 8. 21,
βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς 27. 22, 19. Ph. 4, 3.
τὴν λίμνην τοῦ πυρός. L. 10, 20;

1 *Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν και-* Es. 65, 17. 66, 22.
νήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη 2 Pt. 3, 13.
γῆ παρῆλθε, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. 20, 11. Es. 34, 4.
2 *Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν,* v. 10. 3, 12
Ἱερουσαλὴμ καινήν, καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ Ebr. 12, 22 11, 10. 16.
θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμ- v. 9.
φην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 *Καὶ* 2 Co. 11, 2. Eph. 5, 27.
ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου, λε- 16, 1.
γούσης· Ἰδού, ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν 14, 2. 18; Ebr. 8, 2.
ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ᾿ αὐτῶν, καὶ 9, 11; Ez. 37, 27.
αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ 48, 35. 2 Co. 6, 16.
θεὸς μετ᾿ αὐτῶν ἔσται θεὸς αὐτῶν· 4 *καὶ* Zach. 8, 8.

8. G rell.† (p. ἀρ.) αὐτῶν. 9. LT: ἐκύκλευσαν (* ἀπο τȣ̃ θ.). 10. G rell.: ὅπȣ καὶ. 11. GST: ἐπ᾿ αὐτόν. T† τȣ̃. 12. LTH: τȣ̀ς μεγ. κ. τȣ̀ς μικρ. G rell.: ἐνώπ. τ. θρόνȣ et: ἠνοίχθησαν. LTHΘ: ἠνοίχθη. 13. G rell.: τȣ̀ς ν. τȣ̀ς ἐν αὐτῇ et: τ. ν. τ. ἐν αὐτοῖς. L: ἔδωκεν (bis). 14. G rell.: ȣ̃τ. ὁ θάν. ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τȣ̃ πυρός. 1. GSHΘ: ἀπῆλθον (LT: ἀπῆλθαν). 2. G rell. (* ἐγὼ Ἰ. εἶδ.) † εἶδον (p. καιν.) et pon. ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρ. p. καταβ. 3. RGKSHΘ: ἐκ τ. ȣ̓ρανȣ̃. RLHΘ: λαοὶ. LT: αὐτῶν θεός (GKSHΘ: ἔσται, θ. αὐτ. R: ἔσται μετ᾿ αὐτῶν).

in einen Streit, welcher Zahl ist wie der Sand
9 am Meer. *Und sie traten auf die Breite
der Erde, und umringeten das Heerlager der
Heiligen und die geliebte Stadt. Und es
fiel das Feuer von Gott aus dem Himmel,
10 und verzehrete sie, *und der Teufel, der sie
verführete, ward geworfen in den feurigen
Pfuhl und Schwefel, da das Thier und der
falsche Prophet war, und werden gequälet
werden Tag und Nacht von Ewigkeit zu
Ewigkeit.
11 Und ich sahe einen großen weißen Stuhl,
und den, der darauf saß, vor welches Ange-
sicht flohe die Erde und der Himmel, und
12 ihnen ward keine Stätte erfunden. *Und
ich sahe die Todten, beide Groß und Klein,
stehen vor Gott, und die Bücher wurden
aufgethan, und ein anderes Buch ward auf-
gethan, welches ist des Lebens. Und die
Todten wurden gerichtet, nach der Schrift in
13 den Büchern, nach ihren Werken. *Und
das Meer gab die Todten, die darinnen
waren, und der Tod und die Hölle gaben
die Todten, die darinnen waren, und sie
wurden gerichtet, ein jeglicher nach seinen
14 Werken. *Und der Tod und die Hölle wur-
den geworfen in den feurigen Pfuhl. Das
15 ist der andere Tod. *Und so jemand nicht
ward erfunden geschrieben in dem Buch des
Lebens, der ward geworfen in den feurigen
Pfuhl.

XXI. Und ich sahe einen neuen Himmel
und eine neue Erde. Denn der erste Himmel
und die erste Erde verging, und das Meer
2 ist nicht mehr. *Und ich Johannes sahe
die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von
Gott aus dem Himmel herabfahren, zube-
reitet als eine geschmückte Braut ihrem
3 Manne. *Und hörete eine große Stimme
von dem Stuhl, die sprach: Siehe da, eine
Hütte Gottes bei den Menschen; und er wird
bei ihnen wohnen, und sie werden sein
Volk sein, und er selbst, Gott mit ihnen,
4 wird ihr Gott sein; *und Gott wird

Bg: in den Str. vE.A.G: zum Str. Bg.dW: zum Krieg. St: in den Kr. K: zum Gefecht. Bb.Bg.St. dW.vE.A.G: des Meeres.

9. **fiel Feuer.** Bb: stiegen herauf. Bg.A.G: zogen herauf. dW.K: heran. St: ziehen. A.K: über. St. G: Fläche. vE: ziehen über d. weite E. daher? St: schließen ein. S.dW: umschlossen. vE: umringen. Bg.St.dW.vE: Lager. S: die Schutzwehr? K: Geheiligten ... vielgeliebte. Bg: kam herab. vE.K: fuhr herab! Bb.Bg: fraß sie (auf).

10. **Pf. von F. u. Schw. da auch ... ist ... in die Ewigkeiten der Ew.** St: gestürzt. Bb.St.vE: F.-u. Schw.-See. Bg: See des ... S.dW.A.K.G: F.-u. Schw.-Pf. vE: ihr Verführer ... Lügenproph. (A: wo auch ... gequ. werden?) Bb.St.dW: gepeinigt. (Wie Kap. 1, 18.)

11. St: lichten. K: hellweißen. S: hellen, hohen. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Thron. vE: u. Jemand darauf sitzen. St.S.dW.vE.K: Antlitz. vE.K: (entfloh) Erde u. H. Bb: Ort. Bb.St.S.dW.vE.A.G: für sie.

12. **u. Bücher ... aus d. Schr.** Bb: kleine u. gr. St.dW.vE.G: Klein ... Bg: die Großen ... K: d. Kleinen ... Bb: vor Gottes Angesicht. Bg.St.dW. vE.A.K.G: vor d. Thron. St: Rollen! dW: geöffnet. vE: aufgerollt ... geöffn. dW.vE.A.K.G: (welches) das B. des L. (war). A: wieder ein B. Bb.Bg.S.dW.A.G: (vermöge dessen) dem was in d. B. geschrieben war. St.K: (dem gemäß) w. in d. R. (diesen B.) geschr. stand. vE: so wie es ... war. dW: gemäß ihren W. St: n. ihrem Thun!

13. **in ihm ... in ihnen.** St.S.vE: seine ... ihre. St.A.K.G: d. Todtenreich. dW: d. Unterwelt. vE: gab her. G: ihre T. die s. hatten.

14. dW.A.K.G: Feuerpf. Bb.Bg.St.vE: Feuersee. S: Feuermeer. Bb.Bg.dW.A.K.G: zweite. St: dieser T. ist d. zw. Bg.St: der Feuersee. dW: Feuerpf.

15. Bg.St.dW: so w. er gew. St.A.G: eingeschr. K: aufgeschr. vE.A.K.G: wer nicht (gef.).

1. **sind vergangen.** Bb: war vorbei gegangen. St.S.dW.vE.A.K.G: waren verg. (K: verschwunden) ... (war). S: ist hinweg. St: sahe neuen H. u. neue E.

2. Bb.dW.A.G: herabsteigen. K: herabfahrend. St: niedersteigend. S.vE: herab(ge)kommen. Bg: Neu-Jer. St: ein neues Jer. K: bereitet. Bb.Bg. St: (die) für ihren M. (geschm. ist). S.dW.vE.A.G: wie eine Br. (die) für ihren Bräutigam geschm. ist. K: Br. d. geschm. ist ihrem M.

3. **von d. Himmel ... die H.** Bb.St: aus d. H. St.dW.K: laute. vE.A.G: starke. Bb: die H. G. ist. Bg.dW.K: d. Wohnung G. (ist). S: das Wohngezelt. vE: Gottes Wohnung unter ...? Bb: wie in einer Hütte w. Bg.St: G. bei ihnen. dW.vE: wird bei ... Bb.dW.vE: als ihr G. K: G. selbst, ihr G., w. bei ihnen s. G: Er, der G. mit ihnen.

4. Bg.St.K.G: Er wird.

absterget Deus omnem, lacrymam ab
oculis eorum, et mors ultra non erit,
neque luctus neque dolor erit ultra,
5 quia prima abierunt. *Et dixit qui
sedebat in throno: Ecce, nova facio
omnia! Et dixit mihi: Scribe, quia haec
6 verba fidelissima sunt et vera. *Et dixit
mihi: Factum est! Ego sum A et O,
initium et finis. Ego sitienti dabo de
7 fonte aquae vitae gratis. *Qui vicerit,
possidebit haec, et ero illi Deus, et ille
8 erit mihi filius. *Timidis autem et in-
credulis et execratis et homicidis et for-
nicatoribus et veneficis et idololatris et
omnibus mendacibus, pars illorum erit
in stagno ardenti igne et sulphure. Quod
est mors secunda.

9 Et venit unus de septem Angelis ha-
bentibus phialas plenas septem plagis
novissimis, et locutus est mecum, di-
cens: Veni, et ostendam tibi sponsam,
10 uxorem Agni. *Et sustulit me in spi-
ritu in montem magnum et altum, et
ostendit mihi civitatem sanctam Ierusa-
11 lem descendentem de coelo a Deo, *ha-
bentem claritatem Dei; et lumen ejus
simile lapidi pretioso tamquam lapidi
12 jaspidis, sicut crystallum. *Et habebat
murum magnum et altum, habentem
portas duodecim, et in portis Angelos
duodecim, et nomina inscripta quae
sunt nomina duodecim tribuum filiorum
13 Israel: *ab oriente portae tres et ab
aquilone portae tres et ab austro por-
14 tae tres et ab occasu portae tres. *Et
murus civitatis habens fundamenta duo-
decim, et in ipsis duodecim nomina duo-
15 decim Apostolorum Agni. *Et qui
loquebatur mecum, habebat mensuram

ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν 7,17. Es.25,8.
ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ 35,10. 65,16ss.
ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε
πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλ-
θον. 5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ 20,11. 4,2.9.5,1;
θρόνου· Ἰδού, καινὰ πάντα ποιῶ. Καὶ Es.43,19. 2Co5,17..
λέγει μοι· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀλη- Sap.7,29; Ap.14,13;
θινοὶ καὶ πιστοί εἰσι. 6 Καὶ εἶπέ μοι· Γέ- 22,6; 16,17;
γονε. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ 22,13. 1,8.17;
καὶ τὸ τέλος. Ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ 22,17. Ps.42,2s.
τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν· Jo.7,37..
7 ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσομαι 2,7.17.26 3,12.21.
αὐτῷ θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ὁ υἱός. 1Co3,21s; Ap.21,2..
8 Δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις Ebr.1,5. 8,10;10,
καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακεῦσι 3Se..Sir2, 11;Ap.22,
καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι, 15.Gal.5, 21s.1Sm.
τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ 15,23;Jo. 8,44;
πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστι δεύτερος θάνατος. Ap.20,14..
9 Καὶ ἦλθεν πρός με εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγ- 17,1. 15,1.6s.
γέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς
γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων,
καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων· Δεῦρο, δείξω
σοι τὴν νύμφην, τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα. v.2..19,7.
10 Καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ' ὄρος 17,3. Ez.40,2.
μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν v.2..11,2.
τὴν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ, κατα- Mt.27,53. 4,5.
βαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ (καὶ ὁ φω- v.23.15,8 Es.60,1s.
στὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς Ez.43,2. 43,2s;
λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι), 12 ἔχουσάν Ap.4,3.
τε τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσαν πυλῶ- Ez. 48,31ss.
νας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους
δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἅ
ἐστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
13 ἀπ' ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ Βοῤῥᾶ
πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ Νότου πυλῶνες τρεῖς,
ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. 14 Καὶ τὸ
τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, Ebr11,10 Eph.2,20;
καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀπο- Act1,13. 26.Mt.
στόλων τοῦ ἀρνίου. 15 Καὶ ὁ λαλῶν 19,28.
μετ' ἐμοῦ εἶχε κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα με- 11,1.Ez. 40,3.48.

---

4. S† (p. luct.) neque clamor.
A: quae prima.
5. A* mihi.
6. A: vivae.
7. A* (A²† qui-haec).
8. A* (a. venef.) et.
9. A* (ult.) et.
11. A* et.
12. A: habens portas *et:* angulos.

4. G⌊K⌉ST* ὁ θεός. L: ἐκ (* ὅτι). 5. G rell.: ἐπὶ τῷ θρ. LTHΘ* μοι. 6. LT: Γέγοναν. KLTΘ: τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ. G¹ST† (p. δώσ.) αὐτῷ. 7. G rell.: ταῦτα. KLTHΘ* ὁ. 8. G rell.: Τοῖς δὲ δ. (G¹S† κ. ἁμαρτωλοῖς p. ἀπίστ.) et: φαρμακοῖς et: ἐστιν ὁ θάν. ὁ δεύτ. 9. G rell. (* πρός με): εἷς ἐκ. LT: τ. γεμόντων τῶν. KLTH: τὴν γ. τῦ ἀρν. 10. G rell.* τὴν μεγ. 11. G rell. * καί. 12. G rell.: ἔχυσα (bis) * τε. LT† (p. ἐστι) τὰ ὀνόματα (* alt. τῶν). 13. G rell.: Ἀπὸ ἀνατ. (GKS: ἀνατολῶν) †(ter) καί. 14. G rell.: ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀν. 15. G rell.† (p. εἶχε) μέτρον.

abwischen alle Thränen von ihren Augen, und
der Tod wird nicht mehr sein, noch Leid noch
Geschrei noch Schmerzen wird mehr sein,
5 denn das Erste ist vergangen. *Und der
auf dem Stuhl saß, sprach: Siehe, ich mache
alles neu. Und er spricht zu mir: Schreibe,
denn diese Worte sind wahrhaftig und ge-
6 wiß. *Und er sprach zu mir: Es ist ge-
schehen. Ich bin das A und das O, der
Anfang und das Ende. Ich will dem Dur-
stigen geben von dem Brunnen des lebendigen
7 Wassers umsonst. *Wer überwindet, der
wird es alles ererben, und ich werde sein
Gott sein, und er wird mein Sohn sein.
8 *Den Verzagten aber und Ungläubigen und
Greulichen und Todtschlägern und Hurern
und Zauberern und Abgöttischen und allen
Lügnern, derer Theil wird sein in dem Pfuhl,
der mit Feuer und Schwefel brennet, wel-
ches ist der andere Tod.
9 Und es kam zu mir einer von den sieben
Engeln, welche die sieben Schalen voll hatten
der letzten sieben Plagen, und redete mit mir
und sprach: Komm, ich will dir das Weib
10 zeigen, die Braut des Lammes. *Und füh-
rete mich hin im Geist auf einen großen und
hohen Berg, und zeigete mir die große Stadt,
das heilige Jerusalem, hernieder fahren aus
11 dem Himmel von Gott, *und hatte die
Herrlichkeit Gottes, und ihr Licht war gleich
dem alleredelsten Stein, einem hellen Jaspis,
12 *und hatte große und hohe Mauern, und
hatte zwölf Thore, und auf den Thoren
zwölf Engel, und Namen geschrieben, welche
sind die zwölf Geschlechter der Kinder Israel,
13 *vom Morgen drei Thore, von Mitternacht
drei Thore, vom Mittag drei Thore, vom
14 Abend drei Thore. *Und die Mauer der
Stadt hatte zwölf Gründe, und in den-
selbigen die Namen der zwölf Apostel des
15 Lammes. *Und der mit mir redete,
hatte ein goldenes Rohr, daß er die Stadt

---

5. U.L: mach's (mache es) Alles neu.

Schmerz. vE: trocknen. St.vE.K: jede Thräne. dW: jegliche. Bb: Leidwesen ... Mühe. St.S.dW. vE.A: Trauer ... Klage ... Schm. K: Tr. oder Kl. o. Beschwerde. G: Jammer ... Kl. ... Schm. vE: aufhören werden ...! Bg: dahingegangen. vE: vorüber. Bb: weil d. ersten Dinge dahingeg. sind.

5. Bb: alle Dinge. vE: Alles mach' ich neu. Bg: diese Reden. Bg.St.vE: gew. u. (wahrhaft). Bb: wahrhaftig u. glaubwürdig. S.dW.A.G: dies (das) sind wahrh. u. gew. W.

6. Bb.St.vE.K: Alpha ... Omega. Bg.S.dW. K.G: werde. Bb.Bg: dem den da (es) dürstet. St. dW.A.K.G: dem Dürstenden. vE: Wen dürstet. Bb: aus d. Br. St.K: aus der Quelle. vE: dem Quell. S.dW.A.G: von d. Qu. A: Qu. leb. Wassers. Bb.Bg.St.dW.K: W. des Lebens. vE: Lebensw.

7. St: Der Ueberwinder. Bg.vE.G: dieses. St.K: solches besitzen. S: dies Alles. dW: alles dieses erben. A: w. dieses erhalten! Bb.St.vE.A.G: will. Bb: ihm zum G. ... mir der S. Bg.St.S.dW.vE. A.K.G: ihm Gott ... mir (ein) S.

8. Bb.Bg: Furchtsamen. St.dW.K: Feigen. (St. S.dW: u. Sündern.) S: mit Gräuel Befleckten. dW.A.G: Gräuelhaften. St.vE.K: Verruchten? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Mördern. St.vE.K: Unzüchtigen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Götzendienern. Bg: ist ihr Th. A: w. ihr Antheil werden. Bg.St: See. vE: brennenden Schwefelfeuersee.

9. die Br. z., das W. Bg: werde. Bb.Bg: Lämmleins. A: die Br. z., d. Br. K: Vermählte!

10. die herniederfuhr. Bb: brachte. Bg: trug. dW: in d. Begeisterung. vE: entrückte m. im G. St: entzückte m. auf ... Bb: herabsteigen. dW.G: (die) ... herabsteigt. A: ... stieg. Bg: herniederfahrend. St: das niederst. vE: welches herabkam. S: herabkommt. K: die herabfahrende.

11. als einem krystallischen J. dW: große Herrl. vE: den Strahlenglanz!? A: hatte Klarheit. Bg: ihr Fenster. S.vE: Glanz? G: Lichtgl. Bb.St.vE. K.G: köstlichsten. Bg: kostbarsten. dW.A: köstlichen. St: Gestein. dW.vE.K: Edelstein. Bg: einem krystallmäßigen Jaspissteine. vE: der krystallartige J. G: ein ... dW: durchsichtiger J. Bb: St. J. der wie Kryst. durchscheinend ist. St: J. der Strahlen wirft? A.K: wie der St. J., wie (der) Kr.

12. darauf geschr. ... der zw: Bb.Bg.St.dW. A.K.G: eine ... Mauer. S.vE: Gr. u. h. war (ist) ihre M. Bg.vE: über d. Th. Bg: überschrieben. St. S.dW.vE: eingegrabene. K: darauf eingegraben. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Stämme. Bg.St.dW: Söhne.

13. St.K: Gegen. vE: nach. Bb.K: Aufgang ... (Niederg.). dW: Nach dem Aufg. ... Norden ... Süden ... Unterg.

14. auf dens. St.S.dW.vE.A.K.G: Grundsteine.

15. hatte zum Maaß ... u. ihre Mauer. Bg: ein M., eine g. Ruthe. dW: ... einen g. Stab. St.K: einen Maaßstab, ein g. R. S.vE.G: g. Maaßst. A: g. Meßrohr. Bb: g. Rohrstab.

arundineam auream, ut metiretur civi-
16 tatem et portas ejus et murum. *Et
civitas in quadro posita est, et longitudo
ejus tanta est quanta et latitudo; et
mensus est civitatem de arundine aurea
per stadia duodecim millia, et longitudo
et altitudo et latitudo ejus aequalia sunt.
17 *Et mensus est murum ejus centum
quadraginta quatuor cubitorum, men-
18 sura hominis, quae est Angeli. *Et
erat structura muri ejus ex lapide jaspide,
ipsa vero civitas aurum mundum simile
19 vitro mundo. *Et fundamenta muri
civitatis omni lapide pretioso ornata:
fundamentum primum jaspis, secundum
sapphirus, tertium chalcedonius, quar-
20 tum smaragdus, *quintum sardonyx,
sextum sardius, septimum chrysolithus,
octavum beryllus, nonum topazius, de-
cimum chrysoprasus, undecimum hya-
21 cinthus, duodecimum amethystus. *Et
duodecim portae duodecim margaritae
sunt per singulas, et singulae portae
erant ex singulis margaritis, et platea
civitatis aurum mundum tamquam vitrum
22 perlucidum. *Et templum non vidi
in ea; Dominus enim Deus omnipotens
23 templum illius est, et Agnus. *Et ci-
vitas non eget sole neque luna, ut
luceant in ea; nam claritas Dei illumi-
navit eam, et lucerna ejus est Agnus.
24 *Et ambulabunt gentes in lumine ejus,
et reges terrae afferent gloriam suam
25 et honorem in illam. *Et portae ejus
non claudentur per diem; nox enim non
26 erit illic. *Et afferent gloriam et hono-
27 rem gentium in illam. *Non intrabit
in eam aliquod coinquinatum, aut abo-
minationem faciens et mendacium, nisi
qui scripti sunt in libro vitae Agni.

XXII. Et ostendit mihi fluvium aquae
vitae splendidum tamquam crystallum,

15. Al.: arundinem.
16. A* aurea *et* alt. et lat. ejus.
17. A: murus. 18. A: auro mundo.
19s. A (* Et): secundus etc.
23. A* in. S: illuminabit.
24. A: per lumen.
27. A: Nec intravit in ea aliquid coinq. faciens abom. et.
1. AS: vivae.

τρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς
καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 Καὶ ἡ πόλις τετρά- Ez.43,2.
γωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς τοσοῦ- 43,16. 48,16.20.
τόν ἐστιν ὅσον καὶ τὸ πλάτος. Καὶ ἐ-
μέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ στα-
δίους δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ
πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί. 17 Καὶ
ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαρα-
κοντατεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, L.20,36.
ὅ ἐστιν ἀγγέλου. 18 Καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις v.11. Zach.2,5.
τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις
χρυσίον καθαρόν, ὁμοία ὑάλῳ καθαρῷ. v.21.
19 Καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως v.14.
παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέ- Tob. 13,20. Es.
λιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφει- 54,11ss. Ex.
ρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμά- 28,17ss. Ez.28,13.
ραγδος, 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος
σάρδιος, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος
βήρυλλος, ὁ ἔννατος τοπάζιον, ὁ δέκατος
χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δω-
δέκατος ἀμέθυστος. 21 Καὶ οἱ δώδεκα πυ- v.12. Tob13,20
λῶνες δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος
τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. Καὶ
ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν v.18.22,2 Tob13,21
ὡς ὕαλος διαφανής. 22 Καὶ ναὸν οὐκ Jer.31,33
εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ Act. 17,24.
παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστί, καὶ τὸ ἀρ-
νίον. 23 Καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ 22,5. Es.60,19s
ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν 24,23.
αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐ- v.11.
τήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. 24 Καὶ
τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐ- Es.60,3.10 49,23.
τῆς περιπατήσουσι, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς Ps.72,10. Tob.
φέρουσι τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν. 25 Καὶ 13,13s.
οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέ- Es.60,11; 30.Zach.
ρας (νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ), 26 καὶ οἴ- 14,7;Es. 60,3.61,6
σουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν (Neh. 13,19.
εἰς αὐτήν. 27 Καὶ οὐ μὴ εἰςέλθῃ εἰς αὐ- v.8.
τὴν πᾶν κοινὸν καὶ ποιοῦν βδέλυγμα καὶ Es.52,1. 60,21.
ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ 13,8.
τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου. 20,15.

1 Καὶ ἔδειξέ μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδα- 21,6. 3,1.6.
τος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκ- Ez.47,1. Gn.2,10. 1,7.

16. G rell.* τοσ. ἐστιν. K* (sq.) καὶ.
18. LT* ἦν. KLTHΘ: ὅμοιον.
19. LT* Καὶ (Reiz: καρχηδών).
20. LT: σαρδιόνυξ .. σάρδιον .. χρυσόπρασον.
21. G rell.: διαυγής. 22. LT† ὁ. 23. GSLTHΘ* ἐν.
24. G rell.: K. περιπ. τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, κ. RG[K]SHΘ† (p. δόξ.) κ. τὴν τιμήν.
27. R: κοινοῦν. LT: ποιῶν.
1. G rell.* καθ.

messen sollte und ihre Thore und Mauern.
16 *Und die Stadt liegt viereckigt, und ihre
Länge ist so groß, als die Breite. Und er
maß die Stadt mit dem Rohr auf zwölf
tausend Feldwegs. Die Länge und die Breite
17 und die Höhe der Stadt sind gleich. *Und
er maß ihre Mauern, hundert und vier und
vierzig Ellen, nach dem Maaß eines Men-
18 schen, das der Engel hat. *Und der Bau
ihrer Mauern war von Jaspis, und die
Stadt von lauterm Golde, gleich dem reinen
19 Glase. *Und die Gründe der Mauern und
der Stadt waren geschmückt mit allerlei Edel-
steinen. Der erste Grund war ein Jaspis,
der andere war ein Sapphir, der dritte ein
20 Chalcedonier, der vierte ein Smaragd, *der
fünfte ein Sardonich, der sechste ein Sardis,
der siebente ein Chrysolith, der achte ein
Beryll, der neunte ein Topasier, der zehnte
ein Chrysopras, der eilfte ein Hyacinth, der
21 zwölfte ein Amethyst. *Und die zwölf Thore
waren zwölf Perlen, und ein jegliches Thor
war von Einer Perle. Und die Gassen der
Stadt waren lauter Gold, als ein durchschei-
22 nendes Glas. *Und ich sahe keinen Tem-
pel darinnen, denn der Herr, der allmächtige
23 Gott, ist ihr Tempel, und das Lamm. *Und
die Stadt bedarf keiner Sonne, noch des
Mondes, daß sie ihr scheinen, denn die Herr-
lichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte
24 ist das Lamm. *Und die Heiden, die da
selig werden, wandeln in demselbigen Licht,
und die Könige auf Erden werden ihre Herr-
25 lichkeit in dieselbige bringen. *Und ihre
Thore werden nicht verschlossen des Tages
26 (denn da wird keine Nacht sein), *und man
wird die Herrlichkeit und die Ehre der Hei-
27 den in sie bringen. *Und wird nicht hinein
gehen irgend ein Gemeines, und das da
Greuel thut und Lügen, sondern die geschrie-
ben sind in dem lebendigen Buch des Lammes.

XXII. Und er zeigte mir einen lautern
Strom des lebendigen Wassers, klar wie ein

---

16. A.A: viereckig. U.L: viereckt.
17. U.L: der Mas ... die.
19. U.L: Edelgesteinen.
23. U.L: darf.

16. St.dW: ins Gevierte. A: war ins G. gebaut. S.vE: d. Lage der St. ist ein Viereck. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Stadien. St.dW: [auf, nach jeder Seite]. Bg: je zw.

17. **das ist eines Engels.** St.dW: nach einem (mit) Menschenmaaße, (welches) das d. Engels war? vE: menschl. Maaßes ... hatte? A: nach M. nach welchem der E. sich richtete??

18. **Mauer ... reinem.** St.dW.G: Gebäu. Bb.Bg.St.dW.G: war J. ... reines G. St.S.dW.G: Krystall. vE: Ihre M. w. aus J. gebaut ... reines G. wie r. Kr. K: ähnlich lautrem Gl.

19. **M. d. St.** (Wie V. 14.) Bb.A.G: Stadtmauer. Bg: lauter Edelgestein. Bb: kostb. St. St: köstl. Gest. jegl. Art. K: jedem k. Edelst.

21. Bb.G: sind. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: aus Einer. St.dW.vE.K: Straßen. Bb: die Straße. Bg: der Platz. K: Th. für sich w. v. e. besondern P. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: reines G. S.dW.G: wie durchscheinender Krystall. St: durchleucht. vE.K: durchsicht. (Gl.).

22. Bg.St.dW.vE.A.K.G: einen T. sahe ich n. Bb.St.dW.vE.K.G: in ihr. Bg: derselben. Bg.K: Gott (d. H.) der Allm. Bb: Allgewaltige. St.dW.vE: Allherrscher. Bb.Bg: Lämmlein.

23. **bed. nicht der.** Bb: hat weder ... nöthig. A: bed. weder. Bb.dW.A.K: in ihr. A: leuchten. vE: zu ihrer Erleuchtung! Bg: hat s. lichte gemacht. dW: h. s. erl. K: erhellt. St.vE: erhellt s. Bb.K: ihr Licht.

24. **Heiden werden bei ihr. L. w.** Bg: Nationen. St.dW.vE.A.K: Völker. (Bb: die da sollen erhalten werden. S.dW: Völker der Erretteten.) Bb.St.vE.A.G: in ihr. L. K: im L. derselben. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: der Erde. Bb.Bg: bringen. Bb.St.A.K.G: Herrl. u. (ihre) Ehre. dW: u. Kostbarkeit. vE: ihre Verherrlichung u. Anbetung? S: ihren Glanz u. ihre E.

25. **sollen n. verschl. w. ... N. w. da n. sein.** Bg.dW.A.G: geschl. dW.vE.A.G: am Tage. vE: ist da n. mehr.

26. Bb.Bg.K: sie werden. St: es wird gebr. werden. Bg: u. d. Pracht. (Wie V. 24.) vE: Verehrung u. Anbetung v. Völkern w. sie hineinbringen?

27. **nur die ... Lebensbuch.** Bb: einig Ding das gemein macht u. das ...? St: Ungeweihtes ... was Gr. verübt u. Trug. dW: Gem. ... oder was. vE.A.G: Unreines. vE: Greuelthat u. Betrug. A: übet. vE: übte. K: Beflecktes ... nichts was. (Vgl. Kap. 13, 8.)

1. **Str. leb. W. ...** Bb.dW: reinen. K: den Str. Bg.St.vE.A.G: einen Str. Bb.K: (des) Wassers des Lebens. dW: von ... Bg.vE: (des) Lebenswassers. St: v. L. Bb.St.dW.vE.A.G: (hell-)glänzend. K: hell.

XXII. ***Flumen lignumque vitale beatae immortalitatis.***

2 procedentem de sede Dei et Agni. *In
medio plateae ejus et ex utraque parte
fluminis lignum vitae afferens fructus
duodecim, per menses singulos reddens
fructum suum, et folia ligni ad sanita-
3 tem gentium. *Et omne maledictum
non erit amplius, sed sedes Dei et Agni
in illa erunt, et servi ejus servient illi,
4 *et videbunt faciem ejus, et nomen ejus
5 in frontibus eorum. *Et nox ultra non
erit, et non egebunt lumine lucernae
neque lumine solis, quoniam Dominus
Deus illuminabit illos, et regnabunt in
secula seculorum.

6 Et dixit mihi: Haec verba fidelissima
sunt et vera, et Dominus Deus spirituum
prophetarum misit Angelum suum osten-
dere servis suis quae oportet fieri
7 cito. *Et ecce, venio velociter! Bea-
tus qui custodit verba prophetiae libri
8 hujus. *Et ego Joannes, qui audivi
et vidi haec. Et postquam audissem et
vidissem, cecidi ut adorarem ante pedes
9 Angeli, qui mihi haec ostendebat. *Et
dixit mihi: Vide ne feceris! conservus
enim tuus sum et fratrum tuorum Pro-
phetarum, et eorum qui servant verba
prophetiae libri hujus; Deum adora!

10 Et dicit mihi: Ne signaveris verba
prophetiae libri hujus; tempus enim
11 prope est. *Qui nocet, noceat adhuc,
et qui in sordibus est, sordescat adhuc,
et qui justus est, justificetur adhuc, et
12 sanctus sanctificetur adhuc. *Ecce,
venio cito, et merces mea mecum est,
reddere unicuique secundum opera sua.
13 *Ego sum A et O, primus et novissi-

---

2. A: reddentes.
3. A: et (pro sed).
5. A: lumen (bis) *et:* inluminat.
6. A: omnipotens (pro spirituum).
8. A* Et.
9. A: dicit (* enim *et* prophetiae).
11. A: justitiam faciat adhuc.
13. A (* sum): *A* et *Ω*.

πορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ
τοῦ ἀρνίου. 2 *Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐ-* 21,21.
τῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν
ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ 2,7. Ez. 47,7.12.
μῆνα ἕνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν Gen. 2,9. 3,24.
αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θερα-
πείαν τῶν ἐθνῶν. 3 *Καὶ πᾶν κατανάθεμα* 21,17. Zach.
οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ 14,11. Joa. 7,12s.
τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι
αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ, 4 *καὶ ὄψονται* Ps. 17,15. 42,3.
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Gen. 32,30. Ebr 12,14;
ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 *Καὶ νὺξ οὐκ* Ap. 7,3. 3,12 Ex.
ἔσται ἐκεῖ, καὶ χρείαν οὐκ ἔχουσι λύχνου 24,35; Ap. 21,23.25.
καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει
αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας 20,4. Dan.
τῶν αἰώνων. 7,18.27.

6 *Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ* 21,5. 19,9
καὶ ἀληθινοί, καὶ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων 10,7. (Nu 27,16.
προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, 1Co 14,32; Ap. 1,1.
δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι
ἐν τάχει. 7 *Ἰδού, ἔρχομαι ταχύ. Μακά-* v. 10.12. 3,11;
ριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας 1,3.
τοῦ βιβλίου τούτου. 8 *Καὶ ἐγὼ Ἰωάν-* 1,1s.9.
νης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων· καὶ ὅτε
ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσον προςκυνῆσαι 19,10.
ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ
δεικνύοντός μοι ταῦτα. 9 *Καὶ λέγει μοι·* 19,10.
Ὅρα μή· σύνδουλός σου γάρ εἰμι καὶ τῶν Act. 10,25s.
ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τη- 14,13.
ρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου·
τῷ θεῷ προςκύνησον.

10 *Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λό-* 10,4. Dan. 12,4.
γους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὅτι 1,3; Ap. 22,7.
ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν. 11 *Ὁ ἀδικῶν* Ph. 4,5. Mt. 13,30.
ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω 1Co. 14,38. 2Tim. 3,13
ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος δικαιωθήτω ἔτι, καὶ ὁ Col. 1,10.
ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. 12 *Καὶ ἰδού, ἔρ-* v. 7.
χομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ,
ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ 2,23. Es. 40,10.
ἔσται. 13 *Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω,* 62,11. Ap. 1,8.17. 21,6.

---

2. LTHΘ: *ἐντ. κ. ἐκεῖθεν.* **G[K]SLTH*** *ἕνα.* **3. G rell.** *κατάθεμα.* **5. GSLTH:** *ἔστ. ἔτι.* **LTH:** *κ. οὐκ ἔχουσιν χρ. φωτὸς λ. κ. φ.* (**T:** *φῶς*) *ἡλ.* (**GS:** *κ. οὐ χρεία λ. κ.*). **LTH:** *φωτίσει* (**GKS:** *φωτιεῖ*). **G rell.:** *ἐπ' αὐτούς.* **6. G rell.** (pro *τ. ἁγίων*): *τ. πνευμάτων τῶν.* **7. GSLTHΘ:** *Καὶ ἰδ.* **8. LTH:** *Κἀγώ.* **G rell.:** *ὁ ἀκ. κ. βλ. ταῦτα.* **T** († *ὅτε*): *εἶδον.* **SLTHΘ:** *ἔπεσα.* **9.** ***Bornem.*** (eti. 19,10): *Ὅρα, μὴ .. εἰμὶ* (**G rell.*** *γάρ*). **10. G rell.** **[K]*** *ὅτι* (**LH**† *γὰρ* p. *καιρ.*). **11. G rell.:** *ὁ ῥυπαρός, ῥυπαρευθήτω* et: *δικαιοσύνην ποιησάτω.* **12. G rell.** * *Καί.* **LT:** *ἐστὶν αὐτοῦ.* **13. G rell.*** *εἰμι.* **KLTΘ:** *τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ.*

Crystall; der ging von dem Stuhl Gottes
2 und des Lammes. *Mitten auf ihrer Gasse
und auf beiden Seiten des Stroms stand
Holz des Lebens, das trug zwölferlei Früchte,
und brachte seine Früchte alle Monate, und
die Blätter des Holzes dieneten zu der Ge-
3 sundheit der Heiden. *Und wird kein Ver-
bannetes mehr sein, und der Stuhl Gottes
und des Lammes wird darinnen sein, und
4 seine Knechte werden ihm dienen, *und sehen
sein Angesicht, und sein Name wird an ihren
5 Stirnen sein. *Und wird keine Nacht da
sein, und nicht bedürfen einer Leuchte oder
des Lichts der Sonne, denn Gott der Herr
wird sie erleuchten, und sie werden regieren
von Ewigkeit zu Ewigkeit.
6 Und er sprach zu mir: Diese Worte sind
gewiß und wahrhaftig. Und Gott, der Herr
der heiligen Propheten, hat seinen Engel ge-
sandt, zu zeigen seinen Knechten, was bald
7 geschehen muß. *Siehe, ich komme bald.
Selig ist, der da hält die Worte der Weis-
8 sagung in diesem Buch. *Und ich bin
Johannes, der solches gesehen und gehöret
hat. Und da ichs gehöret und gesehen, fiel
ich nieder anzubeten zu den Füßen des Engels,
9 der mir solches zeigte. *Und er spricht zu
mir: Siehe zu, thue es nicht, denn ich bin
dein Mitknecht und deiner Brüder, der Pro-
pheten, und derer, die da halten die Worte
dieses Buchs. Bete Gott an.
10 Und er spricht zu mir: Versiegle nicht die
Worte der Weissagung in diesem Buch, denn
11 die Zeit ist nahe. *Wer böse ist, der sei
immerhin böse, und wer unrein ist, der sei
immerhin unrein, aber wer fromm ist, der
sei immerhin fromm, und wer heilig ist, der
12 sei immerhin heilig. *Und siehe, ich
komme bald, und mein Lohn mit mir, zu
geben einem jeglichen, wie seine Werke sein
13 werden. *Ich bin das A und das O, der

---

2. U.L: Monden.

ging aus. Bb: aus d. Thron. St: ausgehend. Bb: herausging. A: hervorkam. K: kam her. dW. vE.G: der floß.

2. **jeden Monat seine Frucht.** Bb.Bg.St.vE.A. K.G: In (der) Mitte. Bb.St.vE.G: ihrer Straßen. K: der Straße. Bg.A: ihres Platzes. dW: In ihren Str. Bb.St: (auf) dieß=(seits) u. jenseits des Str. K: an jeder Seite. Bg: [ist]. Bb.St.A.K.G: war. St: der Lebensbaum? dW.A.K.G: der Baum d. Lebens? vE: des L. H. Bb: brachte … abstattete. Bg.K: trägt … (gibt). Bb.Bg.A.G: zwölf Früchte? St.dW.vE: zwölfmal … trägt … (gebend). K: für jeden M. Bg.K: sind. St.dW.vE: dienen. Bb.dW: Heilung. Bg: Genesung. St.dW.A.K.G: Völker. Bg: Nationen. St: zum Heilungsmittel für die V. vE: den V. zum Heilmittel.

3. Bb: Verbannung. Bg: Bann. vE: Verbannungswürdiges. A.G: Verfluchtes. K: nichts was zu verwünschen ist. vE: s. Diener verehren ihn!!

4. St.dW.vE.K: schauen. Bg: auf i. St. vE.A. G: (werden) tragen seinen N.

5. **in die Ewigkeiten der Ew.** Bg.A.K.G: d. Lichts einer (Lampe) u. (oder) d. Lichts … St.dW: u. kein Bedarf einer L. Bg: es über ihnen licht machen. St.dW.vE.K: über ihnen leuchten. vE: der L. u. des Sonnenlichtes. Bb: als Könige reg. St. dW.vE.K: herrschen. (Kap. 1, 18.)

6. **der Herr, der G. der Geister der Pr.** Bb: glaubwürdig u. w. Bg: Reden. (Vgl. Kap. 1, 1.)

7. Bb: geschwind. Bg.St: schnell. Bg.dW.vE. A.K.G: bewahret. St: sich hält an den. Bg: die Reden. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dieses Buchs. St: in dieser Rolle!

8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Ich Joh. bin es. Bg.dW.St.vE.A.G: vor den F. Bb: vor die Füße.

9. (Vgl. Kap. 19, 10.) Bg.dW.K.G: bewahren. Bg: Reden. St.vE: sich halten an den (die) W. (dieser Rolle).

10. Bg: Reden. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dieses Buches.

11. **ist, sei ferner … sei ferner 2c.** Bb.Bg.St. dW.vE.K.G: Unrecht thut. A: beschädiget? Bg: unflätig. Bb: befleckt. St: der Schmutzige. Bg: treibe ferner Unfläterei. dW: fürder … verunreinige sich f. Bb: noch mehr … beflecke sich n. m. St: denn weiter … beschmutze sich w. vE: mag ferner … unrein bleiben. A: mehr … werde noch unreiner. K: noch … verunr. sich noch. G: fernerhin. Bb.dW. vE.A.K.G: gerecht. Bg.St: der Gerechte … Heilige. Bg: thue f. Recht. dW.St.vE.K.G: übe Gerechtigk. Bg.St.dW: heilige sich. K: werde geheiligt. Bb: werde n. m. ger. A: w. noch gerechter … heiliger.

12. (Wie V. 7.) vE.Bg: ist bei mir. Bb.Bg.vE. A.G: zu vergelten. Bb.Bg.dW.vE: sein Werk (ist). St: Thun. A.K.G: nach s. Werken.

14 mus, principium et finis. *Beati
qui lavant stolas suas in sanguine Agni,
ut sit potestas eorum in ligno vitae et
15 per portas intrent in civitatem. *Foris
canes et venefici et impudici et homi-
cidae et idolis servientes et omnis qui
amat et facit mendacium.

16 Ego Jesus misi Angelum meum, testi-
ficari vobis haec in ecclesiis. Ego sum
radix et genus David, stella splendida
17 et matutina. *Et spiritus et sponsa
dicunt: Veni! Et qui audit, dicat: Veni!
Et qui sitit, veniat, et qui vult, accipiat
aquam vitae gratis.

18 Contestor enim omni audienti verba
prophetiae libri hujus: Si quis appo-
suerit ad haec, apponet Deus super
19 illum plagas scriptas in libro isto, *et
si quis diminuerit de verbis libri pro-
phetiae hujus, auferet Deus partem ejus
de libro vitae et de civitate sancta et de
his quae scripta sunt in libro isto.

20 Dicit qui testimonium perhibet isto-
rum: Etiam venio cito! Amen! Veni,
21 Domine Jesu! *Gratia Domini nostri
Jesu Christi cum omnibus vobis! Amen.

ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχα- Es. 41, 4. 44, 6.
τος. 14 Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐν- 48, 12; Ap. 14, 12.
τολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν
ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν v. 2; 21, 12. 27.
εἰςέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 Ἔξω δὲ οἱ 21, 8;
κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ Ph. 3, 2. Mt. 7, 6.
οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ 1 Co. 6, 9.
φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.
16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου 1, 1.
μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλη- 1, 11. 3, 22;
σίαις· ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ 5, 5.
Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊ- 2, 28. 2 Pt. 1, 19.
νός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη L. 1, 78. Ap. 14, 13.
λέγουσιν· Ἐλθέ. Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· 19, 10. 21, 2;
Ἐλθέ. Καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω, καὶ ὁ θέλων 21, 6. Jo. 7, 37.
λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν. 4, 14. Es. 55, 1.
18 Συμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι
τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου v. 7.
τούτου· Ἐάν τις ἐπιτιθῇ πρὸς ταῦτα, ἐπι- Pr. 30, 6.
θήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς 15, 1 etc.
γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ, 19 καὶ ἐάν
τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν λόγων βίβλου τῆς Dt. 4, 2. 12, 32.
προφητείας ταύτης, ἀφαιρήσει ὁ θεὸς τὸ
μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βίβλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ 21, 27. 20, 15;
τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ τῶν γεγραμμένων 21, 10. 2.
ἐν βιβλίῳ τούτῳ.
20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχο- v. 7.
μαι ταχύ· ἀμήν. Ναὶ ἔρχου κύριε Ἰη- v. 17. 1 Co. 16, 22. Hbr. 10, 37.
σοῦ. 21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη- 2 Th. 3, 18.
σοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. Hbr. 13, 25.

---

14. A (* in sang. Agni): portis.
17. A* (ult. et penult.) et.
18. A* enim.
19. A: demin. *et* (* libri): de ligno vitae.
21. A* vobis.

13. G rell.: ἡ ἀρχὴ κ. τὸ τ. post ὁ πρ. τλ. (KLTHΘ. πρ. κ. ἔσχ.). 14. LTΘ: οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς (cll. 7,14). 15. G rell.* δὲ. LT* ὁ. 16. T* ἐπὶ (L: ἐν) G rell.* τῶ. L: κ. ὁ πρ. (R: ὁ λ. κ. ὀρθρινός). 17. G rell. Ἔρχȣ (bis) et: ἐρχέσθω (* καὶ et τὸ) et: λαβέτω. 18. G rell.: Μαρτυρῶ ἐγὼ (* γὰρ † τῷ p. π.) et: ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά († τῷ). 19. G rell.: ἀφέλῃ .. τȣ̃ βιβλίȣ ἀφελεῖ .. ἀπὸ τȣ̃ ξύλȣ [cll. v. 14. 2] τ. ζ. (LT* ἐκ) * all. καὶ † τῷ. 20. G rell.* (alt.) Ναὶ. 21. G rell.* ἡμῶν LT* Χρ. et ὑμῶν (GKSHΘ: π. τῶν ἁγίων). G rell. * Ἀμήν.

Anfang und das Ende, der Erste und der
14 Letzte. *Selig sind, die seine Gebote
halten, daß ihre Macht sei an dem Holz des
Lebens und zu den Thoren eingehen in die
15 Stadt. *Denn draußen sind die Hunde,
und die Zauberer, und die Hurer, und die
Todtschläger, und die Abgöttischen, und alle,
die lieb haben und thun die Lügen.
16 Ich Jesus habe gesandt meinen Engel,
solches euch zu zeugen an die Gemeinen. Ich
bin die Wurzel des Geschlechtes Davids, ein
17 heller Morgenstern. *Und der Geist und
die Braut sprechen: Komm. Und wer es
höret, der spreche: Komm. Und wen dürstet,
der komme, und wer da will, der nehme das
Wasser des Lebens umsonst.
18 Ich bezeuge aber allen, die da hören die
Worte der Weissagung in diesem Buch: So
jemand dazu setzet, so wird Gott zusetzen
auf ihn die Plagen, die in diesem Buch ge-
19 schrieben stehen. *Und so jemand davon
thut von den Worten des Buchs dieser Weis-
sagung, so wird Gott abthun sein Theil
vom Buch des Lebens, und von der heiligen
Stadt, und von dem, das in diesem Buch
geschrieben stehet.
20 Es spricht, der solches zeuget: Ja, ich
komme bald. Amen. Ja, komm, Herr
21 Jesu! *Die Gnade unsers Herrn Jesu
Christi sei mit euch allen! Amen.

---

15. U.L: haußen ... Hunde und Zauberer ... Hurer und Todtschläger.
18. U.L: alle

13. **der Erste ..., der Anf.** (Wie Kap. 21, 6.)
14. **auf daß ... u. sie.** vE.A.K: die ihre Kleider (Gewande) im Blute d. Lammes waschen. Bb.Bg. St.dW.G: thun. Bg: über das H. Bb: sie M. haben zum. St.dW: M. erhalten über. A.G: zum. vE: an dem ... Anspruch erh. K: Recht haben mögen am. Bb.dW.vE.A.K.G: Baum d. L. St: Lebensbaum. Bb.St.vE.A.K: durch die Th.
15. **Draußen aber ... Lüge.** vE: Ausgeschlossen bleiben. (Vgl. Kap. 21, 8.) Bb.Bg.dW.K: (ein) Jeder (d.) Lügen (Lüge) liebt u. th. St: Trug lieb hat u. übt. vE: Betrug liebt u. übt.
16. **und das Geschlecht D., der helle M.** Bb. Bg: diese [Dinge]. St.vE: dieses. Bb.A.K.G: bezeugen. St.dW: kund zu thun. vE: verkündigen. Bb.St.dW.A.G: in den Gem. Bg: [bei] den. vE: von den ...? K: vor. (Vgl. Kap. 5, 5.) St: W. aus dem Stamm. dW: u. d. Sprößling. vE: u. d. Stamm. K: d. Spr. u. d. Nachkomme. Bb.A: hellleuchtende. St.dW.vE.G: glänzende. K: helle Stern u. d. M.
17. Bg: [die] spricht ... wer höret. dW: wer dürstet. Bg.St: nehme Lebenswasser. dW.vE.A.G: n. W. d. L.
18. **bez. Allen.** Bb: Denn ich bez. zugleich. Bg: Ich zeuge. Bb.Bg: einem Jeden der. St.dW.vE. A.K.G: Jedem. (Wie V. 7.) Bb: zu diesen Dingen. Bg.St: zu denselben. dW: ihnen. K: diesen. Bb: wird hinzusetzen. St.dW: hinzuthut. A.G: (etwas) zu diesem h. vE: etw. hinzufügen wollte. K: hinzufügt. Bg: zusetzt. St.A.G: auf den w. G. legen. dW: dem ... anthun. vE: zulegen. K: da w. G. verfügen über ihn. vE.A.G: beschrieben.
19. **Holz des L.** Bb: davonthun wird. Bg: abthut. A.G: hinwegth. St.K: wegnimmt. dW: hinwegnimmt. vE: etwas hinwegn. wollte. St.vE: Antheil. dW.vE: Baum d. L. St: Lebensb. Bg. dW.vE: Stadt, die ... beschr. sind. St: wovon geschr. steht.
20. Bb.Bg: diese [Dinge]. Bg: zeugete. Bb.dW. vE.A.G: bezeuget. vE: Wahrlich ich k. (Wie V. 7.)
21. **mit allen Heiligen.** Bg.St.dW.vE: des H. J. (Chr.).

Recensus

locorum Veteris Testamenti in Novo.*)

I.

Gen.
1, 1ss.. 2 Pt. 3, 5.
3... Ebr. 11, 3.
27... 1 Co. 11, 7.
*Mt. 19, 4.
2, 2... *Ebr. 4, 4.
7... *1 Co. 15, 45.
9... Ap. 22, 1s.
22... 1 Co. 11, 8.
23s.. *Eph. 5, 30s.
*Mt. 19, 5p.
*1 Co. 6, 16.
3, 1... Ap. 12, 9.
4... 2 Co. 11, 3.
16... 1Co. 11, 3.
14, 34.
4, 4... Ebr. 11, 4.
8ss.. Mt. 23, 35p.
Ebr. 12, 24.
1 Jo. 3, 12.
Jud. 11.
5,24... Ebr. 11, 5.
6, 2... (Jud. 6.)
9ss.. Ebr. 11, 7.
11ss.. Mt. 24, 37ss..
3, 20.
7s.. 2 Pt. 2, 5. 3, 6.
9, 6... (Ap. 13, 10.)
12, 1ss.. *Act. 7, 3.
Ebr. 11, 8s.
3... *Gal. 3, 8.
14, 18ss.. Ebr. 7, 1ss.
15, 5... *R. 4, 19.
6... *R. 4, 3.
Gal. 3, 6.
*Jac. 2, 23.
13s.. *Act. 7, 6s.
17, 5... *R. 4, 17.
7... L. 1, 55.
10... Act. 7, 8.
R. 4, 11.
18, 10... *R. 9, 9.
12... 1 Pt. 3, 6.
19. ...... 2 Pt. 2, 6s.
Jud. 7.
24... L. 17, 26.
26... L. 17, 32.
21, 1ss.. Ebr. 11, 11.
Gal. 4, 22ss.
10... *Gal. 4, 30.
12... *R. 9, 7.
*Ebr. 11, 18ss.
22, 1ss.. Ebr. 11, 17.
9s.. Jac. 2, 21.
16... L. 1, 73.
17... *Ebr. 6, 14.
18... *Act. 3, 25.
*Gal. 3, 16.
25, 23... *R. 9, 12.
29ss.. Ebr. 12, 16.
27, 18ss.. Ebr. 11, 20.
30ss.. Ebr. 12, 17.
28, 12... (Jo. 1, 52.)
37ss. ... Act. 7, 9ss.
9s.. Ap. 12, 1.
47, 9... Ebr. 11, 13.
47, 31. } 48, 16. } Ebr. 11, 21.
49, 9s.. Ap. 5, 5.
26... [Mt. 2, 23.]
50, 24s.. Ebr. 11, 22.
Exod.
1, 7ss.. Act. 7, 17ss.
2, 2ss.. Act. 7, 20ss.
Ebr. 18, 23ss.
14... *Act. 7, 27s. 35.
3, 5... *Act. 7, 33.
6... *Act. 7, 32.
*Mt. 22, 32pp.
7ss.. *Act. 7, 34.
6, 1... Act. 13, 17s.
7ss. ... Act. 7, 36.
Ap. 8, 7s.
9, 3ss. 16, 2ss.
11. 22.. 2 Tm. 3, 8.
9, 16... *R. 9, 17.
12, 3ss.. Ebr. 11, 28.
40s.. Act. 7, 7.
Gal. 3, 16.
41... Ebr. 11, 27.
46... *Jo. 19, 36.
13, 2... *L. 2, 23.
21... 1 Co. 10, 1.
14, 13ss. Ebr. 11, 29.
22... 1 Co. 10, 1.
15, 1... (Ap. 15, 3.)
16, 15... Jo. 6, 49.
Ebr. 9, 4.
1 Co. 10, 3.
18... *2 Co. 8, 15.
17, 6... 1 Co. 10, 4.
19s. ... Act. 7, 38.
Ebr. 12, 18s.
5s.. 1 Pt. 2, 9.
19, 6... Ap. 1, 6.
13... *Ebr. 12, 20.
20, 12... *Mt. 15, 4p.
*Eph. 6, 2s.
12ss.. *Mt. 19, 18s..
13s.. *Mt. 5, 21. 27.
*R. 13, 9.
*Jac. 2, 11.
17... *R. 7, 7.
21, 17... *Mt. 15, 4p.
24... *Mt. 5, 38.
22, 28... *Act. 23, 5.
24, 8... *Ebr. 9, 20.
25ss. ... Ebr. 9, 2ss.
Act. 7, 44.
40... *Ebr. 8, 5.
32, 1... *Act. 7, 40.
6... *1Co. 10, 7.
33, 19... *R. 6, 15.
34, 29ss.. Mt. 17, 2pp.
2 Co. 3, 7ss.
Levit.
11, 44... *1 Pt. 1, 16.
12, 3s.. L. 2, 21s.
Jo. 7, 22.
6. 8.. *L. 2, 24.
14, 2ss.. Mt. 8, 4pp.
16, 27... Ebr. 13, 11.
18, 5... *R. 10, 5.
*Gal. 3, 12.
19, 12... *Mt. 5, 33.
18... *Mt. 5, 43.
19, 19.
22, 39p.
*L. 10, 27.
*R. 13, 9.
*Gal. 5, 14.
*Jac. 2, 8.
20, 10... Jo. 8, 5.
24, 16... Jo. 19, 7.
26, 11s.. *2 Co. 6, 16.
Num.
6, 3... L. 1, 15.
12, 7... Ebr. 3, 2.
14, 22ss.. Ebr. 3, 8ss.
Jud. 5.
1 Co. 10, 5.
16, 5. 26.. *2 Tm. 2, 19.
Jud. 11.
17, 10... Ebr. 9, 4.
21, 5s.. 1 Co. 10, 9.
21, 8s.. Jo. 3, 14.
22. ...... 2 Pt. 2, 15.
Jud. 11.
25, 1ss.. 1 Co. 10, 8.
Ap. 2, 14.
28, 9... (Mt. 12, 5.)
Deut.
1, 31... Act. 13, 18.
4, 2... (Ap. 22, 19.)
24... Ebr. 12, 29.
37... Act. 13, 17.
5, 13... L. 13, 14.
6, 4s.. *Mc. 12, 29s.
5... *Mt. 22, 37p.
*L. 10, 27.
13... *Mt. 4, 10p.
16... *Mt. 4, 7p.
8, 3... *Mt. 4, 4p.
9, 19... *Ebr. 12, 21.
17, 6... Ebr. 10, 28.
18, 1... 1 Co. 9, 13.
18s.. *Act. 3, 22s.
7, 37.
19, 15... Jo. 7, 51.
*8, 17.
21, 23... *Gal. 3, 13.
22, 21... Jo. 8, 5.
24, 1... *Mt. 5, 31.
19, 7p.
25, 4... *1 Co. 9, 9.
*1 Tm. 5, 18.
5... *Mt. 22, 24pp.
27, 26... *Gal. 3, 10.
29, 4... *R. 11, 8.
18... (Ebr. 12, 15.)
30, 12ss.. *R. 10, 6ss.
32, 21... *R. 10, 19.
35... *R. 12, 19.
35s.. *Ebr. 10, 30.
43... *R. 15, 10.
Jos.
1, 5... *Ebr. 13, 5.
3, 14... Act. 7, 45.
6, 1ss.. Ebr. 11, 30.
17ss.. Ebr. 11, 31.
Jac. 2, 25.
Judic.
2, 16ss.. Act. 13, 20.
4ss. ... Ebr. 11, 32.
13, 5... [Mt. 2, 23.]
1 *Sam.*
7, 2ss.. Ebr. 11, 32.
8, 5ss.. Act. 13, 21.

*) Praefixus est *asteriscus* iis, quae ipsis verbis commemorantur; quae vero sive dubia sive obscuriora essent, altera *uncis* altera *curvis* inclusa sunt.

Psalm.
69, 10... *Jo. 2, 17.
*R. 15, 3.
22... [Jo. 19, 28.]
23s.. *R. 11, 9s.
26... *Act. 1, 20.
78, 2... *Mt. 13, 35.
24... *Jo. 6, 31.
82, 6... *Jo. 10, 34.
89, 4s.. Act. 2, 30.
21... *Act. 13, 22.
90, 4... *2 Pt. 3, 8.
91, 11s.. *Mt. 4, 6p.
94, 11... 1 Co. 3, 20.
95, 7ss.. *Ebr. 3, 7ss.
97, 7... *Ebr. 1, 6.
102, 26ss.. *Ebr. 1, 10ss.
27... 2 Pt. 3, 10.
104, 4... *Ebr. 1, 7.
106, 48... Ap. 19, 4.
109, 8... *Act. 1, 20.
[Jo. 17, 12.]
110, 1... *Mt. 22, 44pp.
*Act. 2, 34s.
110, 1... *1 Co. 15, 25.
*Ebr. 1, 13.
10, 12s
4... Jo. 12, 34.
*Ebr. 5, 6.
7, 17. 21.
112, 9... *2 Co. 9, 9.
115, 4ss.. Ap. 9, 20.
116, 10... *2 Co. 4, 13.
117, 1... *R. 15, 11.
118, 6... *Ebr. 13, 6.
22s.. *Mt. 21, 42pp.
*Act. 4, 11.
*1 Pt. 2, 7.
25s.. Mt. 21, 9pp.
23, 39.
L. 13, 35.
Jo. 12, 13.
119, 105.. 2 Pt. 1, 19.
140, 4... *R. 3, 13.
Prov.
3, 11s... *Ebr. 12, 5s.
Ap. 3, 19.
34... *Jac. 4, 6.
3, 34... 1 Pt. 5, 5.
4, 26... Ebr. 12, 12s.
10, 12... 1 Pt. 4, 8.
16, 27... Jac. 5, 3.
20, 12... Jac. 5, 20.
22, 8... *2 Co. 9, 7.
24, 21... 1 Pt. 2, 17.
25, 21s.. R. 12, 20.
26, 11... 2 Pt. 2, 22.
27, 1... Jac. 4, 14.
Job.
1, 7ss.. Ap. 12, 9.
21s.. Jac. 5, 11.
5, 13... *1 Co. 3, 19.
41, 3... *R. 11, 35.
42, 10... Jac. 5, 11.
Cohel.
5, 14... 1 Tm. 6, 7.
Esth.
9, 22... Ap. 11, 10.
Dan.
2, 44... Ap. 11, 15ss.
3, 8ss.. Ebr. 11, 34.
(Ap. 13, 14s.)
4, 27... Ap. 17, 5.
6, 2ss.. Ebr. 11, 13.
7, 3ss.. Ap. 13, 1ss.
7s.. Ap. 11, 7.
9ss.. Ap. 20, 4. 11s.
10,.. Ap. 5, 11.
11... Ap. 19, 20.
13... Mt. 26, 64p.
Ap. 14, 14.
20ss.. Ap. 17, 12.
25... Ap. 12, 14.
27... Ap. 11, 25ss.
8, 26... Ap. 22, 10.
9, 27... *Mt. 24, 15p.
10, 6... Ap. 1, 14s.
13ss.. Ap. 12, 7.
11, 36... 2 Th. 2, 4.
12, 1ss.. Ap. 20, 11ss.
4ss.. Ap. 10, 4s.
4... Ap. 22, 10.
2 Chron.
24, 21s.. Mt. 23, 35p.
2 Macc.
6s.. Ebr. 11, 35s.

II.

Matth.
1, 23. *Es. 7, 14.
2, 6. *Mich. 5, 1.
15. *Hos. 11, 1.
18. *Jer. 31, 15.
23. ?Es. 11, 1.
Jud. 13, 5. LXX.
3, 3. *Es. 40, 3.
4, 4. *Dt. 8, 3.
6. *Ps. 91, 11s.
7. *Dt. 6, 16.
10. *Dt. 6, 13.
15s. *Es. 8, 23. 9, 1.
5, 5. Ps. 37, 11.
21. *Ex. 20, 13.
27. *Ex. 20, 14.
31. *Dt. 24, 1.
33. *Lev. 19, 12.
Dt. 23, 24.
38. *Ex. 21, 24.
43. *Lev. 19, 18.
8, 4. Lev. 14, 2ss.
17. *Es. 53, 4.
9, 13. *Hos. 6, 6.
10, 35s. Mich. 7, 6.
11, 5. Es. 35, 5. 29, 18s.
10. *Mal. 3, 1.
14. Mal. 3, 23.
12, 3. 1 Sm. 21, 6.
5. (Num. 28, 9.)
7. *Hos. 6, 6.
18ss. *Es. 42, 1ss.
40. Jon. 2, 1.
42. 1 Rg. 10, 1.
13, 14s. *Es. 6, 9s.
35. *Ps. 78, 2.
15, 4. *Ex. 20, 12.
15, 4. Ex. 21, 17.
8s. *Es. 29, 13.
17, 2. *Ex. 34, 29.
11. Mal. 3, 1. 23.
18, 15. (Lev. 19, 17.)
19, 4. *Gen. 1, 27.
5. *Gen. 2, 24.
7. Dt. 24, 1.
18s. *Ex. 20, 12ss.
*Lev. 19, 18.
21, 5. *Zach. 9, 9.
9. Ps. 118, 25s.
13. *Es. 56, 7.
*Jer. 7, 11.
16. *Ps. 8, 3.
42. *Ps. 118, 22s.
44. Es. 8, 14.
22, 24. *Dt. 25, 5.
32. *Ex. 3, 6.
37. *Dt. 6, 5.
39. *Lev. 19, 18.
44. *Ps. 110, 1.
23, 35. Gen. 4, 8ss.
2 Chr. 24, 21s.
48. (Ps. 69, 26.
Jer. 12, 7. 22, 5.)
39. Ps. 118, 26.
24, 15. Dan. 9, 27.
29. Es. 13, 10.
37ss. Gen. 6, 11ss.
26, 31. *Zach. 13, 7.
52. (Gen. 9, 6.)
64. Dan. 7, 13.
27, 9. *Zach. 11, 13.
[Jer. 32, 8ss.
18, 2ss.]
35. *Ps. 22, 19.
27, 43. Ps. 22, 9.
46. *Ps. 22, 2.
Marc.
1, 2. *Mal. 3, 1.
3. *Es. 40, 3.
44. Lev. 14, 2ss.
2, 25s. 1 Sm. 21, 6.
4, 12. *Es. 6, 10.
7, 6s. *Es. 29, 13.
10. *Ex. 20, 12.
21, 17.
9, 44. Es. 66, 24.
10, 4. Dt. 24, 1.
7s. *Gen. 2, 24.
19. *Ex. 20, 12ss.
11, 17. *Es. 56, 7.
*Jer. 7, 11.
12, 10s. *Ps. 118, 22s.
19. *Dt. 25, 5.
26. *Ex. 3, 6.
29s. *Dt. 6, 4s.
31. *Lev. 19, 18.
36. *Ps. 110, 1.
13, 14. Dan. 9, 27.
24. Es. 13, 10.
14, 27. *Zach. 13, 7.
62. Dan. 7, 13.
15, 28. *Es. 53, 12.
34. *Ps. 22, 2.
Luc.
1, 15. Num. 6, 3.
16s. Mal. 3, 23s.
55. Gen. 22, 16ss.
73. Gen. 22, 16.
2, 21s. Lev. 12, 3s.
23. *Ex. 13, 2.
24. *Lev. 12, 6. 8.
2, 34. Es. 8, 14s.
3, 4ss. *Es. 40, 3ss.
4, 4. *Dt. 8, 3.
8. *Dt. 6, 13.
10s. *Ps. 91, 11s.
12. *Dt. 6, 16.
18s. *Es. 61, 1s.
58, 6.
25s. 1 Rg. 17, 1. 9.
27. 2 Rg. 5, 14.
5, 14. Lev. 14, 2ss.
6, 3s. 1 Sm. 21, 6.
7, 27. *Mal. 3, 1.
8, 10. *Es. 6, 10.
9, 54. 2 Rg. 1, 10.
10, 4. (2 Rg. 4, 29.)
27. *Dt. 6, 5.
*Lev. 19, 18.
28. Lev. 18, 5.
11, 30. Jon. 2, 1.
31. 1 Rg. 10, 1.
32. Jon. 3, 5.
51. Gen. 4, 8ss.
2 Chr. 24, 21s.
13, 14. Dt. 5, 13.
35. (Ps. 69, 26.)
Ps. 118, 26.
17, 26s. Gen. 6, 11ss.
28. Gen. 18, 20.
29. Gen. 19, 24.
32. Gen. 19, 26.
18, 20. *Ex. 20, 12ss.
19, 46. *Es. 56, 7.
*Jer. 7, 11.
20, 17. *Ps. 118, 22.
18. Es. 8, 14.
28. *Dt. 25, 5.

20,37. Ex. 3, 6.
42s. *Ps. 110, 1.
22,37. *Es. 53, 12.
23,30. Hos. 10, 8.
Joann.
1,23. *Es. 40, 3.
52. Gen. 28, 12.
2,17. *Ps. 69, 10.
3, 14. Num. 21, 8s.
6,31. *Ps. 78, 24.
Ex. 16, 4.
45. *Es. 54, 13.
49. Ex. 16, 15.
7,22. Lev. 12, 3.
38. [Es. 58, 11.
Zach. 14, 8.]
42. Mich. 5, 1.
8, 5. Lev. 20, 10.
Dt. 22, 21.
17. Dt. 19, 15.
10,34. Ps. 82, 6.
12,13. Ps. 118, 26.
15. *Zach. 9, 9.
34. Ps. 110, 4.
38. *Es. 53, 1.
40. *Es. 6, 10.
13,18 *Ps. 41, 10.
15,25. *Ps. 69, 5.
17,12. [Ps. 41, 10.
109, 8.]
19, 7. Lev. 24, 16.
24. *Ps. 22, 19.
28. [Ps. 69, 22.]
36. *Ex. 12, 46.
Ps. 34, 21.
37. *Zach. 12, 10.
Actor.
1,16. [Ps. 41, 10.]
20. *Ps. 69, 26.
*109, 8.
2,17ss. *Joel. 3, 1ss.
25ss. *Ps. 16, 8ss.
29. 1 Rg. 2, 10.
30. Ps. 89, 4s. al.
34s. *Ps. 110, 1.
3,22s. *Dt. 18, 18s.
25. *Gen. 12, 3.
22, 18.
4,11. *Ps. 118, 22.
25s. *Ps. 2, 1s.
7, 3. *Gen. 12, 1.
6s. *Gen. 15, 13s.
8. Gen. 17, 10.
9ss. Gen. 37ss.
17ss. Ex. 1, 7ss.
20ss. Ex. 2, 2ss.
27s. *Ex. 2, 14.
32. *Ex. 3, 6.
33. *Ex. 3, 5.
34. *Ex. 3, 7ss.
35. *Ex. 2, 14.
36. Ex. 7ss.
37. *Dt. 18, 18.
38. Ex. 19, 3ss.
40. *Ex. 32, 1.
42s. *Am. 5, 25ss.

7,44. Ex. 25, 8ss.
45. Jos. 3, 14.
46. 2 Sm. 7, 2.
47. 1 Rg. 6, 1.
49s. *Es. 66, 1s.
8,32s. *Es. 53, 7s.
10,34. Dt. 10, 17.
13,17. Dt. 4, 37.
18. Dt. 1, 31.
20. Jud. 2, 16ss.
21. 1 Sm. 8, 5ss.
22. 1 Sm. 16, 1ss.
*Ps. 89, 21.
33. *Ps. 2, 7.
34. *Es. 55, 3.
35. *Ps. 16, 10.
36. 1 Rg. 2, 17.
41. *Hab. 1, 5.
47. *Es. 49, 6.
15,16s. *Am. 9, 11s.
23, 5. *Ex. 22, 28.
28,26s. *Es. 6, 9s.
Rom.
1,17. *Hab. 2, 4.
22. Jer. 10, 14.
2,24. *Es. 52, 5.
3, 4. *Ps. 51, 6.
10ss. *Ps. 14, 1ss.
13. *Ps. 5, 10.
*140, 4.
14. *Ps. 10, 7.
15ss. *Es. 59, 7s.
18. *Ps. 36, 2.
4, 3. *Gen. 15, 6.
7s. *Ps. 32, 1s.
11. Gen. 17, 10.
17. *Gen. 17, 5.
18. *Gen. 15, 5.
7, 7. *Ex. 20, 17.
8,36. *Ps. 44, 23.
9, 7. *Gen. 21, 12.
9. *Gen. 18, 10.
12. *Gen. 25, 23.
13. *Mal. 1, 2s.
15. *Ex. 33, 19.
17. *Ex. 9, 16.
18. Ex. 7, 3.
20. Es. 45, 9.
Jer. 18, 6.
25. *Hos. 2, 25.
26. *Hos. 2, 1.
27s. *Es. 10, 22s.
29. *Es. 1, 9.
33. *Es. 28, 16.
10, 5. *Lev. 18, 5.
6ss. *Dt. 30, 12ss.
11. *Es. 28, 16.
13. *Joel. 2, 22.
15. *Es. 52, 7.
16. *Es. 53, 1.
18. *Ps. 19, 5.
19. *Dt. 32, 21.
20s. *Es. 65, 1s.
11, 1. Ps. 94, 14.
3. *1 Rg. 19, 10.
4. *1 Rg. 19, 18.

11, 8. *Es. 29, 10.
*Dt. 29, 4.
9s. *Ps. 69, 23s.
26s. *Es. 59, 20s.
27. Jer. 31, 33s.
34. *Es. 40, 13.
35. *Job. 41, 3.
12,19. *Dt. 32, 35.
20. Pr. 25, 21s.
13, 9. *Ex. 20, 13s.
*Lev. 19, 18.
14,11. *Es. 45, 23.
15, 3. *Ps. 69, 10.
9. *Ps. 18, 50.
10. *Dt. 32, 43.
11. *Ps. 117, 1.
15,12. *Es. 11, 10.
21. *Es. 52, 15.
1 Cor.
1,19. *Es. 29, 14.
20. Es. 44, 25.
31. *Jer. 9, 23.
2, 9. Es. 64, 4.
16. *Es. 40, 13.
3,19. *Job. 5, 13.
20. *Ps. 94, 11.
5,13. Dt. 17, 7.
6,16. *Gen. 2, 24.
9, 9. *Dt. 25, 4.
13. Dt. 18, 1.
10, 1. Ex. 13, 21. 14, 22.
3. Ex. 16, 15.
4. Ex. 17, 6.
5. Num. 14, 30.
6. Num. 11, 4.
7. *Ex. 32, 6.
8. Num. 25, 1. 9.
9. Num. 21, 4s.
10. Num. 14, 2.
26. *Ps. 24, 1.
11, 3. Gen. 3, 16.
7. Gen. 1, 27.
8. Gen. 2, 22.
14,21. *Es. 28, 11s.
34. Gen. 3, 16.
15, 3s. [Es. 53, 8ss.
Ps. 16, 10.
Jon. 2, 1.]
25. *Ps. 110, 1.
27. *Ps. 8, 7.
32. *Es. 22, 13.
45. *Gen. 2, 7.
54. *Es. 25, 8.
15,55. *Hos. 13, 14.
2 Cor.
3, 7. Ex. 34, 29ss.
13. Ex. 34, 33.
4,13. *Ps. 116, 10.
6, 2. *Es. 49, 8.
16. *Lev. 26, 11s.
17. *Es. 52, 11.
18. *Jer. 31, 9. 33.
8,15. *Ex. 16, 18.
9, 7. *Pr. 22, 8.
9. *Ps. 112, 9.
10. (Es. 55, 10.)

9,10. (Hos. 10, 12.)
10,17. *Jer. 9, 23.
11, 3. Gen. 3, 4.
Gal.
2,16. Ps. 143, 2.
3, 6. *Gen. 15, 6.
8. *Gen. 12, 3.
10. *Dt. 27, 26.
11. *Hab. 2, 4.
12. *Lev. 18, 5.
13. *Dt. 21, 23.
16. *Gen. 22, 18.
17. Ex. 12, 40s.
4,22s. Gen. 21, 2ss.
16, 15.
27. *Es. 54, 1.
30. *Gen. 21, 10.
5,14. *Lev. 19, 18.
Eph.
2,17. Es. 57, 19.
4, 8. *Ps. 68, 19.
26. Ps. 4, 5.
5,14. [Es. 60, 1s.
26, 19.]
30s. *Gen. 2, 23s.
6, 2s. *Ex. 20, 12.
9. Dt. 10, 17.
Philipp.
2,10s. (Es. 45, 23.)
Col.
2,11. (Dt. 10, 16.)
3,25. (Dt. 10, 17.)
2 Thess.
2, 4s. (Dan. 11, 36.
Es. 14, 14.)
8. (Es. 11, 4.)
1 Tim.
2,12. Gen. 3, 16.
13. Gen. 2, 22.
14. Gen. 3, 6.
5,18. *Dt. 25, 4.
6, 7. (Coh. 5, 14.)
2 Tim.
2,19. *Num. 16, 5. 26
3, 8. Ex. 7, 11. 22.
Ebr.
1, 5. *Ps. 2, 7.
*2 Sam. 7, 14.
6. *Ps. 97, 7. LXX.
7. *Ps. 104, 4.
8s. *Ps. 45, 7s.
10ss. *Ps. 102, 26ss.
13. *Ps. 110, 1.
2, 6ss. *Ps. 8, 5ss.
12. *Ps. 22, 23.
13. *Es. 8, 17s.
3, 2. Num. 12, 7.
7ss. *Ps. 95, 7ss.
17. Num. 14, 35s.
4, 3. *Ps. 95, 11.
4. *Gen. 2, 2.
5. *Ps. 95, 11.
4, 7. *Ps. 95, 7s.
5, 4. 1 Chr. 23, 13.
5. *Ps. 2, 7.
6. *Ps. 110, 4.

Ebr.
6, 14. *Gen. 22, 17.
7, 1s. Gen. 14, 18ss.
17. 21. *Ps. 110, 4.
8, 5. *Ex. 25, 40.
8ss. *Jer. 31, 31ss.
9, 2ss. Ex. 25ss. 40.
4. Ex. 16, 15.
Num. 17, 10.
13. Lev. 16. Num. 19.
20. *Ex. 24, 8.
10, 5ss. *Ps. 40, 7s LXX.
12s. *Ps. 110, 1.
16s. *Jer. 31, 33s.
28. Dt. 17, 6.
30. *Dt. 32, 35s.
37s. *Hab. 2, 3s.
(Es. 26, 20.)
11, 3. Gen. 1, 3.
4. Gen. 4, 4ss.
5. Gen. 5, 24.
7. Gen. 6, 9ss.
8s. Gen. 12, 1ss.
11. Gen. 21, 1ss.
13. Gen. 47, 9.
Ps. 39, 13.
17. Gen. 22, 1ss.
18. *Gen. 21, 12.
20. Gen. 27, 28ss.
21. Gen. 48, 16.
47, 31.
22. Gen. 50, 24s.
23ss. Ex. 2, 2ss.
27. Ex. 12, 41.
28. Ex. 12, 3ss.
29. Ex. 14, 13ss.
30. Jos. 6, 1ss.
31. Jos. 6, 17ss.
2, 1ss.
32. Judic. 6. 4. 13. 11.
2 Sm. 2. 1 Sm. 7.
33s. Dan. 6. 3.
35s. 1 Rg. 17. 2 Rg. 4.
2 Mc. 6s.
12, 5s. *Pr. 3, 11s.
9. Num. 16, 22.
27, 16.
12s. Es. 35, 3ss.
Pr. 4, 26.
15. Dt. 29, 18.
16. Gen. 25, 33.
17. Gen. 27, 38.
18s. Ex. 19s.
20. *Ex. 19, 13.
21. *Dt. 9, 19.
26. *Hagg. 2, 6.
29. Dt. 4, 24.
13, 5. *Jos. 1, 5.
6. *Ps. 118, 6.
11. Lev. 16, 27. al.
13s. Mich. 2, 10.
15. Hos. 14, 3.
Jac.
1, 2ss. Sir. 2, 1ss.
5. Sap. 8, 21. 9, 6.
Sir. 1, 1. al.
1, 6ss. Sir. 5, 11s.
1, 34. 2, 14s.
12. Sir. 2, 8.
13ss. Sir. 15, 11ss.
17. Sir. 39, 39s.
Sap. 1, 14.
19. Sir. 5, 13s.
Pr. 17, 27.
2, 8. *Lev. 19, 18.
11. *Ex. 20, 13s.
13. Sir. 28, 5.
21. Gen. 22, 9s.
23. *Gen. 15, 6.
[Es. 41, 8.]
25. Jos. 6, 25. 2, 15s.
3, 6. Sir. 28, 10ss.
Sap. 1, 11.
9. Sir. 17, 3.
Sap. 2, 23.
4, 5. [Num. 11, 29.
Pr. 21, 10. 26.
Coh. 4, 4. al.]
6. *Pr. 3, 34.
Sir. 3, 20.
14. Pr. 27, 1.
Sap. 2, 4.
5, 3. Sir. 29, 13s.
Pr. 16, 27.
4. Sir. 34, 27.
7. Sir. 6, 19.
11. Job. 1, 21s.
42, 10.
13s. Sir. 38, 9.
17s. 1 Reg. 17s.
20. Pr. 10, 12.
1 *Petr.*
1, 16. *Lev. 11, 44.
24s. *Es. 40, 6ss.
2, 3. Ps. 34, 9.
4. Ps. 118, 22.
6. *Es. 28, 16.
7. Ps. 118, 22.
9. Ex. 19, 5s.
Es. 43, 21.
10. Hos. 2, 23.
17. Pr. 24, 21.
22ss. Es. 53, 9. 7. 4ss.
3, 6. Gen. 18, 12.
Es. 51, 2.
10ss. *Ps. 34, 13ss.
14s. Es. 8, 12s.
20. Gen. 6, 11ss.
4, 8. Pr. 10, 12. 17, 9.
17. Jer. 25, 29.
18. Pr. 11, 31.
5, 5. Pr. 3, 34.
7. Ps. 37, 5. 55, 23.
2 *Petr.*
1, 19. Ps. 119, 105.
20s. Es. 34, 16.
2, 5. Gen. 7s.
6s. Gen. 19.
8. (Ez. 9, 4.)
12. (Ps. 49, 21.)
15s. Num. 22.
22. Pr. 26, 11.
3, 4. (Ez. 12, 22.)
5s. Gen. 1, 1ss. 7, 21.
8. Ps. 90, 4.
10. Ps. 102, 27.
13. Es. 65, 17. 66, 22.
1 *Joann.*
3, 5. (Es. 53, 4s.)
12. Gen. 4, 8ss.
3, 15. (Lev. 19, 17.)
Jud.
5. Num. 14, 35s.
6. Gen. 6, 2.
7. Gen. 19.
9. *Zach. 3, 2.
11. Gen. 4, 8.
Num. 22, 16.
Apoc.
1, 6. Ex. 19, 6.
7. Zach. 12, 10ss.
14s. Dan. 10, 6. 7, 9.
Ez. 1, 27. 24.
2, 14. Num. 31, 16.
20. 1 Rg. 16, 31.
2 Rg. 9, 22. 33.
26s. Ps. 2, 8s.
3, 7. Es. 22, 22.
9. Es. 45, 14.
19. Pr. 3, 11s.
4s. Ez. 1s. Es. 6.
4, 6s. Ez. 1. 10.
8. *Es. 6, 3.
5, 1. Ez. 2, 9s.
5. Gen. 49, 9s.
6. Zach. 4, 10.
11. Dan. 7, 10.
6, 2. Zach. 6, 1ss.
8. Ez. 14, 21.
12ss. Es. 13, 10.
50, 3. 34, 4. al.
15. Es. 24, 21. 2, 10ss.
16. Hos. 10, 8.
7, 3. Ez. 9, 4.
16. Es. 49, 10.
17. Ps. 23, 2.
Es. 25, 8.
8, 5. (Ez. 10, 2.)
7. Ex. 9, 23s.
8. Ex. 7, 20.
9, 3ss. Joel. 1s. Ex. 10.
20. Ps. 135, 15. al.
10, 3. Am. 1, 2. al.
4s. Dan. 12, 4ss.
9s. Ez. 2, 8ss.
11, 4. Zach. 4, 2ss.
5. 2 Rg. 1, 10.
6. 1 Rg. 17, 1.
7. Dan. 7, 7s.
10. Esth. 9, 22.
15ss. Dan. 2, 44.
7, 27. Ps. 2, 1ss.
12, 1. (Gen. 37, 9s.)
2. Mich. 4, 9s. 5, 2.
5. Ps. 2, 9.
7. Dan. 12, 1.
9. Gen. 3, 1.
12, 9. Job. 1, 7ss.
14. Dan. 12, 7.
13, 1ss. Dan. 7, 3ss.
10. (Gen. 9, 6.)
14s. Dan. 3, 5.
14, 8. Es. 21, 9.
Jer. 51, 8.
5. Zeph. 3, 13.
10. Es. 51, 17ss.
11. Es. 34, 9s.
14. Dan. 7, 13.
15. Joel. 3, 18.
19s. Es. 63.
15, 3. Ex. 15. al.
4. Jer. 10, 7.
8. Es. 6, 4. al.
16, 2. Ex. 9, 9s.
3s. Ex. 7, 17ss.
10. Ex. 10, 22.
12. Es. 11, 15s.
13. Ex. 8, 6.
21. Ex. 9, 18.
17, 1. Jer. 51, 13.
2. Es. 23, 17.
4. Jer. 51, 7.
5. Dan. 4, 27.
12. Dan. 7, 20. 24.
15. Es. 8, 7.
Jer. 47, 2.
18, 2ss. Es. 21, 1ss.
Jer. 50s.
3. Jer. 51, 7.
4s. Jer. 51, 9.
6. Jer. 50, 15.
7s. Es. 47, 7ss.
Jer. 50, 29ss.
11ss. Ez. 27.
18. Es. 34, 10.
20. Es. 44, 23. al.
21. Jer. 51, 63s.
22s. Es. 24, 8s. 23, 8.
Jer. 7, 34. 25, 10.
19, 2. Dt. 32, 43.
3. Es. 34, 10.
4. Ps. 106, 48.
6. cf. 11, 15.
13. Es. 63, 1ss.
15. Ps. 2, 9.
Thren. 1, 15.
17s. Ez. 39, 17ss.
20. Es. 30, 33.
Dan. 7, 11. 26.
20, 2. cf. 12. 9ss.
4. Dan. 7, 9ss.
8s. Ez. 38s.
11s. Dan. 7, 9ss.
12, 1ss. Ez. 37.
13. Es. 26, 19s.
21, 1. Es. 65, 17. 66, 22.
2ss. Ez. 40. 48.
3. Ez. 37, 27.
4. Es. 35, 10.
5. Es. 43, 19.
10. Ez. 40, 2.
11ss. Ez. 48, 31ss.
15. Ez. 40, 3.

21, 19s. Es. 54, 11ss.
23. Es. 60, 19.
24ss. Es. 60, 3ss.
22, 1s. Ez. 47, 1ss.
Gen. 2, 9s.
3. Zach. 14, 11.
22, 5. cf. 21, 23.
10. Dan. 8, 26. 12, 4.
13. Es. 44, 6.
22, 16. Es. 11, 1.
17. Es. 55, 1.
19. Dt. 4, 2. 12, 32.

Recensus
Pericoparum ecclesiasticarum.

Evv.		*Epp.*
Mt. 21, 1-9.	*Dom. I. Advent.*	Rom. 13, 11-14.
Luc. 21, 25-36.	- *II.* -	Rom. 15, 4-13.
Mt. 11, 2-10.	- *III.* -	1 Co. 4, 1-5.
Jo. 1, 19-28.	- *IV.* -	Phil. 4, 4-7.
Luc. 2, 1-14.	*Fest. Nativ.*	Tit. 2, 11-14. Es. 9, 2-7.
Luc. 2, 15-40. Mt. 23, 34-39.	- *II.* -	Tit. 3, 4-7. Act. 6, 8-7, 2. 51-59.
Jo. 1, 1-14. Jo. 21, 20-24.	- *III.* -	Ebr. 1, 1-12. Sir. 15, 1-8. 1 Jo. 1.
Luc. 2, 33-40.	*Dom. p. F. Nativ.*	Gal. 4, 1-7.
Luc. 2, 21.	*Fest. Circumcis.*	Gal. 3, 23-29.
Mt. 2, 13-23. Mt. 3, 13-17.	*Dom. p. F. Circ.*	1 Pt. 4, 12-19. 1 Pt. 3, 20-22. Tit. 3, 4-7.
Mt. 2, 1-12.	*Fest. Epiphan.*	Es. 60, 1-6.
Luc. 2, 41-52.	*Dom. I. p. Epiph.*	Rom. 12, 1-6.
Jo. 2, 1-11.	- *II.* - -	Rom. 12, 7-16.
Mt. 8, 1-13.	- *III.* - -	Rom. 12, 17-21.
Mt. 8, 23-27.	- *IV.* - -	Rom. 13, 8-10.
Mt. 13, 24-30.	- *V.* - -	Col. 3, 12-17.
Luc. 2, 22-32.	*Fest. Purif. Mar.*	Mal. 3, 1-4.
Mt. 17, 1-9.	*Dom. VI. p. Epiph.*	2 Pt. 1, 16-21. Col. 3, 18-4, 1.
Mt. 20, 1-16.	*Dom. Septuages.*	1 Co. 9, 24-10, 5.
Luc. 8, 4-15.	- *Sexages.*	2 Co. 11, 19-12, 9.
Luc. 18, 31-43.	- *Estomihi.*	1 Co. 13.
Mt. 4, 1-11.	- *Invocavit.*	2 Co. 6, 1-10.
Mt. 15, 21-28.	- *Reminisc.*	1 Th. 4, 1-7.
Luc. 11, 14-28.	- *Oculi.*	Eph. 5, 1-9.
Jo. 6, 1-15.	- *Laetare.*	Gal. 4, 21-31.
Jo. 8, 46-59.	- *Judica.*	Ebr. 9, 11-15.
Luc. 1, 26-38.	*Fest. Annunc. Mar.*	Es. 7, 10-16.
Mt. 21, 1-9.	*Dom. Palmar.*	Phil. 2, 5-11. 1 Co. 11, 23-32.
Jo. 13, 1-15.	*Die Viridium.*	1 Co. 11, 23-32. Ex. 12, 1-13.
Histor. passionis.	- *Parasceues.*	Es. 53.
Mc. 16, 1-8.	*Fest. Paschatis.*	1 Co. 5, 6-8.
Luc. 24, 13-35.	- *II.* -	Act. 10, 34-41.
Luc. 24, 36-47.	- *III.* -	Act. 13, 26-33.
Jo. 20, 19-31.	*Dom. Quasimodog.*	1 Jo. 5, 4-10.
Jo. 10, 12-16.	- *Miser. Dom.*	1 Pt. 2, 21-25.
Jo. 16, 16-23.	- *Jubilate.*	1 Pt. 2, 11-20.
Jo. 16, 5-15.	- *Cantate*	Jac. 1, 16-21.
Jo. 16, 23-30.	- *Rogate.*	Jac. 1, 22-27.
Mc. 16, 14-20.	*Fest. Ascens. Chr.*	Act. 1, 1-11.
Jo. 15, 26-16, 4.	*Dom. Exaudi.*	1 Pt. 4, 8-11.

Jo. 14, 23-31.	*Fest. Pentecost.*	Act. 2, 1-13.
Jo. 3, 16-21.	*- II. -*	Act. 10, 42-46.
Jo. 10, 1-11.	*- III. -*	Act. 8, 14-17. Act. 2, 29-36.
Jo. 3, 1-15.	*- Trinitat.*	Rom. 11, 33-36.
Luc. 16, 19-31.	*Dom. I. p. Trin.*	1 Jo. 4, 16-21.
Luc. 14, 16-24.	*- II. - -*	1 Jo. 3, 13-18.
Luc. 15, 1-10.	*- III. - -*	1 Pt. 5, 6-11.
Luc. 1, 57-80.	*Fest. Joa. Bapt.*	Es. 40, 1-5.
Luc. 6, 36-42.	*Dom. IV. p. Trin.*	Rom. 8, 18-23.
Luc. 1, 39-56.	*Fest. Visitat. Mar.*	Rom. 12, 9-16. Es. 11, 1-5. Cant. 2, 8-17.
Luc. 5, 1-11.	*Dom. V. p. Trin.*	1 Pt. 3, 8-15.
Mt. 5, 20-26.	*- VI. - -*	Rom. 6, 3-11.
Mc. 8, 1-9.	*- VII. - -*	Rom. 6, 19-23.
Mt. 7, 15-23.	*- VIII. - -*	Rom. 8, 12-17.
Luc. 16, 1-9.	*- IX. - -*	1 Co. 10, 6-13.
Luc. 19, 41-48.	*- X. - -*	1 Co. 12, 1-11.
Luc. 18, 9-14.	*- XI. - -*	1 Co. 15, 1-10.
Mc. 7, 31-37.	*- XII. - -*	2 Co. 3, 4-11.
Luc. 10, 23-37.	*- XIII. - -*	Gal. 3, 15-22.
Luc. 17, 11-19.	*- XIV. - -*	Gal. 5, 16-24.
Mt. 6, 24-34.	*- XV. - -*	Gal. 5, 25-6, 10.
Luc. 7, 11-17.	*- XVI. - -*	Eph. 3, 13-21.
Mt. 18, 1-11.	*Fest. Michael.*	Apoc. 12, 7-12.
Luc. 14, 1-11.	*Dom. XVII. p. Trin.*	Eph. 4, 1-6.
Mt. 22, 34-46.	*- XVIII. - -*	1 Co. 1, 4-9.
Mt. 9, 1-8.	*- XIX. - -*	Eph. 4, 22-28.
Mt. 22, 1-14.	*- XX. - -*	Eph. 5, 15-21.
Jo. 4, 47-54.	*- XXI. - -*	Eph. 6, 10-17.
Mt. 18, 23-35.	*- XXII. - -*	Phil. 1, 3-11.
Mt. 22, 15-22.	*- XXIII. - -*	Phil. 3, 17-21.
Mt. 9, 18-26.	*- XXIV. - -*	Col. 1, 9-14.
Mt. 24, 15-28.	*- XXV. - -*	1 Th. 4, 13-18.
Mt. 25, 31-46.	*- XXVI. - -*	2 Pt. 3, 3-14. 2 Th. 1, 3-10.
Mt. 25, 1-13. Mt. 24, 37-51. Mt. 5, 1-12.	*- XXVII. - -*	1 Th. 5, 1-11. 2 Th. 1, 3-10. 2 Pt. 3, 3-7. Rom. 3, 21-28.

Mt. 4, 18-22.	*Die S. Andreae.*	Rom. 10, 8-18.
Luc. 12, 35-40.	*- - Nicol. Ep.*	2 Co. 1, 3-7.
Jo. 20, 24-31.	*- - Thomae*	Eph. 1, 3-6.
Mt. 19, 27-30.	*- Convers. Paul.*	Act. 9, 1-22.
Mt. 11, 25-30.	*- S. Matthiae.*	Act. 1, 15-26.
Jo. 14, 1-14.	*- Phil. et Jac.*	Eph. 2, 19-22. Sap. 5, 1-12.
Mt. 16, 13-20.	*- Petri et Paul.*	Act. 12, 1-11.
Luc. 7, 36-50.	*- Mar. Magdal.*	Pr. 31, 10-31.
Mt. 20, 20-23.	*- S. Jacobi.*	Rom. 8, 28-39.
Jo. 12, 24-26.	*- - Laurent.*	2 Co. 9, 6-10.
Luc. 22, 24-30.	*- - Barthol.*	2 Co. 4, 7-10. Eph. 2, 19-22.
Mt. 1, 1-16.	*- Nativ. Mar.*	Sir. 24, 19-24.
Jo. 12, 31-36.	*- Inv. Crucis.*	Phil. 2, 5-11.
Mt. 9, 9-13.	*- S. Matthaei.*	1 Co. 12, 4-11. Eph. 4, 7-14.
Jo. 15, 17-21.	*- Simon. et Jud.*	1 Pt. 1, 3-9.
Mt. 5, 1-12.	*- Omn. Sanctor.*	Apoc. 7, 2. 3.
Luc. 19, 1-10.	*Fest. Encaen.*	Apoc. 21, 1-5.
Apoc. 14, 6-13.	*- Reformat.*	Ps. 46.

Druck von Bernh. Tauchnitz jun. in Leipzig.

